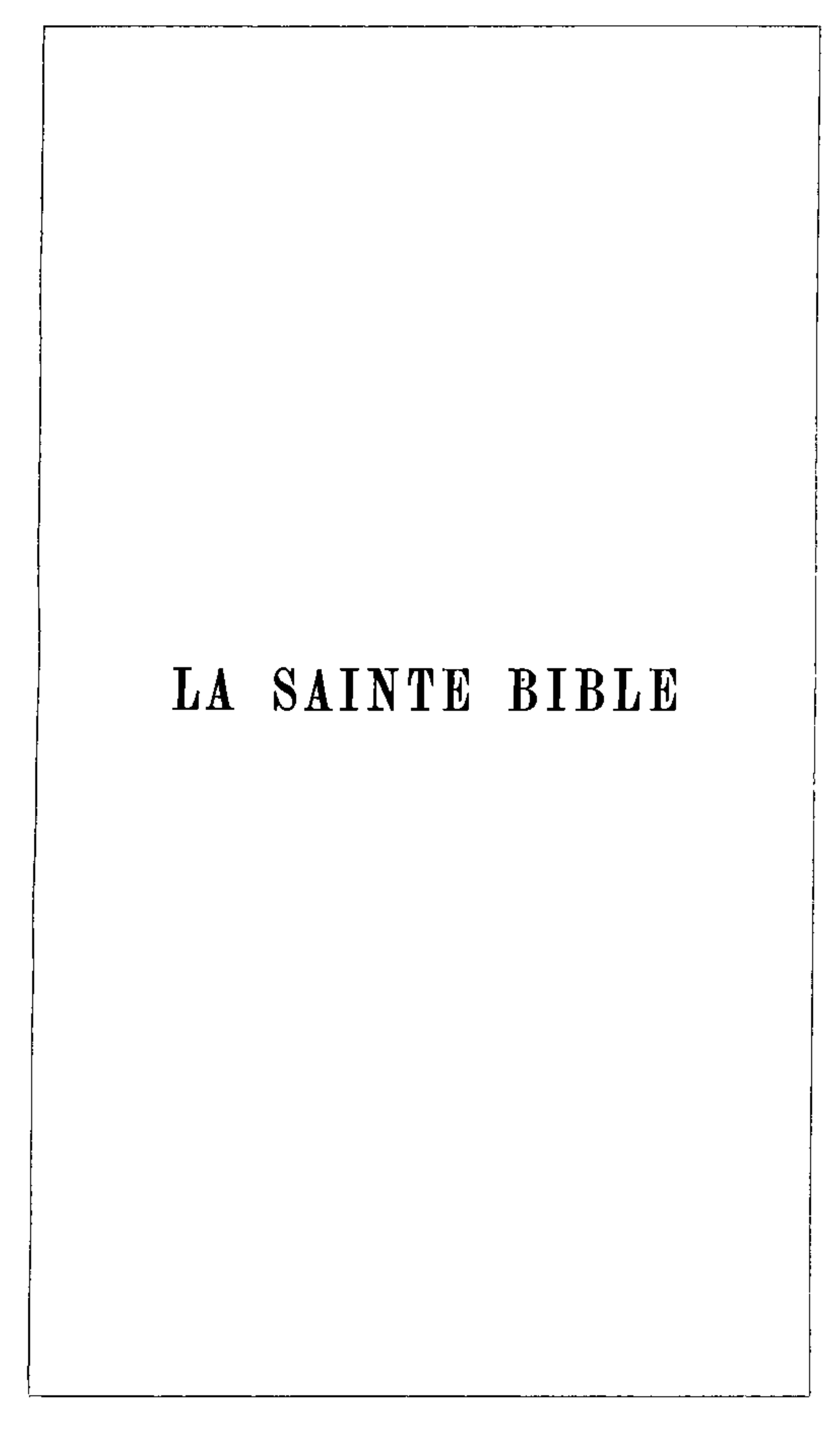


LA SAINTE BIBLE

LA SAINTE BIBLE

QUI COMPREND

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU TESTAMENT

TRADUITS SUR LES TEXTES ORIGINAUX

PAR

J. N. DARBY

GRANDE ÉDITION FAC-SIMILE

LA HAYE

IMPRIMERIE C. BLOMMENDAAL

C. H. VOORHOEVE, SUCCESSEUR

1885-88

PAU
Édouard Laügt, Place des Écoles

VEVEY
Guignard, rue des Anciens Moulins

PRÉFACE DES ÉDITEURS

La riche et fidèle bonté du Seigneur nous permet de présenter aujourd'hui aux âmes qui attachent du prix à la parole de Dieu le travail d'un de ses serviteurs, voué pendant plus de cinquante années à la prédication et à la défense de l'Évangile, aussi bien qu'à l'étude, à l'exposition, et à la traduction en diverses langues des Écritures de l'Ancien et du Nouveau Testament. Nous rendons grâces à Celui qui, dans un temps comme celui-ci, a suggéré à son serviteur d'entreprendre à nouveau la traduction en français des Saintes Écritures d'après les textes originaux, et qui, en réponse aussi aux prières de nos frères, l'a soutenu et conduit jusqu'au bout à travers toutes les fatigues et les difficultés d'une telle œuvre.

Profondément convaincu de la divine inspiration des Saintes Écritures, le traducteur a cherché à les rendre, en reproduisant en français, aussi simplement et exactement que possible, ce que Dieu a donné dans d'autres langues inconnues de la plupart des lecteurs de la Bible. Il s'est attaché à rendre l'hébreu ou le grec des textes originaux aussi littéralement que le comportait la clarté nécessaire à l'intelligence de ce qui est dit. La profondeur de la Parole divine est infinie, et l'enchaînement qui existe entre toutes les parties du mystère divin n'est pas moins admirable, bien que ce mystère ne soit pas révélé comme un tout, car « nous connaissons en partie et nous prophétisons en partie ». Ainsi on rencontre souvent dans la sainte Parole des expressions qui, découlant du fond du mystère dans l'esprit de l'écrivain inspiré, donnent, avec le secours de la grâce, une entrée dans la liaison des diverses parties entre elles, et dans celle de chacune de ces parties avec le tout. Conserver ces expressions des textes originaux nuit quelquefois au style de la version; mais lorsque la clarté de la phrase n'en souffrait pas, il y avait tout avantage à laisser subsister celles dont la forme pouvait contribuer à faire saisir toute la portée de ce que nous lisons dans les textes hébreu ou grec. Dans d'autres cas, où le français ne permettait pas de rendre littéralement le texte original et où la forme de la phrase hébraïque ou grecque paraissait renfermer des pensées qui auraient pu être plus ou moins perdues ou modifiées dans l'expression française, la traduction littérale a été ajoutée sous forme de note.

On sait que, à part quelques faibles portions (Jér. X, 11; Dan. II, 4 à VII, 28; Esdras IV, 8 à VI, 18; VII, 12-26), qui sont écrites dans une langue très-voisine de l'hébreu, qu'on a appelée chaldéen ou araméen, l'Ancien Testament tout entier est de l'hébreu, dans son ensemble d'une seule langue unique malgré la diversité des écrivains et les dix siècles qui séparent la composition des différents livres, pour ne rien dire des différents lieux où ils virent le jour. Achevés après les temps d'Esdras, les livres saints de l'Ancien Testament, lus et expliqués dans les écoles publiques et les synagogues des Juifs, devinrent les objets vénérés des soins aussi persévérants que méthodiques et minutieux des rabbins juifs, jusqu'à ce que, entre le VII[me] et le X[me] siècle après Jésus Christ, la tradition ancienne, établie déjà, concernant la lecture et l'interprétation, fut fixée par écrit (soit dans le *texte* qu'on appela *Chetib*, « ce qui est écrit », soit par les annotations ou les rectifications ajoutées *en marge* qui reçurent le nom de *Keri*, « ce qui doit être lu »), et par ce qu'on appelle la ponctuation masorétique. Sous cette forme, pour ainsi dire stéréotypée, le texte sacré est parvenu intact jusqu'à nous, tel qu'on le trouve partout aujourd'hui dans les nombreuses éditions qui en sont répandues parmi les Juifs et dans tout le monde. Les premières éditions imprimées de l'Ancien Testament

hébreu, précédées d'abord de l'impression des Psaumes, en 1477, et d'autres parties ensuite, remontent aux dernières années du XVme siècle.

Comme nous avons fait dans nos éditions successives du Nouveau Testament, nous avons ici, pour l'Ancien Testament aussi, abandonné les coupures en versets, sauf dans certaines parties poétiques où il pouvait y avoir une importance particulière à faire ressortir le rhythme hébraïque et son parallélisme. Les coupures dans les Proverbes se justifient d'elles-mêmes par le sens.

Pour le Nouveau Testament, écrit en grec, comme nous savons, les questions de texte sont plus complexes : mais ici aussi la grâce de Dieu et sa providence nous ont conservé les évidences les plus claires et les plus suffisantes quant au vrai texte à suivre. Les documents que purent utiliser les traducteurs des éditions de la Réforme (13 ou 14 manuscrits seulement), pour ne rien dire de la Vulgate latine sur laquelle sont faites de seconde main les versions catholiques, étaient très-restreints : cela n'empêcha pas les Elzévirs de Hollande, qui avaient adopté le texte de Théodore de Bèze comme type de leurs nombreuses éditions, d'être assez hardis pour dire, dans la préface de celle qu'ils publièrent en 1633, que le texte qu'ils présentaient ainsi était *textus ab omnibus receptus*, le « texte reçu de tous ». Ce texte, appelé dès lors du nom de « texte reçu », a fait autorité jusqu'à nos jours au sein du Protestantisme : les traductions catholiques, comme nous l'avons dit, sont faites sur la Vulgate latine.

Les craintes des personnes qui appréhendaient que la foi fût ébranlée empêchèrent longtemps que la question de l'exactitude du texte ainsi présenté et accrédité fût soulevée. Mais la découverte de nombreux manuscrits, dont plusieurs fort anciens, l'étude de versions plus anciennes encore qu'aucun manuscrit, tous les travaux d'une multitude de savants qui ont examiné et comparé les textes et documents actuellement connus, en les classant d'après divers systèmes et en les jugeant chacun à son point de vue particulier, ont servi à purifier le texte des fautes qui s'y étaient glissées par l'incurie ou la présomption des hommes et à en établir la certitude. La faiblesse humaine, sans doute, a laissé ses traces ici aussi comme partout où quelque chose a été confié à l'homme, mais la providence de Dieu a veillé sur sa Parole, en sorte que, malgré la différence des systèmes que les savants ont suivis pour la révision du texte, ils sont arrivés cependant à des résultats presque entièrement identiques. Un ou deux passages à part, les différentes éditions du texte grec qu'on a publiées sont d'accord entre elles presque partout, pour ce qui est des passages qui peuvent avoir quelque importance. Les variantes sont relativement peu nombreuses, d'un ordre secondaire, et souvent à peine saisissables dans une traduction.

Ces considérations feront comprendre pourquoi, dès notre première édition du Nouveau Testament publiée en 1859, et plus positivement dans les suivantes de 1872, 1875, 1878 et dans celle-ci, nous avons abandonné le texte appelé par les Elzévirs, sans aucun fondement acceptable, « texte reçu », — et pourquoi, pour la seconde édition, le traducteur s'est livré à l'étude approfondie du texte, travail dont ceux-là seuls qui l'ont entrepris connaissent l'étendue et les peines. Nous avons eu bien soin toutefois, et nous le devions au lecteur sérieux, de signaler, partout où la variante présentait la moindre importance, les leçons du texte ordinaire des anciennes versions de la Réforme.

Dans le volume que nous publions aujourd'hui le lecteur ne doit pas s'attendre à trouver une œuvre scientifique ou une édition critique; nous avons simplement cherché, par tous les moyens qui étaient à notre disposition, à lui fournir une traduction du texte aussi simple et littérale que possible. Nous avons mis notre confiance en la grâce de Dieu pour oser travailler à ce qui pouvait être utile aux âmes et tendre à glorifier Celui qui seul peut bénir. Qu'Il daigne mettre sa bénédiction sur sa propre Parole et sur vous-même qui vous en servez!

PAU, Mars 1885.

LES LIVRES

DE L'ANCIEN ET DU NOUVEAU TESTAMENT

ANCIEN TESTAMENT

NOUVEAU TESTAMENT

SIGNES ET ABRÉVIATIONS

L'astérisque * placé devant les alinéas indique une division du sujet plus marquée que l'alinéa ordinaire et réunissant parfois même plusieurs chapitres; ** une division encore plus forte.

Dans les parties poétiques écrites en versets, un astérisque plus petit *, sert à marquer les alinéas.

Des trois formes hébraïques, *Élohim, Éloah* et *El,* que nous rendons par «DIEU», les deux dernières sont distinguées de la première par des astérisques, †, *; voyez les notes à Gen. I, 1; XIV, 18. Ainsi «Dieu» représente *Élohim,* qui est la forme ordinaire; *Dieu (Gen. XIV, 18, etc.) est pour *El;* †Dieu (Deut. XXXII, 15, etc.), pour *Éloah.*

Dans le Nouveau Testament, l'astérisque * placé devant le mot «Seigneur», distingue les cas où ce nom correspond à «l'Éternel» (Jéhovah) de l'Ancien Testament.

Les mots que les exigences de la langue française obligent d'ajouter dans le texte pour compléter le sens, sont placés entre [ ]. Nous indiquons de la même manière les textes douteux, les faisant précéder, dans l'Ancien Testament, de l'astérisque *.

A. C.	= avant la naissance de Jésus Christ.
aj.	= ajoute, ajoutent.
chald.	= chaldéen.
comp.	= comparez.
env.	= environ.
hébr.	= hébreu.
litt.	= littéralement.
om.	= omet, omettent.
ordin.	= traduit d'ordinaire.
pl.	= plusieurs, plusieurs lisent.
qqs.	= quelques-uns, selon quelques-uns.
vers.	= verset.

LXX = version grecque de l'Ancien Testament dite des «Septante».

R. = texte des Elzévirs de 1633, vulgairement appelé «texte reçu». Dans l'Apocalypse, ce texte est si défectueux qu'il nous a paru inutile d'en signaler les variantes d'avec celui que nous avons suivi. En général, l'indication des variantes qui, n'étant guère appréciables dans une traduction, n'ont de valeur qu'au point de vue technique ou critique, est supprimée dans cette édition.

ANCIEN TESTAMENT

VERSION NOUVELLE

D'APRÈS L'ORIGINAL HÉBREU

ÉDITION FAC-SIMILE

NOTE SUR LES DATES CHRONOLOGIQUES

Les dates que l'on trouve au bas des pages dans l'Ancien Testament, suivent la chronologie généralement reçue, et sont basées tantôt sur les renseignements détaillés que donnent divers passages de l'Écriture, tantôt sur des versets tels que Exode XII, 40, 41; Jug. XI, 26; 1 Rois VI, 1, qui embrassent un laps de temps considérable. Deux ou trois de ces passages seulement exigent quelques remarques. Pour ce qui regarde les rois de Juda et d'Israël, dont la durée des règnes est nettement indiquée, le lecteur est renvoyé à la table placée à la fin de l'Ancien Testament.

Afin de déterminer la portée de l'expression «l'habitation des fils d'Israël» (Ex. XII, 40), il faut se rappeler que la promesse de Dieu à Abram (Gen. XV, 13, 16) contient l'indication des «quatre cents ans», et ensuite l'assurance que les descendants du patriarche reviendraient à la quatrième génération au pays de Canaan. Il s'ensuit que le temps du séjour ou du pèlerinage de la famille élue doit se compter à partir des jours d'Abraham, et vraisemblablement depuis son entrée dans le pays de Canaan. Comparez aussi Actes VII, 17.

La période de «450 ans», mentionnée en Actes XIII, 20, paraît être un nombre rond qui comprend le temps passé depuis l'entrée dans le désert jusqu'à la fin du règne de Saül, le verset 21 servant de parenthèse, et ayant pour but d'arrêter l'attention sur l'époque que l'apôtre avait en vue, c'est-à-dire, le règne de David à qui la promesse du Roi-Sauveur avait été faite. En ce qui concerne les Juges, il faut remarquer que leur autorité ne s'exerçait souvent que sur une partie du peuple. Ainsi Éhud et Shamgar agirent parmi les tribus du midi, tandis que Débora et Barac opérèrent la délivrance dans le nord. L'allusion à Éhud plutôt qu'à Shamgar (Jug. IV, 1), prouverait que le «repos» mentionné Jug. V, 31, doit faire partie de celui dont il s'agit dans le chap. III, vers 30, et qui se rapporte surtout aux tribus du midi. La réponse de Jephthé aux Ammonites montre que les fils d'Israël, à cette époque, n'étaient que depuis trois siècles en possession de Hesbon et d'Aroër, — tout le pays compris entre l'Arnon et le Jabbok ayant été conquis, non sur les Ammonites, mais sur les Amoréens (Nomb. XXI, 24-26). Enfin, ce fut pendant une partie des «quarante ans» de l'oppression des Philistins que Samson jugea Israël (Juges XIII, 1; XV, 20); cette période se termina par la victoire de Samuel (1 Sam. VII, 13).

Pour la chronologie du temps écoulé entre l'Ancien Testament et le Nouveau, nous avons à considérer les «70 semaines» de Daniel IX, 24. Une de ces «semaines» d'années, se rapportant à l'avenir, il en reste 69, c'est à dire 483 ans, à compter «depuis la sortie de la parole pour rétablir et rebâtir,» non le temple, mais la ville de «Jérusalem». C'est Néhémie à qui Artaxerxès Ier donna cette autorisation, en la vingtième année de son règne; l'état de désolation dans lequel Néhémie trouva la ville à son arrivée est soigneusement indiqué. Le verset 26 du chap. IX de Daniel montre que les soixante-neuf semaines ne se terminent pas avant la manifestation du Messie à Israël (Jean I, 31), peut-être même pas avant sa mort. Il faudrait donc en déduire 33 ans pour arriver à la date de sa naissance, qui aurait eu lieu 450 ans après l'autorisation de rebâtir la ville, ou 530 ans après le retour des premiers captifs de Babylone.

D'après les indications ci-dessus, nous arrivons au résumé suivant :

Depuis la création jusqu'au déluge, l'an 600 de l'âge de Noé (Gen. V, 3-29; VII, 11)	1656 ans.
Depuis le déluge jusqu'à la naissance de Térakh (Gen. XI, 10-25)	222
Lorsque son père mourut à l'âge de 205 ans, Abraham avait 75 ans	130
Ce qui fixe sa naissance en l'an du monde	2008
Son entrée dans le pays de Canaan eut lieu 75 ans plus tard (Gen. XII, 4)	75
Jusqu'à la sortie d'Égypte (Gen. XV, 13, 16; Ex. XII, 40)	430
Jusqu'à la construction du temple 480 ans plus tard	480
Durée du règne de Salomon, moins trois ans déjà écoulés (1 Rois VI, 1)	37
Rois d'Israël et de Juda, jusqu'à la captivité de Babylone	370
Durée de la captivité 70 ans, et jusqu'à Néhémie 80 ans	150
Soixante-neuf «semaines», moins 33 ans (Dan. IX, 26)	450
Depuis la création, jusqu'à la naissance du Messie	4000

Pour les faits rapportés dans le Nouveau Testament, nous n'avons pas des dates chronologiques du genre de celles de l'Ancien Testament. Il était de toute importance d'indiquer d'une manière précise l'arrivée dans le monde du Messie promis, non pas toutefois selon la science humaine, mais d'après les principes prophétiques. La même sagesse

divine qui arrête notre attention sur ce qui a été déjà accompli, veut que notre cœur soit tenu en éveil pendant tout l'intervalle qui s'écoule avant la dernière «semaine» de Daniel. Le Seigneur a dit: «Un peu de temps et vous ne me verrez pas, et encore un peu de temps et vous me verrez, parce que je m'en vais au Père». Bornons-nous à rappeler comme fait historique bien établi, que la destruction de Jérusalem par les Romains eut lieu quarante ans après la mort du Sauveur (Luc XIX, 41—44; XXI, 20—24; XXIII, 28, 29).

QUELQUES DONNÉES SUR

LES POIDS ET LES MESURES

MENTIONNÉS DANS LA BIBLE

Le mot hébreu «SHÉKEL», *sicle*, signifie «poids». Employé pour peser toutes sortes de choses, il est devenu l'unité de valeur pour l'argent. On distingue deux espèces de sicles: le «sicle du sanctuaire», terme qui désigne généralement le sicle d'argent; il pesait 14.5 grammes, et valait un peu plus de 3 francs; puis le sicle «au poids du roi» (2 Sam. XIV, 26) qui pesait environ 16.4 gr., et d'après lequel le sicle d'or paraît avoir été évalué. On peut ainsi estimer approximativement la valeur du sicle d'or à 50 francs.

La *mine* était de 50 sicles, et le *talent* de 60 mines. Suivant ces indications, on peut évaluer le talent d'argent à 10,000 francs, et le talent d'or à 150,000 francs.

Le *sicle* se divise en: *Béka*, ou demi-sicle (Gen. XXIV, 22; Ex. XXXVIII, 26), et *Réba*, ou quart de sicle (1 Sam. IX, 8). Enfin, le *guéra*, ou vingtième de sicle (Ex. XXX, 13), le poids le plus petit, équivalait à trois quarts de gramme.

La *darique perse* (1 Chron. XXIX, 7; Esdr. II, 69, etc.), valant 20 drachmes perses, était d'or, de la grandeur d'une pièce de dix francs, mais beaucoup plus épaisse, et pesait 8.4 grammes. On peut donc l'évaluer à 27 francs de notre monnaie.

Au temps des Romains, le sicle est devenu le «*statère*», qui veut dire «étalon» et qui correspondait à quatre drachmes attiques. La *drachme* juive était d'abord d'un demi-sicle, mais, sa valeur baissant de plus en plus, elle a été finalement remplacée par le *denier* romain, pièce d'argent pesant un peu moins que le franc. Le denier, compté à 10, et plus tard à 16 assaria (*sous*), était le salaire d'une journée d'ouvrier en Palestine (Matth. XX, 2).

Pour les petites monnaies de cuivre ou d'airain, on peut établir la table suivante:

Le *lepton* (Luc XXI, 2), ou *pite*, pesait environ 2.2 gr. et plus tard 1 gramme.

Le *quadrant* = 2 lepta, (Marc XII, 42) pesait environ 4.4 gr. et plus tard 2 gr.

L'*assarion* (Matth. X, 29), ou *sou*, = 8 lepta, variait beaucoup, mais pesait approximativement un peu plus de 9 grammes, et valait environ 9 centimes.

Les petites mesures de LONGUEUR étaient prises de la main et du bras humains. Ainsi le «*doigt*» (Jér. LII, 21); la *paume* de 4 doigts (Ex. XXV, 25; 1 Rois VII, 26, etc.); *l'empan*, que l'on estime à 3 paumes (Ex. XXVIII, 16; 1 Sam. XVII, 4, etc.); la *coudée*, qui est de 2 empans (Gen. VI, 15; Ex. XXV, etc.), et qui mesurait un peu moins d'un demi-mètre.

La *coudée* d'Ézéchiel, qui était d'une coudée et une paume, peut être estimée à 55 centimètres, ce qui donnerait à la *canne* une longueur de 3.33 mètres (Ézéch. XL, 5).

Le *stade* de 600 pieds grecs (Luc XXIV, 13), est la huitième partie d'un *mille* (Matth. V, 41). Sa longueur est de 185 mètres.

Le «*chemin d'un sabbat*» (Actes I, 12) est de six stades environ.

Quant aux mesures de CAPACITÉ, si, selon l'évaluation rabbinique, on compte le *log* à six œufs de poule, ou à un tiers de litre environ, on arrive aux valeurs suivantes:

Log (Lév. XIV, 10, etc.)	Litre	0.33
Cab = 4 logs (2 Rois VI, 25)	»	1.33
Omer = 1.8 cab = 7.2 logs (Ex. XVI, 36)	»	2.4
Hin = 12 logs (Ex. XXIX, 40, etc.)	»	4.—
Séa = 3.33 omers = 24 logs (Gen. XVIII, 6; [Matth. XIII, 33.])	»	8.—
Bath, ou *Épha* = 6 hins (Ézéch. XLV, 11)	»	24.—
Cor, ou *Khomer* = 10 éphas (Ézéch. XLV, 14)	»	240.—

LE PREMIER LIVRE DE MOÏSE

DIT

LA GENÈSE

---

1 I. — Au commencement Dieu[a] créa les
cieux et la terre.
2 Et la terre était désolation et vide[b], et
il y avait des ténèbres sur la face de
l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la
face des eaux.
3 Et Dieu dit : Que la lumière soit. Et la
4 lumière fut. Et Dieu vit la lumière, qu'elle
était bonne; et Dieu sépara la lumière
5 d'avec les ténèbres. Et Dieu appela la lu-
mière Jour; et les ténèbres, il les appela
Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin : —
premier[c] jour.
6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue
entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux
7 d'avec les eaux. Et Dieu fit l'étendue, et
sépara les eaux qui sont au-dessous de l'é-
tendue d'avec les eaux qui sont au-dessus
8 de l'étendue. Et il fut ainsi. Et Dieu appela
l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut
matin : — second jour.
9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-
dessous des cieux se rassemblent en un
10 lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi. Et
Dieu appela le sec Terre, et le rassemble-
ment des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu
11 vit que cela était bon. Et Dieu dit : Que la
terre produise l'herbe, la plante portant de
la semence, l'arbre fruitier produisant
du fruit selon son espèce, ayant sa semence
12 en soi sur la terre. Et il fut ainsi. Et la
terre produisit l'herbe, la plante portant
de la semence selon son espèce, et l'arbre
produisant du fruit ayant sa semence en
soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela
13 était bon. Et il y eut soir, et il y eut matin:
— troisième jour.
14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires
dans l'étendue des cieux pour séparer le
jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour
signes et pour saisons [déterminées] et pour
15 jours et pour années; et qu'ils soient
pour luminaires dans l'étendue des cieux
pour donner de la lumière sur la terre. Et il
16 fut ainsi. Et Dieu fit les deux grands lumi-
naires, le grand luminaire pour dominer
sur le jour, et le petit luminaire pour do-
miner sur la nuit; et les étoiles. Et Dieu 17
les plaça dans l'étendue des cieux pour don-
ner de la lumière sur la terre, et pour 18
dominer de jour et de nuit, et pour séparer
la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit
que cela était bon. Et il y eut soir, et il y 19
eut matin : — quatrième jour.
Et Dieu dit : Que les eaux fourmillent 20
d'une pullulation d'êtres[d] vivants, et que
les oiseaux volent au-dessus de la terre
devant[e] l'étendue des cieux. Et Dieu créa 21
les grands animaux des eaux[f], et tout
être vivant qui se meut, dont les eaux
fourmillent, selon leurs espèces, et tout
oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit
que cela était bon. Et Dieu les bénit, di- 22
sant : Fructifiez, et multipliez, et remplis-
sez les eaux dans les mers, et que l'oiseau
multiplie sur la terre. Et il y eut soir, et 23
il y eut matin : — cinquième jour.
Et Dieu dit : Que la terre produise des 24
êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et
[tout] ce qui rampe, et les bêtes de la terre
selon leur espèce. Et il fut ainsi. Et Dieu fit 25
les bêtes de la terre selon leur espèce, et le
bétail selon son espèce, et tout reptile[g] du
sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela
était bon.
Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre 26
image, selon notre ressemblance, et qu'ils
dominent sur les poissons de la mer, et sur
les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et
sur toute la terre, et sur tout [animal] ram-
pant qui rampe sur la terre. Et Dieu créa 27
l'homme[h] à son image; il le créa à l'image
de Dieu; il les créa mâle et femelle.
Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit : 28
Fructifiez, et multipliez, et remplissez la
terre et l'assujettissez; et dominez sur les
poissons de la mer, et sur les oiseaux des
cieux, et sur tout être vivant qui se meut
sur la terre. Et Dieu dit : Voici, je vous ai 29
donné toute plante portant semence, qui
est sur la face de toute la terre, et tout
arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre,
portant semence; [cela] vous sera pour
nourriture; et à tout animal de la terre, et 30

a) *hébr.* : Élohim, (*pluriel d'*Éloah, le Dieu suprême), la Déité, *dans le sens absolu; voyez la note,* Deut. XXXII, 15. — b) le vide. — c) *ou* : un. — d) *hébr.* : âme, *ici et vers.* 21, 24, *et* II, 19. — e) *litt.* : à la face de. — f) *ailleurs aussi* : serpents, crocodiles. — g) ce qui rampe; (*ici et ailleurs*). — h) *voyez la note,* II, 6.

à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui
rampe sur la terre, qui a en soi une âme
vivante, [j'ai donné] toute plante verte
pour nourriture. Et il fut ainsi.
31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et
voici, cela était très-bon. Et il y eut soir,
et il y eut matin : — le sixième jour.
1 II. — Et les cieux et la terre furent
2 achevés, et toute leur armée[a]. Et Dieu eut
achevé au septième jour son œuvre qu'il
fit; et il se reposa au septième jour de
3 toute son œuvre qu'il fit. Et Dieu bénit le
septième jour, et le sanctifia; car en ce
jour[b] il se reposa de toute son œuvre que
Dieu créa en la faisant.
4 * Ce sont ici les générations des cieux et
de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour
que l'Éternel[c] Dieu fit la terre et les cieux,
5 et tout arbuste des champs avant qu'il fût
sur la terre, et toute herbe[d] des champs
avant qu'elle crût; car l'Éternel Dieu n'a-
vait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y
avait pas d'homme pour travailler le sol;
6 mais une vapeur montait de la terre et ar-
7 rosait toute la surface du sol. Et l'Éternel
Dieu forma l'homme, poussière du sol, et
souffla dans ses narines une respiration de
vie, et l'homme devint une âme vivante.
8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en
Éden[e], du côté de l'orient, et il y plaça
9 l'homme[f] qu'il avait formé. Et l'Éternel
Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à
voir et bon à manger, et l'arbre de vie au
milieu du jardin, et l'arbre de la connais-
sance du bien et du mal.
10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser
le jardin, et de là il se divisait et devenait
11 quatre rivières[g]. Le nom de la première
est Pishon : c'est elle qui entoure tout le
12 pays de Havila, où il y a de l'or. Et l'or de
ce pays-là est bon; là est le bdellium[h] et
13 la pierre d'onyx[i]. Et le nom de la seconde
rivière est Guihon : c'est elle qui entoure
14 tout le pays de Cush. Et le nom de la troi-
sième rivière est Hiddékel[j] : c'est elle
qui coule en avant vers Assur[k]. Et la
quatrième rivière, c'est l'Euphrate[l].
15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le
plaça dans le jardin d'Éden pour le culti-
16 ver et pour le garder. Et l'Éternel Dieu
commanda à l'homme, disant : Tu man-
geras librement de tout arbre du jardin;
17 mais de l'arbre de la connaissance du bien
et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au
jour que tu en mangeras, tu mourras cer-
tainement.
18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon
que l'homme soit seul; je lui ferai une
19 aide qui lui corresponde. Et l'Éternel Dieu
forma de la terre[m] tous les animaux des
champs et tous les oiseaux des cieux, et les
fit venir vers l'homme pour voir comment
il les nommerait; et tout nom que l'homme
donnait à un être vivant fut son nom. Et 20
l'homme donna des noms à tout le bétail, et
aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes
des champs. Mais pour Adam[n], il ne trouva
pas d'aide qui lui correspondît.
Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond 21
sommeil sur l'homme, et il dormit; et il
prit une de ses côtes, et il en ferma la place
avec de la chair. Et l'Éternel Dieu forma[o] 22
une femme de la côte qu'il avait prise
de l'homme, et l'amena vers l'homme. Et 23
l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de
mes os et chair de ma chair; celle-ci sera
appelée femme (*Isha*), parce qu'elle a été
prise de l'homme (*Ish*). C'est pourquoi 24
l'homme quittera son père et sa mère, et
s'attachera à sa femme, et ils seront une
seule chair. Et ils étaient tous deux nus, 25
l'homme et sa femme, et ils n'en avaient
pas honte.
* III. — Or le serpent était plus rusé 1
qu'aucun animal des champs que l'Éternel
Dieu avait fait; et il dit à la femme : Quoi,
Dieu a dit : Vous ne mangerez pas de tout
arbre du jardin? Et la femme dit au ser- 2
pent : Nous mangeons du fruit des arbres
du jardin; mais du fruit de l'arbre qui est 3
au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en
mangerez point, et vous n'y toucherez
point, de peur que vous ne mouriez. Et le 4
serpent dit à la femme : Vous ne mourrez
point certainement; car Dieu sait qu'au 5
jour où vous en mangerez vos yeux seront
ouverts, et vous serez comme Dieu[p], con-
naissant le bien et le mal. Et la femme vit 6
que l'arbre était bon à manger, et qu'il était
un plaisir pour les yeux, et que l'arbre
était désirable pour rendre intelligent; et
elle prit de son fruit et en mangea; et elle
en donna aussi à son mari [pour qu'il en
mangeât] avec elle, et il en mangea. Et 7
les yeux de tous deux furent ouverts, et
ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cou-
sirent ensemble des feuilles de figuier et
s'en firent des ceintures.
Et ils entendirent la voix de l'Éternel 8
Dieu qui se promenait dans le jardin au
frais du jour. Et l'homme et sa femme
se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au
milieu des arbres du jardin. Et l'Éternel 9
Dieu appela l'homme, et lui dit : Où es-tu?
Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le 10
jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me
suis caché. Et [l'Éternel Dieu] dit[q] : Qui 11
t'a montré que tu étais nu? As-tu mangé
de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas
manger? Et l'homme dit : La femme que 12

a) *A. C.* 4004. — *b)* *litt.* : en lui. — *c)* *hébr.* : Jéhovah; *selon d'autres* : Jahveh, *ou* Jahoh; *voyez* Ex. VI. — *d)* *plus haut* : plante. — *e)* plaisir, charme. — *f)* l'homme, la race humaine, *ici, et ailleurs souvent.* — *g)* *litt.* : têtes. — *h)* *sorte de* résine (?). — *i)* *ou* : béril. — *j)* le Tigre. — *k)* *ou* : Assyrie. — *l)* *hébr.* : Phrath. — *m)* *litt.* : du sol. — *n)* *ailleurs* : homme (*ici, sans l'article*). — *o)* *litt.* : bâtit. — *p)* *ou* : des dieux. — *q)* *litt.* : Et il dit.

tu [m']as donnée [pour être] avec moi, — elle,
13 m'a donné de l'arbre, et j'en ai mangé. Et
l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce
que tu as fait? Et la femme dit : Le serpent
14 m'a séduite, et j'en ai mangé. Et l'Éternel
Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait
cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail
et par-dessus toutes les bêtes des champs;
tu marcheras sur ton ventre, et tu mange-
15 ras la poussière tous les jours de ta vie; et
je mettrai inimitié entre toi et la femme,
et entre ta semence et sa semence. Elle[a]
te brisera la tête, et toi tu lui briseras le
16 talon. À la femme il dit : Je rendrai très-
grandes tes souffrances et ta grossesse; en
travail tu enfanteras des enfants, et ton
désir sera [tourné] vers ton mari, et lui do-
17 minera sur toi. Et à Adam il dit : Parce que
tu as écouté la voix de ta femme et que tu
as mangé de l'arbre au sujet duquel je
t'ai commandé, disant : Tu n'en mangeras
pas, — maudit est le sol à cause de toi; tu
en mangeras [en travaillant] péniblement
18 tous les jours de ta vie. Et il te fera ger-
mer des épines et des ronces, et tu man-
19 geras l'herbe des champs. A la sueur de ton
visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que
tu retournes au sol, car c'est de lui que tu
as été pris; car tu es poussière et tu retour-
neras à la poussière.

20 Et l'homme appela sa femme du nom
d'Ève[b], parce qu'elle était la mère de tous
les vivants.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à
sa femme des vêtements de peau, et les
revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est
devenu comme l'un de nous, pour connaître
le bien et le mal; et maintenant, — afin
qu'il n'avance pas sa main et ne prenne
aussi de l'arbre de vie et n'en mange et
23 ne vive à toujours....! Et l'Éternel Dieu
le mit hors du jardin d'Éden, pour labou-
24 rer le sol, d'où il avait été pris : il chassa
l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'É-
den les chérubins et la lame de l'épée qui
tournait çà et là, pour garder le chemin
de l'arbre de vie.

1 * IV. — Et l'homme connut Ève sa
femme; et elle conçut, et enfanta Caïn[c];
et elle dit : J'ai acquis un homme avec
2 l'Éternel. Et elle enfanta encore son frère,
Abel[d]. Et Abel paissait le menu bétail,
et Caïn labourait la terre[e].

3 Et il arriva, au bout de quelque temps,
que Caïn apporta, du fruit du sol, une
4 offrande à l'Éternel. Et Abel apporta, lui
aussi, des premiers-nés de son troupeau,
et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard
à Abel et à son offrande; mais à Caïn et à 5
son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn
fut très-irrité, et son visage fut abattu.
Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu ir- 6
rité, et pourquoi ton visage est-il abattu?
Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé?[f] Et 7
si tu ne fais pas bien, le péché[g] est couché
à la porte. Et son désir sera [tourné] vers
toi, et toi tu domineras sur lui.

Et Caïn parla à Abel son frère; et il 8
arriva, comme ils étaient aux champs, que
Caïn se leva contre Abel, son frère, et le
tua. Et l'Éternel dit à Caïn : Où est Abel, ton 9
frère? Et il dit : Je ne sais. Suis-je, moi, le
gardien de mon frère? Et il dit : Qu'as-tu 10
fait? La voix du sang de ton frère crie de
la terre[h] à moi. Et maintenant, tu es mau- 11
dit de la terre[h] qui a ouvert sa bouche pour
recevoir de ta main le sang de ton frère.
Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera 12
plus sa force; tu seras errant et vagabond
sur la terre. Et Caïn dit à l'Éternel : Mon 13
châtiment est trop grand pour que j'en
porte le poids.[i] Voici, tu m'as chassé au- 14
jourd'hui de dessus la face de la terre[h], et
je serai caché de devant ta face, et je serai
errant et vagabond sur la terre; et il arri-
vera que quiconque me trouvera me tuera.
Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi quicon- 15
que tuera Caïn sera puni[j] sept fois. Et l'É-
ternel mit un signe sur Caïn, afin que qui-
conque le trouverait ne le tuât[k] point. Et 16
Caïn sortit de devant l'Éternel; et il habita
dans le pays de Nod[l], à l'orient d'Éden.

Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, 17
et enfanta Hénoc; et il bâtit une ville, et
appela le nom de la ville d'après le nom de
son fils Hénoc. Et à Hénoc naquit Irad; et 18
Irad engendra Mehujaël; et Mehujaël en-
gendra Methushaël; et Methushaël engen-
dra Lémec. Et Lémec prit deux femmes : 19
le nom de l'une était Ada, et le nom de la se-
conde, Tsilla. Et Ada enfanta Jabal : lui, fut 20
père de ceux qui habitent sous des tentes
et ont du bétail. Et le nom de son frère 21
fut Jubal : lui, fut père de tous ceux qui
manient la harpe et la flûte. Et Tsilla, elle 22
aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forgeur
de tous les outils d'airain et de fer[m]. Et la
sœur de Tubal-Caïn fut Naama. Et Lémec 23
dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma
voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à
ma parole : Je tuerai un homme pour ma
blessure, et un jeune homme pour ma meur-
trissure; si Caïn est vengé sept fois, Lémec 24
le sera soixante-dix-sept fois.

Et Adam connut encore sa femme; et 25
elle enfanta un fils, et appela son nom
Seth[n]; car, [dit-elle], Dieu m'a assigné une

a) c. à d. la semence de la femme. — *b) du verbe* Khava, vivre. — *c)* acquisition. — *d)* vanité. — *e) litt.* : le sol. — *f) litt.* : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage]? — *g) ou* : un sacrifice pour le péché, *le mot hébreu ayant les deux sens*; couché *est le terme employé pour un animal qui est* couché par terre. — *h) litt.* : du sol. — *i) ou* : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée. — *j) litt.* : vengeance sera tirée. — *k) litt.* : frappât. — *l)* vagabond; *comp. vers.* 12. — *m) ou* : maître de tous ceux qui travaillent l'airain et le fer. — *n)* mis, assigné.

autre semence au lieu d'Abel; car Caïn
26 l'a tué. Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils;
et il appela son nom Énosh[a]. Alors on com-
mença à invoquer le nom de l'Éternel.
1 * V. — C'est ici le livre des générations
d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le
2 fit à la ressemblance de Dieu. Il les créa
mâle et femelle, et les bénit; et il appela
leur nom Adam[b], au jour qu'ils furent
créés.
3 Et Adam vécut cent trente ans, et en-
gendra [un fils] à sa ressemblance, selon
4 son image, et appela son nom Seth. Et les
jours d'Adam, après qu'il eut engendré
Seth, furent huit cents ans; et il engen-
5 dra des fils et des filles. Et tous les jours
qu'Adam vécut furent neuf cent trente
ans; et il mourut.
6 Et Seth vécut cent cinq ans, et engen-
7 dra Énosh. Et Seth, après qu'il eut en-
gendré Énosh, vécut huit cent sept ans; et
8 il engendra des fils et des filles. Et tous les
jours de Seth furent neuf cent douze ans;
et il mourut.
9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et
10 engendra Kénan. Et Énosh, après qu'il eut
engendré Kénan, vécut huit cent quinze
ans; et il engendra des fils et des filles.
11 Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent
cinq ans; et il mourut.
12 Et Kénan vécut soixante-dix ans, et
13 engendra Mahalaleël. Et Kénan, après
qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit
cent quarante ans; et il engendra des fils
14 et des filles. Et tous les jours de Kénan fu-
rent neuf cent dix ans; et il mourut.
15 Et Mahalaleël vécut soixante-cinq ans,
16 et engendra Jéred. Et Mahalaleël, après
qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent
trente ans; et il engendra des fils et des
17 filles. Et tous les jours de Mahalaleël fu-
rent huit cent quatre-vingt-quinze ans; et
il mourut.
18 Et Jéred vécut cent soixante-deux ans,
19 et engendra Hénoc[c]. Et Jéred, après qu'il
eut engendré Hénoc, vécut huit cents
20 ans; et il engendra des fils et des filles. Et
tous les jours de Jéred furent neuf cent
soixante-deux ans; et il mourut.
21 Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et
22 engendra Methushélah. Et Hénoc, après
qu'il eut engendré Methushélah, marcha
avec Dieu trois cents ans; et il engendra
23 des fils et des filles. Et tous les jours de
Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans.
24 Et Hénoc marcha avec Dieu; et il ne fut
plus, car Dieu le prit.
25 Et Methushélah vécut cent quatre-
26 vingt-sept ans, et engendra Lémec. Et
Methushélah, après qu'il eut engendré
Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux
ans; et il engendra des fils et des filles. Et 27
tous les jours de Methushélah furent neuf
cent soixante-neuf ans; et il mourut.
Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux 28
ans, et engendra un fils; et il appela son 29
nom Noé[d], disant: Celui-ci nous consolera
à l'égard de notre ouvrage et du travail de
nos mains, à cause du sol que l'Éternel a
maudit. Et Lémec, après qu'il eut engendré 30
Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze
ans; et il engendra des fils et des filles. Et 31
tous les jours de Lémec furent sept cent
soixante-dix-sept ans; et il mourut.
Et Noé était âgé[e] de cinq cents ans, et 32
Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.
VI. — Et il arriva, quand les hommes[f] 1
commencèrent à se multiplier sur la face
de la terre[g] et que des filles leur furent
nées, que les fils de Dieu virent les filles 2
des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se
prirent des femmes d'entre toutes celles
qu'ils choisirent. Et l'Éternel dit: Mon 3
Esprit ne contestera pas à toujours avec
l'homme, puisque lui n'est que chair[h];
mais ses jours seront cent vingt ans. Les 4
géants étaient sur la terre en ces jours-là,
et aussi après que les fils de Dieu furent
venus vers les filles des hommes et qu'elles
leur eurent donné des enfants: ceux-ci
furent les vaillants hommes de jadis, des
hommes de renom. Et l'Éternel vit que la 5
méchanceté de l'homme était grande sur
la terre, et que toute l'imagination des
pensées de son cœur n'était que méchance-
té en tout temps[i]. Et l'Éternel se repentit 6
d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en
affligea dans son cœur. Et l'Éternel dit: 7
J'exterminerai de dessus la face de la terre
l'homme que j'ai créé, depuis l'homme
jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jus-
qu'aux oiseaux des cieux, car je me repens
de les avoir faits. Mais Noé trouva grâce 8
aux yeux de l'Éternel.
* Ce sont ici les générations de Noé: 9
Noé était un homme juste; il était parfait
parmi ceux de son temps; Noé marchait
avec Dieu. Et Noé engendra trois fils: Sem, 10
Cham, et Japheth. Et la terre était corrom- 11
pue devant Dieu, et la terre était pleine
de violence. Et Dieu regarda la terre, et 12
voici, elle était corrompue, car toute chair
avait corrompu sa voie sur la terre.
Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair 13
est venue devant moi, car la terre est
pleine de violence à cause d'eux; et voici,
je vais les détruire avec la terre. Fais-toi 14
une arche de bois de gopher. Tu feras
l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de
poix en dedans et en dehors. Et c'est ainsi 15
que tu la feras: la longueur de l'arche sera
de trois cents coudées, sa largeur de cin-

a) homme, mortel. — *b)* homme. — *c)* enseigné, instruit. — *d)* *hébr.*: Noakh, consolation, repos. — *e)* *A. C.* 2448. — *f)* *litt.*: l'homme, (*comme* II, 5, la race humaine), *ici et vers.* 2, 4. — *g)* *litt.*: du sol, *ici et vers.* 7. — *h)* *plusieurs lisent*: à toujours avec l'homme dans leur égarement; lui, est chair. — *i)* *hébr.*: tout le jour.

quante coudées, et sa hauteur de trente
16 coudées. Tu feras un jour à l'arche, et tu
l'achèveras en [lui donnant] une coudée
d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche
sur son côté; tu y feras un étage inférieur,
17 un second, et un troisième. Et moi, voici, je
fais venir le déluge d'eaux sur la terre,
pour détruire de dessous les cieux toute
chair en laquelle il y a esprit de vie; tout
18 ce qui est sur la terre expirera. Et j'établis
mon alliance avec toi, et tu entreras dans
l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les
19 femmes de tes fils avec toi. Et de tout ce
qui vit, de toute chair, tu feras entrer
dans l'arche deux de chaque [espèce], pour
les conserver en vie avec toi; ce seront le
20 mâle et la femelle. Des oiseaux selon leur
espèce, et du bétail selon son espèce, de tout
reptile[a] du sol selon son espèce, deux de
chaque [espèce] entreront vers toi, pour
21 [les] conserver en vie. Et toi, prends de
tout aliment qui se mange, et tu en feras
provision[b] près de toi; et cela vous sera
22 pour nourriture, à toi et à eux. — Et Noé
le fit; selon tout ce que Dieu lui avait
commandé, ainsi il fit.

1 VII. — Et l'Éternel dit à Noé: Entre
dans l'arche, toi et toute ta maison, car
je t'ai vu juste devant moi en cette généra-
2 tion. De toutes les bêtes pures tu prendras
sept par sept, le mâle et sa femelle, et des
bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et
3 sa femelle; de même des oiseaux des cieux,
sept par sept, mâle et femelle, pour con-
server en vie une semence sur la face de
4 toute la terre. Car encore sept jours, et je
fais pleuvoir sur la terre pendant quarante
jours et quarante nuits, et j'exterminerai
de dessus la face de la terre[c] tout ce qui
5 existe [et] que j'ai fait. Et Noé fit selon
tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Et Noé était âgé de six cents ans quand
le déluge eut lieu [et qu'il vint] des eaux
7 sur la terre[d]. Et Noé entra dans l'arche,
et ses fils et sa femme et les femmes de ses
fils avec lui, à cause des eaux du déluge.
8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont
pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui
9 rampe sur le sol, il en entra deux par deux
vers Noé dans l'arche, mâle et femelle,
10 comme Dieu l'avait commandé à Noé. Et
il arriva, au bout de sept jours, que les
eaux du déluge furent sur la terre.

11 L'an six cent de la vie de Noé, au second
mois, le dix-septième jour du mois, en ce
jour-là, toutes les fontaines du grand abîme
se rompirent et les écluses des cieux s'ou-
12 vrirent; et la pluie fut sur la terre qua-
13 rante jours et quarante nuits. En ce même
jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth,
fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois
femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans
l'arche, eux, et tous les animaux selon leur 14
espèce, et tout le bétail selon son espèce,
et tous les reptiles qui rampent sur la terre
selon leur espèce, et tous les oiseaux selon
leur espèce, tout oiseau de toute aile; et ils 15
entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par
deux, de toute chair ayant en elle esprit de
vie. Et ce qui entra, entra mâle et femelle, 16
de toute chair, comme Dieu le lui avait
commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche]
sur lui.

Et le déluge fut sur la terre quarante 17
jours; et les eaux crûrent et soulevèrent
l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la
terre. Et les eaux se renforcèrent et crû- 18
rent beaucoup sur la terre; et l'arche flot-
tait sur la face des eaux. Et les eaux se 19
renforcèrent extraordinairement sur la
terre; et toutes les hautes montagnes qui
étaient sous tous les cieux furent couvertes.
Les eaux se renforcèrent de quinze coudées 20
par-dessus, et les montagnes furent cou-
vertes. Et toute chair qui se mouvait sur la 21
terre expira, tant les oiseaux que le bé-
tail et les bêtes [des champs] et tout ce qui
fourmille sur la terre, et tout homme. Tout 22
ce qui avait le souffle de vie[e] dans ses nari-
nes, de tout ce qui était sur la terre sèche,
mourut. Et tout ce qui existait sur la face 23
de la terre[c] fut détruit, depuis l'homme
jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jus-
qu'aux oiseaux des cieux : ils furent dé-
truits de dessus la terre; et il ne resta que
Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.
Et les eaux se renforcèrent sur la terre, 24
cent cinquante jours.

VIII. — Et Dieu se souvint de Noé, et 1
de tous les animaux et de tout le bétail,
qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu
fit passer un vent sur la terre, et les eaux
baissèrent; et les fontaines de l'abîme et 2
les écluses des cieux furent fermées, et la
pluie qui tombait du ciel fut retenue. Et 3
les eaux se retirèrent de dessus la terre,
allant et se retirant[f]; et les eaux diminuè-
rent au bout de cent cinquante jours. Et 4
l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat,
au septième mois, au dix-septième jour du
mois. Et les eaux allèrent diminuant jus- 5
qu'au dixième mois; au dixième [mois],
le premier [jour] du mois, les sommets des
montagnes apparurent.

Et il arriva, au bout de quarante jours, 6
que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il
avait faite; et il lâcha le corbeau, qui sor- 7
tit, allant et revenant jusqu'à ce que les
eaux eussent séché de dessus la terre. Et 8
il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si
les eaux avaient baissé sur la face du sol;
mais la colombe ne trouva pas où poser la 9
plante de son pied, et revint à lui dans
l'arche, car les eaux étaient sur la face de

a) voyez la note, I, 25. — *b) litt.* : assembleras. — *c) litt.* : du sol. — *d) A. C.* 2848. — *e) litt.* : respiration d'esprit de vie. — *f) litt.* : retournèrent.....allant et retournant.

toute la terre; et il étendit sa main, et la
prit, et la fit entrer auprès de lui dans
10 l'arche. Et il attendit encore sept autres
jours, et il lâcha de nouveau la colombe
11 hors de l'arche. Et la colombe vint à lui au
temps du soir, et voici, dans son bec, une
feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que
12 les eaux avaient baissé sur la terre. Et il
attendit encore sept autres jours, et il lâcha
la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.

13 Et il arriva, l'an six cent un, au premier
[mois], le premier [jour] du mois, que les
eaux furent séchées de dessus la terre; et
Noé ôta la couverture de l'arche et regar-
14 da, et voici, la face du sol avait séché. Et
au second mois, le vingt-septième jour du
mois, la terre fut sèche.[a]

15 Et Dieu parla à Noé, disant : Sors de
16 l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les
17 femmes de tes fils avec toi. Fais sortir
avec toi tout animal qui est avec toi, de
toute chair, tant oiseaux que bétail, et
tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils
foisonnent en la terre, et fructifient et mul-
18 tiplient sur la terre. Et Noé sortit, et
ses fils, et sa femme et les femmes de ses
19 fils avec lui. Tout animal, tout reptile
et tout oiseau, tout ce qui se meut sur la
terre, selon leurs espèces[b], sortirent de
20 l'arche. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel,
et prit de toute bête pure et de tout oiseau
pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.
21 Et l'Éternel flaira une odeur agréable[c]; et
l'Éternel dit en son cœur : Je ne maudirai
plus de nouveau le sol à cause de l'homme,
car l'imagination du cœur de l'homme est
mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frappe-
rai plus de nouveau tout ce qui est vivant,
22 comme je l'ai fait. Désormais, tant que
seront les jours de la terre, les semailles et
la moisson, et le froid et le chaud, et l'été
et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.

1 IX. — Et Dieu bénit Noé et ses fils, et
leur dit : Fructifiez et multipliez et rem-
2 plissez la terre. Et vous serez un sujet de
crainte et de frayeur pour tout animal de la
terre, et pour tout oiseau des cieux, pour
tout ce qui se meut sur la terre[d], aussi bien
que pour tous les poissons de la mer; ils
3 sont livrés entre vos mains. Tout ce qui
se meut [et] qui est vivant vous sera pour
nourriture; comme l'herbe verte, je vous
4 donne tout. Seulement, vous ne mangerez
pas la chair avec sa vie[e], [c'est-à-dire] son
5 sang; et certes je redemanderai le sang
de vos vies; de la main de tout animal je
le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je
redemanderai la vie de l'homme. Qui aura 6
versé le sang de l'homme, par l'homme son
sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a
fait l'homme. Et vous, fructifiez et multi- 7
pliez; foisonnez sur la terre, et multipliez
sur elle.

Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec 8
lui, disant : Et moi, voici, j'établis mon 9
alliance avec vous, et avec votre semence
après vous, et avec tout être[f] vivant qui 10
est avec vous, tant oiseaux que bétail et
tout animal de la terre avce vous, d'entre
tout ce qui est sorti de l'arche, — tout ani-
mal de la terre. Et j'établis mon alliance 11
avec vous, et toute chair ne périra plus par
les eaux du déluge, et il n'y aura plus de
déluge pour détruire la terre. Et Dieu dit : 12
C'est ici le signe de l'alliance que je mets
entre moi et vous et tout être vivant qui
est avec vous, pour les générations, à tou-
jours : je mettrai mon arc dans la nuée, et 13
il sera pour signe d'alliance entre moi
et la terre; et il arrivera que quand je ferai 14
venir des nuages sur la terre, alors l'arc
apparaîtra dans la nuée, et je me souvien- 15
drai de mon alliance qui est entre moi et
vous et tout être vivant de toute chair;
et les eaux ne deviendront plus un déluge
pour détruire toute chair. Et l'arc sera 16
dans la nuée, et je le verrai pour me sou-
venir de l'alliance perpétuelle entre Dieu
et tout être vivant de toute chair qui est
sur la terre. Et Dieu dit à Noé : C'est là le 17
signe de l'alliance que j'établis entre moi
et toute chair qui est sur la terre.

* Et les fils de Noé qui sortirent de 18
l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth : et
Cham fut le père de Canaan. Ces trois sont 19
fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre[g].

Et Noé commença à être cultivateur[h] 20
et il planta une vigne; et il but du vin, et 21
il s'enivra et se découvrit au milieu de
la tente. Et Cham, père de Canaan, vit la 22
nudité de son père, et le rapporta à ses
deux frères, dehors. Et Sem et Japheth 23
prirent le manteau et le mirent, les deux,
sur leurs épaules et marchèrent en arrière
et couvrirent la nudité de leur père; et
leur visage était [tourné] en arrière, et ils
ne virent pas la nudité de leur père. Et Noé 24
se réveilla de son vin et sut ce que lui avait
fait son plus jeune fils; et il dit : Maudit 25
soit Canaan! Il sera l'esclave[i] des escla-
ves de ses frères. Et il dit : Béni soit l'Éter- 26
nel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit
son[j] esclave! Que Dieu élargisse Japheth[k], 27
et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et
que Canaan soit son[l] esclave!

Et Noé vécut, après le déluge, trois cent 28

a) A. C. 2347. — *b) litt.* : familles. — *c) litt.* : une odeur de repos. — *d) ailleurs aussi* : le sol. — *e) vie ou* âme; *ainsi vers.* 5. — *f) hébr.* : âme, *ici, et ailleurs souvent.* — *g) litt.* : que toute la terre fut dispersée. — *h) litt.* : homme du sol. — *i) ailleurs* : serviteur. — *j) ou* : leur, *c. à d.* de la race de Sem. — *k)* élargissement. — *l) ou* : leur, *c. à d.* de la race de Japheth.

29 cinquante ans. Et tous les jours de Noé fu-
rent neuf cent cinquante ans; et il mourut.
1 *X. — Et ce sont ici les générations des
fils de Noé : Sem, Cham, et Japheth; il
leur naquit des fils après le déluge.
2 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog,
et Madaï[a], et Javan, et Tubal, et Méshec, et
3 Tiras. — Et les fils de Gomer : Ashkenaz,
4 et Riphath, et Togarma. — Et les fils de
Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Doda-
5 nim. — De ceux-là est venue la répartition
des îles des nations selon leurs pays, cha-
cune selon sa langue, selon leurs familles,
dans leurs nations.
6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm,
7 et Puth[b], et Canaan. — Et les fils de Cush :
Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et
Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba
8 et Dedan. Et Cush engendra Nimrod[c] : lui,
9 commença à être puissant sur la terre; il
fut un puissant chasseur devant l'Éter-
nel; c'est pourquoi on dit : Comme Nim-
10 rod, puissant chasseur devant l'Éternel. Et
le commencement de son royaume fut
Babel[d], et Érec, et Accad, et Calné, au pays
11 de Shinhar. De ce pays-là sortit Assur[e], et
il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,
12 et Résen entre Ninive et Calakh : c'est la
13 grande ville. — Et Mitsraïm engendra les
Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et
14 les Naphtukhim, et les Pathrusim, et les
Caslukhim, (d'où sortirent les Philistins),
15 et les Caphtorim. — Et Canaan engen-
16 dra Sidon, son premier-né, et Heth, et
le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirga-
17 sien, et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
18 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hama-
thien. Et ensuite les familles des Cananéens
19 se dispersèrent. Et les limites des Cana-
néens furent depuis Sidon, quand tu viens
vers Guérar, jusqu'à Gaza; quand tu
viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma
20 et Tseboïm, jusqu'à Lésha. — Ce sont là
les fils de Cham, selon leurs familles, selon
leurs langues, dans leurs pays, dans leurs
nations.
21 Et à Sem, père de tous les fils d'Hé-
ber, [et] frère de Japheth, l'aîné[f], à lui
22 aussi il naquit [des fils]. Les fils de Sem :
Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et
23 Aram[g]. — Et les fils d'Aram : Uts, et Hul,
24 et Guéther, et Mash. — Et Arpacshad en-
gendra Shélakh, et Shélakh engendra Hé-
25 ber. Et il naquit à Héber deux fils : le nom
de l'un fut Péleg[h], car en ses jours la terre
fut partagée; et le nom de son frère fut
26 Joktan. Et Joktan engendra Almodad,
27 et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh, et
28 Hadoram, et Uzal, et Dikla, et Obal,
29 et Abimaël, et Sheba, et Ophir, et Havila,
et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Jok-
tan. Et leur demeure était depuis Mésha, 30
quand tu viens vers Sephar, montagne de
l'orient. — Ce sont là les fils de Sem selon 31
leurs familles, selon leurs langues, dans
leurs pays, selon leurs nations.
Ce sont là les familles des fils de Noé, 32
selon leurs générations, dans leurs nations;
et c'est d'eux qu'est venue la répartition
des nations sur la terre après le déluge.
XI. — Et toute la terre avait une seule 1
langue[i] et les mêmes paroles. Et il ar- 2
riva que lorsqu'ils partirent de[j] l'orient,
ils trouvèrent une plaine dans le pays
de Shinhar; et ils y habitèrent. Et ils se 3
dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des
briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient
la brique pour pierre, et ils avaient le bi-
tume pour mortier. Et ils dirent : Allons, 4
bâtissons-nous une ville, et une tour dont
le sommet [atteigne] jusqu'aux cieux; et
faisons-nous un nom, de peur que nous
ne soyons dispersés sur la face de toute la
terre. Et l'Éternel descendit pour voir 5
la ville et la tour que bâtissaient les fils
des hommes. Et l'Éternel dit : Voici, c'est 6
un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un
seul langage[i], et ils ont commencé à faire
ceci; et maintenant ils ne seront empêchés
en rien de ce qu'ils pensent faire. Allons, 7
descendons, et confondons là leur lan-
gage, afin qu'ils n'entendent pas le langage
l'un de l'autre. Et l'Éternel les dispersa de 8
là sur la face de toute la terre; et ils ces-
sèrent de bâtir la ville. C'est pourquoi on 9
appela son nom Babel[k], car là l'Éternel
confondit le langage[i] de toute la terre; et
de là l'Éternel les dispersa sur la face de
toute la terre.
* Ce sont ici les générations de Sem : 10
Sem était âgé de cent ans, et il engendra
Arpacshad, deux ans après le déluge. Et 11
Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad,
vécut cinq cents ans; et il engendra des
fils et des filles.
Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et 12
engendra Shélakh. Et Arpacshad, après 13
qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre
cent trois ans; et il engendra des fils et
des filles.
Et Shélakh vécut trente ans, et engen- 14
dra Héber. Et Shélakh, après qu'il eut 15
engendré Héber, vécut quatre cent trois
ans; et il engendra des fils et des filles.
Et Héber vécut trente-quatre ans, et en- 16
gendra Péleg. Et Héber, après qu'il eut 17
engendré Péleg, vécut quatre cent trente
ans; et il engendra des fils et des filles.
Et Péleg vécut trente ans, et engendra 18
Rehu. Et Péleg, après qu'il eut engendré 19

a) nom hébreu de la Médie *et des* Mèdes. — *b) noms devenus ceux des pays appelés plus tard* : l'Éthiopie, l'Égypte, la Libye. — *c)* rebelle. — *d) voyez* 2 Rois XVII, 24. — *e) ou* : il s'en alla en Assyrie. — *f) on n'est pas d'accord si* aîné *se rapporte à* Sem *ou à* Japheth. — *g) nom devenu celui du pays appelé plus tard* la Syrie, *comme il en est d'*Assur *pour* l'Assyrie. — *h)* division, partage. — *i) litt.* : lèvre. — *j) ou* : vers. — *k)* confusion.

Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il
engendra des fils et des filles.
20 Et Rehu vécut trente-deux ans, et en-
21 gendra Serug. Et Rehu, après qu'il eut
engendré Serug, vécut deux cent sept ans;
et il engendra des fils et des filles.
22 Et Serug vécut trente ans, et engendra
23 Nakhor. Et Serug, après qu'il eut engen-
dré Nakhor, vécut deux cents ans; et il
engendra des fils et des filles.
24 Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et en-
25 gendra Térakh. Et Nakhor, après qu'il eut
engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans;
et il engendra des fils et des filles.
26 Et Térakh vécut soixante-dix ans, et
engendra Abram, Nakhor, et Haran.
27 * Et ce sont ici les générations de Té-
rakh: Térakh engendra Abram, Nakhor, et
28 Haran. Et Haran engendra Lot. Et Haran
mourut en la présence de Térakh, son père,
au pays de sa naissance, à Ur des Chal-
29 déens. — Et Abram et Nakhor prirent des
femmes : le nom de la femme d'Abram
était Saraï, et le nom de la femme de Na-
khor, Milca, fille de Haran, père de Milca
30 et père de Jisca. Et Saraï était stérile, elle
31 n'avait pas d'enfants. Et Térakh prit Abram
son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son
fils, et Saraï, sa belle-fille, femme d'Abram,
son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur
des Chaldéens pour aller au pays de Ca-
naan; et ils vinrent jusqu'à Charan, et
32 habitèrent là. Et les jours de Térakh fu-
rent deux cent cinq ans; et Térakh mou-
rut à Charan.[a]
1 XII. — Et l'Éternel avait dit à Abram:
Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et
de la maison de ton père, dans le pays que
2 je te montrerai; et je te ferai devenir une
grande nation, et je te bénirai, et je rendrai
ton nom grand, et tu seras une bénédic-
3 tion; et je bénirai ceux qui te béniront, et
je maudirai ceux qui te maudiront; et en
toi seront bénies toutes les familles de la
4 terre. Et Abram s'en alla, comme l'Éternel
lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et
Abram était âgé de soixante-quinze ans
5 lorsqu'il sortit de Charan. Et Abram prit
Saraï, sa femme, et Lot, fils de son frère, et
tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les
âmes qu'ils avaient acquises[b] à Charan, et
ils sortirent pour aller au pays de Canaan;
6 et ils entrèrent au pays de Canaan. Et
Abram passa au travers du pays, jusqu'au
lieu de Sichem, jusqu'au chêne[c] de Moré.
7 Et le Cananéen était alors dans le pays. Et
l'Éternel apparut à Abram, et dit : Je don-
nerai ce pays à ta semence. Et [Abram]
bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était
8 apparu. Et il se transporta de là vers la
montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa
tente, [ayant] Béthel à l'occident et Aï à
l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel
et invoqua le nom de l'Éternel.
Et Abram partit, marchant et allant 9
vers le midi[d]. Et il y eut une famine dans 10
le pays; et Abram descendit en Égypte
pour y séjourner, car la famine pesait sur
le pays. Et il arriva, comme il était près 11
d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa
femme : Voici[e], je sais que tu es une femme
belle de visage; et il arrivera que lorsque 12
les Égyptiens te verront, ils diront : C'est
sa femme; et ils me tueront, et te laisseront
vivre. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin 13
qu'il m'arrive du bien en considération de
toi, et que mon âme vive à cause de toi.
Et il arriva que lorsque Abram entra 14
en Égypte, les Égyptiens virent sa femme,
qu'elle était très-belle. Et les princes du 15
Pharaon la virent, et la louèrent devant
le Pharaon; et la femme fut emmenée dans
la maison du Pharaon. Et il traita bien 16
Abram à cause d'elle; et il eut du menu bé-
tail et du gros bétail, et des ânes, et des ser-
viteurs et des servantes[f], et des ânesses,
et des chameaux. Et l'Éternel frappa de 17
grandes plaies le Pharaon et sa maison,
à cause de Saraï, femme d'Abram. Et le 18
Pharaon appela Abram, et dit : Qu'est-ce
que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas
déclaré qu'elle était ta femme? Pourquoi 19
as-tu dit : Elle est ma sœur, de sorte que je
l'ai prise pour ma femme; et maintenant,
voici ta femme : prends-la, et va-t'en. Et 20
le Pharaon donna ordre à ses gens à son
sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme,
et tout ce qui était à lui.
XIII. — Et Abram monta d'Égypte vers 1
le midi[d], lui, et sa femme, et tout ce qui
était à lui, et Lot avec lui. Et Abram était 2
très-riche en troupeaux, en argent et en
or. Et il s'en alla, en ses traites, du midi 3
jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa
tente au commencement, entre Béthel et
Aï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait 4
auparavant; et Abram invoqua là le nom
de l'Éternel.
Et Lot aussi, qui allait avec Abram, 5
avait du menu et du gros bétail, et des
tentes. Et le pays ne pouvait les porter 6
pour qu'ils habitassent ensemble; car leur
bien était grand, et ils ne pouvaient habiter
ensemble. Et il y eut querelle entre les ber- 7
gers des troupeaux d'Abram et les bergers
des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et
le Phérézien habitaient alors dans le pays.
Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait point, je 8
te prie, de contestation entre moi et toi, et
entre mes bergers et tes bergers, car nous
sommes frères[g]. Tout le pays n'est-il pas 9
devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec
moi. Si [tu prends] la gauche, j'irai à droite;
et si [tu prends] la droite, j'irai à gauche.

a) A. C. 1921. — *b) litt.* : faites. — *c) ou* : à la plaine. — *d) nom de la contrée située au* midi de Juda, *vers le désert.* — *e) litt.* : Voici, je te prie. — *f) c. à d.* : des esclaves hommes et femmes. — *g) litt.* : hommes frères.

10 Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine
du Jourdain, qui était arrosée partout,
avant que l'Éternel détruisît Sodome et
Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel,
comme le pays d'Égypte, quand tu viens
11 à Tsoar. Et Lot choisit pour lui toute la
plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'o-
rient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre :
12 Abram habita dans le pays de Canaan, et
Lot habita dans les villes de la plaine,
13 et dressa ses tentes jusqu'à Sodome. Or les
hommes de Sodome étaient méchants, et
grands pécheurs devant l'Éternel.
14 Et l'Éternel dit à Abram, après que
Lot se fut séparé de lui : Lève tes yeux,
et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et
vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occi-
15 dent; car tout le pays que tu vois, je te le
16 donnerai, et à ta semence, pour toujours; et
je ferai que ta semence sera comme la pous-
sière de la terre; en sorte que, si quelqu'un
peut compter la poussière de la terre, ta
17 semence aussi sera comptée. Lève-toi, et
promène-toi dans le pays en long et en
18 large, car je te le donnerai. Et Abram leva
ses tentes, et vint et habita auprès des
chênes de Mamré, qui sont à Hébron; et il
bâtit là un autel à l'Éternel.
1 *XIV. — Et il arriva, aux jours d'Am-
raphel, roi de Shinhar, d'Arioc, roi d'El-
lasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de
2 Tidhal, roi des nations [a], qu'ils firent la
guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre
Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab,
roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de
Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui
3 est Tsoar. Tous ceux-ci se joignirent dans
la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.
4 Douze ans, ils avaient été asservis à
Kedor-Laomer, mais, la treizième année,
5 ils se révoltèrent. Et la quatorzième année,
Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient
avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à
Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham,
6 et les Émim à Shavé-Kiriathaïm [b], et les
Horiens dans leur montagne de Séhir, jus-
7 qu'à El-Paran [c], qui est près du désert. Et
ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath,
qui est Kadès, et ils frappèrent toute la con-
trée des Amalékites, et aussi les Amoréens
8 qui habitaient à Hatsatson-Thamar. Et le
roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et
le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi
de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangè-
rent en bataille contre eux dans la vallée de
9 Siddim, contre Kedor-Laomer, roi d'Élam,
et Tidhal, roi des nations, et Amraphel,
roi de Shinhar, et Arioc, roi d'Ellasar :
10 quatre rois contre cinq. Et la vallée de Sid-
dim était pleine de puits de bitume; et les
rois [d] de Sodome et de Gomorrhe s'enfui-
rent, et y tombèrent; et ceux qui restèrent
s'enfuirent dans la montagne. Et ils prirent 11
tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et
tous leurs vivres, et ils s'en allèrent. Ils 12
prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram,
et son bien, et ils s'en allèrent; car [Lot]
habitait dans Sodome.

Et un homme, qui était échappé, vint et 13
le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeu-
rait auprès des chênes de Mamré, l'Amo-
réen, frère d'Eshcol et frère d'Aner : ceux-
ci étaient alliés d'Abram. Et Abram apprit 14
que son frère avait été emmené captif, et
il mit en campagne ses hommes exercés,
trois cent dix-huit [hommes], nés dans sa
maison, et poursuivit [les rois] jusqu'à
Dan; et il divisa [sa troupe, et se jeta] sur 15
eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les
frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui
est à la gauche de Damas. Et il ramena 16
tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère,
et son bien, et aussi les femmes et le peuple.
Et comme il s'en revenait après avoir 17
frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient
avec lui, le roi de Sodome sortit à sa ren-
contre dans la vallée de Shavé, qui est la
vallée du roi. Et Melchisédec [e], roi de Salem, 18
fit apporter du pain et du vin, (or il était
sacrificateur du *Dieu [f] Très-haut [g]); et il 19
le bénit, et dit : Béni soit Abram de par le
*Dieu Très-haut, possesseur des cieux et
de la terre! Et béni soit le *Dieu Très-haut, 20
qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et
[Abram] lui donna la dîme de tout. Et le 21
roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les
personnes [h], et prends les biens pour toi. Et 22
Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma
main vers l'Éternel, le *Dieu Très-haut,
possesseur des cieux et de la terre : si, depuis 23
un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui,
si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que
ce soit, ... afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai
enrichi Abram! ... sauf seulement ce qu'ont 24
mangé les jeunes gens, et la part des hom-
mes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol
et Mamré : eux, ils prendront leur part.
*XV. — Après ces choses, la parole de 1
l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une
vision, disant : Abram, ne crains point;
moi, je suis ton bouclier [et] ta très-grande
récompense. Et Abram dit : Seigneur Éter- 2
nel, que me donneras-tu? Je m'en vais
sans enfants, et l'héritier [i] de ma maison,
c'est Éliézer de Damas. Et Abram dit : 3
Voici, tu ne m'as pas donné de postérité [j];
et voici, celui qui est né dans [k] ma maison
est mon héritier. Et voici, la parole de 4
l'Éternel [vint] à lui, disant : Celui-ci ne
sera pas ton héritier; mais celui qui sortira

a) selon d'autres : de Goïm. — *b) ou* : dans la plaine de Kiriathaïm. — *c) ou* : jusqu'au térébinthe de Paran. — *d) litt.* : le roi. — *e)* roi de justice. — *f) hébr.* : El, le Fort, *distingué toujours* d'Élohim (Dieu), *et* d'Éloah (†Dieu), *par l'astérisque* *; *comp.* Gen. I, 1; Deut. XXXII, 15. — *g)* Très-haut, *hébr.* : Élion. — *h) litt.* : âmes. — *i) ou* : l'intendant. — *j) proprement* : semence; *comp. vers.* 5. — *k) litt.* : le fils de.

5 de tes entrailles, lui, sera ton héritier. Et
il le fit sortir dehors, et dit : Regarde vers
les cieux, et compte les étoiles, si tu peux
les compter. Et il lui dit : Ainsi sera ta
6 semence. Et il crut l'Éternel; et il lui
7 compta cela à justice. Et il lui dit : Moi, je
suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des
Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour
8 le posséder. Et il dit : Seigneur Éternel, à
9 quoi connaîtrai-je que je le posséderai ? Et
il lui dit : Prends une génisse de trois ans, et
une chèvre de trois ans, et un bélier de trois
ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon.
10 Et il prit toutes ces choses, et les partagea
par le milieu, et en mit les moitiés l'une
vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea
11 pas les oiseaux. Et les oiseaux de proie des-
cendirent sur ces bêtes mortes; et Abram
12 les écarta. Et comme le soleil se couchait,
un profond sommeil tomba sur Abram; et
voici, une frayeur, une grande obscurité,
13 tomba sur lui. Et [l'Éternel] dit à Abram :
Sache certainement que ta semence séjour-
nera dans un pays qui n'est pas le sien, et
ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant
14 quatre cents ans. Mais aussi je jugerai,
moi, la nation qui les aura asservis; et
après cela ils sortiront avec de grands
15 biens. Et toi, tu t'en iras vers tes pères en
paix; tu seras enterré en bonne vieillesse.
16 Et en la quatrième génération ils revien-
dront ici, car l'iniquité des Amoréens
17 n'est pas encore venue à son comble. Et il
arriva que le soleil s'étant couché, il y eut
une obscurité épaisse; et voici une four-
naise fumante, et un brandon de feu qui
18 passa entre les pièces des animaux[a]. En
ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec
Abram, disant : Je donne ce pays à ta
semence, depuis le fleuve[b] d'Égypte jus-
19 qu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate : le
20 Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien, et
le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,
21 et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guir-
gasien, et le Jébusien.
1 XVI. — Et Saraï, femme d'Abram, ne
lui donnait pas d'enfant; et elle avait une
servante égyptienne, et son nom était
2 Agar. Et Saraï dit à Abram : Tu vois
que[c] l'Éternel m'a empêchée d'avoir des
enfants; va, je te prie, vers ma servante;
peut-être me bâtirai-je [une maison] par
3 elle. Et Abram écouta la voix de Saraï. Et
Saraï, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyp-
tienne, sa servante, après qu'Abram eut
demeuré dix ans au pays de Canaan, et la
donna à Abram, son mari, pour femme.
4 Et il vint vers Agar, et elle conçut; et
elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse
5 fut méprisée à ses yeux. Et Saraï dit à
Abram : Le tort qui m'est fait est sur toi :
moi, je t'ai donné ma servante dans ton
sein; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis
méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre
moi et toi ! Et Abram dit à Saraï : Voici, 6
ta servante est entre tes mains, fais-lui
comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la
maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.
Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près 7
d'une fontaine d'eau dans le désert, près de
la fontaine qui est sur le chemin de Shur.
Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où 8
viens-tu, et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'en-
fuis de devant Saraï, ma maîtresse. Et 9
l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta
maîtresse, et humilie-toi sous sa main. Et 10
l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai
beaucoup ta semence, et elle ne pourra se
nombrer à cause de sa multitude. Et l'Ange 11
de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et
tu enfanteras un fils, et tu appelleras son
nom Ismaël[d], car l'Éternel a entendu ton
affliction. Et lui, sera un âne sauvage[e]; sa 12
main sera contre tous, et la main de tous sera
contre lui; et il habitera à la vue de tous
ses frères. Et elle appela le nom de l'Éternel 13
qui lui avait parlé : Tu es le *Dieu qui te
révèles[f]; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu
ici, après qu'il s'est révélé ? C'est pourquoi 14
on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-roï[g];
voici, il est entre Kadès et Béred.
Et Agar enfanta un fils à Abram; et 15
Abram appela le nom de son fils, qu'Agar
enfanta, Ismaël. Et Abram était âgé de 16
quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta
Ismaël à Abram.
*XVII.— Et Abram était âgé de quatre- 1
vingt-dix-neuf ans; et l'Éternel apparut
à Abram, et lui dit : Je suis le *Dieu
Tout-puissant[h]; marche devant ma face,
et sois parfait; et je mettrai mon alliance 2
entre moi et toi, et je te multiplierai
extrêmement. Et Abram tomba sur sa face, 3
et Dieu parla avec lui, disant : Quant à 4
moi, voici, mon alliance est avec toi, et tu
seras père d'une multitude de nations; et 5
ton nom ne sera plus appelé Abram[i], mais
ton nom sera Abraham[j], car je t'ai établi
père d'une multitude de nations. Et je te 6
ferai fructifier extrêmement, et je te ferai
devenir des nations; et des rois sortiront
de toi. Et j'établirai mon alliance entre 7
moi et toi et ta semence après toi, en leurs
générations, pour être une alliance perpé-
tuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta
semence après toi. Et je te donne, et à 8
ta semence après toi, le pays de ton séjour-
nement, tout le pays de Canaan, en posses-
sion perpétuelle; et je serai leur Dieu. Et 9
Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas
mon alliance, toi et ta semence après toi,
en leurs générations. C'est ici mon alliance, 10

a) litt. : ces pièces. — *b) qqs.* : le torrent. — *c) hébr.* : Voici, je te prie. — *d)* El a entendu. — *e) litt.* : un âne sauvage d'homme. — *f) qqs.* : qui voit ; *d'autres* : qui me voit ; *le reste du verset à l'avenant.* — *g)* puits du Vivant qui se révèle. — *h)* Shaddaï, (*pluriel ?*) *de* Shad, puissance. — *i)* père élevé. — *j)* père d'une multitude.

que vous garderez entre moi et vous et ta
semence après toi : que tout mâle d'entre
11 vous soit circoncis. Et vous circoncirez la
chair de votre prépuce, et ce sera un signe
12 d'alliance entre moi et vous. Et tout mâle
de huit jours, en vos générations, sera
circoncis parmi vous, celui qui est né dans
la maison, et celui qui est acheté à prix d'ar-
gent, tout fils d'étranger qui n'est point de
13 ta semence. On ne manquera point de cir-
concire celui qui est né dans ta maison et
celui qui est acheté de ton argent ; et mon
alliance sera en votre chair comme alliance
14 perpétuelle. Et le mâle incirconcis, qui
n'aura point été circoncis en la chair de son
prépuce, cette âme sera retranchée de ses
peuples : il a violé mon alliance.
15 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï [a],
ta femme, tu n'appelleras plus son nom
16 Saraï; mais Sara [b] sera son nom. Et je la
bénirai, et même je te donnerai d'elle un
fils; et je la bénirai, et elle deviendra des
nations; des rois de peuples sortiront d'elle.
17 Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et
dit en son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un
homme âgé de cent ans ? et Sara, âgée de
18 quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle ? Et
Abraham dit à Dieu : Oh, qu'Ismaël vive
19 devant toi ! Et Dieu dit : Certainement
Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu
appelleras son nom Isaac [c]; et j'établirai
mon alliance avec lui, comme alliance per-
20 pétuelle, pour sa semence après lui. Et, à
l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé : voici, je l'ai
béni, et je le ferai fructifier et multiplier
extrêmement; il engendrera douze chefs, et
21 je le ferai devenir une grande nation. Mais
mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que
Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui
22 vient. Et ayant achevé de parler avec lui,
Dieu monta d'auprès d'Abraham.
23 Et Abraham prit Ismaël, son fils, et tous
ceux qui étaient nés dans sa maison, et
tous ceux qui avaient été achetés de son
argent, tous les mâles parmi les gens de la
maison d'Abraham, et il circoncit la chair
de leur prépuce en ce même jour-là, comme
24 Dieu lui avait dit. Et Abraham était âgé de
quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut cir-
25 concis en la chair de son prépuce; et Ismaël,
son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut
26 circoncis en la chair de son prépuce. En ce
même jour-là Abraham fut circoncis, et
27 Ismaël son fils, et tous les hommes de sa
maison, ceux qui étaient nés dans la maison,
et ceux qui avaient été achetés à prix d'ar-
gent d'entre les fils de l'étranger, furent
circoncis avec lui.
1 *XVIII. — Et l'Éternel lui apparut
auprès des chênes de Mamré; et il était
assis à l'entrée de la tente, pendant la
2 chaleur du jour. Et il leva les yeux et re-
garda; et voici, trois hommes se tenaient
près de lui; et quand il les vit, il courut de
l'entrée de la tente à leur rencontre, et se
prosterna en terre; et il dit : Seigneur, si 3
j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point
outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur.
Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et 4
vous laverez vos pieds, et vous vous re-
poserez sous l'arbre; et je prendrai un mor- 5
ceau de pain, et vous réconforterez votre
cœur, après quoi vous passerez outre; car
c'est pour cela que vous avez passé près de
votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi,
comme tu l'as dit.
Et Abraham alla en hâte dans la tente 6
vers Sara, et dit : Prends vite trois mesures [d]
de fleur de farine, pétris, et fais des gâ-
teaux. Et Abraham courut au troupeau, et 7
prit un veau tendre et bon, et le donna à
un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.
Et il prit de la crême et du lait, et le veau 8
qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et
il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils
mangèrent.
Et ils lui dirent : Où est Sara, ta femme ? 9
Et il dit : Voici, dans la tente. Et il dit : 10
Je reviendrai certainement vers toi quand
[son] terme sera là [e], et voici, Sara, ta
femme, aura un fils. Et Sara écoutait [f] à
l'entrée de la tente, qui était derrière lui.
Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés 11
en âge; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont
les femmes. Et Sara rit en elle-même, di- 12
sant : Étant vieille, aurai-je du plaisir ?....
mon seigneur aussi est âgé. Et l'Éternel dit 13
à Abraham : Pourquoi Sara a-t-elle ri,
disant : Est-ce que vraiment j'aurai un en-
fant, moi qui suis vieille ? Ya -t-il quelque 14
chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ?
Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand
[son] terme sera là, et Sara aura un fils. Et 15
Sara [le] nia, disant : Je n'ai pas ri; car elle
eut peur. Et il dit : Non, car tu as ri.
Et les hommes se levèrent de là, et regar- 16
dèrent du côté de Sodome; et Abraham allait
avec eux pour leur faire la conduite. Et l'É- 17
ternel dit : Cacherai-je à Abraham ce que
je vais faire, puisque Abraham doit certai- 18
nement devenir une nation grande et forte,
et qu'en lui seront bénies toutes les nations
de la terre ? Car je le connais, [et je sais] 19
qu'il commandera à ses fils et à sa maison
après lui de garder la voie de l'Éternel, pour
pratiquer ce qui est juste et droit, afin que
l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il
a dit à son égard. Et l'Éternel dit : Parce 20
que le cri de Sodome et de Gomorrhe est
grand, et que leur péché est très-aggravé,
eh bien, je descendrai, et je verrai s'ils ont 21
fait entièrement selon le cri qui en est venu
jusqu'à moi; et si non, je le saurai.
Et les hommes se détournèrent de là, et 22

a) princière, *ou* : qui lutte. — b) princesse. — c) *hébr.* : Itskhak, rire. — d) *hébr.* : séa. — e) *selon d'autres* : en cette même saison, *ici et vers.* 14. — f) *ou* : entendait.

ils allaient vers Sodome; et Abraham se
23 tenait encore devant l'Éternel. Et Abra-
ham s'approcha, et dit : Feras-tu périr le
24 juste avec le méchant? Peut-être y a-t-il
cinquante justes dans la ville; [la] détrui-
ras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville[a]
à cause des cinquante justes qui seront en
25 elle? Loin de toi d'agir de cette manière,
de faire mourir le juste avec le méchant, et
qu'il en soit du juste comme du méchant!
Loin de toi! Le juge de toute la terre ne
26 fera-t-il pas ce qui est juste? Et l'Éternel
dit : Si je trouve dans Sodome cinquante
justes, au dedans de la ville, je pardonne-
27 rai à tout le lieu à cause d'eux. Et Abraham
répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé
parler au Seigneur, moi qui suis poussière
28 et cendre. Peut-être en manquera-t-il cinq,
des cinquante justes; détruiras-tu pour
cinq toute la ville? Et il dit : Je ne la dé-
truirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq.
29 Et il continua encore de lui parler, et dit :
Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et
il dit : Je ne le ferai pas, à cause des qua-
30 rante. Et il dit : Je te prie, que le Seigneur
ne s'irrite pas, et je parlerai : Peut-être
s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit : Je
31 ne le ferai pas, si j'y en trouve trente. Et il
dit : Voici, j'ai osé parler au Seigneur :
Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et
il dit : Je ne la détruirai pas, à cause des
32 vingt. Et il dit : Je te prie, que le Seigneur
ne s'irrite pas, et je parlerai encore une
seule fois : Peut-être s'y en trouvera-t-il
dix? Et il dit : Je ne la détruirai pas, à cause
33 des dix. Et l'Éternel s'en alla quand il eut
achevé de parler à Abraham; et Abraham
s'en retourna en son lieu.
1 XIX. — Et les deux anges vinrent à
Sodome sur le soir; et Lot était assis à la
porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se
leva pour aller à leur rencontre, et se pros-
2 terna le visage en terre; et il dit : Voici,
mes seigneurs, détournez-vous, je vous
prie, vers la maison de votre serviteur,
et passez-y la nuit, et lavez vos pieds; et
vous vous lèverez le matin, et vous irez
votre chemin. Et ils dirent : Non, mais
3 nous passerons la nuit sur la place. Et il
les pressa beaucoup, et ils se détournèrent
[pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa
maison; et il leur fit un festin, et cuisit des
4 pains sans levain, et ils mangèrent. Ils n'é-
taient pas encore couchés que les hommes
de la ville, les hommes de Sodome, entou-
rèrent la maison, depuis le jeune homme
jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous
5 les bouts [de la ville]. Et ils appelèrent
Lot, et lui dirent : Où sont les hommes qui
sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les
sortir vers nous, afin que nous les connais-
6 sions. Et Lot sortit vers eux à l'entrée,
7 et ferma la porte après lui; et il dit : Je
vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.
Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu 8
d'homme; laissez-moi les faire sortir vers
vous, et faites-leur comme il vous plaira[b].
Seulement, à ces hommes ne faites rien, car
c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre
de mon toit. Et ils dirent : Retire-toi! Et 9
ils dirent : Cet individu est venu pour sé-
journer [ici], et il veut faire le juge! Main-
tenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils
pressaient beaucoup Lot[c], et s'approchè-
rent pour briser la porte. Et les hommes 10
étendirent leurs mains et firent entrer Lot
vers eux dans la maison, et fermèrent la
porte. Et ils frappèrent de cécité les hom- 11
mes qui étaient à l'entrée de la maison,
depuis le plus petit jusqu'au plus grand,
[de sorte] qu'ils se lassèrent à chercher
l'entrée.
Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu 12
encore ici? Gendre, et tes fils, et tes filles,
et tout ce que tu as dans la ville, fais-les
sortir de ce lieu; car nous allons détruire 13
ce lieu, car leur cri est devenu grand de-
vant l'Éternel; et l'Éternel nous a envoyés
pour le détruire. Et Lot sortit, et parla 14
à ses gendres qui avaient pris ses filles, et
dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'É-
ternel va détruire la ville. Et il sembla aux
yeux de ses gendres qu'il se moquait.
Et comme l'aube du jour se levait, les 15
anges pressèrent Lot, disant : Lève-toi,
prends ta femme et tes deux filles qui se
trouvent ici, de peur que tu ne périsses
dans l'iniquité[d] de la ville. Et il tardait; 16
et les hommes saisirent sa main, et la main
de sa femme, et la main de ses deux filles,
l'Éternel ayant pitié de lui; et ils le firent
sortir, et le laissèrent hors de la ville. Et 17
il arriva, quand ils les eurent fait sortir de-
hors, qu'il dit : Sauve-toi, pour ta vie! ne
regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas
dans toute la plaine; sauve-toi sur la mon-
tagne, de peur que tu ne périsses. Et Lot 18
leur dit : Non, Seigneur, je te prie! Voici, 19
ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et
la bonté dont tu as usé à mon égard en
conservant mon âme en vie a été grande;
et je ne puis me sauver vers la montagne,
de peur que le mal ne m'atteigne, et que je
ne meure. Voici, je te prie, cette ville-là 20
est proche pour y fuir, et elle est petite; que
je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite?),
et mon âme vivra. Et il lui dit : Voici, j'ai 21
accueilli ta demande en cette chose aussi,
de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.
Hâte-toi de te sauver là; car je ne peux 22
rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré.
C'est pourquoi on a appelé le nom de la
ville Tsoar[e]. Le soleil se levait sur la terre 23
quand Lot entra dans Tsoar.
Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur 24
Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du

a) *litt.* : au lieu. — b) *litt.* : sera bon à vos yeux. — c) *litt.* : l'homme, Lot. — d) *qqs.* : châtiment. — e) petit.

25 feu, de la part de l'Éternel; et il détruisit
ces villes, et toute la plaine, et tous les
habitants des villes, et les plantes de la
26 terre. Et la femme de Lot[a] regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.
27 Et Abraham se leva de bon matin, [et
vint] au lieu où il s'était tenu devant
28 l'Éternel. Et il regarda du côté de Sodome
et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays
de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de
la terre montait comme la fumée d'une
29 fournaise. Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se
souvint d'Abraham et renvoya Lot hors
de la destruction, quand il détruisit les
villes dans lesquelles Lot habitait.
30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans
la montagne, et ses deux filles avec lui;
car il eut peur d'habiter dans Tsoar; et il
habita dans une caverne, lui et ses deux
31 filles. Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre
père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur
la terre pour venir vers nous selon la ma-
32 nière de toute la terre. Viens, faisons boire
du vin à notre père, et couchons avec lui,
afin que nous conservions[b] une semence de
33 notre père. Et elles firent boire du vin à
leur père cette nuit-là; et l'aînée vint et
coucha avec son père; et il ne s'aperçut ni
quand elle se coucha, ni quand elle se leva.
34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit
à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit
passée avec mon père; faisons-lui boire du
vin encore cette nuit; et va, couche avec
lui, et nous conserverons une semence de
35 notre père. Et elles firent boire du vin à
leur père cette nuit-là aussi; et la plus
jeune se leva, et coucha avec lui; et il ne
s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand
36 elle se leva. Et les deux filles de Lot con-
37 çurent de leur père. Et l'aînée enfanta un
fils, et appela son nom Moab : lui, est le
38 père de Moab, jusqu'à ce jour. Et la plus
jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela
son nom Ben-Ammi : lui, est le père des
fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.
1 *XX. — Et Abraham s'en alla de là au
pays du midi, et habita entre Kadès et
2 Shur, et séjourna à Guérar. Et Abraham
dit de Sara, sa femme : Elle est ma sœur.
Et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et
3 prit Sara. Et Dieu vint vers Abimélec la
nuit, dans un songe, et lui dit : Voici, tu
es mort à cause de la femme que tu as
4 prise, car elle est une femme mariée. Or
Abimélec ne s'était pas approché d'elle;
et il dit : Seigneur, feras-tu périr même
5 une nation juste? Ne m'a-t-il pas dit :
Elle est ma sœur? Et elle-même m'a dit : Il
est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de
6 mes mains. Et Dieu lui dit en songe : Moi
aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu
de pécher contre moi; c'est pourquoi je
n'ai pas permis que tu la touchasses. Et 7
maintenant, rends la femme de cet homme;
car il est prophète, et il priera pour toi, et
tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache
que tu mourras certainement, toi et tout
ce qui est à toi. Et Abimélec se leva de bon 8
matin, et appela tous ses serviteurs, et dit
toutes ces paroles à leurs oreilles; et ces
hommes eurent une grande peur. Et Abi- 9
mélec appela Abraham, et lui dit : Que nous
as-tu fait? et en quoi ai-je péché contre
toi, que tu aies fait venir sur moi et sur
mon royaume un grand péché? Tu as fait
à mon égard des choses qui ne se doivent
pas faire. Et Abimélec dit à Abraham : 10
Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi? Et Abra- 11
ham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a point de crainte de Dieu
en ce lieu, et ils me tueront à cause de
ma femme. Et aussi, à la vérité, elle est ma 12
sœur, fille de mon père; seulement, elle
n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme. Et il est arrivé, lorsque 13
Dieu m'a fait errer loin de la maison de
mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce
que tu me feras : Dans tous les lieux où nous
arriverons, dis de moi : Il est mon frère.
Et Abimélec prit du menu bétail et du 14
gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit
Sara, sa femme; et Abimélec dit : Voici, 15
mon pays est devant toi; habite où il te
plaira. Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné 16
mille [pièces] d'argent à ton frère; voici,
cela te sera une couverture des yeux pour
tous ceux qui sont avec toi, et pour tous.
Ainsi elle fut reprise. Et Abraham pria 17
Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme
et ses servantes, et elles eurent des enfants:
car l'Éternel avait entièrement fermé toute 18
matrice de la maison d'Abimélec, à cause
de Sara, femme d'Abraham.
XXI. — Et l'Éternel visita Sara comme 1
il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il
en avait parlé. Et Sara conçut, et enfanta 2
à Abraham un fils dans sa vieillesse, au
temps fixé dont Dieu lui avait parlé. Et 3
Abraham appela le nom de son fils qui lui
était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.
Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à 4
l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait
commandé. Et Abraham était âgé de cent 5
ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit. Et 6
Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire;
quiconque l'entendra rira avec moi[c]. Et 7
elle dit : Qui eût dit à Abraham : Sara
allaitera des fils? Car je lui ai enfanté un
fils dans sa vieillesse.[d]
Et l'enfant grandit, et fut sevré; et 8
Abraham fit un grand festin le jour où
Isaac fut sevré. Et Sara vit rire le fils d'Agar, 9

a) *litt.* : sa femme. — b) *litt.* : fassions vivre. — c) *ou* : à mon sujet; *voyez* XVII, 19. — d) *A. C.* 1896.

l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abra-
10 ham ; et elle dit à Abraham : Chasse cette
servante et son fils; car le fils de cette ser-
vante n'héritera pas avec mon fils, avec
11 Isaac. Et cela fut très-mauvais aux yeux
12 d'Abraham, à cause de son fils. Et Dieu
dit à Abraham : Que cela ne soit pas mau-
vais à tes yeux à cause de l'enfant, et
à cause de ta servante. Dans tout ce que
Sara t'a dit, écoute sa voix; car en Isaac
13 te sera appelée [une] semence. Et je ferai
aussi devenir une nation le fils de la ser-
14 vante, car il est ta semence. Et Abraham
se leva de bon matin, et il prit du pain et
une outre d'eau, et les donna à Agar, les
mettant sur son épaule, et [il lui donna]
l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et
15 erra dans le désert de Beër-Shéba. Et l'eau
de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant
16 sous un des arbrisseaux, et s'en alla et s'as-
sit vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle
disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant.
Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa
17 voix et pleura. Et Dieu entendit la voix de
l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux
Agar, et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains
point, car Dieu a entendu la voix de l'en-
18 fant, là où il est. Lève-toi, relève l'enfant et
prends-le de ta main; car je le ferai deve-
19 nir une grande nation. Et Dieu lui ouvrit
les yeux, et elle vit un puits d'eau; et elle
alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire
20 l'enfant. Et Dieu fut avec l'enfant, et il
grandit, et habita dans le désert et devint
21 tireur d'arc. Et il habita dans le désert de
Paran ; et sa mère lui prit une femme du
pays d'Égypte.
22 Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimé-
lec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à
Abraham, disant : Dieu est avec toi en tout
23 ce que tu fais. Et maintenant, jure-moi ici,
par Dieu, que tu n'agiras faussement ni en-
vers moi, ni envers mes enfants, ni envers
mes petits-enfants : selon la bonté dont
j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et
envers le pays dans lequel tu as séjourné.
24 Et Abraham dit : Je le jurerai. Et Abraham
25 reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau
dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient em-
26 parés de force. Et Abimélec dit : Je ne sais
pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne
m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu
27 parler qu'aujourd'hui. Et Abraham prit du
menu et du gros bétail, et le donna à Abimé-
28 lec, et ils firent alliance, eux deux. Et Abra-
ham mit à part sept jeunes brebis du trou-
29 peau; et Abimélec dit à Abraham : Qu'est-ce
que ces sept jeunes brebis que tu as mises à
30 part ? Et il répondit : C'est que tu prendras
de ma main ces sept jeunes brebis, pour
me servir de témoignage que j'ai creusé ce
31 puits. C'est pourquoi on appela ce lieu-là
Beër-Shéba[a], parce qu'ils y jurèrent, les
deux. Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et 32
Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée,
et ils retournèrent au pays des Philistins.
Et [Abraham] planta un tamarisc[b] à Beër- 33
Shéba ; et là il invoqua le nom de l'Éternel,
le *Dieu d'éternité. Et Abraham séjourna 34
longtemps dans le pays des Philistins.
*XXII. — Et il arriva, après ces choses, 1
que Dieu éprouva[c] Abraham, et lui dit :
Abraham ! Et il dit : Me voici. Et [Dieu] 2
dit : Prends ton fils, ton unique, celui que tu
aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija,
et là offre-le en holocauste, sur une des
montagnes que je te dirai. Et Abraham se 3
leva de bon matin et bâta son âne et prit
avec lui deux de ses jeunes hommes, et
Isaac, son fils; et il fendit le bois pour l'ho-
locauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu
que Dieu lui avait dit.
Le troisième jour, Abraham leva ses 4
yeux, et vit le lieu de loin. Et Abraham dit 5
à ses jeunes hommes : Restez ici, vous,
avec l'âne; et moi et l'enfant nous irons
jusque-là, et nous adorerons; et nous re-
viendrons vers vous. Et Abraham prit le 6
bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son
fils ; et il prit dans sa main le feu et le cou-
teau; et ils allaient les deux ensemble. Et 7
Isaac parla à Abraham, son père, et dit :
Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils.
Et il dit : Voici le feu et le bois; mais où
est l'agneau pour l'holocauste ? Et Abra- 8
ham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de
l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient
les deux ensemble. Et ils arrivèrent au lieu 9
que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit
là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac,
son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.
Et Abraham étendit sa main et prit le cou- 10
teau pour égorger son fils. Mais l'Ange de 11
l'Éternel lui cria des cieux, et dit : Abra-
ham ! Abraham ! Et il dit : Me voici. Et il 12
dit : N'étends pas ta main sur l'enfant, et
ne lui fais rien; car maintenant je sais que
tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refu-
sé ton fils, *ton* unique. Et Abraham leva 13
ses yeux, et vit, et voici, il y avait der-
rière [lui] un bélier retenu à un buisson
par les cornes; et Abraham alla et prit le
bélier, et l'offrit en holocauste à la place de
son fils. Et Abraham appela le nom de ce 14
lieu-là : Jéhovah-Jiré[d], comme on dit au-
jourd'hui : En la montagne de l'Éternel
il y sera pourvu.
Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à 15
Abraham, une seconde fois, et dit : J'ai 16
juré par moi-même, dit l'Éternel : Parce
que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as
pas *refusé* ton fils, *ton* unique, certaine- 17
ment je te bénirai, et je multiplierai abon-
damment ta semence comme les étoiles des
cieux et comme le sable qui est sur le bord
de la mer; et ta semence possédera la

a) puits du serment. — *b)* *ou* : bosquet. — *c)* *même mot que* tenter. — *d)* L'Éternel y pourvoira.

18 porte de ses ennemis. Et toutes les nations
de la terre se béniront[a] en ta semence,
parce que tu as écouté ma voix.
19 Et Abraham retourna vers ses jeunes
hommes; et ils se levèrent, et s'en allèrent
ensemble à Beër-Shéba; et Abraham habita
à Beër-Shéba.
20 *Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant : Voici, Milca,
elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor,
21 ton frère : Uts, son premier-né; et Buz, son
22 frère; et Kemuel, père d'Aram; et Késed, et
23 Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel. Or
Bethuel engendra Rebecca. Milca enfanta
24 ces huit à Nakhor, frère d'Abraham. Et
sa concubine, nommée Reüma, elle aussi
enfanta Tébakh, et Gakham, et Thakhash,
et Maaca.
1 *XXIII. — Et la vie de Sara fut de cent
vingt-sept ans : [ce sont là] les années de
2 la vie de Sara. Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil
sur Sara, et pour la pleurer.
3 Et Abraham se leva de devant son
mort; et il parla aux fils de Heth, disant :
4 Je suis étranger, habitant parmi vous;
donnez-moi la possession d'un sépulcre
parmi vous, et j'enterrerai mon mort de
5 devant moi. Et les fils de Heth répondirent
6 à Abraham, lui disant : Écoute-nous, mon
seigneur : Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres; aucun de nous ne te
refusera son sépulcre pour y enterrer ton
7 mort. Et Abraham se leva, et se prosterna
devant le peuple du pays, devant les fils de
8 Heth; et il leur parla, disant : Si c'est votre
volonté que j'enterre mon mort de devant
moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi
9 auprès d'Éphron, fils de Tsokhar, afin qu'il
me donne la caverne de Macpéla, qui est
à lui, qui est au bout de son champ; qu'il me
la donne au milieu de vous pour sa pleine
valeur, afin que je la possède comme sé-
10 pulcre. Or Éphron habitait[b] parmi les fils
de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit
à Abraham, aux oreilles des fils de Heth,
devant tous ceux qui entraient par la porte
11 de sa ville, disant : Non, mon seigneur,
écoute-moi : Je te donne le champ; et la
caverne qui s'y trouve, je te la donne; je
te la donne aux yeux des fils de mon peu-
12 ple : enterre ton mort. Et Abraham se
13 prosterna devant le peuple du pays; et il
parla à Éphron, aux oreilles du peuple du
pays, disant : Si pourtant tu voulais bien
m'écouter. Je donne l'argent du champ,
prends-le de moi, et j'y enterrerai mon
14 mort. Et Éphron répondit à Abraham, lui
15 disant : Mon seigneur, écoute-moi : Une
terre de quatre cents sicles d'argent,
qu'est-ce que cela entre moi et toi? Enterre
donc ton mort. Et Abraham écouta Éphron, 16
et Abraham pesa à Éphron l'argent dont
il avait parlé en présence des[c] fils de Heth,
quatre cents sicles d'argent ayant cours
entre les marchands.
Et le champ d'Éphron, qui était à Mac- 17
péla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui
étaient dans le champ, dans toutes ses
limites tout à l'entour, furent assurés en 18
propriété à Abraham, aux yeux des fils de
Heth, devant tous ceux qui entraient par la
porte de la ville. Et, après cela, Abraham 19
enterra Sara, sa femme, dans la caverne
du champ de Macpéla, en face de Mamré,
qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et 20
le champ et la caverne qui s'y trouve
furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de
Heth.
*XXIV. — Et Abraham était vieux, 1
avancé en âge; et l'Éternel avait béni
Abraham en toute chose. Et Abraham dit 2
à son serviteur, le plus ancien de sa maison,
qui avait le gouvernement de tout ce qui
était à lui : Mets, je te prie, ta main sous
ma cuisse, et je te ferai jurer par l'Éternel, 3
le Dieu des cieux et le Dieu de la terre,
que tu ne prendras pas de femme pour mon
fils d'entre les filles des Cananéens, parmi
lesquels j'habite; mais tu iras dans mon 4
pays et vers ma parenté, et tu prendras
une femme pour mon fils, pour Isaac. Et 5
le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne
voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci;
me faudra-t-il faire retourner ton fils dans
le pays d'où tu es sorti? Et Abraham lui 6
dit : Garde-toi d'y faire retourner mon fils.
L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris 7
de la maison de mon père et du pays de ma
parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré,
disant : Je donnerai à ta semence ce pays-ci,
lui-même enverra son ange devant toi, et tu
prendras de là une femme pour mon fils. Et 8
si la femme ne veut pas te suivre, alors tu
seras quitte envers moi de ce serment : seulement, tu ne feras pas retourner là mon
fils. Et le serviteur mit sa main sous la 9
cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura
au sujet de ces choses.
Et le serviteur prit dix chameaux d'entre 10
les chameaux de son maître, et s'en alla;
or il avait tout le bien de son maître sous
sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie[d], à la ville de Nakhor. Et il fit 11
agenouiller les chameaux en dehors de la
ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du
soir, au temps où sortent celles qui vont
puiser. Et il dit : Éternel, Dieu de mon 12
seigneur Abraham, fais-moi faire, je te
prie, une [heureuse] rencontre aujourd'hui,

a) ou : seront bénies. — *b) ou* : était assis. — *c) litt.* : parlé aux oreilles des. — *d) hébr.* : Aram-Naharaïm; Syrie des deux fleuves.

et use de grâce envers mon seigneur Abra-
13 ham. Voici, je me tiens près de la fontaine
d'eau, et les filles des gens de la ville sor-
14 tent pour puiser de l'eau; qu'il arrive donc
que la jeune fille à laquelle je dirai : Abaisse
ta cruche, je te prie, afin que je boive, et
qui dira : Bois, et j'abreuverai aussi tes
chameaux, soit celle que tu as destinée à
ton serviteur, à Isaac; et à cela je connaî-
trai que tu as usé de grâce envers mon
seigneur.
15 Et il arriva, avant qu'il eût achevé de
parler, que voici sortir Rebecca[a], sa cruche
sur son épaule : elle était née à Bethuel,
fils de Milca, femme de Nakhor, frère
16 d'Abraham. Et la jeune fille était très-belle
de visage, vierge, et nul ne l'avait connue.
Et elle descendit à la fontaine, et rem-
17 plit sa cruche, et remonta. Et le serviteur
courut à sa rencontre et dit : Permets, je
te prie, que je boive un peu d'eau de ta
18 cruche. Et elle dit : Bois, mon seigneur.
Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main,
19 et lui donna à boire. Et, après qu'elle eut
achevé de lui donner à boire, elle dit : Je
puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à
20 ce qu'ils aient fini de boire. Et elle se hâta
et vida sa cruche dans l'auge, et elle cou-
rut encore au puits pour puiser, et puisa
21 pour tous ses chameaux. Et l'homme la re-
gardait avec étonnement sans rien dire,
pour savoir si l'Éternel aurait fait prospé-
rer son voyage, ou non.
22 Et il arriva, quand les chameaux eurent
fini de boire, que l'homme prit un anneau[b]
d'or, du poids d'un demi-sicle[c], et deux
bracelets pour ses mains, du poids de dix
23 [sicles] d'or. Et il dit : De qui es-tu fille?
Fais-le moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour
nous, dans la maison de ton père, un lieu
24 pour y loger? Et elle lui dit : Je suis fille
de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté
25 à Nakhor. Et elle lui dit : Il y a chez nous
de la paille, et aussi du fourrage en abon-
dance, et de la place pour loger.
26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna
27 devant l'Éternel, et dit : Béni soit l'Éternel,
le Dieu de mon seigneur Abraham, qui
ne s'est pas départi de sa grâce et de sa
vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais
en chemin, l'Éternel m'a conduit à la
maison des frères de mon seigneur.
28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces
29 choses dans la maison de sa mère; or Re-
becca avait un frère, nommé Laban; et
Laban courut vers l'homme, dehors, à la
30 fontaine. Et il arriva que lorsqu'il vit
l'anneau et les bracelets aux mains de sa
sœur, et qu'il entendit les paroles de Re-
becca, sa sœur, disant : Ainsi m'a parlé
l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il
se tenait auprès des chameaux, près de la
fontaine. Et il dit : Entre, béni de l'Éternel; 31
pourquoi te tiens-tu dehors? car j'ai pré-
paré la maison, et de la place pour les
chameaux.
Et l'homme entra dans la maison, et on 32
débarrassa les chameaux; et on donna de
la paille et du fourrage aux chameaux, et
[pour lui] de l'eau pour laver ses pieds
et les pieds des gens qui étaient avec lui. Et 33
on mit devant lui de quoi manger; mais
il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir
dit ce que j'ai à dire[d]. Et [Laban] dit :
Parle. Et il dit : Je suis serviteur d'Abra- 34
ham. Or l'Éternel a béni abondamment 35
mon seigneur, et il est devenu grand; et
il lui a donné du menu bétail, et du gros
bétail, et de l'argent, et de l'or, et des servi-
teurs, et des servantes, et des chameaux, et
des ânes. Et Sara, femme de mon seigneur, 36
a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon
seigneur; et il lui a donné tout ce qu'il a.
Et mon seigneur m'a fait jurer, disant : 37
Tu ne prendras pas de femme pour mon
fils d'entre les filles des Cananéens, dans le
pays desquels j'habite; mais tu iras à la 38
maison de mon père et vers ma famille,
et tu prendras une femme pour mon fils.
Et je dis à mon seigneur : Peut-être la 39
femme ne viendra-t-elle pas après moi. Et 40
il me dit : L'Éternel, devant qui je mar-
che[e], enverra son ange avec toi et fera
prospérer ton voyage, et tu prendras pour
mon fils une femme de ma famille et de
la maison de mon père. Quand tu seras ar- 41
rivé auprès de ma famille, alors tu seras
quitte du serment[f] que je te fais faire[g];
et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte
du serment que je te fais faire. Et je suis 42
venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit :
Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham,
si tu veux bien faire prospérer le voyage
que je fais, voici, je me tiens près de la 43
fontaine d'eau : qu'il arrive que la jeune
fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je
dirai : Donne-moi, je te prie, à boire un
peu d'eau de ta cruche, et qui me dira : 44
Bois toi-même, et je puiserai aussi pour
tes chameaux, que celle-là soit la femme
que l'Éternel a destinée au fils de mon
seigneur. Avant que j'eusse achevé de 45
parler en mon cœur, voici sortir Rebecca,
sa cruche sur son épaule; et elle est descen-
due à la fontaine, et a puisé; et je lui ai
dit : Donne-moi à boire, je te prie. Et elle 46
s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus
son épaule[h], et a dit : Bois, et j'abreuverai
aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi
abreuvé les chameaux. Et je l'ai interrogée, 47
et j'ai dit : De qui es-tu fille? Et elle a dit :
Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor,

a) hébr. : Ribka, attachante. — *b)* un anneau pour le nez, *voyez vers.* 47; *ailleurs aussi* : un anneau pour les oreilles, *voyez* XXXV, 4. — *c) hébr.* : béka; *voyez* Ex. XXXVIII, 26. — *d) ou* : mon affaire. — *e) ou* : j'ai marché. — *f)* serment avec imprécation. — *g) litt.* : de mon serment. — *h) litt.* : de dessus elle.

que Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau
48 à son nez, et les bracelets à ses mains. Et
je me suis incliné et je me suis prosterné
devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le
Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a
conduit par le vrai chemin, pour prendre
la fille du frère de mon seigneur pour son
49 fils. Et maintenant, si vous voulez user de
grâce et de vérité envers mon seigneur,
déclarez-le-moi; et sinon, déclarez-le-moi,
et je me tournerai à droite ou à gauche.
50 Et Laban et Bethuel répondirent et
dirent: La chose procède de l'Éternel; nous
51 ne pouvons te dire ni mal, ni bien. Voici
Rebecca devant toi; prends-la, et t'en va;
et qu'elle soit la femme du fils de ton sei-
52 gneur, comme l'Éternel l'a dit. Et il arriva,
lorsque le serviteur d'Abraham entendit
leurs paroles, qu'il se prosterna en terre
53 devant l'Éternel; et le serviteur sortit des
objets d'argent et des objets d'or, et des
vêtements, et les donna à Rebecca; il fit
aussi de riches présents à son frère et à
sa mère.
54 Et ils mangèrent et burent, lui et les
hommes qui étaient avec lui, et ils logè-
rent là; et ils se levèrent le matin, et il
55 dit: Renvoyez-moi à mon seigneur. Et le
frère et la mère dirent: Que la jeune fille
reste avec nous [quelques] jours, dix au
56 moins; ensuite elle s'en ira. Et il leur dit:
Ne me retardez point, quand l'Éternel a
fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi,
57 et que je m'en aille vers mon seigneur. Et
ils dirent: Appelons la jeune fille, et enten-
58 dons-la[a]. Et ils appelèrent Rebecca, et lui
dirent: Iras-tu avec cet homme? Et elle
59 dit: J'irai. Et ils firent partir Rebecca,
leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur
60 d'Abraham et ses gens. Et ils bénirent
Rebecca, et lui dirent: Toi, notre sœur,
deviens des milliers de myriades, et que
ta semence possède la porte de ses ennemis!
61 Et Rebecca se leva, et ses filles; et elles
montèrent sur les chameaux, et s'en allè-
rent après l'homme. Et le serviteur prit
Rebecca, et s'en alla.
62 Et Isaac venait d'arriver du puits de
Lakhaï-roï[b]; or il habitait au pays du midi.
63 Et Isaac était sorti dans les champs pour
méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses
yeux, et regarda, et voici des chameaux
64 qui venaient. Et Rebecca leva ses yeux, et
vit Isaac; et elle descendit de dessus le
65 chameau. Or elle avait dit au serviteur:
Qui est cet homme qui marche dans les
champs à notre rencontre? Et le serviteur
dit: C'est mon seigneur. Et elle prit son
66 voile et se couvrit. Et le serviteur raconta
à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara,
sa mère; et il prit Rebecca, et elle fut
sa femme, et il l'aima; et Isaac se consola
quant à sa mère.

* XXV. — Et Abraham prit encore 1
une femme, nommée Ketura; et elle lui 2
enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et
Madian, et Jishbak, et Shuakh. — Et Jok- 3
shan engendra Sheba et Dedan. Et les fils
de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et
Leümmim. — Et les fils de Madian: Épha, 4
et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. —
Tous ceux-là furent fils de Ketura.
Et Abraham donna tout ce qui lui appar- 5
tenait à Isaac. Et aux fils des concubines 6
qu'eut Abraham, Abraham fit des dons;
et, tandis qu'il était encore en vie, il les
renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers
l'orient, au pays d'orient.
Et ce sont ici les jours des années de la 7
vie d'Abraham, qu'il vécut: cent soixante-
quinze ans. Et Abraham expira et mourut 8
dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié
[de jours]; et il fut recueilli vers ses peu-
ples. Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enter- 9
rèrent dans la caverne de Macpéla, dans
le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Hé-
thien, qui est en face de Mamré, le champ 10
qu'Abraham avait acheté des fils de Heth.
Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa
femme. Et il arriva, après la mort d'Abra- 11
ham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac
habitait près du puits de Lakhaï-roï.
*Et ce sont ici les générations d'Ismaël, 12
fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, ser-
vante de Sara, avait enfanté à Abraham;
et voici les noms des fils d'Ismaël, par 13
leurs noms, selon leurs générations: Le
premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar,
et Adbeël, et Mibsam, et Mishma, et 14
Duma, et Massa, Hadar[c], et Théma, Je- 15
tur, Naphish et Kedma. Ce sont là les fils 16
d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon
leurs villages[d] et leurs campements: douze
princes de leurs tribus. Et ce sont ici les 17
années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept
ans; et il expira et mourut, et fut recueilli
vers ses peuples. Et ils habitèrent depuis 18
Havila jusqu'à Shur, qui est en face de
l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il
s'établit[e] à la vue de tous ses frères.
* Et ce sont ici les générations d'Isaac, 19
fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.
Et Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il 20
prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel
l'Araméen[f] de Paddan-Aram[g], sœur de
Laban l'Araméen. Et Isaac pria instam- 21
ment l'Éternel au sujet de sa femme, car
elle était stérile; et l'Éternel se rendit à
ses prières, et Rebecca sa femme conçut.
Et les enfants s'entrepoussaient dans son 22
sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi
suis-je là? Et elle alla consulter l'Éternel.
Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont 23

a) litt.: interrogeons sa bouche. — *b)* puits du Vivant qui se révèle. — *c) ou*: Hadad. — *d) ou*: enclos. — *e) ou*: mourut; *litt.*: tomba. — *f)* Syrien. — *g)* plaine de Syrie.

dans ton ventre, et deux peuples se sépa-
reront en sortant de tes entrailles; et un
peuple sera plus fort que l'autre peuple, et
le plus grand sera asservi au plus petit.
24 Et les jours où elle devait enfanter s'ac-
complirent, et voici, il y avait des jumeaux
25 dans son ventre. Et le premier sortit, roux,
tout entier comme un manteau de poil; et
26 ils appelèrent son nom Ésaü [a]. Et ensuite
sortit son frère, et sa main tenait le talon
d'Ésaü; et on appela son nom Jacob [b]. Et
Isaac était âgé de soixante ans quand ils
27 naquirent [c]. Et les enfants grandirent : et
Ésaü était un homme habile à la chasse,
un homme des champs; et Jacob était un
28 homme simple, qui habitait les tentes. Et
Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa
viande; mais Rebecca aimait Jacob.
29 Et Jacob cuisait un potage; et Ésaü ar-
30 riva des champs, et il était las. Et Ésaü
dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler
du roux, de ce roux-là; car je suis las. C'est
31 pourquoi on appela son nom Édom [d]. Et
Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton
32 droit d'aînesse. Et Ésaü dit : Voici, je m'en
vais mourir; et de quoi me sert le droit
33 d'aînesse? Et Jacob dit : Jure-moi au-
jourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit
34 d'aînesse à Jacob. Et Jacob donna à Ésaü
du pain et du potage de lentilles; et il man-
gea et but, et se leva, et s'en alla : et Ésaü
méprisa son droit d'aînesse.
1 *XXVI. — Et il y eut une famine dans
le pays, outre la première famine qui avait
eu lieu aux jours d'Abraham; et Isaac s'en
alla vers Abimélec, roi des Philistins, à
2 Guérar. Et l'Éternel lui apparut, et dit :
Ne descends pas en Égypte; demeure dans
3 le pays que je t'ai dit; séjourne dans ce
pays-ci, et je serai avec toi, et je te béni-
rai; car à toi et à ta semence je donnerai
tous ces pays, et j'accomplirai le serment
4 que j'ai juré à Abraham, ton père, et je
multiplierai ta semence comme les étoiles
des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta
semence, et toutes les nations de la terre
5 se béniront [e] en ta semence, — parce qu'A-
braham a écouté ma voix, et a gardé mon
ordonnance, mes commandements, mes
6 statuts et mes lois. Et Isaac habita à Gué-
7 rar. Et les hommes du lieu s'enquirent au
sujet de sa femme, et il dit : C'est ma
sœur, car il craignait de dire : ma femme;
de peur, [pensait-il], que les hommes du
lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car
elle est belle de visage.
8 Et il arriva, comme son séjour dans ce
[lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des
Philistins, regarda par la fenêtre; et il vit,
et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa
9 femme. Et Abimélec appela Isaac, et dit :
Voici, assurément c'est ta femme; et com-
ment as-tu dit : C'est ma sœur? Et Isaac
lui dit : Parce que je disais : De peur que je
ne meure à cause d'elle. Et Abimélec dit : 10
Qu'est-ce que tu nous as fait? Car peu s'en
est fallu que quelqu'un du peuple n'ait cou-
ché avec ta femme, et tu aurais fait venir
la coulpe sur nous. Et Abimélec commanda 11
à tout le peuple, disant : Celui qui tou-
chera cet homme ou sa femme sera cer-
tainement mis à mort. Et Isaac sema dans 12
cette terre; et il recueillit cette année-là le
centuple; et l'Éternel le bénit. Et l'homme 13
grandissait, et il allait grandissant de plus
en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand;
et il eut des troupeaux de menu bétail, et des 14
troupeaux de gros bétail, et beaucoup de
serviteurs; et les Philistins lui portèrent
envie; et tous les puits que les serviteurs de 15
son père avaient creusés aux jours d'Abra-
ham, son père, les Philistins les bouchèrent
et les remplirent de terre [f]. Et Abimélec 16
dit à Isaac : Va-t'en d'avec nous; car tu es
beaucoup plus puissant que nous.
Et Isaac partit de là, et campa dans la 17
vallée de Guérar, et y habita. Et Isaac 18
recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés
aux jours d'Abraham, son père, et que les
Philistins avaient bouchés après la mort
d'Abraham; et il leur donna des noms selon
les noms que son père leur avait donnés.
Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans 19
la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau
vive. Et les bergers de Guérar contestèrent 20
avec les bergers d'Isaac, disant : L'eau est
à nous. Et il appela le nom du puits Ések [g],
parce qu'ils s'étaient disputés avec lui. Et 21
ils creusèrent un autre puits, et ils contes-
tèrent aussi pour celui-là; et il appela son
nom Sitna [h]. Et il se transporta de là, et 22
creusa un autre puits, et ils ne contestèrent
pas pour celui-là; et il appela son nom Re-
hoboth [i], parce que, dit-il, l'Éternel nous a
maintenant donné de l'espace, et nous
fructifierons dans le pays.
Et de là il monta à Beër-Shéba. Et l'É- 23
ternel lui apparut cette nuit-là, et dit : Je 24
suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains
pas, car je suis avec toi; et je te bénirai, et
je multiplierai ta semence, à cause d'A-
braham, mon serviteur. Et il bâtit là un 25
autel, et invoqua le nom de l'Éternel; et
il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac
y creusèrent un puits. Et Abimélec alla de 26
Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami,
et Picol, chef de son armée. Et Isaac leur 27
dit : Pourquoi venez-vous vers moi, puisque
vous me haïssez et que vous m'avez ren-
voyé d'auprès de vous? Et ils dirent : Nous 28
avons vu clairement que l'Éternel est avec
toi, et nous avons dit : Qu'il y ait donc
un serment [j] entre nous, entre nous et toi;
et nous ferons une alliance avec toi : que 29

a) velu. — *b*) qui tient par le talon, *c. à d.* : qui supplante. — *c*) *A.C.* 1836. — *d*) roux. — *e*) *ou* : seront bénies. — *f*) *ou* : sable; *litt.* : poussière. — *g*) dispute. — *h*) opposition, haine. — *i*) espaces. — *j*) *comme* XXIV, 41.

tu ne nous feras pas de mal, comme nous
ne t'avons pas touché, et comme nous ne
t'avons fait que du bien, et t'avons ren-
voyé en paix. Tu es maintenant le béni
30 de l'Éternel. Et il leur fit un festin, et ils
31 mangèrent et burent. Et ils se levèrent de
bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre; et
Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec
32 lui en paix. Et il arriva, en ce jour-là, que
les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'averti-
rent au sujet du puits qu'ils avaient creu-
sé, et lui dirent : Nous avons trouvé de
33 l'eau. Et il l'appela Shéba[a]; c'est pourquoi
le nom de la ville a été Beër-Shéba, jus-
qu'à aujourd'hui.
34 Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il
prit pour femmes Judith, fille de Beéri,
le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Hé-
35 thien; et elles furent une amertume d'es-
prit pour Isaac et pour Rebecca.
1 *XXVII. — Et il arriva, lorsque Isaac
fut vieux et que ses yeux furent affaiblis
de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü,
son fils aîné, et lui dit : Mon fils! Et il lui
2 dit : Me voici. Et il dit : Tu vois que je
suis vieux; je ne sais pas le jour de ma
3 mort. Et maintenant, je te prie, prends
tes armes, ton carquois et ton arc, et sors
dans les champs, et prends-moi[b] du gibier;
4 et apprête-moi un mets savoureux comme
j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai,
afin que mon âme te bénisse avant que
5 je meure. Et Rebecca entendait Isaac pen-
dant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et
Ésaü s'en alla aux champs pour prendre
du gibier, pour l'apporter.
6 Et Rebecca parla à Jacob, son fils, di-
sant : Voici, j'ai entendu ton père qui par-
7 lait à Ésaü, ton frère, disant : Apporte-moi
du gibier, et apprête-moi un mets savou-
reux, afin que j'en mange, et que je te bé-
8 nisse devant l'Éternel avant ma mort. Et
maintenant, mon fils, écoute ma voix dans
9 ce que je te commanderai. Va, je te prie,
au troupeau, et prends-moi là deux bons
chevreaux[c]; et j'en apprêterai un mets
savoureux pour ton père, comme il aime;
10 et tu le porteras à ton père, et il man-
gera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.
11 Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici,
Ésaü, mon frère, est un homme velu, et
12 moi je suis un homme sans poil. Peut-être
que mon père me tâtera, et je passerai à
ses yeux pour un trompeur, et je ferai
venir sur moi la malédiction, et non pas la
13 bénédiction. Et sa mère lui dit : Que ta ma-
lédiction soit sur moi, mon fils! Seulement,
14 écoute ma voix, et va, prends-les-moi. Et
il alla et les prit, et les apporta à sa mère;
et sa mère apprêta un mets savoureux
15 comme son père aimait. Et Rebecca prit
les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les
habits précieux qu'elle avait avec elle dans
la maison, et elle en revêtit Jacob, son
plus jeune fils; et avec les peaux des che- 16
vreaux elle recouvrit ses mains, et le nu
de son cou. Et elle mit dans la main de 17
Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain
qu'elle avait préparés.
Et il vint vers son père, et dit : Mon 18
père! Et il dit : Me voici; qui es-tu, mon
fils? Et Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, 19
ton premier-né; j'ai fait comme tu m'as
dit : Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et
mange de mon gibier, afin que ton âme me
bénisse. Et Isaac dit à son fils : Comment 20
en as-tu trouvé si tôt, mon fils? Et il dit :
Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a
fait rencontrer devant moi. Et Isaac dit à 21
Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai,
mon fils, [pour savoir] si tu es véritable-
ment mon fils Ésaü, ou non. Et Jacob s'ap- 22
procha d'Isaac, son père; et il le tâta, et
dit : La voix est la voix de Jacob; mais les
mains sont les mains d'Ésaü. Et il ne le re- 23
connut pas, parce que ses mains étaient
velues comme les mains d'Ésaü, son frère;
et il le bénit; et il dit : Es-tu vraiment mon 24
fils Ésaü? Et il dit : Je le suis. Et il dit : 25
Sers-moi, et que je mange du gibier de
mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et
il le servit, et il mangea; et il lui apporta
du vin, et il but. Et Isaac, son père, lui 26
dit : Approche-toi, je te prie, et baise-moi,
mon fils. Et il s'approcha, et le baisa. Et il 27
sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bé-
nit, et dit : Regarde, — l'odeur de mon fils
est comme l'odeur d'un champ que l'Éter-
nel a béni. Que Dieu te donne de la rosée 28
des cieux et de la graisse de la terre, et une
abondance de froment et de moût! Que des 29
peuples te servent, et que des peuplades
se prosternent devant toi! Sois le maître
de tes frères, et que les fils de ta mère se
prosternent devant toi! Maudit soit qui te
maudit, et béni, qui te bénit!
Et comme Isaac avait achevé de bénir 30
Jacob, et que Jacob était à peine sorti de
devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü,
son frère, revint de sa chasse. Et lui aussi 31
apprêta un mets savoureux, et l'apporta à
son père; et il dit à son père : Que mon
père se lève, et qu'il mange du gibier de
son fils, afin que ton âme me bénisse. Et 32
Isaac, son père, lui dit : Qui es-tu? Et il
dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.
Alors Isaac fut saisi d'un tremblement 33
très-grand, et il dit : Qui donc est celui
qui a pris du gibier, et m'en a apporté? Et
j'ai mangé de tout avant que tu vinsses,
et je l'ai béni : aussi il sera béni. Lorsque 34
Ésaü entendit les paroles de son père, il
jeta un cri très-grand et amer; et il dit à
son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père!
Et il dit : Ton frère est venu avec ruse et 35
a pris ta bénédiction. Et il dit : N'est-ce 36

a) *serment*. — b) *litt.* : chasse-moi. — c) *hébr.* : chevreaux d'entre les chèvres.

pas qu'on a appelé son nom Jacob? et il
m'a supplanté ces deux fois: il a pris mon
droit d'aînesse; et voici, maintenant il a
pris ma bénédiction! Et il dit: Ne m'as-tu
37 pas réservé une bénédiction? Et Isaac
répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi
ton maître, et je lui ai donné tous ses
frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté
avec du froment et du moût; que ferai-je
38 donc pour toi, mon fils? Et Ésaü dit à son
père: N'as-tu que cette seule bénédiction,
mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père!
39 Et Ésaü éleva sa voix et pleura. Et Isaac,
son père, répondit et lui dit: Voici, ton
habitation sera en la graisse de la terre et
40 en[a] la rosée des cieux d'en haut. Et tu
vivras de ton épée, et tu serviras ton frère;
et il arrivera que lorsque tu seras devenu
nomade[b], tu briseras son joug de dessus
ton cou.

41 *Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de
la bénédiction dont son père l'avait béni;
et Ésaü dit en son cœur: Les jours du
deuil de mon père approchent, et je tuerai
42 Jacob, mon frère. Et on rapporta à Rebecca
les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle
envoya, et appela Jacob, son plus jeune
fils, et lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, se
console à ton sujet dans l'espoir de te
43 tuer. Et maintenant, mon fils, écoute ma
voix: Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère,
44 à Charan; et tu demeureras avec lui quelques
jours, jusqu'à ce que la fureur de ton
45 frère se détourne, jusqu'à ce que la colère
de ton frère se détourne de toi et qu'il
oublie ce que tu lui as fait, et que j'envoie
et que je te tire de là. Pourquoi serais-je
privée de vous deux en un jour?

46 Et Rebecca dit à Isaac: J'ai la vie en
aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob
prend une femme d'entre les filles de Heth,
comme celles-ci, d'entre les filles du pays,
à quoi bon pour moi de vivre?

1 XXVIII. — Et Isaac appela Jacob, et
le bénit, et lui commanda, et lui dit: Tu
ne prendras pas de femme d'entre les filles
2 de Canaan. Lève-toi, va à Paddan-Aram,
à la maison de Bethuel, père de ta mère, et
prends de là une femme d'entre les filles
3 de Laban, frère de ta mère. Et que le
*Dieu Tout-puissant[c] te bénisse, et te fasse
fructifier et te multiplie, afin que tu de-
4 *viennes une assemblée de peuples; et qu'il*
te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et
à ta semence avec toi, afin que tu possèdes
le pays où tu as séjourné[d], lequel Dieu a
5 donné à Abraham. Et Isaac fit partir Jacob,
qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban,
fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca,
mère de Jacob et d'Ésaü.[e]

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et
l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour
y prendre une femme, et qu'en le bénissant
il lui avait commandé, disant: Tu ne
prendras pas de femme d'entre les filles de
Canaan; et que Jacob avait écouté son père 7
et sa mère, et s'en était allé à Paddan-
Aram; alors Ésaü vit que les filles de 8
Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père;
et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour 9
femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath,
fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur
de Nebaïoth.

Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla 10
à Charan; et il se rencontra en un lieu où 11
il passa la nuit, car le soleil était couché;
et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un
chevet, et se coucha en ce lieu-là. Et il 12
songea: et voici une échelle dressée sur la
terre, et son sommet touchait aux cieux;
et voici, les anges de Dieu montaient et
descendaient sur elle. Et voici, l'Éternel se 13
tenait sur elle, et il dit: Je suis l'Éternel,
le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu
d'Isaac; la terre, sur laquelle tu es couché,
je te la donnerai, et à ta semence; et ta 14
semence sera comme la poussière de la
terre; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient,
et au nord, et au midi; et toutes les
familles de la terre seront bénies en toi et
en ta semence. Et voici, je suis avec toi; 15
et je te garderai partout où tu iras, et je
te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne
t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait
ce que je t'ai dit. Et Jacob se réveilla de son 16
sommeil, et il dit: Certainement, l'Éternel
est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.
Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est 17
terrible! Ce n'est autre chose que la maison
de Dieu, et c'est ici la porte des cieux! Et 18
Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre
dont il avait fait son chevet, et la dressa en
stèle, et versa de l'huile sur son sommet.
Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel[f]; 19
mais premièrement le nom de la ville était
Luz. Et Jacob fit un vœu, en disant: Si 20
Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin
où je marche, et qu'il me donne du
pain à manger et un vêtement pour me
vêtir, et que je retourne en paix à la mai- 21
son de mon père, l'Éternel sera mon Dieu[g].
Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera 22
la maison de Dieu; et de tout ce que tu me
donneras, je t'en donnerai la dîme.

**XXIX. — Et Jacob se mit en marche,* *1*
et s'en alla au pays des fils de l'orient. Et il 2
regarda, et voici un puits dans les champs,
et voilà trois troupeaux de menu bétail
couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait
les troupeaux); et il y avait une grosse
pierre sur l'ouverture du puits. Et tous les 3
troupeaux se rassemblaient là, et on roulait
la pierre de dessus l'ouverture du puits,
et on abreuvait le bétail; puis on remettait

a) selon d'autres: privée de la graisse.... et de. — *b) ou*: lorsque tu te seras acquis la domination. — *c)* El-Shaddaï. — *d) litt.*: de ton séjournement. — *e) A. C.* 1761. — *f)* maison de *Dieu. — *g) litt.*: me sera pour Dieu.

la pierre à sa place, sur l'ouverture du
4 puits. Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où
êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes
5 de Charan. Et il leur dit : Connaissez-vous
Laban, fils de Nakhor ? Et ils dirent : Nous
6 le connaissons. Et il leur dit : Se porte-t-il
bien ? Et ils dirent : Bien ; et voici Rachel,
7 sa fille, qui vient avec le bétail. Et il dit :
Voici, il est encore grand jour, il n'est pas
temps de rassembler les troupeaux ; abreu-
8 vez le bétail, et allez, faites-le paître. Et
ils dirent : Nous ne le pouvons pas, jusqu'à
ce que tous les troupeaux soient rassem-
blés ; alors on roule la pierre de dessus
l'ouverture du puits, et nous abreuvons
9 le bétail. Comme il parlait encore avec eux,
Rachel vint avec le bétail qui était à son
10 père ; car elle était bergère. Et il arriva,
quand Jacob vit Rachel, fille de Laban,
frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère
de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula
la pierre de dessus l'ouverture du puits,
et abreuva le bétail de Laban, frère de
11 sa mère. Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa
12 voix, et pleura. Et Jacob apprit à Rachel
qu'il était frère de son père et qu'il était
fils de Rebecca ; et elle courut le rappor-
13 ter à son père. Et il arriva que lorsque
Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils
de sa sœur, il courut à sa rencontre, et
l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans
sa maison ; et [Jacob] raconta à Laban
14 toutes ces choses. Et Laban lui dit : Certes,
tu es mon os et ma chair. Et il demeura
avec lui un mois de temps.
15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es
mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-
16 moi quel sera ton salaire ? Or Laban avait
deux filles ; le nom de l'aînée était Léa, et
17 le nom de la plus jeune, Rachel. Et Léa
avait les yeux délicats ; mais Rachel était
18 belle de taille et belle de visage. Et Jacob
aimait Rachel, et il dit : Je te servirai sept
19 ans pour Rachel, ta plus jeune fille. Et La-
ban dit : Mieux vaut que je te la donne que
de la donner à un autre homme ; demeure
20 avec moi. Et Jacob servit pour Rachel sept
années ; et elles furent à ses yeux comme
peu de jours, parce qu'il l'aimait.
21 Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma
femme ; car mes jours sont accomplis, et
22 je viendrai vers elle. Et Laban rassembla
23 tous les gens du lieu, et fit un festin. Et il
arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et
24 la lui amena ; et il vint vers elle. Et Laban
donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille,
25 pour servante. Et il arriva, au matin, que
voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que
m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel
que je t'ai servi ? et pourquoi m'as-tu trom-
26 pé ? Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans
notre lieu, de donner la plus jeune avant
l'aînée. Accomplis la semaine de celle-ci, 27
et nous te donnerons aussi celle-là, pour
le service que tu feras chez moi encore
sept autres années. Et Jacob fit ainsi, et il 28
accomplit la semaine de celle-ci. Et [Laban]
lui donna Rachel, sa fille, pour femme. Et 29
Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel,
sa fille, pour servante. Et il vint aussi vers 30
Rachel ; et il aima aussi Rachel plus que
Léa. Et il servit Laban[a] encore sept autres
années.
Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il 31
ouvrit sa matrice ; mais Rachel était sté-
rile. Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle 32
appela son nom Ruben[b], car elle dit : Parce
que l'Éternel a regardé mon affliction ; car
maintenant mon mari m'aimera. Et elle 33
conçut encore, et enfanta un fils, et dit :
Parce que l'Éternel a entendu que j'étais
haïe, il m'a donné aussi celui-ci ; et elle
appela son nom Siméon[c]. Et elle conçut 34
encore, et enfanta un fils, et dit : Mainte-
nant, cette fois, mon mari s'attachera à
moi, car je lui ai enfanté trois fils ; c'est
pourquoi on appela son nom Lévi[d]. Et elle 35
conçut encore, et enfanta un fils, et dit :
Cette fois, je louerai l'Éternel ; c'est pour-
quoi elle appela son nom Juda[e] ; et elle
cessa d'enfanter.
XXX. — Et Rachel vit qu'elle ne don- 1
nait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut
jalouse de sa sœur, et dit à Jacob : Donne-
moi des fils, sinon je meurs. Et la colère de 2
Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit :
Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le
fruit du ventre ? Et elle dit : Voici ma 3
servante Bilha : va vers elle ; et elle enfan-
tera sur mes genoux, et moi aussi j'aurai
des enfants par elle. Et elle lui donna Bilha, 4
sa servante, pour femme ; et Jacob vint
vers elle. Et Bilha conçut, et enfanta un 5
fils à Jacob. Et Rachel dit : Dieu m'a fait 6
justice, et il a aussi entendu ma voix, et
m'a donné un fils ; c'est pourquoi elle ap-
pela son nom Dan[f]. Et Bilha, servante de 7
Rachel, conçut encore, et enfanta un second
fils à Jacob. Et Rachel dit : J'ai soutenu 8
des luttes de Dieu avec ma sœur, aussi
je l'ai emporté. Et elle appela son nom
Nephthali[g].
Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, 9
et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna
pour femme à Jacob. Et Zilpa, servante 10
de Léa, enfanta un fils à Jacob. Et Léa dit : 11
La bonne fortune vient[h]. Et elle appela
son nom Gad[i]. Et Zilpa, servante de Léa, 12
enfanta un second fils à Jacob. Et Léa 13
dit : Pour mon bonheur ! car les filles me
diront bienheureuse. Et elle appela son
nom Aser[k].
Et Ruben sortit aux jours de la moisson 14
du froment, et il trouva des mandragores

a) litt. : il le servit. — *b)* voyez, un fils ! — *c)* entendu. — *d)* attachement, *ou* joint. — *e)* louange. — *f)* juge. — *g)* ma lutte. — *h) d'autres lisent* : pour la bonne fortune. — *i)* la bonne fortune, *ou* une troupe. — *k)* heureux.

dans les champs, et les apporta à Léa, sa
mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je
15 te prie, des mandragores de ton fils. Et elle
lui dit : Est-ce peu de chose que tu m'aies
pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils ! Et Rachel dit : Eh
bien, il couchera avec toi cette nuit pour
16 les mandragores de ton fils. Et Jacob vint
des champs sur le soir, et Léa sortit à sa
rencontre, et dit : C'est vers moi que tu
viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle
17 cette nuit-là. Et Dieu entendit Léa, et elle
conçut, et enfanta à Jacob un cinquième
18 fils. Et Léa dit : Dieu m'a donné mon
salaire, parce que j'ai donné ma servante
à mon mari. Et elle appela son nom Is-
19 sacar[a]. Et Léa conçut encore, et enfanta à
20 Jacob un sixième fils. Et Léa dit : Dieu m'a
fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six
21 fils. Et elle appela son nom Zabulon[b]. Et
après, elle enfanta une fille, et appela son
nom Dina.

22 Et Dieu se souvint de Rachel ; et Dieu
23 l'écouta et ouvrit sa matrice. Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit : Dieu a ôté
24 mon opprobre. Et elle appela son nom
Joseph[c], en disant : Que l'Éternel m'ajoute
un autre fils !

25 Et il arriva, quand Rachel eut enfanté
Joseph, que Jacob dit à Laban : Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon
26 pays. Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je
m'en irai; car tu sais quel a été le ser-
27 vice que je t'ai rendu. Et Laban lui dit :
[Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce
à tes yeux ! J'ai aperçu que l'Éternel m'a
28 béni à cause de toi. Et il dit : Fixe-moi
29 ton salaire, et je te le donnerai. Et il lui
dit : Tu sais comment je t'ai servi, et ce
30 qu'est devenu ton troupeau avec moi ; car
ce que tu avais avant moi était peu de
chose, et s'est accru et est devenu une
multitude ; et l'Éternel t'a béni depuis que
je suis venu[d]. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ?
31 Et [Laban] dit : Que te donnerai-je ? Et
Jacob dit : Tu ne me donneras rien. Si tu
veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore
32 ton bétail, [et] je le garderai : je passerai
aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai
toute bête marquetée et tachetée, et tous
les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et
marqueté parmi les chèvres ; et ce sera là
33 mon salaire. Et ma justice répondra pour
moi désormais, quand elle viendra devant
toi pour mon salaire ; tout ce qui ne sera
pas marqueté et tacheté parmi les chèvres,
et foncé parmi les agneaux, auprès de moi,
34 sera tenu pour volé. Et Laban dit : Voici,
qu'il en soit selon ta parole. Et il ôta ce 35
jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées,
toutes celles qui avaient du blanc, et tout
ce qui était foncé parmi les agneaux, et il
les remit entre les mains de ses fils. Et il mit 36
trois journées de chemin entre lui et Jacob;
et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.
— Et Jacob prit des branches fraîches de 37
peuplier blanc, de coudrier[e], et d'érable[f],
et y pela des raies blanches, mettant à nu
le blanc qui était aux branches. Et il plaça 38
les branches, qu'il avait pelées, devant le
bétail dans les auges, dans les abreuvoirs
où le bétail venait boire; et le bétail entrait
en chaleur lorsqu'il venait boire ; le bétail 39
entrait en chaleur devant les branches,
et il faisait des petits, rayés, marquetés, et
tachetés. Et Jacob sépara les agneaux, 40
et tourna la face du troupeau vers ce qui
était rayé et tout ce qui était foncé dans le
bétail de Laban ; et il mit ses troupeaux
à part, et ne les mit pas auprès du bétail
de Laban. Et il arrivait que toutes les 41
fois que les bêtes vigoureuses entraient en
chaleur, Jacob mettait les branches dans
les auges, devant les yeux du bétail, afin
qu'elles entrassent en chaleur en face des
branches. Mais quand les bêtes étaient ché- 42
tives, il ne les mettait pas ; et les chétives
étaient à Laban, et les vigoureuses à Ja-
cob. Et l'homme s'accrut extrêmement, 43
et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux
et des ânes.

XXXI. — Et il entendit les paroles des 1
fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris
tout ce qui était à notre père ; et c'est avec
ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute
cette gloire. Et Jacob regarda le visage 2
de Laban ; et voici, il n'était pas envers
lui comme auparavant[g]. Et l'Éternel dit 3
à Jacob : Retourne au pays de tes pères
et vers ta parenté, et je serai avec toi. Et 4
Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux
champs, vers son troupeau ; et il leur dit : 5
Je vois le visage de votre père, qu'il n'est
pas envers moi comme auparavant ; mais
le Dieu de mon père a été avec moi. Et 6
vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre
père de toute ma force. Et votre père 7
s'est moqué de moi, et a changé dix fois
mon salaire ; mais Dieu ne lui a pas permis
de me faire du mal. S'il disait ainsi : Les 8
marquetés seront ton salaire, alors tout le
bétail faisait des marquetés. Et s'il disait
ainsi : Les rayés seront ton salaire, alors
tout le bétail faisait des rayés. Et Dieu a 9
ôté le troupeau de votre père et me l'a
donné. Et il arriva, au temps où le bétail 10
entrait en chaleur, que je levai mes yeux,
et je vis en songe, et voici, les boucs[h] qui

a) il y a salaire. — *b)* habitation. — *c)* qu'il ajoute. — *d)* *litt.* : sur mes pas. — *e)* *ou* : amandier. — *f)* *ou* : platane. — *g)* *litt.* : comme hier, le troisième jour, *ici, et ailleurs.* — *h)* *ou* : béliers.

couvraient le menu bétail étaient rayés,
11 marquetés, et picotés de blanc. Et l'Ange
de Dieu me dit en songe : Jacob! Et je dis :
12 Me voici. Et il dit : Lève tes yeux, et vois :
tous les boucs qui couvrent le menu bétail
sont rayés, marquetés, et picotés de blanc ;
13 car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban. Je suis
le *Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle,
où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi,
sors de ce pays, et retourne au pays de ta
14 parenté. Et Rachel et Léa répondirent et
lui dirent : Avons-nous encore une portion
et un héritage dans la maison de notre
15 père ? N'avons-nous pas été réputées par
lui des étrangères? car il nous a vendues, et
16 a même toujours mangé notre argent. Car
toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre
père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

17 Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et
18 ses femmes sur les chameaux ; et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien
qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram,
pour aller vers Isaac, son père, au pays de
19 Canaan. Et Laban était allé tondre son
menu bétail, et Rachel vola les théraphim [a]
20 qui étaient à son père. Et Jacob trompa
Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas
21 qu'il s'enfuyait. Et il s'enfuit, lui, et tout
ce qui était à lui ; et il se leva, et passa le
fleuve, et dressa sa face vers la montagne
de Galaad.

22 Et le troisième jour on rapporta à Laban
23 que Jacob s'était enfui. Et il prit ses frères
avec lui, et le poursuivit le chemin de sept
jours, et l'atteignit à la montagne de Ga-
24 laad. Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen,
dans un songe, la nuit, et lui dit : Gardetoi de parler à Jacob, ni en bien, ni en
25 mal. Et Laban atteignit Jacob ; et Jacob
avait dressé sa tente sur la montagne ; et
Laban dressa [la sienne] avec ses frères,
26 sur la montagne de Galaad. Et Laban dit
à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé,
et d'avoir emmené mes filles comme des
27 captives de guerre. Pourquoi t'es-tu enfui
en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et
ne m'as-tu pas averti ? Et je t'eusse renvoyé
avec joie, et avec des chants, avec le tam-
28 bourin et avec la harpe. Et tu ne m'as pas
laissé baiser mes fils et mes filles ; en cela,
29 tu as agi follement. J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal ; mais le Dieu de
votre père m'a parlé la nuit passée, disant :
Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni
30 en mal. Et maintenant que tu t'en es allé,
parce que tu languissais tant après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes
31 dieux ? Et Jacob répondit et dit à Laban :
Parce que j'ai craint ; car j'ai dit : De peur
32 que tu ne me ravisses tes filles. Qu'il ne vive
pas, celui auprès de qui tu trouveras tes
dieux! Devant nos frères reconnais ce qui
est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne
savait pas que Rachel les avait volés. Et 33
Laban entra dans la tente de Jacob, et dans
la tente de Léa, et dans la tente des deux
servantes, et ne trouva [rien] ; et il sortit
de la tente de Léa, et entra dans la tente de
Rachel. Or Rachel avait pris les théraphim, 34
et les avait mis dans le bât du chameau, et
s'était assise dessus ; et Laban fouilla toute
la tente, et ne trouva [rien]. Et elle dit à son 35
père : Que mon seigneur ne voie pas d'un
œil irrité que je ne puis me lever devant
toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume
d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva
pas les théraphim. Et Jacob se mit en co- 36
lère, et querella Laban ; et Jacob répondit
et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est
mon péché, que tu m'aies poursuivi avec
ardeur? Quand tu as fouillé tous mes effets, 37
qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes
frères, et qu'ils jugent entre nous deux.
Ces vingt années j'ai été avec toi ; tes brebis 38
et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai
pas mangé les béliers de ton troupeau. Ce 39
qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté ;
moi j'ai dû en souffrir la perte ; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé
de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.
J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me 40
dévorait, et de nuit, la gelée ; et mon sommeil fuyait mes yeux. Ces vingt années 41
j'ai été dans ta maison ; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans
pour ton menu bétail, et tu as changé dix
fois mon salaire. Si le Dieu de mon père, 42
le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac,
n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses
maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon
affliction et le labeur de mes mains, et il
t'a repris la nuit passée. Et Laban répondit 43
et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et
les fils sont mes fils, et le bétail est mon
bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et
que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes
filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés ?
Et maintenant, viens, nous ferons une 44
alliance, moi et toi ; et elle sera en témoignage entre moi et toi.

Et Jacob prit une pierre, et la dressa 45
en stèle. Et Jacob dit à ses frères : Amassez 46
des pierres. Et ils prirent des pierres, et
en firent un monceau ; et ils mangèrent là
sur le monceau. Et Laban l'appela Jegar- 47
Sahadutha [b], et Jacob l'appela Galhed [c]. Et 48
Laban dit : Ce monceau est aujourd'hui
témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il
appela son nom Galhed, et Mitspa [d], parce 49
qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et
toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.
Si tu maltraites mes filles, et si tu prends 50
des femmes outre mes filles, (il n'y a aucun

a) dieux domestiques. — *b*) monceau du témoignage. — *c*) monceau du témoin. — *d*) poste d'observation.

homme avec nous), regarde, Dieu est té-
51 moin entre moi et toi. Et Laban dit à
Jacob : Voici ce monceau, et voici la stèle
52 que j'ai élevée entre moi et toi ; ce monceau
sera témoin, et la stèle sera témoin, que
moi je ne passerai point ce monceau [pour
aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras
point ce monceau et cette stèle [pour venir]
53 vers moi, pour [faire] du mal. Que le Dieu
d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu
de leur père, juge entre nous. Et Jacob
54 jura par la frayeur de son père Isaac. Et
Jacob offrit un sacrifice sur la montagne
et invita ses frères à manger le pain : et
ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit
sur la montagne.
55 Et Laban se leva de bon matin, et il baisa
ses fils et ses filles, et les bénit ; et Laban
s'en alla, et retourna en son lieu.
1 *XXXII. — Et Jacob alla son chemin.
2 Et les anges de Dieu le rencontrèrent ; et
Jacob dit, quand il les vit : C'est l'armée
de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là
Mahanaïm[a].
3 Et Jacob envoya devant lui des messa-
gers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir,
4 dans la campagne d'Édom ; et il leur com-
manda, disant : Vous parlerez ainsi à mon
seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur
Jacob : J'ai séjourné chez Laban, et m'y
5 suis arrêté jusqu'à présent ; et j'ai des
bœufs, et des ânes, du menu bétail, et des
serviteurs et des servantes ; et je l'ai envoyé
annoncer à mon seigneur, afin de trouver
grâce à tes yeux.
6 Et les messagers revinrent vers Jacob,
disant : Nous sommes allés vers ton frère,
vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre,
7 et quatre cents hommes avec lui. Et Jacob
craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse ;
et il partagea le peuple qui était avec lui,
et le menu bétail et le gros bétail, et les
8 chameaux, en deux bandes[b] ; et il dit : Si
Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe,
9 la bande qui restera pourra échapper. Et
Jacob dit : Dieu de mon père Abraham,
et Dieu de mon père Isaac ! Éternel, qui
m'as dit : Retourne en ton pays et vers
10 ta parenté, et je te ferai du bien ! Je suis
trop petit pour toutes les grâces et pour
toute la vérité dont tu as usé envers ton
serviteur ; car j'ai passé ce Jourdain avec
mon bâton ; et maintenant je suis devenu
11 deux bandes. Délivre-moi, je te prie, de
la main de mon frère, de la main d'Ésaü,
car je le crains, de peur qu'il ne vienne et
12 ne me frappe, — la mère avec les fils. Et
toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien,
et je ferai devenir ta semence comme le
sable de la mer, qui ne se peut nombrer
13 à cause de son abondance. Et il passa là
cette nuit ; et il prit, de ce qui lui vint
sous la main, un présent pour Ésaü, son
frère : deux cents chèvres, et vingt boucs ; 14
deux cents brebis, et vingt béliers ; trente 15
chamelles allaitantes, et leurs petits ; qua-
rante vaches, et dix taureaux ; vingt ânesses,
et dix ânons. Et il les mit entre les mains 16
de ses serviteurs, chaque troupeau à part,
et il dit à ses serviteurs : Passez devant
moi, et mettez de l'espace entre troupeau
et troupeau. Et il commanda au premier, 17
disant : Quand Ésaü, mon frère, te rencon-
trera, et t'interrogera, disant : À qui es-tu?
et où vas-tu? et à qui sont ces [troupeaux]
devant toi? tu diras : À ton serviteur Jacob ; 18
c'est un présent envoyé à mon seigneur
Ésaü ; et voici, lui-même aussi [vient] après
nous. Et il commanda de même au second, 19
de même au troisième, de même à tous
ceux qui suivaient les troupeaux, disant :
Selon cette parole vous parlerez à Ésaü,
quand vous le trouverez ; et vous direz 20
aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient]
après nous. Car il disait : Je l'apaiserai par
le présent qui va devant moi, et après cela
je verrai sa face ; peut-être qu'il m'accueil-
lera favorablement. Et le présent passa 21
devant lui ; mais, pour lui, il passa cette
nuit-là dans le camp.
Et il se leva cette nuit-là, et prit ses 22
deux femmes, et ses deux servantes, et
ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.
Il les prit, et leur fit passer le torrent ; et il 23
fit passer ce qui était à lui.
Et Jacob resta seul ; et un homme lutta 24
avec lui jusqu'au lever de l'aurore. Et 25
lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui,
il toucha l'emboîture de sa hanche ; et l'em-
boîture de la hanche de Jacob fut luxée,
comme il luttait avec lui. Et il dit : Laisse- 26
moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit : Je
ne te laisserai point aller sans que tu m'aies
béni. Et il lui dit : Quel est ton nom? Et il 27
dit : Jacob. Et il dit : Ton nom ne sera plus 28
appelé Jacob, mais Israël[c] ; car tu as lutté
avec Dieu et avec les hommes, et tu as
prévalu. Et Jacob demanda, et dit : Je te 29
prie, déclare-moi ton nom. Et il dit : Pour-
quoi demandes-tu mon nom? Et il le bénit
là. Et Jacob appela le nom du lieu Peniel[d] : 30
Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a
été délivrée. Et le soleil se levait sur lui 31
comme il passait Peniel ; et il boitait sur
sa cuisse. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, 32
les fils d'Israël ne mangent point du tendon
qui est sur l'emboîture de la hanche ; car il
toucha l'emboîture de la hanche de Jacob
sur le tendon.
XXXIII. — Et Jacob leva ses yeux, et 1
regarda ; et voici, Ésaü venait, et quatre
cents hommes avec lui. Et il partagea les
enfants entre Léa et Rachel et les deux
servantes. Et il mit à la tête les servantes 2
et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants,
et puis Rachel et Joseph. Et il passa devant 3

a) deux armées *ou* camps. — *b*) *au vers.* 2 : armée. — *c*) vainqueur (*ou* prince) de *Dieu. — *d*) face de *Dieu.

eux, et se prosterna en terre par sept fois,
4 jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. Et
Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa,
et se jeta à son cou, et le baisa; et ils pleu-
5 rèrent. Et il leva ses yeux, et vit les femmes
et les enfants, et dit : Que te sont-ils, ceux-
là ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu
6 a donnés[a] à ton serviteur. Et les servantes
s'approchèrent, elles et leurs enfants, et
7 se prosternèrent. Et Léa aussi s'approcha
avec ses enfants, et ils se prosternèrent; et
ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent,
8 et se prosternèrent. Et il dit : Que veux-tu
avec tout ce camp que j'ai rencontré ? Et
il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux
9 de mon seigneur. Et Ésaü dit : J'ai [de
tout] en abondance, mon frère; que ce qui
10 est à toi soit à toi. Et Jacob dit : Non, je te
prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends
mon présent de ma main, car c'est pour
cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu
la face de Dieu, et que tu m'as accueilli
11 favorablement. Prends, je te prie, mon
présent[b] qui t'a été amené; car Dieu a
usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et
12 il le pressa, et il le prit. Et [Ésaü] dit :
Partons et allons-nous-en, et je marcherai
13 devant toi. Et [Jacob] lui dit : Mon sei-
gneur sait que les enfants sont délicats, et
que je suis chargé de menu et de gros
bétail qui allaite; et si on les presse un seul
14 jour, ils mourront, — tout le troupeau. Que
mon seigneur, je te prie, passe devant son
serviteur; et moi je cheminerai tout douce-
ment au pas de ce bétail[c] qui est devant
moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que
j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.
15 Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec
toi quelques-uns des gens qui sont avec
moi. Et il dit : Pourquoi cela ? Que je trouve
16 grâce aux yeux de mon seigneur ! Et Ésaü
s'en retourna ce jour-là, par son chemin,
à Séhir.
17 *Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit
une maison pour lui, et fit des cabanes pour
son bétail : c'est pourquoi on appela le nom
du lieu Succoth[d].
18 Et Jacob arriva en paix[e] à la ville de
Sichem, qui est dans le pays de Canaan,
comme il venait de Paddan-Aram; et il
19 campa en face de la ville. Et il acheta de
la main des fils de Hamor, père de Sichem,
pour cent kesitas[f], la portion du champ
20 où il avait dressé sa tente; et il dressa là
un autel et l'appela El-Élohé-Israël[g].
1 XXXIV. — Et Dina, fille de Léa, qu'elle
avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les
2 filles du pays; et Sichem, fils de Hamor,
le Hévien, prince du pays, la vit, et la
3 prit, et coucha avec elle et l'humilia. Et
son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et
il aima la jeune fille, et parla au cœur de
la jeune fille. Et Sichem parla à Hamor, son 4
père, disant : Prends-moi cette jeune fille
pour femme. Et Jacob apprit qu'on avait 5
déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient
aux champs avec ses troupeaux; et Jacob
se tut jusqu'à ce qu'ils vinssent. Et Hamor, 6
père de Sichem, vint vers Jacob pour parler
avec lui. Et les fils de Jacob vinrent des 7
champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était
arrivé], et ces hommes furent affligés, et
ils furent très-irrités, parce qu'on avait
commis une infamie en Israël, en couchant
avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point
se faire. Et Hamor leur parla, disant : 8
L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée
à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie,
pour femme; et alliez-vous avec nous : 9
donnez-nous vos filles, et prenez nos filles
pour vous, et habitez avec nous, et le pays 10
sera devant vous; habitez-y, et trafiquez,
et ayez-y des possessions. Et Sichem dit 11
au père et aux frères de Dina[h] : Que je
trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me
direz je le donnerai. Haussez beaucoup 12
pour[i] moi la dot et le présent, et je don-
nerai selon que vous me direz; et donnez-
moi la jeune fille pour femme. Et les fils 13
de Jacob répondirent avec ruse à Sichem
et à Hamor, son père, et leur parlèrent,
(parce qu'il avait déshonoré Dina, leur
sœur); et ils leur dirent : Nous ne pouvons 14
point faire cela, de donner notre sœur à
un homme incirconcis, car ce serait un
opprobre pour nous; nous nous accorderons 15
avec vous seulement sous cette condition,
que vous soyez comme nous en circonci-
sant tout mâle parmi vous; alors nous 16
vous donnerons nos filles, et nous pren-
drons vos filles, et nous habiterons avec
vous; et nous serons un seul peuple. Mais 17
si vous ne nous écoutez pas, pour être cir-
concis, nous prendrons notre fille, et nous
nous en irons.

Et leurs paroles furent bonnes aux yeux 18
de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de
Hamor. Et le jeune homme ne différa point 19
de faire la chose; car la fille de Jacob lui
agréait beaucoup, et il était plus consi-
déré que tous ceux de la maison de son père.
Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la 20
porte de leur ville, et parlèrent aux hommes
de leur ville, disant : Ces hommes sont pai- 21
sibles à notre égard; qu'ils habitent dans
le pays, et y trafiquent : et voici, le pays
est vaste devant eux; nous prendrons leurs
filles pour femmes, et nous leur donnerons
nos filles; mais ces hommes s'accorderont 22
avec nous, pour habiter avec nous, pour
devenir un même peuple, seulement sous
cette condition, que tout mâle parmi nous

a) au vers. 11 : user de grâce. — *b) litt.* : ma bénédiction. — *c) proprement* : bien, possession (Ex. XXII, 8, 11). — *d)* cabanes. — *e) ou* : à Salem. — *f)* kesita, *poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.* — *g)* *Dieu, le Dieu d'Israël. — *h) litt.* : d'elle. — *i) litt.* : sur.

soit circoncis, comme ils sont circoncis.
23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes
leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seu-
lement accordons-nous avec eux, et ils ha-
24 biteront avec nous. Et tous ceux qui sor-
taient par la porte de sa ville écoutèrent
Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut
circoncis, tous ceux qui sortaient par la
porte de sa ville.
25 Et il arriva, au troisième jour, comme
ils étaient dans les souffrances, que deux
fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de
Dina, prirent chacun son épée, et vinrent
hardiment contre la ville, et tuèrent tous
26 les mâles. Et ils passèrent au fil de l'épée
Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent
Dina de la maison de Sichem, et s'en allè-
27 rent. Les fils de Jacob se jetèrent sur les
tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait
28 déshonoré leur sœur; ils prirent leur menu
bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et
ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y
29 avait aux champs, et ils emmenèrent et
pillèrent tous leurs biens, et tous leurs
petits enfants, et leurs femmes, et tout ce
30 qui était dans les maisons. Et Jacob dit à
Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé,
en me mettant en mauvaise odeur auprès
des habitants du pays, les Cananéens et les
Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit
nombre d'hommes; et ils s'assembleront
contre moi, et me frapperont, et je serai
31 détruit, moi et ma maison. Et ils dirent :
Traitera-t-on notre sœur comme une pros-
tituée?
1 *XXXV. — Et Dieu dit à Jacob : Lève-
toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y
un autel au *Dieu qui t'apparut comme tu
t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton
2 frère. Et Jacob dit à sa maison et à tous
ceux qui étaient avec lui : Otez les dieux
étrangers qui sont au milieu de vous, et
purifiez-vous, et changez vos vêtements;
3 et nous nous lèverons, et nous monterons
à Béthel, et je ferai là un autel à *Dieu,
qui m'a répondu au jour de ma détresse,
et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai
4 marché. Et ils donnèrent à Jacob tous les
dieux étrangers qui étaient en leurs mains,
et les anneaux qui étaient à leurs oreilles,
et Jacob les cacha sous le térébinthe qui
5 était près de Sichem. Et ils partirent; et la
frayeur de Dieu fut sur les villes qui les
entouraient, et on ne poursuivit pas les fils
de Jacob.
6 Et Jacob vint à Luz, (c'est Béthel), qui
est dans le pays de Canaan, lui et tout le
7 peuple qui était avec lui; et il bâtit là un au-
tel, et il appela le lieu El-Béthel [a]; car c'est
là que Dieu s'était révélé à lui comme il
8 s'enfuyait de devant la face de son frère. Et
Debora, la nourrice de Rebecca, mourut;
et elle fut enterrée au-dessous de Béthel,
sous un chêne dont le nom fut appelé
Allon-Bacuth [b].
Et Dieu apparut encore à Jacob, à son re- 9
tour de Paddan-Aram, et le bénit; et Dieu 10
lui dit : Ton nom est Jacob; ton nom ne
sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton
nom. Et il appela son nom Israël. Et Dieu 11
lui dit : Je suis le *Dieu Tout-puissant [c];
fructifie et multiplie; une nation, et une
multitude [d] de nations, proviendra de toi;
et des rois sortiront de tes reins. Et le pays 12
que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te
le donnerai, et je donnerai le pays à ta
semence après toi. Et Dieu monta d'auprès 13
de lui, dans le lieu où il avait parlé avec
lui. Et Jacob érigea une stèle au lieu où il 14
avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et
il répandit dessus une libation, et y versa
de l'huile. Et Jacob appela le nom du lieu 15
où Dieu avait parlé avec lui Béthel.
Et ils partirent de Béthel; et il y avait 16
encore quelque espace de pays pour arri-
ver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle
eut un enfantement pénible. Et comme elle 17
était en grand travail pour enfanter, la
sage-femme lui dit : Ne crains point, car tu
as ici encore un fils. Et il arriva, comme son 18
âme s'en allait, (car elle mourut), qu'elle
appela le nom du fils [e] Ben-oni [f]; et son père
l'appela Benjamin [g]. Et Rachel mourut; et 19
elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui
est Bethléhem. Et Jacob érigea une stèle 20
sur son sépulcre : c'est la stèle du sépulcre
de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.
Et Israël partit, et dressa sa tente au 21
delà de Migdal-Éder [h]. Et il arriva, pen- 22
dant qu'Israël demeurait dans ce pays-là,
que Ruben alla et coucha avec Bilha,
concubine de son père; et Israël l'apprit.
Et les fils de Jacob étaient douze. Les 23
fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob,
et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et
Zabulon; les fils de Rachel : Joseph et 24
Benjamin; et les fils de Bilha, la servante 25
de Rachel : Dan et Nephthali; et les fils de 26
Zilpa, la servante de Léa : Gad et Aser. Ce
sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent
à Paddan-Aram.
Et Jacob vint vers Isaac, son père, à 27
Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron,
où Abraham et Isaac avaient séjourné. Et 28
les jours d'Isaac furent cent quatre-vingts
ans. Et Isaac expira et mourut, et fut 29
recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié
de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'en-
terrèrent.
*XXXVI. — Et ce sont ici les généra- 1
tions d'Ésaü, qui est Édom. Ésaü prit ses 2
femmes d'entre les filles de Canaan : Ada,
fille d'Élon, le Héthien; et Oholibama, fille
d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien; et 3

a) *Dieu de la maison de *Dieu. — *b)* chêne des pleurs. — *c)* El-Shaddaï. — *d)* *litt.* : assemblée. — *e)* *litt.* : son nom. — *f)* fils de ma peine. — *g)* fils de [ma] droite. — *h)* [la] tour du troupeau.

Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.
4 Et Ada enfanta à Ésaü Éliphaz; et Bas-
5 math enfanta Rehuel. Et Oholibama en-
fanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont
là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le
6 pays de Canaan. Et Ésaü prit ses femmes,
et ses fils et ses filles, et toutes les person-
nes[a] de sa maison, et ses troupeaux, et tout
son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis
dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans
7 un pays, loin de Jacob, son frère; car leur
avoir était trop grand pour qu'ils pussent
habiter ensemble, et le pays de leur séjour
ne pouvait les porter à cause de leurs trou-
8 peaux. Et Ésaü habita dans la montagne
de Séhir : Ésaü, c'est Édom.
9 Et ce sont ici les générations d'Ésaü,
père d'Édom, dans la montagne de Séhir.
10 Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü : Éli-
phaz, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Rehuel,
11 fils de Basmath, femme d'Ésaü. — Et les fils
d'Éliphaz furent Théman, Omar, Tsepho,
12 et Gahtam, et Kenaz. Et Thimna fut
concubine d'Éliphaz, fils d'Ésaü, et elle
enfanta à Éliphaz Amalek. Ce sont là les
13 fils d'Ada, femme d'Ésaü. — Et ce sont ici
les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh,
Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de
14 Basmath, femme d'Ésaü. — Et ceux-ci fu-
rent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de
Tsibhon, femme d'Ésaü : et elle enfanta
à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.
15 Ce sont ici les chefs[b] des fils d'Ésaü. Les
fils d'Éliphaz, premier-né d'Ésaü : le chef
Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le
16 chef Kenaz, le chef Coré, le chef Gahtam,
le chef Amalek. Ce sont là les chefs [issus]
d'Éliphaz, au pays d'Édom. Ce sont là les
17 fils d'Ada. — Et ce sont ici les fils de Rehuel,
fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zé-
rakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce
sont là les chefs [issus] de Rehuel, au pays
d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath,
18 femme d'Ésaü. — Et ce sont ici les fils
d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Je-
hush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce
sont là les chefs [issus] d'Oholibama, fille
19 d'Ana, femme d'Ésaü. — Ce sont là les fils
d'Ésaü; et ce sont là leurs chefs : c'est
Édom.
20 Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien,
qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal,
21 et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et
Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens,
22 fils de Séhir, au pays d'Édom. Et les fils de
Lotan furent Hori et Hémam; et la sœur
23 de Lotan, Thimna. — Et ce sont ici les fils
de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal,
24 Shepho et Onam. — Et ce sont ici les fils de
Tsibhon : et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui
trouva les sources chaudes[c] au désert,
tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon,
son père. — Et ce sont ici les fils d'Ana : 25
Dishon, et Oholibama, fille d'Ana. — Et ce 26
sont ici les fils de Dishon[d] : Hemdan, et
Eshban, et Jithran, et Keran. — Ce sont 27
ici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et
Akan. — Ce sont ici les fils de Dishan : 28
Uts et Aran.
Ce sont ici les chefs des Horiens : le chef 29
Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le
chef Ana, le chef Dishon, le chef Étser, 30
le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Ho-
riens, selon leurs chefs, dans le pays de
Séhir.
Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans 31
le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât
sur les fils d'Israël. Béla, fils de Béor, 32
régna en Édom, et le nom de sa ville était
Dinhaba. — Et Béla mourut; et Jobab, fils 33
de Zérakh, de Botsra, régna à sa place. —
Et Jobab mourut, et Husham, du pays des 34
Thémanites, régna à sa place. — Et Husham 35
mourut; et à sa place régna Hadad, fils
de Bedad, qui frappa Madian dans les
champs de Moab; et le nom de sa ville était
Avith. — Et Hadad mourut; et Samla, de 36
Masréka, régna à sa place. — Et Samla 37
mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve,
régna à sa place. — Et Saül mourut; et Baal- 38
Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. —
Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut; 39
et Hadar[e] régna à sa place; et le nom
de sa ville était Pahu; et le nom de sa
femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille
de Mézahab.
Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, 40
selon leurs familles, selon leurs lieux, par
leurs noms : le chef Thimna, le chef Alva,
le chef Jetheth, le chef Oholibama, le chef 41
Éla, le chef Pinon, le chef Kenaz, le chef 42
Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, 43
le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom,
selon leurs habitations dans le pays de leur
possession. C'est Ésaü, père d'Édom.
*XXXVII. — Et Jacob habita dans 1
le pays où son père avait séjourné, dans le
pays de Canaan.
Ce sont ici les générations de Jacob : Jo- 2
seph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu
bétail avec ses frères, et, [encore] jeune
garçon, il était avec[f] les fils de Bilha et les
fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph
rapporta à leur père leur mauvaise renom-
mée[g]. Et Israël aimait Joseph plus que 3
tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils
de sa vieillesse, et il lui fit une tunique
bigarrée[h]. Et ses frères virent que leur père 4
l'aimait plus que tous ses frères; et ils le
haïssaient, et ne pouvaient lui parler pai-
siblement. Et Joseph songea un songe, et 5
le raconta à ses frères, et ils le haïrent
encore davantage. Et il leur dit : Écoutez, 6
je vous prie, ce songe que j'ai songé : Voici, 7

a) litt. : âmes. — *b)* chef de clan *ou* de famille. — *c) plusieurs lisent :* les mulets. — *d) hébr. :* Dishan. — *e)* Hadad (?). — *f) ou :* et il servait avec. — *g) selon d'autres :* mauvais propos. — *h) ou :* tunique à manches.

nous étions à lier des gerbes au milieu des
champs; et voici, ma gerbe se leva, et elle
se tint debout; et voici, vos gerbes l'en-
tourèrent, et se prosternèrent devant ma
8 gerbe. Et ses frères lui dirent : Est-ce que
tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu
sur nous? Et ils le haïrent encore davan-
tage, à cause de ses songes et de ses pa-
9 roles. Et il songea encore un autre songe, et
le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai
encore songé un songe; et voici, le soleil,
et la lune, et onze étoiles, se prosternaient
10 devant moi. Et il le conta à son père et
à ses frères. Et son père le reprit, et lui
dit : Qu'est-ce que ce songe que tu as songé?
Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères,
nous viendrons nous prosterner en terre
11 devant toi? Et ses frères furent jaloux de
lui; mais son père gardait cette parole.
12 Et ses frères allèrent paître le menu
13 bétail de leur père à Sichem. Et Israël dit
à Joseph : Tes frères ne paissent-ils pas
[le troupeau] à Sichem? Viens, et je t'en-
14 verrai vers eux. Et il lui dit : Me voici. Et
il lui dit : Va, je te prie; vois si tes frères
se portent bien, et si le bétail est en bon
état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il
l'envoya de la vallée de Hébron; et il vint
15 à Sichem. Et un homme le trouva, et voici,
il errait dans les champs. Et l'homme lui
16 demanda, disant : Que cherches-tu? Et il
dit : Je cherche mes frères; indique-moi,
17 je te prie, où ils paissent [le troupeau]. Et
l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai
entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan.
Et Joseph alla après ses frères, et il les
18 trouva en Dothan. Et ils le virent de loin;
et avant qu'il fût proche d'eux, ils complo-
19 tèrent contre lui pour le faire mourir. Et
ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient,
20 ce maître songeur[a]! Et maintenant, venez,
tuons-le, et jetons-le dans une des citernes,
et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dé-
voré; et nous verrons ce que deviendront
21 ses songes. Et Ruben entendit [cela], et le
délivra de leurs mains; et il dit : Ne le
22 frappons pas à mort. Et Ruben leur dit :
Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette
citerne qui est dans le désert, et ne mettez
pas la main sur lui. [C'était] afin de le dé-
livrer de leurs mains, pour le faire re-
23 tourner vers son père. Et il arriva, lorsque
Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils
dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la
24 tunique bigarrée qui était sur lui; et ils le
prirent et le jetèrent dans la citerne; or la
citerne était vide : il n'y avait point d'eau
dedans.
25 Et ils s'assirent pour manger le pain;
et ils levèrent les yeux et regardèrent, et
voici, une caravane d'Ismaélites venait de
Galaad; et leurs chameaux portaient des
épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils
allaient porter en Égypte. Et Juda dit à 26
ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer
notre frère et à cacher son sang? Venez, 27
vendons-le aux Ismaélites; et que notre
main ne soit pas sur lui; car il est notre
frère, notre chair. Et ses frères l'écoutè-
rent. Et les hommes madianites, des mar- 28
chands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph
de la citerne et le firent remonter; et ils
vendirent Joseph pour vingt pièces d'ar-
gent aux Ismaélites; et ceux-ci emmenè-
rent Joseph en Égypte. Et Ruben retourna 29
à la citerne; et voici, Joseph n'était pas
dans la citerne; et il déchira ses vêtements,
et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant 30
n'y est pas, et moi, où irai-je?

Et ils prirent la tunique de Joseph, et 31
tuèrent un bouc[b], et plongèrent la tunique
dans le sang; et ils envoyèrent la tunique 32
bigarrée, et la firent parvenir à leur père,
et dirent : Nous avons trouvé ceci; recon-
nais si c'est la tunique de ton fils, ou non.
Et il la reconnut, et dit : C'est la tunique 33
de mon fils; une mauvaise bête l'a dévoré :
Joseph a certainement été déchiré! Et 34
Jacob déchira ses vêtements, et mit un
sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils
plusieurs jours. Et tous ses fils se levèrent, 35
et toutes ses filles, pour le consoler; mais il
refusa de se consoler, et dit : Certainement
je descendrai, menant deuil, vers mon fils,
au shéol[c]. Et son père le pleura.

Et les Madianites le vendirent en Égypte 36
à Potiphar, officier[d] du Pharaon[e], chef
des gardes.

* XXXVIII. — Et il arriva, dans ce 1
temps-là, que Juda descendit d'auprès de
ses frères, et se retira vers un homme
Adullamite, nommé Hira. Et Juda y vit 2
la fille d'un homme Cananéen, et son nom
était Shua; et il la prit, et vint vers elle.
Et elle conçut, et enfanta un fils, et on 3
appela son nom Er. Et elle conçut encore, 4
et enfanta un fils, et elle appela son nom
Onan. Et elle enfanta encore un fils, et elle 5
appela son nom Shéla. Et [Juda] était à
Kezib quand elle l'enfanta. Et Juda prit 6
pour Er, son premier-né, une femme qui se
nommait Tamar. Et Er, premier-né de 7
Juda, était méchant aux yeux de l'Éter-
nel, et l'Éternel le fit mourir. Et Juda dit 8
à Onan : Va vers la femme de ton frère, et
remplis envers elle le devoir de beau-frère,
et suscite de la semence à ton frère. Et 9
Onan savait que la semence ne serait pas
à lui; et il arriva que lorsqu'il entra vers
la femme de son frère, il perdit sur la
terre, pour ne pas donner de semence à son
frère. Et ce qu'il faisait fut mauvais aux 10
yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.
Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille : Demeure 11

a) litt. : maître des songes. — *b) hébr.* : bouc de chèvres : *ici, et ailleurs souvent.* — *c) expression très-vague pour désigner* le séjour des âmes séparées du corps. — *d) ou* : homme de cour. — *e)* titre des rois d'Égypte.

veuve dans la maison de ton père jusqu'à
ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand;
car il dit : De peur qu'il ne meure, lui aussi,
comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et
demeura dans la maison de son père.
12 Et les jours se multiplièrent, et la fille
de Shua, femme de Juda, mourut; et Juda
se consola, et monta à Thimna, lui et Hira,
l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs
13 de son troupeau. Et on l'annonça à Tamar,
en disant : Voici, ton beau-père monte à
14 Thimna pour tondre son troupeau. Et elle
ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage,
et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa,
et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui
était sur le chemin de Thimna; car elle
voyait que Shéla était devenu grand, et
qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.
15 Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée,
car elle avait couvert son visage.
16 Et il se détourna vers elle, dans le chemin,
et dit : Permets, je te prie, que je vienne
vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa
belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-
17 tu, afin que tu viennes vers moi? Et il dit :
J'enverrai un chevreau du troupeau. Et
elle dit : [Me] donneras-tu un gage, jusqu'à
18 ce que tu l'envoies? Et il dit : Quel gage
te donnerai-je? Et elle dit : Ton cachet, et
ton cordon, et ton bâton qui est en ta main.
Et il [les] lui donna; et il vint vers elle, et
19 elle conçut de lui. Et elle se leva et s'en alla,
et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les
20 vêtements de son veuvage. Et Juda envoya
le chevreau par la main de son ami,
l'Adullamite, pour recevoir le gage de la
main de la femme; mais il ne la trouva
21 pas. Et il interrogea les hommes du lieu,
disant : Où est cette prostituée[a] qui était à
Énaïm, sur le chemin? Et ils dirent: Il n'y a
22 pas eu ici de prostitutée[a]. Et il retourna
vers Juda, et dit : Je ne l'ai pas trouvée, et
aussi les gens du lieu m'ont dit: Il n'y a pas
23 eu ici de prostituée[a]. Et Juda dit : Qu'elle
prenne le [gage] pour elle, de peur que nous
ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce
chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.
24 Et il arriva, environ trois mois après,
qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta
belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est
même enceinte par la prostitution. Et
Juda dit : Faites-la sortir, et qu'elle soit
25 brûlée. Comme on la faisait sortir, elle
envoya vers son beau-père, disant : C'est
de l'homme à qui appartiennent ces choses
que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais,
je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon,
26 et ce bâton. Et Juda [les] reconnut, et
dit : Elle est plus juste que moi; parce que
je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils. Et il
27 ne la connut plus. Et il arriva, au temps où
elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient
dans son ventre; et il arriva, comme elle 28
enfantait, que [l'un d'eux] tendit la main;
et la sage-femme la prit, et lia sur sa main
un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le
premier. Et il arriva, comme il retira sa 29
main, que voici, son frère sortit; et elle
dit : Quelle brèche tu as faite! La brèche
est sur toi. Et on appela son nom Pérets[b].
Et ensuite sortit son frère, sur la main 30
duquel était le fil écarlate; et on appela
son nom Zérakh[c].

*XXXIX. — Et Joseph fut amené en 1
Égypte; et Potiphar, officier du Pharaon,
chef des gardes, homme égyptien, l'acheta
de la main des Ismaélites qui l'y avaient
amené. Et l'Éternel fut avec Joseph; et il 2
était un homme qui faisait [tout] prospérer;
et il était dans la maison de son seigneur,
l'Égyptien. Et son seigneur vit que l'Éter- 3
nel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait,
l'Éternel le faisait prospérer en sa
main. Et Joseph trouva grâce à ses yeux, 4
et il le servait; et [Potiphar] l'établit sur
sa maison, et il mit entre ses mains tout
ce qui était à lui. Et il arriva, depuis qu'il 5
l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui
était à lui, que l'Éternel bénit la maison
de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction
de l'Éternel fut sur tout ce qui
était à lui, dans la maison et aux champs.
Et il laissa aux mains de Joseph tout ce 6
qui était à lui, et il ne prenait avec lui
connaissance d'aucune chose, sauf du pain
qu'il mangeait. Or Joseph était beau de
taille et beau de visage.
Et il arriva, après ces choses, que la 7
femme de son seigneur leva ses yeux sur
Joseph; et elle dit : Couche avec moi. Et il 8
refusa, et dit à la femme de son seigneur :
Voici, mon seigneur ne prend avec moi
connaissance de quoi que ce soit dans la
maison, et il a mis entre mes mains tout ce
qui est à lui. Personne n'est plus grand que 9
moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit
que toi, parce que tu es sa femme; et
comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je
contre Dieu? Et il arriva, comme 10
elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il
ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle,
pour être avec elle. — Et il arriva, un certain 11
jour[d], qu'il entra dans la maison pour faire
ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là,
dans la maison, aucun des hommes de la
maison. Et elle le prit par son vêtement, 12
disant : Couche avec moi. Et il laissa son
vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit
dehors. Et il arriva, quand elle vit qu'il lui 13
avait laissé son vêtement dans la main et
s'était enfui dehors, qu'elle appela les 14
hommes de sa maison, et leur parla, disant :
Voyez! on nous a amené un homme
hébreu pour se moquer de nous : il est venu

a) ici, proprement : [femme] consacrée [à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth]. — *b)* brèche. — *c)* lever (És. LX, 3). — *d) ou* : dans ce temps-là.

vers moi pour coucher avec moi; et j'ai
15 crié à haute voix; et il est arrivé, quand
il a entendu que j'élevais ma voix et que
je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté
de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.
16 Et elle posa le vêtement de Joseph[a] à côté
d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à
17 la maison. Et elle lui parla selon ces paroles,
disant: Le serviteur hébreu que tu nous as
amené est venu vers moi pour se moquer
18 de moi; et il est arrivé, comme j'élevais
ma voix et que je criais, qu'il a laissé son
vêtement à côté de moi et s'est enfui de-
19 hors. Et quand son seigneur entendit les
paroles de sa femme qu'elle lui disait:
C'est de cette manière que ton serviteur a
agi envers moi, — il arriva que sa colère
20 s'enflamma. Et le seigneur de Joseph le
prit, et le mit dans la tour[b], dans le lieu
où les prisonniers du roi étaient enfer-
21 més; et il fut là, dans la tour. Et l'Éternel
était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur
lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du
22 chef de la tour. Et le chef de la tour mit
en la main de Joseph tous les prisonniers
qui étaient dans la tour, et tout ce qui se
23 faisait là, c'est lui qui le faisait; le chef
de la tour ne regardait rien de tout ce qui
était en sa main, parce que l'Éternel était
avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le
faisait prospérer.

1 XL. — Et il arriva, après ces choses,
que l'échanson du roi d'Égypte et le pane-
tier péchèrent contre leur seigneur, le roi
2 d'Égypte. Et le Pharaon fut irrité contre
ses deux officiers, contre le chef des échan-
3 sons et contre le chef des panetiers, et il les
mit sous garde dans la maison du chef des
gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph
4 était emprisonné. Et le chef des gardes les
commit aux soins de Joseph, et il les ser-
vait; et ils furent [plusieurs] jours sous
garde.

5 Et ils songèrent un songe, tous les deux,
chacun son songe, en une même nuit, cha-
cun selon l'interprétation de son songe,
l'échanson et le panetier du roi[c] d'Égypte,
6 qui étaient emprisonnés dans la tour. Et
Joseph vint vers eux au matin, et les re-
7 garda; et voici, ils étaient tristes. Et il
interrogea les officiers du Pharaon qui
étaient avec lui sous garde dans la maison
de son seigneur, disant: Pourquoi avez-
8 vous mauvais visage aujourd'hui? Et ils
lui dirent: Nous avons songé un songe, et
il n'y a personne pour l'interpréter. Et Jo-
seph leur dit: Les interprétations ne sont-
elles pas à Dieu? Je vous prie, contez-moi
[vos songes].

9 Et le chef des échansons conta son songe
à Joseph, et lui dit: Dans mon songe,
10 voici, un cep était devant moi, et sur ce
cep, trois sarments; et il était comme
bourgeonnant: sa fleur monta, ses grappes
produisirent des raisins mûrs; et la coupe 11
du Pharaon était dans ma main, et je pris
les raisins, et les pressai dans la coupe du
Pharaon, et je mis la coupe dans la main
du Pharaon. Et Joseph lui dit: C'est ici son 12
interprétation: Les trois sarments, ce sont
trois jours. Encore trois jours, et le Pharaon 13
élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste,
et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa
main, selon l'ancienne coutume quand tu
étais son échanson. Mais souviens-toi de 14
moi, quand tu seras dans la prospérité, et
use, je te prie, de bonté envers moi, et fais
mention de moi au Pharaon, et fais-moi
sortir de cette maison; car j'ai été volé du 15
pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai
rien fait pour qu'on me mît dans la fosse.

Et le chef des panetiers vit qu'il inter- 16
prétait favorablement, et il dit à Joseph:
Moi aussi, [j'ai vu] dans mon songe; et
voici, trois corbeilles de pain blanc[d] étaient
sur ma tête; et dans la corbeille la plus 17
élevée il y avait de toutes sortes de mets
pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie;
et les oiseaux les mangeaient de la corbeille
au-dessus de ma tête. Et Joseph répondit et 18
dit: C'est ici son interprétation: Les trois
corbeilles, ce sont trois jours. Encore trois 19
jours, et le Pharaon élèvera ta tête de des-
sus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux
mangeront ta chair de dessus toi.

Et il arriva, le troisième jour, jour de la 20
naissance du Pharaon, qu'il fit un festin
à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du
chef des échansons et la tête du chef des
panetiers au milieu de ses serviteurs: il 21
rétablit le chef des échansons dans son
office d'échanson, et il mit la coupe dans la
main du Pharaon; et il pendit le chef des 22
panetiers, selon que Joseph le leur avait
interprété. Mais le chef des échansons ne se 23
souvint pas de Joseph, et l'oublia.

XLI. — Et il arriva, au bout de deux 1
années révolues, que le Pharaon songea,
et voici, il se tenait près du fleuve[e]: et 2
voici, du fleuve montaient sept vaches,
belles à voir, et grasses de chair, et elles
paissaient dans les roseaux. Et voici, après 3
elles, sept autres vaches montaient du
fleuve, laides à voir, et pauvres de chair;
et elles se tinrent à côté des vaches qui
étaient sur le bord du fleuve; et les vaches 4
laides à voir, et pauvres de chair, mangè-
rent les sept vaches belles à voir, et grasses.
Et le Pharaon s'éveilla. Et il s'endormit, 5
et songea une seconde fois: et voici, sept
épis gras et bons montaient sur une seule
tige. Et voici, sept épis pauvres et brûlés 6
par le vent d'orient germaient après eux;
et les épis pauvres dévorèrent les sept épis 7

a) litt.: son vêtement. — *b) hébr.*: maison de la tour, *ici dans tout le passage.* — *c) hébr.*: qui [étaient] au roi. — *d) ou*: corbeilles à jour. — *e) ou*: Nil.

gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et
voilà, [c'était] un songe.
8 Et il arriva, au matin, que son esprit
fut troublé; et il envoya, et appela tous les
devins[a] de l'Égypte, et tous ses sages. Et
le Pharaon leur raconta ses songes[b]; et il
n'y eut personne qui les interprétât au
9 Pharaon. Et le chef des échansons parla
au Pharaon, disant : Je rappelle aujour-
10 d'hui mes fautes. Le Pharaon fut irrité
contre ses serviteurs, et me mit sous garde,
moi et le chef des panetiers, dans la maison
11 du chef des gardes; et nous songeâmes un
songe dans une même nuit, moi et lui;
nous songeâmes chacun selon l'interpréta-
12 tion de son songe. Et il y avait là avec nous
un jeune hébreu, serviteur du chef des
gardes; et nous lui racontâmes, et il nous
interpréta nos songes; il donna à chacun
13 l'interprétation selon son songe. Et il arriva
que, comme il nous avait interprété, ainsi
il advint : moi, [le Pharaon] me rétablit
dans mon poste, et lui, il le pendit.
14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph;
et on le fit accourir de la fosse, et il se rasa,
et changea de vêtements; et il vint vers le
15 Pharaon. Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai
songé un songe, et il n'y a personne pour
l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi
que tu comprends un songe pour l'inter-
16 préter. Et Joseph répondit au Pharaon, di-
sant: Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une
17 réponse de paix au Pharaon. Et le Pharaon
dit à Joseph : Dans mon songe, voici, je
18 me tenais sur le bord du fleuve; et voici,
du fleuve montaient sept vaches grasses de
chair, et belles à voir, et elles paissaient
19 dans les roseaux. Et voici, sept autres
vaches montaient après elles, chétives, et
très-laides à voir, et maigres de chair : je
n'en ai pas vu de semblables en laideur
20 dans tout le pays d'Egypte. Et les vaches
maigres et laides mangèrent les sept pre-
21 mières vaches, les grasses : elles entrèrent
dans leur ventre, et il ne paraissait point
qu'elles fussent entrées dans leur ventre,
et leur aspect était aussi laid qu'au com-
22 mencement. Et je m'éveillai. Et je vis dans
mon songe; et voici, sept épis montaient
23 sur une seule tige, pleins et bons; et voici,
sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le
24 vent d'orient, germaient après eux; et les
épis pauvres dévorèrent les sept bons épis.
Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu per-
sonne qui me l'expliquât.
25 Et Joseph dit au Pharaon : Le songe du
Pharaon est un : Dieu a déclaré au Pharaon
26 ce qu'il va faire. Les sept bonnes vaches, ce
sont sept années; et les sept bons épis,
27 ce sont sept années : c'est un seul songe. Et
les sept vaches maigres et laides, qui mon-
taient après elles, ce sont sept années; et
les sept épis vides, brûlés par le vent d'o-
rient, ce sont sept années de famine. C'est la 28
parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu
va faire, il le montre au Pharaon. Voici, 29
sept années de grande abondance viennent
dans tout le pays d'Égypte; et sept années 30
de famine se lèveront après elles; et toute
l'abondance sera oubliée dans le pays d'É-
gypte, et la famine consumera le pays; et 31
l'abondance ne sera plus connue dans le
pays, à cause de cette famine [qui viendra]
après; car elle sera très-intense. Et que le 32
songe ait été répété deux fois au Pharaon,
c'est que la chose est arrêtée de la part de
Dieu, et que Dieu se hâte de la faire. Et 33
maintenant, que le Pharaon se cherche un
homme intelligent et sage, et qu'il l'éta-
blisse sur le pays d'Égypte. Que le Pharaon 34
fasse [cela], et qu'il prépose des commis-
saires sur le pays, et qu'il lève le cinquième
du pays d'Égypte pendant les sept années
d'abondance; et qu'ils rassemblent tous les 35
vivres de ces bonnes années qui viennent,
et qu'ils amassent le blé sous la main du
Pharaon pour nourriture dans les villes, et
qu'ils le gardent. Et les vivres seront une 36
réserve pour le pays, pour les sept années de
famine qui seront dans le pays d'Égypte, et
le pays ne sera pas détruit par la famine.
Et la chose fut bonne aux yeux du Pha- 37
raon et aux yeux de tous ses serviteurs. Et 38
le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouve-
rons-nous un homme semblable à celui-ci,
en qui est l'esprit des dieux[c]? Et le Pharaon 39
dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaî-
tre tout cela, personne n'est intelligent et
sage comme toi. Toi, tu seras sur ma mai- 40
son, et tout mon peuple se dirigera d'après
ton commandement; seulement quant au
trône je serai plus grand que toi. Et le 41
Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi
sur tout le pays d'Égypte. Et le Pharaon 42
ôta son anneau de sa main, et le mit à
la main de Joseph, et il le revêtit de vête-
ments de byssus[d], et mit un collier d'or à
son cou; et il le fit monter sur le second 43
char qui était à lui; et on criait devant
lui : Abrec[e] ! Et il l'établit sur tout le
pays d'Égypte. Et le Pharaon dit à Joseph : 44
Moi je suis le Pharaon : sans toi nul ne
lèvera la main ni le pied dans tout le pays
d'Égypte. Et le Pharaon appela le nom de 45
Joseph Tsaphnath-Pahnéakh[f]; et il lui
donna pour femme Asnath, fille de Poti-
Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph par-
courut le pays d'Égypte. Et Joseph était 46
âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le
Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit
de devant le Pharaon, et passa par tout le
pays d'Égypte.
*Et la terre rapporta à pleines mains 47
pendant les sept années d'abondance. Et 48

a) *ou* : scribes. — b) *litt.* : son songe. — c) *ou* : de Dieu. — d) *ailleurs* : fin coton. — e) *mot égyptien signifiant* : qu'on s'agenouille. — f) révélateur de secrets; *d'après l'égyptien* : sauveur du monde, *ou* soutien de la vie.

[Joseph] rassembla tous les vivres des sept
années qui furent dans le pays d'Égypte,
et mit les vivres dans les villes; il mit dans
chaque ville les vivres [provenant] des
49 champs qui étaient autour d'elle. Et Joseph
amassa du blé, comme le sable de la mer,
une immense quantité, jusqu'à ce qu'on
cessa de compter, parce qu'il était sans
nombre.
50 Et, avant que vînt l'année de la famine,
il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath,
fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui
51 enfanta. Et Joseph appela le nom du
premier-né Manassé[a] : car Dieu m'a fait
oublier toute ma peine, et toute la maison
52 de mon père. Et il appela le nom du second
Éphraïm[b] : car Dieu m'a fait fructifier
dans le pays de mon affliction.
53 Et les sept années de l'abondance qui
avait été dans le pays d'Égypte finirent;
54 et les sept années de la famine commen-
cèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et
il y eut famine dans tous les pays; mais
dans tout le pays d'Égypte il y avait du
55 pain. Et tout le pays d'Égypte eut faim,
et le peuple cria au Pharaon pour du pain;
et le Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez
56 à Joseph; faites ce qu'il vous dira. Et la
famine était sur toute la face de la terre[c];
et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et
vendit du blé aux Égyptiens; et la famine
57 sévissait dans le pays d'Égypte. Et de toute
la terre on venait en Égypte, vers Joseph,
pour acheter du blé; car la famine sévissait
sur toute la terre.
1 *XLII. — Et Jacob vit qu'il y avait du
blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils :
Pourquoi vous regardez-vous les uns les
2 autres? Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il
y a du blé en Égypte; descendez-y, et
achetez-nous-en là, afin que nous vivions,
3 et que nous ne mourions pas. Et dix frères
de Joseph descendirent pour acheter du
4 blé en Égypte; mais Jacob n'envoya pas
Benjamin, le frère de Joseph, avec ses
frères, car il disait : De peur qu'un acci-
5 dent ne lui arrive! Et les fils d'Israël allè-
rent pour acheter du blé, parmi ceux qui
allaient; car la famine était dans le pays
6 de Canaan. Et Joseph était gouverneur du
pays; il vendait le blé à tout le peuple
du pays[d]. Et les frères de Joseph vinrent, et
se prosternèrent devant lui la face contre
7 terre. Et Joseph vit ses frères, et les recon-
nut; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et
leur parla durement, et leur dit : D'où
venez-vous? Et ils dirent : Du pays de
8 Canaan, pour acheter des vivres. Et Joseph
reconnut ses frères; et eux ne le recon-
nurent pas.
9 Et Joseph se souvint des songes qu'il
avait songés à leur sujet, et il leur dit :
Vous êtes des espions; c'est pour voir les
lieux ouverts[e] du pays que vous êtes
venus. Et ils lui dirent : Non, mon sei- 10
gneur; mais tes serviteurs sont venus pour
acheter des vivres. Nous sommes tous fils 11
d'un seul homme; nous sommes d'hon-
nêtes gens : tes serviteurs ne sont pas des
espions. Et il leur dit : Non; mais vous êtes 12
venus pour voir les lieux ouverts du pays.
Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze 13
frères; nous sommes fils d'un seul homme,
au pays de Canaan; et voici, le plus jeune
est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est
plus. Et Joseph leur dit : C'est ce que je vous 14
disais, en disant : Vous êtes des espions.
Par ceci vous serez mis à l'épreuve: Vie du 15
Pharaon! si vous sortez d'ici, à moins que
votre jeune frère ne vienne ici! Envoyez 16
l'un de vous, et qu'il aille chercher votre
frère; et vous, vous serez liés, et vos pa-
roles seront mises à l'épreuve, [pour voir]
si la vérité est avec vous : sinon, vie du
Pharaon! certainement vous êtes des es-
pions. Et il les fit mettre ensemble sous 17
garde pendant trois jours.
Et, le troisième jour, Joseph leur dit : 18
Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains
Dieu. Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un 19
de vous, qui êtes frères, sera lié dans la
maison où vous avez été sous garde; et
vous, allez, emportez du blé pour la faim
de vos maisons; et amenez-moi le plus 20
jeune de vos frères, et vos paroles se trou-
veront vraies; et vous ne mourrez pas. Et
ils firent ainsi. Et ils se dirent l'un à l'au- 21
tre : Certainement nous sommes coupables
à l'égard de notre frère; car nous avons vu
la détresse de son âme quand il nous
demandait grâce, et nous ne l'avons pas
écouté; c'est pourquoi cette détresse est
venue sur nous. Et Ruben leur répondit, 22
disant : Ne vous ai-je pas parlé, disant :
Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous
n'avez pas écouté; et aussi, voici, son sang
est redemandé. Et ils ne savaient pas que 23
Joseph comprenait, car il y avait entre eux
un interprète. Et il se détourna d'auprès 24
d'eux, et pleura; et il revint vers eux, et
leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le
lia devant leurs yeux.
Et Joseph commanda de remplir de blé 25
leurs sacs[f], et de leur remettre leur argent
à chacun dans son sac, et de leur donner
des provisions pour le chemin; et on leur
fit ainsi. Et ils chargèrent leur blé sur leurs 26
ânes, et s'en allèrent de là. Et l'un [d'eux] 27
ouvrit son sac pour donner à manger à son
âne, dans le caravansérail, et il vit son ar-
gent, et voici, il était à l'ouverture de son
sac. Et il dit à ses frères : Mon argent m'a 28
été rendu; et même, le voici dans mon sac!
Et le cœur leur manqua, et ils furent saisis

a) oubli. — *b)* double fertilité. — *c)* *ou* : du pays. — *d)* *ou* : tous les peuples de la terre. — *e)* *litt.* : la nudité. — *f)* *ou* : ustensiles, vases; *(ailleurs* : effets), *ici, et* XLIII, 11.

de peur, se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce
que Dieu nous a fait?
29 Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au
pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout
30 ce qui leur était arrivé, disant : L'homme,
le seigneur du pays, nous a parlé dure-
ment, et nous a traités comme des espions
31 du pays; et nous lui avons dit : Nous som-
mes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas
32 des espions. Nous étions douze frères, fils
de notre père : l'un n'est plus, et le plus
jeune est aujourd'hui avec notre père au
33 pays de Canaan. Et l'homme, le seigneur
du pays, nous a dit : A ceci je connaîtrai
que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez
auprès de moi l'un de vos frères, et prenez
[du blé] pour la faim de vos maisons, et
34 allez-vous-en. Et amenez-moi votre plus
jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes
pas des espions, mais que vous êtes d'hon-
nêtes gens : je vous donnerai votre frère,
et vous trafiquerez dans le pays.
35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs
sacs, que voici, chacun avait son paquet
d'argent dans son sac; et ils virent, eux
et leur père, leurs paquets d'argent, et ils
36 eurent peur. Et Jacob, leur père, leur dit :
Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est
plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez
prendre Benjamin! Toutes ces choses sont
37 contre moi. Et Ruben parla à son père, di-
sant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne
te le ramène; remets-le entre mes mains,
38 et je te le ramènerai. Mais il dit : Mon fils
ne descendra pas avec vous; car son frère
est mort, et lui seul est resté; si quelque
accident lui arrivait dans le chemin où
vous allez, vous feriez descendre mes
cheveux blancs avec douleur au shéol[a].
1 * XLIII. — Et la famine pesait sur le
2 pays. Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé
de manger le blé qu'ils avaient apporté
d'Égypte, que leur père leur dit : Retour-
3 nez, achetez-nous un peu de vivres. Et
Juda lui parla, disant : Cet homme nous
a expressément protesté, disant : Vous ne
verrez pas ma face, à moins que votre frère
4 ne soit avec vous. Si tu envoies notre frère
avec nous, nous descendrons, et nous
5 t'achèterons des vivres; mais si tu ne l'en-
voies pas, nous ne descendrons pas; car
l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas
ma face, à moins que votre frère ne soit
6 avec vous. Et Israël dit : Pourquoi m'avez-
vous fait le tort de déclarer à l'homme que
7 vous aviez encore un frère? Et ils dirent :
L'homme s'est soigneusement enquis de
nous et de notre parenté, disant : Votre
père vit-il encore? Avez-vous [encore] un
frère? Et nous l'avons informé selon la
teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc
savoir qu'il dirait : Faites descendre votre
8 frère? Et Juda dit à Israël, son père :
Envoie le jeune homme avec moi, et nous
nous lèverons et nous irons, et nous vi-
vrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni
nos petits enfants. Moi, je réponds de lui; 9
tu le redemanderas de ma main. Si je ne te
le ramène, et si je ne le présente devant ta
face, je serai tous mes[b] jours coupable en-
vers toi. Car si nous n'avions pas tardé, 10
certes nous serions déjà revenus deux fois.
Et Israël, leur père, leur dit : Eh bien, 11
s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans
vos vases des meilleurs produits du pays,
et portez à l'homme un présent : un peu de
baume et un peu de miel, des épices et de
la myrrhe, des pistaches et des amandes.
Et prenez d'autre argent dans vos mains; 12
et l'argent qui a été remis à l'ouverture
de vos sacs, reportez-le dans vos mains;
peut-être était-ce une erreur. Et prenez 13
votre frère, et levez-vous, retournez vers
l'homme; et le *Dieu Tout-puissant[c] vous 14
fasse trouver compassion devant l'homme,
afin qu'il renvoie[d] votre autre frère, et
Benjamin! Et moi, si je suis privé d'en-
fants, j'en serai privé.
Et les hommes prirent ce présent; et ils 15
prirent double argent dans leurs mains,
et Benjamin, et ils se levèrent, et descen-
dirent en Égypte; et ils se tinrent devant
Joseph.
Et Joseph vit Benjamin avec eux; et il 16
dit à celui qui était [préposé] sur sa mai-
son : Mène ces hommes dans la maison, et
tue, et apprête; car ces hommes mangeront
avec moi à midi. Et l'homme fit comme 17
Joseph avait dit, et il[e] amena les hommes
dans la maison de Joseph. Et les hom- 18
mes eurent peur de ce qu'on les menait
dans la maison de Joseph, et ils dirent :
C'est à cause de l'argent qui fut remis
dans nos sacs au commencement que nous
sommes emmenés, pour qu'on se jette sur
nous, et pour qu'on tombe sur nous, et
pour qu'on nous prenne comme serviteurs,
avec nos ânes. Et ils s'approchèrent de 19
l'homme qui était [préposé] sur la maison
de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de
la maison, et dirent : Ah, mon seigneur! 20
nous sommes descendus au commence-
ment pour acheter des vivres; et il est 21
arrivé, lorsque nous fûmes venus au ca-
ravansérail, que nous avons ouvert nos
sacs, et voici, l'argent de chacun était
à l'ouverture de son sac, notre argent selon
son poids; et nous l'avons rapporté dans
nos mains. Et nous avons apporté d'autre 22
argent dans nos mains pour acheter des
vivres; nous ne savons pas qui a mis notre
argent dans nos sacs. Et il dit : Paix vous 23
soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et
le Dieu de votre père qui vous a donné un
trésor dans vos sacs; votre argent m'est
parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

a) voyez XXXVII, 35. — *b) litt.* : les. — *c)* El-Shaddaï. — *d) litt.* : vous renvoie. — *e) hébr.* : et l'homme.

24 Et l'homme introduisit ces hommes
dans la maison de Joseph, et leur donna
de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il
25 donna du fourrage à leurs ânes. Et ils pré-
parèrent le présent pour l'arrivée de Jo-
seph à midi, car ils avaient entendu qu'ils
26 mangeraient là le pain. Et Joseph vint à
la maison, et ils lui apportèrent dans la mai-
son le présent qui était dans leurs mains,
et se prosternèrent devant lui contre terre.
27 Et il leur demanda s'ils étaient bien, et
il dit : Votre père, le vieillard dont vous
m'avez parlé, est-il bien? vit-il encore?
28 Et ils dirent : Ton serviteur, notre père, est
bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et
29 se prosternèrent. Et il leva les yeux, et vit
Benjamin, son frère, fils de sa mère, et
dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont
vous m'avez parlé? Et il dit : Dieu te fasse
30 grâce, mon fils! Et Joseph se hâta, car ses
entrailles s'étaient émues envers son frère,
et il cherchait [où] pleurer; et il entra
31 dans sa chambre, et y pleura. Puis il se
lava le visage, et sortit; et il se contint, et
32 dit : Servez le pain. Et on le servit, lui à
part, et eux à part, et les Égyptiens qui
mangeaient avec lui, à part : car les Égyp-
tiens ne pouvaient manger le pain avec les
Hébreux; car c'est une abomination pour
33 les Égyptiens. Et ils s'assirent devant lui,
le premier-né selon son droit d'aînesse, et le
plus jeune selon sa jeunesse; et ces hommes
34 s'étonnaient entre eux. Et il leur fit porter
des mets de devant lui; et la portion de
Benjamin était cinq fois plus grande que
les portions d'eux tous; et ils burent, et
firent bonne chère avec lui.
1 XLIV. — Et il commanda à celui qui
était [préposé] sur sa maison, disant :
Remplis de vivres les sacs de ces hommes,
autant qu'ils en peuvent porter, et mets
l'argent de chacun à l'ouverture de son
2 sac; et mets ma coupe, la coupe d'argent,
à l'ouverture du sac du plus jeune, avec
l'argent de son blé. Et il fit selon la parole
3 de Joseph, qu'il avait dite. Le matin ayant
lui, ces hommes furent renvoyés, eux et
4 leurs ânes. Ils sortirent de la ville; ils
n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui
qui était [préposé] sur sa maison : Lève-toi,
poursuis ces hommes, et quand tu les auras
atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous
5 rendu le mal pour le bien? N'est-ce pas
la [coupe] dans laquelle mon seigneur boit,
et par laquelle il devine? Vous avez mal
6 agi dans ce que vous avez fait. Et il les at-
7 teignit, et leur dit ces paroles-là. Et ils lui
dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il
ainsi? Loin de tes serviteurs de faire une
8 telle chose! Voici, l'argent que nous avons
trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te
l'avons rapporté du pays de Canaan; et
comment aurions-nous volé de la maison
de ton seigneur de l'argent ou de l'or? Que 9
celui de tes serviteurs chez qui [la coupe]
se trouvera meure; et nous aussi, nous
serons serviteurs[a] de mon seigneur. Et il 10
dit : Maintenant donc qu'il en soit selon
vos paroles : Celui chez qui elle sera trou-
vée sera mon serviteur, et vous, vous serez
innocents. Et ils se hâtèrent, et descen- 11
dirent chacun son sac à terre, et ouvrirent
chacun son sac. Et il fouilla; il commença 12
par l'aîné, et finit par le plus jeune; et la
coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.
Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et 13
chacun rechargea son âne, et ils retour-
nèrent à la ville.

Et Juda entra avec ses frères dans la 14
maison de Joseph, qui y était encore, et
ils se prosternèrent[b] devant lui. Et Joseph 15
leur dit : Quelle action avez-vous faite? Ne
savez-vous pas qu'un homme tel que moi
sait deviner? Et Juda dit : Que dirons-nous 16
à mon seigneur? Comment parlerons-nous,
et comment nous justifierons-nous? Dieu a
trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici,
nous sommes serviteurs de mon seigneur,
tant nous que celui dans la main duquel
la coupe a été trouvée. Et il dit : Loin de 17
moi de faire cela! Celui en la main du-
quel la coupe a été trouvée, lui, sera mon
serviteur; et vous, montez en paix vers
votre père.

Et Juda s'approcha de lui, et dit : Hélas, 18
mon seigneur, je te prie, que ton serviteur
dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et
que ta colère ne s'enflamme pas contre ton
serviteur; car tu es comme le Pharaon. Mon 19
seigneur a interrogé ses serviteurs, en
disant : Avez-vous un père, ou un frère?
Et nous dîmes à mon seigneur : Nous avons 20
un père âgé, et un enfant de sa vieillesse,
[encore] jeune; et son frère est mort, et il
reste seul de sa mère, et son père l'aime. Et 21
tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descen-
dre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.
Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune 22
homme ne peut quitter son père; s'il le
quitte, son père mourra. Et tu dis à tes 23
serviteurs : Si votre jeune frère ne descend
pas avec vous, vous ne reverrez pas ma
face. Et il est arrivé, quand nous sommes 24
montés vers ton serviteur, mon père, que
nous lui avons rapporté les paroles de mon
seigneur. Et notre père dit : Retournez, 25
achetez-nous un peu de vivres; mais nous 26
dîmes : Nous ne pouvons descendre. Si notre
plus jeune frère est avec nous, alors nous
descendrons; car nous ne pouvons voir la
face de cet homme, si notre plus jeune frère
n'est pas avec nous. Et ton serviteur, mon 27
père, nous dit : Vous savez que ma femme
m'a enfanté deux [fils]; et l'un s'en est allé 28
d'avec moi, et j'ai dit : Certainement il a
été déchiré; et je ne l'ai pas revu jusqu'à

a) ou : esclaves. — *b) litt., ici* : se jetèrent par terre.

29 présent. Et si vous prenez aussi celui-ci de
devant moi, et qu'un accident lui arrive,
vous ferez descendre mes cheveux blancs
30 avec tristesse au shéol[a]. Et maintenant, si
je viens vers ton serviteur, mon père, et que
le jeune homme à l'âme duquel son âme
est étroitement liée ne soit pas avec nous,
31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le
jeune homme n'y est pas; et tes serviteurs
feront descendre les cheveux blancs de
ton serviteur, notre père, avec douleur au
32 shéol. Car ton serviteur a répondu du jeune
homme auprès de mon père, en disant : Si
je ne te le ramène, je serai coupable envers
33 mon père tous mes[b] jours. Et maintenant,
que ton serviteur, je te prie, reste servi-
teur de mon seigneur, à la place du jeune
homme, et le jeune homme montera avec
34 ses *frères; car comment monterai-je vers*
mon père, si le jeune homme n'est pas avec
moi? — de peur que je ne voie le malheur
qui atteindrait mon père!

1 XLV. — Et Joseph ne put plus se con-
tenir devant tous ceux qui se tenaient
près de lui, et il cria : Faites sortir tout
le monde d'auprès de moi. Et personne
ne se tint près de Joseph quand il se fit
2 connaître à ses frères. Et il laissa éclater
sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'enten-
dirent, et la maison du Pharaon l'entendit.
3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph.
Mon père vit-il encore? Et ses frères ne
pouvaient lui répondre, car ils étaient
4 troublés devant lui. Et Joseph dit à ses
frères : Approchez-vous de moi. Et ils s'ap-
prochèrent. Et il dit : Je suis Joseph, votre
frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.
5 Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne
voyez pas d'un œil chagrin que vous m'ayez
vendu ici, car c'est pour la conservation de
la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.
6 Car voici deux ans que la famine est dans
le pays[c], et il y a encore cinq ans, pendant
lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.
7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous
conserver de reste sur la terre, et pour
vous conserver la vie par une grande dé-
8 livrance. Et maintenant, ce n'est pas vous
qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et
il m'a établi père du Pharaon, et seigneur
de toute sa maison, et gouverneur sur tout
9 le pays d'Égypte. Hâtez-vous, et montez
vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit
ton fils, Joseph : Dieu m'a établi seigneur
de toute l'Égypte; descends vers moi, ne
10 t'arrête pas. Et tu habiteras dans le pays
de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et
tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu
11 et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi; et
je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq
années de famine, de peur que tu ne sois
réduit à la misère, toi, et ta maison, et
12 tout ce qui est à toi. Et voici, vos yeux,
et les yeux de Benjamin, mon frère, voient
que c'est ma bouche qui vous parle. Et 13
vous raconterez à mon père toute ma gloire
en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et
vous vous hâterez, et vous ferez descendre
ici mon père. Et il se jeta au cou de Ben- 14
jamin, son frère, et pleura; et Benjamin
pleura sur son cou; et il baisa tous ses 15
frères, et pleura sur eux; et après cela,
ses frères parlèrent avec lui.

Et la rumeur en arriva dans la maison 16
du Pharaon, disant : Les frères de Joseph
sont venus. Et cela fut bon aux yeux du
Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et 17
le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères :
Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez,
entrez au pays de Canaan; et prenez votre 18
père et vos familles[d], et venez vers moi;
et je vous donnerai ce qu'il y a de meil-
leur[e] au pays d'Égypte, et vous mangerez
la graisse du pays. Et à toi, il t'est or- 19
donné : Faites ceci; prenez du pays d'É-
gypte des chariots pour vos petits enfants
et pour vos femmes, et faites-y monter
votre père, et venez. Que vos yeux ne re- 20
grettent pas vos meubles; car le meilleur
de tout le pays d'Égypte sera à vous.

Et les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph 21
leur donna des chariots, selon le comman-
dement du Pharaon; et il leur donna des
provisions pour le chemin. Il donna à 22
chacun d'eux tous des vêtements de re-
change; et à Benjamin il donna trois cents
[pièces] d'argent, et cinq vêtements de
rechange. Et à son père il envoya ceci : 23
dix ânes chargés de ce qu'il y avait de
meilleur en Égypte, et dix ânesses char-
gées de blé, et de pain, et de vivres pour
son père, pour le chemin. Et il renvoya ses 24
frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit :
Ne vous querellez pas en chemin. Et ils 25
montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays
de Canaan, vers Jacob, leur père; et ils lui 26
rapportèrent, disant : Joseph vit encore; et
même c'est lui qui gouverne tout le pays
d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il
ne les crut pas. Et ils lui dirent toutes les 27
paroles de Joseph, qu'il leur avait dites; et
il vit les chariots que Joseph avait envoyés
pour le transporter; et l'esprit de Jacob
leur père se ranima. Et Israël dit : C'est 28
assez! Joseph mon fils vit encore; j'irai, et
je le verrai avant que je meure.

XLVI. — Et Israël partit, et tout ce qui 1
était à lui; et il vint à Beër-Shéba, et offrit
des sacrifices au Dieu de son père Isaac. Et 2
Dieu parla à Israël dans les visions de la
nuit, et il dit : Jacob! Jacob! Et il dit : Me
voici. Et il dit : Moi, je suis *Dieu, le Dieu 3
de ton père : ne crains pas de descendre
en Égypte; car je t'y ferai devenir une
grande nation. Moi, je descendrai avec toi 4
en Égypte, et moi je t'en ferai aussi cer-

a) *voyez* XXXVII, 35. — b) *litt.* : les. — c) *ou* : la terre. — d) *litt.* : maisons. — e) *litt.* : le bon, *sol ou biens*.

tainement remonter; et Joseph mettra sa
5 main sur tes yeux. Et Jacob se leva de
Beër-Shéba; et les fils d'Israël firent monter
Jacob, leur père, et leurs petits enfants,
et leurs femmes, sur les chariots que le
Pharaon avait envoyés pour le transpor-
6 ter. Et ils prirent leur bétail, et leur bien,
qu'ils avaient acquis dans le pays de Ca-
naan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute
7 sa descendance[a] avec lui; il amena avec
lui en Égypte ses fils, et les fils de ses fils,
ses filles et les filles de ses fils, et toute sa
descendance.
8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël
qui vinrent en Égypte : Jacob et ses en-
9 fants. Le premier-né de Jacob : Ruben. Et
les fils de Ruben : Hénoc, Pallu, et Hetsron,
10 et Carmi. — Et les fils de Siméon : Jemuel,
et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et
11 Saül, fils d'une Cananéenne. — Et les fils de
12 Lévi : Guershon, Kehath, et Merari. — Et
les fils de Juda : Er, et Onan et Shéla, et
Pérets, et Zérakh; et Er et Onan moururent
dans le pays de Canaan. Et les fils de
13 Pérets furent Hetsron et Hamul. — Et les
fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et
14 Shimron. — Et les fils de Zabulon : Séred,
15 et Élon, et Jakhleël. — Ce sont là les fils
de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-
Aram, et Dina, sa fille; toutes les âmes, ses
fils et ses filles, trente-trois.
16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui,
Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli. —
17 Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et
Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et
18 les fils de Beriha : Héber et Malkiel. — Ce
sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à
Léa, sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob,
seize âmes.
19 Les fils de Rachel, femme de Jacob :
20 Joseph et Benjamin. Et il naquit à Jo-
seph, dans le pays d'Égypte, Manassé et
Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de
21 Poti-Phéra, sacrificateur d'On. — Et les fils
de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel,
Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim,
22 et Huppim, et Ard. — Ce sont là les fils de
Rachel, qui naquirent à Jacob; toutes les
âmes, quatorze.
23 Et les fils de Dan : Hushim. — Et les fils
24 de Nephthali : Jahtseël, et Gupi, et Jétser,
25 et Shillem. — Ce sont là les fils de Bilha, que
Laban donna à Rachel sa fille; et elle enfan-
ta ceux-là à Jacob; toutes les âmes, sept.
26 Tous ceux[b] qui vinrent en Égypte,
appartenant à Jacob, issus de ses reins,
outre les femmes des fils de Jacob, toutes
27 les âmes, soixante-six. Et les fils de Joseph
qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes.
Toutes les âmes de la maison de Jacob qui
vinrent en Égypte furent soixante-dix.
28 Et [Jacob] envoya Juda devant lui vers
Joseph, pour qu'il préparât le chemin
devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans
le pays de Goshen. Et Joseph attela son 29
char, et monta à la rencontre d'Israël, son
père, en Goshen. Et il se montra à lui, et
se jeta à son cou, et pleura longtemps sur
son cou. Et Israël dit à Joseph : Que je 30
meure à présent, après que j'ai vu ton vi-
sage, puisque tu vis encore.
*Et Joseph dit à ses frères, et à la maison 31
de son père : Je monterai, et je rapporterai
au Pharaon, et je lui dirai : Mes frères, et
la maison de mon père, qui étaient dans le
pays de Canaan, sont venus vers moi; et 32
ces hommes sont bergers, car ils s'occupent
de bétail[c], et ils ont amené leur menu
et leur gros bétail, et tout ce qui est à
eux. Et il arrivera que lorsque le Pharaon 33
vous appellera et vous dira : Quelle est votre
occupation? vous direz : Tes serviteurs se 34
sont occupés de bétail, dès notre jeunesse
jusqu'à maintenant, tant nous que nos
pères; afin que vous habitiez dans le pays
de Goshen : car tous les bergers sont une
abomination pour les Égyptiens.
XLVII. — Et Joseph entra, et rapporta 1
au Pharaon, et dit : Mon père et mes frères,
et leur menu et leur gros bétail, et tout ce
qui est à eux, sont venus du pays de Canaan;
et voici, ils sont dans le pays de Goshen.[d]
Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, 2
et les présenta au Pharaon. Et le Pharaon 3
dit à ses frères : Quelle est votre occupa-
tion? Et ils dirent au Pharaon : Tes servi-
teurs sont bergers, tant nous que nos pères.
Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes 4
venus pour séjourner dans le pays, parce
qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de
tes serviteurs, car la famine pèse sur le
pays de Canaan; et maintenant, que tes
serviteurs, nous t'en prions, habitent dans
le pays de Goshen.
Et le Pharaon parla à Joseph, disant : 5
Ton père et tes frères sont venus vers toi.
Le pays d'Égypte est devant toi; fais ha- 6
biter ton père et tes frères dans la meilleure
partie du pays : qu'ils demeurent dans le
pays de Goshen; et si tu connais qu'il
y ait parmi eux des hommes capables, tu
les établiras chefs des troupeaux qui sont
à moi.
Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et 7
le fit se tenir devant le Pharaon; et Jacob
bénit le Pharaon. Et le Pharaon dit à 8
Jacob : Combien sont les jours des années
de ta vie? Et Jacob dit au Pharaon : Les 9
jours des années de mon séjournement
sont cent trente ans; les jours des années
de ma vie ont été courts et mauvais, et ils
n'ont pas atteint les jours des années de la
vie de mes pères, dans les jours de leur
séjournement. Et Jacob bénit le Pharaon, 10
et sortit de devant le Pharaon.
Et Joseph assigna une demeure à son 11

a) *hébr.* : semence. — b) *hébr.* : toutes les âmes. — c) *litt.* : ils sont hommes de troupeaux. — d) *A. C.* 1706.

père et à ses frères, et leur donna une
possession dans le pays d'Égypte, dans la
meilleure partie du pays, dans le pays de
Ramsès, comme le Pharaon l'avait com-
12 mandé. Et Joseph fournit de pain son père
et ses frères, et toute la maison de son
père, selon le nombre des enfants.
13 *Et il n'y avait pas de pain dans tout
le pays, car la famine était très-intense;
et le pays d'Égypte et le pays de Canaan
14 étaient épuisés à cause de la famine. Et
Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva
dans le pays d'Égypte et dans le pays
de Canaan, pour le blé qu'on achetait; et
Joseph fit entrer l'argent dans la maison
15 du Pharaon. Et quand l'argent du pays
d'Égypte et du pays de Canaan fut épui-
sé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph,
disant : Donne-nous du pain; et pourquoi
mourrions-nous devant toi, car l'argent
16 manque? Et Joseph dit : Donnez votre bé-
tail, et je vous donnerai [du pain] contre
17 votre bétail, si l'argent vous manque. Et ils
amenèrent leur bétail à Joseph; et Joseph
leur donna du pain contre des chevaux,
et contre des troupeaux de menu bétail, et
contre des troupeaux de gros bétail, et con-
tre des ânes : et il les fournit de pain cette
année-là contre tous leurs troupeaux.
18 Et cette année-là finit; et ils vinrent à
lui la seconde année, et lui dirent : Nous
ne cacherons pas à mon seigneur que l'ar-
gent est épuisé, et mon seigneur a les trou-
peaux de bétail : il ne reste rien devant
mon seigneur que nos corps et nos terres.
19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux,
tant nous que nos terres? Achète-nous,
et nos terres, contre du pain; et nous se-
rons, nous et nos terres, serviteurs du
Pharaon. Et donne-nous de la semence,
afin que nous vivions et ne mourions pas,
20 et que la terre ne soit pas désolée. Et Joseph
acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pha-
raon : car les Égyptiens vendirent chacun
son champ, parce que la famine les pres-
21 sait; et la terre fut au Pharaon. Et quant au
peuple, il le fit passer dans les villes, d'un
bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre
22 bout. Seulement il n'acheta pas les terres
des sacrificateurs, car il y avait de la part
du Pharaon une portion assignée pour les
sacrificateurs; et ils mangeaient leur por-
tion assignée que le Pharaon leur donnait;
c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs
23 terres. Et Joseph dit au peuple : Voici, je
vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres,
pour le Pharaon. Voici de la semence pour
24 vous : ensemencez la terre. Et il arrivera,
lors des récoltes, que vous donnerez le cin-
quième au Pharaon, et les quatre [autres]
parties seront pour vous, pour la semence
des champs, et pour votre nourriture,
et pour ceux qui sont dans vos maisons, et
pour la nourriture de vos petits enfants.
Et ils dirent : Tu nous as conservé la vie; 25
que nous trouvions grâce aux yeux de
mon seigneur, et nous serons serviteurs du
Pharaon. Et Joseph en fit une loi, jusqu'à 26
ce jour, sur les terres de l'Égypte : au
Pharaon un cinquième. Seulement, les
terres des sacrificateurs seuls ne furent
pas au Pharaon.
*Et Israël habita dans le pays d'Égypte, 27
dans le pays de Goshen; et ils y acquirent
des possessions, et fructifièrent, et multi-
plièrent extrêmement.
Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte 28
dix-sept ans; et les jours de Jacob, les
années de sa vie, furent cent quarante-sept
ans. Et les jours d'Israël s'approchèrent 29
de la mort. Et il appela Joseph, son fils,
et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux,
mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et
use envers moi de bonté et de vérité : ne
m'enterre pas, je te prie, en Égypte; mais 30
quand je serai couché avec mes pères, tu
m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras
dans leur sépulcre. Et il dit : Je ferai selon 31
ta parole. Et [Jacob] dit : Jure-le-moi. Et
il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le
chevet du lit.
*XLVIII. — Et il arriva après ces 1
choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père
est malade. Et il prit avec lui ses deux fils,
Manassé et Éphraïm. Et on avertit Jacob, 2
et on dit : Voici, ton fils Joseph vient vers
toi. Et Israël rassembla ses forces, et
s'assit sur le lit. Et Jacob dit à Joseph : Le 3
*Dieu Tout-puissant[a] m'est apparu à Luz,
dans le pays de Canaan, et il m'a béni, et 4
m'a dit : Voici, je te ferai fructifier et je te
multiplierai, et je te ferai devenir une
assemblée de peuples, et je donnerai ce
pays à ta semence, après toi, en possession
perpétuelle. Et maintenant, tes deux fils 5
qui te sont nés dans le pays d'Égypte,
avant que je vinsse vers toi en Égypte,
sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi
comme Ruben et Siméon. Et tes enfants 6
que tu as[b] engendrés après eux seront à
toi; ils seront appelés d'après le nom de
leurs frères, dans leur héritage. Et moi,... 7
comme je venais de Paddan, Rachel mourut
auprès de moi, dans le pays de Canaan, en
chemin, comme il y avait encore quelque
espace de pays pour arriver à Éphrath; et
je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath,
qui est Bethléhem.
Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : 8
Qui sont ceux-ci? Et Joseph dit à son 9
père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés
ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie,
et je les bénirai. Or les yeux d'Israël étaient 10
appesantis de vieillesse; il ne pouvait voir.
Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il
les baisa et les embrassa. Et Israël dit à 11

a) El-Shaddaï. — *b)* *ou* : auras.

Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton
visage; et voici, Dieu m'a fait voir aussi
12 ta semence. Et Joseph les retira d'entre
ses genoux, et se prosterna le visage contre
13 terre. Et Joseph les prit les deux, Éphraïm
de sa main droite, à la gauche d'Israël, et
Manassé de sa main gauche, à la droite
14 d'Israël, et les fit approcher de lui ; mais
Israël étendit sa main droite, et la posa sur
la tête d'Éphraïm, (or il était le plus jeune),
et sa main gauche sur la tête de Manassé,
plaçant ainsi ses mains à dessein[a], car
15 Manassé était le premier-né. Et il bénit
Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face
duquel ont marché mes pères, Abraham
et Isaac, le Dieu qui a été mon berger
16 depuis que je suis jusqu'à ce jour, l'Ange
qui m'a délivré[b] de tout mal, bénisse ces
jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de
mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être
une multitude au milieu du pays[c].
17 Et Joseph vit que son père posait sa main
droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut
mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de
son père pour la détourner de dessus la
tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de
18 Manassé. Et Joseph dit à son père : Pas
ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête.
19 Et son père refusa, disant : Je le sais, mon
fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple,
et lui aussi sera grand; toutefois son frère,
qui est le plus jeune, sera plus grand que
lui, et sa semence sera une plénitude de
20 nations. Et il les bénit ce jour-là, disant :
En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende
tel qu'Éphraïm et que Manassé! Et il mit
21 Éphraïm avant Manassé. Et Israël dit à
Joseph : Voici, je meurs; et Dieu sera avec
vous, et vous fera retourner dans le pays
22 de vos pères. Et moi, je te donne, de plus
qu'à tes frères, une portion[d] que j'ai prise
de la main de l'Amoréen avec mon épée
et mon arc.

1 * XLIX. — Et Jacob appela ses fils, et dit : Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël, votre père.

3 *Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force!

4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père; tu l'as alors profanée.... Il est monté sur mon lit!

5 *Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives[e] ont été des instruments de violence.

6 Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée!

Car dans leur colère ils ont tué des hommes[f], et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

Maudite soit leur colère, car elle a été violente; et leur furie, car elle a été cruelle! 7

Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.

*Toi, Juda[g], tes frères te loueront; ta 8
main sera sur la nuque de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Juda est un jeune lion. Tu es monté 9
d'auprès de la proie, mon fils.

Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne; qui le fera lever?

Le sceptre[h] ne se retirera point de Juda, 10
ni un législateur[i] d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne; et à lui sera l'obéissance[j] des peuples.

Il attache à la vigne son ânon, et au cep 11
excellent le petit de son ânesse; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.

Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents 12
blanches de lait.

*Zabulon logera sur la côte des mers, 13
et sera sur la côte des navires; et son côté sera près de Sidon.

*Issacar est un âne osseux, couché entre 14
deux parcs[k].

Il voit que le repos est bon, et que le 15
pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.

*Dan[g] jugera son peuple, comme une 16
autre des tribus d'Israël.

Dan sera un serpent sur le chemin, une 17
vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.

J'ai attendu ton salut, ô Éternel! 18

* Gad[g], une troupe lui tombera dessus; 19
et lui, il leur tombera sur les talons.

*D'Aser [viendra] le pain excellent; et 20
lui, il fournira les délices royales.

*Nephthali est une biche lâchée; il 21
profère de belles paroles.

*Joseph est une branche qui porte du 22
fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine; [ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

Les archers l'ont provoqué amèrement, 23
et ont tiré contre lui, et l'ont haï;

Mais son arc est demeuré ferme, et les 24
bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.

De là est le berger, la pierre d'Israël : du 25
*Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédic-

a) qqs. : croisant ses mains. — *b) litt.* : racheté. — *c) ou* : de la terre. — *d) hébr.* : Sichem. — *e) le sens du mot hébreu est douteux.* — *f) litt.* : [l']homme. — *g) il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de* Dan, *et de* Gad. — *h) ou* : verge [de la tribu]. — *i) ou* : bâton de commandement. — *j) ou* : le rassemblement. — *k) ou* : limites.

tions des cieux en haut, des bénédictions
de l'abîme qui est[a] en bas, des bénédic-
tions des mamelles et de la matrice.
26 Les bénédictions de ton père surpassent
les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au
bout des collines éternelles; elles seront sur
la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête
de celui qui a été mis à part[b] de ses frères.
27 * Benjamin est un loup qui déchire : le
matin, il dévore la proie, et le soir, il
partage le butin.
28 Tous ceux-là sont les douze tribus d'Is-
raël, et c'est là ce que leur père leur dit
en les bénissant : il les bénit, chacun selon
29 sa bénédiction. Et il leur commanda, et
leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple;
enterrez-moi auprès de mes pères, dans la
caverne qui est dans le champ d'Éphron,
30 le Héthien, dans la caverne qui est dans
le champ de Macpéla, qui est en face de
Mamré, au pays de Canaan, et qu' Abraham
acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ,
31 pour la posséder comme sépulcre : là on a
enterré Abraham et Sara, sa femme; là
on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et
32 là j'ai enterré Léa. L'acquisition du champ
et de la caverne qui y est [fut faite] des
33 fils de Heth. Et quand Jacob eut achevé
de donner ses commandements à ses fils,
il retira ses pieds dans le lit, et expira, et
fut recueilli vers ses peuples.
1 * L. — Et Joseph se jeta sur le visage
de son père, et pleura sur lui, et le baisa.
2 Et Joseph commanda à ses serviteurs, les
médecins, d'embaumer son père; et les mé-
3 decins embaumèrent Israël. Et quarante
jours s'accomplirent pour lui; car ainsi
s'accomplissaient les jours de l'embau-
mement. Et les Égyptiens le pleurèrent
4 soixante-dix jours. Et les jours où on le
pleura étant passés, Joseph parla à la
maison du Pharaon, disant : Si j'ai trouvé
grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux
5 oreilles du Pharaon, disant : Mon père m'a
fait jurer, disant : Voici, je meurs; dans le
sépulcre que je me suis taillé dans le pays
de Canaan, là tu m'enterreras. Et mainte-
nant, permets que je monte, et que j'enterre
6 mon père; et je reviendrai. Et le Pharaon
dit : Monte, et enterre ton père, comme il
7 t'a fait jurer. Et Joseph monta pour en-
terrer son père; et tous les serviteurs du
Pharaon, les anciens de sa maison, et tous
les anciens du pays d'Égypte, montèrent
8 avec lui, et toute la maison de Joseph, et
ses frères, et la maison de son père; seule-
ment ils laissèrent leurs petits enfants, et
leur menu et leur gros bétail dans le pays
9 de Goshen. Et avec lui montèrent aussi
des chariots et des cavaliers; et il y eut
un très-gros camp. Et ils vinrent à l'aire 10
d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils
s'y lamentèrent de grandes et profondes
lamentations; et [Joseph] fit à son père
un deuil de sept jours. Et les habitants du 11
pays, les Cananéens, virent le deuil dans
l'aire d'Atad, et ils dirent : C'est ici un
grand deuil pour les Égyptiens. C'est pour-
quoi on appela son nom Abel-Mitsraïm[c],
— qui est au delà du Jourdain. Et les fils 12
de Jacob[d] firent pour lui comme il leur
avait commandé; et ses fils le transportè- 13
rent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent
dans la caverne du champ de Macpéla,
qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le
Héthien, avec le champ, en face de Mamré,
pour la posséder comme sépulcre.
Et Joseph, après qu'il eut enterré son 14
père, retourna en Égypte, lui et ses frères,
et tous ceux qui étaient montés avec lui
pour enterrer son père.
Et les frères de Joseph virent que leur 15
père était mort, et ils dirent : Peut-être
Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il
pas de nous rendre tout le mal que nous
lui avons fait. Et ils mandèrent à Joseph, 16
disant : Ton père a commandé avant sa
mort, disant : Vous direz ainsi à Joseph : 17
Pardonne, je te prie, la transgression de tes
frères, et leur péché; car ils t'ont fait
du mal. Et maintenant, pardonne, nous te
prions, la transgression des serviteurs du
Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand
ils lui parlèrent. Et ses frères aussi allèrent, 18
et tombèrent [sur leurs faces] devant lui, et
dirent : Nous voici, nous sommes tes ser-
viteurs. Et Joseph leur dit : Ne craignez 19
point; car suis-je à la place de Dieu? Vous, 20
vous aviez pensé du mal contre moi : Dieu
l'a pensé en bien, pour faire comme il en est
aujourd'hui, afin de conserver la vie à un
grand peuple. Et maintenant, ne craignez 21
point; moi je vous entretiendrai, vous et
vos petits enfants. Et il les consola, et parla
à leur cœur.
Et Joseph habita en Égypte, lui et la 22
maison de son père; et Joseph vécut cent
dix ans. Et Joseph vit les fils d'Éphraïm 23
de la troisième [génération]; les fils aussi
de Makir, fils de Manassé, naquirent sur
les genoux de Joseph. Et Joseph dit à ses 24
frères : Je meurs, et Dieu vous visitera
certainement, et vous fera monter de ce
pays-ci dans le pays qu'il a promis par
serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.
Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant : 25
Certainement Dieu vous visitera, et vous
ferez monter d'ici mes os. Et Joseph mou- 26
rut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma,
et on le mit dans un cercueil en Égypte.[e]

---

a) *litt.* : git. — b) *ou* : nazaréen ; *qqs.* : couronné. — c) deuil des Égyptiens. — d) *litt.* : ses fils. — e) *A. C.* 1636.

LE SECOND LIVRE DE MOÏSE

DIT

L'EXODE

---

1 I. — Et ce sont ici les noms des fils
d'Israël qui entrèrent en Égypte; ils y
entrèrent avec Jacob, chacun avec sa fa-
2 mille[a] : Ruben, Siméon, Lévi et Juda;
3-4 Issacar, Zabulon et Benjamin; Dan et
5 Nephthali; Gad et Aser. Et toutes les
âmes issues des reins de Jacob étaient
soixante-dix âmes; or Joseph était en
Égypte.
6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et
toute cette génération-là.
7 Et les fils d'Israël fructifièrent et foi-
sonnèrent, et multiplièrent, et devinrent
extrêmement forts; et le pays en fut
rempli.
8 *Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte,
9 qui n'avait point connu Joseph. Et il dit
à son peuple : Voici, le peuple des fils
d'Israël est plus nombreux et plus fort
10 que nous. Allons, soyons prudents à son
égard, de peur qu'il ne se multiplie, et
que, s'il arrivait une guerre, il ne se
joigne, lui aussi, à nos ennemis, et ne fasse
la guerre contre nous, et ne monte hors
11 du pays. Et ils établirent sur lui des chefs
de corvées pour l'opprimer par leurs
fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des
12 villes à greniers[b], Pithom et Ramsès. Et
selon qu'ils l'opprimaient, il multipliait
et croissait; et ils eurent peur[c] des fils
13 d'Israël. Et les Égyptiens firent servir les
14 fils d'Israël avec dureté, et ils leur ren-
dirent la vie amère par un dur service, en
argile, et en briques, et par toute sorte
de service aux champs : tout le service
dans lequel on les faisait servir était avec
dureté.
15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-
femmes hébreues, dont l'une avait nom
Shiphra et la seconde se nommait Pua,
16 et il dit : Quand vous accoucherez les
femmes hébreues et que vous les verrez
sur les sièges[d], si c'est un fils, vous le ferez
17 mourir, et si c'est une fille, elle vivra. Mais
les sages-femmes craignirent Dieu, et ne
firent pas comme le roi d'Égypte leur avait
dit; et elles laissèrent vivre les enfants
18 mâles. Et le roi d'Égypte appela les sages-
femmes, et leur dit : Pourquoi avez-vous
fait cela, et avez-vous laissé vivre les en-
19 fants mâles? Et les sages-femmes dirent au
Pharaon : Parce que les femmes hébreues
ne sont pas comme les Égyptiennes; car
elles sont vigoureuses : avant que la
sage-femme vienne vers elles, elles ont
enfanté. Et Dieu fit du bien aux sages- 20
femmes; et le peuple multiplia, et devint
très-fort. Et il arriva, parce que les sages- 21
femmes craignirent Dieu, qu'il leur fit des
maisons. Et le Pharaon commanda à tout 22
son peuple, disant : Tout fils qui naîtra,
jetez-le dans le fleuve; mais toute fille,
laissez-la vivre.
* II. — Et un homme de la maison de 1
Lévi alla, et prit une fille de Lévi; et la 2
femme conçut, et enfanta un fils; et elle
vit qu'il était beau; et elle le cacha trois
mois.[e] Et comme elle ne pouvait plus le 3
cacher, elle prit pour lui un coffret de
joncs, et l'enduisit de bitume et de poix,
et mit dedans l'enfant, et le posa parmi les
roseaux sur le bord du fleuve. Et sa sœur 4
se tint à distance pour savoir ce qu'on lui
ferait. Et la fille du Pharaon descendit 5
au fleuve pour se laver, et ses jeunes filles
se promenaient sur le bord du fleuve; et
elle vit le coffret au milieu des roseaux,
et elle envoya sa servante, qui le prit; et 6
elle l'ouvrit, et vit l'enfant; et voici, c'é-
tait un petit garçon qui pleurait. Et elle
eut compassion de lui, et dit : C'est un des
enfants des Hébreux. Et sa sœur dit à la 7
fille du Pharaon : Irai-je et appellerai-je
auprès de toi une nourrice d'entre les
Hébreues, et elle t'allaitera l'enfant? Et 8
la fille du Pharaon lui dit : Va. Et la jeune
fille alla, et appela la mère de l'enfant. Et 9
la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet
enfant, et allaite-le pour moi, et je te don-
nerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant,
et l'allaita. Et l'enfant grandit, et elle l'a- 10
mena à la fille du Pharaon, et il fut son
fils; et elle appela son nom Moïse[f], et
dit : Car je l'ai tiré des eaux.
Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse, 11
étant devenu grand, sortit vers ses frères;
et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme
égyptien qui frappait un Hébreu d'entre
ses frères; et il regarda çà et là, et vit 12
qu'il n'y avait personne, et il frappa l'É-
gyptien, et le cacha dans le sable. Et il 13
sortit le second jour; et voici, deux hom-
mes hébreux se querellaient. Et il dit au
coupable : Pourquoi frappes-tu ton compa-
gnon? Et il dit : Qui t'a établi chef et 14
juge sur nous? Est-ce que tu veux[g] me

---

a) litt. : et sa maison. — *b)* pour le blé ou d'autres provisions. — *c) avec l'idée* d'aversion. — *d) le sens du mot hébreu est incertain.* — *e) A. C.* 1572. — *f) hébr.* : Moshé, tiré [des eaux]. — *g) litt.* : Dis-tu.

tuer, comme tu as tué l'Égyptien? Et
Moïse eut peur, et dit : Certainement le
fait est connu.
15 Et le Pharaon apprit la chose, et chercha à tuer Moïse; mais Moïse s'enfuit de
devant le Pharaon, et habita dans le pays
16 de Madian.[a] Et il s'assit près d'un puits; or
le sacrificateur de Madian avait sept filles;
et elles vinrent, et puisèrent, et emplirent
les auges pour abreuver le bétail de leur
17 père. Et les bergers vinrent, et les chassèrent; et Moïse se leva, et les secourut,
18 et abreuva leur bétail. Et elles vinrent vers
Rehuel, leur père; et il dit : Pourquoi êtes-
19 vous venues si tôt aujourd'hui? Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées
de la main des bergers, et il a aussi puisé
abondamment pour nous, et a abreuvé
20 le bétail. Et il dit à ses filles : Où est-il
donc? Pourquoi avez-vous laissé là cet
homme? Appelez-le, et qu'il mange du pain.
21 Et Moïse consentit à habiter avec lui[b]; et
22 il donna Séphora[c], sa fille, à Moïse. Et elle
enfanta un fils, et il appela son nom Guershom[d]; car, dit-il, j'ai séjourné dans un
pays étranger.
23 * Et il arriva en ces jours, qui furent
nombreux, que le roi d'Égypte mourut; et
les fils d'Israël soupirèrent à cause de leur
service, et ils crièrent; et leur cri monta
24 vers Dieu à cause de leur service. Et Dieu
ouït leur gémissement, et Dieu se souvint
de son alliance avec Abraham, avec Isaac,
25 et avec Jacob. Et Dieu regarda les fils
d'Israël, et Dieu connut [leur état].
1 III.— Et Moïse faisait paître le bétail
de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de
Madian.[e] Et il mena le troupeau derrière le désert, et il vint à la montagne
2 de Dieu, à Horeb. Et l'Ange de l'Éternel
lui apparut dans une flamme de feu, du
milieu d'un buisson à épines; et il regarda,
et voici, le buisson était [tout] ardent de
3 feu, et le buisson n'était pas consumé. Et
Moïse dit : Je me détournerai, et je verrai
cette grande vision, pourquoi le buisson
4 ne se consume pas. Et l'Éternel vit qu'il
se détournait pour voir; et Dieu l'appela
du milieu du buisson, et dit : Moïse!
5 Moïse! Et il dit : Me voici. Et il dit :
N'approche pas d'ici; ôte tes sandales de
tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens
6 est une terre[f] sainte. Et il dit : Je suis
le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le
Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob. Et Moïse
cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.
7 Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et
j'ai entendu le cri qu'il a jeté à cause de
ses exacteurs; car je connais ses douleurs.
8 Et je suis descendu pour le délivrer de la
main des Égyptiens, et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et
de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et
du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien. Et maintenant, voici, le cri des fils 9
d'Israël est venu jusqu'à moi; et j'ai aussi
vu l'oppression dont les Égyptiens les
oppriment. Et maintenant, viens, et je 10
t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras
sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils
d'Israël. Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, 11
moi, pour que j'aille vers le Pharaon, et
pour que je fasse sortir hors d'Égypte les
fils d'Israël? Et il dit : Parce que[g] je serai 12
avec toi; et ceci te sera le signe que c'est
moi qui t'ai envoyé : lorsque tu auras fait
sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne. Et Moïse dit 13
à Dieu : Voici, quand je viendrai vers les
fils d'Israël, et que je leur dirai : Le Dieu
de vos pères m'a envoyé vers vous, et
qu'ils me diront : Quel est son nom? que
leur dirai-je? Et Dieu dit à Moïse : JE 14
SUIS CELUI QUI SUIS. Et il dit : Tu diras
ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé
vers vous. Et Dieu dit encore à Moïse : Tu 15
diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel, le
Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham,
le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, m'a
envoyé vers vous : c'est là mon nom éternellement, et c'est là mon mémorial de
génération en génération. Va, et assemble 16
les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel,
le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu
d'Abraham, d'Isaac, et de Jacob, disant :
Certainement je vous ai visités, et [j'ai
vu] ce qu'on vous fait en Égypte; et 17
j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et
du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien,
dans un pays ruisselant de lait et de miel.
Et ils écouteront ta voix, et tu entreras, 18
toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu
des Hébreux, s'est rencontré avec nous; et
maintenant, nous te prions, laisse-nous
aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifiions à l'Éternel,
notre Dieu. Et je sais que le roi d'Égypte 19
ne vous permettra pas de vous en aller,
pas même[h] [contraint] par main forte. Et 20
j'étendrai ma main, et je frapperai l'Égypte
par toutes mes merveilles que je ferai au
milieu d'elle; et après cela il vous renverra. Et je ferai trouver faveur à ce peu- 21
ple aux yeux des Égyptiens, et il arrivera
que, quand vous vous en irez, vous ne vous
en irez pas à vide; et une femme deman- 22
dera à sa voisine, et à celle qui séjourne

a) A. C. 1582. — *b) litt.* : avec l'homme. — *c) hébr.* : Tsippora. — *d)* séjournant là. — *e) A. C.* 1492. — *f) hébr.* : sol. — *g) ou* : Certainement. — *h) ou* : sinon.

dans sa maison, des objets d'argent, et des
objets d'or, et des vêtements, et vous les
mettrez sur vos fils et sur vos filles; et
vous dépouillerez les Égyptiens.
1 IV. — Et Moïse répondit, et dit : Mais
voici, ils ne me croiront pas, et n'écoute-
ront pas ma voix; car ils diront : L'Éter-
2 nel ne t'est point apparu. Et l'Éternel lui
dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main?
3 Et il dit : Une verge. Et il dit : Jette-la à
terre. Et il la jeta à terre, et elle devint un
4 serpent; et Moïse fuyait devant lui. Et
l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main, et
saisis-le par la queue, (et il étendit sa main,
et le saisit, et il devint une verge dans sa
5 main), afin qu'ils croient que l'Éternel, le
Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham,
le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob, t'est
apparu.
6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets main-
tenant ta main dans ton sein. Et il mit sa
main dans son sein; et il la retira, et voici,
sa main était lépreuse, [blanche] comme
7 neige. Et il dit : Remets ta main dans ton
sein. Et il remit sa main dans son sein; et
il la retira de son sein, et voici, elle était
8 redevenue comme sa chair. Et il arrivera
que s'ils ne te croient pas et n'écoutent
pas la voix du premier signe, ils croiront
9 la voix de l'autre signe. Et il arrivera que
s'ils ne croient pas même à ces deux signes,
et n'écoutent pas ta voix, tu prendras de
l'eau du fleuve et tu la verseras sur le sec;
et l'eau que tu auras prise du fleuve de-
viendra du sang sur le sec.
10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur!
je ne suis pas un homme éloquent[a], — ni
d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu
parles à ton serviteur; car j'ai la bouche
11 pesante et la langue pesante. Et l'Éternel
lui dit : Qui est-ce qui a donné une bouche
à l'homme? ou qui a fait le muet, ou le
sourd, ou le voyant, ou l'aveugle? N'est-ce
12 pas moi, l'Éternel? Et maintenant, va, et
je serai avec ta bouche, et je t'enseignerai
13 ce que tu diras. Et il dit : Ah, Seigneur!
envoie, je te prie, par celui que tu enver-
14 ras[b]. Alors la colère de l'Éternel s'embrasa
contre Moïse, et il dit : Aaron, le Lévite,
n'est-il pas ton frère? Je sais qu'il parlera
très-bien; et aussi le voici qui sort à ta ren-
contre, et quand il te verra, il se réjouira
15 dans son cœur. Et tu lui parleras, et tu
mettras les paroles dans sa bouche; et moi,
je serai avec ta bouche et avec sa bouche,
16 et je vous enseignerai ce que vous ferez; et
il parlera pour toi au peuple, et il arrivera
qu'il te sera en la place de bouche, et toi,
17 tu lui seras en la place de Dieu. Et tu pren-
dras dans ta main cette verge, avec laquelle
tu feras les signes.
18 Et Moïse s'en alla, et retourna vers
Jéthro[c], son beau-père, et lui dit : Je te
prie, laisse-moi m'en aller, et retourner
vers mes frères qui sont en Égypte, afin
que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro
dit à Moïse : Va en paix.
Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : 19
Va, retourne en Égypte; car tous les
hommes qui cherchaient ta vie sont morts.
Et Moïse prit sa femme et ses fils, et les 20
fit monter sur un âne, et retourna au pays
d'Égypte. Et Moïse prit la verge de Dieu
dans sa main.
Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en 21
iras pour retourner en Égypte, vois tous
les miracles que j'ai mis dans ta main, et
tu les feras devant le Pharaon; et moi,
j'endurcirai son cœur, et il ne laissera pas
aller le peuple. Et tu diras au Pharaon : 22
Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils,
mon premier-né. Et je te dis : Laisse aller 23
mon fils pour qu'il me serve; et si tu
refuses de le laisser aller, voici, je tuerai
ton fils, ton premier-né.
Et il arriva, en chemin, dans le cara- 24
vansérail, que l'Éternel vint contre lui, et
chercha à le faire mourir. Et Séphora prit 25
une pierre tranchante et coupa le prépuce
de son fils, et le jeta à[d] ses pieds, et dit :
Certes tu m'es un époux de sang! Et [l'É- 26
ternel] le laissa. Alors elle dit : Époux de
sang! à cause de la circoncision.
Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la ren- 27
contre de Moïse, au désert. Et il alla, et
le rencontra en la montagne de Dieu, et le
baisa. Et Moïse raconta à Aaron toutes les 28
paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et
tous les signes qu'il lui avait commandés.
Et Moïse et Aaron allèrent, et assemblèrent 29
tous les anciens des fils d'Israël; et Aaron 30
dit toutes les paroles que l'Éternel avait
dites à Moïse, et fit les signes devant
les yeux du peuple. Et le peuple crut; et ils 31
apprirent que l'Éternel avait visité les fils
d'Israël, et qu'il avait vu leur affliction; et
ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
* V. — Et après [cela], Moïse et Aaron 1
allèrent, et dirent au Pharaon : Ainsi dit
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse aller
mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête
dans le désert. Et le Pharaon dit : Qui est 2
l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que
je laisse aller Israël? Je ne connais pas
l'Éternel, et je ne laisserai pas non plus
aller Israël. Et ils dirent : Le Dieu des 3
Hébreux s'est rencontré avec nous. Nous
te prions, laisse-nous aller le chemin de
trois jours dans le désert, et que nous
sacrifiions à l'Éternel, notre Dieu; de peur
qu'il ne se jette sur nous par la peste ou
par l'épée. Et le roi d'Égypte leur dit : 4
Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous
le peuple de son ouvrage? Allez à vos cor-

a) litt. : homme de paroles. — *b) litt.* : par la main [que] tu enverras. — *c) ici, hébr.* : Jéther. — *d) litt.* : le fit toucher.

5 vées. Et le Pharaon dit : Voici, le peuple
du pays est maintenant nombreux, et vous
les faites chômer de leurs corvées.
6 Et le Pharaon commanda, ce jour-là,
aux exacteurs du peuple et à ses commis-
7 saires, disant : Vous ne continuerez pas à
donner de la paille au peuple pour faire
des briques, comme auparavant; qu'ils
aillent eux-mêmes, et qu'ils se ramassent
8 de la paille. Et vous leur imposerez la quan-
tité de briques qu'ils faisaient aupara-
vant. Vous n'en retrancherez rien, car ils
sont paresseux; c'est pourquoi ils crient,
disant : Allons, et sacrifions à notre Dieu.
9 Que le service pèse sur ces hommes, et
qu'ils s'y occupent, et ne regardent pas à
des paroles de mensonge.
10 Et les exacteurs du peuple et ses com-
missaires sortirent, et parlèrent au peuple,
disant : Ainsi dit le Pharaon : Je ne vous
11 donnerai point de paille; allez vous-mêmes,
et prenez de la paille où vous en trouverez;
car il ne sera rien retranché de votre ser-
12 vice. Et le peuple se dispersa dans tout
le pays d'Égypte pour ramasser du chaume
13 en lieu de paille. Et les exacteurs les pres-
saient, disant : Achevez vos ouvrages; à
chaque jour sa tâche[a], comme quand il y
14 avait de la paille. Et les commissaires des
fils d'Israël, qu'avaient établis sur eux les
exacteurs du Pharaon, furent battus, et
il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas
achevé votre tâche en faisant des briques,
hier et aujourd'hui, comme auparavant?
15 Et les commissaires des fils d'Israël vin-
rent et crièrent au Pharaon, disant : Pour-
16 quoi fais-tu ainsi à tes serviteurs? On ne
donne point de paille à tes serviteurs, et on
nous dit : Faites des briques! Et voici, tes
serviteurs sont battus, et c'est ton peuple
17 qui est coupable. Et il dit : Vous êtes pares-
seux, paresseux; c'est pourquoi vous dites :
18 Allons, et sacrifions à l'Éternel. Et main-
tenant, allez, travaillez; on ne vous don-
nera point de paille, et vous livrerez la
19 quantité de briques. Et les commissaires
des fils d'Israël virent que leur cas était
mauvais, puisqu'on disait : Vous ne re-
trancherez rien de vos briques; à chaque
20 jour sa tâche. Et ils rencontrèrent Moïse
et Aaron, qui se tenaient là pour les ren-
contrer, comme ils sortaient de devant le
21 Pharaon; et ils leur dirent : Que l'Éternel
vous regarde, et qu'il juge; car vous nous
avez mis en mauvaise odeur auprès du[b]
Pharaon et auprès de ses serviteurs, de
manière à leur mettre une épée à la main
22 pour nous tuer. Et Moïse retourna vers
l'Éternel, et dit : Seigneur, pourquoi as-tu
fait du mal à ce peuple? Pourquoi donc
23 m'as-tu envoyé? Depuis que je suis entré
vers le Pharaon pour parler en ton nom,
-il a fait du mal à ce peuple, et tu n'as pas
du tout délivré ton peuple.

VI. — Et l'Éternel dit à Moïse : Tu 1
verras maintenant ce que je ferai au Pha-
raon, car [contraint] par main forte, il les
laissera aller, et [contraint] par main forte,
il les chassera de son pays.
Et Dieu parla à Moïse, et lui dit : Je suis 2
l'Éternel (*Jéhovah*). Je suis apparu à Abra- 3
ham, à Isaac, et à Jacob, comme le *Dieu
Tout-puissant[c]; mais je n'ai pas été connu
d'eux par mon nom d'Éternel (*Jéhovah*).
Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, 4
pour leur donner le pays de Canaan, le
pays de leur séjournement, dans lequel ils
ont séjourné. Et j'ai aussi entendu le 5
gémissement des fils d'Israël, que les Égyp-
tiens font servir, et je me suis souvenu de
mon alliance. C'est pourquoi dis aux fils 6
d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai
sortir de dessous les fardeaux des Égyp-
tiens, et je vous délivrerai de leur servi-
tude; et je vous rachèterai à bras étendu,
et par de grands jugements; et je vous 7
prendrai pour être mon peuple, et je
vous serai Dieu; et vous saurez que je suis
l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir
de dessous les fardeaux des Égyptiens. Et 8
je vous ferai entrer dans le pays au sujet
duquel j'ai levé ma main, pour le donner à
Abraham, à Isaac, et à Jacob, et je vous le
donnerai en possession. Je suis l'Éternel.
Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël; 9
mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause
de leur angoisse d'esprit[d], et à cause de leur
dure servitude.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Entre, 10 11
et parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour
qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son
pays. Et Moïse parla devant l'Éternel, en 12
disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont
point écouté; et comment le Pharaon
m'écoutera-t-il, moi qui suis incirconcis
de lèvres? Et l'Éternel parla à Moïse et 13
à Aaron, et leur donna des ordres pour
les fils d'Israël, et pour le Pharaon, roi
d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël
du pays d'Égypte.
Ce sont ici les chefs de leurs maisons 14
de pères : les fils de Ruben, premier-né d'Is-
raël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi;
ce sont là les familles de Ruben. — Et 15
les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et
Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils
d'une Cananéenne; ce sont là les familles
de Siméon.
Et ce sont ici les noms des fils de Lévi, 16
selon leurs générations : Guershon, et
Kehath, et Merari. Et les années de la vie
de Lévi furent cent trente-sept ans. — Les 17
fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon
leurs familles. — Et les fils de Kehath : 18

a) *litt.* : l'affaire du jour en son jour. — b) *litt.* : aux yeux du. — c) *hébr.* : El-Shaddaï; *voyez* Gen. XVII, 1; XXVIII, 3, *etc.* — d) *ou* : leur impatience.

Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.
Et les années de la vie de Kehath furent
19 cent trente-trois ans. — Et les fils de Merari :
Makhli, et Mushi. Ce sont là les familles
de Lévi, selon leurs générations.
20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa
tante, et elle lui enfanta Aaron et Moïse.
Et les années de la vie d'Amram furent
21 cent trente-sept ans. — Et les fils de Jitse-
22 har : Coré, et Népheg, et Zicri. — Et les
fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et
23 Sithri. — Et Aaron prit pour femme Éli-
shéba, fille d'Amminadab, sœur de Nakh-
shon, et elle lui enfanta Nadab, et Abihu,
24 Éléazar, et Ithamar. — Et les fils de Coré :
Assir, et Elkana, et Abiasaph ; ce sont là
25 les familles des Corites. — Et Éléazar, fils
d'Aaron, prit pour femme une des filles de
Putiel, et elle lui enfanta Phinées. — Ce
sont là les chefs des pères des Lévites,
selon leurs familles.
26 C'est là cet Aaron et ce Moïse auxquels
l'Éternel dit : Faites sortir les fils d'Israël
27 du pays d'Égypte, selon leurs armées. Ce
sont eux qui parlèrent au Pharaon, roi
d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils
28 d'Israël : c'est ce Moïse, et cet Aaron. Et il
arriva, le jour que l'Éternel parla à Moïse
29 dans le pays d'Égypte, que l'Éternel parla
à Moïse, disant : Je suis l'Éternel ; dis au
Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te
30 dis. Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici,
je suis incirconcis de lèvres ; et comment le
Pharaon m'écoutera-t-il?
1 *VII. — Et l'Éternel dit à Moïse : Vois,
je t'ai fait Dieu pour le Pharaon ; et Aaron,
2 ton frère, sera ton prophète. Toi, tu diras
tout ce que je te commanderai ; et Aaron,
ton frère, parlera au Pharaon, pour qu'il
laisse aller les fils d'Israël hors de son pays.
3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon,
et je multiplierai mes signes et mes mira-
4 cles dans le pays d'Égypte. Et le Pharaon
ne vous écoutera pas ; et je mettrai ma main
sur l'Égypte, et je ferai sortir mes armées,
mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays
5 d'Égypte, par de grands jugements ; et les
Égyptiens sauront que je suis l'Éternel,
lorsque j'aurai étendu ma main sur l'É-
gypte et que j'aurai fait sortir les fils
d'Israël du milieu d'eux.
6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel
7 leur avait commandé ; ils firent ainsi. Et
Moïse était âgé de quatre-vingts ans, et
Aaron âgé de quatre-vingt-trois ans, quand
ils parlèrent au Pharaon [a].
8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron,
9 disant : Quand le Pharaon vous parlera,
en disant : Montrez [b] pour vous un miracle,
tu diras à Aaron : Prends ta verge, et
jette-la devant le Pharaon : elle deviendra
10 un serpent [c]. Et Moïse et Aaron vinrent
vers le Pharaon, et firent ainsi, selon que
l'Éternel avait commandé ; et Aaron jeta
sa verge devant le Pharaon et devant ses
serviteurs, et elle devint un serpent. Et le 11
Pharaon appela aussi les sages et les magi-
ciens ; et eux aussi, les devins d'Égypte,
firent ainsi par leurs enchantements : ils 12
jetèrent chacun sa verge, et elles devinrent
des serpents ; mais la verge d'Aaron englou-
tit leurs verges. Et le cœur du Pharaon 13
s'endurcit, et il ne les écouta point, comme
avait dit l'Éternel.
Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du 14
Pharaon est endurci [d] ; il refuse de laisser
aller le peuple. Va, le matin, vers le 15
Pharaon ; voici, il sortira vers l'eau : et tu
te présenteras à sa rencontre, sur le bord
du fleuve, et tu prendras dans ta main la
verge qui a été changée en serpent ; et tu 16
lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux,
m'a envoyé vers toi, disant : Laisse aller
mon peuple, pour qu'ils me servent dans
le désert. Et voici, tu n'as point écouté
jusqu'ici. Ainsi dit l'Éternel : A ceci tu 17
connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je
frappe de la verge qui est dans ma main les
eaux qui sont dans le fleuve, et elles seront
changées en sang ; et le poisson qui est dans 18
le fleuve mourra, et le fleuve deviendra
puant, et les Égyptiens seront dégoûtés [e]
de boire des eaux du fleuve. Et l'Éternel dit 19
à Moïse : Dis à Aaron : Prends ta verge, et
étends ta main sur les eaux des Égyptiens [f],
sur leurs rivières, sur leurs fleuves, et sur
leurs étangs, et sur tous leurs amas d'eau ;
et elles deviendront du sang ; et il y aura
du sang par tout le pays d'Égypte, et dans
les vases de bois et dans les vases de pierre.
Et Moïse et Aaron firent ainsi, selon que 20
l'Éternel l'avait commandé. Et il leva la
verge, et frappa les eaux qui étaient dans
le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux
yeux de ses serviteurs : et toutes les eaux
qui étaient dans le fleuve furent changées
en sang ; et le poisson qui était dans le 21
fleuve mourut ; et le fleuve devint puant,
et les Égyptiens ne pouvaient boire de
l'eau du fleuve ; et il y avait du sang dans
tout le pays d'Égypte. Et les devins d'É- 22
gypte firent de même par leurs enchante-
ments. Et le cœur du Pharaon s'endurcit,
et il ne les écouta point, comme avait dit
l'Éternel. Et le Pharaon se tourna, et entra 23
dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur
à cela non plus. Et tous les Égyptiens creu- 24
sèrent autour du fleuve [pour trouver] de
l'eau à boire, car ils ne pouvaient boire des
eaux du fleuve. Et sept jours s'accomplirent 25
après que l'Éternel eut frappé le fleuve.
VIII. — Et l'Éternel dit à Moïse : Va 1
vers le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit
l'Éternel : Laisse aller mon peuple, pour

a) A. C. 1492. — *b) litt.* : Donnez. — *c)* serpent, *ailleurs aussi* : crocodile ; *ainsi dans tout ce passage.* — *d) litt.* : lourd, pesant. — *e) litt.* : se lasseront. — *f) ou* : de l'Égypte, *comme souvent.*

2 qu'ils me servent. Mais si tu refuses de le
laisser aller, voici, je vais frapper de gre-
3 nouilles toutes tes limites; et le fleuve
fourmillera de grenouilles, et elles monte-
ront et entreront dans ta maison, et dans
la chambre où tu couches, et sur ton lit,
et dans la maison de tes serviteurs, et
parmi ton peuple, et dans tes fours et dans
4 tes huches. Et les grenouilles monteront
sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes
5 serviteurs. Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à
Aaron : Étends ta main, avec ta verge,
sur les rivières, et sur les fleuves, et sur
les étangs, et fais monter les grenouilles
6 sur le pays d'Égypte. Et Aaron étendit sa
main sur les eaux de l'Égypte : et les gre-
nouilles montèrent, et couvrirent le pays
7 d'Égypte. Et les devins firent de même
par leurs enchantements, et firent monter
8 des grenouilles sur le pays d'Égypte. Et
le Pharaon appela Moïse et Aaron, et
dit : Suppliez l'Éternel, afin qu'il retire
les grenouilles de moi et de mon peuple;
et je laisserai aller le peuple, et ils sacri-
9 fieront à l'Éternel. Et Moïse dit au Pha-
raon : Glorifie-toi sur moi! Pour quand
supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour
tes serviteurs, et pour ton peuple, afin
qu'il ôte les grenouilles d'avec toi et de tes
maisons? Il en restera seulement dans
10 le fleuve. Et il dit : Pour demain. Et il
dit : Selon ta parole! afin que tu saches
que nul n'est comme l'Éternel, notre Dieu.
11 Et les grenouilles se retireront d'avec toi,
et de tes maisons, et d'avec tes serviteurs, et
d'avec ton peuple; il en restera seulement
12 dans le fleuve. Et Moïse et Aaron sor-
tirent d'auprès du Pharaon; et Moïse cria
à l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il
13 avait fait venir[a] sur le Pharaon. Et l'É-
ternel fit selon la parole de Moïse. Et les
grenouilles moururent dans les maisons,
14 dans les cours et dans les champs; et on
les amassa par monceaux, et la terre
15 devint puante. Et le Pharaon vit qu'il y
avait du relâche, et il endurcit son cœur,
et ne les écouta pas, comme avait dit
l'Éternel.
16 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron :
Étends ta verge, et frappe la poussière de
la terre, et elle deviendra des moustiques
17 dans tout le pays d'Égypte. Et ils firent
ainsi. Et Aaron étendit sa main avec sa
verge, et frappa la poussière de la terre,
et elle devint des moustiques sur les hom-
mes et sur les bêtes; toute la poussière de
la terre devint des moustiques dans tout le
18 pays d'Égypte. Et les devins firent de même
par leurs enchantements, pour produire
les moustiques; mais ils ne le purent. Et les
moustiques furent sur les hommes et sur
19 les bêtes. Et les devins dirent au Pharaon :
C'est le doigt de Dieu. Et le cœur du
Pharaon s'endurcit, et il ne les écouta
point, comme avait dit l'Éternel.
Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de 20
bon matin, et tiens-toi devant le Pha-
raon; voici, il sortira vers l'eau, et tu lui
diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse aller mon
peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu 21
ne laisses pas aller mon peuple, voici, j'en-
verrai contre toi, et contre tes serviteurs,
et contre ton peuple, et dans tes maisons,
la mouche venimeuse; et les maisons des
Égyptiens seront remplies de mouches
venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils sont.
Et je distinguerai, en ce jour-là, le pays de 22
Goshen, où se tient mon peuple, en sorte
que là il n'y ait point de mouches venimeu-
ses; afin que tu saches que moi, l'Éternel,
je suis au milieu du pays. Et je mettrai une 23
séparation[b] entre mon peuple et ton peuple.
Ce signe sera pour demain. Et l'Éter- 24
nel fit ainsi : et les mouches entrèrent en
multitude dans la maison du Pharaon et
dans les maisons de ses serviteurs, et dans
tout le pays d'Égypte; — le pays fut ruiné
par la mouche venimeuse. Et le Pharaon 25
appela Moïse et Aaron, et dit : Allez, sa-
crifiez à votre Dieu dans le pays. Et Moïse 26
dit : Il n'est pas convenable de faire ainsi;
car nous sacrifierions à l'Éternel, notre
Dieu, l'abomination des Égyptiens. Est-
ce que nous sacrifierions l'abomination des
Égyptiens devant leurs yeux, sans qu'ils
nous lapidassent! Nous irons le chemin de 27
trois jours dans le désert, et nous sacri-
fierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il
nous a dit. Et le Pharaon dit : Je vous lais- 28
serai aller, et vous sacrifierez à l'Éternel,
votre Dieu, dans le désert; seulement ne
vous éloignez pas trop en vous en allant.
Priez pour moi. Et Moïse dit : Voici, je 29
sors d'auprès de toi, et je supplierai l'Éter-
nel, et demain les mouches se retireront
du Pharaon, de ses serviteurs, et de son
peuple; seulement, que le Pharaon ne con-
tinue pas à se moquer, en ne laissant pas
aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel. Et 30
Moïse sortit d'auprès du Pharaon, et supplia
l'Éternel. Et l'Éternel fit selon la parole de 31
Moïse : et il retira les mouches du Pharaon,
de ses serviteurs, et de son peuple; il n'en
resta pas une. Et le Pharaon endurcit[c] son 32
cœur aussi cette fois, et ne laissa point aller
le peuple.
IX. — Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers 1
le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éter-
nel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon
peuple, pour qu'ils me servent. Car si tu 2
refuses de les laisser aller, et que tu les
retiennes encore, voici, la main de l'Éter- 3
nel sera sur tes troupeaux qui sont aux
champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur
les chameaux, sur le gros bétail, et sur le
menu bétail; il y aura une peste très-

a) *litt.* : mises. — b) *ailleurs* : rédemption. — c) *proprement* : appesantit.

4 grande; et l'Éternel distinguera entre les
troupeaux des Israélites et les troupeaux
des Égyptiens, et rien ne mourra de tout
5 ce qui est aux fils d'Israël. Et l'Éternel
assigna un temps, disant : Demain l'Éter-
6 nel fera cela dans le pays. Et l'Éternel fit
cela le lendemain; et tous les troupeaux
des Égyptiens moururent; mais des trou-
peaux des fils d'Israël, il n'en mourut pas
7 une [bête]. Et le Pharaon envoya, et voici, il
n'y avait pas même une seule [bête] morte
des troupeaux des Israélites. Et le cœur du
Pharaon s'endurcit[a], et il ne laissa point
aller le peuple.
8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron :
Prenez plein vos mains de cendre de four-
naise, et que Moïse la répande vers les
9 cieux, devant les yeux du Pharaon; et elle
deviendra une fine poussière sur tout le
pays d'Égypte, et elle deviendra, sur les
hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant
éruption en pustules, dans tout le pays
10 d'Égypte. Et ils prirent de la cendre de
fournaise, et se tinrent devant le Pharaon;
et Moïse la répandit vers les cieux; et elle
devint un ulcère faisant éruption en pustu-
11 les, sur les hommes et sur les bêtes. Et les
devins ne purent se tenir devant Moïse, à
cause de l'ulcère; car l'ulcère était sur les
12 devins et sur tous les Égyptiens. Et l'Éternel
endurcit le cœur du Pharaon, et il ne les
écouta pas, comme l'Éternel avait dit à
Moïse.
13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon
matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et
dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des
Hébreux : Laisse aller mon peuple, pour
14 qu'ils me servent; car cette fois j'envoie
toutes mes plaies dans ton cœur, et sur tes
servitours et sur ton peuple, afin que tu
saches que nul n'est comme moi, sur touto
15 la terre; car maintenant, j'étendrai ma
main, et je te frapperai de peste, toi et ton
peuple, et tu seras[b] exterminé de dessus
16 la terre. Mais je t'ai fait subsister pour ceci,
afin de te faire voir[c] ma puissance, et pour
que mon nom soit publié dans toute la terre.
17 T'élèves-tu encore contre mon peuple, pour
18 ne pas les laisser aller, voici, je ferai pleu-
voir demain, à ces heures, une grêle très-
grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte,
depuis le jour qu'elle a été fondée jusqu'à
19 maintenant. Et maintenant, envoie, fais
mettre en sûreté tes troupeaux et tout ce
que tu as dans les champs; car la grêle tom-
bera sur tout homme et toute bête qui se
trouveront dans les champs et qu'on n'aura
pas recueillis dans les maisons, et ils mour-
20 ront. Celui d'entre les serviteurs du Pha-
raon qui craignit la parole de l'Éternel, fit
se réfugier dans les maisons ses serviteurs
et ses troupeaux; et celui qui n'appliqua 21
pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa
ses serviteurs et ses troupeaux dans les
champs. Et l'Éternel dit à Moïse : Étends 22
ta main vers les cieux, et il y aura de la
grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les
hommes et sur les bêtes, et sur toute herbe
des champs dans le pays d'Égypte. Et Moïse 23
étendit sa verge vers les cieux : et l'Éternel
envoya des tonnerres[d] et de la grêle, et le
feu se promenait sur la terre. Et l'Éternel
fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.
Et il y eut de la grêle, et du feu entremêlé 24
au milieu de la grêle, [qui était] très-grosse,
telle qu'il n'y en a pas eu dans tout le pays
d'Égypte depuis qu'il est devenu une na-
tion. Et la grêle frappa, dans tout le pays 25
d'Égypte, tout ce qui était aux champs,
depuis l'homme jusqu'aux bêtes; la grêle
frappa aussi toute l'herbe des champs, et
brisa tous les arbres des champs. Seulement 26
dans le pays de Goshen, où étaient les fils
d'Israël, il n'y eut point de grêle. Et le 27
Pharaon envoya, et appela Moïse et Aaron,
et leur dit : J'ai péché cette fois; l'Éternel
est juste, et moi et mon peuple nous som-
mes méchants. Suppliez l'Éternel; et que 28
ce soit assez des tonnerres de Dieu, et de la
grêle; et je vous laisserai aller, et vous ne
resterez pas davantage. Et Moïse lui dit : 29
Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes
mains vers l'Éternel; les tonnerres cesse-
ront, et il n'y aura plus de grêle : afin que
tu saches que la terre est à l'Éternel. Mais, 30
quant à toi et à tes serviteurs, je sais que
vous ne craindrez pas encore l'Éternel Dieu.
Et le lin et l'orge avaient été frappés; car 31
l'orge était en épis, et le lin nouait[e]; et le 32
froment et l'épeautre n'avaient pas été
frappés, parce qu'ils sont tardifs. Et Moïse 33
sortit d'auprès du Pharaon, hors de la
ville, et étendit ses mains vers l'Éternel :
et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la
pluie ne se déversa plus sur la terre. Et 34
le Pharaon vit que la pluie, et la grêle,
et les tonnerres avaient cessé, et il con-
tinua de pécher, et il endurcit son cœur,
lui et ses serviteurs. Et le cœur du Pharaon 35
s'endurcit, et il ne laissa point aller les fils
d'Israël, comme l'Éternel avait dit par[f]
Moïse.

X. — Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers 1
le Pharaon : car j'ai endurci son cœur et
le cœur de ses serviteurs, afin que je mette
ces miens signes au milieu d'eux[g]; et afin 2
que tu racontes aux oreilles de ton fils et
du fils de ton fils, ce que j'ai accompli en
Égypte, et mes signes que j'ai opérés au
milieu d'eux : et vous saurez que moi je
suis l'Éternel. Et Moïse et Aaron vinrent 3
vers le Pharaon, et lui dirent : Ainsi dit

a) proprement : s'appesantit; *ainsi vers.* 34 *et* X, 1. — *b) ou* : si j'avais étendu ma main et que je t'eusse frappé de peste toi et ton peuple, je t'aurais. — *c) qqs.* : afin de montrer en toi. — *d) litt.* : voix, *ici, vers.* 28, *etc., et ailleurs.* — *e) ou* : était en bouton. — *f) litt.* : par la main de, *ici, et ailleurs souvent.* — *g) litt.* : de lui.

l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusques
à quand refuseras-tu de t'humilier devant
moi? Laisse aller mon peuple, pour qu'ils
4 me servent. Car si tu refuses de laisser aller
mon peuple, voici, je vais faire venir
5 demain des sauterelles dans tes confins, et
elles couvriront la face[a] de la terre, de
sorte qu'on ne pourra pas voir la terre; et
elles mangeront le reste qui est échappé,
que la grêle vous a laissé, et elles mange-
ront tout arbre qui croît dans vos champs;
6 et elles rempliront tes maisons, et les mai-
sons de tous tes serviteurs, et les maisons
de tous les Égyptiens : ce que tes pères
n'ont point vu, ni les pères de tes pères, de-
puis le jour qu'ils ont été sur la terre,
jusqu'à ce jour. Et il se tourna, et sortit
7 d'auprès du Pharaon. Et les serviteurs du
Pharaon lui dirent : Jusques à quand celui-
ci sera-t-il pour nous un piège? Laisse
aller ces hommes, et qu'ils servent l'Éter-
nel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que
8 l'Égypte est ruinée? Et on fit revenir
Moïse et Aaron vers le Pharaon; et il leur
dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui
9 sont ceux qui iront? Et Moïse dit : Nous
irons avec nos jeunes gens et avec nos vieil-
lards, nous irons avec nos fils et avec nos
filles, avec notre menu bétail et avec notre
gros bétail; car nous avons [à célébrer]
10 une fête à l'Éternel. Et il leur dit : Que
l'Éternel soit ainsi avec vous, comme je
vous laisserai aller avec vos petits en-
fants! Regardez, car le mal est devant vous.
11 Il n'en sera pas ainsi; allez donc, [vous]
les hommes faits, et servez l'Éternel : car
c'est là ce que vous avez désiré. Et on les
12 chassa de devant la face du Pharaon. Et
l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main
sur le pays d'Égypte, pour les sauterelles,
et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et
qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout
13 ce que la grêle a laissé. Et Moïse étendit
sa verge sur le pays d'Égypte; et l'Éternel
amena sur le pays un vent d'orient, tout
ce jour-là et toute la nuit : le matin arriva,
14 et le vent d'orient apporta les sauterelles. Et
les sauterelles montèrent sur tout le pays
d'Égypte, et se posèrent dans tous les con-
fins de l'Égypte, un fléau terrible[b]; avant
elles il n'y avait point eu de sauterelles
semblables, et après elles il n'y en aura
15 point de pareilles. Et elles couvrirent la
face de tout le pays, et le pays fut obscur-
ci; et elles mangèrent toute l'herbe de la
terre, et tout le fruit des arbres que la grêle
avait laissé; et il ne demeura de reste
aucune verdure aux arbres, ni à l'herbe des
16 champs, dans tout le pays d'Égypte. Et le
Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron,
et dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre
17 Dieu, et contre vous; et maintenant, par-
donne, je te prie, mon péché seulement
pour cette fois; et suppliez l'Éternel, votre
Dieu, afin seulement qu'il retire de dessus
moi cette mort-ci. Et il sortit d'auprès du 18
Pharaon, et il supplia l'Éternel. Et l'Éter- 19
nel tourna [le vent en] un vent d'occident
très-fort, qui enleva les sauterelles, et les
enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta
pas une sauterelle dans tous les confins de
l'Égypte. Et l'Éternel endurcit le cœur 20
du Pharaon, et il ne laissa point aller les
fils d'Israël.

Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main 21
vers les cieux, et il y aura sur le pays
d'Égypte des ténèbres, et on touchera de
la main les ténèbres. Et Moïse étendit sa 22
main vers les cieux : et il y eut d'épaisses
ténèbres dans tout le pays d'Égypte, trois
jours. On ne se voyait pas l'un l'autre, et nul 23
ne se leva du lieu où il était pendant trois
jours; mais pour tous les fils d'Israël il y
eut de la lumière dans leurs habitations.

Et le Pharaon appela Moïse, et dit : Allez, 24
servez l'Éternel; seulement que votre menu
et votre gros bétail restent; vos petits en-
fants aussi iront avec vous. Et Moïse dit : 25
Tu nous donneras aussi dans nos mains des
sacrifices et des holocaustes, et nous [les]
offrirons à l'Éternel, notre Dieu; nos trou- 26
peaux aussi iront avec nous; il n'en restera
pas un ongle, car nous en prendrons pour
servir l'Éternel, notre Dieu; et nous ne
savons pas comment nous servirons l'Éter-
nel, jusqu'à ce que nous soyons parvenus
là. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pha- 27
raon, et il ne voulut pas les laisser aller.
Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de 28
moi; garde-toi de revoir ma face! car au
jour où tu verras ma face, tu mourras. Et 29
Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne rever-
rai plus ta face!

XI. — Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai 1
venir encore une plaie sur le Pharaon et
sur l'Égypte; après cela il vous laissera
aller d'ici; lorsqu'il vous laissera aller
complètement, il vous chassera tout à fait
d'ici. Parle donc aux oreilles du peuple : 2
Que chaque homme demande à son voisin,
et chaque femme à sa voisine, des objets
d'argent et des objets d'or. Et l'Éternel 3
fit que le peuple trouva faveur aux yeux
des Égyptiens; l'homme Moïse aussi était
très-grand dans le pays d'Égypte, aux yeux
des serviteurs du Pharaon et aux yeux du
peuple. Et Moïse dit : Ainsi dit l'Éternel : Sur 4
le minuit je sortirai au milieu de l'Égypte; et 5
tout premier-né dans le pays d'Égypte
mourra, depuis le premier-né du Pharaon,
qui est assis sur son trône, jusqu'au pre-
mier-né de la servante qui est derrière la
meule, et tout premier-né des bêtes. Et il 6
y aura un grand cri dans tout le pays d'É-
gypte, comme il n'y en a pas eu et il n'y
en aura jamais de semblable. Mais contre 7

a) *litt.* : l'œil, *ainsi vers.* 15. — b) *qqs.* : en quantité énorme; *litt.* : fort pesantes.

tous les fils d'Israël, depuis l'homme jus-
qu'aux bêtes, pas un chien ne remuera sa
langue; afin que vous sachiez que l'Éter-
nel distingue entre les Égyptiens et Israël.
8 Et tous ces tiens serviteurs descendront
vers moi, et se prosterneront devant moi,
disant : Sors, toi, et tout le peuple qui
est à tes pieds. Et après cela je sortirai.
Et [Moïse] sortit d'auprès du Pharaon
9 dans une ardente colère. Et l'Éternel dit à
Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera point,
afin de multiplier mes miracles dans le
10 pays d'Égypte. Et Moïse et Aaron firent
tous ces miracles devant le Pharaon. Et
l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon, et
il ne laissa point aller de son pays les fils
d'Israël.
1 * XII. — Et l'Éternel parla à Moïse et
2 à Aaron dans le pays d'Égypte, disant : Ce
mois-ci sera pour vous le commencement
des mois; il sera pour vous le premier des
3 mois de l'année. Parlez à toute l'assemblée
d'Israël, disant : Au dixième [jour] de ce
mois, vous prendrez chacun un agneau [a]
par maison de père, un agneau par maison.
4 Et si la maison est trop peu nombreuse
pour un agneau, que lui et son voisin le
plus rapproché de sa maison, le prennent,
selon le nombre des âmes; vous compterez
pour l'agneau d'après ce que chacun peut
5 manger. Vous aurez un agneau sans dé-
faut [b], mâle, âgé d'un an; vous le prendrez
d'entre les moutons ou d'entre les chèvres;
6 et vous le tiendrez en garde jusqu'au
quatorzième jour de ce mois; et toute la
congrégation de l'assemblée d'Israël l'égor-
7 gera entre les deux soirs. Et ils prendront
de son sang, et en mettront sur les deux
poteaux et sur le linteau de la porte, aux
maisons dans lesquelles ils le mangeront;
8 et ils en mangeront la chair cette nuit-là;
ils la mangeront rôtie au feu avec des
pains sans levain, et des herbes amères.
9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi
cuit ou qui ait été cuit dans l'eau, mais
rôti au feu : la tête, et les jambes, et l'inté-
10 rieur. Et vous n'en laisserez rien de reste
jusqu'au matin; et ce qui en resterait jus-
11 qu'au matin, vous le brûlerez au feu. Et
vous le mangerez ainsi : vos reins ceints,
vos sandales à vos pieds, et votre bâton en
votre main; et vous le mangerez à la hâte.
12 C'est la pâque [c] de l'Éternel. Et je passe-
rai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et
je frapperai tout premier-né dans le pays
d'Égypte, depuis l'homme jusqu'aux bêtes,
et j'exercerai des jugements sur tous les
13 dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel. Et le
sang vous sera pour signe sur les maisons
où vous serez; et je verrai le sang, et je
passerai par-dessus vous, et il n'y aura
point de plaie à destruction au milieu
de vous, quand je frapperai le pays d'É-
gypte. Et ce jour-là vous sera en mémorial, 14
et vous le célébrerez comme une fête à
l'Éternel; vous le célébrerez en vos généra-
tions comme un statut perpétuel. Pendant 15
sept jours vous mangerez des pains sans
levain : dès le premier jour, vous ôterez
le levain de vos maisons; car quiconque
mangera du pain levé, du premier jour au
septième jour, cette âme-là sera retranchée
d'Israël. Et le premier jour vous aurez 16
une sainte convocation, et le septième
jour une sainte convocation; il ne se fera
aucune œuvre en ces jours-là; seulement
ce que chacun [d] mangera, cela seul se fera
par vous.
Et vous garderez la fête des pains sans 17
levain, car en ce même jour j'ai fait sortir
vos armées du pays d'Égypte; et vous gar-
derez ce jour-là en vos générations, comme
un statut perpétuel. Le premier mois, le qua- 18
torzième jour du mois, au soir, vous man-
gerez des pains sans levain, jusqu'au vingt
et unième jour du mois, au soir. Pendant 19
sept jours il ne se trouvera point de levain
dans vos maisons; car quiconque mangera
de ce qui est levé, cette âme-là sera retran-
chée de l'assemblée d'Israël, étranger ou
Israélite de naissance [e]. Vous ne mangerez 20
rien de levé; dans toutes vos habitations
vous mangerez des pains sans levain.
Et Moïse appela tous les anciens d'Is- 21
raël, et leur dit : Tirez à part et prenez
du menu bétail selon vos familles, et égor-
gez la pâque. Et vous prendrez un bouquet 22
d'hysope, et vous le tremperez dans le
sang qui sera dans le bassin; et du sang
qui sera dans le bassin, vous aspergerez le
linteau et les deux poteaux; et nul d'entre
vous ne sortira de la porte de sa mai-
son, jusqu'au matin. Car l'Éternel passera 23
pour frapper les Égyptiens; et il verra le
sang sur le linteau et sur les deux poteaux,
et l'Éternel passera par-dessus la porte, et
ne permettra pas au destructeur d'entrer
dans vos maisons pour frapper. Et vous 24
garderez cela comme un statut pour toi et
pour tes enfants, à toujours. Et lorsque 25
vous serez entrés dans le pays que l'É-
ternel vous donnera, comme il l'a dit, il
arrivera que vous garderez ce service. Et 26
quand vos enfants vous diront : Que signi-
fie pour vous ce service? il arrivera que 27
vous direz : C'est le sacrifice de la pâque
à l'Éternel, qui passa par-dessus les mai-
sons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il
frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos
maisons.
Et le peuple s'inclina, et ils se proster-
nèrent. Et les fils d'Israël s'en allèrent, et 28
firent comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse et à Aaron; ils firent ainsi. Et il 29

a) ou : chevreau, *ici, et dans tout ce passage, comme* Gen. XXII, 8. — *b) ailleurs* : parfait. — *c) signifie* : l'action de passer [par-dessus]; *voyez vers.* 13. — *d) hébr.* : toute âme. — *e) litt.* : ou indigène du pays.

arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel
frappa tout premier-né dans le pays d'É-
gypte, depuis le premier-né du Pharaon,
qui était assis sur son trône, jusqu'au
premier-né du captif qui était dans la
maison de la fosse, et tout premier-né des
30 bêtes. Et le Pharaon se leva de nuit, lui et
tous ses serviteurs, et toute l'Égypte;
et il y eut un grand cri en Égypte, car il
n'y avait pas de maison où il n'y eût un
31 mort. Et il appela Moïse et Aaron de nuit,
et dit : Levez-vous, sortez du milieu de
mon peuple, tant vous que les fils d'Israël,
et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme
32 vous l'avez dit; prenez votre menu bétail
et votre gros bétail, comme vous l'avez
dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi.
33 Et les Égyptiens pressaient le peuple, pour
le renvoyer du pays en hâte; car ils disaient:
34 Nous sommes tous morts. Et le peuple prit
sa pâte avant qu'elle fût levée, ayant leurs
huches liées dans leurs vêtements sur leurs
35 épaules. Et les fils d'Israël firent selon la
parole de Moïse, et demandèrent aux Égyp-
tiens des objets d'argent, et des objets d'or,
36 et des vêtements. Et l'Éternel fit que le
peuple trouva faveur aux yeux des Égyp-
tiens, qui accordèrent leurs demandes; et
ils dépouillèrent les Égyptiens.
37 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès
pour Succoth, environ six cent mille hom-
mes de pied, les hommes faits, sans les
38 petits enfants; et aussi un grand amas de
gens monta avec eux, et du menu et du
gros bétail, des troupeaux en très-grand
39 nombre. Et ils cuisirent en gâteaux sans
levain la pâte qu'ils avaient emportée d'É-
gypte; car elle n'avait pas levé, parce qu'ils
avaient été chassés d'Égypte et n'avaient
pu tarder; ils ne s'étaient pas fait non plus
de provisions.
40 Et l'habitation des fils d'Israël qui
avaient habité en Égypte, fut de quatre
41 cent trente ans. Et il arriva, au bout de
quatre cent trente ans, il arriva, en ce
même jour, que toutes les armées de l'É-
42 ternel sortirent du pays d'Égypte.[a] C'est
une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il
les a fait sortir du pays d'Égypte; — cette
nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous
les fils d'Israël, en leurs générations.
43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : C'est
ici le statut de la Pâque : Aucun étranger
44 n'en mangera; mais tout esclave[b], homme
acheté à prix d'argent, tu le circonciras;
45 alors il en mangera. L'habitant et l'homme
46 à gages n'en mangeront point. Elle sera
mangée dans une même maison; tu n'em-
porteras point de sa chair hors de la mai-
47 son, et vous n'en casserez pas un os. Toute
48 l'assemblée d'Israël la fera. Et si un étran-
ger séjourne chez toi, et veut faire la
Pâque à l'Éternel, que tout mâle qui est à
lui soit circoncis; et alors il s'approchera
pour la faire, et sera comme l'Israélite de
naissance[c]; mais aucun incirconcis n'en
mangera. Il y aura une même loi pour l'Is- 49
raélite de naissance[d] et pour l'étranger qui
séjourne parmi vous. Et tous les fils d'Israël 50
firent comme l'Éternel avait commandé à
Moïse et à Aaron; ils firent ainsi.
Et il arriva, en ce même jour, que l'É- 51
ternel fit sortir les fils d'Israël du pays
d'Égypte, selon leurs armées.
* XIII. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Sanctifie-moi tout premier-né, tout 2
ce qui ouvre la matrice parmi les fils d'Is-
raël, tant des hommes que des bêtes; il est
à moi. Et Moïse dit au peuple : Souvenez- 3
vous de ce jour, auquel vous êtes sortis
d'Égypte, de la maison de servitude[e], car
l'Éternel vous en a fait sortir à main forte;
et on ne mangera point de pain levé. Vous 4
sortez aujourd'hui, au mois d'Abib[f]. Et 5
quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le
pays du Cananéen, du Héthien, de l'A-
moréen, du Hévien, et du Jébusien, qu'il
a juré à tes pères de te donner, pays ruisse-
lant de lait et de miel, il arrivera que
tu feras ce service en ce mois-ci. Pendant 6
sept jours tu mangeras des pains sans
levain, et le septième jour il y aura une
fête à l'Éternel. On mangera pendant les 7
sept jours des pains sans levain; et il ne se
verra point chez toi de pain levé, et il ne
se verra point de levain chez toi, dans tous
tes confins. Et tu raconteras [ces choses] à 8
ton fils, en ce jour-là, disant : C'est à cause
de ce que l'Éternel m'a fait quand je sortis
d'Égypte. *Et cela te sera un signe sur ta* 9
main, et un mémorial entre tes yeux, afin
que la loi de l'Éternel soit en ta bouche,
car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main
forte. Et tu garderas ce statut en sa saison, 10
d'année en année[g]. Et il arrivera, quand 11
l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays
du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à
tes pères, et qu'il te l'aura donné, que tu 12
consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre
la matrice, et tout ce qui ouvre la por-
tière des bêtes qui t'appartiendront : les
mâles seront à l'Éternel. Et tout premier 13
fruit des ânes, tu le rachèteras avec un
agneau[h]; et si tu ne le rachètes pas, tu lui
briseras la nuque. Et tout premier-né des
hommes parmi tes fils, tu le rachèteras.
Et quand ton fils t'interrogera à l'avenir, 14
disant : Qu'est-ce que ceci ? alors tu lui
diras : À main forte l'Éternel nous a fait
sortir d'Égypte, de la maison de servitude.
Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait 15
à ne pas nous laisser aller, que l'Éternel
tua tous les premiers-nés dans le pays d'É-
gypte, depuis le premier-né des hommes

a) A. C. 1491. — *b) ailleurs* : serviteur. — *c) voyez la note, vers.* 19. — *d) litt.* : indigène. — *e) litt.* : de serviteurs, *ici, et vers.* 14. — *f)* mois de la maturité des épis. — *g) litt.* : de jours en jours. — *h) ou* : chevreau.

jusqu'au premier-né des bêtes; c'est pour-
quoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre
la matrice, les mâles, et je rachète tout
16 premier-né de mes fils. Et ce sera un signe
sur ta main et un fronteau entre tes yeux,
car à main forte l'Éternel nous a fait sortir
d'Égypte.
17 * Et il arriva, quand le Pharaon laissa
aller le peuple, que Dieu ne les conduisit
pas par le chemin du pays des Philistins,
qui est pourtant proche; car Dieu dit : De
peur que le peuple ne se repente lorsqu'ils
verront la guerre, et qu'ils ne retournent
18 en Égypte. Et Dieu fit faire un détour au
peuple par le chemin du désert de la mer
Rouge; et les fils d'Israël montèrent en
ordre de bataille[a] hors du pays d'Égypte.
19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui,
car il avait expressément fait jurer les fils
d'Israël, disant : Certainement Dieu vous
visitera; et vous ferez monter mes os d'ici
20 avec vous. Et ils partirent de Succoth, et
campèrent à Étham, à l'extrémité du dé-
21 sert. Et l'Éternel allait devant eux, de jour
dans une colonne de nuée pour les conduire
par le chemin, et de nuit dans une colonne
de feu pour les éclairer, afin qu'ils mar-
22 chassent jour et nuit : la colonne de nuée
ne se retira point, le jour, ni la colonne de
feu, la nuit, de devant le peuple.
1 * XIV. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Dis aux fils d'Israël qu'ils se dé-
tournent, et qu'ils campent devant Pi-
Hahiroth, entre Migdol et la mer; devant
Baal-Tsephon, vis-à-vis, vous camperez
3 près de la mer. Et le Pharaon dira des fils
d'Israël : Ils sont embarrassés dans le pays,
4 le désert les a enfermés. Et j'endurcirai le
cœur du Pharaon, et il les poursuivra : et
je serai glorifié dans le Pharaon et en toute
son armée; et les Égyptiens sauront que
je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.
5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que
le peuple s'était enfui; et le cœur du
Pharaon et de ses serviteurs fut changé à
l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-
nous fait de laisser aller Israël, pour qu'il
6 ne nous servît plus? Et il attela son char, et
7 prit son peuple avec lui. Et il prit six cents
chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte,
8 et des capitaines sur tous. Et l'Éternel
endurcit le cœur du Pharaon, roi d'É-
gypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et
les fils d'Israël sortaient à main levée.
9 Et les Égyptiens les poursuivirent; et tous
les chevaux, les chars du Pharaon, et ses
cavaliers et son armée, les atteignirent
campés près de la mer, près de Pi-Hahiroth,
devant Baal-Tsephon.
10 Et le Pharaon s'approcha, et les fils
d'Israël levèrent leurs yeux, et voici, les
Égyptiens marchaient après eux : et les
fils d'Israël eurent une grande peur, et
crièrent à l'Éternel; et ils dirent à Moïse : 11
Est-ce parce qu'il n'y avait pas de sépulcres
en Égypte, que tu nous as emmenés pour
mourir dans le désert? Que nous as-tu fait,
de nous avoir fait sortir d'Égypte? N'est- 12
ce pas ici la parole que nous te disions en
Égypte, disant : Laisse-nous, et nous ser-
virons les Égyptiens? Car il nous vaut
mieux servir les Égyptiens que de mourir
dans le désert. Et Moïse dit au peuple : Ne 13
craignez point; tenez-vous là, et voyez
la délivrance de l'Éternel, qu'il opérera
pour vous aujourd'hui; car les Égyptiens
que vous voyez aujourd'hui, vous ne les
verrez plus, à jamais. L'Éternel combattra 14
pour vous, et vous, vous demeurerez
tranquilles[b].
Et l'Éternel dit à Moïse : Que cries-tu 15
à moi? Parle aux fils d'Israël, et qu'ils
marchent. Et toi, lève ta verge, et étends 16
ta main sur la mer, et fends-la; et que les
fils d'Israël entrent au milieu de la mer à
sec. Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des 17
Égyptiens, et ils entreront après eux; et je
me glorifierai dans le Pharaon et en toute
son armée, en ses chars et en ses cavaliers;
et les Égyptiens sauront que je suis l'Éter- 18
nel, quand je serai glorifié dans le Pha-
raon, en ses chars et en ses cavaliers. Et 19
l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp
d'Israël, partit, et s'en alla derrière eux;
et la colonne de nuée partit de devant eux
et se tint derrière eux; et elle vint entre le 20
camp des Égyptiens et le camp d'Israël :
et elle fut [pour les uns] une nuée et des
ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait
la nuit : et l'un n'approcha pas de l'autre
de toute la nuit. Et Moïse étendit sa main 21
sur la mer : et l'Éternel fit aller la mer toute
la nuit par un fort vent d'orient, et mit la
mer à sec, et les eaux se fendirent; et les 22
fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer
à sec; et les eaux étaient pour eux un mur à
leur droite et à leur gauche. Et les Égyp- 23
tiens les poursuivirent, et entrèrent après
eux, tous les chevaux du Pharaon, ses chars
et ses cavaliers, au milieu de la mer. Et il 24
arriva, sur la veille du matin, que l'Éternel,
dans la colonne de feu et de nuée, regarda
l'armée des Égyptiens, et mit en dés-
ordre l'armée des Égyptiens. Et il ôta les 25
roues de leurs chars, et fit qu'on les menait
difficilement. Et les Égyptiens dirent :
Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat
pour eux contre les Égyptiens.
Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta 26
main sur la mer, et les eaux retourneront
sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur
leurs cavaliers. Et Moïse étendit sa main 27
sur la mer : et, vers le matin, la mer reprit
sa force; et les Égyptiens s'enfuirent à sa
rencontre; et l'Éternel précipita les Égyp-
tiens au milieu de la mer. Et les eaux re- 28

a) ou : ceints. — *b) ou* : vous vous tairez.

tournèrent et couvrirent les chars et les
cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui
était entrée après eux dans la mer; il n'en
29 resta pas même un seul. Et les fils d'Israël
marchèrent à sec au milieu de la mer, et
les eaux étaient pour eux un mur à leur
30 droite et à leur gauche. Et l'Éternel délivra
en ce jour-là Israël de la main des Égyp-
tiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur
31 le rivage de la mer. Et Israël vit la grande
puissance [a] que l'Éternel avait déployée [b]
contre les Égyptiens; et le peuple craignit
l'Éternel, et ils crurent à l'Éternel, et à
Moïse son serviteur.

1 *XV. — Alors Moïse et les fils d'Israël
chantèrent ce cantique à l'Éternel, et
parlèrent, disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hau-
tement élevé; il a précipité dans la mer le
cheval et celui qui le montait.

2 Jah [c] est ma force et mon cantique [d], et
il a été mon salut. Il est mon *Dieu, et je
lui préparerai une habitation [e], — le Dieu
de mon père, et je l'exalterai.

3 L'Éternel est un homme de guerre;
l'Éternel est son nom.

4 Les chars du Pharaon, et son armée, il
les a jetés dans la mer; l'élite de ses capi-
taines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts; ils sont
descendus dans les eaux profondes, comme
une pierre.

6 Ta droite, ô Éternel! s'est montrée
magnifique en force; ta droite, ô Éternel!
a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as
détruit ceux qui s'élevaient contre toi;
tu as lâché ta colère, elle les a dévorés
comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux
se sont amoncelées; les courants se sont
dressés comme une muraille; les abîmes
sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'at-
teindrai, je partagerai le butin; mon âme
sera assouvie d'eux; je tirerai mon épée,
ma main les exterminera.

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a
couverts; ils se sont enfoncés comme du
plomb dans les eaux magnifiques.

11 Qui est comme toi parmi les *dieux, ô
Éternel? Qui est comme toi, magnifique
en sainteté, terrible en louanges, opérant
des merveilles?

12 Tu as étendu ta droite, la terre les a
engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple
que tu as racheté; tu l'as guidé par ta
force jusqu'à la demeure de ta sainteté.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont trem-
blé; l'effroi a saisi les habitants de la
Philistie.

Alors les chefs d'Édom ont été épou- 15
vantés; le tremblement a saisi les forts
de Moab; tous les habitants de Canaan se
sont fondus.

La crainte et la frayeur sont tombées 16
sur eux : par la grandeur de ton bras ils
sont devenus muets comme une pierre,
jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, ait
passé, jusqu'à ce qu'ait passé ce peuple que
tu t'es acquis.

Tu les introduiras et tu les planteras sur 17
la montagne de ton héritage, le lieu [f] que tu
as préparé pour ton habitation, ô Éternel!
le sanctuaire, ô Seigneur! que tes mains
ont établi.

L'Éternel régnera à toujours et à per- 18
pétuité.

Car le cheval du Pharaon est entré dans 19
la mer, avec son char et ses cavaliers, et
l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux
de la mer; et les fils d'Israël ont marché à
sec au milieu de la mer.

Et Marie, la prophétesse, sœur d'Aaron, 20
prit un tambourin en sa main, et toutes
les femmes sortirent après elle, avec des
tambourins et en chœurs [g]; et Marie leur 21
répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est haute-
ment élevé; il a précipité dans la mer le
cheval et celui qui le montait.

Et Moïse fit partir Israël de la mer 22
Rouge, et ils sortirent vers le désert de
Shur; et ils marchèrent trois jours dans le
désert, et ne trouvèrent point d'eau. Et 23
ils vinrent à Mara; mais ils ne pouvaient
boire des eaux de Mara, car elles étaient
amères : c'est pourquoi son nom fut appelé
Mara [h]. Et le peuple murmura contre 24
Moïse, disant: Que boirons-nous? Et il cria 25
à l'Éternel; et l'Éternel lui enseigna un
bois, et il le jeta dans les eaux, et les eaux
devinrent douces. Là il lui [i] donna un statut
et une ordonnance [j], et là il l'éprouva, et 26
dit : Si tu écoutes attentivement la voix
de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui
est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille
à ses commandements, et si tu gardes tous
ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune
des maladies que j'ai mises sur l'Égypte,
car je suis l'Éternel qui te guérit. Puis 27
ils vinrent à Élim, où il y avait douze
fontaines d'eau et soixante-dix palmiers;
et ils campèrent là, auprès des eaux.

*XVI. — Et ils partirent d'Élim, toute 1
l'assemblée des fils d'Israël, et vinrent au
désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le
quinzième jour du second mois après leur
sortie du pays d'Égypte. [k] Et toute l'as- 2

a) litt. : main. — *b) litt.* : faite. — *c)* Jah, *abréviation du nom de* Jéhovah, *mais l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être; voyez* Ps. LXVIII, 4. — *d) proprement* : cantique de louange. — *e) selon quelques-uns* : je le glorifierai. — *f)* lieu fixe. — *g)* chœurs de danse. — *h)* amertume. — *i) c.à d.* au peuple. — *j) litt.* : un jugement. — *k) A. C.* 1491.

semblée des fils d'Israël murmura contre
3 Moïse et contre Aaron, dans le désert. Et
les fils d'Israël leur dirent : Ah, que ne
sommes-nous morts par la main de l'Éter-
nel dans le pays d'Égypte, quand nous
étions assis auprès des pots de chair, quand
nous mangions du pain à satiété! Car vous
nous avez fait sortir dans ce désert pour
faire mourir de faim toute cette congréga-
4 tion. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je
vais vous faire pleuvoir des cieux du pain,
et le peuple sortira, et en recueillera cha-
que jour la portion d'un jour, afin que je
l'éprouve, [pour voir] s'il marchera dans
5 ma loi, ou non. Et il arrivera que, le sixième
jour, ils prépareront ce qu'ils auront rap-
porté, et ce sera le double de ce qu'ils re-
6 cueilleront chaque jour. Et Moïse et Aaron
dirent à tous les fils d'Israël : Au soir vous
saurez que l'Éternel vous a fait sortir du
7 pays d'Égypte; et, au matin, vous verrez la
gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu
vos murmures contre l'Éternel; car que
sommes-nous, que vous murmuriez contre
8 nous? Et Moïse dit : [Ce sera] en ce que
l'Éternel vous donnera le soir de la chair à
manger, et au matin du pain à satiété;
parce que l'Éternel a entendu vos murmu-
res que vous avez proférés contre lui; car
que sommes-nous? Vos murmures ne sont
9 pas contre nous, mais contre l'Éternel. Et
Moïse dit à Aaron: Dis à toute l'assemblée
des fils d'Israël : Approchez-vous devant
l'Éternel; car il a entendu vos murmures.
10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute
l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tour-
nèrent vers le désert; et voici, la gloire de
11 l'Éternel parut dans la nuée. Et l'Éternel
12 parla à Moïse, disant : J'ai entendu les
murmures des fils d'Israël. Parle-leur, di-
sant : Entre les deux soirs vous mangerez
de la chair, et au matin vous serez rassa-
siés de pain; et vous saurez que je suis
l'Éternel, votre Dieu.
13 Et il arriva, le soir, que des cailles mon-
tèrent et couvrirent le camp; et, au matin,
il y eut une couche de rosée autour du
14 camp; et la couche de rosée se leva, et
voici sur la surface du désert quelque chose
de menu, de grenu, quelque chose de menu
15 comme la gelée blanche sur la terre. Et les
fils d'Israël le virent, et se dirent l'un à
l'autre : Qu'est-ce[a] que cela? Car ils ne
savaient ce que c'était. Et Moïse leur dit :
C'est le pain que l'Éternel vous a donné
16 à manger. Voici la parole que l'Éternel a
commandée : Recueillez-en, chacun en
proportion de ce qu'il peut manger, un
omer par tête, selon le nombre de vos per-
sonnes; vous en prendrez chacun pour
17 ceux qui sont dans sa tente. Et les fils d'Is-
raël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un
beaucoup, l'autre peu. Et ils mesurèrent à 18
l'omer : et celui qui avait beaucoup, n'eut
pas trop; et celui qui avait peu, n'en man-
qua pas; ils avaient recueilli, chacun en
proportion de ce qu'il mangeait. Et Moïse 19
leur dit : Que personne n'en laisse de reste
jusqu'au matin. Mais ils n'écoutèrent pas 20
Moïse, et quelques-uns [d'entre eux] en
laissèrent de reste jusqu'au matin; et il
s'y engendra des vers, et cela puait : et
Moïse se mit en colère contre eux. Et ils 21
en recueillaient chaque matin, chacun en
proportion de ce qu'il mangeait; et à la
chaleur du soleil cela fondait. Et il arriva 22
que, le sixième jour, ils recueillirent du
pain au double, deux omers pour chacun;
et tous les principaux de l'assemblée
vinrent et le rapportèrent à Moïse. Et il 23
leur dit : C'est ici ce que l'Éternel a dit :
Demain est le repos, le sabbat consacré[b]
à l'Éternel; faites cuire ce que vous avez à
cuire, et faites bouillir ce que vous avez
à faire bouillir, et tout le surplus serrez-le
pour vous, pour le garder jusqu'au matin.
Et ils le serrèrent jusqu'au matin, comme 24
Moïse l'avait commandé; et cela ne pua
point, et il n'y eut point de vers dedans.
Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car 25
aujourd'hui est le sabbat [consacré] à l'É-
ternel; aujourd'hui vous n'en trouverez
point aux champs. Six jours vous en re- 26
cueillerez, mais au septième jour est le
sabbat; il n'y en aura point en ce [jour-là].
Et il arriva, le septième jour, que quelques- 27
uns du peuple sortirent pour en recueillir,
et ils n'en trouvèrent point. Et l'Éternel 28
dit à Moïse : Jusques à quand refuserez-
vous de garder mes commandements et
mes lois? Voyez que l'Éternel vous a donné 29
le sabbat; c'est pourquoi il vous donne au
sixième jour du pain pour deux jours. Que
chacun reste chez lui; que personne ne
sorte du lieu où il est, le septième jour.
Et le peuple se reposa le septième jour. Et 30 31
la maison d'Israël appela le nom de cela
manne[c]. Et elle était comme de la semence
de coriandre, blanche, et avait le goût
d'un gâteau au miel.
Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éter- 32
nel a commandée : Qu'on en remplisse un
omer pour le garder pour vos générations,
afin qu'elles voient le pain que je vous
ai fait manger dans le désert, lorsque je
vous ai fait sortir du pays d'Égypte. Et 33
Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et
mets-y plein un omer de manne, et pose-la
devant l'Éternel, pour la garder pour vos
générations. Comme l'Éternel l'avait com- 34
mandé à Moïse, Aaron la posa devant le
témoignage pour être gardée. Et les fils 35
d'Israël mangèrent la manne quarante ans,
jusqu'à ce qu'ils entrèrent dans un pays ha-

a) hébr. : man. — *b) litt.* : le repos, le sabbat saint; *le mot* sabbat *signifie aussi* repos. — *c) hébr.* : man, *qui veut dire* qu'est-ce? *ou aussi* : don.

bité; ils mangèrent la manne jusqu'à leur
arrivée à la frontière[a] du pays de Canaan.
36 Or l'omer est la dixième partie de l'épha.
1 *XVII. — Et toute l'assemblée des fils
d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs
traites, d'après le commandement de l'É-
ternel, et ils campèrent à Rephidim; et il
n'y avait point d'eau à boire pour le peuple.
2 Et le peuple contesta avec Moïse, et ils di-
rent : Donnez-nous de l'eau pour que nous
buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi con-
testez-vous avec moi? Pourquoi tentez-
3 vous l'Éternel? Et là, le peuple eut soif
d'eau; et le peuple murmura contre Moïse,
et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter
d'Égypte, pour nous faire mourir de soif,
4 moi, et mes enfants, et mon bétail? Et
Moïse cria à l'Éternel, disant : Que ferai-je
à ce peuple? Encore un peu, et ils me la-
5 pideront. Et l'Éternel dit à Moïse : Passe
devant le peuple, et prends avec toi des
anciens d'Israël; et prends dans ta main ta
verge avec laquelle tu as frappé le fleuve,
6 et va. Voici, je me tiens là devant toi, sur
le rocher, en Horeb; et tu frapperas le ro-
cher, et il en sortira des eaux, et le peuple
boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des
7 anciens d'Israël. Et il appela le nom du lieu
Massa[b] et Meriba[c], à cause de la contesta-
tion des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient
tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il
au milieu de nous, ou n'y est-il pas?
8 Et Amalek vint, et combattit contre
9 Israël, à Rephidim. Et Moïse dit à Josué[d]:
Choisis-nous des hommes, et sors, com-
bats contre Amalek; demain je me tiendrai
sur le sommet de la colline, la verge de
10 Dieu dans ma main. Et Josué fit comme
Moïse lui avait dit, pour combattre contre
Amalek; et Moïse, Aaron, et Hur mon-
11 tèrent au sommet de la colline. Et il arri-
vait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Is-
raël avait le dessus; et quand il reposait
12 sa main, Amalek avait le dessus. Mais les
mains de Moïse étaient pesantes; et ils pri-
rent une pierre, et la mirent sous lui, et il
s'assit dessus; et Aaron et Hur soutenaient
ses mains, l'un deçà, et l'autre delà; et ses
mains furent fermes jusqu'au coucher du
13 soleil. Et Josué abattit Amalek et son
14 peuple au tranchant de l'épée. Et l'Éternel
dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial
dans le[e] livre, et fais-le entendre à Josué,
que[f] j'effacerai entièrement la mémoire
15 d'Amalek de dessous les cieux. Et Moïse
bâtit un autel, et appela son nom : Jéhovah-
16 Nissi[g]; et il dit : Parce que Jah a juré[h],
l'Éternel aura la guerre contre Amalek de
génération en génération.
1 *XVIII. — Et Jéthro, sacrificateur de
Madian, beau-père de Moïse, apprit tout
ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël,

son peuple, — que l'Éternel avait fait sor-
tir Israël d'Égypte; et Jéthro, beau-père 2
de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse,
après que celui-ci l'eut renvoyée, et ses 3
deux fils, dont l'un s'appelait Guershom[i],
car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays
étranger; et l'autre Éliézer[j]: Car le Dieu de 4
mon père m'a été en aide, et m'a délivré
de l'épée du Pharaon. Et Jéthro, beau-père 5
de Moïse, vint, avec les fils et la femme de
Moïse, vers celui-ci, au désert où il était
campé, à la montagne de Dieu; et il fit dire 6
à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je suis
venu vers toi, et ta femme, et ses deux fils
avec elle. Et Moïse sortit à la rencontre de 7
son beau-père, et se prosterna et le baisa;
et ils s'enquirent l'un de l'autre touchant
leur bien-être, et entrèrent dans la tente.
Et Moïse raconta à son beau-père tout ce 8
que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'É-
gypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui
les avait atteints en chemin, et comment
l'Éternel les avait délivrés. Et Jéthro se 9
réjouit de tout le bien que l'Éternel avait
fait à Israël, en ce qu'il l'avait délivré de la
main des Égyptiens. Et Jéthro dit : Béni 10
soit l'Éternel, qui vous a délivrés de la
main des Égyptiens et de la main du Pha-
raon, — qui a délivré le peuple de dessous
la main des Égyptiens! Maintenant je con- 11
nais que l'Éternel est plus grand que tous
les dieux; car en cela [même] en quoi ils ont
agi présomptueusement, il a été au-dessus
d'eux. Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit 12
un holocauste et des sacrifices pour Dieu;
et Aaron et tous les anciens d'Israël vin-
rent pour manger le pain avec le beau-père
de Moïse, en la présence de Dieu.
Et il arriva, le lendemain, que Moïse 13
s'assit pour juger le peuple; et le peuple se
tint auprès de Moïse depuis le matin jus-
qu'au soir; et le beau-père de Moïse vit 14
tout ce qu'il faisait avec le peuple, et il
dit : Que fais-tu là avec le peuple? Pour-
quoi es-tu assis seul, et tout le peuple se
tient auprès de toi depuis le matin jusqu'au
soir? Et Moïse dit à son beau-père : C'est 15
que le peuple vient à moi pour consulter
Dieu. Quand ils ont quelque affaire, on 16
vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre,
et je leur fais connaître les statuts de Dieu
et ses lois. Et le beau-père de Moïse lui dit : 17
Ce que tu fais n'est pas bon. Tu t'épuiseras 18
certainement, toi et ce peuple qui est avec
toi, car la chose est trop lourde pour toi;
tu ne peux la faire toi seul. Maintenant, 19
écoute ma voix, je te conseillerai, et Dieu
sera avec toi. Sois pour le peuple auprès de
Dieu, et rapporte les affaires à Dieu; et 20
enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-
leur connaître la voie dans laquelle ils
doivent marcher, et l'œuvre qu'ils ont

a) *litt.* : l'extrémité. — b) tentation. — c) contestation. — d) *hébr.* : Jehoshua. — e) *ou* : un. — f) *ou*: car. — g) L'Éternel mon enseigne. — h) *litt.* : Car la main sur le trône de Jah. — i) séjournant là. — j) Dieu une aide.

21 à faire. Et choisis d'entre tout le peu-
ple des hommes capables, craignant Dieu,
des hommes de vérité, haïssant le gain
déshonnête, et établis-les sur eux, chefs de
milliers, chefs de centaines, chefs de cin-
22 quantaines, et chefs de dizaines; et qu'ils
jugent le peuple en tout temps : et il ar-
rivera qu'ils porteront devant toi toutes
les grandes affaires, et toutes les petites
affaires ils les jugeront eux-mêmes. Tu
allégeras ce qui [pèse] sur toi; ils le por-
23 teront avec toi. Si tu fais cela, et que
Dieu te le commande, tu pourras subsister,
et tout ce peuple aussi arrivera en paix
24 en son lieu. Et Moïse écouta la voix de
son beau-père, et fit tout ce qu'il avait dit.
25 Et Moïse choisit d'entre tout Israël des
hommes capables, et les établit chefs sur
le peuple, chefs de milliers, chefs de cen-
taines, chefs de cinquantaines, et chefs de
26 dizaines; et ils jugèrent le peuple en tout
temps : ils portaient devant Moïse les af-
faires difficiles, et toutes les petites affaires
27 ils les jugeaient eux-mêmes. Et Moïse laissa
partir son beau-père, et il s'en alla dans
son pays.
1 *XIX. — Au troisième mois après que
les fils d'Israël furent sortis du pays d'É-
gypte, en ce même jour, ils vinrent au
2 désert de Sinaï[a]: ils partirent de Rephidim,
et vinrent au désert de Sinaï, et campèrent
dans le désert; et Israël campa là devant
3 la montagne. Et Moïse monta vers Dieu;
et l'Éternel l'appela de la montagne, di-
sant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob,
4 et tu l'annonceras aux fils d'Israël : Vous
avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et
comment je vous ai portés sur des ailes
5 d'aigle, et vous ai amenés à moi. Et main-
tenant, si vous écoutez attentivement ma
voix et si vous gardez mon alliance, vous
m'appartiendrez en propre d'entre[b] tous
les peuples; car toute la terre est à moi;
6 et vous me serez un royaume de sacrifica-
teurs, et une nation sainte. Ce sont là les
paroles que tu diras aux fils d'Israël.
7 Et Moïse vint, et appela les anciens du
peuple, et mit devant eux toutes ces paroles
8 que l'Éternel lui avait commandées. Et
tout le peuple ensemble répondit et dit :
Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons.
Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles
9 du peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Voici,
je viendrai à toi dans l'obscurité d'une
nuée, afin que le peuple entende quand je
parlerai avec toi, et qu'aussi ils te croient
à toujours. Et Moïse rapporta à l'Éternel
10 les paroles du peuple. Et l'Éternel dit à
Moïse : Va vers le peuple, et sanctifie-les,
aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent
11 leurs vêtements; et qu'ils soient prêts pour
le troisième jour; car le troisième jour
l'Éternel descendra, aux yeux de tout le
peuple, sur la montagne de Sinaï. Et tu 12
mettras des bornes pour le peuple, à l'en-
tour, disant : Donnez-vous garde de monter
sur la montagne et d'en toucher l'extré-
mité. Quiconque touchera la montagne sera
certainement mis à mort : la main ne la 13
touchera pas sans qu'elle soit lapidée ou
transpercée; bête, ou homme, ils ne vivront
point. Quand le cor sonnera longuement,
ils monteront vers la montagne. Et Moïse 14
descendit de la montagne vers le peuple,
et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs
vêtements. Et il dit au peuple : Soyez prêts 15
pour le troisième jour; ne vous approchez
pas de [vos] femmes.
Et il arriva, le troisième jour, quand le 16
matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres[c]
et des éclairs, et une épaisse nuée sur la
montagne, et un son de trompette très-
fort; et tout le peuple qui était dans le
camp trembla. Et Moïse fit sortir le peuple 17
hors du camp à la rencontre de Dieu, et
ils se tinrent au pied de la montagne. Et 18
toute la montagne de Sinaï fumait, parce
que l'Éternel descendit en feu sur elle; et
sa fumée montait comme la fumée d'une
fournaise, et toute la montagne tremblait
fort. Et, comme le son de la trompette se 19
renforçait de plus en plus, Moïse parla, et
Dieu lui répondit par une voix.
Et l'Éternel descendit sur la montagne 20
de Sinaï, sur le sommet de la montagne,
et l'Éternel appela Moïse au sommet de la
montagne; et Moïse monta. Et l'Éternel 21
dit à Moïse : Descends, avertis solennelle-
ment le peuple, de peur qu'ils ne rompent
les barrières pour monter vers[d] l'Éternel
pour voir, et qu'un grand nombre d'entre
eux ne tombe. Et aussi, que les sacrifica- 22
teurs qui s'approchent de l'Éternel se sanc-
tifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur
eux[e]. Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple 23
ne pourra pas monter sur la montagne de
Sinaï, car tu nous as solennellement aver-
tis, en disant : Mets des bornes autour de la
montagne, et sanctifie-la. Et l'Éternel lui 24
dit : Va, descends; puis tu monteras, toi,
et Aaron avec toi; mais que les sacrifica-
teurs et le peuple ne rompent point les bar-
rières pour monter vers l'Éternel, de peur
qu'il ne se jette sur eux. Et Moïse descendit 25
vers le peuple et lui dit [ces choses].
*XX. — Et Dieu prononça toutes ces 1
paroles, disant : Je suis l'Éternel, ton Dieu, 2
qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la
maison de servitude[f]. Tu n'auras point 3
d'autres dieux devant ma face.
Tu ne te feras point d'image taillée, ni 4
aucune ressemblance de ce qui est dans
les cieux en haut, et de ce qui est sur la
terre en bas, et de ce qui est dans les eaux

a) A. C. 1491. — *b) ou* : par-dessus. — *c) litt.* : voix. — *d) litt.* : ne fassent irruption vers; *ainsi vers.* 24. — *e) ici, et vers.* 24, *litt.* : fasse une brèche en eux. — *f) litt.* : de serviteurs, *ici, et ailleurs.*

5 au-dessous de la terre. Tu ne t'inclineras
point devant elles, et tu ne les serviras
point; car moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis
un *Dieu[a] jaloux, qui visite l'iniquité des
pères sur les fils, sur la troisième et
sur la quatrième [génération] de ceux qui
6 me haïssent, et qui use de bonté envers
des milliers de ceux qui m'aiment et qui
gardent mes commandements.
7 Tu ne prendras point le nom de l'Éter-
nel, ton Dieu, en vain[b]; car l'Éternel ne
tiendra point pour innocent celui qui aura
pris son nom en vain.
8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le
9 sanctifier. Six jours tu travailleras, et tu
10 feras toute ton œuvre; mais le septième
jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel,
ton Dieu : tu ne feras aucune œuvre, ni
toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur,
ni ta servante, ni ta bête, ni ton étranger
11 qui est dans tes portes. Car en six jours
l'Éternel a fait les cieux, et la terre, la
mer, et tout ce qui est en eux, et il s'est
reposé le septième jour; c'est pourquoi l'É-
ternel a béni le jour du sabbat, et l'a
sanctifié.
12 Honore ton père et ta mère, afin que
tes jours soient prolongés sur la terre que
l'Éternel, ton Dieu, te donne.
13 Tu ne tueras point.
14 Tu ne commettras point adultère.
15 Tu ne déroberas point.
16 Tu ne diras point de faux témoignage
contre ton prochain.
17 Tu ne convoiteras point la maison de
ton prochain; tu ne convoiteras point la
femme de ton prochain, ni son serviteur,
ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni
rien qui soit à ton prochain.
18 * Et tout le peuple aperçut les tonnerres,
et les flammes, et le son de la trompette, et
la montagne fumante; et le peuple vit
[cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin,
19 et dirent à Moïse : Toi, parle avec nous, et
nous écouterons; mais que Dieu ne parle
point avec nous, de peur que nous ne mou-
20 rions. Et Moïse dit au peuple: Ne craignez
pas; car c'est afin de vous éprouver que
Dieu est venu, et afin que sa crainte soit
devant vos yeux[c], pour que vous ne péchiez
21 point. Et le peuple se tint loin; et Moïse
s'approcha de l'obscurité profonde où Dieu
22 était. Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras
ainsi aux fils d'Israël: Vous avez vu que j'ai
23 parlé avec vous des cieux. Vous ne ferez
point de dieux d'argent à côté de moi,
et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.
24 Tu me feras un autel de terre, et tu sa-
crifieras dessus tes holocaustes et tes sacri-
fices de prospérités, ton menu et ton gros
bétail. En tout lieu où je mettrai la mé-
moire de mon nom, je viendrai à toi, et je
te bénirai. Et si tu me fais un autel de 25
pierres, tu ne le bâtiras point de pierres
taillées; car si tu lèves ton ciseau dessus,
tu le profaneras. Et tu ne monteras point 26
à mon autel par des degrés, afin que ta
nudité n'y soit pas découverte.
*XXI. — Ce sont ici les jugements[d] 1
que tu placeras devant eux :
Si tu achètes un serviteur hébreu, il ser- 2
vira six années, et, la septième, il sortira
libre, gratuitement. S'il est venu seul[e], 3
il sortira seul; s'il avait une femme, sa
femme sortira avec lui. Si son maître lui a 4
donné une femme, et qu'elle lui ait enfanté
des fils ou des filles, la femme et ses en-
fants seront à son[f] maître, et lui, il sortira
seul. Mais si le serviteur dit positivement : 5
J'aime mon maître, ma femme et mes en-
fants, je ne veux pas sortir libre; alors son 6
maître le fera venir devant les juges[g], et
le fera approcher de la porte ou du poteau,
et son maître lui percera l'oreille avec un
poinçon; et il le servira à toujours.
Et si un homme vend sa fille pour être 7
servante, elle ne sortira point comme sor-
tent les serviteurs. Si elle déplaît aux yeux 8
de son maître qui se l'était fiancée, il la
fera racheter; il n'aura pas le pouvoir de
la vendre à un peuple étranger, après l'avoir
trompée. Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira 9
envers elle selon le droit des filles. S'il en 10
prend une autre, il ne retranchera rien
pour elle à sa nourriture, à son vêtement,
et à son droit conjugal. Et s'il ne fait pas 11
pour elle ces trois choses-là, elle sortira
gratuitement, sans [payer aucun] argent.
Si quelqu'un frappe un homme, et qu'il 12
en meure, il sera certainement mis à mort.
Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche, et 13
que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains,
je t'établirai un lieu où il s'enfuira. Et si 14
un homme s'élève de propos délibéré contre
son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'ar-
racheras de mon autel, pour qu'il meure.
Et celui qui frappera son père ou sa mère 15
sera certainement mis à mort.
Et si quelqu'un vole un homme et qu'il 16
le vende, ou qu'il soit trouvé en sa main,
il sera certainement mis à mort.
Et celui qui maudit son père ou sa mère 17
sera certainement mis à mort.
Et si des hommes contestent entre eux, 18
et que l'un frappe l'autre avec une pierre
ou avec le poing, et qu'il ne meure pas,
mais tienne le lit : s'il se lève et marche 19
dehors sur son bâton, celui qui l'a frappé
sera tenu pour quitte; seulement, il payera
son chômage, et le fera guérir complète-
ment. Et si quelqu'un frappe du bâton son 20
serviteur ou sa servante, et qu'il meure
sous sa main, il sera certainement vengé;
seulement, s'il reste debout un jour ou 21

a) *hébr.* : El; *voyez* Gen. XIV, 18. — b) *ou* : pour mentir. — c) *litt.* : faces. — d) *ou* : ordonnances. — e) *litt.* : de sa personne, *ici, et vers.* 4. — f) *c. à d.* de la femme. — g) *litt.* : les dieux, *ou* : Dieu.

deux jours, il ne sera pas vengé, car il est
22 son argent. Et si des hommes se querellent,
et que [l'un d'eux] heurte une femme
enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y
ait de malheur, une amende sera payée
selon ce que le mari de la femme lui imposera,
et il la donnera suivant [la décision
23 des] juges. Et s'il arrive malheur, tu don-
24 neras vie pour vie, œil pour œil, dent pour
dent, main pour main, pied pour pied,
25 brûlure pour brûlure, blessure pour bles-
26 sure, meurtrissure pour meurtrissure. Et si
un homme frappe l'œil de son serviteur, ou
l'œil de sa servante, et le lui fasse perdre,
27 il les laissera aller libres pour l'œil; et s'il
fait tomber la dent de son serviteur ou
la dent de sa servante, il les laissera aller
libres pour la dent.
28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un
homme ou une femme, et qu'ils en meurent,
le bœuf sera certainement lapidé, et
sa chair ne sera pas mangée; mais le
maître du bœuf sera [tenu pour] non cou-
29 pable. Et si le bœuf frappait de ses cornes
auparavant, et que son maître en ait été
averti et qu'il ne l'ait pas tenu sous garde,
et qu'il tue un homme ou une femme, le
bœuf sera lapidé, et son maître aussi sera
30 mis à mort. Et si une indemnité lui est
imposée, il donnera la rançon de sa vie
31 selon tout ce qui lui sera imposé. Soit qu'il
ait frappé un fils, ou qu'il ait frappé une
32 fille, il lui sera fait selon ce jugement[a]. Si
le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur
ou une servante, le possesseur[b] donnera
à son maître trente sicles d'argent, et le
bœuf sera lapidé.
33 Et si un homme ouvre une fosse, ou si
un homme creuse une fosse, et ne la couvre
34 pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe, le
propriétaire de la fosse donnera une compensation,
il remettra l'argent au maître
de la [bête]; et la bête morte lui appartiendra.
35 Et si le bœuf d'un homme heurte le bœuf
de son prochain, et qu'il en meure, ils
vendront le bœuf vivant, et en partageront
l'argent, et ils partageront aussi le mort.
36 Ou s'il était connu que le bœuf frappait de
ses cornes auparavant, et que son maître
ne l'ait pas tenu sous garde, il fera certainement
compensation, bœuf pour bœuf; et
le [bœuf] mort lui appartiendra.
1 XXII. — Si un homme vole un bœuf,
ou un mouton[c], et qu'il le tue ou le vende,
il restituera cinq bœufs pour le bœuf, et
quatre moutons pour le mouton.
2 Si le voleur est trouvé commettant effraction,
et qu'il soit frappé et qu'il meure,
il n'y aura pas coulpe de sang pour lui.
3 Si le soleil est levé sur lui, il y aura coulpe
de sang pour lui : il aurait fait pleine
compensation; s'il n'avait rien eu, il aurait
été vendu pour son vol. Si ce qui a été 4
volé est trouvé vivant entre ses mains,
soit bœuf, soit âne, soit mouton, il fera
compensation au double.
Si un homme fait brouter un champ ou 5
une vigne, et envoie son bétail et qu'il
broute dans le champ d'autrui, il fera
compensation, du meilleur de son champ
et du meilleur de sa vigne.
Si le feu sort et trouve des épines, et qu'un 6
tas de gerbes, ou du blé sur pied, ou le
champ, soit consumé, celui qui aura allumé
l'incendie fera pleine compensation.
Si quelqu'un donne à son prochain de 7
l'argent ou des objets à garder, et qu'ils
soient volés de la maison de cet homme, si
le voleur est trouvé, il fera compensation
au double. Si le voleur n'est pas trouvé, le 8
maître de la maison sera amené devant
les juges[d], [pour jurer] s'il n'a pas mis sa
main sur le bien de son prochain. Dans 9
toute affaire d'infidélité touchant un bœuf,
touchant un âne, touchant un mouton, touchant
un vêtement, touchant toute chose
perdue dont on dira : C'est cela, — l'affaire
des deux [parties] viendra devant
les juges; celui que les juges condamneront
fera compensation au double à son
prochain.
Si un homme donne à garder à son pro- 10
chain un âne, ou un bœuf, ou un mouton,
ou une bête quelconque, et que la bête
meure, ou qu'elle se soit fait une fracture,
ou qu'on l'ait emmenée, sans que personne
l'ait vu, le serment de l'Éternel inter- 11
viendra entre les deux [parties], [pour
jurer] s'il n'a pas mis sa main sur le bien
de son prochain; et le maître de la [bête]
l'acceptera, et celui-là ne fera pas compensation;
mais, si réellement elle lui a 12
été volée, il fera compensation au maître :
si elle a été déchirée, il l'apportera en 13
témoignage; il ne compensera pas ce qui
a été déchiré.
Et si un homme a emprunté [une bête] 14
à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture,
ou qu'elle meure, et que son maître
n'ait pas été avec elle, il fera certainement
compensation. Si son maître était avec elle, 15
il ne fera pas compensation; si elle a été
louée, elle sera venue pour son louage.
Et si un homme séduit une vierge non 16
fiancée, et couche avec elle, il la prendra
pour sa femme, en payant une dot. Si son 17
père refuse absolument de la lui donner,
il [lui] pèsera de l'argent selon la dot des
vierges.
Tu ne laisseras point vivre la magi- 18
cienne. Quiconque couche avec une bête 19
sera certainement mis à mort. Celui qui 20
sacrifie à un dieu, si ce n'est à l'Éternel
seul, sera voué à la destruction.
Tu ne traiteras pas mal et tu n'oppri- 21

a) ou : cette ordonnance. — *b) litt.* : il. — *c) ou* : chèvre. — *d) ici, et vers.* 9, *voyez la note,* XXI, 6.

meras pas l'étranger; car vous avez été
22 étrangers dans le pays d'Égypte. Vous
n'affligerez aucune veuve, ni aucun orphe-
23 lin. Si, en quoi que ce soit, tu les affliges,
et qu'ils crient à moi, certainement j'en-
24 tendrai leur cri; et ma colère s'embrasera,
et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes
seront veuves, et vos enfants orphelins.
25 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple,
au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas
avec lui comme un usurier; vous ne lui
26 imposerez pas d'intérêt. Si tu prends en
gage le vêtement de ton prochain, tu le lui
27 rendras avant que le soleil soit couché; car
c'est sa seule couverture, son vêtement
pour sa peau : dans quoi coucherait-il? Il
arrivera que quand il criera à moi, je l'é-
couterai; car je suis miséricordieux[a].
28 Tu n'outrageras pas les juges[b], et tu ne
maudiras pas le prince de ton peuple.
29 Tu ne différeras point [à m'offrir de]
l'abondance de ton [grenier] et de ce qui
coule de ton pressoir. Le premier-né de tes
30 fils, tu me le donneras. Tu feras ainsi de
ton bœuf et de ton menu bétail : il sera
sept jours avec sa mère; le huitième jour,
31 tu me le donneras. Et vous me serez des
hommes saints, et vous ne mangerez point
de la chair déchirée aux champs; vous la
jetterez aux chiens.
1 XXIII. — Tu ne feras pas courir de
faux bruits. Tu ne donneras pas la main
au méchant, pour être un témoin inique[c].
2 Tu n'iras pas après la foule, pour mal faire;
et tu ne répondras pas dans un procès en
penchant du côté de la foule, pour faire
3 fléchir [le jugement]. Et tu ne favoriseras
pas le pauvre dans son procès.
4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi,
ou son âne, égaré, tu ne manqueras pas de
5 le lui ramener. Si tu vois l'âne de celui qui
te hait couché sous son fardeau, tu te gar-
deras de l'abandonner; tu ne manqueras
pas de le délier avec lui.
6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de
7 ton indigent dans son procès. Tu t'éloi-
gneras de la parole de mensonge, et tu ne
tueras pas l'innocent et le juste; car je
8 ne justifierai pas le méchant. Et tu ne re-
cevras pas de présent; car le présent aveu-
gle ceux qui voient clair, et pervertit les
9 paroles des justes. Tu n'opprimeras pas
l'étranger; car vous savez ce qu'est le
cœur[d] d'un étranger, car vous avez été
étrangers dans le pays d'Égypte.
10 Pendant six années tu sèmeras ta terre,
11 et tu en recueilleras le rapport; et la sep-
tième, tu la laisseras en jachère, et tu la
laisseras inculte, et les indigents de ton
peuple en mangeront, et ce qu'ils laisse-
ront de reste les bêtes des champs le man-
geront. Tu en feras de même pour ta vigne
et pour ton olivier. — Six jours tu feras ton 12
ouvrage, et le septième jour tu te reposeras,
afin que ton bœuf et ton âne aient du repos,
et que le fils de ta servante et l'étranger
respirent. Vous prendrez garde à tout ce 13
que je vous ai dit; et vous ne mentionnerez
pas le nom d'autres dieux; on ne l'enten-
dra point de ta bouche.
Trois fois l'an tu me célébreras une 14
fête. — Tu garderas la fête des pains sans 15
levain; pendant sept jours, au temps fixé
du mois d'Abib[e], tu mangeras des pains
sans levain, comme je t'ai commandé, car
en ce [mois] tu es sorti d'Égypte; et on ne
paraîtra pas à vide devant ma face; — et la 16
fête de la moisson des premiers fruits de
tes travaux, de ce que tu auras semé dans le
champ; — et la fête de la récolte, à la fin
de l'année, quand tu recueilleras du champ
[les fruits de] tes travaux. — Trois fois l'an 17
tous tes mâles paraîtront devant la face du
Seigneur, l'Éternel. Tu n'offriras[f] point le 18
sang de mon sacrifice avec du pain levé; et
la graisse de ma fête ne passera pas la nuit
jusqu'au matin. Tu apporteras à la maison 19
de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des
premiers fruits de ta terre. — Tu ne cuiras
pas le chevreau dans le lait de sa mère.
Voici, j'envoie un ange devant toi, pour 20
te garder dans le chemin, et pour t'amener
au lieu que j'ai préparé. Prends garde à toi 21
à cause de sa présence, et écoute sa voix;
ne l'irrite pas; car il ne pardonnera point
votre transgression, car mon nom est en
lui. Mais si tu écoutes attentivement sa 22
voix, et si tu fais tout ce que je dirai, je serai
l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de
tes adversaires. Car mon Ange ira devant 23
toi, et t'amènera vers l'Amoréen, et le
Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen,
le Hévien, et le Jébusien, et je les extermi-
nerai. Tu ne te prosterneras point devant 24
leurs dieux, et tu ne les serviras point, et
tu ne feras pas selon leurs œuvres; mais tu
les détruiras absolument, et tu briseras
entièrement leurs stèles[g]. Vous servirez 25
l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain
et tes eaux, et j'ôterai la maladie du mi-
lieu de toi. Il n'y aura pas de femelle[h] qui 26
avorte, ou qui soit stérile dans ton pays;
j'accomplirai le nombre de tes jours. J'en- 27
verrai ma frayeur devant toi, et je mettrai
en déroute tout peuple contre[i] lequel tu
iras, et je ferai que tous tes ennemis tour-
neront le dos devant toi. Et j'enverrai 28
des frelons[j] devant toi, et ils chasseront
le Hévien, le Cananéen et le Héthien de
devant toi. Je ne les chasserai pas devant 29
toi en une année, de peur que le pays ne
devienne un désert et que les bêtes des
champs ne se multiplient contre toi; je 30
les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à

a) *ailleurs* : plein de grâce. — b) *ou* : Dieu. — c) *litt.* : témoin de violence. — d) *ailleurs* : âme. — e) mois des épis. — f) *litt* : sacrifieras. — g) *ou* : statues. — h) homme *ou* bête. — i) *ou* : chez. — j) *qqs.* : des maladies.

ce que tu croisses en nombre[a], et que tu
31 hérites le pays. Et j'ai établi tes limites
depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des
Philistins, et depuis le désert jusqu'au
fleuve[b]; car je livrerai entre tes mains les
habitants du pays, et tu les chasseras de
32 devant toi. Tu ne traiteras point alliance
33 avec eux, ni avec leurs dieux. Ils n'habi-
toront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne
te fassent pécher contre moi, car tu ser-
virais leurs dieux; certainement ce serait
un piège pour toi.
1 *XXIV. — Et il dit à Moïse : Monte
vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et
Abihu, et soixante-dix des anciens d'Is-
2 raël, et vous vous prosternerez de loin; et
Moïse s'approchera seul de l'Éternel; mais
eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne
montera pas avec lui.
3 Et Moïse vint, et raconta au peuple toutes
les paroles de l'Éternel, et toutes les ordon-
nances. Et tout le peuple répondit d'une
seule voix, et dit : Toutes les paroles que
4 l'Éternel a dites, nous les ferons. Et Moïse
écrivit toutes les paroles de l'Éternel; et il
se leva de bon matin, et bâtit un autel au
pied de la montagne, et [dressa] douze
5 stèles pour les douze tribus d'Israël; et il
envoya des jeunes hommes des fils d'Israël
qui offrirent des holocaustes, et sacrifièrent
des taureaux à l'Éternel en sacrifices de
6 prospérités. Et Moïse prit la moitié du
sang et le mit dans des bassins; et de la
moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.
7 Et il prit le livre de l'alliance, et le lut aux
oreilles du peuple; et ils dirent : Tout ce
que l'Éternel a dit, nous le ferons, et nous
8 écouterons. Et Moïse prit le sang, et en fit
aspersion sur le peuple, et dit : Voici le
sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec
vous selon toutes ces paroles.
9 Et Moïse et Aaron, Nadab et Abihu,
et soixante-dix des anciens d'Israël mon-
10 tèrent; et ils virent le Dieu d'Israël, — et
sous ses pieds comme un ouvrage de saphir
transparent[c], et comme le ciel même[d] en
11 pureté[e]. Et il ne porta point sa main sur les
nobles d'entre les fils d'Israël : ils virent
Dieu, et ils mangèrent et burent.
12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers
moi sur la montagne, et sois là; et je te
donnerai les tables de pierre, et la loi et
le commandement que j'ai écrits pour les
13 instruire. Et Moïse se leva, avec Josué
qui le servait; et Moïse monta sur la
14 montagne de Dieu, et il dit aux anciens :
Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous
revenions à vous; et voici, Aaron et Hur
sont avec vous : quiconque aura quelque
15 affaire, qu'il aille à eux. Et Moïse monta
sur la montagne, et la nuée couvrit
la montagne. Et la gloire de l'Éternel 16
demeura sur la montagne de Sinaï, et la
nuée la couvrit pendant six jours; et
le septième jour il appela Moïse du milieu
de la nuée. Et l'apparence de la gloire de 17
l'Éternel était comme un feu dévorant
sur le sommet de la montagne, aux yeux
des fils d'Israël. Et Moïse entra au milieu 18
de la nuée, et monta sur la montagne; et
Moïse fut sur la montagne quarante jours
et quarante nuits.
*XXV. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Parle aux fils d'Israël, et qu'ils 2
prennent pour moi une offrande élevée.
Vous prendrez mon offrande élevée de tout
homme qui aura un esprit libéral. Et c'est 3
ici l'offrande élevée que vous prendrez
d'eux : de l'or, et de l'argent, et de l'airain;
et du bleu, et de la pourpre, et de l'écar- 4
late, et du coton blanc[f], et du poil de
chèvre; et des peaux de béliers teintes en 5
rouge, et des peaux de taissons, et du bois
de sittim; de l'huile pour le luminaire, des 6
aromates pour l'huile de l'onction et pour
l'encens des drogues odoriférantes; des 7
pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser
pour l'éphod et pour le pectoral. Et ils fe- 8
ront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai
au milieu d'eux. Selon tout ce que je te 9
montre, le modèle du tabernacle et le mo-
dèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.
Et ils feront une arche de bois de sittim: 10
sa longueur sera de deux coudées et demie,
et sa largeur d'une coudée et demie, et sa
hauteur d'une coudée et demie. Et tu la 11
plaqueras d'or pur; tu la plaqueras dedans
et dehors, et tu y feras un couronnement
d'or tout autour; et tu fondras pour elle 12
quatre anneaux d'or, et tu les mettras à
ses quatre coins[g], deux anneaux à l'un
de ses côtés, et deux anneaux à l'autre de
ses côtés. Et tu feras des barres de bois 13
de sittim, et tu les plaqueras d'or; et tu fe- 14
ras entrer les barres dans les anneaux, aux
côtés de l'arche, pour porter l'arche par
elles. Les barres seront dans les anneaux 15
de l'arche; on ne les en retirera point. Et 16
tu mettras dans l'arche le témoignage que
je te donnerai. — Et tu feras un propitia- 17
toire[h] d'or pur : sa longueur sera de deux
coudées et demie, et sa largeur d'une cou-
dée et demie. Et tu feras deux chérubins 18
d'or; tu les feras d'or battu, aux deux
bouts du propitiatoire. Fais un chérubin 19
au bout de deçà, et un chérubin au bout
de delà : vous ferez les chérubins [tirés] du
propitiatoire, à ses deux bouts. Et les 20
chérubins étendront les ailes en haut,
couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et
leurs faces seront l'une vis-à-vis de l'autre;
les faces des chérubins seront [tournées]

a) litt. : fructifies. — *b) ici* : l'Euphrate. — *c) litt.* : de la transparence du saphir. — *d) ou* : comme la substance du ciel. — *e) ou* : en éclat. — *f) ailleurs* : fin coton, byssus; une étoffe blanche, *en général, plutôt de* coton *que de* lin. — *g) qqs.* : pieds, *ainsi* XXXVII, 3. — *h) dérivé de* : couvrir; — couvercle.

21 vers le propitiatoire. Et tu mettras le pro-
pitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu
mettras dans l'arche le témoignage que je
22 te donnerai. Et je me rencontrerai là avec
toi, et je parlerai avec toi de dessus le pro-
pitiatoire, d'entre les deux chérubins qui
seront sur l'arche du témoignage, [et te
dirai] tout ce que je te commanderai pour
les fils d'Israël.
23 Et tu feras une table de bois de sittim:
sa longueur sera de deux coudées, et sa
largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une
24 coudée et demie. Et tu la plaqueras d'or
pur, et tu y feras un couronnement d'or
25 tout autour. Et tu y feras un rebord d'une
paume tout autour, et tu feras un cou-
ronnement d'or à son rebord, tout autour.
26 Et tu lui feras quatre anneaux d'or, et
tu mettras les anneaux aux quatre coins
27 qui seront à ses quatre pieds. Les anneaux
seront près du rebord, pour recevoir les
28 barres, pour porter la table. Et tu feras
les barres de bois de sittim, et tu les pla-
queras d'or; et avec elles on portera la table.
29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses
gobelets, et ses vases, avec lesquels on fera
30 les libations; tu les feras d'or pur. Et tu
mettras sur la table le pain de proposition[a],
devant moi, continuellement.
31 Et tu feras un chandelier d'or pur: le
chandelier sera fait [d'or] battu; son pied,
et sa tige, ses calices, ses pommes, et ses
32 fleurs, seront [tirés] de lui. Et six bran-
ches[b] sortiront de ses côtés, trois branches
du chandelier d'un côté, et trois bran-
33 ches du chandelier de l'autre côté. Il y
aura, sur une branche, trois calices en
forme de fleur d'amandier[c], une pomme
et une fleur; et, sur une [autre] branche,
trois calices en forme de fleur d'amandier,
une pomme et une fleur; ainsi pour les six
34 branches sortant du chandelier. Et il y
aura au chandelier quatre calices en forme
de fleur d'amandier, ses pommes et ses
35 fleurs; et une pomme sous deux branches
[sortant] de lui, et une pomme sous deux
branches [sortant] de lui, et une pomme
sous deux branches [sortant] de lui, pour
les six branches sortant du chandelier;
36 leurs pommes et leurs branches seront
[tirées] de lui, le tout battu, d'une pièce,
37 d'or pur. — Et tu feras ses sept lampes; et
on allumera[d] ses lampes, afin qu'elles éclai-
38 rent vis-à-vis de lui. Et ses mouchettes et
39 ses vases à cendre[e] seront d'or pur. On le
fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent
40 d'or pur. Regarde, et fais selon le modèle
qui t'en est montré sur la montagne.
1 XXVI. — Et tu feras le tabernacle de
dix tapis de fin coton retors, et de bleu, et
de pourpre, et d'écarlate; tu les feras avec
des chérubins, d'ouvrage d'art. La longueur 2
d'un tapis sera de vingt-huit coudées, et la
largeur d'un tapis de quatre coudées: une
même mesure pour *tous* les tapis. Cinq 3
tapis seront joints l'un à l'autre, et cinq
tapis seront joints l'un à l'autre. Et tu feras 4
des ganses de bleu sur le bord d'un tapis,
à l'extrémité de l'assemblage; et tu feras
de même au bord du tapis qui sera à l'ex-
trémité dans le second assemblage. Tu fe- 5
ras cinquante ganses à un tapis, et tu feras
cinquante ganses à l'extrémité du tapis qui
est dans le second assemblage, les ganses
seront vis-à-vis l'une de l'autre. Et tu 6
feras cinquante agrafes d'or, et tu joindras
les tapis l'un à l'autre par les agrafes, et ce
sera un seul tabernacle.
Et tu feras des tapis de poil de chèvre 7
pour une tente [qui sera] par-dessus le
tabernacle; tu feras onze de ces tapis; la 8
longueur d'un tapis sera de trente coudées,
et la largeur d'un tapis de quatre cou-
dées: une même mesure pour les onze ta-
pis. Et tu joindras cinq tapis à part, et 9
six tapis à part; et tu replieras le sixième
tapis sur le devant de la tente. Et tu feras 10
cinquante ganses sur le bord du tapis qui
sera à l'extrémité de l'assemblage, et cin-
quante ganses sur le bord du tapis du
second assemblage. Et tu feras cinquante 11
agrafes d'airain, et tu feras entrer les agra-
fes dans les ganses; et tu assembleras la
tente, et elle sera une. Et ce qui pend, le 12
surplus des tapis de la tente, la moitié
du tapis, savoir, le surplus, pendra sur le
derrière du tabernacle; et la coudée deçà, 13
et la coudée delà, qui est de surplus dans
la longueur des tapis de la tente, pendront
sur les côtés du tabernacle, deçà et delà,
pour le couvrir.
Et tu feras pour la tente une couverture 14
de peaux de béliers teintes en rouge, et
une couverture de peaux de taissons par-
dessus.
Et tu feras les ais pour le tabernacle; ils 15
seront de bois de sittim, [placés] debout; la 16
longueur d'un ais sera de dix coudées, et
la largeur d'un ais d'une coudée et demie.
Il y aura deux tenons à un ais, en façon 17
d'échelons, l'un répondant à l'autre[f]; tu
feras de même pour tous les ais du taber-
nacle. Et tu feras les ais pour le tabernacle, 18
vingt ais pour le côté du midi vers le sud;
et tu feras quarante bases d'argent sous les 19
vingt ais, deux bases sous un ais pour ses
deux tenons, et deux bases sous un ais
pour ses deux tenons; et pour l'autre côté 20
du tabernacle, du côté du nord, vingt ais,
et leurs quarante bases d'argent, deux 21
bases sous un ais, et deux bases sous un
ais. Et pour le fond du tabernacle, vers 22

a) ou: présentation. — *b) ou*: tiges, *ainsi* XXXVII, 18. — *c) ou*: en forme d'amande. — *d) litt.*: on fera monter, *terme employé pour l'acte d'*offrir l'holocauste, *comme* XXIV, 5; *voyez* XXX, 9. — *e) ou*: éteignoirs. — *f) ou*: tenons à un ais, joints l'un à l'autre.

23 l'occident, tu feras six ais. Et tu feras deux
ais pour les angles du tabernacle, au fond;
24 ils seront joints[a] par le bas, et parfaite-
ment unis ensemble par le haut dans un
anneau; il en sera de même pour les deux;
25 ils seront aux[b] deux angles. Et il y aura
huit ais, et leurs bases d'argent : seize ba-
ses, deux bases sous un ais, et deux bases
26 sous un ais. — Et tu feras des traverses de
bois de sittim, cinq pour les ais d'un côté
27 du tabernacle, et cinq traverses pour les
ais de l'autre côté du tabernacle, et cinq
traverses pour les ais du côté du taber-
28 nacle, pour le fond, vers l'occident; et la
traverse du milieu sera au milieu des ais,
29 courant d'un bout à l'autre. Et tu plaque-
ras d'or les ais, et tu feras d'or leurs
anneaux qui recevront les traverses, et tu
30 plaqueras d'or les traverses. Et tu dresse-
ras le tabernacle selon son ordonnance qui
t'a été montrée sur la montagne.
31 Et tu feras un voile de bleu, et de pour-
pre, et d'écarlate, et de fin coton retors;
on le fera d'ouvrage d'art, avec des chéru-
32 bins; et tu le mettras sur quatre piliers
de [bois de] sittim, plaqués d'or, et leurs
crochets seront d'or; ils seront sur quatre
33 bases d'argent. Et tu mettras le voile au-
dessous des agrafes, et tu mettras là, au
dedans du voile, l'arche du témoignage;
et le voile fera séparation pour vous entre
34 le lieu saint et le lieu très-saint[c]. Et tu
mettras le propitiatoire sur l'arche du
témoignage, dans le lieu très-saint.
35 Et tu placeras la table en dehors du
voile, et le chandelier vis-à-vis de la table,
sur le côté du tabernacle qui est vers le
sud, et tu mettras la table sur le côté nord.
36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un
rideau[d] de bleu, et de pourpre, et d'écarlate,
et de fin coton retors, en ouvrage de bro-
37 deur; et tu feras pour le rideau cinq piliers
de bois de sittim, et tu les plaqueras d'or,
et leurs crochets seront d'or; et tu fondras
pour eux cinq bases d'airain.
1 XXVII. — Et tu feras l'autel de bois de
sittim : [il aura] cinq coudées de long, et
cinq coudées de large; l'autel sera carré,
2 et sa hauteur sera de trois coudées. Et tu
feras ses cornes à ses quatre coins; ses
cornes seront [tirées] de lui; et tu le pla-
3 queras d'airain. Et tu feras ses vases à
cendre[e], et ses pelles, et ses bassins, et ses
fourchettes, et ses brasiers; tous ses usten-
4 siles, tu les feras d'airain. Et tu lui feras
une grille en ouvrage de treillis, d'airain;
et tu feras au treillis quatre anneaux d'ai-
5 rain, à ses quatre bouts; et tu le mettras
au-dessous du contour de l'autel, en bas, et
le treillis ira jusqu'au milieu de l'autel.
Et tu feras des barres pour l'autel, des 6
barres de bois de sittim, et tu les plaque-
ras d'airain. Et on fera entrer ses barres 7
dans les anneaux; et les barres seront aux
deux côtés de l'autel, pour le porter. Tu le 8
feras creux, avec des planches, comme
il t'a été montré sur la montagne; on le
fera ainsi.
Et tu feras le parvis du tabernacle : 9
pour le côté du midi vers le sud, des ten-
tures de fin coton retors pour le parvis, de
cent coudées en longueur pour un côté,
et ses vingt piliers, et leurs vingt bases 10
d'airain; les crochets des piliers et leurs
baguettes d'attache seront en argent. Et 11
de même pour le côté du nord, dans la lon-
gueur, [tu feras] des tentures de cent
[coudées] en longueur, et ses vingt piliers,
et leurs vingt bases d'airain; les crochets
des piliers et leurs baguettes d'attache
seront en argent. Et [pour] la largeur du 12
parvis du côté de l'occident, [tu feras]
cinquante coudées de tentures, leurs dix
piliers et leurs dix bases. Et la largeur du 13
parvis du côté de l'orient, vers le levant,
sera de cinquante coudées : [tu feras], pour 14
l'un des côtés, quinze coudées de tentures,
leurs trois piliers et leurs trois bases, et 15
pour l'autre côté, quinze [coudées] de ten-
tures, leurs trois piliers et leurs trois bases,
et pour la porte du parvis, un rideau de 16
vingt coudées, de bleu, et de pourpre, et
d'écarlate, et de fin coton retors, en ouvrage
de brodeur, ses quatre piliers et leurs quatre
bases. Tous les piliers du parvis, à l'entour, 17
auront des baguettes d'attache en argent,
leurs crochets, d'argent, et leurs bases,
d'airain. La longueur du parvis sera de 18
cent coudées, et la largeur de cinquante
tout le long, et la hauteur de cinq coudées,
en fin coton retors; et les bases des piliers[f]
seront d'airain. Tous les ustensiles du ta- 19
bernacle, pour tout son service, et tous
ses pieux, et tous les pieux du parvis,
seront d'airain.
Et toi, tu commanderas aux fils d'Is- 20
raël, et ils t'apporteront de l'huile d'olive
pure, broyée[g], pour le luminaire, pour faire
luire[h] les lampes[i] continuellement. Aaron 21
et ses fils les arrangeront devant l'Éternel,
depuis le soir jusqu'au matin, dans la
tente d'assignation, en dehors du voile qui
est devant le témoignage. Ce sera de la
part des fils d'Israël un statut perpétuel,
en leurs générations.
* XXVIII. — Et toi, fais approcher de 1
toi Aaron, ton frère, et ses fils avec lui,
du milieu des fils d'Israël, pour exercer la
sacrificature devant[j] moi : Aaron, Nadab
et Abihu, Éléazar et Ithamar, fils d'Aaron.

a) *litt.* : jumeaux, *ici, et* XXXVI, 29. — b) *ou* : deviendront les. — c) *litt.* : le saint des saints. — d) *proprement* : couverture, *ici, et ailleurs.* — e) *proprement* : pour ôter ses cendres; *voyez* Lév. VI, 3. — f) *litt.* : leurs bases. — g) broyée *dans un mortier, et non pressée au pressoir.* — h) *voyez la note,* XXV, 37. — i) *litt.* : la lampe. — j) *avec l'idée de* : envers.

2 Et tu feras de saints vêtements à Aaron,
ton frère, pour gloire et pour ornement.
3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intel-
ligents [a] que j'ai remplis de l'esprit de
sagesse, et ils feront les vêtements d'Aa-
ron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la
4 sacrificature devant moi. Et ce sont ici les
vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un
éphod, et une robe, et une tunique brodée,
une tiare, et une ceinture; et ils feront les
saints vêtements pour Aaron, ton frère,
et pour ses fils, afin qu'ils exercent la
sacrificature devant moi.
5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de
la pourpre, et de l'écarlate, et du fin coton;
6 et ils feront l'éphod, d'or, de bleu, et de
pourpre, d'écarlate, et de fin coton retors, en
7 ouvrage d'art. Il aura, à ses deux bouts,
deux épaulières pour l'assembler; il sera
8 ainsi joint. Et la ceinture[b] de son éphod, qui
sera par-dessus, sera du même travail, de la
même matière, d'or, de bleu, et de pourpre,
9 et d'écarlate, et de fin coton retors. — Et
tu prendras deux pierres d'onyx[c], et tu
graveras sur elles les noms des fils d'Israël:
10 six de leurs noms sur une pierre, et les six
noms restants sur la seconde pierre, selon
11 leur naissance. Tu graveras, en ouvrage
de lapidaire, en gravure de cachet, les
deux pierres, d'après les noms des fils d'Is-
raël; tu les feras enchâsser dans des cha-
12 tons d'or. Et tu mettras les deux pierres
sur les épaulières de l'éphod, comme pier-
res de mémorial pour les fils d'Israël; et
Aaron portera leurs noms devant l'Éternel,
13 sur ses deux épaules, en mémorial. Et tu
14 feras des chatons d'or, et deux chaînettes
d'or pur, à bouts; tu les feras en ouvrage
de torsade; et tu attacheras les chaînettes
en torsade aux chatons.
15 Et tu feras le pectoral de jugement; tu
le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage
de l'éphod; tu le feras d'or, de bleu, et de
pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
16 retors. Il sera carré, double; sa longueur
sera d'un empan, et sa largeur d'un empan.
17 Et tu le garniras de pierres enchâssées,
de quatre rangées de pierres : la première
rangée, une sardoine, une topaze, et une
18 émeraude[d]; et la seconde rangée, une es-
19 carboucle, un saphir, et un diamant; et la
troisième rangée, une opale, une agate, et
20 une améthyste; et la quatrième rangée,
un chrysolithe, un onyx[c], et un jaspe;
elles seront enchâssées dans de l'or, dans
21 leurs montures. Et les pierres seront selon
les noms des fils d'Israël, douze, selon leurs
noms, en gravure de cachet, chacune
selon son nom; elles seront pour les douze
22 tribus. — Et tu feras sur le pectoral des chaî-
nettes à bouts, en ouvrage de torsade, d'or
pur; et tu feras sur le pectoral deux an- 23
neaux d'or; et tu mettras les deux anneaux
aux deux bouts du pectoral; et tu mettras 24
les deux torsades d'or dans les deux an-
neaux, aux bouts du pectoral; et tu met- 25
tras les deux bouts des deux torsades dans
les deux chatons, et tu les mettras sur les
épaulières de l'éphod, sur le devant. Et tu 26
feras deux anneaux d'or, et tu les placeras
aux deux bouts du pectoral, sur son bord
qui est contre l'éphod, en dedans. Et tu 27
feras deux anneaux d'or, et tu les mettras
aux deux épaulières de l'éphod par en bas,
sur le devant, juste à[e] sa jointure au-dessus
de la ceinture de l'éphod. Et on attachera 28
le pectoral par ses anneaux aux anneaux
de l'éphod avec un cordon de bleu, afin
qu'il soit au-dessus de la ceinture de
l'éphod, et que le pectoral ne bouge pas
de dessus l'éphod. Et Aaron portera les 29
noms des fils d'Israël au pectoral de juge-
ment sur son cœur, lorsqu'il entrera dans
le lieu saint, comme mémorial devant l'É-
ternel, continuellement. — Et tu mettras 30
sur le pectoral de jugement les urim[f] et
les thummim[g], et ils seront sur le cœur
d'Aaron, quand il entrera devant l'Éter-
nel; et Aaron portera le jugement des fils
d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel,
continuellement.
Et tu feras la robe de l'éphod entière- 31
ment de bleu; et son ouverture pour la 32
tête[h] sera au milieu; il y aura une bordure
à son ouverture, tout autour, en ouvrage
de tisserand; elle l'aura comme l'ouver-
ture d'une cotte de mailles : elle ne se dé-
chirera pas. — Et tu feras sur ses bords 33
des grenades de bleu, et de pourpre, et
d'écarlate, sur ses bords, tout autour, et des
clochettes d'or entre elles, tout autour :
une clochette d'or et une grenade, une 34
clochette d'or et une grenade, sur les bords
de la robe, tout autour. Et Aaron en sera 35
revêtu quand il fera le service; et on en
entendra le son quand il entrera dans le lieu
saint, devant l'Éternel, et quand il en sor-
tira, afin qu'il ne meure pas.
Et tu feras une lame d'or pur, et tu 36
graveras sur elle, en gravure de cachet:
Sainteté à l'Éternel; et tu la poseras sur 37
un cordon de bleu, et elle sera sur la tiare;
elle sera sur le devant de la tiare : et elle 38
sera sur le front d'Aaron; et Aaron por-
tera l'iniquité des choses saintes que les
fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les
dons de leurs choses saintes; et elle sera
sur son front continuellement, pour être
agréée pour eux devant l'Éternel.
Et tu broderas la tunique de fin coton; 39

a) litt. : tous les sages de cœur. — *b) hébr.* : khésheb, d'ouvrage d'art, *ne désignant jamais que* la ceinture de l'éphod ; *autre mot que* ceinture *du vers.* 4. — *c) ou* : béril. — *d) litt.* : rangées de pierres : une rangée, — une sardoine, une topase, et une émeraude, la première rangée; *et ainsi,* XXXIX, 10. — *e) ou* : près de. — *f)* lumières. — *g)* perfections. — *h) ou* : l'ouverture d'en haut.

et tu feras la tiare de fin coton; et tu feras
la ceinture en ouvrage de brodeur.
40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des
tuniques, et tu leur feras des ceintures,
et tu leur feras des bonnets, pour gloire et
41 pour ornement. Et tu en revêtiras Aa-
ron, ton frère, et ses fils avec lui; et tu
les oindras, et tu les consacreras[a], et tu les
sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacri-
42 ficature devant moi. Et tu leur feras des
caleçons de lin pour couvrir la nudité de
leur chair; ils iront[b] des reins jusqu'aux
43 cuisses. Et ils seront sur Aaron et sur ses
fils lorsqu'ils entreront dans la tente d'as-
signation ou lorsqu'ils s'approcheront de
l'autel pour faire le service dans le lieu
saint, afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et
ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel,
pour lui et pour sa semence après lui.
1 XXIX. — Et c'est ici ce que tu feras
pour eux, afin de les sanctifier pour exer-
cer la sacrificature devant moi. Prends un
jeune taureau[c] et deux béliers sans défaut,
2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans
levain, pétris à l'huile, et des galettes
sans levain ointes d'huile; tu les feras de
3 fine farine de froment; et tu les mettras
dans une corbeille, et tu les présenteras dans
la corbeille, et le jeune taureau et les deux
4 béliers. Et tu feras approcher Aaron et ses
fils à l'entrée de la tente d'assignation, et
5 tu les laveras avec de l'eau. Et tu prendras
les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron
la tunique et la robe de l'éphod, et l'éphod,
et le pectoral, et tu le ceindras avec la
6 ceinture de l'éphod; et tu placeras la tiare
sur sa tête, et tu mettras le saint diadème
7 sur la tiare. Et tu prendras l'huile de l'onc-
tion, et tu la verseras sur sa tête, et tu
l'oindras.
8 Et tu feras approcher ses fils, et tu les
9 revêtiras des tuniques; et tu les ceindras
de la ceinture, Aaron et ses fils, et tu
leur attacheras les bonnets; et la sacrifi-
cature sera pour eux un statut perpétuel:
10 et tu consacreras[d] Aaron et ses fils. Et tu
feras approcher le jeune taureau devant la
tente d'assignation, et Aaron et ses fils
poseront leurs mains sur la tête du tau-
11 reau[e], et tu égorgeras le taureau devant
l'Éternel, à l'entrée de la tente d'assigna-
12 tion; et tu prendras du sang du taureau, et
tu le mettras avec ton doigt sur les cornes
de l'autel, et tu verseras tout le sang au
13 pied de l'autel. Et tu prendras toute la
graisse qui couvre l'intérieur, et le réseau[f]
qui est sur le foie, et les deux rognons et la
graisse qui est dessus, et tu les feras fumer[g]
14 sur l'autel; et tu brûleras au feu, hors du
camp, la chair du taureau, et sa peau, et
sa fiente: c'est un sacrifice pour le péché.
Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron 15
et ses fils poseront leurs mains sur la tête
du bélier; et tu égorgeras le bélier, et tu 16
prendras son sang, et tu en feras aspersion
sur l'autel, tout autour. Et tu couperas le 17
bélier en morceaux; et tu laveras son inté-
rieur et ses jambes, et tu les mettras sur ses
morceaux et sur sa tête; et tu feras fumer 18
tout le bélier sur l'autel: c'est un holo-
causte à l'Éternel, une odeur agréable; c'est
un sacrifice par feu à l'Éternel.
Et tu prendras le second bélier, et Aaron 19
et ses fils poseront leurs mains sur la tête
du bélier; et tu égorgeras le bélier, et tu 20
prendras de son sang, et tu le mettras
sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur
le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le
pouce de leur main droite, et sur le gros
orteil de leur pied droit; et tu feras asper-
sion du sang sur l'autel, tout autour. Et 21
tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et
de l'huile de l'onction, et tu en feras as-
persion[h] sur Aaron et sur ses vêtements, et
sur ses fils et sur les vêtements de ses fils
avec lui: et il sera saint, lui et ses vête-
ments, et ses fils et les vêtements de ses
fils avec lui. — Et tu prendras la graisse 22
du bélier, et la queue, et la graisse qui
couvre l'intérieur, et le réseau du foie, et les
deux rognons et la graisse qui est dessus,
et l'épaule droite, (car c'est un bélier de
consécration), et un pain[i], et un gâteau 23
de pain à l'huile, et une galette de la cor-
beille des pains sans levain qui sera de-
vant l'Éternel; et tu mettras le tout sur 24
les paumes des mains d'Aaron, et sur les
paumes des mains de ses fils, et tu les tour-
noieras[j] comme offrande tournoyée devant
l'Éternel; et tu les prendras de leurs mains, 25
et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holo-
causte, en odeur agréable devant l'Éter-
nel: c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.
Et tu prendras la poitrine du bélier de 26
consécration qui est pour Aaron, et tu la
tournoieras comme offrande tournoyée
devant l'Éternel; et ce sera ta part. Et tu 27
sanctifieras la poitrine tournoyée et l'é-
paule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et
[ce] qui aura été élevé du bélier de consé-
cration, de celui qui est pour Aaron et de
celui qui est pour ses fils. Et cela sera pour 28
Aaron et pour ses fils un statut perpétuel,
de la part des fils d'Israël, car c'est une
offrande élevée: et ce sera une offrande
élevée de la part des fils d'Israël, de leurs
sacrifices de prospérités, leur offrande éle-
vée à l'Éternel. Et les saints vêtements 29

a) *litt.*: tu rempliras leurs mains, *ici et ailleurs.* — b) *litt.*: ils seront. — c) *litt.*: un jeune taureau, fils du gros bétail. — d) *litt.*: tu rempliras la main de. — e) jeune taureau, *partout, ici.* — f) *selon quelques-uns*: le grand lobe du foie. — g) *terme employé pour*: brûler l'encens, — *une bonne odeur; comp.* 2 Chron. XXVIII, 3. — h) *ici, même mot que* Lév. IV, 6, 17; XVI, 14; *etc.* — i) *litt.*: un gâteau de pain, rond. — j) tournoyer, *ou* balancer, *ici et ailleurs.*

qui sont pour Aaron seront pour ses fils
après lui, afin qu'ils soient oints et consa-
30 crés dans ces vêtements. Celui d'entre ses
fils qui sera sacrificateur à sa place, qui
entrera dans la tente d'assignation pour
faire le service dans le lieu saint, les
revêtira pendant sept jours.
31 Et tu prendras le bélier de consécration,
et tu feras cuire sa chair dans un lieu saint;
32 et Aaron et ses fils mangeront, à l'entrée
de la tente d'assignation, la chair du bélier,
33 et le pain qui sera dans la corbeille : ils
mangeront ces choses par lesquelles la pro-
pitiation aura été faite, pour les consacrer
et les sanctifier; mais nul étranger n'en
34 mangera, car elles sont saintes. Et s'il reste
de la chair des consécrations, ou du pain,
jusqu'au matin, tu brûleras ce reste au feu;
35 il ne sera pas mangé, car il est saint. Tu
feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon
tout ce que je t'ai commandé; tu mettras
sept jours à les consacrer.
36 Et tu offriras comme sacrifice pour le
péché, chaque jour, un jeune taureau, pour
[faire] propitiation, et tu purifieras[a] l'au-
tel en faisant propitiation pour lui; et tu
37 l'oindras pour le sanctifier. Pendant sept
jours, tu feras propitiation pour l'autel, et
tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose
très-sainte; quiconque[b] touchera l'autel
sera saint.
38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel:
deux agneaux d'un an, chaque jour, conti-
39 nuellement; tu offriras l'un des agneaux
le matin, et le second agneau tu l'offriras
40 entre les deux soirs, et un dixième de fleur
de farine pétrie avec un quart de hin
d'huile broyée[c], et une libation d'un quart
41 de hin de vin, pour un agneau. Et tu offriras
le second agneau entre les deux soirs; tu
l'offriras avec la même offrande de gâteau[d]
qu'au matin, et la même libation, en odeur
agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
42 Ce sera l'holocauste continuel en vos géné-
rations, à l'entrée de la tente d'assignation,
devant l'Éternel, où je me rencontrerai avec
43 vous pour y parler avec toi. Et je me ren-
contrerai là avec les fils d'Israël, et la tente[e]
44 sera sanctifiée par ma gloire. Et je sancti-
fierai la tente d'assignation et l'autel; et je
sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils
45 exercent la sacrificature devant moi. Et
j'habiterai au milieu des fils d'Israël, et je
46 leur serai Dieu; et ils sauront que moi,
l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait
sortir du pays d'Égypte, pour habiter au
milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.
1 *XXX. — Et tu feras un autel pour
faire fumer l'encens; tu le feras de bois de
sittim; sa longueur sera d'une coudée, et 2
sa largeur d'une coudée; il sera carré; et sa
hauteur sera de deux coudées; ses cornes
seront [tirées] de lui. Et tu le plaqueras 3
d'or pur, le dessus[f] et ses parois, tout au-
tour, et ses cornes. Et tu lui feras un cou- 4
ronnement d'or tout autour; et tu lui feras
deux anneaux d'or au-dessous de son cou-
ronnement, sur ses deux côtés; tu les feras
à ses deux coins, et ils serviront à recevoir
les barres, pour le porter par elles; et tu 5
feras les barres de bois de sittim, et tu les
plaqueras d'or. Et tu le mettras vis-à-vis 6
du voile qui est devant l'arche du témoi-
gnage, vis-à-vis du propitiatoire qui est
sur le témoignage, où je me rencontrerai
avec toi. Et Aaron y fera fumer l'encens 7
des drogues odoriférantes; chaque matin,
il le fera fumer quand il arrangera les
lampes. Et quand Aaron allumera les lam- 8
pes, entre les deux soirs, il le fera fumer, —
un encens continuel devant l'Éternel, en
vos générations. Vous n'y brûlerez[g] pas 9
d'encens étranger, ni d'holocauste, ni
d'offrande de gâteau; et vous n'y verserez
pas de libation. Et Aaron fera propitiation 10
pour[h] les cornes de l'autel[i] une fois l'an;
il fera propitiation pour l'autel[j] une fois
l'an, en vos générations, avec le sang du
sacrifice de péché des propitiations. C'est
une chose très-sainte à l'Éternel.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Quand 11 12
tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon
leur dénombrement[k], ils donneront chacun
une rançon de son âme à l'Éternel, lors-
que tu en feras le dénombrement, afin qu'il
n'y ait pas de plaie au milieu d'eux quand
tu en feras le dénombrement. Voici ce que 13
donneront tous ceux qui passeront par le
dénombrement : un demi-sicle, selon le
sicle du sanctuaire, à vingt guéras le sicle,
un demi-sicle en offrande[l] à l'Éternel. Tous 14
ceux qui passeront par le dénombrement,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, don-
neront l'offrande de l'Éternel. Le riche 15
n'augmentera pas, et le pauvre ne dimi-
nuera pas le demi-sicle, lorsque vous don-
nerez l'offrande de l'Éternel pour faire pro-
pitiation pour vos âmes. Et tu prendras 16
des fils d'Israël l'argent de la propitiation,
et tu le donneras pour le service de la tente
d'assignation, et il sera pour les fils d'Is-
raël un mémorial devant l'Éternel, afin de
faire propitiation pour vos âmes.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Tu 17 18
feras aussi une cuve d'airain, et son soubas-
sement d'airain, pour s'y laver; et tu la
mettras entre la tente d'assignation et
l'autel, et tu y mettras de l'eau; et Aaron 19

a) purifier, *ici, proprement* : purifier du péché. — b) *ou* : tout ce qui. — c) *voyez la note,* XXVII, 20. — d) *hébr.* : minkha, présent, *mot employé pour* l'offrande de gâteau, *mais plus général aussi.* — e) *litt.* : elle. — f) *ailleurs* : toit [en terrasse]. — g) *ou* : offrirez, *comme* Lév. XIV, 20. — h) *ou* : sur, *toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite.* — i) *litt.* : ses cornes. — j) *litt.* : pour lui. — k) *litt.* : leurs dénombrés. — l) *ailleurs* : offrande élevée; *ainsi vers.* 14, 15.

et ses fils y laveront leurs mains et leurs
20 pieds. Quand ils entreront dans la tente
d'assignation, ils se laveront avec de l'eau,
afin qu'ils ne meurent pas, ou quand ils
s'approcheront de l'autel pour faire le ser-
vice, pour faire fumer le sacrifice fait par
21 feu à l'Éternel. Ils laveront leurs mains et
leurs pieds, afin qu'ils ne meurent pas;
et ce leur sera un statut perpétuel, pour
Aaron [a] et pour sa semence, en leurs gé-
nérations.
22
23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi,
prends des aromates les plus excellents :
de la myrrhe franche [b], cinq cents [sicles],
et du cinnamome aromatique, moitié au-
tant, deux cent cinquante [sicles], et du
roseau aromatique, deux cent cinquante,
24 et de la casse, cinq cents, selon le sicle du
25 sanctuaire, et un hin d'huile d'olive. Et tu
en feras une huile pour l'onction sainte,
une préparation composée, d'ouvrage de
parfumeur : ce sera l'huile de l'onction
26 sainte. Et tu en oindras la tente d'assigna-
27 tion, et l'arche du témoignage, et la table
et tous ses ustensiles, et le chandelier et
28 ses ustensiles, et l'autel de l'encens, et
l'autel de l'holocauste et tous ses usten-
29 siles, et la cuve et son soubassement; et tu
les sanctifieras, et ils seront très-saints;
30 quiconque les touchera sera saint. Et tu
oindras Aaron et ses fils, et tu les sancti-
fieras pour exercer la sacrificature devant
31 moi. — Et tu parleras aux fils d'Israël, di-
sant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction
32 sainte en vos générations; on n'en versera
pas sur la chair de l'homme, et vous n'en
ferez point de semblable dans ses propor-
tions : elle est sainte, elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable, et
en mettra sur un étranger [c], sera retran-
ché de ses peuples.
34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des
drogues odoriférantes, du stacte, et de la
coquille odorante, et du galbanum, — des
drogues odoriférantes, et de l'encens pur :
35 de tout, à poids égal; et tu en feras un
encens composé, d'ouvrage de parfumeur,
36 salé, pur, saint. Et tu en pileras très-fin,
et tu en mettras sur le devant du témoi-
gnage dans la tente d'assignation, où je
me rencontrerai avec toi : ce vous sera une
37 chose très-sainte. Et quant à l'encens que
tu feras, vous n'en ferez point pour vous
selon les mêmes proportions : il sera, pour
38 toi, saint, [consacré] à l'Éternel. Quiconque
en fera de semblable pour le flairer, sera
retranché de ses peuples.
1 *XXXI. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Regarde, j'ai appelé par nom Bet-
saleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de
3 Juda; et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu,
en sagesse, et en intelligence, et en con-
naissance, et pour toutes sortes d'ouvra-
ges, pour faire des inventions : pour tra- 4
vailler en or, et en argent, et en airain;
pour tailler des pierres à enchâsser, et pour 5
tailler le bois, afin d'exécuter toutes sortes
d'ouvrages. Et voici, j'ai donné avec lui 6
Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de
Dan; et j'ai mis de la sagesse dans le cœur
de tout homme intelligent [d], afin qu'ils fas-
sent tout ce que je t'ai commandé : la tente 7
d'assignation, et l'arche du témoignage, et
le propitiatoire qui sera dessus, et tous les
ustensiles de la tente, et la table et ses us- 8
tensiles, et le chandelier pur et tous ses
ustensiles, et l'autel de l'encens, et l'autel 9
de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la
cuve et son soubassement, et les vêtements 10
de service, et les saints vêtements d'Aaron,
le sacrificateur, et les vêtements de ses fils,
pour exercer la sacrificature, et l'huile de 11
l'onction, et l'encens des drogues odorifé-
rantes pour le lieu saint. Ils feront selon
tout ce que je t'ai commandé.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Toi, 12
parle aux fils d'Israël, disant : Certaine- 13
ment, vous garderez mes sabbats, car c'est
un signe entre moi et vous, en vos généra-
tions, pour que vous sachiez que c'est moi,
l'Éternel, qui vous sanctifie. Et vous gar- 14
derez le sabbat, car il vous sera saint : celui
qui le profanera sera certainement mis à
mort, car quiconque fera une œuvre en
ce jour-là, ... cette âme sera retranchée du
milieu de ses peuples. Pendant six jours 15
le travail se fera, et le septième jour est le
sabbat de repos consacré [e] à l'Éternel : qui-
conque fera une œuvre le jour du sabbat,
sera certainement mis à mort. Et les fils 16
d'Israël garderont le sabbat, pour observer
le sabbat en leurs générations, — une al-
liance perpétuelle. C'est un signe entre moi 17
et les fils d'Israël, à toujours; car en six
jours l'Éternel a fait les cieux et la terre,
et le septième jour il s'est reposé, et a été
rafraîchi.
Et lorsqu'il eut achevé de parler avec 18
Moïse sur la montagne de Sinaï, il lui donna
les deux tables du témoignage, tables de
pierre, écrites du doigt de Dieu. [f]
*XXXII. — Et quand le peuple vit que 1
Moïse tardait à descendre de la montagne,
le peuple s'assembla auprès d'Aaron, et ils
lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu [g]
qui aille devant nous; car ce Moïse, cet
homme qui nous a fait monter du pays
d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est
arrivé. Et Aaron leur dit : Brisez les pen- 2
dants d'or qui sont aux oreilles de vos
femmes, de vos fils et de vos filles, et appor-
tez-les-moi. Et tout le peuple arracha [h] les 3
pendants d'or qui étaient à leurs oreilles, et
ils les apportèrent à Aaron; et il les prit de 4

a) litt. : lui. — *b) selon d'autres* : découlante. — *c) c. à d.* étranger à la sacrificature. — *d) litt.* : sage de cœur. — *e) litt.* : saint. — *f) A. C.* 1491. — *g) ou* : des dieux, *ici, et vers.* 4, 8, 23, 31. — *h) litt.* : s'arracha.

leurs mains, et il forma l'or[a] avec un ciseau,
et il en fit un veau de fonte. Et ils dirent :
C'est ici ton dieu, ô Israël ! qui t'a fait
5 monter du pays d'Égypte. Et Aaron vit
[le veau], et bâtit un autel devant lui ;
et Aaron cria, et dit : Demain, une fête à
6 l'Éternel ! Et le lendemain, ils se levèrent
de bonne heure, et offrirent des holocaustes,
et amenèrent des sacrifices de prospérités.
Et le peuple s'assit pour manger et pour
boire, et ils se levèrent pour se divertir.
7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends ;
car ton peuple, que tu as fait monter du
8 pays d'Égypte, s'est corrompu ; ils se sont
vite détournés du[b] chemin que je leur avais
commandé ; ils se sont fait un veau de
fonte, et se sont prosternés devant lui, et
lui ont sacrifié, et ont dit : C'est ici ton
dieu, ô Israël ! qui t'a fait monter du pays
9 d'Égypte. Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu
ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou
10 roide. Et maintenant laisse-moi faire, afin
que ma colère s'embrase contre eux, et que
je les consume ; et je ferai de toi une grande
nation.
11 Et Moïse implora l'Éternel, son Dieu, et
dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'em-
braserait-elle contre ton peuple, que tu as
fait sortir du pays d'Égypte, avec grande
12 puissance et à main forte ? Pourquoi les
Égyptiens parleraient-ils, disant : C'est
pour leur mal qu'il les a fait sortir, pour
les tuer dans les montagnes, et pour les
consumer de dessus la face de la terre ?
Reviens de l'ardeur de ta colère, et repens-
toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.
13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac, et d'Is-
raël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par
toi-même, et auxquels tu as dit : Je mul-
tiplierai votre semence comme les étoiles
des cieux, et je donnerai à votre semence
tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'héri-
14 teront pour toujours. Et l'Éternel se repen-
tit du mal qu'il avait dit qu'il ferait à son
peuple.
15 Et Moïse se tourna, et descendit de la
montagne, les deux tables du témoignage
dans sa main : les tables étaient écrites de
leurs deux côtés ; elles étaient écrites deçà
16 et delà. Et les tables étaient l'ouvrage de
Dieu, et l'écriture était l'écriture de Dieu,
17 gravée sur les tables. — Et Josué entendit
la voix du peuple, qui jetait des cris, et il
dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre au
18 camp ! Et [Moïse] dit : Ce n'est pas un bruit
de cris de victoire[c], ni un bruit de cris de
défaite[d] ; j'entends une voix de gens qui
19 chantent en s'entre-répondant. — Et il
arriva que lorsque [Moïse] s'approcha du
camp, il vit le veau et les danses ; et la
colère de Moïse s'embrasa, et il jeta de ses
mains les tables, et les brisa au pied de la
montagne. Et il prit le veau qu'ils avaient 20
fait, et le brûla au feu, et le moulut jusqu'à
ce qu'il fut en poudre ; puis il le répandit
sur la surface de l'eau, et en fit boire aux
fils d'Israël.
Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce 21
peuple, pour que tu aies fait venir sur lui
un si grand péché ? Et Aaron dit : Que la 22
colère de mon seigneur ne s'embrase point ;
tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans
le mal. Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu 23
qui marche devant nous ; car ce Moïse,
cet homme qui nous a fait monter du pays
d'Égypte, nous ne savons ce qui lui est
arrivé. Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils 24
l'ont arraché[e], et me l'ont donné ; et je l'ai
jeté au feu, et il en est sorti ce veau. Et 25
Moïse vit que le peuple était dans le désor-
dre ; car Aaron l'avait livré au désordre,
pour leur honte parmi leurs adversaires.
Et Moïse se tint à la porte du camp, et 26
dit : A moi, quiconque est pour l'Éternel !
Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent
vers lui. Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, 27
le Dieu d'Israël : Que chacun mette son
épée sur sa cuisse ; passez et revenez d'une
porte à l'autre dans le camp, et que chacun
de vous tue son frère, et chacun son com-
pagnon, et chacun son intime ami. Et les 28
fils de Lévi firent selon la parole de Moïse ;
et il tomba d'entre le peuple, ce jour-là,
environ trois mille hommes. Et Moïse dit : 29
Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel,
chacun dans son fils et dans son frère, afin
de faire venir aujourd'hui sur vous [une]
bénédiction.
Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit 30
au peuple : Vous avez commis un grand
péché, et maintenant je monterai vers
l'Éternel : peut-être ferai-je propitiation
pour votre péché. Et Moïse retourna vers 31
l'Éternel, et dit : Hélas ! ce peuple a com-
mis un grand péché, et ils se sont fait un
dieu[f] d'or. Et maintenant, si tu pardonnes 32
leur péché… ; sinon, efface-moi, je te prie,
de ton livre que tu as écrit. Et l'Éternel 33
dit à Moïse : Celui qui aura péché contre
moi, je l'effacerai de mon livre. Et main- 34
tenant, va, conduis le peuple où je t'ai
dit. Voici, mon Ange ira devant toi : et
le jour où je visiterai, je visiterai sur eux
leur péché. Et l'Éternel frappa le peuple, 35
parce qu'ils avaient fait le veau qu'Aaron
avait fait.
*XXXIII. — Et l'Éternel dit à Moïse : 1
Va, monte d'ici, toi et le peuple que tu as
fait monter du pays d'Égypte, dans le pays
que j'ai promis par serment à Abraham, à
Isaac, et à Jacob, disant : Je le donnerai
à ta semence ; et j'enverrai un ange de- 2
vant toi, et je chasserai le Cananéen, l'A-
moréen, et le Héthien, et le Phérézien, le

a) litt. : il le forma. — *b) ou* : ont vite abandonné le. — *c) litt.* : de réponses de force. — *d) litt.* : de réponses de faiblesse. — *e) litt.* : Ils se le sont arraché. — *f) comme vers.* 1.

3 Hévien, et le Jébusien, – dans un pays ruis-
selant de lait et de miel; car je ne monterai
pas au milieu de toi, car tu es un peuple
de cou roide; de peur que je ne te consume
en chemin.
4 Et le peuple entendit cette parole fâ-
cheuse, et mena deuil, et personne ne mit
5 ses ornements sur soi. Or l'Éternel avait
dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous
êtes un peuple de cou roide; je monterai
en un instant au milieu de toi, et je te
consumerai; et maintenant, ôte tes orne-
ments de dessus toi, et je saurai ce que je
6 te ferai. Et les fils d'Israël se dépouillèrent
de leurs ornements, à [a] la montagne de
Horeb.
7 Et Moïse prit une tente [b], et la tendit
pour lui hors du camp, loin du camp, et
il l'appela la tente d'assignation; et il ar-
riva que tous ceux qui cherchaient l'Éter-
nel sortirent vers la tente d'assignation
8 qui était hors du camp. Et il arriva que
lorsque Moïse sortit vers la tente, tout le
peuple se leva, et se tint chacun à l'en-
trée de sa tente, et suivit des yeux Moïse,
9 jusqu'à ce qu'il entra dans la tente. Et il
arriva que, comme Moïse entrait dans la
tente, la colonne de nuée descendit, et se
tint à l'entrée de la tente, et [l'Éternel]
10 parla avec Moïse. Et tout le peuple vit la
colonne de nuée se tenant à l'entrée de la
tente; et tout le peuple se leva, et ils se pros-
ternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.
11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face,
comme un homme parle avec son ami; et
[Moïse] retournait au camp; et son servi-
teur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne
sortait pas de l'intérieur de la tente.
12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me
dis : Fais monter ce peuple; et tu ne m'as
pas fait connaître celui que tu enverras
avec moi; et tu as dit : Je te connais par
nom, et tu as aussi trouvé grâce à mes yeux.
13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé
grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je
te prie, ton chemin [c], et je te connaîtrai,
afin que je trouve grâce à tes yeux; et con-
14 sidère que cette nation est ton peuple. Et
[l'Éternel] dit : Ma face ira, et je te don-
15 nerai du repos. Et [Moïse] lui dit : Si ta face
ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici;
16 car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé
grâce à tes yeux, moi et ton peuple? Ne
sera-ce pas en ce que tu marcheras avec
nous? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons
séparés de tout peuple qui est sur la face
de la terre.
17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai cela
aussi dont tu as parlé; car tu as trouvé
grâce à mes yeux, et je te connais par nom.
18 Et [Moïse] dit : Fais-moi voir, je te prie,
19 ta gloire. Et il dit : Je ferai passer toute ma
bonté devant ta face, et je crierai le nom
de l'Éternel devant toi; et je ferai grâce à
qui je ferai grâce, et je ferai miséricorde
à qui je ferai miséricorde. Et il dit : Tu ne 20
peux pas voir ma face, car l'homme ne peut
me voir et vivre. Et l'Éternel dit : Voici 21
un lieu près de moi, et tu te tiendras sur
le rocher; et il arrivera, quand ma gloire 22
passera, que je te mettrai dans la fente du
rocher, et je te couvrirai de ma main jus-
qu'à ce que je sois passé; puis je retirerai ma 23
main, et tu me verras par derrière; mais
ma face ne se verra pas.

XXXIV. — Et l'Éternel dit à Moïse : 1
Taille-toi deux tables de pierre comme
les premières, et j'écrirai sur les tables les
paroles qui étaient sur les premières tables
que tu as brisées. Et sois prêt au matin, et 2
monte au matin sur la montagne de Sinaï,
et tiens-toi là devant moi, sur le sommet
de la montagne. Et personne ne montera 3
avec toi, et même personne ne sera vu sur
toute la montagne, et ni le menu ni le
gros bétail ne paîtra devant cette mon-
tagne. Et Moïse tailla deux tables de pierre 4
comme les premières, et se leva de bon
matin, et monta sur la montagne de Sinaï,
comme l'Éternel le lui avait commandé, et
prit en sa main les deux tables de pierre.
Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se 5
tint là avec lui, et cria le nom de l'Éternel.
Et l'Éternel passa devant lui, et cria : L'É- 6
ternel, l'Éternel! *Dieu [d], miséricordieux et
faisant grâce, lent à la colère, et grand en
bonté et en vérité, gardant la bonté envers 7
des milliers [de générations], pardonnant
l'iniquité, la transgression et le péché, et
qui ne tient nullement [celui qui en est cou-
pable] pour innocent, qui visite l'iniquité
des pères sur les fils, et sur les fils des fils,
sur la troisième et sur la quatrième [géné-
ration]! Et Moïse se hâta, et s'inclina jus- 8
qu'à terre, et se prosterna, et dit : Si j'ai 9
trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le
Seigneur marche, je te prie, au milieu de
nous; car c'est un peuple de cou roide;
et pardonne nos iniquités et nos péchés, et
prends-nous pour héritage.
Et il dit : Voici, j'établis une alliance : 10
devant tout ton peuple, je ferai des mer-
veilles qui n'ont pas été opérées [e] sur toute
la terre, ni en aucune nation; et tout le
peuple au milieu duquel tu es verra l'œu-
vre de l'Éternel; car ce que je vais faire avec
toi est une chose terrible. — Garde ce que 11
je te commande aujourd'hui : Voici, je vais
chasser de devant toi l'Amoréen, et le Ca-
nanéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le
Hévien, et le Jébusien. Garde-toi de trai- 12
ter alliance avec l'habitant du pays dans
lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit
en piège au milieu de toi. Mais vous démo- 13

a) ou : depuis. — *b) litt.* : la tente, *celle dont il va être question.* — *c) hébr.* : tes voies. — *d) hébr.* : El; *voyez* Gen. XIV, 18. — *e) litt.* : créées.

lirez leurs autels, et vous briserez leurs
statues, et vous abattrez leurs ashères[a].
14 Car tu ne te prosterneras point devant un
autre *dieu, (car l'Éternel dont le nom
15 est Jaloux, est un *Dieu jaloux) : de peur
que tu ne traites[b] une alliance avec les
habitants du pays, et que lorsqu'ils se
prostituent après leurs dieux et sacrifient
à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne
16 manges de leur sacrifice, et que tu ne pren-
nes de leurs filles pour tes fils, et que leurs
filles ne se prostituent après leurs dieux
et ne fassent que tes fils se prostituent
17 après leurs dieux. — Tu ne te feras point
18 de dieu de fonte. — Tu garderas la fête des
pains sans levain : pendant sept jours tu
mangeras des pains sans levain, comme je
te l'ai commandé, au temps fixé du mois
d'Abib[c]; car c'est au mois d'Abib que tu
19 es sorti d'Égypte. — Tout ce qui ouvre la
matrice est à moi, et tout ce qui naît mâle
de ton bétail, le premier-né tant du gros
20 que du menu bétail. Et le premier-né de
l'âne, tu le rachèteras avec un agneau[d];
et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras
la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le
rachèteras; et on ne paraîtra pas à vide
21 devant ma face. — Six jours tu travailleras,
et le septième jour, tu te reposeras; tu te
reposeras, [même] au temps du labourage
22 et de la moisson. — Et tu feras la fête des
semaines, des premiers fruits de la moisson
du froment, et la fête de la récolte, à la fin[e]
23 de l'année. — Trois fois l'an, tout mâle
d'entre vous paraîtra devant la face du
24 Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël. Car
je déposséderai les nations devant toi, et
j'élargirai tes limites; et nul ne désirera
ton pays lorsque tu monteras pour pa-
raître devant la face de l'Éternel, ton Dieu,
25 trois fois l'an. — Tu n'offriras pas[f] le
sang de mon sacrifice avec du pain levé;
et le sacrifice de la fête de la Pâque ne
26 passera pas la nuit jusqu'au matin. Tu
apporteras à la maison de l'Éternel, ton
Dieu, les prémices des premiers fruits de
ta terre. — Tu ne cuiras pas le chevreau
dans le lait de sa mère.
27 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris[g] ces pa-
roles; car, selon la teneur de ces paroles,
j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.
28 Et [Moïse] fut là avec l'Éternel qua-
rante jours et quarante nuits; il ne mangea
point de pain et il ne but point d'eau; et
[l'Éternel] écrivit sur les tables les paroles
de l'alliance, les dix paroles.
29 * Et il arriva que lorsque Moïse des-
cendit de la montagne de Sinaï, (et les
deux tables du témoignage étaient dans la
main de Moïse lorsqu'il descendit de la
montagne), Moïse ne savait pas que la peau
de son visage rayonnait parce qu'il avait
parlé[h] avec Lui. Et Aaron et tous les fils 30
d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de
son visage rayonnait, et ils craignirent de
s'approcher de lui; et Moïse les appela, et 31
Aaron et tous les princes de l'assemblée re-
vinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.
Et après cela, tous les fils d'Israël s'appro- 32
chèrent, et il leur commanda tout ce que
l'Éternel lui avait dit sur la montagne de
Sinaï. Et Moïse cessa de parler avec eux : 33
or il avait mis un voile sur son visage. Et 34
lorsque Moïse entrait devant l'Éternel
pour parler avec lui, il ôtait le voile jus-
qu'à ce qu'il sortît; puis il sortait et disait
aux fils d'Israël ce qui lui avait été com-
mandé. Et les fils d'Israël voyaient le 35
visage de Moïse, que la peau du visage
de Moïse rayonnait; et Moïse remettait le
voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entrât
pour parler avec Lui.
*XXXV. — Et Moïse réunit toute l'as- 1
semblée des fils d'Israël, et leur dit : Ce
sont ici les choses que l'Éternel a com-
mandé de faire : Pendant six jours le tra- 2
vail se fera, mais le septième jour sera pour
vous un [jour] saint, un sabbat de repos
[consacré] à l'Éternel : quiconque fera une
œuvre ce jour-là, sera mis à mort. Vous 3
n'allumerez point de feu, dans toutes vos
habitations, le jour du sabbat.
Et Moïse parla à toute l'assemblée des 4
fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'É-
ternel a commandé, disant : Prenez, de ce 5
qui est à vous, une offrande[i] pour l'Éter-
nel; que tout homme qui a un esprit li-
béral apporte l'offrande élevée de l'Éternel :
de l'or, et de l'argent, et de l'airain; et du 6
bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate,
et du coton blanc, et du poil de chèvre; et 7
des peaux de béliers teintes en rouge, et des
peaux de taissons, et du bois de sittim;
et de l'huile pour le luminaire, et des 8
aromates pour l'huile de l'onction et pour
l'encens des drogues odoriférantes; et des 9
pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser
pour l'éphod et pour le pectoral. — Et que 10
tous les hommes intelligents[j] parmi vous
viennent, et fassent tout ce que l'Éternel
a commandé : le tabernacle, sa tente, et sa 11
couverture, ses agrafes, et ses ais, ses tra-
verses, ses piliers, et ses bases; l'arche et 12
ses barres, le propitiatoire, et le voile qui
sert de rideau; la table et ses barres, et 13
tous ses ustensiles, et le pain de proposi-
tion; et le chandelier du luminaire, et ses 14
ustensiles, et ses lampes, et l'huile du
luminaire; et l'autel de l'encens et ses 15
barres; et l'huile de l'onction, et l'encens
des drogues odoriférantes; et le rideau de
l'entrée, pour l'entrée du tabernacle; l'autel 16

a) images de la divinité féminine des Cananéens. — *b) ou* : garde-toi de traiter. — *c) voyez la note,* XIII, 4. — *d) ou* : chevreau. — *e) litt.* : révolution. — *f) litt.* : Tu n'égorgeras pas. — *g) hébr.* : Écris-toi. — *h) ou* : pendant qu'il parlait. — *i) ailleurs* : offrande élevée; *ainsi vers.* 21, 24. — *j) litt.* : sages de cœur.

de l'holocauste et la grille d'airain qui lui
appartient, ses barres et tous ses ustensi-
17 les; la cuve et son soubassement; les ten-
tures du parvis, ses piliers, et ses bases, et
18 le rideau de la porte du parvis; les pieux
du tabernacle, et les pieux du parvis, et
19 leurs cordages; les vêtements de service
pour servir dans le lieu saint, les saints
vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et
les vêtements de ses fils pour exercer la
sacrificature.
20 Et toute l'assemblée des fils d'Israël
21 sortit de devant Moïse. Et tout homme que
son cœur y porta, et tous ceux qui avaient
un esprit libéral, vinrent et apportèrent
l'offrande de l'Éternel pour l'œuvre de la
tente d'assignation, et pour tout son ser-
22 vice, et pour les saints vêtements. Et les
hommes vinrent avec les femmes : tout
homme qui offrit une offrande tournoyée[a]
d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un
esprit libéral apportèrent des anneaux de
nez, et des pendants d'oreille, et des an-
neaux, et des colliers, toutes sortes d'ob-
23 jets d'or. Et tout homme chez qui se trou-
va du bleu, et de la pourpre, et de l'écar-
late, et du coton blanc[b], et du poil de
chèvre, et des peaux de béliers teintes
en rouge, et des peaux de taissons, les
24 apporta. Tout [homme] qui offrit une
offrande élevée d'argent et d'airain, apporta
l'offrande de l'Éternel; et tout [homme]
chez qui se trouva du bois de sittim pour
25 toute l'œuvre du service, l'apporta. Et
toute femme intelligente[c] fila de sa main, et
apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la
26 pourpre, et l'écarlate, et le fin coton; et
toutes les femmes habiles[d] que leur cœur
27 y porta filèrent du poil de chèvre. Et
les princes apportèrent les pierres d'onyx
et les pierres à enchâsser pour l'éphod et
28 pour le pectoral; et les aromates, et l'huile
pour le luminaire, et pour l'huile de l'onc-
tion, et pour l'encens des drogues odo-
29 riférantes. Les fils d'Israël, tout homme et
toute femme qui eurent un esprit libéral
pour apporter pour toute l'œuvre que,
par Moïse, l'Éternel avait commandé de
faire, apportèrent une offrande volontaire
à l'Éternel.
30 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez,
l'Éternel a appelé par nom Betsaleël, fils
31 d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda; et
il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse,
en intelligence, et en connaissance, et pour
32 toute espèce d'ouvrages; et pour faire des
inventions, pour travailler en or, et en
33 argent, et en airain; et pour tailler des
pierres à enchâsser, et pour tailler le bois,
afin d'exécuter des dessins en toutes sor-
34 tes d'ouvrages; et à lui et à Oholiab, fils
d'Akhisamac, de la tribu de Dan, il a mis
au cœur d'enseigner; il les a remplis de 35
sagesse de cœur pour faire tout ouvrage
de graveur et d'inventeur, et de brodeur
en bleu et en pourpre, en écarlate et en
fin coton, et [tout ouvrage] de tisserand,
faisant toute espèce de travail, et inventant
des dessins.

* XXXVI. — Et Betsaleël et Oholiab, et 1
tout homme sage de cœur à qui l'Éternel
avait donné de la sagesse et de l'intelli-
gence pour savoir faire toute l'œuvre du
service du lieu saint, firent selon tout ce
que l'Éternel avait commandé. Et Moïse 2
appela Betsaleël et Oholiab, et tout homme
intelligent[c] dans le cœur duquel l'Éternel
avait mis de la sagesse, tous ceux que leur
cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour
la faire; et ils prirent de devant Moïse toute 3
l'offrande que les fils d'Israël avaient ap-
portée pour l'œuvre du service du lieu saint,
pour la faire. Et on lui apportait[e] encore
chaque matin des offrandes volontaires.
Et tous les hommes sages qui travail- 4
laient à toute l'œuvre du lieu saint vin-
rent chacun de l'ouvrage qu'ils faisaient,
et parlèrent à Moïse, disant : Le peuple 5
apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour
le service de l'œuvre que l'Éternel a com-
mandé de faire. Et Moïse commanda, et on 6
fit crier[f] dans le camp : Que ni homme ni
femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'of-
frande[g] pour le lieu saint. Et le peuple cessa
d'apporter; car le travail était suffisant 7
pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait
de reste.
Et tous les hommes intelligents[c] parmi 8
ceux qui travaillaient à l'œuvre du taber-
nacle, firent dix tapis de fin coton retors,
et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate; ils
les firent avec des chérubins, d'ouvrage
d'art. La longueur d'un tapis était de vingt- 9
huit coudées, et la largeur d'un tapis de
quatre coudées : une même mesure pour
tous les tapis. Et on joignit cinq tapis l'un 10
à l'autre, et on joignit cinq tapis l'un à
l'autre. Et on fit des ganses de bleu sur le 11
bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assem-
blage; on fit de même au bord du tapis qui
était à l'extrémité dans le second assem-
blage. On fit cinquante ganses à un tapis, 12
et on fit cinquante ganses à l'extrémité du
tapis qui était dans le second assemblage,
[mettant] les ganses vis-à-vis l'une de
l'autre. Et on fit cinquante agrafes d'or, 13
et on joignit un tapis à l'autre par les
agrafes; et ce fut un seul tabernacle.
Et on fit des tapis de poil de chèvre pour 14
une tente par-dessus le tabernacle; on fit
onze de ces tapis. La longueur d'un tapis 15
était de trente coudées, et la largeur d'un
tapis de quatre coudées : une même me-
sure pour les onze tapis. Et on joignit cinq 16

a) voyez la note, XXIX, 24. — *b) ou* : du fin coton. — *c) litt.* : sage de cœur. — *d) ailleurs* : sages. — *e) litt.* : ils lui apportaient. — *f) litt.* : fit passer une voix disant. — *g) ailleurs* : offrande élevée.

17 tapis à part, et six tapis à part. Et on fit
cinquante ganses sur le bord du tapis qui
était à l'extrémité de l'assemblage, et on
fit cinquante ganses sur le bord du tapis
18 du second assemblage; et on fit cinquante
agrafes d'airain pour assembler la tente,
pour qu'elle fût une.
19 Et on fit pour la tente une couverture
de peaux de béliers teintes en rouge, et
une couverture de peaux de taissons par-dessus.
20 Et on fit les ais pour le tabernacle; ils
étaient de bois de sittim, [placés] debout;
21 la longueur d'un ais était de dix coudées,
et la largeur d'un ais d'une coudée et
22 demie; il y avait deux tenons à un ais, en
façon d'échelons, l'un répondant à l'autre[a];
on fit de même pour tous les ais du taber-
23 nacle. Et on fit les ais pour le tabernacle,
vingt ais pour le côté du midi vers le sud;
24 et on fit quarante bases d'argent sous les
vingt ais, deux bases sous un ais pour ses
deux tenons, et deux bases sous un ais
25 pour ses deux tenons. Et on fit pour l'autre
côté du tabernacle, du côté du nord, vingt
26 ais, et leurs quarante bases d'argent, deux
bases sous un ais, et deux bases sous un ais.
27 Et pour le fond du tabernacle, vers l'occi-
28 dent, on fit six ais. Et on fit deux ais pour
29 les angles du tabernacle, au fond; et ils
étaient joints par le bas, et parfaitement
unis ensemble par le haut dans un anneau;
on fit de même pour les deux, aux deux
30 angles. Et il y avait huit ais et leurs bases
d'argent, seize bases, deux bases sous cha-
31 que ais. — Et on fit des traverses de bois
de sittim, cinq pour les ais d'un côté du
32 tabernacle, et cinq traverses pour les ais
de l'autre côté du tabernacle, et cinq tra-
verses pour les ais du tabernacle, pour le
33 fond, vers l'occident; et on fit la traverse
du milieu pour courir par le milieu des ais,
34 d'un bout à l'autre. Et on plaqua d'or les
ais, et on fit d'or leurs anneaux pour rece-
voir les traverses, et on plaqua d'or les
traverses.
35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre,
et d'écarlate, et de fin coton retors; on le
36 fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins. Et
on lui fit quatre piliers de [bois de] sittim,
et on les plaqua d'or, et leurs crochets
étaient d'or; et on fondit pour eux quatre
bases d'argent.
37 Et on fit pour l'entrée de la tente un
rideau de bleu, et de pourpre, et d'écar-
late, et de fin coton retors, en ouvrage de
38 brodeur, et ses cinq piliers, et leurs cro-
chets; et on plaqua d'or leurs chapiteaux
et leurs baguettes d'attache; et leurs cinq
bases étaient d'airain.
1 XXXVII. — Et Betsaleël fit l'arche de
bois de sittim : sa longueur était de deux
coudées et demie, et sa largeur d'une cou-
dée et demie, et sa hauteur d'une coudée
et demie. Et il la plaqua d'or pur, dedans 2
et dehors, et lui fit un couronnement d'or
tout autour; et il fondit pour elle quatre 3
anneaux d'or, pour ses quatre coins[b],
deux anneaux à l'un de ses côtés, et deux
anneaux à l'autre de ses côtés. Et il fit des 4
barres de bois de sittim, et les plaqua
d'or; et il fit entrer les barres dans les 5
anneaux, aux côtés de l'arche, pour porter
l'arche. — Et il fit un propitiatoire d'or 6
pur : sa longueur était de deux coudées et
demie, et sa largeur d'une coudée et de-
mie. Et il fit deux chérubins d'or; il les fit 7
d'or battu, aux deux bouts du propitia-
toire, un chérubin au bout de deçà, et un 8
chérubin au bout de delà; il fit les ché-
rubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux
bouts. Et les chérubins étendaient les ailes 9
en haut, couvrant de leurs ailes le propitia-
toire; et leurs faces étaient l'une vis-à-vis
de l'autre; les faces des chérubins étaient
[tournées] vers le propitiatoire.
Et il fit la table de bois de sittim : sa 10
longueur était de deux coudées, et sa lar-
geur d'une coudée, et sa hauteur d'une cou-
dée et demie; et il la plaqua d'or pur, et 11
y fit un couronnement d'or tout autour.
Et il y fit un rebord d'une paume tout 12
autour, et il fit un couronnement d'or à
son rebord, tout autour; et il lui fondit 13
quatre anneaux d'or, et il mit les anneaux
aux quatre coins qui étaient à ses quatre
pieds. Les anneaux étaient près du re- 14
bord, pour recevoir les barres, pour porter
la table; et il fit les barres de bois de sittim, 15
et les plaqua d'or, pour porter la table. Et il 16
fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur
la table, ses plats, et ses coupes, et ses vases,
et les gobelets avec lesquels on fait les
libations.
Et il fit le chandelier d'or pur; il fit le 17
chandelier [d'or] battu; son pied, et sa tige,
ses calices, ses pommes, et ses fleurs, étaient
[tirés] de lui; et six branches sortaient de 18
ses côtés, trois branches du chandelier d'un
côté, et trois branches du chandelier de
l'autre côté. Il y avait, sur une branche, 19
trois calices en forme de fleur d'amandier,
une pomme et une fleur, et, sur une [autre]
branche, trois calices en forme de fleur
d'amandier, une pomme et une fleur; ainsi
pour les six branches sortant du chande-
lier. Et il y avait au chandelier quatre 20
calices en forme de fleur d'amandier, ses
pommes et ses fleurs; et une pomme sous 21
deux branches [sortant] de lui, et une
pomme sous deux branches [sortant] de
lui, et une pomme sous deux branches
[sortant] de lui, pour les six branches qui
sortaient de lui; leurs pommes et leurs 22
branches étaient [tirées] de lui, le tout
battu, d'une pièce, d'or pur. — Et il fit ses 23

a) voyez la note, XXVI, 17. — *b) voyez* XXV, 12.

sept lampes, et ses mouchettes, et ses vases
24 à cendre, d'or pur : il le fit, avec tous ses
ustensiles, d'un talent d'or pur.
25 Et il fit l'autol de l'encens de bois de
sittim : sa longueur était d'une coudée, et
sa largeur d'une coudée; il était carré; et sa
hauteur était de deux coudées; ses cornes
26 étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua d'or
pur, le dessus et ses parois, tout autour, et
ses cornes. Et il lui fit un couronnement
27 d'or tout autour. Et il lui fit deux anneaux
d'or au-dessous de son couronnement, sur
ses deux côtés, à ses deux coins, pour rece-
28 voir les barres, pour le porter par elles. Et
il fit les barres de bois de sittim, et les
plaqua d'or.
29 Et il fit l'huile sainte de l'onction et le
pur encens des drogues odoriférantes, d'ou-
vrage de parfumeur.
1 XXXVIII. — Et il fit l'autel de l'holo-
causte de bois de sittim : sa longueur était
de cinq coudées, et sa largeur de cinq cou-
dées; il était carré, et sa hauteur était de
2 trois coudées. Et il fit ses cornes à ses qua-
tre coins; ses cornes étaient [tirées] de lui;
3 et il le plaqua d'airain. Et il fit tous les
ustensiles de l'autel : les vases, et les pelles,
et les bassins, les fourchettes, et les bra-
4 siers; il fit tous ses ustensiles d'airain. Et
il fit pour l'autel une grille en ouvrage de
treillis, d'airain, au-dessous de son con-
5 tour, en bas, jusqu'au milieu; et il fondit
quatre anneaux pour les quatre bouts de
la grille d'airain, pour recevoir les barres.
6 Et il fit les barres de bois de sittim, et les
7 plaqua d'airain; et il fit entrer les barres
dans les anneaux, sur les côtés de l'autel,
pour le porter par elles; il le fit creux, avec
des planches.
8 Et il fit la cuve d'airain, et son soubas-
sement d'airain, avec les miroirs des fem-
mes[a] qui s'attroupaient à l'entrée de la
tente d'assignation.
9 Et il fit le parvis : pour le côté du midi
vers le sud, les tentures du parvis de fin
10 coton retors, de cent coudées, leurs vingt
piliers, et leurs vingt bases d'airain; les
crochets des piliers et leurs baguettes d'at-
11 tache étaient d'argent. Et pour le côté du
nord, cent coudées, leurs vingt piliers, et
leurs vingt bases d'airain; les crochets des
piliers et leurs baguettes d'attache, d'ar-
12 gent. Et pour le côté de l'occident, des
tentures de cinquante coudées, leurs dix
piliers et leurs dix bases; les crochets
des piliers et leurs baguettes d'attache
13 étaient d'argent. Et pour le côté de l'orient,
14 vers le levant, cinquante coudées; sur un
côté quinze coudées de tentures, leurs trois
15 piliers et leurs trois bases; et sur l'autre
côté, deçà et delà de la porte du parvis,
quinze coudées de tentures, leurs trois pi-
16 liers et leurs trois bases. Toutes les tentures
du parvis, à l'entour, étaient de fin coton
retors; et les bases des piliers, d'airain; 17
les crochets des piliers et leurs baguettes
d'attache, d'argent; et le plaqué de leurs
chapiteaux, d'argent; et tous les piliers du
parvis avaient des baguettes d'attache en
argent. — Et le rideau de la porte du parvis 18
était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate,
et de fin coton retors, en ouvrage de bro-
deur; et la longueur, de vingt coudées; et
la hauteur, dans la largeur [de la porte], de
cinq coudées, correspondant aux tentures
du parvis; et ses quatre piliers, et leurs 19
quatre bases, d'airain; leurs crochets, d'ar-
gent; et le plaqué de leurs chapiteaux et
leurs baguettes d'attache, d'argent. Et tout 20
les pieux du tabernacle et du parvis, à
l'entour, étaient d'airain.
Et c'est ici l'inventaire du tabernacle, 21
du tabernacle du témoignage, qui fut
dressé par le commandement de Moïse :
[ce fut] le service des Lévites, sous la main
d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la 22
tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel
avait commandé à Moïse; et avec lui Oho- 23
liab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan,
graveur, et inventeur, et brodeur en bleu,
et en pourpre, et en écarlate, et en fin
coton. Tout l'or qui fut employé pour l'œu- 24
vre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or
de l'offrande[b], fut de vingt-neuf talents et
sept cent trente sicles, selon le sicle du
sanctuaire. Et l'argent de ceux de l'assem- 25
blée qui furent dénombrés fut de cent ta-
lents[c] et mille sept cent soixante-quinze
sicles, selon le sicle du sanctuaire, un béka 26
par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle
du sanctuaire, pour tous ceux qui passè-
rent par le dénombrement, depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, pour six cent trois
mille cinq cent cinquante [hommes]. Et 27
les cent talents d'argent étaient pour fon-
dre les bases du lieu saint, et les bases du
voile, cent bases pour les cent talents, un
talent par base; et des mille sept cent 28
soixante-quinze [sicles] on fit les crochets
des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux,
et on les joignit par les baguettes. Et l'ai- 29
rain de l'offrande[b] fut de soixante-dix ta-
lents et deux mille quatre cents sicles; et 30
on en fit les bases de l'entrée de la tente
d'assignation, et l'autel d'airain, et la grille
d'airain qui lui appartient, et tous les us-
tensiles de l'autel; et les bases du parvis 31
tout autour, et les bases de la porte du
parvis, et tous les pieux du tabernacle, et
tous les pieux du parvis, tout autour.
XXXIX. — Et du bleu, et de la pourpre, 1
et de l'écarlate, ils firent les vêtements de
service pour servir dans le lieu saint; et ils
firent les saints vêtements qui étaient pour
Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé

a) litt. : des attroupées. — *b) proprement* : l'offrande tournoyée. — *c)* un talent *valait* 3000 sicles.

2 à Moïse. Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et
de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
3 retors. Et ils étendirent des lames d'or, et
on les coupa par filets pour les brocher parmi
le bleu, et parmi la pourpre, et parmi
l'écarlate, et parmi le fin coton, en ou-
4 vrage d'art. Ils y firent des épaulières qui
l'assemblaient; il était joint par ses deux
5 bouts. Et la ceinture de son éphod, qui était
par-dessus, était de la même matière, du
même travail, d'or, de bleu, et de pourpre,
et d'écarlate, et de fin coton retors, comme
6 l'Éternel l'avait commandé à Moïse. — Et
ils firent les pierres d'onyx[a], enchâssées
dans des chatons d'or, gravées en gravure
de cachet d'après les noms des fils d'Israël;
7 et on les mit sur les épaulières de l'éphod
comme pierres de mémorial pour les fils
d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art,
comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu,
et de pourpre, et d'écarlate, et de fin coton
9 retors. Il était carré; ils firent le pectoral
double; sa longueur d'un empan, et sa
10 largeur d'un empan, double; et ils le garnirent
de quatre rangées de pierres : la première
rangée, une sardoine, une topaze, et
11 une émeraude; et la seconde rangée, une
escarboucle, un saphir, et un diamant;
12 et la troisième rangée, une opale, une
13 agate, et une améthyste; et la quatrième
rangée, un chrysolithe, un onyx[a], et un
jaspe, enchâssés dans des chatons d'or,
14 dans leurs montures. Et les pierres étaient
selon les noms des fils d'Israël, douze, selon
leurs noms, en gravure de cachet, chacune
15 selon son nom, pour les douze tribus. — Et
ils firent sur le pectoral des chaînettes à
16 bouts, en ouvrage de torsade, d'or pur. Et
ils firent deux chatons d'or, et deux anneaux
d'or, et ils mirent les deux anneaux
17 aux deux bouts du pectoral; et ils mirent
les deux torsades d'or dans les deux an-
18 neaux, aux bouts du pectoral; et ils mirent
les deux bouts des deux torsades dans les
deux chatons, et ils les mirent sur les épau-
19 lières de l'éphod, sur le devant. Et ils fi-
rent deux anneaux d'or, et les placèrent
aux deux bouts du pectoral, sur son bord
20 qui était contre l'éphod, en dedans. Et ils
firent deux anneaux d'or, et les mirent
aux deux épaulières de l'éphod par en bas,
sur le devant, juste à sa jointure au-dessus
21 de la ceinture de l'éphod; et ils atta-
chèrent le pectoral par ses anneaux aux
anneaux de l'éphod avec un cordon de
bleu, afin qu'il fût au-dessus de la ceinture
de l'éphod, et que le pectoral ne bougeât
pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.
22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage
23 de tisserand, entièrement de bleu; et l'ou-
verture de la robe était au milieu, comme
l'ouverture d'une cotte de mailles; il y
avait une bordure à son ouverture, tout au-
tour, afin qu'elle ne se déchirât pas. — Et 24
sur les bords de la robe ils firent des gre-
nades de bleu et de pourpre et d'écarlate
retors. Et ils firent des clochettes d'or pur, 25
et mirent les clochettes entre les grenades
sur les bords de la robe, tout autour, entre
les grenades : une clochette et une gre- 26
nade, une clochette et une grenade, sur les
bords de la robe, tout autour, pour faire le
service, comme l'Éternel l'avait comman-
dé à Moïse.
Et ils firent les tuniques de fin coton, 27
en ouvrage de tisserand, pour Aaron et
pour ses fils; et la tiare de fin coton, et les 28
bonnets d'ornement, de fin coton, et les ca-
leçons de lin, de byssus[b] retors; et la cein- 29
ture, de fin coton retors, et de bleu, et de
pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de bro-
deur, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et ils firent la lame du saint diadème, 30
d'or pur, et écrivirent dessus, en écri-
ture de gravure de cachet : Sainteté à
l'Éternel. Et ils mirent dessus un cordon 31
de bleu, pour l'attacher à la tiare, par-
dessus, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et tout le travail du tabernacle de la 32
tente d'assignation fut achevé; et les fils
d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel
avait commandé à Moïse; ils firent ainsi.
Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : 33
la tente, et tous ses ustensiles, ses agrafes,
ses ais, ses traverses, et ses piliers, et ses
bases; et la couverture de peaux de béliers 34
teintes en rouge, et la couverture de peaux
de taissons, et le voile qui sert de rideau[c];
l'arche du témoignage, et ses barres, et le 35
propitiatoire; la table, tous ses ustensiles, 36
et le pain de proposition; le chandelier 37
pur, ses lampes, les lampes à ranger, et
tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire;
et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et 38
l'encens des drogues odoriférantes; et le
rideau de l'entrée de la tente; l'autel d'ai- 39
rain, et la grille d'airain qui lui appar-
tient, ses barres, et tous ses ustensiles; la
cuve et son soubassement; les tentures du 40
parvis, ses piliers, et ses bases; et le rideau
pour la porte du parvis, ses cordages, et
ses pieux; et tous les ustensiles du service
du tabernacle, pour la tente d'assignation;
les vêtements de service, pour servir dans 41
le lieu saint : les saints vêtements pour
Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de
ses fils, pour exercer la sacrificature. Selon 42
tout ce que l'Éternel avait commandé à
Moïse, ainsi les fils d'Israël firent tout le
travail. Et Moïse vit tout l'ouvrage, et 43
voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel

a) ou : béril. — *b) plus haut* : fin coton; *voyez la note*, XXV, 4. — *c) voyez la note*, XXVI, 36.

l'avait commandé; ils l'avaient fait ainsi.
Et Moïse les bénit.[a]
1 * XL. — Et l'Éternel parla à Moïse, di-
2 sant : Au[b] premier mois, le premier jour du
mois, tu dresseras le tabernacle de la tente
3 d'assignation; et tu y placeras l'arche du
témoignage, et tu couvriras l'arche avec le
4 voile. Et tu apporteras la table, et tu y
arrangeras ce qui doit y être arrangé[c]; et
tu apporteras le chandelier, et tu allumeras
5 ses lampes. Et tu mettras l'autel d'or pour
l'encens devant l'arche du témoignage; et
tu placeras le rideau à l'entrée du taber-
6 nacle. Et tu mettras l'autel de l'holocauste
devant l'entrée du tabernacle de la tente
7 d'assignation. Et tu mettras la cuve entre
la tente d'assignation et l'autel, et tu y
8 mettras de l'eau. Et tu placeras le parvis
tout autour, et tu mettras le rideau de la
porte du parvis.
9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et
tu en oindras le tabernacle et tout ce qui
est dedans; et tu le sanctifieras avec tous
10 ses ustensiles, et il sera saint. Et tu oindras
l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles;
et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une
11 chose très-sainte. Et tu oindras la cuve et
son soubassement, et tu la sanctifieras.
12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à
l'entrée de la tente d'assignation, et tu les
13 laveras avec de l'eau. Et tu revêtiras Aaron
des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu
le sanctifieras, et il exercera la sacrifica-
14 ture devant moi. Et tu feras approcher ses
15 fils, et tu les revêtiras des tuniques, et tu
les oindras comme tu auras oint leur père;
et ils exerceront la sacrificature devant
moi; et leur onction leur sera pour [exercer]
une sacrificature perpétuelle en leurs gé-
16 nérations. Et Moïse fit selon tout ce que
l'Éternel lui avait commandé; il fit ainsi.
17 Et il arriva, le premier mois, en la se-
conde année, le premier [jour] du mois, que
18 le tabernacle fut dressé. Et Moïse dressa le
tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses
ais, et mit ses traverses, et dressa ses pi-
19 liers. Et il étendit la tente sur le taber-
nacle, et mit la couverture de la tente sur
elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait
commandé à Moïse.
20 Et il prit et mit le témoignage dans
l'arche; et il plaça les barres à l'arche; et
il mit le propitiatoire sur l'arche, par-
dessus. Et il apporta l'arche dans le taber- 21
nacle, et plaça le voile qui sert de rideau[d],
et en couvrit l'arche du témoignage, com-
me l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et il mit la table dans la tente d'as- 22
signation, sur le côté du tabernacle, vers
le nord, en dehors du voile; et il rangea 23
sur elle, en ordre, le pain devant l'Éter-
nel, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et il plaça le chandelier dans la tente 24
d'assignation, vis-à-vis de la table, sur le
côté du tabernacle, vers le midi; et il al- 25
luma[e] les lampes devant l'Éternel comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et il plaça l'autel d'or dans la tente 26
d'assignation, devant le voile; et il fit 27
fumer dessus l'encens des drogues odorifé-
rantes, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et il plaça le rideau de l'entrée du 28
tabernacle.
Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'en- 29
trée du tabernacle de la tente d'assigna-
tion, et il offrit sur lui l'holocauste et
l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'a-
vait commandé à Moïse.
Et il plaça la cuve entre la tenta d'assi- 30
gnation et l'autel, et y mit de l'eau pour
se laver. Et Moïse, et Aaron et ses fils, s'y 31
lavèrent les mains et les pieds; lorsqu'ils 32
entraient dans la tente d'assignation, et
qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se la-
vaient, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
Et il dressa le parvis tout autour du 33
tabernacle et de l'autel, et mit le rideau
à la porte du parvis. Et Moïse acheva
l'œuvre.[f]
Et la nuée couvrit la tente d'assignation, 34
et la gloire de l'Éternel remplit le taber-
nacle; et Moïse ne pouvait entrer dans la 35
tente d'assignation; car la nuée demeura
dessus, et la gloire de l'Éternel remplis-
sait le tabernacle.
Et quand la nuée se levait de dessus le 36
tabernacle, les fils d'Israël partaient, dans
toutes leurs traites; et si la nuée ne se 37
levait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au
jour où elle se levait; car la nuée de l'É- 38
ternel était sur le tabernacle le jour, et
un feu y était la nuit, aux yeux de toute la
maison d'Israël, dans toutes leurs traites.

---

a) A. C. 1491. — *b) hébr.* : Au jour du. — *c) litt.* : son arrangement. — *d) ou* : voile de couverture; *voyez la note,* XXVI, 36. — *e) voyez* XXV, 37. — *f) A. C.* 1490.

LE TROISIÈME LIVRE DE MOÏSE

DIT

LE LÉVITIQUE

1 I. — Et l'Éternel appela Moïse, et lui
parla, de la tente d'assignation, disant :
2 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand
un homme d'entre vous présentera une of-
frande[a] à l'Éternel, vous présenterez votre
offrande de bétail, du gros ou du menu
bétail.
3 Si son offrande est un holocauste de gros
bétail, il la présentera, — un mâle sans dé-
faut[b]; il la présentera à l'entrée de la tente
d'assignation, pour être agréé devant l'É-
4 ternel. Et il posera sa main sur la tête de
l'holocauste, et il sera agréé pour lui, pour
5 faire propitiation pour lui. Et il égorgera
le jeune taureau[c] devant l'Éternel; et les
fils d'Aaron, les sacrificateurs, présenteront
le sang, et ils feront aspersion du sang
tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de
6 la tente d'assignation; et il écorchera l'ho-
7 locauste et le coupera en morceaux. Et les
fils d'Aaron, le sacrificateur, mettront du
feu sur l'autel, et arrangeront du bois sur
8 le feu; et les fils d'Aaron, les sacrifica-
teurs, arrangeront les morceaux, la tête et
la graisse, sur le bois qui est sur le feu
9 qui est sur l'autel. Et il lavera avec de
l'eau l'intérieur et les jambes, et le sacri-
ficateur fera fumer[d] le tout sur l'autel;
[c'est] un holocauste, un sacrifice par feu,
une odeur agréable à l'Éternel.
10 Et si son offrande pour l'holocauste est
de menu bétail, d'entre les moutons ou
d'entre les chèvres, il la présentera, — un
11 mâle sans défaut; et il l'égorgera à côté
de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel;
et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront
aspersion du sang sur l'autel, tout au-
12 tour; et il le coupera en morceaux, avec sa
tête et sa graisse, et le sacrificateur les ar-
rangera sur le bois qui est sur le feu qui
13 est sur l'autel; et il lavera avec de l'eau
l'intérieur et les jambes; et le sacrifica-
teur présentera le tout et le fera fumer sur
l'autel : c'est un holocauste, un sacrifice
par feu, une odeur agréable à l'Éternel.
14 Et si son offrande à l'Éternel est un holo-
causte d'oiseaux, il présentera son offrande
15 de tourterelles ou de jeunes pigeons[e]. Et le
sacrificateur l'apportera[f] à l'autel, et lui
détachera la tête avec l'ongle, et la fera
fumer sur l'autel; et il en épreindra le sang
contre la paroi de l'autel; et il ôtera son 16
gésier avec son ordure[g], et les jettera à
côté de l'autel, vers l'orient, au lieu où sont
les cendres; et il fendra l'oiseau[h] entre les 17
ailes, il ne le divisera pas; et le sacrifica-
teur le fera fumer sur l'autel, sur le bois
qui est sur le feu : c'est un holocauste,
un sacrifice par feu, une odeur agréable à
l'Éternel.

* II. — Et quand quelqu'un présentera 1
en offrande[a] une offrande de gâteau à l'É-
ternel, son offrande sera de fleur de farine,
et il versera de l'huile sur elle, et mettra
de l'encens dessus; et il l'apportera aux 2
fils d'Aaron, les sacrificateurs; et le sacri-
ficateur prendra une pleine poignée de la
fleur de farine et de l'huile, avec tout l'en-
cens, et il en fera fumer le mémorial sur
l'autel : [c'est] un sacrifice par feu, une
odeur agréable à l'Éternel; et le reste de l'of- 3
frande de gâteau sera pour Aaron et pour
ses fils : [c'est] une chose très-sainte entre
les sacrifices de l'Éternel faits par feu.
Et quand tu présenteras en offrande une 4
offrande de gâteau cuit au four, ce sera de
la fleur de farine, des gâteaux sans levain,
pétris à l'huile, et des galettes sans levain
ointes d'huile. Et si ton offrande est une 5
offrande de gâteau cuit sur la plaque, elle
sera de fleur de farine pétrie à l'huile, sans
levain. Tu la briseras en morceaux, et tu 6
verseras de l'huile dessus : c'est une of-
frande de gâteau. Et si ton offrande est une 7
offrande de gâteau cuit dans la poêle, elle
sera faite de fleur de farine, avec de l'huile.
Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de 8
gâteau qui est faite de ces choses, et on la
présentera au sacrificateur, et il l'appor-
tera à l'autel. Et le sacrificateur lèvera de 9
l'offrande de gâteau son[i] mémorial, et le
fera fumer sur l'autel : [c'est] un sacrifice
par feu, une odeur agréable à l'Éternel. Et 10
le reste de l'offrande de gâteau sera pour
Aaron et pour ses fils : [c'est] une chose
très-sainte entre les sacrifices de l'Éternel
faits par feu.
Aucune offrande de gâteau que vous pré- 11
senterez à l'Éternel ne sera faite avec du
levain; car du levain et du miel, vous n'en
ferez point fumer comme sacrifice par feu
à l'Éternel. Pour l'offrande[a] des prémices, 12

A. C. 1490. — a) *dans tous ces passages* : offrande; *hébr.* : corban, *dérivé du verbe traduit par* : présenter. — b) *sans défaut, hébr.* : parfait; *ainsi, partout.* — c) *ou* : veau; *hébr.* : le fils du gros bétail. — d) *voyez la note*, Ex. XXIX, 13. — e) *ou* : colombes. — f) *ailleurs* : présenter. — g) *ou* : son jabot avec sa plume. — h) *litt.* : le fendra. — i) *c. à d.* de l'offrande.

vous les présenterez à l'Éternel; mais ils
ne seront point brûlés[a] sur l'autel en odeur
13 agréable. Et toute offrande de ton offrande
de gâteau, tu la saleras de sel, et tu ne
laisseras point manquer sur ton offrande
de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu;
sur toutes tes offrandes tu présenteras
du sel.
14 Et si tu présentes à l'Éternel une of-
frande de gâteau des premiers fruits, tu
présenteras, pour l'offrande de gâteau de
tes premiers fruits, des épis nouveaux rôtis
15 au feu, les grains broyés d'épis grenus; et
tu mettras de l'huile dessus, et tu placeras
de l'encens dessus : c'est une offrande de
16 gâteau[b]. Et le sacrificateur en fera fumer le
mémorial, une portion de ses grains broyés
et de son huile, avec tout son encens : [c'est]
un sacrifice par feu à l'Éternel.
1 * III. — Et si son offrande[c] est un sa-
crifice de prospérités, si c'est du gros bé-
tail qu'il présente, soit mâle, soit femelle,
il le présentera sans défaut devant l'Éter-
2 nel; et il posera sa main sur la tête de son
offrande, et il l'égorgera à l'entrée de la
tente d'assignation; et les fils d'Aaron, les
sacrificateurs, feront aspersion du sang sur
3 l'autel, tout autour. Et il présentera, du
sacrifice de prospérités, un sacrifice fait par
feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'in-
térieur, et toute la graisse qui est sur l'inté-
4 rieur, et les deux rognons, et la graisse
qui est dessus, qui est sur les reins, et le
réseau qui est sur le foie, qu'on ôtera jus-
5 que sur les rognons; et les fils d'Aaron
feront fumer cela sur l'autel, sur l'holo-
causte qui est sur le bois qui est sur le
feu : [c'est] un sacrifice par feu, une odeur
agréable à l'Éternel.
6 Et si son offrande pour le sacrifice de
prospérités à l'Éternel est de menu bétail,
mâle ou femelle, il le présentera sans dé-
7 faut. Si c'est un agneau qu'il présente pour
son offrande, il le présentera devant l'É-
8 ternel; et il posera sa main sur la tête de
son offrande, et il l'égorgera devant la
tente d'assignation; et les fils d'Aaron fe-
ront aspersion du sang sur l'autel, tout
9 autour. Et il présentera, du sacrifice de
prospérités, un sacrifice fait par feu à l'É-
ternel : sa graisse, la queue qu'on ôtera en-
tière jusque contre l'échine, et la graisse
qui couvre l'intérieur, et toute la graisse
10 qui est sur l'intérieur, et les deux rognons,
et la graisse qui est dessus, qui est sur les
reins, et le réseau qui est sur le foie, qu'on
11 ôtera jusque sur les rognons; et le sacrifi-
cateur fera fumer cela sur l'autel : [c'est] un
pain de sacrifice par feu à l'Éternel.
12 Et si son offrande est une chèvre, il la
13 présentera devant l'Éternel; et il posera
sa main sur sa tête, et il l'égorgera devant
la tente d'assignation; et les fils d'Aa-
ron feront aspersion du sang sur l'autel,
tout autour; et il en présentera son of- 14
frande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la
graisse qui couvre l'intérieur, et toute
la graisse qui est sur l'intérieur, et les 15
deux rognons, et la graisse qui est dessus,
qui est sur les reins, et le réseau qui est sur
le foie, qu'on ôtera jusque sur les rognons;
et le sacrificateur les fera fumer sur l'au- 16
tel : [c'est] un pain de sacrifice par feu, en
odeur agréable. Toute graisse appartient à
l'Éternel. [C'est] un statut perpétuel, en 17
vos générations, dans toutes vos habita-
tions : vous ne mangerez aucune graisse
ni aucun sang.
* IV. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant : Parle aux fils d'Israël, en disant : 2
Si quelqu'un[d] a péché par erreur contre
quelqu'un des commandements de l'Éternel
dans les choses qui ne doivent pas se faire,
et a commis quelqu'une de ces choses : si 3
c'est le sacrificateur oint qui a péché selon
quelque faute du peuple, alors il présen-
tera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura
commis, un jeune taureau[e] sans défaut,
en sacrifice pour le péché. Et il amènera 4
le taureau à l'entrée de la tente d'assi-
gnation, devant l'Éternel; et il posera sa
main sur la tête du taureau, et égorgera
le taureau devant l'Éternel; et le sacrifi- 5
cateur oint prendra du sang du taureau, et
il l'apportera dans la tente d'assignation;
et le sacrificateur trempera son doigt dans 6
le sang, et fera aspersion du sang sept
fois, devant l'Éternel, par devant le voile
du lieu saint; et le sacrificateur mettra du 7
sang sur les cornes de l'autel de l'encens
des drogues odoriférantes qui est dans la
tente d'assignation, devant l'Éternel; et il
versera tout le sang du taureau au pied de
l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de
la tente d'assignation. Et toute la graisse 8
du taureau du sacrifice pour le péché, il
la lèvera : la graisse qui couvre l'intérieur,
et toute la graisse qui est sur l'intérieur, et 9
les deux rognons, et la graisse qui est des-
sus, qui est sur les reins, et le réseau qui
est sur le foie, qu'on ôtera jusque sur les
rognons, comme on les lève du bœuf[f] du 10
sacrifice de prospérités : et le sacrificateur
les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.
Et la peau du taureau et toute sa chair, 11
avec sa tête, et ses jambes, et son intérieur,
et sa fiente, tout le taureau, il[g] l'empor- 12
tera hors du camp, dans un lieu net, là où
l'on verse les cendres, et il[g] le brûlera sur
du bois, au feu; il sera brûlé au lieu où l'on
verse les cendres.
Et si toute l'assemblée d'Israël a péché 13

a) ou : offerts, *comme* XIV, 20. — *b) voyez la note,* Ex. XXIX, 41. — *c) voyez la note,* I, 2. — *d) litt.* : une âme. — *e) ici et ailleurs, litt.* : un jeune taureau, fils du gros bétail. — *f)* bête du gros bétail, mâle *ou* femelle. — *g) ou* : on.

par erreur et que la chose soit restée cachée
aux yeux de la congrégation, et qu'ils aient
fait, à l'égard de l'un de tous les comman-
dements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se
14 faire, et se soient rendus coupables, et que
le péché qu'ils ont commis contre le [com-
mandement] vienne à être connu, alors la
congrégation présentera un jeune taureau
en sacrifice pour le péché, et on l'amènera
15 devant la tente d'assignation; et les an-
ciens de l'assemblée poseront leurs mains
sur la tête du taureau, devant l'Éternel; et
on égorgera le taureau devant l'Éternel.
16 Et le sacrificateur oint apportera du sang
17 du taureau dans la tente d'assignation; et
le sacrificateur trempera son doigt dans
ce sang, et en fera aspersion, sept fois,
18 devant l'Éternel, par devant le voile; et il
mettra du sang sur les cornes de l'autel
qui est devant l'Éternel, dans la tente
d'assignation; et il versera tout le sang
au pied de l'autel de l'holocauste qui est à
19 l'entrée de la tente d'assignation. Et il
lèvera toute la graisse, et la fera fumer
20 sur l'autel : il fera du taureau comme il a
fait du taureau pour le péché; il fera ainsi
de lui. Et le sacrificateur fera propitiation
21 pour eux, et il leur sera pardonné. Et on
emportera le taureau hors du camp, et
on le brûlera comme on a brûlé le premier
taureau : c'est un sacrifice pour le péché
pour la congrégation.
22 Si un chef a péché, et a fait par erreur,
à l'égard de l'un de tous les commande-
ments de l'Éternel, son Dieu, ce qui ne
doit pas se faire, et s'est rendu coupable,
23 si on lui a fait connaître son péché qu'il
a commis, alors il amènera pour son of-
frande[a] un bouc, un mâle sans défaut; et
24 il posera sa main sur la tête du bouc, et il
l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holo-
causte devant l'Éternel : c'est un sacrifice
25 pour le péché. Et le sacrificateur prendra
avec son doigt du sang du sacrifice pour le
péché, et le mettra sur les cornes de l'autel
de l'holocauste, et il versera le sang au
26 pied de l'autel de l'holocauste; et il fera
fumer toute la graisse sur l'autel, comme
la graisse du sacrifice de prospérités; et
le sacrificateur fera propitiation pour lui
[pour le purifier] de son péché, et il lui
sera pardonné.
27 Et si quelqu'un du peuple du pays a
péché par erreur, en faisant, à l'égard de
l'un des commandements de l'Éternel, ce
qui ne doit pas se faire, et s'est rendu cou-
28 pable, si on lui a fait connaître son péché
qu'il a commis, alors il amènera son of-
frande[a], une chèvre, une femelle sans dé-
29 faut, pour son péché qu'il a commis; et il
posera sa main sur la tête du sacrifice pour
le péché, et égorgera le sacrifice pour le
péché au lieu où [l'on égorge] l'holocauste.
Et le sacrificateur prendra du sang de la 30
[chèvre] avec son doigt, et le mettra sur
les cornes de l'autel de l'holocauste, et il
versera tout le sang au pied de l'autel.
Et il ôtera toute la graisse, comme la 31
graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de
prospérités; et le sacrificateur la fera fu-
mer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éter-
nel; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui, et il lui sera pardonné. Et s'il 32
amène un agneau pour son offrande[a] de
sacrifice pour le péché, ce sera une femelle
sans défaut qu'il amènera; et il posera sa 33
main sur la tête du sacrifice pour le péché,
et l'égorgera en sacrifice pour le péché au
lieu où l'on égorge l'holocauste. Et le sacri- 34
ficateur prendra, avec son doigt, du sang
du sacrifice pour le péché et le mettra sur
les cornes de l'autel de l'holocauste, et il
versera tout le sang au pied de l'autel. Et 35
il ôtera toute la graisse, comme la graisse
de l'agneau a été ôtée du sacrifice de pros-
pérités; et le sacrificateur la fera fumer sur
l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits
par feu; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui pour son péché qu'il a commis; et
il lui sera pardonné.
*V. — Et si quelqu'un a péché en 1
ce que, étant témoin et ayant entendu la
voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne
déclare pas [la chose], alors il portera son
iniquité; — ou si quelqu'un a touché une 2
chose impure quelconque, soit le corps
mort d'une bête sauvage impure, ou le
corps mort d'une bête domestique impure,
ou le corps mort d'un reptile impur, et que
cela lui soit resté caché, alors il est impur
et coupable; — ou s'il a touché l'impureté de 3
l'homme, quelle que soit son impureté par
laquelle il se rend impur, et que cela lui
soit resté caché, quand il le sait, alors il
est coupable; — ou si quelqu'un, parlant 4
légèrement de ses lèvres, a juré de faire du
mal ou du bien, selon tout ce que l'homme
profère légèrement en jurant, et que cela
lui soit resté caché, quand il le sait, alors il
est coupable en l'un de ces points-là. Et 5
il arrivera, s'il est coupable en l'un de
ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il
aura péché; et il amènera à l'Éternel son 6
sacrifice pour le délit[b], pour son péché
qu'il a commis, une femelle du menu bétail,
soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le
péché; et le sacrificateur fera propitiation
pour lui [pour le purifier] de son péché.
Et si ses moyens ne peuvent atteindre à 7
un agneau[c], il apportera à l'Éternel, pour
son délit qu'il a commis, deux tourterelles
ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacri-
fice pour le péché, et l'autre pour l'holo-
causte. Et il les apportera au sacrificateur, 8

a) *hébr.* : corban; *voyez* I, 2. — b) *le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par* : être coupable, *vers.* 2, *et ailleurs.* — c) *ou* : chevreau.

et le sacrificateur[a] présentera celui qui est
pour le sacrifice pour le péché, premiè-
rement, et lui détachera la tête avec l'ongle
9 près du cou, mais il ne le divisera pas; et
il fera aspersion du sang du sacrifice pour
le péché sur la paroi de l'autel, et le reste
du sang, il l'épreindra au pied de l'autel:
10 c'est un sacrifice pour le péché. Et du
second, il en fera un holocauste selon l'or-
donnance. Et le sacrificateur fera propi-
tiation pour lui [pour le purifier] de son
péché qu'il a commis, et il lui sera par-
donné.
11 Et si ses moyens ne peuvent atteindre à
deux tourterelles ou à deux jeunes pigeons,
alors celui qui a péché apportera pour son
offrande[b] la dixième partie d'un épha de
fleur de farine en sacrifice pour le péché; il
ne mettra pas d'huile dessus, et il ne mettra
pas d'encens dessus; car c'est un sacrifice
12 pour le péché. Et il l'apportera au sacri-
ficateur, et le sacrificateur en prendra une
pleine poignée pour mémorial, et la fera
fumer sur l'autel sur les sacrifices faits par
feu à l'Éternel: c'est un sacrifice pour le
13 péché. Et le sacrificateur fera propitiation
pour lui, pour son péché qu'il a commis en
l'une de ces choses-là, et il lui sera par-
donné; et le [reste] sera pour le sacrifica-
teur, comme l'offrande de gâteau.
14
15 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Si
quelqu'un a commis une infidélité et a
péché par erreur dans les choses saintes de
l'Éternel, il amènera son sacrifice pour le
délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris
du menu bétail, selon ton estimation en
sicles d'argent, selon le sicle du sanctuaire,
16 en sacrifice pour le délit. Et ce en quoi il
a péché [en prenant] de la chose sainte, il le
restituera, et y ajoutera par-dessus un cin-
quième, et le donnera au sacrificateur; et
le sacrificateur fera propitiation pour lui
avec le bélier du sacrifice pour le délit; et
il lui sera pardonné.
17 Et si quelqu'un a péché, et a fait, à
l'égard de l'un de tous les commandements
de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et ne
l'a pas su, il sera coupable, et portera son
18 iniquité. Et il amènera au sacrificateur un
bélier sans défaut, pris du menu bétail, selon
ton estimation, en sacrifice pour le délit[c];
et le sacrificateur fera propitiation pour
lui, pour son erreur qu'il a commise sans
19 le savoir; et il lui sera pardonné. C'est
un sacrifice pour le délit; certainement il
s'est rendu coupable envers l'Éternel.
20
21 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Si
quelqu'un a péché, et a commis une infi-
délité envers l'Éternel, et a menti à son
prochain pour une chose qu'on lui a con-
fiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou
qu'il a volée, ou extorquée à son prochain;
ou s'il a trouvé une chose perdue, et qu'il 22
mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant
à l'égard de l'une de toutes les choses qu'un
homme fait de manière à pécher en les
faisant[d]; alors, s'il a péché et qu'il soit 23
coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet
qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée,
ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose
perdue qu'il a trouvée, ou tout ce à l'égard 24
de quoi il a juré en mentant; et il resti-
tuera le principal, et ajoutera un cinquième
par-dessus; il le donnera à celui à qui cela
appartient, le jour de son sacrifice pour le
délit. Et il amènera, pour l'Éternel, au 25
sacrificateur, son sacrifice pour le délit, un
bélier sans défaut, pris du menu bétail,
selon ton estimation, en sacrifice pour le
délit. Et le sacrificateur fera propitiation 26
pour lui devant l'Éternel; et il lui sera
pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait
faite en laquelle il s'est rendu coupable.
*VI. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant: Commande à Aaron et à ses fils, en 2
disant: C'est ici la loi de l'holocauste. C'est
l'holocauste: il sera sur le foyer sur[e] l'au-
tel toute la nuit jusqu'au matin; et le feu
de l'autel brûlera sur lui. Et le sacrifica- 3
teur revêtira sa tunique de lin, et mettra
sur sa chair ses caleçons de lin, et il lève-
ra la cendre[f] de l'holocauste que le feu a
consumé sur l'autel, et la mettra à côté de
l'autel; et il ôtera ses vêtements, et revê- 4
tira d'autres vêtements, et il emportera la
cendre hors du camp en un lieu pur. Et 5
le feu qui est sur l'autel y brûlera; on ne le
laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur
allumera du bois sur ce [feu] chaque matin,
et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer
les graisses des sacrifices de prospérités. Le 6
feu brûlera continuellement sur l'autel, on
ne le laissera pas s'éteindre.
Et c'est ici la loi de l'offrande de gâteau: 7
[l'un] des fils d'Aaron la présentera devant
l'Éternel, devant l'autel. Et il lèvera une 8
poignée de la fleur de farine du gâteau et
de son huile, et tout l'encens qui est sur le
gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel,
une odeur agréable, son[g] mémorial à l'É-
ternel. Et ce qui en restera, Aaron et ses 9
fils le mangeront; on le mangera sans le-
vain, dans un lieu saint; ils le mangeront
dans le parvis de la tente d'assignation. On 10
ne le cuira pas avec du levain. C'est leur
portion, que je leur ai donnée de mes sa-
crifices faits par feu. C'est une chose très-
sainte, comme le sacrifice pour le péché et
comme le sacrifice pour le délit. Tout mâle 11
d'entre les enfants[h] d'Aaron en mangera;
[c'est] un statut perpétuel en vos généra-
tions, [leur part] des sacrifices faits par

a) litt.: il. — *b) hébr.*: corban; *voyez la note,* I, 2. — *c) ou*: selon ton estimation du délit. — *d) litt.*: pécher par elles. — *e) ou*: C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur. — *f)* cendre qui contient des chairs brûlées, *et non de la cendre ordinaire.* — *g) c. à d.* de l'offrande. — *h) ordin.*: fils.

feu à l'Éternel : quiconque[a] les touchera
sera saint.
12 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : C'est
13 ici l'offrande[b] d'Aaron et de ses fils, qu'ils
présenteront à l'Éternel, le jour de son
onction : un dixième d'épha de fleur de
farine, en offrande de gâteau continuelle,
une moitié le matin, et une moitié le soir.
14 Elle[c] sera apprêtée sur une plaque avec
de l'huile; tu l'apporteras mêlée [avec de
l'huile]; tu présenteras les morceaux cuits
du gâteau en odeur agréable à l'Éternel.
15 Et le sacrificateur d'entre ses fils qui sera
oint à sa place, fera cela; [c'est] un statut
perpétuel : on le fera fumer tout entier à
16 l'Éternel. Et tout gâteau de sacrificateur
sera [brûlé] tout entier; il ne sera pas
mangé.
17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
18 à Aaron et à ses fils, en disant : C'est ici la
loi du sacrifice pour le péché : Au lieu où
l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le
péché sera égorgé devant l'Éternel : c'est
19 une chose très-sainte. Le sacrificateur qui
l'offre pour le péché le mangera; on le
mangera dans un lieu saint, dans le parvis
20 de la tente d'assignation. Quiconque en
touchera la chair sera saint; et s'il en re-
jaillit du sang sur un vêtement, ce sur
quoi le sang aura rejailli, tu le laveras dans
21 un lieu saint; et le vase de terre dans lequel
il a été cuit sera cassé; et s'il a été cuit
dans un vase d'airain, il sera écuré et lavé
22 dans l'eau. Tout mâle d'entre les sacrifi-
cateurs en mangera : c'est une chose très-
23 sainte. Nul sacrifice pour le péché dont le
sang sera porté dans la tente d'assignation
pour faire propitiation dans le lieu saint,
ne sera mangé; il sera brûlé au feu.
1 VII. — Et c'est ici la loi du sacrifice pour
2 le délit; c'est une chose très-sainte. Au lieu
où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le
sacrifice pour le délit, et on fera aspersion
3 de son sang sur l'autel, tout autour. Et on
en présentera toute la graisse, la queue, et
4 la graisse qui couvre l'intérieur, et les deux
rognons et la graisse qui est dessus, qui est
sur les reins, et le réseau qui est sur le foie,
5 qu'on ôtera jusque sur les rognons. Et le
sacrificateur les fera fumer sur l'autel,
comme sacrifice par feu à l'Éternel : c'est
6 un sacrifice pour le délit. Tout mâle d'en-
tre les sacrificateurs en mangera; il sera
mangé dans un lieu saint : c'est une chose
7 très-sainte. Comme le sacrifice pour le
péché, ainsi est le sacrifice pour le délit;
il y a une seule loi pour eux : il appartient
au sacrificateur qui a fait propitiation par
8 lui. — Et quant au sacrificateur qui présen-
tera l'holocauste de quelqu'un, la peau de
l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le
9 sacrificateur : elle lui appartient. Et toute
offrande de gâteau qui sera cuit au four
ou qui sera apprêté dans la poêle ou sur
la plaque, sera pour le sacrificateur qui le
présente : elle lui appartient. Et toute of- 10
frande de gâteau pétri à l'huile et sec sera
pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme
pour l'autre.
Et c'est ici la loi du sacrifice de prospé- 11
rités qu'on présentera à l'Éternel : Si quel- 12
qu'un le présente comme action de grâces,
il présentera, avec[d] le sacrifice d'action de
grâces, des gâteaux sans levain pétris à
l'huile, et des galettes sans levain ointes
d'huile, et de la fleur de farine mêlée [avec
de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile.
Il présentera pour son offrande, avec les 13
gâteaux, du pain levé avec son sacrifice
d'action de grâces de prospérités; et de 14
l'offrande entière, il en présentera un en
offrande élevée à l'Éternel : il sera pour
le sacrificateur qui aura fait aspersion du
sang du sacrifice de prospérités; il lui ap-
partient. Et la chair de son sacrifice d'ac- 15
tion de grâces de prospérités sera mangée
le jour où elle sera présentée; on n'en lais-
sera rien jusqu'au matin. Et si le sacrifice 16
de son offrande est un vœu, ou [une offran-
de] volontaire, son sacrifice sera mangé le
jour où il l'aura présenté; et ce qui en res-
tera sera mangé le lendemain; et ce qui 17
restera de la chair du sacrifice sera brûlé au
feu le troisième jour. Et si quelqu'un mange 18
de la chair de son sacrifice de prospérités
le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas
agréé; il ne sera pas imputé à celui qui
l'aura présenté : ce sera une chose impure;
et l'âme qui en mangera portera son ini-
quité. Et la chair qui aura touché quelque 19
chose d'impur ne sera point mangée : elle
sera brûlée au feu. Quant à la chair, qui-
conque est pur mangera la chair. Et l'âme 20
qui, ayant sur soi son impureté, mangera
de la chair du sacrifice de prospérités qui
appartient à l'Éternel, cette âme-là sera
retranchée de ses peuples. Et si une âme 21
touche quoi que ce soit d'impur, impureté
d'homme, ou bête impure, ou toute [autre]
chose abominable et impure, et qu'elle
mange de la chair du sacrifice de prospéri-
tés qui appartient à l'Éternel, cette âme-là
sera retranchée de ses peuples.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle 22
aux fils d'Israël, en disant : Vous ne man- 23
gerez aucune graisse de bœuf ou de mou-
ton ou de chèvre. La graisse d'un corps 24
mort ou la graisse d'une [bête] déchirée
pourra être employée à tout usage, mais
vous n'en mangerez point; car quiconque 25
mangera de la graisse d'une bête dont on
présente à l'Éternel un sacrifice fait par
feu, l'âme qui en aura mangé sera retran-
chée de ses peuples. Et vous ne mangerez 26
aucun sang, dans aucune de vos habita-
tions, soit d'oiseaux, soit de bétail. Toute 27

a) ou : tout ce qui; *ici, et vers.* 20. — *b) hébr.* : corban. — *c) c. à d.* l'offrande. — *d) litt.* : sur.

âme qui aura mangé de quelque sang que
ce soit, cette âme-là sera retranchée de ses
peuples.
28 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
29 aux fils d'Israël, en disant : Celui qui pré-
sentera son sacrifice de prospérités à l'É-
ternel apportera à l'Éternel son offrande,
30 prise de son sacrifice de prospérités. Ses
mains apporteront les sacrifices faits par
feu à l'Éternel ; il apportera la graisse avec
la poitrine : la poitrine, pour la tournoyer[a]
comme offrande tournoyée devant l'Éter-
31 nel. Et le sacrificateur fera fumer la graisse
sur l'autel ; et la poitrine sera pour Aaron
32 et pour ses fils. Et vous donnerez au sacri-
ficateur, comme offrande élevée, l'épaule
33 droite de vos sacrifices de prospérités. Celui
des fils d'Aaron qui présentera le sang et
la graisse des sacrifices de prospérités aura
34 pour sa part l'épaule droite. Car j'ai pris
des fils d'Israël la poitrine tournoyée et
l'épaule élevée de leurs sacrifices de pros-
pérités, et je les ai données à Aaron, le
sacrificateur, et à ses fils, par statut perpé-
35 tuel, de la part des fils d'Israël. C'est là [le
droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onc-
tion de ses fils, dans les sacrifices de l'É-
ternel faits par feu, du jour qu'on les aura
fait approcher pour exercer la sacrificature
36 devant l'Éternel, ce que l'Éternel a com-
mandé de leur donner, de la part des fils
d'Israël, du jour qu'il les aura oints ; [c'est]
un statut perpétuel en leurs générations.
37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'of-
frande de gâteau, et du sacrifice pour le
péché, et du sacrifice pour le délit, et du
sacrifice de consécration, et du sacrifice de
38 prospérités, laquelle l'Éternel commanda
à Moïse sur la montagne de Sinaï, le jour
où il commanda aux fils d'Israël de pré-
senter leurs offrandes[b] à l'Éternel, dans le
désert de Sinaï.
1 * VIII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Prends Aaron et ses fils avec lui, et
les vêtements, et l'huile de l'onction, et le
jeune taureau du sacrifice pour le péché,
et les deux béliers, et la corbeille des pains
3 sans levain ; et convoque toute l'assemblée
4 à l'entrée de la tente d'assignation. Et
Moïse fit comme l'Éternel lui avait com-
mandé, et l'assemblée fut convoquée à l'en-
5 trée de la tente d'assignation. Et Moïse dit
à l'assemblée : C'est ici ce que l'Éternel a
6 commandé de faire. Et Moïse fit approcher
Aaron et ses fils, et les lava avec de l'eau ;
7 et il mit sur lui la tunique, et le ceignit
avec la ceinture, et le revêtit de la robe,
et mit sur lui l'éphod, et le ceignit avec la
ceinture de l'éphod, qu'il lia par elle sur lui ;
8 et il plaça sur lui le pectoral, et mit sur le
9 pectoral les urim[c] et les thummim[d] ; et il
plaça la tiare sur sa tête, et, sur la tiare,
sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint
diadème, comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse. Et Moïse prit l'huile de 10
l'onction, et oignit le tabernacle et toutes
les choses qui y étaient, et les sanctifia ; et 11
il en fit aspersion[e] sur l'autel sept fois, et il
oignit l'autel, et tous ses ustensiles, et la
cuve et son soubassement, pour les sancti-
fier ; et il versa de l'huile de l'onction sur 12
la tête d'Aaron, et l'oignit, pour le sanc-
tifier.
Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, 13
et les revêtit des tuniques, et les ceignit
de la ceinture, et leur attacha les bonnets,
comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse. Et il fit approcher le taureau[f] du 14
sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils
posèrent leurs mains sur la tête du taureau
du sacrifice pour le péché ; et on l'égorgea, 15
et Moïse prit le sang, et en mit avec son
doigt sur les cornes de l'autel, tout autour,
et il purifia[g] l'autel ; et il versa le sang au
pied de l'autel et le sanctifia, faisant propi-
tiation pour[h] lui. Et il prit toute la graisse 16
qui était sur l'intérieur, et le réseau du
foie, et les deux rognons, et leur graisse,
et Moïse les fit fumer sur l'autel. Et le tau- 17
reau, et sa peau, et sa chair, et sa fiente,
il les brûla au feu, hors du camp, comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et il 18
fit approcher le bélier de l'holocauste, et
Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur
la tête du bélier ; et on l'égorgea, et Moïse 19
fit aspersion du sang sur l'autel, tout
autour ; et on coupa le bélier en morceaux, 20
et Moïse en fit fumer la tête, et les mor-
ceaux, et la graisse ; et on lava avec de 21
l'eau l'intérieur et les jambes, et Moïse
fit fumer tout le bélier sur l'autel : ce fut
un holocauste en odeur agréable, ce fut un
sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'É-
ternel l'avait commandé à Moïse. Et il fit 22
approcher le second bélier, le bélier de con-
sécration ; et Aaron et ses fils posèrent leurs
mains sur la tête du bélier ; et on l'égorgea, 23
et Moïse prit de son sang, et le mit sur
le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le
pouce de sa main droite, et sur le gros or-
teil de son pied droit ; et il fit approcher 24
les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur
le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce
de leur main droite, et sur le gros orteil de
leur pied droit ; et Moïse fit aspersion du
sang sur l'autel, tout autour. Et il prit la 25
graisse, et la queue, et toute la graisse qui
était sur l'intérieur, et le réseau du foie, et
les deux rognons et leur graisse, et l'épaule
droite ; et il prit, de la corbeille des pains 26
sans levain qui était devant l'Éternel, un
gâteau sans levain, et un gâteau de pain à

a) ou : balancer, *ici et ailleurs.* — *b) hébr.* : corban, *comme ailleurs.* — *c)* lumières. — *d)* perfections. — *e) comme* Ex. XXIX, 21 ; Lév. IV, 6, 17 ; V, 9, *etc.* — *f)* jeune taureau, *partout ici.* — *g) proprement* : purifia du péché. — *h) ou* : sur ; *voyez* Ex. XXIX, 36, *et la note*, Ex. XXX, 10.

l'huile, et une galette, et les plaça sur les
27 graisses et sur l'épaule droite; et il mit le
tout sur les paumes des mains d'Aaron et
sur les paumes des mains de ses fils, et les
tournoya comme offrande tournoyée de-
28 vant l'Éternel. Et Moïse les prit des pau-
mes de leurs mains, et les fit fumer sur
l'autel sur l'holocauste : ce fut un sacrifice
de consécration, en odeur agréable; ce fut
29 un sacrifice par feu à l'Éternel. Et Moïse
prit la poitrine, et la tournoya comme
offrande tournoyée devant l'Éternel; ce
fut, — du bélier de consécration, — la part
de Moïse, comme l'Éternel l'avait com-
30 mandé à Moïse. Et Moïse prit de l'huile de
l'onction et du sang qui était sur l'autel, et
il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vête-
ments, et sur ses fils et sur les vêtements
de ses fils avec lui : il sanctifia Aaron, ses
vêtements, et ses fils et les vêtements de
31 ses fils avec lui. Et Moïse dit à Aaron et à
ses fils : Cuisez la chair à l'entrée de la
tente d'assignation, et vous la mangerez
là, ainsi que le pain qui est dans la cor-
beille de consécration, comme j'ai com-
mandé, en disant : Aaron et ses fils les
32 mangeront. Et le reste de la chair et du
33 pain, vous le brûlerez au feu. Et vous ne
sortirez pas de l'entrée de la tente d'assi-
gnation pendant sept jours, jusqu'au jour
de l'accomplissement des jours de votre
consécration; car on mettra sept jours à
34 vous consacrer[a]. L'Éternel a commandé
de faire comme on a fait aujourd'hui, pour
35 faire propitiation pour vous. Et vous de-
meurerez pendant sept jours à l'entrée de
la tente d'assignation, jour et nuit, et
vous garderez ce que l'Éternel vous a donné
à garder, afin que vous ne mouriez pas;
36 car il m'a été ainsi commandé. Et Aaron
et ses fils firent toutes les choses que
l'Éternel avait commandées par[b] Moïse.
1 IX. — Et il arriva, le huitième jour, que
Moïse appela Aaron et ses fils, et les anciens
2 d'Israël; et il dit à Aaron : Prends un jeune
veau pour le sacrifice pour le péché, et un
bélier pour l'holocauste, sans défaut, et
3 présente-les devant l'Éternel. Et tu par-
leras aux fils d'Israël, en disant : Prenez
un bouc pour le sacrifice pour le péché;
et un veau, et un agneau, âgés d'un an,
4 sans défaut, pour l'holocauste; et un tau-
reau et un bélier pour le sacrifice de pros-
pérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et
une offrande de gâteau pétri à l'huile, car
5 aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra. Et
ils amenèrent[c] devant la tente d'assigna-
tion ce que Moïse avait commandé; et
toute l'assemblée s'approcha, et il se tin-
6 rent devant l'Éternel. Et Moïse dit : C'est
ici ce que l'Éternel a commandé; faites-le,
et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.
7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de
l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché,
et ton holocauste, et fais propitiation pour
toi et pour le peuple; et offre l'offrande
du peuple, et fais propitiation pour eux,
comme l'Éternel a commandé. Et Aaron 8
s'approcha de l'autel, et égorgea le veau
du sacrifice pour le péché, qui était pour
lui; et les fils d'Aaron lui présentèrent le 9
sang, et il trempa son doigt dans le sang,
et le mit sur les cornes de l'autel, et versa
le sang au pied de l'autel. Et il fit fumer 10
sur l'autel la graisse, et les rognons, et le
réseau pris du foie du sacrifice pour le pé-
ché, comme l'Éternel l'avait commandé à
Moïse. Et la chair et la peau, il les brûla 11
au feu, hors du camp. Et il égorgea l'ho- 12
locauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent
le sang, et il en fit aspersion sur l'autel,
tout autour. Et ils lui présentèrent l'holo- 13
causte [coupé] en morceaux, et la tête, et
il les fit fumer sur l'autel; et il lava l'inté- 14
rieur et les jambes, et il les fit fumer sur
l'holocauste sur l'autel. — Et il présenta 15
l'offrande du peuple : il prit le bouc du
sacrifice pour le péché qui était pour le
peuple, et l'égorgea, et l'offrit pour le péché,
comme précédemment [le veau]. Et il pré- 16
senta l'holocauste, et le fit selon l'ordon-
nance. Et il présenta l'offrande de gâteau, 17
et il en remplit la paume de sa main et la
fit fumer sur l'autel, outre l'holocauste du
matin. Et il égorgea le taureau et le bélier 18
du sacrifice de prospérités qui était pour
le peuple, et les fils d'Aaron lui présentè-
rent le sang, et il en fit aspersion sur l'au-
tel, tout autour. Et [ils présentèrent] les 19
graisses du taureau et du bélier, la queue,
et ce qui couvre [l'intérieur], et les ro-
gnons, et le réseau du foie; et ils mirent les 20
graisses sur les poitrines, et il fit fumer
les graisses sur l'autel. Et Aaron tournoya 21
en offrande tournoyée devant l'Éternel les
poitrines et l'épaule droite, comme Moïse
l'avait commandé. — Et Aaron éleva ses 22
mains vers le peuple et les bénit; et il
descendit après avoir offert le sacrifice
pour le péché, et l'holocauste, et le sacri-
fice de prospérités.
Et Moïse et Aaron entrèrent dans la 23
tente d'assignation; puis ils sortirent et
bénirent le peuple: et la gloire de l'Éternel
apparut à tout le peuple; et le feu sortit de 24
devant l'Éternel, et consuma sur l'autel
l'holocauste et les graisses; et tout le peuple
le vit, et ils poussèrent des cris de joie,
et tombèrent sur leurs faces.
* X. — Et les fils d'Aaron, Nadab et 1
Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y
mirent du feu, et placèrent de l'encens
dessus, et présentèrent devant l'Éternel
un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas
commandé. Et le feu sortit de devant l'É- 2
ternel, et les dévora, et ils moururent de-

a) voyez la note, Ex. XXVIII, 41. — *b) litt.* : par la main de, *ici, et ailleurs souvent.* — *c) litt.* : prirent.

3 vant l'Éternel. Et Moïse dit à Aaron : C'est
là ce que l'Éternel prononça, en disant :
Je serai sanctifié en ceux qui s'approchent
de moi, et devant tout le peuple je serai
4 glorifié. Et Aaron se tut. Et Moïse appela
Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle
d'Aaron, et leur dit : Approchez-vous, em-
portez vos frères de devant le lieu saint,
5 hors du camp. Et ils s'approchèrent, et les
emportèrent dans leurs tuniques hors du
6 camp, comme Moïse avait dit. Et Moïse
dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses
fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne dé-
chirez pas vos vêtements, afin que vous
ne mouriez pas, et qu'il n'y ait pas de
la colère contre toute l'assemblée; mais
vos frères, toute la maison d'Israël, pleure-
ront l'embrasement que l'Éternel a allumé.
7 Et ne sortez pas de l'entrée de la tente d'as-
signation, de peur que vous ne mouriez,
car l'huile de l'onction de l'Éternel est
sur vous. Et ils firent selon la parole de
Moïse.
8 9 Et l'Éternel parla à Aaron, disant: Vous
ne boirez point de vin ni de boisson forte,
toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez
dans la tente d'assignation, afin que vous
ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel,
10 en vos générations, afin que vous discer-
niez entre ce qui est saint et ce qui est
profane, et entre ce qui est impur et ce qui
11 est pur, et afin que vous enseigniez aux fils
d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur
a dits par Moïse.
12 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et
à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez
l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacri-
fices de l'Éternel faits par feu, et mangez-
la en pains sans levain, à côté de l'autel;
13 car c'est une chose très-sainte. Et vous la
mangerez dans un lieu saint, parce que
c'est là ta part[a] et la part de tes fils dans les
sacrifices de l'Éternel faits par feu; car il
14 m'a été ainsi commandé. Et vous mange-
rez la poitrine tournoyée et l'épaule éle-
vée, dans un lieu pur, toi et tes fils et tes
filles avec toi; car elles vous sont données
comme ta part et la part de tes fils dans
les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.
15 Ils apporteront l'épaule élevée et la poi-
trine tournoyée, (avec les sacrifices par feu,
qui sont les graisses), pour les tournoyer
comme offrande tournoyée devant l'Éter-
nel; et cela t'appartiendra, et à tes fils avec
toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel
16 l'a commandé. Et Moïse chercha diligem-
ment le bouc du sacrifice pour le péché;
mais voici, il avait été brûlé; et [Moïse]
se mit en colère contre Éléazar et Ithamar,
les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur]
17 dit : Pourquoi n'avez-vous pas mangé le
sacrifice pour le péché dans un lieu saint?
car c'est une chose très-sainte; et Il vous l'a
donné pour porter l'iniquité de l'assemblée,
pour faire propitiation pour eux devant
l'Éternel : voici, son sang n'a pas été porté 18
dans l'intérieur du lieu saint; vous devez
de toute manière le manger dans le lieu
saint, comme je l'ai commandé. Et Aaron 19
dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujour-
d'hui leur sacrifice pour le péché et leur ho-
locauste devant l'Éternel, et ces choses me
sont arrivées; et si j'eusse mangé aujour-
d'hui le sacrifice pour le péché, cela eût-il
été bon aux yeux de l'Éternel? Et Moïse 20
l'entendit, et cela fut bon à ses yeux.

* XI. — Et l'Éternel parla à Moïse et 1
à Aaron, leur disant : Parlez aux fils d'Is- 2
raël, en disant : Ce sont ici les animaux
dont vous mangerez, d'entre toutes les
bêtes qui sont sur la terre. Vous mange- 3
rez, d'entre les bêtes qui ruminent, tout
ce qui a l'ongle fendu et le pied complète-
ment divisé. Seulement de ceci vous ne 4
mangerez pas, d'entre celles qui ruminent,
et d'entre celles qui ont l'ongle fendu : le
chameau, car il rumine, mais il n'a pas
l'ongle fendu; il vous est impur : et le 5
daman, car il rumine, mais il n'a pas l'on-
gle fendu; il vous est impur : et le lièvre, 6
car il rumine, mais il n'a pas l'ongle fendu;
il vous est impur : et le porc, car il a l'on- 7
gle fendu et le pied complètement divisé,
mais il ne rumine nullement; il vous est
impur. Vous ne mangerez pas de leur chair, 8
et vous ne toucherez pas leur corps mort;
ils vous sont impurs.

Vous mangerez de ceci, d'entre tout ce 9
qui est dans les eaux : vous mangerez tout
ce qui a des nageoires et des écailles, dans
les eaux, dans les mers et dans les rivières.
Et tout ce qui n'a point de nageoires et d'é- 10
cailles, dans les mers et dans les rivières,
de tout ce qui fourmille dans les eaux et de
tout être[b] vivant qui est dans les eaux, —
vous sera une chose abominable. Cela vous 11
sera une chose abominable; vous ne man-
gerez pas de leur chair, et vous aurez en
abomination leur corps mort. Tout ce qui, 12
dans les eaux, n'a point de nageoires et d'é-
cailles, vous sera une chose abominable.

Et d'entre les oiseaux, vous aurez ceux- 13
ci en abomination; on n'en mangera point,
ce sera une chose abominable : le gypaëte,
et l'orfraie, et l'aigle de mer, et le faucon, et 14
le milan, selon son espèce; tout corbeau, 15
selon son espèce; et l'autruche femelle, et 16
l'autruche mâle, et la mouette, et l'éper-
vier, selon son espèce; et le hibou, et le 17
plongeon, et l'ibis, et le cygne[c], et le péli- 18
can, et le vautour, et la cigogne, [et] le 19
héron, selon son espèce, et la huppe, et
la chauve-souris.

Tout reptile[d] volant qui marche sur 20
quatre [pieds], vous sera une chose abomi-
nable. Seulement de ceci vous mangerez 21

a) ailleurs : statut. — *b) litt.* : toute âme. — *c) selon qqs.* : la poule pourprée. — *d) voyez vers.* 29.

d'entre tous les reptiles volants qui mar-
chent sur quatre [pieds], ceux qui ont,
au-dessus de leurs pieds, des jambes avec
22 lesquelles ils sautent sur la terre. Ce sont
ici ceux d'entre eux dont vous mangerez :
la sauterelle selon son espèce, et le solham
selon son espèce, et le khargol selon son es-
23 pèce, et le khagab selon son espèce[a]. Mais
tout reptile volant qui a quatre pieds vous
24 sera une chose abominable; et par eux
vous vous rendrez impurs : quiconque tou-
chera leur corps mort sera impur jusqu'au
25 soir; et quiconque portera [quelque chose]
de leur corps mort lavera ses vêtements, et
26 sera impur jusqu'au soir. Toute bête qui a
l'ongle fendu, mais qui n'a pas le [pied]
complètement divisé et ne rumine pas,
vous sera impure; quiconque les touchera
27 sera impur. Et tout ce qui marche sur ses
pattes, parmi tous les animaux qui mar-
chent sur quatre [pieds], vous sera impur;
quiconque touchera leur corps mort sera
28 impur jusqu'au soir; et celui qui aura porté
leur corps mort lavera ses vêtements, et
sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront
impurs.
29 Et ceci vous sera impur parmi les rep-
tiles qui rampent[b] sur la terre : la taupe, et
30 la souris, et le lézard selon son espèce; et le
lézard gémissant, et le coakh[c], et le letaa[c],
31 et la limace[d], et le caméléon. Ceux-ci vous
seront impurs parmi tous les reptiles; qui-
conque les touchera morts sera impur jus-
32 qu'au soir. Et tout ce sur quoi il en tombera
quand ils seront morts, sera impur : usten-
sile de bois, vêtement, peau, ou sac, — tout
objet qui sert à un usage quelconque, sera
mis dans l'eau, et sera impur jusqu'au soir;
33 alors il sera net; et tout vase de terre dans
lequel il en tombe quelque chose,... tout ce
qui est dedans, sera impur, et vous casserez
34 le [vase]; et tout aliment qu'on mange,
sur lequel il sera venu de [cette] eau, sera
impur; et tout breuvage qu'on boit, dans
35 quelque vase que ce soit, sera impur; et
tout ce sur quoi tombe quelque chose de
leur corps mort, sera impur; le four et
le foyer seront détruits : ils sont impurs,
36 et ils vous seront impurs; mais une fon-
taine ou un puits, un amas d'eaux, sera net.
Mais celui qui touchera leur corps mort
37 sera impur. Et s'il tombe quelque chose de
leur corps mort sur une semence qui se
38 sème, elle sera pure; mais si on avait mis
de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur
elle quelque chose de leur corps mort, elle
39 vous sera impure. — Et s'il meurt une des
bêtes qui vous servent d'aliment, celui qui
en touchera le corps mort sera impur
40 jusqu'au soir; et celui qui mangera de son
corps mort lavera ses vêtements, et sera
impur jusqu'au soir; et celui qui portera
son corps mort lavera ses vêtements, et
sera impur jusqu'au soir.

Et tout reptile qui rampe sur la terre 41
sera une chose abominable; on n'en man-
gera pas. De tout ce qui marche sur le 42
ventre, et de tout ce qui marche sur quatre
[pieds], et de tout ce qui a beaucoup de
pieds, parmi tous les reptiles qui rampent
sur la terre, vous n'en mangerez pas; car
c'est une chose abominable. Ne rendez pas 43
vos âmes abominables par aucun reptile qui
rampe, et ne vous rendez pas impurs par
eux, de sorte que vous soyez impurs par eux.
Car je suis l'Éternel, votre Dieu : et vous 44
vous sanctifierez, et vous serez saints, car
je suis saint; et vous ne rendrez pas vos
âmes impures par aucun reptile qui se meut
sur la terre. Car je suis l'Éternel qui vous 45
ai fait monter du pays d'Égypte, afin que
je sois votre Dieu : et vous serez saints,
car je suis saint.

Telle est la loi touchant les bêtes et les 46
oiseaux, et tout être vivant qui se meut
dans les eaux, et tout être qui rampe sur la
terre; afin de discerner entre ce qui est 47
impur et ce qui est pur, et entre l'animal
qu'on mange et l'animal qu'on ne man-
gera pas.

* XII. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Parle aux fils d'Israël, en disant : 2
Si une femme conçoit et enfante un fils,
elle sera impure sept jours; elle sera im-
pure comme aux jours de l'impureté de ses
mois. Et au huitième jour on circoncira 3
la chair du prépuce de l'[enfant]. Et elle 4
demeurera trente-trois jours dans le sang
de sa purification; elle ne touchera aucune
chose sainte, et ne viendra pas au sanc-
tuaire, jusqu'à ce que les jours de sa puri-
fication soient accomplis. Et si c'est une 5
fille qu'elle enfante, elle sera impure deux
semaines, comme dans sa séparation, et
elle demeurera soixante-six jours dans le
sang de sa purification. Et quand les jours 6
de sa purification seront accomplis, pour
un fils ou pour une fille, elle amènera au
sacrificateur, à l'entrée de la tente d'assi-
gnation, un agneau âgé d'un an pour holo-
causte, et un jeune pigeon ou une tourterelle
pour sacrifice pour le péché; et il présen- 7
tera ces choses devant l'Éternel, et fera
propitiation pour elle, et elle sera purifiée
du flux[e] de son sang. Telle est la loi de celle
qui enfante un fils ou une fille.

Et si ses moyens ne suffisent pas pour 8
trouver un agneau, elle prendra deux tour-
terelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour
l'holocauste, et l'autre pour le sacrifice
pour le péché; et le sacrificateur fera pro-
pitiation pour elle, et elle sera pure.

* XIII. — Et l'Éternel parla à Moïse et 1
à Aaron, disant : Si un homme a dans la 2

a) solham, khargol, khagab, *espèces de* sauterelles. — b) *proprement* : le fourmillant qui fourmille, *ici, et vers.* 41, 42, 43. — c) *espèce de* lézard. — d) *ou* : khometh, *espèce de* lézard. — e) *litt.* : de la source.

peau de sa chair une tumeur, ou une dartre,
ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit
devenue, dans la peau de sa chair, une plaie
[comme] de lèpre, on l'amènera à Aaron,
le sacrificateur, ou à l'un de ses fils, les
3 sacrificateurs; et le sacrificateur verra la
plaie qui est dans la peau de sa chair; et si
le poil dans la plaie est devenu blanc, et
si la plaie paraît plus enfoncée que la peau
de sa chair, c'est une plaie de lèpre; et le sa-
crificateur le verra, et le déclarera impur.
4 Et si la tache[a] dans la peau de sa chair est
blanche, et si elle ne paraît pas plus enfon-
cée que la peau, et si le poil n'est pas devenu
blanc, le sacrificateur fera enfermer pen-
5 dant sept jours [celui qui a] la plaie; et le
sacrificateur le verra le septième jour : et
voici, la plaie est demeurée à ses yeux au
même état, la plaie ne s'est pas étendue dans
la peau; alors le sacrificateur le fera en-
6 fermer pendant sept autres jours. Et le
sacrificateur le verra pour la seconde fois,
le septième jour : et voici, la plaie s'efface,
et la plaie ne s'est pas étendue dans la
peau; alors le sacrificateur le déclarera
pur : c'est une dartre; et il lavera ses vête-
7 ments, et sera pur. Mais si la dartre s'est
beaucoup étendue dans la peau, après qu'il
aura été vu par le sacrificateur pour sa pu-
rification, il sera vu une seconde fois par
8 le sacrificateur; et le sacrificateur le regar-
dera : et voici, la dartre s'est étendue dans
la peau; alors le sacrificateur le déclarera
impur : c'est une lèpre.
9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans
un homme, on l'amènera au sacrificateur,
10 et le sacrificateur le verra : et voici, il y a
une tumeur blanche dans la peau, et elle
a fait devenir blanc le poil, et il y a une
11 trace de chair vive dans la tumeur, — c'est
une lèpre invétérée dans la peau de sa
chair; alors le sacrificateur le déclarera
impur; il ne le fera pas enfermer, car il est
12 impur. Et si la lèpre fait éruption sur la
peau, et que la lèpre couvre toute la peau
de [celui qui a] la plaie, de la tête aux
pieds, autant qu'en pourra voir le sacrifi-
13 cateur, le sacrificateur le verra : et voici,
la lèpre a couvert toute sa chair; alors
il déclarera pur [celui qui a] la plaie : il
est tout entier devenu blanc; il est pur.
14 Et le jour où l'on verra en lui de la chair
15 vive, il sera impur. Et le sacrificateur re-
gardera la chair vive, et le déclarera impur:
la chair vive est impure, c'est de la lèpre.
16 Mais si la chair vive change et devient
17 blanche, il viendra vers le sacrificateur; et
le sacrificateur le verra : et voici, la plaie
est devenue blanche; alors le sacrificateur
déclarera pur [celui qui a] la plaie : il
est pur.
18 Et si la chair a eu dans sa peau un
19 ulcère, et qu'il soit guéri, et qu'il y ait, à
l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche,
ou une tache blanche roussâtre, [l'homme]
se montrera au sacrificateur; et le sacrifi- 20
cateur la verra : et voici, elle paraît plus
enfoncée que la peau, et son poil est devenu
blanc; alors le sacrificateur le déclarera
impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait
éruption dans l'ulcère. Et si le sacrifica- 21
teur la voit, et voici, il n'y a pas en elle
de poil blanc, et elle n'est pas plus enfon-
cée que la peau, mais elle s'efface, le sacri-
ficateur le fera enfermer pendant sept
jours. Et si elle s'est beaucoup étendue 22
dans la peau, alors le sacrificateur le dé-
clarera impur : c'est une plaie. Mais si la 23
tache est demeurée à sa place au même
état, [et] ne s'est pas étendue, c'est la ci-
catrice de l'ulcère : le sacrificateur le dé-
clarera pur.
Ou si la chair a dans sa peau une brûlure 24
de feu, et que la marque de la brûlure soit
une tache d'un blanc roussâtre ou blanche,
le sacrificateur la verra : et voici, le poil est 25
devenu blanc dans la tache, et elle paraît
plus enfoncée que la peau, — c'est une lèpre;
elle a fait éruption dans la brûlure; et le
sacrificateur le déclarera impur : c'est une
plaie de lèpre. Et si le sacrificateur la voit, 26
et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la
tache, et elle n'est pas plus enfoncée que
la peau, et elle s'efface, le sacrificateur le
fera enfermer pendant sept jours; et le sa- 27
crificateur le verra le septième jour : — si
la [tache] s'est beaucoup étendue dans la
peau, alors le sacrificateur le déclarera im-
pur : c'est une plaie de lèpre. Mais si la tache 28
est demeurée à sa place au même état, [et]
ne s'est pas étendue dans la peau, et qu'elle
s'efface, c'est une tumeur de la brûlure, et
le sacrificateur le déclarera pur; car c'est la
cicatrice de la brûlure.
Et si un homme ou une femme a une 29
plaie à la tête ou à la barbe, le sacrifica- 30
teur verra la plaie : et voici, elle paraît plus
enfoncée que la peau, ayant en elle du
poil jaunâtre et fin, alors le sacrificateur
le déclarera impur : c'est la teigne, c'est
une lèpre de la tête ou de la barbe. Et si 31
le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et
voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que
la peau, et elle n'a pas de poil noir, alors
le sacrificateur fera enfermer pendant sept
jours [celui qui a] la plaie de la teigne. Et 32
le sacrificateur verra la plaie le septième
jour : et voici, la teigne ne s'est pas éten-
due, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la
teigne ne paraît pas plus enfoncée que
la peau, alors l'homme[b] se rasera, mais il 33
ne rasera pas [l'endroit de] la teigne; et le
sacrificateur fera enfermer pendant sept
autres jours [celui qui a] la teigne. Et le 34
sacrificateur verra la teigne le septième
jour : et voici, la teigne ne s'est pas éten-

a) tache blanchâtre, luisante; *ainsi partout.* — b) *litt.* : il.

due dans la peau, et elle ne paraît pas plus
enfoncée que la peau, alors le sacrificateur
le déclarera pur; et l'homme[a] lavera ses
35 vêtements, et il sera pur. Et si la teigne
s'est beaucoup étendue dans la peau, après
36 sa purification, le sacrificateur le verra;
et si[b] la teigne s'est étendue dans la peau,
le sacrificateur ne cherchera pas de poil
37 jaunâtre : il est impur. Et si la teigne est
demeurée au même état, à ses yeux, et
que du poil noir y ait poussé, la teigne est
guérie : il est pur, et le sacrificateur le
déclarera pur.
38 Et si un homme ou une femme a dans la
peau de sa chair des taches, des taches
39 blanches, le sacrificateur le verra; et voici,
dans la peau de leur chair, il y a des taches
blanches, ternes, c'est une simple tache qui
a fait éruption dans la peau : il est pur.
40 Et si un homme a perdu les cheveux de
41 sa tête, il est chauve : il est pur; et s'il a
perdu les cheveux de sa tête du côté du
visage, il est chauve par devant : il est
42 pur. Et s'il y a, dans la partie chauve du
haut ou de devant, une plaie blanche
roussâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption
dans la partie chauve du haut ou de devant;
43 et le sacrificateur le verra : et voici, la tu-
meur de la plaie est d'un blanc roussâtre
dans la partie chauve du haut ou de de-
vant, comme une apparence de lèpre dans
44 la peau de la chair; c'est un homme lé-
preux, il est impur; le sacrificateur le dé-
clarera entièrement impur : sa plaie est en
sa tête.
45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura
ses vêtements déchirés et sa tête décou-
verte, et il se couvrira la barbe, et il criera:
46 Impur! Impur! Tout le temps que la plaie
sera en lui, il sera impur; il est impur; il
habitera seul, son habitation sera hors
du camp.
47 Et s'il y a une plaie de lèpre en un vête-
ment, en un vêtement de laine ou en un
48 vêtement de lin, ou dans la chaîne ou dans
la trame du lin ou de la laine, ou dans une
peau, ou dans quelque ouvrage [fait] de
49 peau, et si la plaie est verdâtre ou roussâtre
dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans
la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque
objet [fait] de peau, c'est une plaie de lèpre,
50 et elle sera montrée au sacrificateur. Et le
sacrificateur verra la plaie, et il fera enfer-
mer pendant sept jours [l'objet où est] la
51 plaie; et le septième jour, il verra la plaie :
— si la plaie s'est étendue dans le vêtement,
soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit
dans la peau, dans un ouvrage quelconque
qui a été fait de peau, la plaie est une lèpre
52 rongeante : la chose est impure. Alors on
brûlera le vêtement, ou la chaîne ou la
trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait]
de peau dans lequel est la plaie; car c'est
une lèpre rongeante; la chose sera brûlée
au feu. Et si le sacrificateur regarde, et 53
voici, la plaie ne s'est pas étendue dans
le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la
trame, ou dans quelque objet [fait] de peau,
alors le sacrificateur commandera qu'on 54
lave l'objet où est la plaie, et le fera enfer-
mer pendant sept autres jours. Et le sacri- 55
ficateur verra, après que la plaie aura été
lavée : et voici, la plaie n'a pas changé d'as-
pect[c], et la plaie ne s'est pas étendue, — la
chose est impure, tu la brûleras au feu;
c'est une érosion à son envers ou à son
endroit[d]. Et si le sacrificateur regarde, et 56
voici, la plaie s'efface après avoir été lavée,
alors on l'arrachera du vêtement, ou de la
peau, ou de la chaîne, ou de la trame. Et si 57
elle paraît encore dans le vêtement, ou dans
la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque
objet [fait] de peau, c'est une [lèpre] qui
fait éruption; tu brûleras au feu l'objet où
est la plaie. Et le vêtement, ou la chaîne 58
ou la trame, ou tout objet [fait] de peau
que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est re-
tirée, sera lavé une seconde fois, et il sera
pur. Telle est la loi touchant la plaie de la 59
lèpre dans un vêtement de laine ou de lin,
ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans
quelque objet [fait] de peau, pour le puri-
fier[e] ou le déclarer impur.

*XIV. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : C'est ici la loi du lépreux, au jour 2
de sa purification : Il sera amené au sacri-
ficateur; et le sacrificateur sortira hors du 3
camp; et le sacrificateur le verra : et voici,
le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre;
alors le sacrificateur commandera qu'on 4
prenne, pour celui qui doit être purifié,
deux oiseaux[f] vivants et purs, et du bois
de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope; et 5
le sacrificateur commandera qu'on égorge
l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur
de l'eau vive. Quant à l'oiseau vivant, il le 6
prendra, et le bois de cèdre, et l'écarlate,
et l'hysope, et il les trempera, ainsi que
l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau
égorgé sur l'eau vive; et il fera aspersion[g], 7
sept fois, sur celui qui doit être purifié de
la lèpre, et il le purifiera[h]; puis il lâchera
dans les champs l'oiseau vivant. Et celui 8
qui doit être purifié lavera ses vêtements
et rasera tout son poil, et se lavera[i]
dans l'eau; et il sera pur. Et après cela, il
entrera dans le camp, et il habitera sept
jours hors de sa tente. Et il arrivera que, 9
le septième jour, il rasera tout son poil,
sa tête et sa barbe et ses sourcils; il ra-

a) litt. : il. — *b) litt.* : voici. — *c) ou* : de couleur. — *d) mêmes mots que ceux rendus au vers.* 42 *par* : partie chauve du haut ou de devant. — *e) ou* : le déclarer pur. — *f) particulièrement* : petits oiseaux. — *g) comme* VIII, 11, *et encore ici, vers.* 16, 27, 51. — *h) ou* : le déclarera pur. — *i) se laver, ici et dans tous ces passages* : se laver le corps entier.

sera tout son poil; et il lavera ses vête-
ments, et il lavera sa chair dans l'eau, et
il sera pur.
10 Et le huitième jour, il prendra deux
agneaux sans défaut, et une jeune brebis
âgée d'un an, sans défaut, et trois dixiè-
mes de fleur de farine pétrie à l'huile, en
offrande de gâteau, et un log[a] d'huile.
11 Et le sacrificateur qui fait la purification
placera l'homme qui doit être purifié, et
ces choses, devant l'Éternel, à l'entrée de
12 la tente d'assignation; et le sacrificateur
prendra l'un des agneaux, et le présentera
comme sacrifice pour le délit, avec le log
d'huile, et les tournoiera en offrande tour-
13 noyée devant l'Éternel; puis il égorgera
l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice
pour le péché et l'holocauste, dans un lieu
saint; car le sacrifice pour le délit est
comme le sacrifice pour le péché, il appar-
tient au sacrificateur : c'est une chose très-
14 sainte. Et le sacrificateur prendra du sang
du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur
le mettra sur le lobe de l'oreille droite de
celui qui doit être purifié, et sur le pouce
de sa main droite, et sur le gros orteil de
15 son pied droit. Et le sacrificateur prendra du
log d'huile, et en versera dans la paume de
16 sa main gauche, à lui, le sacrificateur; et le
sacrificateur trempera le doigt de sa [main]
droite dans[b] l'huile qui est dans sa paume
gauche, et fera aspersion de l'huile avec
17 son doigt, sept fois, devant l'Éternel. Et
du reste de l'huile qui sera dans sa paume,
le sacrificateur en mettra sur le lobe de
l'oreille droite de celui qui doit être purifié,
et sur le pouce de sa main droite, et sur le
gros orteil de son pied droit, sur le sang du
18 sacrifice pour le délit; et le reste de l'huile
qui sera dans la paume du sacrificateur, il
le mettra sur la tête de celui qui doit être
purifié; et le sacrificateur fera propitiation
19 pour lui devant l'Éternel. Et le sacrifica-
teur offrira le sacrifice pour le péché, et
fera propitiation pour celui qui doit être
purifié de son impureté; et après, il égor-
20 gera l'holocauste. Et le sacrificateur of-
frira[c] l'holocauste et le gâteau sur l'autel;
et le sacrificateur fera propitiation pour
celui [qui doit être purifié][d], et il sera pur.
21 Et s'il est pauvre, et que sa main ne
puisse atteindre jusque-là, il prendra un
agneau comme sacrifice pour le délit, pour
offrande tournoyée, afin de faire propitia-
tion pour lui, et un dixième de fleur de
farine pétrie à l'huile, pour offrande de
22 gâteau, et un log d'huile, et deux tourte-
relles ou deux jeunes pigeons, selon ce que
sa main pourra atteindre : l'un sera un
sacrifice pour le péché, l'autre un holo-
23 causte. Et le huitième jour de sa purifica-
tion, il les apportera au sacrificateur, à
l'entrée de la tente d'assignation, devant
l'Éternel; et le sacrificateur prendra l'a- 24
gneau du sacrifice pour le délit, et le log
d'huile, et le sacrificateur les tournoiera
en offrande tournoyée devant l'Éternel; et 25
il égorgera l'agneau du sacrifice pour le
délit; et le sacrificateur prendra du sang
du sacrifice pour le délit, et le mettra sur
le lobe de l'oreille droite de celui qui doit
être purifié, et sur le pouce de sa main
droite, et sur le gros orteil de son pied
droit. Et le sacrificateur versera de l'huile 26
dans la paume de sa main gauche, à lui, le
sacrificateur; et avec le doigt de sa [main] 27
droite, le sacrificateur fera aspersion de
l'huile qui sera dans la paume de sa main
gauche, sept fois, devant l'Éternel. Et le 28
sacrificateur mettra de l'huile qui sera
dans sa paume, sur le lobe de l'oreille
droite de celui qui doit être purifié, et sur
le pouce de sa main droite, et sur le gros
orteil de son pied droit, sur l'endroit où
[aura été mis] le sang du sacrifice pour le
délit; et le reste de l'huile qui sera dans la 29
paume du sacrificateur, il le mettra sur
la tête de celui qui doit être purifié, pour
faire propitiation pour lui devant l'Éternel.
Et, de ce que sa main aura pu atteindre, 30
il offrira l'une des tourterelles, ou l'un
des jeunes pigeons : de ce que sa main aura 31
pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le
péché, l'autre un holocauste, avec l'of-
frande de gâteau; et le sacrificateur fera
propitiation pour celui qui doit être puri-
fié, devant l'Éternel. — Telle est la loi tou- 32
chant celui en qui il y a une plaie de lèpre,
et dont la main n'a pas su atteindre [ce qui
était ordonné] pour sa purification.
*Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, 33
disant : Quand vous serez entrés dans le 34
pays de Canaan, que je vous donne en pos-
session, si je mets une plaie de lèpre dans
une maison du pays de votre possession,
celui à qui sera la maison viendra et le 35
fera savoir au sacrificateur, en disant : Il
me semble voir comme une plaie dans ma
maison; et le sacrificateur commandera 36
qu'on vide la maison avant que le sacrifi-
cateur entre pour voir la plaie, afin que
tout ce qui est dans la maison ne soit pas
rendu impur; et après cela, le sacrificateur
entrera pour voir la maison. Et il regar- 37
dera la plaie : et voici, la plaie est dans les
murs de la maison, des creux verdâtres ou
roussâtres, et ils paraissent plus enfoncés
que la surface du mur; alors le sacrificateur 38
sortira de la maison, à l'entrée de la mai-
son, et fera fermer la maison pendant sept
jours. Et le septième jour, le sacrificateur 39
retournera, et regardera : et voici, la plaie
s'est étendue dans les murs de la maison;
alors le sacrificateur commandera qu'on 40

a) un log *est* la douzième partie d'un hin. — *b) proprement* : de. — *c) signifie ici* : offrir sur l'autel même. — *d) litt.* : pour lui.

arrache les pierres dans lesquelles est la
plaie, et qu'on les jette hors de la ville,
41 dans un lieu impur. Et il fera râcler la mai-
son au dedans, tout autour, et la poussière
qu'on aura râclée, on la versera hors de la
42 ville, dans un lieu impur; et on prendra
d'autres pierres, et on les mettra au lieu
des [premières] pierres, et on prendra d'au-
43 tre enduit[a], et on enduira la maison. Et si
la plaie revient et fait éruption dans la
maison après qu'on aura arraché les pier-
res, et après qu'on aura râclé la maison, et
44 après qu'on l'aura enduite, le sacrificateur
entrera et regardera : et voici, la plaie
s'est étendue dans la maison, — c'est une
lèpre rongeante dans la maison : elle est
45 impure. Alors on démolira la maison, ses
pierres et son bois, avec tout l'enduit[a] de
la maison, et on les transportera hors de la
46 ville, dans un lieu impur. Et celui qui
sera entré dans la maison pendant tous les
jours où elle aura été fermée, sera impur
47 jusqu'au soir; et celui qui aura couché dans
la maison lavera ses vêtements; et celui
qui aura mangé dans la maison lavera ses
48 vêtements. Mais si le sacrificateur entre, et
regarde, et voici, la plaie ne s'est pas éten-
due dans la maison après que la maison a
été enduite, le sacrificateur déclarera la
maison pure, car la plaie est guérie.
49 Et il prendra, pour purifier[b] la maison,
deux oiseaux[c], et du bois de cèdre, et de
50 l'écarlate, et de l'hysope; et il égorgera
l'un des oiseaux sur un vase de terre, sur
51 de l'eau vive; et il prendra le bois de cèdre,
et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant,
et les trempera dans le sang de l'oiseau
égorgé, et dans l'eau vive; et il fera asper-
52 sion sur la maison, sept fois; et il puri-
fiera[b] la maison avec le sang de l'oiseau et
avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant,
et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et
53 avec l'écarlate; et il lâchera l'oiseau vi-
vant hors de la ville, dans les champs. Et
il fera propitiation pour la maison, et elle
sera pure.
54 Telle est la loi touchant toute plaie de
55 lèpre, et la teigne, et touchant la lèpre des
56 vêtements et des maisons, et les tumeurs,
et les dartres, et les taches blanchâtres,
57 pour enseigner en quel temps il y a impu-
reté et en quel temps il y a pureté : telle
est la loi de la lèpre.
1 * XV. — Et l'Éternel parla à Moïse et
2 à Aaron, disant : Parlez aux fils d'Israël,
et dites-leur : Tout homme qui a un flux
[découlant] de sa chair, — son flux le rend
3 impur. Et ceci sera son impureté, dans son
flux : soit que sa chair laisse couler son flux,
ou que sa chair retienne son flux, c'est son
4 impureté. Tout lit sur lequel aura couché
celui qui est atteint d'un flux sera impur;
et tout objet sur lequel il se sera assis sera
impur. Et l'homme qui aura touché son 5
lit lavera ses vêtements, et se lavera dans
l'eau; et il sera impur jusqu'au soir. Et 6
celui qui s'assiéra sur un objet sur le-
quel celui qui a le flux se sera assis, lavera
ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il
sera impur jusqu'au soir. Et celui qui tou- 7
chera la chair de celui qui a le flux, lavera
ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et il
sera impur jusqu'au soir. Et si celui qui a 8
le flux crache sur un [homme] qui est pur,
celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera
dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
Tout char sur lequel sera monté celui qui 9
a le flux sera impur. Et quiconque tou- 10
chera quelque chose qui aura été sous lui,
sera impur jusqu'au soir; et celui qui por-
tera une de ces choses lavera ses vêtements,
et se lavera dans l'eau; et il sera impur jus-
qu'au soir. Et quiconque aura été touché 11
par celui qui a le flux et qui n'aura pas lavé
ses mains dans l'eau, lavera ses vêtements,
et se lavera dans l'eau; et il sera impur jus-
qu'au soir. Et les vases[d] de terre que celui 12
qui a le flux aura touchés seront cassés; et
tout vase de bois sera lavé dans l'eau.
Et lorsque celui qui a le flux sera purifié 13
de son flux, il comptera sept jours pour sa
purification; puis il lavera ses vêtements,
et il lavera sa chair dans l'eau vive; et il
sera pur. Et le huitième jour, il prendra 14
deux tourterelles, ou deux jeunes pigeons,
et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée
de la tente d'assignation, et les donnera
au sacrificateur; et le sacrificateur les of- 15
frira, l'un en sacrifice pour le péché, et
l'autre en holocauste; et le sacrificateur
fera propitiation pour lui devant l'Éter-
nel, à cause de son flux.
Et lorsque la semence sort d'un homme, 16
il lavera dans l'eau toute sa chair; et il
sera impur jusqu'au soir. Et tout vêtement 17
ou toute peau sur lesquels il y aura de la
semence, sera lavé dans l'eau, et sera
impur jusqu'au soir. Et une femme avec 18
laquelle un homme aura couché ayant
commerce avec elle...; ils se laveront dans
l'eau, et seront impurs jusqu'au soir.
Et si une femme a un flux, et que son 19
flux en sa chair soit du sang, elle sera dans
sa séparation[e] sept jours, et quiconque la
touchera sera impur jusqu'au soir. Et toute 20
chose sur laquelle elle aura couché durant
sa séparation[e] sera impure; et toute chose
sur laquelle elle aura été assise sera im-
pure; et quiconque touchera son lit lavera 21
ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et
il sera impur jusqu'au soir. Et quiconque 22
touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel
elle se sera assise, lavera ses vêtements,
et se lavera dans l'eau; et il sera impur

a) litt. : poussière. — *b) proprement* : purifier du péché. — *c) voyez la note, vers.* 4. — *d) litt.* : le vase. — *e) ou* : impureté, *comme* XII, 2.

23 jusqu'au soir. Et s'il y a quelque chose
sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur
lequel elle se sera assise, quiconque l'aura
24 touché sera impur jusqu'au soir. Et si un
homme a couché avec elle, et que son impureté[a] soit sur lui, il sera impur sept jours;
et tout lit sur lequel il se couchera sera im-
25 pur. Et lorsqu'une femme a un flux de sang
qui coule plusieurs jours hors le temps de
sa séparation[b], ou lorsqu'elle a le flux au
delà du temps de sa séparation, tous les
jours du flux de son impureté elle est impure, comme aux jours de sa séparation.
26 Tout lit sur lequel elle couchera tous les
jours de son flux sera pour elle comme le lit
de sa séparation; et tout objet sur lequel
elle se sera assise sera impur, selon l'im-
27 pureté de sa séparation. Et quiconque aura
touché ces choses sera impur, et il lavera
ses vêtements, et se lavera dans l'eau; et
il sera impur jusqu'au soir.
28 Et si elle est purifiée de son flux, elle
comptera sept jours, et après, elle sera
29 pure; et le huitième jour, elle prendra deux
tourterelles ou deux jeunes pigeons, et les
apportera au sacrificateur, à l'entrée de
30 la tente d'assignation. Et le sacrificateur
offrira l'un en sacrifice pour le péché, et
l'autre en holocauste; et le sacrificateur
fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause du flux de son impureté.
31 Et vous séparerez les fils d'Israël de leurs
impuretés, et ils ne mourront pas dans
leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.
32 Telle est la loi pour celui qui a un flux
ou pour celui duquel sort de la semence
33 qui le rend impur, et pour la femme qui
souffre à cause de ses mois, pendant sa séparation, et pour toute personne qui a un
flux, soit homme, soit femme, et pour celui
qui couche avec une femme impure.
1 * XVI. — Et l'Éternel parla à Moïse,
après la mort des deux fils d'Aaron, lorsque,
s'étant approchés de l'Éternel, ils mouru-
2 rent; et l'Éternel dit à Moïse: Dis à Aaron,
ton frère, qu'il n'entre pas en tout temps
dans le lieu saint, au dedans du voile,
devant le propitiatoire qui est sur l'arche,
afin qu'il ne meure pas; car j'apparais dans
3 la nuée sur le propitiatoire. Aaron entrera
de cette manière dans le lieu saint: avec
un jeune taureau pour sacrifice pour le
4 péché, et un bélier pour holocauste; il se
revêtira d'une sainte tunique de lin, et des
caleçons de lin seront sur sa chair, et il
se ceindra d'une ceinture de lin, et il s'enveloppera la tête d'une tiare de lin; ce sont
de saints vêtements: et il lavera sa chair
5 dans l'eau; puis il s'en vêtira. Et il prendra
de l'assemblée des fils d'Israël deux boucs
pour un sacrifice pour le péché, et un bélier
pour un holocauste. Et Aaron présentera 6
le taureau du sacrifice pour le péché, qui
est pour lui-même, et fera propitiation
pour lui-même et pour sa maison.
Et il prendra les deux boucs, et les pla- 7
cera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente
d'assignation. Et Aaron jettera le sort sur 8
les deux boucs, un sort pour l'Éternel et
un sort pour azazel[c]. Et Aaron présentera 9
le bouc sur lequel le sort sera tombé[d] pour
l'Éternel, et en fera un sacrifice pour le
péché. Et le bouc sur lequel le sort sera 10
tombé pour azazel, sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation
sur lui, pour l'envoyer au désert pour être
azazel.
Et Aaron présentera le taureau du sacri- 11
fice pour le péché, qui est pour lui-même,
et fera propitiation pour lui-même et pour
sa maison; et il égorgera le taureau du
sacrifice pour le péché, qui est pour lui-
même; puis il prendra plein un encensoir 12
de charbons de feu, de dessus l'autel [qui
est] devant l'Éternel, et plein ses paumes
d'encens de drogues odoriférantes pulvérisées, et il les apportera au dedans du
voile; et il mettra l'encens sur le feu, de- 13
vant l'Éternel, pour que la nuée de l'encens couvre le propitiatoire qui est sur le
témoignage, afin qu'il ne meure pas. Et il 14
prendra du sang du taureau, et il en fera
aspersion[e] avec son doigt sur le devant du
propitiatoire, vers l'orient; et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois,
devant le propitiatoire.
Et il égorgera le bouc du sacrifice pour 15
le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au dedans du voile, et
fera avec son sang, comme il a fait avec
le sang du taureau: il en fera aspersion
sur le propitiatoire et devant le propitia-
toire. Et il fera propitiation pour le lieu 16
saint, [le purifiant] des[f] impuretés des fils
d'Israël et de[f] leurs transgressions, selon
tous leurs péchés; et il fera de même pour
la tente d'assignation, qui demeure avec
eux au milieu de leurs impuretés. Et per- 17
sonne ne sera dans la tente d'assignation
quand il y entrera pour faire propitiation
dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte;
et il fera propitiation pour lui-même et
pour sa maison, et pour toute la congrégation d'Israël. Et il sortira vers l'autel 18
qui est devant l'Éternel, et fera propitiation pour lui; et il prendra du sang du
taureau et du sang du bouc, et le mettra
sur les cornes de l'autel, tout autour; et il 19
fera sur lui aspersion du sang avec son
doigt, sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des[g] impuretés des fils d'Israël.
Et quand il aura achevé de faire propi- 20
tiation pour le lieu saint, et pour la tente

a) plus haut: séparation. — *b)* séparation, *vers.* 25, 26 *et* 33; *ailleurs*: impureté. — *c)* le bouc qui s'en va. — *d) hébr.*: monté. — *e) comme* IV, 6; *ainsi vers.* 15, 19. — *f) ou*: à cause des,... et de. — *g) ou*: à cause des.

d'assignation, et pour l'autel, il présentera
21 le bouc vivant. Et Aaron posera ses deux
mains sur la tête du bouc vivant, et confessera sur lui toutes les iniquités des fils
d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés; il les mettra sur la
tête du bouc, et l'enverra au désert par un
22 homme qui se tiendra prêt [pour cela]; et
le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée; et l'homme[a]
laissera aller le bouc dans le désert.
23 Et Aaron rentrera à la tente d'assignation, et quittera les vêtements de lin dont
il s'était vêtu quand il était entré dans le
24 lieu saint, et les déposera là; et il lavera sa
chair dans l'eau dans un lieu saint, et se
revêtira de ses vêtements; et il sortira, et
il offrira son holocauste et l'holocauste du
peuple, et fera propitiation pour lui-même
25 et pour le peuple. Et il fera fumer sur l'au-
26 tel la graisse du sacrifice pour le péché. Et
celui qui aura conduit le bouc pour être
azazel, lavera ses vêtements, et lavera sa
chair dans l'eau; et après cela il rentrera
27 dans le camp. Et on transportera hors du
camp le taureau du sacrifice pour le péché
et le bouc du sacrifice pour le péché, desquels le sang aura été porté dans le lieu
saint pour faire propitiation, et on brûlera
au feu leur peau, et leur chair, et leur fiente.
28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses
vêtements, et lavera sa chair dans l'eau;
et après cela il rentrera dans le camp.
29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour]
du mois, vous affligerez vos âmes, et vous
ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de
naissance[b] que l'étranger qui séjourne au
30 milieu de vous; car, en ce jour-là, il sera
fait propitiation pour vous, afin de vous
purifier : [et] vous serez purs de tous vos
31 péchés devant l'Éternel. Ce sera pour vous
un sabbat de repos, et vous affligerez vos
32 âmes; [c'est] un statut perpétuel. Et le sacrificateur qui aura été oint et qui aura
été consacré pour exercer la sacrificature
à la place de son père, fera propitiation;
et il revêtira les vêtements de lin, les saints
33 vêtements; et il fera propitiation pour le
saint sanctuaire, et il fera propitiation
pour la tente d'assignation et pour l'autel,
et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de la congré-
34 gation. Et ceci sera pour vous un statut
perpétuel, afin de faire propitiation pour
les fils d'Israël [pour les purifier] de[c] tous
leurs péchés, une fois l'an. Et on fit comme
l'Éternel avait commandé à Moïse.
1 * XVII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Parle à Aaron et à ses fils, et à
tous les fils d'Israël, et dis-leur : C'est ici
ce que l'Éternel a commandé, disant : Qui- 3
conque de la maison d'Israël aura égorgé
un bœuf ou un mouton ou une chèvre,
dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du
camp, et ne l'aura pas amené à l'entrée de 4
la tente d'assignation pour le présenter
comme offrande[d] à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé
à cet homme-là : il a versé du sang; cet
homme-là sera retranché du milieu de son
peuple; — afin que les fils d'Israël amènent 5
leurs sacrifices qu'ils sacrifient dans les
champs, qu'ils les amènent à l'Éternel, à
l'entrée de la tente d'assignation, vers le
sacrificateur, et qu'ils les sacrifient en sacrifices de prospérités à l'Éternel. Et le 6
sacrificateur fera aspersion du sang sur
l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente
d'assignation, et en fera fumer la graisse
en odeur agréable à l'Éternel; et ils ne 7
sacrifieront plus leurs sacrifices aux démons[e] après lesquels ils se prostituent.
Ceci sera pour eux un statut perpétuel,
en leurs générations. Et tu leur diras : 8
Quiconque de la maison d'Israël, ou des
étrangers qui séjournent au milieu d'eux,
offrira[f] un holocauste ou un sacrifice et 9
ne l'amènera pas à l'entrée de la tente d'assignation pour le sacrifier[g] à l'Éternel, cet
homme-là sera retranché de ses peuples.
Et quiconque de la maison d'Israël ou 10
des étrangers qui séjournent au milieu
d'eux, aura mangé de quelque sang que ce
soit, je mettrai ma face contre celui[h] qui
aura mangé du sang, et je le retrancherai
du milieu de son peuple; car l'âme[i] de la 11
chair est dans le sang; et moi je vous l'ai
donné sur l'autel, pour faire propitiation
pour vos âmes; car c'est le sang qui fait
propitiation pour[j] l'âme. C'est pourquoi 12
j'ai dit aux fils d'Israël : Personne[k] d'entre
vous ne mangera du sang, et l'étranger qui
séjourne au milieu de vous ne mangera
pas de sang. Et quiconque des fils d'Israël 13
et des étrangers qui séjournent au milieu
d'eux prendra, à la chasse, une bête ou un
oiseau qui se mange, en versera le sang et
le recouvrira de poussière; car, quant à la 14
vie de toute chair, son sang est sa vie en
elle; et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne
mangerez le sang d'aucune chair; car l'âme
de toute chair est son sang; quiconque
en mangera sera retranché. Et toute per- 15
sonne, tant l'Israélite de naissance[l] que
l'étranger, qui mangera du corps d'une
bête morte [d'elle-même] ou déchirée, lavera ses vêtements et se lavera dans l'eau,
et sera impure jusqu'au soir : alors elle sera
pure. Et si elle ne lave pas [ses vêtements] 16

a) litt. : il. — *b) litt.* : l'indigène. — *c) ou* : à cause de. — *d) hébr.* : corban; *voyez* I, 2. — *e) litt.* : couverts de poil; — *et de là* : boucs; *on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés.* — *f) voyez la note*, XIV, 20. — *g) litt.* : le faire. — *h) hébr.* : l'âme. — *i)* âme *ou* vie, *ici partout.* — *j) ou* : par. — *k) litt.* : Aucune âme, *comme ailleurs.* — *l) comme* XVI, 29.

et ne lave pas sa chair, elle portera son
iniquité.
1 *XVIII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur :
3 Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Vous ne
ferez pas ce qui se fait dans le pays d'É-
gypte où vous avez habité, et vous ne ferez
pas ce qui se fait dans le pays de Canaan
où je vous fais entrer, et vous ne marcherez
4 pas selon leurs coutumes. Vous pratique-
rez mes ordonnances[a], et vous garderez mes
statuts pour y marcher. Moi, je suis l'É-
5 ternel, votre Dieu. Et vous garderez mes
statuts et mes ordonnances, par lesquels,
s'il les pratique, un homme vivra. Moi, je
suis l'Éternel.
6 Nul homme ne s'approchera de sa proche
parente, pour découvrir sa nudité. Moi, je
7 suis l'Éternel. Tu ne découvriras point la
nudité de ton père, ni la nudité de ta mère :
c'est ta mère; tu ne découvriras point sa
8 nudité. Tu ne découvriras point la nudité
de la femme de ton père; c'est la nudité de
9 ton père. La nudité de ta sœur, fille de ton
père ou fille de ta mère, née dans la mai-
son ou née au dehors, — sa nudité, tu ne la
10 découvriras point. La nudité de la fille de
ton fils ou de la fille de ta fille, — sa nudité,
tu ne la découvriras point; car c'est ta
11 nudité. La nudité de la fille de la femme
de ton père, née de ton père, — c'est ta
sœur : tu ne découvriras point sa nudité.
12 Tu ne découvriras point la nudité de la
sœur de ton père; elle est propre chair de
13 ton père. Tu ne découvriras point la nu-
dité de la sœur de ta mère; car elle est
14 propre chair de ta mère. Tu ne découvriras
point la nudité du frère de ton père; tu ne
t'approcheras point de sa femme : elle est
15 ta tante. Tu ne découvriras point la nudité
de ta belle-fille : elle est la femme de ton
16 fils; tu ne découvriras point sa nudité. Tu
ne découvriras point la nudité de la femme
de ton frère; c'est la nudité de ton frère.
17 Tu ne découvriras point la nudité d'une
femme et de sa fille; tu ne prendras point
la fille de son fils, ni la fille de sa fille, pour
découvrir sa nudité; elles sont sa propre
18 chair : c'est un crime. Et tu ne prendras
point une femme auprès de sa sœur pour
l'affliger en découvrant sa nudité à côté
19 d'elle, de son vivant. Et tu ne t'appro-
cheras point d'une femme durant la sépa-
ration de son impureté, pour découvrir sa
20 nudité. Et tu n'auras point commerce avec
la femme de ton prochain, pour te rendre
impur avec elle.
21 Et tu ne donneras point de tes enfants[b]
pour les faire passer [par le feu] à Moloc[c],
et tu ne profaneras point le nom de ton
22 Dieu. Moi, je suis l'Éternel. Tu ne cou-
cheras point avec un mâle, comme on
couche avec une femme : c'est une abomi-
nation. Tu ne coucheras point avec une 23
bête pour te rendre impur avec elle; et une
femme ne se tiendra pas devant une bête,
pour se prostituer à elle : c'est une confu-
sion. Vous ne vous rendrez point impurs 24
par aucune de ces choses, car c'est par
toutes ces choses que les nations que je
chasse devant vous se sont rendues impu-
res; et le pays s'est rendu impur; et je 25
punis sur lui son iniquité, et le pays vomit
ses habitants. Mais vous, vous garderez 26
mes statuts et mes ordonnances, et vous ne
ferez aucune de toutes ces abominations, ni
l'Israélite de naissance[d], ni l'étranger qui
séjourne au milieu de vous; car les hommes 27
du pays, qui y ont été avant vous, ont pra-
tiqué toutes ces abominations, et le pays
en a été rendu impur; afin que le pays ne 28
vous vomisse pas, quand vous l'aurez rendu
impur, comme il a vomi la nation qui
y a été avant vous. Car quiconque fera au- 29
cune de toutes ces abominations,..... les
âmes qui les pratiqueront, seront retran-
chées du milieu de leur peuple. Et vous 30
garderez ce que j'ai ordonné de garder, en
sorte que vous ne pratiquiez pas les cou-
tumes abominables qui se sont pratiquées
avant vous; et vous ne vous rendrez point
impurs par elles. Moi, je suis l'Éternel,
votre Dieu.

*XIX. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Parle à toute l'assemblée des fils 2
d'Israël, et dis-leur : Vous serez saints, car
moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

Vous craindrez chacun sa mère et son 3
père; et vous garderez mes sabbats. Moi,
je suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne vous tournerez point vers les 4
idoles, et vous ne vous ferez point de dieux
de fonte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.

Et si vous sacrifiez un sacrifice de pros- 5
pérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour
être agréés. Il sera mangé le jour où vous 6
l'aurez sacrifié, et le lendemain; et ce qui
restera le troisième jour, sera brûlé au feu.
Et si on en mange aucunement le troisième 7
jour, ce sera une chose impure; il ne sera
point agréé. Et celui qui en mangera por- 8
tera son iniquité, car il a profané ce qui
est consacré[e] à l'Éternel; et cette âme-là
sera retranchée de ses peuples.

Et quand vous ferez la moisson de votre 9
terre, tu n'achèveras pas de moissonner les
coins de ton champ et tu ne glaneras pas
la glanure de ta moisson. Et tu ne grappil- 10
leras pas ta vigne, ni ne recueilleras les
grains tombés de ta vigne; tu les laisseras
pour le pauvre et pour l'étranger. Moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu.

Vous ne volerez pas, et vous ne vous 11
tromperez pas [l'un l'autre], et vous ne

a) ou : jugements, *ici, et ailleurs.* — *b) litt.* : ta semence. — *c)* divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants. — *d) litt.* : l'indigène. — *e) litt.* : saint.

12 vous mentirez pas l'un à l'autre. Et vous
ne jurerez pas par mon nom, en mentant;
et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu.
13 Moi, je suis l'Éternel. Tu n'opprimeras
pas ton prochain, et tu ne le pilleras pas. Le
salaire de ton homme à gages ne passera
pas la nuit chez toi jusqu'au matin.
14 Tu ne maudiras pas le sourd, et tu ne
mettras pas d'achoppement devant l'aveu-
gle, mais tu craindras ton Dieu. Moi, je suis
15 l'Éternel. Vous ne ferez pas d'injustice dans
le jugement : tu n'auras pas égard à la per-
sonne du pauvre, et tu n'honoreras pas la
personne du riche; tu jugeras ton prochain
16 avec justice. Tu n'iras point çà et là médi-
sant parmi ton peuple. Tu ne t'élèveras pas
contre la vie[a] de ton prochain. Moi, je suis
17 l'Éternel. Tu ne haïras point ton frère
dans ton cœur. Tu ne manqueras pas à re-
prendre ton prochain, et tu ne porteras pas
18 de péché à cause de lui[b]. Tu ne te vengeras
pas, et tu ne garderas pas rancune aux fils
de ton peuple; mais tu aimeras ton prochain
comme toi-même. Moi, je suis l'Éternel.
19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accou-
pleras pas, parmi ton bétail, deux espèces
différentes. Tu ne sèmeras pas ton champ
de deux espèces [de semence]; et tu ne
mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu
mélangé de deux espèces de fil.
20 Et si un homme couche et a commerce
avec une femme, et qu'elle soit servante,
fiancée à un homme, et qu'elle n'ait au-
cunement été rachetée ni mise en liberté,
ils seront châtiés[c]; on ne les mettra pas
à mort, car elle n'avait pas été mise en
21 liberté. Et l'homme[d] amènera à l'Éternel, à
l'entrée de la tente d'assignation, son sacri-
fice pour le délit, un bélier en sacrifice pour
22 le délit. Et le sacrificateur fera propitiation
pour lui devant l'Éternel, avec le bélier
du sacrifice pour le délit, à cause de son
péché qu'il a commis; et son péché qu'il a
commis lui sera pardonné.
23 Et quand vous serez entrés dans le pays,
et que vous y aurez planté toute sorte d'ar-
bres dont on mange, vous en regarderez
le fruit comme incirconcis; il sera incir-
concis pour vous pendant trois ans : on
24 n'en mangera point. Et la quatrième an-
née tout leur fruit sera une chose sainte
25 à la louange de l'Éternel. Et la cinquième
année vous mangerez leur fruit, afin qu'ils
vous multiplient leur rapport. Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu.
26 Vous ne mangerez rien avec le sang. —
Vous ne pratiquerez ni enchantements, ni
27 pronostics. — Vous n'arrondirez point les
coins de votre chevelure[e], et vous ne gâte-
28 rez pas les coins de votre barbe. Et vous
ne ferez point d'incisions dans votre chair
pour un mort, et vous ne vous ferez pas
de tatouages. Moi, je suis l'Éternel. — Tu 29
ne profaneras point ta fille, pour la faire
se prostituer, afin que le pays ne se pros-
titue pas et que le pays ne se remplisse pas
d'infamie. — Vous garderez mes sabbats, 30
et vous révérerez mon sanctuaire. Moi, je
suis l'Éternel. — Ne vous tournez pas vers 31
ceux qui évoquent les esprits, ni vers les
diseurs de bonne aventure; n'ayez pas re-
cours à eux pour vous rendre impurs. Moi,
je suis l'Éternel, votre Dieu.
Tu te lèveras devant les cheveux blancs, 32
et tu honoreras la personne du vieillard, et
tu craindras ton Dieu. Moi, je suis l'É-
ternel. Si quelque étranger séjourne avec 33
toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez
pas. L'étranger qui séjourne parmi vous 34
sera pour vous comme l'Israélite de nais-
sance[f], et tu l'aimeras comme toi-même;
car vous avez été étrangers dans le pays
d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
Et vous ne ferez pas d'injustice dans le 35
jugement, ni dans la mesure de longueur,
ni dans le poids, ni dans la mesure de ca-
pacité. Vous aurez des balances justes, des 36
poids[g] justes, l'épha juste, et le hin juste.
Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous
ai fait sortir du pays d'Égypte.
Et vous garderez tous mes statuts et 37
toutes mes ordonnances, et vous les ferez.
Moi, je suis l'Éternel.
XX. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant : Tu diras aussi aux fils d'Israël : Qui- 2
conque d'entre les fils d'Israël, ou d'entre
les étrangers qui séjournent en Israël,
donnera de ses enfants[h] à Moloc, sera cer-
tainement mis à mort; le peuple du pays
le lapidera avec des pierres. Et moi, je 3
mettrai ma face contre cet homme-là, et
je le retrancherai du milieu de son peuple,
parce qu'il a donné de ses enfants[h] à Mo-
loc, pour rendre impur mon sanctuaire et
pour profaner mon saint nom. Et si le 4
peuple du pays ferme les yeux, en quelque
manière, sur cet homme, quand il donne
de ses enfants[h] à Moloc, pour ne pas le
faire mourir, moi, je mettrai ma face contre 5
cet homme et contre sa famille, et je le re-
trancherai du milieu de son peuple, lui et
tous ceux qui se prostituent après lui, se
prostituant après Moloc. — Et l'âme qui 6
se tournera vers ceux qui évoquent les es-
prits, et vers les diseurs de bonne aventure,
se prostituant après eux, je mettrai ma
face contre cette âme-là, et je la retran-
cherai du milieu de son peuple. Et vous 7
vous sanctifierez et vous serez saints, car
moi, je suis l'Éternel, votre Dieu. Et vous 8
garderez mes statuts, et vous les ferez. Moi,
je suis l'Éternel qui vous sanctifie.
Tout homme qui maudira son père et sa 9
mère sera certainement mis à mort; il a

a) litt. : le sang. — *b) ou* : ne souffriras pas de péché en lui. — *c) litt.* : il y aura châtiment. — *d) litt.* : il. — *e) litt.* : tête. — *f) litt.* : comme l'indigène d'entre vous. — *g) litt.* : pierres. — *h) litt.* : sa semence.

maudit son père et sa mère, son sang est
sur lui.
10 Et un homme qui commet adultère avec
la femme d'un autre, — qui commet adultère
avec la femme de son prochain...: l'homme
et la femme adultères seront certainement
11 mis à mort. Et l'homme qui couchera avec
la femme de son père, découvre la nudité
de son père; ils seront certainement mis à
12 mort, tous deux : leur sang est sur eux. Et
si un homme couche avec sa belle-fille,
ils seront certainement mis à mort, tous
deux; ils ont fait une confusion : leur sang
13 est sur eux. Et si un homme couche avec un
mâle, comme on couche avec une femme,
ils ont fait tous deux une chose abominable;
ils seront certainement mis à mort :
14 leur sang est sur eux. Et si un homme
prend une femme et sa mère, c'est une infamie;
on les brûlera au feu, lui et elles, et
il n'y aura point d'infamie au milieu de
15 vous. Et si un homme couche avec une
bête, il sera certainement mis à mort; et
16 vous tuerez la bête. Et si une femme s'approche
d'une bête, quelle qu'elle soit, pour
se prostituer à elle, tu tueras la femme et
la bête; elles seront certainement mises
17 à mort : leur sang est sur elles. Et si un
homme prend sa sœur, fille de son père, ou
fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle
voie sa nudité à lui, c'est une honte : ils
seront retranchés devant les yeux des fils
de leur peuple; il a découvert la nudité de
18 sa sœur, il portera son iniquité. Et si un
homme couche avec une femme qui a son
infirmité, et découvre sa nudité, il met à
découvert son flux, et elle découvre le flux
de son sang : ils seront tous deux retranchés
19 du milieu de leur peuple. Et tu ne découvriras
point la nudité de la sœur de ta
mère, ni de la sœur de ton père; car celui
qui fait cela met[a] à nu sa propre chair : ils
20 porteront leur iniquité. Et si un homme
couche avec sa tante, il découvre la nudité
de son oncle; ils porteront leur péché : ils
21 mourront sans enfants. Et si un homme
prend la femme de son frère, c'est une impureté;
il découvre la nudité de son frère :
ils n'auront pas d'enfants.
22 Et vous garderez tous mes statuts et
toutes mes ordonnances, et vous les ferez;
afin que le pays où je vous fais entrer pour
23 y habiter ne vous vomisse pas. Et vous ne
marcherez point dans les statuts de la nation
que je chasse devant vous; car ils ont
fait toutes ces choses-là, et je les ai eus en
24 abomination; et je vous ai dit : C'est vous
qui posséderez leur terre, et je vous la donnerai
pour la posséder, un pays ruisselant
de lait et de miel. Moi, je suis l'Éternel,
votre Dieu, qui vous ai séparés des peuples.
25 Et vous discernerez entre la bête pure et
l'impure, et entre l'oiseau impur et le pur,
et vous ne vous[b] rendrez point abominables
par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par
tout ce qui rampe sur la terre, que j'ai séparé,
26 le déclarant impur. Et vous me serez
saints, car je suis saint, moi, l'Éternel; et
je vous ai séparés des peuples, pour être à
27 moi. Et si un homme ou une femme sont
évocateurs d'esprits, ou diseurs de bonne
aventure, ils seront certainement mis à
mort; on les lapidera avec des pierres : leur
sang sera sur eux.

1 *XXI. — Et l'Éternel dit à Moïse : Parle
aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur :
Que le sacrificateur[c] ne se rende pas impur
2 parmi ses peuples pour un mort[d], excepté
pour son proche parent, pour sa mère,
et pour son père, et pour son fils, et pour sa
3 fille, et pour son frère; et pour sa sœur
vierge qui lui est proche, et qui n'aura pas
4 été mariée, pour elle il se rendra impur. Il
ne se rendra pas impur comme chef parmi
5 son peuple, pour se profaner. Ils ne se feront
point de place chauve sur leur tête, et
ils ne raseront pas les coins de leur barbe ni
6 ne se feront d'incisions dans leur chair. Ils
seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et
ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu,
car ils présentent les sacrifices de l'Éternel
faits par feu, le pain de leur Dieu; et
7 ils seront saints. Ils ne prendront point
pour femme une prostituée ou une femme
déshonorée; et ils ne prendront pas une
femme répudiée par son mari, car le sacri-
8 ficateur[e] est saint, [consacré] à son Dieu. Et
tu le tiendras pour saint, car il présente
le pain de ton Dieu. Il te sera saint, car je
suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.
9 Et si la fille d'un sacrificateur se profane[f]
en se prostituant, elle profane son père;
10 elle sera brûlée au feu. Et le grand sacrificateur
d'entre ses frères, sur la tête duquel
l'huile de l'onction aura été versée et qui
aura été consacré pour revêtir les [saints]
vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne
11 déchirera pas ses vêtements. Il n'ira vers
aucune personne morte; il ne se rendra
12 impur ni pour son père, ni pour sa mère; et
il ne sortira pas du sanctuaire, et ne profanera
pas le sanctuaire de son Dieu; car la
consécration[g] de l'huile de l'onction de son
13 Dieu est sur lui. Moi, je suis l'Éternel. Et il
14 prendra pour femme une vierge. Une veuve,
ou une répudiée, ou une femme déshonorée,
une prostituée, il ne les prendra point; mais
il prendra pour femme une vierge d'entre
15 ses peuples. Et il ne profanera pas sa semence
parmi ses peuples, car moi, je suis
l'Éternel qui le sanctifie.
16 17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
à Aaron, en disant : Aucun homme de ta
semence, en ses générations, qui a quelque

a) litt. : car il met. — *b) litt.* : vos âmes. — *c) litt.* : Qu'il. — *d) litt.* : pour une âme. — *e) litt.* : car il. — *f) ou* : se déshonore. — *g) litt.* : séparation; *ailleurs* : nazaréat.

défaut corporel, ne s'approchera pour pré-
18 senter le pain de son Dieu ; car quiconque
a un défaut corporel ne s'approchera pas :
l'homme aveugle, ou boiteux, ou camus,
ou qui a l'un de ses membres plus long que
19 l'autre ; ou l'homme qui a une fracture au
20 pied ou une fracture à la main ; ou celui
qui est bossu, ou grêle, ou qui a une tache
à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre,
21 ou qui a les testicules écrasés. Nul homme
de la semence d'Aaron, le sacrificateur, en
qui il y aura quelque défaut corporel, ne
s'approchera pour présenter les sacrifices
de l'Éternel faits par feu ; il y a en lui
un défaut corporel : il ne s'approchera pas
22 pour présenter le pain de son Dieu. Il
mangera du pain de son Dieu, des choses
23 très-saintes et des choses saintes ; seule-
ment il n'entrera pas vers le voile, et ne
s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui
un défaut corporel, et il ne profanera pas
mes sanctuaires[a] ; car moi, je suis l'Éternel
24 qui les sanctifie. Moïse parla ainsi à Aaron
et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.
1 XXII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Parle à Aaron et à ses fils, afin
qu'ils se séparent des choses saintes des
fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon
saint nom dans les choses que ceux-ci me
3 sanctifient. Moi, je suis l'Éternel. Dis-leur :
Tout homme de toute votre semence, en
vos générations, qui, ayant son impureté
sur lui, s'approchera des choses saintes
que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éter-
nel, cette âme-là sera retranchée de de-
4 vant moi. Moi, je suis l'Éternel. Aucun
homme de la semence d'Aaron, qui est
lépreux ou qui a un flux, ne mangera des
choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié ;
et celui qui aura touché quelqu'un qui est
impur par un mort, ou celui de qui est sorti
5 de la semence, ou celui qui a touché un
reptile quelconque qui le rende impur, ou
un homme qui le rende impur de quelque
6 impureté dont il soit affecté, — l'homme[b]
qui aura touché cela, sera impur jusqu'au
soir, et ne mangera pas des choses saintes,
7 s'il n'a pas lavé[c] sa chair dans l'eau ; et
après le coucher du soleil il sera pur ; et en-
suite, il mangera des choses saintes, car
8 c'est son pain. [Aucun d'eux] ne mangera
d'une bête morte [d'elle-même] ou déchirée,
pour se rendre impur par elle. Moi, je suis
9 l'Éternel. Et ils garderont ce que j'ai or-
donné de garder, afin qu'ils ne portent pas
de péché sur eux, et qu'ils ne meurent pas,
pour avoir profané [mon ordonnance]. Moi,
10 je suis l'Éternel qui les sanctifie. Et aucun
étranger[d] ne mangera de ce qui est saint ;
celui qui demeure chez un sacrificateur,

et l'homme à gages, ne mangeront pas de
ce qui est saint. Mais si le sacrificateur a 11
acheté de son argent un esclave[e], celui-ci
en mangera, ainsi que celui qui est né dans
sa maison : ceux-là mangeront de son pain.
Et une fille de sacrificateur, si elle est [ma- 12
riée] à un étranger, ne mangera pas des
offrandes élevées[f] des choses saintes. Mais 13
si une fille de sacrificateur est veuve ou ré-
pudiée, et n'a pas d'enfants[g], et est retour-
née dans la maison de son père, comme dans
sa jeunesse, elle mangera du pain de son
père ; mais aucun étranger n'en mangera.
Et si un homme, par ignorance, mange 14
d'une chose sainte, il donnera au sacri-
ficateur la chose sainte, et y ajoutera un
cinquième par-dessus. Et on ne profanera 15
pas les choses saintes des fils d'Israël,
qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éter-
nel, et on ne leur fera pas porter l'iniquité 16
du délit quand ils mangeront de leurs
choses saintes, car moi je suis l'Éternel qui
les sanctifie.
* Et l'Éternel parla à Moïse, disant : 17
Parle à Aaron et à ses fils, et à tous les fils 18
d'Israël, et dis-leur : Quiconque de la mai-
son d'Israël ou de ceux qui séjournent en
Israël, présentera son offrande[h], selon tous
leurs vœux et selon toutes leurs offrandes
volontaires qu'ils présentent en holocauste
à l'Éternel, — pour être agréé[i], [offrira] 19
un mâle sans tare, de gros bétail, de mou-
tons, ou de chèvres. Vous ne présenterez 20
aucune chose qui ait quelque défaut cor-
porel, car elle ne sera point agréée pour
vous. Et si un homme présente un sacrifice 21
de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter
d'un vœu, ou en offrande volontaire, soit
de gros bétail, soit de menu bétail, [son
offrande] sera sans tare, pour être agréée ;
il n'y aura en elle aucun défaut corporel.
Vous ne présenterez point à l'Éternel 22
ce qui est aveugle, ou qui a une fracture ou
qui est mutilé, ou qui a des ulcères, ou une
gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas
un sacrifice fait par feu sur l'autel, à l'É-
ternel. Tu pourras faire un sacrifice volon- 23
taire d'un bœuf ou d'un agneau[j] ayant
quelque membre trop long ou trop court ;
mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.
Et vous ne présenterez pas à l'Éternel ce 24
qui sera froissé, ou écrasé, ou arraché, ou
coupé ; vous ne ferez point cela dans votre
pays. Et de la main d'un étranger, vous ne 25
présenterez aucune de ces choses comme
le pain de votre Dieu ; car leur corruption
est en elles, il y a un défaut en elles : elles
ne seront pas agréées pour vous.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Un 26 27
veau, ou un agneau ou un chevreau, lors-

a) ou : mes choses saintes. — *b) litt.* : l'âme. — *c) ou* : mais il lavera. — *d) c. à d.* celui qui n'est pas de la race d'Aaron ; *voyez* Nomb. XVI, 40. — *e) litt.* : âme d'achat. — *f) employé aussi pour* : offrande *en général*. — *g) litt.* : de semence. — *h) hébr.* : corban ; *voyez la note*, I, 2. — *i) litt.* : pour que vous soyez agréés. — *j) ou* : chevreau.

qu'il sera né, sera sept jours sous sa mère;
et depuis le huitième jour et après, il sera
agréé pour l'offrande[a] du sacrifice fait par
28 feu à l'Éternel. Et vous n'égorgerez pas la
vache, ou la brebis, elle et son petit, en un
29 même jour. Et si vous sacrifiez un sacri-
fice d'action de grâces à l'Éternel, vous le
30 sacrifierez pour être agréé pour vous. Il sera
mangé le jour même; vous n'en laisserez
rien jusqu'au matin. Moi, je suis l'Éternel.
31 Et vous garderez mes commandements,
32 et vous les ferez. Moi, je suis l'Éternel. Et
vous ne profanerez pas mon saint nom,
mais je serai sanctifié au milieu des fils
d'Israël : moi, je suis l'Éternel qui vous
33 sanctifie [et] qui vous ai fait sortir du pays
d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je
suis l'Éternel.
1 *XXIII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur:
Les jours solennels[b] de l'Éternel, que vous
publierez, seront de saintes convocations.
3 Ce sont ici mes jours solennels : Six jours
on travaillera; et le septième jour est un
sabbat de repos, une sainte convocation;
vous ne ferez aucune œuvre : c'est un sab-
bat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos
habitations.
4 Ce sont ici les jours solennels de l'Éter-
nel, de saintes convocations, que vous pu-
5 blierez en leurs temps assignés. Le premier
mois, le quatorzième [jour] du mois, entre
les deux soirs, est la Pâque à l'Éternel.
6 Et le quinzième jour de ce mois, est la
fête des pains sans levain à l'Éternel : sept
jours, vous mangerez des pains sans le-
7 vain. Le premier jour, vous aurez une
sainte convocation; vous ne ferez aucune
8 œuvre de service; et vous présenterez à
l'Éternel, pendant sept jours, un sacrifice
par feu : au septième jour [il y aura] une
sainte convocation; vous ne ferez aucune
œuvre de service.
9 10 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Parle
aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous
serez entrés dans le pays que je vous donne
et que vous en aurez fait la moisson, vous
apporterez au sacrificateur une gerbe des
11 prémices de votre moisson; et il tournoiera
la gerbe devant l'Éternel, pour que vous
soyez agréés; le sacrificateur la tournoiera
12 le lendemain du sabbat. Et le jour où vous
ferez tournoyer la gerbe, vous offrirez un
agneau sans défaut, âgé d'un an, en holo-
13 causte à l'Éternel; et pour son offrande
de gâteau, deux dixièmes de fleur de farine
pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'É-
ternel, une odeur agréable; et sa libation
14 sera du vin, le quart d'un hin. Et vous ne
mangerez ni pain, ni grain rôti, ni grain en
épi, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que
vous ayez apporté l'offrande[a] de votre Dieu.

[C'est] un statut perpétuel, en vos généra-
tions, dans toutes vos habitations. — Et 15
vous compterez depuis le lendemain du
sabbat, depuis le jour que vous aurez ap-
porté la gerbe de l'offrande tournoyée, sept
semaines[c]; elles seront complètes[d] : vous 16
compterez cinquante jours jusqu'au lende-
main du septième sabbat, et vous présen-
terez à l'Éternel une offrande de gâteau
nouvelle; vous apporterez de vos habita- 17
tions deux pains, en offrande tournoyée;
ils seront de deux dixièmes de fleur de fa-
rine; vous les cuirez avec du levain : ce
sont les premiers fruits à l'Éternel. Et vous 18
présenterez avec le pain sept agneaux sans
défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau,
et deux béliers : ils seront un holocauste à
l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et
leurs libations, un sacrifice par feu, une
odeur agréable à l'Éternel. Et vous offri- 19
rez un bouc en sacrifice pour le péché, et
deux agneaux âgés d'un an en sacrifice
de prospérités; et le sacrificateur les tour- 20
noiera avec le pain des premiers fruits, en of-
frande tournoyée devant l'Éternel, avec les
deux agneaux : ils seront saints, [consacrés]
à l'Éternel pour le sacrificateur. Et vous 21
publierez [une convocation] en ce même
jour; ce sera pour vous une sainte convo-
cation; vous ne ferez aucune œuvre de
service : [c'est] un statut perpétuel, dans
toutes vos habitations, en vos généra-
tions. — Et quand vous ferez la moisson de 22
votre terre, tu n'achèveras pas de moisson-
ner les coins de ton champ, et tu ne glaneras
pas la glanure de ta moisson; tu les lais-
seras pour le pauvre et pour l'étranger. Moi,
je suis l'Éternel, votre Dieu.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle 23
aux fils d'Israël, en disant : Au septième 24
mois, le premier [jour] du mois, il y aura
un repos pour vous, un mémorial de jubi-
lation, une sainte convocation; vous ne 25
ferez aucune œuvre de service, et vous
présenterez à l'Éternel un sacrifice fait
par feu.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : De 26
même, le dixième [jour] de ce septième 27
mois, c'est le jour des propitiations : ce sera
pour vous une sainte convocation, et vous
affligerez vos âmes, et vous présenterez à
l'Éternel un sacrifice fait par feu. Et ce 28
même jour vous ne ferez aucune œuvre,
car c'est un jour de propitiation, pour faire
propitiation pour vous, devant l'Éternel,
votre Dieu. Car toute âme qui ne s'affligera 29
pas en ce même jour, sera retranchée de
ses peuples. Et toute âme qui fera une œu- 30
vre quelconque en ce même jour, cette
âme, je la ferai périr du milieu de son
peuple. Vous ne ferez aucune œuvre: [c'est] 31
un statut perpétuel, en vos générations,

a) *hébr.* : corban; *voyez la note*, I, 2. — b) temps fixés pour s'approcher de Dieu; *ainsi vers.* 37, 44. — c) *ici, litt.* : sabbats; *comp. aussi* XXV, 8. — d) *hébr.* : parfaites.

32 dans toutes vos habitations. C'est un sab-
bat de repos pour vous, et vous affligerez
vos âmes. Le neuvième [jour] du mois, au
soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébre-
rez[a] votre sabbat.
33 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
34 aux fils d'Israël, en disant : Le quinzième
jour de ce septième mois la fête des taber-
nacles[b] [se célébrera] à l'Éternel pendant
35 sept jours. Le premier jour il y aura une
sainte convocation ; vous ne ferez aucune
36 œuvre de service. Pendant sept jours vous
présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par
feu ; le huitième jour, vous aurez une sainte
convocation, et vous présenterez à l'Éter-
nel un sacrifice fait par feu : c'est une as-
semblée solennelle ; vous ne ferez aucune
œuvre de service.
37 Ce sont là les jours solennels de l'Éter-
nel, que vous publierez, de saintes con-
vocations, afin de présenter des sacrifices
faits par feu à l'Éternel, des holocaustes,
et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et
des libations, chaque jour ce qui est établi
38 pour ce jour, outre les sabbats de l'Éternel,
et outre vos dons, et outre tous vos vœux, et
outre toutes vos offrandes volontaires que
39 vous donnerez à l'Éternel. Mais le quin-
zième jour du septième mois, quand vous
aurez recueilli le rapport de la terre, vous
célébrerez la fête de l'Éternel pendant sept
jours : le premier jour il y aura repos, et le
40 huitième jour il y aura repos. Et le pre-
mier jour vous prendrez du fruit de beaux
arbres, des branches de palmiers, et des
rameaux d'arbres touffus et de saules de ri-
vière ; et vous vous réjouirez devant l'Éter-
41 nel, votre Dieu, pendant sept jours. Et vous
célébrerez la fête comme fête à l'Éternel,
pendant sept jours chaque année ; [c'est] un
statut perpétuel, en vos générations : vous
42 la célébrerez le septième mois. Vous habite-
rez sept jours dans des tabernacles[b] ; tous
les indigènes en Israël habiteront dans des
43 tabernacles, afin que vos générations sa-
chent que j'ai fait habiter les fils d'Israël
dans des tabernacles, lorsque je les fis sor-
tir du pays d'Égypte. Moi, je suis l'Éternel,
44 votre Dieu. Et Moïse dit aux fils d'Israël
les jours solennels de l'Éternel.
1 *XXIV. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant : Commande aux fils d'Israël qu'ils
t'apportent de l'huile d'olive pure, broyée,
pour le luminaire, afin de faire brûler[c] la
3 lampe continuellement. Aaron l'arrangera
devant l'Éternel, continuellement, du soir
au matin, en dehors du voile du témoi-
gnage, dans la tente d'assignation : [c'est]
4 un statut perpétuel en vos générations ; il
arrangera les lampes sur le chandelier pur,
devant l'Éternel, continuellement.
5 Et tu prendras de la fleur de farine, et
tu en cuiras douze gâteaux : chaque gâteau
sera de deux dixièmes ; et tu les placeras 6
en deux rangées, six par rangée, sur la
table pure, devant l'Éternel, et tu mettras 7
de l'encens pur sur [chaque] rangée ; et ce
sera un pain de mémorial, un sacrifice
par feu à l'Éternel. Chaque jour de sabbat 8
on les arrangera devant l'Éternel, conti-
nuellement, de la part des fils d'Israël :
[c'est] une alliance perpétuelle. Et cela ap- 9
partiendra à Aaron et à ses fils, et ils le
mangeront dans un lieu saint ; car ce lui
sera une chose très-sainte d'entre les sacri-
fices de l'Éternel faits par feu : [c'est] un
statut perpétuel.
Et le fils d'une femme israélite, (mais il 10
était fils d'un homme égyptien), sortit par-
mi les fils d'Israël ; et le fils de la femme
israélite et un homme israélite se battirent
dans le camp ; et le fils de la femme israé- 11
lite blasphéma le Nom et [le] maudit ; et
on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère
était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu
de Dan. Et on le mit sous garde, afin de 12
décider [de son sort], selon la parole[d] de
l'Éternel. Et l'Éternel parla à Moïse, di- 13
sant : Fais sortir hors du camp celui qui a 14
maudit ; et que tous ceux qui l'ont entendu
posent leurs mains sur sa tête, et que toute
l'assemblée le lapide. Et tu parleras aux 15
fils d'Israël, en disant : Tout homme qui
aura maudit son Dieu, portera son péché ;
et celui qui blasphémera le nom de l'Éter- 16
nel sera certainement mis à mort : toute
l'assemblée ne manquera pas de le lapider ;
on mettra à mort tant l'étranger que l'Is-
raélite de naissance[e], lorsqu'il aura blas-
phémé le Nom. Et si quelqu'un a frappé 17
à mort un homme, il sera certainement
mis à mort. Et celui qui aura frappé à mort 18
une bête, fera compensation, vie pour vie.
Et si un homme a causé quelque mal cor- 19
porel à son prochain, il lui sera fait comme
il a fait : fracture pour fracture, œil pour 20
œil, dent pour dent ; selon le mal corporel
qu'il aura causé à un homme, ainsi il lui
sera fait. Celui qui frappera [à mort] une 21
bête fera compensation pour elle, et celui
qui aura frappé [à mort] un homme sera
mis à mort. Il y aura une même loi[f] pour 22
vous : il en sera de l'étranger comme de
l'Israélite de naissance[e] ; car moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu. Et Moïse parla aux 23
fils d'Israël, et ils firent sortir hors du
camp celui qui avait maudit, et le lapidè-
rent avec des pierres. Et les fils d'Israël
firent comme l'Éternel avait commandé
à Moïse.
*XXV. — Et l'Éternel parla à Moïse, sur 1
la montagne de Sinaï, disant : Parle aux 2
fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous serez
entrés dans le pays que je vous donne, le

a) litt. : reposerez. — *b) proprement* : cabanes. — *c) voyez la note,* Ex. XXV, 37. — *d) litt.* : la bouche. — *e) litt.* : l'indigène. — *f) ordin.* : jugement, *ou* ordonnance.

3 pays célébrera[a] un sabbat à l'Éternel. Pen-
dant six ans tu sèmeras ton champ, et
pendant six ans tu tailleras ta vigne, et tu
4 en recueilleras le rapport; et la septième
année, il y aura un sabbat de repos pour le
pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel : tu
ne sèmeras pas ton champ, et tu ne tailleras
5 pas ta vigne. Tu ne moissonneras pas ce qui
vient de soi-même de ta moisson [précé-
dente], et tu ne vendangeras pas les grap-
pes de ta vigne non taillée : ce sera une
6 année de repos pour le pays. Et le sabbat
du pays vous servira de nourriture, à toi,
et à ton serviteur, et à ta servante, et
à ton homme à gages et à ton hôte qui sé-
7 journent chez toi, et à ton bétail et aux
animaux qui seront dans ton pays : tout son
rapport servira de nourriture.
8 Et tu compteras sept sabbats d'années,
sept fois sept ans; et les jours de ces sept
sabbats d'années te feront quarante-neuf
9 ans. Et, au septième mois, le dixième [jour]
du mois, tu feras passer le son bruyant de
la trompette; le jour des propitiations, vous
ferez passer la trompette par tout votre
10 pays; et vous sanctifierez l'année de l'an
cinquantième, et vous publierez la liberté
dans le pays à tous ses habitants : ce sera
pour vous un jubilé[b]; vous retournerez cha-
cun dans sa possession, et vous retournerez
11 chacun à sa famille. Cette année de l'an
cinquantième sera pour vous un jubilé :
vous ne sèmerez pas, et vous ne moisson-
nerez pas ce qui vient de soi-même, et vous
ne vendangerez pas la vigne non taillée;
12 car c'est le Jubilé : il vous sera saint; vous
mangerez en l'y prenant ce que le champ
13 rapportera. En cette année du Jubilé, vous
14 retournerez chacun dans sa possession. Et
si vous vendez quelque chose à votre pro-
chain, ou si vous achetez de la main de
votre prochain, que nul ne fasse tort à son
15 frère. Tu achèteras de ton prochain d'après
le nombre des années depuis le Jubilé; il
te vendra d'après le nombre des années de
16 rapport. A proportion que le nombre des
années sera grand, tu augmenteras le prix;
et à proportion que le nombre des années
sera petit, tu diminueras le prix, car c'est
17 le nombre des récoltes qu'il te vend. Et nul
de vous ne fera tort à son prochain, et tu
craindras ton Dieu, car moi, je suis l'Éter-
18 nel, votre Dieu. Et vous pratiquerez mes
statuts, et vous garderez mes ordonnances,
et vous les pratiquerez, et ainsi vous habi-
19 terez dans le pays en sécurité; et le pays
vous donnera son fruit, et vous mangerez
à rassasiement, et vous l'habiterez en sécu-
20 rité. Et si vous dites : Que mangerons-
nous la septième année; voici, nous ne
semons pas, et nous ne recueillons pas nos
produits? je commanderai que ma béné- 21
diction soit sur vous en la sixième année,
et elle donnera le produit de trois ans. Et 22
vous sèmerez la huitième année et vous
mangerez du vieux produit, jusqu'à la
neuvième année; jusqu'à ce que son pro-
duit soit venu, vous mangerez le vieux. Et 23
le pays ne se vendra pas à perpétuité[c],
car le pays est à moi; car vous, vous êtes
chez moi comme des étrangers et comme
des hôtes. Et dans tout le pays de votre pos- 24
session, vous donnerez le droit de rachat
pour la terre.
Si ton frère est devenu pauvre, et vend 25
une partie de sa possession, alors que celui
qui a le droit de rachat, son plus proche
parent, vienne et rachète la chose vendue
par son frère. Mais si un homme n'a per- 26
sonne qui ait le droit de rachat, et que sa
main ait acquis et trouvé suffisamment
de quoi faire son rachat, il comptera les 27
années depuis sa vente, et restituera le
surplus à celui à qui il avait vendu, et il
retournera dans sa possession. Et si sa main 28
n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui
rendre, la chose vendue restera en la main
de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année
du Jubilé : la chose vendue sera libérée[d] au
Jubilé, et [le vendeur] rentrera dans sa
possession.
Et si quelqu'un a vendu une maison 29
d'habitation dans une ville murée, il aura
son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année
de sa vente : son droit de rachat subsistera
une année entière; mais si elle n'est pas 30
rachetée avant que l'année entière soit
accomplie, la maison qui est dans la ville
murée restera définitivement à l'acheteur,
en ses générations; elle ne sera pas libérée
au Jubilé. Mais les maisons des villages 31
qui n'ont pas de murs tout autour, seront
considérées comme des champs du pays; il
y aura droit de rachat pour elles, et elles se-
ront libérées au Jubilé. Et quant aux villes 32
des Lévites et aux maisons des villes de leur
possession, les Lévites auront un droit per-
pétuel de rachat. Et si quelqu'un a racheté 33
d'un des Lévites, la maison vendue dans
la ville de sa possession[e] sera libérée au
Jubilé; car les maisons des villes des Lé-
vites sont leur possession au milieu des fils
d'Israël. Et les champs des banlieues de 34
leurs villes ne seront pas vendus, car c'est
leur possession à perpétuité.
Et si ton frère est devenu pauvre, et que 35
sa main devienne tremblante à côté de toi,
tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin
qu'il vive à côté de toi. Tu ne prendras de 36
lui ni intérêt ni usure; et tu craindras
ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de
toi. Tu ne lui donneras pas ton argent à 37

a) litt. : reposera. — *b)* jubilé, *proprement* : le son retentissant du cor. — *c) litt.* : jusqu'à extinction. — *d) litt.* : et elle sortira; *et ainsi, vers.* 30, 31, 33. — *e) ou* : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue, ou ville de sa possession.

intérêt, et tu ne lui donneras pas tes vi-
38 vres à usure. Moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'É-
gypte pour vous donner le pays de Canaan,
pour être votre Dieu.
39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté
de toi, et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras
40 pas faire un service d'esclave[a]; il sera
avec toi comme un homme à gages et un
hôte; il te servira jusqu'à l'année du Ju-
41 bilé : alors il sortira de chez toi, lui et ses
fils avec lui, et il retournera à sa famille,
et retournera dans la possession de ses
42 pères. Car ils sont mes serviteurs, que j'ai
fait sortir du pays d'Égypte; ils ne seront
pas vendus comme on vend les esclaves[a].
43 Tu ne domineras pas sur lui avec dureté,
44 et tu craindras ton Dieu. Mais quant à ton
serviteur et à ta servante qui seront à
toi,... d'entre les nations qui vous envi-
ronnent, de ceux-là, vous achèterez des
45 serviteurs et des servantes. Et vous en
achèterez aussi des fils des étrangers qui sé-
journent chez vous, et de leurs familles qui
sont avec vous, qu'ils engendreront dans
votre pays; et ils seront votre possession.
46 Et vous les laisserez en héritage à vos
fils après vous, pour qu'ils en aient la pos-
session; vous vous servirez d'eux à tou-
jours; mais quant à vos frères, les fils
d'Israël, un homme ne dominera pas avec
dureté sur son frère.
47 Et si un étranger ou un homme qui
séjourne chez toi s'est enrichi[b], et que ton
frère qui est à côté de lui soit devenu
pauvre et se soit vendu à l'étranger qui
séjourne chez toi, ou à un homme issu de la
48 famille de l'étranger, — après qu'il se sera
vendu, il y aura pour lui droit de rachat;
49 un de ses frères le rachètera; ou son oncle,
ou le fils de son oncle le rachètera; ou quel-
que proche parent de sa famille le rachè-
tera; ou si sa main y peut atteindre, il se
50 rachètera lui-même. Et il comptera avec
celui qui l'a acheté, depuis l'année qu'il
s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé;
et l'argent de son prix sera à raison du nom-
bre des années; il sera chez son maître[c]
51 selon les journées d'un homme à gages. S'il
y a encore beaucoup d'années, il restituera
le prix de son rachat à raison de celles-ci,
sur le prix pour lequel il aura été acheté;
52 et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année
du Jubilé, il comptera avec lui; à raison du
nombre des années, il restituera le prix
53 de son rachat. Il sera chez lui comme un
homme à gages, d'année en année; le maî-
tre[d] ne dominera pas sur lui avec dureté
54 devant tes yeux. Et s'il n'est pas racheté
par un de ces moyens, il sortira l'année du
55 Jubilé, lui et ses fils avec lui. Car les fils
d'Israël me sont serviteurs; ils sont mes
serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'É-
gypte. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu.
*XXVI. — Vous ne vous ferez pas d'ido- 1
les, et vous ne vous dresserez pas d'image
taillée, ou de statue, et vous ne mettrez
pas de pierre sculptée dans votre pays, pour
vous prosterner devant elles; car moi, je
suis l'Éternel, votre Dieu.
Vous garderez mes sabbats, et vous 2
révérerez mon sanctuaire. Moi, je suis
l'Éternel.
Si vous marchez dans mes statuts, et si 3
vous gardez mes commandements et les
pratiquez, je vous donnerai vos pluies en 4
leur temps, et la terre donnera son rapport,
et l'arbre des champs donnera son fruit.
Le temps du foulage[e] atteindra pour vous 5
la vendange, et la vendange atteindra les
semailles; et vous mangerez votre pain à
rassasiement, et vous habiterez en sécuri-
té dans votre pays. Et je donnerai la paix 6
dans le pays; et vous dormirez sans que
personne vous épouvante; et je ferai dis-
paraître du pays les bêtes mauvaises, et
l'épée ne passera pas par votre pays. Et vous 7
poursuivrez vos ennemis, et ils tomberont
devant vous par l'épée. Et cinq d'entre 8
vous en poursuivront cent, et cent d'en-
tre vous en poursuivront dix mille, et vos
ennemis tomberont devant vous par l'épée.
Et je me tournerai vers vous, et je vous 9
ferai fructifier, et je vous multiplierai, et
je mettrai à effet mon alliance avec vous.
Et vous mangerez de vieilles provisions, et 10
vous sortirez le vieux de devant le nouveau.
Et je mettrai mon tabernacle au milieu de 11
vous, et mon âme ne vous aura pas en hor-
reur; et je marcherai au milieu de vous; 12
et je serai votre Dieu, et vous serez mon
peuple. Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, 13
qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte,
afin que vous ne fussiez pas leurs escla-
ves[f] : j'ai brisé les liens de votre joug, et
je vous ai fait marcher la tête levée.
Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous 14
ne pratiquez pas tous ces commandements,
et si vous méprisez mes statuts, et si votre 15
âme a en horreur mes ordonnances, de sorte
que vous ne pratiquiez pas tous mes com-
mandements et que vous rompiez mon
alliance, moi aussi, je vous ferai ceci : 16
J'ordonnerai sur vous la frayeur, la con-
somption et la fièvre, qui consumeront vos
yeux et feront défaillir votre âme; et vous
sèmerez en vain votre semence, car vos
ennemis la mangeront. Et je tournerai ma 17
face contre vous : vous serez battus devant
vos ennemis; ceux qui vous haïssent do-
mineront sur vous; et vous fuirez sans
que personne vous poursuive.
Et si, après cela encore, vous ne m'écou- 18
tez pas, je vous châtierai encore sept fois

a) ordin. : serviteur. — *b) litt.* : si la main d'un étranger...... a acquis. — *c) litt.* : chez lui. — *d) litt.* : il. — *e) voyez* Deut. XXV, 4. — *f) ailleurs* : serviteurs.

19 plus à cause de vos péchés; et je briserai
l'orgueil de votre force, et je ferai que
votre ciel sera comme de fer, et votre terre
20 comme d'airain. Et vous dépenserez votre
force en vain, et votre terre ne donnera pas
son rapport, et les arbres de la terre ne
donneront pas leur fruit.
21 Et si vous marchez en opposition avec
moi et que vous ne vouliez pas m'écou-
ter, je vous frapperai encore sept fois plus,
22 selon vos péchés; et j'enverrai contre vous
les bêtes des champs, qui vous raviront vos
enfants, et détruiront votre bétail, et vous
réduiront à un petit nombre; et vos che-
mins seront désolés.
23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas
mon instruction, et que vous marchiez en
24 opposition avec moi, je marcherai, moi aussi,
en opposition avec vous, et je vous frap-
perai, moi aussi, sept fois plus, à cause de
25 vos péchés; et je ferai venir sur vous l'épée
qui exécute la vengeance de l'alliance; et
quand vous serez rassemblés[a] dans vos
villes, j'enverrai la peste au milieu de vous,
et vous serez livrés en la main de l'en-
26 nemi. Quand je vous briserai le bâton du
pain, dix femmes cuiront votre pain dans
un seul four et vous rendront votre pain au
poids; et vous mangerez, et vous ne serez
pas rassasiés.
27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas, et
que vous marchiez en opposition avec moi,
28 je marcherai aussi en opposition avec vous,
avec fureur, et je vous châtierai, moi aussi,
29 sept fois plus, à cause de vos péchés; et
vous mangerez la chair de vos fils, et vous
30 mangerez la chair de vos filles; je détruirai
vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes
consacrées au soleil, et je mettrai vos ca-
davres sur les cadavres de vos idoles[b], et
31 mon âme vous aura en horreur. Et je rédui-
rai vos villes en déserts, et je désolerai vos
sanctuaires, et je ne flairerai pas l'odeur
32 agréable de vos parfums, et je désolerai le
pays, et vos ennemis qui y habiteront en
33 seront étonnés; et vous, je vous disperserai
parmi les nations, et je tirerai l'épée après
vous, et votre pays sera mis en désolation,
et vos villes seront un désert.
34 Alors le pays jouira de ses sabbats tous
les jours de sa désolation: quand vous, vous
serez dans le pays de vos ennemis; alors le
pays se reposera, et jouira de[c] ses sabbats.
35 Tous les jours qu'il sera désolé, il se repo-
sera, parce qu'il ne s'était pas reposé dans
36 vos sabbats pendant que vous y habitiez. Et
quant à ceux qui demeureront de reste
d'entre vous, je ferai venir la lâcheté dans
leur cœur, dans les pays de leurs ennemis,
et le bruit d'une feuille emportée [par le
vent] les poursuivra, et ils fuiront comme
on fuit l'épée, et tomberont sans que
37 personne les poursuive; et ils trébuche-
ront l'un par-dessus l'autre comme devant
l'épée, sans que personne les poursuive; et
vous ne pourrez pas tenir devant vos en-
nemis; et vous périrez parmi les nations, 38
et le pays de vos ennemis vous dévorera.
Et ceux qui demeureront de reste d'entre 39
vous, se consumeront dans leur iniquité,
dans les pays de vos ennemis; et ils se con-
sumeront, dans les iniquités de leurs pères,
avec eux.
Et ils confesseront leur iniquité et l'ini- 40
quité de leurs pères, selon leurs infidélités
par lesquelles ils ont été infidèles envers
moi, et aussi comment ils ont marché en
opposition avec moi, en sorte que moi aussi, 41
j'ai marché en opposition avec eux, et que
je les ai amenés dans le pays de leurs en-
nemis. Si alors leur cœur incirconcis s'hu-
milie et qu'alors ils acceptent la punition de
leur iniquité, je me souviendrai de mon al- 42
liance avec Jacob, et aussi de mon alliance
avec Isaac, et je me souviendrai aussi de
mon alliance avec Abraham, et je me sou-
viendrai de la terre: la terre aura été aban- 43
donnée par eux, et elle aura joui de ses
sabbats, dans sa désolation, eux n'y étant
plus; et ils accepteront la punition de leur
iniquité, parce que..., oui, parce qu'ils ont
méprisé mes ordonnances, et que leurs âmes
ont eu en horreur mes statuts. Même alors, 44
quand ils seront dans le pays de leurs en-
nemis, je ne les mépriserai pas et je ne les
aurai pas en horreur pour en finir avec
eux, pour rompre mon alliance avec eux;
car moi, je suis l'Éternel, leur Dieu; et je 45
me souviendrai en leur faveur de l'alliance
faite avec leurs ancêtres, lesquels j'ai fait
sortir du pays d'Égypte, sous les yeux des
nations, pour être leur Dieu. Moi, je suis
l'Éternel.
Ce sont là les statuts, et les ordonnances, 46
et les lois que l'Éternel établit entre lui et
les fils d'Israël, sur la montagne de Sinaï,
par Moïse.
*XXVII. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant: Parle aux fils d'Israël, et dis-leur: 2
Si quelqu'un a mis à part quoi que ce soit
par un vœu, les personnes seront à l'Éter-
nel selon ton estimation. Et ton estimation 3
d'un mâle depuis l'âge de vingt ans jusqu'à
l'âge de soixante ans, ton estimation sera
de cinquante sicles d'argent, selon le sicle
du sanctuaire; et si c'est une femme, ton 4
estimation sera de trente sicles. Et si c'est 5
un mâle depuis l'âge de cinq ans jusqu'à
l'âge de vingt ans, ton estimation sera de
vingt sicles, et pour une femme, de dix
sicles; et si c'est un mâle depuis l'âge d'un 6
mois jusqu'à l'âge de cinq ans, ton estima-
tion sera de cinq sicles d'argent, et ton
estimation d'une fille sera de trois sicles
d'argent. Et si c'est un mâle de l'âge de 7
soixante ans et au-dessus, ton estimation

a) ou: retirés. — *b) ou:* idoles de fiente. — *c) ici, avec le sens de:* satisfera à ce qui a manqué à.

sera de quinze sicles, et pour une femme,
8 de dix sicles. Et s'il est plus pauvre que
ton estimation, on le fera se tenir devant
le sacrificateur, et le sacrificateur en fera
l'estimation : le sacrificateur en fera l'esti-
mation à raison de ce que peut atteindre la
main de celui qui a fait le vœu.
9 Et si c'est une des bêtes qu'on présente
en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on don-
10 nera à l'Éternel sera saint. On ne la chan-
gera pas, et on ne la remplacera pas par
une autre, une bonne par une mauvaise,
ou une mauvaise par une bonne; et si l'on
remplace, en quelque manière que ce soit,
une bête par une autre, celle-ci et celle qui
11 la remplacera seront saintes. Et si c'est
quelque bête impure qu'on ne peut présen-
ter en offrande à l'Éternel, on placera la
12 bête devant le sacrificateur, et le sacrifica-
teur en fera l'estimation, selon qu'elle sera
bonne ou mauvaise; il en sera selon ton
13 estimation, sacrificateur! Et si on veut la
racheter, alors on ajoutera un cinquième à
ton estimation.
14 Et quand quelqu'un sanctifiera sa mai-
son pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à
l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estima-
tion, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise;
on s'en tiendra à l'estimation que le sacri-
15 ficateur en fera. Et si celui qui l'a sanctifiée
rachète sa maison, il ajoutera le cinquième
de l'argent de ton estimation par-dessus,
et elle lui appartiendra.
16 Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel une
partie du champ de sa possession, ton es-
timation sera à raison de ce qu'on peut y
semer[a] : *le khomer*[b] *de semence d'orge à*
17 cinquante sicles d'argent. S'il sanctifie son
champ dès l'année du Jubilé, on s'en tien-
18 dra à ton estimation. Et si c'est après le
Jubilé qu'il sanctifie son champ, le sacri-
ficateur lui comptera l'argent à raison des
années qui restent jusqu'à l'année du Ju-
bilé, et il sera fait une réduction sur ton
19 estimation. Et si celui qui a sanctifié le
champ veut le racheter, il ajoutera le cin-
quième de l'argent de ton estimation par-
20 dessus, et il lui restera. Et s'il ne rachète
pas le champ ou qu'il vende le champ à
un autre homme, il ne pourra plus être
racheté. Et le champ, en étant libéré au 21
Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel,
comme un champ voué; la possession en
sera au sacrificateur.
Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ 22
qu'il ait acheté, qui ne soit pas des champs
de sa possession, le sacrificateur lui comp- 23
tera le montant de ton estimation jusqu'à
l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là,
le montant de ton estimation, comme une
chose sainte [consacrée] à l'Éternel; dans 24
l'année du Jubilé, le champ retournera à
celui de qui il l'avait acheté et à qui ap-
partenait la possession de la terre.
Et toute estimation que tu auras faite 25
sera selon le sicle du sanctuaire : le sicle
sera de vingt guéras.
Seulement, le premier-né d'entre les 26
bêtes, qui est offert comme prémices à l'É-
ternel, nul ne pourra le sanctifier : si c'est
un bœuf ou un agneau[c], il est à l'Éternel.
Et s'il est des bêtes impures, on le ra- 27
chètera selon ton estimation, et on ajou-
tera un cinquième par-dessus; et si on ne le
rachète pas, il sera vendu selon ton estima-
tion. Seulement, aucune chose vouée que 28
quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout
ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ
de sa possession, ne se vendra ni ne se
rachètera : toute chose vouée sera très-
sainte, [consacrée] à l'Éternel. Quiconque 29
d'entre les hommes est voué [à Dieu] ne
pourra être racheté : il sera certainement
mis à mort.
Et toute dîme de la terre, de la semence 30
de la terre, du fruit des arbres, est à l'É-
ternel : c'est une chose sainte [consacrée]
à l'Éternel. Et si quelqu'un veut racheter 31
quelque chose de sa dîme, il y ajoutera un
cinquième par-dessus. Quant à toute dîme 32
du gros et du menu bétail, de tout ce qui
passe sous la verge, la dîme sera sainte,
[consacrée] à l'Éternel. On ne distinguera 33
pas entre le bon et le mauvais, et on ne le
changera pas; et si on le change, la bête
changée et celle qui la remplace seront
saintes, elles ne seront pas rachetées.
Ce sont là les commandements que 34
l'Éternel commanda à Moïse pour les fils
d'Israël, sur la montagne de Sinaï.[d]

---

a) litt. : de sa semence. — *b)* dix éphas; *voyez* Éz. XLV, 11. — *c) ou* : chevreau. — *d) A. C.* 1490.

LE QUATRIÈME LIVRE DE MOÏSE

DIT

LES NOMBRES

1 I. — Et l'Éternel parla à Moïse, au dé-
sert de Sinaï, dans la tente d'assignation,
le premier [jour] du second mois de la se-
conde année après leur sortie du pays d'É-
2 gypte[a], disant : Relevez la somme de toute
l'assemblée des fils d'Israël, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, suivant
le nombre des noms, tous les mâles, par
3 tête : depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous ceux d'Israël qui sont propres au ser-
vice militaire, vous les compterez selon
4 leurs armées, toi et Aaron. Et, avec vous,
il y aura un homme par tribu, un homme
5 chef de sa maison de pères. Et ce sont ici
les noms des hommes qui se tiendront avec
vous : pour Ruben, Élitsur, fils de Shedéur;
6 pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishad-
7 daï; pour Juda, Nakhshon, fils d'Ammi-
8 nadab; pour Issacar, Nethaneël, fils de
9 Tsuar; pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon;
10 pour les fils de Joseph, pour Éphraïm, Éli-
shama, fils d'Ammihud; pour Manassé,
11 Gameliel, fils de Pedahtsur; pour Benja-
12 min, Abidan, fils de Guidhoni; pour Dan,
13 Akhiézer, fils d'Ammishaddaï; pour Aser,
14 Paghiel, fils d'Ocran; pour Gad, Éliasaph,
15 fils de Dehuel; pour Nephthali, Akhira, fils
16 d'Énan. Ce sont là ceux qui furent les prin-
cipaux[b] de l'assemblée, les princes des
tribus de leurs pères, les chefs des milliers
17 d'Israël. Et Moïse et Aaron prirent ces
hommes-là, qui avaient été désignés par
18 leurs noms, et ils réunirent toute l'assem-
blée, le premier [jour] du second mois; et
chacun déclara sa filiation, selon leurs fa-
milles, selon leurs maisons de pères, sui-
vant le nombre des noms, depuis l'âge de
19 vingt ans et au-dessus, par tête. Comme
l'Éternel l'avait commandé à Moïse, ainsi
il les dénombra dans le désert de Sinaï.
20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Is-
raël, leurs générations, selon leurs famil-
les, selon leurs maisons de pères, suivant le
nombre des noms, par tête, tous les mâles,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux qui étaient propres au service mi-
21 litaire, ceux qui furent dénombrés de la
tribu de Ruben furent quarante-six mille
cinq cents.
22 Des fils de Siméon : leurs générations,
selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, ceux qui furent dénombrés suivant
le nombre des noms, par tête, tous les
mâles, depuis l'âge de vingt ans et au-des-
sus, tous ceux qui étaient propres au service
militaire, ceux qui furent dénombrés de 23
la tribu de Siméon furent cinquante-neuf
mille trois cents.
Des fils de Gad : leurs générations, se- 24
lon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux
qui étaient propres au service militaire,
ceux qui furent dénombrés de la tribu de 25
Gad furent quarante-cinq mille six cent
cinquante.
Des fils de Juda : leurs générations, selon 26
leurs familles, selon leurs maisons de pères,
suivant le nombre des noms, depuis l'âge
de vingt ans et au-dessus, tous ceux qui
étaient propres au service militaire, ceux 27
qui furent dénombrés de la tribu de Juda
furent soixante-quatorze mille six cents.
Des fils d'Issacar : leurs générations, 28
selon leurs familles, selon leurs maisons
de pères, suivant le nombre des noms,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
tous ceux qui étaient propres au service
militaire, ceux qui furent dénombrés de 29
la tribu d'Issacar furent cinquante-quatre
mille quatre cents.
Des fils de Zabulon : leurs générations, 30
selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux
qui étaient propres au service militaire,
ceux qui furent dénombrés de la tribu de 31
Zabulon furent cinquante-sept mille quatre
cents.
Des fils de Joseph, des fils d'Éphraïm : 32
leurs générations, selon leurs familles, se-
lon leurs maisons de pères, suivant le nom-
bre des noms, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, tous ceux qui étaient propres au
service militaire, ceux qui furent dénom- 33
brés de la tribu d'Éphraïm furent quarante
mille cinq cents.
Des fils de Manassé : leurs générations, 34
selon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, de-
puis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux qui étaient propres au service mi-
litaire, ceux qui furent dénombrés de la 35
tribu de Manassé furent trente-deux mille
deux cents.
Des fils de Benjamin : leurs générations, 36

a) *A. C.* 1490. — b) *litt.* : les convoqués, *c. à d. ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de l'assemblée.*

selon leurs familles, selon leurs maisons
de pères, suivant le nombre des noms, de-
puis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux qui étaient propres au service mi-
37 litaire, ceux qui furent dénombrés de la
tribu de Benjamin furent trente-cinq mille
quatre cents.
38 Des fils de Dan : leurs générations, se-
lon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux
qui étaient propres au service militaire,
39 ceux qui furent dénombrés de la tribu de
Dan furent soixante-deux mille sept cents.
40 Des fils d'Aser : leurs générations, se-
lon leurs familles, selon leurs maisons de
pères, suivant le nombre des noms, depuis
l'âge de vingt ans et au-dessus, tous ceux
qui étaient propres au service militaire,
41 ceux qui furent dénombrés de la tribu
d'Aser furent quarante et un mille cinq
cents.
42 Des fils de Nephthali : leurs généra-
tions, selon leurs familles, selon leurs mai-
sons de pères, suivant le nombre des noms,
depuis l'âge de vingt ans et au-dessus, tous
ceux qui étaient propres au service mili-
43 taire, ceux qui furent dénombrés de la
tribu de Nephthali furent cinquante-trois
mille quatre cents.
44 Ce sont là les dénombrés que Moïse et
Aaron et les douze hommes, princes d'Is-
raël, dénombrèrent : il y avait un homme
45 pour chaque maison de pères. Et tous les
dénombrés des fils d'Israël, selon leurs
maisons de pères, depuis l'âge de vingt ans
et au-dessus, tous ceux qui étaient propres
46 au service militaire en Israël, tous les dé-
nombrés, furent six cent trois mille cinq
cent cinquante.
47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs
pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.
48 Car l'Éternel avait parlé à Moïse, disant :
49 Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu
de Lévi et tu n'en relèveras pas la somme
50 parmi les fils d'Israël. Et toi, tu prépose-
ras les Lévites sur le tabernacle du témoi-
gnage, et sur tous ses ustensiles, et sur
tout ce qui lui appartient : ce seront eux
qui porteront le tabernacle et tous ses
ustensiles; ils en feront le service, et cam-
51 peront autour du tabernacle; et quand le
tabernacle partira, les Lévites le démonte-
ront, et quand le tabernacle campera, les
Lévites le dresseront; et l'étranger qui en
52 approchera sera mis à mort. Et les fils d'Is-
raël camperont chacun dans son camp, et
chacun près de sa bannière, selon leurs ar-
53 mées. Et les Lévites camperont autour du
tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y
ait point de colère sur l'assemblée des fils
d'Israël; et les Lévites auront la garde du
54 tabernacle du témoignage. Et les fils d'Is-
raël firent selon tout ce que l'Éternel avait
commandé à Moïse; ils firent ainsi.

* II. — Et l'Éternel parla à Moïse et à 1
Aaron, disant : Les fils d'Israël camperont 2
chacun près de sa bannière, sous les en-
seignes de leurs maisons de pères; ils cam-
peront autour de la tente d'assignation, à
distance, vis-à-vis.
[Voici] ceux qui camperont à l'orient, 3
vers le levant, [sous] la bannière du camp
de Juda, selon leurs armées : le prince des
fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab,
et son armée; et ses dénombrés[a], soixante- 4
quatorze mille six cents. — Et ceux qui 5
camperont près de lui, sont la tribu d'Is-
sacar : le prince des fils d'Issacar, Netha-
neël, fils de Tsuar, et son armée; et ses 6
dénombrés, cinquante-quatre mille quatre
cents. — [Avec eux] sera la tribu de Zabu- 7
lon : le prince des fils de Zabulon, Éliab,
fils de Hélon, et son armée; et ses dénom- 8
brés, cinquante-sept mille quatre cents. —
Tous les dénombrés du camp de Juda, cent 9
quatre-vingt-six mille quatre cents, selon
leurs armées; ils partiront les premiers.
La bannière du camp de Ruben, selon 10
ses armées, sera vers le midi : le prince des
fils de Ruben, Élitsur, fils de Shedéur, et 11
son armée; et ses dénombrés, quarante-six
mille cinq cents. — Et ceux qui camperont 12
près de lui, sont la tribu de Siméon : le
prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de
Tsurishaddaï, et son armée; et ses dénom- 13
brés, cinquante-neuf mille trois cents. —
Et [avec eux] sera la tribu de Gad : le prince 14
des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel[b], et 15
son armée; et ses dénombrés, quarante-
cinq mille six cent cinquante. — Tous les dé- 16
nombrés du camp de Ruben, cent cinquante
et un mille quatre cent cinquante, selon
leurs armées; et ils partiront les seconds.
Et la tente d'assignation partira, le camp 17
des Lévites étant au milieu des camps;
comme ils auront campé, ainsi ils parti-
ront, chacun à sa place, selon leurs ban-
nières.
La bannière du camp d'Éphraïm, selon 18
ses armées, sera vers l'occident : le prince
des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Am-
mihud, et son armée; et ses dénombrés, 19
quarante mille cinq cents. — Et près de 20
lui la tribu de Manassé : le prince des fils
de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur, et 21
son armée; et ses dénombrés, trente-deux
mille deux cents. — Et [avec eux] sera la 22
tribu de Benjamin : le prince des fils de
Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni, et 23
son armée; et ses dénombrés, trente-cinq
mille quatre cents. — Tous les dénombrés 24
du camp d'Éphraïm, cent huit mille cent,
selon leurs armées; et ils partiront les
troisièmes.
La bannière du camp de Dan, selon ses 25

a) c. à d. les dénombrés de l'armée, ici, et dans tous ces passages. — *b) ailleurs :* Dehuel.

armées, sera vers le nord : le prince des fils
26 de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï, et
son armée; et ses dénombrés, soixante-
27 deux mille sept cents. — Et ceux qui campe-
ront près de lui, sont la tribu d'Aser : le
prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran,
28 et son armée; et ses dénombrés, quarante
29 et un mille cinq cents. — Et [avec eux] sera
la tribu de Nephthali : le prince des fils de
30 Nephthali, Akhira, fils d'Énan, et son
armée; et ses dénombrés, cinquante-trois
31 mille quatre cents. — Tous les dénombrés
du camp de Dan, cent cinquante-sept mille
six cents; ils partiront les derniers, selon
leurs bannières.
32 Ce sont là les dénombrés des fils d'Is-
raël, selon leurs maisons de pères. Tous les
dénombrés des camps, selon leurs armées,
furent six cent trois mille cinq cent cin-
33 quante. Mais les Lévites ne furent pas dé-
nombrés parmi les fils d'Israël, ainsi que
34 l'Éternel l'avait commandé à Moïse. Et les
fils d'Israël firent selon tout ce que l'É-
ternel avait commandé à Moïse : ainsi ils
campèrent selon leurs bannières, et ainsi
ils partirent, chacun selon leurs familles,
selon leurs maisons de pères.
1 * III. — Et ce sont ici les générations
d'Aaron et de Moïse, au jour que l'Éternel
2 parla à Moïse sur la montagne de Sinaï. Et
ce sont ici les noms des fils d'Aaron : le
premier-né, Nadab, et Abihu, Éléazar et
3 Ithamar. Ce sont là les noms des fils
d'Aaron, les sacrificateurs oints qui furent
consacrés[a] pour exercer la sacrificature.
4 Et Nadab et Abihu moururent devant
l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu
étranger devant l'Éternel dans le désert de
Sinaï, et ils n'eurent point de fils; et Éléazar
et Ithamar exercèrent la sacrificature en
présence d'Aaron, leur père.
5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Fais
6 approcher la tribu de Lévi, et fais-la se
tenir devant Aaron, le sacrificateur, afin
7 qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent
ce qui appartient à son service[b], et au ser-
vice[b] de toute l'assemblée, devant la tente
d'assignation, pour faire le service du ta-
8 bernacle; et ils auront la charge de tous
les ustensiles de la tente d'assignation, et
de ce qui se rapporte au service[b] des fils
d'Israël, pour faire le service du tabernacle.
9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses
fils; ils lui sont absolument donnés d'entre
10 les[c] fils d'Israël. Et tu établiras Aaron et
ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs
de leur sacrificature; et l'étranger qui ap-
prochera sera mis à mort.
11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Et
12 moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu
des fils d'Israël, à la place de tout premier-
né d'entre les fils d'Israël qui ouvre la ma-
trice; et les Lévites seront à moi; car tout 13
premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé
tout premier-né dans le pays d'Égypte, je
me suis sanctifié tout premier-né en Israël,
depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront
à moi. Je suis l'Éternel.
Et l'Éternel parla à Moïse, dans le dé- 14
sert de Sinaï, disant : Dénombre les fils 15
de Lévi selon leurs maisons de pères, selon
leurs familles : tu dénombreras tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus.
Et Moïse les dénombra selon le comman- 16
dement[d] de l'Éternel, comme il lui avait
été commandé.
Ce sont ici les fils de Lévi, selon leurs 17
noms : Guershon, et Kehath, et Merari. Et 18
ce sont ici les noms des fils de Guershon,
selon leurs familles : Libni et Shimhi. Et 19
les fils de Kehath[e], selon leurs familles :
Amram, et Jitsehar, Hébron, et Uziel.
Et les fils de Merari, selon leurs familles : 20
Makhli et Mushi. Ce sont là les familles
de Lévi, selon leurs maisons de pères.
De Guershon, la famille des Libnites et 21
la famille des Shimhites; ce sont là les fa-
milles des Guershonites : ceux d'entre eux 22
qui furent dénombrés, en comptant tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus,
ceux qui furent dénombrés furent sept
mille cinq cents. Les familles des Guer- 23
shonites campèrent derrière le tabernacle,
vers l'occident; et le prince de la maison 24
de père des Guershonites était Éliasaph,
fils de Laël. Et la charge des fils de Guer- 25
shon, à la tente d'assignation, était le ta-
bernacle et la tente, sa couverture, et le
rideau de l'entrée de la tente d'assignation,
et les tentures du parvis, et le rideau de 26
l'entrée du parvis qui entoure le taber-
nacle et l'autel, et ses cordages pour tout
son service.
Et de Kehath, la famille des Amramites, 27
et la famille des Jitseharites, et la famille
des Hébronites, et la famille des Uziélites;
ce sont là les familles des Kehathites : en 28
comptant tous les mâles, depuis l'âge d'un
mois et au-dessus, il y en eut huit mille six
cents, qui avaient la charge du lieu saint.
Les familles des fils de Kehath campèrent 29
à côté du tabernacle, vers le midi; et le 30
prince de la maison de père des familles des
Kehathites était Élitsaphan, fils d'Uziel.
Et leur charge était l'arche, et la table, et 31
le chandelier, et les autels, et les ustensiles
du lieu saint, avec lesquels on fait le ser-
vice, et le rideau[f] et tout le service qui s'y
rattachait. — Et le prince des princes des 32
Lévites était Éléazar, fils d'Aaron, le sacri-
ficateur; il était établi sur ceux qui avaient
la charge du lieu saint.
De Merari, la famille des Makhlites et 33
la famille des Mushites; ce sont là les fa-

a) voyez Ex. XXVIII, 41. — *b) litt.* : charge. — *c) ou* : de la part des. — *d) litt.* : la bouche, *ici, et ailleurs très-souvent dans les* Nombres. — *e) qqs., ici et ailleurs quelquefois* : Kohath. — *f) c. à d.* le voile.

34 milles de Merari : et ceux d'entre eux qui
furent dénombrés, en comptant tous les
mâles depuis l'âge d'un mois et au-dessus,
35 furent six mille deux cents. Et le prince de
la maison de père des familles de Merari
était Tsuriel, fils d'Abikhaïl. Ils campèrent
36 du côté du tabernacle, vers le nord. Et la
surveillance des ais du tabernacle, et de ses
traverses, et de ses piliers, et de ses bases,
et de tous ses ustensiles, et tout le service
37 qui s'y rattachait, et les piliers du parvis
tout autour, et leurs bases, et leurs pieux,
et leurs cordages, furent confiés aux fils de
Merari.
38 Et ceux qui campèrent devant le tabernacle, vers l'orient, devant la tente d'assignation, vers le levant, furent Moïse et Aaron et ses fils, veillant au service[a] du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. Et l'étranger qui approchera sera mis à mort.
39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, furent vingt-deux mille.
40 Et l'Éternel dit à Moïse : Dénombre tous
les premiers-nés mâles des fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève
41 le nombre de leurs noms. Et tu prendras
les Lévites pour moi, (je suis l'Éternel), à
la place de tous les premiers-nés parmi les
fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la
place de tous les premiers-nés parmi le bé-
42 tail des fils d'Israël. Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les
fils d'Israël, comme l'Éternel lui avait com-
43 mandé; et tous les premiers-nés mâles, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un
mois et au-dessus, selon leur dénombrement, furent vingt-deux mille deux cent
soixante-treize.
44
45 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Prends
les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des
Lévites, à la place de leur bétail; et les Lé-
46 vites seront à moi. Je suis l'Éternel. Et
quant à ceux qu'il faut racheter, les deux
cent soixante-treize parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus que
47 les Lévites, tu prendras cinq sicles par
tête; tu les prendras selon le sicle du sanc-
48 tuaire, le sicle à vingt guéras, et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux
qui sont rachetés, qui sont de plus que les
49 [Lévites]. Et Moïse prit l'argent du rachat,
de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par
50 les Lévites; il prit l'argent de la part des
premiers-nés des fils d'Israël, mille trois
cent soixante-cinq [sicles], selon le sicle
51 du sanctuaire. Et Moïse donna l'argent des
rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse.

* IV. — Et l'Éternel parla à Moïse et à 1
Aaron, disant : Relève la somme des fils 2
de Kehath d'entre les fils de Lévi, selon
leurs familles, selon leurs maisons de pères,
depuis l'âge de trente ans et au-dessus, 3
jusqu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux
qui entrent en service[b] pour faire l'œuvre
dans la tente d'assignation. C'est ici le ser- 4
vice des fils de Kehath, dans la tente d'assignation : c'est une chose très-sainte. — Et 5
lorsque le camp partira, Aaron et ses fils
entreront, et ils démonteront le voile qui
sert de rideau, et en couvriront l'arche du
témoignage; et ils mettront dessus une 6
couverture de peaux de taissons, et étendront par-dessus un drap tout de bleu; et
ils y placeront les barres. Et ils étendront 7
un drap de bleu sur la table des pains de
proposition, et mettront sur elle les plats,
et les coupes, et les vases, et les gobelets
de libation; et le pain continuel sera sur
elle. Et ils étendront sur ces choses un 8
drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une
couverture de peaux de taissons, et ils y
placeront les barres. Et ils prendront un 9
drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses
mouchettes, et ses vases à cendre, et tous
ses vases à huile, dont on fait usage pour
son service; et ils le mettront, avec tous 10
ses ustensiles, dans une couverture de
peaux de taissons, et le mettront sur une
perche. Et sur l'autel d'or ils étendront un 11
drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de taissons, et y placeront les barres. Et ils prendront tous les 12
ustensiles du service avec lesquels on sert
dans le lieu saint, et ils les mettront dans
un drap de bleu, et les couvriront d'une
couverture de peaux de taissons, et les mettront sur une perche. Et ils ôteront les cen- 13
dres de l'autel, et ils étendront sur lui un
drap de pourpre. Et ils mettront dessus 14
tous ses ustensiles dont on fait usage pour
son service : les brasiers, les fourchettes, et
les pelles, et les bassins, tous les ustensiles
de l'autel; et ils étendront dessus une couverture de peaux de taissons, et y placeront
les barres. — Et lorsque Aaron et ses fils 15
auront achevé de couvrir le lieu saint et
tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath
viendront pour les porter, afin qu'ils ne
touchent pas les choses saintes, et ne meurent pas. C'est là ce que les fils de Kehath
porteront de la tente d'assignation.

Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, 16
aura la surveillance de l'huile du luminaire,
et de l'encens des drogues odoriférantes, et
de l'offrande de gâteau continuelle, et de
l'huile de l'onction, la surveillance de tout

a) *litt.* : charge. — b) *ici* : service auquel on est assujetti; *ailleurs aussi* : labeur, souffrances, guerre.

le tabernacle et de tout ce qui y est, du
lieu saint et de ses ustensiles.
17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron,
18 disant : Ne faites pas que la tribu des fa-
milles des Kehathites soit retranchée d'en-
19 tre les Lévites; et faites ceci pour eux, afin
qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'appro-
chant du lieu très-saint : Aaron et ses
fils viendront, et les placeront chacun à son
20 service et à son fardeau. Et ils n'entreront
pas pour voir, quand on enveloppera[a] les
choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.
21 22 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Re-
lève aussi la somme des fils de Guershon,
selon leurs maisons de pères, selon leurs
23 familles; tu les dénombreras depuis l'âge
de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de
cinquante ans : tous ceux qui entrent en
service[b] pour s'employer au service, à la
24 tente d'assignation. C'est ici le service des
familles des Guershonites, pour servir et
25 pour porter : ils porteront les tapis du ta-
bernacle et la tente d'assignation, sa cou-
verture, et la couverture de peaux de tais-
sons qui est sur elle par-dessus, et le rideau
26 de l'entrée de la tente d'assignation, et les
tentures du parvis, et le rideau de l'entrée
de la porte du parvis qui entoure le taber-
nacle et l'autel, et leurs cordages, et tous
les ustensiles de leur service; tout ce qui
doit être fait avec eux constituera leur
27 service. Tout le service des fils des Guer-
shonites, dans tout ce qu'ils portent et
dans tout leur service, sera selon les ordres
d'Aaron et de ses fils; et vous leur donne-
rez[c] en charge tout ce qu'ils doivent porter.
28 C'est là le service des familles des fils des
Guershonites à la tente d'assignation; et
leur charge sera sous la main d'Ithamar,
fils d'Aaron, le sacrificateur.
29 Quant aux fils de Merari, tu les dénom-
breras selon leurs familles, selon leurs mai-
30 sons de pères. Tu les dénombreras depuis
l'âge de trente ans et au-dessus, jus-
qu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui
entrent en service[d] pour s'employer au
31 service de la tente d'assignation. Et c'est
ici la charge de ce qu'ils auront à porter,
selon tout leur service à la tente d'as-
signation : les ais du tabernacle, et ses tra-
32 verses, et ses piliers, et ses bases, et les
piliers du parvis tout autour, et leurs bases,
et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs
ustensiles, selon tout leur service; et vous
leur compterez, [en les désignant] par nom,
les objets[e] qu'ils auront charge de porter.
33 C'est là le service des familles des fils de
Merari, pour tout leur service à la tente
d'assignation, sous la main d'Ithamar, fils
d'Aaron, le sacrificateur.
34 Et Moïse et Aaron, et les princes de l'as-
semblée, dénombrèrent les fils des Keha-
thites, selon leurs familles et selon leurs
maisons de pères, depuis l'âge de trente 35
ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de cinquante
ans, tous ceux qui entraient en service[d]
pour servir dans la tente d'assignation :
leurs dénombrés, selon leurs familles, fu- 36
rent deux mille sept cent cinquante. Ce 37
sont là les dénombrés des familles des
Kehathites, tous ceux qui servaient dans
la tente d'assignation, que Moïse et Aaron
dénombrèrent selon le commandement de
l'Éternel par[f] Moïse.
Et ceux qui furent dénombrés d'entre 38
les fils de Guershon, selon leurs familles, et
selon leurs maisons de pères, depuis l'âge 39
de trente ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de
cinquante ans, tous ceux qui entraient en
service[d] pour servir à la tente d'assigna-
tion : leurs dénombrés, selon leurs familles, 40
selon leurs maisons de pères, furent deux
mille six cent trente. Ce sont là les dénom- 41
brés des familles des fils de Guershon, tous
ceux qui servaient à la tente d'assignation,
que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le
commandement de l'Éternel.
Et ceux qui furent dénombrés d'entre 42
les familles des fils de Merari, selon leurs
familles, selon leurs maisons de pères, de- 43
puis l'âge de trente ans et au-dessus, jus-
qu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui
entraient en service[d] pour servir à la tente
d'assignation : leurs dénombrés, selon leurs 44
familles, furent trois mille deux cents. Ce 45
sont là les dénombrés des familles des fils
de Merari, que Moïse et Aaron dénombrè-
rent selon le commandement de l'Éternel
par Moïse.
Tous ceux qui furent dénombrés, que 46
Moïse et Aaron et les princes d'Israël dé-
nombrèrent, savoir les Lévites, selon leurs
familles et selon leurs maisons de pères, de- 47
puis l'âge de trente ans et au-dessus, jus-
qu'à l'âge de cinquante ans, tous ceux qui
entraient pour s'employer à l'œuvre du
service et à l'œuvre du portage, à la tente
d'assignation, — les dénombrés, furent huit 48
mille cinq cent quatre-vingts. On les dé- 49
nombra selon le commandement de l'Éter-
nel par Moïse, chacun selon son service et
selon son fardeau; et ils furent dénombrés
par lui, comme l'Éternel l'avait commandé
à Moïse.
* V. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant : Commande aux fils d'Israël qu'ils 2
mettent hors du camp tout lépreux, et
quiconque a un flux, et quiconque est im-
pur pour un mort. Tant homme que femme, 3
vous les mettrez dehors; vous les mettrez
hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas
impurs leurs camps, au milieu desquels

a) ou : pour voir même un instant, *c. à d., litt.*, le [temps] d'avaler; *comp.* Job VII, 19. — *b) ici, litt.* : entrent pour servir le service; *voyez aussi la note, vers.* 3. — *c) plus loin* : compterez. — *d) voyez vers.* 3. — *e) plus haut* : ustensiles. — *f) litt.* : par la main de, *ici, et ailleurs souvent.*

4 j'habite. Et les fils d'Israël firent ainsi, et
les mirent hors du camp; comme l'É-
ternel avait dit à Moïse, ainsi firent les
fils d'Israël.
5 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
6 aux fils d'Israël : Si un homme ou une
femme a commis quelqu'un de tous les pé-
chés de l'homme, en commettant une infi-
délité envers l'Éternel, et que cette âme-là
7 se soit rendue coupable, ils confesseront
leur péché qu'ils ont commis; et le cou-
pable[a] restituera en principal ce en quoi il
s'est rendu coupable, et il y ajoutera un
cinquième, et le donnera à celui envers
8 qui il s'est rendu coupable. Et si l'homme
n'a pas de proche parent[b] à qui restituer
la chose due, alors la chose due, restituée à
l'Éternel, sera au sacrificateur, outre le
bélier de propitiation avec lequel on fera
9 propitiation pour lui. Et toute offrande
élevée de toutes les choses saintes des fils
d'Israël qu'ils présenteront au sacrifica-
10 teur, sera à lui. Et les choses saintes de
chacun seront à lui; ce que chacun don-
nera au sacrificateur sera à lui.
11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
12 aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme
de quelqu'un se détourne et lui devient
13 infidèle, et qu'un homme couche avec elle,
ayant commerce avec elle, et que cela soit
caché aux yeux de son mari, et qu'elle se
soit rendue impure en secret, et qu'il n'y
ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait
14 pas été surprise; — et que l'esprit de ja-
lousie vienne sur lui et qu'il soit jaloux de
sa femme, et qu'elle se soit rendue impure;
ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et
qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne
15 se soit pas rendue impure; — alors l'homme
amènera sa femme au sacrificateur, et il ap-
portera pour elle son offrande[c], le dixième
d'un épha de farine d'orge; il ne versera pas
d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens,
car c'est une offrande de gâteau de jalousie,
un gâteau[d] de mémorial, qui met en mé-
16 moire l'iniquité. Et le sacrificateur la fera
approcher, et la fera se tenir devant l'Éter-
17 nel; et le sacrificateur prendra de l'eau
sainte dans un vase de terre, et le sacrifica-
teur prendra de la poussière qui sera sur le
18 sol du tabernacle, et la mettra dans l'eau. Et
le sacrificateur fera tenir la femme debout
devant l'Éternel, et découvrira la tête de
la femme et mettra sur les paumes de
ses mains le gâteau de mémorial; c'est un
gâteau de jalousie; et dans la main du sacri-
ficateur seront les eaux amères qui appor-
19 tent la malédiction. Et le sacrificateur
adjurera la femme, et lui dira : Si un homme
n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas
détournée et rendue impure en étant avec
un autre que ton mari, sois quitte de [l'effet
de] ces eaux amères qui apportent la malé-
diction. Mais si tu t'es détournée en étant 20
avec un autre que ton mari, et que tu te
sois rendue impure, et qu'un autre que ton
mari ait couché avec toi : .... alors le sacri- 21
ficateur adjurera la femme avec un serment
d'exécration, et le sacrificateur dira à la
femme : Que l'Éternel fasse de toi une exé-
cration et un serment, au milieu de ton peu-
ple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche
et enfler ton ventre; et ces eaux qui ap- 22
portent la malédiction entreront dans tes
entrailles pour te faire enfler le ventre et
pour faire dessécher ta hanche. Et la femme
dira : Amen! amen! — Et le sacrificateur 23
écrira ces exécrations dans un livre, et les
effacera avec les eaux amères. Et il fera 24
boire à la femme les eaux amères qui appor-
tent la malédiction; et les eaux qui ap-
portent la malédiction entreront en elle,
pour être amères. Et le sacrificateur pren- 25
dra, de la main de la femme, le gâteau de
jalousie, et tournoiera le gâteau devant l'É-
ternel, et le présentera à l'autel. Et le sacri- 26
ficateur prendra de l'offrande de gâteau une
poignée pour mémorial[e], et la fera fumer
sur l'autel; et après, il fera boire les eaux
à la femme. Quand il lui aura fait boire 27
les eaux, il arrivera que si elle s'est ren-
due impure et qu'elle ait été infidèle à
son mari, les eaux qui apportent la malé-
diction entreront en elle pour être amères,
et son ventre enflera, et sa hanche se dessé-
chera : et la femme sera une exécration
au milieu de son peuple. Et si la femme ne 28
s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit
pure, alors elle sera quitte, et elle aura des
enfants. Telle est la loi de jalousie, quand 29
une femme se sera détournée pour être
avec un autre que son mari et se sera rendue
impure, ou si l'esprit de jalousie est venu 30
sur un homme et qu'il soit jaloux de sa
femme : il fera tenir la femme debout
devant l'Éternel, et le sacrificateur lui ap-
pliquera toute cette loi; l'homme sera 31
exempt d'iniquité, et cette femme portera
son iniquité.
* VI. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : 2
Si un homme ou une femme se consacre en
faisant vœu de nazaréat[f], pour se séparer
[afin d'être] à l'Éternel, il s'abstiendra[g] de 3
vin et de boisson forte, il ne boira ni vi-
naigre de vin ni vinaigre de boisson forte,
et il ne boira d'aucune liqueur de raisins,
et ne mangera point de raisins, frais ou
secs. Pendant tous les jours de son naza- 4
réat[h], il ne mangera rien de ce qui est fait
de la vigne[i], depuis les pepins jusqu'à
la peau. Pendant tous les jours du vœu 5

a) *litt.* : et il. — b) *ailleurs* : celui qui a le droit de rachat. — c) *c. à d.* l'offrande (*corban*) de la femme. — d) *litt.* : offrande de gâteau, *ici, et aux vers.* 18 *et* 25. — e) *litt.* : son mémorial, *celui* du gâteau. — f) *litt.* : de nazaréen. — g) *litt.* : se séparera. — h) séparation. — i) *litt.* : vigne à vin.

de son nazaréat, le rasoir ne passera pas
sur sa tête; jusqu'à l'accomplissement des
jours pour lesquels il s'est séparé [pour
être] à l'Éternel, il sera saint; il laissera
croître les boucles des[a] cheveux de sa tête.
6 Pendant tous les jours de sa consécration[b]
à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune
7 personne morte. Il ne se rendra pas impur
pour son père, ni pour sa mère, [ni] pour
son frère, ni pour sa sœur, quand ils mour-
ront; car le nazaréat de son Dieu est sur sa
8 tête. Pendant tous les jours de son naza-
9 réat, il est consacré à l'Éternel. Et si quel-
qu'un vient à mourir subitement auprès
de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait
rendu impure la tête de son nazaréat, il
rasera sa tête au jour de sa purification;
10 il la rasera le septième jour. Et le huitième
jour il apportera au sacrificateur deux tour-
terelles ou deux jeunes pigeons, à l'entrée
11 de la tente d'assignation. Et le sacrifica-
teur offrira l'un en sacrifice pour le péché,
et l'autre en holocauste, et fera propitia-
tion pour lui de ce qu'il a péché à l'occasion
du mort; et il sanctifiera sa tête ce jour-là.
12 Et il consacrera[c] à l'Éternel les jours de son
nazaréat, et il amènera un agneau, âgé
d'un an, en sacrifice pour le délit; et les
premiers jours seront comptés pour rien,
car il a rendu impur son nazaréat.
13 Et c'est ici la loi du nazaréen : au jour
où les jours de son nazaréat seront accom-
plis, on le fera venir à l'entrée de la tente
14 d'assignation; et il présentera son offrande
à l'Éternel, un agneau mâle, âgé d'un an,
sans défaut, pour holocauste, et un agneau
femelle, âgé d'un an, sans défaut, en sacri-
fice pour le péché, et un bélier sans défaut,
15 pour sacrifice de prospérités; et une cor-
beille de pains sans levain, des gâteaux de
fleur de farine pétris à l'huile, et des ga-
lettes sans levain ointes d'huile, et leur
16 offrande de gâteau et leurs libations. Et le
sacrificateur les présentera devant l'Éter-
nel, et il offrira son sacrifice pour le péché,
17 et son holocauste; et il offrira le bélier en
sacrifice de prospérités à l'Éternel, avec la
corbeille des pains sans levain; et le sacri-
ficateur offrira son offrande de gâteau et
18 sa libation. Et le nazaréen rasera, à l'entrée
de la tente d'assignation, la tête de son
nazaréat, et il prendra les cheveux de la
tête de son nazaréat et les mettra sur le feu
19 qui est sous le sacrifice de prospérités. Et
le sacrificateur prendra l'épaule cuite du
bélier, et un gâteau sans levain de la cor-
beille, et une galette sans levain, et il les
mettra sur les paumes des mains du naza-
réen, après qu'il aura fait raser [les che-
20 veux de] son nazaréat. Et le sacrificateur
les tournoiera en offrande tournoyée de-
vant l'Éternel : c'est une chose sainte qui
appartient au sacrificateur, avec la poitrine
tournoyée, et avec l'épaule élevée. Et après
cela le nazaréen boira du vin.
Telle est la loi du nazaréen qui se sera 21
voué, [telle] son offrande à l'Éternel pour
son nazaréat, outre ce que sa main aura pu
atteindre; selon son vœu qu'il aura fait,
ainsi il fera, suivant la loi de son nazaréat.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle 22 23
à Aaron et à ses fils, disant : Vous bénirez
ainsi les fils d'Israël, en leur disant : L'Éter- 24
nel te bénisse, et te garde! L'Éternel fasse 25
lever la lumière de sa face sur toi et use de
grâce envers toi! L'Éternel lève sa face sur 26
toi et te donne la paix! Et ils mettrent 27
mon nom sur les fils d'Israël; et moi, je
les bénirai.
* VII. — Et il arriva, le jour où Moïse 1
eut achevé de dresser le tabernacle, et qu'il
l'eut oint et sanctifié avec tous ses usten-
siles, et l'autel avec tous ses ustensiles, et
qu'il les eut oints et sanctifiés, que les 2
princes d'Israël, chefs de leurs maisons de
pères, princes des tribus, qui avaient été
préposés sur ceux qui furent dénombrés,
présentèrent [leur offrande]. Ils amenèrent 3
leur offrande devant l'Éternel : six chariots
couverts et douze bœufs, un chariot pour
deux princes, et un bœuf pour un [prince];
et ils les présentèrent devant le tabernacle.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends 4 5
d'eux [ces choses], et elles seront employées
au service de la tente d'assignation, et tu
les donneras aux Lévites, à chacun en pro-
portion de son service. Et Moïse prit les 6
chariots et les bœufs, et les donna aux
Lévites. Il donna deux chariots et quatre 7
bœufs aux fils de Guershon, en proportion
de leur service; et il donna quatre chariots 8
et huit bœufs aux fils de Merari, en pro-
portion de leur service, — sous la main
d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur. Et 9
il n'en donna pas aux fils de Kehath, car
le service du lieu saint leur appartenait : ils
portaient sur l'épaule.
Et les princes présentèrent [leur offran- 10
de pour] la dédicace de l'autel, le jour où
il fut oint : les princes présentèrent leur
offrande devant l'autel. Et l'Éternel dit à 11
Moïse : Ils présenteront, un prince un jour,
et un prince l'autre jour, leur offrande pour
la dédicace de l'autel.
Et celui qui présenta son offrande le 12
premier jour, fut Nakhshon, fils d'Am-
minadab, de la tribu de Juda; et son of- 13
frande fut : un plat d'argent du poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
teau; une coupe d'or de dix [sicles], pleine 14
d'encens; un jeune taureau, un bélier, un 15
agneau[d] âgé d'un an, pour l'holocauste; un 16
bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour 17

a) ou : librement les. — *b) litt.* : séparation. — *c) litt.* : séparera. — *d) ici, et dans tout ce chapitre* : agneau mâle.

le sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon,
fils d'Amminadab.
18 Le second jour, Nethaneël, fils de Tsuar,
prince d'Issacar, présenta [son offrande].
19 Il présenta son offrande : un plat d'argent
du poids de cent trente [sicles], un bassin
d'argent de soixante-dix sicles, selon le
sicle du sanctuaire, tous deux pleins de fleur
de farine pétrie à l'huile, pour une offrande
20 de gâteau; une coupe d'or de dix [sicles],
21 pleine d'encens; un jeune taureau, un bélier,
un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste;
22 un bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour
23 le sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël,
fils de Tsuar.
24 Le troisième jour, le prince des fils de Za-
25 bulon, Éliab, fils de Hélon. Son offrande fut:
un plat d'argent du poids de cent trente
[sicles], un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
26 pour une offrande de gâteau; une coupe
27 d'or de dix [sicles], pleine d'encens; un
jeune taureau, un bélier, un agneau âgé
28 d'un an, pour l'holocauste; un bouc, en sa-
29 crifice pour le péché; et, pour le sacrifice de
prospérités, deux taureaux, cinq béliers,
ciuq boucs, cinq agneaux âgés d'un an.
Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.
30 Le quatrième jour, le prince des fils de
31 Ruben, Élitsur, fils de Shedéur. Son of-
frande fut : un plat d'argent dn poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, tons deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
32 teau; une coupe d'or de dix [sicles], pleine
33 d'eucens; un jeune taureau, un bélier, un
34 agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un
35 bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour
le sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitsur, fils
de Shedéur.
36 Le cinquième jour, le prince des fils de
Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
37 Son offrande fut : un plat d'argent du poids
de cent trente [sicles], un bassin d'ar-
gent de soixante-dix sicles, selon le sicle
du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de
farine pétrie à l'huile, pour une offrande
38 de gâteau; une coupe d'or de dix [sicles],
39 pleine d'encens; un jeune taureau, un bé-
lier, un agneau âgé d'un an, pour l'holo-
40 causte; un bouc, en sacrifice pour le péché;
41 et, pour le sacrifice de prospérités, deux
taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande
de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.
42 Le sixième jour, le prince des fils de Gad,
Éliasaph, fils de Dehuel. Son offrande fut : 43
un plat d'argent du poids de cent trente
[sicles], un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous deux
pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
pour une offrande de gâteau; une coupe d'or 44
de dix [sicles], pleine d'encens; un jeune 45
taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an,
pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour 46
le péché; et, pour le sacrifice de prospérités, 47
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,
cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-
frande d'Éliasaph, fils de Dehuel.
Le septième jour, le prince des fils d'É- 48
phraïm, Élishama, fils d'Ammihud. Son 49
offrande fut : un plat d'argent du poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
teau; une coupe d'or de dix [sicles], pleine 50
d'encens; un jeune taureau, un bélier, un 51
agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un 52
bouc, en offrande pour le péché; et, pour le 53
sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq boucs, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama,
fils d'Ammihud.
Le huitième jour, le prince des fils de 54
Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur. Son 55
offrande fut : un plat d'argent du poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle du sanc-
tuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
teau; une coupo d'or de dix [sicles], pleine 56
d'encens; un jeune taureau, un bélier, un 57
agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un 58
bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour 59
le sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq bones, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel
fils de Pedahtsur.
Le neuvième jour, le prince des fils de 60
Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni. Son 61
offrande fut : un plat d'argent du poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent de
soixante-dix sicles, selon le sicle dn sanc-
tuaire, tous deux pleins de fleur de farine
pétrie à l'huile, pour une offrande de gâ-
teau; une coupe d'or de dix [sicles], pleine 62
d'encens; un jeune taureau, un bélier, un 63
agneau âgé d'un an, pour l'holocauste; un 64
bouc, en sacrifice pour le péché; et, pour 65
le sacrifice de prospérités, deux taureaux,
cinq béliers, cinq bones, cinq agneaux âgés
d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils
de Guidhoni.
Le dixième jour, le prince des fils de 66
Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï. Son 67
offrande fut : un plat d'argent du poids
de cent trente [sicles], un bassin d'ar-
gent de soixante-dix sicles, selon le sicle
du sanctuaire, tous deux pleins de fleur de

farine pétrie à l'huile, pour une offrande
68 de gâteau; une coupe d'or de dix [sicles],
69 pleine d'encens; un jeune taureau, un bé-
lier, un agneau âgé d'un an, pour l'holo-
70 causte; un bouc, en sacrifice pour le péché;
71 et, pour le sacrifice de prospérités, deux
taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande
d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
72 Le onzième jour, le prince des fils d'Aser,
73 Paghiel, fils d'Ocran. Son offrande fut :
un plat d'argent du poids de cent trente
[sicles], un bassin d'argent de soixante-dix
sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous
deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile,
74 pour une offrande de gâteau; une coupe d'or
75 de dix [sicles], pleine d'encens; un jeune
taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an,
76 pour l'holocauste; un bouc, en sacrifice pour
77 le péché; et, pour le sacrifice de prospérités,
deux taureaux, cinq béliers, cinq boucs,
cinq agneaux âgés d'un an. Telle fut l'of-
frande de Paghiel, fils d'Ocran.
78 Le douzième jour, le prince des fils de
79 Nephthali, Akhira, fils d'Énan. Son of-
frande fut : un plat d'argent du poids de
cent trente [sicles], un bassin d'argent
de soixante-dix sicles, selon le sicle du
sanctuaire, tous deux pleins de fleur de fa-
rine pétrie à l'huile, pour une offrande de
80 gâteau; une coupe d'or de dix [sicles],
81 pleine d'encens; un jeune taureau, un
bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holo-
82 causte; un bouc, en sacrifice pour le péché;
83 et, pour le sacrifice de prospérités, deux
taureaux, cinq béliers, cinq boucs, cinq
agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande
d'Akhira, fils d'Énan.
84 Telle fut, de la part des princes d'Israël,
[l'offrande pour] la dédicace de l'autel, au
jour où il fut oint : douze plats d'argent,
douze bassins d'argent, douze coupes d'or;
85 chaque plat d'argent était de cent trente
[sicles], et chaque bassin de soixante-dix :
tout l'argent des vases fut de deux mille
quatre cents [sicles], selon le sicle du sanc-
86 tuaire. Douze coupes d'or, pleines d'encens,
chacune de dix [sicles], selon le sicle du
sanctuaire : tout l'or des coupes, de cent
87 vingt [sicles]. Tout le bétail pour l'holo-
causte fut : douze taureaux, douze béliers,
douze agneaux âgés d'un an, et leurs of-
frandes de gâteau; et douze boucs, en sacri-
88 fice pour le péché. Et tout le bétail pour le
sacrifice de prospérités fut : vingt-quatre
taureaux, soixante béliers, soixante boucs,
soixante agneaux âgés d'un an. Telle fut
[l'offrande pour] la dédicace de l'autel,
après qu'il fut oint.
89 * Et quand Moïse entrait dans la tente
d'assignation pour parler avec Lui, il en-
tendait la voix qui lui parlait de dessus
le propitiatoire qui était sur l'arche du
témoignage, d'entre les deux chérubins;
et il Lui parlait.

* VIII. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Parle à Aaron et dis-lui : Quand 2
tu allumeras[a] les lampes, les sept lampes
éclaireront sur le devant, vis-à-vis du
chandelier. Et Aaron fit ainsi; il alluma 3
les[b] lampes [pour éclairer] sur le devant,
vis-à-vis du chandelier, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse. Et le chande- 4
lier était fait ainsi : il était d'or battu;
depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était
[d'or] battu. Selon la forme que l'Éternel
avait montrée à Moïse, ainsi il avait fait
le chandelier.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Prends 5-6
les Lévites du milieu des fils d'Israël, et
purifie-les. Et tu leur feras ainsi pour les pu- 7
rifier : Tu feras aspersion sur eux de l'eau de
purification du péché; et ils feront passer
le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront
leurs vêtements, et se purifieront. Et ils 8
prendront un jeune taureau, et son offrande
de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile;
et tu prendras un second jeune taureau,
pour sacrifice pour le péché. Et tu feras 9
approcher les Lévites devant la tente d'as-
signation, et tu réuniras toute l'assem-
blée des fils d'Israël; et tu feras approcher 10
les Lévites devant l'Éternel, et les fils d'Is-
raël poseront leurs mains sur les Lévites;
et Aaron offrira[c] les Lévites en offrande 11
tournoyée devant l'Éternel, de la part des
fils d'Israël, et ils seront employés au ser-
vice de l'Éternel. Et les Lévites poseront 12
leurs mains sur la tête des taureaux; et tu
offriras l'un en sacrifice pour le péché, et
l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de
faire propitiation pour les Lévites. Et tu 13
feras tenir les Lévites devant Aaron et de-
vant ses fils, et tu les offriras en offrande
tournoyée à l'Éternel. Et tu sépareras les 14
Lévites du milieu des fils d'Israël, et les Lé-
vites seront à moi. — Après cela les Lévites 15
viendront pour faire le service de la tente
d'assignation, et tu les purifieras, et tu les
offriras en offrande tournoyée; car ils me 16
sont entièrement donnés du milieu des fils
d'Israël : je les ai pris pour moi à la place de
tous ceux qui ouvrent la matrice, de tous
les premiers-nés d'entre les fils d'Israël. Car 17
tout premier-né parmi les fils d'Israël
est à moi, tant les hommes que les bêtes; je
me les suis sanctifiés le jour où je frappai
tout premier-né dans le pays d'Égypte. Et 18
j'ai pris les Lévites à la place de tous les
premiers-nés parmi les fils d'Israël. Et 19
j'ai donné les Lévites en don à Aaron et
à ses fils, du milieu des fils d'Israël, pour
s'employer au service des fils d'Israël à la
tente d'assignation, et pour faire propitia-
tion pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait
pas de plaie au milieu des fils d'Israël quand

a) voyez Ex. XXV, 37. — *b) litt.* : ses. — *c) litt.* : tournoiera; *ainsi, vers.* 13, 15.

les fils d'Israël s'approcheraient du lieu
20 saint.—Et Moïse et Aaron, et toute l'assem-
blée des fils d'Israël, firent à l'égard des
Lévites tout ce que l'Éternel avait com-
mandé à Moïse touchant les Lévites; les
21 fils d'Israël firent ainsi à leur égard. Et
les Lévites se purifièrent[a], et lavèrent leurs
vêtements; et Aaron les offrit[b] en offrande
tournoyée devant l'Éternel; et Aaron fit
22 propitiation pour eux, pour les purifier. Et
après cela, les Lévites vinrent pour faire
leur service à la tente d'assignation, devant
Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel
avait commandé à Moïse touchant les Lé-
vites, ainsi on fit à leur égard.
23 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: C'est
24 ici ce qui concerne les Lévites: Depuis l'âge
de vingt-cinq ans et au-dessus, [le Lévite]
entrera en service[c] pour être employé à la
25 tente d'assignation; et depuis l'âge de cin-
quante ans, il se retirera du labeur du ser-
26 vice, et ne servira plus; et il s'emploiera
avec ses frères à la tente d'assignation,
pour garder ce qui doit être gardé, mais il
ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'é-
gard des Lévites touchant leurs charges.
1 * IX. — Et l'Éternel parla à Moïse, dans
le désert de Sinaï, le premier mois de la
seconde année après leur sortie du pays
2 d'Égypte[d], disant: Que les fils d'Israël fas-
3 sent aussi la Pâque au temps fixé. Vous
la ferez au temps fixé, le quatorzième jour
de ce mois, entre les deux soirs; vous la
ferez selon tous ses statuts et selon toutes
4 ses ordonnances. — Et Moïse dit aux fils
5 d'Israël de faire la Pâque. Et ils firent la
Pâque, le premier [mois], le quatorzième
jour du mois, entre les deux soirs, au désert
de Sinaï: selon tout ce que l'Éternel avait
commandé à Moïse, ainsi firent les fils
6 d'Israël. Et il y eut des hommes qui étaient
impurs à cause du corps mort d'un homme,
et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce
jour-là; et ils se présentèrent ce jour-là
7 devant Moïse et devant Aaron. Et ces hom-
mes lui dirent: Nous sommes impurs à
cause du corps mort d'un homme; pour-
quoi serions-nous exclus de présenter l'of-
frande[e] de l'Éternel au temps fixé, au milieu
8 des fils d'Israël? Et Moïse leur dit: Tenez-
vous-là, et j'entendrai ce que l'Éternel com-
9 mandera à votre égard. Et l'Éternel parla
10 à Moïse, disant: Parle aux fils d'Israël,
en disant: Si un homme d'entre vous ou de
votre postérité est impur à cause d'un corps
mort, ou est en voyage au loin, il fera la
11 Pâque à l'Éternel. Ils la feront le second
mois, le quatorzième jour, entre les deux
soirs; ils la mangeront avec des pains sans
12 levain et des herbes amères; ils n'en lais-
seront rien jusqu'au matin et n'en casse-
ront pas un os; ils la feront selon tous les
statuts de la Pâque. Mais l'homme qui 13
est pur et qui n'est pas en voyage, qui
s'abstient de faire la Pâque, cette âme sera
retranchée de ses peuples; car il n'a pas
présenté l'offrande de l'Éternel au temps
fixé: cet homme portera son péché. Et si 14
un étranger séjourne chez vous, et veut
faire la Pâque à l'Éternel, il la fera ainsi,
selon le statut de la Pâque et selon son
ordonnance. Il y aura un même statut pour
vous, tant pour l'étranger que pour l'Israé-
lite de naissance[f].
* Et le jour que le tabernacle fut dressé, 15
la nuée couvrit le tabernacle de la tente du
témoignage, et elle était le soir sur le taber-
nacle comme l'apparence du feu, jusqu'au
matin. Il en fut ainsi continuellement: la 16
nuée le couvrait, et la nuit, elle avait l'ap-
parence du feu. Et selon que la nuée se le- 17
vait de dessus la tente, après cela les fils
d'Israël partaient; et au lieu où la nuée de-
meurait, là les fils d'Israël campaient. Au 18
commandement de l'Éternel, les fils d'Is-
raël partaient, et au commandement de
l'Éternel, ils campaient; pendant tous les
jours que la nuée demeurait sur le taberna-
cle, ils campaient. Et si la nuée prolongeait 19
sa demeure sur le tabernacle plusieurs
jours, alors les fils d'Israël gardaient ce
que l'Éternel leur avait donné à garder,
et ne partaient pas. Et s'il arrivait que la 20
nuée fût sur le tabernacle peu de jours, ils
campaient au commandement de l'Éternel,
et au commandement de l'Éternel ils par-
taient. Et s'il arrivait que la nuée y fût de- 21
puis le soir jusqu'au matin, et que la nuée se
levât au matin, alors ils partaient; ou si,
après un jour et une nuit, la nuée[g] se levait,
ils partaient; ou si la nuée prolongeait sa 22
demeure pendant deux jours, ou un mois,
ou [beaucoup] de jours[h] sur le tabernacle,
pour y demeurer, les fils d'Israël campaient
et ne partaient pas; mais quand elle se
levait, ils partaient. Au commandement de 23
l'Éternel ils campaient, et au commande-
ment de l'Éternel ils partaient; ils gar-
daient ce que l'Éternel leur avait donné à
garder, selon le commandement de l'Éter-
nel par Moïse.
* X. — Et l'Éternel parla à Moïse, di- 1
sant: Fais-toi deux trompettes; tu les feras 2
d'argent battu; et elles te serviront pour
la convocation de l'assemblée, et pour le
départ des camps. Et lorsqu'on en sonnera, 3
toute l'assemblée s'assemblera vers toi, à
l'entrée de la tente d'assignation. Et si l'on 4
sonne d'une seule, alors les princes, les
chefs des milliers d'Israël, s'assembleront
vers toi. Et quand vous sonnerez avec éclat, 5
les camps qui sont campés à l'orient par-

a) proprement: se purifièrent du péché. — *b) litt.*: tournoya. — *c) comme* IV, 23. — *d) A. C.* 1490. — *e) hébr.*: corban, chose présentée, *voyez* Lév. I, 2. — *f) voyez la note*, Ex. XII, 19. — *g) selon d'autres*: que ce fût de jour ou de nuit quand la nuée. — *h) ailleurs aussi*: un an.

6 tiront. Et quand vous sonnerez avec éclat
une seconde fois, les camps qui sont cam-
pés au midi partiront; on sonnera avec
7 éclat pour leurs départs. Et quand on réu-
nira la congrégation, vous sonnerez, mais
8 non pas avec éclat. Les fils d'Aaron, les sa-
crificateurs, sonneront des trompettes; et
elles seront pour vous un statut perpétuel
9 en vos générations. Et quand, dans votre
pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi
qui vous presse, alors vous sonnerez des
trompettes avec éclat, et vous serez rap-
pelés en mémoire devant l'Éternel, votre
Dieu, et vous serez délivrés de vos en-
10 nemis. Et dans vos jours de joie, et dans
vos jours solennels, et au commencement
de vos mois, vous sonnerez des trompettes
sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices
de prospérités, et elles seront un mémorial
pour vous devant votre Dieu. Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu.
11 * Et il arriva, en la seconde année, au
second mois, le vingtième [jour] du mois,
que la nuée se leva de dessus le tabernacle du
12 témoignage.[a] Et les fils d'Israël partirent
du désert de Sinaï, selon leur ordre de dé-
part, et la nuée demeura dans le désert
13 de Paran. Et ils partirent, pour la première
fois, selon le commandement de l'Éternel
14 par Moïse. La bannière du camp des fils
de Juda partit la première, selon leurs
armées; et son armée était sous Nakhshon,
15 fils d'Amminadab; et l'armée de la tribu
des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils
16 de Tsuar; et l'armée de la tribu des fils de
17 Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon. Et
le tabernacle fut démonté; puis les fils de
Guershon et les fils de Merari partirent,
18 portant le tabernacle. Et la bannière du
camp de Ruben partit, selon leurs armées;
et son armée était sous Élitsur, fils de
19 Shedéur; et l'armée de la tribu des fils de
Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsu-
20 rishaddaï; et l'armée de la tribu des fils
de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel.
21 Puis les Kehathites partirent, portant le
sanctuaire; et on dressa le tabernacle, en
22 attendant leur arrivée. Et la bannière du
camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs
armées; et son armée était sous Élishama,
23 fils d'Ammihud; et l'armée de la tribu des
fils de Manassé était sous Gameliel, fils de
24 Pedahtsur; et l'armée de la tribu des fils
de Benjamin était sous Abidan, fils de
25 Guidhoni. Et la bannière du camp des fils
de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les
camps, selon leurs armées; et son armée
était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï;
26 et l'armée de la tribu des fils d'Aser était
27 sous Paghiel, fils d'Ocran; et l'armée de la
tribu des fils de Nephthali était sous Akhi-
28 ra, fils d'Énan. Tel fut l'ordre de marche
des fils d'Israël, selon leurs armées; et ils
partirent.
Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, 29
Madianite, beau-père de Moïse : Nous par-
tons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je
vous le donnerai. Viens avec nous, et nous
te ferons du bien; car l'Éternel a dit du
bien à l'égard d'Israël. Et il lui dit : Je 30
n'irai pas; mais je m'en irai dans mon pays,
et vers ma parenté[b]. Et [Moïse] dit : Je te 31
prie, ne nous laisse pas, parce que tu con-
nais les lieux où nous aurons à camper dans
le désert; et tu nous serviras d'yeux. Et 32
il arrivera, si tu viens avec nous, que le
bien que l'Éternel veut nous faire nous te
le ferons.
Et ils partirent de la montagne de l'É- 33
ternel, le chemin de trois jours; et l'arche
de l'alliance de l'Éternel alla devant eux,
le chemin de trois jours, pour leur chercher
un lieu de repos. Et la nuée de l'Éternel 34
était sur eux de jour, quand ils partaient
de leur campement. Et il arrivait qu'au 35
départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi,
Éternel! et que tes ennemis soient dis-
persés, et que ceux qui te haïssent s'en-
fuient devant toi! Et quand elle se reposait, 36
il disait : Reviens, Éternel, aux dix mille
milliers d'Israël!
* XI. — Et il arriva que comme le peuple 1
se plaignait, cela fut mauvais aux oreilles
de l'Éternel[c]; et l'Éternel l'entendit, et sa
colère s'embrasa, et le feu de l'Éternel brûla
parmi eux, et dévora au bout du camp. Et 2
le peuple cria à Moïse, et Moïse pria l'Éter-
nel, et le feu s'éteignit. Et on appela le nom 3
de ce lieu Tabhéra[d], parce que le feu de
l'Éternel avait brûlé parmi eux.
* Et le ramassis [de peuple] qui était au 4
milieu d'eux s'éprit de convoitise, et les
fils d'Israël aussi se mirent encore à pleu-
rer, et dirent : Qui nous fera manger de
la chair? Il nous souvient du poisson 5
que nous mangions en Égypte pour rien,
des concombres, et des melons, et des poi-
reaux, et des oignons, et de l'ail; et main- 6
tenant notre âme est asséchée; il n'y a
rien, si ce n'est cette manne devant nos
yeux. — Et la manne était comme la graine 7
de coriandre, et son apparence comme
l'apparence du bdellium. Le peuple se dis- 8
persait et la ramassait; et ils la broyaient
sous la meule ou la pilaient dans le mor-
tier; et ils la cuisaient dans des pots, et en
faisaient des gâteaux; et son goût était
comme le goût d'un gâteau à l'huile[e]. Et 9
quand la rosée descendait la nuit sur le
camp, la manne descendait dessus.
Et Moïse entendit le peuple pleurant, 10
selon ses familles, chacun à l'entrée de sa
tente; et la colère de l'Éternel s'embrasa
extrêmement, et cela fut mauvais aux

a) A. C. 1490. — *b) ou* : le lieu de ma naissance. — *c) ou* : que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal. — *d)* incendie. — *e) qqs.* : le goût d'huile fraîche.

11 yeux de Moïse. Et Moïse dit à l'Éternel :
Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur?
et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes
yeux, que tu aies mis sur moi le fardeau de
12 tout ce peuple? Est-ce moi qui ai conçu
tout ce peuple? Est-ce moi qui l'ai enfanté,
pour que tu me dises : Porte-le dans ton
sein, comme le nourricier porte l'enfant
qui tette, jusqu'au pays que tu as promis
13 par serment à ses pères? D'où aurais-je de la
chair pour en donner à tout ce peuple? car
ils pleurent après moi, disant : Donne-
nous de la chair, afin que nous en mangions.
14 Je ne puis, moi seul, porter tout ce peuple,
15 car il est trop pesant pour moi. Et si tu
agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie,
si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne
16 voie pas mon malheur. Et l'Éternel dit à
Moïse : Assemble-moi soixante-dix hommes
des anciens d'Israël, que tu sais être les
anciens du peuple et ses magistrats[a], et
amène-les à la tente d'assignation, et ils se
17 tiendront là avec toi. Et je descendrai, et je
parlerai là avec toi, et j'ôterai de l'Esprit
qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin
qu'ils portent avec toi le fardeau du peuple,
18 et que tu ne le portes pas toi seul. Et tu
diras au peuple : Sanctifiez-vous pour de-
main, et vous mangerez de la chair ; car
vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel,
disant : Qui nous fera manger de la chair?
car nous étions bien en Égypte! Et l'Éter-
nel vous donnera de la chair, et vous en
19 mangerez. Vous n'en mangerez pas un jour,
ni deux jours, ni cinq jours, ni dix jours, ni
20 vingt jours, [mais] jusqu'à un mois entier,
jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines
et que vous l'ayez en dégoût; parce que
vous avez méprisé l'Éternel qui est au mi-
lieu de vous, et que vous avez pleuré devant
lui, disant : Pourquoi sommes-nous donc
21 sortis d'Égypte? Et Moïse dit : Il y a six
cent mille hommes de pied dans ce peuple
au milieu duquel je suis, et tu as dit : Je
leur donnerai de la chair, et ils en mange-
22 ront un mois entier. Leur égorgera-t-on
du menu et du gros bétail, afin qu'il y en
ait assez pour eux? ou assemblera-t-on tous
les poissons de la mer pour eux, afin qu'il
23 y en ait assez pour eux? Et l'Éternel dit à
Moïse : La main de l'Éternel est-elle de-
venue courte? Tu verras maintenant si ce
que j'ai dit t'arrivera ou non.
24 Et Moïse sortit, et dit au peuple les pa-
roles de l'Éternel ; et il assembla soixante-
dix hommes des anciens du peuple, et les
25 fit se tenir tout autour de la tente. Et l'É-
ternel descendit dans la nuée, et lui parla;
et il ôta de l'Esprit qui était sur lui, et le
mit sur les soixante-dix anciens. Et il ar-
riva qu'aussitôt que l'Esprit reposa sur
eux, ils prophétisèrent, mais ils ne con-
tinuèrent pas. Et il était demeuré deux 26
hommes dans le camp; le nom de l'un était
Eldad, et le nom du second, Médad ; et l'Es-
prit reposa sur eux ; et ils étaient de ceux
qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient
pas sortis vers la tente, et ils prophéti-
sèrent dans le camp. Et un jeune homme 27
courut et rapporta cela à Moïse, disant :
Eldad et Médad prophétisent dans le camp.
Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, l'un 28
de ses jeunes gens[b], répondit et dit : Mon
seigneur Moïse, empêche-les. Et Moïse lui 29
dit : Es-tu jaloux pour moi? Ah! que plutôt
tout le peuple de l'Éternel fût prophète;
que l'Éternel mît son Esprit sur eux!
Et Moïse revint dans le camp, lui et les 30
anciens d'Israël. Et il se leva, de par l'É- 31
ternel, un vent qui fit venir de la mer[c] des
cailles, et les jeta sur le camp, environ une
journée de chemin en deçà, et environ
une journée de chemin en delà, tout au-
tour du camp, et environ deux coudées sur
la surface de la terre. Et le peuple se leva 32
tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le
jour du lendemain, et amassa des cailles :
celui qui en avait amassé le moins, en avait
amassé dix khomers ; et ils les étendirent
pour eux tout autour du camp. — La chair 33
était encore entre leurs dents, avant
qu'elle fût mâchée, que la colère de l'É-
ternel s'embrasa contre le peuple, et que
l'Éternel frappa le peuple d'un fort grand
coup. Et on appela le nom de ce lieu-là 34
Kibroth-Hattaava[d], parce qu'on y enterra
le peuple qui avait convoité. De Kibroth- 35
Hattaava le peuple partit pour Hatséroth,
et ils furent à Hatséroth.
* XII. — Et Marie[e] et Aaron parlèrent 1
contre Moïse à l'occasion de la femme
éthiopienne[f] qu'il avait prise, car il avait
pris une femme éthiopienne. Et ils dirent : 2
L'Éternel n'a-t-il parlé que par[g] Moïse seu-
lement? n'a-t-il pas parlé aussi par[g] nous?
Et l'Éternel l'entendit. Et cet homme, 3
Moïse, était très-doux[h], plus que tous les
hommes qui étaient sur la face de la terre.
Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron 4
et à Marie : Sortez, vous trois, vers la tente
d'assignation. Et ils sortirent eux trois. Et 5
l'Éternel descendit dans la colonne de
nuée, et se tint à l'entrée de la tente; et il
appela Aaron et Marie, et ils sortirent eux
deux. Et il dit : Écoutez mes paroles : S'il y a 6
un prophète parmi vous, moi l'Éternel, je
me ferai connaître à lui en vision, je lui
parlerai en songe. Il n'en est pas ainsi de 7
mon serviteur Moïse, qui[i] est fidèle dans
toute ma maison; je parle avec lui bouche 8
à bouche, et [en me révélant] clairement,
et non en énigmes; et il voit la ressemblan-
ce de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous
pas craint de parler contre mon servi-

a) *ailleurs* : commissaires, officiers. — b) *ou* : de ses hommes d'élite. — c) *ou* : de l'ouest. — d) sépulcres de la convoitise. — e) *hébr.* : Miriam. — f) *ou* : cushite. — g) *ou* : à. — h) *ou* : humble. — i) *ou* : lui.

9 teur, contre Moïse? Et la colère de l'Éter-
nel s'embrasa contre eux, et il s'en alla;
10 et la nuée se retira de dessus la tente : et
voici, Marie était lépreuse, comme la neige;
et Aaron se tourna vers Marie, et voici, elle
11 était lépreuse. — Et Aaron dit à Moïse : Ah,
mon seigneur! ne mets pas, je te prie, sur
nous ce péché par lequel nous avons agi
follement et par lequel nous avons péché.
12 Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un
[enfant] mort, dont la chair est à demi con-
sumée quand il sort du ventre de sa mère.
13 Et Moïse cria à l'Éternel, disant : O *Dieu!
14 je te prie, guéris-la, je te prie. Et l'Éternel
dit à Moïse : Si son père lui eût craché
au visage, ne serait-elle pas pendant sept
jours dans la honte? Qu'elle soit exclue[a],
sept jours, hors du camp, et après, qu'elle
15 y soit recueillie. Et Marie demeura exclue
hors du camp sept jours ; et le peuple ne
partit pas jusqu'à ce que Marie eût été
recueillie.

1 * XIII. — Et après, le peuple partit de
Hatséroth, et il campa au désert de Paran.
2-3 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Envoie
des hommes, et ils reconnaîtront le pays de
Canaan que je donne aux fils d'Israël; vous
enverrez un homme pour chaque tribu de
4 ses pères, tous des princes parmi eux. Et
Moïse les envoya du désert de Paran, selon
le commandement de l'Éternel. Tous ces
hommes étaient des chefs des fils d'Israël.
5 Et ce sont ici leurs noms : pour la tribu
6 de Ruben, Shammua, fils de Zaccur; pour
la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori;
7 pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Je-
8 phunné; pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils
9 de Joseph; pour la tribu d'Éphraïm, Osée,
10 fils de Nun; pour la tribu de Benjamin,
11 Palti, fils de Raphu; pour la tribu de Zabu-
12 lon, Gaddiel, fils de Sodi; pour la tribu de
Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi,
13 fils de Susi; pour la tribu de Dan, Ammiel,
14 fils de Guemalli; pour la tribu d'Aser,
15 Sethur, fils de Micaël; pour la tribu de Neph-
16 thali, Nakhbi, fils de Vophsi; pour la tribu
17 de Gad, Gueuël, fils de Maki. — Ce sont
là les noms des hommes que Moïse envoya
pour reconnaître le pays. Et Moïse appela
Osée[b], fils de Nun, Josué[c].
18 Et Moïse les envoya pour reconnaître le
pays de Canaan, et leur dit : Montez de ce
côté, par le midi; et vous monterez [dans]
19 la montagne; et vous verrez le pays, ce qu'il
est, et le peuple qui l'habite; s'il est fort ou
faible, s'il est en petit nombre ou en grand
20 nombre; et quel est le pays où il habite,
s'il est bon ou mauvais; et quelles sont les
villes dans lesquelles il habite, si c'est dans
21 des camps ou dans des villes murées; et quel
est le pays, s'il est gras ou maigre, s'il y a
des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon
courage, et prenez du fruit du pays. Or
c'était le temps des premiers raisins.
Et ils montèrent et reconnurent le pays, 22
depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob,
quand on vient à[d] Hamath. Et ils mon- 23
tèrent par le midi, et vinrent jusqu'à Hé-
bron; et là étaient Akhiman, Shéshaï et
Thalmaï, enfants d'Anak. Et Hébron avait
été bâtie sept ans avant Tsoan d'Égypte.
Et ils vinrent jusqu'au torrent[e] d'Eshcol, 24
et coupèrent de là un sarment avec une
grappe de raisin; et ils le portèrent à deux
au moyen d'une perche, et des grenades et
des figues. On appela ce lieu-là torrent 25
d'Eshcol[f], à cause de la grappe que les fils
d'Israël y coupèrent. Et ils revinrent de la 26
reconnaissance du pays au bout de qua-
rante jours.
Et ils allèrent, et arrivèrent auprès de 27
Moïse et d'Aaron, et de toute l'assemblée
des fils d'Israël, au désert de Paran, à
Kadès; et ils leur rendirent compte, ainsi
qu'à toute l'assemblée, et leur montrèrent
le fruit du pays. Et ils racontèrent à Moïse[g], 28
et dirent : Nous sommes allés dans le pays
où tu nous as envoyés; et vraiment il est
ruisselant de lait et de miel, et en voici le
fruit. Seulement, le peuple qui habite dans 29
le pays est fort, et les villes sont fortifiées,
très-grandes; et nous y avons vu aussi les
enfants d'Anak. Amalek habite le pays du 30
midi; et le Héthien, le Jébusien et l'Amo-
réen habitent la montagne; et le Cananéen
habite le long de la mer et sur le rivage du
Jourdain. Et Caleb fit taire le peuple devant 31
Moïse, et dit : Montons hardiment et pre-
nons possession du [pays], car nous sommes
bien capables de le faire. Mais les hommes 32
qui étaient montés avec lui, dirent : Nous
ne sommes pas capables de monter contre
ce peuple, car il est plus fort que nous. Et 33
ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays
qu'ils avaient reconnu, disant : Le pays par
lequel nous avons passé pour le reconnaî-
tre est un pays qui dévore ses habitants, et
tout le peuple que nous y avons vu est de[h]
haute stature. Et nous y avons vu les géants, 34
fils d'Anak, qui est [de la race] des géants; et
nous étions à nos yeux comme des saute-
relles, et nous étions de même à leurs yeux.
XIV. — Et toute l'assemblée éleva sa 1
voix, et jeta des cris, et le peuple pleura
cette nuit-là. Et tous les fils d'Israël mur- 2
murèrent contre Moïse et contre Aaron; et
toute l'assemblée leur dit : Oh! si nous
étions morts dans le pays d'Égypte! Ou si
nous étions morts dans ce désert! Et pour- 3
quoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce
pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos
femmes et nos petits enfants deviennent
une proie? Ne serait-il pas bon pour nous de
retourner en Égypte? Et ils se dirent l'un à 4

a) ou : enfermée. — *b) hébr.* : Hoshéa, — délivrance. — *c) hébr.* : Jehoshua, — l'Éternel [est] sauveur. —
d) ou : à l'entrée de. — *e) ou* : vallée. — *f)* grappe. — *g) litt.* : à lui. — *h) litt.* : des hommes de.

l'autre : Établissons un chef, et retournons
5 en Égypte. Et Moïse et Aaron tombèrent
sur leurs faces devant toute la congréga-
tion de l'assemblée des fils d'Israël.
6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de
Jephunné, qui étaient d'entre ceux qui
avaient reconnu le pays, déchirèrent leurs
7 vêtements, et parlèrent à toute l'assemblée
des fils d'Israël, disant : Le pays par lequel
nous avons passé pour le reconnaître est
8 un très-bon[a] pays. Si l'Éternel prend plai-
sir en nous, il nous fera entrer dans ce
pays-là et nous le donnera, un pays qui
9 ruisselle de lait et de miel. Seulement, ne
vous rebellez pas contre l'Éternel; et ne
craignez pas le peuple du pays, car ils seront
notre pain : leur protection[b] s'est retirée
de dessus eux, et l'Éternel est avec nous;
10 ne les craignez pas. Et toute l'assemblée
parla de les lapider avec des pierres. Et la
gloire de l'Éternel apparut à tous les fils
d'Israël à la tente d'assignation.
11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusques à quand
ce peuple-ci me méprisera-t-il, et jusques à
quand ne me croira-t-il pas[c], après tous les
12 signes que j'ai faits au milieu de lui ? Je le
frapperai de peste, et je le détruirai[d]; et je
ferai de toi une nation plus grande et plus
13 forte que lui. Et Moïse dit à l'Éternel : Mais
les Égyptiens en entendront parler, (car
par ta force tu as fait monter ce peuple du
14 milieu d'eux), et ils [le] diront aux habitants
de ce pays, qui ont entendu que toi, Éternel,
tu étais au milieu de ce peuple, que toi,
Éternel, tu te faisais voir face à face, et que
ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais
devant eux dans une colonne de nuée, le
jour, et dans une colonne de feu, la nuit.
15 Si tu fais périr ce peuple comme un seul
homme, les nations qui ont entendu parler
16 de toi, parleront, disant : Parce que l'Éter-
nel ne pouvait pas faire entrer ce peuple
dans le pays qu'il leur avait promis par
17 serment, il les a tués dans le désert. Et main-
tenant, je te prie, que la puissance du Sei-
gneur soit magnifiée, comme tu as parlé, di-
18 sant : L'Éternel est lent à la colère, et grand
en bonté, pardonnant l'iniquité et la trans-
gression, et qui ne tient nullement [celui
qui en est coupable] pour innocent, qui
visite l'iniquité des pères sur les fils, sur la
troisième et sur la quatrième [génération].
19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple,
selon la grandeur de ta bonté, et comme tu
as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jus-
20 qu'ici. Et l'Éternel dit : J'ai pardonné selon
21 ta parole. Mais, aussi vrai que je suis vivant,
toute la terre sera remplie de la gloire de
22 l'Éternel ! Car tous ces hommes qui ont vu
ma gloire, et mes signes, que j'ai faits en
Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté
ces dix fois, et qui n'ont pas écouté ma
23 voix;... s'ils voient le pays que j'avais pro-
mis par serment à leurs pères ! Aucun de
ceux qui m'ont méprisé ne le verra. Mais 24
mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé
d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement
suivi, je l'introduirai dans le pays où il est
entré, et sa semence le possédera. Or l'Ama- 25
lékite et le Cananéen habitent dans la val-
lée : demain tournez-vous, et partez pour le
désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.
Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, 26
disant : Jusques à quand [supporterai-je] 27
cette méchante assemblée qui murmure
contre moi ? J'ai entendu les murmures
des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre
moi. Dis-leur : Je suis vivant, dit l'Éternel, 28
si je ne vous fais comme vous avez parlé
à mes oreilles... ! Vos cadavres tomberont 29
dans ce désert. Et tous ceux d'entre vous
qui ont été dénombrés, selon tout le compte
qui a été fait de vous, depuis l'âge de vingt
ans et au-dessus, vous qui avez murmuré
contre moi,... si vous entrez dans le pays 30
touchant lequel j'ai levé ma main pour
vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de
Jephunné, et Josué, fils de Nun ! Mais vos 31
petits enfants, dont vous avez dit qu'ils
seraient une proie, je les ferai entrer, et ils
connaîtront le pays que vous avez méprisé.
Et quant à vous, vos cadavres tombe- 32
ront dans ce désert. Et vos fils seront pais- 33
sant dans le désert quarante ans, et ils
porteront [la peine de] vos prostitutions,
jusqu'à ce que vos cadavres soient consu-
més dans le désert. Selon le nombre des 34
jours que vous avez mis à reconnaître le
pays, quarante jours, un jour pour une
année, vous porterez vos iniquités quarante
ans, et vous connaîtrez ce que c'est que je
me sois détourné de vous. Moi, l'Éternel, 35
j'ai parlé; si je ne fais ceci à toute cette
méchante assemblée qui s'est assemblée
contre moi ! Ils seront consumés dans ce
désert, et ils y mourront.
Et les hommes que Moïse avait envoyés 36
pour reconnaître le pays, et qui revinrent
et firent murmurer contre lui toute l'as-
semblée en décriant le pays, ces hommes qui 37
avaient décrié le pays, moururent de plaie
devant l'Éternel. Mais d'entre les hommes 38
qui étaient allés pour reconnaître le pays,
Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Je-
phunné, [seuls] vécurent.
Et Moïse dit ces choses à tous les fils 39
d'Israël, et le peuple mena très-grand deuil.
Et ils se levèrent de bon matin et mon- 40
tèrent sur le sommet de la montagne, di-
sant : Nous voici; nous monterons au lieu
dont l'Éternel a parlé; car nous avons pé-
ché. Et Moïse dit : Pourquoi transgressez- 41
vous ainsi le commandement de l'Éternel ?
Cela ne réussira point. Ne montez pas, car 42
l'Éternel n'est pas au milieu de vous, afin
que vous ne soyez pas battus devant vos en-

a) *hébr.* : très-très-bon. — b) *litt.* : ombrage. — c) *ou* : ne se fiera-t-il pas à moi. — d) *ailleurs* : déposséder.

43 nemis; car l'Amalékite et le Cananéen sont
là devant vous, et vous tomberez par l'épée;
car, parce que vous vous êtes détournés de[a]
l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous.
44 Toutefois ils s'obstinèrent[b] à monter sur
le sommet de la montagne; mais l'arche de
l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent
45 pas du milieu du camp. Et les Amalékites
et les Cananéens qui habitaient cette mon-
tagne-là, descendirent, et les battirent, et
les taillèrent en pièces jusqu'à Horma[c].
1 *XV. — Et l'Éternel parla à Moïse, di-
2 sant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur :
Quand vous serez entrés dans le pays de
3 votre habitation, que je vous donne, et
que vous offrirez un sacrifice par feu à l'É-
ternel, un holocauste, ou un sacrifice pour
s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volon-
taire, ou dans vos jours solennels, pour of-
frir une odeur agréable à l'Éternel, de gros
4 ou de menu bétail, alors celui qui présen-
tera son offrande[d] à l'Éternel, présentera
une offrande de gâteau d'un dixième de
fleur de farine pétrie avec le quart d'un hin
5 d'huile; et tu offriras le quart d'un hin de
vin pour la libation, sur l'holocauste ou le
6 sacrifice, pour un agneau. Et pour un bé-
lier, tu offriras comme offrande de gâteau
deux dixièmes de fleur de farine pétrie avec
7 le tiers d'un hin d'huile, et le tiers d'un hin
de vin pour la libation; tu le présenteras
8 comme odeur agréable à l'Éternel. Et si tu
offres un jeune taureau[e] comme holocauste,
ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un
vœu, ou comme sacrifice de prospérités
9 à l'Éternel, on présentera avec le jeune
taureau[e], comme offrande de gâteau, trois
dixièmes de fleur de farine pétrie avec un
10 demi-hin d'huile; et tu présenteras un demi-
hin de vin pour la libation, en sacrifice par
11 feu, d'odeur agréable à l'Éternel. On en fera
ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou
12 pour un agneau, ou pour un chevreau, selon
le nombre que vous en offrirez; vous en
ferez ainsi pour chacun, selon leur nombre.
13 Tous les Israélites de naissance[f] feront ces
choses ainsi, en présentant un sacrifice par
feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
14 Et si un étranger séjourne parmi vous,
ou si quelqu'un est au milieu de vous en vos
générations, et qu'il offre un sacrifice par
feu, d'odeur agréable à l'Éternel, — comme
15 vous faites, ainsi il fera. Pour ce qui est de
la congrégation, il y aura un même statut
pour vous et pour l'étranger en séjour,
un statut perpétuel en vos générations;
comme vous, ainsi sera l'étranger devant
16 l'Éternel. Il y aura une même loi et une
même ordonnance pour vous et pour l'é-
tranger qui séjourne parmi vous.
17 18 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous
serez entrés dans le pays où je vous fais
entrer, et que[g] vous mangerez du pain du 19
pays, vous en offrirez à l'Éternel une of-
frande élevée; vous offrirez les prémices de 20
votre pâte, une galette, en offrande élevée;
comme l'offrande élevée de l'aire, ainsi vous
l'offrirez. Vous donnerez, en vos généra- 21
tions, à l'Éternel une offrande élevée des
prémices de votre pâte.
Et lorsque vous aurez péché par erreur, 22
et que vous n'aurez pas fait tous ces com-
mandements que l'Éternel a dits à Moïse,
tout ce que l'Éternel vous a commandé par 23
Moïse, depuis le jour que l'Éternel a donné
ses commandements, et dans la suite en
vos générations, s'il arrive que la chose 24
a été faite par erreur, loin des yeux de
l'assemblée, alors toute l'assemblée offrira
un jeune taureau en holocauste, en odeur
agréable à l'Éternel, et son offrande de gâ-
teau et sa libation, selon l'ordonnance, et
un bouc en sacrifice pour le péché. Et le 25
sacrificateur fera propitiation pour toute
l'assemblée des fils d'Israël, et il leur sera
pardonné, car c'est une chose arrivée par
erreur, et ils ont amené devant l'Éternel
leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éter-
nel, et le sacrifice pour leur péché, à cause
de leur erreur. Et il sera pardonné à toute 26
l'assemblée des fils d'Israël et à l'étranger
qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé]
à tout le peuple par erreur.
Et si une âme pèche par erreur, elle pré- 27
sentera une chèvre âgée d'un an pour sacri-
fice pour le péché. Et le sacrificateur fera 28
propitiation pour l'âme qui aura péché par
erreur, quand elle aura péché par erreur
devant l'Éternel, afin de faire propitiation
pour elle, et il lui sera pardonné. Il y aura 29
une même loi pour vous quant à celui qui
a agi par erreur, tant pour celui qui est né
dans le pays parmi les fils d'Israël, que pour
l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.
Mais l'âme qui aura péché par fierté[h], tant 30
l'Israélite de naissance[f] que l'étranger,
elle a outragé l'Éternel : cette âme sera re-
tranchée du milieu de son peuple, car elle 31
a méprisé la parole de l'Éternel, et elle a
enfreint son commandement : cette âme
sera certainement retranchée; son iniquité
est sur elle. Et comme les fils d'Israël 32
étaient au désert, ils trouvèrent un homme
qui ramassait du bois le jour du sabbat.
Et ceux qui le trouvèrent ramassant du 33
bois, l'amenèrent à Moïse et à Aaron, et à
toute l'assemblée. Et on le mit sous garde, 34
car ce qu'on devait lui faire n'avait pas
été clairement indiqué. — Et l'Éternel dit 35
à Moïse : L'homme sera mis à mort; que
toute l'assemblée le lapide avec des pierres
hors du camp. Et toute l'assemblée le 36
mena hors du camp, et ils le lapidèrent

a) litt. : d'après. — *b) litt.* : s'élevèrent présomptueusement. — *c)* entière destruction. — *d) hébr.* : corban. — *e) ou* : un veau. — *f) litt.* : les indigènes. — *g) litt.* : alors il arrivera que, quand. — *h) litt.* : qui agira à main levée.

avec des pierres, et il mourut, comme l'É-
ternel l'avait commandé à Moïse.
37 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle
38 aux fils d'Israël, et dis-leur qu'ils se fassent,
en leurs générations, une houppe[a] aux
coins de leurs vêtements, et qu'ils mettent
39 à la houppe du coin un cordon de bleu. Et
elle sera pour vous une houppe[b]; et vous la
verrez, et il vous souviendra de tous les
commandements de l'Éternel, afin que vous
les fassiez, et que vous ne recherchiez pas
[les pensées de] votre cœur, ni [les désirs de]
vos yeux, après lesquels vous vous pros-
40 tituez; afin que vous vous souveniez de
tous mes commandements, et que vous les
fassiez, et que vous soyez saints, [consacrés]
41 à votre Dieu. Moi, je suis l'Éternel, votre
Dieu, qui vous ai fait sortir du pays
d'Égypte pour être votre Dieu. Moi, je suis
l'Éternel, votre Dieu.
1 * XVI. — Et Coré[c], fils de Jitsehar, fils de
Kehath, fils de Lévi, s'éleva dans son esprit,
et Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils
2 de Péleth, [qui étaient] fils de Ruben; et
ils se levèrent devant Moïse, avec deux
cent cinquante hommes des fils d'Israël,
princes de l'assemblée, [hommes] appelés au
3 conseil, des hommes de renom. Et ils s'at-
troupèrent contre Moïse et contre Aaron,
et leur dirent : C'en est assez ! car toute l'as-
semblée, eux tous sont saints, et l'Éternel
est au milieu d'eux; et pourquoi vous élevez-
vous au-dessus de la congrégation de l'É-
4 ternel ? Et Moïse l'entendit, et tomba sur
5 sa face; et il parla à Coré et à toute son
assemblée, disant : Demain, l'Éternel fera
connaître qui est à lui, et qui est saint, et
il le fera approcher de lui; et celui qu'il a
6 choisi, il le fera approcher de lui. Faites
ceci : Prenez des encensoirs, Coré et toute
7 son assemblée; et demain, mettez-y du feu et
placez de l'encens dessus, devant l'Éternel;
et il arrivera que l'homme que l'Éternel
aura choisi, celui-là sera saint. C'en est
8 assez, fils de Lévi ! Et Moïse dit à Coré :
9 Écoutez, fils de Lévi : Est-ce peu de chose
pour vous que le Dieu d'Israël vous ait
séparés de l'assemblée d'Israël, en vous
faisant approcher de lui pour faire le ser-
vice du tabernacle de l'Éternel, et pour
vous tenir devant l'assemblée afin de la ser-
10 vir, — qu'il t'ait fait approcher, toi et tous
tes frères, les fils de Lévi, avec toi,... que
vous recherchiez aussi la sacrificature ?
11 C'est pourquoi, toi et toute ton assemblée,
vous vous êtes rassemblés contre l'Éternel;
et Aaron, qui est-il, que vous murmuriez
contre lui ?
12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abi-
ram, fils d'Éliab; mais ils dirent : Nous ne
13 monterons pas. Est-ce peu de chose que tu
nous aies fait monter hors d'un pays ruis-
selant de lait et de miel, pour nous faire
mourir dans le désert, que tu te fasses abso-
lument dominateur sur nous ? Certes tu ne 14
nous as pas introduits dans un pays ruisse-
lant de lait et de miel, et tu ne nous as pas
donné un héritage de champs et de vignes !
Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous
ne monterons pas. Et Moïse entra dans une 15
ardente colère, et il dit à l'Éternel : N'aie
pas égard à leur offrande; je n'ai pas pris
d'eux même un âne, et je n'ai pas fait tort à
un seul d'entre eux.
Et Moïse dit à Coré : Toi, et toute ton 16
assemblée, soyez demain devant l'Éternel,
toi et eux, et Aaron. Et prenez chacun 17
votre encensoir, et mettez de l'encens des-
sus; et présentez devant l'Éternel chacun
votre encensoir, deux cent cinquante en-
censoirs; et toi, et Aaron, chacun son
encensoir. Et ils prirent chacun son encen- 18
soir, et y mirent du feu, et placèrent de l'en-
cens dessus, et se tinrent à l'entrée de la
tente d'assignation, avec Moïse et Aaron.
Et Coré réunit contre eux toute l'assem- 19
blée à l'entrée de la tente d'assignation;
et la gloire de l'Éternel apparut à toute l'as-
semblée.
Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, 20
disant : Séparez-vous du milieu de cette 21
assemblée, et je les consumerai en un mo-
ment. Et ils tombèrent sur leurs faces, et 22
dirent : Ô * Dieu ! Dieu des esprits de toute
chair ! un seul homme péchera, et tu seras
courroucé contre toute l'assemblée ? Et 23
l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle à l'as- 24
semblée, en disant : Retirez-vous d'autour
de la demeure[d] de Coré, de Dathan et
d'Abiram. Et Moïse se leva et alla vers 25
Dathan et Abiram; et les anciens d'Israël
allèrent après lui. Et il parla à l'assemblée, 26
disant : Éloignez-vous, je vous prie, d'auprès
des tentes de ces méchants hommes, et ne
touchez à rien qui leur appartienne, de
peur que vous ne périssiez dans tous leurs
péchés. Et ils se retirèrent d'auprès de la 27
demeure de Coré, de Dathan et d'Abiram,
tout à l'entour. Et Dathan et Abiram sor-
tirent, et se tinrent à l'entrée de leurs
tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et
leurs petits enfants. Et Moïse dit : A ceci 28
vous connaîtrez que l'Éternel m'a envoyé
pour faire toutes ces œuvres, car elles ne
sont pas sorties de mon cœur : si ceux-là 29
meurent selon la mort de tout homme, et
s'ils sont visités de la visitation de tout
homme, l'Éternel ne m'a pas envoyé; mais 30
si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que
le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec
tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent
vivants dans le shéol[e], alors vous saurez
que ces hommes ont méprisé l'Éternel. Et 31
il arriva, comme il achevait de prononcer

a) *ou* : frange. — b) *ou* : une fleur, *qui attire l'attention*. — c) *hébr.* : Korakh. — d) *plus haut* : tabernacle, *vers.* 9. — e) *voyez la note*, Gen. XXXVII, 35.

tontes ces paroles, que le sol qui était sous
32 eux, se fendit; et la terre ouvrit sa bouche,
et les engloutit, [eux] et leurs maisons, et
tous les hommes qui étaient à Coré, et tout
33 leur avoir. Et ils descendirent vivants dans
le shéol, eux et tout ce qui était à eux;
et la terre les couvrit, et ils périrent du
34 milieu de la congrégation. Et tout Israël
qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri;
car ils disaient :.... De peur que la terre ne
35 nous engloutisse! Et il sortit du feu de la
part de l'Éternel, et il consuma les deux
cent cinquante hommes qui présentaient
l'encens.
36 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Dis
37 à Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, qu'il
relève les encensoirs du milieu de l'incendie, et répands-en le feu au loin, car ils
38 sont sanctifiés, — les encensoirs de ceux-là
qui ont péché contre leurs propres âmes;
et on en fera des lames aplaties pour en
plaquer l'autel; car ils les ont présentés
devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés; et
39 ils seront un signe aux fils d'Israël. Et
Éléazar, le sacrificateur, prit les encensoirs d'airain qu'avaient présentés les
[hommes] qui furent brûlés, et on les apla-
40 tit pour plaquer l'autel, en mémorial pour
les fils d'Israël, afin qu'aucun étranger
qui n'est pas de la semence d'Aaron ne
s'approche pour brûler[a] l'encens devant
l'Éternel, et ne soit comme Coré et son
assemblée, — selon que l'Éternel lui[b] avait
parlé par Moïse.
41 Et le lendemain, toute l'assemblée des fils
d'Israël murmura contre Moïse et contre
Aaron, disant : Vous avez mis à mort le
42 peuple de l'Éternel. Et il arriva, comme l'assemblée se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils regardèrent vers la tente
d'assignation, et voici, la nuée la couvrit,
43 et la gloire de l'Éternel apparut. Et Moïse
et Aaron vinrent devant la tente d'assigna-
44 tion. Et l'Éternel parla à Moïse, disant :
45 Retirez-vous[c] du milieu de cette assemblée, et je les consumerai en un moment. Et
46 ils tombèrent sur leurs faces. Et Moïse
dit à Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y
du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le promptement vers l'assemblée, et fais propitiation pour eux; car
la colère est sortie de devant l'Éternel, la
47 plaie a commencé. Et Aaron le prit, comme
Moïse lui avait dit, et il courut au milieu de la congrégation; et voici, la plaie
avait commencé au milieu du peuple. Et
il mit l'encens, et fit propitiation pour le
48 peuple. Et il se tint entre les morts et les
49 vivants, et la plaie s'arrêta. Et il y en eut
quatorze mille sept cents qui moururent de
la plaie, outre ceux qui étaient morts dans
50 l'affaire de Coré. Et Aaron retourna vers
Moïse, à l'entrée de la tente d'assignation;
et la plaie s'arrêta.

* XVII. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Parle aux fils d'Israël, et prends 2
d'eux, de tous leurs princes selon leurs maisons de pères, une verge par maison de père,
douze verges; tu écriras le nom de chacun sur sa verge; et tu écriras le nom 3
d'Aaron sur la verge de Lévi; car il y aura
une verge pour [chaque] chef de leurs maisons de pères. Et tu les poseras dans la tente 4
d'assignation, devant le témoignage, où je
me rencontre avec vous. Et il arrivera que 5
la verge de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera; et je ferai cesser de devant moi
les murmures des fils d'Israël, par lesquels
ils murmurent contre vous. Et Moïse parla 6
aux fils d'Israël; et tous leurs princes lui
donnèrent une verge, une verge pour chaque prince, selon leurs maisons de pères :
douze verges; et la verge d'Aaron était au
milieu de ces[d] verges. Et Moïse posa les 7
verges devant l'Éternel dans la tente du
témoignage. Et il arriva, le lendemain, que 8
Moïse entra dans la tente du témoignage,
et voici, la verge d'Aaron, pour la maison
de Lévi, avait bourgeonné, et avait poussé
des boutons, et avait produit des fleurs et
mûri des amandes. Et Moïse porta[e] toutes 9
les verges de devant l'Éternel à tous les
fils d'Israël; et ils les virent, et reprirent
chacun sa verge. Et l'Éternel dit à Moïse : 10
Reporte la verge d'Aaron devant le témoignage, pour être gardée comme un signe
aux fils de rébellion; et tu feras cesser leurs
murmures de devant moi, et ils ne mourront pas. Et Moïse fit comme l'Éternel lui 11
avait commandé; il fit ainsi.
Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, 12
disant : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous! Quiconque s'ap- 13
proche en aucune manière du tabernacle
de l'Éternel, meurt; faut-il donc que nous
expirions tous?

XVIII. — Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, 1
et tes fils, et la maison de ton père avec
toi, vous porterez l'iniquité du sanctuaire;
et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité de votre sacrificature. Et fais aussi 2
approcher tes frères, la tribu de Lévi, la
tribu de ton père, avec toi, et ils te seront
adjoints[f], et ils te serviront; et toi et tes
fils avec toi, [vous servirez] devant la tente
du témoignage. Et ils vaqueront à ce dont 3
tu leur donneras la charge, et au service[g]
de toute la tente; seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint, et
de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et
vous aussi. Et ils te seront adjoints, et ils 4
seront chargés de ce qui concerne la tente
d'assignation, selon tout le service de la
tente; et nul étranger n'approchera de vous.

a) *ailleurs* : faire fumer; *voyez la note*, Ex. XXIX, 13. — b) *c. à d.* à Éléazar. — c) *litt.* : Élevez-vous. — d) *litt.* : leurs. — e) *litt.* : sortit. — f) *voyez la note*, Gen. XXIX, 34. — g) *ici, litt.* : charge.

5 Et vous serez chargés de ce qui concerne
le lieu saint, et de ce qui concerne l'autel,
afin qu'il n'y ait plus de colère contre les
6 fils d'Israël. Et moi, voici, j'ai pris vos frères,
les Lévites, du milieu des fils d'Israël; ils
vous sont donnés en don pour l'Éternel,
afin qu'ils s'emploient au service de la tente
7 d'assignation. Et toi, et tes fils avec toi,
vous accomplirez les fonctions de votre
sacrificature en tout ce qui regarde l'autel
et relativement à ce qui est au dedans du
voile, et vous ferez le service. Je vous donne
votre sacrificature comme un service de
[pur] don; et l'étranger qui approchera
sera mis à mort.
8 Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici,
je t'ai donné la charge de mes offrandes
élevées, de toutes les choses saintes des
fils d'Israël; je te les ai données, à cause
de l'onction, et à tes fils, par statut perpé-
9 tuel. Ceci sera à toi des choses très-saintes,
qui n'ont pas été consumées : toutes leurs
offrandes [a], savoir toutes leurs offrandes de
gâteau et tous leurs sacrifices pour le pé-
ché et tous leurs sacrifices pour le délit
qu'ils m'apporteront [b]; ce sont des choses
10 très-saintes pour toi et pour tes fils. Tu les
mangeras comme des choses très-saintes [c],
tout mâle en mangera : ce sera pour toi une
11 chose sainte. Et ceci sera à toi : les offran-
des élevées de leurs dons, avec toutes les of-
frandes tournoyées des fils d'Israël : je te les
ai données, et à tes fils et à tes filles avec
toi, par statut perpétuel; quiconque sera
12 pur dans ta maison en mangera. Tout le
meilleur [d] de l'huile et tout le meilleur [d] du
moût et du froment, les prémices qu'ils don-
13 neront à l'Éternel, je te les donne. Les pre-
miers fruits de tout ce qui est dans leur
pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à
toi; quiconque sera pur dans ta maison en
14 mangera. Tout ce qui est voué [à Dieu]
15 en Israël sera à toi. Tout ce qui ouvre la
matrice, de toute chair, qui sera présenté
à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi;
seulement tu ne manqueras pas de rache-
ter le premier-né de l'homme, et tu ra-
chèteras le premier-né des bêtes impures.
16 Et ceux qui doivent être rachetés, depuis
l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton
estimation, qui sera de cinq sicles d'argent,
selon le sicle du sanctuaire, qui est de vingt
17 guéras. Seulement tu ne rachèteras pas le
premier-né de la vache, ou le premier-né
de la brebis, ou le premier-né de la chèvre;
ils sont saints. Tu feras aspersion de leur
sang sur l'autel, et tu feras fumer leur
graisse en sacrifice par feu, en odeur agréa-
18 ble à l'Éternel. Et leur chair sera à toi; elle
sera à toi, comme la poitrine tournoyée et
19 comme l'épaule droite. Toutes les offrandes
élevées des choses saintes que les fils d'Is-
raël offrent [e] à l'Éternel, je te les ai données,
et à tes fils et à tes filles avec toi, par statut
perpétuel; c'est une alliance de sel, à per-
pétuité, devant l'Éternel, pour toi et pour
ta semence avec toi.
Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas 20
d'héritage dans leur pays, et il n'y aura
pas de part pour toi au milieu d'eux : moi, je
suis ta part et ton héritage au milieu des fils
d'Israël. Et voici, j'ai donné pour héritage 21
aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël,
pour [f] leur service auquel ils s'emploient, le
service de la tente d'assignation. Et les fils 22
d'Israël n'approcheront plus de la tente d'as-
signation, pour porter le péché et mourir;
mais le Lévite, lui, s'emploiera au service 23
de la tente d'assignation, et ils [g] porteront
leur iniquité; c'est un statut perpétuel en
vos générations. Et ils ne posséderont pas
d'héritage au milieu des fils d'Israël; car 24
j'ai donné pour héritage aux Lévites les
dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'É-
ternel en offrande élevée; c'est pourquoi j'ai
dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héri-
tage au milieu des fils d'Israël.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Tu 25 26
parleras aussi aux Lévites, et tu leur diras :
Quand vous prendrez des fils d'Israël la
dîme que je vous ai donnée de leur part
pour votre héritage, vous en offrirez une
offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la
dîme. Et votre offrande élevée vous sera 27
comptée comme le froment pris de l'aire,
et comme l'abondance [du moût] pris de
la cuve. Ainsi vous aussi, vous offrirez 28
une offrande élevée à l'Éternel, de toutes
vos dîmes que vous prendrez de la part des
fils d'Israël; et vous en donnerez l'offrande
élevée de l'Éternel à Aaron, le sacrifica-
teur. De toutes les choses qui vous sont 29
données vous offrirez toute l'offrande éle-
vée de l'Éternel, — de tout le meilleur [h], la
partie sanctifiée. Et tu leur diras : Quand 30
vous en aurez offert le meilleur [en offrande
élevée], cela sera compté aux Lévites comme
le produit de l'aire et comme le produit de
la cuve. Et vous le mangerez en tout lieu, 31
vous et vos maisons; car c'est votre salaire
pour [f] votre service à la tente d'assignation.
Et vous ne porterez pas de péché à son su- 32
jet, quand vous en aurez offert le meilleur
[en offrande élevée]; et vous ne profanerez
pas les choses saintes des fils d'Israël, et
vous ne mourrez pas.
*XIX. — Et l'Éternel parla à Moïse et à 1
Aaron, disant : C'est ici le statut de la loi 2
que l'Éternel a commandé, en disant : Parle
aux fils d'Israël, et qu'ils t'amènent une
génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun
défaut corporel, [et] qui n'ait point porté le

a) hébr. : corban. — *b) litt.* : rendront, *peut-être* rendront [comme satisfaction]. — *c) ou* : dans un lieu très-saint; *mais comp.* Ex. XXIX, 37. — *d) litt.* : toute la graisse; *ainsi vers.* 30, 32. — *e)* offrir, *litt.* : élever, *ici, et jusqu'au vers.* 32. — *f) litt.* : en échange de. — *g)* les Lévites. — *h) litt.* : de toute sa graisse.

3 joug. Et vous la donnerez à Éléazar, le sa-
crificateur, et il la mènera hors du camp, et
4 on l'égorgera devant lui. Et Éléazar, le sacri-
ficateur, prendra de son sang avec son doigt
et fera aspersion[a] de son sang, sept fois, droit
5 devant la tente d'assignation; et on brûlera
la génisse devant ses yeux : on brûlera sa
peau, et sa chair, et son sang, avec sa fiente.
6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre,
et de l'hysope, et de l'écarlate, et les jettera
7 au milieu du feu où brûle la génisse. Et le
sacrificateur lavera ses vêtements et lavera
sa chair dans l'eau; et après, il entrera dans
le camp; et le sacrificateur sera impur jus-
8 qu'au soir. Et celui qui l'aura brûlée lavera
ses vêtements dans l'eau, et lavera sa chair
dans l'eau; et il sera impur jusqu'au soir.
9 Et un homme pur ramassera la cendre de la
génisse, et la déposera hors du camp en un
lieu pur, et elle sera gardée pour l'assemblée
des fils d'Israël comme eau de séparation :
10 c'est une purification pour le péché. Et
celui qui aura ramassé la cendre de la gé-
nisse lavera ses vêtements, et sera impur
jusqu'au soir. Ce sera un statut perpétuel
pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui
séjourne au milieu d'eux.
11 Celui qui aura touché un mort, un ca-
davre[b] d'homme quelconque, sera impur
12 sept jours. Il se purifiera[c] avec cette [eau]
le troisième jour, et le septième jour il sera
pur; mais s'il ne se purifie pas le troisième
jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.
13 Quiconque aura touché un mort, le cadavre
d'un homme qui est mort, et ne se sera pas
purifié, a rendu impur le tabernacle de
l'Éternel; et cette âme sera retranchée
d'Israël, car l'eau de séparation n'a pas été
répandue[d] sur elle; elle sera impure, son
14 impureté est encore sur elle. C'est ici la loi,
lorsqu'un homme meurt dans une tente :
quiconque entre dans la tente, et tout ce
qui est dans la tente, sera impur sept jours;
15 et tout vase découvert, sur lequel il n'y a
16 pas de couvercle attaché, sera impur. Et
quiconque touchera, dans les[e] champs,
[un homme] qui aura été tué par l'épée, ou
un mort, ou un ossement d'homme, ou un
17 sépulcre, sera impur sept jours. Et on
prendra, pour l'homme impur, de la poudre
de ce qui a été brûlé pour la purification, et
on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.
18 Et un homme pur prendra de l'hysope, et
la trempera dans l'eau, et en fera aspersion
sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur
les personnes qui sont là, et sur celui qui
aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou
19 le mort, ou le sépulcre; et l'homme pur fera
aspersion sur l'homme impur, le troisième
jour et le septième jour, et il le purifiera le
septième jour; et il lavera ses vêtements, et
se lavera dans l'eau, et le soir il sera pur.
Et l'homme qui sera impur, et qui ne se sera 20
pas purifié, cette âme-là sera retranchée du
milieu de la congrégation, — car il a rendu
impur le sanctuaire de l'Éternel, l'eau de
séparation n'a pas été répandue[d] sur lui, il
est impur. Et ce sera pour eux un statut 21
perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion
avec l'eau de séparation lavera ses vête-
ments, et celui qui aura touché l'eau de sé-
paration sera impur jusqu'au soir. Et tout 22
ce que l'homme impur aura touché sera im-
pur; et celui[f] qui l'aura touché sera impur
jusqu'au soir.

*XX. — Et les fils d'Israël, toute l'assem- 1
blée, vinrent au désert de Tsin, le premier
mois; et le peuple habita à Kadès; et Marie
mourut là, et y fut enterrée.[g]

Et il n'y avait pas d'eau pour l'assemblée; 2
et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre
Aaron. Et le peuple contesta avec Moïse, et 3
ils parlèrent, disant: Que n'avons-nous péri
quand nos frères périrent devant l'Éternel!
Et pourquoi avez-vous amené la congréga- 4
tion de l'Éternel dans ce désert, pour y
mourir, nous et nos bêtes? Et pourquoi 5
nous avez-vous fait monter d'Égypte, pour
nous amener dans ce mauvais lieu? Ce n'est
pas un lieu où l'on puisse semer; [on n'y
trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers,
et il n'y a pas d'eau pour boire. Et Moïse et 6
Aaron vinrent de devant la congrégation
à l'entrée de la tente d'assignation, et tom-
bèrent sur leurs faces; et la gloire de l'É-
ternel leur apparut.

Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Prends 7
la verge, et réunis l'assemblée, toi et Aaron, 8
ton frère, et vous parlerez devant leurs yeux
au rocher, et il donnera ses eaux; et tu leur
feras sortir de l'eau du rocher, et tu don-
neras à boire à l'assemblée et à leurs bêtes.
Et Moïse prit la verge de devant l'Éternel, 9
comme il lui avait commandé. Et Moïse et 10
Aaron réunirent la congrégation devant le
rocher, et il leur dit : Écoutez, rebelles!
Vous ferons-nous sortir de l'eau de ce ro-
cher? Et Moïse leva sa main, et frappa le 11
rocher de sa verge, deux fois; et il en sortit
des eaux en abondance, et l'assemblée but,
et leurs bêtes. Et l'Éternel dit à Moïse et à 12
Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru,
pour me sanctifier aux yeux des fils d'Is-
raël, à cause de cela vous n'introduirez pas
cette congrégation dans le pays que je leur
donne. Ce sont là les eaux de Meriba[h], où les 13
fils d'Israël contestèrent avec l'Éternel; et
il se sanctifia en eux.

*Et Moïse envoya de Kadès des messa- 14
gers au roi d'Édom : Ainsi dit ton frère,
Israël : Tu sais toute la fatigue qui nous a
atteints. Nos pères descendirent en Égypte, 15

a) faire aspersion, ici, et vers. 18, 19 *et* 21, *comme* Lév. IV, 6. — *b) litt.* : une âme. — *c) proprement* : purifier du péché, purification du péché, *ici, et vers.* 18, 17, 19, 20. — *d)* répandre *ou* faire aspersion, *comme* XVIII, 17. — *e) litt. : sur la face des. — f) litt. : l'âme. — g) A. C. 1462. — h) contestation.*

et nous avons habité en Égypte longtemps,
et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et
16 nos pères. Et nous avons crié à l'Éternel,
et il a entendu notre voix, et il a envoyé un
ange, et nous a fait sortir d'Égypte. Et voici,
nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de
17 tes limites. Je te prie, que nous passions par
ton pays; nous ne passerons pas par les
champs, ni par les vignes, et nous ne boirons
pas de l'eau des puits; nous marcherons par
le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que
18 nous ayons passé tes limites. Et Édom lui
dit : Tu ne passeras pas chez moi, de peur
que je ne sorte à ta rencontre avec l'épée.
19 Et les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par le chemin battu; et si nous buvons
de tes eaux, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix; seulement, sans autre chose, je
20 passerai avec mes pieds. Et [Édom] dit: Tu
ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple, et à main
21 forte. Et Édom refusa de laisser passer Israël par ses limites; et Israël se détourna
d'auprès de lui.
22 * Et ils partirent de Kadès; et les fils
d'Israël, toute l'assemblée, vinrent à la
23 montagne de Hor. Et l'Éternel parla à Moïse
et à Aaron, dans la montagne de Hor, sur
24 la limite du pays d'Édom, en disant : Aaron
sera recueilli vers ses peuples, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux
fils d'Israël, parce que vous vous êtes rebellés contre mon commandement aux eaux de
25 Meriba. Prends Aaron et Éléazar, son fils,
et fais-les monter sur la montagne de Hor;
26 et dépouille Aaron de ses vêtements, et fais-les revêtir à Éléazar, son fils; et Aaron sera
27 recueilli, et mourra là. Et Moïse fit comme
l'Éternel avait commandé; et ils montèrent
sur la montagne de Hor aux yeux de toute
28 l'assemblée. Et Moïse dépouilla Aaron de
ses vêtements, et en revêtit Éléazar, son
fils; et Aaron mourut là, au sommet de la
montagne; puis Moïse et Éléazar descendi-
29 rent de la montagne. Et toute l'assemblée
vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron trente jours.
1 * XXI. — Et le Cananéen, le roi d'Arad,
qui habitait le midi[a], entendit qu'Israël
venait par le chemin d'Atharim[b], et il
combattit contre Israël, et lui emmena des
2 prisonniers. Et Israël fit un vœu à l'Éternel, et dit : Si tu livres ce peuple en ma
3 main, je détruirai entièrement ses villes. Et
l'Éternel entendit la voix d'Israël, et [lui]
livra les Cananéens; et il les détruisit
entièrement, ainsi que leurs villes. Et on
appela le nom de ce lieu Horma[c].
4 Et ils partirent de la montagne de Hor,
par le chemin de la mer Rouge, pour faire le
tour du pays d'Édom; et le cœur du peuple
se découragea[d] en chemin. Et le peuple parla 5
contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi
nous avez-vous fait monter hors d'Égypte,
pour mourir dans le désert? car il n'y a pas
de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre âme
est dégoûtée de ce pain misérable. Et l'É- 6
ternel envoya parmi le peuple les serpents
brûlants, et ils mordaient le peuple; et, de
ceux d'Israël, il mourut un grand peuple.
Et le peuple vint à Moïse, et dit: Nous avons 7
péché, car nous avons parlé contre l'Éternel
et contre toi; prie l'Éternel qu'il retire de
dessus nous les serpents. Et Moïse pria pour
le peuple. Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi 8
un [serpent] brûlant, et mets-le sur une
perche; et il arrivera que quiconque sera
mordu, et le regardera[e], vivra. Et Moïse fit 9
un serpent d'airain, et le mit sur une perche; et il arrivait que lorsqu'un serpent
avait mordu un homme, et qu'il regardait
le serpent d'airain, il vivait.
Et les fils d'Israël partirent, et campè- 10
rent à Oboth. Et ils partirent d'Oboth, et 11
campèrent à Ijim-Abarim[f], dans le désert
qui est vis-à-vis de Moab, vers le soleil levant. De là ils partirent, et campèrent dans 12
la vallée[g] de Zéred. De là ils partirent, et 13
campèrent de l'autre côté de l'Arnon, qui
est dans le désert, sortant des limites des
Amoréens; car l'Arnon est la frontière de
Moab, entre Moab et l'Amoréen. C'est 14
pourquoi il est dit dans le livre des guerres
de l'Éternel :

Vaheb en Supha, et les rivières[h] de
l'Arnon;
Et le cours des rivières[h], qui tend vers 15
l'habitation d'Ar,
Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.

Et de là [ils vinrent] à Beër[i]. C'est là le 16
puits au sujet duquel l'Éternel dit à Moïse:
Assemble le peuple, et je leur donnerai de
l'eau. Alors Israël chanta ce cantique : 17

Monte, puits! Chantez-lui :
Puits, que des princes ont creusé, que les 18
hommes nobles du peuple, avec le législateur[j], ont creusé avec leurs bâtons!

Et du désert, [ils vinrent] à Matthana; et 19
de Matthana, à Nakhaliel; et de Nakhaliel,
à Bamoth; et de Bamoth, à la vallée qui est 20
dans les champs de Moab, au sommet du
Pisga, qui se montre au-dessus de la surface
du désert.[k]
Et Israël envoya des messagers à Sihon, 21
roi des Amoréens, disant : Je passerai par 22
ton pays : nous ne nous détournerons pas
dans les champs, ni dans les vignes; nous
ne boirons pas de l'eau des puits; nous marcherons par le chemin du roi, jusqu'à ce
que nous ayons passé tes limites. Mais Sihon 23
ne permit pas à Israël de passer par ses

a) voyez la note, Gen. XII, 9. — *b) selon qqs.* : chemin des espions. — *c)* entière destruction, anathème. — *d) ou* : s'impatienta. — *e) ici, litt.* : verra. — *f) ou* : aux monceaux d'Abarim. — *g) ou* : le torrent. — *h) ailleurs* : torrents. — *i)* puits. — *j) qqs.* : avec le bâton de commandement. — *k) A. C.* 1452.

limites; et Sihon rassembla tout son peuple,
et sortit à la rencontre d'Israël, au désert,
et vint à Jahats et combattit contre Israël.
24 Et Israël le frappa par le tranchant de
l'épée, et prit possession de son pays depuis
l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils
d'Ammon; car la frontière des fils d'Am-
25 mon était forte. Et Israël prit toutes ces
villes, et Israël habita dans toutes les villes
des Amoréens, à Hesbon et dans tous les
26 villages de son ressort [a]. Car Hesbon était la
ville de Sihon, roi des Amoréens; et il avait
fait la guerre au précédent roi de Moab, et
avait pris de sa main tout son pays jusqu'à
27 l'Arnon. C'est pourquoi les poëtes disent:

Venez à Hesbon; que la ville de Sihon
soit bâtie et établie;

28 Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme,
de la cité de Sihon; il a dévoré Ar de Moab,
les seigneurs des hauts lieux [b] de l'Arnon.

29 Malheur à toi, Moab! tu es perdu, peuple
de Kemosh! Il a livré ses fils qui avaient
échappé, et ses filles, à la captivité, à Sihon,
roi des Amoréens.

30 Nous avons tiré contre eux, Hesbon est
périe jusqu'à Dibon; et nous avons dévasté
jusqu'à Nophakh, ... avec du feu jusqu'à
Médeba.

31 Et Israël habita dans le pays des Amo-
réens.

32 Et Moïse envoya pour explorer Jahzer; et
ils prirent les villages de son ressort [a], et en
dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
33 Puis ils se tournèrent et montèrent par le
chemin de Basan; et Og, le roi de Basan, sor-
tit à leur rencontre, lui et tout son peuple,
34 à Édréhi, pour livrer bataille. Et l'Éter-
nel dit à Moïse: Ne le crains pas, car je l'ai
livré en ta main, lui et tout son peuple, et
son pays; et tu lui feras comme tu as fait
à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à
35 Hesbon. Et ils le frappèrent, lui et ses fils,
et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser
un réchappé; et ils prirent possession de
son pays.

1 *XXII. — Et les fils d'Israël partirent,
et campèrent dans les plaines de Moab, de
l'autre côté [c] du Jourdain de Jéricho.
2 Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce
3 qu'Israël avait fait aux Amoréens; et Moab
eut une fort grande peur du peuple, car il
était nombreux; et Moab fut dans l'effroi [d]
4 à cause des fils d'Israël. Et Moab dit aux
anciens de Madian: Maintenant, cette mul-
titude broutera tout ce qui est autour de
nous, comme le bœuf broute l'herbe des
champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi
5 de Moab en ce temps-là. Et il envoya des
messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor,
qui est sur le fleuve, dans le pays [e] des fils
de son peuple, pour l'appeler, disant: Voici,
un peuple est sorti d'Égypte; voici, il cou-
vre le dessus [f] du pays, et il habite vis-à-vis
de moi. Et maintenant, viens, je te prie, 6
maudis-moi ce peuple, car il est plus fort
que moi: peut-être pourrai-je le frapper, et
le chasserai-je du pays; car je sais que
celui que tu bénis est béni, et que celui
que tu maudis est maudit. Et les anciens 7
de Moab et les anciens de Madian s'en
allèrent, ayant dans leurs mains le salaire
de la divination; et ils vinrent à Balaam et
lui dirent les paroles de Balak. Et il leur dit: 8
Passez ici la nuit, et je vous rapporterai
la parole selon que l'Éternel m'aura parlé.
Et les seigneurs [g] de Moab demeurèrent
avec Balaam. Et Dieu vint à Balaam, et 9
dit: Qui sont ces hommes [que tu as] chez
toi? Et Balaam dit à Dieu: Balak, fils de 10
Tsippor, roi de Moab, a envoyé vers moi:
Voici, un peuple est sorti d'Égypte, et il 11
couvre le dessus [f] du pays; viens mainte-
nant, maudis-le-moi: peut-être pourrai-je
combattre contre lui, et le chasserai-je. Et 12
Dieu dit à Balaam: Tu n'iras pas avec eux;
tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni.
Et Balaam se leva le matin, et dit aux sei- 13
gneurs de Balak: Allez dans votre pays; car
l'Éternel refuse de me laisser aller avec
vous. Et les seigneurs de Moab se levèrent, 14
et s'en allèrent vers Balak, et dirent: Ba-
laam a refusé de venir avec nous.

Et Balak envoya encore des seigneurs, 15
plus nombreux et plus considérables que
ceux-là; et ils vinrent à Balaam, et lui di- 16
rent: Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor: Je
te prie, ne te laisse pas empêcher de venir
vers moi; car je te comblerai d'honneurs, 17
et tout ce que tu me diras, je le ferai; viens
donc, je te prie, maudis-moi ce peuple.
Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de 18
Balak: Quand Balak me donnerait plein
sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais
transgresser le commandement de l'Éter-
nel, mon Dieu, pour faire une chose petite
ou grande; et maintenant, je vous prie, de- 19
meurez ici, vous aussi, cette nuit, et je sau-
rai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.
Et Dieu vint la nuit à Balaam, et lui dit: Si 20
ces hommes sont venus pour t'appeler,
lève-toi, va avec eux; seulement, la parole
que je te dirai, tu la feras. Et Balaam se 21
leva le matin, et sella son ânesse, et s'en
alla avec les seigneurs de Moab.

Mais la colère de Dieu s'embrasa parce 22
qu'il s'en allait; et l'Ange de l'Éternel se
plaça sur le chemin pour s'opposer [h] à lui.
Et il était monté sur son ânesse, et ses
deux jeunes hommes étaient avec lui. Et 23
l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant
dans le chemin, son épée nue [i] dans sa
main; et l'ânesse se détourna du chemin et

a) litt.: toutes ses filles. — *b) ou*: de Bamoth. — *c) le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain; voyez* XXXII, 19. — *d) voyez la note*, Ex. I, 12. — *e) ou*: sur le fleuve du pays. — *f) hébr.*: l'œil. — *g)* seigneur, *ici, et dans tous ces chapitres, ailleurs*: chef. — *h) litt.*: en adversaire. — *i) litt.*: tirée.

alla dans les champs; et Balaam frappa
l'ânesse pour la faire retourner dans le che-
24 min. Et l'Ange de l'Éternel se tint dans un
chemin creux, dans les vignes; il y avait
un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.
25 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se
serra contre la muraille, et serra le pied de
Balaam contre la muraille; et il la frappa
26 de nouveau. Et l'Ange de l'Éternel passa
plus loin, et se tint dans un lieu étroit où il
n'y avait point de chemin pour se détourner
27 à droite ou à gauche. Et l'ânesse vit l'Ange
de l'Éternel, et elle se coucha sous Balaam;
et la colère de Balaam s'embrasa, et il frappa
28 l'ânesse avec le bâton. Et l'Éternel ouvrit la
bouche de l'ânesse, et elle dit à Balaam: Que
t'ai-je fait, que tu m'aies frappée ces trois
29 fois? Et Balaam dit à l'ânesse: Parce que tu
t'es jouée de moi. Que n'ai-je une épée dans
ma main; certes je te tuerais maintenant!
30 Et l'ânesse dit à Balaam: Ne suis-je pas ton
ânesse, sur laquelle tu montes depuis que
je suis à toi jusqu'à ce jour? Ai-je accou-
31 tumé de te faire ainsi? Et il dit: Non. Et
l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il
vit l'Ange de l'Éternel qui se tenait sur
le chemin, son épée nue dans sa main;
32 et il s'inclina et se prosterna sur sa face. Et
l'Ange de l'Éternel lui dit: Pourquoi as-tu
frappé ton ânesse ces trois fois? Voici, moi,
je suis sorti pour m'opposer à toi [a], car ton
33 chemin est pervers [b] devant moi. Et l'ânesse
m'a vu et s'est détournée devant moi ces
trois fois; si elle ne se fût détournée de de-
vant moi, je t'eusse maintenant tué; et elle,
34 je l'eusse laissée en vie. Et Balaam dit à
l'Ange de l'Éternel: J'ai péché, car je ne
savais pas que tu te fusses placé à ma ren-
contre dans le chemin; et maintenant, si
cela est mauvais à tes yeux, je m'en retour-
35 nerai. Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam:
Va avec les hommes; mais seulement tu
ne diras que la parole que je te dirai. Et
Balaam s'en alla avec les seigneurs de
Balak.
36 Et Balak entendit que Balaam venait, et
il sortit à sa rencontre, jusqu'à la ville de
Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à
37 l'extrémité de la frontière. Et Balak dit
à Balaam: N'ai-je pas envoyé vers toi avec
instance pour t'appeler? Pourquoi n'es-tu
pas venu vers moi? Vraiment, ne puis-je pas
38 te donner des honneurs? Et Balaam dit à
Balak: Voici, je suis venu vers toi; main-
tenant, puis-je dire quoi que ce soit? La
parole que Dieu m'aura mise dans la bou-
39 che, je la dirai. Et Balaam alla avec Balak,
40 et ils vinrent à Kiriath-Hutsoth. Et Balak
sacrifia du gros et du menu bétail, et il en
envoya à Balaam et aux seigneurs qui
étaient avec lui.
41 Et il arriva, le matin, que Balak prit
Balaam et le fit monter aux hauts lieux de
Baal [c], et de là il vit l'extrémité du peuple.
XXIII. — Et Balaam dit à Balak: Bâtis- 1
moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept
taureaux et sept béliers. Et Balak fit comme 2
Balaam avait dit; et Balak et Balaam offri-
rent un taureau et un bélier sur [chaque]
autel. Et Balaam dit à Balak: Tiens-toi 3
auprès de ton offrande [d], et je m'en irai;
peut-être que l'Éternel viendra à ma ren-
contre, et ce qu'il m'aura fait voir je te le
rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur
découverte. Et Dieu rencontra Balaam, et 4
[Balaam] lui dit: J'ai préparé sept autels,
et j'ai offert un taureau et un bélier sur
[chaque] autel. Et l'Éternel mit une parole 5
dans la bouche de Balaam, et dit: Retourne
vers Balak, et tu parleras ainsi. Et il s'en re- 6
tourna vers lui; et voici, il se tenait auprès
de son offrande, lui et tous les seigneurs de
Moab. Et [Balaam] proféra son discours 7
sentencieux, et dit:
Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram [e],
des montagnes d'orient:
Viens, maudis-moi Jacob! viens, appelle
l'exécration sur Israël!
Comment maudirai-je ce que *Dieu n'a 8
pas maudit? Et comment appellerai-je l'exé-
cration sur celui que l'Éternel n'a pas en
exécration?
Car du sommet des rochers je le vois, et 9
des hauteurs je le contemple.
Voici, c'est un peuple qui habitera seul,
et il ne sera pas compté parmi les nations.
Qui est-ce qui comptera la poussière de 10
Jacob, et le nombre de la quatrième partie
d'Israël?
Que mon âme meure de la mort des
hommes droits, et que ma fin soit comme
la leur.
Et Balak dit à Balaam: Que m'as-tu 11
fait? Je t'avais pris pour maudire mes
ennemis, et voici, tu les as bénis expressé-
ment. Et il répondit et dit: Ne prendrai-je 12
pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis
dans ma bouche?
Et Balak lui dit: Viens, je te prie, avec 13
moi, dans un autre lieu d'où tu puisses le
voir; tu n'en verras que l'extrémité, et tu
ne le verras pas tout entier; et maudis-le-
moi de là. Et il le conduisit au champ de 14
Tsophim [f], au sommet du Pisga, et il bâtit
sept autels, et offrit un taureau et un bé-
lier sur [chaque] autel. Et [Balaam] dit à 15
Balak: Tiens-toi ici auprès de ton offrande,
et moi, j'irai à la rencontre, là....
Et l'Éternel vint à la rencontre de Ba- 16
laam, et mit une parole dans sa bouche, et
dit: Retourne vers Balak, et tu parleras
ainsi. Et il vint à lui, et voici, il se tenait 17
auprès de son offrande, et les seigneurs de
Moab avec lui. Et Balak lui dit: Qu'a dit

a) litt. : un adversaire. — *b) ou* : ce chemin mène à la perdition. — *c) ou* : à Bamoth-Baal. — *d)* offrande, *ici, et vers.* 6, 15, 17; *ailleurs* : holocauste. — *e)* la Syrie. — *f) ou* : des sentinelles.

18 l'Éternel? Et il proféra son discours sen-
tencieux, et dit :
Lève-toi, Balak, et écoute! Prête-moi
l'oreille, fils de Tsippor!
19 *Dieu n'est pas un homme, pour mentir,
ni un fils d'homme, pour se repentir : aura-
t-il dit, et ne fera-t-il pas? aura-t-il parlé,
et ne l'accomplira-t-il pas?
20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir; il a
béni et je ne le révoquerai pas.
21 Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob, ni
n'a vu d'injustice en Israël; l'Éternel, son
Dieu, est avec lui, et un chant de triomphe
royal est au milieu de lui.
22 *Dieu les a fait sortir d'Égypte; il a
comme[a] la force[b] des buffles.
23 Car il n'y a pas d'enchantement contre
Jacob, ni de divination contre Israël. Selon
ce temps[c] il sera dit de Jacob et d'Israël :
Qu'est-ce que *Dieu a fait?
24 Voici, le peuple se lèvera comme une
lionne, et se dressera comme un lion; il ne
se couchera pas qu'il n'ait mangé la proie,
et bu le sang des tués.
25 Et Balak dit à Balaam : Ne le maudis
26 donc pas; mais du moins ne le bénis pas. Et
Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je
pas parlé, disant : Tout ce que l'Éternel
dira, je le ferai?
27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te
conduirai à un autre lieu : peut-être sera-
t-il bon[d] aux yeux de Dieu que tu me le
28 maudisses de là. Et Balak conduisit Balaam
au sommet du Péor, qui se montre au-
29 dessus de la surface du désert. Et Balaam
dit à Balak : Bâtis-moi ici sept autels, et
prépare-moi ici sept taureaux et sept bé-
30 liers. Et Balak fit comme Balaam avait
dit; et il offrit un taureau et un bélier sur
[chaque] autel.
1 XXIV. — Et Balaam vit qu'il était bon
aux yeux de l'Éternel de bénir Israël, et
il n'alla pas, comme d'autres fois, à la ren-
contre des enchantements, mais il tourna
2 sa face vers le désert. Et Balaam leva ses
yeux et vit Israël habitant dans ses ten-
tes selon ses tribus; et l'Esprit de Dieu fut
3 sur lui. Et il proféra son discours senten-
cieux, et dit :
Balaam, fils de Béor, dit[e], et l'homme
qui a l'œil ouvert, dit[e] :
4 Celui qui entend les paroles de *Dieu,
qui voit la vision du Tout-puissant[f], qui
tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob! et tes
demeures, ô Israël!
6 Comme des vallées elles s'étendent,
comme des jardins auprès d'un fleuve,
comme des arbres d'aloès que l'Éternel a
plantés, comme des cèdres auprès des eaux.

L'eau coulera de ses seaux; et sa semence 7
sera au milieu de grandes eaux;
Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag,
et son royaume sera haut élevé.
*Dieu l'a fait sortir d'Égypte; il a comme 8
la force des buffles; il dévorera les nations,
ses ennemis; il cassera[g] leurs os, et les
frappera de ses flèches[h].
Il s'est courbé, il s'est couché comme un 9
lion, et comme une lionne : qui le fera lever?
Bénis sont ceux qui te bénissent, et mau-
dits sont ceux qui te maudissent.
Alors la colère de Balak s'embrasa contre 10
Balaam, et il frappa des mains; et Balak
dit à Balaam : C'est pour maudire mes en-
nemis que je t'ai appelé, et voici, tu les as
bénis expressément ces trois fois. Et main- 11
tenant, fuis en ton lieu. J'avais dit que je
te comblerais d'honneurs; et voici, l'Éter-
nel t'a empêché d'en recevoir. Et Balaam 12
dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes
messagers que tu as envoyés vers moi, di-
sant : Quand Balak me donnerait plein sa 13
maison d'argent et d'or, je ne pourrais
transgresser le commandement de l'Éter-
nel pour faire de mon propre mouvement[i]
du bien ou du mal; ce que l'Éternel dira,
je le dirai. Et maintenant, voici, je m'en 14
vais vers mon peuple; viens, je t'avertirai
de ce que ce peuple fera à ton peuple à la
fin des jours. Et il proféra son discours 15
sentencieux, et dit :
Balaam, fils de Béor, dit, et l'homme qui
a l'œil ouvert, dit :
Celui qui entend les paroles de *Dieu, et 16
qui connaît la connaissance du Très-haut[j],
qui voit la vision du Tout-puissant[f], qui
tombe et qui a les yeux ouverts, dit :
Je le verrai, mais pas maintenant; je le 17
regarderai, mais pas de près.
Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre
s'élèvera d'Israël, et transpercera les coins
de Moab, et détruira tous les fils de tumulte[k].
Et Édom sera une possession, et Séhir 18
sera une possession,... [eux], ses ennemis;
et Israël agira avec puissance.
Et celui qui sortira de Jacob dominera, 19
et il fera périr de la ville le résidu.
Et il vit Amalek, et proféra son discours 20
sentencieux, et dit : Amalek était la pre-
mière des nations; et sa fin sera la des-
truction.
Et il vit le Kénien, et il proféra son dis- 21
cours sentencieux, et dit : Forte est ta de-
meure, et tu as placé ton nid dans le rocher.
Toutefois le Kénien doit être consumé, 22
jusqu'à ce qu'Assur t'emmène captif.
Et il proféra son discours sentencieux, 23
et dit : Malheur! Qui vivra, quand *Dieu
fera[l] ces choses? Et des navires viendront 24

a) ou : Il est pour lui comme, *en rapportant* « il » *à* Dieu; *ici, et* XXIV, 8. — *b) selon qqs.* : rapidité, *ici, et* XXIV, 8. — *c)* le temps présent, *à la fin de la traversée du désert.* Selon, *en fait un principe général.* — *d) ici, litt.* : juste, droit. — *e)* dire, *dans le sens de la* diction oraculaire, *ici, et vers.* 4, 15, 16. — *f)* Shaddaï. — *g) ou* : rongera. — *h) ou* : brisera leurs flèches. — *i) litt.* : cœur. — *j)* Élion. — *k) ou* : de Seth. — *l) litt.* : établira.

de la côte de Kittim, et affligeront Assur,
et affligeront Héber, et lui aussi ira à la
destruction.
25 Et Balaam se leva, et s'en alla, et s'en
retourna en son lieu; et Balak aussi s'en alla
son chemin.
1 *XXV. — Et Israël habitait en Sittim;
et le peuple commença à commettre forni-
2 cation avec les filles de Moab; et elles in-
vitèrent le peuple aux sacrifices de leurs
dieux, et le peuple mangea, et se prosterna
3 devant leurs dieux. Et Israël s'attacha à
Baal-Péor[a]; et la colère de l'Éternel s'em-
4 brasa contre Israël. Et l'Éternel dit à Moïse:
Prends tous les chefs du peuple et fais-les
pendre devant l'Éternel, à la face du soleil,
afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se
5 détourne d'Israël. Et Moïse dit aux juges
d'Israël : Que chacun de vous tue ses hom-
mes qui se sont attachés à Baal-Péor[a].
6 Et voici, un homme des fils d'Israël vint,
et amena vers ses frères une Madianite,
sous les yeux de Moïse et sous les yeux de
toute l'assemblée des fils d'Israël qui pleu-
raient à l'entrée de la tente d'assignation.
7 Et Phinées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le
sacrificateur, le vit, et il se leva du milieu
de l'assemblée, et prit une pique dans sa
8 main, et entra après l'homme d'Israël dans
l'intérieur de la tente, et les transperça tous
deux, l'homme d'Israël, et la femme, par
le[b] bas-ventre; et la plaie s'arrêta de dessus
9 les fils d'Israël. Et ceux qui moururent de
la plaie furent vingt-quatre mille.
10 11 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Phi-
nées, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le sacrifi-
cateur, a détourné mon courroux de dessus
les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie
au milieu d'eux, de sorte que je ne con-
sumasse pas les fils d'Israël dans ma jalousie.
12 C'est pourquoi dis : Voici, je lui donne mon
13 alliance de paix; et ce sera une alliance de
sacrificature perpétuelle, pour lui et pour
sa semence après lui, parce qu'il a été jaloux
pour son Dieu, et a fait propitiation pour
14 les fils d'Israël. Et le nom de l'homme d'Is-
raël frappé, qui fut frappé avec la Madia-
nite, était Zimri, fils de Salu, prince d'une
15 maison de père des Siméonites. Et le nom
de la femme madianite qui fut frappée,
était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade
d'une maison de père en Madian.
16 Et l'Éternel parla à Moïse, disant: Serrez
17 18 de près les Madianites, et frappez-les; car
eux vous ont serrés de près par leurs ruses,
par lesquelles ils vous ont séduits dans l'af-
faire de Péor, et dans l'affaire de Cozbi,
fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui
a été frappée le jour de la plaie, à cause de
l'affaire de Péor.
1 *XXVI. — Et il arriva, après la plaie,
que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils
d'Aaron, le sacrificateur, disant : Relevez 2
la somme de toute l'assemblée des fils d'Is-
raël, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
selon leurs maisons de pères, tous ceux qui
sont propres au service militaire en Israël.
Et Moïse, et Éléazar, le sacrificateur, leur 3
parlèrent dans les plaines de Moab, près
du Jourdain de Jéricho, disant: ..... Depuis 4
l'âge de vingt ans et au-dessus, comme l'É-
ternel le commanda à Moïse et aux fils
d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte.
Ruben[c], le premier-né d'Israël. Les fils 5
de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Héno-
kites; de Pallu, la famille des Palluites; de 6
Hetsron, la famille des Hetsronites; de
Carmi, la famille des Carmites. — Ce sont là 7
les familles des Rubénites; et leurs dénom-
brés furent quarante-trois mille sept cent
trente. — Et les fils de Pallu : Éliab; et les fils 8-9
d'Éliab: Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est
ce Dathan et cet Abiram, des principaux[d] de
l'assemblée, qui se soulevèrent contre Moïse
et contre Aaron dans l'assemblée de Coré,
lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel;
et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, 10
ainsi que Coré, lorsque l'assemblée mourut,
quand le feu dévora les deux cent cinquante
hommes; et ils furent pour signe[e]. Mais les 11
fils de Coré ne moururent pas.
Les fils de Siméon, selon leurs familles : 12
de Nemuel, la famille des Nemuélites; de
Jamin, la famille des Jaminites; de Jakin,
la famille des Jakinites; de Zérakh, la fa- 13
mille des Zarkhites; de Saül, la famille des
Saülites. — Ce sont là les familles des Si- 14
méonites, vingt-deux mille deux cents.
Les fils de Gad, selon leurs familles : de 15
Tsephon, la famille des Tsephonites; de Hag-
gui, la famille des Hagguites; de Shuni, la
famille des Shunites; d'Ozni, la famille des 16
Oznites; d'Éri, la famille des Érites; d'Arod, 17
la famille des Arodites; d'Areéli, la famille
des Areélites. — Ce sont là les familles des 18
fils de Gad, selon leur dénombrement[f],
quarante mille cinq cents.
Les fils de Juda : Er et Onan; et Er et 19
Onan moururent dans le pays de Canaan.
Et les fils de Juda, selon leurs familles : de 20
Shéla, la famille des Shélanites; de Pérets,
la famille des Partsites; de Zérakh, la fa-
mille des Zarkhites. Et les fils de Pérets : de 21
Hetsron, la famille des Hetsronites; de Ha-
mul, la famille des Hamulites. — Ce sont là 22
les familles de Juda, selon leur dénombre-
ment, soixante-seize mille cinq cents.
Les fils d'Issacar, selon leurs familles : 23
[de] Thola, la famille des Tholaïtes; de
Puva, la famille des Punites; de Jashub, 24
la famille des Jashubites; de Shimron, la
famille des Shimronites. — Ce sont là les fa- 25
milles d'Issacar, selon leur dénombrement,
soixante-quatre mille trois cents.

a) *ou* : au Baal de Péor. — b) *litt.* : son. — c) *ou* : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent : Ruben. — d) *voyez la note*, I, 16. — e) *ou* : exemple. — f) *litt.* : leurs dénombrés, *partout ici*.

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles:
de Séred, la famille des Sardites; d'Élon, la
famille des Élonites; de Jakhleël, la famille
27 des Jakhleélites. — Ce sont là les familles
des Zabulonites, selon leur dénombrement,
soixante mille cinq cents.
28 Les fils de Joseph, selon leurs familles,
29 Manassé et Éphraïm. — Les fils de Manassé:
de Makir, la famille des Makirites; et Makir
engendra Galaad; de Galaad, la famille des
30 Galaadites. — Ce sont ici les fils de Galaad :
[d']Ihézer, la famille des Ihézrites; de Hé-
31 lek, la famille des Helkites; d'Asriel, la fa-
mille des Asriélites; [de] Sichem[a], la famille
32 des Sichémites; [de] Shemida, la famille des
Shemidaïtes; [de] Hépher, la famille des Hé-
33 phrites. — Et Tselophkhad, fils de Hépher,
n'eut pas de fils, mais des filles; et les noms
des filles de Tselophkhad étaient : Makhla,
34 et Noa, Hogla, Milca, et Thirtsa. — Ce sont là
les familles de Manassé; et leurs dénombrés,
cinquante-deux mille sept cents.
35 Ce sont ici les fils d'Éphraïm, selon leurs
familles : de Shuthélakh, la famille des
Shuthalkhites; de Béker, la famille des Ba-
crites; de Thakhan, la famille des Thakha-
36 nites. — Et ce sont ici les fils de Shuthélakh:
37 d'Éran, la famille des Éranites. — Ce sont là
les familles des fils d'Éphraïm, selon leur
dénombrement, trente-deux mille cinq
cents. — Ce sont là les fils de Joseph, selon
leurs familles.
38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles:
de Béla, la famille des Balites; d'Ashbel, la
famille des Ashbélites; d'Akhiram, la fa-
39 mille des Akhiramites; de Shephupham,
la famille des Shuphamites; de Hupham, la
40 famille des Huphamites. — Et les fils de
Béla furent Ard et Naaman: [d'Ard], la fa-
mille des Ardites; de Naaman, la famille
41 des Naamites. — Ce sont là les fils de
Benjamin, selon leurs familles; et leurs dé-
nombrés, quarante-cinq mille six cents.
42 Ce sont ici les fils de Dan, selon leurs fa-
milles: de Shukham, la famille des Shukha-
mites. Ce sont là les familles de Dan, selon
43 leurs familles. — Toutes les familles des
Shukhamites, selon leur dénombrement,
soixante-quatre mille quatre cents.
44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de
Jimna, la famille des Jimna; de Jishvi,
la famille des Jishvites; de Beriha, la fa-
45 mille des Berihites. — Des fils de Beriha : de
Héber, la famille des Hébrites; de Malkiel,
46 la famille des Malkiélites. — Et le nom de la
47 fille d'Aser était Sérakh. Ce sont là les fa-
milles des fils d'Aser, selon leur dénombre-
ment, cinquante-trois mille quatre cents.
48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles:
de Jahtseël, la famille des Jahtseélites; de
49 Guni, la famille des Gunites; de Jétser, la
famille des Jitsrites; de Shillem, la famille
50 des Shillémites. — Ce sont là les familles de
Nephthali, selon leurs familles; et leurs dé-
nombrés, quarante-cinq mille quatre cents.
Ce sont là les dénombrés des fils d'Israël, 51
six cent et un mille sept cent trente.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Le 52 53
pays sera partagé à ceux-ci en héritage,
selon le nombre des noms. A ceux qui sont 54
nombreux tu augmenteras l'héritage; et à
ceux qui sont peu nombreux tu diminueras
l'héritage : tu donneras à chacun son héri-
tage en proportion de ses dénombrés. Seu- 55
lement, le pays sera partagé par le sort; ils
l'hériteront selon les noms des tribus de
leurs pères. C'est selon la décision du sort 56
que leur héritage sera partagé, qu'ils soient
en grand nombre ou en petit nombre.
Et ce sont ici les dénombrés de Lévi, se- 57
lon leurs familles : de Guershon, la famille
des Guershonites; de Kehath, la famille des
Kehathites; de Merari, la famille des Mera-
rites. Ce sont ici les familles de Lévi : la fa- 58
mille des Libnites, la famille des Hébro-
nites, la famille des Makhlites, la famille
des Mushites, la famille des Corites[b]. — Et
Kehath engendra Amram. Et le nom de la 59
femme d'Amram était Jokébed, fille de
Lévi, qui naquit[c] à Lévi en Égypte; et elle
enfanta à Amram, Aaron et Moïse, et Marie,
leur sœur. Et à Aaron naquirent Nadab, 60
et Abihu, Éléazar, et Ithamar. Et Nadab et 61
Abihu moururent comme ils présentaient
du feu étranger devant l'Éternel. — Et les 62
dénombrés des Lévites[d] furent vingt-trois
mille, tous les mâles, depuis l'âge d'un mois
et au-dessus; car ils ne furent pas dénom-
brés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne
leur donna pas d'héritage parmi les fils
d'Israël.
Ce sont là ceux qui furent dénombrés 63
par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, qui
dénombrèrent les fils d'Israël dans les plai-
nes de Moab, près du Jourdain de Jéricho.
Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de 64
ceux qui avaient été dénombrés par Moïse
et Aaron, le sacrificateur, qui dénombrè-
rent les fils d'Israël dans le désert de Sinaï;
car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront 65
certainement dans le désert; et il n'en resta
pas un homme, excepté Caleb, fils de Je-
phunné, et Josué, fils de Nun.
*XXVII. — Et les filles de Tselophkhad, 1
fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir,
fils de Manassé, des familles de Manassé, fils
de Joseph, s'approchèrent, (et ce sont ici les
noms de ses filles : Makhla, Noa, et Hogla,
et Milca, et Thirtsa); et elles se tinrent de- 2
vant Moïse et devant Éléazar, le sacrifica-
teur, et devant les princes et toute l'assem-
blée, à l'entrée de la tente d'assignation,
disant : Notre père est mort dans le désert, 3
et il n'était pas dans l'assemblée de ceux
qui s'émeutèrent contre l'Éternel, dans
l'assemblée de Coré; mais il est mort dans

a) *hébr.* : Shékem. — b) *hébr.* : Korkhites. — c) *litt.* : qu'elle enfanta. — d) *litt.* : leurs dénombrés.

4 son péché, et il n'a pas eu de fils. Pourquoi
le nom de notre père serait-il retranché du
milieu de sa famille parce qu'il n'a pas de
fils? Donne-nous une possession au milieu
5 des frères de notre père. Et Moïse appor-
6 ta leur cause devant l'Éternel. Et l'Éternel
7 parla à Moïse, disant: Les filles de Tseloph-
khad ont bien parlé. Tu leur donneras une
possession d'héritage au milieu des frères
de leur père, et tu feras passer à elles l'hé-
8 ritage de leur père. Et tu parleras aux fils
d'Israël, disant: Quand un homme mourra
sans avoir de fils, vous ferez passer son hé-
9 ritage à sa fille. Et s'il n'a pas de fille, vous
10 donnerez son héritage à ses frères. Et s'il
n'a pas de frères, vous donnerez son héri-
11 tage aux frères de son père. Et s'il n'y a pas
de frères de son père, vous donnerez son
héritage à son parent qui, de sa famille, lui
est le plus proche, et il le possédera. Et ce
sera pour les fils d'Israël un statut de droit[a],
comme l'Éternel a commandé à Moïse.
12 *Et l'Éternel dit à Moïse: Monte sur
cette montagne d'Abarim, et regarde le
13 pays que j'ai donné aux fils d'Israël. Tu
le regarderas, et tu seras recueilli vers tes
peuples, toi aussi, comme Aaron, ton frère,
14 a été recueilli, parce que, au désert de Tsin,
lors de la contestation de l'assemblée, vous
avez été rebelles à mon commandement,
quand vous auriez dû me sanctifier à leurs
yeux à l'occasion des eaux: ce sont là les
eaux de Meriba[b] à Kadès, dans le désert
15 de Tsin. Et Moïse parla à l'Éternel, disant:
16 Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute
chair, établisse sur l'assemblée un homme
17 qui sorte devant eux et entre devant eux,
et qui les fasse sortir et les fasse entrer; et
que l'assemblée de l'Éternel ne soit pas
comme un troupeau qui n'a pas de berger.
18 Et l'Éternel dit à Moïse: Prends Josué,
fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit,
19 et pose ta main sur lui. Et tu le feras se
tenir devant Éléazar, le sacrificateur, et
devant toute l'assemblée, et tu lui donneras
20 des ordres devant leurs yeux; et tu mettras
sur lui de ta gloire, afin que toute l'assem-
21 blée des fils d'Israël l'écoute. Et il se tien-
dra devant Éléazar, le sacrificateur, qui
interrogera pour lui les jugements d'urim
devant l'Éternel: à sa parole[c] ils sortiront,
et à sa parole ils entreront, lui et tous les
22 fils d'Israël avec lui, toute l'assemblée. Et
Moïse fit comme l'Éternel lui avait com-
mandé; et il prit Josué et le fit se tenir de-
vant Éléazar, le sacrificateur, et devant
23 toute l'assemblée. Et il posa ses mains sur
lui, et lui donna des ordres, comme l'Éter-
nel l'avait dit par Moïse.
1 *XXVIII. — Et l'Éternel parla à Moïse,
2 disant: Commande aux fils d'Israël, et dis-
leur: Vous prendrez garde à me présenter,
au temps fixé, mon offrande[d], mon pain,
pour mes sacrifices par feu, qui me sont une
odeur agréable.
Et tu leur diras: C'est ici le sacrifice fait 3
par feu que vous présenterez à l'Éternel:
deux agneaux âgés d'un an, sans défaut,
chaque jour, en holocauste continuel; tu 4
offriras l'un des agneaux le matin, et le
second agneau, tu l'offriras entre les deux
soirs; et le dixième d'un épha de fleur de 5
farine, pour l'offrande de gâteau, pétrie
avec un quart de hin d'huile broyée: [c'est] 6
l'holocauste continuel qui a été offert en la
montagne de Sinaï, en odeur agréable, un
sacrifice par feu à l'Éternel. Et sa libation 7
sera d'un quart de hin pour un agneau; tu
verseras dans le lieu saint la libation de
boisson forte à l'Éternel. Et tu offriras le 8
second agneau entre les deux soirs; tu l'of-
friras avec la même offrande de gâteau
qu'au matin et la même libation, en sacri-
fice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.
Et le jour du sabbat, [vous offrirez] deux 9
agneaux âgés d'un an, sans défaut, et
deux dixièmes de fleur de farine pétrie à
l'huile, comme offrande de gâteau, et sa li-
bation: [c'est] l'holocauste du sabbat pour 10
chaque sabbat, outre l'holocauste continuel
et sa libation.
Et au commencement de vos mois, vous 11
présenterez en holocauste à l'Éternel deux
jeunes taureaux, et un bélier, [et] sept
agneaux âgés d'un an, sans défaut; et trois 12
dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile,
comme offrande de gâteau, pour un tau-
reau; et deux dixièmes de fleur de farine
pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau,
pour le bélier; et un dixième de fleur de fa- 13
rine pétrie à l'huile, comme offrande de
gâteau, pour un agneau: [c'est] un holo-
causte d'odeur agréable, un sacrifice par
feu à l'Éternel; et leurs libations seront 14
d'un demi-hin de vin pour un taureau, et
d'un tiers de hin pour le bélier, et d'un
quart de hin pour un agneau. C'est l'ho-
locauste mensuel, pour [tous] les mois de
l'année. Et on offrira à l'Éternel un bouc en 15
sacrifice pour le péché, outre l'holocauste
continuel et sa libation.
Et au premier mois, le quatorzième jour 16
du mois, est la Pâque à l'Éternel. Et le 17
quinzième jour de ce mois, est la fête: on
mangera pendant sept jours des pains sans
levain. Le premier jour, il y aura une sainte 18
convocation; vous ne ferez aucune œuvre
de service. Et vous présenterez un sacrifice 19
fait par feu, en holocauste à l'Éternel: deux
jeunes taureaux, et un bélier, et sept agneaux
âgés d'un an; vous les prendrez[e] sans dé-
faut; et leur offrande de gâteau sera de 20
fleur de farine pétrie à l'huile: vous en offri-
rez trois dixièmes pour un taureau, et deux
dixièmes pour le bélier; tu en offriras un 21
dixième par agneau, pour les sept agneaux;

a) ailleurs: jugement. — *b)* contestation. — *c) litt.*: sa bouche, *les deux fois*. — *d)* corban. — *e) litt.*: aurez.

22 et un bouc en sacrifice pour le péché, afin
23 de faire propitiation pour vous. Vous offrirez ces choses-là, outre l'holocauste du
24 matin, qui est l'holocauste continuel. Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant sept jours, le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel; on les offrira, outre l'holocauste continuel et sa libation.
25 Et au septième jour, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service.
26 Et le jour des premiers fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, en votre [fête] des semaines, vous aurez une sainte convocation; vous ne
27 ferez aucune œuvre de service. Et vous présenterez un holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, deux jeunes taureaux, un
28 bélier, sept agneaux âgés d'un an; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour un taureau,
29 deux dixièmes pour le bélier, un dixième
30 par agneau, pour les sept agneaux; [et] un bouc, afin de faire propitiation pour vous.
31 Vous les offrirez outre l'holocauste continuel et son gâteau[a], (vous les prendrez[b] sans défaut), et leurs libations.
1 XXIX. — Et au septième mois, le premier [jour] du mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service; ce sera pour vous le jour du
2 son éclatant [des trompettes]. Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un bélier, sept
3 agneaux âgés d'un an, sans défaut; et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau,
4 deux dixièmes pour le bélier, et un dixième
5 pour un agneau, pour les sept agneaux; et un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire
6 propitiation pour vous, — outre l'holocauste du mois, et son gâteau, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.
7 Et le dixième [jour] de ce septième mois, vous aurez une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes; vous ne ferez aucune
8 œuvre. Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, sept agneaux âgés d'un an,
9 (vous les prendrez[b] sans défaut); et leur offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes pour le taureau,
10 deux dixièmes pour le bélier, un dixième
11 par agneau, pour les sept agneaux; [et] un bouc en sacrifice pour le péché, — outre le sacrifice de péché des propitiations, et l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.
12 Et le quinzième jour du septième mois, vous aurez une sainte convocation; vous ne ferez aucune œuvre de service, et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant sept
jours. Et vous présenterez un holocauste, 13
un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, treize jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, (ils seront
sans défaut); et leur offrande de gâteau 14
de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes par taureau, pour les treize taureaux, deux dixièmes par bélier, pour les
deux béliers, et un dixième par agneau, 15
pour les quatorze agneaux; et un bouc en 16
sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.
Et le second jour, [vous présenterez] 17
douze jeunes taureaux, deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un an, sans défaut;
et leur offrande de gâteau et leurs libations 18
pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'or-
donnance; et un bouc en sacrifice pour le 19
péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau, et leurs libations.
Et le troisième jour, onze taureaux, deux 20
béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,
sans défaut; et leur offrande de gâteau et 21
leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur
nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en 22
sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
Et le quatrième jour, dix taureaux, deux 23
béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,
sans défaut; leur offrande de gâteau et leurs 24
libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre,
selon l'ordonnance; et un bouc en sacrifice 25
pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.
Et le cinquième jour, neuf taureaux, 26
deux béliers, quatorze agneaux âgés d'un
an, sans défaut; et leur offrande de gâteau 27
et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur
nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en 28
sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel et son gâteau et sa libation.
Et le sixième jour, huit taureaux, deux 29
béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,
sans défaut; et leur offrande de gâteau et 30
leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur
nombre, selon l'ordonnance; et un bouc en 31
sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et ses libations.
Et le septième jour, sept taureaux, deux 32
béliers, quatorze agneaux âgés d'un an,
sans défaut; et leur offrande de gâteau et 33
leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur
nombre, selon leur ordonnance; et un bouc 34
en sacrifice pour le péché, — outre l'holocauste continuel, son gâteau et sa libation.
Le huitième jour, vous aurez une fête 35

a) gâteau, *ou* : offrande de gâteau, *ici, et ailleurs.* — b) *litt.* : aurez.

solennelle; vous ne ferez aucune œuvre de
36 service. Et vous présenterez un holocauste,
un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'É-
ternel, un taureau, un bélier, sept agneaux
37 âgés d'un an, sans défaut; leur offrande de
gâteau et leurs libations pour le taureau,
pour le bélier, et pour les agneaux, d'après
38 leur nombre, selon l'ordonnance; et un
bouc en sacrifice pour le péché, — outre l'ho-
locauste continuel et son gâteau et sa li-
39 bation. Vous offrirez ces choses à l'Éternel
dans vos jours solennels, outre vos vœux
et vos offrandes volontaires en vos holo-
caustes et vos offrandes de gâteau, et vos
libations, et vos sacrifices de prospérités.
40 Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout
ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
1 * XXX. — Et Moïse parla aux chefs des
2 tribus des fils d'Israël, disant : C'est ici la
3 parole que l'Éternel a commandée : Quand
un homme aura fait un vœu à l'Éternel, ou
quand il aura fait un serment, pour lier
son âme par une obligation, il ne violera
pas sa parole; il fera selon tout ce qui sera
4 sorti de sa bouche. Et si une femme a fait
un vœu à l'Éternel, et qu'elle se soit liée par
une obligation dans la maison de son père,
5 dans sa jeunesse, et que son père ait en-
tendu son vœu et son obligation par la-
quelle elle a obligé son âme, et que son père
ait gardé le silence envers elle, tous ses
vœux demeureront obligatoires [a], et toute
obligation par laquelle elle aura obligé son
6 âme demeurera obligatoire. Mais si son père
la désapprouve [b] le jour où il en a entendu
parler, aucun de ses vœux et de ses obliga-
tions par lesquelles elle a obligé son âme
ne demeureront obligatoires; et l'Éternel
lui pardonnera, car son père l'a désapprou-
7 vée. Et si elle a un mari, et que son vœu soit
sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de
ses lèvres par quoi elle a obligé son âme,
8 et si son mari l'a entendu, et que le jour où
il l'a entendu il ait gardé le silence envers
elle, ses vœux demeureront obligatoires, et
ses obligations par lesquelles elle aura
obligé son âme demeureront obligatoires.
9 Mais si, le jour où son mari l'aura entendu,
il la désapprouve et casse le vœu qui est sur
elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par
quoi elle avait obligé son âme, l'Éternel
10 lui pardonnera. Mais le vœu d'une veuve,
ou d'une femme répudiée, — tout ce par quoi
elle aura obligé son âme, demeurera obliga-
11 toire pour elle. Et si elle a fait un vœu dans
la maison de son mari ou si elle a obligé
12 son âme par serment, et que son mari l'ait
entendu et ait gardé le silence envers elle,
[et] ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux
demeureront obligatoires, et toute obliga-
tion par laquelle elle aura obligé son âme
13 demeurera obligatoire. Mais si son mari les
a expressément cassés le jour où il les a
entendus, alors rien de ce qui sera sorti de
ses lèvres, vœu [c] ou obligation [liée] sur son
âme, ne demeurera obligatoire : son mari
l'a cassé; et l'Éternel lui pardonnera. Tout 14
vœu et tout serment par lequel on s'oblige
à affliger son âme, le mari peut le ratifier
et le mari peut le casser. Et si son mari se 15
tait absolument envers elle, jour après jour,
alors il aura ratifié tous ses vœux ou toutes
ses obligations qu'elle a prises sur elle; il
les a ratifiés, car il a gardé le silence envers
elle le jour où il les a entendus. Mais s'il 16
les a expressément cassés après les avoir
entendus, alors il portera l'iniquité de sa
femme [d].

Ce sont là les statuts que l'Éternel 17
commanda à Moïse, entre un homme et
sa femme, entre un père et sa fille, dans sa
jeunesse, dans la maison de son père.
* XXXI. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Exécute la vengeance des fils d'Is- 2
raël sur les Madianites; ensuite tu seras
recueilli vers tes peuples. Et Moïse parla 3
au peuple, disant : Équipez d'entre vous
des hommes pour l'armée, afin qu'ils mar-
chent [e] contre Madian pour exécuter la ven-
geance de l'Éternel sur Madian. Vous en- 4
verrez à l'armée mille [hommes] par tribu,
de toutes les tribus d'Israël. Et on détacha 5
d'entre les milliers d'Israël mille [hommes]
par tribu, douze mille [hommes] équipés en
guerre; et Moïse les envoya à l'armée, mille 6
par tribu, à la guerre, eux et Phinées, fils
d'Éléazar, le sacrificateur; et il avait en sa
main les ustensiles du lieu saint [f], savoir [g]
les trompettes au son éclatant. Et ils firent 7
la guerre contre Madian, comme l'Éternel
l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent
tous les mâles. Et ils tuèrent les rois de Ma- 8
dian, outre ceux qui leur furent tués, Évi,
et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, cinq
rois de Madian; et ils tuèrent par l'épée
Balaam, fils de Béor. Et les fils d'Israël em- 9
menèrent captives les femmes de Madian
et leurs petits enfants, et pillèrent tout leur
bétail et tous leurs troupeaux et tout
leur bien; et ils brûlèrent par le feu toutes 10
les villes de leurs [h] habitations, et tous leurs
campements; et ils emportèrent tout le 11
butin et tout ce qu'ils avaient pris, en
hommes et en bêtes; et ils amenèrent les 12
captifs, et ce qu'ils avaient pris, et le butin,
à Moïse et à Éléazar, le sacrificateur, et à
l'assemblée des fils d'Israël, au camp, dans
les plaines de Moab, qui sont auprès du
Jourdain de Jéricho.

Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, et 13
tous les princes de l'assemblée, sortirent à
leur rencontre, hors du camp. Et Moïse se 14
mit en colère contre les commandants de
l'armée, les chefs de milliers et les chefs de

a) litt. : demeureront debout. — *b) hébr. plutôt* : refuser, défendre. — *c) litt.* : ses vœux. — *d) litt.* : d'elle. — *e) litt.* : qu'ils soient. — *f) ou* : les saints ustensiles. — *g) ou* : et. — *h) litt.* : leurs villes dans leurs habitations.

centaines, qui revenaient du service de la
15 guerre. Et Moïse leur dit : Avez-vous laissé
16 en vie toutes les femmes ? Voici, ce sont
elles qui, à la parole de Balaam, ont donné
occasion aux fils d'Israël de commettre une
infidélité contre l'Éternel, dans l'affaire
de Péor, et il y eut une plaie sur l'assem-
17 blée de l'Éternel. Et maintenant, tuez tous
les mâles parmi les enfants, et tuez toute
femme qui a connu un homme, en cou-
18 chant avec lui; et vous laisserez en vie, pour
vous, tous les enfants, les jeunes filles qui
19 n'ont pas eu compagnie d'homme. Et vous,
demeurez hors du camp, sept jours, qui-
conque aura tué un homme[a], et quiconque
aura touché quelqu'un de tué; vous vous
purifierez[b] le troisième jour et le septième
20 jour, vous et vos captifs. Et vous purifierez[b]
tout vêtement, et tout objet [fait] de peau,
et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout
ustensile de bois.
21 Et Éléazar, le sacrificateur, dit aux hom-
mes de l'armée, qui étaient allés à la guerre :
C'est ici le statut de la loi que l'Éternel a
22 commandée à Moïse : L'or, et l'argent,
23 l'airain, le fer, l'étain, et le plomb, tout ce
qui peut supporter[c] le feu, vous le ferez
passer par le feu, et ce sera pur; seulement,
on le purifiera[b] avec l'eau de séparation;
et tout ce qui ne peut pas supporter le feu,
24 vous le ferez passer par l'eau. Et vous lave-
rez vos vêtements le septième jour, et vous
serez purs; et, après cela, vous entrerez dans
le camp.
25 26 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Relève
la somme de ce qui a été pris et mené captif,
en hommes et en bêtes, toi et Éléazar, le
sacrificateur, et les chefs des pères de l'as-
27 semblée; et partage le butin par moitié
entre ceux qui ont pris part à la guerre, qui
sont allés à l'armée, et toute l'assemblée.
28 Et tu lèveras pour l'Éternel un tribut sur
les hommes de guerre qui sont allés à l'ar-
mée, un[a] sur cinq cents, tant des hommes
que du gros bétail, et des ânes, et du menu
29 bétail; vous le prendrez de leur moitié, et
tu le donneras à Éléazar, le sacrificateur,
30 comme offrande élevée à l'Éternel. Et de la
moitié qui revient aux[d] fils d'Israël, tu
prendras une part sur cinquante, des hom-
mes, du gros bétail, des ânes, et du menu
bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras
aux Lévites, qui vaquent au service[e] du ta-
31 bernacle de l'Éternel. Et Moïse et Éléazar,
le sacrificateur, firent comme l'Éternel l'a-
32 vait commandé à Moïse. Et ce qui fut pris,
le reste du pillage dont le peuple de l'armée
s'était emparé, était de six cent soixante-
33 quinze mille [têtes de] menu bétail, soixante-
34 douze mille [têtes de] gros bétail, soixan-
35 te et un mille ânes, et les personnes, les
femmes qui n'avaient pas eu compagnie
d'homme, en tout, trente-deux mille âmes.
Et la moitié, la part de ceux qui étaient 36
allés à l'armée, fut, en nombre, de trois cent
trente-sept mille cinq cents [têtes de] menu
bétail, — et le tribut pour l'Éternel, du menu 37
bétail, fut de six cent soixante-quinze; — et 38
trente-six mille [têtes de] gros bétail, dont
le tribut pour l'Éternel fut de soixante-
douze; et trente mille cinq cents ânes, dont 39
le tribut pour l'Éternel fut de soixante et
un; et seize mille personnes, dont le tribut 40
pour l'Éternel fut de trente-deux âmes. Et 41
Moïse donna le tribut de l'offrande élevée
de l'Éternel à Éléazar, le sacrificateur,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et de la moitié qui revenait aux fils d'Is- 42
raël, que Moïse avait séparée [de celle] des
hommes qui avaient été à la guerre, (or la 43
moitié qui était à l'assemblée fut de trois
cent trente-sept mille cinq cents [têtes de]
menu bétail, trente-six mille [têtes de] gros 44
bétail, trente mille cinq cents ânes, et seize 45 46
mille personnes), ... de cette moitié qui 47
était aux fils d'Israël, Moïse prit une part[f]
sur cinquante, tant des hommes que du bé-
tail, et les donna aux Lévites, qui vaquent
au service[e] du tabernacle de l'Éternel,
comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
Et ceux qui étaient préposés sur les mil- 48
liers de l'armée, les chefs de milliers et les
chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse;
et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont re- 49
levé la somme des hommes de guerre qui
sont sous notre main, et il ne manque pas
un seul homme d'entre nous. Et nous pré- 50
sentons une offrande à[g] l'Éternel, chacun
ce qu'il a trouvé, des objets d'or, des bra-
celets pour les bras, et des bracelets pour
les mains, des anneaux, des pendants d'o-
reilles, et des colliers, afin de faire propitia-
tion pour nos âmes devant l'Éternel. Et 51
Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent
d'eux cet or, tous les objets[h] ouvragés. Et 52
tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient
offert à l'Éternel, fut de seize mille sept cent
cinquante sicles, de la part des chefs de mil-
liers et des chefs de centaines; (les hommes 53
de l'armée avaient pillé chacun pour soi).
Et Moïse et Éléazar, le sacrificateur, prirent 54
l'or des chefs de milliers et des chefs de
centaines, et l'apportèrent à la tente d'as-
signation, comme mémorial pour les fils
d'Israël, devant l'Éternel.
*XXXII. — Et les troupeaux des fils de 1
Ruben et des fils de Gad étaient en grand
nombre, en très-grande quantité. Et ils vi-
rent le pays de Jahzer et le pays de Galaad,
et voici, le lieu était un lieu propre pour
des troupeaux. Et les fils de Gad et les fils 2
de Ruben vinrent, et parlèrent à Moïse et à
Éléazar, le sacrificateur, et aux princes de
l'assemblée, disant : Ataroth, et Dibon, et 3

a) litt. : une âme. — *b) litt.* : purifierez du péché. — *c) litt.* : ce qui entre dans. — *d) litt.* : moitié des. — *e) litt.* : charge. — *f) litt.* : là une part, *voyez vers.* 30. — *g) litt.* : offrande (*corban*) de. — *h) proprement* : tout, des objets.

Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé,
4 et Sebam, et Nebo, et Béon, le pays que
l'Éternel a frappé devant l'assemblée d'Is-
raël, est un pays propre pour des troupeaux,
5 et tes serviteurs ont des troupeaux. Et ils
dirent : Si nous avons trouvé faveur à tes
yeux, que ce pays soit donné en possession
à tes serviteurs ; ne nous fais pas passer le
Jourdain.
6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de
Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre, et
7 vous, vous habiterez ici ? Et pourquoi dé-
couragez-vous les fils d'Israël de passer dans
8 le pays que l'Éternel leur a donné ? Ainsi
firent vos pères lorsque je les envoyai de
9 Kadès-Barnéa pour voir le pays : ils mon-
tèrent à la vallée d'Eshcol, et virent le
pays ; et ils découragèrent les fils d'Israël,
afin qu'ils n'entrassent pas dans le pays
10 que l'Éternel leur avait donné. Et la colère
de l'Éternel s'embrasa en ce jour-là, et il
11 jura, disant : Si les hommes qui sont mon-
tés d'Égypte, depuis l'âge de vingt ans et
au-dessus, voient la terre que j'ai promise
par serment à Abraham, à Isaac, et à Jacob !
12 car ils ne m'ont pas pleinement suivi, — ex-
cepté Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien,
et Josué, fils de Nun, car ils ont pleinement
13 suivi l'Éternel. Et la colère de l'Éternel
s'embrasa contre Israël, et il les a fait errer
dans le désert quarante ans, jusqu'à ce
qu'ait péri toute la génération qui avait
fait ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
14 nel. Et voici, vous vous êtes levés à la place
de vos pères, une progéniture d'hommes pé-
cheurs, pour ajouter encore à l'ardeur de
15 la colère de l'Éternel contre Israël. Si vous
vous détournez de lui, il le laissera encore
dans le désert, et vous détruirez tout ce
peuple.
16 Et ils s'approchèrent de lui, et dirent :
Nous bâtirons ici des enclos pour nos trou-
peaux, et des villes pour nos petits enfants ;
17 et nous nous équiperons promptement
[pour marcher] devant les fils d'Israël, jus-
qu'à ce que nous les ayons introduits en
leur lieu ; et nos petits enfants habiteront
dans les villes fortes, à cause des habitants
18 du pays. Nous ne reviendrons pas dans nos
maisons, jusqu'à ce que les fils d'Israël
aient pris possession chacun de son héri-
19 tage ; car nous n'hériterons pas avec eux au
delà du Jourdain, ni plus loin, parce que
notre héritage nous est échu, à nous, de ce
côté du Jourdain, vers le levant.
20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela,
si vous vous équipez devant l'Éternel pour
21 la guerre, et que tous ceux d'entre vous qui
sont équipés passent le Jourdain devant
l'Éternel, jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses
22 ennemis devant lui, et que le pays soit
subjugué devant l'Éternel, et qu'ensuite
vous vous en retourniez, alors vous serez
innocents envers l'Éternel et envers Israël ;
et ce pays-ci sera votre possession devant
l'Éternel. Mais si vous ne faites pas ainsi, 23
voici, vous pécherez contre l'Éternel ; et
sachez que votre péché vous trouvera. Bâ- 24
tissez-vous des villes pour vos petits en-
fants, et des enclos pour vos troupeaux ; et
ce qui est sorti de votre bouche, faites-le.
Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlè- 25
rent à Moïse, disant : Tes serviteurs feront
comme mon seigneur l'a commandé. Nos 26
petits enfants, nos femmes, nos troupeaux
et toutes nos bêtes seront là, dans les villes
de Galaad ; et tes serviteurs, tous équipés 27
pour l'armée, passeront devant l'Éternel
[pour aller] à la guerre, comme mon sei-
gneur l'a dit.
Et Moïse commanda à leur sujet à Éléa- 28
zar, le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun,
et aux chefs des pères des tribus des fils
d'Israël ; et Moïse leur dit : Si les fils de Gad 29
et les fils de Ruben passent avec vous le Jour-
dain devant l'Éternel, tous équipés pour la
guerre, et que le pays soit subjugué devant
vous, vous leur donnerez le pays de Galaad
en possession. Mais s'ils ne passent pas 30
équipés avec vous, alors ils auront des pos-
sessions au milieu de vous dans le pays de
Canaan. Et les fils de Gad et les fils de Ru- 31
ben répondirent, disant : Nous ferons ainsi
que l'Éternel a dit à tes serviteurs ; nous 32
passerons équipés devant l'Éternel dans le
pays de Canaan, et la possession de notre
héritage en deçà du Jourdain sera à nous.
Et Moïse leur donna, — aux fils de Gad, 33
et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu
de Manassé, fils de Joseph, — le royaume de
Sihon, roi des Amoréens, et le royaume
d'Og, roi de Basan, le pays, selon ses villes,
dans leurs confins, les villes du pays à l'en-
tour. — Et les fils de Gad bâtirent Dibon, 34
et Ataroth, et Aroër, et Atroth-Shophan, et 35
Jahzer, et Jogbeha, et Beth-Nimra, et Beth- 36
Haran, villes fortes, et des enclos pour le
petit bétail. — Et les fils de Ruben bâtirent 37
Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm, et Nebo, 38
et Baal-Méon, dont les noms furent chan-
gés, et Sibma ; et ils donnèrent d'autres
noms aux [a] villes qu'ils bâtirent. — Et les 39
fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans
[le pays de] Galaad, et le prirent, et dépos-
sédèrent les Amoréens qui y étaient. Et 40
Moïse donna Galaad à Makir, fils de Ma-
nassé, et il y habita. Et Jaïr, fils de Manassé, 41
alla, et prit leurs bourgs, et les appela
bourgs de Jaïr [b]. Et Nobakh alla, et prit 42
Kenath et les villages de son ressort, et il
l'appela Nobakh, d'après son nom.
*XXXIII. — Ce sont ici les traites des 1
fils d'Israël, qui sortirent du pays d'Égypte,
selon leurs armées, sous la main de Moïse
et d'Aaron. Et Moïse écrivit leurs départs, 2
selon leurs traites, suivant le commande-

a) litt. : ils appelèrent de noms les noms des. — *b) ou* : Havoth-Jaïr ; (Havoth, villages de huttes).

ment de l'Éternel; et ce sont ici leurs trai-
3 tes, selon leurs départs. Ils partirent de
Ramsès, le premier mois, le quinzième jour
du premier mois : le lendemain de la Pâque,
les fils d'Israël sortirent à main levée, aux
4 yeux de tous les Égyptiens; et les Égyptiens
enterraient ceux que l'Éternel avait frap-
pés parmi eux, tous les premiers-nés; et
l'Éternel avait exécuté des jugements sur
5 leurs dieux. Et les fils d'Israël partirent de
6 Ramsès, et campèrent à Succoth. Et ils
partirent de Succoth, et campèrent à Étham,
7 qui est à l'extrémité du désert. Et ils parti-
rent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahi-
roth, qui est vis-à-vis de Baal-Tsephon, et
8 campèrent devant Migdol. Et ils partirent
de devant Hahiroth, et passèrent au milieu
de la mer, vers le désert, et allèrent le che-
min de trois jours dans le désert d'Étham, et
9 campèrent à Mara. Et ils partirent de Mara,
et vinrent à Élim; et à Élim, il y avait douze
fontaines d'eau et soixante-dix palmiers,
10 et ils campèrent là. Et ils partirent d'Élim, et
11 campèrent près de la mer Rouge. Et ils par-
tirent de la mer Rouge, et campèrent dans
12 le désert de Sin. Et ils partirent du désert
13 de Sin, et campèrent à Dophka. Et ils parti-
14 rent de Dophka, et campèrent à Alush. Et
ils partirent d'Alush, et campèrent à Rephi-
dim, où il n'y avait pas d'eau à boire pour
15 le peuple. Et ils partirent de Rephidim, et
16 campèrent dans le désert de Sinaï. Et ils
partirent du désert de Sinaï, et campèrent
17 à Kibroth-Hattaava. Et ils partirent de
Kibroth-Hattaava, et campèrent à Hatsé-
18 roth. Et ils partirent de Hatséroth, et cam-
19 pèrent à Rithma. Et ils partirent de Rith-
20 ma, et campèrent à Rimmon-Pérets. Et ils
partirent de Rimmon-Pérets, et campèrent
21 à Libna. Et ils partirent de Libna, et cam-
22 pèrent à Rissa. Et ils partirent de Rissa, et
23 campèrent à Kehélatha. Et ils partirent de
Kehélatha, et campèrent dans la montagne
24 de Shapher. Et ils partirent de la mon-
tagne de Shapher, et campèrent à Harada.
25 Et ils partirent de Harada, et campèrent à
26 Makhéloth. Et ils partirent de Makhéloth,
27 et campèrent à Thakhath. Et ils partirent
28 de Thakhath, et campèrent à Thérakh. Et
ils partirent de Thérakh, et campèrent à
29 Mithka. Et ils partirent de Mithka, et cam-
30 pèrent à Hashmona. Et ils partirent de
31 Hashmona, et campèrent à Moséroth. Et
ils partirent de Moséroth, et campèrent
32 à Bené-Jaakan. Et ils partirent de Bené-
33 Jaakan, et campèrent à Hor-Guidgad. Et
ils partirent de Hor-Guidgad, et campèrent
34 à Jotbatha. Et ils partirent de Jotbatha, et
35 campèrent à Abrona. Et ils partirent d'A-
36 brona, et campèrent à Étsion-Guéber. Et
ils partirent d'Étsion-Guéber, et campèrent
37 dans le désert de Tsin, qui est Kadès. Et ils
partirent de Kadès, et campèrent dans la
montagne de Hor, aux confins du pays d'É-
dom. Et Aaron le sacrificateur monta sur 38
la montagne de Hor, suivant le commande-
ment de l'Éternel, et il y mourut, en la qua-
rantième année après que les fils d'Israël
furent sortis du pays d'Égypte, le cinquiè-
me mois, le premier [jour] du mois : et 39
Aaron était âgé de cent vingt-trois ans
quand il mourut sur la montagne de Hor.
Et le Cananéen, roi d'Arad, qui habitait le 40
midi[a], dans le pays de Canaan, apprit que
les fils d'Israël venaient. Et ils partirent de 41
la montagne de Hor, et campèrent à Tsal-
mona. Et ils partirent de Tsalmona, et cam- 42
pèrent à Punon. Et ils partirent de Punon, 43
et campèrent à Oboth. Et ils partirent d'O- 44
both, et campèrent à Ijim-Abarim[b], sur la
frontière de Moab. Et ils partirent d'Ijim, 45
et campèrent à Dibon-Gad. Et ils parti- 46
rent de Dibon-Gad, et campèrent à Almon,
vers Diblathaïm. Et ils partirent d'Al- 47
mon vers Diblathaïm, et campèrent dans
les montagnes d'Abarim, devant Nebo. Et 48
ils partirent des montagnes d'Abarim, et
campèrent dans les plaines de Moab, près du
Jourdain de Jéricho; et ils campèrent près 49
du Jourdain depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à
Abel-Sittim[c], dans les plaines de Moab.

Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plai- 50
nes de Moab, près du Jourdain de Jéricho,
disant : Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : 51
Quand vous aurez passé le Jourdain [et que
vous serez entrés] dans le pays de Canaan,
vous déposséderez tous les habitants du 52
pays devant vous, et vous détruirez toutes
leurs figures sculptées, et vous détruirez
toutes leurs images de fonte, et vous dévas-
terez tous leurs hauts lieux; et vous pren- 53
drez possession du pays, et vous y habiterez,
car je vous ai donné le pays pour le posséder.
Et vous recevrez le pays en héritage par le 54
sort, selon vos familles : à ceux qui sont
nombreux, vous augmenterez l'héritage, et
à ceux qui sont peu nombreux, vous dimi-
nuerez l'héritage; là où le sort lui sera
échu, là sera [l'héritage] de chacun : vous
hériterez selon les tribus de vos pères. Et 55
si vous ne dépossédez pas devant vous les
habitants du pays, ceux d'entre eux que
vous laisserez de reste seront comme des
épines à vos yeux et comme des piquants
dans vos côtés, et ils vous opprimeront
dans le pays que vous habiterez. Et il ar- 56
rivera que je vous ferai à vous, comme j'ai
pensé de leur faire, à eux.

*XXXIV. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
disant : Commande aux fils d'Israël, et dis- 2
leur : Quand vous serez entrés dans le pays
de Canaan, ce sera ici le pays qui vous
écherra en héritage, le pays de Canaan se-
lon ses limites.

Votre côté méridional sera depuis le dé- 3
sert de Tsin, le long d'Édom, et votre fron-

a) *voyez la note*, Gen. XII, 9. — b) *ou* : aux monceaux d'Abarim. — c) plaine des acacias.

tière méridionale sera depuis le bout de la
4 mer Salée, vers l'orient; et votre frontière
tournera au midi de la montée d'Akrab-
bim, et passera vers Tsin; et elle s'étendra[a]
au midi de Kadès-Barnéa, et sortira par
5 Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon; et
la frontière tournera depuis Atsmon vers le
torrent d'Égypte, et aboutira[a] à la mer.
6 Et, pour frontière occidentale, vous aurez
la grande mer et [ses] côtes; ce sera là votre
frontière occidentale.
7 Et ce sera ici votre frontière septentrio-
nale : depuis la grande mer vous marque-
8 rez pour vous la montagne de Hor; depuis
la montagne de Hor vous tracerez jusqu'à
l'entrée de Hamath, et la frontière abou-
9 tira vers Tsedad; et la frontière sortira
vers Ziphron, et aboutira à Hatsar-Énan;
ce sera là votre frontière septentrionale.
10 Et vous vous tracerez, pour frontière
orientale, depuis Hatsar-Énan à Shepham;
11 et la frontière descendra de Shepham vers
Ribla, à l'orient d'Aïn; et la frontière des-
cendra, et touchera l'extrémité[b] de la mer
12 de Kinnéreth, à l'orient; et la frontière
descendra au Jourdain, et aboutira à la mer
Salée. Ce sera là votre pays, selon ses li-
mites, tout autour.
13 Et Moïse commanda aux fils d'Israël,
disant : C'est là le pays que vous recevrez
en héritage par le sort, lequel l'Éternel a
commandé de donner aux neuf tribus et
14 à la demi-tribu; car la tribu des fils des Ru-
bénites, selon leurs maisons de pères, et la
tribu des fils des Gadites, selon leurs mai-
sons de pères, et la demi-tribu de Manassé,
15 ont pris leur héritage. Les deux tribus et la
demi-tribu ont pris leur héritage en deçà
du Jourdain de Jéricho, à l'orient, vers le
levant.
16
17 Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Ce
sont ici les noms des hommes qui vous par-
tageront le pays : Éléazar le sacrificateur,
18 et Josué, fils de Nun. — Et vous prendrez
un prince de chaque tribu pour faire le par-
19 tage du pays. Et ce sont ici les noms des
hommes : pour la tribu de Juda, Caleb, fils
20 de Jephunné; et pour la tribu des fils de
21 Siméon, Samuel, fils d'Ammihud; pour la
tribu de Benjamin, Élidad, fils de Kislon;
22 et pour la tribu des fils de Dan, un prince,
23 Bukki, fils de Jogli; pour les fils de Joseph,
pour la tribu des fils de Manassé, un prince,
24 Hanniel, fils d'Éphod, et pour la tribu des
fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de
25 Shiphtan; et pour la tribu des fils de Zabu-
lon, un prince, Élitsaphan, fils de Parnac;
26 et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince,
27 Paltiel, fils d'Azzan; et pour la tribu des fils
d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelo-
28 mi; et pour la tribu des fils de Nephthali,
29 un prince, Pedahel, fils d'Ammihud. Ce
sont là ceux auxquels l'Éternel commanda
de distribuer l'héritage aux fils d'Israël
dans le pays de Canaan.
*XXXV. — Et l'Éternel parla à Moïse, 1
dans les plaines de Moab, près du Jourdain
de Jéricho, disant : Commande aux fils d'Is- 2
raël que, de l'héritage de leur possession,
ils donnent aux Lévites des villes pour y
habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites
les banlieues de ces villes, autour d'elles. Et 3
ils auront les villes pour y habiter, et leurs
banlieues seront pour leur bétail et pour
leurs biens et pour tous leurs animaux. Et 4
les banlieues des villes que vous donnerez
aux Lévites seront de mille coudées à l'en-
tour, depuis la muraille de la ville en de-
hors. Et vous mesurerez, en dehors de la 5
ville, le côté de l'orient, deux mille coudées,
et le côté du midi, deux mille coudées, et le
côté de l'occident, deux mille coudées, et
le côté du nord, deux mille coudées; et la
ville sera au milieu : ce seront là les ban-
lieues de leurs villes. Et [parmi] les villes 6
que vous donnerez aux Lévites seront les
six villes de refuge, que vous donnerez pour
que l'homicide[c] s'y enfuie; et outre celles-
là, vous donnerez quarante-deux villes.
Toutes les villes que vous donnerez aux 7
Lévites seront quarante-huit villes, elles
et leurs banlieues. Et quant aux villes que 8
vous donnerez sur la possession des fils d'Is-
raël, de ceux qui en auront beaucoup vous en
prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront
peu vous en prendrez peu : chacun don-
nera de ses villes aux Lévites, à proportion
de l'héritage qu'il aura reçu en partage.
Et l'Éternel parla à Moïse, disant : Parle 9 10
aux fils d'Israël, et dis-leur : Quand vous
aurez passé le Jourdain [et que vous serez
entrés] dans le pays de Canaan, alors vous 11
vous désignerez des villes; elles seront pour
vous des villes de refuge, et l'homicide qui,
par mégarde[d], aura frappé à mort quelqu'un
s'y enfuira. Et ce seront pour vous des villes 12
de refuge de devant le vengeur, afin que
l'homicide ne meure point qu'il n'ait com-
paru en jugement devant l'assemblée. Et les 13
villes que vous donnerez seront pour vous
six villes de refuge; vous donnerez trois de 14
ces villes en deçà du Jourdain, et vous don-
nerez trois de ces villes dans le pays de Ca-
naan : ce seront des villes de refuge. Ces six 15
villes serviront de refuge aux fils d'Israël,
et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi
eux, afin que quiconque aura, par mégarde,
frappé à mort une personne s'y enfuie. — Et 16
s'il l'a frappée avec un instrument de fer,
et qu'elle meure, il est meurtrier[c] : le meur-
trier sera certainement mis à mort. Et s'il 17
l'a frappée avec une pierre qu'il tenait à la
main, [et] dont on puisse mourir, et qu'elle
meure, il est meurtrier : le meurtrier sera

a) litt. : et ses issues seront, *ici, et ailleurs.* — *b) litt.* : l'épaule. — *c) litt.* : le tueur. — *d) ailleurs* : erreur, ignorance.

18 certainement mis à mort. Ou s'il l'a frap-
pée avec un instrument de bois qu'il tenait
à la main, [et] dont on puisse mourir, et
qu'elle meure, il est meurtrier : le meurtrier
19 sera certainement mis à mort; le vengeur
du sang mettra à mort le meurtrier; quand
il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à
20 mort. Et s'il l'a poussée par haine, ou s'il
a jeté [quelque chose] sur elle avec prémé-
21 ditation, et qu'elle meure; ou qu'il l'ait
frappée de la main par inimitié, et qu'elle
meure, celui qui l'a frappée sera certaine-
ment mis à mort : il est meurtrier; le ven-
geur du sang mettra à mort le meurtrier
22 quand il le rencontrera. — Mais s'il l'a pous-
sée subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté
sur elle un objet quelconque, sans prémédi-
23 tation, ou si, n'étant pas son ennemi et ne
cherchant pas son mal, il fait tomber sur
elle, ne la voyant pas, quelque pierre qui
puisse la faire mourir, et qu'elle meure,
24 alors l'assemblée jugera entre celui qui a
frappé et le vengeur du sang, selon ces or-
25 donnances[a]; et l'assemblée délivrera l'ho-
micide de la main du vengeur du sang, et
l'assemblée le fera retourner dans la ville de
son refuge où il s'était enfui; et il y demeu-
rera jusqu'à la mort du grand sacrificateur
26 qu'on a oint de l'huile sainte. Mais si l'ho-
micide vient à sortir des limites de la ville
27 de son refuge, où il s'est enfui, et que le ven-
geur du sang le trouve en dehors des limites
de la ville de son refuge, et que le vengeur
du sang tue l'homicide, le sang ne sera pas
28 sur lui; car l'homicide doit demeurer dans la
ville de son refuge jusqu'à la mort du grand
sacrificateur; et après la mort du grand sa-
crificateur, il retournera dans la terre[b] de
sa possession.
29 Et ces choses seront pour vous un statut
de droit[c], en vos générations, partout où
vous habiterez.
30 Si quelqu'un frappe à mort une personne,
le meurtrier sera tué[d] sur la parole[e] de té-
moins; mais un seul témoin ne rendra pas
témoignage[f] contre quelqu'un, pour le faire
31 mourir. Et vous ne prendrez point de ran-
çon pour la vie du meurtrier qui est cou-
pable d'avoir tué[g]; mais il sera certaine-
32 ment mis à mort. Et vous ne prendrez point
de rançon pour celui qui s'est enfui dans
la ville de son refuge, pour qu'il retourne
habiter dans le pays, jusqu'à la mort du
33 sacrificateur. Et vous ne profanerez point
le pays où vous êtes, car le sang profane le
pays; et l'expiation du sang ne pourra être
faite, pour le pays où il a été versé, que par le
sang de celui qui l'a versé. Et vous ne ren- 34
drez pas impur le pays où vous demeurez,
au milieu duquel j'habite; car moi, l'Éter-
nel, j'habite au milieu des fils d'Israël.
* XXXVI. — Et les chefs des pères de 1
la famille des fils de Galaad, fils de Makir,
fils de Manassé, d'entre les familles des fils
de Joseph, s'approchèrent, et parlèrent de-
vant Moïse et devant les princes, chefs
des pères des fils d'Israël, et ils dirent : L'É- 2
ternel a commandé à mon seigneur de don-
ner le pays en héritage par le sort aux fils
d'Israël, et mon seigneur a reçu de l'Éternel
commandement de donner l'héritage de
Tselophkhad, notre frère, à ses filles. Si elles 3
deviennent femmes de quelqu'un des fils
des [autres] tribus des fils d'Israël, leur
héritage sera ôté de l'héritage de nos pères,
et sera ajouté à l'héritage de la tribu à
laquelle elles viendront à appartenir; et il
sera ôté du lot de notre héritage. Et quand 4
le Jubilé des fils d'Israël arrivera, leur hé-
ritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à
laquelle elles appartiendront; et leur hé-
ritage sera ôté de l'héritage de la tribu
de nos pères. Et Moïse commanda aux fils 5
d'Israël, sur le commandement de l'Éternel,
disant : La tribu des fils de Joseph a dit
juste. C'est ici la parole que l'Éternel a 6
commandée à l'égard des filles de Tseloph-
khad, disant : Elles deviendront femmes de
qui leur semblera[h] bon; seulement, qu'elles
deviennent femmes dans la famille de la
tribu de leurs pères, afin que l'héritage ne 7
passe point de tribu en tribu chez les fils
d'Israël; car les fils d'Israël seront atta-
chés chacun à l'héritage de la tribu de ses
pères. Et toute fille qui possédera un hérita- 8
ge dans les tribus des fils d'Israël, sera ma-
riée à quelqu'un de la famille de la tribu de
son père, afin que les fils d'Israël possèdent
chacun l'héritage de ses pères et qu'un hé- 9
ritage ne passe pas d'une tribu à une autre
tribu; car les tribus des fils d'Israël reste-
ront attachées chacune à son héritage. Les 10
filles de Tselophkhad firent comme l'Éter-
nel l'avait commandé à Moïse; et Makhla, 11
Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de
Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs
oncles. Elles furent mariées à ceux qui 12
étaient des familles des fils de Manassé, fils
de Joseph; et leur héritage resta[i] dans la
tribu de la famille de leur père.
Ce sont là les commandements et les 13
ordonnances que l'Éternel prescrivit[j] par
Moïse aux fils d'Israël, dans les plaines de
Moab, près du Jourdain de Jéricho.[k]

---

a) ou : jugements. — *b) ailleurs* : pays. — *c) ailleurs* : jugement. — *d) hébr.* : le tueur sera tué. — *e) litt.* : bouche. — *f) litt.* : ne répondra pas. — *g) litt.* : coupable de mort. — *h) litt.* : de qui à leurs yeux, il semblera. — *i) litt.* : fut. — *j) ailleurs* : commanda. — *k) A. C.* 1451.

LE CINQUIÈME LIVRE DE MOÏSE

DIT

LE DEUTÉRONOME

---

1 I. — Ce sont ici les paroles que Moïse dit
à tout Israël, en deçà du Jourdain, dans le
désert, dans la plaine[a], vis-à-vis de Suph,
entre Paran et Thophel, Laban, Hatséroth
et Di-Zahab.
2 Il y a onze journées depuis Horeb, par le
chemin de la montagne de Séhir, jusqu'à
3 Kadès-Barnéa. — Et il arriva, en la quaran-
tième année, au onzième mois, le premier
[jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Is-
raël, selon tout ce que l'Éternel lui avait
4 commandé pour eux, après qu'il eut frap-
pé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait
à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à
5 Ashtaroth, à Édréhi. En deçà du Jourdain,
dans le pays de Moab, Moïse commença à
6 exposer cette loi, en disant : L'Éternel, no-
tre Dieu, nous parla en Horeb, disant : Vous
avez assez demeuré dans cette montagne.
7 Tournez-vous, et partez, et allez à la mon-
tagne des Amoréens et dans tous les lieux
voisins, dans la plaine, dans la montagne,
et dans le pays plat, et dans le midi[b], et sur
le rivage de la mer, au pays des Cananéens
et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve
8 Euphrate. Regarde, j'ai mis le pays devant
vous : entrez, et possédez le pays que l'Éter-
nel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac, et
à Jacob, de leur donner, et à leur semence
9 après eux. Et je vous parlai, en ce temps-là,
10 disant : Je ne puis, moi seul, vous porter. L'É-
ternel, votre Dieu, vous a multipliés, et vous
voici aujourd'hui, en multitude, comme les
11 étoiles des cieux. Que l'Éternel, le Dieu de
vos pères, ajoute à votre nombre mille fois
ce que vous êtes, et vous bénisse, comme
12 il vous l'a dit! Comment porterais-je, moi
seul, votre charge, et votre fardeau, et vos
13 contestations? Donnez-vous des hommes
sages, et intelligents, et connus, selon vos
14 tribus, et je les établirai chefs[c] sur vous. Et
vous me répondîtes et dîtes : La chose que
15 tu as dit de faire est bonne. Et je pris les
chefs[c] de vos tribus, des hommes sages et
connus, et je les établis chefs[c] sur vous,
chefs de milliers, et chefs de centaines, et
chefs de cinquantaines, et chefs de dizaines,
16 et officiers[d] sur vos tribus. — Et je comman-
dai à vos juges, en ce temps-là, disant : Écou-
tez [les différends] entre vos frères, et jugez
avec justice entre un homme et son frère,
17 et l'étranger qui est avec lui. Vous ne ferez
point acception des personnes dans le juge-
ment; vous entendrez aussi bien le petit
que le grand; vous n'aurez peur d'aucun
homme, car le jugement est de Dieu; et
l'affaire qui sera trop difficile pour vous,
vous me la présenterez, et je l'entendrai. Et 18
je vous commandai, en ce temps-là, toutes
les choses que vous devez faire.
Et nous partîmes d'Horeb, et nous tra- 19
versâmes tout ce grand et terrible désert
que vous avez vu, le chemin de la montagne
des Amoréens, comme l'Éternel, notre Dieu,
nous l'avait commandé, et nous vînmes jus-
qu'à Kadès-Barnéa. Et je vous dis : Vous 20
êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amo-
réens, laquelle l'Éternel, notre Dieu, nous
donne. Regarde, l'Éternel, ton Dieu, a mis 21
devant toi le pays : monte, prends posses-
sion, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères,
te l'a dit; ne crains point et ne t'effraye
point. Et vous vous approchâtes tous de 22
moi, et vous dîtes : Envoyons des hommes
devant nous, et ils examineront le pays
pour nous, et ils nous rapporteront des nou-
velles du chemin par lequel nous pourrons
monter et des villes auxquelles nous vien-
drons. Et la chose fut bonne à mes yeux, 23
et je pris d'entre vous douze hommes, un
homme par tribu. Et ils se tournèrent, et 24
montèrent dans la montagne, et vinrent
jusqu'au torrent[e] d'Eshcol, et explorèrent
le [pays]. Et ils prirent dans leurs mains du 25
fruit du pays et nous l'apportèrent, et ils
nous rendirent compte et dirent : Le pays
que l'Éternel, notre Dieu, nous donne, est
bon. Mais vous ne voulûtes pas monter, et 26
vous fûtes rebelles au commandement[f] de
l'Éternel, votre Dieu. Et vous murmurâtes 27
dans vos tentes et vous dîtes : C'est parce
que l'Éternel nous hait, qu'il nous a fait
sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer
aux mains des Amoréens, pour nous dé-
truire. Où monterions-nous? Nos frères 28
nous ont fait fondre le cœur, en disant :
[C'est] un peuple plus grand et de plus haute
taille que nous; les villes sont grandes, et
murées jusqu'aux cieux; et de plus nous
avons vu là des fils des Anakim. — Et je 29
vous dis : Ne vous épouvantez pas, et ne les
craignez point; l'Éternel, votre Dieu, qui 30
marche devant vous, combattra lui-même
pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour

A. C. 1451. — *a) ici, et vers.* 7, *et* II, 8, *hébr.* : l'Araba; *comp.* Jos. III, 16; XVIII, 18; Zach. XIV, 10. — *b) voyez la note,* Gen. XII, 9. — *c) ici, litt.* : têtes. — *d) ailleurs* : commissaires, magistrats. — *e) ou* : vallée. — *f) litt.* : à la bouche; *ainsi vers.* 43.

31 vous sous vos yeux, en Égypte, et dans le
désert, où tu as vu que l'Éternel, ton Dieu,
t'a porté comme un homme porte son fils,
dans tout le chemin où vous avez marché,
jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce
32 lieu-ci. Mais, dans cette circonstance[a], vous
33 ne crûtes point[b] l'Éternel, votre Dieu, qui,
afin de reconnaître pour vous un lieu pour
que vous y campiez, allait devant vous
dans le chemin, la nuit, dans le feu, pour
vous faire voir le chemin où vous deviez
34 marcher, et, le jour, dans la nuée. Et l'Éter-
nel entendit la voix de vos paroles et fut
35 courroucé, et jura, disant : Si aucun de ces
hommes, de cette génération méchante, voit
ce bon pays que j'ai juré de donner à vos
36 pères!... excepté Caleb, fils de Jephunné: lui,
le verra, et je lui donnerai, et à ses fils, le
pays où il a marché[c], parce qu'il a pleine-
37 ment suivi l'Éternel. Contre moi aussi l'É-
ternel s'irrita, à cause de vous, disant : Toi
38 non plus, tu n'y entreras pas. Josué, fils de
Nun, qui se tient devant toi, lui, y entrera;
fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à
39 Israël. Et vos petits enfants dont vous avez
dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui
aujourd'hui ne connaissent pas le bien et
le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux
40 que je le donnerai, et ils le posséderont. Et
vous, tournez-vous, et partez pour le désert,
41 par le chemin de la mer Rouge. — Et vous
répondîtes et me dîtes : Nous avons péché
contre l'Éternel; nous monterons, et nous
combattrons, selon tout ce que l'Éternel,
notre Dieu, nous a commandé. Et vous cei-
gnîtes chacun ses armes de guerre, et légè-
rement vous entreprîtes de monter dans la
42 montagne. Et l'Éternel me dit : Dis-leur :
Ne montez pas, et ne combattez pas, car je
ne suis point au milieu de vous, afin que
vous ne soyez pas battus par[d] vos ennemis.
43 Et je vous parlai; mais vous n'écoutâtes
point, et vous vous rebellâtes contre le
commandement de l'Éternel, et vous fûtes
présomptueux, et montâtes dans la mon-
44 tagne. Et l'Amoréen, qui habitait cette
montagne, sortit à votre rencontre, et vous
poursuivit, comme font les abeilles, et il
vous tailla en pièces en Séhir, jusqu'à Hor-
45 ma[e]. Et vous retournâtes, et vous pleurâtes
devant l'Éternel; et l'Éternel n'écouta point
votre voix et ne vous prêta point l'oreille.
46 Et vous demeurâtes à Kadès plusieurs jours,
selon les jours que vous y avez habité.
1 II. — Et nous nous tournâmes, et nous
partîmes pour le désert, par le chemin de la
mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit,
et nous tournâmes autour de la monta-
2 gne de Séhir, plusieurs jours. Et l'Éternel
3 me parla, disant : Vous avez assez tourné
autour de cette montagne; dirigez-vous
4 vers le nord. Et commande au peuple, di-
sant : Vous allez passer par les confins de
vos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en
Séhir, et ils auront peur de vous; et soyez
bien sur vos gardes; vous n'engagerez pas 5
de lutte avec eux, car je ne vous donnerai
rien de leur pays, pas même de quoi poser la
plante du pied, car j'ai donné la montagne
de Séhir en possession à Ésaü. Vous achè- 6
terez d'eux la nourriture à prix d'argent,
et vous la mangerez; et l'eau aussi, vous
l'achèterez d'eux à prix d'argent, et vous la
boirez. Car l'Éternel, ton Dieu, t'a béni dans 7
toute l'œuvre de ta main; il a connu ta
marche par ce grand désert; pendant ces
quarante ans, l'Éternel, ton Dieu, a été avec
toi; tu n'as manqué de rien.
Et nous laissâmes nos frères, les fils d'É- 8
saü, qui habitent en Séhir, passant devant
la plaine, devant Élath et Étsion-Guéber,
et nous nous tournâmes, et nous passâmes
par le chemin du désert de Moab. Et l'Éter- 9
nel me dit : Tu n'attaqueras pas Moab, et tu
ne te mettras pas en guerre avec eux; car
je ne te donnerai rien de leur pays en pos-
session, car j'ai donné Ar en possession
aux fils de Lot. (Les Émim y habitaient au- 10
paravant, un peuple grand et nombreux
et de haute stature comme les Anakim; ils 11
sont réputés, eux aussi, des géants[f], comme
les Anakim, mais les Moabites les appellent
Émim. Et les Horiens habitaient aupara- 12
vant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépos-
sédèrent, et les détruisirent devant eux, et
habitèrent à leur place, comme a fait Israël
dans le pays de sa possession, que l'Éternel
lui a donné). Maintenant, levez-vous et pas- 13
sez le torrent[g] de Zéred. — Et nous passâmes
le torrent[g] de Zéred.
Et les jours que nous avons marché de- 14
puis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous
ayons passé le torrent[g] de Zéred, ont été
trente-huit ans, jusqu'à ce que toute la gé-
nération des hommes de guerre ait péri du
milieu du camp, comme l'Éternel le leur
avait juré. Et la main de l'Éternel a aussi 15
été contre eux, pour les détruire du milieu
du camp, jusqu'à ce qu'ils eussent péri.
Et il arriva que lorsque tous les hommes 16
de guerre eurent péri du milieu du peuple
par la mort, l'Éternel me parla, disant : Tu 17
vas passer aujourd'hui la frontière de Moab, 18
[qui est] Ar, et tu t'approcheras vis-à-vis des 19
fils d'Ammon; tu ne les attaqueras pas, et
tu n'engageras pas de lutte avec eux, car
je ne te donnerai rien du pays des fils d'Am-
mon en possession, parce que je l'ai donné
en possession aux fils de Lot. (Il est aussi 20
réputé pays des Rephaïm[h]; les Rephaïm y
habitaient auparavant, et les Ammonites
les appellent Zamzummim, peuple grand 21
et nombreux et de haute stature comme
les Anakim; mais l'Éternel les détruisit

a) ou : malgré cela. — *b) voyez la note,* Nomb. XIV, 11. — *c) litt.* : qu'il a foulé. — *d) litt.* : devant. — *e)* destruction. — *f) ou* : Rephaïm, *comme vers.* 20. — *g) ou* : la vallée. — *h) ou* : géants, *ici et* III, 11, *etc.*

devant eux, et ils les dépossédèrent et habi-
22 tèrent à leur place, — comme il fit pour les
fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, lorsqu'il
détruisit les Horiens devant eux, et qu'ils
les dépossédèrent; et ils ont habité à leur
23 place jusqu'à ce jour. Et quant aux Avviens
qui habitaient dans des hameaux jusqu'à
Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les
détruisirent et habitèrent à leur place).
24 Levez-vous, partez, et passez le torrent de
l'Arnon. Regarde, j'ai livré en ta main
Sihon, roi de Hesbon, l'Amoréen, et son
pays : commence, prends possession, et fais-
25 lui la guerre. Aujourd'hui je commencerai
à mettre la frayeur et la peur de toi sur les
peuples, sous tous les cieux; car ils enten-
dront le bruit de ce que tu fais[a], et ils trem-
bleront, et seront en angoisse devant toi.
26 Et j'envoyai, du désert de Kedémoth, des
messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec
27 des paroles de paix, disant : Je passerai par
ton pays; j'irai seulement par le chemin, je
28 ne m'écarterai ni à droite ni à gauche. Tu
me vendras de la nourriture à prix d'ar-
gent, afin que je mange; et tu me donneras
de l'eau à prix d'argent, afin que je boive; je
29 ne ferai que passer avec mes pieds : comme
m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en
Séhir, et les Moabites qui habitent à Ar;
jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que
j'entre] dans le pays que l'Éternel, notre
30 Dieu, nous donne. Et Sihon, roi de Hesbon,
ne voulut pas nous laisser passer par son
[pays]; car l'Éternel, ton Dieu, avait en-
durci son esprit et roidi son cœur, afin de le
livrer en ta main, comme [il paraît] aujour-
31 d'hui. Et l'Éternel me dit : Regarde, j'ai
commencé à livrer devant toi Sihon et son
pays : commence, prends possession, afin
32 que tu possèdes son pays. — Et Sihon sortit
à notre rencontre, lui et tout son peuple, à
33 Jahats, pour livrer bataille. Et l'Éternel,
notre Dieu, le livra devant nous; et nous le
battîmes, lui, et ses fils, et tout son peuple;
34 et nous prîmes toutes ses villes, en ce
temps-là, et nous détruisîmes entièrement
toutes les villes, hommes, et femmes, et en-
fants; nous ne laissâmes pas un réchappé;
35 seulement, nous pillâmes pour nous les
bêtes et le butin des villes que nous avions
36 prises. Depuis Aroër, qui est sur le bord du
torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans
le torrent, jusqu'à Galaad, il n'y eut pas de
ville qui fût trop haute pour nous; l'Éter-
37 nel, notre Dieu, livra tout devant nous. Seu-
lement, tu ne t'es pas approché du pays des
fils d'Ammon, de toute la rive du torrent de
Jabbok, ni des villes de la montagne, ni
de tout ce que l'Éternel, notre Dieu, nous
avait commandé [de ne pas toucher].
1 III. — Et nous nous tournâmes, et nous
montâmes par le chemin de Basan; et Og, le
roi de Basan, sortit à notre rencontre, lui
et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer
bataille. Et l'Éternel me dit : Ne le crains 2
pas, car je l'ai livré en ta main, lui et tout son
peuple, et son pays; et tu lui feras comme tu
as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habi-
tait à Hesbon. — Et l'Éternel, notre Dieu, li- 3
vra aussi en notre main Og, le roi de Basan,
et tout son peuple; et nous le battîmes jus-
qu'à ne pas lui laisser un réchappé. Et nous 4
prîmes toutes ses villes, en ce temps-là; il
n'y eut point de ville que nous ne leur pris-
sions : soixante villes, toute la région d'Ar-
gob, le royaume d'Og, en Basan; toutes ces 5
villes-là étaient fortifiées avec de hautes
murailles, des portes et des barres, outre
les villes ouvertes, en fort grand nombre;
et nous les détruisîmes entièrement, comme 6
nous avions fait à Sihon, roi de Hesbon, dé-
truisant toutes les villes, hommes, femmes,
et enfants. Et nous pillâmes pour nous tou- 7
tes les bêtes, et le butin des villes. Et nous 8
prîmes en ce temps-là, de la main des deux
rois des Amoréens, le pays qui était en deçà
du Jourdain, depuis le torrent de l'Arnon
jusqu'à la montagne de l'Hermon; (les 9
Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion, et
les Amoréens l'appellent Senir); toutes les 10
villes du plateau, et tout Galaad, et tout
Basan jusqu'à Salca et à Édréhi, villes du
royaume d'Og, en Basan. Car Og, le roi de 11
Basan, était seul demeuré, du reste des Re-
phaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il
pas dans Rabba des fils d'Ammon? Sa lon-
gueur est de neuf coudées, et sa largeur de
quatre coudées, en coudées d'homme. Et 12
nous prîmes possession de ce pays-là, en ce
même temps. Depuis Aroër, qui est sur le
torrent de l'Arnon, la moitié de la mon-
tagne de Galaad, et ses villes, je les donnai
aux Rubénites et aux Gadites; et le reste de 13
Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je le
donnai à la demi-tribu de Manassé. (Toute
la région d'Argob, qui est tout Basan, était
appelée le pays des Rephaïm. Jaïr, fils de 14
Manassé, prit toute la région d'Argob,
jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des
Maacathiens; et il appela[b] de son nom Ba-
san, Havoth-Jaïr[c], [ce qui est son nom] jus-
qu'à aujourd'hui). Et je donnai Galaad à 15
Makir. Et aux Rubénites et aux Gadites je 16
donnai depuis Galaad jusqu'au torrent de
l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui y
confine, et jusqu'au torrent du Jabbok,
frontière des fils d'Ammon; et la plaine[d], et 17
le Jourdain et [sa] rive depuis Kinnéreth
jusqu'à la mer de la plaine[d], la mer Salée,
sous les pentes du Pisga, vers le levant.

Et, en ce temps-là, je vous commandai, 18
disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a donné
ce pays pour le posséder; vous passerez
équipés devant vos frères, les fils d'Israël,
vous tous, les hommes valides. Seulement, 19
vos femmes, et vos enfants, et vos trou-

a) *litt.* : ton bruit. — b) *litt.* : appela les [bourgs]. — c) bourgs de Jaïr. — d) l'Araba.

peaux, — je sais que vos troupeaux sont
nombreux, — demeureront dans vos villes
20 que je vous ai données, jusqu'à ce que
l'Éternel ait donné du repos à vos frères
comme à vous, et qu'eux aussi possèdent le
pays que l'Éternel, votre Dieu, leur donne
au delà du Jourdain; alors vous retournerez chacun dans sa possession, que je vous
21 ai donnée. Et je commandai à Josué en
ce temps-là, disant : Tes yeux ont vu tout ce
que l'Éternel, votre Dieu, a fait à ces deux
rois; l'Éternel fera ainsi à tous les royau-
22 mes où tu vas passer. Ne les craignez pas;
car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui
combat pour vous.
23 Et en ce temps-là, je suppliai l'Éternel,
24 disant : Seigneur Éternel ! tu as commencé
à faire voir à ton serviteur ta grandeur et
ta main forte, car quel est le *Dieu[a], dans les
cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres]
25 comme tes œuvres et selon ta force? Que je
passe, je te prie, et que je voie ce bon pays
qui est au delà du Jourdain, cette bonne
26 montagne, et le Liban. — Et l'Éternel fut irrité contre moi à cause de vous, et il ne m'écouta point; et l'Éternel me dit: C'est assez,
27 ne me parle plus de cette affaire. Monte au
sommet du Pisga, et élève tes yeux vers l'occident, et vers le nord, et vers le midi, et vers
le levant, et regarde de tes yeux; car tu ne
28 passeras pas ce Jourdain. Mais commande
à Josué, et fortifie-le et affermis-le; car lui,
passera devant ce peuple, et lui, les mettra
en possession du pays que tu verras.
29 Et nous habitâmes dans la vallée, vis-à-vis de Beth-Péor.
1 *IV. — Et maintenant, Israël, écoute
les statuts et les ordonnances que je vous
enseigne, pour les pratiquer, afin que vous
viviez, et que vous entriez dans le pays que
l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne,
2 et que vous le possédiez. Vous n'ajouterez
rien à la parole que je vous commande, et
vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel, votre
3 Dieu, que je vous commande. Vos yeux ont
vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor[b]; car tout homme qui était allé après
Baal-Péor, l'Éternel, ton Dieu, l'a détruit
4 du milieu de toi; et vous qui vous êtes tenus
attachés à l'Éternel, votre Dieu, vous êtes
5 tous vivants aujourd'hui. Regarde, je vous
ai enseigné les statuts et les ordonnances,
comme l'Éternel, mon Dieu, me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour le
6 posséder. Et vous les garderez et les pratiquerez; car ce sera là votre sagesse et votre
intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront : Quel
peuple sage et intelligent que cette grande
7 nation ! Car quelle est la grande nation
qui ait Dieu[c] près d'elle, comme l'Éternel,
notre Dieu, [est près de nous], dans tout ce
pour quoi nous l'invoquons? Et quelle est 8
la grande nation qui ait des statuts et des
ordonnances justes, comme toute cette loi
que je mets aujourd'hui devant vous? Seu- 9
lement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues, (et
afin que, tous les jours de ta vie, elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les
fasses connaître à tes fils et aux fils de tes
fils), le jour où tu te tins devant l'Éternel, 10
ton Dieu, à Horeb, quand l'Éternel me dit:
Assemble-moi le peuple, et je leur ferai entendre mes paroles, qu'ils apprendront pour
me craindre tous les jours qu'ils seront vivants sur la terre, et qu'ils enseigneront
à leurs fils; alors vous vous approchâtes et 11
vous vous tîntes au bas de[d] la montagne,
(et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux,... ténèbres, nuées, et
profonde obscurité), et l'Éternel vous parla 12
du milieu du feu; vous entendiez la voix
de [ses] paroles, mais vous ne vîtes aucune
forme, seulement [vous entendiez] une voix.
Et il vous déclara son alliance, qu'il vous 13
commanda de pratiquer, les dix paroles; et
il les écrivit sur deux tables de pierre.
Et l'Éternel me commanda, en ce temps- 14
là, de vous enseigner des statuts et des
ordonnances, pour que vous les pratiquiez
dans le pays dans lequel vous allez passer
pour le posséder. Et vous prendrez bien 15
garde à vos âmes, (car vous n'avez vu aucune forme au jour où l'Éternel vous parla
du milieu du feu, à Horeb), de peur que vous 16
ne vous corrompiez, et que vous ne vous fassiez quelque image taillée, la forme d'une
image quelconque, la figure d'un mâle ou
d'une femelle, la figure de quelque bête qui 17
soit sur la terre, la figure de quelque oiseau
ailé qui vole dans les cieux, la figure de 18
quelque reptile du sol[e], la figure de quelque
poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de
la terre; et de peur que tu ne lèves tes yeux 19
vers les cieux et que tu ne voies le soleil,
et la lune et les étoiles, toute l'armée des
cieux, et que tu ne te laisses séduire et ne te
prosternes devant eux, et ne les serves : lesquels l'Éternel, ton Dieu, a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.
Mais vous, l'Éternel vous a pris, et vous a 20
fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer,
afin que vous soyez le peuple de sa possession[f], comme [vous l'êtes] aujourd'hui.
Et l'Éternel s'irrita contre moi, à cause 21
de vous, et il jura que je ne passerais pas
le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le
bon pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne
en héritage; car, pour moi, je mourrai dans 22
ce pays, je ne passerai pas le Jourdain; mais

a) hébr. : El; *voyez la note,* Gen. XIV, 18. — *b) ou* : à cause du Baal de Péor. — *c) ou* : qui ait [son] Dieu. — *d) litt.* : sous. — *e) litt.* : la figure de tout ce qui rampe sur le sol. — *f) ou* : héritage.

vous allez le passer, et vous posséderez ce
23 bon pays. Prenez garde à vous, de peur que
vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel, votre
Dieu, qu'il a traitée avec vous, et que vous
ne vous fassiez une image taillée, la forme
d'une chose quelconque, — ce que l'Éternel,
ton Dieu, t'a commandé [de ne pas faire].
24 Car l'Éternel, ton Dieu, est un feu consumant, un *Dieu jaloux.
25 Quand tu auras engendré des fils et des
petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez
corrompus, et que vous aurez fait une image
taillée, la forme d'une chose quelconque, et
que vous aurez fait ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, ton Dieu, pour le provo-
26 quer à colère, j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que
vous périrez bientôt entièrement de dessus
le pays où, en passant le Jourdain, vous
[entrez] afin de le posséder; vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entière-
27 ment détruits. Et l'Éternel vous dispersera
parmi les peuples; et vous resterez en petit
nombre parmi les nations où l'Éternel vous
28 mènera. Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la
pierre, qui ne voient, ni n'entendent, ni ne
mangent, ni ne flairent.
29 Et de là vous chercherez l'Éternel, ton
Dieu; et tu le trouveras, si tu le cherches
30 de tout ton cœur et de toute ton âme. Dans
ta détresse, et lorsque toutes ces choses
t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel, ton Dieu, et tu écou-
31 teras sa voix. Car l'Éternel, ton Dieu, est
un *Dieu miséricordieux, il ne t'abandonnera pas et ne te détruira pas; et il n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur
32 a jurée. Car, enquiers-toi donc des premiers
jours, qui ont été avant toi, depuis le jour
où Dieu a créé l'homme sur la terre, et d'un
bout des cieux jusqu'à l'autre bout des
cieux, si [jamais] il est rien arrivé comme
cette grande chose, et s'il a été rien entendu
33 de semblable. Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du
feu, comme toi tu l'as entendue, et est de-
34 meuré en vie? Ou Dieu a-t-il essayé de venir
prendre pour lui une nation du milieu d'une
nation, par des épreuves, par des signes, et
par des prodiges, et par la guerre, et à main
forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel, votre Dieu,
a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux?
35 Cela t'a été montré, afin que tu connusses
que l'Éternel est Dieu, et qu'il n'y en a point
36 d'autre que lui. Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et, sur la terre,
il t'a fait voir son grand feu, et tu as enten-
37 du ses paroles du milieu du feu. Et parce
qu'il a aimé tes pères, et qu'il a choisi leur semence après eux, il t'a fait sortir d'Égypte
par sa face[a], par sa grande puissance, pour 38
déposséder devant toi des nations plus
grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en
héritage, comme [il paraît] aujourd'hui.
Sache donc aujourd'hui, et médite en ton 39
cœur, que l'Éternel est Dieu dans les cieux
en haut, et sur la terre en bas: il n'y en a
point d'autre. Et garde ses statuts et ses 40
commandements que je te commande aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes
fils après toi, et que tu prolonges tes jours
sur la terre que l'Éternel, ton Dieu, te
donne, pour toujours.
*Alors Moïse sépara trois villes, en deçà 41
du Jourdain, vers le soleil levant, afin que 42
l'homicide qui aurait tué son prochain sans
le savoir, et qui ne l'aurait pas haï auparavant, s'y enfuît, et que, s'enfuyant dans
l'une de ces villes-là, il vécût: Bétser, dans le 43
désert, sur le plateau[b], [qui est] aux Rubénites; et Ramoth, en Galaad, [qui est] aux
Gadites; et Golan, en Basan, [qui est]
aux Manassites.
*Et c'est ici la loi que Moïse plaça de- 44
vant les fils d'Israël; ce sont ici les témoi- 45
gnages, et les statuts, et les ordonnances
que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur
sortie d'Égypte, en deçà du Jourdain, dans 46
la vallée vis-à-vis de Beth-Péor, dans le pays
de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à
Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte; et ils possé- 47
dèrent son pays, et le pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens, qui étaient en
deçà du Jourdain, vers le soleil levant, de- 48
puis Aroër qui est sur le bord du torrent de
l'Arnon, jusqu'à la montagne de Scion qui
est l'Hermon, et toute la plaine[c] en deçà 49
du Jourdain, vers le levant et jusqu'à la mer
de la plaine[c], sous les pentes du Pisga.
V. — Et Moïse appela tout Israël, et leur 1
dit: Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos
oreilles: vous les apprendrez, et vous les
garderez pour les pratiquer.
L'Éternel, notre Dieu, fit avec nous une 2
alliance à Horeb. Ce n'est pas avec nos pères 3
que l'Éternel a fait cette alliance, mais
avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui tous vivants. L'Éternel vous par- 4
la face à face, sur la montagne, du milieu
du feu, (moi, je me tenais en ce temps-là 5
entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer
la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à
cause du feu et vous ne montâtes point sur
la montagne), disant: Je suis l'Éternel, ton 6
Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte,
de la maison de servitude[d]. Tu n'auras point 7
d'autres dieux devant ma face.
Tu ne te feras point d'image taillée, au- 8

a) c. à d.: en se révélant lui-même [pour te conduire]. — *b) litt.*: le pays du plateau. — *c)* l'Araba; *voyez la note*, Jos. III, 16. — *d) litt.*: de serviteurs, *ici, et ailleurs*.

cune ressemblance de ce qui est dans les
cieux en haut, ni de ce qui est sur la terre
en bas, ni de ce qui est dans les eaux au-
9 dessous de la terre. Tu ne t'inclineras point
devant elles et tu ne les serviras point; car
moi, l'Éternel, ton Dieu, je suis un *Dieu
jaloux, qui visite l'iniquité des pères sur les
fils, et sur la troisième et sur la quatrième
10 [génération] de ceux qui me haïssent, et qui
use de bonté envers des milliers de ceux
qui m'aiment et qui gardent mes comman-
dements.
11 Tu ne prendras point le nom de l'Éternel,
ton Dieu, en vain[a]; car l'Éternel ne tiendra
point pour innocent celui qui aura pris son
nom en vain.
12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier,
comme l'Éternel, ton Dieu, te l'a commandé.
13 Six jours tu travailleras et tu feras toute
14 ton œuvre; mais le septième jour est le sab-
bat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu : tu ne
feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta
fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton
bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni
ton étranger qui est dans tes portes, afin
que ton serviteur et ta servante se reposent
15 comme toi; et tu te souviendras que tu as
été serviteur dans le pays d'Égypte, et que
l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir de là à
main forte et à bras étendu; c'est pourquoi
l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé de gar-
der[b] le jour du sabbat.
16 Honore ton père et ta mère, comme l'É-
ternel, ton Dieu, te l'a commandé, afin que
tes jours soient prolongés, et afin que tu
prospères sur la terre que l'Éternel, ton
Dieu, te donne.
17 Tu ne tueras point.
18 Et tu ne commettras point adultère.
19 Et tu ne déroberas point.
20 Et tu ne diras point de faux témoignage
contre ton prochain.
21 Et tu ne convoiteras point la femme de
ton prochain; et tu ne désireras point la
maison de ton prochain, [ni] son champ, ni
son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf,
ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.
22 L'Éternel prononça ces paroles à toute
votre congrégation, sur la montagne, du
milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité
profonde, avec une voix forte, et il n'ajouta
rien. Et il les écrivit sur deux tables de
23 pierre, et me les donna. Et il arriva que lors-
que vous entendîtes la voix du milieu des
ténèbres, la montagne étant brûlante de
feu, vous vous approchâtes de moi, tous les
24 chefs[c] de vos tribus et vos anciens, et vous
dîtes : Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a
fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous
avons entendu sa voix du milieu du feu; au-
jourd'hui nous avons vu que Dieu parle
25 avec l'homme, et que [l'homme] vit. Et
maintenant, pourquoi mourrions-nous? car
ce grand feu nous dévorera[d]; si nous enten-
dons encore la voix de l'Éternel, notre Dieu,
nous mourrons. Car qui, de toute chair, a 26
entendu, comme nous, la voix du Dieu vi-
vant parlant du milieu du feu, et est de-
meuré en vie? Toi, approche, et écoute tout 27
ce que dira l'Éternel, notre Dieu; et toi tu
nous diras tout ce que l'Éternel, notre Dieu,
t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le
pratiquerons.
Et l'Éternel entendit la voix de vos paro- 28
les, lorsque vous me parliez; et l'Éternel me
dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce
peuple, qu'ils t'ont dites : tout ce qu'ils ont
dit, ils l'ont bien dit. Oh! s'ils avaient tou- 29
jours ce cœur-là pour me craindre et pour
garder tous mes commandements, afin de
prospérer, eux et leurs fils, à toujours! Va, 30
dis-leur : Retournez à vos tentes. Mais toi, 31
tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous
les commandements[e] et les statuts et les
ordonnances que tu leur enseigneras, afin
qu'ils les pratiquent dans le pays que je leur
donne pour le posséder. — Vous prendrez 32
donc garde à faire comme l'Éternel, votre
Dieu, vous a commandé; vous ne vous écar-
terez ni à droite ni à gauche. Vous marche- 33
rez dans tout le chemin que l'Éternel, votre
Dieu, vous a commandé, afin que vous vi-
viez, et que vous prospériez, et que vous
prolongiez vos jours dans le pays que vous
posséderez.
* VI. — Et ce sont ici les commande- 1
ments, les statuts, et les ordonnances, que
l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous
enseigner, afin que vous les pratiquiez dans
le pays dans lequel vous passez pour le pos-
séder; afin que tu craignes l'Éternel, ton 2
Dieu, pour garder, tous les jours de ta vie,
toi, et ton fils, et le fils de ton fils, tous
ses statuts et ses commandements que je
te commande, et afin que tes jours soient
prolongés. Et tu écouteras, Israël! et tu 3
prendras garde à les pratiquer, afin que
tu prospères, et que vous multipliiez beau-
coup dans un pays ruisselant de lait et de
miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères,
te l'a dit.
Écoute, Israël : L'Éternel, notre Dieu, 4
est un seul Éternel. Et tu aimeras l'Éternel, 5
ton Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton
âme, et de toute ta force. Et ces paroles 6
que je te commande aujourd'hui, seront
sur ton cœur. Tu les inculqueras à tes fils, et 7
tu en parleras, quand tu seras assis dans ta
maison, et quand tu marcheras par le che-
min, et quand tu te coucheras, et quand tu
te lèveras; et tu les lieras comme un signe 8
sur ta main, et elles te seront pour fronteau
entre les yeux, et tu les écriras sur les po- 9
teaux de ta maison et sur tes portes[f]. Et il 10

a) ou : pour mentir. — *b) litt.* : faire. — *c) litt.* : têtes. — *d) ailleurs aussi* : consumer, *comme* VII, 16, *etc.* — *e) litt.* : le commandement, *ici, et* VI, 1, 25; VII, 11; VIII, 1. — *f)* portes des villes, *ou* des enclos.

arrivera, quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura
introduit dans le pays qu'il a juré à tes
pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de te
donner : de grandes et bonnes villes que
11 tu n'as pas bâties, et des maisons pleines
de tout bien que tu n'as pas remplies, et
des puits creusés que tu n'as pas creusés, des
vignes et des oliviers que tu n'as pas plan-
tés; et que tu mangeras, et que tu seras
12 rassasié; [alors] prends garde à toi, de peur
que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir
du pays d'Égypte, de la maison de servitude.
13 Tu craindras l'Éternel, ton Dieu, et tu le
14 serviras, et tu jureras par son nom. Vous
n'irez point après d'autres dieux, d'entre
les dieux des peuples qui seront autour de
15 vous; car l'Éternel, ton Dieu, qui est au mi-
lieu de toi, est un *Dieu jaloux; de peur que
la colère de l'Éternel, ton Dieu, ne s'em-
brase contre toi, et qu'il ne te détruise de
16 dessus la face de la terre. Vous ne tenterez
point l'Éternel, votre Dieu, comme vous
17 l'avez tenté à Massa[a]. Vous garderez soi-
gneusement les commandements de l'É-
ternel, votre Dieu, et ses témoignages et
18 ses statuts qu'il t'a commandés. Et tu feras
ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éter-
nel, afin que tu prospères, et que tu entres
dans le bon pays que l'Éternel a promis par
serment à tes pères, et que tu le possèdes,
19 en chassant tous tes ennemis de devant
20 toi, comme l'Éternel l'a dit. Quand ton fils
t'interrogera à l'avenir, disant : Que sont
les témoignages, et les statuts et les ordon-
nances que l'Éternel, notre Dieu, vous a
21 commandés? alors tu diras à ton fils : Nous
étions serviteurs du Pharaon en Égypte,
et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à
22 main forte; et l'Éternel a opéré, devant nos
yeux, des signes et des prodiges, grands et
accablants, sur l'Égypte, sur le Pharaon,
23 et sur toute sa maison; et il nous a fait sor-
tir de là, pour nous faire entrer dans le
pays qu'il avait promis par serment à nos
24 pères, pour nous le donner. Et l'Éternel
nous a commandé de pratiquer tous ces sta-
tuts, de craindre l'Éternel, notre Dieu, pour
notre bien, toujours, pour nous conserver
25 en vie, comme [il paraît] aujourd'hui. Et ce
sera notre justice, que nous prenions garde
à pratiquer tous ces commandements de-
vant l'Éternel, notre Dieu, comme il nous
l'a commandé.
1 VII. — Quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura
introduit dans le pays où tu entres pour le
posséder, et qu'il aura chassé de devant toi
des nations nombreuses, le Héthien, et le
Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen,
et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien,
sept nations plus nombreuses et plus fortes
2 que toi, et que l'Éternel, ton Dieu, les aura
livrées devant toi, et que tu les auras frap-
pées, tu les détruiras entièrement comme
un anathème; tu ne traiteras point alliance
avec elles, et tu ne leur feras pas grâce.
Tu ne t'allieras point par mariage avec 3
elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils,
et tu ne prendras pas leur fille pour ton
fils; car ils détourneraient de[b] moi ton fils, 4
et il servirait d'autres dieux, et la colère de
l'Éternel s'embraserait contre vous, et te
détruirait aussitôt. Mais vous leur ferez 5
ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous
briserez leurs statues, et vous abattrez
leurs ashères[c], et vous brûlerez au feu leurs
images taillées. Car tu es un peuple saint, 6
[consacré] à l'Éternel, ton Dieu; l'Éternel,
ton Dieu, t'a choisi, afin que tu sois pour lui
un peuple qui lui appartienne en propre,
d'entre[d] tous les peuples qui sont sur la face
de la terre.
Ce n'est pas parce que vous étiez plus 7
nombreux que tous les peuples que l'Éternel
s'est attaché à vous et vous a choisis; car
vous êtes le plus petit de tous les peuples;
mais parce que l'Éternel vous a aimés et 8
parce qu'il garde le serment qu'il a juré à
vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main
forte, et t'a racheté de la maison de servi-
tude, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.
Connais donc que c'est l'Éternel, ton 9
Dieu, qui est Dieu, le *Dieu fidèle, qui garde
l'alliance et la bonté jusqu'à mille généra-
tions à ceux qui l'aiment et qui gardent ses
commandements, et qui récompense en face 10
ceux qui le haïssent, pour les faire périr :
il ne différera pas à l'égard de celui qui le
hait, il le récompensera en face. Et tu gar- 11
deras les commandements, et les statuts et
les ordonnances que je te commande au-
jourd'hui, pour les pratiquer. Et, si vous 12
écoutez ces ordonnances, et que vous les
gardiez et les fassiez, il arrivera que l'Éter-
nel, ton Dieu, te gardera l'alliance et la
bonté qu'il a jurées à tes pères. Et il t'ai- 13
mera, et te bénira, et te multipliera; et il
bénira le fruit de ton ventre, et le fruit de ta
terre, ton froment, et ton moût, et ton huile,
et la portée de ton gros bétail, et l'accroisse-
ment de ton menu bétail, sur la terre qu'il a
juré à tes pères de te donner. Tu seras béni 14
plus que tous les peuples; il n'y aura, parmi
toi et parmi tes bêtes, ni mâle ni femelle
stérile; et l'Éternel éloignera de toi toute 15
maladie, et il ne mettra sur toi aucune des
plaies malignes de l'Égypte que tu as con-
nues, mais il les mettra sur tous ceux qui
te haïssent. Et tu consumeras tous les peu- 16
ples que l'Éternel, ton Dieu, te livre; ton
œil ne les épargnera pas, et tu ne serviras
pas leurs dieux, car ce serait un piège pour
toi. Si tu dis dans ton cœur : Ces nations 17
sont plus nombreuses que moi, comment
pourrai-je les déposséder? ne les crains 18
point; souviens-toi de ce que l'Éternel, ton
Dieu, a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,

a) tentation. — b) *litt.* : d'après. — c) *voyez la note*, Ex. XXXIV, 13. — d) *ou* : plus que.

19 de ces grandes épreuves que tes yeux ont
vues, et des signes et des prodiges, et de
la main forte et du bras étendu, par lesquels
l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir : ainsi
fera l'Éternel, ton Dieu, à tous les peuples,
20 dont tu as peur. Et l'Éternel, ton Dieu,
enverra aussi les frelons contre eux, jus-
qu'à ce que ceux qui seront restés et ceux
qui se seront cachés devant toi aient péri.
21 Tu ne t'épouvanteras pas à cause d'eux,
car l'Éternel, ton Dieu, est au milieu de
22 toi, un * Dieu grand et terrible. Et l'É-
ternel, ton Dieu, chassera ces nations de
devant toi peu à peu. Tu ne pourras pas les
détruire tout aussitôt, de peur que les bêtes
des champs ne se multiplient contre toi.
23 Mais l'Éternel, ton Dieu, les livrera devant
toi, et les jettera dans une grande confu-
24 sion, jusqu'à ce qu'il les ait détruites; et il
livrera leurs rois en ta main, et tu feras
périr leur nom de dessous les cieux; nul ne
tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies
25 détruits. Vous brûlerez au feu les images
taillées de leurs dieux; tu ne désireras pas
l'argent ou l'or qui sont dessus, et tu ne
les prendras pas pour toi, de peur que par
là tu ne sois pris dans un piège; car c'est
une abomination pour l'Éternel, ton Dieu;
26 afin que tu n'introduises pas l'abomination
dans ta maison, et que tu ne sois pas ana-
thème comme elle : tu l'auras en extrême
horreur et en extrême abomination; car
c'est un anathème.

1 VIII. — Vous prendrez garde à prati-
quer tous les commandements que je vous
commande aujourd'hui, afin que vous vi-
viez, et que vous multipliiez, et que vous
entriez dans le pays que l'Éternel a promis
par serment à vos pères, et que vous le pos-
2 sédiez. Et tu te souviendras de tout le che-
min par lequel l'Éternel, ton Dieu, t'a fait
marcher ces quarante ans, dans le désert,
afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour
connaître ce qui était dans ton cœur, si tu
3 garderais ses commandements, ou non. Et
il t'a humilié, et t'a fait avoir faim; et il t'a
fait manger la manne que tu n'avais pas
connue et que tes pères n'ont pas connue,
afin de te faire connaître que l'homme ne
vit pas de pain seulement, mais que l'hom-
me vivra de tout ce qui sort de la bouche
4 de l'Éternel. Ton vêtement ne s'est point
usé sur toi, et ton pied ne s'est point enflé,
5 pendant ces quarante ans. Connais dans
ton cœur que, comme un homme châtie son
6 fils, l'Éternel, ton Dieu, te châtie; et garde
les commandements de l'Éternel, ton Dieu,
pour marcher dans ses voies et pour le
craindre.
7 Car l'Éternel, ton Dieu, te fait entrer dans
un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de
sources, et d'eaux profondes, qui sourdent
8 dans les vallées et dans les montagnes; un
pays de froment, et d'orge, et de vignes, et
de figuiers, et de grenadiers, un pays d'o-
liviers à huile, et de miel; un pays où tu ne 9
mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté,
où tu ne manqueras de rien; un pays dont
les pierres sont du fer, et des montagnes
duquel tu tailleras l'airain. Et tu mangeras, 10
et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel,
ton Dieu, à cause du bon pays qu'il t'a
donné. Prends garde à toi, de peur que 11
tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, pour ne
pas garder ses commandements, et ses or-
donnances, et ses statuts, que je te com-
mande aujourd'hui; de peur que quand tu 12
mangeras, et que tu seras rassasié, et que
tu bâtiras de bonnes maisons, et y habi-
teras, et que ton gros et ton menu bétail 13
se multipliera, et que l'argent et l'or te se-
ront multipliés, et que tout ce qui est à toi
se multipliera, alors ton cœur ne s'élève, et 14
que tu n'oublies l'Éternel, ton Dieu, qui t'a
fait sortir du pays d'Égypte, de la maison de
servitude; qui t'a fait marcher dans le dé- 15
sert grand et terrible, [désert] de serpents
brûlants et de scorpions, une terre aride où
il n'y a point d'eau; qui a fait sortir pour
toi de l'eau du roc dur; qui t'a fait man- 16
ger dans le désert la manne que tes pères
n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin
de t'éprouver, pour te faire du bien à la
fin, — et que tu ne dises dans ton cœur : 17
Ma puissance et la force de ma main m'ont
acquis ces richesses. Mais tu te souvien- 18
dras de l'Éternel, ton Dieu, que c'est lui
qui te donne de la force pour acquérir ces
richesses, afin de ratifier son alliance, qu'il
a jurée à tes pères, comme [il paraît] au-
jourd'hui. Et s'il arrive que tu oublies en 19
aucune manière l'Éternel, ton Dieu, et que
tu ailles après d'autres dieux, et que tu les
serves et que tu t'inclines devant eux, je
rends témoignage aujourd'hui contre vous
que vous périrez entièrement : comme les 20
nations que l'Éternel fait périr devant
vous, ainsi vous périrez, parce que vous
n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel,
votre Dieu.

IX. — Écoute, Israël : Tu passes aujour- 1
d'hui le Jourdain, pour entrer, pour possé-
der des nations plus grandes et plus fortes
que toi, des villes grandes et murées jus-
qu'aux cieux, un peuple grand et de haute 2
stature, les fils des Anakim, que tu connais
et dont tu as entendu dire : Qui peut tenir
devant les fils d'Anak? Et sache aujourd'hui 3
que l'Éternel, ton Dieu, c'est lui qui passe
devant toi, un feu consumant; c'est lui qui
les détruira, et lui qui les abattra devant
toi; et tu les déposséderas, et tu les feras
périr subitement, comme l'Éternel te l'a
dit. Ne parle pas en ton cœur, quand l'É- 4
ternel, ton Dieu, les aura chassés de devant
toi, disant : C'est à cause de ma justice
que l'Éternel m'a fait entrer pour posséder
ce pays. Mais c'est à cause de la méchanceté

de ces nations que l'Éternel les dépossède
5 devant toi. Ce n'est point à cause de ta jus-
tice, ni à cause de la droiture de ton cœur
que tu entres pour posséder leur pays; car
c'est à cause de la méchanceté de ces na-
tions que l'Éternel, ton Dieu, les dépossède
devant toi, et afin de ratifier la parole que
l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à
6 Isaac, et à Jacob. Et sache que ce n'est pas
à cause de ta justice que l'Éternel, ton Dieu,
te donne ce bon pays pour le posséder; car
7 tu es un peuple de cou roide. Souviens-toi,
[et] n'oublie pas comment tu as excité à co-
lère l'Éternel, ton Dieu, dans le désert; de-
puis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte,
jusqu'à votre arrivée en ce lieu, vous avez
8 été rebelles contre l'Éternel. Et à Horeb,
vous avez excité à colère l'Éternel, et l'Éter-
nel s'irrita contre vous, pour vous détruire :
9 quand je montai sur la montagne pour re-
cevoir les tables de pierre, les tables de l'al-
liance que l'Éternel avait faite avec vous, je
demeurai sur la montagne quarante jours
et quarante nuits; je ne mangeai point de
10 pain, et je ne bus point d'eau; et l'Éternel
me donna les deux tables de pierre, écrites
du doigt de Dieu; et sur elles étaient écri-
tes toutes les paroles [a] que l'Éternel vous
avait dites sur la montagne, du milieu du
11 feu, le jour de la congrégation; et il arriva,
au bout de quarante jours et de quarante
nuits, que l'Éternel me donna les deux ta-
12 bles de pierre, les tables de l'alliance; et l'É-
ternel me dit : Lève-toi, descends promp-
tement d'ici, car ton peuple, que tu as fait
sortir d'Égypte, s'est corrompu; ils se sont
vite détournés du [b] chemin que je leur avais
commandé, ils se sont fait une image de
13 fonte. Et l'Éternel me parla, disant : J'ai vu
ce peuple, et voici, c'est un peuple de cou
14 roide. Laisse-moi, et je les détruirai, et j'ef-
facerai leur nom de dessous les cieux; et je
ferai de toi une nation plus forte et plus
15 nombreuse qu'eux. Et je me tournai, et je
descendis de la montagne, (et la montagne
était brûlante de feu), et les deux tables de
16 l'alliance étaient sur mes deux mains. Et
je vis, et voici, vous aviez péché contre
l'Éternel, votre Dieu; vous vous étiez fait
un veau de fonte; vous vous étiez vite dé-
tournés du chemin que l'Éternel vous avait
17 commandé. Et je saisis les deux tables, et
les jetai de dessus mes deux mains, et je les
brisai devant vos yeux.
18 Et je me prosternai devant l'Éternel,
comme au commencement, quarante jours
et quarante nuits; je ne mangeai point
de pain et je ne bus point d'eau, à cause de
tout votre péché que vous aviez commis,
en faisant ce qui est mauvais aux yeux de
19 l'Éternel afin de le provoquer à colère; car
j'eus peur de la colère et de la fureur dont
l'Éternel était courroucé contre vous pour
vous détruire; et l'Éternel m'écouta aussi
cette fois-là. Et l'Éternel fut fort irrité con- 20
tre Aaron, pour le détruire; et j'intercédai
aussi pour Aaron, en ce temps-là; et je pris 21
votre péché, le veau que vous aviez fait, et
je le brûlai au feu, et je le pilai, je le moulus
bien, jusqu'à ce qu'il fût réduit en poudre,
et j'en jetai la poudre dans le torrent qui
descendait de la montagne. Et à Tabhéra, 22
et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous
avez excité à colère l'Éternel. Et lorsque 23
l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en
disant : Montez, et possédez le pays que je
vous ai donné, vous vous rebellâtes contre
le commandement [c] de l'Éternel, votre
Dieu, et vous ne le crûtes point, et vous n'é-
coutâtes pas sa voix. Vous avez été rebelles 24
à l'Éternel depuis le jour que je vous ai
connus.

Et je me prosternai devant l'Éternel, les 25
quarante jours et les quarante nuits pen-
dant lesquels je me prosternai [devant lui];
car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.
Et je suppliai l'Éternel, et je dis : Seigneur 26
Éternel! ne détruis pas ton peuple, et ton hé-
ritage, que tu as racheté par ta grandeur,
que tu as fait sortir d'Égypte à main forte!
Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, 27
d'Isaac, et de Jacob; ne regarde pas à la
dureté de ce peuple, et à sa méchanceté,
et à son péché; de peur qu'on ne dise dans le 28
pays d'où tu nous as fait sortir : Parce que
l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer
dans le pays qu'il leur avait promis, et parce
qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour
les faire mourir dans le désert. Or ils sont 29
ton peuple et ton héritage, que tu as fait
sortir par ta grande puissance et par ton
bras étendu.

X. — En ce temps-là, l'Éternel me dit : 1
Taille-toi deux tables de pierre comme les
premières, et monte vers moi sur la mon-
tagne, et fais-toi une arche de bois; et j'é- 2
crirai sur les tables les paroles qui étaient
sur les premières tables que tu as brisées,
et tu les mettras dans l'arche. Et je fis une 3
arche de bois de sittim, et je taillai deux
tables de pierre comme les premières; et je
montai sur la montagne, les deux tables
dans ma main. — Et il écrivit sur les tables, 4
selon ce qu'il avait écrit la première fois [d],
les dix paroles que l'Éternel vous avait dites
sur la montagne, du milieu du feu, le jour
de la congrégation; et l'Éternel me les
donna. Et je me tournai, et je descendis de 5
la montagne, et je mis les tables dans l'arche
que j'avais faite, et elles sont là, comme
l'Éternel me l'avait commandé. (Et les fils 6
d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan
pour Moséra. Là mourut Aaron, et il y
fut enseveli; et Éléazar, son fils, exerça la

a) litt. : sur elles selon toutes les paroles. — *b) ou* : ont vite abandonné le; *ici, et ailleurs.* — *c) voyez* I, 26, *et* Nomb. III, 16. — *d) litt.* : selon le premier écrit.

7 sacrificature à sa place. De là ils partirent
pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jot-
8 batha, un pays de ruisseaux d'eau). — En
ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de
Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'É-
ternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour
faire son service, et pour bénir en son
9 nom, jusqu'à ce jour. C'est pourquoi Lévi
n'a point de part ni d'héritage avec ses
frères; l'Éternel est son héritage, comme
l'Éternel, ton Dieu, le lui a dit.

10 Et moi, je me tins sur la montagne com-
me les jours précédents, quarante jours et
quarante nuits; et l'Éternel m'écouta aussi
cette fois-là : l'Éternel ne voulut pas te
11 détruire. Et l'Éternel me dit : Lève-toi, va,
pour marcher devant le peuple, et qu'ils
entrent dans le pays que j'ai juré à leurs
pères de leur donner, et qu'ils le possèdent.

12 Et maintenant, Israël! qu'est-ce que l'É-
ternel, ton Dieu, demande de toi, sinon que
tu craignes l'Éternel, ton Dieu, pour mar-
cher dans toutes ses voies, et pour l'aimer,
et pour servir l'Éternel, ton Dieu, de tout
13 ton cœur et de toute ton âme, en gardant
les commandements de l'Éternel, et ses
statuts, que je te commande aujourd'hui,
14 pour ton bien? Voici, à l'Éternel, ton Dieu,
appartiennent les cieux, et les cieux des
15 cieux, la terre et tout ce qui est en elle. Ce-
pendant[a] l'Éternel s'est attaché à tes pères
pour les aimer; et il vous a choisis, vous,
leur semence, après eux, d'entre tous les
16 peuples, comme [il paraît] aujourd'hui. Cir-
concisez donc votre cœur[b], et ne roidissez
17 plus votre cou; car l'Éternel, votre Dieu,
est le Dieu des dieux et le Seigneur des
seigneurs, le *Dieu grand, puissant, et ter-
rible, qui ne fait point acception de person-
18 nes, et qui ne prend pas de présents; qui
fait droit à l'orphelin et à la veuve, et
qui aime l'étranger pour lui donner le pain
19 et le vêtement. Et vous aimerez l'étran-
ger; car vous avez été étrangers dans le
20 pays d'Égypte. Tu craindras l'Éternel, ton
Dieu; tu le serviras, et tu t'attacheras à
21 lui, et tu jureras par son nom. Lui est ta
louange, et lui est ton Dieu, qui a fait pour
toi ces choses grandes et terribles que tes
22 yeux ont vues. Tes pères sont descendus
en Égypte au nombre de soixante-dix âmes;
et maintenant l'Éternel, ton Dieu, t'a fait
devenir[c] comme les étoiles des cieux, en
multitude.

1 XI. — Tu aimeras donc l'Éternel, ton
Dieu, et tu garderas ce qu'il te donne à
garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et
2 ses commandements, toujours. Et vous sa-
vez aujourd'hui, ... car [je ne parle] pas à
vos fils, qui n'ont pas connu et n'ont pas vu
le châtiment de l'Éternel, votre Dieu, sa
grandeur, sa main forte, et son bras étendu,
3 et ses signes et ses œuvres, qu'il a faits au
milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'É-
gypte, et à tout son pays; et ce qu'il a fait 4
à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses
chars, sur lesquels il a fait déborder les eaux
de la mer Rouge, lorsqu'ils vous poursui-
vaient, et l'Éternel les a fait périr, jusqu'à
aujourd'hui; — et ce qu'il vous a fait dans 5
le désert, jusqu'à ce que vous soyez arri-
vés en ce lieu-ci; et ce qu'il a fait à Dathan 6
et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben,
quand la terre ouvrit sa bouche, et les en-
gloutit, avec leurs maisons et leurs tentes
et tout ce qui était[d] à leur suite, au mi-
lieu de tout Israël; car ce sont vos yeux qui 7
ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel,
qu'il a faite. Vous garderez donc tout le 8
commandement que je vous commande au-
jourd'hui, afin que vous soyez forts, et que
vous entriez, et que vous possédiez le pays
dans lequel vous passez pour le posséder, et 9
afin que vous prolongiez vos jours sur la
terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur
donner, à eux et à leur semence, un pays
ruisselant de lait et de miel.

Car le pays où tu entres pour le posséder 10
n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous
êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu
l'arrosais avec ton pied comme un jardin à
légumes. Mais le pays dans lequel vous allez 11
passer pour le posséder est un pays de mon-
tagnes et de vallées, il boit l'eau de la pluie
des cieux, — un pays dont l'Éternel, ton 12
Dieu, a soin, sur lequel l'Éternel, ton Dieu,
a continuellement les yeux, depuis le com-
mencement de l'année jusqu'à la fin de
l'année. — Et il arrivera que si vous écoutez 13
attentivement mes commandements que
je vous commande aujourd'hui, pour aimer
l'Éternel, votre Dieu, et pour le servir de
tout votre cœur et de toute votre âme, alors 14
je donnerai la pluie de votre pays en son
temps, la pluie de la première saison et la
pluie de la dernière saison; et tu recueille-
ras ton froment, et ton moût, et ton huile;
et je donnerai l'herbe dans tes champs, 15
pour ton bétail; et tu mangeras, et tu seras
rassasié.

Prenez garde à vous, de peur que votre 16
cœur ne soit séduit, et que vous ne vous dé-
tourniez, et ne serviez d'autres dieux et
ne vous prosterniez devant eux, et que la co- 17
lère de l'Éternel ne s'embrase contre vous,
et qu'il ne ferme les cieux, en sorte qu'il n'y
ait pas de pluie, et que la terre ne donne
pas son rapport, et que vous périssiez rapi-
dement de dessus ce bon pays que l'Éternel
vous donne. Et mettez ces miennes paroles 18
dans votre cœur et dans votre âme, et liez-
les pour signes sur vos mains, et qu'elles
soient comme des fronteaux entre vos
yeux; et vous les enseignerez à vos fils, en 19
leur en parlant, quand tu seras assis dans ta
maison, et quand tu marcheras par le che-

a) ou : Seulement. — *b) litt.* : le prépuce de votre cœur. — *c) litt.* : t'a mis. — *d) litt.* : subsistait.

min, et quand tu te coucheras, et quand tu
20 te lèveras; et tu les écriras sur les poteaux
21 de ta maison et sur tes portes[a], afin que vos
jours et les jours de vos fils, sur la terre que
l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des
cieux [qui sont] au-dessus de la terre.
22 Car si vous gardez soigneusement tout
ce commandement que je vous commande[b],
pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, votre
Dieu, en marchant dans toutes ses voies et
23 en vous attachant à lui, l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous; et
vous prendrez possession de nations plus
24 grandes et plus fortes que vous. Tout lieu
que foulera la plante de votre pied sera à
vous: votre limite sera depuis le désert et le
Liban[c], depuis le fleuve, le fleuve Euphrate,
25 jusqu'à la mer d'occident. Personne ne
pourra tenir devant vous; l'Éternel, votre
Dieu, mettra la frayeur et la crainte de
vous sur la face de tout le pays que vous
26 foulerez, comme il vous l'a dit. Regarde, je
mets aujourd'hui devant vous la bénédic-
27 tion et la malédiction : la bénédiction, si
vous écoutez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, que je vous commande
28 aujourd'hui; la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel, votre Dieu, et si vous vous détournez
du chemin que je vous commande aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, que
vous n'avez pas connus.
29 Et il arrivera que quand l'Éternel, ton
Dieu, t'aura fait entrer dans le pays où tu
vas pour le posséder, tu mettras la bénédiction sur la montagne de Garizim, et la
30 malédiction sur la montagne d'Ébal. Ces
[montagnes] ne sont-elles pas de l'autre
côté du Jourdain, par delà le chemin du soleil couchant, qui traverse[d] le pays des
Cananéens qui habitent dans la plaine[e],
vis-à-vis de Guilgal, à côté des chênes
31 de Moré? Car vous allez passer le Jourdain
pour entrer, pour posséder le pays que l'Éternel, votre Dieu, vous donne; et vous le
32 posséderez, et vous y habiterez. Et vous
prendrez garde à pratiquer tous les statuts
et les ordonnances que je mets aujourd'hui
devant vous.
1 * XII. — Ce sont ici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les pratiquer dans le pays que l'Éternel, le Dieu de
tes pères, te donne pour le posséder, tous
2 les jours que vous vivrez sur la terre. Vous
détruirez entièrement tous les lieux où les
nations que vous déposséderez auront servi
leurs dieux sur les hautes montagnes et sur
3 les collines et sous tout arbre vert; et vous
démolirez leurs autels, et vous briserez
leurs statues; et vous brûlerez au feu leurs
ashères[f], et vous abattrez les images taillées de leurs dieux, et vous ferez périr leur
nom de ce lieu-là.
Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel, votre 4
Dieu; mais vous chercherez le lieu que l'É- 5
ternel, votre Dieu, choisira d'entre toutes
vos tribus pour y mettre son nom, le lieu
où il habitera, et vous y viendrez; et vous 6
apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée
de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes
volontaires, et les premiers-nés de votre
gros et de votre menu bétail. Et là, vous 7
mangerez devant l'Éternel, votre Dieu, et
vous vous réjouirez, vous et vos maisons,
dans toutes les choses auxquelles vous
aurez mis la main, dans lesquelles l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni. Vous ne ferez 8
pas selon tout ce que nous faisons ici aujourd'hui, chacun ce qui est bon à ses yeux;
car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés 9
dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel, ton Dieu, te donne. Mais lorsque 10
vous aurez passé le Jourdain, et que vous
habiterez dans le pays que l'Éternel, votre
Dieu, vous fait hériter, et qu'il vous aura
donné du repos à l'égard de tous vos ennemis, à l'entour, et que vous habiterez en
sécurité, alors il y aura un lieu que l'É- 11
ternel, votre Dieu, choisira pour y faire habiter son nom; là vous apporterez tout ce
que je vous commande, vos holocaustes,
et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande
élevée de vos mains, et tout le choix de vos
vœux que vous aurez voués à l'Éternel. Et 12
vous vous réjouirez devant l'Éternel, votre
Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos
serviteurs, et vos servantes, et le Lévite qui
est dans vos portes, car il n'a point de part ni
d'héritage avec vous. Prends garde à toi, de 13
peur que tu n'offres[g] tes holocaustes dans
tous les lieux que tu verras; mais dans le 14
lieu que l'Éternel choisira dans l'une de
tes tribus, là tu offriras[g] tes holocaustes,
et là tu feras tout ce que je te commande.
Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, 15
tu sacrifieras[h] et tu mangeras de la chair
dans toutes tes portes, selon la bénédiction
de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'aura donnée.
Celui qui est impur et celui qui est pur en
mangeront, comme [on mange] de la gazelle
et du cerf; seulement, vous ne mangerez pas 16
le sang : tu le verseras sur la terre, comme
de l'eau. Tu ne pourras pas manger, dans tes 17
portes, la dîme de ton froment, ou de ton
moût, ou de ton huile, ni les premiers-nés
de ton gros et de ton menu bétail, ni aucune
des choses[i] que tu auras vouées, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de
ta main; mais tu les mangeras devant l'É- 18
ternel, ton Dieu, au lieu que l'Éternel, ton

a) voyez la note, VI, 9. — *b) qqs. aj.* : aujourd'hui. — *c) ou* : depuis le désert jusqu'au Liban. — *d) litt.* : dans. — *e)* l'Araba. — *f) voyez la note,* Ex. XXXIV, 13. — *g) voyez la note,* Lév. XIV, 20. — *h)* sacrifier, *plutôt* tuer, *ici, et vers.* 21. — *i) litt.* : aucun de tes vœux.

Dieu, aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille,
et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite
qui est dans tes portes; et tu te réjouiras
devant l'Éternel, ton Dieu, en tout ce à quoi
19 tu auras mis la main. Prends garde à toi,
de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous
les jours que tu seras sur ta terre.
20 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura étendu
tes limites, comme il te l'a promis, et que
tu diras : Je mangerai de la chair, parce
que ton âme désirera de manger de la chair,
tu mangeras de la chair, selon tout le désir
21 de ton âme. Si le lieu que l'Éternel, ton
Dieu, aura choisi pour y mettre son nom
est loin de toi, alors tu sacrifieras de ton
gros et de ton menu bétail que l'Éternel
t'aura donné, comme je te l'ai commandé,
et tu en mangeras, dans tes portes, selon
22 tout le désir de ton âme; comme on mange
de la gazelle et du cerf, ainsi tu en mangeras : celui qui est impur et celui qui est
23 pur en mangeront également. Seulement,
tiens ferme à ne pas manger le sang, car
le sang est la vie[a]; et tu ne mangeras pas
24 l'âme[a] avec la chair. Tu n'en mangeras
pas, tu le verseras sur la terre, comme de
25 l'eau. Tu n'en mangeras pas, afin que tu
prospères, toi et tes fils après toi, parce que
tu auras fait ce qui est droit aux yeux de
26 l'Éternel. Toutefois les choses que tu auras
sanctifiées[b], qui seront à toi, et celles que
tu auras vouées, tu les prendras, et tu viendras
27 au lieu que l'Éternel aura choisi; et
tu offriras tes holocaustes, la chair et le
sang, sur l'autel de l'Éternel, ton Dieu, et
le sang de tes sacrifices sera versé sur l'autel
de l'Éternel, ton Dieu, et tu en mangeras la
28 chair. Prends garde à écouter toutes ces paroles
que je te commande, afin que tu prospères,
toi et tes fils après toi, à toujours,
parce que tu auras fait ce qui est bon et
droit aux yeux de l'Éternel, ton Dieu.
29 Quand l'Éternel, ton Dieu, aura retranché
devant toi les nations vers lesquelles tu
entres pour les posséder, et que tu les posséderas,
et que tu habiteras dans leur pays,
30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois
pris au piège pour faire comme elles[c], après
qu'elles auront été détruites devant toi, et
de peur que tu ne recherches leurs dieux,
en disant : Comment ces nations servaient-elles
leurs dieux? et je ferai de même, moi
31 aussi. Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel, ton
Dieu; car tout ce qui est en abomination
à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à
leurs dieux; car même ils ont brûlé au feu
32 leurs fils et leurs filles à leurs dieux. Toutes
les choses que je vous commande, vous
prendrez garde à les pratiquer. Tu n'y ajouteras
rien, et tu n'en retrancheras rien.
1 XIII. — S'il s'élève au milieu de toi un
prophète, ou un songeur de songes, et qu'il
te donne un signe ou un miracle, et que le 2
signe arrive, ou le miracle dont il t'avait
parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres
dieux, [des dieux] que tu n'as point
connus, et servons-les; tu n'écouteras pas 3
les paroles de ce prophète, ni ce songeur
de songes, car l'Éternel, votre Dieu, vous
éprouve, pour savoir si vous aimez l'Éternel,
votre Dieu, de tout votre cœur et de
toute votre âme. Vous marcherez après l'Éternel, 4
votre Dieu; et vous le craindrez, et
vous garderez ses commandements, et vous
écouterez sa voix, et vous le servirez, et
vous vous attacherez à lui. Et ce prophète, 5
ou ce songeur de songes sera mis à mort, car
il a parlé de révolte contre l'Éternel, votre
Dieu, qui vous a fait sortir du pays d'Égypte
et vous a rachetés de la maison de
servitude, afin de te pousser hors de la voie
dans laquelle l'Éternel, ton Dieu, t'a commandé
de marcher; et tu ôteras[d] le mal
du milieu de toi.
Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou 6
ta fille, ou la femme de ton cœur[e], ou ton
ami, qui t'est comme ton âme, t'incite en
secret, disant : Allons, et servons d'autres
dieux, [des dieux] que tu n'as point connus,
toi, ni tes pères, d'entre les dieux des 7
peuples qui sont autour de vous, près de toi
ou loin de toi, d'un bout de la terre à l'autre
bout de la terre, tu ne t'accorderas pas 8
avec lui et tu ne l'écouteras pas; et ton œil
ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié
de lui, et tu ne le cacheras pas; mais tu le 9
tueras certainement : ta main sera la première
contre lui pour le mettre à mort, et
la main de tout le peuple ensuite; et tu l'assommeras 10
de pierres, et il mourra, car il a
cherché à t'entraîner loin de l'Éternel, ton
Dieu, qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de
la maison de servitude; et tout Israël l'entendra 11
et craindra, et ne fera plus une pareille
méchante action au milieu de toi.
Si, dans l'une de tes villes que l'Éternel, 12
ton Dieu, te donne pour y habiter, tu entends
dire : Des hommes, fils de Bélial[f], sont 13
sortis du milieu de toi, et ont incité les habitants
de leur ville, disant : Allons, et servons
d'autres dieux, [des dieux] que vous
n'avez pas connus; alors tu rechercheras, 14
et tu t'informeras, et tu t'enquerras bien;
et si[g] c'est la vérité, si la chose est établie, si
cette abomination a été commise au milieu
de toi, tu frapperas certainement par 15
le tranchant de l'épée les habitants de cette
ville; tu la détruiras entièrement, et tout ce
qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant
de l'épée. Et tout son butin, tu le rassembleras 16
au milieu de sa place, et tu brûleras
tout entiers au feu la ville et tout son
butin, à l'Éternel, ton Dieu; et elle sera un
monceau perpétuel, elle ne sera plus rebâtie.

a) vie *et* âme. — b) *litt.* : tes choses saintes. — c) *litt.* : piège à leur suite. — d) ôter, *litt.* : consumer, *ici, et ailleurs souvent dans* le Deutéronome. — e) *litt.* : sein. — f) *ou* : d'iniquité. — g) *litt.* : voici.

17 Et il ne s'attachera rien de cet anathème
à ta main, afin que l'Éternel revienne de
l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse misé-
ricorde, et ait compassion de toi, et qu'il
te multiplie, comme il a juré à tes pères,
18 quand tu écouteras la voix de l'Éternel, ton
Dieu, pour garder tous ses commandements
que je te commande aujourd'hui, afin de
pratiquer ce qui est droit aux yeux de l'É-
ternel, ton Dieu.
1 XIV. — Vous êtes les fils de l'Éternel,
votre Dieu : Vous ne vous ferez pas d'inci-
sions, et vous ne vous ferez pas de tonsure
2 entre les yeux, pour un mort. Car tu es un
peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton
Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois
pour lui un peuple qui lui appartienne en
propre, d'entre tous les peuples qui sont
sur la face de la terre.
3 Tu ne mangeras aucune chose abomi-
4 nable. Ce sont ici les bêtes que vous man-
5 gerez : le bœuf, le mouton, et la chèvre; le
cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouque-
tin, et le dishon, et le bœuf sauvage [a], et le
6 mouflon. Et toute bête qui a l'ongle fendu
et le [pied] complètement divisé en deux
ongles, et qui rumine, parmi les bêtes, vous
7 la mangerez. Seulement, de ceci vous ne
mangerez pas, d'entre celles qui ruminent
et d'entre celles qui ont l'ongle fendu [et]
divisé : le chameau, et le lièvre, et le daman;
car ils ruminent, mais ils n'ont pas l'ongle
8 fendu; ils vous sont impurs : et le porc, car
il a l'ongle fendu, mais il ne rumine pas; il
vous est impur. Vous ne mangerez pas de
leur chair, et vous ne toucherez pas leur
9 corps mort. — Vous mangerez de ceci, d'en-
tre tout ce qui est dans les eaux : vous
mangerez tout ce qui a des nageoires et des
10 écailles, et vous ne mangerez pas ce qui n'a
point de nageoires et d'écailles; cela vous est
11 impur. — Vous mangerez tout oiseau [b] pur.
12 Mais ceux-ci vous ne les mangerez pas : le
13 gypaëte, et l'orfraie, et l'aigle de mer, et
le faucon, et le milan, et l'autour, selon son
14 espèce; et tout corbeau, selon son espèce;
15 et l'autruche femelle, et l'autruche mâle, et
16 la mouette, et l'épervier, selon son espèce; le
17 hibou, et l'ibis, et le cygne [c], et le pélican,
18 et le vautour, et le plongeon, et la cigogne, et
le héron, selon son espèce, et la huppe, et la
19 chauve-souris. — Et tout reptile volant vous
20 sera impur; on n'en mangera pas. Vous man-
21 gerez tout oiseau pur. — Vous ne mangerez
d'aucun corps mort; tu le donneras à l'é-
tranger qui est dans tes portes, et il le man-
gera; ou tu le vendras au forain; car tu es
un peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton
Dieu. — Tu ne cuiras pas le chevreau dans le
lait de sa mère.
22 Tu dîmeras exactement tout le rapport
de ta semence, que ton champ produira
chaque année. Et tu mangeras devant l'É- 23
ternel, ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi
pour y faire habiter son nom, la dîme de
ton froment, de ton moût, et de ton huile, et
les premiers-nés de ton gros et de ton menu
bétail, afin que tu apprennes à craindre
toujours l'Éternel, ton Dieu. Et si le che- 24
min est trop long pour toi, de sorte que tu
ne puisses les transporter, parce que le lieu
que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y
mettre son nom, sera trop éloigné de toi,
parce que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni;
alors tu les donneras pour de l'argent, et tu 25
serreras l'argent dans ta main, et tu iras
au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura choisi;
et tu donneras l'argent pour tout ce que 26
ton âme désirera, pour du gros ou du menu
bétail, ou pour du vin ou pour des boissons
fortes, pour tout ce que ton âme te deman-
dera, et tu le mangeras là, devant l'Éter-
nel, ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta
maison. Et tu ne délaisseras pas le Lévite 27
qui est dans tes portes, car il n'a point de
part ni d'héritage avec toi. — Au bout de 28
trois ans, tu mettras à part toute la dîme
de ta récolte [d] de cette année-là, et tu la
déposeras dans tes portes. Et le Lévite, qui 29
n'a point de part ni d'héritage avec toi, et
l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui
seront dans tes portes, viendront, et ils
mangeront et seront rassasiés; afin que l'É-
ternel, ton Dieu, te bénisse dans tout l'ou-
vrage de ta main, que tu fais.
XV. — Au bout de sept ans, tu feras re- 1
lâche. Et c'est ici la manière du relâche : 2
tout créancier relâchera sa main du prêt
qu'il aura fait à son prochain; il ne l'exi-
gera pas de son prochain ou de son frère, car
on aura proclamé le relâche de l'Éternel. Tu 3
l'exigeras de l'étranger; mais ta main re-
lâchera ce que ton frère aura de ce qui
t'appartient, sauf quand il n'y aura [e] point 4
de pauvre au milieu de toi; car l'Éternel te
bénira abondamment dans le pays que l'É-
ternel, ton Dieu, te donne en héritage pour
le posséder, pourvu seulement que tu écou- 5
tes attentivement la voix de l'Éternel, ton
Dieu, pour prendre garde à pratiquer tout
ce commandement que je te commande au-
jourd'hui. Car l'Éternel, ton Dieu, te bénira, 6
comme il t'a dit; et tu prêteras sur gage à
beaucoup de nations, mais toi tu n'emprun-
teras pas sur gage; et tu domineras sur
beaucoup de nations, et elles ne domineront
pas sur toi.
Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, 7
quelqu'un de tes frères, dans l'une de tes
portes, dans ton pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne, tu n'endurciras pas ton cœur, et
tu ne fermeras pas ta main à ton frère pau-
vre; mais tu lui ouvriras libéralement ta 8
main, et tu lui prêteras sur gage assez pour

a) ou : antilope. — *b) ailleurs aussi* : petit oiseau. — *c) voyez la note,* Lév. XI, 18. — *d) proprement* : rapport. — *e) ou* : seulement il n'y aura.

9 le besoin dans lequel il se trouve. Prends
garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton
cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne
dises : La septième année approche, l'année
de relâche, et que ton œil ne soit méchant
contre ton frère pauvre, et que tu ne lui
donnes pas, et qu'il ne crie contre toi à l'É-
10 ternel, et qu'il n'y ait du péché en toi. Tu
lui donneras libéralement, et ton cœur ne
sera pas triste quand tu lui donneras; car
à cause de cela l'Éternel, ton Dieu, te bénira
dans toute ton œuvre, et dans tout ce à quoi
11 tu mettras la main. Car le pauvre ne man-
quera pas au milieu du pays; c'est pourquoi
je te commande, disant : Tu ouvriras libé-
ralement ta main à ton frère, à ton affligé
et à ton pauvre, dans ton pays.
12 Si ton frère, un Hébreu, homme ou
femme, t'a été vendu, il te servira six ans,
et, la septième année, tu le renverras libre
13 de chez toi. Et quand tu le renverras libre de
14 chez toi, tu ne le renverras pas à vide. Tu
lui donneras [a] libéralement de ton menu
bétail, et de ton aire, et de ta cuve : tu lui
donneras de ce en quoi l'Éternel, ton Dieu,
15 t'aura béni; et tu te souviendras que tu as
été serviteur dans le pays d'Égypte, et que
l'Éternel, ton Dieu, t'a racheté; c'est pour-
quoi je te commande ces choses aujour-
16 d'hui. — Et s'il arrive qu'il te dise : Je ne
sortirai pas de chez toi, (car il t'aime, toi
et ta maison, et il se trouve bien chez toi),
17 alors tu prendras un poinçon et tu lui en
perceras l'oreille contre la porte, et il sera
ton serviteur pour toujours; et tu feras
18 aussi de même avec ta servante. Ce ne sera
pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer
libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce
qui te vaut] le double du salaire d'un merce-
naire; et l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans
tout ce que tu feras.
19 Tu sanctifieras à l'Éternel, ton Dieu, tout
premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros
bétail ou ton menu bétail. Tu ne laboureras
pas avec le premier-né de ta vache; et tu ne
20 tondras pas le premier-né de tes brebis : tu
le mangeras, toi et ta maison, devant l'É-
ternel, ton Dieu, d'année en année, au lieu
21 que l'Éternel aura choisi. Et s'il a un défaut
corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a]
un mauvais défaut quelconque, tu ne le sa-
22 crifieras pas à l'Éternel, ton Dieu : tu le
mangeras dans tes portes; celui qui est
impur et celui qui est pur [en mangeront]
également, comme de la gazelle et du cerf.
23 Seulement, tu n'en mangeras pas le sang;
tu le verseras sur la terre, comme de l'eau.
1 XVI. — Garde le mois d'Abib, et fais la
Pâque à l'Éternel, ton Dieu; car au mois
d'Abib, l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir,
2 de nuit, hors d'Égypte. Et sacrifie la pâque
à l'Éternel, ton Dieu, du menu et du gros
bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour
y faire habiter son nom. Tu ne mangeras pas 3
avec elle de pain levé; pendant sept jours
tu mangeras avec elle des pains sans levain,
pains d'affliction, parce que tu es sorti en
hâte du pays d'Égypte, afin que, tous les
jours de ta vie, tu te souviennes du jour de
ta sortie du pays d'Égypte. Et il ne se verra 4
pas de levain chez toi, dans toutes tes limi-
tes, pendant sept jours; et de la chair que
tu sacrifieras le soir du premier jour, rien
ne passera la nuit jusqu'au matin. — Tu ne 5
pourras pas sacrifier la pâque dans l'une de
tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te donne;
mais au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura 6
choisi pour y faire habiter son nom, là tu
sacrifieras la pâque, le soir, au coucher du
soleil, au temps où tu sortis d'Égypte; et tu 7
la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éter-
nel, ton Dieu, aura choisi; et le matin tu
t'en retourneras, et tu t'en iras dans tes
tentes. Pendant six jours tu mangeras des 8
pains sans levain; et, le septième jour, il y
aura une fête solennelle à l'Éternel, ton
Dieu : tu ne feras aucune œuvre.
Tu compteras sept semaines; depuis que 9
la faucille commence à être mise aux blés,
tu commenceras à compter sept semaines,
et tu célébreras la fête des semaines à l'É- 10
ternel, ton Dieu, avec un tribut d'offrande
volontaire [b] de ta main, que tu donneras
selon que l'Éternel, ton Dieu, t'aura béni.
Et tu te réjouiras devant l'Éternel, ton 11
Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton servi-
teur, et ta servante, et le Lévite qui est dans
tes portes, et l'étranger, et l'orphelin, et la
veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que
l'Éternel, ton Dieu, aura choisi pour y faire
habiter son nom. Et tu te souviendras que 12
tu as été serviteur en Égypte, et tu garderas
et tu pratiqueras ces statuts.
Tu célébreras la fête des tabernacles [c] 13
pendant sept jours, quand tu auras recueilli
[les produits] de ton aire et de ta cuve. Et 14
tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils,
et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et
le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la
veuve, qui sont dans tes portes. Tu feras 15
pendant sept jours la fête à l'Éternel, ton
Dieu, au lieu que l'Éternel aura choisi, car
l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toute
ta récolte [d] et dans tout l'ouvrage de tes
mains; et tu ne seras que joyeux.
Trois fois l'an tout mâle d'entre vous [e] 16
paraîtra devant l'Éternel, ton Dieu, au lieu
qu'il aura choisi : à la fête des pains sans
levain, et à la fête des semaines, et à la
fête des tabernacles; et on ne paraîtra
pas devant l'Éternel à vide, [mais] chacun 17
selon ce que sa main peut donner [f], selon la

a) donner, *ici, proprement* : orner, *comme* d'un collier. — *b) ou* : selon la mesure de l'offrande volontaire. — *c) voyez la note,* Lév. XXIII, 42. — *d) proprement* : rapport. — *e) litt.* : tous tes mâles. — *f) litt.* : selon le don de sa main.

bénédiction de l'Éternel, ton Dieu, laquelle
il te donnera.
18 Tu t'établiras des juges et des magistrats [a], selon tes tribus, dans toutes tes por-
tes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, pour
qu'ils jugent le peuple par un jugement
19 juste. Tu ne feras pas fléchir le jugement;
tu ne feras pas acception de personnes; et tu
ne recevras pas de présent; car le présent
aveugle les yeux des sages et pervertit les
20 paroles des justes. La parfaite justice, tu
la [b] poursuivras, afin que tu vives et que tu
possèdes le pays que l'Éternel, ton Dieu,
te donne.
21 Tu ne te planteras pas d'ashère [c], de quel-
que bois que ce soit, à côté de l'autel de
22 l'Éternel, ton Dieu, que tu te feras; et tu
ne te dresseras pas de statue, — [chose] que
hait l'Éternel, ton Dieu.
1 XVII. — Tu ne sacrifieras à l'Éternel,
ton Dieu, ni bœuf ni mouton [d] qui ait un
défaut corporel, quoi que ce soit de mau-
vais; car c'est une abomination pour l'É-
ternel, ton Dieu.
2 S'il se trouve au milieu de toi, dans une
de tes portes que l'Éternel, ton Dieu, te
donne, un homme ou une femme qui fasse
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
3 ton Dieu, en transgressant son alliance, et
qui aille et serve d'autres dieux, et s'in-
cline devant eux, soit devant le soleil, ou
devant la lune, ou devant toute l'armée des
4 cieux, ce que je n'ai pas commandé; et que
cela t'ait été rapporté, et que tu l'aies en-
tendu, alors tu rechercheras bien; et si [e]
c'est la vérité, si la chose est établie, si cette
5 abomination a été commise en Israël, tu
feras sortir vers tes portes cet homme ou
cette femme, qui auront fait cette mau-
vaise chose, l'homme ou la femme, et tu
les assommeras de pierres, et ils mourront.
6 Sur la déposition [f] de deux témoins ou de
trois témoins, celui qui doit mourir sera
mis à mort; il ne sera pas mis à mort sur
7 la déposition d'un seul témoin. La main des
témoins sera la première contre lui pour
le mettre à mort, et la main de tout le peu-
ple ensuite; et tu ôteras le mal du milieu
de toi.
8 Lorsqu'une affaire sera pour toi trop dif-
ficile à juger, entre sang et sang, entre cause
et cause, et entre coup et coup, — des cas
de dispute dans tes portes, alors tu te lève-
ras, et tu monteras au lieu que l'Éternel,
9 ton Dieu, aura choisi; et tu viendras vers
les sacrificateurs, les Lévites, et vers le juge
qu'il y aura en ces jours-là, et tu recherche-
ras, et ils te déclareront la sentence du ju-
10 gement. Et tu agiras conformément à la
sentence qu'ils t'auront déclarée, de ce
lieu que l'Éternel aura choisi, et tu pren-
dras garde à faire selon tout ce qu'ils t'au-
ront enseigné. Tu agiras conformément à 11
la loi qu'ils t'auront enseignée, et selon le
droit qu'ils t'auront annoncé; tu ne t'é-
carteras, ni à droite ni à gauche, de la sen-
tence qu'ils t'auront déclarée. Et l'homme 12
qui agira avec fierté, n'écoutant point le sa-
crificateur qui se tiendra là pour servir
l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-
là mourra, et tu ôteras le mal [du milieu]
d'Israël; et tout le peuple l'entendra, et 13
craindra, et n'agira plus avec fierté.
Quand tu seras entré dans le pays que 14
l'Éternel, ton Dieu, te donne, et que tu le
posséderas et y habiteras, et que tu diras:
J'établirai un roi sur moi, comme toutes
les nations qui sont autour de moi: tu éta- 15
bliras sur toi le roi que l'Éternel, ton Dieu,
choisira; tu établiras sur toi un roi d'entre
tes frères; tu ne pourras pas établir sur toi
un homme étranger, qui ne soit pas ton
frère. Seulement, il n'aura pas une multi- 16
tude de chevaux, et il ne fera pas retourner
le peuple en Égypte pour avoir beaucoup
de chevaux; car l'Éternel vous a dit: Vous
ne retournerez plus jamais par ce chemin-
là. Et il n'aura pas un grand nombre de 17
femmes, afin que son cœur ne se détourne
pas; et il ne s'amassera pas beaucoup d'ar-
gent et d'or. Et il arrivera, lorsqu'il sera 18
assis sur le trône de son royaume, qu'il
écrira pour lui, dans un livre, une copie de
cette loi, faite d'après le livre qui est de-
vant les [g] sacrificateurs, les Lévites. Et il 19
l'aura auprès de lui; et il y lira tous les
jours de sa vie, afin qu'il apprenne à crain-
dre l'Éternel, son Dieu, [et] à garder toutes
les paroles de cette loi, et ces statuts, pour
les faire; en sorte que son cœur ne s'élève 20
pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'é-
carte pas du commandement, ni à droite
ni à gauche; afin qu'il prolonge ses jours
dans son royaume, lui et ses fils, au milieu
d'Israël.
XVIII. — Les sacrificateurs, les Lévites, 1
[et] toute la tribu de Lévi, n'auront point
de part ni d'héritage avec Israël: ils man-
geront des sacrifices de l'Éternel faits par
feu, et de son héritage, mais ils n'auront 2
point d'héritage au milieu de leurs frères.
L'Éternel est leur héritage, comme il le
leur a dit. Or c'est ici le droit des sacrifica- 3
teurs de la part du peuple, de la part de ceux
qui offrent [h] un sacrifice, que ce soit un
bœuf, ou un mouton: on donnera au sacri-
ficateur l'épaule, et les mâchoires, et l'esto-
mac. Tu lui donneras les prémices de ton 4
froment, de ton moût et de ton huile, et
les prémices de la toison de tes moutons.
Car l'Éternel, ton Dieu, l'a choisi, lui et ses 5
fils, d'entre toutes tes tribus, pour qu'il se

a) *ou* : intendants, officiers. — b) *hébr.* : Justice, justice, tu la. — c) *voyez la note*, Ex. XXXIV, 13. — d) *ou* : chèvre; *ainsi*, XVIII, 3; XXII, 1. — e) *litt.* : voici. — f) *litt.* : bouche, *ici, et* XIX, 15. — g) *litt.* : de cette loi, de devant les. — h) *litt.* : sacrifiant; *voyez* XII, 15.

tienne toujours [devant lui] pour faire le
service au nom de l'Éternel.
6 Et si le Lévite vient de l'une de tes portes,
de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne,
selon tout le désir de son âme, au lieu que
7 l'Éternel aura choisi, et qu'il serve au nom
de l'Éternel, son Dieu, comme tous ses frè-
res, les Lévites, qui se tiennent là devant l'É-
8 ternel, il mangera une portion égale, outre
ce qu'il aura vendu de son patrimoine.
9 Quand tu seras entré dans le pays que
l'Éternel, ton Dieu, te donne, tu n'appren-
dras pas à faire selon les abominations de
10 ces nations : il ne se trouvera au milieu
de toi personne qui fasse passer par le feu
son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de di-
vination, ni pronostiqueur, ni enchanteur,
11 ni magicien, ni sorcier, ni personne qui
consulte les esprits, ni diseur de bonne
aventure, ni personne qui interroge les
12 morts; car quiconque fait ces choses est en
abomination à l'Éternel; et à cause de ces
abominations, l'Éternel, ton Dieu, les dé-
13 possède devant toi. Tu seras parfait avec
14 l'Éternel, ton Dieu. Car ces nations, que
tu vas déposséder, écoutent les pronosti-
queurs et les devins; mais pour toi, l'Éter-
nel, ton Dieu, ne t'a pas permis d'agir ainsi.
15 L'Éternel, ton Dieu, te suscitera un pro-
phète comme moi, du milieu de toi, d'entre
16 tes frères; vous l'écouterez, selon tout ce
que tu demandas à l'Éternel, ton Dieu, à
Horeb, le jour de la congrégation, disant :
Que je n'entende plus la voix de l'Éternel,
mon Dieu, et que je ne voie plus ce grand
17 feu, afin que je ne meure pas. Et l'Éternel
18 me dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit. Je
leur susciterai un prophète comme toi, du
milieu de leurs frères, et je mettrai mes
paroles dans sa bouche, et il leur dira tout
19 ce que je lui commanderai. Et il arrivera
que l'homme qui n'écoutera pas mes pa-
roles, qu'il dira en mon nom, moi, je le lui
20 redemanderai. Seulement, le prophète qui
prétendra[a] dire en mon nom une parole
que je ne lui aurai pas commandé de dire,
ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce
21 prophète-là mourra. Et si tu dis dans ton
cœur : Comment connaîtrons-nous la parole
22 que l'Éternel n'a pas dite? Quand le pro-
phète parlera au nom de l'Éternel, et que la
chose n'aura pas lieu et n'arrivera pas, c'est
cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite; le
prophète l'a dite présomptueusement : tu
n'auras pas peur de lui.
1 XIX. — Quand l'Éternel, ton Dieu, aura
retranché les nations dont l'Éternel, ton
Dieu, te donne le pays, et que tu les auras
dépossédées, et que tu habiteras dans leurs
2 villes et dans leurs maisons, tu sépareras
pour toi trois villes au milieu de ton pays
que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour le
posséder : tu t'en prépareras le chemin, et tu 3
diviseras en trois parties le territoire de ton
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en
héritage; et ce sera afin que tout homicide
s'y enfuie. Et voici ce qui concerne l'homi- 4
cide qui s'y enfuira, pour qu'il vive : Celui
qui aura frappé son prochain sans le savoir,
et sans l'avoir haï auparavant, comme si 5
quelqu'un va avec son prochain dans la
forêt pour couper du bois, et que sa main
lève la hache pour couper l'arbre, et que le
fer échappe du manche et atteigne son
prochain, et qu'il meure : il s'enfuira dans
une de ces villes, et il vivra; de peur que le 6
vengeur du sang ne poursuive l'homicide
pendant que son cœur est échauffé, et qu'il
ne l'atteigne, parce que le chemin est long,
et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite
pas la mort[b], car il ne le haïssait pas aupa-
ravant. C'est pourquoi, je te commande, 7
disant : Sépare-toi trois villes. Et si l'Éter- 8
nel, ton Dieu, étend tes limites, comme il
l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout
le pays qu'il a promis de donner à tes pères,
parce que tu auras gardé tout ce comman- 9
dement que je te commande aujourd'hui,
pour le pratiquer, en aimant l'Éternel, ton
Dieu, et en marchant toujours dans ses
voies, alors tu t'ajouteras encore trois villes
à ces trois-là, afin que le sang innocent ne 10
soit pas versé au milieu de ton pays que l'É-
ternel, ton Dieu, te donne en héritage, et
qu'ainsi le sang ne soit pas sur toi.
Mais si un homme hait son prochain, 11
et lui dresse une embûche, et se lève contre
lui et le frappe à mort, en sorte qu'il meure,
et qu'il s'enfuie dans l'une de ces villes,
alors les anciens de sa ville enverront et le 12
prendront de là, et le livreront en la main
du vengeur du sang; et il mourra. Ton œil 13
ne l'épargnera point, et tu ôteras d'Israël
le sang innocent, et tu prospéreras.
Tu ne reculeras point les bornes de ton 14
prochain, que des prédécesseurs auront
fixées dans ton héritage que tu hériteras
dans le pays que l'Éternel, ton Dieu, te
donne pour le posséder.
Un seul témoin ne se lèvera pas contre 15
un homme, pour une iniquité ou un péché
quelconque, quelque péché qu'il ait com-
mis[c] : sur la déposition de deux témoins ou
sur la déposition de trois témoins, la chose
sera établie. Quand un témoin inique[d] 16
s'élèvera contre un homme, pour témoi-
gner contre lui d'un crime, alors les deux 17
hommes qui ont le différend, comparaîtront
devant l'Éternel, devant les sacrificateurs
et les juges qu'il y aura en ces jours-là; et 18
les juges rechercheront bien, et, si[e] le té-
moin est un faux témoin, s'il a témoigné
faussement contre son frère, alors vous lui 19
ferez comme il pensait faire à son frère;

a) *ailleurs* : agir avec fierté. — b) *litt.* : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort. — c) *ou* : quelconque, en quelque péché qui se commette. — d) *litt.* : de violence. — e) *litt.* : voici.

20 et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et les
autres l'entendront et craindront, et ne
feront plus désormais une pareille mé-
21 chante action au milieu de toi. Et ton œil
n'épargnera point : vie pour vie, œil pour
œil, dent pour dent, main pour main, pied
pour pied.
1 XX. — Quand tu sortiras pour faire la
guerre contre tes ennemis, et que tu verras
des chevaux et des chars, un peuple plus
nombreux que toi, tu n'auras point peur
d'eux; car l'Éternel, ton Dieu, qui t'a fait
2 monter du pays d'Égypte, est avec toi. Et il
arrivera que quand vous vous approcherez
pour le combat, le sacrificateur s'appro-
3 chera et parlera au peuple, et leur dira :
Écoute, Israël! Vous vous approchez au-
jourd'hui pour livrer bataille à vos enne-
mis : que votre cœur ne faiblisse point, ne
craignez point, ne soyez point alarmés, et
4 ne soyez point épouvantés devant eux; car
l'Éternel, votre Dieu, marche avec vous, pour
combattre pour vous contre vos ennemis,
5 pour vous sauver. Et les magistrats[a] par-
leront au peuple, disant : Qui est l'homme
qui a bâti une maison neuve et qui ne l'a
pas consacrée? qu'il s'en aille et retourne
en sa maison, de peur qu'il ne meure dans
la bataille et qu'un autre ne la consacre.
6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne
et n'en a pas joui[b]? qu'il s'en aille et re-
tourne en sa maison, de peur qu'il ne meure
dans la bataille et qu'un autre n'en jouisse.
7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé une
femme et ne l'a pas encore prise? qu'il
s'en aille et retourne en sa maison, de peur
qu'il ne meure dans la bataille et qu'un
8 autre ne la prenne. Et les magistrats conti-
nueront à parler au peuple, et diront : Qui
est l'homme qui a peur et dont le cœur fai-
blit? qu'il s'en aille et retourne en sa mai-
son, de peur que le cœur de ses frères ne se
9 fonde comme le sien. Et quand les magis-
trats auront achevé de parler au peuple, ils
établiront les chefs des armées à la tête du
peuple.
10 Quand tu approcheras d'une ville pour
lui faire la guerre, tu l'inviteras à la paix.
11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de
paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le
peuple qui sera trouvé dedans te sera tribu-
12 taire et te servira. Et si elle ne fait pas la paix
avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre
13 toi, tu l'assiégeras; et quand l'Éternel, ton
Dieu, la livrera en ta main, tu frapperas
tous les mâles par le tranchant de l'épée;
14 mais les femmes et les enfants, et le bétail, et
tout ce qui sera dans la ville, tout son butin,
tu le pilleras pour toi; et tu mangeras le
butin de tes ennemis, que l'Éternel, ton
15 Dieu, t'aura donné. C'est ainsi que tu feras
à toutes les villes qui sont très-éloignées
de toi, qui ne sont point des villes de ces
nations-ci; mais des villes de ces peuples-ci 16
que l'Éternel, ton Dieu, te donne en héri-
tage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui
respire; car tu les détruiras entièrement 17
comme un anathème; le Héthien et l'Amo-
réen, le Cananéen et le Phérézien, le Hévien
et le Jébusien, comme l'Éternel, ton Dieu,
te l'a commandé, afin qu'ils ne vous ensei- 18
gnent pas à faire selon toutes leurs abomi-
nations qu'ils ont faites à leurs dieux, et
que vous ne péchiez pas contre l'Éternel,
votre Dieu.
Quand tu assiégeras une ville pendant 19
plusieurs jours en lui faisant la guerre pour
la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres
en levant la hache contre eux, car tu pour-
ras en manger : tu ne les couperas pas, car
l'arbre des champs est-il un homme, pour
être assiégé par toi?[c] Seulement, l'arbre 20
que tu connaîtras n'être pas un arbre dont
on mange, celui-là tu le détruiras et tu le
couperas, et tu en construiras des ouvrages
pour assiéger la ville qui est en guerre avec
toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.
XXI. — Quand on trouvera sur la terre 1
que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour la
posséder, un homme tué, étendu dans les
champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,
tes anciens et tes juges sortiront, et mesu- 2
reront jusqu'aux villes qui sont autour de
l'homme tué. Et [quand ils auront établi 3
quelle est] la ville la plus rapprochée de
l'homme tué, les anciens de cette ville pren-
dront une génisse[d] qui n'a pas servi et qui
n'a pas tiré au joug, et les anciens de cette 4
ville feront descendre la génisse dans une
vallée [où coule un torrent] qui ne tarit pas,
dans laquelle on ne travaille ni ne sème, et
là, dans la vallée, ils briseront la nuque à
la génisse. Et les sacrificateurs, fils de Lévi, 5
s'approcheront; car ce sont eux que l'Éter-
nel, ton Dieu, a choisis pour faire son ser-
vice et pour bénir au nom de l'Éternel; et
ce sont eux qui prononceront sur tout diffé-
rend et sur toute blessure. Et tous les an- 6
ciens de cette ville, qui sont les plus rappro-
chés de l'homme tué, laveront leurs mains
sur la génisse à laquelle on aura brisé la
nuque dans la vallée; et ils prendront la pa- 7
role et diront : Nos mains n'ont pas versé
ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu. Par- 8
donne[e], ô Éternel, à ton peuple Israël que
tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple
Israël le sang innocent. Et le sang leur sera
pardonné[e]. Et toi, tu ôteras le sang inno- 9
cent du milieu de toi, quand tu auras fait ce
qui est droit aux yeux de l'Éternel.
Si tu sors pour faire la guerre contre tes 10
ennemis, et que l'Éternel, ton Dieu, les livre

a) magistrat, *ici, et vers.* 8, 9, *comme* XVI, 18. — *b) litt.* : ne l'a pas profanée, *ou* rendue commune; *voyez* Lév. XIX, 24, 25. — *c) ou* : (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme), pour t'en servir dans le siège. — *d) litt.* : une génisse du gros bétail. — *e) ordin.* : faire propitiation.

en ta main, et que tu en emmènes des cap-
11 tifs, si tu vois parmi les captifs une femme
belle de figure, et que tu t'attaches à elle,
12 et que tu la prennes pour femme, tu l'in-
troduiras dans l'intérieur de ta maison; et
13 elle rasera sa tête et se fera les ongles, et elle
ôtera de dessus elle le vêtement de sa capti-
vité; et elle habitera dans ta maison, et
pleurera son père et sa mère un mois entier;
et après cela tu viendras vers elle, et tu
14 seras son mari, et elle sera ta femme. Et s'il
arrive qu'elle ne te plaise pas, tu la renver-
ras à son gré; mais tu ne la vendras point
pour de l'argent : tu ne la traiteras pas en
esclave, parce que tu l'as humiliée.
15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée
et l'autre haïe, et qu'elles lui aient enfanté
des fils, tant celle qui est aimée que celle
qui est haïe, et que le fils premier-né soit de
16 celle qui est haïe, alors, le jour où il fera hé-
riter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra
pas faire premier-né le fils de celle qui est
aimée, de préférence au fils de celle qui
17 est haïe, lequel est le premier-né; mais il
reconnaîtra pour premier-né le fils de celle
qui est haïe, pour lui donner double por-
tion de tout ce qui se trouvera être à lui;
car il est le commencement de sa vigueur,
le droit d'aînesse lui appartient.
18 Si un homme a un fils indocile et rebelle,
qui n'écoute pas la voix de son père ni la
voix de sa mère, et qu'ils l'aient châtié, et
19 qu'il ne les ait pas écoutés, alors son père
et sa mère le prendront et l'amèneront aux
20 anciens de sa ville, à la porte de son lieu; et
ils diront aux anciens de sa ville : Voici
notre fils, il est indocile et rebelle, il n'é-
coute pas notre voix, il est débauché [a] et
21 ivrogne; et tous les hommes de sa ville le
lapideront avec des pierres, et il mourra;
et tu ôteras le mal du milieu de toi, et tout
Israël l'entendra et craindra.
22 Et si un homme a commis un péché digne
de mort [b], et qu'il ait été mis à mort, et que
23 tu l'aies pendu à un bois, son cadavre ne
passera pas la nuit sur le bois; mais tu l'en-
terreras sans faute le jour même, car celui
qui est pendu est malédiction de Dieu; et tu
ne rendras pas impure la [c] terre que l'Éter-
nel, ton Dieu, te donne en héritage.
1 XXII. — Si tu vois le bœuf de ton frère,
ou son mouton, égarés, tu ne te cacheras
pas de devant eux : tu ne manqueras pas de
2 les ramener à ton frère. Et si ton frère n'est
pas près de toi, ou que tu ne le connaisses
pas, tu mèneras la bête dans [d] ta maison;
et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère
3 la cherche, alors tu la lui rendras. Et tu
feras de même pour son âne, et tu feras
de même pour son vêtement, et tu feras de
même pour tout objet perdu que ton frère
aura perdu et que tu auras trouvé : tu ne
pourras pas te cacher. Si tu vois l'âne de ton 4
frère, ou son bœuf, tombés sur le chemin,
tu ne te cacheras pas de devant eux : tu ne
manqueras pas de les relever avec lui.
La femme ne portera pas un habit 5
d'homme, et l'homme ne se vêtira pas d'un
vêtement de femme; car quiconque fait
ces choses est en abomination à l'Éternel,
ton Dieu.
Si tu rencontres devant toi dans le che- 6
min, sur quelque arbre ou sur la terre, un
nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et
que la mère soit assise sur les petits ou sur
les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les
petits; tu ne manqueras pas de laisser aller 7
la mère, et tu prendras les petits pour toi;
afin que tu prospères et que tu prolonges
tes jours.
Si tu bâtis une maison neuve, tu feras un 8
parapet à ton toit, afin que tu ne mettes pas
du sang sur ta maison, si quelqu'un venait
à en tomber.
Tu ne sèmeras pas ta vigne de deux es- 9
pèces [de semence], de peur que la totalité
de la semence que tu as semée et le rap-
port de ta vigne ne soient sanctifiés [e]. — Tu 10
ne laboureras pas avec un bœuf et un âne
[attelés] ensemble. — Tu ne te vêtiras pas 11
d'une étoffe mélangée, de laine et de lin
[tissés] ensemble.
Tu te feras des houppes aux quatre coins 12
de ton vêtement dont tu te couvres.
Si un homme a pris une femme, et est 13
allé vers elle, et qu'il la haïsse, et lui impute 14
des actes qui donnent occasion de parler, et
fasse courir sur elle quelque mauvais bruit,
et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis
approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée
vierge : alors le père de la jeune femme, et sa 15
mère, prendront les signes de la virginité
de la jeune femme et les produiront devant
les anciens de la ville, à la porte; et le père 16
de la jeune femme dira aux anciens : J'ai
donné ma fille pour femme à cet homme, et
il la hait; et voici, il lui impute des actes qui 17
donnent occasion de parler, disant : Je n'ai
pas trouvé ta fille vierge; et voici les signes
de la virginité de ma fille. Et ils déploieront
le drap devant les anciens de la ville. Et les 18
anciens de cette ville prendront l'homme et
le châtieront. Et parce qu'il aura fait cou- 19
rir un mauvais bruit sur une vierge d'Is-
raël, ils lui feront payer une amende de cent
pièces d'argent, et ils les donneront au père
de la jeune femme; et elle restera [f] sa
femme, et il ne pourra pas la renvoyer, tous
ses jours. — Mais si cette chose est vraie, si 20
les signes de la virginité n'ont pas été trou-
vés chez la jeune femme, alors ils feront 21
sortir la jeune femme à l'entrée de la mai-

a) ou : gourmand. — *b) litt.* : [digne] d'un jugement de mort. — *c) litt.* : ta. — *d) litt.* : tu la recueilleras au milieu de. — *e)* sanctifiés, *c. à d.* : appropriés au sanctuaire comme amende. *Selon qqs.* : profanés. — *f) litt.* : sera.

son de son père, et les hommes de sa ville
l'assommeront de pierres, et elle mourra;
car elle a commis une infamie en Israël en
se prostituant dans la maison de son père;
et tu ôteras le mal du milieu de toi.
22 Si un homme a été trouvé couché avec
une femme mariée, ils mourront tous deux,
l'homme qui a couché avec la femme, et
la femme; et tu ôteras le mal [du milieu]
23 d'Israël. — Si une jeune fille vierge est fian-
cée à un homme, et qu'un homme la trouve
24 dans la ville et couche avec elle, vous les
ferez sortir tous les deux à la porte de cette
ville, et vous les assommerez de pierres, et
ils mourront: la jeune fille, parce que, étant
dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme,
parce qu'il a humilié la femme de son pro-
chain; et tu ôteras le mal du milieu de toi.
25 Et si c'est dans les champs, que l'homme
a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui
faisant violence, il[a] couche avec elle, alors
l'homme qui aura couché avec elle mourra,
26 lui seul; et tu ne feras rien à la jeune fille:
il n'y a pas de péché digne de mort sur la
jeune fille; car c'est comme si quelqu'un
s'élevait contre son prochain et le tuait:
27 ainsi est ce cas; car il l'a trouvée dans les
champs, la jeune fille fiancée a crié, et il
n'y a eu personne pour la sauver.
28 Si un homme trouve une jeune fille vierge
qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et
couche avec elle, et qu'ils soient trouvés,
29 l'homme qui aura couché avec elle donnera
au père de la jeune fille cinquante pièces
d'argent, et elle sera sa femme, puisqu'il l'a
humiliée; il ne pourra pas la renvoyer, tous
ses jours.
30 Un homme ne prendra pas la femme de
son père, et ne relèvera pas le pan du vête-
ment de son père.
1 XXIII. — Celui qui est eunuque, soit pour
avoir été froissé, soit pour avoir été taillé,
n'entrera point dans la congrégation de
2 l'Éternel. L'enfant illégitime n'entrera pas
dans la congrégation de l'Éternel; même
sa dixième génération n'entrera pas dans
3 la congrégation de l'Éternel. L'Ammonite
et le Moabite n'entreront pas dans la con-
grégation de l'Éternel; même leur dixième
génération n'entrera pas dans la congré-
4 gation de l'Éternel, à jamais; parce qu'ils
ne sont pas venus à votre rencontre avec du
pain et de l'eau dans le chemin, lorsque
vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont
loué [à prix d'argent] contre toi, Balaam,
fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie[b],
5 pour te maudire. Mais l'Éternel, ton Dieu,
ne voulut pas écouter Balaam; et l'Éter-
nel, ton Dieu, a changé pour toi la malédic-
tion en bénédiction, car l'Éternel, ton Dieu,
6 t'a aimé. Tu ne chercheras jamais leur
7 paix, ni leur prospérité, tous tes jours. — Tu
n'auras pas en abomination l'Édomite, car
il est ton frère; tu n'auras pas en abomina-
tion l'Égyptien, car tu as séjourné comme
étranger dans son pays. Les fils qui leur 8
naîtront, à la troisième génération, entre-
ront dans la congrégation de l'Éternel.
Lorsque le camp sortira[c] contre tes en- 9
nemis, garde-toi de toute chose mauvaise.
S'il y a parmi toi un homme qui ne soit pas 10
pur, pour quelque accident de nuit, il sor-
tira hors du camp; il n'entrera pas dans
l'intérieur du camp; et sur le soir il se lavera 11
dans l'eau; et au coucher du soleil il en-
trera dans l'intérieur du camp. Et tu auras 12
un endroit hors du camp, et tu sortiras là
dehors; et tu auras, outre tes armes, un 13
pieu; et il arrivera, quand tu t'assiéras de-
hors, que tu creuseras avec ce [pieu], et tu
te retourneras, et tu couvriras ce qui est
sorti de toi. Car l'Éternel, ton Dieu, marche 14
au milieu de ton camp pour te délivrer et
pour livrer tes ennemis devant toi; et ton
camp sera saint, afin qu'il ne voie parmi toi
rien de malséant, et qu'il ne se détourne
d'avec toi.
Tu ne livreras point à son maître le ser- 15
viteur qui se sera sauvé chez toi d'auprès
de son maître; il habitera avec toi, au 16
milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira en
l'une de tes portes, là où bon lui semble:
tu ne l'opprimeras pas.
Il n'y aura, d'entre les filles d'Israël, au- 17
cune femme vouée à la prostitution, et il
n'y aura d'entre les fils d'Israël aucun
homme voué à la prostitution. Tu n'appor- 18
teras point dans la maison de l'Éternel,
ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire[d] d'une
prostituée, ni le prix d'un chien; car ils
sont tous les deux en abomination à l'É-
ternel, ton Dieu.
Tu ne prendras pas d'intérêt de ton 19
frère, intérêt d'argent, intérêt de vivres,
intérêt de quelque chose que ce soit qu'on
prête à intérêt. Tu prendras un intérêt de 20
l'étranger, mais de ton frère tu ne pren-
dras pas d'intérêt; afin que l'Éternel, ton
Dieu, te bénisse en tout ce à quoi tu mets
la main, dans le pays où tu entres pour le
posséder.
Quand tu voueras un vœu à l'Éternel, 21
ton Dieu, tu ne tarderas pas à l'acquitter;
car l'Éternel, ton Dieu, le redemandera cer-
tainement de ta part, et il y aura du péché
sur toi; mais si tu t'abstiens de faire un 22
vœu, il n'y aura pas du péché sur toi. Ce qui 23
sera sorti de tes lèvres, l'offrande volon-
taire que tu auras promise de ta bouche, tu
prendras garde à le faire, comme tu auras
voué à l'Éternel, ton Dieu.
Si tu entres dans la vigne de ton pro- 24
chain, tu pourras manger des raisins selon
ton appétit et te rassasier; mais tu n'en
mettras pas dans ta corbeille. Si tu entres 25
dans les blés de ton prochain, tu pourras

a) hébr.: l'homme. — *b) voyez la note,* Gen. XXIV, 10. — *c) litt.:* tu sortiras en camp. — *d)* don, présent.

arracher des épis avec ta main; mais tu ne
lèveras pas la faucille sur les blés de ton
prochain.
1 XXIV.—Si un homme prend une femme
et l'épouse, et qu'il arrive qu'elle ne trouve
pas grâce à ses yeux, parce qu'il aura trouvé
en elle quelque chose de malséant, il écrira
pour elle une lettre de divorce, et la lui met-
tra dans la main, et la renverra hors de sa
2 maison. Et elle sortira de sa maison et s'en
ira, et elle pourra être à un autre homme.
3 Et si le dernier mari la hait, et qu'il lui
écrive une lettre de divorce et la lui mette
dans la main, et la renvoie de sa maison, ou
si le dernier mari qui l'avait prise pour sa
4 femme vient à mourir : alors son premier
mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la re-
prendre pour être sa femme, après qu'elle
aura été rendue impure; car c'est une abo-
mination devant l'Éternel : tu ne charge-
ras pas de péché le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne en héritage.
5 Si un homme a nouvellement pris une
femme, il n'ira point à l'armée, et il ne sera
chargé d'aucune affaire : il en sera exempt,
pour sa maison, pendant une année, et il
réjouira sa femme qu'il a prise.
6 On ne prendra point en gage les deux
meules, ni la meule tournante[a], car ce
serait prendre en gage la vie.
7 Si on trouve un homme qui ait volé
l'un d'entre ses frères, les fils d'Israël, et
qui l'ait traité en esclave et l'ait vendu, ce
voleur mourra; et tu ôteras le mal du mi-
lieu de toi.
8 Prends garde à la plaie de la lèpre, afin de
bien observer et de faire selon tout ce que
les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigne-
ront; vous prendrez garde à faire comme
9 je leur ai commandé. Souviens-toi de ce
que l'Éternel, ton Dieu, fit à Marie dans le
chemin, quand vous sortiez d'Égypte.
10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt
quelconque, tu n'entreras pas dans sa mai-
11 son pour recevoir son gage; tu te tiendras
dehors, et l'homme à qui tu prêtes t'appor-
12 tera le gage dehors. Et si l'homme est pau-
13 vre, tu ne te coucheras pas sur son gage;
tu ne manqueras pas de lui rendre le gage
au coucher du soleil; et il couchera dans
son vêtement, et te bénira; et cela te sera
justice devant l'Éternel, ton Dieu.
14 Tu n'opprimeras pas l'homme à gages
affligé et pauvre d'entre tes frères ou d'en-
tre les étrangers qui sont dans ton pays,
15 dans tes portes. En son jour, tu lui donneras
son salaire; le soleil ne se couchera pas sur
lui, car il est pauvre et son désir s'y porte;
afin qu'il ne crie pas contre toi à l'Éternel
et qu'il n'y ait pas du péché sur toi.
16 Les pères ne seront pas mis à mort pour
les fils, et les fils ne seront pas mis à mort
pour les pères : ils seront mis à mort cha-
cun pour son péché.
Tu ne feras pas fléchir le jugement de 17
l'étranger [ni] de l'orphelin, et tu ne pren-
dras pas en gage le vêtement de la veuve.
Et tu te souviendras que tu as été serviteur 18
en Égypte, et que l'Éternel, ton Dieu, t'a
racheté de là; c'est pourquoi je te com-
mande de faire cela.
Quand tu feras ta moisson dans ton 19
champ, et que tu auras oublié une gerbe
dans ton champ, tu ne retourneras pas pour
la prendre; elle sera pour l'étranger, pour
l'orphelin, et pour la veuve, afin que l'É-
ternel, ton Dieu, te bénisse dans toute l'œu-
vre de tes mains. Quand tu battras ton oli- 20
vier, tu ne reviendras pas cueillir ce qui
reste aux branches après toi; ce sera pour
l'étranger, pour l'orphelin, et pour la veuve.
Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne grap- 21
pilleras pas après; ce sera pour l'étranger,
pour l'orphelin, et pour la veuve. Et tu te 22
souviendras que tu as été serviteur dans
le pays d'Égypte; c'est pourquoi je te com-
mande de faire cela.
XXV. — Quand il y aura une contesta- 1
tion entre des hommes, et qu'ils viendront
devant la justice et qu'on les jugera, on
déclarera juste le juste, et on déclarera mé-
chant le méchant. Et s'il arrive que le 2
méchant ait mérité d'être battu, le juge
le fera mettre par terre et battre devant lui
d'un certain nombre [de coups], selon la me-
sure de sa méchanceté. Il le fera battre de 3
quarante [coups], sans les dépasser, de peur
que s'il continuait à le battre de beaucoup
de coups outre ceux-là, ton frère ne soit
méprisable à tes yeux.
Tu n'emmuselleras pas le bœuf, pendant 4
qu'il foule [le grain].
Quand des frères habiteront ensemble, 5
et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il
n'aura pas de fils, la femme du mort n'ira
pas s'allier dehors à un homme étranger;
son lévir[b] viendra vers elle, et la prendra
pour femme et s'acquittera envers elle de
son devoir de lévir. Et il arrivera que le 6
premier-né qu'elle enfantera succédera au
nom du frère mort, et son nom ne sera pas
effacé d'Israël. Et s'il ne plaît pas à l'homme 7
de prendre sa belle-sœur, sa belle-sœur
montera à la porte vers les anciens, et dira:
Mon lévir refuse de relever le nom de son
frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter
envers moi de son lévirat. Et les anciens de 8
sa ville l'appelleront, et lui parleront; et s'il
tient ferme, et dit : Il ne me plaît pas de la
prendre, alors sa belle-sœur s'approchera 9
de lui devant les yeux des anciens, et lui
ôtera la sandale de son pied, et lui crachera
à la figure, et elle répondra et dira : C'est
ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtira

a) on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, qui tournait dessus, mobile. — b) beau-frère, *dans ce cas particulier.*

10 pas la maison de son frère. Et son nom sera
appelé en Israël la maison du déchaussé.
11 Si des hommes ont une rixe l'un avec
l'autre, et que la femme de l'un s'approche
pour délivrer son mari de la main de celui
qui le frappe, et qu'elle étende sa main et
saisisse celui-ci par les parties honteuses,
12 tu lui couperas la main : ton œil ne l'épar-
gnera point.
13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids
14 différents[a], un grand et un petit; tu n'auras
pas dans ta maison deux éphas différents,
15 un grand et un petit. Tu auras un poids
exact et juste, tu auras un épha exact et
juste, afin que tes jours soient prolongés sur
la terre que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
16 Car quiconque fait ces choses, quiconque
pratique l'iniquité, est en abomination à
l'Éternel, ton Dieu.
17 Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek,
en chemin, quand vous sortiez d'Égypte :
18 comment il te rencontra dans le chemin, et
tomba en queue sur toi, sur tous les faibles
qui se traînaient après toi, lorsque tu étais
19 las et harassé, et ne craignit pas Dieu. Et
quand l'Éternel, ton Dieu, t'aura donné du
repos de tous tes ennemis à l'entour, dans le
pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en
héritage pour le posséder, il arrivera que
tu effaceras la mémoire d'Amalek de des-
sous les cieux : tu ne l'oublieras pas.
1 XXVI. — Et quand tu seras entré dans
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne en
héritage, et que tu le posséderas, et y ha-
2 biteras, alors tu prendras des prémices de
tous les fruits de la terre, que tu tireras de
ton pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne,
et tu les mettras dans une corbeille, et tu
iras au lieu que l'Éternel, ton Dieu, aura
3 choisi pour y faire habiter son nom; et tu
viendras vers le sacrificateur qu'il y aura en
ces jours-là, et tu lui diras : Je déclare au-
jourd'hui à l'Éternel, ton Dieu, que je suis
arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à
4 nos pères de nous donner. Et le sacrifica-
teur prendra la corbeille de ta main, et la
posera devant l'autel de l'Éternel, ton Dieu.
5 Et tu prendras la parole, et tu diras de-
vant l'Éternel, ton Dieu : Mon père était
un Araméen[b] qui périssait, et il descendit
en Égypte avec peu de gens, et il y séjour-
na, et y devint une nation grande, forte, et
6 nombreuse. Et les Égyptiens nous maltrai-
tèrent, et nous humilièrent, et nous impo-
7 sèrent un dur service; et nous criâmes à
l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel
entendit notre cri, et vit notre humiliation,
8 et notre labeur, et notre oppression; et
l'Éternel nous fit sortir d'Égypte à main
forte, et à bras étendu, et avec une grande
terreur, et avec des signes et des prodiges;
9 et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et
nous a donné ce pays, pays ruisselant de
lait et de miel. Et maintenant, voici, j'ai 10
apporté les prémices du fruit de la terre
que tu m'as donnée, ô Éternel! Et tu les po-
seras devant l'Éternel, ton Dieu, et tu te
prosterneras devant l'Éternel, ton Dieu. Et 11
tu te réjouiras de tout le bien que l'Éternel,
ton Dieu, t'aura donné, et à ta maison, toi
et le Lévite et l'étranger qui est au milieu
de toi.
Quand tu auras achevé de lever toute la 12
dîme de ta récolte[c], dans la troisième année,
qui est l'année de la dîme, tu la donneras
au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin, et à la
veuve; et ils la mangeront dans tes portes et
seront rassasiés. Et tu diras devant l'Éter- 13
nel, ton Dieu : J'ai emporté de ma[d] maison
les choses saintes, et je les ai aussi données
au Lévite, et à l'étranger, à l'orphelin, et à
la veuve, selon tout ton commandement
que tu m'as commandé; je n'ai trans-
gressé aucun de tes commandements, ni ne
les ai oubliés. Je n'ai pas mangé de ces 14
choses dans mon affliction, et je n'en ai rien
emporté quand j'étais impur[e], et n'en ai
point donné pour un mort; j'ai écouté la
voix de l'Éternel, mon Dieu : j'ai fait selon
tout ce que tu m'as commandé. Regarde de 15
ta sainte demeure, des cieux, et bénis ton
peuple Israël et la terre que tu nous as don-
née, comme tu avais juré à nos pères, un
pays ruisselant de lait et de miel.
Aujourd'hui l'Éternel, ton Dieu, te com- 16
mande de pratiquer ces statuts et ces or-
donnances; et tu les garderas et tu les fe-
ras de tout ton cœur et de toute ton âme.
Tu as fait promettre aujourd'hui à l'Éternel 17
qu'il sera ton Dieu, pour que tu marches
dans ses voies, et que tu gardes ses statuts,
et ses commandements, et ses ordonnan-
ces, et que tu écoutes sa voix; et l'Éternel 18
t'a fait promettre aujourd'hui que tu seras
pour lui un peuple qui lui appartienne en
propre, comme il t'a dit, et que tu gar-
deras tous ses commandements, pour qu'il 19
te place très-haut en louange et en re-
nommée et en beauté, au-dessus de toutes
les nations qu'il a faites; et que tu seras un
peuple saint, [consacré] à l'Éternel, ton
Dieu, comme il l'a dit.
* XXVII. — Et Moïse et les anciens 1
d'Israël commandèrent au peuple, disant :
Gardez tout le commandement que je vous
commande aujourd'hui; et il arrivera que 2
le jour où vous passerez le Jourdain, [pour
entrer] dans le pays que l'Éternel, ton
Dieu, te donne, tu te dresseras de grandes
pierres, et tu les enduiras de chaux; et tu 3
écriras sur elles toutes les paroles de cette
loi, quand tu auras passé, pour entrer dans
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne,
pays ruisselant de lait et de miel, comme

a) litt. : pierre et pierre. — *b)* Syrien. — *c) proprement* : rapport. — *d) litt.* : la. — *e) ou* : pour un usage impur.

4 l'Éternel, le Dieu de tes pères, t'a dit. Et il
arrivera, quand vous passerez le Jourdain,
que vous dresserez ces pierres sur la mon-
tagne d'Ébal, [selon ce] que je vous com-
mande aujourd'hui, et tu les enduiras de
5 chaux. Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel,
ton Dieu, un autel de pierres, sur lesquelles
6 tu ne lèveras pas le fer : tu bâtiras l'autel de
l'Éternel, ton Dieu, de pierres entières;
et tu offriras dessus des holocaustes à l'É-
7 ternel, ton Dieu. Et tu y sacrifieras des sa-
crifices de prospérités, et tu mangeras là, et
te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu.
8 Et tu écriras sur ces pierres toutes les pa-
roles de cette loi, en les gravant bien nette-
ment.
9 Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites,
parlèrent à tout Israël, disant : Fais silence
et écoute, Israël : Aujourd'hui tu es devenu
10 le peuple de l'Éternel, ton Dieu. Et tu écou-
teras la voix de l'Éternel, ton Dieu, et tu
pratiqueras ses commandements et ses sta-
tuts, que je te commande aujourd'hui.
11 Et Moïse commanda au peuple ce jour-
12 là, disant : Quand vous aurez passé le Jour-
dain, ceux-ci se tiendront sur la montagne
de Garizim pour bénir le peuple : Siméon,
et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et
13 Benjamin; et ceux-ci se tiendront sur la
montagne d'Ébal, pour maudire : Ruben,
Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.
14 Et les Lévites prendront la parole, et diront
à haute voix à tous les hommes d'Israël :
15 Maudit l'homme qui fait une image
taillée, ou une image de fonte, (une abomi-
nation de l'Éternel, œuvre des mains d'un
artisan), et qui la place dans un lieu secret!
Et tout le peuple répondra, et dira : Amen!
16 Maudit qui méprise son père et sa mère!
Et tout le peuple dira : Amen!
17 Maudit qui recule les bornes de son pro-
chain! Et tout le peuple dira : Amen!
18 Maudit qui fait égarer l'aveugle dans le
chemin! Et tout le peuple dira : Amen!
19 Maudit qui fait fléchir le jugement de l'é-
tranger, de l'orphelin, et de la veuve! Et
tout le peuple dira : Amen!
20 Maudit qui couche avec la femme de son
père, car il relève le pan du vêtement de
son père! Et tout le peuple dira : Amen!
21 Maudit qui couche avec une bête quel-
conque! et tout le peuple dira : Amen!
22 Maudit qui couche avec sa sœur, fille de
son père, ou fille de sa mère! Et tout le peuple
dira : Amen!
23 Maudit qui couche avec sa belle-mère!
Et tout le peuple dira : Amen!
24 Maudit qui frappe son prochain en secret!
Et tout le peuple dira : Amen!
25 Maudit qui prend un présent pour frap-
per à mort un homme, [en versant] le sang
innocent! Et tout le peuple dira : Amen!
26 Maudit qui n'accomplit[a] pas les paroles
de cette loi, en les pratiquant! Et tout le
peuple dira : Amen!

* XXVIII. — Et il arrivera que si tu 1
écoutes attentivement la voix de l'Éternel,
ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer
tous ses commandements que je te com-
mande aujourd'hui, l'Éternel, ton Dieu, te
mettra très-haut au-dessus de toutes les
nations de la terre; et toutes ces bénédic- 2
tions viendront sur toi et t'atteindront,
si tu écoutes la voix de l'Éternel, ton Dieu.
Tu seras béni dans la ville, et tu seras béni 3
dans les champs. Le fruit de ton ventre sera 4
béni, et le fruit de ta terre, et le fruit de tes
bêtes, les portées de ton gros bétail, et l'ac-
croissement de ton menu bétail; ta cor- 5
beille sera bénie, et ta huche. Tu seras béni 6
en entrant, et tu seras béni en sortant. L'É- 7
ternel fera que tes ennemis qui s'élèveront
contre toi, seront battus devant toi; ils sor-
tiront contre toi par un chemin, et par
sept chemins ils fuiront devant toi. L'Éter- 8
nel commandera à la bénédiction d'être
avec toi, dans tes greniers et dans tout ce à
quoi tu mettras ta main; et il te bénira dans
le pays que l'Éternel, ton Dieu, te donne.
L'Éternel t'établira pour lui être un peuple 9
saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les
commandements de l'Éternel, ton Dieu, et
que tu marches dans ses voies. Et tous les 10
peuples de la terre verront que tu es appelé
du nom de l'Éternel[b]; et ils auront peur de
toi. Et l'Éternel te fera surabonder en pros- 11
périté dans le fruit de ton ventre, et dans
le fruit de ton bétail, et dans le fruit de ta
terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes
pères de te donner. L'Éternel t'ouvrira son 12
bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays
la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ou-
vrage de ta main; et tu prêteras à beaucoup
de nations, et tu n'emprunteras pas. Et l'É- 13
ternel te mettra à la tête, et non à la queue;
et tu ne seras qu'en haut, et tu ne seras pas
en bas, si tu écoutes les commandements
de l'Éternel, ton Dieu, que je te commande
aujourd'hui, pour les garder et les prati-
quer, et si tu ne t'écartes, ni à droite ni à 14
gauche, d'aucune des paroles que je vous
commande aujourd'hui, pour aller après
d'autres dieux, pour les servir.

Et si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel, 15
ton Dieu, pour prendre garde à pratiquer
tous ses commandements et ses statuts que
je te commande aujourd'hui, il arrivera
que toutes ces malédictions viendront sur
toi et t'atteindront : Tu seras maudit dans 16
la ville, et tu seras maudit dans les champs;
ta corbeille sera maudite, et ta huche. 17
Le fruit de ton ventre sera maudit, et le 18
fruit de ta terre, les portées de ton gros bé-
tail, et l'accroissement de ton menu bétail.
Tu seras maudit en entrant, et tu seras 19
maudit en sortant. L'Éternel enverra sur 20

a) *hébr.* : n'établit. — b) *hébr.* : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.

toi la malédiction, le trouble, et la répro-
bation, dans tout ce à quoi tu mettras
ta main [et] que tu feras, jusqu'à ce que
tu sois détruit, et jusqu'à ce que tu pé-
risses rapidement, à cause de la méchan-
ceté de tes actions, en ce que tu m'as aban-
21 donné. L'Éternel fera que la peste s'attache
à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait consumé de
dessus la terre où tu entres pour la possé-
22 der. L'Éternel te frappera de consomption,
et de fièvre, et d'inflammation, et de cha-
leur brûlante, et de sécheresse, et par la
brûlure, et par la rouille, et elles te pour-
23 suivront jusqu'à ce que tu périsses. Et tes
cieux qui sont sur ta tête seront d'airain,
24 et la terre qui est sous toi sera de fer. L'É-
ternel donnera pour pluie de ton pays une
fine poudre et de la poussière; elles descen-
dront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu
25 sois détruit. L'Éternel fera que tu seras
battu devant tes ennemis; tu sortiras con-
tre eux par un chemin, et par sept chemins
tu fuiras devant eux; et tu seras chassé çà
26 et là dans [a] tous les royaumes de la terre; et
tes cadavres seront en pâture à tous les
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre,
27 et il n'y aura personne qui les effraye. L'É-
ternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et
d'hémorroïdes, et de gale, et de teigne, dont
28 tu ne pourras guérir. L'Éternel te frappera
de délire, et d'aveuglement, et d'étourdisse-
29 ment de cœur. Et tu iras tâtonnant en plein
midi, comme l'aveugle tâtonne dans les
ténèbres; et tu ne feras pas réussir tes voies;
et tu ne seras qu'opprimé et pillé tous les
jours, et il n'y aura personne qui sauve.
30 Tu te fianceras une femme, et un autre
homme couchera avec elle; tu bâtiras une
maison, et tu ne l'habiteras pas; tu plan-
31 teras une vigne, et tu n'en jouiras pas [b]. Ton
bœuf sera tué devant tes yeux, et tu n'en
mangeras pas; ton âne sera enlevé devant
toi, et ne reviendra pas à toi; ton menu bé-
tail sera livré à tes ennemis, et tu n'auras
32 personne qui sauve. Tes fils et tes filles se-
ront livrés à un autre peuple, et tes yeux
le verront, et se consumeront tout le jour
après eux, et tu n'auras aucune force en ta
33 main. Un peuple que tu ne connaissais pas,
mangera le fruit de ta terre et tout ton la-
beur; et tu ne seras qu'opprimé et écrasé
34 tous les jours; et tu seras dans le délire à
cause des choses que tu verras de tes yeux [c].
35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur
les cuisses d'un ulcère mauvais dont tu ne
pourras guérir, depuis la plante de ton pied
36 jusqu'au sommet de ta tête. L'Éternel te
fera marcher, toi et ton roi que tu auras
établi sur toi, vers une nation que tu n'as
pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu ser-
37 viras d'autres dieux, le bois et la pierre; et
tu seras un sujet d'étonnement, et de pro-
verbe, et de raillerie, parmi tous les peuples
où l'Éternel t'emmènera. Tu porteras de- 38
hors beaucoup de semence au champ, et tu
recueilleras peu; car la sauterelle la dévo-
rera. Tu planteras des vignes et tu les cul- 39
tiveras, mais tu n'en boiras pas de vin et tu
n'en recueilleras rien; car le ver les man-
gera. Tu auras des oliviers dans tous tes 40
confins, mais tu ne t'oindras pas d'huile; car
ton olivier perdra son fruit. Tu engendreras 41
des fils et des filles, mais ils ne seront pas à
toi; car ils iront en captivité. Le hanneton 42
possédera tous tes arbres et le fruit de ta
terre. L'étranger qui est au milieu de toi 43
montera toujours plus haut au-dessus de
toi, et toi, tu descendras toujours plus bas:
il te prêtera, et toi, tu ne lui prêteras pas; il 44
sera à la tête, et toi, tu seras à la queue.

Et toutes ces malédictions viendront sur 45
toi, et te poursuivront et t'atteindront,
jusqu'à ce que tu sois détruit; parce que tu
n'as pas écouté la voix de l'Éternel, ton
Dieu, pour garder ses commandements et
ses statuts qu'il t'a commandés; et elles 46
seront sur toi et sur ta semence à toujours
comme un signe et comme un prodige.
Parce que tu n'as pas servi l'Éternel, ton 47
Dieu, avec joie et de bon cœur, à cause de
l'abondance de toutes choses, tu serviras, 48
dans la faim et dans la soif et dans la nudité
et dans la disette de toutes choses, tes enne-
mis que l'Éternel enverra contre toi; et il
mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce
qu'il t'ait détruit. L'Éternel amènera contre 49
toi, de loin, du bout de la terre, une nation
semblable au gypaëte qui vole, une nation
dont tu n'entends pas la langue, une na- 50
tion au visage dur, qui n'a pas égard au vieil-
lard et n'a pas pitié de l'enfant; et elle man- 51
gera le fruit de tes bêtes et le fruit de ta
terre, jusqu'à ce que tu sois détruit; car elle
ne te laissera de reste ni froment, ni moût,
ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni ac-
croissement de ton menu bétail, jusqu'à ce
qu'elle t'ait fait périr. Et elle t'assiégera 52
dans toutes tes portes, jusqu'à ce que s'é-
croulent, dans tout ton pays, tes hautes et
fortes murailles en lesquelles tu te confiais;
et elle t'assiégera dans toutes tes portes, dans
tout ton pays que l'Éternel, ton Dieu, t'a don-
né. Et, dans le siège et dans la détresse dont 53
ton ennemi t'enserrera, tu mangeras le fruit
de ton ventre, la chair de tes fils et de tes
filles que l'Éternel, ton Dieu, t'aura donnés.
L'homme tendre et très-délicat au milieu 54
de toi regardera d'un œil méchant son frère
et la femme de son cœur [d], et le reste de ses
fils qu'il a conservés, pour ne donner à aucun 55
d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera;
parce que, dans le siège et dans la détresse
dont ton ennemi t'enserrera dans toutes tes
portes, il ne lui restera rien. La femme 56

a) ou: par. — *b) voyez la note,* XX, 6. — *c) litt.*: de l'objet de tes yeux que tu verras, *ainsi vers.* 67. — *d) litt.*: sein.

tendre et délicate au milieu de toi, qui, par
délicatesse et par mollesse, n'aurait pas
tenté de poser la plante de son pied sur la
terre, regardera d'un œil méchant l'homme
57 de son cœur [a], et son fils, et sa fille, à cause
de son arrière-faix qui sera sorti d'entre ses
pieds, et de ses fils qu'elle enfantera; car elle
les mangera en secret, dans la disette de
toutes choses, dans le siège et dans la dé-
tresse dont ton ennemi t'enserrera dans tes
58 portes. Si tu ne prends pas garde à faire
toutes les paroles de cette loi, qui sont
écrites dans ce livre, pour craindre ce nom
glorieux et terrible de l'Éternel, ton Dieu:
59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes
plaies et les plaies de ta semence, [te frap-
pant] de plaies grandes et opiniâtres, de
60 maladies mauvaises et opiniâtres; et il fera
retourner sur toi tous les maux de l'Égypte,
dont tu as peur, et ils s'attacheront à toi.
61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les
maladies et toutes les plaies qui ne sont pas
écrites dans le livre de cette loi, jusqu'à ce
62 que tu sois détruit. Et vous resterez un
petit nombre d'hommes, au lieu que vous
étiez comme les étoiles des cieux en mul-
titude; parce que tu n'as pas écouté la
63 voix de l'Éternel, ton Dieu. Et il arrivera
que comme l'Éternel se réjouissait à vo-
tre égard, pour vous faire du bien et pour
vous multiplier, ainsi l'Éternel se réjouira
à votre égard, pour vous faire périr et pour
vous détruire; et vous serez arrachés de
dessus la terre où tu vas entrer pour la pos-
64 séder. Et l'Éternel te dispersera parmi tous
les peuples, d'un bout de la terre jusqu'à
l'autre bout de la terre; et là tu serviras
d'autres dieux que ni toi ni tes pères vous
65 n'avez connus, le bois et la pierre. Et parmi
ces nations tu n'auras pas de tranquillité,
et il n'y aura pas de repos pour la plante de
ton pied; et l'Éternel te donnera là un cœur
tremblant, et des yeux languissants, et une
66 âme défaillante. Et ta vie sera en suspens
devant toi; et tu seras dans l'effroi, nuit et
67 jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie. Le matin
tu diras: Qui donnera le soir? et le soir tu
diras: Qui donnera le matin? à cause de l'ef-
froi de ton cœur dont tu seras effrayé, et à
cause des choses que tu verras de tes yeux.
68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur
des navires, par le chemin dont je t'ai dit:
Tu ne le reverras plus. Et là vous vous ven-
drez à vos ennemis pour être serviteurs et
servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.
69 Ce sont là les paroles de l'alliance que
l'Éternel commanda à Moïse de faire avec
les fils d'Israël dans le pays de Moab, outre
l'alliance qu'il avait faite avec eux à
Horeb.
1 * **XXIX.** — Et Moïse appela tout Israël,
2 et leur dit: Vous avez vu tout ce que l'É-
ternel a fait devant vos yeux dans le pays
d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses servi-
teurs, et à tout son pays: les grandes épreu- 3
ves que tes yeux ont vues, ces signes et ces
grands prodiges. Mais l'Éternel ne vous 4
a pas donné un cœur pour connaître, ni des
yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre,
jusqu'à ce jour. Et je vous ai conduits qua- 5
rante ans par le désert: vos vêtements ne se
sont pas usés sur vous, et ta sandale ne s'est
pas usée à ton pied. Vous n'avez pas mangé 6
de pain, et vous n'avez bu ni vin ni boisson
forte, afin que vous connussiez que moi, l'É-
ternel, je suis votre Dieu [b]. Et vous parvîntes 7
en ce lieu-ci; et Sihon, roi de Hesbon, et Og,
le roi de Basan, sortirent à notre rencontre
pour nous livrer bataille, et nous les batti-
mes; et nous prîmes leur pays, et nous le 8
donnâmes en héritage aux Rubénites, et
aux Gadites, et à la demi-tribu des Manas-
sites. Vous garderez donc les paroles de cette 9
alliance et vous les pratiquerez, afin que
vous prospériez dans tout ce que vous ferez.
Vous vous tenez tous aujourd'hui devant 10
l'Éternel, votre Dieu, vos chefs, vos tribus,
vos anciens, et vos magistrats [c], tout homme
d'Israël, vos enfants, vos femmes, et ton 11
étranger qui est au milieu de ton camp, ton
coupeur de bois aussi bien que ton puiseur
d'eau; afin que tu entres dans l'alliance de 12
l'Éternel, ton Dieu, et dans son serment,
que l'Éternel, ton Dieu, fait aujourd'hui avec
toi; afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour 13
être son peuple, et pour qu'il soit ton Dieu,
ainsi qu'il te l'a dit, et ainsi qu'il a juré à
tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.
Et ce n'est pas avec vous seulement que 14
je fais cette alliance et ce serment; mais 15
c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec
nous aujourd'hui devant l'Éternel, notre
Dieu, et avec celui qui n'est pas ici aujour-
d'hui avec nous; (car vous savez comment 16
nous avons habité dans le pays d'Égypte, et
comment nous avons passé à travers les na-
tions que vous avez traversées; et vous avez 17
vu leurs abominations, et leurs idoles [d], du
bois et de la pierre, de l'argent et de l'or,
qui sont parmi eux); de peur qu'il n'y ait 18
parmi vous homme, ou femme, ou famille,
ou tribu, dont le cœur se détourne aujour-
d'hui d'avec l'Éternel, notre Dieu, pour aller
servir les dieux de ces nations; de peur qu'il
n'y ait parmi vous une racine qui produise
du poison et de l'absinthe, et qu'il n'arrive 19
que quelqu'un, en entendant les paroles de
ce serment, ne se bénisse dans son cœur,
disant: J'aurai la paix, lors même que je
marcherai dans l'obstination de mon cœur
afin de détruire ce qui est arrosé [e] et ce qui
est altéré. L'Éternel ne voudra pas lui par- 20
donner, mais la colère de l'Éternel et sa
jalousie fumeront alors contre cet homme;

a) litt.: sein. — *b) ou*: connussiez que je suis Jéhovah, votre Dieu. — *c) ailleurs*: commissaires, officiers. — *d) voyez la note*, Lév. XXVI, 30. — *e) ou*: enivré.

et toute la malédiction[a] qui est écrite dans
ce livre reposera sur lui; et l'Éternel effa-
21 cera son nom de dessous les cieux; et l'Éter-
nel le séparera de toutes les tribus d'Israël
pour le malheur, selon toutes les malédic-
tions de l'alliance qui est écrite dans ce livre
22 de la loi. Et la génération à venir, vos fils
qui se lèveront après vous, et l'étranger qui
viendra d'un pays éloigné, diront, lorsqu'ils
verront les plaies de ce pays, et ses mala-
23 dies, dont l'Éternel l'aura affligé; [et] que
tout son sol n'est que soufre et sel, — un
embrasement; (qu'il n'est pas semé, et qu'il
ne fait rien germer, et qu'aucune herbe n'y
pousse), comme la subversion de Sodome et
de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que
l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa
24 fureur, — toutes les nations diront: Pour-
quoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays?
d'où vient l'ardeur de cette grande co-
25 lère? Et on dira: C'est parce qu'ils ont
abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu
de leurs pères, qu'il avait faite avec eux
26 quand il les fit sortir du pays d'Égypte; et
ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et
se sont prosternés devant eux, des dieux
qu'ils n'avaient pas connus et qu'il ne leur
27 avait pas donnés en partage. Et la colère
de l'Éternel s'est embrasée contre ce pays,
pour faire venir sur lui toute la malédiction
28 écrite dans ce livre. Et l'Éternel les a arra-
chés de dessus leur terre dans [sa] colère, et
dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indi-
gnation, et les a chassés dans un autre
29 pays, comme [il paraît] aujourd'hui. Les
choses cachées sont à l'Éternel, notre Dieu;
et les choses révélées sont à nous et à nos
fils, à toujours, afin que nous pratiquions
toutes les paroles de cette loi.
1 XXX. — Et lorsque toutes ces choses que
j'ai mises devant toi seront venues sur toi,
la bénédiction et la malédiction, et lorsque
tu les auras rappelées dans ton cœur, parmi
toutes les nations où l'Éternel, ton Dieu,
2 t'aura chassé, et que tu seras retourné à
l'Éternel, ton Dieu, et que tu auras écouté
sa voix, selon tout ce que je te commande
aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur
3 et de toute ton âme, il arrivera que l'Éter-
nel, ton Dieu, rétablira tes captifs[b], et aura
pitié de toi; et il te rassemblera de nouveau
d'entre tous les peuples, où l'Éternel, ton
4 Dieu, t'avait dispersé. Quand tes dispersés[c]
seraient au bout des cieux, l'Éternel, ton
Dieu, te rassemblera de là, et te prendra de
5 là; et l'Éternel, ton Dieu, te ramènera dans
le pays que tes pères ont possédé, et tu le pos-
séderas; et il te fera du bien, et il te rendra
6 plus nombreux que tes pères; et l'Éternel,
ton Dieu, circoncira ton cœur et le cœur de
ta semence, pour que tu aimes l'Éternel, ton
Dieu, de tout ton cœur et de toute ton âme,
afin que tu vives; et l'Éternel, ton Dieu, met- 7
tra toutes ces malédictions sur tes ennemis
et sur ceux qui te haïssent, qui t'ont persé-
cuté. Et toi, tu reviendras, et tu écouteras 8
la voix de l'Éternel, et tu pratiqueras tous
ses commandements que je te commande
aujourd'hui. Et l'Éternel, ton Dieu, te fera 9
surabonder en prospérité dans toute l'œuvre
de ta main, dans le fruit de ton ventre, et
dans le fruit de tes bêtes, et dans le fruit
de ta terre; car l'Éternel prendra de nou-
veau plaisir en toi, pour [ton] bien, comme
il a pris plaisir en tes pères; car[d] tu écouteras 10
la voix de l'Éternel, ton Dieu, pour garder
ses commandements et ses statuts, ce qui
est écrit dans ce livre de la loi, quand tu
retourneras à l'Éternel, ton Dieu, de tout
ton cœur et de toute ton âme. Car ce com- 11
mandement que je te commande aujour-
d'hui, n'est pas trop merveilleux pour toi, et
il n'est pas éloigné. Il n'est pas dans les cieux, 12
pour que tu dises: Qui montera pour nous
dans les cieux, et le prendra pour nous, et
nous le fera entendre, afin que nous le pra-
tiquions? Et il n'est pas au delà de la mer, 13
pour que tu dises: Qui passera pour nous au
delà de la mer, et le prendra pour nous, et
nous le fera entendre, afin que nous le pra-
tiquions? Car la parole est très-près de toi, 14
dans ta bouche et dans ton cœur, pour la
pratiquer. Regarde, j'ai mis aujourd'hui de- 15
vant toi la vie et le bonheur, et la mort et
le malheur, en ce que je te commande au- 16
jourd'hui d'aimer l'Éternel, ton Dieu, de
marcher dans ses voies, de garder ses com-
mandements et ses statuts et ses ordon-
nances, afin que tu vives et que tu multi-
plies, et que l'Éternel, ton Dieu, te bénisse
dans le pays où tu entres pour le posséder.
Mais si ton cœur se détourne, et que tu n'é- 17
coutes pas, et que tu te laisses séduire, et
que tu te prosternes devant d'autres dieux
et que tu les serves: je vous déclare aujour- 18
d'hui que vous périrez certainement, et que
vous ne prolongerez pas vos jours sur la
terre où, en passant le Jourdain, vous entrez
afin de la posséder. J'appelle aujourd'hui à 19
témoin contre vous les cieux et la terre: j'ai
mis devant toi la vie et la mort, la bénédic-
tion et la malédiction. Choisis la vie, afin
que tu vives, toi et ta semence, en aimant 20
l'Éternel, ton Dieu, en écoutant sa voix, et
en t'attachant à lui; car c'est là ta vie et la
longueur de tes jours, afin que tu habites
sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères,
à Abraham, à Isaac, et à Jacob, de leur
donner.
XXXI. — Et Moïse alla, et dit ces paroles 1
à tout Israël; et il leur dit: Je suis au- 2
jourd'hui âgé de cent vingt ans, je ne puis
plus sortir et entrer; et l'Éternel m'a dit: Tu
ne passeras pas ce Jourdain. L'Éternel, ton 3

a) malédiction (*ici, et vers.* 21, *et* XXX, 7), *ailleurs*: serment, exécration. — b) *litt.*: tournera ta captivité, *mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.* — c) *litt.*: tes chassés. — d) *ou*: lorsque.

Dieu, lui-même, va passer devant toi; c'est
lui qui détruira ces nations devant toi, et
tu les déposséderas : Josué, lui, va passer
4 devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Et l'É-
ternel leur fera comme il a fait à Sihon et
à Og, rois des Amoréens, et à leur pays,
5 qu'il a détruits. Et l'Éternel les livrera de-
vant vous, et vous leur ferez selon tout le
commandement que je vous ai commandé.
6 Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les crai-
gnez pas, et ne soyez point épouvantés de-
vant eux; car c'est l'Éternel, ton Dieu, qui
marche avec toi; il ne te laissera pas et il
ne t'abandonnera pas.
7 Et Moïse appela Josué, et lui dit devant
les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois
ferme; car toi, tu entreras avec ce peuple
dans le pays que l'Éternel a juré à leurs
pères de leur donner, et toi, tu le leur feras
8 hériter. Et l'Éternel est celui qui marche
devant toi; lui, sera avec toi; il ne te lais-
sera pas et il ne t'abandonnera pas : ne
crains point, et ne t'effraye point.
9 Et Moïse écrivit cette loi, et la donna aux
sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient
l'arche de l'alliance de l'Éternel, et à tous
10 les anciens d'Israël. Et Moïse leur com-
manda, disant : Au bout de sept ans, au
temps fixé de l'année de relâche, à la fête
11 des tabernacles, quand tout Israël viendra
pour paraître devant l'Éternel, ton Dieu,
au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi
12 devant tout Israël, à leurs oreilles; tu
réuniras le peuple, hommes et femmes, et
enfants, et ton étranger qui sera dans tes
portes, afin qu'ils entendent, et afin qu'ils
apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel,
votre Dieu, et qu'ils prennent garde à pra-
13 tiquer toutes les paroles de cette loi; et
que leurs fils qui n'en auront pas eu con-
naissance, entendent, et apprennent à crain-
dre l'Éternel, votre Dieu, tous les jours
que vous vivrez sur la terre où, en passant
le Jourdain, vous [entrez] afin de la pos-
séder.
14 *Et l'Éternel dit à Moïse: Voici, le jour de
ta mort[a] s'approche; appelle Josué, et pré-
sentez-vous dans la tente d'assignation, afin
que je lui donne mon commandement. Et
Moïse et Josué allèrent, et se présentèrent
15 dans la tente d'assignation. Et l'Éternel
apparut dans la tente, dans la colonne de
nuée; et la colonne de nuée se tint sur l'en-
16 trée de la tente. Et l'Éternel dit à Moïse:
Voici, tu vas dormir avec tes pères; et ce
peuple se lèvera et se prostituera après les
dieux étrangers du pays au milieu duquel
il va entrer; et il m'abandonnera, et rompra
17 mon alliance que j'ai faite avec lui. Et ma
colère s'enflammera contre lui en ce jour-là;
et je les abandonnerai, et je leur cacherai
ma face; et il sera dévoré, et des maux nom-
breux et des détresses l'atteindront[b]; et il
dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que
mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces
maux m'ont atteint? Et moi, je cacherai 18
entièrement ma face, en ce jour-là, à cause
de tout le mal qu'il aura fait; parce qu'il se
sera tourné vers d'autres dieux. Et main- 19
tenant, écrivez ce cantique, et enseigne-le
aux fils d'Israël; mets-le dans leur bouche,
afin que ce cantique me serve de témoi-
gnage contre les fils d'Israël. Car je l'intro- 20
duirai dans la terre ruisselante de lait et
de miel, que j'ai promise par serment à ses
pères, et il mangera, et sera rassasié et en-
graissé, et se tournera vers d'autres dieux;
et ils les serviront, et ils me mépriseront, et
il rompra mon alliance. Et quand des maux 21
nombreux et des détresses l'auront at-
teint[c], il arrivera que ce cantique élèvera
la voix devant lui en témoignage; car il ne
sera pas oublié dans la bouche de sa posté-
rité[d]; car je connais sa pensée qu'il a for-
mée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'in-
troduise dans le pays que je lui ai promis
par serment.
Et Moïse écrivit ce cantique, en ce 22
jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël. Et 23
[l'Éternel] commanda à Josué, fils de Nun,
disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est
toi qui introduiras les fils d'Israël dans le
pays que je leur ai promis par serment, et
moi, je serai avec toi.
Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans 24
un livre les paroles de cette loi jusqu'à ce
qu'elles fussent complètes, il arriva que 25
Moïse commanda aux Lévites qui portaient
l'arche de l'alliance de l'Éternel, disant :
Prenez ce livre de la loi, et placez-le à côté 26
de l'arche de l'alliance de l'Éternel, votre
Dieu; et il sera là en témoignage contre toi.
Car moi, je connais ton esprit de rébellion 27
et ton cou roide. Voici, aujourd'hui, tandis
que je suis encore vivant avec vous, vous
avez été rebelles à l'Éternel; combien plus
[le serez-vous] après ma mort! Réunissez 28
auprès de moi tous les anciens de vos tribus,
et vos magistrats, et je prononcerai ces pa-
roles à leurs oreilles, et j'appellerai à témoin
contre eux les cieux et la terre. Car je 29
sais qu'après ma mort vous vous corrom-
prez certainement, et vous vous détourne-
rez du chemin que je vous ai commandé; et
il vous arrivera du mal à la fin des jours,
parce que vous ferez ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, pour le provoquer à colère
par l'œuvre de vos mains.
*Et Moïse prononça aux oreilles de toute 30
la congrégation d'Israël les paroles de ce
cantique-ci, jusqu'à ce qu'elles fussent
complètes :

XXXII. — Cieux, prêtez l'oreille, et je 1
parlerai; et [toi] terre, écoute les paroles
de ma bouche.
Ma doctrine distillera comme la pluie; 2

a) *litt.* : tes jours pour mourir. — b) *litt.* : le trouveront. — c) *litt.* : trouvé. — d) *litt.* : semence.

ma parole descendra comme la rosée,
comme une pluie fine sur l'herbe tendre,
et comme des ondées sur l'herbe mûre.
3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel:
Attribuez la grandeur à notre Dieu!
4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite;
car toutes ses voies sont justice[a]. C'est
un *Dieu fidèle, et il n'y a pas d'iniquité
[en lui]; il est juste et droit.
5 *Ils se sont corrompus à son égard, leur
tache n'est pas celle de ses fils; c'est une
génération tortue et perverse.
6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'É-
ternel, peuple insensé et dénué de sagesse?
N'est-il pas ton père, qui t'a acheté? C'est
lui qui t'a fait et qui t'a établi.
7 Souviens-toi des jours d'autrefois, consi-
dérez les années de génération en généra-
tion; interroge ton père, et il te le déclarera,
tes anciens, et ils te le diront.
8 Quand le Très-haut[b] partageait l'héri-
tage aux nations, quand il séparait les fils
d'Adam, il établit les limites des peuples
selon le nombre des fils d'Israël.
9 Car la portion de l'Éternel, c'est son peu-
ple; Jacob est le lot de son héritage.
10 Il le treuva dans un pays désert et dans
la désolation des hurlements d'une so-
litude; il le conduisit çà et là[c]; il prit soin
de lui, il le garda comme la prunelle de
son œil.
11 Comme le gypaëte éveille son nid, plane
au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les
prend, les porte sur ses plumes,
12 L'Éternel seul l'a conduit, et il n'y a point
eu avec lui de *dieu étranger.
13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux
hauts de la terre; et il a mangé le produit
des champs, et il lui a fait sucer le miel du
rocher, et l'huile du roc dur;
14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis,
et la graisse des agneaux[d] et des béliers de
la race de Basan, et des boucs, avec la fine
graisse[e] du froment; et tu as bu le vin pur,
le sang du raisin.
15 *Mais Jeshurun[f] s'est engraissé, et a
regimbé: tu es devenu gras, gros, replet;
et il a abandonné le †Dieu[g] qui l'a fait, et
il a méprisé le Rocher de son salut.
16 Ils l'ont ému à jalousie par des [dieux]
étrangers; ils l'ont provoqué à colère par
des abominations.
17 Ils ont sacrifié aux démons qui ne sont
point †Dieu, à des dieux qu'ils ne connais-
saient pas, [dieux] nouveaux, venus depuis
peu, que vos pères n'ont pas révérés.
18 Tu as oublié le Rocher qui t'a engendré,
et tu as mis en oubli le *Dieu qui t'a en-
fanté.
19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, par
indignation contre[h] ses fils et ses filles. Et 20
il a dit: Je leur cacherai ma face, je verrai
quelle sera leur fin, car ils sont une généra-
tion perverse, des fils en qui il n'y a point
de fidélité.
Ils m'ont ému à jalousie par ce qui n'est 21
point *Dieu, ils m'ont provoqué à colère
par leurs vanités; et moi, je les exciterai à
la jalousie par ce qui n'est pas un peuple, je
les provoquerai à la colère par une nation
insensée.
Car un feu s'est allumé dans ma colère, 22
et il brûlera jusqu'au shéol[i] le plus pro-
fond, et dévorera la terre et son rapport,
et embrasera les fondements des mon-
tagnes.
J'accumulerai sur eux des maux; j'épui- 23
serai contre eux mes flèches.
Ils seront consumés par la famine et ron- 24
gés par des ardeurs dévorantes, et par une
peste maligne;
Et j'enverrai contre eux la dent des
bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans
la poussière.
Au dehors l'épée, et au dedans la terreur, 25
détruiront[k] le jeune homme et la vierge,
l'enfant qui tette et l'homme à cheveux
blancs.
Je dirais: Je les disperserai, j'abolirai 26
du milieu des hommes leur mémoire, si je 27
ne craignais la provocation de l'ennemi,
que leurs adversaires ne s'y méprissent et
qu'ils ne dissent: Notre main est élevée, et
ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.
Car ils sont une nation qui a perdu le 28
conseil, et il n'y a en eux aucune intelli-
gence.
*Oh! s'ils eussent été sages, ils eussent 29
compris ceci, ils eussent considéré leur fin!
Comment un seul en eût-il poursuivi 30
mille, et deux en eussent-ils mis en fuite
dix mille, si leur Rocher ne les avait pas
vendus, et si l'Éternel ne les avait pas li-
vrés?
Car leur rocher n'est pas comme notre 31
Rocher, et nos ennemis en sont juges.
Car leur vigne est de la vigne de Sodome 32
et du terroir de Gomorrhe;
Leurs raisins sont des raisins vénéneux,
et leurs grappes sont amères;
Leur vin est un venin de monstres et un 33
poison cruel d'aspic.
*Cela n'est-il pas caché par devers moi, 34
scellé dans mes trésors?
A moi la vengeance et la rétribution, au 35
temps où leur pied bronchera.
Car le jour de leur calamité est proche,
et ce qui leur est préparé se hâte.
Car l'Éternel jugera son peuple, et se re- 36
pentira en faveur de ses serviteurs, quand

a) *ailleurs*: jugement. — b) *hébr.*: Élion. — c) *ou*: il l'entoura. — d) agneaux de pâturage; *voyez* 1 Sam. XV, 9, *et comp.* Ps. XXXVII, 20. — e) la graisse des rognons. — f) [peuple] droit, juste. — g) *hébr.*: Éloah, *désigné toujours par ce même astérisque; voyez les notes*, Gen. I, 1, *et* XIV, 18. — h) *ou*: à cause de la provocation de. — i) *voyez la note*, Gen. XXXVII, 35. — k) *hébr.*: priveront.

il verra que la force[a] s'en est allée, et qu'il
n'y a plus personne, homme lié ou homme
libre.
37 Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher
en qui ils se confiaient,
38 Qui mangeaient la graisse de leurs sa-
crifices, [et] buvaient le vin de leurs liba-
tions?
Qu'ils se lèvent, et qu'ils vous secourent,
qu'ils soient une retraite pour vous!
39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le
Même[b], et il n'y a point de dieu à côté de
moi;
Moi, je tue, et moi je fais vivre; moi, je
blesse, et moi je guéris; et il n'y a personne
qui délivre de ma main.
40 Car je lève ma main aux cieux, et je dis:
Je vis éternellement.
41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que
ma main saisisse le jugement, je rendrai la
vengeance à mes adversaires et je récom-
penserai ceux qui me haïssent.
42 J'enivrerai mes flèches de sang, et mon
épée dévorera de la chair; [je les enivrerai]
du sang des tués et des captifs, de la tête
des chefs[c] de l'ennemi.
43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peu-
ple; car il vengera le sang de ses serviteurs,
et il rendra la vengeance à ses adver-
saires, et il pardonnera[d] à sa terre, à son
peuple.
44 * Et Moïse vint, et prononça toutes les
paroles de ce cantique aux oreilles du peu-
45 ple, lui et Josué[e], fils de Nun. Et Moïse
acheva de prononcer toutes ces paroles à
46 tout Israël, et il leur dit : Appliquez votre
cœur à toutes les paroles par lesquelles je
rends témoignage parmi vous aujourd'hui,
pour les commander à vos fils, afin qu'ils
prennent garde à pratiquer toutes les pa-
47 roles de cette loi. Car ce n'est pas ici une
parole vaine pour vous, mais c'est votre vie;
et par cette parole vous prolongerez [vos]
jours sur la terre où, en passant le Jourdain,
vous [entrez] afin de la posséder.
48 Et, en ce même jour, l'Éternel parla à
49 Moïse, disant : Monte sur cette montagne
d'Abarim, le mont Nebo, qui est dans le
pays de Moab, qui est vis-à-vis de Jéricho;
et regarde le pays de Canaan, que je donne
50 en possession aux fils d'Israël. Et tu mour-
ras sur la montagne sur laquelle tu mon-
teras, et tu seras recueilli vers tes peuples,
comme Aaron, ton frère, est mort sur la
montagne de Hor et a été recueilli vers
51 ses peuples; parce que vous avez été infi-
dèles envers moi, au milieu des fils d'Israël,
aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert
de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas
sanctifié au milieu des fils d'Israël. Car tu 52
verras devant toi le pays, mais tu n'y en-
treras pas, dans le pays que je donne aux
fils d'Israël.
* XXXIII. — Et c'est ici la bénédiction 1
dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils
d'Israël, avant sa mort. Et il dit : 2
L'Éternel est venu de Sinaï, et il s'est
levé pour eux de Séhir; il a resplendi de la
montagne de Paran, et est venu des saintes
myriades; de sa droite [sortit] une loi de
feu[f] pour eux.
Oui, il aime les peuples[g]; tous ses saints 3
sont dans ta main, et ils se tiennent à tes
pieds; ils reçoivent tes paroles.
Moïse nous a commandé une loi, héri- 4
tage de la congrégation de Jacob; et il a 5
été roi en Jeshurun, quand les chefs du peu-
ple se réunirent ensemble avec les tribus
d'Israël.
* Que Ruben vive et ne meure pas, et que 6
ses hommes soient en petit nombre[h].
* Et ceci pour Juda : et il dit : Éternel, 7
écoute la voix de Juda, et amène-le à son
peuple; qu'il combatte de ses mains pour
lui[i], et sois-lui en aide contre ses ennemis.
* Et de Lévi il dit : Tes thummim[j] et tes 8
urim[k] sont à l'homme de ta bonté, que tu
as éprouvé à Massa, [et] avec lequel tu as
contesté aux eaux de Meriba;
Qui dit de son père et de sa mère : Je ne 9
l'ai point vu; et qui n'a pas reconnu ses
frères, et n'a pas connu ses fils. Car ils ont
gardé tes paroles et observé ton alliance;
Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob 10
et ta loi à Israël; ils mettront l'encens sous
tes narines et l'holocauste[l] sur ton autel.
Éternel! bénis sa force; et que l'œuvre de 11
ses mains te soit agréable! Brise les reins
de ceux qui s'élèvent contre lui, et de ceux
qui le haïssent, en sorte qu'ils ne puissent
plus se relever.
* De Benjamin il dit : Le bien-aimé de 12
l'Éternel, — il habitera en sécurité auprès
de lui; [l'Éternel] le couvrira tout le jour,
et il habitera entre ses épaules.
* Et de Joseph il dit : Son pays soit béni 13
par l'Éternel de ce qu'il y a de plus précieux
au ciel, de la rosée, et [de ce qui vient] des
profondeurs qui gisent en bas;
Et du plus précieux des produits du so- 14
leil, et du plus précieux des produits[m] des
mois[n];
Et de [ce qui croît sur] le sommet des 15
montagnes d'ancienneté, et du plus pré-
cieux des collines éternelles;
Et du plus précieux de la terre et de sa 16
plénitude.
Et que la faveur de celui qui demeurait

a) *litt.* : main. — b) moi, le Même, *ou* : Je suis Celui [qui suis]; *cette expression devient un vrai nom de* Dieu. — c) *d'autres* : tête chevelue. — d) *voyez la note,* XXI, 8. — e) *ici* : Osée, (*hébr.* : Hoshéa), *comme* Nomb. XIII, 8, 16. — f) *selon d'autres* : un feu pour les diriger. — g) *ou* : tribus. — h) *ou* : pas en petit nombre; *hébr., proprement* : un nombre. — i) *c. à d.* pour le peuple. — j) perfections. — k) lumières. — l) *ici, proprement* : sacrifice entier. — m) *ailleurs* : rapports. — n) *ou* : des lunes.

dans le buisson, vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part[a] de ses frères!

17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau, et ses cornes sont des cornes de buffle.

Avec elles, il poussera les peuples ensemble jusqu'aux bouts de la terre.

Ce sont les myriades d'Éphraïm, et ce sont les milliers de Manassé.

18 * Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, en ta sortie; et toi, Issacar, dans tes tentes!

19 Ils appelleront les peuples à la montagne; là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers, et les trésors cachés du sable.

20 *Et de Gad il dit : Béni soit celui qui élargit Gad. Il habite comme une lionne, et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

21 Et il s'est choisi la première partie [du pays]; car là était réservée[b] la part du législateur; et il est allé [avec] les chefs du peuple; il a accompli avec Israël la justice de l'Éternel et ses jugements[c].

22 * Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.

23 * Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, possède la mer et le Darôm[d]!

24 * Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils[e]; il sera agréable à[f] ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

25 Tes verrous seront de fer et d'airain, et ton repos[g] comme tes jours.

26 *Nul n'est comme le *Dieu de Jesburun, qui est porté sur les cieux à ton secours, et sur les nuées dans sa majesté.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ta] demeure, et au-dessous [de toi] sont les bras éternels; il chasse l'ennemi devant toi, et il dit: Détruis!

28 Et Israël habitera en sécurité, la source[h] de Jacob, à part, dans un pays de froment et de moût, et ses cieux distilleront la rosée.

Tu es bienheureux, Israël! Qui est comme 29
toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire? Tes ennemis dissimuleront[i] devant toi, et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

*XXXIV.— Et Moïse monta des plaines 1
de Moab sur le mont Nebo, le sommet du
Pisga, qui est vis-à-vis de Jéricho; et l'É-
ternel lui fit voir tout le pays : Galaad, jus-
qu'à Dan, et tout Nephthali, et le pays d'É- 2
phraïm et de Manassé, et tout le pays de
Juda jusqu'à la mer d'occident, et le midi, 3
et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéri-
cho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.—Et 4
l'Éternel lui dit : C'est ici le pays au sujet
duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac, et à Ja-
cob, disant : Je le donnerai à ta semence. Je
te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y pas-
seras[k] pas. Et Moïse, serviteur de l'Éternel, 5
mourut là dans le pays de Moab, selon la
parole de l'Éternel. Et il l'enterra dans 6
la vallée, dans le pays de Moab, vis-à-vis de
Beth-Péor; et personne ne connaît son sé-
pulcre, jusqu'à aujourd'hui.

Et Moïse était âgé de cent vingt ans 7
quand il mourut; son œil n'était pas affai-
bli, et sa vigueur ne s'en était pas allée.—Et 8
les fils d'Israël pleurèrent Moïse dans les
plaines de Moab, trente jours; et les jours
des pleurs du deuil de Moïse furent ter-
minés.[l]

Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'es- 9
prit de sagesse, car Moïse avait posé ses
mains sur lui; et les fils d'Israël l'écoutè-
rent, et firent comme l'Éternel l'avait com-
mandé à Moïse. Et il ne s'est plus levé en 10
Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éter-
nel ait connu face à face, selon tous les si- 11
gnes et les merveilles que l'Éternel l'envoya
faire dans le pays d'Égypte contre le Pha-
raon et tous ses serviteurs et tout son
pays, et selon toute cette main forte, et se- 12
lon tous les terribles prodiges que fit Moïse
aux yeux de tout Israël.

---

a) voyez la note, Gen. XLIX, 26. — *b) ou* : cachée, *Moïse ayant été enterré sur le territoire de* Gad. — *c) selon d'autres* : il a pratiqué la justice de l'Éternel, et ses ordonnances envers Israël. — *d) pl.* : l'occident et le midi. — *e) ou* : plus que des fils; — «fils» *est au pluriel.* — *f) selon d'autres* : sera favorisé entre. — *g) selon qqs.* : ta vieillesse. — *h) ou* : l'œil. — *i) c. à d.* : te rendront une obéissance forcée *ou* feinte. — *k)* passer, *ici, dans le sens* d'entrer. — *l) A. C.* 1451.

LE LIVRE DE JOSUÉ

1 I. — Et il arriva, après la mort de Moïse,
serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla[a]
à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, di-
2 sant : Moïse, mon serviteur, est mort; et
maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi
et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays
que je leur donne à eux, les fils d'Israël.
3 Tout lieu que foulera la plante de votre
pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à
4 Moïse. Vos frontières seront depuis le désert
et ce Liban jusqu'au grand fleuve, le fleuve
Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jus-
qu'à la grande mer, vers le soleil couchant.
5 Personne ne tiendra devant toi, tous les
jours de ta vie; comme j'ai été avec Moïse,
ainsi je serai avec toi : je ne te laisserai
6 point et je ne t'abandonnerai point. For-
tifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hé-
riter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs
7 pères de leur donner. Seulement fortifie-toi
et sois très-ferme, pour prendre garde à
faire selon toute la loi que Moïse, mon ser-
viteur, t'a commandée; ne t'en écarte ni à
droite ni à gauche, afin que tu prospères
8 partout où tu iras. Que ce livre de la loi ne
s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour
et nuit, afin que tu prennes garde à faire
selon tout ce qui y est écrit; car alors tu
feras réussir tes voies, et alors tu prospére-
9 ras. Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi
et sois ferme? Ne te laisse point terrifier, et
ne sois point effrayé; car l'Éternel, ton
Dieu, est avec toi partout où tu iras.
10 Et Josué commanda aux officiers[b] du
11 peuple, disant : Passez par le milieu du
camp, et commandez au peuple, disant :
Préparez-vous des provisions, car dans trois
jours vous passerez ce Jourdain pour aller
prendre possession du pays que l'Éternel,
votre Dieu, vous donne pour le posséder.
12 Et Josué parla aux Rubénites, et aux
Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, di-
13 sant : Souvenez-vous de la parole que Moïse,
serviteur de l'Éternel, vous a commandée,
disant : L'Éternel, votre Dieu, vous a don-
14 né du repos, et vous a donné ce pays. Vos
femmes, vos enfants, et vos troupeaux, de-
meureront dans le pays que Moïse vous a
donné en deçà du Jourdain; et vous pas-
serez armés[c] devant vos frères, vous tous,
les vaillants hommes, et vous leur aiderez
15 jusqu'à ce que l'Éternel donne du repos à
vos frères, comme à vous, et qu'eux aussi,
ils possèdent le pays que l'Éternel, votre
Dieu, leur donne; alors vous retournerez
dans le pays de votre possession, et vous le
posséderez, celui que Moïse, serviteur de l'É-
ternel, vous a donné en deçà du Jourdain,
vers le soleil levant. Et ils répondirent 16
à Josué, disant : Tout ce que tu nous com-
mandes, nous le ferons, et nous irons par-
tout où tu nous enverras : comme nous 17
avons écouté Moïse en toute chose, ainsi
nous t'écouterons; seulement, que l'Éternel,
ton Dieu, soit avec toi, comme il a été avec
Moïse. Tout homme qui sera rebelle à ton 18
commandement[d] et qui n'écoutera pas tes
paroles en tout ce que tu nous commande-
ras, sera mis à mort; seulement fortifie-toi
et sois ferme.
* II. — Et Josué, fils de Nun, envoya 1
secrètement de Sittim deux espions, di-
sant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils
s'en allèrent, et vinrent dans la maison
d'une prostituée, nommée Rahab[e], et y
couchèrent. Et on parla au roi de Jéricho, 2
disant : Voici, des hommes d'entre les fils
d'Israël sont venus ici cette nuit pour exa-
miner le pays. Et le roi de Jéricho en- 3
voya vers Rahab, disant : Fais sortir les
hommes qui sont venus chez toi, qui sont
entrés dans ta maison; car ils sont venus
pour examiner tout le pays. Et la femme 4
prit les deux hommes et les cacha; et elle
dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez
moi, et je ne savais pas d'où ils étaient;
et comme la porte allait être fermée, dans 5
les ténèbres, les hommes sont sortis; je ne
sais pas où ces hommes sont allés; pour-
suivez-les en hâte, car vous les atteindrez.
Or elle les avait fait monter sur le toit, et 6
les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle
avait arrangées pour elle sur le toit. Et les 7
hommes les poursuivirent par le chemin du
Jourdain, jusqu'aux gués; et après que
ceux qui les poursuivaient furent sortis,
on ferma la porte.
Et, avant qu'ils se couchassent, elle mon- 8
ta vers les hommes sur le toit, et leur dit : 9
Je sais que l'Éternel vous a donné le pays,
et que la terreur de votre [nom] est tombée
sur nous, et que tous les habitants du pays
se fondent devant vous; car nous avons 10
entendu comment l'Éternel a mis à sec les
eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque
vous sortiez d'Égypte, et ce que vous avez
fait aux deux rois des Amoréens qui étaient
au delà du Jourdain, à Sihon et à Og,
que vous avez entièrement détruits. Nous 11
l'avons entendu, et notre cœur s'est fondu,

a) A. C. 1450. — *b) ou* : magistrats. — *c) ou* : en ordre de bataille (*ici, et* IV, 12); *voyez* Ex. XIII, 18. — *d) litt.* : ta bouche, *ici et ailleurs.* — *e) hébr.* : Rakhab.

et le courage d'aucun homme ne se sou-
tient plus devant vous; car l'Éternel, votre
Dieu, est Dieu dans les cieux en haut, et
12 sur la terre en bas. Et maintenant, je vous
prie, jurez-moi par l'Éternel, que, puisque
j'ai usé de bonté envers vous, vous aussi
vous userez de bonté envers la maison de
mon père; et vous me donnerez un signe
13 certain que vous laisserez vivre mon père,
et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et
tous ceux qui sont à eux, et que vous sau-
14 verez nos âmes de la mort. Et les hommes
lui dirent : Nos vies payeront pour vous, si
vous ne divulguez pas notre[a] affaire, et il
arrivera que lorsque l'Éternel nous aura
donné le pays, nous userons de bonté et de
15 vérité envers toi. Et elle les fit descendre
avec une corde par la fenêtre, car sa maison
était sur la muraille du rempart, et elle
16 habitait sur le rempart. Et elle leur dit :
Allez à la montagne, de peur que ceux qui
[vous] poursuivent ne vous rencontrent; et
cachez-vous là trois jours, jusqu'à ce que
ceux qui [vous] poursuivent soient de re-
17 tour; et après, vous irez votre chemin. Et
les hommes lui dirent : Nous serons quittes
de ce serment que tu nous as fait prêter.
18 Voici, nous allons entrer dans le pays; tu
attacheras ce cordon de fil écarlate à la
fenêtre par laquelle tu nous as fait descen-
dre, et tu rassembleras auprès de toi, dans
la maison, ton père, et ta mère, et tes frères,
19 et toute la maison de ton père. Et il arri-
vera que quiconque sortira hors des portes
de ta maison, son sang sera sur sa tête, et
nous serons quittes; mais quiconque sera
avec toi dans la maison, son sang sera sur
20 notre tête, si on met la main sur lui. Et si tu
divulgues notre[a] affaire, nous serons quittes
du serment que tu nous as fait prêter.
21 Et elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Et
elle les renvoya, et ils s'en allèrent; et elle
attacha le cordon d'écarlate à la fenêtre.
22 Et ils s'en allèrent, et vinrent à la monta-
gne, et demeurèrent là trois jours, jusqu'à
ce que ceux qui les poursuivaient fussent
de retour. Et ceux qui les poursuivaient
cherchèrent par tout le chemin, et ils ne les
23 trouvèrent pas. Et les deux hommes s'en
retournèrent et descendirent de la mon-
tagne, et passèrent, et vinrent vers Josué,
fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui
24 leur était arrivé. Et ils dirent à Josué : Oui,
l'Éternel a livré tout le pays en nos mains;
et aussi tous les habitants du pays se
fondent devant nous.
1 * III. — Et Josué se leva de bonne
heure le matin; et ils partirent de Sittim
et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les
fils d'Israël, et là ils passèrent la nuit avant
2 de traverser. Et il arriva, au bout de trois
jours, que les officiers passèrent au milieu
du camp; et ils commandèrent au peuple, 3
disant : Aussitôt que vous verrez l'arche de
l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, et les sa-
crificateurs, les Lévites, qui la portent,
vous partirez de là où vous êtes, et vous
marcherez après elle. Seulement, il y aura 4
entre vous et elle une distance de la mesure
d'environ deux mille coudées : n'en appro-
chez pas, afin que vous connaissiez le che-
min par lequel vous devez marcher, car vous
n'avez pas passé par ce chemin ci-devant.
Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car 5
demain l'Éternel fera des merveilles au
milieu de vous.

Et Josué parla aux sacrificateurs, disant : 6
Chargez sur vous l'arche de l'alliance, et
passez devant le peuple. Et ils chargèrent
sur eux l'arche de l'alliance, et marchèrent
devant le peuple. Et l'Éternel dit à Josué : 7
Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux
yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que,
comme j'ai été avec Moïse, ainsi je serai
avec toi. Et toi, commande aux sacrifica- 8
teurs qui portent l'arche de l'alliance, di-
sant : Lorsque vous arriverez au bord des
eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans
le Jourdain.

Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez 9
d'ici, et écoutez les paroles de l'Éternel, votre
Dieu. Et Josué dit : A ceci vous connaîtrez 10
que le *Dieu vivant est au milieu de vous,
et qu'il dépossédera certainement devant
vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hé-
vien, et le Phérézien, et le Guirgasien, et
l'Amoréen, et le Jébusien : voici, l'arche de 11
l'alliance du Seigneur de toute la terre va
passer devant vous dans le Jourdain. Et 12
maintenant, prenez douze hommes des tri-
bus d'Israël, un homme par tribu. Et il arri- 13
vera que lorsque les plantes des pieds des
sacrificateurs qui portent l'arche de l'É-
ternel, le Seigneur de toute la terre, se pose-
ront dans les eaux du Jourdain, les eaux du
Jourdain seront coupées, les eaux qui des-
cendent d'en haut, et elles s'arrêteront en
un monceau.

Et il arriva que lorsque le peuple partit 14
de ses tentes pour passer le Jourdain, les
sacrificateurs qui portaient l'arche de l'al-
liance étaient devant le peuple. Et comme 15
ceux qui portaient l'arche arrivèrent au
Jourdain et que les pieds des sacrificateurs
qui portaient l'arche trempèrent au bord de
l'eau, (or le Jourdain regorge par-dessus
tous ses bords, tout le temps de la moisson),
les eaux qui descendaient d'en haut s'arrê- 16
tèrent : elles s'élevèrent en un monceau très-
loin, près d'Adam, ville qui est à côté de
Tsarthan; et celles qui descendaient à la
mer de la plaine[b], la mer Salée, s'écoulèrent
complètement; et le peuple passa vis-à-vis
de Jéricho. Et les sacrificateurs qui por- 17

a) litt. : cette notre. — *b) hébr.* : Araba, *proprement* : aride; *ce mot désigne* la contrée déserte qui longe le Jourdain depuis sa sortie du lac de Génésareth.

taient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'ar-
rêtèrent de pied ferme sur le sec, au milieu
du Jourdain; et tout Israël passa à sec,
jusqu'à ce que toute la nation eut achevé
de passer le Jourdain.[a]
1 IV. — Et il arriva, quand toute la nation
eut achevé de passer le Jourdain, que l'É-
2 ternel parla à Josué, disant : Prenez d'entre
le peuple douze hommes, un homme de
3 chaque tribu, et commandez-leur, disant :
Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de là
où se sont tenus les pieds des sacrificateurs,
douze pierres; et vous les transporterez
avec vous, et vous les poserez dans le lieu
4 où vous passerez cette nuit. Et Josué ap-
pela les douze hommes qu'il avait désignés
d'entre les fils d'Israël, un homme de cha-
5 que tribu; et Josué leur dit : Passez devant
l'arche de l'Éternel, votre Dieu, au milieu
du Jourdain, et levez chacun de vous une
pierre sur son épaule, selon le nombre des
6 tribus des fils d'Israël, afin que cela soit un
signe au milieu de vous. Lorsque dans l'ave-
nir vos fils demanderont, disant : Que si-
7 gnifient pour vous ces pierres? alors vous
leur direz que les eaux du Jourdain furent
coupées devant l'arche de l'alliance de l'É-
ternel; lorsqu'elle passa dans le Jourdain,
les eaux du Jourdain furent coupées. Et ces
pierres serviront de mémorial aux fils d'Is-
8 raël pour toujours. Et les fils d'Israël firent
comme Josué avait commandé : ils enlevè-
rent douze pierres du milieu du Jourdain,
comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon
le nombre des tribus des fils d'Israël; et ils
les transportèrent avec eux au lieu de leur
campement, et les posèrent là.
9 Et Josué dressa douze pierres au milieu
du Jourdain, à la place où s'étaient tenus
les pieds des sacrificateurs qui portaient
l'arche de l'alliance; et elles sont là jusqu'à
10 ce jour. Et les sacrificateurs qui portaient
l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain,
jusqu'à ce que tout ce que l'Éternel avait
commandé à Josué de dire au peuple fût
exécuté, selon tout ce que Moïse avait com-
mandé à Josué; et le peuple se hâta et passa.
11 Et quand tout le peuple eut achevé de pas-
ser, il arriva que l'arche de l'Éternel et les
sacrificateurs passèrent devant le peuple.
12 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et
la moitié de la tribu de Manassé, passèrent
armés devant les fils d'Israël, comme leur
13 avait dit Moïse. Environ quarante mille
hommes, équipés en guerre, passèrent de-
vant l'Éternel pour combattre, dans les
plaines de Jéricho.
14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux
yeux de tout Israël, et ils le craignirent
comme ils avaient craint Moïse, tous les
jours de sa vie.
15 16 Et l'Éternel parla à Josué, disant : Com-
mande aux sacrificateurs qui portent l'ar-
che du témoignage, qu'ils montent hors du
Jourdain. Et Josué commanda aux sacrifi- 17
cateurs, disant : Montez hors du Jourdain.
Et il arriva que comme les sacrificateurs 18
qui portaient l'arche de l'alliance de l'É-
ternel montèrent du milieu du Jourdain,
[et] que les plantes des pieds des sacrifica-
teurs se retirèrent sur le sec, les eaux du
Jourdain retournèrent en leur lieu, et cou-
lèrent par-dessus tous ses bords comme
auparavant.
Et le peuple monta hors du Jourdain, le 19
dixième [jour] du premier mois; et ils cam-
pèrent à Guilgal, à l'extrémité orientale de
Jéricho. Et ces douze pierres qu'ils avaient 20
prises du Jourdain, Josué les dressa à Guil-
gal. Et il parla aux fils d'Israël, disant : 21
Lorsque dans l'avenir vos fils interrogeront
leurs pères, disant : Que sont ces pierres?
vous instruirez vos fils, en disant : Israël a 22
passé ce Jourdain à sec, parce que l'Éternel, 23
votre Dieu, sécha les eaux du Jourdain de-
vant vous jusqu'à ce que vous eussiez passé,
comme l'Éternel, votre Dieu, a fait à la mer
Rouge, qu'il mit à sec devant nous jusqu'à
ce que nous eussions passé, afin que tous les 24
peuples de la terre connussent la main de
l'Éternel, qu'elle est forte; afin que vous
craigniez toujours l'Éternel, votre Dieu.
* V. — Et il arriva que lorsque tous les 1
rois des Amoréens qui étaient en deçà du
Jourdain vers l'occident, et tous les rois
des Cananéens qui étaient près de la mer,
entendirent comment l'Éternel avait mis
à sec les eaux du Jourdain devant les fils
d'Israël jusqu'à ce que nous fussions pas-
sés[b], leur cœur se fondit, et il n'y eut plus
de courage en eux, à cause des fils d'Israël.
En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : 2
Fais-toi des couteaux de pierre[c], et cir-
concis encore une fois les fils d'Israël. Et 3
Josué se fit des couteaux de pierre[c], et cir-
concit les fils d'Israël à la colline d'Ara-
loth[d]. Et c'est ici la raison pour laquelle 4
Josué [les] circoncit : tout le peuple qui était
sorti d'Égypte, les mâles, tous les hommes
de guerre, étaient morts dans le désert, en
chemin, après être sortis d'Égypte; car tout 5
le peuple qui était sorti avait bien été cir-
concis, mais de tout le peuple né dans le dé-
sert, en chemin, après être sorti d'Égypte,
aucun n'avait été circoncis. Car les fils d'Is- 6
raël avaient marché dans le désert quarante
ans, jusqu'à ce qu'eût péri toute la nation
des hommes de guerre sortis d'Égypte,
qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel,
auxquels l'Éternel avait juré de ne point
leur faire voir le pays que l'Éternel avait
juré à leurs pères de nous donner, pays ruis-
selant de lait et de miel. Et il suscita leurs 7
fils à leur place : ceux-là Josué les circon-
cit, car ils étaient incirconcis, parce qu'on
ne les avait pas circoncis en chemin. Et il 8

a) A. C. 1450. — *b) d'autres lisent* : qu'ils fussent passés. — *c) qqs.* : tranchants. — *d)* colline des prépuces.

arriva que lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, ils demeurèrent à leur place dans le camp, jusqu'à ce qu'ils fussent
9 guéris. Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous l'opprobre de l'Égypte. Et on appela le nom de ce lieu-là Guilgal [a], jusqu'à ce jour.
10 Et les fils d'Israël campèrent à Guilgal; et ils célébrèrent la Pâque, le quatorzième jour du mois, au soir, dans les plaines de
11 Jéricho. Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce même
12 jour-là. Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays; et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël; et ils mangèrent du cru du pays de Canaan cette année-là.
13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva ses yeux et vit; et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans sa main; et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous, ou pour nos en-
14 nemis? Et il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je [b] suis venu maintenant. Et Josué tomba sur sa face contre terre, et lui rendit hommage [c], et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son
15 serviteur? Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Ote ta sandale de ton pied, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.
1 * VI. — Et Jéricho était fermée, et avait barré [ses portes] devant les fils d'Israël; personne ne sortait, et personne n'entrait.
2 Et l'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai livré en ta main Jéricho, et son roi [et ses] hommes
3 vaillants. Et vous ferez le tour de la ville, vous tous les hommes de guerre, en tournant autour de la ville une fois : tu feras
4 ainsi pendant six jours. Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes devant l'arche; et le septième jour, vous ferez le tour de la ville sept fois, et les
5 sacrificateurs sonneront des trompettes. Et il arrivera que lorsqu'ils sonneront longuement de la corne retentissante, aussitôt que vous entendrez le son de la trompette, tout le peuple jettera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sous elle-même,
6 et le peuple montera, chacun devant soi. Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs, et leur dit : Portez l'arche de l'alliance, et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'É-
7 ternel. Et il dit au peuple : Passez, et faites le tour de la ville, et que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.
8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes; et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux. Et les hommes 9
armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et Josué avait 10
commandé au peuple, disant : Vous ne jetterez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez; alors vous crierez.
Et l'arche de l'Éternel fit le tour de la ville, 11
tournant autour une fois; puis ils entrèrent dans le camp, et passèrent la nuit dans le camp.
Et Josué se leva de bonne heure le matin, 12
et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel. Et les sept sacrificateurs qui por- 13
taient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient, et en allant sonnaient des trompettes; et les hommes armés allaient devant eux; et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel; ils sonnaient des trompettes en marchant. Et le second jour, ils firent le tour 14
de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi, six jours.
Et le septième jour, ils se levèrent de 15
bonne heure, au lever de l'aurore, et firent le tour de la ville, de la même manière, sept fois; seulement, ce jour-là, ils firent le tour de la ville sept fois. Et à la septième fois, 16
comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, il arriva que Josué dit au peuple : Criez; car l'Éternel vous a donné la ville. Et la ville sera anathème à l'Éternel, 17
elle et tout ce qui s'y trouve; Rahab seule, la prostituée, vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés. Seulement vous vous garderez de 18
l'anathème, de peur qu'en prenant de l'anathème, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous ne le troubliez. Et tout l'argent, et l'or, et 19
les vases d'airain et de fer, seront saints, [consacrés] à l'Éternel : ils entreront dans le trésor de l'Éternel. Et le peuple jeta des 20
cris, et on sonna des trompettes. Et comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple jetait un grand cri, la muraille tomba sous elle-même, et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils prirent la ville. Et ils détruisirent 21
entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, et homme et femme, et enfant et vieillard, les bœufs, les moutons [d] et les ânes. Et Josué dit aux 22
deux hommes qui avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui

a) roulement. — b) *ou* : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel, je. — c) *ailleurs* : se prosterner. — d) moutons *et* chèvres.

23 sont à elle, comme vous le lui avez juré. Et
les jeunes hommes, les espions, entrèrent
et firent sortir Rahab, et son père, et sa
mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient
à elle; ils firent sortir toutes les familles
des siens, et ils les laissèrent en dehors du
24 camp d'Israël. Et ils brûlèrent par le feu la
ville et tout ce qui y était; seulement l'ar-
gent et l'or, et les vases d'airain et de fer,
ils les mirent dans le trésor de la maison de
25 l'Éternel. Et Josué conserva la vie à Rahab,
la prostituée, et à la maison de son père,
et à tous ceux qui étaient à elle; et elle a
habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour,
car elle avait caché les messagers que Josué
avait envoyés pour explorer Jéricho.
26 Et Josué jura en ce temps-là, disant :
Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui
se lèvera et bâtira cette ville de Jéricho! Il
la fondera sur son premier-né, et en posera
les portes sur son plus jeune fils.
27 Et l'Éternel était avec Josué; et sa re-
nommée se répandit[a] dans tout le pays.
1 * VII. — Mais les fils d'Israël commirent
un crime[b] au sujet de l'anathème : Acan,
fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh,
de la tribu de Juda, prit de l'anathème; et la
colère de l'Éternel s'embrasa contre les fils
2 d'Israël. Or Josué envoya de Jéricho des
hommes vers Aï, qui est près de Beth-Aven,
à l'orient de Béthel, et leur parla, disant :
Montez, et explorez le pays. Et les hommes
3 montèrent, et explorèrent Aï. Et ils retour-
nèrent vers Josué, et lui dirent : Que tout
le peuple ne monte point; que deux mille
ou trois mille hommes environ montent, et
ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le
peuple [en l'envoyant] là; car ils sont peu
4 nombreux. Et il y monta du peuple environ
trois mille hommes; mais ils s'enfuirent de-
5 vant les hommes d'Aï. Et les hommes d'Aï
en frappèrent environ trente-six hommes,
et ils les poursuivirent depuis la porte jus-
qu'à Shebarim, et les battirent à la des-
cente; et le cœur du peuple se fondit et
devint comme de l'eau.
6 Et Josué déchira ses vêtements, et tomba
sur sa face contre terre, devant l'arche de
l'Éternel, jusqu'au soir, lui et les anciens
d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur
7 leurs têtes. Et Josué dit : Hélas, Seigneur
Éternel ! pourquoi donc as-tu fait passer le
Jourdain à ce peuple, pour nous livrer en la
main de l'Amoréen, pour nous faire périr?
Si seulement nous avions su être contents,
et que nous fussions demeurés au delà du
8 Jourdain! Hélas, Seigneur! que dirai-je,
après qu'Israël a tourné le dos[c] devant ses
9 ennemis? Le Cananéen et tous les habitants
du pays l'entendront, et nous enveloppe-
ront, et ils retrancheront notre nom de
dessus la terre; et que feras-tu pour ton
10 grand nom? Et l'Éternel dit à Josué : Lève-
toi; pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face?
Israël a péché, et même ils ont transgressé 11
mon alliance que je leur avais commandée,
et même ils ont pris de l'anathème, et même
ils ont volé, et même ils ont menti, et ils
l'ont aussi mis dans leur bagage. Et les 12
fils d'Israël ne pourront subsister devant
leurs ennemis, ils tourneront le dos[c] de-
vant leurs ennemis; car ils sont devenus
anathème. Je ne serai plus avec vous si
vous ne détruisez pas l'anathème du milieu
de vous. Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis: 13
Sanctifiez-vous pour demain; car ainsi a
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'a-
nathème au milieu de toi, Israël; tu ne
pourras pas subsister devant tes ennemis,
jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du
milieu de vous. Vous vous approcherez le 14
matin, selon vos tribus; et il arrivera que
la tribu que l'Éternel prendra s'approchera
par familles; et la famille que l'Éternel
prendra s'approchera par maisons; et la
maison que l'Éternel prendra s'approchera
par hommes : et il arrivera que celui qui 15
aura été pris avec de l'anathème sera brûlé
au feu, lui et tout ce qui est à lui; car il
a transgressé l'alliance de l'Éternel, et il a
commis une iniquité[d] en Israël.
Et Josué se leva de bonne heure le matin, 16
et fit approcher Israël selon ses tribus; et
la tribu de Juda fut prise. Et il fit ap- 17
procher les familles de Juda; et il prit la
famille des Zarkhites. Et il fit approcher
la famille des Zarkhites par hommes; et
Zabdi fut pris. Et il fit approcher sa maison 18
par hommes; et Acan, fils de Carmi, fils de
Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda,
fut pris. Et Josué dit à Acan : Mon fils, je 19
te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu
d'Israël, et rends-lui louange; et déclare-
moi, je te prie, ce que tu as fait; ne me le
cache pas. Et Acan répondit à Josué et dit : 20
En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le
Dieu d'Israël, et j'ai fait telle et telle chose :
j'ai vu parmi le butin un beau manteau de 21
Shinhar, et deux cents sicles d'argent, et
un lingot d'or du poids de cinquante sicles;
je les ai convoités, et je les ai pris; et voilà,
ils sont cachés dans la terre, au milieu de
ma tente, et l'argent est dessous. Et Josué 22
envoya des messagers qui coururent à la
tente, et voici, [le manteau] était caché dans
la tente d'Acan[e], et l'argent dessous. Et ils 23
les prirent du milieu de la tente, et les ap-
portèrent à Josué et à tous les fils d'Israël,
et les déposèrent devant l'Éternel. Alors 24
Josué et tout Israël avec lui prirent Acan,
fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et
le lingot d'or, et ses fils et ses filles, et ses
bœufs, et ses ânes, et son menu bétail, et sa
tente, et tout ce qui était à lui, et les firent
monter dans la vallée d'Acor. Et Josué dit: 25
Comme tu nous as troublés ! L'Éternel te

a) litt. : fut. — *b) ailleurs* : infidélité. — *c) litt.* : la nuque. — *d) proprement* : impiété. — *e) litt.* : sa tente.

troublera en ce jour. Et tout Israël le lapida
avec des pierres, et ils les brûlèrent au feu
26 et les assommèrent avec des pierres. Et ils
élevèrent sur lui un grand monceau de
pierres, [qui est demeuré] jusqu'à ce jour.
Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère.
C'est pourquoi on a appelé le nom de ce
lieu-là la vallée d'Acor[a], jusqu'à ce jour.

1 * VIII. — Et l'Éternel dit à Josué : Ne
crains point, et ne t'effraye point. Prends
avec toi tout le peuple de guerre, et lève-toi,
monte à Aï. Vois, j'ai livré en ta main le
roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son
2 pays. Et tu feras à Aï et à son roi comme
tu as fait à Jéricho et à son roi; seulement,
vous pillerez pour vous le butin et les
bêtes. Dresse une embuscade contre la ville,
derrière elle.

3 Et Josué se leva avec tout le peuple de
guerre pour monter vers Aï; et Josué choi-
sit trente mille vaillants hommes, et les en-
4 voya de nuit. Et il leur commanda, disant :
Voyez, vous serez en embuscade contre
la ville, derrière la ville; ne vous éloignez
pas beaucoup de la ville, mais soyez tous
5 prêts. Et moi et tout le peuple qui est avec
moi, nous nous approcherons de la ville; et
il arrivera que lorsqu'ils sortiront à notre
rencontre comme la première fois, nous
6 fuirons devant eux. Et ils sortiront après
nous, jusqu'à ce que nous les ayons attirés
loin de la ville; car ils diront : Ils fuient
devant nous comme la première fois; et
7 nous fuirons devant eux. Et vous, vous vous
lèverez de l'embuscade, et vous prendrez
possession de la ville, et l'Éternel, votre
8 Dieu, la livrera en vos mains. Et lorsque
vous aurez pris la ville, vous incendierez la
ville; vous ferez selon la parole de l'Éternel.
9 Voyez, je vous l'ai commandé. — Et Josué
les envoya; et ils allèrent se mettre en em-
buscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à
l'occident d'Aï; et Josué passa cette nuit au
milieu du peuple.

10 Et Josué se leva de bonne heure le matin,
et inspecta le peuple; et il monta, lui et les
anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï;
11 et tout le peuple de guerre qui était avec
lui monta et s'approcha; et ils vinrent de-
vant la ville et campèrent au nord d'Aï;
12 et la vallée était entre lui et Aï. Or il
avait pris environ cinq mille hommes, et
les avait placés en embuscade entre Béthel
13 et Aï, à l'occident de la ville. Et après
qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui
était au nord de la ville et son embuscade à
l'occident de la ville, alors Josué s'avança
cette nuit-là au milieu de la vallée.

14 Et il arriva que lorsque le roi d'Aï vit
cela, les hommes de la ville se hâtèrent et
se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui
et tout son peuple, à la rencontre d'Israël,
pour livrer bataille, au lieu[b] assigné, de-
vant la plaine[c]. Or il ne savait pas qu'il y
avait une embuscade contre lui, derrière la
ville. Et Josué et tout Israël se laissèrent 15
battre devant eux, et s'enfuirent par le
chemin du désert. Et tout le peuple qui était 16
dans la ville fut assemblé à grands cris pour
les poursuivre; et ils poursuivirent Josué,
et furent attirés loin de la ville; et il ne 17
resta pas un homme dans Aï et dans Béthel,
qui ne sortît après Israël; et ils laissèrent
la ville ouverte, et poursuivirent Israël. Et 18
l'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le ja-
velot qui est dans ta main, car je la livre-
rai entre tes mains. Et Josué étendit vers
la ville le javelot qui était dans sa main. Et 19
l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et
ils coururent comme il étendait sa main,
et ils entrèrent dans la ville et la prirent, et
se hâtèrent de mettre le feu à la ville. Et 20
les hommes d'Aï se retournèrent, et virent:
et voici, la fumée de la ville montait vers
les cieux; et il n'y eut en eux aucune force
pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le
peuple qui fuyait vers le désert se tourna
contre ceux qui le poursuivaient. Et Josué 21
et tout Israël, voyant que l'embuscade
avait pris la ville et que la fumée de la ville
montait, se retournèrent et frappèrent les
hommes d'Aï; et les autres[d] sortirent de 22
la ville à leur rencontre. Alors ils se trou-
vèrent au milieu d'Israël, les uns deçà, et
les autres delà; et [les Israélites] les frap-
pèrent jusqu'à ne leur laisser ni reste ni
réchappé. Et ils prirent vivant le roi d'Aï, 23
et l'amenèrent à Josué. Et il arriva que 24
lorsque Israël eut achevé de tuer tous les
habitants d'Aï dans la campagne, dans le
désert où ils les avaient poursuivis, et que
tous furent tombés sous le tranchant de
l'épée, jusqu'à être consumés, alors tout
Israël revint vers Aï, et ils la frappèrent
par le tranchant de l'épée. Et tous ceux qui 25
tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes,
furent douze mille, tous les gens d'Aï. Et 26
Josué ne retira point sa main qu'il avait
étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on
eût entièrement détruit tous les habitants
d'Aï. Seulement, Israël pilla pour lui les 27
bêtes et le butin de cette ville-là, selon
la parole que l'Éternel avait commandée
à Josué. Et Josué brûla Aï, et en fit pour 28
toujours un monceau de ruines, jusqu'à ce
jour. Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jus- 29
qu'au temps du soir; et, comme le soleil se
couchait, Josué commanda, et on descendit
de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'en-
trée de la porte de la ville, et on éleva sur
lui un grand monceau de pierres, [qui est
demeuré] jusqu'à ce jour.

*Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, 30
le Dieu d'Israël, sur la montagne d'Ébal,
comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait 31
commandé aux fils d'Israël, ainsi qu'il est

a) trouble. — *b)* *ou* : temps. — *c)* l'Araba; *voyez* III, 16. — *d)* *litt.* : et ceux-là.

écrit dans le livre de la loi de Moïse, un au-
tel de pierres entières, sur lesquelles le fer
n'avait pas été levé; et ils offrirent dessus
des holocaustes à l'Éternel, et sacrifièrent
32 des sacrifices de prospérités. Et il écrivit là,
sur les pierres, une copie de la loi de Moïse,
33 qu'il avait écrite devant les fils d'Israël. Et
tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats,
et ses juges, se tenaient des deux côtés de
l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites,
qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éter-
nel, aussi bien l'étranger que l'Israélite de
naissance [a], une moitié vis-à-vis de la mon-
tagne de Garizim, et l'autre moitié vis-à-vis
de la montagne d'Ébal, comme Moïse, ser-
viteur de l'Éternel, avait commandé de bé-
nir le peuple d'Israël, au commencement.
34 Et après cela il lut toutes les paroles de la
loi, la bénédiction et la malédiction, selon
tout ce qui est écrit dans le livre de la loi.
35 Il n'y eut pas une parole de tout ce que
Moïse avait commandé, que Josué ne lût
devant toute la congrégation d'Israël, et les
femmes, et les enfants, et l'étranger mar-
chant au milieu d'eux.
1 * IX. — Et il arriva que lorsque tous les
rois qui étaient en deçà du Jourdain, dans
la montagne et dans le pays plat, et sur tout
le rivage de la grande mer, jusque vers le
Liban, le Héthien, et l'Amoréen, le Cana-
néen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien,
2 eurent entendu [ces choses], ils se réuni-
rent ensemble pour faire la guerre à Josué
et à Israël, d'un commun accord.
3 Et les habitants de Gabaon entendirent
ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï;
4 et ils usèrent de ruse, eux aussi; et ils se
mirent en route préparés comme pour un
voyage [b], et prirent de vieux sacs sur leurs
ânes, et de vieilles outres à vin crevassées
5 et recousues, et de vieilles sandales rapié-
cées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux;
et tout le pain de leur provision était sec [et]
6 s'était moisi [c]. Et ils allèrent vers Josué, au
camp de Guilgal, et ils lui dirent, et aux
hommes d'Israël : Nous venons d'un pays
éloigné; et maintenant, traitez alliance
7 avec nous. Et les hommes d'Israël dirent au
Hévien : Peut-être que tu habites au mi-
lieu de nous; et comment traiterions-nous
8 alliance avec toi ? Et ils dirent à Josué :
Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur
dit : Qui êtes-vous ? et d'où venez-vous?
9 Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent
d'un pays très-éloigné, au nom de l'Éternel,
ton Dieu; car nous avons entendu sa re-
10 nommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte, et
tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amo-
réens qui étaient au delà du Jourdain, à
Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan,
11 qui était à Ashtaroth. Et nos anciens et tous
les habitants de notre pays nous ont parlé,
disant : Prenez avec vous des provisions
pour la route, et allez au-devant d'eux, et
dites-leur : Nous sommes vos serviteurs,
et maintenant traitez alliance avec nous.
C'est ici notre pain; nous le prîmes chaud de 12
nos maisons pour notre provision, le jour
que nous partîmes pour venir vers vous; et
maintenant, voici, il est sec et s'est moisi [c].
Et ce sont ici les outres à vin que nous 13
avions remplies neuves; et voici, elles se
sont crevassées; et ce sont ici nos habits et
nos sandales qui sont vieillis à cause de la
grande longueur de la route. Et les hommes 14
[d'Israël] prirent de leurs provisions; et on
n'interrogea point la bouche de l'Éternel.
Et Josué fit la paix avec eux, et traita al- 15
liance avec eux, pour les laisser vivre; et
les princes de l'assemblée s'obligèrent en-
vers eux par serment [d].
Et il arriva qu'au bout de trois jours, 16
après avoir traité alliance avec eux, ils en-
tendirent qu'ils étaient leurs voisins, et
qu'ils habitaient au milieu d'eux.
Et les fils d'Israël partirent, et vinrent 17
à leurs villes, le troisième jour. Et leurs
villes étaient Gabaon, et Kephira, et Beé-
roth, et Kiriath-Jéarim. Et les fils d'Israël 18
ne les frappèrent point, car les princes de
l'assemblée s'étaient obligés envers eux par
serment au nom de l'Éternel [e], le Dieu d'Is-
raël; et toute l'assemblée murmura contre
les princes. Et tous les princes dirent à 19
toute l'assemblée : Nous nous sommes obli-
gés envers eux par serment au nom de l'É-
ternel, le Dieu d'Israël; et maintenant,
nous ne pouvons pas les toucher. Faisons- 20
leur ceci, et laissons-les vivre, et il n'y aura
point de colère sur nous à cause de notre
serment [f]. Et les princes leur dirent : Qu'ils 21
vivent. Et ils furent coupeurs de bois et pui-
seurs d'eau pour toute l'assemblée, comme
les princes avaient dit à leur égard.
Et Josué les appela, et leur parla, disant : 22
Pourquoi nous avez-vous trompés, en di-
sant : Nous sommes très-éloignés de vous,
tandis que vous habitez au milieu de nous?
Or maintenant, vous êtes maudits, et vous 23
ne cesserez jamais d'être [g] serviteurs, cou-
peurs de bois et puiseurs d'eau pour la mai-
son de mon Dieu. Et ils répondirent à Josué, 24
et dirent : Parce qu'il a été clairement dé-
claré à tes serviteurs que l'Éternel, ton
Dieu, avait commandé à Moïse, son servi-
teur, de vous donner tout le pays et d'ex-
terminer tous les habitants du pays devant
vous; et nous avons beaucoup craint pour
nos vies à cause de vous, et nous avons fait
cela. Et maintenant nous voici en ta main; 25
fais comme il est bon et droit à tes yeux de
nous faire. Et il leur fit ainsi, et les sauva 26

a) litt. : l'indigène. — *b) ou* : et ils allèrent et se firent passer pour des envoyés. — *c) selon d'autres* : en miettes. — *d) litt.* : leur jurèrent. — *e) litt.* : leur avaient juré par l'Éternel; *ainsi vers.* 19. — *f) litt.* : à cause du serment que nous leur avons juré. — *g) litt.* : il ne vous manquera jamais des.

de la main des fils d'Israël; et ils ne les tuè-
27 rent pas. Et en ce jour-là Josué les établit
coupeurs de bois et puiseurs d'eau pour l'as-
semblée et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à
ce jour, dans le lieu qu'il choisirait.
1 X. — Et il arriva que lorsque Adoni-
Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que
Josué avait pris Aï et l'avait entièrement
détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi
comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et
que les habitants de Gabaon avaient fait la
paix avec Israël et étaient au milieu d'eux,
2 ils eurent une grande peur; car Gabaon
était une grande ville, comme une des villes
royales, et elle était plus grande qu'Aï,
3 et tous ses hommes étaient vaillants. Et
Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya
vers Hoham, roi de Hébron, et vers Piream,
roi de Jarmuth, et vers Japhia, roi de Lakis,
4 et vers Debir, roi d'Églon, disant : Montez
vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon;
car elle a fait la paix avec Josué et avec les
5 fils d'Israël. Et les cinq rois des Amoréens,
le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le roi
de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon,
s'assemblèrent et montèrent, eux et toutes
leurs armées[a], et ils campèrent contre Ga-
6 baon, et lui firent la guerre. Et les hommes
de Gabaon envoyèrent à Josué, au camp,
à Guilgal, disant : Ne retire pas tes mains
de tes serviteurs, monte vers nous en hâte,
et sauve-nous et aide-nous; car tous les rois
des Amoréens qui habitent dans la monta-
gne se sont réunis contre nous.
7 Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le
peuple de guerre avec lui, tous les vaillants
8 hommes. Et l'Éternel dit à Josué : Ne les
crains pas, car je les ai livrés en ta main;
pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.
9 Et Josué arriva sur eux tout à coup; il
10 monta de Guilgal toute la nuit. Et l'Éter-
nel les mit en déroute devant Israël, qui
leur infligea une grande défaite près de Ga-
baon, et les poursuivit par le chemin de
la montée de Beth-Horon, et les battit jus-
11 qu'à Azéka et jusqu'à Makkéda. Et il arriva
que comme ils fuyaient devant Israël, — ils
étaient à la descente de Beth-Horon, — l'É-
ternel jeta des cieux de grosses pierres sur
eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent; ceux
qui moururent des pierres de grêle furent
plus nombreux que ceux que les fils d'Israël
tuèrent par l'épée.
12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où
l'Éternel livra les Amoréens entre les mains
des[b] fils d'Israël; et il dit en présence d'Is-
raël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon; et toi,
13 lune, en la vallée d'Ajalon! Et le soleil s'ar-
rêta, et la lune demeura où elle était, jus-
qu'à ce que la nation se fût vengée de ses
ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre
de Jashar[c]? Et le soleil demeura au milieu
des cieux, et ne se hâta point de se coucher,
environ un jour entier. Et il n'y a point eu 14
de jour comme celui-là, ni avant ni après,
où l'Éternel écoutât la voix d'un homme,
car l'Éternel combattait pour Israël.
Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna 15
au camp, à Guilgal.
Et ces cinq rois s'enfuirent et se cachè- 16
rent dans la caverne, à Makkéda. Et on 17
rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois
ont été trouvés cachés dans la caverne, à
Makkéda. Et Josué dit : Roulez de grandes 18
pierres à l'ouverture de la caverne, et pos-
tez près d'elle des hommes pour les garder;
et vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos 19
ennemis, et frappez-les en queue; ne les
laissez pas entrer dans leurs villes; car l'É-
ternel, votre Dieu, les a livrés en votre
main. Et quand Josué et les fils d'Israël 20
eurent achevé de leur infliger une très-
grande défaite, jusqu'à les détruire, il ar-
riva que les fuyards d'entre eux échappè-
rent et entrèrent dans les villes fortifiées;
et tout le peuple retourna en paix au camp, 21
vers Josué, à Makkéda; personne ne remua
sa langue contre les fils d'Israël.
Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la ca- 22
verne, et amenez-moi ces cinq rois hors de
la caverne. Et ils firent ainsi, et ils lui 23
amenèrent hors de la caverne ces cinq rois:
le roi de Jérusalem, le roi de Hébron, le
roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'É-
glon. Et lorsqu'ils eurent amené ces rois 24
à Josué, il arriva que Josué appela tous les
hommes d'Israël, et dit aux capitaines
des hommes de guerre qui avaient marché
avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds
sur les cous de ces rois. Et ils s'approchè-
rent, et mirent leurs pieds sur leurs cous. Et 25
Josué leur dit : Ne craignez point, et ne
soyez pas effrayés; fortifiez-vous, et soyez
fermes; car l'Éternel fera ainsi à tous vos
ennemis contre lesquels vous combattez.
Et après cela Josué les frappa et les fit 26
mourir, et il les pendit à cinq arbres; et ils
pendirent aux arbres jusqu'au soir. Et au 27
temps du coucher du soleil, il arriva que
Josué commanda, et on les descendit des
arbres, et on les jeta dans la caverne où ils
s'étaient cachés; et on mit à l'ouverture de
la caverne de grandes pierres, [qui sont
demeurées] jusqu'à ce jour même.
Et Josué prit en ce jour-là Makkéda, et 28
la frappa par le tranchant de l'épée; et son
roi, lui, et toute âme qui s'y trouvait, il les
détruisit entièrement : il ne laissa pas un
réchappé; et il fit au roi de Makkéda com-
me il avait fait au roi de Jéricho. Et Josué, 29
et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à
Libna, et fit la guerre à Libna. Et l'Éternel 30
la livra, elle aussi et son roi, en la main d'Is-
raël; et il la frappa par le tranchant de
l'épée, ainsi que toute âme qui s'y trou-
vait : il n'y laissa pas un réchappé; et il fit

a) ailleurs aussi : camps; *ainsi* XI, 4. — *b) litt.* : devant les. — *c) qqs.* : du Juste (droit).

à son roi comme il avait fait au roi de Jéri-
31 cho. Et Josué, et tout Israël avec lui, passa
de Libna à Lakis, et campa contre elle, et
32 lui fit la guerre. Et l'Éternel livra Lakis en
la main d'Israël, et il la prit le second jour
et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi
que toute âme qui s'y trouvait, selon tout
33 ce qu'il avait fait à Libna. Alors Horam,
roi de Guézer, monta pour secourir Lakis;
et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à
34 ne pas lui laisser un réchappé. Et Josué, et
tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon,
et ils campèrent contre elle, et lui firent
35 la guerre; et ils la prirent ce jour-là, et la
frappèrent par le tranchant de l'épée; et il
détruisit entièrement ce jour-là toute âme
qui s'y trouvait, selon tout ce qu'il avait
36 fait à Lakis. Et Josué, et tout Israël avec
lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent
37 la guerre; et ils la prirent, et la frappèrent
par le tranchant de l'épée, et son roi, et
toutes ses villes, et toute âme qui s'y trou-
vait : il ne laissa pas un réchappé, selon
tout ce qu'il avait fait à Églon; il la dé-
truisit entièrement, ainsi que toute âme
38 qui s'y trouvait. Et Josué, et tout Israël
avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils
39 lui firent la guerre; et il la prit, et son roi,
et toutes ses villes; et ils les frappèrent par
le tranchant de l'épée, et détruisirent en-
tièrement toute âme qui s'y trouvait : il ne
laissa pas un réchappé. Comme il avait fait
à Hébron, et comme il avait fait à Libna
et à son roi, ainsi il fit à Debir et à son roi.
40 Et Josué frappa tout le pays, la monta-
gne, et le midi [a], et le pays plat, et les pentes
des montagnes, et tous leurs rois : il ne laissa
pas un réchappé; mais il détruisit entière-
ment tout ce qui respirait, comme l'Éter-
41 nel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé. Et
Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jus-
qu'à Gaza, et tout le pays de Goshen, jusqu'à
42 Gabaon. Et Josué prit en une seule fois tous
ces rois et leur pays; car l'Éternel, le Dieu
d'Israël, combattait pour Israël.
43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna
au camp, à Guilgal.
1 * XI. — Et il arriva que lorsque Jabin,
roi de Hatsor, entendit [ces choses], il en-
voya vers Jobab, roi de Madon, et vers le
roi de Shimron, et vers le roi d'Acshaph,
2 et vers les rois qui étaient au nord, dans la
montagne, et dans la plaine [b] au midi de
Kinnéreth [c], et dans le pays plat, et sur les
3 hauteurs de Dor à l'occident, vers le Cana-
néen à l'orient et à l'occident, et vers l'A-
moréen, et vers le Héthien, et vers le Phéré-
zien, et vers le Jébusien, dans la montagne,
et vers le Hévien au pied de l'Hermon, dans
4 le pays de Mitspé. Et ils sortirent, eux et
toutes leurs armées avec eux, un peuple
nombreux, en multitude comme le sable
qui est sur le bord de la mer, avec des che-
vaux et des chars en très-grand nombre. Et 5
tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous,
et vinrent et campèrent ensemble vers les
eaux de Mérom pour faire la guerre contre
Israël. Et l'Éternel dit à Josué: Ne les crains 6
point, car demain, environ en ce temps-
ci, je les livrerai tous tués devant Israël;
tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu
brûleras au feu leurs chars. Et Josué, et tout 7
le peuple de guerre avec lui, vint contre
eux à l'improviste près des eaux de Mérom;
et ils tombèrent sur eux. Et l'Éternel les 8
livra en la main d'Israël; et ils les frappè-
rent, et les poursuivirent jusqu'à Sidon la
grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jus-
qu'à la vallée [d] de Mitspé, vers le levant; et
ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser
un réchappé. Et Josué leur fit comme l'É- 9
ternel lui avait dit : il coupa les jarrets à
leurs chevaux, et brûla au feu leurs chars.
Et en ce temps-là Josué rebroussa che- 10
min, et prit Hatsor, et frappa son roi avec
l'épée; car Hatsor était auparavant la capi-
tale de tous ces royaumes. Et ils frappèrent 11
par le tranchant de l'épée toutes les âmes
qui s'y trouvaient, les détruisant entière-
ment : il n'y resta rien de ce qui respirait;
et il brûla Hatsor par le feu. Et Josué prit 12
toutes les villes de ces rois et tous leurs
rois, et les frappa par le tranchant de l'épée;
il les détruisit entièrement, comme Moïse,
serviteur de l'Éternel, l'avait commandé.
Seulement, Israël ne brûla aucune des villes 13
qui étaient demeurées tranquilles sur leurs
collines, excepté Hatsor seule, que Josué
brûla. Et les fils d'Israël pillèrent pour eux 14
tout le butin de ces villes et les bêtes; seule-
ment ils frappèrent par le tranchant de l'é-
pée tous les hommes [e], jusqu'à ce qu'ils les
eussent détruits : ils n'y laissèrent rien de
ce qui respirait. Comme l'Éternel l'avait 15
commandé à Moïse, son serviteur, ainsi
Moïse commanda à Josué, et ainsi fit Josué;
il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait
commandé à Moïse.
Et Josué prit tout ce pays, la montagne 16
et tout le midi, et tout le pays de Goshen, et
le pays plat, et la plaine [b], et la montagne
d'Israël, et son pays plat, depuis la monta- 17
gne de Halak [f] qui s'élève vers Séhir, jus-
qu'à Baal-Gad dans la vallée [d] du Liban, au
pied de la montagne de l'Hermon; et il prit
tous leurs rois, et les frappa et les fit mou-
rir. Josué fit longtemps la guerre à tous ces 18
rois-là. Il n'y eut aucune ville qui fît la paix 19
avec les fils d'Israël, excepté les Héviens
qui habitaient Gabaon; ils les prirent toutes
par la guerre. Car ce fut de par l'Éternel que 20
leur cœur fut endurci pour s'en aller en
guerre contre Israël, afin qu'il les détruisît
entièrement sans qu'il y eût pour eux de

a) *voyez la note*, Gen. XII, 9. — b) l'Araba. — c) Génésareth. — d) bassin, *ou* plaine entourée de hauteurs. — e) *hébr.* : Adam, *c. à d.* l'homme, *comme* espèce. — f) *qqs.* : montagne nue.

merci; car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, de Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël: Josué les détruisit entièrement avec leurs
22 villes. Il ne resta point d'Anakim dans le pays des fils d'Israël; il en demeura seulement dans Gaza, dans Gath, et dans Asdod.
23 Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse; et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.
1 * XII. — Et ce sont ici les rois du pays, que les fils d'Israël frappèrent et dont ils possédèrent le pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'à la montagne de l'Her-
2 mon, et toute la plaine[a] au levant: Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad, jusqu'au Jabbok, torrent qui est la frontière des fils
3 d'Ammon; et [sur] la plaine, jusqu'à la mer de Kinnéreth, vers le levant, et jusqu'à la mer de la plaine, la mer Salée, au levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au midi, sous
4 les pentes du Pisga; et le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm[b], qui habi-
5 tait à Ashtaroth et à Édréhi; et il dominait sur la montagne de l'Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière
6 de Sihon, roi de Hesbon. Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent; et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.
7 Et ce sont ici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent en deçà du Jourdain, vers l'occident, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak[c] qui s'élève vers Séhir; et Josué en donna la possession aux tribus d'Is-
8 raël, selon leurs distributions, dans la montagne, et dans le pays plat, et dans la plaine, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le midi: le Héthien, l'Amoréen, et le Cananéen, le Phérézien, le Hé-
9 vien, et le Jébusien: — le roi de Jéricho, un;
10 le roi d'Aï, qui est à côté de Béthel, un; le roi de Jérusalem, un; le roi de Hébron, un;
11
12 le roi de Jarmuth, un; le roi de Lakis, un; le
13 roi d'Églon, un; le roi de Guézer, un; le roi
14 de Debir, un; le roi de Guéder, un; le roi de
15 Horma, un; le roi d'Arad, un; le roi de Lib-
16 na, un; le roi d'Adullam, un; le roi de Mak-
17 kéda, un; le roi de Béthel, un; le roi de
Tappuakh, un; le roi de Hépher, un; le roi 18
d'Aphek, un; le roi de Lassaron[d], un; le roi de 19
Madon, un; le roi de Hatsor, un; le roi 20
de Shimron-Meron, un; le roi d'Acshaph,
un; le roi de Thaanac, un; le roi de Meguid- 21
do, un; le roi de Kédesh, un; le roi de Jok- 22
neam, au Carmel, un; le roi de Dor, des 23
hauteurs de Dor, un; le roi de Goïm[e], à
Guilgal, un; le roi de Thirtsa, un; tous les 24
rois étaient trente et un.
* XIII. — Et Josué était vieux, avancé 1
en âge, et l'Éternel lui dit: Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très-grand pays à posséder. C'est ici le pays qui 2
reste: tous les districts des Philistins et tous les Gueshuriens, depuis le Shikhor qui 3
est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord; il est réputé appartenir aux Cananéens: cinq princes[f] des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens; au sud, tout le pays 4
des Cananéens, et Méara, qui est aux Sidoniens, jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen; et le pays des Guibliens, et 5
tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied de la montagne de l'Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath; tous les 6
habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé. Et maintenant, distribue ce 7
pays en héritage aux neuf tribus, et à la demi-tribu de Manassé. Avec l'autre moitié 8
de Manassé[g], les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage, que Moïse leur a donné au delà du Jourdain, vers le levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné, depuis Aroër, qui est sur le 9
bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu du torrent, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon; et toutes les villes 10
de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon; et Galaad, et les confins des Gueshu- 11
riens et des Maacathiens, et toute la montagne de l'Hermon; et tout Basan, jusqu'à Salca, tout le royaume d'Og, en Basan, qui 12
régnait à Ashtaroth et à Édréhi; (il était demeuré du reste des Rephaïm[b]); et Moïse les frappa et les dépossédа. — Mais les fils 13
d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens; et Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour. A la tribu de Lévi seule il ne donna 14
point d'héritage; les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.
Et Moïse donna [une part] à la tribu des 15
fils de Ruben, selon leurs familles. Et leur 16

a) *ici, et vers.* 3, 8: l'Araba, *voyez* III, 16. — b) *ou*: des géants. — c) *qqs.*: montagne nue. — d) *qqs.*: du Saron. — e) *ou*: des nations. — f) *hébr.*: seren, *nom donné aux* cinq chefs des Philistins. — g) *hébr.*: Avec lui.

territoire était depuis Aroër, qui est sur le
bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui
est au milieu du torrent, et tout le plateau
17 près de Médeba ; Hesbon et toutes ses villes,
qui étaient sur le plateau : Dibon, et Ba-
18 moth-Baal[a], et Beth-Baal-Méon, et Jahtsa,
19 et Kedémoth, et Méphaath, et Kiriathaïm,
et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la mon-
20 tagne de la vallée, et Beth-Péor, et les
21 pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth, toutes
les villes du plateau et tout le royaume
de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à
Hesbon, que Moïse frappa, lui et les princes
de Madian : Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur,
et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du
22 pays. Et les fils d'Israël tuèrent par l'é-
pée Balaam, fils de Béor, le devin, avec
23 les autres qui furent tués. Et la frontière
des fils de Ruben fut le Jourdain et [sa]
rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben,
selon leurs familles : les villes et leurs ha-
meaux [b].
24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de
Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.
25 Et leur territoire était Jahzer, et toutes
les villes de Galaad, et la moitié du pays des
fils d'Ammon, jusqu'à Aroër, qui est vis-
26 à-vis de Rabba; et depuis Hesbon jusqu'à
Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Ma-
27 hanaïm jusqu'à la frontière de Debir; et,
dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra,
et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume
de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [sa]
rive, jusqu'au bout de la mer de Kinnéreth,
28 au delà du Jourdain, vers le levant. Ce fut
là l'héritage des fils de Gad, selon leurs fa-
milles : les villes et leurs hameaux.
29 Et Moïse donna [une part] à la demi-
tribu de Manassé ; et pour la demi-tribu des
30 fils de Manassé, selon leurs familles, leur
territoire était depuis Mahanaïm : tout Ba-
san, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et
tous les bourgs de Jaïr, qui sont en Basan,
31 soixante villes; et la moitié de Galaad, et
Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume
d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir,
fils de Manassé, à la moitié des fils de Ma-
32 kir, selon leurs familles. C'est là ce que Moïse
distribua en héritage dans les plaines de
Moab, au delà du Jourdain de Jéricho, vers
le levant.
33 Mais Moïse ne donna point d'héritage à
la tribu de Lévi ; l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, était leur héritage, comme il le leur
avait dit.
1 * XIV. — Et c'est ici ce que les fils d'Is-
raël ont reçu en héritage dans le pays de
Canaan, ce qu'Éléazar, le sacrificateur, et
Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des
tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent
2 en héritage : leur héritage fut [distribué]
par le sort, comme l'Éternel l'avait com-
mandé par Moïse, aux neuf tribus et à la
demi-tribu. Car Moïse avait donné un héri- 3
tage à deux tribus et à une demi-tribu, de
l'autre côté du Jourdain; mais il n'avait pas
donné d'héritage parmi eux aux Lévites.
Car les fils de Joseph étaient deux tribus : 4
Manassé et Éphraïm; et on ne donna point
de part aux Lévites dans le pays, excepté
les villes d'habitation, et leurs banlieues
pour leurs troupeaux et pour leurs biens.
Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'a- 5
vait commandé à Moïse, et ils partagèrent
le pays.
Et les fils de Juda s'approchèrent de 6
Josué, à Guilgal; et Caleb, fils de Jephunné,
le Kenizien, lui dit : Tu sais la parole que
l'Éternel a dite, à mon sujet et à ton sujet,
à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa.
J'étais âgé de quarante ans quand Moïse, 7
serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-
Barnéa pour explorer le pays, et je lui
rapportai la chose comme elle était dans
mon cœur. Et mes frères qui étaient mon- 8
tés avec moi faisaient fondre le cœur du
peuple ; mais moi, je suivis pleinement
l'Éternel, mon Dieu. Et Moïse jura en ce 9
jour-là, disant : Si le pays que ton pied a
foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils,
pour toujours ! car tu as pleinement suivi
l'Éternel, mon Dieu. Et maintenant, voici, 10
comme il l'a dit, l'Éternel m'a conser-
vé en vie ces quarante-cinq ans, depuis
que l'Éternel a dit cette parole à Moïse
lorsque Israël marchait dans le désert; et
maintenant, voici, moi je suis aujourd'hui
âgé de quatre-vingt-cinq ans.[c] Je suis en- 11
core aujourd'hui fort comme le jour où
Moïse m'envoya ; telle que ma force était
alors, telle ma force est maintenant, pour
la guerre, et pour sortir et entrer. Et main- 12
tenant, donne-moi cette montagne dont
l'Éternel a parlé en ce jour-là ; car tu as
entendu, en ce jour-là, que les Anakim y
sont, et de grandes villes fortes; peut-être
que l'Éternel sera avec moi, et je les dépos-
séderai, comme l'Éternel a dit. Et Josué le 13
bénit, et donna Hébron en héritage à Caleb,
fils de Jephunné. C'est pourquoi Hébron 14
appartient en héritage, jusqu'à ce jour, à
Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce
qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le
Dieu d'Israël. Or le nom de Hébron était 15
auparavant Kiriath-Arba[d]; [Arba] était le
grand homme parmi les Anakim. Et le pays
se reposa de la guerre.
XV. — Et le lot échu à la tribu des fils 1
de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la
frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le
midi, à l'extrémité sud. Et leur frontière 2
méridionale était depuis le bout de la mer
Salée, depuis la pointe qui regarde vers le
midi; et elle sortait vers le midi de la mon- 3
tée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et
montait au midi de Kadès-Barnéa, et pas-

a) hauts lieux de Baal. — *b*) *ou* : enclos, *ou* fermes; *ainsi souvent*. — *c*) *A. C.* 1444. — *d*) *c. à d.* cité d'Arba.

sait à Hetsron, et montait vers Addar, et
4 tournait vers Karkaa, et passait vers Ats-
mon, et sortait au torrent d'Égypte; et la
frontière aboutissait à la mer. Telle sera
5 votre frontière au midi. — Et la frontière
orientale était la mer Salée jusqu'à l'extré-
mité du Jourdain. — Et la frontière, du côté
du nord, était depuis la pointe de la mer qui
6 est à l'extrémité du Jourdain; et la fron-
tière montait vers Beth-Hogla, et passait
vers le nord de Beth-Araba; et la frontière
montait vers la pierre de Bohan, fils de
7 Ruben; et la frontière montait vers Debir,
depuis la vallée d'Acor, et tournait contre
le nord vers Guilgal, qui est vis-à-vis de la
montée d'Adummim, laquelle est au midi
du torrent; et la frontière passait vers les
eaux d'En-Shémesh, et aboutissait à En-
8 Roguel; et la frontière montait la vallée de
Ben-Hinnom[a], vers le côté méridional
de Jébus[b], qui est Jérusalem; et la fron-
tière montait au sommet de la montagne
qui est en face de la vallée de Hinnom, à
l'occident, qui est à l'extrémité de la vallée
9 des Rephaïm, au nord; et la frontière fut
tracée depuis le sommet de la montagne
jusqu'à la source des eaux de Nephtoah,
et elle sortait vers les villes de la montagne
d'Éphron; et la frontière fut tracée par
10 Baala, qui est Kiriath-Jéarim; et la fron-
tière faisait un détour depuis Baala, vers
l'occident, jusqu'à la montagne de Séhir;
et elle passait à côté de la montagne de
Jéarim[c], qui est Kesalon, vers le nord; et
elle descendait à Beth-Shémesh et passait
11 par Thimna. Et la frontière sortait vers le
côté d'Ékron, vers le nord; et la frontière
fut tracée vers Shicron; et elle passait la
montagne de Baala, et sortait vers Jabneël;
12 et la frontière aboutissait à la mer. — Et
la frontière occidentale était la grande
mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière
des fils de Juda, tout à l'entour, selon leurs
familles.
13 Et, selon le commandement de l'Éternel
à Josué, il donna à Caleb, fils de Jephunné,
une part au milieu des fils de Juda: Kiriath-
Arba[d], ([Arba était] père d'Anak), c'est
14 Hébron. Et Caleb en déposséda les trois fils
d'Anak: Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï,
15 enfants d'Anak. Et de là, il monta contre
les habitants de Debir; or le nom de Debir
16 était auparavant Kiriath-Sépher. Et Caleb
dit: A qui frappera Kiriath-Sépher et la
prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour
17 femme. Et Othniel, fils de Kenaz, frère de
Caleb, la prit; et [Caleb] lui donna sa fille
18 Acsa pour femme. — Et il arriva que comme
elle entrait, elle l'incita à demander à son
père un champ. Et elle descendit de dessus
19 l'âne; et Caleb lui dit: Qu'as-tu? Et elle dit:
Donne-moi une bénédiction; car tu m'as
donné une terre du midi, donne-moi aussi
des sources d'eau. Et il lui donna les sour-
ces du haut et les sources du bas.
C'est ici l'héritage de la tribu des fils de 20
Juda, selon leurs familles. Les villes de 21
l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers
la frontière d'Édom, dans le midi, furent: 22
Kabtseël, et Éder, et Jagur, et Kina, et Di- 23
mona, et Adhada, et Kédesh, et Hatsor, et 24
Jithnan, Ziph, et Télem, et Bealoth, et Ha- 25
tsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron, (c'est
Hatsor)[e], Amam, et Shema, et Molada, et 26
Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth, 27
et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Bizio- 28
thia; Baala, et Ijim, et Étsem, et Eltholad, 29
et Kesil, et Horma, et Tsiklag, et Mad- 30 31
manna, et Sansanna, et Lebaoth, et Shil- 32
khim, et Aïn, et Rimmon: toutes ces villes,
vingt-neuf [villes] et leurs hameaux. — Dans 33
le pays plat: Eshtaol, et Tsorha, et Ashna,
et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et 34
Énam, Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka, 35
et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et 36
Guedérothaïm: quatorze villes et leurs
hameaux; Tsenan, et Hadasha, et Migdal- 37
Gad, et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël, 38
Lakis, et Botskath, et Églon, et Cabbon, 39 40
et Lakhmas, et Kithlish, et Guedéroth, 41
Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda: seize
villes et leurs hameaux; Libna, et Éther, 42
et Ashan, et Jiphtah, et Ashna, et Netsib, et 43
Kehila, et Aczib, et Marésha: neuf villes 44
et leurs hameaux; Ékron, et les villages de 45
son ressort[f], et ses hameaux; depuis Ékron, 46
et vers la mer, toutes celles qui étaient à
côté d'Asdod, et leurs hameaux; Asdod, les 47
villages de son ressort, et ses hameaux;
Gaza, les villages de son ressort, et ses ha-
meaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la
grande mer et [ses] côtes. — Et dans la mon- 48
tagne: Shamir, et Jatthir, et Soco, et Danna, 49
et Kiriath-Sanna, qui est Debir, et Anab, et 50
Eshtemo, et Anim, et Goshen, et Holon, 51
et Guilo: onze villes et leurs hameaux;
Arab, et Duma, et Éshean, et Janum, et 52
Beth-Tappuakh, et Aphéka, et Humta, 53 54
et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor:
neuf villes et leurs hameaux; Maon, Carmel, 55
et Ziph, et Juta, et Jizreël, et Jokdeam, et 56
Zanoakh, Kaïn, Guibha[g], et Thimna: dix 57
villes et leurs hameaux; Halkhul, Beth- 58
Tsur, et Guedor, et Maarath, et Beth-Anoth, 59
et Elthekon: six villes et leurs hameaux;
Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et 60
Rabba: deux villes et leurs hameaux. — Dans 61
le désert: Beth-Araba, Middin, et Secaca,
et Nibshan, et Ir-Hammélakh[h], et En- 62
Guédi: six villes et leurs hameaux. Mais 63
les Jébusiens qui habitaient Jérusalem, les
fils de Juda ne purent pas les déposséder, et

a) ou: ravin du fils de Hinnom. — *b) hébr.*: du Jébusien. — *c) ou*: à côté de Har-Jéarim. — *d) c. à d.* cité d'Arba. — *e) d'autres lisent*: et Kerioth, (Hetsron, c'est Hatsor). — *f) ici, et ailleurs, litt.*: ses filles. — *g)* colline. — *h) ou*: la ville du sel.

le Jébusien a habité avec les fils de Juda à
Jérusalem jusqu'à ce jour.
1 XVI. — Et le lot échut aux fils de Joseph
depuis le Jourdain de Jéricho, jusqu'aux
eaux de Jéricho, vers le levant, [vers] le
désert qui monte de Jéricho à la montagne
2 de Béthel. Et [la frontière] sortait de Bé-
thel vers Luz, et passait vers la frontière de
3 l'Arkite à Ataroth; et elle descendait vers
l'occident, à la frontière des Japhlétiens,
jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse,
et jusqu'à Guézer, et aboutissait à la mer.
4 Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm,
eurent [cela pour] héritage.
5 Et le territoire des fils d'Éphraïm fut
selon leurs familles : la frontière de leur
héritage vers le levant était Ataroth-
6 Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute. Et la
frontière sortait à l'occident vers Micme-
thath, au nord; et la frontière tournait vers
l'orient, jusqu'à Thaanath-Silo, et la dépas-
7 sait vers l'orient, vers Janokha, et descen-
dait de Janokha à Ataroth et à Naaratha,
et touchait à Jéricho, et aboutissait au
8 Jourdain. Depuis Tappuakh la frontière
allait vers l'occident, au torrent de Kana,
et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage
de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs
9 familles, avec les villes qui furent sépa-
rées pour les fils d'Éphraïm, au milieu de
l'héritage des fils de Manassé, toutes ces
10 villes et leurs hameaux. Mais ils ne dépos-
sédèrent pas le Cananéen qui habitait à
Guézer; et le Cananéen a habité au milieu
d'Éphraïm jusqu'à ce jour; et il a été
asservi au tribut.
1 XVII. — Et le lot échut [a] à la tribu de
Manassé, (or il était le premier-né de Jo-
seph), à Makir, premier-né de Manassé,
père de Galaad; comme il était un homme
2 de guerre, Galaad et Basan furent à lui. Et
[le lot] échut [a] aux autres fils de Manassé,
selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et
aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux
fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et
aux fils de Shemida. Ce sont là les fils de
Manassé, fils de Joseph, les mâles, selon
3 leurs familles. Et Tselophkhad, fils de Hé-
pher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de
Manassé, n'eut point de fils, mais seule-
ment des filles; et ce sont ici les noms de
ses filles : Makhla, et Noa, Hogla, Milca,
4 et Thirtsa; et elles se présentèrent devant
Éléazar, le sacrificateur, et devant Josué,
fils de Nun, et devant les princes, disant :
L'Éternel a commandé à Moïse de nous
donner un héritage au milieu de nos frères.
Et [Josué] leur donna selon le commande-
ment de l'Éternel un héritage au milieu
5 des frères de leur père. Et il échut dix parts
à Manassé, outre le pays de Galaad et de
6 Basan, qui est au delà du Jourdain; car les
filles de Manassé reçurent un héritage au
milieu de ses fils; et le pays de Galaad fut
pour les autres fils de Manassé.
Et le territoire de Manassé allait d'Aser 7
à Micmethath, qui est devant Sichem; et la
frontière allait à droite vers les habitants
d'En-Tappuakh. La campagne de Tappuakh 8
était à Manassé; mais Tappuakh, sur la
frontière de Manassé, était aux fils d'É-
phraïm. Et la frontière descendait au tor- 9
rent de Kana, au midi du torrent. Ces villes-
là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de
Manassé. Et le territoire de Manassé était
au nord du torrent, et aboutissait à la mer.
Le midi était à Éphraïm, et le nord à Ma- 10
nassé, et la mer était sa frontière; et au
nord, ils touchaient à Aser, et à l'orient, à
Issacar. Et Manassé avait, dans Issacar et 11
dans Aser, Beth-Shean et les villages de son
ressort, et Jibleam et les villages de son res-
sort, et les habitants de Dor et les villages
de son ressort, et les habitants d'En-Dor et
les villages de son ressort, et les habitants
de Thaanac et les villages de son ressort, et
les habitants de Meguiddo et les villages de
son ressort : les trois districts montueux.
Mais les fils de Manassé ne purent pas dé- 12
posséder [les habitants de] ces villes-là, et
le Cananéen voulut habiter dans ce pays. Et 13
il arriva que quand les fils d'Israël furent
devenus forts, ils rendirent le Cananéen
tributaire; mais ils ne le dépossédèrent pas
entièrement.
Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, 14
disant : Pourquoi m'as-tu donné en héri-
tage un seul lot et une seule part, à moi
qui suis un peuple nombreux, selon que l'É-
ternel m'a béni jusqu'à présent? Et Josué 15
leur dit : Si tu es un peuple nombreux,
monte à la forêt, et coupe-la [b] pour t'y [faire
de la place] dans le pays des Phéréziens et
des Rephaïm, si la montagne d'Éphraïm
est trop étroite pour toi. Et les fils de Joseph 16
dirent : Nous ne pouvons pas acquérir la
montagne [c], et il y a des chars de fer chez
tous les Cananéens qui habitent le pays de
la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des
villages de son ressort, et chez ceux de la
vallée de Jizreël. Et Josué parla à la mai- 17
son de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, di-
sant : Tu es un peuple nombreux, et tu as
une grande puissance; tu n'auras pas un
seul lot, mais la montagne sera à toi; comme 18
c'est une forêt, tu la couperas, et elle sera
à toi jusqu'à ses extrémités; car tu dé-
posséderas le Cananéen, quoiqu'il ait des
chars de fer [et] qu'il soit fort.
* XVIII. — Et toute l'assemblée des fils 1
d'Israël se réunit à Silo, et ils y dressèrent
la tente d'assignation; et le pays leur fut
assujetti. Et il restait parmi les fils d'Israël 2
sept tribus auxquelles on n'avait pas encore
distribué leur héritage. Et Josué dit aux fils 3
d'Israël : Jusques à quand vous porterez-

a) ici, litt. : fut. — *b) ou* : et défriche. — *c) selon qqs.* : La montagne ne nous suffira pas.

vous lâchement à aller prendre possession
du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères,
4 vous a donné? Choisissez-vous trois hommes
par tribu, et je les enverrai; et ils se lève-
ront, et ils parcourront le pays, et ils en
feront le relevé selon la proportion de leur
5 héritage, puis ils viendront vers moi. Ils
le diviseront en sept parts; Juda se tien-
dra dans ses limites au midi, et la maison
de Joseph se tiendra dans ses limites au
6 nord; et vous ferez le relevé du pays en
sept parts, et vous me l'apporterez ici; et je
jetterai ici le sort pour vous devant l'Éter-
7 nel, notre Dieu. Mais il n'y a point de part
pour les Lévites au milieu de vous, car la
sacrificature de l'Éternel est leur héritage.
Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Ma-
nassé, ont reçu au delà du Jourdain, vers le
levant, leur héritage, que Moïse, serviteur
de l'Éternel, leur a donné.

8 Et les hommes se levèrent et s'en allè-
rent; et Josué commanda à ceux qui s'en
allaient faire le relevé du pays, disant: Allez
et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et
revenez auprès de moi, et je jetterai ici le
9 sort pour vous devant l'Éternel, à Silo. Et
les hommes s'en allèrent, et traversèrent
le pays, et en firent le relevé dans un livre,
en sept parts, selon les villes; puis ils vin-
10 rent vers Josué, au camp, à Silo. Et Josué
jeta le sort pour eux, à Silo, devant l'Éter-
nel, et Josué répartit là le pays aux fils
d'Israël, selon leurs distributions.

11 Et le sort tomba [a] pour la tribu des fils de
Benjamin, selon leurs familles. Et le terri-
toire de leur lot leur échut entre les fils de
12 Juda et les fils de Joseph. Et leur frontière,
du côté du nord, partait du Jourdain; et la
frontière montait à côté de Jéricho, vers le
nord, et montait dans la montagne vers
l'occident, et aboutissait au désert de Beth-
13 Aven; et la frontière passait de là à Luz,
au côté méridional de Luz, qui est Béthel;
et la frontière descendait à Ataroth-Addar,
près de la montagne qui est au midi de Beth-
14 Horon la basse. — Et la frontière fut tracée,
et elle faisait un détour du côté occiden-
tal vers le midi, depuis la montagne qui
est en face de Beth-Horon, vers le midi, et
aboutissait à Kiriath-Baal, qui est Kiriath-
Jéarim, ville des fils de Juda. C'est là le côté
15 de l'occident. — Et le côté méridional par-
tait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim; et la
frontière sortait vers l'occident, et elle sor-
16 tait vers la source des eaux de Nephtoah. Et
la frontière descendait jusqu'au bout de la
montagne qui est en face de la vallée de
Ben-Hinnom[b], qui est dans la vallée des Re-
phaïm, vers le nord, et elle descendait la
vallée de Hinnom à côté de Jébus[c], au
17 midi, et descendait à En-Roguel. Et elle
était tracée vers le nord, et sortait par
En-Shémesh, et sortait à Gueliloth, qui est
vis-à-vis de la montée d'Adummim, et des-
cendait à la pierre de Bohan, fils de Ruben,
et passait au côté nord, qui est vis-à-vis 18
d'Araba[d], et descendait à Araba. Et la 19
frontière passait à côté de Beth-Hogla, au
nord; et la frontière aboutissait à la pointe
de la mer Salée, vers le nord, à l'extrémité
méridionale du Jourdain. C'est là la fron-
tière du midi. — Et le Jourdain formait la 20
limite du côté de l'orient. Tel fut l'héritage
des fils de Benjamin, selon ses frontières, à
l'entour, selon leurs familles.

Et les villes de la tribu des fils de Benja- 21
min, selon leurs familles, étaient : Jéricho,
et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits, et Beth- 22
Araba, et Tsemaraïm, et Béthel, et Avvim, 23
et Para, et Ophra, et Kephar-Ammonaï[e], et 24
Ophni, et Guéba : douze villes et leurs ha-
meaux; — Gabaon, et Rama, et Beéroth, et 25 26
Mitspé, et Kephira, et Motsa, et Rékem, 27
et Jirpeël, et Thareala, et Tséla, Éleph, et 28
Jébus[f], qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath :
quatorze villes et leurs hameaux. Tel fut
l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs
familles.

XIX. — Et le deuxième lot échut à Si- 1
méon, pour la tribu des fils de Siméon, selon
leurs familles; et leur héritage fut au mi-
lieu de l'héritage des fils de Juda. Et ils eu- 2
rent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shé-
ba, et Molada, et Hatsar-Shual, et Bala, et 3
Étsem, et Eltholad, et Bethul, et Horma, 4
et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar- 5
Susa, et Beth-Lebaoth, et Sharukhen: treize 6
villes et leurs hameaux; Aïn, Rimmon, 7
et Éther, et Ashan : quatre villes et leurs
hameaux; et tous les hameaux qui étaient 8
autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër,
la Rama[g] du midi. Tel fut l'héritage de la
tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.
L'héritage des fils de Siméon fut pris du lot 9
des fils de Juda, car la part des fils de Juda
était trop grande pour eux; et les fils de Si-
méon héritèrent au milieu de leur héritage.

Et le troisième sort tomba[h] pour les fils 10
de Zabulon, selon leurs familles; et la fron-
tière de leur héritage fut jusqu'à Sarid;
et leur frontière montait vers l'occident, et 11
à Marhala, et touchait à Dabbésheth,
et touchait au torrent qui est devant Jok-
neam; et elle tournait de Sarid vers l'orient 12
au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-
Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait
à Japhia, et de là passait vers l'orient, au 13
levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et
sortait à Rimmon, qui s'étend jusqu'à Néa[i].
Et la frontière en faisait le tour, au nord, 14
vers Hannathon, et aboutissait à la vallée
de Jiphtah-El;... et Kattath, et Nahalal, et 15

a) hébr. : le sort de la tribu..... monta. — *b) ou* : ravin du fils de Hinnom. — *c) hébr.* : du Jébusien. — *d) ou* : de la plaine. — *e) c. à d.* village des Ammonites. — *f) hébr.* : le Jébusien. — *g)* hauteur. — *h) hébr.* : monta. — *i) ou* : qui borne Néa; *d'autres* : Rimmon, Methoar, Néa.

Shimron, et Jideala, et Bethléhem : douze
16 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage
des fils de Zabulon, selon leurs familles : ces
villes-là et leurs hameaux.
17 Le quatrième sort échut à Issacar, pour
18 les fils d'Issacar, selon leurs familles. Et leur
territoire fut vers Jizreël, et Kesulloth, et
19 Sunem, et Hapharaïm, et Shion, et Anakha-
20 21 rath, et Rabbith, et Kishion, et Ébets, et Ré-
meth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-
22 Patsets ; et la frontière touchait à Thabor,
et à Shakhatsim, et à Beth-Shémesh ; et leur
frontière aboutissait au Jourdain : seize
23 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage
de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs fa-
milles : ces villes et leurs hameaux.
24 Et le cinquième sort échut à la tribu des
25 fils d'Aser, selon leurs familles. Et leur
territoire fut Helkath, et Hali, et Béten, et
26 Acshapb, et Allammélec, et Amhad, et Mi-
sheal ; et [la frontière] touchait au Carmel,
27 à l'occident, et au Shikhor-Libnath ; et elle
tournait vers le soleil levant, contre Beth-
Dagon, et touchait à Zabulon et à la val-
lée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et
de Neïel, et sortait vers Cabul au nord[a] ;
28 et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et
29 Kana, jusqu'à Sidon la grande ; et la fron-
tière tournait vers Rama et jusqu'à la ville
forte de Tyr ; et la frontière tournait vers
Hosa, et aboutissait à la mer, près de la
30 contrée d'Aczib ; ... et Umma, et Aphek, et
Rehob : vingt-deux villes et leurs hameaux.
31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser,
selon leurs familles : ces villes-là et leurs
hameaux.
32 Le sixième sort échut aux fils de Neph-
thali, pour les fils de Nephthali, selon leurs
33 familles. Et leur frontière fut depuis Hé-
leph, depuis le chêne de Tsaanannim[b], et
Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum,
34 et elle aboutissait au Jourdain ; et la fron-
tière tournait vers l'occident, contre Az-
noth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok,
et touchait au midi à Zabulon ; et à l'occi-
dent elle touchait à Aser, et à Juda sur le
35 Jourdain au soleil levant. Et les villes fortes
étaient : Tsiddim, Tser, et Hammath, Rak-
36 kath, et Kinnéreth, et Adama, et Rama,
37 et Hatsor, et Kédesh, et Édréhi, et En-
38 Hatsor, et Jireon, et Migdal-El, Horem, et
Beth-Anath, et Beth-Shémesh : dix-neuf
39 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage
de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs
familles : ces villes et leurs hameaux.
40 Le septième sort échut à la tribu des fils
41 de Dan, selon leurs familles. Et le territoire
de leur héritage fut : Tsorha, et Eshtaol,
42 et Ir-Shémesh, et Shaalabbin, et Ajalon, et
43 Jithla, et Élon, et Thimnatha, et Ékron,
44 et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath, et
45 Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,
et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec la frontière 46
vis-à-vis de Japho. Et la frontière des fils 47
de Dan se terminait par elles[c]. Et les fils de
Dan montèrent et combattirent contre Lé-
shem, et la prirent, et la frappèrent par le
tranchant de l'épée, et en prirent possession
et y habitèrent ; et ils appelèrent Léshem,
Dan, du nom de Dan, leur père. Tel fut l'hé- 48
ritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs
familles : ces villes-là et leurs hameaux.
Et quand on eut achevé de partager le 49
pays selon ses frontières, les fils d'Israël
donnèrent un héritage au milieu d'eux à
Josué, fils de Nun. Selon le commandement 50
de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il
demanda : Thimnath-Sérakh, dans la mon-
tagne d'Éphraïm ; et il bâtit la ville, et y
habita.
Ce sont là les héritages qu'Éléazar, le sa- 51
crificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs
des pères des tribus des fils d'Israël, distri-
buèrent par le sort, à Silo, devant l'Éternel,
à l'entrée de la tente d'assignation ; et ils
achevèrent le partage du pays.
* XX. — Et l'Éternel parla à Josué, di- 1
sant : Parle aux fils d'Israël, en disant : Éta- 2
blissez-vous les villes de refuge dont je vous
ai parlé par Moïse, afin que l'homicide qui, 3
par mégarde[d], aura frappé à mort quel-
qu'un sans le savoir, s'y enfuie ; et elles
vous serviront de refuge devant le vengeur
du sang. Et [l'homicide] s'enfuira dans 4
l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée
de la porte de la ville, et dira aux oreilles des
anciens de cette ville l'affaire qui lui est
arrivée[e] ; et ils le recueilleront auprès d'eux
dans la ville et lui donneront un lieu pour
habiter avec eux. Et si le vengeur du sang 5
le poursuit, ils ne livreront pas l'homicide
en sa main ; car c'est sans le savoir qu'il a
frappé son prochain : il ne le haïssait pas
auparavant. Et il habitera dans cette ville, 6
jusqu'à ce qu'il comparaisse en jugement
devant l'assemblée, jusqu'à la mort du
grand sacrificateur qui sera en ces jours-là ;
alors l'homicide s'en retournera et revien-
dra dans sa ville et dans sa maison, dans la
ville d'où il s'était enfui.
Et ils sanctifièrent Kédesh, en Gali- 7
lée, dans la montagne de Nephthali ; et Si-
chem, dans la montagne d'Éphraïm ; et
Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la mon-
tagne de Juda. Et au delà du Jourdain de 8
Jéricho, vers le levant, ils établirent, de la
tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur
le plateau ; et Ramoth, en Galaad, de la tribu
de Gad ; et Golan, en Basan, de la tribu de
Manassé. Ce furent là les villes assignées 9
à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui
séjournait parmi eux, afin que quiconque
aurait, par mégarde[d], frappé à mort quel-
qu'un s'y enfuît, et ne mourût pas de la

a) litt. : à gauche. — *b) ou* : depuis Allon [qui est] à Tsaanannim. — *c) ou* : sortait d'elles [plus tard] ; (Jug. XVIII, 1). — *d) voyez* Nomb. XXXV, 11. — *e) litt* : son affaire.

main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il
eût comparu devant l'assemblée.
1 *XXI. — Et les chefs des pères des Lé-
vites s'approchèrent d'Éléazar, le sacrifica-
teur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs
2 des pères des tribus des fils d'Israël, et leur
parlèrent à Silo dans le pays de Canaan, di-
sant : L'Éternel a commandé par Moïse
qu'on nous donnât des villes pour y habi-
3 ter, et leurs banlieues pour nos bêtes. Et les
fils d'Israël donnèrent de leur héritage aux
Lévites, selon le commandement de l'Éter-
nel, ces villes-ci, avec leurs banlieues.
4 Et le lot échut aux familles des Keha-
thites. Et il y eut, par le sort, pour les fils
d'Aaron, le sacrificateur, d'entre les Lé-
vites, treize villes de la tribu de Juda, et
de la tribu des Siméonites, et de la tribu de
5 Benjamin; et pour les autres fils de Kehath,
dix villes des familles de la tribu d'Éphraïm,
et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de
6 Manassé, par le sort; et pour les fils de Guer-
shon, treize villes des familles de la tribu
d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la
tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de
7 Manassé, en Basan, par le sort; [et] pour les
fils de Merari, selon leurs familles, douze
villes de la tribu de Ruben, et de la tribu
8 de Gad, et de la tribu de Zabulon. Et les fils
d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort,
ces villes-là et leurs banlieues, comme l'É-
ternel l'avait commandé par Moïse.
9 Et ils donnèrent, de la tribu des fils de
Juda et de la tribu des fils de Siméon, ces
10 villes-ci, qu'on nomma par leurs noms, et
qui furent pour les fils d'Aaron, des familles
des Kehathites, d'entre les fils de Lévi; car
11 le premier lot fut pour eux. On leur donna:
Kiriath-Arba, ([Arba était] père d'Anak),
c'est Hébron, dans la montagne de Juda, et
12 sa banlieue autour d'elle. Mais la campagne
de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent
à Caleb, fils de Jephunné, pour sa posses-
13 sion. Et ils donnèrent aux fils d'Aaron, le
sacrificateur, la ville de refuge pour l'homi-
cide : Hébron, et sa banlieue; et Libna et sa
14 banlieue, et Jatthir et sa banlieue, et Eshte-
15 moa et sa banlieue, et Holon et sa banlieue,
16 et Debir et sa banlieue, et Aïn et sa ban-
lieue, et Jutta et sa banlieue, [et] Beth-
Shémesh et sa banlieue, neuf villes de ces
17 deux tribus-là; et de la tribu de Benjamin:
Gabaon et sa banlieue, Guéba et sa ban-
18 lieue, Anathoth et sa banlieue, et Almon et
19 sa banlieue, quatre villes. Toutes les villes
des fils d'Aaron, sacrificateurs : treize
villes, et leurs banlieues.
20 Et pour les familles des fils de Kehath, les
autres Lévites d'entre les fils de Kehath,
les villes de leur lot furent de la tribu d'É-
21 phraïm. Ils leur donnèrent la ville de refuge
pour l'homicide : Sichem et sa banlieue,
dans la montagne d'Éphraïm; et Guézer
22 et sa banlieue, et Kibtsaïm et sa banlieue, et
Beth-Horon et sa banlieue, quatre villes;
et de la tribu de Dan : Eltheké et sa ban- 23
lieue, Guibbethon et sa banlieue, Ajalon et 24
sa banlieue, Gath-Rimmon et sa banlieue,
quatre villes; et de la demi-tribu de Ma- 25
nassé : Thaanac et sa banlieue, et Gath-
Rimmon et sa banlieue, deux villes. En tout 26
dix villes et leurs banlieues, pour les fa-
milles des autres fils de Kehath.
Et pour les fils de Guershon, d'entre les 27
familles des Lévites, il y eut, de la demi-
tribu de Manassé, la ville de refuge pour
l'homicide : Golan, en Basan, et sa banlieue;
et Beeshtra et sa banlieue, deux villes; et de 28
la tribu d'Issacar : Kishion et sa banlieue,
Dabrath et sa banlieue, Jarmuth et sa ban- 29
lieue, En-Gannim et sa banlieue, quatre
villes; et de la tribu d'Aser : Misheal et sa 30
banlieue, Abdon et sa banlieue, Helkath et 31
sa banlieue, et Rehob et sa banlieue, quatre
villes; et de la tribu de Nephthali, la ville 32
de refuge pour l'homicide : Kédesh, en Ga-
lilée, et sa banlieue, et Hammoth-Dor et sa
banlieue, et Karthan et sa banlieue, trois
villes. Toutes les villes des Guershonites, 33
selon leurs familles : treize villes, et leurs
banlieues.
Et pour les familles des fils de Merari, les 34
autres Lévites, [on donna], de la tribu de Za-
bulon : Jokneam et sa banlieue, Kartha et
sa banlieue, Dimna et sa banlieue, Nahalal 35
et sa banlieue, quatre villes; et de la tribu de 36
Ruben : Bétser et sa banlieue, et Jahtsa et sa
banlieue, Kedémoth et sa banlieue, et Mé- 37
phaath et sa banlieue, quatre villes; et de 38
la tribu de Gad, la ville de refuge pour l'ho-
micide : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue;
et Mahanaïm et sa banlieue, Hesbon et sa 39
banlieue, Jahzer et sa banlieue : en tout,
quatre villes. Toutes ces villes étaient aux 40
fils de Merari, selon leurs familles, — le reste
des familles des Lévites; leur lot fut de
douze villes.
Toutes les villes des Lévites, au milieu 41
de la possession des fils d'Israël : quarante-
huit villes, et leurs banlieues. Chacune de 42
ces villes avait sa banlieue autour d'elle; il
en était ainsi pour toutes ces villes.
Et l'Éternel donna à Israël tout le pays 43
qu'il avait juré de donner à leurs pères; et
ils le possédèrent, et y habitèrent. Et l'É- 44
ternel leur donna du repos à l'entour, selon
tout ce qu'il avait juré à leurs pères; et, de
tous leurs ennemis, pas un homme ne tint
devant eux; l'Éternel livra tous leurs enne-
mis entre leurs mains. Il ne tomba pas un 45
mot de toutes les bonnes paroles que l'É-
ternel avait dites à la maison d'Israël : tout
arriva.
*XXII. — Alors Josué appela les Rubé- 1
nites, et les Gadites, et la demi-tribu de
Manassé, et leur dit : Vous avez gardé tout 2
ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous
avait commandé, et vous avez écouté ma

voix en tout ce que je vous ai commandé;
3 vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous
avez gardé ce que l'Éternel, votre Dieu, vous
4 a commandé de garder. Et maintenant, l'Éternel, votre Dieu, a donné du repos à vos
frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez dans vos tentes,
dans le pays de votre possession, que Moïse,
serviteur de l'Éternel, vous a donné de
5 l'autre côté du Jourdain. Seulement, prenez
bien garde à pratiquer le commandement
et la loi que vous a commandés Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel, votre Dieu, et marcher dans toutes ses voies,
et garder ses commandements, et pour vous
attacher à lui, et pour le servir de tout votre
6 cœur et de toute votre âme. Et Josué les
bénit et les renvoya; et ils s'en allèrent dans
leurs tentes.[a]
7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de
Manassé [son héritage] en Basan; et à l'autre
demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères en deçà du Jourdain,
à l'occident. Et lorsque Josué les renvoya
8 dans leurs tentes, il les bénit aussi, et leur
parla, disant : Vous retournez à vos tentes
avec de grands biens, et avec des troupeaux
en très-grand nombre, avec de l'argent, et
de l'or, et de l'airain, et du fer, et des vêtements, en très-grande abondance; partagez
le butin de vos ennemis avec vos frères.
9 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et
la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent
et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de
Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour
aller dans le pays de Galaad, le pays de leur
possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par Moïse.
10 Et ils vinrent dans les contrées du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan; et
les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la
demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel
auprès du Jourdain, un autel de grande
11 apparence. Et les fils d'Israël ouïrent dire :
Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad,
et la demi-tribu de Manassé, ont bâti un
autel en face du pays de Canaan, dans les
contrées du Jourdain, à côté[b] des fils d'Is-
12 raël. Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute
l'assemblée des fils d'Israël se réunit à Silo,
pour monter en bataille contre eux.
13 Et les fils d'Israël envoyèrent vers les fils
de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la
demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad,
14 Phinées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et
avec lui dix princes, un prince par maison
de père, de toutes les tribus d'Israël; et
chacun d'eux était chef de maison de père
15 des milliers d'Israël; et ils vinrent vers les
fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers
la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et leur parlèrent, disant : Ainsi dit 16
toute l'assemblée de l'Éternel : Quel est ce
crime[c] que vous avez commis contre le Dieu
d'Israël, vous détournant aujourd'hui de[d]
l'Éternel en vous bâtissant un autel, vous
rebellant aujourd'hui contre l'Éternel? Est- 17
ce peu de chose que l'iniquité de Péor, dont
nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à
aujourd'hui, quoiqu'il y ait eu une plaie sur
l'assemblée de l'Éternel? et vous vous dé- 18
tournez aujourd'hui de l'Éternel! Or il arrivera, si vous vous rebellez aujourd'hui
contre l'Éternel, que demain il sera courroucé contre toute l'assemblée d'Israël. Si 19
toutefois le pays de votre possession est
impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, où est[e] le tabernacle de
l'Éternel, et ayez votre possession au milieu
de nous, mais ne vous rebellez pas contre
l'Éternel, et ne vous rebellez pas contre nous,
en vous bâtissant un autel outre l'autel de
l'Éternel, notre Dieu. Acan, le fils de Zé- 20
rakh, ne commit-il pas un crime[c] au sujet
de l'anathème? et il y eut de la colère contre
toute l'assemblée d'Israël. Et lui n'expira
pas seul dans son iniquité.
Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et 21
la demi-tribu de Manassé, répondirent
et dirent aux chefs des milliers d'Israël :
Le * Dieu des dieux, l'Éternel, le * Dieu des 22
dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le
saura, si c'est par rébellion, et si c'est par
iniquité[c] contre l'Éternel, (ne nous sauve
pas en ce jour!) que nous nous sommes bâti 23
un autel pour nous détourner de l'Éternel,
si ç'a été pour y offrir des holocaustes et des
offrandes de gâteaux, et si ç'a été pour y
faire des sacrifices de prospérités, (que
l'Éternel lui-même le redemande!) et si ce 24
n'est pas par crainte de cette chose, que
nous avons fait cela, disant : Dans l'avenir
vos fils parleront à nos fils, disant : Qu'y
a-t-il de commun entre vous et l'Éternel,
le Dieu d'Israël? L'Éternel a mis une fron- 25
tière, le Jourdain entre nous et vous, fils de
Ruben et fils de Gad; vous n'avez point
de part à l'Éternel. Et ainsi vos fils feraient
que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel. Et nous avons dit : Mettons-nous donc 26
à bâtir un autel, non pour des holocaustes,
ni pour des sacrifices, mais comme témoin 27
entre nous et vous, et entre nos générations
après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par
nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités; afin que vos fils ne disent pas dans
l'avenir à nos fils : Vous n'avez point de part
à l'Éternel. Et nous avons dit : S'il arrive 28
qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, nous [leur] dirons :
Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que

a) A. C. 1444. — *b) plutôt* : séparément. — *c) ailleurs* : infidélité. — *d) litt.* : d'après, *ici, et vers.* 18, 23, 29. — *e) litt.* : où tabernacle.

nos pères ont fait, non pour des holocaustes,
ni pour des sacrifices, mais comme témoin
29 entre nous et vous. Loin de nous que nous
nous rebellions contre l'Éternel, et que
nous nous détournions aujourd'hui de l'É-
ternel en bâtissant un autel pour des holo-
caustes, pour des offrandes de gâteaux et
pour des sacrifices, outre l'autel de l'Éternel,
notre Dieu, qui est devant son tabernacle.
30 Et quand Phinées, le sacrificateur, et les
princes de l'assemblée, et les chefs des mil-
liers d'Israël qui étaient avec lui, entendi-
rent les paroles que prononcèrent les fils de
Ruben et les fils de Gad et les fils de Manassé,
31 la chose fut bonne à leurs yeux. Et Phinées,
fils d'Éléazar, le sacrificateur, dit aux fils
de Ruben et aux fils de Gad et aux fils de
Manassé : Nous connaissons aujourd'hui
que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que
vous n'avez pas commis ce crime contre
l'Éternel; maintenant vous avez sauvé les
32 fils d'Israël de la main de l'Éternel. Et Phi-
nées, fils d'Éléazar, le sacrificateur, et les
princes, s'en retournèrent d'auprès des fils
de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du
pays de Galaad au pays de Canaan, vers les
fils d'Israël, et leur rapportèrent la chose.
33 Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Is-
raël; et les fils d'Israël bénirent Dieu, et ne
pensèrent plus à monter en bataille contre
eux pour détruire le pays où habitaient les
34 fils de Ruben et les fils de Gad. Et les fils
de Ruben et les fils de Gad donnèrent un
nom à l'autel; car, [dirent-ils], il est témoin
entre nous que l'Éternel est Dieu.
1 *XXIII. — Et longtemps après que l'É-
ternel eut donné du repos à Israël de tous
leurs ennemis à l'entour, — et Josué était
2 vieux, avancé en âge, — il arriva que Josué
appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs,
et ses juges, et ses magistrats, et leur dit:
3 Je suis vieux, je suis avancé en âge; et vous
avez vu tout ce que l'Éternel, votre Dieu,
a fait à toutes ces nations à cause de vous;
car l'Éternel, votre Dieu, est celui qui a
4 combattu pour vous. Voyez, je vous ai dis-
tribué par le sort, en héritage, selon vos tri-
bus, ces nations qui restent, depuis le Jour-
dain, ainsi que toutes les nations que j'ai
exterminées, jusqu'à la grande mer vers
5 le soleil couchant. Et l'Éternel, votre Dieu,
les chassera devant vous, et les dépossédera
devant vous; et vous prendrez possession
de leur pays, comme l'Éternel, votre Dieu,
6 vous l'a dit. Et fortifiez-vous beaucoup pour
garder et pour pratiquer tout ce qui est
écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de
ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,
7 afin que vous n'entriez pas parmi ces na-
tions qui restent parmi vous, et que vous ne
fassiez pas mention du nom de leurs dieux,
et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et
que vous ne les serviez pas, et que vous
ne vous prosterniez pas devant eux. Mais 8
vous vous attacherez à l'Éternel, votre Dieu,
comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour. Et 9
l'Éternel a dépossédé devant vous des na-
tions grandes et fortes; et quant à vous,
personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce
jour. Un seul homme d'entre vous en pour- 10
suit mille; car l'Éternel, votre Dieu, est celui
qui combat pour vous, comme il vous l'a
dit. Or prenez bien garde à vos âmes pour 11
aimer l'Éternel, votre Dieu. Car si vous 12
retournez en arrière, et que vous vous at-
tachiez au reste de ces nations, à celles qui
sont demeurées parmi vous, et que vous
vous alliiez par mariage avec elles, et
que vous entriez parmi elles et elles parmi
vous, sachez certainement que l'Éternel, 13
votre Dieu, ne continuera pas à déposséder
ces nations devant vous; et elles vous se-
ront un filet, et un piège, et un fouet dans
vos côtés, et des épines dans vos yeux, jus-
qu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon
pays[a] que l'Éternel, votre Dieu, vous a don-
né. Et voici, moi je m'en vais aujourd'hui le 14
chemin de toute la terre, et vous savez de
tout votre cœur et de toute votre âme qu'il
n'est pas tombé un seul mot de toutes les
bonnes paroles que l'Éternel, votre Dieu, a
dites à votre sujet : tout vous est arrivé; il
n'en est pas tombé un seul mot. Et il arri- 15
vera que, comme chaque bonne parole que
l'Éternel, votre Dieu, vous a dite, s'est ac-
complie à votre égard[b], ainsi l'Éternel fera
venir sur vous chaque mauvaise parole,
jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus
ce bon pays[a] que l'Éternel, votre Dieu, vous
a donné, lorsque vous aurez transgressé 16
l'alliance de l'Éternel, votre Dieu, qu'il vous
a commandée, et que vous serez allés et
aurez servi d'autres dieux, et que vous vous
serez prosternés devant eux, en sorte que
la colère de l'Éternel s'embrase contre vous,
et que vous périssiez rapidement de dessus
le bon pays qu'il vous a donné.
*XXIV. — Et Josué assembla toutes les 1
tribus d'Israël à Sichem, et il appela les an-
ciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et
ses magistrats; et ils se tinrent devant Dieu.
Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'É- 2
ternel, le Dieu d'Israël : Vos pères, Térakh,
père d'Abraham et père de Nakhor, ont
habité anciennement au delà du fleuve[c], et
ils ont servi d'autres dieux; et je pris votre 3
père Abraham d'au delà du fleuve, et je le
fis aller par tout le pays de Canaan, et je
multipliai sa semence : je lui donnai Isaac,
et je donnai à Isaac Jacob et Ésaü; et je 4
donnai à Ésaü la montagne de Séhir pour la
posséder; et Jacob et ses fils descendirent en
Égypte; et j'envoyai Moïse et Aaron, et je 5
frappai l'Égypte de plaies, selon ce que j'ai
fait au milieu d'elle; et ensuite je vous en fis
sortir. Je fis sortir vos pères de l'Égypte, 6

a) *hébr.* : sol. — b) *litt.* : est venue sur vous. — c) *c. à d.* : de l'Euphrate.

et vous vîntes à la mer; et les Égyptiens
poursuivirent vos pères avec des chars et
7 des cavaliers jusqu'à la mer Rouge; et ils
crièrent à l'Éternel, et il mit une obscurité
entre vous et les Égyptiens, et fit venir la
mer sur eux, et les couvrit; et vos yeux
virent ce que je fis aux Égyptiens [a]; et vous
8 habitâtes longtemps dans le désert. Et je
vous amenai au pays des Amoréens qui ha-
bitaient au delà du Jourdain; et ils vous
firent la guerre; et je les livrai en votre
main, et vous prîtes possession de leur pays,
9 et je les détruisis devant vous. Et Balak, fils
de Tsippor, roi de Moab, se leva et fit la
guerre contre Israël; et il envoya et appela
Balaam fils de Béor, pour vous maudire;
10 mais je ne voulus pas écouter Balaam, et il
vous bénit expressément; et je vous délivrai
11 de sa main. Et vous passâtes le Jourdain,
et vous vîntes à Jéricho; et les hommes [b] de
Jéricho, [et] l'Amoréen, et le Phérézien, et
le Cananéen, et le Héthien, et le Guirga-
sien, le Hévien, et le Jébusien, vous firent
12 la guerre, et je les livrai en votre main; et
j'envoyai devant vous les frelons qui les
chassèrent devant vous, [comme] les deux
rois des Amoréens: ce ne fut point par ton
13 épée ni par ton arc. Et je vous donnai un
pays où tu n'avais pas travaillé et des villes
que vous n'aviez point bâties, et vous y ha-
bitez; vous mangez [le fruit] des vignes et
14 des oliviers que vous n'avez pas plantés. Et
maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le
en intégrité [c] et en vérité; et ôtez les dieux
que vos pères ont servis de l'autre côté du
15 fleuve et en Égypte, et servez l'Éternel. Et
s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éter-
nel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez
servir, soit les dieux que vos pères qui
étaient de l'autre côté du fleuve ont servis,
soit les dieux de l'Amoréen, dans le pays du-
quel vous habitez. Mais moi et ma maison,
nous servirons l'Éternel.
16 Et le peuple répondit et dit: Loin de nous
que nous abandonnions l'Éternel pour ser-
17 vir d'autres dieux! Car l'Éternel, notre
Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous
et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison
de servitude, et qui a fait devant nos yeux
ces grands signes, et qui nous a gardés dans
tout le chemin par lequel nous avons mar-
ché, et parmi tous les peuples au milieu
18 desquels nous avons passé. Et l'Éternel a
chassé de devant nous tous les peuples, et
l'Amoréen qui habitait dans le pays. Aussi
nous, nous servirons l'Éternel, car c'est lui
qui est notre Dieu.
Et Josué dit au peuple: Vous ne pourrez 19
pas servir l'Éternel; car il est un Dieu saint,
il est un *Dieu [d] jaloux: il ne pardonnera
pas votre transgression et vos péchés. Si 20
vous abandonnez l'Éternel, et si vous ser-
vez des dieux étrangers [e], alors il se retour-
nera et vous fera du mal et vous consu-
mera après vous avoir fait du bien. Et le 21
peuple dit à Josué: Non, car nous servirons
l'Éternel. Et Josué dit au peuple: Vous êtes 22
témoins contre vous-mêmes que c'est vous
qui vous êtes choisi l'Éternel pour le ser-
vir. Et ils dirent: [Nous en sommes] té-
moins. Et maintenant, ôtez les dieux étran- 23
gers [e] qui sont au milieu de vous, et inclinez
votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël.
Et le peuple dit à Josué: Nous servirons 24
l'Éternel, notre Dieu, et nous écouterons
sa voix.
Et Josué fit une alliance avec le peuple 25
en ce jour-là, et lui établit un statut et une
ordonnance, à Sichem. Et Josué écrivit ces 26
paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il
prit une grande pierre, et la dressa là sous
le chêne qui était auprès du sanctuaire de
l'Éternel; et Josué dit à tout le peuple:
Voici, cette pierre sera témoin contre nous, 27
car elle a entendu toutes les paroles de
l'Éternel, qu'il nous a dites; et elle sera
témoin contre vous, de peur que vous ne
reniiez votre Dieu. Et Josué renvoya le peu- 28
ple, chacun à son héritage.
Et il arriva, après ces choses, que Josué, 29
fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut,
âgé de cent dix ans. Et on l'enterra dans les 30
limites de son héritage, à Thimnath-Sé-
rakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm,
au nord de la montagne de Gaash.
Et Israël servit l'Éternel tous les jours 31
de Josué, et tous les jours des anciens dont
les jours se prolongèrent après Josué et qui
avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel,
qu'il avait faite pour Israël.
Et on enterra à Sichem les os de Joseph, 32
que les fils d'Israël avaient transportés d'É-
gypte, dans la portion de champ que Jacob
avait achetée des fils de Hamor, père de Si-
chem, pour cent kesitas [f], et qui devint
l'héritage des fils de Joseph.
Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut; et on 33
l'enterra dans le coteau de Phinées, son
fils, qui lui avait été donné dans la monta-
gne d'Éphraïm. [g]

---

a) ggs. : en Égypte. — *b) proprement* : maîtres, possesseurs. — *c) ailleurs aussi* : perfection. — *d)* El. — *e) ou peut-être* : dieux des étrangers. — *f) voyez la note*, Gen. XXXIII, 19. — *g) A. C.* 1427, *env.*

LE LIVRE DES JUGES

1 I. — Et il arriva, après la mort de Josué,
que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel,
disant : Qui de nous montera le premier
contre le Cananéen, pour lui faire la guerre?
2 Et l'Éternel dit : Juda montera; voici, j'ai
3 livré le pays en sa main. Et Juda dit à Si-
méon, son frère : Monte avec moi dans mon
lot, et faisons la guerre contre le Cananéen;
et moi aussi j'irai avec toi dans ton lot. Et
4 Siméon alla avec lui. Et Juda monta; et l'É-
ternel livra le Cananéen et le Phérézien en
leur main; et ils les frappèrent à Bézek,
5 dix mille hommes : ils trouvèrent Adoni-
Bézek à Bézek, et ils lui firent la guerre, et
frappèrent le Cananéen et le Phérézien.
6 Et Adoni-Bézek s'enfuit; et ils le pour-
suivirent, et le saisirent, et lui coupèrent
7 les pouces des mains et des pieds. Et Ado-
ni-Bézek dit : Soixante-dix rois, ayant les
pouces de leurs mains et de leurs pieds cou-
pés, ramassaient sous ma table; comme j'ai
fait, ainsi Dieu m'a rendu. Et on l'amena à
Jérusalem, et il y mourut.
8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre
contre Jérusalem, et l'avaient prise, et ils
l'avaient frappée par le tranchant de l'épée,
9 et avaient livré la ville au feu. Et ensuite
les fils de Juda descendirent pour faire la
guerre au Cananéen qui habitait la mon-
10 tagne, et le midi[a] et le pays plat. Et Juda
s'en alla contre le Cananéen qui habitait
à Hébron, (or le nom de Hébron était au-
paravant Kiriath-Arba), et ils frappèrent
11 Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï. Et de là
il s'en alla contre les habitants de Debir; or
le nom de Debir était auparavant Kiriath-
12 Sépher. Et Caleb dit : A qui frappera Ki-
riath-Sépher et la prendra, je lui donnerai
13 ma fille Acsa pour femme. Et Othniel, fils
de Kenaz, frère puîné de Caleb, la prit; et
[Caleb] lui donna sa fille Acsa pour femme.
14 Et il arriva que comme elle entrait, elle l'in-
cita à demander à son père un champ. Et
elle descendit de dessus l'âne; et Caleb lui
15 dit : Qu'as-tu? Et elle lui dit : Donne-moi
une bénédiction; car tu m'as donné une
terre du midi, donne-moi aussi des sources
d'eau. Et Caleb lui donna les sources du
haut et les sources du bas.
16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse,
étaient montés de la ville des palmiers,
avec les fils de Juda, au désert de Juda, qui
est au midi d'Arad; et ils allèrent et ha-
bitèrent avec le peuple.
17 Et Juda s'en alla avec Siméon, son frère,
et ils frappèrent le Cananéen qui habitait
à Tsephath, et détruisirent entièrement la
[ville]; et on appela la ville du nom de Hor-
ma[b]. Et Juda prit Gaza et ses confins, et As- 18
kalon et ses confins, et Ékron et ses confins.
Et l'Éternel fut avec Juda; et il prit posses- 19
sion de la montagne; car il ne déposséda
pas les habitants de la vallée[c], parce qu'ils
avaient des chars de fer.
Et on donna Hébron à Caleb, comme 20
Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois
fils d'Anak.
Et les fils de Benjamin ne dépossédèrent 21
pas le Jébusien, habitant de Jérusalem; et
le Jébusien a habité avec les fils de Benja-
min à Jérusalem jusqu'à ce jour.
Et la maison de Joseph, eux aussi, mon- 22
tèrent à Béthel, et l'Éternel fut avec eux.
Et la maison de Joseph fit reconnaître Bé- 23
thel : le nom de la ville était auparavant
Luz. Et les gardes virent un homme qui sor- 24
tait de la ville, et ils lui dirent : Montre-nous,
nous t'en prions, par où l'on entre dans la
ville; et nous userons de bonté envers toi.
Et il leur montra par où l'on entrait dans 25
la ville; et ils frappèrent la ville par le
tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller
l'homme et toute sa famille. Et l'homme 26
s'en alla dans le pays des Héthiens, et bâtit
une ville et l'appela du nom de Luz : c'est là
son nom jusqu'à ce jour.
Et Manassé ne déposséda pas Beth-Shean 27
et les villages de son ressort[d], ni Thaanac et
les villages de son ressort, ni les habitants
de Dor et des villages de son ressort, ni les
habitants de Jibleam et des villages de son
ressort, ni les habitants de Meguiddo et
des villages de son ressort; et le Cananéen
voulut habiter dans ce pays-là. Et il arriva 28
que quand Israël fut devenu fort, il rendit
le Cananéen tributaire; mais il ne le dé-
posséda pas entièrement. Et Éphraïm ne 29
déposséda pas le Cananéen qui habitait à
Guézer; mais le Cananéen a habité au mi-
lieu d'eux à Guézer. Zabulon ne déposséda 30
pas les habitants de Kitron, ni les habitants
de Nahalol; mais le Cananéen a habité au
milieu d'eux, et fut rendu tributaire. Aser 31
ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les
habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni
Helba, ni Aphik, ni Rehob; et l'Asérite a 32
habité au milieu des Cananéens, habitants
du pays, car il ne les déposséda pas. Neph- 33
thali ne déposséda pas les habitants de Beth-
Shémesh, ni les habitants de Beth-Anath; et
il a habité au milieu des Cananéens, habi-
tants du pays; mais les habitants de Beth-

a) *voyez la note*, Gen. XII, 9. — b) entière destruction. — c) *ou* : plaine. — d) *litt.* : ses filles, *ici et ailleurs*.

Shémesh et de Beth-Anath lui devinrent
34 tributaires. Et les Amoréens repoussèrent
dans la montagne les fils de Dan, car ils
ne leur permirent pas de descendre dans la
35 vallée. Et l'Amoréen voulut habiter dans
la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaal-
bim; mais la main de la maison de Joseph
devint forte, et ils furent soumis au tribut.
36 Et la frontière de l'Amoréen était depuis la
montée d'Akrabbim, depuis le rocher, et en
dessus.
1 II. — Et l'Ange de l'Éternel monta de
Guilgal à Bokim; et il dit : Je vous ai fait
monter d'Égypte, et je vous ai introduits
dans le pays que j'avais promis par serment
à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais
2 mon alliance avec vous; et vous, vous ne
traiterez point alliance avec les habitants
de ce pays, vous démolirez leurs autels. Et
vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi
3 avez-vous fait cela? Et aussi j'ai dit : Je ne
les chasserai pas de devant vous, et ils se-
ront à vos côtés, et leurs dieux vous seront
4 en piège. Et il arriva que comme l'Ange de
l'Éternel disait ces paroles à tous les fils
d'Israël, le peuple éleva sa voix et pleura.
5 Et ils appelèrent le nom de ce lieu-là
Bokim [a]; et ils sacrifièrent là à l'Éternel.
6 *Et Josué renvoya le peuple, et les fils
d'Israël s'en allèrent chacun à son héri-
7 tage pour posséder le pays. Et le peuple
servit l'Éternel tous les jours de Josué, et
tous les jours des anciens dont les jours se
prolongèrent après Josué, [et] qui avaient
vu toute la grande œuvre de l'Éternel, qu'il
8 avait faite pour Israël. Et Josué, fils de
Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé
9 de cent dix ans. Et on l'enterra dans les li-
mites de son héritage, à Thimnath-Hérès [b],
dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la
montagne de Gaash.
10 Et toute cette génération fut aussi re-
cueillie vers ses pères; et après eux, se leva
une autre génération qui ne connaissait pas
l'Éternel, ni l'œuvre qu'il avait faite pour
11 Israël.[c] Et les fils d'Israël firent ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, et servirent
12 les Baals [d]. Et ils abandonnèrent l'Éternel,
le Dieu de leurs pères, qui les avait fait
sortir du pays d'Égypte; et ils marchèrent
après d'autres dieux, d'entre les dieux des
peuples qui étaient autour d'eux, et se pros-
ternèrent devant eux; et ils provoquèrent
13 à colère l'Éternel, et abandonnèrent l'É-
14 ternel, et servirent Baal et Ashtaroth [e]. Et la
colère de l'Éternel s'embrasa contre Israël,
et il les livra en la main de pillards qui les
pillèrent; et il les vendit en la main de leurs
ennemis d'alentour; et ils ne purent plus se
15 maintenir devant leurs ennemis. Partout où
ils sortaient, la main de l'Éternel était con-
tre eux en mal, comme l'Éternel avait dit,
et comme l'Éternel le leur avait juré; et ils
furent dans une grande détresse. Et l'Éter- 16
nel suscita des juges; et ils les délivrèrent
de la main de ceux qui les pillaient. Mais, 17
même leurs juges, ils ne les écoutèrent pas;
car ils se prostituèrent après d'autres dieux
et se prosternèrent devant eux; ils se dé-
tournèrent vite du chemin où leurs pères
avaient marché en écoutant les comman-
dements de l'Éternel : ils ne firent pas ainsi.
Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, 18
l'Éternel était avec le juge, et les délivrait
de la main de leurs ennemis pendant tous
les jours du juge; car l'Éternel avait pitié à
cause de leur gémissement devant ceux qui
les opprimaient et qui les accablaient. Et il 19
arrivait que lorsque le juge mourait, ils re-
tournaient à se corrompre plus que leurs
pères, marchant après d'autres dieux pour
les servir et pour se prosterner devant eux:
ils n'abandonnaient rien de leurs actions et
de leur voie obstinée. Et la colère de l'Éter- 20
nel s'embrasa contre Israël, et il dit : Puis-
que cette nation a transgressé mon alliance,
que j'avais commandée à leurs pères, et
qu'ils n'ont pas écouté ma voix, moi aussi 21
je ne déposséderai plus un homme devant
eux, d'entre les nations que Josué laissa
quand il mourut, afin d'éprouver par elles 22
Israël, s'ils garderont la voie de l'Éternel
pour y marcher, comme leurs pères l'ont
gardée, ou non. Et l'Éternel laissa subsister 23
ces nations sans se hâter de les déposséder;
il ne les livra pas en la main de Josué.
III. — Et ce sont ici les nations que 1
l'Éternel laissa subsister pour éprouver par
elles Israël, [savoir] tous ceux qui n'avaient
pas connu toutes les guerres de Canaan;
[et cela] seulement afin que les générations 2
des fils d'Israël connussent, en l'apprenant,
ce que c'est que la guerre, ceux du moins
qui auparavant n'en avaient rien connu :
cinq princes [f] des Philistins, et tous les Ca- 3
nanéens et les Sidoniens et les Héviens qui
habitaient dans la montagne du Liban, de-
puis la montagne de Baal-Hermon jusqu'à
l'entrée de Hamath; elles étaient [laissées] 4
pour éprouver par elles Israël, pour savoir
s'ils écouteraient les commandements de
l'Éternel, qu'il avait commandés à leurs
pères par Moïse.
*Et les fils d'Israël habitèrent au milieu 5
des Cananéens, des Héthiens, et des Amo-
réens, et des Phéréziens, et des Héviens, et
des Jébusiens. Et ils prirent leurs filles pour 6
femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils,
et servirent leurs dieux. Et les fils d'Israël 7
firent ce qui est mauvais aux yeux de l'É-
ternel, et ils oublièrent l'Éternel, leur Dieu,
et servirent les Baals et les ashères [g]. Et 8

a) ceux qui pleurent. — *b) d'autres lisent* : Thimnath-Sérakh. — *c) A. C.* 1427, *env.* — *d)* les Baals, *au pluriel, nom générique des* divinités masculines. — *e) ou* : les Ashtoreths (les Astartés), divinités féminines. — *f) voyez la note,* Jos. XIII, 3. — *g) voyez la note,* Exode XXXIV, 13.

la colère de l'Éternel s'embrasa contre Is-
raël, et il les vendit en la main de Cushan-
Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm[a]. Et
les fils d'Israël servirent Cushan-Rishha-
9 thaïm huit ans. Et les fils d'Israël crièrent à
l'Éternel; et l'Éternel suscita aux fils d'Is-
raël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils
10 de Kenaz, frère puîné de Caleb. Et l'Esprit
de l'Éternel fut sur lui, et il jugea Israël; et
il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra en
sa main Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram[b],
et sa main fut forte contre Cushan-Rishha-
11 thaïm. Et le pays fut en repos quarante
ans.[c] Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.
12 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et
l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre
Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mau-
13 vais aux yeux de l'Éternel. Et [Églon] as-
sembla auprès de lui les fils d'Ammon et
Amalek, et il alla et frappa Israël; et ils
prirent possession de la ville des palmiers.
14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de
15 Moab, dix-huit ans. Et les fils d'Israël criè-
rent à l'Éternel; et l'Éternel leur suscita
un sauveur, Éhud, fils de Guéra, le Benja-
minite, qui était gaucher[d]. Et les fils d'Is-
raël envoyèrent par lui un présent à Églon,
16 roi de Moab.[e] Et Éhud se fit faire une épée
à deux tranchants, longue d'une petite
coudée, et il la ceignit par dessous ses vête-
17 ments, sur la hanche droite. Et il offrit
le présent à Églon, roi de Moab; or Églon
18 était un homme très-gras. Et il arriva que
lorsqu'il eut achevé d'offrir le présent, il
renvoya les gens qui avaient apporté le
19 présent. Mais lui s'en revint des images
taillées[f], qui étaient près de Guilgal, et dit:
J'ai pour toi une parole secrète, ô roi! Et il
dit: Silence! Et tous ceux qui étaient près
20 de lui sortirent d'auprès de lui. Et Éhud
entra vers lui; or il était assis dans une
chambre haute de rafraîchissement, qui
était pour lui seul; et Éhud dit: J'ai une
parole de Dieu pour toi. Et [le roi] se leva de
21 son siège; et Éhud étendit sa main gauche,
et prit l'épée de dessus son côté droit, et la
22 lui enfonça dans le ventre; et même la poi-
gnée entra après la lame, et la graisse se
referma sur la lame; car il ne retira pas
l'épée de son ventre, et elle sortit entre les
23 jambes. Et Éhud sortit par le portique, et
ferma sur lui les portes de la chambre haute,
24 et mit le verrou. Et quand il fut sorti, les
serviteurs du roi[g] vinrent, et virent: et
voici, les portes de la chambre haute étaient
fermées au verrou; et ils dirent: Sans doute
il se couvre les pieds dans la chambre de
25 rafraîchissement. Et ils attendirent jus-
qu'à en avoir honte; et voici, on n'ouvrait
pas les portes de la chambre[h]; et ils prirent
la clef et ouvrirent, et voici, leur seigneur
gisait par terre, mort. Et Éhud s'était 26
échappé pendant qu'ils tardaient, et avait
dépassé les images taillées[f]; et il se sauva
à Sehira.
Et quand il y fut entré, il arriva qu'il 27
sonna de la trompette dans la montagne
d'Éphraïm; et les fils d'Israël descendirent
avec lui de la montagne, et lui devant eux.
Et il leur dit: Suivez-moi, car l'Éternel a 28
livré en votre main vos ennemis, les Moa-
bites. Et ils descendirent après lui, et enlevè-
rent à Moab les gués du Jourdain, et ne lais-
sèrent passer personne. Et en ce temps-là, 29
ils frappèrent Moab, environ dix mille hom-
mes, tous forts[i] et tous vaillants, et pas
un n'échappa. Et en ce jour-là, Moab fut 30
abattu sous la main d'Israël; et le pays
fut en repos quatre-vingts ans.
Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'A- 31
nath; et il frappa les Philistins, six cents
hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui
aussi sauva Israël.
*IV. — Et les fils d'Israël firent de nou- 1
veau ce qui est mauvais aux yeux de l'É-
ternel; or Éhud était mort. Et l'Éternel les 2
vendit en la main de Jabin, roi de Canaan,
qui régnait à Hatsor; et le chef de son ar-
mée était Sisera, et celui-ci habitait à Haro-
sheth des nations. Et les fils d'Israël crièrent 3
à l'Éternel; car [Jabin] avait neuf cents
chars de fer, et il opprima fortement les fils
d'Israël pendant vingt ans. Et Debora, une 4
prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait
Israël en ce temps-là. Et elle habitait sous 5
le palmier de Debora, entre Rama et Béthel,
dans la montagne d'Éphraïm; et les fils
d'Israël montaient vers elle pour être jugés.
Et elle envoya, et appela Barak, fils d'Abi- 6
noam, de Kédesh de Nephthali, et lui dit:
L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas
commandé? Va, et rends-toi sur[k] le mont
Thabor, et prends avec toi dix mille hom-
mes des fils de Nephthali et des fils de Za-
bulon; et j'attirerai vers toi, vers le torrent 7
de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et
ses chars, et sa multitude, et je le livrerai
en ta main. Et Barak lui dit: Si tu vas avec 8
moi, j'irai; mais si tu ne vas pas avec moi,
je n'irai pas. Et elle dit: J'irai bien avec 9
toi; seulement ce ne sera pas à ton hon-
neur dans le chemin où tu vas, car l'Éternel
vendra Sisera en la main d'une femme. Et
Debora se leva, et s'en alla avec Barak
à Kédesh.[l]
Et Barak rassembla Zabulon et Neph- 10
thali à Kédesh; et dix mille hommes mon-
tèrent à sa suite, et Debora monta avec lui.
(Or Héber, le Kénien, s'était séparé des 11

a) Syrie des deux fleuves (Mésopotamie). — *b)* de Syrie. — *c) A. C.* 1419–1379, *env.* — *d) hébr.*: fermé quant à sa main droite; *ainsi*, XX, 16. — *e) A. C.* 1361, *env.* — *f) ou, peut-être*: des carrières de pierre de taille. — *g) litt.*: ses serviteurs. — *h) litt.*: chambre haute. — *i) ici, litt.*: gras. — *k) litt.*: tire sur. — *l) A. C.* 1320, *env.*

Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse,
et avait dressé sa tente jusqu'au chêne
12 de[a] Tsaannaïm, qui est près de Kédesh). Et
on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abi-
13 noam, était monté sur le mont Thabor. Et
Sisera rassembla tous ses chars, neuf cents
chars de fer, et tout le peuple qui était avec
lui, depuis Harosheth des nations, au tor-
14 rent de Kison. Et Debora dit à Barak : Lève-
toi, car c'est ici le jour où l'Éternel livrera
Sisera en ta main. L'Éternel n'est-il pas
sorti devant toi ? Et Barak descendit du
mont Thabor, et dix mille hommes après
15 lui. Et l'Éternel mit en déroute Sisera, et
tous ses chars, et toute l'armée, par le tran-
chant de l'épée, devant Barak; et Sisera
16 descendit de son char, et s'enfuit à pied. Et
Barak poursuivit les chars et l'armée jus-
qu'à Harosheth des nations; et toute l'ar-
mée de Sisera tomba sous le tranchant de
17 l'épée : il n'en resta pas un seul. Et Sisera
s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme
de Héber, le Kénien; car il y avait paix
entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de
18 Héber, le Kénien. Et Jaël sortit à la ren-
contre de Sisera, et lui dit : Retire-toi, mon
seigneur, retire-toi chez moi, ne crains
point. Et il se retira chez elle dans la tente,
19 et elle le couvrit d'une couverture. Et il lui
dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à
boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du
20 lait et lui donna à boire, et le couvrit. Et il
lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et
s'il arrive qu'on vienne et qu'on t'interroge
et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? tu diras :
21 Non. Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu
de la tente, et mit le marteau dans sa main,
et elle vint vers lui doucement, et lui en-
fonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il
pénétra dans la terre; or il dormait profon-
22 dément et était fatigué; et il mourut. Et
voici Barak, qui poursuivait Sisera; et Jaël
sortit à sa rencontre, et lui dit : Viens, et je
te montrerai l'homme que tu cherches. Et
il entra chez elle; et voici, Sisera gisait [là],
23 mort, et le pieu dans sa tempe. Et en ce
jour-là, Dieu abattit Jabin, roi de Canaan,
24 devant les fils d'Israël. Et la main des fils
d'Israël avançait toujours et pesait dure-
ment sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à
ce qu'ils eurent retranché Jabin, roi de
Canaan.

1 V. — Et Debora chanta, en ce jour-là,
avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2 Parce que des chefs se sont mis en avant
en Israël, parce que le peuple a été porté de
bonne volonté, bénissez l'Éternel !

3 Rois, écoutez ! princes, prêtez l'oreille !
Moi, moi, je chanterai à l'Éternel; je chan-
terai un hymne à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 Éternel ! quand tu sortis de Séhir, quand
tu t'avançās des champs d'Édom, la terre
trembla, et les cieux distillèrent, et les nuées
distillèrent des eaux.

Les montagnes se fondirent devant l'É- 5
ternel, ce Sinaï, devant l'Éternel, le Dieu
d'Israël.

* Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux 6
jours de Jaël, les chemins étaient délaissés[b],
et ceux qui allaient par les grands chemins
allaient par des sentiers détournés ;

Les villes ouvertes[c] étaient délaissées[b] 7
en Israël, elles étaient délaissées, — jusqu'à
ce que je me suis levée, moi Debora, jus-
qu'à ce que je me suis levée, une mère en
Israël.

On choisissait de nouveaux dieux, alors 8
la guerre était aux portes ! On ne voyait ni
bouclier ni pique chez quarante milliers en
Israël.

Mon cœur est aux gouverneurs d'Israël 9
qui ont été portés de bonne volonté parmi
le peuple. Bénissez l'Éternel !

Vous qui montez sur des ânesses blan- 10
ches, vous qui êtes assis sur des tapis, et
vous qui allez par les chemins, méditez[d] !

A cause de la voix de ceux qui partagent 11
[le butin], au milieu des lieux où l'on puise
l'eau : là, ils racontent les justes actes de
l'Éternel, ses justes actes envers ses villes
ouvertes en Israël. Alors le peuple de l'É-
ternel est descendu aux portes.

* Réveille-toi, réveille-toi, Debora ! Ré- 12
veille-toi, réveille-toi, dis un cantique !
Lève-toi, Barak, et emmène captifs tes
captifs[e], fils d'Abinoam !

Alors descends, toi, le résidu des nobles, 13
[comme son] peuple; Éternel ! descends
avec moi au milieu des[f] hommes forts.

D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la 14
racine[g] est en[h] Amalek; derrière toi [vient]
Benjamin, au milieu de tes peuples. De Ma-
kir sont descendus les gouverneurs, et de
Zabulon sont venus ceux qui tiennent le
bâton du commandant.

Et les princes d'Issacar ont été avec De- 15
bora, et Issacar, comme Barak ; [il a été]
envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divi-
sions[i] de Ruben, grandes considérations
de cœur !

Pourquoi es-tu resté entre les barres des 16
étables, à écouter le bêlement des trou-
peaux ? Aux divisions[i] de Ruben, grandes
délibérations de cœur !

Galaad est demeuré au delà du Jour- 17
dain; et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur
les navires ? Aser est resté au bord de la
mer[j], et il est demeuré dans ses ports.

Zabulon est un peuple qui a exposé son 18
âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hau-
teurs des champs.

* Les rois sont venus, ils ont combattu ; 19
alors les rois de Canaan ont combattu à
Thaanac, près des eaux de Meguiddo;

a) *ou* : à. — b) *ou* : cessaient [d'être]. — c) *ou* : Les chefs, *ici et vers.* 11. — d) *ou* : chantez. — e) *litt.* : emmène captive ta captivité. — f) *ou* : contre les. — g) *ou* : le siège. — h) *ou* : contre. — i) *ou* : ruisseaux. — j) *litt.* : des mers.

[mais], de butin d'argent, ils n'en ont pas
emporté.
20 On a combattu des cieux; du chemin
qu'elles parcourent, les étoiles ont com-
battu contre Sisera.
21 Le torrent de Kison les a emportés, le
torrent des anciens temps[a], le torrent de
Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds
la force!
22 Alors les talons des chevaux battirent
[le sol] à cause de la course rapide, de la
course rapide de leurs [hommes] vaillants.
23 Maudissez Méroz, dit l'Ange de l'Éter-
nel; maudissez, maudissez ses habitants!
car ils ne sont pas venus au secours de
l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les
hommes forts.
24 *Bénie soit, au-dessus des femmes, Jaël,
femme de Héber, le Kénien! Qu'elle soit
bénie au-dessus des femmes qui se tiennent
dans les tentes!
25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du
lait; dans la coupe des nobles elle lui a pré-
senté du caillé.
26 Elle a étendu sa main vers le pien, et sa
droite vers le marteau des ouvriers; elle a
frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui
a fracassé et transpercé la tempe.
27 Entre ses pieds il s'est courbé, il est
tombé, ils s'est étendu [par terre]; entre ses
pieds il s'est courbé, il est tombé; là où il
s'est courbé, là il est tombé anéanti.
28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre,
et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son
char tarde-t-il à venir? Pourquoi la marche
de ses chars est-elle si lente?
29 Les sages d'entre ses princesses lui ré-
pondent; elle s'est donné la réponse à elle-
même.
30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas divisé
le butin? Une jeune fille, deux jeunes filles
par tête d'homme; du butin de vêtements de
couleur pour Sisera, du butin de vêtements
de couleur brodés, deux vêtements de cou-
leur brodés, pour le cou des captives[b]!
31 *Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô
Éternel! mais que ceux qui t'aiment soient
comme le soleil quand il sort dans sa force!
Et le pays fut en repos quarante ans.
1 *VI.— Et les fils d'Israël firent ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel; et l'É-
ternel les livra en la main de Madian pen-
2 dant sept ans.[c] Et la main de Madian fut
forte sur Israël. A cause de Madian, les fils
d'Israël se firent les antres qui sont dans
les montagnes, et les cavernes, et les lieux
3 forts. Et il arrivait que quand Israël avait
semé, Madian montait, et Amalek et les
fils de l'orient; et ils montaient contre
4 lui. Et ils campaient contre eux, et détrui-
saient les produits du pays jusqu'à ce que tu
viennes à Gaza, et ils ne laissaient point de
vivres en Israël, ni mouton[d], ni bœuf, ni âne.
Car ils montaient, eux et leurs troupeaux 5
et leurs tentes; ils venaient nombreux
comme des sauterelles; et eux et leurs cha-
meaux étaient sans nombre; et ils venaient
dans le pays pour le ravager. Et Israël fut 6
très-appauvri à cause de Madian; et les fils
d'Israël crièrent à l'Éternel.
Et il arriva que lorsque les fils d'Israël 7
crièrent à l'Éternel à cause de Madian, l'É- 8
ternel envoya aux fils d'Israël un prophète
qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Je vous ai fait monter d'Égypte,
et je vous ai fait sortir de la maison de ser-
vitude, et je vous ai délivrés de la main des 9
Égyptiens et de la main de tous vos oppres-
seurs; et je les ai chassés de devant vous, et
je vous ai donné leur pays. Et je vous ai 10
dit : Moi, je suis l'Éternel, votre Dieu; vous
ne craindrez point les dieux de l'Amoréen,
dans le pays duquel vous habitez. Et vous
n'avez pas écouté ma voix.
Et un ange de l'Éternel vint, et s'assit 11
sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel
était à Joas, l'Abiézerite. Et Gédéon, son
fils, battait du froment dans le pressoir,
pour le mettre en sûreté de devant Madian.
Et l'Ange de l'Éternel lui apparut, et lui dit: 12
L'Éternel est avec toi, fort et vaillant
homme. Et Gédéon lui dit : Ah, mon sei- 13
gneur, si l'Éternel est avec nous, pourquoi
donc toutes ces choses nous sont-elles arri-
vées? Et où sont toutes ses merveilles que
nos pères nous ont racontées, en disant : L'É-
ternel ne nous a-t-il pas fait monter hors
d'Égypte? Et maintenant l'Éternel nous a
abandonnés, et nous a livrés en la main de
Madian. Et l'Éternel le regarda, et [lui] dit: 14
Va avec cette force que tu as, et tu sauveras
Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas
envoyé? — Et il lui dit : Ah, Seigneur, 15
avec quoi sauverai-je Israël? Voici, mon
millier est le plus pauvre en Manassé, et moi
je suis le plus petit dans la maison de mon
père. Et l'Éternel lui dit : Moi je serai[e] 16
avec toi; et tu frapperas Madian comme un
seul homme. Et il lui dit : Je te prie, si j'ai 17
trouvé grâce à tes yeux, donne-moi un
signe que c'est toi qui parles avec moi. Ne 18
te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que
je vienne à toi, et que j'apporte mon pré-
sent et que je le dépose devant toi. Et il dit :
Je m'assiérai jusqu'à ce que tu reviennes.
Et Gédéon entra, et apprêta un chevreau 19
et des pains sans levain d'un épha de fa-
rine; il mit la chair dans un panier et mit
le bouillon dans un pot, et les lui appor-
ta sous le térébinthe, et les présenta. Et 20
l'Ange de Dieu lui dit : Prends la chair
et les pains sans levain, et pose-les sur ce
rocher-là, et verse le bouillon. Et il fit ainsi.
Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du 21

a) ou : le torrent des combats. — *b) litt.* : pour les cous du butin. — *c) A. C.* 1280, *env.* — *d) ou* : chèvre. — *e) ou* : Certainement je serai, *comme* Ex. III, 12.

bâton qu'il avait en sa main, et toucha la
chair et les pains sans levain; et le feu monta
du rocher et consuma la chair et les pains
sans levain. Et l'Ange de l'Éternel s'en alla
de devant ses yeux.
22 Et Gédéon vit que c'était un ange de l'É-
ternel, et Gédéon dit : Ah, Seigneur Éter-
nel, si c'est pour cela que j'ai vu l'ange de
23 l'Éternel face à face! Et l'Éternel lui dit :
Paix te soit; ne crains point, tu ne mourras
24 pas. Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel,
et l'appela Jéhovah-Shalom[a]. Jusqu'à ce
jour il est encore à Ophra des Abiézerites.
25 Et il arriva, en cette nuit-là, que l'Éternel
lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton
père et[b] le second taureau de sept ans; et tu
renverseras l'autel de Baal qui est à ton
père, et tu couperas l'ashère[c] qui est auprès;
26 et tu bâtiras un autel à l'Éternel, ton Dieu,
sur le sommet de ce lieu fort, avec l'arran-
gement [convenable]. Et tu prendras le
second taureau, et tu l'offriras[d] en holo-
causte sur le bois de l'ashère que tu auras
27 coupée. Et Gédéon prit dix hommes d'entre
ses serviteurs, et fit comme l'Éternel lui
avait dit; et comme, à le faire de jour, il
craignait la maison de son père et les hom-
mes de la ville, il le fit de nuit.
28 Et quand les hommes de la ville se levè-
rent de bonne heure le matin, voici, l'autel
de Baal était démoli, et l'ashère qui était
auprès était coupée, et le second taureau
était offert[d] sur l'autel qui avait été bâti.
29 Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait
cela? Et ils s'enquirent et cherchèrent, et
30 dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait cela. Et
les hommes de la ville dirent à Joas : Fais
sortir ton fils, et qu'il meure; car il a dé-
moli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui
31 était auprès. Et Joas dit à tous ceux qui se
tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaide-
rez pour Baal? Est-ce vous qui le sauverez?
Celui qui plaide pour lui, qu'il soit mis
à mort, d'ici au matin. S'il est dieu, qu'il
plaide pour lui-même, car on a démoli son
32 autel. Et en ce jour on appela Gédéon[e]
Jerubbaal[f], en disant : Que Baal plaide con-
tre lui, car il a démoli son autel.
33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de
l'orient, se réunirent ensemble et passèrent
[le Jourdain], et campèrent dans la vallée
34 de Jizreël. Et l'Esprit de l'Éternel revêtit
Gédéon, et il sonna de la trompette, et les
35 Abiézerites furent assemblés à sa suite. Et
il envoya des messagers par tout Manassé,
et eux aussi furent assemblés à sa suite; et
il envoya des messagers à Aser, et à Zabu-
lon, et à Nephthali; et ils montèrent à leur
rencontre.[g]
36 Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver
37 Israël par ma main, comme tu l'as dit, voici,
je mets une toison de laine dans l'aire : si
la rosée est sur la toison seule, et que la sé-
cheresse soit sur toute la terre, alors je
connaîtrai que tu sauveras Israël par ma
main, comme tu l'as dit. Et il arriva ainsi. 38
Et il se leva de bonne heure le lendemain, et
il pressa la toison et exprima la rosée de la
toison, plein une[h] coupe d'eau. Et Gédéon 39
dit à Dieu : Que ta colère ne s'embrase pas
contre moi, et je parlerai seulement cette
fois : encore une seule fois, je te prie, je
ferai un essai avec la toison; je te prie qu'il
n'y ait de la sécheresse que sur la toison, et
que sur toute la terre il y ait de la rosée. Et 40
Dieu fit ainsi cette nuit-là : et la sécheresse
fut sur la toison seule, et sur toute la terre
il y eut de la rosée.

VII. — Et Jerubbaal, qui est Gédéon, 1
se leva de bonne heure, et tout le peuple
qui était avec lui, et ils campèrent près de
la source de Harod; et il avait le camp
de Madian au nord, du côté de la colline de
Moré, dans la vallée. Et l'Éternel dit à Gé- 2
déon : Le peuple qui est avec toi est trop
nombreux, pour que je livre Madian en leur
main, de peur qu'Israël ne se glorifie contre
moi, disant : Ma main m'a sauvé. Et main- 3
tenant, crie aux oreilles du peuple, disant :
Quiconque est peureux et tremble, qu'il s'en
retourne et s'éloigne de la montagne de Ga-
laad. Et vingt-deux mille [hommes] du peu-
ple s'en retournèrent; et il en resta dix
mille. Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple 4
est encore nombreux; fais-les descendre
vers l'eau, et là je te les épurerai; et il ar-
rivera que celui dont je te dirai : Celui-ci
ira avec toi, celui-là ira avec toi; et que
chacun de qui je te dirai : Celui-ci n'ira pas
avec toi, celui-là n'ira pas. Et il fit descendre 5
le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gé-
déon : Quiconque lapera l'eau avec sa lan-
gue, comme lape le chien, tu le mettras à
part, et aussi tous ceux qui se courberont
sur leurs genoux pour boire. Et le nombre 6
de ceux qui lapèrent dans leur main [en la
portant] à leur bouche, fut de trois cents
hommes; et tout le reste du peuple se courba
sur ses genoux pour boire l'eau. Et l'Éternel 7
dit à Gédéon : Par les trois cents hommes
qui ont lapé [l'eau] je vous sauverai, et je
livrerai Madian en ta main; mais que tout
le peuple s'en aille, chacun en son lieu. Et 8
les [trois cents hommes] prirent en leurs
mains les vivres du peuple et ses trompettes.
Et [Gédéon] renvoya tous les hommes
d'Israël, chacun à sa tente, et retint les trois
cents hommes. Or le camp de Madian était
au-dessous de lui, dans la vallée.
Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel 9
lui dit : Lève-toi; descends au camp, car je
l'ai livré en ta main; et si tu crains d'y des- 10
cendre, descends vers le camp, toi et Pura,
ton jeune homme; et tu entendras ce qu'ils 11

a) l'Éternel de paix. — *b) ou* : savoir. — *c) voyez la note,* Ex. XXXIV, 13. — *d)* offrir, *ici* : offrir en holocauste; *voyez* Lév. XIV, 20. — *e) litt.* : on l'appela. — *f)* que Baal plaide. — *g) A. C.* 1274, *env.* — *h) litt.* : la.

diront, et ensuite tes mains seront fortifiées
et tu descendras au camp. Et il descendit,
lui et Pura, son jeune homme, aux avant-
postes[a] des hommes armés qui étaient dans
12 le camp. Et Madian et Amalek et tous les
fils de l'orient s'étendaient dans la vallée,
nombreux comme des sauterelles; et leurs
chameaux étaient sans nombre, en multi-
tude comme le sable qui est sur le bord de la
13 mer. Et Gédéon arriva, et voici, un homme
racontait un songe à son compagnon; et il
disait : Voici, j'ai songé un songe; et voici,
un gâteau de pain d'orge roulait dans le
camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente
et la heurta, et elle tomba; et il la retourna
sens dessus dessous, et la tente était là
14 renversée. Et son compagnon répondit et
dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de
Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël : Dieu a
livré Madian et tout le camp en sa main.
15 Et il arriva que lorsque Gédéon entendit
le récit du songe et son interprétation, il se
prosterna. Et il retourna au camp d'Israël,
et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le
16 camp de Madian en votre main. Et il divisa
les trois cents hommes en trois corps, et il
leur mit à tous des trompettes à la main, et
des cruches vides, et des torches dans les
17 cruches. Et il leur dit : Regardez ce que je
vais faire, et faites de même; voici, quand
j'arriverai au bout du camp, alors ce que je
18 ferai, vous le ferez de même; et quand je son-
nerai de la trompette, moi et tous ceux qui
sont avec moi, vous aussi vous sonnerez des
trompettes autour de tout le camp, et vous
19 direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon ! Et
Gédéon et les cent hommes qui étaient avec
lui arrivèrent au bout du camp, au commen-
cement de la veille du milieu [de la nuit];
on venait seulement de placer les gardes.
Et ils sonnèrent des trompettes, et brisè-
20 rent les cruches qu'ils avaient à la main; et
les trois corps sonnèrent des trompettes,
et brisèrent les cruches : ils tenaient dans
leur main gauche les torches, et dans leur
main droite les trompettes pour sonner, et
criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon!
21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour
du camp; et tout le camp se mit à courir,
22 et à pousser des cris, et à fuir. Et les trois
cents hommes sonnaient des trompettes;
et l'Éternel tourna l'épée de chacun con-
tre son compagnon, dans tout le camp. Et
le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers
Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près
de Tabbath.
23 Et les hommes d'Israël se rassemblèrent,
de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé,
24 et poursuivirent Madian. Et Gédéon envoya
des messagers dans toute la montagne d'É-
phraïm, pour dire : Descendez à la ren-
contre de Madian, et enlevez-leur les eaux
jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain. Et tous
les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et
s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara,
et du Jourdain. Et ils prirent les deux 25
princes de Madian, Oreb et Zeëb; et ils tuè-
rent Oreb au rocher d'Oreb, et ils tuèrent
Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivi-
rent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb
et de Zeëb, à Gédéon, de l'autre côté du
Jourdain.

VIII. — Et les hommes d'Éphraïm lui 1
dirent : Que nous as-tu fait, de ne pas nous
avoir appelés lorsque tu es allé faire la
guerre contre Madian? Et ils contestèrent
fortement avec lui. Et il leur dit : Qu'ai-je 2
fait maintenant en comparaison de vous?
Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas
meilleurs que la vendange d'Abiézer? Dieu 3
a livré en votre main les princes de Ma-
dian, Oreb et Zeëb; et qu'ai-je pu faire en
comparaison de vous? Alors leur esprit s'a-
paisa envers lui, quand il [leur] eut dit cette
parole.

Et Gédéon vint au Jourdain, [et] le passa, 4
lui et les trois cents hommes qui étaient
avec lui, fatigués, mais poursuivant tou-
jours. Et il dit aux hommes de Succoth : 5
Donnez, je vous prie, des pains[b] au peuple
qui me suit, car ils sont fatigués; et je
poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Ma-
dian. Et les principaux de Succoth dirent : 6
La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna
sont-elles déjà en ta main, que nous don-
nions du pain à ton armée? Et Gédéon dit : 7
A cause de cela, dès que l'Éternel aura livré
Zébakh et Tsalmunna en ma main, je broie-
rai votre chair avec des épines du désert et
avec des chardons. Et de là il monta à Pe- 8
nuel, et leur parla de la même manière.
Et les hommes de Penuel lui répondirent
comme les hommes de Succoth avaient ré-
pondu. Et il parla de même aux hommes de 9
Penuel, en disant : Quand je reviendrai en
paix, je démolirai cette tour.

Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Kar- 10
kor, et leurs camps avec eux, environ quinze
mille [hommes], tous ceux qui restaient de
tout le camp des fils de l'orient; car il en
était tombé cent vingt mille hommes tirant
l'épée. Et Gédéon monta par le chemin de 11
ceux qui habitent dans les tentes, à l'orient
de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le
camp; et le camp était en sécurité. Et Zé- 12
bakh et Tsalmunna s'enfuirent, et il les
poursuivit, et prit les deux rois de Madian,
Zébakh et Tsalmunna, et mit tout leur camp
en déroute.

Et Gédéon, fils de Joas, revint de la ba- 13
taille, de la montée de Hérès[c]. Et il saisit 14
un jeune garçon d'entre les hommes de
Succoth, et l'interrogea; et le [garçon] lui
mit par écrit les principaux de Succoth
et ses anciens, soixante-dix-sept hommes.
Et il vint vers les hommes de Succoth, et 15

a) *litt.* : à l'extrémité. — b) *litt.* : des gâteaux de pain. — c) *selon qqs.* : avant le lever du soleil.

dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet
desquels vous m'avez insulté, disant : La
paume de Zébakh et celle de Tsalmunna
sont-elles déjà en ta main, que nous don-
16 nions du pain à tes hommes fatigués? Et il
prit les anciens de la ville, et des épines
du désert et des chardons, et enseigna par
17 eux les hommes de Succoth. Et il démolit
la tour de Penuel, et tua les hommes de la
ville.
18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Com-
ment étaient les hommes que vous avez
tués à Thabor? Et ils dirent : Comme toi,
tels ils étaient; chacun d'eux comme la
19 figure d'un fils de roi. Et il dit : C'étaient
mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est
vivant, si vous les eussiez laissés vivre, je ne
20 vous tuerais pas! Et il dit à Jéther, son
premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune
garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il
avait peur, car il était encore un jeune gar-
21 çon. Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-
toi, toi-même, et jette-toi sur nous; car tel
qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon
se leva et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit
les petites lunes qui étaient aux cous de
leurs chameaux.
22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon:
Domine sur nous, et toi et ton fils, et le fils
de ton fils; car tu nous as sauvés de la main
23 de Madian. Et Gédéon leur dit : Je ne do-
minerai point sur vous, et mon fils ne domi-
nera point sur vous; l'Éternel dominera sur
24 vous. Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une
demande : Donnez-moi chacun de vous les
anneaux[a] de son butin. Car [les Madianites]
avaient des anneaux d'or, parce qu'ils
25 étaient Ismaélites. Et ils dirent : Nous les
donnerons volontiers. Et ils étendirent un
manteau, et y jetèrent chacun les anneaux
26 de son butin. Et le poids des anneaux d'or
qu'il avait demandés fut de mille sept
cents [sicles] d'or, sans les petites lunes, et
les pendants d'oreille, et les vêtements
de pourpre dont étaient couverts les rois de
Madian, et sans les colliers qui étaient aux
27 cous de leurs chameaux. Et Gédéon en fit un
éphod, et le mit dans sa ville, dans Ophra; et
tout Israël se prostitua là après celui-ci;
et cela devint un piège pour Gédéon et
pour sa maison.
28 Et Madian fut humilié devant les fils
d'Israël; et il ne leva plus sa tête. Et le pays
fut en repos quarante ans, aux jours de
Gédéon.
29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla, et ha-
30 bita dans sa maison. Et Gédéon eut soixante-
dix fils, issus de ses reins, car il eut beau-
31 coup de femmes. Et sa concubine qui était
à Sichem, elle aussi, lui enfanta un fils; et
32 il lui donna le nom d'Abimélec. Et Gédéon,
fils de Joas, mourut dans une bonne vieil-
lesse, et fut enterré dans le sépulcre de Joas,
son père, à Ophra des Abiézerites.[b]
Et quand Gédéon fut mort, il arriva que 33
les fils d'Israël retournèrent et se prosti-
tuèrent après les Baals, et ils s'établirent
Baal-Berith[c] pour dieu. Et les fils d'Israël 34
ne se souvinrent pas de l'Éternel, leur Dieu,
qui les avait délivrés de la main de tous
leurs ennemis tout à l'entour; et ils n'usè- 35
rent pas de bonté envers la maison de Je-
rubbaal, [qui est] Gédéon, selon tout le bien
qu'il avait fait à Israël.
* IX. — Et Abimélec, fils de Jerubbaal, 1
alla à Sichem vers les frères de sa mère, et
leur parla, et à toute la famille de la maison
du père de sa mère, en disant : Dites, je vous 2
prie, aux oreilles de tous les hommes[d] de
Sichem : Lequel est le meilleur pour vous,
que soixante-dix hommes, tous fils de Je-
rubbaal, dominent sur vous, ou qu'un seul
homme domine sur vous? Et souvenez-vous
que je suis votre os et votre chair. Et les 3
frères de sa mère dirent de lui toutes ces
paroles aux oreilles de tous les hommes de
Sichem; et leur cœur fut incliné vers Abi-
mélec, car ils dirent : Il est notre frère. Et 4
ils lui donnèrent soixante-dix [pièces] d'ar-
gent tirées de la maison de Baal-Berith; et
Abimélec loua avec elles des hommes légers
et téméraires, et ils le suivirent. Et il vint 5
à la maison de son père, à Ophra, et tua sur
une seule pierre ses frères, les fils de Jerub-
baal, soixante-dix hommes; mais Jotham,
le plus jeune fils de Jerubbaal, demeura de
reste, car il s'était caché.
Et tous les hommes de Sichem s'assem- 6
blèrent, et toute la maison de Millo[e], et ils
allèrent, et établirent roi Abimélec, près du
chêne du monument[f] qui est à Sichem.
Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla, 7
et se tint sur le sommet de la montagne de
Garizim; et il éleva sa voix et cria, et leur
dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et
Dieu vous écoutera! Les arbres allèrent 8
pour oindre un roi sur eux; et ils dirent à
l'olivier : Règne sur nous. Et l'olivier leur 9
dit : Laisserais-je ma graisse, par laquelle
on honore par moi Dieu et les hommes, et
irais-je m'agiter pour les arbres? Et les ar- 10
bres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur
nous. Et le figuier leur dit : Laisserais-je ma 11
douceur et mon bon fruit, et irais-je m'a-
giter pour les arbres? Et les arbres dirent 12
à la vigne : Viens, toi, règne sur nous. Et 13
la vigne leur dit : Laisserais-je mon moût,
qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je
m'agiter pour les arbres? Et tous les arbres 14
dirent à l'épine : Viens, toi, règne sur nous.
Et l'épine dit aux arbres : Si vraiment vous 15
voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez

a) anneaux pour les oreilles, *ou* pour le nez. — *b) A. C.* 1234, *env.* — *c)* Baal (seigneur) de l'alliance. — *d)* hommes [de Sichem], *ici, et jusqu'au verset* 39; *proprement* : maîtres, possesseurs. — *e)* de la citadelle; *comp. vers.* 46. — *f) qqs.* : corps de garde.

votre confiance en mon ombre; sinon, un
feu sortira de l'épine, et dévorera les cèdres
16 du Liban. — Et maintenant, si vous avez agi
avec vérité et en intégrité[a] en établissant
roi Abimélec, et si vous avez bien fait en-
vers Jerubbaal et envers sa maison, et
si vous lui avez fait selon les actes de ses
17 mains; (car mon père a combattu pour vous,
et a exposé[b] sa vie, et vous a délivrés de
18 la main de Madian; — et vous vous êtes
levés aujourd'hui contre la maison de mon
père, et vous avez tué ses fils, soixante-dix
hommes, sur une seule pierre, et vous avez
établi roi Abimélec, fils de sa servante, sur
les hommes de Sichem, parce qu'il est votre
19 frère); si donc vous avez agi aujourd'hui
avec vérité et en intégrité[a] envers Jerub-
baal et envers sa maison, réjouissez-vous
en Abimélec, et que lui aussi se réjouisse en
20 vous; sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec,
et qu'il dévore les hommes de Sichem et
la maison de Millo; et qu'un feu sorte des
hommes de Sichem et de la maison de Millo,
21 et qu'il dévore Abimélec! Et Jotham s'é-
chappa et s'enfuit, et alla à Beër, et y ha-
bita, à cause d'Abimélec son frère.
22 Et Abimélec fut prince sur Israël, trois
23 ans. Et Dieu envoya un mauvais esprit en-
tre Abimélec et les hommes de Sichem; et
les hommes de Sichem agirent perfidement
24 envers Abimélec, afin que la violence com-
mise sur les soixante-dix fils de Jerubbaal
vînt [sur lui], et que leur sang fût mis sur
Abimélec, leur frère, qui les avait tués, et
sur les hommes de Sichem, qui avaient for-
25 tifié ses mains pour tuer ses frères. Et les
hommes de Sichem placèrent contre lui
des gens en embuscade sur les sommets des
montagnes, et ils pillaient tous ceux qui
passaient près d'eux sur le chemin; et cela
fut rapporté à Abimélec.
26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères,
et ils passèrent à Sichem; et les hommes de
27 Sichem eurent confiance en lui. Et ils sor-
tirent aux champs, et vendangèrent leurs
vignes, et foulèrent [le raisin], et firent
joyeuse fête[c], et entrèrent dans la maison
de leur dieu, et mangèrent et burent, et
28 maudirent Abimélec. Et Gaal, fils d'Ébed,
dit : Qui est Abimélec, et qui est Sichem,
que nous le servions? N'est-il pas fils de
Jerubbaal? et Zebul n'est-il pas son lieute-
nant? Servez les hommes de Hamor, père
de Sichem! Mais nous, pourquoi le servi-
29 rions-nous? Oh! que n'ai-je ce peuple sous
ma main, et j'ôterais Abimélec! Et il dit
d'Abimélec : Augmente ton armée, et sors.
30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les
paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère
31 s'embrasa. Et il envoya astucieusement[d]
des messagers à Abimélec, disant : Voici,
Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à
Sichem; et voici, ils ferment[e] la ville con-
tre toi. Et maintenant, lève-toi de nuit, toi 32
et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en
embuscade dans la campagne. Et, le matin, 33
tu te lèveras de bonne heure, au lever du
soleil, et tu fondras sur la ville; et voici,
Gaal[f] et le peuple qui est avec lui sortiront
contre toi, et tu lui feras selon ce que ta
main rencontrera. Et Abimélec se leva de 34
nuit, et tout le peuple qui était avec lui, et
ils se mirent en embuscade contre Sichem,
en quatre corps. Et Gaal, fils d'Ébed, sortit, 35
et se tint à l'entrée de la porte de la ville; et
Abimélec et le peuple qui était avec lui se
levèrent de l'embuscade. Et Gaal vit le peu- 36
ple, et il dit à Zebul : Voici du peuple qui
descend du sommet des montagnes. Et Ze-
bul lui dit : C'est l'ombre des montagnes,
que tu vois comme des hommes. Et Gaal 37
parla encore, et dit : Voici du peuple qui
descend du haut du pays, et un corps vient
par le chemin du chêne des pronostiqueurs.
Et Zebul lui dit : Où est maintenant ta bou- 38
che, toi qui disais : Qui est Abimélec, que
nous le servions? N'est-ce pas là le peuple
que tu as méprisé? Sors maintenant, je te
prie, et combats contre lui. Et Gaal sortit 39
devant les hommes de Sichem, et combat-
tit contre Abimélec. Et Abimélec le pour- 40
suivit, et il s'enfuit devant lui, et un grand
nombre tombèrent tués jusqu'à l'entrée de
la porte. Et Abimélec resta à Aruma; et 41
Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte
qu'ils ne demeurèrent plus à Sichem.
Et il arriva le lendemain que le peuple 42
sortit dans la campagne; et cela fut rap-
porté à Abimélec. Et il prit ses gens, et les 43
divisa en trois corps, et les mit[g] en embus-
cade dans la campagne. Et il regarda, et
voici, le peuple sortait de la ville : et il se
leva contre eux et les frappa. Et Abimélec 44
et les corps qui étaient avec lui se précipi-
tèrent[h], et se tinrent à l'entrée de la porte de
la ville, et deux des corps se précipitèrent
sur tous ceux qui étaient dans la campagne
et les frappèrent. Et Abimélec combattit 45
tout ce jour-là contre la ville; et il prit la
ville, et tua le peuple qui y était; et il dé-
molit la ville, et y sema du sel.
Et tous les hommes[i] de la tour de Sichem 46
apprirent cela, et ils entrèrent dans le don-
jon de la maison du dieu[j] Berith. Et on rap- 47
porta à Abimélec que tous les hommes[i] de
la tour de Sichem s'étaient rassemblés. Et 48
Abimélec monta sur la montagne de Tsal-
mon, lui et tout le peuple qui était avec lui.
Et Abimélec prit des haches avec lui et
coupa une branche d'arbre, et l'enleva, et la
mit sur son épaule, et dit au peuple qui était
avec lui : Ce que vous m'avez vu faire,

a) comme Jos. XXIV, 14. — *b) litt.* : jeté devant [lui]. — *c) proprement* : des chants de louange. — *d) qqs.* : à Thorma. — *e) selon d'autres* : soulèvent. — *f) hébr.* : lui. — *g) ou* : se mit. — *h) ailleurs aussi* : se répandirent. — *i) voyez la note, vers.* 2. — *j) hébr.* : El.

49 hâtez-vous, faites-le comme moi! Et tout
le peuple aussi coupa chacun sa branche;
et ils suivirent Abimélec, et mirent [les
branches] contre le donjon, et ils brûlèrent
par le feu le donjon sur eux. Et tous les
hommes de la tour de Sichem moururent
aussi, un millier d'hommes et de femmes.
50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et campa
51 contre Thébets et la prit. Et il y avait une
tour forte au milieu de la ville; et tous les
hommes et toutes les femmes s'y enfuirent,
tous les hommes[a] de la ville; et ils fermèrent
derrière eux, et montèrent sur le
52 toit de la tour. Et Abimélec vint jusqu'à la
tour, et l'attaqua; et il s'avança jusqu'à
l'entrée de la tour pour la brûler par le feu;
53 et une femme jeta sur la tête d'Abimélec
une meule tournante[b], et lui brisa le crâne.
54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait
ses armes, et lui dit : Tire ton épée et
tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une
femme l'a tué. Et son jeune homme le transperça,
et il mourut.
55 Et quand les hommes d'Israël virent
qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent
56 chacun en son lieu. Et Dieu fit retomber sur
Abimélec le mal qu'il avait fait à son père
57 en tuant ses soixante-dix frères; et tout le
mal des hommes de Sichem, Dieu le fit retomber
sur leurs têtes; et la malédiction de
Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.[c]
1 * X.— Et après Abimélec, Thola, fils de
Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva
pour sauver Israël; et il habitait à Shamir,
2 dans la montagne d'Éphraïm. Et il jugea
Israël vingt-trois ans; et il mourut, et fut
enterré à Shamir.
3 Et après lui, se leva Jaïr, le Galaadite; et
4 il jugea Israël vingt-deux ans. Et il avait
trente fils, qui montaient sur trente ânons;
et ils avaient trente villes qu'on a nommées
jusqu'à aujourd'hui les bourgs de Jaïr[d],
5 lesquels sont dans le pays de Galaad. Et
Jaïr mourut, et fut enterré à Kamon.[e]
6 * Et les fils d'Israël firent de nouveau ce
qui est mauvais aux yeux de l'Éternel, et ils
servirent les Baals, et les Ashtoreths[f], et
les dieux de Syrie[g], et les dieux de Sidon,
et les dieux de Moab, et les dieux des fils
d'Ammon, et les dieux des Philistins; et
ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servi-
7 rent pas. Et la colère de l'Éternel s'embrasa
contre Israël, et il les vendit en la main des
Philistins et en la main des fils d'Ammon,
qui opprimèrent et écrasèrent les fils d'Is-
8 raël cette année-là; pendant dix-huit ans
[ils écrasèrent] tous les fils d'Israël qui
étaient au delà du Jourdain, dans le pays
9 des Amoréens, qui est en Galaad. Et les fils
d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire
la guerre aussi contre Juda et contre Benjamin,
et contre la maison d'Éphraïm. Et
Israël fut dans une grande détresse.
Et les fils d'Israël crièrent à l'Éternel, di- 10
sant : Nous avons péché contre toi; car nous
avons abandonné notre Dieu, et nous avons
servi les Baals. Et l'Éternel dit aux fils d'Is- 11
raël: [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens,
et des Amoréens, des fils d'Ammon,
et des Philistins? Et les Sidoniens, et Ama- 12
lek, et Maon, vous ont opprimés, et vous
avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de
leur main. Mais vous, vous m'avez aban- 13
donné, et vous avez servi d'autres dieux;
c'est pourquoi je ne vous sauverai plus.
Allez, et criez aux dieux que vous avez choi- 14
sis; eux, vous sauveront au temps de votre
détresse! Et les fils d'Israël dirent à l'Éter- 15
nel : Nous avons péché; fais-nous selon tout
ce qui sera bon à tes yeux; seulement, nous
te prions, délivre-nous ce jour-ci. Et ils ôtè- 16
rent du milieu d'eux les dieux étrangers, et
servirent l'Éternel; et son âme fut en peine
de la misère d'Israël. Et les fils d'Ammon se 17
rassemblèrent, et campèrent en Galaad; et
les fils d'Israël s'assemblèrent, et campèrent
à Mitspa. Et le peuple, les princes de Galaad, 18
se dirent l'un à l'autre : Quel est l'homme
qui commencera à faire la guerre contre les
fils d'Ammon? Il sera chef de tous les habitants
de Galaad.
XI.— Or Jephthé, le Galaadite, était un 1
fort et vaillant homme, et il était fils d'une
prostituée; et Galaad avait engendré Jeph-
thé. Et la femme de Galaad lui enfanta des 2
fils; et les fils de sa femme grandirent, et
chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras
point d'héritage dans la maison de notre
père; car toi, tu es fils d'une autre femme[h].
Et Jephthé s'enfuit de devant ses frères, et 3
habita dans le pays de Tob; et des hommes
légers se ramassèrent autour de Jephthé,
et ils entraient en campagne[i] avec lui.
Et il arriva, quelque temps après, que 4
les fils d'Ammon firent la guerre à Israël:
et comme les fils d'Ammon faisaient la 5
guerre à Israël, les anciens de Galaad allèrent
pour amener Jephthé du pays de Tob.
Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras 6
notre capitaine, et nous combattrons contre
les fils d'Ammon.[j] Et Jephthé dit aux an- 7
ciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez
haï et qui m'avez chassé de la maison
de mon père? Et pourquoi venez-vous à moi,
maintenant que vous êtes dans la détresse?
Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : 8
C'est pour ceci que nous sommes maintenant
revenus vers toi, afin que tu viennes
avec nous, et que tu fasses la guerre contre
les fils d'Ammon; et tu seras notre chef,
à nous tous, les habitants de Galaad. Et
Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous 9

a) voyez la note, vers. 2. — *b) voyez la note,* Deut. XXIV, 6. — *c) A. C.* 1231, *env.* — *d) ou* : Havoth-Jaïr. — *e) A. C.* 1186, *env.* — *f) voyez les notes,* II, 11, 13. — *g) hébr.* : Aram. — *h) peut-être* : d'une femme étrangère. — *i) litt.* : sortaient. — *j) A. C.* 1168, *env.*

me ramenez pour faire la guerre contre les
fils d'Ammon et que l'Éternel les livre de-
10 vant moi, serai-je votre chef? Et les anciens
de Galaad dirent à Jephthé : L'Éternel est
témoin[a] entre nous si nous ne faisons pas
11 selon ce que tu as dit! Et Jephthé alla avec
les anciens de Galaad, et le peuple l'établit
chef et capitaine sur lui. Et Jephthé pro-
nonça toutes ses paroles devant l'Éternel,
à Mitspa.
12 Et Jephthé envoya des messagers au roi
des fils d'Ammon, disant : Qu'y a-t-il entre
moi et toi, que tu viennes contre moi pour
13 faire la guerre à mon pays? Et le roi des fils
d'Ammon dit aux messagers de Jephthé :
C'est parce qu'Israël a pris mon pays, quand
il monta d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au
Jabbok et jusqu'au Jourdain; et mainte-
14 nant, rends-moi ces [contrées] en paix. Et
Jephthé envoya de nouveau des messagers
15 au roi des fils d'Ammon, et lui dit : Ainsi
dit Jephthé : Israël n'a point pris le pays
de Moab ni le pays des fils d'Ammon;
16 car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël
marcha par le désert jusqu'à la mer Rouge,
17 et il vint à Kadès; et Israël envoya des mes-
sagers au roi d'Édom, disant : Laisse-moi
passer par ton pays; mais le roi d'Édom
n'écouta pas. Et il envoya aussi au roi de
Moab; mais il ne voulut pas. Et Israël de-
18 meura à Kadès. Et il marcha par le désert, et
tourna le pays d'Édom et le pays de Moab,
et vint du côté du soleil levant au pays de
Moab, et ils campèrent au delà de l'Arnon,
mais n'entrèrent pas dans les limites de
Moab, car l'Arnon était la limite de Moab.
19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi
des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui
dit : Laisse-nous passer par ton pays, jus-
20 qu'en notre lieu. Mais Sihon ne se fia pas à
Israël pour le laisser passer par ses limites;
et Sihon rassembla tout son peuple, et ils
campèrent à Jahtsa, et combattirent contre
21 Israël. Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra
Sihon et tout son peuple en la main d'Is-
raël, et [Israël] les frappa; et Israël prit
possession de tout le pays des Amoréens qui
22 habitaient dans ce pays-là : et ils eurent la
possession de tout le territoire des Amo-
réens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et
23 depuis le désert jusqu'au Jourdain. Et
maintenant l'Éternel, le Dieu d'Israël, a
dépossédé les Amoréens devant son peuple
Israël, et toi, tu nous en déposséderais?
24 Ne possèdes-tu pas ce que ton dieu Kemosh
t'a fait posséder? Et nous aurons la posses-
sion de tous ceux que l'Éternel, notre Dieu,
25 aura dépossédés devant nous. Et mainte-
nant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de
Tsippor, roi de Moab? A-t-il jamais contesté
contre Israël? a-t-il jamais combattu con-
26 tre eux? Pendant qu'Israël a habité Hesbon
et les villages de son ressort, et Aroër et les
villages de son ressort, et toutes les villes
qui sont le long de l'Arnon, pendant trois
cents ans, pourquoi ne les avez-vous pas dé-
livrées en ce temps-là? Et ce n'est pas moi 27
qui ai péché contre toi; mais c'est toi qui
me fais tort, en m'attaquant. L'Éternel, le
juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Is-
raël et les fils d'Ammon.
Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas 28
les paroles que Jephthé lui avait envoyées.
Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé; et 29
il passa à travers Galaad et Manassé, et il
passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de
Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.
Et Jephthé voua un vœu à l'Éternel, et 30
dit : Si tu livres en ma main les fils d'Am-
mon, il arrivera que ce qui sortira des portes 31
de ma maison à ma rencontre, lorsque je
reviendrai en paix des fils d'Ammon, sera
à l'Éternel, et je l'offrirai en holocauste.
Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon 32
pour combattre contre eux; et l'Éternel les
livra en sa main : et il leur infligea une très- 33
grande défaite, depuis Aroër jusqu'à ce que
tu viennes à Minnith, [leur prenant] vingt
villes, et jusqu'à Abel-Keramim[b]; et les
fils d'Ammon furent humiliés devant les fils
d'Israël.
Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison; 34
et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec
des tambourins et des danses[c]; et elle était
seule, unique : il n'avait, à part elle, ni fils
ni fille. Et il arriva, quand il la vit, qu'il 35
déchira ses vêtements, et dit : Ah, ma fille!
tu m'as accablé, et tu es de ceux qui me trou-
blent! car j'ai ouvert [ma] bouche à l'Éter-
nel, et ne puis revenir en arrière. Et elle lui 36
dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche à
l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de
ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé
de tes ennemis, les fils d'Ammon. Et elle 37
dit à son père : Que cette chose me soit faite :
Laisse-moi pendant deux mois, et je m'en
irai, et je descendrai sur les montagnes, et
je pleurerai ma virginité, moi et mes com-
pagnes. Et il lui dit : Va. Et il la renvoya 38
pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses
compagnes, et pleura sa virginité sur les
montagnes. Et il arriva, au bout de deux 39
mois, qu'elle revint vers son père; et il ac-
complit à son égard le vœu qu'il avait voué.
Et elle n'avait point connu d'homme. Et ce 40
fut une coutume en Israël, que d'année en
année les filles d'Israël allaient célébrer la
fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours
par année.
*XII. — Et les hommes d'Éphraïm se 1
rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord,
et dirent à Jephthé : Pourquoi as-tu passé
pour combattre contre les fils d'Ammon,
et ne nous as-tu pas appelés pour aller
avec toi? Nous brûlerons au feu ta maison
sur toi. Et Jephthé leur dit : Nous avons eu 2

a) *litt.* : entend. — b) *ou* : la plaine des vignes. — c) *ailleurs* : chœurs, chœurs de danse.

de grands débats, moi et mon peuple, avec
les fils d'Ammon; et je vous ai appelés, et
3 vous ne m'avez pas sauvé de leur main. Et
quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas,
j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai passé
vers les fils d'Ammon; et l'Éternel les a
livrés en ma main. Et pourquoi êtes-vous
montés contre moi en ce jour-ci, pour me
4 faire la guerre? Et Jephthé rassembla
tous les hommes de Galaad et fit la guerre
à Éphraïm; et les hommes de Galaad frappèrent
Éphraïm, parce qu'ils avaient dit:
Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm,
au milieu d'Éphraïm, au milieu de
5 Manassé. Et Galaad enleva à Éphraïm les
gués du Jourdain; et il arriva que lorsqu'un
des fuyards d'Éphraïm disait: Je veux
passer, les hommes de Galaad lui disaient:
6 Es-tu Éphraïmite? et il disait: Non. Alors
ils lui disaient: Dis donc Shibboleth[a]. Mais
il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas
bien prononcer. Alors ils le saisissaient et
l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il
tomba en ce temps-là quarante-deux mille
[hommes] d'Éphraïm.
7 Et Jephthé jugea Israël six ans. Et Jephthé,
le Galaadite, mourut, et il fut enterré
dans une des villes de Galaad.
8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea
9 Israël. Et il eut trente fils, et trente filles
qu'il envoya au dehors, et il fit venir du
dehors trente filles pour ses fils. Et il jugea
10 Israël sept ans. Et Ibtsan mourut, et il
fut enterré à Bethléhem.
11 Et après lui, Élon, le Zabulonite, jugea
12 Israël; et il jugea Israël dix ans. Et Élon, le
Zabulonite, mourut, et il fut enterré à Ajalon,
dans le pays de Zabulon.
13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel, le Pirha-
14 thonite, jugea Israël. Et il eut quarante fils
et trente petits-fils, qui montaient sur
soixante-dix ânons. Et il jugea Israël huit
15 ans. Et Abdon, fils d'Hillel, le Pirhathonite,
mourut; et il fut enterré à Pirhathon, dans
le pays d'Éphraïm, sur la montagne de
l'Amalékite.[b]

1 *XIII. — Et les fils d'Israël firent de
nouveau ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel;
et l'Éternel les livra en la main des
Philistins pendant quarante ans.
2 Et il y avait un homme de Tsorha, de la
famille des Danites, et son nom était Manoah;
et sa femme était stérile et n'enfan-
3 tait pas. Et l'Ange de l'Éternel apparut à
la femme, et lui dit: Voici, tu es stérile et
tu n'enfantes pas; mais tu concevras, et tu
4 enfanteras un fils. Et maintenant, prends
garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson
5 forte, et ne mange rien d'impur; car voici,
tu concevras, et tu enfanteras un fils; et
le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le
jeune garçon sera nazaréen[c] de Dieu dès
le ventre [de sa mère]; et ce sera lui qui
commencera à sauver Israël de la main des
Philistins.
Et la femme vint, et parla à son mari, 6
disant: Un homme de Dieu est venu vers
moi, et son aspect était comme l'aspect d'un
ange de Dieu, très-terrible; et je ne lui ai
pas demandé d'où il était, et il ne m'a pas
fait connaître son nom. Et il m'a dit: Voici, 7
tu concevras, et tu enfanteras un fils; et
maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte,
et ne mange rien d'impur; car le jeune
garçon sera nazaréen de Dieu dès le ventre
[de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.
Et Manoah supplia l'Éternel, et dit: Ah, 8
Seigneur! que l'homme de Dieu que tu as
envoyé, vienne encore vers nous, je te prie,
et qu'il nous enseigne ce que nous devons
faire au jeune garçon qui naîtra. Et Dieu 9
exauça la voix de Manoah; et l'Ange de
Dieu vint encore vers la femme, comme elle
était assise aux champs, et Manoah, son
mari, n'était pas avec elle. Et la femme se 10
hâta et courut et rapporta à son mari, et lui
dit: Voici, l'homme qui était venu vers moi
l'autre jour m'est apparu.
Et Manoah se leva et suivit sa femme; 11
et il vint vers l'homme, et lui dit: Es-tu
l'homme qui a parlé à cette femme? Et il
dit: [C'est] moi. Et Manoah dit: Quand donc 12
ta parole arrivera, quelle sera la règle du
jeune garçon, et que devra-t-il faire? Et 13
l'Ange de l'Éternel dit à Manoah: La femme
se gardera de tout ce que je lui ai dit. Elle 14
ne mangera rien de ce qui sort de la vigne[d],
et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et ne
mangera rien d'impur. Elle prendra garde
à tout ce que je lui ai commandé.
Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel: 15
Laisse-nous te retenir, et t'apprêter un
chevreau. Et l'Ange de l'Éternel dit à Ma- 16
noah: Si tu me retiens, je ne mangerai pas
de ton pain; et si tu fais un holocauste, tu
l'offriras[e] à l'Éternel. Car Manoah ne savait
pas que ce fût l'Ange de l'Éternel. Et Ma- 17
noah dit à l'Ange de l'Éternel: Quel est ton
nom, afin que nous t'honorions, quand ce
que tu as dit arrivera? Et l'Ange de l'Éter- 18
nel lui dit: Pourquoi demandes-tu mon
nom? Il est merveilleux.
Et Manoah prit le chevreau et le gâteau[f], 19
et il les offrit[e] à l'Éternel sur le rocher. Et il
fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah
et sa femme regardaient. Et il arriva 20
que comme la flamme montait de dessus
l'autel vers les cieux, l'Ange de l'Éternel
monta dans la flamme de l'autel, Manoah et
sa femme regardant; et ils tombèrent sur
leurs faces contre terre. Et l'Ange de l'É- 21
ternel n'apparut plus à Manoah, ni à sa
femme. Alors Manoah connut que c'était
l'Ange de l'Éternel. Et Manoah dit à sa 22

a) épi; ou aussi: courant [des eaux]. — *b) A. C.* 1140, *env.* — *c) voyez* Nomb. VI, 2. — *d) litt.*: vigne à vin. — *e) comme* VI, 26. — *f) proprement*: l'offrande de gâteau.

femme : Nous mourrons certainement, car
23 nous avons vu Dieu. Et sa femme lui dit :
Si l'Éternel eût pris plaisir à nous faire
mourir, il n'aurait pas accepté de notre
main l'holocauste et le gâteau [a], et il ne nous
aurait pas fait voir toutes ces choses, et ne
nous aurait pas fait entendre, dans ce moment, des choses comme celles-là.
24 Et la femme enfanta un fils, et appela
son nom Samson ; et l'enfant grandit, et
25 l'Éternel le bénit. Et l'Esprit de l'Éternel
commença de le pousser, — à Mahané-Dan [b],
entre Tsorha et Eshtaol.
1 XIV. — Et Samson descendit à Thimna;
et il vit à Thimna une femme d'entre les
2 filles des Philistins. Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et dit : J'ai vu
à Thimna une femme d'entre les filles des
Philistins; et maintenant, prenez-la-moi
3 pour femme. Et son père et sa mère lui
dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les
filles de tes frères, et dans tout mon peuple,
que tu ailles prendre une femme d'entre
les Philistins, les incirconcis ? Et Samson
dit à son père : Prends celle-là pour moi,
4 car elle plaît à mes yeux. Et son père et sa
mère ne savaient pas que cela venait de
l'Éternel; car [Samson] cherchait une occasion de la part des Philistins. Or en ce
temps-là les Philistins dominaient sur Israël.
5 Et Samson descendit à Thimna avec son
père et sa mère ; et ils arrivèrent jusqu'aux
vignes de Thimna. Et voici, un jeune lion
6 rugissant [vint] à sa rencontre. Et l'Esprit
de l'Éternel le saisit : et il le déchira, comme
on déchire un chevreau, quoiqu'il n'eût rien
en sa main ; et il ne déclara point à son père
7 ni à sa mère ce qu'il avait fait. Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux
8 yeux de Samson. Et il retourna quelque
temps après pour la prendre, et se détourna
pour voir le cadavre du lion ; et voici, il y
avait dans le corps du lion un essaim d'a-
9 beilles, et du miel ; et il en prit dans ses
mains, et s'en alla, mangeant en chemin;
et il alla vers son père et vers sa mère, et
leur en donna, et ils en mangèrent; mais il
ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel
du corps du lion.
10 Et son père descendit vers la femme, et
Samson fit là un festin; car c'est ainsi que
les jeunes gens avaient l'habitude de faire.
11 Et il arriva que quand ils le virent, ils prirent trente compagnons, et ils furent avec
12 lui. Et Samson leur dit : Je vous proposerai,
s'il vous plaît, une énigme; si vous me l'expliquez dans les sept jours du festin et si
vous la trouvez, je vous donnerai trente
chemises, et trente vêtements de rechange.
13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer,
c'est vous qui me donnerez trente chemises,
et trente vêtements de rechange. Et ils lui
dirent : Propose ton énigme, et nous l'en-
tendrons. Et il leur dit : 14
De celui qui mange est sorti le manger,
et du fort est sortie la douceur.
Et pendant trois jours ils ne purent ex-
pliquer l'énigme. Et il arriva, le septième 15
jour, qu'ils dirent à la femme de Samson :
Persuade ton mari, et il nous expliquera
l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au
feu, toi et la maison de ton père. C'est pour
nous dépouiller que vous nous avez appelés,
n'est-ce pas ? Et la femme de Samson pleura 16
auprès de lui, et dit : Tu n'as pour moi que
de la haine, et tu ne m'aimes pas; tu as
proposé une énigme aux fils de mon peuple,
et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui
dit : Voici, je ne l'ai pas expliquée à mon
père et à ma mère, et je te l'expliquerais à
toi ? Et elle pleura auprès de lui pendant 17
les sept jours qu'ils eurent le festin; et il ar-
riva, le septième jour, qu'il la lui expliqua,
parce qu'elle le tourmentait; et elle expli-
qua l'énigme aux fils de son peuple. Et le 18
septième jour, avant que le soleil se couchât,
les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il
de plus doux que le miel, et qu'y a-t-il de
plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous
n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous
n'auriez pas trouvé mon énigme. Et l'Es- 19
prit de l'Éternel le saisit; et il descendit
à Askalon, et en tua [c] trente hommes, et
prit leurs dépouilles, et donna les vêtements
de rechange à ceux qui avaient expliqué
l'énigme. Et sa colère s'embrasa, et il monta
à la maison de son père. Et la femme de 20
Samson fut [donnée] à son compagnon,
dont il avait fait son ami.
XV. — Et il arriva quelque temps après, 1
pendant les jours de la moisson des fro-
ments, que Samson alla visiter sa femme,
avec un chevreau ; et il dit : Je veux entrer
vers ma femme dans la chambre. Mais le
père ne lui permit pas d'entrer. Et le père 2
dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine, et je
l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur
n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la
à sa place, je te prie. Et Samson leur dit : 3
Cette fois je suis innocent à l'égard des [d]
Philistins si je leur fais du mal. Et Samson 4
s'en alla, et prit trois cents chacals; et il
prit des torches, et tourna [les chacals]
queue contre queue, et mit une torche entre
les deux queues, au milieu. Et il mit le feu 5
aux torches, et lâcha [les chacals] dans les
blés des Philistins ; et il brûla tant les tas
de gerbes que le blé sur pied et les planta-
tions d'oliviers. Et les Philistins dirent : 6
Qui a fait cela? Et on dit: Samson, le gendre
du Thimnite; parce qu'il lui a pris sa femme
et l'a donnée à son compagnon. Et les Phi-
listins montèrent, et la brûlèrent au feu,
elle et son père. Et Samson leur dit : Si c'est 7
ainsi que vous faites, alors certes je me ven-

a) voyez la note, vers. 19. — *b)* camp de Dan. — *c) litt.* : frappa. — *d) ou* : plus innocent que les.

8 gerai de vous, et après je cesserai. Et il les
frappa d'un grand coup, à leur casser bras
et jambes. Et il descendit, et habita dans
une caverne du rocher d'Étam.
9 Et les Philistins montèrent, et campèrent
10 en Juda, et se répandirent en Lékhi. Et les
hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-
vous montés contre nous? Et ils dirent :
Nous sommes montés pour lier Samson, afin
11 de lui faire comme il nous a fait. Et trois
mille hommes de Juda descendirent à la
caverne du rocher d'Étam, et dirent à Sam-
son : Ne sais-tu pas que les Philistins domi-
nent sur nous ? Et que nous as-tu fait? Et
il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi je
12 leur ai fait. Et ils lui dirent : Nous sommes
descendus pour te lier, afin de te livrer en
la main des Philistins. Et Samson leur dit :
Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur
13 moi. Et ils lui parlèrent, disant : Non, mais
nous voulons te lier, et nous te livrerons
en leur main; mais certainement nous ne
te tuerons pas. Et ils le lièrent avec deux
cordes neuves, et le firent monter hors du
14 rocher. Il vint jusqu'à Lékhi, et les Philis-
tins poussèrent des cris à sa rencontre. Et
l'Esprit de l'Éternel le saisit; et les cordes
qui étaient à ses bras devinrent comme de
l'étoupe qui brûle au feu, et ses liens cou-
15 lèrent de dessus ses mains. Et il trouva
une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa
main et la prit, et en frappa mille hommes.
16 Et Samson dit :

Avec la mâchoire de l'âne, un monceau,
deux monceaux! Avec la mâchoire de l'âne
j'ai frappé mille hommes.

17 Et il arriva que quand il eut achevé de
parler, il jeta de sa main la mâchoire, et
18 nomma ce lieu-là Ramath-Lékhi [a]. Et il eut
une très-grande soif, et il cria à l'Éternel,
et dit : Tu as donné par la main de ton servi-
teur cette grande délivrance, et maintenant
je mourrais de soif, et je tomberais entre
19 les mains des incirconcis ! Et Dieu fendit le
rocher creux qui était à Lékhi, et il en sor-
tit de l'eau; et il but, et son esprit revint, et
il vécut : c'est pourquoi le nom de cette
[source] fut appelé En-Hakkoré [b]; elle est
à Lékhi, jusqu'à ce jour.
20 Et [Samson] jugea Israël, aux jours des
Philistins, vingt ans. [c]
1 * XVI. — Et Samson alla à Gaza, et il
2 vit là une prostituée et entra vers elle. [Et
on rapporta] aux Gazites, disant : Samson
est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guet-
tèrent toute la nuit à la porte de la ville,
et se tinrent tranquilles toute la nuit, di-
sant : A la lumière du matin, nous le tue-
3 rons. Et Samson resta couché jusqu'au
milieu de la nuit; et il se leva au milieu de
la nuit; et il saisit les battants de la porte
de la ville et les deux poteaux, et les arracha
avec la barre, et les mit sur ses épaules, et
les porta au sommet de la montagne qui est
en face de Hébron.
Et il arriva, après cela, qu'il aima une 4
femme dans la vallée de Sorek, et son nom
était Delila. Et les princes des Philistins mon- 5
tèrent vers elle, et lui dirent : Persuade-le,
et vois en quoi [consiste] sa grande force, et
comment nous pourrions le vaincre et le
lier pour l'humilier; et nous te donnerons
chacun onze cents [pièces] d'argent. Et 6
Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie,
en quoi [consiste] ta grande force, et avec
quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.
Et Samson lui dit : Si on me liait avec 7
sept cordelettes fraîches, qui ne fussent pas
desséchées, alors je deviendrais faible, et
je serais comme un autre homme. Et les 8
princes des Philistins lui apportèrent sept
cordelettes fraîches, qui n'étaient pas des-
séchées, et elle le lia avec ces [cordelettes].
Et des hommes embusqués étaient chez elle 9
dans la chambre ; et elle lui dit : Les Phi-
listins sont sur toi, Samson ! Et il rompit
les cordelettes comme se rompt une ficelle
d'étoupe lorsqu'elle sent le feu; et sa force
ne fut pas découverte.
Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es 10
moqué de moi et tu m'as dit des mensonges;
maintenant déclare-moi, je te prie, avec
quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Si on 11
me liait bien avec des cordes neuves, dont
on n'aurait fait aucun usage, alors je de-
viendrais faible, et je serais comme un autre
homme. Et Delila prit des cordes neuves, et 12
le lia avec ces [cordes], et lui dit : Les Phi-
listins sont sur toi, Samson ! Et les hommes
embusqués étaient dans la chambre. Et il
les rompit de dessus ses bras comme un fil.
Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es 13
moqué de moi, et tu m'as dit des menson-
ges; déclare-moi avec quoi tu pourrais être
lié. Et il lui dit : Si tu tissais sept tresses de
ma tête avec le fil à tisser. Et elle les fixa 14
avec la cheville, et lui dit : Les Philistins
sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son
sommeil, et arracha la cheville du tissu
et le fil.
Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime, 15
— et ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es
moqué de moi ces trois fois; et tu ne m'as pas
déclaré en quoi [consiste] ta grande force.
Et il arriva, comme elle le tourmentait par 16
ses paroles tous les jours et le pressait, que
son âme en fut ennuyée jusqu'à la mort; et 17
il lui déclara tout [ce qui était dans] son
cœur, et lui dit : Le rasoir n'a jamais passé
sur ma tête, car je suis nazaréen de Dieu
dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé,
ma force s'en irait de moi, et je deviendrais
faible, et je serais comme tous les hommes.
Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout 18
[ce qui était dans] son cœur; et elle en-
voya, et appela les princes des Philistins, di-

a) hauteur *ou* colline de la mâchoire. — b) source de celui qui crie. — c) *A. C.* 1140–1120, *env.*

sant : Montez cette fois, car il m'a déclaré
tout [ce qui est dans] son cœur. Et les prin-
ces des Philistins montèrent vers elle, et
19 apportèrent l'argent dans leur main. Et
elle l'endormit sur ses genoux, et appela un
homme, et rasa les sept tresses de sa tête; et
elle commença de l'humilier, et sa force
20 se retira de lui. Et elle dit : Les Philistins
sont sur toi, Samson! Et il se réveilla de son
sommeil, et se dit : Je m'en irai comme les
autres fois, et je me dégagerai. Or il ne sa-
vait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.
21 Et les Philistins le saisirent et lui crevè-
rent les yeux, et le firent descendre à Gaza,
et le lièrent avec des chaînes [a] d'airain; et
il tournait la meule dans la maison des pri-
22 sonniers. Et les cheveux de sa tête commen-
cèrent à croître, après qu'il eut été rasé.
23 Et les princes des Philistins s'assemblè-
rent pour offrir[b] un grand sacrifice à Dagon,
leur dieu, et pour se réjouir; et ils dirent :
Notre dieu a livré entre nos mains Samson,
24 notre ennemi. Et le peuple le vit, et ils
louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre
dieu a livré entre nos mains notre ennemi,
et le dévastateur de notre pays, et celui qui
25 multipliait nos tués. Et il arriva, comme ils
avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Ap-
pelez Samson, et qu'il nous amuse! Et ils
appelèrent Samson de la maison des prison-
niers; et il joua devant eux; et ils le pla-
26 cèrent entre les colonnes. Et Samson dit au
garçon qui le tenait par la main : Laisse-
moi, et fais-moi toucher les colonnes sur
lesquelles la maison est assise, et que je
27 m'y appuie. Et la maison était remplie
d'hommes et de femmes; et tous les princes
des Philistins étaient là, et, sur le toit, en-
viron trois mille hommes et femmes qui
28 regardaient Samson jouer. Et Samson cria
à l'Éternel, et dit : Seigneur Éternel! sou-
viens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi,
je te prie, seulement cette fois, ô Dieu! afin
que, d'une seule vengeance, je me venge des
29 Philistins pour mes deux yeux. Et Samson
saisit les deux colonnes du milieu, sur les-
quelles la maison était assise, (et il s'appuya
sur elles), l'une de sa main droite, et l'autre
30 de sa main gauche. Et Samson dit : Que
mon âme meure avec les Philistins! Et il se
pencha avec force, et la maison tomba sur
les princes, et sur tout le peuple qui y était.
Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort
furent plus nombreux que ceux qu'il avait
31 fait mourir pendant sa vie. Et ses frères et
toute la maison de son père descendirent,
et l'emportèrent; et ils le remontèrent, et
l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans
le sépulcre de Manoah, son père. Et il avait
jugé Israël vingt ans.
1 *XVII. — Et il y avait un homme de la
montagne d'Éphraïm,[c] dont le nom était
Michée; et il dit à sa mère : Les onze cents 2
[pièces] d'argent qui t'ont été prises, et au
sujet desquelles tu as fait des imprécations
et as aussi parlé à mes oreilles..., voici, l'ar-
gent est par devers moi; c'est moi qui l'a-
vais pris. Et sa mère dit : Béni soit mon fils
de par l'Éternel! Et il rendit à sa mère les 3
onze cents [pièces] d'argent; et sa mère
dit : J'avais consacré[d] de ma main l'argent
à l'Éternel pour mon fils, afin d'en faire une
image taillée, et une image de fonte; et
maintenant, je te le rends. Et il rendit l'ar- 4
gent à sa mère; et sa mère prit deux cents
[pièces] d'argent et les donna au fondeur,
et il en fit une image taillée, et une image
de fonte; et elles furent[e] dans la maison de
Michée. Et l'homme Michée eut une mai- 5
son de dieux, et il fit un éphod et des théra-
phim, et consacra[f] l'un de ses fils, et celui-ci
fut son sacrificateur.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en 6
Israël; chacun faisait ce qui était bon[g] à
ses yeux.

Et il y avait un jeune homme de Beth- 7
léhem de Juda, [ville] de la famille de Juda,
et il était Lévite, et il séjournait là. Et 8
l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem
de Juda, pour séjourner là où il trouverait
[un lieu]; et, chemin faisant, il vint à la
montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de
Michée. Et Michée lui dit : D'où viens-tu? 9
Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem
de Juda, et je m'en vais pour séjourner là
où je trouverai [un lieu]. Et Michée lui dit : 10
Demeure avec moi, et tu seras pour moi un
père et un sacrificateur, et je te donnerai
dix [pièces] d'argent par an, et un habille-
ment complet, et ton entretien. Et le Lévite
alla. Et le Lévite consentit à demeurer avec 11
l'homme, et le jeune homme fut pour lui
comme un de ses fils. Et Michée consacra[f] 12
le Lévite; et le jeune homme fut son sacrifi-
cateur; et il fut dans la maison de Michée.
Et Michée dit : Maintenant je connais que 13
l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un
Lévite pour sacrificateur.

XVIII. — En ces jours-là il n'y avait pas 1
de roi en Israël; et, en ces jours, la tribu des
Danites se cherchait un héritage pour y
demeurer, car, jusqu'à ce jour-là, [leur lot]
ne leur était point échu en héritage parmi
les tribus d'Israël. Et les fils de Dan en- 2
voyèrent de Tsorha et d'Eshtaol cinq hom-
mes de leur famille, pris d'entre eux tous,
des hommes vaillants, pour explorer le pays
et le reconnaître; et ils leur dirent : Allez,
reconnaissez le pays. Et ils vinrent à la
montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de
Michée, et ils y passèrent la nuit. Comme 3
ils étaient près de la maison de Michée, ils
reconnurent la voix du jeune homme, du
Lévite; et ils entrèrent[h] là, et lui dirent :

a) ou : deux chaînes. — *b) litt.* : sacrifier. — *c) A. C.* 1400, *env.* — *d) litt.* : sanctifié; *d'autres* : J'ai entièrement sanctifié. — *e) litt.* : elle fut. — *f) voyez la note*, Ex. XXVIII, 41. — *g) ici, litt.* : droit. — *h) litt.* : se détournèrent.

Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et
4 qu'as-tu ici? Et il leur dit : Michée a fait
pour moi telle et telle chose, et il me donne
5 un salaire, et je suis son sacrificateur. Et ils
lui dirent : Nous te prions, interroge Dieu,
afin que nous sachions si notre chemin par
6 lequel nous allons prospérera. Et le sacrifi-
cateur leur dit : Allez en paix, le chemin où
vous marchez est devant l'Éternel.
7 Et les cinq hommes s'en allèrent, et vin-
rent à Laïs; et ils virent le peuple qui était
au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la
manière des Sidoniens, tranquille et con-
fiant; et il n'y avait dans le pays personne
qui, possédant la domination, les molestât
en aucune chose; et ils étaient éloignés
des Sidoniens, et n'avaient commerce avec
8 personne. — Et ils vinrent vers leurs frères,
à Tsorha et à Eshtaol; et leurs frères leur
9 dirent : Que [rapportez]-vous? Et ils dirent:
Levons-nous, et montons contre eux; car
nous avons vu le pays, et voici, il est très-
bon : et vous vous tenez tranquilles? Ne
soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et
10 posséder le pays. Quand vous y entrerez,
vous entrerez vers un peuple confiant, et le
pays est spacieux en tout sens; car Dieu l'a
livré en votre main : c'est un lieu où rien ne
manque de tout ce qui est sur la terre.
11 Et de là, de Tsorha et d'Eshtaol, parti-
rent six cents hommes de la famille des Da-
12 nites, ceints de [leurs] armes de guerre. Et
ils montèrent, et campèrent à Kiriath-Jéa-
rim, en Juda; c'est pourquoi on a appelé ce
lieu-là Mahané-Dan[a], jusqu'à ce jour: voici,
13 il est derrière Kiriath-Jéarim. Et de là ils
passèrent vers la montagne d'Éphraïm, et
arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.
14 Et les cinq hommes qui étaient allés pour
explorer le pays de Laïs, prirent la parole
et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a
dans ces maisons un éphod, et des théra-
phim, et une image taillée, et une image de
fonte? Et maintenant vous savez ce que
15 vous avez à faire. Et ils se détournèrent
vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison
du jeune homme, du Lévite, la maison de
16 Michée, et ils le saluèrent[b]. Et les six cents
hommes des fils de Dan, ceints de leurs
armes de guerre, se tinrent à l'entrée de la
17 porte. Et les cinq hommes qui étaient allés
pour explorer le pays montèrent, entrèrent
là, [et] prirent l'image taillée, et l'éphod, et
les théraphim, et l'image de fonte. Et le sa-
crificateur se tenait à l'entrée de la porte,
ainsi que les six cents hommes qui étaient
18 ceints de leurs armes de guerre. Et ceux-là[c]
entrèrent dans la maison de Michée, et pri-
rent l'image taillée, et l'éphod, et les théra-
phim, et l'image de fonte; et le sacrificateur
19 leur dit : Que faites-vous? Et ils lui dirent:
Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et
viens avec nous, et sois pour nous un père
et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi
d'être sacrificateur de la maison d'un hom-
me seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu
et d'une famille en Israël? Et le cœur du sa- 20
crificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et
les théraphim, et l'image taillée, et il s'en
alla au milieu du peuple.
Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et 21
mirent devant eux les petits enfants, et les
troupeaux, et les choses précieuses. Quand 22
ils furent loin de la maison de Michée, les
hommes qui étaient dans les maisons voi-
sines de celle de Michée furent assemblés à
grands cris, et ils atteignirent les fils de
Dan. Et ils crièrent aux fils de Dan; et eux 23
tournèrent leurs visages, et dirent à Michée:
Qu'as-tu, que tu aies rassemblé [ces gens]?
Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai 24
faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes
allés; et que me reste-t-il? Et comment me
dites-vous : Qu'as-tu? Et les fils de Dan lui 25
dirent : Ne fais pas entendre ta voix au mi-
lieu de nous, de peur que des hommes exas-
pérés ne se jettent sur vous, et que tu n'y
perdes ta vie et la vie de ta maison.
Et les fils de Dan s'en allèrent leur che- 26
min; et Michée vit qu'ils étaient trop forts
pour lui, et se tourna, et revint à sa maison.
Et eux, prirent ce que Michée avait fait, 27
et le sacrificateur qu'il avait, et vinrent à
Laïs, vers un peuple tranquille et confiant,
et ils les frappèrent par le tranchant de
l'épée, et brûlèrent au feu leur ville. Et il n'y 28
avait personne qui la délivrât; car elle était
loin de Sidon, et ils n'avaient commerce
avec personne : elle était dans la vallée qui
est vers Beth-Rehob. Et ils bâtirent la ville,
et y habitèrent. Et ils appelèrent le nom 29
de la ville Dan, d'après le nom de Dan, leur
père, qui était né à Israël; mais, au com-
mencement, le nom de la ville était Laïs. Et 30
les fils de Dan dressèrent pour eux l'image
taillée; et Jonathan, fils de Guershom, fils
de Moïse[d], lui et ses fils, furent sacrifica-
teurs pour la tribu des Danites, jusqu'au
jour de la captivité du pays. Et ils dres- 31
sèrent pour eux l'image taillée de Michée,
qu'il avait faite, pendant tout le temps[e]
que la maison de Dieu fut à Silo.
*XIX. — Et il arriva en ces jours-là, 1
quand il n'y avait point de roi en Israël,[f]
qu'un Lévite, qui séjournait au fond de la
montagne d'Éphraïm, prit une concubine
de Bethléhem de Juda. Et sa concubine lui 2
étant infidèle se prostitua, et s'en alla
d'avec lui à la maison de son père, à Beth-
léhem de Juda; et elle fut là quelque temps,
quatre mois[g]. Et son mari se leva, et alla 3
après elle pour parler à son cœur, afin de la
ramener, et il avait avec lui son jeune
homme et une couple d'ânes. Et elle le fit en-

a) camp de Dan. — *b) litt.* : s'enquirent touchant sa paix. — *c)* les cinq hommes. — *d) les copistes en ont fait* : Manassé. — *e) litt.* : tous les jours. — *f) A. C.* 1400, *env.* — *g) ou* : un an [et] quatre mois.

trer dans la maison de son père; et quand le
père de la jeune femme le vit, il se réjouit de
4 le rencontrer. Et son beau-père, le père de la
jeune femme, le retint; et il demeura avec
lui trois jours; et ils mangèrent et burent,
5 et ils passèrent la nuit là. Et il arriva, le
quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne
heure le matin; et, comme il se levait pour
s'en aller, le père de la jeune femme dit à son
gendre : Fortifie ton cœur avec une bouchée
6 de pain, et après, vous vous en irez. Et ils s'as-
sirent, et mangèrent et burent, eux deux
ensemble; et le père de la jeune femme dit
à l'homme : Consens, je te prie, et passe
[ici] la nuit, et que ton cœur se réjouisse.
7 Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son
beau-père le pressa, et il revint et passa
8 [encore] la nuit là. Et le cinquième jour, il se
leva de bonne heure le matin pour s'en aller;
mais le père de la jeune femme dit : Je te
prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent
jusqu'à ce que le jour baissa[a], et ils mangè-
9 rent eux deux. Et l'homme se leva pour s'en
aller, lui et sa concubine, et son serviteur[b].
Et son beau-père, le père de la jeune femme,
lui dit : Tu vois que le jour faiblit, le soir ap-
proche; je vous prie, passez la nuit; voici, le
jour tombe, passe ici la nuit, et que ton cœur
se réjouisse; et demain vous vous lèverez de
bonne heure pour [aller] votre chemin, et tu
10 t'en iras à ta tente. Mais l'homme ne voulut
point passer la nuit, et il se leva, et s'en alla;
et il vint jusque vis-à-vis de Jébus qui est
Jérusalem, et, avec lui, la couple d'ânes
bâtés, et sa concubine avec lui.
11 Ils étaient tout près de Jébus, et le jour
avait beaucoup baissé; et le serviteur dit à
son maître : Allons, je te prie, et détournons-
nous vers cette ville des Jébusiens, et pas-
12 sons-y la nuit. Et son maître lui dit : Nous
ne nous détournerons point vers une ville
des étrangers, qui n'est pas des fils d'Israël;
13 mais nous passerons jusqu'à Guibha. Et il
dit à son serviteur : Viens, et approchons-
nous d'un de ces endroits, et passons la nuit
14 à Guibha ou à Rama. Et ils passèrent plus
avant, et marchèrent, et le soleil se coucha,
comme ils étaient près de Guibha, qui est à
15 Benjamin. Et ils se détournèrent pour en-
trer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il
entra, et s'assit sur la place de la ville, et
il n'y eut personne qui les reçût dans sa
maison pour passer la nuit.
16 Et voici, sur le soir, un vieillard venait
des champs, de son travail : et l'homme
était de la montagne d'Éphraïm, et séjour-
nait à Guibha: et les hommes du lieu étaient
17 Benjaminites. Et il leva ses yeux, et vit le
voyageur sur la place de la ville; et le vieil-
lard [lui] dit : Où vas-tu, et d'où viens-tu?
18 Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem
de Juda vers le fond de la montagne d'É-
phraïm; je suis de là, et je suis allé à Beth-
léhem de Juda, et j'ai à faire avec[c] la mai-
son de l'Éternel; et il n'y a personne qui me
reçoive dans sa maison. Et pourtant j'ai de 19
la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai
aussi du pain et du vin pour moi et pour ta
servante, et pour le jeune homme qui est
avec tes serviteurs; rien ne nous manque. Et 20
le vieillard lui dit : Paix te soit! Seulement
que tous tes besoins soient à ma charge;
mais ne passe pas la nuit sur la place. Et il 21
le fit entrer dans sa maison, et donna le four-
rage aux ânes; et ils lavèrent leurs pieds;
et mangèrent et burent.
Comme ils faisaient bonne chère, voici, 22
les hommes de la ville, des hommes, fils de
Bélial[d], entourèrent la maison, frappant à
la porte; et ils parlèrent au vieillard, maî-
tre de la maison, disant : Fais sortir l'homme
qui est entré dans ta maison, afin que nous
le connaissions. Et le maître de la maison 23
sortit vers eux, et leur dit : Non, mes frères,
ne faites pas [ce] mal, je vous prie; après
que cet homme est entré dans ma maison, ne
faites pas cette infamie. Voici ma fille qui 24
est vierge, et sa concubine : laissez-moi les
faire sortir, et vous les humilierez, et vous
leur ferez ce qu'il vous plaira[e]; mais à cet
homme ne faites pas cette chose infâme.
Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter; 25
et l'homme saisit sa concubine et la leur
amena dehors; et ils la connurent et abusè-
rent d'elle toute la nuit jusqu'au matin; et
ils la renvoyèrent comme l'aurore se levait.
Et comme le matin arrivait, la femme vint 26
et tomba à l'entrée de la maison de l'homme
chez qui était son seigneur, [et y resta] jus-
qu'au jour. Et son seigneur se leva le matin, 27
et ouvrit la porte de la maison, et sortit
pour aller son chemin; et voici, la femme,
sa concubine, était tombée à l'entrée de la
maison, ses mains sur le seuil. Et il lui dit : 28
Lève-toi, et allons-nous-en. Mais personne
ne répondit. Et l'homme la prit sur son
âne, et se leva et s'en alla en son lieu. Et 29
il entra dans sa maison, et prit le couteau,
et saisit sa concubine, et la partagea selon
ses os en douze morceaux, et l'envoya dans
tous les confins d'Israël. Et il arriva que 30
tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais
chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, de-
puis le jour que les fils d'Israël sont montés
du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à
cela, prenez conseil, et parlez.
XX. — Et tous les fils d'Israël sortirent, 1
depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et le pays
de Galaad; et l'assemblée se réunit comme
un seul homme, vers l'Éternel, à Mitspa. Et 2
les principaux[f] de tout le peuple, toutes les
tribus d'Israël, se présentèrent dans la con-
grégation du peuple de Dieu, quatre cent
mille hommes de pied, tirant l'épée. Et les 3

a) c. à d. eut passé midi. — *b) litt.* : jeune homme, *ici et vers.* 11, 13. — *c) litt.* : je marche avec. — *d) ou* : d'iniquité. — *e) litt.* : ce qui sera bon à vos yeux. — *f) litt.* : les angles, *ou* les [pierres de] coin.

fils de Benjamin apprirent que les fils d'Is-
raël étaient montés à Mitspa. Et les fils
d'Israël dirent : Dites comment ce mal est
4 arrivé. Et le Lévite, le mari de la femme
tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha,
qui est à Benjamin, moi et ma concubine,
5 pour passer la nuit; et les hommes[a] de
Guibha se levèrent contre moi, et entou-
rèrent de nuit la maison, à cause de moi; ils
avaient l'intention de me tuer, et ils ont hu-
6 milié ma concubine, et elle est morte. Et j'ai
saisi ma concubine et je l'ai coupée en mor-
ceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les cam-
pagnes de l'héritage d'Israël; car ils ont
commis une énormité et une infamie en
7 Israël. Voici, vous tous, fils d'Israël, déli-
bérez, et donnez ici [votre] avis.
8 Et tout le peuple se leva comme un seul
homme, disant : Aucun de nous n'ira à sa
tente, et aucun de nous ne se retirera dans
9 sa maison; et maintenant, voici ce que nous
ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce
10 que le sort décidera[b]; et nous prendrons dix
hommes sur cent, de toutes les tribus d'Is-
raël, et cent sur mille, et mille sur dix mille,
qui prendront des provisions pour le peuple,
afin que, à leur arrivée, on traite Guibha[c] de
Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a
11 commise en Israël. Et tous les hommes d'Is-
raël se rassemblèrent contre la ville, unis
comme un seul homme.
12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hom-
mes dans toutes les familles[d] de Benjamin,
disant : Quel est ce mal qui est arrivé au
13 milieu de vous? Et maintenant, livrez-nous
ces hommes, fils de Bélial[e], qui sont à
Guibha, afin que nous les fassions mourir et
que nous ôtions[f] le mal du milieu d'Israël.
Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas
écouter la voix de leurs frères, les fils d'Is-
14 raël; et les fils de Benjamin se rassem-
blèrent de leurs villes à Guibha, pour sortir
15 en guerre contre les fils d'Israël. Et en ce
jour-là furent dénombrés les fils de Benja-
min qui vinrent de leurs villes : vingt-six
mille hommes tirant l'épée, sans les habi-
tants de Guibha, qui furent dénombrés : sept
16 cents hommes d'élite. De tout ce peuple, il y
avait sept cents hommes d'élite qui étaient
gauchers; tous ceux-là lançaient avec la
fronde une pierre contre un cheveu, et ne
17 manquaient pas. Et les hommes d'Israël
furent dénombrés, sauf Benjamin : quatre
cent mille hommes tirant l'épée, tous gens
de guerre.
18 Et les fils d'Israël se levèrent, et mon-
tèrent à Béthel[g], et interrogèrent Dieu, et
dirent : Qui de nous montera le premier
pour livrer bataille aux fils de Benjamin?
19 Et l'Éternel dit : Juda, le premier. Et les
fils d'Israël se levèrent le matin, et cam-
pèrent contre Guibha. Et les hommes d'Is- 20
raël sortirent en guerre contre Benjamin,
et les hommes d'Israël se rangèrent en ba-
taille contre eux devant Guibha. Et les 21
fils de Benjamin sortirent de Guibha; et en
ce jour-là ils étendirent morts[h] par terre
vingt-deux mille hommes de ceux d'Israël.
Et le peuple, les hommes d'Israël, se forti- 22
fièrent, et se rangèrent de nouveau en ba-
taille dans le lieu où ils s'étaient rangés le
premier jour. Et les fils d'Israël montèrent, 23
et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au
soir, et ils interrogèrent l'Éternel, disant :
M'approcherai-je de nouveau pour livrer
bataille aux fils de Benjamin, mon frère? Et
l'Éternel dit : Montez contre lui.
Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les 24
fils de Benjamin, le second jour; et Benja- 25
min sortit contre eux de Guibha, le second
jour; et de nouveau ils étendirent morts par
terre dix-huit mille hommes des fils d'Is-
raël, tous tirant l'épée. Et tous les fils 26
d'Israël et tout le peuple montèrent et vin-
rent à Béthel[g], et pleurèrent et demeu-
rèrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce
jour-là jusqu'au soir; et ils offrirent[i] des
holocaustes et des sacrifices de prospérités
devant l'Éternel. Et les fils d'Israël inter- 27
rogèrent l'Éternel, (et l'arche de l'alliance
de Dieu était là, en ces jours; et Phinées, 28
fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant
elle[j], en ces jours), et ils dirent : Sortirai-je
encore de nouveau pour livrer bataille aux
fils de Benjamin, mon frère, ou cesserai-je?
Et l'Éternel dit : Montez; car demain je les
livrerai en ta main.
Et Israël plaça des embuscades contre 29
Guibha, tout autour. Et les fils d'Israël 30
montèrent, le troisième jour, contre les fils
de Benjamin; et ils se rangèrent contre Gui-
bha, comme les autres fois. Et les fils de Ben- 31
jamin sortirent à la rencontre du peuple;
ils furent attirés loin de la ville, et commen-
cèrent à frapper quelques-uns du peuple, qui
furent tués comme les autres fois, environ
trente hommes d'Israël, sur les routes, dont
l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha,
par[k] la campagne. Et les fils de Benjamin 32
dirent : Ils sont battus devant nous comme
la première fois. Et les fils d'Israël dirent :
Fuyons, et nous les attirerons loin de la ville,
sur les routes. Et tous les hommes d'Israël se 33
levèrent de leur lieu, et se rangèrent à Baal-
Thamar; et l'embuscade d'Israël s'élança
de son lieu, de la prairie de Guibha[l]. Et 34
dix mille hommes d'élite de tout Israël vin-
rent contre Guibha, et la bataille fut rude;
et ceux [de Benjamin] ne savaient pas
que le mal les atteignait. Et l'Éternel bat- 35

a) litt. : maîtres, possesseurs. — *b) litt.* : contre elle, selon le sort; *d'autres* : [nous monterons] contre elle, [choisis] par le sort. — *c) hébr.* : Guéba, *ici, et vers.* 33. — *d) litt.* : tribus. — *e) ou* : d'iniquité. — *f) voyez la note*, Deut. XIII, 5. — *g) d'autres* : à la maison de * Dieu. — *h) litt.* : ils détruisirent, *ici, et vers.* 25, 35. — *i) comme* VI, 26. — *j) ou* : Lui, *c. à d.* l'Éternel. — *k) ou* : dans. — *l) ou* : Guéba.

tit Benjamin devant Israël, et les fils d'Is-
raël étendirent morts en ce jour-là vingt-
cinq mille cent hommes de Benjamin, tous
36 tirant l'épée. Et les fils de Benjamin virent
qu'ils étaient battus. — Or les hommes d'Is-
raël firent place à ceux de Benjamin, car ils
se confiaient en l'embuscade qu'ils avaient
37 placée contre Guibha. Et l'embuscade se
hâta, et se jeta sur Guibha; et l'embuscade
se porta en avant, et frappa toute la ville
38 par le tranchant de l'épée. Et le signal con-
venu entre les hommes d'Israël et l'embus-
cade était qu'ils fissent monter de la ville
39 une épaisse colonne de fumée. Et les hom-
mes d'Israël avaient tourné visage dans
la bataille, et Benjamin avait commencé de
frapper à mort une trentaine d'hommes
parmi les hommes d'Israël, car ils disaient :
Certainement il est complètement battu
devant nous comme dans la première ba-
40 taille. Et quand l'incendie commença à
monter de la ville comme une colonne de fu-
mée, Benjamin se tourna en arrière, et voici,
toute la ville montait [en fumée] vers les
41 cieux. Et les hommes d'Israël tournèrent
visage : et les hommes de Benjamin furent
épouvantés; car ils virent que le mal les
42 avait atteints. Et ils tournèrent le dos de-
vant les hommes d'Israël vers le chemin
du désert, et la bataille les serra de près. Et
ceux qui sortirent des villes les détruisirent
43 au milieu d'eux. Ils environnèrent Benja-
min, le poursuivirent, le foulèrent aux
pieds là où ils voulaient se reposer[a], jusque
vis-à-vis de Guibha, vers le soleil levant.
44 Et il tomba de Benjamin dix-huit mille
45 hommes, tous hommes vaillants. Et ils tour-
nèrent le dos, et s'enfuirent au désert, vers
le rocher de Rimmon; et [les Israélites]
en grappillèrent sur les routes cinq mille
hommes, et ils les serrèrent de près en les
poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frap-
46 pèrent deux mille hommes. Et tous ceux
de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là,
furent vingt-cinq mille hommes tirant
47 l'épée, tous hommes vaillants. Et six cents
hommes tournèrent le dos et s'enfuirent
au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils
demeurèrent au rocher de Rimmon quatre
48 mois. Et les hommes d'Israël retournèrent
vers les fils de Benjamin et les frappèrent
par le tranchant de l'épée, et les hommes de
chaque ville, et les bêtes, et tout ce qui fut
trouvé; même toutes les villes qu'ils ren-
contrèrent, ils les livrèrent au feu.

1 XXI. — Et les hommes d'Israël jurèrent
à Mitspa, disant : Nul de nous ne don-
2 nera sa fille pour femme à Benjamin. Et le
peuple vint à Béthel, et ils demeurèrent là
jusqu'au soir devant Dieu; et ils élevèrent
3 leur voix et pleurèrent amèrement, et di-
rent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci
est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujour-
d'hui à Israël une tribu? Et le lendemain, 4
il arriva que le peuple se leva de bonne
heure et bâtit là un autel; et ils offrirent[b]
des holocaustes et des sacrifices de prospé-
rités. Et les fils d'Israël dirent : Qui est ce- 5
lui qui n'est pas monté vers l'Éternel, dans
la congrégation, d'entre toutes les tribus
d'Israël? Car un[c] grand serment avait été
[fait] contre celui qui ne monterait pas
vers l'Éternel, à Mitspa, disant : Il sera cer-
tainement mis à mort. Et les fils d'Israël 6
se repentirent à l'égard de Benjamin, leur
frère, et ils dirent : Une tribu a été aujour-
d'hui retranchée d'Israël. Que ferons-nous 7
pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des
femmes, vu que nous avons juré par l'Éter-
nel de ne pas leur donner de nos filles pour
femmes? Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un 8
d'entre les tribus d'Israël qui ne soit pas
monté vers l'Éternel à Mitspa? Or voici, au-
cun homme de Jabès de Galaad n'était venu
au camp, à la congrégation. Et le peuple 9
fut dénombré : et voici, il n'y avait là aucun
homme des habitants de Jabès de Galaad.
Et l'assemblée y envoya douze mille d'entre 10
les vaillants hommes, et on leur commanda,
disant : Allez, et frappez les habitants de
Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée,
et les femmes et les enfants. Et voici ce que 11
vous ferez : Vous exterminerez tout mâle,
ainsi que toute femme qui aura eu compa-
gnie d'homme. Et ils trouvèrent parmi les 12
habitants de Jabès de Galaad quatre cents
jeunes filles vierges qui n'avaient point
connu d'homme en couchant avec lui; et ils
les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est
dans le pays de Canaan. Et toute l'assem- 13
blée envoya parler aux fils de Benjamin, qui
étaient au rocher de Rimmon, et leur an-
nonça la paix. Et, en ce temps-là, Benjamin 14
revint, et on leur donna les femmes qu'on
avait laissé vivre d'entre les femmes de
Jabès de Galaad; mais ainsi ils n'en trou-
vèrent pas assez pour eux.

Et le peuple se repentait au sujet de Ben- 15
jamin, parce que l'Éternel avait fait une
brèche dans les tribus d'Israël. Et les an- 16
ciens de l'assemblée dirent : Que ferons-
nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient
des femmes, car les femmes ont été détruites
en Benjamin? Et ils dirent: Il faut une pos- 17
session pour ceux de Benjamin qui sont ré-
chappés, afin qu'une tribu ne soit pas effacée
d'Israël. Et nous, nous ne pouvons pas leur 18
donner des femmes d'entre nos filles; car les
fils d'Israël ont juré, disant : Maudit celui
qui donne une femme à Benjamin! Et ils di- 19
rent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'É-
ternel à Silo, qui est au nord de Béthel, au
soleil levant de la route qui monte de Bé-
thel à Sichem, et au midi de Lebona. Et ils 20
commandèrent aux fils de Benjamin, di-
sant : Allez, et mettez-vous en embuscade

a) *litt.* : au lieu de repos; *d'autres* : à Menukha. — b) *comme* VI, 26. — c) *litt.* : le.

21 dans les vignes. Et vous regarderez, et voici,
quand les filles de Silo sortiront en chœurs
pour danser, alors vous sortirez des vignes
et vous ravirez pour vous, chacun sa femme
d'entre les filles de Silo, et vous vous en irez
22 dans le pays de Benjamin. Et s'il arrive que
leurs pères ou leurs frères viennent nous
quereller, nous leur dirons : Usez de grâce
envers nous à leur sujet, car nous n'avons
pas reçu chacun sa femme par la guerre; car
ce n'est pas vous qui les leur avez données,
de sorte que vous soyez coupables mainte-
nant. Et les fils de Benjamin firent ainsi, et 23
enlevèrent des femmes selon leur nombre,
d'entre les danseuses dont ils s'emparèrent;
et ils s'en allèrent et retournèrent dans leur
héritage, et rebâtirent les villes et y habi-
tèrent. Et les fils d'Israël s'en allèrent de 24
là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et
dans sa famille; et ils partirent de là cha-
cun pour son héritage.

En ces jours-là, il n'y avait pas de roi 25
en Israël; chacun faisait ce qui était bon[a]
à ses yeux.

RUTH

1 I. — Et il arriva, dans les jours où les
juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans
le pays; et un homme s'en alla de Bethlé-
hem de Juda[b], pour séjourner aux champs
de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.
2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le
nom de sa femme, Naomi; et les noms de ses
deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens,
de Bethléhem de Juda; et ils vinrent aux
champs de Moab, et ils demeurèrent[c] là.
3 Et Élimélec, mari de Naomi, mourut; et
4 elle resta avec ses deux fils. Et ils prirent
des femmes moabites : le nom de l'une était
Orpa, et le nom de la seconde, Ruth; et ils
5 habitèrent là environ dix ans. Et Makhlon
et Kilion, eux deux aussi, moururent; et la
femme resta, [privée] de ses deux enfants
et de son mari.
6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et
s'en revint des champs de Moab; car elle
avait entendu dire, au pays de Moab, que
l'Éternel avait visité son peuple pour leur
7 donner du pain. Et elle partit du lieu où
elle était, et ses deux belles-filles avec elle;
et elles se mirent en chemin pour retourner
8 dans le pays de Juda. Et Naomi dit à ses
deux belles-filles : Allez, retournez chacune
dans la maison de sa mère. Que l'Éternel
use de bonté envers vous, comme vous avez
9 fait envers les morts et envers moi! L'Éter-
nel vous donne de trouver du repos, cha-
cune dans la maison de son mari! Et elle les
baisa; et elles élevèrent leur voix et pleu-
10 rèrent. Et elles lui dirent : [Non], mais nous
11 retournerons avec toi vers ton peuple. Et
Naomi dit : Retournez, mes filles; pourquoi
iriez-vous avec moi? Ai-je encore des fils
dans mon sein, de sorte qu'ils soient vos
12 maris? Retournez, mes filles, allez; car je
suis trop vieille pour être à un mari; si je
disais que j'en ai l'espérance, quand cette
nuit même je serais à un mari, et que même
j'enfanterais des fils : attendriez-vous pour 13
cela jusqu'à ce qu'ils fussent grands? Res-
teriez-vous pour cela sans être à un mari?
Non, mes filles; car je suis dans une plus
grande amertume que vous, car la main de
l'Éternel s'est étendue[d] contre moi. Et elles 14
élevèrent leur voix, et pleurèrent encore;
et Orpa baisa sa belle-mère, mais Ruth
s'attacha à elle.

Et [Naomi] dit : Voici, ta belle-sœur est 15
retournée vers son peuple et vers ses dieux;
retourne-t'en après ta belle-sœur. Et Ruth 16
dit : Ne me prie pas de te laisser, pour que je
m'en retourne d'avec toi; car où tu iras,
j'irai, et où tu demeureras, je demeurerai :
ton peuple sera mon peuple, et ton Dieu sera
mon Dieu. Là où tu mourras, je mourrai et 17
j'y serai enterrée. Ainsi me fasse l'Éternel,
et ainsi il y ajoute, si la mort [seule] ne
me sépare de toi! Et [Naomi] vit qu'elle 18
était résolue d'aller avec elle, et elle cessa
de lui parler. Et elles marchèrent les deux 19
jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Bethléhem.
Et il arriva que comme elles entraient
dans Bethléhem, toute la ville s'émut à
leur sujet; et les [femmes] disaient : Est-ce
là Naomi? Et elle leur dit : Ne m'appelez 20
pas Naomi[e], appelez-moi Mara[f]; car le
Tout-puissant m'a remplie d'amertume. Je 21
m'en allai comblée, et l'Éternel me ramène
à vide. Pourquoi m'appelez-vous Naomi,
quand l'Éternel m'a abattue, et que le
Tout-puissant m'a affligée?

Ainsi Naomi revint, et avec elle Ruth, la 22
Moabite, sa belle-fille, qui était venue des
champs de Moab; et elles vinrent à Beth-

a) ici, comme XVII, 6. — *b) ou* : et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla. — *c) litt.* : furent. — *d) litt.* : est sortie. — *e)* mes délices. — *f)* amère.

léhem, au commencement de la moisson
des orges.[a]
1 *II. — Et Naomi avait un ami de son
mari, homme puissant [et] riche, de la fa-
2 mille d'Élimélec, et son nom était Boaz. Et
Ruth, la Moabite, dit à Naomi : Je te prie,
j'irai aux champs, et je glanerai parmi les
épis, à la suite de celui aux yeux duquel je
trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille.
3 Et elle s'en alla, et entra, et glana dans
un champ après les moissonneurs; et il se
rencontra fortuitement que c'était la por-
tion de champ de Boaz, qui était de la fa-
mille d'Élimélec.
4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem; et il
dit aux moissonneurs : L'Éternel soit avec
vous! Et ils lui dirent : L'Éternel te bénisse!
5 Et Boaz dit à son serviteur[b] qui était établi
sur les moissonneurs : A qui est cette jeune
6 femme? Et le serviteur qui était établi sur
les moissonneurs répondit et dit : C'est la
jeune Moabite qui est revenue avec Naomi
7 des champs de Moab; et elle [nous] a dit :
Permettez que je glane et que je ramasse en-
tre les gerbes, après les moissonneurs. Et
elle est venue, et est demeurée depuis le
matin jusqu'à cette heure; ce qu'elle a été
assise dans la maison est peu de chose.
8 Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce
pas, ma fille? ne va pas glaner dans un autre
champ, et ne t'en va pas non plus d'ici, mais
9 tiens-toi ici auprès de mes jeunes filles. Aie
les yeux sur le champ qu'on moissonne,
et va après elles. N'ai-je pas commandé
aux jeunes hommes de ne pas te toucher?
Et si tu as soif, tu iras aux vases, et tu
boiras de ce que puisent les jeunes hommes.
10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna
contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trou-
vé grâce à tes yeux, que tu me reconnaisses,
11 et je suis une étrangère? Et Boaz répondit et
lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-
mère après la mort de ton mari, m'a été
rapporté, et comment tu as quitté ton
père et ta mère, et le pays de ta naissance,
et tu es venue vers un peuple que tu ne
12 connaissais pas auparavant. Que l'Éternel
récompense ton œuvre, et que ton salaire
soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu
d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue
13 t'abriter! Et elle dit : Mon seigneur, que je
trouve grâce à tes yeux! car tu m'as conso-
lée, et tu as parlé au cœur de ta servante, et
pourtant je ne suis pas comme une de tes
14 servantes. Et, au temps du repas, Boaz lui
dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et
trempe ton morceau dans le vinaigre. Et
elle s'assit à côté des moissonneurs, et il lui
tendit du grain rôti; et elle mangea, et fut
15 rassasiée, et en laissa de reste. Et elle se leva
pour glaner; et Boaz commanda à ses jeunes
hommes, disant : Qu'elle glane même entre
les gerbes, et ne lui en faites pas de repro-
che; et vous tirerez[c] aussi pour elle [quel- 16
ques épis] des poignées[d], et vous les laisse-
rez; et elle les glanera, et vous ne l'en
reprendrez pas.
Et elle glana dans le champ jusqu'au 17
soir, et elle battit ce qu'elle avait glané,
et il y eut environ un épha d'orge. Et elle 18
le chargea [sur elle], et vint à la ville; et
sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et
elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste
après avoir été rassasiée, et le lui donna. Et 19
sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujour-
d'hui, et où as-tu travaillé? Béni soit celui
qui t'a reconnue! Et elle raconta à sa belle-
mère chez qui elle avait travaillé, et dit :
Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé
aujourd'hui est Boaz. Et Naomi dit à sa 20
belle-fille : Béni soit-il de l'Éternel, qui n'a
pas discontinué sa bonté envers les vivants
et envers les morts! Et Naomi lui dit :
L'homme nous est proche parent, il est
de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.
Et Ruth, la Moabite, dit : Même il m'a dit : 21
Tiens-toi près de mes jeunes hommes jus-
qu'à ce qu'ils aient achevé toute la moisson
que j'ai. Et Naomi dit à Ruth, sa belle-fille : 22
Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses
jeunes filles, et qu'on ne te rencontre pas
dans un autre champ. Et elle se tint auprès 23
des jeunes filles de Boaz, pour glaner, jus-
qu'à ce que la moisson des orges et la mois-
son des froments fut achevée; et elle habi-
tait avec sa belle-mère.
*III. — Et Naomi, sa belle-mère, lui dit : 1
Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos,
afin que tu sois heureuse? Et maintenant, 2
Boaz, avec les jeunes filles duquel tu as été,
n'est-il pas de nos amis? Voici, il vanne cette
nuit les orges dans l'aire. Lave-toi donc, et 3
oins-toi, et mets sur toi tes habits, et des-
cends dans l'aire; ne te fais pas connaître
à l'homme, jusqu'à ce qu'il ait achevé de
manger et de boire. Et lorsqu'il se couchera, 4
alors tu remarqueras le lieu où il se couche,
et tu entreras, et tu découvriras ses pieds, et
tu te coucheras; et lui, te fera connaître ce
que tu auras à faire. Et elle lui dit : Tout 5
ce que tu as dit, je le ferai.
Et elle descendit à l'aire, et fit selon tout 6
ce que sa belle-mère lui avait commandé.
Et Boaz mangea et but, et son cœur devint 7
gai, et il alla se coucher au bout du tas des
gerbes. Et elle vint tout doucement, et dé-
couvrit ses pieds, et se coucha. Et il arriva 8
au milieu de la nuit, que l'homme eut peur
et se tourna; et voici, une femme était cou-
chée à ses pieds. Et il dit : Qui es-tu? Et elle 9
dit : Je suis Ruth, ta servante; et étends ton
aile sur ta servante, car tu as le droit de
rachat. Et il dit : Bénie sois-tu de l'Éternel, 10
ma fille! Tu as montré plus de bonté à la fin

a) A. C. 1300, env. — *b) ou* : jeune homme, *ici et vers.* 6; *comme* Jug. XIX, 3, 9. — *c) selon qqs.* : laisserez tomber. — *d) ou* : gerbes; *le mot ne se trouve qu'ici.*

qu'au commencement, en ce que tu n'es pas
allée après les jeunes hommes, pauvres ou
11 riches. Et maintenant, ma fille, ne crains
pas; tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour
toi; car toute la porte de mon peuple sait que
12 tu es une femme vertueuse. Et maintenant,
il est bien vrai que j'ai le droit de rachat, tou-
tefois il y en a un qui a le droit de rachat,
13 [et qui est] plus proche que moi. Passe [ici]
la nuit; et s'il arrive que, le matin, il veuille
te racheter, c'est bien! qu'il le fasse; et s'il
ne lui plaît pas de te racheter, l'Éternel est
vivant que je le ferai, moi! Reste couchée
jusqu'au matin.
14 Et elle resta couchée là à ses pieds jus-
qu'au matin; et elle se leva avant qu'on pût
se reconnaître l'un l'autre. Et il dit: Qu'on
ne sache pas qu'une femme est venue dans
15 l'aire. Et il [lui] dit: Donne le manteau qui
est sur toi, et tiens-le. Et elle le tint, et il
mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur
16 elle; et il[a] entra dans la ville. Et elle vint
vers sa belle-mère; et celle-ci dit: Qui es-tu,
ma fille? Et elle lui raconta tout ce que
17 l'homme avait fait pour elle; et elle dit: Il
m'a donné ces six [mesures] d'orge; car il m'a
dit: Tu n'iras pas à vide vers ta belle-mère.
18 Et [Naomi] dit: Demeure, ma fille, jusqu'à
ce que tu saches comment l'affaire tour-
nera; car l'homme n'aura pas de repos qu'il
n'ait terminé l'affaire aujourd'hui.
1 *IV.—Et Boaz monta à la porte, et s'as-
sit là. Et voici, celui qui avait le droit de
rachat, [et] dont Boaz avait parlé, vint à
passer; et il dit: Toi, un tel, détourne-toi,
assieds-toi ici. Et il se détourna et s'assit.
2 Et [Boaz] prit dix hommes des anciens de
la ville, et dit: Asseyez-vous ici. Et ils s'as-
3 sirent. Et il dit à celui qui avait le droit de
rachat: Naomi, qui est revenue des champs
de Moab, vend la pièce de terre[b] qui était à
4 notre frère Élimélec. Et moi, je me suis dit:
Je t'en informerai[c], et je te dirai: Achète-la
en la présence des habitants et en la pré-
sence des anciens de mon peuple. Si tu veux
racheter, rachète; et si tu ne veux pas rache-
ter, déclare-le-moi, afin que je le sache; car
il n'y a personne que toi pour racheter, et
moi je suis après toi. Et il dit: Je rachè-
5 terai. Et Boaz dit: Au jour que tu achèteras
le champ de la main de Naomi, tu l'achè-
teras aussi de Ruth, la Moabite, femme du
défunt, pour relever le nom du défunt sur
6 son héritage. Et celui qui avait le droit de
rachat dit: Je ne puis pas le racheter pour
moi, de peur que je ne ruine mon héritage;
use, toi, de mon droit de rachat, car je ne
puis racheter.
Or c'était jadis [une coutume] en Israël, 7
en cas de rachat et d'échange, que, pour
confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale
et la donnait à l'autre; c'était là une cou-
tume[d] en Israël. Et celui qui avait le droit 8
de rachat dit à Boaz: Achète pour toi; et
il ôta sa sandale. Et Boaz dit aux anciens 9
et à tout le peuple: Vous êtes aujourd'hui
témoins que j'ai acheté de la main de
Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout
ce qui était à Kilion et à Makhlon; et aussi 10
que je me suis acquis pour femme Ruth, la
Moabite, la femme de Makhlon, pour rele-
ver le nom du défunt sur son héritage, afin
que le nom du défunt ne soit pas retranché
d'entre ses frères et de la porte de son lieu:
vous en êtes témoins aujourd'hui! Et tout 11
le peuple qui était à la porte, et les anciens,
dirent: [Nous en sommes] témoins. Fasse
l'Éternel que la femme qui entre dans ta
maison soit comme Rachel, et comme Léa,
qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël!
Et deviens puissant dans Éphrata, et fais-
toi un nom dans Bethléhem! Et que, de la 12
postérité[e] que l'Éternel te donnera de cette
jeune femme, ta maison soit comme la mai-
son de Pérets, que Tamar enfanta à Juda!
Et Boaz prit Ruth, et elle fut sa femme; 13
et il vint vers elle; et l'Éternel lui donna
de concevoir, et elle enfanta un fils. Et 14
les femmes dirent à Naomi: Béni soit l'É-
ternel, qui ne t'a pas laissé manquer au-
jourd'hui d'un homme[f] qui ait le droit
de rachat! et que son nom soit nommé en
Israël. Et il sera pour toi un restaurateur 15
de ton âme, et un soutien de ta vieillesse!
Car ta belle-fille qui t'aime, l'a enfanté,
elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.
Et Naomi prit l'enfant, et le mit dans son 16
sein, et elle lui tint lieu de nourrice. Et les 17
voisines lui donnèrent un nom, disant: Un
fils est né à Naomi! Et elles l'appelèrent
du nom d'Obed[g]. Ce fut le père d'Isaï, père
de David.
Et ce sont ici les générations de Pérets: 18
Pérets engendra Hetsron; et Hetsron en- 19
gendra Ram; et Ram engendra Ammina-
dab; et Amminadab engendra Nakhshon; 20
et Nakhshon engendra Salma; et Salmon 21
engendra Boaz; et Boaz engendra Obed;
et Obed engendra Isaï; et Isaï engendra 22
David.

---

a) *qqs. lisent*: elle. — b) *ailleurs*: portion de champ. — c) informer, avertir, *litt.*: découvrir l'oreille de. — d) *litt.*: témoignage, attestation. — e) *litt.*: semence. — f) *se rapporte au* fils de Ruth. — g) qui sert.

LE PREMIER LIVRE DE SAMUEL

1 I. — Et il y avait un homme de Rama-
thaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm,
et son nom était Elkana, fils de Jerokham,
fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph,
2 Éphratien[a]; et il avait deux femmes: le nom
de l'une était Anne[b], et le nom de la se-
conde, Peninna. Et Peninna avait des en-
3 fants, mais Anne n'avait pas d'enfants. Et
cet homme montait chaque année de sa ville
pour adorer l'Éternel des armées et lui sa-
crifier à Silo; et là étaient les deux fils
d'Éli, Hophni et Phinées, sacrificateurs de
l'Éternel.
4 Et il arriva que le jour où Elkana sacrifia,
il donna des portions à Peninna, sa femme,
5 et à chacun de ses fils et de ses filles; mais
à Anne il donna une portion double, car il
aimait Anne; mais l'Éternel avait fermé
6 sa matrice. Et son ennemie la chagrinait
aigrement, afin de la pousser à l'irritation,
parce que l'Éternel avait fermé sa ma-
7 trice. Et [Elkana] faisait ainsi d'année en
année. Chaque fois qu'elle montait à la mai-
son de l'Éternel, [Peninna] la chagrinait
ainsi; et elle pleurait, et ne mangeait pas.
8 Et Elkana, son mari, lui dit : Anne, pour-
quoi pleures-tu ? et pourquoi ne manges-tu
pas ? et pourquoi ton cœur est-il chagrin ?
Est-ce que je ne vaux pas mieux pour toi
que dix fils ?
9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé
à Silo, et après qu'on eut bu; (et Éli, le sa-
crificateur, était assis sur un siège près de
10 l'un des poteaux du temple de l'Éternel); et
elle avait l'amertume dans l'âme, et elle
11 pria l'Éternel et pleura abondamment. Et
elle fit un vœu, et dit : Éternel des armées!
si tu veux regarder à l'affliction de ta ser-
vante, et si tu te souviens de moi et n'ou-
blies pas ta servante, et que tu donnes à ta
servante un enfant mâle, je le donnerai à
l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie; et le
rasoir ne passera pas sur sa tête.
12 Et il arriva que comme elle priait lon-
guement devant l'Éternel, Éli observa sa
13 bouche. Et Anne parlait dans son cœur; ses
lèvres seulement remuaient, mais on n'en-
tendait pas sa voix; et Éli pensa qu'elle
14 était ivre. Et Éli lui dit : Jusques à quand
15 seras-tu ivre ? Ote ton vin d'avec toi. Et
Anne répondit et dit : Non, mon seigneur;
je suis une femme qui a l'esprit accablé; je
n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais je ré-
16 pandais mon âme devant l'Éternel. Ne
mets pas ta servante au rang d'une fille de
Bélial[c]; car c'est dans la grandeur de ma
plainte et de mon chagrin que j'ai parlé
jusqu'à présent. Et Éli répondit et dit : Va 17
en paix; et que le Dieu d'Israël t'accorde la
demande que tu lui as faite ! Et elle dit : 18
Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et
la femme s'en alla son chemin; et elle man-
gea, et elle n'eut plus le même visage.
Et ils se levèrent de bonne heure le ma- 19
tin, et se prosternèrent devant l'Éternel; et
ils s'en retournèrent et vinrent dans leur
maison, à Rama. Et Elkana connut Anne,
sa femme; et l'Éternel se souvint d'elle. Et 20
il arriva que quand les jours furent révo-
lus, Anne, ayant conçu, enfanta un fils; et
elle appela son nom Samuel[d] : car je l'ai
demandé à l'Éternel. Et Elkana, son mari, 21
monta avec toute sa maison pour sacrifier
à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.
Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son 22
mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant
soit sevré; alors je le mènerai, afin qu'il pa-
raisse devant l'Éternel et qu'il habite là
pour toujours. Et Elkana, son mari, lui dit: 23
Fais ce qui est bon à tes yeux, demeure jus-
qu'à ce que tu l'aies sevré; seulement, que
l'Éternel accomplisse sa parole! Et la femme
demeura, et elle allaita son fils jusqu'à ce
qu'elle l'eût sevré.[e] Et sitôt qu'elle l'eut 24
sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois
jeunes taureaux, et un épha de farine et une
outre de vin; et elle le mena à la maison de
l'Éternel à Silo; et l'enfant[f] était très-
jeune. Et ils égorgèrent le taureau, et ils 25
amenèrent le jeune garçon à Éli. Et elle dit : 26
Ah, mon seigneur ! Ton âme est vivante,
mon seigneur, je suis la femme qui se tenait
ici près de toi pour prier l'Éternel. J'ai prié 27
pour cet enfant, et l'Éternel m'a accordé la
demande que je lui ai faite. Et aussi, moi 28
je l'ai prêté à l'Éternel; [pour] tous les jours
de sa vie[g], il est prêté à l'Éternel. Et il se
prosterna là devant l'Éternel.
* II. — Et Anne pria, et dit : 1
Mon cœur s'égaie en l'Éternel; ma corne
est élevée en[h] l'Éternel; ma bouche s'ouvre
sur mes ennemis, car je me réjouis en ton
salut.
Nul n'est saint comme l'Éternel, car il 2
n'y en a point d'autre que toi; et il n'y a pas
de rocher comme notre Dieu.
Ne multipliez pas vos paroles hautaines; 3
que l'insolence ne sorte pas de votre bouche;

a) *ou* : Éphraïmite, *les lévites étant comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient; comp.* Jug. XVII, 7. — b) *hébr.* : Khanna, grâce. — c) *ou* : d'iniquité. — d) demandé à Dieu, *ou* : Dieu a exaucé. — e) *A. C.* 1150, *env.* — f) *plus loin* : jeune garçon. — g) *litt.* : qu'il sera. — h) *ou* : par.

car l'Éternel est un * Dieu de connaissance,
et par lui les actions sont pesées.
4 L'arc des puissants est brisé, et ceux qui
chancelaient se ceignent de force.
5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués
pour du pain; et ceux qui étaient affamés
ont cessé de l'être; même la stérile en enfante
sept, et celle qui avait beaucoup de
fils est devenue languissante.
6 L'Éternel fait mourir et fait vivre; il fait
descendre au shéol [a] et [en] fait monter.
7 L'Éternel appauvrit et enrichit; il abaisse,
et il élève aussi.
8 De la poussière il fait lever le misérable,
de dessus le fumier il élève le pauvre, pour
les faire asseoir avec les nobles : et il leur
donne en héritage un trône de gloire; car
les piliers de la terre sont à l'Éternel, et sur
eux il a posé le monde.
9 Il garde les pieds de ses saints [b], et les
méchants se taisent dans les ténèbres; car
l'homme ne prévaut pas [c] par sa force.
10 Ceux qui contestent contre l'Éternel seront
brisés; il tonnera sur eux dans les
cieux. L'Éternel jugera les bouts de la terre,
et il donnera la force à son roi, et élèvera la
corne de son oint.
11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison;
et le jeune garçon servait l'Éternel en
la présence d'Éli, le sacrificateur.
12 * Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial,
13 ils ne connaissaient pas l'Éternel. Et la coutume
des sacrificateurs à l'égard du peuple
[était celle-ci] : quand quelqu'un sacrifiait
un sacrifice, le serviteur [d] du sacrificateur
venait, lorsqu'on faisait bouillir la chair,
ayant en sa main une fourchette à trois
14 dents, et il piquait dans la chaudière, ou
dans le chaudron, ou dans la marmite,
ou dans le pot : le sacrificateur en prenait
tout ce que la fourchette amenait en haut.
Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui
15 venaient là, à Silo. Même, avant qu'on eût
fait fumer la graisse, le serviteur [d] du sacrificateur
venait, et disait à l'homme qui sacrifiait
: Donne de la chair à rôtir pour le
sacrificateur; et il ne prendra pas de toi de
16 la chair bouillie, mais [de la chair] crue. Si
l'homme lui disait : On va d'abord faire
fumer la graisse, puis tu prendras selon le
désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non,
car tu en donneras maintenant; sinon, j'en
17 prendrai de force. Et le péché de ces jeunes
hommes fut très-grand devant l'Éternel;
car les hommes méprisaient l'offrande [e] de
l'Éternel.
18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune
19 garçon, ceint d'un éphod de lin. Et sa mère
lui faisait une petite robe et la lui apportait
d'année en année quand elle montait
avec son mari pour sacrifier le sacrifice annuel.
Et Éli bénit Elkana et sa femme, et 20
dit : Que l'Éternel te donne des enfants [f] de
cette femme, à la place du prêt qui a été
fait à l'Éternel! Et ils s'en retournèrent
chez lui. Et l'Éternel visita Anne, et elle 21
conçut, et enfanta trois fils et deux filles; et
le jeune garçon Samuel grandissait auprès
de l'Éternel.
Et Éli était fort âgé, et il apprit tout ce 22
que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël,
et qu'ils couchaient avec les femmes qui
servaient [g] à l'entrée de la tente d'assignation.
Et il leur dit : Pourquoi faites-vous 23
des actions comme celles-là? Car, de tout le
peuple, j'apprends vos méchantes actions.
Non, mes fils; car ce que j'entends dire 24
n'est pas bon : vous entraînez à la transgression
le peuple de l'Éternel. Si un homme 25
a péché contre un homme, Dieu le jugera [h];
mais si un homme pèche contre l'Éternel,
qui priera pour lui? Mais ils n'écoutèrent
pas la voix de leur père, car c'était le bon
plaisir de l'Éternel de les faire mourir.
Et le jeune garçon Samuel allait grandis- 26
sant, agréable à l'Éternel et aux hommes.
Et un homme de Dieu vint vers Éli, 27
et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis
clairement révélé à la maison de ton père,
quand ils étaient en Égypte dans la maison
du Pharaon, et je l'ai choisi d'entre toutes 28
les tribus d'Israël pour être mon sacrificateur,
pour offrir [i] [des sacrifices] sur mon
autel, pour faire fumer l'encens, pour porter
l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison
de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël
faits par feu. Pourquoi foulez-vous aux 29
pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai
commandé [de faire] dans ma demeure? Et
tu honores tes fils plus que moi, pour vous
engraisser des prémices de toutes les offrandes
d'Israël, mon peuple. C'est pourquoi 30
l'Éternel, le Dieu d'Israël, dit [j] : J'avais bien
dit : Ta maison et la maison de ton père
marcheront devant moi à toujours; mais
maintenant l'Éternel dit [j] : Que cela soit loin
de moi; car ceux qui m'honorent, je les honorerai;
et ceux qui me méprisent seront
en petite estime. Voici, les jours viennent 31
que je couperai ton bras et le bras de la maison
de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus
de vieillard dans ta maison. Et tu verras un 32
adversaire [établi dans ma] demeure dans
tout le [k] bien qui aura été fait à Israël; et il
n'y aura plus de vieillard dans ta maison à
jamais. Et celui des tiens que je ne retran- 33
cherai pas d'auprès de mon autel, sera pour
consumer tes yeux et attrister ton âme; et

a) voyez la note, Gen. XXXVII, 35. — *b) proprement* : pleins de grâce, pieux; *voyez la note*, 2 Chron. VI, 41, 42. — *c) ou* : n'est pas puissant. — *d) ailleurs* : jeune homme, garçon. — *e) ailleurs souvent* : offrande de gâteau. — *f) litt.* : de la semence. — *g) ou* : qui s'attroupaient, *voyez* Ex. XXXVIII, 8. — *h) ici* : juger comme arbitre. — *i) comme* Lév. XIV, 20. — *j) voyez* Nomb. XXIV, 3. — *k) ou* : tu verras la détresse de [ma] demeure dans tout le.

tout l'accroissement de ta maison, — ils
34 mourront à la fleur de l'âge. Et ceci t'en
sera le signe : ce qui arrivera à tes deux
fils, Hophni et Phinées; ils mourront tous
35 deux en un seul jour. Et je me susciterai un
sacrificateur fidèle : il fera selon ce qui est
dans mon cœur et dans mon âme, et je lui
bâtirai une maison stable, et il marchera
36 toujours devant mon oint. Et il arrivera
que quiconque restera de ta maison viendra
et se prosternera devant lui pour avoir une
pièce d'argent et un rond de pain, et dira :
Place-moi, je te prie, dans[a] quelqu'une
des charges de la sacrificature, afin que je
mange une bouchée de pain!
1 III. — Et le jeune garçon Samuel ser-
vait l'Éternel devant Éli; et la parole de
l'Éternel était rare en ces jours-là : la vision
n'était pas répandue.
2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était
couché en son lieu, (or ses yeux commen-
çaient à être troubles, il ne pouvait voir);
3 et la lampe de Dieu n'était pas encore
éteinte, et Samuel était couché dans le tem-
4 ple de l'Éternel, où était l'arche de Dieu, et
l'Éternel appela Samuel. Et il dit : Me voici.
5 Et il courut vers Éli et [lui] dit: Me voici, car
tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas ap-
pelé; retourne, couche-toi. Et il s'en alla et
6 se coucha. Et l'Éternel appela de nouveau :
Samuel! Et Samuel se leva et alla vers Éli, et
[lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et il
dit : Je n'ai pas appelé, mon fils; retourne,
7 couche-toi. Et Samuel ne connaissait pas
encore l'Éternel, et la parole de l'Éternel ne
lui avait pas encore été révélée.
8 Et l'Éternel appela de nouveau : Samuel!
pour la troisième fois; et [Samuel] se leva et
alla vers Éli, et [lui] dit : Me voici, car tu
m'as appelé. Et Éli s'aperçut que l'Éternel
9 avait appelé le jeune garçon. Et Éli dit à Sa-
muel : Va, couche-toi; et s'il t'appelle, alors
tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur
écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha en
10 son lieu. Et l'Éternel vint et se tint là, et
appela comme les autres fois : Samuel! Sa-
muel! Et Samuel dit : Parle, car ton ser-
11 viteur écoute. Et l'Éternel dit à Samuel :
Voici, je vais faire en Israël une chose telle
que quiconque l'entendra, les deux oreilles
12 lui tinteront. En ce jour-là j'accomplirai
sur Éli tout ce que j'ai dit touchant sa mai-
13 son : je commencerai et j'achèverai; car je
lui ai déclaré que je vais juger sa maison
pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il
connaît, parce que ses fils se sont avilis et
14 qu'il ne les a pas retenus. C'est pourquoi j'ai
juré à la maison d'Éli : Si jamais propitia-
tion est faite pour l'iniquité de la maison
d'Éli, par sacrifice ou par offrande[b]!
15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin;
et il ouvrit les portes de la maison de l'Éter-
nel. Et Samuel craignait de rapporter sa
vision à Éli. Et Éli appela Samuel, et [lui] 16
dit : Samuel, mon fils! Et il dit : Me voici.
Et [Éli] dit : Quelle est la parole qu'il t'a 17
dite? Je te prie, ne me le cache pas. Ainsi
Dieu te fasse, et ainsi il y ajoute, si tu me
caches quoi que ce soit de toute la parole
qu'il t'a dite. Et Samuel lui rapporta toutes 18
les paroles, et ne les lui cacha pas. Et [Éli]
dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est
bon à ses yeux.
Et Samuel grandissait; et l'Éternel était 19
avec lui, et il ne laissa tomber à terre au-
cune de ses paroles. Et tout Israël, depuis 20
Dan jusqu'à Beër-Shéba, sut que Samuel
était établi prophète de l'Éternel. Et l'Éter- 21
nel continua d'apparaître à Silo; car l'É-
ternel se révélait à Samuel, à Silo, par la
parole de l'Éternel.
*IV. — Et ce que Samuel avait dit arriva 1
à tout Israël.
Et Israël sortit en bataille à la rencontre
des Philistins, et ils campèrent près d'Ében-
Ézer[c]; et les Philistins campèrent à Aphek.
Et les Philistins se rangèrent en bataille 2
contre Israël; et la bataille devint générale,
et Israël fut battu devant les Philistins; et
ils frappèrent environ quatre mille hommes
en bataille rangée, dans la campagne. Et le 3
peuple rentra dans le camp, et les anciens
d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous
a-t-il battus aujourd'hui devant les Philis-
tins? Prenons à nous, de Silo, l'arche de
l'alliance de l'Éternel, et qu'elle vienne au
milieu de nous et nous sauve de la main de
nos ennemis. Et le peuple envoya à Silo, 4
et on apporta de là l'arche de l'alliance de
l'Éternel des armées, qui siège entre les
chérubins[d]; et les deux fils d'Éli, Hophni et
Phinées, étaient là avec l'arche de l'alliance
de Dieu. Et aussitôt que l'arche de l'al- 5
liance de l'Éternel entra dans le camp, tout
Israël se mit à pousser de grands cris, de
sorte que la terre en frémit. Et les Philis- 6
tins entendirent le bruit des cris, et dirent :
Quel est ce bruit de grands cris dans le
camp des Hébreux? Et ils surent que l'ar-
che de l'Éternel était venue dans le camp.
Et les Philistins craignirent, car ils di- 7
rent : Dieu est venu dans le camp. Et ils
dirent : Malheur à nous! car il n'en a jamais
été ainsi auparavant. Malheur à nous! Qui 8
nous délivrera de la main de ces dieux puis-
sants? Ce sont là les dieux qui ont frappé les
Égyptiens de toutes sortes de plaies dans
le désert. Philistins, fortifiez-vous, et soyez 9
hommes, de peur que vous ne soyez asser-
vis aux Hébreux, comme ils vous ont été
asservis! Soyez hommes, et combattez! Et 10
les Philistins combattirent, et Israël fut
battu; et ils s'enfuirent chacun à sa tente;
et la défaite fut très-grande, et il tomba

a) *ou* : Attache-moi, je te prie, à. — b) *hébr.* : minkha, *voyez la note*, II, 17, *et* Ex. XXIX, 41. — c) la pierre de secours. — d) *ou* : au-dessus des chérubins, *ici et ailleurs*.

11 d'Israël trente mille hommes de pied. Et
l'arche de Dieu fut prise, et les deux fils
d'Éli, Hophni et Phinées, moururent.
12 Et un homme de Benjamin courut de la
bataille, et vint à Silo ce même jour, ayant
ses vêtements déchirés, et de la terre sur
13 sa tête. Et il entra, et voici, Éli était assis
sur un siège, aux aguets, à côté du chemin;
car son cœur tremblait pour l'arche
de Dieu. Et l'homme entra pour annoncer
dans la ville [ce qui était arrivé]; et toute
14 la ville jeta des cris. Et Éli entendit le bruit
des cris, et dit : Qu'est-ce que ce bruit de
tumulte? Et l'homme vint en hâte et in-
15 forma Éli. Or Éli était âgé de quatre-vingt-
dix-huit ans, et il avait les yeux fixes et il
16 ne pouvait voir. Et l'homme dit à Éli : Je
viens de la bataille, et je me suis enfui de la
bataille aujourd'hui. Et [Éli] dit : Qu'est-il
17 arrivé, mon fils? Et celui qui portait le message
répondit et dit : Israël a fui devant les
Philistins, et même il y a eu une grande
défaite du peuple, et aussi tes deux fils,
Hophni et Phinées, sont morts, et l'arche
18 de Dieu est prise. Et il arriva que lorsqu'il
mentionna l'arche de Dieu, [Éli] tomba à
la renverse de dessus son siège, à côté de la
porte, et se brisa la nuque et mourut; car
c'était un homme âgé et pesant.[a] Et il avait
jugé Israël quarante ans.
19 Et sa belle-fille, femme de Phinées, était
enceinte, près d'accoucher; et elle entendit
la nouvelle que l'arche de Dieu était prise,
et que son beau-père et son mari étaient
morts, et elle se courba et enfanta, car
20 les douleurs la surprirent. Et comme elle
se mourait, celles qui se tenaient auprès
d'elle [lui] dirent : Ne crains point, car tu as
enfanté un fils. Et elle ne répondit pas et
21 n'y fit pas attention; et elle appela l'enfant
I-Cabod[b], disant : La gloire s'en est allée
d'Israël; — parce que l'arche de Dieu était
prise, et à cause de son beau-père et de son
22 mari. Et elle dit : La gloire s'en est allée
d'Israël, car l'arche de Dieu est prise.
1 V. — Et les Philistins prirent l'arche
de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer
2 à Asdod. Et les Philistins prirent l'arche
de Dieu et l'apportèrent dans la maison de
3 Dagon et la placèrent à côté de Dagon. Et
le lendemain, les Asdodiens se levèrent de
bonne heure, et voici, Dagon était gisant sur
sa face contre terre, devant l'arche de l'Éternel;
et ils prirent Dagon et le remirent à
4 sa place. Et ils se levèrent de bonne heure
le lendemain matin, et voici, Dagon était gisant
sur sa face contre terre, devant l'arche
de l'Éternel; et la tête de Dagon et les deux
paumes de ses mains coupées étaient sur le
5 seuil; le Dagon[c] seul était resté. C'est pourquoi
les sacrificateurs de Dagon, et tous
ceux qui entrent dans la maison de Dagon,
ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à
Asdod, jusqu'à ce jour.
Et la main de l'Éternel s'appesantit sur 6
les Asdodiens, et il les désola; et il frappa
d'hémorrhoïdes Asdod et ses confins. Et les 7
hommes d'Asdod, voyant qu'il en était
ainsi, dirent : L'arche du dieu d'Israël ne
restera pas avec nous; car sa main pèse durement
sur nous et sur Dagon, notre dieu.
Et ils envoyèrent, et assemblèrent auprès 8
d'eux tous les princes des Philistins, et dirent :
Que ferons-nous de l'arche du dieu
d'Israël? Et ils dirent : Qu'on dirige l'arche
du dieu d'Israël vers Gath. Et ils y dirigèrent
l'arche du Dieu d'Israël. Et, après 9
qu'ils l'y eurent dirigée, il arriva que la
main de l'Éternel fut sur la ville : il y eut un
très-grand trouble, et il frappa les hommes
de la ville, depuis le petit jusqu'au grand, et
ils eurent des éruptions d'hémorrhoïdes.
Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à 10
Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu
entrait à Ékron, que les Ékroniens poussèrent
des cris, disant : Ils ont dirigé vers nous
l'arche du dieu d'Israël, pour nous faire
mourir, nous et notre peuple[d]. Et ils en- 11
voyèrent, et assemblèrent tous les princes
des Philistins, et dirent : Renvoyez l'arche
du dieu d'Israël, et qu'elle retourne en son
lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir,
nous et notre peuple[d]. Car il y avait une
consternation mortelle dans toute la ville :
la main de Dieu s'y appesantissait fort, et 12
les hommes qui ne mouraient pas étaient
frappés d'hémorrhoïdes; et le cri de la ville
montait aux cieux.
VI. — Et l'arche de l'Éternel fut sept 1
mois dans le pays[e] des Philistins; et les 2
Philistins appelèrent les sacrificateurs et
les devins, disant : Que ferons-nous de l'arche
de l'Éternel? Faites-nous savoir comment
nous la renverrons en son lieu. Et ils 3
dirent : Si vous renvoyez l'arche du dieu
d'Israël, ne la renvoyez pas à vide; ne manquez
pas de lui rendre un sacrifice pour le
délit; alors vous serez guéris, et vous saurez
pourquoi sa main ne s'est pas retirée de
vous. Et ils dirent : Quel est le sacrifice pour 4
le délit que nous lui rendrons? Et ils dirent :
Selon le nombre des princes des Philistins,
cinq hémorrhoïdes d'or, et cinq souris d'or;
car une même plaie a été sur vous tous[f] et
sur vos princes. Et vous ferez des figures de 5
vos hémorrhoïdes, et des figures de vos
souris qui détruisent le pays, et vous donnerez
gloire au dieu d'Israël. Peut-être
allégera-t-il sa main de dessus vous, et de
dessus vos dieux, et de dessus votre pays.
Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, 6
comme les Égyptiens et le Pharaon ont

a) A. C. 1120, *env.* — *b)* où est la gloire? *ou* : privé de gloire. — *c) c. a d. le tronc, qui avait la forme d'un poisson; l'hébreu* «dag» *signifie* poisson. — *d) litt.* : moi et mon peuple. — *e) ailleurs* : champs, campagne. — *f) litt.* : sur eux tous.

endurci leur cœur? Après qu'il eut opéré
puissamment parmi eux, ne les laissèrent-
7 ils pas aller? et ils s'en allèrent. Et mainte-
nant, faites un chariot neuf, et prenez deux
vaches qui allaitent, sur lesquelles le joug
n'ait jamais été mis, et attelez les vaches
au chariot, et faites ramener à la mai-
8 son leurs petits d'auprès d'elles. Et prenez
l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le cha-
riot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle,
les objets d'or que vous lui rendez comme
offrande pour le délit; et vous la renverrez,
9 et elle s'en ira. Et vous verrez: si elle monte
par le chemin de sa frontière, vers Beth-
Shémesh, c'est lui qui nous a fait ce grand
mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa
main qui nous a frappés, [mais] que c'est
une chose accidentelle qui nous est arrivée.
10 Et les hommes firent ainsi, et prirent
deux vaches qui allaitaient, et les attelè-
rent au chariot, et enfermèrent leurs pe-
11 tits dans la maison; et ils mirent l'arche de
l'Éternel sur le chariot, et le coffret, avec
les souris d'or et les figures de leurs hémor-
12 rhoïdes. Et les vaches allèrent tout droit
par le chemin, du côté de Beth-Shémesh;
elles marchèrent par une seule route, allant
et mugissant, et elles ne se détournèrent ni
à droite ni à gauche; et les princes des Phi-
listins allèrent après elles jusqu'à la fron-
13 tière de Beth-Shémesh. Et ceux de Beth-
Shémesh moissonnaient les froments dans
la vallée; et ils levèrent leurs yeux et virent
l'arche, et se réjouirent en la voyant.
14 Et le chariot vint au champ de Josué,
le Beth-Shémite, et s'arrêta là. Et il y avait
là une grande pierre; et ils fendirent le bois
du chariot, et offrirent les vaches en holo-
15 causte à l'Éternel. Et les Lévites descendi-
rent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui
était auprès, dans lequel étaient les objets
d'or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et
les hommes de Beth-Shémesh offrirent en
ce jour des holocaustes et sacrifièrent des
16 sacrifices à l'Éternel. Et les cinq princes
des Philistins virent cela, et s'en retournè-
rent à Ékron ce jour-là.
17 Et ce sont ici les hémorrhoïdes d'or que
les Philistins rendirent à l'Éternel comme
offrande pour le délit: pour Asdod une,
pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath
18 une, pour Ékron une; et les souris d'or,
selon le nombre de toutes les villes des
Philistins, des cinq princes, depuis les villes
fortifiées jusqu'aux villages des campa-
gnards; et [ils les amenèrent] jusqu'à la
grande [pierre d'] Abel, sur laquelle ils po-
sèrent l'arche de l'Éternel; elle est jusqu'à
ce jour dans le champ de Josué, le Beth-
19 Shémite. Et [l'Éternel] frappa des hommes
de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans
l'arche de l'Éternel; et il frappa du peuple
soixante-dix hommes[a]; et le peuple mena
deuil, parce que l'Éternel avait frappé le
peuple d'un grand coup. Et les hommes de 20
Beth-Shémesh dirent: Qui peut tenir de-
vant l'Éternel, ce Dieu saint? Et vers qui
montera-t-il de chez nous? Et ils envoyè- 21
rent des messagers aux habitants de Ki-
riath-Jéarim, disant: Les Philistins ont
ramené l'arche de l'Éternel: descendez,
faites-la monter vers vous.

VII. — Et les hommes de Kiriath-Jéarim 1
vinrent, et firent monter l'arche de l'Éter-
nel et l'apportèrent dans la maison d'Abi-
nadab, sur la colline[b]; et ils sanctifièrent
Éléazar, son fils, pour garder l'arche de l'É-
ternel.

*Et il arriva que, depuis le jour où l'ar- 2
che demeura à Kiriath-Jéarim, il se passa
un long temps, vingt années; et toute la
maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.
Et Samuel parla à toute la maison d'Is- 3
raël, disant: Si de tout votre cœur vous re-
tournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous
les dieux étrangers, et les Ashtoreths, et at-
tachez fermement votre cœur à l'Éternel,
et servez-le lui seul; et il vous délivrera de
la main des Philistins. Et les fils d'Israël 4
ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et servi-
rent l'Éternel seul.[c]

Et Samuel dit: Assemblez tout Israël à 5
Mitspa, et je prierai l'Éternel pour vous. Et 6
ils s'assemblèrent à Mitspa, et ils puisèrent
de l'eau et la répandirent devant l'Éternel;
et ils jeûnèrent ce jour-là, et dirent là: Nous
avons péché contre l'Éternel. Et Samuel
jugea les fils d'Israël à Mitspa. Et les Philis- 7
tins apprirent que les fils d'Israël s'étaient
assemblés à Mitspa, et les princes des Phi-
listins montèrent contre Israël; et les fils
d'Israël l'apprirent, et eurent peur des Phi-
listins. Et les fils d'Israël dirent à Samuel: 8
Ne cesse pas de crier pour nous à l'Éternel,
notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main
des Philistins. Et Samuel prit un agneau 9
de lait, et l'offrit tout entier à l'Éternel en
holocauste; et Samuel cria à l'Éternel pour
Israël, et l'Éternel l'exauça.

Comme Samuel offrait l'holocauste, les 10
Philistins s'approchèrent pour livrer ba-
taille à Israël; et l'Éternel fit tonner ce
jour-là un grand tonnerre sur les Philistins,
et les mit en déroute, et ils furent battus
devant Israël. Et les hommes d'Israël sor- 11
tirent de Mitspa et poursuivirent les Phi-
listins, et les frappèrent jusqu'au dessous
de Beth-Car. Et Samuel prit une pierre et 12
la plaça entre Mitspa et le rocher, et il ap-
pela son nom Ében-Ézer[d], et dit: L'Éternel
nous a secourus jusqu'ici. Et les Philistins 13
furent abaissés, et ils n'entrèrent plus dans
les confins d'Israël; et la main de l'Éter-
nel fut sur les Philistins pendant tous les
jours de Samuel. Et les villes que les Phi- 14
listins avaient prises sur Israël retournè-

a) qqs. aj.: cinquante mille hommes. — *b) ou*: à Guibha. — *c) A. C.* 1100, *env.* — *d)* la pierre de secours.

rent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath;
et Israël délivra leur territoire de la main
des Philistins. Et il y eut paix entre Israël
et l'Amoréen.
15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de
16 sa vie. Et il allait d'année en année, et faisait
le tour, à Béthel, et à Guilgal, et à Mitspa,
17 et jugeait Israël dans tous ces lieux-là; et
il s'en retournait à Rama, car là était sa
maison, et là il jugeait Israël; et il bâtit là
un autel à l'Éternel.
1 VIII. — Et il arriva que lorsque Samuel
fut vieux, il établit ses fils juges sur Is-
2 raël. Et le nom de son fils premier-né était
Joël, et le nom de son second [fils], Abija; ils
3 jugeaient à Beër-Shéba. Et ses fils ne mar-
chaient pas dans ses voies; mais ils se dé-
tournaient après le gain déshonnête, et pre-
naient des présents, et faisaient fléchir le
4 jugement. Et tous les anciens d'Israël s'as-
semblèrent et vinrent vers Samuel, à Rama;
5 et ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes
fils ne marchent pas dans tes voies; mainte-
nant établis sur nous un roi pour nous juger,
6 comme toutes les nations. Et la chose fut
mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils eus-
sent dit : Donne-nous un roi pour nous ju-
ger. Et Samuel pria l'Éternel.
7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix
du peuple en tout ce qu'ils te disent; car ce
n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi
qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur
8 eux. Selon toutes les actions qu'ils ont com-
mises depuis le jour où je les ai fait monter
d'Égypte, jusqu'à ce jour, en ce qu'ils m'ont
abandonné et ont servi d'autres dieux : ainsi
9 ils font aussi à ton égard. Et maintenant,
écoute leur voix; seulement tu leur rendras
clairement témoignage, et tu leur annon-
ceras le régime du roi qui régnera sur eux.
10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'É-
ternel au peuple qui lui demandait un roi.
11 Et il dit : Ce sera ici le régime du roi qui
régnera sur vous : il prendra vos fils et les
mettra pour lui sur son char et parmi ses
cavaliers, et ils courront devant son char;
12 et [il les prendra] pour s'en faire des chefs
de milliers et des chefs de cinquantaines,
et pour labourer ses champs, et pour ré-
colter sa moisson, et pour faire ses instru-
13 ments de guerre et l'attirail de ses chars. Et
il prendra vos filles pour parfumeuses et
14 pour cuisinières et pour boulangères. Et il
prendra vos champs et vos vignes et vos
oliviers, les meilleurs, et les donnera à ses
15 serviteurs; et il prendra la dîme de vos se-
mences et de vos vignes, et la donnera à ses
16 eunuques[a] et à ses serviteurs; et il prendra
vos serviteurs et vos servantes et vos jeunes
hommes d'élite, les meilleurs, et vos ânes, et
17 les emploiera à ses ouvrages; il dîmera votre
menu bétail, et vous serez ses serviteurs.
18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre
roi que vous vous serez choisi; mais l'Éter-
nel ne vous exaucera pas, en ce jour-là.
Et le peuple refusa d'écouter la voix de 19
Samuel; et ils dirent : Non, mais il y aura
un roi sur nous, et nous serons, nous aussi, 20
comme toutes les nations; et notre roi nous
jugera, et il sortira devant nous et conduira
nos guerres. Et Samuel écouta toutes les pa- 21
roles du peuple, et les rapporta aux oreilles
de l'Éternel. Et l'Éternel dit à Samuel : 22
Écoute leur voix, et établis sur eux un roi.
Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez
chacun dans sa ville.
*IX. — Et il y avait un homme de Ben- 1
jamin, et son nom était Kis, homme fort et
vaillant, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de
Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benja-
minite; et il avait un fils, et son nom était 2
Saül, homme d'élite et beau : et il n'y avait
aucun des fils d'Israël qui fût plus beau que
lui; il était plus grand que tout le peuple,
depuis les épaules en haut.
Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'é- 3
taient perdues; et Kis dit à Saül, son fils :
Prends, je te prie, avec toi un des jeunes
hommes, et lève-toi, va, cherche les ânesses.
Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et 4
passa par le pays de Shalisha; et ils ne les
trouvèrent pas; et ils passèrent par le pays
de Shaalim, mais elles n'y étaient pas; et
il passa par le pays de Benjamin, mais ils
ne les trouvèrent pas. Quand ils furent 5
venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son
serviteur[b] qui était avec lui : Viens, et re-
tournons-nous-en, de peur que mon père
n'ait cessé de penser aux ânesses, et qu'il ne
soit en peine de nous. Et il lui dit : Voici, je 6
te prie, il y a un homme de Dieu dans cette
ville, et c'est un homme considéré; tout
ce qu'il dit arrive infailliblement : allons-y
maintenant, peut-être nous enseignera-t-il
le chemin par lequel nous devons aller. Et 7
Saül dit à son serviteur[b] : Mais si nous y
allons, que porterons-nous à l'homme? car
le pain manque dans nos sacs[c], et il n'y a
pas de présent à porter à l'homme de Dieu.
Qu'avons-nous avec nous? Et le serviteur[b] 8
répondit de nouveau à Saül et dit : Voici,
il se trouve que j'ai en main le quart d'un
sicle d'argent, et je le donnerai à l'homme
de Dieu, et il nous enseignera notre che-
min. (Autrefois, en Israël, un homme, quand 9
il allait consulter Dieu, disait ainsi : Venez,
et allons vers le voyant. Car celui qu'on
appelle prophète aujourd'hui, se nommait
autrefois le voyant). Et Saül dit à son ser- 10
viteur[b] : Tu dis bien; viens, allons. Et ils
allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.
Comme ils montaient la montée de la 11
ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sor-
taient pour puiser de l'eau, et ils leur di-
rent : Le voyant est-il ici? Et elles leur ré- 12
pondirent et dirent : Il y est; le voilà devant

a) aussi : officiers de cour, chambellans. — *b) ailleurs* : jeune homme. — *c) voyez* Gen. XLII, 25.

toi : hâte-toi maintenant, car aujourd'hui
il est venu à la ville, parce que le peuple
a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.
13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville,
vous le trouverez avant qu'il monte au haut
lieu pour manger; car le peuple ne mange
pas, jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que
c'est lui qui bénit le sacrifice; après cela,
les conviés mangent. Et maintenant, mon-
tez, car vous le trouverez précisément au-
14 jourd'hui. Et ils montèrent à la ville. Comme
ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui
sortait au-devant d'eux pour monter au
haut lieu.
15 Or, un jour avant que Saül vînt, l'Éter-
16 nel avait averti[a] Samuel, disant : Demain,
à cette heure, je t'enverrai un homme du
pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être
prince sur mon peuple Israël; et il sauvera
mon peuple de la main des Philistins; car
j'ai regardé mon peuple, car son cri est par-
17 venu jusqu'à moi. Et comme Samuel vit
Saül, l'Éternel lui répondit : Voilà l'homme
dont je t'ai parlé; c'est lui qui dominera
sur mon peuple.
18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu
de la porte, et [lui] dit : Je te prie, montre-
19 moi où est la maison du voyant. Et Samuel
répondit à Saül et dit : Moi, je suis le voyant;
monte devant moi au haut lieu, et vous
mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin
je te laisserai aller; et je te déclarerai tout
20 ce qui est dans ton cœur. Et quant aux
ânesses que tu as perdues il y a aujourd'hui
trois jours, n'en sois pas en peine, car elles
sont trouvées. Et vers qui est [tourné] tout
le désir d'Israël? N'est-ce pas vers toi et
21 vers toute la maison de ton père? Et Saül
répondit et dit : Ne suis-je pas Benjami-
nite, de la plus petite des tribus d'Israël?
et ma famille n'est-elle pas la moindre de
toutes les familles de la tribu de Benjamin?
22 Et pourquoi me dis-tu de telles choses? Et
Samuel prit Saül et son jeune homme, et les
fit entrer dans la salle, et leur donna place
à la tête des invités; et ils étaient environ
23 trente hommes. Et Samuel dit au cuisinier:
Donne la portion que je t'ai donnée, dont je
24 t'ai dit : Serre-la par devers toi. Et le cui-
sinier leva l'épaule, et ce qui était dessus,
et il la mit devant Saül. Et [Samuel] dit :
Voici ce qui a été réservé; mets-le devant
toi [et] mange; car cela a été gardé pour toi,
pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'invi-
terai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel
25 ce jour-là. Et ils descendirent du haut lieu
dans la ville, et [Samuel] parla avec Saül
26 sur le toit. Et ils se levèrent de bonne heure.
Et comme l'aurore se levait, Samuel appela
Saül sur le toit, disant : Lève-toi, et je te
laisserai aller. Et Saül se leva, et ils sor-
tirent les deux dehors, lui et Samuel.
27 Comme ils descendaient au bout de la
ville, Samuel dit à Saül : Dis au jeune hom-
me qu'il passe devant nous, (et il passa); et
toi, arrête-toi maintenant[b], et je te ferai
entendre la parole de Dieu. (X.) — Et Sa- 1
muel prit une fiole d'huile et la versa sur
la tête de Saül[c], et il le baisa, et dit : L'É-
ternel ne t'a-t-il pas oint pour prince sur
son héritage? En t'en allant aujourd'hui 2
d'avec moi, tu trouveras deux hommes près
du sépulcre de Rachel, sur la frontière de
Benjamin, à Tseltsakh, et ils te diront : Les
ânesses que tu étais allé chercher sont trou-
vées; et voici, ton père a oublié l'affaire des
ânesses, et il est en peine de vous, disant :
Que ferai-je au sujet de mon fils? Et de là tu 3
passeras plus loin, et tu viendras au chêne
de Thabor; et là te trouveront trois hom-
mes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un
portant trois chevreaux, l'autre portant
trois gâteaux de pain, et l'autre portant une
outre de vin. Et ils te demanderont com- 4
ment tu te portes, et ils te donneront deux
pains, et tu les prendras de leurs mains.
Après cela, tu viendras au coteau de Dieu, 5
où sont des postes des Philistins; et il arri-
vera qu'en entrant là, dans la ville, tu ren-
contreras une troupe de prophètes descen-
dant du haut lieu, ayant devant eux un luth,
un tambourin, une flûte, et une harpe, et
eux-mêmes prophétisant. Et l'Esprit de l'É- 6
ternel te saisira, et tu prophétiseras avec
eux, et tu seras changé en un autre homme.
Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu 7
feras ce qui se présentera à toi; car Dieu
est avec toi. Et tu descendras devant moi à 8
Guilgal; [et] voici, je descendrai vers toi pour
offrir des holocaustes et sacrifier des sacri-
fices de prospérités; tu attendras sept jours,
jusqu'à ce que je vienne vers toi, et je te
ferai savoir ce que tu devras faire.
Et il arriva que lorsque [Saül] tourna le 9
dos pour s'en aller d'avec Samuel, Dieu lui
changea son cœur en un autre; et tous ces
signes eurent lieu ce jour-là. Et ils arrivè- 10
rent là, *au coteau*[d]; et voici, une troupe de
prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit
de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu
d'eux. Et il arriva que quand tous ceux qui 11
l'avaient connu auparavant virent qu'il[e]
prophétisait avec les prophètes, les gens se
dirent l'un à l'autre : Qu'est-il donc arrivé
au fils de Kis? Saül aussi est-il parmi les pro-
phètes? Et quelqu'un de là répondit et dit : 12
Et qui est leur père? C'est pourquoi cela
passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi
les prophètes? Et quand [Saül] eut cessé de 13
prophétiser, il vint au haut lieu. Et l'oncle 14
de Saül lui dit, à lui et à son jeune homme :
Où êtes-vous allés? Et il dit : Chercher les
ânesses; mais voyant qu'elles n'étaient
nulle part, nous sommes allés vers Samuel.
Et l'oncle de Saül dit : Déclare-moi, je te 15
prie, ce que vous a dit Samuel. Et Saül dit à 16

a) comme Ruth IV, 4. — *b) ou* : un moment. — *c) litt.* : sa tête. — *d) ou* : à Guibha. — *e) litt.* : que voici, il.

son oncle : Il nous a déclaré expressément
que les ânesses étaient trouvées. Mais quant
à l'affaire du royaume, dont Samuel avait
parlé, il ne la lui déclara pas.
17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'É-
18 ternel à Mitspa. Et il dit aux fils d'Israël :
Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi,
j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je
vous ai délivrés de la main des Égyptiens
et de la main de tous les royaumes qui vous
19 opprimaient; et vous, aujourd'hui, vous
avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés
de tous vos maux et de toutes vos détresses,
et vous lui avez dit : [Non], mais établis un
roi sur nous. Et maintenant, tenez-vous
devant l'Éternel, selon vos tribus et selon
vos milliers.
20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus
d'Israël, et la tribu de Benjamin fut prise;
21 et il fit approcher la tribu de Benjamin
selon ses familles, et la famille de Matri fut
prise; et Saül, fils de Kis, fut pris : et on le
22 chercha, mais on ne le trouva pas. Et ils
interrogèrent encore l'Éternel : L'homme
viendra-t-il encore ici ? Et l'Éternel dit :
23 Voici, il s'est caché parmi les bagages. Et
ils coururent, et le prirent de là; et il se tint
au milieu du peuple, et il était plus grand
que tout le peuple, depuis les épaules en
24 haut. Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-
vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en
a point comme lui dans tout le peuple. Et
tout le peuple poussa des cris, et dit : Vive
le roi !
25 Et Samuel dit au peuple le droit du
royaume, et il l'écrivit dans un livre, et le
posa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya
26 tout le peuple, chacun à sa maison. Et Saül
aussi s'en alla à sa maison, à Guibha; et la
troupe de ceux dont Dieu avait touché le
27 cœur alla avec lui. Et des fils de Bélial di-
rent : Comment celui-ci nous sauverait-il ?
Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent
point de présent; et il fit le sourd.
1 * XI. — Et Nakhash, l'Ammonite, monta
et campa contre Jabès de Galaad. Et tous
les hommes de Jabès dirent à Nakhash :
Fais alliance avec nous, et nous te servi-
2 rons. Et Nakhash, l'Ammonite, leur dit :
Je traiterai avec vous à la condition que je
vous crève à tous l'œil droit et que j'en
3 mette l'opprobre sur tout Israël. Et les
anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un
délai de sept jours, et nous enverrons des
messagers dans tous les confins d'Israël;
et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors
4 nous sortirons vers toi. Et les messagers
vinrent à Guibha de Saül, et dirent ces pa-
roles aux oreilles du peuple. Et tout le peu-
5 ple éleva sa voix, et pleura. Et voici, Saül
venait des champs, derrière ses bœufs; et
Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils
pleurent ? Et on lui raconta les paroles des
hommes de Jabès. Et l'Esprit de Dieu saisit 6
Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa
colère s'embrasa fortement. Et il prit une 7
paire de bœufs, et les coupa en morceaux,
et envoya dans tous les confins d'Israël
par des messagers, en disant : Celui qui ne
sortira pas après Saül et après Samuel, on
fera ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'É-
ternel tomba sur le peuple, et ils sortirent
comme un seul homme. Et [Saül] les dé- 8
nombra en Bézek; et les fils d'Israël étaient
trois cent mille, et les hommes de Juda
trente mille.
Et ils dirent aux messagers qui étaient 9
venus : Vous direz ainsi aux hommes de
Jabès de Galaad : Demain vous serez déli-
vrés[a], quand le soleil sera dans sa chaleur.
Et les messagers vinrent et rapportèrent
cela aux hommes de Jabès, et ils s'en réjoui-
rent. Et les hommes de Jabès dirent [aux 10
Ammonites] : Demain nous sortirons vers
vous, et vous nous ferez selon tout ce qui
sera bon à vos yeux.
Et il arriva que, le lendemain, Saül ran- 11
gea le peuple en trois corps; et ils entrèrent
au milieu du camp pendant la veille du
matin, et ils frappèrent Ammon jusqu'à la
chaleur du jour; et ceux qui restèrent fu-
rent dispersés; et il n'en resta pas deux
ensemble.
Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui 12
a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez
ces hommes, et nous les ferons mourir. Et 13
Saül dit : On ne fera mourir personne en ce
jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une
délivrance en Israël. Et Samuel dit au peu- 14
ple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y
renouvellerons la royauté. Et tout le peuple 15
s'en alla à Guilgal; et là ils établirent Saül
pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal; et ils
sacrifièrent là des sacrifices de prospérités
devant l'Éternel; et Saül et tous les hom-
mes d'Israël firent là de grandes réjouis-
sances.
* XII. — Et Samuel dit à tout Israël : 1
Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que
vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur
vous. Et maintenant, voici, le roi marche 2
devant vous; et moi, je suis vieux et j'ai
blanchi; et voici, mes fils sont avec vous;
et moi, j'ai marché devant vous depuis ma
jeunesse jusqu'à ce jour. Me voici, témoi- 3
gnez contre moi, devant l'Éternel et devant
son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? ou de qui
ai-je pris l'âne ? ou à qui ai-je fait tort ?
à qui ai-je fait violence ? ou de la main de
qui ai-je pris un présent[b] pour que par lui
j'eusse fermé mes yeux ? et je vous le ren-
drai. Et ils dirent : Tu ne nous as point fait 4
tort, et tu ne nous as point fait violence, et
tu n'as rien pris de la main de personne. Et 5
il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous,
et son oint est témoin aujourd'hui, que

a) *litt.* : il y aura salut pour vous. — b) *ailleurs* : rachat, rançon.

vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et
ils dirent : [Il en est] témoin.
6 Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel
qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait
7 monter vos pères du pays d'Égypte. Et
maintenant, présentez-vous, et je vous ju-
gerai devant l'Éternel au sujet de tous les
actes justes de l'Éternel, qu'il a opérés en-
8 vers vous et envers vos pères. Quand Jacob
fut entré en Égypte, vos pères crièrent à l'É-
ternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron;
et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte,
9 et les firent habiter dans ce lieu-ci. Et ils
oublièrent l'Éternel, leur Dieu, et il les
vendit en la main de Sisera, chef de l'armée
de Hatsor, et en la main des Philistins,
et en la main du roi de Moab, qui leur fi-
10 rent la guerre. Et ils crièrent à l'Éternel, et
dirent : Nous avons péché; car nous avons
abandonné l'Éternel, et nous avons servi
les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant,
délivre-nous de la main de nos ennemis, et
11 nous te servirons. Et l'Éternel envoya Je-
rubbaal, et Bedan[a], et Jephthé, et Samuel,
et il vous délivra de la main de vos ennemis
tout autour, et vous avez habité en sécu-
12 rité. Et vous avez vu que Nakhash, roi des
fils d'Ammon, venait contre vous, et vous
m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur
nous, — et l'Éternel, votre Dieu, était votre
13 roi. Et maintenant, voici le roi que vous
avez choisi, que vous avez demandé; et
14 voici, l'Éternel a mis un roi sur vous. Si
vous craignez l'Éternel et que vous le ser-
viez, et que vous écoutiez sa voix, et que
vous ne soyez pas rebelles au commande-
ment[b] de l'Éternel, alors vous, et le roi qui
règne sur vous, vous irez après l'Éternel,
15 votre Dieu. Mais si vous n'écoutez pas la
voix de l'Éternel, et si vous vous rebellez
contre le commandement[b] de l'Éternel,
alors la main de l'Éternel sera contre vous
16 comme contre vos pères. Aussi tenez-vous là
maintenant, et voyez cette grande chose
que l'Éternel va opérer devant vos yeux.
17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des
froments? Je crierai à l'Éternel, et il en-
verra des tonnerres et de la pluie; et vous
saurez et vous verrez que le mal que vous
avez fait est grand aux yeux de l'Éternel,
d'avoir demandé un roi pour vous.
18 Et Samuel cria à l'Éternel, et l'Éternel
envoya des tonnerres et de la pluie, ce
jour-là; et tout le peuple craignit beaucoup
19 l'Éternel et Samuel. Et tout le peuple dit à
Samuel : Prie l'Éternel, ton Dieu, pour tes
serviteurs, afin que nous ne mourions point;
car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce
20 mal d'avoir demandé un roi pour nous. Et
Samuel dit au peuple : Ne craignez pas.
Vous avez fait tout ce mal, seulement ne
vous détournez pas de[c] l'Éternel, et ser-
21 vez l'Éternel de tout votre cœur; et ne vous
détournez point, car [ce serait vous en
aller] après des choses de néant, qui ne pro-
fitent pas et ne délivrent pas, car ce sont
des choses de néant. Car l'Éternel, à cause 22
de son grand nom, n'abandonnera point son
peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire
de vous son peuple. Quant à moi aussi, 23
loin de moi que je pèche contre l'Éternel,
que je cesse de prier pour vous; mais je
vous enseignerai le bon et le droit chemin.
Seulement, craignez l'Éternel, et servez-le 24
en vérité, de tout votre cœur; car voyez
quelles grandes choses il a faites pour vous.
Mais si vous vous adonnez au mal, vous 25
périrez, vous et votre roi.

*XIII. — Saül était âgé de....ans lors- 1
qu'il devint roi; et il régna deux ans sur
Israël. — Et Saül se choisit d'Israël trois 2
mille hommes : il y en avait deux mille
avec Saül, à Micmash et sur la montagne
de Béthel, et mille étaient avec Jonathan à
Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste
du peuple, chacun à sa tente. Et Jonathan 3
frappa le poste des Philistins qui était à
Guéba, et les Philistins l'apprirent; et Saül
sonna de la trompette par tout le pays, di-
sant : Que les Hébreux l'entendent! Et tout 4
Israël ouït dire : Saül a frappé le poste des
Philistins, et aussi Israël est détesté par
les Philistins. Et le peuple se rassembla
auprès de Saül à Guilgal. Et les Philis- 5
tins s'assemblèrent pour faire la guerre à
Israël : trente mille chars, et six mille ca-
valiers, et un peuple nombreux comme
le sable qui est sur le bord de la mer; et
ils montèrent et campèrent à Micmash, à
l'orient de Beth-Aven.

Et les hommes d'Israël se virent dans la 6
détresse, car le peuple était serré de près; et
le peuple se cacha dans les cavernes, et dans
les broussailles, et dans les rochers, et
dans les lieux forts, et dans les fosses. Et 7
les Hébreux passèrent le Jourdain [pour
aller] au pays de Gad et de Galaad. Et Saül
était encore à Guilgal, et tout le peuple le
suivait en tremblant. Et [Saül] attendit sept 8
jours, jusqu'au temps assigné par Samuel.
Et Samuel ne venait point à Guilgal, et le
peuple se dispersait d'auprès de [Saül]. Et 9
Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les
sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holo-
causte. Et comme il achevait d'offrir l'ho- 10
locauste, voici que Samuel vint; et Saül
sortit à sa rencontre pour le saluer. Et Sa- 11
muel dit : Qu'as-tu fait? Et Saül dit : Parce
que je voyais que le peuple se dispersait
d'auprès de moi, et que tu ne venais pas au
jour assigné, et que les Philistins étaient
assemblés à Micmash, j'ai dit : Maintenant 12
les Philistins descendront contre moi à
Guilgal, et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et
je me suis fait violence et j'ai offert l'holo-
causte. Et Samuel dit à Saül : Tu as agi fol- 13

a) quelques-uns pensent qu'on devrait lire : Barak. — *b) litt.* : à la bouche. — *c) litt.* : d'après.

lement, tu n'as pas gardé le commandement
de l'Éternel, ton Dieu, qu'il t'avait ordonné;
car maintenant l'Éternel aurait établi pour
14 toujours ton règne sur Israël; et mainte-
nant ton règne ne subsistera pas : l'Éternel
s'est cherché un homme selon son cœur, et
l'Éternel l'a établi [a] prince sur son peuple,
car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait
commandé.
15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à
Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra
le peuple qui se trouvait avec lui, environ
16 six cents hommes. Et Saül et Jonathan, son
fils, et le peuple qui se trouvait avec eux,
demeuraient à Guéba de Benjamin, et les
17 Philistins campaient à Micmash. Et les ra-
vageurs sortirent du camp des Philistins en
trois corps : un corps prit le chemin d'Ophra,
18 vers le pays de Shual, et un corps prit
le chemin de Beth-Horon, et un corps prit le
chemin de la frontière qui regarde la vallée
19 de Tseboïm, vers le désert. Et il ne se trou-
vait pas de forgeron dans tout le pays d'Is-
raël; car les Philistins avaient dit : Que les
Hébreux ne puissent faire ni épée ni lance.
20 Et tout Israël descendait vers les Philistins
pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et
21 sa hache, et sa faucille, lorsque le tranchant
des faucilles et des houes et des tridents
et des haches était émoussé, et pour redres-
22 ser un aiguillon. Et il arriva que, le jour
du combat, il ne se trouva ni épée ni lance
dans la main de tout le peuple qui était avec
Saül et avec Jonathan; il ne s'en trou-
vait que chez Saül et chez Jonathan, son
23 fils. Et le poste des Philistins sortit pour
[occuper] le passage de Micmash.
1 * XIV. — Et il arriva qu'un jour Jona-
than, fils de Saül, dit au jeune homme qui
portait ses armes : Viens, et passons jus-
qu'au poste des Philistins qui est là, de l'au-
tre côté; mais il n'en avertit pas son père.
2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha,
sous un grenadier qui était à Migron; et le
peuple qui était avec lui était d'environ six
3 cents hommes. Et Akhija, fils d'Akhitub,
frère d'I-Cabod, fils de Phinées, fils d'Éli,
sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait
l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jo-
nathan s'en fût allé.
4 Et entre les passages par lesquels Jona-
than cherchait à passer vers le poste des
Philistins, il y avait une dent de rocher
d'un côté, et une dent de rocher de l'autre
côté : et le nom de l'une était Botsets, et
5 le nom de l'autre Séné; l'une des dents se
dressait à pic du côté du nord, vis-à-vis de
Micmash, et l'autre, du côté du midi, vis-
6 à-vis de Guéba. Et Jonathan dit au jeune
homme qui portait ses armes : Viens, et
passons jusqu'au poste de ces incirconcis;
peut-être que l'Éternel opérera pour nous,
car rien n'empêche l'Éternel de sauver, avec
beaucoup ou avec peu [de gens]. Et celui 7
qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce
qui est dans ton cœur; va où tu voudras [b],
voici, je suis avec toi selon ton cœur. Et 8
Jonathan dit : Voici, nous allons passer
vers ces hommes et nous nous montrerons
à eux. S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous 9
là jusqu'à ce que nous vous joignions, alors
nous nous tiendrons à notre place, et nous
ne monterons pas vers eux; et s'ils disent 10
ainsi : Montez vers nous, alors nous monte-
rons, car l'Éternel les aura livrés en notre
main; et ce sera pour nous le signe.
Et ils se montrèrent les deux au poste des 11
Philistins; et les Philistins dirent : Voici
les Hébreux qui sortent des trous où ils se
sont cachés. Et les hommes du poste répon- 12
dirent à Jonathan et à celui qui portait ses
armes, et dirent : Montez vers nous, et nous
vous ferons savoir quelque chose. Et Jo-
nathan dit à celui qui portait ses armes :
Monte après moi, car l'Éternel les a livrés
en la main d'Israël. Et Jonathan monta 13
avec ses mains et ses pieds, et celui qui por-
tait ses armes après lui. Et ils tombèrent
devant Jonathan, et celui qui portait ses ar-
mes les tuait après lui. Et ce premier coup 14
que frappèrent Jonathan et celui qui por-
tait ses armes, mit [par terre] [c] une ving-
taine d'hommes, sur la moitié environ du
sillon d'un arpent de terre. Et l'épouvante [d] 15
fut dans le camp, dans la campagne et par-
mi tout le peuple; le poste et les ravageurs,
eux aussi, furent saisis d'épouvante [d]; et le
pays trembla, et ce fut une frayeur de Dieu.
Et les sentinelles de Saül, qui étaient à 16
Guibha de Benjamin, regardèrent, et voici,
la multitude s'écoulait, et s'en allait, et ils
s'entre-tuaient [e]. Et Saül dit au peuple qui 17
était avec lui : Faites donc l'appel, et voyez
qui s'en est allé d'avec nous. Et ils firent
l'appel; et voici, Jonathan n'y était pas, ni
celui qui portait ses armes. Et Saül dit à 18
Akhija : Fais approcher l'arche [f] de Dieu;
(car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec
les fils d'Israël). Et il arriva que pendant 19
que Saül parlait au sacrificateur, le tumulte
qui était dans le camp des Philistins allait
toujours croissant; et Saül dit au sacrifi-
cateur : Retire ta main.
Et Saül et tout le peuple qui était avec 20
lui furent assemblés à grands cris, et vin-
rent à la bataille; et voici, l'épée de chacun
était contre l'autre : ce fut une confusion
terrible. Et il y avait comme auparavant, 21
des Hébreux parmi les Philistins [g], lesquels
étaient montés avec eux dans le camp, [de
tout] à l'entour, et eux aussi [se tour-
nèrent] pour être avec Israël qui était avec
Saül et Jonathan. Et tous les hommes d'Is- 22
raël qui s'étaient cachés dans la montagne

a) *litt.* : commandé. — b) *litt.* : tourne-toi. — c) *litt.* : fut de. — d) *litt.* : tremblement. — e) *ou* : se dispersaient. — f) *qqs. lisent* : l'éphod. — g) *ou* : qui appartenaient (comme esclaves) aux Philistins.

d'Éphraïm, entendirent que les Philistins
fuyaient, et ils s'attachèrent, eux aussi, à
leur poursuite dans la bataille.
23 Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et
la bataille s'étendit au delà de Beth-Aven.
24 Et les hommes d'Israël furent accablés ce
jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, disant : Maudit soit l'homme qui mangera
du pain, jusqu'au soir, et [jusqu'à ce] que je
me sois vengé de mes ennemis; et, entre
25 tout le peuple, nul ne goûta de pain. Et tout
le [peuple du] pays vint dans une forêt; et
il y avait du miel sur le dessus des champs.
26 Et le peuple entra dans la forêt; et voici du
miel qui coulait; mais nul ne porta sa main
à sa bouche, car le peuple avait peur du
27 serment. Et Jonathan n'avait pas entendu
lorsque son père avait fait jurer le peuple,
et il étendit le bout du bâton qu'il avait
à la main et le trempa dans un rayon de
miel et ramena sa main à sa bouche, et ses
28 yeux furent éclaircis. Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit
soit l'homme qui mangera du pain aujour-
29 d'hui! et le peuple était fatigué. Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez
donc comme mes yeux ont été éclaircis
parce que j'ai goûté un peu de ce miel!
30 Qu'eût-ce été, si le peuple avait aujourd'hui
mangé du butin de ses ennemis qu'il a
trouvé? maintenant la défaite des Philis-
31 tins n'aurait-elle pas été plus grande? Et
ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon; et le peuple
32 fut très-fatigué. Et le peuple se jeta sur le
butin, et ils prirent du menu et du gros bétail, et des veaux, et ils les égorgèrent sur
le sol; et le peuple les mangeait avec le sang.
33 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici,
le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang. Et il dit : Vous avez agi
infidèlement. Roulez à présent vers moi
34 une grande pierre. Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son
mouton[a], et égorgez-les ici et mangez; et ne
péchez pas contre l'Éternel en mangeant
avec le sang. Et, cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et
ils les égorgèrent là.
35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel; ce fut
36 le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel. Et
Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons-les jusqu'à la lumière du
matin, et n'en laissons pas un homme de
reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon
à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Appro-
37 chons-nous ici de Dieu. Et Saül interrogea
Dieu : Descendrai-je après les Philistins?
Les livreras-tu en la main d'Israël? Et il ne
38 lui répondit pas ce jour-là. Et Saül dit : Approchez ici, vous tous les principaux[b] du
peuple, et sachez et voyez comment ce
péché est arrivé aujourd'hui; car l'Éternel 39
qui a sauvé Israël est vivant, que si c'était
par Jonathan, mon fils, il mourra certainement! Et personne de tout le peuple ne lui
répondit. Et il dit à tout Israël : Vous, soyez 40
d'un côté, et moi et Jonathan, mon fils, nous
serons de l'autre côté. Et le peuple dit à
Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux. Et Saül 41
dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne
[un sort[c]] parfait. Et Jonathan et Saül furent pris, et le peuple échappa. Et Saül dit : 42
Jetez le sort entre moi et Jonathan, mon
fils. Et Jonathan fut pris. Et Saül dit à Jo- 43
nathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et
Jonathan le lui déclara, et dit : Je n'ai fait
que goûter un peu de miel avec le bout du
bâton que j'avais à la main, [et] voici,
je meurs! Et Saül dit : Que Dieu [me] fasse 44
ainsi, et ainsi y ajoute, si tu ne meurs certainement, Jonathan! Et le peuple dit à 45
Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande
délivrance en Israël, mourra-t-il? Qu'ainsi
n'advienne! L'Éternel est vivant, s'il tombe
à terre un des cheveux de sa tête! car il a
opéré avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple
délivra Jonathan, et il ne mourut pas. Et 46
Saül remonta de la poursuite des Philistins,
et les Philistins s'en allèrent en leur lieu.

Et Saül prit la royauté sur Israël, et il fit 47
la guerre tout à l'entour contre tous ses
ennemis : contre Moab, et contre les fils
d'Ammon, et contre Édom, et contre les
rois de Tsoba, et contre les Philistins; et
partout où il se tournait, il les châtiait. Et 48
il forma une armée[d] et frappa Amalek,
et délivra Israël de la main de ceux qui le
pillaient.

Et les fils de Saül étaient Jonathan, et 49
Jishvi, et Malki-Shua; et les noms de ses
deux filles : le nom de l'aînée était Mérab,
et le nom de la plus jeune, Mical. Et le nom 50
de la femme de Saül était Akhinoam, fille
d'Akhimaats; et le nom du chef de son armée était Abner[e], fils de Ner, oncle de Saül.
Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, 51
étaient fils d'Abiel.

Et la guerre fut forte contre les Philis- 52
tins durant tous les jours de Saül; et quand
Saül voyait quelque homme fort et quelque
homme vaillant, il le prenait auprès de lui.

* XV. — Et Samuel dit à Saül : L'Éternel 1
m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur
son peuple, sur Israël; et maintenant, écoute
la voix des paroles de l'Éternel. Ainsi dit 2
l'Éternel des armées : J'ai considéré ce
qu'Amalek a fait à Israël, comment il se
plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte. Va maintenant, et frappe 3
Amalek, et vous détruirez entièrement
tout ce qui est à lui, et tu ne l'épargneras

a) *ou aussi* : chèvre; *ainsi* XV, 3. — b) *comme* Jug. XX, 2. — c) *ou* : [un témoignage]. — d) *ou* : déploya [sa] puissance. — e) *hébr. ici* : Abiner.

pas, mais tu feras mourir les hommes et les
femmes, les enfants et ceux qui tettent,
les bœufs et les moutons, les chameaux et les
4 ânes. Et Saül convoqua le peuple et le dé-
nombra à Telaïm, deux cent mille hommes
5 de pied, et dix mille hommes de Juda. Et
Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il
6 plaça une embuscade dans la vallée. Et Saül
dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, des-
cendez du milieu des Amalékites, de peur
que je ne te détruise avec eux; car toi, tu
usas de bonté envers tous les fils d'Israël
lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien
7 se retira du milieu d'Amalek. Et Saül frap-
pa Amalek depuis Havila en allant vers
8 Shur, qui est en face de l'Égypte. Et il prit
vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit en-
tièrement tout le peuple par le tranchant
9 de l'épée. Et Saül et le peuple épargnèrent
Agag, et le meilleur du menu et du gros
bétail, et les bêtes de la seconde portée, et
les agneaux[a], et tout ce qui était bon, et ils
ne voulurent pas les détruire entièrement;
mais tout ce qui était misérable et chétif,
cela ils le détruisirent entièrement.
10 Et la parole de l'Éternel vint à Samuel,
11 disant : Je me repens d'avoir établi Saül
pour roi; car il s'est détourné de[b] moi et
n'a point exécuté mes paroles. Et Samuel
fut fort attristé, et il cria à l'Éternel toute
12 la nuit. Et Samuel se leva de bonne heure
pour aller le matin à la rencontre de Saül.
Et on rapporta à Samuel, disant : Saül est
allé à Carmel[c]; et voici, il s'est érigé un tro-
phée, et il s'est tourné ailleurs, et a passé
13 plus loin, et est descendu à Guilgal. Et Sa-
muel vint vers Saül, et Saül lui dit : Béni
sois-tu de l'Éternel! j'ai exécuté la parole
14 de l'Éternel. Et Samuel dit : Quel est donc ce
bêlement de brebis à mes oreilles, et ce beu-
15 glement de bœufs que j'entends? Et Saül
dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car
le peuple a épargné le meilleur du menu
et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel,
ton Dieu; et le reste, nous l'avons détruit
16 entièrement. Et Samuel dit à Saül : Arrête,
et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit
cette nuit. Et il lui dit : Parle.
17 Et Samuel dit : N'est-ce pas, quand tu
étais petit à tes propres yeux, tu es devenu
chef des tribus d'Israël, et l'Éternel t'a oint
18 pour roi sur Israël? Et l'Éternel t'avait
envoyé par un chemin, et t'avait dit : Va
et détruis entièrement ces pécheurs, les
Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce
19 qu'ils soient consumés. Et pourquoi n'as-tu
pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté
sur le butin, et as-tu fait ce qui est mauvais
20 aux yeux de l'Éternel? Et Saül dit à Sa-
muel : J'ai écouté la voix de l'Éternel, et je
suis allé par le chemin par lequel l'Éternel
m'a envoyé; et j'ai amené Agag, roi d'Ama-
lek, et j'ai entièrement détruit Amalek. Et 21
le peuple a pris, dans le butin, du menu
et du gros bétail, comme prémices de ce
qui était voué à l'exécration, pour sacrifier
à l'Éternel, ton Dieu, à Guilgal. Et Samuel 22
dit : L'Éternel prend-il plaisir aux holo-
caustes et aux sacrifices, comme à ce qu'on
écoute la voix de l'Éternel? Voici, écouter[d]
est meilleur que sacrifice, prêter l'oreille,
meilleur que la graisse des béliers; car la 23
rébellion est comme le péché de divination,
et l'obstination comme une idolâtrie et des
théraphim. Parce que tu as rejeté la parole
de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.
Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai 24
transgressé le commandement[e] de l'Éter-
nel et tes paroles, car j'ai craint le peuple
et j'ai écouté leur voix. Et maintenant, 25
pardonne, je te prie, mon péché, et retourne-
t'en avec moi, et je me prosternerai devant
l'Éternel. Et Samuel dit à Saül : Je ne retour- 26
nerai point avec toi; car tu as rejeté la pa-
role de l'Éternel, et l'Éternel t'a rejeté pour
que tu ne sois plus roi sur Israël. Et Samuel 27
se tourna pour s'en aller, et [Saül] saisit le
pan de sa robe, qui se déchira. Et Samuel 28
lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la
royauté d'Israël de dessus toi, et l'a donnée
à ton prochain, qui est meilleur que toi. Et 29
aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment
point et ne se repent point; car il n'est pas un
homme pour se repentir. Et [Saül] dit : J'ai 30
péché; honore-moi maintenant, je te prie,
en la présence des anciens de mon peuple
et en la présence d'Israël, et retourne-t'en
avec moi, et je me prosternerai devant l'É-
ternel, ton Dieu. Et Samuel retourna après 31
Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.
Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi 32
d'Amalek. Et Agag vint à lui gaiement; et
Agag disait : Certainement l'amertume de la
mort est passée. Et Samuel dit : Comme ton 33
épée a privé d'enfants les femmes, de même,
entre les femmes, ta mère sera privée[f] d'en-
fants. Et Samuel mit Agag en pièces devant
l'Éternel, à Guilgal. Et Samuel s'en alla à 34
Rama; et Saül monta à sa maison, à Guibha
de Saül. Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au 35
jour de sa mort, car Samuel menait deuil
sur Saül, parce que l'Éternel s'était repenti
d'avoir établi Saül roi sur Israël.
* XVI. — Et l'Éternel dit à Samuel : Jus- 1
ques à quand mèneras-tu deuil sur Saül, vu
que moi je l'ai rejeté pour qu'il ne soit pas
roi sur Israël? Remplis ta corne d'huile, et
va : je t'enverrai vers Isaï, le Bethléhémite;
car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi. Et 2
Samuel dit : Comment irai-je? Dès que Saül
l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu
prendras avec toi une génisse[g], et tu di-
ras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.
Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi je 3

a) ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras. — *b) litt.* : d'après. — *c)* Carmel, en Juda; [Jos. XV, 55]. — *d) ou* : obéir. — *e) litt.* : la bouche. — *f) proprement* : plus privée. — *g) litt.* : une génisse du gros bétail.

te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu
oindras pour moi celui que je te dirai.
4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit,
et vint à Bethléhem; et les anciens de la
ville allèrent tremblants à sa rencontre, et
5 dirent : Ta venue est-elle la paix? Et il dit:
La paix. Je suis venu pour sacrifier à l'É-
ternel; sanctifiez-vous, et venez avec moi
au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et
6 les appela au sacrifice. Et il arriva que
comme ils entraient, il vit Éliab, et il dit :
Certainement l'oint de l'Éternel est devant
7 lui. Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde
pas son apparence, ni la hauteur de sa
taille, car je l'ai rejeté; car [l'Éternel ne
regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car
l'homme regarde à l'apparence extérieure,
8 et l'Éternel regarde au cœur. Et Isaï appela
Abinadab et le fit passer devant Samuel.
Et il dit : l'Éternel n'a pas non plus choisi
9 celui-ci. Et Isaï fit passer Shamma. Et il dit:
L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.
10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Sa-
muel. Et Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a
pas choisi ceux-ci.
11 Et Samuel dit à Isaï : Sont-ce là tous les
jeunes gens? Et il dit : Il reste encore le
plus jeune, et voici, il paît le menu bétail.
Et Samuel dit à Isaï : Envoie, et fais-le ame-
ner; car nous ne nous placerons point au-
tour [de la table], jusqu'à ce qu'il soit venu
12 ici. Et il envoya et le fit venir. Or il avait le
teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau
de visage. Et l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le;
13 car c'est celui-là. Et Samuel prit la corne
d'huile, et l'oignit au milieu de ses frères.
Et l'Esprit de l'Éternel saisit David[a], de-
puis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel
se leva et s'en alla à Rama.
14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira d'avec
Saül, et un mauvais esprit [envoyé] par
15 l'Éternel le troublait. Et les serviteurs de
Saül lui dirent : Tu vois qu'un[b] mauvais
16 esprit [envoyé] de Dieu te trouble. Que
notre seigneur veuille parler : tes serviteurs
sont devant toi, ils chercheront un homme
qui sache jouer de la harpe; et il arrivera
que quand le mauvais esprit [envoyé] de
Dieu sera sur toi, il jouera de sa main et tu
17 t'en trouveras bien. Et Saül dit à ses servi-
teurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme
18 qui sache bien jouer, et amenez-le-moi. Et
l'un des jeunes hommes répondit et dit:
Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémite,
qui sait jouer, un homme fort et vaillant, et
un homme de guerre, et qui a l'intelligence
des choses[c], et un bel homme, et l'Éternel
19 est avec lui. Et Saül envoya des messagers
à Isaï, et dit: Envoie-moi David, ton fils, qui
20 est avec le menu bétail. Et Isaï prit un âne
chargé de pain, et une outre de vin, et un
chevreau, et les envoya à Saül par la main
de David, son fils. Et David vint vers Saül, 21
et il se tint devant lui; et [Saül] l'aima
beaucoup, et il fut son porteur d'armes. Et 22
Saül envoya vers Isaï, disant: Que David, je
te prie, se tienne devant moi; car il a trouvé
grâce à mes yeux. Et il arrivait que quand 23
l'esprit [envoyé] de Dieu était sur Saül,
David prenait la harpe et en jouait de sa
main; et Saül était soulagé et se trouvait
bien, et le mauvais esprit se retirait de
dessus lui.
* XVII. — Et les Philistins rassem- 1
blèrent leurs armées[d] pour faire la guerre,
et ils s'assemblèrent à Soco, qui appartient
à Juda, et campèrent entre Soco et Azéka, à
Éphès-Dammim. Et Saül et les hommes 2
d'Israël se rassemblèrent, et campèrent dans
la vallée d'Éla[e], et se rangèrent en bataille
contre les Philistins. Et les Philistins se 3
tenaient sur[f] la montagne, d'un côté, et Is-
raël se tenait sur[f] la montagne, de l'autre
côté, et le ravin était entre eux.[g]
Et il sortit du camp des Philistins un 4
champion [de l'armée]; son nom était Go-
liath, il était de Gath; sa hauteur était de
six coudées et un empan. Et il avait un 5
casque d'airain sur sa tête, et était revêtu
d'une cotte de mailles à écailles; et le poids
de la cotte de mailles était de cinq mille
sicles d'airain; et il avait des jambières 6
d'airain aux jambes[h], et un javelot d'ai-
rain entre ses épaules; et le bois de sa lance 7
était comme l'ensouple des tisserands, et
le fer de sa lance pesait six cents sicles de
fer; et celui qui portait son bouclier mar-
chait devant lui. Et il se tenait là et criait 8
aux troupes rangées d'Israël, et leur disait:
Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en
bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et vous,
des serviteurs de Saül? Choisissez-vous un
homme, et qu'il descende contre moi. S'il est 9
capable de combattre avec moi et qu'il me
tue, nous serons vos serviteurs; et si moi
j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, c'est
vous qui serez nos serviteurs et qui nous
servirez. Et le Philistin dit : Moi j'ai ou- 10
tragé aujourd'hui les troupes rangées d'Is-
raël! Donnez-moi un homme, et nous com-
battrons ensemble. Et Saül et tout Israël 11
entendirent ces paroles du Philistin, et ils
furent effrayés et eurent une grande peur.
Et David était fils de cet homme éphra- 12
tien de Bethléhem de Juda, dont le nom
était Isaï, et il avait huit fils; et cet homme,
aux jours[i] de Saül, était vieux, avancé en
âge parmi les hommes. Et les trois fils aînés 13
d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül
à la guerre. Et les noms de ses trois fils qui
étaient partis pour la guerre, étaient: Éliab,
le premier-né, et Abinadab, le[i] second, et
Shamma, le troisième. Et David était le plus 14
jeune; et les trois aînés avaient suivi Saül.

a) bien-aimé. — *b)* *litt.* : Voici, je te prie, un. — *c)* *ou* : parlant avec intelligence. — *d)* *ou* : camps. — *e)* *ou* : du térébinthe. — *f)* *plutôt* : vers. — *g)* *A. C.* 1065, *env.* — *h)* *litt.* : pieds. — *i)* *litt.* : son.

15 Et David allait et revenait d'auprès de
Saül pour paître le menu bétail de son père
à Bethléhem.
16 Et le Philistin s'approchait le matin et
le soir, et il se présenta pendant quarante
jours.
17 Et Isaï dit à David, son fils : Prends, je te
prie, pour tes frères cet épha de froment
rôti et ces dix pains, et porte-les vite au
18 camp vers tes frères. Et ces dix fromages
de lait, tu les porteras au chef du millier;
et tu t'informeras touchant le bien-être de
tes frères, et tu prendras d'eux un gage.
19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Is-
raël, étaient dans la vallée d'Éla, faisant la
guerre contre les Philistins.
20 Et David se leva de bonne heure le matin
et laissa le menu bétail à un gardien, et prit
sa charge et s'en alla, comme Isaï le lui
avait commandé; et il vint à l'enceinte
formée par les chars. Or l'armée sortait
pour se ranger en bataille, et on poussait le
21 cri de guerre; et Israël et les Philistins se
22 rangèrent en bataille, ligne contre ligne. Et
David laissa aux mains de celui qui gardait
le bagage les objets qu'il portait, et courut
vers la ligne de bataille; et il vint et inter-
23 rogea ses frères touchant leur bien-être. Et
comme il parlait avec eux, voici le cham-
pion, nommé Goliath, le Philistin de Gath,
qui s'avançait hors des rangs des Philistins,
et il proféra les mêmes paroles; et David
24 l'entendit. Et tous les hommes d'Israël,
voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui
25 et eurent très-peur. Et les hommes d'Israël
dirent : Avez-vous vu cet homme-là qui
monte? car c'est pour outrager Israël qu'il
est monté. Et il arrivera que l'homme qui
le frappera, le roi l'enrichira de grandes
richesses, et il lui donnera sa fille, et affran-
26 chira la maison de son père en Israël. Et
David parla aux hommes qui se tenaient là
avec lui, disant : Que sera-t-il fait à l'homme
qui aura frappé ce Philistin-là, et qui aura
ôté l'opprobre de dessus Israël? Car qui est
ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager
27 les troupes rangées du Dieu vivant? Et le
peuple lui parla selon cette parole, et dit :
C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura
28 frappé. Et Éliab, son frère aîné, entendit
pendant qu'il parlait à ces hommes; et la
colère d'Éliab s'embrasa contre David, et il
[lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu?
et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans
le désert? Je connais, moi, ton orgueil et
la méchanceté de ton cœur; car c'est pour
29 voir la bataille que tu es descendu. Et
David dit : Qu'ai-je fait maintenant? N'y
30 a-t-il pas de quoi? Et il se détourna d'au-
près de lui vers un autre, et dit les mêmes
paroles; et le peuple lui répondit comme
la première fois.
31 Et les paroles que David avait dites fu-
rent entendues, et on les rapporta en la pré-
sence de Saül; et il le fit venir. Et David dit 32
à Saül : Que le cœur ne défaille à personne à
cause de lui! Ton serviteur ira et combat-
tra avec ce Philistin. Et Saül dit à David : 33
Tu n'es pas capable d'aller contre ce Phi-
listin pour combattre avec lui; car tu es un
jeune homme, et lui, il est homme de guerre
dès sa jeunesse. Et David dit à Saül : Ton 34
serviteur paissait le menu bétail de son
père, et un lion vint, et un ours : et il enleva
un mouton du troupeau. Et je sortis après 35
lui et le frappai, et je délivrai [le mouton] de
sa gueule; et il se leva contre moi, et je le
saisis par sa barbe, et le frappai, et le tuai.
Ton serviteur a frappé et le lion et l'ours; 36
et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme
l'un d'eux, car il a outragé les troupes
rangées du Dieu vivant. Et David dit : L'É- 37
ternel qui m'a délivré de la patte du lion et
de la patte de l'ours, lui me délivrera de la
main de ce Philistin. Et Saül dit à David :
Va, et que l'Éternel soit avec toi.
Et Saül revêtit David de ses vêtements, 38
et lui mit un casque d'airain sur la tête, et
le revêtit d'une cotte de mailles. Et David 39
ceignit son épée par-dessus ses vêtements,
et voulut marcher, car il ne l'avait pas
essayé. Et David dit à Saül : Je ne puis mar-
cher avec ces choses, car je ne l'ai [jamais]
essayé. Et David les ôta de dessus lui; et 40
il prit son bâton en sa main, et se choisit du
torrent cinq pierres lisses, et les mit dans
le sac de berger qu'il avait, dans la poche; et
il avait sa fronde à la main. Et il s'appro-
cha du Philistin.
Et le Philistin s'avança, allant et s'appro- 41
chant de David, et, devant lui, l'homme qui
portait son bouclier. Et le Philistin regarda 42
et vit David, et le méprisa; car c'était un
jeune homme au teint rosé, et beau de vi-
sage. Et le Philistin dit à David : Suis-je un 43
chien, moi, que tu viennes à moi avec des
bâtons? Et le Philistin maudit David par
ses dieux. Et le Philistin dit à David : Viens 44
vers moi, et je donnerai ta chair aux oi-
seaux des cieux et aux bêtes des champs. Et 45
David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi
avec une épée, et avec une lance, et avec un
javelot; et moi, je viens à toi au nom de
l'Éternel des armées, du Dieu des troupes
rangées d'Israël, que tu as outragé. En ce 46
jour, l'Éternel te livrera en ma main; et je
te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi,
et je donnerai en ce jour les cadavres du
camp des Philistins aux oiseaux des cieux
et aux animaux de la terre; et toute la
terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël : et 47
toute cette congrégation saura que ce n'est
ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel
sauve; car la bataille est à l'Éternel, et il
vous livrera entre nos mains.
Et il arriva que comme le Philistin se 48
levait et s'avançait, et s'approchait à la ren-
contre de David, David se hâta et courut

vers la ligne de bataille à la rencontre du
49 Philistin. Et David mit sa main à son sac, et
y prit une pierre, et la lança avec sa fronde;
et il frappa le Philistin au front, et la pierre
s'enfonça dans son front; et il tomba sur
50 sa face contre terre. Et David, avec une
fronde et une pierre, fut plus fort que le
Philistin, et frappa le Philistin et le tua;
51 et David n'avait pas d'épée en sa main. Et
David courut, et se tint sur le Philistin,
et prit son épée, et la tira de son fourreau, et
le tua, et lui coupa la tête. Et les Philistins,
voyant que leur homme fort était mort,
52 s'enfuirent. Et les hommes d'Israël et de
Juda se levèrent et poussèrent des cris, et
poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée
du [a] ravin et jusqu'aux portes d'Ékron; et
les Philistins tombèrent tués, sur le chemin
de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à
53 Ékron. Et les fils d'Israël s'en revinrent de
la poursuite des Philistins et pillèrent leur
54 camp. Et David prit la tête du Philistin et
l'apporta à Jérusalem; et ses armes, il les
mit dans sa tente.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la
rencontre du Philistin, il avait dit à Abner,
chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune
homme est-il fils? Et Abner avait dit : Ton
56 âme est vivante, ô roi! je n'en sais rien. Et le
roi dit : Enquiers-toi de qui ce jeune homme
57 est fils. Et comme David revenait d'avoir
frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena
devant Saül, ayant la tête du Philistin à
58 la main. Et Saül lui dit : Jeune homme,
de qui es-tu fils? Et David dit : Je suis fils de
ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.

1 XVIII. — Et il arriva, comme il achevait
de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se
lia à l'âme de David; et Jonathan l'aima
2 comme son âme. Et Saül le prit ce jour-là,
et ne lui permit pas de retourner à la maison
3 de son père. Et Jonathan fit alliance avec
David, parce qu'il l'aimait comme son âme.
4 Et Jonathan se dépouilla de la robe qui était
sur lui, et la donna à David, ainsi que ses
vêtements, jusqu'à son épée, et à son arc,
5 et à sa ceinture. Et David allait [b] partout
où Saül l'envoyait, [et] il prospérait; et Saül
l'établit sur les hommes de guerre, et il
était agréable aux yeux de tout le peuple, et
même aux yeux des serviteurs de Saül.

6 Et il arriva que comme ils revenaient,
lors du retour de David après qu'il eut
frappé le Philistin, les femmes sortirent de
toutes les villes d'Israël à la rencontre du
roi Saül, avec joie, en chantant et en dan-
sant, avec des tambourins et des triangles.
7 Et les femmes qui jouaient s'entre-répon-
daient et disaient : Saül a frappé ses mille, et
8 David ses dix mille. Et Saül fut très-irrité,
et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et
il dit : On en a donné à David dix mille,
et à moi, on m'a donné les mille : il n'y a
plus pour lui que la royauté. Et depuis ce 9
jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur
David.

Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mau- 10
vais esprit [envoyé] de Dieu saisit Saül; et
il prophétisa dans l'intérieur de la maison,
et David jouait [c] comme les autres jours, et
il y avait une lance dans la main de Saül.
Et Saül jeta la lance, et dit : Je frapperai 11
David et la paroi [d]. Et David se détourna de
devant lui par deux fois.

Et Saül eut peur de David; car l'Éternel 12
était avec lui, et il s'était retiré de Saül. Et 13
Saül l'éloigna de lui, et l'établit chef de mil-
lier; et [David] sortait et entrait devant le
peuple. Et David était sage [e] dans toutes ses 14
voies; et [f] l'Éternel était avec lui. Et Saül 15
vit qu'il était très-sage, et il le craignit. Et 16
tout Israël et Juda aimaient David, car il
sortait et entrait devant eux. Et Saül dit à 17
David : Voici ma fille aînée, Mérab; je te la
donnerai pour femme; seulement, sois-moi
un homme vaillant, et combats les combats
de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main
ne soit pas sur lui, mais que la main des
Philistins soit sur lui. Et David dit à Saül : 18
Qui suis-je, et quelle est ma vie, quelle est
en Israël la famille de mon père, pour que
je sois gendre du roi? Et il arriva qu'au 19
moment où l'on devait donner Mérab, fille
de Saül, à David, elle fut donnée pour
femme à Adriel, le Meholathite.

Et Mical, fille de Saül, aima David; et on 20
le rapporta à Saül, et la chose fut bonne [g] à
ses yeux. Et Saül dit : Je la lui donnerai, et 21
elle lui sera en piège, et la main des Phi-
listins sera sur lui. Et Saül dit à David :
Par l'une ou l'autre [h], tu seras aujourd'hui
mon gendre. Et Saül commanda à ses ser- 22
viteurs : Parlez secrètement à David, en
disant : Voici, le roi prend plaisir en toi, et
tous ses serviteurs t'aiment; maintenant
donc sois gendre du roi. Et les serviteurs 23
de Saül dirent ces paroles aux oreilles de
David. Et David dit : Est-ce peu de chose
à vos yeux que de devenir gendre du roi?
et moi, je suis un homme pauvre et peu
considérable. Et les serviteurs de Saül lui 24
rapportèrent cela, disant : David a parlé de
cette manière. Et Saül dit : Vous direz ainsi 25
à David : Le roi ne désire point de dot,
mais cent prépuces de Philistins, pour que
le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül
pensait faire tomber David par la main des
Philistins. Et ses serviteurs rapportèrent 26
ces paroles à David, et la chose fut bonne [g]
aux yeux de David de devenir gendre du
roi. Et les jours n'étaient pas accomplis,
que David se leva, et s'en alla, lui et ses 27

a) litt. : jusqu'à ce que tu viennes au. — *b) ailleurs* : entrait en campagne; *litt.* : sortait. — *c) litt.* : jouait de sa main. — *d) c. à d.* : Je le clouerai avec ma lance à la paroi. — *e) ailleurs aussi* : prospérait. — *f) ou* : car. — *g) ici, litt.* : droite. — *h) ou* : Pour la seconde fois.

hommes, et frappa deux cents hommes des
Philistins; et David apporta leurs prépuces,
et on en livra au roi le nombre complet,
pour qu'il fût gendre du roi. Et Saül lui
donna Mical, sa fille, pour femme.
28 Et Saül vit et connut que l'Éternel était
avec David; et Mical, fille de Saül, l'aimait.
29 Et Saül eut encore plus peur de David, et
Saül fut ennemi de David tous ses jours.
30 Or les chefs des Philistins entrèrent en
campagne[a]; et chaque fois qu'ils entraient
en campagne, David prospérait plus que
tous les serviteurs de Saül; et son nom fut
en grande estime.
1 XIX. — Et Saül parla à Jonathan, son
fils, et à tous ses serviteurs, de faire mourir
David, (or Jonathan, fils de Saül, était
2 très-affectionné à David), et Jonathan en
informa David, disant : Saül, mon père,
cherche à te faire mourir; et maintenant,
je te prie, sois sur tes gardes, au matin, et
demeure dans quelque lieu secret, et cache-
3 toi. Et moi, je sortirai, et je me tiendrai à
côté de mon père, dans la campagne où tu
seras; et je parlerai de toi à mon père, et je
verrai ce qu'il en est, et te le ferai savoir.
4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül,
son père, et lui dit : Que le roi ne pèche
point contre son serviteur, contre David,
car il n'a point péché contre toi; et même
ce qu'il a fait est très-avantageux pour toi.
5 Car il a mis sa vie en sa main, et a frappé
le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande
délivrance pour tout Israël; tu l'as vu et tu
t'en es réjoui; pourquoi donc pécherais-tu
contre le sang innocent, en faisant mourir
6 David sans cause? Et Saül écouta la voix
de Jonathan, et Saül jura : L'Éternel est
vivant, si on le fait mourir!
7 Et Jonathan appela David, et Jonathan
lui rapporta toutes ces choses. Et Jona-
than amena David à Saül, et il fut devant
lui comme auparavant.
8 Et il y eut de nouveau la guerre; et David
entra en campagne et combattit contre les
Philistins et les frappa d'un grand coup,
9 et ils s'enfuirent devant lui. Et le mauvais
esprit [envoyé] de l'Éternel vint sur Saül :
et il était assis dans sa maison, sa lance à
10 la main, et David jouait[b] [de la harpe]. Et
Saül chercha à frapper de sa lance David et
la paroi[c]; et il se détourna de devant Saül,
qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David
11 s'enfuit, et échappa cette nuit-là. Et Saül
envoya des messagers à la maison de David,
pour le surveiller, et le faire mourir au ma-
tin. Et Mical, sa femme, en informa David,
disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit,
12 demain tu seras mis à mort. Et Mical fit
descendre David par la fenêtre; et il s'en
13 alla et s'enfuit, et échappa. Et Mical prit le
théraphim et le mit dans le lit, et mit à son
chevet un tissu de poils de chèvre, et le cou-
vrit d'un tapis. Et Saül envoya des messa- 14
gers pour prendre David, et elle dit : Il est
malade. Et Saül envoya les messagers pour 15
voir David, disant : Apportez-le moi dans
le lit, pour le mettre à mort. Et les messa- 16
gers vinrent, et voici, le théraphim était
sur le lit, et un tissu de poils de chèvre à
son chevet. Et Saül dit à Mical : Pourquoi 17
m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller
mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé?
Et Mical dit à Saül : Il m'a dit : Laisse-moi
aller, pourquoi te tuerais-je? Et David s'en- 18
fuit, et il échappa; et il vint vers Samuel à
Rama, et lui rapporta tout ce que Saül lui
avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel,
et ils habitèrent à Naïoth.
Et on le rapporta à Saül, disant : Voici, 19
David est à Naïoth, en Rama. Et Saül en- 20
voya des messagers pour prendre David; et
ils virent une assemblée de prophètes qui
prophétisaient, et Samuel se tenait là, les
présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur
les messagers de Saül, et eux aussi ils pro-
phétisèrent. Et on le rapporta à Saül, et il 21
envoya d'autres messagers; et eux aussi ils
prophétisèrent. Et Saül envoya encore des
messagers, pour la troisième fois, et eux
aussi ils prophétisèrent. Et il alla, lui aussi, 22
à Rama, et vint jusqu'au grand puits qui
est à Sécu; et il s'informa, disant : Où sont
Samuel et David? Et on lui dit : Voici, ils
sont à Naïoth, en Rama. Et il se rendit là, à 23
Naïoth, en Rama. Et l'Esprit de Dieu vint sur
lui aussi, et, continuant son chemin, il pro-
phétisa, jusqu'à ce qu'il fut venu à Naïoth,
en Rama. Et lui aussi, il se dépouilla de ses 24
vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant
Samuel, et tomba nu par terre, tout ce
jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi on
dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes?
XX. — Et David s'enfuit de Naïoth, en 1
Rama, et vint, et dit devant Jonathan :
Qu'ai-je fait? Quelle est mon iniquité, et quel
est mon péché devant ton père, qu'il cher-
che ma vie? Et [Jonathan] lui dit : Qu'ainsi 2
n'advienne! tu ne mourras point. Voici,
mon père ne fait aucune chose, ni grande, ni
petite, qu'il ne me la découvre; et pourquoi
mon père me cacherait-il cette chose-là? Il
n'en est rien. Et David jura encore et dit : 3
Ton père sait très-bien que j'ai trouvé grâce
à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathan ne
sache point cela, de peur qu'il n'en soit
attristé. Mais l'Éternel est vivant, et ton
âme est vivante, qu'il n'y a qu'un pas entre
moi et la mort! Et Jonathan dit à David : 4
Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi. Et 5
David dit à Jonathan : Voici, c'est demain la
nouvelle lune, et je devrai m'asseoir auprès
du roi pour manger; laisse-moi donc aller,
et je me cacherai dans les champs jusqu'au
troisième soir. Si ton père s'aperçoit de mon 6
absence, tu diras : David m'a demandé

a) litt. : sortirent, *ici, et ailleurs.* — *b) litt.* : jouait de sa main. — *c) voyez la note,* XVIII, 11.

instamment de courir à Bethléhem, sa ville,
car il y a là un sacrifice annuel pour toute
7 la famille. S'il dit ainsi : C'est bon! il y a
paix pour ton serviteur. Mais s'il se met
dans une grande colère, sache que le mal est
8 décidé de sa part. Use donc de bonté envers
ton serviteur, car tu as fait entrer ton ser-
viteur dans une alliance de l'Éternel avec
toi; et s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi
mourir toi-même; et pourquoi me mène-
9 rais-tu vers ton père? Et Jonathan dit :
Loin de toi [une telle pensée]; car si je sa-
vais certainement que mon père fût décidé
à faire venir le mal sur toi, ne t'en infor-
10 merais-je pas? Et David dit à Jonathan :
Qui m'en informera? Et si ton père te fait
11 une réponse dure....? Et Jonathan dit à
David : Viens, et sortons aux champs. Et
ils sortirent les deux aux champs.
12 Et Jonathan dit à David : Éternel, Dieu
d'Israël! quand j'aurai sondé mon père de-
main à cette heure, ou après-demain, s'il y
a quelque chose de bon pour David, et qu'a-
lors je n'envoie pas vers toi et ne te le
13 découvre pas, que l'Éternel fasse ainsi à
Jonathan, et ainsi y ajoute! S'il semble
bon à mon père de te faire du mal, je te le
ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en
iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi,
14 comme il a été avec mon père. Et n'est-ce
pas? si je suis encore vivant, — n'est-ce pas,
tu useras envers moi de la bonté de l'Éter-
15 nel, et je ne mourrai point; et tu ne retireras
point ta bonté de ma maison, à jamais, non
pas même lorsque l'Éternel retranchera
chacun des ennemis de David de dessus la
16 face de la terre? Et Jonathan fit alliance
avec la maison de David : Que l'Éternel le
redemande de la main des ennemis de Da-
17 vid! Et Jonathan fit encore jurer David
par l'amour qu'il lui portait; car il l'aimait
comme il aimait son âme.
18 Et Jonathan lui dit : C'est demain la nou-
velle lune, et on s'apercevra que tu man-
19 ques, car ton siège sera vide. Et le troisième
jour[a], tu descendras en hâte, et tu viendras
au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire,
et tu demeureras près de la pierre d'Ézel.
20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de
cette pierre[b], comme si je tirais vers un
21 but; et voici, j'enverrai le jeune garçon [en
disant] : Va, trouve les flèches. Si je dis
expressément au jeune garçon : Voici, les
flèches sont en deçà de toi, prends-les; alors
viens, car il y a paix pour toi, et il n'y a
22 rien, l'Éternel est vivant! Et si je dis ainsi
au jeune homme : Voici, les flèches sont au
23 delà de toi; va, car l'Éternel te renvoie. Et
quant à la parole que nous avons dite, moi
et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi,
à toujours.
24 Et David se cacha dans les champs; et
c'était la nouvelle lune, et le roi s'assit au
repas pour manger. Et le roi s'assit sur son 25
siège comme les autres fois, sur le siège
contre la paroi; et Jonathan se leva, et Abner
s'assit à côté de Saül, et la place de David
était vide. Et Saül ne dit rien ce jour-là, car 26
il disait : Il lui est arrivé quelque chose; il
n'est pas pur, certainement il n'est pas
pur. Et le lendemain de la nouvelle lune, 27
le second jour, comme la place de David
était vide, Saül dit à Jonathan, son fils :
Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas
ni hier ni aujourd'hui? Et Jonathan ré- 28
pondit à Saül : David m'a instamment
demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem; et il 29
m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous
avons un sacrifice de famille dans la ville,
et mon frère même m'a commandé [de m'y
trouver]; et maintenant, je te prie, si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, je me sauverai, et
je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est
pas venu à la table du roi. Et la colère de 30
Saül s'embrasa contre Jonathan, et il lui
dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle,
ne sais-je pas que tu as choisi le fils d'Isaï
à ta honte et à la honte de la nudité de ta
mère? Car tous les jours que le fils d'Isaï 31
sera vivant sur la terre, tu ne seras pas éta-
bli, ni toi ni ton règne; et maintenant,
envoie, et amène-le-moi; car il mourra cer-
tainement[c]. Et Jonathan répondit à Saül, 32
son père, et lui dit : Pourquoi serait-il mis à
mort? Qu'a-t-il fait? Et Saül jeta sa lance 33
contre lui pour le frapper. Et Jonathan con-
nut que c'était chose décidée de la part de
son père, de faire mourir David. Et Jonathan 34
se leva de table dans une ardente colère, et
ne mangea pas le pain le second jour de la
nouvelle lune; car il était affligé à cause de
David, parce que son père l'avait outragé.
Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit 35
aux champs, au lieu[d] convenu avec David,
et un petit garçon avec lui. Et il dit à son 36
garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches
que je tire. Le garçon courut, et [Jonathan]
tira la flèche au delà de lui. Et le garçon vint 37
au lieu où était la flèche que Jonathan avait
tirée, et Jonathan cria après le garçon, et
dit : La flèche n'est-elle pas au delà de toi?
Et Jonathan criait après le garçon : Vite! 38
hâte-toi, ne t'arrête pas! Et le garçon de
Jonathan ramassa les flèches et revint au-
près de son maître. Or le garçon ne savait 39
rien, Jonathan et David seuls savaient
l'affaire. Et Jonathan donna ses armes au 40
garçon qu'il avait, et lui dit : Va, porte-les
à la ville. [Et] le garçon s'en alla; et David 41
se leva du côté du midi, et tomba, sa face
contre terre, et se prosterna par trois fois;
et ils se baisèrent l'un l'autre et pleurèrent
l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs
de David devinrent excessifs. Et Jonathan 42

a) litt. : Et tu laisseras trois [jours]. — *b) litt.* : à son côté. — *c) litt.* : car il est un fils de la mort; *comp. aussi* XXVI, 16. — *d) ou* : au temps.

dit à David : Va en paix, selon que nous
avons juré, nous deux, au nom de l'Éternel,
disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et
entre ma semence et ta semence, à toujours !
43 Et [David] se leva et s'en alla; et Jonathan
entra dans la ville.
1 * XXI. — Et David vint à Nob, auprès
d'Akhimélec, le sacrificateur; et Akhimélec
trembla en rencontrant David, et lui dit :
Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne
2 avec toi? Et David dit à Akhimélec, le sa-
crificateur : Le roi m'a commandé quelque
chose, et m'a dit : Que personne ne sache
rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni
de ce que je t'ai commandé. Et j'ai indiqué
3 à mes jeunes hommes un certain lieu. Et
maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-
moi dans la main cinq pains, ou ce qui se
4 trouvera. Et le sacrificateur répondit à Da-
vid, et dit : Je n'ai point sous la main de
pain commun, il n'y a que du pain sacré;
si seulement les jeunes hommes se sont
5 gardés des femmes ! Et David répondit au
sacrificateur, et lui dit : Oui, nous avons
été privés des femmes depuis deux ou trois
jours que je suis sorti, et les vases de mes
jeunes hommes sont saints; et le [pain] est
en quelque sorte commun, vu qu'on en con-
sacre [de nouveau] dans les vases aujour-
6 d'hui. Et le sacrificateur lui donna du [pain]
sacré[a], car il n'y avait point là d'autre pain
que le pain de proposition qui avait été ôté
de devant l'Éternel pour remettre du pain
chaud le jour où on levait l'autre.
7 Et il y avait là un homme d'entre les ser-
viteurs de Saül, retenu ce jour-là devant
l'Éternel, et son nom était Doëg, l'Édomite;
8 il était le chef[b] des bergers de Saül. Et David
dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la
main une lance ou une épée? car je n'ai pris
dans ma main ni mon épée ni mes armes,
9 parce que l'affaire du roi était pressante. Et
le sacrificateur dit : L'épée de Goliath, le
Philistin, que tu as frappé dans la vallée
d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau
derrière l'éphod : si tu veux la prendre,
prends-la; car il n'y en a point d'autre ici
que celle-là. Et David dit : Il n'y en a point
10 de pareille; donne-la-moi. Et David se leva
et s'enfuit ce jour-là de devant Saül, et vint
vers Akish, roi de Gath.
11 Et les serviteurs d'Akish lui dirent :
N'est-ce pas là David, le roi du pays? N'est-
ce pas au sujet de celui-ci qu'on s'entre-
répondait dans les danses, en disant : Saül a
12 frappé ses mille, et David ses dix mille? Et
David prit à cœur ces paroles, et il eut
13 très-peur d'Akish, roi de Gath. Et il se
contrefit devant eux, et fit l'insensé entre
leurs mains; il marquait les battants de la
porte, et laissait couler sa salive sur sa
14 barbe. Et Akish dit à ses serviteurs : Voici,
vous voyez que cet homme est fou. Pour-
quoi me l'avez-vous amené? Manqué-je de 15
fous, moi, que vous m'ayez amené celui-ci
pour faire le fou devant moi? Celui-ci en-
trerait-il dans ma maison?
* XXII. — Et David partit de là, et se 1
sauva dans la caverne d'Adullam; et ses
frères et toute la maison de son père
l'apprirent, et descendirent là vers lui. Et 2
tout homme qui était dans la détresse,
et tout homme qui était dans les dettes, et
tout homme qui avait de l'amertume dans
l'âme, s'assembla vers lui, et il fut leur chef;
et il y eut avec lui environ quatre cents
hommes. Et David s'en alla de là à Mitspé 3
de Moab, et il dit au roi de Moab : Je te prie,
que mon père et ma mère se retirent[c] chez
vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu
fera de moi. Et il les amena devant le roi de 4
Moab, et ils demeurèrent avec lui tous les
jours que David fut dans le lieu fort[d].
Et Gad, le prophète, dit à David : Ne 5
demeure pas dans ce lieu fort; va, et entre
dans le pays de Juda. Et David s'en alla et
entra dans la forêt de Héreth. Et Saül en- 6
tendit que David et les hommes qui étaient
avec lui s'étaient montrés. Et Saül était
assis à Guibha sous un tamarisc[e], sur la
hauteur, sa lance à la main, et tous ses ser-
viteurs se tenaient auprès de lui. Et Saül 7
dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès
de lui : Écoutez, Benjaminites : Le fils
d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi,
des champs et des vignes? Vous établira-t-il
tous chefs de milliers et chefs de centaines,
que vous ayez tous conspiré contre moi, 8
et que personne ne m'avertisse quand mon
fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et que
personne d'entre vous ne soit peiné pour
moi et ne m'avertisse que mon fils a sou-
levé contre moi mon serviteur pour me
dresser des embûches, comme [il le fait] au-
jourd'hui? Et Doëg, l'Édomite, qui était 9
établi sur les serviteurs de Saül, répondit et
dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers
Akhimélec, fils d'Akhitub; et il a interrogé 10
l'Éternel pour lui, et il lui a donné des pro-
visions, et il lui a donné l'épée de Goliath,
le Philistin.
Et le roi envoya appeler Akhimélec, le 11
sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la
maison de son père, les sacrificateurs qui
étaient à Nob; et ils vinrent tous vers le roi.
Et Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhi- 12
tub. Et il dit : Me voici, mon seigneur. Et 13
Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré
contre moi, toi et le fils d'Isaï, que tu lui
aies donné du pain et une épée, et que tu aies
interrogé Dieu pour lui, afin qu'il s'élevât
contre moi pour me dresser des embûches,
comme [il le fait] aujourd'hui? Et Akhi- 14
mélec répondit au roi, et dit : Et qui, parmi
tous tes serviteurs, est comme David, fidèle,
et gendre du roi, et ayant accès à tes au-

a) *ou* : saint. — b) *ou* : principal; *litt.* : fort. — c) *litt.* : sortent. — d) *c. à d.* la caverne. — e) *ou* : bosquet.

diences privées, et honoré dans ta maison?
15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger
Dieu pour lui? Loin de moi! Que le roi ne
mette aucune chose à la charge de son serviteur
[ni de personne] de toute la maison
de mon père, car de tout ceci ton serviteur
ne sait aucune chose, ni petite, ni grande.
16 Et le roi [lui] dit: Certainement tu mourras,
Akhimélec, toi et toute la maison de
17 ton père. Et le roi dit aux coureurs qui se
tenaient près de lui: Tournez-vous, et mettez
à mort les sacrificateurs de l'Éternel,
parce que leur main aussi est avec David,
et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait,
et qu'ils ne m'en ont point averti. Et les
serviteurs du roi ne voulurent pas étendre
leurs mains pour se jeter sur les sacrifica-
18 teurs de l'Éternel. Et le roi dit à Doëg:
Tourne-toi, et jette-toi sur les sacrificateurs.
Et Doëg, l'Édomite, se tourna, et se
jeta sur les sacrificateurs; et il mit à mort,
ce jour-là, quatre-vingt-cinq hommes por-
19 tant l'éphod de lin. Et [Saül] frappa Nob,
ville des sacrificateurs, par le tranchant de
l'épée, homme et femme, enfant et celui
qui tette, bœuf et âne, et mouton, par le
tranchant de l'épée.
20 Et un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub,
dont le nom était Abiathar, se sauva, et
21 s'enfuit après David. Et Abiathar rapporta
à David que Saül avait tué les sacrificateurs
22 de l'Éternel. Et David dit à Abiathar: Je le
savais, ce jour-là, lorsque Doëg, l'Édomite,
était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter
à Saül; moi je suis cause [de la mort]
23 de tous ceux de la maison de ton père. Demeure
avec moi, ne crains point; car celui
qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près
de moi tu seras bien gardé.
1 * XXIII. — Et on rapporta à David, en
disant: Voici, les Philistins font la guerre
2 à Kehila et pillent les aires. Et David interrogea
l'Éternel, disant: Irai-je, et frapperai-je
ces Philistins? Et l'Éternel dit à
David: Va, et tu frapperas les Philistins,
3 et tu sauveras Kehila. Et les hommes de
David lui dirent: Voici, [même] ici en Juda,
nous avons peur, et comment irions-nous
à Kehila, contre les troupes rangées des
4 Philistins? Et David interrogea encore l'Éternel,
et l'Éternel lui répondit, et dit:
Lève-toi, descends à Kehila; car je livre-
5 rai les Philistins en ta main. Et David alla
avec ses hommes à Kehila, et combattit
contre les Philistins et emmena leurs troupeaux,
et leur infligea une grande défaite.
Et David sauva les habitants de Kehila.
6 Et il était arrivé que lorsque Abiathar,
fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de
David à Kehila, il était descendu avec un
7 éphod en sa main. Et on rapporta à Saül
que David était entré à Kehila. Et Saül dit:
Dieu l'a rejeté [et livré] en ma main; car il
s'est enfermé en entrant dans une ville qui
a des portes et des barres. Et Saül convoqua 8
tout le peuple pour la guerre, pour descendre
à Kehila, afin d'assiéger David et ses
hommes. Et David sut que Saül méditait 9
du mal contre lui, et il dit à Abiathar, le sacrificateur:
Apporte l'éphod. Et David 10
dit: Éternel, Dieu d'Israël! ton serviteur a
appris comme une chose certaine que Saül
cherche à entrer dans Kehila, pour détruire
la ville à cause de moi: les hommes[a] de 11
Kehila me livreront-ils en sa main? Saül
descendra-t-il, comme ton serviteur l'a
entendu dire? Éternel, Dieu d'Israël! déclare-le,
je te prie, à ton serviteur. Et l'Éternel
dit: Il descendra. Et David dit: Les 12
hommes[a] de Kehila me livreront-ils, moi et
mes hommes, en la main de Saül? Et l'Éternel
dit: Ils [te] livreront. Et David se leva, 13
et ses hommes, environ six cents hommes,
et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent où
ils purent. Et on rapporta à Saül que David
s'était échappé de Kehila, et il s'abstint
d'entrer en campagne.
Et David habita au désert, dans des lieux 14
forts, et il habita dans la montagne, au
désert de Ziph. Et Saül le cherchait tous
les jours; mais Dieu ne le livra pas en sa
main. Et David vit que Saül était sorti pour 15
chercher sa vie; et David [se tenait] au
désert de Ziph, dans un bois[b]. Et Jonathan, 16
fils de Saül, se leva et alla vers David dans
le bois[b], et fortifia sa main en Dieu; et il lui 17
dit: Ne crains pas, car la main de Saül, mon
père, ne te trouvera pas; et tu régneras sur
Israël, et moi je serai le second après toi;
et Saül, mon père, le sait aussi. Et ils firent, 18
les deux, alliance devant l'Éternel; et David
demeura dans le bois[b], et Jonathan s'en
alla à sa maison.
Et les Ziphiens montèrent vers Saül, à 19
Guibha, disant: David ne se tient-il pas
caché auprès de nous, dans les lieux forts,
dans le bois[b], sur la colline de Hakila, qui
est au midi de Jeshimon[c]? Et maintenant, 20
ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de
descendre, descends; et ce sera à nous
de le livrer en la main du roi. Et Saül dit: 21
Bénis soyez-vous de par l'Éternel, de ce que
vous avez eu pitié de moi! Allez, je vous 22
prie, assurez-vous encore davantage, et sachez
et voyez le lieu où est son pied, [et] qui
l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très-rusé. Et 23
voyez et sachez toutes les cachettes où il
se cache, et revenez vers moi avec quelque
chose de certain, et j'irai avec vous; et
il arrivera que s'il est dans le pays, je le
chercherai soigneusement parmi tous les
milliers de Juda.
Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, 24
devant Saül; mais David et ses hommes
étaient au désert de Maon, dans la plaine[d],
au midi de Jeshimon[c]. Et Saül et ses hom- 25

a) litt.: maîtres, possesseurs. — *b) ou*: en Horsha. — *c) ou*: à droite du désert. — *d)* l'Araba.

mes allèrent pour le chercher; et on le rap-
porta à David, et il descendit le rocher, et
habita au désert de Maon. Et Saül l'apprit,
et il poursuivit David au désert de Maon.
26 Et Saül allait de ce côté-ci de la montagne,
et David et ses hommes de l'autre côté de la
montagne; et David fuyait en hâte pour
échapper à Saül, et Saül et ses hommes
cherchaient à environner David et ses hom-
27 mes, pour les prendre. Et un messager vint
à Saül, disant : Hâte-toi, et viens, car les
28 Philistins se sont jetés sur le pays. Et Saül
cessa de poursuivre David, et il marcha à la
rencontre des Philistins. C'est pourquoi on
a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhlekoth [a].
1 * XXIV. — Et David monta de là, et
2 habita dans les lieux forts d'En-Guédi. Et
il arriva que quand Saül fut revenu de la
poursuite des Philistins, on lui rapporta,
en disant : Voici, David est au désert d'En-
3 Guédi. Et Saül prit trois mille hommes
d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour
chercher David et ses hommes sur les ro-
4 chers des bouquetins. Et il vint aux parcs
du menu bétail, sur le chemin; et là il y
avait une caverne, et Saül y entra pour se
couvrir les pieds; et David et ses hommes
5 étaient assis au fond de la caverne. Et les
hommes de David lui dirent : Voici le jour
dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton
ennemi en ta main, et tu lui feras comme
il sera bon à tes yeux. Et David se leva et
coupa secrètement le pan de la robe de Saül.
6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David
le reprit de ce qu'il avait coupé le pan
7 [de la robe] de Saül. Et il dit à ses hommes :
Loin de moi, de par l'Éternel, que je fasse
une telle chose à mon seigneur, à l'oint de
l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui; car
8 il est l'oint de l'Éternel. Et David retint [b]
ses hommes par ses paroles, et ne leur per-
mit pas de s'élever contre Saül. Et Saül se
leva de la caverne, et alla son chemin.
9 Et après cela, David se leva, et sortit de
la caverne, et cria après Saül, disant : O roi,
mon seigneur! Et Saül regarda derrière lui,
et David s'inclina le visage contre terre et
10 se prosterna. Et David dit à Saül : Pour-
quoi écouterais-tu les paroles des hommes
qui disent : Voici, David cherche à te faire
11 du mal? Voici, tes yeux ont vu en ce jour que
l'Éternel t'a livré aujourd'hui en ma main,
dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer;
et [mon œil] t'a épargné, et j'ai dit : Je n'é-
tendrai point ma main sur mon seigneur,
12 car il est l'oint de l'Éternel. Et regarde, mon
père, regarde le pan de ta robe dans ma
main; car en ce que j'ai coupé le pan de ta
robe et ne t'ai point tué, sache et vois qu'il
n'y a pas de mal en ma main, ni de trans-
gression, et que je n'ai pas péché contre toi;
et toi, tu fais la chasse à mon âme pour la
prendre. L'Éternel jugera entre moi et toi, 13
et l'Éternel me vengera de toi; mais ma
main ne sera pas sur toi. Comme dit le pro- 14
verbe des anciens : Des méchants vient la
méchanceté; mais ma main ne sera pas sur
toi. Après qui est sorti le roi d'Israël? Qui 15
poursuis-tu? Un chien mort, une puce! Et 16
l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et
toi; et il verra et plaidera ma cause, et me
fera droit [en me délivrant] de ta main.
Et lorsque David eut achevé de dire ces 17
paroles à Saül, Saül dit : Est-ce là ta voix,
mon fils David? Et Saül éleva sa voix et
pleura. Et il dit à David : Tu es plus juste 18
que moi, car toi tu m'as rendu le bien, et
moi je t'ai rendu le mal; et tu as fait con- 19
naître aujourd'hui que tu agissais en bien
envers moi, en ce que l'Éternel m'avait
livré en ta main, et que tu ne m'as pas tué.
Et si un homme a trouvé son ennemi, le 20
laissera-t-il aller sain et sauf? Que l'Éternel
te fasse [c] du bien, en récompense de ce que
tu as fait aujourd'hui à mon égard! Et 21
maintenant, voici, je sais que certainement
tu régneras, et que le royaume d'Israël sera
établi en ta main. Et maintenant, jure- 22
moi par l'Éternel que tu ne retrancheras
point ma semence après moi, et que tu n'ô-
teras [d] point mon nom de la maison de mon
père. Et David le jura à Saül; et Saül s'en 23
alla dans sa maison; et David et ses hom-
mes montèrent au lieu fort.
* XXV. — Et Samuel mourut; et tout 1
Israël s'assembla, et se lamenta sur lui; et
on l'enterra dans sa maison, à Rama.
Et David se leva, et descendit au désert
de Paran. Et il y avait à Maon un homme 2
qui avait ses affaires à Carmel [e]; et cet
homme était très-riche; il avait trois mille
moutons et mille chèvres. Et il était à Car-
mel pendant qu'on tondait ses moutons. Et 3
le nom de l'homme était Nabal, et le nom
de sa femme, Abigaïl; et la femme avait du
bon sens et était belle de visage; et l'homme
était dur et méchant dans ses actes; et
il était de la race de Caleb. Et David apprit 4
dans le désert que Nabal tondait ses mou-
tons. Et David envoya dix jeunes hommes; 5
et David dit aux jeunes hommes : Montez
à Carmel, et entrez chez Nabal, et saluez-le
en mon nom; et vous [lui] direz ainsi : Vis 6
longtemps! et paix te soit, et paix à ta mai-
son, et paix à tout ce qui t'appartient! Et 7
maintenant j'ai entendu dire que tu as les
tondeurs; or tes bergers ont été avec nous,
et nous ne les avons pas molestés, et rien
n'a manqué du leur tous les jours qu'ils
ont été à Carmel. Demande-le à tes jeunes 8
gens et ils t'en informeront. Que les jeunes
hommes trouvent donc grâce à tes yeux,
car nous sommes venus dans un bon jour.
Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton

a) rocher de la séparation. — *b) ou* : reprit. — *c) ou* : L'Éternel te fera. — *d) litt.* : ne détruiras. — *e)* Carmel en Juda; *voyez* Jos. XV, 55.

9 fils David ce que ta main trouvera. Et les
jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au
nom de David; et ils se tinrent tranquilles.
10 Et Nabal répondit aux serviteurs de David,
et dit : Qui est David? Et qui est le fils
d'Isaï? Aujourd'hui ils sont nombreux les
serviteurs qui se sauvent chacun de son
11 maître. Et je prendrais mon pain et mon
eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes
tondeurs, et je les donnerais à des hommes
dont je ne sais d'où ils sont?
12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent; et ils
vinrent et lui racontèrent selon toutes ces
13 paroles. Et David dit à ses hommes : Ceignez chacun votre épée. Et ils ceignirent
chacun leur épée, et David aussi ceignit son
épée. Et environ quatre cents hommes montèrent après David, et deux cents restèrent
14 près du bagage. Et un jeune homme des
gens [de Nabal] informa Abigaïl, femme
de Nabal, disant : Voici, David a envoyé du
désert des messagers pour bénir notre maî-
15 tre, et il s'est emporté contre eux. Et les
hommes ont été très-bons pour nous, et
nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien
manqué de ce qui était à nous, tout le
temps que nous avons marché avec eux pen-
16 dant que nous étions aux champs. Ils ont été
une muraille pour nous, de nuit et de jour,
tout le temps que nous avons été avec eux,
17 faisant paître le menu bétail. Et maintenant, sache et vois ce que tu as à faire; car
le mal est décidé contre notre maître et
contre toute sa maison; et il est trop fils de
Bélial pour qu'on parle avec lui.
18 Et Abigaïl se hâta, et prit deux cents
pains, et deux outres de vin, et cinq moutons tout apprêtés, et cinq mesures[a] de
grain rôti, et cent gâteaux de raisins secs, et
deux cents gâteaux de figues sèches, et les
19 mit sur des ânes; et elle dit à ses jeunes
hommes : Passez devant moi; voici, je viens
après vous. Et elle ne dit rien à Nabal, son
20 mari. Et comme elle descendait, montée sur
son âne, à couvert de la montagne, voici,
David et ses hommes descendaient au-
21 devant d'elle; et elle les rencontra. Et David avait dit : Certainement c'est en vain
que j'ai gardé tout ce que cet [homme] avait
au désert, et que rien n'a manqué de tout
ce qui était à lui : il m'a rendu le mal pour
22 le bien. Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de
David, et ainsi y ajoute, si, de tout ce qui
est à lui, je laisse jusqu'à la lumière du
matin un seul homme de reste.
23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et
descendit de dessus son âne; et elle tomba
sur sa face devant David et se prosterna
24 contre terre. Et elle tomba à ses pieds, et dit :
A moi l'iniquité, mon seigneur! Mais je te
prie, que ta servante parle à tes oreilles; et
écoute les paroles de ta servante. Que mon 25
seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à
cet homme de Bélial, à Nabal; car il est tel
que son nom : son nom est Nabal[b], et la
folie[c] est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai
pas vu les jeunes hommes de mon seigneur
que tu as envoyés. Et maintenant, mon 26
seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme
est vivante, que l'Éternel t'a empêché d'en
venir au sang et de te faire justice[d] par ta
main. Et maintenant, que tes ennemis et
ceux qui cherchent à faire du tort à mon
seigneur soient comme Nabal! Et mainte- 27
nant, [voici] ce présent que ton esclave a
apporté à mon seigneur pour qu'on le donne
aux jeunes hommes qui marchent à la suite
de mon seigneur. Pardonne, je te prie, la 28
transgression de ta servante, car l'Éternel
fera certainement une maison stable à mon
seigneur; car mon seigneur combat les
combats de l'Éternel, et la méchanceté n'a
jamais été trouvée en toi. Et un homme 29
s'est levé pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est
liée dans le faisceau des vivants par devers
l'Éternel, ton Dieu; et l'âme de tes ennemis,
il la lancera du creux de la fronde. Et il 30
arrivera que lorsque l'Éternel aura fait à
mon seigneur selon tout le bien dont il
a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi[e]
prince sur Israël, ceci ne sera point pour 31
toi une occasion de chute, ni un achoppement pour le cœur de mon seigneur, d'avoir
sans cause versé le sang, et que mon seigneur
se soit fait justice à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur,
souviens-toi de ta servante.
Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éter- 32
nel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre! Et bénie soit ta 33
sagesse, et bénie sois-tu, toi qui en ce jour
m'as empêché d'en venir au sang et de me
faire justice par ma main! Mais l'Éternel, 34
le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire
du tort, est vivant, que si tu ne te fusses
hâtée et ne fusses venue à ma rencontre, il
ne fût pas resté à Nabal un seul homme
jusqu'à la lumière du matin. Et David prit 35
de sa main ce qu'elle lui avait apporté, et il
lui dit : Monte en paix dans ta maison;
regarde, j'ai écouté ta voix, et je t'ai accueillie avec faveur.
Et Abigaïl vint vers Nabal; et voici, il 36
faisait dans sa maison un festin comme un
festin de roi; et le cœur de Nabal était gai,
et il était ivre à l'excès; aussi elle ne lui raconta aucune chose, ni petite, ni grande,
jusqu'à la lumière du matin. Et il arriva le 37
matin, quand le vin de Nabal eut passé, que
sa femme lui rapporta ces choses; et son
cœur mourut au dedans de lui, et il devint

a) hébr. : séas. — *b)* fou, impie. — *c) ou* : l'impiété. — *d) litt.* : sauver, délivrer, *ici, et vers.* 31, 33. — *e) litt.* : commandé.

38 comme une pierre. Et il arriva, environ dix
jours après, que l'Éternel frappa Nabal, et
il mourut.
39 Et David apprit que Nabal était mort,
et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en
main ma cause touchant l'outrage que m'a-
vait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur
de faire le mal! Et l'Éternel a fait retomber
le mal de Nabal sur sa tête. Et David en-
voya parler à Abigaïl afin de la prendre
40 pour femme. Et les serviteurs de David
vinrent vers Abigaïl, à Carmel, et lui par-
lèrent, disant : David nous a envoyés vers
41 toi afin de te prendre pour sa femme. Et
elle se leva et se prosterna le visage contre
terre, et dit : Voici, ta servante sera une
esclave pour laver les pieds des serviteurs
42 de mon seigneur. Et Abigaïl se leva en
hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes
filles qui la suivaient : et elle s'en alla après
les messagers de David, et fut sa femme.
43 David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël,
et elles furent toutes les deux ses femmes.
44 Et Saül avait donné Mical, sa fille, femme
de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de
Gallim.
1 XXVI. — Et les Ziphiens vinrent vers
Saül, à Guibha, disant : David ne se tient-il
pas caché à la colline de Hakila qui est en
2 face de Jeshimon[a]? Et Saül se leva et des-
cendit au désert de Ziph, et avec lui trois
mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher
3 David dans le désert de Ziph. Et Saül campa
sur la colline de Hakila, qui est en face de
Jeshimon[a], sur le chemin. Or David habi-
tait dans le désert; et il vit que Saül était
4 venu après lui au désert. Et David envoya
des espions, et il sut très-certainement que
5 Saül était venu. Et David se leva, et vint au
lieu où Saül était campé; et David vit le lieu
où étaient couchés Saül et Abner, fils de
Ner, chef de son armée : et Saül était couché
dans l'enceinte des chars, et le peuple était
campé tout autour de lui.
6 Et David prit la parole, et dit à Akhi-
mélec, le Héthien, et à Abishaï, fils de Tse-
ruïa, frère de Joab, disant : Qui descendra
avec moi vers Saül, au camp? Et Abishaï
7 dit : Moi, je descendrai avec toi. Et David
et Abishaï vinrent de nuit vers le peuple; et
voici, Saül dormait couché dans l'enceinte
des chars, sa lance fichée en terre à son
chevet; et Abner et le peuple étaient cou-
8 chés autour de lui. Et Abishaï dit à David :
Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi en ta
main; et maintenant, je te prie, que je le
frappe de la lance jusqu'en terre, une seule
9 fois, et je ne le referai pas. Et David dit à
Abishaï : Ne le détruis pas! car qui étendra
sa main sur l'oint de l'Éternel et sera inno-
10 cent? Et David dit : L'Éternel est vivant,
si ce n'est l'Éternel qui le frappera, soit que
son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il
descende à la bataille et soit emporté! Loin 11
de moi, de par l'Éternel, que j'étende ma
main sur l'oint de l'Éternel! Mais prends
maintenant, je te prie, la lance qui est à
son chevet et la cruche à eau, et allons-
nous-en. Et David prit, du chevet de Saül, 12
la lance et la cruche à eau, et ils s'en allè-
rent; et personne ne [les] vit, et personne ne
[le] sut, et personne ne s'éveilla; car ils
dormaient tous, car un profond sommeil
[envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.
Et David passa de l'autre côté, et se tint 13
sur le sommet de la montagne, de loin; il y
avait un grand espace entre eux. Et David 14
cria au peuple et à Abner, fils de Ner, disant :
Ne répondras-tu pas, Abner? Et Abner ré-
pondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries au
roi? Et David dit à Abner : N'es-tu pas un 15
homme? et qui est comme toi en Israël?
Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi, ton
seigneur? car quelqu'un du peuple est venu
pour tuer[b] le roi, ton seigneur. Ce que tu 16
as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vi-
vant, que vous êtes dignes de mort, vous
qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint
de l'Éternel! Et maintenant, regarde où est
la lance du roi, et la cruche à eau, qui était
à son chevet.
Et Saül reconnut la voix de David et dit : 17
Est-ce là ta voix, mon fils David? Et David
dit : C'est ma voix, ô roi, mon seigneur! Et 18
il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il
son serviteur? car qu'ai-je fait, et quel mal
y a-t-il dans ma main? Et maintenant, que 19
le roi, mon seigneur, écoute, je te prie, les
paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel
qui t'a incité contre moi, qu'il accepte une
offrande[c]! mais si ce sont les fils des hom-
mes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel,
parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour
que je ne sois pas associé à l'héritage de
l'Éternel, disant : Va, sers d'autres dieux! Et 20
maintenant, que mon sang ne tombe point
en terre loin de la face de l'Éternel, car le
roi d'Israël est sorti pour chercher une
puce, comme on poursuivrait une perdrix
dans les montagnes.
Et Saül dit : J'ai péché; reviens, mon fils 21
David; car je ne te ferai plus de mal, puisque
aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes
yeux. Voici, j'ai agi follement et j'ai com-
mis une très-grande erreur.
Et David répondit et dit : Voici la lance 22
du roi; qu'un des jeunes hommes passe ici,
et la prenne. Et l'Éternel rendra à chacun 23
sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel
t'avait livré aujourd'hui en [ma] main, et
que je n'ai pas voulu étendre ma main sur
l'oint de l'Éternel. Et voici, comme ton âme 24
a été aujourd'hui précieuse[d] à mes yeux,
que de même aussi mon âme soit précieuse[d]
aux yeux de l'Éternel, et qu'il me délivre de
toute détresse! Et Saül dit à David : Béni 25

a) ou : du désert. — *b) litt.* : détruire, *comme vers.* 9. — *c) comme* III, 14. — *d) litt.* : grande.

sois-tu, mon fils David! certainement tu
feras de grandes choses et tu en viendras à
bout. Et David alla son chemin, et Saül
retourna en son lieu.
1 * XXVII. — Et David dit en son cœur:
Maintenant, je périrai un jour par la main
de Saül; il n'y a rien de bon pour moi que de
me sauver en hâte dans le pays des Phi-
listins, et Saül renoncera à me chercher
encore dans tous les confins d'Israël, et j'é-
2 chapperai à sa main. Et David se leva, et
passa, lui et six cents hommes qui étaient
avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de
3 Gath. Et David habita chez Akish, à Gath,
lui et ses hommes, chacun avec sa famille[a],
David et ses deux femmes, Akhinoam,
la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, la
4 Carmélite. Et on rapporta à Saül que David
s'était enfui à Gath; et il ne le chercha
plus.[b]
5 Et David dit à Akish: Je te prie, si j'ai
trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne
un lieu dans l'une des villes de la campagne,
et je demeurerai là; car pourquoi ton ser-
viteur habiterait-il dans la ville royale
6 avec toi? Et, en ce jour-là, Akish lui donna
Tsiklag; c'est pourquoi Tsiklag appartient
7 aux rois de Juda jusqu'à ce jour. Et le nom-
bre des jours que David habita dans la cam-
pagne des Philistins fut d'un an et quatre
mois.
8 Et David et ses hommes montèrent et
firent des *incursions* chez les Gueshuriens,
et les Guirziens, et les Amalékites; car ces
[nations], dès les temps anciens, habitaient
le pays, quand tu viens vers Shur et jusqu'au
9 pays d'Égypte. Et David frappa le pays: et
il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il
prenait le menu et le gros bétail, et les ânes,
et les chameaux, et les vêtements; et il s'en
10 retournait et venait vers Akish. Et Akish
disait: N'avez-vous pas fait d'incursion au-
jourd'hui? Et David disait: Vers le midi de
Juda, et vers le midi des Jerakhmeélites, et
11 vers le midi des Kéniens. Et David ne lais-
sait vivre ni homme ni femme pour les ra-
mener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne
rapportent quelque chose contre nous, di-
sant: Ainsi a fait David. Et telle fut sa cou-
tume pendant tous les jours qu'il habita la
12 campagne des Philistins. Et Akish crut
David, et disait: Il s'est mis en mauvaise
odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël,
et il sera mon serviteur à toujours.
1 XXVIII. — Et il arriva, en ces jours-là,
que les Philistins rassemblèrent leurs ar-
mées[c] pour la guerre, pour combattre contre
Israël; et Akish dit à David: Sache bien
que tu sortiras avec moi [pour aller] au
2 camp, toi et tes hommes. Et David dit à
Akish: Aussi tu sauras ce que ton serviteur
fera. Et Akish dit à David: Aussi je t'éta-
blirai pour toujours gardien de ma per-
sonne[d].
Or Samuel était mort, et tout Israël s'é- 3
tait lamenté sur lui, et on l'avait enterré à
Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du
pays les évocateurs d'esprits et les diseurs
de bonne aventure.
Et les Philistins s'assemblèrent, et ils 4
vinrent, et campèrent à Sunem; et Saül
rassembla tout Israël, et ils campèrent à
Guilboa. Et Saül vit le camp des Philistins, 5
et il eut peur, et son cœur trembla très-fort.
Et Saül interrogea l'Éternel, et l'Éternel ne 6
lui répondit pas, ni par les songes, ni par
l'urim[e], ni par les prophètes.
Et Saül dit à ses serviteurs: Cherchez-moi 7
une femme qui évoque les esprits, et j'irai
vers elle, et je la consulterai. Et ses servi-
teurs lui dirent: Voici, il y a à En-Dor une
femme qui évoque les esprits. Et Saül se 8
déguisa et revêtit d'autres vêtements, et il
s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils
vinrent de nuit chez la femme. Et il dit:
Devine pour moi, je te prie, par un esprit,
et fais-moi monter celui que je te dirai. Et 9
la femme lui dit: Voici, tu sais ce que Saül a
fait, qu'il a retranché du pays les évocateurs
d'esprits, et les diseurs de bonne aventure;
et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme
pour me faire mourir? Et Saül lui jura par 10
l'Éternel, disant: L'Éternel est vivant,
s'il t'arrive aucun mal pour cette affaire!
Et la femme dit: Qui te ferai-je monter? Et 11
il dit: Fais-moi monter Samuel. Et la femme 12
vit Samuel, et elle poussa un grand cri; et
la femme parla à Saül, disant: Pourquoi
m'as-tu trompée? et tu es Saül! Et le roi lui 13
dit: Ne crains point; mais que vois-tu? Et
la femme dit à Saül: Je vois un dieu[f] qui
monte de la terre. Et il lui dit: Quelle est 14
sa forme? Et elle dit: C'est un vieillard qui
monte, et il est enveloppé d'un manteau.
Et Saül connut que c'était Samuel; et il se
baissa le visage contre terre et se prosterna.
Et Samuel dit à Saül: Pourquoi as-tu 15
troublé mon repos en me faisant monter?
Et Saül dit: Je suis dans une grande dé-
tresse; car les Philistins me font la guerre,
et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond
plus, ni par les[g] prophètes, ni par les son-
ges; et je t'ai appelé pour me faire savoir ce
que j'ai à faire. Et Samuel dit: Et pourquoi 16
m'interroges-tu, quand l'Éternel s'est retiré
de toi et qu'il est devenu ton ennemi? Et l'É- 17
ternel a fait pour lui-même comme il l'a dit
par moi[h]; et l'Éternel a déchiré le royaume
d'entre tes mains et l'a donné à ton pro-
chain, à David; parce que tu n'as pas écouté 18
la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exé-
cuté l'ardeur de sa colère contre Amalek:
à cause de cela, l'Éternel t'a fait ceci aujour-
d'hui. Et l'Éternel livrera aussi Israël avec 19

a) litt.: maison. — *b) A. C.* 1057. — *c)* armées, *ou* camps; *ainsi, vers.* 19, *et* XXIX, 1, 6. — *d) litt.*: tête. — *e) voyez* Ex. XXVIII, 30. — *f) ou*: des dieux. — *g) litt.*: par la main des. — *h) litt*: ma main.

toi en la main des Philistins; et demain, toi
et tes fils, vous serez avec moi; l'Éternel
livrera aussi l'armée d'Israël en la main
des Philistins.
20 Et Saül aussitôt tomba à terre de toute
sa hauteur, et il fut extrêmement effrayé
des paroles de Samuel; même il n'y avait
plus de force en lui, car il n'avait pas mangé
de pain de tout le jour et de toute la nuit.
21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il
était très-troublé, et elle lui dit : Voici, ta
servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie
dans ma main, et j'ai écouté les paroles que
22 tu m'as dites; et maintenant, je te prie,
écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je
mettrai devant toi une bouchée de pain, et
mange, et tu auras de la force pour aller ton
23 chemin. Et il refusa et dit : Je ne mangerai
point. Et ses serviteurs et la femme aussi le
pressèrent; et il écouta leur voix, et se leva
24 de terre et s'assit sur le lit. Et la femme
avait dans la maison un veau gras, et elle
se hâta de le tuer; et elle prit de la farine et
la pétrit, et en cuisit des pains sans levain,
25 qu'elle apporta devant Saül et devant ses
serviteurs; et ils mangèrent; et ils se levèrent,
et s'en allèrent cette même nuit-là.
1 * XXIX. — Et les Philistins rassemblèrent
toutes leurs armées à Aphek; et Israël
2 était campé à la source qui est à Jizreël. Et
les princes des Philistins passèrent par centaines
et par milliers, et David et ses hommes
passèrent à l'arrière-garde avec Akish.
3 Et les chefs des Philistins dirent : Que sont
ces Hébreux? Et Akish dit aux chefs des
Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de
Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi tant
de jours [déjà], ou tant d'années? et je n'ai
rien trouvé en lui, depuis le jour qu'il est
4 tombé chez moi jusqu'à ce jour. Et les chefs
des Philistins se mirent en colère contre
lui, et les chefs des Philistins lui dirent :
Renvoie cet homme, et qu'il retourne en
son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende
pas avec nous à la bataille, afin qu'il
ne soit pas notre adversaire dans la bataille;
car comment celui-là se rendrait-il agréable
à son seigneur, sinon avec les têtes de
5 ces hommes-ci? N'est-ce pas ce David, au
sujet duquel on s'entre-répondait dans les
danses, en disant : Saül a frappé ses mille,
et David ses dix mille?
6 Et Akish appela David, et lui dit : L'Éternel
est vivant, que tu es [un homme] droit,
et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée
ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas
trouvé de mal en toi depuis le jour de ton
entrée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais
tu n'es pas agréable aux yeux des princes.
7 Et maintenant, retourne-t'en et va en paix,
afin que tu ne fasses rien qui soit mauvais
8 aux yeux des princes des Philistins. Et
David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait? et
qu'as-tu trouvé en ton serviteur depuis le
jour que j'ai été devant toi jusqu'à ce jour,
pour que je ne puisse pas aller et combattre
contre les ennemis du roi, mon seigneur? Et 9
Akish répondit et dit à David : Je sais que
tu es agréable à mes yeux comme un ange
de Dieu; seulement les chefs des Philistins
ont dit : Il ne montera point avec nous à la
bataille. Et maintenant, lève-toi de bonne 10
heure le matin, et les serviteurs de ton seigneur
qui sont venus avec toi, et levez-vous
de bon matin, dès qu'il fait jour, et allez-vous-en.
Et David se leva de bonne heure, 11
lui et ses hommes, pour partir dès le matin,
afin de retourner au pays des Philistins. Et
les Philistins montèrent à Jizreël.
*XXX. — Et il se trouva que lorsque Da- 1
vid et ses hommes arrivèrent à Tsiklag, le
troisième jour, les Amalékites avaient fait
une incursion sur le [pays du] midi, et sur
Tsiklag; et ils avaient frappé Tsiklag et l'a-
vaient brûlée par le feu; et ils avaient emme- 2
né captives les femmes qui y étaient; depuis
le petit jusqu'au grand, ils n'avaient fait
mourir personne, mais ils les avaient em-
menés et s'en étaient allés leur chemin. Et 3
David et ses hommes vinrent à la ville;
et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs
femmes, et leurs fils, et leurs filles, étaient
emmenés captifs. Et David et le peuple qui 4
était avec lui élevèrent leurs voix et pleu-
rèrent jusqu'à ce qu'il n'y eut plus en eux
de force pour pleurer. Et les deux femmes de 5
David, Akhinoam, la Jizreélite, et Abigaïl,
femme de Nabal, le Carmélite, étaient em-
menées captives. Et David fut dans une 6
grande détresse, car le peuple parlait de le
lapider; car l'âme de tout le peuple était
pleine d'amertume, chacun à cause de ses
fils et à cause de ses filles. Et David se for-
tifia en l'Éternel, son Dieu.
Et David dit à Abiathar, le sacrificateur, 7
fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi
l'éphod. Et Abiathar apporta l'éphod à
David. Et David interrogea l'Éternel, di- 8
sant : Poursuivrai-je cette troupe? l'at-
teindrai-je? Et il lui dit : Poursuis, car tu
l'atteindras certainement, et tu recouvre-
ras tout. Et David s'en alla, lui et les six 9
cents hommes qui étaient avec lui, et ils
arrivèrent au torrent de Besçor; et ceux qui
restaient en arrière s'arrêtèrent. Et David 10
et quatre cents hommes firent la pour-
suite, et deux cents hommes s'arrêtèrent,
qui étaient trop fatigués pour passer le tor-
rent de Besçor.
Et ils trouvèrent dans les champs un 11
homme égyptien, et ils l'amenèrent à Da-
vid; et ils lui donnèrent du pain, et il man-
gea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire; ils 12
lui donnèrent aussi un morceau de gâteau
de figues sèches et deux gâteaux de raisins
secs, et il mangea; et l'esprit lui revint, car il
n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu
d'eau, pendant trois jours et trois nuits. Et 13

David lui dit : A qui es-tu ? et d'où es-tu ?
Et il dit : Je suis un garçon égyptien, servi-
teur d'un homme amalékite; et mon maître
m'a abandonné, il y a trois jours, car j'é-
14 tais malade. Nous avons fait une incursion
au midi des Keréthiens, et sur ce qui est à
Juda, et sur le midi de Caleb, et nous avons
15 brûlé Tsiklag par le feu. Et David lui dit :
Me ferais-tu descendre vers cette troupe ?
Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me
feras pas mourir, et que tu ne me livreras
pas en la main de mon maître, et je te ferai
descendre vers cette troupe.
16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient
répandus sur la face de tout le pays, man-
geant et buvant, et dansant, à cause de
tout le grand butin qu'ils avaient enlevé
du pays des Philistins et du pays de Juda.
17 Et David les frappa depuis le crépuscule
jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux
n'échappa, sauf quatre cents jeunes hom-
mes qui s'enfuirent montés sur des cha-
18 meaux. Et David recouvra tout ce qu'Ama-
lek avait pris, et David recouvra ses deux
19 femmes. Et il n'y eut rien qui leur manquât,
petits ou grands, fils ou filles, butin, ou quoi
que ce fût qu'on leur avait pris : David
20 ramena tout. Et David prit tout le menu
et le gros bétail qu'on fit marcher devant
ce troupeau-là; et on dit : C'est ici le butin
de David.
21 Et David vint vers les deux cents hom-
mes qui avaient été trop fatigués pour sui-
vre David, et qu'on avait fait rester auprès
du torrent de Beçor; et ils sortirent à la
rencontre de David et à la rencontre du
peuple qui était avec lui; et David s'appro-
cha du peuple, et les interrogea touchant
22 leur bien-être. Et tout homme méchant et
inique[a], d'entre les hommes qui étaient allés
avec David, répondit et dit : Puisqu'ils ne
sont pas venus avec nous, nous ne leur don-
nerons pas du butin que nous avons recou-
vré, sauf à chacun sa femme et ses fils; et
23 qu'ils les emmènent et s'en aillent. Mais
David dit : Vous ne ferez pas ainsi, mes
frères, avec ce que nous a donné l'Éternel,
qui nous a gardés et a livré entre nos mains
24 la troupe qui était venue contre nous. Et
qui vous écoutera dans cette affaire ? Car
telle qu'est la part de celui qui descend à
la bataille, telle sera la part de celui qui
demeure auprès du bagage : ils partage-
25 ront ensemble. Et il en fut [ainsi] depuis
ce jour-là et dans la suite, et on l'établit
comme statut et comme ordonnance en Is-
raël, jusqu'à ce jour.
26 Et David revint à Tsiklag, et envoya du
butin aux anciens de Juda, à ses amis, di-
sant : Voici un présent[b] pour vous, sur le bu-
27 tin des ennemis de l'Éternel. [Il en envoya]
à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux
qui étaient à Ramoth du midi, et à ceux qui
étaient à Jatthir, et à ceux qui étaient à 28
Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et
à ceux qui étaient à Eshtemoa, et à ceux 29
qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient
dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux
qui étaient dans les villes des Kéniens, et à 30
ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui
étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient
à Athac, et à ceux qui étaient à Hébron, 31
et dans tous les lieux où David était allé et
venu, lui et ses hommes.

* XXXI. — Et les Philistins combatti- 1
rent contre Israël, et les hommes d'Israël
s'enfuirent devant les Philistins, et tombè-
rent tués sur la montagne de Guilboa. Et 2
les Philistins pressèrent fortement Saül et
ses fils; et les Philistins frappèrent Jona-
than, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de
Saül. Et la bataille se renforça contre Saül, 3
et les archers l'atteignirent; et il eut une
très-grande peur des archers. Et Saül dit à 4
celui qui portait ses armes : Tire ton épée
et perce-m'en, de peur que ces incirconcis
ne viennent et ne me percent, et ne m'ou-
tragent. Et celui qui portait ses armes ne
voulut pas [le faire], car il avait très-peur.
Et Saül prit son épée et se jeta dessus. Et 5
quand celui qui portait ses armes vit que
Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son
épée et mourut avec lui. Et en ce jour mou- 6
rurent ensemble Saül et ses trois fils, et celui
qui portait ses armes, et tous ses hommes.
Et les hommes d'Israël qui étaient de ce 7
côté de la vallée, et ceux qui étaient de
ce côté du Jourdain virent que les hommes
d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils
étaient morts, et ils abandonnèrent les
villes, et s'enfuirent; et les Philistins vin-
rent et y habitèrent.
Et il arriva que, le lendemain, les Phi- 8
listins vinrent pour dépouiller les tués; et
ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés
sur la montagne de Guilboa. Et ils lui cou- 9
pèrent la tête, et le dépouillèrent de ses
armes, et les envoyèrent partout dans le
pays des Philistins pour annoncer la bonne
nouvelle dans les maisons de leurs idoles et
au peuple. Et ils placèrent ses armes dans 10
la maison d'Ashtaroth[c], et clouèrent son
corps à la muraille de Beth-Shan. Et les ha- 11
bitants de Jabès de Galaad entendirent
parler de ce que les Philistins avaient fait à
Saül; et tous les hommes vaillants se levè- 12
rent et marchèrent toute la nuit, et prirent
de la muraille de Beth-Shan le corps de Saül
et les corps de ses fils, et vinrent à Jabès, et
les brûlèrent là. Et ils prirent leurs os, et les 13
enterrèrent sous le tamarisc de Jabès, et
jeûnèrent sept jours.[d]

---

a) *hébr.* : Bélial. — b) *litt.* : une bénédiction. — c) *ou* : des Ashtoreths. — d) *A. C.* 1056.

LE SECOND LIVRE DE SAMUEL

1 I. — Et il arriva, après la mort de Saül,
quand David fut revenu d'avoir frappé
Amalek, que David habita deux jours à
2 Tsiklag. Et, le troisième jour, voici, un
homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses
vêtements déchirés et de la terre sur sa tête;
et aussitôt qu'il arriva auprès de David,
3 il tomba contre terre et se prosterna. Et
David lui dit : D'où viens-tu? Et il lui dit:
4 Je me suis échappé du camp d'Israël. Et
David lui dit : Que s'est-il passé? raconte-le-
moi, je te prie. Et il dit que le peuple s'é-
tait enfui de la bataille, et que beaucoup
d'entre le peuple étaient tombés et étaient
morts, et que Saül aussi et Jonathan, son
5 fils, étaient morts. Et David dit au jeune
homme qui lui racontait [ces choses] : Com-
ment sais-tu que Saül et Jonathan, son
6 fils, sont morts? Et le jeune homme qui lui
racontait, dit : Je passais par aventure sur
la montagne de Guilboa; et voici, Saül s'ap-
puyait sur sa lance, et voici, les chars et les
7 gens de cheval le serraient de près. Et il se
tourna en arrière et me vit, et m'appela; et
8 je dis : Me voici. Et il me dit : Qui es-tu?
9 Et je lui dis : Je suis Amalékite. Et il me
dit : Tiens-toi, je te prie, sur moi et tue-moi,
car l'angoisse[a] m'a saisi, parce que ma vie
10 est encore toute en moi. Alors je me suis
tenu sur lui, et je l'ai mis à mort; car je
savais qu'il ne vivrait pas après sa chute; et
j'ai pris la couronne qui était sur sa tête
et le bracelet qui était à son bras, et je les ai
11 apportés ici à mon seigneur. Alors David
saisit ses vêtements et les déchira; et tous
les hommes qui étaient avec lui [firent] de
12 même; et ils menèrent deuil, et pleurèrent,
et jeûnèrent jusqu'au soir sur Saül et sur
Jonathan, son fils, et sur le peuple de l'Éter-
nel, et sur la maison d'Israël, parce qu'ils
étaient tombés par l'épée.
13 Et David dit au jeune homme qui lui
avait rapporté [ces choses] : D'où es-tu? Et
il dit : Je suis fils d'un homme étranger,
14 d'un Amalékite. Et David lui dit : Comment
n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour
15 tuer[b] l'oint de l'Éternel? Alors David ap-
pela un des jeunes hommes et [lui] dit :
Approche [et] jette-toi sur lui! et il le frap-
16 pa, et il mourut. Et David lui dit : Ton
sang soit sur ta tête, car ta bouche a té-
moigné contre toi, disant : J'ai mis à mort
l'oint de l'Éternel.
17 Et David prononça sur Saül et sur Jo-
18 nathan, son fils, cette complainte; et il dit
d'enseigner aux fils de Juda [le chant de]
l'Arc[c]; voici, il est écrit au livre de Jashar[d] :
Ton ornement, ô Israël, est tué sur tes 19
hauts lieux. Comment les hommes forts
sont-ils tombés!
Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez 20
pas la nouvelle dans les rues d'Askalon; de
peur que les filles des Philistins ne se ré-
jouissent, de peur que les filles des incir-
concis ne tressaillent de joie.
Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de 21
rosée, pas de pluie sur vous, ni des champs
d'offrandes[e]; car là fut jeté comme une
chose souillée le bouclier des hommes forts,
le bouclier de Saül, [comme s'il n'eût] pas
été oint d'huile.
L'arc de Jonathan ne se retirait pas du 22
sang des tués [et] de la graisse des hom-
mes forts; et l'épée de Saül ne retournait
pas à vide.
Saül et Jonathan, aimés et agréables 23
dans leur vie, n'ont pas été séparés dans
leur mort. Ils étaient plus rapides que les
gypaëtes, plus forts que les lions.
Filles d'Israël, pleurez sur Saül, qui vous 24
revêtait d'écarlate, magnifiquement[f], qui a
couvert vos vêtements d'ornements d'or.
Comment les hommes forts sont-ils tom- 25
bés au milieu de la bataille! Comment Jo-
nathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux!
Je suis dans l'angoisse à cause de toi, 26
Jonathan, mon frère! Tu étais pour moi
plein de charmes; ton amour pour moi était
merveilleux, plus [grand] que l'amour des
femmes.
Comment sont tombés les hommes forts, 27
et sont péris les instruments de guerre!
II. — Et il arriva, après cela, que David 1
interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je
dans une des villes de Juda? Et l'Éternel lui
dit : Monte. Et David dit : Où monterai-je?
Et il dit : A Hébron. Et David y mon- 2
ta, et ses deux femmes aussi, Akhinoam,
la Jizreélite, et Abigaïl, femme de Nabal, le
Carmélite. Et ses hommes qui étaient avec 3
lui, David les fit monter, chacun avec sa
maison, et ils habitèrent dans les villes de
Hébron. Et les hommes de Juda vinrent 4
et oignirent là David pour roi sur la maison
de Juda.[g]
Et on rapporta à David, disant : Ce sont
les hommes de Jabès de Galaad qui ont
enterré Saül. Et David envoya des messa- 5
gers aux hommes de Jabès de Galaad, et
leur fit dire : Bénis soyez-vous de l'Éternel,

a) le sens du mot est incertain. — *b) hébr.* : détruire. — *c) ou* : [à tirer de] l'arc. — *d) ggs.* : du Juste (droit). — *e) c. à d.* qui produisent de quoi faire des offrandes. — *f) ou* : avec délices. — *g) A. C.* 1055.

de ce que vous avez usé de cette bonté en-
vers votre seigneur Saül, et de ce que vous
6 l'avez enterré! Et maintenant, que l'Éter-
nel use envers vous de bonté et de vérité!
Et moi aussi je vous rendrai ce bien, parce
7 que vous avez fait cela. Et maintenant, que
vos mains se fortifient, et soyez des hom-
mes vaillants; car votre seigneur Saül est
mort, et de plus, c'est moi que la maison
de Juda a oint pour roi sur elle.
8 Et Abner, fils de Ner, chef de l'armée de
Saül, prit Ish-Bosheth[a], fils de Saül, et le fit
9 passer à Mahanaïm et l'établit roi sur Ga-
laad, et sur les Ashurites, et sur Jizreël, et
sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël
10 tout entier. Ish-Bosheth, fils de Saül, était
âgé de quarante ans lorsqu'il régna sur
Israël, et il régna deux ans. Toutefois la
11 maison de Juda suivit David. Et le nombre
des jours pendant lesquels David fut roi à
Hébron sur la maison de Juda fut de sept
ans et six mois.
12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs
d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de
13 Mahanaïm vers Gabaon; et Joab, fils de Tse-
ruïa, et les serviteurs de David, sortirent
aussi; et ils se rencontrèrent ensemble près
du réservoir de Gabaon; et ceux-ci s'assi-
rent d'un côté du réservoir, et ceux-là de
14 l'autre côté du réservoir. Et Abner dit à
Joab : Que les jeunes hommes se lèvent
donc et jouent [entre eux] devant nous! Et
15 Joab dit : Qu'ils se lèvent. Et ils se levèrent
et passèrent, au nombre de douze pour Ben-
jamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et
de douze d'entre les serviteurs de David.
16 Et chacun saisit son adversaire[b] par la
tête, et [passa] son épée dans le flanc de
son adversaire[b], et ils tombèrent [tous]
ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-
17 Hatsurim[c], qui est en Gabaon. Et le com-
bat fut très-rude ce jour-là; et Abner et les
hommes d'Israël furent battus devant les
serviteurs de David.
18 Et il y avait là trois fils de Tseruïa, Joab,
et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était léger
de ses pieds comme une des gazelles qui
19 sont dans les champs. Et Asçaël poursuivit
Abner, et il ne se détourna pas d'Abner
20 pour aller à droite ou à gauche. Et Abner re-
garda derrière lui, et dit: Est-ce toi, Asçaël?
21 Et il dit : C'est moi. Et Abner lui dit : Dé-
tourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi
de l'un des jeunes hommes et prends pour
toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas
22 se détourner de lui. Et Abner dit encore à
Asçaël : Détourne-toi de moi! Pourquoi te
jetterais-je mort par terre? Et comment lè-
verais-je ma face devant Joab, ton frère?
23 Mais il refusa de se détourner, et Abner le
frappa au ventre avec la hampe de sa lance,
et sa lance lui sortit par derrière, et il tom-
ba là et mourut sur place. Et tous ceux
qui venaient à l'endroit où Asçaël était
tombé et était mort, s'arrêtaient. Et Joab 24
et Abishaï poursuivirent Abner; et le soleil
se couchait quand ils arrivèrent à la col-
line d'Amma, qui est devant Guiakh, sur
le chemin du désert de Gabaon.
Et les fils de Benjamin se rassemblèrent 25
derrière Abner; et ils formèrent une seule
troupe, et se tinrent sur le sommet d'une
colline. Et Abner cria à Joab et dit : L'épée 26
dévorera-t-elle à toujours? Ne sais-tu pas
qu'il y aura de l'amertume à la fin? et jus-
ques à quand ne diras-tu pas au peuple de
revenir de la poursuite de ses frères? Et 27
Joab dit : Dieu est vivant, que, si tu n'avais
parlé, dès le matin [déjà] le peuple se serait
retiré, chacun de la poursuite de son frère!
Et Joab sonna de la trompette, et tout le 28
peuple s'arrêta; et ils ne poursuivirent plus
Israël, et ils ne continuèrent plus à se battre.
Et Abner et ses hommes marchèrent toute 29
cette nuit-là dans la plaine[d], et traversèrent
le Jourdain, et marchèrent par tout le Bi-
thron, et vinrent à Mahanaïm. Et Joab 30
s'en retourna de la poursuite d'Abner et
rassembla tout le peuple; et, des serviteurs
de David, il manquait dix-neuf hommes, et
Asçaël. Et les serviteurs de David avaient 31
frappé à mort trois cent soixante hommes
de Benjamin et des hommes d'Abner. Et ils 32
enlevèrent Asçaël, et l'enterrèrent dans le
sépulcre de son père, qui était à Bethléhem;
et Joab et ses hommes marchèrent toute la
nuit; et il faisait jour lorsqu'ils [arrivèrent]
à Hébron.
III. — Et la guerre fut longue entre la 1
maison de Saül et la maison de David. Et
David allait se fortifiant, et la maison de
Saül allait s'affaiblissant. Et il naquit à 2
David des fils à Hébron : son premier-né
fut Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite; et le 3
second, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal
le Carmélite; et le troisième, Absalom, fils
de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur; et 4
le quatrième, Adonija, fils de Hagguith;
et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital; et 5
le sixième, Jithream, d'Égla, femme de Da-
vid. Ceux-ci naquirent à David à Hébron.
Et il arriva que, pendant qu'il y eut guerre 6
entre la maison de Saül et la maison de Da-
vid, Abner tint ferme pour la maison de
Saül. Et Saül avait une concubine: son nom 7
était Ritspa, fille d'Aïa; et [Ish-Bosheth]
dit à Abner : Pourquoi es-tu entré vers la
concubine de mon père? Et Abner fut fort 8
irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth, et
il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui
aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté
envers la maison de Saül, ton père, envers
ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai
pas livré aux mains de David, que tu m'im-
putes aujourd'hui de l'iniquité à cause de
cette femme? Que Dieu fasse ainsi à Abner 9

a) Eshbaal, 1 Chron. VIII, 33. — *b) litt.* : compagnon. — *c)* le champ des tranchants. — *d)* l'Araba.

et ainsi y ajoute, si je ne fais pas à David
10 comme l'Éternel lui a juré, en faisant passer
le royaume de la maison de Saül, et en établissant le trône de David sur Israël et sur
11 Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba! Et
[Ish-Bosheth] ne put répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.
12 Et Abner envoya des messagers à David
de sa part, disant : À qui est le pays? — disant : Fais alliance avec moi; et voici, ma main sera avec toi pour tourner vers toi
13 tout Israël. Et [David] dit : Bien, je ferai
alliance avec toi; seulement je demande de toi une chose, savoir : Tu ne verras pas ma face, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu vien-
14 dras pour voir ma face. Et David envoya
des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, disant : Donne-moi ma femme Mical que je me suis fiancée pour cent prépuces de Phi-
15 listins. Et Ish-Bosheth envoya, et la prit
d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils
16 de Laïsh. Et son mari alla avec elle, mar-
chant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.
17 Et Abner s'était entretenu avec les
anciens d'Israël, disant : Ci-devant vous recherchiez David, pour qu'il fût roi sur
18 vous; et maintenant, agissez; car l'Éternel
a parlé touchant David, disant : Par la main de David, mon serviteur, je délivrerai[a] mon peuple Israël de la main des Philistins
19 et de la main de tous ses ennemis. Et Abner
parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi pour dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la mai-
20 son de Benjamin. Et Abner vint vers David,
à Hébron, et avec lui vingt hommes; et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux
21 hommes qui étaient avec lui. Et Abner dit
à David : Je me lèverai, et j'irai, et j'assemblerai vers mon seigneur, le roi, tout Israël; et ils feront alliance avec toi; et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David congédia Abner, et il s'en alla en paix.
22 Et voici, les serviteurs de David, et Joab,
revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin; et Abner n'était pas avec David, à Hébron, car il l'avait congédié, et il s'en était allé en paix.
23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui
vinrent; et on rapporta à Joab, en disant: Abner, fils de Ner, est venu vers le roi, qui
24 l'a congédié, et il s'en est allé en paix. Et
Joab entra auprès du roi, et dit : Qu'as-tu fait? Voici, Abner est venu vers toi; pourquoi l'as-tu congédié, en sorte qu'il s'en est
25 allé? Tu connais Abner, fils de Ner, qu'il
est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir
26 tout ce que tu fais. Et Joab sortit d'auprès
de David, et envoya après Abner des messagers qui le firent rebrousser depuis la ci-
terne de Sira; et David ne le savait pas. Et 27
Abner revint à Hébron, et Joab le tira à part au milieu de la porte, pour lui parler tranquillement, et là il le frappa au ventre, en sorte qu'il mourut, à cause du sang de son frère Asçaël.
Et David l'apprit plus tard, et il dit : Je 28
suis innocent, moi et mon royaume, devant l'Éternel, à jamais, du sang d'Abner, fils de
Ner : qu'il tombe sur la tête de Joab, et sur 29
toute la maison de son père; et que la maison de Joab ne soit jamais sans un homme ayant un flux, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou
qui manque de pain. Ainsi Joab et Abishaï, 30
son frère, tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asçaël, leur frère, à Gabaon, dans la bataille.
Et David dit à Joab et à tout le peuple 31
qui était avec lui : Déchirez vos vêtements et ceignez-vous de sacs, et menez deuil devant Abner. Et le roi David marchait après
le cercueil. Et ils enterrèrent Abner à Hé- 32
bron; et le roi éleva sa voix et pleura au sépulcre d'Abner; et tout le peuple pleura.
Et le roi prononça une complainte sur Ab- 33
ner, et dit :
Abner devait-il mourir comme meurt
un insensé[b]? Tes mains n'étaient pas liées, 34
et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes; tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.
Et tout le peuple pleura encore sur lui.
Et tout le peuple vint vers David pour l'en- 35
gager à manger du pain, pendant qu'il était encore jour; mais David jura, disant: Que Dieu me fasse ainsi et ainsi y ajoute, si avant que le soleil se soit couché je goûte
du pain ou aucune autre chose! Et tout le 36
peuple y eut égard, et cela fut bon à leurs yeux, comme tout ce que faisait le roi était
bon aux yeux de tout le peuple. Et en ce 37
jour-là tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était point de par le roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.
Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous 38
pas qu'un prince, et un grand homme, est
tombé aujourd'hui en Israël? Et moi je suis 39
aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi[c]; et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel rende à celui qui fait le mal, selon son méfait[d]!
IV. — Et quand le fils de Saül apprit 1
qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies, et tout Israël fut troublé.
Et il y avait deux hommes, chefs de bandes 2
du fils de Saül; le nom de l'un était Baana, et le nom du second, Récab : [ils étaient] fils de Rimmon, le Béérothien, d'entre les fils de Benjamin; car aussi Béeroth est comptée

a) *litt.* : il sauvera. — b) *ou* : impie. — c) *litt.* : bien que roi oint. — d) *ou* : sa méchanceté.

3 comme étant de Benjamin. Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm, et ils y ont séjourné jusqu'à aujourd'hui.
4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils perclus des pieds; il était âgé de cinq ans lorsque le bruit touchant Saül et Jonathan vint de Jizreël; et sa nourrice l'emporta, et s'enfuit; et il arriva que comme elle se hâtait de fuir, il tomba et devint boiteux; et son nom était Mephibosheth [a].
5 Et les fils de Rimmon, le Beérothien, Récab et Baana, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth; et il était couché pour son
6 repos de midi. Et ils entrèrent jusque dans l'intérieur de la maison, comme pour prendre du froment, et ils le frappèrent au ventre; et Récab et Baana, son frère, s'é-
7 chappèrent. Ils entrèrent dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent; et ils lui ôtèrent la tête; et ils prirent sa tête, et s'en allèrent toute la nuit
8 par le chemin de la plaine [b]. Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi, qui cherchait ta vie; et l'Éternel a donné en ce jour au roi, mon seigneur, d'être vengé de Saül
9 et de sa race [c]. Et David répondit à Récab et à Baana, son frère, fils de Rimmon le Beérothien, et leur dit : L'Éternel est vivant, qui
10 a racheté mon âme de toute détresse, que celui qui me rapporta, disant : Voici, Saül est mort! et qui était à ses propres yeux comme un messager de bonnes nouvelles, je le saisis et le tuai à Tsiklag, lui donnant
11 [ainsi] le salaire de sa bonne nouvelle : combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit! Et maintenant, ne redemanderai-je pas son sang de votre main; et ne vous
12 exterminerai-je pas de la terre? Et David commanda à ses jeunes hommes, et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir de Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth, et on l'enterra dans le sépulcre d'Abner, à Hébron.
1 * V. — Et toutes les tribus d'Israël vinrent vers David à Hébron, et parlèrent, disant : Voici, nous sommes ton os et ta
2 chair. Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éternel t'a dit : Tu paîtras mon peuple Israël, et tu seras prince
3 sur Israël. Et tous les anciens d'Israël vinrent vers le roi à Hébron; et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils oignirent David pour roi sur Israël. [d]
4 David était âgé de trente ans lorsqu'il
devint roi; il régna quarante ans. Il régna 5
à Hébron, sur Juda, sept ans et six mois; et, à Jérusalem, il régna trente-trois ans sur tout Israël et Juda.
Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem 6
contre les Jébusiens, habitants du pays; et ils parlèrent à David, disant : Tu n'entreras point ici; mais les aveugles et les boiteux te repousseront; — pour dire : David n'entrera
pas ici. Mais David prit la forteresse de 7
Sion : c'est la ville de David. Et David dit 8
en ce jour-là : Quiconque frappera les Jébusiens et atteindra le canal, et les boiteux et [e] les aveugles qui sont haïs de l'âme de David,...! C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la maison. Et David habita dans la forteresse, et 9
l'appela ville de David; et David bâtit tout autour, depuis Millo [f] vers l'intérieur.
Et David allait grandissant de plus en 10
plus; et l'Éternel, le Dieu des armées, était
avec lui. Et Hiram, roi de Tyr, envoya des 11
messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierres pour les murailles [g]; et ils bâtirent une mai-
son à David. Et David connut que l'Éternel 12
l'avait établi roi sur Israël, et qu'il avait élevé son royaume à cause de son peuple
Israël. Et David prit encore des concubines 13
et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu de Hébron, et il naquit encore à David
des fils et des filles. Et ce sont ici les noms 14
de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua, et Shobab, et Nathan, et Sa-
lomon, et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, 15
et Japhia, et Élishama, et Éliada, et Éli- 16
phéleth.
Et les Philistins apprirent qu'on avait 17
oint David pour roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent pour chercher David; et David l'apprit, et descendit à la forte-
resse. Et les Philistins vinrent et se répan- 18
dirent dans la vallée des Rephaïm. Et David 19
interrogea l'Éternel, disant : Monterai-je contre les Philistins? Les livreras-tu en ma main? Et l'Éternel dit à David : Monte, car certainement je livrerai les Philistins en ta
main. Et David vint à Baal-Peratsim; et 20
là David les frappa, et il dit : L'Éternel a fait une brèche au milieu de mes ennemis devant moi, comme une brèche faite par les eaux; c'est pourquoi il appela le nom de
ce lieu Baal-Peratsim [h]. Et ils laissèrent là 21
leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.
Et les Philistins montèrent encore de 22
nouveau, et se répandirent dans la vallée
des Rephaïm. Et David interrogea l'Éter- 23
nel. Et il dit : Tu ne monteras pas; tourne-les par derrière, et tu viendras contre eux
vis-à-vis des mûriers; et aussitôt que tu 24
entendras sur le sommet des mûriers un

a) Merib-Baal, 1 Chron. VIII, 34. — *b)* l'Araba. — *c)* *litt.* : semence. — *d)* *A. C.* 1048. — *e)* *selon d'autres* : qu'il jette dans le canal et les boiteux et. — *f)* la citadelle. — *g)* *ou* : des maçons. — *h)* Baal-des-brèches.

bruit de gens qui marchent, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant
25 toi pour frapper l'armée[a] des Philistins. Et
David fit ainsi, comme l'Éternel lui avait
commandé; et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à ce que tu viennes vers
Guézer.
1 *VI. — Et David assembla encore toute
2 l'élite d'Israël, trente mille [hommes]. Et
David se leva et se mit en marche, et tout
le peuple qui était avec lui, vers Baalé de
Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu,
qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les ché-
3 rubins. Et ils montèrent l'arche de Dieu
sur un chariot neuf, et l'emmenèrent de la
maison d'Abinadab, qui était sur la colline[b]; et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab,
4 conduisaient le chariot neuf. Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, de la maison d'Abinadab, qui était sur la colline[b],
5 et Akhio allait devant l'arche. Et David et
toute la maison d'Israël s'égayaient devant
l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments]
de bois de cyprès[c] : avec des harpes, et des
luths, et des tambourins, et des sistres, et
des cymbales.
6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon, et
Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu
et la saisit, parce que les bœufs avaient
7 bronché[d]. Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre Uzza, et Dieu le frappa là
à cause de sa faute; et il mourut là, près
8 de l'arche de Dieu. Alors David fut irrité de
ce que l'Éternel avait fait une brèche en
[la personne d'] Uzza; et il appela ce lieu-là
du nom de Pérets-Uzza[e], [qui lui est resté]
9 jusqu'à ce jour. Et David eut peur de l'Éternel en ce jour-là, et il dit : Comment
l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi?
10 Et David ne voulut pas retirer l'arche de
l'Éternel chez lui dans la ville de David,
mais David la fit détourner dans la maison
11 d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche de
l'Éternel demeura trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien; et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.
12 Et on rapporta au roi David, en disant :
L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom
et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de
Dieu. Et David alla, et fit monter l'arche
de Dieu de la maison d'Obed-Édom dans
13 la ville de David, avec joie. Et il arriva que
quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, il sacrifiait un tau-
14 reau et une bête grasse. Et David dansait
de toute sa force devant l'Éternel; et David
15 était ceint d'un éphod de lin. Et David et
toute la maison d'Israël faisaient monter
l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et
16 au son des trompettes. Et comme l'arche de
l'Éternel entrait dans la ville de David,
Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre,
et elle vit le roi David sautant et dansant
devant l'Éternel, et elle le méprisa dans son
cœur.
Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel, et 17
la placèrent en son lieu, dans la tente que
David avait tendue pour elle. Et David
offrit[f] des holocaustes et des sacrifices de
prospérités devant l'Éternel. Et quand Da- 18
vid eut achevé d'offrir[f] les holocaustes et
les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées; et il dis- 19
tribua à tout le peuple, à toute la multitude
d'Israël, tant aux femmes qu'aux hommes,
à chacun un pain[g], et une ration [de vin][h],
et un gâteau de raisins. Et tout le peuple
s'en alla, chacun en sa maison.
Et David s'en retourna pour bénir sa 20
maison; et Mical, fille de Saül, sortit à la
rencontre de David, et dit : Combien s'est
honoré aujourd'hui le roi d'Israël, qui s'est
découvert aujourd'hui devant les yeux des
servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien!
Et David dit à Mical : Ç'a été devant l'Éter- 21
nel, qui m'a choisi plutôt que ton père et
que toute sa maison pour m'établir[i] prince
sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; et j'ai
dansé devant l'Éternel; et je me rendrai 22
plus vil encore que cela, et je serai abaissé à
mes yeux; mais auprès des servantes, dont
tu as parlé, auprès d'elles, je serai honoré.
Et Mical, fille de Saül, n'eut point d'enfant 23
jusqu'au jour de sa mort.
*VII. — Et quand le roi habita dans sa 1
maison, et que, tout autour, l'Éternel lui
eut donné du repos de tous ses ennemis, il
arriva que le roi dit à Nathan, le prophète: 2
Regarde, je te prie, moi j'habite dans une
maison de cèdres, et l'arche de Dieu habite
sous des tapis. Et Nathan dit au roi : Va, 3
fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.
Et il arriva, cette nuit-là, que la parole 4
de l'Éternel vint à Nathan, disant : Va, et 5
dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Me bâtirais-tu une maison pour que
j'y habite? car je n'ai pas habité dans une 6
maison, depuis le jour où j'ai fait monter
les fils d'Israël hors d'Égypte, jusqu'à ce
jour; mais j'ai marché çà et là dans une
tente et dans un tabernacle. Partout où j'ai 7
marché au milieu de tous les fils d'Israël,
ai-je dit un mot à quelqu'une des tribus
d'Israël à laquelle j'ai commandé de paître
mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne
me bâtissez-vous pas une maison de cèdres?
Et maintenant tu diras ainsi à mon servi- 8
teur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je t'ai pris des parcs, d'auprès du

a) ou : le camp. — *b) ou* : à Guibha. — *c) d'autres voudraient qu'on lût* : de toute leur force, et avec des cantiques. — *d) ou* : glissé. — *e)* brèche d'Uzza. — *f) comme* Lév. XIV, 20. — *g) litt.* : une galette de pain. — *h) selon qqs.* : une ration [de viande]. — *i) litt.* : commander.

menu bétail, pour que tu fusses prince sur
9 mon peuple, sur Israël; et j'ai été avec toi
partout où tu as marché; et j'ai retranché
tous tes ennemis de devant toi, et je t'ai fait
un grand nom, comme le nom des grands
10 qui sont sur la terre. Et j'ai établi un lieu
à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et
il habitera chez lui, et ne sera plus agité;
et les fils d'iniquité ne l'affligeront plus
11 comme au commencement, et depuis le jour
où j'ai établi[a] des juges sur mon peuple
Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes
ennemis; et l'Éternel t'annonce que l'Éter-
12 nel te fera une maison. Quand tes jours
seront accomplis et que tu dormiras avec
tes pères, je susciterai après toi ta semence,
qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai
13 son royaume. Lui, bâtira une maison à[b] mon
nom; et j'affermirai le trône de son royaume
14 pour toujours. Moi, je lui serai pour père, et
lui me sera pour fils : s'il commet l'iniquité,
je le châtierai avec une verge d'hommes et
15 avec des plaies des fils des hommes; mais
ma bonté ne se retirera point de lui, comme
je l'ai retirée d'avec Saül, que j'ai ôté de
16 devant toi. Et ta maison et ton royaume se-
ront rendus stables à toujours devant toi,
17 ton trône sera affermi pour toujours. Na-
than parla ainsi à David, selon toutes ces
paroles et selon toute cette vision.
18 Et le roi David entra et s'assit devant l'É-
ternel, et dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel!
et quelle est ma maison, que tu m'aies
19 amené jusqu'ici? Et encore cela a été peu
de chose à tes yeux, Seigneur Éternel! et
tu as même parlé de la maison de ton servi-
teur pour un long avenir. Est-ce là la ma-
20 nière de l'homme[c], Seigneur Éternel? Et
David, que pourrait-il te dire de plus? Et toi,
Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.
21 C'est à cause de ta parole, et selon ton cœur,
que tu as fait toute cette grande chose, pour
22 la faire connaître à ton serviteur. C'est
pourquoi, Éternel Dieu! tu t'es montré
grand, car il n'y en a point comme toi, et il
n'y a point de Dieu si ce n'est toi, selon tout
ce que nous avons entendu de nos oreilles.
23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël,
seule nation sur la terre que Dieu soit allé
racheter, afin qu'elle lui soit un peuple, et
pour se faire un nom à lui-même, et pour
opérer en leur faveur[d] cette grande chose, et
des choses terribles, pour ton pays, devant
ton peuple, que tu t'es racheté d'Égypte,
24 des nations et de leurs dieux? Et tu t'es
établi ton peuple Israël pour peuple, à tou-
jours; et toi, Éternel, tu es devenu leur
25 Dieu. Et maintenant, Éternel Dieu! con-
firme pour toujours la parole que tu as pro-
noncée touchant ton serviteur et touchant
sa maison, et fais comme tu as dit; et que 26
ton nom soit magnifié à toujours, de sorte
qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu
sur Israël. Et que la maison de ton serviteur
David soit affermie devant toi! Car toi, 27
Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as
révélé à[e] ton serviteur, disant : Je te bâti-
rai une maison; c'est pourquoi ton serviteur
a trouvé son cœur pour te faire cette prière.
Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es 28
Dieu[f], et tes paroles sont vraies[g], et tu as
dit ce bien à ton serviteur. Et maintenant, 29
qu'il te plaise de bénir la maison de ton
serviteur, afin qu'elle soit à toujours devant
toi; car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé;
et que la maison de ton serviteur soit bénie
de ta bénédiction pour toujours.

* VIII. — Et il arriva, après cela, que 1
David frappa les Philistins et les subjugua;
et David prit Métheg-Amma[h] de la main
des Philistins. Et il frappa Moab, et il les 2
mesura au cordeau, les faisant coucher par
terre, et il en mesura deux cordeaux pour les
faire mourir, et un plein cordeau pour les
laisser vivre; et les Moabites[i] devinrent
serviteurs de David : ils lui apportèrent des
présents.

Et David frappa Hadadézer, fils de Re- 3
hob, roi de Tsoba, comme il allait pour réta-
blir sa puissance sur le fleuve [Euphrate]. Et 4
David lui prit mille sept cents cavaliers et
vingt mille hommes de pied; et David coupa
les jarrets [aux chevaux] de tous les chars,
mais il réserva cent attelages. Et les Syriens 5
de Damas vinrent au secours d'Hadadé-
zer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-
deux mille hommes des Syriens. Et David 6
mit des garnisons dans la Syrie de Damas,
et les Syriens devinrent serviteurs de Da-
vid : ils lui apportèrent des présents. Et l'É-
ternel sauvait David partout où il allait.

Et David prit les boucliers d'or qui 7
étaient aux serviteurs d'Hadadézer, et les
apporta à Jérusalem. Et de Bétakh et de 8
Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David
prit une grande quantité d'airain.

Et Tohi, roi de Hamath, apprit que Da- 9
vid avait frappé toutes les forces d'Ha-
dadézer. Et Tohi envoya Joram, son fils, au 10
roi David, pour le saluer[j] et le féliciter[k]
de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer
et l'avait battu; car Hadadézer était con-
tinuellement en guerre avec Tohi; et [Jo-
ram] avait avec lui des vases d'argent, et
des vases d'or, et des vases d'airain. Ceux-ci 11
aussi, le roi David les consacra à l'Éter-
nel, avec l'argent et l'or qu'il avait con-
sacrés de toutes les nations qu'il avait
soumises : de Syrie, et de Moab, et des fils 12
d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek, et

a) voyez la note, VI, 21. — *b) ou, comme ailleurs* : pour. — *c) ou* : et cela à la manière (*litt.* : la loi) de l'homme. — *d) litt.* : opérer pour vous. — *e) litt.* : découvert l'oreille de, *comme* Ruth IV, 4; 1 Sam. IX, 15; XX, 2; *etc.* — *f) ou* : Tu es le Même, Dieu; *voyez* Néh. IX, 7, *et comp.* Deut. XXXII, 39. — *g) litt.* : vérité. — *h)* le frein de la capitale. — *i) litt.* : Moab. — *j) voyez* Jug. XVIII, 15. — *k) litt.* : bénir.

du butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de
Tsoba.
13 Et David se fit un nom, en revenant d'a-
voir frappé les Syriens [a] dans la vallée du
14 Sel, [au nombre de] dix-huit mille. Et il mit
des garnisons en Édom; il mit des garni-
sons dans tout Édom, et tout Édom fut
asservi à David. Et l'Éternel sauvait David
partout où il allait.
15 Et David régna sur tout Israël; et David
16 faisait droit et justice à tout son peuple. Et
Joab, fils de Tseruïa, était [préposé] sur l'ar-
mée; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédac-
17 teur des chroniques; et Tsadok, fils d'Akhi-
tub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient
18 sacrificateurs; et Seraïa était scribe [b]; et Be-
naïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keré-
thiens [c] et des Peléthiens [d]; et les fils de Da-
vid étaient les principaux officiers.
1 * IX. — Et David dit : Y a-t-il encore
quelqu'un qui soit demeuré de reste de la
maison de Saül? et j'userai de bonté envers
2 lui à cause de Jonathan. [e] Et il y avait un
serviteur de la maison de Saül, dont le nom
était Tsiba; et on l'appela auprès de David.
Et le roi lui dit : Es-tu Tsiba? Et il dit : Ton
3 serviteur! Et le roi dit : N'y a-t-il plus per-
sonne de la maison de Saül? et j'userai en-
vers lui d'une bonté de Dieu. Et Tsiba dit
au roi : Il y a encore un fils de Jonathan,
4 perclus des pieds. Et le roi lui dit : Où est-il?
Et Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la
maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.
5 Et le roi David envoya, et le prit de la mai-
6 son de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar. Et
Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül,
vint vers David, et il tomba sur sa face et
se prosterna. Et David dit : Mephibosheth!
7 Et il dit : Voici ton serviteur. Et David lui
dit : Ne crains point, car certainement j'u-
serai de bonté envers toi à cause de Jona-
than, ton père, et je te rendrai tous les
champs de Saül, ton père, et tu mangeras
8 continuellement le pain à ma table. Et il se
prosterna, et dit : Qu'est ton serviteur, que
tu aies regardé un chien mort tel que moi?
9 Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül,
et lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à
toute sa maison, je le donne au fils de ton sei-
10 gneur; et tu cultiveras pour lui la terre, toi
et tes fils et tes serviteurs, et tu en apporte-
ras [les fruits], et le fils de ton seigneur aura
du pain à manger; et Mephibosheth, fils de
ton seigneur, mangera continuellement le
pain à ma table. Or Tsiba avait quinze fils
11 et vingt serviteurs. Et Tsiba dit au roi : Ton
serviteur fera selon tout ce que le roi, mon
seigneur, a commandé à son serviteur. Et
Mephibosheth, [dit le roi], mangera à ma
12 table comme un des fils du roi. Et Mephi-
bosheth avait un jeune fils, et son nom était
Mica; et tous ceux qui habitaient dans la
maison de Tsiba étaient serviteurs de Me-
phibosheth. Et Mephibosheth habitait à Jé- 13
rusalem, car il mangeait toujours à la table
du roi; et il était boiteux des deux pieds.
* X. — Et il arriva, après cela, que le roi 1
des fils d'Ammon mourut; et Hanun, son
fils, régna à sa place. Et David dit : J'use- 2
rai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash,
comme son père a usé de bonté envers moi.
Et David l'envoya consoler par ses servi-
teurs au sujet de son père. Et les serviteurs
de David arrivèrent dans le pays des fils
d'Ammon. Et les chefs des fils d'Ammon 3
dirent à Hanun, leur seigneur : Est-ce, à tes
yeux, pour honorer ton père que David t'a
envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour
reconnaître la ville, et pour l'explorer, et
pour la détruire, que David t'a envoyé ses
serviteurs? Et Hanun prit les serviteurs de 4
David, et fit raser la moitié de leur barbe,
et fit couper leurs vêtements par le milieu
jusqu'au bas des reins, et les renvoya. Et on 5
le rapporta à David; et il envoya à leur
rencontre, car les hommes étaient très-
confus. Et le roi dit : Habitez à Jéricho jus-
qu'à ce que votre barbe ait poussé, alors
vous reviendrez.
Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient 6
mis en mauvaise odeur auprès de David; et
les fils d'Ammon envoyèrent, et prirent à
leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des
Syriens de Tsoba, vingt mille hommes de
pied, et le roi de Maaca [avec] mille hom-
mes, et ceux de Tob, douze mille hommes.
Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute 7
l'armée, les hommes forts. Et les fils d'Am- 8
mon sortirent et se rangèrent en bataille à
l'entrée de la porte; et les Syriens de Tsoba
et de Rehob, et ceux de Tob et de Maaca,
étaient à part dans la campagne. Et Joab 9
vit que le front de la bataille était contre
lui, devant et derrière; et il choisit des
hommes de toute l'élite d'Israël, et les ran-
gea contre les Syriens; et il plaça le reste du 10
peuple sous la main d'Abishaï, son frère,
et le rangea contre les fils d'Ammon. Et il 11
dit : Si les Syriens sont plus forts que moi,
tu me seras en aide; et si les fils d'Ammon
sont plus forts que toi, j'irai pour t'aider.
Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre 12
peuple et à cause des villes de notre Dieu; et
que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux.
Et Joab s'approcha, et le peuple qui était 13
avec lui, pour livrer bataille aux Syriens;
et ils s'enfuirent devant lui. Et quand les 14
fils d'Ammon virent que les Syriens s'é-
taient enfuis, ils s'enfuirent devant Abi-
shaï, et rentrèrent dans la ville. Et Joab
s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon,
et vint à Jérusalem.
Et quand les Syriens virent qu'ils étaient 15
battus devant Israël, ils se rassemblèrent;

a) qqs. lisent : Édom, *pour* Aram. — *b) ou* : secrétaire. — *c)* exécuteurs [des hautes œuvres]. — *d)* coureurs. — *e) A. C.* 1040, *env.*

16 et Hadarézer envoya, et fit sortir les Sy-
riens qui étaient au delà du fleuve, et ils
vinrent à Hélam; et Shobac, chef de l'armée
17 d'Hadarézer, était à leur tête. Et cela fut
rapporté à David, et il assembla tout Israël,
et passa le Jourdain, et vint à Hélam; et
les Syriens se rangèrent [en bataille] contre
18 David, et se battirent avec lui. Et les Sy-
riens s'enfuirent devant Israël; et David tua
aux Syriens sept cents chars et quarante
mille cavaliers, et il frappa Shobac, chef de
19 leur armée, et il mourut là. Et tous les rois
qui étaient serviteurs d'Hadarézer virent
qu'ils étaient battus devant Israël, et ils
firent la paix avec Israël, et le servirent. Et
les Syriens craignirent d'aider encore aux
fils d'Ammon.

1 * XI. — Et il arriva, au retour de l'an-
née, au temps où les rois entrent en cam-
pagne[a], que David envoya Joab, et ses
serviteurs avec lui, et tout Israël; et ils dé-
truisirent les fils d'Ammon et assiégèrent
2 Rabba; mais David resta à Jérusalem. Et il
arriva, au temps du soir, que David se leva
de dessus son lit de repos et se promena sur
le toit de la maison du roi, et, du toit, il vit
une femme qui se lavait, et la femme était
3 très-belle à voir. Et David envoya et s'infor-
ma de cette femme, et on [lui] dit: N'est-ce
pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme
4 d'Urie, le Héthien? Et David envoya des
messagers, et la prit; et elle vint vers lui, et
il coucha avec elle, (et elle se purifia[b] de son
impureté); et elle s'en retourna dans sa mai-
5 son. Et la femme conçut; et elle envoya, et
informa David et dit: Je suis enceinte.

6 Et David envoya vers Joab, [disant]:
Envoie-moi Urie, le Héthien. Et Joab en-
7 voya Urie à David. Et Urie vint vers lui; et
David s'enquit de l'état[c] de Joab, et de l'é-
8 tat[c] du peuple, et de l'état[c] de la guerre. Et
David dit à Urie: Descends dans ta maison,
et lave tes pieds. Et Urie sortit de la mai-
son du roi, et on envoya après lui un pré-
9 sent de la part du roi. Et Urie se coucha à
l'entrée de la maison du roi avec tous les
serviteurs de son seigneur, et ne descendit
10 pas dans sa maison. Et on le rapporta à
David, disant: Urie n'est pas descendu
dans sa maison. Et David dit à Urie: Ne
viens-tu pas de voyage? Pourquoi n'es-tu
11 pas descendu dans ta maison? Et Urie dit
à David: L'arche, et Israël, et Juda, habi-
tent sous des tentes[d]; et mon seigneur Joab
et les serviteurs de mon seigneur campent
dans les champs, et moi, j'entrerais dans
ma maison pour manger et boire, et pour
coucher avec ma femme? Tu es vivant, et
ton âme est vivante, si je fais une telle
12 chose! Et David dit à Urie: Demeure ici
encore aujourd'hui, et demain je te renver-
rai. Et Urie demeura à Jérusalem ce jour-là
13 et le lendemain. Et David l'appela, et il
mangea et but devant lui, et [David] l'eni-
vra; et il sortit le soir pour se coucher sur
son lit avec les serviteurs de son seigneur,
et il ne descendit pas dans sa maison.

Et il arriva, le matin, que David écrivit 14
une lettre à Joab, et l'envoya par la main
d'Urie. Et il écrivit dans la lettre, disant: 15
Placez Urie sur la première ligne au fort de
la bataille, et retirez-vous d'auprès de lui,
afin qu'il soit frappé et qu'il meure. Et il 16
arriva que comme Joab surveillait la ville,
il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'é-
taient de vaillants hommes. Et les hommes 17
de la ville sortirent et se battirent contre
Joab; et il en tomba quelques-uns d'entre
le peuple, d'entre les serviteurs de David, et
Urie, le Héthien, mourut aussi.

Et Joab envoya, et rapporta à David 18
tous les faits du combat. Et il commanda 19
au messager, disant: Quand tu auras achevé
de dire au roi tous les faits du combat, s'il 20
arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te
dise: Pourquoi vous êtes-vous approchés
de la ville pour combattre? Ne savez-vous
pas qu'on tire de dessus la muraille? Qui 21
frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth?
N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, de
dessus la muraille, une meule tournante, et
il en mourut à Thébets? Pourquoi vous êtes-
vous approchés de la muraille? — alors tu
diras: Ton serviteur Urie, le Héthien, est
mort aussi.

Et le messager s'en alla; et étant arrivé, 22
il rapporta à David tout ce pour quoi Joab
l'avait envoyé. Et le messager dit à David: 23
Les hommes ont eu l'avantage sur nous; ils
sont sortis contre nous dans la campagne, et
nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la
porte; et les archers ont tiré sur tes servi- 24
teurs de dessus la muraille, et des serviteurs
du roi sont morts, et ton serviteur Urie, le
Héthien, est mort aussi. Et David dit au 25
messager: Tu diras ainsi à Joab: Que cela
ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée
dévore tantôt ici, tantôt là; renforce le
combat contre la ville, et détruis-la. Et toi,
encourage-le[e]. Et la femme d'Urie apprit 26
qu'Urie, son mari, était mort, et elle se
lamenta sur son mari. Et quand le deuil fut 27
passé, David envoya, et la recueillit dans
sa maison, et elle devint sa femme, et lui
enfanta un fils. Mais la chose que David
avait faite fut mauvaise aux yeux de l'É-
ternel.

XII. — Et l'Éternel envoya Nathan à 1
David; et il vint vers lui, et lui dit: Il y
avait deux hommes dans une ville, l'un
riche, et l'autre pauvre. Le riche avait du 2
menu et du gros bétail en grande quantité;
mais le pauvre n'avait rien du tout qu'une 3
seule petite brebis, qu'il avait achetée, et
qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès
de lui et ensemble avec ses fils: elle man-

a) litt.: sortent. — *b) litt.*: se sanctifia. — *c) litt.*: la prospérité. — *d) litt.*: dans les cabanes. — *e) litt.*: fortifie-le.

geait de ses morceaux et buvait de sa coupe,
et elle couchait dans son sein, et était pour
4 lui comme une fille. Et un voyageur vint
chez l'homme riche; et il évita de prendre
de son menu ou de son gros bétail pour en
apprêter au voyageur qui était venu chez
lui, et il a pris la brebis de l'homme pauvre,
et l'a apprêtée pour l'homme qui était venu
5 vers lui. Et la colère de David s'embrasa
fort contre l'homme; et il dit à Nathan:
L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait
6 cela est digne de mort! et il rendra la bre-
bis au quadruple, parce qu'il a fait cette
chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.
7 Et Nathan dit à David: Tu es cet homme!
Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël: Je t'ai
oint pour roi sur Israël, et je t'ai délivré de
8 la main de Saül, et je t'ai donné la maison
de ton seigneur, et les femmes de ton sei-
gneur dans ton sein, et je t'ai donné la
maison d'Israël et de Juda; et si c'était
peu, je t'eusse ajouté telle et telle chose.
9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éter-
nel, en faisant ce qui est mauvais à ses yeux?
Tu as frappé avec l'épée Urie, le Héthien; et
sa femme, tu l'as prise pour en faire ta
femme, et lui tu l'as tué par l'épée des fils
10 d'Ammon. Et maintenant, l'épée ne s'éloi-
gnera pas de ta maison, à jamais, parce que
tu m'as méprisé, et que tu as pris la femme
d'Urie, le Héthien, pour qu'elle fût ta
11 femme. Ainsi dit l'Éternel: Voici, je susci-
terai de ta propre maison un mal contre
toi: je prendrai tes femmes devant tes yeux,
et je les donnerai à ton compagnon, et il
couchera avec tes femmes à la vue de ce
12 soleil; car tu l'as fait en secret, et moi, je
ferai cette chose-là devant tout Israël et
devant le soleil.
13 Et David dit à Nathan: J'ai péché contre
l'Éternel. Et Nathan dit à David: Aussi l'É-
ternel a fait passer ton péché: tu ne mourras
14 pas; toutefois, comme par cette chose tu as
donné occasion aux ennemis de l'Éternel
de blasphémer, le fils qui t'est né mourra
15 certainement. Et Nathan s'en alla dans sa
maison.
Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme
d'Urie avait enfanté à David; et il fut très-
16 malade[a]. Et David supplia Dieu pour l'en-
fant, et David jeûna; et il alla et passa la
17 nuit couché sur la terre. Et les anciens de
sa maison se levèrent [et vinrent] vers lui
pour le faire lever de terre; mais il ne voulut
18 pas, et ne mangea pas le pain avec eux. Et
il arriva, le septième jour, que l'enfant
mourut; et les serviteurs de David craigni-
rent de lui apprendre que l'enfant était
mort, car ils disaient: Voici, lorsque l'en-
fant était en vie, nous lui avons parlé, et il
n'a pas écouté notre voix; et comment lui
dirions-nous: L'enfant est mort? Il fera
quelque mal. Et David vit que ses servi- 19
teurs parlaient bas, et David comprit que
l'enfant était mort; et David dit à ses ser-
viteurs: L'enfant est-il mort? Et ils dirent:
Il est mort. Et David se leva de terre, et se 20
lava et s'oignit, et changea de vêtements;
et il entra dans la maison de l'Éternel et
se prosterna; et il rentra dans sa maison,
et demanda qu'on mît du pain devant lui, et
il mangea. Et ses serviteurs lui dirent: 21
Qu'est-ce que tu fais? Tu as jeûné et tu as
pleuré à cause de l'enfant, pendant qu'il
était en vie; et quand l'enfant est mort, tu
te lèves et tu manges[b]. Et il dit: Tant 22
que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai
pleuré; car je disais: Qui sait? l'Éternel me
fera grâce, et l'enfant vivra? Mais mainte- 23
nant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je?
Pourrais-je le faire revenir encore? Moi,
je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas
vers moi.
Et David consola Bath-Shéba, sa femme, 24
et vint vers elle et coucha avec elle; et elle
enfanta un fils, et il appela son nom Sa-
lomon[c]; et l'Éternel l'aima; et il envoya 25
par[d] Nathan le prophète, et l'appela du nom
de Jedidia[e], à cause de l'Éternel.
Et Joab fit la guerre contre Rabba des 26
fils d'Ammon, et il prit la ville royale. Et 27
Joab envoya des messagers à David, et dit:
J'ai fait la guerre contre Rabba, et j'ai aussi
pris la ville des eaux. Et maintenant, as- 28
semble le reste du peuple, et campe contre
la ville et prends-la, de peur que moi je ne
prenne la ville, et qu'elle ne soit appelée de
mon nom. Et David assembla tout le peuple, 29
et marcha sur Rabba; et il combattit con-
tre elle, et la prit. Et il prit la couronne de 30
leur roi de dessus sa tête, (et son poids était
d'un talent d'or, et elle [avait] des pierres
précieuses); et elle fut [mise] sur la tête de
David; et il emmena de la ville une grande
quantité de butin. Et il fit sortir le peuple 31
qui s'y trouvait, et les mit sous la scie, et
sous des herses de fer, et sous des haches de
fer, et les fit passer par un four à briques: il
fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon.
Et David et tout le peuple s'en retournèrent
à Jérusalem.
* XIII. — Et après cela, Absalom, fils de 1
David, ayant une sœur, nommée Tamar,
qui était belle, il arriva qu'Amnon, fils de
David, l'aima. Et Amnon fut tourmenté jus- 2
qu'à en tomber malade, à cause de Tamar,
sa sœur; car elle était vierge, et il était trop
difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi
que ce fût. Et Amnon avait un ami, nommé 3
Jonadab, fils de Shimha, frère de David;
et Jonadab était un homme très-habile. Et 4
il lui dit: Pourquoi maigris-tu ainsi d'un
matin à l'autre, toi, fils du roi? Ne me le
déclareras-tu pas? Et Amnon lui dit: J'aime

a) ou: malade à la mort. — *b) hébr.*: manges du pain. — *c)* pacifique. — *d) litt.*: par la main de, *comme ailleurs, souvent.* — *e)* bien-aimé de l'Éternel.

5 Tamar, sœur d'Absalom mon frère. Et Jo-
nadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais
le malade; et ton père viendra te voir, et tu
lui diras : Je te prie, que Tamar, ma sœur,
vienne et qu'elle me donne à manger du
pain, et qu'elle apprête devant mes yeux
un mets, afin que je la voie, et que je le
6 mange de sa main. Et Amnon se coucha et fit
le malade; et le roi vint le voir, et Amnon
dit au roi : Je te prie, que Tamar, ma sœur,
vienne et prépare sous mes yeux deux
beignets, et que je les mange de sa main.
7 Et David envoya vers Tamar dans la mai-
son, disant : Va, je te prie, dans la maison
d'Amnon, ton frère, et apprête-lui un mets.
8 Et Tamar alla dans la maison d'Amnon, son
frère, et il était couché; et elle prit de la
pâte et la pétrit, et prépara sous ses yeux
9 des beignets, et elle cuisit les beignets. Et
elle prit la poêle et les versa devant lui; et
il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites
sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout
10 homme sortit d'auprès de lui. Et Amnon dit
à Tamar : Apporte le mets dans la chambre
intérieure, et je mangerai de ta main. Et
Tamar prit les beignets qu'elle avait prépa-
rés, et les apporta à Amnon, son frère, dans
11 la chambre. Et elle les lui présenta à man-
ger; et il la saisit, et lui dit : Viens, couche
12 avec moi, ma sœur. Et elle lui dit : Non,
mon frère, ne m'humilie pas; car on ne fait
point ainsi en Israël : ne fais pas cette in-
13 famie. Et moi, où porterais-je ma honte? Et
toi, tu serais comme l'un des infâmes en
Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie,
14 car il ne me refusera point à toi. Et il ne
voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort
15 qu'elle et l'humilia et coucha avec elle. Et
Amnon la haït d'une très-grande haine, car
la haine dont il la haït était plus grande
que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon
16 lui dit : Lève-toi, va-t'en. Et elle lui dit : Il
n'y a pas de raison [pour cela]; ce tort de me
chasser est plus grand que l'autre que tu
17 m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter. Et
il appela son jeune homme qui le servait, et
dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de
devant moi; et ferme la porte au verrou
18 après elle. Et elle avait sur elle une tunique
bigarrée; car les filles du roi qui étaient
vierges étaient ainsi habillées de robes. Et
celui qui le servait la mit dehors, et ferma
19 la porte après elle. Et Tamar prit de la pous-
sière [et la mit] sur sa tête, et déchira la
tunique bigarrée qu'elle avait sur elle, et
elle mit sa main sur sa tête, et s'en alla,
20 marchant et criant. Et Absalom, son frère,
lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été
avec toi? Et maintenant, ma sœur, garde le
silence : il est ton frère; ne prends pas cette
chose à cœur.
Et Tamar demeura désolée dans la mai-
21 son d'Absalom, son frère. Et le roi David
entendit parler de toutes ces choses, et il
en fut très-irrité. Et Absalom ne parla à 22
Amnon, ni en mal, ni en bien, car Absalom
haïssait Amnon, parce qu'il avait humilié
Tamar, sa sœur.
Et il arriva, après deux années entières, 23
qu'Absalom avait les tondeurs à Baal-
Hatsor, qui est près d'Éphraïm;[a] et Absa-
lom invita tous les fils du roi. Et Absalom 24
vint vers le roi, et dit : Tu vois que[b] ton
serviteur a les tondeurs : je te prie, que le roi
et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.
Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous 25
n'irons pas tous, et nous ne te serons pas à
charge. Et il le pressa, mais il ne voulut pas
aller; et il le bénit. Et Absalom dit : Si 26
[tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je
te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit :
Pourquoi irait-il avec toi? Et Absalom le 27
pressa, et il envoya avec lui Amnon et tous
les fils du roi. Et Absalom commanda à ses 28
serviteurs[c], disant : Faites attention, je
vous prie, quand le cœur d'Amnon sera gai
par le vin, et que je vous dirai : Frappez
Amnon, alors tuez-le, ne craignez point;
n'est-ce pas moi qui vous l'ai commandé?
Fortifiez-vous, et soyez vaillants! Et les ser- 29
viteurs[c] d'Absalom firent à Amnon comme
Absalom l'avait commandé; et tous les fils
du roi se levèrent, et montèrent chacun sur
son mulet et s'enfuirent.
Et il arriva, comme ils étaient en chemin, 30
que le bruit en vint à David; on disait :
Absalom a frappé tous les fils du roi, et il
n'en reste pas un seul. Et le roi se leva, 31
et déchira ses vêtements, et se coucha par
terre; et tous ses serviteurs étaient là, les
vêtements déchirés. Et Jonadab, fils de 32
Shimha, frère de David, prit la parole et dit :
Que mon seigneur ne pense pas qu'on ait tué
tous les jeunes hommes, fils du roi, car Am-
non seul est mort; car cela a eu lieu par
l'ordre d'Absalom, qu'il avait arrêté dès le
jour qu'[Amnon] humilia Tamar, sa sœur.
Et maintenant, que le roi, mon seigneur, ne 33
prenne pas ceci à cœur, disant : Tous les fils
du roi sont morts; car Amnon seul est mort.
Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme qui 34
était en sentinelle leva ses yeux et regarda;
et voici, un grand peuple venait par le
chemin qui était derrière lui[d], du côté de
la montagne. Et Jonadab dit au roi : Voici 35
les fils du roi qui viennent; selon la parole
de ton serviteur, ainsi il en est arrivé. Et 36
comme il achevait de parler, voici, les fils
du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix
et pleurèrent; et le roi aussi, et tous ses ser-
viteurs pleurèrent très-amèrement.
Et Absalom s'enfuit, et s'en alla vers 37
Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur;
et [David] menait deuil tous les jours sur
son fils. Ainsi Absalom s'enfuit, et il vint à 38
Gueshur et fut là trois ans; et le roi David 39

a) A. C. 1030, *env.* — *b) litt.* : Voici, je te prie. — *c) hébr.* : jeunes hommes. — *d) peut-être* : à l'ouest.

languissait d'aller vers Absalom, car il était
consolé à l'égard d'Amnon, parce qu'il
était mort.
1 XIV.—Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut
2 que le cœur du roi était pour Absalom; et
Joab envoya à Thekoa, et fit venir de là une
femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais
semblant de mener deuil, et revêts-toi, je te
prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas
d'huile, mais sois comme une femme qui
mène deuil depuis longtemps pour un mort;
3 et entre vers le roi, et parle-lui de cette
manière. Et Joab lui mit les paroles dans
la bouche.
4 Et la femme thekohite parla au roi, et
tomba sur son visage contre terre et se pros-
5 terna, et dit : Sauve-moi, ô roi! Et le roi lui
dit : Qu'as-tu? Et elle dit : Certainement,
je suis une femme veuve, et mon mari est
6 mort. Et ta servante[a] avait deux fils, et ils
se sont disputés tous deux dans les champs,
et il n'y avait personne pour les séparer; et
7 l'un a frappé l'autre et l'a tué. Et voici,
toute la famille s'est élevée contre ta ser-
vante[a], et ils ont dit: Livre celui qui a frappé
son frère, afin que nous le mettions à mort,
à cause de la vie de son frère qu'il a tué, et
que nous détruisions aussi l'héritier. Et
ainsi ils éteindraient le tison qui me reste,
afin de ne laisser à mon mari ni nom ni reste
8 sur la face de la terre. Et le roi dit à la fem-
me : Va dans ta maison, et je donnerai mes
9 ordres à ton égard. Et la femme thekohite
dit au roi : O roi, mon seigneur! que l'ini-
quité soit sur moi et sur la maison de mon
père, et que le roi et son trône en soient
10 innocents. Et le roi dit: Celui qui te parlera,
11 amène-le-moi, et il ne te touchera plus. Et
elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne
de l'Éternel, ton Dieu, afin que le vengeur
du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on
ne détruise pas mon fils. Et il dit : L'Éternel
est vivant, s'il tombe à terre un des cheveux
12 de ton fils! Et la femme dit : Je te prie, que
ta servante[a] dise un mot au roi, mon sei-
13 gneur. Et il dit : Parle. Et la femme dit:
Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le
peuple de Dieu? et le roi dit cette parole
comme un [homme] coupable, le roi ne
faisant point revenir celui qu'il a chassé.
14 Car nous mourrons certainement, et nous
sommes comme de l'eau versée sur la terre,
qu'on ne peut recueillir. Et Dieu ne [lui] a
point ôté la vie, mais il a la pensée que celui
qui est chassé ne demeure plus chassé loin
15 de lui. Et maintenant, si je suis venue dire
cette parole au roi, mon seigneur, c'est parce
que le peuple m'a fait peur; et ta servante[a]
a dit : Que je parle donc au roi, peut-être
que le roi accomplira la parole de sa ser-
16 vante; car le roi écoutera, pour délivrer sa
servante de la main de l'homme qui veut
nous exterminer, moi et mon fils ensemble,
de l'héritage de Dieu. Et ta servante[a] a dit : 17
Que la parole du roi, mon seigneur, nous
apporte du repos! car le roi, mon seigneur,
est comme un ange de Dieu, pour entendre
le bien et le mal; et l'Éternel, ton Dieu,
sera[b] avec toi!
Et le roi répondit, et dit à la femme : Je 18
te prie, ne me cache pas la chose que je vais
te demander. Et la femme dit : Que le roi,
mon seigneur, parle, je te prie. Et le roi dit : 19
La main de Joab n'est-elle pas avec toi
dans tout ceci? Et la femme répondit et dit:
Ton âme est vivante, ô roi, mon seigneur,
qu'on ne peut [s'écarter] à droite ou à gau-
che de tout ce que dit le roi, mon seigneur;
car ton serviteur Joab, lui, m'a commandé,
et a mis toutes ces paroles dans la bouche de
ta servante[a]. C'est afin de donner une au- 20
tre apparence à la chose, que ton serviteur
Joab a fait cela; et mon seigneur est sage
comme la sagesse d'un ange de Dieu, pour
savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.
Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai fait cela; 21
va, fais revenir le jeune homme Absalom.
Et Joab tomba sur sa face contre terre et 22
se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit:
Aujourd'hui ton serviteur connaît que j'ai
trouvé faveur à tes yeux, ô roi, mon sei-
gneur, parce que le roi a fait ce que son ser-
viteur a dit. Et Joab se leva et s'en alla à 23
Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusa-
lem.[c] Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa 24
maison, et qu'il ne voie point ma face. Et
Absalom se retira dans sa maison et ne vit
pas la face du roi.
Et dans tout Israël il n'y avait pas d'hom- 25
me beau comme Absalom [et si] fort à louer
[pour sa beauté]; depuis la plante de ses
pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y
avait point en lui de défaut. Et quand il 26
se rasait la tête, (or c'était d'année en
année qu'il la rasait, parce que [sa cheve-
lure] lui pesait; alors il la rasait), les cheveux
de sa tête pesaient deux cents sicles au
poids du roi. Et il naquit à Absalom trois 27
fils, et une fille, qui avait nom Tamar, et
elle était une femme belle de visage.
Et Absalom habita deux années entières 28
à Jérusalem sans voir la face du roi. Et 29
Absalom envoya vers Joab pour l'envoyer
auprès du roi; et [Joab] ne voulut pas venir
vers lui; et il envoya encore pour la seconde
fois, et il ne voulut pas venir. Alors [Absa- 30
lom] dit à ses serviteurs : Voyez, le champ[d]
de Joab est auprès du mien; il y a de l'orge,
allez et mettez-y le feu. Et les serviteurs
d'Absalom mirent le feu au champ[d]. Alors 31
Joab se leva et vint vers Absalom dans la
maison, et lui dit : Pourquoi tes serviteurs
ont-ils mis le feu à mon champ[d]? Et Absa- 32
lom dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi,
disant : Viens ici, et je t'enverrai vers le
roi, pour [lui] dire: Pourquoi suis-je venu de

a) *ou* : esclave. — *b)* *ou* : soit. — *c)* *A. C.* 1027, *env.* — *d)* *litt.* : portion.

Gueshur? il serait bon pour moi d'y être
encore. Et maintenant, que je voie la face
du roi; et s'il y a de l'iniquité en moi, qu'il
33 me fasse mourir. Et Joab vint vers le roi
et le lui rapporta. Et [le roi] appela Absalom, et il vint vers le roi et se prosterna le
visage contre terre devant le roi, et le roi
baisa Absalom.

1 * XV. — Et il arriva, après cela,[a] qu'Absalom se procura des chars et des chevaux,
et cinquante hommes qui couraient devant
2 lui. Et Absalom se levait de bonne heure,
et se tenait à côté du chemin de la porte; et
tout homme qui avait une cause qui l'obligeât d'aller vers le roi pour un jugement,
Absalom l'appelait, et disait : De quelle
ville es-tu? Et il disait : Ton serviteur est
3 de l'une des tribus d'Israël. Et Absalom lui
disait : Vois, tes affaires sont bonnes et
justes, mais tu n'as personne pour les enten-
4 dre de la part du roi. Et Absalom disait :
Que ne m'établit-on juge dans le pays! alors
tout homme qui aurait une cause ou un
procès viendrait vers moi, et je lui ferais
5 justice. Et s'il arrivait qu'un homme s'approchât pour se prosterner devant lui, il
lui tendait la main, et le prenait, et le bai-
6 sait. Et Absalom agissait de cette manière
envers tous ceux d'Israël qui venaient vers
le roi pour un jugement; et Absalom dérobait les cœurs des hommes d'Israël.

7 Et il arriva au bout de quarante[b] ans,
qu'Absalom dit au roi : Je te prie, que je
m'en aille et que j'acquitte à Hébron mon
8 vœu que j'ai voué à l'Éternel. Car ton serviteur voua un vœu, quand je demeurais à
Gueshur, en Syrie, disant : Si l'Éternel me
fait retourner à Jérusalem, je servirai l'É-
9 ternel. Et le roi lui dit : Va en paix. Et il se
10 leva, et s'en alla à Hébron. Et Absalom envoya des émissaires[c] dans toutes les tribus
d'Israël, disant : Quand vous entendrez le
son de la trompette, dites : Absalom règne à
11 Hébron. Et deux cents hommes, qui avaient
été invités, s'en allèrent de Jérusalem avec
Absalom, et ils allaient dans leur simpli-
12 cité, et ne savaient rien de l'affaire. Et Absalom envoya [appeler] Akhitophel, le Guilonite, le conseiller de David, de sa ville de
Guilo, pendant qu'il offrait[d] les sacrifices;
et la conjuration devint puissante, et le
peuple allait croissant auprès d'Absalom.

13 Et il vint à David quelqu'un qui lui rapporta, disant : Les cœurs des hommes d'Is-
14 raël suivent Absalom. Et David dit à tous
ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous, et fuyons, car nous ne
saurions échapper devant Absalom. Hâtez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se
hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la
ville par le tranchant de l'épée. Et les ser- 15
viteurs du roi dirent au roi : Selon tout
ce que choisira le roi, notre seigneur, voici
tes serviteurs. Et le roi sortit, et toute 16
sa maison à sa suite; et le roi laissa dix
femmes concubines, pour garder la maison. Et le roi sortit, et tout le peuple à sa 17
suite; et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak[e].
Et tous ses serviteurs marchaient[f] à ses 18
côtés; et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guitthiens, six cents
hommes qui étaient venus de Gath à sa
suite, marchaient[f] devant le roi.

Et le roi dit à Itthaï, le Guitthien : Pour- 19
quoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous?
Retourne-t'en, et demeure avec le roi; car
tu es étranger, et de plus tu as émigré dans
le lieu que tu habites[g]. Tu es venu hier, et 20
aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà
et là? Et quant à moi, je vais où je puis
aller. Retourne-t'en, et emmène tes frères.
Que la bonté et la vérité soient avec toi![h]
Mais Itthaï répondit au roi, et dit : L'Éter- 21
nel est vivant, et le roi, mon seigneur, est
vivant, que dans le lieu où sera le roi, mon
seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie,
là aussi sera ton serviteur! Et David dit à 22
Itthaï : Va, et passe! Alors Itthaï, le Guitthien, passa avec tous ses hommes et tous
les enfants qui étaient avec lui. Et tout le 23
pays pleurait à haute voix, et tout le peuple passait; et le roi passa le torrent du
Cédron, et tout le peuple passa en face du
chemin du désert.

Et voici Tsadok aussi, et tous les Lévites 24
avec lui, portant l'arche de l'alliance de
Dieu; et ils posèrent l'arche de Dieu, et
Abiathar monta, jusqu'à ce que tout le peuple eût achevé de passer hors de la ville.
Et le roi dit à Tsadok : Reporte l'arche de 25
Dieu dans la ville; si je trouve grâce aux
yeux de l'Éternel, alors il me ramènera, et
me la fera voir, elle et sa demeure. Et s'il 26
dit ainsi : Je ne prends point de plaisir en
toi; — me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera
bon à ses yeux. Et le roi dit à Tsadok, le 27
sacrificateur : N'es-tu pas le voyant? Retourne-t'en en paix à la ville, et Akhimaats,
ton fils, et Jonathan, fils d'Abiathar, vos
deux fils, avec vous. Voyez, j'attendrai dans 28
les plaines du désert, jusqu'à ce que vienne
de votre part une parole pour m'apporter
des nouvelles. Et Tsadok et Abiathar repor- 29
tèrent l'arche de Dieu à Jérusalem, et y
demeurèrent.

Et David monta par la montée des Oli- 30
viers, montant et pleurant; et il avait la
tête couverte, et marchait nu-pieds, et tout
le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte, et en montant
ils pleuraient. Et on rapporta à David, en 31

a) A. C. 1023, *env.* — *b) plusieurs lisent* : quatre. — *c) ailleurs* : espions. — *d)* offrir, *ici, litt.* : sacrifier; *voyez* Deut. XII, 15. — *e)* maison éloignée. — *f) litt.* : passaient. — *g) litt.* : dans ton lieu. — *h) ou* : emmène tes frères avec toi. Bonté et vérité [te soient]!

disant : Akhitophel est parmi les conjurés
avec Absalom. Et David dit : Éternel! je te
32 prie, rends vain le conseil d'Akhitophel. Et
David, étant parvenu au sommet où il se
prosterna devant Dieu, il arriva que voici,
Hushaï, l'Arkite, vint au-devant de lui, sa
tunique déchirée et de la terre sur sa tête.
33 Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu
34 me seras à charge. Mais si tu retournes à
la ville, et que tu dises à Absalom : O roi! je
serai ton serviteur; comme j'ai été autrefois
serviteur de ton père, maintenant aussi je se-
rai ton serviteur, — alors tu annuleras pour
35 moi le conseil d'Akhitophel. Et les sacrifi-
cateurs Tsadok et Abiathar ne sont-ils pas
là avec toi? Et il arrivera que tout ce que
tu entendras de la maison du roi, tu le rap-
porteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrifi-
36 cateurs. Voici, leurs deux fils, Akhimaats,
[fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abia-
thar, sont là avec eux; et vous me ferez
savoir[a] par eux tout ce que vous aurez en-
37 tendu. Et Hushaï, l'ami de David, vint dans
la ville; et Absalom entra à Jérusalem.
1 XVI. — Et David avait passé un peu au
delà du sommet, lorsque voici, Tsiba, servi-
teur[b] de Mephibosheth, vint à sa rencontre
avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait
deux cents pains, et cent gâteaux de raisins
secs, et cent de fruits d'été, et une outre de
2 vin. Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire
de cela? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la
maison du roi, pour les monter; et le pain
et les fruits d'été, pour que les jeunes hom-
mes les mangent; et le vin, pour que celui
3 qui est fatigué dans le désert en boive. Et le
roi dit : Et où est le fils de ton seigneur?
Et Tsiba dit au roi : Voici, il est demeuré
à Jérusalem; car il a dit : Aujourd'hui la
maison d'Israël me rendra le royaume de
4 mon père. Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce
qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba
dit : Je me prosterne; que je trouve faveur à
tes yeux, ô roi, mon seigneur!
5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim;
et voici, il en sortit un homme de la fa-
mille de la maison de Saül, et son nom était
Shimhi, fils de Guéra : il sortit en maudis-
6 sant, et lança des pierres contre David et
contre tous les serviteurs du roi David;
et tout le peuple et tous les hommes forts
7 étaient à sa droite et à sa gauche. Et Shimhi
disait ainsi en maudissant : Sors, sors, hom-
8 me de sang, et homme de Bélial! L'Éternel a
fait retomber sur toi tout le sang de la mai-
son de Saül, à la place duquel tu as régné,
et l'Éternel a mis le royaume dans la main
d'Absalom, ton fils; et te voilà [pris] dans
ton propre mal, car tu es un homme de sang.
9 Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : Pour-
quoi ce chien mort maudit-il le roi, mon
seigneur? Laisse-moi passer et lui ôter la
10 tête. Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et
vous, fils de Tseruïa? Oui, qu'il maudisse;
car l'Éternel lui a dit : Maudis David! Et
qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi? Et David 11
dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici,
mon fils, qui est sorti de mes entrailles, cher-
che ma vie; combien plus maintenant ce
Benjaminite! Laissez-le, et qu'il maudisse!
car l'Éternel le lui a dit. Peut-être l'Éter- 12
nel regardera mon affliction, et l'Éternel
me rendra le bien pour la malédiction qui
tombe aujourd'hui sur moi. Et David et ses 13
hommes allèrent leur chemin; et Shimhi
marchait sur le flanc de la montagne, vis-à-
vis de lui, et en marchant il maudissait et
lançait des pierres contre lui, et jetait de la
poussière. Et le roi, et tout le peuple qui 14
était avec lui, arrivèrent fatigués, et là ils
se refirent.
Et Absalom, et tout le peuple, les hommes 15
d'Israël, vinrent à Jérusalem, et Akhitophel
avec lui. Et il arriva que lorsque Hushaï, 16
l'Arkite, l'ami de David, vint vers Absalom,
Hushaï dit à Absalom : Vive le roi! vive le
roi! Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta 17
bonté pour ton ami? Pourquoi n'es-tu pas
allé avec ton ami? Et Hushaï dit à Absa- 18
lom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi
l'Éternel et ce peuple, et tous les hommes
d'Israël, et c'est avec lui que je demeurerai;
et de plus, qui servirai-je? Ne sera-ce pas 19
devant son fils? Comme j'ai servi devant
ton père, ainsi je serai devant toi.
Et Absalom dit à Akhitophel : Donnez 20
un conseil sur ce que nous ferons. Et Akhi- 21
tophel dit à Absalom : Va vers les concu-
bines de ton père, qu'il a laissées pour gar-
der la maison; et tout Israël entendra dire
que tu es en mauvaise odeur auprès de ton
père, et les mains de tous ceux qui sont avec
toi seront fortifiées. Et on tendit une tente 22
pour Absalom sur le toit; et Absalom entra
vers les concubines de son père, aux yeux
de tout Israël. Et le conseil que donnait 23
Akhitophel, en ces jours-là, était comme si
on se fût enquis de la parole de Dieu. Ainsi
était tout le conseil d'Akhitophel, tant au-
près de David qu'auprès d'Absalom.
XVII. — Et Akhitophel dit à Absalom : 1
Laisse-moi choisir douze mille hommes, et
je me lèverai, et je poursuivrai David cette
nuit; et j'arriverai sur lui tandis qu'il est 2
fatigué et que ses mains sont faibles, et je
l'épouvanterai; et tout le peuple qui est
avec lui s'enfuira, et je frapperai le roi
seul; et je ramènerai à toi tout le peuple. 3
L'homme que tu cherches est autant que le
retour de tous : tout le peuple sera en paix.
Et la parole fut bonne[c] aux yeux d'Absalom 4
et aux yeux de tous les anciens d'Israël.
Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï, 5
l'Arkite, et nous entendrons ce que lui aussi
dit[d]. Et Hushaï vint vers Absalom; et Ab- 6
salom lui parla, disant : Akhitophel a parlé

a) litt. : vous enverrez. — *b) hébr.* : jeune homme. — *c) litt.* : droite. — *d) litt.* : ce qui sera dans sa bouche.

de cette manière; ferons-nous ce qu'il a
7 dit? Sinon, parle, toi. Et Hushaï dit à Ab-
salom : Le conseil qu'Akhitophel a donné
8 cette fois n'est pas bon. Et Hushaï dit : Tu
connais ton père et ses hommes, que ce sont
des hommes vaillants, et qu'ils ont l'amer-
tume dans l'âme, comme une ourse dans les
champs, privée de ses petits; et ton père
est un homme de guerre : il ne passera pas
9 la nuit avec le peuple. Voici, il est mainte-
nant caché dans quelque fosse, ou dans
quelque autre lieu. Et il arrivera que si
quelques-uns tombent dès le commence-
ment, quiconque l'apprendra, dira : Il y a
une déroute parmi le peuple qui suit Absa-
10 lom; et celui-là même qui est un homme
courageux, qui a un cœur de lion, se fondra
entièrement, car tout Israël sait que ton
père est un homme vaillant, et que ceux qui
sont avec lui sont des hommes courageux.
11 Mais je conseille qu'on assemble en hâte
auprès de toi tout Israël, depuis Dan jus-
qu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable
qui est près de la mer, et que toi-même tu
12 marches au combat. Et nous arriverons à
lui dans l'un des lieux où il se trouvera, et
nous nous abattrons sur lui comme la rosée
tombe sur le sol; et, de lui et de tous les hom-
mes qui sont avec lui, il n'en restera pas un
13 seul. Et s'il s'est retiré dans une ville, alors
tout Israël apportera des cordes vers cette
ville-là, et nous la traînerons jusque dans
le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas
14 même une petite pierre. Et Absalom et tous
les hommes d'Israël dirent : Le conseil de
Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil
d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété
d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, pour
que l'Éternel fît venir le mal sur Absalom.
15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les
sacrificateurs : Akhitophel a conseillé ainsi
et ainsi à Absalom et aux anciens d'Israël, et
16 ainsi et ainsi moi j'ai conseillé. Et mainte-
nant, envoyez promptement, et avertissez
David, en disant : Ne passe pas la nuit dans
les plaines du désert, et ne manque pas de
passer plus avant, de peur que le roi ne soit
englouti, et tout le peuple qui est avec lui.
17 Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à
En-Roguel, et une servante alla et les aver-
tit, et ils allèrent et avertirent le roi David;
car ils ne pouvaient pas se montrer entrant
18 dans la ville. Et un garçon les vit, et le rap-
porta à Absalom; alors ils s'en allèrent les
deux en hâte, et vinrent à la maison d'un
homme, à Bakhurim; et il avait dans sa cour
19 un puits, où ils descendirent. Et la femme
prit une couverture et l'étendit sur la bou-
che du puits, et répandit dessus du grain
20 pilé; et on ne s'aperçut de rien. Et les ser-
viteurs d'Absalom allèrent vers la femme
dans la maison, et dirent : Où sont Akhi-
maats et Jonathan? Et la femme leur dit :
Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchè-
rent et ne les trouvèrent pas, et retour-
nèrent à Jérusalem. Et après qu'ils s'en 21
furent allés, [Akhimaats et Jonathan]
montèrent du puits, et allèrent et rapportè-
rent au roi David; et ils dirent à David :
Levez-vous, et passez l'eau en hâte, car
Akhitophel a donné tel conseil contre vous.
Et David se leva, et tout le peuple qui était 22
avec lui, et ils passèrent le Jourdain; à la
lumière du matin il n'en manqua pas un
qui n'eût passé le Jourdain.

Et quand Akhitophel vit que son conseil 23
n'était pas exécuté, il sella son âne, et se
leva et s'en alla en sa maison, dans sa ville;
et il donna des ordres à sa maison, et s'é-
trangla, et mourut; et il fut enterré dans le
sépulcre de son père.

Et David vint à Mahanaïm; et Absalom 24
passa le Jourdain, lui et tous les hommes
d'Israël avec lui. Et Absalom établit Amasa 25
sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa
était le fils d'un homme nommé Jithra,
l'Israélite[a], qui était entré vers Abigaïl,
fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère
de Joab. Et Israël et Absalom se campè- 26
rent au pays de Galaad.

Et comme David arrivait à Mahanaïm, 27
Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils
d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lo-
debar, et Barzillaï, le Galaadite, de Rogue-
lim, amenèrent des lits, et des bassins, et des 28
vases en poterie, et du froment, et de l'orge,
et de la farine, et du grain rôti, et des
fèves, et des lentilles, et des grains rôtis, et
du miel, et du caillé[b], et du menu bétail, et 29
des fromages de vache, pour David et pour le
peuple qui était avec lui, pour qu'ils en man-
geassent, car ils dirent : Le peuple a faim,
et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

XVIII. — Et David passa en revue le 1
peuple qui était avec lui, et il établit sur eux
des chefs de milliers et des chefs de cen-
taines. Et David envoya le peuple, un tiers 2
sous la main de Joab, et un tiers sous la
main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère
de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï, le
Guitthien. Et le roi dit au peuple : Certaine-
ment je sortirai moi aussi avec vous. Mais 3
le peuple dit : Tu ne sortiras point; car
quand nous viendrions à fuir, ils ne pren-
draient pas garde à nous, et quand la moitié
d'entre nous mourrait, ils ne prendraient
pas garde à nous; car toi[c], tu es comme
dix mille d'entre nous; et maintenant il
est bon que, de la ville, tu nous sois en
secours. Et le roi leur dit : Je ferai ce qui 4
est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté
de la porte, et tout le peuple sortit par cen-
taines et par milliers. Et le roi commanda 5
à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, disant :

a) probablement une erreur de copiste, pour Ismaélite; *voyez* 1 Chron. II, 17. — *b) ou* : de la crème. — *c) selon d'autres* : car maintenant.

Usez-moi de douceur envers le jeune homme, Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna ses ordres[a] à tous les chefs touchant Absalom.
6 Et le peuple sortit dans la campagne à
la rencontre d'Israël; et la bataille eut lieu
7 dans la forêt d'Éphraïm. Et le peuple d'Is-
raël fut battu là par les serviteurs de Da-
vid; et le carnage fut grand ce jour-là,....
8 vingt mille hommes. Et la bataille s'éten-
dit là sur toute la surface du pays, et la
forêt dévora en ce jour plus de peuple que
9 n'en dévora l'épée. Et Absalom se trouva en
présence des serviteurs de David, et Absa-
lom montait un mulet; et le mulet entra
sous les branches entrelacées d'un grand
térébinthe; et la tête d'Absalom[b] se prit
dans le térébinthe, et il demeura suspendu[c]
entre le ciel et la terre; et le mulet qui
10 était sous lui passa outre. Et un homme vit
cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai
11 vu Absalom suspendu à un térébinthe. Et
Joab dit à l'homme qui le lui rapportait :
Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu
pas abattu là par terre? Et c'eût été à moi
de te donner dix [pièces] d'argent et une
12 ceinture. Et l'homme dit à Joab : Et quand
je pèserais dans ma main mille [pièces]
d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le
fils du roi; car à nos oreilles le roi t'a com-
mandé, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, disant:
Prenez garde, qui [de vous] que ce soit, au
13 jeune homme Absalom;.... ou j'eusse agi
perfidement contre ma vie, car rien[d] n'est
caché au roi, et toi tu aurais pris parti con-
14 tre moi. Et Joab dit : Je ne m'attarderai
pas ainsi devant toi. Et il prit trois javelots
dans sa main, et les enfonça dans le cœur
d'Absalom, alors qu'il était encore vivant
15 au milieu du térébinthe. Et dix jeunes hom-
mes qui portaient les armes de Joab entou-
rèrent et frappèrent Absalom, et le mirent
16 à mort. Et Joab sonna de la trompette, et
le peuple revint de la poursuite d'Israël,
17 car Joab retint le peuple. Et ils prirent
Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans
une grande fosse, et élevèrent sur lui un
très-grand monceau de pierres. Et tout Is-
18 raël s'enfuit, chacun à sa tente. Et Absalom
avait pris et dressé pour lui, de son vivant,
une stèle qui est dans la vallée du Roi; car
il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la
mémoire de mon nom. Et il appela la stèle
de son nom; et elle est appelée jusqu'à ce
jour le monument d'Absalom.
19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit: Laisse-
moi courir et porter au roi la nouvelle que
l'Éternel lui a fait justice de la main de ses
20 ennemis. Et Joab lui dit : Tu ne seras pas
l'homme qui porteras les nouvelles aujour-
d'hui, mais tu porteras les nouvelles un
autre jour; aujourd'hui tu ne porteras pas
les nouvelles, puisque le fils du roi est mort.
Et Joab dit au Cushite[e] : Va, rapporte au 21
roi ce que tu as vu. Et le Cushite se proster-
na devant Joab, et courut. Et Akhimaats, 22
le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab:
Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi,
je te prie, après le Cushite. Et Joab dit :
Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque
tu n'as pas des nouvelles opportunes? — Et 23
quoi qu'il arrive, je veux courir. Et [Joab]
lui dit : Cours!
Et Akhimaats courut par le chemin de la
plaine, et dépassa le Cushite. Et David était 24
assis entre les deux portes; et la sentinelle
alla sur le toit de la porte, sur la muraille,
et elle leva les yeux, et regarda, et voici un
homme qui courait seul. Et la sentinelle 25
cria et le rapporta au roi; et le roi dit : S'il
est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche.
Et [l'homme] allait toujours, et appro-
chait. Et la sentinelle vit un autre homme 26
qui courait, et la sentinelle cria au portier
et dit : Voici, un homme qui court seul. Et
le roi dit : Celui-ci aussi apporte des nou-
velles. Et la sentinelle dit : Je vois le pre- 27
mier courir comme court Akhimaats, fils
de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme de
bien, il vient avec de bonnes nouvelles. Et 28
Akhimaats cria, et dit au roi : Paix! Et il se
prosterna devant le roi, le visage contre
terre, et dit : Béni soit l'Éternel, ton Dieu,
qui a livré les hommes qui avaient levé
leurs mains contre le roi, mon seigneur! Et 29
le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme
Absalom? Et Akhimaats dit : J'ai vu un
grand tumulte lorsque Joab envoya le ser-
viteur du roi et ton serviteur; et je ne sais
ce qu'il y avait. Et le roi dit : Tourne-toi, et 30
tiens-toi là. Et il se tourna, et se tint là.
Et voici, le Cushite arriva, et le Cushite 31
dit : Que le roi, mon seigneur, reçoive une
bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujour-
d'hui fait justice de la main de tous ceux
qui s'étaient levés contre toi. Et le roi dit 32
au Cushite : Y a-t-il paix pour le jeune
homme Absalom? Et le Cushite dit : Que les
ennemis du roi, mon seigneur, et tous ceux
qui se sont levés contre toi pour le mal,
soient comme ce jeune homme! Et le roi fut 33
très-ému, et il monta à la chambre au-dessus
de la porte et pleura; et en allant, il disait
ainsi : Mon fils Absalom! mon fils! mon fils
Absalom! Fussé-je mort à ta place! Absa-
lom, mon fils, mon fils!
XIX. — Et on rapporta à Joab : Voici, 1
le roi pleure et mène deuil sur Absalom. Et 2
la victoire fut changée en deuil pour tout le
peuple, ce jour-là, car le peuple entendit ce
jour-là qu'on disait : Le roi est affligé à cause
de son fils. Et le peuple entra, ce jour-là, 3
dans la ville à la dérobée, comme s'en irait
à la dérobée un peuple honteux d'avoir pris

a) litt. : commanda. — *b) litt.* : sa tête. — *c) hébr.* : il fut mis. — *d) ou* : Si j'eusse agi perfidement contre sa vie, rien.... — *e) ou* : à l'Éthiopien; *selon d'autres* : à Cushi.

4 la fuite dans la bataille. Et le roi avait cou-
vert son visage, et le roi criait à haute voix :
Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon
5 fils ! Et Joab vint vers le roi dans la mai-
son, et dit : Tu as aujourd'hui rendu hon-
teuse la face de tous tes serviteurs, qui ont
aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils
et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la
6 vie de tes concubines, en ce que tu aimes
ceux qui te haïssent, et que tu hais ceux qui
t'aiment; car tu as montré aujourd'hui que
tes chefs et tes serviteurs ne te sont rien; et
je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait
et que, nous tous, nous fussions morts au-
jourd'hui, alors cela serait bon[a] à tes yeux.
7 Et maintenant, lève-toi, sors, et parle au
cœur de tes serviteurs; car je jure par l'É-
ternel que si tu ne sors, pas un homme ne
demeurera cette nuit avec toi; et ceci sera
pire pour toi que tout le mal qui t'est arrivé
8 depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant. Et
le roi se leva, et s'assit dans la porte; et on
rapporta à tout le peuple, en disant : Voici,
le roi est assis dans la porte. Et tout le
peuple vint devant le roi.
Et Israël s'était enfui, chacun à sa ten-
9 te[b]. Et tout le peuple était à se disputer
dans toutes les tribus d'Israël, disant : Le roi
nous a délivrés de la main de nos ennemis,
et c'est lui qui nous a sauvés de la main des
Philistins, et maintenant il s'est enfui du
10 pays à cause d'Absalom; et Absalom, que
nous avions oint sur nous, est mort dans la
bataille; et maintenant, pourquoi gardez-
vous le silence pour ce qui est de ramener
le roi ?
11 Et le roi David envoya à Tsadok et à
Abiathar, les sacrificateurs, disant : Parlez
aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi
êtes-vous les derniers pour ramener le roi
dans sa maison, alors que la parole de tout
Israël est venue au roi dans sa maison.
12 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et
ma chair; et pourquoi êtes-vous les derniers
13 pour ramener le roi ? Et dites à Amasa :
N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu
me fasse ainsi, et ainsi y ajoute, si tu n'es
chef de l'armée devant moi, pour toujours,
14 à la place de Joab ! Et il inclina le cœur de
tous les hommes de Juda comme un seul
homme, et ils envoyèrent dire au roi : Re-
15 viens, toi et tous tes serviteurs. Et le roi
s'en retourna, et vint jusqu'au Jourdain; et
Juda vint à Guilgal pour aller à la rencon-
tre du roi, pour faire passer au roi le Jour-
dain.
16 Et Shimhi, fils de Guéra, le Benjaminite,
qui était de Bakhurim, se hâta et descendit
avec les hommes de Juda à la rencontre du
17 roi David, et, avec lui, mille hommes de
Benjamin, et Tsiba, serviteur[c] de la mai-
son de Saül, et ses quinze fils et ses vingt
serviteurs avec lui; et ils traversèrent le
Jourdain devant le roi. Et un bac passa 18
pour faire passer la maison du roi, et faire
ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de
Guéra, tomba devant le roi comme il allait
passer le Jourdain, et il dit au roi : Ne 19
m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et
ne te souviens pas de l'iniquité commise par
ton serviteur au jour que le roi, mon sei-
gneur, sortit de Jérusalem, en sorte que le
roi le prenne à cœur. Car moi, ton serviteur, 20
je sais que j'ai péché; et voici, je suis venu
aujourd'hui le premier de toute la maison
de Joseph, pour descendre à la rencontre
du roi, mon seigneur. Et Abishaï, fils de 21
Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-on pas
mourir Shimhi pour cela, car il a maudit
l'oint de l'Éternel ? Et David dit : Qu'ai-je 22
à faire avec vous, fils de Tseruïa ? car vous
êtes aujourd'hui des adversaires pour moi.
Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en
Israël ? car ne sais-je pas que je suis aujour-
d'hui roi sur Israël ? Et le roi dit à Shimhi : 23
Tu ne mourras point. Et le roi le lui jura.
Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit 24
à la rencontre du roi; et il n'avait pas
soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe,
et n'avait pas lavé ses vêtements, depuis
le jour que le roi s'en était allé, jusqu'au jour
où il revint en paix. Et lorsque Jérusalem 25
vint[d] à la rencontre du roi, le roi lui dit :
Pourquoi n'es-tu pas allé avec moi, Mephi-
bosheth ? Et il dit : Ô roi, mon seigneur, mon 26
serviteur m'a trompé; car ton serviteur
disait : Je sellerai mon âne, et je monterai
dessus, et j'irai avec le roi, car ton servi-
teur est boiteux; et il a calomnié ton ser- 27
viteur auprès du roi, mon seigneur; mais
le roi, mon seigneur, est comme un ange de
Dieu : fais donc ce qui est bon à tes yeux.
Car toute la maison de mon père n'était que 28
des hommes morts[e] devant le roi, mon sei-
gneur; et tu as mis ton serviteur parmi ceux
qui mangent à ta table; et quel droit ai-je
encore ? et pour quel sujet crierai-je en-
core au roi ? Et le roi lui dit : Pourquoi me 29
parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit :
Toi et Tsiba, partagez les champs. Et Me- 30
phibosheth dit au roi : Qu'il prenne même
le tout, puisque le roi, mon seigneur, est
revenu en paix dans sa maison.
Et Barzillaï, le Galaadite, descendit de 31
Roguelim, et passa le Jourdain avec le roi,
pour l'accompagner au delà du Jourdain.
Et Barzillaï était très-vieux, âgé de quatre- 32
vingts ans, et il avait entretenu le roi
pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il
était un homme très-riche. Et le roi dit à 33
Barzillaï : Passe avec moi, et je t'entretien-
drai auprès de moi à Jérusalem. Et Bar- 34
zillaï dit au roi : Combien seront les jours
des années de ma vie, pour que je monte

a) *ici, litt.* : droit. — b) *voyez* XVIII, 17. — c) *hébr.* : jeune homme. — d) *qqs.* : Et lorsqu'il arriva à Jérusalem. — e) *litt.* : hommes de la mort.

35 avec le roi à Jérusalem? Je suis aujourd'hui
âgé de quatre-vingts ans; puis-je distinguer
ce qui est bon de ce qui est mauvais? Ton
serviteur peut-il savourer ce que je mange
et ce que je bois? Puis-je encore entendre
la voix des chanteurs et des chanteuses?
Et pourquoi ton serviteur serait-il encore
36 à charge au roi, mon seigneur? Ton servi-
teur passera pour peu [de temps] le Jourdain
avec le roi; et pourquoi le roi me donne-
37 rait-il cette récompense? Que ton servi-
teur, je te prie, s'en retourne, afin que je
meure dans ma ville, auprès du sépulcre de
mon père et de ma mère; et voici ton ser-
viteur Kimham, il passera avec le roi, mon
seigneur : fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.
38 Et le roi dit : Kimham passera avec moi, et
je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux; et tout
39 ce que tu voudras de moi, je te le ferai. Et
tout le peuple passa le Jourdain, et le roi
passa. Et le roi baisa Barzillaï, et le bénit; et
40 [Barzillaï] s'en retourna en son lieu. Et le roi
passa à Guilgal, et Kimham passa avec lui;
et tout le peuple de Juda, et aussi la moitié
du peuple d'Israël, firent passer le roi.

41 Et voici, tous les hommes d'Israël vin-
rent vers le roi, et dirent au roi : Pourquoi
nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils
enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au
roi, et à sa maison, et à tous les hommes de
42 David avec lui? Et tous les hommes de Juda
répondirent aux hommes d'Israël : Parce
que le roi m'est proche; et pourquoi y a-t-il
chez toi cette colère à cause de cela? Avons-
nous mangé quelque chose qui vînt du roi,
43 ou nous a-t-il fait des présents? Et les
hommes d'Israël répondirent aux hommes
de Juda, et dirent : J'ai dix parts au roi, et
aussi en David j'ai plus que toi; et pourquoi
m'as-tu méprisé? Et ma parole n'a-t-elle
pas été la première pour ramener mon roi?
Et la parole des hommes de Juda fut plus
dure que la parole des hommes d'Israël.

1 XX. — Et il se rencontra là un homme
de Bélial, son nom était Shéba, fils de Bicri,
Benjaminite; et il sonna de la trompette,
et dit : Nous n'avons point de part en Da-
vid, ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun
2 à sa tente, Israël! Et tous les hommes d'Is-
raël, se séparant de David, suivirent Shéba,
fils de Bicri; mais les hommes de Juda s'at-
tachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jus-
qu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusa-
lem. Et le roi prit les dix femmes concubines
qu'il avait laissées pour garder la maison,
et les mit dans une maison où elles étaient
gardées, et les entretint; mais il n'entra
pas vers elles; et elles furent enfermées
jusqu'au jour de leur mort, vivant dans le
veuvage.

4 Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en
trois jours les hommes de Juda; et toi, sois
présent ici. Et Amasa s'en alla pour rassem- 5
bler Juda; mais il tarda au delà du terme
qui lui était assigné. Et David dit à Abi- 6
shaï : Maintenant Shéba, fils de Bicri, nous
fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends
les serviteurs de ton seigneur, et poursuis-le,
de peur qu'il ne trouve des villes fortes, et
qu'il ne se dérobe à nos yeux. Et les hom- 7
mes de Joab sortirent après lui, et les Keré-
thiens, et les Peléthiens, et tous les hommes
forts; et ils sortirent de Jérusalem pour
poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Ils étaient près de la grande pierre qui 8
est à Gabaon, qu'Amasa arriva devant
eux. Et Joab était ceint de la casaque dont
il était vêtu, et, par-dessus, il avait le ceintu-
ron de l'épée attachée sur ses reins dans
son fourreau; et comme il s'avançait, elle
tomba. Et Joab dit à Amasa : Te portes-tu 9
bien, mon frère? Et Joab de sa main droite
saisit la barbe d'Amasa, pour le baiser. Et 10
Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui
était dans la main de Joab; et [Joab] l'en
frappa dans le ventre, et répandit ses en-
trailles à terre, sans le [frapper] une seconde
fois; et il mourut. Et Joab, et Abishaï, son
frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri. Et 11
l'un des jeunes hommes de Joab se tint près
d'Amasa[a], et dit : Quiconque prend plaisir
en Joab et quiconque est pour David, qu'il
suive Joab! Et Amasa se roulait dans son 12
sang, au milieu de la route; et quand cet
homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il
tira Amasa hors de la route dans un champ,
et jeta un vêtement sur lui, quand il vit
que tous ceux qui arrivaient près de lui s'ar-
rêtaient. Quand il fut ôté de la route, tous 13
les hommes passèrent outre après Joab, afin
de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Et [celui-ci] passa par toutes les tribus 14
d'Israël, jusqu'à Abel et Beth-Maaca, et
tout Bérim; et il se rassemblèrent[b], et le
suivirent aussi. Et ils vinrent et assiégèrent 15
[Shéba] dans Abel-Beth-Maaca, et ils élevè-
rent contre la ville une terrasse, et elle se
dressait contre l'avant-mur; et tout le peu-
ple qui était avec Joab sapait pour faire
tomber la muraille.

Et une femme sage cria de la ville : Écou- 16
tez, écoutez! Dites, je vous prie, à Joab :
Approche jusqu'ici, et je te parlerai. Et il 17
s'approcha d'elle. Et la femme dit : Es-tu
Joab? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit :
Écoute les paroles de ta servante. Et il
dit : J'écoute. Et elle parla et dit : On avait 18
coutume autrefois de parler, disant : De-
mandez seulement à Abel, et ainsi on en
finissait. Moi, je suis paisible [et] fidèle en Is- 19
raël; toi, tu cherches à faire périr une ville
et une mère en Israël; pourquoi veux-tu
engloutir l'héritage de l'Éternel? Et Joab 20
répondit et dit : Loin de moi, loin de moi,
de vouloir engloutir et détruire! La chose 21

a) *litt.* : près de lui. — b) *qqs. lisent* : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

n'est pas ainsi, mais un homme de la mon-
tagne d'Éphraïm, qui a nom Shéba, fils de
Bicri, a levé sa main contre le roi, contre
David; livrez-le, lui seul, et je m'en irai de
devant la ville. Et la femme dit à Joab :
Voici, sa tête te sera jetée par la muraille.
22 Et la femme vint vers tout le peuple, avec
sa sagesse; et ils coupèrent la tête de Shéba,
fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il
sonna de la trompette, et on se dispersa de
devant la ville, chacun à sa tente; et Joab
retourna à Jérusalem vers le roi.
23 Et Joab était [préposé] sur toute l'ar-
mée d'Israël; et Benaïa, fils de Jehoïada,
24 sur les Keréthiens et sur les Peléthiens; et
Adoram, sur les levées[a]; et Josaphat, fils
d'Akhilud, était rédacteur des chroniques;
25 et Sheva[b] était scribe[c], et Tsadok et Abia-
26 thar, sacrificateurs; et Ira aussi, le Jaïrite,
était principal officier de David.
1 * XXI. — Et il y eut, du temps de David,
une famine de trois ans, année après année.
Et David rechercha la face de l'Éternel, et
l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa
maison de sang, parce qu'il a fait mourir
2 les Gabaonites. Et le roi appela les Gabao-
nites et leur parla. (Or les Gabaonites n'é-
taient pas des fils d'Israël, mais du reste des
Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obli-
gés envers eux par serment; et Saül, dans
son zèle pour les fils d'Israël et de Juda,
3 avait cherché à les frapper). Et David dit
aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous, et
avec quoi ferai-je expiation, de sorte que
4 vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ? Et
les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas
pour nous d'argent ou d'or à l'égard de Saül
et de sa maison, ni qu'on fasse mourir per-
sonne en Israël. Et il dit : Ce que vous direz,
5 je le ferai pour vous. Et ils dirent au roi :
L'homme qui nous a consumés et qui a
formé un plan contre nous afin de nous dé-
truire, pour que nous ne puissions subsister
6 dans tous les confins d'Israël... : qu'on nous
livre sept hommes de ses fils, et nous les
pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül,
l'élu de l'Éternel. Et le roi dit : Je les livre-
7 rai. Et le roi épargna Mephibosheth, fils de
Jonathan, fils de Saül, à cause du serment
de l'Éternel, qui était entre eux, entre David
et Jonathan, fils de Saül.
8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille
d'Aïa, qu'elle avait enfantés à Saül, Armoni
et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical[d],
fille de Saül, qu'elle avait enfantés à Adriel,
9 fils de Barzillaï, le Meholathite, et il les livra
aux mains des Gabaonites, qui les pendi-
rent sur la montagne, devant l'Éternel; et
les sept tombèrent ensemble, et on les fit
mourir aux premiers jours de la moisson,
au commencement de la moisson des orges.
Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac[e] et l'é- 10
tendit sur le rocher, depuis le commence-
ment de la moisson jusqu'à ce qu'il tombât
de l'eau des cieux sur eux; et elle ne per-
mit pas aux oiseaux des cieux de se poser
sur eux le jour, ni aux bêtes des champs
la nuit. Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, con- 11
cubine de Saül, avait fait fut rapporté à
David.
Et David alla et prit les os de Saül et les 12
os de Jonathan, son fils, de chez les habi-
tants[f] de Jabès de Galaad, qui les avaient
dérobés de la place de Beth-Shan, où les
Philistins les avaient suspendus le jour où
les Philistins avaient frappé Saül à Guil-
boa. Et il emporta de là les os de Saül et les os 13
de Jonathan, son fils; et on recueillit les
os de ceux qui avaient été pendus, et on 14
les enterra avec les os de Saül et de Jona-
than, son fils, dans le pays de Benjamin, à
Tséla, dans le sépulcre de Kis, son père. Et
on fit tout ce que le roi avait commandé :
et après cela, Dieu fut propice au pays.
Et il y eut encore une guerre des Philis- 15
tins contre Israël; et David descendit, et
ses serviteurs avec lui, et ils se battirent
avec les Philistins; et David était fatigué.
Et Jishbi-Benob, qui était des enfants du 16
géant[g], (le poids de sa lance était de trois
cents sicles[h] d'airain, et il était ceint d'une
[armure] neuve), pensa frapper David. Et 17
Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et
frappa le Philistin et le tua. Alors les hom-
mes de David lui jurèrent, disant : Tu ne
sortiras plus avec nous pour la guerre, et tu
n'éteindras pas la lampe d'Israël. Et il ar- 18
riva, après cela, qu'il y eut encore un com-
bat, à Gob, avec les Philistins. Alors Sibbe-
caï, le Hushathite, frappa Saph, qui était un
des enfants du géant. Et il y eut encore 19
un combat à Gob, avec les Philistins : et El-
khanan, fils de Jaaré-Oreguim, le Bethléhé-
mite, frappa Goliath, le Guitthien; et le
bois de sa lance était comme l'ensouple des
tisserands. Et il y eut encore un combat, à 20
Gath : et il y avait [là] un homme de haute
stature qui avait six doigts aux mains et six
orteils aux pieds, en tout[i] vingt-quatre;
et lui aussi était né au géant. Et il outragea 21
Israël; mais Jonathan, fils de Shimha, frère
de David, le frappa. Ces quatre étaient nés 22
au géant, à Gath, et tombèrent par la main
de David et par la main de ses serviteurs.
* XXII. — Et David adressa à l'Éternel 1
les paroles de ce cantique, le jour où l'Éter-
nel l'eut délivré de la main de tous ses en-
nemis et de la main de Saül. Et il dit : 2
L'Éternel est mon rocher et mon lieu
fort, et celui qui me délivre.
Dieu est mon rocher[j], je me confierai en 3
lui, mon bouclier et la corne de mon salut,

a) ailleurs : corvée, tribut. — *b) ou* : Sheia. — *c) ou* : secrétaire. — *d) d'autres lisent* : Mérab. — *e)* de la toile à sac. — *f) hébr.* : maîtres, possesseurs. — *g) hébr.* : Rapha, *d'où* Rephaïm; *voyez* Deut. II, 20. — *h) hébr.* : poids. — *i) litt.* : en nombre. — *j) litt.* : Dieu de mon rocher.

ma haute retraite et mon refuge. Mon Sau-
veur, tu me sauveras de la violence!
4 Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être
loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
5 Car les vagues de la mort m'ont envi-
ronné, les torrents de Bélial[a] m'ont fait
peur;
6 Les cordeaux du shéol[b] m'ont entouré,
les filets de la mort m'ont surpris :
7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel,
et j'ai appelé mon Dieu, et, de son temple, il
a entendu ma voix, et mon cri est [parvenu]
à ses oreilles.
8 Alors la terre fut ébranlée et trembla;
les fondements des cieux furent secoués et
furent ébranlés, parce qu'il était irrité.
9 Une fumée montait de ses narines, et
un feu sortant de sa bouche dévorait; des
charbons en jaillissaient embrasés.
10 Et il abaissa les cieux, et descendit; et
il y avait une obscurité profonde sous ses
pieds.
11 Et il était monté sur un chérubin, et
volait, et il parut sur les ailes du vent.
12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour
tente, des amas d'eaux, d'épaisses nuées de
l'air.
13 De la splendeur qui était devant lui jail-
lissaient, embrasés, des charbons de feu.
14 L'Éternel tonna des cieux, et le Très-haut
fit retentir sa voix.
15 Et il tira des flèches et dispersa [mes
ennemis][c]; [il lança] l'éclair, et les mit en
déroute.
16 Alors les lits de la mer parurent, les
fondements du monde furent mis à décou-
vert, quand l'Éternel les tançait par le
souffle du vent de ses narines.
17 D'en haut, il étendit [sa main], il me prit,
il me tira des grandes eaux;
18 Il me délivra de mon puissant ennemi,
de ceux qui me haïssaient; car ils étaient
plus forts que moi.
19 Ils m'avaient surpris au jour de ma cala-
mité, mais l'Éternel fut mon appui.
20 *Et il me fit sortir au large, il me déli-
vra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.
21 L'Éternel m'a récompensé selon ma jus-
tice, il m'a rendu selon la pureté de mes
mains;
22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je
ne me suis point méchamment détourné de
mon Dieu;
23 Car toutes ses ordonnances ont été de-
vant moi; et de ses statuts, je ne me suis
pas écarté;
24 Et j'ai été parfait[d] envers lui, et je me
suis gardé de mon iniquité.
25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice,
selon ma pureté devant ses yeux.
26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de
grâce; avec l'homme parfait, tu te montres
parfait;
Avec celui qui est pur, tu te montres pur; 27
et avec le pervers, tu es roide[e].
Et tu sauveras le peuple affligé, et tes yeux 28
sont sur les hautains, [et] tu les abaisses.
Car toi, Éternel! tu es ma lampe; et l'É- 29
ternel fait resplendir mes ténèbres.
Car, par toi, je courrai au travers d'une 30
troupe; par mon Dieu, je franchirai une
muraille.
* Quant à *Dieu[f], sa voie est parfaite; 31
la parole de l'Éternel est affinée; il est un
bouclier à tous ceux qui se confient en lui.
Car qui est *Dieu, hormis l'Éternel? et 32
qui est un rocher, hormis notre Dieu?
*Dieu est ma puissante forteresse, et il 33
aplanit parfaitement ma voie.
Il rend mes pieds pareils à ceux des bi- 34
ches, et me fait tenir debout sur mes lieux
élevés.
Il enseigne mes mains à combattre; et 35
mes bras bandent un arc d'airain.
Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, 36
et ta débonnaireté m'a agrandi.
Tu as mis au large mes pas sous moi, 37
et les chevilles de mes pieds n'ont pas
chancelé.
J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai 38
détruits; et je ne m'en suis pas retourné
que je ne les aie consumés.
Et je les ai consumés, je les ai transper- 39
cés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils
sont tombés sous mes pieds.
Et tu m'as ceint de force pour le combat; 40
tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient
contre moi.
Et tu as fait que mes ennemis m'ont 41
tourné le dos; et ceux qui me haïssaient, je
les ai détruits.
Ils regardaient, et il n'y avait point de 42
sauveur; [ils regardaient] vers l'Éternel,
et il ne leur a pas répondu.
Et je les ai brisés menu comme la pous- 43
sière de la terre; comme la boue des rues,
je les ai écrasés, je les ai foulés.
Et tu m'as délivré des débats de mon 44
peuple; tu m'as gardé pour être le chef des
nations; un peuple que je ne connaissais
pas me servira.
Les fils de l'étranger se sont soumis à 45
moi en dissimulant[g]; dès qu'ils ont entendu
de leur oreille, ils m'ont obéi.
Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont 46
sortis en tremblant de leurs lieux cachés[h].
*L'Éternel est vivant; et que mon Rocher 47
soit béni! Et que Dieu, le rocher de mon
salut, soit exalté,
Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, 48
et qui a amené les peuples sous moi,
Et qui m'a fait sortir du milieu de mes 49

a) ou : d'iniquité. — *b) voyez la note,* Gen. XXXVII, 35. — *c) litt.* : et les dispersa. — *d) ou* : intègre, *comme* Gen. VI, 9; XVII, 1; Deut. XVIII, 13. — *e) c. à d.* : tu le rencontres avec une volonté adverse. — *f) hébr.* : El. — *g) voyez la note,* Deut. XXXIII, 29. — *h) ou* : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux
qui s'élèvent contre moi, tu m'as délivré de
l'homme violent.
50 C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai
parmi les nations, et je chanterai des can-
tiques à [la gloire de] ton nom.
51 [C'est lui] qui a donné de grandes déli-
vrances à son roi, et qui use de bonté envers
son oint, envers David, et envers sa se-
mence, à toujours.
1 * XXIII. — Et ce sont ici les dernières
paroles de David. David, le fils d'Isaï, a
dit[a], et l'homme haut placé, l'oint du Dieu
de Jacob, et le doux psalmiste d'Israël,
a dit[a] :
2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi, et sa
parole a été sur ma langue.
3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël
m'a parlé :
Celui qui domine parmi[b] les hommes sera
4 juste, dominant en la crainte de Dieu, et il
sera comme la lumière du matin, quand le
soleil se lève, un matin sans nuages : par
sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre
après la pluie.
5 Quoique ma maison ne soit pas ainsi
avec *Dieu, cependant il a établi avec moi
une alliance éternelle, à tous égards bien
ordonnée et assurée, car c'est là tout mon
salut et tout mon plaisir, quoiqu'il ne la
fasse pas germer[c].
6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme
des épines qu'on jette loin, car on ne les
prend pas avec la main,
7 Et l'homme qui les touche se munit d'un
fer ou d'un bois de lance; et ils seront entiè-
rement brûlés par le feu sur le lieu même.
8 * Ce sont ici les noms des hommes forts
qu'avait David : Josheb-Bashébeth[d], Thac-
monite[e], chef des principaux capitaines;
c'était Adino, l'Etsnite, qui eut le dessus
sur[f] huit cents hommes, qu'il tua en une
fois.
9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils
d'un Akhokhite[g]; il était l'un des trois
hommes forts qui étaient avec David, lors-
qu'ils avaient défié les Philistins qui s'é-
taient assemblés là pour combattre, et que
10 les hommes d'Israël étaient montés. Il se
leva, et frappa les Philistins, jusqu'à ce
que sa main fut lasse et que sa main de-
meura attachée à l'épée; et l'Éternel opéra
une grande délivrance ce jour-là; et le
peuple revint après [Éléazar], seulement
pour piller.
11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué, Ha-
rarite : les Philistins s'étaient assemblés
en troupe; et il y avait là une portion de
champ pleine de lentilles, et le peuple avait
12 fui devant les Philistins : et il se plaça au mi-
lieu du champ[h], et le sauva, et frappa les
Philistins; et l'Éternel opéra une grande
délivrance.
Et trois des trente chefs descendirent et 13
vinrent au temps de la moisson vers David,
dans la caverne d'Adullam, comme une
troupe de Philistins était campée dans la
vallée des Rephaïm. Et David était alors 14
dans le lieu fort, et il y avait alors un poste
des Philistins à Bethléhem. Et David con- 15
voita, et dit : Qui me fera boire de l'eau
du puits de Bethléhem, qui est près de la
porte? Et les trois hommes forts forcèrent 16
le passage à travers le camp des Philistins,
et puisèrent de l'eau du puits de Beth-
léhem, qui est près de la porte, et la prirent
et l'apportèrent à David; et il ne voulut
pas la boire, mais il en fit une libation à
l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, Éternel, 17
que je fasse cela! N'est-ce pas le sang des
hommes qui sont allés au péril de leur
vie? Et il ne voulut pas la boire. Ces trois
hommes forts firent cela.
Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, 18
était chef de trois; il leva sa lance contre
trois cents hommes, qu'il tua. Et il eut un
nom parmi les trois. Ne fut-il pas le plus 19
honoré des trois? Et il fut leur chef; mais il
n'atteignit pas les trois [premiers].
Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un 20
homme vaillant, de Kabtseël, grand en
exploits, lui, frappa deux lions[i] de Moab;
et il descendit, et frappa le lion dans une
fosse, par un jour de neige. Et c'est lui qui 21
frappa un homme égyptien qui était de
grande apparence, et l'Égyptien avait en sa
main une lance; et il descendit vers lui avec
un bâton, et arracha la lance de la main de
l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.
Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada; et 22
il eut un nom parmi les trois hommes
forts : il fut plus honoré que les trente, mais 23
il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et
David lui donna une place dans ses au-
diences privées.
Asçaël, frère de Joab, était des trente; 24
Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem;
Shamma, le Harodite; Élika, le Harodite; 25
Hélets, le Paltite; Ira, fils d'Ikkesh, le 26
Thekohite; Abiézer, l'Anathothite; Mebun- 27
naï, le Hushathite; Tsalmon, l'Akhokhite; 28
Maharaï, le Netophathite; Héleb, fils de 29
Baana, le Netophathite; Itthaï, fils de Ri-
baï, de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, 30
le Pirhathonite; Hiddaï, des torrents de
Gaash; Abi-Albon, l'Arbathite; Azmaveth, 31
le Barkhumite; Éliakhba, le Shaalbonite; 32
Bené-Jashen; Jonathan; Shamma, l'Ha- 33
rarite; Akhiam, fils de Sharar, l'Ararite;
Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maaca- 34

a) voyez la note, Nomb. XXIV, 3. — *b) ou* : sur. — *c) ou* : car tout mon salut et tout bon plaisir ne les ferait-il pas germer? — *d) ou* : celui qui est assis à la [première] place. — *e) probablement* : le Hacmonite. — *f) ou, comme* 1 Chron. XI, 11 :... capitaines; il leva sa lance contre. — *g) ou* : fils d'Akhokhi. — *h) hébr.* : de la portion. — *i) ou* : héros; *hébr.* : ariel, *proprement* : lion de *Dieu.

thien; Éliam, fils d'Akhitophel, le Guilo-
35 nite; Hetsraï, le Carmélite; Paaraï, l'Arbite;
36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoba; Bani, le
37 Gadite; Tsélek, l'Ammonite; Nakharaï,
le Beérothien, qui portait les armes de
38 Joab, fils de Tseruïa; Ira, le Jéthrien; Ga-
39 reb, le Jéthrien; Urie, le Héthien : en tout,
trente-sept.
1 * XXIV. — Et la colère de l'Éternel
s'embrasa de nouveau contre Israël; et il
incita David contre eux, disant : Va, dé-
2 nombre Israël et Juda. Et le roi dit à Joab,
chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours,
je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis
Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénom-
bre le peuple, afin que je sache le nombre du
3 peuple. Et Joab dit au roi : Que l'Éternel,
ton Dieu, ajoute au peuple cent fois autant
qu'il y en a, et que les yeux du roi, mon sei-
gneur, le voient! Mais pourquoi le roi, mon
4 seigneur, prend-il plaisir à cela? Mais la
parole du roi prévalut sur Joab, et sur les
chefs de l'armée; et Joab et les chefs de l'ar-
mée sortirent de devant le roi pour dénom-
brer le peuple, Israël.
5 Et ils passèrent le Jourdain et campè-
rent à Aroër, à droite de la ville qui est au
milieu du torrent de Gad, et vers Jahzer.
6 Et ils vinrent en Galaad, et dans le bas pays
de Hodshi[a], et vinrent à Dan-Jaan, et dans
7 les environs de Sidon. Et ils vinrent à la
ville forte de Tyr, et dans toutes les villes
des Héviens et des Cananéens, et sortirent
8 au midi de Juda, à Beër-Shéba. Et ils par-
coururent tout le pays, et revinrent à Jéru-
salem au bout de neuf mois et vingt jours.
9 Et Joab donna au roi le chiffre du recen-
sement du peuple; et il y avait d'Israël
huit cent mille hommes de guerre tirant
l'épée, et des hommes de Juda, cinq cent
mille hommes.
10 Et le cœur de David le reprit, après qu'il
eut dénombré le peuple; et David dit à l'É-
ternel : J'ai grandement péché dans ce que
j'ai fait; et maintenant, ô Éternel, fais pas-
ser, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car
11 j'ai agi très-follement. Et le matin, quand
David se leva, la parole de l'Éternel vint à
Gad le prophète, le voyant de David, di-
12 sant : Va, et parle à David : Ainsi dit l'Éter-
nel : Je t'impose [l'une de ces] trois choses;
13 choisis-en une, et je te la ferai. Et Gad vint
vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit:
La famine viendra-t-elle sur toi sept ans
dans ton pays; ou veux-tu fuir trois mois
devant tes ennemis, et qu'ils te poursui-
vent; ou y aura-t-il trois jours de peste
dans ton pays? Sache maintenant, et vois
quelle parole je rapporterai à celui qui m'a
envoyé. Et David dit à Gad : Je suis dans 14
une grande détresse. Que nous tombions,
je te prie, dans les mains de l'Éternel, car
ses compassions sont grandes; et que je ne
tombe point dans la main des hommes.
Et l'Éternel envoya la peste en Israël 15
depuis le matin jusqu'au temps assigné; et
il mourut du peuple, depuis Dan jusqu'à
Beër-Shéba, soixante-dix mille hommes. Et 16
l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour
la détruire; et l'Éternel se repentit de ce
mal, et dit à l'ange qui détruisait parmi le
peuple : Assez! Retire maintenant ta main.
Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire
d'Arauna, le Jébusien.
Et David, quand il vit l'ange qui frap- 17
pait parmi le peuple, parla à l'Éternel, et dit:
Voici, moi j'ai péché, et moi j'ai commis
l'iniquité; mais ces brebis, qu'ont-elles fait?
Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur
la maison de mon père.
Et Gad vint vers David, ce jour-là, et 18
lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel
dans l'aire d'Arauna, le Jébusien. Et David 19
monta selon la parole de Gad, comme l'É-
ternel l'avait commandé. Et Arauna re- 20
garda, et il vit le roi et ses serviteurs qui
passaient vers lui; et Arauna sortit, et se
prosterna devant le roi, le visage contre
terre. Et Arauna dit : Pourquoi le roi, mon 21
seigneur, vient-il vers son serviteur? Et
David dit : Pour acheter de toi l'aire, pour
bâtir un autel à l'Éternel, afin que la plaie
soit arrêtée de dessus le peuple. Et Arauna 22
dit à David : Que le roi, mon seigneur,
prenne et offre[b] ce qui est bon à ses yeux.
Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et
les traîneaux à fouler et l'attirail des bœufs,
pour le bois. Tout cela, ô roi! Arauna le 23
donne au roi. Et Arauna dit au roi : L'É-
ternel, ton Dieu, veuille t'avoir pour agréa-
ble! Et le roi dit à Arauna : Non, car cer- 24
tainement j'achèterai de toi pour un prix,
et je n'offrirai[b] pas à l'Éternel, mon Dieu,
des holocaustes qui ne coûtent rien. Et
David acheta l'aire et les bœufs pour cin-
quante sicles d'argent. Et David bâtit là un 25
autel à l'Éternel, et offrit[b] des holocaustes
et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel
fut propice au pays; et la plaie fut arrêtée
de dessus Israël.

---

a) ou, comme nom propre : le pays de Thakhtim-Hodshi. — *b) offrir, ici* : offrir sur l'autel même.

LE PREMIER LIVRE DES ROIS

---

1 I. — Et le roi David était vieux, avancé
en âge. Et on le couvrit de vêtements, mais
2 il ne fut pas réchauffé. Et ses serviteurs lui
dirent : Qu'on cherche pour le roi, mon sei-
gneur, une jeune fille vierge, et qu'elle se
tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et
qu'elle couche dans ton sein, et que le roi,
3 mon seigneur, se réchauffe. Et on chercha
une belle jeune fille dans tous les confins
d'Israël; et on trouva Abishag, la Sunamite,
4 et on l'amena au roi. Et la jeune fille était
extrêmement belle; et elle soignait le roi
et le servait; mais le roi ne la connut pas.
5 *Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva,
disant : Moi, je serai roi.[a] Et il se procura
des chars et des cavaliers, et cinquante
6 hommes qui couraient devant lui. Et son
père ne l'avait jamais chagriné[b], en disant :
Pourquoi fais-tu ainsi? Et il était aussi un
très-bel homme; et sa mère[c] l'avait enfanté
7 après Absalom. Et il conféra avec Joab,
fils de Tseruïa, et avec Abiathar, le sacri-
ficateur, et ils aidèrent Adonija et le sui-
8 virent[d]. Mais Tsadok, le sacrificateur, et
Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan, le pro-
phète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts
qui étaient à David, ne furent pas avec
Adonija.
9 Et Adonija sacrifia[e] du menu et du gros
bétail et des bêtes grasses, près de la pierre
de Zokheleth, qui est à côté d'En-Roguel.
Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et
tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.
10 Mais il n'invita pas Nathan, le prophète,
ni Benaïa, ni les hommes forts, ni Salomon,
son frère.
11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de
Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu
qu'Adonija, fils de Hagguith, règne? Et
12 notre seigneur David ne le sait pas. Mainte-
nant donc viens, et que je te donne un con-
seil, je te prie, et sauve ta vie et la vie de
13 ton fils Salomon. Va, et entre auprès du roi
David, et dis-lui : O roi, mon seigneur,
n'as-tu pas juré à ta servante, en disant :
Salomon, ton fils, régnera après moi, et lui
s'assiéra sur mon trône? Et pourquoi Ado-
14 nija règne-t-il? Voici, pendant que tu par-
leras encore là avec le roi, moi je viendrai
après toi, et je confirmerai[f] tes paroles.
15 Et Bath-Shéba entra auprès du roi, dans
la chambre; et le roi était très-vieux;
16 et Abishag, la Sunamite, servait le roi. Et
Bath-Shéba s'inclina, et se prosterna de-
vant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu?
Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as juré par 17
l'Éternel, ton Dieu, à ta servante : Salomon,
ton fils, régnera après moi, et il s'assiéra sur
mon trône. Et maintenant, voici, Adonija 18
règne; et maintenant[g], ô roi, mon sei-
gneur, tu ne le sais pas. Et il a sacrifié des 19
bœufs et des bêtes grasses, et du menu bé-
tail en abondance, et il a invité tous les fils
du roi, et Abiathar, le sacrificateur, et Joab,
le chef de l'armée; mais Salomon, ton ser-
viteur, il ne l'a pas invité. Et quant à toi, 20
ô roi, mon seigneur, les yeux de tout Israël
sont sur toi, pour que tu leur déclares qui
doit s'asseoir sur le trône du roi, mon sei-
gneur, après lui. Et il arrivera que quand 21
le roi, mon seigneur, sera endormi[h] avec ses
pères, moi et mon fils Salomon nous serons
[trouvés] coupables. Et voici, elle parlait 22
encore avec le roi, que Nathan, le prophète,
arriva. Et on l'annonça au roi, en disant : 23
Voici Nathan, le prophète. Et il entra de-
vant le roi, et se prosterna en terre sur sa
face devant le roi. Et Nathan dit : O roi, 24
mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera
après moi, et lui s'assiéra sur mon trône?
Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié 25
des bœufs et des bêtes grasses, et du menu
bétail en abondance, et a invité tous les fils
du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar,
le sacrificateur; et voilà, ils mangent et
boivent devant lui, et disent : Vive le roi
Adonija! Mais moi, ton serviteur, et Tsa- 26
dok, le sacrificateur, et Benaïa, fils de Je-
hoïada, et ton serviteur Salomon, il ne nous
a pas invités. Est-ce de la part du roi, 27
mon seigneur, que cette chose a lieu? et tu
n'as pas fait connaître à tes serviteurs[i] qui
s'assiéra sur le trône du roi, mon seigneur,
après lui. Et le roi David répondit et dit: 28
Appelez-moi Bath-Shéba. Et elle entra de-
vant le roi, et se tint devant le roi. Et le roi 29
jura, et dit : L'Éternel est vivant, qui a
racheté mon âme de toute détresse, que, 30
comme je t'ai juré par l'Éternel, le Dieu
d'Israël, disant : Salomon ton fils régnera
après moi, et lui s'assiéra sur mon trône, à
ma place, — ainsi je ferai ce jour-ci. Et Bath- 31
Shéba s'inclina, le visage contre terre, et se
prosterna devant le roi, et dit : Que le roi
David, mon seigneur, vive à toujours!
Et le roi David dit : Appelez-moi Tsa- 32
dok, le sacrificateur, et Nathan, le pro-
phète, et Benaïa, fils de Jehoïada. Et ils

---

a) A. C. 1015. — *b) litt.* : ne l'avait pas chagriné dès ses jours. — *c) litt.* : et elle. — *d) litt.* : aidèrent après Adonija. — *e) plutôt* : tua, *ici et vers.* 19, 25; *comp.* Deut. XII, 15. — *f) litt.* : remplirai. — *g) qqs. lisent* : toi, *au lieu de* : maintenant. — *h) ailleurs aussi* : couché. — *i) d'autres lisent* : ton serviteur.

33 entrèrent devant le roi. Et le roi leur dit :
Prenez avec vous les serviteurs de votre
seigneur, et faites monter Salomon, mon
fils, sur ma mule, et faites-le descendre à
34 Guihon; et que Tsadok, le sacrificateur, et
Nathan, le prophète, l'oignent là pour roi
sur Israël; et vous sonnerez de la trompette,
35 et vous direz : Vive le roi Salomon! Et vous
monterez après lui; et qu'il vienne et qu'il
s'asseye sur mon trône; et lui régnera à ma
place; et j'ai ordonné qu'il soit prince sur
36 Israël et sur Juda. Et Benaïa, fils de Je-
hoïada, répondit au roi et dit : Amen! Que
l'Éternel, le Dieu du roi, mon seigneur, dise
37 ainsi! Comme l'Éternel a été avec le roi,
mon seigneur, qu'il soit de même avec Sa-
lomon, et qu'il rende son trône plus grand
que le trône du roi David, mon seigneur!
38 Et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le
prophète, et Benaïa, fils de Jehoïada, et les
Keréthiens, et les Peléthiens, descendirent,
et firent monter Salomon sur la mule du
39 roi David, et le menèrent à Guihon. Et Tsa-
dok, le sacrificateur, prit la corne d'huile
dans le tabernacle[a], et oignit Salomon; et
ils sonnèrent de la trompette, et tout le
40 peuple dit : Vive le roi Salomon! Et tout
le peuple monta après lui, et le peuple jouait
de la flûte, et ils se réjouissaient d'une
grande joie; et la terre se fendait au bruit
qu'ils faisaient.
41 Et Adonija et tous les invités qui étaient
avec lui l'entendirent, comme ils termi-
naient leur repas. Et Joab entendit la voix
de la trompette, et il dit : Pourquoi ce bruit
42 de la ville en tumulte? Tandis qu'il parlait,
voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrifica-
teur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu
es un vaillant homme, et tu apportes de
43 bonnes nouvelles. Et Jonathan répondit et
dit à Adonija : Oui, mais le roi David, notre
44 seigneur, a fait Salomon roi. Et le roi a en-
voyé avec lui Tsadok, le sacrificateur, et
Nathan, le prophète, et Benaïa, fils de Je-
hoïada, et les Keréthiens, et les Peléthiens,
et ils l'ont fait monter sur la mule du
45 roi; et Tsadok, le sacrificateur, et Nathan, le
prophète, l'ont oint pour roi à Guihon; et,
de là, ils sont montés en se réjouissant; et
la ville est en tumulte. C'est là le bruit que
46 vous avez entendu. Et aussi Salomon est
47 assis sur le trône du royaume; et les servi-
teurs du roi sont aussi venus pour bénir le
roi David, notre seigneur, disant : Que ton
Dieu fasse le nom de Salomon plus excel-
lent que ton nom, et rende son trône plus
grand que ton trône! Et le roi s'est proster-
48 né sur son lit. Et le roi a aussi dit ainsi : Béni
soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné
aujourd'hui quelqu'un qui fût assis sur
mon trône, et mes yeux le voient!
49 Et tous les invités qui étaient avec[b] Ado-
nija furent saisis de peur; et ils se levè-
rent, et s'en allèrent chacun son chemin.
Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et 50
il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de
l'autel. Et on [le] rapporta à Salomon, di- 51
sant : Voici, Adonija craint le roi Salomon;
et voici, il a saisi les cornes de l'autel, di-
sant : Que le roi Salomon me jure aujour-
d'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur
par l'épée. Et Salomon dit : S'il est un homme 52
fidèle[c], pas un de ses cheveux ne tombera
en terre; mais si du mal est trouvé en lui,
il mourra. Et le roi Salomon envoya, et on 53
le fit descendre de l'autel. Et il vint et se
prosterna devant le roi Salomon; et Salo-
mon lui dit : Va dans ta maison.

* II.—Et les jours de David s'approchè- 1
rent de la mort; et il commanda à Salomon
son fils, disant : Je m'en vais le chemin de 2
toute la terre, fortifie-toi, et sois un homme;
et prends garde à ce qui doit être observé 3
devant l'Éternel, ton Dieu, en marchant
dans ses voies, en gardant ses statuts, et
ses commandements, et ses ordonnances,
et ses témoignages, comme il est écrit dans
la loi de Moïse, afin que tu réussisses[d]
dans tout ce que tu fais et où que tu te
tournes; afin que l'Éternel accomplisse sa 4
parole, qu'il a prononcée à mon sujet, di-
sant : Si tes fils prennent garde à leur voie,
pour marcher devant moi en vérité, de tout
leur cœur et de toute leur âme, tu ne man-
queras pas d'un homme[e] sur le trône d'Is-
raël. Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait 5
Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux
chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de
Ner, et à Amasa, fils de Jéther, en les tuant
et en versant le sang de la guerre en [temps
de] paix, et [comment] il a mis le sang de
la guerre sur la ceinture qui était sur ses
reins, et sur les sandales qui étaient à ses
pieds. Et fais selon ta sagesse, et ne laisse 6
pas ses cheveux blancs descendre dans le
shéol[f] en paix. Mais tu useras de bonté en- 7
vers les fils de Barzillaï, le Galaadite, et ils
seront de ceux qui mangent à ta table, car
ils sont venus ainsi à ma rencontre, quand
je m'enfuyais devant Absalom, ton frère.
Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra, 8
le Benjaminite, de Bakhurim : celui-là
m'a maudit d'une malédiction violente, au
jour que je m'en allais à Mahanaïm. Mais
il descendit à ma rencontre au Jourdain,
et je lui jurai par l'Éternel, disant : Si je te
fais mourir par l'épée! Et maintenant, ne le 9
tiens pas pour innocent, car tu es un homme
sage, et tu sais ce que tu as à lui faire; mais
fais descendre, dans le sang, ses cheveux
blancs au shéol.

Et David s'endormit avec ses pères; et il 10
fut enterré dans la ville de David. Et les 11
jours que David régna sur Israël furent

a) ailleurs : tente. — *b) litt.* : à. — *c) ailleurs* : vaillant. — *d) ou* : agisses avec intelligence. — *e) litt.* : disant : il ne te sera pas retranché un homme. — *f) voyez la note,* Gen. XXXVII, 35.

quarante ans : à Hébron il régna sept ans,
12 et à Jérusalem il régna trente-trois ans. Et
Salomon s'assit sur le trône de David, son
père, et son royaume fut très-affermi.
13 * Et Adonija, fils de Hagguith, vint vers
Bath-Shéba, mère de Salomon; et elle dit :
Est-ce en paix que tu viens? Et il dit : En
14 paix. Et il dit : J'ai quelque chose à te dire.
15 Et elle dit : Parle. Et il dit : Tu sais que le
royaume était à moi, et que tout Israël
avait porté ses yeux[a] sur moi pour que je
fusse roi; mais le royaume a tourné, et est
[passé] à mon frère, car il était à lui de par
16 l'Éternel. Et maintenant je te fais une seule
requête; ne me repousse pas. Et elle lui dit:
17 Parle. Et il dit : Parle, je te prie, au roi Sa-
lomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il
me donne Abishag, la Sunamite, pour
18 femme. Et Bath-Shéba dit : Bien; je par-
19 lerai au roi pour toi. Et Bath-Shéba entra
auprès du roi Salomon pour lui parler pour
Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa ren-
contre, et il s'inclina devant elle; et il s'assit
sur son trône, et fit mettre un trône pour la
20 mère du roi; et elle s'assit à sa droite. Et
elle dit : J'ai une petite requête à te faire,
ne me repousse pas. Et le roi lui dit : De-
mande, ma mère, car je ne te repousserai
21 pas. Et elle dit : Qu'Abishag, la Sunamite,
soit donnée pour femme à Adonija, ton frère.
22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère:
Et pourquoi demandes-tu Abishag, la Su-
namite, pour Adonija? Demande aussi pour
lui le royaume, car il est mon frère plus âgé
que moi, — et pour lui, et pour Abiathar, le
sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa.
23 Et le roi Salomon jura par l'Éternel, di-
sant : Que Dieu me fasse ainsi, et ainsi y
ajoute, si Adonija n'a pas prononcé cette
24 parole contre sa propre vie. Et maintenant,
l'Éternel est vivant, qui m'a affermi et m'a
fait asseoir sur le trône de David, mon père,
et m'a fait une maison comme il l'avait dit,
25 qu'aujourd'hui Adonija sera mis à mort. Et
le roi Salomon envoya par[b] Benaïa, fils de
Jehoïada, qui se jeta sur lui, et il mourut.
26 Et le roi dit à Abiathar, le sacrificateur:
Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es
digne de mort[c]; mais, aujourd'hui, je ne te
mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche
du Seigneur Éternel devant David, mon
père, et tu as été affligé en tout ce en quoi
27 mon père a été affligé. Et Salomon chassa
Abiathar de la sacrificature de l'Éternel,
pour accomplir la parole de l'Éternel, qu'il
prononça au sujet de la maison d'Éli, en
Silo.
28 Et la nouvelle en vint jusqu'à Joab, (car
Joab s'était détourné après Adonija, mais
ne s'était pas détourné après Absalom), et
Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel, et saisit
29 les cornes de l'autel. Et on rapporta au roi
Salomon que Joab s'était enfui à la tente
de l'Éternel : et voici, il est à côté de l'autel!
Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoïada,
disant : Va, jette-toi sur lui. Et Benaïa se 30
rendit à la tente de l'Éternel, et dit à Joab[d]:
Ainsi dit le roi : Sors! Et il dit : Non, car
je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose
au roi, disant : Ainsi a dit Joab, et ainsi il
m'a répondu. Et le roi lui dit : Fais comme 31
il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le; et
ôte de dessus moi et de dessus la maison
de mon père le sang que Joab a versé sans
cause; et l'Éternel fera retomber sur sa pro- 32
pre tête le sang qu'il a versé[e], parce qu'il
s'est jeté sur deux hommes plus justes et
meilleurs que lui, et les a tués avec l'épée, et
mon père David n'en savait rien : Abner, fils
de Ner, chef de l'armée d'Israël, et Amasa,
fils de Jéther, chef de l'armée de Juda. Et 33
leur sang retombera sur la tête de Joab
et sur la tête de sa semence, à toujours;
mais la paix sera de par l'Éternel sur David
et sur sa semence, et sur sa maison, et sur
son trône, à toujours. Et Benaïa, fils de Je- 34
hoïada, monta et se jeta sur lui, et le tua; et
il fut enterré dans sa maison, dans le désert.
Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoïada, à sa 35
place sur l'armée; et le roi mit Tsadok, le
sacrificateur, à la place d'Abiathar.
Et le roi envoya, et appela Shimhi, et 36
lui dit : Bâtis-toi une maison à Jérusalem,
et habite là; et tu ne sortiras pas de là, où
que ce soit; et il arrivera qu'au jour que tu 37
sortiras et que tu passeras le torrent du
Cédron..., sache bien que tu mourras; ton
sang sera sur ta tête. Et Shimhi dit au roi: 38
La parole est bonne; selon que le roi, mon
seigneur, a parlé, ainsi fera ton serviteur.
Et Shimhi demeura à Jérusalem bien des
jours. Et il arriva, au bout de trois ans, que 39
deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers
Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le
fit savoir à Shimhi, disant : Voici, tes ser-
viteurs sont à Gath. Et Shimhi se leva et 40
sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish,
pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi
alla, et ramena de Gath ses serviteurs. Et 41
on rapporta à Salomon que Shimhi était
allé de Jérusalem à Gath, et qu'il était de
retour. Et le roi envoya, et appela Shimhi, 42
et lui dit : Ne t'ai-je pas fait jurer par l'É-
ternel, et ne t'ai-je pas protesté, disant : Au
jour que tu sortiras et que tu t'en iras où
que ce soit, sache bien que tu mourras? Et
tu me dis : La parole que j'ai entendue est
bonne. Et pourquoi n'as-tu pas observé le 43
serment de l'Éternel, et le commandement
que je t'ai commandé? Et le roi dit à Shimhi : 44
Tu sais tout le mal que ton cœur a la con-
science d'avoir fait à David, mon père; et
l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta
tête. Et le roi Salomon sera béni, et le 45

a) *litt.* : leurs faces. — b) *litt.* : par la main de. — c) *litt.* : homme de mort. — d) *litt.* : et lui dit. —
e) *litt.* : son sang.

trône de David sera affermi devant l'Éter-
46 nel à toujours. Et le roi commanda à Benaïa,
fils de Jehoïada, et il sortit, et se jeta sur
lui; et il mourut.

Et le royaume fut affermi dans la main
de Salomon.

1 * III. — Et Salomon s'allia par mariage
avec le Pharaon, roi d'Égypte, et prit [pour
femme] la fille du Pharaon; et il l'amena
dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il eût
achevé de bâtir sa maison, et la maison de
l'Éternel, et la muraille de Jérusalem, tout
2 à l'entour. Seulement le peuple sacrifiait sur
les hauts lieux; car aucune maison ne fut
bâtie pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces
3 jours-là. Et Salomon aimait l'Éternel, mar-
chant dans les statuts de David son père;
seulement il offrait des sacrifices et faisait
fumer de l'encens sur les hauts lieux.
4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sa-
crifier, car c'était le principal haut lieu;
Salomon offrit mille holocaustes sur cet
autel.
5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon,
dans un songe de la nuit. Et Dieu dit : De-
6 mande ce que tu veux que je te donne[a]. Et
Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté
envers ton serviteur David, mon père, selon
qu'il a marché devant toi en vérité et en
justice, et en droiture de cœur avec toi; et
tu lui as gardé cette grande bonté, et tu lui
as donné un fils qui est assis sur son trône,
7 comme [il en est] aujourd'hui. Et mainte-
nant, Éternel, mon Dieu, tu as fait roi ton
serviteur en la place de David, mon père, et
moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas
8 sortir et entrer; et ton serviteur est au
milieu de ton peuple, que tu as choisi, un
peuple nombreux, qui ne se peut compter ni
9 nombrer à cause de [sa] multitude. Donne
donc à ton serviteur un cœur qui écoute[b],
pour juger ton peuple, pour discerner entre
le bien et le mal; car qui est capable de juger
10 ton si grand peuple? Et la parole fut bonne
aux yeux du Seigneur, que Salomon eût
11 demandé cette chose. Et Dieu lui dit : Parce
que tu as demandé cela, et que tu n'as pas
demandé pour toi de longs jours, et que tu
n'as pas demandé pour toi des richesses,
et que tu n'as pas demandé la vie de tes en-
nemis, mais que tu as demandé pour toi du
discernement afin de comprendre[c] le juste
12 jugement, voici, j'ai fait selon ta parole;
voici, je t'ai donné un cœur sage et intelli-
gent, en sorte qu'il n'y aura eu personne
comme toi avant toi, et qu'après toi il ne
13 se lèvera personne comme toi. Et je t'ai
donné aussi ce que tu n'as pas demandé,
tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il
n'y aura personne comme toi parmi les rois,
14 tous tes jours. Et si tu marches dans mes
voies, gardant mes statuts et mes com-
mandements, comme David, ton père, a
marché, alors je prolongerai tes jours. Et 15
Salomon se réveilla, et voici, [c'était] un
songe. Et il vint à Jérusalem, et se tint de-
vant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et
offrit des holocaustes et offrit[d] des sacri-
fices de prospérités, et fit un festin à tous
ses serviteurs.

Alors deux femmes prostituées vinrent 16
vers le roi, et se tinrent devant lui. Et la 17
première femme dit : Ah, mon seigneur!
moi et cette femme nous habitions la même
maison, et j'accouchai étant avec elle dans
la maison. Et il arriva, le troisième jour 18
après que j'eus accouché, que cette femme
aussi accoucha. Et nous étions ensemble;
aucun étranger n'était avec nous dans la
maison, il n'y avait que nous deux dans
la maison. Et le fils de cette femme mourut 19
dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée
sur lui. Et elle se leva au milieu de la nuit, 20
et prit mon fils d'à côté de moi, pendant
que ta servante dormait, et le coucha dans
son sein; et son fils, qui était mort, elle le
coucha dans mon sein. Et je me levai le ma- 21
tin pour donner à teter à mon fils, et voici, il
était mort; et je le considérai au matin, et
voici, ce n'était pas mon fils, que j'avais
enfanté. Et l'autre femme dit : Non, car 22
mon fils est celui qui vit, et ton fils est celui
qui est mort. Et celle-là disait : Non, car
ton fils est celui qui est mort, et mon fils est
celui qui vit. Elles parlaient ainsi devant
le roi. Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci 23
est mon fils, qui vit, et ton fils, c'est celui
qui est mort; et celle-là dit : Non, car c'est
ton fils qui est mort, et mon fils est celui
qui vit. Et le roi dit : Apportez-moi une 24
épée. Et on apporta l'épée devant le roi. Et 25
le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit,
et donnez la moitié à l'une, et la moitié à
l'autre. Et la femme à qui était l'enfant vi- 26
vant parla au roi, car ses entrailles étaient
tout émues pour son fils, et elle dit : Ah, mon
seigneur! donnez-lui l'enfant vivant, et ne
le tuez point. Et l'autre dit : Qu'il ne soit
ni à moi, ni à toi; coupez-le en deux! Et le 27
roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'en-
fant qui vit, et ne le tuez point : c'est elle
qui est sa mère. Et tout Israël entendit par- 28
ler du jugement que le roi avait prononcé;
et ils craignirent le roi, car ils voyaient
que la sagesse de Dieu était en lui pour
faire justice[e].

IV. — Et le roi Salomon était roi sur 1
tout Israël.

Et ce sont ici les princes qu'il avait : 2
Azaria, fils de Tsadok, le sacrificateur[f]; Éli- 3
horeph et Akhija, fils de Shisha, scribes;
Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des
chroniques; et Benaïa, fils de Jehoïada, 4
[préposé] sur l'armée; et Tsadok, et Abia-

a) *litt.* : ce que je te donnerai. — b) *ou* : un cœur intelligent qui comprenne; *voyez vers.* 11. — c) *litt.* : écouter. — d) *ici, litt.* : fit. — e) *litt.* : jugement. — f) *ou* : le principal officier, *voyez vers.* 5.

5 thar, sacrificateurs; et Azaria, fils de Nathan, [préposé] sur les intendants; et Zabud, fils de Nathan, principal officier, ami du
6 roi; et Akhishar, [préposé] sur la maison[a], et Adoniram, fils d'Abda, sur les levées.
7 Et Salomon avait douze intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison; chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans
8 l'année. Et ce sont ici leurs noms : Le fils
9 de Hur, dans la montagne d'Éphraïm; le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à
10 Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan; le fils de Hésed, à Arubboth[b]: il avait Soco et
11 tout le pays de Hépher. Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor; il avait Ta-
12 phath, fille de Salomon, pour femme. Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac et Meguiddo, et tout Beth-Shean, qui est à côté de Tsarthan, sous Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au delà de Jok-
13 meam. Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad : il avait les bourgs de Jaïr[c], fils de Manassé, qui sont en Galaad, la région d'Argob, qui est en Basan, soixante grandes villes avec des murailles et des barres d'ai-
14 rain. Akhinadab, fils d'Iddo, était à Maha-
15 naïm; Akhimaats, en Nephthali : lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour
16 femme; Baana, fils de Hushaï, en Aser et en
17 Aloth; Josaphat, fils de Paruakh, en Issa-
18 car; Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin; Gué-
19 ber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan : il était le seul intendant qui fût dans le pays.
20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude, — mangeant et buvant, et se réjouis-
21 sant. Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le fleuve jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte: ils apportèrent des présents et servirent
22 Salomon tous les jours de sa vie. Et l'ordinaire[d] de Salomon, pour un jour, était: trente cors[e] de fleur de farine, et soixante
23 cors de farine, dix bœufs gras, et vingt bœufs de pâturages, et cent moutons, outre les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la
24 volaille[f] engraissée. Car il dominait sur tout [ce qui était] en deçà du fleuve, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois en deçà du fleuve; et il était en paix avec tous ses alentours, de tous côtés.
25 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, tous les
26 jours de Salomon. Et Salomon avait quarante mille stalles pour les chevaux de ses
27 chars, et douze mille cavaliers. Et ces[g] intendants pourvoyaient à l'entretien du roi
Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun en son mois; ils ne laissaient rien manquer. Et ils 28
faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les coursiers au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa règle.
Et Dieu donna à Salomon de la sagesse 29
et une très-grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et la sagesse de Salomon était plus 30
grande que la sagesse de tous les fils de l'orient et toute la sagesse de l'Égypte. Et il 31
était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan, l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations, à l'entour. Et il proféra trois mille prover- 32
bes, et ses cantiques furent [au nombre] de mille et cinq. Et il parla sur les arbres, 33
depuis le cèdre qui est sur le Liban, jusqu'à l'hysope qui sort du mur; et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles[h], et sur les poissons. Et de tous les peuples 34
on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.
* V. — Et Hiram, roi de Tyr, envoya 1
ses serviteurs vers Salomon, car il avait entendu qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père; car Hiram avait toujours aimé David. Et Salomon envoya vers 2
Hiram, disant : Tu sais, quant à David, 3
mon père, qu'il ne put bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, son Dieu, à cause de la guerre dont [ses ennemis] l'entourèrent jusqu'à ce que l'Éternel les mit sous la plante de ses pieds. Mais maintenant l'É- 4
ternel, mon Dieu, m'a donné de la tranquillité de tous les côtés; il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux. Et voici, j'ai 5
résolu de bâtir une maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu, ainsi que l'Éternel a parlé à David, mon père, disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, bâtira une maison à[i] mon nom. Et main- 6
tenant, commande qu'on me coupe des cèdres dans le Liban; et mes serviteurs seront avec tes serviteurs, et je te donnerai les gages de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras; car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui s'entende à couper le bois comme les Sidoniens.
Et il arriva, quand Hiram entendit les 7
paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup; et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Éternel, qui a donné à David un fils sage, sur ce grand peuple! Et Hiram envoya à Salo- 8
mon, disant : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]; je ferai tout ce que tu désires, à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès[j]. Mes serviteurs les descendront du 9

a) ici : le palais. — *b) ou* : dans les plaines. — *c) ou* : Havoth-Jaïr, *voyez* Nomb. XXXII, 41. — *d) litt.* : le pain. — *e) le cor est égal à* dix éphas, — *environ* deux hectolitres et demi. — *f) selon qqs.* : les oies. — *g) voyez vers.* 7. — *h) proprement* : tout ce qui rampe. — *i) ou* : pour. — *j) ou* : sapin, *ici et ailleurs*.

Liban à la mer, et je les mettrai en radeaux
sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au
lieu que tu m'enverras [dire]; et je les ferai
délier là, et tu les enlèveras. Et toi, tu
accompliras mon désir, en donnant du pain
10 à ma maison. Et Hiram donna à Salomon
des bois de cèdre, et des bois de cyprès,
11 tout ce qu'il désirait; et Salomon donna à
Hiram vingt mille cors de froment pour
nourrir sa maison, et vingt cors d'huile
fine[a]. C'est là ce que Salomon donna à
Hiram chaque année.
12 Et l'Éternel donna de la sagesse à Salo-
mon, comme il le lui avait dit. Et il y eut
paix entre Hiram et Salomon, et ils firent
alliance eux deux.
13 Et le roi Salomon fit une levée sur tout
Israël, et la levée fut de trente mille hom-
14 mes. Et il les envoya au Liban, dix mille
par mois, par relais : ils étaient un mois au
Liban, deux mois à la maison; et Adoniram
15 était [préposé] sur la levée. Et Salomon
avait soixante-dix mille [hommes] qui por-
taient des fardeaux, et quatre-vingt mille
qui taillaient [la pierre] sur la montagne,
16 outre les chefs, les intendants de Salomon,
qui étaient [préposés] sur l'œuvre, trois
mille trois cents, qui avaient autorité sur
17 le peuple qui travaillait à l'œuvre. Et le
roi commanda, et on transporta de grandes
pierres, des pierres de prix, pour faire les
fondements de la maison, des pierres de
18 taille. Et les ouvriers[b] de Salomon et les ou-
vriers[b] de Hiram, et les Guibliens, tail-
lèrent et préparèrent le bois et les pierres
pour bâtir la maison.
1 * VI. — Et il arriva, en la quatre cent
quatre-vingtième année après la sortie des
fils d'Israël du pays d'Égypte, en la qua-
trième année du règne de Salomon sur
Israël, au mois de Ziv, qui est le second
mois, que [Salomon] bâtit la maison de l'É-
ternel.[c]
2 Et la maison que le roi Salomon bâtit à
l'Éternel avait soixante coudées de lon-
gueur, et vingt [coudées] de largeur, et
3 trente coudées de hauteur. Et le portique
devant le temple de la maison avait vingt
coudées de longueur, selon la largeur de la
maison; sa profondeur[d] était de dix coudées
4 devant la maison. Et il fit à la maison des
5 fenêtres fermées à linteaux saillants[e]. Et
il bâtit, contre le mur de la maison, des éta-
ges à l'entour, contre les murs de la maison
à l'entour du temple et de l'oracle; et il fit
6 des chambres latérales à l'entour. L'étage
inférieur avait cinq coudées de largeur, et
celui du milieu six coudées de largeur, et le
troisième sept coudées de largeur; car il fit
des retraites dans [l'épaisseur du mur de] la
maison, tout à l'entour, en dehors, afin que
[la charpente] n'entrât pas dans[f] les murs
de la maison. Et la maison, quand on la 7
bâtit, fut bâtie de pierre entièrement pré-
parée avant d'être transportée[g]; et on
n'entendit ni marteaux, ni hache, aucun
instrument de fer, dans la maison, quand
on la bâtit. L'entrée des chambres latérales 8
[de l'étage] du milieu était du côté droit de
la maison; et on montait par un escalier
tournant à [l'étage] du milieu, et de celui
du milieu au troisième. Et il bâtit la maison 9
et l'acheva; et il couvrit la maison de pou-
tres et de rangées [de planches] de cèdre. Et 10
il bâtit les étages contre toute la maison,
hauts de cinq coudées, et ils tenaient[h] à
la maison par des bois de cèdre.
Et la parole de l'Éternel vint à Salomon, 11
disant : Quant à cette maison que tu bâtis, 12
si tu marches dans mes statuts, et que tu
pratiques mes ordonnances[i], et que tu gar-
des tous mes commandements, pour y mar-
cher, j'accomplirai à ton égard ma parole,
que j'ai dite à David, ton père; et je de- 13
meurerai au milieu des fils d'Israël, et je
n'abandonnerai pas mon peuple Israël.
Et Salomon bâtit la maison et l'acheva. — 14
Et il revêtit[j] les murs de la maison, par 15
dedans, de planches de cèdre; depuis le sol
de la maison jusqu'au haut des murs du
toit, il les recouvrit de bois par dedans; et
il couvrit le sol de la maison de planches de
cyprès. Et il revêtit[j] de planches de cèdre, 16
tant le sol que les murs[k], les vingt cou-
dées du fond de la maison; et il les revêtit[j]
par dedans[l], pour [être] l'oracle, le lieu
très-saint[m]. Et la maison, c'est-à-dire le 17
temple, devant [l'oracle], était de quarante
coudées. Et le cèdre qui revêtait la maison, 18
au dedans, [était orné] de sculptures de co-
loquintes et de fleurs entr'ouvertes : tout
était de cèdre, on ne voyait pas de pierre.
Et il prépara l'oracle à l'intérieur de la mai- 19
son, au dedans, pour y mettre l'arche de
l'alliance de l'Éternel. Et l'intérieur de l'o- 20
racle était de vingt coudées en longueur, et
de vingt coudées en largeur, et de vingt
coudées en hauteur; et il le recouvrit d'or
pur; il [en] recouvrit aussi l'autel de cèdre[n].
Et Salomon recouvrit d'or pur la maison, 21
au dedans. Et il ferma avec des chaînes
d'or l'oracle, par devant, et le recouvrit d'or.
Et il recouvrit d'or toute la maison, toute 22
la maison entièrement. Et il recouvrit d'or
tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.
Et il fit dans l'oracle deux chérubins de 23
bois d'olivier, hauts de dix coudées. Et une 24
aile d'un chérubin avait cinq coudées, et

a) litt. : broyée; *voyez la note*, Ex. XXVII, 20. — *b) litt.* : bâtisseurs. — *c) A. C.* 1012. — *d) litt.* : largeur. — *e) selon plusieurs* : à treillis fixes. — *f) litt.* : pour ne pas entamer. — *g) ou* : de pierres de carrière entières. — *h) litt.* : il (*c. à d.* tout le système de chambres) tenait. — *i) litt.* : jugements. — *j) litt.* : bâtit. — *k) ou* : depuis le sol jusqu'au haut des murs. — *l) ou* : revêtit pour elle (*c. à d.* pour la maison), par dedans. — *m) hébr., partout* : le saint des saints. — *n) qqs.* : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.

l'autre aile du chérubin avait cinq coudées:
dix coudées d'un bout de ses ailes jusqu'à
25 l'autre bout de ses ailes; et l'autre chérubin avait dix coudées. Les deux chérubins
avaient une même mesure, et une même
26 forme. La hauteur d'un chérubin était de
dix coudées, et de même [celle] de l'autre
27 chérubin. Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure; et les chérubins étendaient leurs ailes[a], de sorte que
l'aile de l'un touchait le mur, et que l'aile
de l'autre chérubin touchait l'autre mur; et
leurs ailes, au milieu de la maison, se tou-
28 chaient, aile à aile. Et il recouvrit d'or les
chérubins.
29 Et il sculpta tous les murs de la maison,
tout à l'entour, les ouvrageant de figures
de chérubins, et de palmiers[b], et de fleurs
entr'ouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.
30 Et il recouvrit d'or le plancher de la mai-
31 son, à l'intérieur et à l'extérieur. Et, pour
l'entrée de l'oracle, il fit des portes[c] de
bois d'olivier. Le linteau [et] les poteaux
[occupaient] un cinquième [de la largeur de
32 la maison]. Et les deux battants étaient
de bois d'olivier; et il sculpta dessus des
figures de chérubins, et de palmiers, et
de fleurs entr'ouvertes, et recouvrit d'or [le
tout], et étendit l'or sur les chérubins et sur
33 les palmiers. Et il fit de même, à l'entrée
du temple, des poteaux en bois d'olivier
[occupant] un quart [de la largeur de la
34 maison], et deux battants en bois de cyprès; les deux vantaux de l'un des battants
tournaient sur eux-mêmes, et les deux
vantaux de l'autre battant tournaient sur
35 eux-mêmes. Et il sculpta [dessus] des
chérubins et des palmiers, et des fleurs
entr'ouvertes, et recouvrit [le tout] avec
de l'or appliqué sur la sculpture.
36 Et il bâtit le parvis intérieur de trois
rangées de pierres de taille et d'une rangée
de poutres de cèdre.
37 La quatrième année, au mois de Ziv, les
fondements de la maison de l'Éternel fu-
38 rent posés; et la onzième année, au mois de
Bul, qui est le huitième mois, la maison fut
achevée dans toutes ses parties et selon
toute l'ordonnance à son égard. Et [Salomon] la bâtit en sept ans.
1 * VII. — Et Salomon mit treize ans à
bâtir sa propre maison, et il acheva toute
2 sa maison. Et il bâtit la maison de la forêt
du Liban, longue de cent coudées, et large
de cinquante coudées, et haute de trente
coudées, sur quatre rangs de colonnes de
cèdre, et il y avait des poutres de cèdre
3 sur les colonnes; et elle était couverte de
cèdre en haut, par-dessus les chambres
latérales, qui reposaient sur quarante-cinq
4 colonnes, quinze par rang; et il y avait
trois rangées de [fenêtres à] linteaux saillants[d], un jour vis-à-vis d'un jour, trois fois.
Et toutes les entrées et les poteaux étaient 5
carrés, avec une architrave[e], un jour répondant à un jour, trois fois.
Et il fit le portique à colonnes, long de 6
cinquante coudées, et large de trente coudées, et un portique par devant, et des colonnes et un perron[f] devant elles. Et il fit 7
le portique du trône, où il jugeait, le portique de jugement; et il était couvert de cèdre, de plancher à plancher. Et sa maison, 8
où il habitait, [avait] une autre cour au
dedans du portique; elle était en ouvrage
du même genre. Et il fit, [sur] le même
[plan] que ce portique, une maison pour la
fille du Pharaon, que Salomon avait prise
[pour femme].
Tous ces [bâtiments] étaient en pierres de 9
prix, des pierres de taille selon les mesures,
sciées à la scie, au dedans et au dehors, depuis les fondements jusqu'au chaperon, et
depuis le dehors jusqu'à la grande cour.
Et les fondements étaient en pierres de 10
prix, de grandes pierres, des pierres de dix
coudées et des pierres de huit coudées. Et 11
au-dessus, il y avait des pierres de prix, des
pierres de taille selon les mesures, et du
cèdre. Et la grande cour avait, tout à l'en- 12
tour, trois rangées de pierres de taille et une
rangée de poutres de cèdre; et [de même]
le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et le portique de la maison.
Et le roi Salomon envoya, et prit de Tyr 13
Hiram. Il était fils d'une femme veuve de 14
la tribu de Nephthali, et son père était
Tyrien, ouvrier en airain; et il était rempli
de sagesse et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en airain;
et il vint vers le roi Salomon, et fit tout
son ouvrage. Et il forma les deux colon- 15
nes d'airain : une colonne avait dix-huit
coudées de hauteur, et un fil de douze coudées faisait le tour de l'autre colonne. Et 16
il fit deux chapiteaux d'airain fondu pour
les mettre sur les sommets des colonnes;
l'un des chapiteaux avait cinq coudées de
hauteur, et l'autre chapiteau avait cinq coudées de hauteur. Il y avait aux chapiteaux 17
qui étaient sur le sommet des colonnes, des
réseaux en ouvrage réticulé de torsades, en
façon de chaînes, sept à un chapiteau, et
sept à l'autre chapiteau. Il fit aussi des 18
grenades[g], savoir deux rangées à l'entour,
sur un réseau, pour couvrir les chapiteaux
qui étaient sur le sommet des colonnes[g];
et il en fit de même pour l'autre chapiteau.
Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet 19
des colonnes étaient d'un ouvrage de lis,
[comme] dans le portique, de quatre coudées. Et les chapiteaux, sur les deux co- 20

a) ou : on étendit les ailes des chérubins. — *b) selon d'autres* : palmes, *ici, et ailleurs.* — *c)* des battants. — *d) ou* : trois rangées de traverses, et. — *e) qqs.* : faits de poutres. — *f) ou* : seuil; *ou, peut-être* : entablement. — *g) dans le texte hébreu, les mots* colonnes *et* grenades *sont transposés.*

lonnes, en haut, joignaient le renflement
qui était derrière[a] le réseau; et il y avait
deux cents grenades, en rangées, autour de
21 l'autre chapiteau. Et il dressa les colonnes
vers le portique du temple; et il dressa
la colonne de droite, et appela son nom
Jakin[b]; et il dressa la colonne de gauche,
22 et appela son nom Boaz[c]. Et sur le sommet
des colonnes, il y avait un ouvrage de lis.
Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.
23 Et il fit la mer de fonte, de dix coudées
d'un bord à l'autre bord[d], ronde tout autour,
et haute de cinq coudées; et nn cordon de
24 trente coudées l'entourait tout autour. Et
au-dessous du bord, tout à l'entour, il y
avait des coloquintes qui l'environnaient,
dix par coudée, entourant la mer tout autour,
deux rangs de coloquintes, fondues
25 d'une seule fonte avec elle. Elle était posée
sur douze bœufs, trois tournés vers le nord,
et trois tournés vers l'occident, et trois
tournés vers le midi, et trois tournés vers
le levant; et la mer était sur eux, par-dessus;
et toute leur partie postérieure était en de-
26 dans. Et son épaisseur était d'une paume,
et son bord était comme le travail du bord
d'une coupe, en fleurs de lis; elle contenait
deux mille baths[e].
27 Et il fit les dix bases d'airain; la longueur
d'une base était de quatre coudées, et la
largeur, de quatre coudées, et la hauteur, de
28 trois coudées. Et voici quel était l'ouvrage
de la base : elles avaient des panneaux, des
29 panneaux entre les baguettes, et, sur les panneaux
qui étaient entre les baguettes, il y
avait des lions, des bœufs, et des chérubins;
et sur les baguettes, au-dessus, il y avait
un socle[f]; et, au-dessons des lions et des
bœufs, il y avait des guirlandes en façon
30 de festons. Et il y avait quatre roues d'ai-
rain à une base, et des essieux d'airain; et
les quatre pieds avaient des épaules. Au-
dessous de la cuve, il y avait des épaules
jetées en fonte, vis-à-vis[a] de chacune des
31 guirlandes. Et son ouverture, au dedans du
chapiteau et au-dessus, était d'une coudée,
et l'ouverture du chapiteau[g] était ronde
[comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée
et une demi-coudée; et sur son ouverture il
y avait aussi des sculptures; et leurs pan-
32 neaux étaient carrés, non pas ronds. Et les
quatre roues étaient au-dessous des panneaux;
et les supports des roues étaient
dans la base; et la hauteur d'une roue
33 était d'une coudée et une demi-coudée. Et
l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage
d'nne roue de char : leurs supports, et
leurs jantes, et leurs rais, et leurs moyeux,
34 tout était de fonte. Et il y avait quatre
épaules, aux quatre coins d'une base; les
épaules sortaient de la base. Et à la partie 35
supérieure de la base, il y avait une éléva-
tion d'nne demi-coudée, ronde, tout au-
tour, et, sur la partie supérieure de la base,
les supports et les panneaux, de la même
[pièce]. Et il grava sur les tables de ses 36
supports et sur ses panneaux des chéru-
bins, des lions, et des palmiers, selon le
champ de chacune, et des guirlandes tout
autour. Selon ce [modèle] il fit les dix bases : 37
toutes d'une même fonte, d'une même me-
sure, d'une même forme.
Et il fit dix cuves d'airain : nne cuve con- 38
tenait quarante baths; une cuve était de
quatre coudées; chaque cuve était sur une
base, pour les dix bases; et il plaça les bases, 39
cinq sur le côté[h] droit de la maison, et cinq
sur le côté gauche de la maison. Et il plaça
la mer sur le côté[h] droit de la maison, à l'o-
rient, vers le midi. Et Hiram fit les cuves[i], 40
et les pelles, et les bassins[j].
Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage
qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison
de l'Éternel : deux colonnes, et les deux 41
globes[k] des chapiteaux qui étaient sur le
sommet des colonnes; et les deux réseaux
pour couvrir les deux globes[k] des chapi-
teaux qui étaient sur le sommet des co-
lonnes; et les quatre cents grenades pour 42
les deux réseaux, deux rangs de grenades
à un réseau, pour couvrir les deux globes[k]
des chapiteaux qui étaient sur le sommet[l]
des colonnes; et les dix bases, et les dix 43
cuves sur les bases; et la mer unique, et 44
les douze bœufs sous la mer; et les vases 45
[à cendre], et les pelles, et les bassins[j]. Et
tous ces objets[m], que Hiram fit pour le roi
Salomon, [pour la] maison de l'Éternel,
étaient d'airain poli. Le roi les fit fondre 46
dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur
du sol, entre Succoth et Tsarthan. Et Sa- 47
lomon laissa tous les objets [sans les peser],
à cause de leur très-grand nombre, on ne
rechercha pas le poids de l'airain.
Et Salomou fit tous les objets[m] qui 48
étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel
d'or; et la table d'or, sur laquelle [on met-
tait] le pain de proposition; et les chan- 49
deliers, d'or pur, cinq à droite, et cinq
à gauche, devant l'oracle; et les fleurs, et
les lampes, et les pincettes, d'or; et les 50
écuelles, et les couteaux[n], et les bassins[j],
et les coupes, et les brasiers, d'or pur; et
les gonds, d'or, pour les portes de la maison
intérieure, pour le lieu très-saint, [et] pour
les portes de la maison, pour le temple.
Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit 51
pour la maison de l'Éternel fut achevé. Et

a) *litt.* : au delà. — b) il établira, affermira. — c) en lui est la force. — d) *litt.* : lèvre à lèvre. — e) un bath, *en capacité, est égal à* un épha. — f) *qqs. traduisent* : il y avait ainsi. — g) *litt.* : son ouverture. — h) *litt.* : épaule. — i) *qqs. lisent* : vases [à cendre]. — j) bassins pour recevoir le sang d'aspersion, *comme* Ex. XXVII, 3; Nomb. VII, 13, *etc.* — k) *ou* : coupes, *c. à d.* couronnements en forme de coupe. — l) *litt.* : face; *probablement une erreur de copiste.* — m) *ailleurs* : ustensiles. — n) *ou* : mouchettes.

Salomon apporta les choses saintes[a] de Da-
vid, son père, l'argent, et l'or, et les usten-
siles : il les mit dans les trésors de la maison
de l'Éternel.
1 * VIII. — Alors Salomon assembla les
anciens d'Israël et tous les chefs des tribus,
les princes des pères des fils d'Israël, auprès
du roi Salomon à Jérusalem, pour faire
monter l'arche de l'alliance de l'Éternel
2 de la ville de David, qui est Sion. Et tous
les hommes d'Israël s'assemblèrent vers le
roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim,
3 qui est le septième mois.[b] Et tous les an-
ciens d'Israël vinrent, et les sacrificateurs
4 portèrent l'arche. Et ils firent monter l'ar-
che de l'Éternel, et la tente d'assignation, et
tous les ustensiles du lieu saint[c] qui étaient
dans la tente : les sacrificateurs et les lévi-
5 tes les firent monter. Et le roi Salomon et
toute l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie
auprès de lui [et qui était] avec lui devant
l'arche, sacrifiaient du menu et du gros bé-
tail, qu'on ne pouvait nombrer ni compter,
6 à cause de [sa] multitude. Et les sacrifica-
teurs firent entrer l'arche de l'alliance de
l'Éternel en son lieu, dans l'oracle de la
maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes
7 des chérubins; car les chérubins étendaient
les ailes sur le lieu de l'arche, et les chéru-
bins couvraient l'arche et ses barres, par-
8 dessus. Et les barres étaient longues[d], de
sorte que les bouts des barres se voyaient
depuis le lieu saint, sur le devant[e] de l'ora-
cle, mais ils ne se voyaient pas du dehors; et
9 elles sont là jusqu'à ce jour. Il n'y avait rien
dans l'arche, sauf les deux tables de pierre
que Moïse y plaça en Horeb, quand l'Éter-
nel fit alliance avec les fils d'Israël, lors-
10 qu'ils sortirent du pays d'Égypte. Et il ar-
riva que comme les sacrificateurs sortaient
du lieu saint, la nuée remplit la maison de
11 l'Éternel; et les sacrificateurs ne pouvaient
pas s'y tenir pour faire le service, à cause de
la nuée, car la gloire de l'Éternel remplis-
sait la maison de l'Éternel.
12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il
13 habiterait dans l'obscurité profonde. J'ai
bâti toutefois une maison d'habitation pour
toi, un lieu fixe pour que tu y demeures à
14 toujours. Et le roi tourna sa face, et bénit
toute la congrégation d'Israël; et toute la
15 congrégation d'Israël était debout. Et il
dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui
parla de sa bouche à David, mon père, et
de sa main a accompli [sa parole], disant :
16 Depuis le jour que j'ai fait sortir d'Égypte
mon peuple Israël, je n'ai choisi aucune
ville d'entre toutes les tribus d'Israël pour
[y] bâtir une maison afin que mon nom y
fût; mais j'ai choisi David pour être [roi]
17 sur mon peuple Israël. Et David, mon père,
avait à cœur de bâtir une maison pour le
nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et l'É- 18
ternel dit à David, mon père : Puisque tu
as eu à cœur de bâtir une maison pour mon
nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur;
toutefois, tu ne bâtiras pas la maison; mais 19
ton fils qui sortira de tes reins, lui, bâtira
une maison pour mon nom. Et l'Éternel 20
a accompli sa parole, qu'il a prononcée; et
je me suis levé à la place de David, mon
père, et je suis assis sur le trône d'Israël,
comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti la mai-
son pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël; et là j'ai établi un lieu pour l'arche, 21
où est l'alliance de l'Éternel, qu'il fit avec
nos pères quand il les fit sortir du pays
d'Égypte.
Et Salomon se tint devant l'autel de 22
l'Éternel, en face de toute la congrégation
d'Israël, et étendit ses mains vers les cieux,
et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! il n'y a point 23
de Dieu comme toi, dans les cieux en haut,
et sur la terre en bas, qui gardes l'alliance
et la bonté envers tes serviteurs qui mar-
chent devant toi de tout leur cœur, toi qui 24
as gardé envers ton serviteur David, mon
père, ce que tu lui as dit : tu as parlé de
ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta
parole], comme [il paraît] aujourd'hui. Et 25
maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde
envers ton serviteur David, mon père, ce
que tu lui as dit, disant : Tu ne manqueras
pas, devant ma face, d'un homme assis sur
le trône d'Israël, si seulement tes fils pren-
nent garde à leur voie, pour marcher de-
vant moi comme tu as marché devant moi.
Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, 26
que tes paroles, que tu as dites à ton servi-
teur David, mon père, soient fermes. Mais 27
Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre?
Voici, les cieux, et les cieux des cieux, ne
peuvent te contenir; combien moins cette
maison que j'ai bâtie! Cependant, Éternel, 28
mon Dieu, aie égard à la prière de ton servi-
teur et à sa supplication, pour écouter le cri
et la prière que ton serviteur t'adresse[f] au-
jourd'hui, pour que tes yeux soient ouverts 29
nuit et jour sur cette maison, sur le lieu
dont tu as dit : Mon nom sera là, — pour
écouter la prière que ton serviteur t'adres-
sera [en se tournant] vers ce lieu-ci. Et 30
écoute la supplication de ton serviteur et de
ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en
se tournant] vers ce lieu-ci; toi, écoute dans
le lieu de ton habitation, dans les cieux;
écoute et pardonne!
Si un homme pèche contre son pro- 31
chain, et qu'on lui impose le serment pour
le faire jurer, et que le serment vienne de-
vant ton autel, dans cette maison : alors, 32
toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge
tes serviteurs, en condamnant le méchant,
pour faire retomber sa voie sur sa tête, et

a) ou : choses consacrées (sanctifiées). — *b) A. C.* 1004. — *c) ou* : les saints ustensiles. — *d) selon qqs.* : on tira en avant les barres; *ici et* 2 Chron. V, 9. — *e) peut-être* : au-devant. — *f) litt.* : prie devant toi.

en justifiant le juste, en lui donnant selon
sa justice.
33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi parce qu'ils auront péché
contre toi, s'ils retournent vers toi, et confessent ton nom, et te prient, et t'adressent
34 leur supplication dans cette maison : alors,
toi, écoute dans les cieux, et pardonne le
péché de ton peuple Israël; et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à
leurs pères.
35 Quand les cieux seront fermés et qu'il
n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront
péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton
nom et reviennent de leur péché, parce que
36 tu les auras affligés : alors, toi, écoute dans
les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur
auras enseigné le bon chemin dans lequel
ils doivent marcher; et donne la pluie sur
ton pays que tu as donné en héritage à ton
37 peuple. S'il y a famine dans le pays, s'il y
a peste, s'il y a brûlure, rouille, sauterelles,
locustes, si son ennemi l'assiège dans le
pays de ses portes, quelque plaie, quelque
38 maladie qu'il y ait, quelle que soit la prière,
quelle que soit la supplication que fera un
homme quelconque de tout ton peuple
Israël, quand ils reconnaîtront chacun la
plaie de son propre cœur et qu'ils éten-
39 dront leurs mains vers cette maison : alors,
toi, écoute dans les cieux, le lieu[a] de ton
habitation, et pardonne, et agis, et donne
à chacun selon toutes ses voies, suivant que
tu connais son cœur, (car tu connais, toi
seul, le cœur de tous les fils des hommes),
40 afin qu'ils te craignent tous les jours qu'ils
vivront sur la face de la terre que tu as
donnée à nos pères.
41 Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera
pas de ton peuple Israël, mais qui viendra
42 d'un pays lointain à cause de ton nom, (car
ils entendront parler de ton grand nom, et
de ta main forte, et de ton bras étendu), s'il
vient et présente sa prière [en se tournant]
43 vers cette maison : toi, écoute dans les cieux,
le lieu de ton habitation, et agis selon tout
ce que l'étranger réclamera de toi; afin que
tous les peuples de la terre connaissent ton
nom, [et] te craignent, comme ton peuple
Israël, et qu'ils sachent que cette maison
que j'ai bâtie est appelée de ton nom[b].
44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre
contre son ennemi, par le chemin par lequel
tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel, en se tournant vers la ville que tu
as choisie et vers la maison que j'ai bâtie
45 pour ton nom : alors, écoute dans les cieux
leur prière et leur supplication, et fais-leur
droit.
46 S'ils ont péché contre toi, (car il n'y a
point d'homme qui ne pèche), et que tu te
sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à[c] l'ennemi, et qu'ils[d] les aient emmenés captifs dans le pays de l'ennemi, loin
ou près, et que, dans le pays où ils auront 47
été emmenés captifs, ils rentrent en eux-mêmes[e], et reviennent [à toi] et te supplient,
dans le pays de ceux qui les auront emmenés captifs, disant : Nous avons péché, et
nous avons commis l'iniquité, nous avons
agi méchamment; et s'ils reviennent à toi 48
de tout leur cœur et de toute leur âme,
dans le pays de leurs ennemis qui les ont
emmenés captifs, et qu'ils te prient en se
tournant vers leur pays, que tu as donné
à leurs pères, vers la ville que tu as choisie
et vers la maison que j'ai bâtie pour ton
nom : alors, écoute dans les cieux, le lieu de 49
ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit, et pardonne à ton 50
peuple ce en quoi ils ont péché contre toi,
et toutes leurs transgressions qu'ils ont
commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont
emmenés captifs, en sorte que ceux-ci aient
compassion d'eux; car ils sont ton peuple 51
et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer, — tes 52
yeux étant ouverts à la supplication de
ton serviteur et à la supplication de ton
peuple Israël, pour les entendre dans tout
ce pour quoi ils crieront à toi; car tu les as 53
mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon
ce que tu as dit par ton serviteur Moïse,
quand tu fis sortir d'Égypte nos pères, ô
Seigneur Éternel!
Et il arriva que quand Salomon eut 54
achevé d'adresser à l'Éternel toute cette
prière et cette supplication, il se leva de
devant l'autel de l'Éternel, où il était à
genoux, ses mains étendues vers les cieux;
et il se tint debout et bénit à haute voix 55
toute la congrégation d'Israël, disant : Béni 56
soit l'Éternel, qui a donné du repos à son
peuple Israël, selon tout ce qu'il avait
dit! Pas un mot de toute sa bonne parole
qu'il prononça par Moïse, son serviteur,
n'est tombé [à terre]. Que l'Éternel, notre 57
Dieu, soit avec nous comme il a été avec
nos pères, (qu'il ne nous abandonne pas
et ne nous délaisse pas), pour incliner nos 58
cœurs vers lui, pour que nous marchions
dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et
ses ordonnances, qu'il a commandés à nos
pères. Et que ces miennes paroles, par les- 59
quelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes à l'Éternel, notre
Dieu, jour et nuit, pour qu'il fasse droit
à son serviteur et droit à son peuple Israël, chaque jour selon que le cas le de-

a) lieu fixe, *ici et vers.* 48, 49. — *b) litt.* : sachent que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai bâtie. — *c) litt.* : devant. — *d) litt.* : et que ceux qui les mènent captifs. — *e) litt.* : dans leurs cœurs.

60 mande[a]; afin que tous les peuples de la
terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu,
61 qu'il n'y en a pas d'autre. Et que votre
cœur soit parfait avec l'Éternel, notre Dieu,
pour marcher dans ses statuts et pour
garder ses commandements, comme il en
est aujourd'hui.
62 Et le roi et tout Israël avec lui sacrifiè-
63 rent des sacrifices devant l'Éternel. Et Sa-
lomon offrit[b], pour le sacrifice de prospéri-
tés qu'il offrit[b] à l'Éternel, vingt-deux
mille bœufs et cent vingt mille moutons.
Et le roi et tous les fils d'Israël firent la
64 dédicace de la maison de l'Éternel. En ce
jour-là le roi sanctifia le milieu du parvis
qui était devant la maison de l'Éternel; car
il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâ-
teau, et la graisse des sacrifices de prospé-
rités, parce que l'autel d'airain qui était
devant l'Éternel était trop petit pour re-
cevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau,
et la graisse des sacrifices de prospérités.
65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël
avec lui, une grande congrégation, depuis
l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'É-
gypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel,
notre Dieu, sept jours, et sept jours : qua-
66 torze jours. Le huitième jour, il renvoya le
peuple; et ils bénirent le roi, et s'en allèrent
à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à
cause de tout le bien que l'Éternel avait
fait à David, son serviteur, et à Israël, son
peuple.
1 * IX. — Et quand Salomon eut achevé
de bâtir la maison de l'Éternel et la mai-
son du roi, et tout le désir de Salomon qu'il
2 prit plaisir de faire, il arriva que l'Éternel
apparut à Salomon une seconde fois, comme
3 il lui était apparu à Gabaon. Et l'Éternel lui
dit : J'ai entendu ta prière et la supplica-
tion que tu as faite devant moi; j'ai sanc-
tifié cette maison que tu as bâtie, pour y
mettre mon nom à jamais; et mes yeux
4 et mon cœur seront toujours là. Et toi, si
tu marches devant moi comme a marché
David, ton père, d'un cœur parfait et en
droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai
commandé, [et] si tu gardes mes statuts et
5 mes ordonnances, j'affermirai le trône de
ton royaume sur Israël à toujours, comme
j'ai parlé à David, ton père, disant : Tu ne
manqueras pas d'un homme sur le trône
6 d'Israël. Si vous vous détournez de[c] moi,
vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas
mes commandements, mes statuts, que j'ai
mis devant vous, et que vous alliez et ser-
viez d'autres dieux et vous prosterniez de-
7 vant eux, je retrancherai Israël de dessus la
face de la terre que je leur ai donnée; et
la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom,
je la rejetterai de devant ma face; et Israël
sera un proverbe et un sujet de raillerie
parmi tous les peuples. Et cette maison, si 8
haut élevée qu'elle soit[d], quiconque pas-
sera près d'elle sera étonné et sifflera; et on
dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à
ce pays et à cette maison? Et on dira : Parce 9
qu'ils ont abandonné l'Éternel, leur Dieu,
qui fit sortir leurs pères du pays d'Égypte,
et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux,
et se sont prosternés devant eux et les ont
servis : c'est pourquoi l'Éternel a fait venir
sur eux tout ce mal.
* Et il arriva qu'au bout de vingt ans[e], 10
lorsque Salomon eut bâti les deux maisons,
la maison de l'Éternel et la maison du roi,
Hiram, roi de Tyr, ayant fourni Salo- 11
mon de bois de cèdre, et de bois de cyprès,
et d'or, selon tout son désir, alors le roi
Salomon donna à Hiram vingt villes dans
le pays de Galilée. Et Hiram sortit de Tyr 12
pour voir les villes que Salomon lui avait
données, et elles ne lui plurent pas. Et il 13
dit : Qu'est-ce que ces villes-là, que tu m'as
données, mon frère? Et il les appela pays de
Cabul[f], jusqu'à ce jour. Et Hiram envoya[g] 14
au roi cent vingt talents d'or.
Et c'est ici ce qui concerne la levée que 15
fit le roi Salomon pour bâtir la maison
de l'Éternel, et sa propre maison, et Millo,
et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et
Meguiddo, et Guézer. (Le Pharaon, roi d'É- 16
gypte, était monté et avait pris Guézer et
l'avait brûlée au feu, et avait tué les Cana-
néens qui habitaient la ville, et l'avait
donnée en présent à sa fille, femme de Sa-
lomon). Et Salomon bâtit Guézer, et Beth- 17
Horon la basse, et Baalath, et Tadmor dans 18
le désert, dans le pays, et toutes les villes à 19
entrepôts qu'avait Salomon, et les villes
pour les chars, et les villes pour la cavalerie,
et ce que Salomon désira de bâtir à Jérusa-
lem, et au Liban, et dans tout le pays de sa
domination. — Tout le peuple qui restait des 20
Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens,
des Héviens, et des Jébusiens, qui n'é-
taient pas des fils d'Israël, — leurs fils qui 21
étaient restés après eux dans le pays [et]
que les fils d'Israël n'avaient pu détruire,
Salomon les assujettit aux levées pour
servir, jusqu'à ce jour. Mais des fils d'Is- 22
raël, Salomon n'en fit pas des esclaves;
car ils étaient hommes de guerre, et ses ser-
viteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et
chefs de ses chars et de sa cavalerie. C'est 23
ici [le nombre] des chefs des intendants qui
étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon :
cinq cent cinquante, qui avaient autorité
sur le peuple qui faisait l'ouvrage.
Mais la fille du Pharaon monta de la ville 24
de David dans sa maison, qu'il avait bâtie
pour elle : alors il bâtit Millo.
Et Salomon offrait trois fois par an des 25
holocaustes et des sacrifices de prospérités

a) *litt.* : l'affaire d'un jour dans son jour. — b) *litt.* : sacrifia. — c) *litt.* : d'après. — d) *litt.* : cette maison sera haut élevée. — e) *A. C.* 995. — f) mis en gage, *selon d'autres* : ne venant à rien. — g) *ou* : avait envoyé.

sur l'autel qu'il avait bâti pour l'Éternel, et
il faisait fumer l'encens sur celui qui était
devant l'Éternel. Et il acheva la maison.
26 Et le roi Salomon fit une flotte, à Étsion-
Guéber, qui est près d'Éloth, sur le bord
27 de la mer Rouge, dans le pays d'Édom. Et
Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs,
des matelots connaissant la mer, avec les
28 serviteurs de Salomon. Et ils allèrent à
Ophir, et y prirent de l'or, quatre cent vingt
talents, et les apportèrent au roi Salomon.
1 * X. — Et la reine de Sheba entendit par-
ler de la renommée de Salomon, en relation
avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour
2 l'éprouver par des énigmes. Et elle vint à
Jérusalem avec un fort grand train, avec
des chameaux qui portaient des aromates,
et de l'or en très-grande quantité, et des
pierres précieuses; et elle vint vers Salomon
et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son
3 cœur. Et Salomon lui expliqua toutes les
choses dont elle parlait : il n'y eut pas une
chose cachée pour le roi, [pas une chose]
qu'il ne lui expliquât.
4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse
de Salomon, et la maison qu'il avait bâtie,
5 et les mets de sa table, et la tenue de ses
serviteurs, et l'ordre de service de ses offi-
ciers, et leurs vêtements, et ses échansons,
et la rampe par laquelle il montait dans la
maison de l'Éternel, et il n'y eut plus d'es-
6 prit en elle; et elle dit au roi : Ce que j'ai
entendu dire dans mon pays sur tout ton
7 état[a] et sur ta sagesse était la vérité; mais
je n'ai pas cru ces choses, jusqu'à ce que je
sois venue et que mes yeux aient vu; et
voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié;
tu surpasses en sagesse et en prospérité la
8 rumeur que j'en ai entendue. Heureux tes
gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui
se tiennent continuellement devant toi, et
9 qui entendent ta sagesse! Béni soit l'Éter-
nel, ton Dieu, qui a pris plaisir en toi pour
te placer sur le trône d'Israël! Parce que
l'Éternel aimait Israël à toujours, il t'a éta-
bli roi pour faire droit et justice.
10 Et elle donna au roi cent vingt talents
d'or, et des aromates en très-grande quan-
tité, et des pierres précieuses. Il n'est plus
venu une abondance d'aromates pareille à
ce que la reine de Sheba en donna au roi
11 Salomon. (La flotte aussi de Hiram qui
amenait de l'or d'Ophir, apporta d'Ophir du
bois d'almuggim[b] en très-grande quantité,
12 et des pierres précieuses. Et, avec le bois
d'almuggim, le roi fit des balustrades pour
la maison de l'Éternel et pour la maison du
roi, et des harpes et des luths pour les chan-
teurs. Il n'est pas venu de semblable bois
d'almuggim, et on n'en a pas vu jusqu'à ce
13 jour). Et le roi Salomon donna à la reine
de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle
demanda, outre ce qu'il lui donna selon le
pouvoir du roi Salomon. Et elle s'en re-
tourna, et s'en alla dans son pays, elle et ses
serviteurs.
* Et le poids de l'or qui arrivait à Sa- 14
lomon dans une année était de six cent
soixante-six talents d'or, outre [ce qui lui 15
venait] des commerçants ambulants et du
trafic des marchands, et de tous les rois de
l'Arabie, et des gouverneurs du pays. Et le 16
roi Salomon fit deux cents grands boucliers
d'or battu, mettant à chaque bouclier six
cents [sicles] d'or, et trois cents petits bou- 17
cliers d'or battu, mettant à chaque bouclier
trois mines d'or; et le roi les mit dans la
maison de la forêt du Liban. Et le roi fit un 18
grand trône d'ivoire, et le recouvrit d'or
affiné : le trône avait six degrés, et le haut du 19
trône par derrière était arrondi; et il y
avait des bras d'un côté et de l'autre à l'en-
droit du siège, et deux lions qui se tenaient
à côté des bras, et douze lions qui se te- 20
naient là sur les six degrés, d'un côté et de
l'autre : il ne s'en était point fait de pareil
dans aucun royaume. Et tous les vases à 21
boire du roi Salomon étaient d'or, et tous les
vases de la maison de la forêt du Liban,
d'or pur : aucun n'était d'argent, il n'était
compté pour rien aux jours de Salomon.
Car la flotte de Tarsis qu'avait le roi, te- 22
nait la mer avec la flotte de Hiram; une
fois tous les trois ans la flotte de Tarsis
venait, apportant de l'or et de l'argent, de
l'ivoire[c], et des singes et des paons.
Et le roi Salomon fut plus grand que 23
tous les rois de la terre, en richesse et en
sagesse. Et toute la terre recherchait la face 24
de Salomon, pour entendre sa sagesse, que
Dieu avait mise dans son cœur. Et ils ap- 25
portaient chacun son présent : des vases
d'argent et des vases d'or, et des vêtements,
et des armes, et des aromates, des chevaux
et des mulets : chaque année le tribut[d] de
l'année. Et Salomon rassembla des chars et 26
des cavaliers; et il eut mille quatre cents
chars, et douze mille cavaliers; et il les
plaça dans les villes à chars, et auprès du roi
à Jérusalem. Et le roi fit que l'argent, dans 27
Jérusalem, était comme les pierres, et il fit
que les cèdres étaient, en quantité, comme
les sycomores qui sont dans le pays plat.
Et quant aux chevaux de Salomon, il les ti- 28
rait d'Égypte : une caravane de marchands
du roi prenait un convoi [de chevaux] pour
un certain prix; et un char montait et sor- 29
tait d'Égypte pour six cents [sicles] d'ar-
gent, et un cheval pour cent cinquante;
et on en faisait venir ainsi, par leur main,
pour tous les rois des Héthiens et pour les
rois de Syrie.
* XI. — Mais le roi Salomon aima beau- 1
coup de femmes étrangères, outre la fille du
Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des
Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes,

a) *litt.* : sur tes choses. — b) *peut-être* : santal. — c) *ou* : des dents d'éléphant. — d) *litt.* : l'affaire.

2 — d'entre les nations dont l'Éternel avait
dit aux fils d'Israël : Vous n'entrerez pas
vers elles, et elles ne viendront pas vers
vous; certainement elles détourneraient
vos cœurs après leurs dieux; Salomon s'at-
3 tacha à elles par amour. Et il avait sept
cents femmes princesses, et trois cents con-
cubines; et ses femmes détournèrent son
4 cœur. Et il arriva, au temps de la vieillesse
de Salomon, que ses femmes détournèrent
son cœur après d'autres dieux, et son cœur
ne fut pas parfait avec l'Éternel, son Dieu,
5 comme le cœur de David, son père. Et Salo-
mon alla après Ashtoreth[a], la divinité des
Sidoniens, et après Milcom, l'abomination
6 des Ammonites. Et Salomon fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, et ne suivit
pas pleinement l'Éternel, comme David, son
7 père. Alors Salomon bâtit un haut lieu pour
Kemosh, l'abomination de Moab, sur la mon-
tagne qui est vis-à-vis de Jérusalem, et pour
8 Moloc, l'abomination des fils d'Ammon. Et
il en fit ainsi pour toutes ses femmes étran-
gères, qui brûlaient de l'encens et sacri-
fiaient à leurs dieux.
9 Et l'Éternel eut de la colère contre Salo-
mon, parce que son cœur s'était détourné
de[b] l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui s'était
10 révélé à lui deux fois, et lui avait com-
mandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'au-
tres dieux, et il ne garda pas ce que l'Éternel
11 lui avait commandé. Et l'Éternel dit à Sa-
lomon : Parce que tu as fait cela[c], et que tu
n'as pas gardé mon alliance et mes statuts,
que je t'ai commandés, je t'arracherai cer-
tainement le royaume, et je le donnerai à
12 ton serviteur. Seulement, je ne le ferai pas
dans tes jours, à cause de David, ton père;
[mais] je l'arracherai de la main de ton fils.
13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le
royaume; je donnerai une tribu à ton fils,
à cause de David, mon serviteur, et à cause
de Jérusalem, que j'ai choisie.
14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Sa-
lomon, Hadad, l'Édomite : il était de la
15 semence royale en Édom. Et il était arrivé,
pendant que David était en Édom [et] que
Joab, chef de l'armée, était monté pour en-
terrer les morts, car il avait frappé tout
16 mâle en Édom, (or Joab resta là six mois
avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il eût retran-
17 ché tous les mâles en Édom), qu'Hadad
s'enfuit, lui et quelques Édomites d'entre les
serviteurs de son père avec lui, pour aller
en Égypte; et Hadad était un jeune garçon.
18 Et ils se levèrent de Madian et vinrent
à Paran; et ils prirent des hommes avec
eux de Paran, et vinrent en Égypte vers
le Pharaon, roi d'Égypte, qui lui donna
une maison, et lui assigna des provisions,
19 et lui donna des terres. Et Hadad trouva
grande faveur aux yeux du Pharaon, et [le
Pharaon] lui donna pour femme la sœur de
sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.
Et la sœur de Thakhpenès lui enfanta Gue- 20
nubath, son fils, et Thakhpenès le sevra
dans la maison du Pharaon; et Guenubath
était dans la maison du Pharaon, parmi les
fils du Pharaon. Et Hadad apprit en Égypte 21
que David s'était endormi avec ses pères,
et que Joab, chef de l'armée, était mort; et
Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi aller,
et j'irai dans mon pays. Et le Pharaon lui 22
dit : Que te manque-t-il auprès de moi, que
voici, tu désires de t'en aller dans ton
pays? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en
soit, laisse-moi aller.
Dieu lui suscita encore un adversaire, 23
Rezon, fils d'Éliada, qui s'enfuit de chez
Hadadézer, roi de Tsoba, son seigneur; et il 24
rassembla des hommes auprès de lui, et de-
vint chef de bande, lorsque David tua ceux
[de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et y
demeurèrent, et ils régnèrent à Damas. Et 25
il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de
Salomon, outre le mal que [fit] Hadad; et il
détesta Israël, et régna sur la Syrie.
Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien[d] 26
de Tseréda, serviteur de Salomon, (et le
nom de sa mère, une femme veuve, était
Tserua), leva aussi sa main contre le roi. Et 27
c'est ici l'occasion pour laquelle il leva sa
main contre le roi : Salomon bâtissait Millo,
[et] fermait la brèche[e] de la ville de David,
son père; et Jéroboam était un fort et vail- 28
lant homme; et Salomon vit que le jeune
homme faisait de l'ouvrage, et le préposa
sur tout le travail de la maison de Joseph.
Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam 29
sortit de Jérusalem; et Akhija, le Silonite,
le prophète, le trouva sur le chemin, et il
était revêtu[f] d'un manteau neuf, et ils
étaient seuls, eux deux, dans les champs.
Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait 30
sur lui, et le déchira en douze morceaux.
Et il dit à Jéroboam : Prends dix mor- 31
ceaux pour toi; car ainsi dit l'Éternel, le
Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume
de la main de Salomon, et je te donne dix
tribus; mais une tribu sera à lui, à cause de 32
mon serviteur David, et à cause de Jérusa-
lem, la ville que j'ai choisie d'entre toutes
les tribus d'Israël; parce qu'ils m'ont aban- 33
donné, et ont adoré Ashtoreth[a], la divi-
nité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de
Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon,
et n'ont pas marché dans mes voies pour
pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et
mes statuts et mes ordonnances, comme
David, son père. Cependant je n'ôterai pas 34
tout le royaume de sa main, car je l'établi-
rai prince tous les jours de sa vie, à cause
de David, mon serviteur, que j'ai choisi,
qui gardait mes commandements et mes

a) c. à d. Astarté. — *b) litt.* : d'avec. — *c) litt.* : Parce que cela est avec toi. — *d) ou* : Éphraïmite. — *e) peut-être* : le ravin. — *f) litt.* : couvert.

35 statuts; mais j'ôterai le royaume de la main
de son fils, et je te le donnerai, [savoir] dix
36 tribus; et je donnerai une tribu à son fils,
afin qu'il y ait toujours une lampe pour
David, mon serviteur, devant moi, à Jérusalem,
la ville que je me suis choisie pour
37 y placer mon nom. Et je te prendrai, et tu
régneras sur tout ce que ton âme désire,
38 et tu seras roi sur Israël. Et si tu écoutes
tout ce que je te commanderai, et si tu
marches dans mes voies et que tu fasses ce
qui est droit à mes yeux, en gardant mes
statuts et mes commandements, comme a
fait David, mon serviteur, alors je serai
avec toi, et je te bâtirai une maison stable,
comme je l'ai bâtie pour David, et je te don-
39 nerai Israël. Et j'humilierai la semence de
David, à cause de cela, seulement pas à tou-
40 jours. Et Salomon chercha à faire mourir
Jéroboam; et Jéroboam se leva et s'enfuit
en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte;
et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.
41 Et le reste des actes de Salomon, et tout
ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas
42 écrit dans le livre des actes de Salomon? Et
les jours que Salomon régna à Jérusalem
43 sur tout Israël furent quarante ans. Et
Salomon s'endormit avec ses pères, et fut
enterré dans la ville de David, son père; et
Roboam, son fils, régna à sa place.
1 * XII. — Et Roboam alla à Sichem, car
tout Israël était venu à Sichem pour le faire
2 roi.[a] Et quand Jéroboam, fils de Nebath,
l'apprit, (il était encore en Égypte, où il
s'était enfui de devant le roi Salomon, et
3 Jéroboam habitait l'Égypte; et ils envoyèrent
et l'appelèrent), il arriva que Jéroboam
et toute la congrégation d'Israël vinrent
4 et parlèrent à Roboam, disant : Ton père
a rendu notre joug dur; et toi, maintenant,
allège le dur service de ton père et son
joug pesant qu'il a mis sur nous, et nous
5 te servirons. Et il leur dit : Allez-vous-en
encore pour trois jours, et revenez vers
moi. Et le peuple s'en alla.
6 Et le roi Roboam se consulta avec les
vieillards qui s'étaient tenus devant Salomon,
son père, lorsqu'il vivait, disant :
Comment conseillez-vous de répondre à ce
7 peuple? Et ils lui parlèrent, disant : Si aujourd'hui
tu deviens serviteur de ce peuple,
et que tu les serves, et leur répondes, et leur
dises de bonnes paroles, ils seront toujours
8 tes serviteurs. Mais il laissa le conseil des
vieillards, qu'ils lui avaient donné, et se
consulta avec les jeunes gens qui avaient
grandi avec lui, qui se tenaient devant
9 lui; et il leur dit : Que conseillez-vous que
nous répondions à ce peuple, qui m'a parlé,
disant : Allège le joug que ton père a mis
10 sur nous? Et les jeunes gens qui avaient
grandi avec lui, lui parlèrent, disant : Tu
diras ainsi à ce peuple qui t'a parlé, disant :
Ton père a rendu pesant notre joug; toi,
allège-le de dessus nous; — tu leur diras
ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les
reins de mon père; et maintenant, mon père 11
a chargé sur vous un joug pesant, et moi
j'ajouterai à votre joug; mon père vous a
corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai
avec des scorpions[b].
Et Jéroboam et tout le peuple vinrent 12
vers Roboam le troisième jour, comme le
roi avait dit, en disant : Revenez vers moi
le troisième jour. Et le roi répondit au peu- 13
ple avec dureté, et laissa le conseil que les
vieillards lui avaient donné; et il leur parla 14
selon le conseil des jeunes gens, disant :
Mon père a rendu pesant votre joug, et moi
j'ajouterai à votre joug; mon père vous a
corrigés avec des fouets, et moi je vous corrigerai
avec des scorpions[b]. Et le roi n'é- 15
couta pas le peuple, car cela était amené par
l'Éternel, afin d'accomplir sa parole, que
l'Éternel avait dite par Akhija, le Silonite,
à Jéroboam, fils de Nebath.
Et tout Israël vit que le roi ne les avait 16
pas écoutés. Et le peuple répondit au roi,
disant : Quelle part avons-nous en David?
Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils
d'Isaï. A tes tentes, Israël! Maintenant,
David, regarde à ta maison! Et Israël s'en
alla à ses tentes. Mais quant aux fils d'Is- 17
raël qui habitaient dans les villes de Juda,
Roboam régna sur eux. Et le roi Roboam 18
envoya Adoram, qui était préposé sur les
levées; et tout Israël le lapida avec des
pierres, et il mourut. Et le roi Roboam se
hâta de monter sur un char pour s'enfuir à
Jérusalem. Et Israël se rebella contre la 19
maison de David, jusqu'à ce jour.
Et il arriva que quand tout Israël apprit 20
que Jéroboam était de retour, ils envoyèrent
et l'appelèrent à l'assemblée, et l'établirent
roi sur tout Israël. Il n'y eut que la
tribu de Juda seule qui suivit la maison
de David.
Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il as- 21
sembla toute la maison de Juda, et la tribu
de Benjamin, cent quatre-vingt mille hommes
d'élite propres à la guerre, pour faire la
guerre à la maison d'Israël, afin de ramener
le royaume à Roboam, fils de Salomon. Et 22
la parole de Dieu vint à Shemahia, homme
de Dieu, disant : Parle à Roboam, fils de 23
Salomon, roi de Juda, et à toute la maison
de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple,
disant : Ainsi dit l'Éternel : Ne montez 24
pas, et ne faites pas la guerre à vos frères,
les fils d'Israël; retournez chacun à sa maison,
car c'est de par moi que cette chose a
eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel,
et s'en retournèrent pour s'en aller,
selon la parole de l'Éternel.
* Et Jéroboam bâtit Sichem dans la mon- 25

a) A. C. 975. — *b)* espèce de fouet garni de pointes.

tagne d'Éphraïm, et y habita; et il sortit
de là, et bâtit Penuel.
26 Et Jéroboam dit en son cœur : Mainte-
nant le royaume retournera à la maison de
27 David. Si ce peuple monte pour offrir des
sacrifices dans la maison de l'Éternel à Jé-
rusalem, le cœur de ce peuple retournera à
son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils
me tueront, et ils retourneront à Roboam,
28 roi de Juda. Et le roi prit conseil, et fit
deux veaux d'or, et dit au peuple[a] : C'est
trop pour vous de monter à Jérusalem;
voici tes dieux, Israël! qui t'ont fait mon-
29 ter du pays d'Égypte. Et il en mit un à Bé-
30 thel, et l'autre il le plaça à Dan. Et cela
devint un péché, et le peuple alla devant
31 l'un [des veaux] jusqu'à Dan. Et il fit une
maison de hauts lieux, et établit des sacri-
ficateurs d'entre toutes les classes[b] du peu-
ple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.
32 Et Jéroboam établit une fête au huitième
mois, le quinzième jour du mois, comme la
fête qui [avait lieu] en Juda; et il offrit sur
l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux
veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel
les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait
33 établis. Et il offrit sur l'autel qu'il avait fait
à Béthel, le quinzième jour du huitième
mois, le mois qu'il avait imaginé dans son
propre cœur; et il fit une fête pour les fils
d'Israël, et offrit sur l'autel, faisant fumer
l'encens.
1 XIII. — Et voici, un homme de Dieu
vint de Juda, par la parole de l'Éternel, à
Béthel, et Jéroboam se tenait près de l'au-
2 tel pour faire fumer l'encens. Et il cria
contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et
dit : Autel, autel! ainsi dit l'Éternel : Voici,
un fils naîtra à la maison de David; son
nom sera Josias, et il offrira[c] sur toi les sa-
crificateurs des hauts lieux qui font fumer
de l'encens sur toi, et on brûlera sur toi des
3 ossements d'hommes. Et il donna en ce
même jour un signe[d], disant : C'est ici le
signe[d] que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel
se fendra, et la cendre qui est dessus sera
4 répandue. Et il arriva, comme le roi enten-
dait la parole de l'homme de Dieu qu'il cria
contre l'autel de Béthel, que Jéroboam éten-
dit sa main de dessus l'autel, disant : Sai-
sissez-le! Et sa main, qu'il avait étendue
contre lui, sécha, et il ne put la ramener à
5 lui. Et l'autel se fendit et la cendre fut ré-
pandue de dessus l'autel, selon le signe[d] que
l'homme de Dieu avait donné par la parole
6 de l'Éternel. Et le roi répondit et dit à
l'homme de Dieu : Implore, je te prie, l'É-
ternel, ton Dieu, et prie pour moi, afin que
ma main me soit rendue. Et l'homme de
Dieu implora l'Éternel, et la main du roi lui
7 fut rendue et fut comme auparavant. Et
le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec
moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te
donnerai un présent. Et l'homme de Dieu 8
dit au roi : Quand tu me donnerais la moi-
tié de ta maison, je n'irais pas avec toi; et
je ne mangerai pas de pain et je ne boirai
pas d'eau dans ce lieu. Car il m'est ainsi 9
commandé par la parole de l'Éternel, di-
sant : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne
boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras
point par le chemin par lequel tu es allé.
Et il s'en alla par un autre chemin; il ne 10
s'en retourna point par le chemin par
lequel il était venu à Béthel.
Et un certain vieux prophète habitait 11
Béthel; et ses fils vinrent et lui racontè-
rent toute l'œuvre que l'homme de Dieu
avait faite ce jour-là à Béthel; les paroles
qu'il avait dites au roi, ils les rapportèrent
aussi à leur père. Et leur père leur dit : 12
Par quel chemin s'en est-il allé? Et ses fils
avaient vu le chemin par lequel s'en était
allé l'homme de Dieu qui venait de Juda. Et 13
il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne; et ils lui
sellèrent l'âne, et il monta dessus. Et il s'en 14
alla après l'homme de Dieu, et le trouva
assis sous un térébinthe; et il lui dit : Es-tu
l'homme de Dieu qui est venu de Juda? Et
il dit : C'est moi. Et il lui dit : Viens avec 15
moi à la maison, et mange du pain. Et il 16
dit : Je ne puis retourner avec toi ni entrer
avec toi, et je ne mangerai pas de pain et
je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.
Car il m'a été dit par la parole de l'Éter- 17
nel : Tu n'y mangeras pas de pain, et tu n'y
boiras pas d'eau; tu ne retourneras pas, en
t'en allant, par le chemin par lequel tu es
venu. Et il lui dit : Moi aussi je suis pro- 18
phète comme toi, et un ange m'a parlé par
la parole de l'Éternel, disant : Fais-le reve-
nir avec toi à ta maison, et qu'il mange du
pain et boive de l'eau. Il lui mentait. Et il 19
retourna avec lui, et mangea du pain dans
sa maison, et but de l'eau.
Et il arriva, comme ils étaient assis à 20
table, que la parole de l'Éternel vint au pro-
phète qui l'avait ramené; et il cria à 21
l'homme de Dieu qui était venu de Juda,
disant : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu
as été rebelle à la parole[e] de l'Éternel,
et que tu n'as pas gardé le commandement
que l'Éternel, ton Dieu, t'avait commandé,
et que tu es retourné, et que tu as mangé 22
du pain et que tu as bu de l'eau dans le
lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras
pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau, ton
cadavre n'entrera pas dans le sépulcre de
tes pères.
Et après qu'il eut mangé du pain et après 23
qu'il eut bu, il arriva qu'il sella l'âne pour
lui, pour le prophète qu'il avait ramené.
Et il s'en alla; et un lion le trouva sur le 24
chemin, et le tua. Et son cadavre était jeté
sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de
lui, le lion aussi se tenait à côté du cadavre.

a) litt. : leur dit. — *b) litt.* : des bouts. — *c) litt.* : sacrifiera. — *d) ailleurs* : miracle. — *e) litt.* : bouche.

25 Et voici, des hommes passaient, et ils virent
le cadavre jeté sur le chemin, et le lion se
tenant à côté du cadavre; et ils vinrent et
le dirent dans la ville dans laquelle habi-
26 tait le vieux prophète. Et le prophète qui
l'avait ramené du chemin l'apprit, et il dit:
C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à
la parole[a] de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré
au lion qui l'a déchiré et l'a tué, selon la
parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.
27 Et il parla à ses fils, disant: Sellez-moi
28 l'âne; et ils le sellèrent. Et il s'en alla, et
trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne
et le lion se tenant à côté du cadavre; le
lion n'avait pas mangé le cadavre ni dé-
29 chiré l'âne. Et le prophète releva le cada-
vre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne,
et le ramena; et le vieux prophète entra
dans la ville pour mener deuil, et pour l'en-
30 terrer. Et il déposa son cadavre dans son
propre sépulcre, — et on mena deuil sur
31 lui, — [disant] : Hélas, mon frère! Et après
l'avoir enterré, il parla à ses fils, disant :
Quand je mourrai, vous m'enterrerez dans
le sépulcre où l'homme de Dieu est enterré;
32 placez mes os à côté de ses os. Car la parole
qu'il a criée, par la parole de l'Éternel,
contre l'autel qui est à Béthel et contre
toutes les maisons des hauts lieux qui sont
dans les villes de Samarie, arrivera certai-
nement.
33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de
sa mauvaise voie; et il établit encore, d'en-
tre toutes les classes[b] du peuple, des sa-
crificateurs des hauts lieux. Quiconque le
désirait, il le consacrait[c], et il devenait sa-
34 crificateur des hauts lieux. Et par cela il y
eut du péché sur la maison de Jéroboam,
pour l'exterminer et pour la détruire de
dessus la face de la terre.
1 XIV. — Dans ce temps-là, Abija, fils de
2 Jéroboam, fut malade. Et Jéroboam dit à
sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-
toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme
de Jéroboam, et va-t'en à Silo; voici, là est
Akhija, le prophète, qui a dit de moi que je
3 serais roi sur ce peuple. Et tu prendras avec
toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche
de miel, et tu iras vers lui; il te dira ce qui
4 arrivera à l'enfant. Et la femme de Jéro-
boam fit ainsi, et elle se leva et s'en alla à
Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija
ne pouvait voir, car ses yeux étaient fixes
5 à cause de son âge. Et l'Éternel dit à Akhija:
Voici, la femme de Jéroboam vient te de-
mander quelque chose au sujet de son fils,
car il est malade; tu lui diras ainsi et ainsi;
et il arrivera, quand elle viendra, qu'elle
6 feindra d'être une autre. Et il arriva, quand
Akhija entendit le bruit de ses pieds, que,
comme elle entrait par la porte, il dit: Entre,
femme de Jéroboam, pourquoi feins-tu
d'être une autre? Or je suis envoyé vers toi
[pour t'annoncer] des choses dures. Va, 7
dis à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Parce que je t'ai élevé du milieu
du peuple, et que je t'ai établi prince sur
mon peuple Israël, et que j'ai arraché le 8
royaume de la maison de David, et que je
te l'ai donné, et que tu n'as pas été comme
mon serviteur David, qui gardait mes com-
mandements et marchait après moi de tout
son cœur pour ne faire que ce qui est droit
à mes yeux, mais que tu as fait ce qui est 9
mauvais, plus que tous ceux qui ont été
avant toi, et que tu es allé et t'es fait d'au-
tres dieux et des images de fonte pour me
provoquer à colère, et que tu m'as jeté der-
rière ton dos,... à cause de cela, voici, je 10
vais faire venir du mal sur la maison de
Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam
tous les mâles, l'homme lié et l'homme
libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jé-
roboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce
qu'il n'en reste plus rien. Celui de [la mai- 11
son de] Jéroboam qui mourra dans la ville,
les chiens le mangeront, et celui qui mourra
dans les champs, les oiseaux des cieux le
mangeront, car l'Éternel a parlé. Et toi, 12
lève-toi, va-t'en dans ta maison : quand
tes pieds entreront dans la ville, l'enfant
mourra. Et tout Israël mènera deuil sur 13
lui et l'enterrera; car celui-ci seul, de [la
maison de] Jéroboam, entrera dans le sé-
pulcre, parce qu'en lui [seul], dans la maison
de Jéroboam, a été trouvé quelque chose
d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et 14
l'Éternel suscitera pour lui-même un roi
sur Israël, qui retranchera la maison de Jé-
roboam ce jour-là;... mais quoi?.... déjà
maintenant! Et l'Éternel frappera Israël 15
comme quand le roseau est agité dans les
eaux; et il arrachera Israël de dessus cette
bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il
les dispersera au delà du fleuve, parce qu'ils
se sont fait des ashères, provoquant l'É-
ternel à la colère. Et il livrera Israël à cause 16
des péchés de Jéroboam, qu'il a commis et
par lesquels il a fait pécher Israël.
Et la femme de Jéroboam se leva et s'en 17
alla, et vint à Thirtsa : comme elle arrivait
sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.
Et on l'enterra, et tout Israël mena deuil 18
sur lui, selon la parole de l'Éternel, qu'il
avait dite par son serviteur Akhija, le pro-
phète.
Et le reste des actes de Jéroboam, com- 19
ment il fit la guerre, et comment il régna,
voici, cela est écrit dans le livre des chro-
niques des rois d'Israël. Et les jours que 20
Jéroboam régna furent vingt-deux ans. Et
il s'endormit avec ses pères, et Nadab, son
fils, régna à sa place.[d]
*Et Roboam, fils de Salomon, régna sur 21
Juda. Roboam était âgé de quarante et
un ans lorsqu'il commença de régner; et il

a) *hébr.* : bouche. — b) *litt.* : des bouts. — c) *voyez la note,* Ex. XXVIII, 41. — d) *A. C.* 954.

régna dix-sept ans à Jérusalem, la ville
que l'Éternel avait choisie d'entre toutes
les tribus d'Israël pour y mettre son nom;
et le nom de sa mère était Naama, une Am-
22 monite. Et Juda fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel; et ils le provoquèrent à
la jalousie plus que tout ce que leurs pères
avaient fait par leurs péchés qu'ils commi-
23 rent. Et ils bâtirent, eux aussi, pour eux-
mêmes, des hauts lieux, et des statues, et
des ashères, sur toute haute colline et sous
24 tout arbre vert; il y avait aussi dans le
pays des hommes voués à la prostitution.
Ils firent selon toutes les abominations des
nations que l'Éternel avait dépossédées
devant les fils d'Israël.
25 Et il arriva, en la cinquième année du roi
Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta
26 contre Jérusalem. Et il prit les trésors de
la maison de l'Éternel et les trésors de la
maison du roi : il prit tout. Et il prit tous
les boucliers d'or que Salomon avait faits.
27 Et le roi Roboam fit à leur place des bou-
cliers d'airain, et les confia aux mains des
chefs des coureurs qui gardaient l'entrée
28 de la maison du roi. Et toutes les fois que le
roi entrait dans la maison de l'Éternel, il
arrivait que les coureurs les portaient, puis
ils les rapportaient dans la chambre des
coureurs.
29 Et le reste des actes de Roboam, et tout
ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
30 des chroniques des rois de Juda? Et il y eut
guerre entre Roboam et Jéroboam, tous
31 [leurs] jours. Et Roboam s'endormit avec
ses pères, et il fut enterré avec ses pères dans
la ville de David; et le nom de sa mère était
Naama, une Ammonite. Et Abijam, son fils,
régna à sa place.[a]
1 XV. — Et la dix-huitième année du roi
Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commen-
2 ça de régner sur Juda. Il régna trois ans à
Jérusalem; et le nom de sa mère était Maa-
3 ca, fille d'Abishalom. Et il marcha dans tous
les péchés de son père, que celui-ci avait
pratiqués avant lui; et son cœur ne fut pas
parfait avec l'Éternel, son Dieu, comme le
4 cœur de David, son père. Toutefois, à cause
de David, l'Éternel, son Dieu, lui donna une
lampe à Jérusalem, établissant son fils après
5 lui, et faisant subsister Jérusalem; parce
que David avait fait ce qui est droit aux
yeux de l'Éternel, et ne s'était détourné de
rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les
jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie,
6 le Héthien. Et il y eut guerre entre Roboam
et Jéroboam, tous les jours de sa vie.
7 Et le reste des actes d'Abijam, et tout ce
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois de Juda? Et il y
8 eut guerre entre Abijam et Jéroboam. Et
Abijam s'endormit avec ses pères, et on
l'enterra dans la ville de David; et Asa,
son fils, régna à sa place.[b]
Et en la vingtième année de Jéroboam, 9
roi d'Israël, Asa commença de régner sur
Juda; et il régna quarante et un ans à Jé- 10
rusalem; et le nom de sa mère[c] était Maaca,
fille d'Abishalom. Et Asa fit ce qui est droit 11
aux yeux de l'Éternel, comme David, son
père; et il fit disparaître du pays les hom- 12
mes voués à la prostitution, et ôta toutes
les idoles que ses pères avaient faites. Et 13
même à Maaca, sa mère, il ôta sa posi-
tion de reine, parce qu'elle avait fait un
simulacre pour Ashère[d]; et Asa abattit son
simulacre, et le brûla dans la vallée du Cé-
dron. Mais les hauts lieux ne furent pas 14
ôtés; cependant le cœur d'Asa fut parfait
avec l'Éternel, tous ses jours. Et il apporta 15
dans la maison de l'Éternel les choses sain-
tes de son père et les choses que lui-même
avait consacrées[e], de l'argent, et de l'or, et
des ustensiles. Et il y eut guerre entre Asa 16
et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.
Et Baësha, roi d'Israël, monta contre 17
Juda; et il bâtit Rama, afin de ne permet-
tre à personne de sortir de chez Asa, roi de
Juda, ou d'entrer vers lui.[f] Et Asa prit 18
tout l'argent et l'or qui restaient dans les
trésors de la maison de l'Éternel et dans
les trésors de la maison du roi, et les mit
entre les mains de ses serviteurs; et le roi
Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Ta-
brimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui
habitait à Damas, disant : Il y a alliance 19
entre moi et toi, entre mon père et ton père;
voici, je t'envoie un présent d'argent et
d'or : va, romps ton alliance avec Baësha,
roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de
moi. Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et 20
envoya les chefs de ses troupes contre les
villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et
Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec
tout le pays de Nephthali. Et il arriva, 21
quand Baësha l'apprit, qu'il se désista de
bâtir Rama, et il habita à Thirtsa. Et le roi 22
Asa convoqua tout Juda; personne n'était
exempté; et ils emportèrent les pierres de
Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâ-
tissait; et le roi Asa en bâtit Guéba de
Benjamin et Mitspa.
Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute 23
sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes
qu'il bâtit, cela n'est-il pas écrit dans le
livre des chroniques des rois de Juda? Seu-
lement, au temps de sa vieillesse, il fut ma-
lade des pieds. Et Asa s'endormit avec ses 24
pères; et il fut enterré avec ses pères dans
la ville de David, son père; et Josaphat, son
fils, régna à sa place.[g]
* Et Nadab, fils de Jéroboam, commença 25
de régner sur Israël la seconde année d'Asa,
roi de Juda; et il régna sur Israël deux

a) A. C. 958. — *b) A. C.* 955. — *c) c. à d.* : sa grand'mère (*vers.* 2). — *d) ou* : d'Ashère, (Astarté); *comp.* Ex. XXXIV, 13; Jug. II, 13; III, 7. — *e) litt.* : ses choses saintes. — *f) A. C.* 940 (?). — *g) A. C.* 914.

26 ans. Et il fit ce qui est mauvais aux yeux
de l'Éternel, et marcha dans la voie de son
père et dans son péché par lequel il avait
27 fait pécher Israël. Et Baësha, fils d'Akhija,
de la maison d'Issacar, conspira contre lui;
et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était
aux Philistins, pendant que Nadab et tout
28 Israël assiégeaient Guibbethon. Et Baësha
le mit à mort la troisième année d'Asa, roi
29 de Juda, et régna à sa place. Et il arriva que
quand il fut roi, il frappa toute la maison
de Jéroboam; il ne laissa de Jéroboam
personne qui respirât, jusqu'à ce qu'il
eût détruit sa maison[a] selon la parole de
l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur
30 Akhija, le Silonite, à cause des péchés de Jé-
roboam, qu'il avait commis et par lesquels
il avait fait pécher Israël, par sa provoca-
tion par laquelle il avait provoqué l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël.
31 Et le reste des actes de Nadab, et tout ce
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
32 des chroniques des rois d'Israël? Et il y eut
guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël,
tous leurs jours.
33 La troisième année d'Asa, roi de Juda,
Baësha, fils d'Akhija, commença de régner
sur tout Israël, à Thirtsa[b], [et il régna]
34 vingt-quatre ans. Et il fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, et marcha dans la
voie de Jéroboam, et dans son péché par
lequel il avait fait pécher Israël.
1 XVI. — Et la parole de l'Éternel vint à
Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, disant:
2 Parce que je t'ai élevé de la poussière, et que
je t'ai établi prince sur mon peuple Israël,
et que tu as marché dans la voie de Jéro-
boam, et que tu as fait pécher mon peuple
Israël, pour qu'ils me provoquent par leurs
3 péchés : voici, j'ôterai Baësha et sa maison;
et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de
la maison de Jéroboam, fils de Nebath.
4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra
dans la ville, les chiens le mangeront, et celui
de sa [maison] qui mourra dans les champs,
les oiseaux des cieux le mangeront.
5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il
fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit
dans le livre des chroniques des rois d'Is-
6 raël? Et Baësha s'endormit avec ses pères,
et il fut enterré à Thirtsa; et Éla, son fils,
7 régna à sa place. Et par Jéhu, fils de Ha-
nani, le prophète, la parole de l'Éternel vint
aussi contre Baësha, et contre sa maison,
à cause de tout le mal qu'il faisait devant
les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à
colère par l'œuvre de ses mains, pour qu'il
fût[c] comme la maison de Jéroboam, et
parce qu'il tua[d] celui-ci.
8 La vingt-sixième année d'Asa[e], roi de
Juda, Éla, fils de Baësha, commença de ré-
gner sur Israël à Thirtsa, [et il régna] deux
ans. Et son serviteur Zimri, chef de la 9
moitié de ses chars, conspira contre lui. Et
il était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans
la maison d'Artsa, qui était [préposé] sur
sa maison à Thirtsa. Et Zimri y alla et le 10
frappa, et le mit à mort la vingt-septième
année d'Asa, roi de Juda; et il régna à sa
place. Et il arriva que lorsqu'il commença 11
de régner, aussitôt qu'il s'assit sur son trône,
il frappa toute la maison de Baësha; il ne
lui laissa pas un seul mâle, ni ses parents[f], ni
un ami. Et Zimri détruisit toute la maison 12
de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il
prononça contre Baësha par Jéhu, le pro-
phète, à cause de tous les péchés de Baësha 13
et des péchés d'Éla, son fils, qu'ils avaient
commis et par lesquels ils avaient fait pé-
cher Israël, pour provoquer à colère l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël, par leurs vanités. Et 14
le reste des actes d'Éla, et tout ce qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
niques des rois d'Israël?
La vingt-septième année d'Asa, roi de 15
Juda, Zimri régna sept jours à Thirtsa. Et
le peuple était campé contre Guibbethon,
qui était aux Philistins. Et le peuple qui 16
campait ouït dire : Zimri a conspiré, et il a
aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans
le camp, tout Israël établit Omri, chef de
l'armée, roi sur Israël. Et Omri et tout Is- 17
raël avec lui montèrent de Guibbethon, et
mirent le siège devant Thirtsa. Et il arriva 18
que quand Zimri vit que la ville était prise,
il entra dans le palais[g] de la maison du roi,
et brûla par le feu la maison du roi sur
lui; et il mourut à cause de ses péchés qu'il 19
avait commis en faisant ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la
voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit
pour faire pécher Israël. Et le reste des 20
actes de Zimri, et la conspiration qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
niques des rois d'Israël?
Alors le peuple d'Israël fut divisé par 21
moitiés : la moitié du peuple suivit Thibni,
fils de Guinath, pour le faire roi; et la moi-
tié suivit Omri. Et le peuple qui suivit Omri, 22
prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils
de Guinath; et Thibni mourut, et Omri
régna.
La trente et unième année d'Asa, roi de 23
Juda, Omri commença de régner sur Israël,
[et il régna] douze ans. Il régna six ans à
Thirtsa. Et il acheta de Shémer la monta- 24
gne de Samarie[h] pour deux talents d'ar-
gent; et il bâtit sur la montagne, et appela
le nom de la ville qu'il bâtit Samarie[h], se-
lon le nom de Shémer, propriétaire de la
montagne. Et Omri fit ce qui est mauvais 25
aux yeux de l'Éternel, et il fit pis que tous
ceux qui avaient été avant lui. Et il mar- 26
cha dans toute la voie de Jéroboam, fils de

a) litt. : jusqu'à ce qu'il l'eût détruit. — *b) A.C.* 953. — *c) ou* : en étant. — *d) litt.* : frappa. — *e) A.C.* 930. — *f) voyez la note,* Nomb. V, 8. — *g) ou* : forteresse. — *h) hébr.* : Shomeron.

Nebath, et dans ses péchés par lesquels il
avait fait pécher Israël pour provoquer à
colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs
vanités.
27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit,
et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des chroniques des
28 rois d'Israël? Et Omri s'endormit avec ses
pères, et il fut enterré à Samarie; et Achab,
son fils, régna à sa place.
29 Et Achab, fils d'Omri, commença de ré-
gner sur Israël la trente-huitième année
d'Asa, roi de Juda.[a] Et Achab, fils d'Omri,
régna sur Israël à Samarie, vingt-deux ans.
30 Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux
31 qui avaient été avant lui. Et il arriva que
comme si c'était peu de chose qu'il marchât
dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal,
roi des Sidoniens, et alla et servit Baal, et
32 se prosterna devant lui, et dressa un autel
à Baal dans la maison de Baal qu'il bâtit à
33 Samarie. Et Achab fit une ashère[b]; et
Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui
avaient été avant lui, pour provoquer à co-
lère l'Éternel, le Dieu d'Israël.
34 De son temps, Hiel, le Béthélite, bâtit
Jéricho; il la fonda sur Abiram, son pre-
mier-né, et posa ses portes sur Segub, son
plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel,
qu'il avait dite par Josué, fils de Nun.
1 * XVII. — Et Élie[c], le Thishbite, d'entre
les habitants de Galaad, dit à Achab : L'É-
ternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me
tiens, est vivant, qu'il n'y aura ces années-
2 ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole. Et
la parole de l'Éternel vint à lui, disant :
3 Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'orient, et
cache-toi au torrent du Kerith, qui est vers
4 le Jourdain. Et il arrivera que tu boiras du
torrent, et j'ai commandé aux corbeaux
5 de te nourrir là. Et il s'en alla et fit selon
la parole de l'Éternel : il s'en alla et ha-
bita au torrent du Kerith, qui est vers le
6 Jourdain. Et les corbeaux lui apportaient
du pain et de la chair le matin, et du pain et
de la chair le soir, et il buvait du torrent.
7 Et il arriva, au bout de quelque temps[d],
que le torrent sécha, car il n'y avait pas de
8 pluie dans le pays. Et la parole de l'Éternel
9 vint à lui, disant : Lève-toi, va-t'en à Sa-
repta[e], qui appartient à Sidon, et tu habi-
teras là; voici, j'ai commandé là à une
10 femme veuve de te nourrir. Et il se leva et
s'en alla à Sarepta; et il vint à l'entrée de la
ville; et voici, [il y avait] là une femme
veuve qui ramassait du bois; et il lui cria
et dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau
11 dans un vase, afin que je boive. Et elle s'en
alla pour en prendre. Et il lui cria et dit :
Prends-moi dans ta main, je te prie, un
morceau de pain. Et elle dit : L'Éternel ton 12
Dieu est vivant, que je n'ai pas un morceau
de pain cuit, rien qu'une poignée de farine
dans un pot, et un peu d'huile dans une
cruche; et voici, je ramasse deux bûchettes,
afin que j'entre, et que je prépare cela pour
moi et pour mon fils; puis nous le mangerons
et nous mourrons. Et Élie lui dit : Ne crains 13
point; va, fais selon ta parole; seulement
fais-moi premièrement de cela un petit
gâteau, et apporte-le-moi; et, après, tu
en feras pour toi et pour ton fils; car ainsi 14
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de fa-
rine ne s'épuisera pas, et la cruche d'huile
ne manquera pas, jusqu'au jour où l'Éter-
nel donnera de la pluie sur la face de la
terre. Et elle s'en alla, et fit selon la parole 15
d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa mai-
son, toute une année[f]. Le pot de farine ne 16
s'épuisa pas et la cruche d'huile ne manqua
pas, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait
dite par Élie.
Et il arriva, après ces choses, que le fils 17
de la femme, maîtresse de la maison, tomba
malade; et sa maladie devint très-forte, de
sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui. Et 18
elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi et toi,
homme de Dieu? Es-tu venu chez moi pour
mettre en mémoire mon iniquité et faire
mourir mon fils? Et il lui dit : Donne-moi 19
ton fils. Et il le prit de son sein, et le monta
dans la chambre haute où il habitait, et le
coucha sur son lit. Et il cria à l'Éternel, et 20
dit : O Éternel, mon Dieu, as-tu aussi fait
venir du mal sur la veuve chez laquelle je
séjourne, en faisant mourir son fils? Et 21
il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria
à l'Éternel, et dit : Éternel, mon Dieu! fais
revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-
dedans de lui. Et l'Éternel écouta la voix 22
d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-
dedans de lui, et il vécut. Et Élie prit l'en- 23
fant, et le descendit de la chambre haute
dans la maison, et le donna à sa mère. Et
Élie dit : Vois, ton fils vit. Et la femme dit 24
à Élie : Maintenant, à cela je connais que tu
es un homme de Dieu, et que la parole de
l'Éternel dans ta bouche est la vérité.
* XVIII. — Et il arriva, après bien des 1
jours, que la parole de l'Éternel vint à Élie,
la troisième année, disant : Va, montre-toi
à Achab, et je donnerai de la pluie sur la
face de la terre. Et Élie s'en alla pour se 2
montrer à Achab.
Et la famine était forte à Samarie. Et 3
Achab appela Abdias qui était [préposé] sur
sa maison; (et Abdias craignait beaucoup
l'Éternel. Et il était arrivé, quand Jézabel 4
exterminait les prophètes de l'Éternel,
qu'Abdias avait pris cent prophètes et les
avait cachés par cinquante hommes dans
une caverne, et les avait nourris de pain

a) A. C. 918. — *b)* image de l'Astarté phénicienne. — *c)* dont le *Dieu est l'Éternel. — *d) litt.* : au bout de jours. — *e) hébr.* : Tsarephath. — *f) litt.* : des jours; *comp.* Nomb. IX, 22.

5 et d'eau). Et Achab dit à Abdias : Va dans le
pays, à toutes les sources d'eaux, et à tous
les torrents; peut-être trouverons-nous de
l'herbage, et nous conserverons la vie aux
chevaux et aux mulets, et nous ne serons
6 pas obligés de détruire de [nos] bêtes. Et ils
se partagèrent le pays pour le parcourir.
Achab s'en alla seul par un chemin, et Ab-
dias alla seul par un autre chemin.
7 Et comme Abdias était en chemin, voici,
Élie le rencontra; et il le reconnut, et tom-
ba sur sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon
8 seigneur Élie? Et il lui dit : [C'est] moi; va,
9 dis à ton seigneur : Voici Élie! Et il dit : Quel
péché ai-je commis, que tu livres ton servi-
teur en la main d'Achab, pour me faire
10 mourir? L'Éternel, ton Dieu, est vivant,
s'il y a nation ou royaume où mon seigneur
n'ait pas envoyé pour te chercher! Et quand
ils disaient : Il n'est pas [ici], il faisait jurer
le royaume ou la nation qu'on ne t'avait
11 pas trouvé. Et maintenant, tu dis : Va, dis
12 à ton seigneur : Voici Élie! Et il arrivera,
dès que je m'en irai d'auprès de toi, que
l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où;
et je serai venu informer Achab, et il ne te
trouvera pas, et il me tuera. Et ton servi-
13 teur craint l'Éternel dès sa jeunesse. N'a-
t-on pas rapporté à mon seigneur ce que
j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes
de l'Éternel, comment j'ai caché cent hom-
mes des prophètes de l'Éternel, par cin-
quante hommes dans une caverne, et je les
14 ai nourris de pain et d'eau? Et maintenant
tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie!
15 Et il me tuera. Et Élie dit : L'Éternel des
armées, devant qui je me tiens, est vivant,
16 qu'aujourd'hui je me montrerai à lui. Et
Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab, et
le lui rapporta.
17 Et Achab alla à la rencontre d'Élie. Et il
arriva que quand Achab vit Élie, Achab lui
dit : Est-ce bien toi, — celui qui trouble Is-
18 raël? Et il dit : Je ne trouble pas Israël, mais
c'est toi et la maison de ton père, parce que
vous avez abandonné les commandements
de l'Éternel et que tu as marché après les
19 Baals. Et maintenant, envoie, rassemble
vers moi tout Israël, à la montagne du Car-
mel, et les quatre cent cinquante prophètes
de Baal et les quatre cents prophètes des
ashères[a], qui mangent à la table de Jézabel.
20 Et Achab envoya à tous les fils d'Israël, et
rassembla les prophètes à la montagne du
Carmel.
21 Et Élie s'approcha de tout le peuple, et
dit : Combien de temps hésiterez-vous
entre les deux côtés? Si l'Éternel est Dieu,
suivez-le; et si c'est Baal, suivez-le! Et le
peuple ne lui répondit mot.
22 Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul,
prophète de l'Éternel, et les prophètes de
Baal sont quatre cent cinquante hommes.
Qu'on nous donne deux taureaux; et qu'ils 23
choisissent pour eux l'un des taureaux, et
qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le
bois, et qu'ils n'y mettent pas de feu; et moi
j'offrirai[b] l'autre taureau, et je le placerai
sur le bois, et je n'y mettrai pas de feu. Et 24
vous invoquerez le nom de votre dieu, et
moi j'invoquerai le nom de l'Éternel, et le
dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu.
Et tout le peuple répondit et dit : La pa-
role est bonne.
Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choi- 25
sissez pour vous l'un des taureaux, et offrez
les premiers, car vous êtes nombreux, et
invoquez le nom de votre dieu, et ne mettez
pas de feu. Et ils prirent le taureau qu'on 26
leur avait donné, et l'offrirent, et invoquè-
rent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à
midi, disant : O Baal, réponds-nous! Mais
il n'y eut pas de voix, ni personne qui ré-
pondît. Et ils sautaient autour[c] de l'autel
qu'on avait fait. Et il arriva qu'à midi Élie 27
se moqua d'eux, et dit : Criez à haute voix,
car il est un dieu; car il médite, ou il est
allé à l'écart, ou il est en voyage; peut-être
qu'il dort, et il se réveillera? Et ils crièrent 28
à haute voix, et se firent des incisions, se-
lon leur coutume, avec des épées et des
piques, jusqu'à faire couler le sang sur eux.
Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils 29
prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on
offre[d] le gâteau; et il n'y eut pas de voix,
et personne qui répondît, et personne qui
fît attention.
Alors Élie dit à tout le peuple : Appro- 30
chez-vous de moi. Et tout le peuple s'ap-
procha de lui. Et il répara l'autel de l'Éter-
nel, qui avait été renversé. Et Élie prit douze 31
pierres, selon le nombre des tribus des fils
de Jacob, auquel vint la parole de l'Éternel,
disant : Israël sera ton nom; et il bâtit avec 32
les pierres un autel au nom de l'Éternel, et
fit autour de l'autel un fossé de la capacité
de deux mesures[e] de semence; et il arran- 33
gea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça
sur le bois. Et il dit : Remplissez d'eau 34
quatre cruches, et versez-les sur l'holo-
causte et sur le bois. Et il dit : Faites-le une
seconde fois; et ils le firent une seconde
fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois;
et ils le firent une troisième fois. Et l'eau 35
coula autour de l'autel; et il remplit d'eau
aussi le fossé. Et il arriva, à [l'heure] où l'on 36
offre le gâteau, qu'Élie, le prophète, s'ap-
procha, et dit : Éternel, Dieu d'Abraham,
d'Isaac, et d'Israël, qu'il soit connu aujour-
d'hui que toi tu es Dieu en Israël, et que
moi je suis ton serviteur, et que c'est par
ta parole que j'ai fait toutes ces choses.
Réponds-moi, Éternel, réponds-moi, et que 37
ce peuple sache que toi, Éternel, tu es Dieu,

a) ou : de l'ashère. — *b)* offrir, *litt.* : faire, *ici et vers.* 25, 26. — *c) ou* : sur. — *d)* offrir, *ici et vers.* 36, *comme* Lév. XIV, 20. — *e) hébr.* : séa.

38 et que tu as ramené leur cœur. Et le feu de
l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et
le bois, et les pierres, et la poussière, et lécha
39 l'eau qui était dans le fossé. Et tout le peu-
ple le vit; et ils tombèrent sur leurs faces,
et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu!
L'Éternel, c'est lui qui est Dieu!
40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes
de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe!
Et ils les saisirent; et Élie les fit descendre
au torrent de Kison, et les égorgea là.
41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et
bois, car il y a un bruit d'une abondance
42 de pluie. Et Achab monta pour manger et
pour boire. Et Élie monta au sommet du
Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit
43 sa face entre ses genoux. Et il dit à son
jeune homme : Monte, je te prie; regarde
du côté de l'ouest. Et il monta, et regarda,
et il dit : Il n'y a rien. Et il dit : Retournes-y
44 sept fois. Et il arriva qu'à la septième fois,
il dit : Voici un petit nuage, comme la main
d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il
dit : Lève-toi[a], dis à Achab : Attelle, et des-
45 cends, afin que la pluie ne t'arrête pas. Et
il arriva, en attendant, que les cieux devin-
rent noirs par d'épais nuages accompagnés
de vent, et il y eut une forte pluie; et Achab
monta dans son char et s'en alla à Jizreël.
46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie, et il
ceignit ses reins, et courut devant Achab
jusque là où tu arrives à Jizreël.
1 * XIX. — Et Achab raconta à Jézabel
tout ce qu'Élie avait fait, et, en détail, com-
ment il avait tué par l'épée tous les pro-
2 phètes. Et Jézabel envoya un messager à
Élie, disant : Ainsi [me] fassent les dieux, et
ainsi ils y ajoutent, si demain, à cette heure,
je ne mets ton âme[b] comme l'âme de l'un
3 d'eux! Et voyant cela, il se leva, et s'en alla
pour sa vie, et vint à Beër-Shéba, qui appar-
tient à Juda, et il y laissa son jeune homme.
4 Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin
d'un jour, et vint et s'assit sous un genêt;
et il demanda la mort pour son âme, et dit :
C'est assez! maintenant, Éternel, prends
mon âme, car je ne suis pas meilleur que
5 mes pères. Et il se coucha, et dormit sous
le genêt. Et voici, un ange le toucha, et lui
6 dit : Lève-toi, mange. Et il regarda, et voici
à son chevet, un gâteau cuit sur les pierres
chaudes, et une cruche d'eau; et il mangea
7 et but, et se recoucha. Et l'ange de l'Éternel
revint une seconde fois, et le toucha, et dit :
Lève-toi, mange, car le chemin est trop long
8 pour toi. Et il se leva, et mangea et but; et
il alla, avec la force de ces aliments, qua-
rante jours et quarante nuits, jusqu'à Ho-
9 reb, la montagne de Dieu. Et là, il entra
dans la caverne, et y passa la nuit.
Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui
10 et lui dit : Que fais-tu ici, Élie? Et il dit :
J'ai été très-jaloux pour l'Éternel, le Dieu
des armées; car les fils d'Israël ont aban-
donné ton alliance, ils ont renversé tes au-
tels et ils ont tué tes prophètes par l'épée,
et je suis resté, moi seul, et ils cherchent
ma vie pour me l'ôter. Et il dit : Sors, et 11
tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel.
Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éter-
nel un grand vent impétueux déchirait les
montagnes et brisait les rochers : l'Éter-
nel n'était pas dans le vent. Et après le
vent, un tremblement de terre : l'Éternel
n'était pas dans le tremblement de terre.
Et après le tremblement de terre, du feu : 12
l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après
le feu, une voix douce, subtile. Et il ar- 13
riva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa
son visage dans son manteau, et sortit et
se tint à l'entrée de la caverne. Et voici,
une voix lui [parla], et dit : Que fais-tu ici,
Élie? Et il dit : J'ai été très-jaloux pour 14
l'Éternel, le Dieu des armées; car les fils
d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont
renversé tes autels et ils ont tué tes pro-
phètes par l'épée, et je suis resté, moi seul,
et ils cherchent ma vie pour me l'ôter. Et 15
l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton che-
min, vers le désert de Damas, et quand
tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour
qu'il soit roi sur la Syrie; et Jéhu, fils de 16
Nimshi, tu l'oindras pour qu'il soit roi sur
Israël, et tu oindras Élisée, fils de Shaphath,
d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète
à ta place. Et il arrivera que celui qui 17
échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera
mourir; et celui qui échappera à l'épée de
Jéhu, Élisée le fera mourir. Mais je me 18
suis réservé en Israël sept mille [hommes],
tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant
Baal, et toutes les bouches qui ne l'ont pas
baisé.
Et il s'en alla de là, et trouva Élisée, fils 19
de Shaphath; et il labourait avec douze
paires [de bœufs] devant lui, et lui était
avec la douzième. Et Élie passa vers lui et
jeta son manteau sur lui. Et il abandonna 20
les bœufs, et courut après Élie, et dit : Que
je baise, je te prie, mon père et ma mère, et je
m'en irai après toi. Et il lui dit : Va, re-
tourne; car que t'ai-je fait? Et il s'en retour- 21
na d'auprès de lui, et prit la paire de bœufs,
et en fit un sacrifice[c]; et, avec le harnache-
ment des bœufs, il fit cuire leur chair et la
donna au peuple, et ils mangèrent; et il se
leva et s'en alla après Élie; et il le servait.
* XX. — Et Ben-Hadad, roi de Syrie, 1
rassembla toutes ses forces; et il y avait
trente-deux rois avec lui, et des chevaux et
des chars. Et il monta et assiégea Samarie,
et lui fit la guerre.[d] Et il envoya des mes- 2
sagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville;
et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton ar- 3
gent et ton or sont à moi, et tes femmes, et
tes fils, les [plus] beaux, sont à moi. Et le 4

a) ici, litt. : Monte. — *b) âme et vie, partout.* — *c) litt.* : les sacrifia; *comp.* Deut. XII, 15, 21. — *d) A. C.* 901.

roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole,
ô roi, mon seigneur, je suis à toi, moi et
5 tout ce que j'ai. Et les messagers revinrent
et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, disant:
Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras
ton argent et ton or, et tes femmes, et tes
6 fils; mais demain à cette heure, j'enverrai
mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta
maison et les maisons de tes serviteurs, et
ils mettront dans leurs mains tout ce qui
est désirable à tes yeux, et l'emporteront.
7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens
du pays, et dit : Sachez, je vous prie, et
voyez comment cet [homme] cherche du
mal; car il a envoyé vers moi pour mes
femmes, et pour mes fils, et pour mon argent, et pour mon or, et je ne lui ai [rien]
8 refusé. Et tous les anciens et tout le peuple
lui dirent : Ne l'écoute pas, et ne consens
9 pas. Et il dit aux messagers de Ben-Hadad :
Dites au roi, mon seigneur : Tout ce que tu
as mandé à ton serviteur la première fois,
je le ferai; mais cette chose-ci, je ne puis la
faire. Et les messagers s'en allèrent et lui
10 rapportèrent cela. Et Ben-Hadad envoya
vers lui, et dit : Ainsi me fassent les dieux
et ainsi ils y ajoutent, si la poussière de
Samarie suffit pour [remplir] le creux des
11 mains de tout le peuple qui me suit! Et le
roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que
celui qui se ceint ne se vante pas comme
12 celui qui délie [sa ceinture]. Et il arriva
que lorsque [Ben-Hadad] entendit cette
parole, (il était à boire, lui et les rois, dans
les tentes[a]), il dit à ses serviteurs : Placez-vous. Et ils se rangèrent contre la ville.
13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude?
Voici, je l'ai livrée aujourd'hui en ta main,
14 et tu sauras que moi, je suis l'Éternel. Et
Achab dit : Par qui? Et il dit : Ainsi dit
l'Éternel : Par les serviteurs[b] des chefs des
provinces. Et il dit : Qui engagera le com-
15 bat? Et il dit : Toi. Et il dénombra[c] les serviteurs des chefs des provinces; et ils étaient
deux cent trente-deux; et après eux, il dénombra, tout le peuple, tous les fils d'Israël,
sept mille [hommes].
16 Et ils sortirent à midi; et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes[a], lui et les
17 rois, trente-deux rois qui l'aidaient. Et
les serviteurs des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya, et
on lui rapporta, disant : Des hommes sont
18 sortis de Samarie. Et il dit : S'ils sont sortis
pour la paix, saisissez-les vivants; et s'ils
sont sortis pour la guerre, saisissez-les vi-
19 vants. Et ces serviteurs des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'ar-
20 mée qui les suivait. Et ils frappèrent chacun
son homme, et les Syriens s'enfuirent; et
Israël les poursuivit; et Ben-Hadad, roi de
Syrie, échappa sur un cheval, avec des cavaliers. Et le roi d'Israël sortit et frappa 21
les chevaux et les chars, et il infligea aux
Syriens une grande défaite.
Et le prophète s'approcha du roi d'Is- 22
raël, et lui dit : Va, fortifie-toi, et sache et
vois ce que tu dois faire; car au retour de
l'année le roi de Syrie montera contre toi.
Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : 23
Leurs dieux sont des dieux de montagnes;
c'est pourquoi ils ont été plus forts que
nous; mais si nous les combattons dans la
plaine[d], certainement nous serons plus
forts qu'eux. Et fais ceci : ôte les rois cha- 24
cun de sa place, et mets en leur lieu des capitaines[e]; et toi, dénombre-toi une armée 25
comme l'armée que tu as perdue[f], et cheval
pour cheval, et char pour char, et nous nous
battrons avec eux dans la plaine[d] : certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il
écouta leur voix, et fit ainsi.
Et il arriva, qu'au retour de l'année[g], 26
Ben-Hadad dénombra les Syriens, et monta
à Aphek pour faire la guerre contre Israël.
Et les fils d'Israël furent dénombrés et 27
approvisionnés; et les fils d'Israël allèrent
à leur rencontre, et ils campèrent vis-à-vis d'eux, comme deux petits troupeaux
de chèvres, et les Syriens remplissaient le
pays. Et l'homme de Dieu s'approcha, et 28
parla au roi d'Israël et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel
est un dieu de montagnes, et pas un dieu
de plaines, je livrerai toute cette grande
multitude en ta main; et vous saurez que
je suis l'Éternel. Et ils campèrent, ceux-ci 29
vis-à-vis de ceux-là, sept jours; et il arriva,
le septième jour, que le combat se livra. Et
les fils d'Israël frappèrent les Syriens, cent
mille hommes de pied, en un seul jour. Et 30
le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la
muraille tomba sur vingt-sept mille hommes de ceux qui restaient.
Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la
ville, d'une chambre dans l'autre[h]. Et ses 31
serviteurs lui dirent : Voici, nous avons
entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois [doux et] cléments; mettons, je te prie, des sacs sur nos reins et
des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi
d'Israël : peut-être qu'il laissera vivre ton
âme. Et ils ceignirent de sacs leurs reins et 32
[mirent] des cordes à leurs têtes, et s'en vinrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton
serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse
vivre mon âme. Et il dit : Vit-il encore? Il
est mon frère. Et les hommes en augurè- 33
rent [du bien], et se hâtèrent de saisir ce
qui venait de lui; et ils dirent : Ton frère

a) plutôt : huttes, feuillées. — *b) ou* : jeunes hommes, *ici et vers.* 15, 17, 19. — *c) ou* : passa en revue, *ici et ailleurs.* — *d) proprement* : le plateau, *c. à d. la plaine élevée à l'orient du Jourdain.* — *e) ailleurs* : gouverneur. — *f) litt.* : qui est tombée d'avec toi. — *g) A. C.* 900. — *h) ailleurs* : chambre intérieure.

Ben-Hadad.... Et il dit : Allez, amenez-le.
Et Ben-Hadad sortit vers lui, et il le fit
34 monter sur son char. Et [Ben-Hadad] lui
dit : Les villes que mon père a prises à ton
père, je les rends, et tu feras pour toi des
rues à Damas, comme mon père en a fait à
Samarie. Et moi, [dit Achab], je te renverrai
avec cette alliance. Et il fit alliance avec
lui, et le renvoya.
35 Et un homme d'entre les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de
l'Éternel : Frappe-moi, je te prie. Et l'homme
36 refusa de le frapper. Et il lui dit : Parce que
tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici
quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te
tuera[a]. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion
37 le trouva, et le tua[a]. Et il trouva un autre
homme, et il dit : Frappe-moi, je te prie. Et
38 l'homme le frappa fort, et le blessa. Et le
prophète s'en alla, et se tint sur le chemin
du roi, et se déguisa avec un bandeau sur
39 les yeux. Et, comme le roi passait, il cria
au roi, et dit : Ton serviteur était sorti au
milieu de la bataille, et voici, un homme
se détourna, et m'amena un homme, et dit :
Garde cet homme; s'il vient à manquer, ta
vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèse-
40 ras[b] un talent d'argent. Et, comme ton serviteur était occupé çà et là, l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton
41 jugement : tu en as décidé. Et il ôta avec
hâte le bandeau de dessus ses yeux, et le roi
d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.
42 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que
tu as laissé aller d'entre tes mains l'homme
que j'avais voué à la destruction, ta vie
sera pour sa vie, et ton peuple pour son
43 peuple. Et le roi d'Israël alla en sa maison,
triste et irrité, et il vint à Samarie.
1 * XXI. — Et il arriva, après ces choses,
que Naboth, le Jizreélite, avait une vigne
qui était à Jizreël, à côté du palais d'Achab,
2 roi de Samarie. Et Achab parla à Naboth,
disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en
fasse un jardin potager, car elle est proche,
à côté de ma maison, et je te donnerai à sa
place une meilleure vigne que celle-là, ou, si
cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'ar-
3 gent que vaut celle-ci. Et Naboth dit à
Achab : Que l'Éternel me garde de te don-
4 ner l'héritage de mes pères. Et Achab s'en
vint à sa maison, triste et irrité, à cause de
la parole que Naboth, le Jizreélite, lui avait
dite; car il avait dit : Je ne te donnerai pas
l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur
sa couche, et détourna sa face, et ne mangea
pas du pain.
5 Et Jézabel, sa femme, vint vers lui et lui
dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste
6 et ne manges-tu pas du pain? Et il lui dit :
Parce que j'ai parlé à Naboth, le Jizreélite,
et lui ai dit : Donne-moi ta vigne pour de l'argent, ou, si cela te plaît, je te donnerai une
vigne en sa place. Et il a dit : Je ne te don-
nerai pas ma vigne. Et Jézabel, sa femme, 7
lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant
la royauté sur Israël? Lève-toi, mange du
pain, et que ton cœur soit gai; moi, je te
donnerai la vigne de Naboth, le Jizreélite.
Et elle écrivit des lettres[c] au nom d'Achab, 8
et les scella de son sceau, et envoya les lettres aux anciens et aux nobles qui étaient
dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.
Et elle écrivit dans les lettres, disant : Pro- 9
clamez un jeûne et mettez[d] Naboth en tête
du peuple, et mettez[d] deux hommes, fils de 10
Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent
contre lui, disant : Tu as maudit Dieu et le
roi. Et menez-le dehors et lapidez-le, et
qu'il meure. Et les hommes de sa ville, les 11
anciens et les nobles qui habitaient sa ville,
firent selon ce que Jézabel leur avait man-
dé, selon ce qui était écrit dans les lettres
qu'elle leur avait envoyées : ils proclamè- 12
rent un jeûne et mirent Naboth en tête du
peuple; et deux hommes, fils de Bélial, 13
vinrent et s'assirent en face de lui; et les
hommes de Bélial témoignèrent contre lui,
contre Naboth, devant le peuple, disant :
Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le me-
nèrent hors de la ville, et l'assommèrent de
pierres, et il mourut. Et ils envoyèrent à 14
Jézabel, disant : Naboth a été lapidé, et il
est mort.
Et il arriva que lorsque Jézabel apprit 15
que Naboth avait été lapidé et était mort,
Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends pos-
session de la vigne de Naboth, le Jizreélite,
qu'il refusa de te donner pour de l'argent,
car Naboth n'est pas vivant, mais il est
mort. Et il arriva que quand Achab apprit 16
que Naboth était mort, Achab se leva pour
descendre à la vigne de Naboth, le Jizreé-
lite, pour en prendre possession.
Et la parole de l'Éternel vint à Élie, le 17
Thishbite, disant : Lève-toi, descends à la 18
rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à
Samarie : voici, il est dans la vigne de Na-
both, où il est descendu pour en prendre
possession. Et tu lui parleras, disant : Ainsi 19
dit l'Éternel : As-tu tué, et aussi pris pos-
session? Et tu lui parleras, disant : Ainsi dit
l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché
le sang de Naboth, les chiens lécheront ton
sang, à toi aussi. Et Achab dit à Élie : M'as- 20
tu trouvé, mon ennemi? Et il dit : Je t'ai
trouvé, parce que tu t'es vendu pour faire
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
Voici je vais faire venir du mal sur toi, 21
et j'ôterai ta postérité, et je retrancherai
d'Achab tous les mâles, l'homme lié et
l'homme libre en Israël; et je ferai de ta 22
maison comme de la maison de Jéroboam,
fils de Nebath, et de la maison de Baësha,
fils d'Akhija, à cause de la provocation par
laquelle tu m'as provoqué et tu as fait pé-

a) plus loin : frapper. — *b) autrement dit* : payeras. — *c) ou* : une lettre. — *d) ou* : faites asseoir.

23 cher Israël. Et aussi à l'égard de Jézabel,
l'Éternel parla, disant : Les chiens mange-
24 ront Jézabel à l'avant-mur de Jizreël. Celui
[de la maison] d'Achab qui mourra dans la
ville, les chiens le mangeront, et celui qui
mourra dans les champs, les oiseaux des
25 cieux le mangeront. (Certainement il n'y
eut point [de roi] comme Achab, qui se
vendit pour faire ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel le
26 poussant. Et il agit très-abominablement,
en allant après les idoles, selon tout ce que
faisaient les Amoréens que l'Éternel avait
dépossédés devant les fils d'Israël).
27 Et il arriva, quand Achab entendit ces
paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit
un sac sur sa chair, et jeûna; et il couchait
28 avec le sac et marchait doucement. Et la
parole de l'Éternel vint à Élie, le Thishbite,
29 disant : Vois-tu comment Achab s'est hu-
milié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié
devant moi, je ne ferai pas venir le mal en
ses jours; [mais] dans les jours de son fils,
je ferai venir le mal sur sa maison.
1 * XXII. — Et on resta trois ans sans
qu'il y eût guerre entre la Syrie et Israël.
2 Et il arriva, en la troisième année, que Jo-
saphat, roi de Juda, descendit vers le roi
3 d'Israël.[a] Et le roi d'Israël dit à ses servi-
teurs : Savez- vous que Ramoth de Galaad
est à nous? Et nous nous taisons, sans la
4 reprendre de la main du roi de Syrie! Et il
dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la
guerre, à Ramoth de Galaad? Et Josaphat
dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi,
mon peuple comme ton peuple, mes chevaux
comme tes chevaux.
5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-
toi aujourd'hui[b] je te prie, de la parole de
6 l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les
prophètes, environ quatre cents hommes,
et leur dit : Irai-je à la guerre contre Ra-
moth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et
ils dirent : Monte; et le Seigneur la livrera
7 en la main du roi. Et Josaphat dit : N'y
a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éter-
nel, pour que nous nous enquérions auprès
8 de lui? Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a
encore un homme, pour consulter l'Éternel
par lui; mais je le hais, car il ne prophétise
pas du bien à mon égard, mais du mal; c'est
Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que
9 le roi ne parle pas ainsi! Et le roi d'Israël
appela un eunuque, et dit : Fais prompte-
10 ment venir Michée, fils de Jimla. Et le roi
d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient as-
sis chacun sur son trône, revêtus de leurs
robes, sur une place ouverte, à l'entrée de la
porte de Samarie; et tous les prophètes pro-
11 phétisaient devant eux. Et Sédécias[c], fils
de Kenaana, se fit des cornes de fer, et dit:
Ainsi dit l'Éternel: Avec celles-ci tu heur-
teras les Syriens, jusqu'à les exterminer.
Et tous les prophètes prophétisaient de 12
même, disant : Monte à Ramoth de Galaad,
et prospère; et l'Éternel la livrera en la
main du roi.
Et le messager qui était allé pour appeler 13
Michée lui parla, disant : Voici, les paroles
des prophètes, d'une seule bouche, [annon-
cent] du bien au roi; que ta parole soit, je te
prie, comme la parole de l'un d'eux, et an-
nonce du bien. Mais Michée dit: L'Éternel 14
est vivant, que ce que l'Éternel me dira, je
l'annoncerai. Et il vint vers le roi. Et le roi 15
lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ra-
moth de Galaad, ou nous en abstiendrons-
nous? Et il lui dit : Monte et prospère; et
l'Éternel la livrera en la main du roi. Et le 16
roi lui dit : Combien de fois t'adjurerai-je
de ne me dire que la vérité au nom de
l'Éternel? Et [Michée] dit : J'ai vu tout 17
Israël dispersé sur les montagnes comme un
troupeau qui n'a pas de berger; et l'Éter-
nel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur;
qu'ils s'en retournent en paix chacun à sa
maison. Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne 18
t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du
bien à mon égard, mais du mal?
Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoute 19
la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel
assis sur son trône, et toute l'armée des
cieux se tenant près de lui, à sa droite et à
sa gauche; et l'Éternel dit : Qui persuadera 20
Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à
Ramoth de Galaad? Et celui-ci dit ainsi, et
celui-là dit ainsi. Et un esprit sortit, et se 21
tint devant l'Éternel, et dit : Moi, je le per-
suaderai. Et l'Éternel lui dit : Comment? Et 22
il dit : Je sortirai, et je serai un esprit de
mensonge dans la bouche de tous ses pro-
phètes. Et [l'Éternel] dit : Tu le persuade-
ras, et aussi tu réussiras : sors, et fais ainsi.
Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un 23
esprit de mensonge dans la bouche de tous
tes prophètes que voilà, et l'Éternel a pro-
noncé du mal à ton sujet. Et Sédécias, fils 24
de Kenaana, s'approcha et frappa Michée
sur la joue, et dit : Par où a passé l'Esprit
de l'Éternel, d'avec moi, pour te parler? Et 25
Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là,
quand tu iras de chambre en chambre[d] pour
te cacher. Et le roi d'Israël dit : Prends Mi- 26
chée, et emmène-le à Amon, chef de la ville,
et à Joas, fils du roi; et tu diras : Ainsi dit 27
le roi : Mettez cet [homme] en prison, et
donnez-lui à manger le pain d'affliction et
l'eau d'affliction, jusqu'à ce que je revienne
en paix. Et Michée dit : Si jamais tu re- 28
viens en paix, l'Éternel n'a point parlé par
moi. Et il dit : Peuples, entendez-le tous!
Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi 29
de Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Is- 30
raël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et
j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes
robes. Et le roi d'Israël se déguisa et fut à

a) *A. C.* 897. — b) *ou* : d'abord. — c) *hébr.* : Tsidkija. — d) *ailleurs* : chambre intérieure.

31 la bataille. Et le roi de Syrie commanda aux
trente-deux chefs de ses chars, disant : Ne
combattez ni contre petit ni contre grand,
32 mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva
que quand les chefs des chars virent Josa-
phat, ils dirent : Certainement c'est le roi
d'Israël. Et ils se détournèrent, pour com-
33 battre contre lui; et Josaphat cria. Et il ar-
riva que lorsque les chefs des chars virent
que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en
revinrent de sa poursuite.
34 Et un homme tira de l'arc à l'aventure
et frappa le roi d'Israël entre les pièces
d'attache et la cuirasse; et [Achab] dit au
conducteur de son char : Tourne ta main,
et mène-moi hors de l'armée, car je suis
35 blessé. Et la bataille se renforça ce jour-là,
et le roi fut soutenu debout sur [son] char,
vis-à-vis des Syriens; et il mourut le soir;
et le sang de la blessure coulait dans le fond
36 du char. Et une proclamation passa par le
camp, au coucher du soleil, disant : Chacun
37 à sa ville, et chacun à son pays! Et le roi
mourut, et on l'amena à Samarie; et on en-
38 terra le roi à Samarie. Et on lava le char à
l'étang de Samarie, et les chiens léchèrent
le sang d'Achab[a], là[b] où les prostituées se
lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il
avait prononcée.
39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce
qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il bâtit, et
toutes les villes qu'il bâtit : ces choses ne
sont-elles pas écrites dans le livre des chro-
40 niques des rois d'Israël? Et Achab s'endor-
mit avec ses pères; et Achazia, son fils, régna
à sa place.
41 * Et Josaphat, fils d'Asa, commença de
régner sur Juda, la quatrième année d'A-
42 chab, roi d'Israël.[c] Josaphat était âgé de
trente-cinq ans lorsqu'il commença de ré-
gner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusa-
lem; et le nom de sa mère était Azuba, fille
de Shilkhi. Et il marcha dans toute la voie 43
d'Asa, son père; il ne s'en détourna pas, fai-
sant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.
Seulement, les hauts lieux ne furent pas 44
ôtés : le peuple sacrifiait encore et faisait
fumer de l'encens sur les hauts lieux. Et 45
Josaphat fut en paix avec le roi d'Israël.
Et le reste des actes de Josaphat, et la 46
puissance qu'il montra, et les guerres qu'il
fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda? Et il exter- 47
mina du pays le reste des hommes voués à
la prostitution, qui étaient restés dans les
jours d'Asa, son père. Et il n'y avait pas de 48
roi en Édom; un gouverneur y régnait.
Josaphat construisit des navires de Tarsis 49
pour aller à Ophir chercher de l'or; mais ils
n'allèrent pas, car les navires furent brisés
à Étsion-Guéber. Alors Achazia, fils d'A- 50
chab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs
aillent avec tes serviteurs dans les navires;
et Josaphat ne le voulut pas. Et Josaphat 51
s'endormit avec ses pères, et il fut enterré
avec ses pères dans la ville de David, son
père; et Joram, son fils, régna à sa place.
* Achazia, fils d'Achab, commença de 52
régner sur Israël, à Samarie, la dix-septiè-
me année de Josaphat, roi de Juda[d]; et il
régna sur Israël deux ans. Et il fit ce qui 53
est mauvais aux yeux de l'Éternel, et il
marcha dans la voie de son père, et dans la
voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam,
fils de Nebath, qui fit pécher Israël. Et il 54
servit Baal, et se prosterna devant lui, et
provoqua à colère l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, selon tout ce que son père avait fait.

LE SECOND LIVRE DES ROIS

---

1 I. — Et Moab se rebella contre Israël,
après la mort d'Achab.
2 Et Achazia tomba par le treillis de sa
chambre haute qui était à Samarie, et en
fut malade. Et il envoya des messagers,
et leur dit : Allez, consultez Baal-Zebub,
dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai
3 de cette maladie. Et l'ange de l'Éternel dit
à Élie, le Thishbite : Lève-toi, monte à la
rencontre des messagers du roi de Samarie,
et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a point
de Dieu en Israël que vous allez consulter
4 Baal-Zebub, dieu d'Ékron? Et c'est pour-
quoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras
pas du lit sur lequel tu es monté, car tu
mourras certainement. Et Élie partit.
Et les messagers revinrent vers Acha- 5
zia[e], et il leur dit : Pourquoi revenez-vous?
Et ils lui dirent : Un homme est monté à 6
notre rencontre, et nous a dit : Allez, retour-
nez vers le roi qui vous a envoyés, et dites-
lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il
n'y a point de Dieu en Israël, que tu envoies
consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron? C'est
pourquoi tu ne descendras pas du lit sur
lequel tu es monté; car tu mourras cer-

a) litt. : son sang. — *b) litt.* : et. — *c) A. C.* 914. — *d) A. C.* 897. — *e) litt.* : lui.

7 tainement. Et il leur dit : Quelle manière
d'homme était-ce, qui est monté à votre
8 rencontre et vous a dit ces choses? Et ils
lui dirent : Un homme vêtu de poil[a], et
ceint sur ses reins d'une ceinture de cuir.
Et il dit : C'est Élie, le Thishbite.
9 Et il envoya vers lui un chef de cinquantaine et sa cinquantaine; et il monta vers
lui. Et voici, il était assis au sommet d'une
montagne. Et il lui dit : Homme de Dieu, le
10 roi dit : Descends! Et Élie répondit et dit au
chef de cinquantaine: Si je suis un homme
de Dieu, que le feu descende des cieux et te
dévore, toi et ta cinquantaine! Et le feu
descendit des cieux, et le dévora, lui et sa
cinquantaine.
11 Et [Achazia] envoya de nouveau vers lui
un autre chef de cinquantaine, et sa cinquantaine. Et il prit la parole et lui dit :
Homme de Dieu, ainsi dit le roi : Descends
12 promptement! Et Élie répondit et leur dit:
Si je suis un homme de Dieu, que le feu
descende des cieux, et te dévore, toi et ta
cinquantaine! Et le feu de Dieu descendit
des cieux, et le dévora, lui et sa cinquantaine.
13 Et [Achazia] envoya de nouveau un chef
d'une troisième cinquantaine, et sa cinquantaine. Et ce troisième chef de cinquantaine monta, et vint et se mit sur ses genoux
devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme
de Dieu, je te prie, que ma vie[b] et les vies[b]
de ces cinquante hommes, tes serviteurs,
14 soient précieuses à tes yeux. Voici, le feu est
descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaine et leurs cinquantaines : mais maintenant, que ma vie
15 soit précieuse à tes yeux. Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui; ne le
crains pas. Et il se leva et descendit avec lui
16 vers le roi. Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel:
Puisque tu as envoyé des messagers pour
consulter Baal-Zebub, dieu d'Ékron, est-ce
parce qu'il n'y avait point de Dieu en Israël pour consulter sa parole?.... c'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel
tu es monté; car tu mourras certainement.
17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel
qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna
à sa place, en la seconde année de Joram,
fils de Josaphat, roi de Juda; car il n'avait
18 pas de fils. Et le reste des actes d'Achazia, ce
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël?
1 * II. — Et il arriva que lorsque l'Éternel
fit monter Élie aux cieux dans un tourbil-
2 lon, Élie et Élisée partirent de Guilgal. Et
Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie; car
l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Et Élisée
dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est
vivante, que je ne te laisserai point. Et ils
3 descendirent à Béthel. Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers
Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui
l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus
de ta tête? Et il dit : Je le sais, moi aussi;
taisez-vous.
Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste 4
ici; car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Et il
dit : L'Éternel est vivant, et ton âme est
vivante, que je ne te laisserai point. Et ils
s'en vinrent à Jéricho. Et les fils des pro- 5
phètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent
d'Élisée, et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître d'au-dessus de ta tête? Et il dit : Je le sais, moi
aussi; taisez-vous.
Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie; car 6
l'Éternel m'envoie au Jourdain. Et il dit :
L'Éternel est vivant, et ton âme est vivante,
que je ne te laisserai point. Et ils s'en
allèrent eux deux. Et cinquante hommes 7
d'entre les fils des prophètes allèrent et se
tinrent vis-à-vis, à distance; et eux deux
se tinrent auprès du Jourdain. Et Élie prit 8
son manteau, et le plia, et frappa les eaux,
et elles se divisèrent deçà et delà; et ils passèrent eux deux à sec. Et il arriva, quand 9
ils eurent passé, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je
sois enlevé d'avec toi. Et Élisée dit : Qu'il y
ait, je te prie, une double mesure de ton
esprit sur moi. Et il dit : Tu as demandé 10
une chose difficile; si tu me vois [quand je
serai] enlevé d'avec toi, il en sera ainsi pour
toi; sinon, cela ne sera pas. Et il arriva 11
comme ils allaient marchant et parlant,
que voici un char de feu et des chevaux de
feu; et ils les séparèrent l'un de l'autre; et
Élie monta aux cieux dans un tourbillon.
Et Élisée le vit, et s'écria : Mon père! mon 12
père! Char d'Israël et sa cavalerie! Et il ne
le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les
déchira en deux pièces; et il releva le man- 13
teau d'Élie qui était tombé de dessus lui,
et s'en retourna, et se tint sur le bord du
Jourdain; et il prit le manteau d'Élie qui 14
était tombé de dessus lui, et frappa les eaux,
et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie? — Lui
aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent
deçà et delà; et Élisée passa.
Et les fils des prophètes qui étaient à 15
Jéricho, vis-à-vis, le virent, et ils dirent :
L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre, et se prosternèrent devant lui en terre, et lui dirent : Voici, il y a 16
avec tes serviteurs cinquante hommes, des
hommes vaillants; qu'ils aillent, nous te
prions, et qu'ils cherchent ton maître : l'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté
et l'aura jeté sur quelque montagne ou
dans quelque vallée. Et il dit : N'y envoyez
pas. Et ils le pressèrent jusqu'à ce qu'il 17
en fut honteux. Et il [leur] dit : Envoyez. Et
ils envoyèrent cinquante hommes; et ils
cherchèrent trois jours, et ne le trouvèrent

a) ou : Un homme barbu. — *b) litt.* : âme, âmes.

18 pas. Et ils retournèrent vers Élisée[a], (il
habitait à Jéricho); et il leur dit : Ne vous
avais-je pas dit : N'y allez pas ?
19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée :
Tu vois que[b] l'emplacement de la ville est
bon, comme mon seigneur le voit; mais
les eaux sont mauvaises, et la terre est sté-
20 rile. Et il dit : Apportez-moi un vase neuf,
et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.
21 Et il sortit vers le lieu d'où sortaient les
eaux, et y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'É-
ternel : J'ai assaini ces eaux; il ne provien-
22 dra plus d'ici ni mort ni stérilité. Et les
eaux furent assainies, jusqu'à ce jour, selon
la parole qu'Élisée avait prononcée.
23 Et il monta de là à Béthel; et, comme il
montait par le chemin, des petits garçons
sortirent de la ville, et se moquèrent de
lui, et lui dirent : Monte, chauve ! monte,
24 chauve ! Et il se tourna en arrière et les vit,
et il les maudit au nom de l'Éternel. Et deux
ourses sortirent de la forêt, et déchirèrent
d'entre eux quarante-deux enfants.
25 Et, de là, il se rendit à la montagne de
Carmel, d'où il s'en retourna à Samarie.
1 III. — Et Joram, fils d'Achab, commen-
ça de régner sur Israël à Samarie la dix-
huitième année de Josaphat, roi de Juda[c];
2 et il régna douze ans. Et il fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, non pas
toutefois comme son père et sa mère; et il
ôta la stèle[d] de Baal que son père avait
3 faite. Seulement il s'attacha aux péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il
avait fait pécher Israël; il ne s'en détourna
point.
4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des
troupeaux, et payait au roi d'Israël cent
mille agneaux et cent mille béliers avec
5 leur laine[e]. Et il arriva, à la mort d'Achab,
que le roi de Moab se rebella contre le roi
6 d'Israël. Et le roi Joram sortit en ce temps-
là de Samarie, et passa en revue tout Is-
7 raël. Et il s'en alla, et envoya vers Josa-
phat, roi de Juda, disant : Le roi de Moab
s'est rebellé contre moi; viendras-tu avec
moi à la guerre contre Moab ? Et il dit: J'y
monterai; moi je suis comme toi, mon peu-
ple comme ton peuple, mes chevaux comme
8 tes chevaux. Et il dit : Par quel chemin
monterons-nous ? Et il dit : Par le che-
min du désert d'Édom.
9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le
roi d'Édom, partirent; et ils firent un cir-
cuit de sept jours de chemin. Et il n'y avait
pas d'eau pour l'armée[f] et pour le bétail qui
10 les suivaient. Et le roi d'Israël dit : Hélas !
l'Éternel a appelé ces trois rois pour les
11 livrer en la main de Moab. Et Josaphat
dit : N'y a-t-il point ici un prophète de l'É-
ternel, afin que nous consultions l'Éternel
par lui ? Et un des serviteurs du roi d'Is-
raël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de
Shaphath, qui versait l'eau sur les mains
d'Élie. Et Josaphat dit : La parole de l'É- 12
ternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Jo-
saphat, et le roi d'Édom, descendirent vers
lui. Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il 13
entre moi et toi ? Va vers les prophètes de
ton père et vers les prophètes de ta mère. Et
le roi d'Israël lui dit : Non; car l'Éternel
a appelé ces trois rois pour les livrer en la
main de Moab. Et Élisée dit : L'Éternel des 14
armées, devant qui je me tiens, est vivant,
que si je n'avais égard à la personne de
Josaphat, roi de Juda, je ne te regarderais
pas, et je ne te verrais pas. Et maintenant 15
amenez-moi un joueur de harpe[g]. Et il ar-
riva, comme le joueur de harpe[g] jouait, que
la main de l'Éternel fut sur Élisée[h].
Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on rem- 16
plisse de fosses cette vallée. Car ainsi dit 17
l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent, et
vous ne verrez pas de pluie, et cette vallée
sera remplie d'eau, et vous boirez, vous et
vos troupeaux et votre bétail. Et cela est 18
peu de chose aux yeux de l'Éternel : il
livrera aussi Moab entre vos mains; et 19
vous frapperez toutes les villes fortes et
toutes les villes principales, et vous abat-
trez tous les bons arbres, et vous boucherez
toutes les sources d'eau, et vous ruinerez
avec des pierres toutes les bonnes portions
[de terre].
Et il arriva, au matin, à l'heure d'offrir[i] 20
l'offrande, que voici, des eaux vinrent du
chemin d'Édom, et le pays fut rempli d'eau.
Et tout Moab apprit que ces rois étaient 21
montés pour leur faire la guerre, et ils con-
voquèrent tout homme qui était [en âge]
de ceindre une ceinture, — et au-dessus;
et ils se tinrent sur la frontière. Et ils se 22
levèrent de bon matin; et le soleil se levait
sur les eaux, et Moab vit en face [de lui]
les eaux rouges comme du sang. Et ils di- 23
rent : C'est du sang ! Ces rois se sont certai-
nement détruits et se sont frappés l'un
l'autre; et maintenant, Moab, au butin !
Et ils vinrent au camp d'Israël, et les Israé- 24
lites se levèrent et frappèrent les Moabites,
qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrè-
rent dans [le pays], et frappèrent Moab;
et ils détruisirent les villes; et ils jetèrent 25
chacun sa pierre dans toutes les bonnes
portions [de terre], et les en remplirent; et
ils bouchèrent toutes les sources d'eau et
abattirent tous les bons arbres,.... jusqu'à
ne laisser à Kir-Haréseth que ses pierres :
les frondeurs l'environnèrent et la frap-
pèrent. Et le roi de Moab vit que la ba- 26
taille devenait trop forte pour lui, et il prit
avec lui sept cents hommes tirant l'épée,

a) litt. : lui. — *b) litt.* : Voici, je te prie. — *c) A. C.* 896. — *d) ou* : statue, *ou* colonne; *ainsi*, X, 26, 27. — *e) ou* : la laine de cent mille agneaux et de cent mille béliers. — *f) plus loin* : camp. — *g) ou de quelque autre* instrument à cordes. — *h) litt.* : sur lui. — *i)* offrir, *comme* Lév. XIV, 20.

pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'É-
27 dom; mais ils ne purent pas. Et il prit son
fils, le premier-né, qui devait régner à sa
place, et il l'offrit en holocauste sur la mu-
raille. Et il y eut une grande indignation
contre Israël; et ils se retirèrent de lui, et
s'en retournèrent dans leur pays.
1 IV. — Et une femme d'entre les femmes
des fils des prophètes cria à Élisée, disant:
Ton serviteur, mon mari, est mort; et tu sais
que ton serviteur craignait l'Éternel; et le
créancier est venu pour prendre mes deux
enfants, afin qu'ils soient ses serviteurs.
2 Et Élisée lui dit: Que ferai-je pour toi? Dis-
moi ce que tu as à la maison. Et elle dit:
Ta servante n'a rien du tout dans la maison
3 qu'un pot d'huile. Et il dit: Va, demande
pour toi, du dehors, des vases à tous tes voi-
sins, des vases vides, (n'en demande pas
4 peu); et rentre, et ferme la porte sur toi et
sur tes fils, et verse dans tous ces vases,
5 et ôte ceux qui seront remplis. Et elle s'en
alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte
sur elle et sur ses fils: ceux-ci lui appor-
6 taient [les vases], et elle versait. Et il arriva
que quand les vases furent remplis, elle dit
à son fils: Apporte-moi encore un vase. Et
il lui dit: Il n'y a plus de vase. Et l'huile
7 s'arrêta. Et elle s'en vint et le raconta à
l'homme de Dieu, et il dit: Va, vends l'huile,
et paye ta dette; et vous vivrez, toi et tes
fils, de ce qui restera.
8 Et, un jour, il arriva qu'Élisée passa par
Sunem; et il y avait là une femme riche,
et elle le retint pour manger le pain. Et il
se trouva que chaque fois qu'il passait, il se
9 retirait là pour manger le pain. Et elle dit
à son mari: Voici, je connais que c'est un
saint homme de Dieu qui passe chez nous
10 continuellement. Faisons, je te prie, une
petite chambre haute en maçonnerie [a], et
mettons-y pour lui un lit, et une table,
et un siège, et un chandelier; et il arri-
vera que quand il viendra chez nous, il
11 se retirera là. Or, un jour, il arriva qu'il
vint là, et qu'il se retira dans la chambre
12 haute et y coucha. Et il dit à Guéhazi, son
13 jeune homme: Appelle cette Sunamite. Et
il l'appela, et elle se tint devant lui. Et il
dit à Guéhazi [b]: Dis-lui, je te prie: Voici,
tu as montré pour nous tout cet empresse-
ment; qu'y a-t-il à faire pour toi? Faut-il
parler pour toi au roi, ou au chef de l'ar-
mée? Et elle dit: J'habite au milieu de
14 mon peuple. Et il dit: Qu'y a-t-il donc à faire
pour elle? Et Guéhazi dit: Eh bien, elle n'a
15 pas de fils, et son mari est vieux. Et [Éli-
sée] dit: Appelle-la. Et il l'appela. Et elle
16 se tint dans la porte. Et il [lui] dit: A cette
même époque, quand ton terme sera là [c],
tu embrasseras un fils. Et elle dit: Non,
mon seigneur, homme de Dieu, ne mens
pas à ta servante! Et la femme conçut, 17
et enfanta un fils à cette même époque,
quand son terme fut là [c], comme Élisée lui
avait dit.
Et l'enfant grandit: et il arriva qu'un 18
jour il sortit vers son père, vers les mois-
sonneurs; et il dit à son père: Ma tête! 19
ma tête! Et [le père] dit au serviteur [d]:
Porte-le à sa mère. Et il l'emporta, et l'a- 20
mena à sa mère; et il resta sur ses genoux
jusqu'à midi, et mourut. Et elle monta, et 21
le coucha sur le lit de l'homme de Dieu;
et elle ferma la porte sur lui, et sortit. Et 22
elle appela son mari, et dit: Envoie-moi,
je te prie, un des jeunes hommes, et une des
ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de
Dieu; et je reviendrai. Et il dit: Pourquoi 23
vas-tu vers lui aujourd'hui? Ce n'est ni
nouvelle lune ni sabbat. Et elle dit: Tout
va bien. Et elle fit seller l'ânesse, et dit à 24
son jeune homme: Mène-la, et marche; ne
m'arrête pas dans la course, à moins que
je ne te le dise.
Et elle s'en alla, et vint vers l'homme de 25
Dieu, sur la montagne du Carmel. Et il ar-
riva que quand l'homme de Dieu la vit de
loin [e], il dit à Guéhazi, son jeune homme:
Voici cette Sunamite! Cours maintenant, 26
je te prie, à sa rencontre, et dis-lui: Tout
va-t-il bien? Ton mari va-t-il bien? L'en-
fant va-t-il bien? Et elle dit: Bien. Et 27
elle vint vers l'homme de Dieu sur la mon-
tagne, et elle le saisit par les pieds; et
Guéhazi s'approcha pour la repousser;
et l'homme de Dieu dit: Laisse-la, car son
âme est dans l'amertume, et l'Éternel me
l'a caché et ne me l'a pas déclaré. Alors 28
elle dit: Ai-je demandé un fils à mon sei-
gneur? N'ai-je pas dit: Ne me trompe pas?
Et il dit à Guéhazi: Ceins tes reins, et 29
prends mon bâton en ta main, et va-t'en:
si tu trouves quelqu'un ne le salue pas, et
si quelqu'un te salue ne lui réponds pas,
et tu mettras mon bâton sur le visage du
jeune garçon. Et la mère du jeune garçon 30
dit: L'Éternel est vivant, et ton âme est vi-
vante, que je ne te laisserai point! Et il se
leva, et s'en alla après elle. Et Guéhazi les 31
devança, et il mit le bâton sur le visage du
jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix,
pas de signe d'attention. Et il s'en retourna
à la rencontre d'Élisée [f], et lui rapporta, di-
sant: Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.
Et Élisée entra dans la maison, et voici, 32
le jeune garçon était mort, couché sur son
lit. Et il entra, et ferma la porte sur eux 33
deux, et supplia l'Éternel. Et il monta, et 34
se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur
sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses
mains sur ses mains, et se courba sur lui;
et la chair de l'enfant se réchauffa. Et il se 35
retirait et allait par la maison, tantôt ici,

a) ou: sur le mur. — *b) litt.*: il lui dit. — *c) litt.*: selon le temps de vie; *comp.* Gen. XVIII, 14. — *d) plus loin*: jeune homme. — *e) litt.*: vis-à-vis, à distance. — *f) litt.*: à sa rencontre.

tantôt là; et il montait, et se courbait sur
lui. Et le jeune garçon éternua par sept
36 fois, et le jeune garçon ouvrit ses yeux. Et
[Élisée] appela Guéhazi, et [lui] dit : Appelle
cette Sunamite. Et il l'appela, et elle vint
37 vers lui. Et il dit : Prends ton fils. Et elle
vint et tomba à ses pieds, et se prosterna en
terre; et elle prit son fils et sortit.
38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y
avait une famine dans le pays. Et les fils
des prophètes étaient assis devant lui; et
il dit à son jeune homme : Mets la grande
marmite, et cuis un potage pour les fils des
39 prophètes. Et l'un [d'eux] sortit aux champs
pour cueillir des herbes, et il trouva de la
vigne sauvage et y cueillit des coloquintes
sauvages, plein sa robe; et il rentra et les
coupa en morceaux dans la marmite du
40 potage, car on ne les connaissait pas. Et on
versa à manger aux hommes; et il arriva
que comme ils mangeaient du potage, on
cria et dit : Homme de Dieu, la mort
est dans la marmite! Et ils n'en pouvaient
41 manger. Et il dit : Apportez de la farine. Et
il la jeta dans la marmite, et dit : Verses-en
à ce peuple, et qu'ils mangent. Et il n'y
avait rien de mauvais dans la marmite.
42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme
qui apporta à l'homme de Dieu du pain des
premiers fruits, vingt pains d'orge et du
grain en épi dans son sac. Et [Élisée] dit :
Donne [cela] au peuple, et qu'ils mangent.
43 Et celui qui le servait, dit : Comment met-
trai-je ceci devant cent hommes? Et il
dit : Donne-le au peuple, et qu'ils man-
gent; car ainsi dit l'Éternel : On mangera,
44 et il y en aura de reste. Et il le mit devant
eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de
reste, selon la parole de l'Éternel.
1 V. — Or Naaman, chef de l'armée du roi
de Syrie[a], était un grand homme devant
son seigneur, et considéré, car par lui l'É-
ternel avait délivré les Syriens[a]; et cet
homme était fort et vaillant, [mais] lé-
2 preux. Et les Syriens étaient sortis par
bandes, et avaient amené captive du pays
d'Israël une petite fille, et elle servait[b]
3 la femme de Naaman. Et elle dit à sa maî-
tresse : Oh, si mon seigneur était devant le
prophète qui est à Samarie! alors il le déli-
4 vrerait de sa lèpre. Et [Naaman] vint et [le]
rapporta à son seigneur, disant : La jeune
fille qui est du pays d'Israël a dit ainsi
5 et ainsi. Et le roi de Syrie dit : Soit! va, et
j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il
alla, et prit en sa main dix talents d'argent,
et six mille [pièces] d'or, et dix vêtements
6 de rechange. Et il apporta au roi d'Israël
la lettre, qui disait : Maintenant, quand
cette lettre te parviendra, voici, je t'ai en-
voyé Naaman, mon serviteur, afin que tu
7 le délivres de sa lèpre. Et il arriva que lors-
que le roi d'Israël eut lu la lettre, il déchira
ses vêtements, et dit : Suis-je Dieu, pour
faire mourir et pour faire vivre, que celui-
ci envoie vers moi pour délivrer un homme
de sa lèpre? Sachez donc, et voyez qu'il
cherche une occasion contre moi.
Et il arriva que lorsque Élisée, homme 8
de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël
avait déchiré ses vêtements, il envoya dire
au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vête-
ments? Qu'il vienne, je te prie, vers moi, et
il saura qu'il y a un prophète en Israël. Et 9
Naaman vint avec ses chevaux et avec
son char, et se tint à l'entrée de la maison
d'Élisée. Et Élisée envoya vers lui un mes- 10
sager, disant : Va, et lave-toi sept fois dans
le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine],
et tu seras pur.
Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, 11
et dit : Voici, je me disais : Il sortira sans
doute, et se tiendra là, et invoquera le nom
de l'Éternel, son Dieu, et il promènera sa
main sur la place [malade] et délivrera le
lépreux. L'Abana[c] et le Parpar, rivières de 12
Damas, ne sont-elles pas meilleures que
toutes les eaux d'Israël? Ne puis-je pas m'y
laver et être pur? Et il se tourna, et s'en
alla en colère. Et ses serviteurs s'approchè- 13
rent de lui, et lui parlèrent, et dirent : Mon
père, si le prophète t'eût dit quelque grande
chose, ne l'eusses-tu pas faite? Combien
plus quand il t'a dit : Lave-toi, et tu seras
pur. Et il descendit, et se plongea sept fois 14
dans le Jourdain, selon la parole de l'homme
de Dieu; et sa chair redevint comme la
chair d'un jeune garçon, et il fut pur.
Et il retourna vers l'homme de Dieu, lui 15
et tout son camp, et il vint et se tint devant
lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a point de
Dieu en toute la terre, sinon en Israël. Et
maintenant, je te prie, prends un présent
de ton serviteur. Mais [Élisée] dit : L'Éter- 16
nel, devant qui je me tiens, est vivant, que
je ne le prendrai pas. Et [Naaman] le
pressa de le prendre, mais il refusa. Et Naa- 17
man dit : Si cela ne se peut, qu'on donne,
je te prie, de [cette] terre à ton serviteur
la charge de deux mulets? Car ton servi-
teur n'offrira[d] plus d'holocauste ni de sa-
crifice à d'autres dieux, mais seulement à
l'Éternel. Qu'en ceci l'Éternel pardonne 18
à ton serviteur : quand mon seigneur en-
trera dans la maison de Rimmon pour s'y
prosterner, et qu'il s'appuiera sur ma main,
et que je me prosternerai dans la maison
de Rimmon, que l'Éternel, je te prie, par-
donne à ton serviteur en ceci, quand je me
prosternerai dans la maison de Rimmon!
Et il lui dit : Va en paix. Et il s'en alla 19
d'avec lui un bout de chemin.
Et Guéhazi, le jeune homme d'Élisée, 20
homme de Dieu, dit : Voici, mon maître a
épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant
pas de sa main ce qu'il avait apporté; l'É-

a) *hébr.* : Aram. — b) *litt.* : [était] devant. — c) *ou* : l'Amana. — d) *litt.* : ne fera.

ternel est vivant, si je ne cours après lui, et
21 si je ne prends de lui quelque chose! Et
Guéhazi poursuivit Naaman : et Naaman
vit qu'il courait après lui; et il descendit
de son char à sa rencontre, et [lui] dit :
22 Tout va-t-il bien? Et il dit : Bien. Mon
maître m'a envoyé, disant : Voici, dans ce
moment, deux jeunes hommes d'entre les
fils des prophètes sont venus vers moi, de
la montagne d'Éphraïm; donne-leur, je te
prie, un talent d'argent et deux vêtements
23 de rechange. Et Naaman dit : Consens à
prendre deux talents. Et il le pressa avec
insistance; et il lia deux talents d'argent
dans deux sacs, et deux vêtements de re-
change, et il les donna à deux de ses jeunes
hommes; et ils les portèrent devant Gué-
24 hazi[a]. Et quand il fut arrivé à la colline,
il les prit de leurs mains, et les serra dans
la maison; et il renvoya les hommes et ils
25 s'en allèrent. Et lui, il entra et se tint de-
vant son maître.

Et Élisée lui dit : D'où [viens-tu], Gué-
hazi? Et il dit : Ton serviteur n'est allé
26 nulle part. Et [Élisée] lui dit : Mon cœur
n'est-il pas allé, quand l'homme s'est re-
tourné de dessus son char à ta rencontre?
Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de
prendre des vêtements, et des oliviers, et
des vignes, et du menu et du gros bétail,
27 et des serviteurs et des servantes?.... La
lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta
semence pour toujours. Et [Guéhazi] sortit
de devant lui, lépreux, [blanc] comme la
neige.

1 VI. — Et les fils des prophètes dirent à
Élisée : Tu vois que[b] le lieu où nous habi-
tons devant toi est trop étroit pour nous.
2 Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et
nous y prendrons chacun une pièce de bois,
et nous y bâtirons[c] un lieu pour y habiter.
3 Et il dit : Allez. Et l'un d'eux dit : Consens,
je te prie, à venir avec tes serviteurs. Et il
4 dit : J'irai. Et il alla avec eux; et ils vin-
rent au Jourdain, et coupèrent des arbres.
5 Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une
pièce de bois, que le fer tomba dans l'eau;
et il s'écria et dit : Hélas, mon maître! il
6 était emprunté! Et l'homme de Dieu dit :
Où est-il tombé? Et il lui montra l'endroit;
et [Élisée] coupa un morceau de bois, et
7 l'y jeta, et fit surnager le fer; et il dit : En-
lève-le. Et il étendit sa main, et le prit.
8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre
Israël; et il se consulta avec ses serviteurs,
9 disant : En tel et tel lieu sera mon camp. Et
l'homme de Dieu envoya au roi d'Israël,
disant : Garde-toi de passer par ce lieu-là;
10 car les Syriens y sont descendus. Et le roi
d'Israël envoya au lieu au sujet duquel
l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait
averti, et il y fut gardé. [Cela eut lieu] non
11 pas une fois, ni deux fois. Et le cœur du
roi de Syrie fut agité à cause de cela; et il
appela ses serviteurs, et leur dit : Ne me
déclarerez-vous pas qui d'entre nous est
pour le roi d'Israël? Et l'un de ses servi- 12
teurs [lui] dit : Personne, ô roi, mon sei-
gneur; mais Élisée, le prophète qui est en
Israël, déclare au roi d'Israël les paroles que
tu dis dans ta chambre à coucher. Et il dit : 13
Allez, et voyez où il est, et j'enverrai et je le
prendrai. Et on lui rapporta, disant : Le
voilà à Dothan. Et il y envoya des chevaux, 14
et des chars, et de grandes forces; et ils allè-
rent de nuit, et environnèrent la ville. Et 15
celui qui servait l'homme de Dieu se leva
de bon matin et sortit : et voici, une armée
entourait la ville, et des chevaux, et des
chars. Et son jeune homme lui dit : Hélas,
mon seigneur, comment ferons-nous? Et il 16
dit : Ne crains pas; car ceux qui sont avec
nous sont en plus grand nombre que ceux
qui sont avec eux. Et Élisée pria, et dit : Éter- 17
nel, je te prie, ouvre ses yeux, afin qu'il
voie. Et l'Éternel ouvrit les yeux du jeune
homme, et il vit : et voici la montagne était
pleine de chevaux et de chars de feu autour
d'Élisée. Et [les Syriens] descendirent vers 18
Élisée; et il pria l'Éternel, et dit : Je te prie,
frappe cette nation de cécité. Et il les frappa
de cécité, selon la parole d'Élisée. Et Élisée 19
leur dit : Ce n'est pas ici le chemin, et ce
n'est pas ici la ville; venez après moi, et je
vous mènerai vers l'homme que vous cher-
chez. Et il les mena à Samarie. Et il arriva, 20
quand ils furent entrés à Samarie, qu'É-
lisée dit : Éternel, ouvre les yeux à ces
[hommes], afin qu'ils voient. Et l'Éternel
ouvrit leurs yeux, et ils virent : et voici,
[ils étaient] au milieu de Samarie. Et le roi 21
d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : Frap-
perai-je, frapperai-je, mon père? Et il dit : 22
Tu ne frapperas point; ceux que tu aurais
faits captifs avec ton épée et ton arc, les
frapperais-tu? Mets du pain et de l'eau de-
vant eux; et qu'ils mangent et boivent, et
qu'ils s'en aillent vers leur seigneur. Et il 23
leur prépara un grand festin, et ils mangè-
rent et burent; et il les renvoya, et ils s'en
allèrent vers leur seigneur. Et les bandes
des Syriens ne revinrent plus dans le pays
d'Israël.

Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, 24
roi de Syrie, rassembla toute son armée[d], et
monta, et assiégea Samarie. Et il y eut une 25
grande famine dans Samarie; et voici, ils la
serraient de près, jusqu'à ce que la tête d'un
âne fut à quatre-vingts [sicles] d'argent,
et le quart d'un kab de fiente de pigeon à
cinq [sicles] d'argent. Et il arriva, comme le 26
roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une
femme lui cria, disant : Sauve-moi, ô roi,
mon seigneur! Et il dit : Si l'Éternel ne te 27
sauve pas, comment te sauverais-je? Serait-
ce au moyen de l'aire ou de la cuve? Et 28

a) *litt.* : devant lui. — b) *litt.* : Voici, je te prie. — c) *litt.* : ferons. — d) armée, *ou* camp.

le roi lui dit : Qu'as-tu? Et elle dit : Cette
femme-là m'a dit : Donne ton fils, et nous
le mangerons aujourd'hui ; et demain nous
29 mangerons mon fils. Et nous avons bouilli
mon fils, et nous l'avons mangé; et le jour
après, je lui ai dit : Donne ton fils, et nous
30 le mangerons. Et elle a caché son fils. Et
aussitôt que le roi entendit les paroles de la
femme, il déchira ses vêtements. Et comme
il passait sur la muraille, le peuple le vit : et
voici, il avait un sac sur sa chair, en dedans.
31 Et [le roi] dit : Ainsi Dieu me fasse, et ainsi
il y ajoute, si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, demeure sur lui aujourd'hui!
32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les
anciens étaient assis avec lui, et [le roi]
envoya un homme devant lui. Avant que
le messager arrivât auprès de lui, [Élisée]
dit aux anciens : Voyez-vous que ce fils
d'un meurtrier envoie pour m'ôter la tête?
Voyez quand le messager entrera; fermez
la porte, et repoussez-le avec la porte :
n'est-ce pas le bruit des pieds de son maî-
33 tre après lui? Il parlait encore avec eux,
quand voici, le messager descendit vers
lui. Et [le roi] dit : Voici, ce mal est de par
l'Éternel; pourquoi m'attendrais-je encore
à l'Éternel?
1 VII. — Et Élisée dit : Écoutez la parole
de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel : Demain à
cette heure-ci, la mesure [a] de fleur de farine
sera à un sicle, et les deux mesures d'orge
2 à un sicle, à la porte de Samarie. Et le capitaine, sur la main duquel le roi s'appuyait,
répondit à l'homme de Dieu, et dit : Voici,
quand l'Éternel ferait des fenêtres aux
cieux, cela arriverait-il? Et [Élisée] dit :
Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en
mangeras pas.
3 Et il y avait à l'entrée de la porte quatre
hommes lépreux, et ils se dirent l'un à
l'autre : Pourquoi sommes-nous assis ici
4 jusqu'à ce que nous mourions? Si nous
disons : Entrons dans la ville, la famine est
dans la ville, et nous y mourrons; et si nous
restons assis ici, nous mourrons. Et maintenant, venez, et passons [b] dans le camp des
Syriens : s'ils nous laissent vivre, nous vivrons; et s'ils nous font mourir, nous mour-
5 rons. Et ils se levèrent au crépuscule pour
entrer dans le camp des Syriens; et ils vinrent jusqu'au bout du camp des Syriens, et
6 voici, il n'y avait personne. Car le Seigneur
avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée; et ils se
dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël
a pris à sa solde contre nous les rois des
Héthiens et les rois des Égyptiens, pour
7 venir sur nous. Et ils se levèrent au crépuscule, et s'enfuirent; et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs
ânes; le camp tel quel; et ils s'enfuirent
pour [sauver] leur vie. Et ces lépreux vin- 8
rent jusqu'au bout du camp; et ils entrèrent
dans une tente, et mangèrent et burent,
et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et
des vêtements; et ils s'en allèrent et les
cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent
dans une autre tente et en emportèrent [du
butin], et ils s'en allèrent et le cachèrent. Et 9
ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons
pas bien. Ce jour est un jour de bonnes
nouvelles, et nous nous taisons. Si nous
attendons jusqu'à la lumière du matin,
l'iniquité nous trouvera. Et maintenant,
venez, allons et rapportons-le à la maison
du roi. Et ils vinrent et crièrent aux por- 10
tiers de la ville, et leur rapportèrent, disant : Nous sommes venus dans le camp
des Syriens; et voici, il n'y avait personne,
ni voix d'homme, seulement les chevaux
attachés, et les ânes attachés, et les tentes
comme elles étaient. Et les portiers le crié- 11
rent et le rapportèrent dans la maison du
roi, à l'intérieur.
Et le roi se leva de nuit, et dit à ses servi- 12
teurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous
avons faim, et ils sont sortis du camp pour
se cacher dans les champs, disant : Ils sortiront hors de la ville, et nous les prendrons
vivants, et nous entrerons dans la ville. Et 13
un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on
prenne donc cinq des chevaux restants,
qui demeurent de reste dans la [ville];
voici, ils sont comme toute la multitude
d'Israël qui est de reste en elle; voici, ils
sont comme toute la multitude d'Israël qui
a péri. Envoyons-les, et nous verrons. Et 14
ils prirent deux chars avec leurs chevaux,
et le roi envoya après le camp des Syriens,
disant : Allez et voyez. Et ils s'en allèrent 15
après eux jusqu'au Jourdain; et voici,
tout le chemin était plein de vêtements et
d'objets que les Syriens avaient jetés dans
leur fuite précipitée; et les messagers s'en
retournèrent et le rapportèrent au roi.
Et le peuple sortit, et pilla le camp des 16
Syriens : et la mesure de fleur de farine fut
à un sicle, et les deux mesures d'orge à un
sicle, selon la parole de l'Éternel. Et le roi 17
avait commis à la garde de la porte le capitaine sur la main duquel il s'appuyait; et le
peuple le foula aux pieds dans la porte, et
il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme
de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était
descendu vers lui. Et il arriva selon la pa- 18
role que l'homme de Dieu avait adressée
au roi, disant : Les deux mesures d'orge
seront à un sicle, et la mesure de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci,
à la porte de Samarie. Et le capitaine avait 19
répondu à l'homme de Dieu, et avait dit :
Voici, quand l'Éternel ferait des fenêtres
aux cieux, pareille chose arriverait-elle?

a) *hébr.* : séa, *ici et vers.* 16, 18. — b) *litt.* : tombons.

Et il dit : Voici, tu le verras de tes yeux,
20 mais tu n'en mangeras pas. Et il lui en ar-
riva ainsi : le peuple le foula aux pieds dans
la porte, et il mourut.
1 VIII. — Et Élisée parla à la femme, au
fils de laquelle il avait rendu la vie, disant :
Lève-toi, et va-t'en, toi et ta maison, et sé-
journe où tu pourras séjourner ; car l'Éter-
nel a appelé la famine, et même elle viendra
2 sur le pays pour sept ans. Et la femme
se leva et fit selon la parole de l'homme de
Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et sé-
3 journa au pays des Philistins sept ans. Et il
arriva, au bout de sept ans, que la femme
s'en revint du pays des Philistins. Et elle
sortit pour crier au roi au sujet de sa maison
4 et de ses champs. Et le roi parlait à Guéhazi,
serviteur[a] de l'homme de Dieu, disant :
Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes
5 choses qu'Élisée a faites. Et il arriva que
tandis qu'il racontait au roi comment il
avait rendu la vie à un mort, voici, la femme
au fils de laquelle il avait rendu la vie vint
crier au roi au sujet de sa maison et de ses
champs. Et Guéhazi dit : O roi, mon sei-
gneur ! c'est ici la femme, et c'est ici son fils
6 auquel Élisée a rendu la vie. Et le roi inter-
rogea la femme, et elle lui raconta [tout].
Et le roi lui donna un eunuque, disant :
Rends-lui tout ce qui lui appartient, et tout
le revenu des champs, depuis le jour où elle
a quitté le pays, jusqu'à maintenant.
7 Et Élisée vint à Damas ; et Ben-Hadad,
roi de Syrie, était malade, et on lui rappor-
ta, disant : L'homme de Dieu est venu jus-
8 qu'ici. Et le roi dit à Hazaël : Prends dans
ta main un présent, et va à la rencontre de
l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éter-
nel, disant : Relèverai-je de cette maladie ?
9 Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans
sa main un présent de toutes les bonnes
choses de Damas, la charge de quarante
chameaux ; et il vint, et se tint devant lui,
et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a
envoyé vers toi, disant : Relèverai-je de
10 cette maladie ? Et Élisée lui dit : Va, dis-lui :
Certainement tu en relèveras. Mais l'Éter-
nel m'a montré qu'il mourra certaine-
11 ment. Et il arrêta sa face et la fixa [sur lui],
jusqu'à ce qu'il fut confus ; puis l'homme
12 de Dieu pleura. Et Hazaël dit : Pourquoi
mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce
que je sais le mal que tu feras aux fils d'Is-
raël : tu mettras le feu à leurs villes fortes, et
tu tueras avec l'épée leurs jeunes hommes,
et tu écraseras leurs petits enfants, et tu
fendras le ventre à leurs femmes enceintes.
13 Et Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un
chien, pour qu'il fasse cette grande chose ?
Et Élisée dit : L'Éternel m'a montré que
14 tu seras roi sur la Syrie. Et il s'en alla
d'avec Élisée, et vint vers son maître ; et
[Ben-Hadad] lui dit : Que t'a dit Élisée ? Et
il dit : Il m'a dit que certainement tu en
relèveras. Et il arriva le lendemain, qu'il 15
prit la couverture, et la plongea dans l'eau,
et l'étendit sur le visage du roi[b] ; et il
mourut. Et Hazaël régna à sa place.
* Et la cinquième année de Joram, fils 16
d'Achab, roi d'Israël, et Josaphat étant roi
de Juda, Joram, fils de Josaphat, roi de
Juda, commença de régner.[c] Il était âgé 17
de trente-deux ans lorsqu'il commença de
régner ; et il régna huit ans à Jérusalem.
Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, 18
selon ce que faisait la maison d'Achab, car
il avait pour femme une fille d'Achab ; et il
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
nel. Mais l'Éternel ne voulut point détruire 19
Juda, à cause de David, son serviteur, selon
ce qu'il lui avait dit, qu'il lui donnerait
une lampe pour ses fils, à toujours[d].
En ses jours, Édom se révolta de dessous 20
la main de Juda, et ils établirent un roi sur
eux. Et Joram passa à Tsaïr, et tous les 21
chars avec lui ; et il se leva de nuit, et frappa
Édom, qui l'avait entouré, et les chefs des
chars ; et le peuple s'enfuit à ses tentes.
Mais Édom se révolta de dessous la main de 22
Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même
temps, Libna se révolta.
Et le reste des actes de Joram, et tout ce 23
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois de Juda ? Et Joram 24
s'endormit avec ses pères, et fut enterré
avec ses pères dans la ville de David ; et
Achazia, son fils, régna à sa place.
* La douzième année de Joram, fils d'A- 25
chab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram,
roi de Juda, commença de régner.[e] Achazia 26
était âgé de vingt-deux ans lorsqu'il com-
mença de régner ; et il régna un an à Jéru-
salem ; et le nom de sa mère était Athalie,
fille d'Omri, roi d'Israël. Et il marcha dans 27
la voie de la maison d'Achab et fit ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel, comme
la maison d'Achab ; car il était gendre
de la maison d'Achab. Et il alla avec Jo- 28
ram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël,
roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les
Syriens blessèrent Joram. Et le roi Joram 29
s'en retourna à Jizreël pour se faire guérir
des blessures que les Syriens lui avaient
faites à Rama, lorsqu'il combattait contre
Hazaël, roi de Syrie ; et Achazia, fils de Jo-
ram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour
voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était
malade.
* IX. — Et Élisée, le prophète, appela 1
un des fils des prophètes, et lui dit : Ceins
tes reins, et prends cette fiole d'huile en ta
main, et va-t'en à Ramoth de Galaad. Et 2
entre là, et vois-y Jéhu, fils de Josaphat, fils
de Nimshi ; et tu entreras, et tu le feras
lever du milieu de ses frères, et tu le mèneras
dans une chambre intérieure. Et tu pren- 3

a) ailleurs : jeune homme. — *b) litt.* : son visage. — *c) A. C.* 892. — *d) litt.* : tous les jours. — *e) A. C.* 885.

dras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa
tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je
t'oins roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte,
et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.
4 Et le jeune homme, le jeune prophète,
5 s'en alla à Ramoth de Galaad. Et il en-
tra, et voici, les chefs de l'armée étaient
assis; et il dit : Chef, j'ai une parole pour
toi. Et Jéhu dit : Pour qui de nous tous? Et
6 il dit : Pour toi, chef. Et [Jéhu] se leva, et
entra dans la maison. Et [le jeune homme]
versa l'huile sur sa tête, et lui dit : Ainsi
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins roi
7 sur le peuple de l'Éternel, sur Israël; et
tu frapperas la maison d'Achab, ton sei-
gneur; et je vengerai, de la main de Jéza-
bel, le sang de mes serviteurs les prophètes
et le sang de tous les serviteurs de l'Éter-
8 nel. Et toute la maison d'Achab périra;
et je retrancherai à Achab tous les mâles,
9 l'homme lié et l'homme libre en Israël; et
je rendrai la maison d'Achab semblable à
la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et
10 à la maison de Baësha, fils d'Akhija; et les
chiens mangeront Jézabel dans le champ[a]
de Jizreël, et il n'y aura personne qui l'en-
terre. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.[b]
11 Et Jéhu sortit vers les serviteurs de son
seigneur, et on lui dit : Tout va-t-il bien?
Pourquoi ce fou est-il venu vers toi? Et il
leur dit : Vous connaissez l'homme et sa
12 pensée. Et ils dirent : Mensonge! Dis-le-nous
donc. Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle
manière, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je
13 t'ai oint roi sur Israël. Et ils se hâtèrent,
et prirent chacun son vêtement, et les mi-
rent sous lui sur les degrés mêmes; et ils
sonnèrent de la trompette, et dirent : Jéhu
14 est roi! Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de
Nimshi, conspira contre Joram. (Et Jo-
ram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout
15 Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie. Et
le roi Joram s'en était retourné à Jizreël
pour se faire guérir des blessures que les
Syriens lui avaient faites lorsqu'il combat-
tait contre Hazaël, roi de Syrie). Et Jéhu
dit : Si c'est votre pensée, que personne ne
s'échappe de la ville et ne sorte pour aller
raconter [la nouvelle] à Jizreël.
16 Et Jéhu monta en char, et s'en alla à
Jizreël, car Joram y était alité; et Achazia,
roi de Juda, était descendu pour voir Jo-
17 ram. Et la sentinelle se tenait sur la tour
à Jizreël, et vit la troupe de Jéhu, comme
il arrivait, et dit : Je vois une troupe [de
gens]. Et Joram dit : Prends un cavalier,
et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise :
18 Est-ce la paix? Et l'homme à cheval partit
à sa rencontre, et dit : Ainsi a dit le roi :
Est-ce la paix? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire
de la paix? Tourne, [et passe] derrière moi.
Et la sentinelle annonça, disant : Le mes-
sager est venu jusqu'à eux, et il ne re-
vient pas. Et il envoya un second homme 19
à cheval; et il vint à eux, et dit : Ainsi dit
le roi : Est-ce la paix? Et Jéhu dit : Qu'as-tu
à faire de la paix? Tourne, [et passe] der-
rière moi. Et la sentinelle annonça, disant : 20
Il est venu jusqu'à eux, et ne revient pas. Et
la manière de conduire est celle de Jéhu,
fils de Nimshi; car il conduit avec furie.
Et Joram dit : Qu'on attelle. Et on attela 21
son char. Et Joram, roi d'Israël, sortit, et
Achazia, roi de Juda, chacun dans son
char; et ils sortirent à la rencontre de Jéhu,
et le trouvèrent dans le champ de Naboth,
Jizreélite. Et il arriva que quand Joram 22
vit Jéhu, il dit : Est-ce la paix, Jéhu? Et il
dit : Quelle paix,... aussi longtemps que les
prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses en-
chantements sont en si grand nombre? Et 23
Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit
à Achazia : Trahison, Achazia! Et Jéhu prit 24
son arc en main, et frappa Joram entre les
bras, et la flèche sortit au travers de son
cœur; et il s'affaissa dans son char. Et [Jéhu] 25
dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le,
[et] jette-le dans la portion de champ de
Naboth, le Jizreélite; car souviens-toi que
quand, moi et toi, nous étions en char tous
les deux[c], à la suite d'Achab, son père,
l'Éternel prononça cet oracle contre lui :
N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et 26
le sang de ses fils, dit[d] l'Éternel? et je te le
rendrai dans ce champ-ci, dit[d] l'Éternel.
Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans
le champ, selon la parole de l'Éternel.
Et Achazia, roi de Juda, vit [cela], et 27
s'enfuit par le chemin de la maison du jar-
din[e]; et Jéhu le poursuivit, et dit : Frap-
pez-le, lui aussi, sur le char. [Ils le frappè-
rent] à la montée de Gur, qui est près de
Jibleam; et il s'enfuit à Meguiddo, et y
mourut. Et ses serviteurs le transportèrent 28
sur un char à Jérusalem, et l'enterrèrent
dans son sépulcre, avec ses pères, dans la
ville de David. Or la onzième année de 29
Joram, fils d'Achab, Achazia avait com-
mencé de régner sur Juda.
Et Jéhu vint à Jizreël; et Jézabel l'ap- 30
prit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa
tête, et regarda par la fenêtre. Et Jéhu 31
entra dans la porte, et elle dit : Est-ce la
paix, Zimri, assassin de son seigneur? Et il 32
leva sa face vers la fenêtre, et dit : Qui est
pour moi? Qui? Et deux ou trois eunuques
regardèrent vers lui. Et il dit : Jetez-la en 33
bas. Et ils la jetèrent, et il rejaillit de son
sang contre la muraille et contre les che-
vaux; et il la foula aux pieds. Et il entra, 34
et mangea et but; et il dit : Allez donc voir
cette maudite, et enterrez-la, car elle est
fille de roi. Et ils s'en allèrent pour l'enter- 35
rer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le

a) litt. : portion, lot; *ainsi vers.* 21, 26, 36, 37. — *b) A. C.* 884. — *c) ou* : nous chevauchions de pair. — *d)* dit, *comme* Nomb. XXIV, 3. — *e) ou* : de Beth-Haggan.

crâne, et les pieds, et les paumes des mains.
36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent; et il
dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a dite
par son serviteur Élie, le Thishbite, disant :
Dans le champ de Jizreël, les chiens man-
37 geront la chair de Jézabel; et le cadavre de
Jézabel sera comme du fumier sur la face
des champs, dans le champ de Jizreël, en
sorte qu'on ne dira pas : C'est ici Jézabel.
1 X. — Or Achab avait soixante-dix fils à
Samarie; et Jéhu écrivit des lettres, et les
envoya à Samarie aux chefs de Jizreël[a], aux
anciens, et aux gouverneurs des enfants
2 d'Achab, disant : Maintenant, quand cette
lettre vous sera parvenue, puisque vous avez
avec vous les fils de votre seigneur, et que
vous avez les chars et les chevaux, et une
3 ville forte et des armes, regardez lequel des
fils de votre seigneur est le meilleur et le
plus apte, et mettez-le sur le trône de son
père, et combattez pour la maison de votre
4 seigneur. Et ils eurent extrêmement peur,
et dirent : Voici, les deux rois n'ont pu tenir
devant lui, et nous, comment tiendrions-
5 nous? Et celui qui était préposé sur la mai-
son, et celui qui était préposé sur la ville, et
les anciens, et les gouverneurs des enfants,
envoyèrent à Jéhu, disant : Nous sommes
tes serviteurs, et tout ce que tu nous diras,
nous le ferons; nous n'établirons roi per-
6 sonne; fais ce qui est bon à tes yeux. Et il
leur écrivit une lettre pour la seconde fois,
disant : Si vous êtes à moi et si vous écoutez
ma voix, prenez les têtes des hommes, fils
de votre seigneur, et venez vers moi de-
main à cette heure-ci, à Jizreël. Et les fils
du roi, soixante-dix hommes, étaient avec
7 les grands de la ville, qui les élevaient. Et
il arriva que quand la lettre leur parvint, ils
prirent les fils du roi et les égorgèrent,
soixante-dix hommes; et ils mirent leurs
têtes dans des corbeilles et les lui envoyè-
8 rent à Jizreël. Et un messager vint, et le lui
rapporta, disant : Ils ont apporté les têtes
des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en deux
9 tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin. Et
il arriva que, le matin, il sortit, et se tint là,
et dit à tout le peuple : Vous êtes justes :
voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et
je l'ai tué; mais qui a frappé tous ceux-ci?
10 Sachez donc que rien ne tombera en terre
de la parole de l'Éternel que l'Éternel a
prononcée contre la maison d'Achab; et
l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son ser-
11 viteur Élie. Et Jéhu frappa tous ceux qui
restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et
tous ses grands, et tous ceux qui étaient de
sa connaissance, et ses sacrificateurs, jus-
qu'à ne pas lui laisser un réchappé.
12 Et il se leva et partit, et s'en alla à Sa-
marie. Et comme il était près de la cabane[b]
13 des bergers sur le chemin, Jéhu trouva les
frères d'Achazia, roi de Juda, et dit : Qui
êtes-vous? Et ils dirent : Nous sommes les
frères d'Achazia, et nous sommes descen-
dus pour saluer les fils du roi et les fils de
la reine. Et il dit : Saisissez-les vivants. Et 14
ils les saisirent vivants, et les égorgèrent,
quarante-deux hommes, près du puits de la
cabane[b], et il n'en laissa pas un seul de
reste.
Et il s'en alla de là, et trouva Jonadab, 15
fils de Récab, qui venait à sa rencontre;
et il le salua[c], et lui dit : Ton cœur est-il
droit comme mon cœur l'est à l'égard de
ton cœur? Et Jonadab dit : Il l'est. — S'il
l'est, donne-moi ta main. — Et il lui donna
sa main, et [Jéhu] le fit monter auprès de
lui dans le char, et dit : Viens avec moi, et 16
vois mon zèle pour l'Éternel. Et on le mena
dans le char de Jéhu[d]. Et [Jéhu] arriva à 17
Samarie; et il frappa tous ceux qui res-
taient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il
l'eût détruit, selon la parole de l'Éternel
qu'il avait dite à Élie.
Et Jéhu assembla tout le peuple, et leur 18
dit : Achab a servi Baal un peu; Jéhu le
servira beaucoup. Et maintenant, appelez 19
vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses
serviteurs et tous ses sacrificateurs; que pas
un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand
sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne
vivra point. Et Jéhu agissait avec ruse,
afin de faire périr les serviteurs de Baal. Et 20
Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à
Baal. Et ils la publièrent. Et Jéhu envoya 21
par tout Israël; et tous les serviteurs de
Baal vinrent : et il n'en resta pas un qui
ne vînt; et ils entrèrent dans la maison de
Baal, et la maison de Baal fut remplie d'un
bout à l'autre. Et il dit à celui qui était 22
[préposé] sur le vestiaire : Sors des vête-
ments pour tous les serviteurs de Baal. Et il
leur sortit des vêtements. Et Jéhu et Jona- 23
dab, fils de Récab, entrèrent dans la maison
de Baal, et [Jéhu] dit aux serviteurs de
Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait
pas ici avec vous quelqu'un des serviteurs
de l'Éternel, mais seulement des servi-
teurs de Baal. Et ils entrèrent pour offrir 24
des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu
plaça par dehors quatre-vingts hommes, et
il [leur] dit : Celui qui laissera échapper [un
seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre
vos mains, sa vie sera pour la vie de cet
homme. Et il arriva que quand on eut achevé 25
d'offrir l'holocauste, Jéhu dit aux coureurs
et aux capitaines : Entrez, frappez-les; que
pas un ne sorte. Et ils les frappèrent par le
tranchant de l'épée. Et les coureurs et les ca-
pitaines les jetèrent là; et ils s'en allèrent
jusqu'à la ville[e] de la maison de Baal, et ti- 26
rèrent les stèles[f] hors de la maison de Baal,
et les brûlèrent; et ils abattirent la stèle 27

a) selon d'autres : de la ville. — *b) ou* : maison de rassemblement; *d'autres* : Beth-Éked. — *c) litt.* : le bénit. — *d) litt.* : dans son char. — *e) d'autres* : les bâtiments, la citadelle. — *f) voyez* III, 2.

de Baal, et ils abattirent la maison de Baal,
et en firent des cloaques, jusqu'à ce jour.
28 Ainsi Jéhu extermina Baal du milieu
29 d'Israël. Seulement, quant aux péchés de
Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il
avait fait pécher Israël, — [savoir] les veaux
d'or qui étaient à Béthel et à Dan, — Jéhu ne
30 s'en détourna pas. Et l'Éternel dit à Jéhu:
Parce que tu as bien exécuté ce qui était
droit à mes yeux, [et] que tu as fait à la
maison d'Achab selon tout ce qui était dans
mon cœur, tes fils, jusqu'à la quatrième gé-
nération, seront assis sur le trône d'Israël.
31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher
de tout son cœur dans la loi de l'Éternel,
le Dieu d'Israël; il ne se détourna pas des
péchés de Jéroboam, par lesquels il avait
fait pécher Israël.
32 En ces jours-là, l'Éternel commença à
entamer Israël; et Hazaël les frappa dans
33 toutes les frontières d'Israël, depuis le Jour-
dain, vers le soleil levant, tout le pays de Ga-
laad, les Gadites, et les Rubénites, et les
Manassites, depuis Aroër, qui est sur le tor-
rent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.
34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce
qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des chroniques des
35 rois d'Israël? Et Jéhu s'endormit avec ses
pères, et on l'enterra à Samarie; et Joa-
36 khaz, son fils, régna à sa place. Et les jours
que Jéhu régna sur Israël à Samarie furent
vingt-huit ans.
1 * XI. — Or Athalie, mère d'Achazia, vit
que son fils était mort, et elle se leva et fit
2 périr toute la semence royale.[a] Mais Jého-
shéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia,
prit Joas, fils d'Achazia, et le déroba du
milieu des fils du roi qu'on mettait à mort,
[et le cacha], lui et sa nourrice, dans la
chambre à coucher; et on le cacha de de-
3 vant Athalie, et il ne fut pas mis à mort. Et
il fut caché six ans auprès d'elle dans la
maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur
le pays.
4 Et la septième année[b], Jehoïada envoya,
et prit les chefs de centaines des gardes et
des coureurs; et il les fit entrer vers lui dans
la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec
eux et les fit jurer dans la maison de l'É-
5 ternel, et leur montra le fils du roi. Et il
leur commanda, disant: C'est ici ce que
vous ferez: un tiers d'entre vous qui entrez
le [jour du] sabbat, fera la garde de la mai-
6 son du roi; et un tiers sera à la porte de Sur;
et un tiers sera à la porte qui est derrière
les coureurs: et vous veillerez à la garde de
la maison, pour tenir à distance [tout étran-
7 ger]. Et les deux tiers d'entre vous, tous
ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront
la garde de la maison de l'Éternel, auprès du
8 roi. Et vous entourerez le roi de tous côtés,
chacun ses armes à la main; et celui qui
entrera dans les rangs sera mis à mort; et
soyez avec le roi quand il sortira et quand
il entrera. Et les chefs de centaines firent 9
selon tout ce que Jehoïada, le sacrificateur,
avait commandé; et ils prirent chacun ses
hommes, ceux qui entraient le [jour du] sab-
bat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat;
et ils vinrent auprès de Jehoïada, le sa-
crificateur. Et le sacrificateur donna aux 10
chefs de centaines les lances et les boucliers
qui avaient appartenu au roi David, et qui
étaient dans la maison de l'Éternel. Et les 11
coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la
main, depuis le côté droit de la maison jus-
qu'au côté gauche de la maison, vers l'autel
et vers la maison, auprès du roi, tout autour.
Et on fit sortir le fils du roi, et on mit sur 12
lui la couronne et le témoignage; et ils le
firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des
mains, et dirent: Vive le roi!
Et Athalie entendit le cri des coureurs 13
[et] du peuple, et elle entra vers le peuple
dans la maison de l'Éternel. Et elle regarda, 14
et voici, le roi se tenait sur l'estrade, suivant
l'usage, et les chefs et les trompettes étaient
auprès du roi, et tout le peuple du pays se
réjouissait et sonnait des trompettes. Et
Athalie déchira ses vêtements, et s'écria:
Conspiration! Conspiration! Et Jehoïada, 15
le sacrificateur, commanda aux chefs de
centaines qui étaient préposés sur l'armée,
et leur dit: Faites-la sortir en dehors des
rangs, et celui qui la suivra mettez-le
à mort par l'épée; car le sacrificateur dit:
Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la mai-
son de l'Éternel. Et ils lui firent place; et 16
elle alla par le chemin de l'entrée des che-
vaux dans la maison du roi, et là elle fut
mise à mort.
Et Jehoïada fit une alliance entre l'É- 17
ternel et le roi et le peuple, qu'ils seraient
le peuple de l'Éternel, — et entre le roi et le
peuple. Et tout le peuple du pays entra dans 18
la maison de Baal, et ils la démolirent; ses
autels et ses images, ils les brisèrent en-
tièrement; et ils tuèrent devant les autels
Matthan, sacrificateur de Baal. Et le sacri-
ficateur établit des gardes sur la maison de
l'Éternel. Et il prit les chefs de centaines, et 19
les gardes, et les coureurs, et tout le peuple
du pays, et ils firent descendre le roi de la
maison de l'Éternel, et entrèrent dans la mai-
son du roi par le chemin de la porte des cou-
reurs; et il s'assit sur le trône des rois. Et 20
tout le peuple du pays se réjouit, et la ville
fut tranquille: et ils avaient mis à mort
Athalie par l'épée, dans la maison du roi.
Joas était âgé de sept ans lorsqu'il com- 21
mença de régner.[b]
* XII. — La septième année de Jéhu, 1
Joas commença de régner; et il régna qua-
rante ans à Jérusalem; et le nom de sa mère
était Tsibia, de Beër-Shéba. Et Joas fit ce 2

a) *A. C.* 884. — b) *A. C.* 878.

qui est droit aux yeux de l'Éternel, tous les
jours que Jehoïada, le sacrificateur, l'ins-
3 truisit. Seulement les hauts lieux ne furent
pas ôtés; le peuple sacrifiait encore et fai-
sait fumer de l'encens sur les hauts lieux.
4 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'ar-
gent des choses saintes qui est apporté
dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout
homme qui passe [par le dénombrement],
l'argent des âmes selon l'estimation de cha-
cun, tout argent qu'il monte au cœur de
chacun d'apporter dans la maison de l'Éter-
5 nel, que les sacrificateurs le prennent, cha-
cun de la part [des gens] de sa connaissance,
et qu'ils réparent les brèches de la maison,
partout où il se trouvera des brèches.
6 Et il arriva, la vingt-troisième année du
roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient
7 point réparé les brèches de la maison. Et le
roi Joas appela Jehoïada, le sacrificateur,
et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit:
Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches
de la maison? Et maintenant, ne prenez pas
d'argent de vos connaissances, mais vous
le donnerez pour les brèches de la maison.
8 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus
prendre d'argent de la part du peuple, et
que seulement on réparât les brèches de la
9 maison. Et Jehoïada, le sacrificateur, prit
un coffre et fit un trou dans son couvercle,
et le mit à côté de l'autel, à droite quand
on entre dans la maison de l'Éternel; et les
sacrificateurs qui gardaient le seuil met-
taient là tout l'argent qui était apporté à
10 la maison de l'Éternel. Et il arrivait que
lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beau-
coup d'argent dans le coffre, le secrétaire[a]
du roi montait, et le grand sacrificateur, et
ils serraient et comptaient l'argent qui
était trouvé dans la maison de l'Éternel;
11 et ils remettaient l'argent pesé entre les
mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui
étaient établis sur la maison de l'Éternel,
et ceux-ci le livraient aux charpentiers et
aux constructeurs[b] qui travaillaient à la
12 maison de l'Éternel, et aux maçons, et aux
tailleurs de pierres, pour acheter des bois
et des pierres de taille, afin de réparer les
brèches de la maison de l'Éternel, et pour
tout ce qui se dépensait pour la maison afin
13 de la réparer. Toutefois on ne fit pas pour
la maison de l'Éternel des écuelles d'argent,
des couteaux, des bassins, des trompettes,
ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'ar-
gent, avec l'argent qu'on apportait dans
14 la maison de l'Éternel; mais on le donnait
à ceux qui faisaient l'ouvrage, et ils l'em-
ployaient à réparer[c] la maison de l'Éternel.
15 Et on ne comptait pas avec les hommes
entre les mains desquels on remettait l'ar-
gent pour le donner à ceux qui faisaient
l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.
L'argent des sacrifices pour le délit et l'ar- 16
gent des sacrifices pour le péché n'était
point apporté dans la maison de l'Éternel;
il était pour les sacrificateurs.
Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit 17
la guerre contre Gath, et la prit; et Hazaël
tourna sa face pour monter contre Jérusa-
lem. Et Joas, roi de Juda, prit toutes les 18
choses saintes, que Josaphat, et Joram, et
Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient con-
sacrées, et celles qu'il avait lui-même consa-
crées[d], et tout l'or qui se trouvait dans les
trésors de la maison de l'Éternel et de la
maison du roi, et les envoya à Hazaël, roi de
Syrie : et il se retira de devant Jérusalem.
Et le reste des actes de Joas, et tout ce 19
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit au livre des
chroniques des rois de Juda? Et ses ser- 20
viteurs se levèrent et firent une conspira-
tion, et frappèrent Joas dans la maison de
Millo[e], à la descente de Silla. Et Jozacar, 21
fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer,
ses serviteurs, le frappèrent, et il mourut;
et on l'enterra avec ses pères dans la ville
de David. Et Amatsia, son fils, régna à sa
place.
* XIII. — La vingt-troisième année de 1
Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz,
fils de Jéhu, commença de régner sur Israël
à Samarie[f]; [il régna] dix-sept ans. Et il fit 2
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel;
et il marcha après les péchés de Jéroboam,
fils de Nebath, par lesquels il avait fait pé-
cher Israël; il ne s'en détourna point. Et 3
la colère de l'Éternel s'embrasa contre Is-
raël, et il les livra en la main de Hazaël,
roi de Syrie, et en la main de Ben-Hadad,
fils de Hazaël, tous ces jours-là. (Et Joakhaz 4
implora l'Éternel, et l'Éternel l'écouta, car
il vit l'oppression d'Israël, car le roi de
Syrie les opprimait. Et l'Éternel donna à 5
Israël un sauveur, et ils sortirent de dessous
la main de la Syrie : et les fils d'Israël habi-
tèrent dans leurs tentes comme aupara-
vant. Toutefois ils ne se détournèrent point 6
des péchés de la maison de Jéroboam, par
lesquels il avait fait pécher Israël; ils y
marchèrent; et même l'ashère resta à Sa-
marie). Car il n'avait laissé de peuple à 7
Joakhaz que cinquante cavaliers et dix
chars, et dix mille hommes de pied, car le
roi de Syrie les avait fait périr, et les avait
rendus comme la poussière de l'aire.
Et le reste des actes de Joakhaz, et tout 8
ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas
écrit dans le livre des chroniques des rois
d'Israël? Et Joakhaz s'endormit avec ses 9
pères, et on l'enterra à Samarie; et Joas, son
fils, régna à sa place.
* La trente-septième année de Joas, roi 10
de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença de
régner sur Israël à Samarie[g]; [il régna]

a) ou : scribe. — *b) litt. :* bâtisseurs. — *c) hébr. :* et ils en réparaient. — *d) litt. :* et ses choses saintes. — *e)* la citadelle de Sion. — *f) A. C.* 856. — *g) A. C.* 841.

11 seize ans. Et il fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel : il ne se détourna d'aucun
des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par
lesquels il avait fait pécher Israël; il y mar-
12 cha. Et le reste des actes de Joas, et tout
ce qu'il fit, et sa puissance, comment il
fit[a] la guerre contre Amatsia, roi de Juda,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
13 niques des rois d'Israël? Et Joas s'endor-
mit avec ses pères; et Jéroboam s'assit sur
son trône; et Joas fut enterré à Samarie
avec les rois d'Israël.
14 * Et Élisée était malade de la maladie
dont il mourut; et Joas, roi d'Israël, des-
cendit vers lui et pleura sur son visage, et
dit : Mon père! mon père! Char d'Israël
15 et sa cavalerie! Et Élisée lui dit : Prends
un arc et des flèches. Et il prit un arc et des
16 flèches. Et il dit au roi d'Israël : Mets ta
main sur l'arc. Et il y mit sa main. Et Élisée
17 mit ses mains sur les mains du roi, et dit :
Ouvre la fenêtre vers l'orient. Et il l'ouvrit.
Et Élisée dit : Tire! Et il tira. Et il dit : Une
flèche de salut de par l'Éternel, une flèche
de salut contre les Syriens; et tu battras les
18 Syriens à Aphek, jusqu'à les détruire. Et il
dit : Prends les flèches. Et il les prit. Et il dit
au roi d'Israël : Frappe contre terre. Et il
19 frappa trois fois, et s'arrêta. Et l'homme
de Dieu se mit en colère contre lui, et dit :
[Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors
tu eusses battu les Syriens jusqu'à les dé-
truire; mais maintenant tu ne battras les
Syriens que trois fois.
20 Et Élisée mourut, et on l'enterra. Et des
troupes de Moab entrèrent dans le pays au
21 commencement de l'année suivante. Et il
arriva que comme on enterrait un homme,
voici, on vit [venir] la troupe, et on jeta
l'homme dans le sépulcre d'Élisée. Et l'hom-
me alla toucher les os d'Élisée, et il reprit
vie, et se leva sur ses pieds.
22 * Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël
23 tous les jours de Joakhaz. Et l'Éternel usa
de grâce envers eux, et eut compassion
d'eux, et se tourna vers eux, à cause de son
alliance avec Abraham, Isaac, et Jacob; et
il ne voulut pas les détruire, et il ne les
rejeta pas de devant sa face, dans ce temps-
24 là[b]. Et Hazaël, roi de Syrie, mourut; et Ben-
25 Hadad, son fils, régna à sa place. Et Joas,
fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-
Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci
avait prises, dans la guerre, des mains de
Joakhaz, son père. Joas le battit trois fois,
et recouvra les villes d'Israël.
1 * XIV. — La seconde année de Joas, fils
de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de
Joas, roi de Juda, commença de régner.[c]
2 Il était âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il com-
mença de régner; et il régna vingt-neuf
ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était
3 Jehoaddan, de Jérusalem. Et il fit ce qui
est droit aux yeux de l'Éternel, non pas
toutefois comme David, son père; il fit selon
tout ce que son père, Joas, avait fait; seule- 4
ment, les hauts lieux ne furent pas ôtés : le
peuple sacrifiait encore et faisait fumer de
l'encens sur les hauts lieux. Et il arriva 5
que quand la royauté fut affermie dans sa
main, il fit mourir[d] ses serviteurs qui
avaient frappé le roi son père. Mais les fils 6
de ceux qui l'avaient frappé, il ne les mit
pas à mort, selon ce qui est écrit dans le
livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a com-
mandé, disant : Les pères ne seront pas
mis à mort pour les fils, et les fils ne se-
ront pas mis à mort pour les pères, mais
chacun sera mis à mort pour son péché. Il 7
frappa dix mille [hommes] d'Édom dans la
vallée du Sel; et il prit Séla, dans la guerre,
et l'appela du nom de Joktheël, [qu'elle
porte] jusqu'à ce jour.
Alors Amatsia envoya des messagers à 8
Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Is-
raël, disant : Viens, voyons-nous face à face.
Et Joas, roi d'Israël, envoya vers Amatsia, 9
roi de Juda, disant : L'épine qui est au Li-
ban a envoyé au cèdre qui est au Liban,
disant : Donne ta fille pour femme à mon
fils. Et une bête des champs qui est au Li-
ban a passé, et a foulé l'épine. Tu as bien 10
frappé Édom, et ton cœur s'est élevé. Glo-
rifie-toi, et reste dans ta maison; pourquoi
te mettrais-tu aux prises avec le malheur,
et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? Et 11
Amatsia n'écouta pas; et Joas, roi d'Israël,
monta; et ils se virent face à face, lui et
Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh, qui
est à Juda. Et Juda fut battu devant Israël; 12
et ils s'enfuirent, chacun dans sa tente. Et 13
Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda,
fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh;
et il vint à Jérusalem, et abattit la muraille
de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm
jusqu'à la porte du coin, quatre cents cou-
dées, et prit tout l'or et l'argent et tous les 14
ustensiles qui furent trouvés dans la mai-
son de l'Éternel, et dans les trésors de la
maison du roi, et des otages; et il s'en re-
tourna à Samarie.
Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, 15
et sa puissance, et comment il fit la guerre
contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il
pas écrit dans le livre des chroniques des
rois d'Israël? Et Joas s'endormit avec ses 16
pères, et fut enterré à Samarie avec les rois
d'Israël; et Jéroboam, son fils, régna à sa
place.
Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, 17
vécut quinze ans après la mort de Joas, fils
de Joakhaz, roi d'Israël. Et le reste des 18
actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des chroniques des rois de Juda? Et 19
on fit une conspiration contre lui à Jéru-
salem, et il s'enfuit à Lakis; et on envoya

a) ou : avec laquelle il fit. — *b) litt.* : jusqu'à présent. — *c) A. C.* 839. — *d) litt.* : il frappa.

20 après lui à Lakis, et là on le mit à mort. Et
on le transporta sur des chevaux, et il fut
enterré à Jérusalem auprès de ses pères,
dans la ville de David.
21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui
était âgé de seize ans, et ils le firent roi à la
22 place de son père Amatsia.[a] Ce fut lui qui
bâtit Élath, et la recouvra pour Juda, après
que le roi se fut endormi avec ses pères.
23 * La quinzième année d'Amatsia, fils de
Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas,
roi d'Israël, commença de régner à Sama-
24 rie[b]; [il régna] quarante et un ans. Et il
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel;
il ne se détourna d'aucun des péchés de Jé-
roboam, fils de Nebath, par lesquels il avait
25 fait pécher Israël. Il rétablit la frontière
d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à
la mer de la plaine[c], selon la parole de l'É-
ternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par
son serviteur Jonas, le prophète, fils d'A-
26 mitthaï, qui était de Gath-Hépher. Car l'É-
ternel vit que l'affliction d'Israël était très-
amère, et qu'il n'y avait plus personne,
homme lié ou homme libre, et qu'il n'y
27 avait personne qui secourût Israël; et l'É-
ternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom
d'Israël de dessous les cieux; et il les sauva
par la main de Jéroboam, fils de Joas.
28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout
ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit[d]
la guerre, et comment il recouvra pour Is-
raël ce qui, de Damas et de Hamath, avait
été à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le
29 livre des chroniques des rois d'Israël? Et
Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec
les rois d'Israël; et Zacharie, son fils, régna
à sa place.
1 * XV. — La vingt-septième année de Jé-
roboam, roi d'Israël, Azaria, fils d'Amatsia,
2 roi de Juda, commença de régner.[a] Il était
âgé de seize ans lorsqu'il commença de
régner; et il régna cinquante-deux ans à
Jérusalem; et le nom de sa mère était Je-
3 colia, de Jérusalem. Et il fit ce qui est droit
aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'a-
4 vait fait Amatsia, son père; seulement les
hauts lieux ne furent pas ôtés; le peuple sa-
crifiait encore et faisait fumer de l'encens
5 sur les hauts lieux. Et l'Éternel frappa le
roi, et il fut lépreux jusqu'au jour de sa
mort, et il habita dans une maison d'isole-
ment; et Jotham, fils du roi, fut chef de[e] la
maison [du roi], jugeant le peuple du pays.
6 Et le reste des actes d'Azaria, et tout ce
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
7 des chroniques des rois de Juda? Et Azaria
s'endormit avec ses pères, et on l'enterra
auprès de ses pères dans la ville de David;
et Jotham, son fils, régna à sa place.
8 * La trente-huitième année d'Azaria, roi
de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, com-
mença de régner sur Israël à Samarie[f];
[il régna] six mois. Et il fit ce qui est mau- 9
vais aux yeux de l'Éternel, selon ce que ses
pères avaient fait: il ne se détourna pas des
péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par les-
quels il avait fait pécher Israël. Et Shallum, 10
fils de Jabesh, conspira contre lui, et le
frappa devant le peuple, et le fit mourir; et
il régna à sa place. Et le reste des actes de 11
Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre
des chroniques des rois d'Israël. C'est là 12
la parole de l'Éternel qu'il avait adressée[g]
à Jéhu, disant: Tes fils seront assis sur le
trône d'Israël, jusqu'à la quatrième géné-
ration. Et il en fut ainsi.
Shallum, fils de Jabesh, commença de 13
régner la trente-neuvième année d'Ozias,
roi de Juda: et il régna un mois entier à
Samarie. Et Menahem, fils de Gadi, monta 14
de Thirtsa, et entra dans Samarie, et frappa
Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et le fit
mourir, et régna à sa place. Et le reste des 15
actes de Shallum, et la conspiration qu'il
fit, voici, cela est écrit au livre des chroni-
ques des rois d'Israël.
Alors Menahem frappa Thiphsakh, et 16
tout ce qui y était, et son territoire, depuis
Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ou-
vert; et il la frappa, et y fendit le ventre
à toutes les femmes enceintes. La trente- 17
neuvième année d'Azaria, roi de Juda, Me-
nahem, fils de Gadi, commença de régner
sur Israël[h]; [il régna] dix ans à Samarie. Et 18
il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
nel; tous ses jours,[i] il ne se détourna pas des
péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par
lesquels il avait fait pécher Israël. Pul, roi 19
d'Assyrie[j], vint contre le pays; et Mena-
hem donna à Pul mille talents d'argent,
pour que sa main fût avec lui pour affer-
mir le royaume dans sa main. Et Menahem 20
leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui
avaient de la fortune, pour le donner au roi
d'Assyrie: de chacun cinquante sicles d'ar-
gent. Et le roi d'Assyrie s'en retourna, et
ne resta pas là dans le pays. Et le reste des 21
actes de Menahem, et tout ce qu'il fit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroniques
des rois d'Israël? Et Menahem s'endormit 22
avec ses pères, et Pekakhia, son fils, régna
à sa place.
La cinquantième année d'Azaria, roi de 23
Juda, Pekakhia, fils de Menahem, com-
mença de régner sur Israël à Samarie[k];
[il régna] deux ans. Et il fit ce qui est mau- 24
vais aux yeux de l'Éternel; il ne se détourna
pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
par lesquels il avait fait pécher Israël. Et 25
Pékakh, fils de Remalia, son capitaine,
conspira contre lui, et le frappa à Samarie

a) A. C. 810. — *b) A. C.* 825. — *c)* de l'Araba; *voyez* Jos. III, 16. — *d) ou* : sa puissance avec laquelle il fit. — *e) litt.* : fut sur. — *f) A. C.* 773. — *g) litt.* : prononcée. — *h) A. C.* 772. — *i) d'autres lisent* : en ses jours, *plaçant ces mots avant* : Pul, *vers.* 19. — *j) litt.* : d'Assur; *comp.* Gen. X, 11. — *k) A. C.* 761.

dans la forteresse de la maison du roi, ainsi
qu'Argob et Arié; et [il avait] avec lui cin-
quante hommes des fils des Galaadites : et
26 il le mit à mort, et régna à sa place. Et le
reste des actes de Pekakhia, et tout ce qu'il
fit, voici, cela est écrit dans le livre des
chroniques des rois d'Israël.
27 La cinquante-deuxième année d'Azaria,
roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, com-
mença de régner sur Israël à Samarie[a]; [il
28 régna] vingt ans. Et il fit ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel : il ne se détourna pas
des péchés de Jéroboam, fils de Nebath,
29 par lesquels il avait fait pécher Israël. Aux
jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-
Piléser, roi d'Assyrie, vint, et prit Ijon, et
Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh,
et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le
pays de Nephthali, et en transporta [les ha-
30 bitants] en Assyrie. Et Osée, fils d'Éla, fit une
conspiration contre Pékakh, fils de Rema-
lia, et le frappa, et le mit à mort; et il régna
à sa place, la vingtième année de Jotham,
31 fils d'Ozias. Et le reste des actes de Pékakh,
et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans
le livre des chroniques des rois d'Israël.
32 * La seconde année de Pékakh, fils de
Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias,
33 roi de Juda, commença de régner.[b] Il était
âgé de vingt-cinq ans lorsqu'il commença
de régner; et il régna seize ans à Jérusalem;
et le nom de sa mère était Jerusha, fille de
34 Tsadok. Et il fit ce qui est droit aux yeux
de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait
35 fait Ozias, son père; seulement les hauts
lieux ne furent pas ôtés; le peuple sacrifiait
encore et faisait fumer de l'encens sur les
hauts lieux. Ce fut lui qui bâtit la porte
36 supérieure de la maison de l'Éternel. Et le
reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il
fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des
37 chroniques des rois de Juda? En ces jours-
là, l'Éternel commença d'envoyer contre
Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils
38 de Remalia. Et Jotham s'endormit avec ses
pères, et fut enterré avec ses pères dans la
ville de David, son père; et Achaz, son fils,
régna à sa place.
1 XVI. — La dix-septième année de Pé-
kakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham,
2 roi de Juda, commença de régner.[c] Achaz
était âgé de vingt ans lorsqu'il commença
de régner; et il régna seize ans à Jérusalem.
Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, son Dieu, comme [avait fait] Da-
3 vid, son père; mais il marcha dans la voie
des rois d'Israël, et même il fit passer son
fils par le feu, selon les abominations des
nations que l'Éternel avait dépossédées de-
4 vant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait
fumer de l'encens sur les hauts lieux, et
sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils
de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jéru-
salem pour lui faire la guerre; et ils assié-
gèrent Achaz; mais ils ne purent pas le
vaincre. En ce temps-là, Retsin, roi de Syrie, 6
recouvra Élath pour la Syrie; et il expulsa
d'Élath les Juifs; et les Syriens entrèrent à
Élath, et ils y ont habité jusqu'à ce jour. Et 7
Achaz envoya des messagers à Tiglath-
Piléser, roi d'Assyrie, disant : Je suis ton
serviteur et ton fils; monte, et sauve-moi
de la main du roi de Syrie et de la main du
roi d'Israël qui s'élèvent contre moi. Et 8
Achaz prit l'argent et l'or, ce qui s'en trouva
dans la maison de l'Éternel et dans les tré-
sors de la maison du roi, et l'envoya en
présent au roi d'Assyrie. Et le roi d'Assyrie 9
l'écouta; et le roi d'Assyrie monta à Damas,
et la prit, et en transporta [les habitants] à
Kir, et fit mourir Retsin.
Et le roi Achaz s'en alla à la rencontre de 10
Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, à Damas;
et il vit l'autel qui était à Damas : et le roi
Achaz envoya à Urie, le sacrificateur, la
forme de l'autel et son modèle, selon toute
sa façon. Et Urie, le sacrificateur, bâtit l'au- 11
tel selon tout ce que le roi Achaz avait en-
voyé de Damas; Urie, le sacrificateur, le fit
ainsi, en attendant que le roi Achaz revînt
de Damas. Et le roi revint de Damas, et le 12
roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel,
et y offrit; et il fit fumer sur l'autel son ho- 13
locauste et son offrande de gâteau, et versa
sa libation, et fit aspersion du sang de ses
sacrifices de prospérités. Et quant à l'autel 14
d'airain qui était devant l'Éternel, il le
fit avancer de devant la maison, d'entre
[son] autel et la maison de l'Éternel, et le
mit à côté de [son] autel, vers le nord. Et 15
le roi Achaz commanda à Urie, le sacrifica-
teur, disant : Fais fumer sur le grand autel
l'holocauste du matin et l'offrande de gâ-
teau du soir, et l'holocauste du roi et son
offrande de gâteau, et l'holocauste de tout
le peuple du pays, et leur offrande de gâ-
teau, et leurs libations; et tu feras asper-
sion de tout le sang des holocaustes et de
tout le sang des sacrifices sur cet autel[d];
et l'autel d'airain sera pour moi, afin d'y
consulter[e]. Et Urie, le sacrificateur, fit 16
selon tout ce que le roi Achaz avait com-
mandé.
Et le roi Achaz enleva les panneaux des 17
bases, et ôta les cuves qui étaient dessus; et
il fit descendre la mer de dessus les bœufs
d'airain qui étaient sous elle, et la mit sur
un pavé de pierre. Et il changea, dans la 18
maison de l'Éternel, le portique du sabbat,
qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée
extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.
Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, 19
cela n'est-il pas écrit dans le livre des
chroniques des rois de Juda? Et Achaz s'en- 20
dormit avec ses pères, et fut enterré avec

a) A. C. 759. — *b) A. C.* 758. — *c) A. C.* 742. — *d) hébr.* : sur lui. — *e) ou* : pour que j'y pense.

ses pères dans la ville de David; et Ézéchias,
son fils, régna à sa place.
1 * XVII. — La douzième année d'Achaz,
roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença de
régner à Samarie sur Israël[a]; [il régna]
2 neuf ans. Et il fit ce qui est mauvais aux
yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme
les rois d'Israël qui avaient été avant lui.
3 Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre
lui, et Osée devint son serviteur, et lui en-
voya des présents.
4 Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée
conspirait; car [Osée] avait envoyé des mes-
sagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait
pas de présents au roi d'Assyrie comme [il
avait fait] d'année en année; et le roi d'As-
5 syrie l'enferma dans une prison et le lia. Et
le roi d'Assyrie monta par tout le pays, et
6 monta à Samarie, et l'assiégea trois ans. La
neuvième année d'Osée, le roi d'Assyrie
prit Samarie, et il transporta Israël en As-
syrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur le
Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes
des Mèdes.[b]
7 Et il était arrivé que les fils d'Israël
avaient péché contre l'Éternel, leur Dieu,
qui les avait fait monter du pays d'Égypte,
de dessous la main du Pharaon, roi d'É-
gypte, et qu'ils avaient révéré d'autres
8 dieux. Et ils marchèrent dans les statuts
des nations que l'Éternel avait dépossé-
dées devant les fils d'Israël, et [dans ceux]
9 que les rois d'Israël avaient établis. Et les
fils d'Israël firent en secret contre l'É-
ternel, leur Dieu, des choses qui ne sont pas
droites; et ils se bâtirent des hauts lieux
dans toutes leurs villes, depuis la tour des
10 gardes jusqu'à la ville forte; et ils se dres-
sèrent des statues[c] et des ashères sur toute
11 haute colline et sous tout arbre vert, et fi-
rent fumer là de l'encens sur tous les hauts
lieux, comme les nations que l'Éternel avait
transportées de devant eux; et ils firent
des choses mauvaises, pour provoquer à
12 colère l'Éternel; et ils servirent les idoles,
au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit :
13 Vous ne ferez point cela. Et l'Éternel ren-
dit témoignage contre Israël et contre Juda
par tous les prophètes, tous les voyants,
disant : Détournez-vous de vos mauvaises
voies; et gardez mes commandements, mes
statuts, selon toute la loi que j'ai com-
mandée à vos pères et que je vous ai en-
14 voyée par mes serviteurs les prophètes. Et
ils n'écoutèrent pas, et roidirent leur cou
comme le cou de leurs pères, qui n'avaient
15 pas cru l'Éternel, leur Dieu. Et ils rejetè-
rent ses statuts, et son alliance qu'il avait
faite avec leurs pères, et ses témoignages
qu'il leur avait donnés[d], et ils marchèrent
après la vanité, et agirent vainement[e], et
en suivant[f] les nations qui étaient autour
d'eux, touchant lesquelles l'Éternel leur
avait commandé de ne pas faire comme
elles. Et ils abandonnèrent tous les com- 16
mandements de l'Éternel, leur Dieu, et se
firent des images de fonte, deux veaux, et
se firent des ashères[g], et se prosternèrent
devant toute l'armée des cieux, et servirent
Baal. Et ils firent passer leurs fils et leurs 17
filles par le feu, et pratiquèrent la divina-
tion et s'adonnèrent aux enchantements,
et se vendirent pour faire ce qui est mau-
vais aux yeux de l'Éternel, pour le pro-
voquer à colère. Et l'Éternel fut très-irrité 18
contre Israël, et les ôta de devant sa face; il
n'en resta que la seule tribu de Juda.
Et Juda non plus ne garda pas les com- 19
mandements de l'Éternel, son Dieu; et ils
marchèrent dans les statuts qu'Israël avait
établis. Et l'Éternel rejeta toute la semence 20
d'Israël, et il les affligea, et les livra en la
main des pillards, jusqu'à ce qu'il les eût
rejetés de devant sa face. Car Israël s'était 21
séparé de la maison de David, et avait fait
roi Jéroboam, fils de Nebath; et Jéroboam
avait détourné violemment Israël de sui-
vre[f] l'Éternel, et les avait fait commettre
un grand péché. Et les fils d'Israël marchè- 22
rent dans tous les péchés que Jéroboam
avait commis; ils ne s'en détournèrent
point, jusqu'à ce que l'Éternel ôta Israël 23
de devant sa face, comme il avait dit par
tous ses serviteurs les prophètes; et Israël
fut transporté de dessus sa terre en As-
syrie, [où il est] jusqu'à ce jour. Et le roi 24
d'Assyrie fit venir [des gens] de Babel[h], et
de Cuth[i], et d'Avva, et de Hamath, et de
Sepharvaïm, et [les] fit habiter dans les
villes de la Samarie, à la place des fils d'Is-
raël; et ils possédèrent la Samarie, et habi-
tèrent dans ses villes.
Et il arriva, quand ils commencèrent d'y 25
habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel,
et l'Éternel envoya contre eux des lions,
qui les tuaient. Et on parla au roi d'Assyrie, 26
disant : Les nations que tu as transportées
et que tu as fait habiter dans les villes de
Samarie ne connaissent pas la coutume du
dieu du pays, et il a envoyé contre elles des
lions, et voici, [ces lions] les font mourir,
parce qu'elles ne connaissent pas la cou-
tume du dieu du pays. Et le roi d'Assyrie 27
commanda, disant : Faites aller là quel-
qu'un des sacrificateurs que vous en avez
transportés; et qu'il aille et qu'il demeure
là, et qu'il leur enseigne la coutume du
dieu du pays. Et un des sacrificateurs qu'on 28
avait transportés de Samarie, vint et habita
à Béthel, et il leur enseignait comment
ils devaient craindre l'Éternel. Et chaque 29
nation se fit ses dieux, et elles les placè-
rent dans les maisons des hauts lieux que
les Samaritains avaient faites, chaque

a) A. C. 730. — *b) A. C.* 721. — *c) ou* : stèles; *ici et* 1 Rois XIV, 23. — *d) litt.* : témoignés. — *e) ou* : devinrent vains (inutiles). — *f) litt.* : après. — *g) ou* : [une] ashère. — *h)* Babylone. — *i) hébr. ici* : Cutha.

30 nation dans ses villes où elle habitait. Et les
hommes de Babel firent Succoth-Benoth;
et les hommes de Cuth firent Nergal; et les
31 hommes de Hamath firent Ashima; et
les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak;
et les Sepharviens brûlaient au feu leurs
fils à Adrammélec et à Anammélec, les
dieux de Sepharvaïm.
32 Et ils craignaient l'Éternel, et se firent
d'entre toutes les classes [du peuple] [a] des
sacrificateurs des hauts lieux, qui offraient
[des sacrifices] pour eux dans les maisons
33 des hauts lieux : ils craignaient l'Éternel, et
ils servaient leurs dieux selon la coutume
des nations d'où ils avaient été transportés.
34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premiè-
res coutumes : ils ne craignent pas l'Éter-
nel, et ils ne font pas selon leurs statuts et
selon leurs coutumes, ni selon la loi et selon
le commandement que l'Éternel avait com-
mandés aux fils de Jacob, qu'il nomma Is-
35 raël. Et l'Éternel avait fait alliance avec
eux, et il leur avait commandé, disant :
Vous ne craindrez point d'autres dieux, et
vous ne vous prosternerez point devant eux;
et vous ne les servirez point, et ne leur sa-
36 crifierez point. Mais l'Éternel seul, qui vous
a fait monter du pays d'Égypte par une
grande force et à bras étendu, lui, vous le
craindrez, et vous vous prosternerez devant
37 lui, et à lui vous sacrifierez. Et les statuts,
et les ordonnances, et la loi, et le comman-
dement, qu'il a écrits pour vous, vous pren-
drez garde à les pratiquer tous les jours;
38 et vous ne craindrez pas d'autres dieux. Et
vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite
avec vous, et vous ne craindrez pas d'autres
39 dieux; mais vous craindrez l'Éternel, votre
Dieu, et lui vous délivrera de la main de tous
40 vos ennemis. Et ils n'écoutèrent pas, mais
41 ils firent selon leur première coutume. Et
ces nations-là craignaient l'Éternel, et ser-
vaient leurs images; leurs fils aussi, et les
fils de leurs fils, font jusqu'à ce jour comme
leurs pères ont fait.
1 * XVIII. — Et il arriva, la troisième
année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'É-
zéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, com-
2 mença de régner.[b] Il était âgé de vingt-
cinq ans lorsqu'il commença de régner; et
il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le
nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.
3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éter-
nel, selon tout ce qu'avait fait David, son
4 père. Il ôta les hauts lieux, et brisa les sta-
tues[c], et coupa les ashères, et mit en pièces
le serpent d'airain que Moïse avait fait,
car jusqu'à ces jours-là les fils d'Israël lui
brûlaient de l'encens; et il l'appela : Ne-
5 hushtan[d]. Il mit sa confiance en l'Éternel,
le Dieu d'Israël; et après lui, il n'y en eut
point de semblable à lui parmi tous les rois
de Juda, non plus que parmi ceux qui
avaient été avant lui. Et il s'attacha à l'É- 6
ternel; il ne se détourna point de[e] lui, et il
garda ses commandements, que l'Éternel
avait commandés à Moïse. Et l'Éternel fut 7
avec lui : partout où il allait, il prospéra.
Et il se révolta contre le roi d'Assyrie, et ne
le servit pas. Il frappa les Philistins jusqu'à 8
Gaza, et ses confins, depuis la tour des
gardes jusqu'à la ville forte.
Et il arriva, la quatrième année du roi 9
Ézéchias, qui était la septième d'Osée, fils
d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanéser, roi
d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assié-
gea[f]. Et ils la prirent au bout de trois 10
ans : la sixième année d'Ézéchias, ce fut
la neuvième année d'Osée, roi d'Israël,
Samarie fut prise. Et le roi d'Assyrie trans- 11
porta Israël en Assyrie, et les établit à
Khalakh, et sur le Khabor, fleuve de Gozan,
et dans les villes des Mèdes, parce qu'ils 12
n'écoutèrent point la voix de l'Éternel, leur
Dieu, et transgressèrent son alliance, tout
ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait
commandé; et ils n'écoutèrent pas, et ne le
firent pas.
Et la quatorzième année du roi Ézéchias, 13
Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre
toutes les villes fortes de Juda et les prit.[g]
Et Ézéchias, roi de Juda, envoya au roi 14
d'Assyrie à Lakis, disant : J'ai péché, retire-
toi de moi; ce que tu m'imposeras, je le
supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à
Ézéchias, roi de Juda, trois cents talents
d'argent, et trente talents d'or. Et Ézéchias 15
donna tout l'argent qui se trouva dans la
maison de l'Éternel et dans les trésors de
la maison du roi. En ce temps-là, Ézéchias 16
dépouilla les portes du temple de l'Éternel,
et les piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait
recouverts [d'or], et il les donna au roi
d'Assyrie. Et le roi d'Assyrie envoya de 17
Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le
Rab-Shaké[h], avec de grandes forces, vers
le roi Ézéchias à Jérusalem; et ils montèrent
et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent et
vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de
l'étang supérieur, qui est sur la route du
champ du foulon. Et ils appelèrent le roi. Et 18
Éliakim, fils de Hilkija, qui était [préposé]
sur la maison [du roi], et Shebna, le scribe,
et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chro-
niques, sortirent vers eux.
Et le Rab-Shaké leur dit : Dites à Ézé- 19
chias : Ainsi dit le grand roi, le roi d'As-
syrie : Quelle est cette confiance que tu as[i]?
Tu dis, (ce ne sont que paroles des lè- 20
vres) : Le conseil et la force [sont là] pour la
guerre. Maintenant, en qui te confies-tu que
tu te révoltes contre moi? Or, voici, tu te 21

a) litt. : de tous leurs bouts. — *b) A. C.* 727. — *c) ou* : stèles, *ici et* XXIII, 14. — *d)* morceau d'airain. — *e) litt.* : d'après. — *f) A. C.* 724. — *g) A. C.* 714. — *h)* Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké, *titres du* général en chef, *du* chef des eunuques, *et du* grand échanson. — *i) litt.* : dont tu te confies.

confies en ce bâton de roseau cassé, en l'É-
gypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus,
lui entre dans la main et la perce. Tel est le
Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui
22 se confient en lui. Que si vous me dites : Nous
nous confions en l'Éternel, notre Dieu,....
n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les
hauts lieux et les autels, en disant à Juda
et à Jérusalem : Vous vous prosternerez
23 devant cet autel-ci à Jérusalem? Et main-
tenant, fais un accord, je te prie, avec le
roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te don-
nerai deux mille chevaux si tu peux donner
24 des cavaliers pour les monter. Et com-
ment ferais-tu tourner visage à un seul
capitaine[a] d'entre les moindres serviteurs
de mon seigneur? Et tu mets ta confiance
en l'Égypte, pour des chars et des cava-
25 liers.....Suis-je maintenant monté sans
l'Éternel contre ce lieu pour le détruire?
L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays,
et détruis-le.
26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et
Joakh, dirent au Rab-Shaké : Parle, nous
te prions, à tes serviteurs en syriaque[b], car
nous le comprenons, et ne nous parle pas
en [langue] judaïque, aux oreilles du peu-
27 ple qui est sur la muraille. Et le Rab-Shaké
leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers
toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire
ces paroles? N'est-ce pas vers les hommes
qui se tiennent sur la muraille, pour man-
ger leurs excréments et pour boire leur
urine avec vous?
28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria à haute
voix en [langue] judaïque, et parla, et dit:
Écoutez la parole du grand roi, le roi d'As-
29 syrie. Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous
trompe point; car il ne pourra pas vous dé-
30 livrer de la main du roi[c]. Et qu'Ézéchias ne
vous fasse pas mettre votre confiance en
l'Éternel, disant : L'Éternel nous délivrera
certainement, et cette ville ne sera point
31 livrée en la main du roi d'Assyrie. N'é-
coutez pas Ézéchias; car ainsi dit le roi
d'Assyrie : Faites la paix[d] avec moi, et
sortez vers moi; et vous mangerez chacun
de sa vigne et chacun de son figuier, et vous
32 boirez chacun des eaux de son puits, jusqu'à
ce que je vienne et que je vous emmène[e]
dans un pays comme votre pays, un pays de
blé et de moût, un pays de pain et de vignes,
un pays d'oliviers à huile et de miel : et
vous vivrez, et vous ne mourrez point. Et
n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit,
33 disant : L'Éternel nous délivrera. Les dieux
des nations ont-ils bien délivré chacun
34 son pays de la main du roi d'Assyrie? Où
sont les dieux de Hamath et d'Arpad?
Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna,
et d'Ivva? Et ont-ils délivré Samarie de
35 ma main? Quels sont d'entre tous les dieux
des pays ceux qui ont délivré leur pays de
ma main, pour que l'Éternel délivre Jé-
rusalem de ma main? Et le peuple se tut, 36
et ne lui répondit pas un mot; car c'était
là le commandement du roi, disant : Vous
ne lui répondrez pas.
Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était 37
[préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe,
et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chro-
niques, vinrent vers Ézéchias, leurs vête-
ments déchirés, et ils lui rapportèrent les
paroles du Rab-Shaké.
XIX. — Et il arriva, quand le roi Ézé- 1
chias eut entendu [ces choses], qu'il déchira
ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et
entra dans la maison de l'Éternel. Et il 2
envoya Éliakim, qui était [préposé] sur la
maison, et Shebna, le scribe, et les anciens
des sacrificateurs, couverts de sacs, vers
Ésaïe, le prophète, fils d'Amots; et ils lui 3
dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un
jour d'angoisse, et de châtiment, et d'op-
probre[f]; car les enfants sont venus jusqu'à
la naissance, et il n'y a point de force pour
enfanter. Peut-être l'Éternel, ton Dieu, en- 4
tendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké,
que le roi d'Assyrie, son seigneur, a envoyé
pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il
les paroles que l'Éternel, ton Dieu, a en-
tendues. Fais donc monter une prière pour
le résidu qui se trouve [encore].
Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent 5
vers Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz 6
ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel:
Ne crains pas à cause des paroles que tu as
entendues, par lesquelles les serviteurs[g] du
roi d'Assyrie m'ont blasphémé. Voici, je vais 7
mettre en lui un esprit, et il entendra une
nouvelle, et retournera dans son pays; et je
le ferai tomber par l'épée dans son pays.
Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva 8
le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna;
car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
Et [le roi d'Assyrie] ouït dire, touchant 9
Tirhaka, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti
pour te faire la guerre. Et il envoya de
nouveau des messagers à Ézéchias, disant :
Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, 10
disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies,
ne te trompe point, disant : Jérusalem ne
sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assy- 11
rie ont fait à tous les pays, les détruisant en-
tièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce 12
que les dieux des nations que mes pères
ont détruites les ont délivrées, Gozan, et
Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui
étaient en Thelassar? Où est le roi de Ha- 13
math, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville
de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?
Et Ézéchias prit la lettre[h] de la main 14
des messagers, et la lut, et monta dans la

a) ailleurs : gouverneur. — *b) hébr.* : araméen. — *c) litt.* : de sa main. — *d)* paix, *litt.* : bénédiction, présent. — *e) litt.* : prenne. — *f) ou* : réjection. — *g) hébr.* : jeunes hommes. — *h) litt.* : les lettres.

maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya
15 devant l'Éternel. Et Ézéchias pria l'Éter-
nel et dit : Éternel, Dieu d'Israël, qui es
assis entre les chérubins, toi, le Même[a], toi
seul tu es le Dieu de tous les royaumes de
la terre; toi, tu as fait les cieux et la terre.
16 Éternel! incline ton oreille et écoute. Éter-
nel! ouvre tes yeux, et vois; et écoute les
paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées[b]
17 pour outrager le Dieu vivant. Il est vrai,
Éternel! les rois d'Assyrie ont dévasté les
18 nations et leurs pays, et ont jeté au feu leurs
dieux; car ce n'étaient pas des dieux, mais
l'ouvrage de mains d'homme, — du bois, et
19 de la pierre; et ils les ont détruits. Et main-
tenant, Éternel, notre Dieu! sauve-nous, je
te prie, de sa main, afin que tous les royau-
mes de la terre sachent que toi, Éternel, tu
es Dieu, toi seul.
20 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézé-
chias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite
au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai
21 entendue. C'est ici la parole que l'Éternel
a prononcée contre lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se
moque de toi; la fille de Jérusalem secoue
la tête après toi.
22 Qui as-tu outragé et blasphémé? Et contre
qui as-tu élevé la voix? C'est contre le Saint
d'Israël que tu as levé tes yeux en haut.
23 Par tes messagers tu as outragé le Sei-
gneur, et tu as dit : Avec la multitude de
mes chars j'ai gravi le haut des montagnes,
les parties reculées du Liban, et je couperai
ses hauts cèdres, l'élite de ses cyprès, et je
parviendrai jusqu'à son dernier gîte, à la
forêt de son Carmel[c].
24 J'ai creusé, et j'ai bu des eaux étran-
gères; et j'ai desséché avec la plante de
mes pieds tous les fleuves de Matsor[d].....
25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela dès
longtemps, et que je l'ai formé dès les jours
d'autrefois? Maintenant je l'ai fait arri-
ver, pour que tu réduises en monceaux de
ruines des villes fortes.
26 Et leurs habitants ont été sans force[e],
ils ont été terrifiés, et ont été couverts
de honte; ils ont été [comme] l'herbe des
champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe
des toits et la récolte flétrie avant qu'elle
soit en tige.
27 Mais je sais ton habitation, et ta sortie et
ton entrée, et ta rage contre moi.
28 Parce que tu es plein de rage contre
moi, et que ton insolence est montée à mes
oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez
et mon frein entre tes lèvres, et je te ferai re-
tourner par le chemin par lequel tu es venu.
29 Et ceci en sera le signe pour toi : on man-
gera cette année ce qui lève des grains tom-
bés, et la seconde année ce qui croît de soi-
même; et la troisième année, vous sèmerez
et vous moissonnerez, et vous planterez des
vignes et vous en mangerez le fruit. Et ce 30
qui est réchappé et demeuré de reste de la
maison de Juda poussera encore des racines
en bas et produira du fruit en haut. Car de 31
Jérusalem sortira un résidu, et de la mon-
tagne de Sion, ce qui est réchappé. La jalou-
sie de l'Éternel *[des armées] fera cela.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel tou- 32
chant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas
dans cette ville, et il n'y lancera point de
flèche; il ne lui présentera pas le bouclier, et
il n'élèvera point de terrasse contre elle. Il 33
s'en retournera par le chemin par lequel il
est venu, et il n'entrera pas dans cette ville,
dit[f] l'Éternel. Et je protégerai cette ville, 34
afin de la sauver, à cause de moi, et à cause
de David, mon serviteur.

Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de 35
l'Éternel sortit, et frappa dans le camp des
Assyriens cent quatre-vingt-cinq mille
[hommes]; et quand on se leva le matin,
voici, c'étaient tous des corps morts. Et 36
Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla
et s'en retourna, et habita à Ninive. Et il ar- 37
riva, comme il se prosternait dans la maison
de Nisroc, son dieu, qu'Adrammélec et Sha-
rétser, *[ses fils], le frappèrent avec l'épée;
et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat; et
Ésar-Haddon, son fils, régna à sa place.

XX. — En ces jours-là[g], Ézéchias fut 1
malade à la mort; et Ésaïe, le prophète, fils
d'Amots, vint vers lui, et lui dit : Ainsi dit
l'Éternel : Donne des ordres pour ta mai-
son, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.
Et [Ézéchias] tourna sa face contre la mu- 2
raille, et pria l'Éternel, disant : Hélas, Éter- 3
nel! souviens-toi, je te prie, que j'ai marché
devant toi en vérité et avec un cœur par-
fait, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux.
Et Ézéchias versa beaucoup de larmes. Et 4
il arriva qu'Ésaïe, étant sorti, et n'étant pas
encore arrivé au milieu de[h] la ville, la pa-
role de l'Éternel vint à lui, disant : Re- 5
tourne, et dis à Ézéchias, prince de mon
peuple : Ainsi dit l'Éternel, Dieu de David,
ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes
larmes; voici, je te guérirai; le troisième
jour tu monteras à la maison de l'Éternel;
et j'ajouterai quinze années à tes jours; et 6
je te délivrerai, toi et cette ville, de la main
du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville
à cause de moi, et à cause de David, mon
serviteur. Et Ésaïe dit : Prenez une masse 7
de figues. Et ils la prirent, et la mirent sur
l'ulcère; et [Ézéchias] se rétablit.

Et Ézéchias dit à Ésaïe : Quel est le signe 8
que l'Éternel me guérira et que le troisième
jour je monterai à la maison de l'Éternel?

a) comp. 2 Sam. VII, 28. — *b) litt.* : qui l'a envoyé, *envisageant les paroles comme un tout; autrement il s'agirait du* Rab-Shaké. — *c)* champ fertile. — *d) ou* : de l'Égypte; *voyez* És. XIX, 6. — *e) litt.* : courts de main. — *f) ici et* XXII, 19, *comme* IX, 26. — *g) A. C.* 713. — *h) litt.* : qu'Ésaïe n'était pas sorti au milieu de.

9 Et Ésaïe dit: Ceci en sera le signe pour toi de
par l'Éternel, car[a] l'Éternel accomplira la
parole qu'il a prononcée: l'ombre avancera-
t-elle de dix degrés, ou retournera-t-elle
10 de dix degrés? Et Ézéchias dit: C'est peu de
chose que l'ombre descende de dix degrés:
non, mais que l'ombre retourne de dix de-
11 grés en arrière. Et Ésaïe, le prophète, cria à
l'Éternel; et [l'Éternel] fit retourner l'om-
bre de dix degrés en arrière sur les degrés
par lesquels elle était descendue sur le ca-
dran d'Achaz.
12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de
Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre
et un présent à Ézéchias, car il avait appris
13 qu'Ézéchias avait été malade. Et Ézéchias
écouta les [messagers][b], et leur montra toute
la maison [où étaient renfermés] ses objets
précieux, l'argent et l'or, et les aromates
et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce
qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut
rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa
14 maison et dans tous ses domaines. Et Ésaïe,
le prophète, vint vers le roi Ézéchias, et lui
dit: Qu'ont dit ces hommes, et d'où sont-ils
venus vers toi? Et Ézéchias dit: Ils sont
15 venus d'un pays éloigné, de Babylone. Et
[Ésaïe] dit: Qu'ont-ils vu dans ta maison?
Et Ézéchias dit: Ils ont vu tout ce qui est
dans ma maison; il n'y a rien dans mes
16 trésors que je ne leur aie montré. Et Ésaïe
dit à Ézéchias: Écoute la parole de l'Éternel:
17 Voici, des jours viennent où tout ce qui est
dans ta maison, et ce que tes pères ont
amassé jusqu'à ce jour, sera porté à Baby-
18 lone; il n'en restera rien, dit l'Éternel. Et
on prendra de tes fils, qui sortiront de toi,
que tu auras engendrés, et ils seront eunu-
ques dans le palais du roi de Babylone.
19 Et Ézéchias dit à Ésaïe: La parole de l'É-
ternel que tu as prononcée est bonne. Et il
dit: N'y aura-t-il pas ainsi paix et stabilité[c]
pendant mes jours?
20 Et le reste des actes d'Ézéchias, et toute
sa puissance, et comment il fit l'étang et
l'aqueduc, et amena les eaux dans la ville,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des
21 chroniques des rois de Juda? Et Ézéchias
s'endormit avec ses pères; et Manassé, son
fils, régna à sa place.
1 * XXI. — Manassé était âgé de douze ans
lorsqu'il commença de régner[d]; et il régna
cinquante-cinq ans à Jérusalem; et le nom
2 de sa mère était Hephtsiba. Et il fit ce qui
est mauvais aux yeux de l'Éternel, selon les
abominations des nations que l'Éternel
3 avait dépossédées devant les fils d'Israël. Et
il rebâtit les hauts lieux qu'Ézéchias, son
père, avait détruits, et éleva des autels à
Baal, et fit une ashère, comme avait fait
Achab, roi d'Israël, et il se prosterna devant
4 toute l'armée des cieux, et les servit; et il
bâtit des autels dans la maison de l'Éternel,
de laquelle l'Éternel avait dit: C'est dans
Jérusalem que je mettrai mon nom; et il 5
bâtit des autels à toute l'armée des cieux,
dans les deux parvis de la maison de l'Éter-
nel; et il fit passer son fils par le feu, et il 6
pronostiquait, et pratiquait les enchante-
ments, et il établit des évocateurs d'esprits
et des diseurs de bonne aventure: il fit
outre mesure ce qui est mauvais aux yeux
de l'Éternel, pour le provoquer à colère. Et 7
l'image[e] de l'ashère qu'il avait faite, il la
plaça dans la maison de laquelle l'Éternel
avait dit à David et à Salomon, son fils:
C'est dans cette maison, et dans Jérusalem
que j'ai choisie d'entre toutes les tribus d'Is-
raël, que je mettrai mon nom à toujours; et 8
je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin
de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si
seulement ils prennent garde à faire selon
tout ce que je leur ai commandé, et se-
lon toute la loi que leur a commandée mon
serviteur Moïse. Et ils n'écoutèrent point; 9
et Manassé les fit errer [en les induisant] à
faire le mal plus que les nations que l'Éter-
nel avait détruites devant les fils d'Israël.
Et l'Éternel parla par ses serviteurs les 10
prophètes, disant: Parce que Manassé, roi de 11
Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait
le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amo-
réens qui ont été avant lui, et qu'il a fait
pécher aussi Juda par ses idoles, à cause de 12
cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël:
Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur
Juda un mal tel, que quiconque l'entendra,
les deux oreilles lui tinteront; et j'éten- 13
drai sur Jérusalem le cordeau de Samarie
et le plomb de la maison d'Achab, et j'écu-
rerai Jérusalem comme on écure un plat: on
l'écure et on le tourne sens dessus dessous.
Et j'abandonnerai le reste de mon héritage, 14
et je les livrerai en la main de leurs enne-
mis; et ils seront le butin et la proie de tous
leurs ennemis, parce qu'ils ont fait ce qui 15
est mauvais à mes yeux et qu'ils m'ont pro-
voqué à colère depuis le jour que leurs pères
sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.
Et Manassé versa aussi le sang innocent 16
en grande abondance, jusqu'à en remplir
Jérusalem d'un bout à l'autre bout, outre
son péché par lequel il fit pécher Juda en
faisant ce qui est mauvais aux yeux de
l'Éternel.
Et le reste des actes de Manassé, et tout 17
ce qu'il fit, et le péché qu'il commit, cela
n'est-il pas écrit dans le livre des chroni-
ques des rois de Juda? Et Manassé s'endor- 18
mit avec ses pères, et fut enterré dans le jar-
din de sa maison, dans le jardin d'Uzza; et
Amon, son fils, régna à sa place.
* Amon était âgé de vingt-deux ans lors- 19
qu'il commença de régner[f]; et il régna deux
ans à Jérusalem; et le nom de sa mère était
Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba. Et 20

a) *ou*: que. — b) *qqs. lisent*: s'en réjouit. — c) *ou*: vérité. — d) *A. C.* 698. — e) image taillée. — f) *A. C.* 643.

il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éter-
21 nel, comme avait fait Manassé, son père; et
il marcha dans toute la voie dans laquelle
avait marché son père, et il servit les idoles
que son père avait servies, et se prosterna
22 devant elles : et il abandonna l'Éternel, le
Dieu de ses pères, et ne marcha pas dans
23 la voie de l'Éternel. Et les serviteurs d'A-
mon conspirèrent contre lui, et mirent à
24 mort le roi dans sa maison. Mais le peuple
du pays tua[a] tous ceux qui avaient conspiré
contre le roi Amon; et le peuple du pays
établit pour roi Josias, son fils, en sa place.
25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des chro-
26 niques des rois de Juda? Et on l'enterra
dans son sépulcre, dans le jardin d'Uzza; et
Josias, son fils, régna à sa place.
1 * XXII. — Josias était âgé de huit ans
lorsqu'il commença de régner[b]; et il régna
trente et un ans à Jérusalem; et le nom de
sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Bots-
2 kath. Et il fit ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, et marcha dans toute la voie
de David, son père, et ne s'en écarta ni à
droite ni à gauche.
3 Et il arriva, la dix-huitième année du
roi Josias[c], que le roi envoya Shaphan, le
scribe, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la
4 maison de l'Éternel, disant : Monte vers
Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on re-
lève l'argent qui a été apporté dans la mai-
son de l'Éternel [et] que les gardiens du
5 seuil ont recueilli de la part du peuple; et
qu'on le remette en la main de ceux qui font
l'ouvrage, qui sont préposés [sur le travail]
dans la maison de l'Éternel; et que ceux-ci
le remettent à ceux qui font l'ouvrage
dans la maison de l'Éternel, pour réparer
6 les brèches de la maison : aux charpen-
tiers, et aux constructeurs, et aux maçons,
et afin d'acheter des bois et des pierres de
7 taille, pour réparer la maison; toutefois
qu'on ne compte pas avec eux l'argent
remis entre leurs mains, car ils agissent
avec fidélité.
8 Et Hilkija, le grand sacrificateur, dit à
Shaphan, le scribe : J'ai trouvé le livre de
la loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija
9 donna le livre à Shaphan, et il le lut. Et Sha-
phan, le scribe, vint vers le roi, et rendit
compte au roi, et dit : Tes serviteurs ont
versé l'argent qui s'est trouvé dans la mai-
son, et l'ont remis entre les mains de ceux
qui font l'ouvrage, qui sont préposés [sur le
10 travail] dans la maison de l'Éternel. Et
Shaphan, le scribe, raconta au roi, disant :
Hilkija, le sacrificateur, m'a donné un livre.
11 Et Shaphan le lut devant le roi. Et il arriva
que quand le roi entendit les paroles du
12 livre de la loi, il déchira ses vêtements. Et
le roi commanda à Hilkija, le sacrificateur,
et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor,
fils de Michée, et à Shaphan, le scribe, et à
Asçaïa, serviteur du roi, disant : Allez, con- 13
sultez l'Éternel pour moi, et pour le peuple,
et pour tout Juda, touchant les paroles de
ce livre qui a été trouvé; car grande est la
fureur de l'Éternel, qui s'est allumée contre
nous, parce que nos pères n'ont pas écouté
les paroles de ce livre, pour faire selon tout
ce qui y est écrit pour nous. Et Hilkija, le 14
sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Sha-
phan, et Asçaïa, allèrent vers Hulda, la
prophétesse, femme de Shallum, fils de
Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde
des vêtements; et elle habitait à Jérusalem
dans le second quartier de la ville; et ils lui
parlèrent.
Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le 15
Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a
envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, 16
je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses ha-
bitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le
roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandonné 17
et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres
dieux, pour me provoquer à colère par toute
l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est al-
lumée contre ce lieu, et elle ne s'éteindra
point. Et au roi de Juda, qui vous a envoyés 18
pour consulter l'Éternel, vous lui direz
ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
quant aux paroles que tu as entendues :
Parce que ton cœur a été sensible, et que tu 19
t'es humilié devant l'Éternel quand tu as
entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu
et contre ses habitants, [savoir] qu'ils se-
raient [livrés] à la destruction[d] et à la ma-
lédiction, et parce que tu as déchiré tes
vêtements et que tu as pleuré devant moi,
moi aussi j'ai entendu, dit l'Éternel. C'est 20
pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès
de tes pères, et tu seras recueilli en paix
dans tes sépulcres, et tes yeux ne verront
pas tout le mal que je fais venir sur ce lieu.
Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.
XXIII. — Et le roi envoya, et on as- 1
sembla vers lui tous les anciens de Juda et
de Jérusalem. Et le roi monta à la maison 2
de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de
Juda, et tous les habitants de Jérusalem,
et les sacrificateurs, et les prophètes, et
tout le peuple, depuis le petit jusqu'au
grand : et on lut, eux l'entendant[e], toutes
les paroles du livre de l'alliance qui avait
été trouvé dans la maison de l'Éternel. Et 3
le roi se tint debout sur l'estrade, et fit
cette alliance devant l'Éternel, de marcher
après l'Éternel, et de garder ses comman-
dements, et ses témoignages, et ses statuts,
de tout [son] cœur et de toute [son] âme,
pour accomplir les paroles de cette alliance,
écrites dans ce livre : et tout le peuple en-
tra dans l'alliance.
Et le roi commanda à Hilkija, le grand 4
sacrificateur, et aux sacrificateurs de la se-

a) litt. : frappa. — *b) A. C.* 641. — *c) A. C.* 624. — *d) ailleurs* : désolation. — *e) litt.* : à leurs oreilles.

conde [classe], et aux gardiens du seuil,
d'emporter hors du temple de l'Éternel
tous les objets qui avaient été faits pour
Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée
des cieux; et il les brûla en dehors de Jéru-
salem, dans les champs du Cédron, et il en
5 porta la poussière à Béthel. Et il supprima
les Camarim [a], que les rois de Juda avaient
établis pour faire fumer l'encens sur les
hauts lieux dans les villes de Juda et dans
les environs de Jérusalem, et ceux qui brû-
laient de l'encens à Baal, au soleil, et à la
lune, et au zodiaque [b], et à toute l'armée
6 des cieux. Et il fit emporter l'ashère hors
de la maison de l'Éternel, hors de Jérusa-
lem, dans la vallée du Cédron, et il la brûla
dans la vallée du Cédron, et la réduisit en
poussière, et en jeta la poussière sur les sé-
7 pulcres des fils du peuple. Et il démolit les
maisons des prostituées qui étaient dans la
maison de l'Éternel, [et] où les femmes tis-
8 saient des tentes [c] pour l'ashère. Et il fit
venir des villes de Juda tous les sacrifica-
teurs, et souilla les hauts lieux où les sacri-
ficateurs faisaient fumer de l'encens, depuis
Guéba jusqu'à Beër-Shéba; et il démolit les
hauts lieux des portes, qui étaient à l'en-
trée de la porte de Josué, chef de la ville,
[et ceux] qui étaient [d] à la gauche d'un
homme [entrant] dans la porte de la ville.
9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux
ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à
Jérusalem, mais ils mangeaient des pains
10 sans levain au milieu de leurs frères. Et il
souilla Topheth, qui est dans la vallée des
fils de Hinnom, afin que personne ne fît
passer par le feu son fils ou sa fille au Moloc.
11 Et il abolit les chevaux que les rois de Juda
avaient donnés au soleil, à l'entrée de la
maison de l'Éternel, vers [e] la chambre de
Nethan-Mélec, l'eunuque, qui était dans les
dépendances [du temple] [f]; et il brûla au feu
12 les chars du soleil. Et le roi démolit les autels
qui étaient sur le toit de la chambre haute
d'Achaz, que les rois de Juda avaient faits,
et les autels que Manassé avait faits dans
les deux parvis de la maison de l'Éternel;
et il les brisa, [les ôtant] de là, et en jeta la
13 poussière dans la vallée du Cédron. Et le roi
souilla les hauts lieux qui étaient en face
de Jérusalem, à la droite de la montagne de
corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait
bâtis pour Ashtoreth, l'abomination des
Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination
de Moab, et pour Milcom, l'abomination des
14 fils d'Ammon; et il brisa les statues, et
coupa les ashères, et remplit d'ossements
d'hommes les lieux où ils étaient.
15 Et l'autel qui était à Béthel, le haut
lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath,
qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le
haut lieu, il les démolit; et il brûla le haut
lieu, le réduisit en poussière, et brûla l'a-
shère. Et Josias se tourna et vit les sépulcres 16
qui étaient là dans la montagne; et il en-
voya prendre les ossements des sépulcres,
et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon
la parole de l'Éternel qu'avait proclamée
l'homme de Dieu qui proclama ces choses.
Et [le roi] dit : Quel est ce monument que 17
je vois? Et les hommes de la ville lui di-
rent : C'est le sépulcre de l'homme de Dieu
qui vint de Juda, et qui proclama ces cho-
ses que tu as faites sur l'autel de Béthel.
Et il dit : Laissez-le reposer; que personne 18
ne remue ses os! Et ils préservèrent ses os
ainsi que les os du prophète qui était venu
de Samarie.

Et Josias ôta aussi toutes les maisons des 19
hauts lieux que les rois d'Israël avaient
faites dans les villes de Samarie pour pro-
voquer à colère [l'Éternel]; et il leur fit selon
tout ce [g] qu'il avait fait à Béthel. Et il sacri- 20
fia sur les autels tous les sacrificateurs des
hauts lieux qui étaient là, et y brûla des
ossements d'hommes; et il retourna à Jé-
rusalem.

Et le roi commanda à tout le peuple, di- 21
sant : Célébrez la Pâque à l'Éternel, votre
Dieu, comme il est écrit dans ce livre de
l'alliance. Car aucune [Pâque] n'avait 22
été célébrée comme cette Pâque, depuis les
jours des juges qui ont jugé Israël, et du-
rant tous les jours des rois d'Israël et des
rois de Juda; mais la dix-huitième année 23
du roi Josias, cette Pâque fut célébrée à l'É-
ternel dans Jérusalem.

Et Josias extermina aussi les évocateurs 24
d'esprits, et les diseurs de bonne aventure,
et les théraphim, et les idoles, et toutes les
abominations qui se voyaient dans le pays
de Juda et à Jérusalem, afin d'effectuer
les paroles de la loi, écrites dans le livre
que Hilkija, le sacrificateur, avait trouvé
dans la maison de l'Éternel. Avant lui il 25
n'y eut pas de roi semblable à lui, qui se fût
retourné vers l'Éternel de tout son cœur,
et de toute son âme, et de toute sa force,
selon toute la loi de Moïse; et après lui, il
ne s'en est pas levé de semblable à lui. Tou- 26
tefois l'Éternel ne revint point de l'ardeur
de sa grande colère, dont il était embrasé
contre Juda, à cause de toutes les provo-
cations par lesquelles Manassé l'avait pro-
voqué. Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda 27
de devant ma face comme j'ai ôté Israël;
et je rejetterai cette ville de Jérusalem que
j'ai choisie, et la maison de laquelle j'ai
dit : Mon nom sera là.

Et le reste des actes de Josias, et tout ce 28
qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre
des chroniques des rois de Juda? Dans ses 29
jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta
contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Eu-

a) sacrificateurs idolâtres. — *b) ou* : aux planètes. — *c) litt.* : maisons. — *d) ou* : ville, [et] qui étaient. — *e) selon qqs.* : dans. — *f) hébr.* : parvarim (Parbar [?], 1 Chron. XXVI, 18). — *g) litt.* : selon tous les actes.

phrate, et le roi Josias alla à sa rencontre;
et [Neco] le tua à Meguiddo, dès qu'il le
30 vit. Et de Meguiddo, ses serviteurs l'emportèrent
mort sur un char, et l'amenèrent à
Jérusalem, et l'enterrèrent dans son sépulcre.
Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils
de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à
la place de son père.
31 Joakhaz était âgé de vingt-trois ans lorsqu'il
commença de régner[a]; et il régna trois
mois à Jérusalem; et le nom de sa mère était
32 Hamutal, fille de Jérémie de Libna. Et il
fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
selon tout ce que ses pères avaient fait.
33 Et le Pharaon Neco le lia à Ribla, dans le
pays de Hamath, pour qu'il ne régnât plus
à Jérusalem; et il imposa sur le pays une
amende de cent talents d'argent et d'un
34 talent d'or. Et le Pharaon Neco établit roi
Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias,
son père, et changea son nom en celui de
Jehoïakim; et il prit Joakhaz, qui vint en
35 Égypte et y mourut. Et Jehoïakim donna
l'argent et l'or au Pharaon; seulement
il établit une taxe proportionnelle sur le
pays, pour donner l'argent selon le commandement
du Pharaon: il exigea l'argent
et l'or du peuple du pays, de chacun selon
son estimation, pour le donner au Pharaon
Neco.
36 * Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans
lorsqu'il commença de régner[a]; et il régna
onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère
était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.
37 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
selon tout ce que ses pères avaient
fait.
1 XXIV. — En ses jours, Nebucadnetsar,
roi de Babylone, monta; et Jehoïakim fut
son serviteur pendant trois ans; et il se re-
2 tourna et se révolta contre lui. Et l'Éternel
envoya contre lui les bandes des Chaldéens,
et les bandes des Syriens, et les bandes de
Moab, et les bandes des fils d'Ammon; et
il les envoya contre Juda pour le détruire,
selon la parole de l'Éternel, qu'il avait prononcée
par ses serviteurs les prophètes.
3 Certainement cela arriva par le commandement
de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter
de devant sa face, à cause des péchés de
4 Manassé, selon tout ce qu'il avait fait, et
aussi à cause du sang innocent qu'il avait
versé, car il avait rempli Jérusalem de sang
innocent; et l'Éternel ne voulut pas [lui]
pardonner.
5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et
tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans
le livre des chroniques des rois de Juda?
6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères; et
7 Jehoïakin, son fils, régna à sa place. Et le roi
d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son
pays, car le roi de Babylone avait pris tout
ce qui était au roi d'Égypte, depuis le torrent
d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.
* Jehoïakin était âgé de dix-huit ans 8
lorsqu'il commença de régner[b]; et il régna
trois mois à Jérusalem; et le nom de sa mère
était Nehushta, fille d'Elnathan, de Jérusalem.
Et il fit ce qui est mauvais aux yeux 9
de l'Éternel, selon tout ce que son père
avait fait. En ce temps-là, les serviteurs de 10
Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent
contre Jérusalem, et la ville fut assiégée[c].
Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, 11
vint contre la ville, pendant que ses serviteurs
l'assiégeaient. Et Jehoïakin, roi de 12
Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et
sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses
eunuques; et le roi de Babylone le prit, la
huitième année de son règne. Et il emporta 13
de là tous les trésors de la maison de l'Éternel
et les trésors de la maison du roi, et mit
en pièces tous les ustensiles d'or que Salomon,
roi d'Israël, avait faits dans le temple
de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit. Et 14
il transporta tout Jérusalem, et tous les
chefs, et tous les hommes forts et vaillants,
dix mille captifs, et tous les charpentiers[d]
et les forgerons; il ne demeura rien de reste
que le peuple pauvre du pays. Et il trans- 15
porta Jehoïakin à Babylone; et la mère du
roi, et les femmes du roi, et ses eunuques,
et les puissants du pays, il les emmena
captifs de Jérusalem à Babylone, et tous 16
les hommes vaillants, sept mille, et les
charpentiers[d] et les forgerons, mille, tous
hommes propres à la guerre; et le roi de
Babylone les amena captifs à Babylone. Et 17
le roi de Babylone établit roi, à la place de
Jehoïakin[e], Matthania, son oncle, et lui
changea son nom en celui de Sédécias[f].
Sédécias était âgé de vingt et un ans 18
lorsqu'il commença de régner[b]; et il régna
onze ans à Jérusalem; et le nom de sa mère
était Hamutal, fille de Jérémie de Libna.
Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'É- 19
ternel, selon tout ce que Jehoïakim avait
fait. Car, parce que la colère de l'Éternel fut 20
contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à
les rejeter de devant sa face, Sédécias se
révolta contre le roi de Babylone.
XXV. — Et il arriva, en la neuvième 1
année de son règne, au dixième mois, le
dixième [jour] du mois, que Nebucadnetsar,
roi de Babylone, vint contre Jérusalem,
lui et toute son armée, et campa
contre elle; et ils bâtirent contre elle une
circonvallation tout à l'entour. Et la ville 2
fut assiégée[c] jusqu'à la onzième année du
roi Sédécias.
Le neuvième jour du [quatrième] mois[g]; 3
la famine se renforça dans la ville, et il n'y
avait point de pain pour le peuple du pays.
Et la brèche fut faite à la ville; et tous les 4

a) *A. C.* 610. — *b)* *A. C.* 599. — *c)* *litt.*: entra en siège. — *d)* *ou*: artisans. — *e)* *litt.*: à sa place. — *f)* *hébr.*: Tsidkija. — *g)* *A. C.* 588.

hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par
le chemin de la porte qui était entre les
deux murailles près du jardin du roi; (et
les Chaldéens étaient près de la ville tout à
l'entour); et on s'en alla par le chemin de
5 la plaine[a]. Et l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi; et ils l'atteignirent dans les
plaines de Jéricho, et toute son armée se
6 dispersa d'avec lui. Et ils prirent le roi, et
le firent monter vers le roi de Babylone à
7 Ribla, et on prononça son jugement. Et on
égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux;
et on creva les yeux à Sédécias, et on le lia
avec des chaînes[b] d'airain, et on l'amena
à Babylone.
8 Et au cinquième mois, le septième [jour]
du mois, (c'était la dix-neuvième année du
roi Nebucadnetsar, roi de Babylone), Ne-
buzaradan, chef des gardes, serviteur du
9 roi de Babylone, vint à Jérusalem. Et il
brûla la maison de l'Éternel, et la maison
du roi, et toutes les maisons de Jérusalem;
et il brûla par le feu toutes les grandes mai-
10 sons. Et toute l'armée des Chaldéens qui
était avec le chef des gardes abattit les
murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.
11 Et le reste du peuple, qui était demeuré de
reste dans la ville, et les transfuges qui s'é-
taient rendus au roi de Babylone, et le reste
de la multitude, Nebuzaradan, chef des
12 gardes, les transporta; mais des pauvres du
pays, le chef des gardes en laissa pour être
13 vignerons et laboureurs. Et les Chaldéens
brisèrent les colonnes d'airain qui étaient
devant la maison de l'Éternel, et les bases,
et la mer d'airain qui était dans la mai-
son de l'Éternel, et en emportèrent l'airain
14 à Babylone. Ils prirent aussi les vases [à
cendre], et les pelles, et les couteaux, et les
coupes, et tous les ustensiles d'airain avec
15 lesquels on faisait le service. Et le chef des
gardes prit les brasiers[c] et les bassins, ce
qui était d'or, en or, et ce qui était d'ar-
16 gent, en argent. Les deux colonnes, la mer
unique, et les socles que Salomon avait faits
pour la maison de l'Éternel : pour l'airain
de tous ces objets il n'y avait point de poids.
17 La hauteur d'une colonne était de dix-huit
coudées; et il y avait dessus un chapiteau
d'airain, et la hauteur du chapiteau était
de trois coudées; et il y avait un réseau et
des grenades tout autour du chapiteau, le
tout d'airain : et de même pour la seconde
colonne, avec le réseau.
18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le pre-
mier sacrificateur, et Sophonie, le second
sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;
et il prit de la ville un eunuque qui était 19
inspecteur des hommes de guerre, et cinq
hommes de ceux qui voyaient la face du
roi, lesquels furent trouvés dans la ville,
et le scribe du[d] chef de l'armée, qui enrôlait
le peuple du pays, et soixante hommes du
peuple du pays, qui furent trouvés dans la
ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les 20
prit et les mena vers le roi de Babylone à
Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les 21
fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.
Et Juda fut transporté de dessus sa terre.
Et quant au peuple qui était demeuré 22
de reste dans le pays de Juda, que Nebu-
cadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il
établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam,
fils de Shaphan. Et tous les chefs des 23
forces, eux et leurs hommes, apprirent que
le roi de Babylone avait établi [chef]
Guedalia; et ils vinrent vers Guedalia à
Mitspa, savoir Ismaël, fils de Nethania, et
Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de
Thanhumeth, le Netophathite, et Jaazania,
fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.
Et Guedalia leur jura, à eux et à leurs hom- 24
mes, et leur dit : Ne craignez pas de de-
venir les serviteurs des Chaldéens; habitez
dans le pays, et servez le roi de Babylone,
et vous vous en trouverez bien. Et il arriva, 25
au septième mois, qu'Ismaël, fils de Netha-
nia, fils d'Élishama, de la semence royale,
et dix hommes avec lui, vinrent et frappè-
rent Guedalia, (et il mourut), et les Juifs et
les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.
Et tout le peuple, depuis le petit jusqu'au 26
grand, et les chefs des forces, se levèrent et
allèrent en Égypte, car ils craignaient les
Chaldéens.
* Et il arriva, en la trente-septième 27
année de la transportation de Jehoïakin,
roi de Juda[e], au douzième mois, le vingt-
septième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac,
roi de Babylone, l'année où il commença
de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de
Juda, [et le tira] de prison. Et il lui parla 28
avec bonté, et mit son trône au-dessus du
trône des rois qui étaient avec lui à Baby-
lone. Et il lui changea ses vêtements de 29
prison, et [Jehoïakin] mangea le pain de-
vant lui constamment, tous les jours de sa
vie : et quant à son entretien régulier, un 30
entretien continuel lui fut donné de la part
du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

---

a) l'Araba. — b) *ou* : avec deux chaînes. — c) *ou* : encensoirs, *ici et* 1 Rois VII, 50. — d) *ou* : en. — e) *A. C.* 562.

LE PREMIER LIVRE DES CHRONIQUES

1-2 I. — Adam, Seth, Énosh, Kénan, Maha-
3 laleël, Jéred, Hénoc, Methushélah, Lémec,
4 Noé; Sem, Cham, et Japheth.
5 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog,
et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et
6 Tiras. — Et les fils de Gomer : Ashkenaz,
7 et Diphath, et Togarma. — Et les fils de
Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et
Rodanim.
8 Les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm,
9 Puth, et Canaan. — Et les fils de Cush : Seba,
et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. —
10 Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan. — Et
Cush engendra Nimrod : lui, commença à
11 être puissant sur la terre. — Et Mitsraïm
engendra les Ludim, et les Anamim, et les
12 Lehabim, et les Naphtukhim, et les Pathru-
sim, et les Caslukhim (d'où sont sortis les
13 Philistins), et les Caphtorim. — Et Canaan
engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
14 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirga-
15 sien, et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
16 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Ha-
mathien.
17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Ar-
pacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul,
18 et Guéther, et Méshec. — Et Arpacshad
engendra Shélakh, et Shélakh engendra
19 Héber. Et il naquit à Héber deux fils : le
nom de l'un fut Péleg [a], car en ses jours la
terre fut partagée; et le nom de son frère
20 fut Joktan. Et Joktan engendra Almodad,
21 et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh, et
22 Hadoram, et Uzal, et Dikla, et Ébal, et Abi-
23 maël, et Sheba, et Ophir, et Havila, et Jobab:
tous ceux-là sont fils de Joktan.
24 Sem, Arpacshad, Shélakh, Héber, Péleg,
25 26 Rehu, Serug, Nakhor, Térakh, Abram, qui
27 est Abraham.
28 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël. —
29 Ce sont ici leurs générations : le prémier-né
d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël,
30 et Mibsam; Mishma, et Duma; Massa, Ha-
31 dad, et Théma; Jetur, Naphish, et Kedma :
32 ce sont là les fils d'Ismaël. — Et les fils de
Ketura, concubine d'Abraham : elle enfanta
Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian,
et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jok-
33 shan : Sheba et Dedan. Et les fils de Madian :
Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa.
Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils
35 d'Isaac : Ésaü et Israël. — Les fils d'Ésaü :
Éliphaz, Rehuel, et Jehush, et Jahlam, et
36 Coré. — Les fils d'Éliphaz : Théman, et Omar,
Tsephi, et Gahtam; Kenaz, et Thimna, et
Amalek. — Les fils de Rehuel : Nakhath, 37
Zérakh, Shamma, et Mizza.
Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et 38
Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Di-
shan. — Et les fils de Lotan : Hori et Homam; 39
et la sœur de Lotan : Thimna. — Les fils de 40
Shobal : Alian, et Manakhath, et Ébal,
Shephi, et Onam. — Et les fils de Tsibhon :
Aïa et Ana. — Les fils d'Ana : Dishon. — Et 41
les fils de Dishon : Hamran, et Eshban, et
Jithran, et Keran. — Les fils d'Étser : Bilhan, 42
et Zaavan, [et] Jaakan. — Les fils de Dishan :
Uts et Aran.
Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans 43
le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur
les fils d'Israël : Béla, fils de Béor; et le nom
de sa ville était Dinhaba. — Et Béla mourut; 44
et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à
sa place. — Et Jobab mourut; et Husham, 45
du pays des Thémanites, régna à sa place. —
Et Husham mourut; et à sa place régna Ha- 46
dad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans
les champs de Moab; et le nom de sa ville
était Avith. — Et Hadad mourut; et Samla, 47
de Masréka, régna à sa place. — Et Samla 48
mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve,
régna à sa place. — Et Saül mourut; et Baal- 49
Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place. — Et 50
Baal-Hanan mourut; et Hadad régna à sa
place; et le nom de sa ville était Pahi; et le
nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Ma-
tred, fille de Mézahab. Et Hadad mourut. 51
Et il y eut des chefs [b] d'Édom : le chef
Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth, le 52
chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pi-
non, le chef Kenaz, le chef Théman, le chef 53
Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. Ce 54
sont là les chefs d'Édom.
II. — Ce sont ici les fils d'Israël : Ruben, 1
Siméon, Lévi et Juda; Issacar et Zabulon;
Dan, Joseph et Benjamin; Nephthali, Gad 2
et Aser.
* Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla; 3
[ces] trois lui naquirent de la fille de Shua,
la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda,
fut méchant aux yeux de l'Éternel; et il
le fit mourir. Et Tamar, sa belle-fille, lui 4
enfanta Pérets et Zérakh. Tous les fils de
Juda : cinq. — Les fils de Pérets : Hetsron 5
et Hamul. — Et les fils de Zérakh : Zimri, et 6
Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara : cinq en
tout. — Et les fils de Carmi : Acar, qui trou- 7
bla Israël [et] qui pécha [c] au sujet de l'exé-
cration. — Et les fils d'Éthan : Azaria. 8
Et les fils qui naquirent à Hetsron : Je- 9
rakhmeël, et Ram, et Kelubaï [d]. Et Ram 10

a) division, partage. — b) chefs de clan, *ou* de famille. — c) *comme* V, 25. — d) Caleb; *voyez vers.* 18.

engendra Amminadab; et Amminadab en-
gendra Nakhshon, prince des fils de Juda;
11 et Nakhshon engendra Salma; et Salma
12 engendra Boaz; et Boaz engendra Obed; et
13 Obed engendra Isaï. Et Isaï engendra son
premier-né, Éliab, et Abinadab, le second,
14 et Shimha, le troisième; Nethaneël, le
15 quatrième; Raddaï, le cinquième; Otsem,
16 le sixième; David, le septième; et leurs
sœurs : Tseruïa et Abigaïl. — Et les fils de
Tseruïa : Abishaï, et Joab, et Asçaël, trois.
17 — Et Abigaïl enfanta Amasa; et le père
d'Amasa fut Jéther, Ismaélite.
18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants
d'Azuba, [sa] femme, et de Jerioth dont
voici les fils : Jésher, et Shobab, et Ardon.
19 — Et Azuba mourut, et Caleb prit [pour
femme] Éphrath, et elle lui enfanta Hur;
20 et Hur engendra Uri, et Uri engendra
21 Betsaleël. — Et après cela, Hetsron vint
vers la fille de Makir, père de Galaad, et la
prit, lui étant âgé de soixante ans; et elle lui
22 enfanta Segub; et Segub engendra Jaïr, et il
eut vingt-trois villes dans le pays de Galaad.
23 Et Gueshur et Aram [a] leur prirent [b] les
bourgs de Jaïr, [et] Kenath, et les villes de
son ressort, soixante villes. — Tous ceux-là
24 furent fils de Makir, père de Galaad. Et
après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphra-
tha [c], Abija, la femme de Hetsron, lui en-
fanta encore Ashkhur, père de Thekoa.
25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de
Hetsron, furent Ram, le premier-né, et
26 Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija [d]. Et Je-
rakhmeël eut une autre femme, nommée
27 Atara : elle fut mère d'Onam. — Et les fils
de Ram, premier-né de Jerakhmeël furent
28 Maats, et Jamin, et Éker. — Et les fils d'Onam
furent Shammaï et Jada; et les fils de Sham-
29 maï : Nadab et Abishur. Et le nom de la
femme d'Abishur était Abikhaïl; et elle lui
30 enfanta Akhban et Molid. — Et les fils de
Nadab : Séled et Appaïm; et Séled mourut
31 sans fils. Et les fils d'Appaïm : Jishi; et
les fils de Jishi : Shéshan; et les fils de Shé-
32 shan : Akhlaï. — Et les fils de Jada, frère de
Shammaï : Jéther et Jonathan; et Jéther
33 mourut sans fils. Et les fils de Jonathan : Pé-
leth et Zaza : ce furent là les fils de Jerakh-
34 meël. — Et Shéshan n'eut point de fils, mais
des filles; et Shéshan avait un serviteur
35 égyptien nommé Jarkha; et Shéshan donna
sa fille pour femme à Jarkha, son serviteur,
36 et elle lui enfanta Atthaï; et Atthaï engen-
dra Nathan, et Nathan engendra Zabad,
37 et Zabad engendra Éphlal, et Éphlal en-
38 gendra Obed, et Obed engendra Jéhu, et
39 Jéhu engendra Azaria, et Azaria engendra
40 Hélets, et Hélets engendra Elhasça, et
Elhasça engendra Sismaï, et Sismaï engen-
41 dra Shallum, et Shallum engendra Jeka-
mia, et Jekamia engendra Élishama.

Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : 42
Mésha, son premier-né, (lui est le père de
Ziph), et les fils de Marésha, père de Hé-
bron. Et les fils de Hébron : Coré, et Thap- 43
puakh, et Rékem, et Shéma. Et Shéma 44
engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Ré-
kem engendra Shammaï; et le fils de Sham- 45
maï fut Maon; et Maon fut père de Beth-
Tsur. Et Épha, concubine de Caleb, enfanta 46
Haran, et Motsa, et Gazez; et Haran engen-
dra Gazez. — Et les fils de Jehdaï : Réguem, 47
et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et
Shaapb. — La concubine de Caleb, Maaca, 48
enfanta Shéber et Tirkhana; et elle enfanta 49
Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père
de Machéna et père de Guibha; et la fille
de Caleb fut Acsa.
Ce sont ici les fils de Caleb : les [e] fils de 50
Hur, premier-né d'Éphratha : Shobal, père
de Kiriath-Jéarim; Salma, père de Beth- 51
léhem; Hareph, père de Beth-Gader. — Et 52
Shobal, père de Kiriath-Jéarim eut des fils :
Haroé, Hatsi-Hammenukhoth [f]. — Et les 53
familles de Kiriath-Jéarim furent : les Jé-
thriens, et les Puthiens, et les Shumathiens,
et les Mishraïens; de ceux-ci sont sortis les
Tsorhathiens et les Eshtaoliens. — Les fils 54
de Salma : Bethléhem, et les Netophathites,
Atroth-Beth-Joab, et les Hatsi-Manakh-
thiens [f], les Tsorhiens; et les familles des 55
scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens,
les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là
sont les Kéniens, qui sont sortis de Ham-
math, père de la maison de Récab.
* III. — Et ce sont ici les fils de David 1
qui lui naquirent à Hébron : le premier-né,
Amnon, d'Akhinoam, la Jizreélite; le se-
cond, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite; le 2
troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de
Talmaï, roi de Gueshur; le quatrième,
Adonija, fils de Hagguith; le cinquième, 3
Shephatia, d'Abital; le sixième, Jithream,
d'Égla, sa femme : les six lui naquirent à 4
Hébron. Et il régna là sept ans et six mois,
et il régna trente-trois ans à Jérusalem.
— Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : 5
Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon,
quatre de Bath-Shua [g], fille d'Ammiel; et 6
Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth, et No- 7
gah, et Népheg, et Japhia, et Élishama, 8
et Éliada, et Éliphéleth, neuf : tous étaient 9
fils de David, outre les fils des concubines,
— et Tamar, leur sœur.
Et le fils de Salomon : Roboam; — Abija, 10
son fils; Asa, son fils; Josaphat, son fils;
Joram, son fils; Achazia, son fils; Joas, son 11
fils; Amatsia, son fils; Azaria, son fils; Jo- 12
tham, son fils; Achaz, son fils; Ézéchias, 13
son fils; Manassé, son fils; Amon, son fils; 14
Josias, son fils.
Et les fils de Josias : le premier-né, Jokha- 15
nan; le second, Jehoïakim; le troisième,

a) ou : les Syriens. — *b) ou* : Et il prit sur Gueshur et Aram. — *c) qqs. lisent* : Caleb vint vers Éphratha. Et. — *d) qqs.* : [et] Akhija. — *e) litt.* : le. — *f) selon qqs.* : la moitié des Menukhothiens. — *g)* Bath-Shéba.

16 Sédécias; le quatrième, Shallum. — Et les
fils de Jehoïakim : Jéconias, son fils; Sédé-
17 cias, son fils. — Et les fils de Jéconias : Assir;
18 Shealthiel, son fils; et Malkiram, et Pedaïa,
et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Neda-
19 bia. — Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et
Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam
20 et Hanania, et Shelomith, leur sœur; et
Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia,
21 [et] Jushab-Hésed, cinq. — Et les fils de Ha-
nania : Pelatia et Ésaïe; les fils de Rephaïa,
les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de
22 Shecania. Et les fils de Shecania : Shemahia;
et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal,
23 et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, six. — Et
les fils de Nearia : Élioénaï, et Ézéchias,
24 et Azrikam, trois. — Et les fils d'Élioénaï :
Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub,
et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, sept.
1 *IV. — Les fils de Juda : Pérets, Hetsron,
2 et Carmi, et Hur, et Shobal. Et Reaïa, fils
de Shobal, engendra Jakhath; et Jakhath
engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les
3 familles des Tsorhathiens. — Et ceux-ci
[sont du] père d'Étam : Jizreël, et Jishma,
et Jidbash; et le nom de leur sœur était
4 Hatselelponi; et Penuel, père de Guedor; et
Ézer, père de Husha : ce sont les fils de
Hur, premier-né d'Éphratha, père de Beth-
5 léhem. — Et Ashkhur, père de Thekoa, eut
6 deux femmes, Héléa et Naara. — Et Naara
lui enfanta Akhuzzam, et Hépher, et
Themni, et Akhashtari : ce sont les fils de
7 Naara. — Et les fils de Héléa : Tséreth, et
8 Tsokhar, et Ethnan. — Et Kots engendra
Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akhar-
9 khel, fils d'Harum. Et Jahbets fut plus ho-
noré que ses frères; et sa mère l'avait appelé
du nom de Jahbets[a], disant : Je l'ai enfanté
10 avec douleur. Et Jahbets invoqua le Dieu
d'Israël, disant : Si tu me bénissais abon-
damment, et si tu étendais mes limites, et
si ta main était avec moi, et si tu me met-
tais à l'abri du mal, en sorte que je fusse
sans douleur! Et Dieu fit arriver ce qu'il
avait demandé.
11 Et Keluh, frère de Shukha, engendra
12 Mekhir; il fut père d'Eshton. Et Eshton en-
gendra Beth-Rapha, et Paséakh, et The-
khinna, père de la ville de Nakhash : ce sont
13 les gens de Réca. — Et les fils de Kenaz :
Othniel et Seraïa; et les fils d'Othniel : Ha-
14 thath. Et Méonothaï engendra Ophra; et
Seraïa engendra Joab, père de la vallée des
15 artisans; car ils étaient artisans. — Et les
fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Éla, et
16 Naam; et les fils d'Éla, ... et Kenaz. — Et les
fils de Jehalléleël : Ziph, et Zipha, Tiria, et
17 Asçareël. — Et les fils d'Esdras : Jéther,
et Méred, et Épher, et Jalon; et elle[b] con-
çut, [et enfanta] Miriam, et Shammaï, et
18 Jishbakh, père d'Eshtemoa. Et sa femme,
la Juive[c], enfanta Jéred, père de Guedor, et
Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de
Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia,
fille du Pharaon, que Méred prit [pour
femme]. — Et les fils de la femme d'Ho- 19
dija, sœur de Nakham : le père de Kehila,
le Garmien, et Eshtemoa, le Maacathien. —
Et les fils de Shimon : Amnon, et Rinna, 20
Ben-Hanan, et Thilon. — Et les fils de
Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de 21
Léca, et Lahda, père de Marésha, et les fa-
milles de la maison des ouvriers en byssus
de la maison d'Ashbéa, et Jokim, et les 22
gens de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui domi-
nèrent en Moab, et Jashubi-Lékhem. Ce
sont des choses anciennes. C'étaient les po- 23
tiers, et les gens qui se tenaient dans les
plantations et dans les enclos; ils habitaient
là, auprès du roi, pour ses travaux.

* Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, 24
Jarib, Zérakh, [et] Saül; Shallum, son fils; 25
Mibsam, son fils; Mishma, son fils. Et les 26
fils de Mishma : Hammuel, son fils; Zaccur,
son fils; Shimhi, son fils. Et Shimhi eut seize 27
fils et six filles. Et ses frères n'eurent pas
beaucoup de fils, et toutes leurs familles ne
se multiplièrent pas comme les fils de Juda.
Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, 28
et à Hatsar-Shual, et à Bilha, et à Étsem, et 29
à Tholad, et à Bethuel, et à Horma, et à 30
Tsiklag, et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar- 31
Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce fu-
rent leurs villes jusqu'au règne de David.
Et leurs villages : Étam, et Aïn, Rimmon, et 32
Thoken, et Ashan, cinq villes, et tous leurs 33
villages qui étaient autour de ces villes,
jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et
leur registre généalogique. — Et Meshobab, 34
et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia; et Joël, et 35
Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils
d'Asciel; et Élioénaï, et Jaakoba, et Jesho- 36
khaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et
Benaïa, et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, 37
fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de She-
mahia. Ceux-ci, mentionnés par nom, fu- 38
rent princes dans leurs familles; et leurs
maisons de pères se répandirent beaucoup.
Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à 39
l'orient de la vallée, pour chercher des pâ-
turages pour leur menu bétail; et ils trou- 40
vèrent un pâturage gras et bon, et un pays
spacieux, et paisible et fertile; car ceux qui
avaient habité là auparavant étaient de
Cham. Et ceux-ci, écrits par nom, vinrent 41
au temps d'Ézéchias, roi de Juda; et ils
frappèrent leurs tentes et les Maonites[d]
qui se trouvaient là, et les détruisirent en-
tièrement, jusqu'à ce jour, et habitèrent à
leur place; car il y avait là des pâturages
pour leur menu bétail. Et cinq cents hom- 42
mes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allè-
rent à la montagne de Séhir; et ils avaient
à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa,

a) douleur. — b) *sans doute la* Bithia *du vers.* 18. — c) *ou* : Jehudija. — d) *selon qqs.* : les habitations.

43 et Uziel, les fils de Jishi; et ils frappèrent
le reste des réchappés d'Amalek; et ils ont
habité là jusqu'à ce jour.
1 * V. — Et les fils de Ruben, premier-né
d'Israël; (car il était le premier-né, mais,
parce qu'il avait profané le lit de son père,
son droit de premier-né fut donné aux fils
de Joseph, fils d'Israël, mais [Joseph] n'a
pas la primogéniture dans le registre généa-
2 logique; car Juda eut la prééminence au
milieu de ses frères, et le prince [sort] de
lui; mais le droit de premier-né fut à Jo-
3 seph); — les fils de Ruben, premier-né d'Is-
raël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.
4 — Les fils de Joël : Shemahia, son fils; Gog,
5 son fils; Shimhi, son fils; Michée, son fils;
6 Reaïa, son fils; Baal, son fils; Beéra, son fils,
que Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, emme-
na captif : lui était le prince des Rubénites.
7 Et ses frères, selon leurs familles dans le re-
gistre généalogique de leurs générations : le
8 chef Jehiel, et Zacharie, et Béla, fils d'Azaz,
fils de Shéma, fils de Joël; lui habitait à
9 Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon; et il
habita au levant jusqu'à l'entrée du désert,
du côté du fleuve Euphrate, car leurs trou-
peaux s'étaient multipliés dans le pays de
10 Galaad. Et, aux jours de Saül, ils firent la
guerre contre les Hagaréniens, et ceux-ci
tombèrent par leur main; et ils habitèrent
dans leurs tentes, dans tout le [pays] à l'o-
rient de Galaad.
11 * Et les fils de Gad habitèrent à côté
d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca:
12 Joël, le chef, et Shapham, le second; et
13 Jahnaï et Shaphath, en Basan. Et leurs
frères, selon leurs maisons de pères : Mi-
caël, et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et
14 Jahcan, et Zia, et Éber, sept. — Ceux-ci fu-
rent les fils d'Abikhaïl, fils de Huri, fils de
Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils
de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz :
15 Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, chef[a] de leur
16 maison de pères. Et ils habitèrent en Ga-
laad, en Basan, et dans les villages de leur
ressort, et dans tous les pâturages de Saron
17 jusqu'à leurs issues. — Ils furent tous enre-
gistrés dans les généalogies, aux jours de
Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéro-
boam, roi d'Israël.
18 Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-
tribu de Manassé, d'entre les vaillants, des
hommes portant l'écu et l'épée, tirant de
l'arc, et instruits pour la guerre : quarante-
quatre mille sept cent soixante, en état d'al-
19 ler à l'armée. Ils firent la guerre contre les
Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et
20 Nodab; et ils furent aidés contre eux, et les
Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec
eux furent livrés en leur main; car ils criè-
rent à Dieu dans la bataille, et il se rendit à
leurs prières, car ils avaient mis leur con-
21 fiance en lui. Et ils prirent leurs troupeaux,
cinquante mille chameaux, et deux cent
cinquante mille moutons, et deux mille
ânes, et en hommes, cent mille, car il en 22
tomba morts un grand nombre, parce que
la bataille venait de Dieu : et ils habitèrent
à leur place jusqu'à la transportation.
* Et les fils de la demi-tribu de Manassé 23
habitèrent dans le pays, depuis Basan jus-
qu'à Baal-Hermon, et à Senir, et à la mon-
tagne de l'Hermon : ils étaient nombreux.
Et ce sont ici les chefs de leurs maisons 24
de pères : Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel,
et Jérémie, et Hodavia, et Jakhdiel, forts et
vaillants hommes, gens de renom, chefs
de leurs maisons de pères. Mais ils péchè- 25
rent[b] contre le Dieu de leurs pères, et se
prostituèrent après les dieux des peuples
du pays, que Dieu avait détruits devant
eux. Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de 26
Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-
Pilnéser, roi d'Assyrie, et il transporta les
Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu
de Manassé, et les emmena à Khalakh, et
à Khabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan,
[où ils sont] jusqu'à ce jour.
* VI. — Les fils de Lévi : Guershom, Ke- 1
hath, et Merari. — Et les fils de Kehath : 2
Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les 3
fils d'Amram : Aaron et Moïse, et Marie[c]. Et
les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar
et Ithamar. — Éléazar engendra Phinées; 4
Phinées engendra Abishua, et Abishua en- 5
gendra Bukki, et Bukki engendra Uzzi,
et Uzzi engendra Zerakhia, et Zerakhia 6
engendra Meraïoth; Meraïoth engendra 7
Amaria, et Amaria engendra Akhitub, et 8
Akhitub engendra Tsadok, et Tsadok en-
gendra Akhimaats, et Akhimaats engen- 9
dra Azaria, et Azaria engendra Jokhanan,
et Jokhanan engendra Azaria : c'est lui 10
qui exerça la sacrificature dans la maison
que Salomon bâtit à Jérusalem. Et Azaria 11
engendra Amaria, et Amaria engendra
Akhitub, et Akhitub engendra Tsadok, et 12
Tsadok engendra Shallum, et Shallum en- 13
gendra Hilkija, et Hilkija engendra Azaria,
et Azaria engendra Seraïa, et Seraïa en- 14
gendra Jotsadak, et Jotsadak partit quand 15
l'Éternel transporta Juda et Jérusalem par
la main de Nebucadnetsar.
Les fils de Lévi : Guershom, Kehath, et 16
Merari. — Et ce sont ici les noms des fils 17
de Guershom : Libni et Shimhi. Et les fils de 18
Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron,
et Uziel. Les fils de Merari : Makhli et Mu- 19
shi. — Ce sont là les familles de Lévi, selon
leurs pères.
De Guershom : Libna, son fils; Jakhath, 20
son fils; Zimma, son fils; Joakh, son fils; 21
Iddo, son fils; Zérakh, son fils; Jathraï,
son fils.
Les fils de Kehath : Amminadab, son fils; 22
Coré, son fils; Assir, son fils; Elkana, son 23

a) ou : Buz. Akhi... fut chef. — *b) pécher, ici* : commettre une infidélité, agir perfidement. — *c) hébr.* : Miriam.

fils; et Ébiasaph, son fils; et Assir, son fils;
24 Thakhath, son fils; Uriel, son fils; Ozias, son
25 fils; et Saül, son fils. — Et les fils d'Elkana:
26 Amasçaï et Akhimoth. Elkana, — les fils
d'Elkana : Tsophaï, son fils; et Nakhath,
27 son fils; Éliab, son fils; Jerokham, son fils;
28 Elkana, son fils. Et les fils de Samuel : le
premier-né, Vashni, et Abija.
29 Les fils de Merari : Makhli; Libni, son
30 fils; Shimhi, son fils; Uzza, son fils; Shimha,
son fils; Hagguija, son fils; Asçaïa, son fils.
31 Et ce sont ici ceux que David établit pour
la direction du chant dans la maison de l'É-
32 ternel, depuis que l'arche fut en repos. Et
ils faisaient le service devant le tabernacle
de la tente d'assignation, pour le chant,
jusqu'à ce que Salomon eût bâti la maison
de l'Éternel à Jérusalem; et ils se tinrent là
33 selon l'ordre établi pour leur service. Et ce
sont ici ceux qui se tenaient là, et leurs fils:
Des fils des Kehathites: Héman, le chan-
34 tre, fils de Joël, fils de Samuel, fils d'Elka-
na, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de
35 Thoakh[a], fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils
36 de Makhath, fils d'Amasçaï, fils d'Elkana,
fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie[b],
37 fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébia-
38 saph, fils de Coré, fils de Jitsehar, fils de
Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.
39 Et son frère Asaph, qui se tenait à sa
droite: Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,
40 fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Mal-
41 kija, fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa,
42 fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,
43 fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.
44 Et les fils de Merari, leurs frères, à la
gauche: Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils
45 de Malluc, fils de Hashabia, fils d'Amatsia,
46 fils de Hilkija, fils d'Amtsi, fils de Bani, fils
47 de Shémer, fils de Makhli, fils de Mushi,
fils de Merari, fils de Lévi.
48 Et leurs frères, les Lévites, furent donnés
pour tout le service du tabernacle de la
49 maison de Dieu. Et Aaron et ses fils fai-
saient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel
de l'holocauste et sur l'autel de l'encens,
pour tout le service du lieu très-saint,
et pour faire propitiation pour Israël, selon
tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait
commandé.
50 Et ce sont ici les fils d'Aaron : Éléazar,
son fils; Phinées, son fils; Abishua, son fils;
51 Bukki, son fils; Uzzi, son fils; Zerakhia, son
52 fils; Meraïoth, son fils; Amaria, son fils;
53 Akhitub, son fils; Tsadok, son fils; Akhi-
maats, son fils.
54 Et ce sont ici leurs habitations, selon
leurs enclos, dans leurs confins. — Pour les
fils d'Aaron, de la famille des Kehathites,
55 car le sort tomba[c] pour eux: et on leur donna
Hébron, dans le pays de Juda, et sa ban-
56 lieue autour d'elle; mais la campagne de
la ville et ses hameaux, on les donna à Caleb,
fils de Jephunné. Et aux fils d'Aaron on 57
donna la ville[d] de refuge : Hébron; et Libna
et sa banlieue, et Jatthir, et Eshtemoa et sa
banlieue, et Hilen et sa banlieue, [et] Debir 58
et sa banlieue, et Ashan et sa banlieue, et 59
Beth-Shémesh et sa banlieue; et de la tribu 60
de Benjamin : Guéba et sa banlieue, et Allé-
meth et sa banlieue, et Anathoth et sa ban-
lieue. Toutes leurs villes : treize villes, selon
leurs familles. Et aux autres fils de Kehath 61
[on donna], par le sort, dix villes, des fa-
milles de la tribu [d'Éphraïm [et de la tribu
de Dan] et] de la moitié de la tribu de[e] Ma-
nassé; et aux fils de Guershom, selon leurs 62
familles, treize villes, de la tribu d'Issacar,
et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Neph-
thali, et de la tribu de Manassé, en Basan;
[et] aux fils de Merari, selon leurs familles, 63
par le sort, douze villes, de la tribu de Ru-
ben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de
Zabulon. Et les fils d'Israël donnèrent aux 64
Lévites les villes et leurs banlieues. Et ils 65
donnèrent, par le sort, de la tribu des fils de
Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de
la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là,
qu'ils nommèrent par [leurs] noms.
Et pour les familles des fils de Kehath 66
qui eurent les villes de leur territoire de la
tribu d'Éphraïm, on leur donna la ville[d] 67
de refuge : Sichem et sa banlieue, dans la
montagne d'Éphraïm, et Guézer et sa ban-
lieue, et Jokmeam et sa banlieue, et Beth- 68
Horon et sa banlieue, et Ajalon et sa ban- 69
lieue, et Gath-Rimmon et sa banlieue; et 70
de la demi-tribu de Manassé : Aner et sa
banlieue, et Bilham et sa banlieue, — pour
les familles des autres fils de Kehath.
Aux fils de Guershom, [on donna], de la 71
famille de la demi-tribu de Manassé : Go-
lan, en Basan, et sa banlieue, et Ashtaroth
et sa banlieue; et de la tribu d'Issacar : 72
Kédesh et sa banlieue, Dobrath et sa ban-
lieue, et Ramoth et sa banlieue, et Anem et 73
sa banlieue; et de la tribu d'Aser : Mashal 74
et sa banlieue, et Abdon et sa banlieue, et 75
Hukok et sa banlieue, et Rehob et sa ban-
lieue; et de la tribu de Nephthali : Kédesh, 76
en Galilée, et sa banlieue, et Hammon et sa
banlieue, et Kiriathaïm et sa banlieue.
Aux fils de Merari qui restaient, [on 77
donna], de la tribu de Zabulon : Rimmono
et sa banlieue, [et] Thabor et sa banlieue;
et au delà du Jourdain de Jéricho, à l'o- 78
rient du Jourdain, de la tribu de Ruben :
Bétser, au désert, et sa banlieue, et Jahtsa
et sa banlieue, et Kedémoth et sa banlieue, 79
et Méphaath et sa banlieue; et de la tribu de 80
Gad : Ramoth, en Galaad, et sa banlieue,
et Mahanaïm et sa banlieue, et Hesbon et sa 81
banlieue, et Jahzer et sa banlieue.
* VII. — Et les fils d'Issacar : Thola, et 1
Pua, Jashub, et Shimron, quatre. Et les 2
fils de Thola : Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et

a) Thohu, 1 Sam. I, 1. — b) *hébr.* : Tsephania. — c) *litt.* : fut. — d) *litt.* : les villes. — e) *litt.* : tribu, moitié de.

Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de
leurs maisons de pères, de Thola, hommes
forts et vaillants, dans leurs générations;
leur nombre, aux jours de David, fut de
3 vingt-deux mille six cents. — Et les fils
d'Uzzi : Jizrakhia; et les fils de Jizrakhia :
Micaël, et Abdias, et Joël, [et] Jishija, cinq,
4 tous des chefs. Et avec eux, suivant leurs
générations, selon leurs maisons de pères,
il y eut des bandes de guerre pour com-
battre, trente-six mille hommes; car ils
5 avaient beaucoup de femmes et de fils. Et
leurs frères de toutes les familles d'Issacar,
hommes forts et vaillants, furent en tout
quatre-vingt-sept mille, enregistrés dans
les généalogies.
6 * [Fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et
7 Jediaël, trois. Et les fils de Béla : Etsbon, et
Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, cinq, chefs
de maisons de pères, hommes forts et vail-
lants, et, enregistrés dans les généalogies,
8 vingt-deux mille trente-quatre. — Et les
fils de Béker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et
Élioénaï, et Omri, et Jerémoth, et Abija, et
Anathoth, et Alémeth; tous ceux-là étaient
9 fils de Béker; et, enregistrés dans les généa-
logies, selon leurs générations, des chefs
de leurs maisons de pères, hommes forts et
10 vaillants, vingt mille deux cents. — Et les
fils de Jediaël : Bilhan; et les fils de Bilhan :
Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana,
11 et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar; tous
ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs
des pères, hommes forts et vaillants, dix-
sept mille deux cents, formés au service
12 pour la guerre. — Et Shuppim et Huppim,
fils d'Ir. — Hushim : les fils d'Akher.
13 * Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni,
et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.
14 * Les fils de Manassé : Asriel, ...[a] qu'elle
enfanta. Sa concubine syrienne enfanta
15 Makir, père de Galaad. Et Makir prit une
femme, [la sœur] de Huppim et de Shup-
pim; et le nom de leur[b] sœur était Maaca.
Et le nom du second [fils] était Tseloph-
khad; et Tselophkhad n'eut que des filles.
16 Et Maaca, femme de Makir, enfanta un fils,
et l'appela du nom de Péresh; et le nom de
son frère, Shéresh; et ses fils : Ulam et Ré-
17 kem. Et les fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là
les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Ma-
18 nassé. — Et sa sœur Moléketh enfanta
19 Ishhod, et Abiézer, et Makhla. — Et les fils
de Shemida furent Akhian, et Sichem, et
Likkhi, et Aniam.
20 * Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh; et
Béred, son fils; et Thakhath, son fils; et Elha-
21 da, son fils; et Thakhath, son fils; et Zabad,
son fils; et Shuthélakh, son fils; et Ézer, et
Elhad. Et les gens de Gath, qui étaient nés
dans le pays, les tuèrent; car ils étaient
22 descendus pour prendre leurs troupeaux. Et
Éphraïm, leur père, mena deuil pendant
nombre de jours; et ses frères vinrent pour
le consoler. Et il vint vers sa femme; et elle 23
conçut, et enfanta un fils; et elle l'appela
du nom de Beriha, car [il était né] quand
le malheur était dans sa maison. Et sa fille 24
fut Shééra; et elle bâtit Beth-Horon, la
basse et la haute, et Uzzen-Shééra. Et son fils 25
fut Réphakh; et Résheph, et Thélakh, son
fils; et Thakhan, son fils; Lahdan, son fils; 26
Ammihud, son fils; Élishama, son fils; Nun, 27
son fils; Josué, son fils.
Et leur possession et leurs habitations fu- 28
rent Béthel et les villages de son ressort; et
au levant, Naaran; et au couchant, Guézer
et les villages de son ressort, et Sichem et
les villages de son ressort, jusqu'à Gaza et les
villages de son ressort.
Et aux mains des fils de Manassé étaient: 29
Beth-Shean et les villages de son ressort,
Thaanac et les villages de son ressort, Me-
guiddo et les villages de son ressort, Dor et
les villages de son ressort. Les fils de Joseph,
fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].
* Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et 30
Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et 31
les fils de Beriha : Héber et Malkiel; (il était
père de Birzavith). Et Héber engendra 32
Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua,
leur sœur. Et les fils de Japhleth : Pasac, et 33
Bimhal, et Ashvath; ce sont là les fils de
Japhleth. — Et les fils de Shémer : Akhi, 34
et Rohga, et Hubba, et Aram. — Et les fils 35
d'Hélem, son frère : Tsophakh, et Jimnah,
et Shélesh, et Amal. Les fils de Tsophakh : 36
Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et
Jimra, Bétser, et Hod, et Shamma, et Shil- 37
sha, et Jithran, et Beéra. — Et les fils de Jé- 38
ther : Jephunné, et Pispa, et Ara. — Et les 39
fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia. —
Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de 40
maisons de pères, hommes d'élite, forts et
vaillants hommes, chefs des princes; et, se-
lon leur enregistrement généalogique dans
l'armée pour la guerre, leur nombre fut de
vingt-six mille hommes.
* VIII. — Et Benjamin engendra Béla, 1
son premier-né; Ashbel, le second; et Akh-
rakh, le troisième; Nokha, le quatrième; et 2
Rapha, le cinquième. — Et Béla eut des fils : 3
Addar, et Guéra, et Abihud, et Abishua, et 4
Naaman, et Akhoakh, et Guéra, et She- 5
phuphan, et Huram. Et ce sont ici les fils 6
d'Éhud; (ceux-ci étaient chefs des pères
des habitants de Guéba; et ils les transpor-
tèrent à Manakhath, savoir Naaman, et 7
Akhija, et Guéra; — lui les transporta) : il en-
gendra Uzza, et Akhikhud. Et Shakharaïm 8
engendra [des fils], dans les champs de Moab,
après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses
femmes. Et il engendra de Hodesh, sa fem- 9
me : Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam, 10
et Jehuts, et Shobia, et Mirma : ce sont là
ses fils, des chefs des pères[c]. Et de Hushim 11

a) il y a sans doute ici quelque omission dans le texte. — *b) litt.* : sa. — *c)* des chefs de famille.

12 il engendra Abitub et Elpaal. — Et les fils
d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer, (lui,
bâtit Ono, et Lod et les villages de son res-
13 sort), et Beriha, et Shéma. Ceux-ci furent
chefs des pères des habitants d'Ajalon; ce
furent eux qui mirent en fuite les habitants
14 15 de Gath. — Et Akhio, Shashak, et Jerémoth,
16 et Zebadia, et Arad, et Éder, et Micaël, et
Jishpa, et Jokha, furent les fils de Beriha.—
17 Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Hé-
18 ber, et Jishmeraï, et Jizlia, et Jobab, furent
19 les fils d'Elpaal.—Et Jakim, et Zicri, et Zab-
20 21 di, et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel, et Adaïa,
et Beraïa, et Shimrath, furent les fils de
22 Shimhi. — Et Jishpan, et Éber, et Éliel, et
23 24 Abdon, et Zicri, et Hanan, et Hanania, et
25 Élam, et Anthothija, et Jiphdeïa, et Penuel,
26 furent les fils de Shashak. — Et Shamshe-
27 raï, et Shekharia, et Athalia, et Jaaréshia,
et Élie, et Zicri, furent les fils de Jerokham.
28 Ce sont là les chefs des pères, — selon leurs
générations, des chefs; ceux-là habitèrent
29 à Jérusalem. — Et à Gabaon habita le père
de Gabaon; et le nom de sa femme était
30 Maaca. Et son fils premier-né : Abdon; et
31 Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab, et Guedor,
32 et Akhio, et Zéker. Et Mikloth engendra
Shimea. Et eux aussi habitèrent à côté de
leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.
33 Et Ner engendra Kis; et Kis engendra
Saül; et Saül engendra Jonathan, et Malki-
34 Shua, et Abinadab, et Eshbaal. Et le fils de
Jonathan fut Merib-Baal; et Merib-Baal
35 engendra Michée. Et les fils de Michée : Pi-
36 thon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz. Et Achaz
engendra Jehoadda; et Jehoadda engendra
Alémeth, et Azmaveth, et Zimri; et Zimri
37 engendra Motsa; et Motsa engendra Binha :
Rapha, son fils; Elhasça, son fils; Atsel, son
38 fils. Et Atsel eut six fils, et ce sont ici leurs
noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéa-
ria, et Abdias, et Hanan; tous ceux-là fu-
39 rent fils d'Atsel. Et les fils d'Éshek, son frère,
furent Ulam, son premier-né; Jehush, le se-
40 cond, et Éliphéleth, le troisième. Et les fils
d'Ulam étaient des hommes forts et vail-
lants, tirant de l'arc, et ils eurent beaucoup
de fils et de petits-fils, cent cinquante. Tous
ceux-là sont d'entre les fils de Benjamin.
1 * IX. — Et tous ceux d'Israël furent en-
registrés par généalogies; et voici, ils sont
inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et
Juda fut transporté à Babylone[a] à cause
de ses péchés[b].
2 Et les premiers habitants qui étaient
dans leurs possessions, dans leurs villes,
étaient Israël, les sacrificateurs, les lévites,
3 et les Nethiniens[c]. Et à Jérusalem habi-
tèrent des fils de Juda, et des fils de Benja-
min, et des fils d'Éphraïm et de Manassé :
4 Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Im-
ri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.
5 Et des Shilonites[d] : Asçaïa, le premier-né, et
ses fils. Et des fils de Zérakh : Jehuel, et ses 6
frères, six cent quatre-vingt-dix.
Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de 7
Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hasse-
nua; et Jibneïa, fils de Jerokham; et Éla, 8
fils d'Uzzi, fils de Micri; et Meshullam, fils
de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija;
et leurs frères, selon leurs générations, neuf 9
cent cinquante-six. Tous ces hommes-là
étaient chefs des pères de leurs maisons
de pères.
Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, 10
et Jakin; et Azaria, fils de Hilkija, fils de 11
Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth,
fils d'Akhitub, prince de la maison de Dieu;
et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, 12
fils de Malkija; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de
Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshil-
lémith, fils d'Immer; et leurs frères, chefs 13
de leurs maisons de pères, mille sept cent
soixante hommes forts et vaillants, pour
l'œuvre du service de la maison de Dieu.
Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, 14
fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de
Merari; et Bakbakkar, Héresh, et Galal; et 15
Matthania, fils de Michée, fils de Zicri, fils
d'Asaph; et Abdias, fils de Shemahia, fils de 16
Galal, fils de Jeduthun; et Bérékia, fils
d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les
villages des Netophathites.
Et les portiers : Shallum, et Akkub, et 17
Talmon, et Akhiman, et leurs frères; Shal-
lum était le chef. Et [ils sont] jusqu'à main- 18
tenant à la porte du roi, au levant; ils étaient
les portiers des camps des fils de Lévi. Et 19
Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de
Coré, et ses frères, les Corites, de la maison
de son père, étaient [préposés] sur l'œuvre
du service, gardant les seuils de la tente : et
leurs pères avaient été [préposés] sur le
camp de l'Éternel, gardant l'entrée; et Phi- 20
nées, fils d'Éléazar, fut autrefois prince sur
eux : l'Éternel était avec lui. Zacharie, fils 21
de Meshélémia, était portier à l'entrée de la
tente d'assignation. Tous ceux-là, choisis 22
pour portiers des seuils, étaient deux cent
douze; ils furent enregistrés par généalo-
gies dans leurs villages; David et Samuel,
le voyant, les avaient établis dans leur
charge. Et eux, et leurs fils, étaient [établis] 23
aux portes de la maison de l'Éternel, de la
maison de la tente, pour y faire la garde.
Les portiers étaient vers les quatre vents, 24
à l'orient, à l'occident, au nord, et au midi.
Et leurs frères, dans leurs villages, devaient 25
venir de sept jours en sept jours, d'un terme
à l'autre, auprès d'eux; car, dans leur 26
charge, ces quatre furent les principaux
portiers : ils étaient Lévites; et ils étaient
[préposés] sur les chambres et sur les tré-
sors de la maison de Dieu, et ils se tenaient 27
la nuit autour de la maison de Dieu, car la
garde leur en appartenait, et ils en avaient

a) hébr. : Babel. — *b) ailleurs* : infidélités. — *c)* serviteurs subalternes du sanctuaire. — *d) ou* : Shélanites.

28 la clé, [pour ouvrir] chaque matin. Il y en
avait aussi quelques-uns d'entre eux [qui
étaient préposés] sur les ustensiles du ser-
vice; car ils les rentraient en les comptant,
29 et ils les sortaient en les comptant. Et il y en
avait qui étaient commis sur les vases, et
sur tous les ustensiles du lieu saint[a], et sur
la fleur de farine, et sur le vin, et sur l'huile;
30 et sur l'encens, et sur les aromates. Et c'é-
taient des fils des sacrificateurs qui com-
31 posaient les parfums avec les aromates. Et
Matthithia, d'entre les Lévites, premier-né
de Shallum, le Corite, avait la charge de l'ou-
32 vrage des [gâteaux] cuits sur la plaque; et
des fils des Kehathites, d'entre leurs frères,
[étaient chargés] des pains à placer en ran-
33 gées, pour les apprêter chaque sabbat. Et ce
sont là les chantres, chefs des pères des Lé-
vites, qui étaient dans les chambres, étant
exempts d'autres fonctions, parce que, jour
34 et nuit, ils étaient à l'œuvre. Ce sont les
chefs des pères des Lévites, selon leurs gé-
nérations, des chefs; ceux-là habitèrent à
Jérusalem.

35 Et à Gabaon habita le père de Gabaon,
Jehiel; et le nom de sa femme était Maaca.
36 Et son fils premier-né : Abdon; et Tsur, et
37 Kis, et Baal, et Ner, et Nadab, et Guedor,
38 et Akhio, et Zacharie, et Mikloth. Et Mi-
kloth engendra Shimeam. Et eux aussi ha-
bitèrent à côté de leurs frères à Jérusalem,
39 avec leurs frères. — Et Ner engendra Kis;
et Kis engendra Saül; et Saül engendra
Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et
40 Eshbaal. — Et le fils de Jonathan fut Merib-
Baal; et Merib-Baal engendra Michée.
41 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et
42 Thakhréa. — Et Achaz engendra Jahra;
et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth,
43 et Zimri. Et Zimri engendra Motsa; et
Motsa engendra Binha : et Rephaïa, son
44 fils; Elhaçça, son fils; Atsel, son fils. Et Atsel
eut six fils, et ce sont ici leurs noms : Azri-
kam, Bocru, et Ismaël, et Shearia, et Abdias,
et Hanan; ce furent là les fils d'Atsel.

1 * X. — Et les Philistins combattirent
contre Israël, et les hommes d'Israël s'en-
fuirent devant les Philistins, et tombèrent
2 tués sur la montagne de Guilboa. Et les Phi-
listins pressèrent fortement Saül et ses fils;
et les Philistins frappèrent Jonathan, et
3 Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül. Et la
bataille se renforça contre Saül, et les ar-
chers l'atteignirent; et il eut peur des
4 archers. Et Saül dit à celui qui portait ses
armes : Tire ton épée, et perce-m'en, de peur
que ces incirconcis ne viennent et ne m'ou-
tragent. Et celui qui portait ses armes ne
voulut pas [le faire], car il avait très-peur.
5 Et Saül prit son épée, et se jeta dessus. Et
quand celui qui portait ses armes vit que
Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'é-
6 pée, et mourut. Et Saül mourut, et ses trois
fils; et toute sa maison mourut ensemble. —
Et tous les hommes d'Israël qui étaient 7
dans la vallée virent que Saül et ses fils s'é-
taient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils
abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent;
et les Philistins vinrent et y habitèrent.

Et il arriva que, le lendemain, les Philis- 8
tins vinrent pour dépouiller les tués, et ils
trouvèrent Saül et ses fils tombés sur la
montagne de Guilboa. Et ils le dépouillè- 9
rent, et prirent sa tête et ses armes, et les
envoyèrent partout dans le pays des Philis-
tins pour annoncer la bonne nouvelle à
leurs idoles et au peuple. Et ils placèrent ses 10
armes dans la maison de leur dieu, et clouè-
rent sa tête dans la maison de Dagon. Et 11
tous ceux de Jabès de Galaad entendirent
parler de tout ce que les Philistins avaient
fait à Saül; et tous les hommes vaillants se 12
levèrent, et prirent le corps de Saül et les
corps de ses fils, et les apportèrent à Jabès;
et ils enterrèrent leurs os sous le térébin-
the de Jabès, et jeûnèrent sept jours. Et 13
Saül mourut dans son péché[b] qu'il avait
commis contre l'Éternel, à propos de la pa-
role de l'Éternel, qu'il n'avait pas gardée,
et aussi pour avoir interrogé [une femme]
qui évoquait les esprits pour [les] consulter;
et il ne consulta point l'Éternel. Et Il le fit 14
mourir, et transféra le royaume à David,
fils d'Isaï.

* XI. — Et tout Israël se rassembla vers 1
David à Hébron, disant : Voici, nous som-
mes ton os et ta chair. Et autrefois, quand 2
aussi Saül était roi, c'était toi qui faisais
sortir et qui faisais entrer Israël; et l'Éter-
nel, ton Dieu, t'a dit : Tu paîtras mon peuple
Israël, et tu seras prince sur mon peuple Is-
raël. Et tous les anciens d'Israël vinrent 3
vers le roi à Hébron; et David fit alliance
avec eux à Hébron, devant l'Éternel; et ils
oignirent David pour roi sur Israël, selon la
parole de l'Éternel par Samuel.

Et David et tous ceux d'Israël s'en allè- 4
rent à Jérusalem, qui est Jébus; et là
étaient les Jébusiens, habitants du pays. Et 5
les habitants de Jébus dirent à David : Tu
n'entreras point ici. Mais David prit la for-
teresse de Sion : c'est la ville de David. Et 6
David dit : Quiconque frappera le premier
les Jébusiens, sera chef et capitaine. Et
Joab, fils de Tseruïa, monta le premier, et
fut chef. Et David habita dans la forteresse; 7
c'est pourquoi on l'appela ville de David.
Et il bâtit la ville tout à l'entour, depuis 8
Millo[c], et tout autour; et Joab releva le
reste de la ville. Et David allait grandis- 9
sant de plus en plus; et l'Éternel des armées
était avec lui.

Et ce sont ici les chefs des hommes forts 10
que David avait, qui se fortifièrent dans son
royaume avec lui, avec tout Israël, pour le
faire roi, selon la parole de l'Éternel tou-

a) ou : les saints ustensiles. — *b) ici, comme* IX, 1 (*ailleurs* : infidélité). — *c)* le rempart *ou* la citadelle.

11 chant Israël. Et voici le nombre des hom-
mes forts que David avait : Jashobham, fils
de Hacmoni, chef des principaux capi-
taines[a]; il leva sa lance contre trois cents
12 hommes, qu'il tua en une fois. Et après
lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite : il
13 était l'un des trois hommes forts. Il fut avec
David à Pas-Dammim; et les Philistins
s'étaient assemblés là pour combattre; et
il y avait une portion de champ pleine
d'orge, et le peuple avait fui devant les
14 Philistins. Et ils se placèrent au milieu du
champ[b], et le sauvèrent, et frappèrent les
Philistins; et l'Éternel opéra[c] une grande
délivrance.
15 Et trois des trente chefs descendirent au
rocher, vers David, dans la caverne d'Adul-
lam, comme l'armée des Philistins était
16 campée dans la vallée des Rephaïm. Et Da-
vid était alors dans le lieu fort, et il y avait
alors un poste des Philistins à Bethléhem.
17 Et David convoita, et dit: Qui me fera boire
de l'eau du puits de Bethléhem, qui est
18 près de la porte? Et les trois forcèrent le
passage à travers le camp des Philistins, et
puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem,
qui est près de la porte, et la prirent et
l'apportèrent à David; et David ne voulut
pas la boire, mais il en fit une libation à
19 l'Éternel. Et il dit : Loin de moi, par mon
Dieu, que je fasse cela! Boirais-je le sang
de ces hommes [qui sont allés] au péril de
leur vie? Car c'est au péril de leur vie qu'ils
l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire.
Ces trois hommes forts firent cela.
20 Et Abishaï, frère de Joab, était chef de
trois; il leva sa lance contre trois cents
hommes, qu'il tua. Et il eut un nom parmi
21 les trois : entre les trois il fut honoré à côté
des deux, et il fut leur chef; mais il n'attei-
gnit pas les trois [premiers].
22 Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme
vaillant, de Kabtseël, grand en exploits,
lui, frappa deux lions[d] de Moab; et il des-
cendit, et frappa le lion dans une fosse, par
23 un jour de neige. Et c'est lui qui frappa
l'homme égyptien, dont la stature était de
cinq coudées; et l'Égyptien avait en sa
main une lance [qui était] comme l'ensou-
ple des tisserands; et il descendit vers lui
avec un bâton, et arracha la lance de la
main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre
24 lance. Voilà ce que fit Benaïa, fils de Je-
hoïada; et il eut un nom parmi les trois
25 hommes forts : voici, il fut plus honoré que
les trente, mais il n'atteignit pas les trois
[premiers]. Et David lui donna une place
dans ses audiences privées.
26 Et les hommes vaillants de l'armée
étaient : Asçaël, frère de Joab; Elkhanan,
27 fils de Dodo, de Bethléhem; Shammoth, le
28 Harorite; Hélets, le Pelonite; Ira, fils d'Ik-
kesh, le Thekohite; Abiézer, l'Anathothite;
Sibbecaï, le Hushathite; Ilaï, l'Akhokhite; 29
Maharaï, le Netophathite; Héled, fils de 30
Baana, le Netophathite; Ithaï, fils de Ribaï, 31
de Guibha des fils de Benjamin; Benaïa, le
Pirhathonite; Huraï, des torrents de Gaash; 32
Abiel, l'Arbathite; Azmaveth, le Bakha- 33
rumite; Éliakhba, le Shaalbonite; Bené- 34
Hashem, le Guizonite; Jonathan, fils de
Shagué, l'Hararite; Akhiam, fils de Sacar, 35
l'Hararite; Éliphal, fils d'Ur; Hépher, le 36
Mekérathite; Akhija, le Pelonite; Hetsro, 37
le Carmélite; Naaraï, fils d'Ezbaï; Joël, frère 38
de Nathan; Mibkhar, fils d'Hagri; Tsélek, 39
l'Ammonite; Nakharaï, le Bérothien, qui
portait les armes de Joab, fils de Tseruïa; 40
Ira, le Jéthrien; Gareb, le Jéthrien; Urie, 41
le Héthien; Zabad, fils d'Akhlaï; Adina, 42
fils de Shiza, le Rubénite, un chef des Rubé-
nites, et trente avec lui; Hanan, fils de 43
Maaca; et Josaphat, le Mithnite; Ozias, 44
l'Ashtarothite; Shama et Jehiel, les fils de
Hotham, l'Aroérite; Jediaël, fils de Shimri, 45
et Jokha, son frère, le Thitsite; Éliel, de 46
Makhavim; et Jeribaï et Joshavia, les fils
d'Elnaam; et Jithma, le Moabite; Éliel, et 47
Obed, et Jaasciel, le Metsobaïte[e].
XII. — Et ceux-ci vinrent vers David à 1
Tsiklag, lorsqu'il se tenait loin encore de la
face de Saül, fils de Kis; et ceux-ci étaient
parmi les hommes forts qui lui donnaient
du secours dans la guerre, armés d'arcs, se 2
servant de la main droite et de la main gau-
che [pour lancer] des pierres, et [pour tirer]
des flèches avec l'arc; ils étaient d'entre les
frères de Saül, de Benjamin : le chef Akhié- 3
zer, et Joas, [tous deux] fils de Shemaa, le
Guibhathite; et Jeziel, et Péleth, les fils
d'Azmaveth; et Beraca, et Jéhu, l'Anatho-
thite; et Jishmahia, le Gabaonite, homme 4
fort parmi les trente, et au-dessus des
trente; et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokha-
nan, et Jozabad, le Guedérathite; Elhuzaï, 5
et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et She-
phatia, le Haruphite; Elkana, et Jishija, et 6
Azareël, et Joézer, et Jashobham, Corites;
et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de 7
Guedor.
Et, des Gadites, il se détacha, [pour se 8
joindre] à David dans le lieu fort au dé-
sert, des hommes forts et vaillants, hommes
exercés pour la guerre, armés de boucliers
et de piques; et leurs faces étaient comme
des faces de lions, et ils étaient prompts
comme des gazelles sur les montagnes :
Ézer, le premier; Abdias, le second; Éliab, 9
le troisième; Mishmanna, le quatrième; Jé- 10
rémie, le cinquième; Atthaï, le sixième; 11
Éliel, le septième; Jokhanan, le huitième; 12
Elzabad, le neuvième; Jérémie, le dixième; 13
Macbannaï, le onzième. Ceux-là, d'entre les 14
fils de Gad, étaient chefs de l'armée; le moin-
dre [était chef] de cent [hommes], et le plus
grand, de mille. Ce sont ceux qui traversè- 15

a) ou : des trente. — *b) hébr. :* de la portion. — *c) hébr. :* délivra. — *d) ou :* héros. — *e) ou :* Jaasciel-Metsobaïa.

rent le Jourdain au premier mois, quand il
regorge par-dessus tous ses bords; et ils
mirent en fuite ceux de toutes les vallées,
vers le levant et vers le couchant.
16 Et des fils de Benjamin et de Juda allè-
17 rent vers David dans le lieu fort. Et David
sortit à leur rencontre, et prit la parole et
leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez
vers moi, pour m'aider, mon cœur sera uni
à vous; mais si c'est pour me livrer à mes
ennemis, quand il n'y a pas de violence en
ma main, que le Dieu de nos pères regarde,
18 et punisse. Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef
des principaux capitaines : Nous sommes
à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï! Paix,
paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car
ton Dieu t'aide! Et David les reçut, et les
établit chefs de bandes.
19 Et, de Manassé, il y en eut qui passèrent à
David quand il vint avec les Philistins pour
la bataille contre Saül; mais ils ne leur aidè-
rent point, car, après avoir tenu conseil, les
princes des Philistins le renvoyèrent, di-
sant : Au péril de nos têtes il passera à son
20 seigneur Saül. Quand il s'en alla à Tsiklag,
[ceux-ci], de Manassé, passèrent à lui : Ad-
nakh, et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et
Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, chef des mil-
21 liers, qui étaient dans Manassé; et ils aidè-
rent David dans ses expéditions[a], car ils
étaient tous forts et vaillants, et ils furent
22 chefs dans l'armée. Car de jour en jour il
arrivait [des gens] vers David pour l'aider,
jusqu'à ce que le camp fut grand, comme
un camp de Dieu.
23 Et c'est ici le nombre des hommes équi-
pés pour l'armée, qui vinrent vers David à
Hébron, afin de lui transférer le royaume
de Saül, selon le commandement[b] de l'Éter-
24 nel : Fils de Juda, portant le bouclier et
la pique, six mille huit cents, équipés pour
25 l'armée. Des fils de Siméon, hommes forts
et vaillants pour l'armée, sept mille cent.
26
27 Des fils de Lévi, quatre mille six cents. Et
Jehoïada, prince [des fils] d'Aaron, et avec
28 lui trois mille sept cents. Et Tsadok, jeune
homme fort et vaillant; et la maison de son
29 père, vingt-deux chefs. Et, des fils de Ben-
jamin, frères de Saül, trois mille; car jus-
qu'alors la plus grande partie d'entre eux
30 faisaient la garde de la maison de Saül. Et,
des fils d'Éphraïm, vingt mille huit cents
hommes forts et vaillants, hommes de
31 renom dans leurs maisons de pères. Et,
de la demi-tribu de Manassé, dix-huit mille,
qu'on avait nommés par nom pour aller
32 établir David roi. Et, des fils d'Issacar, qui
savaient discerner les temps pour savoir ce
que devait faire Israël : leurs chefs, deux
cents, et tous leurs frères à leur commande-
33 ment[b]. De Zabulon, ceux qui allaient à l'ar-
mée, préparés pour le combat, avec toutes
les armes de guerre : cinquante mille, gar-
dant leur rang, n'ayant point un cœur
double. Et, de Nephthali, mille chefs, et avec 34
eux, portant le bouclier et la lance, trente-
sept mille. Et, des Danites, préparés pour la 35
guerre, vingt-huit mille six cents. Et, d'A- 36
ser, qui allaient à l'armée pour se mettre en
ordre de bataille pour le combat, quarante
mille. Et, de delà le Jourdain, des Rubé- 37
nites, et des Gadites, et de ceux de la demi-
tribu de Manassé, avec toutes les armes de
guerre pour combattre : cent vingt mille.
Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant 38
leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à
Hébron d'un cœur droit, pour établir David
roi sur tout Israël; et aussi tout le reste
d'Israël était d'un seul cœur pour établir
David roi. Et ils furent là avec David trois 39
jours, mangeant et buvant; car leurs frères
leur avaient [tout] préparé. Et même, ceux 40
qui étaient le plus rapprochés d'eux, jus-
qu'à Issacar et à Zabulon et à Nephthali,
apportaient des vivres[c] sur des ânes et sur
des chameaux et sur des mulets et sur des
bœufs, des aliments de farine, des gâteaux
de figues sèches, et des gâteaux de raisins
secs, et du vin, et de l'huile, et du gros et du
menu bétail en abondance; car il y avait
de la joie en Israël.
* XIII. — Et David se consulta avec les 1
chefs de milliers et de centaines, avec tous
les princes. Et David dit à toute la con- 2
grégation d'Israël : Si cela est bon devant
vous, et que cela vienne de l'Éternel, notre
Dieu, envoyons de tous côtés vers nos au-
tres frères qui restent dans tous les pays
d'Israël, et, en même temps[d], vers les sacri-
ficateurs et les lévites, dans leurs villes et
leurs banlieues, afin qu'ils se rassemblent
auprès de nous, et ramenons à nous l'arche 3
de notre Dieu; car nous ne l'avons pas con-
sultée aux jours de Saül. Et toute la congré- 4
gation dit qu'on fît ainsi; car la chose était
bonne[e] aux yeux de tout le peuple. Et David 5
assembla tout Israël, depuis le Shikhor
d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath,
pour faire venir de Kiriath-Jéarim l'arche
de Dieu. Et David monta, et tout Israël, 6
à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui appartient à
Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu,
l'Éternel, qui siège entre[f] les chérubins,
duquel le nom est placé [là][g]. Et ils montè- 7
rent l'arche de Dieu sur un chariot neuf,
[et l'emmenèrent] de la maison d'Abinadab;
et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.
Et David et tout Israël s'égayaient devant 8
Dieu de toute leur force, avec des cantiques,
et des harpes, et des luths, et des tambou-
rins, et des cymbales, et des trompettes.
Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon, et 9
Uzza étendit sa main pour saisir l'arche,
parce que les bœufs avaient bronché[h].

a) ou : contre les bandes; *litt.* : la bande, (*celle des Amalékites?*). — *b) litt.* : bouche. — *c) litt.* : du pain. — *d) litt.* : avec eux. — *e) litt.* : droite. — *f) voyez la note*, 1 Sam. IV, 4. — *g) litt.* : est appelé. — *h) ou* : glissé.

10 Et la colère de l'Éternel s'embrasa contre
Uzza, et il le frappa, parce qu'il avait éten-
du sa main sur l'arche; et il mourut là
11 devant Dieu. Alors David fut irrité, car
l'Éternel avait fait une brèche en [la per-
sonne d']Uzza; et il appela ce lieu-là du
nom de Pérets-Uzza[a], [qui lui est resté]
12 jusqu'à ce jour. Et David eut peur de Dieu
en ce jour-là, disant : Comment ferais-je
13 entrer chez moi l'arche de Dieu? Et David
ne retira pas l'arche chez lui dans la ville de
David, mais il la fit détourner dans la mai-
14 son d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'arche
de Dieu demeura trois mois avec la famille[b]
d'Obed-Édom, dans sa maison; et l'Éternel
bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce
qui lui appartenait.

1 XIV. — Et Hiram, roi de Tyr, envoya
des messagers à David, et des bois de cèdre,
et des maçons, et des charpentiers, pour
2 lui bâtir une maison. Et David connut que
l'Éternel l'avait établi roi sur Israël, car
son royaume était haut élevé à cause de son
3 peuple Israël. Et David prit encore des fem-
mes à Jérusalem, et David engendra encore
4 des fils et des filles. Et ce sont ici les noms
des enfants qu'il eut à Jérusalem : Sham-
5 mua, et Shobab, Nathan, et Salomon, et
6 Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth, et Nogah,
7 et Népheg, et Japhia, et Élishama, et Beé-
liada, et Éliphéleth.

8 Et les Philistins apprirent que David
avait été oint pour roi sur tout Israël, et
tous les Philistins montèrent pour chercher
David; et David l'apprit, et sortit au-devant
9 d'eux. Et les Philistins vinrent et se répan-
10 dirent dans la vallée des Rephaïm. Et David
interrogea Dieu, disant : Monterai-je con-
tre les Philistins, et les livreras-tu en ma
main? Et l'Éternel lui dit : Monte, et je les
11 livrerai en ta main. Et ils montèrent à Baal-
Peratsim, et là David les frappa; et David
dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes
ennemis par ma main, comme une brèche
faite par les eaux; c'est pourquoi on appela
12 le nom de ce lieu Baal-Peratsim[c]. Et ils lais-
sèrent là leurs dieux, et David commanda
qu'on les brûlât au feu.

13 Et les Philistins se répandirent encore de
14 nouveau dans la vallée. Et David interrogea
encore Dieu; et Dieu lui dit : Tu ne monte-
ras pas après eux; tourne autour d'eux, et
tu viendras contre eux vis-à-vis des mû-
15 riers; et aussitôt que tu entendras sur le
sommet des mûriers un bruit de gens qui
marchent, alors tu sortiras pour la bataille,
car Dieu sera sorti devant toi pour frapper
16 l'armée[d] des Philistins. Et David fit comme
Dieu lui avait commandé; et ils frappèrent
l'armée[d] des Philistins depuis Gabaon
jusque vers Guézer.
17 Et le nom de David se répandit dans tous
les pays; et l'Éternel mit la frayeur [de
David] sur toutes les nations.

XV. — Et il fit pour lui des maisons dans 1
la ville de David, et prépara un lieu pour l'ar-
che de Dieu, et tendit une tente pour elle.
Alors David dit : Il ne convient pas que l'ar- 2
che de Dieu soit portée par personne excepté
les Lévites; car l'Éternel les a choisis pour
porter l'arche de Dieu et pour en faire
le service à toujours. Et David assembla 3
tout Israël à Jérusalem, pour faire monter
l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait
préparé. Et David assembla les fils d'Aaron 4
et les Lévites : des fils de Kehath, Uriel, le 5
chef, et ses frères, cent vingt [hommes]; des 6
fils de Merari, Asçaïa, le chef, et ses frères,
deux cent vingt; des fils de Guershom, 7
Joël, le chef, et ses frères, cent trente; des 8
fils d'Élitsaphan, Shemahia, le chef, et ses
frères, deux cents; des fils de Hébron, Éliel, 9
le chef, et ses frères, quatre-vingts; des fils 10
d'Uziel, Amminadab, le chef, et ses frères,
cent douze. Et David appela Tsadok et 11
Abiathar, les sacrificateurs, et les Lévites,
Uriel, Asçaïa, et Joël, Shemahia, et Éliel, et
Amminadab; et il leur dit : Vous êtes les 12
chefs des pères des Lévites; sanctifiez-vous,
vous et vos frères, et faites monter l'arche
de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que]
je lui ai préparé. Car, parce que vous ne 13
l'avez pas [fait] la première fois, l'Éternel,
notre Dieu, a fait une brèche parmi nous;
car nous ne l'avons pas recherché confor-
mément à l'ordonnance.

Et les sacrificateurs et les Lévites se 14
sanctifièrent pour faire monter l'arche de
l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et les fils des 15
Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs
épaules, avec les barres sur eux, comme
Moïse l'avait commandé, selon la parole de
l'Éternel. Et David dit aux chefs des Lévi- 16
tes d'établir leurs frères, les chantres, avec
des instruments de musique, des luths, et
des harpes, et des cymbales, qu'ils feraient
retentir en élevant leur voix avec joie. Et 17
les Lévites établirent Héman, fils de Joël;
et, d'entre ses frères, Asaph, fils de Béré-
kia; et, d'entre les fils de Merari, leurs frères,
Éthan, fils de Kushaïa; et avec eux leurs 18
frères du second rang : Zacharie, Ben, et
Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni,
Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia,
et Éliphelé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et
Jehiel, les portiers. Et les chantres, Hé- 19
man, Asaph, et Éthan, avec des cymbales
d'airain, pour les faire retentir; et Zacha- 20
rie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel,
et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa,
avec des luths, sur [le mode] d'Alamoth[e];
et Matthithia, et Éliphelé, et Miknéïa, et 21
Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia, avec des
harpes sur [le mode] de Sheminith[f], pour

a) brèche d'Uzza. — *b) litt.* : maison. — *c)* Baal-des-brèches. — *d) ou* : le camp. — *e) peut-être* : [voix de] jeunes filles. — *f)* huitième; *peut-être* : octave [de basse].

22 diriger le chant. Et Kenania, le chef des
Lévites pour la musique[a], enseignait la
23 musique[a]; car il était intelligent. Et Bé-
rékia et Elkana étaient portiers pour l'ar-
24 che. Et Shebania, et Josaphat, et Netha-
neël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et
Éliézer, les sacrificateurs, sonnaient avec
des trompettes devant l'arche de Dieu; et
Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour
l'arche.
25 Et David, et les anciens d'Israël, et les
chefs de milliers, allèrent pour faire monter
l'arche de l'alliance de l'Éternel, de la mai-
26 son d'Obed-Édom, avec joie : et il arriva
que quand Dieu aida les Lévites qui por-
taient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ils
27 sacrifièrent sept veaux et sept béliers. Et
David était vêtu d'une robe de byssus,
ainsi que tous les Lévites qui portaient
l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef
de la musique[a] des chantres; et David avait
28 sur lui un éphod de lin. Et tout Israël faisait
monter l'arche de l'alliance de l'Éternel
avec des cris de joie, et au son du cor, et avec
des trompettes et des cymbales, et en fai-
29 sant retentir des luths et des harpes. Et
comme l'arche de l'alliance de l'Éternel ar-
rivait à la ville de David, Mical, fille de
Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le
roi David sautant et jouant, et elle le mé-
prisa dans son cœur.
1 XVI. — Et ils amenèrent l'arche de Dieu,
et la placèrent dans la tente que David
avait tendue pour elle; et ils présentèrent
des holocaustes et des sacrifices de prospé-
2 rités devant Dieu. Et quand David eut
achevé d'offrir les holocaustes et les sacri-
fices de prospérités, il bénit le peuple au
3 nom de l'Éternel; et il distribua à tous
ceux d'Israël, tant aux femmes qu'aux
hommes, à chacun un pain[b], et une ration
4 [de vin][c], et un gâteau de raisins. Et il
établit des Lévites devant l'arche de l'É-
ternel pour faire le service, et pour rap-
peler et célébrer et louer l'Éternel, le Dieu
5 d'Israël : Asaph, le chef, et Zacharie, le se-
cond après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth,
et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Be-
naïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des
instruments, des luths, et des harpes; et
6 Asaph faisait retentir les cymbales. Et Be-
naïa et Jakhaziel, les sacrificateurs, étaient
continuellement avec des trompettes de-
vant l'arche de l'alliance de Dieu.
7 * Alors, en ce jour, David remit entre les
mains d'Asaph et de ses frères [ce psaume],
le premier, pour célébrer l'Éternel :
8 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom,
faites connaître parmi les peuples ses actes!
9 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques!
Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
10 Glorifiez-vous de son saint nom; que le
cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se
réjouisse!
Recherchez l'Éternel et sa force, cher- 11
chez continuellement sa face,
Souvenez-vous de ses œuvres merveil- 12
leuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des
jugements[d] de sa bouche,
Vous, semence d'Israël, son serviteur, 13
vous, fils de Jacob, ses élus.
Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses juge- 14
ments sont en toute la terre.
Souvenez-vous pour toujours de son al- 15
liance, de la parole qu'il commanda pour
mille générations,
[De l'alliance] qu'il a faite avec Abra- 16
ham, et qu'il a jurée à[e] Isaac,
Et qu'il a établie pour Jacob comme sta- 17
tut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
Disant : Je te donnerai le pays de Canaan, 18
le lot[f] de votre héritage,
Quand vous étiez un petit nombre d'hom- 19
mes, peu de chose, et étrangers dans le
[pays];
Et ils allaient de nation en nation, et 20
d'un royaume vers un autre peuple.
Il ne permit à personne de les opprimer, 21
et il reprit des rois à cause d'eux,
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et 22
ne faites pas de mal à mes prophètes.
* Chantez à l'Éternel, toute la terre; 23
annoncez de jour en jour son salut!
Racontez parmi les nations sa gloire, 24
parmi tous les peuples ses œuvres merveil-
leuses.
Car l'Éternel est grand, et fort digne de 25
louange, et il est terrible par-dessus tous
les dieux.
Car tous les dieux des peuples sont des 26
idoles, mais l'Éternel a fait les cieux.
La majesté et la magnificence sont de- 27
vant lui, la force et la joie sont dans le lieu
où il habite[g].
Familles des peuples, rendez à l'Éternel, 28
rendez à l'Éternel la gloire et la force!
Rendez à l'Éternel la gloire de son nom; 29
apportez une offrande et entrez devant lui;
adorez l'Éternel en sainte magnificence.
Tremblez devant lui, toute la terre. Aussi 30
le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
Que les cieux se réjouissent, et que la 31
terre s'égaye, et qu'on dise parmi les na-
tions : L'Éternel règne!
Que la mer bruie, et tout ce qui la rem- 32
plit; que les champs se réjouissent, et tout
ce qui est en eux!
Alors les arbres de la forêt chanteront 33
de joie devant l'Éternel, car il vient pour
juger la terre.
Célébrez l'Éternel, car il est bon, car sa 34
bonté [demeure] à toujours.
Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre 35
salut; et rassemble-nous et délivre-nous

a) ou : le transport. — *b) litt.* : un gâteau de pain, rond. — *c) selon qqs.* : une ration [de viande]. — *d) souvent* : ordonnances. — *e) litt.* : et de son serment à. — *f) litt.* : cordeau. — *g) litt.* : dans son lieu.

d'entre les nations, afin que nous célébrions
ton saint nom, [et] que nous nous glori-
fiions de ta louange.
36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de
l'éternité jusqu'en éternité!
Et tout le peuple dit : Amen! et loua
l'Éternel.
37 Et [David] laissa là, devant l'arche de
l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères,
pour faire le service devant l'arche conti-
nuellement, selon l'œuvre de chaque jour;
38 et Obed-Édom et ses[a] frères, [au nombre
de] soixante-huit, et Obed-Édom, fils de Je-
39 dithun, et Hosa, pour portiers; et Tsadok,
le sacrificateur, et ses frères les sacrifica-
teurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au
40 haut lieu qui était à Gabaon, pour offrir des
holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'ho-
locauste continuellement, matin et soir, et
selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'É-
41 ternel, qu'il commanda à Israël; et avec
eux Héman et Jeduthun, et le reste de ceux
qui furent choisis, qui furent désignés par
nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa
42 bonté [demeure] à toujours; et Héman et
Jeduthun avaient avec eux des trompettes
et des cymbales pour ceux qui [les] fai-
saient retentir, et les intsruments de mu-
sique de Dieu; et les fils de Jeduthun [se
43 tenaient] à la porte. Et tout le peuple s'en
alla, chacun en sa maison; et David s'en re-
tourna pour bénir sa maison.
1 * XVII. — Et il arriva, comme David
habitait dans sa maison, que David dit à
Nathan, le prophète : Voici, moi j'habite
dans une maison de cèdres, et l'arche de
2 l'alliance de l'Éternel est sous des tapis. Et
Nathan dit à David : Fais tout ce qui est
dans ton cœur, car Dieu est avec toi.
3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole
4 de Dieu vint à Nathan, disant : Va, et dis
à David, mon serviteur : Ainsi dit l'Éter-
nel : Tu ne me bâtiras pas de maison pour
5 y habiter; car je n'ai pas habité dans une
maison, depuis le jour où j'ai fait monter
Israël, jusqu'à ce jour; mais j'ai été de tente
en tente, et de demeure[b] [en demeure].
6 Partout où j'ai marché au milieu de tout
Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Is-
raël, à qui j'ai commandé de paître mon
peuple, en disant : Pourquoi ne me bâtissez-
7 vous pas une maison de cèdres? Et main-
tenant tu diras ainsi à mon serviteur, à
David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je
t'ai pris des parcs, d'auprès du menu bétail,
pour que tu fusses prince sur mon peuple
8 Israël; et j'ai été avec toi partout où tu as
marché; et j'ai retranché tous tes ennemis
de devant toi, et je t'ai fait un nom, comme
9 le nom des grands qui sont sur la terre. Et
j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et
je le planterai, et il habitera chez lui, et ne
sera plus agité; et les fils d'iniquité ne le
consumeront plus comme au commence-
ment, et depuis les jours où j'ai établi[c] des 10
juges sur mon peuple Israël. Et je subjugue-
rai[d] tous tes ennemis; et je t'annonce que
l'Éternel te bâtira une maison. Et il arri- 11
vera, quand tes jours seront accomplis pour
t'en aller vers tes pères, que je susciterai
après toi ta semence, qui sera un de tes fils,
et j'affermirai son royaume. Lui, me bâtira 12
une maison; et j'affermirai son trône pour
toujours. Moi, je lui serai pour père, et lui 13
me sera pour fils; et je ne retirerai pas d'avec
lui ma bonté, comme je l'ai retirée de celui
qui a été avant toi; et je l'établirai dans ma 14
maison et dans mon royaume à toujours,
et son trône sera affermi pour toujours. Na- 15
than parla ainsi à David, selon toutes ces
paroles et selon toute cette vision.
Et le roi David entra et s'assit devant 16
l'Éternel, et dit : Qui suis-je, Éternel Dieu!
et quelle est ma maison, que tu m'aies ame-
né jusqu'ici? Et cela a été peu de chose à tes 17
yeux, ô Dieu! et tu as parlé de la maison
de ton serviteur pour un long avenir, et tu
m'as regardé selon le rang d'un homme
haut élevé, ô Éternel Dieu! Que pourrait te 18
[dire] encore David pour la gloire de ton
serviteur? Et toi, tu connais ton serviteur.
O Éternel, tu as fait toute cette grande 19
chose à cause de ton serviteur, et selon ton
cœur, pour faire connaître toutes ces gran-
des choses. O Éternel! il n'y en a point 20
comme toi, et il n'y a point de Dieu si
ce n'est toi, selon tout ce que nous avons
entendu de nos oreilles. Et qui est comme 21
ton peuple Israël, seule nation sur la terre
que Dieu soit allé racheter, afin qu'elle lui
soit un peuple,...pour te faire un nom, par
de grands et terribles [actes], en chassant
les nations de devant ton peuple, que
tu as racheté d'Égypte? Et tu t'es fait de 22
ton peuple Israël un peuple, à toujours; et
toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu. Et 23
maintenant, ô Éternel, que la parole que
tu as prononcée touchant ton serviteur et
touchant sa maison soit ferme à toujours,
et fais comme tu as dit; et que cela soit 24
ferme, et que ton nom soit magnifié à tou-
jours, de sorte qu'on dise : L'Éternel des ar-
mées, le Dieu d'Israël, est Dieu à Israël. Et
que la maison de David, ton serviteur, soit
affermie devant toi! Car toi, ô mon Dieu, tu 25
as révélé à ton serviteur que tu lui bâtiras
une maison; c'est pourquoi ton serviteur
a trouvé [dans son cœur] de te présenter
[cette] prière. Et maintenant, ô Éternel, toi, 26
tu es Dieu[e], et tu as dit ce bien à ton servi-
teur. Et maintenant, qu'il te plaise de bénir 27
la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit à
toujours devant toi; car toi, ô Éternel, tu
l'as bénie, et elle sera bénie pour toujours.
* XVIII. — Et il arriva, après cela, que 1
David frappa les Philistins et les subjugua,

a) litt. : leurs. — *b) ailleurs* : tabernacle. — *c) litt.* : commandé. — *d) qqs.* : j'ai subjugué. — *e) voyez* 2 Sam. VII, 28.

et prit Gath et les villes de son ressort de la
2 main des Philistins. Et il frappa Moab, et
les Moabites[a] devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents.
3 Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba,
à Hamath, comme il allait pour établir sa
4 puissance sur le fleuve Euphrate. Et David
lui prit mille chars, et sept mille cavaliers,
et vingt mille hommes de pied; et David
coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les
5 chars, mais il réserva cent attelages. Et les
Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba; et David frappa vingt-
6 deux mille hommes des Syriens. Et David
mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas,
et les Syriens devinrent serviteurs de David : ils lui apportèrent des présents. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
7 Et David prit les boucliers d'or qui
étaient aux[b] serviteurs d'Hadarézer, et les
8 apporta à Jérusalem. Et de Tibkhath et de
Cun, villes d'Hadarézer, David prit une
grande quantité d'airain, dont Salomon fit
la mer d'airain, et les colonnes, et les vases
d'airain.
9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que
David avait frappé toutes les forces d'Ha-
10 darézer, roi de Tsoba; et il envoya Hadoram,
son fils, au roi David, pour le saluer[c] et le
féliciter[d] de ce qu'il avait fait la guerre à
Hadarézer et l'avait battu; car Hadarézer
était continuellement en guerre avec Tohu;
[il envoya] aussi toutes sortes de vases d'or,
11 et d'argent, et d'airain. Ceux-ci aussi, le roi
David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes
les nations, d'Édom, et de Moab, et des fils
d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.
12 Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa dans
la vallée du Sel dix-huit mille [hommes]
13 d'Édom; et il mit des garnisons en Édom,
et tout Édom fut asservi à David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.
14 Et David régna sur tout Israël, et il faisait
15 droit et justice à tout son peuple. Et Joab,
fils de Tseruïa, était [préposé] sur l'armée;
et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur
16 des chroniques; et Tsadok, fils d'Akhitub,
et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrifi-
17 cateurs; et Shavsha était scribe[e]; et Benaïa,
fils de Jehoïada, était [préposé] sur les Keréthiens et les Peléthiens; et les fils de David
étaient les premiers à côté du roi.
1 * XIX. — Et il arriva, après cela, que
Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut;
2 et son fils régna à sa place. Et David dit :
J'userai de bonté envers Hanun, fils de
Nakhash, car son père a usé de bonté envers
moi. Et David envoya des messagers pour
le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays
des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le con-
3 soler. Et les chefs des fils d'Ammon dirent

à Hanun : Est-ce, à tes yeux, pour honorer
ton père que David t'a envoyé des consolateurs? N'est-ce pas pour reconnaître et détruire et explorer le pays, que ses serviteurs
sont venus vers toi? Et Hanun prit les ser- 4
viteurs de David, et les fit raser, et fit couper
leurs vêtements par le milieu jusqu'au bas
des reins, et les renvoya. Et on alla, et on 5
informa David au sujet de ces hommes; et
il envoya à leur rencontre, car les hommes
étaient très-confus. Et le roi dit : Habitez
à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait
poussé, alors vous reviendrez.
Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient 6
mis en mauvaise odeur auprès de David; et
Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent
mille talents d'argent pour prendre à leur
solde, de la Mésopotamie, et de la Syrie de
Maaca, et de Tsoba, des chars et des cavaliers. Et ils prirent à leur solde trente-deux 7
mille hommes de chars, et le roi de Maaca
avec son peuple; et ils vinrent et campèrent devant Médeba. Et les fils d'Ammon
s'assemblèrent de leurs villes, et vinrent
pour combattre. Et David l'apprit, et il en- 8
voya Joab et toute l'armée, les hommes
forts. Et les fils d'Ammon sortirent, et se 9
rangèrent en bataille à l'entrée de la ville;
et les rois qui étaient venus étaient à part
dans la campagne. Et Joab vit que le front 10
de la bataille était contre lui, devant et derrière; et il choisit des hommes de toute
l'élite d'Israël, et les rangea contre les Syriens; et le reste du peuple, il le plaça sous la 11
main d'Abishaï, son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon. Et il dit : Si les 12
Syriens sont plus forts que moi, tu me seras
en aide; et si les fils d'Ammon sont plus forts
que toi, je t'aiderai. Sois fort, et fortifions- 13
nous à cause de notre peuple et à cause des
villes de notre Dieu; et que l'Éternel fasse
ce qui est bon à ses yeux. Et Joab s'appro- 14
cha, et le peuple qui était avec lui, au-devant
des Syriens, pour livrer bataille; et ils s'enfuirent devant lui. Et quand les fils d'Am- 15
mon virent que les Syriens s'étaient enfuis,
ils s'enfuirent, eux aussi, devant Abishaï,
son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab
vint à Jérusalem.
Et quand les Syriens virent qu'ils étaient 16
battus devant Israël, ils envoyèrent des
messagers, et firent sortir les Syriens qui
étaient au delà du fleuve; et Shophac, chef
de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête. Et 17
cela fut rapporté à David, et il assembla
tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à
eux, et se rangea [en bataille] contre eux.
Et David se rangea en bataille contre les
Syriens; et ils se battirent avec lui. Et 18
les Syriens s'enfuirent de devant Israël; et
David tua aux Syriens sept mille chars,
et quarante mille hommes de pied, et il mit
à mort Shophac, chef de l'armée. Et les ser- 19

a) *litt.* : Moab. — b) *litt.* : sur les. — c) *voyez* Jug. XVIII, 15. — d) *litt.* : bénir. — e) *ou* : secrétaire.

viteurs[a] d'Hadarézer virent qu'ils étaient
battus devant Israël, et ils firent la paix
avec David, et le servirent. Et les Syriens ne
voulurent plus aider aux fils d'Ammon.
1 XX. — Et il arriva, au temps du retour
de l'année, au temps où les rois entrent en
campagne[b], que Joab conduisit le gros de
l'armée, et dévasta le pays des fils d'Ammon;
et il vint et assiégea Rabba; mais David
resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et
2 la détruisit. Et David prit la couronne de
leur roi de dessus sa tête, (or elle fut trou-
vée du poids d'un talent d'or, et il y avait
dessus des pierres précieuses); et elle fut
[mise] sur la tête de David; et il emmena de
3 la ville une grande quantité de butin. Et il
fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les scia
avec la scie, et avec des herses de fer, et avec
des scies : et David fit ainsi à toutes les
villes des fils d'Ammon. Et David et tout le
peuple s'en retournèrent à Jérusalem.
4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut[c] un
combat à Guézer avec les Philistins. Alors
Sibbecaï, le Hushathite, frappa Sippaï [qui
était] d'entre les enfants du géant; et ils
5 furent subjugués. Et il y eut encore un
combat avec les Philistins : et Elkhanan,
fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Go-
liath, le Guitthien; et le bois de sa lance
6 était comme l'ensouple des tisserands. Et
il y eut encore un combat, à Gath : et il y
avait [là] un homme de haute stature qui
avait six doigts et six [orteils], [en tout]
vingt-quatre; et lui aussi était né au géant.
7 Et il outragea Israël; mais Jonathan, fils de
8 Shimha, frère de David, le frappa. Ceux-là
étaient nés au géant, à Gath, et tombèrent
par la main de David et par la main de ses
serviteurs.
1 * XXI. — Et Satan se leva contre Israël,
2 et incita David à dénombrer Israël. Et Da-
vid dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez,
faites le dénombrement d'Israël depuis
Beër-Shéba jusqu'à Dan; et rapportez-le-
3 moi, afin que j'en sache le nombre. Et Joab
dit : Que l'Éternel ajoute à son peuple cent
fois autant qu'il y en a! O roi, mon seigneur,
ne sont-ils pas tous serviteurs de mon sei-
gneur? Pourquoi mon seigneur cherche-
t-il cela? Pourquoi la coulpe en viendrait-
4 elle sur Israël? Mais la parole du roi
prévalut sur Joab; et Joab sortit, et alla par
5 tout Israël, et revint à Jérusalem. Et Joab
donna à David le chiffre du recensement du
peuple; et il y avait, de tout Israël, onze cent
mille hommes tirant l'épée, et, de Juda, qua-
tre cent soixante-dix mille hommes tirant
6 l'épée; mais Lévi et Benjamin, il ne les dé-
nombra pas au milieu d'eux; car la parole
du roi était une abomination pour Joab.
7 Et cette chose fut mauvaise aux yeux
8 de Dieu; et il frappa Israël. Et David dit à
Dieu : J'ai grandement péché en ce que j'ai
fait cette chose; et maintenant, fais passer,
je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car
j'ai agi très-follement. Et l'Éternel parla 9
à Gad, le voyant de David, disant : Va, et 10
parle à David, en disant : Ainsi dit l'Éter-
nel : Je te propose trois choses; choisis-en
une, et je te la ferai. Et Gad vint vers Da- 11
vid, et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Prends
pour toi, ou trois ans de famine, ou d'être 12
pourchassé trois mois devant tes adversai-
res et d'être atteint par l'épée de tes enne-
mis, ou pendant trois jours l'épée de l'É-
ternel et la peste dans le pays, et l'ange de
l'Éternel détruisant dans tous les confins
d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole
je rapporterai à celui qui m'a envoyé. Et 13
David dit à Gad : Je suis dans une grande
détresse. Que je tombe, je te prie, dans les
mains de l'Éternel, car ses compassions
sont très-grandes[d]; et que je ne tombe
point dans la main des hommes.
Et l'Éternel envoya la peste en Israël; et 14
il tomba d'Israël soixante-dix mille hom-
mes. Et Dieu envoya un ange à Jérusalem 15
pour la détruire; et comme il détruisait,
l'Éternel [le] vit et se repentit de ce mal,
et dit à l'ange qui détruisait : Assez! Retire
maintenant ta main. Or l'ange de l'Éternel
se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jé-
busien.
Et David leva ses yeux, et vit l'ange de 16
l'Éternel se tenant entre la terre et les
cieux, ayant en sa main son épée nue éten-
due sur Jérusalem. Et David et les anciens,
couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.
Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai 17
commandé de dénombrer le peuple? C'est
moi qui ai péché et qui ai mal agi; mais ces
brebis, qu'ont-elles fait? Éternel, mon Dieu,
je te prie, que ta main soit sur moi et sur la
maison de mon père, mais qu'elle ne soit pas
sur ton peuple pour le frapper. Et l'ange de 18
l'Éternel commanda à Gad de dire à David,
que David montât pour dresser un autel à
l'Éternel dans l'aire d'Ornan, le Jébusien.
Et David monta, selon la parole de Gad, 19
qu'il avait dite au nom de l'Éternel.
Et Ornan se retourna et vit l'ange; et ses 20
quatre fils se cachèrent avec lui : et Ornan
foulait du froment.
Et David vint à Ornan; et Ornan regar- 21
da, et vit David, et sortit de l'aire, et se
prosterna devant David, le visage contre
terre. Et David dit à Ornan : Donne-moi la 22
place de l'aire, et j'y bâtirai un autel à l'É-
ternel; donne-la-moi pour son plein [prix]
en argent, afin que la plaie soit arrêtée de
dessus le peuple. Et Ornan dit à David : 23
Prends-la pour toi, et que le roi, mon sei-
gneur, fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois,
je donne les bœufs pour l'holocauste, et les
traîneaux à fouler pour le bois, et le froment
pour le gâteau : je donne tout. Et le roi 24

a) voyez 2 Sam. X, 19. — *b) litt.* : sortent, *comme ailleurs.* — *c) litt.* : s'éleva. — *d) litt.* : très-nombreuses.

David dit à Ornan : Non, car certainement
je l'achèterai pour son plein [prix] en argent;
car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui
est à toi, pour offrir un holocauste qui ne
25 coûte rien. Et David donna à Ornan pour
la place, en sicles d'or, le poids de six cents
26 [sicles]. Et David bâtit là un autel à l'Éter-
nel, et offrit des holocaustes et des sacrifices
de prospérités, et invoqua l'Éternel; et il
lui répondit par le feu des cieux sur l'autel
27 de l'holocauste. Et l'Éternel parla à l'ange,
et il remit son épée dans son fourreau.
28 En ce temps-là, David, voyant que l'É-
ternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan,
29 le Jébusien, y sacrifia. Et le tabernacle de
l'Éternel, que Moïse avait fait dans le dé-
sert, et l'autel de l'holocauste, étaient en
30 ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon; et
David ne put point aller devant cet [autel]
pour rechercher Dieu, car il était épouvanté
à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.
1 XXII.—Et David dit: C'est ici la maison
de l'Éternel Dieu, et c'est ici l'autel pour
2 l'holocauste d'Israël. Et David ordonna de
rassembler les étrangers qui étaient dans
le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de
pierres pour tailler des pierres de taille,
3 pour bâtir la maison de Dieu. Et David pré-
para du fer en abondance, pour les clous
pour les battants des portes et pour les as-
semblages, et de l'airain en abondance, sans
4 poids, et des bois de cèdre sans nombre, car
les Sidoniens et les Tyriens amenèrent
à David des bois de cèdre en abondance.
5 Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune
et délicat, et la maison à bâtir pour l'Éter-
nel doit être très-grande en renom et en
beauté dans tous les pays; ainsi je prépare-
rai pour elle [ce qu'il faut] : et David le pré-
para en abondance avant sa mort.
6 Et il appela Salomon, son fils, et lui com-
manda de bâtir une maison à l'Éternel, le
7 Dieu d'Israël. Et David dit à Salomon: Mon
fils, j'ai eu à cœur de bâtir une maison pour
8 le nom de l'Éternel, mon Dieu; mais la pa-
role de l'Éternel vint à moi, disant : Tu
as versé beaucoup de sang, et tu as fait de
grandes guerres; tu ne bâtiras point une
maison à[a] mon nom, car tu as versé beau-
9 coup de sang sur la terre devant moi. Voici,
un fils te naîtra; lui, sera un homme de paix[b];
et je lui donnerai du repos de tous ses en-
nemis tout à l'entour; car son nom sera Sa-
lomon[c]. Et en ses jours je donnerai paix et
10 tranquillité à Israël. Lui, bâtira une maison
à[a] mon nom; et il me sera pour fils, et moi je
lui serai pour père; et j'affermirai le trône
de son royaume sur Israël pour toujours.
11 Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit
avec toi, et te fasse prospérer; et tu bâtiras
la maison de l'Éternel, ton Dieu, selon ce
12 qu'il a prononcé à ton sujet. Seulement, que
l'Éternel te donne de la sagesse et de l'in-
telligence, et qu'il t'établisse sur Israël et
pour garder la loi de l'Éternel, ton Dieu.
Alors tu prospéreras, si tu prends garde à 13
pratiquer les statuts et les ordonnances que
l'Éternel commanda à Moïse pour Israël.
Fortifie-toi, et sois ferme; ne crains point,
et ne t'effraye point. Et voici, dans mon af- 14
fliction, j'ai préparé pour la maison de l'É-
ternel de l'or, cent mille talents, et de l'ar-
gent, mille milliers de talents, et de l'airain
et du fer, sans poids, car il est en abondance;
et j'ai préparé du bois et des pierres; et tu y
ajouteras. Et tu as avec toi beaucoup d'ou- 15
vriers, des tailleurs de pierres, des maçons,
et des charpentiers, et toute espèce d'hom-
mes experts en tout ouvrage; l'or, l'argent, 16
et l'airain, et le fer, sont sans nombre : lève-
toi, et agis, et l'Éternel sera avec toi.
Et David commanda à tous les chefs d'Is- 17
raël d'aider à Salomon, son fils, [disant] :
L'Éternel, votre Dieu, n'est-il pas avec vous, 18
et ne vous a-t-il pas donné du repos tout à
l'entour? Car il a livré en ma main les ha-
bitants du pays, et le pays est soumis devant
l'Éternel et devant son peuple. Maintenant, 19
appliquez vos cœurs et vos âmes à recher-
cher l'Éternel, votre Dieu; et levez-vous, et
bâtissez le sanctuaire de l'Éternel Dieu,
pour amener l'arche de l'alliance de l'Éter-
nel et les ustensiles du sanctuaire[d] de Dieu
dans la maison qui sera bâtie pour le nom
de l'Éternel.
* XXIII.—Et David était vieux et ras- 1
sasié de jours, et il établit Salomon, son fils,
roi sur Israël. Et il assembla tous les chefs 2
d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.
Et on dénombra les Lévites, depuis l'âge 3
de trente ans et au-dessus; et leur nombre,
par tête, par homme, fut de trente-huit
mille. Il y en eut d'entre eux vingt-quatre 4
mille pour diriger l'œuvre de la maison de
l'Éternel, et six mille intendants et juges,
et quatre mille portiers, et quatre mille qui 5
louaient l'Éternel avec les instruments,
que j'ai faits, [dit David], pour louer.
Et David les distribua en classes d'après 6
les fils de Lévi, Guershon, Kehath, et Merari.
Des Guershonites : Lahdan et Shimhi. 7
Les fils de Lahdan : Jekhiel, le premier[e], et 8
Zétham, et Joël, trois. Les fils de Shimhi : 9
Shelomith, et Haziel, et Haran, trois. Ce
sont les chefs des pères de Lahdan. Et les 10
fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, et Jehush,
et Beriha : ce sont les quatre fils de Shimhi.
Et Jakhath était le chef, et Ziza, le second. 11
Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beau-
coup de fils; et, par maison de père, ils furent
comptés pour une seule classe.
Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, 12
Hébron, et Uziel, quatre. Les fils d'Amram : 13
Aaron et Moïse; et Aaron fut séparé pour
qu'il fût sanctifié comme très-saint, lui et
ses fils, à toujours, pour faire fumer [ce qui

a) ou : pour. — *b) litt.* : repos. — *c)* pacifique. — *d) ordin.* : lieu saint. — *e) ou* : chef.

se brûle] devant l'Éternel, pour faire son
service, et pour bénir en son nom, à tou-
14 jours. — Et quant à Moïse, homme de Dieu,
ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.
15 16 Fils de Moïse : Guershom et Éliézer. Fils
17 de Guershom : Shebuel, le chef. Et les fils
d'Éliézer étaient : Rekhabia, le chef; et
Éliézer n'eut pas d'autres fils; mais les fils
18 de Rekhabia furent très-nombreux. — Fils
19 de Jitsehar : Shelomith, le chef. Fils de
Hébron : Jerija, le chef; Amaria, le second;
Jakhaziel, le troisième; et Jekamham, le
20 quatrième. Fils d'Uziel : Michée, le chef, et
Jishija, le second.
21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi.
22 Fils de Makhli : Éléazar et Kis. Et Éléazar
mourut, et n'eut point de fils, mais des filles;
et les fils de Kis, leurs frères, les prirent
23 [pour femmes]. Fils de Mushi : Makhli,
et Éder, et Jerémoth, trois.
24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs mai-
sons de pères, les chefs des pères, selon qu'ils
furent recensés, en comptant les noms par
tête; ils faisaient l'œuvre du service de la
maison de l'Éternel, depuis l'âge de vingt
25 ans, et au-dessus; car David dit : L'Éternel,
le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peu-
ple, et il demeurera à Jérusalem pour tou-
26 jours; et les Lévites aussi n'auront plus à
porter le tabernacle, ni tous les ustensiles
27 pour son service. Car c'est selon les dernié-
res paroles de David que se fit le dénombre-
ment[a] des fils de Lévi, depuis l'âge de vingt
28 ans et au-dessus. Car leur place était à côté
des fils d'Aaron pour le service de la mai-
son de l'Éternel, [pour veiller] sur les parvis
et les chambres, et sur la purification de
toutes les choses saintes, et sur l'œuvre du
29 service de la maison de Dieu : pour les pains
à placer en rangées, et la fleur de farine
pour le gâteau et les galettes sans levain,
et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui
est mêlé [avec de l'huile], et toutes les me-
30 sures de capacité et de longueur; et pour
se tenir là chaque matin, afin de célébrer
et de louer l'Éternel, et de même chaque
31 soir; et [pour être de service] pour tous les
holocaustes qu'on offrait à l'Éternel, aux[b]
sabbats, aux nouvelles lunes, et aux jours
solennels, en nombre, conformément à l'or-
donnance à leur égard, continuellement,
32 devant l'Éternel. Et ils vaquaient à leur
charge à l'égard de la tente d'assignation,
et à leur charge à l'égard du lieu saint, et
à leur charge à l'égard des fils d'Aaron,
leurs frères, pour le service de la maison de
l'Éternel.
1 XXIV. — Et quant aux fils d'Aaron,
[voici] leurs classes : Fils d'Aaron : Nadab
2 et Abihu, Éléazar et Ithamar. Et Nadab et
Abihu moururent avant leur père, et n'eu-
rent point de fils. Et Éléazar et Ithamar
exercèrent la sacrificature. Et Tsadok, des 3
fils d'Éléazar, et Akhimélec, des fils d'Itha-
mar, David les distribua en classes, selon
leur office dans leur service : et des fils d'É- 4
léazar on trouva un plus grand nombre de
chefs de famille[c] que des fils d'Ithamar,
et on les distribua en classes : des fils d'É-
léazar, seize chefs de maisons de pères; et
des fils d'Ithamar, huit, selon leurs maisons
de pères. Et on les distribua en classes par 5
le sort, les uns avec les autres; car les chefs
du lieu saint et les chefs de Dieu furent
d'entre les fils d'Éléazar et parmi les fils
d'Ithamar. Et Shemahia, fils de Nethaneël, 6
le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit
en la présence du roi, et des chefs, et de Tsa-
dok, le sacrificateur, et d'Akhimélec, fils
d'Abiathar, et des chefs des pères des sacri-
ficateurs et des Lévites : une maison de père
était tirée pour Éléazar, et une était tirée[d]
pour Ithamar.
Et le premier sort échut à Jehoïarib; le 7
second, à Jedahia; le troisième, à Harim; 8
le quatrième, à Seorim; le cinquième, à 9
Malkija; le sixième, à Mijamin; le septième, 10
à Kots[e]; le huitième, à Abija; le neuvième, à 11
Jéshua; le dixième, à Shecania; le onzième, 12
à Éliashib; le douzième, à Jakim; le trei- 13
zième, à Huppa; le quatorzième, à Jéshé-
beab; le quinzième, à Bilga; le seizième, à 14
Immer; le dix-septième, à Hézir; le dix- 15
huitième, à Pitsets[f]; le dix-neuvième, à Pe- 16
thakhia; le vingtième, à Ézéchiel; le vingt 17
et unième, à Jakin; le vingt-deuxième, à
Gamul; le vingt-troisième, à Delaïa; le 18
vingt-quatrième, à Maazia. Ce fut là leur 19
distribution, pour leur service, pour entrer
dans la maison de l'Éternel selon leur or-
donnance [donnée] par Aaron, leur père,
comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui
avait commandé.
Et quant au reste des fils de Lévi, [les 20
voici] : Des fils d'Amram, Shubaël; des fils
de Shubaël, Jekhdia. De Rekhabia : des fils 21
de Rekhabia, Jishija était le chef. Des Jitse- 22
harites, Shelomoth; des fils de Shelomoth,
Jakhath. Et les fils de [Hébron] : Jerija; 23
Amaria, le second; Jakhaziel, le troisième;
Jekamham, le quatrième. Les fils d'Uziel, 24
Michée; des fils de Michée, Shamir; le frère 25
de Michée était Jishija; des fils de Jishija,
Zacharie. Les fils de Merari, Makhli et Mushi; 26
les fils de Jaazija, son fils[g]; les fils de Me- 27
rari, de Jaazija, son fils : Shoham[h], et Zac-
cur, et Ibri; de Makhli, Éléazar, et il n'eut 28
point de fils; de Kis, les fils de Kis, Jerakh- 29
meël; et les fils de Mushi : Makhli, et Éder, 30
et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites,
selon leurs maisons de pères. Et eux aussi, 31
comme leurs frères, les fils d'Aaron, tirèrent
au sort devant le roi David, et Tsadok, et
Akhimélec, et les chefs des pères des sacri-

a) *litt.* : eut lieu ceci, le dénombrement. — b) *ou* : [et] aux. — c) *litt.* : chefs d'hommes. — d) *litt.* : et était tirée, tirée. — e) *ou* : Hakkots. — f) *ou* : Happitsets. — g) *ou* : Beno. — h) *ou* : .... Jaazija : Beno et Shoham.

ficateurs et des Lévites, les chefs des pères
comme le plus petit d'entre leurs frères.
1 XXV. — Et David et les chefs de l'armée
mirent à part pour le service, d'entre les
fils d'Asaph et d'Héman et de Jeduthun,
ceux qui devaient prophétiser avec des
harpes, et des luths, et des cymbales; et le
nombre des hommes employés au service
2 était : Des fils d'Asaph : Zaccur, et Joseph, et
Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la
direction d'Asaph, qui prophétisait sous
3 la direction du roi. De Jeduthun, les fils
de Jeduthun : Guedalia, et Tseri, et Ésaïe,
Hashabia, et Matthithia, [et Shimhi], six,
sous la direction de leur père Jeduthun, qui
prophétisait avec la harpe, pour célébrer et
4 louer l'Éternel. D'Héman, les fils d'Héman :
Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel, et Je-
rimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guid-
dalthi, et Romamthi-Ézer, Joshbekasha,
5 Mallothi, Hothir, Makhazioth : tous ceux-là
étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans
les paroles de Dieu, pour exalter sa puis-
sance[a]; et Dieu donna à Héman quatorze
6 fils et trois filles. — Tous ceux-là étaient sous
la direction de leurs pères, d'Asaph, et de
Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la
maison de l'Éternel, avec des cymbales, des
luths, et des harpes, pour le service de la
7 maison de Dieu, sous la direction du roi. Et
leur nombre, avec leurs frères instruits
dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les
hommes experts, était de deux cent quatre-
8 vingt-huit. Et ils jetèrent les sorts pour
leurs charges, le petit comme le grand,
l'homme expert avec le disciple.
9 Et le premier sort échut, pour Asaph, à
Joseph; à Guedalia, le second; lui et ses
10 frères et ses fils étaient douze. Le troisième,
11 à Zaccur, ses fils et ses frères, douze. Le
quatrième, à Jitseri, ses fils et ses frères,
12 douze. Le cinquième, à Nethania, ses fils et
13 ses frères, douze. Le sixième, à Bukkija, ses
14 fils et ses frères, douze. Le septième, à Je-
15 shareéla, ses fils et ses frères, douze. Le hui-
tième, à Ésaïe, ses fils et ses frères, douze.
16 Le neuvième, à Matthania, ses fils et ses
17 frères, douze. Le dixième, à Shimhi, ses fils
18 et ses frères, douze. Le onzième, à Azareël,
19 ses fils et ses frères, douze. Le douzième, à
20 Hashabia, ses fils et ses frères, douze. Le
treizième, à Shubaël, ses fils et ses frères,
21 douze. Le quatorzième, à Matthithia, ses
22 fils et ses frères, douze. Le quinzième, à Je-
23 rémoth, ses fils et ses frères, douze. Le sei-
zième, à Hanania, ses fils et ses frères, douze.
24 Le dix-septième, à Joshbekasha, ses fils et ses
25 frères, douze. Le dix-huitième, à Hanani,
26 ses fils et ses frères, douze. Le dix-neuvième,
27 à Mallothi, ses fils et ses frères, douze. Le
vingtième, à Élijatha, ses fils et ses frères,
28 douze. Le vingt et unième, à Hothir, ses fils
29 et ses frères, douze. Le vingt-deuxième, à
Guiddalthi, ses fils et ses frères, douze. Le 30
vingt-troisième, à Makhazioth, ses fils et
ses frères, douze. Le vingt-quatrième, à Ro- 31
mamthi-Ézer, ses fils et ses frères, douze.
XXVI. — Les classes des portiers. Des 1
Corites[b] : Meshélémia, fils de Koré, des fils
d'Asaph. Et Meshélémia avait des fils : Za- 2
charie, le premier-né; Jediaël, le second;
Zebadia, le troisième; Jathniel, le qua-
trième; Élam, le cinquième; Jokhanan, le 3
sixième; Élioénaï, le septième. — Et les fils 4
d'Obed-Édom : Shemahia, le premier-né;
Jozabad, le second; Joakh, le troisième;
et Sacar, le quatrième; et Nethaneël, le cin-
quième; Ammiel, le sixième; Issacar, le 5
septième; Peülthaï, le huitième, car Dieu
l'avait béni. — Et à Shemahia, son fils, naqui- 6
rent des fils qui gouvernèrent dans la mai-
son de leur père, car ils étaient hommes
forts et vaillants. Les fils de Shemahia : 7
Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, [et] ses
frères, hommes vaillants, Élihu et Semakia.
Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom; 8
eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes
vaillants et forts pour le service, soixante-
deux, d'Obed-Édom. — Et Meshélémia avait 9
des fils et des frères, hommes vaillants, dix-
huit. — Et Hosa, d'entre les fils de Merari, 10
avait des fils : Shimri, le chef; bien qu'il ne
fût pas le premier-né, son père l'établit pour
chef; Hilkija, le second; Tebalia, le troi- 11
sième; Zacharie, le quatrième : tous les fils
et les frères de Hosa étaient treize. A ceux-là 12
furent les départements des portiers, aux
chefs des hommes [qui vaquaient] à leurs
charges avec leurs frères, pour faire le ser-
vice dans la maison de l'Éternel.
Et ils jetèrent les sorts, le petit comme le 13
grand, selon leurs maisons de pères, pour
chaque porte. Et le sort qui échut à Shélé- 14
mia fut le levant; et on jeta le sort pour
Zacharie, son fils, sage conseiller, et le sort
qui lui échut fut le nord; à Obed-Édom 15
[échut] le midi; et à ses fils, la maison des
approvisionnements; à Shuppim et à Hosa, 16
le couchant, avec la porte de Shalléketh, au
chemin qui monte, une garde vis-à-vis de
l'autre. Au levant, il y avait six Lévites; 17
au nord, quatre par jour; au midi, quatre
par jour; et aux approvisionnements, deux
[et] deux; à Parbar, vers le couchant, quatre 18
au chemin, deux à Parbar. — Ce sont là les 19
départements des portiers, d'entre les fils
des Corites[b] et d'entre les fils de Merari.
Et les Lévites : Akhija était [commis] 20
sur les trésors de la maison de Dieu et sur
les trésors des choses saintes[c]. Les fils de 21
Lahdan, les fils des Guershonites de Lahdan,
les chefs des pères de Lahdan, le Guersho-
nite : Jekhiéli; les fils de Jekhiéli : Zétham 22
et Joël, son frère, [commis] sur les trésors
de la maison de l'Éternel. Des Amramites, 23
des Jitseharites, des Hébronites, des Uzié-

a) hébr. : élever la corne. — *b) hébr.* : Korkhites, *ici et ailleurs.* — *c) ou* : choses consacrées.

24 lites..... Et Shebuel, fils de Guershom, fils
25 de Moïse, était surintendant[a] des trésors. Et
ses frères, d'Éliézer : Rekhabia, son fils, et
Ésaïe, son fils, et Joram, son fils, et Zicri, son
26 fils, et Shelomith, son fils. Ce Shelomith et
ses frères furent [commis] sur tous les trésors des choses saintes que le roi David,
et les chefs[b] des pères, les chefs de milliers et
de centaines, et les chefs de l'armée, avaient
27 consacrées, qu'ils avaient consacrées, des
guerres et du butin, pour l'entretien de la
28 maison de l'Éternel; et tout ce qu'avaient
consacré Samuel, le voyant, et Saül, fils de
Kis, et Abner, fils de Ner, et Joab, fils de Tseruïa : tout ce qui était consacré était [mis]
sous la main de Shelomith et de ses frères.
29 D'entre les Jitseharites, Kenania et ses
fils étaient [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants[c] et
30 juges. D'entre les Hébronites, Hashabia et
ses frères, hommes vaillants, [au nombre
de] mille sept cents, pour l'administration
d'Israël, en deçà du Jourdain, vers le couchant, pour toutes les affaires de l'Éternel
31 et pour le service du roi. D'entre les Hébronites, Jerija fut le chef[b]; (on rechercha
les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, en la quarantième année du
règne de David, et on trouva parmi eux,
à Jahzer de Galaad, des hommes forts et
32 vaillants); et ses frères, hommes vaillants,
étaient deux mille sept cents, des chefs[b] des
pères; et le roi David les établit sur les Rubénites et sur les Gadites et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires
de Dieu et pour les affaires du roi.

1 XXVII.—Et [ce sont ici] les fils d'Israël,
selon leur nombre, les chefs[b] des pères, et les
chefs de milliers et de centaines, et leurs
intendants[c], qui servaient le roi dans toutes
les affaires de leurs divisions, entrant et
sortant, mois par mois, pendant tous les
mois de l'année : chaque division de vingt-quatre mille [hommes].
2 Sur la première division, pour le premier
mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et
dans sa division il y avait vingt-quatre
3 mille [hommes]; il était des fils de Pérets,
[et] chef[b] de tous les capitaines des corps
d'armée du premier mois.
4 Et sur la division du second mois était
Dodaï, l'Akhokhite; et Mikloth était surintendant[a] dans sa division; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
5 Le chef du troisième corps d'armée, pour
le troisième mois, était Benaïa, (fils de Jehoïada, principal officier), chef[b]; et dans
sa division il y avait vingt-quatre mille
6 [hommes]. Ce Benaïa était fort, entre les
trente, et au-dessus des trente; et Ammizabad, son fils, était dans sa division.
7 Le quatrième, pour le quatrième mois,
était Asçaël, frère de Joab; et Zebadia, son
fils, après lui; et dans sa division il y avait
vingt-quatre mille [hommes].
Le cinquième, pour le cinquième mois, 8
était le chef Shamhuth, le Jizrakhite; et
dans sa division il y avait vingt-quatre
mille [hommes].
Le sixième, pour le sixième mois, était 9
Ira, fils d'Ikkesh, le Thekohite; et dans
sa division il y avait vingt-quatre mille
[hommes].
Le septième, pour le septième mois, était 10
Hélets, le Pelonite, des fils d'Éphraïm; et
dans sa division il y avait vingt-quatre
mille [hommes].
Le huitième, pour le huitième mois, 11
était Sibbecaï, le Hushathite, des Zarkhites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
Le neuvième, pour le neuvième mois, 12
était Abiézer, l'Anathothite, des Benjaminites; et dans sa division il y avait vingt-quatre mille [hommes].
Le dixième, pour le dixième mois, était 13
Maharaï, le Netophathite, des Zarkhites;
et dans sa division il y avait vingt-quatre
mille [hommes].
Le onzième, pour le onzième mois, était 14
Benaïa, le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm;
et dans sa division il y avait vingt-quatre
mille [hommes].
Le douzième, pour le douzième mois, était 15
Heldaï, le Netophathite, d'Othniel; et dans
sa division il y avait vingt-quatre mille
[hommes].
Et sur les tribus d'Israël : pour les Ru- 16
bénites, Éliézer, fils de Zicri, était prince;
pour les Siméonites, Shephatia, fils de
Maaca; pour les Lévites, Hashabia, fils de 17
Kemuel; pour Aaron, Tsadok; pour Juda, 18
Élihu, des frères de David; pour Issacar,
Omri, fils de Micaël; pour Zabulon, Jish- 19
mahia, fils d'Abdias; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel; pour les fils d'Éphraïm, 20
Osée, fils d'Azazia; pour la demi-tribu de
Manassé, Joël, fils de Pedaïa; pour la demi- 21
tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de
Zacharie; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner; pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. 22
Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.
Et David ne releva pas leur nombre, 23
depuis l'âge de vingt ans et au-dessous,
parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.
Joab, fils de Tseruïa, commença à dénom- 24
brer, mais il n'acheva pas; et à cause de
cela il y eut de la colère contre Israël, et
le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.
Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [commis] 25
sur les trésors du roi; et Jonathan, fils
d'Ozias, était [commis] sur les trésors qui
étaient à la campagne, dans les villes, et
dans les villages, et dans les tours. Et Ezri, 26

a) ailleurs : prince, *comme* XXVII, 16. — *b)* chef, *ici*; *litt.* : tête. — *c) voyez* Deut. I, 15; XX, 5.

fils de Kelub, était [commis] sur ceux qui
étaient occupés au travail des champs pour
27 le labourage de la terre; et Shimhi, le Ra-
mathite, sur les vignes; et Zabdi, le Shiph-
mite, sur ce qui était dans les vignes en
28 trésors de vin; et Baal-Hanan, le Guedé-
rite, sur les oliviers et sur les sycomores
qui étaient dans le pays plat; et Joash, sur
29 les trésors d'huile; et Shitraï, le Saronite,
sur le gros bétail qui paissait en Saron; et
Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail
30 qui était dans les vallées; et Obil, l'Ismaé-
lite, sur les chameaux; et Jekhdia, le Mé-
31 ronothite, sur les ânesses; et Jaziz, l'Haga-
rénien, sur le menu bétail. Tous ceux-là
étaient intendants des biens qui apparte-
32 naient au roi David. Et Jonathan, oncle de
David, était conseiller, homme intelligent
et un scribe; et Jekhiel, fils de Hacmoni,
33 était avec les fils du roi. Et Akhitophel était
conseiller du roi; et Hushaï, l'Arkite, était
34 l'ami du roi. Et après Akhitophel était Je-
hoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab
était le chef de l'armée du roi.

1 * XXVIII. — Et David réunit à Jéru-
salem tous les chefs d'Israël, les chefs des
tribus, et les chefs des divisions qui ser-
vaient le roi, et les chefs de milliers, et les
chefs de centaines, et les chefs de tous
les biens et de toutes les possessions du roi
et de ses fils, avec les eunuques, et les hom-
mes forts, et tout homme fort et vaillant.
2 Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit :
Écoutez-moi, mes frères et mon peuple!
J'avais dans le cœur de bâtir une maison
de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éter-
nel, et pour le marchepied des pieds de notre
Dieu; et j'ai fait des préparatifs pour bâtir.
3 Mais Dieu me dit : Tu ne bâtiras pas une
maison à mon nom, car tu es un homme de
4 guerre et tu as versé le sang. Et l'Éternel,
le Dieu d'Israël, m'a choisi de toute la mai-
son de mon père, pour être roi sur Israël à
toujours; (car il a choisi Juda pour prince,
et de la maison de Juda, la maison de mon
père; et parmi les fils de mon père, il a pris
plaisir en moi, pour me faire roi sur tout
5 Israël); et d'entre tous mes fils, (car l'É-
ternel m'a donné beaucoup de fils), il a
choisi Salomon, mon fils, pour s'asseoir sur
le trône du royaume de l'Éternel sur Is-
6 raël. Et il m'a dit : Salomon, ton fils, c'est
lui qui bâtira ma maison et mes parvis, car
je me le suis choisi pour fils, et moi je lui
7 serai pour père; et j'affermirai son royaume
à toujours, s'il est ferme pour pratiquer
mes commandements et mes ordonnances,
8 comme aujourd'hui. — Et maintenant, de-
vant les yeux de tout Israël, qui est la con-
grégation de l'Éternel, et aux oreilles de no-
tre Dieu : — Gardez et recherchez tous les
commandements de l'Éternel, votre Dieu,
afin que vous possédiez ce bon pays, et que
vous le fassiez hériter à vos fils après vous,
à toujours. Et toi, Salomon, mon fils, con- 9
nais le Dieu de ton père, et sers-le avec un
cœur parfait et avec une âme qui y prenne
plaisir; car l'Éternel sonde tous les cœurs
et discerne toutes les imaginations des pen-
sées. Si tu le cherches, il se fera trouver de
toi; mais si tu l'abandonnes, il te rejettera
pour toujours. Vois maintenant, que l'É- 10
ternel t'a choisi pour bâtir une maison qui
fût [son] sanctuaire. Fortifie-toi, et agis.

Et David donna à Salomon, son fils, le 11
modèle du portique, et de ses maisons, et de
ses trésoreries, et de ses chambres hautes,
et de ses chambres intérieures, et de la mai-
son du propitiatoire; et le modèle de tout 12
ce qu'il avait par l'Esprit touchant les
parvis de la maison de l'Éternel, et toutes
les chambres, tout autour, pour les trésors
de la maison de Dieu, et pour les trésors des
choses saintes, et pour les classes des sacri- 13
ficateurs et des lévites, et pour toute l'œu-
vre du service de la maison de l'Éternel, et
pour tous les ustensiles du service de la mai-
son de l'Éternel : — de l'or au poids, pour les 14
[objets] d'or, pour tous les ustensiles de
chaque service; [et de l'argent] au poids,
pour tous les ustensiles d'argent, pour tous
les ustensiles de chaque service; et le poids 15
des chandeliers d'or, et de leurs lampes d'or,
selon le poids de chaque chandelier et de
ses lampes; et [le poids] des chandeliers
d'argent, selon le poids de [chaque] chande-
lier et de ses lampes, selon le service de cha-
que chandelier; et de l'or au poids, pour les 16
tables des [pains] à placer en rangées, pour
chaque table; et de l'argent, pour les tables
d'argent; et de l'or pur, pour les fourchettes, 17
pour les bassins, pour les gobelets, et pour
les coupes d'or, au poids, pour chaque coupe;
et [de l'argent], pour les coupes d'argent,
au poids, pour chaque coupe; et pour l'autel 18
de l'encens, de l'or épuré, au poids; et le
modèle du char des chérubins d'or, qui
étendent [leurs ailes] et couvrent l'arche de
l'alliance de l'Éternel : — tout cela, [dit Da- 19
vid], toute l'œuvre du modèle, il m'en a,
par écrit, donné l'intelligence, par la main
de l'Éternel sur moi.

Et David dit à Salomon, son fils : Fortifie- 20
toi, et sois ferme, et agis; ne crains point, et
ne t'effraye point; car l'Éternel Dieu, mon
Dieu, sera avec toi : il ne te laissera point
et ne t'abandonnera point, jusqu'à ce que
soit achevé tout l'ouvrage du service de la
maison de l'Éternel. Et voici les classes des 21
sacrificateurs et des lévites, pour tout le
service de la maison de Dieu; et il y a avec
toi, pour toute œuvre, tous les hommes de
bonne volonté, habiles pour tout service;
et les chefs et tout le peuple sont à tous tes
ordres.

XXIX. — Et le roi David dit à toute la 1
congrégation : Salomon, mon fils, le seul
que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et

l'ouvrage est grand, car ce palais n'est point
pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu.
2 Et moi, de toute ma force, j'ai préparé, pour
la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui
doit être] d'or, et de l'argent pour [ce qui doit
être] d'argent, et de l'airain pour [ce qui
doit être] d'airain, du fer pour [ce qui doit
être] de fer, et du bois pour [ce qui doit être]
de bois, des pierres d'onyx et [des pierres]
à enchâsser, des pierres brillantes et [des
pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes
de pierres précieuses, et du marbre blanc en
3 abondance. Et de plus, dans mon affection
pour la maison de mon Dieu, je donne pour
la maison de mon Dieu, de ce que j'ai d'or et
d'argent m'appartenant en propre, — outre
tout ce que j'ai préparé pour la maison du
4 sanctuaire, — trois mille talents d'or, d'or
d'Ophir, et sept mille talents d'argent épu-
5 ré, pour revêtir les murs des maisons; de
l'or, pour [les choses] d'or, et de l'argent,
pour [les choses] d'argent, et pour tout l'ou-
vrage [qui se fait] par main d'ouvrier. Et
qui sera de franche volonté pour offrir[a]
aujourd'hui à l'Éternel?
6 Et les chefs des pères, et les chefs des
tribus d'Israël, et les chefs des milliers et
des centaines, et les chefs des affaires du
7 roi, offrirent volontairement, et donnèrent,
pour le service de la maison de Dieu, cinq
mille talents d'or, et dix mille dariques[b], et
dix mille talents d'argent, et dix-huit mille
talents d'airain, et cent mille talents de fer.
8 Et ceux chez qui se trouvaient des pierres
[précieuses] les donnèrent au trésor de la
maison de l'Éternel, entre les mains de Je-
9 khiel, le Guershonite. Et le peuple se réjouit
de ce qu'ils avaient offert volontairement,
car ils offraient volontairement, d'un cœur
parfait, à l'Éternel; et aussi le roi David en
eut une grande joie.
10 Et David bénit l'Éternel aux yeux de
toute la congrégation, et David dit : Béni
sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père,
11 de tout temps et à toujours! A toi, Éternel,
est la grandeur, et la force, et la gloire, et
la splendeur, et la majesté; car tout, dans
les cieux et sur la terre, [est à toi]. A toi,
Éternel, est le royaume et l'élévation, com-
12 me Chef sur toutes choses; et les richesses et
la gloire viennent de toi, et tu domines sur
toutes choses; et la puissance et la force
sont en ta main, et il est en ta main d'agran-
13 dir et d'affermir toutes choses. Et mainte-
nant, ô notre Dieu, nous te célébrons, et
14 nous louons ton nom glorieux. Et qui
suis-je, et qui est mon peuple, que nous
ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontaire-
ment? car tout vient de toi; et ce qui vient
15 de ta main, nous te le donnons. Car nous
sommes étrangers devant toi, et des hôtes,
comme tous nos pères; nos jours sont comme
l'ombre, sur la terre, et il n'y a pas d'espé-
rance [de demeurer ici-bas]. Éternel, notre 16
Dieu, toute cette abondance que nous avons
préparée afin de te bâtir une maison pour
ton saint nom, est de ta main, et tout est
à toi. Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le 17
cœur, et que tu prends plaisir à la droiture :
moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai
offert volontairement toutes ces choses; et
maintenant, j'ai vu avec joie que ton peu-
ple qui se trouve ici t'a offert volontaire-
ment. Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac, et 18
d'Israël, nos pères, garde ceci à toujours
dans l'imagination des pensées du cœur de
ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi. Et 19
donne à mon fils Salomon un cœur parfait,
pour garder tes commandements, tes té-
moignages et tes statuts, et pour tout faire,
et pour bâtir le palais que j'ai préparé.
Et David dit à toute la congrégation : 20
Bénissez l'Éternel, votre Dieu. Et toute la
congrégation bénit l'Éternel, le Dieu de
leurs pères; et ils s'inclinèrent, et se pros-
ternèrent devant l'Éternel et devant le roi.
Et, le lendemain de ce jour, ils sacrifiè- 21
rent des sacrifices à l'Éternel, et offrirent
des holocaustes à l'Éternel : mille taureaux,
mille béliers, mille agneaux, et leurs liba-
tions; et des sacrifices en abondance pour
tout Israël. Et ils mangèrent et burent de- 22
vant l'Éternel ce jour-là, avec une grande
joie; et pour la seconde fois ils établirent
roi Salomon, fils de David, et l'oignirent
pour l'Éternel comme prince, et Tsadok
comme sacrificateur.
Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éter- 23
nel, comme roi à la place de David, son
père, et il prospéra; et tout Israël lui obéit.
Et tous les chefs et les hommes forts, et 24
aussi tous les fils du roi David, se soumirent
au roi Salomon. Et l'Éternel agrandit Salo- 25
mon à un très-haut degré aux yeux de tout
Israël, et lui donna une majesté royale telle
qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en
Israël.
¶ Et David, fils d'Isaï, régna sur tout 26
Israël. Et les jours qu'il régna sur Israël 27
furent quarante ans : à Hébron, il régna
sept ans; et, à Jérusalem, il régna trente-
trois [ans]. Et il mourut en bonne vieil- 28
lesse, rassasié de jours, de richesses, et de
gloire; et Salomon, son fils, régna à sa
place. Et les actes du roi David, les pre- 29
miers et les derniers, voici, ils sont écrits
dans le livre[c] de Samuel, le voyant, et dans
le livre[c] de Nathan, le prophète, et dans le
livre[c] de Gad, le voyant, avec tout son 30
règne et sa puissance, et les temps qui pas-
sèrent sur lui, et sur Israël, et sur tous les
royaumes des pays.

---

a) ou : consacrer, *litt.* : remplir sa main. — *b)* monnaie d'or des Perses. — *c) litt.* : les actes, *ou* les paroles.

LE SECOND LIVRE DES CHRONIQUES

1 I. — Et Salomon, fils de David, s'af-
fermit dans son royaume; et l'Éternel,
son Dieu, fut avec lui et l'agrandit extrê-
mement.[a]
2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs
de milliers et de centaines, et aux juges,
et à tous les princes de tout Israël, chefs
3 des pères; et Salomon, et toute la congré-
gation avec lui, allèrent au haut lieu qui
était à Gabaon; car là était la tente d'assi-
gnation de Dieu, que Moïse, serviteur de
4 l'Éternel, avait faite dans le désert, (mais
David avait fait monter l'arche de Dieu
de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui
avait préparé; car il lui avait tendu une
5 tente à Jérusalem); et l'autel d'airain
qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de
Hur, était là, devant le tabernacle de l'É-
ternel; et Salomon et la congrégation la re-
6 cherchèrent. Et Salomon offrit là, devant
l'Éternel, sur l'autel d'airain qui était de-
vant la tente d'assignation; il offrit mille
holocaustes sur cet [autel].
7 Cette même nuit Dieu apparut à Salo-
mon, et lui dit : Demande ce que tu veux
8 que je te donne[b]. Et Salomon dit à Dieu :
Tu as usé d'une grande bonté envers David,
mon père, et tu m'as fait roi à sa place :
9 maintenant, Éternel Dieu, que ta parole à
David, mon père, soit ferme; car tu m'as
établi roi sur un peuple nombreux comme
10 la poussière de la terre : maintenant, donne-
moi de la sagesse et de la connaissance, et
je sortirai et j'entrerai devant ce peuple; car
11 qui jugera ton peuple qui est si grand? Et
Dieu dit à Salomon : Parce que c'est cela
qui était dans ton cœur, et que tu n'as pas
demandé des richesses, des biens, et de la
gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et
que tu n'as pas non plus demandé de longs
jours, mais que tu as demandé pour toi de la
sagesse et de la connaissance afin de pou-
voir juger mon peuple sur lequel je t'ai
12 établi roi, la sagesse et la connaissance te
sont données; et je te donnerai des richesses,
et des biens, et de la gloire, comme n'en
ont pas eu les rois qui ont été avant toi, et
comme après toi aucun n'en aura.
13 Et Salomon revint à Jérusalem, du haut
lieu qui était à Gabaon, de devant la tente
d'assignation, et il régna sur Israël.
14 Et Salomon rassembla des chars et des
cavaliers; et il eut mille quatre cents chars,
et douze mille cavaliers; et il les plaça dans
les villes à chars, et auprès du roi à Jéru-
15 salem. Et le roi fit que l'argent et l'or, dans
Jérusalem, étaient comme les pierres, et
il fit que les cèdres étaient, en quantité,
comme les sycomores qui sont dans le
pays plat. Et quant aux chevaux de Salo- 16
mon, il les tirait d'Égypte : une caravane
de marchands du roi prenait un convoi [de
chevaux] pour un certain prix; et on faisait 17
monter et sortir d'Égypte un char pour six
cents [sicles] d'argent, et un cheval pour
cent cinquante; et on en faisait venir ainsi,
par leur main, pour tous les rois des Hé-
thiens et pour les rois de Syrie.
*II. — Et Salomon résolut de bâtir 1
une maison pour le nom de l'Éternel, et une
maison pour son royaume. Et Salomon dé- 2
nombra soixante-dix mille portefaix, et
quatre-vingt mille hommes qui taillaient
[la pierre] sur la montagne, et trois mille
six cents surveillants [préposés] sur eux.
Et Salomon envoya vers Hiram[c], roi de 3
Tyr, disant : [Fais pour moi] comme tu
as fait pour David, mon père, à qui tu as
envoyé des cèdres pour se bâtir une mai-
son afin d'y habiter. Voici, je bâtis une 4
maison pour le nom de l'Éternel, mon Dieu,
pour la lui consacrer[d], pour faire fumer
devant lui l'encens de drogues odoriféran-
tes, et pour l'arrangement continuel [des
pains], et pour les holocaustes du matin et
du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes,
et des jours solennels de l'Éternel, notre
Dieu; cela est [prescrit] à Israël à toujours.
Et la maison que je bâtis sera grande; car 5
notre Dieu est grand au-dessus de tous les
dieux. Et qui a le pouvoir de lui bâtir une 6
maison, car les cieux, et les cieux des cieux,
ne peuvent le contenir? Et qui suis-je, moi,
pour lui bâtir une maison, si ce n'est pour
faire fumer [ce qui se brûle] devant lui?
Et maintenant envoie-moi un homme ha- 7
bile à travailler en or, et en argent, et en
airain, et en fer, et en pourpre, et en cra-
moisi, et en bleu, et qui sache graver[e], avec
les hommes habiles qui sont auprès de moi
en Juda et à Jérusalem [et] que David,
mon père, a préparés. Et envoie-moi du Li- 8
ban des bois de cèdres, de cyprès, et d'al-
gummim[f]; car je sais que tes serviteurs
s'entendent à couper le bois dans le Liban;
et voici, mes serviteurs seront avec tes
serviteurs, pour me préparer du bois en 9
abondance; car la maison que je bâtis sera
grande et merveilleuse. Et voici, je donne- 10
rai à tes serviteurs, les coupeurs, qui abat-
tront les bois, vingt mille cors de froment
battu[g], et vingt mille cors d'orge, et vingt

a) *A. C.* 1015. — b) *litt.* : ce que je te donnerai. — c) *hébr.* : Huram, *ici et vers.* 11, 12. — d) *litt.* : sanctifier. — e) *ou* : sculpter. — f) *ou* : almuggim; *peut-être* : santal. — g) *peut-être faut-il lire* : pour nourriture.

mille baths de vin, et vingt mille baths
d'huile.
11 Et Hiram, roi de Tyr, dit dans un écrit
qu'il envoya à Salomon : A cause de l'a-
mour de l'Éternel pour son peuple, il t'a
12 établi roi sur eux. Et Hiram dit : Béni soit
l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les
cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi
David un fils sage, doué de sens et d'intel-
ligence, qui bâtira une maison à l'Éternel
13 et une maison pour son royaume. Et main-
tenant je t'envoie un homme habile, doué
14 d'intelligence, Huram-Abi[a], fils d'une
femme d'entre les filles de Dan, et dont le
père est Tyrien, sachant travailler en or,
et en argent, en airain, en fer, en pierres, et
en bois, en pourpre, en bleu, et en byssus,
et en cramoisi, et [sachant] faire toute sorte
de gravure[b] et inventer toute sorte de cho-
ses qu'on lui donnera à inventer, avec tes
hommes habiles et les hommes habiles de
15 mon seigneur David, ton père. Et main-
tenant que mon seigneur envoie à ses ser-
viteurs le froment et l'orge, l'huile et le
16 vin qu'il a dit; et nous, nous couperons des
bois dans le Liban, autant que tu en auras
besoin, et nous te les amènerons en radeaux
sur la mer à Japho[c]; et toi, tu les feras
monter à Jérusalem.
17 Et Salomon dénombra tous les hommes
étrangers qui étaient dans le pays d'Israël,
suivant[d] le dénombrement qu'en avait
fait David, son père, et on en trouva cent
18 cinquante-trois mille six cents. Et il en fit
soixante-dix mille portefaix, et quatre-
vingt mille tailleurs de pierres sur la mon-
tagne, et trois mille six cents surveillants
pour faire travailler le peuple.
1 * III. — Et Salomon commença de bâtir
la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur la
montagne de Morija, où [l'Éternel] était
apparu à David, son père, sur l'emplace-
ment que David avait préparé dans l'aire
2 d'Ornan, le Jébusien. Et il commença de
bâtir le second [jour][e] du second mois, en
la quatrième année de son règne.[f]
3 Et c'est ici le fondement que Salomon
posa pour bâtir la maison de Dieu : la lon-
gueur, en coudées, d'après l'ancienne me-
sure, était de soixante coudées, et la largeur,
4 de vingt coudées. Et le portique qui était
devant avait vingt coudées de longueur,
selon la largeur de la maison; et sa hauteur
était de cent vingt [coudées]; et il le re-
5 couvrit à l'intérieur d'or pur. Et la grande
maison, il la revêtit de bois de cyprès; et il
la revêtit d'or fin, et il y fit des palmiers[g]
6 et des chaînes. Et il recouvrit la maison de
pierres précieuses, pour [son] ornement;
7 et l'or était de l'or de Parvaïm. Et il revêtit
d'or la maison, les solives, les seuils, et ses
murs, et ses portes; et il entailla des ché-
rubins sur les murs.
Et il fit la maison du lieu très-saint[h]: sa 8
longueur, selon la largeur de la maison, de
vingt coudées, et sa largeur de vingt cou-
dées; et il la revêtit d'or fin, se montant
à six cents talents. Et le poids des clous 9
se montait à cinquante sicles d'or; et il re-
vêtit d'or les chambres hautes.
Et il fit dans la maison du lieu très-saint 10
deux chérubins, d'ouvrage de statuaire, et
on les recouvrit d'or. Et les ailes des chéru- 11
bins avaient vingt coudées de long; une
aile de l'un, de cinq coudées, touchait le mur
de la maison; et l'autre aile, de cinq cou-
dées, touchait l'aile de l'autre chérubin. Et 12
l'aile de l'autre chérubin, de cinq coudées,
touchait le mur de la maison; et l'autre
aile, de cinq coudées, joignait l'aile de l'au-
tre chérubin. Les ailes de ces chérubins, dé- 13
ployées, [avaient] vingt coudées; et ils se te-
naient debout sur leurs pieds, et leurs faces
[regardaient] vers la maison. Et il fit le 14
voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi,
et de byssus, et mit dessus des chérubins.
Et devant la maison il fit deux colonnes 15
de trente-cinq coudées de hauteur[i]; et le
chapiteau qui était sur leur sommet était
de cinq coudées. Et il fit des chaînes 16
[comme] dans l'oracle[j], et les mit sur le
sommet des colonnes; et il fit cent grenades,
et les mit aux chaînes. Et il dressa les 17
colonnes devant le temple, l'une à droite,
l'autre à gauche; et il appela le nom de
celle qui était à droite, Jakin[k]; et le nom
de celle qui était à gauche, Boaz[l].
IV. — Et il fit un autel d'airain long de 1
vingt coudées, et large de vingt coudées, et
haut de dix coudées. Et il fit la mer de fonte, 2
de dix coudées d'un bord à l'autre bord,
ronde tout autour, et haute de cinq coudées;
et un cordon de trente coudées l'entourait
tout autour. Et au-dessous d'elle, l'environ- 3
nant tout autour, il y avait une ressem-
blance de bœufs, dix par coudée, entourant
la mer tout autour, deux rangs de bœufs,
fondus d'une seule fonte avec elle. Elle était 4
posée sur douze bœufs, trois tournés vers
le nord, et trois tournés vers l'occident, et
trois tournés vers le midi, et trois tournés
vers le levant; et la mer était sur eux, par-
dessus; et toute leur partie postérieure
était en dedans. Et son épaisseur était d'une 5
paume, et son bord était comme le travail
du bord d'une coupe, en fleurs de lis : en ca-
pacité, elle contenait trois mille baths. Et 6
il fit dix cuves, et en plaça cinq à droite, et
cinq à gauche, pour y laver : on y lavait ce
qu'on préparait pour l'holocauste; et la mer
était pour les sacrificateurs, pour s'y laver.
Et il fit dix chandeliers d'or, selon l'or- 7

a) ou : de Hiram, mon père. — *b) ou* : sculpture. — *c)* Joppe. — *d) ou* : après. — *e) qqs. om.* : le second [jour]. — *f) A. C.* 1012. — *g) ou* : palmes. — *h) hébr. partout* : saint des saints. — *i) litt.* : longueur. — *j) peut-être faut-il lire* : des chaînes au collier [des colonnes]. — *k)* il établira, affermira. — *l)* en lui est la force.

donnance à leur égard : et il les plaça dans
le temple, cinq à droite, et cinq à gauche.
8 Et il fit dix tables, et les plaça dans le temple, cinq à droite, et cinq à gauche. Et il fit
cent bassins d'or.
9 Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la
grande cour, et les portes de la cour, et il
10 recouvrit d'airain leurs battants. Et il mit
la mer au côté droit, à l'orient, vers le midi.
11 Et Huram fit les vases [à cendre], et les
pelles, et les bassins[a].
Et Huram acheva de faire l'ouvrage
qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison
12 de Dieu : deux colonnes, et les globes, et les
deux chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes; et les deux réseaux pour
couvrir les deux globes des chapiteaux qui
13 étaient sur le sommet des colonnes; et les
quatre cents grenades pour les deux réseaux, deux rangs de grenades à un réseau,
pour couvrir les deux globes des chapiteaux
14 qui étaient sur le sommet[b] des colonnes. Et
il fit les bases, et fit les cuves sur les bases;
15 la mer unique, et les douze bœufs sous
16 elle : et les vases [à cendre], et les pelles, et
les fourchettes, et tous leurs ustensiles[c],
Huram-Abiv[d] les fit d'airain poli, pour le
roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.
17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans l'épaisseur du sol, entre Succoth
18 et Tsérédatha. Et Salomon fit tous ces objets[e] en grand nombre, car on ne rechercha
pas le poids de l'airain.
19 Et Salomon fit tous les objets[e] qui étaient
dans la maison de Dieu : l'autel d'or; et les
tables sur lesquelles [on mettait] le pain
20 de proposition; et les chandeliers, et leurs
lampes d'or pur, pour brûler devant l'ora-
21 cle, selon l'ordonnance; et les fleurs, et les
lampes, et les pincettes, d'or, (c'était de l'or
22 parfait); et les couteaux[f], et les bassins, et
les coupes, et les brasiers[g], d'or pur; et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour
le lieu très-saint, et les portes de la maison,
pour le temple, étaient [aussi] d'or.
1 V. — Et tout l'ouvrage que Salomon fit
pour la maison de l'Éternel fut achevé.[h]
Et Salomon apporta les choses saintes de
David, son père, tant l'argent que l'or, et
tous les ustensiles : il les mit dans les trésors
de la maison de Dieu.
2 * Alors Salomon assembla à Jérusalem
les anciens d'Israël et tous les chefs des
tribus, les princes des pères des fils d'Israël,
pour faire monter l'arche de l'alliance de
l'Éternel, de la ville de David, qui est Sion.
3 Et tous les hommes d'Israël s'assemblèrent
vers le roi, à la fête, celle du septième mois.[i]
4 Et tous les anciens d'Israël vinrent, et les
5 Lévites portèrent l'arche. Et ils firent monter l'arche, et la tente d'assignation, et tous
les ustensiles du lieu saint[j] qui étaient dans
la tente : les sacrificateurs, les[k] Lévites, les
firent monter. Et le roi Salomon et toute 6
l'assemblée d'Israël, qui s'était réunie auprès de lui devant l'arche, sacrifiaient du
menu et du gros bétail, qu'on ne pouvait
nombrer ni compter, à cause de [sa] multitude. Et les sacrificateurs firent entrer l'ar- 7
che de l'alliance de l'Éternel en son lieu,
dans l'oracle de la maison, dans le lieu très-saint, sous les ailes des chérubins. Et les 8
chérubins étendaient les ailes sur le lieu
de l'arche; et les chérubins couvraient
l'arche et ses barres, par-dessus. Et les barres 9
étaient longues, de sorte que les bouts des
barres se voyaient hors de l'arche sur le devant[l] de l'oracle, mais ils ne se voyaient
pas du dehors; et elles sont[m] là jusqu'à ce
jour. Il n'y avait rien dans l'arche, sauf 10
les deux tables que Moïse y mit en Horeb,
quand l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël, lorsqu'ils sortirent d'Égypte.
Et il arriva, comme les sacrificateurs 11
sortaient du lieu saint, (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes), et que les 12
lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et
Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs
frères, vêtus de byssus, avec des cymbales
et des luths et des harpes, se tenaient à
l'orient de l'autel, et avec eux cent vingt sacrificateurs sonnant des trompettes, — il ar- 13
riva, lorsque les trompettes et les chantres
furent comme un seul homme pour faire
entendre une même voix en louant et en
célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la
voix avec des trompettes, et des cymbales,
et des instruments de musique, en louant
l'Éternel de ce qu'il est bon, parce que sa
bonté demeure à toujours, [il arriva] que
la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée; et les sacrificateurs ne pou- 14
vaient pas s'y tenir pour faire le service, à
cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel
remplissait la maison de Dieu.
VI. — Alors Salomon dit : L'Éternel a dit 1
qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.
Mais moi j'ai bâti une maison d'habitation 2
pour toi, un lieu fixe pour que tu y demeures
à toujours. Et le roi tourna sa face, et bénit 3
toute la congrégation d'Israël; et toute la
congrégation d'Israël était debout. Et il 4
dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui
parla de sa bouche à David, mon père, et de
sa main a accompli [sa parole], disant : De- 5
puis le jour que j'ai fait sortir mon peuple
du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville
d'entre toutes les tribus d'Israël pour [y]
bâtir une maison afin que mon nom y fût, et
je n'ai pas choisi d'homme pour être prince
sur mon peuple Israël; mais j'ai choisi Jé- 6

a) voyez la note, 1 Rois VII, 40. — *b) litt.* : la face. — *c) selon qqs., il faudrait lire* : tous ces objets. — *d)* Huram-Abi, II, 14. — *e) ailleurs* : ustensiles. — *f) ou* : mouchettes. — *g) ou* : encensoirs. — *h) A. C.* 1005. — *i) A. C.* 1004. — *j) ou* : les saints ustensiles. — *k) ou* : [et] les. — *l) voyez la note,* 1 Rois VIII, 8. — *m) litt.* : c'est.

rusalem, afin que mon nom y soit; et j'ai
choisi David pour être [roi] sur mon peuple
7 Israël. Et David mon père, avait à cœur de
bâtir une maison pour le nom de l'Éternel,
8 le Dieu d'Israël. Et l'Éternel dit à David,
mon père : Puisque tu as eu à cœur de bâtir
une maison pour mon nom, tu as bien fait
9 de l'avoir eu à cœur; toutefois, tu ne bâtiras
pas la maison; mais ton fils qui sortira de
tes reins, lui, bâtira une maison pour mon
10 nom. Et l'Éternel a accompli sa parole, qu'il
a prononcée; et je me suis levé à la place de
David, mon père, et je suis assis sur le trône
d'Israël, comme l'Éternel l'a dit; et j'ai bâti
la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu
11 d'Israël, et j'y ai mis l'arche, où est l'al-
liance de l'Éternel, qu'il a faite avec les fils
d'Israël.
12 Et il se tint devant l'autel de l'Éternel,
en face de toute la congrégation d'Israël, et
13 étendit ses mains; car Salomon avait fait
une estrade d'airain, longue de cinq cou-
dées, large de cinq coudées, et haute de trois
coudées, et l'avait mise au milieu de la cour;
et il s'y tint, et fléchit les genoux en face de
toute la congrégation d'Israël, et étendit
14 ses mains vers les cieux, et dit : Éternel,
Dieu d'Israël! il n'y a point de Dieu comme
toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes
l'alliance et la bonté envers tes serviteurs
qui marchent devant toi de tout leur cœur,
15 toi qui as gardé envers ton serviteur David,
mon père, ce que tu lui as dit : tu as parlé
de ta bouche, et de ta main tu as accompli
[ta parole], comme [il paraît] aujourd'hui.
16 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, gar-
de envers ton serviteur David, mon père,
ce que tu lui as dit, disant : Tu ne manque-
ras pas, devant ma face, d'un homme assis
sur le trône d'Israël; si seulement tes fils
prennent garde à leur voie, pour marcher
dans ma loi, comme tu as marché devant
17 moi. Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël,
que ta parole que tu as dite à ton serviteur
18 David soit ferme. Mais Dieu habitera-t-il
vraiment avec l'homme sur la terre? Voici,
les cieux, et les cieux des cieux, ne peuvent
te contenir; combien moins cette maison
19 que j'ai bâtie! Cependant, Éternel, mon
Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur
et à sa supplication, pour écouter le cri et
20 la prière que ton serviteur t'adresse[a], pour
que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur
cette maison, sur le lieu où tu as dit que tu
mettrais ton nom, pour écouter la prière
que ton serviteur t'adressera [en se tour-
21 nant] vers ce lieu-ci. Et écoute les suppli-
cations de ton serviteur et de ton peuple
Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant]
vers ce lieu-ci : toi, écoute des cieux, du lieu
de ton habitation; écoute et pardonne!
22 Si un homme pèche contre son prochain,
et qu'on lui impose le serment, pour le faire
jurer, et que le serment vienne devant ton
autel dans cette maison : alors, toi, écoute 23
des cieux, et agis, et juge tes serviteurs, en
rendant au méchant [selon ce qu'il a fait],
en faisant retomber sa voie sur sa tête, et en
justifiant le juste, en lui donnant selon sa
justice.
Et si ton peuple Israël est battu devant 24
l'ennemi parce qu'ils ont péché contre toi,
et qu'ils retournent [vers toi], et confessent
ton nom, et te prient, et présentent leur
supplication devant toi dans cette maison :
alors, toi, écoute des cieux, et pardonne le 25
péché de ton peuple Israël; et fais-les re-
tourner dans la terre que tu leur as donnée,
à eux et à leurs pères.
Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y 26
aura pas de pluie parce qu'ils auront péché
contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers
ce lieu-ci, et qu'ils confessent ton nom et
reviennent de leur péché, parce que tu les
auras affligés : alors, toi, écoute dans les 27
cieux, et pardonne le péché de tes servi-
teurs et de ton peuple Israël, quand tu leur
auras enseigné le bon chemin dans lequel
ils doivent marcher; et donne la pluie sur
ton pays que tu as donné en héritage à ton
peuple. S'il y a famine dans le pays, s'il y a 28
peste, s'il y a brûlure, ou rouille, sauterelles,
ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans
le pays de ses portes, quelque plaie ou
quelque maladie qu'il y ait, quelle que 29
soit la prière, quelle que soit la supplication
que fera un homme quelconque, ou tout
ton peuple Israël, quand ils reconnaîtront
chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils
étendront leurs mains vers cette maison :
alors, toi, écoute des cieux, du lieu[b] de ton 30
habitation, et pardonne, et donne à cha-
cun selon toutes ses voies, suivant que tu
connais son cœur, (car tu connais, toi seul,
le cœur des fils des hommes), afin qu'ils 31
te craignent pour marcher dans tes voies,
tous les jours qu'ils vivront sur la face de
la terre que tu as donnée à nos pères.
Et quant à l'étranger aussi, qui ne sera 32
pas de ton peuple Israël, mais qui viendra
d'un pays lointain à cause de ton grand
nom, et de ta main forte, et de ton bras
étendu, s'il vient et présente sa prière [en
se tournant] vers cette maison : alors, toi, 33
écoute des cieux, du lieu de ton habitation,
et agis selon tout ce que l'étranger récla-
mera de toi; afin que tous les peuples de la
terre connaissent ton nom, et te craignent,
comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent
que cette maison que j'ai bâtie est appelée
de ton nom[c].
Lorsque ton peuple sortira pour la guerre 34
contre ses ennemis, par le chemin par lequel
tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se
tournant vers cette ville que tu as choisie
et vers la maison que j'ai bâtie pour ton

a) litt. : prie devant toi. — *b)* lieu fixe, *ici et vers.* 33, 39. — *c) voyez la note,* 1 Rois VIII, 43.

35 nom : alors, écoute des cieux leur prière et
leur supplication, et fais-leur droit.
36 S'ils ont péché contre toi, (car il n'y a
point d'homme qui ne pèche), et que tu te
sois irrité contre eux, et que tu les aies li-
vrés à l'ennemi, et qu'ils[a] les aient emmenés
37 captifs en un pays éloigné ou rapproché, et
que, dans le pays où ils auront été emme-
nés captifs, ils rentrent en eux-mêmes[b], et
reviennent [à toi] et te supplient, dans le
pays de leur captivité, disant : Nous avons
péché, nous avons commis l'iniquité, et
38 nous avons agi méchamment, — et s'ils re-
viennent à toi de tout leur cœur et de toute
leur âme, dans le pays de leur captivité, où
on les aura emmenés captifs, et [te] prient
en se tournant vers leur pays, que tu as
donné à leurs pères, et vers la ville que tu
as choisie, et vers la maison que j'ai bâtie
39 pour ton nom : alors, écoute des cieux, du
lieu de ton habitation, leur prière et leurs
supplications, et fais-leur droit, et par-
donne à ton peuple ce en quoi ils ont péché
contre toi.
40 Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je
te prie, soient ouverts, et que tes oreilles
soient attentives à la prière [qu'on te fera]
41 de ce lieu-ci. Et maintenant, Éternel Dieu!
lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi
et l'arche de ta force! Que tes sacrifica-
teurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut,
et que tes saints[c] se réjouissent en [ta]
42 bonté[d]! Éternel Dieu, ne repousse pas la
face de ton oint; souviens-toi de [tes]
grâces[e], envers David, ton serviteur.
1 VII. — Et quand Salomon eut achevé de
prier, le feu descendit des cieux et consuma
l'holocauste et les sacrifices, et la gloire de
2 l'Éternel remplit la maison. Et les sacrifica-
teurs ne pouvaient entrer dans la maison
de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel rem-
3 plissait la maison de l'Éternel. Et tous les
fils d'Israël, voyant descendre le feu, et la
gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinè-
rent le visage en terre sur le pavement, et se
prosternèrent, et célébrèrent l'Éternel : Car
il est bon, car sa bonté [demeure] à toujours!
4 Et le roi et tout le peuple sacrifièrent des
5 sacrifices devant l'Éternel. Et le roi Sa-
lomon sacrifia un sacrifice de vingt-deux
mille bœufs et de cent vingt mille moutons.
Et le roi et tout le peuple firent la dédicace
6 de la maison de Dieu. Et les sacrificateurs
se tinrent à leurs charges, et les lévites avec
les instruments de musique de l'Éternel,
que le roi David avait faits pour célébrer
l'Éternel, parce que sa bonté [demeure] à
toujours, — quand David louait par leur
moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des
trompettes vis-à-vis d'eux, et tout Israël
se tenait là. Et Salomon sanctifia le milieu 7
du parvis qui était devant la maison de l'É-
ternel; car il offrit là les holocaustes et la
graisse des sacrifices de prospérités, parce
que l'autel d'airain que Salomon avait fait
ne pouvait recevoir l'holocauste, et l'of-
frande de gâteau, et les graisses.
Et Salomon célébra la fête en ce temps- 8
là, pendant sept jours, et tout Israël avec
lui, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au
torrent d'Égypte, une très-grande congré-
gation. Et au huitième jour ils célébrèrent 9
une fête solennelle, car ils firent la dédi-
cace de l'autel pendant sept jours, et la fête
pendant sept jours. Et le vingt-troisième 10
jour du septième mois, il renvoya le peuple
à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à
cause du bien que l'Éternel avait fait à Da-
vid, et à Salomon, et à Israël, son peuple.
Et Salomon acheva la maison de l'Éternel 11
et la maison du roi; et, en tout ce que Salo-
mon avait eu à cœur de faire dans la maison
de l'Éternel et dans sa maison, il réussit.
Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon, 12
et lui dit : J'ai entendu ta prière, et je me
suis choisi ce lieu-ci pour une maison de sa-
crifice. Si je ferme les cieux et qu'il n'y ait 13
pas de pluie, et si je commande à la saute-
relle de dévorer la terre, et si j'envoie la
peste parmi mon peuple, et que mon peuple, 14
qui est appelé de mon nom, s'humilie, et
prie, et cherche ma face, et revienne de ses
mauvaises voies, moi aussi j'écouterai des
cieux, et je pardonnerai leur péché, et je
guérirai leur pays. Maintenant mes yeux 15
seront ouverts et mes oreilles attentives à
la prière [qu'on fera] de ce lieu; car mainte- 16
nant j'ai choisi et sanctifié cette maison,
afin que mon nom y soit à jamais; et mes
yeux et mon cœur seront toujours là. Et toi, 17
si tu marches devant moi comme a marché
David, ton père, pour faire selon tout ce
que je t'ai commandé, et si tu gardes mes
statuts et mes ordonnances, j'affermirai le 18
trône de ton royaume, selon que j'ai fait
alliance avec David, ton père, disant : Tu
ne manqueras pas d'un homme pour gou-
verner Israël. Mais si vous vous détournez, 19
et que vous abandonniez mes statuts et mes
commandements que j'ai mis devant vous,
et que vous alliez et serviez d'autres dieux
et vous prosterniez devant eux, je vous[f] ar- 20
racherai de dessus ma terre que je vous[f] ai
donnée; et cette maison que j'ai sanctifiée
pour mon nom, je la rejetterai de devant
ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet
de raillerie parmi tous les peuples. Et cette 21
maison, si haut élevée qu'elle soit[g], qui-

a) litt. : et que ceux qui les mènent captifs. — *b) litt.* : dans leurs cœurs. — *c) voyez vers.* 42. — *d) ou* : dans le bonheur, *ou* : en ce qui est bon. — *e) hébr.* : khésed, *d'où le mot* khasid, saint, (*vers.* 41); *c'est* la bonté *en Dieu,* la piété *dans l'homme envers Dieu, envers ses parents,* la miséricorde. *Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé* khasid; *voyez* Ps. LXXXIX, 1-8, 19. — *f) litt.* : les..... leur. — *g) litt.* : cette maison qui aura été haut élevée.

conque passera près d'elle sera étonné et
dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à
22 ce pays et à cette maison? Et on dira : Parce
qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de
leurs pères, qui les fit sortir du pays d'É-
gypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres
dieux, et se sont prosternés devant eux et
les ont servis : c'est pourquoi il a fait venir
sur eux tout ce mal.
1 * VIII. — Et au bout de vingt ans, [a]
lorsque Salomon eut bâti la maison de l'É-
2 ternel et sa propre maison, il arriva que
Salomon bâtit aussi les villes que Hiram [b]
avait données à Salomon, et y fit habiter
3 les fils d'Israël. Et Salomon alla en Hamath-
4 Tsoba, et l'assujettit. Et il bâtit Tad-
mor dans le désert, et toutes les villes à
5 entrepôts qu'il bâtit en Hamath. Et il bâ-
tit Beth-Horon la haute, et Beth-Horon la
basse, villes fortes, avec des murailles, des
6 portes et des barres, et Baalath, et toutes
les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et
toutes les villes pour les chars, et les villes
pour la cavalerie, et tout ce que Salomon
désira de bâtir à Jérusalem, et au Liban, et
7 dans tout le pays de sa domination. — Tout
le peuple qui restait des Héthiens, et des
Amoréens, et des Phéréziens, et des Hé-
viens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas
8 d'Israël, — leurs fils qui étaient restés après
eux dans le pays [et] que les fils d'Israël
n'avaient pas détruits, Salomon les assu-
9 jettit aux levées, jusqu'à ce jour. Mais des
fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves
pour ses travaux; car ils étaient hommes de
guerre, et chefs de ses capitaines, et chefs
10 de ses chars et de sa cavalerie. Et c'est ici
[le nombre] des chefs des intendants qu'a-
vait le roi Salomon : deux cent cinquante,
qui avaient autorité sur le peuple.
11 Et Salomon fit monter la fille du Pha-
raon, de la ville de David, dans la maison
qu'il avait bâtie pour elle; car il dit : Ma
femme n'habitera pas dans la maison de
David, roi d'Israël, car les lieux où est en-
trée l'arche de l'Éternel sont saints.
12 Alors Salomon offrit des holocaustes à
l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel, qu'il avait
13 bâti devant le portique, offrant chaque jour
ce qu'il fallait, selon le commandement de
Moïse, pour les sabbats, et pour les nou-
velles lunes, et pour les jours solennels, trois
fois par an, à la fête des pains sans levain, et
à la fête des semaines, et à la fête des taber-
14 nacles. Et il établit, suivant l'ordonnance
de David, son père, les classes des sacrifi-
cateurs dans leur service, et les lévites dans
leurs charges, pour louer et pour faire le ser-
vice devant les sacrificateurs, selon l'œuvre
de chaque jour [c], et les portiers dans leurs di-
visions, à chaque porte; car tel avait été le
commandement de David, homme de Dieu.
Et on ne s'écarta point du commandement 15
du roi pour les sacrificateurs et les lévites, en
aucune chose, ni à l'égard des trésors. Ainsi 16
toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jus-
qu'au jour où la maison de l'Éternel fut fon-
dée, et jusqu'à ce qu'elle fut terminée. La
maison de l'Éternel fut achevée.
Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber 17
et à Éloth, sur le bord de la mer, dans le
pays d'Édom. Et Hiram lui envoya, par la 18
main de ses serviteurs, des navires et des
serviteurs connaissant la mer; et ils allèrent
avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y
prirent quatre cent cinquante talents d'or,
et les apportèrent au roi Salomon.
* IX. — Et la reine de Sheba entendit 1
parler de la renommée de Salomon, et elle
vint à Jérusalem, pour éprouver Salomon
par des énigmes, avec un fort grand train,
et des chameaux qui portaient des aro-
mates et de l'or en grande quantité, et des
pierres précieuses; et elle vint vers Salomon
et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur
son cœur. Et Salomon lui expliqua toutes 2
les choses dont elle parlait; et il n'y eut pas
une chose cachée pour Salomon, [pas une
chose] qu'il ne lui expliquât.
Et la reine de Sheba vit la sagesse de Sa- 3
lomon, et la maison qu'il avait bâtie, et les 4
mets de sa table, et la tenue de ses servi-
teurs, et l'ordre de service de ses officiers,
et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs
vêtements, et la rampe par laquelle il mon-
tait dans la maison de l'Éternel, et il n'y
eut plus d'esprit en elle; et elle dit au roi :
Ce que j'ai entendu dire dans mon pays sur 5
tout ton état [d] et sur ta sagesse était la vé-
rité; mais je n'ai pas cru leurs paroles, jus- 6
qu'à ce que je sois venue et que mes yeux
aient vu; et voici, on ne m'avait pas rap-
porté la moitié de la grandeur de ta sagesse :
tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.
Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes 7
serviteurs, qui se tiennent continuellement
devant toi, et qui entendent ta sagesse! Béni 8
soit l'Éternel, ton Dieu, qui a pris plaisir en
toi, pour te placer sur son trône comme roi
pour l'Éternel, ton Dieu! Parce que ton Dieu
a aimé Israël pour l'établir à toujours, il t'a
fait roi sur eux pour faire droit et justice.
Et elle donna au roi cent vingt talents 9
d'or, et des aromates en très-grande quan-
tité, et des pierres précieuses; et il n'y a pas
eu d'aromates pareils à ceux que la reine de
Sheba donna au roi Salomon. (Et les servi- 10
teurs de Hiram aussi, et les serviteurs de
Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir,
apportèrent du bois d'algummim [e] et des
pierres précieuses. Et, avec le bois d'algum- 11
mim, le roi fit des escaliers pour la maison
de l'Éternel et pour la maison du roi, et des
harpes et des luths pour les chanteurs : et

a) A. C. 995. — *b) hébr.* : Huram, *ici et vers.* 18, *et* IX, 10, 21. — *c) comme* 1 Chron. XVI, 37, *litt.* : pour la chose du jour en son jour; *et comp.* 2 Chron. XXXI, 16. — *d) litt.* : sur tes choses. — *e) peut-être* : santal.

on n'en avait pas vu de semblable aupara-
12 vant dans le pays de Juda). Et le roi Sa-
lomon donna à la reine de Sheba tout son
désir, [tout ce] qu'elle demanda, outre[a] ce
qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en
retourna, et s'en alla dans son pays, elle et
ses serviteurs.
13 * Et le poids de l'or qui arrivait à Sa-
lomon dans une année était de six cent
14 soixante-six talents d'or, outre ce qu'ap-
portaient les commerçants ambulants et
les trafiquants, et ce qu'apportaient à Sa-
lomon tous les rois de l'Arabie, et les gou-
verneurs du pays, en fait d'or et d'argent.
15 Et le roi Salomon fit deux cents grands
boucliers d'or battu, mettant à chaque bou-
16 clier six cents [sicles] d'or battu, et trois
cents petits boucliers d'or battu, mettant à
chaque bouclier trois cents [sicles] d'or; et
le roi les mit dans la maison de la forêt du
17 Liban. Et le roi fit un grand trône d'ivoire,
18 et le recouvrit d'or pur; et le trône avait
six degrés et un marchepied d'or attenants
au trône, et des bras d'un côté et de l'autre
à l'endroit du siège, et deux lions qui se
19 tenaient à côté des bras, et douze lions qui
se tenaient là sur les six degrés, d'un côté
et de l'autre : il ne s'en était point fait de
20 pareil dans aucun royaume. Et tous les
vases à boire du roi Salomon étaient d'or,
et tous les vases de la maison de la forêt du
Liban, d'or pur : l'argent, aux jours de Sa-
21 lomon, n'était compté pour rien. Car les
navires du roi allaient à Tarsis avec les ser-
viteurs de Hiram : une fois tous les trois
ans les navires de Tarsis venaient, appor-
tant de l'or et de l'argent, de l'ivoire[b], et
des singes et des paons.
22 Et le roi Salomon fut plus grand que tous
les rois de la terre en richesse et en sagesse.
23 Et tous les rois de la terre recherchaient la
face de Salomon, pour entendre sa sagesse,
24 que Dieu avait mise dans son cœur. Et ils
apportaient chacun son présent : des vases
d'argent et des vases d'or, et des vêtements,
des armes, et des aromates, des chevaux et
des mulets : chaque année le tribut[c] de l'an-
25 née. Et Salomon avait quatre mille stalles
pour des chevaux et des chars, et douze
mille cavaliers; et il les plaça dans les villes
26 à chars, et auprès du roi à Jérusalem. Et il
dominait sur tous les rois, depuis le fleuve
jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la
27 frontière d'Égypte. Et le roi fit que l'argent,
dans Jérusalem, était comme les pierres,
et il fit que les cèdres étaient, en quantité,
comme les sycomores qui sont dans le pays
28 plat. Et l'on exportait d'Égypte et de tous
les pays des chevaux pour Salomon.
29 Et le reste des actes de Salomon, les pre-
miers et les derniers, ne sont-ils pas écrits
dans les paroles de Nathan, le prophète, et
dans la prophétie d'Akhija, le Silonite,
et dans la vision de Jehdo, le voyant, tou-
chant Jéroboam, fils de Nebath? Et Sa- 30
lomon régna à Jérusalem sur tout Israël
quarante ans. Et Salomon s'endormit avec 31
ses pères; et on l'enterra dans la ville de
David, son père; et Roboam, son fils, régna
à sa place.
* X. — Et Roboam alla à Sichem, car 1
tout Israël était venu à Sichem pour le
faire roi.[d] Et quand Jéroboam, fils de Ne- 2
bath, qui était en Égypte, où il s'était enfui
de devant le roi Salomon, l'apprit, il arriva
que Jéroboam revint d'Égypte. Et on en- 3
voya et on l'appela; et Jéroboam et tout
Israël vinrent et parlèrent à Roboam, di-
sant : Ton père a rendu notre joug dur; et 4
maintenant, allège le dur service de ton
père et son joug pesant qu'il a mis sur
nous, et nous te servirons. Et il leur dit : 5
Encore trois jours, et revenez vers moi. Et
le peuple s'en alla. Et le roi Roboam se 6
consulta avec les vieillards qui s'étaient
tenus devant Salomon, son père, lorsqu'il
vivait, disant : Comment conseillez-vous
de répondre à ce peuple? Et ils lui parlè- 7
rent, disant : Si tu es bon envers ce peuple,
et si tu es affable envers eux, et si tu leur
dis de bonnes paroles, ils seront tes servi-
teurs à toujours. Mais il laissa le conseil des 8
vieillards, qu'ils lui avaient donné, et se
consulta avec les jeunes gens qui avaient
grandi avec lui, qui se tenaient devant lui;
et il leur dit : Que conseillez-vous que nous 9
répondions à ce peuple, qui m'a parlé, di-
sant : Allège le joug que ton père a mis sur
nous? Et les jeunes gens qui avaient grandi 10
avec lui, lui parlèrent, disant : Tu diras ainsi
au peuple qui t'a parlé, disant : Ton père a
rendu pesant notre joug; toi, allège-le de
dessus nous; — tu leur diras ainsi : Mon pe-
tit doigt est plus gros que les reins de mon
père; et maintenant, mon père a chargé sur 11
vous un joug pesant, et moi j'ajouterai à
votre joug; mon père vous a corrigés avec
des fouets, et moi [je vous corrigerai]
avec des scorpions[e]. Et Jéroboam et tout 12
le peuple vinrent vers Roboam le troisième
jour, comme le roi avait dit, en disant : Re-
venez vers moi le troisième jour. Et le roi 13
leur répondit avec dureté; et le roi Roboam
laissa le conseil des vieillards; et il leur 14
parla selon le conseil des jeunes gens, di-
sant : Mon père a rendu pesant votre joug, et
moi j'y ajouterai; mon père vous a corrigés
avec des fouets, et moi [je vous corrigerai]
avec des scorpions[e]. Et le roi n'écouta pas 15
le peuple, car cela était amené par[f] Dieu,
afin que l'Éternel accomplît sa parole, qu'il
avait dite par Akhija, le Silonite, à Jéro-
boam, fils de Nebath. Et tout Israël vit que 16
le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple

a) c. à d. : outre ce qu'il lui avait donné en retour de. — *b) ou* : des dents d'éléphant. — *c) litt.* : l'affaire. — *d) A. C. 975.* — *e)* espèce de fouet garni de pointes. — *f) litt.* : de la part de, *comme* 1 Rois XII, 15.

répondit au roi, disant : Quelle part avons-
nous en David ? Et nous n'avons pas d'héri-
tage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes,
Israël ! Maintenant, David, regarde à ta
maison ! Et tout Israël s'en alla à ses tentes.
17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient
dans les villes de Juda, Roboam régna sur
18 eux. Et le roi Roboam envoya Hadoram,
qui était préposé sur les levées; et les fils
d'Israël le lapidèrent avec des pierres, et il
mourut. Et le roi Roboam se hâta de mon-
ter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.
19 Et Israël se rebella contre[a] la maison de
David, jusqu'à ce jour.
1 XI. — Et Roboam s'en alla à Jérusalem.
Et il assembla la maison de Juda, et Benja-
min, cent quatre-vingt mille hommes d'é-
lite propres à la guerre, pour faire la guerre
à Israël, afin de ramener le royaume à Ro-
2 boam. Et la parole de l'Éternel vint à She-
3 mahia, homme de Dieu, disant : Parle à
Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à
tout Israël en Juda et en Benjamin, disant:
4 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas, et ne
faites pas la guerre à vos frères; retournez
chacun à sa maison, car c'est de par moi que
cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les
paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent
et n'allèrent pas contre Jéroboam.
5 Et Roboam demeura à Jérusalem. Et il
bâtit des villes en Juda, et en [fit] des forte-
6 resses. Et il bâtit Bethléhem, et Étam, et
7 Thekoa, et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,
8-9 et Gath, et Marésha, et Ziph, et Adoraïm, et
10 Lakis, et Azéka, et Tsorha, et Ajalon, et Hé-
bron, qui étaient en Juda et en Benjamin,
11 des villes fortes. Et il fortifia les places
fortes, et y mit des chefs[b], et des approvi-
sionnements de vivres, et d'huile, et de vin;
12 et, dans chaque ville, des boucliers et des
piques; et il les fortifia beaucoup. Et Juda
et Benjamin étaient à lui.
13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui
étaient dans tout Israël, se joignirent à lui
14 de toutes leurs contrées; car les Lévites
abandonnèrent leurs banlieues et leurs pos-
sessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem,
parce que Jéroboam et ses fils les avaient
repoussés de la sacrificature de l'Éternel;
15 et [Jéroboam] s'était établi des sacrifica-
teurs pour les hauts lieux, et pour les boucs[c]
16 et pour les veaux qu'il avait faits. Et à leur
suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui
avaient mis leur cœur à chercher l'Éternel,
le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour
sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.
17 Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et
affermirent Roboam, fils de Salomon, pen-
dant trois ans; car ils marchèrent dans le
chemin de David et de Salomon pendant
trois ans.
18 Et Roboam prit pour femme Mahalath,
fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abi-
khaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï; et elle lui 19
enfanta des fils : Jehush, et Shemaria, et
Zaham. Et après elle, il prit Maaca, fille 20
d'Absalom; et elle lui enfanta Abija, et
Atthaï, et Ziza, et Shelomith. Et Roboam 21
aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes
ses femmes et ses concubines; car il avait
pris dix-huit femmes et soixante concu-
bines, et il engendra vingt-huit fils et
soixante filles. Et Roboam établit chef 22
Abija, fils de Maaca, pour être prince parmi
ses frères; car [il voulait] le faire roi. Et il 23
agit avec intelligence, et dispersa tous ses
fils par toutes les contrées de Juda et de
Benjamin, dans toutes les villes fortes, et
leur donna des vivres en abondance, et de-
manda [pour eux] beaucoup de femmes.
XII. — Et il arriva que quand le royau- 1
me de Roboam fut affermi, et qu'il se fut
fortifié, il abandonna la loi de l'Éternel,
et tout Israël avec lui. Et parce qu'ils 2
avaient péché[d] contre l'Éternel, il arriva,
en la cinquième année du roi Roboam, que
Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jéru-
salem, avec douze cents chars et soixante 3
mille cavaliers; et le peuple qui vint avec
lui d'Égypte, Libyens, Sukkiens, et Éthio-
piens, était sans nombre; et il prit les villes 4
fortes qui étaient à Juda, et vint jusqu'à
Jérusalem.[e]
Et Shemahia, le prophète, vint vers Ro- 5
boam et vers les chefs de Juda qui s'étaient
assemblés à Jérusalem, fuyant[f] Shishak,
et leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez
abandonné, et moi je vous ai aussi aban-
donnés aux mains de Shishak. Et les chefs 6
d'Israël et le roi s'humilièrent, et dirent :
L'Éternel est juste. Et quand l'Éternel vit 7
qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'É-
ternel vint à Shemahia, disant : Ils se sont
humiliés, je ne les détruirai pas; je leur don-
nerai un peu[g] de délivrance, et ma fureur
ne se déversera pas sur Jérusalem par le
moyen de Shishak; mais ils lui seront as- 8
servis, et ils connaîtront ce que c'est que
mon service, et le service des royaumes des
pays.
Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre 9
Jérusalem, et prit les trésors de la maison
de l'Éternel et les trésors de la maison du
roi : il prit tout. Et il prit les boucliers d'or
que Salomon avait faits. Et le roi Roboam 10
fit à leur place des boucliers d'airain, et
les confia aux mains des chefs des coureurs
qui gardaient l'entrée de la maison du roi.
Et toutes les fois que le roi entrait dans la 11
maison de l'Éternel, il arrivait que les cou-
reurs venaient et les portaient, puis ils les
rapportaient dans la chambre des coureurs.
Et quand il s'humilia, la colère de l'Éternel 12
se détourna de lui, et il ne le détruisit pas

a) litt. : fit défection de. — *b) ailleurs* : princes, surintendants. — *c) comp.* Lév. XVII, 7. — *d) litt.* : agi perfidement. — *e) A. C.* 971. — *f) ou* : à cause de. — *g) ou* : sous peu.

entièrement; et aussi il y avait en Juda de
bonnes choses.
13 Et le roi Roboam se fortifia dans Jérusa-
lem, et régna. Or Roboam était âgé de qua-
rante et un ans lorsqu'il commença de ré-
gner; et il régna dix-sept ans à Jérusalem,
la ville que l'Éternel avait choisie d'entre
toutes les tribus d'Israël pour y mettre son
nom; et le nom de sa mère était Naama, une
14 Ammonite. Mais il fit le mal; car il n'ap-
pliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.
15 Et les actes de Roboam, les premiers et
les derniers, ne sont-ils pas écrits dans les
paroles de Shemahia, le prophète, et d'Iddo,
le voyant, dans les registres généalogiques?
Et il y eut des guerres continuelles entre
16 Roboam et Jéroboam. Et Roboam s'en-
dormit avec ses pères, et il fut enterré dans
la ville de David; et Abija, son fils, régna à
sa place.[a]
1 * XIII.—La dix-huitième année du roi
Jéroboam, Abija commença de régner sur
2 Juda. Il régna trois ans à Jérusalem; et le
nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel,
de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija
et Jéroboam.
3 Et Abija commença la guerre avec une
armée d'hommes de guerre, de quatre cent
mille hommes d'élite; et Jéroboam se ran-
gea en bataille contre lui avec huit cent
4 mille hommes d'élite, forts et vaillants. Et
Abija se tint sur le haut de la montagne de
Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'É-
phraïm, et dit: Écoutez-moi, Jéroboam et
5 tout Israël! N'est-ce pas à vous de savoir
que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à
David la royauté sur Israël pour toujours,
6 à lui et à ses fils, par une alliance de sel? Et
Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Sa-
lomon, fils de David, s'est levé, et s'est ré-
7 volté contre son seigneur; et des hommes
de rien, des fils de Bélial, se sont assemblés
vers lui; et ils se sont fortifiés contre Ro-
boam, fils de Salomon; et Roboam était jeune
et craintif; et il ne s'est pas montré fort de-
8 vant eux. Et maintenant vous pensez vous
montrer forts contre le royaume de l'Éter-
nel, qui est dans la main des fils de David,
et vous êtes une grande multitude, et vous
avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam
9 vous a faits pour [être vos] dieux. N'avez-
vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éter-
nel, les fils d'Aaron, et les lévites? Et vous
vous êtes fait des sacrificateurs, comme les
peuples des [autres] pays; quiconque est
venu avec un jeune taureau et sept béliers,
pour être consacré, est devenu sacrificateur
10 de ce qui n'est pas Dieu[b]. Mais pour nous,
l'Éternel est notre Dieu, et nous ne l'avons
pas abandonné; et des sacrificateurs, fils
d'Aaron, servent l'Éternel, et les lévites
11 sont à leurs fonctions; et chaque matin et
chaque soir, ils font fumer les holocaustes à
l'Éternel, et l'encens de drogues odorifé-
rantes; et [nous avons] les pains rangés sur
la table pure, et le chandelier d'or et ses
lampes pour brûler chaque soir, car nous,
nous faisons l'acquit de la charge que l'É-
ternel, notre Dieu, nous a confiée; mais
vous, vous l'avez abandonné. Et voici, nous 12
avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses
sacrificateurs, et les trompettes au son écla-
tant, pour sonner avec éclat contre vous.
Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre
l'Éternel, le Dieu de vos pères; car vous ne
réussirez pas!
Mais Jéroboam fit prendre un détour à 13
une embuscade pour venir derrière eux; et
ils étaient devant Juda, et l'embuscade
était derrière eux. Et Juda se tourna, et 14
voici, la bataille était contre eux, devant
et derrière; et ils crièrent à l'Éternel, et les
sacrificateurs sonnèrent des trompettes; et 15
les hommes de Juda jetèrent des cris; et il
arriva, comme les hommes de Juda jetaient
des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout
Israël, devant Abija et Juda. Et les fils 16
d'Israël s'enfuirent devant Juda, et Dieu
les livra en leurs mains. Et Abija et son 17
peuple leur infligèrent une grande défaite,
et il tomba d'Israël cinq cent mille hommes
d'élite blessés à mort. Et les fils d'Israël 18
furent humiliés en ce temps-là, et les fils de
Juda furent affermis, car ils s'appuyaient
sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et 19
Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des
villes: Béthel et les villages de son ressort,
et Jeshana et les villages de son ressort, et
Éphron et les villages de son ressort. Et Jé- 20
roboam n'eut plus de force durant les jours
d'Abija; et l'Éternel le frappa, et il mou-
rut. Et Abija s'affermit, et prit quatorze 21
femmes, et engendra vingt-deux fils et
seize filles. Et le reste des actes d'Abija, 22
et ses voies et ses paroles, sont écrits dans
les commentaires d'Iddo le prophète.
* XIV. — Et Abija s'endormit avec ses 1
pères, et on l'enterra dans la ville de David.
Et Asa, son fils, régna à sa place.[c] De ses
jours, le pays fut en repos pendant dix ans.
Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux 2
de l'Éternel, son Dieu; et il ôta les autels 3
des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et
il brisa les statues[d] et abattit les ashères;
et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le 4
Dieu de leurs pères, et de pratiquer la loi
et les commandements[e]; et il ôta de toutes 5
les villes de Juda les hauts lieux et les co-
lonnes consacrées au soleil. Et le royaume
fut tranquille devant lui. Et il bâtit des 6
villes fortes en Juda, car le pays était tran-
quille, et il n'eut point de guerre pendant
ces années-là, car l'Éternel lui donna du
repos. Et il dit à Juda: Bâtissons ces villes, 7
et entourons-les de murailles et de tours,
de portes et de barres, pendant que le pays

a) A. C. 958. — *b) ou*: des non-dieux. — *c) A. C.* 955. — *d) ou*: stèles. — *e) litt.*: le commandement.

est devant nous; car nous avons recherché
l'Éternel, notre Dieu : nous l'avons recher-
ché, et il nous a donné du repos tout à l'en-
tour. Et ils bâtirent et prospérèrent.
8 Et Asa avait une armée de trois cent mille
[hommes] de Juda, portant le bouclier et la
pique, et de deux cent quatre-vingt mille
de Benjamin, portant l'écu et tirant de
l'arc, tous des hommes forts et vaillants.
9 Et Zérakh, l'Éthiopien[a], sortit contre eux
avec une armée d'un million [d'hommes],
et de trois cents chars; et il vint jusqu'à
10 Marésha. Et Asa sortit au-devant de lui; et
ils se rangèrent en bataille dans la vallée
11 de Tsephatha, près de Marésha. Et Asa in-
voqua l'Éternel, son Dieu, et dit : Éternel!
il n'y a pas de différence pour toi, pour
aider, entre beaucoup [de force] et point de
force. Aide-nous, Éternel, notre Dieu! car
nous nous appuyons sur toi; et c'est en ton
nom que nous sommes venus contre cette
multitude. Tu es l'Éternel, notre Dieu; que
l'homme n'ait point de force contre toi!
12 Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant
Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'en-
13 fuirent. Et Asa et le peuple qui était avec
lui les poursuivirent jusqu'à Guérar; et il
tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent
reprendre [leur] force, car ils furent abat-
tus devant l'Éternel et devant son armée.
14 Et ils emportèrent un très-grand butin; et
ils frappèrent toutes les villes qui étaient
autour de Guérar, car la frayeur de l'Éter-
nel était sur elles; et ils les pillèrent toutes,
car il y avait dans ces villes un grand butin.
15 Ils frappèrent aussi les tentes des trou-
peaux, et emmenèrent du menu bétail en
quantité, et des chameaux; et ils s'en re-
tournèrent à Jérusalem.
1 XV. — Et l'Esprit de Dieu fut sur Aza-
2 ria, fils d'Oded : et il sortit au-devant d'Asa,
et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin,
écoutez-moi : L'Éternel est avec vous quand
vous êtes avec lui; et si vous le cherchez
vous le trouverez, et si vous l'abandonnez
3 il vous abandonnera. Pendant bien des
jours il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu,
4 ni sacrificateur pour enseigner, ni loi; et,
dans leur angoisse, ils se retournèrent vers
l'Éternel, le Dieu d'Israël, et le cherchè-
5 rent, et ils l'ont trouvé. Et, en ces temps-là,
il n'y avait point de paix pour ceux qui
sortaient et qui entraient, car il y avait
beaucoup de troubles parmi tous les habi-
6 tants du[b] pays, et nation se brisait contre
nation, et ville contre ville, car Dieu les
troublait par toutes sortes d'angoisses.
7 Vous donc, fortifiez-vous, et que vos mains
ne soient point lâches; car il y a une ré-
compense pour ce que vous ferez.
8 Et quand Asa eut entendu ces paroles et
la prophétie d'Oded, le prophète, il se for-
tifia, et fit disparaître les choses abomi-
nables de tout le pays de Juda et de Benja-
min, et des villes qu'il avait prises de la
montagne d'Éphraïm, et il renouvela l'au-
tel de l'Éternel, qui était devant le portique
de l'Éternel. Et il assembla tout Juda et 9
Benjamin, et les étrangers qui étaient avec
eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Si-
méon; car beaucoup d'Israélites passèrent à
lui quand ils virent que l'Éternel, son Dieu,
était avec lui. Et ils se rassemblèrent à Jé- 10
rusalem, le troisième mois de la quinzième
année du règne d'Asa[c]; et ils sacrifièrent 11
à l'Éternel, en ce jour-là, du butin qu'ils
avaient amené, sept cents bœufs et sept
mille moutons. Et ils s'engagèrent ensem- 12
ble à[d] rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs
pères, de tout leur cœur et de toute leur
âme, [établissant] que quiconque ne recher- 13
cherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait
mis à mort, tant petit que grand, tant
homme que femme. Et ils jurèrent à l'É- 14
ternel à haute voix, et à grands cris, et
avec des trompettes et des cors. Et tout 15
Juda se réjouit du serment, car ils avaient
juré de tout leur cœur, et ils avaient recher-
ché l'Éternel[e] de toute leur âme[f], et ils
l'avaient trouvé. Et l'Éternel leur donna
du repos tout à l'entour. Et même à Maaca, 16
sa mère, le roi Asa ôta sa position de reine,
parce qu'elle avait fait un simulacre pour
Ashère[g]; et Asa abattit son simulacre, et le
broya, et le brûla dans la vallée du Cédron.
Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Is- 17
raël; cependant le cœur d'Asa fut parfait[h]
tous ses jours. Et il apporta dans la maison 18
de Dieu les choses saintes de son père et les
choses qu'il avait lui-même consacrées[i], de
l'argent, et de l'or, et des ustensiles. Et il 19
n'y eut point de guerre jusqu'à la trente-
cinquième année du règne d'Asa.
XVI. — La trente-sixième année du 1
règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta
contre Juda; et il bâtit Rama, afin de ne
permettre à personne de sortir de chez Asa,
roi de Juda, ou d'entrer vers lui.[j] Et Asa 2
tira l'argent et l'or des trésors de la maison
de l'Éternel et de la maison du roi, et en-
voya vers Ben-Hadad, roi de Syrie, qui
habitait à Damas, disant : Il y a alliance 3
entre moi et toi, et entre mon père et ton
père; voici, je t'envoie de l'argent et de l'or :
va, romps ton alliance avec Baësha, roi
d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.
Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya 4
les chefs de ses troupes contre les villes d'Is-
raël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-
Maïm, et tous les entrepôts des villes de
Nephthali. Et il arriva, quand Baësha 5
l'apprit, qu'il se désista de bâtir Rama, et
fit cesser ses travaux. Et le roi Asa prit 6
tout Juda, et ils emportèrent les pierres de

a) ou : Cushite. — *b) litt.* : des. — *c) A. C.* 941. — *d) litt.* : entrèrent dans l'alliance pour. — *e) litt.* : lui. — *f) litt.* : désir. — *g) voyez* 1 Rois XV, 13. — *h) voyez* 2 Sam. XXII, 24. — *i) litt.* : ses choses saintes. — *j) A. C.* 940 (?).

Rama, et les bois avec lesquels Baësha bâ-
tissait; et il en bâtit Guéba et Mitspa.
7 Et en ce temps-là Hanani, le voyant, vint
vers Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que
tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, et que tu
ne t'es pas appuyé sur l'Éternel, ton Dieu, à
cause de cela, l'armée du roi de Syrie est
8 échappée de ta main. Les Éthiopiens et les
Libyens n'étaient-ils pas une armée nom-
breuse, avec des chars et des cavaliers en
très-grand nombre? Et quand tu t'appuyais
sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.
9 Car les yeux de l'Éternel parcourent toute
la terre, afin qu'il se montre fort en faveur
de ceux qui sont d'un cœur parfait envers
lui. En cela, tu as agi follement; car désor-
10 mais tu auras des guerres. Et Asa s'irrita
contre le voyant, et le mit en prison; car il
était indigné contre lui à cause de cela. Et
en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns
du peuple.
11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les
derniers, voici, ils sont écrits dans le livre
12 des rois de Juda et d'Israël. Et la trente-
neuvième année de son règne, Asa fut ma-
lade des pieds, jusqu'à ce que son mal fut
extrêmement grand; et dans sa maladie
aussi, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les
13 médecins. Et Asa s'endormit avec ses pères,
et mourut la quarante et unième année de
14 son règne.[a] Et on l'enterra dans son sépul-
cre, qu'il s'était creusé dans la ville de Da-
vid; et on le coucha dans un lit qu'on rem-
plit d'aromates et d'un mélange d'épices
composé selon l'art du parfumeur; et on en
brûla pour lui en très-grande abondance.
1 * XVII. — Et Josaphat, son fils, régna
2 à sa place; et il se fortifia contre Israël, et
mit des troupes dans toutes les villes fortes
de Juda, et mit des garnisons dans le pays de
Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa,
3 son père, avait prises. Et l'Éternel fut avec
Josaphat, car il marcha dans les premières
voies de David, son père, et ne rechercha
4 point les Baals, mais il rechercha le Dieu
de son père, et marcha dans ses comman-
5 dements, et non comme faisait Israël. Et
l'Éternel affermit le royaume dans sa main;
et tout Juda fit des présents à Josaphat, et
il eut beaucoup de richesses et de gloire.
6 Et il prit courage[b] dans les voies de l'É-
ternel, et de plus, il ôta de Juda les hauts
lieux et les ashères.
7 Et la troisième année de son règne, il
envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et
Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour
8 enseigner dans les villes de Juda; et avec
eux les lévites, Shemahia, et Nethania, et
Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jona-
than, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija,
lévites; et avec eux Élishama et Joram,
9 sacrificateurs; et ils enseignèrent en Juda,
ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel;
et ils firent le tour de toutes les villes de
Juda, et enseignèrent parmi le peuple. Et la 10
frayeur de l'Éternel fut sur tous les royau-
mes des pays qui étaient autour de Juda, et
ils ne firent pas la guerre à Josaphat. Et il y 11
eut des Philistins qui apportèrent à Josa-
phat des présents, et de l'argent comme
tribut[c]; les Arabes aussi lui amenèrent du
menu bétail, sept mille sept cents béliers et
sept mille sept cents boucs.
Et Josaphat alla grandissant jusqu'au 12
plus haut degré. Et il bâtit en Juda des châ-
teaux et des villes à entrepôts. Et il eut 13
beaucoup de travail[d] dans les villes de Juda,
et des hommes de guerre forts et vaillants
dans Jérusalem. Et c'est ici leur recense- 14
ment, selon leurs maisons de pères : pour
Juda, les chefs de milliers, Adna, le chef,
et avec lui trois cent mille hommes forts et
vaillants; et à côté de lui, Jokhanan, le chef, 15
et avec lui deux cent quatre-vingt mille; et 16
à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était
volontairement donné à l'Éternel, et avec
lui deux cent mille hommes forts et vail-
lants. Et de Benjamin, l'homme fort et 17
vaillant, Éliada, et avec lui deux cent mille
[hommes] armés de l'arc et de l'écu; et à 18
côté de lui, Jozabad, et avec lui cent quatre-
vingt mille [hommes] équipés pour l'armée.
Ce sont là ceux qui servaient le roi, outre 19
ceux que le roi avait mis dans les villes
fortes, dans tout Juda.
XVIII. — Et Josaphat eut beaucoup 1
de richesses et de gloire; et il s'allia par
mariage[e] avec Achab. Et au bout de quel- 2
ques années[f], il descendit vers Achab à Sa-
marie; et Achab tua[g] pour lui et pour le
peuple qui était avec lui du menu et du
gros bétail en abondance, et il le persuada
de monter contre Ramoth de Galaad. Et 3
Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de
Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth
de Galaad? Et il lui dit : Moi, je suis comme
toi, et mon peuple comme ton peuple; et [je
serai] avec toi dans la guerre.
Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers- 4
toi aujourd'hui[h], je te prie, de la parole de
l'Éternel. Et le roi d'Israël rassembla les 5
prophètes, quatre cents hommes, et leur
dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth
de Galaad, ou m'en abstiendrai-je? Et ils
dirent : Monte; et Dieu la livrera en la main
du roi. Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici 6
encore un prophète de l'Éternel, pour que
nous nous enquérions auprès de lui? Et le 7
roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un
homme, pour consulter l'Éternel par lui;
mais je le hais, car il ne prophétise pas du
bien à mon égard, mais toujours du mal;
c'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit :
Que le roi ne parle pas ainsi! Et le roi d'Is- 8

a) A. C. 914. — *b) litt.* : son cœur s'éleva. — *c) ou* : un poids d'argent. — *d) ou* : matériel. — *e) voyez* XXI, 6. — *f) A. C.* 897. — *g) ailleurs aussi* : sacrifia. — *h) ou* : d'abord.

raël appela un eunuque, et dit : Fais promp-
9 tement venir Michée, fils de Jimla. Et le roi
d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient
assis chacun sur son trône, revêtus de leurs
robes; ils étaient assis sur une place ou-
verte à l'entrée de la porte de Samarie; et
tous les prophètes prophétisaient devant
10 eux. Et Sédécias, fils de Kenaana, se fit des
cornes de fer, et dit : Ainsi dit l'Éternel :
Avec celles-ci tu heurteras les Syriens jus-
11 qu'à les exterminer. Et tous les prophètes
prophétisaient de même, disant : Monte à
Ramoth de Galaad, et prospère; et l'Éter-
nel la livrera en la main du roi.
12 Et le messager qui était allé pour appeler
Michée lui parla, disant : Voici, les paroles
des prophètes, d'une seule bouche, [an-
noncent] du bien au roi; que ta parole donc
soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux, et
13 annonce du bien. Mais Michée dit : L'Éter-
nel est vivant, que ce que mon Dieu dira, je
14 l'annoncerai. Et il vint vers le roi. Et le roi
lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à
Ramoth de Galaad, ou m'en abstiendrai-je?
Et il dit : Montez et prospérez; et ils se-
15 ront livrés entre vos mains. Et le roi lui dit :
Combien de fois t'adjurerai-je de ne me
16 dire que la vérité au nom de l'Éternel? Et
[Michée] dit : J'ai vu tout Israël dispersé
sur les montagnes comme un troupeau qui
n'a pas de berger; et l'Éternel a dit : Ceux-ci
n'ont pas de seigneur; qu'ils s'en retour-
17 nent en paix chacun à sa maison. Et le roi
d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit
qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard,
mais du mal?
18 Et [Michée] dit : C'est pourquoi, écoutez
la parole de l'Éternel. J'ai vu l'Éternel
assis sur son trône, et toute l'armée des
cieux se tenant à sa droite et à sa gauche;
19 et l'Éternel dit : Qui persuadera Achab, roi
d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à
Ramoth de Galaad? Et on parla, celui-ci
20 disant ainsi, et celui-là disant ainsi. Et un
esprit sortit, et se tint devant l'Éternel, et
dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel
21 lui dit : Comment? Et il dit : Je sortirai, et
je serai un esprit de mensonge dans la bou-
che de tous ses prophètes. Et [l'Éternel] dit:
Tu le persuaderas, et aussi tu réussiras : sors,
22 et fais ainsi. Et maintenant, voici, l'Éternel
a mis un esprit de mensonge dans la bou-
che de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a
23 prononcé du mal à ton sujet. Et Sédécias,
fils de Kenaana, s'approcha et frappa Mi-
chée sur la joue, et dit : Par quel chemin
a passé l'Esprit de l'Éternel, d'avec moi,
24 pour te parler? Et Michée dit : Voici, tu le
verras ce jour-là, quand tu iras de chambre
25 en chambre pour te cacher. Et le roi d'Is-
raël dit : Prenez Michée, et emmenez-le à
Amon, chef de la ville, et à Joas, fils du
26 roi; et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez
cet [homme] en prison, et donnez-lui à
manger le pain d'affliction et l'eau d'afflic-
tion, jusqu'à ce que je revienne en paix. Et 27
Michée dit : Si jamais tu reviens en paix,
l'Éternel n'a point parlé par moi. Et il dit :
Peuples, entendez-le tous!
Et le roi d'Israël monta, et Josaphat, roi 28
de Juda, à Ramoth de Galaad. Et le roi d'Is- 29
raël dit à Josaphat : Je me déguiserai, et
j'irai à la bataille; mais toi, revêts-toi de tes
robes. Et le roi d'Israël se déguisa, et ils
allèrent à la bataille. Et le roi de Syrie com- 30
manda aux chefs de ses chars, disant : Ne
combattez ni contre petit, ni contre grand,
mais contre le roi d'Israël seul. Et il arriva 31
que quand les chefs des chars virent Josa-
phat, ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils
l'entourèrent pour combattre contre lui. Et
Josaphat cria, et l'Éternel le secourut; et
Dieu les porta [à s'éloigner] de lui. Et il 32
arriva que lorsque les chefs des chars virent
que ce n'était pas le roi d'Israël, ils s'en
revinrent de sa poursuite.
Et un homme tira de l'arc à l'aventure 33
et frappa le roi d'Israël entre les pièces
d'attache et la cuirasse; et [Achab] dit au
conducteur du char : Tourne ta main, et
mène-moi hors de l'armée, car je suis blessé.
Et la bataille se renforça ce jour-là, et le roi 34
d'Israël se soutint sur [son] char, vis-à-vis
des Syriens, jusqu'au soir; et il mourut vers
le temps où le soleil se couchait.
XIX. — Et Josaphat, roi de Juda, s'en 1
retourna dans sa maison, en paix, à Jérusa-
lem. Et Jéhu, fils de Hanani, le voyant, 2
sortit au-devant de lui, et dit au roi Josa-
phat : Aides-tu au méchant, et aimes-tu
ceux qui haïssent l'Éternel? À cause de
cela il y a colère sur toi de la part de l'É-
ternel. Cependant il s'est trouvé de bonnes 3
choses en toi, car tu as ôté du pays les
ashères, et tu as appliqué ton cœur à re-
chercher Dieu.
Et Josaphat habita à Jérusalem. Et de 4
nouveau il sortit parmi le peuple, depuis
Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'É-
phraïm; et il les ramena à l'Éternel, le Dieu
de leurs pères. Et il établit des juges dans le 5
pays, dans toutes les villes fortes de Juda, de
ville en ville. Et il dit aux juges : Voyez ce 6
que vous ferez; car ce n'est pas pour l'hom-
me que vous jugerez, mais pour l'Éternel,
et il sera avec vous dans ce qui concerne le
jugement. Et maintenant, que la frayeur 7
de l'Éternel soit sur vous : prenez garde en
agissant; car auprès de l'Éternel, notre
Dieu, il n'y a point d'iniquité, ni acception
de personnes, ni acceptation de présents.
Et à Jérusalem aussi Josaphat établit des 8
lévites, et des sacrificateurs, et des chefs
des pères d'Israël, pour le jugement de l'É-
ternel et pour les procès. Et ils étaient re-
venus à Jérusalem. Et il leur commanda, 9
disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de
l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur parfait.

10 Et quelque procès qui vienne devant vous
de la part de vos frères qui habitent dans
leurs villes, entre sang et sang, entre loi et
commandement, statuts et ordonnances,
vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent
pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y
ait pas de la colère contre vous et contre vos
frères : vous agirez ainsi, et vous ne vous
11 rendrez pas coupables. Et voici, Amaria,
le principal sacrificateur, est [préposé] sur
vous dans toutes les affaires de l'Éternel,
et Zebadia, fils d'Ismaël, prince de la maison
de Juda, dans toutes les affaires du roi; et
vous avez devant vous, pour officiers[a], les
lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et l'Éter-
nel sera avec l'[homme] de bien.
1 * XX. — Et il arriva, après ces choses,
que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et
avec eux une partie des Maonites[b], vinrent
2 contre Josaphat pour faire la guerre. Et on
vint et on rapporta à Josaphat, en disant : Il
est venu contre toi une grande multitude,
de l'autre côté de la mer, de la Syrie; et voici,
ils sont à Hatsatson-Thamar, qui est En-
3 Guédi. Et Josaphat craignit, et tourna sa
face pour rechercher l'Éternel, et proclama
4 un jeûne par tout Juda. Et Juda s'assembla
pour chercher [secours] de la part de l'Éter-
nel : et on vint aussi de toutes les villes de
5 Juda pour rechercher l'Éternel. Et Josa-
phat se tint debout dans la congrégation
de Juda et de Jérusalem, dans la maison de
6 l'Éternel, devant le nouveau parvis; et il
dit: Éternel, Dieu de nos pères! n'es-tu pas le
Dieu qui es dans les cieux[c], et [n'est-ce pas]
toi qui domines sur tous les royaumes des
nations? Et en ta main est la puissance et
7 la force, et nul ne peut te résister. N'est-ce
pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les ha-
bitants de ce pays devant ton peuple Israël,
et qui l'as donné à toujours à la semence
8 d'Abraham, ton ami? Et ils y ont habité, et
t'y ont bâti un sanctuaire pour ton nom, di-
9 sant : S'il nous arrive du mal, épée, juge-
ment, ou peste, ou famine, et que nous nous
tenions devant cette maison et devant toi,
car ton nom est dans cette maison, et que
nous criions à toi à cause de notre angoisse,
10 tu écouteras, et tu sauveras. Et mainte-
nant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et
ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels
tu ne permis pas à Israël d'entrer lorsqu'ils
venaient du pays d'Égypte, (car ils se dé-
tournèrent d'eux, et ne les détruisirent pas),
11 les voici qui nous récompensent en venant
pour nous chasser de ton héritage que tu
12 nous as fait posséder. O notre Dieu, ne les
jugeras-tu pas? car il n'y a point de force
en nous devant cette grande multitude qui
vient contre nous, et nous[d] ne savons ce
que nous devons faire, mais nos yeux sont
13 sur toi! Et tout Juda se tenait devant l'Éter-
nel, avec leurs petits enfants, leurs femmes
et leurs fils.
Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu 14
de la congrégation, sur Jakhaziel, fils de Za-
charie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de
Matthania, Lévite d'entre les fils d'Asaph.
Et il dit : Soyez attentifs, vous, tout Juda, 15
et vous, habitants de Jérusalem, et toi, roi
Josaphat. Ainsi vous dit l'Éternel : Ne
craignez point, et ne soyez point effrayés à
cause de cette grande multitude; car cette
guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.
Demain, descendez contre eux : voici, ils 16
vont monter par la montée de Tsits, et vous
les trouverez au bout de la vallée, devant le
désert de Jeruel. Ce n'est point à vous de 17
combattre en cette affaire; présentez-vous,
[et] tenez-vous là, et voyez la délivrance de
l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jéru-
salem, ne craignez pas et ne soyez pas ef-
frayés; demain, sortez à leur rencontre, et
l'Éternel sera avec vous. Et Josaphat s'in- 18
clina le visage contre terre, et tout Juda et
les habitants de Jérusalem tombèrent [sur
leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer
l'Éternel. Et les lévites d'entre les fils des 19
Kehathites et d'entre les fils des Corites se
levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, à grande et haute voix.
Et ils se levèrent de bonne heure le ma- 20
tin, et sortirent vers le désert de Thekoa;
et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et
dit : Écoutez-moi, Juda, et vous, habitants
de Jérusalem : Croyez à l'Éternel, votre
Dieu, et vous serez affermis; croyez ses pro-
phètes, et vous prospérerez. Et il se con- 21
sulta avec le peuple, et il établit des chan-
tres pour l'Éternel, et ceux qui louaient
dans la sainte magnificence, et disaient, en
sortant devant les troupes équipées : Célé-
brez l'Éternel, car sa bonté [demeure] à
toujours. Et au moment où ils commen- 22
çaient le chant de triomphe et la louange,
l'Éternel mit des embûches contre les fils
d'Ammon [et] de Moab et [ceux de] la mon-
tagne de Séhir, qui venaient contre Juda,
et ils furent battus. Et les fils d'Ammon et 23
de Moab se levèrent contre les habitants de
la montagne de Séhir, pour les exterminer
et les détruire; et quand ils en eurent fini
avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent
l'un l'autre à se détruire. Et Juda vint sur 24
un lieu élevé [d'où l'on voyait] le désert;
et ils regardèrent du côté de la multitude, et
voici, c'étaient des cadavres étendus par
terre, et personne n'était échappé. Et Jo- 25
saphat et son peuple vinrent pour piller leur
butin, et ils trouvèrent parmi eux en abon-
dance des richesses et des[e] cadavres, et des
objets précieux, et ils en ramassèrent à ne
pouvoir les porter; et ils furent trois jours
à piller le butin, car il était abondant. Et le 26

a) ou : intendants. — *b) hébr.* : des Ammonites : — *texte douteux.* — *c) ou* : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux; *voyez* 2 Sam. VII, 28. — *d)* nous, *emphatiquement.* — *e) selon qqs.* : et sur les.

quatrième jour, ils s'assemblèrent dans la
vallée de Beraca[a], car là ils bénirent l'É-
ternel; c'est pourquoi on a appelé ce lieu-là
du nom de vallée de Beraca, jusqu'à ce jour.
27 Et tous les hommes de Juda et de Jérusa-
lem, et Josaphat à leur tête, s'en retour-
nèrent, revenant à Jérusalem avec joie; car
l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs
28 ennemis. Et ils vinrent à Jérusalem, à la
maison de l'Éternel, avec des luths et des
29 harpes et des trompettes. Et la frayeur de
Dieu fut sur tous les royaumes des pays,
quand ils entendirent que l'Éternel com-
30 battait contre les ennemis d'Israël. Et le
royaume de Josaphat fut tranquille, et son
Dieu lui donna du repos tout à l'entour.
31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé
de trente-cinq ans lorsqu'il commença de
régner, et il régna vingt-cinq ans à Jérusa-
lem; et le nom de sa mère était Azuba, fille
32 de Shilkhi. Et il marcha dans la voie d'Asa,
son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce
33 qui est droit aux yeux de l'Éternel. Seule-
ment, les hauts lieux ne furent pas ôtés,
et le peuple n'avait pas encore disposé son
34 cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères. Et
le reste des actes de Josaphat, les premiers
et les derniers, voici, ils sont écrits dans les
paroles de Jéhu, fils de Hanani, lesquelles
sont insérées dans le livre des rois d'Israël.
35 Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia
avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait mé-
36 chamment. Et il s'associa avec lui pour
construire des navires pour aller à Tarsis;
et ils construisirent les navires à Étsion-
37 Guéber. Et Éliézer, fils de Dodava, de Ma-
résha, prophétisa contre Josaphat, disant:
Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éter-
nel a détruit tes œuvres: et les navires
furent brisés, et ne purent aller à Tarsis.
1 * XXI. — Et Josaphat s'endormit avec
ses pères[b], et il fut enterré avec ses pères
dans la ville de David. Et Joram, son fils,
2 régna à sa place. Et il avait des frères,
fils de Josaphat: Azaria, et Jekhiel, et Za-
charie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia;
tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi
3 d'Israël. Et leur père leur avait fait de
grands dons en argent et en or, et en choses
précieuses, avec des villes fortes en Juda;
mais il avait donné le royaume à Joram
4 parce qu'il était le premier-né. Et Joram s'é-
tablit[c] sur le royaume de son père, et s'y
fortifia, et tua par l'épée tous ses frères, et
quelques-uns aussi des chefs d'Israël.
5 Joram était âgé de trente-deux ans lors-
qu'il commença de régner[d]; et il régna
6 huit ans à Jérusalem. Et il marcha dans la
voie des rois d'Israël, selon ce que faisait
la maison d'Achab, car il avait pour femme
une fille d'Achab; et il fit ce qui est mau-
7 vais aux yeux de l'Éternel. Mais l'Éternel
ne voulut point détruire la maison de
David, à cause de l'alliance qu'il avait faite
avec David et selon ce qu'il avait dit, qu'il
lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, à
toujours.
En ses jours, Édom se révolta de dessous 8
la main de Juda, et ils établirent un roi
sur eux. Et Joram se mit en marche avec 9
ses chefs, et tous les chars avec lui; et
il se leva de nuit, et frappa Édom, qui l'a-
vait entouré, et les chefs des chars. Mais 10
Édom se révolta de dessous la main de
Juda, jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même
temps, Libna se révolta de dessous sa main,
car il avait abandonné l'Éternel, le Dieu de
ses pères. Il fit aussi des hauts lieux dans 11
les montagnes de Juda, et fit que les habi-
tants de Jérusalem se prostituèrent, et il y
poussa Juda.
Et il vint à lui un écrit d'Élie, le pro- 12
phète, disant: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
de David, ton père: Parce que tu n'as pas
marché dans les voies de Josaphat, ton père,
ni dans les voies d'Asa, roi de Juda, mais 13
que tu as marché dans la voie des rois d'Is-
raël, et que tu as fait que ceux de Juda et
les habitants de Jérusalem se sont prosti-
tués selon les prostitutions de la maison
d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes
frères, la maison de ton père, qui étaient
meilleurs que toi, — voici, l'Éternel te frap- 14
pera d'un grand coup dans ton peuple et
dans tes fils et dans tes femmes et dans
tous tes biens, et toi-même de grandes ma- 15
ladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce
que tes entrailles sortent par l'effet de la
maladie, jour après jour. Et l'Éternel ré- 16
veilla contre Joram l'esprit des Philistins et
des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens;
et ils montèrent contre Juda, et en forcè- 17
rent l'entrée, et emmenèrent tous les biens
qui furent trouvés dans la maison du roi,
et aussi ses fils et ses femmes; et il ne lui
resta aucun fils, sinon Joakhaz[e], le plus
petit de ses fils. Et après tout cela, l'Éternel 18
le frappa dans ses entrailles d'une maladie
incurable. Et il arriva, de jour en jour, et 19
au temps où la seconde année tirait à sa fin,
que ses entrailles sortirent par l'effet de la
maladie, et il mourut dans de cruelles souf-
frances; et son peuple ne fit pas brûler pour
lui [des aromates] comme on en avait fait
brûler pour ses pères. Il était âgé de trente- 20
deux ans lorsqu'il commença de régner; et
il régna huit ans à Jérusalem; et il s'en alla
sans être regretté; et on l'enterra dans la
ville de David, mais non dans les sépulcres
des rois.
XXII. — Et les habitants de Jérusalem 1
établirent roi à sa place Achazia, son plus
jeune fils, car la bande qui était venue au
camp avec les Arabes avait tué tous ceux
qui étaient plus âgés que lui. Et Achazia,
fils de Joram, roi de Juda, régna. Achazia 2

a) bénédiction. — b) *A. C.* 889. — c) *litt.*: s'éleva. — d) *A. C.* 892. — e) *appelé plus loin*: Achazia.

était âgé de vingt-deux[a] ans lorsqu'il commença de régner; et il régna un an à Jérusalem; et le nom de sa mère était Athalie,
3 fille d'Omri. Lui aussi marcha dans les voies
de la maison d'Achab; car sa mère était sa
4 conseillère à mal faire. Et il fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, comme la
maison d'Achab; car ils furent ses conseillers après la mort de son père, pour sa ruine.
5 Ce fut aussi selon leur conseil qu'il marcha,
et qu'il alla avec Joram, fils d'Achab, roi
d'Israël, à la guerre contre Hazaël, roi de
Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens
6 blessèrent Joram. Et il s'en retourna pour se
faire guérir à Jizreël, à cause des blessures
qu'il avait reçues à Rama en combattant
contre Hazaël, roi de Syrie; et Achazia[b], fils
de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël
pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il
7 était malade. Et ce fut, de la part de Dieu, la
ruine complète d'Achazia d'être venu vers
Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit
avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que
l'Éternel avait oint pour retrancher la mai-
8 son d'Achab. Et il arriva que comme Jéhu
faisait justice de la maison d'Achab, il trouva les princes de Juda et les fils des frères
d'Achazia, qui servaient Achazia; et il les
9 tua. Et il chercha Achazia, qui s'était caché
à Samarie; et on le prit, et on l'amena à
Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent;
car ils dirent: Il est fils de Josaphat, qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il n'y
eut plus personne de la maison d'Achazia
qui pût conserver le pouvoir du royaume.
10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son
fils était mort, et elle se leva et extermina
toute la semence royale de la maison de
11 Juda. Mais Jehoshabbath, fille du roi, prit
Joas, fils d'Achazia, et le déroba du milieu
des fils du roi qu'on mettait à mort, et le
mit, lui et sa nourrice, dans la chambre à
coucher. Ainsi Jehoshabbath, fille du roi
Joram, femme de Jehoïada le sacrificateur,
le cacha de devant Athalie, car elle était
sœur d'Achazia; et [Athalie] ne le mit pas
12 à mort. Et il fut caché six ans auprès d'eux,
dans la maison de Dieu. Et Athalie régna
sur le pays.
1 XXIII. — Et la septième année,[c] Jehoïada se fortifia, et fit un pacte avec les
chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham,
et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils
d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élisha-
2 phat, fils de Zicri. Et ils firent le tour de
Juda, et assemblèrent les lévites de toutes
les villes de Juda, et les chefs des pères d'Is-
3 raël; et ils vinrent à Jérusalem. Et toute la
congrégation fit alliance avec le roi dans
la maison de Dieu; et [Jehoïada] leur dit:
Voici, le fils du roi régnera, selon ce que
l'Éternel a dit touchant les fils de David.
C'est ici ce que vous ferez: un tiers d'entre 4
vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et lévites, sera chargé de la garde[d]
des seuils; et un tiers sera dans la maison du 5
roi; et un tiers à la porte de Jesod[e]; et tout
le peuple sera dans les parvis de la maison
de l'Éternel. Et que personne n'entre dans 6
la maison de l'Éternel, sauf les sacrificateurs et les lévites qui feront le service:
eux, ils entreront, car ils sont saints; et tout
le peuple fera l'acquit de la charge de l'Éternel. Et les lévites entoureront le roi de 7
tous côtés, chacun ses armes à la main; et
celui qui entrera dans la maison sera mis à
mort; et soyez avec le roi quand il entrera
et quand il sortira.
Et les lévites et tout Juda firent selon 8
tout ce que Jehoïada, le sacrificateur, avait
commandé; et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat
et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat; car
Jehoïada, le sacrificateur, n'avait pas renvoyé les classes. Et Jehoïada, le sacrifica- 9
teur, donna aux chefs de centaines les lances, et les écus, et les boucliers, qui avaient
appartenu au roi David, et qui étaient dans
la maison de Dieu. Et il fit tenir là tout le 10
peuple, chacun sa javeline à la main, depuis
le côté droit de la maison jusqu'au côté
gauche de la maison, vers l'autel et vers la
maison, auprès du roi, tout autour. Et ils 11
firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui
la couronne et le témoignage; et ils le firent roi; et Jehoïada et ses fils l'oignirent,
et dirent: Vive le roi!
Et Athalie entendit le cri du peuple qui 12
courait et acclamait le roi, et elle entra
vers le peuple dans la maison de l'Éternel.
Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur 13
son estrade, à l'entrée, et les chefs et les
trompettes étaient auprès du roi, et tout le
peuple du pays se réjouissait et sonnait des
trompettes, et les chantres [étaient là] avec
des instruments de musique, et ceux qui
enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements, et dit: Conspiration!
Conspiration! Et Jehoïada, le sacrificateur, 14
fit sortir les chefs de centaines qui étaient
préposés sur l'armée, et leur dit: Faites-la
sortir en dehors des rangs, et que celui qui
la suivra soit mis à mort par l'épée; car le
sacrificateur dit: Ne la mettez pas à mort
dans la maison de l'Éternel. Et ils lui firent 15
place; et elle alla par l'entrée de la porte des
chevaux dans la maison du roi, et là ils la
mirent à mort.
Et Jehoïada fit une alliance entre lui et 16
tout le peuple et le roi, qu'ils seraient le
peuple de l'Éternel. Et tout le peuple entra 17
dans la maison de Baal, et ils la démolirent;
et ils brisèrent ses autels et ses images, et
tuèrent devant les autels Matthan, sacrifi-

a) quelques mss. lisent : quarante-deux; *mais voyez* 2 Rois VIII, 26. — *b) qqs. lisent* : Azaria. — *c) A. C.* 878. — *d) litt.* : sera portier. — *e)* la fondation.

18 cateur de Baal. Et Jehoïada mit les charges
de la maison de l'Éternel entre les mains
des sacrificateurs Lévites, que David avait
établis par classes sur la maison de l'Éter-
nel pour offrir les holocaustes à l'Éternel,
comme il est écrit dans la loi de Moïse,
avec joie et avec des cantiques, selon les
19 directions de David. Et il plaça les portiers
aux portes de la maison de l'Éternel, afin
qu'il n'y entrât aucune personne impure
20 en quoi que ce fût. Et il prit les chefs de
centaines, et les nobles, et ceux qui avaient
autorité sur le peuple, et tout le peuple du
pays, et il fit descendre le roi de la maison
de l'Éternel, et ils entrèrent dans la mai-
son du roi par la porte supérieure; et ils fi-
rent asseoir le roi sur le trône du royaume.
21 Et tout le peuple du pays se réjouit, et la
ville fut tranquille : et ils avaient mis à
mort Athalie par l'épée.
1 * XXIV. — Joas était âgé de sept ans
lorsqu'il commença de régner [a]; et il régna
quarante ans à Jérusalem; et le nom de sa
2 mère était Tsibia, de Beër-Shéba. Et Joas
fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
tous les jours de Jehoïada, le sacrificateur.
3 Et Jehoïada prit deux femmes pour [Joas],
et il engendra des fils et des filles.
4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à
cœur de restaurer la maison de l'Éternel.
5 Et il assembla les sacrificateurs et les lévi-
tes, et leur dit : Allez par les villes de Juda,
et recueillez de l'argent de tout Israël, pour
réparer la maison de votre Dieu, d'année
en année, et hâtez cette affaire. Mais les
6 lévites ne la hâtèrent point. Et le roi appela
Jehoïada, le chef, et lui dit : Pourquoi n'as-
tu pas exigé des lévites qu'ils apportassent,
de Juda et de Jérusalem, le tribut de Moïse,
serviteur de l'Éternel, [imposé à] la con-
grégation d'Israël pour la tente du témoi-
7 gnage? Car Athalie, cette méchante femme,
[et] ses fils, avaient dévasté la maison de
Dieu, et, toutes les choses saintes de la mai-
son de l'Éternel, ils les avaient aussi em-
8 ployées pour les Baals. Et le roi commanda,
et on fit un coffre, et on le mit à la porte de
9 la maison de l'Éternel, en dehors. Et on pu-
blia dans Juda et dans Jérusalem qu'on
apportât à l'Éternel le tribut de Moïse, ser-
viteur de Dieu, [imposé] à Israël, dans le
10 désert. Et tous les princes et tout le peuple
s'en réjouirent; et ils apportèrent [l'ar-
gent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à
11 ce qu'on eût fini. Et il arrivait que lorsque
c'était le temps d'apporter le coffre au con-
trôle du roi, par la main des lévites, et qu'on
voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, le
secrétaire [b] du roi et l'officier du principal
sacrificateur venaient et vidaient le coffre;
et ils le reportaient et le remettaient à sa
place. Ils faisaient ainsi jour par jour, et on
12 recueillit de l'argent en abondance. Et le
roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui
faisaient l'ouvrage du service de la maison
de l'Éternel, et ceux-ci prenaient à gage
des tailleurs de pierres et des charpentiers
pour restaurer la maison de l'Éternel, et
aussi des ouvriers en fer et en airain pour
réparer la maison de l'Éternel. Et ceux qui 13
faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre
de restauration se fit par leur moyen, et ils
rétablirent la maison de Dieu en son état, et
la consolidèrent. Et quand ils eurent ache- 14
vé, ils apportèrent devant le roi et devant
Jehoïada le reste de l'argent; et on en fit
des ustensiles pour la maison de l'Éternel,
des ustensiles pour le service et pour les ho-
locaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or
et d'argent. Et on offrit des holocaustes
dans la maison de l'Éternel continuelle-
ment, tous les jours de Jehoïada.
Et Jehoïada devint vieux et rassasié de 15
jours, et il mourut. Il était âgé de cent
trente ans quand il mourut. Et on l'enterra 16
dans la ville de David avec les rois, car il
avait fait du bien en Israël, et pour Dieu et
pour sa maison.
Et après la mort de Jehoïada, les chefs 17
de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le
roi; alors le roi les écouta. Et ils abandonnè- 18
rent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs
pères, et servirent les ashères et les idoles;
et il y eut de la colère contre Juda et contre
Jérusalem, parce qu'ils s'étaient rendus cou-
pables en cela. Et l'Éternel envoya parmi 19
eux, pour les ramener à lui, des prophètes
qui témoignèrent contre eux; mais ils n'é-
coutèrent point. Et l'Esprit de Dieu revêtit 20
Zacharie, fils de Jehoïada, le sacrificateur,
et il se tint debout au-dessus du peuple, et
leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi trans-
gressez-vous les commandements de l'Éter-
nel? Vous ne réussirez point; car vous avez
abandonné l'Éternel, et il vous abandon-
nera aussi. Et ils conspirèrent contre lui, 21
et le lapidèrent avec des pierres par l'ordre
du roi, dans le parvis de la maison de l'É-
ternel. Et le roi Joas ne se souvint pas de la 22
bonté dont Jehoïada, père de Zacharie [c],
avait usé envers lui, et il tua son fils. Et
comme il mourait, il dit : Que l'Éternel re-
garde et redemande!
Et il arriva, quand l'année fut révolue [d], 23
que l'armée de Syrie monta contre Joas [e], et
entra en Juda et à Jérusalem; et ils détrui-
sirent d'entre le peuple tous les chefs du
peuple, et envoyèrent toutes leurs dépouilles
au roi, à Damas. Car l'armée de Syrie vint 24
avec un petit nombre d'hommes, et l'Éter-
nel livra en leurs mains une très-grande
armée, parce qu'ils avaient abandonné l'É-
ternel, le Dieu de leurs pères. Ainsi [les
Syriens] firent justice de Joas. Et quand 25
ils l'eurent quitté, (or ils l'avaient laissé
dans de grandes maladies), ses serviteurs

a) A. C. 878. — *b) ou* : scribe. — *c) litt.* : son père. — *d) ou* : à la fin de l'année. — *e) litt.* : contre lui.

conspirèrent contre lui, à cause du sang
des fils de Jehoïada, le sacrificateur; et ils le
tuèrent sur son lit, et il mourut; et on l'en-
terra dans la ville de David, mais on ne
26 l'enterra pas dans les sépulcres des rois. Et
ce sont ici ceux qui conspirèrent contre
lui : Zabad, fils de Shimhath, l'Ammonite,
27 et Jozabad, fils de Shimrith, la Moabite. Et
quant à ses fils, et à la grandeur du tribut
qui lui fut imposé, et aux constructions
de la maison de Dieu, voici, ces choses sont
écrites dans les commentaires du livre des
rois. Et Amatsia, son fils, régna à sa place.
1 * XXV. — Amatsia était âgé de vingt-
cinq ans lorsqu'il commença de régner[a]; et
il régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le
nom de sa mère était Jehoaddan, de Jéru-
2 salem. Et il fit ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur par-
3 fait. Et il arriva que quand la royauté fut
affermie entre ses mains[b], il fit mourir ses
serviteurs qui avaient frappé le roi son père.
4 Mais leurs fils, il ne les mit pas à mort, car
[il fit] selon ce qui est écrit dans la loi, dans
le livre de Moïse, où l'Éternel a commandé,
disant : Les pères ne mourront pas pour les
fils, et les fils ne mourront pas pour les pères;
car chacun mourra pour son péché.
5 Et Amatsia rassembla Juda, et il les
rangea selon [leurs] maisons de pères, selon
les chefs de milliers, et selon les chefs de
centaines, pour tout Juda et Benjamin; et il
fit le recensement de ceux qui étaient âgés
de vingt ans et au-dessus : et il trouva trois
cent mille hommes d'élite, propres pour
la guerre, portant la pique et le bouclier.
6 Et il prit à sa solde, d'Israël, cent mille
hommes forts et vaillants, pour cent ta-
7 lents d'argent. Et un homme de Dieu vint
à lui, disant : O roi! que l'armée d'Israël ne
marche pas avec toi; car l'Éternel n'est pas
avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.
8 Que si tu vas, fais-le, fortifie-toi pour la
bataille; Dieu te fera tomber devant l'enne-
mi; car c'est en Dieu qu'est le pouvoir pour
9 aider et pour faire tomber. Et Amatsia dit
à l'homme de Dieu : Mais que faire quant
aux cent talents que j'ai donnés à la troupe
d'Israël? Et l'homme de Dieu dit : Il ap-
partient à l'Éternel de te donner beaucoup
10 plus que cela. Et Amatsia sépara la troupe
qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils
s'en allassent chez eux[c]; et leur colère
s'embrasa beaucoup contre Juda, et ils s'en
retournèrent chez eux dans une ardente
11 colère. Et Amatsia se fortifia, et conduisit
son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et
frappa dix mille [hommes] des fils de Séhir.
12 Et les fils de Juda emmenèrent captifs dix
mille hommes, vivants, et les menèrent sur
le sommet d'un rocher[d], et les précipitè-
rent du sommet du rocher, et ils furent
tous mis en pièces. Mais ceux de[e] la troupe 13
qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle
n'allât pas à la guerre avec lui, tombèrent
sur les villes de Juda, depuis Samarie jus-
qu'à Beth-Horon, et y frappèrent trois mille
[hommes] et enlevèrent un grand butin.
Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu 14
de la défaite des Édomites, qu'il apporta les
dieux des fils de Séhir, et se les établit pour
dieux, et se prosterna devant eux et leur
brûla de l'encens. Et la colère de l'Éternel 15
s'embrasa contre Amatsia, et il lui envoya
un prophète, et il lui dit : Pourquoi recher-
ches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas
délivré leur peuple de ta main? Et il arriva, 16
comme il parlait au roi[f], que celui-ci lui
dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi?
Désiste-toi. Pourquoi te frapperait-on? Et
le prophète se désista, et dit : Je sais que
Dieu a résolu de te perdre parce que tu as
fait cela, et que tu n'as pas écouté mon
conseil.
Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil, et 17
envoya vers Joas, fils de Joakhaz, fils de
Jéhu, roi d'Israël, disant : Viens, voyons-
nous face à face.[g] Et Joas, roi d'Israël, en- 18
voya vers Amatsia, roi de Juda, disant :
L'épine qui est au Liban a envoyé au cèdre
qui est au Liban, disant : Donne ta fille pour
femme à mon fils. Et une bête des champs
qui est au Liban a passé, et a foulé l'épine.
Tu dis : Voici, tu as frappé Édom! et ton cœur 19
s'est élevé pour que tu te glorifies. Mainte-
nant, reste dans ta maison; pourquoi te
mettrais-tu aux prises avec le malheur
et tomberais-tu, toi, et Juda avec toi? Et 20
Amatsia n'écouta pas; car cela venait de
la part de Dieu, afin de les livrer en la main
[de leurs ennemis], parce qu'ils avaient
recherché les dieux d'Édom. Et Joas, roi 21
d'Israël, monta; et ils se virent face à face,
lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh,
qui est à Juda. Et Juda fut battu devant 22
Israël; et ils s'enfuirent, chacun dans sa
tente. Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, 23
roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz[h], à
Beth-Shémesh, et l'amena à Jérusalem; et
il abattit la muraille de Jérusalem depuis
la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte du
coin, quatre cents coudées, et [prit] tout 24
l'or et l'argent, et tous les ustensiles qui fu-
rent trouvés dans la maison de Dieu, sous
la main[i] d'Obed-Édom, et les trésors de la
maison du roi, et des otages; et il s'en re-
tourna à Samarie.
Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 25
quinze ans après la mort de Joas, fils de
Joakhaz, roi d'Israël. Et le reste des actes 26
d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici,
cela n'est-il pas écrit dans le livre des rois
de Juda et d'Israël? Et, depuis le temps où 27
Amatsia se fut détourné de[j] l'Éternel, on

a) A. C. 839. — *b) litt.* : quant à lui. — *c) litt.* : en leur lieu. — *d) hébr.* : Séla. — *e) litt.* : les fils de. — *f) litt.* : lui parlait. — *g) A. C.* 827, *env.* — *h) voyez* XXI, 17. — *i) hébr.* : auprès de, chez. — *j) hébr.* : d'après.

fit une conspiration contre lui à Jérusalem,
et il s'enfuit à Lakis; et on envoya après
28 lui à Lakis, et là on le mit à mort. Et on le
transporta sur des chevaux, et on l'enterra
auprès de ses pères dans la ville de Juda.
1 * XXVI. — Et tout le peuple de Juda
prit Ozias, qui était âgé de seize ans, et ils
le firent roi à la place de son père Amatsia.[a]
2 Ce fut lui qui bâtit Éloth[b], et la recouvra
pour Juda, après que le roi se fut endormi
3 avec ses pères. Ozias était âgé de seize ans
lorsqu'il commença de régner; et il régna
cinquante-deux ans à Jérusalem; et le nom
4 de sa mère était Jecolia, de Jérusalem. Et
il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.
5 Et il rechercha Dieu pendant les jours de
Zacharie, qui avait l'intelligence des vi-
sions de Dieu; et pendant les jours où il re-
6 chercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer. Et il
sortit, et fit la guerre contre les Philistins,
et abattit la muraille de Gath, et la mu-
raille de Jabné, et la muraille d'Asdod; et il
bâtit des villes autour d'Asdod[c] et au mi-
7 lieu des Philistins. Et Dieu l'aida contre les
Philistins, et contre les Arabes qui habi-
taient à Gur-Baal, et contre les Maonites[d].
8 Et les Ammonites apportèrent des présents
à Ozias : et son renom parvint jusqu'à l'en-
trée de l'Égypte, car il était devenu extrê-
9 mement fort. Et Ozias bâtit des tours à Jé-
rusalem, sur la porte du coin, et sur la porte
10 de la vallée, et sur l'angle, et les fortifia; et
il bâtit des tours dans le désert, et creusa
beaucoup de puits, car il avait beaucoup de
bétail dans le pays plat et sur le plateau,
[et] des laboureurs et des vignerons dans
les montagnes et en Carmel; car il aimait
11 la campagne. Et Ozias avait une armée[e]
pour faire la guerre, allant au combat par
bandes, selon le chiffre de leur recensement
[fait] par la main de Jehiel, le scribe, et
de Maascéïa, l'intendant, sous la main de
12 Hanania, l'un des chefs du roi. Tout le nom-
bre des chefs des pères, des hommes forts
et vaillants, était de deux mille six cents.
13 Et il y avait sous leur main une armée[f] de
trois cent sept mille cinq cents [hommes]
pour faire la guerre avec une force puis-
14 sante, afin d'aider le roi contre l'ennemi. Et
Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des
boucliers[g], et des piques, et des casques,
et des cuirasses, et des arcs, et jusqu'à des
15 pierres de fronde. Et il fit à Jérusalem
des machines, inventées par des ingénieurs,
pour être [placées] sur les tours et sur le
haut des remparts[h], pour lancer des flèches
et de grosses pierres. Et son renom s'éten-
dit au loin; car il fut merveilleusement
aidé jusqu'à ce qu'il devint fort.
16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur
s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha[i] contre
l'Éternel, son Dieu, et entra dans le tem-
ple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens]
sur l'autel de l'encens. Et Azaria, le sacri- 17
ficateur, entra après lui, et avec lui les sa-
crificateurs de l'Éternel, quatre-vingts
hommes vaillants. Et ils s'opposèrent au 18
roi Ozias, et lui dirent : Ce n'est pas à toi,
Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel,
mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui
sont sanctifiés pour faire fumer l'encens.
Sors du sanctuaire; car tu as péché, et
[cela] ne sera pas à ta gloire de la part de
l'Éternel Dieu. Et Ozias s'emporta; et il 19
avait en sa main un encensoir pour faire
fumer l'encens; et comme il s'emportait
contre les sacrificateurs, la lèpre éclata sur
son front devant les sacrificateurs, dans la
maison de l'Éternel, auprès de l'autel de
l'encens. Et Azaria, le principal sacrifica- 20
teur, et tous les sacrificateurs, le regardè-
rent; et voici, il était lépreux au front; et
ils le chassèrent de là; et lui aussi se hâta
de sortir, car l'Éternel l'avait frappé. Et 21
le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de
sa mort; et il habita, lépreux, dans une
maison d'isolement, car il fut exclu de la
maison de l'Éternel; et Jotham, son fils,
fut chef de[j] la maison du roi, jugeant le
peuple du pays.
Et le reste des actes d'Ozias, les premiers 22
et les derniers, Ésaïe, fils d'Amots, le pro-
phète, les a écrits. Et Ozias s'endormit avec 23
ses pères, et on l'enterra auprès de ses pères,
dans le champ de la sépulture des rois; car
on dit : Il est lépreux. Et Jotham, son fils,
régna à sa place.
* XXVII. — Jotham était âgé de vingt- 1
cinq ans lorsqu'il commença de régner[k]; et
il régna seize ans à Jérusalem; et le nom
de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.
Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éter- 2
nel, selon tout ce qu'avait fait Ozias, son
père; seulement il n'entra pas dans le tem-
ple de l'Éternel; et le peuple se corrom-
pait encore. Ce fut lui qui bâtit la porte 3
supérieure de la maison de l'Éternel; et il
fit beaucoup de constructions sur la mu-
raille d'Ophel[l]. Et il bâtit des villes dans la 4
montagne de Juda, et il bâtit dans les forêts
des châteaux et des tours. Et il fit la guerre 5
contre le roi des fils d'Ammon, et l'emporta
sur eux; et les fils d'Ammon lui donnèrent
cette année-là cent talents d'argent, et dix
mille cors de froment, et dix mille d'orge;
les fils d'Ammon lui payèrent cela aussi la
seconde année et la troisième. Et Jotham 6
devint fort, car il régla[m] ses voies devant
l'Éternel, son Dieu.
Et le reste des actes de Jotham, et toutes 7
ses guerres, et ses voies, voici, ces choses

a) A. C. 810. — *b) ailleurs* : Elath. — *c) litt.* : en Asdod. — *d) hébr.* : Meünim. — *e) litt.* : force. — *f) litt.* : force d'armée. — *g)* petits boucliers. — *h) ou* : sur les créneaux. — *i) voyez* 1 Chron. V, 25. — *j) litt.* : fut sur. — *k) A. C.* 758. — *l)* quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple. — *m)* disposa, établit.

sont écrites dans le livre des rois d'Israël
8 et de Juda. Il était âgé de vingt-cinq ans
quand il commença de régner; et il régna
9 seize ans à Jérusalem. Et Jotham s'endormit avec ses pères, et on l'enterra dans la
ville de David; et Achaz, son fils, régna à
sa place.
1 * XXVIII. — Achaz était âgé de vingt
ans lorsqu'il commença de régner [a]; et il
régna seize ans à Jérusalem. Et il ne fit
pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel,
2 comme [avait fait] David, son père; mais
il marcha dans les voies des rois d'Israël,
et même il fit des images de fonte pour
3 les Baals; et il fit fumer [de l'encens] [b] dans
la vallée du fils de Hinnom, et brûla ses fils
par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées de-
4 vant les fils d'Israël. Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux,
et sur les collines, et sous tout arbre vert.
5 Et l'Éternel son Dieu le livra en la main du
roi de Syrie; et [les Syriens] le frappèrent, et
lui prirent un grand nombre de captifs,
et les amenèrent à Damas. Et il fut aussi
livré en la main du roi d'Israël, qui lui in-
6 fligea une grande défaite. Et Pékakh, fils
de Remalia, tua en un seul jour cent vingt
mille [hommes] de Juda, tous hommes vaillants; car ils avaient abandonné l'Éternel,
7 le Dieu de leurs pères. Et Zicri, un homme
fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi,
et Azrikam, prince de la maison [du roi], et
8 Elkana, le second après le roi. Et les fils
d'Israël emmenèrent d'entre leurs frères
deux cent mille captifs, femmes, fils, et
filles; ils leur enlevèrent aussi un grand
butin, et amenèrent le butin à Samarie.
9 Et il y avait là un prophète de l'Éternel,
nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et leur dit:
Voici, dans son courroux contre [ceux de]
Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a
livrés entre vos mains, et vous les avez tués
avec une rage qui est parvenue jusqu'aux
10 cieux. Et maintenant vous pensez vous
assujettir comme serviteurs et servantes
les fils de Juda et de Jérusalem! N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous,
11 des péchés contre l'Éternel, votre Dieu? Et
maintenant, écoutez-moi: renvoyez les
captifs que vous avez emmenés captifs
d'entre vos frères; car l'ardeur de la colère
12 de l'Éternel est sur vous. Et des hommes
d'entre les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et
Amaça, fils de Hadlaï, se levèrent contre
13 ceux qui venaient de l'armée [c], et leur dirent: Vous ne ferez point entrer ici les captifs, car, pour notre culpabilité devant
l'Éternel, vous pensez ajouter à nos péchés
et à notre crime; car notre crime [d] est
grand, et l'ardeur de la colère est sur Israël. Et les gens armés abandonnèrent les 14
captifs et le butin devant les chefs et devant toute la congrégation. Et les hommes 15
qui ont été nommés par [leurs] noms se levèrent et prirent les captifs, et vêtirent
du butin tous ceux d'entre eux qui étaient
nus; et ils les vêtirent et les chaussèrent,
et leur donnèrent à manger et à boire, et
les oignirent; et ils conduisirent sur des
ânes tous ceux qui étaient faibles, et les
amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers,
auprès de leurs frères; et ils s'en retournèrent à Samarie.
En ce temps-là, le roi Achaz envoya vers 16
les rois d'Assyrie pour qu'ils lui aidassent.
Et les Édomites vinrent de nouveau, et 17
frappèrent Juda, et emmenèrent des captifs. Et les Philistins se jetèrent sur les 18
villes du pays plat et du midi de Juda, et
prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco, et les villages de son ressort,
et Thimna et les villages de son ressort, et
Guimzo et les villages de son ressort; et ils
y habitèrent. Car l'Éternel abaissa Juda, 19
à cause d'Achaz, roi d'Israël, car il avait
rejeté tout frein en Juda, et avait beaucoup péché [e] contre l'Éternel. Et Tilgath- 20
Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et
le traita en ennemi, et ne le fortifia pas.
Car Achaz dépouilla la maison de l'Éternel 21
et la maison du roi et des chefs, et donna
[les dépouilles] au roi d'Assyrie, mais il ne
lui fut d'aucune aide.
Et au temps de sa détresse, il ajouta aussi 22
à son péché contre l'Éternel, lui, le roi
Achaz; et il sacrifia aux dieux de Damas 23
qui l'avaient frappé, et il dit: Puisque les
dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je
leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Et
ils furent sa ruine et celle de tout Israël.
Et Achaz rassembla les ustensiles de la 24
maison de Dieu, et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu; et il ferma les
portes de la maison de l'Éternel, et se fit des
autels dans tous les coins de Jérusalem. Et 25
dans chacune des villes de Juda il fit des
hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux; et il provoqua à colère l'Éternel,
le Dieu de ses pères.
Et le reste de ses actes, et toutes ses 26
voies, les premières et les dernières, voici,
ils sont écrits dans le livre des rois de Juda
et d'Israël. Et Achaz s'endormit avec ses 27
pères, et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem; mais on ne le mit pas dans les sépulcres des rois d'Israël. Et Ézéchias, son
fils, régna à sa place.
* XXIX. — Ézéchias commença de ré- 1
gner étant âgé de vingt-cinq ans [f]; et il
régna vingt-neuf ans à Jérusalem; et le

a) A. C. 742. — *b)* tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses; *comp.* XXIX, 11. — *c) ou* : de la guerre. — *d) litt.* : notre crime à nous. — *e) litt.* : agi perfidement; *ainsi vers.* 22. — *f) A. C.* 727.

nom de sa mère était Abija, fille de Zacha-
2 rie. Et il fit ce qui est droit aux yeux de
l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David,
3 son père. La première année de son règne,
au premier mois, il ouvrit les portes de la
4 maison de l'Éternel, et les répara. Et il fit
venir les sacrificateurs et les lévites, et les
5 assembla sur la place orientale, et leur dit :
Écoutez-moi, Lévites! Maintenant, sanc-
tifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éter-
nel, le Dieu de vos pères, et jetez la souil-
6 lure hors du sanctuaire. Car nos pères ont
été infidèles, et ont fait ce qui est mauvais
aux yeux de l'Éternel, notre Dieu, et l'ont
abandonné, et ont détourné leurs faces de
la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné
7 le dos. Même ils ont fermé les portes du por-
tique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas
fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'ho-
locauste dans le lieu saint au Dieu d'Israël.
8 Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et
sur Jérusalem, et il les a livrés à la vexation
et à la destruction[a] et au sifflement, comme
9 vous le voyez de vos yeux. Et voici, à cause
de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et
nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en
10 captivité. Maintenant, j'ai à cœur de faire
alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin
que l'ardeur de sa colère se détourne de
11 nous. Maintenant, mes fils, ne soyez pas né-
gligents, car c'est vous que l'Éternel a
choisis, pour que vous vous teniez devant
lui pour le servir, et pour être ses serviteurs
et ceux qui lui offrent[b] [ce qui se brûle sur
l'autel].
12 Et les lévites se levèrent, Makhath, fils
d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, d'entre
les fils des Kehathites; et d'entre les fils
de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de
Jehalléleël; et d'entre les Guershonites,
Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh;
13 et d'entre les fils d'Élitsaphan, Shimri et
Jehiel; et d'entre les fils d'Asaph, Zacharie
14 et Matthania; et d'entre les fils d'Héman,
Jekhiel et Shimhi; et d'entre les fils de Je-
15 duthun, Shemahia et Uziel. Et ils rassem-
blèrent leurs frères, et se sanctifièrent; et
ils entrèrent selon le commandement du
roi, d'après les paroles de l'Éternel, pour
16 purifier la maison de l'Éternel. Et les sacri-
ficateurs entrèrent dans l'intérieur de la
maison de l'Éternel, pour la purifier, et je-
tèrent dehors, au parvis de la maison de
l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trou-
vèrent dans le temple de l'Éternel, et les
lévites les prirent pour les jeter dehors dans
17 le torrent du Cédron. Et ils commencèrent
la sanctification le premier [jour] du pre-
mier mois, et au huitième jour du mois ils
vinrent au portique de l'Éternel, et sancti-
fièrent la maison de l'Éternel pendant huit
jours; et, le seizième jour du premier mois,
ils eurent achevé. Et ils entrèrent[c] chez le 18
roi Ézéchias, et dirent : Nous avons purifié
toute la maison de l'Éternel, et l'autel de
l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table
des [pains] à placer en rangées et tous ses
ustensiles; et nous avons mis en état et 19
sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz
avait rejetés pendant son règne, pendant
son péché[d]; et voici, ils sont devant l'autel
de l'Éternel.
Et le roi Ézéchias se leva de bonne heure, 20
et assembla les chefs de la ville, et monta à
la maison de l'Éternel. Et ils amenèrent sept 21
taureaux, et sept béliers, et sept agneaux,
et sept boucs en sacrifice pour le péché,
pour le royaume, et pour le sanctuaire, et
pour Juda. Et [le roi] dit aux sacrificateurs,
fils d'Aaron, de les offrir[e] sur l'autel de
l'Éternel. Et ils égorgèrent les bœufs, et 22
les sacrificateurs reçurent le sang, et en
firent aspersion sur l'autel; et ils égorgè-
rent les béliers et firent aspersion du sang
sur l'autel; et ils égorgèrent les agneaux
et firent aspersion du sang sur l'autel; et ils 23
firent approcher les boucs du sacrifice pour
le péché, devant le roi et la congrégation,
et ils posèrent leurs mains sur eux; et les 24
sacrificateurs les égorgèrent et firent avec
leur sang, sur l'autel, la purification du pé-
ché, afin de faire propitiation pour tout Is-
raël; car le roi avait dit que l'holocauste et
le sacrifice pour le péché seraient pour tout
Israël. Et il plaça les lévites dans la mai- 25
son de l'Éternel, avec des cymbales, des
luths et des harpes, selon le commande-
ment de David, et de Gad, le voyant du roi,
et de Nathan, le prophète; car le comman-
dement était de la part de l'Éternel par ses
prophètes. Et les lévites se tinrent là avec 26
les instruments de David, et les sacrifi-
cateurs avec les trompettes. Et Ézéchias 27
dit d'offrir l'holocauste sur l'autel; et, au
moment où commença l'holocauste, le can-
tique de l'Éternel commença, et les trom-
pettes avec l'accompagnement des instru-
ments de David, roi d'Israël. Et toute la 28
congrégation se prosterna, et le cantique
se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout
le temps, jusqu'à ce que l'holocauste fût
achevé. Et quand on eut achevé d'offrir 29
l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trou-
vaient avec lui s'inclinèrent et se proster-
nèrent. Et le roi Ézéchias et les chefs dirent 30
aux lévites de louer l'Éternel avec les pa-
roles de David et d'Asaph, le voyant; et ils
louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se
prosternèrent.
Et Ézéchias prit la parole et dit : Vous 31
vous êtes maintenant consacrés[f] à l'Éter-
nel; approchez-vous, et amenez des sa-
crifices et des offrandes de louanges dans
la maison de l'Éternel. Et la congrégation

a) ailleurs : désolation. — *b) ailleurs* : faire fumer l'encens. — *c) litt.* : entrèrent dedans. — *d) ailleurs* : son infidélité. — *e)* offrir, *ici, comme* Lév. XIV, 20. — *f) voyez* Ex. XXVIII, 41.

amena des sacrifices et des offrandes de
louanges, et tous ceux qui avaient un es-
prit libéral [amenèrent] des holocaustes.
32 Et le nombre des holocaustes que la congré-
gation amena fut de soixante-dix taureaux,
cent béliers, deux cents agneaux, tout cela
33 pour l'holocauste à l'Éternel. Et les choses
consacrées[a] furent six cents bœufs et trois
34 mille moutons. Seulement il y avait trop
peu de sacrificateurs, et ils ne purent écor-
cher tous les holocaustes; et leurs frères,
les lévites, les aidèrent, jusqu'à ce que l'ou-
vrage fût achevé et que les sacrificateurs
se fussent sanctifiés; car les lévites furent
plus droits de cœur que les sacrificateurs
35 pour se sanctifier. Et il y eut aussi des holo-
caustes en abondance, avec les graisses des
sacrifices de prospérités, et avec les liba-
tions pour les holocaustes. Et le service de
36 la maison de l'Éternel fut rétabli. Et Ézé-
chias et tout le peuple se réjouirent de ce
que Dieu avait disposé le peuple; car la
chose fut faite soudainement.
1 XXX. — Et Ézéchias envoya vers tout
Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres
à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils vins-
sent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem,
pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu
2 d'Israël. Et le roi, et ses chefs, et toute la
congrégation, à Jérusalem, se consultèrent
3 pour faire la Pâque au second mois; car ils
ne pouvaient la faire en ce temps-là, car les
sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en
nombre suffisant, et le peuple n'avait pas
4 été rassemblé à Jérusalem. Et la chose fut
agréable[b] aux yeux du roi et de toute la
5 congrégation; et ils déterminèrent de faire
passer une proclamation par tout Israël
depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on
vînt faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël, à Jérusalem; car depuis longtemps ils
6 ne l'avaient pas faite comme il est écrit. Et
les courriers allèrent avec les lettres de la
main du roi et de ses chefs par tout Israël et
Juda, et selon le commandement du roi, en
disant : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel,
le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et
il reviendra au reste d'entre vous qui est
7 échappé à la main des rois d'Assyrie. Et ne
soyez pas comme vos pères et comme vos
frères, qui ont péché[c] contre l'Éternel, le
Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la
8 destruction[d], comme vous le voyez. Main-
tenant ne roidissez pas votre cou, comme
vos pères; donnez la main à l'Éternel, et
venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour
toujours, et servez l'Éternel, votre Dieu,
afin que l'ardeur de sa colère se détourne de
9 vous. Car si vous retournez à l'Éternel, vos
frères et vos fils trouveront miséricorde de-
vant ceux qui les ont emmenés captifs, et
ils reviendront dans ce pays; car l'Éter-
nel, votre Dieu, fait grâce et est miséricor-
dieux, et il ne détournera pas sa face de
vous, si vous revenez à lui.

Et les courriers passaient de ville en ville, 10
dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et
jusqu'à Zabulon; et on se riait et on se rail-
lait d'eux. Toutefois des hommes d'Aser, et 11
de Manassé, et de Zabulon, s'humilièrent et
vinrent à Jérusalem. La main de Dieu fut 12
aussi sur Juda, pour leur donner un même
cœur pour exécuter le commandement du
roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.
Et il s'assembla à Jérusalem une grande 13
multitude de peuple pour célébrer la fête
des pains sans levain au second mois, une
très-grande congrégation. Et ils se levè- 14
rent, et ôtèrent les autels qui étaient dans
Jérusalem; et ils ôtèrent tous les autels à
encens, et les jetèrent dans le torrent du
Cédron.

Et on égorgea la pâque le quatorzième 15
[jour] du second mois; et les sacrificateurs
et les lévites avaient eu honte et s'étaient
sanctifiés; et ils amenèrent des holocaustes
dans la maison de l'Éternel. Et ils se tinrent 16
à leur place, selon leur ordonnance, selon la
loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrifica-
teurs faisant aspersion du sang, [le rece-
vant] des mains des lévites. Car il y avait 17
une grande partie de la congrégation qui
ne s'était pas sanctifiée; et les lévites eurent
la charge d'égorger les pâques pour tous
ceux qui n'étaient pas purs, afin de les
sanctifier à l'Éternel. Car une grande par- 18
tie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm,
et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon,
ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la
pâque, non comme il est écrit; mais Ézé-
chias pria pour eux, disant : Que l'Éternel,
qui est bon, pardonne[e] à tous ceux qui ont 19
appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'É-
ternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce
ne soit pas conformément à la purification
du sanctuaire. Et l'Éternel écouta Ézéchias, 20
et guérit le peuple.

Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à 21
Jérusalem célébrèrent la fête des pains
sans levain pendant sept jours, avec une
grande joie; et les lévites et les sacrifica-
teurs louaient l'Éternel, jour après jour,
avec les instruments de la louange de l'É-
ternel. Et Ézéchias parla au cœur de tous 22
les lévites qui étaient entendus dans la
bonne connaissance à l'égard de l'Éternel;
et ils mangèrent pendant les sept jours les
offrandes de la fête, sacrifiant des sacri-
fices de prospérités et exaltant l'Éternel,
le Dieu de leurs pères.

Et toute la congrégation résolut de célé- 23
brer encore sept jours; et ils célébrèrent les
sept jours avec joie. Car Ézéchias, roi de 24
Juda, donna[f] à la congrégation mille tau-

a) litt. : les choses saintes. — *b) litt.* : droite. — *c) voyez* XXVI, 16. — *d) ailleurs* : désolation. — *e) comme* Deut. XXI, 8; XXXII, 43. — *f) ici, litt.* : donner comme offrande.

reaux et sept mille moutons; et les chefs
donnèrent [a] à la congrégation mille tau-
reaux et dix mille moutons; et des sacrifi-
cateurs, en grand nombre, se sanctifièrent.
25 Et toute la congrégation de Juda se réjouit,
et les sacrificateurs et les lévites, et toute
la congrégation qui était venue d'Israël, et
les étrangers qui étaient venus du pays
26 d'Israël, et ceux qui habitaient en Juda. Et
il y eut une grande joie à Jérusalem; car
depuis les jours de Salomon, fils de David,
roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu
27 lieu] à Jérusalem. Et les sacrificateurs, les
Lévites, se levèrent et bénirent le peuple;
et leur voix fut écoutée, et leur prière par-
vint à sa demeure sainte dans les cieux.

1 XXXI. — Et lorsque tout cela fut ter-
miné, tous ceux d'Israël qui se trouvèrent
[là], s'en allèrent par les villes de Juda, et
brisèrent les statues [b], et abattirent les ashè-
res, et démolirent les hauts lieux et les
autels dans tout Juda et Benjamin, et en
Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils eus-
sent tout détruit; et tous les fils d'Israël
retournèrent dans leurs villes, chacun dans
sa possession.

2 Et Ézéchias établit les classes des sacrifi-
cateurs et des lévites, selon leurs classes,
chacun selon son service, tant sacrificateurs
que lévites, pour les holocaustes et pour les
sacrifices de prospérités, pour faire le service
et pour rendre grâces et pour louer aux por-
3 tes des parvis [c] de l'Éternel. Et [il établit]
que la portion du roi [serait prise] sur ses
biens, pour les holocaustes: pour les holo-
caustes du matin et du soir, et pour les ho-
locaustes des sabbats et des nouvelles lunes
et des fêtes solennelles, comme il est écrit
4 dans la loi de l'Éternel. Et il dit au peuple,
aux habitants de Jérusalem, de donner la
portion des sacrificateurs et des lévites, afin
5 qu'ils s'attachassent à la loi de l'Éternel. Et
quand la parole [du roi] se répandit, les fils
d'Israël apportèrent en grande quantité les
prémices [d] du blé, du moût, et de l'huile, et
du miel, et de tous les produits des champs;
et ils apportèrent la dîme de tout, en abon-
6 dance. Et les fils d'Israël et de Juda, qui
habitaient dans les villes de Juda, eux aussi
apportèrent la dîme du gros bétail et du
menu bétail, et la dîme des choses saintes,
qui étaient consacrées à l'Éternel, leur
7 Dieu, et ils les mirent par monceaux. Au
troisième mois, ils commencèrent de faire
les monceaux, et au septième mois ils ache-
8 vèrent. Et Ézéchias et les chefs vinrent et
virent les monceaux, et ils bénirent l'Éter-
9 nel et son peuple Israël. Et Ézéchias s'in-
forma auprès des sacrificateurs et des lé-
10 vites au sujet des monceaux. Et Azaria, le
principal sacrificateur, qui était de la mai-
son de Tsadok, lui parla, et dit: Depuis
qu'on a commencé d'apporter l'offrande [e]
dans la maison de l'Éternel, on a mangé et
on a été rassasié, et il en est resté en abon-
dance; car l'Éternel a béni son peuple; et
ce qui reste, c'est cette grande quantité. Et 11
Ézéchias dit qu'on préparât des chambres
dans la maison de l'Éternel; et on les pré-
para; et on apporta fidèlement l'offrande [e], 12
et la dîme, et les choses saintes; et Conania,
le lévite, en eut la surintendance, et Shimhi
son frère, en second; et Jekhiel, et Azazia, 13
et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Joza-
bad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et
Benaïa, étaient intendants sous l'autorité
de Conania et de Shimhi, son frère, par l'or-
dre du roi Ézéchias, et d'Azaria, prince [f]
de la maison de Dieu.

Et Koré, fils de Jimna, le lévite, qui était 14
portier vers le levant, [était préposé] sur les
offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour
distribuer l'offrande [e] de l'Éternel et les
choses très-saintes; et il avait sous ses or- 15
dres [g] Éden, et Minjamin, et Jéshua, et She-
mahia, Amaria, et Shecania, dans les villes
des sacrificateurs, pour faire les distribu-
tions avec fidélité à leurs frères, selon leurs
classes, au grand comme au petit, outre 16
ceux qui étaient enregistrés comme mâles
dans les généalogies, depuis l'âge de trois
ans et au-dessus, à chacun de ceux qui en-
traient dans la maison de l'Éternel, chaque
jour pour l'affaire du jour, pour servir dans
leurs charges, selon leurs classes; et aux sa- 17
crificateurs enregistrés selon leurs maisons
de pères, et aux lévites, depuis l'âge de
vingt ans et au-dessus, dans leurs charges,
selon leurs classes; et à tous leurs petits en- 18
fants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs
filles, — toute la congrégation [h] enregistrée;
car, dans leur fidélité, ils se sanctifiaient
pour être saints [i]. Et pour les fils d'Aaron, 19
les sacrificateurs, qui étaient dans la cam-
pagne, [répandus] dans les banlieues de
leurs villes, il y avait dans chaque ville des
hommes désignés par leur nom pour distri-
buer les portions à tous les mâles parmi les
sacrificateurs, et à tous ceux qui étaient
enregistrés parmi les lévites.

Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et 20
il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant
l'Éternel, son Dieu. Et dans toute œuvre 21
qu'il entreprit, dans le service de la maison
de Dieu et dans la loi et dans les comman-
dements, pour rechercher son Dieu, il agit
de tout son cœur, et prospéra.

* XXXII. — Après ces choses et cette 1
fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint et
entra en Judée, et campa contre les villes
fortes, et il pensait en forcer l'entrée. Et 2
quand Ézéchias vit que Sankhérib venait,

a) ici, litt.: donner comme offrande. — *b) ou*: les stèles; *voyez* 2 Rois III, 2. — *c) litt.*: des camps; *comp.* 1 Chron. IX, 18, 19. — *d) litt.*: multiplièrent les prémices. — *e) comme* Ex. XXXV, 5, *etc.* — *f) ou*: surintendant. — *g) litt.*: sous sa main. — *h) c. à d.*: l'ensemble de leurs familles. — *i) litt.*: en sainteté.

et qu'il se dirigeait contre Jérusalem pour
3 lui faire la guerre, il se consulta avec ses
chefs et ses hommes forts pour arrêter les
eaux des sources qui étaient en dehors de
4 la ville; et ils lui aidèrent. Et un grand
peuple se rassembla, et ils bouchèrent tou-
tes les sources et le torrent qui coulait au
milieu du pays, disant : Pourquoi les rois
d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-
5 ils des eaux abondantes? Et il s'encouragea,
et bâtit toute la muraille où il y avait
des brèches, et l'éleva jusqu'aux tours, et
[bâtit] une autre muraille en dehors; et il
fortifia Millo[a] [dans] la ville de David, et fit
6 beaucoup de javelines et de boucliers[b]. Et
il établit des chefs de guerre sur le peuple,
et les rassembla auprès de lui sur la place
de la porte de la ville, et parla à leur cœur,
7 disant : Fortifiez-vous et soyez fermes; ne
craignez point et ne soyez point effrayés
devant le roi d'Assyrie et à cause de toute
la multitude qui est avec lui; car avec
8 nous il y a plus qu'avec lui : avec lui est un
bras de chair, mais avec nous est l'Éternel,
notre Dieu, pour nous aider et pour com-
battre nos combats. Et le peuple s'appuya
sur les paroles d'Ézéchias, roi de Juda.
9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie,
étant encore devant Lakis et ayant avec
lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs
à Jérusalem vers Ézéchias, roi de Juda, et
vers tous ceux de Juda qui étaient à Jéru-
10 salem, disant : Ainsi dit Sankhérib, roi
d'Assyrie : En quoi vous confiez-vous, que
vous demeuriez assiégés dans Jérusalem?
11 Ézéchias ne vous incite-t-il[c] pas, pour vous
livrer à la mort par la faim et par la soif, en
disant : L'Éternel, notre Dieu, nous déli-
12 vrera de la main du roi d'Assyrie? N'est-ce
pas cet Ézéchias qui a ôté ses hauts lieux
et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jé-
rusalem, disant : Vous vous prosternerez
devant [ce] seul autel, et sur lui vous ferez
13 fumer l'encens? Ne savez-vous pas ce que
j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les
peuples des pays? Les dieux des nations des
pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de
14 ma main? Lequel d'entre tous les dieux
de ces nations que mes pères ont détruites,
a pu délivrer son peuple de ma main, pour
que votre Dieu puisse vous délivrer de ma
15 main? Et maintenant, qu'Ézéchias ne vous
trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas
de cette manière, et ne le croyez pas; car
aucun dieu[d] d'aucune nation ni d'aucun
royaume n'a pu délivrer son peuple de ma
main ni de la main de mes pères; combien
moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma
main!
16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre
l'Éternel, le [vrai] Dieu, et contre Ézéchias,
son serviteur. Et il écrivit une lettre[e] pour 17
outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour
parler contre lui, disant : De même que les
dieux des nations des pays n'ont pas délivré
leur peuple de ma main, de même le Dieu
d'Ézéchias ne délivrera pas son peuple de
ma main. Et ils crièrent à haute voix, en 18
[langue] judaïque, au peuple de Jérusalem
qui était sur la muraille, pour leur faire
peur et les épouvanter, afin de prendre la
ville; et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem 19
comme des dieux des peuples de la terre,
ouvrage de mains d'homme. Et le roi Ézé- 20
chias et Ésaïe, le prophète, fils d'Amots,
prièrent à ce sujet, et ils crièrent au ciel[f].
Et l'Éternel envoya un ange qui extermina 21
tous les hommes forts et vaillants, et les
princes, et les capitaines, dans le camp du
roi d'Assyrie; et il s'en retourna, la honte
au visage, dans son pays; et comme il en-
trait dans la maison de son dieu, ceux qui
étaient sortis de ses entrailles le firent
tomber là par l'épée. Et l'Éternel sauva 22
Ézéchias et les habitants de Jérusalem de
la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la
main de tous, et les protégea tout à l'en-
tour. Et beaucoup de gens apportèrent des 23
offrandes à l'Éternel à Jérusalem, et des
choses précieuses à Ézéchias, roi de Juda; et
après cela, il fut élevé aux yeux de toutes
les nations.

En ces jours-là, Ézéchias fut malade à la 24
mort[g]; et il pria l'Éternel, et [l'Éternel]
lui parla, et lui donna un signe[h]. Mais Ézé- 25
chias ne rendit pas en raison du bienfait
qu'il avait reçu; car son cœur s'éleva, et il
y eut de la colère contre lui et contre Juda
et Jérusalem. Et Ézéchias s'humilia de ce 26
que son cœur s'était élevé, lui et les habi-
tants de Jérusalem; et la colère de l'Éter-
nel ne vint pas sur eux pendant les jours
d'Ézéchias.

Et Ézéchias eut de très-grandes ri- 27
chesses et une très-grande gloire; et il se
fit des trésoreries pour l'argent, et l'or, et
les pierres précieuses, et les aromates, et les
boucliers, et pour toute sorte d'objets d'a-
grément, et des magasins pour les produits 28
en blé, en moût, et en huile, et des stalles
pour toute espèce de bétail, et [il se procura]
des troupeaux pour les stalles[i]; et il se 29
bâtit[j] des villes[k], et il eut des troupeaux
de menu et de gros bétail en abondance;
car Dieu lui donna de fort grands biens. Et 30
ce fut lui, Ézéchias, qui boucha l'issue supé-
rieure des eaux de Guihon, et les conduisit
sous [le sol], à l'occident de la ville de Da-
vid. Et Ézéchias prospéra dans tout ce qu'il
fit. Mais cependant, lors de l'ambassade 31
que les chefs de Babylone envoyèrent vers
lui pour s'informer du miracle qui avait été

a) voyez 1 Chron. XI, 8. — *b) proprement* : petits boucliers, écus, *ici et vers.* 27. — *c) ou* : séduit-il. — *d) hébr.* : éloah. — *e) litt.* : des lettres. — *f) litt.* : aux cieux. — *g) A. C.* 713. — *h) ailleurs aussi* : miracle, prodige; *ainsi vers.* 31. — *i) ou* : parcs. — *j) litt.* : fit. — *k) ou* : enclos.

[opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna
pour l'éprouver, afin qu'il connût tout ce
qui était dans son cœur.
32 Et le reste des actes d'Ézéchias, et ses
actions pieuses, voici, ils sont écrits dans la
vision d'Ésaïe, le prophète, fils d'Amots,
33 dans le livre des rois de Juda et d'Israël. Et
Ézéchias s'endormit avec ses pères, et on
l'enterra à l'endroit le plus élevé des sépul-
cres des fils de David; et tout Juda et les
habitants de Jérusalem lui rendirent hon-
neur à sa mort; et Manassé, son fils, régna
à sa place.
1 * XXXIII. — Manassé était âgé de
douze ans lorsqu'il commença de régner[a];
et il régna cinquante-cinq ans à Jérusalem.
2 Et il fit ce qui est mauvais aux yeux de l'É-
ternel, selon les abominations des nations
que l'Éternel avait dépossédées devant les
3 fils d'Israël. Et il rebâtit les hauts lieux,
qu'Ézéchias, son père, avait démolis, et éle-
va des autels aux Baals, et fit des ashères,
et il se prosterna devant toute l'armée des
4 cieux, et les servit; et il bâtit des autels
dans la maison de l'Éternel, de laquelle l'É-
ternel avait dit : C'est dans Jérusalem que
5 sera mon nom à toujours; et il bâtit des au-
tels à toute l'armée des cieux, dans les
6 deux parvis de la maison de l'Éternel; et il
fit passer ses fils par le feu dans la vallée du
fils de Hinnom; et il pronostiquait, et pra-
tiquait les enchantements et la magie, et
il établit des évocateurs d'esprits et des di-
seurs de bonne aventure : il fit outre mesure
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel,
7 pour le provoquer à colère. Et il plaça une
image taillée, l'idole qu'il avait faite, dans
la maison de Dieu, de laquelle Dieu avait dit
à David et à Salomon, son fils : C'est dans
cette maison, et dans Jérusalem que j'ai
choisie entre toutes les tribus d'Israël, que
8 je mettrai mon nom à toujours; et je n'ôterai
plus le pied d'Israël de dessus la terre que
j'ai assignée à vos pères, si seulement ils
prennent garde à faire tout ce que je leur
ai commandé par Moïse, selon toute la loi
9 et les statuts et les ordonnances. Et Ma-
nassé fit errer Juda et les habitants de Jé-
rusalem, [en les induisant] à faire le mal
plus que les nations que l'Éternel avait
détruites devant les fils d'Israël.
10 Et l'Éternel parla à Manassé, et à son
11 peuple; mais ils n'y firent pas attention. Et
l'Éternel fit venir contre eux les chefs de
l'armée du roi d'Assyrie, et ils prirent
Manassé dans des ceps, et le lièrent avec
des chaînes[b] d'airain et l'emmenèrent à
Babylone.
12 Et quand il fut dans la détresse, il implora
l'Éternel, son Dieu, et s'humilia beaucoup
13 devant le Dieu de ses pères, et le pria; et il
se laissa fléchir par lui, et écouta sa sup-
plication, et le ramena à Jérusalem dans
son royaume; et Manassé reconnut que c'est
l'Éternel qui est Dieu.
Et après cela, il bâtit la muraille exté- 14
rieure de la ville de David, au couchant,
vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée
de la porte des poissons, et il entoura Ophel
[d'un mur], et l'éleva très-haut; et il mit des
chefs de l'armée dans toutes les villes fortes
de Juda. Et il ôta de la maison de l'Éternel 15
les dieux étrangers et l'idole, et tous les
autels qu'il avait bâtis sur la montagne de
la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et les
jeta hors de la ville. Et il mit en état l'autel 16
de l'Éternel, et y sacrifia des sacrifices de
prospérités et d'action de grâces; et il com-
manda à Juda de servir l'Éternel, le Dieu
d'Israël. Toutefois le peuple sacrifiait en- 17
core sur les hauts lieux, mais seulement
à l'Éternel, leur Dieu.
Et le reste des actes de Manassé, et sa 18
prière à son Dieu, et les paroles des voyants
qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le
Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans les
actes des rois d'Israël. Et sa prière, et com- 19
ment [Dieu] fut fléchi, et tout son péché, et
le mal qu'il commit[c], et les endroits où il
bâtit des hauts lieux et dressa des ashères
et des images taillées, avant qu'il se fût hu-
milié, voici, cela est écrit dans les paroles
de Hozaï. Et Manassé s'endormit avec ses 20
pères, et on l'enterra dans sa maison; et
Amon, son fils, régna à sa place.
* Amon était âgé de vingt-deux ans 21
lorsqu'il commença de régner[d]; et il régna
deux ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est 22
mauvais aux yeux de l'Éternel, comme
avait fait Manassé, son père; et Amon sacri-
fia à toutes les images taillées que Manassé,
son père, avait faites, et les servit; et il ne 23
s'humilia point devant l'Éternel, comme
Manassé, son père, s'était humilié; car lui,
Amon, multiplia son péché. Et ses servi- 24
teurs conspirèrent contre lui, et le mirent
à mort dans sa maison. Mais le peuple du 25
pays tua[e] tous ceux qui avaient conspiré
contre le roi Amon; et le peuple du pays
établit pour roi Josias, son fils, en sa place.
* XXXIV. — Josias était âgé de huit 1
ans lorsqu'il commença de régner[f]; et il
régna trente et un ans à Jérusalem. Et il fit 2
ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et
marcha dans les voies de David, son père,
et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.
Et la huitième année de son règne, lors- 3
qu'il était encore un jeune garçon, il com-
mença de rechercher le Dieu de David, son
père; et la douzième année, il commença de
purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux,
et des ashères, et des images taillées, et
des images de fonte. Et on démolit devant 4
lui les autels des Baals, et il abattit les co-

a) *A. C.* 698. — *b)* *ou* : avec deux chaînes. — *c)* *ailleurs* : et son infidélité. — *d)* *A. C.* 643. — *e)* *litt.* : frappa. — *f)* *A. C.* 641.

lonnes consacrées au soleil, qui étaient en
haut au-dessus d'eux; et il brisa les ashères,
et les images taillées et les images de fonte,
et les broya, et en répandit la poussière[a] sur
les sépulcres de ceux qui leur avaient sacri-
5 fié; et il brûla les os des sacrificateurs sur
leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.
6 Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm,
et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans
7 leurs ruines, tout à l'entour, il démolit les
autels, et mit en pièces, jusqu'à les réduire
en poussière, les ashères et les images tail-
lées, et abattit toutes les colonnes consa-
crées au soleil, dans tout le pays d'Israël; et
il s'en retourna à Jérusalem.
8 Et la dix-huitième année de son règne[b],
lors de la purification du pays et de la mai-
son, il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et
Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils
de Joakhaz, le rédacteur des chroniques,
pour réparer la maison de l'Éternel, son
9 Dieu. Et ils vinrent chez Hilkija, le grand
sacrificateur; et on [leur] remit l'argent qui
avait été apporté dans la maison de Dieu
[et] que les lévites, gardiens du seuil, avaient
recueilli de la main de Manassé et d'É-
phraïm, et de tout le reste d'Israël, et de
tout Juda et Benjamin, et des habitants
10 de Jérusalem[c]. Et ils le remirent en la
main de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui
étaient préposés [sur le travail] dans la mai-
son de l'Éternel; et ceux-ci le remirent aux
ouvriers qui travaillaient dans la maison
de l'Éternel pour refaire et réparer la mai-
11 son : ils le remirent aux charpentiers et aux
constructeurs pour acheter des pierres de
taille, et des bois pour les assemblages, et
pour faire la charpenterie des maisons que
12 les rois de Juda avaient détruites. Et ces
hommes faisaient le travail avec fidélité.
Et sur eux étaient préposés Jakhath et Ab-
dias, lévites d'entre les fils de Merari, et
Zacharie et Meshullam d'entre les fils des
Kehathites, pour la surveillance; et tous
ces lévites étaient habiles à [jouer] des ins-
13 truments de musique. Et [ils étaient pré-
posés] sur les portefaix, et ils surveillaient
tous ceux qui étaient occupés à toute sorte
de service. Et les scribes, et les intendants,
et les portiers étaient d'entre les lévites.
14 Et comme on sortait l'argent qui avait
été apporté dans la maison de l'Éternel,
Hilkija, le sacrificateur, trouva le livre de
15 la loi de l'Éternel [donnée] par Moïse. Et
Hilkija prit la parole et dit à Shaphan, le
scribe : J'ai trouvé le livre de la loi dans
la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna
16 le livre à Shaphan. Et Shaphan apporta le
livre au roi; et de plus il rendit compte au
roi, disant : Tout ce qui a été remis en la
17 main de tes serviteurs, ils l'exécutent; et ils
ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la
maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les
mains des préposés et entre les mains de
ceux qui font l'ouvrage. Et Shaphan, le 18
scribe, raconta au roi, disant : Hilkija, le sa-
crificateur, m'a donné un livre. Et Shaphan
y lut devant le roi. Et il arriva que quand 19
le roi entendit les paroles de la loi, il dé-
chira ses vêtements. Et le roi commanda 20
à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan,
et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan, le
scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, disant :
Allez, consultez l'Éternel pour moi et pour 21
ce qui est de reste en Israël et en Juda,
touchant les paroles du livre qui a été
trouvé; car grande est la fureur de l'Éternel,
qui s'est déversée sur nous, parce que nos
pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel,
pour faire selon tout ce qui est écrit dans
ce livre. Et Hilkija et les gens du roi allè- 22
rent vers Hulda, la prophétesse, femme de
Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra,
qui avait la garde des vêtements; et elle
habitait à Jérusalem dans le second quar-
tier de la ville; et ils lui parlèrent selon ces
choses.
Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le 23
Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a
envoyés vers moi : Ainsi dit l'Éternel : Voici, 24
je fais venir du mal sur ce lieu et sur ses
habitants, toutes les malédictions[d] qui sont
écrites dans le livre qu'on a lu devant le
roi de Juda. Parce qu'ils m'ont abandon- 25
né et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres
dieux, pour me provoquer à colère par tou-
tes les œuvres de leurs mains, ma fureur se
déversera sur ce lieu, et elle ne s'éteindra
point. Et au roi de Juda, qui vous a envoyés 26
pour consulter l'Éternel, vous lui direz
ainsi : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël,
quant aux paroles que tu as entendues :
Parce que ton cœur a été sensible, et que 27
tu t'es humilié devant Dieu quand tu as en-
tendu ses paroles contre ce lieu et contre
ses habitants, et parce que tu t'es humilié
devant moi, et que tu as déchiré tes vête-
ments, et que tu as pleuré devant moi, moi
aussi j'ai entendu, dit[e] l'Éternel. Voici, je 28
vais te recueillir auprès de tes pères, et tu
seras recueilli en paix dans tes sépulcres,
et tes yeux ne verront pas tout le mal que
je fais venir sur ce lieu, et sur ses habitants.
Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.
Et le roi envoya, et assembla tous les 29
anciens de Juda et de Jérusalem. Et le roi 30
monta à la maison de l'Éternel, et tous les
hommes de Juda, et les habitants de Jéru-
salem, et les sacrificateurs, et les lévites, et
tout le peuple, depuis le grand jusqu'au
petit; et on lut, eux l'entendant[f], toutes
les paroles du livre de l'alliance qui avait
été trouvé dans la maison de l'Éternel. Et 31
le roi se tint debout à sa place, et fit cette

a) *litt.* : les répandit. — b) *A. C.* 624. — c) *ou* : et ils s'en retournèrent à Jérusalem. — d) *comme* Deut. XXIX, 20. — e) dit, *comme* Gen. XXII, 16; Nomb. XIV, 28; XXIV, 3, 4; *etc.* — f) *litt.* : à leurs oreilles.

alliance devant l'Éternel, de marcher après
l'Éternel et de garder ses commandements
et ses témoignages et ses statuts, de tout
son cœur et de toute son âme, pour prati-
quer les paroles de l'alliance, écrites dans ce
32 livre. Et il fit entrer [dans l'alliance] tous
ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en
Benjamin; et les habitants de Jérusalem
firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de
33 leurs pères. Et Josias ôta toutes les abomi-
nations de[a] tous les pays qui appartenaient
aux fils d'Israël, et obligea[b] tous ceux qui
se trouvaient en Israël à servir l'Éternel,
leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se
détournèrent pas de[c] l'Éternel, le Dieu de
leurs pères.

1 XXXV. — Et Josias célébra à Jérusalem
la Pâque à l'Éternel; et on égorgea la pâque,
2 le quatorzième jour du premier mois.[d] Et il
établit les sacrificateurs dans leurs char-
ges, et les encouragea pour le service de la
3 maison de l'Éternel. Et il dit aux lévites qui
enseignaient tout Israël, [et] qui étaient
saints, [consacrés] à l'Éternel : Mettez l'ar-
che sainte dans la maison que Salomon, fils
de David, roi d'Israël, a bâtie : vous n'avez
pas à la porter sur l'épaule; servez main-
tenant l'Éternel, votre Dieu, et son peuple
4 Israël; et préparez-vous, selon vos maisons
de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit
de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de
5 Salomon, son fils; et placez-vous dans le
lieu saint pour les sections des maisons de
pères de vos frères, les fils du peuple, et se-
lon les divisions des maisons de pères des
6 lévites; et égorgez la pâque, et sanctifiez-
vous, et préparez [la pâque] pour vos frères,
afin d'agir conformément à la parole de l'É-
7 ternel par Moïse. Et Josias donna[e] aux fils
du peuple du menu bétail, des agneaux et
des chevreaux, au nombre de trente mille,
le tout pour les pâques, pour tous ceux qui
se trouvaient là, et trois mille bœufs; cela
8 fut [pris] sur les biens du roi. Et ses chefs
donnèrent[e] volontairement pour le peuple,
pour les sacrificateurs et pour les lévites.
Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les princes[f]
de la maison de Dieu, donnèrent aux sacri-
ficateurs, pour les pâques, deux mille six
cents [têtes de menu bétail] et trois cents
9 de gros bétail. Et Conania, et Shemahia et
Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel,
et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent[e]
pour les lévites cinq mille [têtes de menu
bétail] pour les pâques, et cinq cents de
gros bétail.

10 Et le service fut réglé, et les sacrificateurs
se tinrent à leurs places, et les lévites dans
leurs divisions, selon le commandement du
11 roi. Et ils égorgèrent la pâque; et les sacri-
ficateurs firent aspersion [du sang qu'ils
recevaient] de leurs mains, et les lévites
écorchaient [les victimes]. Et ils mirent à 12
part les holocaustes pour les donner aux
sections des maisons de pères des fils du
peuple, pour les présenter à l'Éternel, selon
qu'il est écrit dans le livre de Moïse; et
[ils firent] de même pour le gros bétail. Et 13
ils firent cuire la pâque au feu, selon l'or-
donnance; et les choses saintes, ils les firent
cuire dans des chaudières, et des chaudrons,
et des poêles, et les distribuèrent à la hâte
à tous les fils du peuple. Et ensuite, ils pré- 14
parèrent [ce qui était] pour eux et pour les
sacrificateurs; car les sacrificateurs, fils
d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit
à offrir les holocaustes et les graisses :
et les lévites préparèrent [ce qui était]
pour eux-mêmes, et pour les sacrificateurs,
fils d'Aaron. Et les chantres, fils d'Asaph, 15
étaient à leur place, selon le commande-
ment de David, et d'Asaph, et d'Héman, et
de Jeduthun, le voyant du roi; et les portiers
étaient à chaque porte : ils n'eurent pas à
se retirer de leur service, car leurs frères,
les lévites, préparaient [ce qui était] pour
eux. Et tout le service de l'Éternel fut réglé, 16
en ce jour-là, pour faire la Pâque, et pour
offrir des holocaustes sur l'autel de l'É-
ternel, selon le commandement du roi Jo-
sias. Et les fils d'Israël, présents, firent la 17
Pâque en ce temps-là, et la fête des pains
sans levain pendant sept jours. Et on n'a- 18
vait point célébré en Israël de Pâque sem-
blable depuis les jours de Samuel, le pro-
phète; et aucun des rois d'Israël n'avait
célébré une Pâque comme celle que firent
Josias, et les sacrificateurs et les lévites, et
tout Juda et Israël, qui s'y trouvèrent, et les
habitants de Jérusalem. Cette Pâque fut 19
célébrée la dix-huitième année du règne
de Josias.

Après tout cela, quand Josias eut mis 20
en état la maison, Neco, roi d'Égypte,
monta pour faire la guerre à Carkemish sur
l'Euphrate; et Josias sortit à sa rencontre.
Et [Neco] lui envoya des messagers, di- 21
sant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de
Juda? Ce n'est pas contre toi que je viens
aujourd'hui, mais contre la maison avec
laquelle je suis en guerre, et Dieu m'a dit
de me hâter. Désiste-toi de [t'opposer à]
Dieu, qui est avec moi, afin qu'il ne te
détruise pas. Et Josias ne se détourna pas 22
de lui, mais il se déguisa pour combattre
contre lui; et il n'écouta pas les paroles de
Neco, [qui venaient] de la bouche de Dieu.
Et il vint pour combattre dans la vallée[g]
de Meguiddo. Et les archers tirèrent sur 23
le roi Josias; et le roi dit à ses serviteurs :
Otez-moi d'ici, car je suis grièvement bles-
sé. Et ses serviteurs l'ôtèrent du char, et le 24
mirent sur un second char qu'il avait, et
le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut;

a) c. à d. : hors de. — *b) litt.* : asservit. — *c) litt.* : d'après. — *d) A. C.* 624. — *e) ici, litt.* : donner comme offrande. — *f) ou* : surintendants. — *g) voyez la note*, Jos. XI, 8.

et on l'enterra dans les sépulcres de ses
pères; et tout Juda et Jérusalem menèrent
25 deuil sur Josias. Et Jérémie fit des lamen-
tations sur Josias; et tous les chanteurs
et toutes les chanteuses ont parlé de Josias
dans leurs lamentations jusqu'à aujour-
d'hui; et on l'a établi comme ordonnance
pour Israël. Et, voici, cela est écrit dans
les Lamentations.
26 Et le reste des actes de Josias, et ses ac-
tions pieuses, conformément à ce qui est
27 écrit dans la loi de l'Éternel, et ses actes,
les premiers et les derniers, voici, ils sont
écrits dans le livre des rois d'Israël et
de Juda.
1 * XXXVI. — Et le peuple du pays prit
Joakhaz, fils de Josias, et le fit roi à la place
2 de son père, à Jérusalem. Joakhaz était âgé
de vingt-trois ans lorsqu'il commença de
régner[a]; et il régna trois mois à Jérusalem.
3 Et le roi d'Égypte le déposa, à Jérusalem, et
frappa le pays d'une amende de cent talents
4 d'argent et d'un talent d'or. Et le roi d'É-
gypte établit roi sur Juda et sur Jérusa-
lem, Éliakim, frère de Joakhaz[b], et changea
son nom en celui de Jehoïakim; et Neco
prit Joakhaz, frère de Jehoïakim[b], et l'em-
mena en Égypte.
5 * Jehoïakim était âgé de vingt-cinq ans
lorsqu'il commença de régner[a]; et il régna
onze ans à Jérusalem, et fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu.
6 Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta
contre lui, et le lia avec des chaînes[c] d'ai-
7 rain pour le conduire à Babylone. Et Nebu-
cadnetsar emporta à Babylone [une partie]
des ustensiles de la maison de l'Éternel, et
les mit dans son temple à Babylone.
8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses
abominations qu'il commit, et ce qui fut
trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le
livre des rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïa-
kin, son fils, régna à sa place.
9 * Jehoïakin était âgé de [dix]-huit ans
lorsqu'il commença de régner[d]; et il régna
trois mois et dix jours à Jérusalem. Et il fit
ce qui est mauvais aux yeux de l'Éternel.
10 Et au retour de l'année, le roi Nebucad-
netsar envoya, et l'amena à Babylone, avec
les objets désirables de la maison de l'Éter-
nel; et il établit Sédécias, son frère, roi sur
Juda et sur Jérusalem.
11 * Sédécias était âgé de vingt et un ans
lorsqu'il commença de régner[d]; et il régna
12 onze ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est
mauvais aux yeux de l'Éternel, son Dieu;
il ne s'humilia pas devant Jérémie, le pro-
phète, [qui lui parlait] de la part de l'É-
ternel; et il se révolta aussi contre le roi 13
Nebucadnetsar, qui lui avait fait jurer par
Dieu; et il roidit son cou, et endurcit son
cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le
Dieu d'Israël. Tous les chefs des sacri- 14
ficateurs aussi, et le peuple, multiplièrent
beaucoup leurs péchés[e], selon toutes les
abominations des nations; et ils rendirent
impure la maison de l'Éternel qu'il avait
sanctifiée à Jérusalem. Et l'Éternel, le Dieu 15
de leurs pères, envoya vers eux par ses mes-
sagers, se levant de bonne heure et en-
voyant, car il avait compassion de son peu-
ple et de sa demeure. Mais ils se moquaient 16
des messagers de Dieu, et méprisaient ses
paroles, et se raillaient de ses prophètes,
jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monta
contre son peuple et qu'il n'y eut plus de
remède. Et il fit monter contre eux le roi 17
des Chaldéens, et tua leurs jeunes hommes
par l'épée dans la maison de leur sanc-
tuaire; et il n'eut pas compassion du jeune
homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni
du vieillard : il les livra tous entre ses
mains. Et tous les ustensiles de la maison 18
de Dieu, grands et petits, et les trésors de
la maison de l'Éternel, et les trésors du roi
et de ses chefs, il emporta tout à Babylone.
Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et abat- 19
tirent la muraille de Jérusalem, et brûlè-
rent par le feu tous ses palais; et tous ses
objets désirables furent livrés à la destruc-
tion. Et il transporta à Babylone le reste 20
[échappé] à l'épée; et ils furent ses servi-
teurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du
royaume des Perses; afin que fût accomplie 21
la parole de l'Éternel [dite] par la bouche
de Jérémie, jusqu'à ce que le pays eût joui
de ses sabbats. Tous les jours de sa désola-
tion il se reposa, jusqu'à ce que soixante-
dix ans furent accomplis.
* Et la première année de Cyrus,[f] roi 22
de Perse, afin que fût accomplie la parole
de l'Éternel [dite] par la bouche de Jéré-
mie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi
de Perse; et il fit une proclamation dans
tout son royaume, et la publia aussi par
écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : 23
L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné
tous les royaumes de la terre, et il m'a char-
gé de lui bâtir une maison à Jérusalem, qui
est en Juda. Qui d'entre vous, quel qu'il
soit, est de son peuple, — que l'Éternel, son
Dieu, soit avec lui, et qu'il monte!

---

a) A. C. 610. — *b) litt.* : son frère. — *c) ou* : avec deux chaînes. — *d) A. C.* 599. — *e) ailleurs* : infidélités. — *f) A. C.* 536.

ESDRAS

1 I. — Et la première année de Cyrus[a],
roi de Perse, afin que fût accomplie la
parole de l'Éternel [dite] par la bouche de
Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cy-
rus, roi de Perse; et il fit une proclamation
dans tout son royaume, et la publia aussi
2 par écrit, disant : Ainsi dit Cyrus, roi de
Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a
donné tous les royaumes de la terre, et il
m'a chargé de lui bâtir une maison à Jéru-
3 salem, qui est en Juda. Qui d'entre vous,
quel qu'il soit, est de son peuple, — que son
Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusa-
lem, qui est en Juda, et qu'il bâtisse la mai-
son de l'Éternel, le Dieu d'Israël, (lui est
4 Dieu), à Jérusalem. Et celui qui est de reste,
dans tous les lieux où chacun séjourne, que
les hommes du lieu lui viennent en aide,
avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des
biens, et avec du bétail, outre les offrandes
volontaires pour la maison de Dieu qui est
à Jérusalem.
5 Alors se levèrent les chefs des pères de
Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs
et les lévites, tous ceux dont Dieu avait ré-
veillé l'esprit, afin de monter pour bâtir la
6 maison de l'Éternel qui est à Jérusalem. Et
tous ceux qui les entouraient les aidèrent
avec des objets d'argent, avec de l'or, avec
des biens, et avec du bétail, et avec des
choses précieuses, outre tout ce qu'on offrit
7 volontairement. Et le roi Cyrus fit sortir
les ustensiles de la maison de l'Éternel, que
Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusa-
lem et qu'il avait mis dans la maison de son
8 dieu. Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir
par Mithredath, le trésorier, qui les compta
9 à Sheshbatsar[b], prince de Juda. Et en voici
le nombre : trente bassins[c] d'or, mille bas-
10 sins[c] d'argent, vingt-neuf couteaux, trente
coupes[d] d'or, quatre cent dix coupes[d] d'ar-
gent de second ordre, [et] mille autres usten-
11 siles; tous les ustensiles d'or et d'argent
étaient [au nombre de] cinq mille quatre
cents. Sheshbatsar apporta le tout lorsqu'on
fit monter de Babylone à Jérusalem ceux
de la transportation.
1 II. — Et voici ceux[e] de la province qui
remontèrent de la captivité de ceux qui
avaient été transportés, lesquels Nebucad-
netsar, roi de Babylone, avait transportés
à Babylone, et qui retournèrent à Jérusa-
2 lem et en Juda, chacun à sa ville, lesquels
vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie,
Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mis-
par, Bigvaï, Rehum, [et] Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Israël :
Les fils de Parhosh, deux mille cent 3
soixante-douze; les fils de Shephatia, trois 4
cent soixante-douze; les fils d'Arakh, sept 5
cent soixante-quinze; les fils de Pakhath- 6
Moab, des fils de Jéshua [et de] Joab, deux
mille huit cent douze; les fils d'Élam, mille 7
deux cent cinquante-quatre; les fils de Zat- 8
thu, neuf cent quarante-cinq; les fils de 9
Zaccaï, sept cent soixante; les fils de Bani, 10
six cent quarante-deux; les fils de Bébaï, 11
six cent vingt-trois; les fils d'Azgad, mille 12
deux cent vingt-deux; les fils d'Adonikam, 13
six cent soixante-six; les fils de Bigvaï, deux 14
mille cinquante-six; les fils d'Adin, quatre 15
cent cinquante-quatre; les fils d'Ater, [de la 16
famille] d'Ézéchias, quatre-vingt-dix-huit;
les fils de Bétsaï, trois cent vingt-trois; les 17 18
fils de Jora, cent douze; les fils de Hashum, 19
deux cent vingt-trois; les fils de Guibhar, 20
quatre-vingt-quinze; les fils de Bethléhem, 21
cent vingt-trois; les hommes de Netopha, 22
cinquante-six; les hommes d'Anathoth, 23
cent vingt-huit; les fils d'Azmaveth, qua- 24
rante-deux; les fils de Kiriath-Arim, de 25
Kephira et de Beéroth, sept cent quarante-
trois; les fils de Rama et de Guéba, six cent 26
vingt et un; les hommes de Micmas, cent 27
vingt-deux; les hommes de Béthel et d'Aï, 28
deux cent vingt-trois; les fils de Nebo, cin- 29
quante-deux; les fils de Magbish, cent 30
cinquante-six; les fils de l'autre Élam, mille 31
deux cent cinquante-quatre; les fils de Ha- 32
rim, trois cent vingt; les fils de Lod, de 33
Hadid et d'Ono, sept cent vingt-cinq; les 34
fils de Jéricho, trois cent quarante-cinq;
les fils de Senaa, trois mille six cent trente. 35
Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la 36
maison de Jéshua, neuf cent soixante-treize;
les fils d'Immer, mille cinquante-deux; les 37 38
fils de Pashkhur, mille deux cent quarante-
sept; les fils de Harim, mille dix-sept. 39
Lévites : les fils de Jéshua et de Kad- 40
miel, d'entre les fils d'Hodavia, soixante-
quatorze.
Chantres : les fils d'Asaph, cent vingt- 41
huit.
Fils des portiers : les fils de Shallum, les 42
fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Ak-
kub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en
tout cent trente-neuf.
Nethiniens[f] : les fils de Tsikha, les fils de 43

a) *A. C.* 536. — b) *nom chaldéen de* Zorobabel; *voyez* II, 2. — c) bassin plat, *soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine. Comp.* Nomb. VII, 13; 1 Rois VII, 40; *le mot ne se trouve qu'ici.* — d) gobelets à couvercle, *ici et* VIII, 27, *et* 1 Chron. XXVIII, 17. — e) *litt.* : les fils. — f) *voyez la note,* 1 Chron. IX, 2.

44 Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils de Ké-
45 ros, les fils de Siaha, les fils de Padon, les
fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils
46 d'Akkub, les fils de Hagab, les fils de Sham-
47 laï, les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les
48 fils de Gakhar, les fils de Reaïa, les fils de
Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,
49 les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de
50 Bésaï, les fils d'Asna, les fils de Meünim[a],
51 les fils de Nephusim[b], les fils de Bakbuk, les
52 fils de Hakupha, les fils de Harkhur, les fils
de Bataluth, les fils de Mekhida, les fils de
53 Harsha, les fils de Barkos, les fils de Sisera,
54 les fils de Thamakh, les fils de Netsiakh,
les fils de Hatipha.
55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de
Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peru-
56 da, les fils de Jaala, les fils de Darkon, les
57 fils de Guiddel, les fils de Shephatia, les fils
de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm,
les fils d'Ami.
58 Tous les Nethiniens et les fils des servi-
teurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-
douze.
59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mé-
lakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan,
d'Immer; mais ils ne purent pas montrer
leurs maisons de pères et leur descendance[c],
60 s'ils étaient d'Israël : les fils de Delaïa, les
fils de Tobija, les fils de Nekoda, six cent
61 cinquante-deux; et des fils des sacrifica-
teurs, les fils de Hobaïa[d], les fils d'Hakkots,
les fils de Barzillaï, qui prit une femme
d'entre les filles de Barzillaï, le Galaadite,
62 et fut appelé de leur nom. Ceux-ci cherchè-
rent leur inscription généalogique, mais
elle ne se trouva pas; et ils furent exclus,
63 comme profanes, de la sacrificature. Et le
Thirshatha[e] leur dit qu'ils ne devaient
point manger des choses très-saintes, jus-
qu'à ce que fût suscité[f] un sacrificateur
avec les urim et les thummim.
64 Toute la congrégation réunie était de
quarante-deux mille trois cent soixante
65 [personnes], sans compter leurs serviteurs
et leurs servantes; ceux-ci [étaient au nom-
bre de] sept mille trois cent trente-sept; et
parmi eux, il y avait deux cents chanteurs
66 et chanteuses. Ils avaient sept cent trente-
six chevaux, deux cent quarante-cinq mu-
67 lets, quatre cent trente-cinq chameaux,
[et] six mille sept cent vingt ânes.
68 Et des chefs des pères, quand ils arrivè-
rent à la maison de l'Éternel qui est à Jé-
rusalem, donnèrent volontairement pour la
maison de Dieu, pour la relever sur son em-
69 placement; ils donnèrent au trésor de l'œu-
vre, selon leur pouvoir, soixante et un mille
dariques[g] d'or, et cinq mille mines d'ar-
gent, et cent tuniques de sacrificateurs.
70 Et les sacrificateurs, et les lévites, et ceux
du peuple, et les chantres, et les portiers,
et les Nethiniens, habitèrent dans leurs
villes : tout Israël se trouva dans ses villes.

* III. — Et quand arriva le septième 1
mois, les fils d'Israël étant dans leurs
villes, le peuple s'assembla comme un seul
homme à Jérusalem. Et Jéshua, fils de 2
Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et
Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères,
se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Is-
raël, pour y offrir des holocaustes, selon ce
qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de
Dieu. Et ils établirent l'autel sur son empla- 3
cement; car la terreur des peuples de ces
contrées était sur eux; et ils offrirent dessus
des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes
du matin et du soir. Et ils firent la fête des 4
tabernacles selon ce qui est écrit, et les ho-
locaustes, jour par jour, selon leur nombre,
selon l'ordonnance, le service de chaque
jour[h] en son jour, et après cela l'holocauste 5
continuel, et celui des nouvelles lunes et de
tous les jours solennels de l'Éternel qui
étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de
tous ceux qui offraient une offrande volon-
taire à l'Éternel. Depuis le premier jour du 6
septième mois ils commencèrent à offrir des
holocaustes à l'Éternel; mais les fonde-
ments du temple de l'Éternel n'étaient pas
encore posés. Et ils donnèrent de l'argent 7
aux tailleurs de pierres et aux charpentiers,
et des vivres et des boissons et de l'huile
aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener
du Liban des bois de cèdre à la mer de Ja-
pho[i], suivant l'autorisation qu'ils avaient
de Cyrus, roi de Perse.

Et la seconde année de leur arrivée à la 8
maison de Dieu à Jérusalem[j], au second
mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua,
fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères,
les sacrificateurs et les lévites, et tous ceux
qui étaient venus de la captivité à Jérusa-
lem, commencèrent; et ils établirent les lé-
vites, depuis l'âge de vingt ans et au-dessus,
pour surveiller l'œuvre de la maison de
l'Éternel. Alors Jéshua et ses fils et ses frè- 9
res, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda[k], se
tinrent là comme un seul [homme] pour
surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans
la maison de Dieu, [et aussi] les fils de Hé-
nadad, leurs fils et leurs frères, les lévites.
Et lorsque ceux qui bâtissaient posèrent les 10
fondements du temple de l'Éternel, on fit
assister les sacrificateurs revêtus [de leurs
robes], avec des trompettes, et les lévites,
fils d'Asaph, avec des cymbales, pour louer
l'Éternel selon les directions de David, roi
d'Israël. Et ils s'entre-répondaient en louant 11
et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car
sa bonté envers Israël [demeure] à tou-
jours. Et tout le peuple poussa de grands

a) ou : des Maonites. — *b) ou* : des Nephusites. — *c) litt.* : semence. — *d) hébr. ici* : Habaja. — *e) titre du* gouverneur, *sous les Perses.* — *f) litt.* : se tint là. — *g) voyez la note,* 1 Chron. XXIX, 7. — *h) litt.* : la chose d'un jour. — *i) ou* : Joppé. — *j) A. C.* 535. — *k) ou plutôt* Hodavia; *voyez* II, 40.

cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait
les fondements de la maison de l'Éternel.
12 Et beaucoup d'entre les sacrificateurs, et
d'entre les lévites, et d'entre les chefs des
pères, les vieillards qui avaient vu la pre-
mière maison, pleuraient à haute voix lors-
que les fondements de cette maison furent
posés devant leurs yeux, et beaucoup pous-
saient des cris de joie, en élevant leur voix;
13 et le peuple ne pouvait distinguer entre le
bruit des cris de joie et la voix du peuple qui
pleurait; car le peuple poussait de grands
cris, et le bruit s'entendait au loin.
1 * IV. — Et les ennemis de Juda et de
Benjamin entendirent que les fils de la
transportation bâtissaient le temple de
2 l'Éternel, le Dieu d'Israël; et ils s'appro-
chèrent de Zorobabel et des chefs des pères,
et leur dirent : Nous bâtirons avec vous, car
nous recherchons votre Dieu, comme vous,
et nous lui offrons des sacrifices depuis les
jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui
3 nous a fait monter ici. Et Zorobabel, et Jé-
shua, et le reste des chefs des pères d'Israël,
leur dirent : Vous n'avez pas affaire avec
nous pour bâtir une maison à notre Dieu,
mais nous seuls, nous bâtirons à l'Éternel,
le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé
4 le roi Cyrus, roi de Perse. Alors le peuple
du pays rendit lâches les mains du peuple de
5 Juda; et ils leur firent peur de bâtir, et ils
soudoyèrent contre eux des conseillers pour
faire échouer leur plan, durant tous les
jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au
règne de Darius, roi de Perse.
6 Et sous le règne d'Assuérus, au commen-
cement de son règne [a], ils écrivirent une
accusation contre les habitants de Juda et
7 de Jérusalem. Et aux jours d'Artaxerxès [b],
Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de
ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi
de Perse; et la lettre était écrite en écriture
8 syriaque et traduite en syriaque : Rehum,
chancelier, et Shimshaï, secrétaire, écrivi-
rent une lettre contre Jérusalem au roi
9 Artaxerxès, en ces termes. Alors Rehum,
chancelier, et Shimshaï, secrétaire, et le
reste de leurs collègues, les Dinites, les
Apharsathkites, les Tarpelites, les Aphar-
sites, les Arkévites, les Babyloniens, les Su-
10 sankites, les Déhaviens, les Élamites, et le
reste des peuplades que le grand et noble
Osnappar transporta et fit habiter dans les
villes [c] de Samarie et dans le reste [du pays]
11 de ce côté du fleuve [d], etc.... C'est ici la co-
pie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi
Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de
12 ce côté du fleuve, etc. Que le roi sache que
les Juifs qui sont montés de chez toi vers
nous [et] sont venus à Jérusalem, bâtissent
la ville rebelle et méchante, et que les mu-
railles s'achèvent, et qu'ils restaurent [e] les
fondements. Que le roi sache donc que si 13
cette ville est bâtie et que ses murailles s'a-
chèvent, ils ne payeront ni tribut, ni impôt,
ni péage, et, plus tard, cela portera préju-
dice aux rois. Or comme nous mangeons [f] le 14
sel du palais, et qu'il n'était pas convenable
pour nous de voir qu'on faisait tort au roi,
à cause de cela nous avons envoyé et nous
avons informé le roi, afin qu'on cherche 15
dans le livre des annales de tes pères : et
tu trouveras dans le livre des annales et tu
sauras que cette ville est une ville rebelle, et
qu'elle a porté préjudice aux rois et aux pro-
vinces, et que, dès les jours anciens, on y a
fait des séditions; c'est pourquoi cette ville
a été détruite. Nous faisons savoir au roi 16
que si cette ville est rebâtie et que ses mu-
railles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras
plus de possession [g] de ce côté du fleuve.
Le roi envoya un rescrit à Rehum, chan- 17
celier, et à Shimshaï, secrétaire, et au reste
de leurs collègues qui habitaient à Sama-
rie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté
du fleuve : Paix, etc. La lettre que vous 18
nous avez envoyée a été lue exactement
devant moi. Et de par moi un ordre a été 19
donné, et on a cherché, et on a trouvé que
dès les jours anciens, cette ville s'est sou-
levée contre les rois, et qu'il s'y est fait des
révoltes et des séditions, et qu'il y a eu sur 20
Jérusalem de puissants rois qui ont régné
sur tout ce qui est de l'autre côté du fleuve,
et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont
été payés. Ainsi, donnez ordre de faire cesser 21
ces hommes, et que cette ville ne soit pas
bâtie, jusqu'à ce que l'ordre en soit donné
de par moi. Gardez-vous de manquer à faire 22
cela : pourquoi le dommage augmenterait-il
au préjudice des rois? Alors, aussitôt que la 23
copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été
lue devant Rehum et Shimshaï, le secré-
taire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à
Jérusalem vers les Juifs, et les firent cesser
par force et par puissance. Alors le travail 24
de la maison de Dieu [h] qui est à Jérusalem
cessa; et il fut arrêté jusqu'à la seconde an-
née du règne de Darius [i], roi de Perse. [j]
* V. — Et les prophètes, Aggée le pro- 1
phète, et Zacharie, fils d'Iddo, prophétisè-
rent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jé-
rusalem, au nom du Dieu d'Israël [k]. Alors 2
Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils
de Jotsadak, se levèrent et commencèrent
à bâtir la maison de Dieu qui est à Jérusa-
lem, et avec eux, les prophètes de Dieu, qui
les assistaient. En ce temps-là, Thathnaï, 3
gouverneur de ce côté du fleuve, et Shethar-
Boznaï, et leurs collègues, vinrent vers

a) A. C. 529. — *b) A. C.* 522. — *c) ou, litt.* : la ville. — *d) litt.* : de l'autre côté du fleuve, *c. à d.* le pays *situé* à l'ouest de l'Euphrate. — *e) litt.* : lient ensemble. — *f) litt.* : salons. — *g) litt.* : portion. — *h) chald.* : Élah (*hébr.* : Éloah; *comp.* Deut. XXXII, 15). *Les parties du livre écrites en chaldéen,* (IV, 8 - VI, 18, *et* VII, 12-26), *ont toujours* : Élah. — *i)* Darius I, fils d'Hystaspe. — *j) A. C.* 519. — *k) chald. aj.* : à eux.

eux, et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné
ordre de bâtir cette maison et d'achever
4 cette muraille? Alors nous leur dîmes [a]
quels étaient les noms des hommes qui
5 bâtissaient cet édifice. Et l'œil de leur Dieu
était sur les anciens des Juifs; et ils ne
les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire
parvînt à Darius; et alors ils répondirent
par lettre à ce sujet.
6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouver-
neur de ce côté du fleuve, et Shethar-Boz-
naï et ses collègues les Apharsakites, qui
étaient de ce côté du fleuve, envoyèrent au
7 roi Darius. Ils lui envoyèrent un rapport
dans lequel il était ainsi écrit : Au roi Da-
8 rius, toute paix! Qu'il soit connu du roi que
nous sommes allés dans la province de Juda,
à la maison du grand Dieu; et elle se bâtit
avec de grandes pierres [b], et le bois se pose
dans les murs; et cet ouvrage se poursuit
avec zèle et prospère dans leurs mains.
9 Alors nous avons interrogé ces anciens,
nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a
donné ordre de bâtir cette maison et d'a-
10 chever cette muraille? Et nous leur deman-
dâmes aussi leurs noms pour te les faire
savoir, afin de t'écrire les noms des hommes
11 qui sont les principaux parmi eux; et ils
répondirent ainsi, disant : Nous sommes les
serviteurs du Dieu des cieux et de la terre,
et nous bâtissons la maison qui fut bâtie
anciennement, il y a bien des années; et
un grand roi d'Israël l'a bâtie et achevée.
12 Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu
des cieux, il les livra en la main de Nebucad-
netsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il
détruisit cette maison et transporta le peu-
13 ple à Babylone. Mais la première année de
Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna
14 ordre de bâtir cette maison de Dieu. Et
aussi les ustensiles d'or et d'argent de la
maison de Dieu, que Nebucadnetsar a sor-
tis du temple qui était à Jérusalem et a
emportés dans le temple de Babylone, le
roi Cyrus les sortit du temple de Babylone,
et les livra au nommé Sheshbatsar, qu'il
15 avait fait gouverneur; et il lui dit : Prends
ces ustensiles, va, place-les dans le temple
qui est à Jérusalem, et qu'on bâtisse la
maison de Dieu sur son emplacement.
16 Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les
fondements de la maison de Dieu qui est
à Jérusalem, et depuis lors jusqu'à présent
17 elle se bâtit; mais elle n'est pas achevée. Et
maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on
recherche dans la maison des trésors du roi,
qui est là à Babylone, s'il est vrai que, de
par le roi Cyrus, ordre a été donné de bâtir
cette maison de Dieu à Jérusalem; et que
le roi nous envoie sa volonté sur cela.
1 VI. — Alors le roi Darius donna ordre,
et on chercha dans la maison des archives
où étaient déposés les trésors, à Babylone.
Et on trouva à Akhmetha [c], dans la capitale [d] 2
qui est dans la province de Médie, un rou-
leau, et, dedans, un mémoire ainsi écrit : La 3
première année du roi Cyrus, le roi Cyrus
donna l'ordre, touchant la maison de Dieu
à Jérusalem : Que la maison soit bâtie pour
être un lieu où l'on offre [e] des sacrifices, et
que ses fondements soient solides. Sa hau-
teur sera de soixante coudées, sa largeur
de soixante coudées, [avec] trois rangées de 4
grandes pierres [b], et une rangée de bois
neuf; et que les dépenses soient payées par
la maison du roi; et aussi que les ustensiles 5
d'or et d'argent de la maison de Dieu, que
Nebucadnetsar a sortis du temple de Jé-
rusalem et a emportés à Babylone, soient
rendus, et qu'on les porte au temple de Jé-
rusalem, en leur lieu; et tu les placeras dans
la maison de Dieu. Ainsi, Thathnaï, gou- 6
verneur de l'autre côté du fleuve, Shethar-
Boznaï, et leurs collègues, les Apharsaki-
tes, qui êtes de l'autre côté du fleuve, tenez-
vous loin de là; laissez se faire le travail de 7
cette maison de Dieu. Que le gouverneur
des Juifs et les anciens des Juifs bâtissent
cette maison de Dieu sur son emplacement.
Et, de par moi, ordre est donné touchant ce 8
que vous ferez à l'égard de ces anciens des
Juifs pour la construction de cette maison
de Dieu : Que, des biens du roi provenant
du tribut de l'autre côté du fleuve, les dé-
penses soient promptement payées à ces
hommes, pour qu'ils ne soient pas inter-
rompus; et que ce qui leur est nécessaire, 9
jeunes taureaux, et béliers, et agneaux, pour
les holocaustes au Dieu des cieux, froment,
sel, vin, et huile, selon l'ordre des sacrifica-
teurs qui sont à Jérusalem, leur soit donné,
jour par jour, sans manquer, afin qu'ils 10
offrent [f] de l'encens au Dieu des cieux et
qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.
Et de par moi ordre est donné, que si quel- 11
que homme change ce rescrit, un bois soit
arraché de sa maison et dressé, et qu'il y
soit attaché, et que sa maison soit réduite
en un tas de fumier à cause de cela. Et que 12
le Dieu qui y a fait demeurer son nom ren-
verse tout roi et peuple qui étendrait sa
main pour changer [et] pour détruire cette
maison de Dieu qui est à Jérusalem. Moi,
Darius, j'ai donné [cet] ordre; qu'il soit
promptement exécuté.

Alors Thathnaï, gouverneur de ce côté 13
du fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs col-
lègues, firent ainsi promptement, selon
[l'ordre] que le roi Darius avait envoyé.
Et les anciens des Juifs bâtirent et prospé- 14
rèrent par la prophétie d'Aggée, le pro-
phète, et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils
bâtirent et achevèrent, selon l'ordre du
Dieu d'Israël et selon l'ordre de Cyrus,

a) litt. : dîmes ainsi. — *b) litt.* : pierres qu'on roule. — *c)* Ecbatane, *capitale de la Grande Médie.* — *d) ou* : forteresse, château fort. — *e) litt.* : sacrifie. — *f)* offrir, *ici et vers.* 17, *et* VII, 17; *ailleurs* : présenter.

et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.
15 Et cette maison fut achevée le troisième
jour du mois d'Adar : c'était la sixième
année du règne du roi Darius.[a]
16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les
lévites, et le reste des fils de la transporta-
tion, célébrèrent la dédicace de cette mai-
17 son de Dieu avec joie; et ils offrirent pour
la dédicace de cette maison de Dieu, cent
taureaux, deux cents béliers, quatre cents
agneaux, et, comme sacrifice pour le péché,
pour tout Israël, douze boucs, selon le nom-
18 bre des tribus d'Israël. Et ils établirent
les sacrificateurs dans leurs classes, et les
lévites dans leurs divisions, pour le service
de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit
au livre de Moïse.
19 Et les fils de la transportation célébrèrent
la Pâque le quatorzième [jour] du premier
20 mois; car les sacrificateurs et les lévites
s'étaient purifiés comme un seul [homme]:
ils étaient tous purs; et ils égorgèrent la
pâque pour tous les fils de la transportation,
et pour leurs frères les sacrificateurs, et
21 pour eux-mêmes. Et les fils d'Israël qui
étaient de retour de la transportation [en]
mangèrent, et, avec eux, tous ceux qui s'é-
taient séparés de l'impureté des nations du
pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu
22 d'Israël. Et ils célébrèrent la fête des pains
sans levain pendant sept jours, avec joie;
car l'Éternel les avait rendus joyeux, et il
avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assy-
rie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre
de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.
1 * VII. — Et après ces choses, sous le rè-
gne d'Artaxerxès[b], roi de Perse, Esdras, fils
2 de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija, fils de
3 Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub, fils
d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,
4-5 fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki, fils
d'Abishua, fils de Phinées, fils d'Éléazar,
fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs, —
6 cet Esdras monta de Babylone : il était un
scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait
donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et le roi
lui accorda toute sa requête, selon que la
main de l'Éternel, son Dieu, était sur lui.
7 (Et [un certain nombre] des fils d'Israël,
et des sacrificateurs, et des lévites, et des
chantres, et des portiers, et des Nethiniens,
montèrent à Jérusalem, la septième année
8 du roi Artaxerxès). Et il arriva à Jérusa-
lem, le cinquième mois; c'était la septième
9 année du roi.[c] Car le premier [jour] du
premier mois le projet de partir de Baby-
lone fut arrêté[d]; et le premier [jour] du
cinquième mois il arriva à Jérusalem, selon
que la bonne main de son Dieu était sur
10 lui. Car Esdras avait disposé son cœur à re-
chercher la loi de l'Éternel, et à la faire,
et à enseigner en Israël les statuts et les
ordonnances.
Et c'est ici la copie de la lettre que le roi 11
Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur,
le scribe, scribe des paroles des commande-
ments de l'Éternel et de ses statuts [donnés]
à Israël : Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, 12
sacrificateur, scribe accompli[e] de la loi du
Dieu des cieux, etc. De par moi ordre est 13
donné que tous ceux du peuple d'Israël et
de ses sacrificateurs et des lévites, qui, dans
mon royaume, sont disposés à aller à Jéru-
salem avec toi, y aillent; puisque tu es en- 14
voyé par[f] le roi et ses sept conseillers pour
t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem,
selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta
main, et pour porter l'argent et l'or que le 15
roi et ses conseillers ont librement offert
au Dieu d'Israël, dont la demeure est à
Jérusalem, ainsi que tout l'argent et l'or 16
que tu trouveras dans toute la province de
Babylone, avec l'offrande volontaire du
peuple et des sacrificateurs qui offrent vo-
lontairement pour la maison de leur Dieu
qui est à Jérusalem; tu achèteras donc 17
promptement, avec cet argent, des bœufs,
des béliers, des agneaux, et leurs offrandes
de gâteaux et leurs libations, et tu les
offriras sur l'autel de la maison de votre
Dieu, qui est à Jérusalem. Et ce qu'il vous 18
paraîtra bon à toi et à tes frères de faire
avec le reste de l'argent et de l'or, faites-le
selon la volonté de votre Dieu. Et les usten- 19
siles qui te sont donnés pour le service de la
maison de ton Dieu, remets-les devant le
Dieu de Jérusalem. Et le reste des choses 20
nécessaires pour la maison de ton Dieu
que tu pourras avoir à donner, tu les don-
neras de la maison des trésors du roi. Et de 21
par moi, moi Artaxerxès, le roi, ordre est
donné à tous les trésoriers de l'autre côté
du fleuve, de faire promptement tout ce
qu'Esdras, sacrificateur, scribe de la loi du
Dieu des cieux, vous demandera, jusqu'à 22
cent talents d'argent, et jusqu'à cent cors
de froment, et jusqu'à cent baths de vin, et
jusqu'à cent baths d'huile, et du sel, sans
prescription [de quantité] : que tout ce qui 23
est ordonné par le Dieu des cieux soit fait
exactement pour la maison du Dieu des
cieux; car pourquoi y aurait-il colère contre
le royaume du roi et de ses fils? Et nous 24
vous faisons savoir que sur tous les sacri-
ficateurs et les lévites, chantres, portiers,
Nethiniens, et serviteurs de cette maison
de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut,
ni impôt, ni péage. Et toi, Esdras, selon la 25
sagesse de ton Dieu, laquelle est en ta main,
établis des magistrats et des juges qui ju-
geront tout le peuple de l'autre côté du
fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de

a) A. C. 515. — *b) très-probablement* : Artaxerxès I, *dit* Longue-Main. — *c) A. C.* 468. — *d) selon d'autres* : il commença de monter de Babylone. — *e) selon quelques-uns ce mot signifie* : [paix] parfaite ; *alors il faut traduire* : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc. — *f) litt.* : de devant.

ton Dieu; et à celui qui ne les connaît pas,
26 faites-les connaître; et quiconque ne pratique pas la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice promptement, ou par la mort, ou par l'exil[a], ou par la confiscation de ses biens, ou par l'emprisonnement.
27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis de telles [pensées] dans le cœur du roi, d'orner la maison de l'Éternel qui
28 est à Jérusalem, et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel, mon Dieu, était sur moi, et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.
1 * VIII. — Et voici les chefs des pères et la généalogie de ceux qui montèrent avec moi de Babylone sous le règne du roi Ar-
2 taxerxès : des fils de Phinées, Guershom; des fils d'Ithamar, Daniel; des fils de David,
3 Hattush; des fils de Shecania, des fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui, enregistrés par généalogies, les mâles, cent cinquante:
4 des fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Ze-
5 rakhia, et avec lui deux cents hommes[b]; des fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec
6 lui trois cents hommes; et des fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui cinquante
7 hommes; et des fils d'Élam, Ésaïe, fils d'A-
8 thalia, et avec lui soixante-dix hommes; et des fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël,
9 et avec lui quatre-vingts hommes; [et] des fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec
10 lui deux cent dix-huit hommes; et des fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui
11 cent soixante hommes; et des fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui vingt-
12 huit hommes; et des fils d'Azgad, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui cent dix
13 hommes; et des fils d'Adonikam, les derniers, et ce sont ici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux soixante
14 hommes; et des fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux soixante-dix hommes.
15 Et je les rassemblai vers le fleuve qui s'en va vers Ahava, et nous campâmes là trois jours; et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils
16 de Lévi. Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib,
17 et Elnathan, hommes intelligents; et je les envoyai à Iddo, qui était chef dans la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères[c], les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, pour nous amener des serviteurs pour la maison de notre
18 Dieu. Et ils nous amenèrent, selon que la
bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia et ses fils et ses frères, [au nombre de]
dix-huit; et Hashabia, et avec lui Ésaïe, 19
d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs
fils, [au nombre de] vingt; et des Nethiniens, 20
que David et les princes avaient donnés pour le service des lévites, deux cent vingt Nethiniens, tous désignés par [leurs] noms.
Et là, près du fleuve Ahava, je publiai un 21
jeûne, pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai[d] chemin, pour nous et pour nos enfants, et pour tout
notre avoir. Car j'avais honte de deman- 22
der au roi des forces et de la cavalerie pour nous aider en chemin contre l'ennemi; car nous avions parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le cherchent; et sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent.
Et nous jeûnâmes, et nous demandâmes 23
cela à notre Dieu, et il nous exauça.
Et je séparai douze des chefs des sacrifi- 24
cateurs, Shérébia, Hashabia, et dix de leurs
frères avec eux, et je leur pesai l'argent et 25
l'or, et les ustensiles, l'offrande[e] pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses princes, et tout
Israël qui se trouvait là. Et je pesai en leurs 26
mains six cent cinquante talents d'argent, et en ustensiles d'argent cent talents, [et] en
or cent talents, et vingt coupes[f] d'or va- 27
lant mille dariques, et deux vases d'airain d'un beau brillant, précieux[g] comme l'or.
Et je leur dis : Vous êtes saints, [consacrés] 28
à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères. Veil- 29
lez, et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les chambres de
la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs 30
et les lévites reçurent au poids l'argent et l'or, et les ustensiles, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.
Et nous partîmes du fleuve Ahava le dou- 31
zième [jour] du premier mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de [toute] embûche sur le che-
min. Et nous arrivâmes à Jérusalem, et 32
nous demeurâmes là trois jours. Et le qua- 33
trième jour, l'argent et l'or et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémoth, fils d'Urie, le sacrificateur, (et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinées, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, lévites),
selon le nombre [et] selon le poids du tout; et 34
en même temps tout le poids en fut inscrit.

a) *litt.* : déracinement. — b) *litt.* : mâles, *dans tout ce passage.* — c) *texte incertain : nous suivons ici les* LXX *et la* Vulgate. — d) *hébr.* : droit. — e) *ailleurs* : offrande élevée. — f) *voyez* I, 10. — g) *litt.* : désirables.

35 Les fils de la transportation qui étaient re-
venus de la captivité présentèrent des ho-
locaustes au Dieu d'Israël, douze taureaux
pour tout Israël, quatre-vingt-seize béliers,
soixante-dix-sept agneaux, douze boucs en
sacrifice pour le péché, le tout en holocauste
36 à l'Éternel. Et ils remirent les édits du roi
aux satrapes du roi et aux gouverneurs de
ce côté du fleuve, et ceux-ci donnèrent leur
appui au peuple et à la maison de Dieu.
1 * IX. — Et quand ces choses furent ter-
minées, les chefs s'approchèrent de moi, en
disant : Le peuple d'Israël, et les sacrifica-
teurs et les lévites, ne se sont pas séparés
des peuples des pays, quant à leurs abomi-
nations, [savoir] celles des Cananéens, des
Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens,
des Ammonites, des Moabites, des Égyp-
2 tiens, et des Amoréens, car ils ont pris de
leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ont
mêlé la semence sainte avec les peuples
des pays; et la main des chefs et des gouver-
neurs[a] a été la première dans ce péché[b].
3 Et quand j'entendis cela, je déchirai mon
manteau et ma robe, et j'arrachai les che-
veux de ma tête et ma barbe, et je m'assis
4 désolé; et vers moi s'assemblèrent tous ceux
qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Is-
raël, à cause du péché de ceux qui avaient
été transportés; et je restai assis, désolé,
jusqu'à l'offrande du soir.
5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai
de mon humiliation, et, mon manteau et ma
robe déchirés, je m'agenouillai, et j'étendis
6 mes mains vers l'Éternel, mon Dieu, et je
dis: Mon Dieu, je suis confus, et j'ai honte de
lever ma face vers toi, ô mon Dieu; car nos
iniquités se sont multipliées par-dessus
nos têtes, et notre coulpe a grandi jusqu'aux
7 cieux. Dès les jours de nos pères jusqu'à ce
jour, nous avons été grandement coupables;
et à cause de nos iniquités, nous, nos rois,
nos sacrificateurs, nous avons été livrés
en la main des rois des pays, à l'épée, à la
captivité, et au pillage, et à la confusion
8 de face, comme [il paraît] aujourd'hui; et
maintenant, pour un moment, nous est arri-
vée une faveur de la part de l'Éternel, notre
Dieu, pour nous laisser des réchappés et
pour nous donner un clou[c] dans son saint
lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et
nous redonne un peu de vie dans notre ser-
9 vitude, car nous sommes serviteurs; mais
dans notre servitude notre Dieu ne nous a
pas abandonnés, et il a étendu sa bonté sur
nous devant les rois de Perse, afin de nous
redonner de la vie pour élever la maison
de notre Dieu et pour restaurer ses ruines,
et pour nous donner des murs en Juda et
10 à Jérusalem. Et maintenant, ô notre Dieu,
que dirons-nous après cela? Car nous
11 avons abandonné tes commandements que
tu as commandés par tes serviteurs les pro-
phètes, en disant : Le pays dans lequel vous
entrez pour le posséder, est un pays rendu
impur par l'impureté des peuples des pays,
par les abominations dont ils l'ont rempli
d'un bout à l'autre par leurs souillures. Et 12
maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs
fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils,
et ne cherchez pas leur paix ou leur bien, à
jamais, afin que vous soyez forts, et que vous
mangiez les biens[d] du pays, et que vous
les laissiez en possession à vos fils à tou-
jours. Et après tout ce qui nous est arrivé 13
à cause de nos mauvaises œuvres et à cause
de notre grand péché[e]....; mais toi, notre
Dieu, tu nous as moins punis[f] que ne méri-
taient nos iniquités, et tu nous as donné une
délivrance comme celle-ci; — est-ce que 14
nous retournerions à enfreindre tes com-
mandements et à nous allier par mariage
avec les peuples qui font[g] ces abominations?
Ne serais-tu pas courroucé contre nous
jusqu'à nous consumer, en sorte qu'il n'y
aurait ni reste ni réchappés? Éternel, Dieu 15
d'Israël, tu es juste, car nous sommes un
reste de réchappés, comme [il paraît] au-
jourd'hui. Nous voici devant toi dans notre
culpabilité, car, à cause de cela, on ne peut
se tenir devant toi.
X. — Et comme Esdras priait et faisait 1
sa confession, pleurant et se prosternant
devant la maison de Dieu, il se rassembla
vers lui, d'Israël, une très-grande congré-
gation d'hommes et de femmes et d'en-
fants, car le peuple pleurait beaucoup. Et 2
Shecania, fils de Jekhiel, des fils d'Élam,
prit la parole et dit à Esdras : Nous avons
été infidèles à notre Dieu, et nous avons pris
des femmes étrangères d'entre les peuples
du pays. Mais maintenant, il y a espérance
pour Israël à cet égard. Et maintenant, 3
faisons alliance avec notre Dieu pour ren-
voyer toutes les femmes et ceux qui sont
nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur
et de ceux qui tremblent aux commande-
ments de notre Dieu, et qu'il soit fait selon
la loi. Lève-toi, car la chose repose sur toi, 4
et nous serons avec toi; sois fort et agis.
Et Esdras se leva, et il fit jurer aux chefs 5
des sacrificateurs, des lévites, et de tout
Israël, d'agir selon cette parole; et ils jurè-
rent. Et Esdras se leva de devant la maison 6
de Dieu, et alla dans la chambre de Jo-
khanan, fils d'Éliashib; et il entra là : il ne
mangea point de pain et ne but point d'eau,
car il menait deuil sur le péché de ceux qui
avaient été transportés.
Et on fit passer en Juda et à Jérusalem 7
un appel[h] à tous les fils de la transportation
de se rassembler à Jérusalem, et pour que 8
quiconque ne viendrait pas dans les trois
jours selon le conseil des chefs et des an-

a) *hébr.* : segan, *mot d'origine perse.* — b) *ailleurs* : infidélité; *de même, vers.* 4, *et* X, 6. — c) *ou* : pieu. — d) *litt.* : le bon. — e) *plutôt* : coulpe. — f) *ou* : épargnés plus. — g) *litt.* : peuples de. — h) *litt.* : voix.

ciens, tous ses biens fussent confisqués[a],
et que lui-même fût séparé de la congrégation de ceux qui avaient été transportés.
9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les trois jours : c'était le neuvième mois, le vingtième [jour] du mois; et tout le peuple était assis dans la place de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire et
10 à cause des pluies. Et Esdras, le sacrificateur, se leva et leur dit : Vous avez été infidèles, et vous avez pris[b] des femmes étran-
11 gères, pour ajouter à la coulpe d'Israël. Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du
12 pays et des femmes étrangères. Et toute la congrégation répondit et dit à haute voix :
13 Oui, à nous de faire selon tes paroles; mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors; et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de deux, car nous avons grandement péché[c]
14 dans cette affaire. Que nos chefs donc, pendant cette affaire, se tiennent[d] là pour toute la congrégation, et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris des femmes étrangères, viennent à des époques déterminées, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu soit détournée de
15 nous. Seuls, Jonathan, fils d'Asçaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela[d]; et Meshullam, et Shabthaï, le lévite, les appuyèrent.
16 Et les fils de la transportation firent ainsi. Et Esdras, le sacrificateur, et des hommes qui étaient chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leurs noms. Et ils s'assirent le premier jour du dixième mois pour examiner
17 l'affaire; et, le premier jour du premier mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris des femmes étran-
gères. Et, parmi les fils des sacrificateurs, il 18
s'en trouva qui avaient pris des femmes étrangères : des fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et de ses frères : Maascéïa, et Éliézer,
et Jarib, et Guedalia. Et ils s'engagèrent à 19
renvoyer leurs femmes, et ils offrirent pour leur faute[e], un bélier du troupeau comme
offrande pour le délit. Et des fils d'Immer : 20
Hanani et Zebadia; et des fils de Harim, 21
Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel,
et Ozias; et des fils de Pashkhur, Élioénaï, 22
Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad, et
Elhasça. Et des lévites : Jozabad, et Shimhi, 23
et Kélaïa (c'est Kelita), Pethakhia, Juda, et
Éliézer. Et des chantres : Éliashib. Et des 24
portiers : Shallum, et Télem, et Uri. Et de 25
ceux d'Israël : des fils de Parhosh, Ramia et
Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar,
et Malkija, et Benaïa; et des fils d'Élam, 26
Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi,
et Jerémoth, et Élie; et des fils de Zatthu, 27
Élioénaï, Éliashib, Matthania, et Jerémoth,
et Zabad, et Aziza; et des fils de Bébaï, 28
Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï; et des 29
fils de Bani, Meshullam, Malluc, et Adaïa,
Jashub, et Sheal, et Ramoth; et des fils de 30
Pakhath-Moab, Adna, et Kelal, Benaïa,
Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï,
et Manassé; et les fils de Harim, Éliézer, 31
Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon, Ben- 32
jamin, Malluc, Shemaria; des fils de Ha- 33
shum, Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éli-
phéleth, Jerémaï, Manassé, Shimhi; des fils 34
de Bani, Maadaï, Amram, et Uel, Benaïa, 35
Bédia, Keluhu, Vania, Merémoth, Éliashib, 36
Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï, et Bani, 37 38
et Binnuï, Shimhi, et Shélémia, et Nathan, 39
et Adaïa, Macnadbaï, Shashaï, Sharaï, Aza- 40 41
reël, et Shélémia, Shemaria, Shallum, Ama- 42
ria, Joseph; des fils de Nebo, Jehiel, Mat- 43
thithia, Zabad, Zebina, Jaddaï, et Joël,
Benaïa. Tous ceux-ci avaient pris des fem- 44
mes étrangères, et il y en avait parmi eux dont les femmes avaient eu des enfants.

NÉHÉMIE

1 I. — Les paroles de Néhémie, fils de Hacalia.
Et au mois de Kislev, la vingtième année[f], il arriva que comme j'étais à Suse[g],
2 la capitale[h], Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes vinrent de Juda; et je les interrogeai sur les Juifs, les réchappés qui étaient restés de la captivité, et au
sujet de Jérusalem; et ils me dirent : Les 3
restants, qui sont demeurés de reste de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans l'opprobre, et la

a) litt. : voués à l'exécration. — *b) litt.* : fait habiter [avec vous]; *ici et vers.* 14, 17. — *c) ou* : beaucoup d'entre nous ont péché. — *d) d'autres* : se tinrent là pour cette [affaire]. — *e) ailleurs* : culpabilité, délit. — *f) c. à d.* d'Artaxerxès I, *dit* Longue-Main; *A.C.* 455. — *g) hébr.* : Shushan. — *h) ou* : forteresse, château fort.

muraille de Jérusalem est en ruine et ses
4 portes sont brûlées par le feu. Et lorsque
j'entendis ces paroles, je m'assis et je pleu-
rai; et je menai deuil [plusieurs] jours, et
je jeûnai, et je priai[a] le Dieu des cieux,
5 et je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des
cieux, le *Dieu[b] grand et terrible, qui gardes
l'alliance et la bonté envers ceux qui t'ai-
ment et qui gardent tes commandements!
6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et
que tes yeux soient ouverts, pour écouter
la prière de ton serviteur que je fais aujour-
d'hui devant toi, jour et nuit, pour les fils
d'Israël tes serviteurs, et la confession [que
je fais] touchant les péchés des fils d'Israël,
que nous avons commis contre toi; moi
aussi et la maison de mon père, nous avons
7 péché. Nous avons très-mal agi contre toi,
et nous n'avons pas gardé les commande-
ments et les statuts et les ordonnances que
tu as commandés à ton serviteur Moïse.
8 Souviens-toi, je te prie, de la parole que
tu as commandée à ton serviteur Moïse,
en disant : Si vous êtes infidèles, je vous
9 disperserai parmi les peuples; et si vous
revenez à moi, et que vous gardiez mes
commandements et que vous les pratiquiez,
quand vos dispersés[c] seraient au bout des
cieux, je les rassemblerai de là et je les ramè-
nerai au lieu que j'ai choisi pour y faire de-
10 meurer mon nom. Et ils sont tes serviteurs
et ton peuple, que tu as rachetés par ta
11 grande puissance et ta main forte. Je te
supplie, Seigneur, que ton oreille soit atten-
tive à la prière de ton serviteur, et à la
prière de tes serviteurs qui prennent plaisir
à craindre ton nom; et fais réussir aujour-
d'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui
de trouver miséricorde devant cet homme.
Or j'étais échanson du roi.
1 * II. — Et il arriva au mois de Nisan, la
vingtième année du roi Artaxerxès, comme
le vin était devant lui, que je pris le vin et
le donnai au roi; et je n'avais pas été triste
2 en sa présence. Et le roi me dit : Pourquoi
as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es
pas malade? Cela n'est rien que de la tris-
tesse de cœur. Alors j'eus extrêmement
3 peur. Et je dis au roi : Que le roi vive à tou-
jours! Pourquoi mon visage ne serait-il pas
triste, quand la ville, le lieu[d] des sépulcres
de mes pères, est dévastée, et que ses portes
4 sont consumées par le feu. Et le roi me dit :
Que demandes-tu? Et je priai le Dieu des
5 cieux; et je dis au roi : Si le roi le trouve
bon, et si ton serviteur est agréable devant
toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sé-
6 pulcres de mes pères, et je la bâtirai. Alors
le roi me dit, — et la reine était assise à
son côté : — Combien de temps durera ton
voyage, et quand reviendras-tu? Et il plut
au roi de m'envoyer, et je lui fixai un temps.
Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, 7
qu'il me donne des lettres pour les gouver-
neurs de l'autre côté du fleuve[e], pour qu'ils
me fassent passer jusqu'à ce que j'arrive en
Juda, et une lettre pour Asaph, gardien de 8
la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois
pour faire la charpente des portes du châ-
teau fort attenant à la maison, et pour la
muraille de la ville, et pour la maison dans
laquelle je dois entrer. Et le roi me les
donna, selon que la bonne main de mon
Dieu était sur moi.

Et je vins auprès des gouverneurs de 9
l'autre côté du fleuve, et je leur donnai les
lettres du roi; or le roi avait envoyé avec
moi des chefs de l'armée et des cavaliers. Et 10
quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le
serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent
très-mécontents de ce qu'un homme fût
venu pour chercher le bien des fils d'Israël.
Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois 11
jours. Et je me levai de nuit, moi et le peu 12
d'hommes qui étaient avec moi, — et je n'a-
vais informé personne de ce que mon Dieu
m'avait mis au cœur de faire pour Jérusa-
lem, — et je n'avais pas de bête avec moi,
sinon la bête que je montais. Et je sortis de 13
nuit, par la porte de la vallée[f], en face de la
source du chacal, vers la porte du fumier;
et je considérai les murailles de Jérusalem
qui étaient en ruine, et ses portes consumées
par le feu. Et je passai à la porte de la fon- 14
taine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas
de place où pût passer la bête qui était sous
moi. Et je montai de nuit par le torrent, et je 15
considérai la muraille; et je m'en revins,
et entrai par la porte de la vallée, et je m'en
retournai. Or les chefs[g] ne savaient pas où 16
j'étais allé, ni ce que je faisais; et jusque-là je
n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux
sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs[g],
ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.

Et je leur dis : Vous voyez la misère dans 17
laquelle nous sommes, que Jérusalem est
dévastée et que ses portes sont brûlées par
le feu. Venez et bâtissons la muraille de
Jérusalem, afin que nous ne soyons plus
dans l'opprobre. Et je leur racontai com- 18
ment la main de mon Dieu avait été bonne
sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'a-
vait dites. Et ils dirent : Levons-nous et
bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains
pour bien faire.

Et quand Sanballat, le Horonite, et To- 19
bija, le serviteur ammonite, et Guéshem[h],
l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de
nous et nous méprisèrent, et ils dirent :
Qu'est-ce que vous faites là? Voulez-vous
vous révolter contre le roi? Et je leur ré- 20
pondis et je leur dis : Le Dieu des cieux,
lui, nous fera prospérer, et nous, ses servi-
teurs, nous nous lèverons et nous bâtirons;

a) litt. : priai devant. — *b) hébr.* : El. — *c) litt.* : vos chassés. — *d) litt.* : la maison. — *e) voyez la note,* Esdr. IV, 10. — *f) ou* : ravin. — *g) ou* : gouverneurs; *voyez* Esdr. IX, 2. — *h)* Gashmu, VI, 6.

mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni
souvenir à Jérusalem.
1 * III. — Alors Éliashib, le grand sacri-
ficateur, et ses frères, les sacrificateurs, se
levèrent et bâtirent la porte des brebis; ils
la sanctifièrent, et en posèrent les battants;
et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa,
jusqu'à la tour de Hananeël.
2 Et à côté d'eux[a] bâtirent les hommes de
Jéricho; et à côté d'eux[a] bâtit Zaccur, fils
d'Imri.
3 Et les fils de Senaa bâtirent la porte des
poissons; ils en firent la charpenterie, et
en posèrent les battants, les verrous et les
barres.
4 Et à côté d'eux répara Merémoth, fils
d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux
répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de
Meshézabeël. Et à côté d'eux répara Tsa-
5 dok, fils de Baana. Et à côté d'eux réparè-
rent les Thekohites; mais les principaux
d'entre eux ne plièrent[b] pas leur cou au
service de leur Seigneur.
6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshul-
lam, fils de Besodia, réparèrent la porte du
vieux [mur]; ils en firent la charpenterie,
et en posèrent les battants, et les verrous et
les barres.
7 Et à côté d'eux réparèrent Melatia, le
Gabaonite, et Jadon, le Méronothite, les
hommes de Gabaon et de Mitspa, vers le
siège du gouverneur de l'autre côté du
8 fleuve. A côté d'eux[a] répara Uziel, fils de
Harhaïa, [l'un] des orfèvres; et à côté
de lui répara Hanania, d'entre les[c] parfu-
meurs; et ils laissèrent Jérusalem[d] [en son
9 état], jusqu'à la muraille large. Et à côté
d'eux répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la
10 moitié du district de Jérusalem. Et à côté
d'eux répara Jedaïa, fils de Harumaph,
savoir vis-à-vis de sa maison. Et à côté de
11 lui répara Hattush, fils de Hashabnia. Mal-
kija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pa-
khath-Moab, réparèrent une seconde por-
12 tion et la tour des fours. Et à côté d'eux[a]
réparèrent Shallum, fils d'Hallokhesh, chef
de la moitié du district de Jérusalem, lui
et ses filles.
13 Hanun et les habitants de Zanoakh répa-
rèrent la porte de la vallée; ils la bâtirent
et posèrent ses battants, ses verrous et ses
barres, et [firent] mille coudées de la mu-
raille, jusqu'à la porte du fumier.
14 Et Malkija, fils de Récab, chef du dis-
trict de Beth-Hakkérem, répara la porte du
fumier; il la bâtit et posa ses battants, ses
verrous et ses barres.
15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du dis-
trict de Mitspa, répara la porte de la fon-
taine; il la bâtit et la couvrit, et posa ses
battants, ses verrous et ses barres; [il fit]
aussi la muraille de l'étang de Siloé[e], près
du jardin du roi, et jusqu'aux degrés qui
descendent de la ville[f] de David.
Après lui Néhémie, fils d'Azbuk, chef de 16
la moitié du district de Beth-Tsur, répara
jusque vis-à-vis des sépulcres de David, et
jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jus-
qu'à la maison des hommes forts.
Et après lui réparèrent les Lévites : 17
Rehum, fils de Bani. A côté de lui Hasha-
bia, chef de la moitié du district de Kehila,
répara pour son district. Après lui réparè- 18
rent leurs frères, Bavvaï, fils de Hénadad,
chef de la moitié du district de Kehila. Et, 19
à côté de lui, Ézer, fils de Jéshua, chef de
Mitspa, répara une seconde portion, vis-à-vis
de la montée de l'arsenal de l'angle. Après 20
lui, Baruc, fils de Zabbaï, répara avec zèle
une autre[g] portion, depuis l'angle jusqu'à
l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand
sacrificateur. Après lui Merémoth, fils 21
d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre[g]
portion, depuis l'entrée de la maison d'Élia-
shib jusqu'au bout de la maison d'Éliashib.
Et après lui réparèrent les sacrificateurs, 22
hommes de la plaine [du Jourdain]. Après 23
eux[h], Benjamin et Hashub réparèrent
vis-à-vis de leur maison. Après eux[h], Aza-
ria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara
à côté de sa maison. Après lui, Binnuï, fils 24
de Hénadad, répara une seconde portion,
depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle
et jusqu'au coin. Palal, fils d'Uzaï, [répara] 25
vis-à-vis de l'angle et de la haute tour
saillante de la maison du roi, qui touche à
la cour de la prison. Après lui [répara] Pe-
daïa, fils de Parhosh. (Or les Nethiniens[i] 26
demeuraient en Ophel[j], jusque vis-à-vis de
la porte des eaux au levant, et de la tour sail-
lante). Après lui, les Thekohites réparèrent 27
une seconde portion, vis-à-vis de la grande
tour saillante, et jusqu'au mur d'Ophel.
Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de 28
la porte des chevaux, chacun vis-à-vis de sa
maison. Après eux[h], Tsadok, fils d'Immer, 29
répara vis-à-vis de sa maison. Et après lui
répara Shemahia, fils de Shecania, gardien
de la porte du levant. Après lui, Hanania, 30
fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de
Tsalaph, réparèrent une seconde portion.
Après eux[h], Meshullam, fils de Bérékia, ré-
para vis-à-vis de sa demeure. Après lui, Mal- 31
kija, d'entre les[c] orfèvres, répara jusqu'à
la maison des Nethiniens et des commer-
çants, vis-à-vis de la porte de Miphkad,
et jusqu'à la montée du coin. Et entre la 32
montée du coin et la porte des brebis répa-
rèrent les orfèvres et les commerçants.
* IV. — Et il arriva que lorsque Sanbal- 1
lat apprit que nous bâtissions la muraille,
il se mit en colère et fut extrêmement

a) litt. : de lui. — *b) litt.* : n'apportèrent. — *c) litt.* : fils des. — *d) d'autres* : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs de] Jérusalem. — *e) hébr.* : Shélakh. — *f)* la partie de Jérusalem, ainsi nommée. — *g) hébr.* : seconde. — *h) litt.* : lui. — *i) voyez la note,* 1 Chron. IX, 2. — *j) voyez la note,* 2 Chron. XXVII, 3.

2 irrité, et il se moqua des Juifs. Et il parla
devant ses frères et devant l'armée de Sa-
marie, et dit : Que font ces faibles Juifs? Les
laissera-t-on faire? Offriront-ils des sacri-
fices? Achèveront-ils en un jour? Feront-ils
revivre les pierres des monceaux de pous-
3 sière, quand elles sont brûlées? Et Tobija,
l'Ammonite, était à côté de lui, et il dit : Au
reste, pour ce que ceux-ci bâtissent, si un
renard y montait, il ferait crouler leur
4 muraille de pierres. — Écoute, ô notre Dieu,
car nous sommes méprisés, et fais retomber
leur outrage sur leurs propres têtes, et
livre-les au mépris[a] dans un pays de capti-
5 vité; et ne couvre pas leur iniquité, et que
leur péché ne soit pas effacé de devant toi,
car ils ont provoqué ceux qui bâtissent.
6 Mais nous rebâtîmes la muraille, et toute
la muraille fut reliée jusqu'à la moitié; et
le peuple avait le cœur au travail.

7 Mais il arriva que lorsque Sanballat et
Tobija, et les Arabes, et les Ammonites,
et les Asdodiens, apprirent que la répara-
tion des murs de Jérusalem avançait, que
les brèches commençaient à se fermer, ils
8 se mirent dans une grande colère; et ils se
liguèrent tous ensemble pour venir faire la
guerre contre Jérusalem et pour lui causer
9 du dommage. Et nous priâmes notre Dieu,
et nous établîmes une garde contre eux,
10 jour et nuit, à cause d'eux. Et Juda dit :
Les forces des porteurs de fardeaux faiblis-
sent, et il y a beaucoup de décombres : nous
11 ne pouvons bâtir la muraille. Et nos enne-
mis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le
verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions
au milieu d'eux : et nous les tuerons, et nous
12 ferons cesser l'ouvrage. Et il arriva que
comme les Juifs qui habitaient près d'eux
vinrent et nous le dirent par dix fois, de
tous les lieux d'où ils revenaient[b] vers nous,
13 j'établis [des postes] dans les endroits bas,
dans l'espace derrière la muraille, en des
lieux découverts, et je plaçai le peuple par
familles avec leurs épées, leurs piques et
14 leurs arcs. Et je regardai et je me levai,
et je dis aux nobles et aux chefs[c], et au reste
du peuple : Ne les craignez pas; souvenez-
vous du Seigneur, qui est grand et terrible,
et combattez pour vos frères, pour vos fils
et pour vos filles, pour vos femmes et pour
vos maisons.

15 Et quand nos ennemis apprirent que nous
étions informés, et que Dieu avait dissipé
leur conseil, il arriva que nous retournâmes
16 tous à la muraille, chacun à son travail. Et,
dès ce jour-là, la moitié de mes jeunes
hommes travaillait à l'œuvre, et la moitié
tenait les piques, et les boucliers[d], et les
arcs, et les cuirasses; et les chefs étaient
17 derrière toute la maison de Juda. Ceux qui
bâtissaient la muraille, et ceux qui portaient
les fardeaux [et] ceux qui les chargeaient,
faisaient le travail d'une main, et, de l'autre
main, tenaient une arme. Et ceux qui bâtis- 18
saient avaient chacun leur épée ceinte sur
leurs reins et bâtissaient, et celui qui son-
nait de la trompette était à côté de moi.

Et je dis aux nobles et aux chefs[c], et au 19
reste du peuple : L'ouvrage est grand et
étendu, et nous sommes épars sur la mu-
raille, éloignés l'un de l'autre. Au lieu où 20
vous entendrez le son de la trompette, là
rassemblez-vous vers nous; notre Dieu
combattra pour nous. Ainsi nous faisions 21
l'ouvrage; et la moitié d'entre eux tenait les
piques depuis le lever de l'aurore jusqu'à
l'apparition des étoiles. Dans ce temps-là 22
aussi je dis au peuple : Que chacun, avec
son serviteur[e], passe la nuit à l'intérieur de
Jérusalem, afin que de nuit ils nous soient
une garde, et que de jour [ils fassent] le tra-
vail. Et ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes 23
hommes, ni les hommes de la garde qui me
suivaient, nous n'ôtâmes nos vêtements;
chacun [avait] son arme à sa droite[f].

V. — Et il y eut un grand cri du peuple 1
et de leurs femmes contre les Juifs, leurs
frères. Et il y en avait qui disaient : Nous, 2
nos fils et nos filles, nous sommes nom-
breux, et nous demandons du blé afin que
nous mangions et que nous vivions. Et 3
il y en avait qui disaient : Nous avons dû
engager nos champs et nos vignes et nos
maisons pour nous procurer du blé dans la
disette. Et il y en avait qui disaient : Nous 4
avons emprunté de l'argent sur nos champs
et nos vignes pour le tribut du roi; et pour- 5
tant notre chair est comme la chair de nos
frères, nos fils comme leurs fils; et voici,
nous réduisons nos fils et nos filles à la ser-
vitude, et parmi nos filles, il y en a qui
sont [déjà] asservies, et il n'est pas au pou-
voir de nos mains [de les racheter], car nos
champs et nos vignes sont à d'autres.

Et je fus très-irrité lorsque j'entendis 6
leur cri et ces paroles. Et mon cœur se con- 7
sulta sur cela, et je querellai les nobles et
les chefs, et je leur dis : Vous exigez de l'in-
térêt, chacun de son frère! Et je leur oppo-
sai une grande congrégation; et je leur 8
dis : Nous avons racheté, selon notre pou-
voir, nos frères, les Juifs, qui avaient été
vendus aux nations; et vous voulez vous-
mêmes vendre vos frères? Et c'est à nous
qu'ils se vendraient? Et ils se turent et ne
trouvèrent rien à dire. Et je dis : Ce que 9
vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous
pas marcher dans la crainte de notre Dieu,
pour n'être pas dans l'opprobre parmi les
nations, qui nous sont ennemies? Moi aussi, 10
mes frères et mes jeunes hommes, nous
pourrions exiger d'eux, comme intérêt, de
l'argent et du blé. Laissons, je vous prie, cette

a) ou : en butin. — *b) hébr.* : vous reveniez. — *c) comme* II, 16, *et* V, 7, 17. — *d)* petits boucliers, écus. — *e) ordin.* : jeune homme. — *f)* à sa droite *est douteux*; *qqs.* : avait son arme [en allant] à l'eau.

11 usure. Rendez-leur, aujourd'hui même, je
vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs
oliviers et leurs maisons, et le centième de
l'argent et du blé, du moût et de l'huile,
que vous avez exigé d'eux comme intérêt.
12 Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne
leur demanderons rien; nous ferons ainsi,
comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrifica-
teurs, et je les fis jurer de faire selon cette
13 parole. Je secouai aussi le pan de ma robe,
et je dis : Que Dieu secoue ainsi de sa mai-
son et du fruit de son labeur quiconque
n'accomplira pas cette parole, et qu'il soit
ainsi secoué et à vide! Et toute la congré-
gation dit : Amen! Et ils louèrent l'Éternel.
Et le peuple fit selon cette parole.
14 Dès le jour aussi où je fus établi[a] leur
gouverneur dans le pays de Juda, depuis
la vingtième année jusqu'à la trente-
deuxième année du roi Artaxerxès, pen-
dant douze ans, ni moi, ni mes frères, nous
15 n'avons mangé le pain du gouverneur. Mais
les gouverneurs précédents qui avaient été
avant moi, avaient été à charge au peuple,
et ils avaient pris d'eux du pain et du vin, et,
de plus, quarante sicles d'argent; leurs
jeunes hommes aussi dominaient sur le
peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à
16 cause de la crainte de Dieu. Et j'ai aussi
tenu ferme, dans ce travail de la muraille,
et nous n'avons acheté aucun champ, et
tous mes jeunes hommes étaient rassemblés
17 là pour l'ouvrage. J'avais aussi à ma table
cent cinquante Juifs et chefs, outre ceux
qui nous venaient du milieu des nations qui
18 nous entouraient. Or ce qui m'était apprêté
pour un jour, c'était un bœuf, [et] six mou-
tons choisis; on m'apprêtait aussi de la vo-
laille, et, tous les dix jours, toutes sortes de
vins en abondance; et avec cela, je n'ai point
réclamé le pain du gouverneur, parce que
le service pesait lourdement sur ce peuple.
19 Souviens-toi en bien pour moi, ô mon Dieu,
de tout ce que j'ai fait pour ce peuple!
1 VI. — Et il arriva que lorsque Sanballat,
et Tobija, et Guéshem, l'Arabe, et le reste de
nos ennemis, apprirent que j'avais bâti la
muraille et qu'il n'y restait aucune brèche,
quoique jusqu'à ce temps-là je n'eusse pas
2 posé les battants aux portes, Sanballat et
Guéshem m'envoyèrent dire : Viens et ren-
controns-nous ensemble dans les villages de
la vallée[b] d'Ono. Mais ils pensaient à me
3 faire du mal. Et je leur envoyai des mes-
sagers, disant : Je fais un grand travail et
je ne puis descendre. Pourquoi le travail
cesserait-il pendant que je le quitterais et
4 que je descendrais vers vous? Et ils m'en-
voyèrent dire la même chose quatre fois, et
5 je leur répondis de la même manière. Et
Sanballat m'envoya son serviteur[c], une cin-
quième fois, de la même manière, une lettre
ouverte à la main. Il y était écrit : On en- 6
tend dire parmi les nations, et Gashmu le
dit, que toi et les Juifs vous pensez à vous
révolter; c'est pour cela que tu bâtis la mu-
raille; et, d'après ces dires, c'est toi qui
deviendras leur roi. Et même tu as établi 7
des prophètes pour proclamer et dire de toi
dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda! Et
maintenant, on fera entendre au roi ces
mêmes choses; viens donc maintenant, et
tenons conseil ensemble. Et je lui envoyai 8
dire : Aucune des choses dont tu parles n'a
eu lieu; mais tu les inventes dans ton propre
cœur. Car ils voulaient tous nous effrayer, 9
disant : Leurs mains se lasseront du travail,
et il ne se fera pas. Maintenant donc, fortifie
mes mains!
Et moi, je vins à la maison de Shemahia, 10
fils de Delaïa, fils de Mehétabeël (et il s'é-
tait enfermé); et il dit : Rencontrons-nous
dans la maison de Dieu, à l'intérieur du
temple, et fermons les portes du temple,
car ils vont venir pour te tuer, et c'est de
nuit[d] qu'ils vont venir pour te tuer. Et je 11
dis : Un homme comme moi fuirait-il? Et
quel homme comme moi entrerait dans le
temple et vivrait? Je n'entrerai pas. Et je 12
reconnus que, voici, ce n'était pas Dieu qui
l'avait envoyé, car il prononçait cette pro-
phétie contre moi, et Tobija et Sanballat
le soudoyaient. C'est pour cela qu'il était 13
payé, pour que j'eusse peur et que je fisse
ainsi et péchasse, et qu'ils eussent de quoi
me faire un mauvais renom, afin de me
couvrir d'opprobre. Souviens-toi, ô Dieu, 14
de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres
qu'ils ont faites; et aussi de Noadia, la
prophétesse, et du reste des prophètes qui
voulaient m'effrayer!
Et la muraille fut achevée le vingt-cin- 15
quième [jour du mois] d'Élul, en cinquante-
deux jours. Et il arriva que lorsque tous 16
nos ennemis l'apprirent, toutes les nations
qui nous environnaient craignirent et fu-
rent fort abaissées à leurs propres yeux, et
elles reconnurent que cette œuvre avait été
faite de par notre Dieu. En ces jours-là 17
aussi, des nobles de Juda envoyèrent lettres
sur lettres à Tobija, et celles de Tobija
leur arrivaient; car plusieurs en Juda lui 18
avaient prêté serment, car il était gendre
de Shecania, fils d'Arakh, et Jokhanan, son
fils, avait pris la fille de Meshullam, fils
de Bérékia. Ils disaient aussi devant moi 19
ses bonnes actions, et ils lui rapportaient
mes paroles[e]. Tobija envoyait des lettres
pour m'effrayer.
* VII. — Or il arriva, quand la muraille 1
fut bâtie et que j'eus posé les battants
[des portes], qu'on établit dans leurs em-
plois les portiers, et les chantres, et les
lévites. Et je chargeai du gouvernement 2

a) *litt.* : commandé. — b) *voyez la note*, Jos. XI, 8. — c) *hébr.* : jeune homme. — d) *ou* : cette nuit. — e) *ou* : mes affaires.

de Jérusalem Hanani, mon frère, et Ha-
nania, chef du château fort; car c'était un
homme fidèle, et il craignait Dieu, plus que
3 beaucoup [d'autres]; et je leur dis que les
portes de Jérusalem ne devaient pas être
ouvertes avant que le soleil ne fût chaud,
et qu'on devait fermer les battants [des
portes] pendant qu'ils étaient là, et mettre
les barres, et qu'on devait placer des gardes
d'entre les habitants de Jérusalem, chacun
à son poste, et chacun devant sa maison.
4 Or la ville était spacieuse et grande, mais
le peuple peu nombreux au milieu d'elle,
5 et il n'y avait point de maisons bâties. Et
mon Dieu me mit au cœur de rassembler
les nobles et les chefs[a], et le peuple, pour les
enregistrer par généalogies. Et je trouvai
le registre généalogique de ceux qui étaient
montés au commencement, et j'y trouvai
6 écrit : Voici ceux[b] de la province qui remon-
tèrent de la captivité de ceux qui avaient
été transportés, lesquels Nebucadnetsar,
roi de Babylone, avait transportés, et qui
retournèrent à Jérusalem et en Juda, cha-
7 cun à sa ville, ceux qui vinrent avec Zoro-
babel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia,
Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispé-
reth, Bigvaï, Nehum, [et] Baana.
Nombre des hommes du peuple d'Israël :
8 Les fils de Parhosh, deux mille cent
9 soixante-douze; les fils de Shephatia, trois
10 cent soixante-douze; les fils d'Arakh, six
11 cent cinquante-deux; les fils de Pakhath-
Moab, des fils de Jéshua et de Joab, deux
12 mille huit cent dix-huit; les fils d'Élam,
13 mille deux cent cinquante-quatre; les fils de
14 Zatthu, huit cent quarante-cinq; les fils
15 de Zaccaï, sept cent soixante; les fils de
16 Binnuï, six cent quarante-huit; les fils
17 de Bébaï, six cent vingt-huit; les fils d'Az-
18 gad, deux mille trois cent vingt-deux; les
fils d'Adonikam, six cent soixante-sept;
19 les fils de Bigvaï, deux mille soixante-
20 sept; les fils d'Adin, six cent cinquante-
21 cinq; les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézé-
22 chias, quatre-vingt-dix-huit; les fils de
23 Hashum, trois cent vingt-huit; les fils
24 de Bétsaï, trois cent vingt-quatre; les fils de
25 Hariph, cent douze; les fils de Gabaon,
26 quatre-vingt-quinze; les hommes de Beth-
léhem et de Netopha, cent quatre-vingt-
27 huit; les hommes d'Anathoth, cent vingt-
28 huit; les hommes de Beth-Azmaveth, qua-
29 rante-deux; les hommes de Kiriath-Jéarim,
de Kephira et de Beéroth, sept cent qua-
30 rante-trois; les hommes de Rama et de
31 Guéba, six cent vingt et un; les hommes
32 de Micmas, cent vingt-deux; les hommes de
33 Béthel et d'Aï, cent vingt-trois; les hommes
34 de l'autre Nebo, cinquante-deux; les fils de
l'autre Élam, mille deux cent cinquante-
35 quatre; les fils de Harim, trois cent vingt;

les fils de Jéricho, trois cent quarante- 36
cinq; les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 37
sept cent vingt et un; les fils de Senaa, 38
trois mille neuf cent trente.
Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la 39
maison de Jéshua, neuf cent soixante-
treize; les fils d'Immer, mille cinquante- 40
deux; les fils de Pashkhur, mille deux cent 41
quarante-sept; les fils de Harim, mille 42
dix-sept.
Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kad- 43
miel, d'entre les fils d'Hodva, soixante-
quatorze.
Chantres : les fils d'Asaph, cent quarante- 44
huit.
Portiers : les fils de Shallum, les fils 45
d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub,
les fils de Hatita, les fils de Shobaï, cent
trente-huit.
Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de 46
Hasupha, les fils de Tabbaoth, les fils de Ké- 47
ros, les fils de Sia, les fils de Padon, les fils 48
de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de
Sçalmaï, les fils de Hanan, les fils de Guid- 49
del, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa, les 50
fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de 51
Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,
les fils de Bésaï, les fils de Meünim[c], les 52
fils de Nephissim[d], les fils de Bakbuk, les fils 53
de Hakupha, les fils de Harkhur, les fils de 54
Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Har-
sha, les fils de Barkos, les fils de Sisera, les 55
fils de Thamakh, les fils de Netsiakh, les fils 56
de Hatipha.
Fils des serviteurs de Salomon : les fils 57
de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de
Perida, les fils de Jaala, les fils de Darkon, 58
les fils de Guiddel, les fils de Shephatia, les 59
fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatse-
baïm, les fils d'Amon.
Tous les Nethiniens et les fils des servi- 60
teurs de Salomon, trois cent quatre-vingt-
douze.
Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mé- 61
lakh, de Thel-Harsha, de Keruh-Addon, et
d'Immer; mais ils ne purent pas montrer
leurs maisons de pères et leur descen-
dance[e], s'ils étaient d'Israël : les fils de De- 62
laïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, six
cent quarante-deux; et des sacrificateurs, 63
les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils
de Barzillaï, qui prit une femme d'entre
les filles de Barzillaï, le Galaadite, et fut ap-
pelé de leur nom. Ceux-ci cherchèrent leur 64
inscription généalogique, mais elle ne se
trouva pas; et ils furent exclus, comme
profanes, de la sacrificature. Et le Thir- 65
shatha[f] leur dit qu'ils ne devaient point
manger des choses très-saintes, jusqu'à ce
que fût suscité[g] le sacrificateur avec les
urim et les thummim.
Toute la congrégation réunie était de 66

a) comme II, 16. — *b) litt.* : les fils. — *c) ou* : des Maonites. — *d) ou* : des Nephusites (de Naphish?). — *e) litt.* : semence. — *f) titre du* gouverneur, *sous les Perses.* — *g) litt.* : se tînt là.

quarante-deux mille trois cent soixante
67 [personnes], sans compter leurs serviteurs
et leurs servantes; ceux-ci [étaient au nombre de] sept mille trois cent trente-sept; et
parmi eux, il y avait deux cent quarante-
68 cinq chanteurs et chanteuses. Ils avaient
sept cent trente-six chevaux, deux cent
69 quarante-cinq mulets, quatre cent trente-
cinq chameaux, [et] six mille sept cent
vingt ânes.
70 Et une partie des chefs des pères firent
des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha
donna au trésor mille dariques d'or, cinquante bassins, cinq cent trente tuniques
71 de sacrificateurs. Et des chefs des pères
donnèrent au trésor de l'œuvre vingt mille
dariques d'or et deux mille deux cents
72 mines d'argent. Et ce que donna le reste
du peuple fut vingt mille dariques d'or, et
deux mille mines d'argent, et soixante-sept
tuniques de sacrificateurs.
73 Et les sacrificateurs, et les lévites, et les
portiers, et les chantres, et ceux du peuple,
et les Nethiniens, et tout Israël, habitèrent
dans leurs villes.

* Et quand arriva le septième mois,
les fils d'Israël étaient dans leurs villes. —
1 (VIII.) — Alors tout le peuple s'assembla
comme un seul homme sur la place qui est
devant la porte des eaux. Et ils dirent à Esdras, le scribe, d'apporter le livre de la loi
de Moïse, que l'Éternel avait commandée
2 à Israël. Et le premier jour du septième
mois[a], Esdras, le sacrificateur, apporta la
loi devant la congrégation des hommes et
des femmes, et devant tous ceux qui avaient
3 de l'intelligence pour entendre. Et il y lut
devant la place qui est devant la porte des
eaux, depuis l'aube[b] jusqu'à midi, en présence des hommes et des femmes, et de ceux
qui avaient de l'intelligence. Et tout le
4 peuple prêtait l'oreille au livre de la loi. Et
Esdras, le scribe, se tenait sur une estrade[c]
de bois qu'on avait faite pour l'occasion; et
Matthithia, et Shéma, et Anaïa, et Urie,
et Hilkija, et Maascéïa, se tenaient à côté
de lui, à sa droite; et à sa gauche, Pedaïa,
et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hash-
5 baddana, Zacharie, [et] Meshullam. Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le
peuple; et quand il l'ouvrit, tout le peuple
6 se tint debout. Et Esdras bénit l'Éternel,
le grand Dieu, et tout le peuple répondit :
Amen, amen! en élevant les mains, et ils
s'inclinèrent et se prosternèrent devant
7 l'Éternel, le visage contre terre. Et Jéshua,
et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria,
Jozabad, Hanan, Pelaïa, et les lévites, faisaient comprendre la loi au peuple; et le
8 peuple se tenait à sa place. Et ils lisaient
distinctement dans le livre de la loi de
Dieu, et ils en donnaient le sens et le faisaient comprendre lorsqu'on lisait.
Et Néhémie, qui était le Thirshatha, et 9
Esdras, le sacrificateur, le scribe, et les
lévites qui faisaient comprendre au peuple
[ce qu'on lisait], dirent à tout le peuple :
Ce jour est saint à l'Éternel, votre Dieu; ne
menez pas deuil et ne pleurez pas! Car tout
le peuple pleurait en entendant les paroles
de la loi. Et [Néhémie] leur dit : Allez, 10
mangez de ce qui est gras et buvez de ce qui
est doux, et envoyez des portions à ceux
qui n'ont rien de préparé, car ce jour est
saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne
vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est
votre force. Et les lévites tranquillisèrent 11
tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car
ce jour est saint, et ne vous affligez pas. Et 12
tout le peuple s'en alla pour manger et
pour boire, et pour envoyer des portions,
et pour faire de grandes réjouissances; car
ils avaient compris les paroles qu'on leur
avait fait connaître.
Et le second jour, les chefs des pères de 13
tout le peuple, les sacrificateurs et les lévites, s'assemblèrent auprès d'Esdras, le
scribe, et [cela] pour devenir intelligents
dans les paroles de la loi. Et ils trouvèrent 14
écrit dans la loi que l'Éternel avait commandée par Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles pendant la fête du septième mois, et qu'ils 15
devaient faire entendre et faire passer une
proclamation dans toutes leurs villes et à Jérusalem, disant : Sortez dans la montagne,
et apportez des branches d'olivier, et des
branches d'olivier sauvage, et des branches
de myrte, et des branches de palmier, et des
branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit. Et le peuple 16
sortit et [en] apporta, et ils se firent des
tabernacles, chacun sur son toit, et dans
leurs cours, et dans les parvis[d] de la maison
de Dieu, et sur la place de la porte des eaux,
et sur la place de la porte d'Éphraïm. Et 17
toute la congrégation de ceux qui étaient
revenus de la captivité fit des tabernacles,
et ils habitèrent dans les tabernacles; car
les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis
les jours de Josué[e], fils de Nun, jusqu'à ce
jour-là. Et il y eut une très-grande joie. Et 18
on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque
jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête sept
jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.
IX. — Et le vingt-quatrième jour de ce 1
mois[a], les fils d'Israël s'assemblèrent avec
jeûne et vêtus de sacs, et avec de la terre
sur eux. Et la race[f] d'Israël se sépara de 2
tous les fils de l'étranger; et ils se tinrent là
et confessèrent leurs péchés et les iniquités
de leurs pères. Et ils se levèrent à leurs 3

a) *A. C.* 455. — b) *litt.* : la lumière. — c) *hébr.* : tour. — d) *ou* : cours. — e) *hébr.* : Jéshua. — f) *litt.* : semence.

places, et lurent dans le livre de la loi de
l'Éternel, leur Dieu, pendant un quart de la
journée; et pendant un quart, ils firent con-
fession et se prosternèrent devant l'Éter-
4 nel, leur Dieu. Et les lévites, Jéshua, Bani,
Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani,
et Kenani, se levèrent sur l'estrade et criè-
rent à haute voix à l'Éternel, leur Dieu.
5 Et les lévites, Jéshua, Kadmiel, Bani,
Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania et
Pethakhia, dirent : Levez-vous, bénissez
l'Éternel, votre Dieu, d'éternité en éternité!
Et qu'on bénisse le nom de ta gloire, qui
est haut élevé au-dessus de toute bénédic-
6 tion et de toute louange. Tu es le Même[a],
toi seul, ô Éternel; tu as fait les cieux, les
cieux des cieux et toute leur armée, la terre
et tout ce qui est sur elle, les mers et tout
ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre
toutes ces choses, et l'armée des cieux
7 t'adore. Tu es le Même[a], ô Éternel, Dieu,
qui as choisi Abram et l'as fait sortir d'Ur
des Chaldéens, et lui as donné le nom d'A-
8 braham. Et tu trouvas son cœur fidèle de-
vant toi, et tu fis avec lui une alliance pour
donner le pays du Cananéen, du Héthien,
de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébu-
sien, et du Guirgasien, pour le donner à sa
semence; et tu as accompli tes paroles, car
9 tu es juste. Et tu vis l'affliction de nos pères
en Égypte, et tu entendis leur cri vers
10 la mer Rouge, et tu opéras des signes et des
prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses ser-
viteurs, et sur tout le peuple de son pays,
car tu savais qu'ils avaient agi avec fierté
contre eux, et tu t'acquis un nom, comme
11 [il paraît] aujourd'hui. Et tu fendis la mer
devant eux, et ils passèrent à sec par le mi-
lieu de la mer; et ceux qui les poursui-
vaient, tu les jetas dans les abîmes, comme
une pierre dans les eaux puissantes.
12 Et tu les conduisis de jour par une co-
lonne de nuée, et de nuit par une colonne
de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin
13 dans lequel ils devaient marcher. Et tu
descendis sur la montagne de Sinaï, et
tu parlas avec eux depuis les cieux, et tu
leur donnas des ordonnances droites et des
lois de vérité, de bons statuts et [de bons]
14 commandements. Et tu leur fis connaître
ton saint sabbat, et tu leur prescrivis des
commandements et des statuts et une loi,
15 par ton serviteur Moïse. Et des cieux tu
leur donnas du pain pour leur faim, et
tu leur fis sortir du rocher de l'eau pour
leur soif, et tu leur dis d'entrer pour pren-
dre possession du pays que tu avais juré[b]
de leur donner.
16 Mais eux, savoir[c] nos pères, agirent avec
fierté, et roidirent leur cou, et n'écoutèrent
17 pas tes commandements, et refusèrent
d'entendre, et ne se souvinrent pas de tes
merveilles que tu avais faites pour eux;
mais ils roidirent leur cou, et dans leur
rébellion ils établirent un chef, pour retour-
ner à leur servitude. Mais toi, tu es un
†Dieu[d] de pardons, faisant grâce, et misé-
ricordieux, lent à la colère, et grand en
bonté, et tu ne les as point abandonnés.
Même quand ils se firent un veau de fonte, 18
et dirent : C'est ici ton dieu qui t'a fait mon-
ter d'Égypte, — et qu'ils te firent de grands
outrages, toi, dans tes grandes[e] compas- 19
sions, tu ne les abandonnas point dans le
désert; la colonne de nuée ne se retira
point de dessus eux, le jour, pour les con-
duire dans le chemin, ni la colonne de feu,
la nuit, pour les éclairer, et [leur montrer] le
chemin dans lequel ils devaient marcher.
Et tu [leur] donnas ton bon Esprit pour les 20
rendre intelligents, et tu ne refusas pas ta
manne à leur bouche, et tu leur donnas de
l'eau pour leur soif. Et tu les entretins 21
quarante ans dans le désert : ils ne manquè-
rent de rien; leurs vêtements ne s'usèrent
point, et leurs pieds n'enflèrent point.
Et tu leur donnas des royaumes et des 22
peuples, et tu les leur partageas par con-
trées, et ils prirent possession du pays de
Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien
que du pays d'Og, roi de Basan. Et tu mul- 23
tiplias leurs fils comme les étoiles des cieux,
et tu les introduisis dans le pays dont tu
avais dit à leurs pères, qu'ils y entreraient
pour le posséder. Et leurs fils entrèrent et 24
possédèrent le pays. Et tu subjuguas devant
eux les habitants du pays, les Cananéens, et
tu les livras en leur main, leurs rois et les
peuples du pays, pour leur faire selon leur
bon plaisir. Et ils prirent des villes forti- 25
fiées, et un pays gras, et ils possédèrent des
maisons pleines de tout bien, des puits
creusés, des vignes et des oliviers, et des
arbres fruitiers en abondance; et ils man-
gèrent, et furent rassasiés, et s'engraissè-
rent; et ils vécurent dans les délices par ta
grande bonté. Mais ils se rebellèrent et se 26
révoltèrent contre toi, et jetèrent ta loi
derrière leur dos, et tuèrent tes prophètes
qui rendaient témoignage contre[f] eux pour
les ramener à toi, et ils te firent de grands
outrages. Et tu les livras en la main de leurs 27
adversaires[g] qui les opprimèrent. Et au
temps de leur détresse ils crièrent à toi, et
toi, tu entendis des cieux, et selon tes
grandes[e] compassions tu leur accordas des
sauveurs qui les sauvèrent de la main de
leurs oppresseurs.
Mais quand ils avaient du repos, ils 28
recommençaient à faire le mal devant toi,
et tu les abandonnais en la main de leurs
ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux.

a) Tu [es] le Même, *ou* : Tu [es] Celui [qui est] : *cette expression devient un vrai nom de* Dieu; *comp. aussi* Deut. XXXII, 39; Ps. CII, 27; És. XLI, 4. — *b) litt.* : levé ta main. — *c) ou* : et. — *d) hébr.* : Éloah. — *e) proprement* : nombreuses. — *f) comme* 2 Rois XVII, 13, *ici et vers.* 29, 30. — *g) ou* : oppresseurs.

Et de nouveau ils criaient à toi, et toi,
tu entendais des cieux, et tu les délivras
29 maintes fois, selon tes compassions. Et tu
rendis témoignage contre eux pour les ra-
mener à ta loi; mais ils agirent avec fierté,
et n'écoutèrent pas tes commandements, et
péchèrent contre tes ordonnances, par les-
quelles, s'il les pratique, un homme vivra;
et ils opposèrent une épaule revêche, et roi-
30 dirent leur cou, et n'écoutèrent pas. Et
tu différas à leur égard pendant beaucoup
d'années, et tu rendis témoignage contre
eux par ton Esprit, par le moyen de tes pro-
phètes; mais ils ne prêtèrent pas l'oreille,
et tu les livras en la main des peuples des
31 pays. Toutefois, dans tes grandes compas-
sions, tu n'en finis pas avec eux, et tu ne
les abandonnas pas; car tu es un *Dieu[a]
faisant grâce, et miséricordieux.
32 Et maintenant, notre Dieu, le *Dieu
grand, puissant et terrible, qui gardes l'al-
liance et la bonté, que ce ne soit pas peu de
chose devant toi que toutes les peines qui
nous ont atteints, nous, nos rois, nos prin-
ces, et nos sacrificateurs, et nos prophètes,
et nos pères, et tout ton peuple, depuis les
jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour-ci.
33 Mais tu es juste dans tout ce qui nous est
survenu, car tu as agi avec vérité, et nous,
34 nous avons agi méchamment. Et nos rois,
nos princes, nos sacrificateurs, et nos pères,
n'ont pas pratiqué ta loi, et n'ont pas été
attentifs à tes commandements et à tes té-
moignages que tu as rendus[b] au milieu
35 d'eux[c]. Et ils ne t'ont pas servi dans leur
royaume, et dans l'abondance des biens que
tu leur avais donnés[d], et dans le spacieux
et gras pays que tu avais mis devant eux, et
ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises
36 actions. Voici, nous sommes aujourd'hui
serviteurs; et quant au pays que tu donnas
à nos pères pour qu'ils en mangeassent le
fruit et les bons produits, voici, nous y
37 sommes serviteurs; et il rapporte beaucoup
aux rois que tu as établis sur nous à cause
de nos péchés; et ils dominent à leur gré
sur nos corps et sur notre bétail, et nous
38 sommes dans une grande détresse. Et pour
tout cela, nous faisons une ferme alliance,
et nous l'écrivons. Et à l'apposition des
sceaux[e] [se trouvèrent] nos princes, nos
lévites, [et] nos sacrificateurs.
1 X. — Et à la tête de ceux qui apposèrent
leur sceau furent : Néhémie, le Thirsha-
2 tha[f], fils de Hacalia, et Sédécias. — Seraïa,
3 Azaria, Jérémie, Pashkhur, Amaria, Mal-
4-5 kija, Hattush, Shebania, Malluc, Harim,
6 Merémoth, Abdias, Daniel, Guinnethon,
7-8 Baruc, Meshullam, Abija, Mijamin, Maa-
zia, Bilgaï, Shemahia : c'étaient là les sa-
9 crificateurs. — Et les lévites : Jéshua, fils
d'Azania; Binnuï, des fils de Hénadad;
Kadmiel, et leurs frères, Shebania, Hodija, 10
Kelita, Pelaïa, Hanan, Michée, Rehob, Ha- 11
shabia, Zaccur, Shérébia, Shebania, Ho- 12
dija, Bani, Beninu. — Les chefs du peuple : 13 14
Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu,
Bani; Bunni, Azgad, Bébaï, Adonija, Big- 15
vaï, Adin, Ater, Ézéchias, Azzur, Hodija, 17
Hashum, Bétsaï, Hariph, Anathoth, Nébaï, 18 19
Magpiash, Meshullam, Hézir, Meshézabeël, 21
Tsadok, Jaddua, Pelatia, Hanan, Anaïa, 22
Osée, Hanania, Hashub, Hallokhesh, Pil- 23 24
kha, Shobek, Rehum, Hashabna, Maascéïa, 25
et Akhija, Hanan, Anan, Malluc, Harim, 26
Baana. 27
Et le reste du peuple, les sacrificateurs, 28
les lévites, les portiers, les chantres, les
Nethiniens, et tous ceux qui s'étaient sépa-
rés des peuples des pays [pour s'attacher]
à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et
leurs filles, tous ceux qui avaient de la con-
naissance [et] de l'intelligence, se joigni- 29
rent à leurs frères, les principaux d'entre
eux, et s'engagèrent par[g] exécration et par
serment de marcher selon la loi de Dieu
qui avait été donnée par Moïse, serviteur de
Dieu, et d'observer et de pratiquer tous les
commandements de l'Éternel, notre Sei-
gneur, et ses ordonnances et ses statuts, et 30
[promettant] que nous ne donnerions pas
nos filles aux peuples du pays, et que nous
ne prendrions pas leurs filles pour nos fils;
et que si les peuples du pays apportaient des 31
marchandises ou toutes sortes de grains,
le jour du sabbat, pour les vendre, nous
n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni
en un jour saint; et que nous laisserions
[la terre en friche] la septième année, et
remettrions toute espèce de dettes[h].
Et nous nous établîmes des commande- 32
ments, nous imposant le tiers d'un sicle par
an pour le service de la maison de notre Dieu,
pour les pains à placer en rangées, et pour 33
l'offrande de gâteau continuelle, et pour les
holocaustes, l'[holocauste] continuel, [celui]
des sabbats, [et celui] des nouvelles lunes,
pour les jours solennels et pour les choses
saintes[i], et pour les sacrifices pour le péché,
afin de faire propitiation pour Israël, et pour
toute l'œuvre de la maison de notre Dieu. Et 34
nous jetâmes le sort, sacrificateurs, lévites,
et peuple, au sujet de l'offrande du bois à
amener à la maison de notre Dieu, selon nos
maisons de pères, à des époques fixes, chaque
année, pour le brûler sur l'autel de l'Éter-
nel, notre Dieu, comme il est écrit dans la
loi. Et [nous nous engageâmes][j] à appor- 35
ter les prémices de notre terre, et les pré-
mices de tous les fruits de tous les arbres,
chaque année, à la maison de l'Éternel, et les 36
premiers-nés de nos fils et de nos bêtes,

a) hébr. : El. — *b) litt.* : attestés. — *c) ou* : contre eux. — *d) litt.* : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée. — *e) ou* : sur ce qui est scellé. — *f) voyez* VII, 65. — *g) litt.* : entrèrent dans. — *h) litt.* : la dette de chaque main, *c. à d.* pour laquelle on avait donné la main. — *i) ou* : choses consacrées. — *j) voyez vers.* 29.

comme il est écrit dans la loi; et à apporter
les premiers-nés de notre gros et de notre
menu bétail, à la maison de notre Dieu,
aux sacrificateurs qui font le service dans
37 la maison de notre Dieu : et nous apporterons les prémices de notre pâte[a] et nos
offrandes élevées, et le fruit de tout arbre,
le moût et l'huile, aux sacrificateurs, dans
les chambres de la maison de notre Dieu,
et les dîmes de notre terre aux lévites; et
eux, les lévites, prélèveront la dîme dans
38 toutes les villes de notre labour; et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les lévites
quand les lévites prélèveront la dîme, et les
lévites apporteront la dîme de la dîme à la
maison de notre Dieu, dans les chambres
39 de la maison du trésor; car les fils d'Israël et
les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée
du blé, du moût, et de l'huile, dans les chambres où sont les ustensiles du sanctuaire,
et les sacrificateurs qui font le service, et
les portiers et les chantres. Et nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

1 * XI. — Et les chefs du peuple habitaient
à Jérusalem: et le reste du peuple jeta le sort
pour qu'un sur dix vînt habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf [autres]
2 parties [demeurassent] dans les villes. Et le
peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent
volontairement pour habiter à Jérusalem.

3 Or ce sont ici les chefs de la province
qui habitèrent à Jérusalem; mais dans les
villes de Juda habitèrent, chacun dans sa
possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les lévites, et les Nethiniens,
4 et les fils des serviteurs de Salomon. Et à
Jérusalem habitèrent des fils de Juda, et
des fils de Benjamin. — Des fils de Juda :
Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils
d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahala-
5 leël, d'entre les fils de Pérets; et Maascéïa,
fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de
6 Zacharie, d'entre les Shilonites[b]. Tous les
fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem :
quatre cent soixante-huit hommes vail-
7 lants. — Et ce sont ici les fils de Benjamin:
Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de
Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils
8 d'Ithiel, fils d'Ésaïe; et après lui, Gabbaï,
9 Sallaï : neuf cent vingt-huit; et Joël, fils de
Zicri, était préposé sur eux, et Juda, fils
d'Hassenua, en second, sur la ville.
10 Des sacrificateurs : Jedahia, *[fils de] [c]
11 Joïarib, Jakin; Seraïa, fils de Hilkija, fils de
Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth,
fils d'Akhitub, prince[d] de la maison de Dieu;
12 et leurs frères qui faisaient les travaux de
la maison : huit cent vingt-deux. Et Adaïa,
fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi,
fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de
Malkija, et ses frères, chefs des pères : deux 13
cent quarante-deux. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth,
fils d'Immer; et leurs frères, hommes forts 14
et vaillants : cent vingt-huit; et Zabdiel, fils
de Guedolim, était préposé sur eux.

Et des lévites : Shemahia, fils de Hashub, 15
fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de
Bunni; et Shabthaï et Jozabad, d'entre les 16
chefs des lévites, [préposés] sur l'ouvrage
extérieur de la maison de Dieu; et Mattha- 17
nia, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph,
le chef, qui entonnait la louange à la prière,
et Bakbukia, le second, d'entre ses frères, et
Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils
de Jeduthun. Tous les lévites dans la ville 18
sainte : deux cent quatre-vingt-quatre.

Et les portiers, Akkub, Talmon, et leurs 19
frères, qui étaient de garde aux portes, cent
soixante-douze.

Et le reste d'Israël, les sacrificateurs, [et] 20
les lévites, [habitèrent] dans toutes les villes
de Juda, chacun dans son héritage. Et les 21
Nethiniens habitèrent Ophel; et Tsikha et
Guishpa étaient [préposés] sur les Nethiniens. Et celui qui était préposé sur les 22
lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani,
fils de Hashabia, fils de Matthania, fils de
Michée, des fils d'Asaph, les chantres pour
l'œuvre de la maison de Dieu. Car c'était 23
le commandement du roi à leur égard, et
il y avait un fixe pour les chantres, pour
chaque jour ce qu'il fallait. Et Pethakhia, 24
fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils
de Juda, était auprès[e] du roi[f] pour toutes
les affaires du peuple.

Et pour ce qui est des hameaux[g] de leurs 25
campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda
habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages de son ressort[h], et à Dibon et dans
les villages de son ressort[h], et à Jekabtseël
et dans ses hameaux, et à Jéshua, et à 26
Molada, et à Beth-Péleth, et à Hatsar- 27
Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages
de son ressort, et à Tsiklag, et à Mecona et 28
dans les villages de son ressort, et à En- 29
Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth, Za- 30
noakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis
et ses campagnes, Azéka et les villages de
son ressort; et ils demeurèrent[i] depuis
Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.
Et les fils de Benjamin [s'établirent], depuis 31
Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les
villages de son ressort, Anathoth, Nob, 32
Anania, Hatsor, Rama, Guitthaïm, Hadid, 33 34
Tseboïm, Neballath, Lod et Ono, la vallée 35
des artisans. Et d'entre les Lévites, il y 36
eut des divisions de Juda [qui s'établirent]
en Benjamin.

* XII. — Et ce sont ici les sacrificateurs 1
et les lévites qui montèrent avec Zorobabel,

a) *peut-être* : gruau, *ici et* Nomb. XV, 20, 21. — b) *ou* : fils du Shilonite; *comp.* 1 Chron. IX, 5. — c) *comp.* 1 Chron. IX, 10. — d) *ou* : surintendant. — e) *litt.* : à la main. — f) *c. à d.* à Suse. — g) *ou* : enclos, *ou* fermes. — h) *litt.* : ses filles, *ici et vers.* 27, 28, 30, 31, *comme ailleurs souvent.* — i) *litt.* : campèrent.

fils de Shealthiel, et Jéshua: Seraïa, Jérémie,
2-3 Esdras, Amaria, Malluc, Hattush, Sheca-
4 nia, Rehum, Merémoth, Iddo, Guinnethoï,
5-6 Abija, Mijamin, Maadia, Bilga, Shemahia,
7 et Joïarib, Jedahia, Sallu, Amok, Hilkija,
Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrifi-
cateurs et de leurs frères, aux jours de
Jéshua.
8 Et les lévites : Jéshua, Binnuï, Kadmiel,
Shérébia, Juda, Matthania, qui avait la di-
9 rection des louanges, lui et ses frères. Et
Bakbukia, et Unni, leurs frères, vis-à-vis
d'eux dans leurs fonctions[a].
10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim
engendra Éliashib, et Éliashib engendra
11 Joïada, et Joïada engendra Jonathan, et
Jonathan engendra Jaddua.
12 Et aux jours de Joïakim étaient sacrifica-
teurs, chefs des pères : de[b] Seraïa, Meraïa;
13 de Jérémie, Hanania; d'Esdras, Meshullam;
14 d'Amaria, Jokhanan; de Meluki, Jonathan;
15 de Shebania, Joseph; de Harim, Adna; de
16 Meraïoth, Helkaï; d'Iddo, Zacharie; de
17 Guinnethon, Meshullam; d'Abija, Zicri;
18 de Minjamin [et] Moadia, Piltaï; de Bilga,
19 Shammua; de Shemahia, Jonathan; et
20 de Joïarib, Mathnaï; de Jedahia, Uzzi; de
21 Sallaï, Kallaï; d'Amok, Éber; de Hilkija,
Hashabia; de Jedahia, Nethaneël.
22 Quant aux lévites, les chefs des pères fu-
rent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada,
et de Jokhanan[c] et de Jaddua, et les sacrifi-
cateurs, jusqu'au règne de Darius, le Perse[d].
23 Les fils de Lévi, chefs des pères, furent ins-
crits dans le livre des chroniques, jusqu'aux
24 jours de Jokhanan[c], fils d'Éliashib. Et les
chefs des lévites : Hashabia, Shérébia, et
Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères
vis-à-vis d'eux, pour louer [et] pour rendre
grâces selon le commandement de David,
homme de Dieu, les uns en fonction à côté[e]
25 des autres. Matthania et Bakbukia, Ab-
dias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient
la garde comme portiers aux magasins
26 des portes. Ceux-ci [vivaient] aux jours de
Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak,
et aux jours de Néhémie, le gouverneur, et
d'Esdras, le sacrificateur, le scribe.
27 Et lors de la dédicace de la muraille de
Jérusalem, on envoya querir les lévites
de tous leurs lieux [d'habitation], pour les
amener à Jérusalem, pour faire la dédicace
avec joie, avec des louanges et des chants,
[avec] des cymbales, des luths et des harpes.
28 Et les fils des chantres s'assemblèrent, tant
de la plaine [du Jourdain], des environs de
Jérusalem, que des hameaux des Netopha-
29 thites, et de la maison de Guilgal[f], et des
campagnes de Guéba et d'Azmaveth; car
les chantres s'étaient bâti des hameaux[g]
dans les environs de Jérusalem. Et les sa- 30
crificateurs et les lévites se purifièrent, et
ils purifièrent le peuple, et les portes, et la
muraille.
Et je fis monter les chefs de Juda sur la 31
muraille, et je plaçai deux grands chœurs
en processions, à droite, sur le mur, vers la
porte du fumier; et après eux marchaient 32
Hoshahia et la moitié des chefs de Juda, et 33
Azaria, Esdras et Meshullam, Juda et Ben- 34
jamin, et Shemahia et Jérémie, et des fils 35
des sacrificateurs avec des trompettes : Za-
charie, fils de Jonathan, fils de Shemahia,
fils de Matthania, fils de Michée, fils de
Zaccur, fils d'Asaph, et ses frères, She- 36
mahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï,
Nethaneël, Juda, et Hanani, avec des ins-
truments de musique de David, homme de
Dieu; et Esdras, le scribe, devant eux. Et à 37
la porte de la fontaine, vis-à-vis d'eux, ils
montèrent les degrés de la ville de David,
par la montée de la muraille, au-dessus de
la maison de David, et jusqu'à la porte des
eaux, vers le levant.
Et le second chœur marcha à l'opposite 38
sur la muraille, et moi après lui, ainsi que
la moitié du peuple, depuis la tour des fours
jusqu'à la muraille large, et au-dessus de la 39
porte d'Éphraïm, et près de la porte du
vieux [mur], et de la porte des poissons, et
de la tour de Hananeël, et de la tour de
Méa, jusqu'à la porte des brebis; et ils s'ar-
rêtèrent à la porte de la prison.
Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la 40
maison de Dieu, et moi, et la moitié des
chefs[h] avec moi, et les sacrificateurs Élia- 41
kim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï,
Zacharie, Hanania, avec des trompettes;
et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et 42
Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et
Ézer. Et les chantres firent entendre [leur
voix], et Jizrakhia les dirigeait. Et ils of- 43
frirent[i] ce jour-là de grands sacrifices, et se
réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une
grande joie; et les femmes aussi et les en-
fants se réjouirent; et la joie de Jérusalem
s'entendait au loin.
Et des hommes furent préposés, ce jour- 44
là[j] sur les chambres des trésors pour les
offrandes élevées, pour les prémices, et pour
les dîmes, afin d'y recueillir, des champs
des villes, les portions assignées par la loi
aux sacrificateurs et aux lévites; car Juda
se réjouissait à cause des sacrificateurs et
des lévites qui se tenaient là; et, ainsi que 45
les chantres et les portiers, ils gardaient ce
que leur Dieu leur avait donné à garder,
et ce qu'ils avaient à garder pour la puri-
fication, selon le commandement de Da-
vid [et] de Salomon, son fils. Car autrefois, 46

a) litt. : charges. — *b) ou* : pour; *et ainsi dans tout ce passage.* — *c)* Jonathan (*vers.* 11). — *d)* Darius III Codoman, *A. C.* 336-330; *selon d'autres, qui traduisent* : sous le règne..., *ce serait* Darius II Nothus, *A. C.* 424-405. — *e)* vis-à-vis. — *f) ou* : Beth-Guilgal. — *g) voyez la note,* XI, 25. — *h) comme* II, 16. — *i) litt.* : sacrifièrent. — *j) ou* : en ce temps-là, *ici et* XIII, 1.

aux jours de David et d'Asaph, il y avait
des chefs pour diriger les[a] chantres et les
chants de louanges et les cantiques d'ac-
47 tions de grâces à Dieu. Et aux jours de
Zorobabel, et aux jours de Néhémie, tout
Israël donnait les portions des chantres et
des portiers, chaque jour ce qu'il fallait,
et on mettait à part[b] pour les lévites, et
les lévites mettaient à part[b] pour les fils
d'Aaron.
1 XIII. — Ce jour-là, on lut dans le livre
de Moïse, aux oreilles du peuple, et il s'y
trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite
n'entreraient pas dans la congrégation de
2 Dieu, à jamais, parce qu'ils n'étaient pas
venus à la rencontre des fils d'Israël avec du
pain et de l'eau, et qu'ils avaient loué contre
eux [à prix d'argent] Balaam pour les mau-
dire, (mais notre Dieu changea la malédic-
3 tion en bénédiction). Et il arriva que lors-
qu'ils eurent entendu la loi, ils séparèrent
4 d'Israël tout le peuple mélangé. Et avant
cela, Éliashib, le sacrificateur, établi sur les
chambres[c] de la maison de notre Dieu, allié
5 de Tobija, lui avait préparé une grande
chambre; et précédemment on y mettait
les offrandes de gâteau, l'encens, et les us-
tensiles, et les dîmes du blé, du moût et de
l'huile, ce qui était ordonné pour les lévites
et pour les chantres et les portiers, ainsi que
6 l'offrande élevée des sacrificateurs. Et pen-
dant tout cela je n'étais pas à Jérusalem;
car, la trente-deuxième année d'Artaxerxès,
roi de Babylone, j'étais allé vers le roi[d]; et
au bout de quelque temps j'avais demandé
au roi la permission de m'en aller.
7 Et je vins à Jérusalem, et je m'aperçus
du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de
Tobija, en lui préparant une chambre dans
8 les parvis de la maison de Dieu. Et je trou-
vai cela fort mauvais, et je jetai dehors,
hors de la chambre, tous les effets de la
9 maison de Tobija. Et je commandai qu'on
purifiât les chambres, et j'y fis rapporter
les ustensiles de la maison de Dieu, l'of-
frande de gâteau et l'encens.
10 Et j'appris que les portions des lévites ne
leur avaient pas été données, et que les
lévites et les chantres qui faisaient le ser-
11 vice avaient fui chacun à son champ. Et je
querellai les chefs[e], et je dis : Pourquoi la
maison de Dieu est-elle abandonnée? Et je
les[f] rassemblai, et je les fis demeurer à leur
12 poste. Et tout Juda apporta dans les maga-
sins[g] la dîme du blé, et du moût, et de
13 l'huile. Et j'établis sur les magasins[g] Shélé-
mia, le sacrificateur, et Tsadok, le scribe, et
Pedaïa, d'entre les lévites, et à côté d'eux,
Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania, car
ils étaient estimés fidèles, et c'était à eux
14 de faire les répartitions à leurs frères. Sou-
viens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de
ceci, et n'efface pas les bonnes actions que
j'ai faites à l'égard de la maison de mon
Dieu et de ce qu'il y avait à y observer.
Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens 15
qui foulaient aux pressoirs, le [jour du]
sabbat, et qui rentraient des gerbes et les
chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des
raisins et des figues, et toutes sortes de far-
deaux, et qui les amenaient à Jérusalem le
jour du sabbat; et je protestai, le jour où ils
vendaient des denrées. Et les Tyriens y de- 16
meuraient, [et] ils apportaient du poisson et
toutes sortes de marchandises, et les ven-
daient le [jour du] sabbat aux fils de Juda
et dans Jérusalem. Et je querellai les nobles 17
de Juda, et je leur dis : Qu'est-ce que cette
chose mauvaise que vous faites, profanant
le jour du sabbat? N'est-ce pas ainsi qu'ont 18
fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait
venir tout ce malheur sur nous et sur cette
ville? et vous voulez ajouter à la colère
contre Israël en profanant le sabbat!
Et il arriva que lorsque les portes de Jé- 19
rusalem commencèrent à être dans l'ombre,
avant le sabbat, je commandai qu'on fermât
les portes. Et je commandai qu'on ne les
ouvrît point jusqu'après le sabbat; et je pla-
çai de mes jeunes hommes aux portes, afin
qu'aucun fardeau ne fût introduit le jour
du sabbat. Et les marchands et les vendeurs 20
de toutes sortes de marchandises passèrent
la nuit hors de Jérusalem, une et deux fois;
et je les admonestai, et leur dis : Pourquoi 21
passez-vous la nuit devant la muraille? Si
vous le faites encore, je mettrai la main
sur vous. Depuis ce temps-là, ils ne sont pas
venus le [jour du] sabbat. Et je dis aux lé- 22
vites qu'ils eussent à se purifier et à venir
garder les portes pour sanctifier le jour du
sabbat. Souviens-toi de cela aussi en ma fa-
veur, ô mon Dieu, et aie compassion de moi
selon la grandeur de ta bonté.
En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui 23
avaient pris[h] des femmes asdodiennes, am-
monites, [et] moabites; et leurs fils parlaient 24
à moitié l'asdodien et ne savaient pas parler
le juif, mais selon la langue de l'un ou de
l'autre peuple. Et je les querellai, et je les 25
maudis, et je battis quelques hommes d'en-
tre eux et leur arrachai les cheveux, et je
les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne
donnerez pas vos filles à leurs fils, et vous
ne prendrez pas de leurs filles pour vos fils,
ni pour vous-mêmes! Salomon, roi d'Israël, 26
n'a-t-il pas péché en cela? Or parmi la mul-
titude des nations, il n'y avait point de roi
comme lui, et il était aimé de son Dieu, et
Dieu le fit roi sur tout Israël : lui aussi les
femmes étrangères l'ont fait pécher! Et 27
vous écouterions-nous pour faire tout ce
grand mal, pour être infidèles à notre Dieu
en prenant des femmes étrangères? Et l'un 28

a) hébr. : chefs des. — *b) litt.* : ils sanctifiaient. — *c) litt.* : la chambre. — *d) A. C.* 443. — *e) comme* II, 16. — *f)* les lévites et les chantres. — *g) ailleurs* : trésors. — *h) litt.* : fait habiter [chez eux].

des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand
sacrificateur, était gendre de Sanballat, le
Horonite, et je le chassai d'auprès de moi.
29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ce sont
des profanateurs de la sacrificature, et de
l'alliance de la sacrificature et des lévites.
Et je les purifiai de tout étranger, et je fixai 30
les fonctions des sacrificateurs et des lé-
vites, chacun dans son service [a], et ce qui 31
concernait l'offrande du bois à des époques
fixes, et les premiers fruits. Souviens-toi de
moi en bien, ô mon Dieu!

ESTHER

---

1 I. — Et aux jours d'Assuérus, (cet As-
suérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthio-
2 pie sur cent vingt-sept provinces), en ces
jours-là [b], il arriva que le roi Assuérus,
étant assis sur le trône de son royaume, à
3 Suse, la capitale [c], la troisième année de
son règne, fit un festin [d] à tous ses princes
et ses serviteurs, les puissants [e] de la Perse
et de la Médie, les nobles et les chefs des
4 provinces étant devant lui, — montrant
les richesses glorieuses de son royaume et
le faste magnifique de sa grandeur pendant
nombre de jours, pendant cent quatre-
vingts jours.
5 Et quand ces jours furent accomplis, le
roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse,
la capitale, depuis le grand jusqu'au petit,
un festin de sept jours, dans la cour du
6 jardin du palais du roi : [des draperies]
blanches, vertes, et bleues, étaient attachées
par des cordons de byssus et de pourpre à
des anneaux d'argent et à des colonnes de
marbre blanc; les lits étaient d'or et d'ar-
gent, [placés] sur un pavement de marbre
rouge et blanc, d'albâtre, et de marbre noir.
7 Et on donna à boire dans des vases d'or,
les vases différant les uns des autres, et il y
avait du vin royal en abondance, selon la
8 puissance du roi. Et on buvait, selon l'édit:
on ne forçait personne; car c'est ainsi que
le roi avait ordonné à tous les grands de sa
maison, de faire selon le gré de chacun.
9 La reine Vasthi aussi fit un festin pour
les femmes de la maison royale du roi
Assuérus.
10 Au septième jour, comme le cœur du roi
était gai par le vin, il dit à Mehuman, à
Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha,
à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui
11 servaient devant le roi Assuérus, d'amener
la reine Vasthi devant le roi, avec la cou-
ronne du royaume, pour montrer sa beauté
aux peuples et aux princes, car elle était
12 belle de figure. Mais la reine Vasthi refusa
de venir à la parole du roi transmise par
les eunuques. Et le roi se mit fort en colère,
et sa fureur s'embrasa en lui.
Et le roi dit aux sages qui connaissaient 13
les temps, (car les affaires du roi [se trai-
taient] ainsi devant tous ceux qui connais-
saient la loi et le droit : et les plus rapprochés 14
de lui étaient Carshena, Shéthar, Adma-
tha, Tarsis, Mérès, Marsena, Memucan, les
sept princes de la Perse et de la Médie qui
voyaient la face du roi [et] qui siégeaient
au premier rang dans le royaume) : Que 15
faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi,
pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus
a commandé par l'intermédiaire des eunu-
ques? Et Memucan dit devant le roi et les 16
princes : Ce n'est pas contre le roi seulement
que la reine Vasthi a mal agi, mais contre
tous les princes et contre tous les peuples
qui sont dans toutes les provinces du roi
Assuérus; car cette affaire de la reine se 17
répandra [f] parmi toutes les femmes, de ma-
nière à rendre leurs maris méprisables à
leurs yeux, en ce qu'elles diront que le roi
Assuérus a commandé d'amener la reine
Vasthi devant lui, et qu'elle n'est pas venue.
Et aujourd'hui les princesses de la Perse 18
et de la Médie qui auront appris l'affaire
de la reine parleront [de même] à tous les
princes du roi; et il y aura assez de mépris
et de colère. Si le roi le trouve bon, qu'un 19
ordre royal émane de lui et soit inscrit dans
les lois de la Perse et de la Médie, et ne passe
pas, que Vasthi n'entrera plus devant le roi
Assuérus; et que le roi donne la dignité
royale de Vasthi [g] à une autre qui sera meil-
leure qu'elle; et l'édit du roi, qu'il aura fait, 20
sera connu [h] dans tout son royaume, car il est
grand, et toutes les femmes rendront hon-
neur à leurs maris, depuis le grand jusqu'au
petit. Et cette parole fut bonne aux yeux 21
du roi et des princes. Et le roi fit selon la
parole de Memucan, et il envoya des lettres 22
à toutes les provinces du roi, à chaque pro-
vince selon son écriture, et à chaque peuple
selon sa langue, [portant] que tout homme

a) litt. : travail, œuvre. — *b) A. C.* 483. — *c) comme* Néh. I, 1. — *d) spécialement pour* boire, *comme ailleurs.* — *e) ou* : l'armée. — *f) litt.* : sortira. — *g) litt.* : sa dignité royale. — *h) litt.* : entendu.

serait maître dans sa maison, et parlerait
selon la langue de son peuple.
1 * II. — Après ces choses, quand la colère
du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint
de Vasthi et de ce qu'elle avait fait, et de ce
2 qui avait été décrété contre elle. Et les servi-
teurs[a] du roi qui le servaient dirent : Qu'on
cherche pour le roi des jeunes filles vierges,
3 belles de figure; et que le roi prépose des
commissaires dans toutes les provinces de
son royaume, et qu'ils rassemblent toutes
les jeunes filles vierges, belles de figure, à
Suse, la capitale, dans la maison des femmes,
sous la surveillance[b] d'Hégaï, eunuque du
roi, gardien des femmes; et qu'on [leur]
donne les parfums nécessaires pour leur pu-
4 rification[c]; et que la jeune fille qui plaira au
roi soit reine à la place de Vasthi. Et la chose
fut bonne aux yeux du roi. Et il fit ainsi.
5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme
juif, et son nom était Mardochée, fils de
Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, Benjami-
6 nite; il avait été transporté de Jérusalem
avec les captifs qui avaient été transpor-
tés avec Jéconias[d], roi de Juda, que Nebu-
cadnetsar, roi de Babylone, avait transpor-
7 tés. Et il élevait Hadassa (qui est Esther),
fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni
mère. Et la jeune fille était belle de taille
et belle de figure. Et à la mort de son père et
de sa mère, Mardochée la prit pour fille.
8 Et il arriva que lorsque la parole du roi et
son édit furent connus et que beaucoup de
jeunes filles furent rassemblées à Suse, la
capitale, sous la surveillance d'Hégaï, Es-
ther aussi fut amenée dans la maison du roi,
sous la surveillance d'Hégaï, gardien des
9 femmes. Et la jeune fille lui plut et trouva
faveur devant lui; et il se hâta de lui don-
ner les parfums nécessaires pour sa purifi-
cation, et ses portions, et de lui donner les
sept jeunes filles choisies[e] de la maison du
roi; et il la transféra avec ses jeunes filles
dans le meilleur [appartement] de la maison
10 des femmes. Esther n'avait pas fait connaî-
tre son peuple et sa naissance, car Mardo-
chée lui avait commandé de ne pas les faire
11 connaître. Et chaque jour Mardochée se
promenait devant la cour de la maison des
femmes pour savoir comment Esther se
trouvait et ce qu'on faisait à son égard.
12 Et quand venait le tour pour chaque
jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus,
après qu'il lui avait été fait pendant douze
mois selon la règle établie pour les fem-
mes, (car c'est ainsi que se complétaient les
jours de leur purification : six mois avec de
l'huile de myrrhe, et six mois avec des aro-
mates, et les parfums nécessaires à la puri-
13 fication des femmes : et ainsi la jeune fille
entrait auprès du roi), tout ce qu'elle de-
mandait lui était donné pour passer avec
elle de la maison des femmes dans la mai-
son du roi. Le soir elle allait, et le matin 14
elle s'en revenait à la seconde maison des
femmes, sous la surveillance de Shaashgaz,
eunuque du roi, gardien des concubines.
Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins
que le roi ne trouvât plaisir en elle, et
qu'elle ne fût appelée par [son] nom.
Et quand arriva le tour d'Esther, fille 15
d'Abikhaïl, oncle de Mardochée, qui l'avait
prise pour fille, d'entrer auprès du roi, elle
ne demanda rien sauf ce que dit Hégaï,
eunuque du roi, gardien des femmes. Et Es-
ther trouvait faveur[f] aux yeux de tous ceux
qui la voyaient. Et Esther fut conduite au- 16
près du roi Assuérus, dans sa maison royale,
au dixième mois, (c'est le mois de Tébeth),
la septième année de son règne.[g] Et le roi 17
aima Esther plus que toutes les femmes, et
elle trouva grâce et faveur devant lui plus
que toutes les vierges, et il mit la couronne
du royaume sur sa tête et la fit reine à la
place de Vasthi. Et le roi fit un grand festin 18
à tous ses princes et ses serviteurs, le fes-
tin d'Esther; et il octroya un dégrèvement
aux provinces et fit des dons selon la puis-
sance du roi.
Et lorsque les vierges furent rassemblées 19
pour la seconde fois, Mardochée était assis
à la porte du roi. Esther, ainsi que le lui 20
avait commandé Mardochée, n'avait pas
fait connaître sa naissance et son peuple;
et Esther faisait ce que Mardochée disait,
comme lorsqu'elle était élevée chez lui. —
En ces jours-là, Mardochée étant assis à 21
la porte du roi, deux des eunuques du roi,
d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et
Thérech, se mirent en colère et cherchèrent
à porter la main sur le roi Assuérus. Et la 22
chose vint à la connaissance de Mardochée,
et il la rapporta à la reine Esther, et Esther
la dit au roi au nom de Mardochée. Et on 23
fit une enquête sur la chose, et elle fut trou-
vée telle, et les deux [eunuques] furent pen-
dus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre
des chroniques en présence du roi.
* III. — Après ces choses, le roi Assuérus 1
agrandit Haman, fils d'Hammedatha, l'A-
gaguite[h], et l'éleva, et plaça son siège au-
dessus de tous les princes qui étaient avec
lui; et tous les serviteurs du roi qui étaient 2
à la porte du roi se courbaient et se pros-
ternaient devant Haman : car le roi l'avait
ainsi commandé à son égard. Mais Mardo-
chée ne se courbait pas et ne se prosternait
pas. Alors les serviteurs du roi qui étaient 3
à la porte du roi dirent à Mardochée : Pour-
quoi transgresses-tu le commandement du
roi ? Et il arriva que comme ils lui parlaient 4
jour après jour et qu'il ne les écoutait pas,

a) *ailleurs* : jeunes hommes. — b) *litt.* : main. — c) *ou* : préparation. — d) Jehoïakin, 2 Rois XXIV, 6, *etc.* — e) *ou* : et les sept jeunes filles choisies pour les lui donner. — f) *litt.* : grâce, *ici et* V, 2, 8; VII, 3; VIII, 5. — g) *A. C.* 479. — h) Agag, *probablement le titre des rois d'Amalek*; *comp.* Nomb. XXIV, 7; 1 Sam. XV, 8.

ils informèrent Haman, pour voir si les affaires de Mardochée se maintiendraient;
5 car il leur avait déclaré qu'il était Juif. Et
Haman vit que Mardochée ne se courbait
pas et ne se prosternait pas devant lui; et
6 Haman fut rempli de fureur. Mais c'eût été
une chose méprisable à ses yeux que de
mettre la main sur Mardochée seul, car on
lui avait appris [quel était] le peuple de Mardochée, et Haman chercha à détruire tous
les Juifs qui étaient dans tout le royaume
d'Assuérus, le peuple de Mardochée.
7 Au premier mois, qui est le mois de Nisan, la douzième année du roi Assuérus[a], on
jeta le pur[b], c'est-à-dire le sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois[c]
jusqu'au douzième [mois], qui est le mois
8 d'Adar. Et Haman dit au roi Assuérus : Il y
a un peuple dispersé et répandu parmi les
peuples, dans toutes les provinces de ton
royaume, et leurs lois sont différentes [de
celles] de tous les peuples; ils ne pratiquent
pas les lois du roi, et il ne convient pas au
9 roi de les laisser faire. Si le roi le trouve
bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire,
et je pèserai dix mille talents d'argent entre
les mains de ceux qui font les affaires, pour
10 qu'on les porte dans le trésor du roi. Et le
roi ôta son anneau de sa main et le donna
à Haman, fils d'Hammedatha, l'Agaguite,
11 l'adversaire[d] des Juifs. Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, et le peuple,
12 pour en faire ce qui sera bon à tes yeux. Et
les scribes du roi furent appelés, le premier
mois, le treizième jour du mois, et suivant
tout ce qu'Haman commanda, on écrivit
aux satrapes du roi et aux gouverneurs qui
étaient [préposés] sur chaque province, et
aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple
selon sa langue; ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit, et on scella avec l'an-
13 neau du roi. Et les lettres furent envoyées
par des courriers dans toutes les provinces
du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous
les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'au
vieillard, les enfants et les femmes, et pour
que leurs biens fussent mis au pillage, en
un même jour, le treizième [jour] du dou-
14 zième mois, qui est le mois d'Adar. Pour
que l'édit fût rendu [public] dans chaque
province, une copie de l'écrit fut portée à la
connaissance de tous les peuples, afin qu'ils
15 fussent prêts pour ce jour-là. Les courriers
partirent, pressés par la parole du roi. Et
l'édit fut rendu à Suse, la capitale. Et le roi
et Haman étaient assis à boire; mais la ville
de Suse était dans la consternation.
1 IV. — Et Mardochée sut tout ce qui
s'était fait; et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et
sortit au milieu de la ville et poussa un cri
grand et amer. Et il vint jusque devant la 2
porte du roi, car il n'était pas permis d'entrer, vêtu d'un sac, dans la porte du roi. Et 3
dans chaque province, partout où parvint
la parole du roi et son édit, il y eut un grand
deuil parmi les Juifs, des jeûnes et des
pleurs, et des lamentations; beaucoup firent
leur lit du sac et de la cendre. Et les jeunes 4
filles d'Esther et ses eunuques vinrent et le
lui rapportèrent, et la reine en fut dans une
grande angoisse; et elle envoya des vêtements pour vêtir Mardochée, et pour lui
faire ôter son sac de dessus lui, mais il ne les
accepta pas. Et Esther appela Hathac, l'un 5
des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle[e], et elle lui commanda [d'aller]
vers Mardochée pour savoir ce que c'était
et pourquoi c'était. Et Hathac sortit vers 6
Mardochée sur la place de la ville qui était
devant la porte du roi. Et Mardochée l'in- 7
forma de tout ce qui lui était arrivé, et
de la somme d'argent qu'Haman avait dit
qu'il payerait[f] au trésor du roi en vue des
Juifs, pour les détruire; et il lui donna une 8
copie de l'écrit de l'édit qui avait été rendu
à Suse pour les détruire, afin de le montrer
à Esther et de le lui faire connaître, et pour
lui commander d'entrer vers le roi, de le
supplier et de faire requête devant lui en
faveur de son peuple.
Et Hathac vint et rapporta à Esther les 9
paroles de Mardochée. Et Esther dit à Ha- 10
thac et le chargea [de dire] à Mardochée :
Tous les serviteurs du roi et le peuple des 11
provinces du roi savent que pour quiconque,
homme ou femme, entre auprès du roi,
dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de
le mettre à mort, à moins que le roi ne lui
tende le sceptre d'or, pour qu'il vive; et moi,
je n'ai pas été appelée à entrer vers le roi ces
trente jours. Et on rapporta à Mardochée 12
les paroles d'Esther. Et Mardochée dit de 13
répondre à Esther : Ne pense pas en ton âme
d'échapper, dans la maison du roi, plutôt que
tous les Juifs; car, si tu gardes le silence en 14
ce temps-ci, le soulagement et la délivrance
surgiront pour les Juifs d'autre part, mais
toi et la maison de ton père vous périrez. Et
qui sait si ce n'est pas pour un temps comme
celui-ci que tu es parvenue à la royauté? Et 15
Esther dit de répondre à Mardochée: Va, ras- 16
semble tous les Juifs qui se trouvent à Suse,
et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez
pendant trois jours, ni la nuit ni le jour; moi
aussi, et mes jeunes filles, nous jeûnerons
de même; et ainsi, j'entrerai vers le roi, ce
qui n'est pas selon la loi; et si je péris, je
périrai. Et Mardochée s'en alla[g] et fit selon 17
tout ce qu'Esther lui avait commandé.
V. — Et il arriva, au troisième jour, 1
qu'Esther se revêtit de son vêtement royal

a) *A. C.* 474. — b) *mot perse, qui signifie* : sort. — c) *litt.* : de jour en jour et de mois en mois. — d) *plus loin* : l'oppresseur. — e) *litt.* : devant elle. — f) *litt.* : pèserait. — g) *litt.* : passa.

et se présenta dans la cour intérieure de la
maison du roi, vis-à-vis de la maison du
roi. Et le roi était assis sur le trône de son
royaume dans la maison royale, en face de
2 l'entrée de la maison. Et aussitôt que le roi
vit la reine Esther se tenant dans la cour,
elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi ten-
dit à Esther le sceptre d'or qui était dans
sa main. Et Esther s'approcha et toucha le
3 bout du sceptre. Et le roi lui dit : Que veux-
tu, reine Esther, et quelle est ta requête?
[Quand ce serait] jusqu'à la moitié du
4 royaume, elle te sera donnée. Et Esther dit :
Si le roi le trouve bon, que le roi, et Haman
[avec lui], vienne aujourd'hui au festin que
5 je lui ai préparé. Et le roi dit : Qu'on cher-
che vite Haman pour faire ce qu'Esther a
dit. Et le roi et Haman vinrent au festin
6 qu'Esther avait préparé. Et le roi dit à Es-
ther pendant qu'on buvait le vin [a] : Quelle
est ta demande? Elle te sera accordée. Et
quelle est ta requête? [Quand ce serait]
jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.
7 Et Esther répondit et dit : [Voici] ma de-
8 mande et ma requête : Si j'ai trouvé faveur
aux yeux du roi, et si le roi trouve bon
d'accorder ma demande et de faire selon
ma requête, que le roi et Haman viennent
au festin que je leur préparerai, et demain
je ferai selon la parole du roi.
9 Et ce jour-là Haman sortit joyeux et le
cœur gai. Mais lorsque Haman vit à la porte
du roi, Mardochée qui ne se leva ni ne bou-
gea pour lui, Haman fut rempli de fureur
10 contre Mardochée. Mais Haman se contint
et rentra dans sa maison; et il envoya et
11 fit venir ses amis et Zéresh, sa femme. Et
Haman leur raconta la gloire de ses ri-
chesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en
quoi le roi l'avait agrandi et l'avait élevé
au-dessus des princes et des serviteurs du
12 roi. Et Haman dit : La reine Esther n'a
même fait venir personne avec le roi au
festin qu'elle a fait, excepté moi; et pour
demain aussi, je suis invité chez elle avec
13 le roi. Mais tout cela ne me sert de rien
aussi longtemps que je vois Mardochée, le
14 Juif, assis à la porte du roi. Et Zéresh, sa
femme, et tous ses amis lui dirent : Qu'on
prépare un bois, haut de cinquante cou-
dées; et au matin, parle au roi, pour qu'on
y pende Mardochée; et va-t'en joyeux au
festin avec le roi. Et la chose plut à Haman,
et il fit préparer le bois.
1 * VI. — Cette nuit-là le sommeil fuyait
le roi, et il ordonna d'apporter le livre d'an-
nales des chroniques, et on les lut devant
2 le roi; et on y trouva écrit que Mardochée
avait fait connaître, à l'égard de Bigthan et
de Théresh, les deux eunuques du roi, gar-
diens du seuil, qu'ils avaient cherché à por-
3 ter la main sur le roi Assuérus. Et le roi dit :
Quel honneur et quelle distinction a-t-on
conférés à Mardochée, à cause de cela? Et
les serviteurs [b] du roi qui le servaient, di-
rent : On n'a rien fait pour lui. Et le roi dit : 4
Qui est dans la cour? Or Haman était venu
dans la cour extérieure de la maison du roi,
pour dire au roi de faire pendre Mardochée
au bois qu'il avait dressé pour lui. Et les 5
serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman,
qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il
entre. Et Haman entra. Et le roi lui dit : Que 6
faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à
honorer? Et Haman pensa dans son cœur :
A quel autre qu'à moi [c] plairait-il au roi de
faire honneur? Et Haman dit au roi : Quant 7
à l'homme que le roi se plaît à honorer,
qu'on apporte le vêtement royal dont le roi 8
se revêt, et le cheval que le roi monte, et sur
la tête duquel on met la couronne royale; et 9
que le vêtement et le cheval soient remis
aux mains d'un des princes du roi les plus
illustres; et qu'on revête l'homme que le
roi se plaît à honorer, et qu'on le promène
par les rues de la ville, monté sur le cheval, et
qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait
à l'homme que le roi se plaît à honorer.
Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends 10
le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit,
et fais ainsi à Mardochée, le Juif, qui est
assis à la porte du roi. N'omets rien de tout
ce que tu as dit. Et Haman prit le vêtement 11
et le cheval, et revêtit Mardochée et le pro-
mena à cheval par les rues de la ville, et il
criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à
l'homme que le roi se plaît à honorer! Et 12
Mardochée revint à la porte du roi. Et Ha-
man se rendit en hâte à sa maison, triste et
la tête couverte. Et Haman raconta à Zé- 13
resh, sa femme, et à tous ses amis, tout ce
qui lui était arrivé. Et ses sages et Zéresh,
sa femme, lui dirent : Si Mardochée devant
lequel tu as commencé de tomber est de
la race [d] des Juifs, tu ne l'emporteras pas
sur lui, mais tu tomberas certainement de-
vant lui. Comme ils parlaient encore avec 14
lui, les eunuques du roi s'approchèrent et
se hâtèrent de conduire Haman au festin
qu'Esther avait préparé.
VII. — Et le roi et Haman vinrent pour 1
boire avec la reine Esther. Et le roi dit à 2
Esther, le second jour aussi, pendant qu'on
buvait le vin [a] : Quelle est ta demande, reine
Esther? et elle te sera accordée. Et quelle
est ta requête? [Quand ce serait] jusqu'à la
moitié du royaume, ce sera fait. Et la reine 3
Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé faveur
à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon,
qu'à ma demande il m'accorde ma vie, et
mon peuple à ma requête! Car nous sommes 4
vendus, moi et mon peuple, pour être dé-
truits [et] tués, et pour périr. Or si nous avions
été vendus pour être serviteurs et servan-
tes, j'aurais gardé le silence, bien que l'en-
nemi ne pût compenser le dommage fait au

a) litt. : au festin du vin. — *b) ailleurs* : jeunes hommes. — *c) ou* : A qui plus qu'à moi. — *d) litt.* : semence.

5 roi. Et le roi Assuérus parla et dit à la reine
Esther : Qui est-il, et où est-il, celui que son
cœur a rempli [de la pensée] de faire ainsi?
6 Et Esther dit : L'adversaire et l'ennemi,
c'est ce méchant Haman. Et Haman fut
7 terrifié devant le roi et la reine. Et le roi,
dans sa fureur, se leva du festin[a], [et s'en
alla] dans le jardin du palais. Et Haman
resta pour faire requête pour sa vie auprès
de la reine Esther; car il voyait que son
8 malheur était décidé de la part du roi. Et le
roi revint du jardin du palais dans la mai-
son du festin[a]. Et Haman était tombé sur
le divan sur lequel était Esther. Et le roi
dit : Veut-il encore faire violence à la reine,
chez moi, dans la maison? La parole sortit
de la bouche du roi, et on couvrit la face
9 d'Haman. Et Harbona, l'un des eunuques,
dit devant le roi : Voici[b], le bois, haut de
cinquante coudées, qu'Haman avait préparé
pour Mardochée, qui a parlé pour le bien du
10 roi, est dressé dans la maison d'Haman. Et
le roi dit : Qu'on l'y pende! Et on pendit
Haman au bois qu'il avait dressé pour Mar-
dochée. Et la colère du roi s'apaisa.
1 VIII. — Ce jour-là, le roi Assuérus donna
à la reine Esther la maison d'Haman, l'op-
presseur des Juifs. Et Mardochée entra de-
vant le roi, car Esther avait déclaré ce qu'il
2 lui était. Et le roi ôta son anneau qu'il avait
retiré à Haman, et le donna à Mardochée.
Et Esther établit Mardochée sur la maison
3 d'Haman. Et Esther parla encore devant
le roi, et tomba à ses pieds et pleura, et le
supplia de mettre à néant le mal médité
par[c] Haman, l'Agaguite, et le dessein qu'il
4 avait formé contre les Juifs. Et le roi ten-
dit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva
5 et se tint devant le roi, et elle dit : Si le roi
le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur de-
vant lui, et que le roi estime la chose avan-
tageuse, et que moi, je sois agréable à ses
yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres
ourdies par Haman, fils d'Hammedatha,
l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr
les Juifs qui sont dans toutes les provinces
6 du roi. Car comment pourrai-je voir le mal-
heur qui atteindra mon peuple, et comment
pourrai-je voir la destruction de ma race?
7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et
à Mardochée, le Juif : Voici, j'ai donné à
Esther la maison d'Haman; et lui, on l'a
pendu au bois parce qu'il a étendu sa main
8 contre les Juifs. Vous donc, écrivez au nom
du roi à l'égard des Juifs ce qui vous paraî-
tra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi.
Car un écrit qui a été écrit au nom du roi
et scellé avec l'anneau du roi ne peut être
révoqué.
9 Et les scribes du roi furent appelés en ce
temps-là, au troisième mois, qui est le mois
de Sivan, le vingt-troisième [jour] du mois;
et, selon tout ce que Mardochée comman-
da, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et
aux gouverneurs, et aux chefs des pro-
vinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, cent
vingt-sept provinces, à chaque province
selon son écriture, et à chaque peuple selon
sa langue, et aux Juifs selon leur écriture
et selon leur langue. Et [Mardochée] écri- 10
vit au nom du roi Assuérus et scella avec
l'anneau du roi; et il envoya des lettres
par des courriers à cheval, montés sur des
coursiers, des chevaux de race[d], produits
des haras[e]. [Ces lettres portaient] que le 11
roi accordait aux Juifs, dans chaque ville,
de s'assembler et de se mettre en défense
pour leur vie, [et] de détruire, tuer, et faire
périr toute force du peuple et de la pro-
vince qui les opprimerait, — eux [et leurs]
enfants et [leurs] femmes, et de mettre au
pillage leurs biens, en un même jour, dans 12
toutes les provinces du roi Assuérus, le
treizième [jour] du douzième mois, qui est
le mois d'Adar. Pour que l'édit fût rendu 13
[public] dans chaque province, une copie
de l'écrit fut portée à la connaissance de
tous les peuples, afin que les Juifs fussent
prêts pour ce jour-là, pour se venger de
leurs ennemis. Les courriers, montés sur 14
les coursiers, des chevaux de race[d], parti-
rent, hâtés et pressés par la parole du roi. Et
l'édit fut rendu à Suse, la capitale.
Et Mardochée sortit de devant le roi, 15
avec un vêtement royal bleu et blanc, une
grande couronne d'or, et un manteau de
byssus et de pourpre; et la ville de Suse
poussait des cris de joie et se réjouissait.
Pour les Juifs il y avait lumière et joie, 16
et allégresse et honneur. Et, dans chaque 17
province et dans chaque ville, partout où
parvenait la parole du roi et son édit, il y
eut de la joie et de l'allégresse pour les
Juifs, un festin et un jour de fête; et beau-
coup de gens parmi les peuples du pays se
firent Juifs, car la frayeur des Juifs tomba
sur eux.
* IX. — Et au douzième mois, qui est le 1
mois d'Adar, le treizième jour du mois, où
la parole du roi et son édit allaient être
exécutés, au jour où les ennemis des Juifs
espéraient se rendre maîtres d'eux, (mais
la chose fut changée en ce que ces mêmes
Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les
haïssaient), les Juifs s'assemblèrent dans 2
leurs villes, dans toutes les provinces du roi
Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui
cherchaient leur malheur; et personne ne
tint devant eux, car la frayeur des [Juifs]
tomba sur tous les peuples. Et tous les chefs 3
des provinces, et les satrapes, et les gou-
verneurs, et ceux qui faisaient les affaires
du roi, assistaient les Juifs, car la frayeur
de Mardochée était tombée sur eux. Car 4
Mardochée était grand dans la maison du
roi, et sa renommée se répandait dans toutes

a) *litt.* : festin du vin. — b) *hébr.* : Voici même. — c) *litt.* : le mal de. — d) *ou* : mulets. — e) *qqs.* : juments.

les provinces; car cet homme, Mardochée,
5 allait toujours grandissant. Et les Juifs
frappèrent tous leurs ennemis à coups d'é-
pée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils
firent ce qu'ils voulurent à ceux qui les
6 haïssaient. Et à Suse, la capitale, les Juifs
tuèrent et firent périr cinq cents hommes,
7 et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et
8 Aspatha, et Poratha, et Adalia, et Aridatha,
9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Va-
10 jezatha, les dix fils d'Haman, fils d'Ham-
medatha, l'oppresseur des Juifs; mais ils
ne mirent pas la main sur le butin.
11 En ce jour-là, on porta devant le roi le
nombre de ceux qui avaient été tués dans
12 Suse, la capitale. Et le roi dit à la reine Es-
ther : Les Juifs ont tué et fait périr dans
Suse, la capitale, cinq cents hommes et les
dix fils d'Haman; qu'auront-ils fait dans
les autres provinces du roi? Et quelle est
ta demande? elle te sera accordée. Et quelle
13 est encore ta requête? et ce sera fait. Et
Esther dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit
accordé encore demain aux Juifs qui sont
à Suse de faire selon l'édit d'aujourd'hui;
et qu'on pende au bois les dix fils d'Haman.
14 Et le roi dit de faire ainsi; et l'édit fut
rendu dans Suse; et on pendit les dix fils
15 d'Haman. Et les Juifs qui étaient à Suse
s'assemblèrent aussi le quatorzième jour du
mois d'Adar, et ils tuèrent dans Suse trois
cents hommes; mais ils ne mirent pas la
16 main sur le butin. Et le reste des Juifs qui
étaient dans les provinces du roi s'assem-
blèrent et se mirent en défense pour leur
vie, et eurent du repos de leurs ennemis; et
ils tuèrent soixante-quinze mille de ceux
qui les haïssaient; mais ils ne mirent pas la
17 main sur le butin : [ce fut] le treizième jour
du mois d'Adar; et le quatorzième [jour] du
mois, ils se reposèrent, et ils en firent un
18 jour de festin et de joie. Et les Juifs qui
étaient à Suse s'assemblèrent le treizième
[jour] du mois et le quatorzième [jour], et
ils se reposèrent le quinzième [jour], et en
19 firent un jour de festin et de joie. C'est
pourquoi les Juifs de la campagne qui habi-
taient des villes ouvertes, firent du quator-
zième [jour] du mois d'Adar un jour de
joie et de festin, et un jour de fête, où l'on
s'envoyait des portions l'un à l'autre.
20 Et Mardochée écrivit ces choses et en-
voya des lettres à tous les Juifs qui étaient
dans toutes les provinces du roi Assuérus,
à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient
21 loin, afin d'établir pour eux qu'ils célébre-
raient le quatorzième jour du mois d'Adar
22 et le quinzième jour, chaque année, comme
des jours dans lesquels les Juifs avaient
eu du repos de leurs ennemis, et comme le
mois où leur douleur avait été changée en
joie, et leur deuil en un jour de fête, pour
en faire des jours de festin et de joie, où
l'on s'envoie des portions l'un à l'autre, et
[où l'on fait] des dons aux pauvres.
Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils 23
avaient commencé et ce que Mardochée leur
avait écrit. Car Haman, fils d'Hammedatha, 24
l'Agaguite, l'oppresseur de tous les Juifs,
avait tramé contre les Juifs de les faire pé-
rir, et avait fait jeter le pur, c'est-à-dire le
sort, pour les détruire et les faire périr. Et 25
quand [Esther][a] vint devant le roi, il or-
donna, par lettres, que le méchant dessein
qu'[Haman] avait tramé contre les Juifs
retombât sur sa propre tête, et on le pendit
au bois, lui et ses fils. C'est pourquoi on ap-
pela ces jours Purim, d'après le nom de pur.
C'est pourquoi, à cause de toutes les paroles 26
de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient
ainsi vu et de ce qui leur était arrivé, les 27
Juifs établirent et acceptèrent pour[b] eux et
pour leur semence, et pour tous ceux qui se
joindraient à eux, de ne pas négliger de célé-
brer chaque année ces deux jours selon leur
ordonnance[c] et selon leur temps fixé; et 28
qu'on se souviendrait de ces jours et qu'on
les célébrerait dans toutes les générations,
dans chaque famille, dans chaque province,
et dans chaque ville; et que ces jours de
Purim ne seraient point négligés au milieu
des Juifs, et que leur mémoire ne périrait ja-
mais chez leur semence. Et la reine Esther, 29
fille d'Abikhaïl, et Mardochée, le Juif, écri-
virent avec toute insistance pour confir-
mer cette seconde lettre sur les Purim; et à 30
tous les Juifs dans les cent vingt-sept pro-
vinces du royaume d'Assuérus, il envoya
des lettres [avec] des paroles de paix et de
vérité, pour confirmer ces jours de Purim 31
à leurs époques fixes, comme Mardochée le
Juif et la reine Esther les avaient établis
pour eux, et comme ils les avaient éta-
blis pour eux-mêmes et pour leur semence,
à l'occasion de leurs jeûnes et de leur cri.
Et l'ordre d'Esther établit ce qui concer- 32
nait ces [jours de] Purim, et cela fut écrit
dans le livre.
* X. — Et le roi Assuérus imposa un tri- 1
but sur le pays et sur les îles de la mer. Et 2
tous les actes de sa puissance et de sa force,
et la déclaration de la grandeur de Mardo-
chée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas
écrits dans le livre des chroniques des rois
de Médie et de Perse? Car Mardochée, le 3
Juif, fut le second après le roi Assuérus, et
il fut grand parmi les Juifs et agréable à
la multitude de ses frères, cherchant le bien
de son peuple et parlant pour la paix[d] de
toute sa race[e].

---

a) litt. : elle. — *b) litt.* : sur. — *c) litt.* : écrit. — *d) ou* : prospérité; *hébr.* : parlant paix à. — *e) litt.* : semence.

LE LIVRE DE JOB

1 I. — Il y avait dans le pays d'Uts un
homme dont le nom était Job; et cet hom-
me était parfait[a] et droit, craignant Dieu
2 et se retirant du mal. Et il lui naquit
3 sept fils et trois filles; et il possédait sept
mille brebis[b], et trois mille chameaux, et
cinq cents paires de bœufs, et cinq cents
ânesses; et [il avait] un très-grand nombre
de serviteurs; et cet homme était plus
grand que tous les fils de l'orient.
4 Et ses fils allaient et faisaient un festin,
chacun dans [sa] maison, à son jour; et ils
envoyaient appeler leurs trois sœurs pour
5 manger et pour boire avec eux. Et il arri-
vait que quand les jours de festin étaient
terminés, Job envoyait [vers eux] et les
sanctifiait : il se levait de bonne heure le
matin et offrait des holocaustes selon leur
nombre à tous, car Job disait : Peut-être
mes fils ont-ils péché et ont-ils maudit Dieu
dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.
6 Or, un[c] jour, il arriva que les fils de Dieu
vinrent se présenter devant l'Éternel, et
7 Satan[d] aussi vint au milieu d'eux. Et l'É-
ternel dit à Satan : D'où viens-tu? Et Satan
répondit à l'Éternel et dit : De courir çà et
8 là sur la terre et de m'y promener. Et l'É-
ternel dit à Satan : As-tu considéré mon
serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun
homme comme lui, parfait et droit, crai-
9 gnant Dieu, et se retirant du mal? Et Satan
répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien
10 que Job craint Dieu? Ne l'as-tu pas, toi,
entouré de toutes parts d'une haie de pro-
tection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui
appartient? Tu as béni le travail de ses
mains, et tu as fait abonder son avoir sur la
11 terre. Mais étends ta main et touche à tout
ce qu'il a : [tu verras] s'il ne te maudit pas
12 en face. Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout
ce qu'il a est en ta main, seulement tu n'é-
tendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit
de la présence de l'Éternel.
13 Et, un jour, il arriva que ses fils et ses
filles mangeaient et buvaient du vin dans
14 la maison de leur frère premier-né; et un
messager vint à Job et dit : Les bœufs la-
bouraient et les ânesses paissaient auprès
15 d'eux, et ceux de Sheba sont tombés [sur
eux] et les ont pris, et ils ont frappé les
jeunes hommes par le tranchant de l'épée;
et j'ai échappé, moi seul, pour te l'annon-
16 cer. Celui-ci parlait encore, qu'un autre
vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel
et a brûlé les brebis et les jeunes hommes, et
les a consumés; et j'ai échappé, moi seul,
pour te l'annoncer. Celui-ci parlait encore, 17
qu'un autre vint et dit : Les Chaldéens
ont formé trois bandes, et se sont jetés sur
les chameaux et les ont pris, et ils ont
frappé les jeunes hommes par le tranchant
de l'épée; et j'ai échappé, moi seul, pour te
l'annoncer. Celui-ci parlait encore, qu'un 18
autre vint et dit : Tes fils et tes filles man-
geaient et buvaient du vin dans la maison
de leur frère premier-né, et voici, un grand 19
vent est venu de delà le désert et a donné
contre les quatre coins de la maison, et
elle est tombée sur les jeunes gens et ils
sont morts; et j'ai échappé, moi seul, pour
te l'annoncer. Et Job se leva, et déchira sa 20
robe, et rasa sa tête, et se jeta à terre et se
prosterna. Et il dit : Nu je suis sorti du sein 21
de ma mère, et nu j'y retournerai; l'Éternel
a donné, et l'Éternel a pris; que le nom de
l'Éternel soit béni! En tout cela Job ne 22
pécha pas, et n'attribua rien à Dieu qui fût
inconvenable[e].
II. — Or, un jour, il arriva que les fils de 1
Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel,
et Satan aussi vint au milieu d'eux se pré-
senter devant l'Éternel. Et l'Éternel dit à 2
Satan : D'où viens-tu? Et Satan répondit
à l'Éternel et dit : De courir çà et là sur la
terre et de m'y promener. Et l'Éternel dit 3
à Satan : As-tu considéré mon serviteur
Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme
comme lui, parfait et droit, craignant Dieu,
et se retirant du mal? Et encore il reste
ferme dans sa perfection, alors que tu m'as
incité contre lui pour l'engloutir sans cause.
Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau 4
pour peau, et tout ce qu'un homme a, il le
donnera pour sa vie; mais étends ta main 5
et touche à ses os et à sa chair : [tu verras]
s'il ne te maudit pas en face. Et l'Éternel 6
dit à Satan : Le voilà entre tes mains, seu-
lement épargne sa vie. Et Satan sortit de la 7
présence de l'Éternel; et il frappa Job d'un
ulcère malin, depuis la plante de ses pieds
jusqu'au sommet de sa tête. Et il prit un 8
tesson pour s'en gratter, et il était assis dans
la cendre. Et sa femme lui dit : Restes-tu 9
encore ferme dans ta perfection? Maudis
Dieu et meurs. Et il lui dit : Tu parles 10
comme parlerait l'une des insensées; nous
avons reçu le bien aussi de la part de Dieu,
et nous ne recevrions pas le mal? En tout
cela Job ne pécha point de ses lèvres.
Et trois amis de Job apprirent tout ce 11

a) complet, à qui rien ne manque; *comp.* 2 Sam. XXII, 24. — *b) et* chèvres. — *c) litt.* : le; *comp.* 2 Rois IV, 18. — *d) litt.* : le Satan, *c. à d.* l'adversaire. — *e) ou* : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

mal qui lui était arrivé et vinrent chacun
de son lieu, Éliphaz, le Thémanite, et Bildad,
le Shukhite, et Tsophar, le Naamathite; et
ils s'entendirent ensemble pour venir le
12 plaindre et le consoler. Et ils levèrent les
yeux de loin, et ils ne le reconnurent pas;
et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils
déchirèrent chacun sa robe et répandirent
de la poussière sur leurs têtes [en la jetant]
13 vers les cieux. Et ils s'assirent avec lui
à terre sept jours et sept nuits, et nul ne
lui dit une parole, car ils voyaient que sa
douleur était très-grande.

1 * III. — Après cela, Job ouvrit sa
2 bouche et maudit son jour. Et Job prit la
parole et dit :
3 Périsse le jour auquel je naquis, et la nuit
qui dit : Un homme a été conçu!
4 Ce jour-là, qu'il soit ténèbres; que †Dieu[a]
ne s'en enquière pas d'en haut, et que la
lumière ne resplendisse pas sur lui!
5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le
réclament; que les nuées demeurent sur lui;
que ce qui assombrit les jours le terrifie!
6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en em-
pare; qu'elle ne se réjouisse point parmi les
jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le
nombre des mois!
7 Voici, que cette nuit-là soit stérile; que
les cris de joie n'y entrent pas!
8 Que ceux qui maudissent le jour la mau-
dissent, ceux qui sont prêts à réveiller
Léviathan!
9 Que les étoiles de son crépuscule soient
obscurcies; qu'elle attende la lumière, et
qu'il n'y en ait point, et qu'elle ne voie pas
les cils de l'aurore!
10 Parce qu'elle n'a pas fermé les portes du
sein qui m'a porté[b], et n'a pas caché la
misère de devant mes yeux.
11 * Pourquoi ne suis-je pas mort dès la
matrice, n'ai-je pas expiré quand je sortis
du ventre?
12 Pourquoi les genoux m'ont-ils rencontré,
et pourquoi les mamelles, pour les teter?
13 Car maintenant je serais couché et je
serais tranquille, je dormirais : alors j'au-
rais du repos,
14 Avec les rois et les conseillers de la terre
qui se bâtissent des solitudes[c],
15 Ou avec les princes qui ont de l'or, qui
ont rempli d'argent leurs maisons;
16 Ou, comme un avorton caché, je n'au-
rais pas été, — comme les petits enfants qui
n'ont pas vu la lumière.
17 Là, les méchants ont cessé leur tumulte,
et là ceux dont les forces sont épuisées par
la fatigue sont en repos;
18 Les prisonniers demeurent ensemble
tranquilles, ils n'entendent pas la voix de
l'exacteur;

Là sont le petit et le grand, et le servi- 19
teur libéré de son maître.
* Pourquoi la lumière est-elle donnée au 20
misérable, et la vie à ceux qui ont l'amer-
tume dans l'âme,
A ceux qui attendent la mort, et elle 21
n'est pas là, — qui la cherchent plus que
des trésors cachés,
Qui se réjouissent jusqu'aux transports 22
[et] sont dans l'allégresse parce qu'ils[d] ont
trouvé le sépulcre, —
A l'homme de qui le chemin est caché et 23
que †Dieu a enfermé de toutes parts?
Car mon gémissement vient avant mon 24
pain, et mes rugissements débordent
comme des eaux.
Car j'ai eu une crainte, et elle est venue 25
sur moi, et ce que j'appréhendais m'est
arrivé.
Je n'étais pas en sécurité, et je n'étais 26
pas tranquille ni en repos, et le trouble est
venu.
* IV. — Et Éliphaz, le Thémanite, 1
répondit et dit :
Si nous essayons de t'adresser une pa- 2
role, en seras-tu irrité? Mais qui pourrait
se retenir de parler?
Voici, tu en as enseigné beaucoup, et tu 3
as fortifié les mains languissantes;
Tes paroles ont tenu droit celui qui 4
chancelait, et tu as affermi les genoux
qui ployaient;
Mais maintenant [le malheur] est venu 5
sur toi, et tu es irrité; il t'atteint, et tu es
troublé.
Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta 6
confiance, et l'intégrité[e] de tes voies, ton
espérance?
* Souviens-toi, je te prie, qui a péri étant 7
innocent? et où les hommes droits ont-ils
été détruits?
Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent 8
l'iniquité et qui sèment la misère, la mois-
sonnent.
Ils périssent par le souffle de †Dieu, et 9
sont consumés par le souffle de ses narines.
Le rugissement du lion et la voix du lion 10
mugissant [sont étouffés], et les dents des
jeunes lions sont brisées;
Le fort lion périt faute de proie, et les 11
petits de la lionne sont dispersés.
* Une parole vint à moi secrètement, et 12
mon oreille en saisit la susurration,
Au milieu des pensées que font naître les 13
visions de la nuit, quand un sommeil pro-
fond tombe sur les hommes,
La frayeur vint sur moi, et le frisson, et 14
elle fit trembler la multitude de mes os;
Et un esprit passa devant moi : les che- 15
veux de ma chair se dressèrent.
Il se tint là; je ne reconnus pas son 16
apparence : une forme était devant mes

a) hébr. : Éloah; *voyez la note,* Deut. XXXII, 15. — *b) litt.* : de mon sein. — *c) ou* : qui rebâtissent des édifices ruinés. — *d) ou* : lorsqu'ils. — *e) litt.* : perfection; *voyez la note,* I, 1.

yeux. J'entendis un léger murmure et une
voix :
17 Un mortel sera-t-il plus juste que †Dieu,
l'homme sera-t-il plus pur que celui qui
l'a fait?
18 Voici, il ne se fie pas à ses serviteurs, et
ses anges il les charge de folie;
19 Combien plus à ceux qui habitent dans
des maisons d'argile dont le fondement est
dans la poussière, qui sont écrasés comme
la teigne!
20 Du matin au soir, ils sont frappés; ils
périssent pour toujours sans qu'on y fasse
attention.
21 Leurs cordes [a] ne leur sont-elles pas arra-
chées? Ils meurent, et sans sagesse.
1 V. — Crie donc! Y a-t-il quelqu'un
qui te réponde? Et vers lequel des saints
te tourneras-tu?
2 Car le chagrin fait mourir le sot, et la
jalousie [b] tue le simple.
3 J'ai vu le sot s'enraciner, et soudain j'ai
maudit sa demeure;
4 Ses fils sont loin de la sûreté, et sont
écrasés dans la porte, et il n'y a personne
pour délivrer;
5 Sa moisson, l'affamé la mange, et jus-
que parmi les épines il la prend; et le piège
guette son bien.
6 Car l'affliction ne sort pas de la pous-
sière, et la misère ne germe pas du sol;
7 Car l'homme est né pour la misère, comme
les étincelles [c] volent en haut.
8 Mais moi je rechercherai *Dieu [d], et de-
vant Dieu je placerai ma cause, —
9 Qui fait de grandes choses qu'on ne peut
sonder, des merveilles à ne pouvoir les
compter;
10 Qui donne la pluie sur la face de la terre,
et envoie des eaux sur la face des cam-
pagnes,
11 Plaçant en haut ceux qui sont abaissés;
et ceux qui sont en deuil sont élevés au
bonheur.
12 Il dissipe les projets des hommes rusés,
et leurs mains n'accomplissent pas leurs
conseils.
13 Il prend les sages [e] dans leur ruse, et le
conseil des astucieux est précipité [f] :
14 De jour, ils rencontrent les ténèbres, et
en plein midi ils marchent à tâtons, comme
de nuit.
15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur
bouche, et de la main du fort;
16 Et il arrive au chétif ce qu'il espère, et
l'iniquité a la bouche fermée.
17 * Voici, bienheureux l'homme que †Dieu
reprend! Ne méprise donc pas le châti-
ment du Tout-puissant.
18 Car c'est lui qui fait la plaie et qui la
bande; il frappe, et ses mains guérissent.

En six détresses il te délivrera, et, dans 19
sept, le mal ne t'atteindra pas.
Dans la famine il te délivrera de la mort, 20
et, dans la guerre, de la puissance [g] de l'épée.
Tu seras à couvert du fouet de la langue, 21
et tu ne craindras pas le désastre quand il
viendra.
Tu te riras du désastre et de la faim, et 22
tu n'auras pas peur des bêtes de la terre;
Car tu auras une alliance avec les pierres 23
des champs, et les bêtes des champs seront
en paix avec toi.
Tu sauras que ta tente est prospère, tu 24
visiteras ta demeure [h] et tu n'y trouveras
rien de manque,
Et tu sauras que ta postérité est nom- 25
breuse, et tes rejetons, comme l'herbe de
la terre.
Tu entreras au sépulcre en bonne vieil- 26
lesse, comme on enlève le tas de gerbes en
sa saison.
Voilà, nous avons examiné cela; il en 27
est ainsi. Écoute-le, et sache-le pour toi-
même.
* VI. — Et Job répondit et dit : 1
Oh! si mon chagrin était bien pesé, et 2
si on mettait toute [i] ma calamité dans la
balance!
Car maintenant elle pèserait plus que le 3
sable des mers; c'est pourquoi mes paroles
sont outrées;
Car les flèches du Tout-puissant sont en 4
moi, leur venin boit mon esprit; les frayeurs
de †Dieu se rangent en bataille contre moi.
L'âne sauvage brait-il auprès de l'herbe? 5
Le bœuf mugit-il auprès de son fourrage?
Ce qui est insipide, le mange-t-on sans 6
sel? Y a-t-il de la saveur dans le blanc
d'un œuf?
Ce que mon âme refusait de toucher est 7
comme [j] ma dégoûtante nourriture.
* Oh! si ma demande s'accomplissait, et 8
si †Dieu m'accordait mon désir,
S'il plaisait à †Dieu de m'écraser, de 9
lâcher sa main et de me retrancher!
Alors il y aurait encore pour moi une 10
consolation, et, dans la douleur qui ne m'é-
pargne pas, je me réjouirais de ce que je [k]
n'ai pas renié les paroles du Saint.
Quelle est ma force pour que j'attende, et 11
quelle est ma fin pour que je patiente?
Ma force est-elle la force des pierres? Ma 12
chair est-elle d'airain?
N'est-ce pas qu'il n'y a point de secours 13
en moi, et que toute capacité est chassée
loin de moi?
* A celui qui est défaillant est due la 14
miséricorde de la part de son ami, sinon il
abandonnera la crainte du Tout-puissant.
Mes frères m'ont trahi comme un tor- 15
rent, comme le lit des torrents qui passent,

a) les cordes qui retiennent une tente; *comp.* És. XXXIII, 20. — *b) ou* : la colère. — *c) litt.* : les fils de la flamme. — *d) hébr.* : El; *voyez la note,* Gen. XIV, 18. — *e) ou* : habiles. — *f) ou* : renversé. — *g) litt.* : des mains. — *h) ou* : tes parcs. — *i) litt.* : ensemble. — *j) ou* : est devenu comme. — *k) ou* : car je.

16 Qui sont troubles à cause des glaces, dans
lesquels la neige se cache;
17 Au temps où ils se resserrent[a] ils tarissent, quand la chaleur les frappe ils disparaissent de leur lieu :
18 Ils serpentent dans les sentiers de leur cours, ils s'en vont dans le désert, et périssent.
19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux;
20 Ils ont été honteux de leur confiance; ils sont venus là, et ont été confondus.
21 De même maintenant vous n'êtes rien; vous avez vu un objet de terreur, et vous vous êtes effrayés.
22 Ai-je dit : Donnez-moi, et de votre richesse faites-moi des présents,
23 Et délivrez-moi de la main de l'oppresseur, et rachetez-moi de la main des terribles?
24 * Enseignez-moi, et je me tairai; et faites-moi comprendre en quoi je me trompe.
25 Combien sont puissantes les paroles justes! Mais la censure de votre part que reprend-elle?
26 Songez-vous à censurer des discours? Mais les paroles d'un désespéré ne sont faites que pour le vent.
27 Certes, vous tombez sur l'orphelin, et vous creusez [une fosse] pour votre ami.
28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi; vous mentirais-je donc en face?
29 Revenez, je vous prie; qu'il n'y ait pas d'injustice; oui, revenez encore : ma justice sera là.
30 Y a-t-il de l'iniquité en ma langue? Mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté?
1 VII. — L'homme n'a-t-il pas une vie de labeur sur la terre? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un mercenaire?
2 Comme l'esclave[b] soupire après l'ombre, et comme le mercenaire attend son salaire,
3 Ainsi j'ai eu pour partage des mois de déception, et des nuits de misère me sont assignées.
4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin? et je suis excédé d'agitations jusqu'au point du jour.
5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes de terre, ma peau se retire et suppure.
6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette, et finissent sans espérance.
7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle : mon œil ne reverra pas le bien;
8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus; tes yeux sont sur moi, et je ne suis plus.
9 La nuée disparaît et s'en va; ainsi celui qui descend au shéol[c] n'en remonte pas,

Il ne revient plus dans sa maison, et son 10
lieu ne le reconnaît plus.
* Aussi je ne retiendrai pas ma bouche : 11
je parlerai dans la détresse de mon esprit, je discourrai dans l'amertume de mon âme.
Suis-je une mer, suis-je un monstre ma- 12
rin, que tu établisses des gardes autour de moi?
Quand je dis : Mon lit me consolera, ma 13
couche allégera ma détresse,
Alors tu m'effrayes par des songes, tu 14
me terrifies par des visions,
Et mon âme choisit la suffocation, — 15
plutôt la mort que mes os :
J'en suis dégoûté; je ne vivrai pas à 16
toujours. Laisse-moi, car mes jours sont vanité[d].
* Qu'est-ce que l'homme que tu fasses 17
grand cas de lui, et que ton cœur s'occupe de lui,
Et que tu le visites chaque matin, que tu 18
l'éprouves à tout moment?
Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux 19
de moi, et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive?
J'ai péché; — que t'ai-je fait? Toi qui 20
observes l'homme, pourquoi m'as-tu placé pour être l'objet de tes coups, de sorte que je suis un fardeau à moi-même?
Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma 21
transgression[e], et ne fais-tu point passer mon iniquité? Car maintenant je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.
* VIII. — Et Bildad, le Shukhite, ré- 1
pondit et dit :
Jusques à quand diras-tu ces choses, et 2
les paroles de ta bouche seront-elles un vent impétueux?
Est-ce que *Dieu pervertit le droit? Le 3
Tout-puissant pervertira-t-il la justice?
Si tes fils ont péché contre lui, il les a 4
aussi livrés en la main de leur transgression[e].
Si tu recherches *Dieu et que tu supplies 5
le Tout-puissant,
Si tu es pur et droit, certainement il se 6
réveillera maintenant en ta faveur, et rendra prospère la demeure de ta justice;
Et ton commencement aura été petit, 7
mais ta fin sera très-grande.
* Car interroge, je te prie, la génération 8
précédente, et sois attentif aux recherches de leurs pères;
Car nous sommes d'hier et nous n'avons 9
pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.
Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te 10
parleront-ils pas, et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles?
Le papyrus s'élève-t-il où il n'y a pas de 11
marais? Le roseau croît-il sans eau?

a) c. à d. à l'époque de leur baisse. — *b) ailleurs* : serviteur. — *c) voyez* Gen. XXXVII, 35. — *d) ici, plutôt* : souffle, vapeur. — *e) proprement* : péché audacieux, rébellion [contre Dieu]; *voyez* XXXIV, 37.

12 Encore dans sa verdeur, sans qu'on l'ait
arraché, avant toute herbe, il sèche.
13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui
oublient *Dieu; et l'attente de l'impie
périra;
14 Son assurance sera retranchée, et sa con-
fiance sera une toile[a] d'araignee :
15 Il s'appuiera sur sa maison, et elle ne
tiendra pas; il s'y cramponnera, et elle
ne restera pas debout.
16 Il est verdoyant devant le soleil, et son
rameau s'étend sur son jardin;
17 Ses racines s'entrelacent dans un tas de
rocaille[b], il voit la demeure des pierres;
18 S'Il l'ôte de sa place, celle-ci le désa-
vouera : Je ne t'ai pas vu!
19 Telles sont les délices de ses voies; et de
la poussière, d'autres germeront.
20 Voici, *Dieu ne méprisera pas l'homme
parfait[c], et ne soutiendra pas les mains des
méchants :
21 Tandis[d] qu'il remplira ta bouche de rire
et tes lèvres de chants de joie,
22 Ceux qui te haïssent seront revêtus de
honte, et la tente des méchants ne sera
plus.
1 * IX. — Et Job répondit et dit :
2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais
comment l'homme sera-t-il juste devant
*Dieu?
3 S'il se plaît à contester avec lui, il ne lui
répondra pas sur un point entre mille.
4 Il est sage de cœur et puissant en force :
qui s'est endurci contre lui et a prospéré?
5 Il transporte les montagnes, et elles ne
savent pas qu'il[e] les renverse dans sa
colère;
6 Il remue la terre de sa place, et ses co-
lonnes tremblent;
7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève
pas; et sur les étoiles il met son sceau;
8 Seul il étend les cieux et marche sur les
hauteurs[f] de la mer;
9 Il fait la grande Ourse, Orion, et les
Pléiades, et les chambres[g] du midi;
10 Il fait de grandes choses qu'on ne sau-
rait sonder, et des merveilles à ne pouvoir
les compter.
11 * Voici, il passe près de moi, et je ne [le]
vois pas; et il passe à côté [de moi], et je ne
l'aperçois pas.
12 Voici, il ravit; qui l'en détournera? Qui
lui dira : Que fais-tu?
13 †Dieu ne retire pas sa colère; sous lui
fléchissent les orgueilleux qui prêtent se-
cours[h].
14 Combien moins lui répondrais-je, moi,
[et] choisirais-je mes paroles avec lui!
15 Si j'étais juste, je ne lui répondrais pas,
je demanderais grâce à mon juge.
16 Si je criais, et qu'il me répondît, je ne
croirais pas qu'il eût prêté l'oreille à ma
voix, —
Lui qui m'écrase dans une tempête, et 17
qui multiplie mes blessures sans cause.
Il ne me permet pas de reprendre ha- 18
leine; car il me rassasie d'amertumes.
S'agit-il de force, voici il est fort; s'agit-il 19
de jugement : Qui m'assignera?
Si je me justifiais, ma bouche me con- 20
damnerait; si j'étais parfait, il me montre-
rait pervers.
Si j'étais parfait, je méconnaîtrais mon 21
âme, je mépriserais ma vie.
* Tout revient au même : c'est pourquoi 22
j'ai dit : Il consume le parfait et le mé-
chant.
Si le fléau donne subitement la mort, il 23
se rit de l'épreuve de l'innocent.
La terre est livrée en la main du mé- 24
chant : il couvre la face de ses[i] juges. S'il
n'en est pas ainsi, qui est-ce donc?
Mes jours s'en vont plus vite qu'un cou- 25
reur; ils fuient, ils ne voient pas ce qui
est bon;
Ils passent rapides comme les barques 26
de jonc, comme un aigle qui fond sur sa
proie.
* Si je dis : J'oublierai ma plainte, je re- 27
noncerai à mon visage [morne] et je serai
joyeux,
Je suis épouvanté de tous mes tour- 28
ments; je sais que tu ne me tiendras pas
pour innocent.
Soit, je suis méchant : pourquoi me 29
fatigué-je ainsi en vain?
Si je me lave avec de l'eau de neige, et 30
que je nettoie mes mains dans la pureté[j],
Alors tu me plongeras dans un fossé, et 31
mes vêtements m'auront en horreur.
Car il n'est pas homme, comme moi, pour 32
que je lui réponde, pour que nous allions
ensemble en jugement.
Il n'y a pas entre nous un arbitre[k] qui 33
mettrait sa main sur nous deux.
Qu'il retire sa verge de dessus moi, et que 34
sa terreur ne me trouble pas;
Alors je parlerai et je ne le craindrai pas; 35
mais il n'en est pas ainsi de moi.
X. — Mon âme est dégoûtée de ma vie; 1
je laisserai libre cours à ma plainte, je par-
lerai dans l'amertume de mon âme,
Je dirai à †Dieu : Ne me condamne pas; 2
fais-moi savoir pourquoi tu contestes avec
moi.
Prends-tu plaisir à opprimer, que tu mé- 3
prises le travail de tes mains, et que tu
fasses briller ta lumière sur le conseil des
méchants?
As-tu des yeux de chair? Vois-tu comme 4
voit l'homme mortel?
Tes jours sont-ils comme les jours d'un 5

a) litt. : maison. — *b) ou* : une fontaine. — *c) ici et* IX, 20-22, *comme* I, 1, 8; II, 3. — *d) ou* : Jusqu'à ce. — *e) ou* : ne le savent pas quand il. — *f) ou* : l'étendue. — *g) c. à d.* les régions étoilées. — *h) litt.* : ceux qui secourent Rahab. — *i) c. à d.* de la terre. — *j) ou* : avec du savon. — *k) ou* : médiateur.

mortel, ou tes années, comme les jours de
l'homme,
6 Que tu recherches mon iniquité et que tu
scrutes mon péché;
7 Puisque tu sais que je ne suis pas un mé-
chant, et que nul ne délivre de ta main?
8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné
tout à l'entour en un tout, et tu m'en-
gloutis!
9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as fa-
çonné comme de l'argile, et que tu me
feras retourner à la poussière.
10 Ne m'as-tu pas coulé comme du lait, et
fait cailler comme du fromage?
11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu
m'as tissé d'os et de nerfs;
12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de
bonté envers moi, et tes soins ont gardé
mon esprit;
13 Et tu cachais ces choses dans ton cœur:
je sais que cela était par devers toi.
14 * Si j'ai péché, tu m'as aussi observé, et
tu ne me tiendras pas pour innocent de
mon iniquité.
15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi!
Si j'ai marché justement, je ne lèverai pas
ma tête, rassasié que je suis de mépris et
voyant ma misère.
16 Et elle augmente: tu me fais la chasse
comme un lion, et en moi tu répètes tes
merveilles;
17 Tu renouvelles tes témoins contre moi, et
tu multiplies ton indignation contre moi.
Une succession [de maux] et un temps de
misère sont avec moi.
18 * Et pourquoi m'as-tu fait sortir du sein
[de ma mère]? J'aurais expiré, et aucun
œil ne m'eût vu!
19 J'aurais été comme si je n'eusse pas été;
de la matrice on m'eût porté au sépulcre!
20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nom-
bre? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire[a] de
moi, et je me remonterai un peu,
21 Avant que je m'en aille, pour ne plus re-
venir, dans le pays de l'obscurité et de
l'ombre de la mort,
22 Terre sombre comme les ténèbres de
l'ombre de la mort, et où il n'y a que con-
fusion, et où la clarté est comme des té-
nèbres profondes.
1 * XI. — Et Tsophar, le Naamathite,
répondit et dit:
2 La multitude des paroles ne recevrait-
elle pas de réponse, et un grand parleur[b]
serait-il justifié?
3 Tes mensonges[c] doivent-ils faire taire les
gens? Te moqueras-tu, sans que personne
te fasse honte?
4 Car tu as dit: Ma doctrine est pure, et je
suis sans tache à tes yeux!
Oh! qu'il plût à †Dieu de parler et d'ou- 5
vrir ses lèvres contre toi,
Et de te raconter les secrets de la sagesse, 6
comment ils sont le double de ce qu'on réa-
lise! Et sache que †Dieu laisse dans l'oubli
[beaucoup] de ton iniquité.
Peux-tu, en sondant, découvrir ce qui est 7
en †Dieu, ou découvriras-tu parfaitement
le Tout-puissant?
Ce sont les hauteurs des cieux, — que 8
feras-tu? C'est plus profond que le shéol,
qu'en sauras-tu?
Plus longue que la terre est sa mesure, 9
plus large que la mer.
S'il passe et enferme et fait comparaî- 10
tre[d], qui donc le détournera?
Car il connaît, lui, les hommes vains, et 11
il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en
aperçoive;
Et l'homme stupide[e] s'enhardit, quoi- 12
que l'homme naisse[f] comme le poulain de
l'âne sauvage.
* Si tu prépares ton cœur et que tu 13
étendes tes mains vers lui,
Si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta 14
main, et que tu ne laisses pas l'injustice
demeurer dans tes tentes,
Alors tu lèveras ta face sans tache, tu 15
seras ferme et tu ne craindras pas;
Car tu oublieras ta misère, tu t'en sou- 16
viendras comme des eaux écoulées;
[Ta] vie se lèvera plus claire que le plein 17
midi; si tu étais couvert de ténèbres, tu
seras comme le matin;
Et tu auras de la confiance, parce qu'il y 18
aura de l'espoir; tu examineras [tout], et
tu dormiras en sûreté;
Tu te coucheras, et il n'y aura personne 19
pour te faire peur, et beaucoup recherche-
ront ta faveur.
Mais les yeux des méchants seront con- 20
sumés, et [tout] refuge périra pour eux, et
leur espoir sera d'expirer.
* XII. — Et Job répondit et dit: 1
Vraiment vous êtes les [seuls] hommes, 2
et avec vous mourra la sagesse!
Moi aussi j'ai du sens comme vous, je ne 3
vous suis pas inférieur; et de qui de telles
choses ne sont-elles pas [connues]?
Je suis un [homme] qui est la risée de ses 4
amis, criant à †Dieu, et à qui il répondra;
— le juste parfait est un objet de risée!
Celui qui est prêt à broncher de ses pieds 5
est une lampe méprisée pour les pensées de
celui qui est à son aise[g].
* Les tentes des dévastateurs prospèrent, 6
et la confiance est pour ceux qui provo-
quent †Dieu, pour celui dans la main duquel
†Dieu a fait venir [l'abondance][h].
Mais, je te prie, interroge donc les bêtes, 7

a) *d'autres lisent*: Cesse donc, et retire-toi. — b) *litt.*: homme de lèvres. — c) *ou*: contes. — d) *c. à d.* pour le jugement; *litt.*: rassembler. — e) *litt.*: creux, vide. — f) *selon d'autres*: l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît. — g) *d'autres*: Mépris au malheur! selon les pensées..... aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied bronche. — h) *ou*: pour celui qui tient †Dieu dans sa main; *voyez* Hab. I, 11.

et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux, et ils te l'annonceront;
8 Ou parle à la terre, et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui d'entre tous ceux-ci ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 Lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme?
11 L'oreille n'éprouve-t-elle pas les discours, comme le palais goûte les aliments?
12 Chez les vieillards est la sagesse, et dans beaucoup de jours l'intelligence.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit, et on ne rebâtit pas; il enferme un homme, et on ne lui ouvre pas.
15 Voici, il retient les eaux, et elles tarissent; puis il les envoie, et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance; à lui sont celui qui erre et celui qui fait errer.
17 Il emmène captifs les conseillers, et rend fous les juges;
18 Il rend impuissant le gouvernement des rois, et lie de chaînes leurs reins;
19 Il emmène captifs les sacrificateurs[a], et renverse les puissants;
20 Il ôte la parole[b] à ceux dont la parole est sûre[c], et enlève le discernement aux anciens;
21 Il verse le mépris sur les nobles, et relâche la ceinture des forts;
22 Il révèle du sein des ténèbres les choses profondes, et fait sortir à la lumière l'ombre de la mort;
23 Il agrandit les nations, et les détruit; il étend les limites des nations, et les ramène.
24 Il ôte le sens aux chefs du peuple de la terre, et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin:
25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a point de lumière; il les fait errer comme un homme ivre.
1 XIII. — Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.
2 Ce que vous connaissez, moi aussi je le connais; je ne vous suis pas inférieur.
3 Mais je parlerai au Tout-puissant, et mon plaisir sera de raisonner avec *Dieu;
4 Mais pour vous, vous êtes des forgeurs de mensonges, des médecins de néant, vous tous!
5 Oh! si seulement vous demeuriez dans le silence! et ce serait votre sagesse.
6 * Écoutez donc mon plaidoyer, et prêtez attention aux arguments de mes lèvres.
7 Est-ce pour *Dieu que vous direz des choses iniques? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux?

Ferez-vous acception de sa personne? 8
Plaiderez-vous pour *Dieu?
Vous est-il agréable qu'il vous sonde? 9
Vous moquerez-vous de lui comme on se moque d'un mortel?
Certainement il vous reprendra, si en se- 10
cret vous faites acception de personnes.
Sa majesté ne vous troublera-t-elle pas? 11
Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous?
Vos discours sentencieux sont des pro- 12
verbes de cendre, vos retranchements sont des défenses de boue.
Gardez le silence, laissez-moi, et moi je 13
parlerai, quoi qu'il m'arrive.
* Pourquoi prendrais-je ma chair entre 14
mes dents, et mettrais-je ma vie dans ma main?
Voici, qu'il me tue, j'espérerai en lui; seu- 15
lement, je défendrai mes voies devant lui.
Ce sera même ma délivrance, qu'un[d] 16
impie n'entre pas devant sa face.
Écoutez, écoutez mon discours, et que 17
ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles!
Voyez, j'exposerai [ma] juste cause: je 18
sais que je serai justifié.
Qui est celui qui contestera avec moi? Car 19
maintenant, si je me taisais, j'expirerais.
* Seulement ne fais pas deux choses à mon 20
égard; alors je ne me cacherai pas loin de ta face:
Éloigne ta main de dessus moi, et que ta 21
terreur ne me trouble pas.
Et appelle, et moi je répondrai, ou bien 22
je parlerai, et toi, réponds-moi!
Quel est le nombre de mes iniquités et de 23
mes péchés? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché!
Pourquoi caches-tu ta face, et me tiens- 24
tu pour ton ennemi?
Veux-tu épouvanter une feuille chassée 25
[par le vent], et poursuivre du chaume sec?
Car tu écris des choses amères contre 26
moi, et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse;
Et tu mets mes pieds dans les ceps, et tu 27
observes tous mes sentiers; tu as tracé une ligne autour des plantes de mes pieds;
Et celui [que tu poursuis] dépérit comme 28
une chose pourrie, comme un vêtement que la teigne a rongé.
XIV. — L'homme né de femme est de 1
peu de jours et rassasié de trouble;
Il sort comme une fleur, et il est fauché; il 2
s'enfuit comme une ombre, et il ne dure pas.
Pourtant, sur lui tu ouvres tes yeux, et 3
tu me fais venir en jugement avec toi!
Qui est-ce qui tirera de l'impur un 4
[homme] pur? Pas un!
Si ses jours sont déterminés, si le nombre 5
de ses mois est par devers toi, si tu lui as posé ses limites, qu'il ne doit pas dépasser,

a) ou: les principaux. — *b) litt.*: lèvre. — *c) selon d'autres*: facile. — *d) qqs.*: Lui-même sera ma délivrance, car un.

6 Détourne de lui ton regard, et il aura
du repos, jusqu'à ce que, comme un mercenaire, il achève sa journée;
7 Car il y a de l'espoir pour un arbre : s'il
est coupé, il repoussera encore, et ses rejetons ne cesseront pas.
8 Si sa racine vieillit dans la terre, et si
son tronc meurt dans la poussière,
9 A l'odeur de l'eau il poussera, et il fera des
branches comme un jeune plant;
10 Mais l'homme meurt et gît là; l'homme
expire, et où est-il?
11 Les eaux s'en vont du lac; et la rivière
tarit et sèche :
12 Ainsi l'homme se couche et ne se relève
pas : jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne s'éveillent pas, et ils ne se réveillent pas de leur sommeil.
13 * Oh! si tu voulais me cacher dans le
shéol, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un temps arrêté, et puis te souvenir de moi, —
14 (Si un homme meurt, revivra-t-il?), tous
les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que mon état vînt à changer :
15 Tu appellerais, et moi je te répondrais;
ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains;
16 Car maintenant tu comptes mes pas : ne
veilles-tu pas sur mon péché?
17 Ma transgression est scellée dans un sac,
et, [dans tes pensées], tu ajoutes à mon iniquité.
18 Mais une montagne qui s'éboule est ré-
duite en poussière, et le rocher est transporté de son lieu;
19 Les eaux usent les pierres, leur débor-
dement emporte la poussière de la terre : ainsi tu fais périr l'espoir de l'homme.
20 Tu le domines pour toujours, et il s'en
va; tu changes sa face, et tu le renvoies.
21 Ses fils sont honorés, et il ne le sait pas;
ils sont abaissés, et il ne s'en aperçoit pas.
22 Sa chair ne souffre que pour lui-même,
et son âme ne mène deuil que sur lui-même.
1 * XV. — Et Éliphaz, le Thémanite,
répondit et dit :
2 Le sage répondra-t-il avec une connais-
sance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine[a] du vent d'orient,
3 Contestant en paroles qui ne profitent
pas et en discours qui ne servent à rien?
4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu], et
tu restreins la méditation devant *Dieu.
5 Car ta bouche fait connaître ton iniquité[b],
et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.
6 Ta bouche te condamnera, et non pas
moi, et tes lèvres déposent contre toi.
7 * Es-tu né le premier des hommes, et
as-tu été enfanté avant les collines?
As-tu entendu [ce qui se dit] dans le con- 8
seil secret de †Dieu, et as-tu accaparé pour toi la sagesse?
Que sais-tu que nous ne sachions? que 9
comprends-tu qui ne soit également avec nous?
Parmi nous il y a aussi des hommes à 10
cheveux blancs et des vieillards plus âgés que ton père.
Est-ce trop peu pour toi que les consola- 11
tions de *Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi?
Comment ton cœur t'emporte-t-il, et com- 12
ment tes yeux clignent-ils,
Que tu tournes contre *Dieu ton esprit et 13
que tu fasses sortir de ta bouche des discours?
Qu'est-ce que l'homme mortel, pour qu'il 14
soit pur, et celui qui est né d'une femme, pour qu'il soit juste?
Voici, il ne se fie pas à ses saints, et les 15
cieux ne sont pas purs à ses yeux :
Combien plus l'homme, qui boit l'ini- 16
quité comme l'eau, est-il abominable et corrompu!
* Je t'enseignerai, écoute-moi; et ce que 17
j'ai vu je te le raconterai,
Ce que les sages ont déclaré d'après leurs 18
pères et n'ont pas caché; —
A eux seuls la terre fut donnée, et aucun 19
étranger ne passa au milieu d'eux : —
Tous ses jours, le méchant est tourmenté, 20
et peu d'années sont réservées à l'homme violent;
La voix des choses effrayantes est dans 21
ses oreilles; au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui;
Il ne croit pas revenir des ténèbres, et 22
l'épée l'attend;
Il erre çà et là pour du pain : — où en trou- 23
ver? Il sait qu'à son côté un jour de ténèbres est préparé;
La détresse et l'angoisse le jettent dans 24
l'alarme, elles l'assaillent comme un roi prêt pour la mêlée.
Car il a étendu sa main contre *Dieu, et 25
il s'élève contre le Tout-puissant :
Il court contre lui, le cou [tendu], sous 26
les bosses épaisses de ses boucliers.
Car il a couvert sa face de sa graisse, et a 27
rendu gras ses flancs.
Et il habitera des villes ruinées, des mai- 28
sons que personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.
Il ne deviendra pas riche, et son bien ne 29
subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas[c] sur la terre.
Il ne sortira pas des ténèbres; la flamme 30
séchera ses rejetons, et il s'en ira par le souffle de sa bouche[d].
Qu'il ne compte pas sur la vanité : il sera 31
déçu, car la vanité sera sa récompense;

a) *hébr.* : ventre. — b) *qqs.* : ton iniquité enseigne ta bouche. — c) *selon d'autres* : et il ne ploiera pas par son abondance. — d) *c. à d.* la bouche du Tout-puissant, *vers.* 25.

32 Avant son jour[a], elle sera complète, et
son rameau ne verdira pas.
33 Il se défait, comme une vigne, de ses
grappes vertes, et, comme un olivier, il re-
jette ses fleurs.
34 Car la famille[b] des impies sera stérile, et
le feu dévorera les tentes [où entrent] les
présents.
35 Il conçoit la misère et enfante le mal-
heur, et son sein prépare la tromperie.
1 * XVI. — Et Job répondit et dit :
2 J'ai entendu bien des choses comme
celles-là; vous êtes tous des consolateurs
fâcheux.
3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent?
Qu'est-ce qui t'irrite, que tu répondes?
4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous;
si votre âme était à la place de mon âme, je
pourrais entasser des paroles contre vous
et secouer ma tête contre vous!
5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche,
et la consolation[c] de mes lèvres allégerait
[vos douleurs].
6 * Si je parle, ma douleur n'est pas allégée;
et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi?
7 Mais maintenant, il m'a fatigué...: tu as
dévasté toute ma famille[b];
8 Tu m'as étreint[d], c'est un témoignage,
et ma maigreur se lève contre moi, elle
dépose, à ma face, contre moi.
9 Sa colère me déchire et me poursuit; il
grince des dents contre moi; [comme] mon
adversaire, il aiguise contre moi ses yeux.
10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils
me frappent les joues avec mépris; ils s'at-
troupent contre moi.
11 *Dieu m'a livré à l'inique, et m'a jeté
entre les mains des méchants.
12 J'étais en paix, et il m'a brisé; il m'a saisi
par la nuque et m'a broyé, et m'a dressé
pour lui servir de but.
13 Ses archers[e] m'ont environné; il me perce
les reins et ne m'épargne pas; il répand mon
fiel sur la terre.
14 Il fait brèche en moi, brèche sur brèche;
il court sur moi comme un homme fort.
15 J'ai cousu un sac sur ma peau, et j'ai
dégradé ma corne dans la poussière.
16 Mon visage est enflammé à force de pleu-
rer, et sur mes paupières est l'ombre de la
mort,
17 Quoiqu'il n'y ait pas de violence dans
mes mains, et que ma prière soit pure.
18 O terre, ne recouvre pas mon sang, et qu'il
n'y ait pas de place pour mon cri!
19 Maintenant aussi, voici, mon témoin est
dans les cieux, et celui qui témoigne pour
moi est dans les lieux élevés.
20 Mes amis se moquent de moi .... vers
†Dieu pleurent mes yeux.
21 Que n'y a-t-il un arbitre[f] pour l'homme
auprès de †Dieu, et pour un fils d'homme
vis-à-vis de son ami!
Car les années s'écoulent dont on peut 22
compter le nombre, et je m'en vais dans le
chemin [d'où] je ne reviendrai pas.
XVII. — Mon souffle est corrompu, mes 1
jours s'éteignent : pour moi sont les sépul-
cres!
Les moqueurs ne sont-ils pas autour de 2
moi, et mes yeux ne demeurent-ils pas au
milieu de leurs insultes?
Dépose, je te prie, [un gage]; cautionne- 3
moi auprès de toi-même : qui donc frappera
dans ma main[g]?
Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence; 4
c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.
Celui qui trahit ses amis pour qu'ils soient 5
pillés, les yeux de ses fils seront consumés.
* Et il a fait de moi un proverbe des peu- 6
ples, et je suis devenu un homme auquel
on crache au visage.
Mon œil est terni par le chagrin, et mes 7
membres sont tous comme une ombre.
Les hommes droits en seront étonnés, et 8
l'innocent s'élèvera contre l'impie;
Mais le juste tiendra ferme dans sa voie, 9
et celui qui a les mains pures croîtra en
force.
Mais quant à vous tous, revenez encore, 10
je vous prie; mais je ne trouverai pas un
sage parmi vous.
* Mes jours sont passés, mes desseins sont 11
frustrés, — les plans chéris de mon cœur.
Ils[h] font de la nuit le jour, la lumière 12
proche en présence des ténèbres.
Si j'espère, le shéol est ma maison, j'é- 13
tends mon lit dans les ténèbres;
Je crie à la fosse[i] : Tu es mon père! aux 14
vers : Ma mère et ma sœur!
Où donc est mon espoir? Et mon espoir, 15
qui le verra?
Il descendra vers les barres[j] du shéol, 16
lorsque ensemble nous aurons du repos dans
la poussière.
* XVIII. — Et Bildad, le Shukhite, ré- 1
pondit et dit :
Jusques à quand tendrez-vous des pièges 2
avec[k] vos paroles? Soyez intelligents, et
puis nous parlerons.
Pourquoi sommes-nous considérés com- 3
me des bêtes, et sommes-nous stupides[l] à
vos yeux?
Toi qui déchires ton âme dans ta colère, la 4
terre sera-t-elle abandonnée à cause de toi,
et le rocher sera-t-il transporté de sa place?
Or la lumière des méchants sera éteinte, 5
et la flamme de son feu ne luira point;
La lumière sera ténèbres dans sa tente, et 6
sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.
Les pas de sa force seront resserrés, et 7
son propre conseil le renversera :

a) le jour de sa mort. — *b) litt.* : assemblée. — *c) ou* : le mouvement. — *d) ou* : froissé, couvert de rides. — *e) ou* : traits. — *f) voyez* IX, 33. — *g) voyez* Prov. VI, 1; XVII, 18. — *h) sans doute* les amis de Job. — *i) d'autres* : corruption. — *j) ou* : solitudes. — *k) ou* : Quand mettrez-vous fin à. — *l) ou* : souillés.

8 Car il est poussé dans le filet par ses propres pieds; et il marche sur les mailles du filet;
9 Le piège le prend par le talon, le lacet le saisit;
10 Sa corde est cachée dans la terre, et sa trappe sur le sentier.
11 De toutes parts des terreurs l'alarment et le poussent çà et là, s'attachant à ses pas.
12 Sa force est affaiblie par la faim[a], et la calamité est prête à son côté.
13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps[b], il dévore ses membres.
14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente, et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.
15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.
16 En bas ses racines sèchent, et en haut ses branches sont coupées.
17 Sa mémoire périt de dessus la terre, et il n'a pas de nom sur la face du pays.
18 Il est repoussé de la lumière dans les ténèbres; on le bannit du monde.
19 Il n'a pas d'enfants ni de postérité parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.
20 Ceux qui viennent après seront étonnés de son jour, comme l'horreur s'est emparée de ceux qui [les] ont précédés[c].
21 Certainement, telles sont les demeures de l'inique, et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas †Dieu.
1 * XIX. — Et Job répondit et dit :
2 Jusques à quand affligerez-vous mon âme, et m'accablerez-vous de paroles?
3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé, vous n'avez pas honte de m'étourdir[d].
4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur demeure avec moi.
5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon opprobre contre moi,
6 Sachez donc que c'est †Dieu qui me renverse[e] et qui m'entoure de son filet.
7 Voici, je crie à la violence, et je ne suis pas exaucé; je pousse des cris, et il n'y a pas de jugement.
8 Il a fermé mon chemin et je ne puis passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers;
9 Il m'a dépouillé de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête;
10 Il m'a détruit de tous côtés, et je m'en vais; il a arraché mon espérance comme un arbre.
11 Il a allumé contre moi sa colère, et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.
12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles ont dressé en chaussée leur chemin contre moi et se sont campées autour de ma tente.

Il a éloigné de moi mes frères, et ceux de 13
ma connaissance me sont devenus entièrement étrangers;
Mes proches m'ont délaissé, et ceux que 14
je connaissais m'ont oublié.
Ceux qui séjournent dans ma maison et 15
mes servantes me tiennent pour un étranger; je suis à leurs yeux comme un homme du dehors.
J'ai appelé mon serviteur, et il n'a pas 16
répondu; de ma bouche je l'ai supplié.
Mon haleine est étrangère[f] à ma femme, 17
et ma supplication[g], aux fils du sein de ma mère[h].
Même les petits enfants me méprisent; 18
je me lève, et ils parlent contre moi.
Tous les hommes de mon intimité m'ont 19
en horreur, et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.
Mes os s'attachent à ma peau et à ma 20
chair, et j'ai échappé avec la peau de mes dents!
* Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, 21
vous mes amis! car la main de †Dieu m'a atteint.
Pourquoi, comme †Dieu, me poursuivez- 22
vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair?
Oh! si seulement mes paroles étaient 23
écrites! si seulement elles étaient inscrites dans un livre,
Avec un style de fer et du plomb, et gra- 24
vées dans le roc pour toujours!
Et moi, je sais que mon rédempteur est 25
vivant, et que, le dernier[i], il sera debout sur la terre;
Et après ma peau, ceci sera détruit, et de 26
ma chair je verrai †Dieu,
Que je verrai, moi, pour moi-même; et 27
mes yeux [le] verront, et non un autre : — mes reins se consument dans mon sein.
Si vous dites : Comment le poursuivrons- 28
nous? et que la racine de la chose se trouve en moi,
Tremblez pour vous-mêmes devant l'é- 29
pée! car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités; afin que vous sachiez qu'il y a un jugement!
* XX. — Et Tsophar, le Naamathite, 1
répondit et dit :
C'est pourquoi mes pensées m'inspirent 2
une réponse, et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi :
J'entends une réprimande qui me couvre 3
de honte, et mon esprit me répond par mon intelligence.
Sais-tu bien que, de tout temps, depuis 4
que l'homme a été mis sur la terre,

a) *d'autres* : sa misère est affamée de lui. — b) *litt.* : de sa peau. — c) *selon d'autres* : Ceux de l'occident .... de ceux de l'orient. — d) *qqs.* : de me traiter comme dur et stupide. — e) *ou* : me fait un chemin tortueux. — f) *ou* : odieuse. — g) *ou* : ma mauvaise odeur. — h) *selon d'autres* : à mes propres enfants; *litt.* : aux fils de mon sein. — i) *comp.* És. XLVIII, 12.

5 L'exultation des méchants est courte, et
que la joie de l'impie n'est que pour un mo-
ment?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux, et
que sa tête touche les nuées,
7 Il périra pour toujours comme ses ordu-
res; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il?
8 Il s'envole comme un songe, et on ne le
trouve pas; il s'enfuit comme une vision de
la nuit.
9 L'œil l'a regardé, et ne l'aperçoit plus, et
son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils rechercheront la faveur des pau-
vres, et ses mains restitueront [ce que] sa
violence [a ravi][a].
11 Ses os étaient pleins de sa jeunesse[b] : elle
se couchera avec lui sur la poussière.
12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et]
qu'il le cache sous sa langue,
13 S'il l'épargne et ne l'abandonne pas,
mais qu'il le retienne dans sa bouche[c],
14 Son pain sera changé dans ses entrailles
en un fiel d'aspic au dedans de lui.
15 Il a avalé les richesses, et il les vomira;
*Dieu les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des aspics, la langue
de la vipère le tuera.
17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières,
des torrents de miel et de beurre.
18 Il rendra le fruit de son travail, et ne
l'avalera pas; il le restituera selon sa va-
leur, et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres;
il a pillé une maison[d] qu'il n'avait pas
bâtie.
20 *Parce qu'il n'a pas connu de repos dans*
son désir[e], il ne sauvera rien de ce qu'*il* a
de plus cher.
21 Rien n'a échappé à sa voracité : c'est
pourquoi son bien-être ne durera pas.
22 Dans la plénitude de son abondance, il
sera dans la détresse; toutes les mains des
malheureux viendront sur lui.
23 Il arrivera que, pour remplir son ventre,
[Dieu] enverra sur lui l'ardeur de sa co-
lère, et la fera pleuvoir sur lui dans sa
chair[f].
24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc
d'airain le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son
corps, et le fer étincelant de son fiel : les
terreurs sont sur lui.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour
ses trésors; un feu qu'on ne souffle pas le
dévorera, [et] se repaîtra de ce qui reste
dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité, et la
terre s'élèvera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté; il
s'écoulera au jour de Sa colère.
29 Telle est, de la part de Dieu, la portion
de l'homme méchant, et l'héritage qui lui
est assigné par *Dieu.

* XXI. — Et Job répondit et dit : 1
Écoutez, écoutez[g] mon discours, et cela 2
tiendra lieu de vos consolations.
Supportez-moi, et moi je parlerai, et 3
après mes paroles, moque-toi!
Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme? 4
Et pourquoi mon esprit ne serait-il pas à
bout de patience?
Tournez-vous vers moi, et soyez étonnés, 5
et mettez la main sur la bouche.
Quand je m'en souviens, je suis terrifié, 6
et le frisson saisit ma chair :
Pourquoi les méchants vivent-ils, de- 7
viennent-ils âgés, et croissent-ils même
en force?
Leur postérité s'établit devant eux, au- 8
près d'eux, et leurs descendants devant
leurs yeux.
Leurs maisons sont en paix, loin de la 9
frayeur, et la verge de †Dieu n'est pas
sur eux.
Leur taureau engendre sans manquer, 10
leur vache vêle et n'avorte pas.
Ils font sortir leurs jeunes enfants 11
comme un troupeau, et leurs enfants s'é-
battent.
Ils chantent au son du tambourin et de 12
la harpe, et se réjouissent au son du cha-
lumeau.
Ils passent leurs jours dans le bonheur, 13
et en un moment descendent dans le shéol.
Et ils disent à *Dieu : Retire-toi de nous, 14
nous ne prenons pas plaisir à la connais-
sance de tes voies.
Qu'est-ce que le Tout-puissant pour que *15*
nous le servions, et que nous profitera-t-il
de nous adresser à lui?
Voici, leur bonheur n'est pas dans leur 16
main. Loin de moi le conseil des méchants!
* Combien de fois la lampe des méchants 17
s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur
eux, [et] leur distribue-t-Il des douleurs[h]
dans sa colère,
[Et] sont-ils comme la paille devant le 18
vent, et comme la balle chassée par la tem-
pête?
†Dieu réserve à ses[i] fils [la punition 19
de] sa méchanceté : il la lui rend, et il le
saura;
Ses yeux verront sa calamité, et il boira 20
de la fureur du Tout-puissant.
Car quel plaisir [a-t-il] à sa maison après 21
lui, quand le nombre de ses mois est
tranché?
Est-ce à *Dieu qu'on enseignera la con- 22
naissance, quand c'est lui qui juge ceux qui
sont haut élevés?
L'un meurt en pleine vigueur, entière- 23
ment tranquille et à l'aise;

a) ou : ses mains restitueront son bien. — *b) peut-être* : péchés de sa jeunesse; *comp.* Ps. XC, 8. — *c) litt.* : sous son palais. — *d) ou* : il s'est emparé d'une maison. — *e) hébr.* : ventre. — *f) ou* : comme sa nourriture. — *g) ou* : Écoutez attentivement. — *h) qqs.* : [leur] lot. — *i)* ses, *c. à d.* [les fils] du méchant.

24 Ses flancs sont garnis de graisse[a], et la
moelle de ses os est abreuvée.
25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son
âme et n'a jamais goûté[b] le bonheur.
26 Ils gisent ensemble sur la poussière, et
les vers les couvrent.
27 * Voici, je connais vos pensées, et vos
plans contre moi pour me faire violence.
28 Car vous dites : Où est la maison du
noble, et où la tente des demeures des mé-
chants?
29 Ne l'avez-vous pas demandé à ceux qui
passent par le chemin? Et n'avez-vous pas
reconnu ce qui les distingue :
30 Que le méchant est épargné pour le jour
de la calamité, qu'ils sont emmenés au
jour de la fureur?
31 Qui lui dira en face sa voie? et ce qu'il a
fait, qui le lui rendra?
32 Il sera conduit dans un sépulcre, et sur
le tertre il veillera.
33 Les mottes de la vallée lui sont douces;
et après lui tout homme suit à la file, et
ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.
34 Et comment me consolez-vous avec de
vaines [consolations]? Vos réponses restent
perfides.
1 * XXII. — Et Éliphaz, le Thémanite,
répondit et dit :
2 L'homme peut-il être de quelque profit à
*Dieu? C'est bien à lui-même que l'homme
intelligent profitera.
3 Est-ce un plaisir pour le Tout-puissant
que tu sois juste, et un gain [pour lui] que
tu sois parfait dans tes voies?
4 Contestera-t-il avec toi parce qu'il te
craint, [et] ira-t-il avec toi en jugement?
5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande, et
tes iniquités ne sont-elles pas sans fin?
6 Car sans cause tu as pris un gage de ton
frère, et tu as dépouillé de leurs vêtements
ceux qui étaient nus.
7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à celui
qui se pâmait de soif, et tu as refusé du pain
à celui qui avait faim;
8 Et l'homme fort,... à lui était la terre, et
celui qui était considéré y habitait.
9 Tu as renvoyé les veuves à vide, et les
bras des orphelins ont été écrasés.
10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de
toi, et une terreur subite t'effraie;
11 Ou bien, ce sont des ténèbres, de sorte
que tu ne vois pas, et le débordement des
eaux te couvre[c].
12 †Dieu n'est-il pas aussi haut que les
cieux? Regarde le faîte des étoiles, com-
bien elles sont élevées!
13 Et tu as dit : Qu'est-ce que *Dieu sait?
Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuées?
14 Les nuages l'enveloppent, et il ne voit
pas; il se promène dans la voûte des cieux.

Observes-tu[d] le sentier ancien où ont 15
marché les hommes vains,
Qui ont été emportés avant le temps, [et] 16
dont les fondements se sont écoulés comme
un fleuve;
Qui disaient à *Dieu : Retire-toi de nous! 17
Et que nous[e] ferait le Tout-puissant? —
Quoiqu'il eût rempli de biens leurs mai- 18
sons. Mais que le conseil des méchants soit
loin de moi!
Les justes le verront et se réjouiront, et 19
l'innocent se moquera d'eux :
Celui qui s'élevait contre nous n'a-t-il 20
pas été retranché, et le feu n'a-t-il pas
dévoré leur abondance?
* Réconcilie-toi avec Lui, je te prie, et 21
sois en paix : ainsi le bonheur t'arrivera.
Reçois l'instruction de sa bouche, et 22
mets ses paroles dans ton cœur.
Si tu retournes vers le Tout-puissant, tu 23
seras rétabli[f]. Si tu éloignes l'iniquité de
ta tente,
Et que tu mettes l'or avec la poussière, 24
et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des
torrents,
Le Tout-puissant sera ton or, et il sera 25
pour toi de l'argent amassé.
Car alors tu trouveras tes délices dans 26
le Tout-puissant, et vers †Dieu tu élèveras
ta face;
Tu le supplieras et il t'entendra, et tu 27
acquitteras tes vœux.
Tu décideras une chose, et elle te réus- 28
sira, et la lumière resplendira sur tes voies.
Quand elles seront abaissées, alors tu di- 29
ras : Lève-toi! et celui qui a les yeux baissés,
Il le sauvera;
Même Il délivrera celui qui n'est pas 30
innocent : il sera délivré par la pureté de
tes mains.
* XXIII. — Et Job répondit et dit : 1
Encore aujourd'hui ma plainte est amère, 2
la main qui s'appesantit sur moi[g] est plus
pesante que mon gémissement!
Oh! si je savais le trouver, et parvenir[h] 3
là où il est assis!
J'exposerais [ma] juste cause devant lui, 4
et je remplirais ma bouche d'arguments;
Je saurais les paroles qu'il me répondrait, 5
et je comprendrais ce qu'il me dirait.
Contesterait-il avec moi dans la gran- 6
deur de sa force? Non, mais il ferait atten-
tion à moi.
Là, un homme droit raisonnerait avec 7
lui, et je serais délivré pour toujours de
mon juge.
Voici, je vais en avant[i], mais il n'y est 8
pas; et en arrière, mais je ne l'aperçois pas;
A gauche, quand il y opère, mais je ne 9
le discerne pas; il se cache à droite[i], et je
ne le vois pas.

a) ou : Ses vases sont remplis de lait. — *b) litt.* : mangé. — *c) qqs.* : Ou bien, ne verras-tu (*ou* ne vois-tu) pas les ténèbres, et le débordement des eaux qui te couvre. — *d) qqs.* : Suis-tu. — *e) litt.* : leur. — *f) litt.* : bâti. — *g) litt.* : ma main. — *h) ou* : je viendrais. — *i) ou* : vers l'orient,.... l'occident,.... le nord,.... le midi.

10 Mais il connaît la voie que je suis; il m'é-
prouve, je sortirai comme de l'or.
11 * Mon pied s'attache à ses pas; j'ai gardé
sa voie, et je n'en ai point dévié.
12 Je ne me suis pas retiré du commande-
ment de ses lèvres; j'ai serré [par devers
moi] les paroles de sa bouche plus que le
propos de mon propre cœur [a].
13 Mais lui, il a une [pensée], et qui l'en fera
revenir? Ce que son âme désire, il le fait.
14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour
moi; et bien des choses semblables sont
auprès de lui.
15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa
face; je considère, et je suis effrayé de-
vant lui.
16 Et *Dieu a fait défaillir mon cœur, et le
Tout-puissant m'a frappé de terreur;
17 Parce que je n'ai pas été anéanti devant
les ténèbres, et qu'il ne m'a pas caché
l'obscurité.
1 XXIV. — Pourquoi des temps ne sont-ils
pas réservés par devers le Tout-puissant,
et ceux qui le connaissent ne voient-ils
pas ses jours?
2 * Ils reculent les bornes, ils pillent le
troupeau et le paissent;
3 Ils emmènent l'âne des orphelins et
prennent en gage le bœuf de la veuve;
4 Ils détournent du chemin les pauvres;
les malheureux [b] de la terre se cachent en-
semble :
5 Voici, ânes sauvages dans le désert, ils
sortent pour leur besogne dès le matin,
pour chercher leur proie; le désert leur
[fournit] le pain pour leurs [c] enfants;
6 Ils moissonnent le [d] fourrage dans les
champs, ils grappillent la vigne du mé-
chant;
7 Ils passent la nuit tout nus, sans vête-
ment, et n'ont pas de couverture par le froid;
8 Ils sont trempés par les averses des mon-
tagnes, et, sans refuge, ils se serrent contre
le rocher....
9 Ils arrachent de la mamelle l'orphelin, et
[de la main] des pauvres ils prennent des
gages [e] :
10 Ceux-ci vont nus, sans vêtement, et, af-
famés, ils portent la gerbe;
11 Entre leurs murailles ils font de l'huile,
ils foulent le pressoir, et ont soif.
12 Des villes, sortent les soupirs des mou-
rants, et l'âme des blessés à mort crie, et
†Dieu n'impute pas l'indignité [qui se
commet].
13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils
ne connaissent pas ses voies et ne demeu-
rent pas dans ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il
tue le malheureux et le pauvre, et la nuit
il est comme le voleur.
L'œil aussi de l'adultère guette le crépus- 15
cule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra;
et il met un voile sur son visage.
Dans les ténèbres ils percent les maisons, 16
de jour ils s'enferment [f]; ils ne connaissent
pas la lumière;
Car le matin est pour eux tous l'ombre de 17
la mort, car ils connaissent les terreurs
de l'ombre de la mort.
Ils sont rapides sur la face des eaux [g], 18
leur part est maudite sur la terre; ils ne se
tournent pas vers les vignes.
La sécheresse et la chaleur emportent 19
l'eau de neige; ainsi le shéol fait-il de ceux
qui ont péché.
Le sein maternel les oublie; les vers se 20
repaissent d'eux; on ne se souvient plus
d'eux : l'iniquité sera brisée comme du bois!
Ils dépouillent la femme stérile qui n'en- 21
fante pas, et ils ne font pas de bien à la veuve.
Et par leur force ils traînent [h] les puis- 22
sants; ils se lèvent et on n'est plus sûr de
sa vie.
[Dieu] leur donne la sécurité, et ils s'ap- 23
puient sur elle; mais il a ses yeux sur leurs
voies.
Ils sont élevés : dans peu, ils ne sont plus; 24
ils défaillent, et sont recueillis comme
tous; ils sont coupés comme la tête d'un épi.
Et si cela n'est pas, qui me fera menteur 25
et réduira mon discours à néant?
* XXV. — Et Bildad, le Shukhite, ré- 1
pondit et dit :
La domination et la terreur sont avec 2
lui; il fait la paix dans ses hauts lieux.
Peut-on dénombrer ses troupes? et sur 3
qui sa lumière ne se lève-t-elle pas?
Et comment l'homme sera-t-il juste de- 4
vant *Dieu, et comment serait pur celui
qui est né de femme?
Voici, la lune même ne brille pas, et les 5
étoiles ne sont pas pures à ses yeux :
Combien moins l'homme, un ver, et le 6
fils de l'homme, un vermisseau!
* XXVI. — Et Job répondit et dit : 1
Comme tu as aidé celui qui n'avait pas 2
de puissance! Comme tu as délivré le bras
qui était sans force!
Quel conseil tu as donné à celui qui n'a- 3
vait pas de sagesse! et quelle abondance
d'intelligence tu as montrée!
Pour qui as-tu prononcé des paroles, et 4
de qui est le souffle qui est sorti de toi?
Les trépassés tremblent au-dessous des 5
eaux et de ceux qui les habitent.
Le shéol est à nu devant lui, et l'abîme [i] 6
n'a pas de voile.

a) ou : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion. — *b) ailleurs souvent* : affligés. — *c) litt.* : [et] aux. — *d) litt.* : leur, *celui* des champs. — *e) qqs.* : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres; *voyez* Ex. XXII, 26-27. — *f) qqs.* : les maisons qu'ils ont marquées de jour. — *g) c. à d.* emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage. — *h) ou* : par sa force, il traîne; *qqs. l'appliquent à* Dieu. — *i) proprement* : destruction; *hébr.* : abaddon.

7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.
8 Il serre les eaux dans ses nuages, et la nuée ne se fend pas sous elles;
9 Il couvre la face de son trône et étend ses nuées par-dessus.
10 Il a tracé un cercle fixe sur la face des eaux, jusqu'à la limite extrême où la lumière confine aux ténèbres.
11 Les colonnes des cieux branlent et s'étonnent à sa menace.
12 Il soulève[a] la mer par sa puissance, et, par son intelligence, il brise Rahab[b].
13 Par son Esprit le ciel est beau; sa main a formé[c] le serpent fuyard.
14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies, et combien faible est le murmure que nous en avons entendu[d]! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre?
1 XXVII. — Et Job reprit son discours sentencieux et dit:
2 *Dieu qui a écarté mon droit, le Tout-puissant qui met l'amertume dans mon âme, est vivant:
3 Tant que mon souffle est en moi et l'esprit de †Dieu dans mes narines,
4 Mes lèvres ne diront pas d'iniquité, et ma langue ne prononcera pas de fausseté.
5 Loin de moi que je vous justifie! Jusqu'à ce que j'expire, je ne lâcherai pas ma perfection[e];
6 Je tiendrai ferme ma justice et je n'en ferai pas abandon; mon cœur ne me reprochera aucun de mes jours.
7 Que mon ennemi soit comme le méchant, et celui qui s'élève contre moi comme l'inique!
8 Car quelle est l'espérance de l'impie quand [Dieu le] retranche[f], quand †Dieu retire[g] son âme?
9 *Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui?
10 Trouvera-t-il ses délices dans le Tout-puissant? Invoquera-t-il †Dieu en tout temps?
11 *Je vous enseignerai comment *Dieu agit[h], je ne cacherai pas ce qui est par devers le Tout-puissant.
12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu: et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées?
13 Voici quelle est, par devers *Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-puissant:
14 Si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée, et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.
15 Ceux qui restent après lui seront enterrés dans[i] la mort, et ses veuves ne pleureront pas.

S'il entasse l'argent comme la poussière et 16
se prépare des vêtements comme de la boue,
Il se les prépare, mais le juste s'en vêtira; 17
et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.
Il a bâti sa maison comme la teigne, 18
comme une cabane que fait celui qui garde [les vignes].
Il se couche riche, et il ne le refera pas[j]; 19
il ouvre ses yeux, et il n'est plus.
Les frayeurs le surprennent comme des 20
eaux; l'ouragan l'emporte de nuit;
Le vent d'orient l'enlève, et il s'en va, et 21
dans un tourbillon il l'emporte de son lieu.
[Dieu] lance [ses dards] sur lui et ne l'é- 22
pargne pas; il voudrait fuir loin de sa main.
On battra des mains sur lui, et on le chas- 23
sera de son lieu avec des sifflements.
XXVIII. — Oui[k], il y a pour l'argent 1
[un endroit] d'où on le tire, et un lieu pour l'or qu'on affine;
Le fer se tire de la poussière, et la pierre 2
fondue donne le cuivre.
[L'homme] met fin aux ténèbres et ex- 3
plore jusqu'à l'extrémité de tout, la pierre d'obscurité et de l'ombre de la mort.
On creuse un puits loin de ceux qui sé- 4
journent [sur la terre]; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.
La terre,.... d'elle sort le pain; et au-des- 5
sous, elle est bouleversée comme par le feu.
Ses pierres sont le lieu du saphir, et la 6
poussière d'or s'y trouve.
C'est un sentier que l'oiseau de proie ne 7
connaît pas, et que l'œil du vautour n'a pas aperçu;
La bête fauve[l] ne l'a pas foulé, le lion 8
ne l'a pas traversé.
[L'homme] porte sa main sur le roc dur, il 9
renverse les montagnes depuis la racine;
Il creuse des rivières dans les rochers; et 10
son œil voit tout ce qui est précieux;
Il enserre les fleuves pour qu'ils ne suin- 11
tent pas; et il produit à la lumière les choses cachées.
* Mais la sagesse, où la trouvera-t-on? et 12
où est le lieu de l'intelligence?
Aucun mortel n'en connaît le prix, et elle 13
ne se trouve pas sur la terre des vivants.
L'abîme dit: Elle n'est pas en moi; et la 14
mer dit: Elle n'est pas chez moi.
Elle ne s'échange pas contre de l'or pur, 15
et l'argent ne se pèse pas pour l'acheter.
On ne la met pas dans la balance avec 16
l'or d'Ophir, avec l'onyx précieux et le saphir.
On ne peut lui comparer ni l'or ni le 17
verre[m], ni l'échanger contre un vase d'or fin.
[A côté d'elle] le corail et le cristal ne 18

a) qqs.: apaise. — *b) ici*, monstre marin; *ou*: son insolence. — *c) ou*: transpercé. — *d) ou*: que nous avons entendu de lui. — *e) plutôt*: irréprochabilité. — *f) ou*: quand il se sera enrichi par la rapine. — *g) ou*: met à l'aise. — *h) litt.*: enseignerai quant à la main de *Dieu. — *i) ou*: par. — *j) selon d'autres*: et il n'est pas recueilli. — *k) ou*: Car. — *l) litt*: Les fils de l'orgueil. — *m) ou*: cristal.

viennent pas dans la mémoire; et la pos-
session de la sagesse vaut mieux que les
perles[a].
19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas com-
parée, on ne la met pas dans la balance
avec l'or pur.
20 Mais la sagesse, d'où vient-elle? et où est
le lieu de l'intelligence?
21 Elle est voilée aux yeux de tous les vi-
vants, et elle est cachée aux oiseaux des
cieux.
22 La destruction et la mort disent : De nos
oreilles nous en avons entendu la rumeur.
23 Dieu comprend son chemin, et lui, il con-
naît son lieu.
24 Car lui, voit jusqu'aux bouts de la terre,
sa vue s'étend sous tous les cieux.
25 Quand il fixait au vent sa pesanteur, et
qu'il établissait les eaux selon leur mesure;
26 Quand il faisait une loi pour la pluie, et
un chemin pour le sillon de la foudre :
27 Alors il la vit et la manifesta; il l'établit,
et il la sonda aussi;
28 Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du
Seigneur, c'est là la sagesse, et se retirer
du mal est l'intelligence.
1 XXIX. — Et Job reprit son discours
sentencieux et dit :
2 Oh! que ne suis-je comme aux mois
d'autrefois, comme aux jours où †Dieu me
gardait;
3 Quand sa clarté[b] luisait sur ma tête, et que
dans les ténèbres je marchais à sa lumière;
4 Comme j'étais aux jours de mon au-
tomne[c], quand le conseil secret de †Dieu
présidait sur ma tente;
5 Quand le Tout-puissant était encore avec
moi, [et] que mes jeunes gens m'entouraient;
6 Quand je lavais mes pas dans le caillé[d],
et que le rocher versait auprès de moi des
ruisseaux d'huile! —
7 Quand je sortais [pour aller] à la porte
par la ville, quand je préparais mon siège
sur la place :
8 Les jeunes gens me voyaient et se ca-
chaient, et les vieillards se levaient [et] se
tenaient debout;
9 Les princes s'abstenaient de parler et
mettaient la main sur leur bouche,
10 La voix des nobles s'éteignait[e], et leur
langue se collait à leur palais.
11 Quand l'oreille m'entendait, elle m'ap-
pelait bienheureux; quand l'œil me voyait,
il me rendait témoignage;
12 Car je délivrais le malheureux qui im-
plorait du secours, et l'orphelin qui était
sans aide.
13 La bénédiction de celui qui périssait ve-
nait sur moi, et je faisais chanter de joie le
cœur de la veuve.

Je me vêtais de la justice, et elle me revê- 14
tait[f]; ma droiture m'était comme un man-
teau[g] et un turban.
J'étais, moi, les yeux de l'aveugle et les 15
pieds du boiteux;
J'étais un père pour les pauvres et j'exa- 16
minais la cause de celui qui m'était in-
connu;
Et je brisais la mâchoire de l'inique, et 17
d'entre ses dents j'arrachais la proie.
Et je disais : J'expirerai dans mon nid, 18
et mes jours seront nombreux comme le
sable;
Ma racine sera ouverte aux eaux, et la 19
rosée séjournera sur ma branche;
Ma gloire [restera] toujours nouvelle 20
avec moi, et mon arc rajeunira dans ma
main.
On m'écoutait et on attendait, et on se 21
taisait pour [avoir] mon conseil;
Après que j'avais parlé on ne répliquait 22
pas, et mon discours distillait sur eux;
Et on m'attendait comme la pluie, et on 23
ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de
la dernière saison.
Si je leur souriais, ils ne le croyaient 24
pas[h], et ils ne troublaient pas la sérénité
de ma face.
Je choisissais pour eux le chemin et je 25
m'asseyais à leur tête, et je demeurais
comme un roi au milieu d'une troupe,
comme quelqu'un qui console les affligés.
XXX. — Et maintenant, ceux qui sont 1
plus jeunes que moi se moquent de moi,
ceux dont j'aurais dédaigné de mettre les
pères avec les chiens de mon troupeau.
Même à quoi m'aurait servi la force de 2
leurs mains? La vigueur est périe pour eux.
Desséchés par la disette et la faim, ils 3
s'enfuient dans[i] les lieux arides, dès long-
temps désolés et déserts;
Ils cueillent le pourpier de mer parmi 4
les broussailles, et, pour leur pain, la racine
des genêts.
Ils sont chassés du milieu [des hommes], 5
(on crie après eux comme après un voleur),
Pour demeurer dans des gorges af- 6
freuses, dans les trous de la terre et des
rochers[j];
Ils hurlent parmi les broussailles, ils se 7
rassemblent sous les ronces :
Fils d'insensés, et fils de gens sans nom, 8
ils sont chassés du pays.
Et maintenant, je suis leur chanson et je 9
suis le sujet de leur entretien.
Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin 10
de moi, et n'épargnent pas à ma face les
crachats;
Car Il a délié ma corde et m'a affligé : ils 11
ont jeté loin [tout] frein devant moi.

a) *un autre* corail (?), *ou* : rubis. — b) *litt.* : lampe. — c) *peut-être* : ma jeunesse; *c'était le commencement de l'année civile.* — d) *ou* : dans le beurre. — e) *litt.* : se cachait. — f) *c. à d.* me couvrait, *comme un vêtement.* — g) *ailleurs* : robe; *c'est* le large vêtement extérieur *des orientaux.* — h) *qqs.* : Je leur souriais quand ils étaient sans courage. — i) *d'autres* : ils broutent. — j) *ou* : et dans les rochers.

12 Cette jeune engeance se lève à ma droite,
ils poussent mes pieds et préparent contre
moi leur chemin pernicieux;
13 Ils détruisent mon sentier, ils contri-
buent à ma calamité, sans que personne
leur vienne en aide;
14 Ils viennent comme par une large brèche,
ils se précipitent[a] au milieu du fracas.
15 Des terreurs m'assaillent, elles poursui-
vent ma gloire comme le vent, et mon état
de sûreté est passé comme une nuée.
16 Et maintenant, mon âme se répand en
moi : les jours d'affliction m'ont saisi.
17 La nuit perce mes os [et les détache] de
dessus moi, et ceux qui me rongent[b] ne dor-
ment pas;
18 Par leur grande force ils deviennent mon
vêtement; ils me serrent comme le collet de
ma tunique.
19 Il m'a jeté dans la boue, et je suis devenu
comme la poussière et la cendre.
20 *Je crie à toi, et tu ne me réponds pas;
je me tiens là, et tu me regardes!
21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi]
cruel; tu me poursuis avec la force de ta
main.
22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il
m'emporte, et tu dissous ma substance[c].
23 Car je sais que tu m'amènes à la mort,
la maison de rassemblement de tous les
vivants.
24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas
la main, et, dans sa calamité, ne jette-t-il
pas un cri [de détresse]?[d]
25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les
temps étaient durs, et mon âme n'a-t-elle
pas été attristée pour le pauvre?
26 Car j'attendais le bien, et le mal est ar-
rivé; je comptais sur la lumière, et l'obs-
curité est venue.
27 Mes entrailles bouillonnent et ne cessent
pas; les jours d'affliction sont venus sur moi.
28 Je marche tout noirci, mais non par le
soleil; je me lève dans l'assemblée, je crie;
29 Je suis devenu le frère des chacals et le
compagnon des autruches.
30 Ma peau devient noire [et se détache] de
dessus moi, et mes os sont brûlés par la
sécheresse;
31 Et ma harpe est changée en deuil, et mon
chalumeau est devenu la voix des pleu-
reurs.
1 XXXI. — J'ai fait alliance avec mes
yeux : et comment eussé-je arrêté mes re-
gards sur une vierge?
2 Et quelle eût été d'en haut [ma] portion
de la part de †Dieu, et, des hauts lieux,
[mon] héritage de la part du Tout-puissant?
3 La calamité n'est-elle pas pour l'inique,
et le malheur pour ceux qui pratiquent
le mal?

Lui, ne voit-il pas mon chemin, et ne 4
compte-t-il point tous mes pas?
Si j'ai marché avec fausseté, si mes pieds 5
se sont hâtés vers la fraude,
Qu'il me pèse dans la balance de justice, 6
et †Dieu reconnaîtra ma perfection[e].
Si mon pas s'est détourné du chemin, et 7
si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque
souillure s'est attachée à ma main,
Que je sème et qu'un autre mange, et que 8
mes rejetons soient déracinés!....
Si mon cœur s'est laissé attirer vers une 9
femme et que j'aie fait le guet à la porte de
mon prochain,
Que ma femme tourne la meule pour un 10
autre, et que d'autres se penchent sur elle;
Car c'est là une infamie, et une iniquité 11
punissable par les juges :
Car c'est un feu qui dévore jusque dans 12
l'abîme[f] et qui détruirait par la racine
tout mon revenu....
Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur 13
ou de ma servante quand ils contestaient
avec moi,
Que ferais-je quand *Dieu se lèverait? et 14
s'il me visitait, que lui répondrais-je?
Celui qui m'a fait dans le sein de ma 15
mère, ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et
un seul et même [Dieu] ne nous a-t-il pas
formés dans la matrice?....
Si j'ai refusé aux misérables leur désir, 16
si j'ai fait défaillir les yeux de la veuve;
Si j'ai mangé seul mon morceau, et que 17
l'orphelin n'en ait pas mangé; —
Car dès ma jeunesse il m'a honoré com- 18
me un père, et dès le ventre de ma mère
j'ai soutenu la [veuve];....
Si j'ai vu quelqu'un périr faute de vête- 19
ment, et le pauvre manquer de couverture;
Si ses reins ne m'ont pas béni, et qu'il ne 20
se soit pas réchauffé avec la toison de mes
agneaux;
Si j'ai secoué ma main contre un orphe- 21
lin, parce que je voyais mon appui dans
la porte[g] :
Que mon épaule se démette de sa join- 22
ture, et que mon bras cassé se détache
de l'os!
Car la calamité de la part de *Dieu m'é- 23
tait une frayeur, et devant sa grandeur[h] je
ne pouvais rien....
Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai 24
dit à l'or fin : C'est à toi que je me fie;
Si je me suis réjoui de ce que mes biens 25
étaient grands, et de ce que ma main avait
beaucoup acquis;
Si j'ai vu le soleil[i] quand il brillait, et 26
la lune quand elle marchait dans sa splen-
deur,
Et que mon cœur ait été séduit en secret, 27
et que ma bouche ait baisé ma main, —

a) litt. : se roulent. — *b) c. à d.* mes maux (douleurs). — *c) ou* : la tempête me dissout. — *d) ou* : Lorsque [Dieu] étend sa main, la prière n'est rien, quoiqu'ils crient dans la destruction qu'Il leur envoie. — *e) comme* XXVII, 5. — *f) comme* XXVI, 6. — *g)* la porte de la ville. — *h) litt.* : hauteur. — *i) litt.* : la lumière.

28 Cela aussi serait une iniquité punissable
par le juge, car j'aurais renié le *Dieu qui
est en haut;....
29 Si je me suis réjoui dans la calamité de
celui qui me haïssait, si j'ai été ému de joie
lorsque[a] le malheur l'a trouvé; —
30 Même je n'ai pas permis à ma bouche[b]
de pécher, de demander sa vie par une
exécration :....
31 Si les gens de ma tente n'ont pas dit :
Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été
rassasié de la chair de ses bêtes[c] ? —
32 L'étranger ne passait pas la nuit dehors,
j'ouvrais ma porte sur le chemin;....
33 Si j'ai couvert ma transgression comme
Adam, en cachant mon iniquité dans mon
sein,
34 Parce que je craignais la grande multi-
titude, et que le mépris des familles me
faisait peur, et que je sois resté dans le
silence et ne sois pas sorti de ma porte :...
35 Oh! si j'avais quelqu'un pour m'écouter!
Voici ma signature. Que le Tout-puissant
me réponde, et que ma partie adverse fasse
un écrit!
36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule?
Ne le lierais-je pas sur moi comme une
37 couronne? Je lui déclarerais le nombre de
mes pas; comme un prince je m'approche-
rais de lui....
38 Si ma terre crie contre moi, et que ses
sillons pleurent ensemble,
39 Si j'en ai mangé le revenu, sans argent,
et que j'aie tourmenté à mort[d] l'âme de ses
possesseurs,
40 Que les épines croissent au lieu de fro-
ment, et l'ivraie au lieu d'orge!

Les paroles de Job sont finies.

1 * XXXII. — Et ces trois hommes ces-
sèrent de répondre à Job, parce qu'il était
juste à ses propres yeux.
2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils
de Barakeël, le Buzite, de la famille de Ram:
sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il
3 se justifiait lui-même plutôt que Dieu; et
sa colère s'enflamma contre ses trois amis,
parce qu'ils ne trouvaient pas de réponse
4 et qu'ils condamnaient Job. Et Élihu avait
attendu que Job eût cessé de parler[e], parce
qu'ils étaient plus avancés en jours que lui.
5 Et Élihu vit qu'il n'y avait point de ré-
ponse dans la bouche des trois hommes,
6 et sa colère s'enflamma. Et Élihu, fils de
Barakeël, le Buzite, répondit et dit :
Moi, je suis jeune, et vous êtes des vieil-
lards; c'est pourquoi je redoutais et je crai-
gnais de vous faire connaître ce que je sais.
7 Je disais : Les jours parleront, et le grand
nombre des années donnera à connaître la
sagesse.

Toutefois il y a un esprit qui est dans les 8
hommes[f], et le souffle du Tout-puissant
leur donne de l'intelligence :
Ce ne sont pas les grands qui sont sages, 9
ni les anciens qui discernent ce qui est juste.
C'est pourquoi je dis : Écoute-moi; moi 10
aussi je ferai connaître ce que je sais.
Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté 11
vos raisonnements, jusqu'à ce que vous
eussiez examiné le sujet;
Je vous ai donné toute mon attention : 12
et voici, il n'y a eu personne d'entre vous
qui convainquît Job, qui répondît à ses
paroles, —
Afin que vous ne disiez pas : Nous avons 13
trouvé la sagesse. *Dieu le fera céder, et
non pas l'homme.
Or il ne m'a pas adressé de discours, et 14
je ne lui répondrai pas avec vos paroles.
* Ils ont été confondus[g], ils ne répon- 15
dent plus; les paroles leur sont ôtées.
J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, 16
car ils se tenaient là, ils ne répondaient
plus;
Je répondrai, moi aussi, à mon tour; je 17
ferai connaître, moi aussi, ce que je sais;
Car je suis plein de paroles, l'esprit qui 18
est au dedans de moi[h] me presse.
Voici, mon ventre est comme un vin qui 19
n'a pas été ouvert; il éclate comme des
outres neuves.
Je parlerai et je respirerai; j'ouvrirai mes 20
lèvres et je répondrai;
Je ne ferai pas acception de personnes, et 21
je ne flatterai aucun homme;
Car je ne sais pas flatter : celui qui m'a 22
fait m'emporterait bientôt.
XXXIII. — Mais toutefois, Job, je te 1
prie, écoute ce que je dis, et prête l'oreille
à toutes mes paroles.
Voici, j'ai ouvert ma bouche, ma langue 2
parle dans mon palais.
Mes paroles seront selon la droiture de 3
mon cœur, et ce que je sais mes lèvres le
diront avec pureté.
L'Esprit de *Dieu m'a fait, et le souffle 4
du Tout-puissant m'a donné la vie.
Si tu le peux, réponds-moi; arrange 5
[des paroles] devant moi, tiens-toi là!
Voici, je suis comme toi quant à *Dieu[i], 6
je suis fait[j] d'argile, moi aussi.
Voici, ma terreur ne te troublera pas, et 7
mon poids ne t'accablera pas.
* Certainement tu as dit à mes propres 8
oreilles, et j'ai entendu le son de [tes]
discours :
Moi, je suis net, sans transgression; je 9
suis pur, et il n'y a pas d'iniquité en moi;
Voici, il trouve des occasions d'inimitié 10
contre moi, il me considère comme son
ennemi;

a) ou : de ce que. — *b) litt.* : mon palais. — *c) hébr.* : rassasié de sa chair. — *d) ou* : méprisé. — *e) litt.* : attendu Job pendant les paroles. — *f)* hommes, mortels. — *g) ou* : ont eu peur. — *h) litt.* : dans mon ventre. — *i) selon d'autres* : je suis de Dieu (*ou* : pour Dieu) selon ce que tu as dit. — *j) litt.* : pris.

11 Il a mis mes pieds dans les ceps, il observe
toutes mes voies.
12 * Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as
pas été juste, car †Dieu est plus grand que
l'homme.
13 Pourquoi contestes-tu avec lui? car d'aucune de ses actions il ne rend compte.
14 Car *Dieu parle une fois, et deux fois, —
[et] l'on n'y prend pas garde, —
15 Dans un songe, dans une vision de nuit,
quand un profond sommeil tombe sur les
hommes, quand ils dorment sur leurs lits :
16 Alors il ouvre l'oreille aux hommes et
scelle l'instruction qu'il leur donne[a],
17 Pour détourner l'homme de ce qu'il fait;
et il cache l'orgueil à l'homme;
18 Il préserve son âme de la fosse, et sa vie
de se jeter sur l'épée.
19 Il est châtié aussi sur son lit par la douleur, et la lutte de ses os est continuelle,
20 Et sa vie prend en dégoût le pain, et son
âme l'aliment qu'il aimait;
21 Sa chair est consumée et ne se voit plus,
et ses os, qu'on ne voyait pas, sont mis à nu;
22 Et son âme s'approche de la fosse, et sa
vie, de ceux qui font mourir.
23 S'il y a pour lui un messager, un interprète, un entre mille, pour montrer à
l'homme ce qui, pour lui, est la droiture[b],
24 Il lui fera grâce, et il dira : Délivre-le[c]
pour qu'il ne descende pas dans la fosse :
j'ai trouvé une propitiation[d].
25 [Alors] sa chair aura plus de fraîcheur
que dans l'enfance; il reviendra aux jours
de sa jeunesse;
26 Il suppliera †Dieu, et [Dieu] l'aura pour
agréable; et il verra sa face avec des chants
de triomphe, et [Dieu] rendra à l'homme
sa justice.
27 Il chantera devant[e] les hommes, et dira :
J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il
ne me l'a pas rendu;
28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'allât
pas dans la fosse, et ma vie verra la lumière.
29 Voilà, *Dieu opère toutes ces choses
deux fois, trois fois, avec l'homme,
30 Pour détourner son âme de la fosse, pour
qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.
31 * Sois attentif, Job, écoute-moi; tais-toi,
et moi je parlerai.
32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi; parle, car je désire que tu sois trouvé
juste;
33 Sinon, écoute-moi, tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.
1 XXXIV. — Et Élihu reprit la parole
et dit :
2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui
avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille;
3 Car l'oreille éprouve les discours, comme
le palais goûte les aliments.

Choisissons pour nous ce qui est juste, 4
et reconnaissons entre nous ce qui est bon.
Car Job a dit : Je suis juste, et *Dieu a 5
écarté mon droit;
Mentirai-je contre[f] ma droiture? ma 6
blessure est incurable, sans qu'il y ait de
transgression.
Qui est l'homme qui soit comme Job? Il 7
boit la moquerie comme l'eau;
Il marche dans la compagnie des ou- 8
vriers d'iniquité, et il chemine avec les
hommes méchants.
Car il a dit : Il ne profite de rien à 9
l'homme de trouver son plaisir en Dieu.
C'est pourquoi, hommes de sens, écoutez- 10
moi : Loin de *Dieu la méchanceté, et loin
du Tout-puissant l'iniquité!
Car il rendra à l'homme ce qu'il aura 11
fait, et il fera trouver à chacun selon sa
voie.
Certainement *Dieu n'agit pas injuste- 12
ment, et le Tout-puissant ne pervertit pas
le droit.
Qui a confié la terre à ses soins, et qui a 13
placé le monde entier [sous lui]?
S'il ne pensait qu'à lui-même et retirait 14
à lui son esprit et son souffle,
Toute chair expirerait ensemble et l'hom- 15
me retournerait à la poussière.
* Si [tu as] de l'intelligence, écoute 16
ceci; prête l'oreille à la voix de mes paroles.
Celui qui hait la justice gouvernera-t-il 17
donc? Et condamneras-tu le juste par excellence[g]?
Dira-t-on Bélial, au roi? — Méchants, aux 18
nobles?
[Combien moins] à celui qui ne fait pas 19
acception de la personne des princes, et
qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au
pauvre; car ils sont tous l'œuvre de ses
mains.
Ils mourront en un moment; au milieu 20
de la nuit les peuples chancellent et s'en
vont, et les puissants sont retirés sans
main.
Car ses yeux sont sur les voies de l'hom- 21
me, et il voit tous ses pas.
Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'om- 22
bre de la mort, où se puissent cacher les
ouvriers d'iniquité.
Car il ne pense pas[h] longtemps à un 23
homme pour le faire venir devant *Dieu
en jugement.
Il brise les puissants, sans examen, et 24
il fait que d'autres se tiennent à leur
place;
En effet il connaît leurs œuvres : il les 25
renverse de nuit, et ils sont écrasés.
Il les frappe comme des méchants dans 26
le lieu où ils sont en vue,

a) litt. : leur instruction. — *b) c. à d.* la droiture en se jugeant lui-même. — *c)* délivrer, *ailleurs* : racheter. — *d) ou* : rançon. — *e) ou* : Il (l'homme repentant) regardera vers; *ou* : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et [l'homme] dira... — *f) ou* : malgré. — *g) litt.* : le Tout-juste. — *h) ou* : il ne fait pas attendre.

27 Parce qu'ils se sont retirés de[a] lui, et
qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies,
28 Pour faire monter vers lui le cri du
pauvre, en sorte qu'il entende le cri des
malheureux.
29 * Quand il donne la tranquillité, qui
troublera? Il cache sa face, et qui le verra?
[Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un
homme,
30 Pour empêcher l'homme impie de régner, pour écarter du peuple les pièges.
31 Car a-t-il[b] [jamais] dit à *Dieu: Je porte
ma peine, je ne ferai plus de mal;
32 Ce que je ne vois pas, montre-le-moi; si
j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas?
33 * Rétribuera-t-il selon tes pensées? car
tu as rejeté [son jugement], car toi, tu as
choisi, et non pas moi; ce que tu sais, dis-le
donc.
34 Les hommes de sens me diront, et un
homme sage, qui m'écoute:
35 Job n'a pas parlé avec connaissance, et
ses paroles ne sont pas intelligentes;
36 Je voudrais que Job fût éprouvé jusqu'au
bout, parce qu'il a répondu à la manière
des hommes iniques;
37 Car il a ajouté à son péché la transgression[c]; il bat des mains parmi nous, et multiplie ses paroles contre *Dieu.
1 XXXV. — Et Élihu reprit la parole
et dit:
2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies
dit: Je suis plus juste que *Dieu?
3 Car tu as demandé quel profit tu en as:
Quel avantage en ai-je de plus que si j'avais
péché?
4 Je te répliquerai, moi, par des paroles,
et à tes amis avec toi:
5 Regarde les cieux et vois, et contemple
les nuées: elles sont plus hautes que toi.
6 Si tu pèches, quel tort lui causes-tu? et
si tes transgressions se multiplient, que
lui as-tu fait?
7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que
reçoit-il de ta main?
8 Pour un homme comme toi ta méchanceté [peut être quelque chose], et pour un
fils d'homme, ta justice.
9 On crie à cause de la multitude des oppressions, et on appelle au secours à cause
du bras des grands;
10 Et on ne dit pas: Où est †Dieu, mon créateur, qui donne des chants de joie dans la
nuit,
11 Qui nous rend plus instruits que les bêtes
de la terre, et plus sages que les oiseaux des
cieux?
12 Alors on crie, et il ne répond pas, à cause
de l'orgueil des méchants.

Certainement ce qui est vanité *Dieu 13
ne l'écoute pas, et le Tout-puissant ne le
regarde pas.
Quoique tu dises que tu ne le[d] vois pas, 14
le jugement est devant lui; attends-le
donc.
Et maintenant, si sa colère n'a pas encore 15
visité, [Job] ne[e] connaît-il pas [sa] grande
arrogance?
Et Job ouvre sa bouche vainement; il 16
entasse des paroles sans science.
XXXVI. — Et Élihu continua et dit: 1
Attends-moi un peu, et je te montrerai 2
que j'ai encore des paroles pour †Dieu.
J'apporterai de loin ce que je sais, et je 3
donnerai justice à mon créateur.
Car certainement mes discours ne sont 4
pas des mensonges; celui qui est parfait[f]
en connaissances est avec toi.
* Voici, *Dieu est puissant et ne méprise 5
personne; il est puissant en force d'intelligence[g].
Il ne fait pas vivre le méchant, mais il 6
fait droit aux malheureux.
Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, 7
et [celui-ci] est avec les rois sur le trône, et
il les fait asseoir à toujours, et ils sont
élevés.
Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris 8
dans les cordeaux du malheur,
Il leur montre ce qu'ils ont fait, et leurs 9
transgressions, parce qu'elles sont devenues grandes[h];
Et il ouvre leurs oreilles à la discipline, 10
et leur dit de revenir de l'iniquité.
S'ils écoutent et le servent, ils accom- 11
pliront leurs jours dans la prospérité et
leurs années dans les choses agréables [de
la vie];
Mais s'ils n'écoutent pas, ils s'en iront 12
par l'épée, et expireront sans connaissance.
• Les hypocrites[i] de cœur amassent la co- 13
lère; ils ne crient pas quand [Dieu] les lie.
Ils mourront dans la jeunesse, et leur 14
vie est parmi les hommes voués à l'infamie.
Il délivre le malheureux dans son mal- 15
heur, et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.
Il t'aurait aussi tiré de la gueule de la 16
détresse [et mis] au large là où il n'y a point
de gêne, et la graisse abonderait dans les
mets de ta table[j].
Mais tu es plein des jugements[k] des 17
méchants; le jugement et la justice [te] saisiront.
Puisqu'il y a de la colère, prends garde 18
qu'elle ne t'enlève par le châtiment; et une
grande rançon ne te le fera pas éviter.
Tiendra-t-il compte de tes richesses? 19

a) litt. : détournés d'après. — *b) c. à d.* Job. — *c) distinct de* transgression, 1 Sam. II, 24, (et transgresser, Deut. XVII, 2; XXVI, 13; Jos. VII, 11, *etc., etc.*); *plutôt* : rébellion, *ici et dans tout l'Ancien Testament; voyez la note,* VII, 21. — *d) c. à d.* Dieu. — *e) selon d'autres* : Et maintenant, parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne. — *f) ailleurs aussi* : intègre. — *g) litt.* : de cœur. — *h) ou* : parce qu'ils sont devenus orgueilleux. — *i) ou* : impies. — *j) qqs.* : et ta table serait tranquille [et] pleine de graisse. — *k) litt.* : du jugement.

Non; — ni de l'or, ni de toutes les ressources
de la puissance.
20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera
les peuples de leur place.
21 Prends garde à toi! Ne te tourne pas
vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi
plutôt que l'affliction[a].
22 * Voici, *Dieu se montre élevé dans sa
puissance : qui enseigne comme lui?
23 Qui lui a prescrit son chemin, et qui a
dit : Tu as mal agi?
24 Souviens-toi de glorifier son œuvre, que
les hommes célèbrent :
25 Tout homme la contemple, le mortel la
regarde de loin.
26 Voici, *Dieu est grand, et nous ne le con-
naissons pas; le nombre de ses années, nul
ne le sonde.
27 Car il attire les gouttes d'eau : des va-
peurs qu'il forme elles distillent la pluie,
28 Que les nuages font couler; ils tombent
en gouttes sur les hommes, abondamment[b].
29 Mais qui peut comprendre le déploiement
de la nuée, le fracas de son tabernacle?
30 Voici, il étend sa lumière autour de lui,
et couvre le fond[c] de la mer.
31 Car par ces choses il juge les peuples, il
donne la nourriture en abondance.
32 Il couvre ses mains de l'éclair[d], et lui
commande où il doit frapper[e];
33 Son bruit l'annonce, le bétail même en
présage la venue!
1 XXXVII. — A cause de cela aussi mon
cœur tremble, et tressaille comme s'il sor-
tait de sa place.
2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix
et le grondement qui sort de sa bouche!
3 Il le dirige sous tous les cieux, et son
éclair[d], jusqu'aux extrémités de la terre :
4 Après lui une voix rugit. Il tonne de sa
voix majestueuse, et il ne retient pas ses
éclairs[f] quand il fait entendre sa voix.
5 *Dieu tonne merveilleusement de sa voix,
faisant de grandes choses que nous ne
comprenons pas.
6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre!
et aussi aux averses de pluie, et aux averses
des pluies de sa force.
7 Il met un sceau sur la main de tout
homme, afin que tous les hommes connais-
sent son œuvre[g].
8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs
gîtes, et demeurent dans leurs repaires.
9 Des chambres [du midi] vient le tour-
billon, et des vents du nord, le froid.
10 Au souffle de *Dieu se forme la glace, et
la largeur des eaux se resserre.
11 Il charge d'eau le nuage; sa lumière dis-
sipe les nuées;

Et sous sa conduite elles tournoient en 12
tout sens, pour accomplir leur œuvre, tout
ce qu'il leur commande sur la face du cer-
cle[h] de la terre,
Soit qu'il les fasse venir comme verge, 13
ou pour sa terre, ou en bonté.
* Écoute ceci, Job; tiens-toi là, et dis- 14
cerne les œuvres merveilleuses de *Dieu.
Sais-tu comment †Dieu les a disposées 15
et comment il fait briller l'éclair[d] de sa
nuée?
Comprends-tu le balancement des nua- 16
ges, les œuvres merveilleuses de celui qui
est parfait en connaissance, —
Pourquoi tes vêtements sont chauds 17
quand il donne du repos à la terre par le
vent du midi?
As-tu étendu avec lui la voûte céleste, 18
aussi ferme qu'un miroir de fonte?
Fais-nous savoir ce que nous lui dirons! 19
Nous ne savons préparer [des paroles], à
cause de [nos] ténèbres.
Lui racontera-t-on que je parle? Si quel- 20
qu'un lui parle, il sera sûrement englouti.
Et maintenant on ne voit pas la lumière 21
brillante, elle est [cachée] dans les nues;
mais le vent passe et les [chasse, et] pro-
duit un ciel clair[i].
L'or[j] vient du nord; — par devers †Dieu 22
est la majesté terrible.
Le Tout-puissant, nous ne le trouvons 23
pas; grand en force, en jugement[k] et en
beaucoup de justice, il n'opprime pas[l].
C'est pourquoi les hommes le craindront; 24
aucun des sages de cœur ne le contemplera[m].

* XXXVIII. — Et l'Éternel répondit 1
à Job du milieu du tourbillon, et dit :
Qui est celui-ci qui obscurcit le conseil 2
par des discours sans connaissance?
Ceins tes reins comme un homme, et je 3
t'interrogerai et tu m'instruiras!
Où étais-tu quand j'ai fondé la terre? 4
Déclare-le-moi, si tu as de l'intelligence.
Qui lui a établi sa mesure, — si tu le sais? 5
Ou qui a étendu le cordeau sur elle?
Sur quoi ses bases sont-elles assises[n], ou 6
qui a placé sa pierre angulaire,
Quand les étoiles du matin chantaient 7
ensemble, et que tous les fils de Dieu écla-
taient de joie?
Et qui a renfermé la mer dans des portes, 8
quand elle rompit [les bornes] et sortit de
la matrice,
Quand je fis de la nuée son vêtement, et 9
de l'obscurité ses langes;
Quand je lui découpai ses limites et lui 10
mis des barres et des portes,
Et que je dis : Tu viendras jusqu'ici et 11

a) plus haut : malheur. — *b) qqs.* : sur une multitude d'hommes. — *c) litt.* : les racines. — *d) litt.* : lumière. — *e) ou* : donne ses ordres contre l'ennemi. — *f) litt.* : les. — *g) ou* : afin que tous les hommes qu'il a faits le connaissent. — *h) litt.* : monde. — *i) litt.* : et les purifie, *c. à d.* rend le ciel pur; *le mot traduit* nues *est employé pour* le ciel, la voûte céleste, *vers.* 18. — *j) d'autres* : La lueur d'or. — *k) ailleurs* : droit. — *l) ou* : ne répond pas. — *m) ou* : il ne regarde aucun des sages de cœur. — *n) proprement* : plongées.

tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera
l'orgueil de tes flots?
12 * As-tu, de ta vie [a], commandé au ma-
tin? As-tu montré à l'aube du jour sa place,
13 Pour qu'elle saisisse les bords de la terre,
et que les méchants en soient secoués?
14 Elle [b] se change comme l'argile d'un
sceau, et [toutes choses] se présentent pa-
rées comme d'un vêtement;
15 Et leur lumière [c] est ôtée aux méchants,
et le bras levé est cassé.
16 * Es-tu allé aux sources de la mer, et
t'es-tu promené dans les profondeurs de
l'abîme?
17 Les portes de la mort se sont-elles dé-
couvertes à toi? Et as-tu vu les portes de
l'ombre de la mort?
18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les
vastes espaces de la terre? Dis-le, si tu
connais tout cela.
19 * Où est le chemin vers le séjour de la
lumière? et les ténèbres, où est leur place?
20 Pour que tu les prennes à leur limite,
et que tu connaisses les sentiers de leur
maison?
21 Tu le sais, car tu étais né alors, et le nom-
bre de tes jours est grand!
22 * Es-tu allé aux trésors de la neige, et
as-tu vu les trésors de la grêle,
23 Que j'ai mis en réserve pour le temps
de la détresse, pour le jour du combat
et de la guerre?
24 Par quel chemin se distribue la lu-
mière, et le vent d'orient se répand-il sur
la terre?
25 Qui a découpé des canaux aux torrents
de pluie, et un chemin à l'éclair des ton-
nerres,
26 Pour faire pleuvoir sur une terre où il
n'y a personne, sur le désert où il n'y a pas
d'hommes;
27 Pour rassasier les lieux désolés et déserts,
pour faire germer les pousses de l'herbe?
28 La pluie a-t-elle un père? ou qui engen-
dre les gouttes de la rosée?
29 Du sein de qui sort la glace? et le frimas
des cieux, qui l'enfante?
30 Devenues pierre, les eaux se cachent, et
la surface de l'abîme se prend.
31 * Peux-tu serrer les liens des Pléiades, ou
détacher les cordes d'Orion?
32 Fais-tu sortir les signes du zodiaque en
leurs saisons, et mènes-tu la grande Ourse
avec ses filles [d]?
33 Connais-tu les lois des cieux, ou établis-
tu leur empire sur la terre?
34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages,
en sorte que des torrents d'eau te cou-
vrent?
35 As-tu lancé la foudre, en sorte qu'elle
soit allée et t'ait dit: Me voici?

Qui a mis la sagesse dans les reins, ou 36
qui donna l'intelligence à l'esprit?
Qui a compté les nuages dans [sa] sa- 37
gesse? et qui verse les outres des cieux,
Quand la poussière coule comme du 38
métal en fusion et que les mottes se sou-
dent entre elles?
XXXIX.—Est-ce toi qui chasses la proie 1
pour la lionne, et qui rassasies l'appétit des
lionceaux,
Quand ils sont couchés dans leurs taniè- 2
res [et] se tiennent aux aguets dans leur
fourré?
Qui prépare au corbeau sa pâture quand 3
ses petits crient à *Dieu [et] qu'ils errent
sans nourriture?
* Sais-tu le temps où mettent bas les 4
bouquetins [e] des rochers? As-tu observé les
douleurs des biches?
As-tu compté les mois qu'elles accom- 5
plissent, et connais-tu le temps où elles
mettent bas?
Elles se courbent, elles enfantent leur 6
portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
Leurs petits deviennent forts, ils gran- 7
dissent dans les champs [f], ils s'en vont et
ne reviennent pas à elles.
* Qui a lâché [g] l'âne sauvage? qui a délié 8
les liens de l'onagre,
Auquel j'ai donné le désert pour maison, 9
et la terre salée pour demeure?
Il se rit du tumulte de la ville, il n'entend 10
pas le cri du conducteur.
Il parcourt les montagnes pour trouver 11
sa pâture, et il est en quête de tout ce qui
est vert.
* Le buffle [h] voudra-t-il être à ton service? 12
Passera-t-il la nuit auprès de ta crèche?
Attacheras-tu le buffle par sa corde dans 13
le sillon? Hersera-t-il les vallées après toi?
Auras-tu confiance en lui, parce que sa 14
force est grande, et lui abandonneras-tu
ton labeur?
Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu 15
as semé, et rassemblera-t-il [le blé] dans
ton aire?
* L'aile de l'autruche bat joyeusement: 16
ce sont les plumes et le plumage de la ci-
gogne;
Toutefois elle abandonne ses œufs à la 17
terre et les chauffe sur la poussière,
Et elle oublie que le pied peut les écraser 18
et la bête des champs les fouler;
Elle est dure avec ses petits comme s'ils 19
n'étaient pas à elle; son labeur est vain, sans
qu'elle s'en émeuve.
Car †Dieu l'a privée de sagesse [i], et ne lui 20
a pas départi l'intelligence.
Quand elle s'enlève, elle se moque du 21
cheval et de celui qui le monte.
* Est-ce toi qui as donné au cheval sa 22

a) *litt.*: tes jours. — *b)* *c. à d.* la terre. — *c)* la nuit *était pour eux* la lumière. — *d)* *litt.*: fils. — *e)* *ou*: chamois. — *f)* *ou*: la plaine. — *g)* *litt.*: envoyé libre. — *h)* *ou*: La grande gazelle. — *i)* *litt.*: Car †Dieu lui a fait oublier la sagesse.

force? Est-ce toi qui as revêtu son cou
d'une crinière flottante[a]?
23 Est-ce toi qui le fais bondir comme la
sauterelle? Son ronflement magnifique est
terrible.
24 Il creuse [le sol] dans la plaine et se ré-
jouit de sa force; il sort à la rencontre des
armes;
25 Il se rit de la frayeur et ne s'épouvante
pas, et il ne se tourne pas devant l'épée.
26 Sur lui retentit le carquois, brillent la
lance et le javelot.
27 Frémissant et agité, il dévore le sol, et
ne peut se contenir quand sonne la trom-
pette.
28 Au bruit de la trompette, il dit : Ha! ha!
et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des
chefs et le tumulte.
29 * Est-ce par ton intelligence que l'éper-
vier prend son essor et qu'il étend ses ailes
vers le midi?
30 Est-ce à ta parole[b] que le gypaëte s'élève
et qu'il bâtit haut son aire?
31 Il demeure dans les rochers et y fait son
habitation, sur la dent du rocher et sur les
hautes cimes.
32 De là il épie sa nourriture, ses yeux re-
gardent dans le lointain.
33 Ses petits sucent le sang, et là où sont les
tués, là il est.

34 * Et l'Éternel répondit à Job et dit :
35 Celui qui conteste avec le Tout-puissant
l'instruira-t-il? Celui qui reprend †Dieu,
qu'il réponde à cela!

36 * Et Job répondit à l'Éternel et dit :
37 Voici, je suis une créature de rien, que
te répliquerai-je? Je mettrai ma main sur
ma bouche.
38 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai
plus; et deux fois, et je n'ajouterai rien.

1 * XL. — Et l'Éternel répondit à Job
du milieu du tourbillon et dit :
2 Ceins tes reins comme un homme; je
t'interrogerai, et tu m'instruiras!
3 Veux-tu donc anéantir mon jugement?
Me démontreras-tu inique afin de te justi-
fier?
4 As-tu un bras comme *Dieu, et tonneras-
tu de ta voix comme lui?
5 Pare-toi, je te prie, de grandeur et de ma-
gnificence, revêts-toi de majesté et de
gloire!
6 Répands les fureurs de ta colère, et re-
garde tout ce qui[c] s'élève et abaisse-le;
7 Regarde tout ce qui[c] s'élève [et] humilie-
le, et écrase sur place les méchants;
8 Cache-les ensemble dans la poussière, lie
leurs faces dans un lieu caché :
9 Alors moi aussi je te célébrerai, parce
que ta droite te sauve!

* Vois le béhémoth[d], que j'ai fait avec 10
toi : il mange l'herbe comme le bœuf.
Regarde donc : sa force est dans ses reins, 11
et sa puissance dans les muscles de son
ventre.
Il courbe sa queue comme un cèdre; les 12
nerfs de sa cuisse sont entrelacés;
Ses os sont des tubes d'airain, ses mem- 13
bres sont des barres de fer!
Il est la première des voies de *Dieu : 14
celui qui l'a fait lui a fourni son épée.
Car les montagnes lui apportent [sa] pâ- 15
ture, là où se jouent toutes les bêtes des
champs.
Il se couche sous les lotus dans une re- 16
traite de roseaux et de marécages;
Les lotus le couvrent de leur ombre, les 17
saules de la rivière l'environnent.
Voici, que le fleuve déborde avec vio- 18
lence, il ne se précipite pas; il est plein d'as-
surance si un Jourdain se jette contre sa
gueule.
Le prendra-t-on en face? Lui percera-t-on 19
le nez dans une trappe?
* Tireras-tu le léviathan[e] avec un ha- 20
meçon, et avec une corde lui feras-tu y
enfoncer sa langue[f]?
Lui mettras-tu un jonc dans le nez, et lui 21
perceras-tu la mâchoire avec un crochet?
Te fera-t-il beaucoup de supplications, 22
ou te dira-t-il des choses douces?
Fera-t-il une alliance avec toi? Le pren- 23
dras-tu comme serviteur à toujours?
Joueras-tu avec lui comme avec un 24
oiseau, et l'attacheras-tu pour tes jeunes
filles?
Des associés[g] feront-ils trafic de lui? Le 25
partageront-ils entre des marchands?
Rempliras-tu sa peau de dards, et sa tête 26
de harpons à poissons?
Mets ta main sur lui : souviens-toi de la 27
bataille, — n'y reviens pas!
XLI. — Voici, on est déçu dans son at- 1
tente; même à sa vue, n'est-on pas terrassé?
Nul n'est assez hardi pour le réveiller; et
qui est celui qui se présentera devant moi?
Qui m'a prévenu, et je lui rendrai? Tout 2
ce qui est sous les cieux est à moi.
Je ne me tairai pas sur ses membres, sur 3
ce qui concerne ses forces et sur la beauté
de sa structure.
Qui a mis à découvert le dessus de son 4
vêtement? Qui pénétrera dans sa double
mâchoire[h]?
Qui ouvrira les portes de son museau? 5
Autour de ses dents est la terreur!
Il est magnifique par la force[i] de ses 6
boucliers étroitement unis comme par un
sceau;
L'un touche à l'autre, et le vent ne péné- 7
trerait pas entre eux;

a) *selon qqs.* : de tonnerre. — b) *litt.* : ta bouche. — c) *ou* : quiconque. — d) *peut-être* : l'hippopotame. — e) *probablement* : le crocodile. — f) *ou* : et sa langue, avec une corde que tu plongeras. — g) *c. à d.* les pêcheurs. — h) *litt.* : frein. — i) *ou* : les sillons.

8 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent
et ne se séparent pas.
9 Ses éternûments font jaillir la lumière,
et ses yeux sont comme les paupières de
l'aurore.
10 Des flammes sortent de sa gueule; des
étincelles de feu s'en échappent;
11 Une fumée sort de ses narines comme
d'un pot qui bouillonne, comme d'une
chaudière ardente;
12 Son souffle allumerait des charbons, et
une flamme sort de sa gueule.
13 Dans son cou loge la force, et la frayeur
danse devant lui.
14 Les plis de sa chair adhèrent ensemble :
coulés sur lui, ils ne bougent pas;
15 Son cœur est dur[a] comme une pierre,
dur[a] comme la meule inférieure.
16 Quand il se lève, les forts ont peur, ils
s'enfuient saisis d'épouvante.
17 Quand on l'atteint de l'épée, elle n'a aucun
effet, ni la lance, ni le dard, ni la cuirasse[b].
18 Il estime le fer comme de la paille, l'ai-
rain comme du bois vermoulu.
19 La flèche[c] ne le met pas en fuite; les
pierres de fronde se changent pour lui en
du chaume.
20 Il estime la massue comme du chaume,
et il se rit du bruit du javelot.
21 Sous lui sont des tessons pointus; il étend
une herse sur la vase.
22 Il fait bouillonner l'eau profonde comme
une marmite, il fait de la mer comme un
pot d'onguent;
23 Il fait briller après lui [son] sillage; on
prendrait l'abîme pour des cheveux gris.
24 Il n'a pas son semblable sur la terre : il
été fait pour être sans peur.
25 Il regarde tout ce qui est élevé; il est
roi sur tous les fiers animaux[d].
1 * XLII. — Et Job répondit à l'É-
ternel et dit :
2 Je sais que tu peux tout, et qu'aucun
dessein n'est trop difficile pour toi.
3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance,
voile le conseil? J'ai donc parlé, et sans
comprendre, de choses trop merveilleuses
pour moi, que je ne connaissais pas.
Écoute, je te prie, et je parlerai; je t'inter-
rogerai, et toi, instruis-moi.
Mon oreille avait entendu parler de toi, 5
maintenant mon œil t'a vu :
C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je 6
me repens dans la poussière et dans la
cendre.

* Et il arriva, après que l'Éternel eut dit 7
ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éli-
phaz, le Thémanite : Ma colère s'est enflam-
mée contre toi et contre tes deux compa-
gnons, car vous n'avez pas parlé de moi
comme il convient, comme mon serviteur
Job. Et maintenant, prenez pour vous sept 8
taureaux et sept béliers, et allez vers mon
serviteur Job, et offrez un holocauste pour
vous; et mon serviteur Job priera pour vous:
car, lui, je l'aurai pour agréable, afin que je
n'agisse pas avec vous selon votre folie; car
vous n'avez pas parlé de moi comme il con-
vient, comme mon serviteur Job. Et Éli- 9
phaz le Thémanite, et Bildad le Shukhite,
et Tsophar le Naamathite, allèrent et firent
comme l'Éternel leur avait dit; et l'Éternel
eut Job pour agréable.
Et l'Éternel rétablit l'ancien état de[e] 10
Job, quand il eut prié pour ses amis; et
l'Éternel donna à Job le double de tout ce
qu'il avait eu. Et tous ses frères, et toutes 11
ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu
auparavant vinrent à lui, et mangèrent
le pain avec lui dans sa maison; et ils sym-
pathisèrent avec lui et le consolèrent de
tout le mal que l'Éternel avait fait venir
sur lui, et lui donnèrent chacun un késita[f],
et chacun un anneau d'or.
Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que 12
son commencement : et il eut quatorze
mille brebis, et six mille chameaux, et mille
paires de bœufs, et mille ânesses; et il eut 13
sept fils et trois filles; et il appela le nom 14
de la première Jémima[g], et le nom de la
seconde Ketsia[h], et le nom de la troisième
Kéren-Happuc[i]. Et, dans tout le pays, il ne 15
se trouvait point de femmes belles comme
les filles de Job; et leur père leur donna un
héritage parmi leurs frères.
Et, après cela, Job vécut cent quarante 16
ans, et il vit ses fils, et les fils de ses fils,
quatre générations. Et Job mourut vieux 17
et rassasié de jours.

---

a) litt. : coulé [comme du métal]. — *b) selon qqs.* : le harpon. — *c) litt.* : Le fils de l'arc. — *d) litt.* : tous les fils de l'orgueil. — *e) litt.* : ramena la captivité de. — *f) morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie.* — *g)* belle comme le jour. — *h)* casse. — *i)* flacon de fard.

LES PSAUMES

LIVRE PREMIER

PSAUME I

1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas dans le conseil des méchants, et ne se tient pas dans le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas au siège[a] des moqueurs,

2 Mais qui a son plaisir en la loi de l'Éternel, et médite dans sa loi jour et nuit!

3 Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eaux, qui rend son fruit en sa saison, et dont la feuille ne se flétrit point; et tout ce qu'il fait prospère.

4 * Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent chasse.

5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes;

6 Car l'Éternel connaît la voie des justes; mais la voie des méchants périra.

PSAUME II

1 Pourquoi s'agitent les nations, et les peuples[b] méditent-ils la vanité?

2 Les rois de la terre se lèvent, et les princes consultent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint:

3 Rompons leurs liens, et jetons loin de nous leurs cordes!

4 * Celui qui habite dans les cieux se rira [d'eux], le Seigneur[c] s'en moquera.

5 Alors il leur parlera dans sa colère, et, dans sa fureur, il les épouvantera:

6 Et moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

7 * Je raconterai le décret: l'Éternel m'a dit: Tu es mon Fils; aujourd'hui, je t'ai engendré.

8 Demande-moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et, pour ta possession, les bouts de la terre;

9 Tu les briseras avec un sceptre[d] de fer; comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

10 *Et maintenant, ô rois, soyez intelligents; vous, juges de la terre, recevez instruction:

11 Servez l'Éternel avec crainte, et réjouissez-vous avec tremblement;

12 Baisez le Fils, de peur qu'il ne s'irrite, et que vous ne périssiez dans le chemin, quand sa colère s'embrasera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui se confient en lui!

* PSAUME III

Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant Absalom, son fils.

1 Éternel! combien sont multipliés mes
ennemis, et sont nombreux ceux qui s'élèvent contre moi.
Beaucoup disent de mon âme: Il n'y a 2
point de salut pour lui en Dieu. Sélah[e].
Mais toi, Éternel! tu es un bouclier pour 3
moi; tu es ma gloire, et celui qui élève
ma tête.
* Je crierai de ma voix à l'Éternel, et il 4
me répondra de sa montagne sainte. Sélah.
Je me suis couché, et je m'endormirai: je 5
me réveillerai, car l'Éternel me soutient.
Je n'aurai pas de crainte des myriades 6
du peuple, qui se sont mises contre moi
tout autour.
*Lève-toi, Éternel; sauve-moi, mon Dieu! 7
Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis;
tu as cassé les dents des méchants.
De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction 8
est sur ton peuple. Sélah.

PSAUME IV

Au chef de musique. Sur Neguinoth[f]. Psaume de David.

Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma 1
justice! Dans la détresse tu m'as mis au
large; use de grâce envers moi, et écoute
ma prière.
* Fils d'hommes, jusques à quand [livre- 2
rez-vous] ma gloire à l'opprobre? [Jusques
à quand] aimerez-vous la vanité et cher-
cherez-vous le mensonge? Sélah.
Mais sachez que l'Éternel s'est choisi 3
l'homme pieux. L'Éternel écoutera quand
je crierai à lui.
Agitez-vous[g], et ne péchez pas; méditez 4
dans vos cœurs sur votre couche, et soyez
tranquilles. Sélah.
Offrez des sacrifices de justice, et confiez- 5
vous en l'Éternel.
* Beaucoup disent: Qui nous fera voir 6
du bien? Lève sur nous la lumière de ta
face, ô Éternel!
Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus 7
qu'au temps où leur froment et leur moût
ont été abondants.
Je me coucherai, et aussi je dormirai en 8
paix; car toi seul, ô Éternel! tu me fais ha-
biter en sécurité.

PSAUME V

Au chef de musique. Pour Nehiloth[h]. Psaume de David.

Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel! 1
Considère ma méditation.
Sois attentif à la voix de ma supplica- 2

a) ou: dans la compagnie. — *b) ailleurs*: peuplades. — *c) hébr.*: Adonaï. — *d) ou*: une verge; *voyez* Gen. XLIX, 10. — *e)* pause *avec intermède de musique*; *selon d'autres*: élévation, renforcement *des voix*; *le sens du mot est controversé*. — *f)* instruments à cordes. — *g) ou*: Tremblez. — *h)* instruments à vent (?).

tion, mon Roi et mon Dieu! car c'est toi que je prie.

3 * Éternel! le matin, tu entendras ma voix; le matin, je disposerai [ma prière] devant toi, et j'attendrai.

4 Car tu n'es pas un *Dieu[a] qui prenne plaisir à la méchanceté; le mal[b] ne séjournera point chez toi.

5 Les insensés ne subsisteront point devant tes yeux; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

6 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge; l'homme de sang et de fourbe, l'Éternel l'a en abomination.

7 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison; je me prosternerai devant le temple de ta sainteté, dans ta crainte.

8 * Éternel! conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis; dresse[c] ta voie devant moi;

9 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche; leur intérieur n'est que perversion; c'est un sépulcre ouvert que leur gosier; ils flattent de leur langue.

10 * Punis-les, ô Dieu! Qu'ils tombent par leurs propres conseils; chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions; car ils se sont rebellés contre toi.

11 Et tous ceux qui se confient en toi se réjouiront, ils chanteront de joie à toujours, et tu les protégeras; et ceux qui aiment ton nom s'égayeront en toi.

12 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel! Comme d'un bouclier[d] tu l'environneras de faveur.

PSAUME VI

Au chef de musique. Sur Neguinoth, sur Sheminith[e]. Psaume de David.

1 Éternel! ne me reprends pas dans ta colère, et ne me châtie pas dans ta fureur.

2 Use de grâce envers moi, Éternel! car je suis défaillant; guéris-moi, Éternel! car mes os sont troublés.

3 Mon âme aussi est fort troublée.... Et toi, Éternel! jusques à quand?

4 * Reviens, Éternel! délivre mon âme; sauve-moi à cause de ta bonté.

5 Car on ne se souvient point de toi dans la mort; dans le shéol[f], qui te célébrera?

6 Je suis las à force de gémir; toute la nuit je baigne ma couche, je trempe mon lit de mes larmes.

7 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui me pressent.

8 * Retirez-vous de moi, vous, tous les ouvriers d'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs;

9 L'Éternel a entendu ma supplication; l'Éternel a reçu ma prière.

10 Tous mes ennemis seront honteux et fort troublés; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

PSAUME VII

Shiggaïon[g] de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush, le Benjaminite.

Éternel, mon Dieu! en toi j'ai mis ma 1
confiance : sauve-moi de tous ceux qui me
poursuivent, et délivre-moi;
De peur qu'il ne déchire mon âme com- 2
me un lion qui met en pièces, et il n'y a
personne qui délivre.
* Éternel, mon Dieu! si j'ai fait cela, s'il 3
y a de la méchanceté dans mes mains,
Si j'ai rendu le mal à celui qui était en 4
paix avec moi, (mais j'ai délivré celui qui
me pressait sans cause),
Que l'ennemi poursuive mon âme et l'at- 5
teigne, et qu'il foule à terre ma vie, et qu'il
fasse demeurer ma gloire dans la poussière.
Sélah.
* Lève-toi dans ta colère, ô Éternel! 6
Élève-toi contre les fureurs de ceux qui
me pressent, et réveille-toi pour moi : tu
as commandé le jugement.
Et l'assemblée des peuplades t'environ- 7
nera; et [toi], à cause d'elle[h], retourne en
haut.
* L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, 8
ô Éternel, selon ma justice et selon mon
intégrité qui est en moi.
Que la malice des méchants prenne fin, 9
je te prie, et affermis le juste, toi, le Dieu
juste, qui sondes les cœurs et les reins.
* Mon bouclier est par devers Dieu, qui 10
sauve ceux qui sont droits de cœur.
Dieu est un juste juge, et un *Dieu qui 11
s'irrite tout le jour.
Si [le méchant] ne se retourne pas, [Dieu] 12
aiguisera son épée : il a bandé son arc, et
l'a ajusté,
Et il a préparé contre lui des instruments 13
de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
Voici, [le méchant] est en travail pour 14
l'iniquité, et il conçoit le trouble et il en-
fante le mensonge.
Il a creusé une fosse, et il l'a rendue pro- 15
fonde; et il est tombé dans la fosse qu'il
a faite.
Le trouble qu'il avait préparé[i] retom- 16
bera sur sa tête, et sa violence descendra
sur son crâne.
* Je célébrerai l'Éternel selon sa justice, 17
et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-
haut.

PSAUME VIII

Au chef de musique. Sur Guitthith[g]. Psaume de David.

Éternel, notre Seigneur! que ton nom 1
est magnifique par toute la terre; tu as
mis ta majesté au-dessus des cieux!
Par[j] la bouche des petits enfants et de 2

a) hébr. : El; *voyez la note,* Gen. XIV, 18. — *b) ou* : le méchant. — *c) litt.* : fais droite. — *d) ici,* grand bouclier. — *e)* huitième, (l'octave de basse?); *comp.* 1 Chron. XV, 21. — *f) mot hébreu très-vague désignant* le séjour des âmes séparées du corps. — *g) mot de signification douteuse.* — *h) ou* : au-dessus d'elle. — *i) litt.* : Son trouble. — *j) litt.* : De.

ceux qui tettent, tu as fondé [ta] force[a], à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.

3 * Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées :

4 Qu'est-ce que l'homme[b], que tu te souviennes de lui, et le fils de l'homme[c], que tu le visites ?

5 Tu l'as fait de peu inférieur aux anges, et tu l'as couronné de gloire et d'honneur;

6 Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains; tu as mis toutes choses sous ses pieds :

7 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,

8 L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.

9 Éternel, notre Seigneur ! que ton nom est magnifique par toute la terre !

* PSAUME IX

Au chef de musique. Sur Muth-Labben[d]. Psaume de David.

1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur; je raconterai toutes tes merveilles.

2 Je me réjouirai et je m'égayerai en toi; je chanterai ton nom, ô Très-haut!

3 * Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont bronché, et ont péri devant toi.

4 Car tu as maintenu mon droit et ma cause; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.

5 Tu as tancé les nations, tu as fait périr le méchant; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.

6 O ennemi! les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.

7 Mais l'Éternel est assis pour toujours; il a préparé son trône pour le jugement,

8 Et il jugera le monde avec justice, et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.

9 Et l'Éternel sera une haute retraite pour l'opprimé, une haute retraite dans les temps de détresse.

10 Et ceux qui connaissent ton nom se confieront en toi; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !

11 * Chantez à l'Éternel qui habite en Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits.

12 Car en recherchant le sang il se souvient d'eux; il n'oublie pas le cri des affligés.

13 O Éternel! use de grâce envers moi; regarde mon affliction [que je souffre] de la part de ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort;

14 Afin que je raconte toutes tes louanges
dans les portes de la fille de Sion. Je me ré-
jouirai en ton salut.
* Les nations se sont enfoncées dans la 15
fosse qu'elles ont faite; au filet même
qu'elles ont caché, leur pied a été pris.
L'Éternel s'est fait connaître par le ju- 16
gement qu'il a exécuté; le méchant est
enlacé dans l'œuvre de ses mains. Hig-
gaïon[e]. Sélah.
Les méchants seront repoussés jusque 17
dans le shéol, toutes les nations qui ou-
blient Dieu;
Car le pauvre ne sera pas oublié à jamais, 18
l'attente des débonnaires[f] ne périra pas
pour toujours.
* Lève-toi, Éternel! que l'homme ne 19
prévale pas. Que les nations soient jugées
devant ta face.
Éternel ! remplis-les de frayeur. Que les 20
nations sachent qu'elles ne sont que des
hommes. Sélah.

PSAUME X

Pourquoi, ô Éternel ! te tiens-tu loin, te 1
caches-tu aux temps de la détresse ?
* Le méchant, dans son orgueil, poursuit 2
ardemment l'affligé; ils seront pris dans
les trames qu'ils ont ourdies.
Car le méchant se glorifie du désir de 3
son âme; et il bénit l'avare, il méprise
l'Éternel.
Le méchant, dans la fierté de sa face, 4
[dit] : Il ne s'enquerra [de rien][g]. — Il n'y a
point de Dieu : [voilà] toutes ses pensées.
Ses voies réussissent en tout temps; tes 5
jugements sont trop hauts pour être devant
lui; il souffle contre tous ses adversaires.
Il dit en son cœur : Je ne serai pas 6
ébranlé; de génération en génération [je
ne tomberai] pas dans le malheur.
Sa bouche est pleine de malédiction, et 7
de tromperies, et d'oppressions; il n'y a sous
sa langue que trouble et que vanité[h].
Il se tient aux embuscades des villages; 8
dans des lieux cachés, il tue l'innocent;
ses yeux épient le malheureux.
Il se tient aux embûches dans un lieu 9
caché, comme un lion dans son fourré; il
se tient aux embûches pour enlever l'af-
fligé; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré[i]
dans son filet.
Il se tapit, il se baisse, afin que les mal- 10
heureux tombent par sa force[j].
Il dit en son cœur : *Dieu a oublié, il 11
cache sa face, il ne verra pas, à jamais.
* Lève-toi, Éternel! O *Dieu, élève ta 12
main! n'oublie pas les affligés[k].
Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu? 13
Il dit en son cœur : Tu ne t'enquerras pas.
Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et 14
le chagrin pour [les] rendre par ta main;

a) d'autres : louange. — *b) hébr.* : énosh; *voyez* Gen. IV, 26. — *c) hébr.* : adam. — *d)* mort du fils; *d'autres expliquent le mot autrement.* — *e) mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.* — *f) d'autres lisent* : affligés; *les deux mots sont étroitement liés en hébreu.* — *g) qqs.* :....face, ne cherche pas [Dieu]. — *h) ailleurs aussi* : iniquité. — *i) ou* : l'entraînant. — *j) litt.* : ses forts. — *k) d'autres lisent* : débonnaires.

le malheureux s'abandonne à toi, tu es le
secours de l'orphelin.
15 Casse le bras du méchant, et recherche
l'iniquité du méchant jusqu'à ce que tu
n'en trouves plus.
16 * L'Éternel est roi à toujours et à perpé-
tuité; les nations ont péri de dessus sa terre.
17 Éternel! tu as exaucé le désir des débon-
naires, tu as établi leur cœur; tu as prêté
l'oreille,
18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'oppri-
mé, afin que l'homme qui est de la terre
n'effraye plus.

* PSAUME XI

Au chef de musique. De David.

1 Je me suis confié en l'Éternel; – pourquoi
dites-vous à mon âme : Oiseau, envole-toi
vers votre montagne?
2 * Car voici, les méchants bandent l'arc,
ils ajustent leur flèche sur la corde, pour
tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont
droits de cœur.
3 Si les fondements sont détruits, que fera
le juste?
4 L'Éternel est dans le palais de sa sain-
teté, l'Éternel a son trône dans les cieux;
ses yeux voient, ses paupières sondent les
fils des hommes.
5 * L'Éternel sonde le juste et le méchant;
et celui qui aime la violence, son âme le hait.
6 Il fera pleuvoir sur les méchants des
pièges, du feu et du soufre; et un vent brû-
lant sera la portion de leur coupe.
7 Car l'Éternel juste aime la justice; sa
face regarde l'homme droit[a].

PSAUME XII

Au chef de musique. Sur Sheminith.
Psaume de David.

1 Sauve, Éternel! car l'homme pieux n'est
plus, car les fidèles ont disparu d'entre les
fils des hommes.
2 * Ils parlent la fausseté[b] l'un à l'autre;
[leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un
cœur double[c].
3 L'Éternel retranchera toutes les lèvres
flatteuses, la langue qui parle de grandes
choses,
4 Ceux qui disent : Par nos langues nous
prévaudrons, nos lèvres sont à nous; qui
est seigneur sur nous?
5 A cause de l'oppression des affligés, à
cause du gémissement des pauvres, main-
tenant je me lèverai, dit l'Éternel; je met-
trai en sûreté [celui] contre qui on souffle.
6 * Les paroles de l'Éternel sont des paroles
pures, un argent affiné dans le creuset de
terre[d], coulé sept fois.
7 Toi, Éternel! tu les garderas, tu les pré-
serveras de cette génération, à toujours.
8 * Les méchants se promènent de toutes
parts quand la bassesse est élevée parmi
les fils des hommes.

PSAUME XIII

Au chef de musique. Psaume de David.

Jusques à quand, ô Éternel, m'oublieras- 1
tu toujours? Jusques à quand cacheras-tu
ta face de moi?
Jusques à quand consulterai-je dans mon 2
âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les
jours? Jusques à quand mon ennemi s'élè-
vera-t-il par-dessus moi?
Regarde, réponds-moi, Éternel, mon 3
Dieu! Illumine mes yeux, de peur que je
ne dorme [du sommeil] de la mort;
De peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu 4
le dessus sur lui, [et] que mes adversaires ne
se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.
Mais pour moi, je me suis confié en ta 5
bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut.
* Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a
fait du bien.

PSAUME XIV

Au chef de musique. De David.

L'insensé a dit en son cœur : Il n'y a 1
point de Dieu.
* Ils se sont corrompus, ils ont rendu abo-
minables leurs actions; il n'y a personne
qui fasse le bien.
* L'Éternel a regardé des cieux sur les fils 2
des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un
qui soit intelligent, qui recherche Dieu :
Ils se sont tous détournés, ils se sont tous 3
ensemble corrompus; il n'y a personne qui
fasse le bien, non pas même un seul.
* Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils 4
aucune connaissance? Ils dévorent mon
peuple comme on mange du pain; ils n'in-
voquent point l'Éternel.
Là, ils ont été saisis de frayeur; car Dieu 5
est au milieu de la génération juste.
Vous jetez l'opprobre sur le conseil de l'af- 6
fligé, parce que l'Éternel était sa confiance.
* Oh! si de Sion le salut d'Israël était 7
venu! Quand l'Éternel rétablira les captifs
de son peuple[e], Jacob s'égayera, Israël se
réjouira.

PSAUME XV

Psaume de David.

Éternel! qui séjournera dans ta tente? 1
qui demeurera en ta montagne sainte?
* Celui qui marche dans l'intégrité, et 2
qui fait ce qui est juste, et qui parle la
vérité de son cœur;
Qui ne médit pas de sa langue; qui ne fait 3
pas de mal à son compagnon, et qui ne
fait pas venir l'opprobre sur son prochain;
Aux yeux duquel l'homme vil est mépri- 4
sable, mais qui honore ceux qui craignent
l'Éternel; qui jure à son détriment, et ne
change pas;
Qui ne donne pas son argent à intérêt[f], 5

a) ou : les hommes droits verront sa face. — *b) ou* : la vanité. — *c) litt.* : un cœur et un cœur. — *d) ou* : en terre. — *e) dans ce sens,* qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les captifs individuellement; *comparez pour ce dernier cas,* Néh. IX, 36-37, *et* Ps. CXXVI, 1-3; *et voyez* Deut. XXX, 3. — *f) ou* : usure.

et qui ne prend pas de présent contre l'in-
nocent. Celui qui fait ces choses ne sera
jamais ébranlé.

* PSAUME XVI

Mictam[a] de David.

1 Garde-moi, ô *Dieu! car je me confie
en toi.
2 * Tu as dit à l'Éternel: Tu es le Seigneur,
ma bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi.
3 [Tu as dit] aux saints qui sont sur la
terre, et aux excellents: En eux sont toutes
mes délices.
4 * Les misères de ceux qui courent après
un autre seront multipliées: je ne répan-
drai pas leurs libations de sang, et je ne
prendrai pas leurs noms sur mes lèvres.
5 L'Éternel est la portion de mon héritage
et de ma coupe; tu maintiens mon lot.
6 Les cordeaux[b] sont tombés pour moi en
des lieux agréables; oui, un bel héritage
m'est échu.
7 Je bénirai l'Éternel qui me donne con-
seil; durant les nuits même mes reins
m'enseignent.
8 Je me suis toujours proposé l'Éternel
devant moi; parce qu'il est à ma droite je
ne serai pas ébranlé.
9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit, et
mon âme[c] s'égaie; même ma chair repo-
sera en assurance.
10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au
shéol[d], tu ne permettras pas que ton saint[e]
voie la corruption.
11 Tu me feras connaître le chemin de la
vie; ta face est un rassasiement de joie, il y
a des plaisirs à ta droite pour toujours.

PSAUME XVII

Prière de David.

1 Écoute, ô Éternel, la justice; sois attentif
à mon cri; prête l'oreille à ma prière, qui
ne s'élève pas de lèvres trompeuses.
2 Que mon droit sorte de ta présence, que
tes yeux regardent à la droiture.
3 Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité
de nuit; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as
rien trouvé; ma pensée ne va pas au delà
de ma parole.
4 Quant aux actions de l'homme, par la
parole de tes lèvres je me suis gardé des
voies de l'homme violent.
5 Quand tu soutiens mes pas dans tes sen-
tiers[f], mes pieds ne chancellent point.
6 * Je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô
*Dieu! Incline ton oreille vers moi, écoute
mes paroles.
7 Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta
droite, sauves de [leurs] adversaires[g] ceux
qui se confient [en toi].
8 Garde-moi comme la prunelle de l'œil;
cache-moi sous l'ombre de tes ailes,
De devant ces méchants qui me dévas- 9
tent, mes ardents ennemis qui m'entourent.
Ils sont enfermés dans leur propre 10
graisse; de leur bouche, ils parlent avec
hauteur.
A [chacun de] nos pas maintenant ils 11
nous environnent; ils fixent leurs yeux, se
baissant jusqu'à terre[h]:
Il est semblable au lion avide de déchi- 12
rer, et comme le lionceau qui se tient dans
les lieux cachés.
Lève-toi, Éternel! devance-le, renverse- 13
le; délivre mon âme du méchant [par][i] ton
épée,
[Délivre-moi] des hommes [par][j] ta 14
main, ô Éternel! des hommes de ce monde,
[qui ont] leur portion dans cette vie, et dont
tu remplis le ventre de tes biens cachés;
ils sont rassasiés de fils[k], et ils laissent le
reste de leurs [biens] à leurs enfants.
* Moi, je verrai ta face en justice; quand 15
je serai réveillé, je serai rassasié de ton
image.

* PSAUME XVIII

Au chef de musique.
Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis, et de la main de Saül. Et il dit:

Je t'aimerai, ô Éternel, ma force! 1
Éternel, mon rocher, et mon lieu fort, et 2
celui qui me délivre! Mon *Dieu, mon ro-
cher, en qui je me confie, mon bouclier et
la corne de mon salut, ma haute retraite!
Je crierai à l'Éternel, qui est digne d'être 3
loué, et je serai sauvé de mes ennemis.
* Les cordeaux de la mort m'ont envi- 4
ronné, et les torrents de Bélial[l] m'ont fait
peur;
Les cordeaux du shéol[d] m'ont entouré, 5
les filets de la mort m'ont surpris:
Dans ma détresse j'ai invoqué l'Éternel, 6
et j'ai crié à mon Dieu: de son temple, il a
entendu ma voix, et mon cri est parvenu
devant lui à ses oreilles.
* Alors la terre fut ébranlée, et trembla, 7
et les fondements des montagnes furent
secoués et furent ébranlés, parce qu'il était
irrité.
Une fumée montait de ses narines, et 8
un feu sortant de sa bouche dévorait; des
charbons en jaillissaient embrasés.
Et il abaissa les cieux, et descendit; et 9
il y avait une obscurité profonde sous ses
pieds.
Il était monté sur un chérubin, et volait, 10
et il planait sur les ailes du vent.
Il mit les ténèbres pour sa demeure se- 11
crète comme sa tente autour de lui, des
ténèbres d'eaux, d'épaisses nuées de l'air.
De la splendeur qui était devant lui, ses 12

a) mot d'un sens incertain. — *b) voyez* Mich. II, 5. — *c) litt.*: gloire; *qqs. avec les* LXX: langue. — *d) voyez la note,* Ps. VI, 5. — *e) ailleurs*: pieux; *voyez la note,* 2 Chron. VI, 42. — *f) ou*: Soutiens mes pas dans tes sentiers, de sorte que. — *g) litt.*: de ceux qui s'élèvent [contre eux]. — *h) ou*: pour [nous] étendre par terre. — *i) ou peut-être*: [qui est]. — *j) ou*: [qui sont]. — *k) ou*: [leurs] fils sont rassasiés. — *l) ou*: d'iniquité.

nuées épaisses passaient, de la grêle et des
charbons de feu.
13 Et l'Éternel tonna dans les cieux, et le
Très-haut fit retentir sa voix, — de la grêle
et des charbons de feu.
14 Et il tira ses flèches et dispersa [mes
ennemis][a]; il lança des éclairs[b] et les mit
en déroute.
15 Alors les lits des eaux parurent, et les
fondements du monde furent mis à découvert, quand tu les tanças, ô Éternel, par
le souffle du vent de tes narines.
16 D'en haut il étendit [sa main], il me prit,
il me tira des grandes eaux;
17 Il me délivra de mon puissant ennemi
et de ceux qui me haïssaient; car ils étaient
plus forts que moi.
18 Ils m'avaient surpris au jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.
19 * Et il me fit sortir au large, il me délivra,
parce qu'il prenait son plaisir en moi.
20 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes
mains;
21 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel, et je
ne me suis point méchamment détourné
de mon Dieu.
22 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi; et ses statuts, je ne les ai pas
écartés de moi.
23 Et j'ai été parfait[c] avec lui, et je me suis
gardé de mon iniquité.
24 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice,
selon la pureté de mes mains devant
ses yeux.
25 Avec celui qui use de grâce, tu uses de
grâce; avec l'homme parfait, tu te montres
parfait;
26 Avec celui qui est pur, tu te montres pur;
et avec le pervers, tu es roide[d].
27 Car toi tu sauveras le peuple affligé, et
tu abaisseras les yeux hautains.
28 Car c'est toi qui fais luire ma lampe : l'Éternel, mon Dieu, fait resplendir mes
ténèbres.
29 Car, par toi, je courrai au travers d'une
troupe, et, par mon Dieu, je franchirai
une muraille.
30 * Quant à *Dieu, sa voie est parfaite; la
parole de l'Éternel est affinée; il est un
bouclier à tous ceux qui se confient en lui.
31 Car qui est *Dieu[e], hormis l'Éternel, et
qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu,
32 Le *Dieu qui me ceint de force et qui
rend ma voie parfaite? —
33 Qui rend mes pieds pareils à ceux des
biches, et me fait tenir debout sur mes
lieux élevés;
34 Qui enseigne mes mains à combattre, et
mes bras bandent[f] un arc d'airain.
35 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut,
et ta droite m'a soutenu, et ta débonnaireté
m'a agrandi.
Tu as mis au large mes pas sous moi, et les 36
chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.
J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai 37
atteints; et je ne m'en suis pas retourné
que je ne les aie consumés.
Je les ai transpercés, et ils n'ont pu se 38
relever; ils sont tombés sous mes pieds.
Et tu m'as ceint de force pour le combat; 39
tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient
contre moi.
Et tu as fait que mes ennemis m'ont 40
tourné le dos; et ceux qui me haïssaient,
je les ai détruits.
Ils criaient, et il n'y avait point de sau- 41
veur; [ils criaient] à l'Éternel, et il ne leur
a pas répondu.
Et je les ai brisés menu comme la pous- 42
sière devant le vent; je les ai jetés loin
comme la boue des rues.
* Tu m'as délivré des débats du peuple; 43
tu m'as établi chef des nations; un peuple
que je ne connaissais pas me servira.
Dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils 44
m'ont obéi; les fils de l'étranger se sont
soumis à moi en dissimulant[g].
Les fils de l'étranger ont dépéri, et ils sont 45
sortis en tremblant de leurs lieux cachés[d].
* L'Éternel est vivant; et que mon Ro- 46
cher soit béni! Et que le Dieu de mon salut
soit exalté,
Le *Dieu qui m'a donné des vengeances, 47
et qui m'a assujetti les peuples,
Qui m'a délivré de mes ennemis! Même tu 48
m'as élevé au-dessus de ceux qui s'élèvent
contre moi, tu m'as délivré de l'homme
violent.
C'est pourquoi, Éternel! je te célébrerai 49
parmi les nations, et je chanterai des can-
tiques à [la gloire de] ton nom.
[C'est lui] qui a donné de grandes déli- 50
vrances à son roi, et qui use de bonté envers
son oint, envers David, et envers sa se-
mence, à toujours.

* PSAUME XIX

Au chef de musique. Psaume de David.

Les cieux racontent la gloire de *Dieu, et 1
l'étendue annonce l'ouvrage de ses mains.
Un jour en proclame[h] la parole à l'autre 2
jour, et une nuit la fait connaître à l'au-
tre nuit.
Il n'y a point de langage, il n'y a point de 3
paroles; toutefois leur voix est entendue.
Leur cordeau[i] s'étend par toute la terre, 4
et leur langage jusqu'au bout du monde.
En eux, il a mis une tente pour le soleil.
Il sort comme un époux de sa chambre 5
nuptiale; comme un homme vaillant, il
se réjouit de courir sa carrière.
Sa sortie est d'un bout des cieux, et son 6

a) litt : et les dispersa. — *b) ou* : [il lança] beaucoup d'éclairs. — *c) ou* : intègre. — *d) voyez les notes*, 2 Sam. XXII, 27, 46. — *e) hébr.* : Éloah; *voyez* Deut. XXXII, 15. — *f) selon d'autres* : brisent. — *g)* rendant une obéissance feinte. — *h) litt.* : fait jaillir. — *i) c. à d.* : l'étendue de leur témoignage.

tour jusqu'à l'autre bout; et rien n'est caché
à sa chaleur.
7 * La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme; les témoignages[a] de l'Éternel sont sûrs, rendant sages les sots.
8 Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.
9 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.
10 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que ce qui distille des rayons de miel.
11 Aussi ton serviteur est instruit par eux; il y a un grand salaire à les garder.
12 * Qui est-ce qui comprend ses erreurs? Purifie-moi de mes [fautes] cachées.
13 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec fierté; qu'ils ne dominent pas sur moi : alors je serai irréprochable, et je serai innocent de la[b] grande transgression.
14 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur!

PSAUME XX

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse! Que le nom du Dieu de Jacob te protège!
2 Que du sanctuaire[c] il envoie ton secours, et que de Sion il te soutienne!
3 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes, et qu'il accepte ton holocauste! Sélah.
4 Qu'il te donne selon ton cœur, et qu'il accomplisse tous tes conseils!
5 Nous triompherons dans ton salut, et nous élèverons nos bannières au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes!
6 * Maintenant je sais que l'Éternel sauve son oint; il lui répondra des cieux de sa sainteté, par les actes puissants du salut de sa droite.
7 Ceux-ci font gloire de [leurs] chars, et ceux-là de [leurs] chevaux, mais nous, du nom de l'Éternel, notre Dieu.
8 Ceux-là se courbent et tombent; mais nous, nous nous relevons et nous nous tenons debout.
9 Éternel, sauve! Que le roi nous réponde au jour où nous crions.

PSAUME XXI

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Éternel! le roi se réjouira en ta force, et combien s'égayera-t-il en ton salut!
2 Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
3 Car tu l'as prévenu par des bénédictions excellentes; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
4 Il t'a demandé la vie : tu [la] lui as donnée, — une longueur de jours pour toujours et à perpétuité!
5 Sa gloire est grande dans ta délivrance; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
6 Car tu l'as mis pour bénédictions à toujours; tu l'as rempli de joie par ta face.
7 Car le roi se confie en l'Éternel, et, par la bonté du Très-haut, il ne sera pas ébranlé.
8 * Ta main trouvera tous tes ennemis, ta droite trouvera ceux qui te haïssent.
9 Tu les rendras comme un four de feu, au temps de ta présence; l'Éternel, dans sa colère, les engloutira, et le feu les dévorera.
10 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre, et leur semence d'entre les fils des hommes.
11 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi, et ont médité des desseins qu'ils n'ont pu mettre à exécution.
12 Car tu leur feras tourner le dos, quand tu ajusteras la corde de ton arc[d] contre leurs faces.
13 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force! Nous chanterons, et nous célébrerons ta puissance.

* PSAUME XXII

Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar[e]. Psaume de David.

1 Mon *Dieu! mon *Dieu! pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, — des paroles de mon rugissement?
2 Mon Dieu! je crie de jour, mais tu ne réponds point; et de nuit, et il n'y a point de repos pour moi.
3 Et toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
4 * Nos pères se sont confiés en toi; ils se sont confiés, et tu les as délivrés.
5 Ils ont crié vers toi, et ils ont été sauvés; ils se sont confiés en toi, et ils n'ont point été confus.
6 Mais moi, je suis un ver, et non point un homme; l'opprobre des hommes, et le méprisé du peuple.
7 Tous ceux qui me voient se moquent de moi; ils ouvrent la bouche, ils hochent la tête :
8 Il se confie à l'Éternel : qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui!
9 Mais c'est toi qui m'as tiré du sein [qui m'a porté]; tu m'as donné confiance sur les mamelles de ma mère.
10 C'est à toi que je fus remis dès la matrice; tu es mon *Dieu dès le ventre de ma mère.
11 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure.
12 * Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré;
13 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion déchirant et rugissant.

a) *litt.* : le témoignage. — b) *ou* : d'une. — c) *ou* : lieu saint. — d) *litt.* : tes cordes. — e) la biche de l'aurore.

14 Je suis répandu comme de l'eau, et tous
mes os se déjoignent; mon cœur est comme
de la cire, il est fondu au dedans de mes
entrailles.
15 Ma vigueur est desséchée comme un têt,
et ma langue est attachée à mon palais; et
tu m'as mis dans la poussière de la mort.
16 * Car des chiens m'ont environné, une
assemblée de méchants m'a entouré; ils ont
percé mes mains et mes pieds;
17 Je compterais tous mes os. Ils me contemplent, ils me regardent;
18 Ils partagent entre eux mes vêtements,
et sur ma robe ils jettent le sort.
19 Et toi, Éternel! ne te tiens pas loin; ma
Force! hâte-toi de me secourir.
20 Délivre mon âme de l'épée, mon unique
de la patte du chien.
21 Sauve-moi de la gueule du lion.
* Tu m'as répondu [a] d'entre les cornes
des buffles.
22 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te
louerai au milieu de la congrégation.
23 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le;
toute la semence de Jacob, glorifiez-le; et
révérez-le, vous, toute la semence d'Israël;
24 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction
de l'affligé, et n'a point caché sa face de lui;
mais, quand il a crié vers lui, il l'a écouté.
25 * De toi [vient] ma louange dans la
grande congrégation. Je payerai mes vœux
devant ceux qui le craignent.
26 Les débonnaires mangeront et seront
rassasiés; ceux qui cherchent l'Éternel le
loueront; votre cœur vivra à toujours.
27 * Tous les bouts de la terre se souviendront, et ils se tourneront vers l'Éternel, et
toutes les familles des nations se prosterneront devant toi.
28 Car le royaume est à l'Éternel, et il
domine au milieu des nations.
29 Tous les gras de la terre mangeront et se
prosterneront : devant lui se courberont
tous ceux qui descendent dans la poussière,
et celui qui ne peut faire vivre son âme.
30 * Une semence le servira; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.
31 Ils viendront et raconteront sa justice
à un peuple qui naîtra,.... qu'il a fait [ces
choses].

PSAUME XXIII

Psaume de David.

1 L'Éternel est mon berger : je ne manquerai de rien.
2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène à des eaux paisibles.
3 Il restaure mon âme; il me conduit dans
des sentiers de justice, à cause de son nom.
4 * Même quand je marcherais par la vallée
de l'ombre de la mort, je ne craindrai aucun mal; car tu es avec moi : ta houlette et
ton bâton, ce sont eux qui me consolent.
Tu dresses devant moi une table, en la 5
présence de mes ennemis; tu as oint ma
tête d'huile, ma coupe est comble.
* Oui, la bonté et la gratuité me suivront 6
tous les jours de ma vie, et mon habitation
sera dans la maison de l'Éternel pour de
longs jours.

PSAUME XXIV

De David. Psaume.

A l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle 1
contient [b], le monde et ceux qui l'habitent;
Car lui l'a fondée sur les mers, et l'a éta- 2
blie sur les fleuves.
Qui est-ce qui montera en la montagne 3
de l'Éternel? et qui se tiendra dans le lieu de
sa sainteté?
Celui qui a les mains innocentes et le 4
cœur pur, qui n'élève pas son âme à la vanité, et ne jure pas avec fausseté.
Il recevra bénédiction de l'Éternel, et 5
justice du Dieu de son salut.
Telle est la génération de ceux qui le 6
cherchent, de ceux qui recherchent ta face,
ô Jacob. Sélah.
* Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, 7
portails éternels, et le roi de gloire entrera.
Qui est ce roi de gloire? L'Éternel fort et 8
puissant, l'Éternel puissant dans la bataille.
Portes, élevez vos têtes! et élevez-vous, 9
portails éternels, et le roi de gloire entrera.
Qui est-il, ce roi de gloire? L'Éternel des 10
armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

* PSAUME XXV [c]

De David.

A toi, Éternel, j'élève mon âme. 1
Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance; 2
que je ne sois pas confus, que mes ennemis
ne triomphent pas de moi.
Non, aucun de ceux qui s'attendent à 3
toi ne sera confus; ceux-là seront confus
qui agissent perfidement sans cause.
* Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel! 4
enseigne-moi tes sentiers.
Fais-moi marcher dans ta vérité, et en- 5
seigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut;
c'est à toi que je m'attends tout le jour.
Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, 6
et de ta bonté; car elles sont de tout temps.
Ne te souviens pas des péchés de ma jeu- 7
nesse ni de mes transgressions [d]; selon ta
gratuité souviens-toi de moi à cause de
ta bonté, ô Éternel.
* L'Éternel est bon et droit; c'est pour- 8
quoi il enseignera le chemin aux pécheurs.
Il fera marcher dans le droit [chemin] [e] 9
les débonnaires, et il enseignera sa voie
aux débonnaires.
Tous les sentiers de l'Éternel sont gra- 10
tuité et vérité, pour ceux qui gardent son
alliance et ses témoignages.
A cause de ton nom, ô Éternel! tu me 11

a) ou : Réponds-moi. — *b) litt.* : sa plénitude. — *c) Dans ce psaume et le* Ps. XXXIV, *la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.* — *d) voyez la note,* Job VII, 21. — *e) ailleurs* : jugement.

pardonneras mon iniquité; car elle est
grande.
12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel? Il
lui enseignera le chemin qu'il doit choisir[a].
13 Son âme habitera au milieu du bien, et
sa semence possédera la terre.
14 Le secret[b] de l'Éternel est pour ceux qui
le craignent, pour leur faire connaître son
alliance.
15 Mes yeux sont continuellement sur l'É-
ternel; car c'est lui qui fera sortir mes pieds
du filet.
16 * Tourne-toi vers moi et use de grâce
envers moi, car je suis seul et affligé.
17 Les détresses de mon cœur se sont agran-
dies[c]; fais-moi sortir de mes angoisses.
18 Regarde mon affliction et mes peines, et
pardonne tous mes péchés.
19 Regarde mes ennemis, car ils sont nom-
breux, et ils me haïssent d'une haine
violente.
20 Garde mon âme, et délivre-moi; que je ne
sois pas confus, car je me suis confié en toi.
21 Que l'intégrité et la droiture me gar-
dent, car je me suis attendu à toi.
22 O Dieu! rachète Israël de toutes ses dé-
tresses.

PSAUME XXVI

De David.

1 O Éternel! juge-moi, car j'ai marché dans
mon intégrité, et je me suis confié en l'É-
ternel: je ne chancellerai pas.
2 Sonde-moi, ô Éternel! et éprouve-moi;
examine mes reins et mon cœur.
3 Car ta bonté est devant mes yeux, et j'ai
marché dans ta vérité.
4 Je ne me suis pas assis avec des hommes
vains, et je ne suis pas allé avec les gens
dissimulés;
5 J'ai haï la congrégation de ceux qui font
le mal, et je ne m'assiérai pas avec les mé-
chants.
6 Je laverai mes mains dans l'innocence,
et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel!
7 Pour entonner la louange, et pour ra-
conter toutes tes merveilles.
8 Éternel! j'ai aimé l'habitation de ta mai-
son, et le lieu de la demeure de ta gloire.
9 N'assemble pas mon âme avec les pé-
cheurs, ni ma vie avec les hommes de sang,
10 Dans les mains desquels il y a des crimes,
et dont la droite est pleine de présents.
11 Mais moi, je marcherai dans mon in-
tégrité. Rachète-moi, et use de grâce en-
vers moi.
12 Mon pied se tient au chemin uni: je bé-
nirai l'Éternel dans les congrégations.

PSAUME XXVII

De David.

1 L'Éternel est ma lumière et mon salut:
de qui aurai-je peur? L'Éternel est la force
de ma vie: de qui aurai-je frayeur?
* Quand les méchants, mes adversaires 2
et mes ennemis, se sont approchés de moi
pour dévorer ma chair, ils ont bronché et
sont tombés.
Quand une armée camperait contre moi, 3
mon cœur ne craindrait pas; si la guerre s'é-
lève contre moi, en ceci j'aurai confiance:
J'ai demandé une chose à l'Éternel, je 4
la rechercherai: [c'est] que j'habite dans la
maison de l'Éternel tous les jours de ma
vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour
m'enquérir diligemment [de lui] dans son
temple.
Car, au mauvais jour, il me mettra à con- 5
vert dans sa loge, il me tiendra caché dans
le secret de sa tente; il m'élèvera sur un
rocher.
Et maintenant, ma tête sera élevée par- 6
dessus mes ennemis qui sont à l'entour de
moi; et je sacrifierai dans sa tente des sacri-
fices de cris de réjouissance; je chanterai
et je psalmodierai à l'Éternel.
* Éternel! écoute; de ma voix, je crie 7
[à toi]: use de grâce envers moi, et ré-
ponds-moi.
Mon cœur a dit pour toi: Cherchez ma 8
face. Je chercherai ta face, ô Éternel!
Ne me cache pas ta face, ne repousse 9
point ton serviteur avec colère. Tu as été
mon secours; ne me délaisse pas, et ne m'a-
bandonne pas, ô Dieu de mon salut!
Quand mon père et ma mère m'auraient 10
abandonné, l'Éternel me recueillera.
Éternel! enseigne-moi ton chemin, et 11
conduis-moi dans [le] sentier uni, à cause
de mes ennemis.
Ne me livre pas au désir de mes adver- 12
saires; car de faux témoins se sont élevés
contre moi, et des gens qui respirent la
violence.
Si je n'avais pas eu la confiance que je 13
verrais la bonté de l'Éternel dans la terre
des vivants....!
* Attends-toi à l'Éternel; fortifie-toi, et 14
que ton cœur soit ferme[d]: oui, attends-toi
à l'Éternel.

PSAUME XXVIII

De David.

Éternel! je crie à toi; mon rocher! ne te 1
tais point envers[e] moi; de peur que, si tu
gardes le silence envers moi, je ne sois fait
semblable à ceux qui descendent dans la
fosse.
Écoute la voix de mes supplications 2
quand je crie à toi, quand j'élève mes mains
vers l'oracle de ta sainteté.
Ne m'entraîne pas avec les méchants, 3
ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent
paix avec leur prochain, tandis que la mé-
chanceté est dans leur cœur.
Donne-leur selon leur œuvre et selon 4
l'iniquité de leurs actions; donne-leur se-

a) ou: que lui, [l'Éternel], choisit. — *b) c. à d.*: les communications intimes. — *c) qqs. lisent*: Élargis mon cœur dans ses détresses, et.... — *d) qqs.*: et il fortifiera ton cœur. — *e) proprement*: de vers.

lon l'ouvrage de leurs mains, rends-leur
selon ce qu'ils ont fait.
5 Parce qu'ils[a] ne discernent pas les œu-
vres de l'Éternel, ni l'ouvrage de ses mains,
il les détruira et ne les édifiera point.
6 * Béni soit l'Éternel! car il a entendu la
voix de mes supplications.
7 L'Éternel est ma force et mon bouclier;
en lui mon cœur a eu sa confiance, et j'ai
été secouru; et mon cœur se réjouit, et je
le célébrerai dans mon cantique.
8 L'Éternel est leur force, et il est le lieu
fort des délivrances de son oint.
9 Sauve ton peuple, et bénis ton héritage;
et pais-les, et élève-les pour toujours.

PSAUME XXIX

Psaume de David.

1 Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez
à l'Éternel la gloire et la force!
2 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom;
adorez l'Éternel en sainte magnificence!
3 * La voix de l'Éternel est sur les eaux; le
*Dieu de gloire fait tonner, — l'Éternel sur
les grandes eaux.
4 La voix de l'Éternel est puissante, la voix
de l'Éternel est magnifique.
5 La voix de l'Éternel brise les cèdres : l'É-
ternel brise les cèdres du Liban,
6 Et il les fait bondir comme un veau, le
Liban et le Sirion comme un jeune buffle.
7 La voix de l'Éternel fait jaillir des sillons
de feu.
8 La voix de l'Éternel fait trembler le
désert; l'Éternel fait trembler le désert
de Kadès.
9 La voix de l'Éternel fait faonner les bi-
ches, et dépouille les forêts; et dans son
temple tout dit : Gloire!
10 * L'Éternel s'assied sur les flots[b], l'Éter-
nel s'assied comme roi à toujours.
11 L'Éternel donnera force à son peuple,
l'Éternel bénira son peuple par la paix.

PSAUME XXX

Psaume. Cantique de dédicace de la maison.
De David.

1 Éternel! je t'exalterai, parce que tu m'as
délivré[c], et que tu n'as pas réjoui mes en-
nemis à mon sujet.
2 Éternel, mon Dieu! j'ai crié à toi, et tu
m'as guéri.
3 Éternel! tu as fait remonter mon âme du
shéol; tu m'as rendu la vie, d'entre ceux
qui descendent dans la fosse.
4 * Chantez à l'Éternel, vous, ses saints[d],
et célébrez la mémoire de sa sainteté.
5 Car il y a un moment dans sa colère, il y
a une vie dans sa faveur; le soir, les pleurs
viennent loger [avec nous], et le matin il
y a un chant de joie.
6 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je
ne serai jamais ébranlé.
7 Éternel! par ta faveur, tu as donné la
stabilité et la force à ma montagne...; tu
as caché ta face, j'ai été épouvanté.
Éternel! j'ai crié à toi, et j'ai supplié le 8
Seigneur[e] :
Quel profit y a-t-il en mon sang, quand 9
je descendrais dans la fosse? La poussière
te célébrera-t-elle? Annoncera-t-elle ta
vérité?
Écoute, ô Éternel! et use de grâce envers 10
moi; Éternel, sois-moi en aide.
Tu as changé mon deuil en allégresse[f], tu 11
as détaché mon sac, et tu m'as ceint de joie;
Afin que [mon] âme[g] te loue par des 12
cantiques et ne se taise point. Éternel, mon
Dieu! je te célébrerai à toujours.

PSAUME XXXI

Au chef de musique. Psaume
de David.

En toi, Éternel, j'ai placé ma confiance; 1
que je ne sois jamais confus; délivre-moi
dans ta justice.
Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, 2
délivre-moi; sois pour moi un rocher, une
forteresse, une maison [qui me soit] un lieu
fort, afin de me sauver.
Car tu es mon rocher et mon lieu fort; à 3
cause de ton nom, mène-moi et conduis-moi.
Fais-moi sortir du filet qu'ils ont caché 4
pour moi; car toi, tu es ma force.
En ta main je remets mon esprit; tu m'as 5
racheté, ô Éternel, *Dieu de vérité!
* J'ai haï ceux qui prennent garde aux 6
vaines idoles; mais moi, je me confierai en
l'Éternel.
Je m'égayerai, et je me réjouirai en ta 7
bonté; car tu as regardé mon affliction, tu
as connu les détresses de mon âme;
Et tu ne m'as pas livré en la main de l'en- 8
nemi, tu as fait tenir mes pieds au large.
Éternel! use de grâce envers moi, car je 9
suis dans la détresse; mon œil dépérit de
chagrin, mon âme et mon ventre;
Car ma vie se consume dans la tristesse, 10
et mes années dans le gémissement; ma
force déchoit à cause de mon iniquité, et
mes os dépérissent.
Plus qu'à[h] tous mes ennemis, je suis un 11
opprobre aussi à mes voisins, [même] extrê-
mement, et une frayeur à ceux de ma con-
naissance; ceux qui me voient dehors s'en-
fuient de moi.
Je suis oublié de leur cœur comme un 12
mort, j'ai été comme un vase de rebut.
Car j'ai entendu les diffamations de plu- 13
sieurs, — la terreur de tous côtés! — quand
ils consultaient ensemble contre moi : ils
complotent de m'ôter la vie.
Mais moi, ô Éternel, je me suis confié en 14
toi; j'ai dit : Tu es mon Dieu.
* Mes temps sont en ta main; délivre-moi 15
de la main de mes ennemis et de ceux qui
me poursuivent.

a) ou : Car ils. — *b) même mot que* déluge, Gen. VI, 17, *etc.* — *c) litt.* : tiré dehors. — *d) ailleurs* : hommes pieux; *voyez la note*, 2 Chron. VI, 42. — *e) pl.* : l'Éternel. — *f) litt.* : danse. — *g) hébr.* : gloire. — *h) qqs.* : À cause de.

16 Fais luire ta face sur ton serviteur; sauve-
moi par ta bonté.
17 Éternel! que je ne sois pas confus, car je
t'ai invoqué! Que les méchants soient con-
fus, qu'ils se taisent dans le shéol!
18 Qu'elles soient muettes, les lèvres men-
teuses qui parlent contre le juste inso-
lemment, avec orgueil et mépris.
19 * Oh! que ta bonté est grande, que tu as
mise en réserve pour ceux qui te craignent,
[et] dont tu uses devant les fils des hommes
envers ceux qui se confient en toi!
20 Tu les caches dans le lieu secret de ta
face, loin des complots de l'homme; tu les
mets à couvert dans une loge, loin des con-
testations des langues.
21 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admi-
rable sa bonté envers moi dans une ville
forte!
22 Et moi, je disais en mon agitation: Je suis
retranché de devant tes yeux. Néanmoins
tu as entendu la voix de mes supplications,
quand j'ai crié à toi.
23 * Aimez l'Éternel, vous tous ses saints[a]!
L'Éternel garde les fidèles, et il rétribue
largement celui qui agit avec orgueil.
24 Fortifiez-vous, et que votre cœur soit
ferme, vous tous qui avez votre attente
en l'Éternel.

PSAUME XXXII

De David. Instruction.

1 Bienheureux celui dont la transgression
est pardonnée, [et] dont le péché est couvert!
2 Bienheureux l'homme à qui l'Éternel
ne compte pas l'iniquité, et dans l'esprit
duquel il n'y a point de fraude!
3 * Quand je me suis tu, mes os ont dépéri,
quand je rugissais tout le jour;
4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait
sur moi; ma vigueur[b] s'est changée en une
sécheresse d'été. Sélah.
5 * Je t'ai fait connaître mon péché, et je
n'ai pas couvert mon iniquité; j'ai dit:
Je confesserai mes transgressions à l'Éter-
nel; et toi, tu as pardonné l'iniquité de
mon péché. Sélah.
6 C'est pourquoi tout homme pieux te
priera au temps où l'on te trouve; certai-
nement, en un déluge de grandes eaux,
celles-ci ne l'atteindront pas.
7 Tu es mon asile; tu me gardes de détresse,
tu m'entoures des chants de triomphe de
la délivrance. Sélah.
8 * Je t'instruirai, et je t'enseignerai le
chemin où tu dois marcher; je te conseil-
lerai, ayant mon œil sur toi.
9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le
mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont
l'ornement est la bride et le mors, pour les
refréner quand ils ne veulent pas s'appro-
cher[c] de toi.
10 * Le méchant a beaucoup d'afflictions;
mais [l'homme] qui se confie en l'Éternel,
la bonté l'environnera.
* Réjouissez-vous en l'Éternel, et égayez- 11
vous, justes! et jetez des cris de joie, vous
tous qui êtes droits de cœur.

PSAUME XXXIII

Exultez en l'Éternel, vous justes! aux 1
hommes droits sied la louange.
Célébrez l'Éternel avec la harpe; chantez 2
ses louanges sur le luth à dix cordes;
Chantez-lui un cantique nouveau; pincez 3
habilement de vos instruments avec un cri
de joie.
Car la parole de l'Éternel est droite, et 4
toute son œuvre est avec vérité.
Il aime la justice et le jugement[d]; la terre 5
est pleine de la bonté de l'Éternel.
* Les cieux ont été faits par la parole de 6
l'Éternel, et toute leur armée par l'esprit
de sa bouche.
Il amasse comme un monceau les eaux de 7
la mer, il met dans des réservoirs les abîmes.
Que toute la terre craigne l'Éternel; que 8
tous les habitants du monde le redoutent!
Car, lui, il a parlé, et [la chose] a été; il a 9
commandé, et elle s'est tenue là.
* L'Éternel dissipe le conseil des nations, 10
il met à néant les desseins des peuples.
Le conseil de l'Éternel subsiste à tou- 11
jours, les desseins de son cœur, de généra-
tion en génération.
* Bienheureuse la nation qui a l'Éternel 12
pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour
son héritage!
L'Éternel regarde des cieux; il voit tous 13
les fils des hommes.
Du lieu[e] de sa demeure il considère tous 14
les habitants de la terre.
C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui 15
prend connaissance de toutes leurs œuvres.
Un roi n'est pas sauvé par la multitude 16
de son armée, et l'homme puissant n'est pas
délivré par sa grande force;
Le cheval est une chose vaine pour sau- 17
ver, et il ne délivre point par la grandeur
de sa force:
Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui 18
le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa
bonté,
Pour délivrer leur âme de la mort, et pour 19
les conserver en vie durant la famine.
* Notre âme s'attend à l'Éternel; il est 20
notre aide et notre bouclier.
Car notre cœur se réjouira en lui, puis- 21
qu'en son saint nom nous avons mis notre
confiance.
Que ta bonté, ô Éternel! soit sur nous, 22
selon que nous nous sommes attendus à toi.

PSAUME XXXIV[f]

De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec[g], qui le chassa, et il s'en alla.

Je bénirai l'Éternel en tout temps; sa 1

a) *comme* XXX, 4. — b) *litt.*: ma sève. — c) *ou, selon qqs.*: de peur qu'ils n'approchent. — d) juste jugement. — e) lieu fixe, *voyez* 1 Rois VIII, 39. — f) *voyez la note*, Ps. XXV. — g) titre des rois philistins (?).

louange sera continuellement dans ma
bouche.
2 Mon âme se glorifiera en l'Éternel; les
débonnaires l'entendront, et se réjouiront.
3 Magnifiez l'Éternel avec moi, et exaltons
ensemble son nom.
4 * J'ai cherché l'Éternel; et il m'a répondu,
et m'a délivré de toutes mes frayeurs.
5 Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illu-
minés, et leurs faces n'ont pas été[a] confuses.
6 Cet affligé a crié; et l'Éternel l'a entendu,
et l'a sauvé de toutes ses détresses.
7 * L'ange de l'Éternel campe autour de
ceux qui le craignent, et les délivre.
8 Goûtez et voyez que l'Éternel est bon!
Bienheureux l'homme qui se confie en lui!
9 Craignez l'Éternel, vous ses saints; car
rien ne manque à ceux qui le craignent.
10 Les lionceaux souffrent disette, et ont
faim; mais ceux qui cherchent l'Éternel
ne manquent d'aucun bien.
11 * Venez, fils, écoutez-moi : je vous ensei-
gnerai la crainte de l'Éternel.
12 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la
vie [et] qui aime les jours pour voir du bien?
13 Garde ta langue du mal, et tes lèvres de
proférer la tromperie;
14 Retire-toi du mal, et fais le bien; cherche
la paix, et poursuis-la.
15 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les
justes, et ses oreilles sont [ouvertes] à
leur cri.
16 La face de l'Éternel est contre ceux qui
font le mal, pour retrancher de la terre
leur mémoire.
17 [Les justes] crient, et l'Éternel entend,
et il les délivre de toutes leurs détresses.
18 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur
brisé, et il sauve ceux qui ont l'esprit
abattu.
19 * Les maux du juste sont en grand nom-
bre; mais l'Éternel le délivre de tous:
20 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est
cassé.
21 Le mal fera mourir le méchant; et ceux
qui haïssent le juste en porteront la peine.
22 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs;
et aucun de ceux qui se confient en lui ne
sera tenu pour coupable.

PSAUME XXXV

De David.

1 Éternel! conteste contre ceux qui con-
testent contre moi; fais la guerre à ceux
qui me font la guerre.
2 Saisis l'écu et le bouclier, et lève-toi à
mon secours.
3 Tire la lance, et barre le chemin au-
devant de ceux qui me poursuivent! Dis à
mon âme : Je suis ton salut!
4 * Que ceux qui cherchent ma vie soient
honteux et confus; que ceux qui complo-
tent mon malheur se retirent en arrière et
soient confondus.

Qu'ils soient comme la balle devant le 5
vent, et que l'ange de l'Éternel les chasse!
Que leur chemin soit ténèbres et lieux 6
glissants, et que l'ange de l'Éternel les
poursuive!
Car, sans cause, ils ont préparé secrète- 7
ment pour moi leur filet; sans cause, ils ont
creusé une fosse pour mon âme.
Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne 8
sur lui, et que son filet qu'il a caché le
prenne : qu'il y tombe, pour sa ruine.
Et mon âme s'égayera en l'Éternel, elle 9
se réjouira en son salut.
Tous mes os diront : Éternel! qui est 10
comme toi, qui délivres l'affligé de celui
qui est plus fort que lui, et l'affligé et le
pauvre de celui qui les pille?
* Des témoins violents se lèvent, ils m'in- 11
terrogent sur des choses que je n'ai pas
connues;
Ils m'ont rendu le mal pour le bien : mon 12
âme est dans l'abandon.
Mais moi, quand ils ont été malades, je 13
me vêtais d'un sac; j'humiliais mon âme
dans le jeûne, et ma prière retournait dans
mon sein.
J'ai marché comme si c'eût été mon com- 14
pagnon, mon frère; triste, je me suis courbé
comme celui qui mène deuil pour sa mère.
Mais, dans mon adversité, ils se sont 15
réjouis et se sont rassemblés; les calom-
niateurs se sont rassemblés contre moi, et
je ne l'ai pas su; ils m'ont déchiré et n'ont
pas cessé;
Avec d'impies[b] parasites moqueurs ils 16
ont grincé les dents contre moi.
* Seigneur! jusques à quand regarderas- 17
tu? Retire mon âme de leurs destructions,
mon unique, des jeunes lions.
Je te célébrerai dans la grande congré- 18
gation, je te louerai au milieu d'un grand[c]
peuple.
Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne 19
se réjouissent pas de moi; que ceux qui me
haïssent sans cause ne clignent pas l'œil.
Car ils ne parlent pas de paix; mais ils 20
méditent des tromperies contre les hom-
mes paisibles du pays.
Et ils ont élargi leur bouche contre moi; 21
ils ont dit : Ha ha! ha ha! notre œil l'a vu.
Tu l'as vu, Éternel! ne garde pas le 22
silence : Seigneur! ne t'éloigne pas de moi.
Éveille-toi, réveille-toi, pour me faire 23
droit, mon Dieu et Seigneur, pour soutenir
ma cause.
Juge-moi selon ta justice, ô Éternel, 24
mon Dieu! et qu'ils ne se réjouissent pas
à mon sujet.
Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ha 25
ha! [voilà] notre désir[d]! Qu'ils ne disent
pas : Nous l'avons englouti.
Que ceux qui se réjouissent de mon 26
malheur soient tous ensemble honteux et

a) ou : ne seront pas. — *b) ou* : hypocrites. — *c) ou* : fort. — *d) hébr.* : âme.

confus; que ceux qui s'élèvent orgueilleuse-
ment contre moi soient couverts de honte
et de confusion.
27 Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent,
ceux qui sont affectionnés à ma justice; et
qu'ils disent continuellement : Magnifié
soit l'Éternel, qui prend plaisir à la paix
de son serviteur!
28 Et ma langue redira ta justice, ta louange,
tout le jour.

PSAUME XXXVI

Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel.
De David.

1 La transgression du méchant dit [a], au
dedans de mon cœur, qu'il n'y a point de
crainte de Dieu devant ses yeux.
2 Car il se flatte à ses propres yeux quand
son iniquité se présente pour être haïe.
3 Les paroles de sa bouche sont iniquité
et tromperie; il s'est désisté d'être sage, de
faire le bien.
4 Il médite la vanité [b] sur son lit; il se
tient sur un chemin qui n'est pas bon; il
n'a point en horreur le mal.
5 * Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta
fidélité [atteint] jusqu'aux nues.
6 Ta justice est comme de hautes mon-
tagnes [c]; tes jugements sont un grand abîme.
Éternel, tu sauves l'homme et la bête.
7 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu!
Aussi les fils des hommes se réfugient sous
l'ombre de tes ailes.
8 Ils seront abondamment rassasiés de la
graisse de ta maison, et tu les abreuveras
au fleuve de tes délices;
9 Car par devers toi est la source de la vie,
en ta lumière nous verrons la lumière.
10 Continue ta bonté à ceux qui te connais-
sent, et ta justice à ceux qui sont droits
de cœur.
11 Que le pied de l'orgueil ne m'atteigne pas,
et que la main des méchants ne me chasse
pas loin.
12 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité;
ils ont été renversés, et n'ont pu se relever.

PSAUME XXXVII [d]

De David.

1 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font
le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui
2 pratiquent l'iniquité; car bientôt, comme
l'herbe, ils seront fauchés, et, comme l'herbe
verte, ils se faneront.
3 Confie-toi en l'Éternel et pratique le
bien; habite le pays, et repais-toi de [e] fidé-
4 lité, et fais tes délices de l'Éternel : et il
te donnera les demandes de ton cœur.
5 Remets ta voie sur l'Éternel, et confie-toi
6 en lui; et lui, il agira, et il produira [f] ta jus-
tice comme la lumière, et ton droit comme
le plein midi.
7 Demeure tranquille, [appuyé] sur l'Éter-
nel, et attends-toi à lui. Ne t'irrite pas à
cause de celui qui prospère dans son che-
min, à cause de l'homme qui vient à bout
de ses desseins.
Laisse la colère et abandonne le cour- 8
roux; ne t'irrite pas, au moins pour faire
le mal : car ceux qui font le mal seront 9
retranchés, et ceux qui s'attendent à l'É-
ternel, ceux-là posséderont le pays.
Encore un peu de temps, et le méchant 10
ne sera plus; et tu considéreras son lieu,
et il n'y sera plus; et les débonnaires pos- 11
séderont le pays, et feront leurs délices
d'une abondance de paix.
* Le méchant complote contre le juste, et 12
grince les dents contre lui : le Seigneur se 13
rira de lui, car il voit que son jour vient.
Les méchants ont tiré l'épée et ont bandé 14
leur arc, pour faire tomber l'affligé et le
pauvre, pour égorger ceux qui marchent
dans la droiture : leur épée entrera dans 15
leur cœur, et leurs arcs seront brisés.
Mieux vaut le peu du juste que l'abon- 16
dance de beaucoup de méchants; car les 17
bras des méchants seront brisés, mais l'É-
ternel soutient les justes.
L'Éternel connaît les jours de ceux qui 18
sont intègres, et leur héritage sera pour
toujours : ils ne seront pas confus au mau- 19
vais temps, et ils seront rassasiés aux jours
de la famine.
Car les méchants périront, et les enne- 20
mis de l'Éternel comme la graisse des
agneaux [g]; ils s'en iront, comme la fumée
ils s'en iront.
Le méchant emprunte, et ne rend pas; 21
mais le juste use de grâce, et donne : car 22
ceux qui sont bénis de lui posséderont le
pays; mais ceux qui sont maudits de lui
seront retranchés.
* Par l'Éternel les pas de l'homme sont 23
affermis, et il prend plaisir à sa voie : s'il 24
tombe, il ne sera pas entièrement abattu;
car l'Éternel lui soutient la main.
J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai 25
pas vu le juste abandonné, ni sa semence
cherchant du pain : il use de grâce tout 26
le jour, et il prête; et sa semence sera en
bénédiction.
Retire-toi du mal, et fais le bien, et de- 27
meure pour toujours; car l'Éternel aime 28
la droiture, et il n'abandonnera pas ses
saints [h] : ils seront gardés à toujours, mais
la semence des méchants sera retranchée.
Les justes posséderont le pays, et ils l'ha- 29
biteront à perpétuité.
* La bouche du juste profère la sagesse, et 30
sa langue parle la droiture; la loi de son 31
Dieu est dans son cœur, ses pas ne chan-
celleront pas.
Le méchant épie le juste, et cherche à le 32

a) dire, dans le sens de la diction oraculaire; *ici, et* Ps. CX, 1. — *b) ou* : le mal. — *c) litt.* : montagnes de *Dieu. — *d) La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce psaume suit l'ordre alphabétique.* — *e) ou* : et adonne-toi à la. — *f) litt.* : fera sortir. — *g) d'autres* : comme l'éclat des prairies. — *h) comme* XXX, 4.

33 faire mourir : l'Éternel ne l'abandonnera
pas entre ses mains, et ne le condamnera pas,
quand il sera jugé.
34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie;
et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays :
quand les méchants seront retranchés, tu
le verras.
35 * J'ai vu le méchant puissant, et s'éten-
dant comme un arbre vert croissant dans
36 son lieu natal; mais il[a] passa, et voici, il
n'était plus; et je l'ai cherché, et il ne s'est
plus trouvé.
37 Prends garde à l'homme intègre, et re-
garde l'homme droit, car la fin[b] d'un [tel]
38 homme est la paix; mais les transgresseurs
seront détruits ensemble; la fin[b] des mé-
chants, c'est d'être retranché[c];
39 Mais le salut des justes vient de l'Éter-
nel; il est leur force au temps de la détresse,
40 et l'Éternel leur aidera et les délivrera; il
les délivrera des méchants et les sauvera,
car ils se sont confiés en lui.

PSAUME XXXVIII

Psaume de David, pour faire souvenir.

1 Éternel! ne me reprends pas dans ta co-
lère, et ne me châtie pas dans ta fureur.
2 * Car tes flèches ont pénétré[d] en moi, et
ta main est descendue sur moi.
3 Il n'y a rien d'entier en ma chair, à cause
de ton indignation; point de paix dans mes
os, à cause de mon péché.
4 Car mes iniquités ont passé sur[e] ma tête;
comme un pesant fardeau, elles sont trop
pesantes pour moi.
5 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à
cause de ma folie.
6 Je suis accablé et extrêmement courbé;
tout le jour je marche dans le deuil;
7 Car mes reins sont pleins d'inflammation,
et il n'y a rien d'entier dans ma chair.
8 Je suis languissant et extrêmement
brisé; je rugis dans le frémissement de
mon cœur.
9 * Seigneur! tout mon désir est devant toi,
et mon gémissement ne t'est point caché.
10 Mon cœur bat fort, ma force m'a aban-
donné, et la lumière de mes yeux aussi
n'est plus avec moi.
11 Ceux qui m'aiment, et mes compagnons,
se tiennent loin de ma plaie, et mes pro-
ches se tiennent à distance,
12 Et ceux qui cherchent ma vie me ten-
dent des pièges, et ceux qui cherchent mon
mal parlent de malheurs[f] et disent[g] des
tromperies tout le jour.
13 * Et moi, comme un sourd, je n'entends
pas, et, comme un muet, je n'ouvre pas la
bouche.
14 Je suis devenu comme un homme qui
n'entend point et dans la bouche duquel
il n'y a pas de réplique.
Car je m'attends à toi, Éternel! Toi, tu 15
répondras, Seigneur, mon Dieu!
Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à 16
mon sujet! Quand mon pied chancelle, ils
s'élèvent orgueilleusement contre moi.
Car je suis prêt à boiter, et ma douleur 17
est toujours devant moi;
Car je déclarerai mon iniquité; je suis en 18
peine pour mon péché.
Et mes ennemis sont vivants, ils sont 19
forts, et ceux qui me haïssent sans motif
sont nombreux;
Et ceux qui me rendent le mal pour le 20
bien sont mes adversaires, parce que je
poursuis ce qui est bon.
Éternel! ne m'abandonne point; mon 21
Dieu! ne t'éloigne pas de moi.
Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon 22
salut!

PSAUME XXXIX

Au chef de musique, à Jeduthun.
Psaume de David.

J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies, 1
afin que je ne pèche point par ma langue;
je garderai ma bouche avec une muselière
pendant que le méchant est devant moi.
J'ai été muet, dans le silence; je me suis 2
tu à l'égard du bien; et ma douleur a été
excitée.
Mon cœur s'est échauffé au dedans de 3
moi; dans ma méditation le feu s'est al-
lumé, j'ai parlé de ma langue :
Éternel! fais-moi connaître ma fin, et la 4
mesure de mes jours, ce qu'elle est; je saurai
combien je suis fragile.
Voici, tu m'as donné des jours comme 5
la largeur d'une main, et ma durée est
comme un rien devant toi. Certainement,
tout homme qui se tient debout n'est que
vanité. Sélah.
Certainement l'homme se promène par- 6
mi[h] ce qui n'a que l'apparence; certai-
nement il s'agite en vain; il amasse [des
biens], et il ne sait qui les recueillera.
* Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, 7
Seigneur? Mon attente est en toi.
Délivre-moi de toutes mes transgres- 8
sions; ne me livre pas à l'opprobre de l'in-
sensé.
Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la 9
bouche, car c'est toi qui l'as fait.
Retire de dessus moi ta plaie : je suis con- 10
sumé par les coups de ta main.
Quand tu châties un homme, en le corri- 11
geant à cause de l'iniquité, tu consumes[i]
comme la teigne sa beauté; certainement,
tout homme n'est que vanité. Sélah.
* Écoute ma prière, ô Éternel! et prête 12
l'oreille à mon cri; ne sois pas sourd à mes
larmes, car je suis un étranger, un hôte,
chez toi, comme tous mes pères.
Détourne tes regards de moi, et que je 13

a) ou : on. — *b) ou* : l'avenir. — *c) ou* : sera retranchée. — *d) litt.* : sont descendues. — *e) c. à d. comme des eaux*; — *ou* : ont dépassé. — *f)* malheur, ruine. — *g) ou* : méditent. — *h) litt.* : en. — *i) litt.* : fais fondre.

retrouve ma force, avant que je m'en aille
et que je ne sois plus.

* PSAUME XL

Au chef de musique. De David.
Psaume.

1 J'ai attendu patiemment l'Éternel; et il
s'est penché vers moi, et a entendu mon cri.
2 Il m'a fait monter hors du puits de la
destruction, hors d'un bourbier fangeux;
et il a mis mes pieds sur un roc, il a établi
mes pas.
3 Et il a mis dans ma bouche un cantique
nouveau, la louange de notre Dieu. Plu-
sieurs le verront, et craindront, et se confie-
ront en l'Éternel.
4 * Bienheureux l'homme qui a mis en l'É-
ternel sa confiance, et ne s'est pas tourné
vers les orgueilleux et ceux qui se détour-
nent vers le mensonge!
5 Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu,
tes œuvres merveilleuses et tes pensées en-
vers nous; on ne peut les arranger devant
toi. Si je veux les déclarer et les dire, — elles
sont trop nombreuses pour les raconter.
6 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu
n'as pas pris plaisir: tu m'as creusé des
oreilles; tu n'as pas demandé d'holocauste
ni de sacrifice pour le péché.
7 Alors j'ai dit: Voici, je viens; il est écrit
de moi dans le rouleau du livre.
8 C'est mes délices, ô mon Dieu, de faire
ce qui est ton bon plaisir, et ta loi est au
dedans de mes entrailles.
9 J'ai annoncé la justice dans la grande
congrégation; voici, je n'ai point retenu
mes lèvres, Éternel! tu le sais.
10 Je n'ai point caché ta justice au dedans
de mon cœur; j'ai parlé de ta fidélité et de
ton salut; je n'ai point célé ta bonté et ta
vérité dans[a] la grande congrégation.
11 Toi, Éternel! ne retiens pas loin de moi
tes compassions; que ta bonté et ta vérité
me gardent continuellement.
12 Car des maux sans nombre m'ont en-
touré; mes iniquités m'ont atteint, et je
ne puis les regarder; elles sont plus nom-
breuses que les cheveux de ma tête, et
mon cœur m'a abandonné.
13 Qu'il te plaise, ô Éternel! de me délivrer.
Éternel! hâte-toi de me secourir.
14 Que ceux qui cherchent mon âme pour
la détruire soient tous ensemble honteux
et confondus; qu'ils se retirent en arrière
et soient confus, ceux qui prennent plaisir
à mon malheur.
Que ceux qui disent de moi: Ha ha! ha 15
ha! soient désolés, en récompense de[b] leur
honte.
Que tous ceux qui te cherchent s'égayent 16
et se réjouissent en toi; que ceux qui ai-
ment ton salut disent continuellement:
Magnifié soit l'Éternel!
Et moi, je suis affligé et pauvre: le Sei- 17
gneur pense à moi. Tu es mon secours et ce-
lui qui me délivre. Mon Dieu! ne tarde pas.

PSAUME XLI

Au chef de musique. Psaume
de David.

Bienheureux celui qui comprend le pau- 1
vre! Au mauvais jour, l'Éternel le délivrera.
L'Éternel le gardera, et le conservera en 2
vie: il sera rendu heureux sur la terre, et
tu ne le livreras point à l'animosité de ses
ennemis.
L'Éternel le soutiendra sur un lit de 3
langueur. Tu transformeras tout son lit,
quand il sera malade.
* J'ai dit: Éternel! use de grâce envers 4
moi, guéris mon âme, car j'ai péché con-
tre toi.
Mes ennemis me souhaitent du mal: 5
Quand mourra-t-il? Quand périra son nom?
Et si l'un vient me voir, il dit des paroles 6
de fausseté; son cœur amasse par devers lui
l'iniquité; ... il sort dehors, il en parle.
Tous ceux qui me haïssent chuchottent 7
ensemble contre moi; ils imaginent du mal
contre moi[c]:
Quelque œuvre de Bélial est attachée à 8
lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se
relèvera plus.
Mon intime ami[d] aussi, en qui je me 9
confiais, qui mangeait mon pain, a levé le
talon contre moi.
Et toi, Éternel! use de grâce envers moi 10
et relève-moi, et je [le] leur rendrai.
* A ceci je connais que tu prends plaisir 11
en moi, c'est que mon ennemi ne triomphe
pas de moi.
Et moi, tu m'as maintenu dans mon in- 12
tégrité, et tu m'as établi devant toi pour
toujours.

Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de 13
l'éternité jusqu'en éternité! Amen, oui,
amen!

LIVRE DEUXIÈME

PSAUME XLII

Au chef de musique. Instruction.
Des fils de Coré.

1 Comme le cerf brame après les courants
d'eau, ainsi mon âme crie[e] après toi, ô
Dieu!
2 Mon âme a soif de Dieu, du *Dieu vivant.
Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant
Dieu?
Mes larmes ont été mon pain, jour et 3
nuit, quand on me disait tout le jour: Où
est ton Dieu?
Je me souvenais de ces choses, et je ré- 4
pandais mon âme au dedans de moi: com-

a) *litt.*: à. — b) *ou*: à cause de. — c) *ou*: m'imputent du mal. — d) *litt.*: l'homme de ma paix. — e) *litt.*: brame.

ment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie, avec une voix de triomphe et de louange, jusqu'à la maison de Dieu,... une multitude en fête.
5 * Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore : sa face est le salut[a].
6 Mon Dieu! mon âme est abattue au dedans de moi; c'est pourquoi il me souvient de toi depuis le pays du Jourdain et des Hermons, de la montagne de Mitsear.
7 * Un abîme appelle un autre abîme à la voix de tes cataractes; toutes tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
8 De jour, l'Éternel commandera à sa bonté; et, de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au *Dieu de ma vie.
9 Je dirai à *Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
10 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu?
11 * Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

PSAUME XLIII

1 Juge-moi, ô Dieu! et prends en main ma cause contre une nation sans piété[b]; délivre-moi de l'homme trompeur et inique.
2 Car toi, ô Dieu! tu es ma force[c]; pourquoi m'as-tu rejeté? Pourquoi marché-je en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi?
3 Envoie ta lumière et ta vérité : elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.
4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au *Dieu de l'allégresse de ma joie; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu!
5 * Pourquoi es-tu abattue, mon âme? et pourquoi es-tu agitée au dedans de moi? Attends-toi à Dieu; car je le célébrerai encore : il est le salut de ma face et mon Dieu.

* PSAUME XLIV

Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.

1 O Dieu! nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, aux jours d'autrefois.
2 Tu as, par ta main, dépossédé les nations, et tu as planté nos pères[d]; tu as affligé les peuples et tu les as chassés[e].
3 Car ce n'est point par leur épée qu'ils ont possédé le pays, et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés; car c'est ta droite et ton bras et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.
4 * C'est toi qui es mon roi, ô Dieu! Commande le salut pour Jacob.
Avec toi, nous frapperons nos adversaires; par ton nom, nous foulerons ceux qui s'élèvent contre nous. 5
Car ce n'est pas en mon arc que je me confie, et mon épée ne me sauvera point; 6
Car tu nous as sauvés de nos adversaires, et tu rends confus ceux qui nous haïssent. 7
En Dieu nous nous glorifierons[f] tout le jour, et nous célébrerons ton nom à toujours. Sélah. 8
* Mais tu nous as rejetés et rendus confus, et tu ne sors plus avec nos armées; 9
Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire, et ceux qui nous haïssent ont pillé pour eux-mêmes; 10
Tu nous as livrés comme des brebis [destinées] à être mangées, et tu nous as dispersés parmi les nations; 11
Tu as vendu ton peuple pour rien, et tu ne t'es pas agrandi par leur prix[g]; 12
Tu nous as mis en opprobre chez nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours; 13
Tu nous as mis comme proverbe parmi les nations, comme hochement de tête parmi les peuples. 14
Tout le jour ma confusion est devant moi, et la honte de ma face m'a couvert, 15
A cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur. 16
* Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance. 17
Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière, et nos pas n'ont point dévié de ton sentier; 18
Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals, et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort. 19
Si nous avions oublié le nom de notre Dieu, et étendu nos mains vers un *dieu étranger, 20
Dieu ne s'en enquerrait-il pas? car lui connaît les secrets du cœur. 21
Mais, à cause de toi, nous sommes mis à mort tous les jours, nous sommes estimés comme des brebis de tuerie. 22
* Éveille-toi! Pourquoi dors-tu, Seigneur? Réveille-toi; ne nous rejette pas pour toujours. 23
Pourquoi caches-tu ta face, [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression? 24
Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre. 25
Lève-toi, aide-nous, et rachète-nous à cause de ta bonté. 26

PSAUME XLV

Au chef de musique. Sur Shoshannim[h]. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.

Mon cœur bouillonne d'une bonne pa- 1

a) *ou* : pour le salut de sa face. — b) *ailleurs* : bonté. — c) *litt.* : Dieu de ma force. — d) *litt.* : les as plantés. — e) *ou* : et eux, tu les as étendus. — f) *ou* : nous célébrerons. — g) *ou* : n'as pas fait hausser leur prix. — h) les lis.

role; je dis ce que j'ai composé au sujet du
roi; ma langue est le style d'un écrivain
habile.
2 * Tu es plus beau que les fils des hommes;
la grâce est répandue sur tes lèvres : c'est
pourquoi Dieu t'a béni à toujours.
3 Ceins ton épée sur ton côté, homme vaillant, [dans] ta majesté et ta magnificence;
4 Et, prospérant dans ta magnificence, mène
en avant ton char, à cause de la vérité et
de la débonnaireté [et] de la justice; et ta
droite t'enseignera des choses terribles.
5 Tes flèches sont aiguës, — les peuples
tomberont sous toi, — dans le cœur des
ennemis du roi.
6 * Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et
à perpétuité; c'est un sceptre de droiture
que le sceptre de ton règne.
7 Tu as aimé la justice, et tu as haï la méchanceté; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu,
t'a oint d'une huile de joie au-dessus de
tes compagnons.
8 * Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès,
et casse, [quand tu sors] des palais d'ivoire
d'où ils t'ont réjoui [a].
9 Des filles de rois ont été parmi tes dames
d'honneur; la reine est à ta droite, parée
d'or d'Ophir.
10 Écoute, fille! et vois, et incline ton oreille;
et oublie ton peuple et la maison de ton
père;
11 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton
seigneur : adore-le.
12 Et avec une offrande, la fille de Tyr, les
plus riches du peuple [b], rechercheront ta
faveur.
13 La fille du roi est tout gloire, dans l'intérieur [du palais]; son vêtement est de
broderies d'or.
14 Elle sera amenée au roi en vêtements de
brocart; des vierges qui la suivent, ses
compagnes, te seront amenées;
15 Elles te seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.
16 * Au lieu de tes pères, tu auras tes fils;
tu les établiras pour princes dans tout le
pays [c].
17 Je rappellerai ton nom dans toutes les
générations; c'est pourquoi les peuples te
célébreront à toujours et à perpétuité.

PSAUME XLVI

Au chef de musique. Des fils de Coré.
Sur Alamoth [d]. Chant.

1 Dieu est notre refuge et notre force, un
secours dans les détresses, toujours facile
à trouver.
2 C'est pourquoi nous ne craindrons point,
quand la terre serait transportée de sa
place, et que les montagnes seraient remuées [et jetées] au cœur des mers;
3 Quand ses eaux mugiraient, qu'elles écumeraient, [et] que les montagnes seraient
ébranlées à cause de son emportement.
Sélah.
* Il y a un fleuve dont les ruisseaux ré- 4
jouissent la ville de Dieu, le saint lieu des
demeures du Très-haut.
Dieu est au milieu d'elle; elle ne sera pas 5
ébranlée. Dieu la secourra au lever du
matin.
Les nations s'agitent tumultueusement, 6
les royaumes sont ébranlés; il a fait entendre sa voix : la terre s'est fondue.
L'Éternel des armées est avec nous; le 7
Dieu de Jacob nous est une haute retraite.
Sélah.
* Venez, voyez les actes de l'Éternel, 8
quelles dévastations il a faites sur la terre!
Il a fait cesser les guerres jusqu'au bout 9
de la terre; il brise les arcs et met en pièces
les lances, il brûle les chariots par le feu.
* Tenez-vous tranquilles, et sachez que 10
je suis Dieu : je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.
*L'Éternel des armées est avec nous; le 11
Dieu de Jacob nous est une haute retraite.
Sélah.

PSAUME XLVII

Au chef de musique. Des fils de Coré.
Psaume.

Battez des mains, vous, tous les peuples; 1
poussez des cris de joie vers Dieu avec une
voix de triomphe;
Car l'Éternel, le Très-haut, est terrible, 2
un grand roi sur toute la terre.
Il assujettit les peuples sous nous, et les 3
peuplades sous nos pieds.
Il nous a choisi notre héritage, la gloire 4
de Jacob qu'il a aimé. Sélah.
* Dieu est monté avec un chant de 5
triomphe, l'Éternel avec la voix de la
trompette.
Chantez Dieu, chantez; chantez à notre 6
roi, chantez;
Car Dieu est le roi de toute la terre; chan- 7
tez avec intelligence [e].
Dieu règne sur les nations, Dieu est assis 8
sur le trône de sa sainteté.
Ceux d'entre les peuples qui sont de 9
bonne volonté se sont réunis au peuple du
Dieu d'Abraham; car les boucliers de la
terre sont à Dieu : il est fort exalté.

PSAUME XLVIII

Cantique. Psaume des fils de Coré.

L'Éternel est grand et fort digne de 1
louange dans la ville de notre Dieu, dans
sa montagne sainte.
* Belle dans son élévation, la joie de toute 2
la terre, est la montagne de Sion, aux côtés
du nord, la ville du grand roi;
Dieu est connu dans ses palais pour une 3
haute retraite.
Car voici, les rois se sont assemblés [f], ils 4
ont passé outre ensemble :

a) ou : dans les palais d'ivoire, des instruments à cordes t'ont réjoui. — *b) ou* : des peuples. — *c) ou* : toute la terre. — *d) peut-être* : [voix de] jeunes filles. — *e) litt.* : en instruisant. — *f) ou* : se sont donné rendez-vous.

5 Ils ont vu, — ils ont été étonnés; ils ont
été troublés, ils se sont enfuis consternés.
6 Là, le tremblement les a saisis, une angoisse comme [celle de] la femme qui
enfante.
7 Par le vent d'orient tu as brisé les navires de Tarsis.
8 * Comme nous avons entendu, ainsi nous
l'avons vu dans la ville de l'Éternel des
armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu
l'établit pour toujours. Sélah.
9 O Dieu! nous avons pensé à ta bonté, au
milieu de ton temple.
10 O Dieu! comme ton nom, ainsi est ta
louange, jusqu'aux bouts de la terre; ta
droite est pleine de justice.
11 * Que la montagne de Sion se réjouisse,
que les filles de Juda s'égayent, à cause de
tes jugements.
12 Faites le tour de Sion, et faites-en le
circuit; comptez ses tours,
13 Faites attention à son rempart, considérez ses palais, afin que vous le racontiez
à la génération à venir.
14 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours
et à perpétuité; il sera notre guide jusqu'à
la mort.

* PSAUME XLIX

Au chef de musique. Des fils de Coré.
Psaume.

1 Vous, tous les peuples, entendez ceci;
vous, tous les habitants du monde, prêtez
l'oreille;
2 Fils des gens du commun, et fils des
grands, le riche et le pauvre pareillement:
3 Ma bouche dira des paroles de sagesse[a],
et la méditation de mon cœur sera [pleine]
d'intelligence;
4 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.
5 * Pourquoi craindrais-je au mauvais jour,
quand l'iniquité de ceux qui me talonnent
m'enveloppe?
6 Ils se confient en leurs biens et se glorifient en l'abondance de leurs richesses....
7 Un homme ne pourra en aucune manière
racheter son frère, ni donner à Dieu sa
rançon,
8 (Car précieux est le rachat de leur âme,
et il faut qu'il y renonce à jamais),
9 Afin qu'il vive encore, à toujours, [et]
qu'il ne voie pas la fosse.
10 Car il voit que les sages meurent, que le
sot et l'insensé périssent pareillement et
laissent leurs biens à d'autres.
11 Leur [pensée] intérieure est que leurs
maisons durent à toujours, et leurs demeures de génération en génération; ils
appellent les terres de leur propre nom.
12 Pourtant l'homme qui est en honneur ne
dure pas; il est semblable aux bêtes qui
périssent.

Ce chemin qu'ils tiennent est leur folie; 13
mais ceux qui viennent après eux prennent
plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.
Ils gisent dans le shéol[b] comme des bre- 14
bis : la mort se repaît d'eux, et au matin les
hommes droits domineront sur eux; et leur
beauté va se consumer dans le shéol, sans
qu'ils aient plus de demeure.
Mais Dieu rachètera mon âme de la puis- 15
sance[c] du shéol, car il me prendra. Sélah.
Ne crains pas quand un homme s'enri- 16
chit, quand la gloire de sa maison s'accroît;
Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien; 17
sa gloire ne descendra pas après lui,
Quoique pendant sa vie il bénît son âme, 18
(et on te louera, si tu te fais du bien),
Il[d] s'en ira jusqu'à la génération de ses 19
pères : ils ne verront jamais la lumière.
L'homme qui est en honneur et n'a point 20
d'intelligence, est comme les bêtes qui périssent.

* PSAUME L

Psaume d'Asaph.

Le [Dieu] Fort[e], Dieu, l'Éternel, a parlé, 1
et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.
De Sion, perfection de la beauté, Dieu a 2
fait luire sa splendeur.
* Notre Dieu viendra, et il ne se taira 3
point; un feu dévorera devant lui, et autour de lui tourbillonnera la tempête;
Il appellera les cieux d'en haut, et la 4
terre, pour juger son peuple :
Assemblez-moi mes saints[f], qui ont fait 5
alliance avec moi par [un] sacrifice.
Et les cieux déclareront sa justice, car 6
Dieu lui-même est juge. Sélah.
* Écoute, mon peuple, et je parlerai; 7
[écoute], Israël, et je témoignerai au milieu
de toi. Moi, je suis Dieu, ton Dieu.
Je ne te reprendrai pas à cause de tes 8
sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été
continuellement devant moi.
Je ne prendrai pas de taureau de ta 9
maison, ni de boucs de tes parcs;
Car tout animal de la forêt est à moi, les 10
bêtes sur mille montagnes.
Je connais tous les oiseaux des monta- 11
gnes, et ce qui se meut par les champs est
à moi.
Si j'avais faim, je ne te le dirais pas; car le 12
monde est à moi, et tout ce qu'il contient[g].
Mangerais-je la chair des gros taureaux, 13
et boirais-je le sang des boucs?
Sacrifie à Dieu la louange, et acquitte tes 14
vœux envers le Très-haut,
Et invoque-moi au jour de la détresse: 15
je te délivrerai, et tu me glorifieras.
Mais Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à 16
faire de redire mes statuts, et de prendre
mon alliance dans ta bouche?

a) *hébr.*: parlera sagesse. — b) *voyez la note*, Ps. VI, 5. — c) *litt.*: main. — d) *litt.*: Elle, *c. à d.* l'âme. — e) *ou*: *Dieu; *hébr.*: El; *voyez* Gen. XIV, 18. — f) *comme* XXX, 4; *ici, et* LII, 9. — g) *litt.*: sa plénitude.

17 Toi qui hais la correction[a], et qui as jeté
mes paroles derrière toi.
18 Si tu as vu un voleur, tu t'es plu avec
lui, et ta portion est avec les adultères;
19 Tu livres ta bouche au mal, et ta langue
trame la tromperie;
20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère,
tu diffames le fils de ta mère :
21 Tu as fait ces choses-là, et j'ai gardé le
silence; — tu as estimé que j'étais vérita-
blement comme toi; [mais] je t'en repren-
drai, et je te les mettrai devant les yeux.
22 * Considérez donc cela, vous qui oubliez
†Dieu, de peur que je ne déchire, et qu'il
n'y ait personne qui délivre.
23 Celui qui sacrifie la louange me glorifie;
et à celui qui règle sa voie je ferai voir le
salut de Dieu.

PSAUME LI

Au chef de musique. Psaume de David;
lorsque Nathan le prophète vint à lui, après qu'il
fut entré vers Bath-Shéba.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! selon ta
bonté; selon la grandeur de tes compas-
sions, efface mes transgressions.
2 Lave-moi pleinement de mon iniquité, et
purifie-moi de mon péché.
3 Car je connais mes transgressions, et mon
péché est continuellement devant moi.
4 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché, et
j'ai fait ce qui est mauvais à tes yeux; afin
que tu sois justifié quand tu parles, trouvé
pur quand tu juges.
5 Voici, j'ai été enfanté dans l'iniquité, et
dans le péché ma mère m'a conçu.
6 Voici, tu veux[b] la vérité dans l'homme
intérieur, et tu me feras comprendre la
sagesse dans le secret [de mon cœur].
7 * Purifie-moi du péché avec de l'hysope,
et je serai pur; lave-moi, et je serai plus
blanc que la neige.
8 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie,
afin que les os que tu as brisés se réjouissent.
9 Cache ta face de mes péchés, et efface
toutes mes iniquités.
10 Crée-moi[c] un cœur pur, ô Dieu! et renou-
velle au dedans de moi un esprit droit.
11 Ne me renvoie pas de devant ta face, et
ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté.
12 Rends-moi la joie de ton salut, et qu'un
esprit de franche volonté me soutienne.
13 J'enseignerai tes voies aux transgres-
seurs, et des pécheurs se retourneront
vers toi.
14 * Délivre-moi de la coulpe du sang, ô
Dieu, Dieu de mon salut! Ma langue chan-
tera hautement ta justice.
15 Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche
annoncera ta louange.
16 Car tu ne prends pas plaisir aux sacri-
fices, autrement j'en donnerais; l'holo-
causte ne t'est point agréable :

Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. 17
O Dieu! tu ne mépriseras pas un cœur
brisé et humilié.
Fais du bien, dans ta faveur, à Sion; 18
bâtis les murs de Jérusalem.
Alors tu prendras plaisir aux sacrifices 19
de justice, à l'holocauste et au sacrifice
[qu'on brûle] tout entier; alors on offrira
des taureaux sur ton autel.

* PSAUME LII

Au chef de musique; pour instruire.
De David; lorsque Doëg, l'Édomite, rapporta
à Saül et lui dit : David est venu dans
la maison d'Akhimélec.

Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme 1
fort? La bonté de *Dieu subsiste de jour
en jour[d].
Ta langue trame des malheurs, prati- 2
quant la fausseté, comme un rasoir affilé.
Tu as aimé le mal plus que le bien, le men- 3
songe plus que la parole de justice. Sélah.
Tu as aimé toutes les paroles de destruc- 4
tion, langue trompeuse!
* Aussi *Dieu te détruira pour toujours; 5
il te saisira et t'arrachera de ta tente, et il
te déracinera de la terre des vivants. Sélah.
Et les justes verront, et craindront, et 6
ils se riront de lui :
Voilà l'homme qui n'a pas pris Dieu pour 7
sa force, mais qui s'est confié en la multi-
tude de ses richesses, et qui se fortifiait
dans son avidité!
Mais moi, je suis dans la maison de Dieu 8
comme un olivier vert. Je me confierai en
la bonté de Dieu, pour toujours et à per-
pétuité.
Je te célébrerai à jamais, parce que tu 9
l'as fait; et je m'attendrai à ton nom, car
il est bon devant tes saints.

PSAUME LIII

Au chef de musique. Sur Mahalath[e];
pour instruire. De David.

L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a 1
point de Dieu. Ils se sont corrompus, et
ils ont rendu abominable la perversité; il
n'y a personne qui fasse le bien.
* Dieu a regardé des cieux sur les fils des 2
hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui
soit intelligent, qui recherche Dieu :
Ils se sont tous retirés, ils se sont tous en- 3
semble corrompus; il n'y a personne qui
fasse le bien, non pas même un seul.
* Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune 4
connaissance? Ils dévorent mon peuple,
comme on mange du pain; ils n'invoquent
point Dieu.
Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur 5
ils ont été saisis de frayeur; car Dieu dis-
perse les os de ceux qui se campent contre
toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu
les a méprisés.
* Oh! si de Sion le salut[f] d'Israël était 6

a) ou : l'instruction. — *b) litt.* : prends plaisir à. — *c) c. à d.* à moi, pour moi. — *d) litt.* : [est] tout le jour. — *e) mot d'un sens incertain.* — *f) litt.* : les saluts; *comme* XLII, 5, 11; XLIII, 5; XLIV, 4; *et* CXVI, 13.

venu! Quand Dieu rétablira les captifs[a] de
son peuple, Jacob s'égayera, Israël se ré-
jouira.

PSAUME LIV

Au chef de musique. Sur Neguinoth[b]; pour instruire. De David; lorsque les Ziphiens vinrent, et dirent à Saül : David ne se tient-il pas caché auprès de nous?

1 O Dieu! sauve-moi par ton nom, et fais-
moi justice par ta puissance.
2 O Dieu! écoute ma prière, prête l'oreille
aux paroles de ma bouche.
3 Car des étrangers se sont levés contre
moi, et des hommes violents cherchent ma
vie; ils n'ont pas mis Dieu devant eux.
Sélah.
4 *Voici, Dieu est mon secours; le Seigneur
est entre ceux qui soutiennent mon âme.
5 Il rendra le mal à ceux qui me pressent:
selon ta vérité, détruis-les.
6 De franche volonté je t'offrirai des sacri-
fices; je célébrerai ton nom, ô Éternel! car
cela est bon[c].
7 Car il m'a délivré de toute détresse, et
mon œil a vu [son plaisir] en mes ennemis.

PSAUME LV

Au chef de musique. Sur Neguinoth[b]; pour instruire. De David.

1 Prête l'oreille, ô Dieu, à ma prière, et ne
te cache pas de ma supplication.
2 Écoute-moi, et réponds-moi; je m'agite
dans ma plainte et je me lamente,
3 A cause de la voix de l'ennemi [et] devant
l'oppression du méchant; car ils font tom-
ber sur moi l'iniquité, et me poursuivent
avec passion.
4 *Mon cœur est dans l'angoisse au dedans
de moi, et des frayeurs mortelles sont tom-
bées sur moi;
5 La crainte et le tremblement sont venus
sur moi, et un frisson de terreur m'a
couvert.
6 Et j'ai dit: Oh! si j'avais des ailes comme
une colombe, je m'envolerais et je demeu-
rerais tranquille;
7 Voici, je m'enfuirais loin, et je me loge-
rais au désert. Sélah.
8 Je me hâterais de m'échapper loin du
vent de tempête, loin de l'ouragan.
9 *Engloutis-[les], Seigneur! divise leur
langue; car j'ai vu la violence et les que-
relles dans la ville.
10 Jour et nuit ils font la ronde sur ses
murailles; et l'iniquité et le tourment sont
au milieu d'elle;
11 La perversité est au milieu d'elle, et l'op-
pression et la fraude ne s'éloignent pas de
ses places.
12 *Car ce n'est pas un ennemi qui m'a
outragé, alors je l'aurais supporté; ce n'est
point celui qui me hait, qui s'est élevé
orgueilleusement contre moi, alors je me
serais caché de lui;
Mais c'est toi, un homme comme moi, 13
mon conseiller et mon ami[d]:
Nous avions ensemble de douces com- 14
munications; nous allions avec la foule
dans la maison de Dieu.
Que la mort les saisisse! qu'ils descendent 15
vivants dans le shéol[e]! Car la malice est
dans leur demeure, au milieu d'eux.
*Moi, je crie à Dieu; et l'Éternel me 16
sauvera.
Le soir, et le matin, et à midi, je médite 17
et je me lamente; et il entendra ma voix.
Il a mis en paix mon âme, la rachetant de 18
la guerre qu'on me fait, car ils étaient plu-
sieurs autour de moi.
*Dieu a entendu, et il les accablera: il de- 19
meure dès les jours d'autrefois, (Sélah);...
car il n'y a point de changement en eux, et
ils ne craignent pas Dieu.
*[Le méchant] a étendu ses mains sur 20
ceux qui sont en paix avec lui; il a profané
son alliance.
[Les paroles de] sa bouche étaient lisses 21
comme le beurre, mais la guerre était dans
son cœur; ses paroles étaient douces comme
l'huile, mais elles sont des épées nues.
*Rejette ton fardeau sur l'Éternel, et il 22
te soutiendra; il ne permettra jamais que
le juste soit ébranlé.
Et toi, ô Dieu! tu les feras descendre dans 23
le puits de la destruction: les hommes de
sang et de fourbe n'atteindront pas la
moitié de leurs jours; mais moi, je me con-
fierai en toi.

PSAUME LVI

Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim[f]. De David. Mictam; quand les Philistins le prirent dans Gath.

Use de grâce envers moi, ô Dieu! car 1
l'homme voudrait m'engloutir; me faisant
la guerre tout le jour, il m'opprime.
Mes ennemis voudraient tout le jour 2
m'engloutir; car il y en a beaucoup qui me
font la guerre, avec hauteur[g].
Au jour où je craindrai, je me confierai 3
en toi.
*En Dieu, je louerai sa parole; en Dieu 4
je me confie: je ne craindrai pas; que me
fera la chair?
*Tout le jour ils tordent mes paro- 5
les; toutes leurs pensées sont contre moi
en mal.
Ils s'assemblent, ils se cachent, ils obser- 6
vent mes pas, car ils guettent mon âme.
Échapperont-ils par l'iniquité? Dans ta 7
colère, ô Dieu, précipite les peuples!
Tu comptes mes allées et mes venues; 8
mets mes larmes dans tes vaisseaux; ne
sont-elles pas dans ton livre?
Alors mes ennemis retourneront en ar- 9
rière, au jour où je crierai; je sais cela, car
Dieu est pour moi.

---

a) *voyez* Ps. XIV, 7. — b) *voyez* Ps. IV. — c) *ou* : tu es bon. — d) *ailleurs* : guide, intime ami. — e) *voyez la note*, Ps. VI, 5. — f) colombe des térébinthes lointains. — g) *ou* : ô Très-haut! (*comme* Ps. XCII, 8).

10 * En Dieu, je louerai sa parole; en l'Éter-
nel, je louerai sa parole.
11 En Dieu je me confie : je ne craindrai pas;
que me fera l'homme?
12 * Les vœux que je t'ai faits sont sur moi,
ô Dieu! je te rendrai des louanges.
13 Car tu as délivré mon âme de la mort :
[ne garderais-tu] pas mes pieds de bron-
cher, pour que je marche devant Dieu dans
la lumière des vivants?

PSAUME LVII

Au chef de musique. Al-Tashkheth [a].
De David. Mictam; quand il fuyait devant Saül,
dans la caverne.

1 Use de grâce envers moi, ô Dieu! use
de grâce envers moi; car en toi mon âme
se réfugie, et sous l'ombre de tes ailes je me
réfugie, jusqu'à ce que les calamités soient
passées.
2 * Je crierai au Dieu Très-haut, à *Dieu
qui mène [tout] à bonne fin pour moi.
3 Il a envoyé des cieux, et m'a sauvé; il a
couvert de honte celui qui veut m'engloutir.
Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.
4 Mon âme est au milieu de lions; je suis
couché parmi ceux qui soufflent des flam-
mes, — les fils des hommes, dont les dents
sont des lances et des flèches, et la langue
une épée aiguë.
5 Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux; que
ta gloire soit au-dessus de toute la terre!
6 * Ils ont préparé un filet pour mes pas,
mon âme se courbait; ils ont creusé devant
moi une fosse, ils sont tombés dedans. Sélah.
7 * Mon cœur est affermi, ô Dieu! mon
cœur est affermi; je chanterai et je psal-
modierai.
8 Éveille-toi, mon âme[b]! Éveillez-vous, luth
et harpe! Je m'éveillerai à l'aube du jour.
9 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Sei-
gneur! je chanterai tes louanges parmi les
peuplades;
10 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux,
et ta vérité jusqu'aux nues.
11 * Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux;
que ta gloire soit au-dessus de toute la
terre!

PSAUME LVIII

Au chef de musique. Al-Tashkheth [a].
De David. Mictam.

1 Est-ce que vraiment la justice se tait?
Prononcez-vous [ce qui est juste]? Vous,
fils des hommes, jugez-vous avec droiture?
2 Bien plutôt, dans le cœur, vous commet-
tez des iniquités; dans le pays, vous pesez[c]
la violence de vos mains.
3 Les méchants se sont égarés dès la ma-
trice; ils errent dès le ventre, parlant le
mensonge.
4 Ils ont un venin semblable au venin
d'un serpent, comme l'aspic sourd qui se
bouche l'oreille,
Qui n'entend pas la voix des charmeurs, 5
du sorcier expert en sorcelleries.
* O Dieu! dans leur bouche brise leurs 6
dents; Éternel! arrache les grosses dents
des jeunes lions.
Qu'ils se fondent comme des eaux qui 7
s'écoulent! S'il ajuste ses flèches, qu'elles
soient comme cassées[d]!
Qu'ils soient comme une limace qui va se 8
fondant! Comme l'avorton d'une femme,
qu'ils ne voient pas le soleil!
Avant que vos chaudières aient senti les 9
épines, vertes ou enflammées, le tourbillon
les emportera.
Le juste se réjouira quand il verra la ven- 10
geance; il lavera ses pieds[e] dans le sang du
méchant.
Et l'homme dira : Certainement il y a un 11
fruit pour le juste, certainement il y a
un Dieu qui juge sur la terre.

PSAUME LIX

Au chef de musique. Al-Tashkheth [a].
De David. Mictam; quand Saül envoya, et qu'on
surveilla sa maison, afin de le
faire mourir.

Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu! 1
protège-moi contre ceux qui s'élèvent con-
tre moi.
Délivre-moi des ouvriers d'iniquité, et 2
sauve-moi des hommes de sang.
Car voici, ils ont dressé des embûches 3
contre ma vie, des hommes forts se sont
assemblés contre moi, — non pour ma trans-
gression, ni pour mon péché, ô Éternel!
Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi][f] ils 4
courent et se préparent; éveille-toi pour
venir à ma rencontre, et regarde.
Et toi, Éternel, Dieu des armées! Dieu 5
d'Israël! réveille-toi pour visiter toutes les
nations; n'use de grâce envers aucun de
ceux qui trament l'iniquité. Sélah.
* Ils reviennent le soir, ils hurlent comme 6
un chien, et font le tour de la ville.
Voici, de leur bouche ils vomissent l'in- 7
jure, des épées sont sur leurs lèvres; car,
[disent-ils], qui [nous] entend?
Mais toi, Éternel, tu te riras d'eux, tu te 8
moqueras de toutes les nations.
* [A cause de] sa force[g], je regarderai 9
à toi; car Dieu est ma haute retraite.
Le Dieu qui use de bonté envers moi me 10
préviendra; Dieu me fera voir [mon plaisir]
en mes ennemis.
* Ne les tue pas, de peur que mon peuple 11
ne l'oublie; fais-les errer par ta puissance,
et abats-les, ô Seigneur, notre bouclier!
[A cause du] péché de leur bouche, — la 12
parole de leurs lèvres, — qu'ils soient pris
dans leur orgueil, et à cause de la malédic-
tion et des mensonges qu'ils profèrent!
Consume-[les] en ta fureur, consume- 13
[les], et qu'ils ne soient plus, et qu'ils

a) ne détruis pas. — *b) litt.* : ma gloire. — *c) ou* : réfléchissez à. — *d) c. à d.* la pointe cassée. — *e) litt.* : ses pas. — *f) litt.* : Sans [mon] iniquité. — *g) ou* : leur force; *qqs. lisent* : Ma force!

sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux bouts de la terre. Sélah.
14 * Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien, et feront le tour de la ville.
15 Ils errent çà et là pour trouver à manger; ils y passeront la nuit[a] s'ils ne sont pas rassasiés.
16 Et moi je chanterai ta force, et, dès le matin, je célébrerai avec joie ta bonté; car tu m'as été une haute retraite et un refuge au jour où j'étais dans la détresse.
17 Ma force! à toi je chanterai; car Dieu est ma haute retraite, le Dieu qui use de bonté envers moi.

PSAUME LX

Au chef de musique. Sur Shushan[b]. Témoignage. Mictam. De David; pour enseigner; quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm[c], et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de douze mille.

1 O Dieu! tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es irrité; ramène-nous.
2 Tu as fait trembler la terre[d], tu l'as fendue : répare ses brèches, car elle chancelle.
3 Tu as fait voir à ton peuple des choses dures; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.
4 * Tu as donné une bannière à ceux qui te craignent, pour la déployer à cause de la vérité, (Sélah),
5 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta droite, et réponds-moi!
6 * Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai; je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
7 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est la force[e] de ma tête; Juda est mon législateur;
8 Moab est le bassin où je me lave; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris de triomphe à mon sujet[f]!
9 * Qui me conduira dans la ville forte? Qui me mènera jusqu'en Édom?
10 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées?
11 Donne-nous du secours pour sortir de détresse; car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
12 Par Dieu nous ferons des actes de valeur, et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME LXI

Au chef de musique. Sur Neguinoth. De David.

1 O Dieu! écoute mon cri, sois attentif à ma prière.
2 * Du bout de la terre je crierai à toi, dans l'accablement de mon cœur; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi[g].
Car tu m'as été un refuge, une forte tour, 3
de devant l'ennemi.
Je séjournerai dans ta tente à toujours; 4
je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.
Car toi, ô Dieu! tu as entendu mes vœux, 5
tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.
Tu ajouteras des jours aux jours du roi; 6
ses années seront comme des générations et des générations.
Il habitera pour toujours devant Dieu. 7
Donne la bonté et la vérité, afin qu'elles le gardent.
Ainsi je chanterai ton nom à perpétuité, 8
acquittant mes vœux jour par jour.

PSAUME LXII

An chef de musique. Sur Jeduthun. Psaume de David.

Sur Dieu seul mon âme se repose paisible- 1
ment; de lui vient mon salut.
Lui seul est mon rocher et mon salut, ma 2
haute retraite; je ne serai pas beaucoup ébranlé.
* Jusques à quand vous jetterez-vous sur 3
un homme, [et chercherez]-vous tous à le renverser[h] comme une muraille qui penche, comme un mur qui va crouler?
Ils ne consultent que pour [le] précipiter 4
de son élévation; ils prennent plaisir au mensonge; ils bénissent de leur bouche, et intérieurement ils maudissent. Sélah.
* Mais toi, mon âme, repose-toi paisible- 5
ment sur Dieu; car mon attente est en lui.
Lui seul est mon rocher et mon salut, ma 6
haute retraite : je ne serai pas ébranlé.
Sur Dieu [reposent] mon salut et ma 7
gloire; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
Peuple, — confiez-vous en lui en tout 8
temps, répandez votre cœur devant lui : Dieu est notre refuge. Sélah.
* Les fils des gens du commun ne sont que 9
vanité, les fils des grands ne sont que mensonge : placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] que la vanité.
N'ayez pas confiance dans l'oppression, 10
et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine; si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur.
Dieu a parlé une fois;.... deux fois j'ai 11
entendu ceci, que la force est à Dieu.
Et à toi, Seigneur, est la bonté; car toi tu 12
rends à chacun selon son œuvre.

PSAUME LXIII

Psaume de David; quand il était dans le désert de Juda.

O Dieu! tu es mon *Dieu; je te cherche 1
au point du jour; mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi, dans une terre aride et altérée, sans eau,

a) *ou* : ils murmureront. — b) le lis. — c) des deux fleuves (Mésopotamie). — d) *ou* : le pays. — e) *ou* : le rempart. — f) *ou* : pousse des cris à cause de moi. — g) *ou* : qui est plus haut que moi. — h) *proprement* : briser, mettre en pièces.

2 Pour voir ta force et ta gloire, comme je t'ai contemplé dans le lieu saint.
3 Car ta bonté est meilleure que la vie; mes lèvres te loueront.
4 Ainsi je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.
5 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.
6 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite de toi durant les veilles de la nuit;
7 Car tu as été mon secours, et à l'ombre de tes ailes je chanterai de joie.
8 * Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta droite me soutient.
9 Mais ceux qui cherchent ma vie pour sa ruine entreront dans les parties inférieures de la terre;
10 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la portion des renards.
11 Mais le roi se réjouira en Dieu, [et] quiconque jure par lui se glorifiera; car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

PSAUME LXIV

Au chef de musique. Psaume de David.

1 Écoute, ô Dieu! ma voix, quand je me plains; garde ma vie de la crainte de l'ennemi.
2 Cache-moi loin du conseil secret des méchants, et de la foule tumultueuse des ouvriers d'iniquité,
3 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche, — une parole amère,
4 Pour tirer de leurs cachettes contre celui qui est intègre : soudain ils tirent sur lui, et ils ne craignent pas.
5 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges; ils disent : Qui le verra?
6 Ils méditent des méchancetés : Nous avons fini; la machination est ourdie. L'intérieur de chacun, et le cœur, est profond.
7 Mais Dieu tirera sa flèche contre eux : soudain ils sont blessés;
8 Et leur langue les fera tomber les uns par-dessus les autres; tous ceux qui les voient s'enfuiront.
9 Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et considéreront son œuvre.
10 Le juste se réjouira en l'Éternel et se confiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

PSAUME LXV

Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

1 O Dieu! la louange t'attend dans le silence en Sion, et le vœu te sera payé.
2 O toi qui écoutes la prière! toute chair viendra à toi.
3 * Les iniquités ont prévalu sur moi; nos transgressions, toi tu les pardonneras[a].
Bienheureux celui que tu as choisi et que 4
tu fais approcher : il habitera tes parvis. Nous serons rassasiés du bien[b] de ta maison, de ton saint temple.
Tu nous répondras par des choses terri- 5
bles de justice[c], ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de tous les bouts de la terre, et des régions lointaines de la mer!
Toi qui as établi les montagnes par ta 6
force, qui es ceint de puissance,
Qui apaises le tumulte des mers, le tu- 7
multe de leurs flots, et l'agitation des peuplades.
Et ceux qui habitent aux bouts [de la 8
terre] craindront à la vue de tes prodiges[d]; tu fais chanter de joie les sorties du matin et du soir[e].
Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu 9
l'enrichis abondamment : le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les[f] blés, quand tu l'as ainsi préparée.
Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses 10
mottes, tu l'amollis par des ondées, tu bénis son germe.
Tu couronnes l'année de ta bonté, et tes 11
sentiers distillent la graisse.
Ils distillent sur les pâturages du désert, 12
et les collines se ceignent d'allégresse.
Les prairies se revêtent de menu bé- 13
tail, et les plaines sont couvertes de froment : elles poussent des cris de triomphe; oui, elles chantent.

PSAUME LXVI

Au chef de musique. Cantique. Psaume.

Poussez des cris de joie vers Dieu, toute 1
la terre!
Chantez la gloire de son nom, rendez 2
glorieuse sa louange.
Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terri- 3
bles! Tes ennemis se soumettent[g] à toi, à cause de la grandeur de ta force.
Toute la terre se prosternera devant toi, 4
et chantera tes louanges; elle chantera ton nom. Sélah.
Venez, et voyez les œuvres de Dieu : il est 5
terrible dans ses actes envers les fils des hommes.
Il changea la mer en terre sèche; ils 6
passèrent le fleuve à pied : là nous nous réjouîmes en lui.
Il domine par sa puissance pour toujours; 7
ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas! Sélah.
* Peuples, bénissez notre Dieu, et faites 8
entendre la voix de sa louange.
C'est lui qui a conservé[h] notre âme en 9
vie, et il n'a pas permis que nos pieds fussent ébranlés.
Car, ô Dieu! tu nous as éprouvés, tu nous 10
as affinés comme on affine l'argent;
Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as 11
mis un fardeau accablant sur nos reins;

a) comme Deut. XXI, 8. — *b) proprement* : de ce qui est bon. — *c) litt.* : en justice. — *d) litt.* : signes. — *e) c. à d.* : le lever et le coucher du soleil. — *f) litt.* : leurs. — *g) en dissimulant*; *voyez* XVIII, 44. — *h) litt.* : mis.

12 Tu as fait passer[a] les hommes sur notre
tête, nous sommes entrés dans le feu et
dans l'eau, et tu nous as fait sortir dans un
lieu spacieux.
13 * J'entrerai dans ta maison avec des holo-
caustes; j'acquitterai envers toi mes vœux,
14 Ce que mes lèvres ont proféré, et que ma
bouche a dit dans ma détresse.
15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes
grasses, avec l'encens des béliers; je sacri-
fierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.
16 * Venez, écoutez, vous tous qui craignez
Dieu, et je raconterai ce qu'il a fait pour
mon âme.
17 J'ai crié à lui de ma bouche, et il a été
exalté par ma langue.
18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon
cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.
19 Cependant Dieu m'a écouté; il a fait at-
tention à la voix de ma prière.
20 Béni soit Dieu, qui n'a point rejeté ma
prière, ni retiré d'avec moi sa bonté.

PSAUME LXVII

Au chef de musique. Sur Neguinoth.
Psaume. Cantique.

1 Que Dieu use de grâce envers nous et
nous bénisse, qu'il fasse lever la lumière de
sa face sur[b] nous, (Sélah),
2 Pour que ta voie soit connue sur la terre,
ton salut parmi toutes les nations.
3 * Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que
tous les peuples te célèbrent!
4 Que les peuplades se réjouissent, et chan-
tent de joie; car tu jugeras les peuples avec
droiture, et tu conduiras les peuplades sur[c]
la terre. Sélah.
5 * Que les peuples te célèbrent, ô Dieu! que
tous les peuples te célèbrent!
6 La terre donnera son fruit; Dieu, notre
Dieu, nous bénira.
7 Dieu nous bénira, et tous les bouts de
la terre le craindront.

PSAUME LXVIII

Au chef de musique. De David. Psaume.
Cantique.

1 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient
dispersés, et que ceux qui le haïssent s'en-
fuient devant lui.
2 Comme la fumée est dissipée, tu les dis-
siperas; comme la cire se fond devant le feu,
les méchants périront devant Dieu.
3 Mais les justes se réjouiront, ils exulte-
ront en la présence de Dieu et s'égayeront
avec joie.
4 * Chantez à Dieu, chantez son nom, dres-
sez un chemin à celui qui passe comme à
cheval par les déserts : son nom est Jah[d];
réjouissez-vous devant lui.
5 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père
des orphelins et le juge des veuves.
6 Dieu fait habiter en famille[e] ceux qui
étaient seuls; il fait sortir ceux qui étaient
enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abon-
dance; mais les rebelles demeurent dans
une terre aride.
* O Dieu! quand tu sortis devant ton 7
peuple, quand tu marchas dans le désert,
(Sélah),
La terre trembla; les cieux aussi distil- 8
lèrent des eaux devant Dieu, ce Sinaï
[trembla] devant Dieu, le Dieu d'Israël.
O Dieu! tu répandis une pluie abondante 9
sur ton héritage, et, quand il était las, tu
l'établis.
Ton troupeau a habité là; dans ta bonté, 10
tu préparas [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu!
Le Seigneur donna la parole : grande fut 11
la foule des femmes qui répandirent la
bonne nouvelle.
Les rois des armées s'enfuirent; ils s'en- 12
fuirent, et celle qui demeurait dans la
maison partagea le butin.
Quoique vous ayez été couchés au milieu 13
des étables, vous serez [comme] les ailes
d'une colombe couverte d'argent, et dont
le plumage est comme l'or vert.
Quand le Tout-puissant y dispersa des 14
rois, [le pays] devint blanc comme la neige
du Tsalmon.
* Une montagne de Basan est la mon- 15
tagne de Dieu, une montagne à plusieurs
sommets, une montagne de Basan.
Pourquoi, montagnes à plusieurs som- 16
mets, regardez-vous avec jalousie la mon-
tagne que Dieu a désirée pour y habiter?
Oui, l'Éternel y demeurera pour toujours.
Les chars de Dieu sont par vingt mille, 17
par milliers redoublés; le Seigneur est au
milieu d'eux : c'est un Sinaï en sainteté.
Tu es monté en haut, tu as emmené 18
captive la captivité; tu as reçu des dons
dans l'homme, et même [pour] les rebelles,
afin que Jah[d], Dieu, ait une demeure.
Béni soit le Seigneur, qui, de jour en 19
jour, nous comble [de ses dons], le *Dieu
qui nous sauve. Sélah.
Notre *Dieu est un *Dieu de salut[f]; et 20
c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir
de la mort.
Mais Dieu brisera la tête de ses ennemis, 21
le crâne chevelu de ceux qui marchent
dans leurs iniquités.
Le Seigneur a dit : Je ramènerai [les 22
miens] de Basan, je les ramènerai des pro-
fondeurs de la mer;
Afin que tu trempes ton pied dans le sang 23
de [tes] ennemis, [et] que la langue de tes
chiens en ait sa part.
* Ils ont vu ta marche, ô Dieu! la marche 24
de mon *Dieu, de mon roi, dans le lieu saint :
Les chanteurs allaient devant, ensuite les 25
joueurs d'instruments à cordes, au milieu
des jeunes filles jouant du tambourin.
Dans les congrégations bénissez Dieu, 26

a) proprement : passer à cheval; *comme* LXVIII, 4. — *b) litt.* : avec. — *c) ou* : qui sont sur. — *d)* l'Éternel *dans son essence, dans le sens absolu*; *voyez* Ex. XV, 2. — *e) litt.* : dans une maison. — *f) litt.* : délivrances.

le Seigneur, — vous qui êtes de la source
d'Israël!
27 Là est Benjamin, le petit, qui domine sur
eux; les princes de Juda, leur troupe; les
princes de Zabulon, les princes de Neph-
thali.
28 * Ton Dieu a commandé ta force. Établis
en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous!
29 A cause de ton temple, à Jérusalem, les
rois t'apporteront des présents.
30 Tance la bête des roseaux, l'assemblée des
forts taureaux, avec les veaux des peuples:
[chacun] se prosterne, offrant des lingots
d'argent. Disperse les peuples qui trouvent
leurs délices dans la guerre.
31 Des grands viendront d'Égypte; Cush
s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.
32 * Royaumes de la terre, chantez à Dieu,
chantez les louanges du Seigneur, (Sélah),
33 A celui qui passe comme à cheval sur les
cieux, sur les cieux d'ancienneté! Voici, il
fait retentir sa voix, une voix puissante.
34 Attribuez la force à Dieu : sa majesté
est sur Israël, et sa force dans les nuées.
35 Tu es terrible, ô Dieu! du milieu de tes
sanctuaires. Le *Dieu d'Israël, c'est lui qui
donne la puissance et la force à son peuple.
Béni soit Dieu!

* PSAUME LXIX

Au chef de musique. Sur Shoshannim[a].
De David.

1 Sauve-moi, ô Dieu! car les eaux [me] sont
entrées jusque dans l'âme.
2 Je suis enfoncé dans une boue profonde,
et il n'y a pas où prendre pied; je suis entré
dans la profondeur des eaux, et le courant
me submerge.
3 Je suis las de crier; mon gosier est dessé-
ché; mes yeux se consument, pendant que
j'attends mon Dieu.
4 Ceux qui me haïssent sans cause sont
plus nombreux que les cheveux de ma tête;
ceux qui voudraient me perdre, qui sont à
tort mes ennemis, sont puissants; ce que je
n'avais pas ravi, je l'ai alors rendu.
5 * O Dieu! tu connais ma folie, et mes
fautes ne te sont pas cachées.
6 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient
pas rendus honteux à cause de moi, Sei-
gneur, Éternel des armées! Que ceux qui te
cherchent ne soient pas rendus confus à
cause de moi, ô Dieu d'Israël!
7 Car à cause de toi j'ai porté l'opprobre, la
confusion a couvert mon visage.
8 Je suis devenu un étranger à mes frères,
et un inconnu aux fils de ma mère;
9 Car le zèle de ta maison m'a dévoré, et
les outrages de ceux qui t'outragent sont
tombés sur moi.
10 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le
jeûne; et cela m'a été en opprobre.
11 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement,
et je leur suis devenu un proverbe.
Ceux qui sont assis dans la porte parlent 12
contre[b] moi, et je sers de chanson aux bu-
veurs[c].
Mais, pour moi, ma prière s'adresse à toi, 13
Éternel, en un temps agréé. — O Dieu! se-
lon la grandeur de ta bonté, réponds-moi
selon la vérité de ton salut.
Délivre-moi du bourbier, et que je n'y 14
enfonce point; que je sois délivré de ceux
qui me haïssent et des profondeurs des
eaux.
Que le courant des eaux ne me sub- 15
merge pas, et que la profondeur ne m'en-
gloutisse pas, et que le puits ne ferme pas
sa gueule sur moi.
Réponds-moi, ô Éternel! car ta gratuité 16
est bonne; selon la grandeur de tes com-
passions, tourne-toi vers moi;
Et ne cache pas ta face de ton serviteur, 17
car je suis en détresse. Hâte-toi, réponds-
moi.
Approche-toi de mon âme, sois son ré- 18
dempteur; rachète-moi à cause de mes
ennemis.
Toi, tu connais mon opprobre, et ma 19
honte, et ma confusion : tous mes adver-
saires sont devant toi.
* L'opprobre m'a brisé le cœur, et je suis 20
accablé; et j'ai attendu que [quelqu'un]
eût compassion [de moi], mais il n'y a eu
personne,... et des consolateurs, mais je
n'en ai pas trouvé.
Ils ont mis du fiel[d] dans ma nourriture, 21
et, dans ma soif, ils m'ont abreuvé de
vinaigre.
Que leur table soit un piège devant eux, 22
et que ce qui tend à la prospérité leur soit
un filet;
Que leurs yeux soient obscurcis de sorte 23
qu'ils ne voient pas, et fais continuelle-
ment chanceler leurs reins.
Répands sur eux ton indignation, et que 24
l'ardeur de ta colère les atteigne.
Que leur demeure soit désolée, qu'il n'y 25
ait personne qui habite dans leurs tentes.
Car ils persécutent celui que toi tu as 26
frappé, et parlent pour[e] la douleur de ceux
que tu as blessés.
Mets iniquité sur leur iniquité, et qu'ils 27
n'entrent pas en ta justice;
Qu'ils soient effacés du livre de vie, et 28
qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes.
Mais pour moi, je suis affligé et dans la 29
douleur : que ton salut, ô Dieu, m'élève en
un lieu de sûreté!
Je louerai le nom de Dieu dans un canti- 30
que, et je le magnifierai par ma louange;
Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un tau- 31
reau, un bœuf qui a des cornes et l'ongle
divisé.
* Les débonnaires le verront, ils se ré- 32
jouiront; vous qui cherchez Dieu, votre
cœur vivra.

a) les lis. — *b) litt.* : de. — *c) litt.* : buveurs de boisson forte. — *d) ou* : du venin. — *e) ou* : de.

33 Car l'Éternel écoute les pauvres, et ne
méprise pas ses prisonniers.
34 Les cieux et la terre le loueront, les mers
et tout ce qui se meut en elles.
35 Car Dieu sauvera Sion, et bâtira les villes
de Juda; et on y habitera, et on la possédera;
36 Et la semence de ses serviteurs l'héritera, et ceux qui aiment son nom y demeureront.

PSAUME LXX

Au chef de musique. De David;
pour faire souvenir.

1 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer! [hâte-
toi], ô Éternel, de me secourir!
2 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confondus; qu'ils se retirent en arrière et soient confus, ceux qui prennent plaisir à mon malheur;
3 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ha ha! ha ha!
4 Que tous ceux qui te cherchent s'égayent et se réjouissent en toi; et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Magnifié soit Dieu!
5 Et moi, je suis affligé et pauvre; ô Dieu, hâte-toi vers moi! Tu es mon secours et celui qui me délivre; Éternel, ne tarde pas!

PSAUME LXXI

1 En toi, Éternel! j'ai mis ma confiance: que je ne sois jamais confus!
2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe; incline ton oreille vers moi et sauve-moi.
3 Sois pour moi un rocher d'habitation, afin que j'y entre continuellement; tu as donné commandement de me sauver, car tu es mon rocher et mon lieu fort.
4 * Mon Dieu! fais-moi échapper de la main du méchant, de la main de l'injuste et de l'oppresseur.
5 Car toi tu es mon attente, Seigneur Éternel! ma confiance dès ma jeunesse.
6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre; c'est toi qui m'as tiré hors des[a] entrailles de ma mère : tu es le sujet continuel de ma louange.
7 Je suis pour plusieurs comme un prodige; mais toi, tu es mon fort refuge.
8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.
9 Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse; ne m'abandonne pas quand ma force est consumée.
10 * Car mes ennemis parlent contre moi, et ceux qui guettent mon âme consultent ensemble,
11 Disant : Dieu l'a abandonné; poursuivez-le et saisissez-le, car il n'y a personne qui le délivre.
12 O Dieu! ne te tiens pas loin de moi; mon Dieu, hâte-toi de me secourir!
Qu'ils soient honteux, qu'ils soient con- 13
sumés, ceux qui sont ennemis de mon âme; qu'ils soient couverts d'opprobre et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur.
Mais moi, j'attendrai continuellement, 14
et je redirai sans cesse toutes tes louanges.
Ma bouche racontera tout le jour ta jus- 15
tice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération[b].
J'irai dans la puissance du Seigneur Éter- 16
nel; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.
* O Dieu! tu m'as enseigné dès ma jeu- 17
nesse; et jusqu'ici j'ai annoncé tes merveilles.
Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux che- 18
veux blancs, ô Dieu! ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ton bras à [cette] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront.
* Et ta justice, ô Dieu! est haut élevée[c]. 19
Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu! qui est comme toi?
Toi qui nous[d] as fait voir de nombreuses 20
et amères détresses, tu nous[d] redonneras la vie, et tu nous[d] feras remonter hors des profondeurs de la terre.
Tu multiplieras ma grandeur, et tu te 21
tourneras, tu me consoleras.
Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le 22
luth[e], [je louerai] ta vérité; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël!
Mes lèvres, et mon âme, que tu as rachetée, 23
exulteront quand je chanterai tes louanges.
Ma langue aussi redira tout le jour ta 24
justice; car ils seront honteux, car ils seront confondus, ceux qui cherchent mon malheur.

* PSAUME LXXII

Au sujet de Salomon.

O Dieu! donne tes jugements au roi, et ta 1
justice au fils du roi.
Il jugera ton peuple en justice, et tes af- 2
fligés avec droiture.
Les montagnes porteront la paix au peu- 3
ple, et les coteaux, — par la justice.
Il fera justice aux affligés du peuple, il 4
sauvera les fils du pauvre, et il brisera l'oppresseur.
* Ils te craindront, de génération en géné- 5
ration, tant que dureront le soleil et la lune[f].
* Il descendra comme la pluie sur un pré 6
fauché, comme les gouttes d'une ondée sur la terre[g].
En ses jours le juste fleurira, et il y aura 7
abondance de paix, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.
Et il dominera d'une mer à l'autre mer, 8
et depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre[g].
Les habitants du désert se courberont 9

a) *qqs.* : tu as été mon bienfaiteur dès les. — b) *litt.* : les énumérations. — c) *litt.* : jusqu'en haut. — d) *qqs. lisent* : me. — e) *litt.* : un instrument de luth. — f) *litt.* : avec le soleil et devant la lune. — g) *ou* : pays.

devant lui, et ses ennemis lécheront la
poussière.
10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des présents, les rois de Sheba et de
Seba lui présenteront des dons.
11 Oui, tous les rois se prosterneront devant
lui, toutes les nations le serviront.
12 Car il délivrera le pauvre qui crie [à lui],
et l'affligé qui n'a pas[a] de secours.
13 Il aura compassion du misérable et du
pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.
14 Il rachètera leur âme de l'oppression et
de la violence, et leur sang sera précieux
à ses yeux.
15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de
Sheba, et on priera pour lui continuellement; et on le bénira tout le jour.

Il y aura abondance de froment sur la 16
terre[b], sur le sommet des montagnes; son
fruit bruira comme le Liban; et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe
de la terre.
Son nom sera pour toujours; son nom se 17
perpétuera devant le soleil, et on se bénira
en lui : toutes les nations le diront bienheureux.

Béni soit l'Éternel, Dieu, le Dieu d'Israël, 18
qui seul fait des choses merveilleuses!
Et béni soit le nom de sa gloire, à tou- 19
jours; et que toute la terre soit pleine de sa
gloire! Amen! oui, amen!

Les prières de David, fils d'Isaï, sont 20
finies.

LIVRE TROISIÈME

PSAUME LXXIII

Psaume d'Asaph.

1 Certainement Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.
2 * Et pour moi, il s'en est fallu de peu que
mes pieds ne m'aient manqué, — d'un rien
que mes pas n'aient glissé;
3 Car j'ai porté envie aux arrogants, en
voyant la prospérité des méchants.
4 Car [il n'y a] pas de tourments dans[c]
leur mort, et leur corps est gras;
5 Ils n'ont point de part aux peines des
humains, et ils ne sont pas frappés avec les
hommes.
6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les couvre comme
un vêtement;
7 Les yeux leur sortent de graisse; ils dépassent les imaginations de leur cœur.
8 Ils sont railleurs et parlent méchamment
d'opprimer; ils parlent avec hauteur;
9 Ils placent leur bouche dans les cieux, et
leur langue se promène sur la terre.
10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce
côté-là, et on lui verse[d] l'eau à plein bord,
11 Et ils disent : Comment *Dieu connaîtrait-il, et y aurait-il de la connaissance
chez le Très-haut?
12 Voici, ceux-ci sont des méchants, et ils
prospèrent dans le monde[e], ils augmentent
leurs richesses.
13 * Certainement c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains
dans l'innocence:
14 J'ai été battu[f] tout le jour, et mon châtiment [revenait] chaque matin.
15 Si j'avais dit : Je parlerai ainsi[g], voici,
j'aurais été infidèle à la génération de
tes fils.
16 Quand j'ai médité pour connaître[h] cela,
ce fut un travail pénible à mes yeux,

Jusqu'à ce que je fusse entré dans les sanc- 17
tuaires de *Dieu....: j'ai compris leur fin.
Certainement tu les places en des lieux 18
glissants, tu les fais tomber en ruines.
Comme ils sont détruits en un moment! 19
Ils sont péris, consumés par la frayeur.
Comme un songe, quand on s'éveille, tu 20
mépriseras, Seigneur, leur image, lorsque
tu t'éveilleras.
* Quand mon cœur s'aigrissait, et que je 21
me tourmentais dans mes reins,
J'étais alors stupide et je n'avais pas de 22
connaissance; j'étais avec toi comme une
brute.
Mais je suis toujours avec toi : tu m'as 23
tenu[i] par la main droite;
Tu me conduiras par ton conseil, et, après 24
la gloire, tu me recevras.
Qui ai-je dans les cieux? Et je n'ai eu de 25
plaisir sur la terre qu'en toi.
Ma chair et mon cœur sont consumés; 26
Dieu est le rocher de mon cœur, et mon
partage pour toujours.
* Car voici, ceux qui sont loin de toi péri- 27
ront; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.
Mais, pour moi, m'approcher de Dieu est 28
mon bien; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter tous tes faits.

PSAUME LXXIV

Pour instruire. D'Asaph.

Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour 1
toujours, [et] ta colère fume-t-elle contre
le troupeau de ta pâture?
Souviens-toi de ton assemblée, que tu as 2
acquise autrefois, que tu as rachetée pour
être la portion[j] de ton héritage[k], — de la
montagne de Sion, où tu as habité.
Élève tes pas vers les ruines perpétuelles; 3
l'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.
Tes adversaires rugissent au milieu des 4

a) et celui qui n'a pas. — b) *ou* : le pays. — c) *qqs.* : jusqu'à. — d) *proprement* : exprime. — e) *ou* : sont tranquilles toujours. — f) *ailleurs* : frappé. — g) *qqs.* : comme eux. — h) *ou* : pensé de connaître. — i) *proprement* : saisi. — j) *litt.* : verge [à mesurer]. — k) *ou* : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée.

lieux assignés pour ton service[a]; ils ont
mis leurs signes[b] pour signes[b].
5 Un homme se faisait connaître quand il
élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt;
6 Et maintenant, avec des cognées et des
marteaux, ils brisent ses sculptures toutes
ensemble.
7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont
profané par terre la demeure[c] de ton nom;
8 Ils ont dit en leur cœur : Détruisons-les
tous ensemble. Ils ont brûlé tous les lieux
assignés [pour le service] de *Dieu dans
le pays.
9 Nous ne voyons plus nos signes[b]; il n'y a
plus de prophète, et il n'y a personne avec
nous qui sache jusques à quand.
10 Jusques à quand, ô Dieu! l'adversaire
dira-t-il des outrages? L'ennemi méprisera-t-il ton nom à jamais?
11 Pourquoi détournes-tu ta main, et ta
droite? [Tire-la] de ton sein : détruis!
12 * Et Dieu est d'ancienneté mon roi, opérant des délivrances au milieu de la terre.
13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu
as brisé les têtes des monstres sur les eaux;
14 Tu as écrasé les têtes du léviathan, tu
l'as donné pour pâture au peuple, — aux
bêtes du désert.
15 Tu as fait sortir la source et le torrent;
tu as séché les grosses rivières.
16 A toi est le jour, à toi aussi la nuit; toi
tu as établi la lune[d] et le soleil.
17 Tu as posé toutes les bornes de la terre;
l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.
18 * Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a
outragé l'Éternel! et qu'un peuple insensé
a méprisé ton nom.
19 Ne livre pas à la bête sauvage l'âme de
ta tourterelle; n'oublie pas à jamais la
troupe de tes affligés.
20 Regarde à l'alliance! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins d'habitations
de violence.
21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus; que l'affligé et le pauvre louent ton nom.
22 * Lève-toi, ô Dieu! plaide ta cause, souviens-toi des outrages que te fait tous les
jours l'insensé.
23 N'oublie pas la voix de tes adversaires :
le tumulte de ceux qui s'élèvent contre toi
monte continuellement.

PSAUME LXXV

Au chef de musique. Al-Tashkheth[e].
Psaume d'Asaph. Cantique.

1 Nous te célébrons, ô Dieu! nous te célébrons, et ton nom est proche : tes merveilles le racontent.
2 * Quand je recevrai l'assemblée, je jugerai
avec droiture.
3 La terre[f] et tous ses habitants se sont
fondus; moi, j'affermis ses piliers. Sélah.
* J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne 4
vous glorifiez pas; et aux méchants : N'élevez pas [votre] corne;
N'élevez pas en haut votre corne, ne par- 5
lez pas avec arrogance, d'un cou [roide].
Car ce n'est ni du levant, ni du couchant, 6
ni du midi[g], que vient l'élévation.
Car c'est Dieu qui juge; il abaisse l'un, et 7
élève l'autre.
Car une coupe est dans la main de l'Éter- 8
nel, et elle écume de vin[h]; elle est pleine de
mixtion, et il en verse : oui, tous les méchants de la terre en suceront la lie, ils
la boiront.
* Mais moi, je raconterai [ces choses][i] à 9
toujours; je chanterai au Dieu de Jacob.
Et toutes les cornes des méchants, je les 10
abattrai; [mais] les cornes des justes seront
élevées.

PSAUME LXXVI

Au chef de musique. Sur Neguinoth[j].
Psaume d'Asaph. Cantique.

Dieu est connu en Juda, son nom est 1
grand en Israël;
Et son tabernacle est en Salem, et son 2
domicile en Sion.
Là, il a brisé les éclairs de l'arc, le bou- 3
clier, et l'épée, et la bataille. Sélah.
* Tu es plus resplendissant, plus magni- 4
fique que les montagnes de la rapine.
Les forts de cœur ont été dépouillés, 5
ils ont dormi leur sommeil, et aucun des
hommes vaillants n'a trouvé ses mains.
Quand tu les as tancés, ô Dieu de Jacob! 6
chars et chevaux se sont endormis profondément.
Tu es terrible, toi; et qui est-ce qui sub- 7
sistera devant toi, dès que ta colère [éclate]?
Tu fis entendre des cieux le jugement; la 8
terre en eut peur, et se tint tranquille,
Quand tu te levas, ô Dieu, pour le juge- 9
ment, pour sauver tous les débonnaires de
la terre[k]. Sélah.
* Car la colère de l'homme te louera; tu 10
te ceindras du reste de la colère.
Vouez, et acquittez [vos vœux] envers 11
l'Éternel, votre Dieu; que tous ceux qui
l'entourent apportent des présents au Redoutable.
Il retranchera l'esprit des princes, il est 12
terrible aux rois de la terre.

PSAUME LXXVII

Au chef de musique. Sur Jeduthun.
D'Asaph. Psaume.

Ma voix s'adresse à Dieu, et je crierai; 1
ma voix s'adresse à Dieu, et il m'écoutera.
Au jour de ma détresse j'ai cherché le 2
Seigneur; ma main était étendue durant
la nuit et ne se lassait point; mon âme
refusait d'être consolée.
Je me souvenais de Dieu, et j'étais agité; 3

a) *litt.* : de tes lieux assignés. — b) *voyez* Ex. IV, 17; X, 2. — c) *ailleurs aussi* : tabernacle. — d) *litt.* : [le] luminaire. — e) ne détruis pas. — f) *ou* : Le pays. — g) *ou* : du désert; *le désert était au midi.* — h) *ou* : le vin y est rouge. — i) *ou* : on raconte [tes merveilles]; *voyez vers.* 1. — j) *voyez* Ps. IV. — k) *ou* : du pays.

je me lamentais, et mon esprit défaillait.
Sélah.
4 *Tu tiens ouvertes mes paupières; je suis
inquiet, et je ne parle pas.
5 Je pense aux jours d'autrefois, aux an-
nées des siècles passés.
6 Je me souviens, de nuit, de mon can-
tique; je médite en mon cœur, et mon
esprit cherche diligemment.
7 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours?
et ne montrera-t-il plus sa faveur?
8 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours? Sa
parole a-t-elle pris fin de génération en
génération?
9 *Dieu a-t-il oublié d'user de grâce? A-t-il
enfermé ses miséricordes dans la colère?
Sélah.
10 Et je dis : C'est ici mon infirmité; — [je
me souviendrai des] années de la droite du
Très-haut,
11 Je me souviendrai des œuvres de Jah;
car je me souviendrai de tes merveilles
d'autrefois,
12 Et je penserai à toute ton œuvre, et je
méditerai tes actes.
13 * O Dieu! ta voie est dans le lieu saint.
Où y a-t-il un *dieu grand comme Dieu?
14 Toi, tu es le *Dieu qui fais des merveilles;
tu as fait connaître ta puissance parmi les
peuples.
15 Tu as racheté par [ton] bras ton peuple,
les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.
16 Les eaux t'ont vu, ô Dieu! les eaux t'ont
vu, elles ont tremblé; les abîmes aussi se
sont émus.
17 Les nuées ont versé des eaux, les nuages
ont fait retentir une voix, et tes flèches se
sont promenées.
18 La voix de ton tonnerre était dans le tour-
billon, les éclairs ont illuminé le monde;
la terre en a été émue et a tremblé.
19 Ta voie est dans la mer, et tes sentiers
dans les grandes eaux; et tes traces ne sont
pas connues.
20 Tu as conduit ton peuple comme un trou-
peau, par la main de Moïse et d'Aaron.

PSAUME LXXVIII

Pour instruire. D'Asaph.

1 Prête l'oreille à ma loi, mon peuple! incli-
nez vos oreilles aux paroles de ma bouche.
2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'an-
noncerai les énigmes [des jours] d'autre-
fois,
3 Que nous avons entendues et connues, et
que nos pères nous ont racontées.
4 Nous ne les cèlerons pas à leurs fils; nous
raconterons à la génération à venir les
louanges de l'Éternel, et sa force, et ses
merveilles qu'il a faites.
5 * Il a établi un témoignage en Jacob, et
il a mis en Israël une loi qu'il a comman-
dée à nos pères, pour qu'ils les fissent
connaître à leurs fils,
Afin que la génération à venir, les fils qui 6
naîtraient, les connussent, [et] qu'ils se le-
vassent et les annonçassent à leurs fils,
Et qu'ils missent leur confiance en Dieu, 7
et qu'ils n'oubliassent pas les œuvres de
*Dieu, et qu'ils observassent ses comman-
dements,
Et qu'ils ne fussent pas, comme leurs pè- 8
res, une génération indocile et rebelle, une
génération qui n'a point affermi son cœur,
et dont l'esprit n'a pas été fidèle à *Dieu.
* Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant de 9
l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.
Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et 10
ont refusé de marcher selon sa loi;
Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres 11
merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.
* Il fit des merveilles devant leurs pères 12
dans le pays d'Égypte, dans la campagne
de Tsoan[a].
Il fendit la mer, et les fit passer : il fit se 13
dresser les eaux comme un monceau;
Et il les conduisit, le jour par une nuée, 14
et toute la nuit par une lumière de feu.
Il fendit les rochers dans le désert, et les 15
abreuva comme aux abîmes, abondamment;
Et il fit sortir des ruisseaux du rocher, et 16
fit couler les eaux comme des fleuves.
* Et ils péchèrent de nouveau contre lui, 17
irritant le Très-haut dans le désert;
Et ils tentèrent *Dieu dans leurs cœurs, 18
en demandant de la viande selon leur désir;
Et ils parlèrent contre Dieu; ils dirent : 19
*Dieu pourrait-il dresser une table dans le
désert?
Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont 20
coulé, et des rivières ont débordé : pourrait-
il aussi donner du pain, ou préparer de la
chair à son peuple?
* C'est pourquoi l'Éternel les entendit, et 21
se mit en grande colère; et le feu s'alluma
contre Jacob, et la colère aussi monta con-
tre Israël,
Car ils ne crurent pas Dieu, et ne se fiè- 22
rent pas en son salut,
Bien qu'il eût commandé aux nuées d'en 23
haut, et qu'il eût ouvert les portes des cieux,
Et qu'il eût fait pleuvoir sur eux la manne 24
pour manger, et qu'il leur eût donné le
blé des cieux :
L'homme mangea le pain des puissants; 25
il leur envoya des vivres à satiété.
* Il fit lever dans les cieux le vent d'o- 26
rient, et il amena par sa puissance le vent
du midi;
Et il fit pleuvoir sur eux de la chair 27
comme de la poussière, et, comme le sable
des mers, des oiseaux ailés;
Et il les fit tomber au milieu de leur camp, 28
autour de leurs demeures.
Et ils en mangèrent, et en furent abon- 29
damment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils
convoitaient.

a) Tanis, *dans la basse Égypte.*

30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de
leur convoitise, leur viande était encore
dans leur bouche,
31 Que la colère de Dieu monta contre eux;
et il tua de leurs hommes forts[a], et abattit
les hommes d'élite d'Israël.
32 * Avec tout cela ils péchèrent encore, et
ne crurent point par[b] ses œuvres mer-
veilleuses;
33 Et il consuma leurs jours par la vanité, et
leurs années par la frayeur.
34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et
ils se retournaient, et cherchaient *Dieu
dès le matin;
35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur
rocher, et *Dieu, le Très-haut, leur ré-
dempteur;
36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils
lui mentaient de leur langue;
37 Et leur cœur n'était pas ferme envers
lui, et ils ne furent pas fidèles dans son
alliance.
38 Mais lui, étant miséricordieux, pardonna
l'iniquité et ne [les] détruisit pas; mais il
détourna souvent sa colère, et n'éveilla pas
toute sa fureur.
39 Et il se souvint qu'ils étaient chair, un
souffle qui passe et ne revient pas.
40 * Que de fois ils l'irritèrent dans le désert,
[et] le provoquèrent dans le lieu désolé!
41 Et ils recommencèrent et tentèrent *Dieu,
et affligèrent[c] le Saint d'Israël:
42 Ils ne se souvinrent pas de sa main au
jour où il les avait délivrés[d] de l'oppres-
seur,
43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte, et
ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,
44 Et qu'il changea en sang leurs fleuves et
leurs courants d'eau, de sorte qu'ils n'en
pussent pas boire;
45 Il envoya contre eux des mouches qui
les dévorèrent, et des grenouilles qui les
détruisirent;
46 Et il livra leurs fruits à la locuste, et leur
travail à la sauterelle.
47 Il fit périr leurs vignes par la grêle, et
leurs sycomores[e] par les grêlons;
48 Et il livra leur bétail à la grêle, et leurs
troupeaux à la foudre.
49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la
fureur, et l'indignation, et la détresse, une
troupe d'anges de malheur[f].
50 Il fraya un chemin à sa colère; il ne
préserva pas leurs âmes de la mort, et livra
leur vie à la peste;
51 Et il frappa tout premier-né en Égypte,
les prémices de la vigueur dans les tentes
de Cham.
52 Et il fit partir son peuple comme des bre-
bis, et les mena comme un troupeau dans
le désert;

Et il les conduisit sains et saufs, et ils 53
furent sans crainte; et la mer couvrit leurs
ennemis.
Et il les introduisit dans les confins de 54
sa sainte [terre], cette montagne que sa
droite s'est acquise.
Et il chassa de devant eux les nations, 55
et leur partagea[g] un héritage, et fit habiter
dans leurs tentes les tribus d'Israël.
* Mais ils tentèrent et irritèrent le Dieu 56
Très-haut, et ne gardèrent pas ses témoi-
gnages,
Et se retirèrent, et agirent infidèlement, 57
comme leurs pères; ils tournèrent comme
un arc trompeur.
Et ils le provoquèrent à colère par leurs 58
hauts lieux, et l'émurent à jalousie par
leurs images taillées.
Dieu l'entendit, et se mit en grande co- 59
lère, et il méprisa fort Israël.
Et il abandonna la demeure[h] de Silo, la 60
tente où il avait habité parmi les hommes;
Et il livra à la captivité sa force, et sa 61
magnificence en la main de l'ennemi;
Et il livra son peuple à l'épée, et se mit en 62
grande colère contre son héritage:
Le feu dévora leurs jeunes hommes, et 63
leurs vierges ne furent pas célébrées[i];
Leurs sacrificateurs tombèrent par l'épée, 64
et leurs veuves ne se lamentèrent[j] pas.
* Alors le Seigneur s'éveilla comme un 65
homme qui dort, et comme un homme
puissant qui, [animé] par le vin, pousse des
cris.
Et il frappa ses ennemis par derrière, il 66
les livra à un opprobre éternel.
Et il méprisa la tente de Joseph, et ne 67
choisit pas la tribu d'Éphraïm;
Mais il choisit la tribu de Juda, la mon- 68
tagne de Sion qu'il aima.
Et il bâtit son sanctuaire comme des 69
lieux très-hauts, comme la terre qu'il a fon-
dée pour toujours.
Et il choisit David, son serviteur, et le 70
prit des parcs des brebis;
Il le fit venir d'auprès des brebis qui 71
allaitent, pour paître Jacob, son peuple, et
Israël, son héritage.
Et il les fit paître selon l'intégrité de son 72
cœur, et les conduisit par l'intelligence de
ses mains.

PSAUME LXXIX

Psaume d'Asaph.

O Dieu! les nations sont entrées dans ton 1
héritage; elles ont profané ton saint tem-
ple; elles ont mis Jérusalem en monceaux
de pierres.
Elles ont donné les cadavres de tes servi- 2
teurs en pâture aux oiseaux des cieux, la
chair de tes saints[k] aux bêtes de la terre;
Elles ont versé leur sang comme de l'eau 3

a) litt. : gras. — *b) ou* : à. — *c) ou* : limitèrent. — *d) litt.* : rachetés. — *e) sorte de* figuier. — *f) litt.* : maux. — *g) litt.* : fit échoir au cordeau. — *h) ailleurs aussi* : tabernacle; *de même* Ps. LXXXIV, 1. — *i) proprement* : célébrées par des chants de noce. — *j)* se lamenter; *ailleurs* : pleurer. — *k) comme* XXX, 4.

tout autour de Jérusalem, et il n'y a eu personne pour les enterrer.
4 Nous avons été en opprobre à nos voisins, en risée et en raillerie auprès de nos alentours.
5 * Jusques à quand, ô Éternel? Seras-tu en colère à toujours? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu?
6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu, et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom;
7 Car on a dévoré Jacob, et on a dévasté sa demeure.
8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes; que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus fort misérables.
9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut! à cause de la gloire de ton nom; et délivre-nous, et pardonne nos péchés, à cause de ton nom.
10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu? Qu'elle soit connue parmi les nations, devant nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé.
11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi; selon la grandeur de ton bras garantis ceux qui sont voués à la mort[a];
12 Et rends à nos voisins sept fois dans leur sein l'opprobre qu'ils ont jeté sur toi, Seigneur!
13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ta pâture, nous te célébrerons à toujours; de génération en génération nous raconterons ta louange.

PSAUME LXXX

Au chef de musique. Sur Shoshannim[b]. Témoignage d'Asaph. Psaume.

1 Berger d'Israël! prête l'oreille. Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins[c], fais luire ta splendeur!
2 Devant Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance, et viens nous sauver!
3 O Dieu! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.
4 * Éternel, Dieu des armées! jusques à quand ta colère fumera-t-elle[d] contre la prière de ton peuple?
5 Tu leur as fait manger un pain de larmes, et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.
6 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins, et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux.
7 O Dieu des armées! ramène-nous; et fais luire ta face, et nous serons sauvés.
8 * Tu as transporté d'Égypte un cep; tu as chassé les nations, et tu l'as planté;
9 Tu as préparé une place devant lui, il a poussé des racines, et a rempli le pays.
Les montagnes étaient couvertes de son 10
ombre, et ses sarments étaient [comme] des cèdres de *Dieu[e];
Il étendait ses pampres jusqu'à la mer, et 11
ses pousses jusqu'au fleuve.
Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de 12
sorte que tous ceux qui passent le pillent?
Le sanglier de la forêt le déchire, et les 13
bêtes des champs le broutent.
O Dieu des armées! retourne, je te prie; 14
regarde des cieux, et vois, et visite ce cep,
Et la plante que ta droite a plantée[f], et 15
le provin que tu avais fortifié pour toi.
Elle est brûlée par le feu, elle est coupée; 16
ils périssent, parce que tu les tances[g].
* Que ta main soit sur l'homme de ta 17
droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi :
Et nous ne nous retirerons pas de toi. 18
Fais-nous revivre, et nous invoquerons ton nom.
Éternel, Dieu des armées! ramène-nous; 19
fais luire ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI

Au chef de musique. Sur Guitthith[h]. D'Asaph.

Chantez joyeusement à Dieu, notre force; 1
poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob.
Entonnez le cantique, et faites résonner 2
le tambourin, la harpe agréable, avec le luth.
Sonnez de la trompette à la nouvelle 3
lune, au temps fixé, au jour de notre fête;
Car c'est un statut pour Israël, une or- 4
donnance du Dieu de Jacob :
Il l'établit comme un témoignage[i] en 5
Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte, où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.
* J'ai retiré son épaule de dessous le far- 6
deau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.
Dans la détresse tu as crié, et je t'ai dé- 7
livré; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba. Sélah.
Écoute, mon peuple, et je témoignerai au 8
milieu de toi; Israël, oh! si tu voulais m'écouter!
Il n'y aura point au milieu de toi de 9
*dieu étranger, et tu ne te prosterneras pas devant un *dieu de l'étranger.
Moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai 10
fait monter du pays d'Égypte; ouvre ta bouche toute grande, et je la remplirai.
Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix, 11
et Israël n'a pas voulu de moi.
Alors je les ai abandonnés à l'obstination 12
de leur cœur : ils ont marché selon leurs conseils.

a) litt. : les fils de la mort. — *b)* les lis. — *c) ou* : qui es assis au-dessus des chérubins. — *d) litt.* : jusques à quand fumeras-tu? — *e) voyez la note,* XXXVI, 6. — *f) qqs. lisent* : Et protège ce que ta droite a planté. — *g) litt.* : à cause du tancement de ta face. — *h) voyez* Ps. VIII. — *i) ou* : une ordonnance.

13 * Oh! si mon peuple m'avait écouté! si
Israël avait marché dans mes voies!
14 J'aurais bientôt subjugué leurs ennemis,
et tourné ma main contre leurs adversaires.
15 Ceux qui haïssent l'Éternel se seraient
soumis[a] à lui; et leur temps, à eux, eût été
à toujours;
16 Et il les aurait nourris de la moelle du
froment, et je t'aurais rassasié du miel
du rocher.

PSAUME LXXXII

Psaume d'Asaph.

1 Dieu se tient dans l'assemblée de *Dieu;
il juge au milieu des juges[b].
2 * Jusques à quand jugerez-vous injustement
et ferez-vous acception de la personne
des méchants? Sélah.
3 Faites droit[c] au misérable et à l'orphelin,
faites justice à l'affligé et au nécessiteux.
4 Délivrez le misérable et le pauvre,
sauvez-le de la main des méchants.
5 * Ils ne connaissent ni ne comprennent,
ils marchent dans les ténèbres : tous les
fondements de la terre chancellent.
6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux, et vous
êtes tous fils du Très-haut.
7 Mais vous mourrez comme un homme,
et vous tomberez comme un des princes.
8 * Lève-toi, ô Dieu! juge la terre; car tu
hériteras toutes les nations.

PSAUME LXXXIII

Cantique; psaume d'Asaph.

1 O Dieu! ne garde pas le silence. Ne te tais
pas, et ne te tiens pas tranquille, ô *Dieu!
2 Car voici, tes ennemis s'agitent, et ceux
qui te haïssent lèvent la tête.
3 Ils trament avec astuce des complots
contre ton peuple, et ils consultent contre
tes [fidèles] cachés.
4 Ils ont dit : Venez, et exterminons-les,
de sorte qu'ils ne soient plus une nation
et qu'on ne fasse plus mention du nom
d'Israël.
5 Car ils ont consulté ensemble d'un cœur,
ils ont fait une alliance contre toi :
6 Les tentes d'Édom, et les Ismaélites,
Moab, et les Hagaréniens,
7 Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie,
avec les habitants de Tyr;
8 Assur[d] aussi s'est joint à eux; ils servent
de bras aux fils de Lot. Sélah.
9 * Fais-leur comme à Madian, — comme à
Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison,
10 Qui ont été détruits à En-Dor, qui sont
devenus du fumier pour la terre.
11 Fais que leurs nobles soient comme Oreb
et comme Zeëb, et tous leurs princes[e]
comme Zébakh et comme Tsalmunna;
12 Car ils ont dit : Prenons possession des
habitations de Dieu.
13 Mon Dieu! rends-les semblables à un
tourbillon[f], comme la balle devant le vent.
Comme le feu brûle la forêt, et comme la 14
flamme embrase les montagnes,
Ainsi poursuis-les par ta tempête, et 15
épouvante-les par ton ouragan.
Remplis leurs faces d'ignominie, afin 16
qu'ils cherchent ton nom, ô Éternel!
Qu'ils soient honteux et épouvantés à 17
jamais, qu'ils soient confondus et qu'ils
périssent;
Et qu'ils sachent que toi seul, dont le 18
nom est l'Éternel, tu es le Très-haut sur
toute la terre.

* PSAUME LXXXIV

Au chef de musique. Sur Guitthith.
Des fils de Coré. Psaume.

Combien sont aimables tes demeures, 1
ô Éternel des armées!
Mon âme désire, et même elle languit 2
après les parvis de l'Éternel; mon cœur et
ma chair crient après le *Dieu vivant.
Le passereau même a trouvé une maison, 3
et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a
mis ses petits:... tes autels, ô Éternel des
armées! mon roi et mon Dieu!
Bienheureux ceux qui habitent dans 4
ta maison; ils te loueront incessamment!
Sélah.
* Bienheureux l'homme dont la force 5
est en toi, [et ceux] dans le cœur desquels
sont les chemins frayés!
Passant par la vallée de Baca[g], ils en font 6
une fontaine; la pluie[h] aussi la couvre de
bénédictions.
Ils marchent de force en force, ils parais- 7
sent devant Dieu en Sion.
* Éternel, Dieu des armées! écoute ma 8
prière; Dieu de Jacob! prête l'oreille. Sélah.
Toi, notre bouclier! — vois, ô Dieu! et 9
regarde la face de ton oint.
Car un jour dans tes parvis vaut mieux 10
que mille. J'aimerais mieux me tenir sur
le seuil dans la maison de mon Dieu que
de demeurer dans les tentes de la méchanceté.
Car l'Éternel Dieu est un soleil et un 11
bouclier; l'Éternel donnera la grâce et la
gloire; il ne refusera aucun bien à ceux qui
marchent dans l'intégrité.
* Éternel des armées! bienheureux l'hom- 12
me qui se confie en toi!

PSAUME LXXXV

Au chef de musique. Des fils de Coré.
Psaume.

Éternel! tu as été propice à ta terre, tu as 1
rétabli les captifs de Jacob.
Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, 2
tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.
Tu as retiré tout ton courroux, tu es 3
revenu de l'ardeur de ta colère.
Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et 4
fais cesser ton indignation contre nous.
Veux-tu être à toujours en colère contre 5

a) *comme* LXVI, 8. — b) *litt.* : dieux. — c) *ailleurs* : juger. — d) l'Assyrie. — e) *litt.* : oints. — f) *proprement* : une chose tourbillonnée. — g) pleurs. — h) pluie d'automne, *la première par rapport aux semailles.*

nous, faire durer ta colère de génération
en génération?
6 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nou-
veau, afin que ton peuple se réjouisse en toi?
7 Éternel! fais-nous voir ta bonté, et ac-
corde-nous ton salut.
8 * J'écouterai ce que dira *Dieu, l'Éternel;
car il dira paix à son peuple et à ses saints[a].
Mais qu'ils ne retournent pas à la folie!
9 Certainement, son salut est près de ceux
qui le craignent, afin que la gloire demeure
dans notre pays.
10 La bonté et la vérité se sont rencontrées,
la justice et la paix se sont entre-baisées.
11 La vérité germera de la terre, et la
justice regardera des cieux.
12 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon,
et notre pays rendra son fruit.
13 La justice marchera devant lui, et elle
mettra ses[b] pas sur le chemin.

PSAUME LXXXVI

Prière de David.

1 Éternel! incline ton oreille, réponds-moi;
car je suis affligé et pauvre.
2 Garde mon âme, car je suis un de [tes]
saints[a]; toi, mon Dieu! sauve ton serviteur
qui se confie en toi.
3 Use de grâce envers moi, Seigneur! car
je crie à toi tout le jour.
4 Réjouis l'âme de ton serviteur; car à toi,
Seigneur, j'élève mon âme.
5 Car toi, Seigneur! tu es bon, prompt à
pardonner, et grand en bonté envers tous
ceux qui crient vers toi.
6 * Éternel! prête l'oreille à ma prière, et
sois attentif à la voix de mes supplications.
7 Au jour de ma détresse je crierai vers toi,
car tu me répondras.
8 Seigneur! nul entre les dieux n'est comme
toi, et il n'y a point d'œuvres comme les
tiennes.
9 Toutes les nations que tu as faites vien-
dront et se prosterneront devant toi, Sei-
gneur! et elles glorifieront ton nom.
10 Car tu es grand, et tu fais des choses
merveilleuses; tu es Dieu, toi seul.
11 * Éternel! enseigne-moi ton chemin; je
marcherai dans ta vérité; unis mon cœur
à la crainte de ton nom.
12 Je te célébrerai de tout mon cœur, Sei-
gneur, mon Dieu! et je glorifierai ton nom
à toujours;
13 Car ta bonté est grande envers moi, et
tu as sauvé mon âme du shéol[c] profond.
14 * O Dieu! des hommes arrogants se sont
levés contre moi, et l'assemblée des hom-
mes violents cherche ma vie; et ils ne t'ont
pas mis devant eux.
15 Mais toi, Seigneur! tu es un *Dieu mi-
séricordieux et faisant grâce, lent à la
colère, et grand en bonté et en vérité.
Tourne-toi vers moi, et use de grâce 16
envers moi; donne ta force à ton serviteur,
et sauve le fils de ta servante.
Opère pour moi un signe de [ta] faveur, 17
et que ceux qui me haïssent le voient et
soient honteux; car toi, ô Éternel! tu
m'auras aidé, et tu m'auras consolé.

PSAUME LXXXVII

Des fils de Coré. Psaume. Cantique.

La fondation qu'il a posée[d] est dans les 1
montagnes de sainteté.
L'Éternel aime les portes de Sion plus 2
que toutes les demeures de Jacob.
* Des choses glorieuses sont dites de toi, 3
cité de Dieu. Sélah.
Je ferai mention de Rahab[e] et de Baby- 4
lone à ceux qui me connaissent; voici la
Philistie, et Tyr, avec l'Éthiopie : celui-ci
était né là.
Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là 5
sont nés en elle; et le Très-haut, lui, l'éta-
blira.
Quand l'Éternel enregistrera les peuples, 6
il comptera : Celui-ci est né là. Sélah.
Et en chantant et en dansant[f], [ils di- 7
ront] : Toutes mes sources sont en toi!

PSAUME LXXXVIII

Cantique. Psaume.
Pour les fils de Coré. Au chef de musique,
sur Mahalath-Leannoth[g].
Pour instruire. D'Héman, l'Ezrakhite.

Éternel, Dieu de mon salut! j'ai crié de 1
jour [et] de nuit devant toi.
Que ma prière vienne devant toi, incline 2
ton oreille à mon cri.
Car mon âme est rassasiée de maux, et 3
ma vie touche au shéol[c].
Je suis compté parmi ceux qui descen- 4
dent dans la fosse, je suis comme un homme
qui n'a pas de force,
Gisant parmi les morts, comme les tués 5
qui sont couchés dans le sépulcre, desquels
tu ne te souviens plus, et qui sont retran-
chés de ta main[h].
Tu m'as mis dans une fosse profonde, 6
dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.
Ta fureur s'est appesantie sur moi, et tu 7
m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.
Tu as éloigné de moi ceux de ma connais- 8
sance, tu m'as mis en abomination au-
près d'eux; je suis enfermé, et je ne puis
sortir.
Mon œil se consume d'affliction; j'ai crié 9
à toi, Éternel, tous les jours; j'ai étendu
mes mains vers toi.
* Feras-tu des merveilles[i] pour les morts? 10
ou les trépassés se lèveront-ils pour te célé-
brer? Sélah.
Racontera-t-on ta bonté dans le sépulcre, 11
ta fidélité dans l'abîme[j]?

a) comme XXX, 4. — *b)* ses, *c. à d. les pas* de l'Éternel. — *c) voyez la note,* Ps. VI, 5. — *d) litt.* : Sa fondation. — *e) c. à d.* : l'Égypte. — *f) ou* : en jouant de la flûte. — *g)* Leannoth, *peut-être* : à voix tempérée. — *h) c. à d.* : de ta main conductrice et secourable. — *i) litt.* : une merveille. — *j) comme* Job XXVI, 6; XXXI, 12.

12 Connaîtra-t-on tes merveilles[a] dans les
ténèbres, et ta justice dans le pays de
l'oubli?
13 Mais moi, Éternel! je crie à toi, et dès
le matin ma prière te prévient.
14 Éternel! pourquoi as-tu rejeté mon âme,
[et] me caches-tu ta face?
15 Je suis affligé et expirant dès ma jeu-
nesse; je porte tes terreurs, je ne sais où j'en
suis.
16 Les ardeurs de ta colère ont passé sur
moi, tes frayeurs m'ont anéanti;
17 Elles m'ont environné comme des eaux
tout le jour, elles m'ont entouré toutes en-
semble.
18 Tu as éloigné de moi amis et compa-
gnons; ceux de ma connaissance [me sont]
des ténèbres.

PSAUME LXXXIX

Instruction d'Éthan, l'Ezrakhite.

1 Je chanterai à toujours les bontés de
l'Éternel; de génération en génération je
ferai connaître de ma bouche ta fidélité.
2 Car j'ai dit: La bonté sera édifiée pour
toujours; dans les cieux mêmes tu établiras
ta fidélité.
3 * J'ai fait alliance avec mon élu, j'ai juré
à David, mon serviteur:
4 J'établirai ta semence pour toujours, et
j'édifierai ton trône de génération en géné-
ration. Sélah.
5 Et les cieux célébreront tes merveilles[a],
ô Éternel! oui, ta fidélité, dans la congré-
gation des saints.
6 Car qui, dans les nues, peut être comparé
à l'Éternel? Qui, parmi les fils des forts,
est semblable à l'Éternel?
7 *Dieu est extrêmement redoutable dans
l'assemblée[b] des saints, et terrible au milieu
de[c] tous ceux qui l'entourent.
8 Éternel, Dieu des armées, qui est comme
toi, puissant Jah? Et ta fidélité est tout
autour de toi.
9 Toi, tu domines l'orgueil de la mer; quand
ses flots se soulèvent, toi tu les apaises.
10 Toi, tu as abattu Rahab[d] comme un
homme tué; par le bras de ta force tu as
dispersé tes ennemis.
11 A toi les cieux, et à toi la terre; le monde
et tout ce qu'il contient, toi tu l'as fondé.
12 Le nord et le midi, toi tu les as créés; le
Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.
13 A toi est le bras de puissance; ta main
est forte; ta droite est haut élevée.
14 La justice et le jugement sont les bases
de ton trône; la bonté et la vérité mar-
chent devant ta face.
15 * Bienheureux le peuple qui connaît le
cri de joie! Ils marchent, ô Éternel! à la
lumière de ta face.
16 Ils s'égaient en ton nom tout le jour, et
sont haut élevés par ta justice.
Car tu es la gloire de leur force; et 17
dans ton bon plaisir notre corne sera haut
élevée.
Car l'Éternel[e] est notre bouclier, et le 18
Saint d'Israël[f], notre roi.
* Alors tu parlas en vision de ton saint[g], 19
et tu dis: J'ai placé du secours sur un
homme puissant, j'ai haut élevé un élu
d'entre le peuple.
J'ai trouvé David, mon serviteur; je l'ai 20
oint de mon huile sainte;
Ma main sera fermement avec lui, et mon 21
bras le fortifiera;
L'ennemi ne le pressurera pas et le fils 22
d'iniquité ne l'affligera pas;
J'abattrai ses adversaires devant sa face, 23
et je frapperai ceux qui le haïssent;
Et ma fidélité et ma bonté seront avec 24
lui, et, par mon nom, sa corne sera élevée.
Et j'ai mis sa main à la mer, et sa droite 25
dans les fleuves.
Lui me criera: Tu es mon père, mon 26
*Dieu, et le rocher de mon salut.
Aussi moi, je ferai de lui le premier-né, le 27
plus élevé des rois de la terre.
Je lui garderai ma bonté à toujours, et 28
mon alliance lui sera assurée.
Et je ferai subsister sa semence à perpé- 29
tuité, et son trône comme les jours des
cieux.
Si ses fils abandonnent ma loi et ne mar- 30
chent pas dans mes ordonnances,
S'ils violent mes statuts et ne gardent 31
pas mes commandements,
Je visiterai leur transgression avec la 32
verge, et leur iniquité avec des coups;
Mais je ne retirerai pas de lui ma bonté, 33
et je ne démentirai pas ma fidélité;
Je ne violerai point mon alliance, et je ne 34
changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.
J'ai une fois juré par ma sainteté, si 35
[jamais] je mens à David!
Sa semence sera à toujours, et son trône 36
comme le soleil devant moi.
*Comme la lune, il sera affermi pour tou- 37
jours; et le témoin dans les nues en est
ferme. Sélah.
* Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé, 38
tu as été courroucé contre ton oint.
Tu as répudié l'alliance de ton servi- 39
teur, tu as profané sa couronne[h] jusqu'en
terre;
Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as 40
mis en ruine ses forteresses:
Tous ceux qui passent le pillent; il est en 41
opprobre à ses voisins.
Tu as élevé la droite de ses adversaires, 42
tu as réjoui tous ses ennemis;
Tu as retourné le tranchant de son épée, 43
et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.
Tu as fait cesser son éclat, et tu as jeté 44
par terre son trône;

a) litt.: ta merveille. — *b) ailleurs*: conseil secret. — *c) ou*: plus que. — *d)* l'Égypte. — *e) ou*: De par l'Éternel. — *f) ou*: de par le Saint d'Israël. — *g) voyez la note*, Ps. XVI, 10. — *h) ailleurs aussi*: diadème.

45 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu
l'as couvert de honte. Sélah.
46 Jusques à quand, ô Éternel, te cacheras-
tu à toujours, [et] ta fureur brûlera-t-elle
comme un feu?
47 Souviens-toi, quant à moi, de ce qu'est la
vie : pourquoi as-tu créé tous les fils des
hommes [pour n'être que] vanité?
48 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra
pas la mort, — qui sauvera son âme de la
main du shéol[a]? Sélah.

Où sont, Seigneur, tes premières bontés, 49
que tu as jurées à David dans ta fidélité?
Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de 50
tes serviteurs, — je porte dans mon sein
[celui de] tous les grands[b] peuples, —
[L'opprobre] dont tes ennemis couvrent, 51
ô Éternel, dont ils couvrent les pas de
ton oint.

Béni soit l'Éternel pour toujours! Amen, 52
oui, amen!

LIVRE QUATRIÈME

PSAUME XC

Prière de Moïse, homme de Dieu.

1 Seigneur, tu as été notre demeure de gé-
nération en génération.
2 * Avant que les montagnes fussent nées
et que tu eusses formé la terre et le monde,
d'éternité en éternité tu es *Dieu.
3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la
poussière[c], et tu dis : Retournez, fils des
hommes.
4 Car mille ans, à tes yeux, sont comme le
jour d'hier quand il est passé, et comme
une veille dans la nuit.
5 Comme un torrent tu les emportes; ils
sont comme un sommeil, — au matin,
comme l'herbe qui reverdit :
6 Au matin, elle fleurit et reverdit; le soir
on la coupe, et elle sèche.
7 * Car nous sommes consumés par ta co-
lère, et nous sommes épouvantés par ta
fureur.
8 Tu as mis devant toi nos iniquités, devant
la lumière de ta face nos [fautes] cachées.
9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande
colère; nous consumons nos années comme
une pensée.
10 Les jours de nos années montent à
soixante-dix ans, et si, à cause de la vigueur,
ils vont à quatre-vingts ans, leur orgueil
encore est peine et vanité; car [notre vie]
s'en va bientôt, et nous nous envolons.
11 Qui connaît la force de ta colère, et, selon
ta crainte, ton courroux?
12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours,
afin que nous en acquérions un cœur sage.
13 * Éternel! retourne-toi. — Jusques à
quand? — Et repens-toi à l'égard de tes
serviteurs.
14 Rassasie-nous, au matin, de ta bonté; et
nous chanterons de joie, et nous nous ré-
jouirons tous nos jours.
15 Réjouis-nous selon les jours où tu nous as
affligés, selon les années où nous avons vu
des maux.
16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs,
et ta majesté à[d] leurs fils.
17 Et que la gratuité[e] du Seigneur, notre
Dieu, soit sur nous; et établis sur nous
l'œuvre de nos mains : oui, l'œuvre de nos
mains, établis-la.

PSAUME XCI

Celui qui habite dans la [demeure] secrète 1
du Très-haut logera à l'ombre du Tout-
puissant.
* J'ai dit de l'Éternel : Il est ma confiance 2
et mon lieu fort; il est mon Dieu, je me
confierai en lui.
* Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, 3
de la peste calamiteuse.
Il te couvrira de ses plumes, et sous ses 4
ailes tu auras un refuge; sa vérité sera ton
bouclier et ta rondache.
Tu n'auras pas peur des frayeurs de la 5
nuit, ni de la flèche qui vole de jour,
Ni de la peste qui marche dans les ténè- 6
bres, ni de la destruction qui dévaste en
plein midi.
Il en tombera mille à ton côté, et dix mille 7
à ta droite; — toi, tu ne seras pas atteint.
Seulement tu contempleras de tes yeux, 8
et tu verras la récompense des méchants.
* Parce que toi tu as mis l'Éternel, mon 9
refuge, le Très-haut, pour ta demeure,
Aucun mal ne t'arrivera, et aucune plaie 10
n'approchera de ta tente;
Car il commandera à ses anges à ton 11
sujet, de te garder en toutes tes voies :
Ils te porteront sur leurs mains, de peur 12
que tu ne heurtes ton pied[f] contre une
pierre.
Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic, tu 13
fouleras le lionceau et le dragon[g].
* Parce qu'il a mis son affection sur moi, 14
je le délivrerai; je le mettrai en une haute
retraite, parce qu'il a connu mon nom.
Il m'invoquera, et je lui répondrai; dans 15
la détresse je serai avec lui; je le délivrerai
et le glorifierai.
Je le rassasierai de longs jours, et je lui 16
ferai voir mon salut.

PSAUME XCII

Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

Il est bon de célébrer l'Éternel, et de 1
chanter des cantiques à [la gloire de] ton
nom, ô Très-haut!

a) voyez la note, Ps. VI, 5. — *b) litt.* : nombreux. — *c) litt.* : l'écrasement. — *d) ou* : sur. — *e) ou* : beauté. — *f) ou* : que ton pied ne heurte. — *g) ailleurs* : monstre des eaux.

2 D'annoncer le matin ta bonté, et ta fidélité dans les nuits,
3 Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgaïon[a] avec la harpe.
4 Car, ô Éternel! tu m'as réjoui par tes actes; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.
5 * Éternel! que tes œuvres sont grandes! Tes pensées sont très-profondes:
6 L'homme stupide ne le connaît pas, et l'insensé ne le comprend pas.
7 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
8 Mais toi, Éternel! tu es haut élevé pour toujours.
9 Car voici, tes ennemis, ô Éternel! car voici, tes ennemis périront, tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
10 Mais tu élèveras ma corne comme celle du buffle; je serai oint[b] d'une huile fraîche.
11 Et mon œil verra [son plaisir] en mes ennemis, et mes oreilles se repaîtront du sort des méchants qui s'élèvent contre moi.
12 Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
13 Ceux qui sont plantés dans la maison de l'Éternel fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
14 Ils porteront des fruits encore dans la blanche vieillesse, ils seront pleins de sève, et verdoyants,
15 Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher, et il n'y a point d'injustice en lui.

* PSAUME XCIII

1 L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté; l'Éternel s'est revêtu, il s'est ceint de force: aussi le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
2 Ton trône est établi dès longtemps; tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel! les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leurs flots mugissants.
4 L'Éternel, dans les lieux hauts, est plus puissant que la voix des grosses eaux, que les puissantes vagues de la mer.
5 Tes témoignages sont très-sûrs. La sainteté sied à ta maison, ô Éternel! pour de longs jours.

PSAUME XCIV

1 *Dieu des vengeances, Éternel, *Dieu des vengeances! fais luire ta splendeur.
2 Élève-toi, juge de la terre! rends la récompense aux orgueilleux.
3 * Jusques à quand les méchants, ô Éternel! jusques à quand les méchants se réjouiront-ils?
4 [Jusques à quand] tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes? [jusques à quand] se vanteront-ils?
Ils foulent ton peuple, ô Éternel! et affli- 5
gent ton héritage;
Ils tuent la veuve et l'étranger, et met- 6
tent à mort les orphelins,
Et ils disent: Jah[c] ne le verra pas, et le 7
Dieu de Jacob n'y fera pas attention.
* Comprenez, vous les stupides d'entre 8
le peuple! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents?
Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il 9
point? Celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point?
Celui qui instruit les nations ne châ- 10
tiera-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes?
L'Éternel connaît les pensées des hom- 11
mes, qu'elles ne sont que vanité.
* Bienheureux l'homme que tu châties, 12
ô Jah! et que tu enseignes par ta loi,
Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, 13
jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant!
Car l'Éternel ne délaissera[d] point son peu- 14
ple et n'abandonnera point son héritage;
Car le jugement retournera à la justice, 15
et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
* Qui se lèvera pour moi contre les mé- 16
chants? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité?
Si l'Éternel n'avait été mon aide, peu s'en 17
serait fallu que mon âme n'eût été habiter dans le silence.
Si j'ai dit: Mon pied glisse, ta bonté, ô 18
Éternel! m'a soutenu.
Dans la multitude des pensées qui étaient 19
au dedans de moi, tes consolations ont fait les délices de mon âme.
Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppres- 20
sion[e] une loi, sera-t-il uni à toi?
* Ils se rassemblent contre l'âme du juste, 21
et condamnent le sang innocent.
Mais l'Éternel me sera une haute re- 22
traite, et mon Dieu, le rocher de ma confiance.
Il fera retomber sur eux leur iniquité, et 23
les détruira par leur méchanceté; l'Éternel, notre Dieu, les détruira.

PSAUME XCV

Venez, chantons à haute voix à l'Éternel; 1
poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut!
Allons au-devant de lui avec la louange, 2
poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes.
Car l'Éternel est un grand *Dieu, et un 3
grand roi par-dessus tous les dieux.
Les lieux profonds de la terre sont en sa 4

a) instrument de musique; *ou*: cantique de méditation. — b) *ailleurs*: pétri, *comme* Lév. II, 4, 5. — c) *voyez* Ps. LXVIII, 4. — d) *ou*: rejettera. — e) *ou*: l'iniquité.

main, et les sommets[a] des montagnes sont
à lui.
5 A lui est la mer, et lui-même l'a faite; et
le sec, ses mains l'ont formé.
6 * Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous
a faits!
7 Car c'est lui qui est notre Dieu; et nous,
nous sommes le peuple de sa pâture et les
brebis de sa main. Aujourd'hui, si vous
entendez sa voix,
8 N'endurcissez pas votre cœur, comme à
Meriba[b], comme au jour de Massa[c], dans
le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté, éprouvé, et
ont vu mes œuvres.
10 Quarante ans j'ai eu cette génération en
dégoût, et j'ai dit : C'est un peuple dont
le cœur s'égare, et ils n'ont point connu
mes voies,
11 De sorte que j'ai juré[d] dans ma colère:
S'ils entrent dans mon repos!

PSAUME XCVI

1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau; chantez à l'Éternel, toute la terre!
2 Chantez à l'Éternel, bénissez son nom,
annoncez de jour en jour son salut!
3 Racontez parmi les nations sa gloire,
parmi tous les peuples ses œuvres merveilleuses.
4 * Car l'Éternel est grand, et fort digne
de louange; il est terrible par-dessus tous
les dieux.
5 Car tous les dieux des peuples sont des
idoles[e], mais l'Éternel a fait les cieux.
6 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans
son sanctuaire.
7 Familles des peuples, rendez à l'Éternel,
rendez à l'Éternel la gloire et la force!
8 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom;
apportez une offrande et entrez dans ses
parvis.
9 Adorez l'Éternel en sainte magnificence;
tremblez devant lui, toute la terre.
10 Dites parmi les nations : L'Éternel règne!
Aussi le monde est affermi, il ne sera pas
ébranlé. Il exercera le jugement sur les
peuples avec droiture.
11 * Que les cieux se réjouissent, et que la
terre s'égaye; que la mer bruie, et tout ce
qui la remplit;
12 Que les champs se réjouissent, et tout ce
qui est en eux! Alors tous les arbres de la
forêt chanteront de joie,
13 Devant l'Éternel; car il vient, car il vient
pour juger la terre : il jugera le monde avec
justice, et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII

1 L'Éternel règne : que la terre s'égaye,
que les îles nombreuses se réjouissent!
* Des nuées et l'obscurité sont autour de 2
lui; la justice et le jugement sont la base
de son trône.
Un feu va devant lui et consume à l'en- 3
tour ses adversaires.
Ses éclairs illuminent le monde : la terre 4
le vit et trembla.
Les montagnes se fondirent comme de la 5
cire, à la présence de l'Éternel, à la présence
du Seigneur de toute la terre.
Les cieux déclarent sa justice, et tous 6
les peuples voient sa gloire.
Que tous ceux qui servent une image 7
taillée, qui se vantent des idoles[e], soient
honteux. Vous, tous les dieux[f], prosternez-vous devant lui.
Sion l'a entendu, et s'est réjouie; et les 8
filles de Juda se sont égayées à cause de tes
jugements, ô Éternel.
Car toi, Éternel! tu es le Très-haut sur 9
toute la terre; tu es fort élevé par-dessus
tous les dieux.
* Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal! 10
Il garde les âmes de ses saints[g], il les délivre de la main des méchants.
La lumière est semée pour le juste, et la 11
joie pour ceux qui sont droits de cœur.
* Justes, réjouissez-vous en l'Éternel, et 12
célébrez la mémoire de sa sainteté!

PSAUME XCVIII

Psaume.

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! 1
Car il a fait des choses merveilleuses : sa
droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.
L'Éternel a fait connaître son salut, il a 2
révélé sa justice aux yeux des nations.
Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidé- 3
lité envers la maison d'Israël; tous les bouts
de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
* Poussez des cris de joie vers l'Éternel, 4
toute la terre; éclatez d'allégresse, et exultez
avec chant de triomphe, et psalmodiez!
Chantez les louanges de l'Éternel avec 5
la harpe, avec la harpe et une voix de cantique!
Avec des trompettes et le son du cor, 6
poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel!
Que la mer bruie, et tout ce qui la remplit, 7
le monde et ceux qui y habitent!
Que les fleuves battent des mains, que les 8
montagnes chantent de joie ensemble,
Devant l'Éternel! car il vient pour juger 9
la terre : il jugera le monde avec justice, et
les peuples avec droiture.

PSAUME XCIX

L'Éternel règne : que les peuples trem- 1
blent! Il est assis entre les chérubins : que
la terre s'émeuve!
L'Éternel est grand en Sion, et il est haut 2
élevé par-dessus tous les peuples.

a) *selon qqs.* : les trésors. — b) contestation. — c) tentation. — d) *ou* : Auxquels j'ai juré. — e) *ou* : choses de néant. — f) *ou* : anges, *comme* VIII, 5. — g) *comme* XXX, 4.

3 Ils célébreront ton nom grand et terri-
ble : — il est saint! —
4 Et la force du roi qui aime la justice[a]. Toi,
tu établis la droiture, tu exerces le juge-
ment et la justice en Jacob.
5 * Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et pros-
ternez-vous devant le marchepied de ses
pieds : — il est saint!
6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs,
et Samuel, parmi ceux qui invoquent son
nom, crièrent à l'Éternel, et il leur a ré-
pondu.
7 Il leur parla dans la colonne de nuée : ils
ont gardé ses témoignages, et le statut qu'il
leur avait donné.
8 Éternel, notre Dieu! tu leur as répondu,
tu as été pour eux un *Dieu qui pardonnait,
et prenait vengeance de leurs actes.
9 * Exaltez l'Éternel, notre Dieu, et pros-
ternez-vous en la montagne de sa sainteté;
car l'Éternel, notre Dieu, est saint!

PSAUME C

Psaume d'action de grâces.

1 Poussez des cris de joie vers l'Éternel,
toute la terre!
2 Servez l'Éternel avec joie, venez devant
lui avec des chants de triomphe.
3 Sachez que l'Éternel est Dieu. C'est lui
qui nous a faits, et ce n'est pas nous[b]; [nous
sommes] son peuple, et le troupeau de sa
pâture.
4 Entrez dans ses portes avec des actions
de grâces, dans ses parvis avec des louanges.
Célébrez-le, bénissez son nom!
5 Car l'Éternel est bon; sa bonté demeure
à[c] toujours, et sa fidélité de génération en
génération.

* PSAUME CI

Psaume de David.

1 Je chanterai la bonté et le jugement; à
toi, ô Éternel, je psalmodierai.
2 * Je veux agir sagement, dans une voie
parfaite; — quand viendras-tu à moi? — Je
marcherai dans l'intégrité de mon cœur
au milieu de ma maison.
3 Je ne mettrai pas devant mes yeux une
chose de Bélial; je hais la conduite de ceux
qui se détournent[d]: elle ne s'attachera point
à moi.
4 Le cœur pervers se retirera d'auprès de
moi; je ne connaîtrai pas le mal[e].
5 Celui qui calomnie en secret son pro-
chain, je le détruirai; celui qui a les yeux
hautains et le cœur orgueilleux, je ne le
supporterai pas.
6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays,
pour les faire habiter avec moi; celui qui
marche dans une voie parfaite, lui me
servira.
7 Celui qui pratique la fraude n'habitera
pas au dedans de ma maison; celui qui pro-
fère des mensonges ne subsistera pas de-
vant mes yeux.
Chaque matin, je détruirai tous les mé- 8
chants du pays[f], pour retrancher de la ville
de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

PSAUME CII

Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand
sa plainte devant l'Éternel.

Éternel, entends ma prière, et que mon 1
cri vienne jusqu'à toi!
Ne me cache pas ta face; au jour de ma 2
détresse, incline vers moi ton oreille; au
jour que je crie, hâte-toi, réponds-moi.
* Car mes jours s'évanouissent comme 3
la fumée, et mes os sont brûlés comme un
foyer.
Mon cœur est frappé, et est desséché 4
comme l'herbe; car j'ai oublié de manger
mon pain.
A cause de la voix de mon gémissement, 5
mes os s'attachent à ma chair.
Je suis devenu semblable au pélican du 6
désert; je suis comme le hibou des lieux
désolés.
Je veille, et je suis comme un passereau 7
solitaire sur un toit.
Tout le jour mes ennemis m'outragent; 8
ceux qui sont furieux contre moi jurent
par moi.
Car j'ai mangé la cendre comme du pain, 9
et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage,
A cause de ton indignation et de ta co- 10
lère; car tu m'as élevé haut, et tu m'as jeté
en bas.
* Mes jours sont comme l'ombre qui s'al- 11
longe, et je deviens sec comme l'herbe.
Mais toi, Éternel! tu demeures à toujours, 12
et ta mémoire est de génération en géné-
ration.
Tu te lèveras, tu auras compassion de 13
Sion; car c'est le temps d'user de grâce en-
vers elle, car le temps assigné est venu.
Car tes serviteurs prennent plaisir à ses 14
pierres, et ont compassion de sa poussière.
Alors les nations craindront le nom de 15
l'Éternel, et tous les rois de la terre, ta
gloire.
* Quand l'Éternel bâtira Sion, il paraîtra 16
dans sa gloire.
Il aura égard à la prière du désolé, et il 17
ne méprisera pas leur prière.
Cela sera écrit pour la génération à venir; 18
et le peuple qui sera créé louera Jah;
Car il a regardé des lieux hauts de sa sain- 19
teté; des cieux l'Éternel a considéré la terre,
Pour entendre le gémissement du prison- 20
nier, et pour délier ceux qui étaient voués
à la mort[g];
Afin qu'on annonce dans Sion le nom de 21
l'Éternel, et sa louange dans Jérusalem,
Quand les peuples seront rassemblés[h], et 22
les royaumes, pour servir l'Éternel.

a) litt. : jugement. — *b) d'autres lisent* : et nous sommes à lui. — *c) litt.* : [est] à. — *d) ailleurs aussi* : apostats. — *e) ou* : l'[homme] mauvais. — *f) ou* : de la terre. — *g) litt.* : les fils de la mort. — *h) litt.* : rassemblés ensemble.

23 * Il a abattu ma force dans le chemin, il
a abrégé mes jours.
24 J'ai dit : Mon *Dieu, ne m'enlève pas à la
moitié de mes jours !.... Tes années sont de
génération en génération !
25 * Tu as jadis fondé la terre, et les cieux
sont l'ouvrage de tes mains;
26 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras; et ils vieilliront tous comme un vêtement; tu les changeras comme un habit,
et ils seront changés;
27 Mais toi, tu es le Même[a], et tes années ne
finiront pas.
28 Les fils de tes serviteurs demeureront, et
leur semence sera établie devant toi.

* PSAUME CIII

De David.

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Et que tout ce
qui est au dedans de moi, [bénisse] son
saint nom !
2 Mon âme, bénis l'Éternel, et n'oublie aucun de ses bienfaits.
3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes infirmités,
4 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,
5 Qui rassasie de biens ta vieillesse[b]; ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.
6 * L'Éternel fait justice[c] et droit à tous les
opprimés.
7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses
actes aux fils d'Israël.
8 L'Éternel est miséricordieux, et plein
de grâce[d], lent à la colère et d'une grande
bonté.
9 Il ne contestera pas à jamais, et il ne
garde pas sa colère à toujours.
10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés, et
ne nous a pas rendu selon nos iniquités.
11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus
de la terre, sa bonté est grande envers ceux
qui le craignent.
12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
13 * Comme un père a compassion de ses
fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le
craignent.
14 Car il sait de quoi nous sommes formés,
il se souvient que nous sommes poussière.
15 L'homme,.... ses jours sont comme l'herbe; il fleurit comme la fleur des champs;
16 Car le vent passe dessus, et elle n'est
plus, et son lieu ne la reconnaît plus.
17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout
temps et à toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice pour les fils de leurs fils,
18 Pour ceux qui gardent son alliance, et
qui se souviennent de ses préceptes pour
les faire.
19 * L'Éternel a établi son trône dans les
cieux, et son royaume domine sur tout.
20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole, écoutant la voix de sa parole !
Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses ar- 21
mées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant
son bon plaisir !
Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œu- 22
vres, dans tous les lieux de sa domination !
Mon âme, bénis l'Éternel.

PSAUME CIV

Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel, mon 1
Dieu, tu es merveilleusement grand, tu es
revêtu de majesté et de magnificence !
Il s'enveloppe de lumière comme d'un 2
manteau; il étend les cieux comme une
tenture.
Il joint les poutres de ses chambres hau- 3
tes dans les eaux; il fait des nuées son char;
il se promène sur les ailes du vent.
Il fait ses anges des esprits[e], et ses servi- 4
teurs des flammes de feu.
* Il a fondé la terre sur ses bases; elle ne 5
sera point ébranlée, à toujours et à perpétuité.
Tu l'avais couverte de l'abîme comme 6
d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes :
A ta menace, elles s'enfuirent; à la voix 7
de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir : —
Les montagnes s'élevèrent, les vallées 8
s'abaissèrent, au lieu même que tu leur
avais établi ; —
Tu leur as mis une limite qu'elles ne dé- 9
passeront point; elles ne reviendront pas
couvrir la terre.
Il a envoyé les sources dans les vallées : 10
elles coulent entre les montagnes;
Elles abreuvent toutes les bêtes des 11
champs; les ânes sauvages y étanchent leur
soif.
Les oiseaux des cieux demeurent auprès 12
d'elles; ils font résonner leur voix d'entre
les branches.
De ses chambres hautes, il abreuve les 13
montagnes; la terre est rassasiée du fruit
de tes œuvres.
* Il fait germer l'herbe pour le bétail, et 14
les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,
Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, 15
faisant reluire son visage avec l'huile; et
avec le pain il soutient le cœur de l'homme.
Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les 16
cèdres du Liban, qu'il a plantés,
Où les oiseaux font leurs nids. Les pins 17
sont la demeure de la cigogne.
Les hautes montagnes sont pour les bou- 18
quetins; les rochers sont le refuge des
damans.
* Il a fait la lune pour les saisons; le soleil 19
connaît son coucher.
Tu amènes les ténèbres, et la nuit arrive : 20

a) Celui qui existe, immuable en Lui-Même; *comp.* Deut. XXXII, 39. — b) *qqs.* : ornement, bouche. — c) *litt.* : justices, *comme* Ps. XI, 7. — d) *ailleurs* : faisant grâce. — e) *c. à d.* il a fait (créé) ses anges tels, des esprits.

alors toutes les bêtes de la forêt sont en
mouvement;
21 Les lionceaux rugissent après la proie, et
pour demander à *Dieu leur nourriture…
22 Le soleil se lève : ils se retirent[a], et se cou-
chent dans leurs tanières.
23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à
son travail, jusqu'au soir.
24 * Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éter-
nel! tu les as toutes faites avec sagesse. La
terre est pleine de tes richesses.
25 * Cette mer, grande et vaste en tous sens!
Là se meuvent sans nombre des animaux,
les petits avec les grands;
26 Là se promènent les navires, [là] ce lévia-
than que tu as formé pour s'y ébattre.
27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur
donnes leur nourriture en son temps.
28 Tu leur donnes, ils recueillent; tu ouvres
ta main, ils sont rassasiés de biens.
29 Tu caches ta face, ils sont troublés; tu re-
tires leur souffle, ils expirent et retournent
à leur poussière.
30 Tu envoies ton esprit : ils sont créés, et
tu renouvelles la face de la terre[b].
31 * La gloire de l'Éternel sera à toujours;
l'Éternel se réjouira en ses œuvres.
32 Il regarde vers la terre, et elle tremble;
il touche les montagnes, et elles fument.
33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie,
je chanterai des cantiques à mon Dieu
tant que j'existerai.
34 Que ma méditation lui soit agréable; moi
je me réjouirai en l'Éternel.
35 Les pécheurs prendront fin de dessus la
terre, et les méchants ne seront plus. Mon
âme, bénis l'Éternel! Louez Jah![c]

* PSAUME CV

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom;
faites connaître parmi les peuples ses actes!
2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques!
Méditez toutes ses œuvres merveilleuses.
3 Glorifiez-vous de son saint nom; que le
cœur de ceux qui cherchent l'Éternel se
réjouisse!
4 * Recherchez l'Éternel et sa force, cher-
chez continuellement sa face;
5 Souvenez-vous de ses œuvres merveil-
leuses qu'il a faites, de ses prodiges, et des
jugements[d] de sa bouche,
6 Vous, semence d'Abraham, son servi-
teur; vous, fils de Jacob, ses élus.
7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu; ses juge-
ments sont en toute la terre.
8 * Il s'est souvenu pour toujours de son
alliance, de la parole qu'il commanda pour
mille générations,
9 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abra-
ham, et qu'il a jurée à[d] Isaac,
10 Et qu'il a établie pour Jacob comme sta-
tut, pour Israël comme alliance perpétuelle,
Disant: Je te donnerai le pays de Canaan, 11
le lot[d] de votre héritage;
Quand ils étaient un petit nombre d'hom- 12
mes, peu de chose, et étrangers dans le
[pays],
Et allant de nation en nation, d'un 13
royaume vers un autre peuple.
Il ne permit à personne de les opprimer, 14
et il reprit des rois à cause d'eux,
[Disant] : Ne touchez pas à mes oints, et 15
ne faites pas de mal à mes prophètes.
Et il appela la famine sur la terre; il brisa 16
tout le bâton du pain.
Il envoya un homme devant eux : Joseph 17
fut vendu pour être esclave.
On lui serra les pieds dans les ceps, son 18
âme entra dans les fers,
Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait 19
dit : la parole de l'Éternel l'éprouva.
Le roi envoya, et il le mit en liberté; le 20
dominateur des peuples le relâcha.
Il l'établit seigneur sur sa maison, et gou- 21
verneur sur toutes ses possessions,
Pour lier ses princes à son plaisir, et 22
pour rendre sages ses anciens.
* Alors Israël entra en Égypte, et Jacob 23
séjourna dans le pays de Cham.
Et [l'Éternel] fit beaucoup multiplier son 24
peuple, et le rendit plus puissant que ses
oppresseurs.
Il changea leur cœur pour qu'ils haïs- 25
sent son peuple, pour qu'ils complotassent
contre ses serviteurs.
Il envoya Moïse, son serviteur, Aaron 26
qu'il avait choisi.
Ils opérèrent[e] au milieu d'eux ses si- 27
gnes, et des prodiges dans le pays de Cham.
Il envoya des ténèbres, et fit une obscu- 28
rité; et ils ne se rebellèrent pas contre sa
parole.
Il changea leurs eaux en sang, et fit mou- 29
rir leurs poissons.
Leur terre fourmilla de grenouilles, [jus- 30
que] dans les chambres de leurs rois.
Il parla, et il vint des mouches veni- 31
meuses, [et] des moustiques dans tous leurs
confins.
Il leur donna pour pluie de la grêle, un 32
feu de flammes dans leur pays;
Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, 33
et brisa les arbres de leur contrée.
Il parla, et les sauterelles vinrent, et des 34
yéleks[f] sans nombre;
Et ils dévorèrent toutes les plantes dans 35
leur pays, et dévorèrent le fruit de leur sol.
Et il frappa tout premier-né dans leur 36
pays, les prémices de toute leur vigueur.
Et il les fit sortir avec de l'argent et de 37
l'or, et il n'y eut aucun infirme[g] dans ses
tribus.
L'Égypte se réjouit à leur sortie, car la 38
frayeur d'Israël[h] était tombée sur eux.

a) ou : se rassemblent. — *b) ou* : du sol. — *c) hébr.* : Halelou-iah (Alléluia)! — *d) voyez les notes,* 1 Chron. XVI, 12, 16, 18. — *e) litt.* : placèrent. — *f) espèce de* sauterelle. — *g) ou* : trébuchant. — *h) litt.* : leur frayeur.

39 * Il étendit une nuée pour couverture, et
un feu pour éclairer de nuit.
40 Ils demandèrent, et il fit venir des cailles,
et il les rassasia du pain des cieux.
41 Il ouvrit le rocher, et les eaux en découlèrent; elles allèrent par les lieux secs,
comme une rivière.
42 Car il se souvint de sa parole sainte, [et]
d'Abraham, son serviteur.
43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses
élus avec chant de triomphe;
44 Et il leur donna les pays des nations, et
ils possédèrent le travail des peuples;
45 Afin qu'ils gardassent ses statuts, et qu'ils
observassent ses lois. Louez Jah![a]

PSAUME CVI

Louez Jah.[a]

1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa
bonté demeure à[b] toujours.
2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel?
Qui fera entendre toute sa louange?
3 Bienheureux ceux qui gardent le juste
jugement, qui pratiquent la justice en
tout temps!
4 Souviens-toi de moi, Éternel! selon [ta]
faveur envers ton peuple; visite-moi par
ton salut.
5 Afin que je voie le bien de tes élus, que je
me réjouisse de la joie de ta nation, [et] que
je me glorifie avec ton héritage.
6 * Nous avons péché avec nos pères; nous
avons commis l'iniquité, nous avons agi
méchamment.
7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes merveilles; ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés; mais
ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer
Rouge.
8 Cependant il les sauva à cause de son
nom, afin de donner à connaître sa puissance.
9 Et il tança la mer Rouge, et elle sécha;
et il les fit marcher par les abîmes comme
par un désert.
10 Et il les sauva de la main de celui qui les
haïssait, et les racheta de la main de
l'ennemi.
11 Et les eaux couvrirent leurs oppresseurs:
il n'en resta pas un seul.
12 Alors ils crurent à ses paroles, ils chantèrent sa louange.
13 * Ils oublièrent vite ses œuvres, ils ne
s'attendirent point à son conseil[c].
14 Et ils furent remplis de convoitise dans
le désert, et ils tentèrent *Dieu dans le lieu
désolé;
15 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya la consomption dans
leurs âmes.
16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp,
[et] d'Aaron, le saint de l'Éternel:
17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et
couvrit l'assemblée d'Abiram;
Et un feu s'alluma dans leur assemblée, 18
une flamme consuma les méchants.
* Ils firent un veau en Horeb, et se pros- 19
ternèrent devant une image de fonte;
Et ils changèrent leur gloire en la figure 20
d'un bœuf qui mange l'herbe.
Ils oublièrent *Dieu, leur sauveur, qui 21
avait fait de grandes choses en Égypte,
Des choses merveilleuses dans le pays de 22
Cham, des choses terribles près de la mer
Rouge.
Et il dit qu'il les eût détruits, — si Moïse, 23
son élu, ne s'était pas tenu à la brèche devant lui, pour détourner sa fureur de sorte
qu'il ne les détruisît pas.
* Et ils méprisèrent le pays désirable; ils 24
ne crurent point à sa parole;
Et ils murmurèrent dans leurs tentes, 25
ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.
Et il jura[d] à leur sujet qu'il les ferait 26
tomber dans le désert,
Et qu'il ferait tomber leur semence par- 27
mi les nations, et les disperserait par les
pays.
* Et ils s'attachèrent à Baal-Péor[e], et 28
mangèrent des sacrifices des morts;
Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œu- 29
vres, et une peste éclata parmi eux.
Alors Phinées se leva, et exécuta le juge- 30
ment, et la peste fut arrêtée;
Et cela lui a été compté à justice, de gé- 31
nération en génération, pour toujours.
* Et ils l'irritèrent aux eaux de Meriba, 32
et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux;
Car ils chagrinèrent son esprit, de sorte 33
qu'il parla légèrement de ses lèvres.
* Ils ne détruisirent point les peuples, 34
comme l'Éternel leur avait dit;
Mais ils se mêlèrent parmi les nations, et 35
ils apprirent leurs œuvres;
Et ils servirent leurs idoles, et elles leur 36
furent en piège;
Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles 37
aux démons,
Et versèrent le sang innocent, le sang de 38
leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent
aux idoles de Canaan; et le pays fut profané
par le sang.
Et ils se rendirent impurs par leurs œu- 39
vres, et se prostituèrent par leurs pratiques.
* Et la colère de l'Éternel s'embrasa con- 40
tre son peuple, et il abhorra son héritage;
Et il les livra en la main des nations; 41
et ceux qui les haïssaient, dominèrent sur
eux;
Et leurs ennemis les opprimèrent, et ils 42
furent humiliés sous leur main.
Maintes fois il les délivra; mais ils le cha- 43
grinèrent par leur conseil, et ils déchurent
par leur iniquité.
Il les regarda dans leur détresse, quand 44
il entendit leur cri,
Et il se souvint en leur faveur de son 45

a) Alléluia! — b) *litt.*: [est] à. — c) *voyez* Prov. VIII, 14. — d) *litt.*: leva sa main. — e) *ou*: Baal de Péor.

alliance, et se repentit selon la multitude
de ses bontés;
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de
tous ceux qui les avaient emmenés captifs.
47 * Sauve-nous, Éternel, notre Dieu! et
rassemble-nous d'entre les nations, afin
que nous célébrions ton saint nom, et que
nous nous glorifiions de ta louange.

Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, de 48
l'éternité jusqu'en éternité! et que tout le
peuple dise : Amen! Louez Jah![a]

LIVRE CINQUIÈME

PSAUME CVII

1 Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa
bonté demeure à toujours[b].
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent,
ceux qu'il a rachetés de la main de l'oppresseur,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, du levant
et du couchant, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent par le désert, dans un chemin solitaire; ils ne trouvèrent pas de ville
pour y habiter;
5 Ils étaient affamés et altérés, leur âme
défaillait en eux.
6 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur
détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses,
7 Et les conduisit dans un chemin droit,
pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté,
et pour ses merveilles envers les fils des
hommes!
9 Car il a rassasié l'âme altérée, et a rempli
de biens l'âme affamée.
10 * Ceux qui habitent dans les ténèbres et
dans l'ombre de la mort, liés d'affliction
et de fers,
11 Parce qu'ils se sont rebellés contre les
paroles de *Dieu, et ont méprisé le conseil
du Très-haut....
12 Et il a humilié leur cœur par le travail[c];
ils ont trébuché, sans qu'il y eût personne
qui les secourût.
13 Alors ils crièrent à l'Éternel dans leur
détresse, [et] il les délivra de leurs angoisses :
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre
de la mort, et rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté,
et pour ses merveilles envers les fils des
hommes!
16 Car il a brisé les portes d'airain, et a mis
en pièces les barres de fer.
17 * Les insensés, à cause de la voie de leur
transgression, et à cause de leurs iniquités,
sont affligés;
18 Leur âme abhorre toute nourriture, et
ils touchent aux portes de la mort.
19 Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur
détresse, [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, et
les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté,
et pour ses merveilles envers les fils des
hommes,
Et qu'ils sacrifient des sacrifices d'ac- 22
tions de grâces, et qu'ils racontent ses
œuvres avec des chants de joie!
* Ceux qui descendent sur la mer dans 23
des navires, qui font [leur] travail[d] sur
les grandes eaux,
Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel, 24
et ses merveilles dans les [eaux] profondes.
Il a commandé, et a fait venir un vent 25
de tempête, qui souleva ses flots :
Ils montent aux cieux, ils descendent 26
aux abîmes : leur âme se fond de détresse;
Ils tournent et chancellent comme un 27
homme ivre, et toute leur sagesse est venue
à néant....
Alors ils ont crié à l'Éternel dans leur 28
détresse, et il les a fait sortir de leurs
angoisses;
Il arrête la tempête, [la changeant] en 29
calme, et les flots se taisent,
Et ils se réjouissent de ce que les [eaux] 30
sont apaisées, et il les conduit au port
qu'ils désiraient.
Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté, 31
et pour ses merveilles envers les fils des
hommes;
Et qu'ils l'exaltent dans la congrégation 32
du peuple, et le louent dans l'assemblée[e]
des anciens!
* Il change les fleuves en désert, et les 33
sources d'eaux en sol aride,
La terre fertile en terre salée, à cause de 34
l'iniquité de ceux qui y habitent.
Il change le désert en un étang d'eau, et 35
la terre aride en des sources d'eaux;
Et il y fait habiter les affamés; et ils y 36
établissent des villes habitables,
Et sèment les champs, et plantent des 37
vignes, qui leur rapportent du fruit.
Et il les bénit, et ils se multiplient beau- 38
coup; et il ne laisse pas diminuer leur
bétail;....
Et ils diminuent, et sont accablés par 39
l'oppression, le malheur, et le chagrin.
Il verse le mépris sur les nobles, et les 40
fait errer dans un désert où il n'y a pas de
chemin;
Mais il relève le pauvre de l'affliction, 41
et donne des familles comme des troupeaux.
Les hommes droits le verront et s'en 42

a) Alléluia! — *b) voyez* Ps. C. 5. — *c) ou* : peine, tourment. — *d) ou* : affaires. — *e) litt.* : session.

réjouiront; et toute iniquité fermera sa
bouche.
43 * Qui est sage prendra garde à ces choses,
et comprendra[a] les bontés de l'Éternel.

PSAUME CVIII

Cantique. Psaume de David.

1 Mon cœur est affermi, ô Dieu! je chante-
rai, et je psalmodierai,... mon âme[b] aussi.
2 Éveillez-vous, luth et harpe! Je m'éveil-
lerai à l'aube du jour.
3 * Je te célébrerai parmi les peuples, ô
Éternel! et je chanterai tes louanges parmi
les peuplades;
4 Car ta bonté est grande par-dessus les
cieux, et ta vérité [atteint] jusqu'aux nues.
5 Élève-toi, ô Dieu! au-dessus des cieux,
et que ta gloire soit au-dessus de toute la
terre.
6 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
sauve par ta droite, et réponds-moi[c].
7 * Dieu a parlé dans sa sainteté : je me ré-
jouirai; je partagerai Sichem et je mesu-
rerai la vallée de Succoth.
8 Galaad est à moi, Manassé est à moi, et
Éphraïm est la force[d] de ma tête; Juda est
mon législateur;
9 Moab est le bassin où je me lave; sur
Édom j'ai jeté ma sandale; sur la Philistie
je pousserai des cris de triomphe.
10 * Qui me conduira dans la ville forte? Qui
me mènera jusqu'en Édom?
11 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as
rejetés, et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec
nos armées?
12 Donne-nous du secours pour sortir de
détresse; car la délivrance qui vient de
l'homme est vaine.
13 Par Dieu nous ferons des actes de valeur,
et c'est lui qui foulera nos adversaires.

PSAUME CIX

Au chef de musique. De David.
Psaume.

1 O Dieu de ma louange! ne te tais point.
2 Car la bouche du méchant et la bouche
de la fraude se sont ouvertes contre moi :
ils parlent contre moi[e] avec une langue
menteuse,
3 Et ils m'ont entouré de paroles de haine,
et ils me font la guerre sans cause.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adver-
saires; mais moi [je me suis adonné à la]
prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien, et
la haine pour mon amour.
6 * Prépose sur lui un méchant, et que
l'adversaire[f] se tienne à sa droite;
7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré mé-
chant, et que sa prière lui soit [comptée]
comme un péché;
8 Que ses jours soient peu nombreux, qu'un
autre prenne sa charge;
Que ses fils soient orphelins, et sa femme 9
veuve;
Que ses fils soient vagabonds, et qu'ils 10
mendient, et qu'ils aillent quêtant loin de
leurs [demeures en] ruines.
Que l'usurier jette le filet sur tout ce qui 11
est à lui, et que les étrangers pillent [le
fruit de] son travail;
Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté 12
sur lui, et qu'il n'y ait personne qui use de
grâce envers ses orphelins;
Que sa postérité soit retranchée; que, 13
dans la génération qui suivra, leur nom
soit effacé;
Que l'iniquité de ses pères revienne en 14
mémoire devant l'Éternel, et que le péché
de sa mère ne soit point effacé;
Qu'ils soient continuellement devant l'É- 15
ternel, et qu'il retranche leur mémoire de
la terre;
Parce qu'il ne s'est point souvenu d'user 16
de bonté, et qu'il a persécuté l'affligé et le
pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le
faire mourir.
Et il a aimé la malédiction : — qu'elle 17
vienne sur lui! Et il n'a pas pris plaisir à la
bénédiction : — qu'elle soit loin de lui!
Et qu'il soit revêtu de la malédiction 18
comme de sa robe; et qu'elle entre au
dedans de lui comme de l'eau, et dans ses
os comme de l'huile;
Qu'elle lui soit comme un vêtement dont 19
il se couvre, et comme une ceinture qui le
ceigne continuellement.
Telle soit, de par l'Éternel, la récompense 20
de mes adversaires et de ceux qui parlent
en mal contre mon âme.
* Mais toi, Éternel! Seigneur! agis pour 21
moi à cause de ton nom; car ta gratuité
est bonne; délivre-moi;
Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur 22
est blessé au dedans de moi.
Je m'en vais comme l'ombre quand elle 23
s'allonge; je suis jeté çà et là comme la
sauterelle;
Mes genoux chancellent par le jeûne, 24
et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa
graisse.
Et moi, je leur suis en opprobre; quand 25
ils me voient, ils hochent la tête.
Aide-moi, Éternel, mon Dieu! Sauve-moi 26
selon ta bonté!
Et qu'on sache que c'est ici ta main, — que 27
toi, ô Éternel! tu l'as fait.
Qu'eux, ils maudissent; mais toi, bénis. 28
S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux, et que
ton serviteur se réjouisse.
Que mes adversaires soient revêtus de 29
confusion, et qu'ils se couvrent de leur
honte comme d'un manteau.
* [Alors] de ma bouche je célébrerai hau- 30

a) *ou* : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent. — b) *litt.* : ma gloire. — c) *qqs. lisent* : nous. — d) *ou* : le rempart. — e) *ou* : ils me parlent. — f) *ou* : « Satan » ; *mais l'article manque, comme* 1 Chron. XXI, 1; *c'est le même mot, en hébreu, vers.* 4, 20, 29.

tement l'Éternel, et je le louerai au milieu
de la multitude;
31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre,
pour le sauver de ceux qui jugeaient son
âme.

PSAUME CX

De David. Psaume.

1 L'Éternel a dit à mon Seigneur: Assieds-
toi à ma droite, jusqu'à ce que je mette tes
ennemis pour le marchepied de tes pieds.
2 * L'Éternel enverra de Sion la verge[a] de
ta force: Domine au milieu de tes ennemis!
3 Ton peuple sera [un peuple] de franche
volonté, au jour de ta puissance, en sainte
magnificence. Du sein de l'aurore te [vien-
dra] la rosée de ta jeunesse[b].
4 L'Éternel a juré, et il ne se repentira
point: Tu es sacrificateur pour toujours,
selon l'ordre de Melchisédec.
5 * Le Seigneur, à ta droite, brisera les rois
au jour de sa colère.
6 Il jugera parmi les nations, il remplira
[tout] de corps morts, il brisera le chef
d'un[c] grand pays.
7 Il boira du torrent dans le chemin, c'est
pourquoi il lèvera haut la tête.

* PSAUME CXI [d]

Louez Jah.[e]

1 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur,
dans la compagnie[f] des hommes droits
et dans l'assemblée.
2 * Les œuvres de l'Éternel sont grandes,
elles sont recherchées de tous ceux qui y
prennent plaisir;
3 Son œuvre est glorieuse et magnifique,
et sa justice demeure à perpétuité.
4 Il a établi un mémorial de ses merveilles.
L'Éternel est plein de grâce et miséricor-
dieux;
5 Il donne de la nourriture à ceux qui le
craignent; il se souvient à toujours de son
alliance;
6 Il a montré à son peuple la puissance de
ses œuvres, pour leur donner l'héritage
des nations.
7 Les œuvres de ses mains sont vérité et
jugement; tous ses préceptes sont sûrs,
8 Maintenus à perpétuité, pour toujours,
faits avec vérité et droiture.
9 Il a envoyé la rédemption à son peuple;
il a commandé son alliance pour toujours.
Son nom est saint et terrible.
10 La crainte de l'Éternel est le commen-
cement de la sagesse; tous ceux qui pra-
tiquent [ses préceptes] auront une bonne
intelligence. Sa louange demeure à perpé-
tuité.

PSAUME CXII [d]

Louez Jah.[e]

1 Bienheureux l'homme qui craint l'Éter-
nel [et] qui prend un grand plaisir en ses
commandements!
Sa semence sera puissante dans le pays;.. 2
la génération des hommes droits sera
bénie.
Les biens et la richesse seront dans sa 3
maison, et sa justice demeure à perpé-
tuité.
* La lumière se lève dans les ténèbres 4
pour les hommes droits. Il est plein de
grâce, et miséricordieux, et juste.
Heureux l'homme qui use de grâce, et 5
qui prête! Il maintiendra sa cause dans le
jugement[g];
Aussi il ne sera jamais ébranlé. La mé- 6
moire du juste sera à toujours.
Il ne craindra pas une mauvaise nou- 7
velle; son cœur est ferme, se confiant en
l'Éternel;
Son cœur est soutenu; il ne craint pas, 8
jusqu'à ce qu'il voie [son plaisir] en ses
adversaires.
Il répand, il donne aux pauvres; sa jus- 9
tice demeure à perpétuité; sa corne est
élevée en gloire.
* Le méchant [le] verra, et en aura du 10
dépit; il grincera les dents et se fondra;
le désir des méchants périra.

PSAUME CXIII

Louez Jah.[e]

Louez, vous serviteurs de l'Éternel, louez 1
le nom de l'Éternel.
Le nom de l'Éternel soit béni, dès main- 2
tenant et à toujours!
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, 3
le nom de l'Éternel soit loué!
L'Éternel est haut élevé par-dessus tou- 4
tes les nations; sa gloire est au-dessus des
cieux.
* Qui est comme l'Éternel, notre Dieu? 5
Il a placé sa demeure en haut;
Il s'abaisse pour regarder dans les cieux 6
et sur la terre;
De la poussière il fait lever le misérable, 7
de dessus le fumier il élève le pauvre,
Pour les faire asseoir avec les nobles, 8
avec les nobles de son peuple;
Il fait habiter la femme stérile dans 9
une maison, joyeuse mère de fils. Louez
Jah![e]

* PSAUME CXIV

Quand Israël sortit d'Égypte, [et] la mai- 1
son de Jacob d'avec un peuple qui parle
une langue étrangère,
Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère 2
de sa domination.
* La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain 3
retourna en arrière;
Les montagnes sautèrent comme des bé- 4
liers, les collines comme des agneaux.
* Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir; toi, 5
Jourdain, pour retourner en arrière?
Vous, montagnes, pour sauter comme 6

a) voyez Ex. IV, 2, 17. — *b) dans le sens de*: tes jeunes gens. — *c) litt.*: sur un. — *d) La lettre hébraïque initiale de chacun des membres des versets des* Ps. CXI *et* CXII *suit l'ordre alphabétique.* — *e) autrement dit*: Alléluia. — *f) ailleurs*: conseil secret. — *g) ou*: Il gouvernera ses paroles (*ou*: affaires) avec jugement.

des béliers; vous, collines, comme des
agneaux?
7 Devant la face du Seigneur, tremble,
ô terre! devant la face du †Dieu de Jacob,
8 Qui a changé le rocher en un étang
d'eau, la pierre dure en une source d'eaux.

PSAUME CXV

1 Non point à nous, ô Éternel! non point à
nous, mais à ton nom donne gloire, à cause
de ta bonté, à cause de ta vérité.
2 * Pourquoi les nations diraient-elles : Où
donc est leur Dieu?
3 Mais notre Dieu est aux cieux; tout ce
qu'il lui a plu, il l'a fait.
4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or,
ouvrage de mains d'homme:
5 Elles ont une bouche et ne parlent pas;
elles ont des yeux et ne voient pas;
6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas;
elles ont un nez et ne sentent pas;
7 Elles ont des mains et ne touchent pas;
des pieds, et ne marchent pas; elles ne
rendent aucun son de leur gosier.
8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se
confient en elles, sont comme elles.
9 * Israël, confie-toi en l'Éternel : il est leur
secours et leur bouclier.
10 Maison d'Aaron, confiez-vous en l'Éter-
nel : il est leur secours et leur bouclier.
11 Vous qui craignez l'Éternel, confiez-vous
en l'Éternel : il est leur secours et leur
bouclier.
12 * L'Éternel s'est souvenu de nous : il bé-
nira, il bénira la maison d'Israël; il bénira
la maison d'Aaron;
13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel,
les petits avec les grands.
14 L'Éternel vous augmentera [sa bénédic-
tion], à vous et à vos fils.
15 Vous êtes bénis de l'Éternel, qui a fait les
cieux et la terre.
16 * Les cieux sont les cieux de l'Éternel,
mais il a donné la terre aux fils des hommes.
17 Ni les morts, ni tous ceux qui descendent
dans le silence, ne loueront Jah.
18 Mais nous, nous bénirons Jah, dès main-
tenant et à toujours. Louez Jah![a]

PSAUME CXVI

1 J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma
voix, mes supplications;
2 Car il a incliné son oreille vers moi, et je
l'invoquerai durant mes jours.
3 * Les cordeaux de la mort m'avaient en-
vironné, et les détresses du shéol m'a-
vaient atteint; j'avais trouvé la détresse
et le chagrin;
4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je
te prie, ô Éternel! délivre mon âme.
5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et
notre Dieu est miséricordieux.
6 L'Éternel garde les simples; j'étais de-
venu misérable, et il m'a sauvé.
* Mon âme, retourne en ton repos, car 7
l'Éternel t'a fait du bien.
Car tu as délivré mon âme de la mort, 8
mes yeux de larmes, mes pieds de chute:
Je marcherai devant l'Éternel dans la 9
terre[b] des vivants.
J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai 10
été fort affligé.
Je disais en mon agitation : Tout homme 11
est menteur.
Que rendrai-je à l'Éternel pour tous les 12
biens qu'il m'a faits?
Je prendrai la coupe du salut[c], et j'invo- 13
querai le nom de l'Éternel.
J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, 14
— oui, devant tout son peuple.
Précieuse, aux yeux de l'Éternel, est la 15
mort de ses saints[d].
* Je te prie, ô Éternel! car je suis ton ser- 16
viteur; je suis ton serviteur, le fils de ta
servante; tu as délié mes liens.
Je te sacrifierai des sacrifices d'actions 17
de grâces, et j'invoquerai le nom de l'É-
ternel.
J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel, 18
— oui, devant tout son peuple,
Dans les parvis de la maison de l'Éternel, 19
au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah![a]

PSAUME CXVII

Louez l'Éternel, vous, toutes les nations; 1
célébrez-le, vous, tous les peuples!
Car sa bonté est grande envers nous, et 2
la vérité de l'Éternel demeure à[e] toujours.
Louez Jah![a]

PSAUME CXVIII

Célébrez l'Éternel! Car il est bon; car sa 1
bonté demeure à[e] toujours.
Qu'Israël dise, que sa bonté demeure à 2
toujours!
Que la maison d'Aaron dise, que sa bonté 3
demeure à toujours!
Que ceux qui craignent l'Éternel disent, 4
que sa bonté demeure à toujours!
* Dans ma détresse j'ai invoqué Jah; Jah 5
m'a répondu, [et m'a mis] au large.
L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas; 6
que me fera l'homme?
L'Éternel est pour moi entre ceux qui me 7
secourent; et moi je verrai [mon plaisir]
en ceux qui me haïssent.
Mieux vaut mettre sa confiance en l'É- 8
ternel que de se confier en l'homme.
Mieux vaut mettre sa confiance en l'Éter- 9
nel que de se confier dans les principaux.
* Toutes les nations m'avaient envi- 10
ronné; au nom de l'Éternel, certes je les
ai détruites.
Elles m'avaient environné, oui, environ- 11
né; au nom de l'Éternel, certes je les ai
détruites.
Elles m'avaient environné comme des 12
abeilles; elles ont été éteintes comme un

a) autrement dit : Alléluia! — *b) litt.* : les terres. — *c) voyez* Ps. LIII, 6. — *d) comme* XXX, 4. — *e) litt.* : [est] à.

feu d'épines; au nom de l'Éternel, certes
je les ai détruites.
13 * Tu m'avais rudement poussé, pour que
je tombasse; mais l'Éternel m'a été en se-
cours.
14 Jah a été ma force et mon cantique, et il
a été mon salut.
15 * La voix de triomphe et de salut est dans
les tentes des justes : la droite de l'Éternel
agit puissamment;
16 La droite de l'Éternel est haut élevée, la
droite de l'Éternel agit puissamment;
17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai, et je
raconterai les œuvres de Jah.
18 Jah m'a sévèrement châtié, mais il ne
m'a pas livré à la mort.
19 * Ouvrez-moi les portes de la justice; j'y
entrerai, je célébrerai Jah.
20 C'est ici la porte de l'Éternel, les justes y
entreront.
21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu, et
tu as été mon salut.
22 * La pierre que ceux qui bâtissaient
avaient rejetée, est devenue la tête de
l'angle[a].
23 Ceci a été de par l'Éternel : c'est[b] une
chose merveilleuse devant nos yeux.
24 C'est ici le jour que l'Éternel a fait;
égayons-nous et réjouissons-nous en lui!
25 O Éternel, sauve, je te prie! Éternel, je
te prie, donne la prospérité!
26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éter-
nel! Nous vous avons bénis[c] de la maison
de l'Éternel.
27 * L'Éternel est *Dieu, et il nous a donné
la lumière. Liez avec des cordes le sacrifice[d]
aux cornes de l'autel.
28 Tu es mon *Dieu, et je te célébrerai, —
mon Dieu, je t'exalterai.
29 Célébrez l'Éternel! car il est bon, car sa
bonté demeure à[e] toujours.

* PSAUME CXIX [f]

1 * Bienheureux ceux qui sont intègres
dans leur voie, qui marchent dans la loi de
l'Éternel.
2 Bienheureux ceux qui gardent[g] ses té-
moignages, qui le cherchent de tout leur
cœur,
3 Qui aussi ne font pas d'iniquité; ils mar-
chent dans ses voies.
4 Tu as commandé tes préceptes pour qu'on
les garde soigneusement.
5 Oh, que mes voies fussent dressées, pour
garder tes statuts!
6 Alors je ne serai pas honteux quand je
regarderai à tous tes commandements.
7 Je te célébrerai d'un cœur droit, quand
j'aurai appris les ordonnances[h] de ta
justice.
Je garderai tes statuts; ne me délaisse 8
pas tout à fait.
* Comment un jeune homme rendra-t-il 9
pure sa voie? Ce sera en y prenant garde
selon ta parole.
Je t'ai cherché de tout mon cœur; ne me 10
laisse pas m'égarer de tes commandements.
J'ai caché ta parole[i] dans mon cœur, afin 11
que je ne pèche pas contre toi.
Éternel! tu es béni, enseigne-moi tes 12
statuts.
J'ai raconté de mes lèvres toutes les or- 13
donnances de ta bouche.
J'ai pris plaisir au chemin de tes témoi- 14
gnages, autant qu'à toutes les richesses.
Je méditerai tes préceptes et je regarde- 15
rai à tes sentiers.
Je fais mes délices de tes statuts, je n'ou- 16
blierai pas ta parole.
* Fais du bien à ton serviteur, [et] je 17
vivrai et je garderai ta parole.
Ouvre mes yeux, et je verrai les mer- 18
veilles qui sont dans ta loi.
Je suis étranger dans le pays; ne me ca- 19
che pas tes commandements.
Mon âme est brisée par l'ardent désir 20
qu'elle a en tout temps pour tes ordon-
nances.
Tu as tancé les orgueilleux, les maudits, 21
qui s'égarent de tes commandements.
Roule de dessus moi l'opprobre et le mé- 22
pris; car je garde[g] tes témoignages.
Les princes même se sont assis [et] par- 23
lent contre moi; ton serviteur médite tes
statuts.
Tes témoignages sont aussi mes délices, 24
les hommes de mon conseil.
* Mon âme est attachée à la poussière; 25
fais-moi vivre selon ta parole.
Je [t']ai déclaré mes voies, et tu m'as ré- 26
pondu; enseigne-moi tes statuts.
Fais-moi comprendre la voie de tes pré- 27
ceptes, et je méditerai sur tes merveilles.
Mon âme, de tristesse, se fond en larmes; 28
affermis-moi[j] selon ta parole.
Éloigne de moi la voie du mensonge, et, 29
dans ta grâce, donne-moi ta loi.
J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé 30
[devant moi] tes jugements.
Je suis attaché à tes témoignages : Éter- 31
nel! ne me rends point honteux.
Je courrai dans la voie de tes comman- 32
dements, quand tu auras mis mon cœur
au large.
* Éternel! enseigne-moi la voie de tes 33
statuts, et je l'observerai jusqu'à la fin.
Donne-moi de l'intelligence, et j'obser- 34
verai ta loi, et je la garderai de tout mon
cœur.

a) la maîtresse pierre du coin. — b) *ou* : elle est. — c) *ou* : bénissons. — d) [sacrifice de] fête. — e) *litt.* : [est] à. — f) *Ce psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun, la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe restant la même, et suivant, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique.* — g) garder, *ici litt.* : observer. — h) *ou* : jugements; *le mot hébreu a les deux sens.* — i) *plutôt* : ce que tu as dit. — j) *d'autres* : relève-moi.

35 Fais-moi marcher dans le chemin de tes
commandements, car j'y prends plaisir.
36 Incline mon cœur à tes témoignages, et
non point au gain.
37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regar-
dent pas la vanité; fais-moi vivre dans ta
voie.
38 Confirme ta parole[a] à ton serviteur, qui
est [adonné] à ta crainte.
39 Détourne de moi l'opprobre que je crains;
car tes jugements sont bons.
40 Voici, j'ai ardemment désiré tes pré-
ceptes; fais-moi vivre dans ta justice.

41 * Et que ta bonté vienne à moi, ô Éter-
nel! — ton salut, selon ta parole[a]!
42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui
m'outrage; car je me suis confié en ta pa-
role.
43 Et n'ôte pas entièrement de ma bouche
la parole de la vérité; car je me suis attendu
à tes jugements.
44 Alors je garderai ta loi continuellement,
à toujours et à perpétuité;
45 Et je marcherai au large, car j'ai recher-
ché tes préceptes;
46 Et je parlerai de tes témoignages devant
des rois, et je ne serai pas honteux;
47 Et je trouverai mes délices en tes com-
mandements que j'ai aimés;
48 Et je lèverai mes mains vers tes comman-
dements que j'ai aimés, et je méditerai tes
statuts.

49 * Souviens-toi de ta parole à ton servi-
teur, à laquelle tu as fait que je me suis
attendu.
50 C'est ici ma consolation dans mon afflic-
tion, que ta parole[a] m'a fait vivre.
51 Les orgueilleux se sont moqués de moi
excessivement : je n'ai pas dévié de ta loi;
52 Je me suis souvenu de tes ordonnances
de jadis, ô Éternel! et je me suis consolé.
53 Une ardente indignation m'a saisi à cause
des méchants qui abandonnent ta loi.
54 Tes statuts m'ont été des cantiques, dans
la maison de mon pèlerinage.
55 Je me suis souvenu de ton nom pendant
la nuit, ô Éternel! et j'ai gardé ta loi.
56 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes
préceptes.

57 * Ma part, ô Éternel! je l'ai dit, c'est de
garder[b] tes paroles.
58 Je t'ai imploré de tout mon cœur : use de
grâce envers moi selon ta parole[a].
59 J'ai pensé à mes voies, et j'ai tourné mes
pieds vers tes témoignages.
60 Je me suis hâté, et je n'ai point différé
de garder tes commandements.
61 Les cordes des méchants m'ont entouré :
je n'ai pas oublié ta loi.
62 Je me lève à minuit pour te célébrer à
cause des ordonnances de ta justice.
63 Je suis le compagnon de tous ceux qui
te craignent, et de ceux qui gardent tes
préceptes.
La terre, ô Éternel! est pleine de ta bonté; 64
enseigne-moi tes statuts.

* Tu as fait du bien à ton serviteur, ô 65
Éternel! selon ta parole.
Enseigne-moi le bon sens et la connais- 66
sance; car j'ai ajouté foi à tes commande-
ments.
Avant que je fusse affligé, j'errais; mais 67
maintenant je garde ta parole[a].
Tu es bon et bienfaisant; enseigne-moi 68
tes statuts.
Les orgueilleux ont inventé contre moi 69
des mensonges; j'observerai tes préceptes
de tout mon cœur.
Leur cœur est épaissi comme la graisse; 70
moi, je trouve mes délices en ta loi.
Il est bon pour moi que j'aie été affligé, 71
afin que j'apprenne tes statuts.
La loi de ta bouche est meilleure pour moi 72
que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.

* Tes mains m'ont fait et façonné; rends- 73
moi intelligent, et j'apprendrai tes com-
mandements.
Ceux qui te craignent me verront, et se 74
réjouiront; car je me suis attendu à ta
parole.
Je sais, ô Éternel! que tes jugements sont 75
justice, et que c'est en fidélité que tu m'as
affligé.
Que ta bonté, je te prie, soit ma consola- 76
tion, selon ta parole[a] à ton serviteur.
Que tes compassions viennent sur moi, et 77
je vivrai; car ta loi fait mes délices.
Que les orgueilleux soient couverts de 78
honte, car sans cause ils ont agi perverse-
ment envers moi; moi, je médite tes pré-
ceptes.
Que ceux qui te craignent se tournent 79
vers moi, et ceux qui connaissent tes té-
moignages.
Que mon cœur soit intègre dans tes sta- 80
tuts, afin que je ne sois pas honteux.

* Mon âme languit après ton salut; je 81
m'attends à ta parole.
Mes yeux languissent après ta parole[a]; et 82
j'ai dit : Quand me consoleras-tu?
Car je suis devenu comme une outre mise 83
à la fumée; je n'oublie pas tes statuts.
Combien [dureront] les jours de ton ser- 84
viteur? Quand exécuteras-tu le jugement
contre ceux qui me persécutent?
Les orgueilleux ont creusé pour moi des 85
fosses, ce qui n'est pas selon ta loi.
Tous tes commandements sont fidélité. 86
On me persécute sans cause; aide-moi!
Peu s'en est fallu qu'ils ne m'eussent 87
consumé sur la terre; mais moi, je n'ai pas
abandonné tes préceptes.
Selon ta bonté, fais-moi vivre, et je gar- 88
derai le témoignage de ta bouche.

a) *plutôt* : ce que tu as dit, *ici, et vers.* 103, 116, 123. — b) *ou* : Tu es ma part, ô Éternel! j'ai dit que je garderai.

89 * Éternel! ta parole est établie à toujours dans les cieux.
90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre, et elle demeure ferme.
91 Selon tes ordonnances, [ces choses] demeurent fermes aujourd'hui; car toutes choses te servent.
92 Si ta loi n'eût fait mes délices, j'eusse péri dans mon affliction.
93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.
94 Je suis à toi, sauve-moi; car j'ai recherché tes préceptes.
95 Les méchants m'attendent pour me faire périr; [mais] je suis attentif à tes témoignages.
96 J'ai vu la fin de toute perfection; ton commandement est fort étendu.

97 * Combien j'aime ta loi! tout le jour je la médite.
98 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.
99 J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.
100 J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.
101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie, afin que je garde ta parole.
102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as instruit.
103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche!
104 Par tes préceptes je suis devenu intelligent; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

105 * Ta parole est une lampe à mon pied, et une lumière à mon sentier.
106 J'ai juré, et je le tiendrai, de garder les ordonnances de ta justice.
107 Je suis extrêmement affligé, ô Éternel! fais-moi vivre selon ta parole!
108 Agrée, je te prie, ô Éternel! les offrandes volontaires de ma bouche, et enseigne-moi tes ordonnances.
109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
110 Les méchants m'ont tendu un piège; mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
111 Tes témoignages me sont un héritage[a] à toujours; car ils sont la joie de mon cœur.
112 J'ai incliné mon cœur à pratiquer tes statuts, à toujours, jusqu'à la fin.

113 * J'ai eu en haine ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
114 Tu es mon asile et mon bouclier; je me suis attendu à ta parole.
115 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.

Soutiens-moi selon ta parole, et je 116
vivrai; et ne me laisse pas être confus
en mon espérance.
Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je 117
regarderai continuellement tes statuts.
Tu as rejeté[b] tous ceux qui s'égarent de 118
tes statuts; car leur tromperie n'est que
mensonge.
Tu ôtes tous les méchants de la terre, 119
comme des scories; c'est pourquoi j'aime
tes témoignages.
Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai 120
de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.

* J'ai pratiqué le jugement et la justice; 121
ne m'abandonne pas à mes oppresseurs.
Sois le garant de ton serviteur pour 122
[son] bien; que les orgueilleux ne m'oppriment pas.
Mes yeux languissent après ton salut et 123
la parole de ta justice.
Agis envers ton serviteur selon ta bonté, 124
et enseigne-moi tes statuts.
Je suis ton serviteur; rends-moi intelli- 125
gent, et je connaîtrai tes témoignages.
Il est temps que l'Éternel agisse: ils ont 126
annulé ta loi.
C'est pourquoi j'aime tes commande- 127
ments plus que l'or, et que l'or épuré.
C'est pourquoi j'estime droits tous [tes] 128
préceptes, à l'égard de toutes choses; je
hais toute voie de mensonge.

* Tes témoignages sont merveilleux; 129
c'est pourquoi mon âme les observe.
L'entrée[c] de tes paroles illumine, don- 130
nant de l'intelligence aux simples.
J'ai ouvert ma bouche, et j'ai soupiré; 131
car j'ai un ardent désir de tes commandements.
Tourne-toi vers moi et use de grâce en- 132
vers moi, selon ta coutume envers ceux
qui aiment ton nom.
Affermis mes pas dans ta parole, et qu'au- 133
cune iniquité ne domine en[d] moi.
Rachète-moi de l'oppression de l'homme, 134
et je garderai tes préceptes.
Fais luire ta face sur ton serviteur, et 135
enseigne-moi tes statuts.
Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux, 136
parce qu'on ne garde pas ta loi.

* Tu es juste, ô Éternel! et droit dans 137
tes jugements.
Tu as commandé la justice de tes témoi- 138
gnages, et la fidélité, strictement.
Mon zèle m'a dévoré; car mes oppres- 139
seurs ont oublié tes paroles.
Ta parole est bien affinée, et ton servi- 140
teur l'aime.
Je suis petit et méprisé; je n'ai pas oublié 141
tes préceptes.
Ta justice est une justice à toujours, et 142
ta loi est vérité.
La détresse et l'angoisse m'avaient at- 143

a) ou : je les ai pris pour héritage. — *b) ou* : foulé aux pieds. — *c) qqs.* : La déclaration. — *d) ou* : sur.

teint; tes commandements sont mes délices.
144 La justice de tes témoignages est à toujours; donne-moi de l'intelligence, et je vivrai.
145 * J'ai crié de tout mon cœur; réponds-moi, Éternel! j'observerai tes statuts.
146 Je t'invoque: sauve-moi! et je garderai tes témoignages.
147 J'ai devancé le crépuscule, et j'ai crié; je me suis attendu à ta parole.
148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole[a].
149 Écoute ma voix, selon ta bonté, ô Éternel! Fais-moi vivre selon ton ordonnance.
150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi; ils s'éloignent de ta loi.
151 Éternel! tu es proche; et tous tes commandements sont vérité.
152 Dès longtemps j'ai connu, d'après tes témoignages, que tu les as fondés pour toujours.
153 * Vois mon affliction, et délivre-moi! Car je n'ai pas oublié ta loi.
154 Prends en main ma cause, et rachète-moi! Fais-moi vivre selon ta parole[a].
155 Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.
156 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel! — fais-moi vivre selon tes ordonnances.
157 Mes persécuteurs et mes oppresseurs sont en grand nombre; je n'ai point dévié de tes témoignages.
158 J'ai vu les perfides, et j'en ai eu horreur, parce qu'ils ne gardaient pas ta parole[a].
159 Considère que j'ai aimé tes préceptes; Éternel! fais-moi vivre selon ta bonté.
160 La somme de ta parole est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.
161 * Des princes m'ont persécuté sans cause; mais mon cœur a eu peur de ta parole.
162 J'ai de la joie en ta parole[a], comme un [homme] qui trouve un grand butin.
163 Je hais, et j'ai en horreur le mensonge; j'aime ta loi.
164 Sept fois le jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.
165 Grande est la paix de ceux qui aiment ta loi; et pour eux il n'y a pas de chute.
166 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel! et j'ai pratiqué tes commandements.
167 Mon âme a gardé tes témoignages, et je les aime beaucoup.
168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages; car toutes mes voies sont devant toi.
169 * Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel! Rends-moi intelligent, selon ta parole!
Que ma supplication vienne devant toi; 170
délivre-moi selon ta parole[a]!
Mes lèvres publieront [ta] louange, 171
quand tu m'auras enseigné tes statuts.
Ma langue parlera haut de ta parole[a]; 172
car tous tes commandements sont justice.
Ta main me sera pour secours, car j'ai 173
choisi tes préceptes.
J'ai ardemment désiré ton salut, ô Éter- 174
nel! et ta loi est mes délices.
Que mon âme vive, et elle te louera; et fais 175
que tes ordonnances[b] me soient en aide!
J'ai erré comme une brebis qui périt: 176
cherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié
tes commandements.

* PSAUME CXX

Cantique des degrés.

A l'Éternel, en ma détresse, j'ai crié; et 1
il m'a répondu.
Éternel! délivre mon âme de la lèvre 2
menteuse, de la langue qui trompe.
Que te donnera-t-on, et que t'ajoutera- 3
t-on, langue trompeuse[c]? —
Des flèches aiguës d'un homme puissant, 4
et des charbons ardents de genêt.
Malheur à moi de ce que je séjourne 5
en Méshec, de ce que je demeure avec les
tentes de Kédar; —
Que mon âme ait tant demeuré avec ceux 6
qui haïssent la paix!
Je veux la paix; mais si j'en parle, ils 7
sont, eux, pour la guerre.

PSAUME CXXI

Cantique des degrés.

J'élève mes yeux vers les montagnes 1
d'où vient mon secours;[d]
Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel, 2
qui a fait les cieux et la terre.
* Il ne permettra point que ton pied soit 3
ébranlé; celui qui te garde ne sommeil-
lera pas.
Voici, celui qui garde Israël ne som- 4
meillera pas, et ne dormira pas.
* L'Éternel est celui qui te garde; l'Éter- 5
nel est ton ombre, à ta main droite.
Le soleil ne te frappera pas de jour, ni la 6
lune de nuit.
L'Éternel te gardera de tout mal; il gar- 7
dera ton âme.
L'Éternel gardera ta sortie et ton entrée, 8
dès maintenant et à toujours.

PSAUME CXXII

Cantique des degrés. De David.

Je me suis réjoui quand ils m'ont dit: 1
Allons à la maison de l'Éternel!
Nos pieds se tiendront dans tes portes, 2
ô Jérusalem!
* Jérusalem, qui es bâtie comme une ville 3
bien unie ensemble en elle-même!
C'est là que montent les tribus, les tribus 4

a) *plutôt*: ce que tu as dit; *comme aussi aux vers.* 116, 123, 133, 140. — b) *voyez vers.* 7. — c) *ou*: Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse? — d) *ou*: montagnes; d'où vient mon secours?

de Jah, un témoignage à Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.
5 Car là sont placés les trônes de jugement, les trônes de la maison de David.
6 * Demandez la paix de Jérusalem; ceux qui t'aiment prospéreront.
7 Que la paix soit dans tes murs, la prospérité dans tes palais!
8 A cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai: Que la paix soit en toi!
9 A cause de la maison de l'Éternel, notre Dieu, je rechercherai ton bien.

PSAUME CXXIII

Cantique des degrés.

1 J'élève mes yeux vers toi, qui habites dans les cieux.
2 *Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] à la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante à la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux [regardent] à l'Éternel, notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.
3 Use de grâce envers nous, ô Éternel! use de grâce envers nous; car nous sommes, outre mesure, rassasiés de mépris.
4 Nos âmes sont, outre mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

PSAUME CXXIV

Cantique des degrés. De David.

1 N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous, — qu'Israël le dise,
2 N'eût été l'Éternel, qui a été pour nous quand les hommes se sont élevés contre nous, —
3 Alors ils nous eussent engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous;
4 Alors les eaux nous eussent submergés, un torrent eût passé sur notre âme;
5 Alors les eaux orgueilleuses eussent passé sur notre âme.
6 Béni soit l'Éternel, qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents!
7 Notre âme est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs: le piège s'est rompu, et nous sommes échappés.
8 Notre secours est dans le nom de l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre.

PSAUME CXXV

Cantique des degrés.

1 Ceux qui se confient en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui demeure [a] à toujours.
2 * Jérusalem! — des montagnes sont autour d'elle, et l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et à toujours.
3 Car le bâton [b] de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes; afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.
4 * Éternel! fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur!

Mais quant à ceux qui se détournent dans 5
leurs voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité.
La paix soit [c] sur Israël!

PSAUME CXXVI

Cantique des degrés.

Quand l'Éternel rétablit les captifs de 1
Sion, nous étions comme ceux qui songent.
Alors notre bouche fut remplie de rire, et 2
notre langue de chants de joie; alors on dit parmi les nations: L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-ci!
L'Éternel a fait de grandes choses pour 3
nous; nous en avons été réjouis.
* O Éternel! rétablis nos captifs, comme 4
les ruisseaux dans le midi!
Ceux qui sèment avec larmes moisson- 5
neront avec chant de joie.
Il va en pleurant, portant la semence 6
qu'il répand; il revient avec chant de joie, portant ses gerbes.

PSAUME CXXVII

Cantique des degrés. De Salomon.

Si l'Éternel ne bâtit la maison, ceux qui 1
la bâtissent y travaillent en vain; si l'Éternel ne garde la ville, celui qui la garde veille en vain;
C'est en vain que vous vous levez matin, 2
que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain de douleurs. Ainsi [d], il donne le sommeil à son bien-aimé.
* Voici, les fils sont un héritage de l'É- 3
ternel, [et] le fruit du ventre est une récompense.
Comme des flèches dans la main d'un 4
homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.
Bienheureux l'homme qui en a rempli 5
son carquois! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis dans la porte.

PSAUME CXXVIII

Cantique des degrés.

Bienheureux quiconque craint l'Éternel, 1
[et] marche dans ses voies!
Car tu mangeras du travail de tes mains; 2
tu seras heureux, et tu seras entouré de biens [e].
Ta femme sera au dedans de ta maison 3
comme une vigne féconde [f]; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.
Voici, ainsi sera béni l'homme qui craint 4
l'Éternel.
L'Éternel te bénira de Sion. Et puisses-tu 5
voir le bien de Jérusalem tous les jours de ta vie,
Et voir des fils de tes fils! La paix soit 6
sur [g] Israël!

PSAUME CXXIX

Cantique des degrés.

Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeu- 1
nesse, — qu'Israël le dise, —

a) ou: ils ne chancellent pas, ils demeurent. — *b) qqs.*: sceptre. — *c) ou*: sera. — *d) ou*: De même. — *e) ailleurs*: prospéreras. — *f) ou*: sera comme une vigne féconde aux côtés de ta maison. — *g) ou*: [et] la paix sur.

2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse; cependant ils n'ont pas prévalu sur moi.
3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.
4 * L'Éternel est juste; il a coupé les cordes des méchants.
5 Qu'ils soient couverts de honte, et se retirent en arrière, tous ceux qui haïssent Sion.
6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui sèche avant qu'on l'arrache,
7 Dont le moissonneur ne remplit pas sa main, ni le lieur de gerbes son sein;....
8 Et les passants ne disent pas : La bénédiction de l'Éternel soit sur vous! nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

PSAUME CXXX

Cantique des degrés.

1 Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel!
2 Seigneur! écoute ma voix; que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications.
3 O Jah! si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera?
4 Mais il y a pardon auprès de toi, afin que tu sois craint.
5 * J'ai attendu l'Éternel; mon âme l'a attendu, et j'ai eu mon attente en sa parole.
6 Mon âme [attend] le Seigneur, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, que les sentinelles [n'attendent] le matin.
7 Israël, attends-toi à l'Éternel; car auprès de l'Éternel est la bonté, et il y a rédemption en abondance auprès de lui;
8 Et lui rachètera Israël de toutes ses iniquités.

PSAUME CXXXI

Cantique des degrés. De David.

1 Éternel! mon cœur n'est pas hautain, et mes yeux ne s'élèvent pas; et je n'ai pas marché en des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
2 N'ai-je pas soumis[a] et fait taire mon âme, comme un enfant sevré auprès de sa mère? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et à toujours!

PSAUME CXXXII

Cantique des degrés.

1 Éternel, souviens-toi de David, [et] de toutes ses afflictions!
2 Comment il a juré à l'Éternel, [et] fait un vœu au Puissant de Jacob:
3 Si j'entre dans la demeure[b] de ma maison, si je monte sur le lit où je couche,
4 Si je permets à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,
5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour
l'Éternel, des demeures pour le Puissant
de Jacob!
* Voici, nous avons ouï parler d'elle[c] à 6
Éphrata, nous l'avons trouvée dans les
champs de Jaar[d].
Entrons dans ses demeures, prosternons- 7
nous devant le marchepied de ses pieds.
Lève-toi, Éternel! pour [entrer dans] ton 8
repos, toi et l'arche de ta force!
Que tes sacrificateurs soient revêtus 9
de justice, et que tes saints[e] chantent de
joie.
A cause de David, ton serviteur, ne re- 10
pousse pas la face de ton oint.
* L'Éternel a juré à David [en] vérité, il 11
n'en reviendra pas : Je mettrai du fruit de
ton ventre sur ton trône.
Si tes enfants gardent mon alliance et 12
mes témoignages que je leur enseignerai,
leurs fils aussi seront assis à perpétuité
sur ton trône.
* Car l'Éternel a choisi Sion; il l'a désirée 13
pour être son habitation:
C'est ici mon repos à perpétuité; ici j'ha- 14
biterai, car je l'ai désirée.
Je bénirai abondamment ses vivres, je 15
rassasierai de pain ses pauvres;
Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs, 16
et ses saints[e] exulteront en chantant de
joie.
Là je ferai germer la corne de[f] David, 17
j'ai préparé[g] une lampe à mon oint.
Je revêtirai de honte ses ennemis; et sur 18
lui fleurira sa couronne[h].

PSAUME CXXXIII

Cantique des degrés. De David.

Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable 1
que des frères habitent unis ensemble!
C'est comme l'huile précieuse, [répandue] 2
sur la tête, qui descendait sur la barbe, la
barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord
de ses vêtements;
Comme la rosée de l'Hermon, qui des- 3
cend sur les montagnes de Sion; car c'est
là que l'Éternel a commandé la bénédic-
tion, la vie pour l'éternité.

PSAUME CXXXIV

Cantique des degrés.

Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les 1
serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez du-
rant les nuits dans la maison de l'Éternel!
Élevez vos mains dans le lieu saint, et 2
bénissez l'Éternel!
Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la 3
terre, te bénisse de Sion!

* PSAUME CXXXV

Louez Jah.[i]

Louez le nom de l'Éternel; louez-[le], 1
serviteurs de l'Éternel,
Qui vous tenez dans la maison de l'Éter- 2

a) ou aussi : apaisé. — *b) litt.* : tente. — *c) c. à d.* de l'arche. — *d) ou* : de la forêt; *selon qqs.* Jaar *serait employé ici poétiquement pour* Kiriath-Jéarim. — *e) comme* XXX, 4. — *f) litt.* : une corne pour. — *g) selon d'autres* : je préparerai. — *h) comme* Ps. LXXXIX, 39. — *i) autrement dit* : Alléluia!

nel, dans les parvis de la maison de notre
Dieu!
3 Louez Jah! car l'Éternel est bon. Chantez
des cantiques à [la gloire de] son nom! car
il[a] est agréable.
4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour
son trésor particulier.
5 * Car je sais que l'Éternel est grand, et
que notre Seigneur est au-dessus de tous
les dieux.
6 Tout ce qu'il lui a plu de faire, l'Éternel
l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans
les mers et dans tous les abîmes,
7 Lui qui fait monter les vapeurs du bout
de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie,
qui de ses trésors fait sortir le vent;
8 Lui qui a frappé les premiers-nés d'É-
gypte, depuis l'homme jusqu'à la bête;
9 Qui a envoyé des signes et des prodiges
au milieu de toi, ô Égypte! contre le Pha-
raon et contre tous ses serviteurs;
10 Qui a frappé de nombreuses nations et
tué de puissants rois,
11 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de
Basan, et tous les royaumes de Canaan;
12 Et qui a donné leur pays en héritage, en
héritage à Israël, son peuple.
13 * Éternel! ton nom est à toujours; Éter-
nel! ta mémoire[b] est de génération en géné-
ration.
14 Car l'Éternel jugera[c] son peuple, et se
repentira en faveur de ses serviteurs.
15 Les idoles des nations sont de l'argent et
de l'or, ouvrage de mains d'homme:
16 Elles ont une bouche, et ne parlent pas;
elles ont des yeux, et ne voient pas;
17 Elles ont des oreilles, et n'entendent pas;
il n'y a pas non plus de respiration dans
leur bouche.
18 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui se
confient en elles, sont comme elles.
19 * Maison d'Israël, bénissez l'Éternel! Mai-
son d'Aaron, bénissez l'Éternel!
20 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel! Vous
qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éter-
nel!
21 Béni soit, de Sion, l'Éternel, qui habite
à Jérusalem! Louez Jah![d]

PSAUME CXXXVI

1 Célébrez l'Éternel! Car il[a] est bon; car
sa bonté demeure à toujours[e].
2 Célébrez le Dieu des dieux! car sa bonté
demeure à toujours.
3 Célébrez le Seigneur des seigneurs! car
sa bonté demeure à toujours;
4 * Celui qui seul fait de grandes merveil-
les, car sa bonté demeure à toujours:
5 Qui a fait les cieux par [son] intelligence,
car sa bonté demeure à toujours;
6 Qui a étendu la terre sur les eaux, car sa
bonté demeure à toujours;
Qui a fait de grands luminaires, car 7
sa bonté demeure à toujours:
Le soleil pour dominer sur le jour, car sa 8
bonté demeure à toujours;
La lune et les étoiles pour dominer sur la 9
nuit, car sa bonté demeure à toujours;
Qui a frappé l'Égypte en ses premiers- 10
nés, car sa bonté demeure à toujours;
Et a fait sortir Israël du milieu d'eux, car 11
sa bonté demeure à toujours, —
A main forte et à bras étendu, car sa 12
bonté demeure à toujours;
Qui a divisé en deux la mer Rouge, car 13
sa bonté demeure à toujours;
Et a fait passer Israël au milieu d'elle, 14
car sa bonté demeure à toujours;
Et a précipité le Pharaon et son armée 15
dans la mer Rouge, car sa bonté demeure
à toujours;
Qui a conduit son peuple par le désert, 16
car sa bonté demeure à toujours;
Qui a frappé de grands rois, car sa bonté 17
demeure à toujours;
Et a tué de puissants rois, car sa bonté de- 18
meure à toujours:
Sihon, roi des Amoréens, car sa bonté 19
demeure à toujours,
Et Og, roi de Basan, car sa bonté de- 20
meure à toujours;
Et a donné leur pays en héritage, car sa 21
bonté demeure à toujours, —
En héritage à Israël, son serviteur, car 22
sa bonté demeure à toujours;
* Qui, dans notre bas état, s'est souvenu 23
de nous, car sa bonté demeure à toujours,
Et nous a délivrés de nos ennemis, car sa 24
bonté demeure à toujours;
Qui donne du pain à toute chair, car sa 25
bonté demeure à toujours.
Célébrez le *Dieu des cieux! Car sa bonté 26
demeure à toujours.

* PSAUME CXXXVII

Auprès des fleuves de Babylone, là nous 1
nous sommes assis, et nous avons pleuré
quand nous nous sommes souvenus de Sion.
Aux saules qui étaient au milieu d'elle 2
nous avons suspendu nos harpes.
Car là, ceux qui nous avaient emmenés 3
captifs nous demandaient des cantiques, et
ceux qui nous faisaient gémir, de la joie:
Chantez-nous un des cantiques de Sion.
* Comment chanterions-nous un canti- 4
que de l'Éternel sur un sol étranger?
Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma droite 5
s'oublie!
Que ma langue s'attache à mon palais si 6
je ne me souviens de toi, si je n'élève Jéru-
salem au-dessus de la première de mes joies!
Éternel! souviens-toi des fils d'Édom, 7
qui, dans la journée de Jérusalem, disaient:
Rasez, rasez jusqu'à ses fondements!

a) ou : cela. — *b) ou* : ton mémorial; *voyez* Ex. III, 15; *et comp.* Ps. CII, 12. — *c) signifie aussi* : faire justice à. — *d) autrement dit* : Alléluia! — *e) litt.* : car à toujours sa bonté; *ainsi partout.*

8 Fille de Babylone, qui vas être détruite,
bienheureux qui te rendra la pareille de ce
que tu nous as fait!
9 Bienheureux qui saisira tes petits en-
fants, et les écrasera contre le roc!

PSAUME CXXXVIII

De David.

1 Je te célébrerai de tout mon cœur; je
chanterai tes louanges devant les dieux.
2 Je me prosternerai vers le temple de ta
sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de
ta bonté et à cause de ta vérité; car tu as
exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
3 * Au jour que j'ai crié, tu m'as répondu;
tu as augmenté la force de mon âme.
4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô
Éternel! quand ils auront entendu les pa-
roles de ta bouche;
5 Et ils chanteront dans les[a] voies de l'É-
ternel, car grande est la gloire de l'Éternel.
6 * Car l'Éternel est haut élevé; mais il voit
ceux qui sont en bas état, et il connaît de
loin les hautains.
7 Si je marche au milieu de la détresse, tu
me feras vivre, tu étendras ta main contre
la colère de mes ennemis, et ta droite me
sauvera.
8 L'Éternel achèvera ce qui me concerne.
Éternel! ta bonté demeure à[b] toujours. N'a-
bandonne pas les œuvres de tes mains.

PSAUME CXXXIX

Au chef de musique. De David.
Psaume.

1 Éternel! tu m'as sondé, et tu m'as connu.
2 Tu connais quand je m'assieds et quand
je me lève, tu discernes de loin ma pensée;
3 Tu connais[c] mon sentier et mon coucher,
et tu es au fait de toutes mes voies.
4 Car la parole n'est pas encore sur ma
langue, que voilà, ô Éternel! tu la connais
tout entière.
5 Tu me tiens serré par derrière et par
devant, et tu as mis ta main sur moi,....
6 Connaissance trop merveilleuse pour
moi, si élevée que je n'y puis [atteindre]!
7 * Où irai-je loin de ton Esprit? et où
fuirai-je loin de ta face?
8 Si je monte aux cieux, tu y es; si je me
couche au shéol[d], t'y voilà.
9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, si
je fais ma demeure au bout de la mer,
10 Là aussi ta main me conduira et ta
droite me saisira.
11 Et si je dis: Au moins les ténèbres m'en-
velopperont, — alors la nuit est lumière
autour de moi.
12 Les ténèbres même ne sont pas obscures
pour [me] cacher à toi, et la nuit resplendit
comme le jour, l'obscurité est comme la
lumière.
13 Car tu as possédé mes reins, tu m'as
tissé[e] dans le ventre de ma mère.
* Je te célébrerai de ce que j'ai été fait 14
d'une étrange et admirable manière. Tes
œuvres sont merveilleuses, et mon âme le
sait très-bien.
Mes os ne t'ont point été cachés lorsque 15
j'ai été fait dans le secret, façonné comme
une broderie dans les lieux bas de la terre.
Tes yeux ont vu ma substance informe, et 16
dans ton livre [mes membres] étaient tous
écrits; de jour en jour[f] ils se formaient,
lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.
Combien me sont précieuses tes pensées, 17
ô *Dieu! combien en est grande la somme!
Si je veux les compter, elles sont plus 18
nombreuses que le sable. Si je me réveille,
je suis encore avec toi.
* O †Dieu! si tu voulais tuer le méchant! 19
Et vous, hommes de sang, retirez-vous
de moi;....
Eux qui[g] parlent contre toi astucieuse- 20
ment, qui prennent [ton nom] en vain[h],
tes ennemis!
N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui 21
te haïssent? et n'ai-je pas en horreur ceux
qui s'élèvent contre toi?
Je les hais d'une parfaite haine; ils sont 22
pour moi des ennemis.
Sonde-moi, ô *Dieu! et connais mon 23
cœur; éprouve-moi, et connais mes pensées.
Et regarde s'il y a en moi quelque voie de 24
chagrin, et conduis-moi dans la voie éter-
nelle.

PSAUME CXL

Au chef de musique. Psaume de David.

Éternel! délivre-moi de l'homme mau- 1
vais, préserve-moi de l'homme violent,
Qui méditent le mal dans leur cœur: tous 2
les jours ils s'assemblent pour la guerre;
Ils affilent leur langue comme un ser- 3
pent, il y a du venin d'aspic sous leurs lèvres.
Sélah.
Éternel! garde-moi des mains du mé- 4
chant, préserve-moi de l'homme violent,
qui méditent de faire trébucher mes pas.
Les orgueilleux m'ont caché un piège et 5
des cordes, ils ont étendu un filet le long du
chemin, ils m'ont dressé des lacets. Sélah.
* J'ai dit à l'Éternel: Tu es mon *Dieu. 6
Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes
supplications!
L'Éternel, le Seigneur, est la force de 7
mon salut; tu as couvert ma tête au jour
des armes.
N'accorde pas, ô Éternel! les souhaits du 8
méchant, ne fais pas réussir son dessein:
ils s'élèveraient. Sélah.
Quant à la tête de ceux qui m'environ- 9
nent,..... que le mal de leurs lèvres les
couvre,
Que des charbons ardents tombent sur 10
eux! Fais-les tomber dans le feu, dans des
eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas!

a) ou: chanteront les. — *b) litt.*: [est] à. — *c) litt.*: Tu cribles. — *d) voyez* Ps. VI, 5. — *e) comp.* Job X, 11. — *f) ou*: [durant] des jours. — *g) ou*: Car ils. — *h) ou*: qui se sont élevés pour la vanité, *ou* le mensonge.

11 Que l'homme à [mauvaise] langue ne soit
point établi dans le pays : l'homme violent,
le mal le poussera[a] à sa ruine.
12 Je sais que l'Éternel maintiendra la
cause de l'affligé, le jugement des pauvres.
13 Certainement, les justes célébreront ton
nom, les hommes droits habiteront devant
toi.

PSAUME CXLI

Psaume de David.

1 Éternel ! je t'ai invoqué; hâte-toi vers
moi. Prête l'oreille à ma voix, quand je
crie à toi.
2 Que ma prière vienne devant toi comme
l'encens, l'élévation de mes mains comme
l'offrande du soir !
3 * Mets, ô Éternel ! une garde à ma bouche,
veille sur l'entrée de mes lèvres.
4 N'incline mon cœur à aucune chose mau-
vaise, pour pratiquer de méchantes actions
avec des hommes qui sont des ouvriers d'i-
niquité; et que je ne mange pas de leurs
délices.
5 Que le juste me frappe, c'est une faveur[b];
qu'il me reprenne, c'est une huile excel-
lente[c]; ma tête ne la refusera pas, car ma
prière sera encore là dans leurs calamités[d].
6 Que leurs juges soient précipités des
rochers, alors ils entendront mes paroles,
car elles sont douces.
7 * Nos os sont dispersés à la gueule du
shéol, comme quand on coupe et qu'on
fend [du bois] sur la terre[e].
8 Car, ô Éternel, Seigneur ! mes yeux sont
sur toi, je me confie en toi; n'abandonne
pas mon âme.
9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu,
et des lacets des ouvriers d'iniquité.
10 Que les méchants tombent dans leurs
propres filets, tandis que moi je passe outre.

PSAUME CXLII

Instruction de David; lorsqu'il était dans
la caverne. Prière.

1 De ma voix, je crie à l'Éternel; de ma
voix, je supplie l'Éternel.
2 Je répands devant lui ma plainte, je dé-
clare ma détresse devant lui.
3 * Quand mon esprit était accablé en moi,
toi tu as connu mon sentier. Sur le chemin
par lequel je marchais, ils m'ont caché
un piège.
4 Regarde à droite, et vois; il n'y a per-
sonne qui me reconnaisse; tout refuge est
perdu pour moi; il n'y a personne qui s'en-
quière de mon âme.
5 J'ai crié vers toi, Éternel ! j'ai dit : Tu es
mon refuge, ma part dans la terre des
vivants.
6 Sois attentif à mon cri, car je suis très-
misérable; délivre-moi de mes persécu-
teurs, car ils sont plus forts que moi.
Fais sortir mon âme de la prison, pour 7
célébrer ton nom. Les justes m'environne-
ront, parce que tu m'auras fait du bien.

PSAUME CXLIII

Psaume de David.

Éternel ! écoute ma prière; prête l'oreille 1
à mes supplications; dans ta fidélité ré-
ponds-moi dans ta justice.
Et n'entre pas en jugement avec ton ser- 2
viteur, car devant toi nul homme vivant
ne sera justifié.
* Car l'ennemi poursuit mon âme, il foule 3
ma vie par terre; il me fait habiter dans
des lieux ténébreux, comme ceux qui sont
morts depuis longtemps.
Et mon esprit est accablé en moi, mon 4
cœur est désolé au dedans de moi.
Je me souviens des jours d'autrefois, je 5
pense à tous tes actes, je médite les œuvres
de tes mains.
J'étends mes mains vers toi; mon âme, 6
comme une terre altérée, [a soif] de toi.
Sélah.
* Éternel ! hâte-toi, réponds-moi ! mon 7
esprit défaut en moi. Ne me cache pas ta
face ! autrement je serai semblable à ceux
qui descendent dans la fosse.
Fais-moi entendre dès le matin ta bonté, 8
car en toi j'ai mis ma confiance; fais-moi
connaître le chemin où j'ai à marcher, car
c'est à toi que j'élève mon âme.
Éternel ! délivre-moi de mes ennemis ! 9
c'est vers toi que je me réfugie.
Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car 10
tu es mon Dieu; que ton bon Esprit me
conduise[f] dans un pays uni[g].
À cause de ton nom, ô Éternel ! fais-moi 11
vivre; dans ta justice, fais sortir mon âme
de la détresse,
Et, dans ta bonté, extermine mes en- 12
nemis, et détruis tous ceux qui oppriment
mon âme; car je suis ton serviteur.

PSAUME CXLIV

De David.

Béni soit l'Éternel, mon rocher ! qui en- 1
seigne mes mains pour le combat, mes
doigts pour la bataille,
Ma bonté et mon lieu fort, ma haute re- 2
traite et celui qui me délivre, mon bouclier
et celui en qui je me réfugie; il assujettit
mon peuple sous moi.
* Éternel ! qu'est-ce que l'homme, que tu 3
prennes connaissance de lui ? .... le fils de
l'homme, que tu tiennes compte de lui ?
L'homme ressemble à la vanité[h]; ses 4
jours sont comme une ombre qui passe.
Éternel ! abaisse tes cieux et descends; 5
touche les montagnes, et elles fumeront.
Fais briller l'éclair et disperse-les; lance 6
tes flèches et mets-les en déroute.

a) litt. : pourchassera. — *b) ou* : me frappe en bonté. — *c) ou* : une huile pour [ma] tête. — *d) ou* : contre leurs iniquités. — *e) ou* : fend la terre. — *f) ou* : ton Esprit est bon. Conduis-moi. — *g) ou* : de droiture. — *h) ici, souffle, comme* Job VII, 16.

7 Étends tes mains d'en haut; arrache-moi
et délivre-moi des grandes eaux, de la main
des fils de l'étranger,
8 Dont la bouche profère la vanité et dont
la droite est une droite de mensonge.
9 *O Dieu! je te chanterai un cantique
nouveau; je te célébrerai sur le luth à dix
[cordes],
10 Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui
délivres David, ton serviteur, de l'épée
funeste.
11 Arrache-moi et délivre-moi de la main
des fils de l'étranger, dont la bouche profère la vanité et dont la droite est une
droite de mensonge,
12 Afin que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, [et] nos
filles comme des pierres d'angle, ornementées selon le style des palais.
13 Que nos greniers soient pleins, fournissant toute espèce [de provisions]; que nos
troupeaux se multiplient par milliers, par
dix milliers dans nos campagnes.
14 Que nos génisses soient fécondes[a]; qu'il
n'y ait pas de brèche, pas de sortie, et pas
de cri dans nos rues.
15 Bienheureux le peuple pour qui il en est
ainsi! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel
pour son Dieu!

PSAUME CXLV [b]
Louange de David.

1 Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi! et je bénirai ton nom à toujours et à perpétuité.
2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai
ton nom à toujours et à perpétuité.
3 * L'Éternel est grand et fort digne de
louange; et sa grandeur est insondable.
4 Une génération célébrera tes œuvres
auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.
5 Je parlerai de la magnificence glorieuse
de ta majesté, et de tes actes merveilleux.
6 Et ils diront la force de tes actes terribles, et [moi], je déclarerai tes grands faits.
7 Ils feront jaillir la mémoire de ta grande
bonté, et ils chanteront hautement ta
justice.
8 *L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère, et grand en
bonté.
9 L'Éternel est bon envers tous, et ses
compassions sont sur toutes ses œuvres.
10 Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel! et tes saints[c] te béniront;
11 Ils parleront de la gloire de ton royaume,
et ils diront ta puissance,
12 Afin de faire connaître aux fils de
l'homme[d] ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son royaume.
13 *Ton royaume est un royaume de tous
les siècles, et ta domination est de toutes les
générations.
L'Éternel soutient tous ceux qui tom- 14
bent, et relève tous ceux qui sont courbés.
Les yeux de tous s'attendent à toi, et tu 15
leur donnes leur nourriture en son temps.
Tu ouvres ta main, et tu rassasies à 16
souhait tout ce qui a vie.
L'Éternel est juste dans toutes ses voies, 17
et bon[e] dans toutes ses œuvres.
L'Éternel est près de tous ceux qui l'in- 18
voquent, de tous ceux qui l'invoquent en
vérité.
Il accomplit le souhait de ceux qui le 19
craignent : il entend leur cri, et les sauve.
L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment, 20
et il extermine tous les méchants.
* Ma bouche dira la louange de l'Éternel; 21
et que toute chair bénisse[f] son saint nom,
à toujours et à perpétuité.

* PSAUME CXLVI
Louez Jah.[g]

Mon âme, loue l'Éternel! 1
Je louerai l'Éternel durant ma vie; je 2
chanterai des cantiques à mon Dieu tant
que j'existerai.
* Ne vous confiez pas dans les principaux, 3
dans un fils d'homme, en qui il n'y a pas de
salut.
Son esprit sort, l'homme retourne dans 4
le sol d'où il est tiré[h]; en ce même jour ses
desseins périssent.
Bienheureux celui qui a le *Dieu de Jacob 5
pour son secours, qui s'attend à l'Éternel,
son Dieu,
Qui a fait les cieux et la terre, la mer, et 6
tout ce qui s'y trouve; qui garde la vérité
à toujours;
Qui exécute le jugement en faveur des 7
opprimés; qui donne du pain à ceux qui
ont faim!
* L'Éternel met en liberté les prisonniers.
L'Éternel ouvre les yeux des aveugles; 8
l'Éternel relève ceux qui sont courbés; l'Éternel aime les justes;
L'Éternel garde les étrangers; il affermit 9
l'orphelin et la veuve, et confond[i] la voie
des méchants.
L'Éternel régnera à toujours, — ton Dieu, 10
ô Sion! de génération en génération. Louez
Jah![g]

PSAUME CXLVII

Louez Jah![g] car c'est une chose bonne. 1
Chantez les louanges de notre Dieu! car
c'est une chose agréable. La louange est
bienséante.
* L'Éternel bâtit Jérusalem; il rassemble 2
les exilés d'Israël.
C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur 3
brisé, et qui bande leurs plaies;

a) *ou* : Que nos bœufs soient chargés. — *b)* *La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce psaume suit l'ordre alphabétique.* — *c)* *comme* XXX, 4. — *d)* la race humaine, *voyez la note,* Gen. II, 8; *de même* Ps. XXXIII, 13. — *e)* *hébr.* : khasid; *voyez* 2 Chron. VI, 42. — *f)* *ou* : et toute chair bénira. — *g)* *autrement dit* : Alléluia! — *h)* *litt.* : Il retourne dans son sol. — *i)* *proprement* : rend tortueuse.

4 Qui compte le nombre des étoiles : à elles toutes il donne des noms.
5 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance; son intelligence est sans bornes.
6 L'Éternel affermit les débonnaires; il renverse les méchants jusqu'en terre.
7 * Chantez[a] à l'Éternel avec actions de grâces, psalmodiez sur la harpe à notre Dieu,
8 Qui couvre de nuages les cieux, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes;
9 Qui donne la nourriture au bétail, [et] aux petits du corbeau qui crient.
10 Il ne trouve pas son plaisir en la force du cheval, il ne se complaît pas aux jambes de l'homme.
11 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.
12 * Jérusalem, célèbre l'Éternel! Sion, loue ton Dieu!
13 Car il rend fortes les barres de tes portes; il bénit tes fils au milieu de toi;
14 Il met la paix dans tes confins; il te rassasie de la moelle du froment;
15 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec vitesse.
16 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre;
17 Il jette sa glace comme par morceaux : qui peut subsister devant son froid?
18 Il envoie sa parole et les fait fondre; il fait souffler son vent : les eaux coulent.
19 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances[b] à Israël.
20 Il n'a fait ainsi à aucune nation; et ses ordonnances[b], elles ne les ont pas connues. Louez Jah![c]

PSAUME CXLVIII

Louez Jah.[c]

1 Louez, des cieux, l'Éternel! Louez-le dans les lieux élevés!
2 Louez-le, vous, tous ses anges! Louez-le, vous, toutes ses armées!
3 Louez-le, soleil et lune! Louez-le, vous, toutes les étoiles de lumière!
4 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux!
5 Qu'ils louent le nom de l'Éternel; car c'est lui qui a commandé, et ils ont été créés.
6 Et il les a établis à perpétuité et pour toujours; il a rendu son décret, et il ne passera point.
7 * Louez, de la terre, l'Éternel, vous, monstres des eaux, et vous, tous les abîmes!
Feu et grêle, neige et vapeur, vent de tempête qui exécutes sa parole; 8
Montagnes, et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers, et tous les cèdres; 9
Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés; 10
Rois de la terre et tous les peuples[d], princes et tous les juges de la terre; 11
Jeunes hommes et les vierges aussi; [vous], vieillards, avec les jeunes gens : 12
Qu'ils louent le nom de l'Éternel! car son nom seul est haut élevé; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux. 13
* Et il exaltera la corne de son peuple, la louange de tous ses saints[e], — des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah![c] 14

PSAUME CXLIX

Louez Jah.[c]

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau! [Chantez] sa louange dans la congrégation des saints[e]. 1
Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait; que les fils de Sion s'égayent en leur roi! 2
Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et avec la harpe! 3
Car l'Éternel prend plaisir en son peuple; il pare les débonnaires de salut. 4
* Que les saints[e] se réjouissent de[f] la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits! 5
Les louanges de *Dieu sont dans leur bouche[g], et une épée à deux tranchants dans leur main, 6
Pour exécuter la vengeance contre les nations, des châtiments au milieu des peuples[d]; 7
Pour lier leurs rois de chaînes, et leurs nobles de ceps de fer; 8
Pour exécuter contre eux le jugement qui est écrit. Cette gloire est pour tous ses saints[e]. Louez Jah![c] 9

PSAUME CL

Louez Jah.[c]

Louez *Dieu dans son saint lieu! Louez-le dans le firmament[h] de sa force! 1
Louez-le pour[i] ses actes puissants! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur! 2
Louez-le avec le son retentissant de la trompette! Louez-le avec le luth et la harpe! 3
Louez-le avec le tambourin et la danse! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau! 4
Louez-le avec les cymbales sonores! Louez-le avec les cymbales retentissantes! 5
Que tout ce qui respire loue Jah! Louez Jah![c] 6

---

a) *litt.* : Répondez. — b) *ou* : jugements. — c) *autrement dit* : Alléluia! — d) *ailleurs aussi* : peuplades. — e) *comme* XXX, 4. — f) *ou* : en. — g) *litt.* : gosier. — h) *litt.* : l'étendue [du ciel]. — i) *litt.* : dans.

LES PROVERBES

1 I. — Proverbes de Salomon, fils de
2 David, roi d'Israel, pour connaître la sa-
gesse et l'instruction, pour discerner les
3 paroles d'intelligence; pour recevoir ins-
truction dans la sagesse, la justice, le juste
4 jugement, et la droiture; pour donner aux
simples[a] de la prudence, au jeune homme
5 de la connaissance et de la réflexion. Le
6 sage écoutera, et croîtra en science, et
l'intelligent acquerra du sens pour com-
prendre un proverbe et une allégorie, les
paroles des sages et leurs énigmes.
7 La crainte de l'Éternel est le commen-
cement de la connaissance; les fous mépri-
sent la sagesse et l'instruction.
8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton
père, et n'abandonne pas l'enseignement
9 de ta mère; car ce sera une guirlande de
grâce à ta tête, et des colliers à ton cou.
10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te sé-
11 duire, n'y acquiesce pas. S'ils disent: Viens
avec nous, nous serons aux embûches pour
le sang, nous nous cacherons pour [guetter]
12 l'innocent, sans cause; nous les englouti-
rons vivants, comme le shéol[b], et tout en-
tiers comme ceux qui descendent dans la
13 fosse; nous trouverons toute sorte de biens
précieux, nous remplirons nos maisons de
14 butin; prends ton lot parmi nous, il n'y
15 aura qu'une bourse pour nous tous: mon
fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton
16 pied de leur sentier; car leurs pieds courent
au mal, et ils se hâtent pour verser le sang.
17 Car en vain le filet est étendu devant les
18 yeux de tout ce qui a des ailes; et eux, ils
sont aux embûches contre leur propre sang,
ils se cachent pour [guetter] leurs propres
19 âmes. Telles sont les voies de tout homme
qui cherche le gain déshonnête, lequel ôte
la vie à ceux qui le possèdent.
20 La sagesse crie au dehors, elle fait re-
21 tentir sa voix sur les places; elle crie à
l'entrée des lieux bruyants, aux ouvertures
des portes; elle prononce ses paroles dans
22 la ville: Simples, jusques à quand aimerez-
vous la simplicité, et [jusques à quand] les
moqueurs prendront-ils plaisir à la mo-
querie, et les sots haïront-ils la connais-
23 sance? Revenez à ma répréhension; voici,
je ferai couler pour vous mon esprit, je vous
ferai savoir mes paroles.
24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé
[d'écouter], parce que j'ai étendu ma main
25 et que personne n'a pris garde, et que vous
avez rejeté tout mon conseil et que vous n'a-
vez pas voulu de ma répréhension, moi 26
aussi je rirai lors de votre calamité, je me
moquerai quand viendra votre frayeur,
quand votre frayeur viendra comme une 27
subite destruction et que votre calamité
arrivera comme un tourbillon, quand la
détresse et l'angoisse viendront sur vous:
alors ils crieront vers moi, et je ne répondrai 28
pas, ils me chercheront de bonne heure,
mais ils ne me trouveront point. Parce 29
qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont
pas choisi la crainte de l'Éternel, qu'ils 30
n'ont point voulu de mon conseil, qu'ils ont
méprisé toute ma répréhension, ils mange- 31
ront du fruit de leur voie et seront rassa-
siés de leurs propres conseils. Car la révolte[c] 32
des simples les tue, et la prospérité des sots
les fait périr. Mais celui qui m'écoute ha- 33
bitera en sécurité et sera tranquille, sans
crainte du mal.
II. — Mon fils, si tu reçois mes paroles et 1
que tu caches par devers toi mes comman-
dements pour rendre ton oreille attentive 2
à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'in-
telligence, si tu appelles le discernement, 3
si tu adresses ta voix à l'intelligence, si tu 4
la cherches comme de l'argent et que tu la
recherches comme des trésors cachés, alors 5
tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu
trouveras la connaissance de Dieu. Car l'É- 6
ternel donne la sagesse; de sa bouche [pro-
cèdent] la connaissance et l'intelligence: il 7
réserve de sains conseils[d] pour les hommes
droits; il est un bouclier pour ceux qui
marchent dans l'intégrité, protégeant les 8
sentiers de juste jugement et gardant la
voie de ses saints[e]. Alors tu discerneras 9
la justice et le juste jugement et la droi-
ture, toute bonne voie.
Si la sagesse entre dans ton cœur et si la 10
connaissance est agréable à ton âme, la ré- 11
flexion te préservera, l'intelligence te pro-
tégera:
Pour te sauver du mauvais chemin, 12
de l'homme qui prononce des choses per-
verses, [de ceux] qui abandonnent les sen- 13
tiers de la droiture pour marcher dans les
voies de ténèbres, qui se réjouissent à mal 14
faire, qui s'égaient en la perversité du
mal, dont les sentiers sont tortueux et qui 15
s'égarent dans leurs voies;
Pour te sauver de la femme étrangère, 16
de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,
qui abandonne le guide de sa jeunesse, 17
et qui a oublié l'alliance de son Dieu; — car 18

a) simple, dans les Proverbes, signifie: privé de sens. — *b) voyez la note*, Ps. VI, 5. — *c) plutôt*: défection. — *d) ou*: le salut. — *e) ailleurs*: hommes pieux, *c. a d.* en qui est la grâce, la bonté; *voyez* 2 Chron. VI, 42.

sa maison penche vers la mort, et ses che-
19 mins vers les trépassés : aucun de ceux qui
entrent auprès d'elle ne revient ni n'at-
20 teint les sentiers de la vie; — afin que tu
marches dans la voie des gens de bien, et
21 que tu gardes les sentiers des justes. Car
les hommes droits habiteront le pays, et les
hommes intègres y demeureront de reste;
22 mais les méchants seront retranchés du
pays, et les perfides en seront arrachés.
1 III. — Mon fils, n'oublie pas mon ensei-
gnement, et que ton cœur garde[a] mes com-
2 mandements; car ils t'ajouteront un pro-
longement de jours, et des années de vie, et
la paix.
3 Que la bonté et la vérité ne t'abandon-
nent pas; lie-les à ton cou, écris-les sur la
4 tablette de ton cœur, et tu trouveras la fa-
veur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu
et des hommes.
5 Confie-toi de tout ton cœur à l'Éternel,
6 et ne t'appuie pas sur ton intelligence; dans
toutes tes voies connais-le, et il dirigera tes
sentiers.
7 Ne sois pas sage à tes propres yeux;
8 crains l'Éternel et éloigne-toi du mal : ce
sera la santé pour ton nombril, et un arrose-
ment pour tes os.
9 Honore l'Éternel de tes biens et des pré-
10 mices de tout ton revenu; et tes greniers
se rempliront d'abondance, et tes cuves re-
gorgeront de moût.
11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction[b]
de l'Éternel, et n'aie pas en aversion sa
12 réprimande; car celui que l'Éternel aime, il
le discipline, comme un père le fils auquel
il prend plaisir.
13 Bienheureux l'homme qui trouve la sa-
gesse, et l'homme qui obtient l'intelli-
14 gence! car son acquisition est meilleure que
l'acquisition de l'argent, et son revenu
15 [est meilleur] que l'or fin. Elle est plus pré-
cieuse que les rubis[c], et aucune des choses
auxquelles tu prends plaisir ne l'égale :
16 longueur de jours est dans sa droite, dans
17 sa gauche richesse et honneur; ses voies
sont des voies agréables, et tous ses sen-
18 tiers sont paix. Elle est un arbre de vie pour
ceux qui la saisissent; et qui la tient ferme
est rendu bienheureux.
19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse,
20 il a établi les cieux par l'intelligence. Par
sa connaissance les abîmes se fendirent[d], et
les nuées distillent la rosée.
21 Mon fils, que [ces choses] ne s'éloignent
point de tes yeux : garde[a] le sain conseil et
22 la réflexion, et ils seront la vie de ton âme
23 et la grâce de ton cou. Alors tu iras ton
chemin en sécurité, et ton pied ne se heur-
24 tera point. Si tu te couches tu n'auras point
de crainte; mais tu te coucheras et ton
25 sommeil sera doux. Ne crains pas la frayeur
subite, ni la ruine des méchants, quand elle
surviendra; car l'Éternel sera ta confiance, 26
et il gardera ton pied d'être pris.
Ne refuse pas le bien à celui à qui il 27
est dû, quand il est au pouvoir de ta main
de le faire.
Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, 28
et je te le donnerai demain, quand tu as la
chose par devers toi.
Ne machine pas du mal contre ton pro- 29
chain, puisqu'il habite en sécurité près
de toi.
Ne conteste pas sans sujet avec un 30
homme, s'il ne t'a pas fait de tort.
Ne porte pas envie à un homme violent, 31
et ne choisis aucune de ses voies;
Car l'Éternel a en abomination le per- 32
vers, et son secret est avec les hommes
droits. La malédiction de l'Éternel est 33
dans la maison du méchant, et il bénit
l'habitation des justes. Certes il se moque 34
des moqueurs, et il donne la grâce aux dé-
bonnaires. Les sages hériteront la gloire, 35
mais la honte est l'élévation des sots.
IV. — Fils, écoutez l'instruction d'un 1
père et soyez attentifs pour connaître l'in-
telligence; car je vous donne une bonne 2
doctrine : n'abandonnez pas mon enseigne-
ment. Car j'ai été un fils pour mon père, 3
tendre et unique auprès de ma mère. Il m'a 4
enseigné et m'a dit : Que ton cœur retienne
mes paroles; garde mes commandements,
et tu vivras. Acquiers la sagesse, acquiers 5
l'intelligence; ne [l']oublie pas, et ne te
détourne pas des paroles de ma bouche. Ne 6
l'abandonne pas, et elle te gardera; aime-la,
et elle te conservera. Le commencement de 7
la sagesse, c'est : Acquiers[e] la sagesse, et, au
prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'in-
telligence. Exalte-la, et elle t'élèvera; elle 8
t'honorera quand tu l'auras embrassée. Elle 9
mettra sur ta tête une guirlande de grâce,
elle te donnera une couronne de gloire.
Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, 10
et les années de ta vie te seront multipliées.
Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te 11
dirigerai dans les chemins de la droiture.
Quand tu marcheras, tes pas ne seront pas 12
gênés, et si tu cours, tu ne broncheras pas.
Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas; 13
garde-la, car elle est ta vie.
N'entre pas dans le sentier des méchants, 14
et ne marche pas dans la voie des iniques.
Éloigne-t'en, n'y passe point; détourne-t'en, 15
et passe outre. Car ils ne dormiraient pas 16
s'ils n'avaient fait du mal, et le sommeil
leur serait ôté s'ils n'avaient fait trébucher
[quelqu'un]; car ils mangent le pain de 17
méchanceté, et ils boivent le vin des vio-
lences. Mais le sentier des justes est comme 18
la lumière resplendissante qui va croissant
jusqu'à ce que le plein jour soit établi. Le 19

a) ici et IV, 13, plutôt : observe. — *b) ailleurs aussi* : correction. — *c) ou* : corail; *selon qqs.* : perles. — *d) ou* : se frayèrent passage. — *e) selon qqs.* : La sagesse est la principale chose; acquiers.

chemin des méchants est comme l'obscu-
rité; ils ne savent contre quoi ils trébu-
cheront.
20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, in-
21 cline ton oreille à mes discours. Qu'ils ne
s'éloignent point de tes yeux; garde-les au
22 dedans de ton cœur; car ils sont la vie de
ceux qui les trouvent, et la santé de toute
leur chair.
23 Garde ton cœur plus que tout ce que
l'on garde[a], car de lui sont les issues[b] de
la vie.
24 Écarte de toi la fausseté[c] de la bouche,
et éloigne de toi la perversité des lèvres.
25 Que tes yeux regardent droit en avant,
et que tes paupières se dirigent droit de-
vant toi.
26 Pèse le chemin de tes pieds, et que toutes
27 tes voies soient[d] bien réglées. N'incline ni
à droite ni à gauche; éloigne ton pied
du mal.
1 * V. — Mon fils, sois attentif à ma sagesse,
2 incline ton oreille à mon intelligence, pour
garder les pensées réfléchies et pour que tes
lèvres conservent la connaissance.
3 Car les lèvres de l'étrangère distillent du
miel, et son palais est plus doux que l'huile;
mais à la fin elle est amère comme l'absin-
4 the, aiguë comme une épée à deux tran-
5 chants. Ses pieds descendent à la mort, ses
6 pas atteignent le shéol, de sorte qu'elle ne
pèse pas le sentier de la vie; ses voies sont
errantes : elle n'a pas de connaissance[e].
7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi,
et ne vous détournez pas des paroles de ma
8 bouche. Éloigne ta voie d'auprès d'elle, et
ne t'approche point de l'entrée de sa mai-
9 son; de peur que tu ne donnes ton honneur
à d'autres, et tes années à l'homme cruel;
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de
ton bien, et que ton travail ne soit dans
11 la maison d'un étranger; et que tu ne gé-
misses à ta fin, quand ta chair et ton corps
12 se consumeront; et que tu ne dises : Com-
ment ai-je haï l'instruction, et mon cœur
13 a-t-il méprisé la répréhension? Comment
n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'in-
struisaient, ni incliné mon oreille vers ceux
14 qui m'enseignaient? Peu s'en est fallu que
je n'aie été dans toute sorte de mal, au
milieu de la congrégation et de l'assemblée.
15 Bois des eaux de ta citerne, et de ce qui
16 coule du milieu de ton puits. Tes fontaines
se répandront au dehors, des ruisseaux
17 d'eau dans les places. Qu'elles soient à toi
18 seul, et non à des étrangers avec toi. Que
ta source soit bénie, et réjouis-toi de la
19 femme de ta jeunesse, biche des amours,
et chevrette pleine de grâce; que ses seins
t'enivrent en tout temps; sois continuelle-
20 ment épris de son amour. Et pourquoi, mon
fils, serais-tu épris d'une étrangère, et em-
brasserais-tu le sein de l'étrangère?
Car les voies de l'homme sont devant les 21
yeux de l'Éternel, et il pèse tous ses che-
mins. Le méchant, ses iniquités le saisiront, 22
et il sera tenu par les cordes de son péché;
il mourra faute de discipline[f], et il s'éga- 23
rera dans la grandeur de sa folie.
VI. — Mon fils, si tu t'es porté caution 1
pour ton prochain, si tu as engagé ta
main pour un étranger, tu es enlacé dans 2
les paroles de ta bouche, tu es pris dans les
paroles de ta bouche. Mon fils, fais donc 3
ceci, et délivre-toi, puisque tu es tombé en
la main de ton prochain : va, humilie-toi,
et insiste auprès de ton prochain. Ne per- 4
mets pas à tes yeux de dormir, ni à tes pau-
pières de sommeiller; dégage-toi, comme la 5
gazelle, de la main [du chasseur], et comme
l'oiseau, de la main de l'oiseleur.
Va vers la fourmi, paresseux; regarde 6
ses voies, et sois sage. Elle qui n'a ni chef, 7
ni surveillant, ni gouverneur, elle prépare 8
en été son pain, elle amasse pendant la
moisson sa nourriture. Jusques à quand, 9
paresseux, resteras-tu couché? Quand te
lèveras-tu de ton sommeil? Un peu de som- 10
meil, un peu d'assoupissement, un peu croi-
ser les mains pour dormir..., et ta pauvreté 11
viendra comme un voyageur[g], et ton dé-
nûment comme un homme armé.
Celui qui marche, la perversité dans 12
sa bouche, est un homme de Bélial, un
homme inique; il cligne de ses yeux, il parle 13
de ses pieds, il enseigne de ses doigts; il y a 14
des pensées perverses dans son cœur, il
machine du mal en tout temps, il sème des
querelles. C'est pourquoi sa calamité vien- 15
dra subitement; il sera tout à coup brisé,
et il n'y a pas de remède.
L'Éternel hait ces six choses, et il y en a 16
sept qui sont en abomination à son âme : les 17
yeux hautains, la langue fausse, et les mains
qui versent le sang innocent, le cœur qui 18
machine des projets d'iniquité, les pieds
qui se hâtent de courir au mal, le faux té- 19
moin qui profère des mensonges, et celui
qui sème des querelles entre des frères.
Mon fils, garde le commandement de ton 20
père, et n'abandonne pas l'enseignement
de ta mère; tiens-les continuellement liés 21
sur ton cœur, attache-les à ton cou. Quand 22
tu marcheras, il te conduira; quand tu dor-
miras, il te gardera; et quand tu te réveil-
leras, il s'entretiendra avec toi. Car le com- 23
mandement est une lampe et l'enseigne-
ment une lumière, et les répréhensions de
la discipline[h] sont le chemin de la vie, pour 24
te garder de la mauvaise femme, des flatte-
ries de la langue d'une étrangère. Ne désire 25
pas sa beauté dans ton cœur, et qu'elle ne

a) ou : plus que tout ce que tu gardes. — *b) ou* : les résultats. — *c) ou* : la perversité. — *d) ou* : et toutes tes voies seront. — *e) ou* :.... shéol; afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes : tu ne [les] connais pas. — *f) ou* : d'instruction. — *g) ou* : rôdeur. — *h) ailleurs* : instruction, correction.

26 te prenne pas par ses paupières; car par la
femme prostituée [on en vient] jusqu'à un
morceau de pain, et la femme d'autrui
chasse après l'âme précieuse.
27 Un homme prendra-t-il du feu dans son
28 sein sans que ses vêtements brûlent? Si un
homme marche sur des charbons ardents
29 ses pieds ne seront-ils pas brûlés? Ainsi
celui qui entre vers la femme de son pro-
chain...., quiconque la touchera ne sera
30 point innocent. On ne méprise pas un vo-
leur s'il vole pour satisfaire son âme quand
31 il a faim; et s'il est trouvé, il rendra le septu-
ple, il donnera tous les biens de sa maison.
32 Celui qui commet adultère avec une femme
manque de sens; celui qui le fait détruit
33 son âme: il trouvera plaie et mépris, et son
34 opprobre ne sera pas effacé; car dans
l'homme, la jalousie est une fureur[a], et il
n'épargnera pas au jour de la vengeance;
35 il n'acceptera aucune propitiation, et ne se
tiendra pas pour satisfait, quand tu multi-
plieras les présents.
1 VII. — Mon fils, garde mes paroles et
cache par devers toi mes commandements.
2 Garde mes commandements, et tu vivras, —
et mon enseignement, comme la prunelle de
3 tes yeux. Lie-les sur tes doigts, écris-les sur
4 la tablette de ton cœur. Dis à la sagesse:
Tu es ma sœur! et appelle l'intelligence ton
5 amie; pour te garder de la femme étrangère,
de la foraine qui use de paroles flatteuses.
6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regar-
7 dais à travers mon treillis, et je vis parmi les
simples, j'aperçus parmi les jeunes gens[b],
8 un jeune homme dépourvu de sens, qui pas-
sait par la rue, près du coin où demeurait
cette femme[c], et il prit le chemin de sa mai-
9 son, au crépuscule, au soir du jour, au sein
10 de la nuit et de l'obscurité. Et voici, une
femme [vint] à sa rencontre, ayant la mise
11 d'une prostituée et le cœur rusé. Elle était
bruyante et sans frein; ses pieds ne demeu-
12 raient pas dans sa maison, elle était tantôt
dehors, tantôt sur les places, et guettait à
13 tous les coins. Et elle le saisit, et l'embrassa,
14 et d'un visage effronté lui dit: J'ai chez
moi des sacrifices de prospérités, j'ai au-
15 jourd'hui payé mes vœux; c'est pourquoi je
suis sortie à ta rencontre pour chercher ton
16 visage, et je t'ai trouvé. J'ai étendu sur
mon lit des tapis, des couvertures de fil
17 d'Égypte de couleurs variées; j'ai parfumé
ma couche de myrrhe, d'aloès, et de cinna-
18 mome. Viens, enivrons-nous d'amours jus-
19 qu'au matin, délectons-nous de volupté; car
[mon] mari n'est pas à la maison, il s'en est
20 allé loin en voyage; il a pris un sac d'argent
en sa main, il viendra à sa maison au jour
21 de la pleine lune. Elle le détourna par beau-
coup de douces paroles, elle l'entraîna par
la flatterie de ses lèvres. Il est allé aussitôt 22
après elle, comme le bœuf va à la boucherie,
et comme les ceps [servent à] l'instruction
du fou[d], jusqu'à ce que la flèche lui trans- 23
perce le foie; comme l'oiseau se hâte vers le
piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.
Maintenant donc, fils, écoutez-moi, et 24
soyez attentifs aux paroles de ma bouche.
Que ton cœur ne se détourne pas vers ses 25
voies, et ne t'égare pas dans ses sentiers;
car elle a fait tomber beaucoup de blessés, et 26
ceux qu'elle a tués sont très-nombreux[e]. Ce 27
sont les voies du shéol que sa maison; elles
descendent dans les chambres de la mort.
VIII. — La sagesse ne crie-t-elle pas, et 1
l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa
voix? Au sommet des hauteurs, sur le che- 2
min, aux carrefours, elle se tient debout.
A côté des portes, à l'entrée de la ville, là 3
où l'on passe pour entrer, elle crie: A vous, 4
hommes, je crie, et ma voix [s'adresse] aux
fils des hommes! Vous, simples, comprenez 5
la prudence, et vous, sots, comprenez ce
qu'est le sens. Écoutez, car je dirai des cho- 6
ses excellentes, et l'ouverture de mes lèvres
[prononcera] des choses droites; car mon 7
palais méditera la vérité, et la méchanceté
sera une abomination pour mes lèvres.
Toutes les paroles de ma bouche sont selon 8
la justice, il n'y a rien en elles de pervers
ni de tortueux; elles sont toutes claires 9
pour celui qui a de l'intelligence, et droites
pour ceux qui ont trouvé la connaissance.
Recevez mon instruction, et non pas de 10
l'argent, et la connaissance plutôt que l'or
fin choisi; car la sagesse est meilleure que 11
les rubis[f], et rien de ce qui fait nos délices
ne l'égale.
Moi, la sagesse, je demeure avec la pru- 12
dence, et je trouve la connaissance [qui
vient] de la réflexion. La crainte de l'Éter- 13
nel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil et
la hauteur, et la voie d'iniquité, et la bou-
che perverse. A moi le conseil et le savoir- 14
faire[g]; je suis l'intelligence; à moi la force.
Par moi les rois règnent, et les princes sta- 15
tuent la justice. Par moi les chefs dominent, 16
et les nobles, tous les juges de la terre.
J'aime ceux qui m'aiment; et ceux qui 17
me recherchent me trouveront. Avec moi 18
sont les richesses et les honneurs, les biens
éclatants[h] et la justice. Mon fruit est meil- 19
leur que l'or fin, même que l'or pur; et mon
revenu [meilleur] que l'argent choisi. Je 20
marche dans le chemin de la justice, au
milieu des sentiers de juste jugement, pour 21
faire hériter les biens réels à ceux qui m'ai-
ment, et pour que je remplisse leurs trésors.
L'Éternel m'a possédée au commence- 22
ment de sa voie, avant ses œuvres d'ancien-
neté. Dès l'éternité je fus établie[i], dès le 23

a) litt.: la jalousie est une fureur d'homme. — *b) litt.*: parmi les fils. — *c) litt.*: près de son coin. — *d) selon qqs.*: comme un daim qui se jette dans le piège. — *e) ou*: tous ceux qu'elle a tués sont forts, *ou* grands. — *f) ou*: corail; *selon qqs.*: perles. — *g) selon qqs.*: le salut. — *h) ou*: durables. — *i) litt.*: ointe.

commencement, dès avant les origines de
24 la terre. Quand il n'y avait pas d'abîmes,
j'ai été enfantée, quand il n'y avait pas
25 de sources pleines d'eaux. Avant que les
montagnes fussent établies sur leurs bases,
26 avant les collines, j'ai été enfantée, lorsqu'il
n'avait pas encore fait la terre et les campagnes,
et le commencement de la poussière du monde.
27 Quand il disposait les cieux, j'étais là;
quand il ordonnait le cercle qui circonscrit
28 la face de l'abîme, quand il établissait les
nuées en haut, quand il affermissait les
29 sources des abîmes, quand il imposait son
décret à la mer, afin que les eaux n'outrepassassent point son commandement[a], quand
30 il décrétait les fondements de la terre: j'étais alors à côté de lui son nourrisson[b],
j'étais ses délices tous les jours, toujours en
31 joie devant lui, me réjouissant en la partie
habitable de sa terre, et mes délices étaient
dans les fils des hommes.
32 Maintenant donc, fils, écoutez-moi: bien-
33 heureux ceux qui gardent mes voies! Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la
34 rejetez point. Bienheureux l'homme qui
m'écoute, veillant à mes portes tous les
jours, gardant les poteaux de mes entrées!
35 Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie, et
acquiert faveur de la part de l'Éternel;
36 mais celui qui pèche contre moi fait tort[c]
à son âme; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.
1 IX. — La sagesse a bâti sa maison, elle a
2 taillé ses sept colonnes; elle a tué ses bêtes,
elle a mixtionné son vin, elle a aussi dressé
3 sa table; elle a envoyé ses servantes; elle crie
sur les sommets des hauteurs de la ville:
4 Qui est simple? qu'il se retire ici. A celui qui
5 est dépourvu de sens, elle dit: Venez, mangez de mon pain, et buvez du vin que j'ai
6 mixtionné. Laissez la sottise[d], et vivez, et
marchez dans la voie de l'intelligence.
7 Qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même de la confusion; et qui reprend un
méchant [reçoit] pour lui-même une tache.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il
ne te haïsse; reprends le sage, et il t'ai-
9 mera. Donne au sage, et il deviendra encore
plus sage; enseigne le juste, et il croîtra en
10 science. La crainte de l'Éternel est le commencement[e] de la sagesse, et la connais-
11 sance du Saint[f] est l'intelligence. Car par
moi tes jours seront multipliés, et des années
12 de vie te seront ajoutées. Si tu es sage, tu
seras sage pour toi-même; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.
13 La femme folle est bruyante, elle est
sotte, il n'y a pas de connaissance en elle.
14 Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur
un trône, dans les lieux élevés de la ville,
pour appeler ceux qui passent sur la route, 15
qui vont droit leur chemin: Qui est simple? 16
qu'il se retire ici. Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit: Les eaux dérobées 17
sont douces, et le pain [mangé] en secret
est agréable! Et il ne sait pas que les tré- 18
passés sont là, [et] que ses conviés sont
dans les profondeurs du shéol.

* X. — Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils 1
insensé[g] est le chagrin de sa mère.

Les trésors de la méchanceté ne profi- 2
tent de rien, mais la justice délivre de
la mort.

L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste 3
avoir faim, mais il repousse l'avidité des
méchants.

Celui qui agit d'une main lâche devient 4
pauvre, mais la main des diligents enrichit.

Celui qui amasse en été est un fils sage; 5
celui qui dort durant la moisson est un fils
qui fait honte.

Il y a des bénédictions sur la tête du 6
juste, mais la bouche des méchants couvre
la violence[h].

La mémoire du juste est en bénédiction, 7
mais le nom des méchants tombe en pourriture.

Celui qui est sage de cœur reçoit les 8
commandements, mais l'insensé de lèvres
tombe.

Celui qui marche dans l'intégrité mar- 9
che en sûreté, mais celui qui pervertit ses
voies sera connu.

Celui qui cligne de l'œil cause du cha- 10
grin, et l'insensé de lèvres tombe.

La bouche du juste est une fontaine de 11
vie, mais la bouche des méchants couvre
la violence[h].

La haine excite les querelles, mais l'a- 12
mour couvre toutes les transgressions.

Sur les lèvres de l'homme intelligent se 13
trouve la sagesse, mais la verge est pour le
dos de celui qui est dépourvu de sens.

Les sages tiennent en réserve la connais- 14
sance, mais la ruine est près de la bouche
du fou[i].

Les biens du riche sont sa ville forte; la 15
ruine des misérables, c'est leur pauvreté.

L'œuvre du juste est pour la vie, le 16
revenu du méchant est pour le péché.

Garder l'instruction[j], [c'est] le sentier 17
[qui mène] à la vie; mais celui qui abandonne la répréhension s'égare.

Celui qui couvre la haine a des lèvres 18
menteuses, et celui qui propage les calomnies est un sot.

Dans la multitude des paroles la trans- 19
gression ne manque pas, mais celui qui
retient ses lèvres est sage.

a) *d'autres*: leur bord. — b) *ou*: son artisan. — c) *litt.*: violence. — d) *ou*: les sots. — e) *ou*: principe. — f) *ou*: des saints; *ou*: des choses saintes. — g) *ailleurs*: sot. — h) *ou*: mais la violence couvre la bouche des méchants. — i) *ou*: mais la bouche du fou est une ruine imminente. — j) *ou*: la discipline; *comp.* VI, 23.

20 La langue du juste est de l'argent choisi, le cœur des méchants est peu de chose.
21 Les lèvres du juste en repaissent plusieurs, mais les fous mourront faute de sens.
22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit, et il n'y ajoute aucune peine[a].
23 C'est comme une plaisanterie pour le sot que de commettre un crime, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.
24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [Dieu] l'accorde.
25 Comme passe le tourbillon, ainsi le méchant n'est plus; mais le juste est un fondement pour toujours.
26 Ce que le vinaigre est aux dents, et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.
27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
28 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
29 La voie de l'Éternel est la force pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays[b].
31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.
1 XI. — La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi; mais la sagesse est avec les hommes modestes.
3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
4 Les richesses ne profitent de rien au jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt, et l'attente des iniques périt.
8 Le juste est délivré de la détresse, et le méchant [y] entre à sa place.
9 Par sa bouche l'impie[c] perd son prochain; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
10 La ville se réjouit du bien-être des justes; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.

La ville s'élève par la bénédiction des 11
hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
Qui méprise son prochain est dépourvu 12
de sens, mais l'homme intelligent se tait.
Celui qui va rapportant révèle le secret, 13
mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
Quand il n'y a pas de direction le peuple 14
tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
On se trouve mal de cautionner un étran- 15
ger, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main] est en sûreté.
Une femme gracieuse obtient l'honneur, 16
et les hommes forts obtiennent la richesse.
L'homme bon fait du bien à son âme, 17
mais le cruel trouble sa chair.
Le méchant fait une œuvre trompeuse, 18
mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
Comme la justice[d] [tend] à la vie, celui 19
qui poursuit le mal [tend] à sa mort.
Ceux qui sont pervers de cœur sont en 20
abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.
Certainement[e] l'inique ne sera point 21
tenu pour innocent; mais la semence des justes sera délivrée.
Une femme belle et dépourvue de sens[f], 22
c'est un anneau d'or au nez d'un pourceau.
Le désir des justes n'est que le bien; 23
l'attente des méchants, c'est la fureur.
Tel disperse, et augmente encore; et tel 24
retient plus qu'il ne faut, mais n'en a que disette.
L'âme qui bénit sera engraissée, et celui 25
qui arrose sera lui-même arrosé.
Celui qui retient le blé, le peuple le 26
maudit; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.
Qui recherche le bien cherche la faveur, 27
mais le mal arrive à qui le recherche.
Celui-là tombe qui se confie en ses ri- 28
chesses; mais les justes verdissent comme la feuille.
Celui qui trouble sa maison héritera le 29
vent, et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.
Le fruit du juste est un arbre de vie, et 30
le sage gagne les âmes[g].
Voici, le juste est rétribué sur la terre, 31
combien plus le méchant et le pécheur!
XII. — Qui aime l'instruction aime la 1
connaissance, et qui hait la répréhension est stupide.
L'homme de bien obtient la faveur de 2
par l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.
L'homme n'est point affermi par la mé- 3

a) ou : la peine n'y ajoute rien. — *b) ou* : la terre. — *c) ou* : le profane. — *d) ou* : La vraie justice. — *e) selon d'autres* : De génération en génération; *litt.* : main sur main. — *f) ici* : qui manque de tact, de jugement. — *g) ou* : celui qui gagne les âmes est sage.

chanceté, mais la racine des justes n'est
pas ébranlée.
4 Une femme vertueuse[a] est la couronne
de son mari, mais celle qui fait honte est
comme de la pourriture dans ses os.
5 Les pensées des justes sont jugement[b],
les desseins des méchants sont fraude.
6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche
des hommes droits les délivrera.
7 Renversez les méchants, et ils ne sont
plus; mais la maison des justes demeure.
8 Un homme est loué d'après sa prudence,
mais le cœur perverti est en butte au
mépris.
9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition, et qui a un serviteur, que celui qui
fait l'important et qui manque de pain.
10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais
les entrailles des méchants sont cruelles.
11 Qui laboure sa terre sera rassasié de
pain, mais celui qui court après les fainéants est dépourvu de sens.
12 Le méchant désire la proie des mauvaises gens, mais la racine des justes est
productive.
13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la
détresse.
14 Du fruit de sa bouche un homme est rassasié de biens, et on rendra à l'homme
l'œuvre de ses mains.
15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais
celui qui écoute le conseil est sage.
16 L'irritation du fou se connaît le jour
même, mais l'homme avisé couvre sa honte.
17 Celui qui dit la vérité annonce la justice,
mais le faux témoin, la fraude.
18 Il y a tel homme qui dit légèrement ce
qui perce comme une épée, mais la langue
des sages est santé.
19 La lèvre véridique est ferme pour toujours, mais la langue fausse n'est que pour
un instant.
20 La fraude est dans le cœur de ceux qui
machinent le mal, mais il y a de la joie pour
ceux qui conseillent la paix.
21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais
les méchants seront comblés de maux[c].
22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent
la fidélité lui sont agréables.
23 L'homme avisé couvre la connaissance,
mais le cœur des sots proclame la folie.
24 La main des diligents dominera, mais la
[main] paresseuse sera tributaire.
25 L'inquiétude dans le cœur d'un homme
l'abat, mais une bonne parole le réjouit.
26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les fourvoie.
27 Le paresseux ne rôtit pas sa chasse;
mais les biens précieux de l'homme sont
au diligent.
La vie est dans le sentier de la justice, et 28
il n'y a pas de mort dans la voie de son
chemin.
XIII. — Un fils sage [écoute] l'instruc- 1
tion du père[d], mais le moqueur n'écoute
pas la répréhension[e].
Du fruit de sa bouche l'homme mange du 2
bien, mais l'âme des perfides, la violence[f].
Qui surveille sa bouche garde son âme; 3
la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres
toutes grandes.
L'âme du paresseux désire, et il n'y a 4
rien; mais l'âme des diligents sera engraissée.
Le juste hait la parole mensongère, mais 5
le méchant se rend odieux et se couvre
de honte.
La justice garde celui qui est intègre 6
dans sa voie, mais la méchanceté renverse
le pécheur[g].
Tel fait le riche et n'a rien du tout; et 7
tel se fait pauvre et a de grands biens.
La rançon pour la vie d'un homme, c'est 8
sa richesse; mais le pauvre n'entend pas la
réprimande[e].
La lumière des justes est joyeuse, mais 9
la lampe des méchants s'éteindra.
Ce n'est que de l'orgueil que vient la que- 10
relle, mais la sagesse est avec ceux qui se
laissent conseiller.
Les biens qui viennent de la vanité di- 11
minuent, mais celui qui amasse à la main
les accroîtra.
L'attente différée rend le cœur malade, 12
mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
Qui méprise la parole sera lié par elle[h]; 13
mais qui craint le commandement, celui-là
sera récompensé.
L'enseignement du sage est une fontaine 14
de vie, pour faire éviter les pièges de la
mort.
Le bon sens procure la faveur, mais la 15
voie des perfides est dure.
Tout homme avisé agit avec connais- 16
sance, mais le sot fait étalage de sa folie.
Un messager méchant tombe dans le 17
mal, mais un ambassadeur fidèle est santé.
La pauvreté et la honte arrivent à qui 18
rejette l'instruction, mais celui qui a égard
à[i] la répréhension sera honoré.
Le désir accompli est agréable à l'âme, 19
mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
Qui marche avec les sages devient sage, 20
mais le compagnon des sots s'en trouvera
mal[j].
Le mal poursuit les pécheurs; mais le 21
bien est la récompense des justes.
L'homme de bien laisse un héritage aux 22

a) comme XXXI, 10. — *b)* juste jugement. — *c) hébr.* : mal. — *d) qqs.* : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction du père. — *e) litt.* : tancement. — *f) ou* : le désir des perfides, c'est la violence. — *g) litt.* : le péché. — *h) ou* : se ruine lui-même. — *i) proprement* : garde, observe; *de même* XV, 5. — *j) ou* : se dépravera.

fils de ses fils, mais la richesse du pécheur
est réservée pour le juste.
23 Il y a beaucoup à manger dans le défrichement des pauvres, mais il y a ce qui se perd[a] faute de règle[b].
24 Celui qui épargne la verge hait son fils, mais celui qui l'aime met de la diligence à le discipliner.
25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants aura disette.
1 XIV. — La sagesse des femmes bâtit leur maison, mais la folie la détruit de ses propres mains.
2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
3 Dans la bouche du fou est la verge d'orgueil, mais les lèvres des sages les gardent.
4 Où il n'y a point de bœufs, la crèche est vide; et l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
6 Le moqueur cherche la sagesse, et il n'y en a pas; mais la connaissance est aisée pour l'homme intelligent.
7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé[c], chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
8 La sagesse de l'homme avisé est de discerner sa voie, mais la folie des sots est tromperie.
9 Les fous se moquent du péché, mais pour[d] les hommes droits il y a faveur.
10 Le cœur connaît sa propre amertume, et un étranger ne se mêle pas à sa joie.
11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits fleurira.
12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
13 Même dans le rire le cœur est triste; et la fin de la joie, c'est le chagrin.
14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [le sera] de ce qui est en lui.
15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.
16 Le sage craint, et se retire du mal; mais le sot est arrogant[e] et a de l'assurance.
17 L'homme prompt à la colère agit follement, et l'homme qui fait des machinations est haï.
18 Les simples héritent la folie, mais les avisés sont couronnés de connaissance.
19 Les iniques se courbent devant les bons, et les méchants, aux portes du juste.
20 Le pauvre est haï, même de son compagnon, mais les amis du riche sont en grand nombre.
21 Qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux celui qui use de grâce envers les malheureux[f]!
22 Ceux qui machinent du mal ne s'égarent-ils pas? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent[g] le bien.
23 En tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.
24 Les richesses des sages sont leur couronne; la folie des sots est folie.
25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.
26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils.
27 La crainte de l'Éternel est une fontaine de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.
29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.
30 Un cœur sain est la vie de la chair, mais l'envie est la pourriture des os.
31 Qui opprime le pauvre outrage[h] celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore use de grâce envers l'indigent.
32 Le méchant est chassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, dans sa mort [même].
33 La sagesse demeure dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au dedans des sots est connu.
34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.
35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.
1 XV. — Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante excite la colère.
2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.
3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, regardant les méchants et les bons.
4 La bénignité de la langue est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.
5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à la répréhension devient avisé.
6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.
7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.
8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

a) ou : mais il y a tel qui se perd. — *b) ou* : justice. — *c) ailleurs* : sot. — *d) litt.* : parmi. — *e) ou* : passe outre. — *f) qqs. lisent* : débonnaires. — *g) même mot que* machiner. — *h) plutôt* : fait un reproche à.

9 La voie du méchant est en abomination
à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit
la justice.
10 Une discipline fâcheuse attend[a] celui
qui abandonne le [droit] sentier; celui qui
hait la correction mourra.
11 Le shéol et l'abîme[b] sont devant l'Éter-
nel, combien plus les cœurs des fils des
hommes!
12 Le moqueur n'aime pas celui qui le re-
prend; il ne va pas vers les sages.
13 Le cœur joyeux égaie le visage, mais par
le chagrin du cœur l'esprit est abattu.
14 Le cœur de l'homme intelligent cherche
la connaissance, mais la bouche des sots se
repaît de folie.
15 Tous les jours du malheureux sont mau-
vais, mais le cœur heureux est un festin
continuel.
16 Mieux vaut peu, avec la crainte de l'É-
ternel, qu'un grand trésor avec du trouble.
17 Mieux vaut un repas d'herbes, et[c] de l'a-
mour, qu'un bœuf engraissé, et de la haine.
18 L'homme violent excite la querelle,
mais celui qui est lent à la colère apaise la
dispute.
19 La voie du paresseux est comme une haie
d'épines, mais le sentier des hommes droits
est aplani.
20 Un fils sage réjouit son père, mais
l'homme insensé[d] méprise sa mère.
21 La folie est la joie de celui qui est dé-
pourvu de sens, mais l'homme intelligent
règle ses pas.
22 Les projets échouent là où il n'y a point
de conseil, mais, par la multitude des con-
seillers, ils réussissent.
23 Il y a de la joie pour un homme dans la
réponse de sa bouche; et une parole [dite]
en son temps, combien elle est bonne!
24 Le sentier de la vie est en haut pour les
intelligents, afin qu'ils se détournent du
shéol, en bas.
25 L'Éternel démolit la maison des or-
gueilleux, mais il rend ferme la borne de
la veuve.
26 Les machinations de l'inique sont en
abomination à l'Éternel, mais les paroles
pures [lui] sont agréables.
27 Celui qui cherche le gain déshonnête
trouble sa maison, mais celui qui hait les
dons vivra.
28 Le cœur du juste réfléchit pour répon-
dre, mais la bouche des méchants fait
jaillir les choses mauvaises.
29 L'Éternel est loin des méchants, mais il
écoute la prière des justes.
30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur;
une bonne nouvelle engraisse les os.
31 L'oreille qui écoute la répréhension de
vie logera au milieu des sages.
32 Celui qui rejette l'instruction méprise sa
vie; mais celui qui écoute la répréhension
acquiert du sens.
La crainte de l'Éternel est la discipline 33
de la sagesse, et l'abaissement va devant la
gloire.
XVI. — La préparation[e] du cœur est à 1
l'homme, mais de l'Éternel est la réponse
de la langue.
Toutes les voies d'un homme sont pures 2
à ses propres yeux, mais l'Éternel pèse les
esprits.
Remets tes affaires à l'Éternel, et tes 3
pensées seront accomplies.
L'Éternel a tout fait pour lui-même, et 4
même le méchant pour le jour du malheur.
Tout orgueil du cœur est en abomina- 5
tion à l'Éternel; certes[f], il ne sera pas tenu
pour innocent.
Par la bonté et par la vérité, propitiation 6
est faite pour l'iniquité, et par la crainte
de l'Éternel on se détourne du mal.
Quand les voies d'un homme plaisent à 7
l'Éternel, il met ses ennemis même en paix
avec lui.
Mieux vaut peu avec justice, que beau- 8
coup de revenu sans ce qui est juste.
Le cœur de l'homme se propose sa voie, 9
mais l'Éternel dispose ses pas.
Un oracle[g] est sur les lèvres du roi, sa 10
bouche n'erre pas dans le jugement.
La balance et les plateaux justes sont de 11
l'Éternel; tous les poids du sac sont son
ouvrage.
C'est une abomination pour les rois de 12
faire l'iniquité; car, par la justice, le trône
est rendu ferme.
Les lèvres justes sont le plaisir des 13
rois, et le [roi] aime celui qui parle droi-
tement.
La fureur du roi, ce sont des messagers 14
de mort; mais l'homme sage l'apaisera.
Dans la lumière de la face du roi est la 15
vie, et sa faveur est comme un nuage de
pluie dans la dernière saison.
Combien acquérir la sagesse est meilleur 16
que l'or fin, et acquérir l'intelligence, pré-
férable à l'argent!
Le chemin des hommes droits, c'est de 17
se détourner du mal; celui-là garde son
âme qui veille sur sa voie.
L'orgueil va devant la ruine, et l'esprit 18
hautain devant la chute.
Mieux vaut être humble d'esprit avec les 19
débonnaires que de partager le butin avec
les orgueilleux.
Celui qui prend garde à la parole[h] trou- 20
vera le bien, et qui se confie en l'Éternel
est bienheureux.
L'homme sage de cœur sera appelé intel- 21
ligent, et la douceur des lèvres accroît la
science.
L'intelligence est une fontaine de vie 22

a) litt.: [est] pour. — *b) comme* Job XXVI, 6; XXXI, 12. — *c) litt.*: et là. — *d) ailleurs*: sot. — *e) litt.*: Les avant-projets. — *f) voyez* XI, 21. — *g) ordin.*: divination. — *h) ou*: s'applique sagement à quelque chose.

pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.
23 Le cœur du sage rend sa bouche sensée, et, sur ses lèvres, accroît la science.
24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.
25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.
26 L'âme de celui qui travaille, travaille pour lui, car sa bouche l'y contraint.
27 L'homme de Bélial creuse, [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.
28 L'homme pervers sème les querelles, et le rapporteur divise les intimes amis.
29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.
30 Celui qui ferme ses yeux pour machiner la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.
31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.
32 Qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort, et qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.
33 On jette le sort dans le giron, mais toute décision est de par l'Éternel.
1 XVII. — Mieux vaut un morceau sec et la paix, qu'une maison pleine de viandes de sacrifices et des querelles.
2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte, et il aura part à l'héritage au milieu des frères.
3 Le creuset est pour l'argent, et le fourneau pour l'or; mais l'Éternel éprouve les cœurs.
4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité; le menteur prête l'oreille à la langue pernicieuse.
5 Qui se moque du pauvre outrage[a] celui qui l'a fait; qui se réjouit de la calamité ne sera pas tenu pour innocent.
6 La couronne des vieillards, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils ce sont leurs pères.
7 La parole[b] excellente ne convient point à un homme vil; combien moins [sied] à un prince la lèvre menteuse.
8 Le présent est une pierre précieuse[c] aux yeux de celui qui le possède; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.
9 Qui couvre une transgression cherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.
10 La répréhension[d] fait plus d'impression sur[e] l'homme intelligent que cent coups sur le sot.
11 L'inique ne cherche que rébellion; mais un messager cruel sera envoyé contre lui.

Qu'un homme rencontre une ourse privée 12
de ses petits, plutôt qu'un sot dans sa folie!
Le mal ne quittera point la maison de 13
celui qui rend le mal pour le bien.
Le commencement d'une querelle, c'est 14
comme quand on laisse couler des eaux; avant que la dispute s'échauffe, va-t'en.
Celui qui justifie le méchant et celui qui 15
condamne le juste sont tous deux en abomination à l'Éternel.
Pourquoi donc le prix dans la main d'un 16
sot pour acheter la sagesse, alors qu'il n'a point de sens?
L'ami aime en tout temps, et un frère 17
est né pour la détresse.
L'homme dépourvu de sens frappe dans 18
la main, s'engageant comme caution vis-à-vis de son prochain.
Qui aime les contestations aime la trans- 19
gression; qui hausse son portail cherche la ruine.
Celui qui est pervers de cœur ne trouve 20
pas le bien; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le mal.
Celui qui engendre un sot [l'engendre] 21
pour son chagrin; et le père d'un homme vil ne se réjouira pas.
Le cœur joyeux fait du bien à la santé, 22
mais un esprit abattu dessèche les os.
Le méchant prend de [son] sein un pré- 23
sent pour faire dévier les sentiers du jugement.
La sagesse est en face de l'homme intel- 24
ligent, mais les yeux du sot sont au bout de la terre.
Un fils insensé[f] est un chagrin pour son 25
père et une amertume pour celle qui l'a enfanté.
Il n'est pas bon de punir le juste, et de 26
frapper les nobles à cause de [leur] droiture.
Celui qui a de la connaissance retient 27
ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit froid.
Même le fou qui se tait est réputé sage, — 28
celui qui ferme ses lèvres, un homme intelligent.
XVIII. — Celui qui se tient à l'écart 1
recherche ce qui lui plaît; il conteste contre toute sagesse.
Le sot ne prend pas plaisir à l'intelli- 2
gence, mais à ce que son cœur soit manifesté.
Quand vient le méchant, le mépris vient 3
aussi, et avec l'ignominie, l'opprobre.
Les paroles de la bouche d'un homme 4
sont des eaux profondes, et la fontaine de la sagesse est un torrent qui coule.
Ce n'est pas bien d'avoir acception de la 5
personne du méchant pour faire frustrer le juste dans le jugement.
Les lèvres du sot entrent en dispute, et 6
sa bouche appelle les coups.

a) comme XIV, 31. — *b) litt.* : lèvre. — *c) litt.* : de faveur. — *d) litt.* : tancement. — *e) litt.* : pénètre davantage dans. — *f) ailleurs* : sot.

7 La bouche du sot est sa ruine, et ses lèvres
sont un piège pour son âme.
8 Les paroles du rapporteur sont comme
des friandises, et elles descendent jusqu'au
dedans des entrailles [a].
9 Celui-là aussi qui est lâche dans son ou-
vrage est frère du destructeur.
10 Le nom de l'Éternel est une forte tour;
le juste y court et s'y trouve en une haute
retraite [b].
11 Les biens du riche sont sa ville forte, et
comme une haute muraille, dans son ima-
gination.
12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'é-
lève, et la débonnaireté va devant la gloire.
13 Répondre avant d'avoir entendu, c'est
une folie et une confusion pour qui le fait.
14 L'esprit d'un homme soutient son infir-
mité; mais l'esprit abattu, qui le suppor-
tera [c]?
15 Le cœur de l'homme intelligent acquiert
la connaissance, et l'oreille des sages cher-
che la connaissance.
16 Le don d'un homme lui fait faire place
et l'introduit devant les grands.
17 Celui qui est le premier dans son procès
est juste; son prochain vient, et l'examine.
18 Le sort fait cesser les querelles et sépare
les puissants.
19 Un frère offensé est plus [difficile] à ga-
gner qu'une ville forte, et les querelles sont
comme les verrous d'un palais.
20 Le ventre d'un homme est rassasié du
fruit de sa bouche; du revenu de ses lèvres
il est rassasié.
21 La mort et la vie sont au pouvoir de la
langue, et celui qui l'aime mangera de son
fruit.
22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé
une bonne chose, et il a obtenu faveur de
la part de l'Éternel.
23 Le pauvre parle en supplications, mais
le riche répond des choses dures.
24 L'homme qui a [beaucoup] de compa-
gnons va se ruinant; mais il est tel ami plus
attaché qu'un frère.
1 XIX. — Mieux vaut le pauvre qui mar-
che dans son intégrité, que celui qui est
pervers de lèvres et qui est un sot.
2 De même, le manque de connaissance
dans une âme n'est pas une bonne chose,
et celui qui se hâte de ses pieds bronche [d].
3 La folie de l'homme pervertit sa voie, et
son cœur s'irrite contre l'Éternel.
4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais
le pauvre est séparé de son ami.
5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour
innocent, et celui qui profère des men-
songes n'échappera point.
6 Beaucoup de gens recherchent la faveur
d'un noble, et chacun est ami d'un homme
qui donne.
Tous les frères du pauvre le haïssent; 7
combien plus ses amis s'éloigneront-ils de
lui! Il les poursuit de ses paroles,.... ils
n'y sont plus [e]!
Celui qui acquiert du sens aime son âme; 8
celui qui garde l'intelligence, c'est pour
trouver le bonheur.
Le faux témoin ne sera pas tenu pour 9
innocent, et celui qui profère des menson-
ges périra.
Une vie de délices ne sied pas à un sot; 10
combien moins [sied-il] à un serviteur de
gouverner des princes!
La sagesse de l'homme le rend lent à la 11
colère; et sa gloire c'est de passer par-
dessus la transgression.
La colère d'un roi est comme le rugisse- 12
ment d'un jeune lion, mais sa faveur,
comme la rosée sur l'herbe.
Un fils insensé [f] est un malheur pour son 13
père, et les querelles d'une femme sont une
gouttière continuelle.
Maison et richesse sont l'héritage des 14
pères, mais une femme sage vient de l'É-
ternel.
La paresse fait tomber dans un profond 15
sommeil, et l'âme négligente aura faim.
Celui qui garde le commandement garde 16
son âme; celui qui ne veille pas sur [g] ses
voies mourra.
Qui use de grâce envers le pauvre 17
prête à l'Éternel, et il lui rendra son
bienfait.
Corrige ton fils tandis qu'il y a de 18
l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir
de le faire mourir.
Celui qui est très-colère en portera la 19
peine; car si tu le délivres, tu devras re-
commencer.
Écoute le conseil, et reçois l'instruction, 20
afin que tu sois sage, à ta fin.
Il y a beaucoup de pensées dans le cœur 21
d'un homme; mais le conseil de l'Éternel,
c'est là ce qui s'accomplit.
Ce qui attire, dans un homme, c'est sa 22
bonté; et le pauvre vaut mieux que l'hom-
me menteur.
La crainte de l'Éternel mène à la vie, et 23
on reposera [h] rassasié, sans être visité par
le mal.
Le paresseux enfonce sa main dans le 24
plat, et il ne la ramène pas à sa bouche.
Frappe le moqueur, et le simple devien- 25
dra avisé; corrige l'homme intelligent, et
il comprendra la connaissance.
Celui qui ruine son père et chasse sa 26
mère est un fils qui fait honte et apporte
l'opprobre.
Mon fils, cesse d'écouter l'instruction 27
qui fait errer loin des paroles de la con-
naissance.
Un témoin de Bélial se moque du juste 28

a) litt. : dans les chambres intérieures du ventre. — *b) ou* : et est inapprochable. — *c) ou* : relèvera. — *d) ou* : pèche. — *e) ou* : elles ne sont rien! — *f) ailleurs* : sot. — *g) litt.* : qui méprise. — *h) ou* : demeurera.

jugement, et la bouche des méchants avale
l'iniquité.
29 Les jugements sont préparés pour les
moqueurs, et les coups pour le dos des sots.
1 XX. — Le vin est moqueur, la boisson
forte est tumultueuse, et quiconque s'y
égare n'est pas sage.
2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion : qui l'irrite pèche
contre sa propre âme.
3 C'est la gloire d'un homme que de
s'abstenir des contestations, mais chaque
fou s'y engage.
4 A cause de l'hiver le paresseux ne laboure pas; lors de la moisson, il mendiera
et n'aura rien.
5 Le conseil dans le cœur d'un homme est
une eau profonde, et l'homme intelligent
y puise.
6 Nombre d'hommes proclament chacun
sa bonté; mais un homme fidèle, qui le
trouvera?
7 Le juste marche dans son intégrité; heureux ses fils[a] après lui!
8 Le roi siège sur le trône du jugement; il
dissipe tout mal par son regard.
9 Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis
net de mon péché?
10 Poids et poids[b], épha et épha, sont tous
deux en abomination à l'Éternel.
11 Même un jeune garçon se fait connaître
par ses actions, si sa conduite est pure et si
elle est droite.
12 Et l'oreille qui entend et l'œil qui voit,
l'Éternel les a faits tous les deux.
13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne
deviennes pauvre; ouvre tes yeux, [et] rassasie-toi de pain.
14 Mauvais, mauvais! dit l'acheteur; puis il
s'en va et se vante.
15 Il y a de l'or et beaucoup de rubis; mais
les lèvres de la connaissance sont un vase
précieux.
16 Prends son vêtement, car il a cautionné
autrui; et prends de lui un gage, à cause
des étrangers[c].
17 Le pain du mensonge est agréable à
l'homme; mais ensuite, sa bouche est pleine
de gravier.
18 Les plans s'affermissent par le conseil;
et fais la guerre avec prudence.
19 Qui va rapportant révèle le secret; aussi
ne te mêle pas avec le bavard[d].
20 Qui maudit son père et sa mère, — sa
lampe s'éteindra dans le sein des ténèbres.
21 L'héritage acquis avec hâte[e] au commencement, ne sera pas béni à la fin.
22 Ne dis point : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel, et il te sauvera.
23 Poids et poids[b] est en abomination à l'Éternel, et la fausse balance n'est pas une
chose bonne.
Les pas de l'homme viennent de l'Éter- 24
nel; et comment un homme comprendrait-il sa propre voie?
C'est un piège pour l'homme que de dire 25
précipitamment : Chose sainte[f]! — et, après
des vœux, d'examiner.
Un roi sage disperse les méchants, et 26
ramène sur eux la roue.
L'esprit[g] de l'homme est une lampe de 27
l'Éternel; il sonde toutes les profondeurs
du cœur[h].
La bonté et la vérité préservent le roi, et 28
il soutient son trône par la bonté.
L'ornement des jeunes gens, c'est leur 29
force; et la gloire des vieillards, ce sont les
cheveux blancs.
Les meurtrissures [et] les plaies net- 30
toient le mal, et les coups, les profondeurs
de l'âme[h].
XXI. — Le cœur d'un roi dans la main 1
de l'Éternel est des ruisseaux d'eau; il
l'incline à tout ce qui lui plaît.
Toute voie de l'homme est droite à ses 2
yeux; mais l'Éternel pèse les cœurs.
Pratiquer ce qui est juste et droit[i], est 3
une chose plus agréable à l'Éternel qu'un
sacrifice.
L'élévation des yeux et un cœur qui s'en- 4
fle, la lampe[j] des méchants, c'est péché.
Les pensées d'un homme diligent [ne mè- 5
nent] qu'à l'abondance; mais tout étourdi
[ne court] qu'à la disette.
Acquérir des trésors par une langue 6
fausse, c'est une vanité[k] fugitive de ceux
qui cherchent la mort.
La dévastation des méchants les em- 7
porte, car ils refusent de pratiquer ce qui
est droit.
La voie d'un homme coupable est dé- 8
tournée; mais l'œuvre de celui qui est pur
est droite.
Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, 9
qu'une femme querelleuse et une maison
en commun.
L'âme du méchant désire le mal; son 10
prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.
Quand on punit le moqueur, le simple 11
devient sage; et quand on instruit le sage,
il reçoit de la connaissance.
Il y a un juste qui considère attentive- 12
ment la maison du méchant, il renverse les
méchants dans le malheur.
Celui qui ferme son oreille au cri du 13
pauvre, lui aussi criera, et on ne lui répondra pas.
Un don [fait] en secret apaise la colère, 14
et un présent [mis] dans le sein [calme]
une violente fureur.

a) *ou* : Le juste qui marche....., — ses fils seront heureux. — b) *litt.* : Pierre et pierre. — c) *qqs. lisent* : de l'étrangère. — d) *litt.* : celui qui ouvre ses levres. — e) *d'autres lisent* : mal acquis. — f) *ou* : de s'approprier une chose sainte. — g) *litt.* : Le souffle. — h) *litt.* : les chambres intérieures du ventre. — i) *litt.* : justice et jugement. — j) *ou* : la prospérité; *selon qqs.* : le labourage. — k) vapeur, souffle.

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit[a], mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse demeurera dans l'assemblée des trépassés.
17 Celui qui aime la joie sera dans l'indigence; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.
18 Le méchant est une rançon pour le juste, et le perfide est à la place des hommes intègres.
19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et irritable.
20 Il y a un trésor désirable et de l'huile dans la demeure du sage; mais l'homme insensé[b] les engloutit.
21 Qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice, et la gloire.
22 Le sage monte dans la ville des hommes forts, et abat la force de ce qui en faisait la sécurité.
23 Qui garde sa bouche et sa langue, garde son âme de détresses.
24 Orgueilleux, arrogant, moqueur, est le nom de celui qui agit[c] avec colère et orgueil.
25 Le désir du paresseux le tue, car ses mains refusent de travailler.
26 Tout le jour il désire avidement; mais le juste donne et ne retient pas.
27 Le sacrifice des méchants est une abomination; combien plus s'ils l'apportent avec une pensée mauvaise.
28 Le témoin menteur périra; mais l'homme qui écoute parlera à toujours.
29 L'homme méchant enhardit son visage, mais celui qui est droit règle[d] sa voie.
30 Il n'y a point de sagesse, et il n'y a point d'intelligence, et il n'y a point de conseil, en présence de l'Éternel.
31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance est à l'Éternel.
1 XXII. — Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce à l'argent et à l'or.
2 Le riche et le pauvre se rencontrent: l'Éternel les a tous faits.
3 L'homme avisé voit le mal et se cache; mais les simples passent outre et en portent la peine.
4 La fin de la débonnaireté, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.
5 Il y a des épines, des pièges, sur la voie du pervers; celui qui garde son âme s'en éloigne.
6 Élève le jeune garçon selon la règle[e] de sa voie; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera point.

Le riche gouverne les pauvres, et celui 7
qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.
Qui sème l'injustice moissonnera le mal- 8
heur, et la verge de son courroux prendra fin.
L'œil bienveillant sera béni, car il donne 9
de son pain au pauvre.
Chasse le moqueur, et la querelle s'en 10
ira, et les disputes et la honte cesseront.
Celui qui aime la pureté de cœur a la 11
grâce sur les lèvres [et] le roi est son ami.
Les yeux de l'Éternel gardent la con- 12
naissance, mais il renverse les paroles du perfide.
Le paresseux dit: Il y a un lion là dehors, 13
je serai tué au milieu des rues!
La bouche des étrangères est une fosse 14
profonde; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.
La folie est liée au cœur du jeune enfant; 15
la verge de la correction l'éloignera de lui.
Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour 16
l'enrichir; celui qui donne au riche, ce sera pour le faire tomber dans l'indigence[f].
Incline ton oreille et écoute les paroles 17
des sages, et applique ton cœur à ma science;
car c'est une chose agréable si tu les gardes 18
au dedans de toi: elles seront disposées
ensemble sur tes lèvres. Afin que ta con- 19
fiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait
connaître à toi, aujourd'hui. Ne t'ai-je pas 20
écrit des choses excellentes en conseils et
en connaissance, pour te faire connaître la 21
sûre norme des paroles de vérité, afin que tu répondes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient?
Ne pille pas le pauvre, parce qu'il est 22
pauvre, et ne foule pas l'affligé à la porte; car 23
l'Éternel prendra en main leur cause, et dépouillera l'âme de ceux qui les dépouillent.
Ne sois pas l'ami de l'homme colère, et 24
n'entre pas chez l'homme violent; de peur 25
que tu n'apprennes ses sentiers, et que tu n'emportes un piège dans ton âme.
Ne sois point parmi ceux qui frappent 26
dans la main, parmi ceux qui se rendent
caution pour des dettes: si tu n'avais pas 27
de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prît ton lit de dessous toi?
Ne recule pas l'ancienne borne que tes 28
pères ont faite.
As-tu vu un homme diligent dans son 29
travail? il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.
XXIII. — Quand tu t'assieds pour 1
manger le pain avec un gouverneur, con-
sidère bien celui qui est devant toi; et mets 2
un couteau à ta gorge, si tu es gourmand.
Ne désire point ses friandises, car c'est 3
un pain trompeur.

a) *ailleurs*: le juste jugement. — b) *ailleurs*: sot. — c) *ou*: Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit. — d) *d'autres lisent*: affermit. — e) *ou*: à l'entrée. — f) *ou*: Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, tombera certainement dans l'indigence.

4 Ne te fatigue pas pour acquérir des
5 richesses, finis-en avec ta prudence. Jetteras-tu tes yeux sur elles?.... Déjà elles ne sont plus; car certes elles se font des ailes, et, comme le gypaète, s'envolent vers les cieux.
6 Ne mange point le pain de celui qui a l'œil mauvais, et ne désire pas ses friandi-
7 ses; car comme il a pensé dans son âme, tel il est. Mange et bois, te dira-t-il; mais son
8 cœur n'est pas avec toi. Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras, et tu perdras tes paroles agréables.
9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.
10 Ne recule pas l'ancienne borne, et n'entre
11 pas dans les champs des orphelins; car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.
12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon; quand tu l'auras frappé de la verge, il
14 n'en mourra pas. Tu le frapperas de la verge, mais tu délivreras son âme du shéol.
15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur
16 s'en réjouira, oui, moi-même, et mes reins s'égayeront quand tes lèvres diront des choses droites.
17 Que ton cœur n'envie pas les méchants; mais sois tout le jour dans la crainte de
18 l'Éternel; car certainement il y a une fin, et ton attente ne sera pas réduite à néant.
19 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige
20 ton cœur dans le chemin. Ne sois pas parmi les buveurs de vin, ni parmi les gourmands;
21 car le buveur et le gourmand deviendront pauvres, et sommeiller revêt de haillons.
22 Écoute ton père qui t'a engendré, et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
23 Achète la vérité, et ne la vends point, — la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
24 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage, se réjouira en
25 lui. Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a enfanté ait de la joie.
26 Mon fils, donne-moi ton cœur, et que tes
27 yeux se plaisent à mes voies; car la prostituée est une fosse profonde, et l'étrangère
28 un puits de détresse : aussi se tient-elle aux embûches comme un voleur, et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.
29 Pour qui les : Hélas? Pour qui les : Malheur à moi? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans
30 cause? Pour qui la rougeur[a] des yeux? Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui
31 vont essayer le vin mixtionné. — Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il est perlé dans la coupe, et qu'il coule faci-
32 lement; à la fin, il mord comme un serpent
33 et il pique comme une vipère : tes yeux regarderont les étrangères, et ton cœur dira
des choses perverses; et tu seras comme 34
celui qui se coucherait au cœur de la mer, et comme celui qui se coucherait au sommet
d'un mât..... On m'a frappé, [et] je n'en ai 35
point été malade; on m'a battu, [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je? J'y reviendrai, je le rechercherai encore!

XXIV. — N'envie pas les hommes qui 1
font le mal, et ne désire pas d'être avec eux,
car leur cœur médite la destruction, et 2
leurs lèvres parlent de tourment.

Par la sagesse la maison est bâtie, et elle 3
est établie par l'intelligence; et par la con- 4
naissance les chambres sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

L'homme sage a de la force, et l'homme 5
de connaissance affermit sa puissance; car 6
sous une [sage] direction tu feras ta guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.

La sagesse est trop haute pour le fou[b], il 7
n'ouvrira pas sa bouche dans la porte.

Celui qui pense à mal faire, on l'appellera 8
intrigant.

Le plan de la folie est péché, et le mo- 9
queur est en abomination aux hommes.

Si tu perds courage au jour de la détresse, 10
ta force est mince[c].

Délivre ceux qui sont menés à la mort, 11
et ne te retire pas de ceux qui chancellent
vers une mort violente. Si tu dis : Voici, 12
nous n'en savions rien; celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas? et celui qui garde ton âme, lui le sait; et il rend à l'homme selon son œuvre.

Mon fils, mange du miel, car il est bon; 13
et un rayon de miel est doux à ton palais.
Ainsi connais pour ton âme la sagesse : si 14
tu l'as trouvée, il y a un avenir, et ton attente ne sera point réduite à néant.

Méchant, ne mets pas des embûches con- 15
tre l'habitation du juste, ne dévaste pas
son gîte. Car le juste tombe sept fois, et 16
se relève; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.

Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas; 17
et s'il trébuche, que ton cœur ne s'égaye
pas; de peur que l'Éternel ne le voie, et que 18
cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.

Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font 19
le mal, n'envie pas les méchants; car il n'y 20
a pas d'avenir pour l'inique : la lampe des méchants s'éteindra.

Mon fils, crains l'Éternel et le roi; ne te 21
mêle pas avec les gens remuants, car leur 22
calamité surgira tout à coup; et qui sait la ruine des uns et des autres?

* Ces choses aussi viennent des sages : 23
Faire acception des personnes dans le
jugement n'est pas bien. Celui qui dit au 24
méchant : Tu es juste, les peuples le mau-

a) *ou* : obscurcissement. — b) *ou* : Des bijoux, pour le fou, sont la sagesse. — c) *litt.* : étroite.

diront, les peuplades seront indignées con-
25 tre lui; mais ceux qui le reprennent seront
agréables, et une bénédiction de bien vien-
26 dra sur eux. Celui qui répond des paroles
justes baise les lèvres.
27 Prépare ton ouvrage au dehors, et mets
en état ton champ, et après, bâtis ta maison.
28 Ne sois pas témoin, sans motif, contre
ton prochain; voudrais-tu donc tromper
de tes lèvres?
29 Ne dis pas : Comme il m'a fait, je lui
ferai; je rendrai à l'homme selon son œuvre.
30 J'ai passé près du champ de l'homme pa-
resseux et près de la vigne de l'homme
31 dépourvu de sens, et voici, tout y était
monté en chardons, les orties en avaient
couvert la surface, et sa clôture de pierres
32 était démolie. Et je regardai, j'y appliquai
mon cœur; je vis, [et] je reçus instruc-
33 tion. Un peu de sommeil, un peu d'assou-
pissement, un peu croiser les mains pour
34 dormir..., et ta pauvreté viendra [comme]
un voyageur[a], et ton dénûment comme un
homme armé.
1 * XXV. — Ce sont ici aussi des pro-
verbes de Salomon, que les gens d'Ézéchias,
roi de Juda, ont transcrits :
2 La gloire de Dieu est de cacher une chose,
et la gloire des rois est de sonder une chose.
3 Les cieux en hauteur, et la terre en pro-
fondeur, et le cœur des rois, on ne peut les
sonder.
4 Ote de l'argent les scories, et il en sortira
5 un vase pour l'orfèvre; ôte le méchant de
devant le roi, et son trône sera affermi par
la justice.
6 Ne fais pas le magnifique devant le roi,
7 et ne te tiens pas à la place des grands; car
il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici, que
si l'on t'abaissait devant le prince[b] que tes
yeux voient.
8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de
peur [que tu ne saches] que faire à la fin,
lorsque ton prochain t'aura rendu confus.
9 Plaide ta cause avec ton prochain, et ne
10 révèle pas le secret d'autrui, de peur que
celui qui l'écoute ne te fasse honte, et
que ton opprobre ne se retire pas.
11 Des pommes d'or incrustées[c] d'argent,
c'est la parole dite à propos.
12 Un anneau[d] d'or et un joyau d'or fin,
tel est, pour l'oreille qui écoute, celui qui
reprend sagement.
13 La fraîcheur de la neige au temps de la
moisson, tel est le messager fidèle pour
ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de
son maître.
14 Les nuages et le vent, et point de pluie,
tel est celui qui se glorifie faussement d'un
présent.

Par la lenteur à la colère un prince est 15
gagné, et la langue douce brise les os.
As-tu trouvé du miel, manges-en ce qu'il 16
t'en faut, de peur que tu n'en sois repu et
que tu ne le vomisses.
Mets rarement ton pied dans la maison 17
de ton prochain, de peur qu'il ne soit ras-
sasié de toi et qu'il ne te haïsse.
L'homme qui rend un faux témoignage 18
contre son prochain est un marteau, et une
épée, et une flèche aiguë.
La confiance en un perfide, au jour de la 19
détresse, est une dent cassée et un pied
chancelant.
Celui qui ôte son vêtement en un jour de 20
froid, du vinaigre sur le nitre, — tel est
celui qui chante des chansons à un cœur
affligé.
Si celui qui te hait a faim, donne-lui du 21
pain à manger, et, s'il a soif, donne-lui de
l'eau à boire; car tu entasseras des char- 22
bons ardents sur sa tête, et l'Éternel te le
rendra.
Le vent du nord enfante les averses, et 23
les visages indignés, une langue [qui mé-
dit] en secret[e].
Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit, 24
qu'une femme querelleuse et une maison
en commun.
Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné 25
sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.
Le juste qui chancelle devant le méchant 26
est une fontaine troublée et une source cor-
rompue.
Manger beaucoup de miel n'est pas bon, 27
et s'occuper de[f] sa propre gloire n'est pas
la gloire[g].
L'homme qui ne gouverne pas son esprit 28
est une ville en ruine, sans murailles.
XXVI. — Comme la neige en été, et 1
comme la pluie dans la moisson, ainsi la
gloire ne sied pas à un sot.
Comme le moineau qui va çà et là, et 2
l'hirondelle qui vole, ainsi la malédiction
sans cause n'arrivera point.
Le fouet est pour le cheval, la bride pour 3
l'âne, et la verge pour le dos des sots.
Ne réponds pas au sot selon sa folie, de 4
peur que toi aussi tu ne lui ressembles.
Réponds au sot selon sa folie, de peur 5
qu'il ne soit sage à ses propres yeux.
Celui qui envoie des messages par la 6
main d'un sot, se coupe les pieds [et] boit
l'injustice[h].
Les jambes du boiteux sont sans force : 7
tel est un proverbe dans la bouche des sots.
Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est 8
comme un sachet de pierres précieuses
dans un tas de pierres[i].
Une épine qui entre dans la main d'un 9

a) *litt.* : rôdant. — b) *ou* : le noble. — c) *ou* : dans des corbeilles. — d) pour le nez, *ou* pour l'oreille. — e) *ou* : et une langue [qui médit] en secret, des visages indignés. — f) *litt.* : sonder, examiner. — g) *ou* : et s'occuper à sonder les choses *graves* est une gloire (*ou, selon d'autres* : est un fardeau). — h) *litt.* : violence; *ou* : tort. — i) *ou* : c'est comme d'attacher une pierre à une fronde.

homme ivre, tel est un proverbe dans la
bouche des sots.
10 Le puissant use de violence envers tout
le monde : il prend à gages le sot et il prend
à gages les passants [a].
11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.
12 As-tu vu un homme sage à ses propres
yeux? Il y a plus d'espoir pour un sot que
pour lui.
13 Le paresseux dit : Il y a un lion mugissant sur le chemin, un lion dans les rues.
14 La porte tourne sur ses gonds, et le paresseux sur son lit.
15 Le paresseux enfonce sa main dans le
plat, il est las de la ramener à sa bouche.
16 Le paresseux est plus sage à ses yeux
que sept [hommes] qui répondent avec
bon sens.
17 Il saisit un chien par les oreilles, celui
qui, en passant, s'emporte pour une dispute
qui n'est pas la sienne.
18 Comme un fou qui jette des brandons,
19 des flèches, et la mort, ainsi est l'homme
qui trompe son prochain, et qui dit :
N'était-ce pas pour plaisanter?
20 Faute de bois, le feu s'éteint; et, quand
il n'y a plus de rapporteurs, la querelle
s'apaise.
21 Du charbon sur le brasier et du bois sur
le feu, ainsi est l'homme querelleur pour
échauffer les disputes.
22 Les paroles du rapporteur sont comme
des friandises, et elles descendent jusqu'au
dedans des entrailles [b].
23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais
sont comme de la litharge d'argent appliquée sur un vase de terre.
24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres;
mais au dedans de lui il nourrit [c] la fraude.
25 Quand il rend sa voix gracieuse, ne le crois
point, car il y a sept abominations dans son
cœur.
26 La haine se cache-t-elle sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans
la congrégation.
27 Qui creuse une fosse y tombera, et la
pierre retournera sur celui qui la roule.
28 La langue fausse hait ceux qu'elle a
écrasés, et la bouche flatteuse amène [d] la
ruine.
1 XXVII. — Ne te glorifie pas du jour
de demain, car tu ne sais pas ce qu'un
jour enfantera.
2 Qu'un autre te loue, et non ta bouche, —
un étranger, et non tes lèvres.
3 La pierre est pesante et le sable est
lourd; mais l'humeur d'un fou est plus pesante que tous les deux.
4 La fureur est cruelle et la colère déborde,
mais qui subsistera devant la jalousie?

Mieux vaut une réprimande ouverte 5
qu'un amour caché.
Les blessures faites par un ami sont 6
fidèles, mais les baisers de celui qui hait
sont fréquents.
L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons 7
de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce
qui est amer est doux.
Comme un oiseau erre çà et là loin de 8
son nid, ainsi est l'homme qui erre loin
de son lieu.
L'huile et le parfum réjouissent le cœur, 9
et la douceur d'un ami est [le fruit] d'un
conseil qui vient du cœur.
N'abandonne point ton ami, ni l'ami de 10
ton père, et n'entre pas dans la maison
de ton frère au jour de ta calamité. Mieux
vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, 11
afin que j'aie de quoi répondre à celui qui
m'outrage.
L'homme avisé voit le mal [et] se cache; 12
les simples passent outre [et] en portent
la peine.
Prends son vêtement, car il a cautionné 13
autrui; et prends de lui un gage, à cause de
l'étrangère.
A celui qui bénit son ami à haute voix, 14
se levant le matin de bonne heure, on le lui
comptera comme une malédiction.
Une gouttière continuelle en un jour de 15
pluie, et une femme querelleuse, cela se
ressemble. Qui l'arrête, arrête le vent, et sa 16
droite trouve de l'huile.
Le fer s'aiguise par le fer, et un homme 17
ranime [e] le visage de son ami.
Celui qui soigne le figuier mange de son 18
fruit, et celui qui veille sur son maître sera
honoré.
Comme dans l'eau le visage répond au 19
visage, ainsi le cœur de l'homme répond à
l'homme.
Le shéol et l'abîme [f] sont insatiables, et 20
les yeux de l'homme sont insatiables.
Le creuset est pour l'argent, et le four- 21
neau pour l'or, ainsi l'homme, pour la bouche qui le loue.
Quand tu broierais le fou dans un mor- 22
tier, au milieu du grain, avec un pilon, sa
folie ne se retirerait pas de lui.
Connais bien la face de ton menu bé- 23
tail, veille sur tes [g] troupeaux; car l'a- 24
bondance n'est pas pour toujours, et une
couronne [dure-t-elle] de génération en
génération? Le foin disparaît, et l'herbe 25
tendre se montre, et on ramasse les herbes
des montagnes. Les agneaux sont pour 26
ton vêtement, et les boucs pour le prix
d'un champ, et l'abondance du lait de tes 27
chèvres pour ta nourriture, pour la nour-

a) ou : les transgresseurs; *selon d'autres* : L'archer qui blesse tout le monde, celui qui prend à gages le sot, et celui qui prend à gages les passants, [c'est la même chose]. — *b) voyez* XVIII, 8. — *c) litt.* : place, établit. — *d) litt.* : opère. — *e) litt.* : aiguise. — *f) comme* XV, 11, *et* Job XXVI, 6. — *g) litt.* : mets ton cœur aux.

riture de ta maison, et pour la vie de tes
servantes.
1 XXVIII. — Le méchant se sauve quand
personne ne le poursuit, mais les justes
sont pleins d'assurance comme un jeune
lion.
2 A cause de l'iniquité d'un pays, ses prin-
ces sont nombreux; mais par un homme
intelligent qui a de la connaissance la sta-
bilité se prolonge.
3 L'homme pauvre qui opprime les misé-
rables est une pluie violente qui [ne laisse]
point de pain.
4 Ceux qui abandonnent la loi louent les
méchants, mais ceux qui gardent la loi
leur font la guerre.
5 Les hommes adonnés au mal ne com-
prennent pas le juste jugement, mais ceux
qui cherchent l'Éternel comprennent tout.
6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans
son intégrité, que l'homme pervers dans ses
doubles voies, bien qu'il soit riche.
7 Qui garde la loi est un fils intelligent;
mais le compagnon des débauchés fait
honte à son père.
8 Celui qui augmente son bien par l'intérêt
et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon
pour les misérables.
9 Qui détourne son oreille pour ne pas
écouter la loi, sa prière même est une abo-
mination.
10 Celui qui égare les hommes droits sur un
mauvais chemin tombera lui-même dans
la fosse qu'il aura creusée; mais les hommes
intègres hériteront le bien.
11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais
le pauvre qui est intelligent le sonde.
12 Quand les justes se réjouissent il y a
beaucoup de gloire; mais quand les mé-
chants se lèvent, les hommes se cachent.
13 Celui qui cache ses transgressions ne
prospérera point, mais celui qui les con-
fesse et les abandonne obtiendra misé-
ricorde.
14 Bienheureux l'homme qui craint conti-
nuellement; mais celui qui endurcit son
cœur tombera dans le malheur.
15 Un lion rugissant et un ours à la pour-
suite de sa proie, c'est le dominateur mé-
chant d'un peuple pauvre.
16 Le prince privé d'intelligence opprime
beaucoup, [mais] celui qui hait le gain
déshonnête prolongera [ses] jours.
17 L'homme chargé du sang d'une âme
fuira jusqu'à la fosse,... qu'on ne le re-
tienne pas!
18 Qui marche dans l'intégrité sera sauvé,
mais qui suit tortueusement deux voies
tombera une fois pour toutes[a].
19 Qui laboure sa terre sera rassasié de
pain, mais celui qui court après les fai-
néants sera rassasié de pauvreté.
L'homme fidèle abonde en bénédictions, 20
mais celui qui a hâte de s'enrichir ne de-
meurera pas innocent.
Faire acception des personnes n'est pas 21
bien; même pour un morceau de pain un
homme commettra une transgression.
L'homme qui a l'œil mauvais se hâte 22
pour avoir des richesses, et il[b] ne sait pas
que la disette viendra sur lui.
Celui qui reprend un homme trouvera la 23
faveur dans la suite, plutôt que celui qui
flatte de la langue.
Qui dépouille son père et sa mère, et dit: 24
Ce n'est point une transgression, celui-là
est compagnon du destructeur.
Celui qui a l'âme altière excite la que- 25
relle; mais qui se confie en l'Éternel sera
engraissé.
Qui se confie en son propre cœur est un 26
sot; mais qui marche dans la sagesse, celui-
là sera délivré.
Qui donne au pauvre ne manquera de 27
rien, mais qui détourne les yeux sera com-
blé de malédictions.
Quand les méchants se lèvent, les hom- 28
mes se cachent; mais quand ils périssent,
les justes se multiplient.
XXIX. — L'homme qui, étant souvent 1
repris, roidit son cou sera brisé subitement,
et il n'y a pas de remède.
Quand les justes se multiplient, le peuple 2
se réjouit; mais quand le méchant gou-
verne, le peuple gémit.
L'homme qui aime la sagesse est la joie 3
de son père, mais le compagnon des prosti-
tuées dissipera son bien.
Un roi par le juste jugement affermit le 4
pays, mais l'homme qui accepte des pré-
sents le ruine.
L'homme qui flatte son prochain étend 5
un filet devant ses pas.
Dans la transgression de l'homme mau- 6
vais, il y a un piège; mais le juste chantera
et se réjouira.
Le juste prend connaissance de la cause 7
des pauvres; le méchant ne comprend au-
cune connaissance.
Les hommes moqueurs mettent en feu 8
une ville, mais les sages détournent la
colère.
Un homme sage qui plaide avec un 9
homme insensé, qu'il s'irrite ou qu'il rie,
n'a point de repos.
Les hommes de sang haïssent l'homme 10
intègre, mais les hommes droits tiennent
à sa vie[c].
Le sot met dehors tout son esprit[d], mais 11
le sage le calme et le retient[e].
Qu'un gouverneur prête attention à la 12
parole de mensonge, tous ses serviteurs
seront méchants.
Le pauvre et l'oppresseur se rencon- 13

a) ou : dans l'une [d'elles]. — *b) ou* : L'homme qui se hâte pour avoir des richesses a l'œil mauvais, et. — *c) ou* : recherchent [le bien de] son âme (vie). — *d) ou* : sa passion. — *e) litt.* : le calme en arrière.

trent, l'Éternel éclaire les yeux de tous
deux.
14 Le roi qui juge les pauvres selon la
vérité,... son trône sera affermi pour toujours.
15 La verge et la répréhension donnent la
sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
16 Quand les méchants se multiplient, la
transgression se multiplie; mais les justes verront leur chute.
17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos
et procurera des délices à ton âme.
18 Quand il n'y a point de vision, le peuple
est sans frein; mais bienheureux celui qui garde la loi!
19 Un serviteur n'est pas corrigé par des
paroles; car il comprend, mais il ne répond pas.
20 As-tu vu un homme précipité dans ses
paroles? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeu-
nesse, le verra fils[a] à la fin.
22 L'homme colère excite les querelles, et
l'homme qui se met en fureur abonde en transgressions.
23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais
celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
24 Qui partage avec un voleur hait son âme;
il entend l'adjuration, et ne déclare pas [la chose].
25 La crainte des hommes tend un piège,
mais qui se confie en l'Éternel est élevé dans une haute retraite.
26 Plusieurs cherchent la face du gouver-
neur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
27 L'homme inique est l'abomination des
justes, et celui qui est droit dans sa voie, l'abomination du méchant.

1 * XXX. — Paroles d'Agur, fils de Jaké,
l'oracle prononcé[b] par cet homme à Ithiel,
à Ithiel et à Ucal:
2 Certes, moi je suis plus stupide que per-
sonne, et je n'ai pas l'intelligence d'un
3 homme; et je n'ai pas appris la sagesse, ni
ne possède la connaissance du Saint[c].
4 Qui est monté dans les cieux, et qui en
est descendu? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains? Qui a serré les eaux dans un manteau? Qui a établi toutes les bornes de la terre? Quel est son nom, et quel est le nom de son fils, si tu le sais?
5 Toute parole de †Dieu[d] est affinée; il est
un bouclier pour ceux qui s'attendent à lui.
6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il
ne te reprenne, et que tu ne sois trouvé menteur.
Je te demanderai deux choses; ne me les 7
refuse pas, avant que je meure: Éloigne 8
de moi la vanité et la parole de mensonge; ne me donne ni pauvreté ni richesse; nourris-moi du pain qui m'est nécessaire,
de peur que je ne sois rassasié, et que je ne 9
te renie et ne dise: Qui est l'Éternel? et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne dérobe, et que je ne parjure le[e] nom de mon Dieu.
N'accuse pas un serviteur auprès de son 10
maître, de peur qu'il ne te maudisse, et que tu n'en portes la peine.
Il est une génération qui maudit son 11
père et qui ne bénit pas sa mère, une gé- 12
nération pure à ses propres yeux et qui
n'est pas lavée de son ordure, une généra- 13
tion,... que ses yeux sont hautains, et ses
paupières élevées! — une génération dont 14
les dents sont des épées et les molaires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre, et les nécessiteux d'entre les hommes.
La sangsue a deux filles: Donne! donne! 15
Il y a trois choses qui sont insatiables,
quatre qui ne disent pas: C'est assez!... le 16
shéol, et la matrice stérile, la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu, qui ne dit pas: C'est assez!
L'œil qui se moque d'un père et qui mé- 17
prise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits du gypaëte[f] le dévoreront.
Trois choses sont trop merveilleuses pour 18
moi, et il en est quatre que je ne puis con-
naître: le chemin du gypaëte[f] dans les 19
cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un navire au cœur de la mer, et le chemin de l'homme vers la jeune fille.
Tel est le chemin de la femme adultère: elle 20
mange et s'essuie la bouche, et dit: Je n'ai point commis d'iniquité.
Sous trois choses la terre tremble, et sous 21
quatre elle n'en peut plus: sous le serviteur 22
quand il règne, et l'homme vil quand il est
rassasié de pain; sous la femme odieuse[g] 23
quand elle se marie, et la servante quand elle hérite de sa maîtresse.
Il y a quatre choses petites sur la terre, 24
qui sont sages entre les sages: les fourmis, 25
peuple sans force, et qui préparent en été
leurs vivres; les damans[h], peuple sans puis- 26
sance, et qui ont placé leurs maisons dans
le rocher; les sauterelles n'ont point de roi, 27
mais elles sortent toutes par bandes; tu 28
saisis le lézard avec les mains, et il est dans les palais des rois.
Il y a trois choses qui ont une belle allure, 29
et quatre qui ont une belle démarche: le 30
lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se dé-
tourne devant qui que ce soit; le [coursier] 31

a) *proprement*: l'aura fils de la maison. — b) *ailleurs*: dit, *comme* Ps. XXXVI, 1. — c) *ou*: des saints, *ou*: des choses saintes. — d) *hébr.*: Éloah; *voyez* Deut. XXXII, 15. — e) *ou*: ne m'attaque au. — f) *ou*: de l'aigle. — g) *ou*: haïe. — h) blaireau des rochers.

qui a les reins ceints; ou le bouc; et le roi,
contre qui personne ne peut se lever.
32 Si tu as agi follement en t'élevant et si
tu as pensé à mal, [mets] la main sur ta
bouche;
33 Car la pression du lait produit le beurre,
et la pression du nez fait sortir le sang, et
la pression de la colère excite la querelle.

1 * XXXI. — Paroles du roi Lemuel,
l'oracle que sa mère lui enseigna :
2 Quoi, mon fils? et quoi, fils de mon ventre?
3 et quoi, fils de mes vœux? Ne donne point
ta force aux femmes, ni tes voies à celles
qui perdent les rois.
4 Ce n'est point aux rois, Lemuel, ce n'est
point aux rois de boire du vin, ni aux grands
5 [de dire] : Où sont les boissons fortes [a]? de
peur qu'ils ne boivent, et n'oublient le sta-
tut, et ne fassent fléchir le jugement de tous
les fils de l'affliction.
6 Donnez de la boisson forte à celui qui va
périr, et du vin à ceux qui ont l'amertume
7 dans le cœur : qu'il boive et qu'il oublie sa
pauvreté, et ne se souvienne plus de ses
peines.
8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la
cause de tous les délaissés.
9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et
fais droit à l'affligé et au pauvre.
10 * [b] Une femme vertueuse [c]! Qui la trou-
vera? Car son prix est bien au delà des
rubis [d].
11 Le cœur de son mari se confie en elle, et
il ne manquera point de butin.
12 Elle lui fait du bien et non du mal, tous
les jours de sa vie.
13 Elle cherche de la laine et du lin, et tra-
vaille de ses mains avec joie.

Elle est comme les navires d'un mar- 14
chand, elle amène son pain de loin.
Elle se lève quand il est encore nuit, et 15
elle donne la nourriture à sa maison, et la
tâche [e] à ses servantes.
Elle pense à un champ, et elle l'acquiert; 16
du fruit de ses mains elle plante une
vigne.
Elle ceint ses reins de force, et fortifie 17
ses bras.
Elle éprouve que son trafic est bon; de 18
nuit sa lampe ne s'éteint pas.
Elle met la main à la quenouille, et ses 19
doigts tiennent le fuseau.
Elle étend sa main [f] vers l'affligé, et tend 20
ses mains au nécessiteux.
Elle ne craint pas la neige pour sa maison, 21
car toute sa maison est vêtue d'écarlate.
Elle se fait des tapis; le fin coton [g] et la 22
pourpre sont ses vêtements.
Son mari est connu dans les portes quand 23
il s'assied avec les anciens du pays.
Elle fait des chemises, et les vend; et 24
elle livre des ceintures au marchand.
Elle est vêtue de force et de dignité, et 25
elle se rit du jour à venir.
Elle ouvre sa bouche avec sagesse, et la 26
loi de la bonté est sur sa langue.
Elle surveille les voies de sa maison, et 27
ne mange pas le pain de paresse.
Ses fils se lèvent et la disent bienheu- 28
reuse, son mari [aussi], et il la loue :
Plusieurs filles ont agi vertueusement; 29
mais toi, tu les surpasses toutes!
La grâce est trompeuse, et la beauté est 30
vanité; la femme qui craint l'Éternel, c'est
elle qui sera louée.
Donnez-lui du fruit de ses mains, et 31
qu'aux portes ses œuvres la louent.

LE PRÉDICATEUR

CONNU SOUS LE NOM DE

L'ECCLÉSIASTE

1 I. — Les paroles du Prédicateur, fils de
David, roi à Jérusalem.
2 Vanité des vanités, dit le prédicateur;
vanité des vanités! Tout est vanité.
3 Quel profit a l'homme de tout son labeur
dont il se tourmente sous le soleil?
4 Une génération s'en va, et une génération
5 tion vient; et la terre subsiste toujours. Et

le soleil se lève, et le soleil se couche, et il
se hâte vers son lieu où il se lève. Le vent 6
va vers le midi, et il tourne vers le nord; il
tourne et retourne; et le vent revient sur
ses circuits. Toutes les rivières vont vers la 7
mer, et la mer n'est pas remplie; au lieu
où les rivières allaient, là elles vont de nou-
veau. Toutes choses travaillent, l'homme 8

a) *selon qqs.* : de désirer les boissons fortes. — b) *à partir du vers.* 10, *la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.* — c) brave, honnête, vaillante. — d) *ou* : coraux. — e) *ou* : leur ordinaire. — f) *plus haut* : doigt; *proprement* : paume [de la main]. — g) *ou* : lin.

ne peut le dire; l'œil ne se rassasie pas de
voir, et l'oreille ne se satisfait pas d'en-
9 tendre. Ce qui a été, c'est ce qui sera; et ce
qui a été fait, c'est ce qui se fera; et il n'y a
10 rien de nouveau sous le soleil. Y a-t-il
une chose dont on puisse dire : Regarde
ceci, c'est nouveau? — Elle a été déjà, dans
11 les siècles qui furent avant nous. Il n'y a
pas de souvenir des choses qui ont précédé;
et de même, de celles qui seront après, il
n'y en aura pas de souvenir chez ceux qui
vivront[a] plus tard.

12 Moi, le prédicateur, j'ai été roi sur Israël
13 à Jérusalem, et j'ai appliqué mon cœur à
rechercher et à explorer par la sagesse tout
ce qui se fait sous les cieux : c'est une occu-
pation ingrate que Dieu a donnée aux fils
14 des hommes afin qu'ils s'y fatiguent. J'ai
vu tous les travaux qui se font sous le so-
leil; et voici, tout est vanité et poursuite
15 du vent[b]. Ce qui est tordu ne peut être re-
dressé, et ce qui manque ne peut être
compté.

16 J'ai parlé en mon cœur, disant : Voici, je
suis devenu grand et j'ai acquis de la sa-
gesse plus que tous ceux qui ont été avant
moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beau-
17 coup de sagesse et de connaissance; et j'ai
appliqué mon cœur à la connaissance de la
sagesse et à la connaissance des choses dé-
raisonnables et de la folie. J'ai connu que
18 cela aussi, c'est la poursuite du vent. Car à
beaucoup de sagesse, beaucoup de chagrin;
et qui augmente la connaissance, augmente
la douleur.

1 II. — J'ai dit en mon cœur : Allons! je
t'éprouverai par la joie; jouis[c] donc du bien-
2 être. Et voici, cela aussi est vanité. J'ai dit
au rire : [Tu es] déraison; et à la joie : Que
3 fait-elle? J'ai recherché[d] en mon cœur de
traiter ma chair avec du vin, tout en con-
duisant mon cœur par la sagesse, et de saisir
la folie, jusqu'à ce que je visse quel serait,
pour les fils des hommes, ce bien qu'ils
feraient sous les cieux tous les[e] jours de
leur vie.

4 J'ai fait de grandes choses : je me suis
bâti des maisons, je me suis planté des vi-
5 gnes; je me suis fait des jardins et des parcs,
et j'y ai planté des arbres à fruit de toute
6 espèce; je me suis fait des réservoirs d'eau
pour en arroser la forêt où poussent les ar-
7 bres[f]. J'ai acquis des serviteurs et des ser-
vantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma
maison; j'ai eu aussi des troupeaux de gros
et de menu bétail, en grand nombre, plus
que tous ceux qui ont été avant moi à
8 Jérusalem. Je me suis aussi amassé de l'ar-
gent et de l'or, et les trésors des rois et des
provinces; je me suis procuré des chan-
teurs et des chanteuses, et les délices des
fils des hommes, une femme et des concu-
bines. Et je suis devenu grand et je me 9
suis accru plus que tous ceux qui ont été
avant moi à Jérusalem; et pourtant ma
sagesse est demeurée avec moi. Et quoi 10
que mes yeux aient désiré, je ne les en ai
point privés; je n'ai refusé à mon cœur au-
cune joie, car mon cœur s'est réjoui de tout
mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de
tout mon travail. Et je me suis tourné vers 11
toutes les œuvres que mes mains avaient
faites, et vers tout le travail dont je m'é-
tais travaillé pour [les] faire; et voici, tout
était vanité et poursuite du vent, et il n'y
en avait aucun profit sous le soleil.

Et je me suis tourné pour voir la sagesse, 12
et les choses déraisonnables et la folie; car
que fera l'homme qui viendra après le roi?
— ce qui a été déjà fait. Et j'ai vu que la 13
sagesse a un avantage sur la folie, comme
la lumière a un avantage sur les ténèbres.
Le sage a ses yeux à sa tête, et le fou[g] 14
marche dans les ténèbres; mais j'ai connu,
moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.
Et j'ai dit en mon cœur : Le sort du fou 15
m'atteint, moi aussi; et pourquoi alors
ai-je été si sage? Et j'ai dit en mon cœur
que cela aussi est vanité. Car jamais on ne 16
se souviendra du sage, non plus que du
fou, puisque déjà dans les jours qui vien-
nent tout est oublié. Et comment le sage
meurt-il comme le fou? Et j'ai haï la vie, 17
parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil
m'a été à charge, car tout est vanité et pour-
suite du vent. Et j'ai haï tout le travail au- 18
quel j'ai travaillé sous le soleil, parce que je
dois le laisser à l'homme qui sera après moi.
Et qui sait s'il sera un sage ou un sot[h]? Et 19
il sera maître de tout mon travail auquel
j'ai travaillé et dans lequel j'ai été sage sous
le soleil. Cela aussi est vanité.

Alors je me suis mis[i] à faire désespérer 20
mon cœur à l'égard de tout le travail dont
je me suis travaillé sous le soleil. Car il y a 21
tel homme qui a travaillé avec sagesse, et
avec connaissance, et avec droiture[j], et qui
laisse [ce qu'il a acquis] à un homme qui n'y
a pas travaillé, pour être son partage. Cela
aussi est vanité et un grand mal.

Car qu'est-ce que l'homme a de tout son 22
travail, et de la poursuite de son cœur, dont
il s'est tourmenté sous le soleil? Car tous 23
ses jours sont douleur, et son occupation
est chagrin; même la nuit son cœur ne re-
pose pas. Cela aussi est vanité.

Il n'y a rien de bon pour l'homme que 24
de manger et de boire, et de faire jouir son
âme du bien-être dans son travail. Et j'ai vu
que cela aussi vient de la main de Dieu. Car 25
qui peut manger, et qui peut jouir plus que
moi? Car à l'homme qui est bon devant 26

a) litt. : seront. — *b) ou* : se repaître de vent, *ou, selon qqs.* : rongement d'esprit. — *c) litt.* : vois, *ici et vers.* 24, *etc.* — *d) ailleurs aussi* : explorer. — *e) litt.* : le nombre des, *ici et* V, 18; VI, 12. — *f) litt.* : qui pousse en arbres. — *g) ailleurs* : sot, *ici et vers.* 15, 16. — *h) comme* X, 8, 14, « insensé ». — *i) litt.* : tourné. — *j) ou* : habileté.

lui, [Dieu] donne sagesse et connaissance
et joie; mais à celui qui pèche, il donne
l'occupation de rassembler et d'amasser,
pour donner à celui qui est bon devant
Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du
vent.
1 III. — Il y a une saison pour tout, et il y
a un temps pour toute affaire sous les cieux.
2 Il y a un temps de naître, et un temps de
mourir; un temps de planter, et un temps
3 d'arracher ce qui est planté; un temps de
tuer, et un temps de guérir; un temps de dé-
4 molir, et un temps de bâtir; un temps de
pleurer, et un temps de rire; un temps de se
5 lamenter, et un temps de sauter de joie; un
temps de jeter des pierres, et un temps d'a-
masser des pierres; un temps d'embrasser,
et un temps de s'éloigner des embrasse-
6 ments; un temps de chercher, et un temps
de perdre; un temps de garder, et un
7 temps de jeter; un temps de déchirer, et
un temps de coudre; un temps de se taire,
8 et un temps de parler; un temps d'aimer, et
un temps de haïr; un temps de guerre, et un
temps de paix.
9 Celui qui agit, quel profit a-t-il de ce à
10 quoi il travaille[a]? J'ai vu l'occupation que
Dieu a donnée aux fils des hommes pour
11 s'y fatiguer : il a fait toute chose belle en
son temps; et il a mis le monde dans leur
cœur, de sorte que l'homme ne peut com-
prendre[b], depuis le commencement jusqu'à
la fin, l'œuvre que Dieu a faite.
12 J'ai connu qu'il n'y a rien de bon pour
eux, sauf de se réjouir et de se faire du bien
13 pendant leur vie; et aussi que tout homme
mange et boive, et qu'il jouisse[c] du bien-
être dans tout son travail : cela, c'est un
14 don de Dieu. J'ai connu que tout ce que
Dieu fait subsiste à toujours; il n'y a rien à
y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu
15 le fait, afin que, devant lui, on craigne. Ce
qui est a déjà été, et ce qui est à venir
est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est
passé[d].
16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le
lieu du jugement, là il y avait la méchan-
ceté, et que, dans le lieu de la justice, là il
17 y avait la méchanceté. J'ai dit en mon
cœur : Dieu jugera le juste et le méchant;
car il y a là un temps[e] pour toute affaire et
pour toute œuvre.
18 J'ai dit en mon cœur : Quant aux fils des
hommes [il en est ainsi], pour que Dieu les
éprouve, et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils
19 ne sont que des bêtes. Car ce qui arrive aux
fils des hommes est aussi ce qui arrive
aux bêtes : il y a pour tous un même sort :
comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là;
et ils ont tous un même souffle[f], et l'homme
n'a point d'avantage sur la bête, car tout
est vanité. Tout va dans un même lieu, 20
tout est de poussière, et tout retourne à la
poussière. Qui est-ce qui connaît l'esprit[f] 21
des fils des hommes? Celui-ci monte-t-il en
haut, et l'esprit[f] de la bête descend-il
en bas dans la terre? Et j'ai vu qu'il n'y a 22
rien de mieux [que ceci] : que l'homme se
réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa
part; car qui l'amènera pour voir ce qui
sera après lui?
IV. — Et je me suis tourné, et j'ai re- 1
gardé toutes les oppressions qui se font
sous le soleil; et voici les larmes des oppri-
més, et il n'y a point pour eux de consola-
teur! Et la force est dans la main de leurs
oppresseurs, et il n'y a point pour eux de
consolateur! C'est pourquoi j'estime heu- 2
reux les morts qui sont déjà morts, plutôt
que les vivants qui sont encore vivants, et 3
plus heureux encore que tous les deux celui
qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le
mauvais travail qui se fait sous le soleil.
Et j'ai vu tout le labeur et toute l'habileté 4
dans le travail : que c'est une jalousie de
l'un contre l'autre. Cela aussi est vanité et
poursuite du vent.
Le sot se croise les mains, et mange sa 5
propre chair.
Mieux vaut le creux de la main rempli, et 6
le repos, que les deux mains pleines, avec le
travail et la poursuite du vent.
Et je me tournai, et je vis la vanité sous 7
le soleil : tel est seul sans qu'il y ait de 8
second : il n'a pas non plus de fils ni de frère,
et il n'y a pas de fin à tout son labeur; son
œil n'est pas non plus rassasié par la ri-
chesse, et [il ne se dit pas] : Pour qui donc
est-ce que je me tourmente et que je prive
mon âme de bonheur? Cela aussi est une
vanité et une ingrate occupation.
Deux valent mieux qu'un; car ils ont un 9
bon salaire de leur travail. Car, s'ils tom- 10
bent, l'un relèvera son compagnon; mais
malheur à celui qui est seul, et qui tombe,
et qui n'a pas de second pour le relever! De 11
même, si l'on couche à deux, on a de la
chaleur; mais celui qui est seul, comment
aura-t-il chaud? Et si quelqu'un a le dessus 12
sur un seul, les deux lui tiendront tête; et
la corde triple ne se rompt pas vite.
Mieux vaut un jeune garçon pauvre et 13
sage qu'un roi vieux et sot, qui ne sait plus
être averti. Car il est sorti de la maison des 14
prisonniers pour régner, lors même qu'il
est né pauvre dans son royaume.
J'ai vu tous les vivants qui marchent 15
sous le soleil, avec le jeune garçon, le
second, qui occupera sa place. Il n'y a pas 16
de fin à tout le peuple, à tous ceux qui ont
été devant eux; cependant ceux qui vien-
dront après ne se réjouiront point en

a) ou : quel profit a-t-il du [labeur] dont il se tourmente? — *b) litt.* : trouver. — *c) litt.* : voie. — *d) litt.* : recherche ce qui est chassé. — *e) plus. lisent* : car il a assigné un temps. — *f)* souffle *et* esprit *sont un même mot en hébreu.*

lui. Car cela aussi est vanité et poursuite
du vent.
1 V. — Prends garde à ton pied, quand tu
vas dans la maison de Dieu, et approche-toi
pour entendre plutôt que pour donner le
sacrifice des sots; car ils ne savent pas qu'ils
font mal.
2 Ne te presse point de ta bouche, et que
ton cœur ne se hâte point de proférer une
parole devant Dieu; car Dieu est dans les
cieux, et toi sur la terre : c'est pourquoi que
3 tes paroles soient peu nombreuses. Car le
songe vient de beaucoup d'occupations, et
la voix du sot de beaucoup de paroles.
4 Quand tu auras voué un vœu à Dieu, ne
tarde point à l'acquitter; car il ne prend
pas plaisir aux sots : ce que tu auras voué,
5 accomplis-le. Mieux vaut que tu ne fasses
point de vœu, que d'en faire un et de ne pas
6 l'accomplir. Ne permets pas à ta bouche
de faire pécher ta chair, et ne dis point de-
vant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi
Dieu se courroucerait-il à ta voix, et dé-
7 truirait-il l'œuvre de tes mains? Car dans
la multitude des songes il y a des vanités,
et aussi dans beaucoup de paroles; mais
crains Dieu.
8 Si tu vois le pauvre opprimé et le droit
et la justice violentés dans une province, ne
t'étonne pas de cela; car il y en a un qui est
haut au-dessus des hauts, [et] qui y prend
9 garde, et il y en a de plus hauts qu'eux. La
terre est profitable à tous égards, le roi
10 même est asservi à la glèbe [a]. Celui qui
aime l'argent n'est point rassasié par l'ar-
gent, et celui qui aime les richesses ne l'est
pas par le revenu. Cela aussi est vanité.
11 Avec l'augmentation des biens, ceux qui
les mangent augmentent aussi; et quel pro-
fit en a le maître, sauf qu'il les voit de ses
12 yeux? Le sommeil est doux pour celui qui
travaille, qu'il mange peu ou beaucoup;
mais le rassasiement du riche ne le laisse
pas dormir.
13 Il y a un mal douloureux que j'ai vu
sous le soleil : les richesses sont conservées
14 à leurs maîtres pour leur détriment, — ou
ces richesses périssent par quelque circons-
tance malheureuse, et il a engendré un
15 fils, et il n'a rien en sa main. Comme il est
sorti du ventre de sa mère, il s'en retour-
nera nu, s'en allant comme il est venu, et de
son travail il n'emportera rien qu'il puisse
16 prendre dans sa main. Et cela aussi est un
mal douloureux, que, tout comme il est
venu, ainsi il s'en va; et quel profit a-t-il
17 d'avoir travaillé pour le vent? Il mange
aussi tous les jours de sa vie dans les ténè-
bres et se chagrine beaucoup, et est malade
et irrité.
18 Voici ce que j'ai vu de bon et de beau :
c'est de manger et de boire et de jouir [b]
du bien-être dans tout le travail dont
[l'homme] se tourmente sous le soleil tous
les jours de sa vie, que Dieu lui a donnés; car
c'est là sa part. Et encore tout homme au- 19
quel Dieu donne de la richesse et des biens,
et le pouvoir [c] d'en manger et d'en prendre
sa part, et de se réjouir en son travail, ...
c'est là un don de Dieu; car il ne se sou- 20
viendra pas beaucoup des jours de sa vie;
car Dieu lui a donné une réponse dans la
joie de son cœur.
VI. — Il y a un mal que j'ai vu sous le 1
soleil, et qui est fréquent [d] parmi les hom-
mes : il y a tel homme à qui Dieu donne de 2
la richesse, et des biens, et de l'honneur, et
il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il
désire; et Dieu ne lui a pas donné le pouvoir
d'en manger, car un étranger s'en repaît.
Cela est une vanité et un mal douloureux.
Si un homme engendre cent [fils], et qu'il 3
vive beaucoup d'années, et que les jours
de ses années soient en grand nombre, et
que son âme ne soit pas rassasiée de bien,
et aussi qu'il n'ait pas de sépulture, je dis
que mieux vaut un avorton que lui; car 4
celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va
dans les ténèbres, et son nom est couvert
de ténèbres; et aussi il n'a pas vu et n'a 5
pas connu le soleil : celui-ci a plus de repos
que celui-là. Et s'il vivait deux fois mille 6
ans, il n'aura pas vu le bonheur : tous [e] ne
vont-ils pas en un même lieu?
Tout le travail de l'homme est pour sa 7
bouche, et cependant son désir n'est pas
satisfait [f]. Car quel avantage le sage a-t-il 8
sur le sot? Quel [avantage] a l'affligé qui
sait marcher devant les vivants? Mieux 9
vaut la vue des yeux que le mouvement du
désir. Cela aussi est vanité et poursuite
du vent. Ce qui existe a déjà été appelé de 10
son nom; et on sait ce qu'est l'homme, et
qu'il ne peut contester avec celui qui est
plus fort que lui. Car il y a beaucoup de 11
choses qui multiplient la vanité : quel avan-
tage en a l'homme? Car qui sait ce qui est 12
bon pour l'homme dans la vie, tous les jours
de la vie de sa vanité, qu'il passe comme
une ombre? Et qui déclarera à l'homme ce
qui sera après lui sous le soleil?
VII. — Mieux vaut une bonne renom- 1
mée que le bon parfum [g], et le jour de la mort
que le jour de la naissance. Mieux vaut 2
aller dans la maison de deuil que d'aller
dans la maison de festin, en ce que là est la
fin de tout homme; et le vivant prend cela
à cœur. Mieux vaut le chagrin que le rire, 3
car le cœur est rendu meilleur par la tris-
tesse du visage. Le cœur des sages est dans 4
la maison de deuil, mais le cœur des sots,
dans la maison de joie. Mieux vaut écouter 5

a) d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi adonné à la culture des champs. — *b) litt.* : voir. — *c) litt.* : et qu'il a fait maître. — *d) ou* : grand. — *e) ou* : vivait deux fois mille ans et qu'il ne vît pas le bonheur, – tous...? — *f) litt.* : son âme n'est pas remplie. — *g) ou* : bonne huile parfumée.

la répréhension du sage, que d'écouter la
6 chanson des sots. Car comme le bruit des
épines sous la marmite, ainsi est le rire du
sot. Cela aussi est vanité.
7 Certainement, l'oppression rend insensé
8 le sage, et le don ruine le cœur. Mieux vaut
la fin d'une chose que son commencement.
Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit
9 hautain. Ne te hâte pas en ton esprit pour
t'irriter, car l'irritation[a] repose dans le
sein des sots.
10 Ne dis pas : Comment se fait-il que les
jours précédents ont été meilleurs que
ceux-ci? car ce n'est pas par sagesse que
11 tu t'enquiers de cela. La sagesse est aussi
bonne qu'un[b] héritage, et profitable pour
12 ceux qui voient le soleil; car on est à l'om-
bre de la sagesse [comme] à l'ombre de l'ar-
gent; mais l'avantage de la connaissance,
[c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la
possède.
13 Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut
14 redresser ce qu'il a tordu? Au jour du
bien-être, jouis du[c] bien-être, et, au jour
de l'adversité, prends garde; car Dieu a
placé l'un vis-à-vis de l'autre, afin que
l'homme ne trouve rien [de ce qui sera]
après lui.
15 J'ai vu tout [cela] dans les jours de ma
vanité : il y a tel juste qui périt par[d] sa
justice, et il y a tel méchant qui prolonge
[ses jours] par[d] son iniquité.
16 Ne sois pas juste à l'excès, et ne fais pas le
sage outre mesure; pourquoi te détruirais-
17 tu? Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois
pas insensé; pourquoi mourrais-tu avant
18 ton temps? — Il est bon que tu saisisses
ceci et que tu ne retires point ta main de
cela; car qui craint Dieu sort de tout.
19 La sagesse fortifie le sage plus que dix
hommes puissants qui sont dans la ville.
20 Certes, il n'y a pas d'homme juste sur
la terre qui ait fait le bien et qui n'ait
21 pas péché. Aussi ne mets pas ton cœur à
toutes les paroles qu'on dit, afin que tu
n'entendes pas ton serviteur te maudis-
22 sant. Car aussi ton cœur sait que bien des
23 fois, toi aussi, tu as maudit les autres. J'ai
éprouvé tout cela par la sagesse; j'ai dit :
Je serai sage; mais elle était loin de moi.
24 Ce qui a été est loin et très-profond, qui le
trouvera?
25 Je me suis mis, moi et mon cœur, à con-
naître et à explorer et à rechercher la sa-
gesse et l'intelligence, et à connaître que
la méchanceté est sottise, et la folie, dé-
26 raison[e]; et j'ai trouvé plus amère que la
mort la femme dont le cœur est [comme]
des filets et des rets, [et] dont les mains
sont des chaînes : celui qui est agréable à
Dieu lui échappera, mais celui qui pèche
27 sera pris par elle. Regarde ceci que j'ai
trouvé, dit le prédicateur, [en examinant
les choses] une à une pour en trouver la
raison, ce que mon âme cherche encore 28
et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un
homme entre mille, mais une femme entre
elles toutes, je ne l'ai pas trouvée. Seule- 29
ment, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait
l'homme droit; mais eux, ils ont cherché
beaucoup de raisonnements.

VIII. — Qui est comme le sage? et qui 1
sait l'explication des choses? La sagesse
d'un homme illumine son visage, et l'arro-
gance de son visage en est changée.
Je [dis] : Prends garde au commande- 2
ment[f] du roi, et cela à cause du serment
[fait] à Dieu. Ne te presse pas de t'en aller 3
de devant lui; ne persévère point dans une
chose mauvaise; car tout ce qu'il lui plaît,
il le fait; parce que la parole du roi est une 4
puissance, et qui lui dira : Que fais-tu?
Celui qui garde le commandement ne con- 5
naîtra aucun mal; et le cœur du sage connaît
le temps et le jugement; car pour toute 6
chose il y a un temps et un jugement. Car
la misère de l'homme abonde sur lui; car il
ne sait pas ce qui adviendra; car comment 7
cela arrivera, qui le lui déclarera?
Il n'y a point d'homme qui ait pouvoir 8
sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il
n'y a personne qui ait de la puissance sur
le jour de la mort, et il n'y a point de dis-
pense dans une telle guerre, et la méchan-
ceté ne délivrera pas ceux qui la prati-
quent. J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué 9
mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le
soleil. Il est un temps où des hommes do-
minent sur des hommes pour leur mal. Et 10
de même j'ai vu des méchants enterrés
et s'en allant, mais ceux qui avaient bien
fait s'en allaient du lieu saint, et étaient
oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.
Parce que la sentence contre les mau- 11
vaises œuvres ne s'exécute pas immédiate-
ment, à cause de cela le cœur des fils des
hommes est au dedans d'eux plein [d'envie]
de faire le mal. Bien que le pécheur fasse 12
le mal cent fois et prolonge [ses jours], je
sais cependant que [tout] ira bien pour
ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils crai-
gnent sa face; mais il n'y aura pas de 13
bonheur pour le méchant, et il ne prolon-
gera pas [ses] jours, comme l'ombre, parce
qu'il ne craint pas la face de Dieu. Il est 14
encore une vanité qui a lieu sur la terre :
c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive
selon l'œuvre des méchants, et il y a des
méchants auxquels il arrive selon l'œu-
vre des justes. J'ai dit que cela aussi est
vanité.
Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien 15
de bon pour l'homme, sous le soleil, que de
manger et de boire et de se réjouir; et c'est

a) *ailleurs* : chagrin. — b) *ou* : est bonne avec un. — c) *litt.* : sois dans le. — d) *ou* : dans. — e) *ou* : la méchanceté de la sottise et la folie de la déraison. — f) *litt.* : à la bouche.

ce qui lui demeurera de son travail durant
les jours de sa vie que Dieu lui donne sous
16 le soleil. Lorsque j'ai appliqué mon cœur
à connaître la sagesse et à regarder les
choses qui se font sur la terre, (car il y a tel
homme qui, ni jour ni nuit, ne voit le som-
17 meil de ses yeux), alors j'ai vu que tout [est]
l'œuvre de Dieu, [et] que [a] l'homme ne peut
pas trouver l'œuvre qui se fait sous le so-
leil : bien que l'homme se travaille pour la
chercher, il ne la trouve point; et même
si le sage se propose de la connaître, il ne
peut la trouver.

1 IX. — Car j'ai appliqué mon cœur à tout
cela, et pour examiner tout cela, [savoir]
que les justes et les sages, et leurs tra-
vaux, sont dans la main de Dieu : l'homme
ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est
2 devant eux. Tout arrive également à tous :
un même événement au juste et au mé-
chant, au bon et au pur, et à l'impur, à
celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie
pas; comme l'homme de bien, ainsi le pé-
cheur; celui qui jure, comme celui qui
3 craint le serment. C'est un mal dans tout ce
qui se fait sous le soleil, qu'un même évé-
nement arrive à tous; et aussi le cœur des
fils des hommes est plein de mal, et la folie
est dans leur cœur pendant qu'ils vivent;
4 et après cela [ils vont] vers les morts. Car
pour celui qui est lié à tous les vivants il y
a de l'espoir, car un chien vivant vaut
5 mieux qu'un lion mort. Car les vivants
savent qu'ils mourront; mais les morts
ne savent rien du tout; et il n'y a plus
pour eux de salaire, car leur mémoire est
6 oubliée. Leur amour aussi, et leur haine, et
leur envie ont déjà péri, et ils n'ont plus de
part, à jamais, dans tout ce qui se fait sous
le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie, et bois ton
vin d'un cœur heureux; car Dieu a déjà tes
8 œuvres pour agréables. Qu'en tout temps
tes vêtements soient blancs, et que l'huile
9 ne manque pas sur ta tête. Jouis de [b] la vie
avec la femme que tu aimes, tous les jours
de la vie de ta vanité, qui [c] t'a été donnée
sous le soleil, tous les jours de ta vanité; car
c'est là ta part dans la vie et dans ton tra-
vail auquel tu as travaillé sous le soleil.
10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le
selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni
combinaison, ni connaissance, ni sagesse,
dans le shéol, où tu vas.

11 Je me suis tourné, et j'ai vu sous le soleil
que la course n'est point aux agiles, ni la
bataille aux hommes forts, ni le pain aux
sages, ni les richesses aux intelligents, ni
la faveur à ceux qui ont de la connaissance;
car le temps et les circonstances les attei-
12 gnent tous. Car aussi l'homme ne connaît
pas son temps, comme les poissons qui sont
pris dans le filet de malheur, et comme les
oiseaux qui sont pris dans le piège : comme
eux, les fils des hommes sont enlacés dans
un temps mauvais, lorsqu'il tombe sur eux
subitement.

J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, 13
et elle a été grande pour moi : il y avait une 14
petite ville, et peu d'hommes dedans; et
un grand roi vint contre elle, et l'investit,
et bâtit contre elle de grandes terrasses; or 15
il s'y trouva un homme pauvre [et] sage,
qui délivra la ville par sa sagesse; mais per-
sonne ne se souvint de cet homme pauvre.
Et j'ai dit : Mieux vaut la sagesse que la 16
force; mais la sagesse du pauvre est mé-
prisée, et ses paroles ne sont pas écoutées.
Les paroles des sages sont écoutées dans 17
la tranquillité plus que le cri de celui qui
gouverne parmi les sots. Mieux vaut la sa- 18
gesse que les instruments de guerre, et un
seul pécheur détruit beaucoup de bien.

X. — Les mouches mortes font sentir 1
mauvais, elles font fermenter l'huile du
parfumeur; [ainsi fait] un peu de folie,
[à l'égard de] celui qui est estimé pour sa
sagesse et sa gloire [d].

Le cœur du sage est à sa droite, et le 2
cœur du sot, à sa gauche; et même, quand 3
l'insensé marche dans le chemin, le sens
lui manque, et il dit à chacun qu'il est un
insensé.

Si l'esprit du gouverneur s'élève contre 4
toi, ne quitte pas ta place; car la douceur
apaise de grands péchés.

Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, 5
comme une erreur provenant du gouver-
neur : le manque de sens est placé dans de 6
hautes dignités, et les riches sont assis
dans une position basse. J'ai vu des ser- 7
viteurs sur des chevaux, et des princes
marchant sur la terre comme des servi-
teurs.

Qui creuse une fosse y tombe; et qui ren- 8
verse une clôture, un serpent le mord. Qui 9
remue des pierres en sera meurtri; qui fend
du bois se met en danger.

Si le fer est émoussé, et que [celui qui 10
l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, il
aura des efforts à faire; mais la sagesse est
profitable pour amener le succès.

Si le serpent mord parce qu'il n'y a pas 11
de charme, celui qui a une langue ne vaut
pas mieux.

Les paroles de la bouche du sage sont 12
pleines de grâce, mais les lèvres d'un sot
l'engloutissent. Le commencement des pa- 13
roles de sa bouche est folie, et la fin de son
discours [e] est un mauvais égarement. Et 14
l'insensé multiplie les paroles : l'homme ne
sait pas ce qui arrivera; et ce qui sera après

a) litt. : et j'ai vu toute l'œuvre de Dieu, que. — *b) litt.* : Vois; *comp.* II, 1, *etc.* — *c) c. à d.* la vie; *d'autres rapportent le* qui *à* femme. — *d) ou* : un peu de folie a plus de poids que sagesse et gloire. — *e) litt.* : de sa bouche.

15 lui, qui le lui déclarera? Le travail des sots
les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à
la ville.
16 Malheur à toi, terre qui as pour roi un
jeune garçon, et dont les princes mangent
17 dès le matin! Bienheureuse toi, terre qui
as pour roi le fils des nobles, et dont les
princes mangent au temps convenable,
pour [réparer] leurs forces, et non pour le
[plaisir de] boire!
18 A cause de la paresse, la charpente s'affaisse;
et à cause des mains lâches, la
maison a des gouttières.
19 On fait un repas pour s'égayer, et le vin
rend la vie joyeuse; mais l'argent répond
à tout.
20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée,
et ne maudis pas le riche dans la chambre
où tu couches, car l'oiseau des cieux en
emporterait la voix, et ce qui a des ailes
en divulguerait les paroles.
1 XI. — Jette ton pain sur la face des eaux,
car tu le trouveras après bien des jours.
2 Donne une portion à sept, et même à huit;
car tu ne sais pas quel mal arrivera sur
la terre.
3 Si les nuées sont pleines, elles verseront
la pluie sur la terre; et si un arbre tombe,
vers le midi ou vers le nord, à l'endroit où
l'arbre sera tombé, là il sera.
4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas;
et celui qui regarde les nuées ne moisson-
5 nera pas. Comme tu ne sais point quel est
le chemin de l'esprit, [ni] comment [se forment]
les os dans le ventre de celle qui est
enceinte, ainsi tu ne connais pas l'œuvre
6 de Dieu qui fait tout. Le matin, sème ta
semence, et, le soir, ne laisse pas reposer
ta main; car tu ne sais pas ce qui réussira,
ceci ou cela, ou si tous les deux seront également
bons.
7 La lumière est douce, et il est agréable
8 pour les yeux de voir le soleil; mais si un
homme vit beaucoup d'années, [et] se réjouit
en toutes, qu'il se souvienne aussi
des jours de ténèbres, car ils sont en grand
9 nombre: tout ce qui arrive est vanité. Réjouis-toi,
jeune homme, dans ta jeunesse,
et que ton cœur te rende heureux aux jours
de ton adolescence, et marche dans les
voies de ton cœur et selon les regards de tes
yeux; mais sache que pour toutes ces choses
10 Dieu t'amènera en jugement. Ote de ton
cœur le chagrin, et fais passer le mal loin
de ta chair; car le jeune âge et l'aurore
sont vanité.
XII. — Et souviens-toi de ton Créateur 1
dans les jours de ta jeunesse, avant que
soient venus les jours mauvais, et avant
qu'arrivent les années dont tu diras: Je
n'y prends point de plaisir; avant que s'obs- 2
curcissent le soleil, et la lumière, et la lune,
et les étoiles, et que les nuages reviennent
après la pluie; au jour où tremblent les 3
gardiens de la maison, et où se courbent
les hommes forts, et où chôment celles qui
moulent, parce qu'elles sont en petit nombre,
et où ceux qui regardent par les fenêtres
sont obscurcis, et où les deux battants 4
de la porte se ferment sur la rue; quand
baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève
à la voix de l'oiseau, et que toutes les filles
du chant faiblissent; quand aussi on craint 5
ce qui est haut, et qu'on a peur sur le chemin,
et quand l'amandier fleurit[a], et que la
sauterelle devient pesante, et que la câpre
est sans effet[b]; (car l'homme s'en va dans
sa demeure des siècles, et ceux qui mènent
deuil parcourent les rues); — avant que le 6
câble d'argent se détache, que le vase d'or
se rompe, que le seau se brise à la source,
et que la roue se casse à la citerne; et que 7
la poussière retourne à la terre, comme elle
y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu
qui l'a donné.
Vanité des vanités, dit le prédicateur; 8
tout est vanité!
Et de plus, parce que le prédicateur était 9
sage, il a encore enseigné la connaissance
au peuple; et il a pesé et sondé, [et] mis en
ordre beaucoup de proverbes. Le prédi- 10
cateur s'est étudié à trouver des paroles
agréables; et ce qui a été écrit est droit, des
paroles de vérité.
Les paroles des sages sont comme des ai- 11
guillons, et les recueils[c], comme des clous
enfoncés: ils sont donnés par un seul pasteur.
Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire 12
par eux: à faire beaucoup de livres, il n'y
a point de fin, et beaucoup d'étude lasse la
chair.
Écoutons la fin de tout ce qui a été dit: 13
Crains Dieu, et garde ses commandements;
car c'est là le tout de l'homme, car Dieu 14
amènera toute œuvre en jugement, avec
tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

---

a) *ou*: l'amande est méprisée. — b) *ou*: le désir est anéanti. — c) *selon qqs.*: ceux qui rassemblent.

LE CANTIQUE DES CANTIQUES

1 I. — Le cantique des cantiques, qui est
de Salomon.
2 Qu'il me baise des baisers de sa bouche!
car tes amours sont meilleures que le vin.
3 Tes parfums sont d'agréable odeur; ton
nom est un parfum répandu; c'est pour-
4 quoi les jeunes filles t'aiment. Tire-moi:
nous courrons après toi. — Le roi m'a ame-
née dans ses chambres. — Nous nous égaye-
rons, et nous nous réjouirons en toi; nous
nous souviendrons [a] de tes amours plus que
du vin. Elles t'aiment avec droiture.
5 Je suis noire, mais je suis agréable, filles
de Jérusalem! comme les tentes de Kédar,
6 comme les tentures de Salomon. Ne me re-
gardez pas, parce que je suis noire, parce
que le soleil m'a regardée [b]: les fils de ma
mère se sont irrités contre moi, ils m'ont
mise à garder les vignes; ma vigne qui est
à moi, je ne l'ai point gardée.
7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où tu pais
[ton troupeau], où tu le fais reposer à midi;
car pourquoi serais-je comme une femme
voilée auprès des troupeaux de tes compa-
gnons?
8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi
les femmes! sors sur les traces du troupeau,
et pais tes chevreaux près des habitations
des bergers.
9 Je te compare, mon amie, à une jument
10 aux chars du Pharaon. Tes joues sont
agréables avec des rangées de joyaux; ton
11 cou, avec des colliers. Nous te ferons des
chaînes d'or avec des paillettes d'argent.
12 Pendant que le roi est à table, mon nard
13 exhale son odeur. Mon bien-aimé est pour
moi un bouquet de myrrhe; il passera la
14 nuit entre mes seins. Mon bien-aimé est
pour moi une grappe de henné dans les
vignes d'En-Guédi.
15 Voici, tu es belle, mon amie; voici, tu es
belle! Tes yeux sont des colombes.
16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé, oui, tu
es agréable! oui, notre lit est verdoyant.
17 Les solives de nos maisons sont des cèdres;
nos lambris des cyprès.
1 II. — Je suis le narcisse de Saron, le lis
des vallées.
2 Comme le lis entre les épines, telle est
mon amie entre les filles.
3 Comme le pommier entre les arbres de la
forêt, tel est mon bien-aimé entre les fils;
j'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis
assise; et son fruit est doux à mon palais.
4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin;
et sa bannière sur moi, c'est l'amour. Sou- 5
tenez-moi avec des gâteaux de raisins,
ranimez-moi avec des pommes; car je suis
malade d'amour. Sa main gauche est sous 6
ma tête, et sa droite m'embrasse.
Je vous adjure, filles de Jérusalem, par 7
les gazelles ou par les biches des champs,
n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour,
jusqu'à ce qu'elle [c] le veuille.
* La voix de mon bien-aimé! le voici qui 8
vient, sautant sur les montagnes, bondis-
sant sur les collines. Mon bien-aimé est 9
semblable à la gazelle, ou au faon des biches.
Le voici, il se tient derrière notre mur, il re-
garde par les fenêtres, il regarde [d] à travers
les treillis. Mon bien-aimé m'a parlé, et m'a 10
dit: Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens!
Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, 11
elle s'en est allée; les fleurs paraissent sur 12
la terre, la saison des chants est arrivée, et la
voix de la tourterelle s'entend dans notre
pays; le figuier embaume ses figues d'hiver, 13
et les vignes en fleur exhalent leur parfum.
Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens! Ma 14
colombe, [qui te tiens] dans les fentes du ro-
cher, dans les cachettes des lieux escarpés,
montre-moi ton visage, fais-moi entendre
ta voix; car ta voix est douce, et ton visage
est agréable. — Prenez-nous les renards, les 15
petits renards qui ravagent les vignes, car
nos vignes sont en fleur. — Mon bien-aimé 16
est à moi, et je suis à lui, qui paît parmi les
lis, jusqu'à ce que l'aube se lève et que les 17
ombres fuient. — Tourne-toi [e]; sois sembla-
ble, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon
des biches sur les montagnes de Béther [f].
III. — Sur mon lit, durant les nuits, 1
j'ai cherché celui qu'aime mon âme; je l'ai
cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. — Je me 2
lèverai maintenant, et je ferai le tour de
la ville dans les rues et dans les places;
je chercherai celui qu'aime mon âme. — Je
l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé. Les 3
gardes qui font la ronde par la ville m'ont
trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme
aime? A peine avais-je passé plus loin [g], que 4
j'ai trouvé celui qu'aime mon âme; je l'ai
saisi, et je ne l'ai pas lâché que je ne l'aie
amené dans la maison de ma mère, et dans
la chambre de celle qui m'a conçue.
Je vous adjure, filles de Jérusalem, par 5
les gazelles ou par les biches des champs,
n'éveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour,
jusqu'à ce qu'elle [c] le veuille.
* Qui est celle-ci qui monte du désert, 6

a) *ou*: nous célébrerons. — *b)* *ou*: brûlée. — *c)* *ou*: qu'il; *litt.*: ne réveillez pas l'amour jusqu'à ce qu'il le veuille. — *d)* *ou*: se montre. — *e)* *qqs.*: Reviens. — *f)* *ou*: coupées de ravins. — *g)* *hébr.*: loin d'eux.

comme des colonnes de fumée, parfumée de
myrrhe et d'encens, [et] de toutes sortes
7 de poudres des marchands? — Voici son lit,
celui de Salomon; soixante hommes forts
l'entourent, d'entre les hommes forts d'Is-
8 raël; tous tiennent l'épée [et] sont exercés
à la guerre, ayant chacun son épée sur sa
9 cuisse à cause des frayeurs de la nuit. Le
roi Salomon s'est fait un palanquin de bois
10 du Liban. Il a fait ses colonnes d'argent,
son dossier d'or, son siège de pourpre, son
intérieur pavé d'amour par les filles de Jé-
11 rusalem. Sortez, filles de Sion, et voyez le
roi Salomon, avec la couronne dont sa mère
l'a couronné au jour de ses fiançailles, et
au jour de la joie de son cœur.

1 IV. — Voici, tu es belle, mon amie; voici,
tu es belle! Tes yeux sont des colombes,
derrière ton voile; tes cheveux sont comme
un troupeau de chèvres sur les pentes de
2 la montagne de Galaad. Tes dents sont
comme un troupeau de [brebis] tondues,
qui montent du lavoir, qui toutes ont des
jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.
3 Tes lèvres sont comme un fil écarlate, et ta
bouche[a] est agréable; ta joue est comme
un quartier de grenade derrière ton voile.
4 Ton cou est comme la tour de David, bâtie
pour y suspendre des armures; mille bou-
cliers y sont suspendus, tous les pavois
5 des vaillants hommes. Tes deux seins sont
comme deux faons jumeaux d'une gazelle,
qui paissent parmi les lis.

6 Jusqu'à ce que l'aube se lève, et que les
ombres fuient, j'irai à la montagne de la
myrrhe et à la colline de l'encens.

7 Tu es toute belle, mon amie, et en toi il
8 n'y a point de défaut. [Viens] avec moi du
Liban, [ma] fiancée, viens du Liban avec
moi; regarde du sommet de l'Amana, du
sommet du Senir et de l'Hermon, des ta-
nières des lions, des montagnes des léo-
9 pards. Tu m'as ravi le cœur, ma sœur, [ma]
fiancée; tu m'as ravi le cœur par l'un de tes
10 yeux, par l'un des colliers de ton cou. Que
de charme ont tes amours, ma sœur, [ma]
fiancée! Que tes amours sont meilleures que
le vin, et l'odeur de tes parfums plus que
11 tous les aromates! Tes lèvres, [ma] fiancée,
distillent le miel; sous ta langue il y a du
miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements
12 est comme l'odeur du Liban. [Tu es] un jar-
din clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source
13 fermée, une fontaine scellée. Tes plants
sont un paradis de grenadiers et de fruits
14 exquis, de henné et de nard, de nard et de
safran, de roseau odorant et de cinnamome,
avec tous les arbres à encens; de myrrhe et
d'aloès, avec tous les principaux aromates;
15 une fontaine dans les jardins, un puits
d'eaux vives, qui coulent du Liban!

16 Réveille-toi, nord, et viens, midi; souffle
dans mon jardin, pour que ses aromates
s'exhalent! Que mon bien-aimé vienne dans
son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis.

V. — Je suis venu dans mon jardin, ma 1
sœur, [ma] fiancée! J'ai cueilli ma myrrhe
avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon
de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin
avec mon lait. Mangez, amis; buvez, buvez
abondamment, bien-aimés!

* Je dormais, mais mon cœur était ré- 2
veillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui
heurte : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie,
ma colombe, ma parfaite! Car ma tête est
pleine de rosée, mes boucles, des gouttes de
la nuit. — Je me suis dépouillée de ma tu- 3
nique[b], comment la revêtirais-je? J'ai lavé
mes pieds, comment les salirais-je? — Mon 4
bien-aimé a avancé sa main par le guichet,
et mes entrailles se sont émues à cause de
lui. Je me suis levée pour ouvrir à mon 5
bien-aimé, et de mes mains a dégoutté la
myrrhe, et de mes doigts, la myrrhe lim-
pide, sur les poignées du verrou. J'ai ouvert 6
à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'é-
tait retiré, il avait passé plus loin; mon âme
s'en était allée pendant qu'il parlait. Je le
cherchai, mais je ne le trouvai pas; je l'ap-
pelai, mais il ne me répondit pas. Les gardes 7
qui font la ronde par la ville me trouvè-
rent; ils me frappèrent, ils m'ont blessée;
les gardes des murailles m'ont ôté mon
voile de dessus moi. Je vous adjure, filles 8
de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-
aimé, que lui direz-vous? Que je suis ma-
lade d'amour.

Ton bien-aimé qu'est-il de plus qu'un 9
autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les
femmes? Ton bien-aimé qu'est-il de plus
qu'un autre bien-aimé, que tu nous ad-
jures ainsi?

Mon bien-aimé est blanc et vermeil, un 10
porte-bannière entre dix mille. Sa tête 11
est un or très-fin; ses boucles sont flottan-
tes, noires comme un corbeau; ses yeux, 12
comme des colombes près des ruisseaux
d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés[c];
ses joues, comme des parterres d'aromates, 13
des corbeilles de fleurs parfumées; ses
lèvres, des lis distillant une myrrhe lim-
pide; ses mains, des rondelles d'or, où sont 14
enchâssés des chrysolithes; son ventre, un
ivoire poli, couvert de saphirs; ses jambes, 15
des colonnes de marbre blanc, reposant
sur des socles d'or fin; son port comme le
Liban, distingué comme les cèdres; son 16
palais est plein de douceur, et toute sa per-
sonne est désirable. Tel est mon bien-aimé,
tel est mon ami, filles de Jérusalem!

VI. — Où est allé ton bien-aimé, ô la plus 1
belle parmi les femmes? De quel côté ton
bien-aimé s'est-il tourné? et nous le cher-
cherons avec toi.

Mon bien-aimé est descendu dans son 2
jardin, aux parterres des aromates, pour

a) d'autres : ton parler. — *b) ou* : manteau. — *c) d'autres* : se tenant au milieu de l'abondance.

paître dans les jardins et pour cueillir des
3 lis. Je suis à mon bien-aimé, et mon bien-
aimé est à moi; il paît parmi les lis.
4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa,
agréable comme Jérusalem, redoutable
comme des troupes sous leurs bannières.
5 Détourne de moi tes yeux, car ils me trou-
blent. Tes cheveux sont comme un trou-
peau de chèvres sur les pentes de Galaad;
6 tes dents, comme un troupeau de brebis
qui montent du lavoir, qui toutes ont des
7 jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile; ta
joue est comme un quartier de grenade
8 derrière ton voile. Il y a soixante reines, et
quatre-vingts concubines, et des jeunes
9 filles sans nombre : ma colombe, ma par-
faite, est unique; elle est l'unique de sa
mère, la choisie de celle qui l'a enfantée.
Les filles l'ont vue, et l'ont dite bienheu-
reuse; les reines aussi et les concubines,
et elles l'ont louée.
10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'au-
rore, belle comme la lune, pure comme le
soleil, redoutable comme des troupes sous
leurs bannières?
11 Je suis descendu au jardin des noisettes,
pour voir la verdure de la vallée, pour voir
si la vigne bourgeonne, si les grenadiers
12 s'épanouissent. Sans que je m'en aper-
çusse, mon âme m'a transporté sur les chars
de mon peuple de franche volonté.
13 * Reviens, reviens, Sulamithe! reviens,
reviens, et que nous te voyions. — Que ver-
riez-vous dans la Sulamithe? — Comme la
danse de deux bandes.
1 VII. — Que tes pieds sont beaux dans ta
chaussure, fille de prince! Les contours de
tes hanches sont comme des joyaux, ou-
2 vrage des mains d'un artiste. Ton nombril
est une coupe arrondie, où le vin aroma-
tique ne manque pas; ton ventre, un tas de
3 froment, entouré de lis. Tes deux seins sont
comme deux faons jumeaux d'une gazelle.
4 Ton cou est comme une tour d'ivoire; tes
yeux sont comme les étangs [qui sont] à
Hesbon, vers la porte de Bath-Rabbim; ton
nez est comme la tour du Liban, qui re-
5 garde vers Damas; ta tête, sur toi, comme le
Carmel, et les cheveux de ta tête comme la
pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] bou-
6 cles. Que tu es belle, et que tu es agréable,
7 mon amour, dans tes délices! Ta taille res-
semble à un palmier, et tes seins à des
8 grappes. J'ai dit : Je monterai sur le pal-
mier, je saisirai ses rameaux; et que tes seins
soient comme les grappes de la vigne, et le
9 parfum de ton nez comme des pommes, et
ton palais comme le bon vin, ...[a]
Qui coule aisément pour mon bien-aimé,
[et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui
s'endorment. Je suis à mon bien-aimé, et 10
son désir se porte vers moi. — Viens, mon 11
bien-aimé, sortons aux champs, passons la
nuit dans les villages. Nous nous lèverons 12
dès le matin, [pour aller] aux vignes; nous
verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur
s'ouvre, si les grenadiers s'épanouissent : là
je te donnerai mes amours. Les mandragores 13
donnent [leur] parfum; et à nos portes il y a
tous les fruits exquis, nouveaux et anciens :
mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi!
VIII. — Oh, que tu fusses pour moi 1
comme un frère qui ait sucé les mamelles
de ma mère! Si je te trouvais dehors, je
t'embrasserais, sans qu'on m'en méprisât.
Je t'amènerais, je t'introduirais dans la 2
maison de ma mère : tu m'instruirais[b]; je
te ferais boire du vin aromatisé, du jus de
mes grenades. Sa main gauche serait sous 3
ma tête, et sa droite m'embrasserait!
Je vous adjure, filles de Jérusalem, 4
pourquoi éveilleriez-vous, et pourquoi ré-
veilleriez-vous [mon] amour, avant qu'elle
le veuille[c]!
* Qui est celle-ci qui monte du désert, 5
s'appuyant sur son bien-aimé? — Je t'ai
réveillée sous le pommier : là ta mère t'a
enfantée dans les douleurs, là celle qui
t'a enfantée a été en travail.
Mets-moi comme un cachet sur ton cœur, 6
comme un cachet sur ton bras; car l'amour
est fort comme la mort, la jalousie cruelle
comme le shéol; ses ardeurs sont des ar-
deurs de feu, une flamme de Jah[d]. Beaucoup 7
d'eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des
fleuves ne le submergent pas; si un homme
donnait tous les biens de sa maison pour
l'amour, on l'aurait en un profond mépris.
Nous avons une petite sœur, et elle n'a 8
pas encore de seins. Que ferons-nous pour
notre sœur, au jour qu'on parlera d'elle? —
Si elle est une muraille, nous bâtirons sur 9
elle une demeure[e] d'argent; et si elle est une
porte, nous la fermerons avec une planche
de cèdre.
Je suis une muraille, et mes seins sont 10
des tours; je fus alors à ses yeux comme
celle qui a trouvé la paix. — Salomon avait 11
une vigne à Baal-Hamon : il remit la vigne
à des gardiens; chacun devait apporter
pour son fruit mille [pièces] d'argent. Ma 12
vigne, qui est à moi, est devant moi. A toi,
Salomon, les mille [pièces]; et deux cents
pour ceux qui en gardent le fruit.
Habitante des jardins, les compagnons 13
sont attentifs à ta voix! Fais que je l'en-
tende!
Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à 14
une gazelle ou au faon des biches, sur les
montagnes des aromates.[f]

---

a) la Sulamithe interrompt ici. — *b) ou* : elle m'instruirait. — *c) voyez* II, 7. — *d) voyez* Ps. LXVIII, 4. — *e) ou* : enceinte crénelée. — *f) En général, dans ce livre, les alinéas marquent la succession des interlocuteurs.*

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉSAÏE

1 I. — La vision d'Ésaïe, fils d'Amots,
qu'il a vue touchant Juda et Jérusalem,
aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, [et]
d'Ézéchias, rois de Juda.[a]
2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre!
car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé
des fils, et ils se sont rebellés contre moi.
3 Le bœuf connaît son possesseur, et l'âne la
crèche de son maître; Israël ne connaît
pas, mon peuple n'a point d'intelligence.
4 Ha![b] nation pécheresse, peuple chargé d'i-
niquité, race[c] de gens qui font le mal, fils
qui se corrompent! Ils ont abandonné l'É-
ternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël; ils
5 se sont retirés en arrière. Pourquoi seriez-
vous encore frappés? vous ajouterez des
révoltes! Toute la tête est malade et tout
6 le cœur défaut. Depuis la plante du pied
jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit
sain : [tout est] blessure, et meurtrissure, et
plaies vives; elles n'ont pas été pansées, ni
7 bandées, ni adoucies avec l'huile. Votre
pays est dévasté, vos villes sont brûlées par
le feu; votre terre, des étrangers la dévo-
rent devant vos yeux, et elle est dévastée,
8 comme ruinée par des étrangers. Et la fille
de Sion est laissée comme une hutte dans
une vigne, comme une cabane dans un
champ de concombres, comme une ville
9 assiégée. Si l'Éternel des armées ne nous eût
laissé un bien petit résidu, nous aurions
été comme Sodome, nous ressemblerions à
Gomorrhe.
10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de
Sodome; prêtez l'oreille à la loi de notre
11 Dieu, peuple de Gomorrhe. A quoi me sert
la multitude de vos sacrifices? dit l'Éternel.
Je suis rassasié d'holocaustes de béliers,
et de la graisse de bêtes grasses; et je ne
prends pas plaisir au sang des taureaux, et
12 des agneaux, et des boucs. Quand vous
venez pour paraître devant ma face, qui a
demandé cela de vos mains, que vous fouliez
13 mes parvis? Ne continuez pas d'apporter
de vaines offrandes : l'encens m'est une
abomination, — la nouvelle lune et le sab-
bat, la convocation des assemblées; je ne
puis supporter l'iniquité et la fête solen-
14 nelle. Vos nouvelles lunes et vos assem-
blées, mon âme les hait; elles me sont à
15 charge, je suis las de les supporter. Et
quand vous étendrez vos mains, je cacherai
de vous mes yeux; quand même vous mul-
tiplierez la prière, je n'écouterai pas. Vos
mains sont pleines de sang. Lavez-vous, 16
purifiez-vous; ôtez de devant mes yeux le
mal de vos actions; cessez de mal faire,
apprenez à bien faire; recherchez le juste 17
jugement, rendez heureux[d] l'opprimé;
faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de
la veuve.
Venez, et plaidons ensemble, dit l'Éter- 18
nel : Si vos péchés sont comme le cramoisi,
ils deviendront blancs comme la neige; s'ils
sont rouges comme l'écarlate, ils seront
comme la laine. Si vous êtes de bonne vo- 19
lonté et que vous écoutiez, vous mangerez
des biens[e] du pays; mais si vous refusez, 20
et que vous soyez rebelles, vous serez con-
sumés par l'épée; car la bouche de l'Éter-
nel a parlé.
Comment la ville fidèle est-elle devenue 21
une prostituée? Elle était pleine de droi-
ture; la justice habitait[f] en elle, et mainte-
nant, des meurtriers! Ton argent est devenu 22
des scories, ton vin est mêlé avec de l'eau;
tes princes sont rebelles et compagnons de 23
voleurs; chacun aime les présents et court
après les récompenses; ils ne font pas droit
à l'orphelin, et la cause de la veuve n'a pas
accès auprès d'eux.
C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des 24
armées, le Puissant d'Israël, dit[g] : Ha! je
me satisferai en mes adversaires, et je me
vengerai de mes ennemis; et je tournerai 25
ma main sur toi, et je te purifierai de tes
scories comme avec de la potasse[h], et j'ôte-
rai tout ton étain[i]; et je rétablirai tes juges 26
comme au commencement, et tes conseil-
lers comme dans les premiers temps. Après
cela, tu seras appelée ville de justice, cité
fidèle. Sion sera rachetée par le jugement, 27
et les siens qui reviennent, par la justice;
mais la ruine des transgresseurs et des 28
pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui
abandonnent l'Éternel seront consumés.
Car ils auront honte des térébinthes aux- 29
quels vous avez pris plaisir, et vous rougirez
des jardins que vous aurez choisis; car vous 30
serez comme un térébinthe dont la feuille
se flétrit, et comme un jardin qui n'a pas
d'eau. Et le fort sera de l'étoupe, et son œu- 31
vre une étincelle, et tous deux brûleront
ensemble, et il n'y a personne qui éteigne.
* II. — La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots, 1
vit touchant Juda et Jérusalem.
Et il arrivera, à la fin des jours, que la 2
montagne de la maison de l'Éternel sera

a) *A. C.* 760-700, *env.* — b) *ailleurs aussi* : hélas, malheur! — c) *litt.* : semence. — d) *ou* : dirigez, conduisez. — e) *litt.* : du bon. — f) *ailleurs* : loger. — g) dire, *dans le sens de* la diction oraculaire, *ici et ailleurs souvent dans* les Prophètes. — h) *ou* : purifierai parfaitement de tes scories. — i) *ou* : plomb; *ce qui est mêlé dans le minerai avec l'argent.*

établie sur le sommet des montagnes, et
sera élevée au-dessus des collines; et toutes
3 les nations y afflueront; et beaucoup de
peuples iront, et diront: Venez, et montons
à la montagne de l'Éternel, à la maison du
Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses
voies, et nous marcherons dans ses sentiers.
Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem,
4 la parole de l'Éternel. Et il jugera au mi-
lieu des nations, et prononcera le droit à
beaucoup de peuples; et de leurs épées
ils forgeront des socs, et de leurs lances,
des serpes: une nation ne lèvera pas l'épée
contre une [autre] nation, et on n'appren-
5 dra plus la guerre. Venez, maison de Jacob,
et marchons dans la lumière de l'Éternel!
6 Car tu as abandonné ton peuple, la mai-
son de Jacob, parce qu'ils sont remplis de
ce qui vient de l'orient, et sont des pronos-
tiqueurs, comme les Philistins, et s'allient
7 avec les enfants des étrangers. Et leur pays
est rempli d'argent et d'or, et il n'y a pas
de fin à leurs trésors; et leur pays est rem-
pli de chevaux, et il n'y a pas de fin à leurs
8 chars; et leur pays est rempli d'idoles: ils
se prosternent devant l'ouvrage de leurs
mains, devant ce que leurs doigts ont fait.
9 Et l'homme du peuple se courbera, et le
grand sera abaissé: et ne leur pardonne
10 pas! Entre dans le rocher, et cache-toi dans
la poussière, de devant la terreur de l'Éter-
nel et de devant la magnificence de sa ma-
11 jesté. Les yeux hautains de l'homme seront
abaissés, et la hauteur des hommes sera hu-
miliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en
ce jour-là.
12 Car il y a un jour de l'Éternel des ar-
mées contre tout ce qui s'exalte et s'élève,
et contre tout ce qui est haut, et ils seront
13 abaissés; et contre tous les cèdres du Liban,
hauts et élevés, et contre tous les chênes de
14 Basan; et contre toutes les hautes monta-
15 gnes, et contre toutes les collines élevées; et
contre toute haute tour, et contre toute mu-
16 raille forte; et contre tous les navires de
Tarsis, et contre tous les objets d'art agréa-
17 bles: et la hauteur de l'homme sera humi-
liée, et l'élévation des hommes sera abais-
sée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce
18 jour-là; et les idoles disparaîtront entière-
19 ment. Et on entrera dans les cavernes des
rochers, et dans les trous de la terre[a], de
devant la terreur de l'Éternel, et de devant
la magnificence de sa majesté, quand il se
lèvera pour frapper d'épouvante la terre.
20 En ce jour-là, l'homme jettera ses idoles
d'argent et ses idoles d'or, qu'il s'était
faites pour se prosterner [devant elles], aux
21 rats et aux chauves-souris, pour entrer
dans les fentes des rochers et dans les creux
des escarpements, de devant la terreur de
l'Éternel et de devant la magnificence de sa
majesté, quand il se lèvera pour frapper
d'épouvante la terre.
Finissez-en avec l'homme, dont le souffle 22
est dans ses narines, car quel cas doit-on
faire de lui?
III. — Car voici, le Seigneur, l'Éternel 1
des armées, ôte de Jérusalem et de Juda
le soutien et l'appui, tout soutien de pain
et tout soutien d'eau, l'homme fort et 2
l'homme de guerre, le juge et le prophète, le
devin et l'ancien, le chef de cinquantaine, 3
et l'homme considéré, et le conseiller, et
l'habile ouvrier, et celui qui s'entend aux
enchantements. Et je leur donnerai des 4
jeunes gens pour être leurs princes, et de
petits enfants domineront sur eux; et le 5
peuple sera opprimé, l'homme par l'homme,
et chacun par son voisin; le jeune garçon
usera d'insolence contre le vieillard, et
l'homme de néant contre l'homme honora-
ble. Alors si un homme saisit son frère, dans 6
la maison de son père, [disant]: Tu as un
manteau, tu seras notre chef, et cette ruine
sera sous ta main, il jurera[b] en ce jour-là, 7
disant: Je ne puis être un médecin[c], et dans
ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a
pas de manteau; vous ne me ferez pas chef
du peuple. Car Jérusalem bronche, et Juda 8
tombe; parce que leur langue et leurs ac-
tions sont contre l'Éternel, pour braver les
yeux de sa gloire. L'aspect de leur visage 9
témoigne contre eux, et ils annoncent leur
péché comme Sodome; ils ne le cachent pas.
Malheur à leur âme! car ils ont fait venir
le mal sur eux-mêmes.
Dites au juste que le bien [lui arrivera], 10
car ils mangeront le fruit de leurs actions.
Malheur au méchant! [il lui arrivera] du 11
mal, car l'œuvre de ses mains lui sera ren-
due. Quant à mon peuple, des enfants l'op- 12
priment, et des femmes le gouvernent. Mon
peuple! ceux qui te conduisent te four-
voient, et détruisent[d] le chemin de tes
sentiers.
L'Éternel se tient là pour plaider, et il 13
est debout pour juger les peuples. L'Éternel 14
entrera en jugement avec les anciens de
son peuple et avec ses princes, [disant]:
Et vous, vous avez brouté la vigne; la dé-
pouille du pauvre est dans vos maisons.
Qu'avez-vous à faire de fouler mon peuple, 15
et de broyer la face des pauvres? dit le Sei-
gneur, l'Éternel des armées.
Et l'Éternel dit: Parce que les filles de 16
Sion sont hautaines, et qu'elles marchent
le cou tendu et les regards pleins de con-
voitise, et qu'elles marchent allant à petits
pas, faisant résonner leurs pieds, le Sei- 17
gneur rendra chauve le sommet de la tête
des filles de Sion, et l'Éternel exposera leur
nudité. En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'or- 18
nement des anneaux de pieds, et les petits

a) litt.: de la poussière. — *b) litt.*: lèvera [la main]; *selon d'autres*: lèvera [sa voix]. — *c) litt.*: celui qui bande. — *d)* détruire, *litt.*: engloutir, *ici et* XIX, 3.

19 soleils, et les petites lunes; les pendeloques
de perles, et les bracelets, et les voiles;
20 les diadèmes, et les chaînettes des pieds,
et les ceintures, et les boîtes de senteur, et
21 les amulettes; les bagues, et les anneaux
22 de nez; les vêtements de fête, et les tu-
23 niques, et les manteaux, et les bourses; et
les miroirs[a], et les chemises, et les turbans,
24 et les voiles de gaze. Et il arrivera qu'au
lieu de parfum il y aura pourriture; et
au lieu de ceinture, une corde; et au lieu
de cheveux artistement tressés, une tête
chauve; et au lieu d'une robe d'apparat, un
sarrau de toile à sac; flétrissure, au lieu de
25 beauté. — Tes hommes tomberont par l'épée,
26 et tes hommes forts, dans la guerre. Et ses
portes se lamenteront et mèneront deuil;
et, désolée[b], elle s'assiéra sur la terre.
1 IV. — Et sept femmes saisiront un seul
homme en ce jour-là, disant : Nous man-
gerons notre propre pain, et nous nous vê-
tirons de nos propres vêtements, seulement
que nous soyons appelées de ton nom; ôte
2 notre opprobre. En ce jour-là, il y aura un
germe de l'Éternel pour splendeur et pour
gloire, et le fruit de la terre, pour magnifi-
cence et pour ornement, pour les réchappés
3 d'Israël; et le résidu en Sion, et le reste
dans Jérusalem, sera appelé saint : quicon-
que sera écrit parmi les vivants dans Jéru-
4 salem, quand le Seigneur aura nettoyé la
saleté des filles de Sion, et aura lavé le sang
de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de
jugement et par l'esprit de consomption.
5 Et l'Éternel créera sur chaque demeure de
la montagne de Sion, et sur ses assemblées,
une nuée et une fumée, de jour; et la splen-
deur d'une flamme de feu, la nuit; car sur
6 toute la gloire il y aura une couverture. Et
il y aura un tabernacle pour ombrage, de
jour, contre la chaleur, et pour abri et pour
refuge contre l'orage et contre la pluie.
1 * V. — Je chanterai à mon bien-aimé
un cantique de mon bien-aimé, sur sa
vigne : Mon bien-aimé avait une vigne
2 sur un coteau fertile[c]. Et il la fossoya et en
ôta les pierres, et la planta de ceps exquis;
et il bâtit une tour au milieu d'elle, et y
tailla aussi un pressoir; et il s'attendait à
ce qu'elle produirait de bons raisins, et elle
3 produisit des raisins sauvages. — Et main-
tenant, habitants de Jérusalem et hommes
de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et
4 ma vigne. Qu'y avait-il encore à faire pour
ma vigne que je n'aie pas fait pour elle?
Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produi-
rait de bons raisins, a-t-elle produit des
5 raisins sauvages? Et maintenant je vous
apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôte-
rai sa haie, et elle sera broutée; j'abattrai sa
6 clôture, et elle sera foulée aux pieds; et je
la réduirai en désert; elle ne sera pas taillée,
et elle ne sera pas sarclée, et les ronces et
les épines monteront; et je commanderai
aux nuées qu'elles ne laissent pas tomber de
pluie sur elle. Car la vigne de l'Éternel des 7
armées est la maison d'Israël, et les hommes
de Juda sont la plante de ses délices. Et il
s'attendait au juste jugement, et voici l'ef-
fusion de sang, — à la justice, et voici un cri!
Malheur à ceux qui ajoutent maison à 8
maison, qui joignent[d] champ à champ,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que
vous habitiez seuls au milieu du pays. A mes 9
oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Si
beaucoup de maisons ne sont désolées, [si]
de grandes et belles [maisons ne sont] vides
d'habitants! Car dix arpents[e] de vigne ne 10
produiront qu'un bath, et un khomer de
semence produira un épha[f].
Malheur à ceux qui, se levant de bonne 11
heure, courent après la boisson, [et] qui,
s'attardant jusqu'à la brune, sont enflam-
més par le vin. Et la harpe et le luth, le 12
tambourin et la flûte, et le vin, [abondent
dans] leurs festins; et ils ne regardent
pas l'œuvre de l'Éternel, et ils ne voient pas
l'opération de ses mains. C'est pourquoi 13
mon peuple est allé en captivité, parce qu'il
n'a pas de connaissance; et ses grands meu-
rent de faim, et sa multitude est asséchée
de soif. C'est pourquoi le shéol élargit son 14
désir et ouvre sa bouche sans mesure; et la
magnificence de Jérusalem[g] y descendra, et
sa multitude, et son tumulte, et sa joie[h];
et l'homme du peuple se courbera, et le 15
grand sera abaissé; et les yeux des hautains
seront abaissés; et l'Éternel des armées 16
sera élevé en jugement, et le *Dieu[i] saint
sera sanctifié en justice. Et les agneaux 17
paîtront comme dans leur pâturage, et les
étrangers dévoreront les lieux désolés des
[hommes] gras.
Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec 18
des cordes de vanité, et le péché comme
avec des cordes de chariot, qui disent : Qu'il 19
se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que
nous la voyions; et que le conseil du Saint
d'Israël s'approche, et vienne, et que nous
le connaissions. Malheur à ceux qui appel- 20
lent le mal bien, et le bien mal, qui mettent
les ténèbres pour la lumière, et la lumière
pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour
le doux, et le doux pour l'amer. Malheur à 21
ceux qui sont sages à leurs propres yeux,
et intelligents à leur propre estime! Mal- 22
heur à ceux qui sont forts pour boire du
vin, et hommes vaillants pour mêler les
boissons fortes; qui justifient le méchant 23
pour un présent, et qui ôtent aux justes
leur justice! C'est pourquoi, comme une 24
langue de feu dévore le chaume, et comme

a) *ou* : vêtements transparents. — b) *litt.* : vidée. — c) *litt.* : sur une corne du fils de l'huile. — d) *litt.* : rapprochent. — e) ce qu'une paire de bœufs pouvait labourer en une journée. — f) dix éphas *font* un khomer. — g) *litt.* : sa magnificence. — h) *litt.* : ce qui, en elle, s'égaie. — i) *hébr.* : El, *voyez la note,* Gen. XIV, 18.

l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur
racine sera comme la pourriture, et leur
fleur montera comme la poussière; car ils
ont méprisé la loi de l'Éternel des armées,
et ont rejeté avec dédain la parole du Saint
25 d'Israël. C'est pourquoi la colère de l'Éter-
nel s'est embrasée contre son peuple; et il
a étendu sa main sur lui, et l'a frappé; et
les montagnes ont été ébranlées; et leurs
cadavres sont devenus comme des ordures
au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère
ne s'est pas détournée, et sa main est encore
étendue.
26 Et il élèvera un étendard devant les na-
tions lointaines : et il en sifflera une des
bouts de la terre; et voici, elle viendra,
27 rapide [et] légère. En elle, nul qui soit las
ou qui bronche; nul ne sommeille, nul ne
dort; nul n'a la ceinture de ses reins déliée,
28 ou la courroie de sa chaussure arrachée. Ses
flèches sont aiguës, et tous ses arcs tendus;
les sabots de ses chevaux sont comme le
caillou, et ses roues comme le tourbillon.
29 Son rugissement est comme celui d'une
lionne; elle rugit comme les jeunes lions;
elle gronde, et saisit la proie et l'emporte,
30 et il n'y a personne qui délivre; et elle mu-
gira sur elle, en ce jour-là, comme mugit la
mer; et on regardera sur la terre, et voici
les ténèbres [et] la détresse : la lumière est
obscurcie dans son ciel[a].
1 * VI. — L'année de la mort du roi Ozias,[b]
je vis le Seigneur assis sur un trône haut
et élevé, et les pans de sa robe remplis-
2 saient le temple. Des séraphins se tenaient
au-dessus de lui; ils avaient chacun six
ailes : de deux ils se couvraient la face, et de
deux ils se couvraient les pieds, et de deux
3 ils volaient. Et l'un criait à l'autre, et disait :
Saint, saint, saint, est l'Éternel des armées;
4 toute la terre est pleine de sa gloire! Et les
fondements des seuils étaient ébranlés à la
voix de celui qui criait, et la maison était
5 remplie de fumée. Et je dis : Malheur à moi!
car je suis perdu; car moi je suis un homme
aux lèvres impures, et je demeure au milieu
d'un peuple aux lèvres impures; car mes
6 yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées. Et
l'un des séraphins vola vers moi; et il avait
en sa main un charbon ardent qu'il avait
7 pris de dessus l'autel avec des pincettes; et
il en toucha ma bouche, et dit : Voici, ceci a
touché tes lèvres; et ton iniquité est ôtée,
et propitiation est faite pour ton péché.
8 Et j'entendis la voix du Seigneur qui di-
sait : Qui enverrai-je, et qui ira pour nous?
9 Et je dis : Me voici, envoie-moi. — Et il
dit : Va, et dis à ce peuple : En entendant
vous entendrez et vous ne comprendrez
pas, et en voyant vous verrez[c] et vous ne
10 connaîtrez pas. Engraisse le cœur de ce
peuple, et rends ses oreilles pesantes, et
bouche ses yeux, de peur qu'il ne voie des
yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne
comprenne de son cœur, et ne se conver-
tisse, et qu'il ne soit guéri. — Et je dis : Jus- 11
ques à quand, Seigneur? Et il dit : Jusqu'à
ce que les villes soient dévastées, de sorte
qu'il n'y ait pas d'habitants, et les maisons,
de sorte qu'il n'y ait pas d'hommes, et que
le sol soit réduit en entière désolation, et 12
que l'Éternel en ait éloigné les hommes,
et que la solitude soit grande au milieu du
pays. Mais il y aura encore là un dixième; 13
et il reviendra et il sera brouté[d], comme
le térébinthe et le chêne, dont le tronc
[reste] quand ils sont abattus : la semence
sainte en sera le tronc.
* VII. — Et il arriva, dans les jours 1
d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de
Juda, que Retsin, roi de Syrie[e], et Pékakh,
fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à
Jérusalem pour lui faire la guerre[f]; mais
ils ne purent pas l'assiéger. Et on rapporta 2
à la maison de David, disant : La Syrie est
venue prêter appui à[g] Éphraïm. Et son cœur
fut agité, et le cœur de son peuple, comme
les arbres de la forêt sont agités devant le
vent. Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors à la 3
rencontre d'Achaz, toi et Shear-Jashub[h],
ton fils, au bout de l'aqueduc de l'étang su-
périeur, sur la route du champ du foulon; et 4
tu lui diras : Prends garde et sois tranquille;
ne crains point, et que ton cœur ne dé-
faille pas devant ces deux bouts[i] de tisons
fumants, devant l'ardeur de la colère de
Retsin et de la Syrie, et du fils de Remalia.
Parce que la Syrie a formé contre toi de 5
mauvais desseins, Éphraïm [aussi] et le fils
de Remalia, disant : Montons contre Juda, 6
et jetons-y l'alarme, et faisons-y pour nous
une brèche, et établissons pour roi au mi-
lieu d'elle le fils de Tabeël; ainsi dit le Sei- 7
gneur, l'Éternel : Il ne s'accomplira pas et
n'aura pas lieu; car le chef de la Syrie, c'est 8
Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin.
Et encore soixante-cinq ans, et Éphraïm
cessera[j] d'être un peuple; et le chef d'É- 9
phraïm, c'est la Samarie, et le chef de la
Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous
ne croyez pas, vous ne subsisterez pas.
Et l'Éternel parla encore à Achaz, disant : 10
Demande pour toi un signe de la part de 11
l'Éternel, ton Dieu; demande-le dans les
lieux bas ou dans les hauteurs d'en haut.
Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas, 12
et je ne tenterai pas l'Éternel. Et il dit : 13
Écoutez donc, maison de David : Est-ce peu
de chose pour vous de lasser [la patience]
des hommes, que vous lassiez aussi [la pa-
tience de] mon Dieu? C'est pourquoi le 14
Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici,

a) son ciel, *c. à d.* celui du pays; *d'autres* : par ses nuées. — *b*) *A. C.* 758. — *c*) *ou* : Entendant, entendez...., *et voyant*, voyez. — *d*) *ou* :... dixième; et il sera de nouveau brouté. — *e*) *hébr.* : Aram; *comme* IX, 12. — *f*) *A. C.* 741, *env.* — *g*) *litt.* : s'est posée sur. — *h*) un résidu reviendra. — *i*) *hébr.* : queues. — *j*) *litt.* : sera brisé.

la vierge concevra et elle enfantera un fils,
15 et appellera son nom Emmanuel[a]. Il man-
gera du caillé[b] et du miel, pour savoir
16 rejeter le mal et choisir le bien. Car avant
que l'enfant sache rejeter le mal et choisir
le bien, le pays des deux rois duquel tu
17 as peur[c] sera abandonné. L'Éternel fera
venir sur toi, et sur ton peuple et sur la
maison de ton père, des jours qui ne sont
pas venus depuis le jour qu'Éphraïm s'est
retiré de Juda, — [savoir] le roi d'Assyrie.
18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éter-
nel sifflera la mouche qui est au bout des
fleuves d'Égypte, et l'abeille qui est dans
19 le pays d'Assyrie; et elles viendront et se
poseront toutes dans les vallées désertes
et dans les fentes des rochers, et sur toutes
les broussailles, et sur tous les pâturages.
20 En ce jour-là, le Seigneur rasera avec un
rasoir pris à louage au delà du fleuve, avec
le roi d'Assyrie, la tête et les poils des pieds,
21 et il[d] enlèvera aussi la barbe. Et il arrivera,
en ce jour-là, qu'un homme nourrira une
22 jeune vache et deux brebis; et il arrivera
que, de l'abondance du lait qu'elles donne-
ront, il mangera du caillé; car tous ceux
qui seront de reste au milieu du pays man-
23 geront du caillé[b] et du miel. Et il arrivera,
en ce jour-là, que tout lieu où il y avait
mille ceps de mille [pièces] d'argent, sera
24 [abandonné] aux ronces et aux épines; on
y viendra avec des flèches et avec l'arc, car
25 tout le pays sera ronces et épines. Et toutes
les montagnes qu'on cultivait avec la bê-
che, — on n'y viendra pas, par crainte des
ronces et des épines; et elles seront un lieu
pour y envoyer le bœuf, et pour que les
brebis le foulent.
1 VIII. — Et l'Éternel me dit : Prends-toi
une grande plaque, et écris dessus avec un
style d'homme : Maher-Shalal-Hash-Baz[e].
2 Et je me pris de fidèles témoins pour té-
moigner, Urie, le sacrificateur, et Zacharie,
3 fils de Jebérékia. Et je m'approchai de la
prophétesse, et elle conçut, et enfanta un
fils; et l'Éternel me dit : Appelle son nom :
4 Maher-Shalal-Hash-Baz; car avant que
l'enfant sache crier : Mon père, et, Ma mère,
on emportera la puissance[f] de Damas et le
butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.
5 Et l'Éternel me parla encore, disant :
6 Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé
qui vont doucement, et qu'il trouve son
plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia;
7 à cause de cela, voici, le Seigneur fait mon-
ter sur eux les eaux du fleuve, fortes et
grosses, le roi d'Assyrie et toute sa gloire;
et il montera sur tout son lit, et s'en ira
8 par-dessus tous ses bords; et il traversera
Juda, il débordera et passera outre, il at-
teindra jusqu'au cou; et le déploiement de
ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô
Emmanuel.
Associez-vous[g], peuples, et vous serez bri- 9
sés; et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez
au loin sur la terre! Ceignez-vous, et vous
serez brisés! Ceignez-vous et vous serez
brisés! Prenez un conseil, et il n'aboutira à 10
rien; dites la parole[h], et elle n'aura pas
d'effet : car *Dieu est avec nous[i]. Car ainsi 11
m'a dit l'Éternel avec main forte, et il m'a
averti de ne pas marcher dans le chemin de
ce peuple, disant : Ne dites pas conjuration, 12
de tout ce dont ce peuple dira conjura-
tion, et ne craignez pas leur crainte, et
ne soyez pas effrayés; l'Éternel des armées, 13
lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte,
et lui, votre frayeur; et il sera pour sanc- 14
tuaire, et pour pierre d'achoppement et
rocher de trébuchement aux deux maisons
d'Israël, pour piège et pour lacet aux habi-
tants de Jérusalem. Et beaucoup d'entre 15
eux trébucheront, et tomberont, et seront
brisés, et enlacés, et pris. Lie le témoignage, 16
scelle la loi parmi mes disciples. Et je m'at- 17
tendrai à l'Éternel qui cache sa face de la
maison de Jacob, et je l'attendrai.
Voici, moi et les enfants que l'Éternel 18
m'a donnés, nous sommes pour signes et
pour prodiges en Israël de la part de l'Éter-
nel des armées qui demeure en la montagne
de Sion. Et s'ils vous disent : Enquérez- 19
vous des évocateurs d'esprits et des diseurs
de bonne aventure, qui murmurent et qui
chuchotent,.... un peuple ne s'enquiert-il
pas de son Dieu? [ira-t-il] aux morts pour
les vivants? A la loi et au témoignage! S'ils 20
ne parlent pas selon cette parole, il n'y a
pas d'aurore pour lui[j].
Et il passera là, affligé et ayant faim; et 21
il arrivera que lorsqu'il aura faim, il se
dépitera, et maudira son roi et son Dieu;
et il regardera en haut, et il fixera son re- 22
gard sur la terre, et voici la détresse et les
ténèbres, l'obscurité de l'angoisse! et il est
repoussé dans d'épaisses ténèbres.
IX. — Toutefois l'obscurité ne sera pas 1
selon que la détresse fut sur la terre[k],
quand au commencement il pesa légère-
ment sur le pays de Zabulon et le pays de
Nephthali, et plus tard s'appesantit [sur
elle][l],.... chemin de[m] la mer, au delà du
Jourdain, Galilée des nations : le peuple 2
qui marchait dans les ténèbres a vu une
grande lumière; ceux qui habitaient dans
le pays de l'ombre de la mort,.... la lu-
mière a resplendi sur eux! Tu as multiplié 3
la nation, tu lui as accru la joie; ils se ré-
jouissent devant toi, comme la joie à la
moisson, comme on est transporté de joie

a) *Dieu avec nous. — *b) ou* : de la crème. — *c) avec l'idée* d'aversion. — *d) c. à d.* le rasoir. — *e)* Qu'on se dépêche de butiner, on hâte le pillage. — *f) ou* : les richesses. — *g) ou* : Poussez des cris de guerre; *qqs.* : Soyez méchants. — *h) litt.* : dites parole. — *i) hébr.* : Emmanuel. — *j) c. à d.* pour le peuple. — *k) litt.* : sur elle. — *l) c. à d.* sur la terre (*ou* : le pays). — *m) comme ailleurs, dans le sens de* : du côté de, vers.

4 quand on partage le butin. Car tu as cassé
le joug qui pesait sur elle, et la verge de
son épaule, le bâton de son oppresseur,
5 comme au jour de Madian. Car toute
chaussure de guerre qu'on chausse pour le
tumulte, et le manteau roulé dans le sang,
seront un embrasement, la pâture du feu.
6 Car un enfant nous est né, un fils nous a
été donné, et le gouvernement sera sur
son épaule; et on appellera son nom : Merveilleux, Conseiller, *Dieu[a] fort, Père du
7 siècle[b], Prince de paix. A l'accroissement
de [son] empire, et à la paix, il n'y aura
pas de fin, sur le trône de David et dans
son royaume, pour l'établir et le[c] soutenir
en jugement[d] et en justice, dès maintenant
et à toujours. La jalousie de l'Éternel des
armées fera cela.
8 * Le Seigneur a envoyé une parole à Ja-
9 cob, et elle tombe sur Israël; et le peuple
tout entier le saura, Éphraïm et celui qui
habite la Samarie, qui disent avec orgueil
10 et avec hauteur de cœur : Les briques sont
tombées, nous bâtirons en pierres de taille;
les sycomores ont été coupés, nous les rem-
11 placerons par des cèdres. Mais l'Éternel
suscitera les adversaires de Retsin contre
12 lui, et armera[e] ses ennemis, les Syriens, à
l'est[f], et les Philistins, à l'ouest[f]; et ils dévoreront Israël à gueule ouverte. Pour tout
cela, sa colère ne s'est pas détournée, et sa
main est encore étendue.
13 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui
le frappe, et ne recherche pas l'Éternel des
14 armées. Et l'Éternel retranchera d'Israël
la tête et la queue, la branche de palmier et
15 le jonc, en un seul jour : l'ancien et l'homme
considéré, lui, est la tête; et le prophète
qui enseigne le mensonge, lui, est la queue.
16 Car les conducteurs de ce peuple le fourvoient, et ceux qui sont conduits par eux
17 périssent[g]. C'est pourquoi le Seigneur ne
se réjouira pas en leurs jeunes gens, et
n'aura pas compassion de leurs orphelins
et de leurs veuves; car tous ensemble, ce
sont des profanes et des gens qui font le
mal, et toute bouche profère l'impiété. Pour
tout cela, sa colère ne s'est pas détournée,
et sa main est encore étendue.
18 Car la méchanceté brûle comme un feu,
elle dévore les ronces et les épines, et embrase les épaisseurs de la forêt, et roule et
19 s'élève en colonne de fumée. Par la fureur
de l'Éternel des armées le pays est consumé, et le peuple est comme ce qui ali-
20 mente le feu : l'un n'épargne pas l'autre. Et
on arrache à droite, et on a faim; et on dévore à gauche, et on n'est pas rassasié. Ils
21 mangent chacun la chair de son bras : Manassé, Éphraïm, et Éphraïm, Manassé; [et]
ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour
tout cela, sa colère ne s'est pas détournée,
et sa main est encore étendue.
X. — Malheur à ceux qui rendent des 1
décrets d'iniquité, et à ceux qui écrivent
des arrêts d'oppression[h], pour empêcher 2
que justice ne soit faite aux pauvres, et pour
ravir leur[i] droit aux affligés de mon peuple; pour faire des veuves leur proie et piller
les orphelins. Et que ferez-vous au jour de 3
la visitation et de la destruction qui vient
de loin? Vers qui vous enfuirez-vous pour
avoir du secours, et où laisserez-vous votre gloire? [Il ne reste] qu'à se courber[j] 4
sous les prisonniers; et ils tomberont sous
ceux qui sont massacrés. Pour tout cela,
sa colère ne s'est pas détournée, et sa main
est encore étendue.
Ha! l'Assyrie, verge de ma colère! Et le 5
bâton qui est dans leur main, c'est mon
indignation! Je l'enverrai contre une na- 6
tion profane; et je lui donnerai un mandat
contre le peuple de ma fureur, pour [le]
butiner et [le] piller[k], et pour le fouler aux
pieds comme la boue des rues. Mais lui 7
n'en juge pas ainsi, et son cœur ne pense
pas ainsi; car il a au cœur de dévaster et
de retrancher des nations, pas en petit
nombre. Car il a dit : Mes princes ne sont- 8
ils pas tous des rois? Calno[l] n'est-elle pas 9
comme Carkemish? Hamath n'est-elle
pas comme Arpad? Samarie n'est-elle pas
comme Damas? Comme ma main a trouvé 10
les royaumes des idoles, (et leurs images
étaient plus que celles de Jérusalem et de
Samarie), ne ferai-je pas à Jérusalem et 11
à ses images ainsi que j'ai fait à Samarie
et à ses idoles?
Et il arrivera que quand le Seigneur 12
aura achevé toute son œuvre contre la
montagne de Sion et contre Jérusalem, je
visiterai le fruit de l'arrogance du cœur
du roi d'Assyrie et la gloire de la fierté de
ses yeux. Car il a dit : Par la force de ma 13
main je l'ai fait, et par ma sagesse, car je
suis intelligent; et j'ai ôté les bornes des
peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme
un [homme] puissant j'ai fait descendre
ceux qui étaient assis [sur des trônes]. Et ma 14
main a trouvé comme un nid les richesses
des peuples; et, comme on ramasse des œufs
délaissés, moi, j'ai ramassé toute la terre,
et il n'y en a pas eu un qui ait remué l'aile,
ni ouvert le bec, ni crié. — La cognée se 15
glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert[m]?
La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la
manie? Comme si la verge faisait mouvoir
ceux qui la lèvent, comme si le bâton
levait celui qui n'est pas du bois[n]! C'est 16
pourquoi le Seigneur, l'Éternel[o] des armées,

a) El. — b) *ou* : d'éternité. — c) *c. à d.* le royaume. — d) juste jugement. — e) *ou* : excitera. — f) *litt.* : par devant..... par derrière. — g) *litt.* : sont engloutis. — h) *litt.* : [aux] écrivants [qui] écrivent l'oppression. — i) *litt.* : le. — j) *ou* : Sans moi, ils se courberont. — k) *litt.* : butiner un butin et piller un pillage. — l) Calné, Gen. X, 10. — m) *litt.* : qui en coupe. — n) *ou* : se levait [comme s'il n'était] pas du bois. — o) *qqs.* : le Seigneur.

enverra la maigreur parmi ses [hommes]
gras, et, sous sa gloire, allumera un incen-
17 die comme un incendie de feu. Et la lu-
mière d'Israël sera un feu, et son Saint, une
flamme; et il brûlera et dévorera ses[a] épines
18 et ses ronces, en un seul jour; et il consu-
mera la gloire de sa forêt et de son champ
fertile[b], depuis l'âme jusqu'à la chair; et il
en sera comme d'un malade qui va dépéris-
19 sant. Et le reste des arbres de sa forêt sera
un petit nombre, et un enfant les inscrirait.
20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu
d'Israël et les réchappés de la maison de
Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les
a frappés; mais ils s'appuieront sur l'Éter-
21 nel, le Saint d'Israël, en vérité. Le résidu
reviendra[c], le résidu de Jacob, au *Dieu
22 fort; car ton peuple Israël fût-il comme
le sable de la mer, un résidu [seulement]
reviendra[c]; la consomption décrétée dé-
23 bordera en justice. Car le Seigneur, l'Éter-
nel des armées, accomplit au milieu de
toute la terre[d] une consomption, et une
[consomption] décrétée[e].
24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel des armées: Mon peuple, qui ha-
bites en Sion, ne crains pas l'Assyrien! Il
te frappera avec une verge et lèvera son
25 bâton sur toi à la manière de l'Égypte; car
encore très-peu de temps, et l'indignation
sera accomplie, et ma colère, dans leur des-
26 truction. Et l'Éternel des armées suscitera
contre lui un fouet, comme Madian a été
frappé au rocher d'Oreb; et son bâton [sera]
sur la mer, et il le lèvera à la manière de
27 l'Égypte. Et il arrivera en ce jour-là, que
son fardeau sera ôté de dessus ton épaule,
et son joug de dessus ton cou; et le joug
28 sera détruit à cause de l'onction[f].... Il est
arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a
29 déposé ses bagages à Micmash. Ils ont passé
le défilé; ils ont dressé leur camp à Guéba.
Rama[g] tremble, Guibha de Saül a pris la
30 fuite. Pousse des cris, fille de Gallim! Fais
31 attention, Laïs! — Pauvre Anathoth! Mad-
ména est en fuite, les habitants de Guébim
32 se sauvent. Encore un jour d'arrêt à Nob; il
menace de sa main la montagne de la fille
33 de Sion, la colline de Jérusalem..... Voici,
le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les
hautes branches avec violence, et ceux qui
sont grands de stature seront coupés, et ceux
34 qui sont élevés seront abaissés; et il éclair-
cira avec le fer les épais taillis de la forêt,
et le Liban tombera par un puissant.
1 XI. — Et il sortira un rejeton du tronc
d'Isaï, et une branche de ses racines fructi-
2 fiera; et l'Esprit de l'Éternel reposera sur
lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence,
l'esprit de conseil et de force, l'esprit de
connaissance et de crainte de l'Éternel.
Et son plaisir sera la crainte de l'Éternel; et 3
il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux,
et ne reprendra[h] pas selon l'ouïe de ses
oreilles; mais il jugera avec justice les mi- 4
sérables, et reprendra avec droiture les dé-
bonnaires de la terre; et il frappera la terre
avec la verge de sa bouche, et par le souffle
de ses lèvres il fera mourir le méchant. Et 5
la justice sera la ceinture de ses reins, et la
fidélité, la ceinture de ses flancs. Et le loup 6
habitera avec l'agneau, et le léopard cou-
chera avec le chevreau; et le veau, et le
jeune lion, et la bête grasse, seront ensem-
ble, et un petit enfant les conduira. La vache 7
paîtra avec l'ourse, leurs petits coucheront
l'un près de l'autre, et le lion mangera de la
paille comme le bœuf. Le nourrisson s'é- 8
battra sur le trou de l'aspic, et l'enfant sevré
étendra sa main sur l'antre de la vipère.
On ne fera pas de tort, et on ne détruira 9
pas, dans toute ma sainte montagne; car la
terre[i] sera pleine de la connaissance de
l'Éternel, comme les eaux couvrent [le fond
de] la mer. Et, en ce jour-là, il y aura une 10
racine d'Isaï, se tenant là comme une ban-
nière[j] des peuples: les nations la recher-
cheront, et son repos sera gloire.
Et il arrivera, en ce jour-là, que le Sei- 11
gneur mettra sa main encore une seconde
fois pour acquérir le résidu de son peuple,
qui sera demeuré de reste, de l'Assyrie, et
de l'Égypte, et de Pathros[k], et de Cush[l],
et d'Élam[m], et de Shinhar, et de Hamath, et
des îles de la mer. Et il élèvera un étendard 12
devant les nations, et rassemblera les exilés
d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des
quatre bouts de la terre. Et la jalousie d'É- 13
phraïm s'en ira, et les adversaires de Juda
seront retranchés; Éphraïm ne sera pas
rempli d'envie contre Juda, et Juda ne sera
pas l'adversaire d'Éphraïm; mais ils vole- 14
ront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest,
ils pilleront ensemble les fils de l'orient:
Édom et Moab seront la proie de leurs
mains, et les fils d'Ammon leur obéiront. Et 15
l'Éternel desséchera la langue de la mer
d'Égypte; et il secouera sa main sur le fleuve
dans l'impétuosité de son vent, et le frap-
pera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux,
et [y] fera marcher avec des souliers. Et 16
il y aura un chemin battu pour le résidu
de son peuple, qui sera demeuré de reste, de
l'Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël au
jour qu'il est monté du pays d'Égypte.
XII. — Et tu diras en ce jour-là: Je te 1
célébrerai, Éternel, car tu étais en colère
contre moi, [et] ta colère s'est détournée, et

a) c. à d. d'Assur. — *b) ou*: son Carmel. — *c)* «Un résidu reviendra» (Shear-Jashub) *est le nom du premier fils prophétique.* — *d) ou*: tout le pays. — *e) ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner* les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie. — *f) litt.*: huile; *quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent*: la graisse, la prospérité. — *g) voyez* Jug. XIX, 13. — *h) d'autres*: prononcera le droit. — *i) ou*: le pays. — *j) hébr.*: pour bannière. — *k)* la haute Égypte. — *l) ou*: l'Éthiopie. — *m)* la Perse.

2 tu m'as consolé. Voici, *Dieu est mon salut;
j'aurai confiance, et je ne craindrai pas; car
Jah[a], Jéhovah[b], est ma force et mon canti-
3 que, et il a été mon salut[c]. Et vous puiserez
4 de l'eau avec joie aux fontaines du salut. Et
vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel,
invoquez son nom; faites connaître parmi
les peuples ses actes, rappelez que son nom
5 est haut élevé. Chantez l'Éternel, car il a
fait des choses magnifiques. Cela est connu
6 dans[d] toute la terre. Pousse des cris de joie
et exulte, habitante de Sion, car grand, au
milieu de toi, est le Saint d'Israël.

1 * XIII. — L'oracle touchant Babylone,
qu'a vu Ésaïe, fils d'Amots.
2 Élevez un étendard sur une montagne
nue[e], élevez la voix vers eux, secouez la
main, et qu'ils entrent dans les portes des
3 nobles. J'ai donné commandement à mes
saints, j'ai appelé aussi pour ma colère
mes hommes forts, ceux qui se réjouissent
4 en ma grandeur. La voix d'une multitude
sur les montagnes, semblable à un grand
peuple, la voix d'un tumulte des royau-
mes des nations rassemblées .... : l'Éternel
des armées fait la revue de la milice de
5 guerre. Ils viennent d'un pays lointain, du
bout des cieux, l'Éternel et les instruments
de son indignation, pour détruire tout le
6 pays. Hurlez, car le jour de l'Éternel est
proche! Il viendra comme une destruction
7 du Tout-puissant. C'est pourquoi toutes les
mains deviendront lâches, et tout cœur
8 d'homme se fondra, et ils seront terri-
fiés; les détresses et les douleurs s'empa-
reront d'eux; ils se tordront comme celle
qui enfante; ils se regarderont stupéfaits;
leurs visages seront de flamme.
9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel,
avec fureur et ardeur de colère, pour ré-
duire la terre en désolation; et il en exter-
10 minera les pécheurs. Car les étoiles des
cieux et leurs constellations ne feront pas
briller leur lumière; le soleil sera obscur à
son lever, et la lune ne fera pas luire sa
11 clarté; et je punirai le monde pour sa ma-
lice[f], et les méchants pour leur iniquité;
et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et
12 j'abattrai la hauteur des hommes fiers. Je
ferai qu'un mortel sera plus précieux que
l'or fin, et un homme, plus que l'or d'Ophir.
13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux,
et la terre sera ébranlée de sa place, par la
fureur de l'Éternel des armées et au jour
14 de l'ardeur de sa colère. Et il en sera comme
d'une gazelle chassée et d'un troupeau que
personne ne rassemble : chacun se tour-
nera vers son peuple, et chacun fuira vers
15 son pays; tous ceux qui seront trouvés
seront transpercés, et quiconque se joindra
16 [à eux][g] tombera par l'épée; et leurs petits
enfants seront écrasés devant leurs yeux,
leurs maisons seront pillées, et leurs fem-
mes seront violées.
Voici, je réveille contre eux les Mèdes, 17
qui n'estiment pas l'argent, et, quant à l'or,
n'y prennent pas de plaisir. Et leurs arcs 18
abattront les jeunes gens, et ils n'auront
pas compassion du fruit du ventre; leur œil
n'épargnera pas les fils. Et Babylone, l'or- 19
nement des royaumes, la gloire de l'orgueil
des Chaldéens, sera comme quand Dieu ren-
versa Sodome et Gomorrhe. Elle ne sera 20
jamais habitée, et on n'y demeurera pas, de
génération en génération, et l'Arabe n'y
dressera pas sa tente, et les bergers n'y fe-
ront pas reposer [leurs troupeaux]; mais les 21
bêtes du désert y auront leur gîte, et les hi-
boux rempliront ses maisons, et les autru-
ches y feront leur demeure, et les boucs
sauvages y sauteront; et les chacals s'en- 22
tre-répondront dans ses palais, et les chiens
sauvages, dans les maisons luxueuses. Et
son temps est près d'arriver; et ses jours ne
seront pas prolongés.
XIV. — Car l'Éternel aura compassion de 1
Jacob et choisira encore Israël, et les éta-
blira en repos sur leur terre; et l'étranger
se joindra à eux, et sera ajouté à la maison
de Jacob. Et les peuples les prendront et les 2
feront venir en leur lieu, et la maison d'Is-
raël les possédera, sur la terre de l'Éternel,
pour serviteurs et pour servantes : et ils
mèneront captifs ceux qui les tenaient cap-
tifs, et ils domineront sur leurs oppresseurs.
Et il arrivera, au jour où l'Éternel te don- 3
nera du repos de ton labeur et de ton trou-
ble et du dur service auquel on t'a asservi,
que tu prononceras ce cantique senten- 4
cieux sur le roi de Babylone, et tu diras :
Comment l'oppresseur a-t-il cessé? com-
ment l'exactrice a-t-elle cessé? L'Éternel a 5
brisé le bâton des méchants, le sceptre des
dominateurs. Celui qui, dans sa fureur, 6
frappait de coups les peuples, sans relâche,
dominant les nations dans sa colère, est
poursuivi sans trêve. Toute la terre est en 7
repos [et] tranquille; elle éclate en chants
de triomphe. Les cyprès aussi se réjouis- 8
sent de toi, les cèdres du Liban : Depuis que
tu es tombé, l'abatteur n'est plus monté
contre nous! — Le shéol d'en bas s'émeut 9
pour toi, te rencontrant à ta venue, réveil-
lant pour toi les trépassés, tous les boucs
de la terre, faisant lever de leurs trônes tous
les rois des nations. Tous, ils prendront la 10
parole et te diront : Toi aussi, tu as été
rendu faible, comme nous; tu es devenu
semblable à nous. — Ton orgueil est des- 11
cendu dans le shéol, le son de tes luths. Les
vers sont étendus sous toi, et les larves
sont ta couverture.
Comment es-tu tombé des cieux, astre 12

a) voyez les notes, Ex. XV, 2; Ps. LXVIII, 4. — *b) ailleurs :* l'Éternel. — *c) ou :* ma délivrance. — *d) ou :* Que cela soit connu dans. — *e) ou :* haute. — *f) litt. :* le mal. — *g) ou :* quiconque sera saisi.

brillant[a], fils de l'aurore? Tu es abattu
jusqu'à terre, toi qui subjuguais les na-
13 tions! Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je
monterai aux cieux, j'élèverai mon trône
au-dessus des étoiles de *Dieu, et je m'as-
siérai sur la montagne de l'assignation[b],
14 au fond du nord. Je monterai sur les hau-
teurs des nues, je serai semblable au Très-
15 haut[c]. Toutefois, on t'a fait descendre dans
16 le shéol, au fond de la fosse. Ceux qui te
voient fixent leurs regards sur toi, ils te con-
sidèrent, [disant]: Est-ce ici l'homme qui
a fait trembler la terre, qui ébranlait les
17 royaumes, qui a fait du monde un désert, et
qui ruinait ses villes? Ses prisonniers, il ne
18 les renvoyait pas chez eux[d]. — Tous les rois
des nations, eux tous, reposent dans leur
19 gloire, chacun dans sa maison; mais toi, tu
as été jeté hors de ton sépulcre comme
une branche qui fait horreur, recouvert de
tués, percés par l'épée, descendus jusqu'aux
pierres d'une fosse,.... comme un cadavre
20 foulé aux pieds. Tu ne seras pas réuni avec
eux dans le sépulcre; car tu as ruiné ton
pays, tu as tué ton peuple. De la race[e] des
méchants il ne sera jamais fait mention.
21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de
l'iniquité de leurs pères; qu'ils ne se lèvent
pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplis-
22 sent de villes la face du monde! Je me lè-
verai contre eux, dit l'Éternel des armées,
et je retrancherai de Babylone le nom et
le reste, enfants et postérité, dit l'Éternel;
23 et j'en ferai une possession du butor, et des
mares d'eau; et je la balayerai avec le balai
de la destruction, dit l'Éternel des armées.
24 L'Éternel des armées a juré, disant : Pour
certain, comme j'ai pensé, ainsi il arrive-
ra, et, comme j'ai pris conseil, la chose s'ac-
25 complira, de briser l'Assyrien dans mon
pays; et je le foulerai aux pieds sur mes
montagnes; et son joug sera ôté de dessus
eux, et son fardeau sera ôté de dessus leurs[f]
26 épaules. C'est là le conseil qui est arrêté
contre toute la terre, et c'est là la main qui
27 est étendue sur toutes les nations. Car l'É-
ternel des armées a pris [ce] conseil, et qui
l'annulera? Et sa main est étendue, et
qui la [lui] fera retirer?
28 * L'année de la mort du roi Achaz[g],
fut [prononcé] cet oracle :
29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière,
de ce que la verge qui t'a frappée est bri-
sée; car de la racine du serpent sortira une
vipère, et son fruit sera un serpent brûlant
30 qui vole; et les premiers-nés des miséra-
bles paîtront, et les pauvres se coucheront
en assurance; mais je ferai mourir de faim
31 ta racine, et tes restes, on les tuera. Hurle,
porte! Ville, pousse des cris! Sois dissoute,
Philistie tout entière! car une fumée vient
du nord, et nul ne reste à l'écart[h] dans ses
rassemblements de troupes. Et que répon- 32
dra-t-on aux messagers des nations? Que
l'Éternel a fondé Sion, et que les pauvres[i]
de son peuple y trouvent un refuge.
* XV. — L'oracle touchant Moab. Car, 1
dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab
est détruite, car, dans la nuit où elle est dé-
vastée, Kir de Moab est détruite :.... Il est 2
monté à Baïth[j] et à Dibon, aux hauts lieux,
pour pleurer; Moab hurle sur Nebo et sur
Médeba; toutes les têtes sont chauves,
toute barbe est coupée. Dans ses rues, ils ont 3
ceint le sac; sur ses toits et dans ses places
tout gémit, se fondant en pleurs; et Hesbon 4
pousse des cris, et Elhalé : leur voix est en-
tendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les
gens armés de Moab crient, son âme trem-
ble en lui. Mon cœur pousse des cris au 5
sujet de Moab; ses fugitifs [vont] jusqu'à
Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija[k]; car ils
montent la montée de Lukhith en pleurant,
et sur le chemin de Horonaïm ils élèvent
un cri de ruine. Car les eaux de Nimrim 6
seront des désolations; car l'herbage est
desséché, l'herbe verte a péri, la verdure
n'est plus. C'est pourquoi, les biens qu'ils 7
ont acquis, et leur réserve, ils les portent au
ruisseau des saules. Car un cri environne 8
la frontière de Moab : son hurlement [se
fait entendre] jusqu'à Églaïm, et le hurle-
ment jusqu'à Beër-Élim. Car les eaux de 9
Dimon sont pleines de sang; car je ferai
venir encore davantage sur Dimon : le lion
sur les réchappés de Moab et sur ce qui
reste du pays.
XVI. — Envoyez l'agneau [du] domina- 1
teur du pays, — du rocher[l] vers le désert, —
à la montagne de la fille de Sion. Et comme 2
un oiseau fugitif, une nichée chassée, ainsi
seront les filles de Moab, aux gués de l'Ar-
non. Donne conseil, fais ce qui est juste[m]; 3
rends ton ombre comme la nuit, en plein
midi : cache les exilés, ne découvre pas le
fugitif. Que mes exilés séjournent avec toi, 4
Moab! Sois-leur une retraite de devant le
destructeur. Car l'oppresseur ne sera plus,
la dévastation finira; celui qui foule dispa-
raîtra du pays. Et un trône sera établi par la 5
bonté; et il y en aura un qui y siégera dans
la vérité, dans la tente de David, jugeant,
et recherchant la droiture, et hâtant la
justice.
Nous avons entendu l'orgueil de Moab, 6
le très-hautain, sa fierté, et son orgueil, et
sa rage; ses vanteries ne sont que vanité.
C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab; 7
tout entier il hurlera! Vous gémirez sur
les fondations[n] de Kir-Haréseth, tout af-

a) *ou* : Lucifer. — b) *ou* : rassemblement. — c) *hébr.* : Élion. — d) *ou* : Il ne relâchait pas ses prisonniers. — e) *litt.* : semence. — f) *litt.* : ses. — g) *A. C.* 727. — h) *ou* : ne manque. — i) *ailleurs* : affligés. — j) *qqs. prennent* Baïth *comme appellatif* : maison, *savoir* : maison [de son dieu]. — k) *ou* : une génisse de trois ans. — l) *ou* : de Séla. — m) *ou* : prends [la] décision. — n) *ou* : les gâteaux de raisins.

8 fligés. Car les campagnes de Hesbon langui-
ront, — la vigne de Sibma. Les maîtres des
nations ont abîmé ses ceps exquis : ils s'é-
tendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans
le désert; ses provins s'étendaient et dépas-
9 saient la mer. C'est pourquoi je pleurerai
des pleurs de Jahzer la vigne de Sibma ; je
vous arroserai de mes larmes, Hesbon et El-
halé, car un cri est tombé sur votre récolte
10 et sur votre moisson. Et la joie et l'allé-
gresse ont disparu des champs fertiles[a],
et dans les vignes on ne chante pas, on ne
pousse pas des cris de joie; celui qui foulait
ne foule plus le vin dans les pressoirs : j'ai
11 fait cesser le cri [du pressoir]. C'est pourquoi
mes entrailles mènent un bruit sourd au
sujet de Moab, comme une harpe, et mon
12 cœur[b], au sujet de Kir-Hérès. Et il arrivera
que quand Moab se présentera, se fati-
guera sur le haut lieu, et entrera dans son
sanctuaire pour prier, il ne prévaudra pas.
13 Telle est la parole que l'Éternel a pronon-
14 cée jadis sur Moab. Et maintenant l'Éternel
a parlé, disant : Dans trois ans, comme les
années d'un mercenaire, la gloire de Moab
sera réduite à rien avec toute sa grande
multitude; et le reste sera petit, amoindri,
peu de chose.
1 * XVII. — L'oracle touchant Damas.
Voici, Damas va cesser d'être une ville, et
2 elle sera un monceau de ruines. Les villes
d'Aroër sont abandonnées, elles seront
pour les troupeaux; ils y coucheront, et il
3 n'y aura personne qui les effraye. Et la for-
teresse a cessé en Éphraïm, et le royaume
à Damas; et ce qui reste de la Syrie sera
comme la gloire des fils d'Israël, dit l'Éter-
nel des armées.
4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire
de Jacob sera affaiblie, et que la graisse de
5 sa chair sera amaigrie. Et il en sera comme
quand le moissonneur récolte les blés[c], et
que son bras moissonne les épis; il en sera
comme quand on ramasse des épis dans la
6 vallée de Rephaïm. Mais il y restera un
grappillage, comme quand on secoue l'oli-
vier : deux, trois baies au plus haut sommet,
quatre, cinq dans ses branches fruitières,
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël.
7 En ce jour-là, l'homme regardera vers
celui qui l'a fait, et ses yeux verront le Saint
8 d'Israël; et il ne regardera pas aux autels,
œuvre de ses mains, et il ne tournera pas
son regard vers ce que ses doigts ont fait,
ni vers les ashères[d], ni vers les colonnes
9 consacrées au soleil. En ce jour-là ses villes
fortifiées seront comme les lieux délaissés
d'un bois épais et d'un sommet, qui ont été
délaissés devant les fils d'Israël; et ce sera
10 une désolation. Car tu as oublié le Dieu de
ton salut, et tu ne t'es pas souvenue du ro-
cher de ton lieu fort; c'est pourquoi tu
planteras des plantations agréables, et tu les
sèmeras de ceps étrangers; le jour même 11
où tu planteras, tu feras croître[e], et le matin
tu feras pousser ta semence; [mais] au jour
de l'entrée en possession, la moisson sera
un monceau, et la douleur, incurable[f].
Malheur à la multitude de peuples nom- 12
breux! ils bruient comme le bruit des mers,
— et au tumulte des peuplades! ils s'émeu-
vent en tumulte comme le tumulte de gros-
ses eaux. Les peuplades s'émeuvent en tu- 13
multe comme les grandes eaux s'émeuvent
en tumulte; mais [Dieu] les reprendra, et
elles fuiront au loin, et elles seront chas-
sées comme la balle des montagnes devant
le vent, et comme le chaume devant le tour-
billon : au temps du soir, voici l'épouvante; 14
avant le matin, elles ne sont plus. Tel est le
partage de ceux qui nous dépouillent, et
le sort de ceux qui nous pillent.
* XVIII. — Ha! pays qui fais ombre 1
avec tes[g] ailes, [toi] qui es au delà des fleuves
de Cush, qui envoies des ambassadeurs sur 2
la mer et dans des vaisseaux de papyrus,
sur la face des eaux, [disant] : Allez, messa-
gers rapides, vers une nation répandue loin
et ravagée[h], vers un peuple merveilleux dès
ce temps et au delà, vers une nation qui at-
tend, attend, et qui est foulée aux pieds, de
laquelle les rivières ont ravagé le pays. Vous 3
tous, habitants du monde, et vous qui de-
meurez sur la terre, quand l'étendard sera
élevé sur les montagnes, voyez; et quand la
trompette sonnera, écoutez! Car ainsi m'a 4
dit l'Éternel : Je resterai tranquille, et je
regarderai de ma demeure, comme une cha-
leur sereine sur la verdure[i], comme une
nuée de rosée dans la chaleur de la moisson.
Car avant la moisson, lorsque la floraison est 5
finie et que la fleur devient un raisin vert
qui mûrit, il coupera les pousses avec des
serpes, et il ôtera [et] retranchera les sar-
ments. Ils seront abandonnés ensemble aux 6
oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes
de la terre; et les oiseaux de proie passeront
l'été sur eux, et toutes les bêtes de la terre
passeront l'hiver sur eux. En ce temps-là, un 7
présent sera apporté à l'Éternel des armées,
[le présent] d'un peuple répandu loin et
ravagé, — et de la part d'un peuple merveil-
leux dès ce temps et au delà, de la part d'une
nation qui attend, attend, et qui est foulée
aux pieds, de laquelle les rivières ont ra-
vagé le pays, ... au lieu où est le nom de l'É-
ternel des armées, à la montagne de Sion.
* XIX. — L'oracle touchant l'Égypte. 1
Voici, l'Éternel, porté sur une nuée ra-
pide, vient en Égypte, et les idoles de l'É-

a) hébr. : du Carmel. — *b) litt.* : mon intérieur. — *c) ou* : le blé sur pied. — *d) ou* : Astarté; *ou* : images en son honneur. — *e) d'autres* : tu entoureras d'une haie. — *f) ou* : [mais] la moisson sera un monceau (*ou* : aura fui), au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable. — *g) d'autres* : qui fais retentir le cliquetis de [tes]. — *h) ou* : élancée et épilée. — *i) d'autres* : par la lumière.

gypte sont agitées à cause de sa présence,
et le cœur de l'Égypte se fond au dedans
2 d'elle. Et j'exciterai l'Égyptien contre l'É-
gyptien; et ils feront la guerre chacun
contre son frère et chacun contre son com-
pagnon, ville contre ville, royaume contre
3 royaume. Et l'esprit de l'Égypte s'en ira,
au milieu d'elle, et je détruirai son conseil;
et ils s'enquerront auprès des idoles, et au-
près des nécromanciens et des évocateurs
d'esprits et des diseurs de bonne aventure.
4 Et je livrerai l'Égypte en la main d'un sei-
gneur dur, et un roi cruel dominera sur eux,
5 dit le Seigneur, l'Éternel des armées. Et les
eaux manqueront à la mer[a], et la rivière
6 tarira et se desséchera, et les rivières de-
viendront puantes; les fleuves[b] de l'Égypte[c]
seront diminués et tariront, les roseaux et
7 les joncs se flétriront. Les prairies sur le
Nil, sur le bord du Nil, et tout ce qui est en-
semencé le long du Nil, [tout] se desséchera,
8 se réduira en poussière et ne sera plus. Et
les pêcheurs gémiront; et tous ceux qui
jettent un hameçon dans le Nil mèneront
deuil, et ceux qui étendent un filet sur la
9 face des eaux languiront. Et ceux qui tra-
vaillent le lin peigné seront honteux, et
10 ceux qui tissent le coton[d]. Et les colonnes
[du pays] sont brisées; tous ceux qui ga-
gnent un salaire ont l'âme attristée.
11 Ils ne sont que des fous, les princes de
Tsoan[e], les sages conseillers du Pharaon;
[leur] conseil est devenu stupide. Comment
dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des
12 sages, le fils d'anciens rois? Où sont-ils
donc, tes sages? Qu'ils te déclarent, je te
prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des
13 armées a résolu contre l'Égypte. Les princes
de Tsoan sont devenus fous, les princes de
Noph[f] sont trompés, et les chefs[g] de ses
14 tribus ont fait errer l'Égypte; l'Éternel a
versé au milieu d'elle un esprit de perver-
sité; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout
ce qu'elle fait, comme chancelle dans son
15 vomissement celui qui est ivre; et il n'y
aura pas pour l'Égypte une œuvre que
puisse faire tête ou queue, branche de pal-
mier ou jonc.
16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des
femmes; et elle tremblera et aura peur de-
vant le secouement de la main de l'Éternel
17 des armées, qu'il secoue contre elle. Et la
terre de Juda sera pour l'Égypte une ter-
reur : quiconque se la rappellera aura peur,
à cause du conseil de l'Éternel des armées
18 que, lui, il a pris contre elle. En ce jour-là,
il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte
qui parleront la langue de Canaan et jure-
ront par l'Éternel des armées; l'une sera
appelée Ir-ha-Hérès[h]. En ce jour-là, il y 19
aura un autel [élevé] à l'Éternel au milieu
du pays d'Égypte, et, à la frontière même,
une colonne [dédiée] à l'Éternel; et ce 20
sera un signe et un témoignage à l'Éternel
des armées dans le pays d'Égypte. Car ils
crieront à l'Éternel à cause des oppresseurs,
et il leur enverra un sauveur et un défen-
seur, et il les délivrera. Et l'Éternel se fera 21
connaître des Égyptiens, et les Égyptiens
connaîtront l'Éternel, en ce jour-là; et ils
serviront avec un sacrifice et une offrande,
et ils voueront un vœu à l'Éternel et l'ac-
compliront. Et l'Éternel frappera l'Égypte; 22
il frappera, et il guérira; et ils se tourneront
vers l'Éternel, et il leur sera propice et les
guérira. En ce jour-là, il y aura un chemin 23
battu de l'Égypte à l'Assyrie; et l'Assyrie
viendra en Égypte, et l'Égypte en Assyrie;
et l'Égypte servira avec l'Assyrie. En ce 24
jour-là, Israël sera le troisième, avec l'É-
gypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au
milieu de la terre; car l'Éternel des armées 25
le bénira, disant : Béni soit l'Égypte, mon
peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains,
et Israël, mon héritage.
*XX. — L'année que le Tharthan[i] vint 1
à Asdod, quand Sargon, roi d'Assyrie, l'en-
voya, (et il fit la guerre contre Asdod et
la prit) : en ce temps-là, l'Éternel parla par 2
Ésaïe, fils d'Amots, disant : Va, ôte le sac
de dessus tes reins, et détache ta sandale de
ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et
nu-pieds. Et l'Éternel dit : Comme mon ser- 3
viteur Ésaïe a marché nu et nu-pieds trois
années, [pour être] un signe et un sym-
bole[j] à l'égard de l'Égypte et de l'Éthio-
pie[k], ainsi le roi d'Assyrie mènera les 4
captifs de l'Égypte et les transportés de l'É-
thiopie, jeunes et vieux, nus et nu-pieds
et leurs hanches découvertes, à la honte
de l'Égypte. — Et ils seront terrifiés, et au- 5
ront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et
de l'Égypte, leur orgueil. Et l'habitant de 6
cette côte[l] dira en ce jour-là : Voilà notre
confiance, ceux vers qui nous avons couru
pour avoir du secours, pour être délivrés
de devant le roi d'Assyrie! et nous, com-
ment échapperons-nous?
* XXI. — L'oracle touchant le désert 1
de la mer.
Comme des tourbillons dans le midi
quand ils passent, il vient du désert, du
pays terrible. Une cruelle vision m'est ré- 2
vélée : Le perfide agit perfidement, et le
destructeur détruit. Monte, Élam! assiège,
Médie! J'ai fait cesser tout son gémisse-
ment[m]. C'est pourquoi mes reins sont rem- 3
plis de douleur; des angoisses m'ont saisi

a) mot désignant quelquefois un grand fleuve, *ici* le Nil. — *b) ou* : canaux. — *c) hébr.* : Matsor, — *originairement*, la partie très-fortifiée, nord-est, du pays. — *d) ou* : des étoffes blanches. — *e)* Tanis. — *f)* Memphis. — *g) litt.* : la pierre de coin. — *h)* ville de destruction; *ou, selon d'autres* : ville du soleil, *peut-être* Héliopolis. — *i)* titre du général en chef du roi d'Assyrie. — *j) ailleurs* : miracle, prodige. — *k) hébr.* : Cush. — *l) sans doute* la Palestine. — *m)* celui de Babel; *selon d'autres* : celui que Babel a causé.

comme les angoisses de celle qui enfante;
je suis courbé, à ne pas entendre[a]; je suis
4 terrifié, à n'y pas voir[b]; mon cœur bat[c]; le
tremblement s'est emparé de moi; la nuit
de mon plaisir, il me l'a changée en effroi.
5 Dresse la table; fais le guet; mange,
bois.... Princes, levez-vous, oignez le bou-
6 clier! Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va,
place une sentinelle; qu'elle déclare ce
7 qu'elle voit. Et elle vit un char[d], une couple
de cavaliers[e], un char [attelé] d'ânes, un
char [attelé] de chameaux. Et elle écouta
8 diligemment, avec grande attention; et
elle cria [comme] un lion : Seigneur, je me
tiens dans la vedette constamment, de jour,
et je suis là faisant ma garde toutes les
9 nuits..... Et voici, il vient un char d'hom-
mes, une couple de cavaliers! Et il ré-
pondit, et dit : Babylone est tombée, elle est
tombée, et toutes les images de ses dieux
sont brisées par terre.
10 O vous, mon blé battu[f], et le fruit[g] de
mon aire! ce que j'ai ouï de l'Éternel des
armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rap-
porté.
11 * L'oracle touchant Duma.
Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi
en est la nuit? Sentinelle, à quoi en est la
12 nuit? La sentinelle dit : Le matin vient, et
aussi la nuit. Si vous voulez vous enquérir,
enquérez-vous; revenez, venez.
13 * L'oracle contre l'Arabie.
Vous logerez dans la forêt[h] de l'Arabie,
14 caravanes des Dedanites. A la rencontre de
celui qui a soif apportez de l'eau! Les habi-
tants du pays de Théma viennent avec leur
15 pain au-devant de celui qui fuit; car ils
s'enfuient devant les épées, devant l'épée
dégaînée, et devant l'arc tendu, et devant
16 le poids de la guerre. Car ainsi m'a dit le
Seigneur : Encore une année comme les
années d'un mercenaire, et toute la gloire
17 de Kédar aura pris fin, et le reste du nombre
des archers des hommes forts des fils de
Kédar sera amoindri; car l'Éternel, le Dieu
d'Israël, a parlé.
1 * XXII. — L'oracle touchant la vallée
de vision.
Qu'as-tu donc que tu sois tout entière
2 montée sur les toits, toi qui étais pleine de
mouvement, ville bruyante, cité joyeuse?
Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne
3 sont pas morts à la guerre; tous tes chefs
se sont enfuis ensemble : ils sont faits pri-
sonniers sans l'arc[i]; tous les tiens qui sont
trouvés sont faits prisonniers ensemble;
4 ils fuyaient au loin. C'est pourquoi j'ai
dit : Détournez-vous de moi, que je pleure
amèrement! Ne vous pressez pas de me
consoler au sujet de la ruine de la fille de
mon peuple.
Car [c'est] un jour de trouble et d'écrase- 5
ment et de consternation [de la part] du
Seigneur, l'Éternel des armées, dans la
vallée de vision; on renverse la muraille,
et des cris [retentissent] vers la montagne.
Élam porte le carquois, avec des chars 6
d'hommes [et] des cavaliers; et Kir découvre
le bouclier. Et il arrivera que les meilleu- 7
res[j] de tes vallées seront remplies de chars,
et la cavalerie s'établira à la porte. Et il ôte 8
la couverture de Juda. Et tu as regardé en
ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la
forêt; et vous avez vu les brèches de la ville 9
de David, qu'elles sont nombreuses; et vous
avez rassemblé les eaux de l'étang infé-
rieur; et vous avez compté les maisons de 10
Jérusalem; et vous avez démoli les maisons
pour fortifier la muraille; et vous avez fait 11
un réservoir entre les murs, pour les eaux
du vieil étang; mais vous n'avez pas re-
gardé vers celui qui a fait [cela], ni tourné
vos regards vers celui qui l'a formé[k] dès
longtemps.
Et le Seigneur, l'Éternel des armées, 12
appela en ce jour-là à pleurer et à se lamen-
ter, et à se raser les cheveux, et à ceindre le
sac : et voici, l'allégresse et la joie! On tue 13
des bœufs et on égorge des moutons, on
mange de la chair et on boit du vin : Man-
geons et buvons, car demain nous mour-
rons! Et il a été révélé dans mes oreilles de 14
par l'Éternel des armées : Si [jamais] cette
iniquité vous est pardonnée[l], jusqu'à ce
que vous mouriez, dit le Seigneur, l'Éter-
nel des armées!
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des ar- 15
mées : Va, entre auprès de cet intendant,
auprès de Shebna, qui est [établi] sur la
maison : Qu'as-tu ici, et qui as-tu ici, que 16
tu te creuses un sépulcre ici, [comme] qui
creuse son sépulcre sur la hauteur, et se
taille dans le rocher une habitation? Voici, 17
l'Éternel te jettera loin avec force[m], et te
couvrira entièrement. T'enroulant en pe- 18
lote, il te roulera comme une boule dans
un pays spacieux. Là tu mourras, et là
seront les chars de ta gloire, ô opprobre[n]
de la maison de ton Seigneur! Et je te chas- 19
serai de ta place, et te renverserai[o] de ta
position. Et il arrivera, en ce jour-là, que 20
j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de
Hilkija; et je le revêtirai de ta tunique, et je 21
le fortifierai avec ta ceinture[p], et je mettrai
ton intendance en sa main; et il sera pour
père aux habitants de Jérusalem et à la
maison de Juda. Et je mettrai la clef de 22
la maison de David sur son épaule; et il

a) ou : à force d'avoir entendu. — *b) ou* : à force d'avoir vu. — *c) ou* : est inquiet, *litt.* : erre. — *d) ou* : de la cavalerie, *dans ce verset et au vers.* 9. — *e) ou* : des cavaliers, deux à deux. — *f) c. à d.* Israël; *d'autres l'appliquent à* Babylone. — *g) litt.* : fils. — *h) ou* : les lieux incultes. — *i) qqs.* : faits prisonniers par les archers. — *j) litt.* : le choix. — *k) ou* : l'avait résolu. — *l) ailleurs aussi* : expiée. — *m) litt.* : avec le jet d'un homme fort. — *n) ou* : ils seront l'opprobre. — *o) hébr.* : il (Dieu) te renversera. — *p) ou* : je lui attacherai fortement.

ouvrira, et personne ne fermera; et il fer-
23 mera, et personne n'ouvrira. Et je le fixerai
comme un clou dans un lieu sûr, et il sera
un trône de gloire pour la maison de son
24 père; et on suspendra sur lui toute la gloire
de la maison de son père : les descendants
et les rejetons, tous les petits vases, tant
25 les coupes que toutes les amphores. — En
ce jour-là, dit l'Éternel des armées, le clou
fixé en un lieu sûr sera ôté, et sera brisé et
tombera; et le fardeau qui y est [suspendu]
sera coupé[a], car l'Éternel a parlé.
1 * XXIII. — L'oracle sur Tyr.
Hurlez, navires de Tarsis, car elle est dé-
vastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons,
personne qui entre. Du pays de Kittim[b] cela
2 leur est révélé. Tenez-vous en silence, ha-
bitants de l'île[c]! Les marchands de Sidon
3 qui passent par la mer t'ont remplie! Et sur
de grandes eaux la semence du Shikhor, la
moisson du Nil, était son revenu; et elle
4 était le marché des nations. Aie honte,
Sidon, car la mer a parlé, la force de la mer,
disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant,
je n'ai pas enfanté, et je n'ai pas nourri de
5 jeunes hommes, ni élevé de vierges. — Quand
la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont
été dans l'angoisse à [l'ouïe des] nouvelles
de Tyr[d].
6 Traversez vers Tarsis, hurlez, vous, les
7 habitants de l'île[c]! Est-ce là votre [ville]
joyeuse, qui avait son origine dès les jours
d'autrefois? Ses pieds la porteront pour
8 demeurer au loin en étrangère. Qui a pris
ce conseil à l'égard de Tyr, distributrice
de couronnes, dont les négociants étaient
des princes, dont les marchands étaient les
9 nobles[e] de la terre? L'Éternel des armées
a pris ce conseil, pour profaner l'orgueil de
toute gloire, pour réduire à néant tous les
nobles[e] de la terre.
10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil,
fille de Tarsis; il n'y a plus rien qui re-
11 tienne! Il a étendu sa main sur la mer; il
a fait trembler les royaumes. L'Éternel a
commandé contre Canaan, d'en détruire les
12 forteresses, et il a dit : Tu ne t'égayeras plus,
vierge opprimée[f], fille de Sidon! Lève-toi,
passe à Kittim; là encore il n'y aura pas de
13 repos pour toi. Vois le pays des Chaldéens :
ce peuple n'existait pas; Assur l'a fondé
pour les habitants des déserts : ils ont élevé
leurs tours, ils ont renversé ses palais; il
14 en a fait des ruines. Hurlez, navires de
Tarsis, car votre forteresse est détruite.
15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera
oubliée soixante-dix ans, selon les jours
d'un roi. Au bout de soixante-dix ans,
ce sera pour Tyr comme la chanson d'une
16 prostituée. Prends la harpe, fais le tour de
la ville, prostituée oubliée! Touche habile-
ment les cordes, multiplie tes chansons,
afin qu'on se souvienne de toi. Et il ar- 17
rivera qu'au bout de soixante-dix ans, l'É-
ternel visitera Tyr; et elle reviendra à
ses présents et se prostituera avec tous les
royaumes de la terre, sur la face du sol.
Et ses marchandises et les présents qu'on 18
lui fera[g] seront saints, [consacrés] à l'É-
ternel; ils ne seront pas accumulés et ils
ne seront pas amassés; car sa marchandise
sera pour ceux qui demeurent devant l'É-
ternel, afin qu'ils mangent et soient ras-
sasiés, et afin qu'ils aient des vêtements
magnifiques[h].
* XXIV. — Voici, l'Éternel rend le 1
pays[i] vide et le dévaste; et il bouleverse
sa face, et il disperse ses habitants. Et il en 2
sera, comme du peuple, ainsi du sacrifi-
cateur; comme du serviteur, ainsi de son
maître; comme de la servante, ainsi de
sa maîtresse; comme de l'acheteur, ainsi
du vendeur; comme du prêteur, ainsi de
l'emprunteur; de celui qui prête à usure,
comme de celui à qui est fait un prêt à
usure. Le pays sera entièrement vidé et 3
entièrement pillé; car l'Éternel a dit cette
parole. Le pays[i] mène deuil et se fane, le 4
monde languit et se fane; ils languissent, —
le peuple haut élevé du pays. Et le pays est 5
souillé sous ceux qui l'habitent; car ils ont
transgressé les lois, changé le statut, violé
l'alliance éternelle. C'est pourquoi la malé- 6
diction a dévoré le pays, et ceux qui l'ha-
bitent subissent la peine de leur culpa-
bilité[j]; c'est pourquoi les habitants du
pays sont consumés et il ne reste que peu
d'hommes. Le moût mène deuil, la vigne 7
languit; tous ceux qui étaient joyeux de
cœur soupirent; la joie des tambourins a 8
cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se
réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a
cessé; ils ne boivent pas le vin en chantant; 9
les boissons fortes sont amères pour ceux
qui les boivent. La cité de désolation est 10
ruinée; toute maison est fermée, de sorte
que personne n'y entre. Il y a un cri dans les 11
rues au sujet du vin. Toute joie est assom-
brie, l'allégresse est bannie du pays; la 12
désolation reste dans la ville, et la porte est
brisée, — une ruine.
Car il en sera ainsi au milieu du pays, 13
parmi les peuples, — comme quand on se-
coue l'olivier, comme le grappillage quand
la vendange est achevée. Ceux-ci[k] élève- 14
ront leur voix, ils exulteront, ils pousseront
des cris de joie depuis la mer, à cause de la
majesté de l'Éternel. C'est pourquoi glori- 15
fiez l'Éternel dans les pays de l'aurore[l], — le
nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, dans les

a) *ou* : abattu, détruit. — *b)* Chypre. — *c)* *ou* : de la côte. — *d)* *ou* : Comme ils ont été dans l'angoisse à [l'ouïe de] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront à [l'ouïe de] la rumeur de Tyr. — *e)* *litt.* : honorés. — *f)* *d'autres* : déshonorée. — *g)* *litt.* : ses présents. — *h)* *ou* : durables. — *i)* *ou* : la terre. — *j)* *ou* : sont dévastés. — *k)* les épargnés de la dispersion d'Israël. — *l)* *mot très-différemment interprété.*

16 îles de l'occident[a]. Du bout du pays[b]
nous avons entendu des chants : Gloire au
juste !
Et j'ai dit : Ma maigreur[c], ma maigreur[c],
malheur à moi ! Les perfides ont agi perfide-
ment, les perfides ont agi avec une insigne
17 perfidie. La frayeur, et la fosse, et le piège,
18 sont sur toi, habitant du pays. Et il arrivera
que celui qui s'enfuit de devant le cri de la
frayeur tombera dans la fosse, et celui qui
monte du milieu de la fosse sera pris dans
le piège; car les fenêtres d'en haut sont ou-
vertes, et les fondements de la terre sont
19 ébranlés. La terre est entièrement brisée,
la terre se dissout, la terre est violemment
20 remuée; la terre chancelle, elle chancelle
comme un homme ivre; elle est ébranlée
deçà et delà comme une cabane pour la
nuit; sa transgression pèse sur elle : elle
tombera et ne se relèvera pas.
21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel
visitera[d] l'armée d'en haut, en haut, et les
22 rois de la terre, sur la terre. Et ils seront
assemblés dans la fosse, comme on assem-
ble des prisonniers, et ils seront renfermés
dans la prison; et après beaucoup de jours
23 ils seront visités. Et la lune rougira, et le
soleil aura honte; car l'Éternel des armées
régnera en la montagne de Sion et à Jéru-
salem, et devant ses anciens, en gloire[e].
1 XXV. — Éternel, tu es mon Dieu; je
t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as
accompli des choses merveilleuses, des con-
seils [qui datent] de loin, qui sont fidélité
2 [et] vérité. Car tu as fait d'une ville un
monceau de pierres; d'une cité fortifiée, des
ruines; d'un palais d'étrangers, qu'il ne soit
3 plus une ville : il ne sera jamais rebâti. C'est
pourquoi le peuple fort te glorifiera; la cité
4 des nations terribles te craindra. Car tu as
été au misérable un lieu fort, un lieu fort
au pauvre dans sa détresse, un abri contre
l'orage, une ombre contre la chaleur; car la
tempête[f] des terribles [a été] comme une
5 pluie d'orage [contre] un mur. Tu as rabaissé
le bruit tumultueux des étrangers, comme
la chaleur en un lieu aride; [et] comme la
chaleur par l'ombre d'un nuage, le chant
6 des terribles a été apaisé. Et l'Éternel des
armées fera, en cette montagne, à tous
les peuples un festin de choses grasses, un
festin de vins vieux[g], de choses grasses
7 moelleuses, de vins vieux bien épurés. Et
il détruira[h] en cette montagne la face du
voile qui couvre tous les peuples, et la
couverture qui est étendue sur toutes les
8 nations. Il engloutira la mort en victoire;
et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes
de dessus tout visage, et il ôtera l'opprobre
de son peuple de dessus toute la terre; car
l'Éternel a parlé.
Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est 9
ici notre Dieu; nous l'avons attendu, et il
nous sauvera; c'est ici l'Éternel, nous l'a-
vons attendu. Égayons-nous et réjouissons-
nous dans sa délivrance; car la main de 10
l'Éternel reposera en cette montagne, et
Moab sera foulé aux pieds sous lui comme
la paille est foulée au fumier; et il éten- 11
dra ses mains au milieu de Moab[i] comme
celui qui nage les étend pour nager, et il
abaissera son orgueil ainsi que[j] les artifices
de ses mains. Et la forteresse des hautes dé- 12
fenses de tes murs, il l'abattra, il l'abais-
sera, il la mettra par terre[k] jusque dans la
poussière.
XXVI. — En ce jour-là sera chanté ce 1
cantique dans le pays de Juda :
Nous avons une ville forte : il a mis le
salut pour murailles et pour remparts. Ou- 2
vrez les portes, et qu'elle entre, la nation
juste qui garde la fidélité ! Tu garderas dans 3
une paix parfaite[l] l'esprit qui s'appuie [sur
toi], car il se confie en toi. Confiez-vous 4
en l'Éternel, à tout jamais; car en Jah,
Jéhovah[m], est le rocher des siècles. Car il 5
abat ceux qui habitent en haut; il abaisse
la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'en
terre, il la fait descendre[n] jusque dans la
poussière : le pied la foulera, les pieds des 6
affligés, les pas des misérables.
Le chemin du juste est la droiture. Toi 7
qui es droit, tu aplanis[o] le sentier du juste.
Oui, dans le chemin de tes jugements, 8
ô Éternel, nous t'avons attendu; le désir
de notre âme est après ton nom et après ton
souvenir[p]. Mon âme te désire de nuit; oui, 9
mon esprit, au dedans de moi, te cherche di-
ligemment; car, lorsque tes jugements sont
sur la terre, les habitants du monde appren-
nent la justice. Si l'on use de grâce envers le 10
méchant, il n'apprend pas la justice; dans
le pays de la droiture il fait le mal, et il ne
voit pas la majesté de l'Éternel. Ô Éternel, 11
ta main est élevée, mais ils ne voient point;
[mais] ils verront [ta] jalousie pour le peu-
ple[q] et seront honteux. Oui, le feu [qui
attend] tes adversaires les dévorera.
Éternel, tu établiras la paix pour nous; 12
car aussi toutes nos œuvres tu les as opé-
rées pour nous. Éternel, notre Dieu, d'au- 13
tres seigneurs que toi ont dominé sur nous :
par toi seul nous ferons mention de ton
nom. Les morts ne vivront pas, les trépas- 14
sés ne se relèveront pas; car tu les as visités,
et tu les as exterminés, et tu as détruit toute
mémoire d'eux. Tu as augmenté la nation, 15
ô Éternel; tu as augmenté la nation; tu

a) *ou* : de la mer. — b) *ou* : de la terre. — c) *ou* : Maigreur à moi; *selon qqs.* : mon secret. — d) *ailleurs aussi* : punira. — e) *ou* : et il y aura gloire devant ses anciens. — f) *litt.* : vent. — g) vins qui ont reposé sur la lie. — h) *litt.* : engloutira. — i) *litt.* : de lui. — j) *selon d'autres* : malgré. — k) *litt.* : fera toucher la terre. — l) *litt.* : en paix, paix. — m) *voyez* XII, 2. — n) *litt.* : fait toucher. — o) *ou* : pèses. — p) *ou* : mémorial. — q) *ou* : ils verront, et ils auront honte de [leur] jalousie du peuple.

as été glorifié : tu l'avais éloignée jusqu'à
16 tous les bouts de la terre[a]. Éternel, dans la
détresse ils t'ont cherché; ils ont épanché
[leur] prière à voix basse, lorsque tu les as
17 châtiés. Comme une femme enceinte, près
d'enfanter, est dans les douleurs [et] crie
dans ses peines, ainsi nous avons été de-
18 vant toi, ô Éternel : nous avons conçu, nous
avons été dans les douleurs, nous avons
comme enfanté du vent; nous n'avons pas
opéré le salut du pays, et les habitants du
monde ne sont pas tombés....
19 Tes morts vivront, mes corps morts[b] se
relèveront. Réveillez-vous et exultez avec
chant de triomphe, vous qui habitez dans la
poussière; car ta rosée est la rosée de l'au-
rore[c], et la terre jettera dehors les trépassés.
20 Viens, mon peuple, entre dans tes cham-
bres et ferme tes portes sur toi; cache-toi
pour un petit moment, jusqu'à ce que l'in-
21 dignation soit passée. Car voici, l'Éternel
sort de son lieu pour visiter l'iniquité des
habitants de la terre sur eux, et la terre ré-
vélera son sang, et ne cachera plus ses tués.
1 XXVII. — En ce jour-là, l'Éternel visi-
tera de son épée, dure et grande et forte, le
léviathan, serpent fuyard[d], et le léviathan,
serpent tortueux; et il tuera le monstre
qui est dans la mer[e].
2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne de vin
3 pur[f]; chantez à son sujet : Moi, l'Éternel,
j'en prends soin; à tout moment je l'arrose-
rai; de peur qu'on ne la visite, j'en prendrai
4 soin nuit et jour. Il n'y a pas en moi de fu-
reur. Oh! si j'avais les ronces et les épines
en bataille contre moi, je marcherais contre
5 elles; je les brûlerais ensemble. Ou bien,
qu'il saisisse ma force, qu'il fasse la paix
avec moi, qu'il fasse la paix avec moi!
6 Dorénavant Jacob prendra[g] racine, Is-
raël fleurira et poussera, et remplira de
7 fruits la face du monde. L'a-t-il[h] frappé se-
lon le coup de ceux qui l'ont frappé? A-t-il
été tué selon la tuerie de ceux qu'il[h] a tués?
8 C'est avec mesure que tu as contesté avec
elle[i], lorsque tu l'as renvoyée. Il l'ôta par
son vent fort, au jour de [son] vent d'orient.
9 C'est pourquoi par cela est expiée l'iniquité
de Jacob. Et ceci est tout le fruit de ce que
son péché est ôté : quand il rendra toutes
les pierres de l'autel comme des pierres
calcaires désagrégées, les ashères et les co-
lonnes consacrées au soleil ne se relèveront
10 pas. Car la ville forte est solitaire, une de-
meure abandonnée et délaissée comme le
désert; le veau y paîtra et y couchera, et en
11 broutera les rameaux. Quand ses branches
seront séchées, elles seront cassées; les
femmes viendront et y mettront le feu. Car
ce n'est pas un peuple qui ait de l'intelli-
gence; c'est pourquoi celui qui l'a fait n'en
aura pas compassion, et celui qui l'a formé
n'usera pas de grâce envers lui.
Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel 12
battra au fléau depuis le courant du fleuve
jusqu'au torrent d'Égypte, et vous serez
rassemblés[j] un à un, fils d'Israël! Et il 13
arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la
grande trompette; et ceux qui périssaient
dans le pays d'Assyrie, et les exilés du pays
d'Égypte, viendront et se prosterneront
devant l'Éternel, en la montagne sainte, à
Jérusalem.

* XXVIII. — Malheur à la couronne 1
d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm, et à la
fleur flétrie de son bel ornement, qui est sur
le sommet de la riche vallée de ceux qui
sont vaincus par le vin! Voici, le Seigneur 2
a un [instrument] fort et puissant, comme
un orage de grêle, un tourbillon de destruc-
tion : comme un orage de puissantes eaux
qui débordent, il renversera par terre avec
force[k]. La couronne d'orgueil des ivrognes 3
d'Éphraïm sera foulée aux pieds, et la fleur 4
flétrie de son bel ornement qui est sur le
sommet de la riche vallée sera comme un
fruit précoce avant l'été : dès que celui qui
l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa
main, il l'avale.
En ce jour-là l'Éternel des armées sera 5
pour couronne de beauté et pour diadème
d'ornement au résidu de son peuple, et pour 6
esprit de jugement à celui qui est assis
pour juger, et pour force à ceux qui refou-
lent la guerre jusqu'à la porte.
Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et 7
se sont égarés par la boisson forte. Le sacri-
ficateur et le prophète ont erré par la bois-
son forte, ils sont dévorés par le vin, ils se
sont égarés par la boisson forte; ils ont erré
dans [leur] vision, ils ont bronché dans le ju-
gement. Car toutes les tables sont pleines 8
de sales vomissements, de sorte qu'il n'y a
plus de place. A qui enseignera-t-il la con- 9
naissance? et à qui fera-t-il comprendre ce
qui est annoncé? A ceux qui sont sevrés du
lait, arrachés aux mamelles. Car comman- 10
dement sur commandement, commande-
ment sur commandement; ligne sur ligne,
ligne sur ligne; ici un peu, là un peu.... Car 11
par des lèvres bégayantes et par une langue
étrangère il parlera à ce peuple, auquel il 12
avait dit : C'est ici le repos, faites reposer
celui qui est las; et c'est ici ce qui rafraî-
chit. Mais ils n'ont pas voulu entendre. Et la 13
parole de l'Éternel leur a été commande-
ment sur commandement, commandement
sur commandement; ligne sur ligne, ligne
sur ligne; ici un peu, là un peu; afin qu'ils

a) *ou* : tu as reculé tous les bouts (*ou* : frontières) du pays. — b) *selon qqs.* : [avec] mon corps mort, ils. — c) *litt.* : des lumières. — d) *ou* : droit. — e) *comp. la note*, XIX, 5 — f) *d'autres lisent* : une vigne excellente, *ou* agréable; *comp.* Am. V, 11. — g) *d'autres* : Ceux qui viennent de Jacob prendront. — h) il, c. à d. l'Éternel. — i) Israël, *envisagé comme femme.* — j) *ou* : glanés. — k) *litt.* : main.

marchent, et qu'ils tombent en arrière, et
qu'ils soient brisés, et enlacés, et pris.
14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'É-
ternel, hommes moqueurs, qui gouvernez
15 ce peuple qui est à Jérusalem. Car vous avez
dit : Nous avons fait une alliance avec la
mort, et nous avons fait un pacte avec le
shéol : si le fléau qui inonde[a] passe, il n'arri-
vera pas jusqu'à nous; car nous avons fait
du mensonge notre abri, et nous nous
16 sommes cachés sous la fausseté. C'est pour-
quoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je pose comme fondement, en Sion, une
pierre, une pierre éprouvée, une précieuse
[pierre] de coin, un sûr fondement[b] : celui
17 qui se fie [à elle] ne se hâtera pas[c]. Et j'ai
mis le jugement pour cordeau, et la justice
pour plomb, et la grêle balayera l'abri de
mensonge, et les eaux inonderont la re-
18 traite cachée; et votre alliance avec la mort
sera abolie, et votre pacte avec le shéol ne
subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde[a]
19 passera, vous serez foulés par lui; dès qu'il
passera, il vous prendra; car matin après
matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne
sera qu'effroi d'en entendre[d] la rumeur;
20 car le lit est trop court pour qu'on s'y al-
longe, et la couverture trop étroite quand
21 on s'en enveloppe. Car l'Éternel se lèvera
comme en la montagne de Peratsim, il
sera ému de colère comme dans la vallée
de Gabaon, pour faire son œuvre, son œu-
vre étrange, et pour accomplir son travail,
22 son travail inaccoutumé. Et maintenant
ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos
liens ne soient renforcés; car j'ai entendu
du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il
y a] une consomption, et une [consomption]
décrétée, sur toute la terre[e].
23 Prêtez l'oreille, et écoutez ma voix; soyez
24 attentifs, et écoutez ma parole. Le labou-
reur laboure-t-il tout le jour pour semer?
ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son
25 terrain? N'est-ce pas que lorsqu'il en a
aplani la surface, il répand l'aneth, et sème
le cumin, et met le froment par rangées[f],
et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre dans
26 ses limites? Son Dieu le dirige dans [son]
27 jugement; il l'instruit. Car il ne foule pas
l'aneth avec un traîneau à tranchants et ne
fait pas tourner la roue du chariot sur le
cumin; car on bat l'aneth avec un bâton
28 et le cumin avec une verge : il broie le blé
pour le pain, parce qu'il ne veut pas le battre
toujours; il ne le broie pas en chassant
par-dessus la roue de son chariot et ses
29 chevaux. Cela aussi vient de l'Éternel des
armées : il se montre merveilleux en con-
seil et grand en sagesse.
1 * XXIX. — Malheur à Ariel[g], à Ariel,
la cité où David demeura[h]! Ajoutez année
à année, que les fêtes se succèdent; mais 2
j'enserrerai Ariel; et il y aura soupir et gé-
missement; et elle me sera comme un Ariel.
Et je camperai comme un cercle contre 3
toi, et je t'assiégerai au moyen de postes
[armés][i], et j'élèverai contre toi des forts;
et, humiliée, tu parleras depuis la terre, et 4
ta parole sortira sourdement de la pous-
sière, et ta voix, sortant de la terre, sera
comme celle d'un évocateur d'esprits; et
ta parole s'élèvera de la poussière comme
un murmure. Et la multitude de tes enne- 5
mis sera comme une fine poussière, et la
multitude des hommes terribles comme
la balle menue qui passe; et [cela] arrivera
en un moment, subitement. Tu seras visi- 6
tée de par l'Éternel des armées avec ton-
nerre et tremblement de terre et une grande
voix, avec tourbillon et tempête, et une
flamme de feu dévorant. Et la multitude 7
de toutes les nations qui font la guerre à
Ariel, et tous ceux qui combattent contre
elle et contre ses remparts, et qui l'enser-
rent, seront comme un songe d'une vision
de nuit. Et ce sera comme celui qui rêve 8
ayant faim, et voici, il mange, et il se ré-
veille, et son âme est vide, — et comme celui
qui rêve ayant soif, et voici, il boit, et il se
réveille, et voici, il est las et son âme est
altérée : ainsi il arrivera à la multitude de
toutes les nations qui font la guerre contre
la montagne de Sion.
Soyez étonnés et soyez stupéfaits! aveu- 9
glez-vous et soyez aveugles! Ils sont eni-
vrés, mais non de vin; ils chancellent, mais
non par la boisson forte. Car l'Éternel a 10
répandu sur vous un esprit de profond
sommeil; il a bandé vos yeux; les prophètes
et vos chefs, les voyants, il les a couverts.
Et la vision de tout[j] vous sera comme les 11
paroles d'un livre scellé qu'on donne à
quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci,
je te prie; et il dit : Je ne puis, car il est
scellé; et on donne le livre à celui qui ne 12
sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie;
et il dit : Je ne sais pas lire. Et le Seigneur 13
dit : Parce que ce peuple s'approche de moi
de sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs
lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi,
et que leur crainte de moi est un comman-
dement d'hommes enseigné[k], c'est pour- 14
quoi, voici, j'agirai encore merveilleuse-
ment, et je ferai une œuvre merveilleuse
envers ce peuple : la sagesse de ses sages
périra, et l'intelligence de ses intelligents
se cachera.
Malheur à ceux qui cachent profond, loin 15
de l'Éternel, [leur] conseil, et dont les ac-
tions sont dans les ténèbres, et qui disent :
Qui nous voit, et qui nous connaît? Vos 16
perversités!.... Le potier sera-t-il estimé

a) ailleurs : déborde. — *b) litt.* : un fondement bien fondé. — *c) c. à d.* : ne se hâtera pas avec frayeur. — *d) ou* : comprendre. — *e) ou* : sur tout le pays. — *f) ou* : l'excellent froment. — *g)* lion de *Dieu. — *h) litt.* : dressa son camp. — *i) ou* : machines de guerre. — *j) ou* : toute vision. — *k) ou* : appris.

comme l'argile, pour que la chose faite dise
de celui qui l'a faite : Il ne m'a pas faite? et
que ce qui est formé dise de celui qui l'a
17 formé : Il n'a pas d'intelligence? N'y a-t-il
pas encore très-peu de temps, et le Liban
sera converti en un champ fertile[a], et le
champ fertile sera réputé une forêt?
18 Et en ce jour-là les sourds entendront
les paroles du livre, et les yeux des aveu-
gles, [délivrés] de l'obscurité et des ténè-
19 bres, verront; et les débonnaires augmente-
ront leur joie en l'Éternel, et les pauvres
d'entre les hommes s'égayeront dans le
20 Saint d'Israël. Car l'homme violent ne sera
plus, et le moqueur aura pris fin; et tous
ceux qui veillent pour l'iniquité seront re-
21 tranchés, [ceux] qui tiennent un homme
coupable pour un mot, qui tendent des
pièges à ceux qui reprennent à la porte, et
qui font fléchir [le droit] du juste par des
22 choses futiles. C'est pourquoi, ainsi dit à
la maison de Jacob l'Éternel qui racheta
Abraham : Maintenant Jacob ne sera plus
honteux, et maintenant sa face ne sera
23 plus pâle; car quand il verra ses enfants,
l'œuvre[b] de mes mains au milieu de lui,
ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifie-
ront le Saint de Jacob, et ils craindront[c] le
24 Dieu d'Israël; et ceux qui errent en esprit
auront de l'intelligence, et les désobéissants
apprendront la bonne doctrine.
1 * XXX. — Malheur aux fils qui se re-
bellent, dit l'Éternel, pour former des des-
seins, mais non de par moi, et pour établir
des alliances[d], mais non [par] mon Esprit,
2 afin d'ajouter péché sur péché; qui s'en
vont pour descendre en Égypte, et ils n'ont
pas interrogé ma bouche, — afin de se ré-
fugier sous la protection du Pharaon et de
3 se confier en l'ombre de l'Égypte. Et la
protection du Pharaon vous sera une honte,
et votre confiance en l'ombre de l'Égypte,
une ignominie.
4 Car ses[e] princes ont été à Tsoan, et ses
5 messagers sont arrivés à Hanès[f]; ils ont
tous été honteux d'un peuple qui ne leur
était d'aucun profit, ni à aide, ni à utilité,
6 mais à honte et aussi à opprobre. — L'ora-
cle[g] touchant les bêtes du midi : par un pays
de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la
lionne et le lion, la vipère et le serpent
brûlant qui vole, ils portent sur le dos des
ânes leurs richesses, et sur la bosse des cha-
meaux leurs trésors, à un peuple qui ne leur
7 sera d'aucun profit. Car l'Égypte aidera en
vain et inutilement; c'est pourquoi je l'ai
nommée : Arrogance[h] qui ne fait rien.
8 Maintenant viens, écris-le sur une table
devant eux, et inscris-le dans un livre, (et
ce sera pour le jour à venir, en témoignage[i]
à toujours), que c'est ici un peuple rebelle, 9
— des fils menteurs, des fils qui ne veulent
pas entendre la loi de l'Éternel; qui disent 10
aux voyants : Ne voyez pas, et à ceux qui
ont des visions : N'ayez pas pour nous des
visions de droiture; dites-nous des choses
douces, voyez des tromperies; déviez du 11
chemin, détournez-vous du sentier; ôtez[j]
de devant nous le Saint d'Israël. C'est 12
pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce
que vous rejetez cette parole, et que vous
vous confiez dans l'oppression et dans la per-
versité, et que vous vous appuyez dessus,
à cause de cela cette iniquité vous sera 13
comme une brèche qui s'écroule, un renfle-
ment dans un mur élevé, dont la rupture
arrive subitement, tout à coup. Et il le 14
brisera comme on brise un vase de potier,
qu'on casse sans ménagement : et, dans ses
fragments, il ne se trouvera pas un tesson
pour prendre du feu au foyer ou pour puiser
de l'eau à la citerne.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le 15
Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous
tenant en repos que vous serez sauvés; dans
la tranquillité et dans la confiance sera
votre force. Mais vous ne le voulez pas. Et 16
vous avez dit : Non, car nous nous enfui-
rons sur des chevaux; c'est pourquoi vous
vous enfuirez; et : Nous monterons sur
des [chevaux] rapides; c'est pourquoi ceux
qui vous poursuivent seront rapides. Un 17
millier [fuira] à la menace d'un seul; à la
menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce
que vous restiez comme une perche au som-
met d'une montagne et comme un éten-
dard sur une colline.
Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour 18
user de grâce envers vous, et c'est pourquoi
il s'élèvera haut pour avoir[k] compassion
de vous; car l'Éternel est un Dieu de juge-
ment : bienheureux tous ceux qui s'atten-
dent à lui! Car le peuple habitera en Sion, 19
dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus; à
la voix de ton cri, il usera richement de
grâce envers toi; aussitôt qu'il l'entendra,
il te répondra. Et le Seigneur vous donnera 20
le pain de la détresse et l'eau de l'oppres-
sion; mais ceux qui t'enseignent ne seront
plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui
t'enseignent; et, que vous alliez à droite 21
ou que vous alliez à gauche, tes oreilles
entendront une parole derrière toi, disant :
C'est ici le chemin, marchez-y. Et vous 22
souillerez le plaqué d'argent de tes images
taillées et le revêtement[l] d'or de tes ima-
ges de fonte; tu les jetteras loin comme
un linge impur : Dehors! lui diras-tu.
Et il donnera la pluie à[m] ta semence 23
dont tu ensemenceras le sol, et le pain,

a) ou : Carmel, *ici et ailleurs.* — *b) selon qqs.* : quand ses enfants verront l'œuvre. — *c)* craindre, *avec l'idée de* frémir. — *d) ou* : pour couvrir d'une couverture. — *e) c. à d.* ceux d'Israël. — *f)* ville de l'Égypte centrale. — *g) ou* : charge, fardeau. — *h) hébr.* : Rahab. — *i) comp.* Deut. XXXI, 26; *d'autres lisent* : à perpétuité. — *j) litt.* : faites cesser. — *k) ou* : se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait. — *l) ou* : l'éphod. — *m) litt.* : de.

produit du sol; et il sera riche et nourris-
sant[a]. Ton bétail paîtra en ce jour-là dans
24 de vastes pâturages, et les bœufs et les ânes
qui labourent le sol mangeront du fourrage
salé qu'on a vanné avec la pelle et avec le
25 van. Et, sur toute haute montagne et sur
toute colline élevée, il y aura des ruisseaux,
des courants d'eau, au jour du grand car-
26 nage, quand les tours s'écrouleront. Et la
lumière de la lune sera comme la lumière du
soleil, et la lumière du soleil sera septuple,
comme la lumière de sept jours, au jour
que l'Éternel bandera la brisure de son
peuple et guérira la blessure de ses plaies.
27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin,
brûlant de sa colère, un incendie véhément;
ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa
28 langue est comme un feu qui dévore, et son
haleine comme un torrent qui déborde, qui
atteint jusqu'au cou, pour cribler les na-
tions au crible de la vanité et [pour mettre]
aux mâchoires des peuples un frein qui fait
29 errer. Il y aura pour vous un chant comme
dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et
une joie de cœur comme a celui qui va avec
une flûte pour se rendre à la montagne de
30 l'Éternel, vers le rocher d'Israël. Et l'Éter-
nel fera entendre la majesté de sa voix, et
montrera le poids[b] de son bras, avec indi-
gnation de colère et flamme de feu dévo-
rant, trombe d'eau, et tempête, et pierres
31 de grêle. Car, par la voix de l'Éternel, Assur
sera renversé; il le frappera de sa verge[c];
32 et partout où passera le bâton ordonné que
l'Éternel appesantira sur lui, ce sera avec
des tambourins et des harpes; et par des
batailles tumultueuses il lui fera la guerre.
33 Car Topheth[d] est préparé depuis long-
temps : pour le roi aussi il est préparé. Il l'a
fait profond et large; son bûcher est du feu
et beaucoup de bois : le souffle de l'Éternel,
comme un torrent de soufre, l'allume.
1 XXXI. — Malheur à ceux qui descen-
dent en Égypte pour [avoir] du secours, [et]
qui s'appuient sur des chevaux et se fient à
des chars parce qu'ils sont nombreux, et
à des cavaliers parce qu'ils sont très-forts,
et qui ne regardent pas au Saint d'Is-
2 raël et ne recherchent pas l'Éternel! Ce-
pendant lui aussi est sage, et il fait venir le
malheur, et ne retire pas ses paroles; et il
se lève contre la maison de ceux qui font le
mal et contre le secours de ceux qui pra-
3 tiquent l'iniquité[e]. Et les Égyptiens sont
des hommes et non pas *Dieu, et leurs che-
vaux sont chair et non pas esprit; et l'Éter-
nel étendra sa main, et celui qui aide trébu-
chera, et celui qui est aidé tombera, et tous
ensemble ils périssent.
4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le
lion, le jeune lion, contre lequel une troupe
de bergers est convoquée, rugit sur sa
proie, ne s'effraie pas à leur voix, et ne cède
pas devant leur multitude, ainsi l'Éternel
des armées descendra pour combattre sur la
montagne de Sion et sur sa colline. Comme 5
des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi
l'Éternel des armées couvrira Jérusalem :
la protégeant, il la délivrera, et l'épar-
gnant, il la sauvera. Fils d'Israël, revenez 6
à celui de qui vous vous êtes si profondé-
ment détournés! Car en ce jour-là ils re- 7
jetteront chacun ses idoles d'argent et ses
idoles d'or, que vos mains iniques ont faites
pour vous-mêmes[f]. Et Assur tombera par 8
l'épée, non d'un homme d'importance;
et l'épée, non d'un homme du commun, le
dévorera : et il fuira devant l'épée, et ses
jeunes hommes seront soumis au tribut[g];
et, de frayeur, il passera vers son rocher[h], et 9
ses princes seront terrifiés à cause de l'éten-
dard, dit l'Éternel qui a son feu[i] dans Sion
et son four dans Jérusalem.
XXXII. — Voici, un roi régnera en 1
justice, et des princes domineront avec
droiture; et il y aura un homme [qui sera] 2
comme une protection contre le vent et un
abri contre l'orage, comme des ruisseaux
d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre
d'un grand rocher dans un pays aride. Et 3
les yeux de ceux qui voient ne seront pas
aveuglés, et les oreilles de ceux qui en-
tendent écouteront, et le cœur de ceux qui 4
vont étourdiment sera intelligent dans
la connaissance, et la langue de ceux qui
bégaient parlera promptement et claire-
ment[j]. L'homme vil ne sera plus appelé 5
noble, et on ne dira pas l'avare généreux.
Car l'homme vil dira des choses viles, et son 6
cœur commettra l'iniquité pour pratiquer
l'impiété[k] et pour dire l'erreur contre l'É-
ternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et
ôter la boisson à celui qui a soif. Les armes 7
de l'avare sont mauvaises; il trame des ar-
tifices pour détruire les débonnaires par
des dires mensongers, même quand le pau-
vre parle droitement. Mais l'homme noble 8
se propose des choses nobles, et il se main-
tiendra par[l] des choses nobles.
Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, 9
écoutez ma voix; vous filles qui vivez en
sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis :
Dans un an et des jours vous serez agi- 10
tées, vous qui êtes en sécurité; car c'en est
fait de la vendange, la récolte ne viendra
pas. Tremblez, vous femmes qui êtes à votre 11
aise; soyez agitées, vous qui vivez en sécu-
rité. Dépouillez-vous, et mettez-vous nues,
et ceignez [le sac] sur vos reins. On se frappe 12
la poitrine[m] à cause des champs agréables,

a) *litt.* : gras. — b) *litt.* : la descente. — c) *ou* : lui qui frappe de [sa] verge. — d) *voyez* 2 Rois XXIII, 10. — e) *ailleurs* : ouvriers d'iniquité. — f) *ou* : que vos mains ont faites pour [ainsi] pécher. — g) *ou* : perdront tout courage. — h) *ou* : dépassera son rocher; *ou* : son rocher s'en ira. — i) *litt.* : lumière. — j) *litt.* : se hâtera de parler clairement. — k) *ou* : l'hypocrisie. — l) *ou* : persistera dans. — m) *ou* : On se lamente à cause des mamelles.

13 à cause des vignes fertiles. Sur la terre de
mon peuple croissent des épines et des
ronces, même sur toutes les maisons de dé-
14 lices de la cité joyeuse. Car le palais est
délaissé, le tumulte de la ville est abandonné.
Ophel[a] et la tour de la sentinelle seront
des cavernes pour toujours, les délices des
ânes sauvages, un pâturage des troupeaux,
15 jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en
haut sur nous, et que le désert devienne
un champ fertile[b], et que le champ fertile
16 soit réputé une forêt. Et la droiture demeu-
rera dans le désert, et la justice habitera
17 le champ fertile; et l'œuvre de la justice
sera la paix, et le travail de la justice, repos
18 et sécurité à toujours. Et mon peuple habi-
tera une demeure de paix et des habitations
19 sûres, et des lieux de repos tranquilles. Et
la grêle tombera sur la forêt, et la ville sera
abaissée dans un lieu bas[c].
20 Bienheureux, vous qui semez près de
toutes les eaux, envoyant [partout] le pied
du bœuf et de l'âne!
1 * XXXIII. — Malheur à toi[d] qui détruis,
et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis
perfidement, et on n'a pas agi perfidement
envers toi! Quand tu auras fini de détruire,
tu seras détruit; quand tu auras complété
la perfidie, on agira perfidement envers toi.
2 Éternel, use de grâce envers nous : nous
nous sommes attendus à toi. Sois leur bras
tous les matins, et notre salut au temps de
la détresse!
3 À la voix du tumulte, les peuples s'en-
fuirent : quand tu t'es élevé, les nations ont
4 été dispersées. Et votre butin sera mois-
sonné, comme moissonnent les locustes;
comme se précipitent les sauterelles, on
se précipitera sur lui.
5 L'Éternel est exalté; car il demeure en
haut, il a rempli Sion de droiture et de jus-
6 tice; et il[e] sera la sûreté de tes temps, le
trésor du salut, sagesse et connaissance[f].
La crainte de l'Éternel sera votre[g] trésor.
7 Voici, leurs vaillants hommes crient au
dehors, les messagers de la paix pleurent
8 amèrement. Les routes sont désertes; le
passant sur le chemin a cessé. Il a rompu
l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard
9 à personne. Le pays mène deuil, il languit;
le Liban est honteux, il s'est fané; le Saron
est devenu comme un désert, et Basan et le
10 Carmel se dépouillent. Maintenant, dit l'É-
ternel, je me lèverai; maintenant je serai
11 exalté, maintenant je m'élèverai. Vous
concevrez l'herbe sèche, vous enfanterez le
chaume : votre colère[h] est un feu qui vous
12 consumera. Et les peuples seront comme
la pierre à chaux dans l'ardeur de la four-
naise; comme des épines coupées, ils seront
13 consumés dans le feu. Entendez, vous qui
êtes loin, ce que j'ai fait; et connaissez ma
puissance, vous qui êtes près!
Les pécheurs ont peur dans Sion; le 14
tremblement a saisi les impies[i] : Qui de
nous séjournera dans le feu consumant?
Qui de nous séjournera dans les flammes
éternelles? — Celui qui marche dans la 15
justice, et celui qui parle avec droiture,
celui qui rejette le gain [acquis] par extor-
sion, qui secoue ses mains pour ne pas pren-
dre de présent, qui bouche ses oreilles pour
ne pas entendre parler de sang et qui ferme
ses yeux pour ne pas voir le mal, — celui-là 16
demeurera en haut : les forteresses des ro-
chers seront sa haute retraite; son pain lui
sera donné, ses eaux seront assurées. Tes 17
yeux verront le roi dans sa beauté; ils con-
templeront le pays lointain. Ton cœur mé- 18
ditera la crainte : Où est l'enregistreur[j]?
où est le peseur? où est celui qui compte les
tours? Tu ne verras plus le peuple auda- 19
cieux[k], un peuple au langage trop obscur
pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on
ne comprend pas.
Regarde Sion, la cité de nos assemblées 20
solennelles! Tes yeux verront Jérusalem
une demeure tranquille, une tente qui ne
sera pas transportée : ses pieux ne seront
jamais arrachés, et aucune de ses cordes ne
sera rompue; mais là l'Éternel est pour nous 21
magnifique, — un lieu de fleuves, de larges
rivières : il n'y viendra aucun vaisseau[l] à
rames, aucun noble navire n'y passera. Car 22
l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre
législateur, l'Éternel est notre roi; lui, nous
sauvera. Tes cordages sont relâchés : ils 23
n'affermissent pas le pied de leur mât, ils ne
déploient pas la voile. On partage alors la
proie d'un grand butin, les boiteux pillent
les dépouilles; et l'habitant ne dira pas : Je 24
suis malade; l'iniquité du peuple qui de-
meure là sera pardonnée.
* XXXIV. — Approchez, nations, pour 1
entendre; et vous, peuples[m], soyez atten-
tifs! Que la terre écoute et tout ce qu'elle
contient[n], le monde et tout ce qu'il produit!
Car la colère de l'Éternel est sur toutes les 2
nations, et sa fureur sur toutes leurs armées.
Il les a vouées à la destruction; il les a
livrées au carnage; et leurs tués seront jetés 3
loin, et la puanteur de leurs cadavres s'élè-
vera; et les montagnes seront dissoutes par
leur sang. Et toute l'armée des cieux s'est 4
fondue, et les cieux sont enroulés comme un
livre, et toute leur armée est tombée comme
une feuille tombe de la vigne, et comme ce
qui tombe du figuier. Car mon épée sera 5
enivrée dans les cieux : voici, elle descendra
sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à
la destruction, pour le jugement. L'épée de 6
l'Éternel est pleine de sang; elle est en-

a) la colline (*ou* : tour) fortifiée. — b) *ou* : Carmel. — c) *ou* : en un bas état. — d) Assur, *sans doute*. — e) *ou* : ce. — f) *ou* : la s. et la c. seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut. — g) *litt.* : son. — h) *litt.* : souffle. — i) *ou* : hypocrites. — j) *ailleurs* : scribe. — k) *ou* : dur. — l) *ailleurs* : flotte. — m) *ailleurs* : peuplades. — n) *litt.* : sa plénitude.

graissée de graisse, du sang des agneaux
et des boucs, de la graisse des rognons des
béliers; car l'Éternel a un sacrifice à Botsra,
et une grande tuerie dans le pays d'Édom.
7 Et les buffles descendront avec eux, et les
jeunes bœufs avec les taureaux; et leur
pays sera trempé de sang, et leur poussière
8 sera engraissée de graisse. Car c'est le jour
de la vengeance de l'Éternel, l'année des
récompenses pour la cause de Sion.
9 Et les rivières d'Édom [a] seront changées
en poix, et sa poussière en soufre, et son
10 pays deviendra une poix brûlante; ni jour
ni nuit elle ne sera éteinte, sa fumée mon-
tera à toujours; — de génération en généra-
tion il sera désert; à tout jamais personne
11 n'y passera; le pélican et le butor l'hérite-
ront, et le hibou et le corbeau y habiteront.
Et il étendra sur lui le cordeau de la déso-
12 lation et les plombs [b] du vide. Ses nobles
pour proclamer le royaume,....il n'y en a
pas! Tous ses princes sont devenus néant.
13 Des épines croîtront dans ses palais, des
orties et des ronces [c] dans ses forteresses;
et il sera le repaire des chiens sauvages, le
14 parc des autruches. Les bêtes du désert s'y
rencontreront avec les chacals, et le bouc
sauvage y criera à son compagnon. Là aussi
la lilith [d] se reposera et trouvera sa tran-
15 quille habitation. Là le serpent-dard fera
son nid, et pondra, et fera éclore et ras-
semblera [ses petits] sous son ombre; là
aussi se rassembleront les vautours l'un
16 avec l'autre. Cherchez dans le livre de l'É-
ternel, et lisez. Pas un d'eux ne manquera;
l'un n'aura pas à chercher l'autre; car ma
bouche l'a commandé, et mon Esprit les a
17 rassemblés. Et Lui a jeté le sort pour eux, et
sa main leur a partagé le [pays] au cordeau:
ils le posséderont pour toujours; ils y habi-
teront de génération en génération.
1 XXXV. — Le désert et la terre aride se
réjouiront; le lieu stérile sera dans l'allé-
2 gresse, et fleurira comme la rose [e]; il fleurira
abondamment, et il sera dans l'allégresse,
oui, dans l'allégresse, et il exultera. La
gloire du Liban lui sera donnée, la magni-
ficence du Carmel et du Saron; ils verront
la gloire de l'Éternel, la magnificence de
3 notre Dieu. Fortifiez les mains lassées, et
affermissez les genoux qui chancellent.
4 Dites à ceux qui ont le cœur timide: Soyez
forts, ne craignez pas; voici votre Dieu: la
vengeance vient, la rétribution de Dieu!
Lui-même viendra, et vous sauvera.
5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront,
et les oreilles des sourds seront ouvertes.
6 Alors le boiteux sautera comme le cerf, et
la langue du muet chantera de joie. Car
des eaux jailliront dans le désert, et des
7 rivières dans le lieu stérile; et le mirage [f]
deviendra un étang, et la terre aride, des
sources d'eau; dans l'habitation des cha-
cals où ils couchaient, il y aura un parc à
roseaux et à joncs [g]. Et il y aura là une 8
grande route et un chemin, et il sera appelé
le chemin de la sainteté: l'impur n'y pas-
sera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux
qui vont [ce] chemin, même les insensés,
ne s'égareront pas. Il n'y aura pas là de 9
lion, et une bête qui déchire n'y montera
pas [et] n'y sera pas trouvée; mais les ra-
chetés y marcheront. Et ceux que l'Éternel 10
a délivrés retourneront et viendront à Sion
avec des chants de triomphe; et une joie
éternelle sera sur leur tête; ils obtiendront
l'allégresse et la joie, et le chagrin et le
gémissement s'enfuiront.

* XXXVI. — Et il arriva, la qua- 1
torzième année du roi Ézéchias, que San-
khérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes
les villes fortes de Juda et les prit [h]. Et le roi 2
d'Assyrie envoya le Rab-Shaké [i], de Lakis
à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec de
grandes forces; et il se tint près de l'aque-
duc de l'étang supérieur, sur la route du
champ du foulon.
Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était 3
[préposé] sur la maison [du roi], et Shebna,
le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur
des chroniques, sortirent vers lui. Et le Rab- 4
Shaké leur dit: Dites à Ézéchias: Ainsi
dit le grand roi, le roi d'Assyrie: Quelle est
cette confiance que tu as? Tu dis, [j] (ce ne 5
sont que paroles des lèvres): Le conseil et
la force [sont là] pour la guerre. Mainte-
nant, en qui te confies-tu que tu te révoltes
contre moi? Voici, tu te confies en ce bâton 6
de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quel-
qu'un s'appuie dessus, lui entre dans la
main et la perce. Tel est le Pharaon, roi
d'Égypte, pour tous ceux qui se confient en
lui. Que si tu me dis: Nous nous confions 7
en l'Éternel, notre Dieu,...n'est-ce pas lui
dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les au-
tels, en disant à Juda et à Jérusalem: Vous
vous prosternerez devant cet autel-ci?
Et maintenant, fais un accord, je te prie, 8
avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je
te donnerai deux mille chevaux si tu peux
donner des cavaliers pour les monter. Et 9
comment ferais-tu tourner visage à un seul
capitaine [k] d'entre les moindres serviteurs
de mon seigneur? Et tu mets ta confiance
en l'Égypte, pour des chars et des cava-
liers.... Et maintenant, suis-je monté sans 10
l'Éternel contre ce pays pour le détruire?
L'Éternel m'a dit: Monte contre ce pays,
et détruis-le.
Et Éliakim et Shebna et Joakh dirent 11
au Rab-Shaké: Parle, nous te prions, à tes

a) litt.: ses rivières. — *b) litt.*: pierres. — *c) ou*: chardons. — *d) mot hébreu qui signifie*: la nocturne. — *e) ailleurs*: narcisse. — *f)* phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — *g) ailleurs aussi*: papyrus. — *h) A. C. 714.* — *i) titre du* grand échanson. — *j) ou*: Je dis, [dis-tu]. — *k) ailleurs*: gouverneur.

serviteurs en syriaque[a], car nous le comprenons, et ne nous parle pas en [langue]
judaïque, aux oreilles du peuple qui est sur
12 la muraille. Et le Rab-Shaké dit : Est-ce
vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles?
N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille, pour manger leurs
excréments et pour boire leur urine avec
vous?
13 Et le Rab-Shaké se tint là et cria à haute
voix en [langue] judaïque, et dit : Écoutez
les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie.
14 Ainsi dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe
15 point; car il ne pourra pas vous délivrer. Et
qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre
confiance en l'Éternel, disant : L'Éternel
nous délivrera certainement; cette ville ne
sera point livrée en la main du roi d'As-
16 syrie. N'écoutez pas Ézéchias; car ainsi dit
le roi d'Assyrie : Faites la paix[b] avec moi,
et sortez vers moi; et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et
vous boirez chacun des eaux de son puits,
17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous
emmène[c] dans un pays comme votre pays,
un pays de blé et de moût, un pays de pain
18 et de vignes. Qu'Ézéchias ne vous séduise
pas, disant : L'Éternel nous délivrera. Les
dieux des nations ont-ils délivré chacun
19 son pays de la main du roi d'Assyrie? Où
sont les dieux de Hamath et d'Arpad?
Où sont les dieux de Sepharvaïm? Et ont-ils
20 délivré Samarie de ma main? Quels sont
d'entre tous les dieux de ces pays ceux qui
ont délivré leur pays de ma main, pour que
l'Éternel délivre Jérusalem de ma main?
21 Et ils se turent, et ne lui répondirent pas
un mot; car c'était là le commandement du
roi, disant : Vous ne lui répondrez pas.
22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était
[préposé] sur la maison, et Shebna, le scribe,
et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent vers Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les
paroles du Rab-Shaké.
1 XXXVII. — Et il arriva, quand le roi
Ézéchias eut entendu [ces choses], qu'il
déchira ses vêtements, et se couvrit d'un
sac, et entra dans la maison de l'Éternel.
2 Et il envoya Éliakim, qui était [préposé]
sur la maison, et Shebna le scribe, et les
anciens des sacrificateurs, couverts de sacs,
3 vers Ésaïe le prophète, fils d'Amots; et ils
lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est
un jour d'angoisse, et de châtiment, et
d'opprobre[d]; car les enfants sont venus
jusqu'à la naissance, et il n'y a point de
4 force pour enfanter. Peut-être l'Éternel,
ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké, que le roi d'Assyrie, son seigneur, a
envoyé pour outrager le Dieu vivant, et
punira-t-il les paroles que l'Éternel, ton
Dieu, a entendues. Fais donc monter une
prière pour le résidu qui se trouve [encore].
Et les serviteurs du roi Ézéchias vinrent 5
vers Ésaïe. Et Ésaïe leur dit : Vous direz 6
ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel :
Ne crains pas à cause des paroles que tu as
entendues, par lesquelles les serviteurs du
roi d'Assyrie m'ont blasphémé. Voici, je 7
vais mettre en lui un esprit, et il entendra
une nouvelle, et retournera dans son pays;
et je le ferai tomber par l'épée dans son
pays.
Et le Rab-Shaké s'en retourna, et trouva 8
le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna;
car il avait appris qu'il était parti de Lakis.
Et [le roi d'Assyrie] ouït dire touchant 9
Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour
te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il
envoya des messagers à Ézéchias, disant :
Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, 10
disant : Que ton Dieu, en qui tu te confies,
ne te trompe point, disant : Jérusalem ne
sera pas livrée en la main du roi d'Assyrie.
Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assy- 11
rie ont fait à tous les pays, les détruisant
entièrement; et toi, tu serais délivré! Est-ce 12
que les dieux des nations que mes pères
ont détruites les ont délivrées, Gozan, et
Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui
étaient en Thelassar? Où est le roi de Ha- 13
math, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville
de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva?
Et Ézéchias prit la lettre[e] de la main 14
des messagers, et la lut, et monta dans la
maison de l'Éternel; et Ézéchias la déploya
devant l'Éternel. Et Ézéchias pria l'Éter- 15
nel, disant : Éternel des armées, Dieu d'Is- 16
raël, qui es assis entre les chérubins, toi,
le Même[f], toi seul tu es le Dieu de tous les
royaumes de la terre; toi, tu as fait les cieux
et la terre. Éternel! incline ton oreille et 17
écoute. Éternel! ouvre tes yeux, et vois;
et écoute toutes les paroles de Sankhérib,
qui a envoyé pour outrager le Dieu vivant.
Il est vrai, Éternel! les rois d'Assyrie ont 18
dévasté tous les pays et leurs terres, et 19
ont jeté au feu leurs dieux; car ce n'étaient
pas des dieux, mais l'ouvrage de mains
d'homme, — du bois, et de la pierre; et ils les
ont détruits. Et maintenant, Éternel, notre 20
Dieu! sauve-nous de sa main, afin que tous
les royaumes de la terre sachent que toi
seul tu es l'Éternel.
Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya vers Ézé- 21
chias, disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite
au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, c'est 22
ici la parole que l'Éternel a prononcée
contre lui : La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi; la fille de Jérusalem secoue la tête après toi. Qui as-tu ou- 23

a) hébr. : araméen. — *b)* paix, *litt.* : bénédiction, présent. — *c) litt.* : prenne. — *d) ou* : réjection. — *e) litt.* : les lettres. — *f) comme* Ps. CII, 27; *comp.* 2 Sam. VII, 28.

tragé et blasphémé? Et contre qui as-tu
élevé la voix? C'est contre le Saint d'Israël
24 que tu as levé tes yeux en haut. Par tes
serviteurs, tu as outragé le Seigneur, et tu
as dit : Avec la multitude de mes chars
j'ai gravi le haut des montagnes, les parties
reculées du Liban, et je couperai ses hauts
cèdres, l'élite de ses cyprès, et je parvien-
drai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de
25 son Carmel[a]. J'ai creusé, et j'ai bu de l'eau;
et j'ai desséché avec la plante de mes pieds
26 tous les fleuves de Matsor[b].... N'as-tu pas
entendu que j'ai fait cela dès longtemps,
et que je l'ai formé[c] dès les jours d'autre-
fois? Maintenant je l'ai fait arriver, pour
que tu réduises en monceaux de ruines des
27 villes fortes. Et leurs habitants ont été sans
force[d], ils ont été terrifiés, et ont été cou-
verts de honte; ils ont été [comme] l'herbe
des champs et l'herbe verte, [comme]
l'herbe des toits et la récolte flétrie avant
28 qu'elle soit en tige. Mais je sais ton habi-
tation, et ta sortie et ton entrée, et ta
29 rage contre moi. Parce que tu es plein
de rage contre moi, et que ton insolence est
montée à mes oreilles, je mettrai mon an-
neau à ton nez et mon frein entre tes lè-
vres, et je te ferai retourner par le chemin
par lequel tu es venu.
30 Et ceci en sera le signe pour toi : on man-
gera cette année ce qui lève des grains
tombés, et la seconde année ce qui croît
de soi-même; et la troisième année, vous sè-
merez et vous moissonnerez, et vous plan-
terez des vignes et vous en mangerez le
31 fruit. Et ce qui est réchappé et demeuré
de reste de la maison de Juda poussera en-
core des racines en bas et produira du fruit
32 en haut. Car de Jérusalem sortira un ré-
sidu, et de la montagne de Sion ce qui est
réchappé. La jalousie de l'Éternel des ar-
mées fera cela.
33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel tou-
chant le roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans
cette ville, et il n'y lancera point de flèche;
il ne lui présentera pas le bouclier, et il n'é-
34 lèvera point de terrasse contre elle. Il s'en
retournera par le chemin par lequel il est
venu, et il n'entrera pas dans cette ville, dit
35 l'Éternel. Et je protégerai cette ville, afin
de la sauver, à cause de moi, et à cause de
David, mon serviteur.
36 Et un ange de l'Éternel sortit, et frappa
dans le camp des Assyriens cent quatre-
vingt-cinq mille [hommes]; et quand on se
leva le matin, voici, c'étaient tous des corps
37 morts. Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit
et s'en alla et s'en retourna, et habita à
38 Ninive. Et il arriva, comme il se proster-
nait dans la maison de Nisroc, son dieu,
qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le
frappèrent avec l'épée; et ils se sauvèrent
dans le pays d'Ararat; et Ésar-Haddon,
son fils, régna à sa place.

* XXXVIII. — En ces jours-là[e], Ézé- 1
chias fut malade à la mort; et Ésaïe le
prophète, fils d'Amots, vint vers lui, et lui
dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres
pour ta maison, car tu vas mourir et tu
ne vivras pas.
Et Ézéchias tourna sa face contre la mu- 2
raille, et pria l'Éternel. Et il dit : Hélas, 3
Éternel! souviens-toi, je te prie, que j'ai
marché devant toi en vérité et avec un
cœur parfait, et que j'ai fait ce qui est bon
à tes yeux. Et Ézéchias versa beaucoup de
larmes.
Et la parole de l'Éternel vint à Ésaïe, di- 4
sant : Va, et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éter- 5
nel, Dieu de David, ton père : J'ai entendu
ta prière, j'ai vu tes larmes; voici, j'ajou-
terai quinze années à tes jours, et je te déli- 6
vrerai, toi et cette ville, de la main du roi
d'Assyrie, et je protégerai cette ville. Et 7
ceci en sera le signe pour toi, de par l'Éter-
nel, car l'Éternel accomplira cette parole
qu'il a prononcée : Voici, je ferai retourner 8
en arrière, de dix degrés, l'ombre des degrés
qui est descendue sur le cadran d'Achaz,
par le soleil.
Et le soleil retourna sur le cadran de dix
degrés, dont il était descendu.
Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, 9
ayant été malade, il fut rétabli de sa ma-
ladie.
Moi, je disais : Au méridien[f] de mes 10
jours j'irai dans les portes du shéol; je suis
privé[g] du reste de mes années. Je disais : 11
Je ne verrai pas Jah[h], Jah dans la terre des
vivants! Avec les habitants du lieu où tout
a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.
Ma durée s'en est allée, et elle est transpor- 12
tée loin de moi comme une tente de berger.
J'ai, comme le tisserand, coupé[i] ma vie;....
il me séparera de la penne; du jour à la
nuit, tu en auras fini avec moi. J'ai possédé 13
mon âme jusqu'au matin;.... comme un
lion, ainsi il me brisait tous les os. Du jour
à la nuit, tu en auras fini avec moi!....
Comme une hirondelle, comme une grue, 14
ainsi je grommelais, je gémissais comme
une colombe; mes yeux se sont consumés
[en regardant] en haut. Seigneur[j], je suis
opprimé; garantis-moi. Que dirai-je? Il 15
m'a parlé, et lui l'a fait. J'irai doucement,
toutes mes années, dans[k] l'amertume de
mon âme. Seigneur, par ces choses on vit, 16
et en toutes ces choses[l] est la vie de mon
esprit. Et tu m'as rendu la santé, et tu m'as
fait vivre. Voici, au lieu de la paix j'avais 17
amertume sur amertume; mais toi, tu as
aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de

a) *ou* : champ fertile. — b) *ou* : de l'Égypte; *voyez* XIX, 6. — c) *ou* : résolu. — d) *litt.* : courts de main. — e) *A. C.* 713. — f) *litt.* : repos; *d'autres* : Dans le retranchement. — g) *litt.* : visité, *c. à d.* : puni par la privation. — h) *voyez* XII, 2. — i) *ou* : enroulé. — j) *qqs.* : Éternel. — k) *ou* : à cause de. — l) *ou* : de toute manière en ces choses.

destruction, car tu as jeté tous mes péchés
18 derrière ton dos. Car ce n'est pas le shéol
qui te louera, [ni] la mort qui te célébrera;
ceux qui descendent dans la fosse ne
19 s'attendent plus à ta vérité. Le vivant, le
vivant est celui qui te louera, comme moi
aujourd'hui; le père fera connaître aux fils
20 ta vérité. L'Éternel a voulu me sauver! Et
nous jouerons de mes instruments à cordes
tous les jours de notre vie, dans la maison
de l'Éternel.
21 Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une
masse de figues, et qu'on la mette comme
22 emplâtre sur l'ulcère; et il se rétablira[a]. Et
Ézéchias avait dit : Quel est le signe que
je monterai à la maison de l'Éternel?

1 * XXXIX. — En ce temps-là, Merodac-
Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone,
envoya une lettre et un présent à Ézé-
chias; or il avait appris qu'il avait été
2 malade, et qu'il était rétabli. Et Ézéchias
se réjouit [de leur venue], et leur montra
la maison [où étaient renfermés] ses objets
précieux, l'argent et l'or, et les aromates et
l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce
qui se trouvait dans ses trésors; il n'y eut
rien qu'Ézéchias ne leur montrât dans sa
maison et dans tous ses domaines.
3 Et Ésaïe le prophète vint vers le roi
Ézéchias, et lui dit : Qu'ont dit ces hommes,
et d'où sont-ils venus vers toi? Et Ézéchias
dit : Ils sont venus vers moi d'un pays éloi-
4 gné, de Babylone. Et [Ésaïe] dit : Qu'ont-
ils vu dans ta maison? Et Ézéchias dit : Ils
ont vu tout ce qui est dans ma maison; il n'y
a rien dans mes trésors que je ne leur aie
5 montré. Et Ésaïe dit à Ézéchias : Écoute la
6 parole de l'Éternel des armées : Voici, des
jours viennent où tout ce qui est dans ta
maison, et ce que tes pères ont amassé jus-
qu'à ce jour, sera porté à Babylone; il n'en
7 restera rien, dit l'Éternel. Et on prendra
de tes fils, qui sortiront de toi, que tu auras
engendrés, et ils seront eunuques dans le
8 palais du roi de Babylone. Et Ézéchias dit
à Ésaïe : La parole de l'Éternel, que tu as
prononcée, est bonne. Puis il dit : Car il y
aura paix et stabilité[b] pendant mes jours.

1 * XL. — Consolez, consolez mon peuple,
2 dit votre Dieu. Parlez au cœur de Jérusa-
lem, et criez-lui que son temps de détresse[c]
est accompli, que son iniquité est acquittée;
car elle a reçu de la main de l'Éternel le
double pour tous ses péchés.
3 La voix de celui qui crie dans le désert :
Préparez[d] le chemin de l'Éternel, apla-
nissez dans le lieu stérile une route pour
4 notre Dieu. Toute vallée sera relevée, et
toute montagne et [toute] colline seront
abaissées; et ce qui est tortu sera rendu
droit, et les lieux raboteux deviendront
une plaine unie. Et la gloire de l'Éternel 5
sera révélée, et toute chair ensemble la
verra; car la bouche de l'Éternel a parlé.
Une voix dit : Crie. Et il dit : Que 6
crierai-je? — Toute chair est de l'herbe, et
toute sa beauté comme la fleur des champs.
L'herbe est desséchée, la fleur est fanée; 7
car le souffle[e] de l'Éternel a soufflé dessus.
Certes, le peuple est de l'herbe. L'herbe est 8
desséchée, la fleur est fanée, mais la parole
de notre Dieu demeure à toujours.
Sion, messagère de bonnes nouvelles, 9
monte sur une haute montagne; élève ta
voix avec force, Jérusalem, messagère de
bonnes nouvelles : élève-la, ne crains point;
dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu!
Voici, le Seigneur l'Éternel viendra avec 10
puissance, et son bras dominera pour lui.
Voici, son salaire est avec lui, et sa récom-
pense[f] devant lui. Comme un berger il paî- 11
tra son troupeau; par son bras il rassemblera
les agneaux et les portera dans son sein; il
conduira doucement celles qui allaitent.
Qui a mesuré les eaux dans le creux de 12
sa main, et réglé les cieux avec l'empan,
et mesuré[g] dans un boisseau la poussière de
la terre? Qui a pesé les montagnes au cro-
chet, ou les collines dans la balance? Qui a 13
dirigé l'Esprit de l'Éternel, et l'a instruit
comme l'homme de son conseil? Avec qui 14
s'est-il consulté, et [qui] lui a donné de l'in-
telligence, et l'a instruit dans le sentier du
juste jugement, et lui a enseigné la con-
naissance, et lui a fait connaître le chemin
de l'intelligence? Voici, les nations sont 15
réputées comme une goutte d'un seau, et
comme la poussière d'une balance; voici, il
enlève les îles comme un atome. Et le Liban 16
ne suffit pas pour le feu, et ses bêtes ne suf-
fisent pas pour l'holocauste. Toutes les na- 17
tions sont comme un rien devant lui; elles
sont réputées par lui comme moins que le
néant et le vide.
A qui donc comparerez-vous *Dieu, et à 18
quelle ressemblance l'égalerez-vous! L'ou- 19
vrier fond une image, et l'orfèvre étend
l'or dessus et lui fond des chaînes d'argent.
Celui qui est trop pauvre pour [faire] une 20
offrande choisit un bois qui ne pourrisse
pas; il se cherche un habile ouvrier pour éta-
blir une image taillée qui ne branle pas. —
Ne savez-vous pas? Ne l'avez-vous pas en- 21
tendu? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré
dès le commencement? N'avez-vous pas
compris la fondation de la terre?.... Lui qui 22
est assis au-dessus du cercle de la terre,
et ses habitants sont comme des saute-
relles, — qui étend les cieux comme une toile
légère, et qui les déploie comme une tente
pour y habiter; qui réduit ses chefs à néant, 23
qui fait que les juges de la terre sont comme
rien : ils ne seront pas même plantés, ils ne 24

a) ou : afin qu'il se rétablisse. — *b) ou* : vérité. — *c)* son service pénible; *voyez la note*, Nomb. IV, 3. — *d) ou* : Une voix crie : Dans le désert préparez. — *e) ou* : l'esprit. — *f) ou* : œuvre. — *g) ou* : renfermé.

seront pas même semés, leur tige ne sera
même pas enracinée dans la terre, qu'il
soufflera[a] sur eux, et ils seront desséchés,
et le tourbillon les enlèvera comme du
25 chaume. A qui donc me comparerez-vous
et serai-je égalé? dit le Saint.
26 Levez vos yeux en haut, et voyez! Qui a
créé ces choses, faisant sortir par nombre
leur armée? Il les appelle toutes par nom.
Par la grandeur de son pouvoir et de sa
27 force puissante, pas une ne manque. Pourquoi
dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël:
Ma voie est cachée à l'Éternel, et ma cause[b]
28 a passé inaperçue de mon Dieu? Ne sais-tu
pas, n'as-tu pas entendu, que le Dieu d'éternité,
l'Éternel, créateur des bouts de la
terre, ne se lasse pas et ne se fatigue pas?
29 On ne sonde pas son intelligence. Il donne
de la force à celui qui est las, et il augmente
30 l'énergie à celui qui n'a pas de vigueur. Les
jeunes gens seront las et se fatigueront, et
les jeunes hommes deviendront chancelants[c];
31 mais ceux qui s'attendent à l'Éternel
renouvelleront leur force; ils s'élèveront
avec des ailes, comme des gypaëtes; ils
courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront
et ne se lasseront pas.
1 XLI. — Faites silence devant moi,
îles; et que les peuples[d] renouvellent leur
force! Qu'ils s'approchent;.... alors, qu'ils
parlent! Approchons ensemble en juge-
2 ment! Qui, du levant, réveilla [celui] dont
la justice accompagne les pas? Il livra les
nations devant lui, et lui soumit les rois; il
les livra à son épée comme de la poussière,
et à son arc comme du chaume chassé [par
3 le vent]. Il les poursuivit; il passa en sûreté
par un chemin où il n'était pas allé de ses
4 pieds. Qui a opéré et fait [cela], appelant
les générations dès le commencement? Moi,
l'Éternel, le premier; et, avec les derniers,
je suis le Même[e].
5 Les îles le virent et eurent peur, les bouts
de la terre tremblèrent: ils s'approchèrent
6 et vinrent; ils s'entr'aidèrent l'un l'autre, et
7 [chacun] dit à son frère: Sois fort. Et l'ouvrier
fortifiait le fondeur; celui qui polit
au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur
l'enclume, disant de la soudure: Elle est
bonne;.... et il l'a affermi avec des clous,
afin qu'il ne branle pas.
8 Et toi, Israël, mon serviteur, Jacob, que
j'ai choisi, semence d'Abraham mon ami,
9 toi que j'ai pris des bouts de la terre et appelé
de ses extrémités[f], et à qui j'ai dit: Tu
es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai
10 pas rejeté;.... ne crains point, car je suis
avec toi; ne sois pas inquiet, car moi je
suis ton Dieu. Je te fortifierai; oui, je t'aiderai;
oui, je te soutiendrai par la droite de
ma justice. Voici, tous ceux qui s'irritent 11
contre toi, seront honteux et confondus; ils
seront comme un rien, et les hommes qui
contestent contre toi périront. Tu les cher- 12
cheras, et tu ne les trouveras pas, les hommes
qui ont querelle avec toi; ils seront
comme un rien et comme néant, les hommes
qui te font la guerre. Car moi, l'Éter- 13
nel, ton Dieu, je tiens ta droite, [moi] qui te
dis: Ne crains point, moi je t'aiderai.
Ne crains point, toi Jacob, vermisseau! 14
[et vous], hommes d'Israël! Moi je t'aiderai,
dit l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint
d'Israël. Voici, j'ai fait de toi un traîneau 15
à battre, tranchant, neuf, à doubles dents:
tu battras les montagnes et tu les réduiras
en poussière, et tu rendras les collines
comme de la balle; tu les vanneras, et le 16
vent les emportera, et le tourbillon les dispersera;
et toi, tu t'égayeras en l'Éternel, tu
te glorifieras dans le Saint d'Israël.
Les affligés et les nécessiteux cherche- 17
ront de l'eau, et il n'y en a pas, leur langue
est desséchée par la soif: moi, l'Éternel, je
leur répondrai, [moi] le Dieu d'Israël, je ne
les abandonnerai pas. Je ferai couler[g] des 18
rivières sur les hauteurs[h], et des fontaines
au milieu des vallées; je changerai le désert
en un étang d'eau, et la terre aride en des
sources jaillissantes. Je ferai croître dans 19
le désert le cèdre, l'acacia[i], et le myrte, et
l'olivier[j]; je mettrai dans le lieu stérile le
cyprès, le pin[k] et le buis ensemble; afin 20
qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils
considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble,
que la main de l'Éternel a fait cela,
et que le Saint d'Israël l'a créé.
Produisez votre cause, dit l'Éternel; 21
apportez ici vos arguments, dit le roi de
Jacob. Qu'ils les apportent, et qu'ils nous 22
déclarent ce qui arrivera. Déclarez les premières
choses[l], ce qu'elles sont, afin que
nous [y] fassions attention, et que nous en
connaissions le résultat; ou faites-nous savoir
celles qui viendront; — déclarez les 23
choses qui vont arriver dans la suite, et
nous saurons que vous êtes des dieux; oui,
faites du bien et faites du mal, afin que
nous le considérions et le voyions ensemble.
Voici, vous êtes moins que rien, et votre 24
œuvre est du néant: qui vous choisit est
une abomination.... Je l'ai réveillé du nord, 25
et il vient, — du lever du soleil, celui qui
invoquera mon nom. Et il marchera sur les
princes comme sur de la boue, et comme
le potier foule l'argile. Qui l'a déclaré dès 26
le commencement, afin que nous le sachions,
et d'avance, afin que nous disions:
C'est juste? Non, il n'y a personne qui le
déclare; non, personne qui le fasse enten-

a) ou: à peine ils seront plantés, à peine ils...., à peine leur...., qu'il souffla. — *b) ailleurs*: jugement, droit. — *c) litt.*: bronchant, broncheront. — *d) ailleurs aussi*: peuplades. — *e)* «Je suis le Même», *ou*: moi, le Même, *employé comme un vrai nom de* Dieu; *comp.* Deut. XXXII, 39. — *f) ou*: d'entre ses principaux. — *g) litt.*: J'ouvrirai. — *h)* hauteurs arides. — *i) hébr.*: sitta, (*au pluriel* sittim). — *j) litt.*: arbre d'huile. — *k)* [?]. — *l) ou*: les choses passées.

dre; non, personne qui entende vos paroles.
27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, les voici !
et à Jérusalem : Je donnerai un messager
28 de bonnes nouvelles ! Et j'ai regardé, et il
n'y avait personne, — même parmi eux, — et
point de conseiller, pour leur demander,
29 et avoir d'eux une réponse. Voici, tous sont
la vanité, leurs œuvres sont un néant, leurs
images de fonte sont le vent et le vide.
1 XLII. — Voici mon serviteur que je
soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve
son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ;
il fera valoir[a] le jugement à l'égard des na-
2 tions. Il ne criera pas, et il n'élèvera pas
sa voix, et il ne la fera pas entendre dans la
3 rue. Il ne brisera pas le roseau froissé, et n'é-
teindra pas le lin qui brûle à peine. Il fera
valoir[a] le jugement en faveur de la vérité.
4 Il ne se lassera pas, et il ne se hâtera pas[b],
jusqu'à ce qu'il ait établi le juste jugement
sur la terre; et les îles s'attendront à sa loi.
5 Ainsi dit *Dieu, l'Éternel, qui a créé les
cieux et les a déployés, qui a étendu la terre
et ses produits, qui donne la respiration
au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à
6 ceux qui y marchent : Moi, l'Éternel, je t'ai
appelé en justice; et je tiendrai ta main; et
je te garderai; et je te donnerai pour [être]
une alliance du peuple, pour [être] une lu-
7 mière des nations, pour ouvrir les yeux
aveugles, pour faire sortir de la prison le
prisonnier, [et] du cachot ceux qui sont assis
8 dans les ténèbres. Je suis l'Éternel : c'est là
mon nom; et je ne donnerai pas ma gloire
à un autre, ni ma louange à des images
9 taillées. Voici, les premières choses[c] sont
arrivées, et je déclare les choses nouvelles :
avant qu'elles germent, je vous les ferai
entendre.
10 Chantez à l'Éternel un cantique nou-
veau, sa louange du bout de la terre, vous
qui descendez sur la mer, et ce qui la rem-
11 plit, les îles et ceux qui les habitent ! Que le
désert et ses villes élèvent [la voix], les vil-
lages qu'habite Kédar ! Que les habitants
du rocher[d] exultent ! Que du haut des mon-
12 tagnes on jette des cris ! Qu'on donne gloire
à l'Éternel, et qu'on déclare sa louange dans
13 les îles ! L'Éternel sortira comme un homme
vaillant, il éveillera la jalousie comme un
homme de guerre; il criera, oui, il jettera
des cris; contre ses ennemis il se montrera
14 vaillant. Dès longtemps je suis resté tran-
quille, je me suis tu, je me suis contenu. Je
crierai comme une femme qui enfante, je
soufflerai et je serai haletant[e] à la fois.
15 Je dévasterai les montagnes et les collines,
et je dessécherai toute leur verdure; je
changerai les rivières en îles, et je mettrai à
16 sec les étangs; et je ferai marcher les aveu-
gles par un chemin qu'ils n'ont pas connu,
par des sentiers qu'ils n'ont pas connus je
les conduirai. Je changerai les ténèbres en
lumière devant eux, et les chemins tortueux
en ce qui est droit. Je leur ferai ces choses,
et je ne les abandonnerai pas. Ils se reti- 17
reront en arrière, ils seront couverts de
honte, ceux qui mettent leur confiance en
une image taillée, qui disent à une image
de fonte : Vous êtes nos dieux. Écoutez, 18
sourds, et vous, aveugles, regardez pour
voir.
Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, 19
et sourd, comme mon messager que j'ai en-
voyé? Qui est aveugle comme celui en qui
je me confie[f], et aveugle comme le servi-
teur de l'Éternel, pour voir bien des choses 20
et ne pas y faire attention? Les oreilles
ouvertes, il n'entend pas. L'Éternel a pris 21
plaisir [en lui] à cause de sa justice : il a
rendu la loi grande et honorable. Mais c'est 22
ici un peuple pillé et dépouillé; ils sont
tous liés dans des fosses[g], et ils sont cachés
dans des prisons; ils sont devenus un bu-
tin, et il n'y a personne qui délivre, — une
proie, et il n'y a personne qui dise : Restitue !
Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela? Qui 23
fera attention, et écoutera ce qui est à venir?
Qui a livré Jacob pour être une proie, et Is- 24
raël à ceux qui le pillent? N'est-ce pas l'É-
ternel, celui contre qui nous avons péché?
Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses
voies, et ils n'ont pas écouté sa loi; et il a 25
versé sur lui l'ardeur de sa colère et la force
de la guerre : et elle l'a embrasé de tous
côtés, et il ne l'a pas su; et elle l'a brûlé, et
il ne l'a pas pris à cœur.
XLIII. — Mais maintenant, ainsi dit 1
l'Éternel, qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a
formé, ô Israël : Ne crains point, car je t'ai
racheté; je t'ai appelé par ton nom, tu es à
moi. Quand tu passeras par les eaux, je serai 2
avec toi, et par les rivières, elles ne te sub-
mergeront pas; quand tu marcheras dans
le feu, tu ne seras pas brûlé, et la flamme ne
te consumera pas. Car moi, je suis l'Éter- 3
nel, ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur.
J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush
et Seba[h] pour toi. Depuis que tu es devenu 4
précieux à mes yeux, tu as été glorieux, et
moi, je t'ai aimé; et je donnerai des hommes
pour toi et des peuples[i] pour ta vie[j]. Ne 5
crains pas, car je suis avec toi. Je ferai venir
du levant ta semence, et je te rassemblerai
du couchant; je dirai au nord : Donne, et au 6
midi : Ne retiens pas; amène mes fils de loin,
et mes filles du bout de la terre, chacun qui 7
est appelé de mon nom, et que j'ai créé pour
ma gloire, que j'ai formé, oui, que j'ai fait.
Fais sortir le peuple aveugle qui a des 8
yeux, et les sourds qui ont des oreilles. Que 9
toutes les nations soient réunies ensemble,

a) litt. : fera sortir. — *b) ou* : il ne sera pas brisé. — *c) ou* : les choses passées. — *d) hébr.* : Séla; – *ou* : des rochers. — *e) qqs.* : je détruirai et j'engloutirai. — *f) ou* : celui qui est parfait. — *g) qqs.* : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite. — *h)* Méroé, *le pays et la ville*, en Éthiopie. — *i) ailleurs* : peuplades. — *j) litt.* : âme.

et que les peuples[a] se rassemblent! Qui
d'entre eux a déclaré cela, et nous a fait
entendre les choses précédentes? Qu'ils pro-
duisent leurs témoins et qu'ils se justifient,
ou[b] qu'ils entendent, et disent : C'est la vé-
10 rité! Vous êtes mes témoins, dit l'Éternel,
[vous] et mon serviteur que j'ai choisi,
afin que vous connaissiez, et que vous me
croyiez, et que vous compreniez que moi je
suis le Même[c] : avant moi aucun *Dieu n'a
été formé, et après moi il n'y en aura pas.
11 Moi, moi, je suis l'Éternel, et hors moi il
12 n'y en a point qui sauve. Moi, j'ai déclaré,
et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il
n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu
de vous; et vous êtes mes témoins, dit l'É-
13 ternel, que[d] je suis *Dieu. Aussi, depuis
qu'il y a un jour, je suis le Même[c], et il n'y a
personne qui délivre de ma main : j'opére-
rai, et qui peut [m'en] détourner?
14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le
Saint d'Israël : A cause de vous j'ai envoyé
à Babylone, et je les ai fait descendre tous
comme des fugitifs, même les Chaldéens,
15 dans les vaisseaux où s'entend leur cri. Moi,
je suis l'Éternel, votre Saint, le créateur
d'Israël, votre roi.
16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin
dans la mer et un sentier dans les eaux
17 puissantes, qui fait sortir le char et le che-
val, l'armée et les forts, — ils sont couchés
ensemble, ils ne se lèveront pas; ils finissent,
18 éteints comme une mèche : Ne vous souve-
nez pas des choses précédentes, et ne consi-
19 dérez pas les choses anciennes. Voici, je
fais une chose nouvelle; maintenant elle va
germer : ne la connaîtrez-vous pas? Oui, je
mettrai un chemin dans le désert, des riviè-
20 res dans le lieu désolé. La bête des champs
me glorifiera, les chacals et les autruches;
car j'ai donné des eaux dans le désert, des
rivières dans le lieu désolé, pour abreuver
21 mon peuple, mon élu. J'ai formé ce peu-
ple pour moi-même; ils raconteront ma
22 louange. Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Ja-
23 cob; car tu as été las de moi, ô Israël. Tu
ne m'as pas apporté le menu bétail de tes
holocaustes, et tu ne m'as pas glorifié par
tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des of-
frandes de gâteau, et je ne t'ai pas fatigué
24 pour l'encens. Tu n'as pas acheté pour moi
du roseau aromatique pour de l'argent, et tu
ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sa-
crifices; mais tu m'as asservi par tes péchés,
25 tu m'as fatigué par tes iniquités. — C'est
moi, c'est moi qui efface tes transgressions
à cause de moi-même; et je ne me souvien-
26 drai pas de tes péchés. Fais-moi souvenir,
plaidons ensemble; raconte toi-même, afin
27 que tu sois justifié. Ton premier père a
péché, et tes médiateurs[e] se sont rebellés
contre moi; et j'ai profané les chefs du lieu 28
saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et
Israël à l'opprobre.

XLIV. — Et maintenant écoute, Jacob, 1
mon serviteur, et toi, Israël, que j'ai choisi.
Ainsi dit l'Éternel, qui t'a fait et formé dès 2
la matrice, celui qui t'aide : Ne crains pas,
mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun, que
j'ai choisi. Car je verserai de l'eau sur celui 3
qui a soif, et des ruisseaux d'eau sur la
terre sèche; je verserai mon Esprit sur ta
semence, et ma bénédiction sur ceux qui
sortent de toi; et ils germeront parmi 4
l'herbe, comme les saules auprès des cou-
rants d'eau. Celui-ci dira : Moi, je suis à 5
l'Éternel; et celui-là s'appellera du nom de
Jacob; et celui-là écrira de sa main : Je
suis à l'Éternel, et se nommera[f] du nom
d'Israël.
Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son 6
rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le
premier, et je suis le dernier; et hors moi
il n'y a pas de Dieu. Et qui, comme moi, ap- 7
pellera, — et qui le déclarera, et l'arrangera
pour moi, depuis que j'ai établi le peuple
ancien? Qu'ils leur déclarent les choses qui
arriveront et celles qui viendront. N'ayez 8
pas peur, et ne craignez pas. Ne te l'ai-je pas,
dès ce temps-là, fait entendre et déclaré?
et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un
†Dieu[g] hors moi? Il n'y a pas de rocher, je
n'en connais point.
Ceux qui forment une image taillée sont 9
tous un néant[h], et leurs choses désirables
ne sont d'aucun profit; et ils en sont eux-
mêmes les témoins : ils ne voient pas, et
ils[i] ne connaissent pas, afin qu'ils soient
honteux. Qui a formé un *dieu, ou fondu 10
une image, qui n'est d'aucun profit? Voici, 11
tous ses compagnons seront honteux, et les
ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils
s'assemblent tous, qu'ils se tiennent là!
Qu'ils aient peur, qu'ils aient honte ensem-
ble! L'ouvrier en fer [a] un ciseau[j], et il 12
travaille avec des charbons; il forme l'i-
mage[k] avec des marteaux, et la travaille
avec son bras vigoureux; mais il a faim et
il n'a pas de force; il n'a pas bu d'eau, et il
est las. Le sculpteur en bois étend un cor- 13
deau; il trace sa forme avec de la craie
rouge[l], il la fait avec des outils tranchants,
et la trace avec un compas, et la fait selon
la figure d'un homme, selon la beauté de
l'homme, pour qu'elle demeure dans la mai-
son. Il se coupe des cèdres, et il prend un 14
rouvre et un chêne; il choisit[m] parmi les ar-
bres de la forêt. Il plante un pin[n], et la pluie
le fait croître. Et un homme l'aura pour en 15
faire du feu, et il en prend et s'en chauffe;

a) ailleurs : peuplades. — *b) ou* : et. — *c) voyez* XLI, 4. — *d) ou* : et moi. — *e) litt.* : interprètes [auprès de Dieu]; *comp.* Job XXXIII, 23. — *f) comp. la note*, XLV, 4. — *g) hébr.* : Éloah; *voyez* Ps. XVIII, 31. — *h) ailleurs* : le vide. — *i) selon qqs.* : oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas, et elles. — *j) d'autres* : une hache. — *k) litt.* : la. — *l) ou* : avec un poinçon. — *m) litt.* : choisit (*ou* fortifie) pour lui. — *n) ou* : laurier(?).

il l'allume aussi, et cuit du pain; il en fait
aussi un *dieu, et l'adore; il en fait une
image taillée, et se prosterne devant elle.
16 Il en brûle la moitié au feu; avec la moi-
tié il mange de la chair, il cuit un rôti, et il
est rassasié; il a chaud aussi, et dit: Ha, ha!
17 je me chauffe, je vois le feu[a]! Et avec le
reste il fait un *dieu, son image taillée : il
se prosterne devant elle et l'adore, et lui
adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu
18 es mon *dieu. Ils n'ont pas de connaissance
et ne comprennent pas; car Il a couvert
d'un enduit leurs yeux, en sorte qu'ils ne
voient pas, [et] leurs cœurs, en sorte qu'ils
19 ne comprennent pas. — Et on ne rentre pas
en soi-même, et il n'y a pas de connais-
sance et il n'y a pas d'intelligence, pour
dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et
encore, j'ai cuit du pain sur ses charbons,
j'ai rôti de la chair, et j'ai mangé; et de ce
qui reste, en ferai-je une abomination? Me
prosternerai-je devant ce qui provient d'un
20 arbre? Il se repaît de cendres; un cœur
abusé l'a détourné; et il ne délivre pas son
âme, et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge
dans ma main droite?
21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et
toi, Israël, car tu es mon serviteur. Je t'ai
formé; tu es mon serviteur, Israël; tu ne
22 seras pas oublié de moi. J'ai effacé comme un
nuage épais tes transgressions, et comme
une nuée tes péchés : reviens à moi, car je
23 t'ai racheté. — Exultez, cieux, car l'Éternel
l'a fait; jetez des cris, vous, profondeurs de
la terre; éclatez en chants de triomphe,
montagnes, forêts, et tous les arbres qui
y sont! Car l'Éternel a racheté Jacob, et
24 s'est glorifié en Israël. Ainsi dit l'Éternel,
ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès
la matrice : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait
toutes choses, qui seul ai déployé les cieux,
et qui, par moi-même[b], ai étendu la terre;
25 qui rends vains les signes des menteurs
et qui trouble l'esprit des devins, qui fais
retourner en arrière les sages et qui fais de
26 leur connaissance une folie; qui confirme
la parole de mon serviteur et accomplis le
conseil de mes messagers; qui dis à Jéru-
salem : Tu seras habitée, et aux villes de
Juda : Vous serez bâties, et je relèverai ses
27 ruines; [moi] qui dis à l'abîme : Sois sec, et je
28 dessécherai tes fleuves; qui dis de Cyrus[c]:
[Il est] mon berger, et il accomplira tout
mon bon plaisir, disant à Jérusalem : Tu
seras bâtie, et au temple : Tes fondements
seront posés.
1 XLV. — Ainsi dit l'Éternel à son oint,
à Cyrus, dont j'ai tenu la droite pour sou-
mettre devant lui des nations; ... et je dé-
lierai les reins des rois, pour ouvrir les deux
battants devant lui afin que les portes ne
soient pas fermées : Moi, j'irai devant toi, 2
et j'aplanirai les choses élevées[d]; je briserai
les portes d'airain, et je casserai les barres
de fer; et je te donnerai les trésors des té- 3
nèbres et les richesses des lieux cachés; afin
que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai
appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.
A cause de mon serviteur Jacob, et d'Israël, 4
mon élu, je t'ai appelé par ton nom, je t'ai
donné un nom[e], et tu ne me connaissais pas.
Moi, je suis l'Éternel, et il n'y en a point 5
d'autre; il n'y a point de Dieu si ce n'est
moi. Je t'ai ceint, et tu ne me connaissais
pas; ... afin qu'ils sachent, depuis le lever 6
du soleil et depuis le couchant, qu'il n'y en a
point hors moi. Moi, je suis l'Éternel, et il
n'y en a pas d'autre, — [moi] qui ai formé 7
la lumière et qui ai créé les ténèbres; qui
fais la prospérité, et qui crée le malheur :
moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.
Cieux, distillez d'en haut, et que les 8
nuages fassent ruisseler la justice; que la
terre s'ouvre, et que, à la fois, le salut se pro-
duise et la justice germe! Moi, l'Éternel,
je l'ai créé. Malheur à celui qui conteste 9
avec celui qui l'a formé! Qu'un tesson
[conteste] avec des tessons[f] de la terre... !
L'argile dira-t-elle à celui qui la forme :
Que fais-tu? — et ton œuvre : Il n'a pas de
mains? Malheur à celui qui dit à son père : 10
Qu'as-tu engendré? et à sa mère[g] : Qu'as-tu
enfanté? Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Is- 11
raël, et celui qui l'a formé : Enquérez-vous
de moi touchant les choses à venir; com-
mandez-moi à l'égard de mes fils et à l'é-
gard de l'œuvre de mes mains. Moi, j'ai fait 12
la terre, et j'ai créé l'homme sur elle; c'est
moi, ce sont mes mains qui ont étendu
les cieux, et j'ai ordonné toute leur armée.
Moi, je l'ai suscité en justice, et je rendrai 13
droites toutes ses voies : lui, bâtira ma ville,
et renverra libres mes captifs[h], sans prix et
sans présent, dit l'Éternel des armées.
Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'É- 14
gypte et le gain de l'Éthiopie[i] et des Sa-
béens, hommes de haute taille, passeront
vers toi et seront à toi. Ils marcheront après
toi; ils passeront enchaînés, et se proster-
neront devant toi; ils te supplieront, [di-
sant] : Certainement *Dieu est au milieu
de toi; il n'y en a pas d'autre, point d'au-
tre Dieu.... Certes, tu es un *Dieu qui te 15
caches, le Dieu d'Israël, le sauveur.... Ils 16
auront honte, et seront aussi tous confus;
ils s'en iront ensemble avec confusion, les
fabricateurs d'idoles. Israël sera sauvé par 17
l'Éternel d'un salut éternel; vous n'aurez
pas honte et vous ne serez pas confus, aux
siècles des siècles.
Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les 18
cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui

a) litt. : la lumière. — *b) d'autres lisent* : et qui, personne n'étant avec moi. — *c) hébr.* : Koresh. — *d) selon d'autres* : les lieux montueux. — *e) le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.* — *f) qqs.* : avec celui qui l'a formé, un tesson parmi les tessons. — *g) litt.* : à la femme. — *h) litt.* : transportés. — *i) hébr.* : Cush.

l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a
pas créée [pour être] vide, qui l'a formée
pour être habitée : Moi, je suis l'Éternel,
19 et il n'y en a point d'autre. Je n'ai pas
parlé en secret, dans un lieu ténébreux de
la terre; je n'ai pas dit à la semence de
Jacob : Cherchez-moi en vain. Je suis
l'Éternel parlant justice, déclarant ce qui
est droit.
20 Rassemblez-vous et venez, approchez-
vous ensemble, réchappés des nations ! —
Ils n'ont point de connaissance ceux qui
portent le bois de leur image taillée et pré-
sentent leur supplication à un *dieu qui
21 ne sauve pas. — Déclarez, et faites-[les] ap-
procher! Oui, qu'ensemble ils consultent!
Qui a fait entendre cela d'ancienneté? Qui
l'a déclaré dès longtemps? N'est-ce pas
moi, l'Éternel? Et hors moi il n'y a pas de
Dieu; — de *Dieu juste et sauveur, il n'y en
22 a point si ce n'est moi. Tournez-vous vers
moi, et soyez sauvés, vous, tous les bouts
de la terre; car moi, je suis *Dieu, et il n'y
23 en a pas d'autre. J'ai juré par moi-même,
la parole est sortie de ma bouche [en] jus-
tice, et ne reviendra pas, que devant moi
tout genou se ploiera, [par moi] toute lan-
24 gue jurera. En l'Éternel seul, dira-t-on, j'ai
justice[a] et force. C'est à lui qu'on viendra,
et tous ceux qui s'irritent contre lui au-
25 ront honte. En l'Éternel sera justifiée et se
glorifiera toute la semence d'Israël.
1 XLVI. — Bel s'est affaissé, Nebo se
courbe; leurs idoles ont été [mises] sur les
animaux et sur le bétail : celles que vous
portiez sont chargées, — un fardeau pour la
2 [bête] lassée! Ils se sont courbés, ils se sont
affaissés ensemble; ils n'ont pas pu sauver
leur fardeau : eux-mêmes[b] sont allés en
captivité.
3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous,
tout le résidu de la maison d'Israël, vous
qui avez été chargés dès le ventre, [et] qui
4 avez été portés dès la matrice : Jusqu'à votre
vieillesse je suis le Même[c], et jusqu'aux
cheveux blancs, je vous porterai. Moi, je
l'ai fait; moi, je porterai, et moi, je char-
5 gerai sur moi, et je délivrerai. A qui me
comparerez-vous et m'égalerez-vous ou
m'assimilerez-vous, pour que nous soyons
6 semblables? — Ils prodiguent l'or de la
bourse, et pèsent l'argent à la balance; ils
louent un orfèvre, pour qu'il en fasse un
7 *dieu : ils se prosternent, oui, ils l'adorent;
ils le chargent sur l'épaule, ils le portent,
et le posent à sa place; et il se tient debout,
il ne quitte pas sa place; on crie bien à lui,
mais il ne répond pas, il ne les sauve pas
8 de leur détresse. Souvenez-vous de cela,
et montrez-vous hommes; rappelez-le-vous
9 à l'esprit[d], transgresseurs. Souvenez-vous
des premières choses de jadis. Car moi, je

suis *Dieu, et il n'y en a pas d'autre; [je suis]
Dieu, et il n'y en a point comme moi, dé- 10
clarant dès le commencement ce qui sera
à la fin, et d'ancienneté ce qui n'a pas été
fait, disant : Mon conseil s'accomplira, et
je ferai tout mon bon plaisir, appelant du 11
levant un oiseau de proie, d'un pays loin-
tain l'homme de mon conseil. Oui, je l'ai
dit, et je ferai que cela arrivera; je me le
suis proposé, et je l'effectuerai.
Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes 12
éloignés de la justice! J'ai fait approcher 13
ma justice; elle ne sera pas éloignée, et mon
salut ne tardera pas; et je mets en Sion
le salut, [et] sur Israël ma gloire.
XLVII. — Descends, et assieds-toi dans 1
la poussière, vierge, fille de Babylone; as-
sieds-toi par terre, il n'y a pas de trône, fille
des Chaldéens; car tu ne seras plus appelée
tendre et délicate. Prends les meules et 2
mouds de la farine; ôte ton voile, relève ta
robe, découvre ta jambe, traverse les fleu-
ves : ta nudité sera découverte; oui, ta honte 3
sera vue. Je tirerai vengeance, et je ne
rencontrerai personne [qui m'arrête][e]....
Notre rédempteur, son nom est l'Éternel 4
des armées, le Saint d'Israël.... Assieds-toi 5
dans le silence, et entre dans les ténèbres,
fille des Chaldéens; car tu ne seras plus ap-
pelée maîtresse des royaumes. J'ai été cour- 6
roucé contre mon peuple, j'ai profané mon
héritage, et je les ai livrés en ta main : tu
n'as usé d'aucune miséricorde envers eux;
sur l'ancien tu as fort appesanti ton joug;
et tu as dit : Je serai maîtresse pour tou- 7
jours,... jusqu'à ne point prendre ces choses
à cœur : tu ne t'es pas souvenue de ce qui
en serait la fin.
Et maintenant, écoute ceci, voluptueuse, 8
qui habites en sécurité, qui dis en ton cœur :
C'est moi, et il n'y en a pas d'autre; je ne
serai pas assise en veuve, et je ne saurai
pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.
Ces deux choses t'arriveront en un instant, 9
en un seul jour, la privation d'enfants
et le veuvage; elles viendront sur toi en
plein, malgré[f] la multitude de tes sorcelle-
ries, malgré le grand nombre[g] de tes sorti-
lèges. Et tu as eu confiance en ton iniquité; 10
tu as dit : Personne ne me voit. Ta sagesse et
ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer;
et tu as dit en ton cœur : C'est moi, et il n'y
en a pas d'autre! Mais un mal viendra sur 11
toi, dont tu ne connaîtras pas l'aube; et un
malheur tombera sur toi, que tu ne pour-
ras pas éviter[h] et une désolation que tu
n'as pas soupçonnée viendra sur toi subi-
tement.
Tiens-toi là avec tes sortilèges, et avec la 12
multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es
fatiguée dès ta jeunesse; peut-être pourras-
tu en tirer profit, peut-être effrayeras-tu!

a) *hébr.* : justices. — b) *litt.* : leur âme. — c) *voyez* XLI, 4. — d) *litt.* : cœur. — e) *ou* : je n'épargnerai personne. — f) *ou* : à cause de (*deux fois*). — g) *litt.* : la grande force. — h) *proprement* : écarter au moyen d'expiations.

13 Tu es devenue lasse par la multitude de tes
conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent,
les interprétateurs des cieux, les obser-
vateurs des étoiles, ceux qui, d'après les
nouvelles lunes, donnent la connaissance
14 des choses qui viendront sur toi! Voici, ils
seront comme du chaume, le feu les brû-
lera; ils ne délivreront pas leur âme de
la force[a] de la flamme : il ne [restera] ni
charbon[b] pour se chauffer[c], ni feu[d] pour
15 s'asseoir devant. Ainsi seront pour toi ceux
avec lesquels tu t'es lassée, avec lesquels
tu as trafiqué dès ta jeunesse. Ils erreront
chacun de son côté; il n'y a personne qui
te sauve.
1 XLVIII. — Écoutez ceci, maison de Ja-
cob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël
et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez
par le nom de l'Éternel, et faites mention
du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité
2 ni en justice. Car ils se nomment d'après la
ville sainte, et s'appuient sur le Dieu d'Is-
3 raël : l'Éternel des armées est son nom. J'ai
déclaré les premières choses dès longtemps,
et elles sont sorties de ma bouche et je les
ai fait entendre; je les ai faites subitement,
4 et elles sont arrivées. Parce que je savais
que tu es obstiné, et que ton cou est une
5 barre de fer, et ton front, d'airain, je te les
ai déclarées dès longtemps; avant qu'elles
arrivassent je te les ai fait entendre, de
peur que tu ne disses : Mon idole les a faites;
et mon image taillée ou mon image de
6 fonte les a ordonnées. Tu les as entendues,
vois-les tout entières. Et vous, ne voulez-
vous pas les déclarer? Je t'ai fait entendre
des choses nouvelles, dès maintenant, et des
choses cachées et que tu n'as pas connues.
7 Elles sont créées maintenant, et non dès
longtemps; et avant ce jour tu ne les as pas
entendues, de peur que tu ne disses : Voici,
8 je les savais! Et tu n'as pas entendu, et tu
n'as pas su, et dès longtemps ton oreille ne
s'est pas ouverte; car je [te] connais : tu agis
toujours perfidement, et tu as été appelé
transgresseur dès la matrice.
9 A cause de mon nom je différerai ma
colère, et à cause de ma louange je me re-
tiendrai à ton égard, pour ne pas te retran-
10 cher. Voici, je te purifierai, mais non comme
de l'argent : je t'ai choisi au creuset de l'af-
11 fliction. A cause de moi-même, à cause de
moi-même, je [le] ferai; car comment
[mon nom] serait-il profané? Et je ne don-
12 nerai pas ma gloire à un autre. Écoute-moi,
Jacob, et toi, Israël, que j'ai appelé. Moi, je
suis le Même[e], — moi, le premier, et moi,
13 le dernier. Ma main aussi a fondé la terre,
et ma droite a étendu les cieux; moi je les
14 appelle : ils se tiennent là ensemble. Ras-
semblez-vous, vous tous, et écoutez. Qui
d'entre eux a déclaré ces choses? Celui que
l'Éternel a aimé exécutera son bon plaisir
sur Babylone, et son bras [sera sur] les
Chaldéens. Moi, moi j'ai parlé, moi je l'ai 15
aussi appelé; je l'ai fait venir, et son chemin
prospérera. Approchez-vous de moi, écou- 16
tez ceci : Je n'ai pas parlé en secret dès
le commencement; dès le temps où cela a
existé, je suis là; et maintenant le Seigneur
l'Éternel m'a envoyé, et son Esprit.
Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le 17
Saint d'Israël : Moi, je suis l'Éternel, ton
Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui
te dirige dans le chemin [par lequel] tu
dois marcher. Oh! si tu avais fait atten- 18
tion à mes commandements, ta paix aurait
été comme un fleuve, et ta justice comme
les flots de la mer; et ta semence aurait été 19
comme le sable, et ceux qui sortent de tes
entrailles, comme le gravier de la mer[f] : son
nom n'aurait pas été retranché ni détruit
de devant moi.
Sortez de Babylone, fuyez du milieu des 20
Chaldéens, avec une voix de chant de joie!
Déclarez et faites entendre ceci, portez-le
jusqu'au bout de la terre; dites : L'Éternel
a racheté son serviteur Jacob! Et ils n'ont 21
pas eu soif quand il les fit marcher dans les
déserts; du rocher il a fait jaillir pour eux
les eaux; il a fendu le rocher, et les eaux
ont coulé.
Il n'y a pas de paix, dit l'Éternel, pour 22
les méchants.
* * XLIX. — Écoutez-moi, îles, et 1
soyez attentives, peuplades lointaines! L'É-
ternel m'a appelé dès le ventre; dès les en-
trailles de ma mère il a fait mention de mon
nom. Et il a rendu ma bouche semblable à 2
une épée aiguë; il m'a caché sous l'ombre de
sa main, et il a fait de moi une flèche polie;
il m'a caché dans son carquois. Et il m'a 3
dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je
me glorifierai. — Et moi j'ai dit : J'ai travail- 4
lé[g] en vain, j'ai consumé ma force pour le
néant et en vain; toutefois mon jugement[h]
est par devers l'Éternel, et mon œuvre par
devers mon Dieu.
Et maintenant, dit l'Éternel, qui m'a 5
formé dès le ventre pour lui être serviteur
afin de lui ramener Jacob...; quoique Is-
raël ne soit pas rassemblé, je serai glorifié
aux yeux de l'Éternel, et mon Dieu sera ma
force.... Et il [me] dit : C'est peu de chose, 6
que tu me sois serviteur pour rétablir les
tribus de Jacob et pour ramener les préser-
vés d'Israël; je te donnerai aussi pour [être]
une lumière des nations, pour être mon
salut jusqu'au bout de la terre.
Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Is- 7
raël, son Saint, à celui que l'homme mé-
prise[i], à celui que la nation abhorre, au

a) *litt.* : main. — b) *ou* : ce ne sera pas un brasier.... ni un. — c) *qqs.* : cuire le pain. — d) *litt.* : lumière. — e) *voyez la note*, XLI, 4. — f) *litt.* : son gravier; *d'autres* : comme le fruit de ses entrailles, *c. à d.* : ses poissons. — g) *le mot hébreu implique* un travail pénible. — h) *ou* : droit. — i) *litt.* : au mépris de l'âme [des hommes].

serviteur de ceux qui dominent : Des rois
verront, et se lèveront, — des princes, et ils
se prosterneront, à cause de l'Éternel qui
est fidèle, du Saint d'Israël qui te choisira.
8 Ainsi dit l'Éternel : En un temps agréé[a] je
t'ai répondu, et au jour du salut je t'ai
secouru; et je te garderai, et je te donnerai
pour [être] une alliance du peuple, pour réta-
blir le pays, pour faire hériter les héritages
9 dévastés, disant aux prisonniers : Sortez! à
ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez!
Ils paîtront sur les chemins, et sur toutes
10 les hauteurs[b] seront leurs pâturages. Ils
n'auront pas faim, et ils n'auront pas soif,
la chaleur et le soleil ne les frapperont pas;
car celui qui a compassion d'eux les con-
11 duira et les mènera à des sources d'eau. Et je
ferai de toutes mes montagnes un chemin,
12 et mes grandes routes seront élevées. Voici,
ceux-ci viendront de loin; et voici, ceux-là,
du nord et de l'ouest, et ceux-ci, du pays de
13 Sinim[c]. Exultez, cieux, et égaye-toi, terre!
Montagnes, éclatez en chants de triomphe!
Car l'Éternel console son peuple et fera mi-
séricorde à ses affligés.
14 Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandon-
15 née, et le Seigneur m'a oubliée! Une femme
oubliera-t-elle son nourrisson, pour ne pas
avoir compassion du fruit[d] de son ventre?
Même celles-là oublieront;... mais moi, je
16 ne t'oublierai pas. Voici, je t'ai gravée sur
les paumes de mes mains; tes murs sont
17 continuellement devant moi. Tes fils se hâ-
teront; ceux qui te détruisaient et ceux qui
18 te dévastaient sortiront d'avec toi. Lève
autour de toi tes yeux, et regarde : ils se
rassemblent tous, ils viennent vers toi. Je
suis vivant, dit l'Éternel, que tu te revêtiras
d'eux tous comme d'un ornement, et que tu
19 t'en ceindras comme une fiancée. Car [dans]
tes lieux déserts et tes contrées désolées
et ton pays détruit, tu seras maintenant à
l'étroit à cause des habitants, et ceux qui
20 te dévoraient seront loin. Les fils que tu
as eus quand tu étais privée d'enfants di-
ront encore à tes oreilles : Le lieu est trop
étroit pour moi; fais-moi place, afin que
21 j'y habite. Et tu diras en ton cœur : Qui
m'a enfanté ceux-ci? Et moi, j'étais privée
d'enfants et abandonnée[e], captive et chas-
sée[f]; et ceux-ci, qui les a élevés? Voici,
moi j'étais laissée seule, — ceux-ci, où
étaient-ils?
22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je
lèverai ma main devant les nations, et j'élè-
verai mon étendard devant les peuples; et ils
apporteront tes fils sur [leurs] bras[g], et tes
filles seront portées sur [leurs] épaules;
23 et des rois seront tes nourriciers, et leurs
princesses, tes nourrices; ils se prosterne-
ront devant toi le visage contre terre, et ils
lécheront la poussière de tes pieds; et tu
sauras que moi je suis l'Éternel : ceux qui
s'attendent à moi ne seront pas confus. Ce 24
qu'il a pris sera-t-il enlevé à l'homme fort,
et celui qui est justement captif sera-t-il
délivré? Car ainsi dit l'Éternel : Même le 25
captif de l'homme fort [lui] sera enlevé, et
ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera
délivré; et moi je contesterai avec celui qui
conteste avec toi, et je sauverai tes fils. Et je 26
donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre
chair à manger, et ils s'enivreront de leur
sang comme avec du moût; et toute chair
saura que je suis l'Éternel, ton sauveur,
et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.
L. — Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre 1
de divorce de votre mère que j'ai renvoyée?
Ou, qui est celui de mes créanciers auquel
je vous ai vendus? Voici, vous vous êtes
vendus par vos iniquités, et à cause de vos
transgressions votre mère a été renvoyée.
Pourquoi suis-je venu, et il n'y a eu per- 2
sonne? [Pourquoi] ai-je appelé, et il n'y a
eu personne qui répondît? Ma main est-elle
devenue trop courte pour que je puisse ra-
cheter, et n'y a-t-il pas de force en moi
pour délivrer? Voici, par ma réprimande
je dessèche la mer, je fais des rivières un
désert; leurs poissons deviennent puants,
faute d'eau, et meurent de soif. Je revêts 3
les cieux de noirceur, et je leur donne un
sac pour couverture. Le Seigneur l'Éternel 4
m'a donné la langue des savants[h], pour que
je sache soutenir par une parole[i] celui qui
est las. Il [me] réveille chaque matin, il ré-
veille mon oreille pour que j'écoute comme
ceux qu'on enseigne[j]. Le Seigneur l'Éter- 5
nel m'a ouvert l'oreille, et moi je n'ai pas
été rebelle, je ne me suis pas retiré en ar-
rière. J'ai donné mon dos à ceux qui frap- 6
paient, et mes joues à ceux qui arrachaient
le poil; je n'ai pas caché ma face à l'oppro-
bre et aux crachats. Mais le Seigneur l'É- 7
ternel m'aidera : c'est pourquoi je ne serai
pas confondu; c'est pourquoi j'ai dressé ma
face comme un caillou, et je sais que je ne
serai pas confus. Celui qui me justifie est 8
proche : qui contestera avec moi? — tenons-
nous là ensemble. Qui plaidera contre moi
en jugement? — qu'il s'approche de moi!
Voici, le Seigneur l'Éternel m'aidera : qui 9
me condamnera? Voici, ils vieilliront tous
comme un vêtement, la teigne les dévorera.
Qui d'entre vous craint l'Éternel, qui 10
entend la voix de son serviteur, quiconque
marche dans les ténèbres et n'a pas de lu-
mière, qu'il se confie dans le nom de l'Éter-
nel et s'appuie sur son Dieu. Voici, vous tous 11
qui allumez un feu, qui vous entourez d'é-
tincelles, marchez à la lumière de votre feu
et des étincelles que vous avez allumées;

a) ou : de faveur. — *b)* hauteurs arides, *ou* nues. — *c)* la Chine [?]. — *d) litt.* : fils. — *e) qqs.* : stérile. — *f) ou* : errante. — *g) litt.* : dans [leur] sein. — *h) proprement* : instruits, initiés, capables de manier la parole. — *i) qqs.* : sache dire une parole en [sa] saison à. — *j) ou* : disciples; *plus haut* : savants.

c'est ici ce que vous aurez de ma main : vous
coucherez dans la douleur.
1 LI. — Écoutez-moi, vous qui poursuivez
la justice, qui cherchez l'Éternel! Regardez
au rocher d'où vous avez été taillés, et au
creux du puits d'où vous avez été tirés[a].
2 Regardez à Abraham, votre père, et à Sa-
ra, qui vous a enfantés[b]; car je l'ai appelé
3 seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié. Car
l'Éternel consolera Sion; il consolera tous
ses lieux arides, et fera de son désert un
Éden, et de son lieu stérile, comme le jar-
din de l'Éternel. L'allégresse et la joie y
seront trouvées, des actions de grâces et
une voix de cantiques.
4 Prête-moi attention, mon peuple, et
prête-moi l'oreille, ma nation[c]! Car une loi
sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon
jugement pour une lumière des peuples.
5 Ma justice est proche, mon salut est sorti,
et mes bras jugeront les peuples; les îles
s'attendront à moi et auront leur attente en
6 mon bras. Élevez vos yeux vers les cieux,
et regardez vers la terre, en bas; car les
cieux s'évanouiront comme la fumée, et la
terre vieillira comme un vêtement, et ceux
qui y habitent mourront également[d]; mais
mon salut sera à toujours, et ma justice ne
défaudra pas.
7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la jus-
tice, peuple dans le cœur duquel est ma loi:
Ne craignez pas l'opprobre de [la part de]
l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs
8 outrages; car la teigne les rongera comme
un vêtement, et le ver les rongera comme de
la laine; mais ma justice sera à toujours,
et mon salut, de génération en génération.
9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de
force, bras de l'Éternel! Réveille-toi, com-
me aux jours d'autrefois, [comme dans]
les générations des siècles passés! N'est-ce
pas toi qui as taillé en pièces Rahab[e], qui as
10 frappé le monstre [des eaux]? N'est-ce pas
toi qui desséchas la mer, les eaux du grand
abîme? qui fis des profondeurs de la mer
un chemin pour le passage des rachetés?
11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourne-
ront et viendront à Sion avec des chants
de triomphe; et une joie éternelle sera sur
leur tête; ils obtiendront l'allégresse et la
joie; le chagrin et le gémissement s'enfui-
12 ront. C'est moi, c'est moi qui vous console!
Qui es-tu, que tu craignes un homme qui
mourra, et un fils d'homme qui deviendra
13 comme l'herbe, et que tu oublies l'Éternel
qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé
la terre, et que tu trembles continuelle-
ment tout le jour devant la fureur de l'op-
presseur, lorsqu'il se prépare à détruire? Et
14 où est la fureur de l'oppresseur? Celui qui
est courbé [sous les chaînes] sera bientôt
mis en liberté, et il ne mourra pas dans la
fosse et ne sera pas privé de son pain. Mais 15
moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui sou-
lève la mer, et ses flots mugissent : l'Éternel
des armées est son nom. Et j'ai mis mes 16
paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de
l'ombre de ma main, pour établir[f] les cieux,
et pour fonder la terre, et pour dire à Sion:
Tu es mon peuple!
Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jéru- 17
salem, qui as bu de la main de l'Éternel la
coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé
jusqu'au fond le calice de la coupe d'étour-
dissement! De tous les fils qu'elle a enfan- 18
tés il n'y en a pas un qui la conduise, et de
tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas
un qui la prenne par la main. Ces deux 19
[choses] te sont arrivées, — qui te plain-
dra? — la dévastation et la ruine, et la fa-
mine et l'épée : par qui[g] te consolerai-je?
Tes fils ont langui, ils sont couchés au coin[h] 20
de toutes les rues comme un bœuf sauvage[i]
dans un rets; ils sont remplis de la fureur
de l'Éternel, de la répréhension de ton
Dieu. C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es 21
affligée et ivre, mais non de vin : Ainsi dit 22
ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui
plaide la cause de son peuple : Voici, je
prends de ta main la coupe d'étourdisse-
ment, le calice de la coupe de ma fureur;
tu n'en boiras plus désormais; et je la mets 23
dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont
dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous
passions; et tu as mis ton corps[j] comme le
sol, et comme une rue pour les passants.
LII. — Réveille-toi, réveille-toi, revêts- 1
toi de ta force, Sion! Revêts-toi de tes vête-
ments de parure, Jérusalem, ville sainte!
car l'incirconcis et l'impur n'entreront
plus en toi. Secoue de toi la poussière, lève- 2
toi, assieds-toi, Jérusalem; délivre-toi des
chaînes de ton cou, captive, fille de Sion!
Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes 3
vendus pour rien, et vous serez rachetés
sans argent. Car ainsi dit le Seigneur, l'É- 4
ternel : Mon peuple est descendu en Égypte,
au commencement, pour y séjourner, et
l'Assyrie l'a opprimé sans cause; et mainte- 5
nant, qu'ai-je [à faire] ici, dit l'Éternel, que
mon peuple ait été enlevé gratuitement?
Ceux qui dominent sur lui le font hurler,
dit l'Éternel, et mon nom est continuelle-
ment blasphémé tout le jour. C'est pour- 6
quoi mon peuple connaîtra mon nom; c'est
pourquoi, en ce jour-là, [il connaîtra] que
c'est moi-même, qui[k] dis : Me voici!
Combien sont beaux sur les montagnes 7
les pieds de celui qui apporte de bonnes
nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte
des nouvelles de bonheur, qui annonce le sa-
lut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne! La voix 8

a) *litt.* : creusés. — b) *ou* : qui a été en travail de vous. — c) *ailleurs* : peuplade. — d) *qqs.* : comme des mouches. — e) *c. à d.* : l'Égypte. — f) *litt.* : planter. — g) *ou* : comment, *comp.* Amos VII, 2. — h) *litt.* : à la tête. — i) *ou* : antilope, oryx. — j) *litt.* : dos. — k) *ou* : je suis le Même, celui qui.

de tes sentinelles! — elles élèvent la voix,
elles exultent ensemble avec chant de
triomphe; car elles verront face à face[a],
9 quand l'Éternel restaurera Sion. Éclatez de
joie, exultez ensemble, lieux déserts de Jé-
rusalem; car l'Éternel console son peuple;
10 il a racheté Jérusalem. L'Éternel a mis à
nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes
les nations; et tous les bouts de la terre ver-
11 ront le salut de notre Dieu. — Partez, partez;
sortez de là; ne touchez pas à ce qui est
impur! Sortez du milieu d'elle, soyez purs,
vous qui portez les vases[b] de l'Éternel!
12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation
et vous n'irez pas comme des fugitifs; car
l'Éternel ira devant vous, et le Dieu d'Israël
sera votre arrière-garde.
13 * Voici, mon serviteur agira sagement;
il sera exalté et élevé, et [placé] très-haut.
14 Comme beaucoup ont été stupéfaits en te
voyant[c], — tellement son visage était défait
plus que celui d'aucun homme, et sa forme,
15 plus que celle d'aucun fils d'homme, — ainsi
il fera tressaillir d'étonnement beaucoup de
nations : des rois fermeront leur bouche en
le voyant[d]; car ils verront ce qui ne leur
avait pas été raconté, et ils considéreront[e]
ce qu'ils n'avaient pas entendu.
1 LIII. — Qui a cru à ce que nous avons
fait entendre, et à qui le bras de l'Éternel
2 a-t-il été révélé? Il[f] montera devant lui
comme un rejeton, et comme une racine
[sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme,
ni éclat; quand nous le voyons, il n'y a
point d'apparence [en lui] pour nous le faire
3 désirer. Il est méprisé et délaissé des hom-
mes, homme de douleurs, et sachant ce
que c'est que la langueur, et comme quel-
qu'un de qui on cache sa face; il est mé-
prisé, et nous n'avons eu pour lui aucune
estime.
4 Certainement, lui, a porté nos langueurs,
et s'est chargé de nos douleurs; et nous,
nous l'avons estimé battu, frappé de Dieu,
5 et affligé; mais il a été blessé pour nos
transgressions, il a été meurtri pour nos ini-
quités; le châtiment de notre paix a été sur
lui, et par ses meurtrissures nous sommes
6 guéris. Nous avons tous été errants comme
des brebis, nous nous sommes tournés cha-
cun vers son propre chemin, et l'Éternel a
fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.
7 Il a été opprimé[g] et affligé, et il n'a pas
ouvert sa bouche. Il a été amené comme un
agneau à la boucherie, et a été comme une
brebis muette devant ceux qui la tondent;
8 et il n'a pas ouvert sa bouche. Il est ôté
de l'angoisse[h] et du jugement; et sa géné-
ration, qui la racontera? Car il a été retran-
ché de la[i] terre des vivants; à cause de la
transgression de mon peuple, lui, a été
frappé. Et on lui donna son sépulcre avec 9
les méchants; mais il a été avec le riche
dans sa mort, parce qu'il n'avait fait au-
cune violence, et qu'il n'y avait pas de
fraude dans sa bouche. Mais il plut à l'Éter- 10
nel de le meurtrir; il l'a soumis à la souf-
france. S'il livre son âme en sacrifice pour
le péché[j], il verra une semence; il pro-
longera ses jours, et le plaisir de l'Éternel
prospérera en sa main. Il verra [du fruit] 11
du travail de son âme, [et] sera satisfait.
Par sa connaissance mon serviteur juste
enseignera la justice à plusieurs[k], et lui,
il portera leurs iniquités. C'est pourquoi je 12
lui assignerai une part avec les grands, et
il partagera le butin avec les forts, parce
qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il
aura été compté parmi les transgresseurs,
et qu'il a porté le péché de plusieurs[l], et
qu'il a intercédé pour les transgresseurs.
* LIV. — Exulte, stérile, qui n'enfan- 1
tais pas; éclate en chants de triomphe, et
pousse des cris de joie, toi qui n'as pas été
en travail! car les fils de la désolée sont
plus nombreux que les fils de la femme ma-
riée, dit l'Éternel. Élargis le lieu de ta tente, 2
et qu'on étende les tentures de tes taber-
nacles; n'épargne pas, allonge tes cordages
et affermis tes pieux. Car tu t'étendras à 3
droite et à gauche, et ta semence possé-
dera les nations et fera que les villes déso-
lées seront habitées. Ne crains pas, car tu ne 4
seras pas honteuse; et ne sois pas confuse,
car tu n'auras pas à rougir; car tu oublieras
la honte de ta jeunesse, et tu ne te souvien-
dras plus de l'opprobre de ton veuvage. Car 5
celui qui t'a faite est ton mari; son nom est
l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le
Saint d'Israël : il sera appelé Dieu de toute
la terre. Car l'Éternel t'a appelée comme 6
une femme délaissée et affligée d'esprit, et
une épouse de la jeunesse [et] qu'on a mé-
prisée, dit ton Dieu. Pour un petit moment 7
je t'ai abandonnée, mais avec de grandes
compassions je te rassemblerai. Dans l'effu- 8
sion de la colère, je t'ai caché ma face pour
un moment; mais avec une bonté éternelle
j'aurai compassion de toi, dit ton rédemp-
teur, l'Éternel. Car ceci m'est [comme] les 9
eaux de Noé, lorsque je jurai que les eaux
de Noé ne passeraient plus sur la terre :
ainsi j'ai juré que je ne serais plus cour-
roucé contre toi, et que je ne te tancerais
plus. Car les montagnes se retireraient et 10
les collines seraient ébranlées, que ma bonté
ne se retirerait pas d'avec toi, et que mon
alliance de paix ne serait pas ébranlée, dit
l'Éternel, qui a compassion de toi.
O affligée, battue de la tempête, qui ne 11

a) litt. : œil à œil. — *b) ailleurs* : ustensiles. — *c) litt.* : de toi. — *d) litt.* : sur lui. — *e) ou* : apercevront. — *f) hébr.* : Et il, — *g)* tourmenté, maltraité. — *h) plutôt* : serrement. — *i) selon d'autres* : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché de la... — *j) mot traduit par* délit *dans* le Lévitique. — *k) litt.* : aux plusieurs, *c. à d.* à ceux qui sont en relation avec lui. — *l) proprement* : beaucoup.

trouves pas de consolation, voici, moi je
pose tes pierres dans la stibine, et je te
12 fonde sur des saphirs; et je ferai tes cré-
neaux de rubis, et tes portes d'escarboucles,
et toute ton enceinte de pierres précieuses.
13 Et tous tes fils [seront] enseignés de l'É-
14 ternel, et la paix de tes fils sera grande. Tu
seras établie en justice; tu seras loin de
l'oppression, car tu ne craindras pas, — et
de l'effroi, car il n'approchera pas de toi.
15 Voici, ils s'assembleront, [mais] ce ne sera
pas de par moi : celui qui s'assemble contre
16 toi tombera à cause de toi. Voici, moi j'ai
créé le forgeron qui souffle le feu du char-
bon et forme un instrument pour son ou-
vrage; et moi, j'ai créé le destructeur pour
17 ruiner. Aucun instrument formé contre
toi ne réussira, et toute langue qui se lè-
vera contre toi en jugement, tu la condam-
neras. C'est là l'héritage des serviteurs de
l'Éternel, et leur justice est de par moi,
dit l'Éternel.

1 * LV. — Ho! quiconque a soif, venez
aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent,
venez, achetez et mangez; oui, venez, ache-
tez sans argent et sans prix du vin et du lait.
2 Pourquoi dépensez-vous[a] l'argent pour ce
qui n'est pas du pain, et votre labeur pour
ce qui ne rassasie pas? Écoutez-moi atten-
tivement, et mangez ce qui est bon; et
que votre âme jouisse à plaisir des choses
3 grasses. Inclinez votre oreille et venez à
moi; écoutez, et votre âme vivra : et je ferai
avec vous une alliance éternelle, les grâces
assurées de David.

4 Voici, je l'ai donné pour témoignage
aux peuples[b], pour chef et commandant
5 des peuples[b]. Voici, tu appelleras une na-
tion que tu n'as pas connue; et une nation
qui ne te connaît pas accourra[c] vers toi, à
cause de l'Éternel, ton Dieu, et du Saint
d'Israël; car il t'a glorifié.

6 Cherchez l'Éternel tandis qu'on le
trouve; invoquez-le pendant qu'il est pro-
7 che. Que le méchant abandonne sa voie, et
l'homme inique, ses pensées, et qu'il re-
tourne à l'Éternel, et il aura compassion
de lui, — et à notre Dieu, car il pardonne
8 abondamment. Car mes pensées ne sont
pas vos pensées, et vos voies ne sont pas mes
9 voies, dit l'Éternel : car [comme] les cieux
sont élevés au-dessus de la terre, ainsi mes
voies sont élevées au-dessus de vos voies, et
10 mes pensées au-dessus de vos pensées. Car
comme la pluie et la neige descendent des
cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent
la terre et la font produire et germer, et
donner de la semence au semeur, et du pain
11 à celui qui mange, ainsi sera ma parole qui
sort de ma bouche : elle ne reviendra pas
à moi sans effet, mais fera ce qui est mon
plaisir, et accomplira[d] ce pour quoi je l'ai
envoyée. Car vous sortirez avec joie, et 12
vous serez conduits en paix; les montagnes
et les collines éclateront devant vous en
chants de triomphe, et tous les arbres des
champs battront des mains : au lieu de 13
l'épine[e] croîtra le cyprès; au lieu de l'ortie
croîtra le myrte; et ce sera pour l'Éternel
un nom, un signe à toujours, qui ne sera
pas retranché.

LVI. — Ainsi dit l'Éternel : Gardez le 1
jugement, et pratiquez la justice, car mon
salut est près de venir, et ma justice, d'être
révélée. Bienheureux l'homme qui fait cela, 2
et le fils de l'homme qui le tient ferme; qui
garde le sabbat pour ne pas le profaner,
et qui garde sa main de faire aucun mal.
Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché 3
à l'Éternel ne parle pas, disant : L'Éternel
m'a entièrement séparé de son peuple; et
que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis
un arbre sec; car ainsi dit l'Éternel : Aux 4
eunuques qui gardent mes sabbats, et
choisissent les choses auxquelles je prends
plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,
je leur donnerai dans ma maison et au 5
dedans de mes murs une place et un nom
meilleurs que des fils et des filles; je leur
donnerai un nom éternel, qui ne sera pas
retranché. Et les fils de l'étranger qui 6
s'attachent à l'Éternel pour le servir et
pour aimer le nom de l'Éternel, pour être
ses serviteurs, — quiconque observe le sab-
bat pour ne pas le profaner, et ceux qui
tiennent ferme mon alliance, je les ferai 7
venir à ma montagne sainte, et je les ren-
drai joyeux dans ma maison de prière :
leurs holocaustes et leurs sacrifices seront
agréés sur mon autel; car ma maison sera
appelée une maison de prière pour tous les
peuples. Le Seigneur l'Éternel, qui ras- 8
semble les exilés d'Israël, dit : J'en rassem-
blerai encore d'autres vers lui, avec les
siens déjà rassemblés.

Vous, toutes les bêtes des champs, venez 9
pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la
forêt! Ses sentinelles sont toutes aveugles, 10
elles sont dénuées de connaissance. Ils
sont tous des chiens muets qui ne peuvent
aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant à
sommeiller; et ces chiens sont voraces, ils ne 11
savent pas être rassasiés : ce sont des ber-
gers qui ne savent pas comprendre. Tous,
ils tournent leurs regards vers leur propre
chemin, chacun vers son intérêt particu-
lier, jusqu'au dernier. Venez, [disent-ils], 12
je prendrai du vin, et buvons notre soûl de
boissons fortes; et demain sera comme
aujourd'hui, [et] encore bien supérieur.

LVII. — Le juste périt, et personne ne 1
le prend à cœur; et les hommes de bonté
sont recueillis sans que personne com-
prenne que le juste est recueilli de devant

a) *litt.* : pesez-vous. — b) *ailleurs aussi* : peuplades. — c) *litt.* : qui ne te connaissent pas accourront. — d) *litt.* : et fera prospérer. — e) *ou* : broussailles.

2 le mal. Il est entré dans la paix : ils se re-
posent sur leurs couches, ceux qui ont
marché dans leur droit chemin.
3 Mais vous, approchez ici, fils de la devi-
neresse, semence de l'adultère et de la pros-
4 tituée. De qui vous moquez-vous? Contre
qui allongez-vous la bouche, [et] tirez-vous
la langue? N'êtes-vous pas des enfants
de transgression, une semence de men-
5 songe, vous enflammant avec les idoles[a]
sous tout arbre vert, égorgeant les enfants
dans les vallées, sous les fentes des rochers?
6 Les pierres polies[b] de la vallée sont ta
part : elles, elles sont ton sort; à elles aussi
tu as répandu une libation, tu as offert un
gâteau. Me consolerais-je de ces choses?
7 Tu as placé ta couche sur une montagne
haute et élevée : là aussi tu es montée pour
8 sacrifier des sacrifices. Et tu as mis ton
mémorial derrière la porte et les poteaux;
car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte;
et tu es montée, tu as élargi ton lit, et tu
les as obligés envers toi par un accord;
9 tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité. Et
tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile,
et tu as multiplié tes parfums; et tu as
envoyé tes messagers au loin, et tu t'es
dégradée jusque dans le shéol.
10 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes
voies[c]; [mais] tu n'as pas dit : C'est en
vain! Tu as trouvé la vigueur[d] de ta force,
11 c'est pourquoi tu ne t'es pas lassée. De qui
as-tu peur, et qui crains-tu, que tu aies
menti, et que tu ne te sois pas souvenue de
moi, [et] ne l'aies pas pris à cœur? N'ai-je
pas gardé le silence, et [cela] dès longtemps;
12 et tu ne m'as pas craint? Je déclarerai ta
justice et tes œuvres, et elles ne te profite-
13 ront pas. Quand tu cries, que ceux que tu
as rassemblés[e] te délivrent! Mais le vent
les emportera tous, un souffle les enlèvera;
mais celui qui se confie en moi héritera le
14 pays et possédera ma montagne sainte. Et
on dira : Élevez, élevez [la chaussée], pré-
parez le chemin; ôtez [toute] pierre d'achop-
pement du chemin de mon peuple!
15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et
exalté, qui habite l'éternité, et duquel le
nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé
et saint, et avec celui qui est abattu et d'un
esprit contrit, pour revivifier l'esprit de
ceux qui sont contrits, et pour revivifier
16 le cœur de ceux qui sont abattus. Car je ne
contesterai pas à toujours, et je ne me cour-
roucerai pas à jamais; car l'esprit défau-
drait devant moi et les âmes[f] que j'ai
17 faites. Je me suis courroucé à cause de
l'iniquité de son avarice, et je l'ai frappé;
je me suis caché, et je me suis courroucé,
et il a marché, dévoyé, dans le chemin de
18 son cœur. J'ai vu ses voies, et je le guérirai,
et je le conduirai, et je [lui] rendrai la con-
solation, à lui et aux siens qui mènent deuil.
Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui 19
qui est loin, et à celui qui est près! dit
l'Éternel; et je le guérirai. Mais les mé- 20
chants sont comme la mer agitée, qui ne
peut se tenir tranquille et dont les eaux
jettent dehors la vase et la boue.
Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour 21
les méchants.

* * LVIII. — Crie à plein gosier, ne 1
te retiens pas; élève ta voix comme une
trompette, et déclare à mon peuple leur
transgression, et à la maison de Jacob
leurs péchés. Cependant ils me cherchent 2
tous les jours et trouvent leur plaisir à
connaître mes voies, comme une nation
qui pratiquerait la justice, et n'aurait pas
abandonné le juste jugement de son Dieu;
ils me demandent les ordonnances de la jus-
tice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher
de Dieu. Pourquoi avons-nous jeûné, et tu 3
ne l'as pas vu? [et] avons-nous affligé nos
âmes, et tu ne le sais pas?
Voici, au jour de vos jeûnes, vous cher-
chez votre plaisir, et vous exigez durement
tous les travaux qui vous sont dus[g]. Voici, 4
vous jeûnez pour contester et quereller, et
pour frapper d'un poing méchant. Vous ne
jeûnez pas maintenant, pour faire entendre
votre voix en haut. Est-ce un jeûne comme 5
celui-là que j'ai choisi, un jour où un hom-
me afflige son âme? Courber sa tête comme
un roseau, et étendre sous soi le sac et la
cendre, appelleras-tu cela un jeûne, et un
jour agréable à l'Éternel? N'est-ce pas ici le 6
jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe[h] les chaî-
nes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens
du joug, et qu'on renvoie libres les oppri-
més, et que vous brisiez tout joug? N'est-ce 7
pas que tu partages ton pain avec celui qui
a faim, et que tu fasses entrer dans la mai-
son les affligés qui errent sans asile? quand
tu vois un homme nu, que tu le couvres, et
que tu ne te caches pas à ta propre chair?
Alors ta lumière jaillira comme l'aurore 8
et ta santé germera promptement, et ta
justice marchera devant toi, la gloire de
l'Éternel sera ton arrière-garde. Alors tu 9
appelleras, et l'Éternel répondra; tu crieras,
et il dira : Me voici. Si tu ôtes du milieu
de toi le joug, [si tu cesses] de montrer au
doigt[i] et de parler vanité[j], si tu prodi- 10
gues ton âme à l'affamé, et que tu rassasies
l'âme de l'affligé, ta lumière se lèvera dans
les ténèbres, et ton obscurité sera comme le
midi. Et l'Éternel te conduira continuelle- 11
ment, et rassasiera ton âme dans les séche-
resses, et rendra agiles tes os[k]; et tu seras
comme un jardin arrosé, et comme une
source jaillissante dont les eaux ne trom-

a) ou : auprès des térébinthes. — *b) ou* : Dans les lieux unis. — *c) ou* : à cause de la longueur de ta voie. — *d) qqs.* : le renouvellement. — *e) ou* : la multitude de tes [idoles]. — *f) litt.* : souffles. — *g) d'autres* : tout ce qui vous est dû. — *h) litt.* : ouvre. — *i) litt.* : d'étendre le doigt. — *j) ou* : iniquité. — *k) ou* : fortifiera tes os.

12 pent pas. Et ceux qui [seront issus] de toi
bâtiront ce qui était ruiné dès longtemps;
tu relèveras les fondements [qui étaient
restés] de génération en génération, et on
t'appellera : réparateur des brèches, restau-
rateur des sentiers fréquentés[a].
13 Si tu gardes[b] ton pied de [profaner] le
sabbat, de faire ton plaisir en mon saint
jour, si tu appelles le sabbat [tes] délices,
[et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si
tu l'honores en t'abstenant de suivre[c] tes
propres chemins, de chercher ton plaisir
14 et de dire des paroles [vaines], alors tu
trouveras tes délices en l'Éternel, et je te
ferai passer à cheval sur les lieux hauts de
la terre[d], et je te nourrirai de l'héritage
de Jacob, ton père : car la bouche de l'Éter-
nel a parlé.
1 LIX. — Voici, la main de l'Éternel n'est
pas devenue trop courte pour délivrer, ni
son oreille trop appesantie pour entendre;
2 mais vos iniquités ont fait séparation entre
vous et votre Dieu, et vos péchés [lui] ont
fait cacher de vous sa face, pour ne pas
3 écouter. Car vos mains sont souillées de
sang, et vos doigts, d'iniquité; vos lèvres
ont dit des mensonges, votre langue a
4 murmuré l'iniquité; il n'y a personne qui
invoque la justice, et personne qui plaide
en jugement avec intégrité[e]; on se confie
dans le néant[f], et on parle avec fausseté;
on conçoit l'oppression, et on enfante l'ini-
5 quité. Ils font éclore des œufs de serpent, et
ils tissent des toiles d'araignées : celui qui
mange de leurs œufs mourra, et si l'on en
6 écrase un, il en éclot une vipère. Leurs toiles
ne deviendront pas des vêtements, et ils ne
se couvriront point de leurs œuvres; leurs
œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des
actes de violence sont dans leurs mains.
7 Leurs pieds courent au mal, et se hâtent
pour verser le sang innocent; leurs pensées
sont des pensées d'iniquité; la destruction
8 et la ruine sont dans leurs sentiers; le che-
min de la paix, ils ne le connaissent pas, et
il n'y a pas de rectitude dans leurs voies;
ils ont perverti leurs sentiers; quiconque y
marche ne connaît pas la paix.
9 C'est pourquoi le juste jugement est loin
de nous, et la justice ne nous atteint pas;
nous attendons la lumière, et voici les
ténèbres! la clarté, [et] nous marchons
10 dans l'obscurité. Nous tâtonnons après le[g]
mur comme des aveugles, et nous tâtonnons
comme si nous n'avions pas d'yeux; nous
avons trébuché en plein midi, comme dans
le crépuscule; au milieu de ceux qui se
portent bien[h] nous sommes comme des
11 morts. Nous rugissons tous comme les ours,
et nous ne cessons de gémir comme les co-
lombes : nous attendons le juste jugement,
et il n'y en a pas; le salut, [et] il est loin de
nous. Car nos transgressions se sont mul- 12
tipliées devant toi, et nos péchés témoi-
gnent contre nous; car nos transgressions
sont avec nous, et nos iniquités, nous les
connaissons : se rebeller et mentir contre[i] 13
l'Éternel, et se détourner de[j] notre Dieu,
proférer l'oppression et la révolte, conce-
voir et énoncer du cœur des paroles de
mensonge. Et le jugement est repoussé en 14
arrière, et la justice se tient loin; car la vé-
rité a trébuché sur la place publique, et la
droiture ne peut entrer. Et la vérité fait dé- 15
faut, et celui qui se retire du mal devient
une proie. Et l'Éternel l'a vu : et ce fut
mauvais à ses yeux qu'il n'y eût pas de juste
jugement.
Et il vit qu'il n'y avait personne, et il 16
s'étonna de ce qu'il n'y eût pas d'interces-
seur; et son bras le sauva, et sa justice le
soutint. Et il revêtit la justice comme une 17
cuirasse, et [mit] un casque de salut sur sa
tête, et il revêtit, comme un habit, les vête-
ments de la vengeance, et se revêtit de
jalousie comme d'un manteau[k]. Selon qu'a 18
été la conduite, il rétribuera, la fureur à
ses adversaires, la pareille à ses ennemis;
aux îles il rendra la rétribution. Et, du cou- 19
chant, ils craindront le nom de l'Éternel, et
du lever du soleil, sa gloire. Quand l'ennemi
viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'É-
ternel lèvera un étendard contre lui. Et le 20
rédempteur viendra à Sion et vers ceux
qui, en Jacob, reviennent de [leur] rébel-
lion, dit l'Éternel. Et quant à moi, c'est ici 21
mon alliance avec eux, dit l'Éternel : Mon
esprit qui est sur toi, et mes paroles que
j'ai mises dans ta bouche, ne se retireront
pas de ta bouche, ni de la bouche de ta
semence, ni de la bouche de la semence de
ta semence, dit l'Éternel, dès maintenant et
à toujours.
LX. — Lève-toi, resplendis, car ta lu- 1
mière est venue, et la gloire de l'Éternel
s'est levée sur toi. Car voici, les ténèbres 2
couvriront la terre, et l'obscurité profonde,
les peuples[l]; mais sur toi se lèvera l'Éternel,
et sa gloire sera vue sur toi. Et les nations 3
marcheront à[m] ta lumière, et les rois, à la
splendeur de ton lever. Lève autour de toi 4
tes yeux, et regarde : ils se rassemblent
tous, ils viennent vers toi; tes fils viennent
de loin, et tes filles sont portées sur les bras[n].
Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et 5
ton cœur frissonnera et s'élargira; car l'a-
bondance de la mer se tournera vers toi, les
richesses des nations viendront vers toi.
Une multitude de chameaux te couvrira, les 6
dromadaires[o] de Madian et d'Épha; tous

a) *litt.* : sentiers d'habitation. — b) *litt.* : détournes. — c) *litt.* : faire. — d) *ou* : du pays. — e) *litt.* : fidélité. — f) *ailleurs* : le vide. — g) *ou* : le long du. — h) *expression très-controversée*; *selon qqs.* : au milieu des désolations. — i) *ou* : et renier. — j) *litt.* : d'après. — k) *ailleurs* : robe; *voyez* LXI, 10. — l) *ailleurs aussi* : peuplades. — m) *qqs.* : viendront vers. — n) *litt.* : sur les côtés. — o) *ou* : les jeunes chameaux.

ils viendront de Sheba; ils porteront de
l'or et de l'encens, et annonceront avec joie
7 les louanges de l'Éternel; tous les troupeaux
de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront; une offrande
agréée, ils monteront sur mon autel; et
j'ornerai la maison de ma magnificence.
8 Qui sont ceux-ci, qui volent comme une
nuée, et comme les colombes vers leurs co-
9 lombiers? Car les îles s'attendront à moi,
et les navires de Tarsis [viennent] les premiers, pour apporter tes fils de loin, leur
argent et leur or avec eux, au[a] nom de l'Éternel, ton Dieu, et au Saint d'Israël, car il
10 t'a glorifiée. Et les fils de l'étranger bâtiront
tes murs, et leurs rois te serviront. Car dans
ma colère je t'ai frappée, mais dans ma fa-
11 veur j'ai eu compassion de toi. Et tes portes
seront continuellement ouvertes, (elles
ne seront fermées ni de jour ni de nuit),
pour que te soient apportées les richesses
des nations, et pour que leurs rois te soient
12 amenés. Car la nation et le royaume qui ne
te serviront pas périront, et ces nations
13 seront entièrement désolées. La gloire du
Liban viendra vers toi, le cyprès, le pin,
et le buis ensemble, pour orner le lieu de
mon sanctuaire; et je rendrai glorieuse
14 la place de mes pieds. Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi,
et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds, et t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du
Saint d'Israël.
15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, de
sorte que personne ne passait [par toi], je
te mettrai en honneur à toujours, pour joie
16 de génération en génération. Et tu suceras
le lait des nations, et tu suceras les mamelles des rois; et tu sauras que moi je
suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédemp-
17 teur, le Puissant de Jacob. Au lieu d'airain
je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je
ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, de
l'airain, et au lieu de pierres, du fer. Et je te
donnerai[b] pour gouvernants la paix, et pour
18 magistrats, la justice. On n'entendra plus
[parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans tes confins; mais
tu appelleras tes murs Salut, et tes portes
19 Louange. Le soleil ne sera plus ta lumière,
de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus; mais l'Éternel sera ta lumière à
20 toujours, et ton Dieu, ta gloire. Ton soleil
ne se couchera plus, et ta lune ne se retirera
pas; car l'Éternel sera ta lumière à toujours, et les jours de ton deuil seront finis.
21 Et ton peuple, — eux tous, seront justes, ils
posséderont le pays pour toujours, rejeton
que j'ai planté, l'œuvre de mes mains pour
22 me glorifier. Le petit deviendra mille, et le
moindre, une nation forte. Moi, l'Éternel,
je hâterai cela en son temps.
*LXI. — L'Esprit du Seigneur, l'Éter- 1
nel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a
oint pour apporter de bonnes nouvelles aux
débonnaires : il m'a envoyé pour panser
ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer
aux captifs la liberté, et aux prisonniers
l'ouverture de la prison, pour proclamer 2
l'année de la faveur de l'Éternel et le jour
de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui mènent deuil, pour 3
mettre et donner à ceux de Sion qui mènent deuil l'ornement au lieu de la cendre,
l'huile de joie au lieu du deuil, un vêtement
de louange au lieu d'un esprit abattu, afin
qu'ils soient appelés térébinthes[c] de justice, le plant de l'Éternel pour qu'il soit
glorifié.
Et ils bâtiront ce qui était ruiné dès 4
longtemps, ils relèveront les désolations
anciennes, et ils renouvelleront les villes
ruinées, les lieux désolés de génération en
génération. Et les étrangers se tiendront 5
là et paîtront vos troupeaux, et les fils de
l'étranger seront vos laboureurs et vos vignerons. Mais vous, vous serez appelés les 6
sacrificateurs de l'Éternel; on dira de vous:
les serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez des richesses des nations, et vous vous
revêtirez de[d] leur gloire. Au lieu de votre 7
honte [vous aurez] le double; au lieu
d'être confondus, ils célébreront avec joie
leur portion: c'est pourquoi, dans leur pays,
ils posséderont le double, ils auront une
joie éternelle. Car moi, l'Éternel, j'aime le 8
juste jugement, je hais la rapine d'iniquité; et je leur donnerai leur récompense
avec vérité, et je ferai avec eux une alliance
éternelle. Et leur semence sera connue 9
parmi les nations, et leur postérité, au milieu des peuples; tous ceux qui les verront
les reconnaîtront, qu'ils sont la semence
que l'Éternel a bénie.
Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, 10
mon âme s'égayera en mon Dieu; car il m'a
revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert de la robe[e] de la justice, comme un
fiancé se pare de[f] son turban et comme
une fiancée s'orne de ses joyaux. Car comme 11
la terre produit son germe, et comme un
jardin fait germer ses semences, ainsi le
Seigneur l'Éternel fera germer la justice et
la louange devant toutes les nations.
LXII. — A cause de Sion je ne me tairai 1
pas, et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice
paraisse[g] comme l'éclat de la lumière, et
son salut comme un flambeau qui brûle. Et 2
les nations verront ta justice, et tous les
rois, ta gloire; et on t'appellera d'un nom

a) *dans le sens de* vers, à. — *b*) *litt.* : mettrai. — *c*) *image employée pour désigner* des hommes puissants; *comp.* Ezéch. XVII, 13. — *d*) *litt.* : et vous prendrez leur place dans. — *e*) le large vêtement extérieur des Orientaux. — *f*) *litt.* : met, à la façon des sacrificateurs. — *g*) *litt.* : sorte.

nouveau, que la bouche de l'Éternel dési-
3 gnera. Et tu seras une couronne de beauté
dans la main de l'Éternel, et une tiare
4 royale dans la main de ton Dieu. On ne te
dira plus la délaissée, et on n'appellera plus
ta terre la désolée. Car on t'appellera : Mon
plaisir en elle, et ta terre : La mariée; car
le plaisir de l'Éternel est en toi, et ton pays
5 sera marié. Car, [comme] un jeune homme
épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et
de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton
Dieu se réjouira de toi.
6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai établi
des gardiens; ils ne se tairont jamais, de
tout le jour et de toute la nuit. Vous qui
faites se ressouvenir l'Éternel, ne gardez
7 pas le silence, et ne lui laissez pas de repos,
jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem, et qu'il
en fasse un sujet de louange sur la terre.
8 L'Éternel a juré par sa droite et par le bras
de sa force : Si je donne encore ton froment
pour nourriture à tes ennemis, et si les fils
de l'étranger boivent ton moût, pour lequel
9 tu as travaillé! car ceux qui l'ont amassé
le mangeront et loueront l'Éternel; et ceux
qui l'ont recueilli le boiront dans mes saints
parvis.
10 Passez, passez par les portes; préparez
le chemin du peuple; élevez, élevez la
chaussée, ôtez les pierres; élevez un éten-
11 dard devant les peuples! Voici, l'Éternel
a fait entendre jusqu'au bout de la terre :
Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut
vient; voici, son salaire est avec lui, et sa
12 récompense[a] devant lui. Et on les appellera
le peuple saint, les rachetés de l'Éter-
nel; et toi, tu seras appelée la recherchée,
la ville non abandonnée.
1 LXIII. — Qui est celui-ci, qui vient d'É-
dom, de Botsra, avec des habits teints en
rouge[b], celui-ci, qui est magnifique dans ses
vêtements, qui marche[c] dans la grandeur
de sa force? C'est moi, qui parle en justice, —
2 puissant pour sauver. — Pourquoi y a-t-il
du rouge à tes vêtements, et tes habits sont-
ils comme celui qui foule dans la cuve?
3 J'ai été seul à fouler le pressoir, et d'entre
les peuples pas un homme n'a été avec moi;
et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai
écrasés dans ma fureur, et leur sang[d] a
rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous
4 mes vêtements. Car le jour de la vengeance
était dans mon cœur, et l'année de mes ra-
5 chetés était venue. Et je regardai, et il n'y
avait point de secours; et je m'étonnai de ce
qu'il n'y avait personne qui [me] soutînt;
et mon bras m'a sauvé, et ma fureur m'a
6 soutenu. Et j'ai foulé les peuples dans ma
colère, et je les ai enivrés dans ma fureur;
et j'ai fait couler leur sang[d] à terre.
7 * Je rappellerai les bontés de l'Éternel,
les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont
l'Éternel nous a comblés, et les grands
bienfaits envers la maison d'Israël, dont
il l'a comblée selon ses compassions et selon
la multitude de ses bontés. Et il dit : Cer- 8
tainement ils sont mon peuple, des fils qui
ne mentiront pas; et il est devenu leur sau-
veur. Dans toutes leurs détresses, il a été 9
en détresse, et l'Ange de sa face les a sau-
vés; dans son amour et dans sa miséricorde
il les a rachetés, et il s'est chargé d'eux,
et il les a portés tous les jours d'autrefois;
mais ils se rebellèrent et contristèrent 10
l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour
eux en ennemi; lui-même, il combattit
contre eux.
Mais il se souvint des jours d'autrefois, 11
de Moïse, de son peuple : Où est celui qui
les fit monter de la mer, avec les bergers[e]
de son troupeau? Où est celui qui mit l'Es-
prit de sa sainteté au dedans de lui[f], son 12
bras magnifique les faisant marcher par
la droite de Moïse; — qui fendit les eaux
devant eux pour se faire un nom à toujours,
qui les a fait marcher par les abîmes, comme 13
un cheval dans le désert? Ils ne bronchaient
pas. Comme une bête descend dans la vallée, 14
l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos.
Ainsi tu as conduit ton peuple, pour te faire
un nom magnifique.
Regarde des cieux, et vois, de la demeure 15
de ta sainteté et de ta magnificence! Où
sont ta jalousie et ta puissance, le frémisse-
ment de tes entrailles et de tes compassions?
Se retiennent-elles envers moi? Car tu es 16
notre père : si Abraham ne nous connaît
pas, et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu
es notre Père; ton nom est : Notre rédemp-
teur, de tout temps. Pourquoi nous as-tu 17
fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et]
as-tu endurci notre cœur pour ne pas te
craindre? Retourne-toi, à cause de tes servi-
teurs, des tribus de ton héritage. Ton peuple 18
saint ne l'a possédé que pour peu [de temps];
nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanc-
tuaire. Nous sommes [comme ceux] sur 19
lesquels tu n'as jamais dominé, qui ne sont
pas appelés de ton nom. (LXIV.) — Oh! 1
si tu fendais les cieux! Si tu voulais descen-
dre, [et] que devant toi les montagnes se
fondissent[g], — [descendre] comme le feu 2
brûle les broussailles[h], comme le feu fait
bouillonner l'eau, pour faire connaître ton
nom à tes ennemis, en sorte que les nations
tremblassent devant toi! Quand tu fis des 3
choses terribles que nous n'attendions pas,
tu descendis : devant toi les montagnes
se fondirent[i]. Et jamais on n'a entendu, 4
[jamais] on n'a ouï de l'oreille, [jamais]
l'œil n'a vu, hors toi, ô Dieu, ce que [Dieu]
a préparé[j] pour celui qui s'attend à lui.

a) ou : œuvre. — *b)* rouge brillant. — *c) ou* : qui lève haut la *tête*. — *d) litt.* : jus, *faisant allusion au pressoir*. — *e) qqs. lisent* : le berger. — *f) c. à d.* de Moïse. — *g) ou* : tremblassent. — *h) ou* : la paille. — *i) ou* : tremblèrent. — *j) selon qqs.* : n'a vu hors toi un Dieu agissant.

5 Tu viens à la rencontre de celui qui se ré-
jouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui
se souviennent de toi dans tes voies! Voici,
tu as été courroucé, et nous avons péché;...
en tes voies[a] est la perpétuité, et nous se-
6 rons sauvés. Et tous nous sommes devenus
comme une chose impure, et toutes nos jus-
tices, comme un vêtement souillé; et nous
sommes tous fanés comme une feuille, et
nos iniquités, comme le vent, nous empor-
7 tent; et il n'y a personne qui invoque ton
nom, qui se réveille pour te saisir! Car tu
as caché ta face de nous, et tu nous as fait
fondre par[b] nos iniquités.
8 Or maintenant, Éternel, tu es notre père:
nous sommes l'argile, tu es celui qui nous
as formés, et nous sommes tous l'ouvrage
9 de tes mains. Ne sois pas extrêmement
courroucé, ô Éternel, et ne te souviens pas
à toujours de l'iniquité. Voici, regarde:
10 nous sommes tous ton peuple. Tes villes
saintes sont devenues un désert; Sion est
11 un désert, Jérusalem, une désolation; notre
maison sainte et magnifique, où nos pères
te louaient, est brûlée par le feu, et toutes
12 nos choses désirables sont dévastées. Te
retiendras-tu, Éternel, à la vue de ces
choses? Te tairas-tu, et nous affligeras-tu
extrêmement?
1 LXV. — Je suis recherché de ceux qui
ne s'enquéraient pas [de moi], je suis trouvé
de ceux qui ne me cherchaient pas. J'ai dit:
Me voici, me voici, à une nation qui n'était
2 pas appelée de mon nom. J'ai étendu ma
main tout le jour vers un peuple rebelle, qui
marche dans une voie qui n'est pas bonne,
3 après leurs propres pensées; un peuple qui
me provoque continuellement en face,
qui sacrifie dans des jardins et brûle de l'en-
4 cens sur des [autels de] briques; qui habite
les sépulcres et passe la nuit dans les lieux
cachés; qui mange la chair du porc, et le
jus des choses impures est dans leurs vases;
5 qui dit: Tiens-toi loin, ne me touche pas,
car je suis saint vis-à-vis de toi. Ceux-ci
sont une fumée dans mes narines, un feu
6 qui brûle tout le jour. Voici, cela est écrit[c]
devant moi; je ne me tairai point, mais je
7 rendrai, oui, je rendrai dans leur sein à la
fois, dit l'Éternel, vos iniquités et les ini-
quités de vos pères, qui ont brûlé de l'en-
cens sur les montagnes, et m'ont outragé
sur les collines, — et je mesurerai dans leur
sein leur œuvre passée.
8 Ainsi dit l'Éternel: Comme le moût est
trouvé dans la grappe, et qu'on dit: Ne la
détruis pas, car il y a une bénédiction en
elle, ainsi je ferai à cause de mes serviteurs,
9 pour ne pas détruire le tout. Et je ferai
sortir de Jacob une semence, et de Juda
un possesseur de mes montagnes, et mes
élus posséderont le pays[d] et mes serviteurs
y demeureront. Et le Saron sera une de- 10
meure du menu bétail, et la vallée d'Acor,
un lieu où couchera le gros bétail, pour
mon peuple qui m'aura cherché. Mais vous 11
qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez
ma montagne sainte, qui dressez une table
pour Gad[e], et qui remplissez pour Meni[f]
[la coupe] de vin mixtionné, je vous ai 12
aussi comptés[g] pour l'épée, et vous vous
courberez tous dans le carnage, parce que
j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai
parlé et vous n'avez pas écouté, et parce
que vous faites ce qui est mauvais à mes
yeux, et que vous avez choisi ce en quoi je
ne prends pas plaisir.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'É- 13
ternel: Voici, mes serviteurs mangeront, et
vous aurez faim; voici, mes serviteurs boi-
ront, et vous aurez soif; voici, mes servi-
teurs se réjouiront, et vous serez honteux;
voici, mes serviteurs chanteront de joie à 14
cause du bonheur de [leur] cœur, et vous,
vous crierez à cause de la douleur de [votre]
cœur, et vous hurlerez à cause du brisement
de [votre] esprit. Et vous laisserez votre 15
nom comme imprécation à mes élus; car le
Seigneur l'Éternel te mettra à mort, et ap-
pellera ses serviteurs d'un autre nom, de 16
sorte que celui qui se bénira dans le pays,
se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui
jurera dans le pays, jurera par le Dieu de
vérité; car les détresses précédentes seront
oubliées, et elles seront cachées de devant
mes yeux.
Car voici, je crée de nouveaux cieux et 17
une nouvelle terre, et on ne se souviendra
plus de ceux qui ont précédé, et ils ne mon-
teront pas au cœur.
Mais réjouissez-vous et égayez-vous à 18
toujours de ce que je crée; car voici, je crée
Jérusalem [pour être] une jubilation, et son
peuple, une joie; et je m'égayerai sur Jéru- 19
salem, et je me réjouirai en mon peuple.
Et on n'y entendra plus la voix des pleurs
et la voix des cris. Il n'y aura plus, dès lors, 20
ni petit enfant de peu de jours, ni vieillard
qui n'ait pas accompli ses jours. Car le
jeune homme mourra âgé de cent ans, et
le pécheur âgé de cent ans sera maudit. Et 21
ils bâtiront des maisons et les habiteront,
et ils planteront des vignes et en mange-
ront le fruit; ils ne bâtiront pas pour qu'un 22
autre habite; ils ne planteront pas pour
qu'un autre mange; car les jours de mon
peuple seront comme les jours d'un arbre,
et mes élus useront [eux-mêmes] l'ouvrage
de leurs mains. Ils ne travailleront pas en 23
vain, ni n'engendreront pour la frayeur;
car ils sont la semence des bénis de l'Éter-
nel, et leur postérité avec eux. Et il arri- 24

a) litt.: en elles. — *b) d'autres*: nous as fait fondre sous la puissance de. — *c) d'autres*: c'est écrit. — *d) litt.*: le posséderont. — *e)* la Fortune, *ou* la planète Jupiter. — *f)* le Destin [?], *ou* la planète Vénus. — *g) ou*: destinés, *par une allusion à* «Meni», Destin.

vera qu'avant qu'ils crient je répondrai,
25 [et] pendant qu'ils parlent j'exaucerai. Le
loup et l'agneau paîtront ensemble, et le
lion mangera de la paille comme le bœuf;
et la poussière sera la nourriture du ser-
pent. On ne fera pas de tort, et on ne dé-
truira pas sur toute ma montagne sainte,
dit l'Éternel.
1 LXVI. — Ainsi dit l'Éternel : Les cieux
sont mon trône, et la terre le marchepied
de mes pieds : quelle est la maison que vous
me bâtirez, et quel est le lieu de mon repos?
2 Toutes ces choses ma main les a faites, et
toutes ces choses ont été, dit l'Éternel. Mais
c'est à celui-ci que je regarderai : à l'af-
fligé, et à celui qui a l'esprit contrit et qui
3 tremble à ma parole. Celui qui égorge un
bœuf, frappe un homme; celui qui sacrifie
un agneau, brise la nuque à un chien; celui
qui offre un gâteau, c'est du sang de porc;
celui qui présente le mémorial de l'encens
[est comme] celui qui bénit une idole.
Comme ils ont choisi leurs propres che-
mins, et que leur âme a pris plaisir à leurs
4 choses exécrables, moi aussi, je choisirai
leurs calamités, et je ferai venir sur eux ce
qu'ils craignent, parce que j'ai crié, et il n'y
a eu personne qui répondît, j'ai parlé, et ils
n'ont pas écouté, et ont fait ce qui est
mauvais à mes yeux, et ont choisi ce en
quoi je ne prends pas plaisir.
5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui
tremblez à sa parole : Vos frères, qui vous
haïssaient, qui vous rejetaient à cause de
mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glo-
rifié, et que nous voyions votre joie! Mais
eux[a], ils seront confus.
6 Une voix de tumulte [vient] de la ville,
une voix, du temple, une voix de l'Éternel
qui rend la récompense à ses ennemis.
7 Avant qu'elle ait été en travail, elle a
enfanté; avant que les douleurs lui soient
venues, elle a donné le jour à un [enfant]
8 mâle. Qui a entendu une chose pareille?
Qui a vu de telles choses? Fera-t-on qu'un
pays enfante en un seul jour? Une nation
naîtra-t-elle en une fois? Car aussitôt que
Sion a été en travail, elle a enfanté ses fils.
9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'enfan-
tement, et je ne ferais pas enfanter? dit
l'Éternel. Moi, qui fais enfanter, je ferme-
rais [la matrice]? dit ton Dieu.
10 Réjouissez-vous avec Jérusalem, et
égayez-vous à cause d'elle, vous tous qui
l'aimez; tressaillez de joie avec elle, vous
11 tous qui menez deuil sur elle; parce que
vous tetterez et serez rassasiés du sein de
ses consolations, parce que vous sucerez et
que vous vous délecterez de l'abondance de
sa gloire. Car ainsi dit l'Éternel : Voici, 12
j'étends sur elle la paix comme une rivière,
et la gloire des nations comme un torrent
qui se déborde; et vous tetterez, vous serez
portés sur les bras[b] et caressés sur les
genoux. Comme quelqu'un que sa mère 13
console, ainsi moi, je vous consolerai; et
vous serez consolés dans Jérusalem. Et vous 14
le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos
os fleuriront comme l'herbe verte; et la
main de l'Éternel sera connue en ses servi-
teurs, et il verse sa colère sur ses ennemis.
Car voici, l'Éternel viendra en feu, et ses 15
chars, comme un tourbillon, pour rendre
sa colère avec fureur, et son tancement avec
des flammes de feu. Car l'Éternel entrera 16
en jugement avec toute chair, par le feu, et
par son épée; et les tués de l'Éternel seront
en grand nombre. Ceux qui se sanctifient 17
et se purifient dans les jardins, en en sui-
vant un seul[c] [qui est] au milieu, mangeant
la chair du porc et des choses exécrables et
des souris, périront tous ensemble, dit l'É-
ternel.
Et moi,.... leurs actes et leurs pensées 18
[sont devant moi]. [Le temps] est venu de
rassembler toutes les nations et les langues;
et elles viendront et verront ma gloire. Et je 19
mettrai au milieu d'eux un signe; et j'en-
verrai les réchappés d'entre eux vers les
nations : à Tarsis, à Pul, et à Lud, qui ban-
dent l'arc; à Tubal et à Javan[d], aux îles
lointaines, qui n'ont pas entendu parler de
moi[e] et n'ont pas vu ma gloire; et ils racon-
teront ma gloire parmi les nations. Et ils 20
amèneront tous vos frères, d'entre toutes
les nations, en offrande à l'Éternel, sur des
chevaux, et sur des chars, et dans des voi-
tures couvertes[f], et sur des mulets, et sur
des dromadaires, à ma montagne sainte, à
Jérusalem, dit l'Éternel, comme les fils
d'Israël apportent l'offrande dans un vase
pur à la maison de l'Éternel. Et j'en pren- 21
drai aussi d'entre eux pour sacrificateurs,
pour Lévites, dit l'Éternel.
Car comme les nouveaux cieux et la nou- 22
velle terre que je fais, subsisteront devant
moi, dit l'Éternel, ainsi subsisteront votre
semence et votre nom. Et il arrivera que, 23
de nouvelle lune à nouvelle lune, et de sab-
bat en sabbat, toute chair viendra pour
se prosterner devant moi, dit l'Éternel. Et 24
ils sortiront, et verront les cadavres des
hommes qui se sont rebellés contre moi;
car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne
s'éteindra pas, et ils seront en horreur à
toute chair.

---

a) *ou* : mais il apparaîtra à votre joie, et eux. — *b)* *litt.* : sur les côtés. — *c)* *selon qqs.* : une seule, *c. à d.* une idole. — *d)* la Grèce. — *e)* *litt.* : ma renommée. — *f)* voitures couvertes et confortables; *voyez* Nomb. VII, 3.

LE LIVRE DU PROPHÈTE JÉRÉMIE

1 I. — Paroles de Jérémie, fils de Hilkija,
d'entre les sacrificateurs qui étaient à Ana-
2 thoth, dans le pays de Benjamin, auquel
vint[a] la parole de l'Éternel, dans les jours
de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, la trei-
3 zième année de son règne; elle vint aussi [à
lui] dans les jours de Jehoïakim, fils de Jo-
sias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la onzième
année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda,
jusqu'à ce que Jérusalem fut emmenée en
captivité, au cinquième mois.[b]
4 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
5 sant : Avant que je te formasse dans le ven-
tre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que
tu sortisses de [son] sein, je t'ai sanctifié,
je t'ai établi[c] prophète pour les nations.
6 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! voici, je ne
7 sais pas parler; car je suis un enfant. Et
l'Éternel me dit : Ne dis pas : Je suis un en-
fant, car pour tout ce pour quoi je t'enverrai,
tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu
8 le diras. Ne les crains point; car je suis avec
toi pour te délivrer, dit l'Éternel.
9 Et l'Éternel étendit sa main, et toucha
ma bouche; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai
10 mis mes paroles dans ta bouche. Regarde,
je t'ai établi ce jour-ci sur les nations et sur
les royaumes, pour arracher, et pour démo-
lir, et pour détruire, et pour renverser, pour
bâtir et pour planter.
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
sant : Que vois-tu, Jérémie? Et je dis : Je
12 vois un bâton d'amandier[d]. Et l'Éternel
me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma
parole pour l'exécuter.
13 Et la parole de l'Éternel vint à moi une
seconde fois, disant : Que vois-tu ? Et je dis :
Je vois un pot bouillant, dont le devant est
14 du côté du nord. Et l'Éternel me dit : Du
nord le mal fondra sur tous les habitants
15 du pays. Car voici, j'appelle toutes les fa-
milles des royaumes du nord, dit l'Éternel,
et elles viendront, et mettront chacune son
trône à l'entrée des portes de Jérusalem,
et contre toutes ses murailles à l'entour, et
16 contre toutes les villes de Juda. Et je pro-
noncerai contre eux mes jugements, à cause
de toute leur iniquité par laquelle ils m'ont
abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'au-
tres dieux, et se sont prosternés devant
l'ouvrage de leurs mains.
17 Et toi, ceins tes reins, et lève-toi, et dis-
leur tout ce que je te commanderai; ne sois
point effrayé d'eux, de peur que moi je ne
18 t'épouvante devant eux. Et moi, voici, je
t'établis aujourd'hui comme une ville forte,
et comme une colonne de fer, et comme des
murailles d'airain, contre tout le pays, con-
tre les rois de Juda, ses princes, ses sacrifi-
cateurs, et le peuple du pays. Et ils combat- 19
tront contre toi, mais ils ne prévaudront
pas sur toi, car moi je suis avec toi, dit l'É-
ternel, pour te délivrer.
* II. — Et la parole de l'Éternel vint à 1
moi, disant : Va, et crie aux oreilles de Jé- 2
rusalem, disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me
souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse,
de l'amour de tes fiançailles, quand tu mar-
chais après moi dans le désert, dans un pays
non semé. Israël était saint[e] à l'Éternel, les 3
prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dé-
vorent sont coupables, il viendra sur eux du
mal, dit l'Éternel.
Écoutez la parole de l'Éternel, maison de 4
Jacob, et [vous], toutes les familles de la
maison d'Israël ! Ainsi dit l'Éternel : Quelle 5
iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi,
qu'ils se soient éloignés de moi, et soient
allés après la vanité, et soient devenus
vains? Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel 6
qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui
nous a fait marcher dans le désert, dans
un pays stérile et plein de fosses, dans un
pays aride et d'ombre de mort, dans un pays
où personne ne passe et où aucun homme
n'habite ? Et je vous ai amenés dans un pays 7
fertile[f], pour en manger les fruits et les
biens; et vous y êtes venus, et vous avez
rendu impur mon pays, et de mon héritage
vous avez fait une abomination. Les sacri- 8
ficateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ?
et ceux qui s'occupaient de la loi ne m'ont
point connu, et les pasteurs se sont rebellés
contre moi, et les prophètes ont prophétisé
par Baal et ont marché après des choses
qui ne profitent pas. C'est pourquoi je con- 9
testerai encore avec vous, dit l'Éternel,
et je contesterai avec les fils de vos fils.
Car passez par les îles[g] de Kittim, et voyez; 10
et envoyez en Kédar, et considérez bien, et
voyez s'il y a eu rien de tel. Y a-t-il une na- 11
tion qui ait changé de dieux ? — et ce ne sont
pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa
gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.
Cieux, soyez étonnés de ceci, frissonnez, 12
et soyez extrêmement confondus, dit l'É-
ternel. Car mon peuple a fait deux maux : 13
ils m'ont abandonné, moi, la source des
eaux vives, pour se creuser des citernes,
des citernes crevassées qui ne retiennent

a) ici et ailleurs, litt. : fut. — *b) A. C.* 629–588. — *c) litt.* : donné; *ainsi au vers.* 18. — *d)* arbre qui «veille», *ou* qui est vigilant. — *e) litt.* : sainteté. — *f) hébr.* : Carmel, *voyez* IV, 26. — *g)* les îles et côtes maritimes.

14 pas l'eau. Israël est-il un serviteur? Est-il
un [esclave] né dans la maison? Pourquoi
15 est-il mis au pillage? Les jeunes lions ont
rugi contre lui, ils ont fait retentir leur
voix, et ils ont mis son pays en désolation;
ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a
16 plus d'habitant. Même les fils de Noph et
de Takhpanès te brouteront[a] le sommet de
17 la tête. N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en
ce que tu as abandonné l'Éternel, ton Dieu,
dans le temps où il te faisait marcher dans
18 le chemin? Et maintenant, qu'as-tu affaire
d'aller en Égypte pour boire les eaux du
Shikhor[b]? Et qu'as-tu affaire d'aller vers
l'Assyrie[c] pour boire les eaux du fleuve?
19 Ton iniquité te châtie, et tes rébellions
te reprennent; et connais, et vois, que c'est
une chose mauvaise et amère que tu aies
abandonné l'Éternel, ton Dieu, et que ma
crainte ne soit pas en toi, dit le Seigneur,
20 l'Éternel des armées. Car d'ancienneté tu
as rompu[d] ton joug, arraché tes liens, et
tu as dit : Je ne servirai pas[e]. Car, sur toute
haute colline et sous tout arbre vert, tu
21 t'inclines, tu te prostitues. Et moi je t'avais
plantée, un cep exquis, une toute vraie se-
mence; comment t'es-tu changée pour moi
en sarments dégénérés d'une vigne étran-
22 gère? Quand tu te laverais avec du nitre,
et que tu emploierais beaucoup de potasse,
ton iniquité reste marquée devant moi, dit
23 le Seigneur, l'Éternel. Comment dis-tu :
Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai
pas marché après les Baals? Regarde ton
chemin dans la vallée, reconnais ce que tu
as fait, dromadaire légère, qui vas çà et là
24 croisant tes chemins. Anesse sauvage ac-
coutumée au désert, dans le désir de son
âme elle hume le vent : dans son ardeur,
qui la détournera? Tous ceux qui la cher-
chent ne se fatigueront point; ils la trouve-
ront en son mois.
25 Retiens ton pied de se laisser déchausser;
et ton gosier d'avoir soif. Mais tu dis : C'est
en vain; non, car j'aime les étrangers, et
26 j'irai après eux. Comme un voleur est
confus quand il est trouvé, ainsi sera con-
fuse la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs
princes, et leurs sacrificateurs, et leurs pro-
27 phètes; ils disent à un bois : Tu es mon
père; et à une pierre : Tu m'as engendré.
Car ils m'ont tourné le dos, et non la face;
et, dans le temps de leur malheur, ils diront :
28 Lève-toi, et délivre-nous! Et où sont tes
dieux que tu t'es faits? Qu'ils se lèvent, s'ils
peuvent te sauver au temps de ton mal-
heur! Car le nombre de tes dieux est celui
29 de tes villes, ô Juda! Pourquoi contesteriez-
vous avec moi? Vous vous êtes tous rebellés
30 contre moi, dit l'Éternel. J'ai frappé vos fils
en vain, ils ne reçoivent pas la correction;
votre épée a dévoré vos prophètes, comme
un lion destructeur.
O génération! voyez la parole de l'Éter- 31
nel! Ai-je été un désert pour Israël, ou un
pays de ténèbres? Pourquoi mon peuple
a-t-il dit : Nous sommes maîtres, nous ne
viendrons plus à toi? La vierge oublie-t-elle 32
sa parure? l'épouse, ses atours? Mais mon
peuple m'a oublié pendant des jours sans
nombre. Comme tu es habile dans tes voies 33
pour chercher l'amour! C'est pourquoi
aussi tu as accoutumé tes voies aux choses
iniques. Même dans les pans de ta robe a été 34
trouvé le sang des[f] pauvres innocents, que
tu n'avais point trouvés faisant effraction;
mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces
choses-là[g]. Et tu dis : Oui, je suis innocente, 35
sa colère se détournera de moi. Voici, j'entre-
rai en jugement avec toi sur ce que tu as dit :
Je n'ai point péché. Pourquoi te donnes-tu 36
tant de mouvement pour changer de che-
min? Tu auras honte aussi de l'Égypte, com-
me tu as eu honte de l'Assyrie. De celle-là 37
aussi tu sortiras avec tes mains sur ta tête,
car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu
confiance[h], et tu ne réussiras pas par eux.
III. — Il est dit : Si un homme renvoie 1
sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un
autre homme, retournera-t-il vers elle? ce
pays-là n'en sera-t-il pas entièrement
souillé? Et toi, tu t'es prostituée à beaucoup
d'amants; toutefois retourne vers moi, dit
l'Éternel. Lève tes yeux vers les hauteurs[i], 2
et regarde! Où ne t'es-tu pas abandonnée?
Tu t'es assise sur les chemins pour eux,
comme un Arabe dans le désert, et tu as
souillé le pays par tes prostitutions et par
ton iniquité. Aussi les ondées ont été re- 3
tenues, et il n'y a pas eu de pluie de la der-
nière saison; mais tu as un front de femme
prostituée, tu refuses d'avoir honte. Ne me 4
crieras-tu pas désormais : Mon Père! tu es le
conducteur de ma jeunesse? Gardera-t-il 5
à toujours sa colère, la conservera-t-il à ja-
mais? Voici, tu as parlé, et tu as fait les
choses mauvaises et tu as su les accomplir.
Et l'Éternel me dit dans les jours du 6
roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël, l'in-
fidèle? Elle s'en est allée sur toute haute
montagne et sous tout arbre vert, et elle
s'y est prostituée. Et j'ai dit : Après qu'elle 7
a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi;
mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda
la perfide, l'a vu. Et j'ai vu que, [quand], 8
pour toutes les choses en lesquelles Israël
l'infidèle avait commis adultère, je l'ai ren-
voyée et lui ai donné sa lettre de divorce,
toutefois sa sœur, Juda la perfide, n'en a pas
eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est
prostituée, elle aussi. Et il est arrivé que, 9
par la légèreté[j] de sa prostitution, elle a

a) d'autres : briseront. — *b)* Nil. — *c) litt.* : Assur. — *d) ou* : j'ai rompu. — *e) selon d'autres* : ne transgresserai pas. — *f) litt.* : sang des âmes des. — *g) ou* : ... innocents; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci. — *h) litt.* : tes confiances. — *i)* hauteurs nues. — *j) ou* : le bruit.

souillé le pays, et a commis adultère avec
10 la pierre et le bois. Et même, avec tout cela,
sa sœur, Juda la perfide, n'est pas revenue
à moi de tout son cœur, mais avec mensonge, dit l'Éternel.
11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est
12 montrée plus juste que Juda la perfide. Va,
et crie ces paroles vers le nord, et dis :
Reviens, Israël l'infidèle, dit l'Éternel ; je
ne ferai pas peser sur vous un visage irrité,
car je suis bon, dit l'Éternel ; je ne garderai
13 pas ma colère à toujours. Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es rebellée contre
l'Éternel, ton Dieu, et tu as tourné çà et
là tes chemins vers les étrangers sous tout
arbre vert ; et vous n'avez pas écouté ma
14 voix, dit l'Éternel. Revenez, fils infidèles,
dit l'Éternel, car moi je vous ai épousés ;
et je vous prendrai, un d'une ville, et deux
d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.
15 Et je vous donnerai des pasteurs selon mon
cœur, et ils vous paîtront avec connaissance et avec intelligence.
16 Et il arrivera que, quand vous aurez
multiplié et fructifié dans le pays, en ces
jours-là, dit l'Éternel, on ne dira plus :
L'arche de l'alliance de l'Éternel ! Et elle
ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne la visitera pas, et on ne
17 fera plus cela[a]. Dans ce temps-là on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel ; et
toutes les nations se rassembleront vers elle,
au[b] nom de l'Éternel, à Jérusalem ; et elles ne
marcheront plus suivant le penchant obs-
18 tiné de leur mauvais cœur. En ces jours-là,
la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël ; et ils viendront ensemble du
pays du nord au pays que j'ai donné en
héritage à vos pères.
19 Et moi j'ai dit : Comment te mettrai-je
parmi les fils, et te donnerai-je un pays désirable, le bel héritage des armées[c] des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon
père ! et vous ne vous détournerez pas de
20 moi..... Certainement, comme une femme
perfide [se détourne] de son ami, ainsi vous
avez agi perfidement envers moi, maison
d'Israël, dit l'Éternel.
21 Une voix a été ouïe sur les hauteurs, les
pleurs [et] les supplications des fils d'Israël ;
car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié
22 l'Éternel, leur Dieu. Revenez, fils infidèles ;
je guérirai vos infidélités.....Nous voici,
nous venons à toi, car tu es l'Éternel, notre
23 Dieu. Certainement, c'est en vain [qu'on
s'attend] aux collines, à la multitude des
montagnes ; certainement, c'est en l'Éter-
24 nel, notre Dieu, qu'est le salut d'Israël. Mais
la honte[d] a dévoré dès notre jeunesse le travail de nos pères, leur menu bétail et leur
25 gros bétail, leurs fils et leurs filles. Nous
nous coucherons dans notre honte, et notre confusion nous couvre ; car nous avons
péché contre l'Éternel, notre Dieu, nous et
nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce
jour, et nous n'avons pas écouté la voix de
l'Éternel, notre Dieu.
IV. — Si tu reviens, ô Israël, dit l'Éter- 1
nel, reviens à moi ; et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus
errant, et tu jureras en vérité, en jugement 2
et en justice : L'Éternel est vivant ! Et les
nations se béniront en lui, et en lui elles se
glorifieront.
Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de 3
Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous
un terrain neuf, et ne semez pas au milieu
des épines. Circoncisez-vous pour l'Éternel, 4
et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de
Juda, et habitants de Jérusalem, de peur
que ma fureur ne sorte comme un feu et
ne brûle, sans qu'il y ait personne pour
l'éteindre, à cause de l'iniquité de vos actions.
Annoncez en Juda, et faites entendre 5
dans Jérusalem, et dites, ... et sonnez de la
trompette dans le pays, criez à plein gosier
et dites : Assemblez-vous, et entrons dans
les villes fortes. Élevez l'étendard vers Sion, 6
fuyez, et ne vous arrêtez pas ; car je fais
venir du nord le mal et une grande ruine.
Le lion est monté de son fourré, et le des- 7
tructeur des nations s'est mis en chemin ; il
est sorti de son lieu pour mettre ton pays en
désolation : tes villes seront dévastées, de
sorte qu'il n'y aura pas d'habitant. C'est 8
pourquoi ceignez-vous de sacs, lamentez-vous, et hurlez ; car l'ardeur de la colère de
l'Éternel ne s'est point détournée de nous.
Et il arrivera en ce jour-là, dit l'Éternel, 9
que le cœur du roi défaudra et le cœur des
princes, et que les sacrificateurs seront
étonnés, et les prophètes stupéfaits.
Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! certai- 10
nement tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix !....et
l'épée est venue jusqu'à l'âme.
En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et 11
à Jérusalem : Un vent sec [vient] des hauteurs du désert, dans le chemin de la fille
de mon peuple, non pour vanner, ni pour
purifier. Un vent plus véhément que celui-là 12
viendra de par moi ; maintenant moi aussi
je prononcerai [mes] jugements sur eux.
Voici, il monte comme des nuées, et ses 13
chars sont comme un tourbillon, ses chevaux, plus rapides que les gypaëtes. Malheur à nous ! car nous sommes détruits.
Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, 14
afin que tu sois sauvée ! Jusques à quand tes
vaines pensées demeureront-elles au dedans
de toi ? Car une voix annonce de Dan, et, 15
de la montagne d'Éphraïm, publie l'affliction. Faites savoir aux nations ; voici, faites 16
entendre à Jérusalem : Des assiégeants
viennent d'un pays lointain et font retentir

a) ou : n'en refera plus. — *b)* vers le, *ou* : à cause du. — *c) ou* : le plus bel héritage. — *d) ou* : cette honteuse [idole].

17 leur voix contre les villes de Juda. Ils sont
tout autour d'elle comme ceux qui gardent
un champ; car elle s'est rebellée contre
18 moi, dit l'Éternel. Ta voie et tes actions ont
amené sur toi ces choses, c'est là ton ini-
quité; oui, c'est [une chose] amère; oui, elle
pénètre jusqu'à ton cœur.
19 Mes entrailles! mes entrailles! je suis
dans la douleur! Les parois de mon cœur!
Mon cœur bruit au dedans de moi, je ne puis
me taire; car, mon âme, tu entends le son de
20 la trompette, la clameur de la guerre! Ruine
sur ruine se fait entendre, car tout le pays est
dévasté : soudain mes tentes sont dévastées,
21 en un moment, mes courtines. Jusques à
quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la
voix de la trompette?
22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas
connu; ce sont des fils insensés, ils n'ont
pas d'intelligence; ils sont sages[a] pour faire
le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.
23 J'ai regardé la terre, et voici, elle était dé-
solation et vide, et vers les cieux, et leur
24 lumière n'était pas. J'ai regardé les monta-
gnes, et voici, elles se remuaient, et toutes
25 les collines branlaient. J'ai regardé, et
voici, il n'y avait pas d'homme, et tous les
26 oiseaux des cieux avaient fui. J'ai regardé,
et voici, le Carmel[b] était un désert, et toutes
ses villes étaient renversées devant l'Éter-
nel, devant l'ardeur de sa colère.
27 Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera
une désolation, mais je ne le détruirai pas en-
28 tièrement[c]. A cause de cela, la terre mènera
deuil, et, au-dessus, les cieux seront noirs,
parce que je l'ai dit, je l'ai pensé, et je ne
m'en repentirai point et je n'en reviendrai
29 point. Devant le bruit des cavaliers et des
tireurs d'arc toute ville[d] fuit : ils entrent
dans les fourrés et montent sur les rochers;
toute ville est abandonnée, et aucun homme
30 n'y habite. Et toi, dévastée, que feras-tu?
Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer
d'ornements d'or, te déchirer les yeux avec
du fard, tu te fais belle en vain : les amants
31 te méprisent, ils cherchent ta vie. Car
j'ai entendu une voix comme celle d'une
femme en travail, une angoisse comme
d'une femme enfantant son premier-né, la
voix de la fille de Sion; elle soupire, elle
étend ses mains : Malheur à moi! car mon
âme a défailli à cause des meurtriers!
1 * V. — Courez çà et là par les rues de Jé-
rusalem, et regardez et sachez et cherchez
dans ses places si vous trouvez un homme,
s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit,
qui cherche la fidélité, et je pardonnerai à
2 la ville[e]. Et s'ils disent : L'Éternel est vi-
vant! en cela même, ils jurent faussement.
3 Éternel! tes yeux ne [regardent-ils] pas
à la fidélité? Tu les as frappés, mais ils
n'en ont point ressenti de douleur; tu les
as consumés, ils ont refusé de recevoir la
correction; ils ont rendu leurs faces plus
dures qu'un roc, ils ont refusé de revenir.
Et j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, 4
ce sont des fous; car ils ne connaissent
pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur
Dieu. Je m'en irai vers les grands, et je 5
leur parlerai; car eux, ils connaissent la
voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu;
mais ceux-ci, tous ensemble, ont[f] brisé le
joug, rompu les liens. C'est pourquoi un lion 6
de la forêt les frappera, un loup du soir les
ravagera; le léopard veille devant leurs
villes, quiconque en sort est déchiré; car
leurs transgressions sont multipliées, leurs
infidélités se sont renforcées. Pourquoi te 7
pardonnerai-je? Tes fils m'ont abandonné,
et ils jurent par ce qui n'est pas Dieu; je les
ai rassasiés[g], et ils ont commis adultère, et
sont allés en troupe dans la maison de la
prostituée. Chevaux bien nourris, ils cou- 8
rent çà et là, chacun hennit après la femme
de son prochain. Ne punirais-je pas de telles 9
choses? dit l'Éternel; et mon âme ne se ven-
gerait-elle pas d'une nation comme celle-là?
Montez sur ses murailles, et détruisez! 10
mais ne détruisez pas entièrement[c]; ôtez ses
créneaux[h], car ils ne sont pas à l'Éternel;
car la maison d'Israël et la maison de Juda 11
ont agi très-perfidement envers moi, dit
l'Éternel. Ils ont renié l'Éternel, et ont dit : 12
Il n'est pas[i]! et le mal ne viendra pas sur
nous; nous ne verrons ni l'épée ni la fa-
mine, et les prophètes seront du vent, et la 13
parole n'est pas en eux : ainsi leur sera-t-il
fait. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le 14
Dieu des armées : Parce que vous avez pro-
noncé cette parole, voici, je ferai que mes
paroles dans ta bouche seront du feu, et ce
peuple sera le bois, et le [feu] les consumera.
Voici, je fais venir de loin une nation con- 15
tre vous, maison d'Israël, dit l'Éternel, une
nation puissante, une nation ancienne,
une nation dont tu ne sais pas la langue, et
dont tu ne comprends pas la parole. Son car- 16
quois est comme un sépulcre ouvert, ils sont
tous des hommes vaillants. Elle dévorera ta 17
moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et
tes filles, elle dévorera ton menu et ton gros
bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier,
elle détruira par l'épée tes villes fortes sur
lesquelles tu te confiais. Mais, même en ces 18
jours-là, dit l'Éternel, je ne vous détruirai
pas entièrement[c]. Et il arrivera que quand 19
vous direz : Pourquoi l'Éternel, notre Dieu,
nous a-t-il fait toutes ces choses? tu leur di-
ras : Comme vous m'avez abandonné et que
vous avez servi des dieux étrangers dans
votre pays, ainsi vous servirez les étran-
gers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

a) ou : habiles. — *b)* [pays] fertile. — *c)* détruire entièrement; *litt.* : faire [une] consomption; *comp.* És. X, 22, 23. — *d) ou* : toute la ville. — *e) litt.* : à elle. — *f) ou* : mais ceux-ci ont entièrement. — *g) d'autres lisent* : je les ai fait jurer. — *h) qqs., rapportant la figure à une vigne* : pousses. — *i) ou* : Ce n'est pas lui!

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob,
et faites-le entendre dans Juda, disant :
21 Écoutez pourtant ceci, peuple insensé et
sans intelligence, qui avez des yeux et ne
voyez pas, qui avez des oreilles et n'enten-
22 dez pas. Ne me craindrez-vous pas, dit
l'Éternel, ne tremblerez-vous pas devant
moi, qui ai mis le sable pour limite à la mer,
statut perpétuel, qu'elle n'outrepassera pas?
Ses vagues se soulèvent, mais elles ne pré-
vaudront pas; et elles bruient, mais elles
23 ne l'outrepasseront pas. Mais ce peuple-ci
a un cœur indocile et rebelle; ils se sont dé-
24 tournés, et s'en sont allés; et ils n'ont pas dit
dans leur cœur : Craignons pourtant l'Éter-
nel, notre Dieu, qui donne les pluies en leur
temps, la pluie de la première saison et la
pluie de la dernière saison, [et] qui nous
garde les semaines ordonnées de la moisson.
25 Vos iniquités ont détourné ces choses, et
26 vos péchés ont retenu de vous le bien. Car il
se trouve des méchants parmi mon peuple;
ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils
posent des pièges, ils prennent des hommes.
27 Comme une cage est pleine d'oiseaux, ainsi
leurs maisons sont pleines de fraude; c'est
pourquoi ils sont devenus grands et se sont
28 enrichis. Ils sont devenus gras et luisants,
aussi ils débordent de méchancetés; ils ne
jugent pas la cause, la cause de l'orphelin,
et ils prospèrent; et ils ne font pas droit
29 aux[a] pauvres. Ne punirais-je pas de telles
choses? dit l'Éternel; mon âme ne se venge-
rait-elle pas d'une nation comme celle-là?
30 Une chose étonnante et horrible est ar-
31 rivée dans le pays : les prophètes prophé-
tisent avec mensonge, et les sacrificateurs
dominent par leur moyen[b]; et mon peuple
l'aime ainsi. Et que ferez-vous à la fin?
1 VI. — Fils de Benjamin, fuyez du milieu
de Jérusalem, et sonnez de la trompette à
Thekoa, et élevez[c] un signal sur Beth-Hak-
kérem! car du nord apparaît le mal, et une
2 grande ruine. La belle et la délicate, la fille
3 de Sion, je la détruis. Les pasteurs et leurs
troupeaux viennent contre elle; ils dressent
leurs tentes contre elle tout à l'entour; ils
4 broutent chacun son quartier. Préparez le
combat contre elle; levez-vous, et montons
en plein midi. Malheur à nous! car le jour
baisse, car les ombres du soir s'allongent.
5 Levez-vous, et montons de nuit, et détrui-
6 sons ses palais. Car ainsi dit l'Éternel des
armées : Coupez des arbres, et élevez des ter-
rasses contre Jérusalem : c'est la ville qui
doit être visitée[d]; tout est oppression au
7 milieu d'elle. Comme un puits fait couler
ses eaux, ainsi elle fait sourdre son iniquité;
on entend en elle la violence et la dévasta-
tion; il y a devant moi continuellement
8 souffrance et blessure. Reçois instruction,
ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se
détache de toi, de peur que je ne fasse de
toi une désolation, une terre inhabitée.
Ainsi dit l'Éternel des armées : On grap- 9
pillera entièrement, comme une vigne, le
reste d'Israël. Remets, comme le vendan-
geur, ta main dans les paniers. A qui parle- 10
rai-je, et qui avertirai-je, pour qu'ils enten-
dent? Voici, leur oreille est incirconcise, et
ils ne peuvent prêter attention; voici, la
parole de l'Éternel est en opprobre parmi
eux, ils n'y trouvent point de plaisir. Et je 11
suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis
las de la retenir. Verse-la[e] sur les petits
enfants dans la rue, et sur l'assemblée des
jeunes gens réunis; car et l'homme et la
femme seront pris, le vieillard et celui qui
est comblé de jours. Et leurs maisons pas- 12
seront à d'autres, les champs et les femmes
également; car j'étendrai ma main sur les
habitants du pays, dit l'Éternel; car, depuis 13
le petit d'entre eux jusqu'au grand, ils sont
tous adonnés au gain déshonnête, et, de-
puis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous
usent de fausseté. Et ils ont pansé la plaie 14
de la fille de mon peuple légèrement, di-
sant : Paix, paix! et il n'y avait point de
paix. Avaient-ils honte parce qu'ils avaient 15
commis l'abomination? Ils n'ont eu même
aucune honte, ils n'ont même pas connu
la confusion; c'est pourquoi ils tomberont
parmi ceux qui tombent; au temps où je les
visiterai, ils trébucheront, dit l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les 16
chemins, et regardez, et enquérez-vous tou-
chant les sentiers anciens, quelle est la
bonne voie; et marchez-y, et vous trouverez
du repos pour vos âmes. Mais ils ont dit :
Nous n'y marcherons pas. J'ai aussi établi 17
sur vous des sentinelles : soyez attentifs à la
voix de la trompette. Mais ils ont dit : Nous
n'y serons pas attentifs. C'est pourquoi 18
écoutez, nations; et toi, assemblée, sache ce
qui[f] est au milieu d'eux[g]. Écoute, terre : 19
Voici, je fais venir un mal sur ce peuple, le
fruit de leurs pensées; car ils n'ont pas été
attentifs à mes paroles, et ma loi, ils l'ont
rejetée. A quoi me sert que l'encens vienne 20
de Sheba, et le doux roseau du pays loin-
tain? Vos holocaustes ne me sont pas agréa-
bles, et vos sacrifices ne me plaisent pas.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, 21
je mets devant ce peuple des pierres d'a-
choppement, et les pères et les fils ensemble
trébucheront contre elles, le voisin et son
compagnon périront. Ainsi dit l'Éternel : 22
Voici, un peuple vient du pays du nord, et
une grande nation se réveille des extrémités
de la terre. Ils saisissent l'arc et le javelot; ils 23
sont cruels, et ils n'ont pas de compassion;
leur voix bruit comme la mer, et ils sont
montés sur des chevaux, préparés comme
un homme pour la guerre, contre toi, fille

a) litt. : ne jugent pas le jugement des. — *b) litt.* : leurs mains. — *c) ou, peut-être* : allumez; *voyez* Jug. XX, 38. — *d) ou* : punie. — *e) qqs.* : Je la verserai. — *f) ou* : et toi, sache le témoignage qui. — *g) savoir* : d'Israël(?).

24 de Sion. Nous en avons entendu la rumeur;
nos mains sont devenues lâches, la détresse
nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une
25 femme qui enfante. Ne sortez pas dans les
champs, et n'allez point par le chemin; car
l'épée de l'ennemi, la terreur est partout.
26 Fille de mon peuple, ceins-toi d'un sac,
et roule-toi dans la cendre; mène deuil
comme pour un fils unique, [fais] une lamentation
amère, car le dévastateur est
venu subitement sur nous.
27 Je t'ai établi comme un essayeur[a] au
milieu de mon peuple, une forteresse, afin
que tu connaisses et que tu éprouves leur
28 voie. Ils sont tous des rebelles entre les rebelles;
ils marchent dans la calomnie; ils
sont de l'airain et du fer; ils sont tous des
29 corrupteurs. Le soufflet brûle[b], le plomb
est consumé par le feu, on affine, on affine en
30 vain : les mauvais n'ont point été ôtés. On
les nommera : Argent réprouvé; car l'Éternel
les a rejetés.
1 * VII. — La parole qui vint à Jérémie
2 de par l'Éternel, disant : Tiens-toi dans la
porte de la maison de l'Éternel, et là, crie
cette parole et dis : Écoutez la parole de
l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par
ces portes pour vous prosterner devant l'É-
3 ternel. Ainsi dit l'Éternel des armées, le
Dieu d'Israël : Amendez vos voies et vos
actions, et je vous ferai demeurer dans ce
4 lieu. Ne mettez pas votre confiance en des
paroles de mensonge, disant : C'est ici le
temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel,
5 le temple de l'Éternel! Mais si vous amendez
réellement vos voies et vos actions, si
vous faites réellement la justice[c] entre un
6 homme et son prochain, si vous n'opprimez
pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et
que vous ne versiez pas le sang innocent
dans ce lieu, et que vous ne marchiez pas
après d'autres dieux pour votre dommage,
7 je vous ferai demeurer dans ce lieu, dans le
pays que j'ai donné à vos pères, de siècle en
8 siècle. Voici, vous vous confiez en des paro-
9 les de mensonge, qui ne profitent pas. Quoi?
voler, tuer, commettre adultère, jurer faussement,
brûler de l'encens à Baal, marcher
après d'autres dieux que vous ne connaissez
10 pas!....et vous venez, et vous vous tenez
devant moi dans cette maison qui est appelée
de mon nom, et vous dites : Nous sommes
délivrés pour faire toutes ces abomina-
11 tions. Cette maison qui est appelée de mon
nom, est-elle une caverne de voleurs à vos
yeux? Moi aussi, voici, je l'ai vu, dit l'Éter-
12 nel. Car allez à mon lieu qui était à Silo, où
j'ai fait demeurer mon nom au commencement,
et regardez ce que je lui ai fait, à
13 cause de l'iniquité de mon peuple Israël. Et
maintenant, parce que vous avez fait toutes
ces actions, dit l'Éternel, et que je vous ai
parlé, me levant de bonne heure et parlant,
et que vous n'avez pas écouté, et que je vous
ai appelés et que vous n'avez pas répondu, je 14
ferai à cette maison qui est appelée de mon
nom, en laquelle vous avez mis votre confiance,
et au lieu que je vous ai donné, à vous
et à vos pères, comme j'ai fait à Silo; et je 15
vous chasserai de devant ma face, comme
j'ai chassé tous vos frères, toute la semence
d'Éphraïm. Et toi, ne prie pas pour ce 16
peuple, et ne fais monter pour eux ni cri ni
prière; et n'insiste pas auprès de moi, car
je ne t'écouterai pas.
Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les 17
villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem?
Les fils ramassent le bois, et les pères 18
allument le feu, et les femmes pétrissent la
pâte pour faire des gâteaux à la reine des
cieux, et pour répandre des libations à d'autres
dieux, afin de me provoquer à colère.
Est-ce moi qu'ils provoquent à colère? dit 19
l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la
honte de leur visage? C'est pourquoi, ainsi 20
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère
et ma fureur vont être versées sur ce lieu-ci,
sur l'homme et sur la bête, sur l'arbre des
champs et sur le fruit de la terre; et elles
s'embraseront et ne s'éteindront pas.
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 21
d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos
sacrifices, et mangez de la chair. Car je n'ai 22
point parlé avec vos pères, et je ne leur
ai point commandé touchant des holocaustes
et des sacrifices, au jour que je les fis
sortir du pays d'Égypte. Mais je leur ai 23
commandé ceci, disant : Écoutez ma voix,
et je serai votre Dieu, et vous serez mon
peuple[d]; et marchez dans toute la voie
que je vous commande, afin que vous vous
trouviez bien. Et ils n'écoutèrent pas et 24
n'inclinèrent pas leur oreille; mais ils marchèrent
dans les conseils, dans l'obstination
de leur mauvais cœur, et ils sont allés en
arrière et non en avant. Depuis le jour que 25
vos pères sortirent du pays d'Égypte, jusqu'à
ce jour, je vous ai envoyé tous mes
serviteurs les prophètes, chaque jour me
levant de bonne heure, et les envoyant.
Mais ils ne m'ont point écouté, et ils n'ont 26
point incliné leur oreille; et ils ont roidi
leur cou, ils ont fait pis que leurs pères. Et 27
tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne
t'écouteront pas; et tu crieras après eux,
mais ils ne te répondront pas. Et tu leur 28
diras : C'est ici la nation qui n'a point
écouté la voix de l'Éternel, son Dieu, et qui
n'a point accepté la correction; la fidélité
a péri, et est retranchée de leur bouche.
Coupe ta chevelure, et jette-la loin, et, 29
sur les hauteurs[e], élève une complainte; car
l'Éternel a rejeté et abandonné la génération
de sa colère[f]. Car les fils de Juda ont 30

a) ou : une tour. — *b) selon qqs.* : ronfle. — *c) ailleurs* : jugement. — *d) litt.* : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple. — *e) proprement* : hauteurs nues, *ici, et souvent dans Jérémie.* — *f) ou* : fureur.

fait ce qui est mauvais à mes yeux, dit l'É-
ternel; ils ont mis leurs abominations dans
la maison qui est appelée de mon nom,
31 pour la rendre impure. Et ils ont bâti les
hauts lieux de Topheth, qui est dans la vallée
du fils de Hinnom, pour brûler au feu leurs
fils et leurs filles, ce que je n'ai point com-
mandé et qui ne m'est point monté au cœur.
32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit
l'Éternel, où l'on ne dira plus Topheth et la
vallée du fils de Hinnom, mais la vallée de
la tuerie; et on enterrera à Topheth, jusqu'à
33 ce qu'il n'y ait plus de place [a]. Et les ca-
davres de ce peuple seront en pâture aux
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre,
34 et il n'y aura personne qui les effraye. Et je
ferai cesser dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem la voix de l'allégresse
et la voix de la joie, la voix de l'époux et la
voix de l'épouse; car le pays deviendra un
désert.
1 VIII. — En ce temps-là, dit l'Éternel, on
sortira de leurs sépulcres les os des rois
de Juda, et les os de ses princes, et les os
des sacrificateurs, et les os des prophètes,
2 et les os des habitants de Jérusalem, et on
les étendra devant le soleil, et devant la
lune, et devant toute l'armée des cieux,
qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et
après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont
recherchés, et devant lesquels ils se sont
prosternés : ils ne seront pas recueillis, et
ne seront pas enterrés; ils seront du fumier
3 sur la face du sol. Et tout le résidu choisira
la mort plutôt que la vie, ceux qui restent
de cette méchante famille dans tous les
lieux où j'aurai chassé ceux qui sont de
reste, dit l'Éternel des armées.
4 Et tu leur diras: Ainsi dit l'Éternel: Est-ce
qu'on tombe, et qu'on ne se relève pas?
Est-ce qu'on se détourne, et qu'on ne re-
5 vient pas? Pourquoi ce peuple de Jérusalem
s'est-il détourné d'un égarement continuel?
Ils tiennent ferme à la tromperie, ils re-
6 fusent de revenir. J'ai fait attention, et j'ai
écouté : ils ne parlent pas droitement, il
n'y a personne qui se repente de son iniqui-
té, disant : Qu'ai-je fait? Tous ils retour-
nent à leur course [b], comme le cheval qui se
7 précipite dans la bataille. Même la cigogne
dans les cieux connaît sa saison; et la tour-
terelle, et l'hirondelle, et la grue, prennent
garde au temps où elles doivent venir, mais
mon peuple ne connaît pas le jugement de
l'Éternel.
8 Comment dites-vous : Nous sommes
sages, et la loi de l'Éternel est avec nous? —
Mais voici, la plume menteuse des scribes
9 [en] a fait une fausseté. Les sages sont cou-
verts de honte, ils ont peur, et sont pris;
voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel,
10 et quelle sagesse ont-ils? C'est pourquoi
je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs
champs à ceux qui les posséderont; car de-
puis le petit jusqu'au grand, ils sont tous
adonnés au gain déshonnête; depuis le pro-
phète jusqu'au sacrificateur, tous usent de
fausseté. Et ils ont pansé la plaie de la fille 11
de mon peuple légèrement, disant : Paix,
paix! et il n'y avait point de paix. Avaient-ils 12
honte parce qu'ils avaient commis l'abomi-
nation? Ils n'ont eu même aucune honte,
et ils ne savent pas ce que c'est que d'être
confus; c'est pourquoi ils tomberont parmi
ceux qui tombent; au temps de leur visi-
tation ils trébucheront, dit l'Éternel. Je les 13
ôterai entièrement, dit l'Éternel. Il n'y a pas
de raisins sur la vigne, et pas de figues sur
le figuier, et la feuille est flétrie; et je les
livrerai à ceux qui passeront sur eux.
Pourquoi sommes-nous là assis? Assem- 14
blez-vous, et entrons dans les villes fortes,
et là nous garderons le silence; car l'Éter-
nel, notre Dieu, nous a réduits au silence
et nous a fait boire de l'eau de fiel, car
nous avons péché contre l'Éternel. On at- 15
tend la paix, et il n'y a rien de bon, — le
temps de la guérison, et voici l'épouvante.
De Dan nous avons entendu le ronflement 16
de ses chevaux; au bruit des hennisse-
ments de ses puissants [coursiers] tout le
pays a tremblé; ils sont venus, et ont dé-
voré le pays et ce qu'il contient, la ville et
ceux qui y habitent. Car voici, j'envoie au 17
milieu de vous des serpents, des vipères,
contre lesquels il n'y a point de charmes, et
ils vous mordront, dit l'Éternel.
O ma consolation dans ma douleur! Mon 18
cœur est languissant au dedans de moi.
Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple 19
[vient] d'un pays lointain: L'Éternel n'est-il
pas dans Sion? Son Roi n'est-il pas au mi-
lieu d'elle? Pourquoi m'ont-ils provoqué
par leurs images taillées, par les vanités de
l'étranger? La moisson est passée, l'été est 20
fini, et nous ne sommes pas sauvés. Je suis 21
brisé de la ruine de la fille de mon peuple;
je mène deuil, l'épouvante m'a saisi. N'y 22
a-t-il point de baume en Galaad? N'y a-t-il
point là de médecin? Car pourquoi n'a-t-on
pas appliqué un appareil de pansement à la
fille de mon peuple?
IX. — Oh! ma tête, que n'est-elle des 1
eaux, et mes yeux, une fontaine de larmes!
et je pleurerais jour et nuit les blessés à
mort de la fille de mon peuple! Oh! qui me 2
donnera dans le désert une cabane de voya-
geur! et j'abandonnerais mon peuple et je
m'en irais d'avec eux; car ils sont tous des
adultères, une assemblée de perfides. Et ils 3
bandent leur langue, leur arc de mensonge,
et ils ne sont pas vaillants dans le pays pour
la fidélité; car ils passent d'iniquité en ini-
quité, et ne me connaissent pas, dit l'Éternel.
Gardez-vous chacun de son ami, et ne vous 4
confiez en aucun frère; car tout frère ne fera

a) ou : faute d'une autre place; *de même* XIX, 11. — *b) ou* : se détournent [de moi] dans leur course.

que supplanter, et tout ami marche dans
5 la calomnie. Et chacun d'eux trompe son
ami, et ne dit pas la vérité; ils ont enseigné
leur langue à dire le mensonge, ils se fati-
6 guent à faire le mal. Ton habitation est au
milieu de la tromperie; à cause de la trom-
perie ils refusent de me connaître, dit l'É-
7 ternel. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel
des armées : Voici, je vais les affiner et les
éprouver; car comment agirais-je à l'égard
8 de la fille de mon peuple? Leur langue est
une flèche mortelle, elle profère la trompe-
rie; de sa bouche il parle de paix avec son
ami, mais au dedans il lui dresse des embû-
9 ches. Ne les punirais-je pas à cause de ces
choses? dit l'Éternel; mon âme ne se venge-
rait-elle pas d'une nation comme celle-là?
10 J'élèverai une voix de pleurs[a] et une la-
mentation sur les montagnes, et une com-
plainte sur les pâturages du désert, car ils
sont brûlés, de sorte que personne n'y passe
et qu'on n'y entend pas la voix des trou-
peaux; tant les oiseaux des cieux que les
11 bêtes ont fui; ils s'en sont allés. Et je ferai
de Jérusalem des monceaux [de ruines], un
repaire de chacals; et des villes de Juda,
j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y
12 aura plus d'habitant. Qui est l'homme sage?
qu'il[b] comprenne cela. Et celui à qui la
bouche de l'Éternel a parlé, qu'il[b] le déclare!
Pourquoi le pays périt-il, [et] est-il brûlé
comme un désert, de sorte que personne n'y
13 passe? Et l'Éternel dit : Parce qu'ils ont
abandonné ma loi que j'avais mise devant
eux, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,
14 et parce qu'ils n'ont pas marché en elle[c], et
qu'ils ont marché suivant le penchant obs-
tiné de leur cœur et après les Baals, ce que
15 leurs pères leur ont enseigné. C'est pour-
quoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Voici, je vais faire manger de
l'absinthe à ce peuple, et je leur ferai boire
16 de l'eau de fiel; et je les disperserai parmi
les nations qu'ils n'ont pas connues, eux et
leurs pères; et j'enverrai après eux l'épée,
jusqu'à ce que je les aie consumés.
17 Ainsi dit l'Éternel des armées : Considé-
rez, et appelez les pleureuses, et qu'elles
viennent; et envoyez vers les femmes sages,
18 et qu'elles viennent, et qu'elles se hâtent, et
qu'elles élèvent une [voix de] lamentation
sur nous, et que nos yeux se fondent en lar-
19 mes, et que l'eau coule de nos paupières. Car
une voix de lamentation se fait entendre
de Sion : Comme nous sommes détruits,
[et] devenus fort honteux! car nous avons
abandonné le pays, car ils ont jeté à bas nos
20 demeures. Vous, femmes, écoutez donc la
parole de l'Éternel, et que votre oreille
reçoive la parole de sa bouche; et enseignez
à vos filles la lamentation, et chacune à son
21 amie la complainte. Car la mort est montée
par nos fenêtres, elle est entrée dans nos
palais, pour retrancher de la rue les petits
enfants, [et] des places, les jeunes hommes.
Dis : Ainsi dit l'Éternel : Oui, le cadavre 22
de l'homme tombera comme du fumier sur
la face des champs, et comme la gerbe
après le moissonneur, et il n'y a personne
qui la recueille. Ainsi dit l'Éternel : Que le 23
sage ne se glorifie pas dans sa sagesse, et que
l'homme vaillant ne se glorifie pas dans sa
vaillance; que le riche ne se glorifie pas dans
sa richesse; mais que celui qui se glorifie, se 24
glorifie en ceci, qu'il a de l'intelligence et
qu'il me connaît; car je suis l'Éternel, qui
use de bonté, de jugement et de justice sur
la terre, car je trouve mes délices en ces
choses-là, dit l'Éternel. Voici, des jours 25
viennent, dit l'Éternel, et je punirai tous les
circoncis avec les incirconcis, l'Égypte, et 26
Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab,
et tous ceux qui coupent les coins [de leur
barbe][d], lesquels habitent le désert; car
toutes les nations sont incirconcises, et toute
la maison d'Israël est incirconcise de cœur.
* X. — Écoutez la parole que l'Éternel 1
vous dit, maison d'Israël! Ainsi dit l'Éter- 2
nel : N'apprenez pas le chemin des nations,
et ne soyez pas effrayés des signes des
cieux, car les nations s'en effraient. Car les 3
statuts des peuples sont vanité; car [c'est]
un bois coupé de la forêt, façonné au ciseau
par la main d'un artisan; on l'embellit avec 4
de l'argent et de l'or; on le fait tenir
avec des clous et des marteaux, afin qu'il
ne bouge pas. Ils sont comme une colonne[e] 5
faite au tour : ils ne parlent point; on les
porte, car ils ne marchent pas. Ne les crai-
gnez pas, car ils ne peuvent pas faire du
mal, et aussi il n'est pas en leur peuvoir
de faire du bien. Nul n'est semblable à toi, ô 6
Éternel! Tu es grand, et ton nom est grand
en force. Qui ne te craindrait, Roi des na- 7
tions? Car cela t'est dû; car, parmi tous les
sages des nations et dans tous leurs royau-
mes, nul n'est comme toi; mais jusqu'au 8
dernier ils sont stupides et fous : l'enseigne-
ment des vanités est du bois[f]. L'argent en 9
plaques est apporté de Tarsis, et l'or d'U-
phaz, ouvrage de l'artisan et des mains du
fondeur; le bleu et la pourpre sont leur
vêtement : ils sont tous l'ouvrage de gens
de l'art. Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui 10
est le Dieu vivant et le Roi d'éternité;
devant son courroux la terre est ébranlée,
et les nations ne peuvent [soutenir] son
indignation.
Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont 11
pas fait les cieux et la terre, ceux-là péri-
ront de la terre et de dessous les cieux.[g]
C'est lui qui a fait la terre par sa puis- 12
sance, qui a établi le monde par sa sagesse,
et qui, par son intelligence, a étendu les

a) *litt.* : J'élèverai des pleurs. — b) *ou* : pour qu'il. — c) *c. à d.* en ma loi. — d) *voyez* Lév. XIX, 27. — e) *ou* : un palmier. — f) *ou* : le bois est un enseignement des vanités. — g) *ce verset, dans l'original, est écrit en chaldéen.*

13 cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a
un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait
monter les vapeurs du bout de la terre; il
fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors
14 il tire le vent. Tout homme est devenu stu-
pide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance;
tout fondeur a honte de l'image taillée, car
son image de fonte est un mensonge; il n'y a
15 point de respiration en elles. Elles sont va-
nité, un ouvrage de déception[a]: elles péri-
16 ront au temps de leur visitation. La portion
de Jacob n'est pas comme elles, car c'est
Celui qui a tout formé, et Israël est la
verge[b] de son héritage : son nom est l'Éter-
nel des armées.
17 Ramasse, [et porte hors] du pays ce qui
t'appartient, toi qui habites la forteresse[c].
18 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, à cette fois
je vais lancer, comme avec une fronde, les
habitants du pays; et je ferai venir sur eux
19 la détresse, afin qu'on les trouve. Malheur
à moi, à cause de ma ruine[d]! ma plaie est
douloureuse[e]. Et moi j'ai dit : C'est ici mon
20 mal, et je le supporterai. Ma tente est dé-
vastée et toutes mes cordes sont rompues;
mes fils sont sortis d'auprès de moi, et ils
ne sont plus; personne ne tend plus ma
21 tente et n'arrange mes courtines. Car les
pasteurs sont stupides, et n'ont pas cherché
l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi
sagement[f], et tout leur troupeau est dis-
22 persé. Le bruit d'une rumeur! Voici, elle
vient, et une grande commotion du pays du
nord, pour réduire les villes de Juda en dé-
solation, en repaire de chacals.
23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme
n'est pas à lui, qu'il n'est pas au pouvoir
de l'homme qui marche de diriger ses pas.
24 Éternel! corrige-moi, mais avec mesure[g],
non dans ta colère, de peur que tu ne
25 me rendes chétif. Verse ta fureur sur les
nations qui ne t'ont pas connu et sur les fa-
milles qui n'invoquent pas ton nom; car
elles ont dévoré Jacob : ils l'ont dévoré, et ils
l'ont consumé, et ils ont désolé son ha-
bitation.
1 * XI. — La parole qui vint à Jérémie de
2 par l'Éternel, disant : Écoutez les paroles
de cette alliance, et parlez aux hommes de
3 Juda et aux habitants de Jérusalem. Et
tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël : Maudit l'homme qui n'écoute pas
4 les paroles de cette alliance que j'ai com-
mandée à vos pères au jour que je les ai fait
sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de
fer, disant : Écoutez ma voix, et faites ces
[paroles] selon tout ce que je vous ai com-
mandé, et vous serez mon peuple, et moi je
5 serai votre Dieu[h]; afin que j'accomplisse
le serment que j'ai juré à vos pères, de leur
donner un pays ruisselant de lait et de
miel, comme [il paraît] aujourd'hui. Et je
répondis et dis : Amen! ô Éternel!
Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces 6
paroles dans les villes de Juda, et dans les
rues de Jérusalem, disant : Écoutez les pa-
roles de cette alliance, et faites-les; car j'ai 7
protesté à vos pères, au jour que je les ai
fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce
jour, me levant de bonne heure et protes-
tant, en disant : Écoutez ma voix. Mais ils 8
n'ont pas écouté, et n'ont pas incliné leur
oreille; mais ils ont marché chacun dans
l'obstination de leur mauvais cœur; et j'ai
fait venir sur eux toutes les paroles de cette
alliance que j'avais commandé de faire, et
qu'ils n'ont pas faite.
Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une 9
conjuration parmi les hommes de Juda et
parmi les habitants de Jérusalem : ils sont 10
retournés aux iniquités de leurs premiers
pères, qui ont refusé d'écouter mes paroles,
et ils ont marché après d'autres dieux pour
les servir. La maison d'Israël et la maison
de Juda ont rompu mon alliance que j'avais
faite avec leurs pères. C'est pourquoi, ainsi 11
dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un
mal dont ils ne pourront pas sortir; et ils
crieront à moi, et je ne les écouterai pas.
Alors les villes de Juda et les habitants de 12
Jérusalem s'en iront, et crieront aux dieux
auxquels ils ont brûlé de l'encens; mais ils
ne les sauveront point au temps de leur mal-
heur. Car le nombre de tes dieux est celui 13
de tes villes, ô Juda! et selon le nombre des
rues de Jérusalem vous avez dressé des au-
tels à cette honteuse [idole], des autels pour
brûler de l'encens à Baal. Et toi, ne prie pas 14
pour ce peuple, et ne fais monter pour eux
ni cri ni prière; car je n'écouterai pas au
temps où ils crieront vers moi au sujet de
leur malheur.
Que vient faire mon bien-aimé dans ma 15
maison, alors que la multitude pratique
ses mauvais desseins, et que la chair sainte
passe loin de toi? Quand tu as mal fait, alors
tu t'égayes[i]. L'Éternel avait appelé ton 16
nom Olivier vert, beau de son fruit excel-
lent. Au bruit d'un grand tumulte il a allu-
mé un feu contre lui, et ses branches sont
cassées; et l'Éternel des armées, qui t'a 17
planté, a prononcé le mal contre toi, à cause
de l'iniquité de la maison d'Israël et de la
maison de Juda, qu'elles ont commise contre
elles-mêmes, pour me provoquer à colère en
brûlant de l'encens à Baal.
Et l'Éternel me l'a fait savoir, et je l'ai 18
connu : alors tu m'as montré leurs actions.
Et moi j'étais comme un agneau familier 19
qui est mené à la tuerie; et je ne savais pas
qu'ils faisaient des complots contre moi,
[disant] : Détruisons l'arbre avec son fruit[j],

a) ou : de raillerie. — *b) ou* : la tribu. — *c) ou* : dans l'angoisse, *ou* : dans le siège. — *d) litt.* : brèche. — *e) ou* : difficile à guérir. — *f) ou* : ils n'ont pas réussi. — *g) litt.* : jugement; *ainsi* XXX, 11; XLVI, 28. — *h) voyez la note*, VII, 23. — *i) ou* : Quand ton malheur viendra, alors tu t'égayeras. — *j) litt.* : pain.

et retranchons-le de la terre des vivants,
afin qu'on ne se souvienne plus de son nom.
20 Et toi, Éternel des armées, qui juges juste-
ment, qui éprouves les reins et le cœur, fais
que je voie ta vengeance sur eux; car à toi
j'ai découvert ma cause.
21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel tou-
chant les hommes d'Anathoth qui cher-
chent ta vie, disant : Ne prophétise pas au
nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas
22 par nos mains; — c'est pourquoi, ainsi dit
l'Éternel des armées : Voici, je les punis : les
jeunes hommes mourront par l'épée, leurs
fils et leurs filles mourront par la famine,
23 et il ne restera rien d'eux; car je ferai venir
du mal sur les hommes d'Anathoth, en
l'année de leur visitation.
1 XII. — Éternel! tu es juste quand je
conteste avec toi; toutefois je parlerai avec
toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie
des méchants est-elle prospère? [Pourquoi]
ceux qui agissent très-perfidement sont-ils
2 en paix? Tu les as plantés, même ils pren-
nent racine; ils progressent, même ils por-
tent du fruit. Tu es près, dans leur bouche,
3 mais tu es loin de leurs reins. Mais toi,
Éternel! tu me connais, tu m'as vu, et tu as
éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les
comme des brebis à la tuerie, et mets-les à
4 part pour le jour de la tuerie. Jusques à
quand le pays mènera-t-il deuil et l'herbe
de tous les champs séchera-t-elle? A cause de
l'iniquité de ceux qui y habitent, le bétail
et les oiseaux périssent; car ils disent : Il ne
verra pas notre fin.
5 Si tu as couru avec les piétons, et qu'ils
t'aient lassé, comment rivaliseras-tu avec
les chevaux? Et si, dans une terre de paix,
tu te crois en sécurité, que feras-tu quand
6 le Jourdain sera enflé?[a] Car tes frères aussi
et la maison de ton père, eux aussi ont agi
perfidement envers toi, eux aussi ont crié
après toi à plein gosier. Ne les crois point,
même s'ils te disent de bonnes [paroles].
7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé
mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon
8 âme en la main de ses ennemis. Mon hé-
ritage m'est devenu comme un lion dans
la forêt; il a fait retentir sa voix contre moi,
9 c'est pourquoi je l'ai haï. Mon héritage
m'est comme un oiseau de proie tacheté[b];
les oiseaux de proie sont contre lui, tout à
l'entour. Venez, assemblez toutes les bêtes
des champs, faites-les venir pour dévorer.
10 Plusieurs pasteurs ont gâté ma vigne, ils
ont foulé mon lot, ils ont réduit le lot de
11 mon désir en un désert aride; on en a fait
une désolation; tout désolé, il mène deuil
devant moi; toute la terre est dévastée, car
12 personne ne la prend à cœur. Sur toutes
les hauteurs dans le désert sont venus les
destructeurs; car l'épée de l'Éternel dé-
vore depuis un bout du pays jusqu'à l'autre
bout du pays : il n'y a de paix pour aucune
chair. Ils ont semé du froment, et ils mois- 13
sonnent des épines; ils se sont tourmentés,
[et] ils n'en ont pas eu de profit : soyez
confus du rapport de vos [champs], à cause
de l'ardeur de la colère de l'Éternel.
Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mau- 14
vais voisins qui mettent la main sur l'hé-
ritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à
Israël : Voici, je les arracherai de dessus
leur sol, et j'arracherai la maison de Juda
du milieu d'eux. Et il arrivera qu'après que 15
je les aurai arrachés, je leur ferai de nou-
veau miséricorde et je les ferai retourner
chacun à son héritage et chacun dans son
pays. Et il arrivera que, s'ils apprennent 16
diligemment les voies de mon peuple, pour
jurer par mon nom : L'Éternel est vivant!
comme ils ont enseigné à mon peuple à
jurer par Baal, ils seront édifiés au milieu
de mon peuple. Et s'ils n'écoutent pas, j'ar- 17
racherai entièrement cette nation-là et je
la ferai périr, dit l'Éternel.
* XIII. — Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et 1
achète-toi une ceinture de lin, et mets-la
sur tes reins, et ne la trempe pas dans l'eau.
Et j'achetai une ceinture, selon la parole de 2
l'Éternel, et je la mis sur mes reins. Et la pa- 3
role de l'Éternel vint à moi pour la seconde
fois, disant : Prends la ceinture que tu as 4
achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi,
va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans le
creux d'un rocher. Et je m'en allai, et la 5
cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel
m'avait commandé. Et il arriva, à la fin de 6
plusieurs jours, que l'Éternel me dit : Lève-
toi, va vers l'Euphrate, et prends de là
la ceinture que je t'avais commandé d'y
cacher. Et je m'en allai vers l'Euphrate, et 7
je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je
l'avais cachée; et voici, la ceinture était
gâtée, elle n'était plus bonne à rien.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, 8
disant : Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que 9
je détruirai l'orgueil de Juda, et le grand
orgueil de Jérusalem. Ce peuple mauvais, 10
qui refuse d'écouter mes paroles, qui mar-
che dans l'obstination de son cœur, et qui
marche après d'autres dieux pour les servir
et pour se prosterner devant eux, sera
comme cette ceinture qui n'est bonne à rien.
Car, comme une ceinture s'attache aux 11
reins d'un homme, ainsi je me suis attaché
toute la maison d'Israël et toute la maison
de Juda, dit l'Éternel, pour être mon peuple,
et un renom, et une louange, et un orne-
ment[c]; mais ils n'ont pas écouté.
Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit 12
l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche[d]
sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne
savons-nous pas bien que toute cruche sera

a) *ou* : si tu te confies en un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain? — b) *proprement* : de diverses couleurs. — c) *litt.* : pour être pour moi [et] peuple, et nom, et louange, et ornement. — d) *ou* : outre.

13 remplie de vin? Et tu leur diras : Ainsi dit
l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les
habitants de ce pays, et les rois [issus] de
David, qui sont assis sur son trône, et les sa-
crificateurs, et les prophètes, et tous les ha-
14 bitants de Jérusalem; et je les briserai l'un
contre l'autre, et les pères et les fils ensem-
ble, dit l'Éternel; je n'aurai pas de compas-
sion, et je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas
15 de pitié pour ne pas les détruire. Écoutez,
et prêtez l'oreille! Ne vous élevez point, car
16 l'Éternel a parlé! Donnez gloire à l'Éternel,
votre Dieu, avant qu'il fasse venir des ténè-
bres, et avant que vos pieds se heurtent
contre les montagnes du crépuscule : vous
attendrez la lumière, et il en fera une ombre
de mort et la réduira en obscurité profonde.
17 Et si vous n'écoutez pas ceci, mon âme pleu-
rera en secret à cause de votre orgueil, et
mon œil pleurera amèrement et se fondra
en larmes, car le troupeau de l'Éternel est
18 allé en captivité. Parle au roi et à la reine :
Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre];
car la couronne de votre magnificence est
19 descendue de dessus vos têtes. Les villes du
midi sont fermées, et il n'y a personne qui
les ouvre; tout Juda est transporté, il est
tout entier transporté.
20 Levez vos yeux, et voyez ceux qui vien-
nent du nord. Où est le troupeau qui t'a été
21 donné, le troupeau de ta gloire? Que diras-
tu quand il te punira? Toi-même tu les as
enseignés à être princes et chefs sur toi [a].
Les douleurs ne te saisiront-elles pas
22 comme une femme qui enfante? Et si tu dis
en ton cœur : Pourquoi me sont arrivées ces
choses? C'est par la multitude de tes ini-
quités que les pans de ta robe ont été décou-
verts, [et] que tes talons ont été violemment
23 déchaussés. L'Éthiopien [b] peut-il changer
sa peau, et le léopard ses taches? [Alors]
aussi vous pourrez faire le bien, vous qui
24 êtes instruits à faire le mal. — Et je les dis-
perserai comme le chaume qui s'en va par
25 le vent du désert. C'est là ton lot, ta por-
tion mesurée de par moi, dit l'Éternel,
parce que tu m'as oublié, et que tu t'es con-
26 fiée au mensonge. Et moi aussi, je relè-
verai tes pans sur ton visage, et ta honte
27 se verra. Tes adultères, tes hennissements,
l'infamie de ta prostitution sur les col-
lines, dans les champs, — tes abominations,
je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem!
Ne te purifieras-tu pas, ... après combien de
temps encore?
1 * XIV. — La parole de l'Éternel qui vint
à Jérémie au sujet de la sécheresse.
2 Juda mène deuil, et ses portes défaillent;
elles sont en deuil, par terre; et le cri de Jé-
3 rusalem est monté. Et ses nobles ont envoyé
à l'eau les [c] petits; ils sont allés aux citernes,
ils n'ont pas trouvé d'eau; ils sont revenus,
leurs vases vides; ils ont eu honte, ils ont
été confus, et ils ont couvert leur tête. Parce 4
que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a
point eu de pluie dans le pays, les cultiva-
teurs sont honteux, ils ont couvert leur tête;
car aussi la biche a mis bas dans les champs, 5
et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a
point d'herbe verte; et les ânes sauvages se 6
sont tenus sur les hauteurs, ils ont humé
l'air comme des chacals; leurs yeux se sont
consumés, parce qu'il n'y a point d'herbe.
Éternel! si nos iniquités rendent témoi- 7
gnage contre nous, agis à cause de ton
nom; car nos infidélités sont multipliées,
nous avons péché contre *toi*. Attente d'Is- 8
raël, celui qui le sauve au temps de la dé-
tresse! pourquoi serais-tu comme un étran-
ger dans le pays, comme un voyageur qui
se détourne pour passer la nuit? Pourquoi 9
serais-tu comme un homme stupéfait,
comme un homme fort qui ne peut sauver?
Toutefois tu es au milieu de nous, ô Éternel,
et nous sommes appelés de ton nom; ne
nous délaisse pas!
Ainsi dit l'Éternel à ce peuple: C'est 10
ainsi qu'ils ont aimé à aller çà et là, ils
n'ont pas retenu leurs pieds; et l'Éternel ne
prend point plaisir en eux : maintenant il
se souviendra de leurs iniquités et il visi-
tera leurs péchés. Et l'Éternel me dit : Ne 11
prie pas pour ce peuple pour leur bien.
S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur cri, et 12
s'ils offrent un holocauste et une offrande
de gâteau, je ne les agréerai pas; car je les
consumerai par l'épée, et par la famine, et
par la peste. Et je dis : Ah, Seigneur Éter- 13
nel! voici, les prophètes leur disent : Vous
ne verrez pas l'épée, et la famine ne vien-
dra [d] pas sur vous; car je vous donnerai
une vraie paix en ce lieu-ci. Et l'Éternel me 14
dit : Les prophètes prophétisent le men-
songe en mon nom; je ne les ai pas envoyés,
et je ne leur ai pas commandé, et je ne leur
ai pas parlé; ils vous prophétisent une vi-
sion de mensonge, et la divination, et la
vanité, et la tromperie de leur cœur. C'est 15
pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des
prophètes qui prophétisent en mon nom, et
que je n'ai point envoyés, et qui disent :
L'épée et la famine ne seront pas dans ce
pays : Ces prophètes-là seront consumés par
l'épée et par la famine. Et le peuple auquel 16
ils prophétisent sera jeté dans les rues de
Jérusalem à cause de la famine et de l'épée,
et il n'y aura personne pour les enterrer,
eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs
filles; et je verserai sur eux leur iniquité.
Et tu leur diras cette parole : Que mes yeux 17
se fondent en larmes, nuit et jour, et qu'ils [e]
ne cessent pas, car la vierge, fille de mon
peuple, est ruinée d'une grande ruine, d'un
coup très-douloureux. Si je sors aux champs, 18

a) ou : Que diras-tu quand il établira sur toi comme chefs ceux que toi-même tu as enseignés à être tes familiers? — *b) hébr.* : Le Cushite. — *c) litt.* : leurs. — *d) litt.* : sera. — *e) ou* : Mes yeux se..... jour, et ils.

voici des gens tués par l'épée, et si j'entre
dans la ville, voici des gens alanguis par
la faim; car prophète et sacrificateur s'en
iront dans un pays qu'ils ne connaissent
19 pas[a]. Aurais-tu entièrement rejeté Juda?
Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion?
Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y
ait de guérison pour nous? On attendait la
paix, et il n'y a rien de bon, — et le temps de
la guérison, et voici l'épouvante.
20 Nous reconnaissons, ô Éternel! notre mé-
chanceté, l'iniquité de nos pères; car nous
21 avons péché contre toi. A cause de ton nom,
ne [nous] dédaigne point, n'avilis pas le
trône de ta gloire; souviens-toi, ne romps
22 pas ton alliance avec nous. Parmi les va-
nités des nations, en est-il qui donnent la
pluie? ou les cieux donnent-ils des ondées?
N'est-ce pas toi[b], Éternel, notre Dieu? Et
nous nous attendons à toi; car c'est toi qui
as fait toutes ces choses.
1 XV. — Et l'Éternel me dit: Quand Moïse
et Samuel se tiendraient devant moi, mon
âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple;
renvoie-les de devant moi, et qu'ils sor-
2 tent. Et il arrivera que s'ils te disent: Où
sortirons-nous? tu leur diras: Ainsi dit
l'Éternel: Ceux qui sont pour la mort, à
la mort; et ceux qui sont pour l'épée, à l'é-
pée; et ceux qui sont pour la famine, à la
famine; et ceux qui sont pour la captivité,
3 à la captivité. Et j'établirai sur eux quatre
espèces de punitions[c], dit l'Éternel: l'épée
pour tuer, et les chiens pour traîner, et les
oiseaux des cieux et les bêtes de la terre
4 pour dévorer et pour détruire. Et je les li-
vrerai pour être chassés çà et là[d] par tous
les royaumes de la terre, à cause de Ma-
nassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce
qu'il a fait dans Jérusalem.
5 Car qui aurait compassion de toi, Jéru-
salem, et qui te plaindrait? et qui se dé-
6 tournerait pour s'enquérir de ta paix? Tu
m'as délaissé, dit l'Éternel, tu t'en es allée
en arrière; et j'ai étendu ma main sur toi,
et je te détruirai: je suis las de me repentir.
7 Je les vannerai avec un van aux portes
du pays; je priverai d'enfants [et] je ferai
périr mon peuple: ils ne reviennent pas de
8 leurs voies. Les veuves sont multipliées de-
vant moi plus que le sable des mers; je fais
venir contre eux, sur la mère des jeunes
hommes, un dévastateur en plein midi; je
fais tomber sur elle subitement l'angoisse
9 et l'épouvante; celle qui en avait enfanté
sept languit, elle rend l'âme; son soleil s'est
couché pendant qu'il faisait encore jour;
elle est couverte de honte et d'opprobre. Et
ce qui reste d'eux, je les livrerai à l'épée
devant leurs ennemis, dit l'Éternel.
10 Malheur à moi, ma mère! de ce que tu
m'as enfanté homme de débat et homme
de contestation à tout le pays; je n'ai pas
prêté à usure, on ne m'a pas prêté à usure,
[et] chacun me maudit! L'Éternel dit: Si 11
je ne te délivre pour le bien! Si je ne fais
venir au-devant de toi l'ennemi, au temps
du malheur, et au temps de la détresse!
Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et l'ai- 12
rain? — Tes biens et tes trésors, je les livrerai 13
au pillage, sans en faire le prix, et [cela]
à cause de tous tes péchés, et dans tous tes
confins; et je [les][e] ferai passer avec tes en- 14
nemis dans un pays que tu ne connais pas;
car un feu est allumé dans ma colère, il
brûlera contre vous.
Tu le sais, ô Éternel! Souviens-toi de 15
moi, et visite-moi, et venge-moi de mes
persécuteurs. Selon la lenteur de ta colère,
ne m'enlève pas; sache que, pour toi, je
porte l'opprobre. Tes paroles se sont-elles 16
trouvées, je les ai mangées; et tes paroles
ont été pour moi l'allégresse et la joie de
mon cœur; car je suis appelé de ton nom[f],
ô Éternel, Dieu des armées! Je ne me suis 17
pas assis dans l'assemblée[g] des moqueurs,
ni ne me suis égayé: à cause de ta main,
je me suis assis solitaire, parce que tu m'as
rempli d'indignation. Pourquoi ma douleur 18
est-elle continuelle, et ma plaie, incura-
ble? Elle refuse d'être guérie. Me serais-tu
bien comme une source qui trompe, comme
des eaux qui ne sont pas constantes?
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel: Si tu 19
te retournes, je te ramènerai, tu te tiendras
devant moi; et si tu sépares ce qui est pré-
cieux de ce qui est vil, tu seras comme ma
bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi
ne retourne pas vers eux. Et je te ferai être 20
à l'égard de ce peuple une muraille d'airain
bien forte; ils combattront contre toi, mais
ils ne prévaudront pas sur toi; car je suis
avec toi pour te sauver et pour te délivrer,
dit l'Éternel; et je te délivrerai de la main 21
des iniques et te rachèterai de la main des
violents.
* XVI. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à moi, disant: Tu ne te prendras point de 2
femme et tu n'auras point de fils ni de filles
en ce lieu-ci. Car ainsi dit l'Éternel tou- 3
chant les fils et les filles qui naissent en ce
lieu, et touchant leurs mères qui les en-
fantent, et touchant les pères qui les engen-
drent dans ce pays: Ils mourront de morts 4
misérables[h]; ils ne seront pas pleurés, et ne
seront pas enterrés; ils seront du fumier
sur la face du sol, et ils seront consumés par
l'épée et par la famine, et leurs cadavres
seront en pâture aux oiseaux des cieux et
aux bêtes de la terre. Car ainsi dit l'Éter- 5
nel: N'entre pas dans la maison de lamen-
tation, et ne va pas pour pleurer, et ne mène

a) ou: vont par le pays et ne savent [que faire]. — *b) ou*: N'es-tu pas le Même; *comp.* Ps. CII, 27; És. XLI, 4. — *c) litt.*: je visiterai sur eux quatre familles. — *d) ou*: livrerai à la vexation. — *e) ou*: [te]. — *f) hébr.*: ton nom est appelé sur moi. — *g) ailleurs*: conseil secret. — *h) litt.*: de morts de maladies.

pas deuil sur eux; car j'ai ôté à ce peuple,
dit l'Éternel, ma paix, — la bonté, et les
6 compassions. Et grands et petits mourront
dans ce pays; ils ne seront pas enterrés, et
on ne les pleurera point, et on ne se fera
pas d'incision, ni ne se rendra chauve à
7 cause d'eux. Et on ne rompra pas pour eux
le pain dans le deuil, en consolation au sujet
d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire
la coupe des consolations pour leur père ou
8 pour leur mère. Et tu n'entreras pas dans
une maison de festin afin de t'asseoir avec
9 eux pour manger et pour boire. Car ainsi
dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël :
Voici, je vais faire cesser dans ce lieu-ci,
devant vos yeux et en vos jours, la voix de
l'allégresse et la voix de la joie, la voix
de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera que, quand tu annonceras
à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te
diront : Pourquoi l'Éternel dit-il contre
nous tout ce grand mal, et quelle est notre
iniquité, et quel est notre péché que nous
avons commis contre l'Éternel, notre Dieu?
11 alors tu leur diras : C'est parce que vos pè-
res m'ont abandonné, dit l'Éternel, et sont
allés après d'autres dieux, et les ont servis,
et se sont prosternés devant eux, et m'ont
12 abandonné, et n'ont point gardé ma loi; et
vous, vous avez fait pis encore que vos pères,
et vous voilà marchant chacun suivant le
penchant obstiné de son mauvais cœur,
13 pour ne pas m'écouter; et je vous jetterai de
ce pays dans un pays que vous n'avez pas
connu, ni vous, ni vos pères; et vous servirez
là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je
ne vous témoignerai aucune faveur.

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent,
dit l'Éternel, où on ne dira plus : L'Éternel
est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël
15 du pays d'Égypte; mais : L'Éternel est
vivant, qui a fait monter les fils d'Israël
du pays du nord, et de tous les pays où il
les avait chassés. Et je les ramènerai dans
leur terre, que j'ai donnée à leurs pères.
16 Voici, je mande beaucoup de pêcheurs, dit
l'Éternel, et ils les pêcheront; et après cela
je manderai beaucoup de chasseurs, qui les
prendront comme du gibier de dessus toutes
les montagnes, et de dessus toutes les col-
17 lines, et des trous des rochers. Car mes
yeux sont sur toutes leurs voies; elles ne
sont pas cachées de devant ma face, ni leur
iniquité mise à couvert de devant mes
18 yeux. Et je rendrai premièrement le double
de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils
ont souillé mon pays par les cadavres de
leurs choses exécrables; et ils ont rempli
19 mon héritage de leurs abominations. Éter-
nel, ma force, et ma forteresse, et mon
refuge au jour de la détresse! à toi les na-
tions viendront des bouts de la terre, et
elles diront : Certainement nos pères ont
hérité le mensonge, la vanité; et dans ces
choses il n'y a point de profit. L'homme se 20
fera-t-il bien des dieux, qui ne sont pas des
dieux? C'est pourquoi, voici, à cette fois je 21
leur fais connaître, je leur ferai connaître
ma main et ma puissance, et ils sauront que
mon nom est l'Éternel.

XVII. — Le péché de Juda est écrit avec 1
un style de fer, avec une pointe de diamant;
il est gravé sur la table de leur cœur, et
sur les cornes de leurs autels, comme leurs 2
fils se souviennent de leurs autels et de
leurs ashères auprès des arbres verts, sur
les hautes collines. Ma montagne dans les 3
champs, ton bien, tous tes trésors, je les li-
vrerai au pillage, — tes hauts lieux, à cause
de [ton] péché dans tous tes confins. Et, à 4
cause de toi-même, tu délaisseras ton héri-
tage que je t'avais donné, et je t'asservirai à
tes ennemis dans un pays que tu ne connais
pas; car vous avez allumé un feu dans ma
colère; il brûlera à toujours.

Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui 5
se confie en l'homme, et qui fait de la chair
son bras, et dont le cœur se retire de l'Éter-
nel! Et il sera comme un dénué dans le 6
désert, et il ne verra pas quand le bien arri-
vera, mais il demeurera dans des lieux secs
au désert, dans un pays de sel et inhabité.
Béni l'homme qui se confie en l'Éternel, et 7
de qui l'Éternel est la confiance! Il sera 8
comme un arbre planté près des eaux; et il
étendra ses racines vers le courant; et il ne
s'apercevra pas[a] quand la chaleur viendra,
et sa feuille sera [toujours] verte; et dans
l'année de la sécheresse il ne craindra pas,
et il ne cessera de porter du fruit.

Le cœur est trompeur par-dessus tout, 9
et incurable; qui le connaît? Moi, l'Éter- 10
nel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins; et
[cela] pour rendre à chacun selon ses voies,
selon le fruit de ses actions. Comme la per- 11
drix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu,
celui qui acquiert des richesses, et non
avec droiture, les laissera au milieu de ses
jours, et, à sa fin, il sera un insensé.

Le lieu de notre sanctuaire est un trône 12
de gloire, un lieu haut élevé dès le commen-
cement. Attente d'Israël, Éternel! tous 13
ceux qui t'abandonnent seront honteux.
Ceux qui se retirent de moi seront écrits
sur la terre, car ils ont délaissé la source
des eaux vives, l'Éternel. Guéris-moi, Éter- 14
nel! et je serai guéri; sauve-moi, et je serai
sauvé; car c'est toi qui es ma louange!
Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole 15
de l'Éternel? Qu'elle vienne donc! Mais 16
moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être
pasteur en te suivant, et je n'ai pas désiré
le mauvais jour, tu le sais; ce qui est sorti
de mes lèvres a été devant ta face. Ne me 17
sois point une épouvante : tu es mon refuge
au mauvais jour. Que ceux qui me persécu- 18

a) *selon d'autres* : ne craindra pas.

tent soient honteux, et que moi je ne sois
pas honteux; qu'ils aient peur, et que moi
je n'aie pas peur; fais venir sur eux le jour
de malheur, et ruine-les d'une double ruine.
19 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et tiens-toi
dans la porte des fils du peuple, par laquelle
entrent les rois de Juda et par laquelle ils
sortent, et dans toutes les portes de Jéru-
20 salem; et dis-leur : Écoutez la parole de
l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda,
et vous tous, habitants de Jérusalem, qui
21 entrez par ces portes : Ainsi dit l'Éternel :
Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas
de fardeau le jour du sabbat, ni n'en faites
22 passer par les portes de Jérusalem. Et ne
portez pas de fardeau hors de vos maisons,
le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre,
et sanctifiez le jour du sabbat, comme j'ai
23 commandé à vos pères; mais ils n'écoutè-
rent pas, et n'inclinèrent pas leur oreille;
mais ils roidirent leur cou, pour ne pas
écouter et pour ne pas recevoir l'instruc-
24 tion. Et il arrivera, si vous m'écoutez atten-
tivement, dit l'Éternel, pour ne pas faire
passer de fardeau par les portes de cette
ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le
jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre
25 ce jour-là, qu'alors entreront par les portes
de cette ville les rois et les princes assis
sur le trône de David, montés sur des chars
et sur des chevaux, eux et leurs princes,
les hommes de Juda et les habitants de
Jérusalem; et cette ville sera habitée à
26 toujours; et on viendra des villes de Juda,
et des environs de Jérusalem, et du pays de
Benjamin, et du pays plat, et de la monta-
gne, et du midi, apportant des holocaustes,
et des sacrifices, et des offrandes de gâteau,
et de l'encens, et apportant des actions de
27 grâces à la maison de l'Éternel. Mais si vous
ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du
sabbat, et pour ne pas porter de fardeau en
entrant par les portes de Jérusalem le jour
du sabbat, j'allumerai un feu dans ses por-
tes, et il dévorera les palais de Jérusalem,
et ne sera pas éteint.
1 * XVIII.— La parole qui vint à Jérémie
2 de par l'Éternel, disant : Lève-toi, et des-
cends dans la maison du potier, et là je te
3 ferai entendre mes paroles. Et je descendis
dans la maison du potier; et voici, il faisait
4 son ouvrage sur son tour. Et le vase qu'il
faisait fut gâté comme de l'argile dans la
main du potier; et il en fit un autre vase,
comme il plut aux yeux du potier de le
5 faire. Et la parole de l'Éternel vint à moi,
6 disant : Ne puis-je pas faire de vous comme
[fait] ce potier, ô maison d'Israël! dit l'Éter-
nel. Voici, comme est l'argile dans la main
du potier, ainsi êtes-vous dans ma main, ô
7 maison d'Israël! Au moment où je parle au
sujet d'une nation et au sujet d'un royaume,
pour arracher, pour démolir, et pour dé-
truire, si cette nation au sujet de laquelle 8
j'ai parlé se détourne du mal qu'elle a fait,
je me repentirai du mal que je pensais lui
faire. Et au moment où je parle d'une na- 9
tion et d'un royaume, pour bâtir et pour
planter, si elle fait ce qui est mauvais à mes 10
yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me
repentirai du bien que j'avais dit vouloir
lui faire. Et maintenant, parle aux hommes 11
de Juda et aux habitants de Jérusalem, di-
sant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi je
prépare contre vous du mal, et je forme un
dessein contre vous; revenez donc chacun
de sa mauvaise voie, et amendez vos voies et
vos actions. Mais ils disent : C'est en vain; 12
car nous marcherons suivant nos pensées,
et nous ferons chacun [selon] l'obstination
de son mauvais cœur.

C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : De- 13
mandez aux nations : Qui a entendu de
telles choses? La vierge d'Israël a fait une
chose très-horrible. La neige du Liban 14
abandonnerait-elle le rocher du champ[a]?
Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes, qui
viennent de loin tariraient-elles?[b] Car mon 15
peuple m'a oublié; ils brûlent de l'encens à
la vanité; et on les a fait broncher dans leurs
voies, les sentiers anciens, pour marcher
dans les sentiers d'un chemin non frayé,
pour faire de leur pays un sujet d'étonne- 16
ment[c], de raillerie perpétuelle; quiconque
passera à côté sera étonné et secouera sa
tête. Comme par le vent d'orient, je les dis- 17
perserai devant l'ennemi; je leur tournerai
le dos et non la face, au jour de leur cala-
mité.

Et ils ont dit : Venez, et faisons des com- 18
plots contre Jérémie, car la loi ne périra
pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de
chez le sage, ni la parole de chez le pro-
phète. Venez, et frappons-le de la langue,
et ne soyons attentifs à aucune de ses pa-
roles. Éternel, fais attention à moi, et écoute 19
la voix de ceux qui contestent avec moi!
Le mal sera-t-il rendu pour le bien? car ils 20
ont creusé une fosse pour mon âme. Sou-
viens-toi que je me suis tenu devant ta
face afin de parler pour eux en bien, afin
de détourner d'eux ton courroux. C'est 21
pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et
livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs
femmes soient privées d'enfants et veuves,
et que leurs hommes soient enlevés[d] par
la mort, [et] leurs jeunes gens frappés
par l'épée dans la bataille. Qu'on entende 22
un cri de leurs maisons, quand tu auras fait
venir subitement une troupe sur eux; car
ils ont creusé une fosse pour me prendre,
et ils ont caché des pièges pour mes pieds.
Et toi, Éternel, tu connais tout leur conseil 23
contre moi, pour me mettre à mort : ne

a) désigne, selon qqs., le Liban *lui-même.* — *b) ou* : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du rocher du champ, ou les eaux.... qui viennent de loin seraient-elles délaissées? — *c) ou* : une désolation. — *d) litt.* : tués.

pardonne pas leur iniquité, et n'efface pas
leur péché de devant ta face; mais qu'ils
tombent devant toi. Agis contre eux au
temps de ta colère.
1 XIX. — Ainsi dit l'Éternel : Va, et achète
un vase de potier, et [prends] des anciens
du peuple et des anciens des sacrificateurs,
2 et sors vers la vallée du fils de Hinnom,
qui est à l'entrée de la porte de la poterie,
3 et crie là les paroles que je te dirai, et dis :
Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois
de Juda, et vous, habitants de Jérusalem :
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci
un mal tel, que quiconque l'entendra, les
4 oreilles lui tinteront; parce qu'ils m'ont
abandonné, et qu'ils m'ont aliéné ce lieu, et
qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres
dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs
pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rem-
5 pli ce lieu du sang des innocents, et ont
bâti les hauts lieux de Baal, pour brûler au
feu leurs fils en holocauste à Baal : ce que
je n'ai point commandé, et dont je n'ai point
parlé, et qui ne m'est point monté au cœur.
6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent,
dit l'Éternel, où ce lieu-ci ne sera plus ap-
pelé Topheth, ni la vallée du fils de Hin-
7 nom, mais la vallée de la tuerie. Et je
rendrai vain[a] le conseil de Juda et de Jéru-
salem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber
par l'épée devant leurs ennemis et par la
main de ceux qui cherchent leur vie, et je
donnerai leurs cadavres en pâture aux
oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.
8 Et je ferai de cette ville un sujet d'étonne-
ment et de[b] sifflement : quiconque passera
à côté d'elle s'étonnera et sifflera sur toutes
9 ses plaies. Et je leur ferai manger la chair
de leurs fils et la chair de leurs filles; et ils
mangeront chacun la chair de son prochain,
dans le siège et dans la détresse dont les en-
serreront leurs ennemis et ceux qui cher-
chent leur vie.
10 Et tu briseras le vase devant les yeux des
11 hommes qui sont allés avec toi, et tu leur
diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je
briserai ainsi ce peuple et cette ville, comme
on brise un vase de potier, qui ne peut être
raccommodé; et on enterrera à Topheth,
jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place pour
12 enterrer. Je ferai ainsi à ce lieu, dit l'É-
ternel, et à ses habitants, pour rendre cette
13 ville semblable à Topheth; et les mai-
sons de Jérusalem et les maisons des rois de
Juda seront, comme le lieu de Topheth,
impures, — toutes les maisons sur les toits
desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute
l'armée des cieux, et ont répandu des liba-
tions à d'autres dieux.
14 Et Jérémie vint de Topheth, où l'Éternel
l'avait envoyé pour prophétiser; et il se tint
dans le parvis de la maison de l'Éternel, et
dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel des 15
armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir
sur cette ville, et sur toutes ses villes, tout
le mal que j'ai prononcé contre elle, parce
qu'ils ont roidi leur cou pour ne point écou-
ter mes paroles.
* XX. — Et Pashkhur, fils d'Immer, le 1
sacrificateur, (et il était premier intendant
dans la maison de l'Éternel), entendit Jé-
rémie prophétiser ces choses. Et Pashkhur 2
frappa Jérémie le prophète, et le mit au bloc[c]
à la porte haute de Benjamin, dans la maison
de l'Éternel. Et il arriva, le lendemain, que 3
Pashkhur tira Jérémie du bloc[c]; et Jérémie
lui dit : L'Éternel n'appelle pas ton nom
Pashkhur, mais Magor-Missabib[d]. Car ainsi 4
dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une
terreur pour toi et pour tous ceux qui t'ai-
ment; et ils tomberont par l'épée de leurs
ennemis, et tes yeux le verront; et je livre-
rai tout Juda en la main du roi de Baby-
lone[e], et il les transportera à Babylone, et
les frappera de l'épée. Et je livrerai toutes les 5
richesses de cette ville et tout son travail,
et tout ce qu'elle a de précieux, et tous les
trésors des rois de Juda, je les livrerai en la
main de leurs ennemis; et ils les pilleront,
et les prendront, et les emporteront à Ba-
bylone. Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui 6
habitent dans ta maison, vous irez en cap-
tivité; et tu iras à Babylone, et là tu mour-
ras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux
qui t'aiment, auxquels tu as prophétisé le
mensonge.
Tu m'as entraîné, ô Éternel! et j'ai été 7
entraîné; tu m'as saisi, et tu as été le plus
fort; je suis un objet de dérision tout le
jour, chacun se moque de moi. Car toutes 8
les fois que je parle, je crie, je proclame la
violence et la dévastation; car la parole de
l'Éternel m'a été à opprobre et à moquerie
tout le jour. Et j'ai dit : Je ne ferai plus 9
mention de lui, et je ne parlerai plus en son
nom; mais elle a été dans mon cœur comme
un feu brûlant, renfermé dans mes os; je
fus las de [la] retenir[f], et je ne l'ai pu. Car 10
j'ai entendu les diffamations de plusieurs :
la terreur de tous côtés! Rapportez[g], et
nous rapporterons! Tous mes familiers
guettaient ma chute [disant] : Peut-être se
laissera-t-il séduire; et nous prévaudrons
contre lui, et nous nous vengerons sur lui.
Mais l'Éternel est avec moi comme un 11
homme puissant; c'est pourquoi mes per-
sécuteurs trébucheront, et ne prévaudront
pas; ils seront fort honteux, car ils n'ont pas
réussi : confusion éternelle qui ne sera point
oubliée! Éternel des armées, qui éprouves 12
le juste, [et] qui vois les reins et le cœur!
fais que je voie ta vengeance sur eux; car à
toi j'ai découvert ma cause. Chantez à l'É- 13

a) litt. : rendrai vide, *en rapport avec le* vase *du vers.* 1. — *b) ou* : cette ville une désolation et un. — *c)* instrument de torture. — *d)* terreur de tous côtés. — *e) hébr.* : Babel. — *f) ou* : de [le] supporter. — *g) ou* : Contez.

ternel, louez l'Éternel! car il a délivré l'âme
du pauvre de la main des méchants.
14 Maudit le jour où je naquis! Que le jour
où ma mère m'enfanta ne soit point béni!
15 Maudit l'homme qui annonça des nou-
velles à mon père, disant : Un enfant mâle
16 t'est né, et qui le combla de joie! Que cet
homme-là soit comme les villes que l'Éter-
nel a renversées sans s'en repentir! Qu'il
entende des cris le matin, et des clameurs
17 au temps de midi! parce qu'il ne m'a pas fait
mourir dès le ventre. Ou ma mère, que n'a-
t-elle pas été mon sépulcre! et son ventre,
18 que ne m'a-t-il toujours porté! Pourquoi
suis-je sorti du ventre, pour voir le trouble
et l'affliction, et pour que mes jours se
consument dans l'opprobre?

1 * XXI. — La parole qui vint à Jérémie
de par l'Éternel, lorsque le roi Sédécias en-
voya vers lui Pashkhur, fils de Malkija,
et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrifica-
2 teur, disant : Consulte, je te prie, l'Éternel
à notre égard, car Nebucadretsar, roi de
Babylone, nous fait la guerre; peut-être
que l'Éternel agira pour nous selon toutes
ses merveilles et que [Nebucadretsar] mon-
3 tera d'auprès de nous. Et Jérémie leur dit :
4 Vous direz ainsi à Sédécias : Ainsi dit l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne en
arrière les instruments de guerre qui sont
en vos mains, avec lesquels vous combattez
en dehors des murailles contre le roi de Ba-
bylone et contre les Chaldéens qui vous
assiègent, et je les rassemblerai au dedans
5 de cette ville. Et moi je combattrai contre
vous avec une main étendue, et avec un bras
puissant, et avec colère, et avec fureur, et
6 avec un grand courroux; et je frapperai les
habitants de cette ville, et les hommes et
les bêtes; ils mourront d'une grande peste.
7 Et après cela, dit l'Éternel, je livrerai Sédé-
cias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peu-
ple, savoir, ceux qui, dans cette ville, seront
demeurés de reste de la peste, de l'épée, et
de la famine, en la main de Nebucadretsar,
roi de Babylone, et en la main de leurs en-
nemis, et en la main de ceux qui cherchent
leur vie; et il les frappera au tranchant de
l'épée; il ne les épargnera pas, et n'en aura
pas compassion et n'en aura pas pitié.
8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éter-
nel : Voici, je mets devant vous le chemin
9 de la vie et le chemin de la mort. Celui
qui demeurera dans cette ville mourra par
l'épée, et par la famine, et par la peste; et
celui qui en sortira et se rendra aux Chal-
déens qui vous assiègent vivra et aura sa
10 vie pour butin. Car j'ai mis ma face contre
cette ville, pour le mal, et non pour le bien,
dit l'Éternel; elle sera livrée en la main du
roi de Babylone, et il la brûlera par le feu.
11 Et quant à la maison du roi de Juda,
12 écoutez la parole de l'Éternel. Maison de
David, ainsi dit l'Éternel : Jugez justement,
le matin, et délivrez de la main de l'oppres-
seur celui qui est pillé, de peur que ma
fureur ne sorte comme un feu et ne brûle,
sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à
cause de l'iniquité de vos actions.

Voici, je suis contre toi, qui habites la 13
vallée, le rocher de la plaine[a], dit l'Éter-
nel; [contre] vous qui dites : Qui descendra
contre nous, et qui viendra dans nos habi-
tations? Et je vous punirai selon le fruit 14
de vos actions, dit l'Éternel; et j'allumerai
un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce
qui est autour d'elle.

XXII. — Ainsi dit l'Éternel : Descends 1
à la maison du roi de Juda, et prononce là
cette parole, et dis : Écoute la parole de 2
l'Éternel, ô roi de Juda, qui es assis sur
le trône de David! toi, et tes serviteurs, et
ton peuple, qui entrez par ces portes. Ainsi 3
dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et
la justice, et délivrez de la main de l'op-
presseur celui qui est pillé; et n'opprimez
pas, ne violentez pas l'étranger, l'orphelin,
et la veuve, et ne versez pas le sang inno-
cent dans ce lieu. Car si en effet vous ac- 4
complissez fidèlement cette parole, alors les
rois qui sont assis à la place de David sur
son trône entreront par les portes de cette
maison, montés sur des chars et sur des
chevaux, — lui, et ses serviteurs, et son peu-
ple. Et si vous n'écoutez pas ces paroles, 5
je jure par moi-même, dit l'Éternel, que
cette maison sera réduite en désolation.
Car ainsi dit l'Éternel touchant la maison 6
du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad,
le sommet du Liban.... Si je ne te réduis
en désert, en villes inhabitées! Et je prépa- 7
rerai contre toi des destructeurs, chacun
avec ses armes, et ils couperont et jetteront
au feu l'élite de tes cèdres. Et beaucoup de 8
nations passeront près de cette ville, et cha-
cun dira à son compagnon : Pourquoi l'É-
ternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville?
Et on dira : Parce qu'ils ont abandonné 9
l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils
se sont prosternés devant d'autres dieux,
et les ont servis.

Ne pleurez pas celui qui est mort, et ne 10
vous lamentez pas sur lui. Pleurez, pleurez
celui qui s'en va, car il ne reviendra plus, ni
ne reverra plus le pays de sa naissance! Car 11
ainsi dit l'Éternel quant à Shallum[b], fils
de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de
Josias, son père, [et] qui s'en est allé de ce
lieu : Il n'y reviendra plus; car il mourra 12
dans le lieu où on l'a transporté, et ne verra
plus ce pays.

Malheur à celui qui bâtit sa maison par 13
l'injustice, et ses chambres hautes par le
manque de droiture[c]; qui se sert pour rien
de son prochain, et ne lui donne rien pour
son travail; qui dit : Je me bâtirai une 14

a) ailleurs : plateau. — *b) sans doute* Joakhaz. — *c) litt.* : non avec justice,...., non avec droiture.

vaste maison et de spacieuses chambres
hautes, et qui se la perce de fenêtres, et la
lambrisse de cèdre, et la peint en vermillon.
15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le
cèdre? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et
pratiqué le jugement et la justice? alors il
16 s'est bien trouvé. Il a jugé la cause de l'af-
fligé et du pauvre; alors cela a bien été.
N'est-ce pas là me connaître? dit l'Éternel.
17 Car tes yeux et ton cœur ne sont qu'à ton
gain déshonnête, et au sang innocent pour
le répandre, et à l'oppression et à la violence
18 pour les faire. C'est pourquoi, ainsi dit
l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias,
roi de Juda : On ne se lamentera pas sur
lui : Hélas, mon frère! Hélas, [ma] sœur! On
ne se lamentera pas sur lui : Hélas, Sei-
19 gneur! et : Hélas, sa gloire! Il sera enseveli
de l'ensevelissement d'un âne, — traîné et
jeté par delà les portes de Jérusalem.
20 Monte au Liban et crie, et de Basan fais
entendre ta voix, et crie [des hauteurs]
d'Abarim, parce que tous tes amants sont
21 brisés. Je t'ai parlé dans le temps de ta pros-
périté; [mais] tu as dit : Je n'écouterai point.
Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse, que
22 tu n'as point écouté ma voix. Tous tes pas-
teurs seront la pâture du vent, et tes amants
iront en captivité; et alors tu seras hon-
teuse et confuse à cause de toute ton ini-
23 quité. Habitante du Liban, qui fais ton nid
dans les cèdres, combien tu seras un objet
de pitié[a] quand les douleurs viendront sur
toi, l'angoisse comme celle d'une femme
24 qui enfante! Je suis vivant, dit l'Éternel,
que quand même Conia[b], fils de Jehoïakim,
roi de Juda, serait un cachet à ma main
25 droite, je t'arracherai de là! Et je te livrerai
en la main de ceux qui cherchent ta vie,
et en la main de ceux dont tu as peur, et en
la main de Nebucadretsar, roi de Babylone,
26 et en la main des Chaldéens. Et je te jet-
terai, toi et ta mère qui t'a enfanté, dans
un autre pays, où vous n'êtes pas nés; et là
27 vous mourrez. Et, dans le pays où ils dési-
rent ardemment[c] de retourner, ils ne re-
28 tourneront point. Cet homme, Conia, est-il
un vase d'argile méprisé et mis en pièces? un
ustensile auquel on n'a point de plaisir?
Pourquoi ont-ils été jetés loin, lui et sa
postérité[d], et lancés dans un pays qu'ils
29 ne connaissent point? Terre, terre, terre,
30 écoute la parole de l'Éternel! Ainsi dit l'É-
ternel : Inscrivez cet homme comme privé
d'enfants, comme un homme qui ne pros-
pérera pas pendant ses jours; car, de sa se-
mence, nul ne prospérera, assis sur le trône
de David, ou dominant encore en Juda.
1 XXIII. — Malheur aux pasteurs qui
détruisent et dispersent le troupeau de ma
2 pâture! dit l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi
dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux
pasteurs qui paissent mon peuple : Vous
avez dispersé mon troupeau, et vous les avez
chassés, et vous ne les avez pas visités;
voici, je visite sur vous l'iniquité de vos ac-
tions, dit l'Éternel. Et moi, je rassemblerai 3
le reste de mon troupeau de tous les pays où
je les aurai chassés, et je les ferai retour-
ner à leurs pâturages, et ils fructifieront
et multiplieront. Et je susciterai sur eux des 4
pasteurs qui les paîtront; et ils ne crain-
dront plus, et ne seront pas effrayés, et il
n'en manquera aucun, dit l'Éternel. Voici, 5
les jours viennent, dit l'Éternel, et je susci-
terai à David un Germe juste; et il régnera
en roi, et prospérera, et exercera le juge-
ment et la justice dans le pays. Dans ses 6
jours Juda sera sauvé et Israël demeurera
en sécurité; et c'est ici le nom dont on
l'appellera : L'Éternel notre justice. C'est 7
pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'É-
ternel, où l'on ne dira plus : L'Éternel est
vivant, qui a fait monter les fils d'Israël
du pays d'Égypte, mais : L'Éternel est vi- 8
vant, qui a fait monter et qui a ramené la
semence de la maison d'Israël du pays du
nord, et de tous les pays où je les avais
chassés; et ils habiteront en leur terre.
A cause des prophètes, mon[e] cœur est 9
brisé au dedans de moi; tous mes os trem-
blent; je suis comme un homme ivre, et
comme un homme que le vin a surmonté,
à cause de l'Éternel, et à cause de ses pa-
roles saintes. Car le pays est rempli d'adul- 10
tères, car le pays est en deuil à cause de
l'exécration; les pâturages du désert sont
desséchés; leur course est mauvaise, et
leur force est injuste. Car tant le prophète 11
que le sacrificateur sont profanes; même
dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité[f],
dit l'Éternel. C'est pourquoi leur chemin 12
leur sera comme des lieux glissants dans les
ténèbres; ils y seront poussés, et ils y tom-
beront; car je ferai venir du mal sur eux, en
l'année de leur visitation, dit l'Éternel. Et 13
dans les prophètes de Samarie j'ai vu de la
folie; ils ont prophétisé par Baal, et ont
fait errer mon peuple Israël. Et dans les 14
prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses
horribles, commettre adultère et marcher
dans le mensonge; ils fortifient les mains
de ceux qui font le mal, en sorte qu'aucun
ne revienne de son iniquité[f]; ils me sont
tous comme Sodome, et ses habitants,
comme Gomorrhe. C'est pourquoi, ainsi dit 15
l'Éternel des armées quant aux prophètes :
Voici, je leur fais manger de l'absinthe et
leur fais boire de l'eau de fiel; car c'est des
prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est
répandue par tout le pays.
Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écou- 16
tez pas les paroles des prophètes qui vous
prophétisent; ils vous entraînent à des cho-

a) selon qqs. : tu gémiras. — *b) appelé ailleurs* : Jéconias, Jehoïakin. — *c) litt.* : ils élèvent leurs âmes. — *d) ailleurs* : semence. — *e) selon d'autres* : Sur les prophètes. Mon.... — *f) proprement* : mal, méchanceté.

ses vaines, ils disent la vision de leur cœur,
non [celle qui sort] de la bouche de l'Éter-
17 nel. Ils disent continuellement à ceux qui
me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez
la paix. Et à tous ceux qui marchent dans
l'obstination de leur cœur ils disent : Il ne
18 viendra point de mal sur vous. Car qui s'est
tenu dans le conseil secret de l'Éternel, en
sorte qu'il ait vu et entendu sa parole? Qui
19 a été attentif à sa parole, et a écouté? Voici,
une tempête de l'Éternel, la fureur, est sor-
tie; et une tempête tourbillonnante fondra
20 sur la tête des méchants. La colère de l'É-
ternel ne retournera pas jusqu'à ce qu'il
ait exécuté et accompli les pensées de son
cœur. A la fin des jours vous le compren-
21 drez avec intelligence. Je n'ai pas envoyé
ces prophètes, et ils ont couru; je ne leur ai
22 pas parlé, et ils ont prophétisé; mais, s'ils
s'étaient tenus dans mon conseil secret et
avaient fait entendre mes paroles à mon
peuple, ils les auraient détournés de leur
mauvaise voie et de l'iniquité de leurs ac-
23 tions. Suis-je un Dieu de près, dit l'Éter-
24 nel, et non un Dieu de loin? Un homme se
cachera-t-il dans quelque cachette où je ne
le voie pas? dit l'Éternel. N'est-ce pas moi
qui remplis les cieux et la terre? dit l'Éternel.
25 J'ai entendu ce que les prophètes disent,
prophétisant le mensonge en mon nom, di-
sant : J'ai eu un songe, j'ai eu un songe!
26 Jusques à quand [cela] sera-t-il dans le cœur
des prophètes qui prophétisent le men-
songe et qui sont des prophètes de la trom-
27 perie de leur cœur, qui pensent faire oublier
mon nom à mon peuple par leurs songes
que chacun raconte à son compagnon, com-
me leurs pères ont oublié mon nom pour
28 Baal? Que le prophète qui a un songe récite
le songe, et que celui qui a ma parole énonce
ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille
29 à côté du froment? dit l'Éternel. Ma pa-
role n'est-elle pas comme un feu, dit l'Éter-
nel, et comme un marteau qui brise le roc?
30 C'est pourquoi, voici, dit l'Éternel, j'en
veux aux prophètes, qui volent mes paroles
31 chacun à son prochain. Voici, dit l'Éternel,
j'en veux aux prophètes, qui usent de leur
32 langue, et disent : Il dit. Voici, dit l'Éter-
nel, j'en veux à ceux qui prophétisent des
songes faux, et qui les récitent, et font errer
mon peuple par leurs mensonges et par
leurs vanteries; et moi je ne les ai pas en-
voyés, et je ne leur ai pas donné de com-
mandement; et ils ne profiteront de rien à
33 ce peuple, dit l'Éternel. Et si ce peuple, ou
un prophète, ou un sacrificateur, t'interr-
oge, disant : Quel est l'oracle de l'Éternel?
tu leur diras : Quel oracle? Je vous aban-
34 donnerai [a], dit l'Éternel. Et quant au pro-
phète, et au sacrificateur, et au peuple qui
dit : Oracle de l'Éternel, — je punirai cet
homme-là et sa maison. Ainsi vous direz, 35
chacun à son compagnon et chacun à son
frère : Qu'a répondu l'Éternel, et qu'a dit
l'Éternel? Et vous ne ferez plus mention 36
de l'oracle de l'Éternel, car la parole de
chacun lui sera pour oracle; car vous avez
perverti les paroles du Dieu vivant, de l'É-
ternel des armées, notre Dieu. Ainsi tu 37
diras au prophète : Que t'a répondu l'Éter-
nel, et qu'a dit l'Éternel? Et si vous dites : 38
Oracle de l'Éternel; — à cause de cela, ainsi
dit l'Éternel : Parce que vous dites cette
parole : Oracle de l'Éternel, et que j'ai en-
voyé vers vous, disant : Ne dites pas : Oracle
de l'Éternel; — à cause de cela, voici, je vous 39
oublierai entièrement, et je vous rejetterai
loin de ma face, vous et la ville que j'ai don-
née à vous et à vos pères; et je ferai venir sur 40
vous un opprobre éternel, et une éternelle
confusion, et elle ne sera point oubliée.

* XXIV. — L'Éternel me fit voir [une 1
vision], et voici deux paniers de figues,
posés devant le temple de l'Éternel, après
que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut
transporté de Jérusalem Jéconias, fils de
Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de
Juda, et les charpentiers [b], et les forgerons [c],
et qu'il les eut emmenés à Babylone. [d] L'un 2
des paniers avait de très-bonnes figues,
comme les figues de la première saison; et
l'autre panier avait de très-mauvaises figues
qu'on ne pouvait manger, tant elles étaient
mauvaises. Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, 3
Jérémie? Et je dis : Des figues; les bonnes
figues, très-bonnes, et les mauvaises, très-
mauvaises, qui ne peuvent être mangées,
tant elles sont mauvaises.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 4
sant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : 5
Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi je
me souviendrai, en bien, des transportés de
Juda, que j'ai envoyés hors de ce lieu au
pays des Chaldéens; et je mettrai mes yeux 6
sur eux pour [leur] bien, et je les ferai re-
tourner dans ce pays; et je les bâtirai, et je
ne les renverserai pas, et je les planterai, et
je ne les arracherai pas. Et je leur donnerai 7
un cœur pour me connaître, car [e] moi je suis
l'Éternel; et ils seront mon peuple, et moi je
serai leur Dieu [f]; car ils retourneront à moi
de tout leur cœur. Et comme les figues mau- 8
vaises qu'on ne peut manger, tant elles sont
mauvaises, ... oui, ainsi dit l'Éternel, tels
je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses
princes, et le reste de Jérusalem, qui sont
de reste dans ce pays, et ceux qui habitent
dans le pays d'Égypte; et je les livrerai pour 9
être chassés çà et là [g] par tous les royaumes
de la terre, pour leur malheur, pour être
en opprobre et en proverbe, un objet de
raillerie et de malédiction, dans tous les
lieux où je les chasserai; et j'enverrai contre 10

a) ailleurs : délaisser, rejeter. — *b) ou* : artisans. — *c) ou* : serruriers. — *d) A. C.* 599. — *e) ou* : que. — *f) voyez la note*, VII, 23. — *g) ou* : livrerai à la vexation.

eux l'épée, la famine, et la peste, jusqu'à ce
qu'ils soient consumés de dessus la terre que
je leur ai donnée, à eux et à leurs pères.
1 * XXV. — La parole qui vint à Jérémie
touchant tout le peuple de Juda, la qua-
trième année de Jehoïakim, fils de Josias,
roi de Juda, (qui est la première année[a] de
2 Nebucadretsar, roi de Babylone), [et] que
Jérémie le prophète dit à tout le peuple
de Juda, et à tous les habitants de Jérusa-
3 lem, disant : Depuis la treizième année de
Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce
jour, ces vingt-trois ans, la parole de l'Éter-
nel m'est venue, et je vous ai parlé, me
levant de bonne heure et parlant; et vous
4 n'avez pas écouté. Et l'Éternel vous a en-
voyé tous ses serviteurs les prophètes, se
levant de bonne heure et [les] envoyant; et
vous n'avez pas écouté, et vous n'avez point
5 incliné vos oreilles pour écouter, lorsqu'ils
disaient : Revenez donc chacun de sa mau-
vaise voie, et de l'iniquité de vos actions,
et vous habiterez sur la terre que l'Éternel
vous a donnée, à vous et à vos pères, de
6 siècle en siècle; et n'allez point après d'au-
tres dieux pour les servir, et pour vous
prosterner devant eux, et ne me provoquez
7 pas par l'œuvre de vos mains; et je ne vous
ferai pas de mal. Mais vous ne m'avez pas
écouté, dit l'Éternel, pour me provoquer
par l'œuvre de vos mains, pour votre propre
8 malheur. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Parce que vous n'avez pas
9 écouté mes paroles, voici, j'envoie, et je
prends toutes les familles du nord, dit l'Éter-
nel, et[b] Nebucadretsar, roi de Babylone,
mon serviteur, et je les ferai venir contre ce
pays, et contre ses habitants, et contre toutes
ces nations, à l'entour : et je les vouerai à la
destruction, j'en ferai une désolation, et un
objet de sifflement, et des déserts perpétuels;
10 et je ferai périr du milieu d'eux la voix de
l'allégresse et la voix de la joie, la voix
de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des
11 meules et la lumière de la lampe. Et tout
ce pays sera un désert, une désolation; et
ces nations serviront le roi de Babylone
soixante-dix ans.
12 Et il arrivera, quand [les] soixante-dix ans
seront accomplis, que je visiterai sur le roi
de Babylone et sur cette nation-là leur ini-
quité, dit l'Éternel, et sur le pays des Chal-
déens, et je le réduirai en désolations perpé-
13 tuelles. Et je ferai venir sur ce pays toutes
mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce
qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a
14 prophétisé contre toutes les nations. Car plu-
sieurs nations et de grands rois se serviront
d'eux aussi[c]; et je leur rendrai selon leurs
actions, et selon l'œuvre de leurs mains.
15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Is-
raël : Prends de ma main la coupe du vin
de cette fureur, et tu en feras boire à toutes
les nations auxquelles je t'envoie; et elles 16
boiront et elles seront étourdies, et elles se-
ront comme folles, à cause de l'épée que j'en-
verrai parmi elles. Et je pris la coupe de la 17
main de l'Éternel, et j'en fis boire à toutes les
nations auxquelles l'Éternel m'envoyait : à 18
Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses
rois, et à ses princes, pour les livrer à l'a-
ridité, à la désolation, au sifflement, et à
la malédiction, comme [il paraît] aujour-
d'hui; au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses 19
serviteurs, et à ses princes, et à tout son peu-
ple; et à tout le peuple mélangé[d], et à tous 20
les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du
pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza,
et à Ékron, et au reste d'Asdod; à Édom, et 21
à Moab, et aux fils d'Ammon; et à tous les 22
rois de Tyr, et à tous les rois de Sidon; et
aux rois des îles[e] qui sont au delà de la
mer; à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous 23
ceux qui coupent les coins [de leur barbe];
et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois 24
du peuple mélangé[d], qui demeurent dans
le désert; et à tous les rois de Zimri, et à 25
tous les rois d'Élam, et à tous les rois de
Médie; et à tous les rois du nord, à ceux qui 26
sont près et à ceux qui sont éloignés, aux
uns et aux autres, et à tous les royaumes
de la terre qui sont sur la face du sol; et le
roi de Shéshac[f] boira après eux. Et tu leur 27
diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Buvez et soyez ivres, et vomissez,
et tombez, et vous ne vous relèverez pas
devant l'épée que j'envoie parmi vous. Et 28
il arrivera que, s'ils refusent de prendre la
coupe de ta main pour boire, alors tu leur
diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Cer-
tainement, vous en boirez. Car voici, par 29
la ville qui est appelée de mon nom, je com-
mence à faire du mal, et vous, vous reste-
riez entièrement impunis? Vous ne resterez
pas impunis[g]; car j'appelle l'épée sur tous
les habitants de la terre, dit l'Éternel des
armées.
Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles, 30
et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et
de sa demeure sainte il fera entendre sa
voix; il rugira, il rugira contre son habita-
tion, il poussera un cri contre tous les habi-
tants de la terre, comme ceux qui foulent
au pressoir. Le son éclatant en viendra jus- 31
qu'au bout de la terre; car l'Éternel a un dé-
bat avec les nations, il entre en jugement
avec toute chair. Les méchants, il les livre-
ra à l'épée, dit l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel 32
des armées : Voici, le mal s'en ira de nation
à nation, et une grande tempête se lèvera
des extrémités de la terre. Et les tués de l'É- 33
ternel, en ce jour-là, seront depuis un bout

a) *A. C.* 606. — b) *litt.* : j'envoie, et……et vers. — c) *ou* : les asserviront, eux aussi. — d) *ou* : d'Arabie. — e) *ou* : des contrées maritimes. — f) *nom énigmatique pour* Babylone; *comp.* LI, 41, *et* LI, 1, *note.* — g) *ou* : et vous, vous seriez tenus pour innocents? Vous ne serez pas tenus pour innocents.

de la terre jusqu'à l'autre bout de la terre.
On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne se-
ront pas recueillis, et ne seront pas enter-
rés; ils seront du fumier sur la face du sol.
34 Vous, pasteurs, hurlez et criez; et vous,
les nobles du troupeau, roulez-vous par
terre, car vos jours sont accomplis, pour
vous tuer; et je vous disperserai, et vous
35 tomberez comme un vase d'agrément. Et
[tout] refuge a péri pour les pasteurs, et la
36 délivrance, pour les nobles du troupeau. Il
y aura une voix du cri des pasteurs et un
hurlement des nobles du troupeau; car l'É-
37 ternel dévaste leur pâturage, et les parcs
paisibles sont désolés devant l'ardeur de la
38 colère de l'Éternel. Il a abandonné son ta-
bernacle comme un jeune lion [son fourré];
car leur pays sera une désolation devant
l'ardeur de l'oppresseur et devant l'ardeur
de sa colère.

1 * XXVI. — Au commencement du règne
de Jehoïakim,[a] fils de Josias, roi de Juda,
cette parole vint de par l'Éternel, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis
de la maison de l'Éternel, et dis à toutes
les villes de Juda, qui viennent pour se
prosterner dans la maison de l'Éternel,
toutes les paroles que je t'ai commandé de
leur dire; n'en retranche pas une parole.
3 Peut-être qu'ils écouteront, et qu'ils re-
viendront chacun de sa mauvaise voie; et
je me repentirai du mal que je pense à
leur faire à cause de l'iniquité de leurs ac-
4 tions. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel :
Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher
5 dans ma loi que j'ai mise devant vous, pour
écouter les paroles de mes serviteurs, les
prophètes que je vous envoie, me levant de
bonne heure et [les] envoyant, — mais vous
6 ne les avez pas écoutés, — je rendrai cette
maison comme Silo, et je livrerai cette ville
pour être une malédiction à toutes les na-
tions de la terre.
7 Et les sacrificateurs et les prophètes et
tout le peuple entendirent Jérémie dire
8 ces paroles dans la maison de l'Éternel. Et
il arriva que comme Jérémie achevait de
dire tout ce que l'Éternel avait commandé
de dire à tout le peuple, les sacrificateurs
et les prophètes et tout le peuple le saisi-
rent, disant : Tu mourras certainement!
9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éter-
nel, disant : Cette maison sera comme Silo,
et cette ville sera désolée, de sorte qu'il
n'y aura pas d'habitant? Et tout le peuple
s'assembla contre Jérémie dans la maison
10 de l'Éternel. Et les princes de Juda enten-
dirent ces choses, et ils montèrent de la
maison du roi à la maison de l'Éternel, et
s'assirent dans l'entrée de la porte neuve
11 de l'Éternel. Et les sacrificateurs et les pro-
phètes parlèrent aux princes et à tout le
peuple, disant : Cet homme mérite la mort;
car il a prophétisé contre cette ville, comme
vous avez entendu de vos oreilles.
Et Jérémie parla à tous les princes et à 12
tout le peuple, disant : L'Éternel m'a en-
voyé pour prophétiser contre cette maison
et contre cette ville toutes les paroles que
vous avez entendues. Et maintenant, amen- 13
dez vos voies et vos actions, et écoutez la
voix de l'Éternel, votre Dieu, et l'Éternel
se repentira du mal qu'il a prononcé contre
vous. Pour moi, me voici entre vos mains; 14
faites-moi comme il est bon et droit à vos
yeux. Seulement, sachez bien que, si vous 15
me faites mourir, vous mettrez du sang
innocent sur vous, et sur cette ville, et sur
ses habitants; car en vérité l'Éternel m'a
envoyé vers vous pour prononcer à vos
oreilles toutes ces paroles.
Et les princes et tout le peuple dirent 16
aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet
homme ne mérite pas la mort; car il nous
a parlé au nom de l'Éternel, notre Dieu. Et 17
quelques hommes des anciens du pays se
levèrent, et parlèrent à toute la congré-
gation du peuple, disant : Michée, le Mo- 18
rashtite, prophétisait dans les jours d'É-
zéchias, roi de Juda, et a parlé à tout le
peuple de Juda, disant : Ainsi dit l'Éternel
des armées : Sion sera labourée comme
un champ, et Jérusalem sera des monceaux
de pierres, et la montagne de la maison,
les lieux hauts d'une forêt[b]. Ézéchias, le roi 19
de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc
mourir? Ne craignit-il pas l'Éternel, et
n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que
l'Éternel se repentit du mal qu'il avait
prononcé contre eux? Et nous ferions un
grand mal contre nos âmes. — Il y avait 20
aussi un homme qui prophétisait au nom
de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de
Kiriath-Jéarim; et il prophétisait contre
cette ville et contre ce pays, selon toutes
les paroles de Jérémie; et le roi Jehoïakim, 21
et tous ses hommes forts et tous les princes,
entendirent ses paroles, et le roi chercha
à le faire mourir; mais Urie l'apprit, et
eut peur, et s'enfuit, et alla en Égypte. Et 22
le roi Jehoïakim envoya des hommes en
Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hom-
mes avec lui, en Égypte; et ils firent sortir 23
d'Égypte Urie, et l'amenèrent au roi Jehoïa-
kim, et il le frappa avec l'épée, et jeta son
cadavre dans les sépulcres des fils du peu-
ple. — Toutefois la main d'Akhikam, fils 24
de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on
ne le livrât point aux mains du peuple pour
le faire mourir.
* XXVII. — Au commencement du 1
règne de Jehoïakim[c], fils de Josias, roi de
Juda, cette parole vint de par l'Éternel à
Jérémie,[d] disant : Ainsi me dit l'Éternel : 2
Fais-toi des liens et des jougs, et mets-les

a) A. C. 610. — *b) voyez* Mich. III, 12. — *c) probablement une erreur de copiste, pour* Sédécias. — *d) A. C.* 596.

3 sur ton cou; et envoie-les au roi d'Édom, et
au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon,
et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la
main des messagers qui sont venus à Jéru-
4 salem vers Sédécias, roi de Juda; et com-
mande-leur, pour leurs seigneurs, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
5 raël : Vous direz ainsi à vos seigneurs : Moi
j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont
sur la face de la terre, par ma grande puis-
sance et par mon bras étendu, et je les ai
donnés à qui il était bon à mes yeux.
6 Et maintenant j'ai livré tous ces pays en la
main de Nebucadnetsar, roi de Babylone,
mon serviteur, et je lui ai aussi donné les
7 bêtes des champs pour le servir. Et toutes
les nations le serviront, lui, et son fils et
le fils de son fils, jusqu'à ce que vienne le
temps de son pays aussi, et que plusieurs
8 nations et de grands rois l'asservissent. Et
il arrivera que la nation ou le royaume qui
ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi
de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou
sous le joug du roi de Babylone, je visiterai[a]
cette nation, dit l'Éternel, par l'épée, et par
la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je
9 les aie consumés par sa main. Et vous, n'é-
coutez pas vos prophètes, et vos devins, et
vos songeurs, et vos pronostiqueurs, et vos
magiciens, qui vous parlent, disant : Vous
10 ne servirez point le roi de Babylone. Car ils
vous prophétisent le mensonge, pour vous
faire aller loin de votre terre, et pour que
je vous jette dehors[b], et que vous périssiez.
11 Et la nation qui mettra son cou sous le
joug du roi de Babylone et le servira, je la
laisserai dans sa terre, dit l'Éternel, et elle
la labourera et y demeurera.
12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon
toutes ces paroles, disant : Prêtez vos cous
au joug du roi de Babylone, et servez-le,
13 lui et son peuple, et vous vivrez. Pourquoi
mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée,
par la famine, et par la peste, selon que l'É-
ternel a parlé contre la nation qui ne ser-
14 vira pas le roi de Babylone? Et n'écoutez
pas les paroles des prophètes qui vous par-
lent, disant : Vous ne servirez pas le roi de
Babylone; car ils vous prophétisent le men-
15 songe. Car je ne les ai pas envoyés, dit
l'Éternel, et ils prophétisent le mensonge
en mon nom, afin que je vous jette dehors[b]
et que vous périssiez, vous et les prophètes
qui vous prophétisent.
16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout
ce peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : N'é-
coutez point les paroles de vos prophètes
qui vous prophétisent, disant : Voici, les
ustensiles de la maison de l'Éternel vont
bientôt revenir de Babylone; car c'est le
17 mensonge qu'ils vous prophétisent. Ne les
écoutez pas; servez le roi de Babylone, et
vivez. Pourquoi cette ville serait-elle un
désert? Et s'ils sont prophètes, et si la 18
parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils
intercèdent auprès de l'Éternel des armées,
afin que les ustensiles qui restent dans la
maison de l'Éternel, et dans la maison du
roi de Juda, et à Jérusalem, n'aillent point
à Babylone. Car ainsi dit l'Éternel des ar- 19
mées touchant les colonnes, et touchant
la mer, et touchant les socles, et touchant le
reste des ustensiles qui sont de reste dans
cette ville, que n'a pas pris Nebucadnetsar, 20
roi de Babylone, quand il transporta de
Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Je-
hoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de
Juda et de Jérusalem; — car ainsi dit l'É- 21
ternel des armées, le Dieu d'Israël, touchant
les ustensiles qui restent dans la maison de
l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda,
et à Jérusalem : Ils seront emportés à Ba- 22
bylone, et ils seront là jusqu'au jour où je
m'en occuperai, dit l'Éternel, et où je les
ferai remonter et revenir dans ce lieu.

XXVIII. — Et il arriva, en cette même 1
année, au commencement du règne de Sé-
décias, roi de Juda, en la quatrième année,[c]
au cinquième mois, que Hanania, fils d'Az-
zur, le prophète, qui était de Gabaon, me
parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux
des sacrificateurs et de tout le peuple,
disant : Ainsi a parlé l'Éternel des armées, 2
le Dieu d'Israël, disant : J'ai brisé le joug
du roi de Babylone. Encore deux années, 3
et je ferai revenir en ce lieu tous les us-
tensiles de la maison de l'Éternel que Ne-
bucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce
lieu et a transportés à Babylone; et Jé- 4
conias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et
tous les transportés de Juda qui sont allés
à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu,
dit l'Éternel; car je briserai le joug du roi
de Babylone.

Et Jérémie le prophète parla à Hanania, 5
le prophète, aux yeux des sacrificateurs et
aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient
dans la maison de l'Éternel. Et Jérémie le 6
prophète dit : Amen! Qu'ainsi fasse l'Éter-
nel! Que l'Éternel confirme tes paroles, que
tu as prophétisées, pour faire revenir de
Babylone en ce lieu les ustensiles de la
maison de l'Éternel et tous les captifs[d]!
Toutefois, écoute, je te prie, cette parole 7
que je prononce à tes oreilles et aux oreilles
de tout le peuple : Les prophètes qui ont 8
été avant moi et avant toi, d'ancienneté,
ont aussi prophétisé, touchant plusieurs
pays et touchant de grands royaumes, la
guerre, et le malheur, et la peste; le pro- 9
phète qui prophétise la paix, quand la pa-
role de ce prophète arrivera, on saura que
c'est un prophète que l'Éternel a véritable-
ment envoyé.

Et Hanania le prophète prit le joug de 10
dessus le cou de Jérémie le prophète, et le

a) ailleurs aussi : punirai. — *b) ailleurs* : chasser. — *c) A. C.* 596. — *d) litt.* : toute la transportation.

11 brisa. Et Hanania parla aux yeux de tout
le peuple, disant : Ainsi dit l'Éternel : En-
core deux années, et je briserai ainsi le
joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone,
de dessus le cou de toutes les nations. Et
Jérémie le prophète s'en alla son chemin.
12 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie,
après que Hanania le prophète eut brisé
le joug de dessus le cou de Jérémie le pro-
13 phète, disant : Va, et parle à Hanania,
disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé
les jougs de bois, et tu as fait à leur place
14 des jougs de fer. Car ainsi dit l'Éternel des
armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug
de fer sur le cou de toutes ces nations, afin
qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de
Babylone; et elles le serviront; et je lui ai
aussi donné les bêtes des champs.
15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le
prophète : Écoute, Hanania! L'Éternel ne
t'a point envoyé; mais tu as fait que ce peu-
16 ple s'est confié au mensonge. C'est pour-
quoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je te renvoie
de dessus la face de la terre; tu mourras
cette année, car tu as parlé de révolte contre
17 l'Éternel. Et Hanania le prophète mourut
cette année-là, au septième mois.
1 * XXIX. — Et ce sont ici les paroles de la
lettre que Jérémie le prophète envoya de
Jérusalem au reste des anciens de la cap-
tivité[a], et aux sacrificateurs, et aux pro-
phètes, et à tout le peuple que Nebucad-
netsar avait transportés de Jérusalem à
2 Babylone, (après que furent sortis de Jéru-
salem le roi Jéconias, et la reine, et les
eunuques, les princes de Juda et de Jérusa-
lem, et les charpentiers et les forgerons[b]),
3 par la main d'Elhaçça, fils de Shaphan, et
de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias,
roi de Juda, envoyait à Babylone vers Ne-
bucadnetsar, roi de Babylone, disant :
4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël, à tous les captifs[c] que j'ai transpor-
5 tés de Jérusalem à Babylone : Bâtissez des
maisons et habitez-y; plantez des jardins et
6 mangez-en les fruits; prenez des femmes
et engendrez des fils et des filles, et prenez
des femmes pour vos fils, et donnez vos
filles à des maris, et qu'elles enfantent
des fils et des filles; et multipliez-vous là et
7 ne diminuez pas. Et cherchez la paix de
la ville où je vous ai transportés, et priez
l'Éternel pour elle; car dans sa paix sera
votre paix.
8 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël : Que vos prophètes qui sont au
milieu de vous, et vos devins, ne vous sé-
duisent point, et n'écoutez pas vos songes
9 que vous vous plaisez à songer[d]; car c'est
avec mensonge qu'ils vous prophétisent
en mon nom; je ne les ai pas envoyés, dit
10 l'Éternel. Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque
soixante-dix ans seront accomplis pour Ba-
bylone, je vous visiterai, et j'accomplirai
envers vous ma bonne parole, pour vous
faire revenir en ce lieu. Car moi je connais 11
les pensées que je pense à votre égard, dit l'É-
ternel, pensées de paix et non de mal, pour
vous donner un avenir et une espérance.
Et vous m'invoquerez, et vous irez, et me 12
supplierez, et je vous écouterai; et vous 13
me chercherez, et vous me trouverez, car
vous me rechercherez de tout votre cœur,
et je me ferai trouver à vous, dit l'Éter- 14
nel; et je rétablirai vos captifs[e], et je vous
rassemblerai d'entre toutes les nations et de
tous les lieux où je vous aurai chassés, dit
l'Éternel, et je vous ferai retourner au lieu
d'où je vous ai transportés.
Si vous dites : L'Éternel nous a suscité 15
des prophètes à Babylone! Oui, ainsi dit 16
l'Éternel touchant le roi qui est assis sur le
trône de David, et touchant tout le peuple
qui habite dans cette ville, vos frères qui
ne sont pas allés avec vous en captivité; —
ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'en- 17
voie contre eux l'épée, la famine, et la peste,
et je les ferai devenir comme ces figues
affreuses qu'on ne peut manger tant elles
sont mauvaises. Et je les poursuivrai avec 18
l'épée, avec la famine, et avec la peste; et
je les livrerai pour être chassés çà et là[f] par
tous les royaumes de la terre, — [et] à l'exé-
cration, et à la désolation, et au sifflement,
et à l'opprobre, dans toutes les nations où
je les chasserai; parce que, dit l'Éternel, ils 19
n'ont point écouté mes paroles quand je leur
ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me
levant de bonne heure et [les] envoyant; et
vous n'avez point écouté, dit l'Éternel.
Mais vous, tous les captifs[c] que j'ai ren- 20
voyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la
parole de l'Éternel! Ainsi dit l'Éternel des 21
armées, le Dieu d'Israël, touchant Achab,
fils de Kolaïa, et touchant Sédécias, fils de
Maascéïa, qui vous prophétisent le men-
songe en mon nom : Voici, je les livre en la
main de Nebucadretsar, roi de Babylone,
et il les frappera devant vos yeux; et on se 22
servira d'eux comme d'une malédiction
parmi tous les transportés de Juda qui sont
à Babylone, disant : L'Éternel te rende
comme Sédécias et Achab, que le roi de Ba-
bylone a grillés au feu, — parce qu'ils ont 23
commis l'infamie en Israël, et ont commis
adultère avec les femmes de leur prochain,
et ont dit en mon nom des paroles de men-
songe que je ne leur avais pas comman-
dées; et moi, je le sais, et j'en suis témoin,
dit l'Éternel.
Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, 24
disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, 25
le Dieu d'Israël, disant : Parce que tu as
envoyé en ton nom des lettres à tout le

a) ailleurs aussi : transportation. — *b) comp.* XXIV, 1. — *c) litt.* : toute la transportation; *ainsi vers.* 31. — *d) ou* : que vous faites songer. — *e) ici, et ailleurs, comme* Deut. XXX, 3. — *f) ou* : livrerai à la vexation.

peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie,
fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous
26 les sacrificateurs, disant : L'Éternel t'a éta-
bli sacrificateur à la place de Jehoïada, le
sacrificateur, pour qu'il y ait des inten-
dants dans la maison de l'Éternel pour tout
homme qui fait l'inspiré[a] et qui prophé-
tise, afin que tu le mettes au bloc et au
27 carcan; et maintenant, pourquoi n'as-tu
pas repris Jérémie, l'Anathothite, qui vous
28 prophétise? parce qu'il a envoyé vers nous
à Babylone, disant : Ce sera long; bâtissez
des maisons, et habitez-y; plantez des jar-
29 dins, et mangez-en les fruits. — Et Sophonie
le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles
30 de Jérémie le prophète. Et la parole de l'É-
31 ternel vint à Jérémie, disant : Mande à tous
ceux de la transportation, disant : Ainsi
dit l'Éternel touchant Shemahia, le Nékhé-
lamite : Parce que Shemahia vous a pro-
phétisé, et que moi je ne l'ai pas envoyé, et
qu'il vous a fait vous confier au mensonge;
32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici,
je punirai Shemahia, le Nékhélamite, et sa
semence; il n'aura pas un homme qui ha-
bite parmi ce peuple, et il ne verra point le
bien que je fais à mon peuple, car il a parlé
de révolte contre l'Éternel.
1 *XXX. — La parole qui vint à Jérémie
2 de par l'Éternel, disant : Ainsi parle l'Éter-
nel, le Dieu d'Israël, disant : Écris pour toi
dans un livre toutes les paroles que je t'ai
3 dites. Car voici, les jours viennent, dit l'É-
ternel, où je rétablirai les captifs de mon
peuple Israël et Juda, dit l'Éternel; et je
les ferai retourner au pays que j'ai donné à
leurs pères, et ils le posséderont.
4 Et ce sont ici les paroles que l'Éternel a
dites touchant Israël et touchant Juda;
5 car ainsi dit l'Éternel : Nous entendons la
voix de la frayeur; il y a la peur, et point
6 de paix. Demandez, je vous prie, et voyez
si un mâle enfante. Pourquoi vois-je tout
homme tenant ses mains sur ses reins
comme une femme qui enfante, et pourquoi
tous les visages sont-ils devenus pâles?
7 Hélas! que cette journée est grande! Il n'y
en a point de semblable; et c'est le temps
de la détresse pour Jacob, mais il en sera
8 sauvé. Et il arrivera en ce jour-là, dit l'É-
ternel des armées, que je briserai son joug
de dessus ton cou, et que je romprai tes
liens, et les étrangers ne se serviront plus de
9 lui[b]; et ils serviront l'Éternel, leur Dieu, et
10 David, leur roi, lequel je leur susciterai. Et
toi, mon serviteur Jacob, ne crains point,
dit l'Éternel, et ne t'effraye pas, Israël! car
voici, je te sauve d'un [pays] lointain, et ta
semence, du pays de leur captivité, et Jacob
reviendra, et sera tranquille et en repos, et
11 il n'y aura personne qui l'effraye. Car je suis
avec toi, dit l'Éternel, pour te sauver; car je
détruirai entièrement[c] toutes les nations
où je t'ai dispersé; mais quant à toi, je ne te
détruirai pas entièrement[c], mais je te corri-
gerai avec mesure[d], et je ne te tiendrai point
pour innocent.
Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure[e] 12
est incurable, ta plaie est difficile à guérir.
Nul ne défend ta cause pour bander [ta 13
plaie]; il n'y a point de remèdes, [point] de
guérison pour toi. Tous tes amants t'ont 14
oubliée, ils ne te recherchent pas; car je
t'ai frappée d'une plaie d'ennemi, d'une
correction d'homme cruel, à cause de la
grandeur de ton iniquité : tes péchés se sont
renforcés. Pourquoi cries-tu à cause de ton 15
brisement[e]? Ta douleur est incurable; je
t'ai fait ces choses à cause de la grandeur
de ton iniquité, [parce que] tes péchés se
sont renforcés.
C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent 16
seront dévorés, et tous tes ennemis, oui,
tous, iront en captivité, et ceux qui te dé-
pouillent seront dépouillés, et tous ceux qui
te pillent je les livrerai au pillage. Car je 17
t'appliquerai un appareil et je te guérirai
de tes plaies, dit l'Éternel; car ils t'ont ap-
pelée la Chassée : c'est Sion, que personne
ne recherche!
Ainsi dit l'Éternel : Voici, je rétablirai 18
les captifs des tentes de Jacob, et j'aurai
compassion de ses demeures; et la ville sera
bâtie sur le monceau de ses ruines, et le pa-
lais sera habité selon sa coutume. Et il en 19
sortira la louange et la voix de gens qui
s'égaient; et je les multiplierai, et ils ne
seront pas diminués; et je les glorifierai, et
ils ne seront pas amoindris. Et ses fils seront 20
comme jadis, et son assemblée sera affer-
mie devant moi, et je punirai tous ses op-
presseurs. Et son chef sera de lui, et son 21
dominateur sortira du milieu de lui; et je
le ferai approcher, et il viendra à moi; car
qui est celui qui engage son cœur pour ve-
nir à moi? dit l'Éternel. Et vous serez mon 22
peuple, et moi je serai votre Dieu.
Voici, une tempête de l'Éternel, la fu- 23
reur, est sortie; une tempête continue[f]
fondra sur la tête des méchants. L'ardeur 24
de la colère de l'Éternel ne retournera pas,
jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les
pensées de son cœur. A la fin des jours vous
le comprendrez.
XXXI. — En ce temps-là, dit l'Éternel, 1
je serai le Dieu de toutes les familles d'Is-
raël, et ils seront mon peuple. Ainsi dit 2
l'Éternel : Le peuple des réchappés de l'épée
a trouvé grâce dans le désert; je m'en vais
donner du repos à Israël. L'Éternel m'est 3
apparu de loin : Je t'ai aimée d'un amour
éternel; c'est pourquoi je t'attire avec
bonté[g]. Je te bâtirai encore, et tu seras 4
bâtie, vierge d'Israël! Tu te pareras encore

a) *ou* : qui fait le prophète. — b) *ou* : ne l'asserviront plus, *c. à d.* Jacob. — c) *voyez la note*, IV, 27. — d) *litt.* : jugement. — e) *litt.* : brèche. — f) *ou* : qui balaie tout. — g) *ou* : j'ai prolongé envers toi ma bonté.

de tes tambourins, et tu sortiras dans la
5 danse de ceux qui s'égaient. Tu planteras
encore des vignes sur les montagnes de
Samarie; les planteurs les planteront, et en
6 mangeront le fruit[a]. Car il y a un jour au-
quel les gardes crieront sur la montagne
d'Éphraïm : Levez-vous, et nous monte-
rons à Sion, vers l'Éternel, notre Dieu.
7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allé-
gresse au sujet de Jacob, et poussez des cris
de joie, à la tête[b] des nations; faites éclater
la louange, et dites : Éternel, sauve ton peu-
8 ple, le reste d'Israël. Voici, je les fais venir
du pays du nord, et je les rassemble des
extrémités de la terre, [et] parmi eux l'a-
veugle et le boiteux, la femme enceinte et
celle qui enfante, [tous] ensemble, — une
grande congrégation : ils retourneront ici.
9 Ils viendront avec des larmes, et je les con-
duirai avec des supplications; je les ferai
marcher vers des torrents d'eaux par un
chemin droit; ils n'y trébucheront pas; car
je serai pour père à Israël, et Éphraïm sera
10 mon premier-né. Nations, écoutez la parole
de l'Éternel, et annoncez-la aux îles éloi-
gnées, et dites : Celui qui a dispersé Israël
le rassemblera et le gardera comme un ber-
11 ger son troupeau. Car l'Éternel a délivré
Jacob, et l'a racheté de la main d'un plus
12 fort que lui. Et ils viendront et exulteront
avec chant de triomphe sur les hauteurs
de Sion, et ils afflueront vers les biens de
l'Éternel, au blé, et au moût, et à l'huile, et
au fruit du menu et du gros bétail; et leur
âme sera comme un jardin arrosé, et ils ne
13 seront plus languissants. Alors la vierge se
réjouira dans la danse, et les jeunes gens et
les vieillards, [tous] ensemble. Et je chan-
gerai leur deuil en allégresse, et je les con-
solerai, et je les réjouirai [en les délivrant]
14 de leur douleur; et je rassasierai de graisse
l'âme des sacrificateurs, et mon peuple sera
rassasié de mes biens, dit l'Éternel.
15 Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été ouïe
à Rama, une lamentation, des pleurs amers,
Rachel pleurant ses fils, refusant d'être
consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne
16 sont pas. Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta
voix de pleurer et tes yeux [de verser] des
larmes; car il y a un salaire pour ton tra-
vail, dit l'Éternel; et ils reviendront du
17 pays de l'ennemi. Et il y a espoir pour ta fin,
dit l'Éternel, et tes fils reviendront dans
leurs confins.
18 J'ai très-bien entendu Éphraïm se lamen-
tant : Tu m'as corrigé, et j'ai été corrigé
comme un veau indompté; convertis-moi,
et je serai converti[c], car tu es l'Éternel, mon
19 Dieu. Car, après que j'ai été converti[d], je
me suis repenti; et, après que je me suis
connu, j'ai frappé sur ma cuisse; j'ai été
honteux, et j'ai aussi été confus, car je porte
l'opprobre de ma jeunesse. Éphraïm m'est-il 20
un fils précieux, un enfant de prédilection?
Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me
souviens de lui encore constamment; c'est
pourquoi mes entrailles se sont émues pour
lui; certainement j'aurai compassion de lui,
dit l'Éternel.
Dresse-toi des signaux, place-toi des 21
poteaux, mets ton cœur au chemin battu[e],
au chemin par lequel tu es venue. Retourne,
vierge d'Israël, retourne à ces tiennes villes.
Jusques à quand seras-tu errante, fille infi- 22
dèle? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle
sur la terre : une femme entourera l'homme.
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is- 23
raël : On dira encore cette parole dans le
pays de Juda et dans ses villes, quand j'au-
rai rétabli leurs captifs : L'Éternel te bé-
nisse, demeure de justice, montagne de
sainteté! Et Juda y habitera, et toutes ses 24
villes ensemble, les laboureurs, et ceux
qui partent avec les troupeaux. Car j'ai 25
rassasié l'âme lassée, et j'ai rempli toute
âme languissante. — Là-dessus je me suis 26
réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil
m'a été doux.
Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, 27
où j'ensemencerai la maison d'Israël et la
maison de Juda de semence d'hommes et
de semence de bêtes. Et il arrivera que 28
comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et
pour démolir, et pour renverser, et pour
détruire, et pour faire du mal, ainsi je veil-
lerai sur eux pour bâtir et pour planter, dit
l'Éternel. En ces jours-là on ne dira plus : 29
Les pères ont mangé du raisin vert et les
dents des fils en sont agacées. Car chacun 30
mourra dans son iniquité : tout homme qui
mangera du raisin vert, en aura ses dents
agacées.
Voici, des jours viennent, dit l'Éternel, 31
et j'établirai avec la maison d'Israël et avec
la maison de Juda une nouvelle alliance,
non selon l'alliance que je fis avec leurs pè- 32
res, au jour où je les pris par la main pour
les faire sortir du pays d'Égypte, mon
alliance qu'ils ont rompue[f], quoique je les
eusse épousés, dit l'Éternel. Car c'est ici l'al- 33
liance que j'établirai avec la maison d'Is-
raël, après ces jours-là, dit l'Éternel : Je
mettrai ma loi au dedans d'eux, et je l'écri-
rai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et
ils seront mon peuple[g]; et ils n'enseigne- 34
ront plus chacun son prochain, et chacun
son frère, disant : Connaissez l'Éternel; car
ils me connaîtront tous, depuis le petit
d'entre eux jusqu'au grand, dit l'Éternel;
car je pardonnerai leur iniquité, et je ne me
souviendrai plus de leur péché.
Ainsi dit l'Éternel, qui donne le soleil 35

a) litt. : [les] profaneront; *voyez* Deut. XX, 6. — *b) selon d'autres* : sur le chef, *ou* la principale. — *c) ou, comme ailleurs* : fais-moi revenir, et je reviendrai. — *d) litt.* : après mon retour. — *e) ou* : chemin frayé, *ou* chaussée. — *f) ou* : parce qu'ils ont rompu mon alliance. — *g) voyez la note,* VII, 23.

pour la lumière du jour, les ordonnances de
la lune et des étoiles pour la lumière de la
nuit; qui soulève la mer, et ses flots mu-
gissent; l'Éternel des armées est son nom:
36 Si jamais ces ordonnances s'en vont de
devant moi, dit l'Éternel, la semence d'Israël
cessera aussi d'être une nation devant moi
37 pour toujours! Ainsi dit l'Éternel: Si on
mesure les cieux en haut, et qu'on sonde
les fondements de la terre en bas, alors aussi
moi je rejetterai toute la race d'Israël, à
cause de tout ce qu'ils ont fait, dit l'Éter-
38 nel. Voici, les jours viennent, dit l'Éternel,
où la ville sera bâtie à l'Éternel depuis la
tour de Hananeël jusqu'à la porte du coin;
39 et le cordeau à mesurer sortira encore vis-
à-vis d'elle jusqu'à la colline de Gareb et
40 fera le tour jusqu'à Goath; et toute la
vallée des cadavres et des cendres[a], et tous
les champs jusqu'au torrent du Cédron, jus-
qu'au coin de la porte des chevaux vers le
levant, seront saints, [consacrés] à l'Éter-
nel: elle ne sera plus arrachée ni renversée,
à jamais.

1 * XXXII. — La parole qui vint à Jéré-
mie de par l'Éternel, en la dixième année
de Sédécias,[b] roi de Juda (ce fut la dix-hui-
2 tième année de Nebucadretsar). Et l'armée
du roi de Babylone assiégeait alors Jérusa-
lem, et Jérémie le prophète était enfermé
dans la cour de la prison qui était dans la
3 maison du roi de Juda, où[c] Sédécias, roi de
Juda, l'avait enfermé, disant: Pourquoi
prophétises-tu disant: Ainsi dit l'Éternel:
Voici, je livre cette ville en la main du roi
4 de Babylone, et il la prendra; et Sédécias,
roi de Juda, ne sera pas délivré de la main
des Chaldéens, car certainement il sera li-
vré en la main du roi de Babylone, et il lui
parlera bouche à bouche, et ses yeux ver-
5 ront ses yeux; et il fera aller Sédécias à
Babylone, et il sera là, jusqu'à ce que je le
visite, dit l'Éternel: si vous combattez con-
tre les Chaldéens, vous ne réussirez pas?
6 Et Jérémie dit: La parole de l'Éternel
7 vint à moi, disant: Voici, Hanameël, fils de
Shallum ton oncle, vient vers toi, disant:
Achète-toi mon champ qui est à Anathoth,
car le droit de rachat est à toi pour l'ache-
8 ter. Et Hanameël, fils de mon oncle, vint
vers moi, selon la parole de l'Éternel, dans
la cour de la prison, et me dit: Achète, je te
prie, mon champ qui est à Anathoth, dans
le pays de Benjamin, car à toi est le droit
d'héritage, et à toi le rachat: achète-le
pour toi. Et je connus que c'était la parole
9 de l'Éternel. Et j'achetai de Hanameël,
fils de mon oncle, le champ qui est à Ana-
thoth; et je lui pesai l'argent, dix-sept
10 sicles d'argent; et j'en écrivis la lettre,
et je la scellai, et je la fis attester par des
témoins, et je pesai l'argent dans la ba-
11 lance; et je pris la lettre d'achat, celle qui
était scellée [selon] le commandement et
les statuts, et celle qui était ouverte; et je 12
donnai la lettre d'achat à Baruc, fils de
Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux
de Hanameël, [le fils de] mon oncle[d], et
sous les yeux des témoins qui avaient signé
à la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous
les Juifs qui étaient assis dans la cour de la
prison. Et je commandai sous leurs yeux à 13
Baruc, disant: Ainsi dit l'Éternel des ar- 14
mées, le Dieu d'Israël: Prends ces lettres,
cette lettre d'achat, celle qui est scellée,
et cette lettre ouverte, et mets-les dans un
vase de terre, afin qu'elles se conservent
beaucoup de jours. Car ainsi dit l'Éternel 15
des armées, le Dieu d'Israël: On achètera
encore des maisons, et des champs, et des
vignes, dans ce pays.

Et après avoir donné à Baruc, fils de 16
Nérija, la lettre d'achat, je priai l'Éternel,
disant: Ah, Seigneur Éternel! voici, tu as 17
fait les cieux et la terre par ta grande puis-
sance, et par ton bras étendu; aucune chose
n'est trop difficile pour toi. Tu uses de 18
bonté envers des milliers [de générations],
et tu rétribueras l'iniquité des pères dans
le sein de leurs fils après eux, toi, le *Dieu
grand et fort, (l'Éternel des armées est
son nom), grand en conseil et abondant en 19
œuvres, dont les yeux sont ouverts sur
toutes les voies des fils des hommes, pour
rendre à chacun selon ses voies et selon le
fruit de ses actions; toi qui as fait des signes 20
et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays
d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes,
et qui t'es fait un nom tel qu'il est aujour-
d'hui. Et tu as fait sortir ton peuple Israël du 21
pays d'Égypte, avec des signes et avec des
prodiges, et à main forte, et à bras étendu, et
par une grande frayeur; et tu leur as donné 22
ce pays, que tu avais juré à leurs pères de
leur donner, un pays ruisselant de lait et
de miel; et ils y sont entrés, et l'ont possédé; 23
mais ils n'ont point écouté ta voix, et n'ont
pas marché dans ta loi; et tout ce que tu
leur avais commandé de faire ils ne l'ont pas
fait, de sorte que tu leur as fait rencontrer
tout ce mal. Voici, les terrasses sont venues 24
jusqu'à la ville, pour la prendre; et la ville
est livrée par l'épée, et par la famine, et par
la peste, en la main des Chaldéens qui com-
battent contre elle; et ce que tu as dit est
arrivé; et voici, tu le vois! Et toi, Seigneur 25
Éternel! tu m'as dit: Achète-toi le champ
à prix d'argent, et fais-le attester par des
témoins;.... et la ville est livrée en la main
des Chaldéens!

Et la parole de l'Éternel vint à Jéré- 26
mie, disant: Voici, je suis l'Éternel, le Dieu 27
de toute chair; quelque chose est-il trop
difficile pour moi? C'est pourquoi, ainsi 28
dit l'Éternel: Voici, je livre cette ville en
la main des Chaldéens, et en la main de

a) voyez la note, Lév. VI, 3. — *b) A. C.* 589. — *c) ou*: car. — *d) qqs.*: de Hanameël, mon parent.

Nebucadretsar, roi de Babylone; et il la
29 prendra. Et les Chaldéens qui combattent
contre cette ville entreront, et mettront le
feu à cette ville, et la brûleront, et les mai-
sons sur les toits desquelles on a brûlé de
l'encens à Baal et répandu des libations à
d'autres dieux, pour me provoquer à colère.
30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont
fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mau-
vais à mes yeux; car les fils d'Israël n'ont
fait que me provoquer par l'œuvre de leurs
31 mains, dit l'Éternel. Car cette ville a été
[une provocation] à ma colère et à ma fu-
reur, depuis le jour qu'ils l'ont bâtie jusqu'à
ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,
32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël
et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour
me provoquer, eux, leurs *rois*, leurs princes,
leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et
les hommes de Juda, et les habitants de
33 Jérusalem. Ils m'ont tourné le dos et non
la face; et je les ai enseignés, me levant
de bonne heure et [les] enseignant, et ils
n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction;
34 et ils ont mis leurs abominations dans la
maison qui est appelée de mon nom, pour
35 la rendre impure; et ils ont bâti les hauts
lieux de Baal, qui sont dans la vallée du fils
de Hinnom, pour faire passer [par le feu]
leurs fils et leurs filles à Moloc : ce que je
ne leur ai point commandé; et il ne m'est
point monté au cœur qu'ils fissent cette
chose abominable, pour faire pécher Juda.
36 Et maintenant, à cause de cela, l'Éternel,
le Dieu d'Israël, dit ainsi touchant cette
ville dont vous dites qu'elle est livrée en la
main du roi de Babylone par l'épée, et par
37 la famine, et par la peste : Voici, je les ras-
semblerai de tous les pays où je les ai chas-
sés dans ma colère, et dans ma fureur, et
dans [mon] grand courroux; et je les ferai
retourner en ce lieu; et je les ferai habiter
38 en sécurité; et ils seront mon peuple, et moi
39 je serai leur Dieu; et je leur donnerai un
seul cœur, et une seule voie, pour me crain-
dre tous les jours, pour leur bien et [le bien]
40 de leurs fils après eux; et je ferai avec eux
une alliance éternelle, que je ne me reti-
rerai point d'auprès d'eux, pour leur faire
du bien; et je mettrai ma crainte dans leur
cœur, pour qu'ils ne se retirent pas de moi.
41 Et je me réjouirai en eux pour leur faire du
bien, et je les planterai dans ce pays, en vé-
rité, de tout mon cœur et de toute mon âme.
42 Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait
venir sur ce peuple tout ce grand mal, ainsi
je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai
43 prononcé à leur égard. Et on achètera des
champs dans ce pays dont vous dites qu'il
est une désolation, de sorte qu'il n'y a ni
homme, ni bête; il est livré en la main des
44 Chaldéens. On achètera des champs à prix
d'argent, et on en écrira les lettres, et on
les scellera, et on les fera attester par des
témoins dans le pays de Benjamin, et aux
environs de Jérusalem, et dans les villes
de Juda, et dans les villes de la montagne,
et dans les villes du pays plat, et dans les
villes du midi; car je rétablirai leurs cap-
tifs, dit l'Éternel.

XXXIII. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à Jérémie une seconde fois, lorsqu'il était
encore enfermé dans la cour de la prison,
disant : Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'É- 2
ternel qui se le propose pour l'effectuer,
l'Éternel est son nom : Crie vers moi, et je 3
te répondrai, et je te déclarerai des choses
grandes et cachées, que tu ne sais pas. Car 4
ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, tou-
chant les maisons de cette ville et touchant
les maisons des rois de Juda, qui sont ren-
versées à cause des terrasses et à cause de
l'épée : Ils s'en vont pour combattre contre 5
les Chaldéens, pour remplir les [maisons]
des cadavres des hommes que j'ai frappés
dans ma colère et dans ma fureur, et à
cause de toute l'iniquité desquels j'ai caché
ma face de cette ville. Voici, je lui appli- 6
querai un appareil de pansement, et des re-
mèdes, et je les guérirai, et leur révélerai
une abondance de paix et de vérité; et je 7
rétablirai les captifs de Juda et les captifs
d'Israël, et je les bâtirai comme au com-
mencement; et je les purifierai de toute leur 8
iniquité [par] laquelle ils ont péché contre
moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités
[par] lesquelles ils ont péché contre moi
et [par] lesquelles ils se sont rebellés contre
moi. Et ce sera pour moi un nom d'allé- 9
gresse, une louange et un ornement parmi
toutes les nations de la terre, qui appren-
dront toute la bonté dont j'ai usé envers
eux; et ils craindront et trembleront à
cause de tout le bien et à cause de toute la
prospérité dont je les ferai jouir[a].

Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont 10
vous dites : C'est un désert où il n'y a pas
d'homme et où il n'y a pas de bête, dans les
villes de Juda et dans les rues de Jérusalem,
qui sont désolées, où il n'y a pas d'homme,
et où il n'y a pas d'habitant, et où il n'y a
pas de bête, on entendra encore la voix de 11
l'allégresse et la voix de la joie, la voix
de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de
ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des ar-
mées, car l'Éternel est bon, car sa bonté
[demeure] à toujours, — des gens qui appor-
tent des actions de grâces à la maison de l'É-
ternel. Car je délivrerai le pays de sa capti-
vité, et je le rétablirai comme il était au
commencement[b], dit l'Éternel. Ainsi dit 12
l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est
désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans
toutes ses villes, il y aura encore une de-
meure de bergers qui y feront reposer leur
menu bétail; dans les villes de la montagne, 13

a) litt. : que je lui ferai. — *b) litt.* : Car je tournerai la captivité du pays, comme au commencement.

dans les villes du pays plat, et dans les villes
du midi, et dans le pays de Benjamin, et
dans les environs de Jérusalem, et dans les
villes de Juda, le menu bétail passera encore
sous les mains de celui qui le compte, dit
14 l'Éternel. Voici, des jours viennent, dit l'É-
ternel, où j'accomplirai la bonne parole que
j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison
de Juda.
15 En ces jours-là, et en ce temps-là, je ferai
germer à David un Germe de justice, et il
exercera le jugement et la justice dans le
16 pays. En ces jours-là Juda sera sauvé, et
Jérusalem demeurera en sécurité; et voici
comment on l'appellera : l'Éternel notre
17 justice. Car ainsi dit l'Éternel : David ne
manquera pas d'un homme assis sur le trône
18 de la maison d'Israël; et les sacrificateurs,
les Lévites, ne manqueront pas, devant moi,
d'un homme offrant des holocaustes, et
faisant fumer des offrandes de gâteau, et fai-
sant des sacrifices, tous les jours.
19 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie,
20 disant : Ainsi dit l'Éternel : Quand vous
romprez mon alliance touchant le jour, et
mon alliance touchant la nuit, de sorte qu'il
n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,
21 alors aussi mon alliance avec David, mon
serviteur, sera rompue, de sorte qu'il n'ait
pas de fils régnant sur son trône, — et avec
les Lévites, les sacrificateurs, qui me ser-
22 vent. Comme l'armée des cieux ne peut se
nombrer, ni le sable de la mer se mesurer,
ainsi je multiplierai la semence de David,
mon serviteur, et les Lévites qui me ser-
23 vent. Et la parole de l'Éternel vint à Jéré-
24 mie, disant : N'as-tu pas vu ce que ce peuple
a dit, disant : Les deux familles que l'Éter-
nel avait choisies, il les a aussi rejetées?....
Et ils ont méprisé mon peuple de manière
à ce que, devant eux, il ne soit plus une na-
25 tion. Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance
touchant le jour et la nuit ne [demeure]
pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des
26 cieux et de la terre, alors aussi je rejetterai
la semence de Jacob et de David, mon ser-
viteur, pour ne pas prendre de sa semence
ceux qui domineront sur la semence d'Abra-
ham, d'Isaac et de Jacob, car je rétablirai
leurs captifs, et j'aurai compassion d'eux.
1 ** XXXIV. — La parole qui vint à
Jérémie de par l'Éternel, lorsque Nebucad-
netsar, roi de Babylone, et toute son armée,
et tous les royaumes de la terre sur lesquels
dominait sa main, et tous les peuples, com-
battaient contre Jérusalem et contre toutes
ses villes, disant :
2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va,
et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et
tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je
livre cette ville en la main du roi de Baby-
3 lone, et il la brûlera par le feu; et toi, tu
n'échapperas pas à sa main, car certaine-
ment tu seras pris, et tu seras livré en sa
main, et tes yeux verront les yeux du roi
de Babylone, et sa bouche parlera à ta
bouche, et tu iras à Babylone. Seulement, 4
écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi
de Juda! Ainsi dit l'Éternel sur toi : Tu ne
mourras pas par l'épée; tu mourras en paix, 5
et, comme on a brûlé [des aromates] pour
tes pères, les rois précédents qui ont été
avant toi, ainsi on en brûlera pour toi, et
on se lamentera sur toi, [disant] : Hélas,
seigneur! Car j'ai dit cette parole, dit l'É-
ternel. Et Jérémie le prophète dit à Sédé- 6
cias, roi de Juda, toutes ces paroles, dans
Jérusalem. Et l'armée du roi de Babylone 7
combattit contre Jérusalem, et contre
toutes les villes de Juda qui restaient,
contre Lakis et contre Azéka; car c'étaient,
d'entre les villes de Juda, les villes fortes
qui restaient.
La parole qui vint à Jérémie de par l'É- 8
ternel, après que le roi Sédécias eut fait un
pacte avec tout le peuple qui était à Jéru-
salem, pour leur proclamer la liberté : pour 9
que chacun renvoyât libre son serviteur, et
chacun sa servante, hébreu ou hébreue,
pour que personne ne fît plus servir son
frère, un Juif. Et tous les princes et tout 10
le peuple qui étaient entrés dans ce pacte
écoutèrent pour renvoyer libres chacun
son serviteur et chacun sa servante, pour
ne plus les obliger à servir : ils écoutèrent
et les renvoyèrent. Mais ensuite ils revin- 11
rent en arrière, et firent revenir les ser-
viteurs et les servantes qu'ils avaient ren-
voyés libres, et les assujettirent pour être
serviteurs et servantes.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie 12
de par l'Éternel, disant : Ainsi dit l'Éternel, 13
le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec
vos pères, au jour où je les ai fait sortir du
pays d'Égypte, de la maison de servitude[a],
disant : Au bout de sept ans vous renverrez 14
chacun votre frère, l'hébreu qui se sera
vendu à toi[b]; il te servira six ans, et tu le
renverras libre de chez toi. Mais vos pères
ne m'ont point écouté, et n'ont pas incliné
leur oreille. Et vous, vous en étiez revenus 15
aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est
droit à mes yeux, en proclamant la liberté
chacun à son prochain, et vous aviez fait
une alliance devant moi, dans la maison qui
est appelée de mon nom; mais vous êtes re- 16
venus en arrière, et vous avez profané mon
nom; et vous avez fait revenir chacun son
serviteur, et chacun sa servante, que vous
aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré,
et vous les avez assujettis pour vous être
serviteurs et servantes. C'est pourquoi, 17
ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez point
écouté pour proclamer la liberté chacun à
son frère, et chacun à son prochain; voici,
je proclame, dit l'Éternel, la liberté contre

a) litt. : de serviteurs; *voyez* Ex. XIII, 3. — *b) ou* : qui t'aura été vendu.

vous à l'épée, à la peste, et à la famine; et
je vous livrerai pour être chassés çà et là[a]
18 par tous les royaumes de la terre. Et je li-
vrerai les hommes qui ont transgressé mon
alliance, qui n'ont point accompli les pa-
roles de l'alliance qu'ils avaient faite de-
vant moi, (le veau qu'ils ont coupé en deux
19 et entre les pièces duquel ils ont passé), les
princes de Juda, et les princes de Jérusalem,
les eunuques, et les sacrificateurs, et tout
le peuple du pays, qui ont passé entre les
20 pièces du veau; je les livrerai en la main
de leurs ennemis, et en la main de ceux qui
cherchent leur vie, et leurs cadavres seront
en pâture aux oiseaux des cieux et aux
21 bêtes de la terre. Et je livrerai Sédécias, roi
de Juda, et ses princes, en la main de leurs
ennemis, et en la main de ceux qui cher-
chent leur vie, et en la main de l'armée du
roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès
22 de vous. Voici, je commande, dit l'Éternel,
et je les fais revenir contre cette ville; et ils
combattront contre elle, et la prendront, et
la brûleront par le feu; et des villes de Juda,
j'en ferai une désolation, de sorte qu'il n'y
aura pas d'habitant.

1 * XXXV. — La parole qui vint à Jéré-
mie, de par l'Éternel, aux jours de Jehoïa-
2 kim, fils de Josias, roi de Juda, disant: Va
à la maison des Récabites, et parle-leur,
et amène-les dans la maison de l'Éternel,
dans une des chambres, et verse-leur du
3 vin. Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils
de Habatsinia, et ses frères, et tous ses
4 fils, et toute la maison des Récabites; et je
les amenai dans la maison de l'Éternel,
dans la chambre des fils de Hanan, fils de
Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté
de la chambre des princes, laquelle était
au-dessus de la chambre de Maascéïa, fils
5 de Shallum, gardien du seuil; et je mis de-
vant les fils de la maison des Récabites des
gobelets pleins de vin, et des coupes, et je
6 leur dis : Buvez du vin. Et ils dirent : Nous
ne boirons point de vin; car Jonadab, fils
de Récab, notre père, nous a commandé,
disant : Vous ne boirez point de vin, ni
7 vous, ni vos fils, à toujours; et vous ne bâ-
tirez pas de maison, et vous ne sèmerez pas
de semence, et vous ne planterez pas de
vigne, et vous n'en aurez point; mais vous
habiterez dans des tentes tous vos jours,
afin que vous viviez beaucoup de jours sur
8 la face de la terre où vous séjournez. Et
nous avons écouté la voix de Jonadab, fils
de Récab, notre père, dans tout ce qu'il
nous a commandé, pour ne pas boire de vin
tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni
9 nos fils, ni nos filles, et pour ne pas bâtir
des maisons pour notre demeure, et pour
10 n'avoir ni vigne, ni champ, ni semaille; et
nous avons habité dans des tentes, et nous
avons écouté, et nous avons fait selon tout
ce que nous a commandé Jonadab, notre
père. Et il est arrivé que quand Nebucad- 11
retsar, roi de Babylone, est monté contre le
pays, nous avons dit : Venez, et entrons dans
Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et
devant l'armée de Syrie; et nous habitons
à Jérusalem.

Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, 12
disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le 13
Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de
Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne
recevrez-vous point instruction pour écou-
ter mes paroles? dit l'Éternel. Les paroles 14
de Jonadab, fils de Récab, qu'il a comman-
dées à ses fils, de ne point boire de vin, ont
été observées, et ils n'en ont pas bu jusqu'à
ce jour; car ils ont écouté le commande-
ment de leur père. Mais moi, je vous ai
parlé, me levant de bonne heure et parlant;
et vous ne m'avez point écouté. Et je vous 15
ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes,
me levant de bonne heure et [les] envoyant,
disant : Revenez donc chacun de sa mau-
vaise voie, et amendez vos actions, et
n'allez pas après d'autres dieux pour les
servir, et vous habiterez sur la terre que
j'ai donnée à vous et à vos pères. Mais vous
n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne
m'avez pas écouté. Oui, les fils de Jonadab, 16
fils de Récab, ont observé le commandement
de leur père qu'il leur avait commandé, et
ce peuple ne m'a pas écouté; à cause de cela, 17
ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le
Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda,
et sur tous les habitants de Jérusalem, tout
le mal que j'ai prononcé contre eux, parce
que je leur ai parlé, et ils n'ont pas écouté,
et que je les ai appelés, et ils n'ont pas
répondu.

Et Jérémie dit à la maison des Récabites: 18
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Is-
raël : Parce que vous avez écouté le com-
mandement de Jonadab, votre père, et que
vous avez observé tous ses commande-
ments et avez fait selon tout ce qu'il vous
a commandé; à cause de cela, ainsi dit l'É- 19
ternel des armées, le Dieu d'Israël : Jona-
dab, fils de Récab, ne manquera jamais
d'un homme qui se tienne devant moi.

* XXXVI. — Et il arriva, en la quatriè- 1
me année de Jehoïakim,[b] fils de Josias, roi
de Juda, que cette parole vint de par l'É-
ternel à Jérémie, disant : Prends-toi un 2
rouleau de livre, et y écris toutes les paroles
que je t'ai dites contre Israël et contre Juda,
et contre toutes les nations, depuis le jour
que je t'ai parlé, depuis les jours de Josias
et jusqu'à ce jour. Peut-être la maison de 3
Juda écoutera-t-elle tout le mal que je
pense à lui faire, afin qu'ils reviennent cha-
cun de sa mauvaise voie, et que je leur par-
donne leur iniquité et leur péché. Et Jéré- 4
mie appela Baruc, fils de Nérija; et Baruc

a) ou : livrerai à la vexation. — *b)* *A. C.* 606.

écrivit, de la bouche de Jérémie, sur un
rouleau de livre, toutes les paroles de l'É-
5 ternel, qu'il lui dit. Et Jérémie commanda
à Baruc, disant : Je suis enfermé, je ne puis
6 entrer dans la maison de l'Éternel; mais toi,
tu y entreras, et tu liras, dans le rouleau
que tu as écrit de ma bouche, les paroles de
l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la
maison de l'Éternel, le jour du jeûne; et tu
les liras aussi aux oreilles de tous ceux de
7 Juda qui viennent de leurs villes. Peut-
être leur supplication sera-t-elle présentée[a]
devant l'Éternel, et ils reviendront chacun
de sa mauvaise voie; car grande est la co-
lère et la fureur que l'Éternel a prononcée
8 contre ce peuple. Et Baruc, fils de Nérija,
fit selon tout ce que Jérémie le prophète
lui avait commandé, pour lire dans le livre
les paroles de l'Éternel, dans la maison de
l'Éternel.
9 Et il arriva, en la cinquième année de
Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au
neuvième mois, qu'on proclama un jeûne
devant l'Éternel pour tout le peuple à Jé-
rusalem et pour tout le peuple qui venait
10 des villes de Juda à Jérusalem. Et Baruc lut
dans le livre les paroles de Jérémie, dans la
maison de l'Éternel, dans la chambre de
Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans
le parvis supérieur, à l'entrée de la porte
neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles
11 de tout le peuple. Et Michée, fils de Gue-
maria, fils de Shaphan, entendit du livre
12 toutes les paroles de l'Éternel; et il descen-
dit dans la maison du roi, dans la chambre
du scribe, et voici, tous les princes y étaient
assis : Élishama, le scribe, et Delaïa, fils
de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et
Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils
13 de Hanania, et tous les princes. Et Michée
leur rapporta toutes les paroles qu'il avait
entendues quand Baruc lisait dans le livre
14 aux oreilles du peuple. Et tous les princes
envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de
Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui]
dire : Prends dans ta main le rouleau dans
lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et
viens. — Et Baruc, fils de Nérija, prit le rou-
15 leau dans sa main, et vint vers eux. Et ils
lui dirent : Assieds-toi, et lis-le à nos oreilles.
Et Baruc lut à leurs oreilles.
16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes
ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regar-
dant] l'un l'autre; et ils dirent à Baruc :
Certainement nous rapporterons au roi
17 toutes ces paroles. Et ils interrogèrent Ba-
ruc, disant : Raconte-nous comment tu as
18 écrit toutes ces paroles sous sa dictée[b]. Et
Baruc leur dit : De sa bouche il m'a dicté
toutes ces paroles, et moi j'écrivais dans le
19 livre avec de l'encre. Et les princes dirent
à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie; et
20 que personne ne sache où vous êtes. Et ils
vinrent vers le roi, dans la cour, et ils dé-
posèrent le rouleau dans la chambre d'Éli-
shama, le scribe; et ils rapportèrent aux
oreilles du roi toutes les paroles. Et le roi 21
envoya Jehudi pour prendre le rouleau; et
il le prit de la chambre d'Élishama, le
scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi
et aux oreilles de tous les princes qui se
tenaient là près du roi : et le roi était assis 22
dans la maison d'hiver, au neuvième mois;
et le brasier brûlait devant lui. Et il arriva 23
que quand Jehudi en eut lu trois ou quatre
pages[c], [le roi] le coupa avec le canif du
scribe et le jeta au feu qui était dans le bra-
sier, jusqu'à ce que tout le rouleau fût con-
sumé au feu qui était dans le brasier. Et 24
ils ne craignirent pas, et ne déchirèrent
pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses
serviteurs qui entendirent toutes ces pa-
roles. Et même Elnathan, et Delaïa, et Gue- 25
maria, intercédèrent auprès du roi, afin
qu'il ne brûlât pas le rouleau; mais il ne les
écouta point. Et le roi commanda à Je- 26
rakhmeël, fils d'Hammélec, et à Seraïa, fils
d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de
prendre Baruc, le scribe, et Jérémie le pro-
phète; mais l'Éternel les cacha.
Et après que le roi eut brûlé le rouleau 27
et les paroles que Baruc avait écrites de la
bouche de Jérémie, la parole de l'Éternel
vint à Jérémie, disant : Prends-toi encore 28
un autre rouleau, et écris-y toutes les pre-
mières paroles qui étaient sur le premier
rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.
Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi 29
dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en di-
sant : Pourquoi y as-tu écrit, disant : Le roi
de Babylone viendra certainement, et il dé-
truira ce pays et en fera disparaître les hom-
mes et les bêtes? C'est pourquoi, ainsi dit 30
l'Éternel touchant Jehoïakim, roi de Juda:
Il n'aura personne qui s'asseye sur le trône
de David, et son cadavre sera jeté dehors, de
jour à la chaleur, et de nuit à la gelée. Et 31
je le punirai, lui, et sa semence, et ses ser-
viteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir
sur eux, et sur les habitants de Jérusalem,
et sur les hommes de Juda, tout le mal que
je leur ai annoncé, et ils n'ont point écouté.
Et Jérémie prit un autre rouleau, et le 32
donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe; et
il y écrivit, de la bouche de Jérémie, toutes
les paroles du livre que Jehoïakim, roi de
Juda, avait brûlé au feu; et il y fut encore
ajouté plusieurs paroles semblables.
* XXXVII. — Et le roi Sédécias, fils de 1
Josias, régna à la place de Conia, fils de Je-
hoïakim : Nebucadretsar, roi de Babylone,
l'avait établi roi sur le pays de Juda. Et 2
il n'écouta point, ni lui, ni ses serviteurs,
ni le peuple du pays, les paroles de l'Éter-
nel qu'il avait dites par Jérémie le pro-
phète. Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils 3

a) *ou* : reçue; *litt.* : tombera-t-elle, *ici et ailleurs dans* Jérémie. — b) *litt.* : de sa bouche. — c) *ou* : colonnes.

de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa,
le sacrificateur, vers Jérémie le prophète,
disant : Intercède[a], je te prie, pour nous,
4 auprès de l'Éternel, notre Dieu. Et Jérémie
entrait et sortait parmi le peuple, et on ne
5 l'avait pas [encore] mis en prison. Et l'ar-
mée du Pharaon était sortie d'Égypte, et
les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem,
en entendirent la nouvelle et se retirèrent
de Jérusalem.
6 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie
7 le prophète, disant : Ainsi dit l'Éternel, le
Dieu d'Israel : Vous direz ainsi au roi de
Juda, qui vous a envoyés vers moi pour me
consulter : Voici, l'armée du Pharaon, qui
est sortie à votre secours, retournera dans
8 son pays d'Égypte; et les Chaldéens revien-
dront, et combattront contre cette ville,
et ils la prendront, et la brûleront par le
9 feu. Ainsi dit l'Éternel : N'abusez point vos
âmes, disant : Les Chaldéens s'en sont allés
de nous tout de bon; car ils ne s'en sont
10 pas allés. Car si vous aviez frappé toute l'ar-
mée des Chaldéens qui combattent contre
vous, et qu'il n'en restât que des gens trans-
percés, ils se relèveraient chacun dans sa
tente et brûleraient cette ville par le feu.
11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens
se retira de Jérusalem à cause de l'armée
12 du Pharaon, que Jérémie sortit de Jéru-
salem pour s'en aller dans le pays de Ben-
jamin au milieu du peuple, pour avoir de
13 là [sa] part. Et comme il était dans la porte
de Benjamin, il y avait là un capitaine de la
garde, (et son nom était Jirija, fils de Shé-
lémia, fils de Hanania), et il saisit Jérémie
le prophète, en disant : Tu vas te rendre aux
14 Chaldéens. Et Jérémie dit : C'est un men-
songe, je ne vais point me rendre aux Chal-
déens. Mais il ne l'écouta pas; et Jirija
15 saisit Jérémie et l'amena aux princes. Et
les princes se mirent en colère contre Jéré-
mie, et le battirent, et le mirent en prison
dans la maison de Jonathan, le scribe; car
ils en avaient fait une maison de détention.
16 Quand Jérémie fut entré dans la maison
de la fosse et dans les caveaux, et que Jéré-
mie fut resté là bien des jours, le roi Sédé-
17 cias envoya, et le prit. Et le roi l'interrogea
en secret dans sa maison, et dit : Y a-t-il
quelque parole de par l'Éternel? Et Jérémie
dit : Il y en a une; et il dit : Tu seras livré
en la main du roi de Babylone.
18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel
péché ai-je commis contre toi, et contre tes
serviteurs, et contre ce peuple, que vous
m'ayez mis dans la maison de détention?
19 Et où sont vos prophètes qui vous prophé-
tisaient, disant : Le roi de Babylone ne vien-
dra point contre vous, ni contre ce pays?
20 Et maintenant écoute, je te prie, ô roi, mon
seigneur : que ma requête soit reçue devant
toi, et ne me fais pas retourner dans la mai-
son de Jonathan, le scribe, de peur que je
n'y meure. Et le roi Sédécias commanda, et 21
on fit garder Jérémie dans la cour de la
prison; et on lui donna par jour un pain, de
la rue des boulangers, jusqu'à ce que fut
consommé tout le pain de la ville. Et Jéré-
mie demeura dans la cour de la prison.
XXXVIII. — Et Shephatia, fils de 1
Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur,
et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils
de Malkija, entendirent les paroles que Jé-
rémie disait à tout le peuple, disant : Ainsi 2
dit l'Éternel : Celui qui demeurera dans
cette ville mourra par l'épée, par la famine,
ou par la peste; et celui qui sortira vers les
Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin
et vivra. Ainsi dit l'Éternel : Cette ville 3
sera livrée certainement en la main de l'ar-
mée du roi de Babylone, et il la prendra. Et 4
les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc
mourir cet homme! car pourquoi rend-il
lâches les mains des hommes de guerre qui
sont de reste dans cette ville, et les mains
de tout le peuple, en leur parlant selon ces
paroles? car cet homme ne cherche point
la prospérité de ce peuple, mais le mal. Et 5
le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos
mains; car le roi ne peut rien contre vous.
Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans 6
la fosse de Malkija, fils d'Hammélec[b], la-
quelle était dans la cour de la prison; et
ils descendirent Jérémie avec des cordes;
et il n'y avait point d'eau dans la fosse,
mais de la boue, et Jérémie enfonça dans
la boue.
Et Ébed-Mélec, l'Éthiopien[c], un eunuque, 7
qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils
avaient mis Jérémie dans la fosse; et le roi
était assis dans la porte de Benjamin. Et 8
Ébed-Mélec sortit de la maison du roi, et
parla au roi, disant : O roi, mon Seigneur! 9
ces hommes ont mal fait dans tout ce qu'ils
ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont
jeté dans la fosse; il mourra là où il est, à
cause de la famine, car il n'y a plus de pain
dans la ville. Et le roi commanda à Ébed- 10
Mélec, l'Éthiopien, disant : Prends d'ici
trente hommes sous tes ordres, et fais mon-
ter Jérémie le prophète hors de la fosse,
avant qu'il meure. Et Ébed-Mélec prit les 11
hommes sous ses ordres, et alla dans la
maison du roi, au-dessous du trésor. Et il
prit de là de vieux lambeaux d'étoffes et de
vieux haillons, et les descendit avec des cor-
des à Jérémie dans la fosse; et Ébed-Mélec, 12
l'Éthiopien, dit à Jérémie : Mets ces vieux
lambeaux et ces haillons sous les aisselles
de tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit
ainsi. Et ils tirèrent Jérémie dehors avec 13
les cordes, et le firent monter hors de la
fosse. Et Jérémie habita dans la cour de
la prison.
Et le roi Sédécias envoya, et se fit ame- 14

a) *ailleurs* : Prie. — b) *ou* : fils du roi, *comme* XXXVI, 26. — c) *ou* : le Cushite.

ner Jérémie le prophète, à la troisième en-
trée qui était dans la maison de l'Éternel.
Et le roi dit à Jérémie : Je te demanderai
15 une chose; ne me cache rien. Et Jérémie dit
à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu
pas mourir? Et si je te donne un conseil,
16 tu ne m'écouteras pas. Et le roi Sédécias
jura secrètement à Jérémie, disant : L'Éter-
nel est vivant, qui a fait notre âme : si je
te fais mourir, et si je te livre en la main
17 de ces hommes qui cherchent ta vie! Et
Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel,
le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu
sors franchement vers les princes du roi
de Babylone, ton âme vivra et cette ville
ne sera point brûlée par le feu, mais tu vi-
18 vras, toi et ta maison. Mais si tu ne sors pas
vers les princes du roi de Babylone, cette
ville sera livrée en la main des Chaldéens,
et ils la brûleront par le feu; et toi, tu n'é-
19 chapperas pas à leur main. Et le roi Sédé-
cias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui
se sont rendus aux Chaldéens; [j'ai] peur
qu'on ne me livre en leur main, et qu'ils ne
20 me maltraitent. Et Jérémie dit : On ne te
livrera point; écoute, je te prie, la voix de
l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira
21 bien pour toi, et ton âme vivra. Mais si tu
refuses de sortir, voici la parole que l'Éter-
22 nel m'a fait voir : Voici, toutes les femmes
qui sont de reste dans la maison du roi de
Juda seront menées dehors vers les princes
du roi de Babylone, et elles diront : Tes
familiers t'ont entraîné, ils ont prévalu sur
toi; tes pieds se sont enfoncés dans le bour-
23 bier, ils ont glissé[a] en arrière. Et toutes tes
femmes et tes fils, on les mènera dehors
vers les Chaldéens, et toi tu n'échapperas
pas à leur main; car tu seras pris par la
main du roi de Babylone, et tu feras que
cette ville sera brûlée[b] par le feu.
24 Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne
ne sache rien de ces paroles, et tu ne mour-
25 ras pas; et si les princes entendent que j'ai
parlé avec toi, et qu'ils viennent vers toi et
te disent : Déclare-nous donc ce que tu as
dit au roi; ne nous le cache pas, et nous ne te
26 ferons point mourir; et que t'a dit le roi? tu
leur diras : J'ai présenté ma requête devant
le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans
27 la maison de Jonathan pour y mourir. — Et
tous les princes vinrent vers Jérémie, et l'in-
terrogèrent; et il leur rapporta [la chose]
selon toutes ces paroles que le roi avait com-
mandées; et ils se turent et le laissèrent, car
28 l'affaire ne s'ébruita pas. Et Jérémie ha-
bita dans la cour de la prison jusqu'au jour
où Jérusalem fut prise.
1 * XXXIX. — Et il arriva, lorsque Jé-
rusalem fut prise, qu'en la neuvième année
de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois,
Nebucadretsar, roi de Babylone, vint, et
toute son armée, contre Jérusalem, et ils
l'assiégèrent. En la onzième année de Sédé- 2
cias, au quatrième mois, le neuvième [jour]
du mois, la brèche fut faite à la ville.[c] Et 3
tous les princes du roi de Babylone entrè-
rent, et s'assirent dans la porte intérieure :
Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim,
chef des eunuques[d], Nergal-Sharétser, chef
des mages[e], et tout le reste des princes du
roi de Babylone. Et il arriva que quand 4
Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes
de guerre les eurent vus, ils s'enfuirent, et
sortirent de nuit de la ville, par le chemin
du jardin du roi, par la porte qui était
entre les deux murailles; et il sortit par le
chemin de la plaine. Et l'armée des Chal- 5
déens les poursuivit, et ils atteignirent Sé-
décias dans les plaines de Jéricho, et ils
le prirent, et le firent monter vers Nebu-
cadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le
pays de Hamath; et il prononça son juge-
ment. Et le roi de Babylone égorgea les fils 6
de Sédécias, à Ribla, devant ses yeux; et le
roi de Babylone égorgea tous les nobles de
Juda; et il creva les yeux à Sédécias, et 7
le lia avec des chaînes d'airain, pour le
mener à Babylone. Et les Chaldéens brû- 8
lèrent par le feu la maison du roi et les
maisons du peuple, et ils abattirent les mu-
railles de Jérusalem. Et le reste du peuple, 9
qui était demeuré de reste dans la ville, et
les transfuges qui étaient allés se rendre à
lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient
de reste, Nebuzaradan, chef des gardes, les
transporta à Babylone. Mais d'entre le peu- 10
ple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les
pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le
pays de Juda; et en ce jour-là il leur donna
des vignes et des champs. Et Nebucad- 11
retsar, roi de Babylone, avait commandé
par Nebuzaradan, chef des gardes, tou-
chant Jérémie, disant : Prends-le, et aie 12
les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal;
mais selon ce qu'il te dira, ainsi agis avec
lui. Et Nebuzaradan, chef des gardes, en- 13
voya, et Nebushazban, chef des eunuques,
et Nergal-Sharétser, chef des mages, et
tous les chefs du roi de Babylone, envoyè- 14
rent, et prirent Jérémie de la cour de la
prison, et le remirent à Guedalia, fils d'A-
khikam, fils de Shaphan, pour le mener
dehors, à la maison. Et il demeura au mi-
lieu du peuple.
Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie, 15
pendant qu'il était enfermé dans la cour de
la prison, disant : Va, et tu parleras à Ébed- 16
Mélec, l'Éthiopien, disant : Ainsi dit l'Éter-
nel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je
fais venir mes paroles sur cette ville pour
le mal, et non pour le bien; et elles auront
lieu devant toi, en ce jour-là. Et je te déli- 17
vrerai en ce jour-là, dit l'Éternel, et tu ne
seras point livré en la main des hommes
dont tu as peur; car certainement je te sau- 18

a) ou : [tes amis] se sont retirés. — *b) litt.* : tu brûleras. — *c) A. C.* 588. — *d) ou* : Rab-Saris. — *e) ou* : Rab-Mag.

verai, et tu ne tomberas pas par l'épée; et
tu auras ta vie pour butin; car tu as eu
confiance en moi, dit l'Éternel.
1 * XL. — La parole qui vint à Jérémie de
par l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef
des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand
il l'eut pris, et qu'il était lié de chaînes au
milieu de tous les captifs[a] de Jérusalem et
de Juda qu'on transportait à Babylone.
2 Et le chef des gardes prit Jérémie, et lui
dit : L'Éternel, ton Dieu, avait prononcé ce
3 mal sur ce lieu-ci. Et l'Éternel l'a fait venir,
et a fait comme il avait dit, car vous avez
péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas
écouté sa voix; et cette chose vous est ar-
4 rivée. Et maintenant, voici, aujourd'hui je
te délivre des chaînes qui sont à tes mains.
S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à
Babylone, viens, et j'aurai les yeux sur toi;
mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir
avec moi à Babylone, ne viens pas[b]. Re-
garde, toute la terre est devant toi : va où
5 il est bon et droit à tes yeux d'aller. Et
comme encore il ne répondait[c] pas, [Nebu-
zaradan lui dit]: Retourne-t'en vers Gue-
dalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que
le roi de Babylone a établi sur les villes de
Juda, et demeure avec lui au milieu du peu-
ple, ou va partout où il sera bon[d] à tes yeux
d'aller. Et le chef des gardes lui donna des
6 provisions et un présent, et le renvoya. Et
Jérémie vint vers Guedalia, fils d'Akhikam,
à Mitspa, et habita avec lui parmi le peuple
qui était de reste dans le pays.
7 Et tous les chefs des forces qui étaient
dans la campagne, eux et leurs hommes,
apprirent que le roi de Babylone avait
établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays,
et qu'il lui avait commis les hommes, et
les femmes, et les enfants, et des pauvres
du pays d'entre ceux qui n'avaient pas été
8 transportés à Babylone; et ils vinrent vers
Guedalia à Mitspa, savoir Ismaël, fils de
Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les
fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhu-
meth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et
Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs
9 hommes. Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils
de Shaphan, leur jura, à eux et à leurs
hommes, disant : Ne craignez pas de ser-
vir les Chaldéens; habitez dans le pays et
servez le roi de Babylone, et vous vous
10 en trouverez bien. Et pour moi, voici,
j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant
les Chaldéens qui viendront vers nous; et
vous, récoltez du vin, et des fruits d'été,
et de l'huile, et mettez-les dans vos vases, et
habitez dans vos villes dont vous avez pris
possession.
11 Et aussi tous les Juifs qui étaient en Moab,
et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, ou
qui étaient dans tous les pays, entendirent
que le roi de Babylone avait accordé un
reste à Juda, et qu'il avait établi sur eux
Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan;
alors tous les Juifs retournèrent de tous 12
les lieux où ils avaient été chassés, et vin-
rent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à
Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits
d'été en grande abondance.
Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous 13
les chefs des forces qui étaient dans la
campagne, vinrent vers Guedalia, à Mitspa,
et lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi 14
des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de
Nethania, pour te frapper à mort? Mais
Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut point.
Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en 15
secret à Guedalia, à Mitspa, disant : Que
j'aille, je te prie, et je frapperai Ismaël,
fils de Nethania, et personne ne le saura;
pourquoi te frapperait-il à mort, et tous
ceux de Juda qui se sont rassemblés vers
toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda
périrait-il? Et Guedalia, fils d'Akhikam, dit 16
à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas
cette chose-là, car c'est un mensonge que
tu dis à l'égard d'Ismaël.
XLI. — Et il arriva, au septième mois,[e] 1
qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élisha-
ma, de la semence royale et [l'un] d'entre
les grands du roi, et dix hommes avec
lui, vinrent vers Guedalia, fils d'Akhikam,
à Mitspa; et ils mangèrent là du pain en-
semble à Mitspa. Et Ismaël, fils de Netha- 2
nia, se leva, et les dix hommes qui étaient
avec lui, et ils frappèrent avec l'épée Gue-
dalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan : et
il le fit mourir, lui que le roi de Babylone
avait établi sur le pays. Et Ismaël frappa 3
tous les Juifs qui étaient avec Guedalia[f] à
Mitspa, et les Chaldéens qui se trouvaient
là, les hommes de guerre.
Et il arriva, le second jour après qu'on 4
eut fait mourir Guedalia, et personne ne
le savait, que des hommes vinrent de Si- 5
chem, de Silo et de Samarie, quatre-vingts
hommes, la barbe rasée et les vêtements
déchirés, et qui s'étaient fait des incisions,
et avaient dans leur main une offrande et
de l'encens, pour les porter dans la maison
de l'Éternel. Et Ismaël, fils de Nethania, sor- 6
tit de Mitspa à leur rencontre, s'en allant et
pleurant; et il arriva que lorsqu'il les eut
atteints, il leur dit : Venez vers Guedalia,
fils d'Akhikam! Et il arriva que quand ils 7
furent entrés jusqu'au milieu de la ville,
Ismaël, fils de Nethania, (lui et les hommes
qui étaient avec lui), les égorgea [et les
jeta] au milieu d'une fosse. Et il se trouva 8
parmi eux dix hommes qui dirent à Ismaël:
Ne nous fais pas mourir, car nous avons des
choses cachées dans la campagne, du fro-
ment, et de l'orge, et de l'huile, et du miel.

a) litt. : toute la transportation. — *b) litt.* : abstiens-toi. — *c) ou* : ne s'en retournait. — *d) litt.* : droit. — *e) A. C.* 588. — *f) litt.* : avec lui, avec Guedalia.

Et il s'abstint, et ne les fit pas mourir parmi
9 leurs frères. Et la fosse où Ismaël jeta tous
les cadavres des hommes qu'il tua à côté
de[a] Guedalia est celle que le roi Asa avait
faite à cause de Baësha, roi d'Israël; c'est
celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit
10 de gens tués. Et Ismaël emmena captif tout
le reste du peuple qui était à Mitspa, les
filles du roi, et tous ceux du peuple qui
étaient demeurés de reste à Mitspa, que Ne-
buzaradan, chef des gardes, avait commis
à Guedalia, fils d'Akhikam: Ismaël, fils de
Nethania, les emmena captifs, et s'en alla
pour passer vers les fils d'Ammon.
11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous
les chefs des forces qui étaient avec lui,
apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Ne-
12 thania, avait fait; et ils prirent tous leurs
hommes et s'en allèrent pour combattre
contre Ismaël, fils de Nethania; et ils le
trouvèrent près des grandes eaux qui sont
13 à Gabaon. Et il arriva que lorsque tout le
peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan,
fils de Karéakh, et tous les chefs des forces
14 qui étaient avec lui, ils se réjouirent; et tout
le peuple qu'Ismaël avait emmené captif
de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna,
et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.
15 Et Ismaël, fils de Nethania, échappa avec
huit hommes, de devant Jokhanan, et s'en
16 alla vers les fils d'Ammon. Et Jokhanan, fils
de Karéakh, et tous les chefs des forces qui
étaient avec lui, prirent tout le reste du
peuple qu'ils avaient ramené d'avec Ismaël,
fils de Nethania, venant de Mitspa, après
qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam:
les vaillants hommes de guerre, et les fem-
mes, et les petits enfants, et les eunuques,
17 qu'ils avaient ramenés de Gabaon; et ils
s'en allèrent, et habitèrent à l'hôtellerie
de Kimham, qui est près de Bethléhem,
18 pour se retirer en Égypte, à cause des
Chaldéens; car ils les craignaient, parce
qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé
Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Ba-
bylone avait établi sur le pays.
1 XLII. — Et tous les chefs des forces, et
Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de
Hoshahia, et tout le peuple, depuis le petit
2 jusqu'au grand, s'approchèrent et dirent à
Jérémie le prophète: Que notre supplica-
tion soit reçue devant toi, et prie l'Éternel,
ton Dieu, pour nous, pour tout ce reste;
car, de beaucoup [que nous étions], nous
sommes restés peu, selon que tes yeux
3 nous voient; et que l'Éternel, ton Dieu, nous
montre le chemin par lequel nous devons
4 marcher, et ce que nous devons faire. Et
Jérémie, le prophète, leur dit: J'ai entendu;
voici, je prierai l'Éternel, votre Dieu, selon
vos paroles; et il arrivera que tout ce que
l'Éternel vous répondra, je vous le dé-
5 clarerai: je ne vous cacherai[b] rien. Et ils
dirent à Jérémie: L'Éternel soit entre nous
un témoin véritable et fidèle, si nous ne
faisons selon toute la parole pour laquelle
l'Éternel, ton Dieu, t'enverra vers nous!
Soit bien, soit mal, nous écouterons la 6
voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous
t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien
quand nous écouterons la voix de l'Éternel,
notre Dieu.
Et il arriva, au bout de dix jours, que la 7
parole de l'Éternel vint à Jérémie. Et il ap- 8
pela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les
chefs des forces qui étaient avec lui, et tout
le peuple, depuis le petit jusqu'au grand, 9
et leur dit: Ainsi dit l'Éternel, le Dieu
d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour
présenter votre supplication devant lui:
Si vous continuez à habiter dans ce pays, je 10
vous bâtirai, et je ne vous renverserai pas,
et je vous planterai, et je ne vous arrache-
rai pas; car je me repens du mal que je vous
ai fait. Ne craignez point le roi de Babylone, 11
dont vous avez peur; ne le craignez pas, dit
l'Éternel; car je suis avec vous pour vous
sauver et pour vous délivrer de sa main;
et j'userai de miséricorde envers vous, et 12
il aura pitié de vous, et vous fera retourner
dans votre terre. Mais si vous dites: Nous 13
n'habiterons pas dans ce pays, et que vous
n'écoutiez pas la voix de l'Éternel, votre
Dieu, disant: Non, mais nous irons dans 14
le pays d'Égypte, où nous ne verrons pas
la guerre, et où nous n'entendrons pas le
son de la trompette, et où nous n'aurons
pas disette de pain; et nous habiterons
là;.... et maintenant, à cause de cela, écou- 15
tez la parole de l'Éternel, vous, le reste de
Juda: Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël: Si vous tournez vos faces pour
aller en Égypte, et que vous y alliez pour
y demeurer[c], il arrivera que l'épée dont 16
vous avez peur vous atteindra là, dans le
pays d'Égypte, et la famine que vous crai-
gnez vous suivra de près, là, en Égypte, et
vous y mourrez. Et il arrivera que tous les 17
hommes qui auront tourné leur face pour
aller en Égypte afin d'y séjourner, mour-
ront par l'épée, par la famine, et par la peste;
et il n'y aura pour eux ni reste ni réchappé
de devant le mal que je fais venir sur eux.
Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 18
d'Israël: Comme ma colère et ma fureur
ont été versées sur les habitants de Jéru-
salem, ainsi ma fureur sera versée sur vous
si vous allez en Égypte; et vous serez une
exécration, et une désolation, et une malé-
diction, et un opprobre; et vous ne verrez
plus ce lieu. L'Éternel vous a dit, reste de 19
Juda: N'allez pas en Égypte. Sachez certai-
nement que je vous ai avertis aujourd'hui;
car vous vous êtes séduits vous-mêmes 20
dans vos âmes quand vous m'avez envoyé
vers l'Éternel, votre Dieu, disant: Prie l'É-

a) ou: à cause de. — *b) litt.*: retiendrai. — *c) ailleurs*: séjourner.

ternel, notre Dieu, pour nous, et selon tout
ce que l'Éternel, notre Dieu, dira, ainsi
21 déclare-nous, et nous le ferons. Et je vous
l'ai déclaré aujourd'hui; et vous n'avez pas
écouté la voix de l'Éternel, votre Dieu, ni
tout ce avec quoi il m'a envoyé vers vous.
22 Et maintenant, sachez certainement que
vous mourrez par l'épée, par la famine, et
par la peste, dans le lieu où vous avez désiré
d'aller pour y séjourner.
1 XLIII. — Et lorsque Jérémie eut achevé
de dire à tout le peuple toutes les paroles de
l'Éternel, leur Dieu, toutes ces paroles avec
lesquelles l'Éternel, leur Dieu, l'avait en-
2 voyé vers eux, il arriva qu'Azaria, fils de
Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et
tous les hommes orgueilleux, parlèrent à
Jérémie, disant : C'est un mensonge que
tu dis; l'Éternel, notre Dieu, ne t'a pas
envoyé pour [nous] dire : N'allez point
3 en Égypte pour y séjourner. Mais Baruc,
fils de Nérija, t'incite contre nous, afin
de nous livrer en la main des Chaldéens,
pour nous faire mourir et pour nous trans-
porter à Babylone.
4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous
les chefs des forces, et tout le peuple, n'é-
coutèrent point la voix de l'Éternel, pour
5 habiter dans le pays de Juda. Et Jokha-
nan, fils de Karéakh, et tous les chefs des
forces, prirent tout le reste de Juda, ceux
qui, de toutes les nations parmi lesquelles
ils avaient été chassés, étaient retournés
6 pour séjourner dans le pays de Juda : les
hommes forts, et les femmes, et les petits
enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes
que Nebuzaradan, chef des gardes, avait
laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils
de Shaphan, et Jérémie le prophète, et Ba-
7 ruc, fils de Nérija; et ils entrèrent dans le
pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté
la voix de l'Éternel; et ils vinrent jusqu'à
Takhpanès.
8 Et la parole de l'Éternel vint à Jérémie,
9 à Takhpanès, disant : Prends dans ta main
de grosses pierres, et cache-les dans l'argile
dans le four à briques qui est à l'entrée de
la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous
10 les yeux des Juifs[a]; et dis-leur : Ainsi dit
l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici,
j'envoie, et je prendrai Nebucadretsar, roi
de Babylone, mon serviteur; et je mettrai
son trône au-dessus de ces pierres que j'ai
cachées, et il étendra sur elles sa tente ma-
11 gnifique; et il viendra, et frappera le pays
d'Égypte : qui pour la mort, à la mort, et
qui pour la captivité, à la captivité, et qui
12 pour l'épée, à l'épée. Et j'allumerai un feu
dans les maisons des dieux d'Égypte, et
[Nebucadretsar] les brûlera, et les emmè-
nera captifs; et il se revêtira du pays d'É-
gypte comme un berger se revêt de son vê-
13 tement, et il en sortira en paix. Et il brisera
les stèles[b] de Beth-Shémesh[c], qui est dans
le pays d'Égypte, et brûlera par le feu les
maisons des dieux de l'Égypte.
* XLIV. — La parole qui vint à Jérémie 1
pour tous les Juifs qui habitaient dans le
pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et
à Takhpanès, et à Noph, et dans le pays de
Pathros, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar- 2
mées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout
le mal que j'ai fait venir sur Jérusalem et
sur toutes les villes de Juda; et voici, elles
sont aujourd'hui un désert, et personne n'y
habite, à cause de l'iniquité qu'ils ont com- 3
mise pour me provoquer à colère, en allant
brûler de l'encens pour servir d'autres
dieux, qu'ils n'ont pas connus, eux, ni vous,
ni vos pères. Et je vous ai envoyé tous 4
mes serviteurs les prophètes, me levant de
bonne heure et [les] envoyant, disant : Ne
faites point cette chose abominable que je
hais. Et ils n'ont pas écouté, et n'ont pas 5
incliné leur oreille pour se détourner de
leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'en-
cens à d'autres dieux; alors ma fureur et 6
ma colère ont été versées [sur eux], et ont
brûlé dans les villes de Juda et dans les
rues de Jérusalem; et elles sont devenues
un désert, une désolation, comme [il paraît]
aujourd'hui. Et maintenant, ainsi dit l'É- 7
ternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël :
Pourquoi faites-vous un grand mal contre
vos âmes, pour vous faire retrancher du
milieu de Juda, homme et femme, enfant
et celui qui tette, en sorte qu'il ne vous
demeure aucun reste; en me provoquant 8
par les œuvres de vos mains en brûlant de
l'encens à d'autres dieux dans le pays d'É-
gypte où vous êtes venus pour y séjourner,
en sorte que vous soyez retranchés, et que
vous deveniez une malédiction et un oppro-
bre parmi toutes les nations de la terre?
Avez-vous oublié les iniquités de vos pè- 9
res, et les iniquités des rois de Juda, et les
iniquités de leurs femmes, et vos iniquités,
et les iniquités de vos femmes, commises
dans le pays de Juda et dans les rues de Jé-
rusalem? Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à 10
ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils
n'ont pas marché dans ma loi et dans mes
statuts, que j'ai mis devant vous et devant
vos pères.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des ar- 11
mées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma
face contre vous pour le mal, et pour retran-
cher tout Juda! Et je prendrai le reste de 12
Juda qui a tourné sa face pour aller dans le
pays d'Égypte pour y séjourner; et ils seront
tous consumés; ils tomberont dans le pays
d'Égypte; ils seront consumés par l'épée
[et] par la famine, depuis le petit jusqu'au
grand; ils mourront par l'épée et par la fa-
mine, et ils seront une exécration, une dé-
solation, et une malédiction, et un opprobre.

a) litt. : hommes juifs. — *b) ou* : obélisques. — *c) ou* : de la maison (ou temple) du soleil, *c. à d.* On, (Héliopolis).

13 Et je punirai ceux qui habitent dans le
pays d'Égypte comme j'ai puni Jérusalem,
par l'épée, par la famine, et par la peste;
14 et, du reste de Juda qui est venu dans le
pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura
ni réchappé ni résidu pour retourner dans
le pays de Juda, où ils avaient le désir de
retourner pour y habiter; car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] réchappés.
15 Et tous les hommes qui savaient que
leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, un grand rassemblement, et tout
le peuple qui demeurait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie,
16 disant : Quant à la parole que tu nous as
dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écoute-
17 rons pas; mais nous ferons certainement
toute parole qui est sortie de notre bouche,
en brûlant de l'encens à la reine des cieux,
et en lui faisant des libations, comme nous
avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos
princes, dans les villes de Juda, et dans les
rues de Jérusalem; et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et
18 nous ne voyions pas de malheur. Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des
libations, nous manquons de tout, et nous
sommes consumés par l'épée et par la fa-
19 mine. Et si nous avons brûlé de l'encens à
la reine des cieux, et si nous lui avons fait
des libations, est-ce sans nos maris que nous
lui avons fait des gâteaux à son image, ou
que nous lui avons fait des libations?
20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux
hommes et aux femmes, et à tout le peuple
qui lui avait répondu [cette] parole, disant:
21 Ne sont-ce pas ces encensements que vous
avez faits dans les villes de Juda et dans
les rues de Jérusalem, vous et vos pères,
vos rois et vos princes et le peuple du pays,
que l'Éternel s'est rappelés, et qui lui sont
22 montés au cœur? Et l'Éternel ne put plus
le supporter, à cause de l'iniquité de vos
actions, [et] à cause des choses abominables que vous avez faites, et votre pays est
devenu un désert, et une désolation, et
une malédiction, de sorte qu'il n'y a pas
d'habitant, comme [il paraît] aujourd'hui.
23 Parce que vous avez brûlé de l'encens[a], et
que vous avez péché contre l'Éternel, et que
vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel,
et n'avez point marché dans sa loi, ni dans
ses statuts, ni dans ses témoignages, à
cause de cela ce mal vous est arrivé, comme
[il paraît] aujourd'hui.
24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes
les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel,
vous, tout Juda, qui êtes dans le pays d'É-
25 gypte : Ainsi parle l'Éternel des armées, le
Dieu d'Israël, disant : Vous et vos femmes,
vous avez parlé de votre bouche, et vous
avez accompli de vos mains, disant : Certainement nous accomplirons nos vœux
que nous avons voués, pour brûler de l'encens à la reine des cieux et lui faire des
libations. Vous ferez certainement selon
vos vœux, et vous accomplirez certainement vos vœux. C'est pourquoi, écoutez la 26
parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré
par mon grand nom, dit l'Éternel, que mon
nom ne sera plus réclamé par la bouche
d'aucun homme de Juda, dans tout le pays
d'Égypte, disant : Le Seigneur, l'Éternel, est
vivant! Voici, je veille sur eux pour le mal, 27
et non pour le bien; et ils seront consumés,
chaque homme de Juda qui est dans le
pays d'Égypte, par l'épée et par la famine,
jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus. Et ceux qui 28
échapperont à l'épée retourneront du pays
d'Égypte dans le pays de Juda, un fort petit
nombre; et ils sauront, tout ce reste de
Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, de qui, de moi ou
d'eux, la parole s'accomplira. Et ceci sera 29
pour vous le signe, dit l'Éternel, que je vous
punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez
que mes paroles s'effectueront certainement contre vous en mal. Ainsi dit l'Éter- 30
nel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi
d'Égypte, en la main de ses ennemis et en la
main de ceux qui cherchent sa vie, comme
j'ai livré Sédécias, roi de Juda, en la main
de Nebucadretsar, roi de Babylone, son
ennemi, celui qui cherchait sa vie.
* XLV. — La parole que Jérémie le pro- 1
phète dit à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il
écrivait ces paroles-là dans un livre, sous la
dictée[b] de Jérémie, en la quatrième année
de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda,
disant : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, 2
à ton sujet, Baruc : Tu as dit : Malheur à 3
moi! car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma
douleur; je me suis fatigué dans mon gémissement, et je n'ai pas trouvé de repos. Tu 4
lui diras ainsi : Ainsi dit l'Éternel : Voici,
ce que j'avais bâti, je le renverse, et ce que
j'avais planté, je l'arrache, — tout ce pays.
Et toi, tu chercherais pour toi de grandes 5
choses? Ne les cherche pas; car voici, je fais
venir du mal sur toute chair, dit l'Éternel;
mais je te donnerai ta vie pour butin, dans
tous les lieux où tu iras.
* * XLVI. — La parole de l'Éternel, 1
qui vint à Jérémie le prophète, touchant
les nations.
Sur l'Égypte. 2
Touchant l'armée du Pharaon Neco, roi
d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate,
à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi
de Babylone, battit en la quatrième année
de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.
Préparez l'écu et le bouclier, et appro- 3
chez-vous du combat! Attelez les chevaux, 4

a) *comp.* 2 Chron. XXVIII, 3. — b) *litt.* : de la bouche.

et montez, vous, cavaliers, et présentez-
vous en casques! Fourbissez les piques, re-
5 vêtez les cottes de mailles!...Pourquoi les
vois-je terrifiés, se retirant en arrière, et
[pourquoi] leurs hommes forts sont-ils bat-
tus et fuient-ils sans se retourner? L'épou-
6 vante[a] de tous côtés, dit l'Éternel. Que
l'homme léger à la course ne fuie pas, et
que le fort n'échappe pas! Au nord, près du
fleuve Euphrate, ils ont bronché et sont
tombés.
7 Qui est celui-ci qui monte comme le
Nil, [et] dont les eaux s'agitent comme les
8 fleuves? C'est l'Égypte qui monte comme
le Nil, et, comme les fleuves, ses eaux s'agi-
tent. Et elle dit : Je monterai, je couvrirai le
pays, je détruirai la ville et ceux qui y habi-
9 tent. Montez, chevaux! et précipitez-vous,
chars! et que les hommes forts sortent,
Cush[b] et Puth[c], qui manient le bouclier,
et ceux de Lud[d], qui manient [et] bandent
10 l'arc! car ce jour est [le jour] du Seigneur,
l'Éternel des armées, un jour de vengeance,
pour se venger de ses ennemis. Et l'épée
dévorera, et elle sera rassasiée et abon-
damment abreuvée de leur sang; car il y a
un sacrifice au Seigneur, l'Éternel des ar-
mées, dans le pays du nord, près du fleuve
11 Euphrate. Monte à Galaad, et prends du
baume, vierge, fille de l'Égypte! En vain tu
multiplies les remèdes, il n'y a point de
12 guérison pour toi. Les nations ont entendu
ta confusion, et ton cri a rempli la terre;
car l'homme fort a trébuché sur l'homme
fort, ils sont tombés tous deux ensemble.
13 La parole que l'Éternel dit à Jérémie le
prophète, touchant la venue de Nebucad-
retsar, roi de Babylone, pour frapper le pays
14 d'Égypte : Annoncez en Égypte, et faites
entendre à Migdol, et faites entendre à
Noph et à Takhpanès; dites : Tiens ferme et
prépare-toi, car l'épée dévore tout autour
15 de toi. Pourquoi tes hommes forts ont-ils
été emportés? Ils n'ont pas tenu ferme, car
16 l'Éternel les a renversés. Il multiplie ceux
qui bronchent; même un homme est tombé
sur son compagnon, et ils ont dit : Lève-toi,
retournons vers notre peuple et au pays de
notre naissance, de devant l'épée qui ra-
17 vage. Ils ont crié là : Le Pharaon, roi d'É-
gypte, n'est qu'un bruit[e]; il a laissé passer
18 le temps! Je suis vivant, dit le Roi, l'Éternel
des armées est son nom : Comme le Thabor
entre les montagnes, et comme le Carmel
19 sur la mer, ainsi il viendra! Fais-toi un
bagage de transporté, habitante, fille de l'É-
gypte, car Noph sera une désolation et
sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas
d'habitant.
20 L'Égypte est une très-belle génisse : le
21 taon[f] vient, il vient du nord. Et ses mer-
cenaires au milieu d'elle sont comme des
veaux à l'engrais; car eux aussi ont tourné
le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont
pas tenu ferme; car le jour de leur cala-
mité, le temps de leur visitation, est venu
sur eux. Sa voix sera[g] comme celle du ser- 22
pent; car ils viendront en force, et ils vien-
dront contre elle avec des haches, comme
ceux qui coupent les arbres. Ils couperont 23
sa forêt, dit l'Éternel, quoiqu'elle soit inex-
plorable, car ils sont plus nombreux que les
sauterelles, et on ne peut les compter. Elle 24
est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est li-
vrée en la main du peuple du nord. L'Éter- 25
nel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici,
je vais punir l'Amon de No[h], et le Pharaon,
et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois, le Pha-
raon et ceux qui se confient en lui; et je les 26
livrerai en la main de ceux qui cherchent
leur vie, et en la main de Nebucadretsar,
roi de Babylone, et en la main de ses servi-
teurs; et après cela elle sera habitée comme
aux jours d'autrefois, dit l'Éternel.
Et toi, mon serviteur Jacob, ne crains 27
point, et ne t'effraye pas, Israël! car voici, je
te sauve d'un [pays] lointain, et ta semence,
du pays de leur captivité, et Jacob revien-
dra et sera tranquille et en repos, et il n'y
aura personne qui l'effraye. Toi, mon servi- 28
teur Jacob, ne crains point, dit l'Éternel,
car je suis avec toi; car je détruirai entiè-
rement[i] toutes les nations où je t'ai chassé,
mais je ne te détruirai pas entièrement, et
je te corrigerai avec mesure[j], et je ne te
tiendrai point pour innocent.
XLVII. — La parole de l'Éternel qui 1
vint à Jérémie le prophète, contre les Phi-
listins, avant que le Pharaon frappât Gaza.
Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui 2
montent du nord, et elles sont comme un
torrent qui déborde; et elles déborderont
sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la
ville et ceux qui y habitent. Et les hommes
crieront, et tous les habitants du pays hur-
leront, au bruit retentissant des sabots de 3
ses puissants [chevaux], au fracas de ses
chars, au bruit tumultueux de ses roues.
Les pères ne se retourneront pas vers leurs
fils, à cause de la faiblesse de leurs mains,
à cause du jour qui vient pour dévaster 4
tous les Philistins, pour retrancher à Tyr
et à Sidon quiconque resterait pour les se-
courir; car l'Éternel dévaste les Philistins,
le reste de l'île[k] de Caphtor. Gaza est de- 5
venue chauve, Askalon est détruite [avec]
le reste de leur plaine....Jusques à quand
te feras-tu des incisions? Ah! épée de l'É- 6
ternel! jusques à quand ne te tiendras-tu
pas tranquille? Rentre dans ton fourreau,
donne-toi du repos, et tiens-toi tranquille.
Comment te tiendrais-tu tranquille? Car 7

a) ou : La terreur, *comme ailleurs; comp.* XX, 3. — *b)* l'Éthiopie. — *c)* la Libye. — *d) hébr.* : Ludim, les Lydiens d'Afrique. — *e) selon d'autres* : est détruit. — *f) ou* : la destruction. — *g) litt.* : ira. — *h) c. à d.* le dieu Amon, de No (Thèbes). — *i) voyez la note*, IV, 27. — *j) litt.* : jugement. — *k) ou, peut-être* : la contrée maritime.

l'Éternel lui a donné un commandement.
Contre Askalon, et contre le rivage de la
mer, — là, il l'a assignée.
1 XLVIII. — Sur Moab.
Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu
d'Israël: Malheur à Nebo! car elle est dévas-
tée. Kiriathaïm est honteuse, elle est prise.
2 Misgab[a] est honteuse et terrifiée. C'en est
fait de la louange[b] de Moab. A Hesbon, ils
ont machiné contre lui du mal : Venez,
et retranchons-le, qu'il ne soit plus une na-
tion! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite;
3 l'épée ira après toi. La voix d'un cri [qui
vient] de Horonaïm! Dévastation et grande
4 ruine! Moab est ruiné, ses petits enfants ont
5 fait entendre un cri;....car de la montée
de Lukhith montent pleurs sur pleurs; car
à la descente de Horonaïm on a entendu un
6 cri d'angoisse de ruine. Fuyez, sauvez vos
vies; et vous serez comme la bruyère[c] dans
7 le désert! Car, parce que tu as eu confiance
en tes ouvrages et en tes trésors, toi aussi
tu seras pris; et Kemosh s'en ira en capti-
vité, ses sacrificateurs et ses princes en-
8 semble. Et le dévastateur viendra contre
chaque ville, et pas une ville n'échappera;
et la vallée périra, et le plateau sera dé-
vasté, comme[d] l'Éternel l'a dit.
9 Donnez des ailes à Moab! car il partira
au vol, et ses villes seront désolées, sans
10 qu'il y ait personne qui y habite. Maudit
celui qui fera l'œuvre de l'Éternel frau-
duleusement[e]! Maudit celui qui retiendra
11 son épée loin du sang! Moab a été à son aise
dès sa jeunesse, et tranquille sur sa lie; il
n'a pas été versé de vase en vase, et il n'est
pas allé en captivité : c'est pourquoi son
goût lui est demeuré, et son parfum ne s'est
12 point changé. C'est pourquoi, voici, des jours
viennent, dit l'Éternel, où je lui enverrai
des transvaseurs qui le transvaseront, et
qui videront ses vases, et qui briseront ses
13 cruches[f]. Et Moab sera honteux de Ke-
mosh, comme la maison d'Israël a été hon-
teuse de Béthel, sa confiance.
14 Comment dites-vous : Nous sommes des
hommes forts, des hommes vaillants pour
15 la guerre? Moab est dévasté, et ses villes
montent [en fumée][g], et l'élite de ses jeunes
gens descend à la tuerie, dit le Roi; l'Éter-
16 nel des armées est son nom. La calamité de
Moab est près d'arriver, et son malheur se
17 hâte beaucoup. Lamentez-vous sur lui, vous
tous qui êtes autour de lui; et vous tous qui
connaissez son nom, dites : Comment a
été brisée la verge de force, le bâton de
18 magnificence! Descends de la gloire, et
assieds-toi dans la soif[h], habitante, fille de
Dibon! car le dévastateur de Moab est mon-
té contre toi, il a détruit tes forteresses.
19 Tiens-toi sur le chemin, et veille, habitante
d'Aroër; interroge celui qui fuit et celle qui
est échappée; dis: Qu'est-il arrivé? Moab est 20
honteux, car il est brisé[i]. Hurlez et criez,
annoncez dans Arnon que Moab est dévas-
té. Et le jugement est venu sur le pays du 21
plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur
Méphaath, et sur Dibon, et sur Nebo, et 22
sur Beth-Diblathaïm, et sur Kiriathaïm, 23
et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon, et 24
sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes
les villes du pays de Moab, éloignées et pro-
ches. La corne de Moab est coupée, et son 25
bras est cassé, dit l'Éternel. Enivrez-le, 26
car il s'est exalté contre l'Éternel; et Moab
se roulera dans son vomissement, et il sera,
lui aussi, un objet de dérision. Et Israël 27
n'a-t-il pas été un objet de dérision pour
toi? A-t-il été pris parmi les voleurs? Car
chaque fois que tu as parlé de lui, tu as
secoué [la tête].
Abandonnez les villes, et demeurez dans 28
les rochers, habitants de Moab, et soyez
comme une colombe qui fait son nid aux
côtés de l'entrée d'une caverne. Nous avons 29
entendu l'orgueil de Moab, le très-hautain,
son arrogance, et son orgueil, et sa fierté,
et son cœur altier! Je connais, dit l'Éter- 30
nel, sa rage : ses vanteries ne sont que va-
nité, ils ne font pas ce [qu'ils disent]. C'est 31
pourquoi je hurlerai sur Moab; au sujet
de tout Moab je crierai; on gémira sur les
hommes de Kir-Hérès. Plus que des pleurs 32
de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de
Sibma; tes sarments ont passé au delà de la
mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer;
le dévastateur est tombé sur tes fruits d'été
et sur ta vendange. Et la joie et l'allégresse 33
ont disparu des champs fertiles, et du pays
de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves :
on ne foulera plus avec des cris de joie, le cri
de joie ne sera plus un cri de joie. A cause 34
du cri[j] de Hesbon, ils ont fait retentir
leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de
Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-
Shelishija; car aussi les eaux de Nimrim
sont devenues des désolations. Et je ferai 35
cesser en Moab, dit l'Éternel, celui qui offre
sur le[k] haut lieu et qui brûle de l'encens à
ses dieux. C'est pourquoi mon cœur bruira 36
sur Moab comme des flûtes, et mon cœur
bruira comme des flûtes sur les hommes de
Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient
acquis ont péri. Car toute tête sera chauve, 37
et toute barbe sera coupée; sur toutes les
mains il y aura des incisions, et le sac sera
sur les reins; sur tous les toits de Moab et 38
dans ses places, tout est lamentation, car
j'ai brisé Moab comme un vase auquel on
ne prend pas plaisir, dit l'Éternel. Ils hurle- 39
ront[l] : Comment a-t-il été brisé! Comment
Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux!

a) ou : La haute retraite. — *b) ou* : l'exultation. — *c) ou* : un dénué, *comme* XVII, 6; *ou*, un tronc d'arbre. — *d) ou* : car. — *e) ou* : lâchement. — *f) ou* : outres. — *g) selon qqs.* : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté. — *h) ou* : sécheresse. — *i) ou* : terrifié. — *j) ou* : Depuis le cri. — *k) ou* : monte au. — *l) ou* : Hurlez.

Et Moab sera un objet de dérision et d'ef-
froi à tous ceux qui l'entourent.
40 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera
comme un gypaëte, et il étendra ses ailes sur
41 Moab. Kerijoth est prise[a] et on s'est emparé
des lieux forts; et le cœur des hommes forts
de Moab sera en ce jour-là comme le cœur
42 d'une femme en travail. Et Moab sera dé-
truit de manière à n'être plus un peuple, car
43 il s'est exalté contre l'Éternel. La frayeur,
et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant
44 de Moab! dit l'Éternel. Celui qui s'enfuit
à cause de la frayeur tombera dans la fosse;
et celui qui monte de la fosse sera pris dans
le piège; car je ferai venir sur lui, sur Moab,
45 l'année de leur visitation, dit l'Éternel. A
l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui
fuyaient devant la force[b]; car un feu est
sorti de Hesbon, et une flamme du milieu
de Sihon, et elle a dévoré le coin de Moab
et le sommet de la tête des fils du tumulte.
46 Malheur à toi, Moab! le peuple de Kemosh
est perdu; car tes fils ont été pris captifs,
et tes filles, captives.
47 Et je rétablirai les captifs de Moab à la
fin des jours, dit l'Éternel. Jusqu'ici est le
jugement de Moab.
1 XLIX. — Sur les fils d'Ammon.
Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il point
de fils? n'a-t-il point d'héritier? Pourquoi
leur roi[c] a-t-il hérité[d] de Gad, et son peu-
2 ple demeure-t-il dans ses villes? — C'est
pourquoi, voici, des jours viennent, dit l'É-
ternel, et je ferai entendre dans Rabba des
fils d'Ammon la clameur de la guerre, et
elle sera un monceau de ruines, et ses villes[e]
seront brûlées par le feu, et Israël aura en
héritage[d] ceux qui étaient ses héritiers,
3 dit l'Éternel. Hurle, Hesbon! car Aï est dé-
vastée. Criez, filles de Rabba, ceignez-vous
de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là
entre les clôtures, car leur roi[c] ira en cap-
tivité, ses sacrificateurs et ses princes en-
4 semble. Pourquoi te glorifies-tu des vallées?
Ta vallée ruissellera, fille infidèle, qui te
confies en tes trésors, [disant]: Qui viendra
5 contre moi? Voici, je fais venir, de tous tes
alentours, la frayeur contre toi, dit le Sei-
gneur, l'Éternel des armées; et vous serez
chassés chacun devant soi, et il n'y aura
personne qui rassemble les fugitifs.
6 Et après cela, je rétablirai les captifs des
fils d'Ammon, dit l'Éternel.
7 Sur Édom.
Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il
plus de sagesse dans Théman? Le conseil
des intelligents a-t-il péri? leur sagesse est-
8 elle perdue? Fuyez, tournez le dos, habitez
dans les lieux profonds, vous, habitants de
Dedan, car je ferai venir sur Ésaü sa ca-
9 lamité, le temps où je le visiterai. Si des
vendangeurs venaient chez toi, ne laisse-
raient-ils pas des grappillages? si c'étaient
des voleurs de nuit, ils ne détruiraient que
ce qui leur suffirait. Mais moi j'ai dépouillé 10
Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets; il ne
peut se cacher. Sa semence est dévastée,
et ses frères et ses voisins, et il n'est plus.
Laisse tes orphelins, moi je les garderai en 11
vie, et que tes veuves se confient en moi.
Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le 12
jugement n'était pas de boire la coupe, la
boiront certainement; et toi tu resterais
entièrement impuni? Tu ne resteras pas
impuni[f], mais tu la boiras certainement.
Car j'ai juré par moi-même, dit l'Éternel, 13
que Botsra sera une désolation, un oppro-
bre, un désert, et une malédiction, et que
toutes ses villes seront des déserts per-
pétuels.
J'ai entendu une rumeur de par l'Éter- 14
nel, et un ambassadeur a été envoyé parmi
les nations : Assemblez-vous, et venez con-
tre lui, et levez-vous pour la guerre. Car 15
voici, je t'ai fait petit parmi les nations,
méprisé parmi les hommes. Ta fierté[g], l'ar- 16
rogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui
demeures dans les creux du rocher, [et] qui
t'es emparé du haut de la colline. Quand tu
élèverais ton nid comme le gypaëte, je te
ferai descendre de là, dit l'Éternel. Et Édom 17
sera une désolation; quiconque passera
près de lui, sera étonné et sifflera à cause de
toutes ses plaies. Comme dans la subver- 18
sion de Sodome et de Gomorrhe et des villes
voisines[h], dit l'Éternel, personne n'y habi-
tera et aucun fils d'homme n'y séjournera.
Voici, comme un lion il monte de la crue 19
du Jourdain contre la demeure forte; car
je les en[i] chasserai précipitamment. Et qui
est l'homme choisi, que je préposerai sur
lui? Car qui est comme moi, et qui m'assi-
gnera le temps, et qui sera le pasteur qui
se tiendra devant moi? C'est pourquoi, 20
écoutez le conseil de l'Éternel, qu'il a formé
contre Édom, et les pensées qu'il a pen-
sées contre les habitants de Théman : Si les
petits du troupeau ne les entraînent! S'il
ne rend désolée pour eux leur habitation!
Au bruit de leur chute la terre tremble; il 21
y a un cri! le bruit en est entendu à la mer
Rouge. Voici, il monte comme un gypaëte, 22
et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra; et
le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce
jour-là comme le cœur d'une femme en
travail.
Sur Damas. 23
Hamath et Arpad sont honteuses, car
elles ont entendu un bruit de malheur; elles
défaillent; il y a une tourmente dans la
mer, elle ne peut rester tranquille. Damas 24
est devenue lâche, elle se tourne pour

a) ou : Les villes sont prises. — *b) ou* : qui fuyaient sans force. — *c) d'autres lisent* : Malcam, *le nom de leur dieu.* — *d)* hériter, héritier, *ailleurs* : posséder, possesseur. — *e) litt.* : filles. — *f) voyez la note*, XXV, 29. — *g) c. à d.* : la conscience que tu avais d'inspirer la terreur. — *h) litt.* : de leurs voisines. — *i) c. à d.* d'Édom.

fuir, l'effroi l'a saisie; la détresse et les an-
goisses se sont emparées d'elle comme d'une
25 femme qui enfante. Dans quel abandonne-
ment n'est-elle pas, la ville de la louange, la
26 cité de mon délice! Aussi ses jeunes gens
sont tombés dans ses places et tous ses hom-
mes de guerre sont détruits en ce jour, dit
27 l'Éternel des armées. Et j'allumerai un feu
dans les murs de Damas, et il dévorera les
palais de Ben-Hadad.
28 Sur Kédar et sur les royaumes de
Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Baby-
lone, frappa.
Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez
contre Kédar, et détruisez les fils de l'o-
29 rient. On prendra leurs tentes et leur menu
bétail, on emmènera leurs tapis, et tous
leurs bagages, et leurs chameaux; et on leur
30 criera : La terreur de tous côtés! Fuyez, en-
fuyez-vous très-loin, habitez dans les lieux
profonds, vous, habitants de Hatsor, dit
l'Éternel; car Nebucadretsar, roi de Baby-
lone, a formé un dessein contre vous, et il
31 a conçu une pensée contre eux. Levez-vous,
montez vers la nation qui jouit de la paix,
qui habite en sécurité, dit l'Éternel; elle
n'a ni portes ni barres; ils demeurent seuls.
32 Et leurs chameaux seront un butin, et
la multitude de leurs troupeaux sera une
proie; et je les disperserai à tout vent, ceux
qui coupent les coins [de leur barbe], et je
ferai venir de tous les côtés leur calamité,
33 dit l'Éternel. Et Hatsor deviendra un re-
paire de chacals, une désolation à tou-
jours; personne n'y habitera et aucun fils
d'homme n'y séjournera.
34 La parole de l'Éternel, qui vint à Jéré-
mie le prophète, sur Élam, au commence-
ment du règne de Sédécias, roi de Juda,
disant :
35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici,
je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa
36 force. Et je ferai venir contre Élam les
quatre vents, des quatre bouts des cieux, et
je les disperserai à tous ces vents; et il n'y
aura point de nation où ne viennent les
37 fugitifs[a] d'Élam. Et je ferai trembler les
Élamites[b] devant leurs ennemis et devant
ceux qui cherchent leur vie; et je ferai venir
du mal sur eux, l'ardeur de ma colère, dit
l'Éternel; et j'enverrai après eux l'épée, jus-
38 qu'à ce que je les aie consumés. Et je mettrai
mon trône en Élam, et j'en ferai périr le roi
et les princes, dit l'Éternel.
39 Et il arrivera, à la fin des jours, que je
rétablirai les captifs d'Élam, dit l'Éternel.
1 * L. — La parole que l'Éternel dit sur
Babylone, sur le pays des Chaldéens, par
Jérémie le prophète :
2 Annoncez parmi les nations, et faites-le
entendre, et élevez l'étendard; faites-le en-
tendre, ne le cachez pas; dites : Babylone
est prise, Bel est honteux; Merodac est
brisé; ses idoles sont honteuses, ses images
sont brisées. Car une nation est montée du 3
nord contre elle; elle a mis en désolation son
pays, et il n'y aura plus là d'habitant : tant
les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils
s'en sont allés.
En ces jours-là et en ce temps-là, dit l'É- 4
ternel, les fils d'Israël viendront, eux et les
fils de Juda ensemble; ils iront, marchant et
pleurant, et ils chercheront l'Éternel leur
Dieu. Ils s'enquerront de Sion, vers elle 5
leur face [sera tournée] : Venez, attachons-
nous à l'Éternel par une alliance éternelle
qui ne sera pas oubliée. Mon peuple est un 6
troupeau perdu; leurs pasteurs les ont fait
errer, les égarant sur les montagnes; ils sont
allés de montagne en colline, ils ont ou-
blié leur gîte. Tous ceux qui les ont trouvés, 7
les ont dévorés; et leurs ennemis disent :
Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils
ont péché contre l'Éternel, contre la de-
meure de la justice, contre l'Éternel, l'at-
tente de leurs pères.
Fuyez du milieu de Babylone, et sortez 8
du pays des Chaldéens, et soyez comme les
boucs [qui vont] devant le troupeau. Car 9
voici, du pays du nord je réveillerai et je
ferai monter contre Babylone un rassem-
blement de grandes nations qui se range-
ront contre elle : de là elle sera prise. Leurs
flèches sont comme celles d'un habile
homme fort; pas une ne reviendra à vide.
Et la Chaldée sera un butin; tous ceux qui 10
la pilleront seront rassasiés, dit l'Éternel;
parce que vous vous êtes réjouis, parce que 11
vous vous êtes égayés, vous qui avez pillé
mon héritage, parce que vous avez bondi
comme une génisse qui foule le blé[c], et que
vous avez henni comme de puissants che-
vaux. Votre mère est fort honteuse, celle 12
qui vous enfanta est couverte d'opprobre :
voici, [elle est] la dernière des nations,
un désert, un pays stérile et une solitude!
A cause du courroux de l'Éternel elle ne 13
sera pas habitée, elle sera tout entière une
désolation; quiconque passera près de Ba-
bylone sera étonné et sifflera à cause de
toutes ses plaies.
Rangez-vous en bataille contre Baby- 14
lone, tout alentour, vous tous qui bandez
l'arc; tirez contre elle, n'épargnez pas les
flèches, car elle a péché contre l'Éternel.
Poussez des cris contre elle tout alentour! 15
Elle s'est rendue[d], ses remparts sont tom-
bés, ses murailles sont renversées, car c'est
ici la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous
sur elle, faites-lui comme elle a fait! Re- 16
tranchez de Babylone celui qui sème, et
celui qui tient la faucille au temps de la
moisson. A cause de l'épée qui ravage, qu'ils
s'en retournent chacun vers son peuple,
et qu'ils fuient chacun vers son pays.
Israël est une brebis chassée çà et là; les 17

a) litt. : les chassés. — *b) litt.* : Élam. — *c) d'autres lisent* : qui est dans l'herbe. — *d) litt.* : Elle a donné sa main.

lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le
premier, l'a dévorée; et celui-ci, le dernier,
Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé
18 les os. C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des
armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le
roi de Babylone et son pays, comme j'ai vi-
19 sité le roi d'Assyrie; et je ferai revenir Israël
à ses pâturages; et il paîtra sur le Carmel
et en Basan, et son âme sera rassasiée dans
20 la montagne d'Éphraïm et en Galaad. En
ces jours-là et en ce temps-là, dit l'Éternel,
on cherchera l'iniquité d'Israël, et il n'y en
aura point, et les péchés de Juda, et ils ne
seront pas trouvés; car je pardonnerai à
ceux que j'aurai fait demeurer de reste.
21 Monte contre le pays doublement re-
belle, contre lui et contre les habitants
destinés à la visitation[a]; dévaste et détruis
entièrement derrière eux, dit l'Éternel, et
22 fais selon tout ce que je t'ai commandé. Le
cri de guerre est dans le pays, et une grande
23 ruine. Comment est mis en pièces et brisé
le marteau de toute la terre! Comment Ba-
bylone est-elle réduite en désolation[b] parmi
24 les nations! Je t'ai tendu un piège, et aussi tu
es prise, Babylone! et tu ne le savais pas;
tu as été trouvée, et tu as aussi été saisie,
parce que tu as combattu contre l'Éternel.
25 L'Éternel a ouvert son trésor, et il en a fait
sortir les armes de son indignation; car
c'est ici l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des
armées, dans le pays des Chaldéens.
26 Venez contre elle de toute part; ouvrez
ses granges, entassez-la comme des gerbes
et détruisez-la entièrement; qu'elle n'ait
27 rien de reste! Tuez tous ses taureaux, qu'ils
descendent à la tuerie. Malheur à eux! car
leur jour est venu, le temps de leur visita-
28 tion. La voix de ceux qui fuient, qui sont
réchappés du pays de Babylone, pour an-
noncer dans Sion la vengeance de l'Éternel,
notre Dieu, la vengeance de son temple!
29 Convoquez des archers contre Babylone,
tous ceux qui bandent l'arc! Campez contre
elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de ré-
chappés; rendez-lui selon son œuvre, faites-
lui selon tout ce qu'elle a fait; car elle a été
fière contre l'Éternel, contre le Saint d'Is-
30 raël. C'est pourquoi ses jeunes gens tombe-
ront dans ses places et tous ses hommes de
guerre seront détruits en ce jour-là, dit
31 l'Éternel. Voici, [j'en veux] à toi, orgueil-
leuse[c], dit le Seigneur, l'Éternel des armées;
car ton jour est venu, le temps où je te vi-
32 site. Et l'orgueilleuse[c] a bronché et est
tombée, et il n'y a personne qui la relève;
et j'allumerai dans ses villes un feu qui dé-
vorera tous ses alentours.
33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils
d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble
opprimés; et tous ceux qui les emmenèrent
captifs les ont retenus, ils ont refusé de
les laisser aller. Leur rédempteur est fort. 34
Son nom est l'Éternel des armées; il pren-
dra certainement en main leur cause, afin
de donner du repos au pays et de troubler
les habitants de Babylone. L'épée est sur les 35
Chaldéens, dit l'Éternel, et sur les habi-
tants de Babylone, et sur ses princes, et sur
ses sages; l'épée est sur les menteurs, et ils 36
deviendront insensés; l'épée est sur ses
hommes forts, et ils seront terrifiés; l'épée 37
est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur
tout le peuple mélangé qui est au milieu
d'elle, et ils seront comme des femmes; l'é-
pée est sur ses trésors, et ils seront pillés;
la sécheresse est sur ses eaux, et elles ta- 38
rissent; car c'est un pays d'images taillées,
et ils sont fous de leurs affreuses idoles.
C'est pourquoi les bêtes du désert, avec des 39
chacals, y habiteront, et il y habitera des au-
truches; et elle ne sera plus jamais habi-
tée, et on n'y demeurera plus, de génération
en génération. Comme dans la subversion 40
que Dieu a faite de Sodome et de Gomorrhe
et des villes voisines[d], dit l'Éternel, per-
sonne n'y habitera et aucun fils d'homme
n'y séjournera.
Voici, un peuple vient du nord, et une 41
grande nation et beaucoup de rois se ré-
veillent des extrémités de la terre. Ils saisis- 42
sent l'arc et le javelot; ils sont cruels, et
ils n'ont pas de compassion; leur voix bruit
comme la mer, et ils sont montés sur des
chevaux, préparés comme un homme pour
la guerre, contre toi, fille de Babylone. Le 43
roi de Babylone en a entendu la rumeur, et
ses mains sont devenues lâches; la dé-
tresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une
femme qui enfante. Voici, comme un lion 44
il monte de la crue du Jourdain contre la
demeure forte; car je les en chasserai pré-
cipitamment[e]. Et qui est l'homme choisi,
que je préposerai sur elle? Car qui est com-
me moi, et qui m'assignera le temps, et qui
sera le pasteur qui se tiendra devant moi?
C'est pourquoi, écoutez le conseil de l'Éter- 45
nel, qu'il a formé contre Babylone, et les
pensées qu'il a pensées contre le pays des
Chaldéens : Si les petits du troupeau ne les
entraînent! S'il ne rend désolée pour eux
[leur] habitation!... Au bruit de la prise 46
de Babylone la terre est ébranlée, et il y a
un cri, entendu parmi les nations.
LI. — Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais 1
lever un vent[f] destructeur contre Baby-
lone, et contre les [hommes] qui habitent
au cœur de ceux qui s'élèvent contre moi[g];
et j'enverrai contre Babylone des étran- 2
gers[h] qui la vanneront et qui videront son
pays; car ils seront contre elle tout alen-
tour, au jour de [son] malheur. Qu'on bande 3

a) *litt.* : habitants de la visitation. — b) *ou* : sujet d'étonnement. — c) *litt.* : orgueil. — d) *litt.* : et leurs voisines. — e) *selon d'autres* : je les ferai courir sur elle (*ici et* XLIX, 19). — f) *qqs.* : esprit. — g) *ou* : qui habitent en Leb-kamaï (*peut-être un nom énigmatique pour la* Chaldée; *comp.* XXV, 26). — h) *ou* : vanneurs.

son arc contre celui qui le bande et contre
celui qui s'élève dans sa cotte de mailles;
et n'épargnez point ses jeunes hommes,
4 détruisez entièrement toute son armée. Et
les tués tomberont dans le pays des Chal-
déens, et les transpercés, dans ses rues:
5 car Israël et Juda ne sont point privés[a]
de leur Dieu, de l'Éternel des armées; car
leur[b] pays est plein de péché devant le Saint
6 d'Israël. Fuyez du milieu de Babylone, et
sauvez chacun sa vie! Ne soyez point dé-
truits dans son iniquité, car c'est le temps
de la vengeance de l'Éternel: il lui rend sa
récompense.
7 Babylone a été une coupe d'or dans la
main de l'Éternel, enivrant toute la terre.
Les nations ont bu de son vin, c'est pour-
quoi les nations sont devenues insensées.
8 Subitement Babylone est tombée, et elle a
été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume
pour sa douleur, peut-être qu'elle guérira!
9 Nous avons traité Babylone, mais elle n'est
pas guérie; abandonnez-la, et allons-nous-
en chacun dans son pays; car son jugement
atteint aux cieux et s'est élevé jusqu'aux
10 nues. L'Éternel a produit au jour[c] notre
justice[d]. Venez, et racontons en Sion l'œu-
vre de l'Éternel, notre Dieu.
11 Aiguisez les flèches, prenez[e] les bou-
cliers! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois
des Mèdes, car sa pensée est contre Baby-
lone pour la détruire, car c'est ici la ven-
geance de l'Éternel, la vengeance de son
12 temple. Élevez l'étendard sur les murs de
Babylone! Renforcez le guet, placez les
gardes, préparez les embuscades; car comme
l'Éternel a pensé, il a aussi fait ce qu'il a
13 dit contre les habitants de Babylone. Toi
qui habites sur beaucoup d'eaux, abon-
dante en trésors, ta fin est venue, la mesure
14 de tes rapines. L'Éternel des armées a juré
par lui-même[f], [disant]: Si je ne te remplis
d'hommes comme de sauterelles[g], et s'ils
ne poussent un cri de triomphe sur toi!
15 C'est lui qui a fait la terre par sa puis-
sance, qui a établi le monde par sa sagesse,
et qui, par son intelligence, a étendu les
16 cieux. Quand il fait retentir sa voix, il y a
un tumulte d'eaux dans les cieux, et il fait
monter les vapeurs du bout de la terre; il
fait les éclairs pour la pluie, et de ses trésors
17 il tire le vent. Tout homme est devenu stu-
pide, en sorte qu'il n'a pas de connaissance;
tout fondeur a honte de l'image taillée, car
son image de fonte est un mensonge; il n'y
18 a point de respiration en elles. Elles sont
vanité, un ouvrage de déception[h]; elles
19 périront au temps de leur visitation. La
portion de Jacob n'est pas comme elles;
car c'est Celui qui a tout formé, et [Israël]
est la verge[i] de son héritage: son nom est
l'Éternel des armées.
Tu es mon marteau, mes armes de guerre; 20
et par toi je briserai les nations, et par toi je
détruirai les royaumes; et par toi je briserai 21
le cheval et celui qui le monte, et par toi je
briserai le char et celui qui le conduit; et 22
par toi je briserai l'homme et la femme,
et par toi je briserai le vieillard et le jeune
garçon, et par toi je briserai le jeune homme
et la vierge; et par toi je briserai le pas- 23
teur et son troupeau; et par toi je briserai
le laboureur et son attelage; et par toi je
briserai les gouverneurs et les chefs[j]; et je 24
rendrai à Babylone et à tous les habitants
de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait en
Sion, devant vos yeux, dit l'Éternel.
Voici, [j'en veux] à toi, dit l'Éternel, mon- 25
tagne de destruction[k] qui détruis toute
la terre; j'étendrai ma main contre toi, et je
te roulerai du haut des rochers, et je ferai de
toi une montagne brûlante. Et on ne pren- 26
dra pas de toi une pierre pour un angle, ni
une pierre pour des fondements, car tu seras
des désolations perpétuelles, dit l'Éternel.
Élevez l'étendard dans le pays, sonnez 27
de la trompette parmi les nations, pré-
parez[l] les nations contre elle, convoquez
contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni
et d'Ashkenaz, établissez contre elle un ca-
pitaine, faites monter des chevaux comme
des sauterelles[g] hérissées! Préparez[l] con- 28
tre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs
capitaines, et tous leurs chefs[j], et tout le
pays de leur domination. Et la terre tremble 29
et est en travail, car les desseins de l'Éternel
contre Babylone s'accomplissent, pour ré-
duire la terre de Babylone en désolation, de
sorte qu'il n'y a pas d'habitant. Les hommes 30
forts de Babylone ont cessé de combattre,
ils sont assis dans les places fortes; leur force
est épuisée, ils sont comme des femmes; on
a mis le feu à leurs demeures, leurs barres
sont brisées. Le coureur court à la rencon- 31
tre du coureur, et le messager à la rencontre
du messager, pour annoncer au roi de Ba-
bylone que sa ville est prise de bout en
bout, et que les passages sont saisis, et que 32
les étangs[m] sont brûlés par le feu, et que les
hommes de guerre sont épouvantés.
Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu 33
d'Israël: La fille de Babylone est comme
une aire au temps où on la foule; encore
un peu, et le temps de la moisson viendra
pour elle.
Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a 34
dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée
comme un vase vide; comme un dragon, il
m'a avalée, il a rempli son ventre de mes
délices, il m'a chassée au loin. Que la vio- 35

a) hébr.: n'est pas veuve. — *b)* celui des Chaldéens. *Selon d'autres*: quoique leur pays [*celui* d'Israël]. — *c) litt.*: a fait sortir. — *d) hébr.*: nos justices; *comp.* És. LXIV, 6. — *e) proprement*: remplissez [du bras, *ou* du corps]. — *f) litt.*: par son âme. — *g) hébr.*: yélek. — *h) ou*: de raillerie. — *i) ou*: la tribu; (*voyez* X, 12-16). — *j) comme* Esdr. IX, 2. — *k) ou*: corruption. — *l) litt.*: sanctifiez, *comme* VI, 4; XXII, 7. — *m) selon qqs.*: les roseaux.

lence qui m'est faite, et ma chair, soient
sur Babylone, dira l'habitante de Sion; et
que mon sang soit sur les habitants de la
36 Chaldée, dira Jérusalem. C'est pourquoi,
ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main
ta cause, et j'exerce ta[a] vengeance; et je
dessécherai sa mer[b], et je tarirai sa source;
37 et Babylone sera des monceaux [de ruines],
un repaire de chacals, un sujet d'étonnement[c]
et de sifflement, de sorte qu'il n'y
38 aura pas d'habitant. Ils rugiront ensemble
comme de jeunes lions, ils gronderont
39 comme les petits des lions. Quand ils seront
échauffés, je préparerai leur breuvage, et je
les enivrerai, afin qu'ils s'égayent, et qu'ils
dorment d'un sommeil perpétuel et ne se
40 réveillent plus, dit l'Éternel. Je les ferai
descendre comme des agneaux à la tuerie,
comme des béliers avec des boucs.
41 Comment a été prise Shéshac[d], et comment
la louange de toute la terre a-t-elle
été saisie! Comment Babylone est-elle devenue
un sujet d'étonnement[c] parmi les
42 nations! La mer est montée sur Babylone;
elle a été couverte du tumulte de ses flots.
43 Ses villes sont devenues une désolation, un
pays sec et une lande aride, un pays où
n'habite aucun homme et par où ne passe
44 aucun fils d'homme. Et je punirai Bel à
Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce
qu'il a englouti, et les nations n'afflueront
plus vers lui : la muraille aussi de Babylone
45 est tombée. Sortez du milieu d'elle, mon
peuple! et sauvez chacun son âme de l'ar-
46 deur de la colère de l'Éternel, de peur que
votre cœur ne mollisse, et que vous n'ayez
peur du bruit qui s'entendra sur la terre;
car un bruit viendra une année, et après
lui un [autre] bruit une [autre] année, et il
y aura violence sur la terre, dominateur
contre dominateur.
47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent,
et je punirai les images taillées de Babylone;
et tout son pays sera honteux, et tous
48 ses tués tomberont au milieu d'elle. Et les
cieux et la terre, et tout ce qui est en eux,
exulteront avec chant de triomphe sur Babylone;
car du nord il viendra des dévasta-
49 teurs contre elle, dit l'Éternel. De même
que Babylone a fait tomber les tués d'Israël,
de même les tués de toute la terre tom-
50 beront à Babylone. — Réchappés de l'épée,
marchez, ne vous arrêtez pas! De loin
souvenez-vous de l'Éternel, et que Jérusa-
51 lem vous vienne au cœur. — Nous sommes
honteux, parce que nous avons entendu
des opprobres; la confusion a couvert nos
faces, car des étrangers sont entrés dans[e]
les sanctuaires de la maison de l'Éternel. —
52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent, dit
l'Éternel, et je punirai ses images taillées,
et dans toute sa terre gémiront les blessés à
mort. Que Babylone monte jusqu'aux cieux, 53
et qu'elle fortifie la hauteur de sa force : de
par moi viendront des dévastateurs contre
elle, dit l'Éternel.
La voix d'un cri [qui vient] de Babylone! 54
Une grande ruine, du pays des Chaldéens!
car l'Éternel dévaste Babylone, et il dé- 55
truira du milieu d'elle la grande voix. Et
leurs flots mugissent comme de grosses
eaux, le bruit de leur voix retentit. Car le dé- 56
vastateur est venu contre elle, contre Babylone;
et ses hommes forts sont pris, leurs
arcs sont brisés! Car l'Éternel, le *Dieu des
rétributions, rend certainement ce qui est
dû. Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses 57
gouverneurs, et ses chefs[f], et ses hommes
forts; et ils dormiront d'un sommeil perpétuel,
et ils ne se réveilleront pas, dit le
Roi : l'Éternel des armées est son nom. Ainsi 58
dit l'Éternel des armées : La large muraille
de Babylone sera entièrement rasée, et ses
hautes portes seront brûlées par le feu; et
les peuples auront travaillé pour néant, et les
peuplades pour le feu, et elles seront lasses.
La parole que Jérémie le prophète com- 59
manda à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa,
quand il alla avec Sédécias, roi de Juda,
à Babylone, en la quatrième année de son
règne; or Seraïa était premier chambellan[g].
Et Jérémie écrivit dans un livre tout le mal 60
qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles
qui sont écrites contre Babylone. Et 61
Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras venu
à Babylone, alors regarde et lis toutes ces
paroles; et tu diras : Éternel! tu as parlé 62
contre ce lieu pour le retrancher, de manière
qu'il n'y ait pas d'habitant, depuis
l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit des
désolations perpétuelles. Et il arrivera que, 63
quand tu auras achevé de lire ce livre, tu
y attacheras une pierre, et tu le jetteras au
milieu de l'Euphrate; et tu diras : Ainsi Ba- 64
bylone s'enfoncera, et ne se relèvera point
du mal que je vais faire venir sur elle; et
ils seront las.
Jusqu'ici les paroles de Jérémie.

* LII. — Sédécias était âgé de vingt et 1
un ans lorsqu'il commença de régner;[h] et
il régna onze ans à Jérusalem; et le nom de
sa mère était Hamutal, fille de Jérémie
de Libna. Et il fit ce qui est mauvais aux 2
yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim
avait fait. Car, parce que la colère de 3
l'Éternel fut contre Jérusalem et Juda, jusqu'à
les rejeter de devant sa face, Sédécias
se révolta contre le roi de Babylone.
Et il arriva, en la neuvième année de son 4
règne, au dixième mois, le dixième [jour]
du mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone,
vint contre Jérusalem, lui et toute
son armée; et ils campèrent contre elle, et

a) comp. És. XXXIV, 8. — *b) comp. la note,* És. XIX, 5. — *c) ou* : une désolation. — *d) voyez* XXV, 26. — *e) ou* : sont venus contre. — *f) voyez vers.* 23. — *g) mot douteux, litt.* : prince du repos. — *h) A. C.* 599.

bâtirent contre elle une circonvallation
5 tout à l'entour. Et la ville fut assiégée[a]
jusqu'à la onzième année du roi Sédécias.
6 Au quatrième mois, le neuvième [jour]
du mois, la famine se renforça dans la ville,
et il n'y avait point de pain pour le peuple
7 du pays. Et la brèche fut faite à la ville;
et tous les hommes de guerre s'enfuirent et
sortirent de nuit de la ville, par le che-
min de la porte qui était entre les deux
murailles près du jardin du roi; (et les Chal-
déens étaient près de la ville tout à l'en-
tour); et ils s'en allèrent par le chemin de
8 la plaine[b]. Et l'armée des Chaldéens pour-
suivit le roi; et ils atteignirent Sédécias
dans les plaines de Jéricho, et toute son
armée se dispersa d'avec lui.
9 Et ils prirent le roi, et le firent monter
vers le roi de Babylone à Ribla, dans le
pays de Hamath; et il prononça son juge-
10 ment. Et le roi de Babylone égorgea les fils
de Sédécias devant ses yeux, et il égorgea
11 aussi tous les chefs de Juda à Ribla; et il
creva les yeux à Sédécias, et le lia avec des
chaînes[c] d'airain, et le roi de Babylone
l'amena à Babylone, et le mit sous garde
en prison, jusqu'au jour de sa mort.
12 Et au cinquième mois,[d] le dixième [jour]
du mois, (c'était la dix-neuvième année du
roi Nebucadretsar, roi de Babylone), Ne-
buzaradan, chef des gardes, qui se tenait
devant le roi de Babylone, vint à Jéru-
13 salem. Et il brûla la maison de l'Éternel, et
la maison du roi, et toutes les maisons de
Jérusalem; et il brûla par le feu toutes
14 les grandes maisons. Et toute l'armée des
Chaldéens qui était avec le chef des gardes
abattit toutes les murailles [qui étaient]
15 autour de Jérusalem. Et les plus pauvres
du peuple, et le reste du peuple, qui était
demeuré de reste dans la ville, et les trans-
fuges qui s'étaient rendus au roi de Ba-
bylone, et le reste de la multitude, Nebu-
zaradan, chef des gardes, les transporta;
16 mais des pauvres du pays, Nebuzaradan,
chef des gardes, en laissa pour être vigne-
rons et laboureurs.
17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes
d'airain qui étaient devant la maison de
l'Éternel, et les bases, et la mer d'airain
qui était dans la maison de l'Éternel, et
en emportèrent tout l'airain à Babylone.
18 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les
pelles, et les couteaux, et les bassins, et
les coupes, et tous les ustensiles d'airain
19 avec lesquels on faisait le service. Et le chef
des gardes prit les écuelles, et les brasiers[e],
et les bassins, et les vases [à cendre], et les
chandeliers, et les coupes et les vases, ce
qui était d'or, en or, et ce qui était d'ar-
gent, en argent. Les deux colonnes, la mer 20
unique, et les douze bœufs d'airain qui te-
naient lieu de socles[f], que le roi Salomon
avait faits pour la maison de l'Éternel :
pour l'airain de tous ces objets il n'y avait
point de poids.
Et quant aux colonnes, la hauteur d'une 21
colonne était de dix-huit coudées, et un filet
de douze coudées en faisait le tour, et son
épaisseur était de quatre doigts; elle était
creuse; et il y avait dessus un chapiteau 22
d'airain, et la hauteur d'un chapiteau était
de cinq coudées; et il y avait un réseau et
des grenades tout autour du chapiteau, le
tout d'airain : et de même pour la seconde
colonne, [elle avait] aussi des grenades; et il 23
y avait quatre-vingt-seize grenades sur les
[quatre] côtés[g]; toutes les grenades sur le
réseau à l'entour étaient au nombre de cent.
Et le chef des gardes prit Seraïa, le pre- 24
mier sacrificateur, et Sophonie, le second
sacrificateur, et les trois gardiens du seuil;
et il prit de la ville un eunuque qui était 25
inspecteur des hommes de guerre, et sept
hommes de ceux qui voyaient la face du
roi, lesquels furent trouvés dans la ville,
et le scribe du[h] chef de l'armée, qui enrôlait
le peuple du pays, et soixante hommes du
peuple du pays, qui furent trouvés dans la
ville. Et Nebuzaradan, chef des gardes, les 26
prit et les mena vers le roi de Babylone à
Ribla. Et le roi de Babylone les frappa et les 27
fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath.
Et Juda fut transporté de dessus sa terre.
C'est ici le peuple que Nebucadretsar 28
transporta : la septième année, trois mille
vingt-trois Juifs; la dix-huitième année de 29
Nebucadretsar, [il transporta] de Jérusa-
lem huit cent trente-deux âmes; [et] la 30
vingt-troisième année de Nebucadretsar,
Nebuzaradan, chef des gardes, transporta
d'entre les Juifs sept cent quarante-cinq
âmes : toutes les âmes furent quatre mille
six cents.
Et il arriva, en la trente-septième année 31
de la transportation de Jehoïakin, roi de
Juda[i], au douzième mois, le vingt-cin-
quième [jour] du mois, qu'Évil-Merodac,
roi de Babylone, l'année où il commença
de régner, éleva la tête de Jehoïakin, roi de
Juda, et le fit sortir de prison. Et il lui parla 32
avec bonté, et mit son trône au-dessus du
trône des rois qui étaient avec lui à Baby-
lone. Et il lui changea ses vêtements de 33
prison, et [Jehoïakin] mangea le pain de-
vant lui constamment, tous les jours de sa
vie : et quant à son entretien régulier, un 34
entretien continuel lui fut donné de la part
du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au
jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

---

a) litt. : entra en siège. — *b)* l'Araba. — *c) ou* : avec deux chaînes. — *d) A. C.* 588. — *e) ou* : encensoirs. — *f) ou* : qui étaient sous les socles. — *g) litt.* : grenades vers le vent. — *h) ou* : en. — *i) A. C.* 562.

LES LAMENTATIONS DE JÉRÉMIE

1 I.[a] — Comment est-elle assise solitaire,
la ville si peuplée! Celle qui était grande
entre les nations est devenue comme veuve;
la princesse parmi les provinces est deve-
nue tributaire.
2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit,
et ses larmes sont sur ses joues; de tous ses
amants, il n'en est pas un qui la console;
tous ses amis ont agi perfidement envers
elle, ils sont pour elle des ennemis.
3 Juda est allé en captivité à cause de [son]
affliction et de la grandeur de [son] escla-
vage; il habite parmi les nations, il n'a pas
trouvé de repos; tous ses persécuteurs l'ont
atteint dans [ses] lieux resserrés.
4 Les chemins de Sion mènent deuil de ce
qu'il n'y a personne qui vienne aux fêtes;
toutes ses portes sont désolées; ses sacri-
ficateurs gémissent, ses vierges sont dans la
détresse; elle-même est dans l'amertume.
5 Ses adversaires dominent[b], ses ennemis
prospèrent; car l'Éternel l'a affligée à cause
de la multitude de ses transgressions; ses
petits enfants ont marché captifs devant
l'adversaire.
6 Et toute la magnificence de la fille de Sion
s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme
des cerfs qui ne trouvent pas de pâture, et
ils s'en sont allés sans force devant celui
qui les poursuit.
7 Jérusalem, dans les jours de son affliction
et de son bannissement[c], lorsque son peu-
ple tombait dans[d] la main de l'ennemi et
qu'il n'y avait personne qui lui aidât, s'est
souvenue de toutes les choses désirables
qu'elle avait dans les jours d'autrefois; les
adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de
sa ruine[e].
8 Jérusalem a grièvement péché, c'est
pourquoi elle est [rejetée] comme une im-
pureté; tous ceux qui l'honoraient l'ont
méprisée, car ils ont vu sa nudité: elle aussi
gémit et s'est retournée en arrière.
9 Son impureté était aux pans de sa robe,
elle ne s'est pas souvenue de sa fin; elle est
descendue prodigieusement; il n'y a per-
sonne qui la console! Regarde, ô Éternel,
mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec
orgueil.
10 L'ennemi a étendu sa main sur toutes ses
choses désirables; car elle a vu entrer dans
son sanctuaire les nations, au sujet des-
quelles tu avais commandé qu'elles n'en-
treraient point dans ta congrégation.
11 Tout son peuple gémit; ils cherchent du
pain; ils ont donné leurs choses désirables
contre des aliments pour restaurer [leur]
âme. Regarde, Éternel, et contemple, car
je suis devenue vile.
* N'est-ce rien pour vous tous qui passez 12
par le chemin? Contemplez, et voyez s'il est
une douleur comme ma douleur qui m'est
survenue, à moi que l'Éternel a affligée au
jour de l'ardeur de sa colère.
D'en haut il a envoyé dans mes os un feu 13
qui les a maîtrisés; il a tendu un filet pour
mes pieds, il m'a fait retourner en arrière;
il m'a mise dans la désolation, dans la lan-
gueur, tout le jour.
Le joug de mes transgressions est lié par 14
sa main; elles sont entrelacées, elles mon-
tent sur mon cou; il a fait défaillir ma force;
le Seigneur m'a livrée en des mains d'où je
ne puis me relever.
Le Seigneur a abattu tous mes hommes 15
forts au milieu de moi; il a convoqué contre
moi une assemblée pour écraser mes jeunes
gens. Le Seigneur a foulé comme au pres-
soir la vierge, fille de Juda.
A cause de ces choses je pleure; mon œil, 16
mon œil se fond en eau; car il est loin de
moi, le consolateur qui restaurerait mon
âme. Mes fils sont péris, car l'ennemi a été
le plus fort.
Sion étend ses mains, il n'y a personne 17
qui la console. L'Éternel a commandé au
sujet de Jacob que ses adversaires l'entou-
rent; Jérusalem est devenue au milieu
d'eux une impureté.
* L'Éternel est juste; car je me suis re- 18
bellée contre son commandement. Écoutez,
je vous prie, vous tous les peuples, et voyez
ma douleur: mes vierges et mes jeunes gens
sont allés en captivité.
J'ai appelé mes amants: ils m'ont trompée. 19
Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré
dans la ville, alors qu'ils se sont cherché
de la nourriture afin de restaurer leur âme.
Regarde, Éternel, car je suis dans la dé- 20
tresse; mes entrailles sont agitées, mon
cœur est bouleversé au dedans de moi, car
je me suis grièvement rebellée: au dehors
l'épée m'a privée d'enfants; au dedans,
c'est comme la mort.
Ils m'ont entendue gémir: il n'y a per- 21
sonne qui me console; tous mes ennemis ont
appris mon malheur, ils se sont réjouis de
ce que toi tu l'as fait. Tu feras venir le jour
que tu as appelé, et ils seront comme moi.
Que toute leur iniquité vienne devant 22

a) La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chap. I, II *et* IV, *suit l'ordre alphabétique; au chap.* III *il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.* — *b) litt.* : sont à la tête. — *c) ou* : sa misère. — *d) ou* : par. — *e) ou* : ses [jours de] repos.

toi, et fais-leur comme tu m'as fait à cause
de toutes mes transgressions; car mes gé-
missements sont nombreux, et mon cœur
est languissant.
1 II. — Comment, dans sa colère, le Sei-
gneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de
Sion! Il a jeté des cieux sur la terre la beauté
d'Israël, et, au jour de sa colère, il ne s'est
pas souvenu du marchepied de ses pieds.
2 Le Seigneur a englouti, sans épargner,
toutes les habitations de Jacob; il a ren-
versé dans sa fureur les forteresses de la
fille de Juda; il a jeté par terre, il a profané
le royaume et ses princes.
3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère,
toute la corne d'Israël; il a retiré sa droite
devant l'ennemi, et il a brûlé en Jacob
comme un feu flamboyant qui dévore à
l'entour.
4 Il a bandé son arc comme un ennemi; il
s'est tenu là avec sa droite comme un adver-
saire, et il a tué tout ce qui était agréable
à l'œil dans la tente de la fille de Sion; il a
versé, comme un feu, sa fureur.
5 Le Seigneur a été comme un ennemi; il a
englouti Israël; il a englouti tous ses palais,
il a détruit ses forteresses, et il a multiplié
chez la fille de Juda le gémissement et la
plainte.
6 Il a saccagé sa clôture comme un jardin;
il a détruit le lieu de son assemblée. L'É-
ternel a fait oublier dans Sion jour solennel
et sabbat; et, dans l'indignation de sa co-
lère, il a méprisé roi et sacrificateur.
7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a ré-
pudié son sanctuaire; il a livré en la main
de l'ennemi les murs de ses palais; on a
poussé des cris dans la maison de l'Éternel
comme au jour d'une fête solennelle.
8 L'Éternel s'est proposé de détruire la mu-
raille de la fille de Sion; il a étendu le cor-
deau, il n'a pas retiré sa main pour cesser
de détruire[a]; et il fait mener deuil au rem-
part et à la muraille : ils languissent en-
semble.
9 Ses portes sont enfoncées dans la terre;
il a détruit et brisé ses barres; son roi et
ses princes sont parmi les nations; la loi
n'est plus; ses prophètes aussi ne trouvent
pas de vision de la part de l'Éternel.
10 Les anciens de la fille de Sion sont assis
par terre, ils gardent le silence; ils ont mis
de la poussière sur leur tête, ils se sont
ceints de sacs; les vierges de Jérusalem
baissent leur tête vers la terre.
11 *Mes yeux se consument dans les larmes,
mes entrailles sont agitées, mon foie s'est
répandu sur la terre, à cause de la ruine
de la fille de mon peuple, parce que les
enfants et ceux qui tettent défaillent dans
les places de la ville.
12 Ils disent à leurs mères : Où est le blé et
le vin? — défaillant dans les places de la ville
comme des blessés à mort, [et] rendant
l'âme sur le sein de leurs mères.
Quel témoignage t'apporterai-je? Que 13
comparerai-je à toi, fille de Jérusalem? Qui
est-ce que j'égalerai à toi, afin que je te
console, vierge, fille de Sion? car ta ruine
est grande comme la mer : qui te guérira?
Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et 14
la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton
iniquité pour détourner ta captivité; mais
ils ont vu pour toi des oracles de vanité
et de séduction[b].
Tous ceux qui passent par le chemin 15
battent des mains sur toi; ils sifflent et
branlent la tête sur la fille de Jérusalem :
Est-ce ici la ville dont on disait : La par-
faite en beauté, la joie de toute la terre?
Tous tes ennemis ouvrent la bouche sur 16
toi; ils sifflent et grincent des dents; ils
disent : Nous les avons engloutis; oui, c'est
ici le jour que nous attendions! Nous l'a-
vons trouvé, nous l'avons vu!
L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, 17
il a accompli sa parole qu'il avait com-
mandée[c] dès les jours d'autrefois; il a ren-
versé et n'a point épargné, et il a fait que
l'ennemi s'est réjoui sur toi; il a élevé la
corne de tes adversaires.
*Leur cœur a crié au Seigneur. Muraille 18
de la fille de Sion, laisse couler des larmes,
jour et nuit, comme un torrent; ne te donne
pas de relâche, que la prunelle de tes yeux
ne cesse point!
Lève-toi, crie de nuit au commencement 19
des veilles; répands ton cœur comme de
l'eau devant la face du Seigneur. Lève tes
mains vers lui pour la vie de tes petits
enfants, qui défaillent de faim au coin de
toutes les rues.
Regarde, Éternel, et considère à qui tu 20
as fait ainsi! Les femmes dévoreront-elles
leur fruit, les petits enfants dont elles pren-
nent soin? Tuera-t-on le sacrificateur et le
prophète dans le sanctuaire du Seigneur?
L'enfant et le vieillard sont couchés par 21
terre dans les rues; mes vierges et mes
jeunes hommes sont tombés par l'épée : tu
as tué au jour de ta colère, tu as égorgé,
tu n'as point épargné!
Tu as convoqué, comme en un jour de 22
fête solennelle, mes terreurs de toutes parts;
et au jour de la colère de l'Éternel, il n'y a
eu ni réchappé ni reste : ceux dont j'avais
pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi
les a consumés.
* III. — Je suis l'homme qui ai vu l'af- 1
fliction par la verge de sa fureur. Il m'a con- 2
duit et amené dans les ténèbres, et non dans
la lumière. Certes c'est contre moi qu'il a 3
tout le jour tourné et retourné sa main.
Il a fait vieillir ma chair et ma peau; il 4
a brisé mes os. Il a bâti contre moi, et m'a 5
environné de fiel et de peine. Il m'a fait 6

a) litt. : d'engloutir. — *b) ou* : de cause d'exil. — *c) c. à d.* commandé [aux prophètes de dire].

habiter dans des lieux ténébreux, comme
ceux qui sont morts depuis longtemps.
7 Il a fait une clôture autour de moi, afin
que je ne sorte point; il a appesanti mes
8 chaînes. Même quand je crie et que j'élève
9 ma voix, il ferme l'accès à ma prière. Il a
barré mes chemins avec des pierres de
taille; il a bouleversé mes sentiers.
10 Il a été pour moi un ours aux embûches,
11 un lion dans les lieux cachés. Il a fait dévier
mes chemins et m'a déchiré; il m'a rendu
12 désolé. Il a bandé son arc, et m'a placé
comme un but pour la flèche.
13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches[a]
14 de son carquois. Je suis la risée de tout mon
15 peuple, leur chanson tout le jour. Il m'a
rassasié d'amertumes, il m'a abreuvé d'absinthe.
16 Il m'a brisé les dents avec du gravier; il
17 m'a couvert de cendre. Et tu as rejeté mon
âme loin de la paix, j'ai oublié le bonheur;
18 et j'ai dit : Ma confiance[b] est périe, et mon
espérance en l'Éternel.
19 Souviens-toi de mon affliction, et de
mon bannissement[c], de l'absinthe et du fiel.
20 Mon âme s'en souvient sans cesse, et elle est
21 abattue au dedans de moi. -- Je rappelle ceci
à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :
22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne
sommes pas consumés, car ses compassions
23 ne cessent pas; elles sont nouvelles chaque
24 matin; grande est ta fidélité! L'Éternel est
ma portion, dit mon âme; c'est pourquoi
j'espérerai en lui.
25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'atten-
26 dent à lui, pour l'âme qui le cherche. C'est
une chose bonne qu'on attende, et dans le
27 silence, le salut de l'Éternel. Il est bon à
l'homme de porter le joug dans sa jeunesse :
28 Il est assis solitaire, et se tait, parce
29 qu'il l'a pris sur lui; il met sa bouche dans
la poussière : peut-être y aura-t-il quelque
30 espoir. Il présente la joue à celui qui le
frappe, il est rassasié d'opprobres.
31 Car le Seigneur ne rejette pas pour tou-
32 jours; mais, s'il afflige, il a aussi compas-
33 sion, selon la grandeur de ses bontés; car
ce n'est pas volontiers qu'il afflige et contriste les fils des hommes.
34 Qu'on écrase sous les pieds tous les pri-
35 sonniers de la terre, qu'on fasse fléchir le
droit d'un homme devant la face du Très-
36 haut, qu'on fasse tort à un homme dans sa
cause, le Seigneur ne le voit-il point[d]?
37 Qui est-ce qui dit une chose, et elle arrive, quand le Seigneur ne l'a point com-
38 mandée? N'est-ce pas de la bouche du
Très-haut que viennent les maux et les
39 biens? Pourquoi un homme vivant se plain-
drait-il, un homme, à cause de la peine[e] de
ses péchés?
40 Recherchons nos voies, et scrutons-les,
et retournons jusqu'à l'Éternel. Élevons 41
nos cœurs avec nos mains vers *Dieu dans
les cieux. Nous avons désobéi et nous avons 42
été rebelles; tu n'as pas pardonné.
Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as 43
poursuivis; tu as tué, tu n'as point épargné.
Tu t'es enveloppé d'un nuage, de manière 44
à ce que la prière ne passât point. Tu nous 45
as faits la balayure et le rebut au milieu
des peuples.
Tous nos ennemis ont ouvert la bouche 46
sur nous. La frayeur et la fosse sont ve- 47
nues sur nous, la destruction et la ruine.
Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux 48
à cause de la ruine de la fille de mon
peuple.
Mon œil se fond en eau, il ne cesse pas et 49
n'a point de relâche, jusqu'à ce que l'É- 50
ternel regarde et voie des cieux. Mon œil 51
afflige mon âme à cause de toutes les filles
de ma ville.
Ceux qui sont mes ennemis sans cause 52
m'ont donné la chasse comme à l'oiseau.
Ils m'ont ôté la vie dans une fosse, et ont 53
jeté des pierres[f] sur moi. Les eaux ont coulé 54
par-dessus ma tête; j'ai dit : Je suis retranché!
J'ai invoqué ton nom, ô Éternel! de la 55
fosse des abîmes. Tu as entendu ma voix; 56
ne cache point ton oreille à mon soupir, à
mon cri. Tu t'es approché au jour que je 57
t'ai invoqué; tu as dit : Ne crains pas.
Seigneur, tu as pris en main la cause[g] 58
de mon âme, tu as racheté ma vie. Tu as 59
vu, Éternel, le tort qu'on me fait; juge ma
cause. Tu as vu toute leur vengeance, toutes 60
leurs machinations contre moi.
Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel! 61
toutes leurs machinations contre moi, les 62
lèvres de ceux qui s'élèvent contre moi, et
ce qu'ils se proposent contre moi tout le
jour. Regarde quand ils s'asseyent et quand 63
ils se lèvent : je suis leur chanson.
Rends-leur une récompense, ô Éternel! 64
selon l'ouvrage de leurs mains. Donne-leur 65
un cœur cuirassé; ta malédiction soit sur
eux! Poursuis-les dans ta colère et détruis- 66
les de dessous les cieux de l'Éternel.
* IV. — Comment l'or est-il devenu obs- 1
cur, et l'or fin a-t-il été changé! [Comment]
les pierres du lieu saint sont-elles répandues au coin de toutes les rues!
Les fils de Sion, si précieux, estimés à 2
l'égal de l'or fin, comment sont-ils réputés
des vases de terre, ouvrage des mains d'un
potier?
Les chacals même présentent la ma- 3
melle, allaitent leurs petits; la fille de mon
peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.
La langue de celui qui tetait se colle par 4
la soif à son palais; les petits enfants de-

a) *litt.* : fils. — b) *ou* : force. — c) *ou* : ma misère. — d) *selon qqs.* : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance]. — e) *ou* : plaindrait-il? Qu'un homme [se plaigne] à cause. — f) *litt.* : [une] pierre. — g) *litt.* : les causes.

mandent du pain, personne ne le rompt
pour eux.
5 Ceux qui mangeaient des mets délicats
sont là périssant dans les rues; ceux qui
étaient élevés sur l'écarlate embrassent le
fumier.
6 Et la peine de l'iniquité de la fille de
mon peuple est plus grande que la peine du
péché de Sodome, qui fut renversée comme
en un moment sans qu'on ait porté les
mains sur elle.
7 *Ses nazaréens étaient plus purs que la
neige, plus blancs que le lait; leur corps
était plus vermeil que des rubis[a], leur taille
un saphir.
8 Leur figure est plus sombre que le noir,
on ne les connaît pas dans les rues; leur
peau s'attache à leurs os, elle est sèche
comme du bois.
9 Ceux qui ont été tués par l'épée ont été
plus heureux que ceux qui sont morts par
la famine; parce que ceux-ci ont dépéri,
consumés[b] par le manque du produit des
champs.
10 Les mains de femmes tendres ont cuit
leurs enfants, ils ont été leur viande dans
la ruine de la fille de mon peuple.
11 * L'Éternel a accompli sa fureur, il a
versé l'ardeur de sa colère et a allumé dans
Sion un feu qui en a dévoré les fondements.
12 Les rois de la terre et tous les habitants
du monde n'eussent pas cru que l'adver-
saire et l'ennemi entreraient dans les portes
de Jérusalem.
13 C'est à cause des péchés de ses prophètes,
des iniquités de ses sacrificateurs, qui ver-
saient au milieu d'elle le sang des justes.
14 Ils erraient aveugles par les rues, ils
étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne
pouvait toucher leurs vêtements.
15 Retirez-vous! un impur! leur criait-on;
retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas!...
Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et
là; on a dit parmi les nations : Ils n'auront
plus leur demeure!
16 La face de l'Éternel les a coupés en
deux[c]; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont
pas respecté la face des sacrificateurs, ils
n'ont pas usé de grâce envers les vieillards.
17 Pour nous, nos yeux se consumaient
après un secours de vanité; nous avons
attendu continuellement une nation qui
ne sauvait pas.
18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de ma-
nière que nous ne pouvions pas marcher
sur nos places : notre fin est proche, nos
jours sont accomplis; notre fin est venue!
19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus
rapides que les gypaëtes des cieux, ils nous
ont donné la chasse sur les montagnes, ils
nous ont tendu des embûches dans le désert.

Le souffle de nos narines, l'oint de l'É- 20
ternel, a été pris dans leurs fosses, celui
dont nous disions : Nous vivrons sous son
ombre parmi les nations.
* Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille 21
d'Édom, qui habites dans le pays d'Uts! La
coupe passera aussi vers toi; tu en seras
enivrée, et tu te mettras à nu!
La peine de ton iniquité a pris fin, fille 22
de Sion; il ne te mènera plus captive. Il
visitera ton iniquité, fille d'Édom; il décou-
vrira tes péchés.
V. — Souviens-toi, ô Éternel! de ce qui 1
nous est arrivé. Regarde, et vois notre op-
probre.
Notre héritage est dévolu à des étran- 2
gers, nos maisons, à des forains.
Nous sommes des orphelins, sans père; 3
nos mères sont comme des veuves.
Nous buvons notre eau à prix d'argent; 4
notre bois nous vient par achat.
Ceux qui nous poursuivent sont sur 5
notre cou; nous nous fatiguons, pas de
repos pour nous!
Nous avons tendu la main vers l'Égypte, 6
vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.
Nos pères ont péché, ils ne sont plus, et 7
nous portons la peine de leurs iniquités.
Des serviteurs dominent sur nous; per- 8
sonne ne nous délivre de leur main.
Nous recueillons notre pain au [péril de] 9
notre vie, à cause de l'épée du désert.
Notre peau brûle comme un four, à cause 10
de l'ardeur de la faim.
Ils ont humilié les femmes dans Sion, les 11
vierges dans les villes de Juda.
Des princes ont été pendus par leur 12
main; la personne des vieillards n'a pas été
honorée.
Les jeunes gens ont porté les meules, et 13
les jeunes garçons ont trébuché sous le bois.
Les vieillards ne sont plus assis dans[d] la 14
porte, les jeunes gens n'[y] chantent plus.
Notre cœur a cessé de se réjouir; notre 15
danse est changée en deuil.
La couronne de notre tête est tombée. 16
Malheur à nous, car nous avons péché.
A cause de cela notre cœur est abattu; à 17
cause de ces choses nos yeux sont obcurcis,
A cause de la montagne de Sion qui est 18
désolée : les renards s'y promènent.
* Toi, ô Éternel! tu demeures à toujours, 19
ton trône est de génération en génération.
Pourquoi nous oublies-tu à jamais, nous 20
abandonnes-tu pour de longs jours?
Fais-nous revenir à toi, ô Éternel! et 21
nous reviendrons; renouvelle nos jours
comme [ils étaient] autrefois!
Ou bien nous aurais-tu entièrement re- 22
jetés? Serais-tu extrêmement courroucé
contre nous?

---

a) ou : du corail. — *b) litt.* : transpercés. — *c) ou* : divisés, dispersés. — *d) litt.* : ont cessé de.

LE LIVRE DU PROPHÈTE ÉZÉCHIEL

1 I. — Et il arriva en la trentième année,[a]
au quatrième [mois], le cinquième [jour] du
mois, comme j'étais au milieu des captifs[b],
près du fleuve Kebar, que les cieux furent
2 ouverts, et je vis des visions de Dieu. Le
cinquième [jour] du mois, (c'était la cin-
quième année de la transportation du roi
3 Jehoïakin), la parole de l'Éternel vint
expressément à Ézéchiel, le sacrificateur,
fils de Buzi, dans le pays des Chaldéens, près
du fleuve Kebar; et la main de l'Éternel
fut là sur lui.
4 Et je vis, et voici, un vent de tempête
venait du nord, une grosse nuée, et un feu
qui s'entortillait[c]; et il y avait une splen-
deur tout autour, et de son milieu, du mi-
lieu du feu, [brillait] comme l'apparence
5 de l'airain luisant[d]; et, du milieu, la ressem-
blance de quatre animaux; et voici leur
aspect : ils avaient la ressemblance d'un
6 homme; et chacun d'eux avait quatre faces,
7 et chacun avait quatre ailes; et leurs pieds
étaient des pieds droits, et la plante de
leurs pieds était comme la plante du pied
d'un veau; et ils étincelaient comme l'ap-
8 parence de l'airain poli; et il y avait des
mains d'homme sous leurs ailes sur leurs
quatre côtés; et ils avaient, les quatre,
9 leurs faces et leurs ailes; leurs ailes étaient
jointes l'une à l'autre; ils ne se tournaient
pas quand ils allaient : ils allaient chacun
10 droit devant soi. Et la ressemblance de
leurs faces était la face d'un homme; et,
les quatre, ils avaient la face d'un lion, à
droite; et, les quatre, ils avaient la face d'un
bœuf, à gauche; et, les quatre, ils avaient la
11 face d'un aigle; et leurs faces et leurs ailes
étaient séparées par le haut : chacun avait
deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux
12 qui couvraient leur corps. Et ils allaient
chacun droit devant soi : là où l'Esprit de-
vait aller, ils allaient; ils ne se tournaient
point lorsqu'ils allaient.
13 Et quant à la ressemblance des animaux,
leur aspect était comme des charbons de
feu brûlants, comme l'aspect de torches;
le [feu] courait entre les animaux; et le
feu avait de l'éclat, et du feu sortaient
14 des éclairs. Et les animaux couraient et
retournaient, comme l'aspect du sillon de
l'éclair.
15 Et je regardais les animaux, et voici, une
roue sur la terre, à côté des animaux, vers
16 leurs quatre faces. L'aspect et la structure
des roues étaient comme l'apparence d'un
chrysolithe; et il y avait une même res-
semblance pour les quatre, et leur aspect
et leur structure étaient comme si une roue
eût été au milieu d'une roue. En allant, 17
elles allaient sur leurs quatre côtés; elles ne
se tournaient point quand elles allaient.
Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes 18
et terribles, — et leurs jantes, à toutes les
quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.
Et quand les animaux allaient, les roues 19
allaient à côté d'eux; et quand les animaux
s'élevaient de dessus la terre, les roues s'é-
levaient. Là où l'Esprit devait aller, là ils 20
allaient, là [leur] esprit tendait à aller; et
les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'es-
prit de l'animal était dans les roues. Quand 21
ils allaient, elles allaient; et quand ils s'ar-
rêtaient, elles s'arrêtaient; et quand ils
s'élevaient de dessus la terre, les roues s'é-
levaient auprès d'eux, car l'esprit de l'ani-
mal était dans les roues.
Et au-dessus des têtes de l'animal, il y 22
avait la ressemblance d'une étendue, comme
l'apparence d'un cristal terrible étendu sur
leurs têtes, en haut. Et au-dessous de l'é- 23
tendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une
vers l'autre : chacun en avait deux, qui cou-
vraient [leur corps], d'un côté, et chacun en
avait deux, qui couvraient leur corps, de
l'autre côté. Et j'entendis le bruit de leurs 24
ailes quand ils volaient[e], comme le bruit
de grandes eaux, comme la voix[f] du Tout-
puissant, un bruit tumultueux comme le
bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient,
ils abaissaient leurs ailes; et il y avait une 25
voix au-dessus de l'étendue qui était sur
leurs têtes : quand ils s'arrêtaient, ils abais-
saient leurs ailes.
Et au-dessus de l'étendue qui était sur 26
leurs têtes, il y avait comme l'aspect d'une
pierre de saphir, la ressemblance d'un
trône; et, sur la ressemblance du trône, une
ressemblance comme l'aspect d'un homme,
dessus, en haut. Et je vis comme l'appa- 27
rence de l'airain luisant[d], comme l'aspect
du feu, au dedans, tout autour : depuis l'as-
pect de ses reins vers le haut et depuis
l'aspect de ses reins vers le bas, je vis
comme l'aspect du feu; et il y avait une
splendeur tout autour. Comme l'aspect de 28
l'arc qui est dans la nuée en un jour de
pluie, tel était l'aspect de la splendeur tout
autour.
C'était là l'aspect de la ressemblance
de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je

a) A. C. 595. — *b) ailleurs* : [ceux de] la transportation. — *c) ou* : qui s'entremêlait; *comp.* Ex. IX, 24. — *d)* substance inconnue; *peut-être* un alliage d'or et d'argent. — *e) hébr.* : allaient. — *f) ou* : bruit.

tombai sur ma face, et j'entendis une voix
qui parlait.
1 II. — Et il me dit : Fils d'homme, tiens-
toi debout sur tes pieds, et je parlerai
2 avec toi. Et comme il me parlait, l'Esprit
entra en moi, et me fit tenir sur mes pieds,
et j'entendis celui qui me parlait.
3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie
vers les fils d'Israël, vers les nations, les
rebelles qui se sont rebellés contre moi; eux
et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour
4 même. Et ce sont des fils à la face impu-
dente et au cœur obstiné; je t'envoie vers
eux, et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur,
5 l'Éternel. Et eux, soit qu'ils écoutent, soit
qu'ils n'en fassent rien, car ils sont une mai-
son rebelle, ils sauront qu'il y a eu un pro-
6 phète au milieu d'eux. Et toi, fils d'homme,
ne les crains pas, et ne crains pas leurs pa-
roles; car tu as près de toi des ronces et des
épines, et tu demeures parmi des scorpions :
ne crains point leurs paroles et ne sois
point effrayé de leurs visages[a], car ils sont
7 une maison rebelle. Et tu leur diras mes
paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils n'en
8 fassent rien; car ils sont rebelles. Et toi, fils
d'homme, écoute ce que je te dis, ne sois pas
rebelle, comme cette maison rebelle; ouvre
ta bouche, et mange ce que je te donne.
9 Et je regardai, et voici, une main étendue
vers moi, et voici, il y avait en elle un rou-
10 leau de livre. Et il le déploya devant moi;
et il était écrit devant et derrière; et des
lamentations, et des plaintes, et des gémis-
sements y étaient écrits.
1 III. — Et il me dit : Fils d'homme, mange
ce que tu trouves; mange ce rouleau, et va,
2 parle à la maison d'Israël. Et j'ouvris ma
bouche, et il me donna à manger ce rouleau.
3 Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton
ventre et remplis tes entrailles de ce rou-
leau que je te donne. Et je le mangeai, et
il fut dans ma bouche doux comme du miel.
4 Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la
maison d'Israël, et tu leur parleras avec
5 mes paroles. Car ce n'est pas vers un peuple
à langage obscur ou à langue incompréhen-
sible que tu es envoyé : c'est vers la maison
6 d'Israël; ce n'est pas vers beaucoup de peu-
ples à langage obscur ou à langue incom-
préhensible, dont tu ne puisses entendre
les paroles : si tu étais envoyé vers eux, ne
7 t'écouteraient-ils pas? Mais la maison d'Is-
raël ne voudra pas t'écouter, car aucun
d'eux ne veut m'écouter; car toute la
maison d'Israël a le front dur et le cœur
8 obstiné. Voici, j'ai rendu ta face dure contre
leurs faces, et ton front dur contre leur
9 front; j'ai rendu ton front comme un dia-
mant, plus dur que le roc. Ne les crains
pas, et ne sois point effrayé d'eux, car ils
10 sont une maison rebelle. Et il me dit : Fils
d'homme, toutes mes paroles que je te
dirai, reçois-les dans ton cœur, et écoute-
les de tes oreilles; et va, va vers ceux de la 11
transportation, vers les fils de ton peuple,
et tu leur parleras et tu leur diras : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel, — soit qu'ils écou-
tent, soit qu'ils n'en fassent rien.
Et l'Esprit m'enleva[b]; et j'entendis der- 12
rière moi le bruit d'une grande commotion,
[disant] : Bénie soit de son lieu la gloire de
l'Éternel! — et le bruit des ailes des ani- 13
maux qui s'entre-touchaient l'une l'autre,
et le bruit des roues auprès d'eux, et le
bruit d'une grande commotion. Et l'Esprit 14
m'enleva, et me prit; et je m'en allai plein
d'amertume dans l'ardeur de mon esprit;
et la main de l'Éternel était forte sur moi.
Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la trans- 15
portation qui demeuraient auprès du fleuve
Kebar; et là où ils étaient assis, je m'assis
stupéfait, là au milieu d'eux, sept jours.
Et il arriva, au bout de sept jours, que la 16
parole de l'Éternel vint à moi, disant : Fils 17
d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la
maison d'Israël; et tu entendras la parole
de ma bouche, et tu les avertiras de ma
part. Quand je dirai au méchant : Tu mour- 18
ras certainement, et que tu ne l'avertiras
pas, et que tu ne parleras pas pour avertir
le méchant [de se détourner] de sa mé-
chante voie, afin qu'il vive, — lui, le méchant,
mourra dans son iniquité, mais je redeman-
derai son sang de ta main. Et si tu avertis 19
le méchant, et qu'il ne se détourne pas de
sa méchanceté ni de sa méchante voie, il
mourra, lui, dans son iniquité; mais toi, tu
as délivré ton âme. Et si le juste se détourne 20
de sa justice et commet l'iniquité, et que je
mette une pierre d'achoppement devant
lui, il mourra; parce que tu ne l'as point
averti, il mourra dans son péché, et ses
actes justes qu'il a faits ne viendront pas
en mémoire; mais je redemanderai son sang
de ta main. Et si tu avertis le juste de ne 21
pas pécher, et que le juste ne pèche pas, il
vivra certainement, car il s'est tenu pour
averti; et toi tu as délivré ton âme.
Et la main de l'Éternel fut là sur moi, et 22
il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée[c],
et là je parlerai avec toi. Et je me levai, et 23
je sortis dans la vallée; et voici, la gloire
de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que
j'avais vue près du fleuve Kebar; et je
tombai sur ma face. Et l'Esprit entra en 24
moi et me fit tenir sur mes pieds; et il me
parla, et me dit : Va, enferme-toi dans
ta maison. Et toi, fils d'homme, voici, on 25
mettra sur toi des cordes, et on t'en liera; et
tu ne sortiras pas parmi eux. Et je collerai 26
ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu
ne seras pas pour eux un homme qui les
reprenne; car ils sont une maison rebelle.
Et quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta 27
bouche, et tu leur diras : Ainsi dit le Sei-

a) ou : d'eux. — *b) ailleurs* : porter, élever. — *c) ou* : plaine; *voyez la note*, Jos. XI, 8.

gneur, l'Éternel : Que celui qui écoute,
écoute; et que celui qui n'en fait rien, n'en
fasse rien; car ils sont une maison rebelle.
1 IV. — Et toi, fils d'homme, prends une
brique et mets-la devant toi, et trace sur
2 elle une ville, Jérusalem. Et mets le siège
contre elle, et bâtis contre elle des tours, et
élève contre elle une terrasse, et pose des
camps contre elle, et place contre elle des bé-
3 liers tout autour. Et toi, prends une plaque
de fer, et mets-la comme un mur de fer entre
toi et la ville; et dresse ta face contre elle,
et elle sera assiégée[a], et tu l'assiégeras : ce
sera un signe pour la maison d'Israël.
4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche, et
mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël :
le nombre des jours que tu coucheras sur
5 ce côté, tu porteras leur iniquité. Et moi
je t'ai assigné les années de leur iniquité
selon le nombre des jours, trois cent quatre-
vingt-dix jours, et tu porteras l'iniquité de
6 la maison d'Israël. Et quand tu auras ac-
compli ceux-là, tu te coucheras une seconde
fois sur ton côté droit, et tu porteras l'ini-
quité de la maison de Juda, quarante jours;
je t'ai assigné un jour pour chaque année.
7 Et tu dresseras ta face vers le siège de Jé-
rusalem; et ton bras sera découvert, et tu
8 prophétiseras contre elle. Et voici, j'ai mis
sur toi des cordes, et tu ne te tourneras
point de l'un de tes côtés sur l'autre, jusqu'à
ce que tu aies accompli les jours de ton
siège.
9 Et toi, prends du froment, et de l'orge, et
des fèves, et des lentilles, et du millet, et de
l'épeautre; et tu les mettras dans un même
vase, et tu t'en feras du pain selon le
nombre des jours que tu te coucheras sur
ton côté : tu en mangeras trois cent quatre-
10 vingt-dix jours. Et ton manger que tu man-
geras sera au poids, vingt sicles par jour;
11 tu le mangeras de temps en temps. Et
l'eau, tu la boiras à la mesure, un sixième de
12 hin[b]; tu la boiras de temps en temps. Et tu
mangeras cela [préparé comme] un gâteau
d'orge, et tu le cuiras sous leurs yeux avec
13 des excréments sortis de l'homme. Et l'É-
ternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi
leur pain impur parmi les nations où je les
chasserai.
14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel! voici,
mon âme ne s'est pas rendue impure, et,
depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je
n'ai mangé de rien de ce qui est mort de soi-
même ou qui a été déchiré, et aucune chair
15 impure n'est entrée dans ma bouche. Et il
me dit : Regarde, je t'ai donné la fiente du
bétail au lieu des excréments de l'homme, et
16 tu cuiras ton pain sur elle. Et il me dit : Fils
d'homme, voici, je brise le bâton du pain
dans Jérusalem; et ils mangeront le pain au
poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau
à la mesure et avec stupeur, parce que le 17
pain et l'eau manqueront; et ils seront dans
la stupeur, les uns et les autres, et ils se
consumeront dans leur iniquité.
V. — Et toi, fils d'homme, prends un cou- 1
teau tranchant, (tu prendras un rasoir de
barbier), et tu le feras passer sur ta tête et
sur ta barbe; et tu prendras une balance à
peser, et tu partageras les [cheveux]. Tu en 2
brûleras un tiers dans le feu[c], au milieu de
la ville, lorsque les jours du siège seront
accomplis; et tu en prendras un tiers, [et]
tu les frapperas avec le couteau tout autour;
et un tiers, tu le disperseras au vent, et je
tirerai l'épée après eux. Et tu en prendras 3
un petit nombre, et tu les serreras dans les
pans de ta robe; et de ceux-ci, tu en pren- 4
dras encore, et tu les jetteras au milieu du
feu, et tu les brûleras au feu : il en sortira
un feu contre toute la maison d'Israël.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est 5
ici Jérusalem! Je l'ai posée au milieu des
nations, et autour d'elle, des pays; et, dans 6
sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ju-
gements[d] plus que les nations, et à mes
statuts, plus que les pays qui sont autour
d'elle; car ils ont rejeté mes jugements[d]
et n'ont point marché dans mes statuts.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'É- 7
ternel : Parce que votre turbulence a été
plus grande que celle des nations qui sont
autour de vous, parce que vous n'avez point
marché dans mes statuts et n'avez point pra-
tiqué mes ordonnances[d], et que vous n'avez
pas [même] agi selon les droits établis des
nations qui sont autour de vous, — à cause 8
de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, j'en veux à toi, moi aussi, et j'exé-
cuterai au milieu de toi des jugements aux
yeux des nations; et je ferai en toi ce que je 9
n'ai pas fait et ne ferai plus semblablement,
à cause de toutes tes abominations. C'est 10
pourquoi les pères mangeront les fils au
milieu de toi, et les fils mangeront les pères;
et j'exécuterai des jugements sur toi, et je
disperserai à tout vent tous tes restes.
C'est pourquoi, je suis vivant, dit le Sei- 11
gneur, l'Éternel! parce que tu as rendu
impur mon sanctuaire par toutes tes choses
exécrables et par toutes tes abominations,
moi aussi, je retirerai mon œil et il n'aura
plus compassion, et moi aussi je ne t'épar-
gnerai pas. Un tiers d'entre vous mourra 12
par la peste et sera consumé par la famine
au milieu de toi; et un tiers tombera par
l'épée autour de toi; et j'en disperserai un
tiers à tout vent, et je tirerai l'épée après
eux. Et ma colère s'accomplira, et je satis- 13
ferai ma fureur sur eux, et je me consolerai;
et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé
dans ma jalousie, quand j'aurai accompli
ma fureur sur eux. Et je ferai de toi un 14

a) *litt.* : en siège. — b) un hin *égale* 3 litres 65 centilitres. — c) *litt.* : lumière. — d) jugements *ou* ordonnances, justes jugements; *au vers.* 7 : droits établis.

désert et un opprobre parmi les nations qui
sont autour de toi, aux yeux de tout pas-
15 sant. Et l'opprobre et l'insulte seront une[a]
instruction et un étonnement pour les na-
tions qui sont autour de toi, quand j'exé-
cuterai sur toi des jugements, avec colère,
et avec fureur, et par des châtiments de
16 fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Quand j'en-
verrai parmi eux les flèches funestes de la
famine qui seront pour la destruction, les-
quelles j'enverrai pour vous détruire, j'aug-
menterai sur vous la famine, et je briserai
17 pour vous le bâton du pain; et j'enverrai
sur vous la famine et les bêtes mauvaises
qui te priveront d'enfants, et la peste et le
sang passeront sur toi, et je ferai venir
l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
1 VI. — Et la parole de l'Éternel vint à
2 moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face
contre les montagnes d'Israël, et prophé-
3 tise contre elles, et dis : Montagnes d'Is-
raël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éter-
nel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux
montagnes et aux collines, aux ravins et
aux vallées : Voici, moi je fais venir sur vous
4 l'épée, et je détruirai vos hauts lieux. Et
vos autels seront dévastés, et vos colonnes
consacrées au soleil seront brisées; et je
ferai tomber vos blessés à mort devant vos
5 idoles[b]; et je mettrai les cadavres des fils
d'Israël devant leurs idoles, et je disper-
serai vos ossements autour de vos autels.
6 Dans toutes vos demeures les villes seront
réduites en solitudes et les hauts lieux se-
ront désolés, afin que vos autels soient dé-
laissés et désolés, et que vos idoles soient
brisées et ne soient plus, et que vos colonnes
consacrées au soleil soient abattues, et vos
7 ouvrages anéantis. Et les blessés à mort
tomberont au milieu de vous; et vous saurez
8 que je suis l'Éternel. Mais je laisserai un
reste, en ce que vous aurez des réchappés de
l'épée parmi les nations, quand vous serez
9 dispersés dans les pays. Et vos réchappés
se souviendront de moi parmi les nations
où ils auront été emmenés captifs, quand
j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est
détourné de moi, et[c] leurs yeux qui se
prostituent après leurs idoles; et ils auront
horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités
qu'ils ont commises par toutes leurs abo-
10 minations; et ils sauront que moi, l'Éter-
nel, je n'ai pas[d] dit en vain que je leur
ferais ce mal.
11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Bats de
tes mains, et frappe de ton pied, et dis :
Hélas, pour toutes les abominations des
iniquités de la maison d'Israël! car ils tom-
beront par l'épée, par la famine et par la
12 peste. Celui qui est loin mourra par la peste,
et celui qui est près tombera par l'épée; et
celui qui est demeuré de reste, et qui est as-
siégé, mourra par la famine; et je consom-
merai ma fureur sur eux. Et vous saurez 13
que je suis l'Éternel, quand leurs blessés
à mort seront au milieu de leurs idoles, au-
tour de leurs autels, sur toute haute colline,
sur tous les sommets des montagnes, et
sous tout arbre vert, et sous tout téré-
binthe touffu, dans les lieux où ils offraient
à toutes leurs idoles des parfums agréables.
Et j'étendrai ma main sur eux, et je ferai 14
du pays une désolation et il sera plus dé-
solé que le désert de Dibla, dans toutes
leurs demeures; et ils sauront que je suis
l'Éternel.
VII. — Et la parole de l'Éternel vint à 1
moi, disant : Et toi, fils d'homme! Ainsi 2
dit le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël :
Une fin!... la fin vient sur les quatre coins
du pays. Maintenant la fin [vient] sur toi, 3
et j'enverrai sur toi ma colère, et je te ju-
gerai selon tes voies, et je mettrai sur toi
toutes tes abominations. Et mon œil n'aura 4
point compassion de toi, et je n'épargnerai
pas; mais je mettrai tes voies sur toi, et tes
abominations seront au milieu de toi; et
vous saurez que je suis l'Éternel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Eternel : Un mal, 5
un mal unique! Voici, il est venu! La fin 6
est venue, la fin est venue! Elle se réveille
contre toi; voici, elle vient! Ton destin[e] est 7
venu sur toi, habitant du pays; le temps
est venu, le jour est proche, — le trouble, et
non le cri joyeux des montagnes. Mainte- 8
nant, bientôt, je verserai sur toi ma fureur,
et je consommerai ma colère contre toi, et
je te jugerai selon tes voies, et je mettrai
sur toi toutes tes abominations. Et mon 9
œil n'aura point compassion, et je ne t'é-
pargnerai pas; je te rendrai selon tes voies,
et tes abominations seront au milieu de
toi; et vous saurez que c'est moi, l'Éternel,
qui frappe.
Voici le jour, voici, il est arrivé! Le 10
destin a germé[f], la verge a fleuri, la fierté
s'est épanouie. La violence s'élève pour être 11
une verge de méchanceté. [Il ne reste] rien
d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur
abondance de biens, ni de la magnificence
au milieu d'eux[g]. Le temps est venu, le jour 12
s'est approché; que celui qui achète ne se
réjouisse pas, et que celui qui vend ne mène
pas deuil; car il y a une ardente colère sur
toute sa foule bruyante. Car celui qui vend 13
ne rentrera pas en possession de ce qui a été
vendu, fût-il même encore en vie parmi les
vivants; car la vision est touchant toute
sa foule bruyante, elle ne sera[h] point révo-
quée, et personne par son iniquité ne forti-

a) ou : Et ce sera un opprobre et une insulte, une.... — *b) le mot hébreu pour* idole *est toujours, dans* Ézéchiel, *un terme de mépris; voyez* Lév. XXVI, 30. — *c) ou* : parce que je suis brisé par leur cœur...., et par. — *d) ou* : que je suis l'Éternel; je n'ai point. — *e) litt.* : Le cercle. — *f) litt.* : est sorti. — *g) selon qqs.* : et on ne se lamentera pas sur eux. — *h) ou* : la vision touchant toute sa foule bruyante ne sera.

14 fiera[a] sa vie. Ils ont sonné de la trompette
et ont tout préparé; mais personne ne marche
au combat, parce que l'ardeur de ma
15 colère est sur toute sa foule bruyante. L'épée
est au dehors, et la peste et la famine
sont au dedans : celui qui est aux champs
mourra par l'épée; et celui qui est dans la
16 ville, la famine et la peste le dévoreront. Et
leurs réchappés échapperont, et seront sur
les montagnes comme les colombes des
vallées, tous gémissant, chacun pour[b] son
17 iniquité. Toutes les mains deviendront
lâches, et tous les genoux se fondront en
18 eau. Ils se ceindront de sacs, et le frisson les
couvrira; la honte sera sur tous les visages,
19 et toutes leurs têtes seront chauves. Ils
jetteront leur argent dans les rues, et leur
or sera [rejeté] comme une impureté; leur
argent ni leur or ne pourra les délivrer au
jour de la fureur de l'Éternel; ils ne rassasieront
pas leurs âmes, et ne rempliront pas
leurs entrailles, car ç'a été la pierre d'achoppement
de leur iniquité.
20 Et de la beauté de son ornement il a fait
sa gloire; mais ils y ont fait[c] des images de
leurs abominations [et] de leurs choses exécrables.
C'est pourquoi j'en ai fait pour eux
21 une impureté abjecte; et je l'ai livrée en
pillage aux mains des étrangers, et pour
butin aux méchants de la terre, et ils la pro-
22 faneront. Et je détournerai d'eux ma face;
et ils profaneront mon lieu secret; et les
violents y entreront et le profaneront.
23 Fabrique la chaîne; car le pays est plein
de coulpe de sang, et la ville est pleine de
24 violence. Et je ferai venir les iniques des
nations, et ils posséderont leurs maisons;
et je ferai cesser l'orgueil des forts, et leurs
25 sanctuaires seront profanés[d]. La destruction
vient; et ils chercheront la paix, mais
26 il n'y en aura point. Il viendra calamité
sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur,
et ils chercheront [quelque] vision
de la part d'un prophète; mais la loi est
périe de chez le sacrificateur, et le conseil,
27 de chez les anciens. Le roi mènera deuil, et
les princes seront vêtus de stupeur, et les
mains du peuple du pays trembleront : je
leur ferai selon leur voie, et je les jugerai
par leurs propres jugements; et ils sauront
que je suis l'Éternel.
1 * VIII. — Et il arriva, en la sixième
année,[e] au sixième [mois], le cinquième
[jour] du mois, qu'étant assis dans ma maison,
et les anciens de Juda étant assis devant
moi, la main du Seigneur, l'Éternel,
tomba là sur moi.
2 Et je vis, et voici une ressemblance
comme l'aspect d'un feu : depuis l'aspect
de ses reins vers le bas, c'était du feu; et
depuis ses reins vers le haut, c'était comme
l'aspect d'une splendeur, comme l'appa-
rence de l'airain luisant[f]. Et il étendit la 3
forme d'une main, et me prit par les boucles
de ma tête; et l'Esprit m'éleva entre
la terre et les cieux, et m'emmena à Jérusalem,
dans les visions de Dieu, à l'entrée de
la porte intérieure qui regarde vers le nord,
où était le siège de l'idole de jalousie qui
provoque à la jalousie. Et voici, là était la 4
gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que
j'avais vue dans la vallée[g].
Et il me dit : Fils d'homme, lève tes yeux 5
vers le nord. Et je levai mes yeux vers le
nord; et voici, au nord de la porte de l'autel,
cette idole de jalousie, à l'entrée. Et 6
il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils
font, les grandes abominations que la maison
d'Israël commet ici, pour m'éloigner
de mon sanctuaire? Et tu verras encore de
grandes abominations.
Et il me mena à l'entrée du parvis; et je 7
regardai, et voici, un trou dans le mur. Et il 8
me dit : Fils d'homme, perce le mur. Et
je perçai le mur, et voici, une porte. Et il me 9
dit : Entre, et regarde les mauvaises abominations
qu'ils commettent ici. Et j'entrai, et 10
je regardai; et voici toute [sorte] de figures
de reptiles, et de bêtes exécrables, et toutes
les idoles de la maison d'Israël tracées sur
le mur, tout autour; et soixante-dix hom- 11
mes d'entre les anciens de la maison d'Israël
se tenaient devant elles, et au milieu
d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan :
chacun avait son encensoir dans sa main,
et il montait une épaisse nuée d'encens. Et 12
il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que
les anciens de la maison d'Israël font dans les
ténèbres, chacun dans leurs cabinets d'images?
Car ils disent : L'Éternel ne nous
voit pas, l'Éternel a abandonné le pays[h].
Et il me dit : Tu verras encore de grandes 13
abominations qu'ils commettent.
Puis il me mena à l'entrée de la porte 14
de la maison de l'Éternel, qui est vers le
nord; et voici des femmes assises là, pleurant
Thammuz. Et il me dit : As-tu vu, fils 15
d'homme? Tu verras encore des abominations
plus grandes que celles-là.
Puis il me fit entrer au parvis intérieur 16
de la maison de l'Éternel; et voici, à l'entrée
du temple de l'Éternel, entre le portique et
l'autel, environ vingt-cinq hommes, le dos
tourné vers le temple de l'Éternel, et leurs
faces vers l'orient; et ils se prosternaient
vers l'orient devant le soleil.
Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? 17
Est-ce une chose légère à la maison de Juda
de commettre les abominations qu'ils commettent
ici, pour qu'ils remplissent encore
le pays de violence, et qu'ils me provoquent
à colère [toujours] de nouveau? Et voici, ils
mettent le rameau à leur nez! Et moi aussi, 18
j'agirai avec fureur; mon œil n'aura point

a) *ou* : n'affermira. — b) *ou* : dans. — c) *ou* : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait. — d) *ou* : ils hériteront leurs sanctuaires. — e) *A. C.* 594. — f) *voyez la note*, I, 4. — g) *ou* : plaine. — h) *ou* : la terre.

compassion, et je n'épargnerai pas; et quand
ils crieront à mes oreilles à haute voix, je
ne les écouterai point.
1 IX. — Et il cria à mes oreilles à haute
voix, disant : Approchez, vous qui avez la
charge de la ville, et chacun avec son ins-
2 trument de destruction dans sa main. Et
voici six hommes qui venaient du chemin
de la porte supérieure qui est tournée vers
le nord, et chacun avec son instrument de
mort dans sa main; et il y avait au milieu
d'eux un homme vêtu de lin, avec un en-
crier d'écrivain à ses reins; et ils entrèrent,
3 et se tinrent à côté de l'autel d'airain. Et la
gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le
chérubin sur lequel elle était, [et vint] sur
le seuil de la maison; et il cria à l'homme
vêtu de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à
4 ses reins; et l'Éternel lui dit : Passe au mi-
lieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et
fais[a] une marque[b] sur les fronts des hom-
mes qui soupirent et gémissent à cause de
toutes les abominations qui se commettent
5 au dedans d'elle. Et à ceux-là il dit, à mes
oreilles : Passez par la ville après lui, et
frappez; que votre œil n'ait point compas-
6 sion, et n'épargnez pas. Tuez, détruisez
vieillards, jeunes hommes, et vierges, et pe-
tits enfants, et femmes; mais n'approchez
d'aucun de ceux qui ont sur eux la marque,
et commencez par mon sanctuaire. Et ils
commencèrent par les anciens qui étaient
7 devant la maison. Et il leur dit : Rendez im-
pure la maison, et remplissez les parvis de
tués; sortez! Et ils sortirent et frappèrent
dans la ville.
8 Et il arriva que comme ils frappaient et
que moi je demeurais de reste, je tombai
sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur
Éternel! veux-tu détruire tout le reste d'Is-
raël en versant ta fureur sur Jérusalem?
9 Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Is-
raël et de Juda est excessivement grande,
et le pays est rempli de sang, et la ville est
remplie d'injustices; car ils ont dit : L'É-
ternel a abandonné le pays[c], et l'Éternel
10 ne voit pas. Et moi aussi, — mon œil n'aura
point compassion, et je n'épargnerai pas;
je ferai retomber[d] leur voie sur leur tête.
11 Et voici, l'homme vêtu de lin, qui avait l'en-
crier à ses reins, rapporta, disant : J'ai fait
comme tu m'as commandé.
1 X. — Et je regardai, et voici, sur[e] l'éten-
due, qui était au-dessus de la tête des chéru-
bins, parut comme une pierre de saphir,
comme l'aspect de la ressemblance d'un
2 trône, au-dessus d'eux. Et il parla à l'homme
vêtu de lin, et dit : Viens entre les roues, au-
dessous du chérubin, et remplis le creux de
tes mains de charbons de feu pris d'entre
les chérubins, et répands-les sur la ville. Et
il entra, devant mes yeux. Et les chérubins 3
se tenaient à droite de la maison lorsque
l'homme entra, et la nuée remplissait le
parvis intérieur. Et la gloire de l'Éternel 4
s'éleva de dessus le chérubin, [et vint] sur
le seuil de la maison; et la maison fut rem-
plie de la nuée, et le parvis fut rempli de la
splendeur de la gloire de l'Éternel. Et le 5
bruit des ailes des chérubins s'entendit jus-
qu'au parvis extérieur, comme la voix du
*Dieu Tout-puissant[f] quand il parle. Et il 6
arriva que lorsqu'il eut commandé à l'hom-
me vêtu de lin, disant : Prends du feu d'entre
les roues, d'entre les chérubins, il entra et se
tint à côté de la roue. Et le chérubin étendit 7
sa main entre les chérubins, vers le feu qui
était entre les chérubins, et il [en] prit, et
le mit dans le creux des mains de l'[homme]
vêtu de lin; et il le prit et sortit.
Et on voyait aux chérubins la figure 8
d'une main d'homme sous leurs ailes. Et je 9
regardai, et voici quatre roues à côté des
chérubins, une roue à côté d'un chérubin,
et une roue à côté d'un chérubin, et l'as-
pect des roues était comme l'apparence
d'une pierre de chrysolithe. Et quant à leur 10
aspect, elles avaient les quatre une seule
ressemblance, comme si une roue était au
milieu d'une roue. Quand elles allaient, elles 11
allaient sur leurs quatre côtés; elles ne se
tournaient pas, quand elles allaient; mais
vers le lieu où la tête regardait, elles allaient
après elle : elles ne se tournaient pas quand
elles allaient. Et tout leur corps[g], et leur 12
dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les
roues, étaient pleins d'yeux tout autour, —
à eux quatre, leurs roues. Quant aux roues, 13
on leur cria, moi l'entendant : Roue![h] Et 14
chacun avait quatre faces : la première
face était la face d'un chérubin, et la se-
conde face était la face d'un homme, et la
troisième était la face d'un lion, et la qua-
trième, la face d'un aigle. Et les chéru- 15
bins s'élevèrent. C'était là l'animal que j'a-
vais vu près du fleuve Kebar. Et quand les 16
chérubins allaient, les roues allaient à côté
d'eux; et quand les chérubins levaient leurs
ailes pour s'élever de dessus terre, les roues
aussi ne se détournaient point d'à côté
d'eux; quand ils s'arrêtaient, elles s'arrê- 17
taient, et quand ils s'élevaient, elles s'éle-
vaient avec eux, car l'esprit de l'animal
était en elles.
Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus 18
le seuil de la maison, et se tint au-dessus des
chérubins. Et les chérubins haussèrent 19
leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux,
quand ils sortirent; et les roues étaient
auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent[i] à l'entrée
de la porte orientale de la maison de l'É-
ternel; et la gloire du Dieu d'Israël était

a) litt. : marque. — *b) hébr.* : Thau, *nom hébreu de la lettre* T. — *c) ou* : la terre. — *d) litt.* : je mettrai, *comme aussi* XXII, 31, *et* 1 Rois VIII, 32. — *e) litt.* : à, dans. — *f) hébr.* : El-Shaddaï; *voyez* Gen. XVII, 1. — *g) litt.* : chair. — *h) qqs.* : Tourbillon! — *i) litt.* : il s'arrêta.

20 au-dessus d'eux, en haut. C'était là l'animal
que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël,
près du fleuve Kebar; et je connus que c'é-
21 taient des chérubins. Chacun avait quatre
faces, et chacun, quatre ailes, et il y avait
une ressemblance de mains d'homme sous
22 leurs ailes. Et quant à la ressemblance de
leurs faces, c'étaient les faces que j'avais
vues près du fleuve Kebar, leur aspect, et
eux-mêmes; ils allaient chacun droit de-
vant soi.

1 XI. — Et l'Esprit m'éleva, et me trans-
porta à la porte orientale de la maison de
l'Éternel, qui regarde vers l'orient; et voici,
à l'entrée de la porte, vingt-cinq hommes;
et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils
d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes
2 du peuple. Et il me dit : Fils d'homme, ce
sont ici les hommes qui méditent l'iniquité
et qui donnent de mauvais conseils dans
3 cette ville, qui disent : Ce n'est pas le mo-
ment de bâtir des maisons[a]; elle[b] est la mar-
4 mite, et nous sommes la chair. C'est pour-
quoi prophétise contre eux, prophétise, fils
5 d'homme ! Et l'Esprit de l'Éternel tomba
sur moi, et me dit : Parle : Ainsi dit l'É-
ternel : Vous dites ainsi, maison d'Israël; et
je connais ce qui monte dans votre esprit.
6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués
dans cette ville, et vous avez rempli ses rues
7 de tués. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Vos tués que vous avez
mis au milieu d'elle, c'est la chair, et elle,
c'est la marmite; mais vous, je vous ferai
8 sortir du milieu d'elle. Vous avez eu peur
de l'épée; et je ferai venir l'épée sur vous,
9 dit le Seigneur, l'Éternel. Et je vous ferai
sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai en
la main des étrangers, et j'exécuterai des
10 jugements contre vous : vous tomberez par
l'épée; dans les confins d'Israël je vous ju-
gerai, et vous saurez que je suis l'Éternel.
11 Elle ne sera pas pour vous une marmite, et
vous ne serez pas la chair au milieu d'elle;
12 je vous jugerai dans les confins d'Israël; et
vous saurez que je suis l'Éternel, dans les
statuts duquel vous n'avez point marché, et
dont vous n'avez point pratiqué les ordon-
nances; mais vous avez agi selon les droits
établis des nations qui sont autour de vous.
13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pe-
latia, fils de Benaïa, mourut; et je tombai
sur ma face, et je criai à haute voix, et je
dis : Ah, Seigneur Éternel ! veux-tu détruire
entièrement[c] le reste d'Israël ?
14 Et la parole de l'Éternel vint à moi,
15 disant : Fils d'homme, tes frères, tes frères,
les hommes de ta parenté, et toute la maison
d'Israël, eux tous, sont ceux auxquels les
habitants de Jérusalem disent : Éloignez-
vous de l'Éternel, ce pays nous est donné
16 en possession. C'est pourquoi dis : Ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie
éloignés parmi les nations, et bien que je les
aie dispersés par les pays, toutefois je leur
serai comme un petit sanctuaire dans les
pays où ils sont venus. C'est pourquoi dis : 17
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aussi je
vous rassemblerai d'entre les peuples, et
je vous recueillerai des pays où vous êtes
dispersés, et je vous donnerai la terre d'Is-
raël. Et là ils viendront, et ils en ôteront 18
toutes ses choses exécrables et toutes ses
abominations. Et je leur donnerai un seul 19
cœur, et je mettrai au dedans de vous un
esprit nouveau; et j'ôterai de leur chair le
cœur de pierre, et je leur donnerai un cœur
de chair, — afin qu'ils marchent dans mes 20
statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances
et les pratiquent; et ils seront mon peuple, et
moi je serai leur Dieu[d]. Mais quant à ceux 21
dont le cœur marche au gré de leurs choses
exécrables et de leurs abominations, je
ferai retomber[e] leur voie sur leur tête, dit
le Seigneur, l'Éternel.

Et les chérubins levèrent leurs ailes, et 22
les roues étaient auprès d'eux; et la gloire
du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en
haut. Et la gloire de l'Éternel monta du 23
milieu de la ville, et se tint sur la mon-
tagne qui est à l'orient de la ville. Et l'Es- 24
prit m'éleva et me transporta en Chaldée,
vers ceux de la transportation, en vision,
par l'Esprit de Dieu; et la vision que j'avais
vue monta d'auprès de moi. Et je dis à ceux 25
de la transportation toutes les choses que
l'Éternel m'avait fait voir.

* * XII. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à moi, disant : Fils d'homme, tu demeures 2
au milieu d'une maison rebelle; ils ont des
yeux pour voir, et ne voient pas; ils ont
des oreilles pour entendre, et n'entendent
pas; car ils sont une maison rebelle. Et toi, 3
fils d'homme, fais-toi un bagage de trans-
porté, et va captif, de jour, sous leurs yeux;
va captif, de ton lieu vers un autre lieu,
sous leurs yeux; peut-être verront-ils, car ils
sont une maison rebelle. Et, de jour, tu met- 4
tras dehors ton bagage, comme un bagage
de transporté, sous leurs yeux; et toi, tu sor-
tiras sur le soir, devant leurs yeux, comme
ceux qui s'en vont en captivité. Perce le 5
mur sous leurs yeux, et mets dehors par
là [ton bagage]; tu le porteras sur l'épaule, 6
sous leurs yeux; tu le mettras dehors dans
l'obscurité; tu couvriras ta face, et tu ne
verras pas le pays, car je t'ai donné pour
signe[f] à la maison d'Israël. Et je fis comme 7
il m'avait été commandé : je sortis de jour
mon bagage, comme un bagage de trans-
porté, et, sur le soir, je perçai le mur avec
la main; je le mis dehors dans l'obscurité,
je le portai sur l'épaule, sous leurs yeux.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, le 8

a) *comp.* Jér. XXIX, 5. — b) la ville. — c) *ou* : veux-tu en finir avec, *comme* Néh. IX, 31. — d) *litt.* : pour un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu. — e) *comme* IX, 10. — f) *ailleurs* : miracle, prodige.

9 matin, disant : Fils d'homme, la maison
d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas
10 dit : Que fais-tu? Dis-leur : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne]
le prince qui est dans Jérusalem, et toute
la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.
11 Dis : Je suis pour vous un signe[a]; comme
j'ai fait, ainsi il leur sera fait : ils iront en
12 exil [et] en captivité. Et le prince qui est
au milieu d'eux portera [son bagage] sur
l'épaule, dans l'obscurité, et sortira; on
percera le mur pour le faire sortir par là;
il couvrira sa face, afin qu'il ne voie pas de
13 ses yeux le pays. Et j'étendrai sur lui mon
filet, et il sera pris dans mon piège; et je
l'amènerai à Babylone, dans le pays des
Chaldéens; mais il ne le verra point, et là
14 il mourra. Et tout ce qui l'entoure, son
secours, et toutes ses troupes, je les disper-
serai à tout vent; et je tirerai l'épée après
15 eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel,
quand je les aurai dispersés parmi les na-
tions et que je les aurai disséminés dans les
16 pays. Et je laisserai de reste d'entre eux
quelque peu de gens [sauvés] de l'épée, de
la famine et de la peste, afin qu'ils racon-
tent toutes leurs abominations parmi les
nations où ils seront venus. Et ils sauront
que je suis l'Éternel.
17 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
18 sant : Fils d'homme, mange ton pain dans
le tremble, et bois ton eau avec tremblement
19 et dans l'inquiétude; et dis au peuple du
pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, tou-
chant les habitants de Jérusalem, sur la
terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec
inquiétude et ils boiront leur eau avec stu-
peur, parce que leur pays sera désolé, [vide]
de tout ce qu'il contient, à cause de la
20 violence de tous ceux qui l'habitent; et les
villes habitées seront rendues désertes, et
le pays sera une désolation; et vous saurez
que je suis l'Éternel.
21 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
22 sant : Fils d'homme, quel est ce proverbe
que vous avez dans la terre d'Israël, disant :
Les jours seront prolongés, et toute vision
23 a péri? C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce pro-
verbe, et on ne s'en servira plus comme
proverbe en Israël; mais dis-leur : Les jours
se sont approchés, et l'accomplissement de
24 chaque vision; car il n'y aura plus aucune
vision vaine, ni divination flatteuse, au
25 milieu de la maison d'Israël. Car moi je
suis l'Éternel; je parlerai, et la parole que
j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus
différée; car en vos jours, maison rebelle,
je dirai une parole et je l'exécuterai, dit
le Seigneur, l'Éternel.
26 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
27 sant : Fils d'homme, voici, la maison d'Is-
raël dit : La vision que celui-ci voit est pour
des jours lointains, et il prophétise pour des
temps éloignés. C'est pourquoi dis-leur : 28
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de
mes paroles ne sera plus différée; la parole
que j'aurai dite sera exécutée, dit le Sei-
gneur, l'Éternel.
* XIII. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à moi, disant : Fils d'homme, prophétise 2
contre les prophètes d'Israël qui prophé-
tisent, et dis à ceux qui prophétisent d'a-
près leur propre cœur : Écoutez la parole
de l'Éternel! Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Malheur aux prophètes insensés qui 3
suivent leur propre esprit et n'ont rien vu!
Israël, tes prophètes ont été comme des re- 4
nards dans les lieux déserts. Vous n'êtes 5
point montés aux brèches, et vous n'avez pas
fermé l'enceinte pour la maison d'Israël,
afin de tenir ferme dans la bataille, au jour
de l'Éternel. Ils ont eu des visions de vani- 6
té et de divination de mensonge, ceux qui
disent : L'Éternel a dit! et l'Éternel ne les a
pas envoyés; et ils font espérer que la parole
dite sera accomplie! N'avez-vous pas vu des 7
visions de vanité et prononcé des divina-
tions de mensonge, quand vous dites : L'É-
ternel a dit! — et je n'ai point parlé?
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 8
l'Éternel : A cause que vous dites des choses
vaines, et que vous avez eu des visions de
mensonge, à cause de cela, voici, je suis
contre vous, dit le Seigneur, l'Éternel. Et 9
ma main sera sur les prophètes qui ont des
visions de vanité et qui devinent le men-
songe : ils ne seront pas dans l'assemblée[b]
de mon peuple, et ils ne seront pas écrits
dans le registre de la maison d'Israël, et ils
n'entreront pas dans la terre d'Israël; et
vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éter-
nel. A cause, oui, à cause qu'ils égarent 10
mon peuple, disant : Paix! et il n'y a point
de paix; et que, si celui-ci bâtit un mur,
ceux-là l'enduisent de mauvais mortier, dis 11
à ceux qui enduisent le mur de mauvais
mortier, qu'il s'écroulera : il y aura une
pluie torrentielle; et vous, pierres de grêle,
vous tomberez, et un vent de tempête écla-
tera. Et voici, quand le mur s'écroulera, ne 12
vous sera-t-il pas dit : Où est l'enduit dont
vous l'avez enduit? C'est pourquoi, ainsi dit 13
le Seigneur, l'Éternel : Je ferai éclater, dans
ma fureur, un vent de tempête; et, dans ma
colère, il y aura une pluie torrentielle, et,
dans ma fureur, des pierres de grêle, pour
détruire entièrement. Et je renverserai le 14
mur que vous avez enduit de mauvais mor-
tier, et je le jetterai par terre, et ses fon-
dements seront découverts, et il croulera,
et vous périrez au milieu de ses ruines[c]; et
vous saurez que je suis l'Éternel. Et je 15
consommerai ma fureur contre ce mur et
contre ceux qui l'enduisent de mauvais
mortier; et je vous dirai : Le mur n'est plus,

a) ailleurs : miracle, prodige. — *b) ailleurs* : conseil secret. — *c) litt.* : au milieu de lui.

16 ni ceux qui l'enduisaient, les prophètes
d'Israël qui prophétisent touchant Jérusalem, et qui voient pour elle une vision de paix, et il n'y a point de paix, dit le Seigneur, l'Éternel.
17 Et toi, fils d'homme, tourne ta face contre
les filles de ton peuple qui prophétisent
d'après leur propre cœur, et prophétise
18 contre elles, et dis : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des coussinets pour toutes les jointures des mains[a], et qui font des voiles[b] pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et vous con-
19 server la vie à vous-mêmes? Et me profa-
neriez-vous auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et pour faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple, qui écoute le mensonge?
20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Voici, j'en veux à vos coussinets pour que les âmes, que par eux vous prenez au piège, s'envolent; et je les arracherai de dessus vos bras, et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes,....
21 afin qu'elles s'envolent; et je déchirerai
vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus en vos mains pour les prendre au piège; et vous saurez
22 que je suis l'Éternel. Parce que vous avez
chagriné par la fausseté le cœur du juste, que moi je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détournât pas de ses mau-
23 vaises voies afin de sauver sa vie, à cause
de cela, vous n'aurez plus de visions de vanité et vous ne pratiquerez plus la divination; et je délivrerai mon peuple de vos mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.
1 * XIV. — Et des hommes d'entre les an-
ciens d'Israël vinrent vers moi, et s'assirent
2 devant moi. Et la parole de l'Éternel vint
3 à moi, disant : Fils d'homme, ces hommes
ont élevé leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leur face la pierre d'achoppement de leur iniquité. Serais-je consulté par
4 eux? C'est pourquoi parle-leur, et dis-leur:
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, aura élevé ses idoles dans son cœur et aura placé devant sa face la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra vers le prophète, — moi, l'Éternel, je lui répondrai selon ceci, selon la multitude
5 de ses idoles; afin de prendre la maison
d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont
6 tous séparés de moi par leurs idoles. C'est
pourquoi dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles, et détournez vos
7 faces de toutes vos abominations. Car qui-
conque, de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël, se sépare de moi, et élève ses idoles dans son cœur et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant sa face, et viendra vers le prophète pour me consulter par lui, — moi, l'Éternel, je lui répondrai par moi-même;
et je mettrai ma face contre cet homme et je 8
le rendrai désolé de telle sorte qu'il sera en signe et en proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple; et vous saurez
que je suis l'Éternel. Et si le prophète est 9
séduit, et qu'il profère une parole, moi l'Éternel, j'ai séduit ce prophète; et j'étendrai ma main sur lui, et je le détruirai du mi-
lieu de mon peuple Israël. Et ils porteront 10
leur iniquité : la peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de
celui qui consulte, afin que la maison d'Is- 11
raël ne s'égare plus d'auprès de moi, et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple, et moi je serai leur Dieu[c], dit le Seigneur, l'Éternel.
* Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 12
sant : Fils d'homme, si un pays pèche contre 13
moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les
bêtes, et que ces trois hommes, Noé, Daniel, 14
et Job, fussent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs âmes par leur justice, dit
le Seigneur, l'Éternel. Si je fais passer les 15
bêtes mauvaises par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu une désolation en sorte que personne n'y passe à cause de
ces bêtes, — ces trois hommes fussent-ils au 16
milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux seuls seraient délivrés, et le pays sera une
désolation. Ou, [si] je fais venir l'épée sur 17
ce pays-là, et que je dise : Épée, passe par le pays; et que je retranche du milieu de lui
les hommes et les bêtes, — ces trois hommes 18
fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, ils ne délivreraient ni fils ni filles! mais eux seuls seraient
délivrés. Ou, [si] j'envoie la peste sur ce 19
pays-là, et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher du
milieu de lui les hommes et les bêtes, — Noé, 20
Daniel et Job fussent-ils au milieu de lui, je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, s'ils délivraient fils ou filles! eux [seulement], par leur justice, délivreraient leurs âmes.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien 21
plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes mauvaises, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes!
Mais voici, il y aura en elle un reste ré- 22
chappé de gens qui en sortiront, des fils et

a) selon qqs. : les aisselles des bras. — *b) selon qqs.* : oreillers. — *c) voyez la note*, XI, 20.

des filles; voici, ils sortiront vers vous,
et vous verrez leur voie et leurs actions, et
vous vous consolerez du mal que j'ai fait
venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai
23 fait venir sur elle. Et ils vous consoleront,
car vous verrez leur voie et leurs actions; et
vous saurez que ce n'est pas sans raison que
j'ai fait tout ce que j'ai fait en elle, dit le
Seigneur, l'Éternel.
1 * XV. — Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Fils d'homme, le bois de la
vigne, que vaut-il plus que tout [autre] bois,
le sarment qui est parmi les arbres de la fo-
3 rêt? En prendra-t-on du bois pour en faire
quelque ouvrage, ou en prendra-t-on une
cheville pour y suspendre quelque usten-
4 sile? Voici, on le met au feu pour être con-
sumé; le feu en consume les deux bouts, et
le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ou-
5 vrage? Voici, quand il était entier, on n'en a
fait aucun ouvrage; combien moins, quand
le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé, en
fera-t-on encore un ouvrage.
6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'É-
ternel : Comme le bois de la vigne parmi
les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu
pour être consumé, ainsi je livrerai les ha-
7 bitants de Jérusalem, et je mettrai ma face
contre eux : ils sortiront d'un feu, et un
[autre] feu les consumera; et vous saurez
que je suis l'Éternel, quand j'aurai mis ma
8 face contre eux. Et je ferai du pays une dé-
solation, parce qu'ils ont commis le péché[a],
dit le Seigneur, l'Éternel.
1 * XVI. — Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Fils d'homme, fais connaître
3 à Jérusalem ses abominations, et dis : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Ton
origine et ta naissance sont du pays des Ca-
nanéens; ton père était un Amoréen, et ta
4 mère une Héthienne. Et, quant à ta nais-
sance, le jour où tu naquis ton nombril ne
fut pas coupé; et tu ne fus pas lavée dans
l'eau pour être nettoyée; et tu ne fus pas
frottée avec du sel, et tu ne fus pas em-
5 maillottée. Aucun œil n'eut pitié de toi pour
te faire une seule de ces choses, pour avoir
compassion de toi; mais tu fus jetée sur la
face des champs, à cause de l'horreur qu'on
avait de toi, le jour que tu naquis.
6 Et je passai près de toi, et je te vis gi-
sante[b] dans ton sang, et je te dis, dans ton
sang : Vis! et je te dis, dans ton sang : Vis!
7 Je t'ai multipliée[c] comme le germe des
champs; et tu pris ta croissance, et tu de-
vins grande, et tu parvins au comble de la
beauté[d]; tes seins se formèrent, et ta cheve-
lure se développa; mais tu étais nue et dé-
8 couverte. Et je passai près de toi, et je te vis,
et voici, ton âge était l'âge des amours; et
j'étendis sur toi le pan de ma robe, et je
couvris ta nudité; et je te jurai, et j'entrai
en alliance avec toi, dit le Seigneur, l'Éter-
nel; et tu fus à moi. Et je te lavai dans l'eau, 9
et je lavai à grande eau ton sang de dessus
toi, et je t'oignis d'huile; et je te vêtis de 10
broderie, et je te chaussai de [peau de] tais-
son, et je te ceignis de lin blanc[e], et je te
couvris de soie; et je te parai d'ornements, 11
et je mis des bracelets à tes mains et un col-
lier à ton cou; et je mis un anneau à ton nez 12
et des pendants à tes oreilles, et une cou-
ronne de beauté sur ta tête. Et tu fus parée 13
d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin
blanc[e], et de soie, et de broderie. Tu man-
geas de la fleur de farine, et du miel, et de
l'huile. Et tu devins extrêmement belle, et
tu prospéras jusqu'à être un royaume. Et ta 14
renommée se répandit parmi les nations à
cause de ta beauté, car elle était parfaite
par ma magnificence que j'avais mise sur
toi, dit le Seigneur, l'Éternel.
Mais tu te confias en ta beauté, et tu te 15
prostituas à cause de ta renommée, et tu
prodiguas tes prostitutions à tout passant :
c'était pour lui. Et tu pris de tes vêtements, 16
et tu te fis des hauts lieux de diverses cou-
leurs, et tu t'y prostituas, ce qui n'était
jamais arrivé, et ne sera plus. Et tu pris tes 17
objets de parure, [faits] de mon or et de mon
argent que je t'avais donnés, et tu t'en fis
des images d'un mâle, et tu te prostituas
avec elles; et tu pris tes vêtements de bro- 18
derie, et tu les en couvris, et tu mis devant
elles mon huile et mon encens; et mon pain 19
que je t'avais donné, la fleur de farine, et
l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu
les mis devant elles, en odeur agréable. Il
en a été ainsi, dit le Seigneur, l'Éternel. Et 20
tu pris tes fils et tes filles que tu m'avais
enfantés, et tu les leur offris en sacrifice
pour qu'ils les dévorassent. Était-ce trop
peu que ta prostitution? Tu égorgeas mes 21
fils, et tu les livras, en les leur consacrant[f].
Et avec toutes tes abominations et tes 22
prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des
jours de ta jeunesse, quand tu étais nue et
découverte, gisante[b] dans ton sang.
Et il arriva, après toutes tes iniquités, — 23
malheur, malheur à toi, dit le Seigneur,
l'Éternel, — que tu t'es bâti un lieu de dé- 24
bauche[g] et que tu t'es fait un haut lieu dans
toutes les places : au bout de chaque chemin 25
tu as bâti ton haut lieu, et tu as rendu ta
beauté abominable, et tu t'es découverte à
tout passant, et tu as multiplié tes prostitu-
tions. Et tu as commis fornication avec les 26
fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigou-
reux; et tu as multiplié tes prostitutions
pour me provoquer à colère. Et voici, j'ai 27
étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce
qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la vo-

a) ailleurs : infidélité; *comp.* XVIII, 24. — *b) litt.* : foulée (*ou* : exposée à être foulée) aux pieds. — *c) ou* : J'ai fait de toi des myriades. — *d) litt.* : à l'ornement des ornements. — *e) ou* : coton blanc. — *f) ou* : en les leur faisant passer [par le feu]. — *g) litt.* : voûte, *ici et vers.* 31, 39.

lonté de celles qui te haïssent, les filles des
Philistins, qui ont honte de tes voies d'in-
28 famie. Et tu as commis fornication avec les
fils d'Assur[a], parce que tu ne pouvais être
rassasiée; tu as commis fornication avec
29 eux, et même tu n'as pas été rassasiée. Et
tu as multiplié tes prostitutions avec un
pays de marchands[b], la Chaldée, et même
avec cela tu n'as pas été rassasiée.
30 Oh! que ton cœur est faible, dit le Sei-
gneur, l'Éternel, que tu aies fait toutes ces
choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,
31 te bâtissant ton lieu de débauche au bout
de chaque chemin; et tu as établi ton haut
lieu dans toutes les places. Et tu n'es pas
comme une prostituée, en ce que tu dédai-
32 gnes le salaire[c] : femme qui commets l'a-
dultère, tu prends des étrangers à la place
33 de ton mari. On fait des cadeaux à toutes
les prostituées; mais toi tu fais tes cadeaux
à tous tes amants, et tu les engages par des
présents à venir vers toi de tous côtés, pour
34 tes prostitutions. Et il arrive chez toi,
dans tes prostitutions, le contraire de [ce
qui se voit] chez les femmes : on ne te suit
pas pour commettre fornication; et, en ce
que tu donnes des présents et qu'on ne te
donne pas de présents, tu fais[d] le contraire.
35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la pa-
36 role de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Parce que ton argent[e] a été dis-
sipé[f], et que ta nudité a été découverte
à tes amants par tes prostitutions, et à[g]
toutes les idoles de tes abominations, et
à cause du sang de tes fils que tu leur as li-
37 vrés; à cause de cela, voici, je rassemble
tous tes amants avec lesquels tu te plaisais,
et tous ceux que tu as aimés, avec tous
ceux que tu as haïs; et je les rassemblerai
de toutes parts contre toi, et je leur décou-
vrirai ta nudité, et ils verront toute ta
38 nudité. Et je te jugerai du jugement des
femmes adultères et de celles qui versent
le sang, et je te livrerai au sang[h] de la fu-
39 reur et de la jalousie; et je te livrerai entre
leurs mains, et ils abattront ton lieu de dé-
bauche et démoliront tes hauts lieux; et ils
te dépouilleront de tes vêtements, et pren-
dront tes objets de parure, et te laisseront
40 nue et découverte. Et on fera monter con-
tre toi un rassemblement [d'hommes], et ils
te lapideront avec des pierres, et te trans-
41 perceront avec leurs épées; et ils brûleront
tes maisons par le feu, et exécuteront sur
toi des jugements aux yeux de beaucoup de
femmes. Et je te ferai cesser de commettre
fornication, et, des présents aussi, tu n'en
42 donneras plus. Et je satisferai ma fureur sur
toi, et ma jalousie se retirera de toi; et je me
tiendrai tranquille, et je ne me courroucerai
plus. Parce que tu ne t'es pas souvenue des 43
jours de ta jeunesse, et que tu m'as irrité
par toutes ces choses, voici, moi aussi je fais
retomber[i] ta voie sur ta tête, dit le Seigneur,
l'Éternel; et tu ne commettras pas l'in-
famie par-dessus toutes tes abominations.
Voici, tous ceux qui font des proverbes 44
feront un proverbe sur toi, disant : Telle
mère, telle fille! Tu es la fille de ta mère, qui 45
avait en horreur son mari et ses enfants;
et tu es la sœur de tes sœurs, qui avaient en
horreur leurs maris et leurs enfants. Votre
mère était une Héthienne, et votre père
était un Amoréen. Et ta sœur, l'aînée, c'est 46
Samarie, qui demeure à ta gauche, elle et
ses filles; et ta jeune sœur, qui demeure à
ta droite, c'est Sodome et ses filles. Mais tu 47
n'as pas marché dans leurs voies, et tu n'as
pas fait selon leurs abominations; mais,
comme si c'était bien peu, tu t'es corrom-
pue dans toutes tes voies plus qu'elles. Je 48
suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que
Sodome ta sœur, elle et ses filles, n'a pas fait
comme tu as fait, toi et tes filles! Voici, c'est 49
ici l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil,
abondance de pain, et insouciant repos, elle
les a possédés, elle et ses filles; mais elle n'a
pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.
Elles se sont élevées et ont commis des 50
abominations devant moi; et je les ai ôtées
lorsque je l'ai vu. Et Samarie n'a pas péché 51
selon la moitié de tes péchés; tu as mul-
tiplié plus qu'elles tes abominations, et tu
as justifié tes sœurs par toutes tes abomi-
nations que tu as commises. Toi aussi, toi 52
qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion
à cause de tes péchés, par lesquels tu as
agi plus abominablement[j] qu'elles; elles
sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois
honteuse et porte ta confusion, parce que tu
as justifié tes sœurs.
Et je tournerai [en délivrance] leur cap- 53
tivité, la captivité de Sodome et de ses filles,
et la captivité de Samarie et de ses filles, et
la captivité de tes captifs au milieu d'elles,
afin que tu portes ta confusion, et que tu 54
sois confuse de tout ce que tu as fait, en ce
que tu les consoles. Et tes sœurs, Sodome et 55
ses filles, retourneront à leur ancien état,
et Samarie et ses filles retourneront à leur
ancien état; et toi et tes filles, vous re-
tournerez à votre ancien état. Et Sodome, 56
ta sœur, n'a pas été mentionnée par[k] ta
bouche, au jour de ton orgueil, avant que 57
ton iniquité fût découverte, comme au
temps des outrages des filles d'Aram[l] et de
toutes celles d'alentour, des filles des Phi-
listins, qui te méprisaient de toutes parts.
Ton infamie et tes abominations, tu les 58
portes, dit[m] l'Éternel. Car ainsi dit le Sei- 59

a) Assyrie. — b) *hebr.* : Canaan. — c) *ailleurs* : don, présent. — d) *litt.* : tu es. — e) *hébr.* : airain, cuivre. — f) *selon qqs.* : que ta souillure a abondé. — g) *ou* : découverte par tes prostitutions avec tes amants et avec. — h) *voyez* Nomb. XXXV, 19. — i) *litt.* : je mets; *comme* IX, 10. — j) *ou* : tu t'es rendue plus abominable. — k) *selon d'autres* : n'a pas été un enseignement dans. — l) la Syrie. — m) *qqs. aj.* : le Seigneur.

gneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as
fait, toi qui as méprisé le serment[a] et rompu
l'alliance.
60 Mais je me souviendrai de mon alliance
avec toi dans les jours de ta jeunesse, et
j'établirai pour toi une alliance éternelle.
61 Et tu te souviendras de tes voies; et tu seras
confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes
aînées, avec celles qui sont plus jeunes que
toi, et que je te les donnerai pour filles, mais
62 non pas selon[b] ton alliance. Et j'établirai
mon alliance avec toi, et tu sauras que je
63 suis l'Éternel; afin que tu te souviennes, et
que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus
la bouche, à cause de ta confusion, quand
je te pardonnerai[c] tout ce que tu as fait,
dit le Seigneur, l'Éternel.
1 * XVII. — Et la parole de l'Éternel
2 vint à moi, disant : Fils d'homme, propose
une énigme et présente une parabole à la
3 maison d'Israël, et dis : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Un grand aigle[d], à grandes
ailes, à longues pennes, plein de plumes,
qui était de couleurs variées, vint au Liban,
4 et prit la cime d'un cèdre; il arracha la
plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta
dans un pays de marchands[e] et la
5 mit dans une ville de commerçants. Et il
prit de la semence du pays et la mit dans
un champ où l'on sème; il la transporta
près de grandes eaux, il la planta comme
6 un saule. Et elle poussa et devint une
vigne qui s'étendit, mais avait peu de hauteur,
pour que ses branches se tournassent
vers lui et que ses racines fussent sous lui;
et elle devint une vigne, et produisit des
7 sarments, et poussa des feuilles. Mais il y
avait un [autre] grand aigle[d], à grandes
ailes et à beaucoup de plumes; et voici,
des carrés de sa plantation, cette vigne
tourna vers lui ses racines, et étendit ses
8 branches vers lui, afin qu'il l'arrosât. Elle
était plantée dans un bon terrain, près
de grandes eaux, afin de produire des sarments
et de porter du fruit, afin d'être une
9 vigne magnifique. Dis : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il
pas ses racines, et ne coupera-t-il
pas son fruit, en sorte qu'elle sèche? Toutes
les jeunes feuilles de ses pousses sécheront,
et il ne sera pas besoin d'un grand bras
et d'un peuple nombreux pour l'enlever de
10 dessus ses racines. Et voici, elle est plantée :
prospérera-t-elle? Quand le vent d'orient
l'aura touchée, ne séchera-t-elle pas
entièrement? Elle séchera sur les carrés où
elle a poussé.
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
12 sant : Dis à la maison rebelle : Ne savez-vous
pas ce que signifient ces choses? Dis :
Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem,
et il a pris son roi et ses princes, et les
a emmenés avec lui à Babylone. Et il en a 13
pris un de la semence du royaume, et a fait
alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment
[d'exécration], et il a pris les puissants
du pays, afin que le royaume fût bas, et 14
qu'il ne s'élevât point, afin qu'il gardât son
alliance pour subsister. Mais il s'est rebellé 15
contre lui, envoyant ses messagers en Égypte,
pour qu'on lui donnât des chevaux et un
peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il,
celui qui fait de telles choses?
Rompra-t-il l'alliance, et échappera-t-il?
Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, 16
si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait roi,
dont il a méprisé le serment[a] et dont il a
rompu l'alliance, près de lui il ne meurt au
milieu de Babylone! Et le Pharaon, avec 17
une grande armée et un grand rassemblement
[d'hommes], ne fera rien pour lui dans
la guerre, quand on élèvera des terrasses
et qu'on bâtira des tours, pour exterminer
beaucoup de gens. Il a méprisé le serment[a] 18
et rompu l'alliance; et voici, il a donné
sa main, et il a fait toutes ces choses : il
n'échappera pas. C'est pourquoi, ainsi dit 19
le Seigneur, l'Éternel : Je suis vivant, si je
ne mets sur sa tête mon serment[a] qu'il a
méprisé et mon alliance qu'il a rompue!
Et j'étendrai sur lui mon filet, et il sera pris 20
dans mon piège; et je l'amènerai à Babylone,
et là j'entrerai en jugement avec lui
pour son infidélité par laquelle il a été
infidèle envers moi. Et tous ses fugitifs, de 21
toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et
ceux qui resteront seront dispersés à tout
vent. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai
parlé.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi 22
je prendrai de la cime du cèdre élevé [un
rejeton], et je le placerai : de la plus haute
de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre
[rejeton], et je le planterai sur une montagne
haute et éminente. Je le planterai sur 23
la haute montagne d'Israël; et il portera
des branches et produira du fruit, et il sera
un cèdre magnifique; et tout oiseau de toute
aile demeurera sous lui; ils habiteront à
l'ombre de ses branches. Et tous les arbres 24
des champs sauront que moi, l'Éternel,
j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre
abaissé, je fais sécher l'arbre vert et je fais
fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit,
et je le ferai.
* XVIII. — Et la parole de l'Éternel 1
vint à moi, disant : Que voulez-vous dire, 2
vous qui usez de ce proverbe dans[f] la terre
d'Israël, disant : Les pères mangent du raisin
vert, et les dents des fils en sont agacées?
Je suis vivant, dit le Seigneur, l'É- 3
ternel, si vous usez encore de ce proverbe
en Israël! Voici, toutes les âmes sont à moi; 4
comme l'âme du père, ainsi aussi l'âme du

a) serment d'exécration. — *b) ou* : par. — *c) litt.* : ferai propitiation pour toi pour; *comp.* Deut. XXI, 8. — *d) ailleurs* : gypaète. — *e) voyez la note,* XVI, 29. — *f) d'autres* : touchant.

fils est à moi : l'âme qui péchera, celle-là
mourra.
5 Et si un homme est juste, et pratique le
6 jugement et la justice; s'il n'a pas mangé
sur les montagnes, et s'il n'a pas levé ses
yeux vers les idoles de la maison d'Israël,
et n'a pas rendu impure la femme de son
prochain, et ne s'est pas approché d'une
7 femme pendant sa séparation, et s'il n'a
opprimé personne; s'il a rendu le gage de sa
créance, n'a pas commis de rapine, a donné
son pain à celui qui avait faim, et a couvert
8 d'un vêtement celui qui était nu; s'il n'a
pas donné à intérêt, et n'a pas pris d'usure;
s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu
9 un jugement juste[a] entre homme et homme,
a marché dans mes statuts, et a gardé mes
ordonnances pour agir fidèlement, celui-là
est juste; certainement il vivra, dit le Seigneur,
l'Éternel.
10 Et s'il a engendré un fils qui soit un homme
violent, qui verse le sang, et qui fasse
11 seulement l'une de ces choses, et de ces
autres choses n'en fasse aucune, — qui aussi
a mangé sur les montagnes, a rendu impure
12 la femme de son prochain, a foulé l'affligé et
le pauvre, a commis des rapines, n'a pas
rendu le gage, a levé ses yeux vers les idoles,
13 a commis l'abomination, a donné à intérêt,
et a pris de l'usure : vivra-t-il? Il ne vivra
pas, il a fait toutes ces abominations; certainement
il mourra, son sang sera sur lui.
14 Mais voici, s'il a engendré un fils qui voie
tous les péchés que son père a commis, et
qui y prenne garde, et ne fasse pas selon ces
15 choses : il n'a pas mangé sur les montagnes,
et n'a pas levé ses yeux vers les idoles de la
maison d'Israël; il n'a pas rendu impure
16 la femme de son prochain, et n'a opprimé
personne; il n'a pas pris de gage, et n'a pas
commis de rapine; il a donné son pain à
celui qui avait faim, et a couvert d'un
17 vêtement celui qui était nu; il a détourné
sa main de dessus l'affligé, il n'a pas pris
d'intérêt ni d'usure, il a pratiqué mes ordonnances
[et] a marché dans mes statuts :
celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de
18 son père; certainement il vivra. Quant à son
père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il
a commis des rapines contre son frère, et a
fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas
bien, voici, il mourra dans son iniquité.
19 Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il
pas l'iniquité de son père? Mais le
fils a pratiqué le jugement et la justice, il a
gardé tous mes statuts et les a pratiqués :
20 certainement il vivra. L'âme qui a péché,
celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité
du père, et le père ne portera pas
l'iniquité du fils; la justice du juste sera sur
lui, et la méchanceté du méchant sera
sur lui.
21 Et le méchant, s'il se détourne de tous ses
péchés qu'il a commis, et qu'il garde tous
mes statuts, et qu'il pratique le jugement
et la justice, certainement il vivra; il ne
mourra pas. De toutes ses transgressions 22
qu'il aura commises, aucune ne viendra en
mémoire contre lui; dans sa justice qu'il a
pratiquée, il vivra.
Est-ce que je prends plaisir à la mort du 23
méchant? dit le Seigneur, l'Éternel; n'est-ce
pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses
voies, et qu'il vive? Et si le juste se dé- 24
tourne de sa justice et commet l'iniquité,
faisant selon toutes les abominations que le
méchant commet, vivra-t-il? De tous ses
actes justes qu'il aura faits, aucun ne viendra
en mémoire; dans son iniquité[b] qu'il
aura commise et dans son péché qu'il a
fait, en eux il mourra. Et vous dites : La 25
voie du Seigneur n'est pas réglée. Écoutez
donc, maison d'Israël : Ma voie n'est-elle
pas réglée? Ne sont-ce pas vos voies qui ne
sont pas réglées? Quand le juste se détour- 26
nera de sa justice, et qu'il pratiquera l'iniquité,
il mourra pour cela; dans son iniquité
qu'il aura commise, il mourra. Et quand le 27
méchant se détournera de sa méchanceté
qu'il aura commise, et qu'il pratiquera le
jugement et la justice, celui-là fera vivre
son âme. Puisqu'il prend garde, et se dé- 28
tourne de toutes ses transgressions qu'il
a commises, certainement il vivra, il ne
mourra point. Et la maison d'Israël dit : La 29
voie du Seigneur n'est pas réglée. Maison
d'Israël! mes voies ne sont-elles pas réglées?
Ne sont-ce pas vos voies qui ne sont
pas réglées?
C'est pourquoi je vous jugerai, chacun 30
selon ses voies, maison d'Israël, dit le Seigneur,
l'Éternel. Revenez, et détournez-vous
de toutes vos transgressions, et l'iniquité
ne vous sera pas une pierre d'achoppement.
Jetez loin de vous toutes vos trans- 31
gressions dans lesquelles vous vous êtes
rebellés[c], et faites-vous un cœur nouveau
et un esprit nouveau; et pourquoi mourriez-vous,
maison d'Israël? Car je ne prends 32
point plaisir à la mort de celui qui meurt,
dit le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc, et
vivez.
* XIX. — Et toi, élève une complainte 1
sur les princes d'Israël, et dis : Qu'était ta 2
mère? Une lionne couchée parmi les lions,
élevant ses petits au milieu des lionceaux.
Et elle éleva un de ses petits; il devint un 3
jeune lion et apprit à déchirer la proie, il
dévora des hommes. Et les nations enten- 4
dirent parler de lui; il fut pris dans leur
fosse, et on le mena avec un anneau à ses
narines dans le pays d'Égypte. Et quand 5
elle vit qu'elle avait attendu [et] que son
espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses
petits, [et] en fit un jeune lion; il marcha 6
au milieu des lions, il devint un jeune lion

a) litt. : un jugement de vérité. — *b) ici* : infidélité, *comme* XX, 27. — *c) litt.* : vous avez transgressé.

et apprit à déchirer la proie, il dévora des
7 hommes. Il connut leurs palais [désolés][a], et
dévasta leurs villes, et le pays et tout ce qu'il
contenait fut désolé par la voix de son rugis-
8 sement. Alors, de [toutes] les provinces, les
nations d'alentour se rangèrent contre lui,
et étendirent sur lui leur filet : il fut pris
9 dans leur fosse. Et elles le mirent dans une
cage, avec un anneau à ses narines, et le me-
nèrent au roi de Babylone; elles le menè-
rent dans une forteresse, afin que sa voix
ne fût plus entendue sur les montagnes
d'Israël.
10 Ta mère était comme une vigne, plantée
près des eaux dans ton repos[b]; elle était fé-
conde et chargée de branches à cause des
11 grandes eaux. Et elle avait des rameaux ro-
bustes pour des sceptres de dominateurs, et
elle s'élevait haut au milieu de branches
touffues, et elle était apparente par sa hau-
12 teur, par la multitude de ses rameaux. Mais
elle fut arrachée avec fureur, jetée par terre,
et le vent d'orient fit sécher son fruit; ses
rameaux robustes ont été brisés et dessé-
13 chés, le feu les a consumés. Et maintenant
elle est plantée dans le désert, dans une
14 terre sèche et aride. Et un feu est sorti d'un
rameau de ses branches [et] a consumé son
fruit, et il n'y a pas en elle de rameau ro-
buste, de sceptre pour dominer. C'est là une
complainte, et ce sera une complainte.
1 * XX. — Et il arriva, la septième année,[c]
au cinquième [mois], le dixième [jour] du
mois, que des hommes d'entre les anciens
d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel; et
2 ils s'assirent devant moi. Et la parole de
3 l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme,
parle aux anciens d'Israël, et dis-leur : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus
pour me consulter? Je suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, si je suis consulté par
4 vous! Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils
d'homme? Fais-leur connaître les abomina-
5 tions de leurs pères, et dis-leur : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Au jour que je choisis
Israël, et que je levai ma main à la semence
de la maison de Jacob, et que je me fis con-
naître à eux dans le pays d'Égypte, et que
je leur levai ma main, disant : Je suis l'É-
6 ternel, votre Dieu, — en ce jour-là je leur
levai ma main de les faire sortir du pays
d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur
lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays]
ruisselant de lait et de miel, qui est un or-
7 nement entre tous les pays; et je leur dis :
Que chacun de vous rejette les abomina-
tions que ses yeux regardent[d], et ne vous
rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte.
8 Je suis l'Éternel, votre Dieu. Et ils se re-
bellèrent contre moi, et ne voulurent pas
m'écouter; aucun d'eux ne rejeta les abo-
minations que ses yeux regardaient[d], ni ne
quitta les idoles de l'Égypte; et je dis que
je verserais ma fureur sur eux, et que je
consommerais ma colère sur eux, au milieu
du pays d'Égypte. Mais j'ai agi à cause de 9
mon nom, afin de ne pas le profaner aux
yeux des nations au milieu desquelles ils
étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait
connaître à eux, en les faisant sortir du
pays d'Égypte.
Et je les fis sortir du pays d'Égypte, et 10
les amenai au désert; et je leur donnai mes 11
statuts et leur fis connaître mes ordon-
nances, — par lesquels, s'il les pratique, un
homme vivra. Et je leur donnai aussi mes 12
sabbats, pour être un signe entre moi et
eux, afin qu'ils connussent que je suis l'É-
ternel qui les sanctifie. Et la maison d'Israël 13
se rebella contre moi dans le désert; ils ne
marchèrent pas dans mes statuts, et ils
rejetèrent mes ordonnances, — par lesquels,
s'il les pratique, un homme vivra; et ils pro-
fanèrent extrêmement mes sabbats; et je
dis que je verserais sur eux ma fureur dans
le désert, pour les consumer. Mais j'ai agi 14
à cause de mon nom, afin de ne pas le pro-
faner aux yeux des nations sous les yeux
desquelles je les avais fait sortir.
Et je leur levai aussi ma main dans 15
le désert, que je ne les amènerais pas dans le
pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisse-
lant de lait et de miel, qui est un ornement
entre tous les pays; parce qu'ils avaient 16
rejeté mes ordonnances, et qu'ils n'avaient
pas marché dans mes statuts, et qu'ils
avaient profané mes sabbats; car leur cœur
marchait après leurs idoles. Mais mon œil 17
eut compassion d'eux pour ne pas les dé-
truire, et je ne les consumai pas entièrement
dans le désert. Et je dis à leurs fils dans 18
le désert : Ne marchez pas dans les statuts
de vos pères, et ne gardez point leurs ordon-
nances, et ne vous rendez pas impurs par
leurs idoles. Je suis l'Éternel, votre Dieu; 19
marchez dans mes statuts, et gardez mes
ordonnances et pratiquez-les; et sanctifiez 20
mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre
moi et vous, afin que vous connaissiez que
je suis l'Éternel, votre Dieu. Et les fils se 21
rebellèrent contre moi; ils ne marchèrent
pas dans mes statuts et ne gardèrent pas
mes ordonnances pour les pratiquer, — par
lesquels, s'il les pratique, un homme vivra;
ils profanèrent mes sabbats; et je dis que je
verserais sur eux ma fureur, pour consom-
mer ma colère contre eux dans le désert.
Mais je retirai ma main; et j'ai agi à cause 22
de mon nom, afin de ne pas le profaner aux
yeux des nations sous les yeux desquelles
je les avais fait sortir.
Je leur levai aussi ma main dans le 23
désert, que je les disperserais parmi les na-
tions et que je les disséminerais dans les

a) selon d'autres : leurs veuves. — *b) le sens du mot hébreu est incertain; selon qqs.* : à ta ressemblance. — *c) A. C. 593.* — *d) litt.* : abominations de ses yeux.

24 pays, parce qu'ils ne pratiquaient pas mes
ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que
leurs yeux étaient après les idoles de leurs
25 pères. Et moi aussi, je leur donnai des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient vivre;
26 et je les rendis impurs dans leurs dons, en
ce qu'ils consacraient[a] tout ce qui ouvrait
la matrice, afin que je les misse en désolation, pour qu'ils connussent que je suis l'É-
27 ternel. C'est pourquoi, fils d'homme, parle
à la maison d'Israël, et dis-leur : Ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci vos
pères m'ont outragé, en étant infidèles
28 envers moi. Quand je les introduisis dans le
pays touchant lequel j'avais levé ma main
de le leur donner, ils ont regardé toute
haute colline et tout arbre touffu, et là ils
ont offert leurs sacrifices, et là ils ont présenté la provocation de leur offrande[b], et là
ils ont placé leurs parfums agréables, et
29 là ils ont répandu leurs libations. Et je leur
dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous
allez? et son nom a été appelé Bama[c], jusqu'à ce jour.
30 C'est pourquoi dis à la maison d'Israël :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous
rendez-vous pas impurs dans la voie de vos
pères, et ne vous prostituez-vous pas après
31 leurs abominations? Et quand vous offrez
vos dons, en faisant passer vos fils par le
feu, vous vous rendez impurs par toutes
vos idoles jusqu'à aujourd'hui, — et moi, je
serais consulté par vous, maison d'Israël?
Je suis vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, si
32 je suis consulté par vous! Et ce qui monte
dans votre esprit n'arrivera nullement, en
ce que vous dites : Nous serons comme les
nations, comme les familles des pays, en
33 servant le bois et la pierre. Je suis vivant,
dit le Seigneur, l'Éternel, si je ne règne sur
vous avec une main forte et un bras étendu,
34 et avec effusion de fureur, et si je ne vous
fais sortir d'entre les peuples, et ne vous rassemble hors des pays dans lesquels vous
êtes dispersés, avec une main forte et un
35 bras étendu, et avec effusion de fureur, et
si je ne vous introduis dans le désert des
peuples, et là n'entre en jugement avec vous
36 face à face! Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays
d'Égypte, ainsi j'entrerai en jugement avec
37 vous, dit le Seigneur, l'Éternel; et je vous
ferai passer sous la verge, et vous intro-
38 duirai dans le lien de l'alliance; et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se
sont révoltés contre moi : je les ferai sortir
du pays dans lequel ils séjournent, mais ils
n'entreront point dans la terre d'Israël; et
vous saurez que je suis l'Éternel.
39 Et vous, maison d'Israël! ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun vos
idoles, à l'avenir aussi, si aucun de vous ne
veut m'écouter; mais ne profanez plus mon
saint nom par vos dons et par vos idoles.
Car en ma montagne sainte, en la haute 40
montagne d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel, là me servira la maison d'Israël tout
entière, dans le pays; là je prendrai plaisir
en eux, et là je demanderai vos offrandes
élevées et les prémices de vos offrandes,
dans toutes vos choses saintes[d]. Je pren- 41
drai plaisir en vous comme en un parfum
agréable, quand je vous aurai fait sortir
d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez
dispersés, et que je serai sanctifié en vous
aux yeux des nations. Et vous saurez que je 42
suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays touchant lequel j'ai levé ma main de le donner
à vos pères. Et là vous vous souviendrez de 43
vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et
vous aurez horreur de vous-mêmes à cause
de toutes vos iniquités, que vous avez commises; et vous saurez que je suis l'Éternel, 44
quand j'agirai envers vous à cause de mon
nom, non pas selon vos mauvaises voies et
selon vos actions corrompues, ô maison
d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

XXI. — Et la parole de l'Éternel vint à 1
moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face 2
vers le sud, et distille [tes paroles] contre
le midi[e], et prophétise contre la forêt des
champs du midi, et dis à la forêt du midi : 3
Écoute la parole de l'Éternel : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi
un feu qui consumera en toi tout bois vert
et tout bois sec; la flamme flamboyante ne
sera pas éteinte, et tout ce qu'elle rencontrera[f] en sera brûlé, du midi jusqu'au nord.
Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je 4
l'ai allumé; il ne sera pas éteint. Et je dis : 5
Ah, Seigneur Éternel! ils disent de moi :
Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles?

Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 6
sant : Fils d'homme, tourne ta face contre 7
Jérusalem, et distille [tes paroles] contre les
sanctuaires, et prophétise contre la terre
d'Israël, et dis à la terre d'Israël : Ainsi dit 8
l'Éternel : Voici, c'est à toi que j'en veux,
et je tirerai mon épée de son fourreau, et
je retrancherai de toi le juste et le méchant.
Parce que je retrancherai de toi le juste et 9
le méchant, à cause de cela mon épée sortira
de son fourreau contre toute chair, du midi
jusqu'au nord; et toute chair saura que 10
moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son
fourreau : elle n'y retournera plus. Et toi, 11
fils d'homme, gémis à te briser les reins,
gémis avec amertume devant leurs yeux.
Et il arrivera que quand ils te diront : 12

a) *ou* : faisaient passer [par le feu]. — b) corban; *voyez* Lév. I, 2. — c) haut lieu. — d) *ou* : choses consacrées. — e) *hébr.* : darôm; *de même* XL, 24, *etc.*; *comp.* Deut. XXXIII, 23. — f) *litt.* : toute face.

Pourquoi gémis-tu? tu diras: C'est à cause
de la rumeur, car elle vient; et tout cœur
sera défaillant, et toutes les mains deviendront lâches, et tout esprit faiblira, et tous
les genoux se fondront en eau. Voici, elle
vient, elle est là, dit le Seigneur, l'Éternel.
13 Et la parole de l'Éternel vint à moi,
14 disant: Fils d'homme, prophétise, et dis:
Ainsi dit l'Éternel[a]: Dis: L'épée, l'épée est
15 aiguisée et aussi fourbie. C'est afin qu'elle
égorge bien qu'elle est aiguisée; c'est pour
briller comme l'éclair qu'elle est fourbie.
Ou bien nous réjouirions-nous, [disant]:
Le sceptre de mon fils méprise tout bois[b]?
16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la
prenne dans la main; c'est une épée aiguisée, et elle est fourbie, pour la mettre dans
17 la main de celui qui tue. Crie et hurle, fils
d'homme! Car elle sera contre mon peuple,
elle sera contre tous les princes d'Israël: ils
sont livrés à l'épée avec mon peuple; c'est
18 pourquoi frappe sur ta cuisse. Car l'épreuve
[est faite]; et quoi?....si même le sceptre
méprisant n'existe plus? dit le Seigneur,
19 l'Éternel. Et toi, fils d'homme, prophétise,
et frappe tes mains l'une contre l'autre, et
que [les coups de] l'épée redoublent jusqu'à
la troisième fois; c'est l'épée des tués, l'épée
qui a tué le grand, [et] qui les environne.
20 C'est afin que le cœur se fonde et que les
occasions de chute soient multipliées, que
j'envoie l'épée menaçante contre toutes
leurs portes. Ah! elle est faite pour briller
21 comme l'éclair, et affilée[c] pour tuer. Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi,
va à gauche, où que ta face soit dirigée.
22 Et moi aussi je frapperai mes mains l'une
contre l'autre, et je satisferai ma fureur.
Moi, l'Éternel, j'ai parlé.
23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
24 sant: Et toi, fils d'homme, place devant toi
deux chemins par où vienne l'épée du roi
de Babylone: qu'ils partent tous deux du
même pays; et fais-toi un indicateur, fais-le
25 à l'entrée du chemin d'une ville. Tu disposeras un chemin pour que l'épée vienne à
Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin]
en Juda, [pour que l'épée vienne] à Jérusa-
26 lem, la [ville] forte. Car le roi de Babylone
se tient au point d'embranchement de la
route[d], à la tête des deux chemins, pour
pratiquer la divination: il secoue les flèches,
il interroge les théraphim[e], il examine le
27 foie. Dans sa droite est la divination touchant Jérusalem, pour placer des béliers,
pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de
guerre, pour placer des béliers contre les
portes, pour élever des terrasses, pour bâtir
28 des tours. Et ce sera pour eux, à leurs yeux,
une divination fausse, pour eux qui se sont
engagés par serment; mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils
soient pris. C'est pourquoi, ainsi dit le Sei- 29
gneur, l'Éternel: Parce que vous rappelez
en mémoire votre iniquité, en ce que vos
transgressions sont découvertes, de sorte
que vos péchés paraissent dans toutes vos
actions; parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main. Et toi, 30
profane, méchant prince d'Israël, dont le
jour est venu au temps de l'iniquité de la fin,
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Ote la tiare, 31
et enlève la couronne; ce qui est ne sera
plus. Élève ce qui est bas, et abaisse ce qui
est élevé. J'en ferai une ruine[f], une ruine, 32
une ruine! Ceci aussi ne sera plus, jusqu'à
ce que vienne celui auquel appartient le
juste jugement[g], et je le lui donnerai.
Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis: 33
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, touchant
les fils d'Ammon et touchant leur opprobre;
et tu diras: L'épée, l'épée est tirée, elle est
fourbie pour la tuerie, pour dévorer, pour
briller, pendant qu'ils ont pour toi des vi- 34
sions de vanité et qu'ils devinent pour toi le
mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu
au temps de l'iniquité de la fin. Remets-la 35
dans son fourreau! Je te[h] jugerai au lieu où
tu fus créé, au pays de ton origine. Je ver- 36
serai sur toi mon indignation, je soufflerai
contre toi le feu de mon courroux, et je te
livrerai en la main d'hommes brutaux, artisans de destruction. Tu seras pour le feu, 37
pour être dévoré; ton sang sera au milieu
du pays; on ne se souviendra pas de toi; car
moi, l'Éternel, j'ai parlé.
* XXII. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à moi, disant: Et toi, fils d'homme, juge- 2
ras-tu, jugeras-tu la ville de sang? et lui
feras-tu connaître toutes ses abominations? Tu diras: Ainsi dit le Seigneur, l'É- 3
ternel: Ville, qui verses le sang au milieu
de toi, afin que ton temps vienne, et qui as
fait des idoles chez[i] toi pour te rendre impure, tu t'es rendue coupable par ton sang 4
que tu as versé, et tu t'es rendue impure
par tes idoles que tu as faites, et tu as fait
approcher tes jours, et tu es parvenue à tes
années: c'est pourquoi je t'ai livrée à l'opprobre des nations et à la raillerie de tous
les pays. Ceux qui sont près et ceux qui 5
sont loin de toi se moqueront de toi, qui es
impure de renommée, [et] pleine de trouble.
Voici, les princes d'Israël étaient au dedans 6
de toi pour verser le sang, chacun selon
son pouvoir. Ils ont méprisé père et mère 7
au dedans de toi; ils ont agi oppressivement envers l'étranger au milieu de toi; ils
ont foulé l'orphelin et la veuve au dedans
de toi. Tu as méprisé mes choses saintes, et 8

a) qqs. lisent: le Seigneur. — *b) ou*: Elle méprise la verge de mon fils comme tout [autre] bois. — *c) d'autres*: tirée. — *d) litt.*: se tient à la route mère. — *e)* dieux domestiques. — *f) plutôt*: un renversement (*trois fois*). — *g) ou*: le droit. — *h) c. à d.*: Ammon. — *i) ou*: contre.

9 tu as profané mes sabbats. Il y a eu au
dedans de toi des hommes calomniateurs
pour verser le sang; et au dedans de toi
ils ont mangé sur les montagnes; ils ont
10 commis des infamies au milieu de toi; au
dedans de toi ils ont découvert la nudité
d'un père; au dedans de toi ils ont humilié
11 la femme séparée à cause de ses mois. Et l'un
a commis une abomination avec la femme
de son prochain, et l'autre a rendu impure
sa belle-fille par une infamie, et un autre,
au dedans de toi, a humilié sa sœur, fille de
12 son père. Au dedans de toi, ils ont reçu des
présents pour verser le sang; tu as pris
intérêt et usure, et tu as fait par l'extor-
sion un gain déshonnête aux dépens de ton
prochain; et tu m'as oublié, dit le Seigneur,
l'Éternel.
13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton
gain déshonnête que tu as fait, et contre
le sang qui est versé[a] au milieu de toi.
14 Ton cœur tiendra-t-il ferme, ou tes mains
seront-elles fortes, aux jours où j'agirai
contre toi? Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je
15 le ferai. Et je te disperserai parmi les na-
tions, et je te disséminerai dans les pays,
et je consumerai du milieu de toi ton im-
16 pureté. Et tu seras profanée par toi-même
aux yeux des nations, et tu sauras que je
suis l'Éternel.
17 Et la parole de l'Éternel vint à moi,
18 disant : Fils d'homme, la maison d'Israël
est devenue pour moi des scories; eux tous
sont de l'airain, et de l'étain, et du fer, et
du plomb, au milieu du fourneau; ils sont
19 devenus des scories d'argent. C'est pour-
quoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce
que vous êtes tous devenus des scories, à
cause de cela, voici, je vous rassemble au
20 milieu de Jérusalem. [Comme] on rassem-
ble l'argent, et l'airain, et le fer, et le plomb,
et l'étain, au milieu d'un fourneau, pour
souffler le feu dessus afin de les fondre,
ainsi je vous rassemblerai dans ma colère
et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et
21 je vous fondrai. Et je vous assemblerai,
et je soufflerai contre vous le feu de mon
courroux, et vous serez fondus au milieu de
22 Jérusalem[b]. Comme l'argent est fondu au
milieu du fourneau, ainsi vous serez fondus
au milieu d'elle; et vous saurez que moi,
l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.
23 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
24 sant : Fils d'homme, dis-lui[c] : Tu es un pays
qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de
25 pluie au jour de l'indignation. Il y a une
conjuration de ses prophètes[d] au milieu
d'elle, comme un lion rugissant qui déchire
la proie; ils dévorent les âmes, ils enlè-
vent les richesses et les choses précieuses;
ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.
26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi
et profanent mes choses saintes; ils ne
font pas de différence entre ce qui est saint
et ce qui est profane, et ils ne font pas con-
naître la différence entre ce qui est impur
et ce qui est pur; et ils cachent leurs yeux
de mes sabbats, et je suis profané au milieu
d'eux. Ses princes, au milieu d'elle, sont 27
comme des loups qui déchirent la proie,
pour verser le sang, pour détruire les âmes,
afin de faire un gain déshonnête. Et ses 28
prophètes leur ont fait des enduits de mau-
vais mortier, ayant des visions de vanité
et devinant pour eux le mensonge, disant :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel; — et l'Éter-
nel n'a point parlé. Le peuple du pays pra- 29
tique l'extorsion et commet la rapine, et
foule l'affligé et le pauvre; et ils oppriment
l'étranger contrairement à tout droit. Et 30
j'ai cherché parmi eux un homme qui fer-
mât l'enceinte, et qui se tînt à la brèche
devant moi pour le pays, afin que je ne le
détruisisse pas; mais je n'en ai point trouvé.
Et je verserai sur eux mon indignation; 31
dans le feu de mon courroux je les consu-
merai, je ferai retomber leur voie sur leur
tête, dit le Seigneur, l'Éternel.
* XXIII. — Et la parole de l'Éternel 1
vint à moi, disant : Fils d'homme, il y avait 2
deux femmes, filles d'une même mère; et 3
elles se prostituèrent en Égypte, elles se
prostituèrent dans leur jeunesse : là leurs
mamelles furent froissées, là les seins de
leur virginité furent pressés. Et leurs noms 4
étaient : Ohola[e], l'aînée, et Oholiba[f], sa
sœur; et elles étaient à moi, et elles enfan-
tèrent des fils et des filles. Et leurs noms :
Samarie est Ohola, et Jérusalem, Oholiba.
Et Ohola, étant à moi, se prostitua et se 5
passionna pour ses amants, pour les Assy-
riens, ses voisins, vêtus de bleu, gouver- 6
neurs et chefs[g], tous beaux[h] jeunes hom-
mes, cavaliers montés sur des chevaux;
et elle se livra à ses prostitutions avec eux, 7
tous l'élite des fils d'Assur[i]; et, avec tous
ceux pour lesquels elle se passionna, avec
toutes leurs idoles, elle se rendit impure.
Et elle n'abandonna pas ses prostitutions 8
[qui datent] de l'Égypte, car ils avaient
couché avec elle dans sa jeunesse, et ils
avaient pressé les seins de sa virginité,
et avaient versé sur elle leur prostitution.
C'est pourquoi je la livrai en la main de ses 9
amants, en la main des fils d'Assur pour
lesquels elle s'était passionnée. Ils décou- 10
vrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles,
et la tuèrent elle-même par l'épée; et elle
devint renommée parmi les femmes, et ils
exécutèrent des jugements sur elle.
Et sa sœur Oholiba vit [cela], et se cor- 11
rompit plus qu'elle dans ses amours pas-
sionnées; et ses prostitutions furent plus
[grandes] que les débauches de sa sœur.

a) litt. : ton sang qui est. — *b) litt.* : d'elle. — *c) c. à d.* au pays [de Juda]. — *d) d'autres lisent* : princes. — *e)* sa tente. — *f)* ma tente en elle. — *g) comme* Esdr. IX, 2. — *h) ou* : agréables. — *i)* Assyrie.

12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, gou-
verneurs et chefs, ses voisins, vêtus magni-
fiquement, cavaliers montés sur des che-
13 vaux, tous beaux jeunes hommes. Et je
vis qu'elle s'était rendue impure : elles sui-
14 vaient toutes deux la même voie. Et elle
avait ajouté à ses prostitutions, et elle avait
vu des hommes dessinés sur le mur, des
images de Chaldéens tracés au vermillon,
15 portant des ceintures sur leurs reins, avec
des tiares flottantes sur leurs têtes, tous
ayant l'aspect de grands seigneurs, à
la ressemblance des fils de Babel[a], de la
16 Chaldée, pays de leur naissance; et elle se
passionna pour eux en les voyant de ses
yeux, et envoya des messagers vers eux en
17 Chaldée. Et les fils de Babel vinrent vers
elle dans le lit des amours, et la rendirent
impure par leur prostitution, et elle se
rendit impure avec eux; puis son âme se dé-
18 tacha d'eux. Et elle découvrit ses prostitu-
tions, et elle découvrit sa nudité; et mon
âme se détacha d'elle, comme mon âme
19 s'était détachée de sa sœur. Et elle multi-
plia ses prostitutions, se souvenant des jours
de sa jeunesse, où elle s'était prostituée
20 dans le pays d'Égypte; et elle se passionna
pour ses concubinaires, dont la chair est
[comme] la chair des ânes, et dont le flux
21 est [comme] le flux des chevaux. Tu te
rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque
les Égyptiens pressaient tes seins à cause
des mamelles de ta jeunesse.
22 C'est pourquoi, Oholiba! ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Voici, je réveille contre
toi tes amants, desquels ton âme s'est dé-
tachée, et je les ferai venir contre toi de
23 tous côtés : les fils de Babel, et tous les Chal-
déens, Pekod et Shoa et Koa[b], tous les fils
d'Assur avec eux, tous beaux jeunes hom-
mes, gouverneurs et chefs[c], grands sei-
gneurs et gens de renom, tous montés sur
24 des chevaux. Et ils viendront contre toi
avec des armes, des chars et des roues,
et avec un rassemblement de peuples; ils se
placeront contre toi, tout autour, avec le
bouclier et l'écu et le casque; et je leur com-
mettrai[d] le jugement, et ils te jugeront
25 selon leurs jugements. Et je mettrai ma
jalousie contre toi, et ils agiront envers toi
avec fureur : ils te couperont le nez et les
oreilles; et ce qui restera de toi tombera par
l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et
ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.
26 Et ils te dépouilleront de tes vêtements, et
27 prendront les objets dont tu te pares; et je
ferai cesser en toi ton infamie et ta prosti-
tution [qui date] du pays d'Égypte; et tu
ne lèveras plus tes yeux vers eux, et tu ne
te souviendras plus de l'Égypte.
28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
je te livre en la main de ceux que tu hais,
en la main de ceux dont ton âme s'est
détachée; et ils agiront envers toi avec 29
haine, et prendront tout ton travail, et
te laisseront nue et découverte; et la nu-
dité de tes débauches, et ton infamie, et
tes prostitutions, seront découvertes. Ces 30
choses t'arriveront, parce que tu t'es pros-
tituée après les nations, parce que tu t'es
rendue impure par leurs idoles. Tu as mar- 31
ché dans le chemin de ta sœur; et j'ai mis
sa coupe dans ta main.

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras 32
la coupe de ta sœur, profonde et large; tu
seras en risée et en raillerie, [car] elle con-
tient beaucoup. Tu seras remplie d'ivresse 33
et de chagrin; ce sera une coupe d'éton-
nement et de désolation, la coupe de ta
sœur Samarie. Tu la boiras, et tu la suce- 34
ras, et tu en rongeras les têts, et tu te dé-
chireras les seins; car j'ai parlé, dit le Sei-
gneur, l'Éternel. C'est pourquoi, ainsi dit 35
le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as
oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos,
toi aussi porte ton infamie et tes prosti-
tutions.

Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, ju- 36
geras-tu Ohola et Oholiba? Déclare-leur
leurs abominations. Car elles ont commis 37
adultère, et il y a du sang à leurs mains;
elles ont commis adultère avec leurs idoles;
et même leurs fils qu'elles m'avaient en-
fantés, elles les leur ont consacrés[e] pour
être dévorés. Elles m'ont fait encore ceci : 38
elles ont rendu impur mon sanctuaire en
ce jour-là, et elles ont profané mes sabbats;
quand elles avaient égorgé leurs fils à leurs 39
idoles, elles venaient ce même jour dans
mon sanctuaire, pour le profaner; et voici,
elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.
Et bien plus, elles ont envoyé vers des hom- 40
mes venant de loin, auxquels un messager
avait été envoyé; et voici, ils sont venus,
ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as peint
tes yeux et tu t'es parée d'ornements; et tu 41
t'es assise sur un lit somptueux devant le-
quel était dressée une table, et tu as placé sur
elle mon encens et mon huile. Et il y avait 42
en elle le bruit d'une multitude à l'aise; et,
vers la foule des hommes, on fit venir du
désert des buveurs[f], qui leur[g] mirent des
bracelets aux mains et une couronne de
beauté sur la tête. Et j'ai dit de[h] celle qui 43
était usée par l'adultère : Maintenant com-
mettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi?[i]
Et on est venu vers elle comme on vient 44
vers une femme prostituée. Ainsi ils sont
venus vers Ohola et vers Oholiba, femmes
criminelles. Et des hommes justes, eux, les 45
jugeront du jugement des femmes adul-
tères et du jugement de celles qui versent

a) ailleurs : Babylone. — *b) ou* : gouverneurs et nobles et princes. — *c) comme vers.* 6. — *d) litt.* : et je mettrai devant eux. — *e) comme* XVI, 21; XX, 26. — *f) qqs. lisent* : des gens de Saba. — *g) c. à d.* aux deux sœurs. — *h) ou* : à. — *i) qqs. lisent* : commettra-t-on fornication avec elle? oui, avec elle!

le sang; car elles sont adultères, et il y a
du sang à leurs mains.
46 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On
fera monter contre elles un rassemblement
[d'hommes], et on les livrera à la vexation
47 et au pillage; et le rassemblement les lapi-
dera avec des pierres, et ils les transperce-
ront [a] avec leurs épées; ils tueront leurs fils
et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons
48 par le feu. Et je ferai cesser l'infamie dans
le pays; et toutes les femmes seront ensei-
gnées, et ne feront pas selon votre infamie.
49 Et ils mettront vos infamies sur vous, et
vous porterez les péchés de vos idoles; et vous
saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
1 ** XXIV. — Et la parole de l'Éternel
vint à moi, en la neuvième année, [b] au
dixième mois, le dixième [jour] du mois, di-
2 sant : Fils d'homme, écris pour toi le nom
de ce jour, de ce propre jour : le roi de Ba-
bylone s'approche contre Jérusalem, en ce
3 jour même. Et propose une parabole à la
maison rebelle, et dis-leur : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la,
4 et verses-y aussi de l'eau. Rassembles-y ses
morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse
5 et l'épaule; remplis-la d'os choisis, prends
du meilleur du menu bétail; et [mets] aussi
dessous un tas de bois pour les os [c]; fais-la
bien bouillir, et que les os cuisent au dedans
6 d'elle. C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la
marmite en laquelle est sa rouille, et dont
la rouille ne se détache pas! Tires-en mor-
ceau par morceau; qu'on ne jette pas le sort
7 sur elle; car son sang est au milieu d'elle :
elle l'a mis sur le roc nu, elle ne l'a pas
versé sur la terre pour le couvrir de pous-
8 sière. Pour faire monter la fureur, pour exé-
cuter la vengeance, j'ai mis son sang sur
le roc nu, pour qu'il ne soit pas couvert.
9 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'É-
ternel : Malheur à la ville de sang! Moi aussi
10 je ferai une grande pile de bois. Entasse le
bois, allume le feu, fais consommer la chair,
assaisonne-la bien [d], et que les os soient
11 brûlés. Place-la vide sur les charbons ar-
dents, afin qu'elle s'échauffe et que son
airain devienne brûlant, et que son impu-
reté soit fondue au dedans d'elle [et] que
12 sa rouille soit consumée. Elle a lassé les ef-
forts, et la rouille dont elle est pleine ne se
13 détache pas : — au feu sa rouille [e]! Il y a de
l'infamie dans ton impureté; puisque je t'ai
purifiée, et tu n'es point pure. Tu ne seras
plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce
14 que j'aie satisfait sur toi ma fureur. Moi,
l'Éternel, j'ai parlé : cela arrivera, et je le
ferai; je ne reculerai point, et je n'aurai
point de compassion, et je ne me repenti-
rai pas. On te jugera selon tes voies et selon
tes actions, dit le Seigneur, l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 15
sant : Fils d'homme, voici, je vais t'ôter, 16
par une plaie, le désir de tes yeux; et tu ne
mèneras pas deuil, et tu ne pleureras pas,
et tes larmes ne couleront pas. Gémis en 17
silence : tu ne feras point le deuil des morts.
Enroule ton turban sur toi, et mets tes san-
dales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe,
et ne mange pas le pain des hommes. — Et 18
je parlai au peuple le matin, et ma femme
mourut le soir; et, le matin, je fis comme il
m'avait été commandé. Et le peuple me dit : 19
Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient
pour nous ces choses que tu fais? Et je leur 20
dis : La parole de l'Éternel est venue à moi,
disant : Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit 21
le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane
mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le
désir de vos yeux, et l'affection de votre âme;
et vos fils et vos filles que vous avez laissés
en arrière tomberont par l'épée. Et vous 22
ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez
point votre barbe et vous ne mangerez pas
le pain des hommes; et vos turbans seront 23
sur vos têtes, et vos sandales à vos pieds;
vous ne mènerez pas deuil et vous ne pleu-
rerez pas, mais vous vous consumerez dans
vos iniquités, et vous gémirez l'un vis-à-vis
de l'autre. Et Ézéchiel sera pour vous un 24
signe [f] : selon tout ce qu'il a fait, vous ferez.
Quand cela arrivera, vous saurez que je suis
le Seigneur, l'Éternel.
Et toi, fils d'homme, au jour où je leur 25
ôterai ce qui a été leur confiance [g], la joie
de leur ornement, le désir de leurs yeux, et
ce que recherchent leurs âmes, leurs fils
et leurs filles, en ce jour-là celui qui sera 26
réchappé ne viendra-t-il pas vers toi pour
le faire entendre à tes oreilles? En ce jour-là 27
ta bouche sera ouverte avec le réchappé, et
tu parleras et tu ne seras plus muet; et tu
seras pour eux un signe [f], et ils sauront que
je suis l'Éternel.
* XXV. — Et la parole de l'Éternel vint 1
à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta face 2
vers les fils d'Ammon, et prophétise contre
eux, et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la 3
parole du Seigneur, l'Éternel! Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit :
Ha ha! contre mon sanctuaire, quand il
a été profané, et contre la terre d'Israël,
quand elle a été désolée, et contre la maison
de Juda, quand elle est allée en captivité :
à cause de cela, voici, je te donne en pos- 4
session aux fils de l'orient, et ils établiront
chez toi leurs parcs, et placeront chez toi
leurs demeures; ils mangeront tes fruits et
boiront ton lait. Et je ferai de Rabba un pâ- 5
turage pour les chameaux, et [du pays] des
fils d'Ammon un gîte pour le menu bétail;
et vous saurez que je suis l'Éternel.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce 6

a) ou : tailleront en pièces. — *b) A. C.* 591. — *c) ou* : et aussi les os en tas dans le fond. — *d) ou* : fais bouillir la bouillie. — *e) ou* : sa rouille [résiste] au feu. — *f) comme* XII, 6, 11. — *g) litt.* : force *ou* forteresse.

que tu as battu des mains et que tu as
frappé du pied, et que tu t'es réjoui dans
tout le mépris que tu avais en ton âme
7 contre la terre d'Israël, — à cause de cela,
voici, j'étendrai ma main sur toi et je te
livrerai en proie aux nations, et je te re-
trancherai d'entre les peuples, et je te ferai
périr d'entre les pays; je te détruirai, et tu
sauras que je suis l'Éternel.
8 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce
que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison
9 de Juda est comme toutes les nations; à
cause de cela, voici, j'ouvre le côté de Moab
par les villes, par ses villes, jusqu'à la der-
nière, la gloire du pays, Beth-Jeshimoth,
10 Baal-Méon, et Kiriathaïm; [je l'ouvre] aux
fils de l'orient, avec [le pays] des fils d'Am-
mon; et je le leur donnerai en possession,
afin qu'on ne se souvienne plus des fils
11 d'Ammon parmi les nations; et j'exécute-
rai des jugements sur Moab; et ils sauront
que je suis l'Éternel.
12 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : A cause
de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé
cruellement de la maison de Juda, et parce
qu'il s'est rendu fort coupable en se ven-
13 geant d'eux, — à cause de cela, ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : J'étendrai ma main
aussi sur Édom, et j'en retrancherai hom-
mes et bêtes, et j'en ferai un désert depuis
Théman, et, jusqu'à Dedan, ils tomberont
14 par l'épée; et j'exercerai ma vengeance sur
Édom par la main de mon peuple Israël;
et ils agiront en Édom selon ma colère et
selon ma fureur; et ils connaîtront ma ven-
geance, dit le Seigneur, l'Éternel.
15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : A cause
de ce que les Philistins ont fait par ven-
geance, et parce qu'ils se sont vengés cruel-
lement, dans le mépris de leurs âmes, pour
16 détruire par une inimitié perpétuelle, — à
cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Voici, j'étends ma main sur les Philis-
tins, et je retrancherai les Keréthiens[a], et
je ferai périr le reste qui est sur le bord de
17 la mer; et j'exercerai sur eux de grandes
vengeances par des châtiments de fureur;
et ils sauront que je suis l'Éternel, quand
j'exécuterai sur eux ma vengeance.
1 XXVI. — Et il arriva, la onzième année,[b]
le premier [jour] du mois, que la parole de
2 l'Éternel vint à moi, disant : Fils d'homme,
parce que Tyr a dit touchant Jérusalem :
Ha ha! elle est brisée, la porte des peuples!
elle est tournée vers moi; je serai rem-
3 plie; elle a été rendue déserte;.... à cause de
cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici,
j'en veux à toi, Tyr! et je ferai monter
contre toi des nations nombreuses, comme
4 la mer fait monter ses flots. Et elles dé-
truiront les murs de Tyr et renverseront ses
tours; et je balayerai d'elle sa poussière, et
je ferai d'elle un rocher nu. Elle sera un 5
lieu pour étendre les filets, au milieu de la
mer; car j'ai parlé, dit le Seigneur, l'Éter-
nel; et elle deviendra la proie des nations;
et ses filles[c] qui sont dans la campagne 6
seront tuées par l'épée; et ils sauront que
je suis l'Éternel.
Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, 7
je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucad-
retsar, roi de Babylone, le roi des rois, avec
des chevaux, et des chars, et des cavaliers,
et un rassemblement et un peuple nom-
breux. Tes filles qui sont dans la campagne, 8
il les tuera par l'épée; et il établira contre
toi des tours; et il élèvera contre toi des
terrasses; et il lèvera le bouclier contre toi;
et il placera ses machines de siège contre 9
tes murailles, et démolira tes tours avec ses
pointes de fer. A cause de la multitude de 10
ses chevaux, leur poussière te couvrira; tes
murailles trembleront au bruit de la cava-
lerie, et des roues et des chars, quand il en-
trera par tes portes comme on entre dans
une ville ouverte par la brèche. Sous le 11
sabot de ses chevaux il foulera toutes tes
rues; il tuera ton peuple par l'épée, et les co-
lonnes[d] de ta force tomberont par terre. Et 12
ils feront une proie de tes richesses, et pille-
ront tes biens, et renverseront tes murs,
et abattront tes maisons de plaisance; et
ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta
poussière, au milieu des eaux. Et je ferai 13
cesser le bruit de tes chansons, et le son de
tes harpes ne sera plus entendu. Et je 14
ferai de toi un rocher nu; tu seras un lieu
pour étendre les filets; et tu ne seras plus
bâtie; car moi, l'Éternel, j'ai parlé, dit le
Seigneur, l'Éternel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : 15
Les îles ne trembleront-elles pas au bruit
de ta chute, au gémissement de tes blessés
à mort, quand le carnage se fera au milieu
de toi? Et tous les princes de la mer descen- 16
dront de leurs trônes, et ôteront leurs
robes, et dépouilleront leurs vêtements de
broderie; ils se revêtiront de frayeur, ils
s'assiéront sur la terre, et ils trembleront
à tout moment et seront dans la stupeur à
cause de toi. Et ils élèveront une complainte 17
sur toi, et te diront : Comment as-tu péri,
toi qui étais habitée par ceux qui venaient
des mers, ville célèbre qui étais puissante
sur la mer, toi et tes habitants qui répan-
diez votre terreur[e] sur tous ceux qui habi-
tent en elle[f]? Maintenant les îles tremblent 18
au jour de ta chute, et les îles qui sont dans
la mer seront troublées à cause de l'issue de
ta [voie][g]. Car ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 19
nel : Quand je ferai de toi une ville déserte,
comme sont les villes qui ne sont pas habi-

a) peut-être : les Crétois. — *b) A. C.* 589. — *c) c. à d.* les villes de son ressort. — *d) ou* : stèles; *voyez la note*, 2 Rois III, 2. — *e) hébr.* : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. — *f) ou* : qui la fréquentent. — *g) litt.* : à cause de ta sortie.

tées; quand je ferai monter sur toi l'abîme,
20 et que les grandes eaux te couvriront, alors
je te ferai descendre avec ceux qui descen-
dent dans la fosse, vers le peuple d'autre-
fois, et je te ferai habiter dans les lieux bas
de la terre, dans les lieux désolés de tout
temps, avec ceux qui descendent dans la
fosse, afin que tu ne sois plus habitée, et
que je mette la gloire dans la terre des vi-
21 vants. Je ferai de toi une terreur[a], et tu
ne seras plus; et on te cherchera, et on ne
te trouvera plus, à jamais, dit le Seigneur,
l'Éternel.
1 XXVII. — Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Et toi, fils d'homme, élève
3 une complainte sur Tyr, et dis à Tyr : [Toi]
qui demeures aux avenues de la mer, qui
trafiques avec les peuples dans beaucoup
d'îles[b], ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tyr,
4 tu as dit : Je suis parfaite en beauté. Tes
frontières sont au cœur des mers; ceux qui
t'ont bâtie ont rendu ta beauté parfaite.
5 Avec le cyprès de Senir ils construisaient
tous tes doubles bordages; ils prenaient le
6 cèdre du Liban pour faire ta mâture; avec
les chênes de Basan ils faisaient tes rames;
ils faisaient tes ponts[c] d'ivoire enchâssé
7 dans le buis[d] des îles de Kittim. Le fin lin
brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait
de pavillon; le bleu et la pourpre des îles
8 d'Élisha étaient ta tente; les habitants
de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs.
Tes sages, ô Tyr, qui étaient en toi, étaient
9 tes pilotes. Les anciens de Guebal et ses
sages[e] étaient en toi, réparant tes fissures;
tous les navires de la mer et leurs marins
étaient chez toi, pour faire trafic avec toi.
10 La Perse, et Lud[f], et Puth[g], étaient dans
ton armée tes hommes de guerre; ils sus-
pendaient chez toi le bouclier et le casque,
11 ils faisaient ta splendeur. Les fils d'Arvad
et ton armée étaient tout autour sur tes
murailles, et [tes] guerriers[h] étaient dans
tes tours; ils suspendaient leurs boucliers
à tes murailles tout autour, ils rendaient
12 parfaite ta beauté. — Tarsis commerçait
avec toi pour l'abondance de tous biens;
d'argent, de fer, d'étain, et de plomb, ils
13 fournissaient tes marchés. Javan[i], Tubal et
Méshec étaient tes marchands; ils fournis-
saient à ton trafic des âmes d'hommes[j] et
14 des ustensiles d'airain. De la maison de To-
garma ils fournissaient tes marchés en che-
15 vaux, et en cavaliers, et en mulets. Les fils
de Dedan étaient tes marchands; de nom-
breuses îles étaient en relation de commerce
avec toi; elles te donnaient en retour des
16 dents d'ivoire et de l'ébène. La Syrie com-
merçait avec toi à cause de la multitude de
tes ouvrages; ils fournissaient tes marchés
d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et
de fin lin, et de corail, et de rubis. Juda et le 17
pays d'Israël étaient tes marchands; ils
fournissaient à ton trafic du froment de
Minnith, et de la pâtisserie, et du miel, et
de l'huile, et du baume. Pour la multitude 18
de tes ouvrages, à cause de l'abondance de
tous biens, Damas commerçait avec toi en
vin de Helbon et en laine blanche. Vedan, 19
et Javan d'Uzal[k], fournissaient tes mar-
chés de fer ouvragé; la casse et le roseau
aromatique étaient dans ton trafic. Dedan 20
était ton marchand en draps précieux
pour housses de cheval. L'Arabie et tous 21
les princes de Kédar étaient en relation de
commerce avec toi; en agneaux, en béliers
et en boucs, en ces choses-là, ils étaient tes
commerçants. Les marchands de Sheba et 22
de Rahma étaient tes marchands; ils four-
nissaient tes marchés de tout aromate excel-
lent, et de toute pierre précieuse, et d'or.
Charan, et Canné, et Éden, les marchands 23
de Sheba, Assur, Kilmad, ta marchande,
ceux-là trafiquaient avec toi en objets de 24
prix[l], en draps bleus, et en broderies, et en
caisses de riches étoffes, liées de cordes et
[faites] de cèdre[m], entre tes marchandises[n].
Les navires de Tarsis étaient tes caravanes, 25
pour ton trafic; et tu as été remplie et tu es
devenue extrêmement glorieuse au cœur
des mers.

Tes rameurs t'ont amenée dans de 26
grandes eaux; le vent d'orient t'a brisée
au cœur des mers. Tes richesses et tes 27
échanges[o], ton trafic, tes marins et tes pi-
lotes, ceux qui réparent tes fissures, et ceux
qui font trafic avec toi, et tous tes hommes
de guerre qui sont en toi, et toute ta mul-
titude[p] qui est au milieu de toi, tomberont
au cœur des mers, au jour de ta chute.
Les lieux ouverts trembleront au bruit du 28
cri de tes pilotes. Et tous ceux qui manient 29
la rame, les marins, tous les pilotes de la
mer, descendront de leurs navires; ils se
tiendront sur la terre, et feront entendre 30
leur voix sur toi, et crieront amèrement; et
ils jetteront de la poussière sur leurs têtes,
ils se rouleront dans la cendre; et ils se 31
rendront chauves à cause de toi, et se cein-
dront de sacs, et pleureront sur toi avec
amertume d'âme, avec un deuil amer. Et 32
dans leur gémissement ils élèveront sur toi
une complainte, ils se lamenteront sur toi :
Qui fut comme Tyr, comme celle qui est
détruite[q] au milieu de la mer? Par les dé- 33
bouchés de tes marchés au delà des mers
tu as rassasié beaucoup de peuples; par
l'abondance de tes richesses et de ton trafic

a) litt. : des terreurs. — *b)* îles, *ou* : contrées maritimes, *ici et vers.* 6, 7, 15, 35. — *c) ou* : tes bancs. — *d) ou* : mélèze. — *e) ou* : habiles. — *f)* les Lydiens d'Afrique; *voyez* Gen. X, 13. — *g)* la Libye. — *h) ou* : preux. — *i)* la Grèce. — *j) c. à d.* des esclaves. — *k) plus tard* Sanaa, la capitale de l'Yémen. — *l) ou* : en vêtements précieux. — *m) qqs.* : et consolidées. — *n) ou* : sur tes marchés. — *o) ailleurs* : marchés. — *p) ailleurs* : rassemblement. — *q) ou* : réduite au silence, *ou* : était tranquille.

34 tu as enrichi les rois de la terre. Au temps
où tu as été brisée par les mers dans les
profondeurs des eaux, ton trafic et toute ta
multitude[a] au milieu de toi sont tombés.
35 Tous les habitants des îles sont dans la
stupeur à cause de toi, et leurs rois frémi-
ront d'horreur, leurs visages sont agités.
36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé
sur toi; tu es devenue une terreur[b], et tu ne
seras plus, à jamais.
1 XXVIII. — Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant: Fils d'homme, dis au prince
de Tyr: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel:
Parce que ton cœur s'est élevé et que tu as
dit: Je suis *Dieu, je suis assis sur le siège
d'un dieu, au cœur des mers, (et tu es un
homme, et non pas *Dieu), et que tu élèves[c]
3 ton cœur comme un cœur de dieu, (voici,
tu es plus sage que Daniel! rien de caché
4 n'est obscur pour toi; par ta sagesse et par
ton intelligence tu t'es acquis de la puis-
sance et tu as amassé de l'or et de l'argent
5 dans tes trésors; par la grandeur de ta sa-
gesse, tu as, par ton négoce, multiplié ta
richesse; et ton cœur s'est élevé à cause
6 de ta richesse), — à cause de cela, ainsi dit
le Seigneur, l'Éternel: Parce que tu as
élevé[d] ton cœur comme un cœur de dieu,
7 à cause de cela, voici, je fais venir contre
toi des étrangers, les terribles d'entre les
nations; et ils tireront leurs épées contre la
beauté de ta sagesse, et ils profaneront ta
8 splendeur; ils te feront descendre dans la
fosse, et tu mourras de la mort de ceux qui
9 sont tués au cœur des mers. Diras-tu peut-
être devant celui qui te tue: Je suis Dieu?
Mais tu seras un homme, et non pas *Dieu,
10 dans la main de celui qui te transperce. Tu
mourras de la mort des incirconcis, par la
main des étrangers; car j'ai parlé, dit le
Seigneur, l'Éternel.
11 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
12 sant: Fils d'homme, élève une complainte
sur le roi de Tyr, et dis-lui: Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel: Toi, tu étais la forme
accomplie de la perfection, plein de sagesse,
13 et parfait en beauté; tu as été en Éden, le jar-
din de Dieu; toutes les pierres précieuses te
couvraient, le sardius, la topaze et le dia-
mant, le chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le
saphir, l'escarboucle et l'émeraude, et l'or;
le riche travail de tes tambourins et de tes
flûtes était en toi; au jour où tu fus créé
14 ils étaient préparés. Tu étais un chérubin
oint, qui couvrait[e], et je t'avais établi [tel];
tu étais dans la sainte montagne de Dieu, tu
15 marchais parmi les pierres de feu. Tu fus
parfait dans tes voies depuis le jour où tu
fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité s'est trou-
16 vée en toi. Par l'abondance de ton trafic, ton
intérieur a été rempli de violence, et tu as
péché; et je t'ai précipité de la montagne
de Dieu comme une chose profane, et je t'ai
détruit du milieu des pierres de feu, ô ché-
rubin qui couvrait[e]! Ton cœur s'est élevé 17
pour ta beauté, tu as corrompu ta sagesse à
cause de ta splendeur; je t'ai jeté à terre,
je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te
voient. Par la multitude de tes iniquités, 18
par l'injustice de ton trafic, tu as profané
tes sanctuaires; et j'ai fait sortir un feu du
milieu de toi: il t'a dévoré, et je t'ai réduit
en cendre sur la terre, aux yeux de tous
ceux qui te voient. Tous ceux qui te con- 19
naissent parmi les peuples sont dans la
stupeur à cause de toi; tu es devenu une
terreur[b], et tu ne seras plus, à jamais.
* Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 20
sant: Fils d'homme, tourne ta face vers 21
Sidon, et prophétise contre elle, et dis: 22
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici, j'en
veux à toi, Sidon, et je serai glorifié au
milieu de toi; et on saura que je suis l'É-
ternel, quand j'exécuterai des jugements
au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié
en elle. Et j'enverrai chez elle la peste, et 23
le sang dans ses rues; et les blessés à mort
tomberont au milieu d'elle par l'épée qui
sera tout autour contre elle; et ils sauront
que je suis l'Éternel. Et il n'y aura plus pour 24
la maison d'Israël d'aiguillon qui blesse,
ni d'épine qui cause de la douleur, d'entre
tous ceux qui étaient autour d'eux et qui
les méprisaient; et ils sauront que je suis le
Seigneur, l'Éternel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Quand 25
je rassemblerai la maison d'Israël d'entre
les peuples parmi lesquels ils seront disper-
sés, et que je serai sanctifié en eux aux
yeux des nations, alors ils habiteront[f] sur
leur terre que j'ai donnée à mon serviteur
Jacob: ils y habiteront en sécurité; ils bâ- 26
tiront des maisons, et ils planteront des
vignes, et ils habiteront en sécurité, quand
j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux
qui les méprisaient, tout autour d'eux; et
ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu.
* XXIX. — La dixième année,[g] au 1
dixième [mois], le douzième [jour] du mois,
la parole de l'Éternel vint à moi, disant:
Fils d'homme, tourne ta face contre le Pha- 2
raon, le roi d'Égypte, et prophétise contre
lui et contre l'Égypte tout entière. Parle, et 3
dis: Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel: Voici,
j'en veux à toi, le Pharaon, roi d'Égypte,
grand monstre des eaux, couché au milieu
de ses fleuves[h], qui dis: Mon fleuve est à
moi, et je me le suis fait! Et je mettrai un 4
anneau dans tes mâchoires, et j'attacherai
à tes écailles les poissons de tes fleuves, et
je te ferai monter du milieu de tes fleuves,
et tous les poissons de tes fleuves qui sont
attachés à tes écailles. Et je te jetterai dans 5
le désert, toi et tous les poissons de tes

a) ailleurs: rassemblement. — *b) comme* XXVI, 21. — *c) litt.*: mets. — *d) litt.*: donné, mis. — *e)* qui protégeait. — *f) ou*: dispersés, alors je serai sanctifié.... et ils habiteront. — *g) A. C.* 590. — *h) ou*: canaux.

fleuves; tu tomberas sur la face des champs,
tu ne seras pas recueilli ni rassemblé; je te
donnerai en pâture aux bêtes de la terre et
6 aux oiseaux des cieux. Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de
7 roseau pour la maison d'Israël; lorsqu'ils
t'ont pris par la main, tu t'es rompu, et tu
leur as déchiré toute l'épaule; et quand ils
se sont appuyés sur toi, tu t'es cassé, et tu
as fait chanceler tous leurs reins.
8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi, et
je retrancherai de toi hommes et bêtes.
9 Et le pays d'Égypte sera une désolation et
un désert; et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve est à moi,
10 et moi je l'ai fait. C'est pourquoi, voici, j'en
veux à toi et à tes fleuves[a], et je ferai du pays
d'Égypte des déserts d'aridité et de désolation, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la
11 frontière de l'Éthiopie; le pied de l'homme
n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas; et il ne sera pas habité pendant qua-
12 rante ans. Et je ferai du pays d'Égypte une
désolation au milieu des pays désolés, et ses
villes seront, au milieu des villes dévastées,
une désolation pendant quarante ans; et je
disperserai les Égyptiens parmi les nations,
et je les disséminerai dans les pays.
13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au
bout de quarante ans, je rassemblerai les
Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels
14 ils auront été dispersés; et je rétablirai les
captifs[b] de l'Égypte, et je les ferai revenir
dans le pays de Pathros, dans le pays de leur
origine; et ils seront là un royaume abaissé.
15 Il sera plus bas que tous les royaumes, et il
ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et
je les diminuerai, en sorte qu'ils ne domi-
16 nent plus sur les nations. Et il ne sera plus
la confiance de la maison d'Israël, mettant
en mémoire son iniquité quand elle se tournait après eux; et ils sauront que je suis le
Seigneur, l'Éternel.
17 Et il arriva, la vingt-septième année,[c] au
premier [mois], le premier [jour] du mois,
que la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
18 Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a fait travailler son armée à un grand
travail contre Tyr : toute tête en est devenue chauve, et toute épaule en a été écorchée; et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni
pour lui, ni pour son armée, pour le travail
19 qu'il a fait contre elle. C'est pourquoi, ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne
à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays
d'Égypte; et il en enlèvera la multitude, il
en emportera le butin, et en fera le pillage :
20 et ce sera le salaire de son armée. En récompense de son travail contre Tyr[d], je lui ai
donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont
travaillé pour moi, dit le Seigneur, l'Éternel. En ce jour-là je ferai germer la corne 21
de[e] la maison d'Israël, et je te donnerai
une bouche ouverte au milieu d'eux; et ils
sauront que je suis l'Éternel.

XXX. — Et la parole de l'Éternel vint à 1
moi, disant : Fils d'homme, prophétise, et 2
dis : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Hurlez :
Ah! quel jour! Car le jour est proche; oui, 3
le jour de l'Éternel est proche, un jour de
nuées : c'est le temps des nations. Et l'é- 4
pée viendra sur l'Égypte, et il y aura de
l'angoisse dans l'Éthiopie, quand ils tomberont blessés à mort en Égypte, et qu'on
ôtera sa multitude, et que ses fondements
seront détruits. Cush[f], et Puth, et Lud[g], 5
et tout le peuple mélangé, et Cub, et les
fils du pays de l'alliance, tomberont par
l'épée avec eux.
Ainsi dit l'Éternel : Les appuis de l'É- 6
gypte tomberont, et l'orgueil de sa force
sera abaissé; ils tomberont au milieu d'elle
par l'épée, depuis Migdol à Syène, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils seront désolés au mi- 7
lieu des pays désolés, et ses villes seront
entre les villes dévastées. Et ils sauront que 8
je suis l'Éternel, quand j'aurai mis le feu en
Égypte, et que tous ceux qui lui aident seront brisés. En ce jour-là des messagers sor- 9
tiront de devant moi sur des navires pour
effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité; et il
y aura au milieu d'eux de l'angoisse comme
au jour de l'Égypte; car voici, il[h] vient.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je met- 10
trai fin aussi à la multitude de l'Égypte par
la main de Nebucadretsar, roi de Babylone. Lui et son peuple avec lui, les terribles 11
d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays; et ils tireront leurs épées
contre l'Égypte, et rempliront le pays de
blessés à mort. Et je mettrai les fleuves à 12
sec, et je vendrai le pays en la main des méchants, et, par la main des étrangers, je
désolerai le pays et tout ce qu'il contient.
Moi, l'Éternel, j'ai parlé..
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je dé- 13
truirai aussi les idoles, et je mettrai fin aux
images de Noph; et il n'y aura plus de
prince du pays d'Égypte; et je mettrai la
frayeur dans le pays d'Égypte; et je désole- 14
rai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan,
et j'exécuterai des jugements dans No; et 15
je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse
de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No; et je mettrai le feu en Égypte; 16
Sin sera dans une grande angoisse, et No
sera ouverte par des brèches, et il y aura à
Noph des ennemis en plein jour. Les jeunes 17
hommes d'Aven[i] et de Pi-Béseth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en cap-

a) *ou* : canaux. — b) *ici et ailleurs, comme* Deut. XXX, 3; *voyez aussi* XVI, 53. — c) *A. C.* 578. — d) *litt.* : elle. — e) *ou* : une corne pour. — f) *plus haut* : l'Éthiopie. — g) *voyez les notes*, XXVII, 10. — h) *plutôt* : cela. — i) *ou* : On (Héliopolis); *voyez aussi* Gen. XLI, 45, *et la note*, Jér. XLIII, 13.

18 tivité. Et à Takhpanès le jour sera obscurci
lorsque j'y romprai le joug de l'Égypte, et
que l'orgueil de sa force y aura cessé; une
nuée la couvrira elle-même, et ses filles[a]
19 iront en captivité. Et j'exécuterai des juge-
ments en Égypte; et ils sauront que je suis
l'Éternel.
20 Et il arriva, la onzième année,[b] au pre-
mier [mois], le septième [jour] du mois, que
la parole de l'Éternel vint à moi, disant :
21 Fils d'homme, j'ai cassé le bras du Pharaon,
roi d'Égypte, et voici, il n'a point été ban-
dé pour y appliquer des remèdes, pour y
mettre des ligatures pour le bander, afin de
22 le fortifier pour qu'il tienne l'épée. C'est
pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel :
Voici, j'en veux au Pharaon, roi d'Égypte,
et je lui casserai les bras, celui qui est fort et
celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée
23 de sa main. Et je disperserai les Égyptiens
parmi les nations et je les disséminerai dans
24 les pays. Et je fortifierai les bras du roi de
Babylone, et je mettrai mon épée dans sa
main; et je casserai les bras du Pharaon, et
il gémira devant lui des gémissements d'un
25 blessé à mort. Et je fortifierai les bras du roi
de Babylone, et les bras du Pharaon tom-
beront. Et ils sauront que je suis l'Éternel,
quand j'aurai mis mon épée dans la main
du roi de Babylone, et qu'il l'aura étendue
26 sur le pays d'Égypte. Et je disperserai les
Égyptiens parmi les nations, et je les dissé-
minerai dans les pays; et ils sauront que je
suis l'Éternel.
1 XXXI. — Et il arriva, la onzième année,[b]
au troisième [mois], le premier [jour] du
mois, que la parole de l'Éternel vint à moi,
2 disant : Fils d'homme, dis au Pharaon, roi
d'Égypte, et à sa multitude : A qui es-tu
3 semblable dans ta grandeur? Voici, Assur
était un cèdre sur le Liban, beau par sa ra-
mure, et touffu, donnant de l'ombre, et de
haute taille, et sa cime était au milieu des
4 rameaux feuillus[c]. Les eaux l'ont fait gran-
dir, l'abîme l'a élevé en hauteur; ses ri-
vières coulaient autour de ses plants[d], et
il envoyait ses canaux à tous les arbres des
5 champs. C'est pourquoi sa hauteur s'éleva
par-dessus tous les arbres des champs, et ses
branches se multiplièrent et ses rameaux
s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause
6 des grandes eaux. Tous les oiseaux des cieux
faisaient leurs nids dans ses rameaux, et
toutes les bêtes des champs faisaient leurs
petits sous ses branches, et toutes les nations
7 nombreuses habitaient sous son ombre. Et il
était beau dans sa grandeur et dans la lon-
gueur de ses branches, parce que sa racine
8 était auprès de grandes eaux. Les cèdres
dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les
cyprès n'égalaient point ses rameaux, et
les érables[e] n'étaient pas comme ses bran-
ches; aucun arbre dans le jardin de Dieu
ne lui était semblable en beauté. Je l'avais 9
fait beau dans la multitude de ses branches,
et tous les arbres d'Éden, qui étaient dans
le jardin de Dieu, lui portaient envie.
C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'É- 10
ternel : Parce que tu t'es élevé en hau-
teur...., et qu'il a dressé sa cime au milieu
des rameaux feuillus et que son cœur s'est
élevé dans sa hauteur, je l'ai livré en la main 11
du puissant[f] des nations; il l'a traité à son
gré. Je l'ai chassé à cause de son iniquité.
Et des étrangers, les terribles d'entre les 12
nations, l'ont coupé et l'ont laissé là; ses
branches sont tombées sur les montagnes et
dans toutes les vallées, et ses rameaux ont
été brisés dans tous les ravins de la terre; et
tous les peuples de la terre se sont retirés[g]
de dessous son ombre et l'ont laissé là. Tous 13
les oiseaux des cieux demeurent sur son
[tronc] renversé, et toutes les bêtes des
champs sont sur ses branches; afin qu'au- 14
cun des arbres [plantés près] des eaux ne
s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime
au milieu des rameaux feuillus, et qu'aucun
de ceux qui boivent des eaux ne se sou-
tienne par lui-même dans sa hauteur; car
eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en
aller] dans les lieux bas de la terre, au mi-
lieu des fils des hommes, vers ceux qui des-
cendent dans la fosse.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour 15
de sa descente au shéol, je fis mener deuil;
à cause de lui je couvris l'abîme et j'en re-
tins les fleuves, et les grandes eaux furent
arrêtées; et à cause de lui je mis en deuil le
Liban, et tous les arbres des champs défail-
lirent à cause de lui. Du bruit de sa chute 16
je fis trembler les nations, quand je le fis
descendre dans le shéol avec ceux qui des-
cendent dans la fosse; et tous les arbres
d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous
ceux qui buvaient des eaux, furent consolés
dans les lieux bas de la terre. Ceux-là aussi 17
sont descendus avec lui dans le shéol, vers
ceux qui ont été tués par l'épée, et [qui,
étant] son bras, habitaient sous son ombre
au milieu des nations. — A qui es-tu sem- 18
blable ainsi, en gloire et en grandeur, parmi
les arbres d'Éden? Ainsi tu seras abaissé
avec les arbres d'Éden jusque dans les lieux
bas de la terre; tu seras couché au milieu
des incirconcis avec ceux qui ont été tués
par l'épée. C'est là le Pharaon et toute sa
multitude, dit le Seigneur, l'Éternel.
XXXII. — Et il arriva, en la douzième 1
année,[h] au douzième mois, le premier [jour]
du mois, que la parole de l'Éternel vint à
moi, disant : Fils d'homme, élève une com- 2
plainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte,
et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune
lion parmi les nations, tu étais comme un

a) les villes de son ressort. — *b) A. C.* 589. — *c) qqs.* : des nues. — *d)* ce que Ninive avait planté autour d'elle. — *e) ou* : platanes. — *f) ou* : fort; *hébr.* : el. — *g) litt.* : sont descendus. — *h) A. C.* 588.

monstre dans les eaux[a]; et tu t'élançais dans
tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes
pieds, et tu rendais bourbeux leurs fleuves.
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'éten-
drai sur toi mon rets par un rassemblement
de peuples nombreux, et ils te feront mon-
4 ter avec mon filet; et je te laisserai[b] là, sur la
terre, je te jetterai sur la face des champs,
et je ferai demeurer sur toi tous les oiseaux
des cieux et je rassasierai de toi les bêtes
5 de toute la terre. Et je mettrai ta chair sur
les montagnes, et je remplirai les vallées du
6 monceau de tes membres[c]; et j'arroserai de
ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux mon-
7 tagnes; et les ravins seront remplis de toi. Et
quand je t'éteindrai, je couvrirai les cieux,
et j'obscurcirai leurs étoiles; je couvrirai le
soleil de nuages, et la lune ne fera pas luire
8 sa clarté. Tous les luminaires qui luisent[d]
dans les cieux, je les obscurcirai à cause de
toi, et je mettrai les ténèbres sur ton pays,
9 dit le Seigneur, l'Éternel. Et je troublerai le
cœur de beaucoup de peuples quand je ferai
parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi
les nations, dans des pays que tu n'as pas
10 connus. Et je frapperai de stupeur à cause
de toi beaucoup de peuples; et leurs rois fré-
miront d'horreur à cause de toi quand je
brandirai mon épée devant eux, et ils trem-
bleront à tout moment, chacun pour sa vie,
au jour de ta chute.
11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'é-
12 pée du roi de Babylone viendra sur toi. Par
les épées des hommes forts je ferai tomber
ta multitude; tous, ils sont les terribles
d'entre les nations, et ils détruiront l'or-
gueil de l'Égypte, et toute sa multitude
13 sera anéantie. Et je ferai périr tout son bé-
tail d'auprès des grandes eaux; et le pied de
l'homme ne les troublera plus, et l'ongle
14 divisé du bétail ne les troublera plus. Alors
je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai
couler leurs rivières comme de l'huile, dit le
15 Seigneur, l'Éternel. Quand j'aurai fait du
pays d'Égypte une désolation, et que le pays
sera désolé, [vide] de ce qu'il contient,
quand j'aurai frappé tous ceux qui y habi-
tent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.
16 C'est une complainte, et on la dira pour se
lamenter; les filles des nations la diront en
se lamentant, elles la diront en se lamen-
tant sur l'Égypte et sur toute sa multitude,
dit le Seigneur, l'Éternel.
17 Et il arriva, la douzième année, le quin-
zième [jour] du mois, que la parole de l'É-
18 ternel vint à moi, disant : Fils d'homme,
gémis sur la multitude de l'Égypte, et
fais-la descendre, elle et les filles des nations
magnifiques, dans les lieux bas de la terre,
19 avec ceux qui descendent dans la fosse. A
qui es-tu supérieure en agrément? Des-
cends, et sois couchée avec les incirconcis.
Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués 20
par l'épée; l'épée a été donnée; traînez l'É-
gypte[e] et toute sa multitude. Les forts d'en- 21
tre les puissants, avec ceux qui lui avaient
aidé, lui parleront[f] du milieu du shéol; ils
sont descendus, ils sont couchés, incircon-
cis, tués par l'épée.
Là est Assur et toute son assemblée[g], 22
ses sépulcres[h] autour de lui : tous tués, tom-
bés par l'épée. Ses sépulcres ont été posés 23
au fond de la fosse, et son assemblée[g] est au-
tour de son sépulcre : tous tués, tombés par
l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la
terre des vivants.
Là est Élam, et toute sa multitude autour 24
de son sépulcre : tous tués, tombés par l'é-
pée; ils sont descendus incirconcis dans les
lieux bas de la terre, eux qui répandaient
leur terreur sur la terre des vivants, et qui
ont porté leur confusion avec ceux qui sont
descendus dans la fosse. On a mis sa couche 25
au milieu des tués, avec toute sa multitude,
ses sépulcres autour de lui : eux tous incir-
concis, tués par l'épée, quoique leur terreur
fût répandue sur la terre des vivants; et ils
portent leur confusion avec ceux qui des-
cendent dans la fosse : il a été placé parmi
les tués.
Là est Méshec, Tubal, et toute leur mul- 26
titude, leurs sépulcres autour d'eux : eux
tous incirconcis, tués par l'épée, quoiqu'ils
aient répandu leur terreur sur la terre des
vivants. Et ils n'ont pas été couchés avec 27
les hommes forts, tombés d'entre les incir-
concis, qui sont descendus dans le shéol
avec leurs instruments de guerre, et sous la
tête desquels on a mis leurs épées, et dont
les iniquités sont sur leurs os; quoiqu'ils
fussent la terreur des hommes forts sur la
terre des vivants. Toi aussi, tu as été brisée 28
au milieu des incirconcis, et tu es couchée
avec ceux qui ont été tués par l'épée.
Là est Édom, ses rois, et tous ses princes, 29
qui, dans leur vaillance, ont été placés avec
ceux qui ont été tués par l'épée; ils sont
couchés avec les incirconcis et avec ceux
qui sont descendus dans la fosse.
Là sont les princes du nord, eux tous, et 30
tous les Sidoniens, qui sont descendus avec
les tués, honteux de la terreur qu'ils répan-
daient par leur vaillance; et ils sont couchés
incirconcis avec ceux qui ont été tués par
l'épée, et ils portent leur confusion avec ceux
qui sont descendus dans la fosse.
Le Pharaon les verra, et il sera consolé au 31
sujet de toute sa multitude, le Pharaon et
toute son armée, tués par l'épée, dit le Sei-
gneur, l'Éternel. Car j'ai répandu ma[i] ter- 32
reur dans la terre des vivants; et il sera
couché au milieu des incirconcis, avec ceux

a) ordin. : mers. — *b) ou* : je t'étendrai. — *c) litt.* : remplirai de ton monceau les vallées. — *d) litt.* : luminaires de lumière. — *e) litt.* : traînez-la. — *f) qqs.* : parleront de lui. — *g) ailleurs* : rassemblement. — *h) allusion aux* niches pratiquées dans les grottes sépulcrales. — *i) d'autres lisent* : sa.

qui ont été tués par l'épée, le Pharaon, et
toute sa multitude, dit le Seigneur, l'É-
ternel.
1 ** XXXIII. — Et la parole de l'Éternel
2 vint à moi, disant : Fils d'homme, parle aux
fils de ton peuple, et dis-leur : Si je fais venir
l'épée sur un pays, et que le peuple du pays
prenne un homme d'entre eux tous, et se le
3 donne pour sentinelle; et qu'il voie venir
l'épée sur le pays, et sonne de la trompette,
4 et avertisse le peuple; et que quelqu'un en-
tende bien le son de la trompette, mais ne
reçoive pas l'avertissement, et que l'épée
vienne et le saisisse, son sang sera sur sa
5 tête. Il a entendu le son de la trompette, et
n'a pas reçu l'avertissement : son sang est
sur lui; alors que s'il eût reçu l'avertisse-
6 ment, il aurait délivré son âme. Mais si la
sentinelle voit venir l'épée, et ne sonne pas
de la trompette, et que le peuple ne soit pas
averti, et que l'épée vienne et saisisse quel-
qu'un[a] d'entre eux, lui est saisi dans son
iniquité; mais je redemanderai son sang de
la main de la sentinelle.
7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sen-
tinelle pour la maison d'Israël, et tu en-
tendras la parole de ma bouche, et tu les
8 avertiras de ma part. Quand je dirai au mé-
chant : Méchant, certainement tu mourras!
et que tu ne parleras pas pour avertir le
méchant à l'égard de sa voie, lui, le mé-
chant, mourra dans son iniquité; mais je
9 redemanderai son sang de ta main. Et si tu
avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour
qu'il s'en détourne, et qu'il ne se détourne
pas de sa voie, il mourra, lui, dans son ini-
quité; mais toi, tu as délivré ton âme.
10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Is-
raël : Vous avez parlé ainsi, disant : Nos
transgressions et nos péchés sont sur nous,
et nous sommes consumés par[b] eux, et com-
11 ment vivrions-nous? Dis-leur : Je suis vi-
vant, dit le Seigneur, l'Éternel, si je prends
plaisir en la mort du méchant,... mais
[plutôt] à ce que le méchant se détourne de
sa voie et qu'il vive! Détournez-vous, dé-
tournez-vous de vos mauvaises voies; et
pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël?
12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peu-
ple : La justice du juste ne le délivrera pas,
au jour de sa transgression; et la méchanceté
du méchant ne le fera pas tomber[c], au jour
où il se détournera de sa méchanceté; et le
juste ne pourra pas vivre par sa justice[d],
13 au jour où il péchera. Quand j'aurai dit au
juste que certainement il vivra, et que lui
se confie en sa justice et commette l'ini-
quité, de tous ses actes justes, aucun ne
viendra en mémoire, mais dans son iniquité
qu'il a commise il mourra.
14 Et quand j'aurai dit au méchant : Cer-
tainement tu mourras,... s'il se détourne
de son péché, et pratique le jugement et la
justice; si le méchant rend le gage, restitue 15
ce qu'il a pillé, marche dans les statuts de
la vie, en ne commettant pas l'iniquité, cer-
tainement il vivra, il ne mourra pas. De tous 16
ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra
en mémoire contre lui : il a pratiqué le ju-
gement et la justice; certainement il vivra.
Et les fils de ton peuple disent : La voie du 17
Seigneur n'est pas réglée; mais c'est eux
dont la voie n'est pas réglée.
Quand le juste se détournera de sa jus- 18
tice et pratiquera l'iniquité, il en mourra.
Et quand le méchant se détournera de sa 19
méchanceté et pratiquera le jugement et
la justice, il vivra à cause de cela. Et vous 20
dites : La voie du Seigneur n'est pas réglée.
Je vous jugerai, chacun selon ses voies,
maison d'Israël.
* Et il arriva, la douzième année[e] de 21
notre transportation, au dixième [mois], le
cinquième [jour] du mois, qu'un réchappé
de Jérusalem vint vers moi, disant : La
ville est frappée. Et la main de l'Éternel 22
avait été sur moi le soir avant que vînt le
réchappé, et elle[f] avait ouvert ma bouche
jusqu'à ce qu'il vînt vers moi le matin;
ainsi ma bouche fut ouverte, et je ne fus
plus muet.
* Et la parole de l'Éternel vint à moi, 23
disant : Fils d'homme, les habitants de ces 24
lieux désolés, sur la terre d'Israël, parlent,
disant : Abraham était un seul, et il a hérité
le pays; et nous sommes plusieurs, le pays
nous est donné pour héritage[g]. C'est pour- 25
quoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Vous mangez avec le sang, et vous
levez vos yeux vers vos idoles, et vous ver-
sez le sang : et vous hériteriez le pays? Vous 26
vous roidissez sur votre épée, vous com-
mettez des abominations, et vous rendez
impure, chacun de vous, la femme de son
prochain : et vous hériteriez le pays? Tu 27
leur diras ainsi : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Je suis vivant, si ceux qui sont
dans les lieux désolés ne tombent par l'épée;
et si je ne livre aux bêtes celui qui est par
les champs, afin qu'elles le dévorent; et si
ceux qui sont dans les lieux forts et dans
les cavernes ne meurent de la peste! Et je 28
réduirai le pays en désolation et en désert;
et l'orgueil de sa force cessera; et les mon-
tagnes d'Israël seront dévastées, de sorte
que personne n'y passera. Et ils sauront que 29
je suis l'Éternel, quand j'aurai réduit le
pays en désolation et en désert, à cause
de toutes leurs abominations qu'ils ont
commises.
Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple 30
parlent contre toi auprès des murs et aux
entrées des maisons, et ils parlent l'un avec
l'autre, chacun avec son frère, disant :

a) *litt.* : une âme. — b) *ou* : en. — c) *litt.* : il ne trébuchera pas par (*ou* : en) elle. — d) *litt.* : par elle. — e) *A. C.* 588. — f) *litt.* : il. — g) hériter, héritage, *comme* Jér. XLIX, 1, 2.

Venez donc, et écoutez quelle est la parole
31 qui est sortie de la part de l'Éternel. Et ils
viennent vers toi comme vient un peuple,
et ils s'asseyent devant toi [comme étant]
mon peuple; et ils entendent tes paroles,
mais ils ne les pratiquent pas; car de leur
bouche ils disent des choses agréables,
[mais] leur cœur va après leur gain dés-
32 honnête. Et voici, tu es pour eux comme
un chant agréable, une belle voix, et quel-
qu'un qui joue bien; et ils entendent tes
paroles, mais ils ne les pratiquent nulle-
33 ment. Et quand la chose arrivera, (la voici
qui arrive), alors ils sauront qu'il y a eu un
prophète au milieu d'eux.

1 XXXIV.—Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Fils d'homme, prophétise
contre les pasteurs d'Israël; prophétise, et
dis-leur, à ces pasteurs : Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel : Malheur aux pasteurs
d'Israël, qui se paissent eux-mêmes! Les
pasteurs ne doivent-ils pas paître le trou-
3 peau? Vous mangez la graisse, et vous vous
habillez de la laine; vous égorgez ce qui est
engraissé; vous ne paissez pas le troupeau.
4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles,
et vous n'avez pas guéri celle qui était
malade, et vous n'avez pas bandé celle qui
était blessée, et vous n'avez pas ramené
celle qui était égarée[a], et vous n'avez pas
cherché celle qui était perdue; mais vous
les avez gouvernées avec dureté et rigueur.
5 Et elles ont été dispersées, parce qu'il n'y
avait pas de pasteur, et elles étaient la pâ-
ture de toutes les bêtes des champs, et elles
6 ont été dispersées. Mes brebis ont erré dans
toutes les montagnes et sur toute haute col-
line, et mes brebis ont été dispersées sur
toute la face du pays, et il n'y a eu personne
qui les ait recherchées, personne qui se soit
enquis d'elles.

7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la pa-
8 role de l'Éternel : Je suis vivant, dit le Sei-
gneur, l'Éternel : parce que mes brebis ont
été une proie, et que mes brebis ont été
la pâture de toutes les bêtes des champs,
faute de pasteur, et que mes pasteurs n'ont
pas cherché mes brebis, mais que les pas-
teurs se paissaient eux-mêmes, et ne pais-
9 saient pas mes brebis!... C'est pourquoi,
pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel!
10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en
veux à ces pasteurs, et je réclamerai mes
brebis de leur main; je les ferai cesser de
paître le troupeau, et les pasteurs ne se
paîtront plus eux-mêmes; et je délivrerai
mes brebis de leur bouche, et ils ne les man-
geront plus.

11 Car, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me
voici, moi, et je rechercherai mes brebis, et
12 j'en prendrai soin. Comme un berger prend
soin de son troupeau au jour où il est au
milieu de ses brebis dispersées, ainsi je
prendrai soin de mes brebis, et je les sau-
verai de tous les lieux où elles ont été dis-
persées au jour de la nuée et de l'obscurité
profonde. Et je les ferai sortir d'entre les 13
peuples, et je les rassemblerai des pays, et
les amènerai dans leur terre; et je les paî-
trai sur les montagnes d'Israël, auprès des
ruisseaux[b] et dans toutes les habitations
du pays; je les ferai paître dans un bon pâ- 14
turage, et leur parc sera dans les hautes
montagnes d'Israël; elles seront là cou-
chées dans un bon parc, et paîtront dans de
gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.
Moi-même je paîtrai mes brebis, et moi je 15
les ferai reposer, dit le Seigneur, l'Éternel.
La perdue, je la chercherai, et l'égarée, je 16
la ramènerai, et la blessée, je la banderai,
et la malade, je la fortifierai; mais je dé-
truirai la grasse et la forte. Je les paîtrai
avec jugement.

Mais vous, mon troupeau, — ainsi dit le 17
Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre
brebis et brebis, entre béliers et boucs.
Est-ce trop peu pour vous de brouter le bon 18
pâturage, pour que vous fouliez avec vos
pieds le reste de votre pâturage; — et de
boire les eaux limpides[c], pour que vous trou-
bliez le reste avec vos pieds? Et mes brebis 19
ont pour pâture ce que vos pieds ont foulé,
et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.
C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, 20
l'Éternel : Me voici, moi; et je jugerai entre
la brebis grasse et la brebis maigre. Parce 21
que vous poussez du côté et de l'épaule,
et que vous heurtez de vos cornes toutes les
[brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez
dispersées au dehors, je sauverai mes bre- 22
bis, et elles ne seront plus une proie, et je
jugerai entre brebis et brebis.

Et je susciterai[d] sur eux un[e] pasteur 23
qui les paîtra, mon serviteur David : lui,
les paîtra, et lui, sera leur pasteur. Et moi, 24
l'Éternel, je serai leur Dieu, et mon servi-
teur David sera prince au milieu d'eux.
Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Et je ferai avec 25
eux une alliance de paix, et je mettrai fin
aux bêtes mauvaises dans le pays; et ils
habiteront dans le désert en sécurité, et
dormiront dans les forêts. Et d'eux et des 26
alentours de ma colline, je ferai une béné-
diction; et je ferai tomber la pluie en son
temps : ce seront des pluies de bénédiction.
Et l'arbre des champs donnera son fruit, et 27
la terre donnera son rapport; et ils seront
dans leur terre en sécurité, et sauront que
je suis l'Éternel, quand j'aurai brisé les
liens[f] de leur joug, et que je les aurai sau-
vés de la main de ceux qui les tenaient
asservis. Et ils ne seront plus en proie aux 28
nations, et les bêtes de la terre ne les dévo-
reront plus; mais ils habiteront en sécurité,

a) litt. : chassée. — *b) ou* : dans les ravins. — *c) proprement* : eaux d'étang [profond]. — *d) ou* : j'établirai. — *e)* un, un seul. — *f) ou* : barres; *de même que* Lév. XXVI, 13.

29 et il n'y aura personne qui les effraye. Et
je leur susciterai un plant de renom; et ils
ne seront plus enlevés par la famine dans le
pays, et ils ne porteront plus l'ignominie
30 des nations. Et ils sauront que moi, l'Éter-
nel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux,
la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit
31 le Seigneur, l'Éternel. Et vous, mon trou-
peau, le troupeau de ma pâture, vous êtes
des hommes; moi, je suis votre Dieu, dit le
Seigneur, l'Éternel.
1 XXXV. — Et la parole de l'Éternel vint
2 à moi, disant : Fils d'homme, tourne ta
face contre la montagne de Séhir, et pro-
3 phétise contre elle, et dis-lui : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,
montagne de Séhir; et j'étendrai ma main
sur toi, et je te réduirai en désolation et en
4 désert. Je réduirai tes villes en déserts, et
tu seras une désolation; et tu sauras que
5 je suis l'Éternel. Parce que tu as eu une ini-
mitié perpétuelle, et que tu as livré les fils
d'Israël à la puissance de l'épée, au temps
de leur calamité, au temps de l'iniquité de
6 la fin : à cause de cela, je suis vivant, dit le
Seigneur, l'Éternel, que je te mettrai à sang,
et le sang te poursuivra; puisque tu n'as
7 pas haï le sang, le sang te poursuivra. Et
je réduirai en désolation et en désert la
montagne de Séhir, et j'en retrancherai
8 les allants et les venants; et je remplirai
ses montagnes de ses tués. Des tués par
l'épée tomberont sur tes collines, et dans
9 tes vallées, et dans tous tes ravins. Je te
réduirai en désolations perpétuelles, et tes
villes ne seront plus habitées; et vous
10 saurez que je suis l'Éternel. Parce que tu
as dit : Les deux nations et les deux pays
seront à moi, et nous les posséderons; — et
11 l'Éternel y était; à cause de cela, je suis
vivant, dit le Seigneur, l'Éternel, que j'a-
girai selon ta colère et selon ta jalousie,
comme tu as agi à cause de ta haine contre
eux; et je me ferai connaître parmi eux,
12 quand je t'aurai jugé. Et tu sauras que moi,
l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages,
que tu as proférés contre les montagnes
d'Israël, disant : Elles sont désolées, elles
13 nous sont données pour les dévorer. Et vous
vous êtes, de votre bouche, élevés contre
moi, et vous avez multiplié contre moi vos
14 paroles; moi, je l'ai entendu. Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre
se réjouira, je te réduirai en désolation.
15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la
maison d'Israël, parce qu'il a été désolé,
j'en ferai de même envers toi; tu seras une
désolation, montagne de Séhir, et Édom
tout entier; et ils sauront que je suis l'É-
ternel.
1 XXXVI. — Et toi, fils d'homme, pro-
phétise touchant les montagnes d'Israël, et
dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole
de l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter- 2
nel : Parce que l'ennemi a dit contre vous :
Ha ha! les hauteurs éternelles sont de-
venues notre possession;.... c'est pourquoi 3
prophétise, et dis : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous
a désolées, et qu'on vous a englouties de
toutes parts, afin que vous fussiez la posses-
sion du reste des nations, et que vous avez
été en butte au bavardage de la langue et
aux mauvais propos des hommes[a] : à cause 4
de cela, montagnes d'Israël, écoutez la pa-
role du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux
collines, aux ravins et aux vallées, et
aux lieux déserts [et] désolés, et aux villes
abandonnées, qui ont été la proie et la rail-
lerie du reste des nations qui sont tout
alentour; à cause de cela, ainsi dit le Sei- 5
gneur, l'Éternel : Si je ne parle dans le feu
de ma jalousie contre le reste des nations,
et contre Édom tout entier, qui se sont at-
tribué mon pays comme une possession,
dans toute la joie de leur cœur, dans le mé-
pris de leurs âmes, afin de la dépouiller par
le pillage!

C'est pourquoi, prophétise touchant la 6
terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux
collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi
dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé
dans ma jalousie et dans ma fureur, parce
que vous avez porté l'ignominie des na-
tions; c'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, 7
l'Éternel : J'ai levé ma main, si les nations
qui sont autour de vous ne portent elles-
mêmes leur ignominie! Mais vous, monta- 8
gnes d'Israël, vous pousserez vos branches,
et vous porterez votre fruit pour mon
peuple Israël, car ils[b] sont près de venir. Car 9
voici, [je pense] à vous, et je me tourne vers
vous : vous serez labourées et vous serez
semées. Et je multiplierai sur vous les hom- 10
mes, la maison d'Israël tout entière; et les
villes seront habitées, et les lieux désolés
seront rebâtis; et je multiplierai sur vous 11
les hommes et les bêtes, et ils multiplieront
et fructifieront; et je ferai que vous serez
habitées comme en vos temps d'autrefois,
et je [vous] ferai plus de bien que lors de
votre commencement; et vous saurez que
je suis l'Éternel. Et je ferai marcher sur 12
vous des hommes, mon peuple Israël; et ils
te posséderont, et tu seras leur héritage, et
tu ne les priveras plus d'enfants[c].

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce 13
qu'on dit de vous : Tu dévores les hommes,
et tu prives d'enfants ta nation[d]; ... c'est 14
pourquoi tu ne dévoreras plus les hommes,
et tu ne priveras plus d'enfants[c] ta nation,
dit le Seigneur, l'Éternel. Et je ne te ferai 15
plus entendre les insultes des nations; et tu

a) litt. : du peuple. — *b)* branches *et* fruit. — *c) qqs. lisent* : tu ne les feras plus choir. — *d) qqs. lisent* : tes nations; *ici et vers.* 14 *et* 15.

ne porteras plus l'opprobre des peuples, et
tu ne feras plus choir ta nation, dit le Sei-
gneur, l'Éternel.
16 Et la parole de l'Éternel vint à moi,
17 disant : Fils d'homme, la maison d'Israël
habitait sa terre, et ils l'ont rendue impure
par leur voie et par leurs actions; leur
voie a été devant moi comme l'impureté
d'une femme séparée à cause de ses mois;
18 et je versai ma fureur sur eux, à cause du
sang qu'ils avaient versé sur le pays, et
parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs
19 idoles; et je les dispersai parmi les nations,
et ils furent disséminés dans les pays : je
les jugeai selon leur voie et selon leurs
20 actions. Et ils vinrent chez les nations où
ils sont venus, et ils profanèrent mon saint
nom, en ce qu'on disait d'eux : C'est ici le
peuple de l'Éternel, et ils sont sortis de son
21 pays. Mais j'ai épargné mon saint nom, que
la maison d'Israël profana parmi les nations
22 où ils sont venus. C'est pourquoi, dis à
la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur,
l'Éternel : Ce n'est point à cause de vous,
maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à
cause de mon saint nom, que vous avez pro-
fané parmi les nations où vous êtes venus.
23 Et je sanctifierai mon grand nom, qui a
été profané parmi les nations, [et] que vous
avez profané au milieu d'elles; et les na-
tions sauront que je suis l'Éternel, dit le
Seigneur, l'Éternel, quand je serai sanctifié
en vous, à leurs yeux[a].
24 Et je vous prendrai d'entre les nations,
et je vous rassemblerai de tous les pays, et
25 je vous amènerai sur votre terre; et je ré-
pandrai[b] sur vous des eaux pures, et vous
serez purs : je vous purifierai de toutes vos
26 impuretés et de toutes vos idoles. Et je
vous donnerai un cœur nouveau, et je met-
trai au dedans de vous un esprit nouveau;
et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre, et
27 je vous donnerai un cœur de chair; et je
mettrai mon Esprit au dedans de vous, et
je ferai que vous marchiez dans mes statuts,
et que vous gardiez mes ordonnances et les
28 pratiquiez. Et vous habiterez dans le pays
que j'ai donné à vos pères, et vous serez
mon peuple, et moi je serai votre Dieu[c].
29 Et je vous délivrerai[d] de toutes vos impu-
retés. Et j'appellerai le blé, et je le multi-
plierai, et je ne vous enverrai pas la famine;
30 et je multiplierai le fruit des arbres et le
produit des champs, afin que vous ne por-
tiez plus l'opprobre de la famine parmi
31 les nations. Et vous vous souviendrez de
vos mauvaises voies et de vos actions qui
ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur
de vous-mêmes à cause de vos iniquités
32 et à cause de vos abominations. Ce n'est
point à cause de vous, que je le fais, dit le
Seigneur, l'Éternel : sachez-le. Soyez hon-
teux et soyez confus à cause de vos voies,
maison d'Israël!
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au jour 33
où je vous purifierai de toutes vos iniquités,
je ferai que les villes seront habitées, et les
lieux désolés seront rebâtis; et le pays dé- 34
sert sera labouré, au lieu d'être une désola-
tion aux yeux de tous les passants. Et ils 35
diront : Ce pays, qui était désolé, est de-
venu comme le jardin d'Éden[e]; et les villes
ruinées et désertes et renversées sont for-
tifiées et habitées. Et les nations qui de- 36
meureront de reste autour de vous sauront
que moi, l'Éternel, j'ai rebâti les [villes]
renversées, j'ai planté ce qui était désolé.
Moi, l'Éternel, j'ai parlé, et je le ferai.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en 37
ceci je serai recherché par la maison d'Is-
raël, pour le leur faire : je les multiplierai
comme un troupeau d'hommes. Comme un 38
troupeau saint, comme un troupeau de
Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi
les villes ruinées seront remplies de trou-
peaux d'hommes; et ils sauront que je suis
l'Éternel.
* XXXVII. — La main de l'Éternel fut 1
sur moi, et l'Éternel me fit sortir en es-
prit, et me posa au milieu de la plaine[f]; et
elle était remplie d'ossements; et il me fit 2
passer auprès d'eux, tout autour; et voici,
ils étaient fort nombreux sur la face de la
plaine[f]; et voici, ils étaient très-secs.
Et il me dit : Fils d'homme, ces os revi- 3
vront-ils? Et je dis : Seigneur Éternel! tu
le sais. Et il me dit : Prophétise sur ces os, et 4
dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'É-
ternel. Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces 5
os : Voici, je fais venir en vous le souffle[g],
et vous vivrez. Et je mettrai sur vous des 6
nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair,
et je vous recouvrirai de peau; et je mettrai
en vous le souffle, et vous vivrez; et vous
saurez que je suis l'Éternel.
Et je prophétisai selon qu'il m'avait été 7
commandé; et comme je prophétisais, il y
eut un bruit, et voici, il se fit un mouve-
ment, et les os se rapprochèrent, un os de
son os. Et je vis, et voici, il vint sur eux 8
des nerfs et de la chair, et de la peau les
recouvrit par-dessus; mais il n'y avait pas
de souffle en eux. Et il me dit : Prophétise 9
au souffle, prophétise, fils d'homme, et
dis au souffle : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : Esprit, viens des quatre vents, et
souffle sur ces tués, et qu'ils vivent. Et je 10
prophétisai selon qu'il m'avait commandé;
et le souffle entra en eux, et ils vécurent, et
se tinrent sur leurs pieds, — une immense
armée.
Et il me dit : Fils d'homme, ces os sont 11

a) qqs. lisent : à vos yeux. — *b)* repandre, *ailleurs* : faire aspersion. — *c) voyez la note*, XI, 20. — *d) ailleurs* : sauver. — *e) ou* : de plaisir, plein de charmes. — *f) ou* : vallée, *comme* III, 22, 23. — *g) même mot que* vent, esprit, *ici et vers.* 6, 8, 9, 10.

toute la maison d'Israël. Voici, ils disent :
Nos os sont desséchés, et notre attente a
12 péri; nous sommes retranchés! C'est pour-
quoi prophétise, et dis-leur : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos
sépulcres, et je vous ferai monter hors de
vos sépulcres, mon peuple, et je vous amè-
13 nerai dans la terre d'Israël. Et vous saurez
que je suis l'Éternel, quand j'aurai ouvert
vos sépulcres, et que je vous aurai fait
monter hors de vos sépulcres, mon peuple.
14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous
vivrez, et je vous placerai sur votre terre; et
vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai
parlé et qui l'ai fait, dit l'Éternel.
15 Et la parole de l'Éternel vint à moi, di-
16 sant : Et toi, fils d'homme, prends un bois,
et écris dessus : Pour Juda, et pour les fils
d'Israël, ses compagnons. Et prends un
autre bois, et écris dessus : Pour Joseph, le
bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Is-
17 raël, ses compagnons. Et rapproche-les l'un
de l'autre, pour qu'ils soient un seul bois, et
18 ils ne seront qu'un[a] dans ta main. Et quand
les fils de ton peuple te parleront, disant :
Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient
19 pour toi ces choses? dis-leur : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai
le bois de Joseph, qui est dans la main d'É-
phraïm, et les tribus d'Israël, ses compa-
gnons; et je les mettrai sur celui-ci, [savoir]
sur le bois de Juda, et je les ferai être un
20 seul bois, et ils seront un dans ma main. Et
les bois sur lesquels tu auras écrit seront
21 dans ta main, sous leurs yeux. Et dis-leur :
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je
prendrai les fils d'Israël d'entre les nations
où ils sont allés, et je les rassemblerai de
toutes parts, et je les ferai entrer dans leur
22 terre; et je les ferai être une seule nation
dans le pays, sur les montagnes d'Israël : un
seul roi sera leur roi à tous; et ils ne seront
plus deux nations, et ils ne seront plus divi-
23 sés en deux royaumes. Et ils ne se rendront
plus impurs par leurs idoles, et par leurs
choses exécrables, et par toutes leurs trans-
gressions; et je les délivrerai[b] de toutes
leurs habitations où ils ont péché, et je les
purifierai; et ils seront mon peuple, et moi
24 je serai leur Dieu[c]. Et mon serviteur David
sera roi sur eux, et il y aura un seul pasteur
pour eux tous; et ils marcheront dans mes
ordonnances, et ils garderont mes statuts
25 et les pratiqueront. Et ils habiteront dans
le pays que j'ai donné à mon serviteur Ja-
cob, où vos pères ont habité; et ils y habi-
teront, eux et leurs fils, et les fils de leurs
fils, à toujours; et David mon serviteur sera
26 leur prince à toujours. Et je ferai avec eux
une alliance de paix, ce sera, avec eux, une
alliance éternelle; et je les établirai, et je
les multiplierai, et je mettrai mon sanc-
tuaire au milieu d'eux pour toujours; et ma 27
demeure[d] sera sur[e] eux; et je serai leur
Dieu, et ils seront mon peuple. Et les nations 28
sauront que moi je suis l'Éternel qui sanc-
tifie Israël, quand mon sanctuaire sera au
milieu d'eux à toujours.
* XXXVIII. — Et la parole de l'Éternel 1
vint à moi, disant : Fils d'homme, tourne 2
ta face vers Gog, le pays de Magog, [le]
prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et
prophétise contre lui, et dis : Ainsi dit le 3
Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,
Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tu-
bal! et je te ferai retourner, et je mettrai 4
un anneau dans tes mâchoires, et je te ferai
sortir, toi et toute ton armée, chevaux et
cavaliers, tous parfaitement équipés, un
grand rassemblement, avec le bouclier et
l'écu, tous portant l'épée; avec eux la Perse, 5
Cush, et Puth[f], ayant tous des boucliers et
des casques; Gomer et toutes ses bandes; 6
la maison de Togarma, du fond du nord, et
toutes ses bandes, — beaucoup de peuples
avec toi. Prépare-toi, et tiens-toi prêt, toi 7
et tout ton rassemblement qui est assem-
blé auprès de toi, et sois leur chef. Après 8
beaucoup de jours tu seras visité : à la fin
des années tu viendras dans le pays déli-
vré[g] de l'épée [et] rassemblé d'entre beau-
coup de peuples, sur les montagnes d'Israël
qui ont été une désolation perpétuelle, vers
ceux qui sont sortis d'entre les peuples et
qui habitent tous en sécurité. Et tu mon- 9
teras, tu viendras comme une tempête, tu
seras comme une nuée pour couvrir le pays,
toi et toutes tes bandes, et beaucoup de
peuples avec toi.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arri- 10
vera en ce jour-là que des choses monteront
dans ton cœur et que tu concevras une mau-
vaise pensée; et tu diras : Je monterai dans 11
un pays de villes ouvertes, je viendrai vers
ceux qui sont tranquilles, qui habitent en
sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas
de murailles et chez qui il n'y a ni barres
ni portes, pour emporter un butin et faire 12
un pillage, pour tourner ta main sur des
lieux désolés [de nouveau] habités, et sur un
peuple rassemblé d'entre les nations, qui a
acquis du bétail et des biens, et habite le
centre[h] du pays. Sheba, et Dedan, et les 13
marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux,
te diront : Est-ce pour emporter un butin
que tu es venu? est-ce pour faire le pillage
que tu as assemblé ton rassemblement [de
peuples], pour enlever de l'argent et de l'or,
pour prendre le bétail et les biens, pour
emporter un grand butin?
C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise, 14
et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éter-
nel : En ce jour-là, quand mon peuple Is-
raël habitera en sécurité, ne le sauras-tu

a) ou : qu'ils ne soient qu'un. — *b) comme* XXXVI, 29. — *c) voyez la note*, XI, 20. — *d) ailleurs* : tabernacle. — *e) ou* : avec. — *f) voyez* XXX, 5. — *g) plutôt* : rétabli. — *h) ou* : la partie élevée; *litt.* : le nombril.

15 pas? Et tu viendras de ton lieu, du fond
du nord, toi et beaucoup de peuples avec
toi, tous montés sur des chevaux, un grand
16 rassemblement et une nombreuse armée; et
tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à
la fin des jours; et je te ferai venir sur mon
pays, afin que les nations me connaissent,
quand je serai sanctifié en toi, ô Gog! devant leurs yeux.
17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu
pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes
d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des
années, ont prophétisé que je te ferais venir
18 contre eux? Et il arrivera en ce jour-là, au
jour où Gog viendra contre la terre d'Israël,
dit le Seigneur, l'Éternel, que ma fureur me
19 montera au visage; — et je parle dans ma jalousie, dans le feu de mon courroux : Oui, en
ce jour-là, il y aura une grande commotion
20 sur la terre d'Israël; et les poissons de la
mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des
champs, trembleront devant moi, et tout
ce qui rampe sur la terre, et tout homme
qui est sur la face de la terre; et les montagnes seront renversées, et les hauts rochers
s'écrouleront, et toutes les murailles tom-
21 beront par terre. Et j'appellerai contre lui
l'épée sur toutes mes montagnes, dit le Seigneur, l'Éternel; l'épée de chacun sera
22 contre son frère. Et j'entrerai en jugement
avec lui par la peste et par le sang; et je
ferai pleuvoir une pluie torrentielle, et des
pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui
et sur ses bandes, et sur les peuples nom-
23 breux qui seront avec lui. Et je me glorifierai et je me sanctifierai, et je serai connu
aux yeux de beaucoup de nations; et elles
sauront que je suis l'Éternel.
1 XXXIX. — Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog, et dis : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à toi,
Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal;
2 et je te ferai retourner, et je te mènerai, et
je te ferai monter du fond du nord, et je te
3 ferai venir sur les montagnes d'Israël. Et
j'abattrai ton arc de ta main gauche, et je
ferai tomber tes flèches de ta main droite;
4 tu tomberas sur les montagnes d'Israël,
toi et toutes tes bandes, et les peuples qui seront avec toi; je te donnerai en pâture aux
oiseaux de proie de toute aile, et aux bêtes
5 des champs; tu tomberas sur la face des
champs; car moi j'ai parlé, dit le Seigneur,
6 l'Éternel. Et j'enverrai un feu en Magog et
parmi ceux qui habitent les îles en sécurité;
7 et ils sauront que je suis l'Éternel. Et je
ferai connaître mon saint nom au milieu
de mon peuple Israël, et je ne profanerai
plus mon saint nom; et les nations sauront
que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.
8 Voici, cela vient, et s'accomplit, dit le
Seigneur, l'Éternel : c'est ici le jour dont
j'ai parlé. Et les habitants des villes d'Israël 9
sortiront et allumeront du feu, et brûleront les armes, et les écus, et les boucliers,
avec les arcs, et les flèches, et les épieux[a],
et les piques; et ils en feront du feu pendant
sept ans. Et ils n'apporteront point de bois 10
des champs et ils n'en couperont point des
forêts, car ils feront du feu avec des armes;
et ils butineront ceux qui les ont butinés, et
ils pilleront ceux qui les ont pillés, dit le
Seigneur, l'Éternel.
Et il arrivera, en ce jour-là, que je donne- 11
rai là à Gog un lieu pour sépulcre en Israël,
la vallée des passants, à l'orient de la mer;
et le chemin sera [ainsi] fermé aux passants, et on enterrera là Gog et toute la multitude; et on l'appellera la vallée de Hamon-
Gog[b]. Et la maison d'Israël les enterrera 12
pendant sept mois, pour purifier le pays;
et tout le peuple du pays les enterrera; et 13
ce sera un renom pour eux, le jour où je me
glorifierai, dit le Seigneur, l'Éternel. Et ils 14
mettront à part, pour un [service] continuel, des hommes qui parcourront le pays,
[et] qui, avec les passants, enterreront ceux
qui seront demeurés sur la face du pays,
pour le purifier : au bout de sept mois ils
en chercheront. Et les passants passeront 15
par le pays, et s'ils voient un ossement
d'homme, ils élèveront à côté de lui un signal, jusqu'à ce que les enterreurs l'aient
enterré dans la vallée de Hamon-Gog[b]; et 16
le nom de la ville aussi sera Hamona[c]. Ainsi
on purifiera le pays.
Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Sei- 17
gneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toute
aile, et à toutes les bêtes des champs : Assemblez-vous et venez, réunissez-vous de
toutes parts vers mon sacrifice que je sacrifie pour vous, un grand sacrifice sur les
montagnes d'Israël, et mangez de la chair et
buvez du sang. Vous mangerez la chair des 18
forts, et vous boirez le sang des princes de
la terre, — des béliers, des agneaux, des
boucs, des bœufs, tous, bêtes grasses de
Basan. Vous mangerez de la graisse à sa- 19
tiété, et vous boirez du sang à en être enivrés, du sacrifice que j'ai sacrifié pour vous.
Et à ma table vous serez rassasiés de che- 20
vaux et d'attelages, d'hommes forts et de
toute sorte d'hommes de guerre, dit le Seigneur, l'Éternel. Et je mettrai ma gloire 21
parmi les nations; et toutes les nations
verront mon jugement, que j'aurai exécuté,
et ma main, que j'aurai mise sur eux. Et 22
la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel, leur Dieu, dès ce jour-là et dans la
suite. Et les nations sauront que la maison 23
d'Israël est allée en captivité à cause de
son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles
envers moi, et que je leur avais caché ma
face, et que je les avais livrés en la main

a) *hébr.* : bâtons de main. — b) multitude de Gog. — c) multitude.

de leurs ennemis; et ils sont tous tombés
24 par l'épée. Je leur ai fait selon leur impureté
et selon leurs transgressions, et je leur ai
caché ma face.
25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant je rétablirai les captifs
de Jacob et j'aurai compassion de toute la
maison d'Israël, et je serai jaloux de mon
26 saint nom, et ils porteront [en eux][a] leur
confusion, et toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi,
alors qu'ils habiteront en sécurité dans leur
terre et qu'il n'y aura personne qui les
27 effraye, quand je les aurai ramenés d'entre
les peuples et que je les aurai rassemblés des
pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.
28 Et ils sauront que je suis l'Éternel, leur Dieu,
parce que je les ai emmenés captifs parmi
les nations, et que je les aurai rassemblés
dans leur terre, et que je n'en aurai laissé là
29 aucun de reste. Et je ne leur cacherai plus ma
face, parce que j'aurai répandu mon Esprit
sur la maison d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel.

1 * XL. — En la vingt-cinquième année
de notre transportation, au commencement de l'année, le dixième [jour] du mois,
en la quatorzième année après que la ville
eut été frappée,[b] en ce même jour, la main
de l'Éternel fut sur moi, et il m'amena là.
2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au
pays d'Israël, et me posa sur une très-haute
montagne; et sur elle[c] il y avait comme
3 une ville bâtie[d], du côté du midi. Et il
m'amena là, et voici un homme dont l'aspect était comme l'aspect de l'airain; et
[il avait] dans sa main un cordeau de lin
et une canne à mesurer, et il se tenait dans
la porte.
4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles,
et applique ton cœur à tout ce que je te fais
voir; car c'est afin de te le faire voir que tu
as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vois.
5 Et voici, en dehors de la maison, un mur
tout à l'entour, et, dans la main de l'homme,
une canne à mesurer de six coudées, ayant
[chacune] une coudée et une paume. Et il
mesura la largeur de la construction, une
canne, et la hauteur, une canne.
6 Et il vint à la porte qui regardait vers[e]
l'orient, et il monta par ses degrés; et il
mesura le seuil de la porte, une canne en
largeur, et l'autre seuil, une canne en lar-
7 geur; et [chaque] chambre, une canne en
longueur et une canne en largeur; et entre
les chambres, cinq coudées; et le seuil de
la porte, du côté du portique de la porte,
en dedans, une canne. Et il mesura le por- 8
tique de la porte, en dedans, une canne. Et 9
il mesura le portique de la porte, huit coudées, et ses piliers, deux coudées; et le portique de la porte était vers l'intérieur. Et 10
les chambres de la porte qui [regardait]
vers l'orient étaient trois deçà et trois delà :
elles avaient, les trois, une seule mesure, et
les piliers deçà et delà, une seule mesure.
Et il mesura la largeur de l'entrée de la 11
porte, dix coudées, [et] la longueur de
la porte, treize coudées. Et il y avait devant 12
les chambres une banquette d'une coudée,
et une banquette d'une coudée de [l'autre]
côté; et [chaque] chambre avait six coudées deçà et six coudées delà. Et il mesura 13
la porte depuis le toit d'une chambre jusqu'au toit [de l'autre chambre], une largeur
de vingt-cinq coudées, entrée vis-à-vis
d'entrée. Et il fit des piliers, soixante cou- 14
dées; et à côté du pilier était le parvis, tout
autour de la porte. Et depuis le devant de 15
la porte d'entrée jusqu'au devant du portique de la porte intérieure, cinquante coudées. Et il y avait aux chambres des fenê- 16
tres fermées[f], ainsi qu'à leurs piliers, en
dedans de la porte, tout autour, et de même
aux avances[g]; et les fenêtres tout autour
[donnaient] vers l'intérieur; et sur les piliers il y avait des palmiers[h].
Et il m'amena dans le parvis extérieur; 17
et voici, des cellules[i], et un pavement garnissant le parvis, tout autour; il y avait
trente cellules sur le pavement. Et le pave- 18
ment était à côté des portes, répondant à la
longueur des portes, [savoir] le pavement
inférieur. Et il mesura la largeur depuis le 19
devant de la porte inférieure jusqu'au devant du parvis intérieur, en dehors, cent
coudées à l'orient et au nord.
Et il mesura la longueur et la largeur de 20
la porte du parvis extérieur, qui regardait
vers le nord; et ses chambres, trois deçà et 21
trois delà, et ses piliers, et ses avances :
elle était selon la mesure de la première
porte, sa longueur, cinquante coudées, et sa
largeur, vingt-cinq coudées. Et ses fenêtres, 22
et ses avances, et ses palmiers, étaient selon
la mesure de la porte qui regardait vers
l'orient; et on y montait par sept degrés,
et ses avances étaient devant eux. Et la porte 23
du parvis intérieur était vis-à-vis de la
porte du nord et de l'orient; et il mesura,
de porte à porte, cent coudées.
Et il me conduisit vers le midi; et voici, 24
une porte vers le midi; et il mesura ses
piliers et ses avances selon ces [mêmes] mesures; et il y avait des fenêtres à la [porte] 25
et à ses avances, tout autour, comme ces
fenêtres-là : la longueur, cinquante coudées,
et la largeur, vingt-cinq coudées. Et il y 26

a) d'autres : quand ils auront porté. — *b) A. C.* 575. — *c) ou* : près d'elle. — *d) hébr.* : la construction d'une ville. — *e) ici et ailleurs, litt.* : dont la face était vers le chemin de. — *f) ou* : grillées, *ou* : à châssis dormant. — *g) ou* : contre-forts. — *h) qqs.* : palmes. — *i)* petites loges adossées à un mur, à une maison.

avait sept degrés pour y monter, et ses
avances devant eux; et la porte[a] avait des
palmiers, un deçà et un delà, sur ses piliers.
27 Et il y avait une porte au parvis inté-
rieur vers le midi; et il mesura de porte à
porte, vers le midi, cent coudées.
28 Et il m'amena dans le parvis intérieur,
par la porte du midi; et il mesura la porte
29 du midi selon ces [mêmes] mesures; et ses
chambres, et ses piliers, et ses avances, se-
lon ces mesures-là; et il y avait des fenêtres
à la [porte] et à ses avances, tout autour:
la longueur, cinquante coudées, et la lar-
30 geur, vingt-cinq coudées. Et il y avait des
avances tout autour; la longueur, vingt-
31 cinq coudées, et la largeur, cinq coudées. Et
ses avances étaient vers le parvis extérieur;
et il y avait des palmiers sur ses piliers; et
son escalier avait huit degrés.
32 Et il m'amena dans le parvis intérieur,
vers l'orient; et il mesura la porte selon ces
33 [mêmes] mesures; et ses chambres, et ses
piliers, et ses avances, selon ces mesures-là;
et il y avait des fenêtres à la [porte] et à
ses avances, tout autour: la longueur, cin-
quante coudées, et la largeur, vingt-cinq
34 coudées. Et ses avances étaient vers le
parvis extérieur; et il y avait des palmiers
sur ses piliers, deçà et delà; et son escalier
avait huit degrés.
35 Et il m'amena à la porte du nord, et il
mesura selon ces mesures-là ses chambres,
36 ses piliers, et ses avances; et elle avait des fe-
nêtres tout autour: la longueur, cinquante
coudées, et la largeur, vingt-cinq coudées.
37 Et ses piliers étaient vers le parvis exté-
rieur; et il y avait des palmiers sur ses pi-
liers, deçà et delà; et son escalier avait huit
degrés.
38 Et il y avait une cellule[b] et son entrée
auprès des piliers des portes: là on lavait
39 l'holocauste. Et, dans le portique de la porte,
il y avait deux tables deçà et deux tables
delà, pour égorger sur elles l'holocauste et
le sacrifice pour le péché et le sacrifice
40 pour le délit. Et sur le côté[c], en dehors, à
la montée, à l'entrée de la porte du nord,
il y avait deux tables; et de l'autre côté,
près du portique de la porte, deux tables:
41 quatre tables deçà et quatre tables delà,
à côté de la porte, — huit tables, sur les-
42 quelles on égorgeait; et, auprès de l'escalier,
quatre tables en pierre de taille, longues
d'une coudée et demie, et larges d'une
coudée et demie, et hautes d'une coudée;
on y posait les instruments avec lesquels on
égorgeait l'holocauste et les [autres] sacri-
43 fices. Et les doubles crochets[d], d'une paume,
étaient fixés à la maison, tout autour; et,
sur les tables, [on mettait] la chair des of-
frandes.
Et en dehors de la porte intérieure il y 44
avait dans le parvis intérieur deux cellules,
l'une sur le côté[c] de la porte du nord et
qui regardait vers le midi, l'autre sur le
côté de la porte du midi[e], qui regardait vers
le nord. Et il me dit: Cette cellule qui re- 45
garde vers le midi est pour les sacrifica-
teurs qui font l'acquit de la charge de la
maison; et la cellule qui regarde vers le 46
nord est pour les sacrificateurs qui font
l'acquit de la charge concernant l'autel. Ce
sont les fils de Tsadok, qui, d'entre les fils
de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour
faire son service.
Et il mesura le parvis: la longueur, cent 47
coudées, et la largeur, cent coudées, un
carré; et l'autel était devant la maison.
Et il m'amena au portique de la maison; 48
et il mesura le pilier du portique, cinq
coudées deçà, et cinq coudées delà; et la
largeur de la porte était de trois coudées
deçà, et de trois coudées delà. La longueur 49
du portique était de vingt coudées, et la
largeur, de onze coudées, et [cela] aux de-
grés par lesquels on y montait[f]; et il y avait
des colonnes près des piliers, une deçà et
une delà.
XLI. — Et il m'amena dans le temple; 1
et il mesura les piliers, six coudées en lar-
geur deçà et six coudées en largeur delà, la
largeur de la tente; et la largeur de l'entrée, 2
dix coudées, et les côtés[g] de l'entrée, cinq
coudées deçà et cinq coudées delà; et il
mesura sa longueur, quarante coudées, et
la largeur, vingt coudées.
Et il entra dans l'intérieur; et il mesura 3
le pilier de l'entrée, deux coudées, et l'en-
trée, six coudées, et la largeur de l'entrée,
sept coudées. Et il mesura sa longueur, 4
vingt coudées, et la largeur, vingt coudées,
en face du temple. Et il me dit: C'est ici le
lieu très-saint[h].
Et il mesura le mur de la maison, six cou- 5
dées; et la largeur de [chaque] chambre
latérale, quatre coudées, à l'entour de la
maison, tout autour. Et les chambres laté- 6
rales étaient, chambre sur chambre, [au
nombre de] trois, et cela trente fois; et elles
rentraient dans le mur qu'avait la maison
vers les chambres latérales, tout autour,
afin qu'elles y fussent appuyées; mais elles
n'étaient pas appuyées dans le mur de la
maison. Et il y avait aux chambres latérales 7
un élargissement, et il allait tournant tou-
jours vers le haut, car le pourtour de la
maison allait toujours vers le haut tout
autour de la maison; c'est pourquoi la lar-

a) litt. : elle. — *b) voyez la note, vers.* 17. — *c) litt.* : sur l'epaule. — *d) ou* : pieux. — *e) selon les* LXX *et les critiques modernes. L'hébreu dit* : il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres, qui étaient sur le côté de la porte du nord et qui regardaient..... l'une sur le côté de la porte de l'orient. — *f) ou* : et on y montait par des degrés, *ou peut-être mieux, d'après les* LXX : et on y montait par dix degrés. — *g) litt.* : épaules. — *h) litt.* : le saint des saints.

geur de la maison était [plus grande] vers le
haut ; et ainsi la partie du bas montait à la
partie du haut par la partie du milieu.
8 Je vis aussi à la maison une élévation
tout autour, — les fondations des chambres
latérales, une pleine canne, six coudées
9 jusqu'à la jonction[a]. La largeur du mur
qu'avaient les chambres latérales, en dehors,
était de cinq coudées, comme aussi ce
qui était laissé libre le long du bâtiment
des chambres latérales qui étaient [atte-
10 nantes] à la maison[b]. Et entre les cellules
[et la maison] il y avait une largeur de
vingt coudées, autour de la maison, tout
11 autour. Et l'entrée des chambres latérales
était dans [l'espace] laissé libre, une entrée
vers le nord, et une entrée vers le midi ; et
la largeur de l'espace libre était de cinq
coudées, tout autour.
12 Et le bâtiment qui était devant la place
séparée, du côté de l'occident, avait une
largeur de soixante-dix coudées, et le mur
du bâtiment avait cinq coudées d'épaisseur
tout autour, et sa longueur était de quatre-vingt-dix coudées.
13 Et il mesura la maison : la longueur, cent
coudées ; et la place séparée, et le bâtiment,
14 et ses murs, la longueur, cent coudées ; et
la largeur du devant de la maison et de la
place séparée, vers l'orient, cent coudées.
15 Et il mesura la longueur du bâtiment
devant la place séparée, sur le derrière, et
ses galeries[c], deçà et delà, cent coudées ;
et le temple intérieur[d], et les portiques du
16 parvis. Les seuils, et les fenêtres fermées, et
les galeries[c], à l'entour, — aux trois[e], — (vis-à-vis
des seuils il y avait une boiserie mince,
tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenê-
17 tres, et les fenêtres étaient couvertes), [et]
le dessus de l'entrée, et jusqu'à la maison
intérieure, et au dehors, et tout le long du
mur, tout autour, intérieurement et exté-
18 rieurement, [tout avait ses] mesures. Et
on [y] avait fait des chérubins et des palmiers,
un palmier entre deux chérubins ;
19 et le chérubin avait deux faces : une face
d'homme vers le palmier, d'un côté, et une
face de jeune lion vers le palmier, de l'autre
côté ; on avait fait [ainsi] sur toute la
20 maison, tout autour. Depuis le sol jusqu'au-dessus
de l'entrée, on avait fait des chérubins
et des palmiers, et [sur] le mur du
21 temple. Les poteaux [de la porte] du temple
étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant
du lieu saint : ils avaient le même aspect.
22 L'autel de bois était haut de trois coudées,
et sa longueur était de deux coudées ; et il
avait ses angles ; et sa longueur[f] et ses côtés
étaient de bois. Et il me dit : C'est ici la
table qui est devant l'Éternel.
Et le temple et le lieu saint avaient deux 23
portes. Et aux portes il y avait deux bat- 24
tants, deux battants tournants : deux à une
porte, et deux battants à l'autre [porte]. Et 25
sur elles, sur les portes du temple, on avait
fait des chérubins et des palmiers, comme
on les avait faits sur les murs. Et il y avait
un entablement[g] en bois sur la façade du
portique, en dehors, et des fenêtres fer- 26
mées, et des palmiers, deçà et delà, sur les
côtés[h] du portique et des chambres latérales
de la maison et des entablements[g].
XLII. — Et il me fit sortir dans le parvis 1
extérieur par le chemin qui va vers le nord ;
et il m'amena aux cellules qui étaient vis-à-vis
de la place séparée, et qui étaient
vis-à-vis du bâtiment, vers le nord, en face 2
de la longueur, qui était de cent coudées :
l'entrée était au nord ; et la largeur était
de cinquante coudées, vis-à-vis des vingt 3
[coudées] qu'avait le parvis intérieur, et
vis-à-vis du pavement qui était au parvis
extérieur ; il y avait galerie[c] contre galerie,
au troisième [étage] ; et devant les cellules, 4
un passage de dix coudées de largeur ; vers
l'intérieur, un chemin de cent coudées[i] ; et
leurs entrées étaient au nord. Et les cellules 5
supérieures étaient raccourcies (parce que
les galeries en ôtaient [une portion]) à comparaison
des inférieures et de celles du
milieu du bâtiment. Car elles étaient à trois 6
étages, et n'avaient pas de colonnes comme
les colonnes des parvis ; c'est pourquoi [le
troisième étage] était en retraite, à comparaison
des [cellules] inférieures et de celles
du milieu, depuis le sol. Et le mur[j] qui était 7
en dehors, le long des cellules, du côté du
parvis extérieur, en face des cellules, avait
une longueur de cinquante coudées. Car la 8
longueur des cellules qui [aboutissaient]
au parvis extérieur était de cinquante coudées ;
mais voici, en face du temple, elle
était de cent coudées ; et, au-dessous de ces 9
cellules[k], l'entrée était du côté de l'orient,
lorsqu'on y arrivait du parvis extérieur.
Dans la largeur du mur du parvis, du 10
côté du midi[l], vis-à-vis de la place séparée
et vis-à-vis du bâtiment, il y avait des cellules,
et un passage devant elles, selon la 11
forme des cellules qui étaient du côté du
nord, selon leur longueur, selon leur largeur,
et [selon] toutes leurs issues, et selon
leurs ordonnances, et selon leurs portes
d'entrée. Et selon les entrées des cellules 12

a) c. à d. où ces chambres commençaient ; *qqs. traduisent* : longues coudées ; — *litt.* : six coudées [allant] jusqu'à l'aisselle. — *b) ou* : [attenantes] en dedans. — *c) le sens du mot hébreu est controversé.* — *d) ou* : et le temple [du parvis] intérieur. — *e) c. à d.* : aux trois bâtiments, *ou* aux trois portiques du parvis. — *f) probablement* sa base. — *g) voyez la note,* 1 Rois VII, 6. — *h) litt.* : les épaules. — *i) selon les* LXX, *et les critiques modernes.* — *j) ou* : clôture, *ici et vers.* 10, 12. — *k) d'autres lisent* : au-dessous d'elle (*savoir* de la clôture) étaient ces cellules. — *l) selon les* LXX, *et d'autres* ; *voyez vers.* 12. *Le texte hébreu a* : « orient », *mais* l'orient *n'avait rien à faire avec* la place séparée, *puisque le temple se trouvait entre deux.*

qui étaient du côté du midi, il y avait une
entrée à la tête du chemin, [du] chemin
[qui était] en face du mur correspondant,
chemin venant de l'orient, quand on venait
vers les [cellules].
13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les
cellules du midi, qui sont en face de la place
séparée, ce sont des cellules saintes où les
sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel
mangeront les choses très-saintes; ils dépo-
seront là les choses très-saintes : l'offrande
de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le
sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.
14 Quand les sacrificateurs seront entrés, ils
ne sortiront pas du lieu saint dans le parvis
extérieur; mais ils déposeront là leurs vête-
ments dans lesquels ils font le service, car
ils sont saints; et ils revêtiront d'autres
vêtements, et s'approcheront de ce qui est
pour le peuple.
15 Et quand il eut achevé de mesurer la
maison intérieure, il me fit sortir par le che-
min de la porte qui regardait vers l'orient;
16 et il mesura [l'enceinte] tout autour. Il me-
sura le côté oriental avec la canne à mesu-
rer : cinq cents cannes, avec la canne à
17 mesurer, tout autour. Il mesura le côté sep-
tentrional : cinq cents cannes, avec la canne
18 à mesurer, [tout] autour. Il mesura le côté
méridional : cinq cents cannes, avec la
19 canne à mesurer. Il se tourna vers le côté
occidental, [et] mesura cinq cents cannes
20 avec la canne à mesurer. Il la mesura des
quatre côtés. Elle avait un mur tout à l'en-
tour : la longueur, cinq cents, et la largeur,
cinq cents, pour séparer ce qui était saint
et ce qui était profane.
1 XLIII. — Et il me conduisit à la porte,
2 la porte qui regardait vers l'orient. Et
voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du
côté de l'orient; et sa voix était comme une
voix de grandes eaux, et la terre était illu-
3 minée par sa gloire. Et l'aspect de la vision
que je voyais était comme la vision que
j'avais vue quand je vins pour détruire la
ville; et les visions étaient comme la vision
que je vis près du fleuve Kebar; et je tombai
4 sur ma face. Et la gloire de l'Éternel entra
dans la maison par le chemin de la porte
5 qui regardait vers l'orient. Et l'Esprit m'en-
leva et m'amena dans le parvis intérieur;
et voici, la gloire de l'Éternel remplissait
6 la maison. Et j'entendis [quelqu'un] qui me
parlait depuis la maison, et un homme se
tenait à côté de moi.
7 Et il me dit : Fils d'homme, [c'est ici] le
lieu de mon trône et le lieu de la plante de
mes pieds, où je demeurerai au milieu des
fils d'Israël à toujours. Et la maison d'Israël
ne rendra plus impur mon saint nom, ni
eux, ni leurs rois, par leurs prostitutions et
par les cadavres de leurs rois [sur[a]] leurs
hauts lieux, alors qu'ils mettaient leur seuil 8
contre mon seuil, et leurs poteaux à côté de
mes poteaux, et [qu'il y avait seulement] un
mur entre moi et eux : et ils ont rendu mon
saint nom impur par leurs abominations
qu'ils ont commises, et je les ai consumés
dans ma colère. Maintenant, qu'ils éloi- 9
gnent de moi leurs prostitutions et les ca-
davres de leurs rois, et je demeurerai au
milieu d'eux à toujours. Toi, fils d'homme, 10
montre à la maison d'Israël la maison, afin
qu'ils soient confus à cause de leurs iniqui-
tés; et qu'ils en mesurent la disposition. Et, 11
s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait,
fais-leur connaître la forme de la maison,
et son arrangement, et ses issues, et ses en-
trées, et toutes ses formes, et toutes ses
ordonnances, et toutes ses formes, et toutes
ses lois; et écris-les devant leurs yeux, afin
qu'ils observent toute sa forme, et toutes
ses ordonnances, et qu'ils les fassent.
C'est ici la loi de la maison : sur la cime 12
de la montagne, toutes ses limites tout à
l'entour sont un lieu très-saint. Voici, telle
est la loi de la maison.
Et ce sont ici les mesures de l'autel, en 13
coudées; la coudée est une coudée et une
paume : l'embasement avait une coudée
[en hauteur], et une coudée en largeur; et
le rebord de son avance, tout autour, un em-
pan; et c'était la base[b] de l'autel. Et depuis 14
l'embasement sur le sol[c] jusqu'à la ban-
quette inférieure il y avait deux coudées, et
une coudée en largeur; et depuis la petite
banquette jusqu'à la grande banquette[d],
quatre coudées, et une coudée en largeur.
Et la montagne de *Dieu avait quatre cou- 15
dées, et, depuis le lion de *Dieu[e] en haut, les
quatre cornes. Et le lion de *Dieu avait douze 16
[coudées] de longueur, sur douze de largeur,
en carré, sur ses quatre côtés; et la ban- 17
quette, quatorze [coudées] de longueur, sur
quatorze de largeur, sur ses quatre côtés; et
le rebord qui l'entourait, une demi-coudée,
et son embasement une coudée à l'entour; et
ses degrés regardaient vers l'orient.
Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le 18
Seigneur, l'Éternel : Ce sont ici les ordon-
nances de l'autel, au jour où il sera fait, pour
y offrir des holocaustes et pour faire asper-
sion du sang sur lui. Et aux sacrificateurs 19
Lévites, qui sont de la semence de Tsadok,
qui s'approchent de moi, pour faire mon
service, dit le Seigneur, l'Éternel, tu don-
neras un jeune taureau comme sacrifice
pour le péché. Et tu prendras de son sang, 20
et tu le mettras sur les quatre cornes de
[l'autel], et sur les quatre coins de la ban-
quette, et sur le rebord, tout à l'entour; et tu
le purifieras[f], et tu feras propitiation pour

a) ou : [et par]. — *b) litt.* : le dos. — *c) ou* : de terre; *c. à d. dont la masse intérieure était* de terre. — *d) la base tout entière de* « la montagne de *Dieu » (*hébr.* : Harel) *était divisée en deux parties, dont la plus haute était en retraite sur l'inférieure.* — *e) selon d'autres* : le foyer de *Dieu; *hébr.* : Ariel. — *f)* purifier du péché.

21 lui. Et tu prendras le taureau du sacrifice
pour le péché, et on le brûlera dans le lieu
de la maison désigné [pour cela], en dehors
22 du sanctuaire. Et le second jour, tu présenteras
un bouc sans défaut[a], comme sacrifice
pour le péché; et on purifiera[b] l'autel
comme on l'avait purifié par le taureau.
23 Quand tu auras achevé de purifier [l'autel],
tu présenteras un jeune taureau sans défaut,
et un bélier du menu bétail, sans
24 défaut; et tu les présenteras devant l'Éternel,
et les sacrificateurs jetteront du sel sur
eux, et les offriront en holocauste à l'É-
25 ternel. Pendant sept jours, tu offriras un
bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour;
et on offrira un jeune taureau et un bélier
26 du menu bétail, sans défaut. Pendant sept
jours, on fera propitiation pour l'autel, et
27 on le purifiera, et on le consacrera. Et quand
les jours seront achevés, il arrivera que,
dès le huitième jour et ensuite, les sacrificateurs
offriront sur l'autel vos holocaustes
et vos sacrifices de prospérités; et je vous
aurai pour agréables, dit le Seigneur, l'Éternel.
1 XLIV. — Et il me fit retourner vers la
porte extérieure du sanctuaire, qui regar-
2 dait vers l'orient, et elle était fermée. Et
l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée;
elle ne sera pas ouverte, et personne n'entrera
par elle; car l'Éternel, le Dieu d'Israël,
3 est entré par elle; et elle sera fermée. Quant
au prince, le prince, lui, y sera assis pour
manger le pain devant l'Éternel. Il entrera
par le chemin du portique de cette porte, et
il sortira par le même[c] chemin.
4 Et il m'amena par la porte du nord, devant
la maison; et je vis, et voici, la gloire
de l'Éternel remplissait la maison de l'Éter-
5 nel; et je tombai sur ma face. Et l'Éternel
me dit : Fils d'homme, applique ton cœur et
regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles
tout ce que je te dis concernant toutes les
ordonnances de la maison de l'Éternel et
toutes ses lois; et applique ton cœur à
[considérer] l'entrée de la maison, ainsi que
6 toutes les issues du sanctuaire; et dis aux
rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le
Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes
7 vos abominations, maison d'Israël, que vous
ayez amené les fils de l'étranger, incirconcis
de cœur et incirconcis de chair, pour
qu'ils fussent dans mon sanctuaire, — ma
maison, — pour le profaner quand vous avez
présenté mon pain, la graisse et le sang; et
ils ont rompu mon alliance par[d] toutes vos
8 abominations! Et vous n'avez pas vaqué au
service de mes choses saintes[e], mais vous
avez établi pour vous [des étrangers] pour
vaquer à mon service dans mon sanctuaire.
9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun
étranger, incirconcis de cœur et incirconcis
de chair, n'entrera dans mon sanctuaire,
d'entre tous les étrangers qui sont au milieu
des fils d'Israël. Mais les Lévites, qui 10
se sont éloignés de moi dans les égarements
d'Israël par lesquels ils se sont égarés d'auprès
de moi [en allant] après leurs idoles,
porteront leur iniquité, mais ils serviront 11
dans mon sanctuaire comme gardes aux
portes de la maison, et feront le service
de la maison; ils égorgeront pour le peuple
l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront
devant eux pour les servir. Parce 12
qu'ils les ont servis devant leurs idoles, et
ont été à la maison d'Israël une pierre d'achoppement
pour l'iniquité, à cause de cela
j'ai levé ma main contre eux, dit le Seigneur,
l'Éternel : ils porteront leur iniquité!
Et ils ne s'approcheront pas de moi pour 13
exercer la sacrificature devant moi, ni
pour s'approcher de toutes mes choses saintes,
dans ce qui concerne les choses très-saintes[f];
et ils porteront leur ignominie,
et leurs abominations qu'ils ont commises.
Et je les établirai pour faire l'acquit de la 14
charge de la maison, pour tout son service,
et pour tout ce qui y sera fait.
Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de 15
Tsadok, qui ont fait l'acquit de la charge
de mon sanctuaire quand les fils d'Israël se
sont égarés d'auprès de moi, eux s'approcheront
de moi pour faire mon service, et se
tiendront devant moi, pour me présenter la
graisse et le sang, dit le Seigneur, l'Éternel.
Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux 16
s'approcheront de ma table pour faire mon
service, et ils feront l'acquit de la charge
que je leur confie. Et il arrivera que quand 17
ils entreront dans les portes du parvis intérieur,
ils se revêtiront de vêtements de lin,
et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant
leur service dans les portes du parvis
intérieur et vers la maison. Ils auront des 18
turbans de lin sur leur tête, et des caleçons
de lin sur leurs reins; ils ne se ceindront
pas avec ce qui fait transpirer. Et quand 19
ils sortiront dans le parvis extérieur, dans
le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront
leurs vêtements dans lesquels ils auront
fait le service, et les déposeront dans les
cellules saintes; et ils revêtiront d'autres
vêtements, afin de ne pas sanctifier le
peuple par leurs vêtements. Et ils ne se rase- 20
ront pas la tête, et ne laisseront pas croître
librement leurs cheveux; ils auront soin de
couper les cheveux de leurs têtes. Et aucun 21
sacrificateur ne boira de vin quand il entrera
dans le parvis intérieur. Et ils ne 22
prendront pas pour femme une veuve, ni
une répudiée; mais ils prendront une vierge
de la semence de la maison d'Israël, ou une
veuve qui sera veuve d'un sacrificateur. Et 23
ils instruiront mon peuple [à distinguer]

a) hébr. : parfait; *ainsi, partout.* — *b) proprement* : purifier du péché, *ici et vers.* 23. — *c) litt.* : son, *c. à d.* celui du portique. — *d) selon qqs.* : outre. — *e) ou* : de mon lieu saint. — *f) comp.* XLII, 13.

entre ce qui est saint et ce qui est profane,
et lui feront connaître [la différence] entre
24 ce qui est impur et ce qui est pur. Et, dans
les contestations, ils se tiendront là pour
juger; ils jugeront par mes jugements, et
ils garderont mes lois et mes statuts dans
toutes mes solennités, et ils sanctifieront
25 mes sabbats. Et ils n'entreront pas auprès
d'un homme mort, pour se rendre impurs;
mais pour un père ou pour une mère, ou
pour un fils, ou pour une fille, pour un frère,
ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, ils
26 se rendront impurs. Et après qu'il se sera
purifié, on comptera sept jours pour celui
27 qui s'est rendu impur[a]. Et au jour où il
entrera dans le lieu saint, dans le parvis
intérieur, pour faire le service dans le lieu
saint, il présentera son sacrifice pour le
28 péché, dit le Seigneur, l'Éternel. Et [mon
service] leur sera pour héritage : moi, je
suis leur héritage; et vous ne leur donnerez
pas de possession en Israël : moi, je suis
29 leur possession. Ils mangeront l'offrande
de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et
le sacrifice pour le délit; et tout ce qui est
voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.
30 Et les prémices de tous les premiers fruits
de toute [espèce], et toute offrande élevée de
toute [espèce], de toutes vos offrandes éle-
vées, appartiendront aux sacrificateurs; et
les prémices de votre pâte[b], vous les donne-
rez au sacrificateur, pour faire reposer la bé-
31 nédiction sur ta maison. Les sacrificateurs
ne mangeront de rien de ce qui est mort de
soi-même ou de ce qui a été déchiré, soit
d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.
1 XLV. — Et quand vous partagerez par
le sort le pays en héritage, vous offrirez en
offrande élevée à l'Éternel une portion du
pays sanctifiée : la longueur, vingt-cinq
mille [coudées] en longueur, et la largeur,
dix mille. Elle sera sainte dans toutes ses
2 limites à l'entour. De celle-ci il y aura,
pour le lieu saint, cinq cents [cannes] sur
cinq cents, un carré, à l'entour; et il aura
cinquante coudées de banlieue, à l'entour.
3 Et, d'après cette mesure, tu mesureras en
longueur vingt-cinq mille, et en largeur dix
mille; et le sanctuaire sera là, le lieu très-
4 saint. Ce sera une portion sanctifiée du pays;
elle sera pour les sacrificateurs qui font le
service du sanctuaire, qui s'approchent
pour servir l'Éternel; et ce sera un lieu pour
leurs maisons, et un lieu consacré pour le
sanctuaire.
5 Et [un espace de] vingt-cinq mille en
longueur et [de] dix mille en largeur sera
aux Lévites qui font le service de la maison;
ils l'auront comme possession [pour leurs]
lieux d'habitation[c].
6 Et, pour possession de la ville, vous don-
nerez cinq mille en largeur, et vingt-cinq
mille en longueur, le long de la sainte of-
frande élevée : ce sera pour toute la maison
d'Israël.
Et il y aura [une portion] pour le prince, 7
d'un côté et de l'autre côté de la sainte
offrande élevée et de la possession de la
ville, en face de la sainte offrande élevée et
en face de la possession de la ville, au côté
occidental vers l'occident, et au côté orien-
tal vers l'orient; et la longueur en sera
vis-à-vis de[d] l'une des portions [des tribus],
depuis la limite occidentale jusqu'à la li-
mite vers l'orient. Elle lui appartiendra 8
comme terre, comme possession en Israël;
et mes princes n'opprimeront plus mon
peuple, mais ils laisseront le pays à la mai-
son d'Israël, selon leurs tribus.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est 9
assez, princes d'Israël! Ôtez la violence et la
rapine, et pratiquez le jugement et la jus-
tice; cessez d'expulser mon peuple [de leur
terre], dit le Seigneur, l'Éternel. Ayez des 10
balances justes, et un épha juste, et un bath
juste. L'épha et le bath auront une même 11
mesure, en sorte que le bath contienne
la dixième partie d'un khomer, et l'épha, la
dixième partie d'un khomer; leur mesure
correspondra au khomer. Et le sicle sera de 12
vingt guéras; vingt sicles, vingt-cinq sicles,
quinze sicles, seront votre mine.
C'est ici l'offrande élevée que vous offri- 13
rez : sur un khomer de froment, le sixième
d'un épha, et sur un khomer d'orge, le
sixième d'un épha; et la redevance en huile, 14
pour un bath d'huile, le dixième d'un bath
sur un cor, [qui est] un khomer de dix baths,
(car dix baths font un khomer); et une 15
brebis[e] du petit bétail sur deux cents, des
pâturages arrosés d'Israël; — pour offrande
de gâteau, et pour holocauste, et pour sacri-
fices de prospérités, pour faire propitiation
pour eux, dit le Seigneur, l'Éternel. Tout le 16
peuple du pays sera obligé à cette offrande
élevée pour le prince en Israël. Et le prince 17
sera chargé de [fournir] les holocaustes, et
l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours
de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sab-
bats, dans toutes les solennités de la maison
d'Israël. Lui, offrira le sacrifice pour le pé-
ché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste,
et les sacrifices de prospérités, pour faire
propitiation pour la maison d'Israël.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au pre- 18
mier [mois], le premier [jour] du mois, tu
prendras un jeune taureau sans défaut, et
tu purifieras[f] le sanctuaire. Et le sacrifica- 19
teur prendra du sang du sacrifice pour le
péché, et en mettra sur les poteaux de la
maison, et sur les quatre coins de la ban-
quette de l'autel, et sur les poteaux de la

a) hébr. : pour lui. — *b) voyez la note*, Néh. X, 37. — *c) litt.* : portes d'habitation, *d'après les LXX et quelques modernes, au lieu de* « vingt cellules, » *qui est sans doute une erreur de copiste dans le texte hébreu.* — *d) ou* : le long de, *comme au vers.* 6. — *e)* brebis, *ou* chèvre. — *f) proprement* : purifier du péché.

20 porte du parvis intérieur. Et tu feras ainsi,
le septième [jour] du mois, pour celui qui
pèche par erreur, et pour le simple, et vous
ferez propitiation pour la maison.
21 Au premier [mois], le quatorzième jour
du mois, sera pour vous la Pâque, une fête
de sept jours; on mangera des pains sans
22 levain. Et le prince offrira en ce jour-là,
pour lui-même et pour tout le peuple du
pays, un taureau en sacrifice pour le péché.
23 Et, les sept jours de la fête, il offrira à l'É-
ternel, comme holocauste, sept taureaux et
sept béliers sans défaut, chaque jour, les
sept jours; et, en sacrifice pour le péché,
24 un bouc, chaque jour. Et il offrira, comme
offrande de gâteau, un épha par taureau,
et un épha par bélier, et de l'huile, un hin
par épha.
25 Au septième [mois], le quinzième jour
du mois, à la fête, il fera selon ces [ordon-
nances], sept jours, quant au sacrifice pour
le péché, quant à l'holocauste, et quant à
l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.
1 XLVI.—Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel:
La porte du parvis intérieur, qui regarde
vers l'orient, sera fermée les six jours de
travail; mais le jour du sabbat, elle sera
ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle
2 sera ouverte. Et le prince viendra du dehors
par le chemin du portique de la porte, et il
se tiendra près des poteaux de la porte, et
les sacrificateurs offriront son holocauste
et ses sacrifices de prospérités; et il rendra
son culte sur le seuil de la porte, et il sor-
tira; et la porte ne se fermera pas, jusqu'au
3 soir. Et le peuple du pays rendra son culte
à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat
4 et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel. Et
l'holocauste que le prince présentera à l'É-
ternel, le jour du sabbat, sera de six agneaux
5 sans défaut, et d'un bélier sans défaut; et
l'offrande de gâteau, d'un épha pour le bé-
lier; et pour les agneaux, l'offrande de gâ-
teau sera ce que sa main peut donner[a]; et
6 de l'huile, un hin par épha. Et, au jour de
la nouvelle lune, un jeune taureau sans dé-
faut, et six agneaux, et un bélier; ils seront
7 sans défaut; et il offrira une offrande de
gâteau d'un épha pour le taureau, et d'un
épha pour le bélier; et, pour les agneaux,
selon ce que sa main aura pu trouver[b]; et
de l'huile, un hin par épha.
8 Et quand le prince entrera, il entrera
par le chemin du portique de la porte, et
9 il sortira par le même[c] chemin. Et quand
le peuple du pays entrera devant l'Éternel,
lors des solennités, celui qui entrera par
le chemin de la porte du nord, pour rendre
son culte, sortira par le chemin de la porte
du midi; et celui qui entrera par le chemin
de la porte du midi, sortira par le chemin de
la porte du nord; il ne s'en retournera pas
par le chemin de la porte par laquelle il
est entré, mais il sortira par celle qui est vis-
à-vis. Et le prince entrera au milieu d'eux, 10
quand ils entreront; et, quand ils sortiront,
ils sortiront [ensemble]. Et aux fêtes, et aux 11
solennités, l'offrande de gâteau sera d'un
épha pour le taureau, et d'un épha pour le
bélier; et, pour les agneaux, ce que sa main
peut donner; et de l'huile, un hin par épha.
Mais si le prince offre un holocauste vo- 12
lontaire, ou des sacrifices volontaires de
prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la
porte qui regarde vers l'orient; et il offrira
son holocauste et ses sacrifices de prospéri-
tés, comme il fait le jour du sabbat; puis
il sortira, et on fermera la porte après qu'il
sera sorti.
Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un 13
agneau âgé d'un an, sans défaut, comme
holocauste; tu l'offriras chaque matin; et 14
tu offriras l'offrande de gâteau, avec lui,
chaque matin, le sixième d'un épha; et de
l'huile, le tiers d'un hin, pour humecter la
fleur de farine, — une offrande continuelle
de gâteau à l'Éternel, par ordonnance per-
pétuelle. Et on offrira l'agneau, et le gâteau, 15
et l'huile, chaque matin, un holocauste
continuel.
Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le 16
prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera
l'héritage de celui-ci pour ses fils, leur pos-
session comme héritage. Et si, de son héri- 17
tage, il fait un don à l'un de ses serviteurs,
cela lui appartiendra jusqu'à l'année de li-
berté, et [alors] retournera au prince; seule-
ment son héritage demeurera à ses fils. Et 18
le prince ne prendra pas de l'héritage du
peuple en les opprimant, les chassant de
leur possession : c'est de sa propre posses-
sion qu'il fera hériter ses fils, afin que mon
peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin]
de sa possession.
Puis il m'amena par le passage qui était 19
à côté[d] de la porte, vers les cellules saintes
des sacrificateurs, qui regardent vers le
nord; et voici, il y avait là un lieu, au fond,
vers l'occident. Et il me dit : C'est ici le lieu 20
où les sacrificateurs feront bouillir le sacri-
fice pour le délit et le sacrifice pour le péché,
[et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, en
sorte qu'ils ne les portent pas dehors dans le
parvis extérieur de manière à sanctifier
le peuple.
Et il me fit sortir dans le parvis exté- 21
rieur et me fit passer aux quatre angles du
parvis; et voici, il y avait un parvis dans
chaque angle du parvis. Dans les quatre 22
angles du parvis, il y avait des parvis clos,
quarante [coudées] en longueur et trente
en largeur; il y avait une même mesure pour
les quatre [parvis] des angles; et, à l'en- 23
tour, dans ces [parvis], une [maçonnerie]
continue, autour des quatre; et des foyers
à cuire, pratiqués au-dessous des rangées, à

a) *litt.* : le don de sa main; *voyez* Deut. XVI, 17. — b) *litt.* : atteindre. — c) *litt.* : son. — d) *litt.* : à l'épaule.

24 l'entour. Et il me dit : Ce sont ici les cui-
sines, où ceux qui font le service de la mai-
son font cuire[a] les sacrifices du peuple.
1 XLVII. — Et il me fit retourner à
l'entrée de la maison, et voici des eaux qui
sortaient de dessous le seuil de la maison,
vers l'orient, car la façade de la maison était
[tournée] vers l'orient. Et les eaux descen-
daient de dessous, du côté[b] droit de la
2 maison, au midi de l'autel. Et il me fit sor-
tir par le chemin de la porte du nord, et il
me fit faire le tour par dehors vers la porte
extérieure, vers [la porte] qui regarde vers
l'orient; et voici des eaux qui coulaient du
3 côté droit. Quand l'homme sortit vers l'o-
rient, il avait un cordeau dans sa main; et
il mesura mille coudées, et me fit traverser
les eaux, — des eaux [montant] jusqu'aux
4 chevilles des pieds. Et il mesura mille
[coudées], et me fit traverser les eaux, — des
eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il
mesura mille [coudées], et me fit traverser, —
5 des eaux [montant] jusqu'aux reins. Et il
mesura mille [coudées] : c'était une rivière
que je ne pouvais traverser, car les eaux
avaient crû, des eaux où il fallait nager,
une rivière qu'on ne pouvait traverser.
6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme? Et
il me fit aller et retourner sur le bord de la
7 rivière. Quand j'y fus retourné, voici, au
bord de la rivière, des arbres en très-grand
8 nombre, d'un côté et de l'autre. Et il me
dit : Ces eaux sortent vers la contrée orien-
tale, et elles descendent dans la plaine[c] et
parviennent jusqu'à la mer; lorsqu'elles se
seront déversées dans la mer, les eaux [de
9 la mer] seront rendues saines. Et il arrivera
que tout être vivant qui se meut partout
où parvient la double rivière, vivra. Et il y
aura une très-grande quantité de poissons,
car ces eaux parviendront là, et [les eaux
de la mer] seront rendues saines; et tout
10 vivra, là où parviendra la rivière. Et les pê-
cheurs se tiendront auprès d'elle : depuis
En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un
lieu] pour étendre les filets. Leur poisson
sera selon ses espèces, comme le poisson de
11 la grande mer, en très-grand nombre. Ses
marais et ses étangs ne seront pas assainis,
12 ils seront abandonnés au sel. Et sur la ri-
vière, sur son bord, d'un côté et de l'autre,
croissaient toutes sortes d'arbres dont on
mange. Leur feuille ne se flétrira pas, et leur
fruit ne cessera pas : tous les mois ils porte-
ront du fruit mûr[d]; car ses eaux sortent du
sanctuaire. Et leur fruit sera pour nourrir,
et leur feuille, pour guérir.
13 * Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est
ici la frontière selon laquelle vous donnerez
le pays en héritage aux douze tribus d'Is-
raël. Joseph [aura deux] parts. Et vous 14
l'hériterez l'un comme l'autre, [le pays] au
sujet duquel j'ai levé ma main de le donner
à vos pères; et ce pays vous écherra en
héritage.
Et c'est ici la frontière du pays : Du côté 15
du nord, depuis la grande mer, le chemin
de Hethlon, quand on va à Tsedad; Ha- 16
math, Bérotha, Sibraïm, qui est entre la
frontière de Damas et la frontière de Ha-
math, Hatser-Hatthicon[e] qui est sur la
frontière du Hauran. Et la frontière, de- 17
puis la mer, sera Hatsar-Énon[f], la frontière
de Damas, et le nord, vers le nord, et la
frontière de Hamath[g]; c'est là le côté du
nord. — Et le côté de l'orient : vous me- 18
surerez d'entre le Hauran et Damas, et Ga-
laad, et le pays d'Israël, le long du Jour-
dain, — depuis la frontière jusqu'à[h] la mer
orientale; c'est là le côté de l'orient. — Et le 19
côté du midi, vers le sud : depuis Thamar
jusqu'aux eaux de Meriba[i] de Kadès, la ri-
vière jusqu'à la grande mer; c'est là le côté
du sud, vers le midi. — Et le côté de l'occi- 20
dent : la grande mer, depuis la frontière jus-
que vis-à-vis de l'entrée de Hamath; c'est
le côté de l'occident. Et vous vous parta- 21
gerez ce pays entre les tribus d'Israël.
Et il arrivera que vous le partagerez par 22
le sort, comme un héritage pour vous et
pour les étrangers qui séjournent au milieu
de vous, qui engendreront des fils au mi-
lieu de vous; et ils vous seront comme les
Israélites de naissance[j]; ils hériteront avec
vous par le sort, au milieu des tribus d'Is-
raël. Et il arrivera que, dans la tribu chez 23
laquelle l'étranger séjourne, là vous [lui]
donnerez son héritage, dit le Seigneur,
l'Éternel.
XLVIII. — Et ce sont ici les noms des 1
tribus.
Depuis l'extrémité nord, le long du che-
min de Hethlon quand on va à Hamath [et]
Hatsar-Énan, la frontière de Damas, au
nord près de Hamath, — le côté de l'orient,
[et] l'occident, seront à lui, — une [part] pour
Dan. Et sur la frontière de Dan, depuis le 2
côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :
une [part] pour Aser. Et sur la frontière 3
d'Aser, depuis le côté de l'orient jusqu'au
côté de l'occident : une [part] pour Neph-
thali. Et sur la frontière de Nephthali, 4
depuis le côté de l'orient jusqu'au côté de
l'occident : une [part] pour Manassé. Et sur 5
la frontière de Manassé, depuis le côté
de l'orient jusqu'au côté de l'occident : une
[part] pour Éphraïm. Et sur la frontière 6
d'Éphraïm, depuis le côté de l'orient jus-
qu'au côté de l'occident : une [part] pour
Ruben. Et sur la frontière de Ruben, depuis 7

a) *plus haut* : bouillir. — b) *litt.* : épaule. — c) *hébr.* : l'Araba. — d) *ou* : nouveau. — e) *ou* : Hatser du milieu. — f) *ailleurs* : Hatsar-Énan. — g) *ou* : la frontière, Hamath. — h) *ou* : Et du côté de l'orient, entre le Hauran, Damas, Galaad, et le pays d'Israël, sera le Jourdain; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à. — i) contestation. — j) *litt.* : un indigène parmi les fils d'Israël.

le côté de l'orient jusqu'au côté de l'occi-
dent : une [part] pour Juda.
8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté
de l'orient jusqu'au côté de l'occident, sera
l'offrande élevée que vous offrirez : vingt-
cinq mille [coudées] en largeur, et la lon-
gueur comme l'une des [autres] parts, de-
puis le côté de l'orient jusqu'au côté de
l'occident; et le sanctuaire sera au milieu.
9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éter-
nel sera de vingt-cinq mille en longueur,
10 et de dix mille en largeur. Et cette [portion]
sera pour les sacrificateurs, la sainte of-
frande : au nord, vingt-cinq mille; et à l'oc-
cident, la largeur, dix mille; et à l'orient, la
largeur, dix mille; et au midi, la longueur,
vingt-cinq mille; et le sanctuaire de l'Éter-
11 nel sera au milieu. [L'offrande sera] pour les
sacrificateurs qui sont sanctifiés d'entre
les fils de Tsadok, qui ont fait l'acquit de
la charge que je leur ai confiée, qui ne se
sont pas égarés dans les égarements des fils
d'Israël, comme les Lévites se sont égarés.
12 Et, sur l'offrande du pays, ils auront une
offrande élevée, une chose très-sainte, sur
la frontière des Lévites.
13 Et le long de la frontière des sacrifica-
teurs, les Lévites auront une longueur de
vingt-cinq mille, et une largeur de dix
mille; toute la longueur sera de vingt-cinq
14 mille, et la largeur, de dix mille. Ils n'en
vendront rien, et n'en feront pas d'échange,
et ils n'aliéneront pas les prémices du pays,
car il est saint, [consacré] à l'Éternel.
15 Et les cinq mille qui restent de la largeur
en face des vingt-cinq mille seront [un
espace] profane pour la ville, pour des habi-
tations et pour une banlieue; et la ville sera
16 au milieu. Et ce sont ici ses mesures : le
côté du nord, quatre mille cinq cents; et
le côté du midi, quatre mille cinq cents; et le
côté de l'orient, quatre mille cinq cents;
et le côté de l'occident, quatre mille cinq
17 cents. Et la banlieue de la ville, au nord, sera
de deux cent cinquante, et au midi, de deux
cent cinquante, et à l'orient, de deux cent
cinquante, et à l'occident, de deux cent cin-
18 quante. Et ce qui reste sur la longueur, le
long de la sainte offrande, sera de dix mille
vers l'orient, et de dix mille vers l'occident :
il sera le long de la sainte offrande élevée, et
son rapport sera pour la nourriture de ceux
19 qui servent la ville. Et ceux qui servent
la ville la serviront[a], de toutes les tribus
d'Israël.
20 Toute l'offrande élevée sera de vingt-cinq
mille sur vingt-cinq mille; vous offrirez la
sainte offrande élevée, un carré, avec la pos-
session de la ville.
Et le restant [sera] pour le prince, d'un 21
côté et de l'autre de la sainte offrande et de
la possession de la ville, en face des vingt-
cinq mille de l'offrande élevée jusqu'à la
frontière d'orient, et, vers l'occident, en
face des vingt-cinq mille jusqu'à la fron-
tière d'occident, le long des [autres] por-
tions : [cela sera] pour le prince. Et la sainte
offrande élevée et le sanctuaire de la maison
seront au milieu d'elle. Et depuis la posses- 22
sion des Lévites et la possession de la ville,
qui sont au milieu de ce qui sera au prince,
—[ce qui est] entre la frontière de Juda et la
frontière de Benjamin sera pour le prince.
Et quant au reste des tribus, depuis le 23
côté de l'orient jusqu'au côté de l'occident :
une [part] pour Benjamin. Et sur la fron- 24
tière de Benjamin, depuis le côté de l'orient
jusqu'au côté de l'occident : une [part] pour
Siméon. Et sur la frontière de Siméon, de- 25
puis le côté de l'orient jusqu'au côté de
l'occident : une [part] pour Issacar. Et sur 26
la frontière d'Issacar, depuis le côté de l'o-
rient jusqu'au côté de l'occident : une [part]
pour Zabulon. Et sur la frontière de Zabu- 27
lon, depuis le côté de l'orient jusqu'au côté
de l'occident : une [part] pour Gad. Et sur 28
la frontière de Gad, du côté du midi, vers le
sud, la frontière sera depuis Thamar [jus-
qu'aux][b] eaux de Meriba[c] de Kadès, la ri-
vière jusqu'à la grande mer. C'est là le pays 29
que vous partagerez par le sort, comme
héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont
là leurs parts, dit le Seigneur, l'Éternel.
* Et ce sont ici les issues de la ville : du 30
côté du nord, une mesure de quatre mille
cinq cents [coudées]; et les portes de la ville 31
[seront] selon les noms des tribus d'Israël :
trois portes vers le nord : la porte de Ruben,
une; la porte de Juda, une; la porte de
Lévi, une. Et vers le côté de l'orient, quatre 32
mille cinq cents, et trois portes : la porte
de Joseph, une; la porte de Benjamin, une;
la porte de Dan, une. Et du côté du midi, 33
une mesure de quatre mille cinq cents [cou-
dées], et trois portes : la porte de Siméon,
une; la porte d'Issacar, une; la porte de
Zabulon, une. Du côté de l'occident, quatre 34
mille cinq cents, [et] leurs trois portes : la
porte de Gad, une; la porte d'Aser, une;
la porte de Nephthali, une. Le circuit était 35
de dix-huit mille [coudées]; et le nom de
la ville, dès ce jour : l'Éternel est là[d].

---

a) ou : le travailleront. — *b) voyez* XLVII, 19. — *c)* contestation. — *d) hébr.* : Jéhovah-Shamma.

LE LIVRE DU PROPHÈTE DANIEL

---

1 I. — La troisième année[a] du règne de
Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi
de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea;
2 et le Seigneur livra en sa main Jehoïakim,
roi de Juda, et une partie des ustensiles de
la maison de Dieu, et il les fit apporter dans
le pays de Shinhar, dans la maison de son
dieu : il fit porter les ustensiles dans la mai-
son du trésor de son dieu.
3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses
eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël,
et de la semence royale et d'entre les no-
4 bles, des jeunes gens en qui il n'y eût aucun
défaut, et beaux de visage, et instruits en
toute sagesse, et possédant des connais-
sances, et entendus en science, et qui fus-
sent capables de se tenir dans le palais du
roi, — et de leur enseigner les lettres et la
5 langue des Chaldéens. Et le roi leur assigna,
pour chaque jour, une portion fixe des mets
délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour
les élever pendant trois ans, à la fin des-
quels ils se tiendraient devant le roi.
6 Et parmi eux il y avait d'entre les fils de
Juda, Daniel, Hanania, Mishaël, et Azaria;
7 et le prince des eunuques leur donna des
noms : à Daniel il donna [le nom de] Bel-
teshatsar, et à Hanania celui de Shadrac,
et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria
8 celui d'Abed-Nego. Et Daniel arrêta dans
son cœur qu'il ne se souillerait point par les
mets délicats du roi et par le vin qu'il bu-
vait; et il demanda au prince des eunuques
[de lui permettre] de ne pas se souiller.
9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et
10 grâce auprès du prince des eunuques. Et le
prince des eunuques dit à Daniel : Je crains
le roi mon seigneur, qui a prescrit votre
nourriture et votre boisson; car pourquoi
verrait-il vos visages plus tristes que ceux
des jeunes gens de votre âge? Et vous expo-
11 seriez ma tête auprès du roi. Et Daniel dit
à l'intendant[b] que le prince des eunuques
avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et
12 Azaria : Éprouve, je te prie, tes serviteurs
dix jours, et qu'on nous donne des légumes
13 à manger, et de l'eau à boire; et on regar-
dera, en ta présence, nos visages et le visage
des jeunes gens qui mangent les mets déli-
cats du roi; et tu agiras avec tes serviteurs
14 d'après ce que tu verras. Et il les écouta
dans cette affaire, et les mit à l'épreuve, dix
15 jours; et, au bout de dix jours, leurs visages
avaient meilleure apparence et étaient plus
gras[c] que ceux de tous les jeunes gens qui
mangeaient les mets délicats du roi. Alors 16
l'intendant ôta leurs mets délicats et le vin
de leur boisson, et leur donna des légumes.
Et à ces jeunes gens, aux quatre, Dieu 17
donna de la science et de l'instruction dans
toutes les lettres et dans toute la sagesse;
et Daniel avait de l'intelligence en toute
vision et dans les songes. Et à la fin des 18
jours où le roi avait dit de les amener, le
prince des eunuques les amena devant Ne-
bucadnetsar; et le roi parla avec eux, et 19
entre eux tous il n'en fut trouvé aucun
comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria;
et ils se tinrent devant le roi. Et dans toutes 20
les choses qui réclamaient de la sagesse et
de l'intelligence[d], au sujet desquelles le roi
les interrogea, il les trouva dix fois supé-
rieurs à tous les devins[e] [et] enchanteurs
qui étaient dans tout son royaume. Et Da- 21
niel fut là jusqu'à la première année du
roi Cyrus.[f]
II. — Et en la seconde année du règne 1
de Nebucadnetsar,[g] Nebucadnetsar songea
des songes, et son esprit fut agité, et son
sommeil le quitta. Et le roi commanda 2
d'appeler les devins, et les enchanteurs, et
les magiciens, et les Chaldéens, pour exposer
au roi ses songes; et ils vinrent et se tinrent
devant le roi. Et le roi leur dit : J'ai songé 3
un songe, et mon esprit est agité pour con-
naître le songe. Et les Chaldéens dirent au 4
roi, en syriaque[h] : O roi, vis à jamais! Dis
le songe à tes serviteurs, et nous en indique-
rons l'interprétation. Le roi répondit et dit 5
aux Chaldéens : La chose est par moi pro-
noncée : si vous ne me faites pas connaître le
songe et son interprétation, vous serez mis
en pièces, et vos maisons seront réduites en
tas d'immondices; mais, si vous indiquez le 6
songe et son interprétation, vous recevrez
de ma part des dons, et des présents, et de
grands honneurs. Indiquez-moi donc le
songe et son interprétation. Ils répondirent 7
pour la seconde fois et dirent : Que le roi dise
le songe à ses serviteurs, et nous en indi-
querons l'interprétation. Le roi répondit et 8
dit : Je sais très-certainement que vous vou-
lez gagner du[i] temps, parce que vous voyez
que la chose est par moi prononcée; or, si 9
vous ne me faites pas connaître le songe,
il y a un seul et même décret pour vous; car
vous avez préparé une parole mensongère
et perverse pour la dire devant moi, en at-
tendant que le temps ait changé. C'est pour-
quoi, dites-moi le songe, et je saurai que

---

a) A. C. 607. — *b) ou* : à Meltsar. — *c) litt.* : gras de chair. — *d) litt.* : toute chose de sagesse d'intelligence. — *e) ou* : scribes, *comme* Gen. XLI, 8, 24. — *f) A. C.* 536. — *g) A. C.* 605. — *h) ou* : araméen. — *i) litt.* : acheter le.

vous pouvez m'en indiquer l'interpréta-
10 tion. Les Chaldéens répondirent devant
le roi et dirent : Il n'existe pas un homme
sur la terre qui puisse indiquer la chose que
le roi demande[a]; c'est pourquoi aucun roi,
quelque grand et puissant qu'il fût, n'a de-
mandé chose pareille d'aucun devin, ou en-
11 chanteur, ou Chaldéen; et la chose que le roi
demande est difficile, et il n'existe personne
qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté
les dieux[b], dont la demeure n'est pas avec
la chair.
12 A cause de cela, le roi s'irrita et se mit
dans une très-grande colère, et commanda
13 de détruire tous les sages de Babylone. Et
un décret fut promulgué [portant] que les
sages fussent tués; et on chercha Daniel et
14 ses compagnons, pour les tuer. Alors Da-
niel répondit avec prudence et avec sens à
Arioc, chef des gardes du roi, qui était
15 sorti pour tuer les sages de Babylone; il ré-
pondit et dit à Arioc, le grand officier[c] du
roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux
de par le roi? Alors Arioc fit connaître la
16 chose à Daniel. Et Daniel entra et demanda
au roi de lui accorder du temps pour indi-
quer au roi l'interprétation.
17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit
connaître la chose à Hanania, Mishaël et
18 Azaria, ses compagnons, pour implorer, de
la part du Dieu[b] des cieux, [ses] compassions
au sujet de ce secret, afin que Daniel et ses
compagnons ne fussent pas détruits avec le
19 reste des sages de Babylone. Alors le secret
fut révélé à Daniel dans une vision de la
nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.
20 Daniel répondit et dit : Béni soit le[d] nom de
Dieu, d'éternité en éternité! car la sagesse
21 et la puissance sont à lui, et c'est lui qui
change les temps et les saisons, qui dépose
les rois et établit les rois, qui donne la sa-
gesse aux sages et la connaissance à ceux
22 qui connaissent l'intelligence : c'est lui qui
révèle les choses profondes et secrètes; il
sait ce qui est dans les ténèbres, et la lu-
23 mière demeure auprès de lui. Toi, Dieu de
mes pères, je te célèbre et je te loue, parce
que tu m'as donné sagesse et puissance,
et que maintenant tu m'as fait connaître ce
que nous t'avons demandé, nous ayant fait
connaître la chose que réclame le roi[a].
24 C'est pourquoi Daniel entra auprès d'A-
rioc, que le roi avait établi pour détruire
les sages de Babylone; il alla, et lui parla
ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone;
conduis-moi devant le roi, et j'indiquerai
25 au roi l'interprétation. Alors Arioc fit
entrer Daniel en hâte devant le roi, et lui
parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils
de la captivité de Juda, qui fera connaître
26 au roi l'interprétation. Le roi répondit et
dit à Daniel, dont le nom était Belteshatsar :
Peux-tu me faire connaître le songe que
j'ai vu et son interprétation? Daniel répon- 27
dit devant le roi, et dit : Le secret que le
roi demande, les sages, les enchanteurs, les
devins, les augures, n'ont pu l'indiquer au
roi; mais il y a un Dieu dans les cieux qui 28
révèle les secrets et fait savoir au roi Nebu-
cadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours.
Ton songe et les visions de ta tête, sur ton
lit, les voici :
Toi, ô roi,....tes pensées, sur ton lit, sont 29
montées [dans ton esprit], ce qui doit arri-
ver ci-après; et celui qui révèle les secrets
te fait savoir ce qui va arriver. Et quant à 30
moi, ce n'est pas par quelque sagesse qui
soit en moi plus qu'en tous les vivants, que
ce secret m'a été révélé : c'est afin que l'in-
terprétation soit connue du roi, et que tu
connaisses les pensées de ton cœur.
Toi, ô roi, tu voyais, et voici une grande 31
statue[e]; cette statue était grande, et sa
splendeur, extraordinaire; elle se tint de-
vant toi, et son aspect était terrible. La 32
tête de cette statue était d'or pur; sa poi-
trine et ses bras, d'argent; son ventre et
ses cuisses, d'airain; ses jambes, de fer; ses 33
pieds, en partie de fer et en partie d'argile.
Tu vis, jusqu'à ce qu'une pierre se détacha 34
sans mains; et elle frappa la statue dans
ses pieds de fer et d'argile, et les broya;
alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, 35
l'airain, l'argent, et l'or, et ils devinrent
comme la balle de l'aire d'été; et le vent les
emporta, et il ne se trouva aucun lieu pour
eux; et la pierre qui avait frappé la statue
devint une grande montagne qui remplit
toute la terre. C'est là le songe, et nous en 36
dirons l'interprétation devant le roi.
Toi, ô roi, tu es le roi des rois, auquel 37
le Dieu des cieux a donné le royaume, la
puissance, et la force, et la gloire; et partout 38
où habitent les fils des hommes, les bêtes
des champs et les oiseaux des cieux, il les a
mis entre tes mains[f] et t'a fait dominer
sur eux tous. Toi, tu es cette tête d'or. Et 39
après toi s'élèvera un autre royaume, infé-
rieur à toi; puis un troisième [et] autre
royaume, d'airain, qui dominera sur toute
la terre. Et le quatrième royaume sera fort 40
comme le fer. De même que le fer broie et
écrase tout, et que le fer brise toutes ces
choses, il broiera et brisera. Et selon que tu 41
as vu les pieds et les orteils en partie d'ar-
gile de potier et en partie de fer, le royaume
sera divisé; et il y aura en lui de la dureté
du fer, selon que tu as vu le fer mêlé avec de
l'argile grasse; et quant à ce que les orteils 42
des pieds étaient en partie de fer et en par-
tie d'argile, le royaume sera en partie fort
et sera en partie fragile. Et selon que tu as 43

a) *litt.* : la chose du roi. — b) *chald.* : Élah, — *voyez la note*, Esdr. IV, 24. *Les chap.* II, 4 *à* VII *sont écrits en chaldéen, et ont toujours* : Élah. — c) *ou* : chef des gardes. — d) *litt.* : son. — e) *ou* : image. — f) *ou* : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les, etc.

vu le fer mêlé avec de l'argile grasse, ils se
mêleront à la semence des hommes, mais ils
n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même
44 que le fer ne se mêle pas avec l'argile. Et
dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux
établira un royaume qui ne sera jamais
détruit; et ce royaume ne passera point à
un autre peuple; il broiera et détruira tous
ces royaumes, mais lui, il subsistera à tou-
45 jours. Selon que tu as vu que, de la mon-
tagne, la pierre s'est détachée sans mains, et
qu'elle a broyé le fer, l'airain, l'argile, l'ar-
gent, et l'or, le grand Dieu fait connaître
au roi ce qui arrivera ci-après. Et le songe
est certain, et son interprétation est sûre.
46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa
face et se prosterna devant Daniel, et com-
manda de lui présenter une offrande et des
47 parfums. Le roi répondit et dit à Daniel:
En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux
et le Seigneur des rois, et le révélateur des
secrets, puisque tu as pu révéler ce secret.
48 Alors le roi éleva Daniel en dignité, et lui fit
beaucoup de grands dons, et l'établit gou-
verneur sur toute la province de Babylone,
et grand intendant de tous les sages de Ba-
49 bylone. Et Daniel fit une demande au roi,
qui établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego
sur les services de la province de Babylone.
Et Daniel [se tenait] à la porte du roi.
1 * III. — Nebucadnetsar, le roi, fit une
statue[a] d'or; sa hauteur était de soixante
coudées, sa largeur, de six coudées; il la
dressa dans la plaine de Dura, dans la pro-
2 vince de Babylone. Et Nebucadnetsar, le
roi, envoya [un ordre] pour assembler
les satrapes, les préfets, les gouverneurs, les
grands juges, les trésoriers, les conseillers,
les légistes, et tous les magistrats des pro-
vinces, afin qu'ils vinssent pour la dédicace
de la statue que Nebucadnetsar, le roi, avait
3 dressée. Alors s'assemblèrent les satrapes,
les préfets, les gouverneurs, les grands
juges, les trésoriers, les conseillers, les lé-
gistes, et tous les magistrats des provinces,
pour la dédicace de la statue que Nebucad-
netsar, le roi, avait dressée; et ils se tinrent
devant la statue que Nebucadnetsar avait
dressée.
4 Et un héraut cria avec force: Il vous est
ordonné, peuples, peuplades, et langues:
5 Aussitôt que vous entendrez le son du cor,
de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du
psaltérion, de la musette, et toute espèce
de musique, vous vous prosternerez et vous
adorerez la statue d'or que Nebucadnetsar,
6 le roi, a dressée; et quiconque ne se proster-
nera pas et n'adorera pas, sera jeté à l'heure
même au milieu d'une fournaise de feu ar-
7 dent. C'est pourquoi, au moment même où
tous les peuples entendirent le son du cor,
de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du
psaltérion, et toute espèce de musique, tous
les peuples, peuplades et langues, se proster-
nèrent [et] adorèrent la statue d'or que Ne-
bucadnetsar, le roi, avait dressée.
A cause de cela, en ce même moment, 8
des hommes chaldéens s'approchèrent et
accusèrent[b] les Juifs. Ils prirent la parole 9
et dirent au roi Nebucadnetsar: O roi, vis
à jamais! Toi, ô roi, tu as donné ordre que 10
tout homme qui entendrait le son du cor,
de la flûte, de la cithare, de la sambuque,
du psaltérion, de la musette, et toute espèce
de musique, se prosterne et adore la statue
d'or, et que quiconque ne se prosternerait 11
pas et n'adorerait pas, serait jeté au mi-
lieu d'une fournaise de feu ardent. Il y a 12
des hommes juifs, que tu as établis sur les
services de la province de Babylone, Sha-
drac, Méshac, et Abed-Nego: ces hommes
ne tiennent pas compte de toi, ô roi; ils ne
servent pas tes dieux, et la statue d'or que
tu as dressée ils ne l'adorent pas. Alors 13
Nebucadnetsar, en colère et en fureur, com-
manda d'amener Shadrac, Méshac et Abed-
Nego; alors on amena ces hommes devant
le roi. Nebucadnetsar prit la parole et leur 14
dit: Est-ce à dessein, Shadrac, Méshac, et
Abed-Nego, que vous ne servez pas mon
dieu, et que vous n'adorez pas la statue d'or
que j'ai dressée? Maintenant, si, au moment 15
où vous entendrez le son du cor, de la flûte,
de la cithare, de la sambuque, du psalté-
rion, de la musette, et toute espèce de mu-
sique, vous êtes prêts à vous prosterner et à
adorer la statue que j'ai faite....; mais si
vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous
serez jetés au milieu de la fournaise de feu
ardent. Et qui est le Dieu qui vous délivrera
de ma main? Shadrac, Méshac et Abed- 16
Nego répondirent et dirent au roi: Nebu-
cadnetsar, il n'est pas nécessaire que nous te
répondions sur ce sujet. S'il en est [comme 17
tu dis], notre Dieu que nous servons peut
nous délivrer de la fournaise de feu ardent,
et il [nous] délivrera de ta main, ô roi! Et 18
sinon, sache, ô roi, que nous ne servirons
pas tes dieux, et que nous n'adorerons pas
la statue d'or que tu as dressée.
Alors Nebucadnetsar fut rempli de fu- 19
reur, et l'apparence de son visage fut chan-
gée envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego.
Il prit la parole et commanda de chauffer
la fournaise sept fois plus qu'on n'était ac-
coutumé de la[c] chauffer; et il commanda 20
aux hommes les plus vaillants de son armée,
de lier Shadrac, Méshac, et Abed-Nego, et de
les jeter dans la fournaise de feu ardent.
Alors ces hommes furent liés dans leurs 21
caleçons, leurs tuniques, et leurs manteaux
et leurs vêtements, et jetés au milieu de la
fournaise de feu ardent. Parce que la pa- 22
role du roi était rigoureuse et la fournaise
extrêmement chauffée, la flamme du feu
tua ces hommes qui avaient fait monter

a) ou: image. — *b)* accuser, *ici et* VI, 24, *litt.*: manger les morceaux de. — *c)* *litt.*: qu'on ne l'avait vue.

23 Shadrac, Méshac et Abed-Nego; et ces trois
hommes, Shadrac, Méshac, et Abed-Nego,
tombèrent liés au milieu de la fournaise de
feu ardent.
24 Alors le roi Nebucadnetsar, consterné, se
leva précipitamment [et] prit la parole et
dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté
au milieu du feu trois hommes liés? Ils ré-
pondirent et dirent au roi : Certainement,
25 ô roi! Il répondit et dit : Voici, je vois quatre
hommes déliés, se promenant au milieu du
feu, et ils n'ont aucun mal; et l'aspect du
quatrième est semblable à un fils de Dieu[a].
26 Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ou-
verture de la fournaise de feu ardent; il
prit la parole et dit : Shadrac, Méshac, et
Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-haut,
sortez et venez! Alors Shadrac, Méshac et
27 Abed-Nego sortirent du milieu du feu. Et
les satrapes, les préfets, les gouverneurs,
et les conseillers du roi, qui étaient assem-
blés, virent ces hommes sur le corps des-
quels le feu n'avait eu aucune puissance : les
cheveux de leur tête n'avaient pas été brû-
lés, et leurs caleçons n'avaient pas changé,
et l'odeur du feu n'avait pas passé sur eux.
28 Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni
soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'A-
bed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé
ses serviteurs qui se sont confiés en lui, et
ont changé la parole du roi, et ont livré leurs
corps, afin de ne servir et n'adorer aucun
29 autre dieu que leur Dieu. Et de par moi l'or-
dre est donné qu'en tout peuple, peuplade,
et langue, quiconque parlera mal du Dieu
de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, sera
mis en pièces, et sa maison sera réduite en
un tas d'immondices, parce qu'il n'y a pas
30 d'autre Dieu qui puisse sauver ainsi. Alors
le roi éleva[b] Shadrac, Méshac, et Abed-
Nego dans la province de Babylone.
1 * IV. — Nebucadnetsar, le roi, à tous
les peuples, peuplades et langues, qui habi-
tent sur toute la terre : Que votre paix
2 soit multipliée! Il m'a semblé bon de faire
connaître les signes et les prodiges que
le Dieu Très-haut a opérés à mon égard.
3 Ses signes, combien ils sont grands! et ses
prodiges, combien ils sont puissants! Son
royaume est un royaume éternel, et sa do-
mination est de génération en génération.
4 Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans
5 ma maison, et florissant dans mon palais. Je
vis un songe, et il m'effraya, et les pensées
que j'avais sur mon lit, et les visions de ma
6 tête, me troublèrent. Et de par moi fut
donné un ordre qu'on amenât devant moi
tous les sages de Babylone pour qu'ils me
fissent connaître l'interprétation du songe.
7 Alors vinrent les devins, les enchanteurs,
les Chaldéens, et les augures; et je dis le
songe devant eux, mais ils ne m'en firent
8 pas connaître l'interprétation; mais, à la
fin, entra devant moi Daniel, dont le nom
est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu,
et en qui est l'esprit des dieux saints; et je
dis le songe devant lui.
Belteshatsar, chef des devins, puisque je 9
sais que l'esprit des dieux saints est en toi,
et qu'aucun secret ne t'embarrasse, dis-moi
les visions du songe que j'ai vu, et son inter-
prétation. Or les visions de ma tête, sur mon 10
lit, [étaient celles-ci] : je voyais, et voici,
un arbre au milieu de la terre, et sa hauteur
était grande. L'arbre crût et devint fort, et 11
sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on
le voyait jusqu'au bout de toute la terre.
Son feuillage était beau et son fruit abon- 12
dant, et en lui il y avait de la nourriture
pour tous; sous son ombre se tenaient les
bêtes des champs, et dans ses branches ha-
bitaient les oiseaux des cieux; et de lui toute
chair se nourrissait. Je voyais, dans les 13
visions de ma tête, sur mon lit, et voici, un
veillant, un saint, descendit des cieux. Il 14
cria avec force, et dit ainsi : Abattez l'arbre
et coupez ses branches, faites tomber son
feuillage et dispersez son fruit; que les bêtes
s'enfuient de dessous lui, et les oiseaux, de
ses branches. Toutefois, laissez dans la terre 15
le tronc de ses racines, avec un lien de fer
et d'airain [autour de lui], dans l'herbe des
champs; et qu'il soit baigné de la rosée des
cieux, et qu'il ait, avec les bêtes, sa part à
l'herbe de la terre; que son cœur d'homme 16
soit changé, et qu'un cœur de bête lui soit
donné; et que sept temps passent sur lui.
Cette sentence est par le décret des veil- 17
lants, et la chose, par la parole des saints, afin
que les vivants sachent que le Très-haut
domine sur le royaume des hommes, et qu'il
le donne à qui il veut, et y élève le plus vil
des hommes. Ce songe, moi, le roi Nebucad- 18
netsar, je l'ai vu; et toi, Belteshatsar, dis-en
l'interprétation, puisque tous les sages de
mon royaume n'ont pas pu me faire con-
naître l'interprétation; mais toi, tu le peux,
car l'esprit des dieux saints est en toi.
Alors Daniel, dont le nom est Belte- 19
shatsar, fut stupéfié pour une heure envi-
ron, et ses pensées le troublèrent. Le roi
prit la parole et dit : Belteshatsar, que le
songe et son interprétation ne te troublent
pas. Belteshatsar répondit et dit : Mon sei-
gneur! que le songe soit pour ceux qui te
haïssent, et son interprétation pour tes
ennemis. L'arbre que tu as vu, qui croissait 20
et devenait fort, et dont la hauteur attei-
gnait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de
toute la terre, et dont le feuillage était beau 21
et le fruit abondant, et qui avait de la nour-
riture pour tous, sous lequel habitaient les
bêtes des champs, et dans les branches du-
quel demeuraient les oiseaux des cieux :
c'est toi, ô roi, qui t'es agrandi et es devenu 22
puissant; et ta grandeur s'est accrue et at-

a) ou : des dieux; *chald.* : Élah, *au pluriel, comme* II, 11. — *b)* élever, élever à de grands honneurs.

teint jusqu'aux cieux, et ta domination,
23 jusqu'au bout de la terre. Et quant à ce que
le roi a vu un veillant, un saint, descendre
des cieux et dire : Abattez l'arbre et dé-
truisez-le ; toutefois laissez dans la terre le
tronc de ses racines, avec un lien de fer et
d'airain [autour de lui], dans l'herbe des
champs, et qu'il soit baigné de la rosée
des cieux, et qu'il ait sa part avec les
bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps
24 passent sur lui, — c'est ici l'interprétation,
ô roi, et la décision du Très-haut, ce qui va
25 arriver au roi, mon seigneur : On te chassera
du milieu des hommes, et ta demeure sera
avec les bêtes des champs, et on te fera
manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras
baigné de la rosée des cieux, et sept temps
passeront sur toi, jusqu'à ce que tu con-
naisses que le Très-haut domine sur le
royaume des hommes, et qu'il le donne à
26 qui il veut. Et quant à ce qu'on a dit de
laisser le tronc des racines de l'arbre, ton
royaume te demeurera, quand tu auras
27 connu que les cieux dominent. C'est pour-
quoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable;
et romps avec tes péchés par la justice, et
avec ton iniquité, par la compassion envers
les affligés, si ce peut être un prolongement
de ta paix.
28 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.
29 Au bout de douze mois, il se promenait sur
30 le palais du royaume de Babylone. Le roi
prit la parole et dit : N'est-ce pas ici Baby-
lone la grande, que j'ai bâtie pour être la
maison de mon royaume, par la puissance
de ma force et pour la gloire de ma magni-
31 ficence? La parole était encore dans la
bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux :
Roi Nebucadnetsar, il t'est dit : Le royaume
32 s'en est allé d'avec toi; et on te chassera du
milieu des hommes, et ta demeure sera avec
les bêtes des champs; on te fera manger de
l'herbe comme les bœufs, et sept temps pas-
seront sur toi, jusqu'à ce que tu connaisses
que le Très-haut domine sur le royaume
des hommes et qu'il le donne à qui il veut.
33 Au même instant la parole s'accomplit sur
Nebucadnetsar : il fut chassé du milieu des
hommes, et il mangea de l'herbe comme les
bœufs, et son corps fut baigné de la rosée
des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux fus-
sent devenus longs comme [les plumes] du
gypaëte, et ses ongles, comme ceux des
oiseaux.
34 Et à la fin de ces jours, moi, Nebucad-
netsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et
mon intelligence[a] me revint, et je bénis le
Très-haut, et je louai et magnifiai celui qui
vit éternellement, duquel la domination
est une domination éternelle, et dont le
royaume est de génération en génération;
35 et tous les habitants de la terre sont réputés
comme néant, et il agit selon son bon plai-
sir dans l'armée des cieux et parmi les ha-
bitants de la terre; et il n'y a personne qui
puisse arrêter sa main et lui dire : Que
fais-tu? Dans ce temps-là, mon intelli- 36
gence[a] me revint, et, pour la gloire de mon
royaume, ma magnificence et ma splen-
deur me revinrent, et mes conseillers et
mes grands me cherchèrent, et je fus ré-
tabli dans mon royaume, et ma grandeur
fut extraordinairement augmentée. Main- 37
tenant, moi, Nebucadnetsar, je loue et
j'exalte et je magnifie le roi des cieux, dont
toutes les œuvres sont vérité, et les voies,
jugement[b], et qui est puissant pour abaisser
ceux qui marchent avec orgueil.
* V. — Le roi Belshatsar fit un grand 1
festin à mille de ses grands, et but du vin
devant les mille.[c] Belshatsar, comme il 2
buvait[d] le vin, commanda d'apporter les
vases d'or et d'argent que son père Nebu-
cadnetsar avait tirés du temple qui était à
Jérusalem, afin que le roi et ses grands, ses
femmes et ses concubines, y bussent. Alors 3
on apporta les vases d'or qu'on avait tirés
du temple de la maison de Dieu, qui était
à Jérusalem; et le roi et ses grands, ses
femmes et ses concubines, y burent. Ils bu- 4
rent du vin, et ils louèrent les dieux d'or et
d'argent, d'airain, de fer, de bois, et de
pierre. En ce même moment, les doigts 5
d'une main d'homme sortirent, et écrivi-
rent, vis-à-vis du chandelier, sur le plâtre
de la muraille du palais du roi; et le roi vit
l'extrémité de la main qui écrivait. Alors 6
le roi changea de couleur, et ses pensées le
troublèrent; et les liens de ses reins se dé-
lièrent, et ses genoux se heurtèrent l'un
contre l'autre.
Le roi cria avec force d'amener les en- 7
chanteurs, les Chaldéens et les augures. Le
roi prit la parole et dit aux sages de Baby-
lone : Quiconque lira cette écriture et m'en
indiquera l'interprétation sera revêtu de
pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour
de son cou, et sera le troisième gouverneur
dans le royaume. Alors arrivèrent tous les 8
sages du roi, mais ils ne purent lire l'écri-
ture ni faire connaître au roi l'interpréta-
tion. Alors le roi Belshatsar fut extrême- 9
ment troublé, et il changea de couleur; et
ses grands furent bouleversés. La reine, à 10
cause des paroles du roi et de ses grands,
entra dans la maison du festin. La reine prit
la parole et dit : O roi, vis à jamais! Que tes
pensées ne te troublent pas, et ne change
pas de couleur : il y a un homme dans ton 11
royaume, en qui est l'esprit des dieux
saints; et, aux jours de ton père, de la lu-
mière, et de l'intelligence, et une sagesse
comme la sagesse des dieux, ont été trou-
vées en lui; et le roi Nebucadnetsar, ton
père, — ton père, ô roi, l'a établi chef des
devins, des enchanteurs, des Chaldéens, des

a) litt. : connaissance. — *b)* juste jugement. — *c) A. C.* 538, *env.* — *d) litt.* : goûtait.

12 augures, parce qu'un esprit extraordinaire,
et la connaissance et l'intelligence pour
interpréter les songes et pour expliquer les
énigmes et pour résoudre les problèmes dif-
ficiles, ont été trouvés en lui, en Daniel, à
qui le roi a donné le nom de Belteshatsar.
Que Daniel soit donc appelé, et il indiquera
l'interprétation.
13 Alors Daniel fut introduit devant le roi.
Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu
ce Daniel, l'un des fils de la captivité de
Juda, que le roi, mon père, a amenés de Juda?
14 Et j'ai entendu dire de toi que l'esprit des
dieux est en toi, et que de la lumière, et de
l'intelligence, et une sagesse extraordi-
15 naire se trouvent en toi. Et maintenant,
les sages, les enchanteurs, ont été amenés
devant moi, afin qu'ils lussent cette écri-
ture et m'en fissent connaître l'interpréta-
tion, et ils n'ont pu indiquer l'interpré-
16 tation de la chose[a]. Et j'ai entendu dire de
toi que tu peux donner des interprétations
et résoudre les problèmes difficiles. Main-
tenant, si tu peux lire l'écriture et m'en
faire connaître l'interprétation, tu seras
vêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or
autour de ton cou, et tu seras le troisième
gouverneur dans le royaume.
17 Alors Daniel répondit et dit devant le
roi : Que tes présents te demeurent, et
donne tes récompenses à un autre. Toute-
fois je lirai l'écriture au roi, et je lui en
18 ferai connaître l'interprétation. O roi[b], le
Dieu Très-haut donna à Nebucadnetsar,
ton père, le royaume, et la grandeur, et
19 l'honneur, et la majesté; et, à cause de la
grandeur qu'il lui donna, tous les peuples,
les peuplades et les langues, tremblaient
devant lui, et le craignaient; il tuait qui il
voulait, et il conservait en vie qui il voulait;
il exaltait qui il voulait, et il abaissait qui il
20 voulait. Mais quand son cœur s'éleva et que
son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il
fut précipité du trône de son royaume, et
21 sa dignité lui fut ôtée; et il fut chassé du
milieu des fils des hommes, et son cœur
fut rendu semblable à celui des bêtes, et sa
demeure fut avec les ânes sauvages; on le
nourrit d'herbe comme les bœufs, et son
corps fut baigné de la rosée des cieux, jus-
qu'à ce qu'il connut que le Dieu Très-haut
domine sur le royaume des hommes, et qu'il
22 y établit qui il veut. Et toi, son fils Bel-
shatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien
23 que tu aies su tout cela. Mais tu t'es élevé
contre le Seigneur des cieux; et on a apporté
devant toi les vases de sa maison, et toi et
tes grands, tes femmes et tes concubines,
vous y avez bu du vin; et tu as loué les dieux
d'argent et d'or, d'airain, de fer, de bois et
de pierre, qui ne voient, et n'entendent, et ne
comprennent point; et le Dieu en la main
duquel est ton souffle, et à qui appartien-
nent toutes tes voies, tu ne l'as pas glorifié.
Alors a été envoyée de sa part l'extrémité 24
de la main, et cette écriture a été tracée.
Et voici l'écriture qui a été tracée : Mené, 25
Mené, Thekel, Upharsin[c]! Voici l'inter- 26
prétation des paroles. Mené : Dieu a compté
ton royaume, et y a mis fin. Thekel : Tu as 27
été pesé à la balance, et tu as été trouvé man-
quant de poids. Pérès : Ton royaume est 28
divisé, et donné aux Mèdes et aux Perses.
Alors Belshatsar donna des ordres[d], et 29
on vêtit Daniel de pourpre, et [on mit]
une chaîne d'or à son cou, et on proclama
qu'il serait *le* troisième *gouverneur* dans le
royaume. En cette nuit-là, Belshatsar, roi 30
des Chaldéens, fut tué. Et Darius, le Mède, 31
reçut le royaume, étant âgé d'environ
soixante-deux ans.
* VI. — Il plut à Darius d'établir sur le 1
royaume cent vingt satrapes, pour qu'ils
fussent dans tout le royaume; et au-dessus 2
d'eux, trois présidents, dont Daniel était
l'un, pour que ces satrapes leur rendissent
compte, et que le roi ne souffrît aucun dom-
mage. Et ce Daniel surpassa les présidents 3
et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un
esprit extraordinaire; et le roi pensa à l'é-
tablir sur *tout* le royaume.
Alors les présidents et les satrapes cher- 4
chèrent à trouver dans [l'administration
du] royaume quelque sujet d'accusation
contre Daniel; et ils ne pouvaient trouver
aucun sujet d'accusation ni aucune faute,
parce qu'il était fidèle; et aucun manque-
ment ni aucune faute ne se trouva en lui.
Et ces hommes dirent : Nous ne trouverons 5
dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à
moins que nous n'en trouvions contre lui
à cause de la loi de son Dieu. Alors ces 6
présidents et ces satrapes s'assemblèrent en
foule auprès du roi, et lui parlèrent ainsi :
Roi Darius, vis à jamais! Tous les prési- 7
dents du royaume, les préfets et les satrapes,
les conseillers et les gouverneurs, ont tenu
conseil ensemble pour établir un statut
royal et mettre en vigueur une défense,
[portant] que quiconque fera une demande
à quelque dieu ou à quelque homme que ce
soit, durant trente jours, excepté à toi, ô
roi, sera jeté dans la fosse aux lions. Main- 8
tenant, ô roi, établis la défense, et signe
l'écrit afin qu'il ne soit pas changé, selon la
loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut être
abrogée. A cause de cela le roi Darius signa 9
l'écrit et la défense.
Or Daniel, quand il sut que l'écrit était 10
signé, entra dans sa maison; et, ses fenêtres
étant ouvertes dans sa chambre haute, du
côté de Jérusalem, il s'agenouillait sur ses
genoux trois fois le jour, et priait, et rendait
grâce devant son Dieu, comme il avait fait
auparavant. Mais ces hommes s'assem- 11
blèrent en foule et trouvèrent Daniel qui

a) ou : des paroles. — *b) litt.* : Toi, ô roi. — *c)* Compté, compté, pesé et divisé. — *d) litt.* : dit.

priait et présentait sa supplication devant
12 son Dieu. Alors ils s'approchèrent, et dirent
devant le roi, touchant la défense du roi :
N'as-tu pas signé une défense, [portant]
que tout homme qui, durant trente jours,
ferait une demande à quelque dieu ou à
quelque homme que ce fût, excepté à toi,
ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions?
Le roi répondit et dit : La chose est certaine,
selon la loi des Mèdes et des Perses,
13 qui ne peut être abrogée. Alors ils répondirent
et dirent devant le roi : Daniel, qui
est d'entre les fils de la captivité de Juda,
ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de la
défense que tu as signée, mais il fait sa re-
14 quête trois fois par jour. Alors le roi, quand
il entendit ces paroles, en fut fort affligé,
et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de
le sauver, et jusqu'au coucher du soleil il
15 s'efforça de le délivrer. Alors ces hommes
s'assemblèrent en foule auprès du roi, et
dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi
des Mèdes et des Perses qu'aucune défense
ou statut que le roi a établi, ne peut être
16 changé. Alors le roi donna des ordres, et on
amena Daniel, et on le jeta dans la fosse
aux lions.

Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton
Dieu que tu sers continuellement, lui, te
17 sauvera. Et une pierre fut apportée et mise
sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella
de son cachet et du cachet de ses grands,
afin que l'intention à l'égard de Daniel ne
18 fût pas changée. Alors le roi s'en alla dans
son palais, et il passa la nuit en jeûnant, et
ne voulut pas qu'on lui amenât des concubines[a];
et son sommeil s'enfuit loin de lui.

19 Ensuite le roi se leva avec l'aurore, au
point du jour, et s'en alla en hâte à la fosse
20 aux lions. Et comme il approchait de la
fosse, il cria à Daniel d'une voix triste. Le
roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel,
serviteur du Dieu vivant, ton Dieu, que tu
sers continuellement, a-t-il pu te délivrer
21 des lions? Alors Daniel parla au roi : O roi,
22 vis à jamais! Mon Dieu a envoyé son ange,
et a fermé la gueule des lions, et ils ne
m'ont fait aucun mal, parce que devant lui
l'innocence s'est trouvée en moi, et devant
toi, non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.
23 Alors le roi fut très-joyeux et dit qu'on
tirât Daniel de la fosse. Et Daniel fut tiré
de la fosse, et aucun mal ne fut trouvé sur
24 lui, parce qu'il s'était confié en son Dieu. Et
le roi donna des ordres, et on amena ces
hommes qui avaient accusé Daniel, et on
les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs
enfants[b], et leurs femmes; et ils n'étaient
pas parvenus au fond de la fosse, que déjà
les lions se rendirent maîtres d'eux et leur
brisèrent tous les os.

25 Alors le roi Darius écrivit : A tous les
peuples, peuplades et langues, qui habitent
sur toute la terre! Que votre paix soit multi-
pliée! De par moi l'ordre est donné que dans 26
tous les gouvernements de mon royaume
on tremble devant le Dieu de Daniel et on
le craigne; car il est le Dieu vivant, et il
subsiste à jamais, et son royaume est [un
royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domi-
nation [durera] jusqu'à la fin. Il sauve et il 27
délivre, et il opère des signes et des prodiges
dans les cieux et sur la terre : c'est lui qui
a sauvé Daniel de la puissance des lions.

Et ce Daniel prospéra pendant le règne 28
de Darius et pendant le règne de Cyrus, le
Perse.

** VII. — La première année de Bel- 1
shatsar, roi de Babylone, Daniel vit un
songe, et des visions de sa tête, sur son lit.
Alors il écrivit le songe, [et] raconta la
somme des choses.

Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans 2
ma vision de nuit, et voici, les quatre vents
des cieux se déchaînèrent sur la grande
mer. Et quatre grandes bêtes montèrent 3
de la mer, différentes l'une de l'autre. La 4
première était comme un lion, et elle avait
des ailes de gypaëte. Je vis jusqu'à ce que
ses ailes furent arrachées, et qu'elle fut sou-
levée de terre, et mise debout sur ses pieds,
comme un homme; et un cœur d'homme lui
fut donné. Et voici une autre, une seconde 5
bête, semblable à un ours, et elle se dres-
sait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes
dans sa gueule, entre ses dents; et on lui dit
ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de chair.
Après cela, je vis, et en voici une autre, — 6
comme un léopard; et elle avait quatre ailes
d'oiseau sur son dos; et la bête avait quatre
têtes; et la domination lui fut donnée.

Après cela je vis dans les visions de la 7
nuit, et voici une quatrième bête, effrayante
et terrible et extraordinairement puis-
sante, et elle avait de grandes dents de fer :
elle dévorait et écrasait; et ce qui restait, elle
le foulait avec ses pieds. Et elle était diffé-
rente de toutes les bêtes qui étaient avant
elle; et elle avait dix cornes. Je considérais 8
les cornes, et voici une autre corne, petite,
monta au milieu d'elles, et trois des pre-
mières cornes furent arrachées devant elle.
Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux
comme des yeux d'homme, et une bouche
proférant de grandes choses. Je vis jusqu'à 9
ce que les trônes furent placés, et que l'An-
cien des jours s'assit. Son vêtement était
blanc comme la neige, et les cheveux de sa
tête, comme de la laine pure; son trône était
des flammes de feu; les roues du trône[c], un
feu brûlant. Un fleuve de feu coulait et sor- 10
tait de devant lui. Mille milliers le ser-
vaient, et des myriades de myriades se te-
naient devant lui. Le jugement s'assit, et
les livres furent ouverts. Je vis alors, à 11
cause de la voix des grandes paroles que

a) *qqs.* : de la nourriture; *d'autres* : des instruments de musique. — b) *litt.* : fils. — c) *litt.* : ses roues.

la corne proférait, — je vis jusqu'à ce que la
bête fut tuée; et son corps fut détruit et
12 elle fut livrée pour être brûlée au feu. Quant
aux autres bêtes, la domination leur fut
ôtée; mais une prolongation de vie leur
fut donnée, jusqu'à une saison et un temps.
13 Je voyais dans les visions de la nuit, et
voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme
vint avec les nuées des cieux, et il avança
jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit ap-
14 procher de lui. Et on lui donna la domina-
tion, et l'honneur, et la royauté, pour que
tous les peuples, les peuplades et les lan-
gues, le servissent. Sa domination est une
domination éternelle, qui ne passera pas, et
son royaume, [un royaume] qui ne sera pas
détruit.
15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon
esprit au dedans de mon corps[a], et les vi-
16 sions de ma tête m'effrayèrent. Je m'appro-
chai de l'un de ceux qui se tenaient là, et je
lui demandai la vérité touchant tout cela.
Et il me [la] dit, et me fit savoir l'inter-
17 prétation des choses : Ces grandes bêtes, qui
sont quatre, sont quatre rois qui surgiront
18 de la terre; et les saints des [lieux] très-
hauts recevront le royaume, et posséderont
le royaume à jamais, et aux siècles des
siècles.
19 Alors je désirai de savoir la vérité tou-
chant la quatrième bête, qui était différente
d'elles toutes, extraordinairement terrible:
ses dents étaient de fer, et ses ongles, d'ai-
rain; elle dévorait, écrasait, et foulait avec
20 ses pieds ce qui restait;.... et touchant les
dix cornes qui étaient sur sa tête, et tou-
chant l'autre, qui montait, et devant la-
quelle trois étaient tombées, cette corne qui
avait des yeux, et une bouche proférant de
grandes choses, et dont l'aspect était plus
21 grand que celui des autres[b]. Je regardais[c];
et cette corne fit la guerre contre les saints,
22 et prévalut contre eux, jusqu'à ce que l'An-
cien des jours vint, et que le jugement fut
donné aux saints des [lieux] très-hauts, et
que le temps arriva où les saints possédè-
rent le royaume.
23 Il dit ainsi : La quatrième bête sera un
quatrième royaume sur la terre, qui sera
différent de tous les royaumes, et dévorera
toute la terre, et la foulera aux pieds et l'é-
24 crasera. Et les dix cornes,.... ce sont dix
rois qui surgiront du royaume. Et un autre
surgira après eux; et il sera différent des
25 premiers; et il abattra trois rois. Et il pro-
férera des paroles contre le Très-haut, et
il consumera[d] les saints des [lieux] très-
hauts, et il pensera changer [les] saisons et
[la] loi, et elles seront livrées en sa main jus-
qu'à un temps et [des] temps et une moitié
26 de temps. Et le jugement s'assiéra; et on lui
ôtera la domination, pour la détruire et la
faire périr jusqu'à la fin. Et le royaume, et 27
la domination, et la grandeur des royaumes
sous tous les cieux, seront donnés au peu-
ple des saints des [lieux] très-hauts. Son[e]
royaume est un royaume éternel, et toutes
les dominations le serviront et lui obéiront.
Jusqu'ici, la fin de la chose[f]. Quant à moi, 28
Daniel, mes pensées me troublèrent beau-
coup, et ma couleur fut changée en moi.
Mais je gardai la chose dans mon cœur.
* VIII. — La troisième année du règne 1
de Belshatsar le roi, une vision m'apparut,
à moi, Daniel, après celle qui m'était ap-
parue au commencement. Et je vis, dans la 2
vision; et il arriva, quand je vis, que j'étais
à Suse, le palais[g], qui est dans la province
d'Élam. Et je vis, dans la vision, et j'étais
près du fleuve Ulaï. Et je levai les yeux, et 3
je vis; et voici, un bélier se tenait devant
le fleuve, et il avait deux cornes; et les deux
cornes étaient hautes, et l'une était plus
haute que l'autre, et la plus haute s'éleva
la dernière. Je vis le bélier heurtant vers 4
l'occident, et vers le nord, et vers le midi; et
aucune bête ne pouvait tenir devant lui,
et il n'y avait personne qui pût délivrer de
sa main; et il fit selon son gré, et devint
grand. Et je considérais, et voici, un bouc[h] 5
venant du couchant sur la face de toute la
terre, et qui ne touchait pas la terre; et le
bouc avait une corne de grande apparence
entre ses yeux. Et il vint jusqu'au bélier qui 6
avait les deux cornes, que j'avais vu se
tenir devant le fleuve, et courut sur lui dans
la fureur de sa force. Et je le vis arriver tout 7
près du bélier, et il s'exaspéra contre lui et
frappa le bélier, et brisa ses deux cornes,
et le bélier fut sans force pour tenir devant
lui : il le jeta par terre et le foula aux pieds,
et il n'y eut personne qui pût délivrer le
bélier de sa main.
Et le bouc devint très-grand; et lorsqu'il 8
fut devenu fort, la grande corne fut brisée,
et quatre cornes de grande apparence s'éle-
vèrent à sa place, vers les quatre vents des
cieux. Et de l'une d'elles sortit une petite 9
corne, et elle grandit extrêmement vers le
midi, et vers le levant, et vers le [pays] de
beauté[i]. Et elle grandit jusqu'à l'armée des 10
cieux, et fit tomber à terre une partie de
l'armée et des étoiles, et les foula aux pieds.
Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée; et 11
le [sacrifice] continuel fut ôté à celui-ci,
et le lieu de son sanctuaire fut renversé.
(Et un temps de détresse fut assigné au 12
[sacrifice] continuel, pour cause de trans-
gression). Et elle jeta la vérité par terre, et
agit[j], et prospéra. Et j'entendis un saint 13
qui parlait; et un autre saint dit au person-
nage qui parlait : Jusqu'où [va] la vision du

a) litt. : au dedans de son fourreau. — *b) litt.* : ses compagnes. — *c) ou* : voyais. — *d) litt.* : usera. — *e) voyez vers.* 14. — *f) ou* : du discours. — *g) ou* : la capitale; *comp.* Néh. I, 1. — *h) litt.* : un bouc des chèvres. — *i) comp.* Éz. XX, 6, 15. — *j)* agir, faire de grandes choses, *ici et vers.* 24; XI, 7, *etc.*; *comp.* 1 Sam. XXVI, 25.

[sacrifice] continuel et de la transgression
qui désole, pour livrer le lieu saint et l'ar-
14 mée pour être foulés aux pieds? Et il me
dit : Jusqu'à deux mille et trois cents soirs
[et] matins; alors le lieu saint sera purifié[a].
15 Et il arriva que lorsque moi, Daniel, j'eus
vu la vision, j'en cherchai l'intelligence; et
voici, comme l'apparence d'un homme se
16 tint vis-à-vis de moi; et j'entendis la voix
d'un homme au milieu de l'Ulaï; et il cria
et dit : Gabriel, fais comprendre à celui-ci
17 la vision. Et il vint près du lieu où j'étais,
et quand il vint, je fus effrayé, et je tombai
sur ma face; et il me dit : Comprends, fils
d'homme, car la vision est pour le temps
de la fin.
18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais
dans une profonde stupeur, ma face contre
terre; et il me toucha et me fit tenir de-
19 bout à la place où j'étais. Et il dit : Voici, je
te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de
l'indignation; car à un temps déterminé
20 sera la fin. Le bélier que tu as vu, qui avait
deux cornes, ce sont les rois de Médie et de
21 Perse. Et le bouc velu, c'est le roi de Javan[b];
et la grande corne qui était entre ses yeux,
22 c'est le premier roi; et qu'elle ait été brisée
et que quatre [autres cornes] se soient éle-
vées à sa place, c'est que quatre royaumes
s'élèveront de la nation, mais non avec sa
23 puissance. Et au dernier temps de leur
royaume, quand les transgresseurs auront
comblé la mesure, il s'élèvera un roi au vi-
sage audacieux, et entendant les énigmes;
24 et sa puissance sera forte, mais non par sa
propre puissance; et il détruira merveilleu-
sement, et il prospérera et agira; et il dé-
truira les [hommes] forts et le peuple des
25 saints; et par son intelligence, il fera pros-
pérer la fraude dans sa main; et il s'élèvera
dans son cœur; et par la prospérité il cor-
rompra beaucoup de gens; et il se lèvera
contre le prince des princes, mais il sera bri-
26 sé sans main. Et la vision du soir et du ma-
tin, qui a été dite, est vérité. Et toi, serre la
vision, car [elle est] pour beaucoup de jours.
27 Et moi, Daniel, je défaillis, et je fus ma-
lade quelques jours; puis je me levai, et je
m'occupai des affaires du roi. Et je fus
stupéfié de la vision, mais personne ne la
comprit[c].
1 IX. — La première année de Darius, fils
d'Assuérus, de la semence des Mèdes, qui
fut fait roi sur le royaume des Chaldéens,
2 la première année de son règne, moi, Daniel,
je compris par les livres que le nombre des
années touchant lequel la parole de l'Éter-
nel vint à Jérémie le prophète, pour l'ac-
complissement des désolations de Jérusa-
3 lem, était de soixante-dix années. Et je
tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour
[le] rechercher par la prière et la supplica-
tion, dans le jeûne, et le sac et la cendre.

Et je priai l'Éternel, mon Dieu, et je fis ma 4
confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur,
le *Dieu[d] grand et terrible, qui gardes l'al-
liance et la bonté envers ceux qui t'aiment
et qui gardent tes commandements! Nous 5
avons péché, nous avons commis l'iniquité,
nous avons agi méchamment, et nous nous
sommes rebellés et nous nous sommes dé-
tournés de tes commandements et de tes or-
donnances; et nous n'avons pas écouté tes 6
serviteurs les prophètes, qui parlaient en
ton nom à nos rois, à nos princes, et à nos
pères, et à tout le peuple du pays. A toi, Sei- 7
gneur, la justice, et à nous la confusion de
face, comme [elle est] aujourd'hui, — aux
hommes de Juda et aux habitants de Jéru-
salem et à tout Israël, à ceux qui sont près
et à ceux qui sont loin, dans tous les pays
où tu les as chassés, à cause de leurs infi-
délités par lesquelles ils ont été infidèles en-
vers toi. Seigneur[e], à nous la confusion de 8
face, à nos rois, à nos princes, et à nos pères,
parce que nous avons péché contre toi. Au 9
Seigneur notre Dieu sont les compassions
et les pardons, car nous nous sommes re-
bellés contre lui, et nous n'avons pas écouté 10
la voix de l'Éternel, notre Dieu, pour mar-
cher selon ses lois qu'il a mises devant nous
par ses serviteurs les prophètes. Et tout 11
Israël a transgressé ta loi et s'est détour-
né en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été
versés sur nous l'exécration et le serment
qui sont écrits dans la loi de Moïse, servi-
teur de Dieu, parce que nous avons péché
contre lui; et il a accompli ses paroles qu'il 12
a prononcées contre nous et contre nos
juges qui nous jugeaient, en faisant venir
sur nous un mal si grand que rien ne s'est
fait sous tous les cieux comme ce qui a
été fait à Jérusalem. Selon qu'il est écrit 13
dans la loi de Moïse, tout ce mal est venu
sur nous; et nous n'avons pas imploré l'É-
ternel, notre Dieu, afin de revenir de nos
iniquités et de comprendre ta vérité. Et l'É- 14
ternel a veillé sur le mal, et l'a fait venir sur
nous; car l'Éternel, notre Dieu, est juste
dans toutes les œuvres qu'il a faites; et nous
n'avons pas écouté sa voix. — Et mainte- 15
nant, Seigneur, notre Dieu, toi qui as fait
sortir ton peuple du pays d'Égypte à main
forte, et qui t'es fait un nom, comme [il
paraît] aujourd'hui : nous avons péché, nous
avons agi méchamment! Seigneur, selon 16
toutes tes justices, que ta colère et ta fu-
reur se détournent, je te prie, de ta ville de
Jérusalem, ta sainte montagne. Car à cause
de nos péchés, et à cause des iniquités de
nos pères, Jérusalem et ton peuple sont en
opprobre à tous ceux qui nous entourent.
Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la 17
prière de ton serviteur et ses supplications,
et, pour l'amour du Seigneur, fais luire ta
face sur ton sanctuaire désolé. Incline ton 18

a) litt. : justifié. — *b)* la Grèce. — *c) ou* : fit comprendre. — *d) hébr.* : El. — *e) qqs. lisent* : Éternel.

oreille, ô mon Dieu, et écoute; ouvre tes
yeux, et vois nos désolations, et la ville qui
est appelée de ton nom. Car ce n'est pas à
cause de nos justices que nous présentons[a]
devant toi nos supplications, mais à cause de
19 tes grandes[b] compassions. Seigneur, écoute;
Seigneur, pardonne; Seigneur, sois attentif
et agis; ne tarde pas, à cause de toi-même,
mon Dieu; car ta ville et ton peuple sont
appelés de ton nom.
20 Et je parlais encore, et je priais et confes-
sais mon péché et le péché de mon peuple
Israël, et je présentais ma supplication de-
vant l'Éternel, mon Dieu, pour la sainte
21 montagne de mon Dieu, — je parlais encore
en priant, et l'homme Gabriel que j'avais
vu dans la vision au commencement, vo-
lant avec rapidité, me toucha vers le temps
22 de l'offrande de gâteau du soir. Et il me fit
comprendre, et me parla, et dit : Daniel, je
suis maintenant sorti pour éclairer ton in-
23 telligence. Au commencement de tes sup-
plications la parole est sortie, et je suis venu
pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé.
Comprends donc la parole, et sois intelli-
24 gent dans la vision : Soixante-dix semaines
ont été déterminées sur ton peuple et sur
ta sainte ville, pour clore la transgression, et
pour en finir avec les péchés, et pour faire
propitiation pour l'iniquité, et pour intro-
duire la justice des siècles, et pour sceller la
vision et le prophète, et pour oindre le saint
25 des saints. Et sache, et comprends : Depuis
la sortie de la parole pour rétablir et rebâ-
tir Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] prince[c],
il y a sept semaines et soixante-deux se-
maines; la place et le fossé seront rebâtis,
26 et [cela] en des temps de trouble. Et après
les soixante-deux semaines, [le] Messie sera
retranché et n'aura rien; et le peuple du
prince qui viendra détruira la ville et le
lieu saint, et la fin en sera avec déborde-
ment; et jusqu'à la fin [il y aura] guerre,
27 un décret de désolations. Et il confirmera
une alliance avec la multitude [pour] une
semaine; et au milieu de la semaine[d] il fera
cesser le sacrifice et l'offrande; et à cause
de la protection des abominations[e] [il y
aura] un désolateur, et jusqu'à ce que la
consomption et [ce qui est] décrété[f] soient
versés sur la désolée[g].
1 * X. — La troisième année de Cyrus,[h]
roi de Perse, une chose fut révélée à Daniel,
qui est appelé du nom de Belteshatsar; et
la chose est vraie, mais le temps d'épreuve
déterminé est long. Et il comprit la chose et
eut l'intelligence de la vision.
2 En ces jours-là, moi, Daniel, je menai
3 deuil trois semaines entières; je ne man-
geai pas de pain agréable, et la chair et le
vin n'entrèrent pas dans ma bouche; et je
ne m'oignis point, jusqu'à ce que trois se-
maines entières fussent accomplies.
Et le vingt-quatrième jour du premier 4
mois, j'étais au bord du grand fleuve, qui est
le Hiddékel; et je levai les yeux, et je vis; 5
et voici un homme vêtu de lin, et ses reins
étaient ceints d'or d'Uphaz; et son corps 6
était comme un chrysolithe, et son visage
comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme
des flammes de feu, et ses bras et ses pieds
comme l'apparence de l'airain poli, et la
voix de ses paroles comme la voix d'une
multitude. Et moi, Daniel, je vis seul la vi- 7
sion, et les hommes qui étaient avec moi
ne virent pas la vision, mais un grand trem-
blement tomba sur eux, et ils coururent
pour se cacher. Et moi je fus laissé seul, et 8
je vis cette grande vision; et il ne resta au-
cune force en moi, et mon teint frais[i] fut
changé en corruption, et je ne conservai
aucune force. Et j'entendis la voix de ses pa- 9
roles; et comme j'entendais la voix de ses
paroles, je tombai[j] dans une profonde stu-
peur sur ma face, et ma face contre terre. Et 10
voici, une main me toucha et me secoua,
[et me mit] sur mes genoux et sur les paumes
de mes mains. Et il me dit : Daniel, homme 11
bien-aimé, comprends les paroles que je te
dis, et tiens-toi debout à la place où tu es;
car je suis maintenant envoyé vers toi. Et
comme il parlait avec moi, [disant] cette
parole, je me tins debout tremblant. Et il me 12
dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le pre-
mier jour où tu as appliqué ton cœur à com-
prendre et à t'humilier devant ton Dieu,
tes paroles ont été entendues, et moi, je suis
venu à cause de tes paroles; mais le chef 13
du royaume de Perse m'a résisté vingt et
un jours, et voici, Micaël, un des premiers
chefs, vint à mon secours : et je restai[k] là,
auprès des rois de Perse. Et je suis venu 14
pour te faire comprendre ce qui arrivera à
ton peuple à la fin des jours; car la vision
est encore pour [beaucoup de][l] jours. Et 15
comme il parlait avec moi selon ces paroles,
je tournai ma face vers la terre, et je devins
muet. Et voici, comme la ressemblance des 16
fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ou-
vris ma bouche et je parlai, et je dis à celui
qui se tenait devant moi : Mon seigneur,
par la vision les douleurs m'ont saisi, et je
n'ai conservé aucune force. Et comment le 17
serviteur de mon seigneur, que voici, par-
lerait-il avec mon seigneur, que voici? Car
pour moi, dès maintenant, aucune force ne
subsiste en moi, et il ne reste plus en moi
de souffle. Et comme l'aspect d'un homme 18
me toucha de nouveau, et me fortifia, et il 19
dit : Ne crains pas, homme bien-aimé; paix
te soit! sois fort, oui, sois fort! Et comme il
parlait avec moi, je pris des forces, et je

a) présenter, *ici et vers.* 20, *comme* Jér. XXXVI, 7, *etc.* — *b) proprement* : nombreuses. — *c)* chef (És. LV, 4). — *d) litt.* : à la demi-semaine. — *e)* idoles. — *f) comp.* És. X, 23. — *g) qqs.* : le désolateur. — *h) A. C.* 534. — *i) ou* : ma beauté. — *j) litt.* : je fus. — *k) d'autres* : je prévalus. — *l) ou* : pour ces.

dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as
fortifié.
20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu
vers toi? Et maintenant, je m'en retourne-
rai pour combattre contre le chef de la
Perse; et quand je sortirai, voici, le chef de
21 Javan[a] viendra. Cependant je te déclarerai
ce qui est consigné dans l'écrit de vérité;
et pas un seul ne tient ferme avec moi
contre ceux-là[b], sinon Micaël, votre chef.
1 (XI.) — Et moi, dans la première année
de Darius, le Mède, je me tins là pour l'aider
2 et le fortifier. Et maintenant, je te déclare-
rai la vérité : Voici, il s'élèvera encore trois
rois en Perse; et le quatrième deviendra
riche de grandes richesses plus que tous, et
quand il sera devenu fort par ses richesses,
il excitera tout contre le royaume de Javan.
3 Et un roi vaillant se lèvera et exercera
une grande domination, et il agira selon
4 son bon plaisir. Et quand il se sera levé, son
royaume sera brisé et sera divisé vers les
quatre vents des cieux, et [ne passera] pas
à sa postérité, et ne sera pas selon la domi-
nation qu'il exerçait; car son royaume sera
arraché, et sera à d'autres, outre ceux-là.
5 Et le roi du midi sera fort, et un de ses
chefs; mais [un autre] sera plus fort que lui,
et dominera; sa domination sera une grande
6 domination. Et au bout de [plusieurs] an-
nées, ils s'uniront ensemble; et la fille du
roi du midi viendra vers le roi du nord pour
faire un arrangement droit; mais elle ne
conservera pas la force de son bras; et il
ne subsistera pas, ni son bras; et elle sera
livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée[c], et
celui qui l'a engendrée[d], et celui qui lui ai-
dait dans ces temps-là.
7 Mais d'un rejeton de ses racines se lèvera
à sa place [un homme], et il viendra à l'ar-
mée, et il entrera dans la forteresse du roi du
nord; et il agira contre eux et se montrera
8 puissant; et même il emmènera captifs, en
Égypte, leurs dieux, et leurs princes[e], avec
leurs objets précieux, l'argent et l'or; et il
subsistera plus d'années que le roi du nord.
9 Et celui-ci viendra dans le royaume du roi
du midi et il retournera dans son pays.
10 Mais ses fils s'irriteront et rassembleront
une multitude de forces nombreuses; et [l'un
d'eux] viendra et inondera et passera outre;
et il reviendra et poussera le combat jus-
11 qu'à sa forteresse. Et le roi du midi s'exas-
pérera, et sortira, et fera la guerre contre
lui, contre le roi du nord; et celui-ci mettra
sur pied une grande multitude, mais la mul-
12 titude sera livrée en sa main. Et quand la
multitude sera ôtée[f], son[g] cœur s'exaltera,
et il fera tomber des myriades; mais il ne
13 prévaudra pas[h]. Et le roi du nord reviendra
et mettra sur pied une multitude plus
grande que la première; et au bout d'une
période d'années, il s'avancera avec une
armée nombreuse et de grandes richesses.
Et dans ces temps-là, plusieurs se lèveront 14
contre le roi du midi, et les violents de ton
peuple s'élèveront pour accomplir la vision;
mais ils tomberont. Et le roi du nord vien- 15
dra, et il élèvera une terrasse, et s'emparera
de la ville forte; et les forces du midi ne
tiendront pas, ni l'élite de son peuple; et il
n'y aura pas de force [en lui] pour se main-
tenir. Mais celui qui vient contre lui agira 16
selon son gré, et il n'y aura personne qui
lui résiste; et il se tiendra dans le pays de
beauté, ayant la destruction dans sa main;
et il dirigera sa face pour venir avec les 17
forces de tout son royaume, et des hommes
droits avec lui[i], et il agira[j]; et il lui don-
nera la fille des femmes pour la pervertir;
mais elle ne tiendra pas, et elle ne sera pas
pour lui. Et il tournera sa face vers les îles, 18
et il en prendra beaucoup. Mais un chef
mettra fin, pour lui, à son opprobre, [et] le
fera retomber sur lui-même, sans opprobre
pour lui; et il tournera sa face vers les for- 19
teresses de son propre pays; et il bronchera
et tombera, et ne sera pas trouvé.
Puis il s'en élèvera un à sa place qui fera 20
passer l'exacteur par la gloire du royaume;
mais en quelques jours il sera brisé, non par
colère, ni par guerre.
Et un [homme] méprisé s'élèvera à sa 21
place, auquel on ne donnera pas l'honneur
du royaume; mais il entrera paisiblement,
et prendra possession du royaume par des
flatteries; et les forces[k] qui débordent seront 22
débordées devant lui et seront brisées, et
même le prince de l'alliance. Et dès qu'il se 23
sera associé à lui, il agira avec fraude, et il
montera, et sera fort avec peu de gens. En 24
pleine paix il entrera dans les lieux les plus
riches de la province, et il fera ce que ses
pères et les pères de ses pères n'ont pas fait;
il leur distribuera du butin, et des dé-
pouilles, et des richesses, et il tramera ses
desseins contre les places fortes, et [cela]
pour un temps.
Et il réveillera sa puissance et son cœur 25
contre le roi du midi, avec une grande ar-
mée. Et le roi du midi s'engagera dans la
guerre avec une grande et très-puissante
armée. Mais il ne tiendra pas, car ils tra-
meront leurs desseins contre lui; et ceux 26
qui mangeaient ses mets délicats le bri-
seront; et son armée se dissoudra[l], et beau-
coup de gens tomberont tués. Et ces deux 27
rois auront à cœur de faire du mal, et di-
ront des mensonges à une même table; mais
cela ne réussira pas, car la fin sera encore
pour le temps déterminé. Et il retournera 28
dans son pays avec de grandes richesses, et

a) la Grèce. — *b) ou* : pour ces choses. — *c) ou* : fait venir. — *d) qqs.* : qu'elle avait enfanté. — *e) litt.* : oints; *qqs.* : leurs idoles de fonte. — *f) ou* : s'élèvera. — *g)* du roi du midi. — *h) ou* : ne sera pas fortifié. — *i) d'autres* : pour faire un arrangement avec lui. — *j) comme* VIII, 12. — *k) litt.* : bras. — *l) ailleurs* : débordera.

son cœur sera contre la sainte alliance, et il
agira, et retournera dans son pays.
29 Au temps déterminé il retournera et
viendra dans le midi ; mais il n'en sera pas
30 la dernière fois comme la première; car les
navires de Kittim viendront contre lui; et il
sera découragé, et retournera et sera cour-
roucé contre la sainte alliance, et il agira;
et *il* retournera et portera son attention sur
ceux qui abandonnent la sainte alliance.
31 Et des forces[a] se tiendront là de sa part, et
elles profaneront le sanctuaire de la for-
teresse[b], et ôteront le [sacrifice] continuel,
et elles placeront l'abomination qui cause
32 la désolation. Et, par de douces paroles, il
entraînera à l'impiété ceux qui agissent
méchamment à l'égard de l'alliance; mais
le peuple qui connaît son Dieu sera fort et
33 agira. Et les sages du peuple enseigneront
la multitude[c]; et ils tomberont par l'épée
et par la flamme, par la captivité et par le
34 pillage, plusieurs jours. Et quand ils tom-
beront, ils seront secourus avec un peu de
secours, et plusieurs se joindront à eux
35 par des flatteries. Et d'entre les sages il en
tombera pour les éprouver[d] ainsi, et pour
les purifier, et pour les blanchir, jusqu'au
temps de la fin; car ce sera encore pour
le temps déterminé.
36 Et le roi agira selon son bon plaisir, et
s'exaltera, et s'élèvera contre tout *dieu,
et proférera des choses impies[e] contre le
*Dieu des *dieux; et il prospérera jusqu'à
ce que l'indignation soit accomplie; car ce
37 qui est déterminé sera fait. Et il n'aura point
égard au Dieu de ses pères, et il n'aura
point égard à l'objet du désir des femmes, ni
à aucun †dieu; car il s'agrandira au-dessus
38 de tout; et, à sa place, il honorera le †dieu
des forteresses : avec de l'or, et avec de
l'argent, et avec des pierres précieuses, et
avec des choses désirables, il honorera un
39 †dieu que n'ont pas connu ses pères; et il
agira dans les lieux forts des forteresses,
avec un †dieu étranger : à qui le reconnaî-
tra il multipliera[f] la gloire; et il les fera
dominer sur la multitude[c] et [leur] parta-
gera le pays en récompense.
40 Et, au temps de la fin, le roi du midi
heurtera contre lui, et le roi du nord fondra
sur lui comme une tempête, avec des chars
et des cavaliers, et avec beaucoup de navi-
res, et entrera dans les pays et inondera et
41 passera outre; et il viendra dans le pays de
beauté, et plusieurs [pays] tomberont; mais
ceux-ci échapperont de sa main, Édom, et
Moab, et les principaux des fils d'Ammon.
42 Et il étendra sa main sur les pays, et le pays
43 d'Égypte n'échappera pas. Et il aura sous
sa puissance les trésors d'or et d'argent, et
toutes les choses désirables de l'Égypte; et
les Libyens et les Éthiopiens[g] suivront ses
pas. Mais des nouvelles de l'orient et du nord 44
l'effrayeront, et il sortira en grande fureur
pour exterminer et détruire entièrement
beaucoup de gens. Et il plantera les tentes 45
de son palais entre la mer[h] et la montagne
de sainte beauté; et il viendra à sa fin, et il
n'y aura personne pour le secourir.

XII. — Et en ce temps-là se lèvera Mi- 1
caël, le grand chef, qui tient pour les fils
de ton peuple; et ce sera un temps de dé-
tresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il
existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en
ce temps-là ton peuple sera délivré : qui-
conque sera trouvé écrit dans le livre. Et 2
plusieurs qui dorment dans la poussière de
la terre se réveilleront, les uns pour la vie
éternelle, et les autres pour l'opprobre, pour
être un objet d'horreur éternelle. Et les 3
sages brilleront comme la splendeur de l'é-
tendue, et ceux qui ont enseigné la justice
à la multitude[c], comme les étoiles, à tou-
jours et à perpétuité. Et toi, Daniel, cache 4
les paroles et scelle le livre jusqu'au temps
de la fin. Plusieurs courront çà et là[i]; et la
connaissance sera augmentée.
Et moi, Daniel, je regardai; et voici deux 5
autres [personnages] qui se tenaient, l'un
deçà, sur le bord du fleuve, et l'autre delà,
sur le bord du fleuve. Et il dit à l'homme 6
vêtu de lin qui était au-dessus des eaux du
fleuve : Jusques à quand la fin de ces mer-
veilles? Et j'entendis l'homme vêtu de lin 7
qui était au-dessus des eaux du fleuve;
et il leva sa main droite et sa main gauche
vers les cieux, et jura par celui qui vit éter-
nellement que ce serait pour un temps dé-
terminé[j], et des temps déterminés, et une
moitié [de temps]; et lorsqu'il aura achevé
de briser[k] la force du peuple saint, toutes
ces choses seront achevées.
Et moi, j'entendis, mais je ne compris 8
pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera
l'issue de ces choses? Et il dit : Va, Daniel; 9
car ces paroles sont cachées et scellées jus-
qu'au temps de la fin. Plusieurs seront pu- 10
rifiés et blanchis et affinés; et les méchants
agiront méchamment, et aucun des mé-
chants ne comprendra; mais les sages com-
prendront. Et depuis le temps où le [sacri- 11
fice] continuel sera ôté et où l'abomination
qui désole sera placée, [il y aura] mille deux
cent quatre-vingt-dix jours. Bienheureux 12
celui qui attend et qui parvient à mille
trois cent trente-cinq jours! Et toi, va jus- 13
qu'à la fin; et tu te reposeras, et tu te tien-
dras dans ton lot, à la fin des jours.

---

a) ici, comme ailleurs quelquefois, litt. : bras. — *b) ou* : le sanctuaire, la forteresse. — *c) litt.* : les plusieurs. — *d) ailleurs* : affiner. — *e) ou* : horribles. — *f) ou* : qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera. — *g) hébr.* : Cushites. — *h) litt.* : les mers, *pour* la Méditerranée, *comme* Jug. V, 17. — *i) ou* : sonderont [tout]. — *j)* période entre une fête et l'anniversaire qui suit, (Lév. XXIII, 2). — *k) ou* : disperser.

OSÉE

1 I. — La parole de l'Éternel qui vint à
Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jo-
tham, d'Achaz, et d'Ézéchias, rois de Juda,
et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi
d'Israël.[a]
2 Commencement de la parole de l'Éternel
par Osée. Et l'Éternel dit à Osée : Va, prends-
toi une femme prostituée et des enfants de
prostitution; car le pays s'est entièrement
3 prostitué en abandonnant[b] l'Éternel. Et il
s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm; et
4 elle conçut, et lui enfanta un fils. Et l'Éter-
nel lui dit : Appelle son nom Jizreël, car
encore un peu de temps, et je visiterai le
sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je
ferai cesser le royaume de la maison d'Is-
5 raël; et il arrivera, en ce jour-là, que je bri-
serai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.
6 Et elle conçut encore, et enfanta une
fille; et il lui dit : Appelle son nom Lo-
Rukhama[c], car je ne ferai plus miséricorde
à la maison d'Israël, pour leur pardonner
7 encore; mais je ferai miséricorde à la mai-
son de Juda, et je les sauverai par l'Éternel
leur Dieu; et je ne les sauverai pas par
l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni]
par des chevaux, ni par des cavaliers.
8 Et elle sevra Lo-Rukhama. Et elle conçut,
9 et enfanta un fils. Et il dit : Appelle son
nom Lo-Ammi[d], car vous n'êtes pas mon
peuple, et je ne serai pas à vous.
10 Cependant le nombre des fils d'Israël
sera comme le sable de la mer, qui ne se peut
mesurer ni nombrer; et il arrivera que dans
le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas
mon peuple, il leur sera dit : Fils du *Dieu
11 vivant. Et les fils de Juda et les fils d'Israël
se rassembleront, et s'établiront un[e] chef,
et monteront du pays; car la journée de
Jizreël est grande.
1 * II. — Dites à vos frères : Ammi[f] ! et à
vos sœurs : Rukhama[g] !
2 Plaidez contre votre mère, plaidez ! car
elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son
mari; et qu'elle ôte ses prostitutions de de-
vant sa face, et ses adultères d'entre ses
3 seins, de peur que je ne la dépouille à nu,
et que je ne la place là comme au jour de
sa naissance, et que je n'en fasse comme un
désert, et que je ne la rende comme une
4 terre aride, et ne la tue de soif. Et je ne ferai
pas miséricorde à ses enfants, car ce sont
5 des enfants de prostitution; car leur mère
s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est
déshonorée; car elle a dit : J'irai après mes
amants qui m'ont donné mon pain et mon
eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma
boisson. C'est pourquoi, voici, je vais fer- 6
mer ton chemin avec des épines, et j'élè-
verai une clôture; et elle ne trouvera pas
ses sentiers. Et elle courra après ses amants, 7
et ne les atteindra pas; et elle les cher-
chera, et ne les trouvera pas. Et elle dira :
J'irai et je m'en retournerai à mon premier
mari; car alors j'étais mieux que main-
tenant. Et elle ne sait pas que c'est moi qui 8
lui ai donné le blé, et le moût, et l'huile. Je
lui ai multiplié aussi l'argent et l'or : — ils
l'ont employé pour Baal. C'est pourquoi je 9
reprendrai mon blé en son temps, et mon
moût en sa saison; et j'ôterai ma laine et
mon lin, qui devaient couvrir sa nudité. Et 10
maintenant je découvrirai sa honte aux
yeux de ses amants, et personne ne la déli-
vrera de ma main; et je ferai cesser toutes 11
ses délices, sa fête, sa nouvelle lune, et son
sabbat, et toutes ses assemblées; et je détrui- 12
rai sa vigne et son figuier, dont elle disait :
Ce sont là mes présents que mes amants
m'ont donnés; et j'en ferai une forêt, et les
bêtes des champs les dévoreront. Et je visi- 13
terai sur elle les jours des Baals, où elle leur
brûlait de l'encens, et se parait de son an-
neau de nez et de ses colliers, et allait après
ses amants, et m'a oublié, dit l'Éternel.
C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, 14
et je la mènerai au désert, et je lui parlerai
au cœur; et de là je lui donnerai ses vignes, 15
et la vallée d'Acor pour une porte d'espé-
rance; et là elle chantera[h] comme dans les
jours de sa jeunesse et comme au jour où
elle monta du pays d'Égypte. Et il arrivera, 16
en ce jour-là, dit l'Éternel, que tu m'appel-
leras : Mon mari, et tu ne m'appelleras plus :
Mon maître[i]. Et j'ôterai de sa bouche les 17
noms des Baals, et on ne se souviendra plus
de leur nom.
Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une 18
alliance avec les bêtes des champs, et avec
les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du
sol; et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc
et l'épée et la guerre; et je les ferai reposer
en sécurité. Et je te fiancerai à moi pour 19
toujours; et je te fiancerai à moi en justice,
et en jugement, et en bonté, et en miséri-
corde; et je te fiancerai à moi en vérité; et 20
tu connaîtras l'Éternel. Et il arrivera, en 21
ce jour-là, que j'exaucerai, dit l'Éternel,

a) A. C. 795-725, env. — *b) litt.* : loin de. — *c)* elle n'a pas [obtenu] miséricorde. — *d)* pas mon peuple. — *e)* un seul. — *f)* mon peuple. — *g)* elle a [obtenu] miséricorde. — *h) ou* : répondra. — *i) hébr.* : Mon Baal.

j'exaucerai les cieux, et eux exauceront la
22 terre, et la terre exaucera le froment et le
moût et l'huile, et eux exauceront Jizreël[a].
23 Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et
je ferai miséricorde à Lo-Rukhama[b], et je
dirai à Lo-Ammi[b] : Tu es mon peuple, et il
me dira : Mon Dieu.
1 III. — Et l'Éternel me dit : Va encore,
aime une femme aimée d'un ami, et adul-
tère, selon l'amour de l'Éternel pour les fils
d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'au-
tres dieux et aiment les gâteaux de raisins.
2 Et je me l'achetai pour quinze [pièces] d'ar-
gent, et un khomer d'orge et un léthec[c]
3 d'orge. Et je lui dis : Durant beaucoup de
jours tu m'attendras, tu ne te prostitueras
pas, et tu ne seras à [aucun] homme; et moi
4 [je ferai] de même à ton égard. Car les fils
d'Israël resteront beaucoup de jours sans
roi, et sans prince, et sans sacrifice, et
sans statue, et sans éphod ni théraphim.
5 Ensuite, les fils d'Israël retourneront et re-
chercheront l'Éternel, leur Dieu, et David,
leur roi, et se tourneront avec crainte vers
l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.
1 * IV. — Écoutez la parole de l'Éternel,
fils d'Israël, car l'Éternel a un débat avec
les habitants du pays; car il n'y a pas de
vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a
pas de connaissance de Dieu dans le pays :
2 exécration, et mensonge, et meurtre, et
vol, et adultère; la violence déborde, et le
3 sang touche le sang. C'est pourquoi le pays
sera dans le deuil; et tous ceux qui y habi-
tent seront languissants, avec les bêtes des
champs, et avec les oiseaux des cieux; et
même les poissons de la mer seront ôtés.
4 Toutefois que nul ne conteste, que nul ne
reprenne; or ton peuple est comme ceux
5 qui contestent avec le sacrificateur. Et tu
broncheras de jour, et le prophète aussi
avec toi bronchera de nuit : et je détruirai
ta mère.
6 Mon peuple est détruit, faute de connais-
sance; car toi tu as rejeté la connaissance,
et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus
la sacrificature devant[d] moi. Car tu as ou-
blié la loi de ton Dieu, et moi j'oublierai tes
7 fils. Selon qu'ils se sont accrus, ainsi ils ont
péché contre moi. Je changerai leur gloire
8 en ignominie. Ils mangent le péché de mon
9 peuple, et leur âme désire son iniquité. Et
comme le peuple, ainsi sera le sacrificateur.
Et je visiterai sur eux leurs voies, et je leur
10 rendrai leurs actions; et ils mangeront et
ne seront pas rassasiés; ils se prostitueront,
mais ne s'étendront pas, car ils ont cessé de
11 prendre garde à l'Éternel. La fornication,
et le vin, et le moût, ôtent le sens.
12 Mon peuple interroge son bois, et son
bâton est son oracle, car l'esprit de fornica-
tion égare; et il se prostitue, se soustrayant
à son Dieu. Ils offrent des sacrifices sur les 13
sommets des montagnes, et font fumer de
l'encens sur les collines, sous le chêne et le
peuplier et le térébinthe, parce que leur
ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se
prostituent et vos belles-filles commettent
l'adultère. Je ne punirai pas vos filles pour 14
s'être prostituées, ni vos belles-filles pour
avoir commis l'adultère; car ils se sont sé-
parés eux-mêmes avec les prostituées, et
sacrifient avec des femmes consacrées à la
prostitution; et le peuple qui n'a pas d'in-
telligence court à sa perte.
Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne 15
se rende pas coupable! N'allez pas à Guilgal,
et ne montez pas à Beth-Aven[e], et ne jurez
pas : L'Éternel est vivant! Car Israël est re- 16
vêche comme une génisse rétive. Mainte-
nant l'Éternel les paîtra comme un agneau
dans un lieu spacieux. Éphraïm s'est at- 17
taché aux idoles : laisse-le faire. Leurs orgies 18
se sont avilies[f]; ils se livrent à la forni-
cation; leurs chefs[g] ont ardemment aimé
l'ignominie[h]. Le vent a enserré [Éphraïm] 19
dans ses ailes, et ils sont honteux à cause
de leurs sacrifices.
* V. — Écoutez ceci, sacrificateurs; et 1
sois attentive, maison d'Israël, et prête l'o-
reille, maison du roi, car c'est contre vous
qu'est le jugement; car vous avez été un
piège à Mitspa, et un filet étendu sur le
Thabor. Ils se sont enfoncés dans la cor- 2
ruption de l'apostasie[i], et moi, je les châ-
tierai tous. Je connais Éphraïm, et Israël 3
ne m'est point caché; car maintenant,
Éphraïm, tu as commis la fornication; Is-
raël s'est souillé. Leurs méfaits ne leur per- 4
mettent pas de[j] retourner à leur Dieu; car
l'esprit de fornication est au milieu d'eux
et ils ne connaissent pas l'Éternel. Et l'or- 5
gueil d'Israël témoigne en face contre lui;
et Israël et Éphraïm tomberont par leur
iniquité; Juda aussi tombera avec eux.
Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils 6
iront pour chercher l'Éternel, mais ils ne le
trouveront pas : il s'est retiré d'eux. Ils ont 7
agi perfidement envers l'Éternel, car ils
ont engendré des fils étrangers : mainte-
nant, un mois les dévorera avec leurs biens.
Sonnez du cor en Guibha, de la trompette 8
à Rama. Criez[k] dans Beth-Aven : Derrière
toi, Benjamin! Éphraïm sera une désolation 9
au jour du châtiment : je fais savoir parmi
les tribus d'Israël une chose certaine. Les 10
princes de Juda sont comme ceux qui re-
culent les bornes : je répandrai sur eux ma
fureur comme de l'eau. Éphraïm est oppri- 11
mé, brisé par le jugement, parce que, selon

a) Dieu sème. — *b*) *voyez* I, 6, 9. — *c*) demi-khomer. — *d*) *litt.* : à. — *e*) maison de vanité *ou* d'iniquité, *ironiquement pour* Béthel (maison de Dieu); *voyez* X, 5. — *f*) *ou* : Leur vin est aigri. — *g*) *hébr.* : boucliers. — *h*) *d'autres* : ils aiment [à dire] : Donnez; ses chefs sont une infamie. — *i*) *ou* : Les apostats se livrent avidement à des sacrifices. — *j*) *ou* : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à. — *k*) *ou* : Sonnez avec éclat.

sa propre volonté, il est allé après le com-
12 mandement [de l'homme[a]]; et moi, je serai
comme une teigne pour Éphraïm, et comme
de la vermoulure pour la maison de Juda.
13 Et Éphraïm a vu sa maladie, et Juda,
sa plaie; et Éphraïm s'en est allé en As-
syrie et a envoyé vers le roi Jareb[b]; mais
lui n'a pu vous guérir, et ne vous a pas ôté
14 votre plaie. Car je serai comme un lion
à Éphraïm, et comme un jeune lion à la
maison de Juda : moi, moi, je déchirerai,
et je m'en irai; j'emporterai, et il n'y aura
15 personne qui délivre! Je m'en irai, je re-
tournerai en mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se
reconnaissent coupables et recherchent ma
face. Dans leur détresse, ils me chercheront
dès le matin.
1 VI. — Venez, retournons à l'Éternel, car
lui a déchiré, et il nous guérira; il a frappé,
2 et il bandera nos plaies. Dans deux jours, il
nous fera vivre; au troisième jour, il nous
mettra debout, et nous vivrons devant sa
3 face, et nous connaîtrons [et] nous nous
attacherons à connaître l'Éternel. Sa sortie
est préparée comme l'aube du jour; et il
viendra à nous comme la pluie, comme la
pluie de la dernière saison arrose la terre.
4 * Que te ferai-je, Éphraïm? Que te ferai-
je, Juda? Votre piété est comme la nuée
du matin et comme la rosée qui s'en va de
5 bonne heure. C'est pourquoi je les ai hachés
par les prophètes, je les ai tués par les pa-
roles de ma bouche.... Et mon jugement sort
6 comme la[c] lumière. Car j'ai aimé la bonté[d],
et non le sacrifice, et la connaissance de
7 Dieu plus que les holocaustes; mais eux,
comme Adam, ont transgressé [l']alliance;
là ils ont agi perfidement envers moi.
8 Galaad est une ville d'ouvriers d'ini-
9 quité, couverte de traces de sang. Et comme
les troupes [de voleurs] guettent un homme,
la bande des sacrificateurs assassine sur le
chemin de Sichem; car ils commettent des
10 infamies. J'ai vu des choses horribles dans
la maison d'Israël : là est la prostitution
11 d'Éphraïm! Israël s'est souillé! Pour toi
aussi, Juda, une moisson t'est assignée
quand je rétablirai les captifs[e] de mon
peuple.
1 VII. — Quand j'ai voulu guérir Israël,
l'iniquité d'Éphraïm s'est découverte, et
les méchancetés de Samarie; car ils ont pra-
tiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la
2 troupe des brigands assaille dehors. Et ils
ne se sont pas dit dans leur cœur que je me
souviens de toute leur méchanceté. Main-
tenant leurs méfaits les environnent, ils
3 sont devant ma face. Ils réjouissent le roi
par leur méchanceté, et les princes par leurs
4 mensonges. Tous, ils commettent l'adul-
tère, comme un four allumé par le boulan-
ger, qui cesse de l'attiser depuis qu'il s'est
mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle ait
levé. Au jour de notre roi, les princes se 5
sont rendus malades par l'ardeur du vin;
il a tendu sa main aux moqueurs. Car ils 6
ont appliqué leur cœur comme un four à
leurs embûches : toute la nuit, leur bou-
langer dort; le matin, il brûle comme un feu
de flammes. Ils sont tous ardents comme 7
un four, et ils dévorent leurs juges : tous
leurs rois sont tombés; nul d'entre eux ne
m'invoque.
Éphraïm s'est mêlé avec les peuples; 8
Éphraïm est un gâteau qu'on n'a pas re-
tourné. Des étrangers ont consumé sa force, 9
et il ne le sait pas. Des cheveux gris sont
aussi parsemés sur lui, et il ne le sait
pas. Et l'orgueil d'Israël témoigne en face 10
contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'É-
ternel, leur Dieu, et ils ne le recherchent
pas malgré tout cela. Éphraïm est devenu 11
comme une colombe niaise, sans intelli-
gence; ils appellent l'Égypte, ils vont vers
l'Assyrie. Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux 12
mon filet, je les ferai descendre comme les
oiseaux des cieux. Je les châtierai selon que
leur assemblée l'a entendu.
Malheur à eux, car ils se sont enfuis 13
loin de moi! Ruine sur eux, car ils se sont
rebellés contre moi! Et moi, je voulais les
racheter, mais ils disent[f] des mensonges
contre moi; et ils n'ont pas crié à moi dans 14
leur cœur, quand ils ont hurlé sur leurs lits.
Ils se rassemblent pour du froment et du
moût; ils se sont retirés de moi. Et moi, 15
j'ai châtié; j'ai fortifié leurs bras : et ils ont
médité le mal contre moi. Ils retournent, 16
[mais] non au [Très]-Haut; ils sont comme
un arc trompeur. Leurs princes tomberont
par l'épée, à cause de l'insolence de leur
langue : cela fera d'eux un objet de risée
dans le pays d'Égypte.
* VIII. — Embouche la trompette! 1
Comme le gypaëte, [il fond] sur la maison
de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé
mon alliance et ont été rebelles à ma loi. Ils 2
me crieront : Mon Dieu, nous te connais-
sons, [nous], Israël!... Israël a rejeté le bien, 3
l'ennemi le poursuivra. Ils ont fait des rois, 4
mais non de par moi; ils ont fait des princes,
et je ne le savais pas. De leur argent et de
leur or ils se sont fait des idoles, afin qu'ils
soient retranchés. Ton veau t'a rejetée[g], 5
Samarie! Ma colère s'est enflammée contre
eux. Jusques à quand seront-ils incapables
d'innocence? Car il est d'Israël, celui-là 6
aussi : un ouvrier l'a fait; il n'est pas Dieu;
car le veau de Samarie sera [mis en] pièces!
Car ils ont semé le vent, et ils moissonne- 7
ront le tourbillon. Il n'a pas une tige de blé;
elle germerait, qu'elle ne produirait pas de
farine; et en produisît-elle, des étrangers
la dévoreraient. Israël est dévoré; mainte- 8

a) *ou* : [du roi]. — b) il contestera. — c) *d'autres lisent* : tes jugements sortent [comme] la. — d) *ou* : grâce. — e) *voyez* Deut. XXX, 3. — f) *ou* : je les ai rachetés, mais ils ont dit. — g) *ou* : Il a rejeté ton veau.

nant, ils seront parmi les nations comme
un vase auquel on ne prend pas plaisir.
9 Car ils sont montés vers l'Assyrien : un
âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait
10 des présents à des amants. Quand même ils
ont fait des présents parmi les nations,
maintenant je les assemblerai, et ils com-
menceront à être amoindris sous le[a] far-
deau du roi des princes.
11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour
pécher, [et] les autels seront son péché[b].
12 J'ai écrit pour lui les grandes[c] choses de ma
loi ; elles sont estimées comme une chose
13 étrange[d]. Pour sacrifice de mes offrandes,
ils offrent de la chair, et ils la mangent ;
l'Éternel ne les a pas pour agréables. Main-
tenant, il se souviendra de leur iniquité et
visitera leurs péchés. Ils retourneront en
14 Égypte. Mais Israël a oublié celui qui l'a
fait; et il bâtit des palais[e], et Juda multiplie
les villes fortes; mais j'enverrai un feu dans
leurs villes, et il dévorera leurs palais.
1 IX. — Ne te réjouis pas, Israël, jusqu'à
l'exultation, comme les peuples; car tu t'es
prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as
aimé les présents dans toutes les aires à fro-
2 ment. L'aire et la cuve ne les nourriront
3 pas, et le moût les trompera. Ils ne demeu-
reront pas dans le pays de l'Éternel; mais
Éphraïm retournera en Égypte, et mangera
4 en Assyrie ce qui est impur. Ils ne feront
pas de libations de vin à l'Éternel, et leurs
sacrifices ne lui seront pas agréables : ce
sera pour eux comme le pain de deuil; tous
ceux qui en mangeront se souilleront; car
leur pain est pour eux-mêmes[f]; il n'entrera
pas dans la maison de l'Éternel.
5 Que ferez-vous au jour de l'assemblée, et
6 au jour de fête de l'Éternel? Car voici, ils
s'en sont allés à cause de la dévastation :
l'Égypte les rassemblera, Moph[g] les enter-
rera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets]
d'argent, l'ortie les héritera; le chardon[h]
7 est dans leurs tentes. Ils arrivent les jours
de la visitation, ils arrivent les jours de la
récompense! Israël le saura. Le prophète est
insensé, l'homme inspiré[i] est fou, à cause
de la grandeur de ton iniquité et de la
8 grandeur de ton hostilité. Éphraïm est aux
aguets, [regardant à d'autres] à côté de mon
Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur
sur tous ses chemins, une hostilité dans la
9 maison de son Dieu. Ils se sont enfoncés
dans la corruption comme aux jours de
Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il
visitera leurs péchés.
10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans
le désert; j'ai vu vos pères au commence-
ment comme le premier fruit du figuier.
Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont
voués à cette honteuse [idole], et sont deve-
nus abominables comme leur amant. Quant 11
à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un
oiseau; .... point d'enfantement, point de
grossesse, point de conception! Quand même 12
ils élèveraient leurs fils, je les priverais de
fils, en sorte qu'il n'y ait pas d'homme.
Car aussi malheur à eux, lorsque je me
serai retiré d'eux! Éphraïm, comme je l'ai 13
vu, a été une Tyr plantée[j] dans une cam-
pagne agréable; mais Éphraïm doit mener
dehors ses fils au meurtrier.
Donne-leur, Éternel! Que donneras-tu? 14
Donne-leur un sein qui avorte et des ma-
melles desséchées. Toute leur méchanceté 15
est à Guilgal, car là, je les ai haïs; à cause
de la méchanceté de leurs actions, je les
chasserai de ma maison. Je ne les aimerai
plus. Tous leurs princes sont des rebelles.
Éphraïm a été frappé : leur racine a séché, 16
ils ne produiront pas de fruit. Si même ils
enfantent, je ferai mourir le fruit précieux
de leur sein. Mon Dieu les a rejetés, car ils 17
ne l'ont pas écouté, et ils seront errants
parmi les nations.
X. — Israël est une vigne branchue, 1
il porte du fruit pour lui-même[k]. Selon
l'abondance de son fruit il a multiplié les
autels; selon la beauté de son pays, il a
rendu belles ses statues. Leur cœur est flat- 2
teur[l]; maintenant ils seront tenus pour
coupables. Il abattra leurs autels, il dé-
truira leurs statues; car maintenant ils 3
diront : Nous n'avons pas de roi, car nous
n'avons pas craint l'Éternel; et un roi, que
ferait-il pour nous?
Ils prononcent des paroles, ils jurent 4
faussement, [et] ils concluent une alliance;
aussi le jugement poussera comme une
plante vénéneuse dans les sillons des
champs. L'habitant de Samarie a peur pour 5
le veau[m] de Beth-Aven; car son peuple mè-
nera deuil sur lui, et ses Camarim[n] trem-
bleront à cause de lui, pour sa gloire, car
elle a été transportée d'auprès de lui[o]; on 6
le porte à l'Assyrie, comme présent au roi
Jareb[p]. Éphraïm est saisi de honte, et Israël
aura honte de son conseil.
Samarie [est détruite], son roi a péri, 7
comme un fétu[q] sur la face des eaux; et 8
les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël,
seront détruits. L'épine et la ronce mon-
teront sur leurs autels; et ils diront aux
montagnes : Couvrez-nous! et aux collines :
Tombez sur nous!
Dès les jours[r] de Guibha, tu as péché, 9

a) ou : ils se reposeront un peu du. — *b) litt.* : lui seront pour pécher. — *c) ou* : nombreuses, multiples. — *d) ou* : étrangère. — *e) selon d'autres* ; temples. — *f) litt.* : pour leurs âmes. — *g) ailleurs* : Noph, (Memphis). — *h) ou* : l'épine. — *i) litt.* : l'homme de l'esprit. — *j) ou* : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été planté. — *k) ou* : fruit selon ce qu'il est. — *l) qqs.* : est partagé. — *m) ou* : les veaux. — *n) voyez* 2 Rois XXIII, 5. — *o) ou* : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [mèneront deuil], car il a été transporté d'auprès de nous. — *p) voyez* V, 13. — *q) qqs.* : l'écume, *ou* : une bulle d'air. — *r) ou* : Plus que dans les jours.

Israël : là ils sont restés; la guerre contre
les fils d'iniquité ne les atteignit pas à
10 Guibha. Selon mon bon plaisir, je les châ-
tierai; et les peuples seront rassemblés
contre eux, quand ils seront liés pour leurs
11 deux iniquités. Et Éphraïm est une génisse
dressée, qui aime à fouler le blé; et j'ai passé
sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à
Éphraïm; Juda labourera, et Jacob hersera.
12 Semez pour vous en justice, moissonnez
selon la piété. Défrichez pour vous un ter-
rain neuf; [c'est] le temps pour chercher
l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il
13 fasse pleuvoir sur vous la justice. Vous avez
labouré la méchanceté, moissonné l'ini-
quité, mangé le fruit du mensonge; car tu
as eu confiance en ta voie, en la multitude
14 de tes hommes forts. Et un tumulte s'élè-
vera parmi tes peuples, et toutes tes forte-
resses seront détruites, comme Shalman
détruisit Beth-Arbel, au jour de la guerre :
15 la mère fut écrasée avec les fils. Béthel
vous fera de même, à cause de la méchan-
ceté de votre méchanceté : à l'aube du
jour, le roi d'Israël aura entièrement cessé
d'être.

1 * XI. — Quand Israël était jeune, je l'ai
aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.
2 [Les prophètes] les appelaient, et chaque
fois ils s'en allaient d'auprès d'eux : ils sa-
crifiaient aux Baals et brûlaient de l'en-
3 cens aux images taillées. Et moi, j'ai ensei-
gné à Éphraïm à marcher; Il les a pris sur
ses bras, mais ils ne savaient pas que je les
4 guérissais. Je les tirais avec des cordes
d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais
pour eux comme ceux qui ôteraient le joug
de dessus leurs mâchoires et leur donne-
5 raient[a] doucement à manger. Il ne retour-
nera pas dans le pays d'Égypte, mais l'As-
syrien sera son roi; car ils ont refusé de
6 revenir [à moi]; et l'épée fera le tour de leurs
villes, détruira leurs barres, et les dévo-
7 rera, à cause de leurs desseins. Et mon peu-
ple tient à se détourner de moi; on les
appelle vers le [Très]-Haut : pas un d'eux
ne l'exalte.

8 Que ferai-je de toi[b], Éphraïm? Comment
te livrerais-je, Israël? Comment ferais-je
de toi comme d'Adma, te rendrais-je tel
que Tseboïm? Mon cœur est changé en
moi; toutes ensemble, mes compassions se
9 sont émues. Je ne donnerai pas cours à
l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas
de nouveau Éphraïm; car je suis *Dieu, et
non pas un homme, — le Saint, au milieu
de toi; et je ne viendrai pas avec colère[c].
10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira
comme un lion; car il rugira, et les fils ac-
11 courront en émoi de l'occident[d], ils accour-
ront en émoi de l'Égypte comme un oiseau,
et, comme une colombe, du pays d'Assy-
rie; et je les ferai habiter dans leurs mai-
sons, dit l'Éternel.

XII. — Éphraïm m'entoure de men- 1
songe, et la maison d'Israël de fraude;
mais Juda marche encore avec *Dieu, et
avec les vrais saints[e]. Éphraïm se repaît 2
de vent, et poursuit le vent d'orient; tout
le jour il multiplie le mensonge et la dévas-
tation; et ils font alliance avec l'Assyrie, et
portent de l'huile en Égypte. L'Éternel a 3
aussi un débat avec Juda, et il punira Ja-
cob selon ses voies, et il lui rendra selon
ses actions. Dans le ventre il prit son frère 4
par le talon, et par sa force il lutta avec
Dieu; oui, il lutta avec l'Ange et prévalut : 5
il pleura et le supplia. A Béthel, il le trouva;
et là, il parla avec nous : et l'Éternel, le Dieu 6
des armées, — l'Éternel, est son mémorial[f].
Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété[g] 7
et le jugement, et attends-toi à ton Dieu
continuellement.

C'est un marchand; la fausse balance 8
est dans sa main; il aime à extorquer. Et 9
Éphraïm dit : Toutefois je me suis enrichi,
je me suis procuré des biens. Dans tout mon
travail on n'a trouvé contre moi aucune
iniquité qui soit péché. Et moi, l'Éternel 10
ton Dieu dès le pays d'Égypte, je te ferai
encore habiter sous des tentes, comme aux
jours de la fête solennelle. Et j'ai parlé 11
aux prophètes; et moi, j'ai multiplié les vi-
sions, et, par les prophètes, j'ai parlé en
similitudes. Si Galaad est vanité[h], eux, ils 12
ne seront que néant. A Guilgal, ils ont sa-
crifié des bœufs; leurs autels aussi seront
comme des tas de pierres dans les sillons
des champs. Et Jacob s'enfuit dans la 13
plaine de Syrie; et Israël servit pour une
femme; et pour une femme, il garda [les
troupeaux]. Et, par un prophète, l'Éternel 14
fit monter Israël d'Égypte, et par un pro-
phète il[i] fut gardé. Éphraïm a amèrement 15
provoqué la colère : son Seigneur laissera
sur lui son sang, et lui rendra ses mépris.

XIII. — Quand Éphraïm parlait, c'était 1
une terreur; il s'éleva en Israël : mais il se
rendit coupable par Baal, et mourut. Et 2
maintenant ils continuent de pécher et se
sont fait avec leur argent des images de
fonte, des idoles selon leurs pensées, toutes
un travail d'artisans, desquelles ils disent :
Que les hommes qui sacrifient baisent les
veaux! C'est pourquoi ils seront comme la 3
nuée du matin et comme la rosée qui s'en
va de bonne heure, comme la balle chassée
par le tourbillon hors de l'aire, et comme
la fumée qui sort par le treillis. Et moi, 4
je suis l'Éternel, ton Dieu, dès le pays d'É-
gypte; et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu
que moi, et il n'y a pas de sauveur hors

a) ou : et je leur donnais. — *b) ou* : Comment t'abandonnerais-je? — *c) qqs.* : dans la ville. — *d) ou* : de la mer. — *e) qqs.* : et Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint. — *f) voyez* Ex. III, 15; VI, 3. — *g) ou* : la bonté. — *h) ou* : iniquité. — *i) c. à d.* Israël.

5 moi. Moi, je t'ai connu dans le désert, dans
6 une terre aride. Selon qu'étaient leurs pâ-
turages, ils furent rassasiés; ils furent ras-
sasiés, et leur cœur s'éleva; c'est pourquoi
7 ils m'ont oublié. Et je leur serai comme un
lion; comme un léopard, je les guetterai
8 sur le chemin. Je les attaquerai comme une
ourse privée de ses petits; je déchirerai l'en-
veloppe de leur cœur, et je les dévorerai là,
comme une lionne; les bêtes des champs les
dépèceront.
9 C'est ta destruction, Israël, que tu aies
10 été contre moi, contre ton secours. Où donc
est ton roi? pour qu'il te sauve dans toutes
tes villes. Où sont tes juges, dont tu as dit:
11 Donne-moi un roi et des princes?... Je t'ai
donné un roi dans ma colère, et je l'ai ôté
dans ma fureur.
12 L'iniquité d'Éphraïm est liée ensemble;
13 son péché est tenu en réserve. Les douleurs
de celle qui enfante viendront sur lui. C'est
un fils qui n'est pas sensé, car au temps de
14 la sortie des enfants, il ne se tint pas là. Je
les délivrerai de la main du shéol, je les
rachèterai de la mort. O mort, où sont[a] tes
pestes? O shéol, où est[a] ta destruction? Le
repentir est caché à mes yeux.
15 Car il a porté du fruit parmi [ses] frères:
un vent d'orient viendra, le vent de l'Éter-
nel qui monte du désert, et il desséchera ses
sources et fera tarir ses fontaines. Il pillera
16 le trésor de tous les objets d'agrément. Sa-
marie portera son iniquité[b], car elle s'est
révoltée contre son Dieu; ils tomberont par
l'épée, leurs petits enfants seront écra-
sés, et on fendra le ventre à leurs femmes
enceintes.
* XIV. — Israël, reviens à l'Éternel, ton 1
Dieu, car tu es tombé par ton iniquité. Pre- 2
nez avec vous des paroles, et revenez à l'É-
ternel; dites-lui: Pardonne toute iniquité,
et accepte ce qui est bon[c], et nous [te]
rendrons les sacrifices[d] de nos lèvres. L'As- 3
syrie ne nous sauvera pas; nous ne monte-
rons pas sur des chevaux, et nous ne dirons
plus: Notre Dieu, à l'œuvre de nos mains;
car, auprès de toi, l'orphelin trouve la mi-
séricorde.
Je guérirai leur abandon [de moi], je les 4
aimerai librement, car ma colère s'est dé-
tournée d'eux. Je serai pour Israël comme 5
la rosée; il fleurira comme le lis, et il pous-
sera ses racines comme le Liban. Ses re- 6
jetons s'étendront, et sa magnificence sera
comme l'olivier, et son parfum, comme le
Liban: ils reviendront s'asseoir sous son 7
ombre, ils feront vivre le froment, et ils fleu-
riront comme une vigne; leur renommée
sera comme le vin du Liban.
Éphraïm [dira]: Qu'ai-je plus à faire 8
avec les idoles? — Moi, je lui répondrai et
je le regarderai. — Moi, je suis comme un
cyprès vert. — De moi provient ton fruit.
Qui est sage? il comprendra ces choses; 9
et intelligent? il les connaîtra; car les voies
de l'Éternel sont droites, et les justes y
marcheront, mais les transgresseurs y tom-
beront.

JOËL

1 I. — La parole de l'Éternel, qui vint à
Joël, fils de Pethuel.
2 Écoutez ceci, vieillards, et prêtez l'oreille,
vous, tous les habitants du pays! Ceci est-il
arrivé de vos jours, ou même dans les jours
3 de vos pères? Racontez-le à vos fils, et vos
fils à leurs fils, et leurs fils à une autre gé-
4 nération: ce qu'a laissé la chenille[e], la sau-
terelle l'a mangé; et ce qu'a laissé la saute-
relle, l'yélek[f] l'a mangé, et ce qu'a laissé
l'yélek, la locuste l'a mangé.
5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez; et
hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause
du moût, car il est retranché à vos bouches.
6 Car une nation est montée sur mon pays,
forte et innombrable. Ses dents sont les
dents d'un lion, et elle a les grosses dents
7 d'une lionne[g]. Elle a réduit ma vigne en
une désolation, mon figuier en un tas de
bois; elle l'a écorcé entièrement, et l'a jeté
par terre; ses rameaux ont blanchi. Gémis 8
comme une vierge ceinte du sac, sur le mari
de sa jeunesse! L'offrande et la libation 9
sont retranchées de la maison de l'Éternel;
les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éter-
nel, mènent deuil; les champs sont ravagés, 10
la terre mène deuil; car le blé est ravagé, le
vin nouveau est honteux[h], l'huile languit.
Soyez honteux, laboureurs; hurlez, vi- 11
gnerons, — à cause du froment et de l'orge,
car la moisson des champs a péri! La vigne 12
est honteuse[h], et le figuier languit, — le gre-
nadier, le palmier aussi, et le pommier; tous
les arbres des champs sont desséchés; car la
joie est tarie du milieu des fils des hommes.
Ceignez-vous et lamentez-vous, sacri- 13
ficateurs; hurlez, vous qui servez l'autel;
venez, passez la nuit sous le sac, vous qui

a) qqs.: je serai. — *b) ou*: sera dévastée. — *c) qqs.*: avec bonté. — *d) litt.*: les taureaux. — *e) ou*: la jeune sauterelle *qui n'a pas encore ses ailes.* — *f) espèce de* sauterelle. — *g) ou*: d'un lion. — *h) ou*: a séché.

servez mon Dieu! car l'offrande et la libation sont ôtées à la maison de votre Dieu.
14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel, votre Dieu, et criez à l'Éternel!
15 Hélas, quel jour! car le jour de l'Éternel est proche, et il viendra comme une
16 destruction du Tout-puissant. La nourriture n'est-elle pas retranchée de devant nos yeux, [et], de la maison de notre Dieu,
17 la joie et l'allégresse? Les semences pourrissent sous leurs mottes; les greniers sont désolés; les granges sont renversées, car le
18 blé est desséché. Comme le bétail gémit! Les troupeaux de gros bétail sont déconcertés, car il n'y a pas de pâturage pour eux; les troupeaux de menu bétail aussi
19 sont en peine. A toi, Éternel, je crierai; car le feu a dévoré les pâturages du désert, et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.
20 Les bêtes des champs aussi crient à toi, car les cours d'eau sont desséchés, et le feu a dévoré les pâturages du désert.
1 * II. — Sonnez de la trompette en Sion, sonnez avec éclat dans ma sainte montagne! Que tous les habitants du pays tremblent, car le jour de l'Éternel vient; car il
2 est proche, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres : c'est comme l'aurore qui s'étend sur les montagnes, — un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en eut jamais, et qu'après lui, il n'y en aura point jusqu'aux années des générations et des générations.
3 Devant lui un feu dévore, et une flamme brûle après lui; devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, la solitude
4 d'un désert; et rien ne lui échappe. Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et
5 ils courent comme des cavaliers. Ils sautent :... c'est comme le bruit des chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en ba-
6 taille. Les peuples en[a] sont angoissés, tous
7 les visages pâlissent. Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre; ils marchent chacun dans son chemin, et ne changent pas
8 leurs sentiers; et ils ne se pressent pas l'un l'autre. Ils marchent chacun dans sa route; ils se précipitent à travers les traits et ne
9 sont pas blessés[b]; ils se répandent par la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les
10 fenêtres comme un voleur. Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis, et les étoiles
11 retirent leur splendeur. Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée, car son
camp est très-grand, car l'exécuteur de sa parole est puissant; parce que le jour de l'Éternel est grand et fort terrible; et qui peut le supporter?
Ainsi, encore maintenant, dit l'Éternel, 12
revenez à moi de tout votre cœur, avec
jeûne, et avec pleurs, et avec deuil; et dé- 13
chirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel, votre Dieu; car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du
mal [dont il a menacé]. Qui sait? il revien- 14
dra et se repentira[c] et laissera après lui une bénédiction, une offrande et une libation à l'Éternel, votre Dieu.
Sonnez de la trompette en Sion, sancti- 15
fiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle; assemblez le peuple, sanctifiez la 16
congrégation, réunissez les anciens, assemblez les enfants et ceux qui tettent les mamelles; que l'époux sorte de sa chambre,
et l'épouse de sa chambre nuptiale; que les 17
sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, en sorte qu'ils soient le proverbe des nations[d]. Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu?
Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays, 18
et aura pitié de son peuple. Et l'Éternel ré- 19
pondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le moût, et l'huile, et vous en serez rassasiés; et je ne vous livrerai plus à
l'opprobre parmi les nations; et j'éloigne- 20
rai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et désolé, sa face vers la mer orientale, et son arrière-garde vers la mer d'occident[e]; et sa puanteur montera, et son infection montera, parce qu'il s'est élevé pour faire de grandes
choses. Ne crains pas, terre; égaye-toi et 21
réjouis-toi; car l'Éternel fait de grandes
choses. Ne craignez pas, bêtes des champs, 22
car les pâturages du désert verdissent, car l'arbre porte son fruit, le figuier et la vigne
donnent leur force[f]. Et vous, fils de Sion, 23
égayez-vous et réjouissez-vous en l'Éternel, votre Dieu; car il vous donne la première pluie dans sa mesure[g], et fait descendre sur vous la première pluie[h] et la dernière
pluie, au commencement [de la saison][i]. Et 24
les aires seront pleines de blé, et les cuves
regorgeront de moût et d'huile; et je vous 25
rendrai les années qu'a mangées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de
vous. Et vous mangerez abondamment et 26
serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui a fait des choses merveilleuses pour vous; et mon peuple ne sera

a) ou : devant lui. — *b) ou* : séparés. — *c) ou* : se repentira de nouveau. — *d) d'autres* : en sorte que les nations dominent sur eux. — *e) litt.* : de derrière; *c. à d.* : Méditerranée; *comp.* Deut. XI, 24. — *f) ou* : leurs richesses. — *g) litt.* : en justice. — *h) voyez la note*, Ps. LXXXIV, 6. — *i) ou* : au premier [mois].

27 jamais honteux. Et vous saurez que je suis
au milieu d'Israël, et que moi, l'Éternel, je
suis votre Dieu, et qu'il n'y en a point d'au-
tre; et mon peuple ne sera jamais honteux.
28 Et il arrivera, après cela, que je répan-
drai mon Esprit sur toute chair, et vos fils
et vos filles prophétiseront, vos vieillards
songeront des songes, vos jeunes hommes
29 verront des visions; et aussi sur les servi-
teurs et sur les servantes, en ces jours-là, je
30 répandrai mon Esprit. — Et je montrerai [a]
des signes [b] dans les cieux et sur la terre, du
sang, et du feu, et des colonnes de fumée;
31 le soleil sera changé en ténèbres, et la lune
en sang, avant que vienne le grand et ter-
rible jour de l'Éternel.
32 Et il arrivera que quiconque invoquera
le nom de l'Éternel sera sauvé. Car sur la
montagne de Sion il y aura délivrance, et à
Jérusalem, comme l'Éternel l'a dit, et pour
les réchappés que l'Éternel appellera.
1 III. — Car voici, en ces jours-là et en ce
temps-là où je rétablirai les captifs de Juda
2 et de Jérusalem, je rassemblerai toutes les
nations, et je les ferai descendre dans la
vallée de Josaphat [c], et là j'entrerai en ju-
gement avec elles au sujet de mon peuple
et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dis-
persé parmi les nations; et elles ont partagé
3 mon pays, et elles ont jeté le sort sur mon
peuple, et ont donné le jeune garçon pour
une prostituée, et ont vendu la jeune fille
4 pour du vin, et elles l'ont bu. Et vous aussi,
que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous
les districts de la Philistie? Est-ce une ré-
compense que vous me donnez? Et si vous
me récompensez, je ferai retomber votre ré-
compense vite et promptement sur votre
5 tête; parce que vous avez pris mon argent
et mon or, et que vous avez porté dans vos
6 temples mes belles choses désirables, et que
vous avez vendu aux fils de Javan [d] les fils
de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les
7 éloigner de leurs confins. Voici, je les ré-
veillerai du lieu où vous les avez vendus,
et je ferai retomber votre récompense sur
votre tête; et je vendrai vos fils et vos filles 8
en la main des fils de Juda, et ils les ven-
dront aux Sabéens, à une nation lointaine;
car l'Éternel a parlé.
Proclamez ceci parmi les nations, pré- 9
parez [e] la guerre, réveillez les hommes forts;
qu'ils approchent, qu'ils montent, tous les
hommes de guerre! De vos socs forgez des 10
épées, et de vos serpes, des javelines. Que le
faible dise : Je suis fort! Accourez [f] et venez, 11
vous, toutes les nations, de toute part, et
rassemblez-vous! Là, Éternel, fais descen-
dre tes hommes forts! Que les nations se ré- 12
veillent et montent à la vallée de Josaphat,
car là je m'assiérai pour juger toutes les
nations, de toute part.
Mettez la faucille, car la moisson est 13
mûre; venez, descendez, car le pressoir
est plein, les cuves regorgent; car leur ini-
quité est grande. Multitudes, multitudes, 14
dans la vallée de jugement [g]! car le jour de
l'Éternel est proche dans la vallée de juge-
ment. Le soleil et la lune seront obscurcis, 15
et les étoiles retireront leur splendeur; et 16
l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il
fera entendre sa voix, et les cieux et la terre
trembleront; et l'Éternel sera l'abri de son
peuple et le refuge des fils d'Israël. Et vous 17
saurez que moi, l'Éternel, je suis votre Dieu,
qui demeure en Sion, ma montagne sainte.
Et Jérusalem sera sainte, et les étrangers
n'y passeront plus.
Et il arrivera, en ce jour-là, que les mon- 18
tagnes ruisselleront de moût, et les collines
découleront de lait, et tous les torrents de
Juda découleront d'eau; et une source sor-
tira de la maison de l'Éternel, et arrosera
la vallée de Sittim [h]. L'Égypte sera une dé- 19
solation, et Édom sera un désert désolé, à
cause de leur violence contre les fils de Juda,
parce qu'ils ont répandu du sang innocent
dans leur pays. Mais Juda sera habité [i] à 20
toujours, et Jérusalem de génération en gé-
nération, et je les purifierai [j] du sang dont 21
je ne les avais pas purifiés [j] : et l'Éternel
demeure en Sion.

AMOS

1 I. — Les paroles d'Amos, qui était d'en-
tre les bergers de Thekoa, qu'il a vues tou-
chant Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda,
et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi
d'Israël, [k] deux ans avant le tremblement
2 de terre. Et il dit : L'Éternel rugit de Sion,
et de Jérusalem il fait entendre sa voix; et
les pâturages des bergers mènent deuil,
et le sommet du Carmel est séché.
Ainsi dit l'Éternel : A cause de trois trans- 3
gressions de Damas, et à cause de quatre,
je ne révoquerai pas [mon arrêt]; parce

a) litt. : donnerai. — *b) ailleurs* : prodiges, miracles. — *c)* l'Éternel juge. — *d) hébr.* : Javanim, les Grecs. — *e) litt.* : sanctifiez. — *f) ou* : Assemblez-vous. — *g) plutôt* : ce qui est décrété, *comp.* És. X, 22. — *h) ou* : vallée des acacias. — *i) proprement* : habitera. — *j)* purifier, rendre nets. — *k) A. C.* 795–785, *env.*

qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux
4 de fer. Et j'enverrai un feu dans la maison
de Hazaël, et il dévorera les palais de Ben-
5 Hadad; et je briserai la barre[a] de Damas,
et, de la vallée[b] d'Aven je retrancherai
l'habitant, et de Beth-Éden, celui qui tient
le sceptre; et le peuple de la Syrie ira en
captivité à Kir, dit l'Éternel.
6 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans-
gressions de Gaza, et à cause de quatre, je
ne le[c] révoquerai point, parce qu'ils ont em-
mené captive la captivité tout entière, pour
7 la livrer à Édom; mais j'enverrai un feu
dans les murs de Gaza, et il dévorera ses
8 palais; et je retrancherai d'Asdod l'habi-
tant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre;
et je tournerai ma main contre Ékron, et le
reste des Philistins périra, dit le Seigneur,
l'Éternel.
9 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans-
gressions de Tyr, et à cause de quatre, je ne
le[c] révoquerai point, parce qu'ils ont livré
la captivité tout entière à Édom, et ne se
sont pas souvenus de l'alliance fraternelle;
10 mais j'enverrai un feu dans les murs de
Tyr, et il dévorera ses palais.
11 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans-
gressions d'Édom, et à cause de quatre, je
ne le[c] révoquerai point, parce qu'il a pour-
suivi son frère avec l'épée, et a étouffé la
miséricorde[d], et que sa colère déchira sans
12 fin, et qu'il garda sa fureur à toujours. Et
j'enverrai un feu sur Théman, et il dévo-
rera les palais de Botsra.
13 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans-
gressions des fils d'Ammon, et à cause de
quatre, je ne le[c] révoquerai point, parce
qu'ils ont fendu le ventre aux femmes en-
ceintes de Galaad, afin d'élargir leurs fron-
14 tières; et j'allumerai un feu dans les murs
de Rabba, et il dévorera ses palais, au milieu
des cris au jour de la bataille, au milieu de
15 la tempête au jour du tourbillon; et leur
roi ira en captivité, lui et ses princes en-
semble, dit l'Éternel.
1 II. — Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois
transgressions de Moab, et à cause de qua-
tre, je ne le[c] révoquerai point, parce qu'il
a brûlé, [réduit] en chaux les os du roi d'É-
2 dom; et j'enverrai un feu sur Moab, et il
dévorera les palais de Kerijoth, et Moab
mourra au milieu du tumulte, au milieu des
3 cris, au son de la trompette, et je retran-
cherai le juge du milieu de lui, et je tuerai
tous ses princes avec lui, dit l'Éternel.
4 Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans-
gressions de Juda, et à cause de quatre, je
ne le[c] révoquerai point, parce qu'ils ont
méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé
ses statuts, et que leurs mensonges, après
lesquels leurs pères ont marché, les ont fait
errer; et j'enverrai un feu dans Juda, et il 5
dévorera les palais de Jérusalem.
Ainsi dit l'Éternel: A cause de trois trans- 6
gressions d'Israël, et à cause de quatre, je
ne le[c] révoquerai point, parce qu'ils ont
vendu le juste pour de l'argent, et le pauvre
pour une paire de sandales, eux qui désirent 7
ardemment [de voir] la poussière de la terre
sur la tête des chétifs, et qui pervertissent
le chemin des débonnaires; et un homme
et son père vont vers la [même] fille, pour
profaner mon saint nom; et ils s'étendent 8
à côté de chaque autel, sur des vêtements
pris en gage, et boivent dans la maison de
leur dieu le vin de ceux qui ont été mis à
l'amende. Mais moi, j'ai détruit devant eux 9
l'Amoréen, dont la taille était comme la
hauteur des cèdres, et qui était fort comme
les chênes; et j'ai détruit son fruit en haut
et ses racines en bas. Et moi, je vous ai 10
fait monter du pays d'Égypte, et je vous
ai fait marcher dans le désert quarante
ans, pour posséder le pays de l'Amoréen. Et 11
j'ai suscité des prophètes d'entre vos fils,
et d'entre vos jeunes gens, des nazaréens.
N'en est-il pas ainsi, fils d'Israël? dit l'É-
ternel. Et vous avez fait boire du vin aux 12
nazaréens, et vous avez commandé aux pro-
phètes, disant: Ne prophétisez pas. Voici, je 13
pèserai sur vous comme pèse le char plein
de gerbes.[e] Et la fuite manquera à celui qui 14
est agile; et le fort n'affermira pas sa force;
et l'homme vaillant ne sauvera pas sa vie; et 15
celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme;
et celui qui a les pieds agiles n'échappera
pas; et celui qui monte le cheval ne sauvera
pas sa vie; et celui qui a le cœur plein de 16
courage parmi les hommes vaillants s'en-
fuira nu en ce jour-là, dit l'Éternel.
* III. — Écoutez cette parole que l'É- 1
ternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur
la famille entière que j'ai fait monter du
pays d'Égypte, disant: Je vous ai connus, 2
vous seuls, de toutes les familles de la terre;
c'est pourquoi je visiterai sur vous toutes
vos iniquités. Deux [hommes] peuvent-ils 3
marcher ensemble s'ils ne sont pas d'ac-
cord? Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il 4
n'a pas de proie? Le lionceau fera-t-il en-
tendre sa voix de son repaire, s'il n'a pris
quelque chose? L'oiseau tombera-t-il dans 5
le piège sur la terre, quand il n'y a pas de
filet [tendu] pour lui? Le piège se lèvera-t-il
du sol, s'il n'a rien pris du tout? Sonnera- 6
t-on de la trompette dans une ville, et le
peuple ne tremblera pas? Y aura-t-il du
mal dans une ville, et l'Éternel ne l'aura
pas fait[f]? Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera 7
rien, qu'il ne révèle son secret à ses servi-
teurs les prophètes.
Le lion a rugi: qui n'aura peur? Le Sei- 8

a) voyez Deut. III, 5. — *b) ou*: plaine; *voyez la note,* Jos. XI, 8. — *c) c. à d.* l'arrêt, le jugement prononcé. — *d) litt.*: détruit ses miséricordes. — *e) qqs.*: vous (*c. à d.* vos péchés) pesez sur moi comme la charrette est chargée de gerbes. — *f) ou*: n'aura pas agi.

gneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophé-
tisera?
9 Faites-le entendre dans[a] les palais dans
Asdod, et dans[a] les palais dans le pays
d'Égypte, et dites : Assemblez-vous sur les
montagnes de Samarie, et voyez la grande
confusion qui est au milieu d'elle, et les
10 oppressions [qui ont lieu] dans son sein : et
ils ne savent pas faire ce qui est droit, dit
l'Éternel, eux qui amassent la violence et
11 la rapine dans leurs palais. C'est pourquoi,
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'ennemi ! —
et tout autour du pays ! Et il abattra ta
12 force, et tes palais seront pillés. Ainsi dit
l'Éternel : Comme le berger sauve de la
gueule du lion deux jambes ou un bout
d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël
qui sont assis à Samarie sur le coin d'un lit[b],
et sur le damas d'un divan.
13 Écoutez, et rendez témoignage dans la
maison de Jacob, dit le Seigneur, l'Éternel,
14 le Dieu des armées, qu'au jour où je visi-
terai les transgressions d'Israël sur lui, je
punirai les autels de Béthel, et les cornes
de l'autel seront coupées et tomberont à
15 terre. Et je frapperai la maison d'hiver
avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire
périront, et beaucoup de maisons cesseront
d'exister, dit l'Éternel.
1 IV. — Écoutez cette parole, vaches de
Basan, qui êtes sur la montagne de Sama-
rie, qui opprimez les chétifs, qui écrasez
les pauvres, qui dites à vos maîtres : Ap-
2 porte, afin que nous buvions ! Le Seigneur,
l'Éternel, a juré par sa sainteté, que, voici,
des jours viennent sur vous, où il vous
enlèvera avec des hameçons, et votre pos-
3 térité avec des haims de pêche. Et vous sor-
tirez par les brèches, chacune droit devant
elle, et vous serez lancées vers Harmon[c],
dit l'Éternel.
4 Venez à Béthel, et péchez[d] ! A Guilgal,
multipliez la transgression ! Apportez le
matin vos sacrifices, tous les trois jours[e]
5 vos dîmes; et faites fumer du pain levé [en
sacrifice] d'actions de grâces; et publiez
des offrandes volontaires, annoncez-[les] !
Car c'est ainsi que vous aimez [à faire], fils
6 d'Israël, dit le Seigneur, l'Éternel. Et moi
aussi, je vous ai donné les dents nettes dans
toutes vos villes, et le manque de pain
dans toutes vos demeures[f]; et vous n'êtes
7 pas revenus à moi, dit l'Éternel. Et je vous
ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait
que trois mois jusqu'à la moisson; et j'ai
fait pleuvoir sur une ville, et je n'ai pas fait
pleuvoir sur une [autre] ville; il y avait de
la pluie sur un champ[g], et le champ[g] sur
8 lequel il n'y avait pas de pluie séchait; et
deux [et] trois villes se rendaient dans une
[autre] ville pour boire de l'eau, et ils n'ont
pas été rassasiés; et vous n'êtes pas revenus
à moi, dit l'Éternel. Je vous ai frappés par 9
la brûlure et la rouille [des blés]; la che-
nille[h] a dévoré la multitude de vos jardins,
et de vos vignes, et de vos figuiers et de vos
oliviers; mais vous n'êtes pas revenus à
moi, dit l'Éternel. J'ai envoyé parmi vous 10
une peste à la façon de l'Égypte; j'ai tué
vos jeunes gens par l'épée, emmenant
aussi vos chevaux[i]; et j'ai fait monter la
puanteur de vos camps, et [cela] dans vos
narines; et vous n'êtes pas revenus à moi,
dit l'Éternel. J'ai fait des renversements 11
parmi vous, comme la subversion que Dieu
a faite de Sodome et de Gomorrhe, et vous
avez été comme un tison sauvé d'un incen-
die; et vous n'êtes pas revenus à moi, dit
l'Éternel. C'est pourquoi, je te ferai ainsi, 12
Israël. Puisque je te ferai ceci, prépare-toi,
Israël, à rencontrer ton Dieu. Car voici, 13
celui qui forme les montagnes, et qui crée le
vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa
pensée, qui de l'aurore fait des ténèbres, et
qui marche sur les lieux hauts de la terre, —
l'Éternel, le Dieu des armées, est son nom !
* V. — Écoutez cette parole, une com- 1
plainte que j'élève sur vous, maison d'Is-
raël ! Elle est tombée, elle ne se relèvera pas, 2
la vierge d'Israël; elle est étendue sur sa
terre, il n'y a personne qui la relève. Car 3
ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui
allait en campagne avec mille, en aura cent
de reste; et celle qui allait en campagne
avec cent[j], en aura dix de reste, pour la
maison d'Israël.
Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Is- 4
raël : Cherchez-moi, et vous vivrez; et ne 5
cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guil-
gal, et ne passez pas à Beër-Shéba; car
Guilgal ira certainement en captivité, et
Béthel sera réduite à rien[k]. Cherchez l'É- 6
ternel, et vous vivrez, de peur qu'il n'en-
vahisse comme le feu la maison de Joseph,
et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à
Béthel qui éteigne. Vous qui changez en 7
absinthe le droit[l], et qui couchez par terre
la justice, [cherchez-le], lui qui a fait les 8
Pléiades et Orion; qui change en matin
l'ombre de la mort, et transforme le jour en
ténèbres de la nuit; qui appelle les eaux de
la mer, et les verse sur la face de la terre :
l'Éternel est son nom. Il fait lever subite- 9
ment la destruction sur le fort[m], et la des-
truction vient sur la forteresse.
Ils haïssent celui qui reprend à la porte, 10
et ont en abomination celui qui parle
avec intégrité. C'est pourquoi, parce que 11
vous foulez aux pieds le pauvre, et que vous
prenez de lui des charges[n] de blé : vous avez

a) ou : sur. — *b)* la meilleure place du lit de repos *ou* divan, *chez les riches*. — *c) qqs.* : la forteresse. — *d) litt.* : transgressez. — *e) selon qqs.* : ans. — *f) litt.* : tous vos lieux. — *g) litt.* : portion. — *h) voyez* Joël I, 4. — *i) litt.* : avec la captivité de vos chevaux. — *j) litt.* : qui sortait par mille... qui sortait par cent. — *k) hébr.* : aven; *comp.* Os. IV, 15. — *l) ordin.* : jugement. — *m)* l'[homme] fort. — *n) ou* : présents, tributs.

bâti des maisons de pierres de taille, mais
vous n'y habiterez pas; vous avez planté des
vignes excellentes[a], et vous n'en boirez pas
12 le vin; car je connais vos nombreuses trans-
gressions et vos grands[b] péchés : ils oppri-
ment le juste, prennent des présents[c], et
font fléchir à la porte le droit des pauvres.
13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gar-
dera le silence, car c'est un temps mauvais.
14 Recherchez le bien, et non le mal, afin
que vous viviez; et ainsi l'Éternel, le Dieu
des armées, sera avec vous, comme vous le
15 dites. Haïssez le mal, et aimez le bien, et
établissez dans la porte le juste jugement;
peut-être l'Éternel, le Dieu des armées,
usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.
16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu
des armées, le Seigneur : Dans toutes les
places, la lamentation! et dans toutes
les rues, on dira : Hélas, hélas! Et on appel-
lera le laboureur au deuil, et à la lamenta-
tion ceux qui s'entendent aux chants de
17 douleur. Et dans toutes les vignes, la lamen-
tation! car je passerai au milieu de toi, dit
l'Éternel.
18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'É-
ternel! A quoi vous [servira] le jour de
l'Éternel? Il sera ténèbres, et non lumière,
19 comme si un homme s'enfuyait de devant
un lion, et qu'un ours le rencontrât; ou
qu'il entrât dans la maison et appuyât sa
main contre le mur, et qu'un serpent le
20 mordît. Le jour de l'Éternel n'est-il pas
ténèbres, et non lumière? et profonde obs-
21 curité, et non splendeur? Je hais, je mé-
prise vos fêtes, et je ne flairerai pas [de
bonne odeur] dans vos assemblées solen-
22 nelles[d]; si vous m'offrez[e] des holocaustes
et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai
pas, et je ne regarderai pas le sacrifice de
23 prospérités de vos bêtes grasses. Ote de
devant moi le bruit de tes cantiques; et la
musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.
24 Mais que le jugement roule comme des
eaux, et la justice comme un fleuve qui ne
25 tarit pas! M'avez-vous offert des sacrifices
et des offrandes dans le désert, pendant
26 quarante ans, maison d'Israël? Mais vous
avez porté le tabernacle de votre Moloc[f],
et le Kiun[g] de vos images, l'étoile de votre
27 dieu, que vous vous êtes fait; et je vous
transporterai au delà de Damas, dit l'Éter-
nel; son nom est le Dieu des armées.
1 * VI. — Malheur à ceux qui sont à l'aise
en Sion, et à ceux qui vivent en sécurité
sur la montagne de Samarie, les grands de
la première des nations, auprès desquels
2 vient la maison d'Israël! Passez à Calné, et
voyez; et, de là, allez à Hamath la grande, et
descendez à Gath des Philistins : sont-elles
meilleures que ces royaumes-ci? Est-ce que
leur frontière est plus étendue que votre
frontière? Vous qui éloignez le mauvais 3
jour, et qui faites approcher le siège de la
violence, vous qui vous couchez sur des lits 4
d'ivoire et qui vous étendez mollement sur
vos divans, et qui mangez les agneaux du
troupeau et les veaux gras de l'étable; qui 5
chantez au son du luth, [et] inventez,
comme David, à votre usage[h], des instru-
ments pour le chant; qui buvez le vin dans 6
des coupes[i], et vous oignez de la meilleure
huile, et ne vous affligez pas de la brèche
de Joseph. C'est pourquoi maintenant ils 7
iront en captivité à la tête de ceux qui vont
en captivité, et les cris de ceux qui sont
mollement couchés cesseront.
Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui- 8
même[j], dit l'Éternel, le Dieu des armées :
J'ai en horreur l'orgueil de Jacob, et je hais
ses palais; et je livrerai la ville et tout ce
qu'elle contient. Et il arrivera que s'il reste 9
dix hommes dans une maison, ils mourront;
et le parent[k] de [l'un d'eux], et celui qui 10
doit le brûler, le prendra pour sortir de la
maison les os, et il dira à celui qui est dans
l'intérieur de la maison : Y a-t-il encore
quelqu'un auprès de toi? Et il dira : Per-
sonne! Et il dira : Silence![l] car nous ne pou-
vons faire mention du nom de l'Éternel. Car 11
voici, l'Éternel a commandé, et on frappera
la grande maison de brèches, et la petite
maison, de fentes. Les chevaux courront-ils 12
sur un rocher, ou bien y labourera-t-on
avec des bœufs? Car vous avez changé le
droit[m] en poison, et en absinthe le fruit
de la justice, vous qui vous réjouissez en ce 13
qui n'est rien, vous qui dites : Avec notre
force, ne nous sommes-nous pas acquis de
la puissance[n]? Car voici, maison d'Israël, 14
dit l'Éternel, le Dieu des armées, je suscite
contre vous une nation, et ils vous oppri-
meront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à
la rivière de la plaine[o].
* VII. — Ainsi m'a fait voir le Seigneur, 1
l'Éternel, et voici, il forma des sauterelles[p],
comme le regain commençait à pousser; et
voici, c'était le regain après la fauche du
roi. Et il arriva, lorsqu'elles eurent entiè- 2
rement mangé l'herbe de la terre, que je
dis : Seigneur Éternel, pardonne, je te prie!
Comment Jacob se relèvera-t-il! car il est
petit. L'Éternel se repentit de cela : cela ne 3
sera pas, dit l'Éternel. Ainsi m'a fait voir 4
le Seigneur, l'Éternel; et voici, le Seigneur,
l'Éternel, appela pour juger[q] par le feu; et
il dévora le grand abîme, et il dévora l'hé-
ritage[r]. Et je dis : Seigneur Éternel, cesse, 5

a) *ou* : agréables. — b) nombreux; *litt.* : forts. — c) *voyez* 1 Sam. XII, 3. — d) *ou* : d'obligations. — e) *comme* Lév. XIV, 20. — f) *ou* : roi. — g) *peut-être* : tréteau; *selon qqs.* : Kiun, votre idole. — h) *litt.* : pour eux, (vous). — i) *ailleurs* : bassins; *voyez* 1 Rois, VII, 40. — j) *litt.* : par son âme. — k) *proprement* : oncle. — l) *comp.* Soph. I, 7. — m) *ordin.* : jugement. — n) *litt.* : des cornes. — o) de l'Araba; *comp.* Jos. III, 16, *et* 2 Rois XIV, 25. — p) *hébr.* : des gobs. — q) *litt.* : plaider, contester; *et comp.* És. LXVI, 16. — r) *litt.* : le lot, la portion.

je te prie! Comment Jacob se relèvera-t-il?
6 car il est petit. L'Éternel se repentit de
cela : cela aussi ne sera pas, dit le Seigneur,
7 l'Éternel. Ainsi il m'a fait voir; et voici, le
Seigneur se tenait sur un mur [bâti] d'a-
8 plomb, et il avait un plomb à sa main. Et
l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos? Et je
dis : Un plomb. Et le Seigneur dit : Voici,
je place un plomb au milieu de mon peuple
9 Israël; je ne passerai plus par-dessus lui. Et
les hauts lieux d'Isaac seront désolés, et les
sanctuaires d'Israël seront dévastés, et je
me lèverai avec l'épée contre la maison de
Jéroboam.
10 Alors Amatsia, sacrificateur de Béthel,
envoya à Jéroboam, roi d'Israël, disant :
Amos a conspiré contre toi au milieu de la
maison d'Israël; le pays ne peut pas suppor-
11 ter toutes ses paroles. Car ainsi dit Amos :
Jéroboam mourra par l'épée, et Israël sera
certainement transporté de dessus sa terre.
12 Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t'en;
fuis au pays de Juda, et mange là du pain,
13 et prophétise là, mais ne prophétise plus à
Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la
maison du royaume.
14 Et Amos répondit et dit à Amatsia : Je
n'étais pas prophète, et je n'étais pas fils
de prophète; mais je gardais le bétail, et je
15 cueillais le fruit des sycomores; et l'Éternel
me prit quand je suivais le menu bétail,
et l'Éternel me dit : Va, prophétise à mon
16 peuple Israël. Et maintenant, écoute la pa-
role de l'Éternel : Tu me dis : Ne prophé-
tise pas contre Israël, et ne profère pas des
17 paroles[a] contre la maison d'Isaac. C'est
pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Ta femme se
prostituera dans la ville, et tes fils et tes
filles tomberont par l'épée, et ta terre sera
partagée au cordeau, et tu mourras dans une
terre impure, et Israël sera certainement
transporté de dessus sa terre.
1 * VIII. — Ainsi m'a fait voir le Seigneur,
l'Éternel, et voici, un panier de fruits d'été!
2 Et il dit : Que vois-tu, Amos? Et je dis : Un
panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit :
La fin est venue pour mon peuple Israël; je
3 ne passerai plus par-dessus lui. Et, en ce
jour-là, les cantiques du palais[b] seront des
hurlements, dit le Seigneur, l'Éternel. Les
cadavres seront en grand nombre; en tout
lieu on les jettera dehors.... Silence![c]
4 Écoutez ceci, vous qui êtes acharnés[d]
après les pauvres pour faire disparaître les
5 débonnaires du pays, disant : Quand sera
passée la nouvelle lune, pour que nous ven-
dions du blé? et le sabbat, pour que nous
ouvrions nos greniers? faisant l'épha petit
et le sicle grand, et falsifiant la balance
6 pour frauder; afin d'acheter les chétifs pour
de l'argent, et le pauvre pour une paire de
sandales, et de vendre la criblure du grain.

L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : Si 7
jamais j'oublie aucune de leurs œuvres!
Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas? Et 8
chacun de ses habitants ne mènera-t-il pas
deuil? Et il montera tout entier comme le
Nil, et enflera ses flots, et s'abaissera comme
le fleuve[e] d'Égypte.
Et il arrivera en ce jour-là, dit le Sei- 9
gneur, l'Éternel, que je ferai coucher le so-
leil en plein midi, et que j'amènerai les
ténèbres sur la terre en plein jour. Et je 10
changerai vos fêtes en deuil, et toutes vos
chansons en lamentation; et sur tous les
reins j'amènerai le sac, et chaque tête je
la rendrai chauve; et je ferai que ce sera
comme le deuil d'un [fils] unique, et la fin
sera comme un jour d'amertume. Voici, des 11
jours viennent, dit le Seigneur, l'Éternel,
où j'enverrai une famine dans le pays; non
une famine de pain, ni une soif d'eau, mais
d'entendre les paroles de l'Éternel. Et ils 12
erreront d'une mer à l'autre, et du nord au
levant; ils courront çà et là pour chercher
la parole de l'Éternel, et ils ne la trouveront
pas. En ce jour-là, les belles vierges et les 13
jeunes gens défaudront de soif, — ceux qui 14
jurent par le péché de Samarie et qui di-
sent : Dan, ton Dieu est vivant! et : La voie
de Beër-Shéba est vivante! Et ils tombe-
ront, et ne se relèveront jamais.
* IX. — Je vis le Seigneur se tenant de- 1
bout sur l'autel, et il dit : Frappe le linteau,
afin que les seuils soient ébranlés, et brise-
leur la tête à tous; et ce qui restera d'eux[f],
je le tuerai par l'épée. Celui d'entre eux qui
s'enfuira ne se sauvera pas par la fuite, et
celui d'entre eux qui échappera ne sera pas
délivré. Quand ils pénétreraient jusque 2
dans le shéol, de là ma main les prendra;
et quand ils monteraient dans les cieux,
je les en ferai descendre; et quand ils se 3
cacheraient au sommet du Carmel, je les
y chercherai, et de là je les prendrai; et
quand ils se seraient cachés de devant mes
yeux, au fond de la mer, là je commanderai
au serpent, et il les mordra; et quand ils 4
iraient en captivité devant leurs enne-
mis, là, je commanderai à l'épée, et elle les
tuera; et je mettrai mes yeux sur eux pour
le mal et non pour le bien. Et le Seigneur, 5
l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le
pays, et il fond; et tous ceux qui y habitent
mèneront deuil; et il montera tout entier
comme le Nil, et il s'abaissera comme le
fleuve[e] d'Égypte. C'est lui qui bâtit dans 6
les cieux ses degrés[g], et qui a fondé sa voûte
sur la terre; qui appelle les eaux de la mer,
et les verse sur la face de la terre; l'Éternel
est son nom.
N'êtes-vous pas pour moi comme les fils 7
des Éthiopiens[h], ô fils d'Israël? dit l'Éter-
nel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays

a) litt. : ne distille pas [tes paroles]; *comme* Éz. XXI, 2, 7. — *b) selon d'autres* : temple. — *c) comme* VI, 10. — *d) litt.* : haletants. — *e) ou* : le Nil. — *f) ou* : leur postérité. — *g) ou* : chambres hautes. — *h) hébr.* : Cushites.

d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et
8 les Syriens de Kir? Voici, les yeux du Sei-
gneur, l'Éternel, sont sur le royaume pé-
cheur, et je le détruirai de dessus la face de
la terre; seulement je ne détruirai pas en-
tièrement la maison de Jacob, dit l'Éter-
9 nel. Car voici, je commande, et je secouerai
la maison d'Israël parmi toutes les nations,
comme on secoue dans un crible, mais pas
10 un grain ne tombera à terre. C'est par l'é-
pée que mourront tous les pécheurs de mon
peuple, qui disent : Le mal ne nous attein-
dra pas, et ne viendra pas jusqu'à nous.
11 En ce jour-là, je relèverai le tabernacle
de David, qui est tombé, et je fermerai ses
brèches, et je relèverai ses ruines, et je le
12 bâtirai comme aux jours d'autrefois, afin
qu'ils possèdent le reste d'Édom, et toutes
les nations sur lesquelles mon nom est ré-
clamé, dit l'Éternel qui fait cela.
Voici, les jours viennent, dit l'Éternel, 13
où celui qui laboure atteindra celui qui
moissonne, et celui qui foule les raisins,
celui qui répand la semence; et les mon-
tagnes ruisselleront de moût, et toutes
les collines se fondront. Et je rétablirai les 14
captifs[a] de mon peuple Israël, et ils bâti-
ront les villes dévastées et y habiteront, et
ils planteront des vignes et en boiront le
vin, et ils feront des jardins et en mange-
ront le fruit. Et je les planterai sur leur 15
terre, et ils ne seront plus arrachés de
dessus leur terre que je leur ai donnée, dit
l'Éternel, ton Dieu.

ABDIAS

1 La vision d'Abdias.[b] — Ainsi dit le Sei-
gneur, l'Éternel, touchant Édom. Nous
avons entendu une rumeur de par l'Éter-
nel, et un ambassadeur a été envoyé parmi
les nations : Levez-vous! et levons-nous
2 contre lui pour la guerre. Voici, je t'ai fait
petit parmi les nations; tu es fort méprisé.
3 L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui
demeures dans les creux du rocher, ta haute
habitation; [toi] qui dis dans ton cœur : Qui
4 me fera descendre par terre? Si tu t'élèves
comme le gypaëte, et que parmi les étoiles
tu mettes ton nid, je te ferai descendre de
5 là, dit l'Éternel. Si des voleurs, si des pil-
lards de nuit venaient chez toi (comme tu
es ruiné!), voleraient-ils plus que ce qui leur
suffit? Si des vendangeurs venaient chez
toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages?
6 Comme Ésaü est fouillé! comme ses choses
cachées sont mises à découvert!
7 Tous tes alliés[c] t'ont poussé à la fron-
tière; ceux qui étaient en paix avec toi[d]
t'ont trompé, ils ont prévalu contre toi;
[ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un
piège sous toi. Il n'y a pas d'intelligence
8 en lui! N'est-ce pas en ce jour-là, dit l'É-
ternel, que je détruirai du milieu d'Édom
les sages, et de la montagne d'Ésaü, l'intel-
9 ligence? Et tes hommes forts, ô Théman,
seront terrifiés, afin que chacun soit retran-
ché de la montagne d'Ésaü par le carnage.
10 A cause de la violence [faite] à ton frère
Jacob, la honte te couvrira, et tu seras
retranché pour toujours. Au jour où tu te 11
tins vis-à-vis, au jour où des étrangers
emportaient ses richesses[e], et où des fo-
rains entraient dans ses portes et jetaient
le sort sur Jérusalem, toi aussi tu étais
comme l'un d'eux. Mais tu n'aurais pas dû 12
regarder le jour de ton frère, le jour de son
désastre[f]; et tu n'aurais pas dû te réjouir
au sujet des fils de Juda, au jour de leur
destruction, et tu n'aurais pas dû ouvrir ta
bouche toute grande au jour de la détresse.
Tu n'aurais pas dû entrer dans la porte 13
de mon peuple, au jour de leur calamité;
ni regarder, toi non plus, sa misère, au jour
de sa calamité; et tu n'aurais pas dû porter
[la main] sur ses richesses au jour de sa
calamité; et tu n'aurais pas dû te tenir au 14
carrefour pour exterminer ses réchappés,
et tu n'aurais pas dû livrer ceux des siens
qui étaient demeurés de reste au jour de
la détresse.
Car le jour de l'Éternel est proche, con- 15
tre[g] toutes les nations : comme tu as fait, il
te sera fait; ta récompense retombera sur
ta tête. Car, comme vous avez bu sur ma 16
montagne sainte, toutes les nations boiront
continuellement; et elles boiront, et elles
avaleront, et elles seront comme si elles n'a-
vaient pas été. Et sur la montagne de Sion 17
il y aura délivrance[h]; et elle sera sainte, et la
maison de Jacob possédera ses possessions.
Et la maison de Jacob sera un feu, et la 18
maison de Joseph, une flamme; et la maison

a) litt. : je tournerai la captivité; *mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple; et comp. la note,* Ps. XIV, 7. — *b) A. C. 585, env.* (?). — *c) litt.* : les hommes de ton alliance. — *d) litt.* : les hommes de ta paix. — *e) ou* : ses forces. — *f) proprement* : chose étrange, extraordinaire. — *g) plutôt* : sur. — *h) ou* : il y aura des délivrés, *ou* réchappés.

d'Ésaü sera du chaume; et elles y mettront
le feu et la[a] dévoreront; et il n'y aura pas
de reste de la maison d'Ésaü, car l'Éternel
19 a parlé. Et ceux du midi posséderont la
montagne d'Ésaü, et ceux du pays plat, les
Philistins; et [les fils d'Israël] posséderont
la campagne d'Éphraïm et la campagne de
Samarie; et Benjamin [possédera] Galaad.
Et les captifs[b] de cette armée des fils d'Is- 20
raël [posséderont] ce qui appartenait aux
Cananéens jusqu'à Sarepta[c], et les captifs[b]
de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepha-
rad, posséderont les villes du midi. Et des 21
sauveurs monteront sur la montagne de
Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le
royaume sera à l'Éternel.

JONAS

1 I. — Et la parole de l'Éternel [vint] à
2 Jonas, fils d'Amitthaï,[d] disant : Lève-toi,
va à Ninive, la grande ville, et crie contre
elle, car leur méchanceté est montée de-
vant moi.
3 Et Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, de
devant la face de l'Éternel; et il descendit
à Joppé[e] et trouva un navire allant à
Tarsis; et ayant donné le prix de sa place, il
y descendit pour aller avec eux à Tarsis, de
4 devant la face de l'Éternel. Et l'Éternel en-
voya[f] un grand vent sur la mer; et il y eut
une grande tempête sur la mer, de sorte que
5 le navire semblait vouloir se briser. Et les
marins eurent peur et crièrent chacun à son
dieu; et ils jetèrent dans la mer les objets qui
étaient dans le navire, pour l'en alléger. Et
Jonas était descendu au fond du vaisseau
et s'était couché, et dormait profondément.
6 Et le maître des rameurs s'approcha de lui,
et lui dit : Que fais-tu, dormeur? Lève-toi,
crie à ton Dieu! Peut-être Dieu pensera-t-il
à nous, et nous ne périrons pas.
7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez,
jetons le sort, afin que nous sachions à cause
de qui ce malheur nous arrive. Et ils jetè-
8 rent le sort, et le sort tomba sur Jonas. Et
ils lui dirent : Déclare-nous à cause de qui
ce mal nous est arrivé? Quelle est ton occu-
pation? et d'où viens-tu? Quel est ton pays,
9 et de quel peuple es-tu? Et il leur dit : Je
suis Hébreu, et je crains l'Éternel, le Dieu
10 des cieux, qui a fait la mer et la terre[g]. Et les
hommes eurent une grande frayeur, et ils
lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait? Car les
hommes savaient qu'il s'enfuyait de devant
la face de l'Éternel, car il le leur avait
11 déclaré. Et ils lui dirent : Que te ferons-
nous, afin que la mer s'apaise pour nous?
12 car la mer allait grossissant toujours. Et il
leur dit : Prenez-moi et jetez-moi à la mer,
et la mer s'apaisera pour vous; car je sais
que c'est à cause de moi que cette grosse
tempête est [venue] sur vous. Mais les hom- 13
mes ramèrent[h] pour regagner la terre; et
ils ne purent pas, car la mer allait toujours
grossissant contre eux. Et ils crièrent à l'É- 14
ternel, et dirent : Ah, Éternel! que nous ne
périssions pas, nous t'en prions, à cause de la
vie de cet homme; et ne mets pas sur nous
du sang innocent; car toi, Éternel, tu as fait
comme il t'a plu. Et ils prirent Jonas et le 15
jetèrent à la mer; et la fureur de la mer s'ar-
rêta. Et les hommes craignirent beaucoup[i] 16
l'Éternel, et offrirent[j] un sacrifice à l'Éter-
nel, et firent des vœux.
II. — Et l'Éternel prépara un grand 1
poisson pour engloutir Jonas; et Jonas fut
dans les entrailles du poisson trois jours et
trois nuits. Et Jonas pria l'Éternel, son 2
Dieu, des entrailles du poisson, et il dit : 3
J'ai crié à l'Éternel du fond de ma dé-
tresse, et il m'a répondu.
Du sein du shéol, j'ai crié; tu as entendu
ma voix.
Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur 4
des mers, et le courant m'a entouré; toutes
tes vagues et tes flots ont passé sur moi.
Et moi je disais : Je suis rejeté de devant 5
tes yeux : toutefois, je regarderai encore
vers le temple de ta sainteté.
Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, 6
l'abîme m'a entouré, les algues ont enve-
loppé ma tête.
Je suis descendu jusqu'aux fondements 7
des montagnes; les barres de la terre s'é-
taient fermées sur moi pour toujours; mais,
ô Éternel, mon Dieu, tu as fait remonter
ma vie de la fosse.
Quand mon âme défaillait en moi, je me 8
suis souvenu de l'Éternel, et ma prière est
venue jusqu'à toi, dans le temple[k] de ta
sainteté.
Ceux qui regardent aux vanités menson- 9
gères[l] abandonnent la grâce qui est à eux.
Mais moi, je te sacrifierai avec une voix 10

a) litt. : les, *c. à d.* les habitants de la maison. — *b) litt.* : la transportation. — *c) hébr.* : Tsarephath. — *d) A. C.* 830, *env.* — *e) hébr.* : Japho. — *f) litt.* : jeta. — *g) litt.* : le sec. — *h) litt.* : fendirent. — *i) litt.* : craignirent une grande crainte. — *j) proprement* : tuer, sacrifier. — *k) ou* : palais. — *l) au* Ps. XXXI, 6 : vaines idoles.

de louange; je m'acquitterai de ce que j'ai
voué. La délivrance est de l'Éternel.
11 Et l'Éternel commanda au poisson, et il
vomit Jonas sur la terre[a].
1 III. — Et la parole de l'Éternel [vint] à
2 Jonas une seconde fois, disant : Lève-toi,
va à Ninive, la grande ville, et crie-lui selon
le cri que je te dirai.
3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive,
selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était
une fort grande ville[b], de trois journées de
4 chemin. Et Jonas commença à entrer dans
la ville, le chemin d'un jour; et il cria et
dit : Encore quarante jours, et Ninive sera
renversée.
5 Et les hommes de Ninive crurent Dieu,
et proclamèrent un jeûne, et se vêtirent de
sacs, depuis les plus grands d'entre eux jus-
6 qu'aux plus petits. Car la parole parvint au
roi de Ninive, et il se leva de son trône, et
ôta de dessus lui son manteau, et se couvrit
7 d'un sac et s'assit sur la cendre. Et il fit crier
et dire dans Ninive, par un édit du roi et de
ses grands, disant : Que les hommes, et les
bêtes, le gros et le menu bétail, ne goûtent de
rien; qu'ils ne paissent pas et ne boivent pas
8 d'eau; et que les hommes et les bêtes soient
recouverts de sacs. Et qu'ils crient à Dieu
avec force; et qu'ils reviennent, chacun, de
leur mauvaise voie et de la violence qui est
9 en leurs mains. Qui sait? Dieu reviendra et
se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa
10 colère, et nous ne périrons pas. Et Dieu vit
leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mau-
vaise voie; et Dieu se repentit du mal qu'il
avait parlé de leur faire, et il ne le fit pas.
1 IV. — Mais Jonas trouva [cela] très-
2 mauvais, et il fut irrité. Et il pria l'Éternel,
et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là
ma parole, quand j'étais encore dans mon
pays? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu
m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un
*Dieu qui fais grâce et qui es miséricor-
dieux, lent à la colère et grand en bonté et
qui te repens du mal [dont tu as menacé];
et maintenant, Éternel, je t'en prie, prends- 3
moi ma vie, car mieux me vaut la mort que
la vie. Et l'Éternel dit : Fais-tu bien de 4
t'irriter?
Et Jonas sortit de la ville, et s'assit à 5
l'orient de la ville; et il se fit là une cabane,
et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il
vit ce qui arriverait à la ville. Et l'Éternel 6
Dieu prépara un kikajon[c] et le fit monter
au-dessus de Jonas, pour faire ombre sur sa
tête, pour le délivrer de sa misère, et Jonas se
réjouit d'une grande joie à cause du kika-
jon. Et Dieu prépara un ver le lendemain, 7
au lever de l'aurore, et il rongea[d] le kikajon,
et il sécha. Et il arriva que quand le so- 8
leil se leva, Dieu prépara un doux vent
d'orient, et le soleil frappa la tête de Jonas,
et il défaillait, et il demanda la mort pour
son âme, et dit : Mieux me vaut la mort que
la vie. Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de 9
t'irriter à cause du kikajon? Et il dit : Je
fais bien de m'irriter jusqu'à la mort. Et 10
l'Éternel dit : Tu as pitié du kikajon pour
lequel tu n'as pas travaillé, et que tu n'as
pas fait croître; qui, né en une nuit, a péri
en une nuit; et moi je n'aurais pas pitié 11
de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y
a plus de cent vingt mille êtres humains
qui ne savent pas distinguer entre leur
droite et leur gauche, et [aussi] beaucoup
de bétail!

MICHÉE

1 I. — La parole de l'Éternel qui vint
à Michée, le Morashtite, aux jours de Jo-
tham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda,
laquelle il vit au sujet de Samarie et de
Jérusalem.[e]
2 Écoutez, vous, tous les peuples; sois at-
tentive, terre, et tout ce qui est en toi;
et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin
contre vous, le Seigneur, du palais[f] de sa
3 sainteté! Car voici, l'Éternel sort de son
lieu, et descendra, et marchera sur les lieux
4 hauts de la terre; et les montagnes se fon-
dront sous lui, et les vallées s'entr'ouvri-
ront, comme la cire devant le feu, comme
des eaux versées sur une pente. Tout cela 5
à cause de la transgression de Jacob et à
cause des péchés de la maison d'Israël! [De]
qui est la transgression de Jacob? N'est-ce
pas [de] Samarie? Et [de] qui, les hauts
lieux de Juda? N'est-ce pas [de] Jérusalem?
Et je ferai de Samarie un monceau dans 6
les champs, des plantations de vigne; et je
ferai rouler ses pierres dans la vallée, et
je découvrirai ses fondements. Et toutes ses 7
images taillées seront mises en pièces; et
tous ses présents [de prostitution] seront
brûlés au feu; et je mettrai en désolation
toutes ses idoles; car c'est avec un présent

a) litt. : le sec. — *b) litt.* : une ville grande à Dieu. — *c) peut-être* : ricin; *selon d'autres* : courge. — *d) litt* : frappa. — *e) A. C.* 750-720, *env.* — *f) ou* : temple, *ici et* Hab. II, 19.

de prostituée qu'elle les a rassemblées,
et elles redeviendront un présent de pros-
tituée.
8 A cause de cela je me frapperai [la poi-
trine], et je hurlerai; j'irai dépouillé[a] et nu;
je ferai une lamentation comme les chacals,
et des cris de deuil comme les autruches.
9 Car sa plaie est incurable; car elle est venue
jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte
10 de mon peuple, jusqu'à Jérusalem. Ne le
racontez pas dans Gath, ne versez point de
pleurs. Dans Beth-Leaphra[b], roule-toi dans
11 la poussière. Passe outre, toi, habitante de
Shaphir[c], ta nudité découverte! L'habi-
tante de Tsaanan[d] n'est pas sortie [pour]
la lamentation de Beth-Haëtsel[e]; il vous
12 ôtera[f] son abri. Car l'habitante de Maroth[g]
s'attendait au bien, mais le mal est des-
cendu de par l'Éternel à la porte de Jéru-
13 salem. Attache le char au coursier, ha-
bitante de Lakis : elle a été les prémices
du péché pour la fille de Sion; car en toi
ont été trouvées les transgressions d'Israël.
14 C'est pourquoi tu donneras des présents[h]
à Morésheth-Gath[i]. Les maisons d'Aczib[j]
seront un mensonge pour les rois d'Israël.
15 A toi j'amènerai encore l'héritier[k], habi-
tante de Marésha[l]; la gloire d'Israël vien-
16 dra jusqu'à Adullam. Rends-toi chauve et
coupe tes cheveux pour les fils de tes délices;
élargis ta tonsure, comme le gypaëte[m]; car
ils sont allés en captivité loin de toi.
1 II. — Malheur à ceux qui méditent la va-
nité et qui préparent le mal sur leurs lits!
A la lumière du matin, ils l'exécutent, parce
2 que c'est au pouvoir de leur main[n]. Et ils
convoitent des champs et les ravissent, et
des maisons, et ils s'en emparent; et ils op-
priment l'homme et sa maison, l'homme
3 et son héritage. C'est pourquoi, ainsi dit
l'Éternel : Voici, je médite contre cette
famille un mal d'où vous ne pourrez pas re-
tirer vos cous; et vous ne marcherez pas la
4 tête haute, car c'est un temps mauvais. En
ce jour-là, on vous prendra pour proverbe,
et on se lamentera dans une douloureuse
lamentation; on dira : Nous sommes entiè-
rement détruits; il a changé la portion de
mon peuple : comme il me l'a ôtée! A celui
qui se détourne [de l'Éternel] il a partagé
5 nos champs. C'est pourquoi tu n'auras per-
sonne qui étende le cordeau pour [faire] un
lot dans la congrégation de l'Éternel.
6 Ne prophétisez[o] point, prophétisent-ils.
S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, l'igno-
7 minie ne s'éloignera pas. Toi qui es appelée
la maison do Jacob : l'Éternel est-il impa-
tient?[p] Sont-ce là ses actes? Mes paroles
ne font-elles pas du bien à celui qui mar-
che avec droiture? Naguère encore mon 8
peuple s'est levé comme un ennemi : vous
enlevez le manteau avec[q] la tunique à
ceux qui passent en sécurité, qui se dé-
tournent de la guerre; vous avez chassé les 9
femmes de mon peuple des maisons de leurs
délices; de dessus leurs enfants, vous avez
ôté ma magnificence, pour toujours. Levez- 10
vous et allez-vous-en! car ce n'est pas ici
un lieu de repos, à cause de la souillure qui
amène la ruine : la ruine est terrible! S'il 11
y a un homme qui marche selon le vent et le
mensonge, qui mente, [disant] : Je te pro-
phétiserai au sujet du vin et de la boisson
forte! il sera le prophète de ce peuple. Je te 12
rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout
entier; je réunirai certainement le résidu
d'Israël; je les mettrai ensemble comme le
menu bétail de Botsra[r], comme un trou-
peau au milieu de son pâturage. Ils bruiront
à cause [de la multitude] des hommes. Celui 13
qui fait la brèche est monté devant eux; ils
ont fait la brèche et ont passé par la porte,
et sont sortis par elle, et leur roi est passé
devant eux, et l'Éternel est à leur tête.
* III. — Et je dis : Écoutez, je vous 1
prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la
maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de con-
naître ce qui est juste[s]? Vous qui haïssez 2
le bien et qui aimez le mal, qui arrachez
leur peau de dessus eux, et leur chair de
dessus leurs os, qui mangez la chair de mon 3
peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et qui
brisez leurs os, et les mettez en morceaux
comme dans une chaudière, et comme de
la chair au milieu d'une marmite. Alors ils 4
crieront à l'Éternel, et il ne leur répondra
pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là,
selon qu'ils ont agi méchamment.
Ainsi dit l'Éternel touchant les pro- 5
phètes qui font errer mon peuple; qui mor-
dent avec leurs dents, et crient : Paix! et
si quelqu'un ne met rien dans leur bouche,
ils préparent[t] la guerre contre lui. C'est 6
pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et
vous aurez les ténèbres, sans divination;
et le soleil se couchera sur les prophètes, et
le jour s'obscurcira sur eux. Et les voyants 7
seront honteux, et les devins seront con-
fondus, et ils se couvriront tous la barbe,
parce qu'il n'y a pas de réponse de Dieu.
Mais moi, je suis plein de puissance par 8
l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de
force pour déclarer à Jacob sa transgres-
sion et à Israël son péché. Écoutez ceci, 9
je vous prie, chefs de la maison de Jacob,
et vous, princes de la maison d'Israël, qui

a) ou : déchaussé. — *b)* maison de poussière. — *c)* belle [ville]. — *d)* Tsaanan *fait peut-être allusion à* est sortie. — *e)* maison du voisinage. — *f) ou* : sortie; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera. — *g)* amertume. — *h) peut-être* : présents de renonciation. — *i)* possession de Gath. — *j)* mensonge. — *k)* celui qui te possédera. — *l)* possession. — *m) d'autres* : vautour. — *n) ou* : parce que pour eux leur main est *Dieu (El). — *o)* prophétiser, *litt.* : distiller [des paroles]; *de même vers.* 11. — *p) ou* : l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (*litt.* : raccourci)? — *q) qqs.* : de dessus. — *r) ou* : d'une bergerie. — *s) litt.* : connaître le jugement. — *t) comme* Joël III, 9.

abhorrez le jugement et pervertissez toute
10 droiture, bâtissant Sion avec du sang, et
11 Jérusalem avec l'iniquité. Ses chefs jugent
pour des présents, et ses sacrificateurs en-
seignent pour un salaire, et ses prophètes
devinent pour de l'argent et s'appuient
sur l'Éternel, disant : L'Éternel n'est-il pas
au milieu de nous ? Il ne viendra point de
12 mal sur nous! C'est pourquoi, à cause de
vous, Sion sera labourée comme un champ,
et Jérusalem sera des monceaux de pierres,
et la montagne de la maison, les lieux hauts
d'une forêt.
1 IV. — Et il arrivera, à la fin des jours,
que la montagne de la maison de l'Éternel
sera établie sur le sommet des montagnes,
et sera élevée au-dessus des collines; et les
2 peuples y afflueront; et beaucoup de na-
tions iront, et diront : Venez, et montons à
la montagne de l'Éternel, et à la maison du
Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses
voies, et nous marcherons dans ses sentiers.
Car de Sion sortira la loi, et de Jérusalem,
3 la parole de l'Éternel. Et il jugera au milieu
de beaucoup de peuples, et prononcera le
droit à de fortes nations jusqu'au loin; et
de leurs épées ils forgeront des socs, et de
leurs lances, des serpes : une nation ne lè-
vera pas l'épée contre une [autre] nation,
4 et on n'apprendra plus la guerre. Et ils
s'assiéront chacun sous sa vigne et sous son
figuier, et il n'y aura personne qui les ef-
fraye : car la bouche de l'Éternel des armées
5 a parlé. Car tous les peuples marcheront,
chacun au nom de son dieu; et nous, nous
marcherons au nom de l'Éternel, notre
6 Dieu, à toujours et à perpétuité. En ce
jour-là, dit l'Éternel, je rassemblerai celle[a]
qui boitait, et je recueillerai celle qui était
chassée et celle sur laquelle j'avais fait
7 venir du mal. Et je ferai de celle qui boitait,
un reste, et de celle qui avait été repoussée
au loin, une nation forte; et l'Éternel ré-
gnera sur eux, en la montagne de Sion, dès
8 lors et à toujours. Et toi, tour du troupeau[b],
colline élevée de la fille de Sion, à toi arri-
vera et viendra la domination première, — le
royaume, à la fille de Jérusalem.
9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des
cris? N'y a-t-il point de roi au milieu de
toi? Ton conseiller a-t-il péri? car l'angoisse
t'a saisie, comme une femme qui enfante.
10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion,
comme une femme qui enfante; car main-
tenant tu sortiras de la ville, et tu habiteras
aux champs, et tu viendras jusqu'à Ba-
bylone; là, tu seras délivrée; là l'Éternel
11 te rachètera de la main de tes ennemis. Et
maintenant sont rassemblées contre toi
beaucoup de nations, qui disent : Qu'elle
soit profanée, que notre œil voie Sion!
12 Mais elles ne connaissent pas les pensées
de l'Éternel et ne comprennent pas son con-
seil; car il les a amassées comme la gerbe
sur l'aire. Lève-toi et foule, fille de Sion, 13
car je ferai ta corne de fer, et je ferai tes
sabots d'airain, et tu broieras beaucoup
de peuples; et je consacrerai leur butin à
l'Éternel, et leurs biens au Seigneur de
toute la terre.
V. — Maintenant, attroupe-toi, fille de 1
troupes; il a mis le siège contre nous; ils
frappent le juge d'Israël avec une verge,
sur la joue. (Et toi, Bethléhem Éphrata, 2
bien que tu sois petite entre les milliers de
Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit
dominer en Israël, et duquel les origines
ont été d'ancienneté, dès les jours d'éter-
nité). C'est pourquoi il les livrera jusqu'au 3
temps où celle qui enfante aura enfanté; et
le reste de ses frères retournera vers les fils
d'Israël. Et il se tiendra et paîtra [son trou- 4
peau] avec la force de l'Éternel, dans la ma-
jesté du nom de l'Éternel, son Dieu. Et ils
habiteront [en sûreté], car maintenant il
sera grand jusqu'aux bouts de la terre[c]. Et 5
lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera
dans notre pays, et quand il mettra le pied
dans nos palais, nous établirons contre lui
sept pasteurs et huit princes des hommes.
Et ils ravageront[d] le pays d'Assyrie avec 6
l'épée, et le pays de Nimrod dans ses portes.
Et il [nous] délivrera de l'Assyrien, quand
il entrera dans notre pays, et qu'il met-
tra le pied dans nos confins. Et le résidu 7
de Jacob sera, au milieu de beaucoup de
peuples, comme une rosée de par l'Éternel,
comme des ondées sur l'herbe, — qui n'at-
tend pas l'homme, et ne dépend pas des fils
des hommes. Et le résidu de Jacob sera 8
parmi les nations, au milieu de beaucoup de
peuples, comme un lion parmi les bêtes de la
forêt, comme un jeune lion parmi les trou-
peaux de menu bétail, qui, s'il passe, foule
et déchire, et il n'y a personne qui délivre.
Ta main se lèvera sur tes adversaires[e], et 9
tous tes ennemis seront retranchés.
Et il arrivera, en ce jour-là, dit l'Éternel, 10
que je retrancherai tes chevaux du milieu
de toi, et je détruirai tes chars; et je retran- 11
cherai les villes de ton pays, et je renverse-
rai toutes tes forteresses; et je retrancherai 12
de ta main les enchantements, et tu n'auras
pas de pronostiqueurs; et je retrancherai 13
du milieu de toi tes images taillées et tes
statues, et tu ne te prosterneras plus devant
l'ouvrage de tes mains. Et j'arracherai tes 14
ashères du milieu de toi, et je détruirai
tes villes. Et j'exécuterai sur les nations, 15
avec colère et avec fureur, une vengeance
dont elles n'ont pas entendu parler[f].
* VI. — Écoutez, je vous prie, ce que dit 1
l'Éternel : Lève-toi, plaide devant les mon-
tagnes, et que les collines entendent ta

a) c. à d. la brebis. — *b) ou* : tour d'Éder; *hébr.* : Migdal-Éder. — *c) ou* : du pays. — *d) ou* : paîtront. — *e) ou* : oppresseurs. — *f) ou* : [sur les nations] qui n'ont pas écouté.

2 voix! Écoutez, montagnes, le plaidoyer de
l'Éternel, et vous, fondements immuables
de la terre; car l'Éternel a un débat avec
3 son peuple, et il conteste avec Israël. Mon
peuple, que t'ai-je fait, et en quoi t'ai-je
4 lassé? Réponds-moi! Car je t'ai fait monter
du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la
maison de servitude[a]; et j'ai envoyé devant
5 toi Moïse, Aaron et Marie[b]. Mon peuple,
souviens-toi, je te prie, du dessein que forma
Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam,
fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à
Guilgal, afin que vous connaissiez la justice[c]
de l'Éternel.
6 Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel,
m'inclinerai-je devant le Dieu d'en
haut? M'approcherai-je de lui avec des ho-
7 locaustes, avec des veaux âgés d'un an? L'Éternel
prendra-t-il plaisir à des milliers de
béliers, à des myriades de torrents d'huile?
Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression,
le fruit de mon ventre pour le
8 péché de mon âme? Il t'a déclaré, ô homme,
ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche
de ta part, sinon que tu fasses ce
qui est droit, que tu aimes la bonté, et que
tu marches humblement avec ton Dieu?
9 La voix de l'Éternel crie à la ville, et la
sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez la verge
10 et celui qui l'a décrétée! Y a-t-il encore des
trésors de méchanceté dans la maison du
méchant, et un épha petit, chose maudite?
11 Serai-je pur avec une balance inique et avec
12 un sac de faux poids? Parce que ses riches
sont pleins de violence, et que ses habitants
disent des mensonges, et que leur langue
13 est fausse dans leur bouche : moi aussi, je
te rendrai malade en te frappant, je te ren-
14 drai désolée à cause de tes péchés. Tu mangeras,
et tu ne seras pas rassasiée, et ton
ventre sera vide[d]; et tu emporteras, mais tu
ne sauveras pas; et ce que tu sauveras, je le
15 livrerai à l'épée. Tu sèmeras, et tu ne moissonneras
pas; tu fouleras les olives, mais tu
ne t'oindras pas d'huile, et le moût, mais
16 tu ne boiras pas de vin. Car on observe les
statuts d'Omri et toutes les œuvres de la
maison d'Achab; et vous marchez selon[e]
leurs conseils, afin que je fasse de toi une
désolation[f], et de ses habitants[g] un objet
de sifflement; et vous porterez l'opprobre
de mon peuple.
1 VII. — Malheur à moi! car je suis
comme quand on a fait la cueillette des
fruits d'été, comme les grappillages lors de
la vendange : pas une grappe de raisin à
manger! aucun fruit précoce que mon âme
2 désirait[h]! L'homme pieux a disparu[i] du
pays, et il n'y a pas de gens droits parmi les
hommes; tous ils se placent aux embûches
pour [verser] le sang; ils font la chasse
chacun à son frère avec un filet; les deux 3
mains sont prêtes au mal, afin de le bien
faire; le prince exige, et le juge [est là] pour
une récompense, et le grand exprime l'avidité
de son âme; et [ensemble] ils trament
la chose. Le meilleur d'entre eux est comme 4
une ronce, le plus droit, pire qu'une haie
d'épines. Le jour de tes sentinelles [et] de ta
visitation est arrivé; maintenant sera leur
confusion. N'ayez pas de confiance en un 5
compagnon; ne vous fiez pas à un ami;
garde les portes de ta bouche devant celle
qui couche dans ton sein. Car le fils flétrit 6
le père, la fille s'élève contre sa mère, la
belle-fille contre sa belle-mère; les ennemis
d'un homme sont les gens de sa maison.
Mais moi je regarderai vers l'Éternel, je 7
m'attendrai au Dieu de mon salut; mon
Dieu m'écoutera.
Ne te réjouis pas sur moi, mon ennemie : 8
si je tombe, je me relèverai; si je suis assise
dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.
Je supporterai l'indignation de l'É- 9
ternel, car j'ai péché contre lui, — jusqu'à
ce qu'il prenne en main ma cause et me
fasse droit[j] : il me fera sortir à la lumière;
je verrai sa justice. Et mon ennemie [le] 10
verra et la honte la couvrira, elle qui me
disait : Où est l'Éternel, ton Dieu? Mes
yeux la verront; maintenant elle sera foulée
comme la boue des rues.
Au jour où tes murs doivent se bâtir, 11
ce jour-là, la limite établie sera reculée. Ce 12
jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie
et les villes de l'Égypte[k], et depuis
l'Égypte[k] jusqu'au fleuve[l], et de mer à mer,
et de montagne en montagne. Mais le pays[m] 13
sera une désolation, à cause de ses habitants,
pour le fruit de leurs actions. Pais ton peu- 14
ple avec ton bâton, le troupeau de ton héritage
qui demeure seul dans la forêt, au
milieu du Carmel; qu'ils paissent en Basan
et en Galaad comme aux jours d'autrefois.
Comme aux jours où tu sortis du pays d'É- 15
gypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.
Les nations verront et seront con- 16
fondues à cause de toute leur puissance;
elles mettront la main sur la bouche, leurs
oreilles seront sourdes. Elles lécheront la 17
poussière comme le serpent; comme les
bêtes rampantes de la terre, elles sortiront
en tremblant de leurs lieux cachés[n]; elles
viendront avec frayeur vers l'Éternel, notre
Dieu, et elles te craindront.
Qui est un *Dieu comme toi, pardonnant 18
l'iniquité et passant par-dessus la transgression
du reste de son héritage? Il ne gardera
pas à perpétuité sa colère, parce qu'il
prend son plaisir en la bonté. Il aura encore 19

a) litt. : de serviteurs. — *b) hébr.* : Miriam. — *c) litt.* : les justices, *ou* les voies justes. — *d) ou* : tu seras tout abattu. — *e) litt.* : dans. — *f) ou* : un sujet d'étonnement. — *g)* les habitants de la capitale (Samarie); *comp.* I, 5. — *h) ou* : mon âme désirait le fruit précoce. — *i) litt.* : péri. — *j) litt.* : et fasse mon jugement. — *k) hébr.* : Matsor; *voyez* És. XIX, 6. — *l) c. à d.* l'Euphrate. — *m) ou* : la terre. — *n) ou* : châteaux forts.

une fois compassion de nous, il mettra sous
ses pieds nos iniquités; et tu jetteras tous
leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

Tu accompliras[a] envers Jacob [ta] vérité, 20
envers Abraham [ta] bonté, que tu as ju-
rées à nos pères dès les jours d'autrefois.

NAHUM

1 I. — L'oracle touchant Ninive; livre de
la vision de Nahum, l'Elkoshite.[b]
2 C'est un * Dieu jaloux et vengeur que
l'Éternel; l'Éternel est vengeur et plein de
furie; l'Éternel tire vengeance de ses ad-
versaires et garde sa colère contre ses en-
nemis.
3 L'Éternel est lent à la colère et grand en
puissance, et il ne tiendra nullement [le
coupable] pour innocent. L'Éternel, — son
chemin est dans le tourbillon et dans la
tempête, et la nue est la poussière de ses
4 pieds. Il tance la mer, et la dessèche, et fait
tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel
languissent, et la fleur du Liban languit.
5 Les montagnes tremblent devant lui, et les
collines se fondent; et devant sa face la
terre se soulève, et le monde et tous ceux
6 qui y habitent. Qui tiendra devant son indi-
gnation, et qui subsistera devant l'ardeur
de sa colère? Sa fureur est versée comme le
feu, et devant lui les rochers sont brisés.
7 L'Éternel est bon, un lieu fort au jour de
la détresse, et il connaît ceux qui se confient
8 en lui; mais, par une inondation débor-
dante, il détruira entièrement[c] son lieu[d], et
9 les ténèbres poursuivront ses ennemis. Qu'i-
maginez-vous contre l'Éternel? Il détruira
entièrement; la détresse ne se lèvera pas
10 deux fois. Quand même ils sont comme des
ronces entrelacées, et comme ivres de leur
vin, ils seront dévorés comme du chaume
11 sec, entièrement. De toi est sorti celui qui
imagine du mal contre l'Éternel, un con-
12 seiller de Bélial[e]. Ainsi dit l'Éternel : Qu'ils
soient intacts et, ainsi, nombreux, ils seront
retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai af-
13 fligé[f], je ne t'affligerai plus. Et maintenant
je briserai son joug de dessus toi, et je rom-
14 prai tes liens. Et l'Éternel a commandé à
ton[g] égard : on ne sèmera plus [de semence]
de ton nom. De la maison de ton dieu je re-
trancherai l'image taillée et l'image de fon-
te; je préparerai ton sépulcre, car tu es vil.
15 Voici sur les montagnes les pieds de
celui qui apporte de bonnes nouvelles,
de celui qui annonce la paix! Juda, célèbre
tes fêtes, acquitte tes vœux; car le mé-
chant[h] ne passera plus par toi, il est entiè-
rement retranché.
* II. — Celui qui brise est monté contre 1
toi[i] : garde la forteresse, surveille le che-
min, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta
puissance. Car l'Éternel a ramené la gloire 2
de[j] Jacob comme la gloire d'Israël[k]; car
ceux qui dépouillent les ont dépouillés et
ont gâté leurs sarments. Le bouclier de ses[l] 3
hommes forts est teint en rouge, les hommes
vaillants sont vêtus d'écarlate, l'acier fait
étinceler les chars, au jour où il se prépare,
et les [lances de] cyprès sont brandies. Les 4
chars s'élancent avec furie dans les rues, ils
se précipitent sur les places; leur apparence
est comme des torches, ils courent comme
des éclairs. — Il[m] pense à ses vaillants hom- 5
mes : ils trébuchent dans leur marche, ils
se hâtent vers la muraille, et l'abri[n] est pré-
paré. Les portes des fleuves sont ouvertes, 6
et le palais s'effondre. C'est arrêté : elle[o] 7
sera mise à nu, elle sera emmenée, et ses
servantes gémiront comme la voix des co-
lombes, en se frappant la poitrine.
Or dès le jour où elle exista, Ninive a été 8
comme une mare d'eau. Mais ils fuient....
Arrêtez! Arrêtez! Mais personne ne se re-
tourne. Pillez l'argent, pillez l'or! Il n'y a 9
pas de fin au splendide arroi de toute sorte
d'objets d'agrément. [Elle est] vidée, et 10
dépouillée, et dévastée! Et le cœur se fond,
et les genoux sont tremblants, et une poi-
gnante douleur est dans tous les reins, et
tous les visages pâlissent.
Où est le repaire des lions, et le lieu où 11
se repaissaient les lionceaux, où se prome-
naient le lion, la lionne, [et] le petit du lion,
sans que personne les effrayât? Le lion dé- 12
chirait suffisamment pour ses petits, et
étranglait pour ses lionnes, et remplissait
de proie ses antres, et de bêtes déchirées ses
repaires. Voici, j'en veux à toi, dit l'Éter- 13
nel des armées; et je réduirai tes[p] chars en
fumée; et l'épée dévorera tes lionceaux, et
je retrancherai de la terre ta proie; et la
voix de tes messagers ne s'entendra plus.

a) litt. : donneras. — *b) A. C.* 780, *env.* (?). — *c) voyez la note,* Jér. IV, 27. — *d)* celui de Ninive. — *e) ou* : de méchanceté. — *f) c. à d.* toi, Juda. — *g)* l'Assyrien, *la puissance assyrienne et ses idoles.* — *h) hébr.* : Bélial. — *i) litt.* : ta face. — *j) qqs.* : est retourné à la gloire de. — *k) ou* : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël. — *l) c. à d.* de l'Éternel (qui les envoie). — *m)* l'Assyrien, «le méchant» (I, 15), *ou* «le roi» (III, 18). — *n) l'abri pour la défense des assiégés.* — *o)* Ninive. — *p) litt.* : brûlerai ses.

1 *III. — Malheur à la ville de sang, toute
pleine de fausseté [et] de violence! la rapine
2 ne la quitte pas. Bruit du fouet et fracas
des roues, et galop des chevaux, et chars qui
3 bondissent;.... le cavalier qui s'élance, et
la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance,
et une multitude de tués, et des monceaux
de corps morts, et des cadavres sans fin!
4 on trébuche sur les cadavres! A cause de la
multitude des prostitutions de la prostituée
attrayante, enchanteresse, qui vend les nations
par ses prostitutions, et les familles
5 par ses enchantements, voici, j'en veux à
toi, dit l'Éternel des armées, et je relèverai
les pans de ta robe sur ton visage, et
je montrerai aux nations ta nudité, et aux
6 royaumes ta honte. Et je jetterai sur toi des
ordures, et je t'avilirai, et je te donnerai en
7 spectacle. Et il arrivera que tous ceux qui
te verront fuiront loin de toi, et diront:
Ninive est dévastée! Qui la plaindra? D'où
te chercherai-je des consolateurs?
8 Es-tu meilleure que No-Amon[a], qui habitait
sur les fleuves, des eaux autour d'elle,
— elle qui avait la mer pour rempart, la mer
9 pour sa muraille? L'Éthiopie[b] était sa force,
et l'Égypte, et il n'y avait pas de fin; Puth
et les Libyens étaient parmi ceux qui l'ai-
10 daient[c]. Elle aussi fut emmenée et s'en alla
en captivité; ses petits enfants aussi furent
écrasés aux coins de toutes les rues; on jeta
le sort sur ses hommes honorables, et tous
ses grands furent liés de chaînes. — Toi[d] 11
aussi, tu seras enivrée; tu seras cachée[e];
toi aussi, tu chercheras un lieu fort devant
l'ennemi. Toutes tes forteresses sont 12
[comme] des figuiers avec leurs premières
figues; si on les secoue, elles tombent dans
la bouche de celui qui les mange. Voici, 13
ton peuple au dedans de toi est [comme] des
femmes; les portes de ton pays sont grandes
ouvertes à tes ennemis, le feu dévore tes
barres. Puise de l'eau pour le siège, fortifie 14
tes lieux forts, entre dans la glaise et foule
l'argile, répare le four à briques. Là, le feu 15
te dévorera, l'épée te détruira; elle te dévorera
comme l'yélek[f]. Multiplie-toi comme
l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle.
Tu as augmenté le nombre de tes mar- 16
chands plus que les étoiles des cieux; l'yélek
se répand, puis s'envole. Tes hommes d'é- 17
lite sont comme les sauterelles, et tes capitaines
sont comme une nuée de gobs[f] qui
campent dans les haies au frais du jour; le
soleil se lève, ils s'envolent, et on ne connaît
pas le lieu où ils sont. Tes pasteurs dor- 18
ment, roi d'Assyrie! tes vaillants hommes
sont couchés là, ton peuple est dispersé sur
les montagnes, et personne ne les rassemble.
Il n'y a pas de soulagement à ta bles- 19
sure; ta plaie est très-maligne; tous ceux
qui entendent parler de toi battent des
mains sur toi; car sur qui ta méchanceté
n'a-t-elle pas continuellement passé?

HABAKUK

1 I. — L'oracle qu'a vu Habakuk, le prophète.[g]
2 Jusques à quand, Éternel, crierai-je, et tu
n'entendras pas? Je crie à toi: Violence! et
3 tu ne sauves pas. Pourquoi me fais-tu voir
l'iniquité, et contemples-tu l'oppression?
La dévastation et la violence sont devant
moi, et il y a contestation, et la discorde
4 s'élève. C'est pourquoi la loi reste impuissante,
et le juste jugement ne vient jamais
au jour[h]; car le méchant cerne le juste;
c'est pourquoi le jugement sort perverti.
5 Voyez parmi les nations, et regardez, et
soyez stupéfaits; car je ferai en vos jours
une œuvre que vous ne croirez pas, si elle
6 [vous] est racontée. Car voici, je suscite les
Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse,
qui marche par la largeur de la terre pour
prendre possession de domiciles qui ne lui
7 appartiennent pas. Elle est formidable et
terrible; son jugement et sa dignité procèdent
d'elle-même. Ses chevaux sont plus 8
rapides que les léopards, plus agiles que les
loups du soir; et ses cavaliers s'élancent[i]
fièrement, et ses cavaliers viennent de loin:
ils volent comme le gypaëte se hâte pour
dévorer. Ils viennent tous pour la violence; 9
leurs faces sont toutes ensemble[j] tournées
en avant; ils rassemblent les captifs comme
le sable. Et il se moque des rois, et les 10
princes lui sont une risée; il se rit de toutes
les forteresses: il entassera de la poussière
et les prendra.
Alors il changera de pensée[k], et passera 11
outre et péchera: cette puissance qu'il a,
est devenue son † dieu! — Toi, n'es-tu pas de 12
toute ancienneté, Éternel, mon Dieu, mon
Saint? Nous ne mourrons pas! O Éternel,
tu l'as établi pour le jugement, et tu l'as
fondé, ô Rocher, pour châtier. Tu as les yeux 13

a) c. à d. le dieu Amon de No (Thèbes, *en Égypte*). — *b) hébr.*: Cush. — *c) litt.*: t'aidaient. — *d)* Ninive. — *e) ou*: tu te cacheras. — *f)* espèce de sauterelle. — *g) A. C.* 615, *env.* (?). — *h) litt.*: ne sort jamais. — *i) ou*: se répandent. — *j) litt.*: la foule (*selon d'autres*: le désir) de leurs faces. — *k) litt.*: esprit, état d'âme.

trop purs pour voir le mal, et tu ne peux
contempler l'oppression. Pourquoi con-
temples-tu ceux qui agissent perfidement,
[et] gardes-tu le silence quand le mé-
chant engloutit celui qui est plus juste que
14 lui? Tu rends aussi les hommes comme les
poissons de la mer, comme la bête rampante
15 qui n'a personne qui la gouverne. Il les fait
tous monter avec l'hameçon; il les tire dans
son filet, et les rassemble dans son rets; c'est
16 pourquoi il se réjouit et s'égaie: c'est pour-
quoi il sacrifie à son filet, et brûle de l'en-
cens à son rets, parce que, par leur moyen,
sa portion est grasse et sa nourriture suc-
17 culente. Videra-t-il pour cela son filet, et
égorgera-t-il toujours les nations, sans
épargner?
1 * II. — Je me placerai en observation
et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai
pour voir ce qu'il me dira, et ce que je ré-
pliquerai quand il contestera avec moi.
2 Et l'Éternel me répondit, et dit : Écris
la vision et grave-la sur des tablettes, afin
3 que celui qui la lit puisse courir. Car la vi-
sion est encore pour un temps déterminé, et
elle parle de la fin, et ne mentira pas. Si elle
tarde, attends-la, car elle viendra sûrement,
4 elle ne sera pas différée. Voici, son âme
enflée d'orgueil n'est pas droite en lui; mais
5 le juste vivra par sa foi. Et bien plus, le vin
est perfide[a]; [cet] homme est arrogant et
ne se tient pas tranquille, lui qui élargit
son désir comme le shéol, et est comme la
mort, et ne peut être rassasié; et il rassemble
vers lui toutes les nations, et recueille vers
6 lui tous les peuples. Tous ceux-ci ne profé-
reront-ils pas sur lui un proverbe, et une
allégorie [et] des énigmes contre lui? Et
ils diront : Malheur à qui accumule ce qui
n'est pas à lui:.... jusques à quand? — et
7 qui se charge d'un fardeau de gages[b]! Ne
se lèveront-ils pas subitement, ceux qui te
mordront? et ne s'éveilleront-ils pas, ceux
qui te tourmenteront? et tu seras leur proie.
8 Car tu as pillé beaucoup de nations, [et] tout
le reste des peuples te pillera, à cause du
sang des hommes et de la violence [faite]
au pays, à la ville, et à tous ceux qui y
habitent.
9 Malheur à qui fait un gain inique pour
sa maison, afin de placer haut son nid,
10 pour échapper à la main du malheur. Tu
as pris conseil pour [couvrir de] honte ta
maison, pour détruire beaucoup de peuples,
11 et tu as péché contre ta propre âme. Car de
la muraille, la pierre crie, et de la charpente,
12 le chevron répond! Malheur à celui qui bâ-
tit une ville avec du sang et qui établit une
13 cité sur l'iniquité! Voici, n'est-ce pas de
par l'Éternel des armées que les peuples tra-
vaillent pour le feu, et que les peuplades se
lassent pour néant? Car la terre sera pleine 14
de la connaissance de la gloire de l'Éternel,
comme les eaux couvrent [le fond de] la
mer. Malheur à celui qui donne à boire à son 15
prochain, — à toi qui verses ton outre[c], et
qui aussi enivres, afin que tu regardes leur
nudité! Tu t'es rassasié d'ignominie plus 16
que de gloire[d]; bois, toi aussi, et découvre
ton incirconcision! La coupe de la droite de
l'Éternel s'est tournée vers toi, et il y aura
un honteux vomissement sur ta gloire. Car 17
la violence [faite] au Liban te couvrira,
et la destruction qui effraya les bêtes, à
cause du sang des hommes, et de la vio-
lence [faite] au pays[e], à la ville et à tous
ceux qui y habitent. De quel profit est 18
l'image taillée, que l'ouvrier l'ait taillée?
[A quoi sert] l'image de fonte, enseignant
le mensonge, pour que l'ouvrier se confie
en sa propre œuvre pour faire des idoles
muettes? Malheur à celui qui dit au bois : 19
Réveille-toi! — à la pierre muette : Lève-toi!
Elle, elle enseignerait? Voici, elle est pla-
quée d'or et d'argent, et il n'y a aucun
souffle au dedans d'elle. L'Éternel est dans 20
le palais[f] de sa sainteté:.... que toute la
terre fasse silence devant lui!
* III. — Prière de Habakuk, le prophète. 1
Sur Shiguionoth[g].
O Éternel, j'ai entendu ce que tu as dé- 2
claré, [et] j'ai eu peur. Éternel, ravive ton
œuvre au milieu des années; au milieu des
années, fais-la connaître. Dans la colère
souviens-toi de la miséricorde!
†Dieu[h] vint de Théman, et le Saint, de 3
la montagne de Paran. Sélah.
Sa magnificence couvre les cieux, et sa
louange remplit la terre;
Et sa splendeur était comme la lumière: 4
des rayons[i] lui jaillissaient de la main; et
là se cachait sa force.
La peste marchait devant lui, et une 5
flamme ardente sortait sous ses pas.
Il se tint là et mesura[j] la terre, il regarda 6
et mit en déroute les nations;
Et les montagnes antiques furent brisées
en éclats, les collines éternelles s'affaissè-
rent. Ses voies sont éternelles.
*Je vis les tentes de Cushan dans l'afflic- 7
tion; les tentures du pays de Madian trem-
blèrent.
Est-ce contre les rivières que s'irrita l'É- 8
ternel? ou contre les rivières que fut ta co-
lère? contre la mer, ta fureur, que tu fusses
monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de
salut?
Ton arc était mis à nu,... les verges [de 9
jugement] jurées par [ta] parole. Sélah.
Tu fendis la terre par des rivières.
Les montagnes te virent, elles tremblè- 10
rent; des torrents d'eau passèrent, l'abîme

a) ou : insolent. — *b) signifie aussi* : de boue épaisse; *il y a un jeu de mots.* — *c) qqs.* : ta fureur. — *d) ou* : au lieu de gloire, *ou* : en perdant la gloire. — *e) ou* : la terre. — *f) ou* : temple. — *g) pluriel de* Shiggaïon; *comp.* Ps. VII. — *h) hébr.* : Éloah. — *i) litt.* : cornes; *peut-être* : des éclairs. — *j) ou* : fit trembler.

fit retentir sa voix; il leva ses mains en
haut.
11 Le soleil, la lune, s'arrêtèrent dans leur
demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la splendeur de l'éclair de ta lance.
12 Tu parcourus le pays avec indignation,
tu foulas les nations avec colère.
13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour
le salut de *ton oint*; tu brisas le faîte[a] de
la maison du méchant, mettant à nu les
fondements jusqu'au cou. Sélah.
14 Tu transperças de ses propres traits la
tête de ses chefs[b]: ils arrivaient comme un
tourbillon pour me disperser, leur joie était
comme de dévorer l'affligé en secret.
15 Tu traversas la mer avec tes chevaux,
l'amas de grandes eaux.
16 * J'entendis, et mes entrailles[c] tremblèrent; à la voix [que j'ouïs] mes lèvres
frémirent, la pourriture entra dans mes
os, et je tremblai sous moi-même, pour
que j'eusse du repos au jour de la détresse,
quand montera contre le peuple celui qui
l'assaillira[d].
*Car le figuier ne fleurira pas, et il n'y 17
aura point de produit dans les vignes; le travail de l'olivier mentira, et les campagnes
ne produiront pas de nourriture; les brebis
manqueront dans le parc, et il n'y aura pas
de bœufs dans les étables;
Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, je 18
m'égayerai dans le Dieu de mon salut.
L'Éternel, le Seigneur, est ma force; il 19
rendra mes pieds pareils à ceux des biches,
et il me fera marcher sur mes lieux élevés.
Au chef de musique. Sur Neguinoth[e].

SOPHONIE

1 I. — La parole de l'Éternel qui vint à
Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia,
fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours
de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.[f]
2 J'ôterai, j'enlèverai tout de dessus la
3 face de la terre, dit l'Éternel. Je détruirai
les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer,
et les pierres d'achoppement avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus
4 la face de la terre, dit l'Éternel. Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les
habitants de Jérusalem; et je retrancherai
de ce lieu le reste de Baal et le nom des Ca-
5 marim[g] avec les sacrificateurs; et ceux
qui se prosternent sur les toits devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent
devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui
6 jurent par leur roi[h]; et ceux qui se détournent de[i] l'Éternel, et ceux qui ne cherchent pas l'Éternel et ne s'enquièrent pas
de lui.
7 Fais silence, devant le Seigneur, l'Éternel! car le jour de l'Éternel est proche; car
l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sancti-
8 fié ses conviés. Et il arrivera, au jour du
sacrifice de l'Éternel, que je punirai les
princes et les fils du roi, et tous ceux qui se
9 vêtent de vêtements étrangers. Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent
par-dessus le seuil, ceux qui remplissent la
maison de leur seigneur[j] de violence et de
10 fraude. Et il y aura, en ce jour-là, dit l'Éternel, le bruit d'un cri [venant] de la porte
des poissons, et un hurlement [venant]
du second [quartier de la ville], et un grand
fracas [venant] des collines. Hurlez, habi- 11
tants de Mactesh[k], car tout le peuple de
Canaan[l] sera détruit, tous ceux qui sont
chargés d'argent seront exterminés. Et 12
il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai
Jérusalem avec des lampes; et je punirai
les hommes qui reposent sur leurs lies, — qui
disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera
ni bien ni mal. Et leurs biens deviendront 13
une proie, et leurs maisons, une désolation,
et ils bâtiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et
n'en boiront pas le vin.
Le grand jour de l'Éternel est proche; il 14
est proche et se hâte beaucoup. La voix du
jour de l'Éternel : l'homme vaillant poussera là des cris amers. Ce jour est un jour 15
de fureur, un jour de détresse et d'angoisse,
un jour de dévastation et de ruine, un jour
de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées
et d'épaisses ténèbres, un jour de trom- 16
pette et de retentissement contre les villes
fortifiées et contre les créneaux élevés. Et 17
je ferai venir la détresse sur les hommes,
et ils marcheront comme des aveugles; car
ils ont péché contre l'Éternel; et leur sang
sera répandu comme de la poussière, et leur
chair comme de la fiente; leur argent ni 18
leur or ne pourra les délivrer au jour de la
fureur de l'Éternel; et par le feu de sa ja-

a) litt. : la tête. — *b) selon d'autres* : les chefs de ses hordes. — *c) hébr.* : mon ventre. — *d) ou* : quand il montera contre le peuple qui nous assaillira. — *e) ou* : instruments à cordes. — *f) A. C.* 630-620, *env.* — *g) voyez* 2 Rois XXIII, 5. — *h) ou* : Malcam; *comp.* Jér. XLIX, 3. — *i) litt.* : d'après. — *j) ou* : de leurs maîtres. — *k)* mortier : — *nom du quartier bas de Jérusalem.* — *l) ou* : de marchands.

lousie tout le pays sera dévoré, car il consumera, oui, il détruira subitement tous les habitants du pays.
1 II. — Assemblez-vous, rassemblez-vous,
2 nation sans honte, avant que le décret enfante, [avant que] le jour passe comme la balle, avant que vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel.
3 Cherchez l'Éternel, vous, tous les débonnaires du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux[a]; recherchez la justice, recherchez la débonnaireté; peut-être serez-vous à couvert au jour de la colère de l'Éter-
4 nel. Car Gaza sera abandonnée, et Askalon sera une désolation; Asdod, on la chassera en plein midi, et Ékron sera déracinée.
5 Malheur à ceux qui habitent les côtes de la mer, la nation des Keréthiens[b] : la parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins! et je te détruirai, de sorte qu'il
6 n'y aura pas d'habitant. Et les côtes de la mer seront des excavations pour[c] les ber-
7 gers, et des enclos pour le menu bétail. Et les côtes seront pour le résidu de la maison de Juda : ils y paîtront; le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon; car l'Éternel, leur Dieu, les visitera, et rétablira leurs captifs[d].
8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés or-
9 gueilleusement contre leur frontière. C'est pourquoi, je suis vivant, dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, que Moab sera comme Sodome, et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et des carrières de sel, et une désolation, à toujours. Le résidu de mon peuple les pillera,
10 et le reste de ma nation les héritera. Voilà ce qu'ils auront pour leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des ar-
11 mées et se sont exaltés contre lui. L'Éternel sera terrible contre eux, car il affamera[e] tous les dieux de la terre, et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacun du lieu où il est.
12 Vous aussi, Éthiopiens, vous aussi, vous serez tués par mon épée!
13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il changera Ninive en désolation, en un lieu aride comme un dé-
14 sert. Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, toutes les bêtes, en foule; le pélican aussi, et le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux; il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres, la désolation sera sur le seuil; car il a mis à nu les
15 [lambris] de cèdre. C'est là cette ville qui s'égayait, qui habitait en sécurité, qui disait en son cœur : Moi, et à part moi, nulle autre! Comment est-elle devenue une désolation, un gîte pour les bêtes! Quiconque passera à côté d'elle sifflera, [et] secouera sa main.
III. — Malheur à la rebelle, à la corrom- 1
pue, à la ville qui opprime! Elle n'écoute 2
pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne se confie pas en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu. Ses princes au milieu 3
d'elle sont des lions rugissants; ses juges, des loups du soir : ils ne laissent rien jusqu'au matin. Ses prophètes sont des vantards, 4
des hommes perfides; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la loi. L'Éternel juste est au milieu d'elle; il 5
ne commet pas l'iniquité; chaque matin il met en lumière son juste jugement; il ne fait pas défaut; mais l'inique ne connaît pas la honte. J'ai retranché des nations, 6
leurs créneaux sont dévastés; j'ai rendu désolées leurs rues, de sorte que personne n'y passe; leurs villes sont ravagées, de sorte qu'il n'y a plus d'homme, point d'habitant. J'ai dit : Crains-moi seulement, reçois l'in- 7
struction; et sa demeure ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont corrompu toutes leurs actions.
C'est pourquoi, attendez-moi, dit l'Éter- 8
nel, pour le jour où je me lèverai pour le butin. Car ma détermination[f] c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère; car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie. Car 9
alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue[g] purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel pour le servir d'un seul cœur[h]. D'au delà des fleuves 10
de l'Éthiopie,[i] mes suppliants, la fille de mes dispersés, apporteront mon offrande. En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à 11
cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es rebellée contre moi; car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui s'égaient en ton orgueil, et tu ne seras plus hautaine à cause de ma montagne sainte. Et je laisserai au 12
milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils se confieront au nom de l'Éternel. Le 13
résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge, et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche; car ils paîtront et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraye.
Exulte, fille de Sion, pousse des cris, 14
Israël! Réjouis-toi et égaye-toi de tout ton cœur, fille de Jérusalem! L'Éternel a éloi- 15
gné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne verras plus le mal. En ce jour-là, 16
il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas! Sion, que tes mains ne soient pas lâches! L'Éter- 17
nel ton Dieu, au milieu de toi, est puissant; il sauvera; il se réjouira avec joie à ton sujet :

a) litt. : son [juste] jugement. — *b) voyez* Éz. XXV, 16. — *c) qqs.* : des prairies, des citernes pour. — *d) voyez* Am. IX, 14. — *e) qqs.* : anéantira. — *f) litt.* : jugement. — *g) litt.* : lèvre. — *h) litt.* : d'une même épaule. — *i) hébr.* : Cush.

il se reposera dans son amour, il s'égayera
18 en toi avec chant de triomphe. Je rassem-
blerai ceux qui se lamentent à cause[a] des
assemblées solennelles; ils étaient de toi; sur
19 eux pesait l'opprobre. Voici, en ce temps-là,
j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent,
et je sauverai celle[b] qui boitait, et je recueil-
lerai celle[b] qui était chassée, et je ferai
d'elles une louange et un nom dans tous les
pays où elles étaient couvertes de honte.
En ce temps-là, je vous amènerai, dans ce 20
même temps où je vous rassemblerai, car
je ferai de vous un nom et une louange
parmi tous les peuples de la terre, quand je
rétablirai vos captifs[c], devant vos yeux,
dit l'Éternel.

AGGÉE

1 I. — La seconde année du roi Darius,[d]
au sixième mois, le premier jour du mois,
la parole de l'Éternel vint par[e] Aggée, le
prophète, à Zorobabel, fils de Shealthiel,
gouverneur de Juda, et à Joshua[f], fils de
Jotsadak, le grand sacrificateur, disant :
2 Ainsi parle l'Éternel des armées, disant:
Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le
temps de la maison de l'Éternel, pour [la]
3 bâtir. Et la parole de l'Éternel vint par
4 Aggée le prophète, disant : Est-ce le temps
pour vous d'habiter dans vos maisons lam-
brissées, tandis que cette maison est dé-
5 vastée? Et maintenant, ainsi dit l'Éternel
des armées : Considérez bien[g] vos voies.
6 Vous avez semé beaucoup, et vous rentrez
peu; vous mangez, mais vous n'êtes pas ras-
sasiés; vous buvez, mais vous n'en avez pas
assez; vous vous vêtez, mais personne n'a
chaud; et celui qui travaille pour des gages,
travaille pour [les mettre dans] une bourse
7 trouée. Ainsi dit l'Éternel des armées : Con-
8 sidérez bien[g] vos voies : Montez à la mon-
tagne et apportez du bois, et bâtissez la
maison; et j'y prendrai plaisir, et je serai
9 glorifié, dit l'Éternel. Vous vous attendiez
à beaucoup, et voici, ce n'a été que peu; et
vous l'avez apporté à la maison, et j'ai souf-
flé dessus. Pourquoi? dit l'Éternel des ar-
mées. A cause de ma maison, qui est dévas-
tée, — et vous courez chacun à sa maison.
10 C'est pourquoi au-dessus de vous les cieux
ont retenu la rosée, et la terre a retenu son
11 produit; et j'ai appelé une sécheresse sur
la terre, et sur les montagnes, et sur le blé,
et sur le moût, et sur l'huile, et sur ce que
le sol rapporte, et sur les hommes et sur les
bêtes, et sur tout le travail des mains.
12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua,
fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et
tout le reste du peuple, écoutèrent la voix
de l'Éternel, leur Dieu, et les paroles d'Ag-
gée le prophète, selon la mission que lui
avait donnée l'Éternel, leur Dieu; et le
13 peuple craignit l'Éternel. Et Aggée, le mes-
sager de l'Éternel, parla au peuple par le
message de l'Éternel, disant : Je suis avec
vous, dit l'Éternel. Et l'Éternel réveilla 14
l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gou-
verneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils
de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'es-
prit de tout le reste du peuple; et ils vinrent
et travaillèrent à la maison de l'Éternel
des armées, leur Dieu, le vingt-quatrième 15
jour du sixième mois, en la seconde année
du roi Darius.
* II. — Au septième [mois], le vingt et 1
unième [jour] du mois, la parole de l'Éternel
vint par Aggée le prophète, disant : Parle à 2
Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de
Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand
sacrificateur, et au reste du peuple, disant :
Qui est de reste parmi vous qui ait vu cette 3
maison dans sa première gloire, et comment
la voyez-vous maintenant? N'est-elle pas
comme rien à vos yeux? Mais maintenant, 4
sois fort, Zorobabel, dit l'Éternel, et sois
fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacri-
ficateur, et soyez forts, vous, tout le peuple
du pays, dit l'Éternel, et travaillez; car je
suis avec vous, dit l'Éternel des armées. La 5
parole [selon laquelle] j'ai fait alliance avec
vous, lorsque vous sortîtes d'Égypte, et mon
Esprit, demeurent au milieu de vous; ne
craignez pas. Car, ainsi dit l'Éternel des ar- 6
mées : Encore une fois, ce sera dans peu de
temps, et j'ébranlerai les cieux et la terre,
et la mer et la terre sèche; et j'ébranlerai 7
toutes les nations. Et l'objet du désir de tou-
tes les nations viendra, et je remplirai cette
maison de gloire, dit l'Éternel des armées.
L'argent est à moi, et l'or est à moi, dit l'É- 8
ternel des armées : la dernière gloire de cette 9
maison sera plus grande que la première,
dit l'Éternel des armées, et dans ce lieu, je
donnerai la paix, dit l'Éternel des armées.
Le vingt-quatrième [jour] du neuvième 10
[mois], dans la seconde année de Darius, la
parole de l'Éternel vint par Aggée le pro-
phète, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar- 11

a) ou : étant privés. — *b) c. à d.* la brebis. — *c) comme* II, 7; Am. IX, 14. — *d) A. C.* 519. — *e) litt.* : par la main de. — *f) ou* : Josué; *hébr.* : Jehoshua, *l'Éternel* [*est*] *sauveur.* — *g) litt.* : Mettez vos cœurs à.

mées : Interroge les sacrificateurs sur la loi,
12 disant : Si un homme porte de la chair sainte
dans le pan de sa robe, et qu'il touche avec
le pan de sa robe du pain, ou quelque mets,
ou du vin, ou de l'huile, ou quoi que ce soit
qu'on mange, [ce qu'il a touché] sera-t-il
sanctifié? Et les sacrificateurs répondirent
13 et dirent : Non. Et Aggée dit : Si un homme
qui est impur par un corps [mort] touche
quelqu'une de toutes ces choses, est-elle de-
venue impure? Et les sacrificateurs répon-
14 dirent et dirent : Elle est impure. Et Aggée
répondit et dit : Ainsi est ce peuple, et ainsi
est cette nation devant moi, dit l'Éternel,
et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains, et
15 ce qu'ils présentent là est impur. Et main-
tenant, considérez bien[a], je vous prie, [ce
qui va arriver] dès ce jour et dorénavant :
avant qu'on eût mis pierre sur pierre au
16 temple de l'Éternel, — avant que ces [jours]
fussent, si l'on venait à un tas de vingt
[boisseaux], il y en avait dix; si l'on venait
à la cuve pour puiser cinquante mesures, il
17 y en avait vingt; je vous ai frappés par la
brûlure et la rouille et la grêle, [dans] toute
l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est
revenu] à moi, dit l'Éternel : considérez-le 18
bien[a], je vous prie, dès ce jour et doréna-
vant, depuis le vingt-quatrième jour du
neuvième [mois], depuis le jour où le tem-
ple de l'Éternel a été fondé; considérez-le
bien[a]. La semence est-elle encore dans 19
le grenier? Même la vigne, et le figuier,
et le grenadier, et l'olivier, n'ont pas porté
de fruit. Dès ce jour-ci, je bénirai.
Et la parole de l'Éternel vint à Aggée, 20
pour la seconde fois, le vingt-quatrième
[jour] du mois, disant : Parle à Zorobabel, 21
gouverneur de Juda, disant : J'ébranlerai
les cieux et la terre, je renverserai le trône 22
des royaumes, et je détruirai la puissance
des royaumes des nations, et je renverserai
les chars et ceux qui les montent; et les che-
vaux seront abattus, et ceux qui les mon-
tent, chacun par l'épée de son frère. En ce 23
jour-là, dit l'Éternel des armées, je te pren-
drai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon ser-
viteur, dit l'Éternel, et je te mettrai comme
un cachet; car je t'ai choisi, dit l'Éternel
des armées.

ZACHARIE

1 I. — Au huitième mois, en la seconde
année de Darius,[b] la parole de l'Éternel
vint à Zacharie, le prophète, fils de Bérékia,
fils d'Iddo, disant :
2 L'Éternel a été fort en courroux contre
3 vos pères. Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Revenez à moi, dit l'Éternel
des armées, et je reviendrai à vous, dit l'É-
4 ternel des armées. Ne soyez pas comme vos
pères, auxquels les premiers prophètes ont
crié, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées :
Revenez donc de vos mauvaises voies et de
vos mauvaises actions!....mais ils n'écou-
tèrent pas, et ne firent pas attention à moi,
5 dit l'Éternel. Vos pères, où sont-ils? et les
6 prophètes, ont-ils vécu à toujours? Mais
mes paroles et mes décrets que j'ai com-
mandés à mes serviteurs les prophètes,
n'ont-ils pas atteint vos pères? Et ils sont
revenus et ont dit : Comme l'Éternel des
armées s'est proposé de nous faire, selon nos
voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il
fait à notre égard.
7 Le vingt-quatrième jour du onzième
mois, qui est le mois de Shebath, en la
seconde année de Darius, la parole de l'É-
ternel vint à Zacharie le prophète, fils de
8 Bérékia, fils d'Iddo, disant : Je vis de nuit[c];
et voici un homme monté sur un cheval
roux, et il se tenait parmi les myrtes qui
étaient dans le fond, et, après lui, il y avait
des chevaux roux, bais, et blancs. Et je dis : 9
Que sont ceux-ci, mon seigneur? Et l'ange
qui parlait avec moi me dit : Je te ferai
voir ce que sont ceux-ci. Et l'homme qui se 10
tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce
sont ceux que l'Éternel a envoyés pour se
promener par la terre. Et ils répondirent à 11
l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les
myrtes, et dirent : Nous nous sommes pro-
menés par la terre, et voici, toute la terre est
en repos et tranquille. Et l'ange de l'Éter- 12
nel prit la parole et dit : Éternel des armées,
jusques à quand n'useras-tu pas de miséri-
corde envers Jérusalem, et envers les villes
de Juda, contre lesquelles tu as été indigné
ces soixante-dix ans? Et l'Éternel répondit 13
à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes pa-
roles, des paroles de consolation. Et l'ange 14
qui parlait avec moi me dit : Crie, disant :
Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis
jaloux d'une grande jalousie à l'égard de
Jérusalem et à l'égard de Sion; et je suis 15
courroucé d'un grand courroux contre les
nations qui sont à leur aise; car j'étais un
peu courroucé, et elles ont aidé au mal.
C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis 16
revenu à Jérusalem avec miséricorde; ma

a) *litt.* : mettez vos cœurs. — b) *A. C.* 519. — c) *ou* : cette nuit-là.

maison y sera bâtie, dit l'Éternel des armées, et le cordeau sera étendu sur Jéru-
17 salem. Crie encore, disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens[a], et l'Éternel consolera encore Sion, et choisira encore Jérusalem.
18 Et je levai mes yeux et regardai; et voici
19 quatre cornes. Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me dit : Ce sont ici les cornes qui ont dispersé Juda,
20 Israël et Jérusalem. Et l'Éternel me fit voir
21 quatre ouvriers. Et je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il parla, disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, de manière que personne ne levait la tête; mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.
1 II. — Et je levai les yeux, et je regardai; et voici un homme, et dans sa main un
2 cordeau à mesurer. Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et
3 quelle est sa longueur. Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit, et un autre ange
4 sortit à sa rencontre, et lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, disant : Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du
5 bétail [qui seront] au milieu d'elle. Et moi, je lui serai, dit l'Éternel, une muraille de feu tout autour, et je serai [sa] gloire au
6 milieu d'elle. Ho, Ho! fuyez donc du pays du nord, dit l'Éternel, car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux, dit l'É-
7 ternel. Ho! échappe-toi, Sion, toi qui habites
8 chez la fille de Babylone! Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie; car celui qui vous touche, touche
9 la prunelle de son œil. Car voici, je secoue ma main sur elles, et elles seront la proie de ceux qui les servaient; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.
10 Exulte, et réjouis-toi, fille de Sion ! car voici, je viens et je demeurerai au milieu
11 de toi, dit l'Éternel. Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles me seront pour peuple, et je demeurerai au milieu de toi; et tu sauras que l'Éternel des
12 armées m'a envoyé à toi. Et l'Éternel possédera Juda [comme] sa part sur la terre
13 sainte, et il choisira encore Jérusalem. Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.
1 * III. — Et il me fit voir Joshua[b], le grand sacrificateur, debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan[c] se tenant à sa droite pour s'opposer à lui.
2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te tance, Satan; que l'Éternel, qui a choisi Jérusalem, te tance! Celui-ci n'est-il pas un
tison sauvé du feu ? Et Joshua était vêtu 3
de vêtements sales, et se tenait devant
l'Ange. Et [l'Ange] prit la parole et parla à 4
ceux qui se tenaient devant lui, disant : Otez de dessus lui les vêtements sales. Et il lui dit : Regarde, j'ai fait passer de dessus toi ton iniquité, et je te revêts d'habits de
fête. Et je dis : Qu'ils mettent une tiare 5
pure sur sa tête; et ils mirent la tiare pure sur sa tête, et le revêtirent de vêtements; et l'Ange de l'Éternel se tenait là.
Et l'Ange de l'Éternel protesta à Joshua, 6
disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Si 7
tu marches dans mes voies, et si tu fais l'acquit de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent [devant moi].
Écoute, Joshua, grand sacrificateur, toi 8
et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes[d]; car voici, je ferai venir mon
serviteur, le Germe. Car voici, la pierre que 9
j'ai placée devant Joshua : sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux; voici, j'en graverai la gravure, dit l'Éternel des armées; et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul
jour. En ce jour-là, dit l'Éternel des armées, 10
vous convierez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.
* IV. — Et l'ange qui parlait avec moi 1
revint et me réveilla comme un homme
qu'on réveille de son sommeil. Et il me dit : 2
Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici un chandelier tout d'or, et une coupe à son sommet; et ses sept lampes sur lui; sept [lampes] et sept[e] conduits pour les lampes
qui sont à son sommet; et deux oliviers 3
auprès de lui, l'un à la droite de la coupe, et l'autre à sa gauche.
Et je pris la parole et dis à l'ange qui 4
parlait avec moi, disant : Que sont ces cho-
ses, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait 5
avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses? Et je dis : Non, mon
seigneur. Et il répondit et me parla, disant : 6
C'est ici la parole de l'Éternel à Zorobabel, disant : Ni par force, ni par puissance, mais par mon Esprit, dit l'Éternel des armées.
Qui es-tu, grande montagne, devant Zoro- 7
babel? [Tu deviendras] une plaine; et il fera sortir la pierre du faîte avec des acclamations : Grâce, grâce sur[f] elle!
Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 8
sant : Les mains de Zorobabel ont fondé 9
cette maison, et ses mains l'achèveront; et tu sauras que l'Éternel des armées m'a en-
voyé vers vous. Car qui a méprisé le jour 10
des petites choses? Ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le plomb[g] dans la main

a) ou : s'étendront à cause du bien. — *b) voyez* Ag. I, 1. — *c) comme* Job I, 6. — *d) ailleurs* : prodiges, miracles. — *e) ou* : sept et sept, *c. à d.* sept conduits pour chaque lampe. — *f) litt.* : à. — *g) litt.* : la pierre d'étain.

de Zorobabel : ce sont là les yeux de l'Éter-
nel qui parcourent toute la terre[a].
11 Et je répondis et lui dis : Que sont ces
deux oliviers à la droite du chandelier, et à
12 sa gauche ? Et je répondis une seconde fois
et lui dis : Que sont les deux branches des
oliviers qui, à côté[b] des deux conduits d'or,
13 déversent l'or d'elles-mêmes ? Et il me parla,
disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? Et
14 je dis : Non, mon seigneur. Et il dit : Ce
sont les deux fils de l'huile, qui se tiennent
auprès du Seigneur de toute la terre.
1 * V. — Et de nouveau je levai mes yeux,
2 et je vis ; et voici un rouleau qui volait. Et
il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois
un rouleau qui vole, long de vingt coudées,
3 et large de dix coudées. Et il me dit : C'est
ici la malédiction[c] qui sort sur la face de
toute la terre[a] ; car tout voleur sera détruit,
selon ce [qui est écrit][d], d'une part ; et cha-
cun qui jure sera détruit, selon ce [qui est
4 écrit][d], de l'autre part. Je la fais sortir, dit
l'Éternel des armées, et elle entrera dans la
maison du voleur, et dans la maison de celui
qui jure faussement par mon nom ; et elle
logera au milieu de sa maison et la consu-
mera avec le bois et les pierres.
5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit et
me dit : Lève tes yeux et regarde : Qu'est-ce
6 qui sort là ? Et je dis : Qu'est-ce ? Et il dit :
C'est l'épha qui sort. Et il dit : C'est ici leur
7 aspect dans toute la terre. Et voici, un disque
de plomb fut soulevé : et il y avait là une
8 femme assise au milieu de l'épha. Et il dit :
C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu
de l'épha, et il jeta le poids de plomb sur
9 l'ouverture. Et je levai mes yeux, et je vis ;
et voici, deux femmes sortirent, et le vent
était dans leurs ailes, et elles avaient des
ailes comme des ailes de cigogne, et elles
soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.
10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où
11 celles-ci emportent-elles l'épha ? Et il me
dit : Pour lui bâtir une maison dans le pays
de Shinhar ; et là elle sera fixée et posée sur
sa base.
1 * VI. — Et de nouveau je levai mes yeux,
et je vis ; et voici quatre chars qui sortaient
d'entre deux montagnes, et les montagnes
2 étaient des montagnes d'airain. Au premier
char il y avait des chevaux roux ; et au
3 second char, des chevaux noirs ; et au troi-
sième char, des chevaux blancs ; et au qua-
trième char, des chevaux tachetés, vigou-
4 reux[e]. Et je pris la parole et dis à l'ange
qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon
5 seigneur ? Et l'ange répondit et me dit : Ce
sont les quatre esprits des cieux qui sortent
de là où ils se tenaient devant le Seigneur de
6 toute la terre. Celui auquel sont les chevaux
noirs sort vers le pays du nord ; et les blancs
sortent après eux ; et les tachetés sortent
vers le pays du midi ; et les vigoureux sor- 7
tent et cherchent à s'en aller, à se prome-
ner par la terre. Et il dit : Allez, promenez-
vous par la terre. Et ils se promenèrent par
la terre. Et il me cria, et me parla, disant : 8
Vois ; ceux qui sont sortis vers le pays du
nord ont apaisé mon esprit[f] dans le pays
du nord.
Et la parole de l'Éternel vint à moi, di- 9
sant : Prends [des dons] de la part de [ceux 10
de] la transportation, de la part de Heldaï, de
Tobija, et de Jedahia, et viens, toi, en ce
même jour, et entre dans la maison de Jo-
sias, fils de Sophonie, où ils sont venus de
Babylone ; et tu prendras de l'argent et 11
de l'or, et tu en feras des couronnes, et tu les
mettras[g] sur la tête de Joshua, fils de Jotsa-
dak, le grand sacrificateur ; et tu lui parle- 12
ras, disant : Ainsi parle l'Éternel des armées,
disant : Voici un homme dont le nom est
Germe, et il germera de son propre lieu, et il
bâtira le temple de l'Éternel. Lui, il bâtira 13
le temple de l'Éternel, et il portera la gloire,
et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et
il sera sacrificateur sur son trône ; et le con-
seil de paix sera entre eux deux. Et les cou- 14
ronnes seront pour Hélem, et pour Tobija,
et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sopho-
nie, pour mémorial dans le temple de l'É-
ternel. Et ceux qui sont éloignés viendront 15
et bâtiront au temple de l'Éternel ; et vous
saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé
vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez
fidèlement la voix de l'Éternel, votre Dieu.
** VII. — Et il arriva, la quatrième an- 1
née du roi Darius,[h] que la parole de l'Éter-
nel vint à Zacharie, le quatrième [jour] du
neuvième mois, [au mois] de Kislev, quand 2
Béthel[i] envoya Sharétser et Réguem-Mélec
et ses hommes pour implorer l'Éternel,
pour parler aux sacrificateurs qui étaient 3
dans la maison de l'Éternel des armées, et
aux prophètes, disant : Pleurerai-je au cin-
quième mois, en me séparant comme j'ai
fait, voici tant d'années ?
Et la parole de l'Éternel des armées vint à 4
moi, disant : Parle à tout le peuple du pays, 5
et aux sacrificateurs, disant : Quand vous
avez jeûné et que vous vous êtes lamentés
au cinquième et au septième [mois], et cela
pendant soixante-dix ans, est-ce réelle-
ment pour[j] moi, pour[j] moi, que vous avez
jeûné ? Et quand vous avez mangé et bu, 6
n'est-ce pas vous qui mangiez et qui buviez ?
Ne sont-ce pas là les paroles que l'Éternel a 7
criées par les premiers prophètes, alors que
Jérusalem était habitée et jouissait de la
paix, ainsi que ses villes qui l'entouraient, et
que le midi et le pays plat étaient habités.
Et la parole de l'Éternel vint à Zacharie, 8

a) ou : tout le pays. — *b) ou, peut-être* : par le moyen. — *c) ailleurs* : exécration. — *d) litt.* : selon elle. — *e) qqs.* : roux. — *f) ou* : ont satisfait ma colère. — *g) litt.* : et tu mettras. — *h) A. C.* 517. — *i)* ceux de Béthel ; *d'autres* : quand on envoya à la maison de *Dieu. — *j) plus litt.* : à.

9 disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, di-
sant : Prononcez des jugements de vérité, et
usez de bonté et de miséricorde l'un envers
10 l'autre, et n'opprimez pas la veuve et l'or-
phelin, l'étranger et l'affligé ; et ne méditez
pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'au-
11 tre. Mais ils refusèrent d'être attentifs, et
opposèrent une épaule revêche, et appe-
santirent leurs oreilles pour ne pas enten-
12 dre, et rendirent leur cœur [dur comme] un
diamant pour ne pas écouter la loi et les pa-
roles que l'Éternel des armées envoyait par
son Esprit, par les premiers prophètes ; et il
y eut une grande colère de la part de l'Éter-
13 nel des armées. Et il arriva que comme il
cria et qu'ils n'écoutèrent pas, de même
ils crièrent, et je n'écoutai pas, dit l'Éternel
14 des armées ; et je les dispersai comme par un
tourbillon parmi toutes les nations qu'ils
ne connaissaient pas, et le pays fut désolé
derrière eux, de sorte qu'il n'y avait ni
allants ni venants ; et ils rendirent désolé
le pays désirable.

1 VIII. — Et la parole de l'Éternel des ar-
2 mées vint [à moi], disant : Ainsi dit l'É-
ternel des armées : Je suis jaloux pour
Sion d'une grande jalousie, et je suis jaloux
3 pour elle d'une grande fureur. Ainsi dit
l'Éternel : Je suis revenu à Sion, et j'habi-
terai au milieu de Jérusalem ; et Jérusalem
sera appelée la ville de vérité, et la mon-
tagne de l'Éternel des armées, la montagne
4 sainte. Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y
aura encore des vieillards et des femmes
âgées, assis dans les rues de Jérusalem, cha-
cun son bâton à sa main, à cause du nombre
5 de [leurs] jours. Et les places de la ville se-
ront pleines de jeunes garçons et de jeunes
6 filles, jouant dans ses places. Ainsi dit l'É-
ternel des armées : Si c'est une chose diffi-
cile aux yeux du reste de ce peuple, en ces
jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ?
7 dit l'Éternel des armées. Ainsi dit l'Éter-
nel des armées : Voici, je sauve mon peuple
du pays du levant, et du pays du coucher du
8 soleil, et je les amènerai, et ils demeureront
au milieu de Jérusalem, et ils seront mon
peuple, et moi je serai leur Dieu[a], en vérité
et en justice.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos
mains soient fortes, ô vous, qui entendez
en ces jours-ci ces paroles de la bouche des
prophètes, au jour où le fondement de la
maison de l'Éternel des armées a été posé
10 pour bâtir le temple. Car avant ces jours-là,
il n'y avait point de salaire pour les hom-
mes, et il n'y avait point de salaire pour les
bêtes, et il n'y avait point de paix pour
celui qui sortait, ni pour celui qui entrait,
à cause de la détresse[b] ; et je lâchais tout
11 homme, chacun contre son prochain. Mais
maintenant, je ne serai pas pour le reste
de ce peuple comme dans les premiers jours,
dit l'Éternel des armées ; car la semence 12
prospérera[c], la vigne donnera son fruit, et
la terre donnera ses produits, et les cieux
donneront leur rosée, et je ferai hériter au
reste de ce peuple toutes ces choses. Et 13
il arrivera que comme vous étiez une malé-
diction parmi les nations, maison de Juda,
et maison d'Israël, ainsi je vous sauverai, et
vous serez une bénédiction. Ne craignez
point : que vos mains soient fortes ! Car 14
ainsi dit l'Éternel des armées : Comme j'ai
pensé à vous faire du mal, quand vos pères
m'ont provoqué à la colère, dit l'Éternel
des armées, (et je ne m'en suis pas repenti),
ainsi j'ai pensé de nouveau, en ces jours-ci, 15
à faire du bien à Jérusalem et à la maison
de Juda. Ne craignez point ! Ce sont ici les 16
choses que vous ferez : Parlez la vérité cha-
cun à son prochain, jugez [selon] la vérité,
et [prononcez] un jugement de paix, dans
vos portes, et ne méditez pas le mal dans vos 17
cœurs chacun contre son prochain, et n'ai-
mez pas le faux serment ; car toutes ces
choses-là je les hais, dit l'Éternel.

Et la parole de l'Éternel des armées vint 18
à moi, disant : Ainsi dit l'Éternel des ar- 19
mées : Le jeûne du quatrième [mois], et le
jeûne du cinquième, et le jeûne du septième,
et le jeûne du dixième [mois] seront pour la
maison de Juda allégresse et joie, et d'heu-
reuses assemblées. Aimez donc la vérité et
la paix. Ainsi dit l'Éternel des armées : En- 20
core une fois il viendra des peuples et des
habitants de beaucoup de villes ; et les habi- 21
tants de l'une iront à l'autre, disant : Allons,
allons implorer l'Éternel, et rechercher
l'Éternel des armées ! Moi aussi, j'irai. Et 22
beaucoup de peuples, et des nations puis-
santes, iront pour rechercher l'Éternel des
armées à Jérusalem, et pour implorer l'É-
ternel. Ainsi dit l'Éternel des armées : En 23
ces jours-là, dix hommes de toutes les lan-
gues des nations saisiront, oui, saisiront le
pan de la robe d'un homme juif, disant :
Nous irons avec vous, car nous avons ouï
dire que Dieu est avec vous.

* IX. — L'oracle de la parole de l'Éter- 1
nel [qui vient] dans le pays de Hadrac ; et
Damas sera le lieu de son[d] repos, (car l'É-
ternel a l'œil sur les hommes et sur toutes
les tribus d'Israël[e]), et Hamath aussi, [qui] 2
est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien
qu'elle soit très-sage. Et Tyr s'est bâti une 3
forteresse, et elle amasse l'argent comme de
la poussière, et l'or comme la boue des rues.
Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera 4
sa force dans la mer, et elle sera dévorée par
le feu. Askalon le verra et aura peur ; Gaza 5
aussi, et elle sera fort angoissée ; Ékron aussi,
car elle sera honteuse de sa confiance ; et le
roi sera retranché de Gaza, et Askalon ne

a) voyez la note, Éz. XI, 20. — *b) ou* : l'adversaire. — *c) d'autres* : ce sera une semence de paix. — *d) c. à d.* de la parole de l'Éternel. — *e) ou* : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.

6 sera pas habitée; et un bâtard[a] demeurera
à Asdod; et je détruirai l'orgueil des Philis-
7 tins; et j'ôterai son sang de sa bouche, et ses
abominations d'entre ses dents; mais celui
qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu,
et sera comme un chef en Juda, et Ékron,
8 comme un Jébusien. Et je camperai à côté
de ma maison, à cause de l'armée, à cause
des allants et des venants, et l'exacteur ne
passera plus sur eux; car maintenant j'ai
vu de mes yeux.
9 Réjouis-toi avec transports, fille de Sion,
pousse des cris de joie, fille de Jérusalem!
Voici, ton roi vient à toi; il est juste et
ayant le salut, humble et monté sur un âne,
10 et sur un poulain, le petit d'une ânesse. Et
je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jé-
rusalem, le cheval, et l'arc de guerre sera
retranché. Et il annoncera la paix aux na-
tions, et dominera d'une mer à l'autre, et
depuis le fleuve jusqu'aux bouts de la terre.
11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton
alliance, je renverrai tes prisonniers hors de
12 la fosse où il n'y avait point d'eau. Revenez
à la place forte, prisonniers de l'espérance!
Aujourd'hui même, je le déclare: Je te ren-
13 drai le double. Car j'ai bandé pour moi
Juda, d'Éphraïm j'ai rempli mon arc, et
je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils,
ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un
14 homme fort. Et l'Éternel sera vu au-dessus
d'eux, et sa flèche sortira comme l'éclair; et
le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trom-
pette, et marchera avec les tourbillons
15 du midi. L'Éternel des armées les protè-
gera, et ils dévoreront, et ils fouleront les[b]
pierres de fronde, et ils boiront, et bruiront
comme par le vin, et ils seront remplis com-
me un bassin[c], comme les coins de l'autel.
16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera, en ce
jour-là, comme le troupeau de son peuple;
car ils seront des pierres de couronne éle-
17 vées[d] sur sa terre. Car combien grande est
sa bonté! et combien grande est sa beauté!
Le froment fera croître les jeunes gens, et
le moût, les jeunes filles.
1 * X. — Demandez à l'Éternel de la pluie,
au temps de la pluie de la dernière saison.
L'Éternel fera des éclairs, et il leur[e] don-
nera des ondées de pluie : à chacun de
2 l'herbe dans son champ. Car les théraphim
ont dit des paroles de[f] vanité, et les devins
ont vu un mensonge, et ils ont prononcé
des songes trompeurs; ils consolent en
vain. C'est pourquoi ils sont partis comme
le menu bétail; ils sont opprimés[g], parce
3 qu'il n'y a point de berger. Ma colère s'est
embrasée contre les bergers, et je punirai
les boucs; car l'Éternel des armées a visité
son troupeau, la maison de Juda, et il en a
fait son cheval de gloire dans la bataille.
De lui est la pierre angulaire, de lui le clou, 4
de lui l'arc de guerre, de lui sortent tous les
dominateurs[h] ensemble. Et ils seront dans 5
la bataille comme des hommes forts qui
foulent aux pieds la boue des rues; et ils
combattront, car l'Éternel sera avec eux; et
ceux qui montent les chevaux seront cou-
verts de honte. Et je rendrai forte la mai- 6
son de Juda, et je sauverai la maison de
Joseph, et je les ramènerai[i], car j'userai
de miséricorde envers eux; et ils seront
comme si je ne les avais pas rejetés; car je
suis l'Éternel, leur Dieu, et je les exauce-
rai. Et [ceux d'] Éphraïm seront comme un 7
homme fort, et leur cœur se réjouira comme
par le vin, et leurs fils [le] verront et se ré-
jouiront; leur cœur s'égayera en l'Éternel.
Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je 8
les ai rachetés; et ils multiplieront comme
ils avaient multiplié. Et je les sèmerai 9
parmi les peuples, et ils se souviendront de
moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront
avec leurs fils, et ils reviendront. Et je les 10
ramènerai du pays d'Égypte, et je les ras-
semblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir
au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera
pas trouvé [assez de place] pour eux. Et il 11
passera par la mer, [par] l'affliction[j], et
dans la mer il frappera les vagues, et toutes
les profondeurs du Nil seront desséchées,
et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le
sceptre de l'Égypte sera ôté. Et je les for- 12
tifierai en l'Éternel, et ils marcheront en
son nom, dit l'Éternel.
* XI. — Liban, ouvre tes portes, et que le 1
feu dévore tes cèdres! Hurle, cyprès! car 2
le cèdre est tombé, les nobles sont dévas-
tés. Hurlez, chênes de Basan! car la forêt
inaccessible est abattue. Une voix du hur- 3
lement des bergers, — car leur magnificence
est dévastée; une voix du rugissement des
jeunes lions, — car l'orgueil du Jourdain
est dévasté.
Ainsi dit l'Éternel, mon Dieu : Pais le 4
troupeau de la tuerie, que leurs possesseurs 5
tuent, sans passer pour coupables[k], et dont
les vendeurs disent : Béni soit l'Éternel, je
me suis enrichi! et leurs bergers ne les épar-
gnent pas. Car je n'épargnerai plus les 6
habitants du pays, dit l'Éternel. Et voici,
je ferai tomber les hommes dans les mains
l'un de l'autre et dans la main de son roi;
et ils écraseront le pays; et je ne délivrerai
pas de leur main.
Et je me mis à paître le troupeau de la 7
tuerie, voire même les pauvres du trou-
peau; et je pris deux bâtons : je nommai
l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et
je me mis à paître le troupeau. Et je dé- 8
truisis trois des bergers en un mois, et mon
âme fut ennuyée d'eux, et leur âme aussi

a) ou : étranger. — *b) ou* : par les. — *c)* bassin [pour recevoir le sang d'aspersion], *comme* 1 Rois VII, 40. — *d) ou* : étincelantes. — *e) c. à d.* à ceux qui demanderont. — *f) litt.* : ont parlé. — *g) ailleurs* : affligés. — *h) ailleurs* : exacteurs. — *i) ou* : ferai habiter. — *j) ou* : mer d'affliction. — *k) ou* : sans en porter la peine.

9 se dégoûta de moi. Et je dis : Je ne vous
paîtrai pas : que ce qui meurt, meure; et
que ce qui périt, périsse; et quant à ce qui
10 reste, qu'ils se dévorent l'un l'autre[a]. Et je
pris mon bâton Beauté, et je le brisai, pour
rompre mon alliance, que j'avais faite avec
11 tous les peuples[b]. Et elle fut rompue en ce
jour-là; et les pauvres du troupeau, qui
prenaient garde à moi, connurent ainsi[c]
12 que c'était la parole de l'Éternel. Et je leur
dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-
[moi] mon salaire : sinon, laissez-le. Et ils
pesèrent mon salaire, trente [pièces] d'ar-
13 gent. Et l'Éternel me dit : Jette-le au
potier, [ce] prix magnifique auquel j'ai été
estimé par eux. Et je pris les trente [pièces]
d'argent, et je les jetai au potier, dans la
14 maison de l'Éternel. Et je brisai mon se-
cond bâton Liens, pour rompre la fraternité
entre Juda et Israël.
15 Et l'Éternel me dit : Prends encore les
16 instruments d'un berger insensé. Car voici,
je suscite un berger dans le pays, qui ne
visitera pas ce qui va périr, qui ne cher-
chera pas ce qui est dispersé, qui ne pansera
pas ce qui est blessé, et ne nourrira pas ce
qui est en bon état; mais il mangera la chair
de ce qui est gras, et rompra la corne de
17 leurs pieds. Malheur au pasteur de néant[d]
qui abandonne le troupeau! L'épée [tom-
bera] sur son bras et sur son œil droit. Son
bras sera entièrement desséché, et son œil
droit sera entièrement obscurci.
1 * XII. — L'oracle de la parole de l'É-
ternel sur Israël : [Ainsi] dit l'Éternel, qui a
étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et
qui a formé l'esprit de l'homme au dedans
2 de lui. Voici, je ferai de Jérusalem une
coupe d'étourdissement pour tous les peu-
ples d'alentour, et elle sera aussi contre
3 Juda lors du siège contre Jérusalem[e]. Et
il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de
Jérusalem une pierre pesante pour tous les
peuples : tous ceux qui s'en chargeront s'y
meurtriront certainement; et toutes les na-
tions de la terre seront rassemblées contre
4 elle. En ce jour-là, dit l'Éternel, je frappe-
rai de terreur tous les chevaux, et de délire
ceux qui les montent, et j'ouvrirai mes yeux
sur la maison de Juda, et je frapperai de
5 cécité tous les chevaux des peuples. Et les
chefs de Juda diront en leur cœur : Les ha-
bitants de Jérusalem seront ma force, par
l'Éternel des armées, leur Dieu.
6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda
semblables à un foyer de feu au milieu du
bois et à une torche de feu dans une gerbe,
et ils dévoreront à droite et à gauche tous
les peuples d'alentour, et Jérusalem demeu-
7 rera encore à sa place, à Jérusalem. Et l'É-
ternel sauvera premièrement les tentes de
Juda, afin que la gloire de la maison de Da-
vid et la gloire des habitants de Jérusalem
ne s'élèvent pas contre Juda.
En ce jour-là, l'Éternel protégera les ha- 8
bitants de Jérusalem, et celui qui chancelle
parmi eux sera en ce jour-là comme David,
et la maison de David sera comme Dieu,
comme l'Ange de l'Éternel devant eux. Et 9
il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai
à détruire toutes les nations qui viennent
contre Jérusalem. Et je répandrai sur la 10
maison de David et sur les habitants de
Jérusalem un esprit de grâce et de suppli-
cations; et ils regarderont vers moi, celui
qu'ils auront percé, et ils se lamenteront
sur lui comme on se lamente sur un [fils]
unique, et il y aura de l'amertume pour lui,
comme on a de l'amertume pour un pre-
mier-né. En ce jour-là, il y aura une grande 11
lamentation à Jérusalem, comme la lamen-
tation de Hadadrimmon dans la vallée[f] de
Meguiddon; et le pays se lamentera, chaque 12
famille à part : la famille de la maison de
David à part, et leurs femmes à part; la fa-
mille de la maison de Nathan à part, et
leurs femmes à part; la famille de la maison 13
de Lévi à part, et leurs femmes à part;
la famille des Shimhites[g] à part, et leurs
femmes à part : toutes les familles qui se- 14
ront de reste, chaque famille à part, et leurs
femmes à part.
XIII. — En ce jour-là, une source sera 1
ouverte pour la maison de David et pour les
habitants de Jérusalem, pour le péché et
pour l'impureté. Et il arrivera, en ce jour-là, 2
dit l'Éternel des armées, que je retranche-
rai du pays les noms des idoles, et on ne
s'en souviendra plus; et j'ôterai aussi du
pays les prophètes et l'esprit impur. Et il 3
arrivera que si un homme prophétise en-
core, son père et sa mère, qui l'ont engen-
dré, lui diront : Tu ne vivras pas, car tu dis
des mensonges au nom de l'Éternel. Et son
père et sa mère qui l'ont engendré le trans-
perceront quand il prophétisera. Et il ar- 4
rivera, en ce jour-là, que les prophètes au-
ront honte, chacun de sa vision, quand il
prophétisera, et ils ne se vêtiront plus d'un
manteau de poil pour mentir. Et il dira : 5
Je ne suis pas prophète; je suis un homme
qui laboure la terre; car l'homme m'a acquis
[comme esclave] dès ma jeunesse. Et on 6
lui dira : Quelles sont ces blessures à[h] tes
mains? Et il dira : Celles dont j'ai été blessé
dans la maison de mes amis. Épée, réveille- 7
toi contre mon berger, contre l'homme [qui
est] mon compagnon, dit l'Éternel des ar-
mées; frappe le berger, et le troupeau sera
dispersé; et je tournerai ma main sur les
petits. Et il arrivera dans tout le pays, dit 8
l'Éternel, que deux parties y seront retran-
chées et expireront; mais un tiers y de-
meurera de reste. Et le tiers, je l'amènerai 9

a) *litt.* : l'un la chair de l'autre. — b) *comp.* Deut. XXXIII, 3. — c) *ou* : sûrement. — d) *ou* : idolâtre. — e) *passage obscur.* — f) *comp. la note*, Jos. XI, 8. — g) *voyez* Nomb. III, 21 [?]. — h) *litt.* : entre.

dans le feu, et je les affinerai comme on af-
fine l'argent, et je les éprouverai comme
on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom,
et moi, je leur répondrai; je dirai : C'est
ici mon peuple; et lui, dira : L'Éternel est
mon Dieu.
1 XIV. — Voici, un jour vient pour l'Éter-
nel, et tes dépouilles seront partagées au
2 milieu de toi. Et j'assemblerai toutes les na-
tions contre Jérusalem, pour le combat; et
la ville sera prise, et les maisons seront
pillées, et les femmes violées, et la moitié
de la ville s'en ira en captivité; et le reste
du peuple ne sera pas retranché de la ville.
3 Et l'Éternel sortira et combattra contre
ces nations comme au jour où il a combattu
4 au jour de la bataille. Et ses pieds se tien-
dront, en ce jour-là, sur la montagne des
Oliviers, qui est en face de Jérusalem, vers
l'orient; et la montagne des Oliviers se fen-
dra par le milieu, vers le levant, et vers
l'occident, — une fort grande vallée; et la
moitié de la montagne se retirera vers le
5 nord, et la moitié vers le midi. Et vous fui-
rez dans la vallée de mes montagnes; car
la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à
Atsal; et vous fuirez comme vous avez fui
devant le tremblement de terre, aux jours
d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel, mon Dieu,
viendra, [et] tous les saints avec toi.
6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura
pas de lumière, les luminaires seront obs-
7 curcis[a]; mais ce sera un[b] jour connu de l'É-
ternel, — pas jour et pas nuit; et au temps
du soir il y aura de la lumière.
8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux
vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers
la mer orientale, et la moitié vers la mer
9 d'occident[c]; cela aura lieu été et hiver. Et
l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce
jour-là, il y aura un Éternel, et son nom sera
10 un. Tout le pays de Guéba à Rimmon [qui
est] au midi de Jérusalem, sera changé
[pour être] comme l'Araba, et [Jérusalem]
sera élevée et demeurera en son lieu, depuis
la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la
première porte, jusqu'à la porte du coin, et
depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pres-
soirs du roi. Et on y habitera, et il n'y aura 11
plus d'anathème; et Jérusalem habitera en
sécurité.
Et c'est ici la plaie dont l'Éternel frappe- 12
ra tous les peuples qui auront fait la guerre
contre Jérusalem : leur chair se fondra tan-
dis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et
leurs yeux se fondront dans leurs cavités,
et leur langue se fondra dans leur bouche.
Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, 13
de par l'Éternel, un grand trouble parmi
eux, et ils saisiront la main l'un de l'autre,
et lèveront la main l'un contre l'autre. Et 14
Juda aussi combattra à[d] Jérusalem; et
les richesses de toutes les nations d'alen-
tour seront rassemblées, or et argent et
vêtements en grande quantité. Et ainsi 15
sera la plaie du cheval, du mulet, du cha-
meau, et de l'âne, et de toute bête qui
sera dans ces camps : [elle sera] selon cette
plaie-là. Et il arrivera que tous ceux qui 16
resteront de toutes les nations qui seront
venues contre Jérusalem, monteront d'an-
née en année pour se prosterner devant le
roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer
la fête des tabernacles. Et il arrivera que 17
celle des familles de la terre qui ne montera
pas à Jérusalem pour se prosterner devant
le roi, l'Éternel des armées,.... sur celle-là,
il n'y aura pas de pluie; et si la famille d'É- 18
gypte ne monte pas et ne vient pas, il n'y
en aura pas sur elle : ce sera la[e] plaie dont
l'Éternel frappera les nations qui ne mon-
teront pas pour célébrer la fête des taber-
nacles. Ceci sera la peine du péché[f] de l'É- 19
gypte et la peine du péché de toutes les
nations qui ne monteront pas pour célébrer
la fête des tabernacles. En ce jour-là, il y 20
aura sur les clochettes[g] des chevaux : Sain-
teté à l'Éternel; et les chaudières dans la
maison de l'Éternel seront comme les bas-
sins[h] devant l'autel. Et toute chaudière 21
dans Jérusalem et en Juda sera une chose
sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées;
et tous ceux qui offriront des sacrifices
viendront et en prendront, et y cuiront. Et
il n'y aura plus de Cananéen dans la mai-
son de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

MALACHIE

1 I. — L'oracle de la parole de l'Éternel
à Israël par Malachie.[i]
2 Je vous ai aimés, dit l'Éternel; et vous
dites : En quoi nous as-tu aimés? Ésaü n'é-
tait-il pas frère de Jacob? dit l'Éternel; et
j'ai aimé Jacob; et j'ai haï Ésaü, et j'ai 3

a) ou : la lumière ne sera pas clarté et nuage. — *b)* un, un seul. — *c) voyez* Joël II, 20. — *d) selon qqs.* : contre. — *e) selon d'autres* : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle la. — *f)* la coulpe. — *g) ou* : brides. — *h) comme* IX, 15. — *i) A. C.* 420, *env.*

fait de ses montagnes une désolation, et
[j'ai livré] son héritage aux chacals du dé-
4 sert. Si Édom dit : Nous sommes détruits,
mais nous rebâtirons ce qui est ruiné,—ainsi
dit l'Éternel des armées : Ils bâtiront, mais
moi, je renverserai, et on les appellera con-
trée de méchanceté, et le peuple contre le-
5 quel l'Éternel est indigné à toujours. Et vos
yeux le verront, et vous direz : L'Éternel
sera[a] magnifié par delà les confins d'Israël.
6 Un fils honore son père, et un serviteur,
son maître. Si donc je suis père, où est mon
honneur? et si je suis maître, où est la
crainte qui m'est due[b]? dit l'Éternel des
armées, à vous, sacrificateurs, qui méprisez
mon nom. Et vous dites : En quoi avons-
7 nous méprisé ton nom? Vous présentez sur
mon autel du pain souillé, et vous dites : En
quoi t'avons-nous profané[c]? En ce que vous
dites : La table de l'Éternel est méprisable.
8 Et si vous présentez une [bête] aveugle en
sacrifice, n'est-ce pas mal? et si vous [en]
présentez une boiteuse et malade, n'est-ce
pas mal? Offre-la donc à ton gouverneur :
t'agréera-t-il, ou te recevra-t-il avec fa-
9 veur? dit l'Éternel des armées. Et mainte-
nant, implorez donc *Dieu, afin qu'il use
de grâce envers nous. C'est par vos mains
que cela a eu lieu : vous recevra-t-il avec
10 faveur? dit l'Éternel des armées. Qui même
d'entre vous fermerait les portes? et vous
n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel pour
rien[d]! Je ne prends pas plaisir en vous, dit
l'Éternel des armées, et l'offrande, je ne l'a-
gréerai pas de vos mains.
11 Car du soleil levant jusqu'au soleil cou-
chant mon nom sera grand parmi les na-
tions, et, en tout lieu, l'encens sera brûlé à
mon nom, et une offrande pure sera présen-
tée, car mon nom sera grand parmi les na-
12 tions, dit l'Éternel des armées. Mais vous,
vous le profanez, en ce que vous dites : La
table du Seigneur[e] est souillée; et ce qu'elle
13 fournit, sa nourriture, est méprisable. Et
vous dites : Voilà, quel ennui! et vous souf-
flez dessus, dit l'Éternel des armées, et vous
apportez ce qui a été déchiré, et la [bête]
boiteuse, et la malade; c'est ainsi que vous
apportez l'offrande. Agréerais-je cela de
14 votre main? dit l'Éternel. Et maudit est
celui qui trompe, et qui a dans son trou-
peau un mâle, et fait un vœu et sacrifie au
Seigneur ce qui est corrompu; car je suis un
grand roi, dit l'Éternel des armées, et mon
nom est terrible parmi les nations.
1 II. — Et maintenant, sacrificateurs, ce
commandement est pour vous.
2 Si vous n'écoutez pas, et si vous ne prenez
pas à cœur de donner gloire à mon nom, dit
l'Éternel des armées, j'enverrai parmi vous
la malédiction et je maudirai vos bénédic-
tions, et même je les ai maudites, parce
que vous ne le prenez pas à cœur. Voici, je 3
vais flétrir vos semences, et je répandrai de
la fiente sur vos visages, la fiente de vos
fêtes, et on vous emportera avec elle. Et 4
vous saurez que je vous ai envoyé ce com-
mandement, afin que mon alliance subsiste
avec Lévi, dit l'Éternel des armées. Mon 5
alliance avec lui était la vie et la paix, et
je les lui donnai pour qu'il craignît[f]; et il
me craignit et trembla devant mon nom.
La loi de vérité était dans sa bouche, et 6
l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres; il
marcha avec moi dans la paix et dans la
droiture, et il détourna de l'iniquité beau-
coup de gens. Car les lèvres du sacrifica- 7
teur gardent la connaissance, et c'est de sa
bouche qu'on recherche[g] la loi, car il est le
messager de l'Éternel des armées. Mais vous 8
vous êtes écartés du chemin, vous avez fait
broncher beaucoup de gens à l'égard de la
loi, vous avez corrompu l'alliance de Lévi,
dit l'Éternel des armées. Et moi aussi, je 9
vous ai rendus méprisables et vils devant
tout le peuple, parce que vous n'avez pas
gardé mes voies, et avez fait acception des
personnes dans ce qui concerne la loi. N'y 10
a-t-il pas pour nous tous un seul père? Un
seul *Dieu ne nous a-t-il pas créés? Pour-
quoi agissons-nous perfidement chacun en-
vers son frère, en profanant l'alliance de
nos pères?
Juda a agi perfidement, et l'abomination 11
se commet en Israël et dans Jérusalem;
car Juda a profané le sanctuaire[h] de l'Éter-
nel, qu'il aima, et a épousé la fille d'un *dieu
étranger. L'Éternel retranchera des tentes 12
de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui
veille et celui qui répond, et celui qui ap-
porte une offrande à l'Éternel des armées.
Et en second lieu, voici ce que vous faites : 13
vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes,
de pleurs, et de gémissements, de sorte qu'il
n'a plus égard à l'offrande, ni ne l'agrée de
vos mains. Et vous dites : Pourquoi? Parce 14
que l'Éternel est témoin entre toi et la
femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as
agi perfidement; cependant elle est ta com-
pagne et la femme de ton alliance. Et un 15
seul ne [les] a-t-il pas faits? Toutefois il
avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce
seul [a-t-il fait ainsi]? Il cherchait une se-
mence de Dieu[i]. Or prenez garde à votre
esprit; et n'agis pas perfidement envers la
femme de ta jeunesse, (car je hais la répu- 16
diation, dit l'Éternel, le Dieu d'Israël)....; il
couvre aussi de violence son vêtement, dit
l'Éternel des armées. Prenez donc garde à
votre esprit, et n'agissez pas perfidement.

a) ou : est. — *b) litt.* : ma crainte. — *c) plus haut* : souillé. — *d) ou* : alors vous.....en vain! — *e) d'autres lisent* : de l'Éternel. — *f) litt.* : [pour] crainte. — *g) ou* : doivent garder....doit rechercher. — *h) ailleurs* : lieu saint, *ou* chose sainte. — *i) qqs., bien à tort, voudraient qu'on lût* : L'un (Abraham) ne l'a-t-il pas fait? lui qui avait le résidu de l'Esprit. Mais que cherchait ce seul [homme]? Une semence de Dieu.

17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles, et
vous dites: En quoi l'avons-nous fatigué? —
En ce que vous dites : Quiconque fait le mal
est bon aux yeux de l'Éternel, et c'est en
eux qu'il prend plaisir, — ou bien : Où est
le Dieu de jugement?
1 * III. — Voici, j'envoie mon messager,
et il préparera le chemin devant moi; et le
Seigneur que vous cherchez viendra sou-
dain à son temple, et l'Ange de l'alliance
en qui vous prenez plaisir, — voici, il vient,
2 dit l'Éternel des armées. Mais qui suppor-
tera le jour de sa venue, et qui subsistera
lorsqu'il se manifestera? Car il est comme
un feu d'affineur, et comme la potasse des
3 foulons. Et il s'assiéra [comme] celui qui
affine et purifie l'argent; et il purifiera les
fils de Lévi, et les affinera comme l'or et
comme l'argent, et ils apporteront à l'Éter-
4 nel une offrande en justice. Alors l'offrande
de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'É-
ternel, comme aux jours anciens, et comme
5 aux années d'autrefois. Et je m'approche-
rai de vous en jugement, et je serai un
prompt témoin contre les magiciens et
contre les adultères, et contre ceux qui ju-
rent faussement, et contre ceux qui oppri-
ment le mercenaire quant à son salaire, [ou]
la veuve et l'orphelin, et qui font fléchir le
droit de l'étranger, et ne me craignent pas,
6 dit l'Éternel des armées. Car moi, l'Éternel,
je ne change pas; et vous, fils de Jacob, vous
7 n'êtes pas consumés. Dès les jours de vos
pères, vous vous êtes détournés de mes sta-
tuts, et vous ne les avez pas gardés. Reve-
nez à moi, et je reviendrai à vous, dit l'É-
ternel des armées. Et vous dites : En quoi
retournerons-nous?
8 Un homme frustrera-t-il Dieu? Toute-
fois, vous me frustrez, et vous dites : En
quoi te frustrons-nous? Dans les dîmes et
9 dans les offrandes élevées. Vous êtes char-
gés de malédiction[a], et vous me frustrez
[toujours], [vous], la nation tout entière.
10 Apportez toutes les dîmes à la maison du
trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans
ma maison, et éprouvez-moi par ce moyen,
dit l'Éternel des armées, si je ne vous ouvre
pas les écluses des cieux, et ne verse pas sur
vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait
11 plus assez [de place][b]. Et je tancerai en
votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne
détruise pas pour vous le fruit du sol, et que,
pour vous, la vigne ne soit pas stérile[c],
dans la campagne, dit l'Éternel des armées.
Et toutes les nations vous diront bienheu- 12
reux, car vous serez un pays de délices, dit
l'Éternel des armées.
Vos paroles ont été fortes contre moi, dit 13
l'Éternel; et vous dites : Qu'avons-nous
dit contre toi? Vous dites : C'est en vain 14
qu'on sert Dieu, et quel profit y a-t-il à ce
que nous fassions l'acquit de la charge qu'il
nous a confiée, et que nous marchions dans
le deuil devant l'Éternel des armées. Et 15
maintenant nous tenons pour heureux les
orgueilleux; ceux même qui pratiquent la
méchanceté sont établis[d]; même ils tentent
Dieu et sont délivrés. Alors ceux qui crai- 16
gnent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre,
et l'Éternel a été attentif et a entendu, et
un livre de souvenir a été écrit devant lui
pour ceux qui craignent l'Éternel, et pour
ceux qui pensent à son nom. Et ils seront 17
à moi, mon trésor particulier, dit l'Éter-
nel des armées, au jour que je ferai; et je
les épargnerai comme un homme épargne
son fils qui le sert. Alors vous reviendrez, 18
et vous ferez la différence entre[e] le juste et
le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui
qui ne le sert pas.
IV. — Car voici, le jour vient, brûlant 1
comme un four; et tous les orgueilleux, et
tous ceux qui pratiquent la méchanceté
seront du chaume, et le jour qui vient les
brûlera, dit l'Éternel des armées, de ma-
nière à ne leur laisser ni racine, ni branche.
Et pour vous qui craignez mon nom, se 2
lèvera le soleil de justice; et la guérison
sera dans ses ailes; et vous sortirez, et vous
prospérerez comme des veaux à l'engrais.
Et vous foulerez les méchants, car ils se- 3
ront de la cendre sous la plante de vos pieds,
au jour que je ferai, dit l'Éternel des ar-
mées.
Souvenez-vous de la loi de Moïse, mon 4
serviteur, que je lui commandai en Horeb
pour tout Israël, — des statuts et des or-
donnances. Voici, je vous envoie Élie, le 5
prophète, avant que vienne le grand et ter-
rible jour de l'Éternel. Et il fera retourner 6
le cœur des pères vers les fils, et le cœur des
fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne
et ne frappe le pays de malédiction.

FIN DE L'ANCIEN TESTAMENT

---

a) litt. : maudits de malédiction. — *b) d'autres* : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance. — *c) ou* : ne laisse pas tomber son fruit. — *d) litt.* : bâtis. — *e) litt.* : et vous verrez entre.

TABLE CHRONOLOGIQUE

DES ROIS ET DES PROPHÈTES DE JUDA ET D'ISRAËL

ROIS QUI RÉGNÈRENT SUR TOUT ISRAËL

Saül	A. C.	1095	40 ans.
David	—	1055	40 ans.
Salomon	—	1015	40 ans.

PROPHÈTES DE JUDA	ROIS DE JUDA	Règne	A. C.		A. C.	ROIS D'ISRAËL	Règne	PROPHÈTES D'ISRAËL
				1 Rois				
Shemahia	Roboam	[17 ans]	975	XIV, 20, 21	975	Jéroboam	[22 ans]	L'homme de Dieu, de Juda
Iddo	Abijam	[3 ans]	958	XV, 1				
Azaria, fils d'Oded.	Asa	[41 ans]	955	— 9				Akhija
				— 25	954	Nadab	[2 ans]	
Hanani.				— 33	953	Baësha	[24 ans]	
				XVI, 8	930	Éla	[2 ans]	
				— 10	929	Zimri	[7 jrs.]	
Jéhu, fils de Hanani.				— 16	929	Omri	[12 ans]	Élie
				— 29	918	Achab	[22 ans]	Michée
	Josaphat	[25 ans]	914	XXII, 41				
Jakhaziel				— 52	897	Achazia	[2 ans]	Élisée
Éliézer				2 Rois III, 1	896	Joram	[12 ans]	
	Joram	[8 ans]	892	VIII, 16				
	Achazia	[1 an]	885	— 25				
	Athalie		884	X, 36	884	Jéhu	[28 ans]	
Zacharie, fils de Jehoïada.	Joas	[40 ans]	878	XII, 1				
				XIII, 1	856	Joakhaz	[17 ans]	Jonas
				— 10	841	Joas	[16 ans]	
	Amatsia	[29 ans]	839	XIV, 1				
				— 23	825	Jéroboam	[41 ans]	Osée
Zacharie, de 2 Chr. XXVI, 5	Ozias, *ou* Azaria.	[52 ans]	810	— 21	784	(*Interrègne de 11 ans*)		Amos
				XV, 8	773	Zacharie	[6 mois]	
				— 13	772	Shallum	[1 mois]	
				— 17	772	Menahem	[10 ans]	
				— 23	761	Pekakhia	[2 ans]	
Ésaïe				— 27	759	Pékakh	[20 ans]	
Michée	Jotham	[16 ans]	758	— 32				
	Achaz	[16 ans]	742	XVI, 1	739	(*Anarchie de 9 ans*)		Oded
				XVII, 1	730	Osée	[9 ans]	
Nahom	Ézéchias	[29 ans]	727	XVIII, 1				
				XVII, 6	721	Shalmanéser, roi d'Assyrie, met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie, la neuvième année d'Osée, et transporte le peuple en Assyrie.		
Joël	Manassé	[55 ans]	698	XXI, 1				
	Amon	[2 ans]	643	— 19				
Jérémie	Josias	[31 ans]	641	XXII, 1				
Habakuk	Joakhaz	[3 mois]	610	XXIII, 31				
Sophonie	Jehoïakim	[11 ans]	610	— 36	606	Nebucadnetsar règne d'abord conjointement avec Nabopolassar, et transporte les Juifs à Babylone. Les « temps des nations » commencent.		
Ézéchiel	Jehoïakin	[3 m. 10 j.]	599	XXIV, 8				
Daniel	*ou* Jéconias.							
Abdias				— 1	604	Nebucadnetsar règne seul.		
	Sédécias	[11 ans]	599	— 18				
	Prise de Jérusalem; destruction du temple.		588	XXV				
	GOUVERNEURS DE JÉRUSALEM APRÈS LA CAPTIVITÉ.				538	Prise de Babylone par Cyrus. — Règne de Darius le Mède.		
Aggée	Zorobabel		536	Esd. I, 11	536	Fin de la captivité de 70 ans. — Zorobabel et Jéshua remontent de Babylone pour rebâtir le temple, selon l'ordre de Cyrus, dans la 1re année de son règne.		
Zacharie	Esdras		468	— VII, 1				
Malachie	Néhémie		455	Néh. I, 1	455	Cette vingtième année d'Artaxerxès Ier, dit Longue-Main, où fut donné l'ordre de rebâtir la ville de Jérusalem, est le point de départ des « 70 semaines » de Dan. IX.		
	Naissance du MESSIE		5					

NOUVEAU TESTAMENT

VERSION NOUVELLE

SUIVANT UN TEXTE REVU DE L'ORIGINAL GREC

AVEC L'INDICATION DES LEÇONS DU TEXTE "REÇU"

CINQUIÈME ÉDITION

GRANDE ÉDITION FAC-SIMILE

ÉVANGILE SELON MATTHIEU

---

1 I. — Livre de la généalogie de Jésus
Christ, fils de David, fils d'Abraham :
2 Abraham engendra Isaac; et Isaac en-
gendra Jacob; et Jacob engendra Juda et
3 ses frères; et Juda engendra Pharès et Zara,
de Thamar; et Pharès engendra Esrom; et
4 Esrom engendra Aram; et Aram engendra
Aminadab; et Aminadab engendra Naas-
5 son; et Naasson engendra Salmon; et Sal-
mon engendra Booz, de Rachab; et Booz
engendra Obed, de Ruth; et Obed engendra
6 Jessé; et Jessé engendra David le roi; et
David le roi engendra Salomon, de celle
7 [qui avait été femme] d'Urie; et Salomon
engendra Roboam; et Roboam engendra
8 Abia; et Abia engendra Asa; et Asa engen-
dra Josaphat; et Josaphat engendra Joram;
9 et Joram engendra Ozias; et Ozias engen-
dra Joatham; et Joatham engendra Achaz;
10 et Achaz engendra Ézéchias; et Ézéchias
engendra Manassé; et Manassé engendra
11 Amon; et Amon engendra Josias; et Josias
engendra Jéchonias et ses frères, lors de
12 la transportation de Babylone; et après la
transportation de Babylone, Jéchonias en-
gendra Salathiel; et Salathiel engendra
13 Zorobabel; et Zorobabel engendra Abiud;
et Abiud engendra Éliakim; et Éliakim en-
14 gendra Azor; et Azor engendra Sadok; et
Sadok engendra Achim; et Achim engen-
15 dra Éliud; et Éliud engendra Éléazar; et
Éléazar engendra Matthan; et Matthan en-
16 gendra Jacob; et Jacob engendra Joseph,
le mari de Marie, de laquelle est né Jésus,
qui est appelé Christ.
17 Toutes les générations, depuis Abraham
jusqu'à David, sont donc quatorze généra-
tions; et depuis David jusqu'à la transpor-
tation de Babylone, quatorze générations;
et depuis la transportation de Babylone
jusqu'au Christ, quatorze générations.
18 Or la naissance de Jésus Christ arriva
ainsi : sa mère, Marie, étant fiancée à Jo-
seph, avant qu'ils fussent ensemble, se
19 trouva enceinte par l'Esprit Saint. Mais
Joseph, son mari, étant juste, et ne voulant
pas faire d'elle un exemple, se proposa de
20 la répudier secrètement. Mais comme il
méditait sur ces choses, voici, un ange du
*Seigneur[a] lui apparut en songe, disant :
Joseph, fils de David, ne crains pas de pren-
dre auprès de toi Marie ta femme, car ce
qui a été conçu en elle est de l'Esprit Saint;
et elle enfantera un fils, et tu appelleras 21
son nom Jésus, car c'est lui qui sauvera son
peuple de leurs péchés. Or tout cela arriva 22
afin que fût accompli ce que le *Seigneur
a dit par le prophète, disant : « Voici, la 23
vierge sera enceinte et enfantera un fils,
et on appellera son nom Emmanuel » (A),
ce qui, interprété, est : Dieu avec nous. Or 24
Joseph, étant réveillé de son sommeil, fit
comme l'ange du *Seigneur le lui avait
ordonné, et prit sa femme auprès de lui; et 25
il ne la connut point jusqu'à ce qu'elle eût
enfanté son fils premier-né; et il appela son
nom Jésus.
II. — Or, après que Jésus fut né à Beth- 1
léhem de Judée, aux jours du roi Hérode,
voici, des mages de l'orient arrivèrent à Jé-
rusalem, disant : Où est le roi des Juifs qui 2
a été mis au monde? car nous avons vu son
étoile dans l'orient, et nous sommes venus
lui rendre hommage[b].
Mais le roi Hérode, l'ayant ouï dire, en 3
fut troublé, et tout Jérusalem avec lui; et 4
ayant assemblé tous les principaux sacri-
ficateurs et scribes du peuple, il s'enquit
d'eux où le Christ devait naître. Et ils lui 5
dirent : A Bethléhem de Judée; car il est
ainsi écrit par le prophète : « Et toi, Beth- 6
léhem, terre de Juda, tu n'es nullement la
plus petite parmi les gouverneurs de Juda,
car de toi sortira un conducteur qui paîtra
mon peuple Israël » (B).
Alors Hérode, ayant appelé secrètement 7
les mages, s'informa exactement auprès
d'eux du temps de l'étoile qui apparaissait;
et les ayant envoyés à Bethléhem, il dit : 8
Allez et enquérez-vous exactement tou-
chant le petit enfant; et quand vous l'aurez
trouvé, faites-le-moi savoir, en sorte que
moi aussi j'aille lui rendre hommage. Et 9
eux, ayant ouï le roi, s'en allèrent; et voici,
l'étoile qu'ils avaient vue dans l'orient
allait devant eux, jusqu'à ce qu'elle vint et
se tint au-dessus du lieu où était le petit
enfant. Et quand ils virent l'étoile, ils se 10
réjouirent d'une fort grande joie. Et étant 11
entrés dans la maison, ils virent[c] le petit
enfant avec Marie sa mère; et, se pros-
ternant, ils lui rendirent hommage; et

(A) És. VII, 14. — (B) Mich. V, 2. — a) Seigneur, *sans l'article dans le grec, pour* Jéhovah (l'Éternel), *ici et ailleurs.* — b) *se dit à l'égard de Dieu et à l'égard des hommes.* — c) *R.* : trouvèrent.

ayant ouvert leurs trésors, ils lui offrirent
des dons, de l'or, et de l'encens, et de la
12 myrrhe. Et étant avertis divinement, en
songe, de ne pas retourner vers Hérode, ils
se retirèrent dans leur pays par un autre
chemin.
13 Or, après qu'ils se furent retirés, voici,
un ange du *Seigneur apparut en songe à
Joseph, disant : Lève-toi, prends le petit
enfant et sa mère, et fuis en Égypte, et
demeure là jusqu'à ce que je te le dise; car
Hérode cherchera le petit enfant pour le
14 faire périr. Et lui, s'étant levé, prit de nuit
le petit enfant et sa mère, et se retira en
15 Égypte. Et il fut là jusqu'à la mort d'Hé-
rode, afin que fût accompli ce que le *Sei-
gneur avait dit par le prophète, disant :
« J'ai appelé mon fils hors d'Égypte » (A).
16 Alors Hérode, voyant que les mages s'étaient
joués de lui, fut fort en colère; et il envoya,
et fit tuer tous les enfants[a] qui étaient dans
Bethléhem et dans tout son territoire, de-
puis l'âge de deux ans et au-dessous, selon
le temps dont il s'était enquis exactement
17 auprès des mages. Alors fut accompli ce qui
a été dit par Jérémie le prophète, disant :
18 « Une voix a été ouïe à Rama, [des lamen-
tations, et] des pleurs, et de grands gémis-
sements, Rachel pleurant ses enfants; et elle
n'a pas voulu être consolée, parce qu'ils ne
sont pas » (B).
19 Or, Hérode étant mort, voici, un ange du
*Seigneur apparaît en songe à Joseph en
20 Égypte, disant : Lève-toi et prends le petit
enfant et sa mère, et va dans la terre d'Is-
raël; car ceux qui cherchaient la vie du
21 petit enfant sont morts. Et lui, s'étant levé,
prit le petit enfant et sa mère, et s'en vint
22 dans la terre d'Israël; mais, ayant ouï dire
qu'Archélaüs régnait en Judée à la place
d'Hérode son père, il craignit d'y aller; et
ayant été averti divinement, en songe, il
se retira dans les quartiers de la Galilée,
23 et alla et habita dans une ville appelée Na-
zareth; en sorte que fût accompli ce qui
avait été dit par les prophètes : Il sera ap-
pelé Nazaréen[b].
1 III. — Or en ces jours-là vient Jean le
baptiseur, prêchant dans le désert de la
2 Judée[c], et disant : Repentez-vous, car le
3 royaume des cieux s'est approché. Car c'est
ici celui dont il a été parlé par Ésaïe le pro-
phète, disant : « Voix de celui qui crie dans
le désert : Préparez le chemin du *Seigneur,
4 faites droits ses sentiers » (C). Or Jean lui-
même avait son vêtement de poil de cha-
meau et une ceinture de cuir autour de ses
reins; et sa nourriture était des sauterelles
et du miel sauvage.
5 Alors Jérusalem, et toute la Judée, et
tout le pays des environs du Jourdain,
sortaient vers lui; et ils étaient baptisés 6
par lui dans le Jourdain, confessant leurs
péchés.
Et voyant plusieurs des pharisiens et des 7
sadducéens qui venaient à son baptême, il
leur dit : Race de vipères, qui vous a aver-
tis de fuir la colère qui vient? Produisez 8
donc du fruit[d] qui convienne à la repen-
tance; et ne pensez pas de dire en vous- 9
mêmes : Nous avons Abraham pour père;
car je vous dis que Dieu peut, de ces pierres,
susciter des enfants à Abraham. Et déjà[e] la 10
cognée est mise à la racine des arbres; tout
arbre donc qui ne produit pas de bon fruit
est coupé et jeté au feu. Moi, je vous baptise 11
d'eau pour la repentance; mais celui qui
vient après moi est plus puissant que moi, et
je ne suis pas digne de porter ses sandales :
lui vous baptisera de l'Esprit Saint et de
feu. Il a son van dans sa main, et il net- 12
toiera entièrement son aire et assemblera
son froment dans le grenier; mais il brûlera
la balle au feu inextinguible.
Alors Jésus vient de Galilée au Jourdain 13
auprès de Jean, pour être baptisé par lui;
mais Jean l'en empêchait fort, disant : Moi, 14
j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi, tu
viens à moi! Et Jésus, répondant, lui dit : 15
Laisse [faire] maintenant, car ainsi il nous
est convenable d'accomplir toute justice.
Alors il le laissa [faire]. Et Jésus, ayant été 16
baptisé, monta aussitôt, [s'éloignant] de
l'eau; et voici, les cieux lui furent ouverts,
et il vit l'Esprit de Dieu descendant comme
une colombe, et venant sur lui. Et voici une 17
voix qui venait des cieux, disant : Celui-ci
est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai trouvé
mon plaisir.
IV. — Alors Jésus fut emmené dans le dé- 1
sert par l'Esprit pour être tenté par le diable.
Et ayant jeûné quarante jours et quarante 2
nuits, après cela il eut faim. Et le tentateur, 3
s'approchant de lui, dit : Si tu es Fils de
Dieu, dis que ces pierres deviennent des
pains. Mais lui, répondant, dit : Il est écrit : 4
« L'homme ne vivra pas de pain seulement,
mais de toute parole qui sort de la bouche
de Dieu » (D).
Alors le diable le transporte dans la sainte 5
ville, et le place sur le faîte du temple[f], et 6
lui dit : Si tu es Fils de Dieu, jette-toi en
bas, car il est écrit : « Il donnera des ordres
à ses anges à ton sujet, et ils te porteront sur
[leurs] mains, de peur que tu ne heurtes
ton pied contre une pierre » (E). Jésus lui 7
dit : Il est encore écrit : « Tu ne tenteras
pas le *Seigneur ton Dieu » (F).
Le diable le transporte encore sur une 8
fort haute montagne, et lui montre tous les

(A) Os. XI, 1. — (B) Jér. XXXI, 15. — (C) És. XL, 3. — (D) Deut. VIII, 3. — (E) Ps. XCI, 11–12. — (F) Deut. VI, 16. — *a) plutôt* : enfants mâles. — *b) pour ce nom, comp. aussi* És. XI, 1, *où l'hébreu de* branche *est* « nétser ». — *c) voyez* Jos. XV, 61. — *d) R.* : des fruits. — *e) R. aj.* : même. — *f) ici et ailleurs* : le temple en général, l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.

9 royaumes du monde et leur gloire, et lui
dit : Je te donnerai toutes ces choses, si, te
10 prosternant, tu me rends hommage. Alors
Jésus lui dit : Va-t'en, Satan, car il est écrit:
« Tu rendras hommage au *Seigneur ton
Dieu, et tu le serviras[a] lui seul » (A).
11 Alors le diable le laisse : et voici, des
anges s'approchèrent et le servirent[b].
12 Or, ayant ouï dire que Jean avait été li-
13 vré, il[c] se retira en Galilée; et ayant quitté
Nazareth, il alla demeurer à Capernaüm,
qui est au bord de la mer[d], sur les confins
14 de Zabulon et de Nephthali, afin que fût
accompli ce qui avait été dit par Ésaïe le
15 prophète, disant: «Terre de Zabulon, et terre
de Nephthali, chemin de la mer au delà du
16 Jourdain, Galilée des nations: le peuple assis
dans les ténèbres a vu une grande lumière;
et à ceux qui sont assis dans la région et
dans l'ombre de la mort, la lumière s'est le-
17 vée sur eux » (B). Dès lors Jésus commença
à prêcher et à dire : Repentez-vous, car le
royaume des cieux s'est approché.
18 Et comme il[c] marchait le long de la mer
de Galilée, il vit deux frères, Simon appelé
Pierre, et André son frère, qui jetaient un
filet dans la mer, car ils étaient pêcheurs;
19 et il leur dit : Venez après moi, et je vous
20 ferai pêcheurs d'hommes. Et eux aussitôt,
21 ayant quitté leurs filets, le suivirent. Et
passant de là plus avant, il vit deux autres
frères, Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean
son frère, dans la nacelle[e] avec Zébédée leur
père, raccommodant leurs filets, et il les ap-
22 pela; et eux aussitôt, ayant quitté la nacelle
et leur père, le suivirent.
23 Et Jésus allait par toute la Galilée, ensei-
gnant dans leurs synagogues, et prêchant
l'évangile du royaume, et guérissant toute
sorte de maladies et toute sorte de langueurs[f]
24 parmi le peuple. Et sa renommée se répan-
dit par toute la Syrie; et on lui amena tous
ceux qui se portaient mal, qui étaient affli-
gés de diverses maladies et de divers tour-
ments, et des démoniaques, et des lunati-
25 ques, et des paralytiques, et il les guérit. Et
de grandes foules le suivirent de la Galilée,
et de Décapolis, et de Jérusalem, et de Ju-
dée, et de par delà le Jourdain.
1 V. — Or, voyant les foules, il monta sur
la montagne[g]; et lorsqu'il se fut assis, ses
2 disciples s'approchèrent de lui; et ayant
ouvert sa bouche, il les enseignait, disant :
3 Bienheureux les pauvres en esprit, car c'est
4 à eux qu'est le royaume des cieux; bienheu-
reux ceux qui mènent deuil, car c'est eux
5 qui seront consolés; bienheureux les débon-
naires, car c'est eux qui hériteront de la
6 terre[h]; bienheureux ceux qui ont faim et
soif de la justice, car c'est eux qui seront
rassasiés; bienheureux les miséricordieux, 7
car c'est à eux que miséricorde sera faite;
bienheureux ceux qui sont purs de cœur, 8
car c'est eux qui verront Dieu; bienheureux 9
ceux qui procurent la paix, car c'est eux qui
seront appelés fils de Dieu; bienheureux 10
ceux qui sont persécutés à cause de la jus-
tice, car c'est à eux qu'est le royaume des
cieux. Vous êtes bienheureux quand on 11
vous injuriera, et qu'on vous persécutera,
et qu'on dira, en mentant, toute espèce de
mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez- 12
vous et tressaillez de joie, car votre récom-
pense est grande dans les cieux; car on
a ainsi persécuté les prophètes qui ont été
avant vous.
Vous êtes le sel de la terre[h]; mais si le sel 13
a perdu sa saveur, avec quoi sera-t-il salé?
Il n'est plus bon à rien qu'à être jeté dehors
et à être foulé aux pieds par les hommes.
Vous êtes la lumière du monde : une ville 14
située sur une montagne ne peut être ca-
chée. Aussi n'allume-t-on pas une lampe 15
pour la mettre ensuite sous le boisseau, mais
sur le pied de lampe; et elle luit pour tous
ceux qui sont dans la maison. Que votre 16
lumière luise ainsi devant les hommes, en
sorte qu'ils voient vos bonnes[i] œuvres, et
qu'ils glorifient votre Père qui est dans les
cieux.
Ne pensez pas que je sois venu pour abo- 17
lir la loi ou les prophètes : je ne suis pas
venu pour abolir, mais pour accomplir; car, 18
en vérité, je vous dis : Jusqu'à ce que le ciel
et la terre passent, un seul iota ou un seul
trait de lettre ne passera point de la loi, que
tout ne soit accompli. Quiconque donc aura 19
supprimé[j] l'un de ces plus petits comman-
dements et aura enseigné ainsi les hommes,
sera appelé le plus petit dans le royaume des
cieux; et quiconque l'aura pratiqué et en-
seigné, celui-là sera appelé grand dans le
royaume des cieux. Car je vous dis que si 20
votre justice ne surpasse pas celle des scri-
bes et des pharisiens, vous n'entrerez point
dans le royaume des cieux.
Vous avez ouï qu'il a été dit aux anciens : 21
« Tu ne tueras pas; et quiconque tuera, sera
passible du jugement ». Mais moi, je vous 22
dis que quiconque se met en colère légère-
ment contre son frère sera passible du ju-
gement; et quiconque dira à son frère :
« Raca[k] », sera passible [du jugement] du
sanhédrin; et quiconque dira « fou », sera
passible de la géhenne du feu. Si donc tu 23
offres ton don à l'autel, et que là il te sou-
vienne que ton frère a quelque chose contre
toi, laisse là ton don devant l'autel, et va d'a- 24

(A) Deut. VI, 13. — (B) És. IX, 1-2. — *a) servir, ailleurs* : rendre culte. — *b) ici,* servir *dans le sens propre.* — *c) R.* : Jésus. — *d) ici,* la mer de Galilée, *ou* lac de Tibériade *ou* de Génésareth. — *e) ou* : en nacelle, à bord; *ainsi souvent.* — *f) ou* : toute maladie et toute langueur. — *g)* la montagne *en contraste avec* la plaine. — *h) ou* : pays; *voyez* Ps. XXXVII, 11. Hériter du pays (*ou* posséder le pays), *c'était, pour un Juif, hériter de la* terre, *et vice versa.* — *i) plutôt* : justes *et* droites. — *j) ou* : violé. — *k)* stupide, – vaurien.

bord : réconcilie-toi avec ton frère; et alors
25 viens et offre ton don. Mets-toi prompte-
ment d'accord avec ta partie adverse, pen-
dant que tu es en chemin avec elle, de peur
que ta partie adverse ne te livre au juge,
et que le juge ne te livre au sergent, et que
26 tu ne sois jeté en prison; en vérité, je te dis :
Tu ne sortiras point de là, jusqu'à ce que tu
aies payé le dernier quadrant[a].
27 Vous avez ouï qu'il a été dit[b] : «Tu ne
28 commettras pas adultère». Mais moi, je
vous dis que quiconque regarde une femme
pour la convoiter, a déjà commis adultère
29 avec elle dans son cœur. Mais si ton œil
droit est pour toi une occasion de chute,
arrache-le et jette-le loin de toi; car il est
avantageux pour toi qu'un de tes membres
périsse, et que tout ton corps ne soit pas jeté
30 dans la géhenne. Et si ta main droite est
pour toi une occasion de chute, coupe-la et
jette-la loin de toi; car il est avantageux
pour toi qu'un de tes membres périsse, et
que tout ton corps ne soit pas jeté dans la
géhenne.
31 Il a été dit aussi : «Si quelqu'un répudie
sa femme, qu'il lui donne une lettre de di-
32 vorce». Mais moi, je vous dis que quiconque
répudiera sa femme, si ce n'est pour cause
de fornication, la fait commettre adultère;
et quiconque épousera une femme répudiée,
commet adultère.
33 Vous avez encore ouï qu'il a été dit aux
anciens : «Tu ne te parjureras pas, mais tu
34 rendras au *Seigneur tes serments». Mais
moi, je vous dis de ne pas jurer du tout; ni
35 par le ciel, car il est le trône de Dieu; ni par
la terre, car elle est le marchepied de ses
pieds; ni par Jérusalem, car elle est la ville
36 du grand Roi. Tu ne jureras pas non plus
par ta tête, car tu ne peux faire blanc ou
37 noir un[c] cheveu. Mais que votre parole soit:
Oui, oui; non, non; car ce qui est de plus
vient du mal[d].
38 Vous avez ouï qu'il a été dit : «Œil pour
39 œil, et dent pour dent». Mais moi, je vous
dis : Ne résistez pas au mal; mais si quel-
qu'un te frappe sur la joue droite, présente-
40 lui aussi l'autre; et à celui qui veut plaider
contre toi et t'ôter ta tunique, laisse-lui
41 encore le manteau; et si quelqu'un veut te
contraindre de faire un mille, vas-en deux
42 avec lui. Donne à qui te demande, et ne te
détourne pas de qui veut emprunter de toi.
43 Vous avez ouï qu'il a été dit : «Tu aimeras
ton prochain, et tu haïras ton ennemi».
44 Mais moi, je vous dis : Aimez vos ennemis,
[bénissez ceux qui vous maudissent, faites
du bien à ceux qui vous haïssent], et priez
pour ceux qui [vous font du tort et] vous
45 persécutent, en sorte que vous soyez les fils
de votre Père qui est dans les cieux; car il
fait lever son soleil sur les méchants et sur
les bons, et envoie sa pluie sur les justes et
sur les injustes. Car si vous aimez ceux qui 46
vous aiment, quelle récompense avez-vous?
Les publicains même n'en font-ils pas au-
tant? Et si vous saluez vos frères seulement, 47
que faites-vous de plus [que les autres]?
Les nations[e] même ne font-elles pas ainsi?
Vous, soyez donc parfaits, comme votre 48
Père céleste[f] est parfait.
VI. — Prenez garde de ne pas faire votre 1
aumône[g] devant les hommes, pour être vus
par eux; autrement vous n'avez pas de ré-
compense auprès de votre Père qui est dans
les cieux. Quand donc tu fais l'aumône, ne 2
fais pas sonner la trompette devant toi,
comme font les hypocrites dans les syna-
gogues et dans les rues, pour être glorifiés
par les hommes. En vérité, je vous dis : ils
ont leur récompense! Mais toi, quand tu fais 3
l'aumône, que ta main gauche ne sache pas
ce que fait ta droite, en sorte que ton au- 4
mône soit [faite] dans le secret; et ton Père,
qui voit dans le secret, te récompensera[h].
Et quand tu pries, tu ne seras pas comme 5
les hypocrites, car ils aiment à prier en se
tenant debout dans les synagogues et aux
coins des rues, en sorte qu'ils soient vus des
hommes. En vérité, je vous dis : ils ont leur
récompense! Mais toi, quand tu pries, entre 6
dans ton cabinet, et ayant fermé ta porte,
prie ton Père, qui [demeure] dans le secret;
et ton Père, qui voit dans le secret, te ré-
compensera[h]. Et quand vous priez, n'usez 7
pas de vaines redites, comme ceux des na-
tions, car ils s'imaginent qu'ils seront exau-
cés en parlant beaucoup. Ne leur ressem- 8
blez donc pas, car votre Père sait de quoi
vous avez besoin, avant que vous le lui
demandiez. Vous donc, priez ainsi : Notre 9
Père qui es dans les cieux, que ton nom soit
sanctifié; que ton règne vienne; que ta vo- 10
lonté soit faite, comme dans le ciel, aussi
sur la terre. Donne-nous aujourd'hui le pain 11
qu'il nous faut; et remets-nous nos dettes, 12
comme nous aussi nous remettons à nos
débiteurs; et ne nous induis pas en tenta- 13
tion, mais délivre-nous du mal[i]. Car si vous 14
pardonnez aux hommes leurs fautes, votre
Père céleste vous pardonnera aussi à vous;
mais si vous ne pardonnez pas aux hommes 15
leurs fautes, votre Père ne pardonnera pas
non plus vos fautes.
Et quand vous jeûnez, ne prenez pas, 16
comme les hypocrites, un air morne, car ils
donnent à leur visage un air défait, en sorte
qu'il paraisse aux hommes qu'ils jeûnent. En
vérité, je vous dis : ils ont leur récompense!
Mais toi, quand tu jeûnes, oins ta tête et lave 17
ton visage, en sorte qu'il ne paraisse pas aux 18
hommes que tu jeûnes, mais à ton Père qui

a) le quart d'un as *ou* sou romain. — *b) R. aj.* : aux anciens. — *c)* un seul. — *d) ou* : du méchant, *ici et* VI, 13. — *e) R.* : publicains. — *f) R.* : qui est dans les cieux. — *g) d'autres lisent* : justice. — *h) R. aj.* : en public. — *i) R. aj.* : car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire, à jamais. Amen.

[demeure] dans le secret; et ton Père, qui
voit dans le secret, te récompensera[a].
19 Ne vous amassez pas des trésors sur la
terre, où la teigne et la rouille gâtent, et
20 où les voleurs percent et dérobent; mais
amassez-vous des trésors dans le ciel, où ni
la teigne ni la rouille ne gâtent, et où les vo-
21 leurs ne percent ni ne dérobent; car là où
est ton[b] trésor, là sera aussi ton[b] cœur.
22 La lampe du corps, c'est l'œil; si donc
ton œil est simple, ton corps tout entier sera
23 [plein de] lumière; mais si ton œil est mé-
chant, ton corps tout entier sera téné-
breux; si donc la lumière qui est en toi est
ténèbres, combien seront grandes les té-
nèbres!
24 Nul ne peut servir[c] deux maîtres; car, ou
il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'atta-
chera à l'un et méprisera l'autre : vous ne
25 pouvez servir[c] Dieu et Mammon. C'est pour-
quoi je vous dis : Ne soyez pas en souci pour
votre vie, de ce que vous mangerez et de ce
que vous boirez, ni pour votre corps, de
quoi vous serez vêtus : la vie n'est-elle pas
plus que la nourriture, et le corps plus que
26 le vêtement? Regardez aux oiseaux du ciel :
ils ne sèment, ni ne moissonnent, ni n'as-
semblent dans des greniers, et votre Père
céleste les nourrit. Ne valez-vous pas beau-
27 coup mieux qu'eux? Et qui d'entre vous,
par le souci qu'il se donne, peut ajouter une
28 coudée à sa taille? Et pourquoi êtes-vous
en souci du vêtement? Étudiez les lis des
champs, comment ils croissent : ils ne tra-
29 vaillent ni ne filent; cependant je vous dis
que même Salomon, dans toute sa gloire,
30 n'était pas vêtu comme l'un d'eux. Et si
Dieu revêt ainsi l'herbe des champs, qui est
aujourd'hui, et qui demain est jetée dans
le four, ne vous [vêtira-t-il] pas beaucoup
31 plutôt, gens de petite foi? Ne soyez donc
pas en souci, disant : Que mangerons-nous?
ou que boirons-nous? ou de quoi serons-
32 nous vêtus? car les nations recherchent
toutes ces choses; car votre Père céleste sait
que vous avez besoin de toutes ces choses;
33 mais cherchez premièrement le royaume
de Dieu et sa[d] justice, et toutes ces choses
34 vous seront données par-dessus. Ne soyez
donc pas en souci pour le lendemain, car le
lendemain sera en souci de lui-même[e] : à
chaque jour suffit sa peine.
1 VII. — Ne jugez pas, afin que vous ne
2 soyez pas jugés : car du jugement dont vous
jugerez, vous serez jugés; et de la mesure
dont vous mesurerez, il vous sera mesuré[f].
3 Et pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans
l'œil de ton frère, et tu ne t'aperçois pas de
4 la poutre qui est dans ton œil? Ou comment
dis-tu à ton frère : Permets, j'ôterai le fétu
de ton œil; et voici, la poutre est dans ton
5 œil? Hypocrite, ôte premièrement de ton œil
la poutre, et alors tu verras clair pour ôter
le fétu de l'œil de ton frère.
Ne donnez pas ce qui est saint aux chiens, 6
ni ne jetez vos perles devant les pour-
ceaux, de peur qu'ils ne les foulent à leurs
pieds, et que, se retournant, ils ne vous
déchirent.
Demandez, et il vous sera donné; cher- 7
chez, et vous trouverez; heurtez, et il
vous sera ouvert; car quiconque demande, 8
reçoit; et celui qui cherche, trouve; et à
celui qui heurte, il sera ouvert. Ou quel est 9
l'homme d'entre vous, qui, si son fils lui de-
mande un pain, lui donne une pierre, et s'il 10
demande un poisson, lui donne un serpent?
Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez 11
donner à vos enfants des choses bonnes,
combien plus votre Père qui est dans les
cieux donnera-t-il de bonnes choses à ceux
qui les lui demandent! Toutes les choses 12
donc que vous voulez que les hommes vous
fassent, faites-les-leur, vous aussi, de même;
car c'est là la loi et les prophètes.
Entrez par la porte étroite; car large est 13
la porte, et spacieux le chemin qui mène
à la perdition, et nombreux sont ceux qui
entrent par elle; car étroite est la porte, et 14
resserré le chemin qui mène à la vie, et peu
nombreux sont ceux qui le trouvent.
Or soyez en garde contre les faux pro- 15
phètes qui viennent à vous en habits de
brebis, mais qui au dedans sont des loups
ravissants. Vous les reconnaîtrez à leurs 16
fruits. Cueille-t-on du raisin sur des épines,
ou des figues sur des chardons? Ainsi tout 17
bon arbre produit de bons fruits, mais
l'arbre mauvais produit de mauvais fruits.
Un bon arbre ne peut pas produire de mau- 18
vais fruits, ni un arbre mauvais produire de
bons fruits. Tout arbre qui ne produit pas 19
de bon fruit est coupé et jeté au feu. Ainsi 20
vous les reconnaîtrez à leurs fruits.
Ce ne sont pas tous ceux qui me disent : 21
Seigneur, Seigneur, qui entreront dans le
royaume des cieux; mais celui qui fait la
volonté de mon Père qui est dans les cieux.
Plusieurs me diront en ce jour-là : Seigneur, 22
Seigneur, n'avons-nous pas prophétisé en
ton nom, et n'avons-nous pas chassé des
démons en ton nom, et n'avons-nous pas
fait beaucoup de miracles en ton nom? Et 23
alors je leur déclarerai : Je ne vous ai ja-
mais connus; retirez-vous de moi, vous qui
pratiquez l'iniquité[g].
Quiconque donc entend ces miennes pa- 24
roles et les met en pratique, je le comparerai
à un homme prudent qui a bâti sa maison
sur le roc; et la pluie est tombée, et les tor- 25
rents sont venus, et les vents ont soufflé et
ont donné contre cette maison; et elle n'est
pas tombée, car elle avait été fondée sur le
roc. Et quiconque entend ces miennes pa- 26

a) R. aj. : en public. — *b) R.* : votre. — *c)* servir, *ici* : être esclave, servir comme tel. — *d)* sa, *se rapporte à* Dieu. — *e) R.* : de ses propres affaires. — *f) R. aj.* : en retour. — *g)* iniquité, – marche sans loi, sans frein.

roles, et ne les met pas en pratique, sera
comparé à un homme insensé qui a bâti sa
27 maison sur le sable; et la pluie est tombée,
et les torrents sont venus, et les vents ont
soufflé et ont battu cette maison, et elle est
tombée, et sa chute a été grande.
28 Et il arriva que quand Jésus eut achevé
ces discours, les foules s'étonnaient de sa
29 doctrine; car il les enseignait comme ayant
autorité, et non pas comme leurs[a] scribes.
1 VIII. — Et quand il fut descendu de la
montagne, de grandes foules le suivirent.
2 Et voici, un lépreux, s'approchant, se prosterna
devant lui, disant : Seigneur, si tu
3 veux, tu peux me rendre net. Et [Jésus],
étendant la main, le toucha, disant : Je
veux, sois net. Et aussitôt il fut nettoyé de
4 sa lèpre. Et Jésus lui dit : Prends garde
de ne le dire à personne; mais va, montre-toi
au sacrificateur, et offre le don que
Moïse a ordonné, pour qu'il leur serve de
témoignage.
5 Et comme il[b] entrait dans Capernaüm,
6 un centurion vint à lui, le suppliant, et disant :
Seigneur, mon serviteur est couché à
la maison, atteint de paralysie, horrible-
7 ment tourmenté. Et Jésus lui dit : J'irai,
8 moi, et je le guérirai. Et le centurion répondit
et dit : Seigneur, je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toit; mais dis seulement
une parole, et mon serviteur sera
9 guéri; car moi aussi, je suis un homme placé
sous l'autorité [d'autrui], ayant sous moi
des soldats; et je dis à l'un : Va, et il va; et à
un autre : Viens, et il vient; et à mon esclave :
10 Fais cela, et il le fait. Et Jésus, l'ayant entendu,
s'en étonna, et dit à ceux qui [le]
suivaient : En vérité, je vous dis : je n'ai
pas trouvé, même en Israël, une si grande
11 foi. Et je vous dis que plusieurs viendront
d'orient et d'occident, et s'assiéront avec
Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume
12 des cieux; mais les fils du royaume seront
jetés dans les ténèbres de dehors : là seront
les pleurs et les grincements de dents.
13 Et Jésus dit au centurion : Va, et qu'il te
soit fait comme tu as cru; et à cette heure-là
son serviteur fut guéri.
14 Et Jésus, étant venu dans la maison de
Pierre, vit la belle-mère de Pierre couchée
15 là et ayant la fièvre; et il lui toucha la main,
et la fièvre la quitta; et elle se leva et le[c]
servit.
16 Et le soir étant venu, on lui apporta beaucoup
de démoniaques; et il chassa les esprits
par [une] parole, et guérit tous ceux qui se
17 portaient mal; en sorte que fût accompli ce
qui a été dit par Ésaïe le prophète, disant :
« Lui-même a pris nos langueurs, et a porté
nos maladies » (A).
18 Or Jésus, voyant de grandes foules au-
tour de lui, commanda de passer à l'autre
rive. Et un scribe s'approchant, lui dit : 19
Maître[d], je te suivrai où que tu ailles. Et Jé- 20
sus lui dit : Les renards ont des tanières, et
les oiseaux du ciel ont des demeures; mais
le fils de l'homme n'a pas où reposer sa tête.
Et un autre de ses disciples lui dit : Sei- 21
gneur, permets-moi de m'en aller première-
ment et d'ensevelir mon père. Mais Jésus 22
lui dit : Suis-moi, et laisse les morts ensevelir
leurs morts.
Et quand il fut monté dans la nacelle, ses 23
disciples le suivirent; et voici, une grande 24
tourmente s'éleva sur la mer, en sorte que la
nacelle était couverte par les vagues; mais
lui dormait. Et les disciples[e] s'approchè- 25
rent et le réveillèrent, disant : Seigneur,
sauve-[nous]! nous périssons. Et il leur 26
dit : Pourquoi êtes-vous craintifs, gens de
petite foi? Alors, s'étant levé, il reprit les
vents et la mer, et il se fit un grand calme.
Et les gens s'en étonnèrent, disant : Quel 27
est celui-ci, que les vents même et la mer
lui obéissent!
Et quand il arriva à l'autre rive, dans le 28
pays des Gergéséniens, deux démoniaques,
sortant des sépulcres, vinrent à sa rencontre;
[et ils étaient] très-violents, en sorte
que personne ne pouvait passer par ce che-
min-là. Et voici, ils s'écrièrent, disant : 29
Qu'y a-t-il entre nous et toi, Jésus[f], Fils
de Dieu? Es-tu venu ici avant le temps pour
nous tourmenter? Et il y avait, loin d'eux, 30
un grand troupeau de pourceaux qui pais-
sait. Et les démons le priaient, disant : Si 31
tu nous chasses, permets-nous de nous en
aller[g] dans le troupeau des pourceaux. Et 32
il leur dit : Allez. Et eux, sortant, s'en allèrent
dans le troupeau des pourceaux; et
voici, tout le troupeau des pourceaux se rua
du haut de la côte dans la mer; et ils mou-
rurent dans les eaux. Et ceux qui les pais- 33
saient s'enfuirent; et, s'en étant allés dans
la ville, ils racontèrent tout, et ce qui était
arrivé aux démoniaques. Et voici, toute la 34
ville sortit au-devant de Jésus; et l'ayant
vu, ils le prièrent de se retirer de leur territoire.
IX. — Et étant monté dans la nacelle, il 1
passa à l'autre rive, et vint dans sa propre
ville. Et voici, on lui apporta un paralytique 2
couché sur un lit. Et Jésus, voyant leur foi,
dit au paralytique : Aie bon courage, [mon]
enfant, tes péchés[h] sont pardonnés. Et 3
voici, quelques-uns des scribes dirent en
eux-mêmes : Cet homme blasphème. Et Jé- 4
sus, voyant leurs pensées, dit : Pourquoi
pensez-vous du mal dans vos cœurs? Car 5
lequel est le plus facile, de dire : Tes péchés
sont pardonnés[i], ou de dire : Lève-toi et
marche? Or, afin que vous sachiez que le fils 6

(A) És. LIII, 4. — *a) R.* : les. — *b) R.* : Jésus. — *c) R.* : les. — *d)* maître qui enseigne, docteur, *ici et ailleurs souvent.* — *e) R.* : ses disciples, *ici, et souvent ailleurs dans* Matthieu. — *f) pl. om.* : Jésus. — *g) pl.* : envoie-nous. — *h) R. aj.* : te. — *i) R.* : [Tes] péchés te sont pardonnés.

de l'homme a le pouvoir[a] sur la terre de par-
donner les péchés...; alors il dit au paraly-
tique : Lève-toi, prends ton lit, et va dans
7 ta maison. Et il se leva et s'en alla dans sa
8 maison. Et les foules, ayant vu cela, furent
saisies de crainte[b], et elles glorifièrent Dieu,
qui donnait un tel pouvoir[a] aux hommes.
9 Et Jésus, passant de là plus avant, vit un
homme nommé Matthieu, assis au bureau
de recette; et il lui dit : Suis-moi. Et se le-
10 vant, il le suivit. Et il arriva, comme il était
à table dans la maison, que voici, beaucoup
de publicains et de pécheurs vinrent et se
mirent à table avec Jésus et ses disciples;
11 ce que les pharisiens ayant vu, ils dirent à
ses disciples : Pourquoi votre maître mange-
12 t-il avec les publicains et les pécheurs? Et
Jésus, l'ayant entendu, leur dit : Ceux qui
sont en bonne santé n'ont pas besoin de mé-
13 decin, mais ceux qui se portent mal. Mais
allez et apprenez ce que c'est que : « Je veux
miséricorde et non pas sacrifice » (A); car je
ne suis pas venu appeler des justes, mais des
pécheurs[c].
14 Alors les disciples de Jean viennent à lui,
disant : Pourquoi, nous et les pharisiens,
jeûnons-nous souvent, et tes disciples ne
15 jeûnent pas? Et Jésus leur dit : Les fils de la
chambre nuptiale peuvent-ils mener deuil
tant que l'époux est avec eux? Mais des
jours viendront, lorsque l'époux leur aura
16 été ôté; et alors ils jeûneront. Et personne
ne met un morceau de drap neuf à un vieil
habit, car la pièce emporte [une partie] de
l'habit, et la déchirure en devient plus mau-
17 vaise. On ne met pas non plus du vin nou-
veau dans de vieilles outres; autrement les
outres se rompent, et le vin se répand, et
les outres sont perdues; mais on met le vin
nouveau dans des outres neuves, et tous les
deux se conservent.
18 Comme il leur disait ces choses, voici, un
chef [de synagogue] s'étant approché lui
rendit hommage, disant : Ma fille vient de
mourir, mais viens et pose ta main sur elle,
19 et elle vivra. Et Jésus se levant le suivit,
20 ainsi que ses disciples. Et voici, une femme
qui avait une perte de sang depuis douze
ans s'approcha par derrière et toucha le
21 bord de son vêtement; car elle disait en elle-
même : Si seulement je touche son vête-
22 ment, je serai guérie[d]. Et Jésus, s'étant re-
tourné et la voyant, dit : Aie bon courage,
[ma] fille; ta foi t'a guérie[d]. Et la femme
23 fut guérie[d] dès cette heure. Et Jésus, étant
arrivé à la maison du chef [de synagogue],
et voyant les joueurs de flûte et la foule qui
24 faisait un grand bruit, dit : Retirez-vous,
car la jeune fille n'est pas morte, mais elle
25 dort. Et il se riaient de lui. Et lorsque la
foule eut été mise dehors, il entra et prit sa
main, et la jeune fille se leva. Et le bruit s'en 26
répandit par tout ce pays-là.
Et comme Jésus passait de là plus avant, 27
deux aveugles le suivirent, criant et disant :
Aie pitié de nous, Fils de David! Et quand 28
il fut arrivé dans la maison, les aveugles
vinrent à lui. Et Jésus leur dit : Croyez-
vous que je puisse faire ceci? Ils lui disent :
Oui, Seigneur. Alors il toucha leurs yeux, 29
disant : Qu'il vous soit fait selon votre foi.
Et leurs yeux furent ouverts. Et Jésus leur 30
parla sévèrement, disant : Prenez garde que
personne ne le sache. Mais eux, étant par- 31
tis, répandirent sa renommée dans tout ce
pays-là.
Et comme ils sortaient, voici, on lui 32
amena un homme muet, démoniaque. Et le 33
démon ayant été chassé, le muet parla. Et
les foules s'en étonnèrent, disant : Il ne s'est
jamais rien vu de pareil en Israël; mais les 34
pharisiens disaient : Il chasse les démons par
le chef des démons.
Et Jésus allait par toutes les villes et par 35
les villages, enseignant dans leurs synago-
gues, et prêchant l'évangile du royaume,
et guérissant toute maladie et toute lan-
gueur[e].
Et voyant les foules, il fut ému de com- 36
passion pour elles, parce qu'ils étaient las[f]
et dispersés, comme des brebis qui n'ont pas
de berger. Alors il dit à ses disciples : La 37
moisson est grande, mais il y a peu d'ou-
vriers : suppliez donc le Seigneur de la mois- 38
son, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans
sa moisson.
X. — Et ayant appelé ses douze disciples, 1
il leur donna autorité sur les esprits im-
mondes pour les chasser, et pour guérir
toute maladie et toute langueur. Or ce sont 2
ici les noms des douze apôtres : le premier,
Simon appelé Pierre, et André son frère;
Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean son
frère; Philippe et Barthélemy; Thomas 3
et Matthieu le publicain; Jacques le [fils]
d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée;
Simon le Cananéen[g], et Judas l'Iscariote, 4
qui aussi le livra.
Jésus envoya ces douze, et leur donna des 5
ordres, disant : Ne vous en allez pas sur le
chemin des nations, et n'entrez dans aucune
ville de Samaritains; mais allez plutôt vers 6
les brebis perdues de la maison d'Israël.
Et quand vous irez, prêchez, disant : Le 7
royaume des cieux s'est approché. Guérissez 8
les infirmes; [ressuscitez les morts;] ren-
dez nets les lépreux; chassez les démons :
vous avez reçu gratuitement, donnez gra-
tuitement. Ne faites provision ni d'or, ni 9
d'argent, ni de cuivre dans vos ceintures,
ni d'un sac pour le chemin, ni de deux tu- 10
niques, ni de sandales, ni d'un bâton, car

(A) Os. VI, 6. — *a)* pouvoir, autorité (X, 1), – la puissance avec le droit de l'exercer. — *b) R.* : étonnées. — *c) R. aj.* : à la repentance. — *d) litt.* : sauvée. — *e) voyez* IV, 23. – *R. aj.* : parmi le peuple. — *f) R.* : ils défaillaient. — *g) ou* : Zélote.

11 l'ouvrier est digne de sa nourriture. Et dans
quelque ville ou village que vous entriez,
informez-vous qui y est digne; et demeu-
12 rez là jusqu'à ce que vous partiez. Et quand
vous entrerez dans une maison, saluez-la.
13 Et si la maison [en] est digne, que votre
paix vienne sur elle; mais si elle n'[en] est
pas digne, que votre paix retourne à vous.
14 Et si quelqu'un ne vous reçoit pas et n'é-
coute pas vos paroles, — quand vous partirez
de cette maison ou de cette ville, secouez la
15 poussière de vos pieds. En vérité, je vous
dis : le sort du pays de Sodome et de Go-
morrhe sera plus supportable au jour de ju-
16 gement que celui de cette ville-là. Voici, moi
je vous envoie comme des brebis au milieu
des loups; soyez donc prudents comme les
serpents, et simples comme les colombes;
17 et soyez en garde contre les hommes, car ils
vous livreront aux sanhédrins[a] et vous
18 fouetteront dans leurs synagogues; et vous
serez menés même devant les gouverneurs
et les rois, à cause de moi, en témoignage
19 à eux et aux nations. Et quand ils vous li-
vreront, ne soyez pas en souci comment
vous parlerez, ni de ce que vous direz; car
il vous sera donné dans cette heure-là ce
20 que vous direz; car ce n'est pas vous qui
parlez, mais c'est l'Esprit de votre Père
21 qui parle en vous. Et le frère livrera son
frère à la mort, et le père son enfant; et les
enfants s'élèveront contre leurs parents et
22 les feront mourir; et vous serez haïs de tous
à cause de mon nom; et celui qui persévé-
rera[b] jusqu'à la fin, celui-là sera sauvé.
23 Mais quand on vous persécutera dans cette
ville, fuyez dans l'autre; car, en vérité,
je vous dis : Vous n'aurez point achevé [de
parcourir] les villes d'Israël, que le fils de
24 l'homme ne soit venu. Le disciple n'est pas
au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus
25 de son seigneur. Il suffit au disciple qu'il
soit comme son maître, et à l'esclave qu'il
soit comme son seigneur : s'ils ont appelé le
maître de la maison Béelzébul, combien
26 plus les gens de sa maison? Ne les craignez
donc pas; car il n'y a rien de couvert qui
ne sera révélé, ni rien de secret qui ne sera
27 connu. Ce que je vous dis dans les ténèbres,
dites-le dans la lumière; et ce qui vous est
28 dit à l'oreille, prêchez-le sur les toits[c]. Et
ne craignez pas ceux qui tuent le corps et
qui ne peuvent pas tuer l'âme; mais crai-
gnez plutôt celui qui peut détruire et l'âme
29 et le corps, dans la géhenne. Ne vend-on
pas deux passereaux pour un sou? Et pas
un seul d'entre eux ne tombe en terre, sans
30 votre Père. Et pour vous, les cheveux même
31 de votre tête sont tous comptés. Ne craignez
donc pas : vous valez mieux que beaucoup
32 de passereaux. Quiconque donc me confes-
sera devant les hommes, moi aussi je le con-
fesserai devant mon Père qui est dans les
cieux; mais quiconque me reniera devant 33
les hommes, moi aussi je le renierai devant
mon Père qui est dans les cieux. Ne pensez 34
pas que je sois venu mettre la paix sur la
terre; je ne suis pas venu mettre la paix,
mais l'épée : car je suis venu jeter la divi- 35
sion entre un homme et son père, entre la
fille et sa mère, entre la belle-fille et sa belle-
mère; et les ennemis d'un homme seront les 36
gens de sa maison. Celui qui aime père ou 37
mère plus que moi n'est pas digne de moi; et
celui qui aime fils ou fille plus que moi, n'est
pas digne de moi; et celui qui ne prend pas 38
sa croix et ne vient pas après moi, n'est
pas digne de moi. Celui qui aura trouvé sa 39
vie, la perdra; et celui qui aura perdu sa vie
pour l'amour de moi, la trouvera. Celui qui 40
vous reçoit, me reçoit; et celui qui me re-
çoit, reçoit celui qui m'a envoyé. Celui qui 41
reçoit un prophète en qualité de prophète,
recevra la récompense d'un prophète; et
celui qui reçoit un juste en qualité de juste,
recevra la récompense d'un juste. Et qui- 42
conque aura donné à boire, seulement une
coupe d'eau froide à l'un de ces petits, en
qualité de disciple, en vérité, je vous dis, il
ne perdra point sa récompense.

XI. — Et il arriva, quand Jésus eut 1
achevé de donner ses ordres à ses douze
disciples, qu'il partit de là pour enseigner
et prêcher dans leurs villes.

Et Jean, ayant ouï parler dans la prison 2
des œuvres du Christ, envoya par[d] ses
disciples, et lui dit : Es-tu celui qui vient, 3
ou devons-nous en attendre un autre? Et 4
Jésus, répondant, leur dit : Allez, et rap-
portez à Jean les choses que vous entendez
et que vous voyez : Les aveugles recouvrent 5
la vue et les boiteux marchent; les lépreux
sont rendus nets et les sourds entendent,
et les morts sont ressuscités et l'évangile
est annoncé aux pauvres. Et bienheureux 6
est quiconque n'aura pas été scandalisé
en moi.

Et comme ils s'en allaient, Jésus se mit 7
à dire de Jean aux foules : Qu'êtes-vous
allés voir au désert? Un roseau agité par le
vent? Mais qu'êtes-vous allés voir? Un 8
homme vêtu de vêtements précieux? Voici,
ceux qui portent des choses précieuses sont
dans les maisons des rois. Mais qu'êtes-vous 9
allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je, et
plus qu'un prophète; car c'est ici celui dont 10
il est écrit : « Voici, moi j'envoie mon mes-
sager devant ta face, lequel préparera ton
chemin devant toi » (A). En vérité, je vous 11
dis : parmi ceux qui sont nés de femme, il
n'en a été suscité aucun de plus grand que
Jean le baptiseur; mais le moindre dans le
royaume des cieux est plus grand que lui.
Mais, depuis les jours de Jean le baptiseur 12
jusqu'à maintenant, le royaume des cieux
est pris par violence, et les violents le ra-

(A) Mal. III, 1. — *a)* tribunaux locaux juifs. — *b) litt.* : endurera. — *c)* toits en terrasse. — *d) R.* : deux de.

13 vissent. Car tous les prophètes et la loi ont
14 prophétisé jusqu'à Jean. Et si vous voulez
recevoir [ce que je vous dis], celui-ci est
15 Élie qui doit venir. Qui a des oreilles pour
16 entendre, qu'il entende. Mais à qui compa-
rerai-je cette génération? Elle est semblable
à de petits enfants assis dans les marchés,
17 et criant à leurs compagnons, et disant :
Nous vous avons joué de la flûte, et vous
n'avez pas dansé; nous vous avons chanté
des complaintes, et vous ne vous êtes pas
18 lamentés. Car Jean est venu ne mangeant
ni ne buvant, et ils disent : Il a un démon.
19 Le fils de l'homme est venu mangeant et
buvant, et ils disent : Voici un mangeur
et un buveur, un ami des publicains et des
pécheurs. Et la sagesse a été justifiée par
ses enfants.
20 Alors il commença à adresser des repro-
ches aux villes dans lesquelles le plus grand
nombre de ses miracles avaient été faits,
parce qu'elles ne s'étaient pas repenties :
21 Malheur à toi, Chorazin! malheur à toi,
Bethsaïda! car si les miracles qui ont été
faits au milieu de vous eussent été faits
dans Tyr et dans Sidon, il y a longtemps
qu'elles se seraient repenties sous le sac et
22 la cendre. Mais je vous dis que le sort de
Tyr et de Sidon sera plus supportable au
23 jour de jugement que le vôtre. Et toi, Ca-
pernaüm, qui as été élevée jusqu'au ciel, tu
seras abaissée jusque dans le hadès[a]; car
si les miracles qui ont été faits au milieu
de toi eussent été faits dans Sodome, elle
24 serait demeurée jusqu'à aujourd'hui. Mais
je vous dis que le sort du pays de Sodome
sera plus supportable au jour de jugement
que le tien.
25 En ce temps-là, Jésus répondit et dit :
Je te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, parce que tu as caché ces choses aux
sages et aux intelligents, et que tu les as
26 révélées aux petits enfants. Oui, Père, car
c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
27 Toutes choses m'ont été livrées par mon
Père; et personne ne connaît le Fils, si ce
n'est le Père; ni personne ne connaît le
Père, si ce n'est le Fils, et celui à qui le Fils
28 voudra le révéler. Venez à moi, vous tous qui
vous fatiguez et qui êtes chargés, et moi,
29 je vous donnerai du repos. Prenez mon joug
sur vous, et apprenez de moi, car je suis dé-
bonnaire et humble de cœur; et vous trou-
30 verez le repos de vos âmes. Car mon joug
est aisé et mon fardeau est léger.
1 XII. — En ce temps-là, Jésus allait par
les blés, un jour de sabbat[b]; et ses disciples
avaient faim, et se mirent à arracher des
2 épis et à manger. Et les pharisiens voyant
[cela], lui dirent : Voilà, tes disciples font
ce qu'il n'est pas permis de faire en un jour
de sabbat. Mais il leur dit : N'avez-vous pas 3
lu ce que fit David, quand il eut faim,[c] et
ceux qui étaient avec lui; comment il entra 4
dans la maison de Dieu, et mangea les
pains de proposition, qu'il ne lui était pas
permis de manger, ni à ceux qui étaient
avec lui, mais aux sacrificateurs seuls? Ou 5
n'avez-vous pas lu dans la loi, que, le jour de
sabbat, les sacrificateurs dans le temple pro-
fanent le sabbat et ne sont pas coupables?
Mais je vous dis qu'il y a ici quelque chose[d] 6
de plus grand que le temple. Et si vous 7
aviez connu ce que c'est que : « Je veux mi-
séricorde et non pas sacrifice » (A), vous
n'auriez pas condamné ceux qui ne sont
pas coupables. Car le fils de l'homme est 8
seigneur[e] du sabbat.
Et étant parti de là, il vint dans leur sy- 9
nagogue. Et voici, il y avait [là] un homme 10
qui avait la main sèche. Et ils l'interro-
gèrent, disant : Est-il permis de guérir, le
jour de sabbat? — afin de l'accuser. Mais il 11
leur dit : Quel sera l'homme d'entre vous,
qui aura une[f] brebis, et qui, si elle vient
à tomber dans une fosse un jour de sabbat,
ne la prendra et ne la relèvera pas? Com- 12
bien donc un homme vaut-il mieux qu'une
brebis! De sorte qu'il est permis de faire
du bien le jour de sabbat. Alors il dit à 13
l'homme : Étends ta main. Et il l'étendit,
et elle fut rendue saine comme l'autre.
Et les pharisiens, étant sortis, tinrent 14
conseil contre lui pour le faire périr; mais 15
Jésus, le sachant, se retira de là; et de
grandes foules le suivirent, et il les guérit
tous. Et il leur défendit expressément de 16
rendre son nom public, afin que[g] fût ac- 17
compli ce qui a été dit par Ésaïe le pro-
phète, disant : « Voici mon serviteur que 18
j'ai élu, mon bien-aimé, en qui mon âme a
trouvé son plaisir; je mettrai mon Esprit
sur lui, et il annoncera [le] jugement aux
nations. Il ne contestera pas, et ne criera 19
pas, et personne n'entendra sa voix dans
les rues; il ne brisera pas le roseau froissé, 20
et il n'éteindra pas le lumignon qui fume,
jusqu'à ce qu'il ait produit en victoire le
jugement; et les nations espéreront en son 21
nom » (B).
Alors il lui fut amené un démoniaque 22
aveugle et muet, et il le guérit; de sorte
que l'homme aveugle et muet parlait et
voyait. Et toutes les foules étaient hors 23
d'elles et disaient : Celui-ci serait-il le fils
de David? Mais les pharisiens, ayant en- 24
tendu cela, dirent : Celui-ci ne chasse les dé-
mons que par Béelzébul, chef des démons.
Et Jésus, connaissant leurs pensées, leur 25
dit : Tout royaume divisé contre lui-même

(A) Os. VI, 6. — (B) És. XLII, 1-4. — a) *expression très-vague, comme* shéol *dans l'Ancien Testament,* le lieu invisible, où les âmes des hommes vont après la mort, — *distinct de* géhenne, le lieu des tourments infernaux. — b) *litt.* : un (*ou* le) sabbat, *ici, et ailleurs souvent.* — c) *R. aj.* : lui. — d) *R.* : quelqu'un. — e) *R. aj.* : aussi. — f) une seule. — g) *R.* : en sorte que.

sera réduit en désert; et toute ville ou
maison divisée contre elle-même ne subsis-
26 tera pas. Et si Satan chasse Satan, il est
divisé contre lui-même; comment donc son
27 royaume subsistera-t-il? Et si c'est par
Béelzébul que moi je chasse les démons, vos
fils par qui les chassent-ils? C'est pourquoi
28 ils seront eux-mêmes vos juges. Mais si moi
je chasse les démons par l'Esprit de Dieu,
alors le royaume de Dieu est parvenu jus-
29 qu'à vous. Ou comment quelqu'un pourra-
t-il entrer dans la maison de l'homme fort
et piller ses biens, si premièrement il n'a
lié l'homme fort? et alors il pillera sa mai-
30 son. Celui qui n'est pas avec moi, est contre
moi; et celui qui n'assemble pas avec moi,
31 disperse. C'est pourquoi je vous dis : tout
péché et [tout] blasphème[a] sera pardonné
aux hommes; mais le blasphème[a] contre
l'Esprit ne sera pas pardonné aux hommes.
32 Et quiconque aura parlé[b] contre le fils de
l'homme, il lui sera pardonné; mais qui-
conque aura parlé contre l'Esprit Saint, il
ne lui sera pardonné ni dans ce siècle, ni
dans celui qui est à venir.

33 Ou faites l'arbre bon et son fruit bon, ou
faites l'arbre mauvais et son fruit mauvais,
34 car l'arbre est connu par son fruit. Race de
vipères, comment, étant méchants, pouvez-
vous dire de bonnes choses? car de l'abon-
35 dance du cœur la bouche parle. L'homme
bon, du bon trésor[c], produit de bonnes
choses, et l'homme mauvais, du mauvais
36 trésor, produit de mauvaises choses. Et je
vous dis que de toute parole oiseuse qu'ils
auront dite, les hommes rendront compte
37 au jour de jugement; car par tes paroles tu
seras justifié, et par tes paroles tu seras
condamné.

38 Alors quelques-uns des scribes et des
pharisiens lui répondirent, disant : Maître,
39 nous désirons voir un signe de ta part. Mais
lui, répondant, leur dit : Une génération
méchante et adultère recherche un signe;
et il ne lui sera pas donné de signe, si ce
40 n'est le signe de Jonas le prophète. Car
comme Jonas fut dans le ventre du cétacé
trois jours et trois nuits, ainsi le fils de
l'homme sera trois jours et trois nuits dans
41 le sein de la terre. Des hommes de Ninive
se lèveront au jugement avec cette géné-
ration et la condamneront, car ils se sont
repentis à la prédication de Jonas, et voici,
42 il y a ici plus que Jonas. Une reine du midi
se lèvera au jugement avec cette généra-
tion et la condamnera, car elle vint des
bouts de la terre pour entendre la sagesse
de Salomon, et voici, il y a ici plus que Sa-
lomon.

43 Or quand l'esprit immonde est sorti d'un
homme, il va par des lieux secs, cherchant
44 du repos, et il n'en trouve point. Alors il
dit : Je retournerai dans ma maison d'où je
suis sorti. Et y étant venu, il la trouve vide,
balayée et ornée. Alors il va, et prend avec 45
lui sept autres esprits plus méchants que
lui-même; et étant entrés, ils habitent là;
et la dernière condition de cet homme-là est
pire que la première. Ainsi en sera-t-il aussi
de cette génération méchante.

Et comme il parlait encore aux foules, 46
voici, sa mère et ses frères se tenaient
dehors, cherchant à lui parler. Et quel- 47
qu'un lui dit : Voici, ta mère et tes frères se
tiennent dehors, cherchant à te parler. Mais 48
lui, répondant, dit à celui qui lui parlait :
Qui est ma mère, et qui sont mes frères? Et 49
étendant sa main vers ses disciples, il dit :
Voici ma mère et mes frères; car quiconque 50
fera la volonté de mon Père qui est dans les
cieux, celui-là est mon frère, et ma sœur, et
ma mère.

XIII. — Et en ce jour-là, Jésus, étant 1
sorti de la maison, s'assit près de la mer. Et 2
de grandes foules étaient rassemblées au-
près de lui, de sorte que, montant dans une
nacelle, il s'assit; et toute la foule se tenait
sur le rivage. Et il leur dit beaucoup de 3
choses par des paraboles, disant : Voici, un
semeur sortit pour semer. Et comme il se- 4
mait, quelques [grains] tombèrent le long
du chemin, et les oiseaux vinrent et les dé-
vorèrent. Et d'autres tombèrent sur les 5
endroits rocailleux, où ils n'avaient pas
beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent,
parce qu'ils n'avaient pas une terre pro-
fonde; et, le soleil s'étant levé, ils furent 6
brûlés, et parce qu'ils n'avaient pas de ra-
cine, ils séchèrent. Et d'autres tombèrent 7
entre les épines, et les épines montèrent et
les étouffèrent. Et d'autres tombèrent sur 8
une bonne terre, et produisirent du fruit,
l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
Qui a des oreilles pour entendre[d], qu'il en- 9
tende.

Et les disciples, s'approchant, lui dirent : 10
Pourquoi leur parles-tu en paraboles? Et 11
lui, répondant, leur dit : C'est parce qu'à
vous il est donné de connaître les mystères
du royaume des cieux; mais à eux, il n'est
pas donné. Car à quiconque a, il sera donné, 12
et il sera dans l'abondance; mais à quicon-
que n'a pas, cela même qu'il a sera ôté. C'est 13
pourquoi je leur parle en paraboles, parce
que voyant ils ne voient pas, et qu'enten-
dant ils n'entendent ni ne comprennent.
Et par eux[e] s'accomplit la prophétie d'É- 14
saïe qui dit : « En entendant vous enten-
drez et vous ne comprendrez point, et en
voyant vous verrez et vous n'apercevrez
point; car le cœur de ce peuple s'est épaissi, 15
et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont
fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient
des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles,

a) *ou* : injure, parole injurieuse. — b) *ici, litt.* : dit [une] parole. — c) *R. aj.* : du cœur. — d) *pl. om.* : pour entendre, *ici et au vers.* 43. — e) *R.* : en eux.

et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils
ne se convertissent, et que je ne les gué-
16 risse » (A). Mais bienheureux sont vos yeux,
car ils voient, et vos oreilles, car elles enten-
17 dent; car en vérité, je vous dis, que plu-
sieurs prophètes et [plusieurs] justes ont
désiré de voir les choses que vous voyez, et
ils ne les ont pas vues, et d'entendre les
choses que vous entendez, et ils ne les ont
pas entendues.
18 Vous donc, écoutez la parabole du se-
19 meur. Toutes les fois que quelqu'un entend
la parole du royaume, et ne [la] com-
prend pas, le méchant vient et ravit ce qui
est semé dans son cœur; c'est là celui qui a
20 été semé le long du chemin. Et celui qui
a été semé sur les endroits rocailleux, c'est
celui qui entend la parole, et qui la reçoit
21 aussitôt avec joie; mais il n'a pas de racine
en lui-même, mais n'est que pour un temps:
et quand la tribulation ou la persécution
survient à cause de la parole, il est aussitôt
22 scandalisé. Et celui qui a été semé dans les
épines, c'est celui qui entend la parole; et
les soucis[a] de ce siècle[b] et la tromperie des
richesses étouffent la parole, et il[c] est sans
23 fruit. Et celui qui a été semé sur la bonne
terre, c'est celui qui entend et comprend la
parole, qui aussi porte du fruit, et produit
l'un cent, l'autre soixante, l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre parabole, di-
sant : Le royaume des cieux a été fait sem-
blable à un homme qui semait de bonne
25 semence dans son champ. Mais pendant que
les hommes dormaient, son ennemi vint et
sema de l'ivraie parmi le froment, et s'en
26 alla. Et lorsque la tige monta et produisit
27 du fruit, alors l'ivraie aussi parut. Et les
esclaves du maître de la maison, s'appro-
chant, lui dirent : Seigneur, n'as-tu pas
semé de bonne semence dans ton champ?
28 D'où vient donc qu'il a l'ivraie? Et il leur
dit : Un ennemi a fait cela. Et les esclaves
lui dirent : Veux-tu donc que nous allions
29 et que nous la cueillions? Et il dit : Non, de
peur qu'en cueillant l'ivraie, vous ne déra-
30 ciniez le froment avec elle. Laissez-les
croître tous deux ensemble jusqu'à la mois-
son; et au temps de la moisson, je dirai
aux moissonneurs : Cueillez premièrement
l'ivraie, et liez-la en bottes pour la brûler,
mais assemblez le froment dans mon gre-
nier.
31 Il leur proposa une autre parabole, di-
sant : Le royaume des cieux est semblable
à un grain de moutarde qu'un homme prit
32 et sema dans son champ : lequel est, il est
vrai, plus petit que toutes les semences;
mais quand il a pris sa croissance, il est plus
grand que les herbes et devient un arbre,
de sorte que les oiseaux du ciel viennent et
demeurent dans ses branches.
Il leur dit une autre parabole : Le royau- 33
me des cieux est semblable à du levain
qu'une femme prit et qu'elle cacha parmi
trois mesures de farine, jusqu'à ce que tout
fût levé.
Jésus dit toutes ces choses aux foules en 34
paraboles, et sans parabole il ne leur disait
rien; en sorte que fût accompli ce qui a été 35
dit par le prophète, disant : « J'ouvrirai
ma bouche en paraboles, je proférerai des
choses qui ont été cachées dès la fondation
du monde » (B).
Alors, ayant congédié les foules, il[d] en- 36
tra dans la maison; et ses disciples vinrent
à lui, disant : Expose-nous la parabole de
l'ivraie du champ. Et lui, répondant, leur 37
dit : Celui qui sème la bonne semence, c'est
le fils de l'homme; et le champ, c'est le 38
monde; et la bonne semence, ce sont les fils
du royaume; et l'ivraie, ce sont les fils du
méchant; et l'ennemi qui l'a semée, c'est le 39
diable; et la moisson, c'est la consomma-
tion du siècle; et les moissonneurs sont des
anges. Comme donc l'ivraie est cueillie et 40
brûlée au feu, il en sera de même à la con-
sommation du[e] siècle. Le fils de l'homme 41
enverra ses anges, et ils cueilleront de son
royaume tous les scandales[f] et ceux qui
commettent l'iniquité[g], et ils les jetteront 42
dans la fournaise de feu : là seront les
pleurs et les grincements de dents. Alors 43
les justes resplendiront comme le soleil dans
le royaume de leur Père. Qui a des oreilles
pour entendre, qu'il entende.
Encore, le royaume des cieux est sem- 44
blable à un trésor caché dans un champ,
qu'un homme, après l'avoir trouvé, a caché;
et de la joie qu'il en a, il s'en va, et vend
tout ce qu'il a, et achète ce champ-là.
Encore, le royaume des cieux est sem- 45
blable à un marchand qui cherche de belles
perles; et ayant trouvé une perle de très- 46
grand prix, il s'en alla, et vendit tout ce
qu'il avait, et l'acheta.
Encore, le royaume des cieux est sem- 47
blable à une seine jetée dans la mer et ras-
semblant [des poissons] de toute sorte; et 48
quand elle fut pleine, ils la tirèrent sur le
rivage, et s'asseyant, ils mirent ensemble
les bons dans des vaisseaux, et jetèrent
dehors les mauvais. Il en sera de même à 49
la consommation du siècle : les anges sorti-
ront, et sépareront les méchants du milieu
des justes, et les jetteront dans la fournaise 50
de feu : là seront les pleurs et les grince-
ments de dents.
Jésus leur dit : Avez-vous compris toutes 51
ces choses? Ils lui disent : Oui, [Seigneur].

(A) És. VI, 9-10. — (B) Ps. LXXVIII, 2. — a) *litt.* : le souci. — b) *originairement* : la vie dans l'homme, *ensuite* un âge, un siècle, l'éternité. — c) *ou* : elle. — d) *R.* : Jésus. — e) *R.* : de ce. — f) scandale, *ailleurs* : occasion de chute; *c'est proprement* : trébuchet, *ou* crochet de détente d'un piège. — g) iniquité, *ici, comme* VII, 23.

52 Et il leur dit : C'est pour cela que tout
scribe qui a été fait disciple du[a] royaume
des cieux est semblable à un maître de mai-
son qui produit de son trésor des choses
nouvelles et des choses vieilles.
53 Et il arriva que quand Jésus eut achevé
54 ces paraboles, il se retira de là. Et étant
venu dans son pays, il les enseignait dans
leur synagogue, en sorte qu'ils étaient éton-
nés et disaient : D'où viennent à celui-ci
55 cette sagesse et ces miracles? Celui-ci n'est-
il pas le fils du charpentier? Sa mère ne
s'appelle-t-elle pas Marie? et ses frères,
56 Jacques, et Joses[b], et Simon, et Jude? Et
ses sœurs ne sont-elles pas toutes auprès de
nous? D'où donc viennent à celui-ci toutes
57 ces choses? Et ils étaient scandalisés[c] en
lui. Et Jésus leur dit : Un prophète n'est pas
sans honneur, si ce n'est dans son pays et
58 dans sa maison. Et il ne fit pas là beaucoup
de miracles, à cause de leur incrédulité.
1 XIV. — En ce temps-là, Hérode le té-
trarque ouït parler de la renommée de Jé-
2 sus; et il dit à ses serviteurs : C'est Jean le
baptiseur; il est ressuscité des morts, et
c'est pourquoi les miracles s'opèrent par lui.
3 Car Hérode, ayant fait prendre Jean, l'a-
vait fait lier et mettre en prison, à cause
d'Hérodias, la femme de Philippe son frère;
4 car Jean lui disait : Il ne t'est pas permis
5 de l'avoir. Et tout en ayant le désir de le
faire mourir, il craignait la foule, parce
6 qu'ils le tenaient pour prophète. Mais lors-
qu'on célébrait l'anniversaire de la nais-
sance d'Hérode, la fille d'Hérodias dansa
7 devant tous, et plut à Hérode : sur quoi il
lui promit avec serment de lui donner tout
8 ce qu'elle demanderait. Et elle, poussée par
sa mère : Donne-moi ici, dit-elle, dans un
9 plat, la tête de Jean le baptiseur. Et le roi
en fut affligé; mais, à cause des serments et
de ceux qui étaient à table avec lui, il donna
10 l'ordre qu'on la lui donnât. Et il envoya dé-
11 capiter Jean dans la prison. Et sa tête fut
apportée dans un plat et donnée à la jeune
12 fille; et elle la porta à sa mère. Et ses disci-
ples vinrent et enlevèrent le corps et l'en-
sevelirent; et s'en allant, ils rapportèrent
à Jésus [ce qui était arrivé].
13 Et Jésus, l'ayant entendu, se retira de là
dans une nacelle en un lieu désert, à l'écart;
et les foules, l'ayant appris, le suivirent à
14 pied, des [différentes] villes. Et étant sorti,
il[d] vit une grande foule; et il fut ému de
compassion envers eux, et il guérit leurs
15 infirmes. Et le soir étant venu, ses disciples
vinrent à lui, disant : Le lieu est désert, et
l'heure est déjà passée; renvoie les foules,
afin qu'elles s'en aillent aux villages et
16 qu'elles s'achètent des vivres. Mais Jésus
leur dit : Il n'est pas nécessaire qu'elles s'en
17 aillent; vous, donnez-leur à manger. Mais
ils lui disent : Nous n'avons ici que cinq
pains et deux poissons. Et il dit : Apportez- 18
les-moi ici. Et ayant donné l'ordre aux 19
foules de s'asseoir sur l'herbe, ayant pris les
cinq pains et les deux poissous, il regarda
vers le ciel et bénit; et ayant rompu les
pains, il les donna aux disciples, et les dis-
ciples aux foules. Et ils mangèrent tous et 20
furent rassasiés. Et ils ramassèrent, des
morceaux qui étaient de reste, douze pa-
niers pleins. Or ceux qui avaient mangé 21
étaient environ cinq mille hommes, outre
les femmes et les enfants.
Et aussitôt, il[d] contraignit les disciples 22
de monter dans la nacelle et de le précéder
à l'autre rive, jusqu'à ce qu'il eût renvoyé
les foules. Et quand il eut renvoyé les foules, 23
il monta sur une montagne à l'écart pour
prier; et le soir étant venu, il était là seul.
Or la nacelle était déjà au milieu de la 24
mer, battue par les vagues, car le vent était
contraire. Et à la quatrième veille de la nuit, 25
il[d] s'en alla vers eux, marchant sur la mer.
Et les disciples, le voyant marcher sur la 26
mer, furent troublés, disant : C'est un fan-
tôme. Et ils crièrent de peur. Mais Jésus leur 27
parla aussitôt, disant : Ayez bon courage;
c'est moi, n'ayez point de peur. Et Pierre, 28
lui répondant, dit : Seigneur, si c'est toi,
commande-moi d'aller à toi sur les eaux. Et 29
il dit : Viens. Et Pierre, étant descendu de
la nacelle, marcha sur les eaux pour aller à
Jésus. Mais voyant que le vent était fort, il 30
eut peur; et comme il commençait à enfon-
cer, il s'écria, disant : Seigneur, sauve-moi!
Et aussitôt Jésus, étendant la main, le prit 31
et lui dit : Homme de petite foi, pourquoi
as-tu douté? Et quand ils furent montés 32
dans la nacelle, le vent tomba. Et ceux qui 33
étaient dans la nacelle vinrent et lui rendi-
rent hommage, disant : Véritablement tu
es le Fils de Dieu!
Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent 34
dans la contrée de Génézareth. Et les hom- 35
mes de ce lieu-là, l'ayant reconnu, envoyè-
rent dans tout le pays d'alentour; et on lui
apporta tous ceux qui se portaient mal; et 36
ils le priaient de [les laisser] toucher seule-
ment le bord de sa robe : et tous ceux qui
le touchèrent furent complètement guéris.
XV. — Alors les scribes et les pharisiens 1
de Jérusalem viennent à Jésus, disant :
Pourquoi tes disciples transgressent-ils la 2
tradition des anciens, car ils ne lavent pas
leurs mains quand ils mangent du pain?
Mais lui, répondant, leur dit : Et vous, pour- 3
quoi transgressez-vous le commandement
de Dieu à cause de votre tradition? car Dieu 4
a commandé, disant : « Honore ton père et
ta mère » (A); et : « que celui qui médira[e] de
père ou de mère, meure de mort » (B); mais 5
vous, vous dites : Quiconque dira à son père

(A) Ex. XX, 12. — (B) Ex. XXI, 17. — *a) litt.* : au; *ou* : pour le. — *b) pl.* : Joseph. — *c) voyez la note, vers.* 41. — *d) R.* : Jésus. — *e) ou* : injuriera, maudira.

ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais tirer
6 profit de ma part est un don, — et il n'hono-
rera point son père ou sa mère. Et vous avez
annulé le commandement de Dieu à cause
7 de votre tradition. Hypocrites! Ésaïe a bien
8 prophétisé de vous, disant : « Ce peuple[a]
m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort
9 éloigné de moi; mais ils m'honorent en vain,
enseignant comme doctrines des comman-
10 dements d'hommes » (A). Et ayant appelé
la foule, il leur dit : Écoutez et comprenez:
11 ce n'est pas ce qui entre dans la bouche
qui souille l'homme; mais ce qui sort de la
bouche, c'est là ce qui souille l'homme.
12 Alors ses disciples, s'approchant, lui di-
rent : Sais-tu que les pharisiens ont été scan-
13 dalisés en entendant cette parole? Mais lui,
répondant, dit : Toute plante que mon Père
14 céleste n'a pas plantée sera déracinée. Lais-
sez-les; ce sont des aveugles, conducteurs
d'aveugles : et si un aveugle conduit un
aveugle, ils tomberont tous deux dans une
15 fosse. Et Pierre, répondant, lui dit : Expose-
16 nous cette parabole. Et il[b] dit : Et vous
aussi, êtes-vous encore sans intelligence?
17 N'entendez-vous pas encore que tout ce qui
entre dans la bouche va dans le ventre, et
18 passe ensuite dans le lieu secret? Mais les
choses qui sortent de la bouche viennent du
cœur, et ces choses-là souillent l'homme.
19 Car du cœur viennent les mauvaises pen-
sées, les meurtres, les adultères, les fornica-
tions, les vols, les faux témoignages, les
20 injures : ce sont ces choses qui souillent
l'homme; mais de manger avec des mains
non lavées ne souille pas l'homme.
21 Et Jésus, partant de là, se retira dans les
22 quartiers[c] de Tyr et de Sidon. Et voici, une
femme cananéenne de ces contrées-là, sor-
tant, s'écria, lui disant : Seigneur, Fils de
David, aie pitié de moi; ma fille est cruelle-
23 ment tourmentée d'un démon. Et il ne lui
répondit mot. Et ses disciples, s'approchant,
le prièrent, disant : Renvoie-la, car elle crie
24 après nous. Mais lui, répondant, dit : Je ne
suis envoyé qu'aux brebis perdues de la
25 maison d'Israël. Et elle vint et lui rendit
hommage, disant : Seigneur, assiste-moi.
26 Et lui, répondant, dit : Il ne convient pas
de prendre le pain des enfants et de le jeter
27 aux chiens[d]. Et elle dit : Oui, Seigneur; car
même les chiens[d] mangent des miettes qui
28 tombent de la table de leurs maîtres. Alors
Jésus, répondant, lui dit : O femme, ta foi
est grande; qu'il te soit fait comme tu veux.
Et dès cette heure-là sa fille fut guérie.
29 Et Jésus, étant parti de là, vint près de
la mer de Galilée; et montant sur une mon-
30 tagne, il s'assit là. Et de grandes foules vin-
rent à lui, ayant avec elles des boiteux, des
aveugles, des muets, des estropiés, et beau-
coup d'autres; et elles les jetèrent à ses
pieds[e], et il les guérit; de sorte que les foules 31
s'étonnèrent en voyant les muets parler, les
estropiés guérir, les boiteux marcher, et
les aveugles voir; et elles glorifièrent le Dieu
d'Israël. Et Jésus, ayant appelé à lui ses dis- 32
ciples, dit : Je suis ému de compassion en-
vers la foule, car voici trois jours déjà qu'ils
demeurent auprès de moi, et ils n'ont rien
à manger; et je ne veux pas les renvoyer à
jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin.
Et ses disciples lui disent : D'où aurions- 33
nous dans le désert assez de pains pour ras-
sasier une si grande foule? Et Jésus leur 34
dit : Combien avez-vous de pains? Et ils
dirent : Sept, et quelques petits poissons. Et 35
il commanda aux foules de s'asseoir sur la
terre. Et ayant pris les sept pains et les pois- 36
sons, il rendit grâces et les rompit et les
donna à ses disciples, et les disciples à la
foule. Et ils mangèrent tous et furent ras- 37
sasiés; et ils ramassèrent des morceaux qui
étaient de reste, sept corbeilles pleines. Or 38
ceux qui avaient mangé étaient quatre
mille hommes, outre les femmes et les en-
fants. Et ayant renvoyé les foules, il monta 39
dans une nacelle et vint dans la contrée de
Magadan[f].

XVI. — Et les pharisiens et les saddu- 1
céens, s'approchant, lui demandèrent, pour
l'éprouver, de leur montrer un signe du ciel.
Mais lui, répondant, leur dit : Quand le soir 2
est venu, vous dites : Il fera beau temps, car
le ciel est rouge; et le matin : Il y aura au- 3
jourd'hui de l'orage, car le ciel est rouge et
sombre. [g]Vous savez discerner l'apparence
du ciel; et ne pouvez-vous pas [discerner]
les signes des temps? Une génération mé- 4
chante et adultère recherche un signe; et il
ne lui sera pas donné de signe, si ce n'est le
signe de Jonas[h]. Et les laissant, il s'en alla.
Et quand les disciples furent venus à 5
l'autre rive, ils avaient oublié de prendre
du pain. Et Jésus leur dit : Voyez, et soyez 6
en garde contre le levain des pharisiens et
des sadducéens. Et ils raisonnaient en eux- 7
mêmes, disant : C'est parce que nous n'avons
pas pris du pain. Mais Jésus, le sachant, [i]dit: 8
Pourquoi raisonnez-vous en vous-mêmes,
gens de petite foi, sur ce que vous n'avez
pas pris du pain? N'entendez-vous pas en- 9
core, et ne vous souvient-il pas des cinq
pains des cinq mille hommes, et combien de
paniers vous en recueillîtes? ni des sept 10
pains des quatre mille hommes, et combien
de corbeilles vous en recueillîtes? Comment 11
n'entendez-vous pas que ce n'était pas tou-
chant du pain que je vous disais : Soyez[j]
en garde contre le levain des pharisiens et

(A) És. XXIX, 13. — *a) R. aj.* : s'approche de moi de sa bouche, et. — *b) R.* : Jésus. — *c) pas nécessairement* : dans le territoire, *mais* dans le voisinage. — *d) grec* : petits chiens, *plus méprisant que* chiens. — *e) R.* : aux pieds de Jésus. — *f) R.* : Magdala. — *g) R. aj.* : Hypocrites. — *h) R. aj.* : le prophète. — *i) R. aj.* : leur. — *j) R.* : disais d'être.

12 des sadducéens? Alors ils comprirent que
ce n'était pas contre le levain du pain qu'il
leur avait dit d'être en garde, mais contre la
doctrine des pharisiens et des sadducéens.
13 Or, lorsque Jésus fut venu aux quartiers
de Césarée de Philippe, il interrogea ses
disciples, disant : Qui disent les hommes
14 que je suis, moi, le fils de l'homme? Et ils
dirent : Les uns [disent] : Jean le baptiseur;
les autres : Élie; et d'autres : Jérémie ou
15 l'un des prophètes. Il leur dit : Et vous, qui
16 dites-vous que je suis? Et Simon Pierre, répondant,
dit : Tu es le Christ, le Fils du
17 Dieu vivant. Et Jésus, répondant, lui dit :
Tu es bienheureux, Simon Barjonas[a], car
la chair et le sang ne t'ont pas révélé [cela],
18 mais mon Père qui est dans les cieux. Et moi
aussi, je te dis que tu es Pierre[b]; et sur ce
roc je bâtirai mon assemblée, et [les] portes
du hadès ne prévaudront pas contre elle.
19 Et je te donnerai les clefs du royaume des
cieux; et tout ce que tu lieras sur la terre
sera lié dans les cieux; et tout ce que tu délieras
sur la terre sera délié dans les cieux.
20 Alors il enjoignit aux disciples de ne dire
à personne qu'il fût[c] le Christ.
21 Dès lors Jésus commença à montrer à ses
disciples qu'il fallait qu'il allât à Jérusalem,
et qu'il souffrît beaucoup de la part
des anciens et des principaux sacrificateurs
et des scribes, et qu'il fût mis à mort, et
22 qu'il fût ressuscité le troisième jour. Et
Pierre, le prenant à part, se mit à le reprendre,
disant : Seigneur, Dieu t'en préserve[d],
23 cela ne t'arrivera point! Mais lui, se retournant,
dit à Pierre : Va arrière de moi, Satan,
tu m'es en scandale; car tes pensées ne sont
pas aux choses de Dieu, mais à celles des
24 hommes. Alors Jésus dit à ses disciples : Si
quelqu'un veut venir après moi, qu'il se
renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix,
25 et me suive : car quiconque voudra sauver
sa vie[e] la perdra; et quiconque perdra sa
26 vie[e] pour l'amour de moi, la trouvera. Car
que profitera-t-il à un homme s'il gagne
le monde entier, et qu'il fasse la perte de
son âme[e]; ou que donnera un homme en
27 échange de son âme[e]? Car le fils de l'homme
viendra dans la gloire de son Père, avec ses
anges, et alors il rendra à chacun selon
28 sa conduite. En vérité, je vous dis : Il y en
a quelques-uns de ceux qui sont ici présents,
qui ne goûteront point la mort jusqu'à
ce qu'ils aient vu le fils de l'homme
venant dans son royaume.
1 XVII. — Et après six jours, Jésus prend
avec lui Pierre, et Jacques, et Jean son
frère, et les mène à l'écart sur une haute
2 montagne. Et il fut transfiguré devant eux;
et son visage resplendit comme le soleil, et
ses vêtements devinrent blancs comme la
lumière. Et voici, Moïse et Élie leur ap- 3
parurent, parlant avec lui. Et Pierre, ré- 4
pondant, dit à Jésus : Seigneur, il est bon
que nous soyons ici; si tu le veux, faisons
ici trois tentes : une pour toi, et une pour
Moïse, et une pour Élie. Comme il parlait 5
encore, voici, une nuée lumineuse les couvrit[f];
et voici une voix de la nuée, disant :
Celui-ci est mon fils bien-aimé, en qui j'ai
trouvé mon plaisir; écoutez-le. Ce que les 6
disciples ayant entendu, ils tombèrent le
visage contre terre et furent saisis d'une
très-grande peur. Et Jésus, s'approchant, 7
les toucha, et dit : Levez-vous, et n'ayez
point de peur. Et eux, levant leurs yeux, ne 8
virent personne que Jésus seul.
Et comme ils descendaient de la monta- 9
gne, Jésus leur enjoignit, disant : Ne dites
à personne la vision, jusqu'à ce que le fils de
l'homme soit ressuscité d'entre les morts.
Et ses disciples l'interrogèrent, disant : 10
Pourquoi donc les scribes disent-ils qu'il
faut qu'Élie vienne premièrement? Et lui[g], 11
répondant, leur dit : En effet, Élie vient
premièrement, et il rétablira toutes choses;
mais je vous dis qu'Élie est déjà venu, et ils 12
ne l'ont pas reconnu; mais ils lui ont fait
tout ce qu'ils ont voulu; ainsi aussi le fils
de l'homme va souffrir de leur part. Alors 13
les disciples comprirent qu'il leur parlait
de Jean le baptiseur.
Et quand ils furent venus auprès de la 14
foule, un homme s'approcha de lui, se jetant
à genoux devant lui, et disant : Seigneur, 15
aie pitié de mon fils, car il est lunatique et
souffre cruellement, car souvent il tombe
dans le feu, et souvent dans l'eau; et je l'ai 16
apporté à tes disciples, et ils n'ont pu le
guérir. Et Jésus, répondant, dit : O généra- 17
tion incrédule et perverse, jusques à quand
serai-je avec vous; jusques à quand vous
supporterai-je? Amenez-le-moi ici. Et Jésus 18
le tança; et le démon sortit de lui; et le
jeune garçon fut guéri dès cette heure-là.
Alors les disciples, venant à Jésus à l'é- 19
cart, dirent : Pourquoi n'avons-nous pu le
chasser? Et Jésus leur dit : A cause de votre 20
incrédulité; car en vérité, je vous dis : si
vous aviez de la foi comme un grain de
moutarde, vous diriez à cette montagne :
Transporte-toi d'ici là, et elle se transporterait;
et rien ne vous serait impossible. Mais 21
cette sorte ne sort que par la prière et par
le jeûne.
Et comme ils séjournaient en Galilée, 22
Jésus leur dit : Le fils de l'homme va être
livré entre les mains des hommes; et ils le 23
feront mourir; et le troisième jour il sera
ressuscité[h]. Et ils furent fort attristés.
Et lorsqu'ils furent venus à Capernaüm, 24
les receveurs des didrachmes[i] vinrent à

a) ou : fils de Jonas. — *b) ou* : une pierre. — *c) R. aj.* : Jésus. — *d) litt.* : Seigneur, propice pour toi! — *e)* vie *et* âme. — *f) comme* Ex. XL, 35 (*et* 34). — *g) R.* : Jésus. — *h) ou* : ressuscitera. — *i) impôt juif personnel de* deux drachmes; *voyez* Ex. XXX, 11-16; *et comp.* Néh. X, 32-33.

Pierre, et dirent : Votre maître[a] ne paye-t-il
25 pas les didrachmes? Il dit : Oui. Et quand
il fut entré dans la maison, Jésus le prévint,
disant : Que t'en semble, Simon? Les rois
de la terre, de qui reçoivent-ils des tributs
ou des impôts, de leurs fils ou des étrangers?
26 Pierre lui dit : Des étrangers. Jésus lui dit :
27 Les fils en sont donc exempts. Mais afin que
nous ne les scandalisions pas, va-t'en à la
mer, jette un hameçon, et prends le premier
poisson qui montera; et quand tu lui auras
ouvert la bouche, tu y trouveras un statère;
prends-le, et donne-le-leur pour moi et
pour toi.
1 XVIII. — En cette heure-là les disci-
ples vinrent à Jésus, disant : Qui donc est
le plus grand[b] dans le royaume des cieux?
2 Et Jésus, ayant appelé auprès de lui un
3 petit enfant, le plaça au milieu d'eux, et
dit : En vérité, je vous dis : si vous ne vous
convertissez et ne devenez comme les pe-
tits enfants, vous n'entrerez point dans
4 le royaume des cieux. Quiconque donc s'a-
baissera comme ce petit enfant, celui-là est
le plus grand[b] dans le royaume des cieux;
5 et quiconque reçoit un seul petit enfant
6 tel que celui-ci en mon nom, me reçoit. Et
quiconque est une occasion de chute pour
un de ces petits qui croient en moi, il serait
avantageux pour lui qu'on lui eût pendu
au cou une meule d'âne[c] et qu'il eût été
7 noyé dans les profondeurs de la mer. Mal-
heur au monde à cause des occasions de
chute! car il est nécessaire qu'il arrive des
occasions de chute; mais malheur à cet
homme par qui l'occasion de chute arrive.
8 Et si ta main ou ton pied est pour toi une
occasion de chute, coupe-les et jette-les loin
de toi : il vaut mieux pour toi d'entrer dans
la vie boiteux ou estropié, que d'avoir deux
mains ou deux pieds, et d'être jeté dans le
9 feu éternel. Et si ton œil est pour toi une
occasion de chute, arrache-le et jette-le loin
de toi; car il vaut mieux pour toi d'entrer
dans la vie n'ayant qu'un œil, que d'avoir
deux yeux, et d'être jeté dans la géhenne du
10 feu. Prenez garde de ne pas mépriser un
de ces petits; car je vous dis que, dans les
cieux, leurs anges voient continuellement
la face de mon Père qui est dans les cieux.
11 Car le fils de l'homme est venu pour sauver
12 ce qui était perdu. Que vous en semble? Si
un homme a cent brebis, et que l'une d'elles
se soit égarée, ne laisse-t-il pas les quatre-
vingt-dix-neuf sur les montagnes, pour
s'en aller chercher celle qui s'est égarée?
13 Et s'il arrive qu'il la trouve, — en vérité, je
vous dis qu'il a plus de joie de celle-là que
des quatre-vingt-dix-neuf qui ne se sont
14 pas égarées. Ainsi, ce n'est pas la volonté
de votre Père qui est dans les cieux, qu'un
seul de ces petits périsse.

Et si ton frère pèche contre toi, va, re- 15
prends-le[d], entre toi et lui seul; s'il t'é-
coute, tu as gagné ton frère; mais s'il ne 16
t'écoute pas, prends avec toi encore une
ou deux personnes, afin que par la bouche
de deux ou de trois témoins toute parole
soit établie[e]. Et s'il ne veut pas les écouter, 17
dis-le à l'assemblée; et s'il ne veut pas
écouter l'assemblée non plus, qu'il te soit
comme un homme des nations et comme
un publicain. En vérité, je vous dis : Tout 18
ce que vous lierez sur la terre sera lié dans
le ciel, et tout ce que vous délierez sur la
terre sera délié dans le ciel. Je vous dis en- 19
core que si deux d'entre vous sont d'accord
sur la terre pour une chose quelconque,
quelle que soit la chose qu'ils demanderont,
elle sera faite pour eux par mon Père qui
est dans les cieux; car là où deux ou trois 20
sont assemblés en[f] mon nom, je suis là au
milieu d'eux.
Alors Pierre, s'approchant de lui, dit : 21
Seigneur, combien de fois mon frère pé-
chera-t-il contre moi, et lui pardonnerai-je?
Sera-ce jusqu'à sept fois? Jésus lui dit : Je 22
ne te dis pas jusqu'à sept fois, mais jusqu'à
soixante-dix fois sept fois. C'est pourquoi 23
le royaume des cieux a été fait semblable à
un roi qui voulut compter avec ses esclaves.
Et quand il eut commencé à compter, on lui 24
en amena un qui lui devait dix mille ta-
lents. Et comme il n'avait pas de quoi payer, 25
son seigneur ordonna qu'il fût vendu, [lui],
et sa femme, et ses enfants, et tout ce qu'il
avait; et que le payement fût fait. L'esclave 26
donc, se jetant à ses pieds, lui rendit hom-
mage, disant : Seigneur, use de patience
envers moi, et je te payerai tout. Et le sei- 27
gneur de cet esclave-là, touché de compas-
sion, le relâcha et lui remit la dette. Mais 28
cet esclave, étant sorti, trouva un de ceux
qui étaient esclaves avec lui, qui lui devait
cent deniers; et l'ayant saisi, il l'étranglait,
disant : Paye, si tu dois quelque chose[g].
Celui donc qui était esclave avec lui, se je- 29
tant à ses pieds, le supplia, disant : Use de
patience envers moi, et je te payerai[h]. Et il 30
ne voulut pas; mais il s'en alla et le jeta en
prison jusqu'à ce qu'il eût payé la dette. Or 31
ceux qui étaient esclaves avec lui, voyant
ce qui était arrivé, furent extrêmement
affligés, et s'en vinrent et déclarèrent à
leur seigneur tout ce qui s'était passé. Alors 32
son seigneur, l'ayant appelé auprès de lui,
lui dit : Méchant esclave, je t'ai remis toute
cette dette, parce que tu m'en as supplié;
n'aurais-tu pas dû aussi avoir pitié de celui 33
qui est esclave avec toi, comme moi aussi
j'ai eu pitié de toi? Et son seigneur, étant 34
en colère, le livra aux bourreaux, jusqu'à
ce qu'il eût payé tout ce qui lui était dû.
Ainsi aussi mon Père céleste vous fera, si 35

a) qui enseigne. — *b)* est plus grand [que d'autres]. — *c)* meule *tournée* par un âne. — *d)* ou : convaincs-le. — *e)* voyez Deut. XIX, 15. — *f)* *litt.* : à. — *g)* *R.* : Paye-moi ce que tu [me] dois. — *h)* *R. aj.* : tout.

vous ne pardonnez pas de tout votre cœur,
chacun à son frère[a].
1 XIX. — Et il arriva, quand Jésus eut
achevé ces discours, qu'il partit de la Ga-
lilée et vint vers les confins de la Judée, au
2 delà du Jourdain; et de grandes foules le
suivirent, et il les guérit là.
3 Et les pharisiens vinrent à lui, l'éprou-
vant et [lui] disant : Est-il permis à un
homme de répudier sa femme pour quelque
4 cause que ce soit? Et lui, répondant, leur
dit : N'avez-vous pas lu que celui qui les a
faits, dès le commencement les a faits mâle
5 et femelle, et qu'il dit : « C'est pourquoi,
l'homme laissera son père et sa mère et sera
uni à sa femme; et les deux seront une
6 seule chair[b] » (A)? Ainsi, ils ne sont plus
deux, mais une seule chair. Ce donc que
Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas.
7 Ils lui disent : Pourquoi donc Moïse a-t-il
commandé de donner une lettre de divorce,
8 et de la répudier? Il leur dit : Moïse, à cause
de votre dureté de cœur, vous a permis de
répudier vos femmes; mais au commence-
9 ment il n'en était pas ainsi. Et je vous dis
que quiconque répudiera sa femme, non[c]
pour cause de fornication, et en épousera
une autre, commet adultère; et celui qui
épouse une femme répudiée, commet adul-
10 tère. Ses disciples lui disent : Si telle est la
condition de l'homme à l'égard de la femme,
11 il ne convient pas de se marier. Mais il leur
dit : Tous ne reçoivent pas cette parole, mais
12 ceux à qui il est donné; car il y a des eunu-
ques qui sont nés tels dès le ventre de leur
mère; et il y a des eunuques qui ont été faits
eunuques par les hommes; et il y a des eu-
nuques qui se sont faits eux-mêmes eunu-
ques pour le royaume des cieux. Que celui
qui peut le recevoir, le reçoive.
13 Alors on lui apporta de petits enfants,
afin qu'il leur imposât les mains et qu'il
priât; mais les disciples reprenaient ceux
14 [qui les apportaient]. Et Jésus dit : Laissez
venir à moi les petits enfants, et ne les en
empêchez pas; car à de tels[d] est le royaume
15 des cieux. Et leur ayant imposé les mains,
il partit de là.
16 Et voici, quelqu'un s'approchant, lui dit :
[e]Maître, quel bien ferai-je pour avoir la vie
17 éternelle? Et il lui dit : Pourquoi m'inter-
roges-tu touchant ce qui est bon? Un seul
est bon[f]. Mais si tu veux entrer dans la vie,
18 garde les commandements. Il lui dit : Les-
quels? Et Jésus dit : Tu ne tueras point;
tu ne commettras point adultère; tu ne dé-
roberas point; tu ne diras point de faux
19 témoignage; honore ton père et ta mère;
et, tu aimeras ton prochain comme toi-
20 même. Le jeune homme lui dit : J'ai gardé
toutes ces choses[g]; que me manque-t-il
encore? Jésus lui dit : Si tu veux être par- 21
fait, va, vends ce que tu as, et donne aux
pauvres; et tu auras un trésor dans le ciel;
et viens, suis-moi. Et le jeune homme, ayant 22
entendu cette parole, s'en alla tout triste,
car il avait de grands biens. Et Jésus dit à 23
ses disciples : En vérité, je vous dis qu'un
riche entrera difficilement dans le royaume
des cieux; et je vous le dis encore : Il est 24
plus facile qu'un chameau entre[h] par un
trou d'aiguille, qu'un riche n'entre dans le
royaume de Dieu. Et les disciples, l'ayant 25
entendu, s'étonnèrent fort, disant : Qui
donc peut être sauvé? Et Jésus, [les] regar- 26
dant, leur dit : Pour les hommes, cela est
impossible; mais pour Dieu, toutes choses
sont possibles.
Alors Pierre, répondant, lui dit : Voici, 27
nous avons tout quitté et nous t'avons sui-
vi; que nous adviendra-t-il donc? Et Jésus 28
leur dit : En vérité, je vous dis, que vous qui
m'avez suivi, — dans la régénération, quand
le fils de l'homme se sera assis sur le trône
de sa gloire, vous aussi, vous serez assis sur
douze trônes, jugeant les douze tribus d'Is-
raël; et quiconque aura quitté maisons, ou 29
frères, ou sœurs, ou père, ou mère, ou femme,
ou enfants, ou champs, pour l'amour de mon
nom, en recevra cent fois autant, et héri-
tera de la vie éternelle. Mais plusieurs qui 30
sont les premiers seront les derniers, et des
derniers seront les premiers. XX. — Car 1
le royaume des cieux est semblable à un
maître de maison qui sortit dès le point
du jour afin de louer des ouvriers pour sa
vigne. Et étant tombé d'accord avec les ou- 2
vriers pour un denier par jour, il les envoya
dans sa vigne. Et sortant vers la troisième 3
heure, il en vit d'autres qui étaient sur la
place du marché à ne rien faire; et il dit à 4
ceux-ci : Allez, vous aussi, dans la vigne,
et je vous donnerai ce qui sera juste; et ils 5
s'en allèrent. Sortant encore vers la sixième
heure et vers la neuvième heure, il fit de
même. Et sortant vers la onzième heure, 6
il en trouva d'autres qui étaient là[i]; et il
leur dit : Pourquoi vous tenez-vous ici tout
le jour sans rien faire? Ils lui disent : Parce 7
que personne ne nous a engagés. Il leur dit :
Allez, vous aussi, dans la vigne, et vous re-
cevrez ce qui sera juste. Et le soir étant 8
venu, le maître de la vigne dit à son in-
tendant : Appelle les ouvriers, et paye-leur
leur salaire, en commençant depuis les der-
niers jusqu'aux premiers. Et lorsque ceux 9
[qui avaient été engagés] vers la onzième
heure furent venus, ils reçurent chacun un
denier; et quand les premiers furent venus, 10
ils croyaient recevoir davantage, mais ils
reçurent, eux aussi, chacun un denier. Et 11
l'ayant reçu, ils murmuraient contre le

(A) Gen. II, 24. — *a) R. aj.* : ses fautes. — *b) litt.* : seront pour une seule chair. — *c) R.* : si ce n'est. — *d) litt.* : car de tels. — *e) R. aj.* : Bon. — *f) R.* : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. — *g) R. aj.* : dès ma jeunesse. — *h) R.* : passe. — *i) R. aj.* : oisifs.

12 maître de maison, disant : Ces derniers
n'ont travaillé qu'une heure, et tu les as
faits égaux à nous qui avons porté le faix
13 du jour et la chaleur. Et lui, répondant, dit
à l'un d'entre eux : Mon ami, je ne te fais
pas tort : n'es-tu pas tombé d'accord avec
14 moi pour un denier? Prends ce qui est à toi
et va-t'en. Mais je veux donner à ce dernier
15 autant qu'à toi. Ne m'est-il pas permis de
faire ce que je veux de ce qui est mien? Ton
œil est-il méchant, parce que moi, je suis
16 bon? Ainsi les derniers seront les premiers,
et les premiers les derniers, car il y a beaucoup
d'appelés, mais peu d'élus.
17 Et Jésus, montant à Jérusalem, prit à
part sur le chemin les douze disciples, et
18 leur dit : Voici, nous montons à Jérusalem,
et le fils de l'homme sera livré aux principaux
sacrificateurs et aux scribes, et ils le
19 condamneront à mort; et ils le livreront aux
nations pour s'en moquer, et le fouetter,
et le crucifier; et le troisième jour il ressuscitera.
20 Alors la mère des fils de Zébédée vint à
lui avec ses fils, [lui] rendant hommage et lui
21 demandant quelque chose. Et il lui dit : Que
veux-tu? Elle lui dit : Ordonne que mes deux
fils que voici, s'asseyent, l'un à ta droite et
22 l'un à ta gauche, dans ton royaume. Et Jésus,
répondant, dit : Vous ne savez ce que
vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe
que moi, je vais boire[a]? Ils lui disent : Nous
23 le pouvons. Et il leur dit : Vous boirez bien
ma coupe[b]; mais de s'asseoir à ma droite et
à ma gauche, n'est pas à moi pour le donner,
sinon à ceux pour lesquels cela est préparé
24 par mon Père. Et les dix, l'ayant entendu,
furent indignés à l'égard des deux frères.
25 Et Jésus, les ayant appelés auprès de lui,
dit : Vous savez que les chefs des nations
dominent sur elles, et que les grands usent
26 d'autorité sur elles.[c] Il n'en sera pas ainsi
parmi vous; mais quiconque voudra devenir
grand parmi vous sera[d] votre servi-
27 teur; et quiconque voudra être le premier
28 parmi vous, qu'il soit votre esclave; de
même que le fils de l'homme n'est pas venu
pour être servi, mais pour servir et pour
donner sa vie en rançon pour plusieurs.
29 Et comme ils sortaient de Jéricho, une
30 grande foule le suivit. Et voici, deux aveugles
assis sur le bord du chemin, ayant ouï
que Jésus passait, s'écrièrent, disant : Aie
31 pitié de nous, Seigneur, Fils de David. Et
la foule les reprit, afin qu'ils se tussent;
mais ils criaient plus fort, disant : Aie pitié
32 de nous, Seigneur, Fils de David. Et Jésus,
s'arrêtant, les appela et dit : Que voulez-
33 vous que je vous fasse? Ils lui disent : Sei-
34 gneur, que nos yeux soient ouverts. Et
Jésus, ému de compassion, toucha leurs
yeux; et aussitôt leurs yeux recouvrèrent
la vue; et ils le suivirent.

XXI. — Et quand ils approchèrent de 1
Jérusalem et qu'ils furent arrivés à Bethphagé,
vers la montagne des Oliviers, alors
Jésus envoya deux disciples, leur disant : 2
Allez au village qui est vis-à-vis de vous, et
aussitôt vous trouverez une ânesse attachée,
et un ânon avec elle; détachez-les et
amenez-les-moi. Et si quelqu'un vous dit 3
quelque chose, vous direz : Le Seigneur en
a besoin; et aussitôt il les enverra. Et tout 4
cela arriva, afin que fût accompli ce qui
avait été dit par le prophète, disant : « Dites 5
à la fille de Sion : Voici, ton roi vient à toi, débonnaire
et monté sur une ânesse et sur un
ânon, le petit d'une ânesse[e] » (A). Et les dis- 6
ciples, s'en étant allés et ayant fait comme
Jésus leur avait ordonné, amenèrent l'â- 7
nesse et l'ânon, et mirent leurs vêtements
dessus; et il s'y assit[f]. Et une immense 8
foule étendit ses vêtements sur le chemin,
et d'autres coupaient des rameaux des arbres
et les répandaient sur le chemin. Et les 9
foules qui allaient devant lui[g], et celles qui
suivaient, criaient, disant : Hosanna au fils
de David! Béni soit celui qui vient au nom
du *Seigneur![h] Hosanna dans les lieux très-
hauts! Et comme il entrait dans Jérusalem, 10
toute la ville fut émue, disant : Qui est
celui-ci? Et les foules disaient : Celui-ci 11
est Jésus, le prophète, qui est de Nazareth
de Galilée.

Et Jésus entra dans le temple de Dieu, 12
et chassa dehors tous ceux qui vendaient et
qui achetaient dans le temple; et il renversa
les tables des changeurs et les sièges de
ceux qui vendaient les colombes; et il leur 13
dit : Il est écrit : « Ma maison sera appelée
une maison de prière » (B); mais vous, vous
en avez fait une caverne de voleurs[i]. Et des 14
aveugles et des boiteux vinrent à lui dans
le temple, et il les guérit. Et les principaux 15
sacrificateurs et les scribes, voyant les merveilles
qu'il faisait, et les enfants criant
dans le temple et disant : Hosanna au fils de
David! en furent indignés, et lui dirent : En- 16
tends-tu ce que ceux-ci disent? Mais Jésus
leur dit : Sans doute; n'avez-vous jamais lu :
« Par la bouche des petits enfants et de ceux
qui tettent, tu as établi ta louange » (C)?
Et les ayant laissés, il sortit de la ville [et 17
s'en alla] à Béthanie; et il y passa la nuit.

Et le matin, comme il retournait à la 18
ville, il eut faim. Et voyant un figuier sur 19
le chemin, il s'en approcha; et il n'y trouva
rien que des feuilles; et il lui dit : Que jamais
aucun fruit ne naisse plus de toi! Et à l'instant,
le figuier sécha. Et les disciples, le 20

(A) Zach. IX, 9. — (B) És. LVI, 7. — (C) Ps. VIII, 2. — *a) R. aj.* : et être baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. — *b) R. aj.* : et vous serez baptisés du baptême dont moi je suis baptisé. — *c) R. aj.* : Mais. — *d) R.* : qu'il soit. — *e) litt.* : bête de somme. — *f) R.* : dessus, et l'y firent asseoir. — *g) R. om.* : lui. — *h) voyez* Ps. CXVIII, 25-26. — *i) voyez* Jér. VII, 11.

voyant, en furent étonnés, disant : Com-
ment en un instant le figuier est-il devenu
21 sec! Et Jésus, répondant, leur dit : En vé-
rité, je vous dis : Si vous avez de la foi et que
vous ne doutiez pas, non-seulement vous
ferez ce qui [a été fait] au figuier, mais si
même vous disiez à cette montagne : Ote-
toi et jette-toi dans la mer, cela se ferait.
22 Et quoi que vous demandiez en priant, si
vous croyez, vous le recevrez.
23 Et quand il fut entré dans le temple, les
principaux sacrificateurs et les anciens du
peuple vinrent à lui, comme il enseignait,
disant : Par quelle autorité fais-tu ces
24 choses, et qui t'a donné cette autorité? Et
Jésus, répondant, leur dit : Je vous deman-
derai, moi aussi, une chose; et si vous me la
dites, je vous dirai, moi aussi, par quelle
25 autorité je fais ces choses. Le baptême de
Jean, d'où était-il? du ciel, ou des hommes?
Et ils raisonnaient en eux-mêmes, disant : Si
nous disons : Du ciel, il nous dira : Pourquoi
26 donc ne l'avez-vous pas cru? Et si nous di-
sons : Des hommes, nous craignons la foule,
car tous tiennent Jean pour un prophète.
27 Et, répondant, ils dirent à Jésus : Nous ne
savons. Lui aussi leur dit : Moi non plus, je
ne vous dis pas par quelle autorité je fais
28 ces choses. Mais que vous en semble? Un
homme avait deux enfants; et venant au
premier, il dit : [Mon] enfant, va aujour-
29 d'hui travailler dans ma[a] vigne. Et lui, ré-
pondant, dit : Je ne veux pas; mais après,
30 ayant du remords, il y alla. Et venant au
second, il dit la même chose; et lui, répon-
dant, dit : Moi [j'y vais], seigneur; et il n'y
31 alla pas. Lequel des deux fit la volonté du
père? Ils lui disent : Le premier. Jésus leur
dit : En vérité, je vous dis que les publicains
et les prostituées vous devancent dans le
32 royaume de Dieu. Car Jean est venu à vous
dans la voie de la justice, et vous ne l'avez
pas cru; mais les publicains et les prosti-
tuées l'ont cru; et vous, l'ayant vu, vous
n'en avez pas eu de remords ensuite pour le
croire.
33 Écoutez une autre parabole : Il y avait
un maître de maison, qui planta une vigne,
et l'environna d'une clôture, et y creusa un
pressoir, et y bâtit une tour; et il la loua à
des cultivateurs et s'en alla hors du pays.
34 Et lorsque la saison des fruits approcha, il
envoya ses esclaves aux cultivateurs pour
35 recevoir ses fruits. Et les cultivateurs,
ayant pris ses esclaves, battirent l'un, tuè-
36 rent l'autre, et en lapidèrent un autre. Il
envoya encore d'autres esclaves en plus
grand nombre que les premiers, et ils leur
37 firent de même. Et enfin, il envoya au-
près d'eux son fils, disant : Ils auront du
38 respect pour mon fils. Mais les cultivateurs,
voyant le fils, dirent entre eux : Celui-ci
est l'héritier; venez, tuons-le, et possédons
son héritage. Et l'ayant pris, ils le jetèrent 39
hors de la vigne et le tuèrent. Quand donc 40
le maître de la vigne viendra, que fera-t-il
à ces cultivateurs-là? Ils lui disent : Il 41
fera périr misérablement ces méchants, et
louera sa vigne à d'autres cultivateurs,
qui lui remettront les fruits en leur saison.
Jésus leur dit : N'avez-vous jamais lu dans 42
les écritures : « La pierre que ceux qui
bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue
la maîtresse pierre du coin; celle-ci[b] est de
par le *Seigneur, et est merveilleuse devant
nos yeux » (A)? C'est pourquoi je vous dis 43
que le royaume de Dieu vous sera ôté, et sera
donné à une nation qui en rapportera les
fruits. Et celui qui tombera sur cette pierre 44
sera brisé; mais celui sur qui elle tombera,
elle le broiera. Les principaux sacrifica- 45
teurs et les pharisiens, ayant entendu ses
paraboles, connurent qu'il parlait d'eux.
Et, cherchant à se saisir de lui, ils crai- 46
gnaient les foules, parce qu'elles le tenaient
pour un prophète.
XXII. — Et Jésus, répondant, leur parla 1
encore en paraboles, disant : Le royaume 2
des cieux a été fait semblable à un roi qui
fit des noces pour son fils, et envoya ses 3
esclaves pour convier ceux qui étaient in-
vités aux noces; et ils ne voulurent pas
venir. Il envoya encore d'autres esclaves, 4
disant : Dites aux conviés : Voici, j'ai ap-
prêté mon dîner; mes taureaux et mes bêtes
grasses sont tués, et tout est prêt : venez
aux noces. Mais eux, n'en ayant pas tenu 5
compte, s'en allèrent, l'un à son champ, et
un autre à son trafic; et les autres, s'étant 6
saisis de ses esclaves, les outragèrent et les
tuèrent. Et le roi, [l'ayant entendu, en] fut 7
irrité; et ayant envoyé ses troupes, il fit
périr ces meurtriers-là et brûla leur ville.
Alors il dit à ses esclaves : Les noces sont 8
prêtes, mais les conviés n'en étaient pas
dignes; allez donc dans les carrefours des 9
chemins, et autant de gens que vous trou-
verez, conviez-les aux noces. Et ces escla- 10
ves-là, étant sortis, [s'en allèrent] par les
chemins, et assemblèrent tous ceux qu'ils
trouvèrent, tant mauvais que bons; et la
[salle] des noces fut remplie de gens qui
étaient à table. Et le roi, étant entré pour 11
voir ceux qui étaient à table, aperçut là
un homme qui n'était pas vêtu d'une robe
de noces. Et il lui dit : Ami, comment es-tu 12
entré ici, sans avoir une robe de noces? Et
il eut la bouche fermée. Alors le roi dit 13
aux serviteurs : Liez-le pieds et mains, em-
portez-le, et jetez-le dans les ténèbres de
dehors : là seront les pleurs et les grince-
ments de dents. Car il y a beaucoup d'ap- 14
pelés, mais peu d'élus.
Alors les pharisiens vinrent et tinrent 15
conseil pour l'enlacer dans [ses] paroles.
Et ils lui envoient leurs disciples avec les 16

(A) Ps. CXVIII, 22-23. — a) *qqs. lisent* : la. — b) *ou* : ceci.

hérodiens, disant : Maître, nous savons que
tu es vrai et que tu enseignes la voie de
Dieu en vérité, et que tu ne t'embarrasses
de personne, car tu ne regardes pas à l'ap-
17 parence des hommes. Dis-nous donc, que
t'en semble : est-il permis de payer le tribut
18 à César, ou non? Et Jésus, connaissant leur
méchanceté, dit : Pourquoi me tentez-vous,
19 hypocrites? Montrez-moi la monnaie du
20 tribut. Et ils lui apportèrent un denier. Et
il leur dit : De qui est cette image, et cette
21 inscription? Ils lui disent : De César. Alors
il leur dit : Rendez donc les choses de César
22 à César, et les choses de Dieu à Dieu. Et
l'ayant entendu, ils furent étonnés; et le
laissant, ils s'en allèrent.
23 En ce jour-là, des sadducéens, qui disent
qu'il n'y a pas de résurrection, vinrent à
24 lui et l'interrogèrent, disant : Maître[a],
Moïse dit : Si quelqu'un meurt n'ayant pas
d'enfants, son frère épousera sa femme, et
25 suscitera de la postérité[b] à son frère[c]. Or,
il y avait parmi nous sept frères; et le pre-
mier s'étant marié, mourut, et n'ayant pas
26 de postérité, il laissa sa femme à son frère; de
la même manière le second aussi et le troi-
27 sième, jusqu'au septième; et après eux
28 tous, la femme aussi mourut. Dans la résur-
rection donc, duquel des sept sera-t-elle la
29 femme, car tous l'ont eue? Et Jésus, répon-
dant, leur dit : Vous errez, ne connaissant
pas les écritures, ni la puissance de Dieu;
30 car, dans la résurrection, on ne se marie, ni
on n'est donné en mariage, mais on est
31 comme des anges de Dieu dans le ciel. Et
quant à la résurrection des morts, n'avez-
vous pas lu ce qui vous est dit par Dieu,
32 disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abraham, et
le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Jacob » (A)?
Dieu n'est pas le Dieu des morts, mais des
33 vivants. Et les foules, ayant entendu cela,
s'étonnèrent de sa doctrine.
34 Et les pharisiens, ayant ouï dire qu'il
avait fermé la bouche aux sadducéens, s'as-
35 semblèrent en un même lieu. Et l'un d'eux,
docteur de la loi, l'interrogea pour l'éprou-
36 ver, disant : Maître, quel est le grand com-
37 mandement dans la loi? Et il[d] lui dit :
« Tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur, et de toute ton âme, et de toute
38 ta pensée » (B). C'est là le grand et premier
39 commandement. Et le second lui est sem-
blable : « Tu aimeras ton prochain comme
40 toi-même » (C). De ces deux commande-
ments dépendent la loi tout entière et les
prophètes.
41 Et les pharisiens étant assemblés, Jésus
les interrogea, disant : Que vous semble-t-il 42
du Christ? — de qui est-il fils? Ils lui disent :
De David. Il leur dit : Comment donc 43
David, en Esprit, l'appelle-t-il seigneur, di-
sant : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur : 44
Assieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je
mette tes ennemis sous[e] tes pieds » (D)? Si 45
donc David l'appelle seigneur, comment
est-il son fils? Et personne ne pouvait lui 46
répondre un mot; et personne, depuis ce
jour-là, n'osa plus l'interroger.
XXIII. — Alors Jésus parla aux foules 1
et à ses disciples, disant : Les scribes et les 2
pharisiens se sont assis dans la chaire de
Moïse. Toutes les choses donc qu'ils vous 3
diront[f], faites-les et observez-les; mais ne
faites pas selon leurs œuvres, car ils disent
et ne font pas; mais[g] ils lient des fardeaux 4
pesants et difficiles à porter, et les mettent
sur les épaules des hommes, mais eux, ils ne
veulent pas les remuer de leur doigt. Et ils 5
font toutes leurs œuvres pour être vus des
hommes; car[h] ils élargissent leurs phy-
lactères et donnent plus de largeur aux
franges [de leurs vêtements][i], et ils aiment 6
la première place dans les repas, et les pre-
miers sièges dans les synagogues, et les 7
salutations dans les places publiques, et à
être appelés par les hommes : Rabbi, Rabbi!
Mais vous, ne soyez pas appelés : Rabbi; car 8
un seul est votre conducteur, [le Christ]; et
vous, vous êtes tous frères. Et n'appelez per- 9
sonne sur la terre votre père; car un seul
est votre père, celui qui est dans les cieux.
Ne soyez pas non plus appelés conducteurs; 10
car un seul est votre conducteur, le Christ.
Mais le plus grand de vous sera votre ser- 11
viteur. Et quiconque s'élèvera sera abaissé; 12
et quiconque s'abaissera sera élevé.
Mais malheur à vous, scribes et phari- 13
siens hypocrites! car vous fermez le royau-
me des cieux devant les hommes; car vous
n'entrez pas vous-mêmes, ni ne permet-
tez à ceux qui entrent, d'entrer[j]. Malheur 15
à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car
vous parcourez la mer et la terre pour faire
un prosélyte; et quand il l'est devenu, vous
le rendez fils de la géhenne deux fois plus
que vous. Malheur à vous, guides aveugles, 16
qui dites : Quiconque aura juré par le tem-
ple[k], ce n'est rien; mais quiconque aura
juré par l'or du temple[l], est obligé. Fous 17
et aveugles! car lequel est le plus grand, ou
l'or, ou le temple qui sanctifie l'or? Et qui- 18
conque aura juré par l'autel, ce n'est rien;
mais quiconque aura juré par le don qui est
dessus, est obligé. Aveugles[m]! car lequel 19

(A) Ex. III, 6. — (B) Deut. VI, 5. — (C) Lév. XIX, 18. — (D) Ps. CX, 1. — *a)* qui enseigne. — *b) litt.* : semence, *ici et vers.* 25. — *c) voyez* Deut. XXV, 5. — *d) R.* : Jésus. — *e) R.* : pour marchepied de. — *f) R. aj.* : d'observer. — *g) R.* : car. — *h) R.* : et. — *i) R. a* : de leurs vêtements. — *j) R. aj.* (vers. 14) : Malheur à vous, scribes et pharisiens hypocrites! car vous dévorez les maisons des veuves, et pour prétexte vous faites de longues prières; c'est pourquoi vous recevrez une sentence plus sévère. — *k)* le temple *proprement dit*, la maison même, — *non pas tout l'ensemble des cours et bâtiments sacrés.* — *l)* la maison même (*ici et vers.* 17, 21, 35). — *m) R.* : Fous et aveugles.

est le plus grand, ou le don, ou l'autel qui
20 sanctifie le don? Celui donc qui jure par
l'autel, jure par l'autel[a] et par toutes les
21 choses qui sont dessus; et celui qui jure par
le temple, jure par le temple[a] et par celui
22 qui y habite[b]; et celui qui jure par le ciel,
jure par le trône de Dieu et par celui qui est
23 assis dessus. Malheur à vous, scribes et pha-
risiens hypocrites! car vous payez la dîme
de la menthe et de l'aneth et du cumin, et
vous avez laissé les choses plus importantes
de la loi, le jugement et la miséricorde et
la fidélité; il fallait faire ces choses-ci, et ne
24 pas laisser celles-là. Guides aveugles, qui
coulez le moucheron et qui avalez le cha-
25 meau! Malheur à vous, scribes et pharisiens
hypocrites! car vous nettoyez le dehors de
la coupe et du plat; mais au dedans, ils sont
26 pleins de rapine et d'intempérance[c]. Pha-
risien aveugle! nettoie premièrement le
dedans de la coupe et du plat, afin que le de-
27 hors aussi soit net. Malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites! car vous ressem-
blez à des sépulcres blanchis, qui parais-
sent beaux au dehors, mais qui, au dedans,
sont pleins d'ossements de morts et de toute
28 sorte d'impureté. Ainsi, vous aussi, au de-
hors vous paraissez justes aux hommes,
mais au dedans vous êtes pleins d'hypocri-
29 sie et d'iniquité[d]. Malheur à vous, scribes
et pharisiens hypocrites! car vous bâtissez
les tombeaux des prophètes, et vous ornez[e]
30 les sépulcres des justes, et vous dites : Si
nous avions été dans les jours de nos pères,
nous n'aurions pas pris part avec eux au
31 sang des prophètes; en sorte que vous êtes té-
moins contre vous-mêmes que vous êtes les
32 fils de ceux qui ont tué les prophètes; et
vous, — comblez la mesure de vos pères!
33 Serpents, race de vipères! comment échap-
perez-vous au jugement de la géhenne?
34 C'est pourquoi voici, moi, je vous envoie
des prophètes, et des sages, et des scribes;
et vous en tuerez, et vous en crucifierez, et
vous en fouetterez dans vos synagogues,
35 et vous les persécuterez de ville en ville, en
sorte que vienne sur vous tout le sang juste
versé sur la terre, depuis le sang d'Abel le
juste, jusqu'au sang de Zacharie, fils de Ba-
rachie, que vous avez tué entre le temple[f]
36 et l'autel. En vérité, je vous dis : toutes ces
37 choses viendront sur cette génération. Jé-
rusalem, Jérusalem, la [ville] qui tue les
prophètes et qui lapide ceux qui lui sont
envoyés, que de fois j'ai voulu rassembler
tes enfants comme une poule rassemble ses
poussins sous ses ailes, et vous ne l'avez
38 pas voulu! Voici, votre maison vous est
39 laissée déserte, car je vous dis : Vous ne me
verrez plus désormais, jusqu'à ce que vous
disiez : Béni soit celui qui vient au nom
du *Seigneur![g]

XXIV. — Et Jésus sortit et s'en alla du 1
temple; et ses disciples s'approchèrent pour
lui montrer les bâtiments du temple. Et lui, 2
répondant,[h] leur dit : Ne voyez-vous pas
toutes ces choses? En vérité, je vous dis : Il
ne sera point laissé ici pierre sur pierre qui
ne soit jetée à bas. Et comme il était assis 3
sur la montagne des Oliviers, les disciples
vinrent à lui en particulier, disant : Dis-
nous quand ces choses auront lieu, et quel
sera le signe de ta venue et de la consom-
mation du siècle. Et Jésus, répondant, leur 4
dit : Prenez garde que personne ne vous
séduise; car plusieurs viendront en mon 5
nom, disant : Moi, je suis le Christ; et ils
en séduiront plusieurs. Et vous entendrez 6
parler de guerres et de bruits de guerres;
prenez garde que vous ne soyez troublés, car
il faut que tout arrive; mais la fin n'est pas
encore. Car nation s'élèvera contre nation, 7
et royaume contre royaume; et il y aura
des famines, et des pestes, et des tremble-
ments de terre en divers lieux. Mais toutes 8
ces choses sont un commencement de dou-
leurs. Alors ils vous livreront pour être af- 9
fligés, et ils vous feront mourir; et vous
serez haïs de toutes les nations à cause de
mon nom. Et alors plusieurs seront scan- 10
dalisés[i], et se livreront l'un l'autre, et se
haïront l'un l'autre; et plusieurs faux pro- 11
phètes s'élèveront et en séduiront plusieurs:
et parce que l'iniquité[d] prévaudra[j], l'a- 12
mour de plusieurs[k] sera refroidi; mais celui 13
qui persévérera[l] jusqu'à la fin, celui-là sera
sauvé. Et cet évangile du royaume sera prê- 14
ché dans la terre habitée tout entière, en
témoignage à toutes les nations; et alors
viendra la fin.

Quand donc vous verrez l'abomination 15
de la désolation[m], dont il a été parlé par
Daniel le prophète, établie dans [le] lieu
saint (que celui qui lit comprenne[n]), alors 16
que ceux qui sont en Judée s'enfuient dans
les montagnes; que celui qui est sur le toit 17
ne descende pas pour emporter ses effets[o]
hors de sa maison; et que celui qui est aux 18
champs ne retourne pas en arrière pour em-
porter son vêtement[p]. Mais malheur à 19
celles qui sont enceintes et à celles qui allai-
tent en ces jours-là! Et priez que votre fuite 20
n'ait pas lieu en hiver, ni un jour de sab-
bat; car alors il y aura une grande tribu- 21
lation, telle qu'il n'y en a point eu depuis
le commencement du monde jusqu'à main-
tenant, et qu'il n'y en aura jamais. Et si ces 22
jours-là n'eussent été abrégés, nulle chair
n'eût été sauvée; mais, à cause des élus, ces
jours-là seront abrégés. Alors, si quelqu'un 23

a) litt. : par lui. — *b) ou* : a habité. — *c) plutôt* : dérèglement. — *d) comme* VII, 23. — *e) ou* : réparez. — *f)* la maison même. — *g) voyez* : Ps. CXVIII, 26. — *h) R.* : Et Jésus. — *i) ailleurs* : avoir une occasion de chute. — *j) ou* : sera multipliée. — *k) litt.* : des plusieurs, *ou* : du grand nombre. — *l) litt.* : endurera. — *m) dans le sens de* : qui désola. — *n) ou* : y pense. — *o) R.* : quoi que ce soit. — *p) R.* : ses vêtements.

vous dit : Voici, le Christ est ici, ou : Il est
24 là, ne le croyez pas. Car il s'élèvera de faux
christs et de faux prophètes; et ils montre-
ront[a] de grands signes et des prodiges, de
manière à séduire, si possible, même les
25 26 élus. Voici, je vous l'ai dit à l'avance. Si
donc on vous dit : Voici, il est au désert, ne
sortez pas; voici, il est dans les chambres
27 intérieures, ne le croyez pas. Car comme l'é-
clair sort de l'orient et apparaît jusqu'à
l'occident, ainsi sera[b] la venue du fils de
28 l'homme. Car, où que soit le corps mort, là
s'assembleront les aigles.
29 Et aussitôt après la tribulation de ces
jours-là, le soleil sera obscurci, et la lune
ne donnera pas sa lumière, et les étoiles
tomberont du ciel, et les puissances des
30 cieux seront ébranlées. Et alors paraîtra le
signe du fils de l'homme dans le ciel : et
alors toutes les tribus de la terre se lamen-
teront et verront le fils de l'homme venant
sur les nuées du ciel, avec puissance et une
31 grande gloire[c]. Et il enverra ses anges avec
un grand son de trompette; et ils rassem-
bleront ses élus des quatre vents, depuis
l'un des bouts du ciel jusqu'à l'autre bout.
32 Mais apprenez du figuier la parabole
[qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau
est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous
33 connaissez que l'été est proche. De même
aussi vous, quand vous verrez toutes ces
choses, sachez que cela est proche, à la
34 porte. En vérité, je vous dis : Cette gé-
nération ne passera point que toutes ces
35 choses ne soient arrivées. Le ciel et la terre
passeront, mais mes paroles ne passeront
36 point. Mais, quant à ce jour-là, et à l'heure,
personne n'en a connaissance, pas même
les anges des cieux, si ce n'est mon Père
37 seul. Mais comme ont été les jours de Noé,
ainsi sera aussi la venue du fils de l'homme.
38 Car, comme dans les jours avant le déluge
on mangeait et on buvait, on se mariait
et on donnait en mariage, jusqu'au jour où
39 Noé entra dans l'arche, et ils ne connurent
rien, jusqu'à ce que le déluge vint et les
emporta tous, ainsi sera aussi la venue du
40 fils de l'homme. Alors deux hommes seront
au champ, l'un sera pris et l'autre laissé;
41 deux femmes moudront à la meule[d], l'une
42 sera prise et l'autre laissée. Veillez donc;
car vous ne savez pas à quelle heure votre
43 Seigneur vient. Mais sachez ceci, que si le
maître de la maison eût su à quelle veille
le voleur devait venir[e], il eût veillé, et
44 n'eût pas laissé percer sa maison. C'est
pourquoi, vous aussi, soyez prêts; car, à
l'heure que vous ne pensez pas, le fils de
45 l'homme vient. Qui donc est l'esclave fidèle
et prudent, que son maître[f] a établi sur les
domestiques de sa maison pour leur don-
ner leur nourriture au temps convenable?
Bienheureux est cet esclave-là que son 46
maître, lorsqu'il viendra, trouvera faisant
ainsi. En vérité, je vous dis qu'il l'établira 47
sur tous ses biens. Mais si ce méchant 48
esclave-là dit en son cœur : Mon maître
tarde à venir, et qu'il se mette à battre ceux 49
qui sont esclaves avec lui, et qu'il mange
et boive[g] avec les ivrognes, le maître de 50
cet esclave-là viendra en un jour qu'il n'at-
tend pas, et à une heure qu'il ne sait pas,
et il le coupera en deux et lui donnera sa 51
part avec les hypocrites : là seront les pleurs
et les grincements de dents.

XXV. — Alors le royaume des cieux sera 1
fait semblable à dix vierges qui, ayant pris
leurs lampes[h], sortirent à la rencontre de
l'époux. Et cinq d'entre elles étaient pru- 2
dentes, et cinq folles. Celles qui étaient 3
folles, en prenant leurs lampes, ne prirent
pas d'huile avec elles; mais les prudentes 4
prirent de l'huile dans leurs vaisseaux avec
leurs lampes. Or, comme l'époux tardait, 5
elles s'assoupirent toutes et s'endormirent.
Mais au milieu de la nuit il se fit un cri : 6
Voici l'époux[i]; sortez à sa rencontre. Alors 7
toutes ces vierges se levèrent et apprêtè-
rent leurs lampes. Et les folles dirent aux 8
prudentes : Donnez-nous de votre huile,
car nos lampes s'éteignent. Mais les pru- 9
dentes répondirent, disant : [Non], de peur
qu'il n'y en ait pas assez pour nous et
pour vous; allez plutôt vers ceux qui en ven-
dent, et achetez-en pour vous-mêmes. Or, 10
comme elles s'en allaient pour en acheter,
l'époux vint; et celles qui étaient prêtes
entrèrent avec lui aux noces; et la porte
fut fermée. Ensuite viennent aussi les au- 11
tres vierges, disant : Seigneur, Seigneur,
ouvre-nous! Mais lui, répondant, dit : En 12
vérité, je vous dis : je ne vous connais pas.
Veillez donc; car vous ne savez ni le jour 13
ni l'heure[j].

Car c'est comme un homme qui, s'en 14
allant hors du pays, appela ses propres es-
claves et leur remit ses biens. Et à l'un, il 15
donna cinq talents; à un autre, deux; à un
autre, un; à chacun selon sa propre capa-
cité[k]; et aussitôt il s'en alla hors du pays.
Or celui qui avait reçu les cinq talents s'en 16
alla et les fit valoir, et acquit cinq autres
talents. De même aussi, celui qui avait reçu 17
les deux, en gagna, lui aussi, deux autres.
Mais celui qui en avait reçu un, s'en alla et 18
creusa dans la terre, et cacha l'argent de
son maître[f]. Et longtemps après, le maître 19
de ces esclaves vient et règle compte avec
eux. Et celui qui avait reçu les cinq talents 20
vint et apporta cinq autres talents, disant :
Maître, tu m'as remis cinq talents; voici,
j'ai gagné cinq autres talents par-dessus.

a) litt. : donneront. — *b) R. aj.* : aussi. — *c) ou* : grande puissance et [grande] gloire. — *d) R.* : au moulin. — *e) litt.* : vient. — *f) ordin.* : seigneur (*ici et vers. suivants*). — *g) R.* : et à manger et boire. — *h) ou* : torches. — *i) R. aj.* : vient. — *j) R. aj.* : en laquelle le fils de l'homme vient. — *k) litt.* : puissance.

21 Son maître lui dit : Bien, bon et fidèle es-
clave; tu as été fidèle en peu de chose, je
t'établirai sur beaucoup : entre dans la joie
22 de ton maître. Et celui qui avait reçu les
deux talents vint aussi et dit : Maître, tu
m'as remis deux talents; voici, j'ai gagné
23 deux autres talents par-dessus. Son maître
lui dit : Bien, bon et fidèle esclave; tu as
été fidèle en peu de chose, je t'établirai sur
beaucoup : entre dans la joie de ton maître.
24 Et celui qui avait reçu un talent vint aussi
et dit : Maître, je te connaissais, que tu es
un homme dur, moissonnant où tu n'as pas
semé et recueillant où tu n'as pas répandu;
25 et, craignant, je m'en suis allé et j'ai caché
ton talent dans la terre; voici, tu as ce qui
26 est à toi. Et son maître, répondant, lui dit :
Méchant et paresseux esclave, tu savais que
je moissonne où je n'ai pas semé, et que je
27 recueille où je n'ai pas répandu, — tu aurais
donc dû placer mon argent chez les ban-
quiers, et, quand je serais venu, j'aurais
28 reçu ce qui est à moi avec l'intérêt. Ôtez-lui
donc le talent, et donnez-le à celui qui a
29 les dix talents; car à chacun qui a il sera
donné, et il sera dans l'abondance; mais à
celui qui n'a pas, cela même qu'il a lui sera
30 ôté. Et jetez l'esclave inutile dans les té-
nèbres de dehors : là seront les pleurs et les
grincements de dents.

31 Or, quand le fils de l'homme viendra[a]
dans sa gloire, et tous les[b] anges avec lui,
32 alors il s'assiéra sur le trône de sa gloire, et
toutes les nations seront assemblées devant
lui; et il séparera les uns d'avec les autres,
comme un berger sépare les brebis d'avec
33 les chèvres; et il mettra les brebis à sa
34 droite et les chèvres à sa gauche. Alors le
roi dira à ceux qui seront à sa droite : Ve-
nez, les bénis de mon Père, héritez du
royaume qui vous est préparé dès la fonda-
35 tion du monde; car j'ai eu faim, et vous
m'avez donné à manger; j'ai eu soif, et
vous m'avez donné à boire; j'étais étran-
36 ger, et vous m'avez recueilli; j'étais nu, et
vous m'avez vêtu; j'étais infirme, et vous
m'avez visité; j'étais en prison, et vous êtes
37 venus auprès de moi. Alors les justes lui
répondront, disant : Seigneur, quand est-ce
que nous t'avons vu avoir faim, et que nous
t'avons nourri; ou avoir soif, et que nous t'a-
38 vons donné à boire? Et quand est-ce que
nous t'avons vu étranger, et que nous t'a-
vons recueilli; ou nu, et que nous t'avons
39 vêtu? Et quand est-ce que nous t'avons vu
infirme, ou en prison, et que nous sommes
40 venus auprès de toi? Et le roi, répondant,
leur dira : En vérité, je vous dis : En tant
que vous l'avez fait à l'un des plus petits de
ceux-ci [qui sont] mes frères, vous me l'a-
41 vez fait à moi. Alors il dira aussi à ceux qui
seront à sa gauche : Allez-vous-en loin de
moi, maudits, dans le feu éternel qui est
préparé pour le diable et ses anges; car j'ai 42
eu faim, et vous ne m'avez pas donné à
manger; j'ai eu soif, et vous ne m'avez pas
donné à boire; j'étais étranger, et vous ne 43
m'avez pas recueilli; nu, et vous ne m'avez
pas vêtu; infirme et en prison, et vous ne
m'avez pas visité. Alors eux aussi répon- 44
dront, disant : Seigneur, quand est-ce que
nous t'avons vu avoir faim, ou avoir soif,
ou être étranger, ou nu, ou infirme, ou en
prison, et que nous ne t'avons pas servi?
Alors il leur répondra, disant : En vérité, 45
je vous dis : En tant que vous ne l'avez pas
fait à l'un de ces plus petits, vous ne me
l'avez pas fait non plus à moi. Et ceux-ci 46
s'en iront dans les tourments éternels, et les
justes, dans la vie éternelle.

XXVI. — Et il arriva, lorsque Jésus 1
eut achevé tous ces discours, qu'il dit à ses
disciples : Vous savez que la Pâque est 2
dans[c] deux jours, et le fils de l'homme
est livré pour être crucifié.

Alors les principaux sacrificateurs[d] et 3
les anciens du peuple s'assemblèrent dans
le palais[e] du souverain sacrificateur, appelé
Caïphe, et tinrent conseil ensemble pour 4
se saisir de Jésus par ruse et le faire mourir;
mais ils disaient : Non pas pendant la fête, 5
afin qu'il n'y ait pas de tumulte parmi le
peuple.

Et comme Jésus était à Béthanie dans la 6
maison de Simon le lépreux, une femme, 7
ayant un vase d'albâtre [plein] d'un parfum
de grand prix, vint à lui et le répandit sur
sa tête comme il était à table. Et les dis- 8
ciples, le voyant, en furent indignés, disant :
A quoi bon cette perte? Car ce [parfum][f] 9
aurait pu être vendu pour une forte somme,
et être donné aux pauvres. Et Jésus, le sa- 10
chant, leur dit : Pourquoi donnez-vous du
déplaisir à cette femme? car elle a fait une
bonne œuvre envers moi; car vous avez 11
toujours les pauvres avec vous, mais moi,
vous ne m'avez pas toujours; car cette 12
femme, en répandant ce parfum sur mon
corps, l'a fait pour ma sépulture[g]. En vérité, 13
je vous dis : en quelque lieu que cet évan-
gile soit prêché dans le monde entier, on
parlera aussi de ce que cette femme a fait,
en mémoire d'elle.

Alors l'un des douze, appelé Judas Is- 14
cariote, s'en alla vers les principaux sa-
crificateurs, et dit : Que voulez-vous me 15
donner, et moi, je vous le livrerai? Et ils lui
comptèrent trente pièces d'argent. Et dès 16
lors, il cherchait une bonne occasion pour
le livrer.

Et, le premier jour des pains sans levain, 17
les disciples vinrent à Jésus, disant : Où
veux-tu que nous te préparions [ce qu'il
faut] pour manger la pâque? Et il dit : Allez 18

a) ou : sera venu. — *b) R. aj.* : saints. — *c) litt.* : après. — *d) R. aj.* : et les scribes. — *e) ou* : la cour. — *f) R. a* : parfum. — *g) ou, selon l'emploi du mot dans les* LXX : embaumement; *comp.* Gen. L, 2 *et* 3.

à la ville auprès d'un tel, et dites-lui : Le
maître[a] dit : Mon temps est proche ; je ferai
19 la pâque chez toi avec mes disciples. Et les
disciples firent comme Jésus leur avait or-
donné, et ils apprêtèrent la pâque.
20 Et le soir étant venu, il se mit à table avec
21 les douze. Et comme ils mangeaient, il dit :
En vérité, je vous dis que l'un d'entre vous
22 me livrera. Et en étant fort attristés, ils
commencèrent, chacun d'eux, à lui dire :
23 Seigneur, est-ce moi ? Et lui, répondant,
dit : Celui qui aura trempé la main avec
24 moi dans le plat, celui-là me livrera. Le fils
de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de
lui ; mais malheur à cet homme par qui le
fils de l'homme est livré ! Il eût été bon pour
25 cet homme-là qu'il ne fût pas né. Et Judas
qui le livrait, répondant, dit : Est-ce moi,
Rabbi ? Il lui dit : Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeaient, Jésus ayant
pris le pain et ayant béni, le rompit et le
donna aux disciples, et dit : Prenez, man-
27 gez ; ceci est mon corps. Et, ayant pris la
coupe et ayant rendu grâces, il la leur
28 donna, disant : Buvez-en tous. Car ceci est
mon sang, le [sang] de la nouvelle alliance,
qui est versé pour plusieurs en rémission
29 de péchés. Mais je vous dis que désormais
je ne boirai plus de ce fruit de la vigne, jus-
qu'à ce jour où je le boirai nouveau[b] avec
30 vous dans le royaume de mon Père. Et
ayant chanté une hymne, ils sortirent [et
s'en allèrent] à la montagne des Oliviers.
31 Alors Jésus leur dit : Vous serez tous
scandalisés en moi, cette nuit ; car il est
écrit : « Je frapperai le berger, et les brebis
32 du troupeau seront dispersées » (A) ; mais
après que j'aurai été ressuscité, j'irai de-
33 vant vous en Galilée. Et Pierre, répondant,
lui dit : Si[c] tous étaient scandalisés en toi,
moi, je ne serai jamais scandalisé [en toi].
34 Jésus lui dit : En vérité, je te dis, que cette
nuit-ci, avant que le coq ait chanté, tu me
35 renieras trois fois. Pierre lui dit : Quand
même il me faudrait mourir avec toi, je ne
te renierai point. Et tous les disciples di-
rent la même chose.
36 Alors Jésus s'en vient avec eux en un
lieu appelé Gethsémané, et dit aux disci-
ples : Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que, m'en
37 étant allé, j'aie prié là. Et ayant pris Pierre
et les deux fils de Zébédée, il commença à
38 être attristé et fort angoissé. Alors il leur
dit : Mon âme est saisie de tristesse[d] jus-
qu'à la mort ; demeurez ici et veillez avec
39 moi. Et s'en allant un peu plus avant, il
tomba sur sa face, priant et disant : Mon
Père, s'il est possible, que cette coupe passe
loin de moi ; toutefois non pas comme moi
40 je veux, mais comme toi [tu veux]. Et il
vient vers les disciples, et il les trouve dor-
mant ; et il dit à Pierre : Ainsi, vous n'a-
vez pas pu veiller une[e] heure avec moi ?
Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas 41
en tentation ; l'esprit est prompt, mais la
chair est faible. Il s'en alla de nouveau, 42
une seconde fois, et il pria, disant : Mon
Père, s'il n'est pas possible que ceci[f] passe
loin de moi, sans que je le boive, que ta vo-
lonté soit faite. Et étant venu, il les trou- 43
va[g] de nouveau dormant ; car leurs yeux
étaient appesantis. Et les laissant, il s'en 44
alla de nouveau, et pria une troisième
fois, disant les mêmes paroles[h]. Alors il 45
vient vers les disciples, et leur dit : Dormez
dorénavant et reposez-vous ; voici, l'heure
s'est approchée, et le fils de l'homme est
livré entre les mains des pécheurs. Levez- 46
vous, allons ; voici, celui qui me livre s'est
approché.
Et comme il parlait encore, voici, Judas, 47
l'un des douze, vint, et avec lui une grande
foule avec des épées et des bâtons, de la part
des principaux sacrificateurs et des anciens
du peuple. Et celui qui le livrait leur donna 48
un signe, disant : Celui que je baiserai, c'est
lui ; saisissez-le. Et aussitôt, s'approchant 49
de Jésus, il dit : Je te salue, Rabbi ; et il le
baisa avec empressement. Et Jésus lui dit : 50
Ami, pourquoi es-tu venu ? Alors, s'étant
approchés, ils mirent les mains sur Jésus
et se saisirent de lui. Et voici, l'un de ceux 51
qui étaient avec Jésus, étendant la main,
tira son épée, et, frappant l'esclave du sou-
verain sacrificateur, lui emporta l'oreille.
Alors Jésus lui dit : Remets ton épée en son 52
lieu ; car tous ceux qui auront pris l'épée,
périront par l'épée. Penses-tu que je ne 53
puisse pas maintenant prier mon Père, et il
me fournira plus de douze légions d'anges ?
Comment donc seraient accomplies les écri- 54
tures, [qui disent] qu'il faut qu'il en arrive
ainsi ?
En cette heure-là Jésus dit aux foules : 55
Êtes-vous sortis comme après un bri-
gand, avec des épées et des bâtons, pour me
prendre ? J'étais tous les jours assis parmi
vous, enseignant dans le temple ; et vous
ne vous êtes pas saisis de moi. Mais tout ceci 56
est arrivé, afin que les écritures des pro-
phètes soient accomplies. Alors tous les dis-
ciples le laissèrent et s'enfuirent.
Et ceux qui s'étaient saisis de Jésus, l'a- 57
menèrent à Caïphe le souverain sacrifica-
teur, où les scribes et les anciens étaient
assemblés. Et Pierre le suivait de loin, jus- 58
qu'au palais[i] du souverain sacrificateur ; et
étant entré, il s'assit avec les huissiers pour
voir la fin.
Or les principaux sacrificateurs et les 59
anciens et tout le sanhédrin[j] cherchaient
[quelque] faux témoignage contre Jésus, de

(A) Zach. XIII, 7. — *a)* qui enseigne. — *b)* *non pas* de nouveau, *mais* d'une manière différente, d'une autre sorte. — *c)* *R. aj.* : même. — *d)* *ou* : profondément triste. — *e)* une seule. — *f)* *R.* : cette coupe, *et puis* : la. — *g)* *R.* : trouve. — *h)* *litt.* : la même parole. — *i)* *ou* : la cour. — *j)* le conseil et tribunal suprême du peuple juif.

60 manière à le faire mourir; et ils n'en trou-
vèrent point, — bien que plusieurs faux té-
moins fussent venus[a]. Mais, à la fin, deux
61 faux témoins vinrent, et dirent : Celui-ci a
dit : Je puis détruire le temple[b] de Dieu, et
62 en trois jours le bâtir. Et le souverain sacri-
ficateur, se levant, lui dit : Ne réponds-tu
rien? De quoi ceux-ci témoignent-ils contre
63 toi? Mais Jésus garda le silence. Et le sou-
verain sacrificateur, répondant, lui dit : Je
t'adjure, par le Dieu vivant, que[c] tu nous
dises si toi, tu es le Christ, le Fils de Dieu.
64 Jésus lui dit : Tu l'as dit. De plus, je vous dis :
dorénavant vous verrez le fils de l'homme
assis à la droite de la puissance, et venant
65 sur les nuées du ciel. Alors le souverain sa-
crificateur déchira ses vêtements, disant :
Il a blasphémé; qu'avons-nous encore be-
soin de témoins? Voici, vous avez ouï main-
66 tenant [son] blasphème : que vous en sem-
ble? Et répondant, ils dirent : Il mérite la
67 mort. Alors ils lui crachèrent au visage et
lui donnèrent des soufflets; et quelques-uns
68 le frappèrent, disant : Prophétise-nous,
Christ; qui est celui qui t'a frappé?
69 Or Pierre était assis dehors, dans la cour[d];
et une servante vint à lui, disant : Et toi,
70 tu étais avec Jésus le Galiléen. Et il le nia
devant tous, disant : Je ne sais ce que tu
71 dis. Et une autre [servante] le vit, comme
il était sorti dans le vestibule; et elle dit à
ceux qui étaient là : Celui-ci aussi était avec
72 Jésus le Nazaréen. Et il le nia de nouveau
avec serment : Je ne connais pas cet homme!
73 Et un peu après, ceux qui se trouvaient là
s'approchèrent et dirent à Pierre : Certai-
nement, toi, tu es aussi de ces gens-là; car
74 aussi ton langage te fait reconnaître. Alors
il se mit à faire des imprécations et à jurer :
Je ne connais pas cet homme! Et aussitôt
75 le coq chanta. Et Pierre se souvint de la
parole de Jésus, qui lui avait dit : Avant
que le coq chante, tu me renieras trois fois.
Et étant sorti dehors, il pleura amèrement.
1 XXVII. — Or, quand le matin fut venu,
tous les principaux sacrificateurs et les an-
ciens du peuple tinrent conseil contre Jésus
2 pour le faire mourir. Et l'ayant lié, ils l'em-
menèrent et le livrèrent à Ponce Pilate, le
gouverneur.
3 Alors Judas, qui l'avait livré, voyant
qu'il était condamné, ayant du remords,
reporta les trente pièces d'argent aux prin-
4 cipaux sacrificateurs et aux anciens, disant :
J'ai péché en livrant le sang innocent. Mais
ils dirent : Que nous importe! tu y aviseras.
5 Et ayant jeté l'argent dans le temple[b], il se
6 retira; et s'en étant allé, il se pendit. Mais
les principaux sacrificateurs, ayant pris les
pièces d'argent, dirent : Il n'est pas permis
de les mettre dans le trésor sacré[e], puisque
c'est le prix du sang. Et ayant tenu conseil, 7
ils achetèrent avec cet [argent] le champ
du potier, pour la sépulture des étrangers;
c'est pourquoi ce champ-là a été appelé 8
Champ de sang, jusqu'à aujourd'hui. Alors 9
fut accompli ce qui avait été dit par Jéré-
mie le prophète, disant : Et ils ont pris les
trente pièces d'argent, le prix de celui qui
a été évalué, lequel ceux d'entre les fils d'Is-
raël ont évalué; et ils les ont données pour 10
le champ du potier, comme le *Seigneur
m'avait ordonné[f].
Or Jésus se tenait devant le gouverneur; 11
et le gouverneur l'interrogea, disant : Es-tu,
toi, le roi des Juifs? Et Jésus lui dit : Tu
le dis. Et étant accusé par les principaux 12
sacrificateurs et les anciens, il ne répondit
rien. Alors Pilate lui dit : N'entends-tu pas 13
de combien de choses ils portent témoignage
contre toi? Et il ne lui répondit pas même 14
un seul mot; en sorte que le gouverneur s'en
étonnait fort. Or, à la fête, le gouverneur 15
avait coutume de relâcher un[g] prisonnier
à la foule, celui qu'ils voulaient. Et il y avait 16
alors un prisonnier fameux, nommé Barab-
bas. Comme donc ils étaient assemblés, Pi- 17
late leur dit : Lequel voulez-vous que je
vous relâche, Barabbas, ou Jésus qui est
appelé Christ? Car il savait qu'ils l'avaient 18
livré par envie. Et comme il était assis sur 19
le tribunal, sa femme lui envoya dire : N'aie
rien à faire avec ce juste; car j'ai beaucoup
souffert aujourd'hui à son sujet dans un
songe. Mais les principaux sacrificateurs et 20
les anciens persuadèrent aux foules de de-
mander Barabbas et de faire périr Jésus. Et 21
le gouverneur, répondant, leur dit : Lequel
des deux voulez-vous que je vous relâche?
Et ils dirent : Barabbas. Pilate leur dit : 22
Que ferai-je donc de Jésus, qui est appelé
Christ? Ils disent tous : Qu'il soit crucifié!
Et le gouverneur dit : Mais quel mal a-t-il 23
fait? Et ils s'écriaient encore plus fort, di-
sant : Qu'il soit crucifié! Et Pilate, voyant 24
qu'il ne gagnait rien, mais que plutôt il s'é-
levait un tumulte, prit de l'eau et se lava
les mains devant la foule, disant : Je suis
innocent du sang de ce juste; vous, vous y
aviserez. Et tout le peuple, répondant, dit : 25
Que son sang soit sur nous et sur nos en-
fants! Alors il leur relâcha Barabbas; et 26
ayant fait fouetter Jésus, il le livra pour
être crucifié.
Alors les soldats du gouverneur, ayant 27
emmené Jésus au prétoire[h], assemblèrent
contre lui toute la cohorte[i]. Et lui ayant 28
ôté ses vêtements, ils lui mirent un man-

a) R. aj. : ils n'en trouvèrent point. — *b)* la maison même. — *c) plutôt* : à cette fin que. — *d)* cour entourée des bâtiments du palais; *plus haut* : palais. — *e) grec* : corbanas. — *f) comp.* Zach. XI, 12–13. — *g)* un seul. — *h)* le quartier général d'un gouverneur militaire romain; *à Rome,* celui de la garde impériale; *et aussi* la salle où siégeait le préteur. — *i) La* cohorte, *originairement de* 500 hommes, *plus tard beaucoup moins nombreuse, comptait six centuries, commandées chacune par un* centurion. *La* légion *avait* 10 cohortes.

29 teau d'écarlate; et ayant tressé une cou-
ronne d'épines, ils la mirent sur sa tête, et
un roseau dans sa main droite; et fléchis-
sant les genoux devant lui, ils se moquaient
30 de lui, disant : Salut, roi des Juifs! Et ayant
craché contre lui, ils prirent le roseau et lui
31 en frappaient la tête. Et après qu'ils se fu-
rent moqués de lui, ils lui ôtèrent le man-
teau, et le revêtirent de ses vêtements, et
l'emmenèrent pour le crucifier.
32 Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un
homme de Cyrène, nommé Simon, qu'ils
33 contraignirent de porter sa croix. Et étant
arrivés au lieu appelé Golgotha, ce qui si-
34 gnifie lieu du crâne, ils lui donnèrent à boire
du vinaigre[a] mêlé de fiel; et l'ayant goûté,
35 il n'en voulut pas boire. Et l'ayant cruci-
fié, ils partagèrent ses vêtements, en tirant
36 au sort[b]; et s'étant assis, ils veillaient là
37 sur lui. Et ils placèrent au-dessus de sa tête
son accusation écrite : Celui-ci est Jésus,
38 le roi des Juifs. Alors sont crucifiés avec
lui deux brigands, un à la droite, et un à la
gauche.
39 Et ceux qui passaient par là l'inju-
40 riaient, hochant la tête, et disant : Toi qui
détruis le temple[c] et qui le bâtis en trois
jours, sauve-toi toi-même. Si tu es Fils de
41 Dieu, descends de la croix. Et pareillement
aussi les principaux sacrificateurs avec les
scribes et les anciens, se moquant, disaient :
42 Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver
lui-même; s'il est le roi d'Israël, qu'il des-
cende maintenant de la croix, et nous croi-
43 rons en lui[d]. Il s'est confié en Dieu; qu'il le
délivre maintenant, s'il tient à lui[e]; car il
44 a dit : Je suis fils de Dieu. Et les brigands
aussi qui avaient été crucifiés avec lui l'in-
sultaient de la même manière.
45 Mais, depuis la sixième heure, il y eut des
ténèbres sur tout le pays[f], jusqu'à la neu-
46 vième heure. Et vers la neuvième heure,
Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éli,
Éli, lama sabachthani? c'est-à-dire : Mon
Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu aban-
47 donné?[g] Et quelques-uns de ceux qui se
tenaient là, ayant entendu [cela], disaient :
48 Il appelle Élie, celui-ci! Et aussitôt l'un
d'entre eux courut et prit une éponge, et
l'ayant remplie de vinaigre, la mit au bout
49 d'un roseau, et lui donna à boire. Mais les
autres disaient : Laisse, voyons si Élie vient
pour le sauver.
50 Et Jésus, ayant encore crié d'une forte
51 voix, rendit l'esprit. Et voici, le voile du
temple[c] se déchira en deux, depuis le haut
jusqu'en bas; et la terre trembla, et les
52 rochers se fendirent, et les sépulcres s'ou-
vrirent; et beaucoup de corps des saints
53 endormis ressuscitèrent, et étant sortis des
sépulcres après sa résurrection, ils entrè-
rent dans la sainte ville, et apparurent à
plusieurs.
Et le centurion et ceux qui avec lui 54
veillaient sur Jésus, ayant vu le tremble-
ment de terre et ce qui venait d'arriver,
eurent une fort grande peur, disant : Cer-
tainement celui-ci était Fils de Dieu. Et il 55
y avait là plusieurs femmes qui regardaient
de loin, qui avaient suivi Jésus depuis
la Galilée, en le servant, entre lesquelles 56
étaient Marie de Magdala, et Marie, la mère
de Jacques et de Joses, et la mère des fils de
Zébédée.
Et, le soir étant venu, il arriva un homme 57
riche d'Arimathée, dont le nom était Jo-
seph, qui aussi lui-même était disciple de
Jésus. Celui-ci étant allé auprès de Pilate, 58
demanda le corps de Jésus; alors Pilate
donna l'ordre que le corps fût livré. Et Jo- 59
seph, ayant pris le corps, l'enveloppa d'un
linceul net, et le mit dans son sépulcre neuf, 60
qu'il avait taillé dans le roc; et ayant roulé
une grande pierre contre la porte du sé-
pulcre, il s'en alla. Et Marie de Magdala et 61
l'autre Marie étaient là, assises vis-à-vis
du sépulcre.
Et le lendemain, qui est après la Prépa- 62
ration, les principaux sacrificateurs et les
pharisiens s'assemblèrent auprès de Pilate,
disant : Seigneur, il nous souvient que ce 63
séducteur, pendant qu'il était encore en
vie, disait : Après trois jours, je ressuscite.
Ordonne donc que le sépulcre soit gardé 64
avec soin jusqu'au troisième jour; de peur
que ses disciples ne viennent[h] et ne le dé-
robent, et ne disent au peuple : Il est res-
suscité des morts; et ce dernier égarement
sera pire que le premier. Et Pilate leur dit : 65
Vous avez une garde; allez, rendez-le sûr
comme vous l'entendez. Et eux, s'en allant, 66
rendirent le sépulcre sûr, scellant la pierre,
et y mettant la garde[i].
XXVIII. — Or, sur le tard, le jour du 1
sabbat, au crépuscule du premier jour de la
semaine, Marie de Magdala et l'autre Marie
vinrent voir le sépulcre.
Et voici, il se fit un grand tremblement 2
de terre; car un ange du *Seigneur, descen-
dant du ciel, vint et roula la pierre[j], et
s'assit sur elle. Et son aspect était comme 3
un éclair, et son vêtement blanc comme la
neige. Et de la frayeur qu'ils en eurent, les 4
gardiens tremblèrent et devinrent comme
morts. Et l'ange, répondant, dit aux fem- 5
mes : Pour vous, n'ayez point de peur; car
je sais que vous cherchez Jésus le crucifié;
il n'est pas ici; car il est ressuscité, comme il 6
l'avait dit. Venez, voyez le lieu où le Sei-
gneur gisait; et allez promptement, et dites 7

a) la boisson des soldats romains était du vin aigri. — *b) R. aj.* : afin que fût accompli ce qui a été dit par le prophète : « Ils ont partagé entre eux mes vêtements, et ont jeté le sort sur ma robe ». — *c)* la maison même. — *d) R.* : le croirons. — *e) litt.* : s'il le veut. — *f) ou* : sur toute la terre. — *g) voyez* Ps. XXII, 1. — *h) R. aj.* : de nuit. — *i) litt.* : avec la garde. — *j) R. aj.* : de devant la porte.

à ses disciples qu'il est ressuscité des morts.
Et voici, il s'en va devant vous en Galilée :
là vous le verrez; voici, je vous l'ai dit.
8 Et sortant promptement du sépulcre avec
crainte et une grande joie, elles coururent
9 l'annoncer à ses disciples. Et comme elles
allaient pour l'annoncer à ses disciples,
voici aussi Jésus vint au-devant d'elles,
disant : Je vous salue. Et elles, s'approchant
de lui, saisirent ses pieds et lui rendirent
10 hommage. Alors Jésus leur dit : N'ayez
point de peur; allez annoncer à mes frères
qu'ils aillent en Galilée, et là ils me verront.

11 Et comme elles s'en allaient, voici, quelques hommes de la garde s'en allèrent dans
la ville, et rapportèrent aux principaux
sacrificateurs toutes les choses qui étaient
12 arrivées. Et s'étant assemblés avec les anciens, ils tinrent conseil et donnèrent une
13 bonne somme d'argent aux soldats, disant :
Dites : ses disciples sont venus de nuit, et
l'ont dérobé pendant que nous dormions;
et si le gouverneur vient à en entendre parler, nous le persuaderons, et nous vous met- 14
trons hors de souci. Et eux, ayant pris 15
l'argent, firent comme ils avaient été enseignés; et cette parole s'est répandue
parmi les Juifs jusqu'à aujourd'hui.

Et les onze disciples s'en allèrent en Ga- 16
lilée, sur la montagne où Jésus leur avait
ordonné [de se rendre]. Et l'ayant vu, ils 17
lui rendirent hommage; mais quelques-uns
doutèrent[a]. Et Jésus, s'approchant, leur 18
parla, disant : Toute autorité m'a été donnée dans le ciel et sur la terre. Allez donc, et 19
faites disciples toutes les nations, les baptisant[b] pour[c] le nom du Père et du Fils et
du Saint Esprit, leur enseignant à garder 20
toutes les choses que je vous ai commandées. Et voici, moi je suis avec vous tous les
jours, jusqu'à la consommation du siècle.[d]

ÉVANGILE SELON MARC

---

1 I. — Commencement de l'évangile de
2 Jésus Christ, Fils de Dieu : comme il est
écrit dans Ésaïe le prophète[e] : « Voici, moi
j'envoie mon messager devant ta face,
3 lequel préparera ton chemin[f] » (A). « Voix
de celui qui crie dans le désert : Préparez
le chemin du *Seigneur, faites droits ses
sentiers » (B).

4 Jean vint, baptisant dans le désert, et
prêchant le baptême de repentance en ré-
5 mission de péchés. Et tout le pays de Judée
et tous ceux de Jérusalem sortaient vers
lui; et ils étaient baptisés[g] par lui dans le
fleuve du Jourdain, confessant leurs pé-
6 chés. Or Jean était vêtu de poil de chameau
et d'une ceinture de cuir autour des reins, et
il mangeait des sauterelles et du miel sau-
7 vage. Et il prêchait, disant : Il vient après
moi, celui qui est plus puissant que moi,
duquel je ne suis pas digne de délier, en me
8 baissant, la courroie des sandales. Moi, je
vous ai baptisés d'eau; lui, vous baptisera
de l'Esprit Saint.

9 Et il arriva, en ces jours-là, que Jésus
vint de Nazareth de Galilée, et fut baptisé
10 par Jean au Jourdain. Et [s'éloignant]
aussitôt de l'eau, il monta, et vit les cieux
se fendre, et l'Esprit comme une colombe
descendre sur lui. Et il y eut une voix qui 11
venait des cieux : Tu es mon Fils bien-aimé;
en toi[h] j'ai trouvé mon plaisir.

Et aussitôt l'Esprit le pousse dans le 12
désert. Et il fut[i] dans le désert quarante 13
jours, tenté par Satan; et il était avec les
bêtes sauvages; et les anges le servaient.

Mais après que Jean eut été livré, Jésus 14
vint en Galilée, prêchant l'évangile du
royaume de Dieu, et disant : Le temps est 15
accompli, et le royaume de Dieu s'est approché : repentez-vous et croyez à l'évangile.

Et comme il marchait le long de la mer 16
de Galilée, il vit Simon, et André le frère de
Simon[j], qui jetaient un filet dans la mer;
car ils étaient pêcheurs. Et Jésus leur dit : 17
Venez après moi, et je vous ferai devenir
pêcheurs d'hommes. Et aussitôt, ayant 18
quitté leurs filets, ils le suivirent. Et pas- 19
sant de là un peu plus avant, il vit Jacques
le [fils] de Zébédée, et Jean son frère; et eux
[étaient] dans la nacelle, raccommodant
les filets. Et aussitôt il les appela; et laissant 20
leur père Zébédée dans la nacelle avec les
gens à gages, ils s'en allèrent après lui.

Et ils entrent dans Capernaüm; et étant 21
entré aussitôt le jour du sabbat dans la sy-

(A) Mal. III, 1. — (B) És. XL, 3. — a) ou : hésitèrent. — b) litt. : baptisant eux. — c) pour, à. — d) R. aj. : Amen. — e) R. : dans les prophètes. — f) R. aj. : devant toi. — g) R. : Judée et ceux de Jérusalem sortaient vers lui; et ils étaient tous baptisés. — h) R. : en qui. — i) R. aj. : là. — j) R. : André son frère.

22 nagogue, il enseignait. Et ils s'étonnaient
de sa doctrine; car il les enseignait comme
ayant autorité, et non pas comme les
23 scribes. Et il y avait dans leur synagogue
un homme possédé d'un[a] esprit immonde;
24 et il s'écria, disant : Ha ![b] qu'y a-t-il entre
nous et toi, Jésus Nazarénien[c]? Es-tu venu
pour nous détruire? Je te connais, qui
25 tu es : le Saint de Dieu. Et Jésus le tança,
26 disant : Tais-toi, et sors de lui. Et l'esprit
immonde, l'ayant déchiré et ayant crié à
27 haute voix, sortit de lui. Et ils furent tous
saisis d'étonnement, de sorte qu'ils s'en-
quéraient entre eux, disant : Qu'est ceci?
Quelle doctrine nouvelle est celle-ci? Car il
commande avec autorité, même aux esprits
28 immondes, et ils lui obéissent. Et sa renom-
mée se répandit aussitôt tout à l'entour
dans la Galilée.
29 Et aussitôt, sortant de la synagogue, ils
allèrent avec Jacques et Jean dans la
30 maison de Simon et d'André. Or la belle-
mère de Simon était là couchée, ayant la
31 fièvre; et aussitôt ils lui parlent d'elle. Et
s'approchant, il la fit lever en la prenant
par la main; et aussitôt la fièvre la quitta;
32 et elle les servit. Et, le soir étant venu,
comme le soleil se couchait, on lui apporta
tous ceux qui se portaient mal, et les démo-
33 niaques; et la ville tout entière était ras-
34 semblée à la porte : et il en guérit plusieurs
qui souffraient de diverses maladies, et
chassa plusieurs démons, et ne permit pas
aux démons de parler parce qu'ils le con-
naissaient[d].
35 Et s'étant levé, sur le matin, longtemps
avant le jour, il sortit, et s'en alla dans un
36 lieu désert; et il priait là. Et Simon et ceux
37 qui étaient avec lui le suivirent. Et l'ayant
38 trouvé, ils lui dirent : Tous te cherchent. Et
il leur dit : Allons ailleurs[e] dans les bour-
gades voisines, afin que j'y prêche aussi;
39 car c'est pour cela que je suis venu. Et il
prêchait dans leurs synagogues par toute la
Galilée, et chassait les démons.
40 Et un lépreux vient à lui, le suppliant et
se jetant à genoux devant lui, et lui disant :
41 Si tu veux, tu peux me rendre net. Et Jésus,
ému de compassion, étendant la main, le
42 toucha, et lui dit : Je veux, sois net. Et
comme il parlait, aussitôt la lèpre se retira
43 de lui; et il fut net. Et usant de paroles sé-
44 vères, il le renvoya aussitôt, et lui dit :
Prends garde de n'en rien dire à personne;
mais va, montre-toi au sacrificateur, et offre
pour ta purification ce que Moïse a ordon-
né, pour que cela leur serve de témoignage.
45 Mais lui, étant sorti, commença à beaucoup
publier et à divulguer ce qui était arrivé,
de sorte que Jésus[f] ne pouvait plus entrer
ouvertement dans la ville; mais il se tenait
dehors dans des lieux déserts; et on venait
à lui de toutes parts.
II. — Et il entra de nouveau dans Caper- 1
naüm, quelques jours après, et on ouït dire
qu'il était à la maison. Et aussitôt beaucoup 2
de gens s'y assemblèrent, de sorte qu'il ne
se trouva plus de place, même auprès de la
porte; et il leur annonçait la parole. Et des 3
gens viennent à lui, amenant un paraly-
tique porté par quatre personnes. Et ne pou- 4
vant s'approcher de lui, à cause de la foule,
ils découvrirent le toit [du lieu] où il était;
et l'ayant percé, ils descendirent le petit lit
sur lequel le paralytique était couché. Et 5
Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique :
[Mon] enfant, tes péchés[g] sont pardonnés.
Et il y avait là quelques-uns des scribes, 6
assis et raisonnant dans leurs cœurs : Pour- 7
quoi celui-ci parle-t-il ainsi? Il blasphème[h].
Qui peut pardonner les péchés, sinon un
[seul], Dieu? Et aussitôt Jésus, connaissant 8
dans son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en
eux-mêmes, leur dit : Pourquoi faites-vous
ces raisonnements dans vos cœurs? Le- 9
quel est le plus facile, de dire au paraly-
tique : [Tes] péchés te sont pardonnés; ou
de dire : Lève-toi, prends ton petit lit, et
marche? Or, afin que vous sachiez que le fils 10
de l'homme a le pouvoir sur la terre de par-
donner les péchés, (il dit au paralytique):
Je te dis, lève-toi, prends ton petit lit, et va 11
dans ta maison. Et il se leva aussitôt, et 12
ayant pris son petit lit, il sortit en la pré-
sence de tous; de sorte qu'ils en furent tous
étonnés et qu'ils glorifiaient Dieu, disant :
Nous ne vîmes jamais pareille chose.
Et il sortit encore et longea la mer; et 13
toute la foule venait à lui, et il les ensei-
gnait. Et en passant, il vit Lévi le [fils] d'Al- 14
phée assis au bureau de recette, et il lui dit :
Suis-moi. Et se levant, il le suivit. Et il ar- 15
riva, comme il était à table dans sa maison,
que beaucoup de publicains et de pécheurs
aussi se trouvèrent à table avec Jésus et ses
disciples; car ils étaient nombreux, et ils le
suivaient. Et les scribes et les pharisiens, 16
le voyant manger avec les publicains et les
pécheurs, dirent à ses disciples : Pourquoi
mange-t-il et boit-il avec les publicains et
les pécheurs? Et Jésus, l'ayant entendu, 17
leur dit : Ceux qui sont en bonne santé n'ont
pas besoin de médecin, mais ceux qui se
portent mal : je ne suis pas venu appeler
des justes, mais des pécheurs[i].
Et les disciples de Jean et les[j] pharisiens 18
jeûnaient; et ils viennent et lui disent :
Pourquoi les disciples de Jean et ceux des
pharisiens jeûnent-ils, mais tes disciples ne
jeûnent pas? Et Jésus leur dit : Les fils de 19

a) possédé de, *litt.* : en, *entièrement sous sa puissance, caractérisé par lui.* — *b) ici, expression de mécontentement.* — *c) c. à d.* de Nazareth (?). — *d) c. à d.* ils savaient *qui il était.* — *e) R. om.* : ailleurs. — *f) litt.* : de sorte qu'il. — *g) R. aj.* : te. — *h) R.* : Pourquoi celui-ci prononce-t-il ainsi des blasphèmes? — *i) R. aj.* : à la repentance. — *j) R.* : ceux des.

la chambre nuptiale peuvent-ils jeûner
pendant que l'époux est avec eux? Aussi
longtemps qu'ils ont l'époux avec eux, ils
20 ne peuvent pas jeûner. Mais des jours
viendront, lorsque l'époux leur aura été ôté;
21 et alors ils jeûneront en ce jour-là.[a] Per-
sonne ne coud un morceau de drap neuf[b] à
un vieil habit; autrement la pièce neuve
emporte [une partie] du vieil [habit], et
22 la déchirure en devient plus mauvaise. Et
personne ne met du vin nouveau dans de
vieilles outres; autrement le vin[c] rompt
les outres, et le vin se répand, et les outres
sont perdues; mais le vin nouveau doit
être mis dans des outres neuves.
23 Et il arriva qu'il passait par les blés en
un jour de sabbat; et ses disciples, chemin
24 faisant, se mirent à arracher des épis. Et les
pharisiens lui dirent : Voici, pourquoi font-
ils, le jour de sabbat, ce qui n'est pas per-
25 mis? Et lui leur dit : N'avez-vous jamais
lu ce que fit David quand il fut dans le be-
soin et qu'il eut faim, lui et ceux qui étaient
26 avec lui, comment, au [titre] «Abiathar,
souverain sacrificateur», il entra dans la
maison de Dieu, et mangea les pains de pro-
position, qu'il n'est pas permis de manger,
sinon aux sacrificateurs, et en donna aussi
27 à ceux qui étaient avec lui? Et il leur dit :
Le sabbat a été fait pour l'homme, non pas
28 l'homme pour le sabbat; de sorte que le fils
de l'homme est seigneur aussi du sabbat.
1 III. — Et il entra encore dans la syna-
gogue; et il y avait là un homme qui avait
2 la main desséchée. Et ils l'observaient [pour
voir] s'il le guérirait le jour de sabbat, afin
3 de l'accuser. Et il dit à l'homme qui avait la
main desséchée : Lève-toi là devant tous.
4 Et il leur dit : Est-il permis de faire du
bien le jour de sabbat, ou de faire du mal?
de sauver la vie, ou de tuer? Mais ils gar-
5 daient le silence. Et les ayant regardés à
l'entour avec colère, étant attristé de l'en-
durcissement de leur cœur, il dit à l'homme:
Étends ta main. Et il l'étendit, et sa main
6 fut rétablie[d]. Et les pharisiens, sortant aus-
sitôt avec les hérodiens, tinrent conseil
contre lui pour le faire périr.
7 Et Jésus se retira avec ses disciples vers
la mer; et une grande multitude le suivit
8 de la Galilée, et de la Judée, et de Jérusa-
lem, et de l'Idumée, et de par delà le Jour-
dain. Et ceux des environs de Tyr et de Si-
don, une grande multitude, ayant entendu
9 les choses qu'il faisait, vinrent vers lui. Et
il dit à ses disciples qu'une petite nacelle
fût là à sa disposition, à cause de la foule,
10 afin qu'elle ne le pressât pas; car il en guérit
beaucoup, de sorte que tous ceux qui étaient
affligés de quelque fléau se jetaient sur lui
11 afin de le toucher. Et les esprits immondes,
quand ils le voyaient, se jetaient devant lui
et s'écriaient, disant : Tu es le Fils de Dieu.
Et il leur défendait très-expressément de le 12
faire connaître.
Et il monte sur une montagne[e], et il ap- 13
pelle ceux qu'il voulait; et ils vinrent à lui;
et il en établit douze pour être avec lui, et 14
pour les envoyer prêcher, et pour avoir au- 15
torité [de guérir les maladies et] de chasser
les démons; et il surnomma Simon, Pierre; 16
et Jacques le [fils] de Zébédée, et Jean le 17
frère de Jacques, et il les surnomma Boa-
nergès, ce qui est : fils de tonnerre; et André, 18
et Philippe, et Barthélemy, et Matthieu, et
Thomas, et Jacques le [fils] d'Alphée,
et Thaddée, et Simon le Cananéen[f], et Ju- 19
das Iscariote, qui aussi le livra.
Et ils viennent à la maison; et la foule 20
s'assemble de nouveau, en sorte qu'ils ne
pouvaient pas même manger leur pain. Et 21
ses proches, ayant entendu cela, sortirent
pour se saisir de lui; car ils disaient : Il est
hors de sens. Et les scribes qui étaient des- 22
cendus de Jérusalem, dirent : Il a Béelzé-
bul; et : Par le chef des démons, il chasse
les démons. Et les ayant appelés, il leur dit 23
par des paraboles : Comment Satan peut-il
chasser Satan? Et si un royaume est divisé 24
contre lui-même, ce royaume-là ne peut
pas subsister. Et si une maison est divisée 25
contre elle-même, cette maison-là ne peut
pas subsister. Et si Satan s'élève contre lui- 26
même et est divisé, il ne peut pas subsister,
mais il vient à sa fin. Nul ne peut entrer 27
dans la maison de l'homme fort, et piller
ses biens, si premièrement il n'a lié l'homme
fort; et alors il pillera sa maison. En vérité, 28
je vous dis que tous les péchés seront par-
donnés aux fils des hommes, et les paroles
injurieuses, quelles qu'elles soient, par
lesquelles ils blasphèment; mais quiconque 29
proférera des paroles injurieuses contre
l'Esprit Saint n'aura jamais de pardon;
mais il est passible du jugement éternel[g].
C'était parce qu'ils disaient : Il a un esprit 30
immonde.
Ses frères et sa mère donc viennent; et 31
se tenant dehors, ils l'envoyèrent appeler;
et la foule était assise autour de lui. Et on 32
lui dit : Voici, ta mère et tes frères, là
dehors, te cherchent. Et il leur répondit, 33
disant : Qui est ma mère, ou [qui sont] mes
frères? Et regardant tout à l'entour ceux 34
qui étaient assis autour de lui, il dit : Voici
ma mère et mes frères; car quiconque fera 35
la volonté de Dieu, celui-là est mon frère,
et ma sœur, et ma mère.
IV. — Et il se mit encore à enseigner 1
près de la mer. Et une grande foule se ras-
sembla auprès de lui; de sorte que, montant
dans une nacelle, il s'assit sur la mer; et

a) R. : en ces jours-là. Et. — *b) litt.* : non foulé. — *c) R. aj.* : nouveau. — *d) R.* : fut rendue saine comme l'autre. — *e)* montagne, *en contraste avec* la plaine. — *f) ou* : Zélote. — *g) pl. lisent* : il est sous la coulpe d'un péché éternel.

toute la foule était à terre sur le bord de la
2 mer. Et il leur enseignait beaucoup de
choses par des paraboles; et il leur disait
3 dans son enseignement: Écoutez : Voici, un
4 semeur sortit pour semer. Et il arriva qu'en
semant, quelques [grains] tombèrent le
long du chemin; et les oiseaux[a] vinrent
5 et les dévorèrent. Et d'autres tombèrent
sur les endroits rocailleux, où ils n'avaient
pas beaucoup de terre; et aussitôt ils levèrent,
parce qu'ils n'avaient pas une terre
6 profonde; et quand le soleil se leva, ils
furent brûlés, et, parce qu'ils n'avaient pas
7 de racine, ils furent séchés. Et d'autres
tombèrent dans les épines; et les épines
montèrent et les étouffèrent, et ils ne don-
8 nèrent pas de fruit. Et d'autres tombèrent
dans la bonne terre, et donnèrent du fruit,
montant et croissant, et rapportèrent, l'un
9 trente, et l'un soixante, et l'un cent. Et il[b]
dit : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il
10 entende. Et quand il fut en particulier, ceux
qui étaient autour de lui, avec les douze,
11 l'interrogèrent touchant la parabole. Et il
leur dit : A vous [il] est donné [de connaître]
le mystère du royaume de Dieu; mais pour
ceux qui sont dehors, toutes choses se trai-
12 tent par des paraboles, afin qu'en voyant
ils voient et n'aperçoivent pas, et qu'en
entendant ils entendent et ne comprennent
pas : de peur qu'ils ne se convertissent et
que leurs péchés ne leur soient pardonnés[c].
13 Et il leur dit : Ne connaissez-vous pas cette
parabole? et comment connaîtrez-vous
14 toutes les paraboles? Le semeur sème la
15 parole. Et ce sont ici ceux qui sont le long
du chemin, là où la parole est semée; et
quand ils ont entendu, Satan vient aussitôt,
16 et ravit la parole semée en eux[d]. Et pareil-
lement, ceux qui sont semés sur les endroits
rocailleux, ce sont ceux qui, quand ils ont
entendu la parole, la reçoivent aussitôt avec
17 joie; et ils n'ont pas de racine en eux-
mêmes, mais ne sont que pour un temps;
puis, quand la tribulation ou la persécution
survient à cause de la parole, ils sont aussi-
18 tôt scandalisés. Et d'autres[e] sont ceux qui
sont semés dans les épines : ce sont ceux
19 qui ont entendu[f] la parole; et les soucis
du siècle[g], et la tromperie des richesses, et
les convoitises à l'égard des autres choses
entrant, étouffent la parole, et elle est sans
20 fruit. Et ceux qui sont semés sur la bonne
terre, ce sont ceux qui entendent la parole,
et la reçoivent, et portent du fruit : l'un
21 trente, et l'un soixante, et l'un cent. Et il
leur dit : La lampe vient-elle pour être mise
sous le boisseau ou sous le lit? N'est-ce pas
22 pour être mise sur le pied de lampe? Car il
n'y a rien de secret qui ne soit manifesté,
et rien de caché n'arrive, si ce n'est afin
de venir en évidence. Si quelqu'un a des 23
oreilles pour entendre, qu'il entende. Et il 24
leur dit : Prenez garde à ce que vous enten-
dez : de la mesure dont vous mesurerez il
vous sera mesuré; et à vous [qui entendez],
il sera ajouté; car à quiconque a, il sera 25
donné; et à celui qui n'a pas, cela même
qu'il a sera ôté.

Il dit aussi : Ainsi est le royaume de Dieu; 26
c'est comme si un homme jetait de la se-
mence sur la terre, et dormait et se levait 27
de nuit et de jour, et que la semence germât
et crût sans qu'il sache comment.[h] La terre 28
produit spontanément du fruit, première-
ment l'herbe, ensuite l'épi, et puis le plein
froment dans l'épi; et quand le fruit est 29
produit, on y met aussitôt la faucille, parce
que la moisson est arrivée.

Il disait aussi : Comment[i] comparerons- 30
nous le royaume de Dieu, ou par quelle pa-
rabole le représenterons-nous? Il est sem- 31
blable à un grain de moutarde, qui, lorsqu'il
est semé sur la terre, est la plus petite de
toutes les semences qui sont sur la terre; et 32
après qu'il est semé, il monte et devient
plus grand que toutes les herbes, et jette de
grandes branches, de sorte que les oiseaux
du ciel peuvent demeurer sous son ombre.
Et par plusieurs paraboles de cette sorte, il 33
leur annonçait la parole, selon qu'ils pou-
vaient l'entendre; mais il ne leur parlait 34
pas sans parabole; et en particulier il inter-
prétait tout à ses disciples.

Et en ce jour-là, le soir étant venu, il 35
leur dit : Passons à l'autre rive. Et ayant 36
renvoyé la foule, ils le prennent dans une
nacelle, comme il était; et d'autres na-
celles[j] aussi étaient avec lui. Et il se lève 37
un grand tourbillon de vent, et les vagues
se jetaient dans la nacelle, de sorte qu'elle
s'emplissait déjà. Et il était, lui, à la poupe, 38
dormant sur un oreiller; et ils le réveillent
et lui disent : Maître[k], ne te mets-tu pas
en peine que nous périssions? Et s'étant ré- 39
veillé, il reprit le vent, et dit à la mer : Fais
silence, tais-toi! Et le vent tomba, et il se fit
un grand calme. Et il leur dit : Pourquoi 40
êtes-vous ainsi craintifs? Comment n'avez-
vous pas de foi? Et ils furent saisis d'une 41
grande peur, et ils dirent entre eux : Qui
donc est celui-ci, que le vent même et la
mer lui obéissent?

V. — Et ils arrivèrent à l'autre rive de 1
la mer, dans le pays des Gadaréniens. Et 2
aussitôt, comme il sortait de la nacelle, un
homme possédé d'un esprit immonde, [et] 3
qui avait sa demeure dans les sépulcres,
sortant des sépulcres, le rencontra; et per-
sonne ne pouvait le lier, pas même avec des
chaînes; car souvent, quand il avait été lié 4
de fers aux pieds et de chaînes, il avait

a) R. aj. : du ciel. — *b) R. aj.* : leur. — *c) voyez* És. VI, 9-10. — *d) R.* : dans leurs cœurs. — *e) R.* : ceux-ci. — *f) R.* : ceux qui entendent. — *g) voyez* Matth. XIII, 22. — *h) R. aj.* : Car. — *i) R.* : A quoi. — *j) R.* : petites nacelles. — *k)* qui enseigne.

rompu les chaînes et mis les fers en pièces,
5 et personne ne pouvait le dompter. Et il
était continuellement, de nuit et de jour,
dans les sépulcres et dans les montagnes,
criant et se meurtrissant avec des pierres.
6 Et voyant Jésus de loin, il courut et se
7 prosterna devant lui[a]; et, criant avec une
voix forte, il dit : Qu'y a-t-il entre moi et
toi, Jésus, Fils du Dieu Très-haut[b]? Je t'ad-
8 jure par Dieu, ne me tourmente pas. Car
il lui disait : Sors de cet homme, esprit
9 immonde ! Et il lui demanda : Quel est ton
nom? Et il lui dit[c] : J'ai nom Légion, car
10 nous sommes plusieurs. Et il le priait ins-
tamment pour qu'il ne les envoyât pas hors
11 du pays. Et il y avait là, vers la montagne[d],
un grand troupeau de pourceaux qui pais-
12 sait. Et ils[e] le prièrent, disant : Envoie-
nous dans les pourceaux, afin que nous en-
13 trions en eux. Et aussitôt Jésus le leur
permit. Et les esprits immondes, sortant,
entrèrent dans les pourceaux, et le trou-
peau se rua du haut de la côte dans la mer;
[or ils étaient] environ deux mille; et ils fu-
14 rent étouffés dans la mer. Et ceux qui les
paissaient[f] s'enfuirent, et portèrent la nou-
velle dans la ville et dans les campagnes.
Et ils sortirent pour voir ce qui était ar-
15 rivé; et ils viennent vers Jésus, et voient le
démoniaque, assis, vêtu, et dans son bon
sens, celui qui avait Légion; et ils eurent
16 peur. Et ceux qui avaient vu [ce qui s'était
passé], leur racontèrent ce qui était arrivé
au démoniaque et ce qui concernait les
17 pourceaux; et ils se mirent à le prier de s'en
18 aller de leur territoire. Et comme il mon-
tait dans la nacelle[g], celui qui avait été
démoniaque le pria [de permettre] qu'il fût
19 avec lui. Et il[h] ne le lui permit pas, mais
lui dit : Va dans ta maison, vers les tiens,
et raconte-leur tout ce que le Seigneur t'a
fait, et [comment] il a usé de miséricorde
20 envers toi. Et il s'en alla, et se mit à publier
en Décapolis[i] tout ce que Jésus lui avait
fait; et tous s'en étonnaient.
21 Et Jésus, ayant encore repassé à l'autre
rive, dans la nacelle, une grande foule se
rassembla auprès de lui; et il était au bord
22 de la mer. Et[j] un des chefs de synagogue,
nommé Jaïrus, vient; et le voyant, il se
23 jette à ses pieds; et il le suppliait instam-
ment, disant : Ma fille est à l'extrémité; [je
te prie] de venir et de lui imposer les mains,
afin qu'elle soit sauvée[k], et qu'elle vive.
24 Et il s'en alla avec lui; et une grande foule
le suivit, et elle le pressait.
25 Et une femme qui avait une perte de sang
26 depuis douze ans, et qui avait beaucoup
souffert d'un grand nombre de médecins,
et avait dépensé tout son bien, et n'en avait
retiré aucun profit, mais plutôt allait en
empirant, ayant ouï parler de Jésus, vint 27
dans la foule par derrière, et toucha son
vêtement; car elle disait : Si je touche ne 28
fût-ce que ses vêtements, je serai guérie[l].
Et aussitôt son flux de sang tarit; et elle 29
connut en son corps qu'elle était guérie du
fléau. Et aussitôt Jésus, connaissant en lui- 30
même la puissance qui était sortie de lui, se
retournant dans la foule, dit : Qui a touché
mes vêtements? Et ses disciples lui dirent : 31
Tu vois la foule qui te presse, et tu dis : Qui
m'a touché? Et il regardait tout à l'entour 32
pour voir celle qui avait fait cela. Et la 33
femme, effrayée et tremblante, sachant ce
qui lui était arrivé, vint et se jeta devant
lui, et lui déclara toute la vérité. Et il lui 34
dit : [Ma] fille, ta foi t'a guérie[l]; va en paix,
et sois guérie de ton fléau.
Comme il parlait encore, il vient des gens 35
de chez le chef de synagogue, disant : Ta
fille est morte[m]; pourquoi tourmentes-tu
encore le maître[n]? Et Jésus, ayant entendu 36
la parole qui avait été dite, dit aussitôt au
chef de synagogue : Ne crains pas, crois seu-
lement. Et il ne permit à personne de le 37
suivre, sinon à Pierre et à Jacques et à Jean
le frère de Jacques. Et il vient[o] à la maison 38
du chef de synagogue; et il voit le tumulte,
et ceux qui pleuraient et jetaient de grands
cris. Et étant entré, il leur dit : Pourquoi 39
faites-vous ce tumulte, et pourquoi pleurez-
vous? L'enfant n'est pas morte[m], mais elle
dort. Et ils se riaient de lui. Mais les ayant 40
tous mis dehors, il prend le père de l'enfant
et la mère, et ceux qui étaient avec lui, et
entre là où l'enfant était couchée. Et ayant 41
pris la main de l'enfant, il lui dit : Talitha
coumi; ce qui, interprété, est : Jeune fille,
je te dis, lève-toi. Et aussitôt la jeune fille se 42
leva et marcha, car elle avait douze ans;
et ils furent transportés d'une grande ad-
miration. Et il leur enjoignit fort que per- 43
sonne ne le sût; et il dit qu'on lui donnât
à manger.
VI. — Et il sortit de là, et vint dans son 1
pays; et ses disciples le suivent. Et le sabbat 2
étant venu, il se mit à enseigner dans la
synagogue; et plusieurs, l'ayant entendu,
étaient dans l'étonnement, disant : D'où
[viennent] ces choses à celui-ci? Et quelle
est cette sagesse qui lui est donnée, et [d'où
vient] que de tels[p] miracles s'opèrent par
ses mains? Celui-ci n'est-il pas le charpen- 3
tier, le fils de Marie, et le frère de Jacques
et de Joses et de Jude et de Simon; et ses

a) ailleurs : lui rendit hommage. — *b)* Très-haut *est, ici et ailleurs, nom propre, comme* Luc I, 32, *etc.*; *c'est l'hébreu* Élion; *comp.* Gen. XIV, 18. — *c) R.* : il répondit, disant. — *d) R.* : les montagnes. — *e) R.* : Et tous les démons. — *f) R.* : ceux qui paissaient les pourceaux. — *g) comme* Matth. IV, 21. — *h) R.* : Mais Jésus. — *i) ou* : dans la Décapole. — *j) R. qj.* : voici. — *k) ou* : guérie. — *l) litt.* : sauvée. — *m)* est morte, – *le fait en soi, non pas* mourut, *qui serait simplement historique comme fait accompli et passé* : *(ici, et ailleurs souvent).* — *n)* qui enseigne. — *o) pl. lisent* : ils viennent. — *p) R.* : donnée, que même de tels.

sœurs ne sont-elles pas ici auprès de nous?
4 Et ils étaient scandalisés en lui. Et Jésus
leur dit : Un prophète n'est pas sans hon-
neur, si ce n'est dans son pays et parmi ses
5 parents et dans sa maison. Et il ne put faire
là aucun miracle, sinon qu'il imposa les
mains à un petit nombre d'infirmes, et
6 les guérit. Et il s'étonnait de leur incrédu-
lité; et il visitait l'un après l'autre les vil-
lages à la ronde, en enseignant.
7 Et il appelle les douze; et il se mit à les
envoyer deux à deux, et leur donna auto-
8 rité sur les esprits immondes. Et il leur
commanda de ne rien prendre pour le che-
min, si ce n'est un bâton seulement, ni sac,
9 ni pain, ni monnaie dans leur ceinture, mais
d'être chaussés de sandales; et ne portez
10 pas deux tuniques. Et il leur dit : Partout
où vous entrerez dans une maison, demeu-
11 rez-y jusqu'à ce que vous partiez de là; et
tous ceux qui ne vous recevront pas et ne
vous écouteront pas, quand vous partirez
de là, secouez la poussière de dessous vos
12 pieds, pour leur servir de témoignage[a]. Et
étant partis, ils prêchèrent qu'on se repen-
13 tît, et chassèrent beaucoup de démons, et
oignirent d'huile beaucoup d'infirmes et les
guérirent.
14 Et le roi Hérode ouït parler [de lui], car
son nom était devenu public; et il dit : Jean
le baptiseur est ressuscité d'entre les morts;
et c'est pourquoi les miracles s'opèrent par
15 lui. Et d'autres disaient : C'est Élie; et d'au-
tres disaient : C'est un prophète,[b] comme
16 un des prophètes. Mais Hérode, ayant ap-
pris [ce qu'il faisait], dit : C'est Jean que
j'ai fait décapiter; il est ressuscité d'entre
17 les morts. Car Hérode lui-même avait en-
voyé prendre Jean, et l'avait fait lier dans
une[c] prison, à cause d'Hérodias, la femme
de Philippe son frère; car il l'avait épousée.
18 Car Jean disait à Hérode : Il ne t'est pas
19 permis d'avoir la femme de ton frère. Et
Hérodias lui en voulait, et aurait désiré le
20 faire mourir; et elle ne pouvait pas, car
Hérode craignait Jean, le sachant homme
juste et saint, et il le gardait[d] soigneuse-
ment; et lorsqu'il l'avait entendu, il faisait
beaucoup de choses, et il l'écoutait volon-
21 tiers. Et un jour favorable étant venu,
lorsque Hérode, le jour anniversaire de sa
naissance, donnait un repas à ses grands
seigneurs, et aux chiliarques[e], et aux princi-
22 paux de la Galilée; et la fille de cette même
Hérodias, étant entrée et ayant dansé, plut
à Hérode et à ceux qui étaient à table avec
lui. Et le roi dit[f] à la jeune fille : Demande-
moi tout ce que tu voudras, et je te le don-
23 nerai. Et il lui jura : Tout ce que tu me
demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la
moitié de mon royaume. Et elle sortit et 24
dit à sa mère : Que dois-je demander?[g] Et
celle-ci dit : La tête de Jean le baptiseur.
Et aussitôt elle entra avec empressement 25
vers le roi, et fit sa demande, disant : Je
veux que sur-le-champ tu me donnes dans
un plat la tête de Jean le baptiseur. Et le 26
roi en fut très-attristé, mais, à cause des
serments et de ceux qui étaient à table avec
lui, il ne voulut pas lui manquer de parole[h].
Et le roi aussitôt envoya un de ses satel- 27
lites, et lui commanda d'apporter la tête de
Jean[i]. Et celui-ci, s'en étant allé, le déca- 28
pita dans la prison, et apporta sa tête dans
un plat, et la donna à la jeune fille; et la
jeune fille la donna à sa mère. Et ses disci- 29
ples, l'ayant appris, vinrent et enlevèrent
son corps et le mirent dans un sépulcre.
Et les apôtres se rassemblent auprès de 30
Jésus; et ils lui racontèrent tout : et tout ce
qu'ils avaient fait, et tout ce qu'ils avaient
enseigné. Et il leur dit : Venez à l'écart vous- 31
mêmes dans un lieu désert, et reposez-
vous un peu; car il y avait beaucoup de gens
qui allaient et qui venaient, et ils n'avaient
pas même le loisir de manger. Et ils s'en 32
allèrent dans une nacelle en un lieu désert,
à l'écart. Et plusieurs les virent qui s'en 33
allaient, et les reconnurent[j], et accoururent
là, à pied, de toutes les villes, et arrivè-
rent avant eux, [et se rassemblèrent auprès
de lui].
Et Jésus, étant sorti, vit une grande 34
foule; et il fut ému de compassion envers
eux, parce qu'ils étaient comme des brebis
qui n'ont pas de berger; et il se mit à leur
enseigner beaucoup de choses. Et comme 35
l'heure était déjà fort avancée, ses disciples
venant à lui, disent : Le lieu est désert et
l'heure est déjà fort avancée, renvoie-les, 36
afin qu'ils s'en aillent dans les campagnes
et les villages d'alentour, et qu'ils s'achè-
tent du pain; car ils n'ont rien à manger.
Et lui, répondant, leur dit : Vous, donnez- 37
leur à manger. Et ils lui disent : Irons-nous
acheter pour deux cents deniers de pain,
et leur donnerons-nous à manger? Mais il 38
leur dit : Combien de pains avez-vous?
Allez et regardez. Et quand ils le surent, ils
disent : Cinq, et deux poissons. Et il leur 39
commanda de les faire tous asseoir par
troupes sur l'herbe verte. Et ils s'assirent 40
en rangs, les uns de cent, et les autres de
cinquante. Et ayant pris les cinq pains et les 41
deux poissons, et regardant vers le ciel, il
bénit, et rompit les pains et les donna à ses
disciples, afin qu'ils les missent devant eux;
et il partagea les deux poissons entre tous. 42
Et ils mangèrent tous, et furent rassasiés. Et 43
ils ramassèrent des morceaux douze paniers

a) R. aj. : En vérité, je vous dis : le sort de Sodome et de Gomorrhe sera plus supportable au jour de jugement que celui de cette ville-là. — *b) R. aj.* : ou. — *c) R.* : la. — *d) ou* : l'observait. — *e) ou* : commandants. — *f) R.* : et ayant plu à..., le roi dit. — *g) R.* : Que demanderai-je? — *h) ou* : rejeter sa requête. — *i) litt.* : sa tête. — *j) R.* : Et les foules les virent qui s'en allaient, et plusieurs le reconnurent.

44 pleins, et des restes des poissons. Et ceux
qui avaient mangé les pains étaient cinq
mille hommes.
45 Et aussitôt il contraignit ses disciples de
monter dans la nacelle, et d'aller devant
lui à l'autre rive, vers Bethsaïda, tandis
46 qu'il renvoyait[a] la foule. Et leur ayant
donné congé, il s'en alla sur une montagne
pour prier.
47 Et le soir étant venu, la nacelle était au
48 milieu de la mer, et lui, seul à terre. Et les
voyant[b] se tourmenter à ramer, car le vent
leur était contraire, vers la quatrième veille
de la nuit, il vient vers eux, marchant sur
la mer; et il voulait passer à côté d'eux.
49 Mais eux, le voyant marcher sur la mer,
crurent que c'était un fantôme, et ils pous-
50 sèrent des cris; car ils le virent tous, et ils
furent troublés. Et aussitôt il parla avec
eux, et leur dit : Ayez bon courage; c'est
51 moi; n'ayez point de peur. Et il monta vers
eux dans la nacelle, et le vent tomba. Et ils
furent excessivement frappés et étonnés en
52 eux-mêmes; car ils n'avaient pas été rendus
intelligents par[c] les pains, car leur cœur
était endurci.
53 Et ayant passé à l'autre rive, ils vinrent
dans la contrée de Génézareth, et ils abor-
54 dèrent. Et comme ils sortaient de la nacelle,
55 ils le reconnurent aussitôt; et ils coururent
par tout le pays d'alentour, et se mirent à
apporter de tous côtés dans de petits lits
ceux qui se portaient mal, là où ils enten-
56 daient dire qu'il était. Et où que ce fût qu'il
entrât, dans les villages, ou dans les villes,
ou dans les campagnes, ils plaçaient les in-
firmes dans les marchés et le priaient de les
laisser toucher ne fût-ce que le bord de son
vêtement; et tous ceux qui le touchaient
étaient guéris[d].
1 VII. — Et les pharisiens et quelques-uns
des scribes, qui étaient venus de Jérusalem,
2 s'assemblent auprès de lui. Et voyant quel-
ques-uns de ses disciples mangeant du pain
avec des mains souillées, c'est-à-dire non
3 lavées[e]....; car les pharisiens et tous les
Juifs ne mangent pas qu'ils ne lavent soi-
gneusement[f] leurs mains, retenant la tra-
4 dition des anciens; et [étant de retour] du
marché, ils ne mangent pas qu'ils ne soient
lavés. Et il y a beaucoup d'autres choses
qu'ils ont reçues traditionnellement pour
les observer, [comme] de laver les coupes, les
5 pots, les vases d'airain, et les lits. — Sur cela,
les pharisiens et les scribes l'interrogent,
[disant] : Pourquoi tes disciples ne mar-
chent-ils pas selon la tradition des an-
ciens, mais mangent-ils du pain avec des
6 mains souillées[g]? Mais lui, répondant, leur
dit : Ésaïe a bien prophétisé de vous, hypo-
crites; comme il est écrit : « Ce peuple-ci
m'honore des lèvres, mais leur cœur est fort
éloigné de moi; mais ils m'honorent en 7
vain, enseignant, comme doctrines, des
commandements d'hommes » (A). Car, lais- 8
sant le commandement de Dieu, vous ob-
servez la tradition des hommes, de laver
les pots et les coupes; et vous faites beau-
coup d'autres choses semblables. Et il leur 9
dit : Vous annulez bien le commandement
de Dieu, afin de garder votre tradition.
Car Moïse a dit : « Honore ton père et ta 10
mère » (B); et : « que celui qui médira[h] de
père ou de mère, meure de mort » (C); mais 11
vous, vous dites : Si un homme dit à son
père ou à sa mère : Tout ce dont tu pourrais
tirer profit de ma part est corban, c'est-
à-dire don.... Et vous ne lui permettez 12
plus de rien faire pour son père ou pour sa
mère, annulant la parole de Dieu par votre 13
tradition que vous vous êtes transmise [les
uns aux autres]; et vous faites beaucoup
de choses semblables. Et ayant de nouveau 14
appelé la foule[i], il leur dit : Écoutez-moi,
vous tous, et comprenez : Il n'y a rien en 15
dehors de l'homme, qui, entrant au dedans
de lui, puisse le souiller; mais les choses
qui sortent de lui, ce sont celles qui souil-
lent l'homme. Si quelqu'un a des oreilles 16
pour entendre, qu'il entende.
Et quand il fut entré dans la maison, 17
[s'étant retiré] d'avec la foule, ses disciples
l'interrogèrent touchant cette parabole. Et 18
il leur dit : Vous aussi, êtes-vous ainsi sans
intelligence? N'entendez-vous pas que tout
ce qui est de dehors, entrant dans l'homme,
ne peut pas le souiller, parce que cela n'en- 19
tre pas dans son cœur, mais dans son ventre,
et s'en va dans le lieu secret, purifiant toutes
les viandes? Et il dit : Ce qui sort de l'hom- 20
me, c'est là ce qui souille l'homme; car du 21
dedans, du cœur des hommes, sortent les
mauvaises pensées, les adultères, les forni-
cations, les meurtres, les vols, la cupidité[j], 22
les méchancetés, la fraude, l'impudicité,
l'œil méchant, les injures, l'orgueil, la folie.
Toutes ces mauvaises choses sortent du 23
dedans et souillent l'homme.
Et se levant, il s'en alla de là vers les fron- 24
tières de Tyr et de Sidon; et étant entré
dans une maison, il ne voulait pas que per-
sonne le sût : et il ne put être caché; car[k] 25
une femme dont la fille[l] avait un esprit
immonde, ayant ouï parler de lui, vint et se
jeta à ses pieds; (or la femme était grecque, 26
syrophénicienne de race); et elle le pria
qu'il chassât le démon hors de sa fille. Et 27
Jésus lui dit : Laisse premièrement ras-
sasier les enfants; car il ne convient pas de
prendre le pain des enfants et de le jeter

(A) És. XXIX, 13. — (B) Ex. XX, 12. — (C) Ex. XXI, 17. — *a) R.* : jusqu'à ce qu'il eût renvoyé. — *b) R.* : il les vit. — *c) ou* : [même] après. — *d) litt.* : sauvés. — *e) R. qj.* : ils blâmaient cela. — *f) ou* : souvent, *ou* : jusqu'au coude. — *g) R.* : non lavées. — *h) ou* : injuriera, *ou* maudira. — *i) R.* : Et ayant appelé toute la foule. — *j) litt.* : les cupidités. — *k) qqs. lisent* : mais aussitôt. — *l) ici plutôt* : jeune fille.

28 aux chiens[a]. Et elle répondit et lui dit :
Oui, Seigneur; car même les chiens, sous
la table, mangent des miettes des enfants.
29 Et il lui dit : À cause de cette parole, va, le
30 démon est sorti de ta fille. Et s'en allant
en sa maison, elle trouva le démon sorti, et
sa fille couchée sur le lit.
31 Et étant de nouveau parti des confins de
Tyr et de Sidon, il vint vers la mer de Ga-
32 lilée, à travers le pays de Décapolis. Et on
lui amène un sourd qui parlait avec peine,
et on le prie pour qu'il lui impose la main.
33 Et l'ayant tiré à l'écart, hors de la foule, il
lui mit les doigts dans les oreilles; et ayant
34 craché, il lui toucha la langue; et regar-
dant vers le ciel, il soupira[b], et lui dit :
35 Ephphatha, c'est-à-dire, ouvre-toi. Et aus-
sitôt ses oreilles s'ouvrirent, et le lien de sa
langue se délia, et il parlait distinctement.
36 Et Jésus[c] leur enjoignit de ne le dire à per-
sonne; mais plus il le leur défendait, d'au-
37 tant plus ils le publiaient. Et ils étaient
extrêmement étonnés, disant : il fait toutes
choses bien; il fait entendre les sourds et
parler les muets.
1 VIII.— En ces jours-là, comme il y avait
là une fort[d] grande foule, et qu'ils n'avaient
rien à manger, [Jésus], ayant appelé à lui
2 ses disciples, leur dit : Je suis ému de com-
passion envers la foule, car voici trois jours
déjà qu'ils demeurent auprès de moi, et ils
3 n'ont rien à manger; et si je les renvoie à
jeun dans leurs maisons, ils tomberont en
défaillance par le chemin; car quelques-uns
4 d'entre eux sont venus de loin. Et ses dis-
ciples lui répondirent : D'où les pourra-t-on
5 rassasier de pain, ici, dans le désert? Et il
leur demanda : Combien avez-vous de pains?
6 Et ils dirent : Sept. Et il commanda à la
foule de s'asseoir sur la terre. Et ayant pris
les sept pains, il rendit grâces et les rompit
et les donna à ses disciples pour les mettre
devant la foule : et ils les mirent devant
7 elle. Ils avaient aussi quelques petits pois-
sons; et ayant béni, il dit qu'ils les missent
8 aussi devant [la foule]. Et ils mangèrent, et
furent rassasiés; et ils ramassèrent, des mor-
ceaux qui étaient de reste, sept corbeilles.
9 Or ceux qui avaient mangé étaient environ
quatre mille. Et il les renvoya.
10 Et aussitôt, montant dans une nacelle
avec ses disciples, il vint aux quartiers de
11 Dalmanutha. Et les pharisiens sortirent et
se mirent à disputer avec lui, demandant
12 de lui un signe du ciel, pour l'éprouver. Et,
soupirant[e] en son esprit, il dit : Pourquoi
cette génération demande-t-elle[f] un signe?
En vérité, je vous dis : il ne sera point donné
13 de[g] signe à cette génération. Et les laissant,
il remonta de nouveau dans la nacelle et
14 s'en alla à l'autre rive. Et ils avaient oublié
de prendre des pains, et ils n'avaient qu'un
seul pain avec eux dans la nacelle. Et il leur 15
enjoignit, disant : Voyez, gardez-vous du
levain des pharisiens et du levain d'Hérode.
Et ils raisonnaient entre eux, [disant] : 16
C'est parce que nous n'avons pas de pains.
Et Jésus, le sachant, leur dit : Pourquoi 17
raisonnez-vous sur ce que vous n'avez pas
de pains? N'entendez-vous pas encore, et
ne comprenez-vous pas? Avez-vous encore
votre cœur endurci? Ayant des yeux, ne 18
voyez-vous pas? et ayant des oreilles, n'en-
tendez-vous pas? et n'avez-vous point de
mémoire? Quand je rompis les cinq pains 19
aux cinq mille, combien recueillîtes-vous
de paniers pleins de morceaux? Ils lui di-
sent : Douze. Et quand [je rompis] les sept 20
aux quatre mille, combien recueillîtes-vous
de corbeilles pleines de morceaux? Et ils
dirent : Sept. Et il leur dit : Comment ne 21
comprenez-vous pas?
Et il vient à Bethsaïda; et on lui amène 22
un aveugle, et on le prie pour qu'il le
touche. Et ayant pris la main de l'aveugle, 23
il le mena hors de la bourgade; et lui ayant
craché sur les yeux, il posa les mains sur lui
et lui demanda s'il voyait quelque chose.
Et ayant regardé, [l'homme] dit : Je vois 24
des hommes, car je vois comme des arbres
qui[h] marchent. Puis Jésus[c] lui mit encore 25
les mains sur les yeux et le fit regarder; et
il fut rétabli, et voyait tout clairement.
Et il le renvoya dans sa maison, disant : 26
N'entre pas dans la bourgade, et ne le dis à
personne dans la bourgade.
Et Jésus s'en alla, et ses disciples, aux 27
villages de Césarée de Philippe; et chemin
faisant, il interrogea ses disciples, leur di-
sant : Qui disent les hommes que je suis?
Et ils répondirent : Jean le baptiseur; et 28
d'autres : Élie; et d'autres : L'un des pro-
phètes. Et il leur demanda[i] : Et vous, qui 29
dites-vous que je suis? Et Pierre, répon-
dant, lui dit : Tu es le Christ. Et il leur dé- 30
fendit expressément de dire cela de lui à
personne. Et il commença à les enseigner : 31
Il faut que le fils de l'homme souffre beau-
coup, et qu'il soit rejeté des anciens et des
principaux sacrificateurs et des scribes, et
qu'il soit mis à mort, et qu'il ressuscite
après trois jours. Et il tenait ce discours ou- 32
vertement. Et Pierre, le prenant à part, se
mit à le reprendre. Mais lui, se retournant 33
et regardant ses disciples, reprit Pierre,
disant : Va arrière de moi, Satan, car tes
pensées ne sont pas aux choses de Dieu,
mais à celles des hommes. Et ayant appelé 34
la foule avec ses disciples, il leur dit : Qui-
conque veut venir après moi, qu'il se re-
nonce soi-même, et qu'il prenne sa croix,
et me suive : car quiconque voudra sauver 35

a) voyez la note, Matth. XV, 26. — *b) ou* : gémit. — *c) litt.* : il. — *d) qqs.* : encore une. — *e) ou* : soupirant profondément. — *f) R.* : recherche-t-elle. — *g) litt.* : s'il est donné un, — *un hébraïsme, comme* Hébr. III, 11. — *h) R.* : Je vois des hommes comme des arbres, qui. — *i) R.* : dit.

sa vie[a] la perdra; et quiconque perdra sa
propre[b] vie[a] pour l'amour de moi et de l'é-
36 vangile[c] la sauvera. Car que profitera-t-il
à un homme s'il gagne le monde entier, et
37 qu'il fasse la perte de son âme[a]; ou que don-
nera un homme en échange de son âme[a]?
38 Car quiconque aura honte de moi et de mes
paroles parmi cette génération adultère et
pécheresse, le fils de l'homme aura aussi
honte de lui, quand il viendra dans la gloire
1 de son Père, avec les saints anges. IX. — Et
il leur dit : En vérité, je vous dis, que de
ceux qui sont ici présents, il y en a quel-
ques-uns qui ne goûteront point la mort
jusqu'à ce qu'ils aient vu le royaume de
Dieu venu avec puissance.
2 Et après six jours, Jésus prend avec lui
Pierre et Jacques et Jean, et les mène seuls
à l'écart, sur une haute montagne. Et il fut
3 transfiguré devant eux; et ses vêtements
devinrent brillants et d'une extrême blan-
cheur, comme de la neige, tels qu'il n'y
a point de foulon sur la terre qui puisse
4 ainsi blanchir. Et Élie leur apparut avec
5 Moïse, et ils parlaient avec Jésus. Et Pierre,
répondant, dit à Jésus : Rabbi, il est bon
que nous soyons ici; et faisons trois tentes :
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour
6 Élie. Car il ne savait que dire[d]; car ils
7 étaient épouvantés. Et il vint une nuée qui
les couvrit[e], et il vint de la nuée une voix[f] :
Celui-ci est mon Fils bien-aimé, écoutez-le.
8 Et aussitôt, ayant regardé de tous côtés, ils
ne virent plus personne, sinon Jésus seul
avec eux.
9 Et comme ils descendaient de la monta-
gne, il leur enjoignit de ne raconter à per-
sonne ce qu'ils avaient vu, sinon lorsque le
fils de l'homme serait ressuscité d'entre les
10 morts. Et ils gardèrent cette parole, s'entre-
demandant ce que c'était que ressusciter
11 d'entre les morts. Et ils l'interrogèrent, di-
sant : Pourquoi les scribes disent-ils qu'il
12 faut qu'Élie vienne premièrement? Et lui,
répondant, leur dit : En effet, Élie vient
premièrement, et rétablit toutes choses; —
et comment il est écrit du fils de l'homme,
qu'il souffrira beaucoup et qu'il sera chargé
13 de mépris. Mais je vous dis qu'aussi Élie est
venu, et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont
voulu, comme il est écrit de lui.
14 Et venant vers les disciples, il vit autour
d'eux une grande foule, et des scribes qui
15 disputaient avec eux. Et aussitôt toute la
foule, le voyant, fut saisie d'étonnement; et
16 ils accoururent et le saluèrent. Et il les in-
terrogea[g], [disant] : De quoi disputez-vous
17 avec eux? Et quelqu'un de la foule lui ré-
pondit[h] : Maître[i], je t'ai amené mon fils, qui
a un esprit muet, et, partout où il le saisit, 18
il l'agite violemment; et il écume, et grince
des dents, et il devient sec; et j'ai dit à tes
disciples de le chasser, et ils n'ont pas pu.
Et lui, leur[j] répondant, dit : O génération 19
incrédule, jusques à quand serai-je avec
vous? jusques à quand vous supporterai-je?
Amenez-le-moi. Et ils le lui amenèrent; et 20
quand il l'eut vu, aussitôt l'esprit le déchira;
et [l'enfant], tombant à terre, se roulait en
écumant. Et Jésus demanda au père de l'en- 21
fant[k] : Combien y a-t-il de temps que ceci
lui est arrivé? Et il dit : Dès son enfance;
et souvent il l'a jeté dans le feu et dans les 22
eaux pour le faire périr; mais si tu peux
quelque chose, assiste-nous, étant ému de
compassion envers nous. Et Jésus lui dit : 23
Le «Si tu peux», c'est : Crois! toutes choses
sont possibles à celui qui croit. Et aussitôt 24
le père de l'enfant, s'écriant, dit avec lar-
mes : Je crois[l], viens en aide à mon incré-
dulité. Et Jésus, voyant que la foule accou- 25
rait ensemble, tança l'esprit immonde, lui
disant : Esprit muet et sourd, je te com-
mande, moi, sors de lui, et n'y rentre plus.
Et ayant crié, et l'ayant violemment dé- 26
chiré, il sortit; et [l'enfant] devint comme
mort, de sorte que la plupart[m] disaient : Il
est mort. Et Jésus, l'ayant pris par la main, 27
le redressa[n]; et il se leva.
Et lorsqu'il fut entré dans la maison, ses 28
disciples lui demandèrent en particulier :
Pourquoi n'avons-nous pu le chasser? Et il 29
leur dit : Cette sorte ne peut sortir en aucune
façon, si ce n'est par la prière et par le jeûne.
Et étant sortis de là, ils traversèrent la 30
Galilée; et il ne voulut pas que personne le
sût. Car il enseignait ses disciples, et leur 31
disait : Le fils de l'homme est livré entre les
mains des hommes, et ils le feront mourir;
et ayant été mis à mort, il ressuscitera le
troisième jour. Mais ils ne comprenaient 32
pas ce discours, et ils craignaient de l'in-
terroger.
Et il vint à Capernaüm; et quand il fut 33
dans la maison, il leur demanda : Sur quoi
raisonniez-vous[o] en chemin? Et ils gar- 34
daient le silence, car ils avaient disputé
entre eux, en chemin, qui serait[p] le plus
grand. Et lorsqu'il se fut assis, il appela les 35
douze, et leur dit : Si quelqu'un veut être
le premier, il sera le dernier de tous, et le
serviteur de tous. Et ayant pris un petit en- 36
fant, il le plaça au milieu d'eux; et l'ayant
pris entre ses bras, il leur dit : Quiconque 37
recevra l'un de tels petits enfants en mon
nom, me reçoit; et quiconque me recevra,
ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais c'est celui
qui m'a envoyé. Et Jean lui répondit, di- 38

a) vie *et* âme. — *b) R. om.* : propre. — *c) R. aj.* : celui-là. — *d) ou* : ce qu'il disait. — *e) comme* Ex. XL, 35 (*et* 34). — *f) R. aj.* : disant. — *g) R.* : interrogea les scribes. — *h) R.* : quelqu'un de la foule, répondant, dit. — *i)* maître qui enseigne, docteur, *ici et souvent ailleurs.* — *j) R.* : lui. — *k) litt.* : Et il demanda à son père. — *l) R. aj.* : Seigneur. — *m) litt.* : les plusieurs, *c. à d.* la masse générale du peuple là présent. — *n) ou* : réveilla. — *o) R. aj.* : entre vous. — *p) ou* : était.

sant : Maître, nous avons vu quelqu'un qui
chassait des démons en ton nom, qui ne nous
suit pas ; et nous le lui avons défendu[a],
39 parce qu'il ne nous suit pas. Et Jésus leur
dit : Ne le lui défendez pas[b]; car il n'y a
personne qui fasse un miracle en mon nom,
40 et qui puisse aussitôt mal parler de moi, car
celui qui n'est pas contre nous est pour
41 nous. Car quiconque vous donnera à boire
une coupe d'eau en [mon] nom, parce que
vous êtes de Christ, en vérité, je vous dis
42 qu'il ne perdra point sa récompense. Et qui-
conque sera une occasion de chute pour un
des petits qui croient en moi, mieux van-
drait pour lui qu'on lui mît au cou une
pierre de meule, et qu'il fût jeté dans la mer.
43 Et si ta main est pour toi une occasion de
chute, coupe-la : il vaut mieux pour toi
d'entrer estropié dans la vie que d'avoir les
deux mains, et d'aller dans la géhenne, dans
44 le feu inextinguible, là où leur ver ne meurt
45 pas et où le feu ne s'éteint pas. Et si ton pied
est pour toi une occasion de chute, coupe-le:
il vaut mieux pour toi d'entrer boiteux dans
la vie, que d'avoir les deux pieds, et d'être
jeté dans la géhenne, dans le feu inextin-
46 guible, là où leur ver ne meurt pas et où le
47 feu ne s'éteint pas. Et si ton œil est pour toi
une occasion de chute, arrache-le : il vaut
mieux pour toi d'entrer dans le royaume de
Dieu, n'ayant qu'un œil, que d'avoir deux
yeux et d'être jeté dans la géhenne de feu,
48 là où leur ver ne meurt pas et où le feu ne
49 s'éteint pas. Car chacun sera salé de feu; et
50 tout sacrifice sera salé de sel. Le sel est bon;
mais si le sel devient insipide, avec quoi lui
51 donnerez-vous de la saveur? Ayez du sel en
vous-mêmes, et soyez en paix entre vous.
1 X. — Et de là, se levant, il vient vers les
confins de la Judée, et au delà du[c] Jourdain;
et des foules se rassemblent encore auprès
de lui; et il les enseignait encore, comme il
avait accoutumé.
2 Et des pharisiens vinrent à lui, et, pour
l'éprouver, lui demandèrent : Est-il permis
3 à un homme de répudier sa femme? Et lui,
répondant, leur dit : Qu'est-ce que Moïse
4 vous a commandé? Et ils dirent : Moïse a
permis d'écrire une lettre de divorce, et de
5 répudier [sa femme]. Et Jésus, répondant,
leur dit : Il vous a écrit ce commandement
6 à cause de votre dureté de cœur; mais au
commencement de la création, Dieu les fit
7 mâle et femelle : c'est pourquoi l'homme
laissera son père et sa mère et sera uni à sa
8 femme, et les deux seront[d] une seule chair;
ainsi ils ne sont plus deux, mais une seule
9 chair. Ce donc que Dieu a uni, que l'homme
10 ne le sépare pas. Et dans la maison encore
11 ses disciples l'interrogèrent sur ce sujet; et
il leur dit : Quiconque répudiera sa femme
et en épousera une autre, commet adultère
envers la première[e]; et si une femme ré- 12
pudie son mari, et en épouse un autre, elle
commet adultère.

Et on lui apporta de petits enfants, afin 13
qu'il les touchât; et les disciples reprenaient
ceux qui les apportaient; et Jésus, voyant 14
[cela], en fut indigné, et leur dit : Laissez
venir à moi les petits enfants; ne les en em-
pêchez pas; car à de tels[f] est le royaume de
Dieu. En vérité, je vous dis : quiconque ne 15
recevra pas le royaume de Dieu comme un
petit enfant n'y entrera point. Et les ayant 16
pris entre ses bras, il posa les mains sur eux
et les bénit.

Et comme il sortait sur la route, un hom- 17
me accourut, et, se jetant à genoux devant
lui, il lui demanda : Bon maître, que ferai-je
afin que j'hérite de la vie éternelle? Et Jésus 18
lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul
n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais les 19
commandements : Ne commets point adul-
tère; ne tue point; ne dérobe point; ne dis
point de faux témoignage; ne fais tort à
personne; honore ton père et ta mère. Et 20
répondant, il lui dit : Maître, j'ai gardé
toutes ces choses dès ma jeunesse. Et Jésus, 21
l'ayant regardé, l'aima, et lui dit : Une[g]
chose te manque : va, vends tout ce que tu
as, et donne aux pauvres, et tu auras un
trésor dans le ciel, et viens, suis-moi, ayant
chargé la croix. Et lui, affligé de cette pa- 22
role, s'en alla tout triste, car il avait de
grands biens. Et Jésus, ayant regardé tout 23
à l'entour, dit à ses disciples : Combien dif-
ficilement ceux qui ont des biens entreront-
ils dans le royaume de Dieu! Et les disciples 24
s'étonnèrent de ses paroles; et Jésus, répon-
dant encore, leur dit : Enfants, combien il
est difficile à ceux qui se confient aux ri-
chesses d'entrer dans le royaume de Dieu!
Il est plus facile qu'un chameau passe par 25
un trou d'aiguille, qu'un riche n'entre
dans le royaume de Dieu. Et ils s'en éton- 26
nèrent excessivement, disant entre eux : Et
qui peut être sauvé? Et Jésus, les ayant 27
regardés, dit : Pour les hommes, cela est
impossible, mais non pas pour Dieu; car
toutes choses sont possibles pour Dieu.

Pierre se mit à lui dire : Voici, nous avons 28
tout quitté et nous t'avons suivi. Jésus, ré- 29
pondant, dit : En vérité, je vous dis : il n'y
a personne qui ait quitté maison, ou frères,
ou sœurs, ou père, ou mère, [ou femme], ou
enfants, ou champs, pour l'amour de moi
et pour l'amour[h] de l'évangile, qui n'en 30
reçoive maintenant, en ce temps-ci, cent
fois autant, maisons, et frères, et sœurs, et
mères, et enfants, et champs, avec des per-
sécutions, et, dans le siècle qui vient, la vie
éternelle. Mais plusieurs qui sont les pre- 31

a) ou : l'en avons empêché. — *b) ou* : ne l'en empêchez pas. — *c) R.* : la Judée, en traversant le. — *d) litt.* : seront pour, *comme* Matth. XIX, 5. — *e) litt.* : envers elle. — *f) litt.* : car de tels. — *g)* une, une seule. — *h) R. om.* : pour l'amour.

miers seront les derniers; et les derniers
seront les premiers.
32 Et ils étaient en chemin, montant à Jéru-
salem, et Jésus allait devant eux; et ils
étaient stupéfiés et craignaient en le sui-
vant. Et prenant encore une fois les douze
avec lui, il se mit à leur dire les choses qui
33 devaient lui arriver : Voici, nous montons
à Jérusalem; et le fils de l'homme sera li-
vré aux principaux sacrificateurs et aux
scribes; et ils le condamneront à mort, et
34 le livreront aux nations; et ils se moque-
ront de lui, et le fouetteront, et cracheront
contre lui, et le feront mourir; et il ressus-
citera le troisième jour.
35 Et Jacques et Jean, fils de Zébédée, vien-
nent à lui, disant : Maître, nous voudrions
que tu fisses pour nous tout ce que[a] nous
36 te demanderons. Et il leur dit : Que voulez-
37 vous que je fasse pour vous? Et ils lui di-
rent : Accorde-nous que nous soyons assis,
l'un à ta droite et l'un à ta gauche, dans ta
38 gloire. Et Jésus leur dit : Vous ne savez ce
que vous demandez. Pouvez-vous boire la
coupe que moi je bois, ou être baptisés
39 du baptême dont moi je serai[b] baptisé? Et
ils lui dirent : Nous le pouvons. Et Jésus
leur dit : Vous boirez bien la coupe que moi
je bois, et vous serez baptisés du baptême
40 dont moi je serai[b] baptisé; mais de s'asseoir
à ma droite ou à ma gauche, n'est pas à
moi pour le donner, sinon à ceux pour
41 lesquels cela est préparé. Et les dix, l'ayant
entendu, en conçurent de l'indignation à
42 l'égard de Jacques et de Jean. Et Jésus, les
ayant appelés auprès de lui, leur dit : Vous
savez que ceux qui sont réputés gouverner
les nations dominent sur elles, et que les
grands d'entre eux usent d'autorité sur
43 elles; mais il n'en est[c] pas ainsi parmi vous,
mais quiconque voudra devenir grand par-
44 mi vous, sera votre serviteur, et quiconque
d'entre vous voudra devenir le premier
45 sera l'esclave de tous. Car aussi le fils de
l'homme n'est pas venu pour être servi,
mais pour servir et pour donner sa vie en
rançon pour plusieurs.
46 Et ils arrivent à Jéricho; et comme il
sortait de Jéricho avec ses disciples et une
grande foule, Bartimée l'aveugle, le fils de
Timée, était assis sur le bord du chemin et
47 mendiait. Et ayant entendu dire que c'était
Jésus le Nazarénien[d], il se mit à crier et à
dire : Fils de David, Jésus, aie pitié de moi!
48 Et plusieurs le reprirent afin qu'il se tût;
mais il criait d'autant plus fort : Fils de
49 David! aie pitié de moi. Et Jésus, s'arrêtant,
dit qu'on l'appelât; et ils appellent l'a-
veugle, lui disant: Aie bon courage, lève-toi,
50 il t'appelle. Et jetant loin son vêtement, il
se leva en hâte[e] et s'en vint à Jésus. Et 51
Jésus, répondant, lui dit : Que veux-tu que
je te fasse? Et l'aveugle lui dit : Rabboni,
que je recouvre la vue. Et Jésus lui dit : Va, 52
ta foi t'a guéri[f]; et aussitôt il recouvra la
vue, et il le[g] suivit dans le chemin.
XI. — Et comme ils approchent de Jéru- 1
salem, de Bethphagé et de Béthanie, vers la
montagne des Oliviers, il envoie deux de ses
disciples, et leur dit : Allez au village qui 2
est vis-à-vis de vous; et aussitôt, en y en-
trant, vous trouverez un ânon attaché, sur
lequel jamais[h] aucun homme ne s'est assis;
détachez-le, et amenez-le. Et si quelqu'un 3
vous dit : Pourquoi faites-vous cela? dites:
Le Seigneur en a besoin; et aussitôt il l'en-
verra ici. Et ils s'en allèrent et trouvèrent 4
un ânon qui était attaché dehors, à la
porte, au carrefour[i]; et ils le détachent.
Et quelques-uns de ceux qui étaient là, leur 5
dirent: Que faites-vous là à détacher l'ânon?
Et ils leur dirent comme Jésus avait com- 6
mandé; et on les laissa faire. Et ils amenè- 7
rent l'ânon à Jésus et mirent leurs vête-
ments sur l'ânon, et il s'assit dessus. Et 8
plusieurs étendaient leurs vêtements sur le
chemin, et d'autres coupaient des rameaux
des arbres, et les répandaient sur le chemin;
et ceux qui allaient devant et ceux qui 9
suivaient, criaient[j] : Hosanna, béni soit
celui qui vient au nom du *Seigneur![k] Béni 10
soit le royaume de notre père David, qui
vient[l]. Hosanna dans les lieux très-hauts!
Et il[m] entra dans Jérusalem, [et] dans le 11
temple; et après avoir promené ses regards
de tous côtés sur tout, comme le soir était
déjà venu, il sortit [et s'en alla] à Béthanie
avec les douze.
Et le lendemain, comme ils sortaient de 12
Béthanie, il eut faim. Et, voyant de loin un 13
figuier qui avait des feuilles, il s'en appro-
cha pour voir si peut-être il y trouverait
quelque chose; mais y étant venu, il n'y
trouva rien que des feuilles, car ce n'était
pas la saison des figues. Et répondant, il[m] 14
lui dit : Que désormais personne ne mange
jamais de fruit de toi. Et ses disciples l'en-
tendirent.
Et ils s'en viennent à Jérusalem. Et en- 15
trant au temple, il[m] se mit à chasser dehors
ceux qui vendaient et ceux qui achetaient
dans le temple, et il renversa les tables des
changeurs et les sièges de ceux qui ven-
daient les colombes; et il ne permettait 16
pas que personne portât aucun vase[n] par
le temple. Et il les enseignait en disant : 17
N'est-il pas écrit : « Ma maison sera appelée
une maison de prière pour toutes les na-
tions » (A)? mais vous, vous en avez fait
une caverne de voleurs[o]. Et les principaux 18

(A) És. LVI, 7. — *a) litt.* : quoi que ce soit que. — *b) litt.* : je suis. — *c) R.* : sera. — *d) R.* : le Nazaréen. — *e) R.* : il se leva. — *f) litt.* : sauvé. — *g) R.* : Jésus. — *h) R. om.* : jamais. — *i) ou* : chemin qui tourne autour de la maison, *non pas la rue principale.* — *j) R. aj.* : disant. — *k) voyez* Ps. CXVIII, 25-26. — *l) c'est* le royaume *qui* vient; — *R. aj.* : au nom du Seigneur. — *m) R.* : Jésus. — *n) ou* : objet, ustensile. — *o) voyez* Jér. VII, 11.

sacrificateurs et les scribes l'entendirent,
et ils cherchèrent comment ils le feraient
mourir, car ils le craignaient, parce que
toute la foule était dans l'étonnement à
19 l'égard de sa doctrine. Et quand le soir fut
venu, il sortit de la ville.
20 Et le matin, comme ils passaient, ils
virent le figuier séché depuis les racines.
21 Et Pierre, se ressouvenant [de ce qui s'était
passé], lui dit : Rabbi, voici, le figuier que
22 tu as maudit est sec. Et Jésus, répondant,
23 leur dit : Ayez foi en Dieu. [a] En vérité, je
vous dis que quiconque dira à cette mon-
tagne : Ote-toi, et jette-toi dans la mer, et
qui ne doutera pas dans son cœur, mais
croira que ce qu'il dit se fait, tout ce qu'il
24 aura dit lui sera fait. C'est pourquoi je
vous dis : Tout ce que vous demanderez en
priant, croyez que vous le recevez, et il
25 vous sera fait. Et quand vous ferez votre
prière, si vous avez quelque chose contre
quelqu'un, pardonnez-lui, afin que votre
Père aussi, qui est dans les cieux, vous par-
26 donne vos fautes. Mais si vous ne pardonnez
pas, votre Père qui est dans les cieux ne
pardonnera pas non plus vos fautes.
27 Et ils viennent encore à Jérusalem. Et
comme il se promenait dans le temple, les
principaux sacrificateurs, et les scribes et
28 les anciens viennent à lui et lui disent : Par
quelle autorité fais-tu ces choses, et qui t'a
donné cette autorité pour faire ces choses?
29 Et Jésus, répondant, leur dit : Je vous de-
manderai, moi aussi, une[b] chose, et répon-
dez-moi; et je vous dirai par quelle autorité
30 je fais ces choses. Le baptême de Jean,
était-il du ciel ou des hommes? répondez-
31 moi. Et ils raisonnaient entre eux, disant : Si
nous disons : Du ciel, il dira : Pourquoi donc
32 ne l'avez-vous pas cru? Mais dirions-nous[c] :
Des hommes?... ils craignaient le peuple;
car tous estimaient que Jean était réelle-
33 ment un prophète. Et répondant, ils disent
à Jésus : Nous ne savons. Et Jésus[d] leur dit :
Moi non plus je ne vous dis pas par quelle
autorité je fais ces choses.
1 XII. — Et il se mit à leur dire en para-
boles : Un homme planta une vigne, et
l'environna d'une clôture, et y creusa une
fosse pour un pressoir, et y bâtit une tour;
et il la loua à des cultivateurs et s'en alla
2 hors du pays. Et en la saison, il envoya un
esclave aux cultivateurs pour recevoir des
3 cultivateurs du fruit de la vigne; mais eux,
le prenant, le battirent et le renvoyèrent à
4 vide. Et il leur envoya encore un autre
esclave; et[e] à celui-là ils lui meurtrirent la
5 tête, et le couvrirent[f] d'outrages. Et il en
envoya[g] un autre, et celui-là ils le tuèrent;
et plusieurs autres, battant les uns, et tuant
les autres. Ayant donc encore un unique 6
fils[h] bien-aimé, il le leur envoya, lui aussi,
le dernier, disant : Ils auront du respect
pour mon fils. Mais ces cultivateurs-là di- 7
rent entre eux : Celui-ci est l'héritier; ve-
nez, tuons-le, et l'héritage sera à nous. Et 8
l'ayant pris, ils le tuèrent et le jetèrent hors
de la vigne. Que fera donc le maître de la 9
vigne? Il viendra et fera périr les cultiva-
teurs et donnera la vigne à d'autres. Et 10
n'avez-vous pas même lu cette écriture : « La
pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée,
celle-là est devenue la maîtresse pierre du
coin; celle-ci[i] est de par le *Seigneur, et 11
est merveilleuse devant nos yeux » (A)? Et 12
ils cherchaient à se saisir de lui; et ils crai-
gnirent la foule, car ils connurent qu'il
avait dit cette parabole contre eux; et le
laissant, ils s'en allèrent.
Et ils lui envoient quelques-uns des pha- 13
risiens et des hérodiens pour le surprendre
dans [ses] paroles. Et étant venus, ils lui 14
disent : Maître, nous savons que tu es vrai,
et que tu ne t'embarrasses de personne; car
tu ne regardes pas à l'apparence des hom-
mes, mais tu enseignes la voie de Dieu avec
vérité. Est-il permis de payer le tribut à
César, ou non? Payerons-nous, ou ne paye-
rons-nous pas? Et lui, connaissant leur 15
hypocrisie, leur dit : Pourquoi me tentez-
vous? Apportez-moi un denier, que je le
voie. Et ils le lui apportèrent. Et il leur dit : 16
De qui est cette image, et cette inscription?
Et ils lui dirent : De César. Et Jésus, répon- 17
dant, leur dit : Rendez les choses de César
à César, et les choses de Dieu à Dieu! Et ils
étaient dans l'étonnement à son sujet.
Et les sadducéens, qui disent qu'il n'y a 18
pas de résurrection, viennent à lui; et ils
l'interrogèrent, disant : Maître! Moïse nous 19
a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt et
laisse une femme, et ne laisse pas d'enfants,
son frère prenne sa femme et suscite de la
postérité[j] à son frère[k]. Il y avait[l] sept 20
frères; et le premier prit une femme, et en
mourant ne laissa pas de postérité; et le 21
second la prit et mourut; et lui non plus ne
laissa pas de postérité; et le troisième de
même : et les sept la prirent et ne laissèrent 22
pas de postérité. La dernière de tous, la fem-
me aussi mourut. Dans la résurrection[i], 23
quand ils ressusciteront, duquel d'entre eux
sera-t-elle la femme, car les sept l'ont eue
pour femme? Et Jésus, répondant, leur dit : 24
N'est-ce pas à cause de ceci que vous errez,
c'est que vous ne connaissez pas les écri-
tures, ni la puissance de Dieu? Car quand on 25
ressuscite d'entre les morts, on ne se marie,
ni on n'est donné en mariage, mais on est
comme des anges dans les cieux. Et quant 26

(A) Ps. CXVIII, 22, 23. — *a) R. qj.* : Car. — *b)* une, une seule. — *c) R.* : Mais si nous disons. — *d) R. qj.* : répondant. — *e) R. qj.* : ayant jeté des pierres. — *f) R.* : et le renvoyèrent couvert. — *g) R. qj.* : encore. — *h) R. qj.* : son. — *i) ou* : ceci. — *j) comme* Matth. XXII, 24, *ici et ailleurs*. — *k) voyez* Deut. XXV, 5. — *l) R. qj.* : donc.

aux morts [et] à ce qu'ils ressuscitent,
n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse, au
[titre] : « Du buisson », comment Dieu lui
parla, disant : « Moi, je suis le Dieu d'Abra-
ham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Ja-
27 cob » (A)? Il n'est pas le Dieu des morts,
mais des vivants[a]. Vous êtes donc dans une
grande erreur.
28 Et l'un des scribes, qui les avait ouïs dis-
puter, voyant qu'il leur avait bien répondu,
s'approcha et lui demanda : Quel est le pre-
29 mier de tous les commandements? Et Jésus
lui répondit : Le premier de tous les com-
mandements est : « Écoute, Israël, le *Sei-
30 gneur notre Dieu est un seul *Seigneur; et
tu aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout
ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta
pensée, et de toute ta force » (B). [C'est là
31 le premier commandement]. Et le second
lui est semblable : « Tu aimeras ton prochain
comme toi-même » (C). Il n'y a point d'autre
32 commandement plus grand que ceux-ci. Et
le scribe lui dit : Bien, maître, tu as dit selon
la vérité, car il y en a un[b], et il n'y en a point
33 d'autre que lui; et que de l'aimer de tout
son cœur, et de toute son intelligence, et de
toute son âme, et de toute sa force, et d'ai-
mer son prochain comme soi-même, c'est
plus que tous les holocaustes et les sacri-
34 fices. Et Jésus, voyant qu'il avait répondu
avec intelligence, lui dit : Tu n'es pas loin
du royaume de Dieu. Et personne n'osait
plus l'interroger.
35 Et comme il enseignait dans le temple,
Jésus répondit et dit : Comment disent les
36 scribes que le Christ est fils de David? Car
David lui-même a dit par l'Esprit Saint :
« Le *Seigneur a dit à mon seigneur : As-
sieds-toi à ma droite, jusqu'à ce que je
mette tes ennemis pour marchepied de tes
37 pieds » (D). David lui-même donc l'appelle
seigneur; et comment est-il son fils? Et la
grande foule prenait plaisir à l'entendre.
38 Et il leur disait dans son enseignement :
Gardez-vous des scribes, qui se plaisent à se
promener en longues robes et [qui aiment]
les salutations dans les places publiques,
39 et les premiers sièges dans les synagogues, et
40 les premières places dans les repas; qui dé-
vorent les maisons des veuves, et pour pré-
texte font de longues prières; — ceux-ci
recevront une sentence plus sévère.
41 Et Jésus, étant assis vis-à-vis du trésor
[du temple], regardait comment la foule
jetait de la monnaie au trésor; et plusieurs
42 riches y jetaient beaucoup. Et une pauvre
veuve vint, et y jeta deux pites, qui font un
43 quadrant. Et ayant appelé ses disciples, il
leur dit : En vérité, je vous dis que cette
pauvre veuve a plus jeté au trésor que tous
ceux qui y ont mis; car tous y ont mis de 44
leur superflu, mais celle-ci y a mis de son
indigence tout ce qu'elle avait, toute sa
subsistance.

XIII. — Et comme il sortait du temple, 1
un de ses disciples lui dit : Maître, regarde,
quelles pierres et quels bâtiments! Et Jésus, 2
répondant, lui dit : Tu vois ces grands bâ-
timents? il ne sera point laissé pierre sur
pierre qui ne soit jetée à bas! Et comme il 3
était assis sur la montagne des Oliviers, vis-
à-vis du temple, Pierre, et Jacques, et Jean,
et André l'interrogèrent en particulier :
Dis-nous quand ces choses auront lieu, et 4
quel sera le signe quand toutes ces choses
devront s'accomplir? Et Jésus, leur répon- 5
dant, se mit à dire : Prenez garde que per-
sonne ne vous séduise; car plusieurs vien- 6
dront en mon nom, disant : C'est moi! et ils
en séduiront plusieurs. Et quand vous en- 7
tendrez parler de guerres et de bruits de
guerres, ne soyez pas troublés, car il faut
que [ces choses] arrivent; mais la fin n'est
pas encore. Car nation s'élèvera contre na- 8
tion, et royaume contre royaume; et il y
aura des tremblements de terre en divers
lieux; et il y aura des famines et des trou-
bles. Ces choses sont des commencements
de douleurs. Mais vous, prenez garde à vous- 9
mêmes; car ils vous livreront aux sanhé-
drins et aux synagogues; vous serez battus,
et vous serez traduits devant les gouver-
neurs et les rois à cause de moi, pour leur
servir de témoignage. Et il faut que l'évan- 10
gile soit auparavant prêché dans[c] toutes les
nations. Et quand ils vous mèneront pour 11
vous livrer, ne soyez pas à l'avance en souci
de ce que vous direz, et ne méditez pas
[votre discours]; mais tout ce qui vous sera
donné en cette heure-là, dites-le; car ce
n'est pas vous qui parlez, mais l'Esprit
Saint. Et le frère livrera son frère à la mort, 12
et le père son enfant; et les enfants s'élève-
ront contre leurs parents et les feront mou-
rir; et vous serez haïs de tous à cause de 13
mon nom; et celui qui persévérera[d] jusqu'à
la fin, celui-là sera sauvé.

Et quand vous verrez l'abomination de 14
la désolation[e] établie où elle ne doit pas être
(que celui qui lit comprenne), alors que
ceux qui sont en Judée s'enfuient dans les
montagnes; et que celui qui est sur le toit 15
ne descende pas dans la maison, et n'y entre
pas pour emporter quoi que ce soit hors de
sa maison; et que celui qui est aux champs 16
ne retourne pas en arrière pour emporter
son vêtement. Mais malheur à celles qui 17
sont enceintes et à celles qui allaitent en
ces jours-là! Et priez que [cela][f] n'ait pas 18
lieu en hiver; car ces jours-là seront une 19

(A) Ex. III, 6. — (B) Deut. VI, 4-5. — (C) Lév. XIX, 18. — (D) Ps. CX, 1. — *a) ou, comme a le R.* : Dieu n'est pas [Dieu] des morts, mais Dieu des vivants. — *b) ou* : qu'il n'y en a qu'un; — *R.* : car il y a un seul Dieu. — *c) ou* : à. — *d) litt.* : endurera. — *e) voyez la note,* Matth. XXIV, 15; — *R. aj.* : dont il a été parlé par Daniel le prophète. — *f) R.* : que votre fuite.

tribulation telle qu'il n'y en a point eu de
semblable depuis le commencement de la
création que Dieu a créée, jusqu'à mainte-
20 nant, et qu'il n'y en aura jamais. Et si le
*Seigneur n'eût abrégé ces jours, nulle
chair n'eût été sauvée; mais à cause des élus
21 qu'il a élus, il a abrégé les jours. Et alors,
si quelqu'un vous dit : Voici, le Christ est
22 ici, ou : Voici, il est là, ne le croyez pas. Car
il s'élèvera de faux christs et de faux pro-
phètes; et ils montreront des signes et des
prodiges, pour séduire, si possible, même
23 les élus. Mais vous, soyez sur vos gardes!
24 voici, je vous ai tout dit à l'avance. Mais en
ces jours-là, après cette tribulation, le soleil
sera obscurci, et la lune ne donnera pas sa
25 lumière, et les étoiles du ciel tomberont, et
les puissances qui sont dans les cieux seront
26 ébranlées. Et alors ils verront le fils de
l'homme venant sur les nuées avec une
27 grande puissance et avec gloire : et alors il
enverra ses anges, et il rassemblera ses élus
des quatre vents, depuis le bout de la terre
jusqu'au bout du ciel.
28 Mais apprenez du figuier la parabole
[qu'il vous offre] : Quand déjà son rameau
est tendre et qu'il pousse des feuilles, vous
29 connaissez que l'été est proche. De même
aussi vous, quand vous verrez arriver ces
choses, sachez que cela est proche, à la porte.
30 En vérité, je vous dis que cette génération
ne passera point que toutes ces choses ne
31 soient arrivées. Le ciel et la terre passeront,
32 mais mes paroles ne passeront point. Mais
quant à ce jour-là, ou[a] à l'heure, personne
n'en a connaissance, pas même les anges
qui sont dans le ciel, ni même le Fils, mais
33 le Père. Prenez garde, veillez et priez, car
vous ne savez pas quand ce temps sera. —
34 C'est comme un homme allant hors du pays,
laissant sa maison, et donnant de l'autorité
à ses esclaves, et à chacun son ouvrage...;
35 et il commanda au portier de veiller. Veil-
lez donc; car vous ne savez pas quand le
maître[b] de la maison viendra, le soir, ou à
minuit, ou au chant du coq, ou au matin;
36 de peur qu'arrivant tout à coup, il ne vous
37 trouve dormant. Or ce que je vous dis, à
vous, je le dis à tous : Veillez.
1 XIV. — Or, deux jours après, c'était la
Pâque et les Pains sans levain. Et les prin-
cipaux sacrificateurs et les scribes cher-
chaient comment ils pourraient se saisir de
2 lui par ruse, et le faire mourir; car[c] ils di-
saient : Non pas pendant la fête, de peur
qu'il n'y ait du tumulte parmi le peuple.
3 Et comme il était à Béthanie, dans la
maison de Simon le lépreux, et qu'il était à
table, une femme vint, ayant un vase d'al-
bâtre [plein] d'un parfum de nard pur et
de grand prix; et, ayant brisé le vase, elle le
répandit sur sa tête. Et quelques-uns étaient 4
[là], qui s'indignaient en eux-mêmes et di-
saient : A quoi bon la perte de ce parfum?
Car ce parfum[d] aurait pu être vendu plus 5
de trois cents deniers, et être donné aux
pauvres; et ils la reprenaient vivement.
Mais Jésus dit : Laissez-la; pourquoi lui 6
donnez-vous du déplaisir? Elle a fait une
bonne œuvre envers moi; car vous avez 7
toujours les pauvres avec vous, et quand
vous voudrez, vous pourrez leur faire du
bien; mais moi, vous ne m'avez pas tou-
jours. Ce qui était en son pouvoir, elle l'a 8
fait; elle a anticipé [le moment] d'oindre
mon corps pour ma sépulture[e]. Et en vé- 9
rité, je vous dis : en quelque lieu que cet
évangile soit prêché dans le monde entier,
on parlera aussi de ce que cette femme
a fait, en mémoire d'elle.
Et Judas Iscariote, l'un des douze, s'en 10
alla vers les principaux sacrificateurs pour
le leur livrer; et ceux-ci, l'ayant entendu, 11
s'en réjouirent et promirent de lui donner
de l'argent; et il cherchait comment il le
livrerait commodément.
Et le premier jour des pains sans levain, 12
lorsqu'on sacrifiait la pâque, ses disciples
lui disent : Où veux-tu que nous allions
préparer [ce qu'il faut], afin que tu manges
la pâque? Et il envoie deux de ses disciples 13
et leur dit : Allez à la ville; et un homme
portant une cruche d'eau viendra à votre
rencontre; suivez-le. Et où qu'il entre, dites 14
au maître de la maison : Le maître[f] dit :
Où est mon[g] logis où je mangerai la pâque
avec mes disciples? Et lui vous montrera 15
une grande chambre[h] garnie, toute prête;
apprêtez-nous là [ce qu'il faut]. Et ses 16
disciples s'en allèrent et entrèrent dans la
ville, et trouvèrent [tout] comme il leur
avait dit; et ils apprêtèrent la pâque.
Et le soir étant venu, il vient avec les 17
douze. Et comme ils étaient à table et qu'ils 18
mangeaient, Jésus dit : En vérité, je vous
dis que l'un d'entre vous, qui[i] mange avec
moi, me livrera. Et ils commencèrent à s'at- 19
trister, et à lui dire l'un après l'autre : Est-
ce moi? Et un autre : Est-ce moi? Mais ré- 20
pondant, il leur dit : C'est l'un d'entre les
douze qui[i] trempe avec moi au plat. Le fils 21
de l'homme s'en va, selon qu'il est écrit de
lui; mais malheur à cet homme par qui le
fils de l'homme est livré! Il eût été bon pour
cet homme-là qu'il ne fût pas né.
Et comme ils mangeaient, Jésus, ayant 22
pris un pain [et] ayant béni, le rompit et le
leur donna, et dit : Prenez[j]; ceci est mon
corps. Et ayant pris la coupe [et] ayant 23
rendu grâces, il la leur donna; et ils en bu-
rent tous. Et il leur dit : Ceci est mon sang, 24
le [sang] de la nouvelle alliance, qui est

a) R. : et. — *b) ordin.* : seigneur. — *c) R.* : et. — *d) R. om.* : parfum. — *e) ou* : embaumement; *voyez la note,* Matth. XXVI, 12. — *f)* celui qui enseigne. — *g) R.* : le. — *h)* chambre à l'étage supérieur, servant de salle à manger. — *i) ou* : celui qui. — *j) R.* : Prenez, mangez.

25 versé pour plusieurs. En vérité, je vous dis
que je ne boirai plus du fruit de la vigne,
jusqu'à ce jour où je le boirai nouveau dans
26 le royaume de Dieu. Et ayant chanté une
hymne, ils sortirent [et s'en allèrent] à la
montagne des Oliviers.
27 Et Jésus leur dit : Vous serez tous scandalisés[a]; car il est écrit : « Je frapperai le
berger, et les brebis seront dispersées » (A);
28 mais après que je serai ressuscité, j'irai de-
29 vant vous en Galilée. Et Pierre lui dit : Si
même tous étaient scandalisés, je ne le serai
30 pourtant pas, moi. Et Jésus lui dit : En vérité, je te dis qu'aujourd'hui, cette nuit-ci,
avant que le coq ait chanté deux fois, toi,
31 tu me renieras trois fois. Mais [Pierre] disait
encore plus fortement : Quand il me faudrait mourir avec toi, je ne te renierai point.
Et ils dirent tous aussi la même chose.
32 Et ils viennent en un lieu dont le nom
était Gethsémané. Et il dit à ses disciples :
Asseyez-vous ici, jusqu'à ce que j'aie prié.
33 Et il prend avec lui Pierre et Jacques et
Jean; et il commença à être saisi d'effroi
34 et fort angoissé. Et il leur dit : Mon âme
est saisie de tristesse[b] jusqu'à la mort; de-
35 meurez ici et veillez. Et s'en allant un peu
plus avant, il se jeta contre terre, et il priait
que, s'il était possible, l'heure passât loin de
36 lui. Et il disait : Abba, Père, toutes choses
te sont possibles; fais passer cette coupe
loin de moi; toutefois non pas ce que je veux,
37 moi, mais ce que tu veux, toi! Et il vient, et
les trouve dormant; et il dit à Pierre : Simon, tu dors? Tu n'as pu veiller une heure?
38 Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas
en tentation; l'esprit est prompt, mais la
39 chair est faible. Et il s'en alla de nouveau,
40 et il pria, disant les mêmes paroles[c]. Et s'en
étant retourné, il les trouva de nouveau dormant, (car leurs yeux étaient appesantis);
41 et ils ne savaient que lui répondre. Et il
vient pour la troisième fois et leur dit : Dormez dorénavant et reposez-vous; il suffit,
l'heure est venue; voici, le fils de l'homme
42 est livré entre les mains des pécheurs. Levez-vous, allons; voici, celui qui me livre s'est
approché.
43 Et aussitôt, comme il parlait encore,
Judas[d], l'un des douze, se trouve là, et
avec lui une grande foule avec des épées
et des bâtons, de la part des principaux sa-
44 crificateurs et des scribes et des anciens. Et
celui qui le livrait leur avait donné un signe[e], disant : Celui que je baiserai, c'est lui;
45 saisissez-le, et emmenez-le sûrement. Et
quand il fut venu, aussitôt s'approchant de
lui, il dit : Rabbi, Rabbi! et il le baisa avec
46 empressement. Et ils mirent les mains sur
47 lui et se saisirent de lui. Et l'un de ceux qui
étaient là présents, ayant tiré l'épée, frappa
l'esclave du souverain sacrificateur, et lui
emporta l'oreille. Et Jésus, répondant, leur 48
dit : Êtes-vous sortis comme après un brigand, avec des épées et des bâtons, pour me
prendre? J'étais tous les jours avec vous, 49
enseignant dans le temple, et vous ne vous
êtes pas saisis de moi; mais c'est afin que
les écritures soient accomplies. Et tous le 50
laissèrent et s'enfuirent. Et un certain jeune 51
homme le suivit, enveloppé d'une toile de
fin lin sur le corps nu; et ils[f] le saisissent;
et, abandonnant la toile de fin lin, il leur 52
échappa, tout nu.

Et ils amenèrent Jésus au souverain sa- 53
crificateur; et tous les principaux sacrificateurs et les anciens et les scribes s'assemblent auprès de lui. Et Pierre le suivit de 54
loin, jusque dans l'intérieur du palais[g] du
souverain sacrificateur, et il s'assit avec les
huissiers, et se chauffait près du feu[h].

Or les principaux sacrificateurs et tout 55
le sanhédrin cherchaient [quelque] témoignage contre Jésus, pour le faire mourir;
et ils n'en trouvaient point. Car plusieurs 56
portaient de faux témoignages contre lui;
et les témoignages ne s'accordaient pas. Et 57
quelques-uns s'élevèrent et portèrent un
faux témoignage contre lui, disant : Nous 58
l'avons entendu disant : Moi, je détruirai
ce temple[i] qui est fait de main, et en trois
jours j'en bâtirai un autre qui ne sera pas
fait de main. Et ainsi non plus leur témoi- 59
gnage ne s'accordait pas. Et le souverain 60
sacrificateur, se levant devant tous, interrogea Jésus, disant : Ne réponds-tu rien? De
quoi ceux-ci témoignent-ils contre toi? Et il 61
garda le silence, et ne répondit rien. Le souverain sacrificateur l'interrogea encore, et
lui dit : Toi, tu es le Christ, le Fils du Béni[j]?
Et Jésus dit : Je le suis; et vous verrez le 62
fils de l'homme assis à la droite de la puissance, et venant avec les nuées du ciel. Et le 63
souverain sacrificateur, ayant déchiré ses
vêtements, dit : Qu'avons-nous encore besoin de témoins? Vous avez ouï le blas- 64
phème : que vous en semble? Et tous le condamnèrent comme méritant la mort. Et 65
quelques-uns se mirent à cracher contre lui,
et à lui couvrir le visage, et à lui donner
des soufflets, et à lui dire : Prophétise. Et les
huissiers le frappaient de leurs mains[k].

Et comme Pierre était en bas, dans la 66
cour, une des servantes du souverain sacrificateur vient, et, apercevant Pierre, qui se 67
chauffait, elle le regarda et dit : Et toi, tu
étais avec le Nazarénien Jésus. Et il le nia, 68
disant : Je ne sais ni n'entends ce que tu
dis. Et il sortit dehors dans le vestibule; et
le coq chanta. Et la servante, l'apercevant 69

(A) Zach. XIII, 7. — *a) R. aj.* : en moi, cette nuit. — *b) ou* : est profondément triste. — *c) comme* Matth. XXVI, 44. — *d) pl. aj.* : l'Iscariote. — *e) proprement* : un signe entre eux [convenu]. — *f) R.* : les jeunes gens. — *g) ou* : de la cour; *comp. vers.* 66 *et* Matth. XXVI, 69. — *h) litt.* : de la lumière. — *i)* la maison même. — *j) mot usité chez les Juifs pour désigner* Dieu. — *k) ou* : avec leurs verges.

encore, se mit à dire à ceux qui étaient là :
70 Celui-ci est de ces gens-là. Et il le nia de
nouveau. Et encore un peu après, ceux qui
étaient là présents dirent à Pierre : Certai-
nement tu es de ces gens-là; car aussi tu es
71 Galiléen[a]. Et il se mit à faire des impré-
cations et à jurer : Je ne connais pas cet
72 homme dont vous parlez. Et le coq chanta
pour la seconde fois. Et Pierre se ressouvint
de la parole que Jésus lui avait dite : Avant
que le coq chante deux fois, tu me renieras
trois fois. Et en y pensant, il pleura.
1 XV. — Et aussitôt, au matin, les princi-
paux sacrificateurs avec les anciens et les
scribes et tout le sanhédrin, ayant tenu
conseil, lièrent Jésus et l'emmenèrent et
2 le livrèrent à Pilate. Et Pilate l'interrogea :
Toi, tu es le roi des Juifs? Et répondant, il
3 lui dit : Tu le dis. Et les principaux sacrifi-
cateurs l'accusaient de beaucoup de choses.
4 Et Pilate l'interrogea encore, disant : Ne
réponds-tu rien? Vois de combien de choses
5 ils portent témoignage contre toi. Mais
encore Jésus ne répondit rien, de sorte que
6 Pilate s'en étonnait. Or il leur relâchait à
la fête un prisonnier, lequel que ce fût qu'ils
7 demandassent. Et il y avait le nommé Ba-
rabbas qui était détenu avec ses compa-
gnons de sédition, lesquels, dans la sédition,
8 avaient commis un meurtre. Et la foule,
poussant des cris, se mit à lui demander
[de faire] comme il leur avait toujours fait.
9 Et Pilate leur répondit, disant : Voulez-
vous que je vous relâche le roi des Juifs?
10 Car il savait que les principaux sacrifica-
11 teurs l'avaient livré par envie. Mais les
principaux sacrificateurs excitèrent le peu-
ple [à demander] que plutôt il leur relâchât
12 Barabbas. Et Pilate, répondant, leur dit
encore : Que voulez-vous donc que je fasse
13 de celui que vous appelez roi des Juifs? Et
14 ils s'écrièrent encore : Crucifie-le! Et Pi-
late leur dit : Mais quel mal a-t-il fait? Et
ils s'écrièrent encore plus[b] fort : Crucifie-le!
15 Et Pilate, voulant contenter la foule, leur
relâcha Barabbas; et, ayant fait fouetter
Jésus, il le livra pour être crucifié.
16 Et les soldats l'emmenèrent dans la cour,
qui est le prétoire. Et ils assemblent toute
17 la cohorte; et ils le revêtent de pourpre, et
ayant tressé une couronne d'épines, ils la
18 lui mettent autour [de la tête]. Et ils se
mirent à le saluer, [disant] : Salut, roi des
19 Juifs! Et ils lui frappaient la tête avec un
roseau et crachaient contre lui, et, se met-
tant à genoux, ils lui rendaient hommage.
20 Et après qu'ils se furent moqués de lui, ils
le dépouillèrent de la pourpre et le revê-
tirent de ses propres vêtements; et ils l'em-
21 mènent dehors pour le crucifier. Et ils
contraignent un certain homme, Simon,
Cyrénéen, père d'Alexandre et de Rufus,
qui passait par là, venant des champs, de
porter sa croix.

Et ils le mènent au lieu [appelé] Golgo- 22
tha, ce qui, interprété, est : lieu du crâne.
Et ils lui donnèrent à boire du vin mix- 23
tionné de myrrhe; mais il ne le prit pas. Et 24
l'ayant crucifié, ils partagent[c] ses vête-
ments, en tirant au sort [pour savoir] ce que
chacun en prendrait. Et c'était la troisième 25
heure, et ils le crucifièrent. Et l'écriteau 26
concernant le sujet de son accusation por-
tait écrit : Le roi des Juifs. Et, avec lui, ils 27
crucifient deux brigands, un à sa droite, et
un à sa gauche. [Et l'écriture fut accom- 28
plie, qui dit : « Et il a été compté parmi
les iniques » (A)].

Et ceux qui passaient par là, l'injuriaient, 29
hochant la tête, et disant : Hé! toi qui dé-
truis le temple[d] et qui le bâtis en trois jours,
sauve-toi toi-même, et descends de la croix! 30
Pareillement aussi les principaux sacrifica- 31
teurs, se moquant entre eux avec les scribes,
disaient : Il a sauvé les autres, il ne peut se
sauver lui-même. Que le Christ, le roi d'Is- 32
raël, descende maintenant de la croix, afin
que nous voyions et que nous croyions!
Ceux aussi qui étaient crucifiés avec lui
l'insultaient.

Et quand la sixième heure fut venue, il 33
y eut des ténèbres sur tout le pays[e] jusqu'à
la neuvième heure. Et à la neuvième heure, 34
Jésus s'écria d'une forte voix, disant : Éloï,
Éloï, lama sabachthani? ce qui, interprété,
est : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu
abandonné? Et quelques-uns de ceux qui 35
étaient là présents, ayant entendu cela, di-
saient : Voici, il appelle Élie. Et l'un d'eux 36
courut, et ayant rempli une éponge de vi-
naigre et l'ayant mise au bout d'un roseau,
il lui donna à boire, disant : Laissez, voyons
si Élie vient pour le faire descendre.

Et Jésus, ayant jeté un grand cri, expira. 37
Et le voile du temple[d] se déchira en deux, 38
depuis le haut jusqu'en bas. Et le centurion 39
qui était là vis-à-vis de lui, voyant qu'il
avait expiré en criant ainsi, dit : Certaine-
ment, cet homme était Fils de Dieu. Et il y 40
avait aussi des femmes qui regardaient de
loin, entre lesquelles étaient aussi Marie
de Magdala, et Marie, la mère de Jacques le
mineur[f] et de Joses, et Salomé, qui, lors- 41
qu'il était en Galilée, l'avaient suivi et l'a-
vaient servi, et plusieurs autres qui étaient
montées avec lui à Jérusalem.

Et le soir étant déjà venu, puisque c'était 42
la Préparation, ce qui est le jour qui précède
un sabbat, Joseph qui était d'Arimathée, 43
conseiller honorable, qui aussi lui-même
attendait le royaume de Dieu, vint et prit
sur lui d'entrer auprès de Pilate, et lui de-
manda le corps de Jésus. Et Pilate s'étonna, 44
[ayant peine à croire] qu'il fût déjà mort; et

(A) És. LIII, 12. — *a) R. aj.* : et ton langage ressemble au leur. — *b) R.* : beaucoup plus. — *c) R.* : partagèrent. — *d)* la maison même. — *e) ou* : sur toute la terre. — *f) ou* : le petit.

ayant appelé le centurion, il lui demanda
45 s'il y avait longtemps qu'il était mort. Et
l'ayant appris du centurion, il donna le
46 corps à Joseph. Et Joseph[a], ayant acheté un
linceul, le descendit, et l'enveloppa du linceul,
et le mit dans un sépulcre qui était
taillé dans le roc, et roula une pierre contre
47 la porte du sépulcre. Et Marie de Magdala,
et Marie, la [mère] de Joses, regardaient où
on le mettait.
1 XVI. — Et le sabbat étant passé, Marie
de Magdala, et Marie, la [mère] de Jacques,
et Salomé, achetèrent des aromates, pour
2 venir l'embaumer. Et de fort grand matin,
le premier jour de la semaine, elles viennent
3 au sépulcre, comme le soleil se levait. Et
elles disaient entre elles : Qui nous roulera
4 la pierre de devant la porte du sépulcre? Et
ayant regardé, elles voient que la pierre
5 était roulée; car elle était fort grande. Et
étant entrées dans le sépulcre, elles virent
un jeune homme assis du côté droit, vêtu
d'une robe blanche, et elles s'épouvantè-
6 rent. Et lui leur dit : Ne vous épouvantez
point; vous cherchez Jésus le Nazarénien,
le crucifié : il est ressuscité, il n'est pas ici;
7 voici le lieu où on l'avait mis. Mais allez,
dites à ses disciples et à Pierre : Il s'en va
devant vous en Galilée; là vous le verrez,
8 comme il vous l'a dit. Et sortant[b], elles s'enfuirent
du sépulcre. Et le tremblement et le
trouble les avaient saisies; et elles ne dirent
rien à personne, car elles avaient peur.
9 Et étant ressuscité le matin, le premier
jour de la semaine, il apparut premièrement
à Marie de Magdala, de laquelle il avait
chassé sept démons. Elle, s'en allant, l'an- 10
nonça à ceux qui avaient été avec lui, qui
étaient dans le deuil et pleuraient. Et ceux- 11
ci, apprenant qu'il était vivant et qu'il avait
été vu d'elle, ne le crurent point. Et après 12
ces choses, il apparut sous une autre forme
à deux d'entre eux, qui étaient en chemin,
allant aux champs. Et ceux-ci s'en allèrent 13
et l'annoncèrent aux autres; mais ils ne
crurent pas ceux-là non plus. Plus tard 14
il apparut aux onze, comme ils étaient à
table, et leur reprocha leur incrédulité et
leur dureté de cœur, parce qu'ils n'avaient
pas cru ceux qui l'avaient vu ressuscité.
Et il leur dit : Allez dans tout le monde, et 15
prêchez l'évangile à toute la création. Celui 16
qui aura cru et qui aura été baptisé sera
sauvé; et celui qui n'aura pas cru sera condamné.
Et ce sont ici les signes qui accom- 17
pagneront ceux qui auront cru : en mon
nom ils chasseront les démons; ils parleront
de nouvelles langues; ils prendront des 18
serpents; et quand ils auront bu quelque
chose de mortel, cela ne leur nuira point;
ils imposeront les mains aux infirmes, et
ceux-ci se porteront bien.
Le Seigneur donc, après leur avoir parlé, 19
fut élevé en haut dans le ciel, et s'assit à la
droite de Dieu. — Et eux, étant partis, prê- 20
chèrent partout, le Seigneur coopérant avec
eux, et confirmant la parole par les signes
qui l'accompagnaient.[c]

ÉVANGILE SELON LUC

---

1 I. — Puisque plusieurs ont entrepris de
rédiger un récit des choses qui sont reçues
parmi nous avec une pleine certitude,
2 comme nous les ont transmises ceux qui,
dès le commencement, ont été les témoins
3 oculaires et les ministres[d] de la parole[e], il
m'a semblé bon à moi aussi, qui ai suivi
exactement toutes choses depuis le commencement,
très-excellent Théophile, de
4 [les] écrire par ordre, afin que tu connaisses
la certitude des choses dont tu as été instruit.
5 Aux jours d'Hérode, roi de Judée, il y
avait un certain sacrificateur, nommé Zacharie,
de la classe d'Abia; et sa femme était
des filles d'Aaron, et son nom était Élisa-
beth. Et ils étaient tous deux justes devant 6
Dieu, marchant dans tous les commandements
et dans toutes les ordonnances du
*Seigneur, sans reproche. Et ils n'avaient 7
pas d'enfant, parce qu'Élisabeth était stérile;
et ils étaient tous deux fort avancés
en âge. Or il arriva, pendant qu'il exerçait 8
la sacrificature devant Dieu dans l'ordre de
sa classe, que, selon la coutume de la sacri- 9
ficature, le sort lui échut d'offrir le parfum
en entrant dans le temple[f] du *Seigneur.
Et toute la multitude du peuple priait de- 10
hors, à l'heure du parfum. Et un ange du 11
*Seigneur lui apparut, se tenant au côté
droit de l'autel du parfum. Et Zacharie, le 12
voyant, fut troublé, et la crainte le saisit.

a) *litt.* : il. — b) *R. aj.* : en hâte. — c) *R. aj.* : Amen. — d) *ailleurs* : serviteur, — serviteur qui a un service spécial. — e) *ou* : du Verbe. — f) la maison même (*ici et vers.* 21, 22); *voyez la note*, Matth. XXIII, 16.

13 Et l'ange lui dit : Ne crains pas, Zacharie,
parce que tes supplications ont été exau-
cées, et ta femme Élisabeth t'enfantera un
14 fils, et tu appelleras son nom Jean. Et il sera
pour toi un sujet de joie et d'allégresse, et
15 plusieurs se réjouiront de sa naissance; car
il sera grand devant le *Seigneur, et il ne
boira ni vin ni cervoise; et il sera rempli
de l'Esprit Saint déjà dès le ventre de sa
16 mère. Et il fera retourner plusieurs des fils
17 d'Israël au *Seigneur leur Dieu. Et il ira de-
vant lui dans l'esprit et la puissance d'Élie,
pour faire retourner les cœurs des pères vers
les enfants, et les désobéissants à [a] la pensée
des justes, pour préparer au *Seigneur un
18 peuple bien disposé. Et Zacharie dit à
l'ange : Comment connaîtrai-je cela? car
moi, je suis un vieillard, et ma femme est
19 fort avancée en âge. Et l'ange, répondant,
lui dit : Moi, je suis Gabriel, qui me tiens
devant Dieu, et j'ai été envoyé pour te
parler et pour t'annoncer ces bonnes nou-
20 velles [b]. Et voici, tu seras muet et tu ne
pourras point parler jusqu'au jour où ces
choses arriveront, parce que tu n'as pas cru
mes paroles, qui s'accompliront en leur
21 temps. Et le peuple attendait Zacharie; et
ils s'étonnaient de ce qu'il tardait tant dans
22 le temple [c]. Et quand il fut sorti, il ne pou-
vait pas leur parler : et ils reconnurent qu'il
avait vu une vision dans le temple [c]; et lui-
même leur faisait des signes, et il demeura
23 muet. Et il arriva que quand les jours de
son ministère furent accomplis, il s'en alla
dans sa maison.

24 Or après ces jours, Élisabeth sa femme
conçut, et elle se cacha cinq mois, disant :
25 Le *Seigneur m'a ainsi fait aux jours où
il m'a regardée, pour ôter mon opprobre
parmi les hommes.

26 Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut
envoyé par Dieu dans une ville de Galilée,
27 nommée Nazareth, à une vierge, fiancée à
un homme dont le nom était Joseph, de la
maison de David; et le nom de la vierge
28 était Marie. Et l'ange étant entré auprès
d'elle, dit : Je te salue, toi que [Dieu] fait
jouir de sa faveur! Le *Seigneur est avec
29 toi; tu es bénie entre les femmes. Et elle, le
voyant, fut troublée à sa parole; et elle
raisonnait en elle-même sur ce que pour-
30 rait être cette salutation. Et l'ange lui dit :
Ne crains pas, Marie, car tu as trouvé grâce
31 auprès de Dieu. Et voici, tu concevras dans
ton ventre, et tu enfanteras un fils, et tu
32 appelleras son nom Jésus. Il sera grand et
sera appelé le Fils du Très-haut [d]; et le *Sei-
gneur Dieu [e] lui donnera le trône de David
33 son père; et il régnera sur la maison de
Jacob à toujours [f], et il n'y aura pas de fin
34 à son royaume. Et Marie dit à l'ange : Com-
ment ceci arrivera-t-il, puisque je ne con-
nais pas d'homme? Et l'ange, répondant 35
lui dit : L'Esprit Saint viendra sur toi, et
la puissance du Très-haut te couvrira de
son ombre; c'est pourquoi aussi la sainte
chose qui naîtra sera appelée Fils de Dieu.
Et voici, Élisabeth ta parente, elle aussi a 36
conçu un fils dans sa vieillesse, et c'est ici le
sixième mois pour celle qui était appelée
stérile; car rien ne sera impossible à Dieu. 37
Et Marie dit : Voici l'esclave du *Seigneur; 38
qu'il me soit fait selon ta parole. Et l'ange
se retira d'auprès d'elle.

Et Marie, se levant en ces jours-là, s'en 39
alla en hâte au pays des montagnes, dans
une ville de Juda. Et elle entra dans la 40
maison de Zacharie et salua Élisabeth. Et il 41
arriva, comme Élisabeth entendait la salu-
tation de Marie, que le petit enfant tres-
saillit dans son ventre; et Élisabeth fut
remplie de l'Esprit Saint, et elle s'écria à 42
haute voix et dit : Tu es bénie entre les
femmes, et béni est le fruit de ton ventre!
Et d'où me vient ceci que la mère de mon 43
Seigneur vienne vers moi? Car voici, dès 44
que la voix de ta salutation est parvenue
à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de
joie dans mon ventre. Et bienheureuse est 45
celle qui a cru; car il y aura un accomplisse-
ment des choses qui lui ont été dites de la
part du *Seigneur.

Et Marie dit : Mon âme magnifie le *Sei- 46
gneur, et mon esprit s'est réjoui en Dieu 47
mon Sauveur, car il a regardé l'humble état 48
de son esclave; car voici, désormais toutes
les générations me diront bienheureuse;
car le Puissant m'a fait de grandes choses, 49
et son nom est saint; et sa miséricorde est 50
de générations en générations sur ceux qui
le craignent. Il a agi puissamment par son 51
bras; il a dispersé les orgueilleux dans la
pensée de leur cœur; il a fait descendre les 52
puissants de leurs trônes, et il a élevé les pe-
tits; il a rempli de biens ceux qui avaient 53
faim, et il a renvoyé les riches à vide; il a 54
pris la cause d'Israël, son serviteur, pour
se souvenir de sa miséricorde (selon qu'il 55
avait parlé à nos pères) envers Abraham et
envers sa semence, à jamais. — Et Marie 56
demeura avec elle environ trois mois; et
elle s'en retourna en sa maison.

Or le temps où elle devait accoucher fut 57
accompli pour Élisabeth, et elle mit au
monde un fils. Et ses voisins et ses parents 58
apprirent que le *Seigneur avait magnifié
sa miséricorde envers elle, et ils se réjoui-
rent avec elle. Et il arriva qu'au huitième 59
jour ils vinrent pour circoncire le petit en-
fant; et ils l'appelaient Zacharie, du nom
de son père. Et sa mère, répondant, dit : Non, 60
mais il sera appelé Jean. Et ils lui dirent : 61
Il n'y a personne dans ta parenté qui soit
appelé de ce nom. Et ils firent signe à son 62

a) ou : selon. — *b) litt.* : t'évangéliser ces choses. — *c)* la maison même. — *d)* Très-haut, *hébr.* : Élion; *comp.* Gen. XIV, 18. — *e) c. à d.* : Jéhovah Dieu. — *f) litt.* : pour les siècles.

père [qu'il déclarât] comment il voulait
63 qu'il fût appelé. Et ayant demandé des ta-
blettes, il écrivit, disant : Jean est son nom.
64 Et ils en furent tous étonnés. Et à l'instant
sa bouche fut ouverte et sa langue [déliée];
65 et il parlait, louant Dieu. Et tous leurs voi-
sins furent saisis de crainte; et on s'entre-
tenait de toutes ces choses par tout le pays
66 des montagnes de la Judée, et tous ceux
qui les entendirent, les mirent dans leur
cœur, disant : Que sera donc cet enfant? Et
la main du *Seigneur était avec lui.
67 Et Zacharie, son père, fut rempli de l'Es-
68 prit Saint, et prophétisa, disant : Béni soit
le *Seigneur, le Dieu d'Israël, car il a visité
69 et sauvé[a] son peuple, et nous a suscité une
corne de délivrance dans la maison de Da-
70 vid son serviteur, selon ce qu'il avait dit
par la bouche de ses saints prophètes, qui
71 ont été de tout temps, une délivrance de nos
ennemis et de la main de tous ceux qui nous
72 haïssent; pour accomplir la miséricorde
envers nos pères et pour se souvenir de sa
73 sainte alliance, du serment qu'il a juré à
Abraham notre père, de nous accorder,
74 étant libérés[b] de la main de nos ennemis,
75 de le servir sans crainte, en sainteté et en
76 justice devant lui, tous nos jours[c]. Et toi,
petit enfant, tu seras appelé prophète du
Très-haut : car tu iras devant la face du *Sei-
77 gneur pour préparer ses voies, pour donner
la connaissance du salut[d] à son peuple,
78 dans la rémission de leurs péchés, par les
entrailles de miséricorde de notre Dieu, se-
lon lesquelles l'Orient[e] d'en haut nous a
79 visités, afin de luire à ceux qui sont assis
dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort,
pour conduire nos pieds dans le chemin de
la paix.
80 Et l'enfant croissait et se fortifiait en es-
prit; et il fut dans les déserts jusqu'au jour
de sa manifestation[f] à Israël.
1 II. — Or il arriva, en ces jours-là, qu'un
décret fut rendu de la part de César Au-
guste, [portant] qu'il fût fait un recense-
2 ment de toute la terre habitée. (Le recen-
sement lui-même se fit seulement[g] lorsque
Cyrénius eut le gouvernement de la Syrie).
3 Et tous allaient pour être enregistrés, cha-
4 cun en sa propre ville. Et Joseph aussi
monta de Galilée, de la ville de Nazareth,
en Judée, dans la ville[h] de David qui est
appelée Bethléhem, parce qu'il était de la
5 maison et de la famille de David, pour être
enregistré avec Marie, la femme qui lui était
6 fiancée, laquelle était enceinte. Et il arriva,
pendant qu'ils étaient là, que les jours où
7 elle devait accoucher s'accomplirent; et elle
mit au monde son fils premier-né, et l'em-
maillotta, et le coucha dans la crèche, parce
qu'il n'y avait pas de place pour eux dans
l'hôtellerie.
Et il y avait dans la même contrée des 8
bergers demeurant aux champs, et gardant
leur troupeau durant les veilles de la nuit.
Et voici, un ange du *Seigneur se trouva 9
avec eux, et la gloire du *Seigneur resplen-
dit autour d'eux; et ils furent saisis d'une
fort grande peur. Et l'ange leur dit : N'ayez 10
point de peur, car voici, je vous annonce un
grand sujet de joie[i] qui sera pour tout le
peuple; car aujourd'hui, dans la cité de Da- 11
vid, vous est né un sauveur, qui est le
Christ, le Seigneur. Et ceci en est le signe 12
pour vous, c'est que vous trouverez un pe-
tit enfant emmaillotté et couché dans une
crèche. Et soudain il y eut avec l'ange une 13
multitude de l'armée céleste, louant Dieu,
et disant : Gloire à Dieu dans les lieux très- 14
hauts; et, sur la terre, paix; [et] bon plaisir
dans les hommes! Et il arriva, lorsque les 15
anges s'en furent allés d'avec eux au ciel,
que les bergers dirent entre eux : Allons
donc jusqu'à Bethléhem, et voyons cette
chose qui est arrivée que le *Seigneur nous
a fait connaître. Et ils allèrent en hâte, et 16
ils trouvèrent Marie et Joseph, et le petit
enfant couché dans la crèche. Et l'ayant vu, 17
ils divulguèrent la[j] parole qui leur avait
été dite touchant ce petit enfant. Et tous 18
ceux qui l'ouïrent s'étonnèrent des choses
qui leur étaient dites par les bergers. Et 19
Marie gardait toutes ces choses par devers
elle, les repassant dans son cœur. Et les ber- 20
gers s'en retournèrent, glorifiant et louant
Dieu de toutes les choses qu'ils avaient en-
tendues et vues, selon qu'il leur en avait
été parlé.
Et quand huit jours furent accomplis 21
pour le circoncire[k], son nom fut appelé
Jésus, nom duquel il avait été appelé par
l'ange avant qu'il fût conçu dans le ventre.
Et quand les jours de leur purification, 22
selon la loi de Moïse, furent accomplis, ils
le portèrent à Jérusalem, pour le présenter
au *Seigneur, (selon qu'il est écrit dans la 23
loi du *Seigneur, que tout mâle qui ouvre
la matrice sera appelé saint au *Seigneur)[l],
et pour offrir un sacrifice, selon ce qui est 24
prescrit dans la loi du *Seigneur, une paire
de tourterelles ou deux jeunes colombes.
Et voici, il y avait à Jérusalem un homme 25
dont le nom était Siméon; et cet homme
était juste et pieux, et il attendait la conso-
lation d'Israël; et l'Esprit Saint était sur
lui. Et il avait été averti divinement par 26
l'Esprit Saint qu'il ne verrait pas la mort,
que premièrement il n'eût vu le Christ du

a) *litt.* : opéré la rédemption pour. — b) *ailleurs* : délivrer, *comme* 1 Thess. I, 10. — c) *R.* : tous les jours de notre vie. — d) délivrance, *vers.* 69, 71. — e) *proprement* : lever, levant; *les* LXX *rendaient ainsi le* Germe *de* Jér. XXIII, 5, *etc.* — f) manifestation publique. — g) *litt.* : premièrement. — h) *ou* : une ville. — i) *litt.* : je vous évangélise une grande joie. — j) *litt.* : touchant la. — k) *R.* : pour circoncire le petit enfant. — l) *voyez* Ex. XIII, 2, 12, 15.

27 *Seigneur. Et il vint par l'Esprit dans le
temple; et comme les parents apportaient
le petit enfant Jésus pour faire à son égard
28 selon l'usage de la loi, il[a] le prit entre ses
29 bras et bénit Dieu et dit : Maintenant, Sei-
gneur[b], *tu* laisses aller ton esclave en paix
30 selon ta parole; car mes yeux ont vu ton
31 salut[c], lequel tu as préparé devant la face de
32 tous les peuples : une lumière pour la révé-
lation des nations, et la gloire de ton peuple
33 Israël. Et son père[d] et sa mère s'éton-
34 naient des choses qui étaient dites de lui. Et
Siméon les bénit et dit à Marie sa mère :
Voici, celui-ci est mis pour la chute et le
relèvement de plusieurs en Israël, et pour
35 un signe que l'on contredira (et même une
épée transpercera ta propre âme), en sorte
que les pensées de plusieurs cœurs soient
révélées.
36 Et il y avait Anne, une prophétesse, fille
de Phanuel, de la tribu d'Aser, (elle était
fort avancée en âge, ayant vécu avec un
37 mari sept ans depuis sa virginité, et veuve
d'environ[e] quatre-vingt-quatre ans), qui
ne quittait pas le temple, servant [Dieu]
38 en jeûnes et en prières, nuit et jour; celle-ci,
survenant en ce même moment, louait le
*Seigneur, et parlait de lui à tous ceux qui,
à Jérusalem, attendaient la délivrance[f].
39 Et quand ils eurent tout accompli selon
la loi du *Seigneur, ils s'en retournèrent en
40 Galilée, à Nazareth, leur ville. Et l'enfant
croissait et se fortifiait[g], étant rempli de
sagesse; et la faveur de Dieu était sur lui.
41 Et ses parents allaient chaque année à
42 Jérusalem, à la fête de Pâque. Et quand
il eut douze ans, comme ils étaient montés
à Jérusalem, selon la coutume de la fête,
43 et qu'ils avaient accompli les jours [de la
fête], comme ils s'en retournaient, l'en-
fant Jésus demeura dans Jérusalem; et ses
44 parents[h] ne le savaient pas. Mais croyant
qu'il était dans la troupe des voyageurs,
ils marchèrent le chemin d'un jour et le
cherchèrent parmi leurs parents et leurs
45 connaissances; et ne le trouvant pas, ils s'en
retournèrent à Jérusalem à sa recherche.
46 Et il arriva qu'après trois jours ils le trou-
vèrent dans le temple, assis au milieu des
docteurs, les écoutant et les interrogeant.
47 Et tous ceux qui l'entendaient s'étonnaient
48 de son intelligence et de ses réponses. Et
quand ils le virent, ils furent frappés d'é-
tonnement, et sa mère lui dit : Mon enfant,
pourquoi nous as-tu fait ainsi? Voici, ton
père et moi nous te cherchions, étant en
49 grande peine. Et il leur dit : Pourquoi me
cherchiez-vous? Ne saviez-vous pas qu'il
50 me faut être aux affaires de mon Père? Et ils
ne comprirent pas la parole qu'il leur disait.
Et il descendit avec eux, et vint à Nazareth, 51
et leur était soumis. Et sa mère conservait
toutes ces paroles dans son cœur. Et Jésus 52
avançait en sagesse et en stature, et en fa-
veur auprès de Dieu et des hommes.

III. — Or, en la quinzième année du 1
règne de Tibère César, Ponce Pilate étant
gouverneur de la Judée, et Hérode té-
trarque de la Galilée, et Philippe son frère
tétrarque de l'Iturée et de la contrée de Tra-
chonite, et Lysanias tétrarque de l'Abilène,
sous la souveraine sacrificature d'Anne et 2
de Caïphe[i], la parole de Dieu vint à Jean,
le fils de Zacharie, au désert. Et il alla dans 3
tout le pays des environs du Jourdain, prê-
chant le baptême de repentance en rémis-
sion de péchés; comme il est écrit au livre 4
des paroles d'Ésaïe le prophète[j] : « Voix de
celui qui crie dans le désert : Préparez le
chemin du *Seigneur, faites droits ses sen-
tiers. Toute vallée sera comblée, et toute 5
montagne et toute colline sera abaissée, et
les choses tortues seront rendues droites,
et les [sentiers] raboteux deviendront des
sentiers unis; et toute chair verra le salut[k] 6
de Dieu » (A). Il disait donc aux foules qui 7
sortaient pour être baptisées par lui : Race
de vipères, qui vous a avertis de fuir la
colère qui vient? Produisez donc des fruits 8
qui conviennent à la repentance; et ne vous
mettez pas à dire en vous-mêmes : Nous
avons Abraham pour père; car je vous dis
que Dieu peut, de ces pierres, susciter des
enfants à Abraham. Et déjà même la cognée 9
est mise à la racine des arbres; tout arbre
donc qui ne produit pas de bon fruit est
coupé et jeté au feu. Et les foules l'interro- 10
gèrent, disant : Que faut-il donc que nous
fassions?[l] Et répondant, il leur dit : Que 11
celui qui a deux tuniques en donne à celui
qui n'en a point, et que celui qui a des
vivres fasse de même. Et des publicains 12
vinrent aussi pour être baptisés; et ils lui
dirent : Maître[m], que faut-il que nous fas-
sions?[n] Et il leur dit : Ne percevez rien au 13
delà de ce qui vous est ordonné. Et des gens 14
de guerre l'interrogèrent aussi, disant : Et
nous, que faut-il que nous fassions[n]? Et il
leur dit : Ne commettez pas d'extorsions, ni
n'accusez faussement personne, et conten-
tez-vous de vos gages. — Et comme le peuple 15
était dans l'attente, et que tous raisonnaient
dans leurs cœurs à l'égard de Jean si lui ne
serait point le Christ, Jean répondait à tous, 16
disant : Moi, je vous baptise avec de l'eau;
mais il vient, celui qui est plus puissant que
moi, duquel je ne suis pas digne de délier la
courroie des sandales : lui vous baptisera

(A) És. XL, 3-5. — *a) ou* : lui aussi. — *b)* maître *d'un esclave*; *ailleurs* : souverain. — *c) voyez la note,* Act. XXVIII, 28. — *d) R.* : Et Joseph. — *e) pl. lisent* : jusqu'à. — *f) ou* : la rédemption. — *g) R. aj.* : en esprit. — *h) R.* : et Joseph, et sa mère. — *i) R.* : sous les souverains sacrificateurs Anne et Caïphe. — *j) R. aj.* : disant. — *k) comme* II, 30. — *l) R.* : Que ferons-nous donc? — *m)* celui qui enseigne, docteur (*ici et ailleurs souvent*). — *n) R.* : que ferons-nous?

17 de[a] l'Esprit Saint et de feu. Il a son van
dans sa main, et il nettoiera entièrement
son aire et assemblera le froment dans son
grenier, mais il brûlera la balle au feu
18 inextinguible. Et faisant aussi plusieurs
autres exhortations, il évangélisait donc le
19 peuple; mais Hérode le tétrarque, étant
repris par lui au sujet d'Hérodias, la femme
de[b] son frère, et à cause de toutes les choses
20 méchantes qu'Hérode avait faites, ajouta
encore à toutes les autres celle de mettre
Jean en prison.

21 Et il arriva que, comme tout le peuple
était baptisé, Jésus aussi étant baptisé et
22 priant, le ciel s'ouvrit; et l'Esprit Saint
descendit sur lui sous une forme corporelle,
comme une colombe; et il y eut une voix
qui venait du ciel[c] : Tu es mon Fils bien-aimé;
en toi j'ai trouvé mon plaisir.

23 Et Jésus lui-même commençait d'avoir
environ trente ans[d], étant, comme on l'es-
24 timait, fils de Joseph : d'Héli, de Matthat,
25 de Lévi, de Melchi, de Janna, de Joseph, de
Mattathie, d'Amos, de Nahum, d'Esli,
26 de Naggé, de Maath, de Mattathie, de Sé-
27 méi, de Joseph, de Juda, de Johanna, de
Rhésa, de Zorobabel, de Salathiel, de Néri,
28 de Melchi, d'Addi, de Cosam, d'Elmodam,
29 d'Er, de José, d'Éliézer, de Jorim, de Mat-
30 that, de Lévi, de Siméon, de Juda, de Jo-
31 seph, de Jonan, d'Éliakim, de Méléa, de
Maïnan, de Mattatha, de Nathan, de David,
32 de Jessé, d'Obed, de Booz, de Salmon, de
33 Naasson, d'Aminadab, d'Aram, d'Esrom,
34 de Pharès, de Juda, de Jacob, d'Isaac, d'A-
35 braham, de Thara, de Nachor, de Seruch,
36 de Ragaü, de Phalek, d'Éber, de Sala, de
Caïnan, d'Arphaxad, de Sem, de Noé, de
37 Lamech, de Mathusala, d'Énoch, de Jared,
38 de Maléléel, de Caïnan, d'Énos, de Seth,
d'Adam, de Dieu.

1 IV. — Or Jésus, plein de l'Esprit Saint,
s'en retourna du Jourdain, et fut mené par[e]
2 l'Esprit dans le désert, étant tenté par le
diable quarante jours. Et il ne mangea rien
pendant ces jours-là; et lorsqu'ils furent
3 accomplis,[f] il eut faim. Et le diable lui
dit : Si tu es Fils de Dieu, dis à cette pierre
4 qu'elle devienne du pain. Et Jésus lui ré-
pondit, disant : Il est écrit que «l'homme
ne vivra pas de pain seulement, mais de
toute parole de Dieu» (A).

5 Et le diable, le menant sur une haute
montagne, lui montra, en un moment de
temps, tous les royaumes de la terre habi-
6 tée. Et le diable lui dit : Je te donnerai toute
cette autorité et la gloire de ces royau-
mes[g]; car elle m'a été donnée, et je la donne
à qui je veux. Si donc tu te prosternes[h] 7
devant moi, elle sera toute à toi. Et Jésus, 8
lui répondant, dit : [i] Il est écrit : «Tu ren-
dras hommage au *Seigneur ton Dieu, et
tu le serviras lui seul» (B).

Et il l'amena à Jérusalem, et le plaça sur 9
le faîte du temple et lui dit : Si tu es Fils
de Dieu, jette-toi d'ici en bas; car il est 10
écrit : «Il donnera des ordres à ses anges à
ton sujet, pour te garder; et ils te porteront 11
sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes
ton pied contre une pierre» (C). Et Jésus, 12
répondant, lui dit : Il est dit : «Tu ne ten-
teras pas le *Seigneur ton Dieu» (D).

Et ayant accompli toute tentation, le 13
diable se retira d'avec lui pour un temps[j].

Et Jésus s'en retourna en Galilée, dans 14
la puissance de l'Esprit; et sa renommée se
répandit par tout le pays d'alentour. Et 15
lui-même enseignait dans leurs synagogues
étant glorifié par tous.

Et il vint à Nazareth où il avait été 16
élevé[k]; et il entra dans la synagogue au jour
du sabbat, selon sa coutume, et se leva pour
lire. Et on lui donna le livre du prophète 17
Ésaïe; et ayant déployé le livre, il trouva
le passage où il était écrit : «L'Esprit du 18
*Seigneur est sur moi, parce qu'il m'a oint
pour annoncer de bonnes nouvelles[l] aux
pauvres; il m'a envoyé[m] pour publier aux 19
captifs la délivrance[n], et aux aveugles le
recouvrement de la vue; pour renvoyer
libres ceux qui sont foulés, et pour publier
l'an agréable du *Seigneur» (E). Et ayant 20
ployé le livre, et l'ayant rendu à celui qui
était de service[o], il s'assit; et les yeux de
tous ceux qui étaient dans la synagogue
étaient arrêtés sur lui. Et il se mit à leur dire: 21
Aujourd'hui cette écriture est accomplie,
vous l'entendant[p]. Et tous lui rendaient 22
témoignage, et s'étonnaient des paroles de
grâce qui sortaient de sa bouche, et ils di-
saient : Celui-ci n'est-il pas le fils de Joseph?
Et il leur dit : Assurément vous me direz 23
cette parabole : Médecin, guéris-toi toi-
même; fais ici aussi dans ton pays toutes les
choses que nous avons ouï dire qui ont été
faites à Capernaüm. Et il dit : En vérité, je 24
vous dis, qu'aucun prophète n'est reçu dans
son pays. Et, en vérité, je vous dis, qu'il y 25
avait plusieurs veuves en Israël, aux jours
d'Élie, lorsque le ciel fut fermé trois ans et
six mois, de sorte qu'il y eut une grande fa-
mine par tout le pays; et Élie ne fut envoyé 26
vers aucune d'elles, sinon à Sarepta de la
Sidonie[q] vers une femme veuve. Et il y avait 27
plusieurs lépreux en Israël du temps d'Éli-
sée le prophète; et aucun d'eux ne fut rendu

(A) Deut. VIII, 3. — (B) Deut. VI, 13. — (C) Ps. XCI, 11-12. — (D) Deut. VI, 16. — (E) És. LXI, 1-2. — *a)* en, dans la puissance de. — *b) R. aj.* : Philippe. — *c) R. aj.* : disant. — *d) ou* : lui-même avait environ trente ans quand il commença [son œuvre]. — *e) voyez la note,* III, 16. — *f) R. aj.* : après [cela]. — *g) litt.* : leur gloire. — *h)* prosterner, *ailleurs* : rendre hommage. — *i) R. aj.* : Va arrière de moi, Satan! car. — *j)* jusqu'à un [autre] temps. — *k) litt.* : nourri. — *l) ailleurs* : évangéliser. — *m) R. aj.* : pour guérir ceux qui ont le cœur froissé. — *n) plutôt* : libération. — *o) voyez la note,* I, 2. — *p) litt.* : dans vos oreilles. — *q) R.* : de Sidon.

28 net, sinon Naaman, le Syrien. Et ils furent
tous remplis de colère dans la synagogue en
29 entendant ces choses; et s'étant levés, ils
le chassèrent hors de la ville, et le menèrent
jusqu'au bord escarpé de la montagne sur
laquelle leur ville était bâtie, de manière à[a]
30 l'en précipiter. Mais lui, passant au milieu
d'eux, s'en alla.
31 Et il descendit à Capernaüm, ville de Galilée, et il les enseignait au jour de sabbat.
32 Et ils s'étonnaient de sa doctrine, parce que
33 sa parole était avec autorité. Et il y avait
dans la synagogue un homme qui avait un
esprit de démon immonde; et il s'écria à
34 haute voix, disant : Ha[b]! qu'y a-t-il entre
nous et toi, Jésus Nazarénien? Es-tu venu
pour nous détruire? Je te connais, qui tu es:
35 le Saint de Dieu. Et Jésus le tança, disant :
Tais-toi, et sors de lui. Et le démon, l'ayant
jeté au milieu [de tous], sortit de lui, sans
36 lui avoir fait aucun mal. Et ils furent tous
saisis d'étonnement, et ils parlaient entre
eux, disant : Quelle parole est celle-ci? car
il commande avec autorité et puissance aux
37 esprits immondes, et ils sortent. Et sa renommée se répandait dans tous les lieux
d'alentour.
38 Et s'étant levé, [il sortit] de la synagogue, et entra dans la maison de Simon. Et
la belle-mère de Simon était prise d'une
39 grosse fièvre, et on le pria pour elle. Et s'étant penché sur elle, il tança la fièvre, et [la
fièvre] la quitta; et à l'instant s'étant levée,
elle les servit.
40 Et comme le soleil se couchait, tous ceux
qui avaient des infirmes atteints de diverses
maladies, les lui amenèrent; et ayant imposé les mains à chacun d'eux, il les guérit.
41 Et les démons aussi sortaient de plusieurs,
criant et disant : Tu es[c] le Fils de Dieu. Et,
les tançant, il ne leur permettait pas de
parler, parce qu'ils savaient qu'il était le
Christ.
42 Et quand il fut jour, il sortit, et s'en alla
en un lieu désert; et les foules le recherchaient et vinrent jusqu'à lui; et elles le
retenaient, afin qu'il ne s'en allât point
43 d'auprès d'elles. Mais il leur dit : Il faut que
j'annonce[d] le royaume de Dieu aux autres
villes aussi; car j'ai été envoyé pour cela.
44 Et il prêchait dans les synagogues de la Galilée.
1 V. — Or il arriva, comme la foule se jetait sur lui pour entendre la parole de Dieu,
qu'il se tenait sur le bord du lac de Généza-
2 reth. Et il vit deux nacelles qui étaient au
bord du lac. Or les pêcheurs en étaient des-
3 cendus, et lavaient leurs filets. Et montant
dans l'une des nacelles, qui était à Simon,
il le pria de s'éloigner un peu de terre; et,
s'étant assis, il enseignait les foules de
dessus la nacelle. Et quand il eut cessé de 4
parler, il dit à Simon : Mène en pleine eau,
et lâchez vos filets pour la pêche. Et Simon, 5
répondant, lui dit : Maître[e], nous avons
travaillé toute la nuit, et nous n'avons rien
pris; mais sur ta parole je lâcherai le filet.
Et ayant fait cela, ils enfermèrent une 6
grande quantité de poissons, et leur filet se
rompait. Et ils firent signe à leurs compa- 7
gnons qui étaient dans l'autre nacelle de
venir les aider; et ils vinrent et remplirent
les deux nacelles, de sorte qu'elles enfonçaient. Et Simon Pierre, ayant vu cela, se 8
jeta aux genoux de Jésus, disant : Seigneur,
retire-toi de moi; car je suis un homme pécheur. Car la frayeur l'avait saisi, lui et tous 9
ceux qui étaient avec lui, à cause de la prise
de poissons qu'ils venaient de faire; de même 10
que Jacques et Jean aussi, fils de Zébédée,
qui étaient associés de Simon. Et Jésus dit
à Simon : Ne crains pas; dorénavant tu
prendras des hommes. Et ayant mené les 11
nacelles à terre, ils quittèrent tout, et le
suivirent.
Et il arriva, comme il était dans une des 12
villes, que voici un homme plein de lèpre;
et voyant Jésus, il se jeta sur sa face, et le
supplia, disant : Seigneur, si tu veux, tu peux
me rendre net. Et étendant la main, il le 13
toucha, disant : Je veux, sois net. Et aussitôt la lèpre se retira de lui. Et il lui com- 14
manda de ne le dire à personne : mais va, et
montre-toi au sacrificateur, et offre pour ta
purification selon ce que Moïse a ordonné,
pour que cela leur serve de témoignage. Et 15
sa renommée se répandait de plus en plus;
et de grandes foules s'assemblèrent pour
l'entendre, et pour être guéries[f] de leurs
infirmités; mais lui se tenait retiré dans les 16
déserts et priait.
Et il arriva, l'un de ces jours[g], qu'il ensei- 17
gnait. Et des pharisiens et des docteurs de
la loi, qui étaient venus de chaque bourgade de Galilée, et de Judée, et de Jérusalem, étaient assis [là], et la puissance du
*Seigneur était [là] pour les guérir. Et voici 18
des hommes portant sur un lit un homme
qui était paralysé; et ils cherchaient à l'introduire et à le mettre devant lui. Et ne 19
trouvant pas par quel moyen ils pourraient
l'introduire, à cause de la foule, ils montèrent sur le toit et le descendirent par les
tuiles, avec son petit lit, au milieu devant
Jésus. Et voyant leur foi, il[h] dit : Homme, 20
tes péchés te sont pardonnés. Et les scribes 21
et les pharisiens se mirent à raisonner, disant : Qui est celui-ci qui profère des blasphèmes? Qui peut pardonner les péchés, si
ce n'est Dieu seul? Et Jésus, connaissant 22
leurs pensées, répondant, leur dit : Pourquoi
raisonnez-vous dans vos cœurs? Lequel est 23

a) R. : pour. — *b) comme* Marc I, 24. — *c) R. aj.* : le Christ. — *d) litt.* : évangélise, *c. à d.* que j'annonce la bonne nouvelle du royaume. — *e)* celui qui est au-dessus des autres. — *f) R. aj.* : par lui. — *g) litt.* : un des jours. — *h) R. aj.* : lui.

le plus facile, de dire : Tes péchés te sont
pardonnés, ou de dire : Lève-toi et marche?
24 Or, afin que vous sachiez que le fils de l'hom-
me a le pouvoir sur la terre de pardonner
les péchés, (il dit au paralytique) : Je te dis,
lève-toi, et, prenant ton petit lit, va dans
25 ta maison. Et à l'instant, s'étant levé devant
eux, il prit [le lit] sur lequel il était couché,
et s'en alla dans sa maison, glorifiant Dieu.
26 Et ils furent tous saisis d'étonnement, et
glorifiaient Dieu ; et ils furent remplis de
crainte, disant : Nous avons vu aujourd'hui
des choses étranges.
27 Et après cela il sortit ; et il vit un publi-
cain nommé Lévi, assis au bureau de re-
28 cette, et il lui dit : Suis-moi. Et quittant
29 tout, il se leva et le suivit. Et Lévi lui fit un
grand festin dans sa maison ; et il y avait une
grande foule de publicains et d'autres gens
30 qui étaient avec eux à table. Et leurs scribes
et les pharisiens murmuraient contre ses
disciples, disant : Pourquoi mangez-vous et
buvez-vous avec les publicains et les pé-
31 cheurs? Et Jésus, répondant, leur dit : Ceux
qui sont en santé n'ont pas besoin de méde-
32 cin, mais ceux qui se portent mal. Je ne suis
pas venu appeler des justes, mais des pé-
33 cheurs à la repentance. Et ils lui dirent :
Pourquoi les disciples de Jean jeûnent-ils
souvent, et font-ils des prières, pareille-
ment aussi ceux des pharisiens, mais les
34 tiens mangent et boivent? Et il leur dit :
Pouvez-vous faire jeûner les fils de la cham-
bre nuptiale pendant que l'époux est avec
35 eux? Mais des jours viendront, où aussi
l'époux leur aura été ôté ; alors ils jeûneront
36 en ces jours-là. Et il leur dit aussi une pa-
rabole : Personne ne met un morceau d'un
habit neuf à un vieil habit ; autrement il
déchirera[a] le neuf, et aussi la pièce [prise]
du neuf ne s'accordera[b] pas avec le vieux.
37 Et personne ne met du vin nouveau dans
de vieilles outres ; autrement le vin nou-
veau rompra les outres, et il se répandra, et
38 les outres seront perdues ; mais le vin nou-
veau doit être mis dans des outres neuves,
39 et tous les deux se conservent. Et il n'y a
personne qui ait bu du vieux, qui veuille
aussitôt du nouveau ; car il dit : le vieux est
meilleur.
1 VI. — Or il arriva, au sabbat second-
premier, qu'il passait par des blés ; et ses
disciples arrachaient des épis, et les man-
2 geaient, les froissant entre leurs mains. Et
quelques-uns des pharisiens leur dirent :
Pourquoi faites-vous ce qu'il n'est pas per-
3 mis de faire au jour de sabbat? Et Jésus,
répondant, leur dit : N'avez-vous pas même
lu ce que fit David quand il eut faim, lui et
4 ceux qui étaient avec lui ; comment il entra
dans la maison de Dieu, et prit les pains de
proposition, et en mangea, et en donna
aussi à ceux qui étaient avec lui, quoiqu'il
ne soit pas permis d'en manger, sinon aux
sacrificateurs seuls? Et il leur dit : Le fils 5
de l'homme est seigneur aussi du sabbat.
Et il arriva aussi, un autre sabbat, qu'il 6
entra dans la synagogue et qu'il enseignait.
Et il y avait là un homme, et sa main droite
était sèche. Et les scribes et les pharisiens 7
[c]observaient s'il guérirait en un jour de sab-
bat, afin qu'ils trouvassent de quoi l'accuser.
Et lui connut leurs pensées, et dit à l'homme 8
qui avait la main sèche : Lève-toi, et tiens-
toi là devant tous. Et s'étant levé, il se tint
là. Jésus donc leur dit : Je vous demanderai 9
s'il est permis, le jour de sabbat, de faire du
bien, ou de faire du mal, de sauver la vie
ou de la perdre? Et les ayant tous regardés 10
à l'entour, il lui dit[d] : Étends ta main. Et
il fit ainsi ; et sa main fut rendue [saine]
comme l'autre. Et ils en furent hors d'eux- 11
mêmes, et s'entretenaient ensemble de ce
qu'ils pourraient faire à Jésus.
Or il arriva, en ces jours-là, qu'il s'en alla 12
sur une montagne pour prier. Et il passa
toute la nuit à prier Dieu. Et quand le jour 13
fut venu, il appela ses disciples. Et en ayant
choisi douze d'entre eux, lesquels il nomma
aussi apôtres : Simon, qu'il nomma aussi 14
Pierre, et André son frère ; Jacques et Jean ;
Philippe et Barthélemy ; Matthieu et Tho- 15
mas ; Jacques le [fils] d'Alphée, et Simon
qui était appelé Zélote[e] ; Jude [frère] de 16
Jacques, et Judas Iscariote, qui aussi devint
traître ; — et étant descendu avec eux, il 17
s'arrêta dans un lieu uni, ainsi que la foule
de ses disciples, et une grande multitude de
peuple de toute la Judée et de Jérusalem, et
de la contrée maritime de Tyr et de Sidon,
qui étaient venus pour l'entendre et pour
être guéris de leurs maladies ; ceux aussi 18
qui étaient tourmentés par des esprits im-
mondes furent guéris ; et toute la foule 19
cherchait à le toucher, car il sortait de lui
de la puissance, et elles les guérissait tous.
Et lui, élevant les yeux vers ses disci- 20
ples, dit : Bienheureux, vous pauvres, car
à vous est le royaume de Dieu ; bienheureux, 21
vous qui maintenant avez faim, car vous
serez rassasiés ; bienheureux, vous qui pleu-
rez maintenant, car vous rirez. Vous êtes 22
bienheureux quand les hommes vous haï-
ront, et quand ils vous retrancheront [de leur
société], et qu'ils vous insulteront, et rejet-
teront votre nom comme mauvais, à cause
du fils de l'homme. Réjouissez-vous en ce 23
jour-là, et tressaillez de joie, car voici, votre
récompense est grande dans le ciel, car leurs
pères en ont fait de même aux prophètes.
Mais malheur à vous, riches, car vous avez 24
votre consolation ; malheur à vous qui êtes 25
rassasiés, car vous aurez faim ; malheur à
vous qui riez maintenant, car vous mènerez
deuil et vous pleurerez. Malheur [à vous] 26
quand tous les hommes diront du bien de

a) R. : déchire. — *b) R.* : s'accorde. — *c) R. aj.* : l'. — *d) R.* : il dit à l'homme. — *e) ou* : le zélateur.

vous, car leurs pères en ont fait de même
27 aux faux prophètes. Mais à vous qui écou-
tez, je vous dis : Aimez vos ennemis; faites
28 du bien à ceux qui vous haïssent; bénissez
ceux qui vous maudissent; priez pour ceux
29 qui vous font du tort. A celui qui te frappe
sur une joue, présente aussi l'autre; et si
quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche
30 pas [de prendre] aussi ta tunique. Donne à
tout homme qui te demande, et à celui qui
t'ôte ce qui t'appartient, ne le redemande
31 pas. Et comme vous voulez que les hommes
vous fassent, vous aussi faites-leur de même.
32 Et si vous aimez ceux qui vous aiment, quel
gré vous en saura-t-on? car les pécheurs
33 aussi aiment ceux qui les aiment. Et si vous
faites du bien à ceux qui vous font du bien,
quel gré vous en saura-t-on? car les pé-
34 cheurs aussi en font autant. Et si vous prê-
tez à ceux de qui vous espérez recevoir, quel
gré vous en saura-t-on? car les pécheurs
aussi prêtent aux pécheurs, afin qu'ils re-
35 çoivent la pareille. Mais aimez vos ennemis,
et faites du bien, et prêtez sans en rien es-
pérer; et votre récompense sera grande, et
vous serez les fils du Très-haut; car il est bon
36 envers les ingrats et les méchants. Soyez
donc miséricordieux, comme aussi votre
37 Père est miséricordieux; et ne jugez pas,
et vous ne serez point jugés; ne condamnez
pas, et vous ne serez point condamnés; ac-
38 quittez, et vous serez acquittés[a]; donnez,
et il vous sera donné : on vous donnera dans
le sein bonne mesure, pressée et secouée,
et qui débordera; car de la même mesure
dont vous mesurerez, on vous mesurera en
retour.
39 Et il leur disait aussi une parabole : Un
aveugle peut-il conduire un aveugle? ne
tomberont-ils pas tous deux dans la fosse?
40 Le disciple n'est pas au-dessus de son maître,
mais tout homme accompli sera comme
41 son maître. Et pourquoi regardes-tu le fétu
qui est dans l'œil de ton frère, et tu ne t'a-
perçois pas de la poutre qui est dans ton
42 propre œil? Ou comment peux-tu dire à
ton frère : Frère, permets, j'ôterai le fétu qui
est dans ton œil, toi qui ne vois pas la poutre
qui est dans ton œil? Hypocrite, ôte pre-
mièrement la poutre de ton œil, et alors tu
verras clair pour ôter le fétu qui est dans
43 l'œil de ton frère. Car il n'y a pas de bon
arbre qui produise de mauvais fruit, ni d'ar-
44 bre mauvais qui produise de bon fruit; car
chaque arbre se connaît à son propre fruit,
car on ne récolte pas des figues sur des
épines, ni ne cueille du raisin sur un buisson.
45 L'homme bon, du bon trésor de son cœur
produit ce qui est bon, et l'homme mauvais,
du mauvais[b] produit ce qui est mauvais : car
de l'abondance du cœur sa bouche parle.
46 Et pourquoi m'appelez-vous Seigneur, Sei-
gneur, et ne faites-vous pas ce que je dis?
Je vous montrerai à qui est semblable tout 47
homme qui vient à moi, et qui entend mes
paroles et les met en pratique : il est sem- 48
blable à un homme qui bâtit une maison,
qui a foui et creusé profondément, et a mis
un fondement sur le roc : mais une inonda-
tion étant survenue, le fleuve s'est jeté avec
violence contre cette maison; et il n'a pu
l'ébranler, car elle avait été fondée sur le
roc. Mais celui qui a entendu et n'a pas mis 49
en pratique, est semblable à un homme qui
a bâti une maison sur la terre, sans fonde-
ment; et le fleuve s'est jeté avec violence
contre elle, et aussitôt elle est tombée; et
la ruine[c] de cette maison a été grande.

VII. — Or, quand il eut achevé tous ses 1
discours, le peuple l'entendant, il entra
dans Capernaüm. Et l'esclave d'un certain 2
centurion, à qui il était fort cher, était
malade et s'en allait mourir. Et ayant ouï 3
parler de Jésus, il envoya vers lui des an-
ciens des Juifs, le priant de venir sauver[d]
son esclave. Et étant venus à Jésus, ils le 4
priaient instamment, disant : Il est digne
que tu lui accordes cela, car il aime notre 5
nation et nous a lui-même bâti la synago-
gue. Et Jésus alla avec eux. Et déjà comme 6
il n'était plus guère loin de la maison, le
centurion envoya des amis vers lui, lui di-
sant : Seigneur, ne te donne pas de fatigue,
car je ne suis pas digne que tu entres sous
mon toit; c'est pourquoi je ne me suis pas 7
cru digne moi-même non plus d'aller vers
toi; mais dis une parole[e] et mon serviteur
sera guéri. Car moi aussi, je suis un homme 8
placé sous l'autorité [d'autrui], ayant sous
moi des soldats; et je dis à l'un : Va, et il
va; et à un autre : Viens, et il vient; et à
mon esclave : Fais cela, et il le fait. Et Jésus, 9
ayant entendu ces choses, l'admira; et se
tournant vers la foule qui le suivait, il dit :
Je vous dis que je n'ai pas trouvé, même
en Israël, une si grande foi. Et ceux qui 10
avaient été envoyés, s'en étant retournés à
la maison, trouvèrent bien portant l'es-
clave malade.

Et le jour suivant[f], il arriva que [Jésus] 11
allait à une ville appelée Naïn, et plusieurs
de ses disciples et une grande foule allaient
avec lui. Et comme il approchait de la porte 12
de la ville, voici, on portait dehors un mort,
fils unique de sa mère, et elle était veuve;
et une foule considérable de la ville était
avec elle. Et le Seigneur, la voyant, fut ému 13
de compassion envers elle et lui dit : Ne
pleure pas. Et s'approchant, il toucha la 14
bière; et ceux qui la portaient s'arrêtèrent;
et il dit : Jeune homme, je te dis, lève-toi.
Et le mort se leva sur son séant, et com- 15
mença à parler; et il le donna à sa mère. Et 16
ils furent tous saisis de crainte, et ils glori-

a) ou : renvoyez libres, et vous serez renvoyés libres. — *b) R. aj.* : trésor de son cœur. — *c) litt.* : la brèche. — *d) ou* : guérir. — *e) litt.* : dis par parole. — *f) ou* : Et après cela.

fiaient Dieu, disant : Un grand prophète a
été suscité parmi nous, et Dieu a visité son
17 peuple. Et le bruit de ce fait[a] se répandit
à son sujet dans toute la Judée et dans tout
le pays d'alentour.
18 Et les disciples de Jean lui rapportèrent
19 toutes ces choses. Et ayant appelé deux de
ses disciples, Jean les envoya vers Jésus,
disant : Es-tu celui qui vient, ou devons-
20 nous en attendre un autre? Et les hommes,
étant venus à lui, dirent : Jean le baptiseur
nous a envoyés auprès de toi, disant : Es-tu
celui qui vient, ou devons-nous en attendre
21 un autre? (En cette heure-là[b], il guérit
plusieurs personnes de maladies et de fléaux
et de mauvais esprits, et il donna la vue à
22 plusieurs aveugles). Et Jésus, répondant,
leur dit : Allez, et rapportez à Jean les choses
que vous avez vues et entendues : que les
aveugles recouvrent la vue, que les boiteux
marchent, que les lépreux sont rendus nets,
que les sourds entendent, que les morts res-
suscitent, et que l'évangile[c] est annoncé
23 aux pauvres. Et bienheureux est quiconque
n'aura pas été scandalisé en moi.
24 Et lorsque les messagers de Jean s'en fu-
rent allés, il se mit à dire de Jean aux foules:
Qu'êtes-vous allés voir au désert? Un ro-
25 seau agité par le vent? Mais qu'êtes-vous
allés voir? Un homme vêtu de vêtements
précieux? Voici, ceux qui sont vêtus magni-
fiquement et qui vivent dans les délices, sont
26 dans les palais des rois. Mais qu'êtes-vous
allés voir? Un prophète? Oui, vous dis-je,
27 et plus qu'un prophète. C'est ici celui dont
il est écrit : « Voici, j'envoie mon messa-
ger devant ta face, lequel préparera ton che-
28 min devant toi » (A); car je vous dis : parmi
ceux qui sont nés de femme, il n'y a aucun
prophète plus grand que Jean le baptiseur;
mais le moindre dans le royaume de Dieu
29 est plus grand que lui. (Et tout le peuple
qui entendait cela, et les publicains, justi-
fiaient Dieu, ayant été baptisés du baptême
30 de Jean; mais les pharisiens et les docteurs
de la loi rejetaient contre[d] eux-mêmes le
conseil de Dieu, n'ayant pas été baptisés par
31 lui).[e] A qui donc comparerai-je les hommes
de cette génération, et à qui ressemblent-
32 ils? Ils sont semblables à des petits enfants
qui sont assis au marché, et qui crient les
uns aux autres et disent : Nous vous avons
joué de la flûte, et vous n'avez pas dansé;
nous vous avons chanté des complaintes, et
33 vous n'avez pas pleuré. Car Jean le bapti-
seur est venu, ne mangeant pas de pain et
ne buvant pas de vin, et vous dites : Il a un
34 démon. Le fils de l'homme est venu man-
geant et buvant, et vous dites : Voici un
mangeur et un buveur, un ami des publi-
cains et des pécheurs. Et la sagesse a été jus- 35
tifiée par tous ses enfants.
Et un des pharisiens le pria de manger 36
avec lui. Et entrant dans la maison du pha-
risien, il se mit à table. Et voici, une femme 37
dans la ville, qui était une pécheresse, et qui
savait qu'il était à table dans la maison du
pharisien, apporta un vase d'albâtre [plein]
de parfum; et se tenant derrière à ses pieds, 38
et pleurant, elle se mit à les[f] arroser de ses
larmes, et elle les essuyait avec les cheveux
de sa tête, et couvrait ses pieds de baisers,
et les oignait avec le parfum. Et le phari- 39
sien qui l'avait convié, voyant cela, dit en
lui-même[g] : Celui-ci, s'il était prophète,
saurait qui et quelle est cette femme qui le
touche, car c'est une pécheresse. Et Jésus, 40
répondant, lui dit : Simon, j'ai quelque
chose à te dire. Et il dit : Maître, dis-le.
Un créancier avait deux débiteurs : l'un 41
lui devait cinq cents deniers, et l'autre cin-
quante; et comme ils n'avaient pas de quoi 42
payer, il quitta la dette à l'un et à l'autre.
Dis donc lequel des deux l'aimera le plus. Et 43
Simon, répondant, dit : J'estime que c'est
celui à qui il a été quitté davantage. Et il
lui dit : Tu as jugé justement. Et se tour- 44
nant vers la femme, il dit à Simon : Vois-tu
cette femme? Je suis entré dans ta maison;
tu ne m'as pas donné d'eau pour mes pieds,
mais elle a arrosé mes pieds de ses larmes
et les a essuyés avec ses cheveux[h]. Tu ne 45
m'as pas donné de baiser; mais elle, depuis
que je suis entré, n'a pas cessé de couvrir
mes pieds de baisers. Tu n'as pas oint ma 46
tête d'huile, mais elle a oint mes pieds avec
un parfum. C'est pourquoi je te dis : Ses 47
nombreux péchés sont pardonnés, car elle a
beaucoup aimé; mais celui à qui il est peu
pardonné, aime peu. Et il dit à la femme[i] : 48
Tes péchés sont pardonnés. Et ceux qui 49
étaient à table avec lui, se mirent à dire en
eux-mêmes : Qui est celui-ci qui même par-
donne les péchés? Et il dit à la femme : Ta 50
foi t'a sauvée, va-t'en en paix.
VIII. — Et il arriva après cela[j], qu'il 1
passait par les villes et par les villages, prê-
chant et annonçant[k] le royaume de Dieu; et
les douze [étaient] avec lui, et des femmes 2
aussi qui avaient été guéries d'esprits ma-
lins et d'infirmités, Marie, qu'on appelait
Magdeleine[l], de laquelle étaient sortis sept
démons, et Jeanne, femme de Chuzas inten- 3
dant d'Hérode, et Susanne, et plusieurs
autres, qui l'assistaient[m] de leurs biens.
Et comme une grande foule s'assemblait, 4
et qu'on venait à lui de toutes les villes, il
dit en parabole : Le semeur sortit pour 5
semer sa semence. Et comme il semait, quel-
ques [grains] tombèrent le long du chemin,

(A) Mal. III, 1. — *a) litt.* : Et cette parole. — *b) R.* : Et en la même heure. — *c) ou* : la bonne nouvelle. — *d) ou* : quant à. — *e) R. qq.* : Et le Seigneur dit. — *f) litt.* : ses pieds. — *g) litt.* : parla en lui-même, disant. — *h) R.* : les cheveux de sa tête. — *i) litt.* : à elle. — *j) ou* : dans la suite. — *k) litt.* : évangélisant. — *l) ou* : de Magdala. — *m) litt.* : le servaient.

et furent foulés aux pieds, et les oiseaux
6 du ciel les dévorèrent. Et d'autres tombè-
rent sur le roc; et ayant levé, ils séchèrent,
7 parce qu'ils n'avaient pas d'humidité. Et
d'autres tombèrent au milieu des épines;
et les épines levèrent avec eux et les étouffè-
8 rent. Et d'autres tombèrent dans la bonne
terre, et ils levèrent, et produisirent du
fruit au centuple. En disant ces choses, il
criait : Qui a des oreilles pour entendre, qu'il
9 entende. Et ses disciples l'interrogèrent,
10 disant : Qu'est-ce que cette parabole? Et il
dit : À vous il est donné de connaître les
mystères du royaume de Dieu; mais [il en
est parlé] aux autres en paraboles, afin que
voyant, ils ne voient pas, et qu'entendant,
11 ils ne comprennent pas. Or voici ce qu'est
la parabole : La semence est la parole de
12 Dieu; et ceux qui sont le long du chemin,
sont ceux qui entendent [la parole]; ensuite
vient le diable, et il ôte de leur cœur la pa-
role, de peur qu'en croyant, ils ne soient
13 sauvés. Et ceux qui sont sur le roc, sont
ceux qui, lorsqu'ils entendent la parole, la
reçoivent avec joie; et ceux-ci n'ont pas de
racine : ils ne croient que pour un temps,
et au temps de la tentation ils se retirent.
14 Et ce qui est tombé dans les épines, ce sont
ceux qui, ayant entendu [la parole] et s'en
étant allés, sont étouffés par les soucis et
par les richesses et par les voluptés de la
vie[a], et ils ne portent pas de fruit à matu-
15 rité. Mais ce qui est dans la bonne terre, ce
sont ceux qui, ayant entendu la parole, la
retiennent dans un cœur honnête et bon,
16 et portent du fruit avec patience. Or per-
sonne, après avoir allumé une lampe, ne la
couvre d'un vase, ni ne la met sous un lit;
mais il la place sur un pied de lampe, afin
17 que ceux qui entrent voient la lumière. Car
il n'y a rien de secret qui ne deviendra ma-
nifeste, ni rien de caché qui ne se connaîtra
18 et ne vienne en évidence. Prenez donc garde
comment vous entendez; car à quiconque
a, il sera donné, et à quiconque n'a pas, cela
même qu'il paraît[b] avoir sera ôté.

19 Or sa mère et ses frères vinrent auprès de
lui; et ils ne pouvaient l'aborder, à cause
20 de la foule. Et cela lui fut rapporté par
[quelques-uns] qui disaient : Ta mère et tes
frères se tiennent dehors, désirant te voir.
21 Mais lui, répondant, leur dit : Ma mère et
mes frères sont ceux qui écoutent la parole
de Dieu et qui la mettent en pratique.

22 Et il arriva, l'un de ces jours, qu'il monta
dans une nacelle, et ses disciples [avec lui].
Et il leur dit : Passons à l'autre rive du
23 lac. Et ils prirent le large. Et comme ils
voguaient, il s'endormit; et un vent impé-
tueux fondit sur le lac, et [la nacelle] s'em-
24 plissait[c], et ils étaient en péril. Et ils vin-
rent et le réveillèrent, disant : Maître,
maître[d], nous périssons! Et lui, s'étant
levé, reprit le vent et les flots; et ils s'apai-
sèrent, et il se fit un calme. Et il leur dit : 25
Où est votre foi? Mais eux, saisis de crainte,
étaient dans l'étonnement, disant entre eux:
Qui donc est celui-ci, qui commande même
aux vents et à l'eau, et ils lui obéissent?

Et ils abordèrent dans le pays des Gada- 26
réniens, qui est vis-à-vis de la Galilée. Et 27
quand il fut descendu à terre, un homme de
la ville vint à sa rencontre, qui depuis long-
temps avait des démons, et ne portait pas
de vêtements, et ne demeurait pas dans une
maison, mais dans les sépulcres. Et ayant 28
aperçu Jésus, et s'étant écrié, il se jeta
devant lui, et dit à haute voix : Qu'y a-t-il
entre moi et toi, Jésus, Fils du Dieu Très-
haut? Je te supplie, ne me tourmente pas.
Car [Jésus] avait commandé à l'esprit im- 29
monde de sortir de l'homme; car depuis
longtemps il s'était saisi de lui, et [l'homme]
avait été lié, et gardé dans les chaînes et
avec les fers aux pieds; et brisant ses liens,
il était emporté par le démon dans les dé-
serts. Et Jésus lui demanda, disant : Quel 30
est ton nom? Et il dit : Légion; car beau-
coup de démons étaient entrés en lui. Et ils 31
le priaient[e] pour qu'il ne leur commandât
pas de s'en aller dans l'abîme. Et il y avait là 32
un grand troupeau de pourceaux paissant
sur la montagne, et ils le priaient de leur
permettre d'entrer en eux; et il le leur per-
mit. Et les démons, sortant de l'homme, en- 33
trèrent dans les pourceaux, et le troupeau
se rua du haut de la côte dans le lac, et fut
étouffé. Et ceux qui le paissaient, voyant ce 34
qui était arrivé, s'enfuirent, et[f] le racon-
tèrent dans la ville et dans les campagnes.
Et ils sortirent pour voir ce qui était arrivé, 35
et vinrent vers Jésus, et trouvèrent, assis,
vêtu et dans son bon sens, aux pieds de
Jésus, l'homme duquel les démons étaient
sortis; et ils eurent peur. Et ceux qui 36
avaient vu [ce qui s'était passé], leur racon-
tèrent aussi comment le démoniaque avait
été délivré. Et toute la multitude du pays 37
environnant des Gadaréniens pria Jésus[g]
de s'en aller de chez eux, car ils étaient
saisis d'une grande frayeur : et lui, étant
monté dans la nacelle, s'en retourna. Et 38
l'homme duquel les démons étaient sortis,
le supplia [de lui permettre] d'être avec lui;
mais il[h] le renvoya, disant : Retourne dans 39
ta maison, et raconte tout ce que Dieu t'a
fait. Et il s'en alla, publiant par toute la
ville tout ce que Jésus lui avait fait.

Et quand Jésus fut de retour, il arriva 40
que la foule l'accueillit, car tous l'atten-
daient. Et voici, un homme dont le nom 41
était Jaïrus, — et il était chef de la synago-
gue, — vint, et, se jetant aux pieds de Jésus,
le supplia de venir dans sa maison, car il 42

a) la vie comme telle dans ce monde. — *b) ou* : croit. — *c) litt.* : ils s'emplissaient. — *d) voyez la note*, V, 5. — *e) ou* : il le priait. — *f) R. aj.* : s'en étant allés. — *g) litt.* : le pria. — *h) R.* : Jésus.

avait une fille unique, d'environ douze ans,
et elle se mourait. Et comme il s'en allait,
43 les foules le serraient. — Et une femme qui
avait une perte de sang depuis douze ans,
et qui, ayant dépensé tout son bien en mé-
decins, n'avait pu être guérie par aucun,
44 s'approcha par derrière et toucha le bord
de son vêtement; et à l'instant sa perte de
45 sang s'arrêta. Et Jésus dit : Qui est-ce qui
m'a touché? Et comme tous niaient, Pierre
dit, et ceux qui étaient avec lui : Maître[a],
les foules te serrent et te pressent, et tu dis :
46 Qui est-ce qui m'a touché? Et Jésus dit :
Quelqu'un m'a touché, car je sais qu'il est
47 sorti de moi de la puissance. Et la femme,
voyant qu'elle n'était pas cachée, vint en
tremblant, et, se jetant devant lui, déclara
devant tout le peuple pour quelle raison
elle l'avait touché, et comment elle avait
48 été guérie instantanément. Et il lui dit :
Aie bon courage[b], [ma] fille; ta foi t'a gué-
49 rie[c]; va-t'en en paix. — Comme il parlait
encore, il vient quelqu'un de chez le chef de
synagogue, lui disant : Ta fille est morte,
50 ne tourmente pas le maître[d]. Et Jésus,
l'ayant entendu, lui répondit, disant : Ne
crains pas, crois seulement, et elle sera sau-
51 vée. Et quand il fut arrivé à[e] la maison, il
ne permit à personne d'entrer, sinon à Pierre
et à Jean et à Jacques, et au père de la jeune
52 fille, et à la mère. Et tous pleuraient et se
lamentaient sur elle; et il leur dit : Ne pleu-
rez pas; car[f] elle n'est pas morte, mais elle
53 dort. Et ils se riaient de lui, sachant qu'elle
54 était morte. Mais lui, les ayant tous mis
dehors, et l'ayant prise par la main, cria,
55 disant : Jeune fille, lève-toi. Et son esprit
retourna [en elle], et elle se leva immédia-
tement; et il commanda qu'on lui donnât
56 à manger. Et ses parents étaient hors d'eux;
et il leur enjoignit de ne dire à personne ce
qui était arrivé.
1 IX. — Et ayant assemblé les douze[g], il
leur donna puissance et autorité sur tous
les démons, et [le pouvoir] de guérir les ma-
2 ladies. Et il les envoya prêcher le royaume
3 de Dieu, et guérir les infirmes; et il leur
dit : Ne prenez rien pour le chemin, ni bâ-
ton[h], ni sac, ni pain, ni argent; et n'ayez
4 pas chacun deux tuniques. Et dans quelque
maison que vous entriez, là demeurez, et de
5 là partez. Et tous ceux qui ne vous rece-
vront pas,... en sortant de cette ville-là,
secouez même la poussière de vos pieds, en
6 témoignage contre eux. Et, partant, ils par-
couraient tous les villages, évangélisant et
guérissant partout.
7 Et Hérode le tétrarque ouït parler de
toutes les choses qui étaient faites par lui;
et il était en perplexité, parce que quelques-
uns disaient que Jean était ressuscité d'en-
tre les morts; et quelques-uns, qu'Élie était 8
apparu; et d'autres, que l'un des anciens
prophètes était ressuscité. Et Hérode dit : 9
Moi, j'ai fait décapiter Jean; mais qui est
celui-ci, de qui j'entends dire de telles
choses? et il cherchait à le voir.
Et les apôtres, étant de retour, lui racon- 10
tèrent tout ce qu'ils avaient fait. Et les pre-
nant avec lui, il se retira à l'écart dans un
lieu désert d'une ville[i] appelée Bethsaïda.
Et les foules, l'ayant su, le suivirent. Et les 11
ayant reçus, il leur parla du royaume de
Dieu, et guérit ceux qui avaient besoin
de guérison. Et le jour commença à baisser; 12
et les douze, s'approchant, lui dirent : Ren-
voie la foule, afin qu'ils aillent dans les
villages et dans les campagnes d'alentour,
et s'y logent et trouvent des vivres, car nous
sommes ici dans un lieu désert. Mais il leur 13
dit : Vous, donnez-leur à manger. Et ils di-
rent : Nous n'avons pas plus de cinq pains
et de deux poissons, à moins que nous n'al-
lions et que nous n'achetions de quoi man-
ger pour tout ce peuple; car ils étaient en- 14
viron cinq mille hommes. Et il dit à ses
disciples : Faites-les asseoir par rangs de
cinquante chacun. Et ils firent ainsi, et les 15
firent tous asseoir. Et ayant pris les cinq 16
pains et les deux poissons, et regardant vers
le ciel, il les bénit, et les rompit; et il les
donna à ses disciples pour les mettre devant
la foule. Et ils mangèrent tous, et furent 17
rassasiés; et de ce qui leur était resté de
morceaux, on ramassa douze paniers.
Et il arriva, comme il priait à l'écart, que 18
ses disciples étaient avec lui. Et il les inter-
rogea, disant : Qui disent les foules que je
suis? Et répondant, ils dirent : Jean le bap- 19
tiseur; et d'autres : Élie; et d'autres, que
l'un des anciens prophètes est ressuscité.
Et il leur dit : Et vous, qui dites-vous que je 20
suis? Et Pierre, répondant, dit : Le Christ
de Dieu! Et s'adressant à eux avec force, il 21
leur commanda de ne dire ceci à personne,
disant : Il faut que le fils de l'homme souffre 22
beaucoup, et qu'il soit rejeté des anciens et
des principaux sacrificateurs et des scribes,
et qu'il soit mis à mort, et qu'il soit ressus-
cité le troisième jour. Et il disait à tous : Si 23
quelqu'un veut venir après moi, qu'il se
renonce soi-même, et qu'il prenne sa croix
chaque jour, et me suive : car quiconque 24
voudra sauver sa vie la perdra[j]; et qui-
conque perdra[j] sa vie pour l'amour de moi,
celui-là la sauvera. Car que profitera-t-il 25
à un homme de gagner le monde entier,
s'il se détruit[k] lui-même ou se perd lui-
même? Car quiconque aura honte de moi 26
et de mes paroles, le fils de l'homme aura
honte de lui quand il viendra dans sa gloire
et dans celle du Père et des saints anges. Et 27

a) *voyez la note*, V, 5. — b) *qqs. om.* : Aie bon courage. — c) *litt.* : sauvée. — d) celui qui enseigne. — e) *R.* : entré dans. — f) *R. om.* : car. — g) *R.* : ses douze disciples. — h) *R.* : bâtons. — i) *pl. lisent* : à l'écart dans une ville. — j) *plus bas* : détruire. — k) *plus haut* : perdre.

je vous dis, en vérité, que de ceux qui sont
ici présents, il y en a quelques-uns qui ne
goûteront point la mort jusqu'à ce qu'ils
aient vu le royaume de Dieu.
28 Et il arriva, environ huit jours après ces
paroles, qu'il prit avec lui Pierre et Jean
et Jacques, et qu'il monta sur une[a] mon-
29 tagne pour prier. Et comme il priait, l'ap-
parence de son visage devint tout autre, et
son vêtement devint blanc [et] resplendis-
30 sant comme un éclair; et voici, deux hom-
mes, qui étaient Moïse et Élie, parlaient
31 avec lui, lesquels, apparaissant en gloire,
parlaient de sa mort[b] qu'il allait accomplir
32 à Jérusalem. Et Pierre et ceux qui étaient
avec lui étaient accablés de sommeil; et
quand ils furent réveillés, ils virent sa gloire
33 et les deux hommes qui étaient avec lui. Et
il arriva, comme ils se séparaient de lui, que
Pierre dit à Jésus : Maître[c], il est bon
que nous soyons ici; et faisons trois tentes :
une pour toi, et une pour Moïse, et une pour
34 Élie, ne sachant ce qu'il disait. Et comme il
disait ces choses, une nuée vint et les cou-
vrit[d]; et ils eurent peur comme ils[e] en-
35 traient dans la nuée. Et il y eut une voix
venant de la nuée, disant : Celui-ci est mon
36 Fils bien-aimé, écoutez-le. Et la voix s'étant
fait entendre, Jésus se trouva seul. Et ils se
turent, et ne rapportèrent en ces jours-là à
personne rien de ce qu'ils avaient vu.
37 Et il arriva, le jour suivant, quand ils
furent descendus de la montagne, qu'une
38 grande foule vint à sa rencontre. Et voici,
un homme de la foule s'écria, disant :
Maître[f], je te supplie, jette les yeux sur
39 mon fils, car il est mon unique; et voici, un
esprit le saisit; et soudain il crie; et il le dé-
chire, en le faisant écumer; et c'est à peine
40 s'il se retire de lui après l'avoir broyé; et
j'ai supplié tes disciples de le chasser, et ils
41 n'ont pas pu. Et Jésus, répondant, dit : O gé-
nération incrédule et perverse, jusques à
quand serai-je avec vous et vous suppor-
42 terai-je? Amène ici ton fils. Et encore,
comme il approchait, le démon le renversa
et le tourmenta violemment; mais Jésus
tança l'esprit immonde, et guérit l'enfant,
43 et le rendit à son père. Et tous furent éton-
nés de la grandeur de Dieu.
Et comme tous s'étonnaient de tout ce
que Jésus faisait[g], il dit à ses disciples :
44 Vous, gardez bien ces paroles que vous avez
entendues, car le fils de l'homme va être
45 livré entre les mains des hommes. Mais ils
ne comprirent pas cette parole, et elle leur
était cachée, en sorte qu'ils ne la saisissaient
pas; et ils craignaient de l'interroger tou-
46 chant cette parole. Et il s'éleva au milieu
d'eux une question, [à savoir] lequel d'entre
eux serait[h] le plus grand. Mais Jésus, voyant 47
la pensée de leur cœur, prit un petit enfant,
et le plaça auprès de lui; et il leur dit : Qui- 48
conque recevra ce petit enfant en mon nom,
me reçoit; et quiconque me reçoit, reçoit
celui qui m'a envoyé. Car celui qui est le
plus petit parmi vous tous, c'est celui-là
qui est grand. Et Jean, répondant, dit : 49
Maître[c], nous avons vu quelqu'un qui chas-
sait des démons en ton nom, et nous le lui
avons défendu[i], parce qu'il ne [te] suit pas
avec nous. Et Jésus lui dit : Ne le lui dé- 50
fendez pas[j], car celui qui n'est pas contre
vous est pour vous[k].
Or il arriva, comme les jours de son as- 51
somption s'accomplissaient, qu'il dressa sa
face résolûment pour aller à Jérusalem; et 52
il envoya devant sa face des messagers.
Et s'en étant allés, ils entrèrent dans un
village de Samaritains pour lui préparer
[un logis]; et ils ne le reçurent point, parce 53
que sa face était tournée vers Jérusalem.
Et ses disciples, Jacques et Jean, voyant 54
cela, dirent : Seigneur, veux-tu que nous
disions que le feu descende du ciel et les
consume, comme aussi fit Élie? Et, se tour- 55
nant, il les censura fortement [et dit : Vous
ne savez de quel esprit vous êtes animés][l]!
Et ils s'en allèrent à un autre village. 56
Et il arriva, comme ils allaient par le 57
chemin, qu'un certain homme lui dit : Sei-
gneur, je te suivrai où que tu ailles. Et Jésus 58
lui dit : Les renards ont des tanières, et les
oiseaux du ciel ont des demeures; mais le
fils de l'homme n'a pas où reposer sa *tête*.
Et il dit à un autre : Suis-moi; — et il dit : 59
Seigneur, permets-moi d'aller première-
ment ensevelir mon père. Et Jésus lui dit : 60
Laisse les morts ensevelir leurs morts; mais
toi, va et annonce le royaume de Dieu. Et 61
un autre aussi dit : Je te suivrai, Seigneur;
mais permets-moi de prendre premièrement
congé de ceux qui sont dans ma maison.
Et Jésus lui dit : Nul qui a mis la main à 62
la charrue et qui regarde en arrière, n'est
propre pour le royaume de Dieu.
X. — Or après ces choses, le Seigneur en 1
désigna aussi soixante et dix autres, et les
envoya deux à deux devant sa face dans
toutes les villes et dans tous les lieux où il
devait lui-même aller. Il leur disait donc : 2
La moisson est grande, mais il y a peu d'ou-
vriers : suppliez donc le Seigneur de la mois-
son, en sorte qu'il pousse des ouvriers dans
sa moisson. Allez; voici, moi je vous envoie 3
comme des agneaux au milieu des loups. Ne 4
portez ni bourse, ni sac, ni sandales; et
ne saluez personne en chemin. Mais, dans 5
quelque maison que vous entriez, dites pre-
mièrement : Paix sur cette maison! Et si un 6

a) ou : la; *comp.* Matth. IV, 21, *et* V, 1. — *b) litt.* : départ. — *c)* celui qui est au-dessus des autres. — *d) voyez la note,* Matth. XVII, 5. — *e) R.* : ceux-là. — *f)* celui qui enseigne. — *g) R.* : avait fait. — *h) ou* : était. — *i) ou* : l'en avons empêché. — *j) ou* : ne l'en empêchez pas. — *k) R.* : pas contre nous est pour nous. — *l) R. aj.* : car le fils de l'homme n'est pas venu pour détruire les vies des hommes, mais pour les sauver.

fils de paix est là, votre paix reposera sur
7 elle[a], sinon elle retournera sur vous. Et de-
meurez dans la même maison, mangeant et
buvant de ce qui [vous sera offert] de leur
part; car l'ouvrier est digne de son salaire.
8 Ne passez pas de maison en maison. Et dans
quelque ville que vous entriez et qu'on vous
reçoive, mangez de ce qui sera mis devant
9 vous, et guérissez les infirmes qui y seront,
et dites-leur : Le royaume de Dieu s'est
10 approché de vous. Mais dans quelque ville
que vous soyez entrés et qu'on ne vous
reçoive pas, sortez dans ses rues et dites :
11 La poussière même de votre ville, qui s'est
attachée à nos pieds[b], nous la secouons con-
tre vous; mais sachez ceci, que le royaume
12 de Dieu s'est approché[c]. Je vous dis que le
sort de Sodome sera plus supportable en ce
13 jour-là que celui de cette ville-là. Malheur
à toi, Chorazin! malheur à toi, Bethsaïda!
car si les miracles qui ont été faits au milieu
de vous eussent été faits dans Tyr et dans
Sidon, il y a longtemps qu'elles se seraient
repenties, s'étant assises dans le sac et la
14 cendre; mais le sort de Tyr et de Sidon, au
jugement, sera plus supportable que le vô-
15 tre. Et toi, Capernaüm, qui as été élevée jus-
qu'au ciel, tu seras abaissée jusque dans le
16 hadès[d]. Celui qui vous écoute, m'écoute; et
celui qui vous rejette, me rejette; et celui
qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.
17 Et les soixante et dix s'en revinrent avec
joie, disant : Seigneur, les démons mêmes
18 nous sont assujettis en ton nom. Et il leur
dit : Je voyais Satan tombant du ciel comme
19 un éclair. Voici, je vous donne l'autorité de
marcher sur les serpents et sur les scorpions,
et sur toute la puissance de l'ennemi; et rien
20 ne vous nuira; toutefois ne vous réjouissez
pas de ce que les esprits vous sont assujettis,
mais[e] réjouissez-vous parce que vos noms
21 sont écrits dans les cieux. — En cette même
heure, Jésus se réjouit en esprit et dit : Je
te loue, ô Père, Seigneur du ciel et de la
terre, parce que tu as caché ces choses aux
sages et aux intelligents, et que tu les as
révélées aux petits enfants. Oui, Père, car
c'est ce que tu as trouvé bon devant toi.
22 Toutes choses m'ont été livrées par mon
Père; et personne ne connaît qui est le Fils,
si ce n'est le Père; ni qui est le Père, si ce
n'est le Fils, et celui à qui le Fils voudra
23 le révéler. Et se tournant vers les disciples,
il leur dit en particulier : Bienheureux
sont les yeux qui voient ce que vous voyez!
24 Car je vous dis que plusieurs prophètes et
[plusieurs] rois ont désiré de voir les choses
que vous voyez, et ils ne les ont pas vues, et
d'entendre les choses que vous entendez,
et ils ne les ont pas entendues.

Et voici, un docteur de la loi se leva pour 25
l'éprouver, et dit : Maître, que faut-il que
j'aie fait pour hériter de la vie éternelle? Et 26
il lui dit : Qu'est-il écrit dans la loi? Com-
ment lis-tu? Et répondant, il dit : « Tu 27
aimeras le *Seigneur ton Dieu de tout ton
cœur, et de toute ton âme, et de toute ta
force, et de toute ta pensée » (A); « et ton
prochain comme toi-même » (B). Et il lui 28
dit : Tu as bien répondu; fais cela, et tu
vivras. Mais lui, voulant se justifier lui- 29
même, dit à Jésus : Et qui est mon prochain?
Et Jésus, répondant, dit : Un homme des- 30
cendit de Jérusalem à Jéricho, et tomba
entre [les mains des] voleurs, qui aussi,
l'ayant dépouillé et l'ayant couvert de bles-
sures, s'en allèrent, le laissant à demi mort.
Or, par aventure, un sacrificateur descen- 31
dait par ce chemin-là, et, le voyant, passa
outre de l'autre côté; et pareillement aussi 32
un lévite, étant arrivé en cet endroit-là,
s'en vint, et, le voyant, passa outre de l'au-
tre côté : mais un Samaritain, allant son 33
chemin, vint à lui, et, le voyant, fut ému
de compassion, et s'approcha et banda ses 34
plaies, y versant de l'huile et du vin; et
l'ayant mis sur sa propre bête, il le mena
dans l'hôtellerie et eut soin de lui. Et le len- 35
demain, s'en allant, il tira deux deniers et
les donna à l'hôtelier, et lui dit : Prends
soin de lui; et ce que tu dépenseras de
plus, moi, à mon retour, je te le rendrai.
Lequel de ces trois te semble avoir été le 36
prochain de celui qui était tombé entre les
[mains des] voleurs? Et il dit : C'est celui 37
qui a usé de miséricorde envers lui. Et
Jésus lui dit : Va, et toi fais de même.

Et il arriva, comme ils étaient en chemin, 38
qu'il entra dans un village. Et une femme
nommée Marthe le reçut dans sa maison. Et 39
elle avait une sœur appelée Marie, qui aussi,
s'étant assise aux pieds de Jésus[f], écoutait
sa parole; mais Marthe était distraite par 40
beaucoup de service. Et étant venue à
Jésus, elle dit : Seigneur, ne te soucies-tu
pas de ce que ma sœur me laisse toute seule
à servir? Dis-lui donc qu'elle m'aide. Et 41
Jésus, lui répondant, dit : Marthe, Marthe,
tu es en souci et tu te tourmentes de beau-
coup de choses, mais il n'est besoin que 42
d'une seule; et Marie a choisi la bonne part,
qui ne lui sera pas ôtée.

XI. — Et comme il était en prière dans 1
un certain lieu, il arriva, après qu'il eut
cessé, que quelqu'un de ses disciples lui dit :
Seigneur, enseigne-nous à prier, comme
aussi Jean l'a enseigné à ses disciples. Et il 2
leur dit : Quand vous priez, dites : Père[g],
que ton nom soit sanctifié; que ton règne
vienne;[h] donne-nous chaque jour le pain 3

(A) Deut. VI, 5. — (B) Lév. XIX, 18. — *a) ou* : sur lui. — *b) litt.* : à nous à nos pieds; — *R. om.* : à nos pieds. — *c) R. aj.* : de vous. — *d) voyez la note*, Matth. XI, 23. — *e) R. aj.* : plutôt. — *f) pl. lisent* : du Seigneur. — *g) R.* : Notre Père qui es dans les cieux. — *h) R. aj.* : que ta volonté soit faite, comme dans le ciel, aussi sur le terre.

4 qu'il nous faut; et remets-nous nos péchés,
car nous-mêmes aussi, nous remettons à
tous ceux qui nous doivent; et ne nous in-
5 duis pas en tentation[a]. Et il leur dit : Qui
sera celui d'entre vous qui, ayant un ami,
aille à lui sur le minuit, et lui dise : Ami,
6 prête-moi trois pains, car mon ami est ar-
rivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui
7 présenter?....et celui qui est dedans, répon-
dant, dira : Ne m'importune pas; la porte
est déjà fermée, et mes enfants sont au lit
avec moi; je ne puis me lever et t'en don-
8 ner. — Je vous dis que bien qu'il ne se lève
pas et ne lui en donne pas parce qu'il est
son ami, pourtant, à cause de son importu-
nité[b], il se lèvera et lui en donnera autant
9 qu'il en a besoin. Et moi, je vous dis : De-
mandez, et il vous sera donné; cherchez, et
vous trouverez; heurtez, et il vous sera
10 ouvert; car quiconque demande, reçoit; et
celui qui cherche, trouve; et à celui qui
11 heurte, il sera ouvert. Or quel est le père
d'entre vous à qui son fils demandera un
pain et qui lui donnera une pierre? ou aussi,
[s'il demande] un poisson, lui donnera, au
12 lieu d'un poisson, un serpent? ou aussi, s'il
demande un œuf, lui donnera un scorpion?
13 Si donc vous, qui êtes méchants, vous savez
donner à vos enfants des choses bonnes[c],
combien plus le Père qui est du ciel don-
nera-t-il[d] l'Esprit Saint à ceux qui le lui
demandent.

14 Et il chassa un démon qui était muet. Et
il arriva que quand le démon fut sorti, le
muet parla; et les foules s'en étonnèrent.
15 Mais quelques-uns d'entre eux disaient : Il
chasse les démons par Béelzébul, le[e] chef
16 des démons. Et d'autres, pour l'éprouver,
17 lui demandaient un signe du ciel. Mais lui,
connaissant leurs pensées, leur dit : Tout
royaume divisé contre lui-même sera réduit
en désert; et une maison [divisée] contre
18 elle-même[f] tombe; et si Satan aussi est di-
visé contre lui-même, comment son royaume
subsistera-t-il? parce que vous dites que je
19 chasse les démons par Béelzébul. Or si c'est
par Béelzébul que moi je chasse les démons,
vos fils, par qui les chassent-ils? C'est pour-
20 quoi ils seront eux-mêmes vos juges. Mais
si je chasse les démons par le doigt de Dieu,
alors le royaume de Dieu est parvenu jus-
21 qu'à vous. Quand l'homme fort, revêtu de
ses armes, garde son palais[g], ses biens sont
22 en paix; mais s'il en survient un plus fort
que lui qui le vainque, il lui ôte son armure,
à laquelle il se confiait, et fait le partage de
23 ses dépouilles. Celui qui n'est pas avec moi
est contre moi; et celui qui n'assemble pas
24 avec moi, disperse. Quand l'esprit immonde
est sorti d'un homme, il va par des lieux
secs, cherchant du repos; et n'en trouvant
point, il dit : Je retournerai dans ma maison
d'où je suis sorti. Et y étant venu, il la 25
trouve balayée et ornée. Alors il va, et prend 26
sept autres esprits plus méchants que lui-
même; et étant entrés, ils habitent là; et la
dernière condition de cet homme-là est
pire que la première. Et il arriva, comme il 27
disait ces choses, qu'une femme éleva sa
voix du milieu de la foule, et lui dit : Bien-
heureux est le ventre qui t'a porté, et les
mamelles que tu as tetées. Et il dit : Mais 28
plutôt, bienheureux sont ceux qui écoutent
la parole de Dieu et qui la gardent.

Et comme les foules s'amassaient, il 29
se mit à dire : Cette génération est une
méchante génération[h]; elle demande[i] un
signe; et il ne lui sera pas donné de signe,
si ce n'est le signe de Jonas[j]. Car comme 30
Jonas fut un signe aux Ninivites, ainsi
aussi sera le fils de l'homme à cette généra-
tion. Une reine du midi se lèvera au juge- 31
ment avec les hommes de cette génération
et les condamnera; car elle vint des bouts
de la terre pour entendre la sagesse de Sa-
lomon, et voici, il y a ici plus que Salomon.
Des hommes de Ninive se lèveront au ju- 32
gement avec cette génération et la con-
damneront; car ils se sont repentis à la
prédication de Jonas, et voici, il y a ici plus
que Jonas. Or personne, après avoir allumé 33
une lampe, ne la met dans un lieu caché, ni
sous le boisseau, mais sur le pied de lampe,
afin que ceux qui entrent voient la lumière.
La lampe du corps, c'est ton œil; lorsque 34
ton œil est simple, ton corps tout entier
aussi est plein de lumière; mais lorsqu'il est
méchant, ton corps aussi est ténébreux.
Prends donc garde que la lumière qui est 35
en toi ne soit ténèbres. Si donc ton corps 36
tout entier est plein de lumière, n'ayant
aucune partie ténébreuse, il sera tout plein
de lumière, comme quand la lampe t'é-
claire de son éclat.

Et comme il parlait, un pharisien le pria 37
de dîner chez lui; et entrant, il se mit à table.
Mais le pharisien, voyant [cela], s'étonna 38
parce qu'il ne s'était pas premièrement lavé
avant le dîner. Et le Seigneur lui dit : Pour 39
vous, pharisiens, vous nettoyez le dehors
de la coupe et du plat, mais au dedans vous
êtes pleins de rapine et de méchanceté. In- 40
sensés! celui qui a fait le dehors, n'a-t-il pas
fait le dedans aussi? Mais donnez l'aumône 41
de ce que vous avez; et voici, toutes choses
vous seront nettes. Mais malheur à vous, 42
pharisiens! car vous payez la dîme de la
menthe et de la rue et de toute sorte d'herbe,
et vous négligez le jugement et l'amour de
Dieu : il fallait faire ces choses-ci, et ne
pas laisser celles-là. Malheur à vous, pha- 43
risiens! car vous aimez les premiers sièges

a) R. aj. : mais délivre-nous du mal. — *b) ou* : impudence. — *c) litt.* : dons bons. — *d) ou* : le Père, qui, du ciel, donnera. — *e) R. om.* : le. — *f) litt.* : contre une maison. — *g) voyez les notes*, Matth. XXVI, 58, 69. — *h) R.* : est méchante. — *i) R.* : recherche. — *j) R. aj.* : le prophète.

dans les synagogues, et les salutations dans
44 les places publiques. Malheur à vous[a]! car
vous êtes comme les sépulcres qui ne paraissent pas; et les hommes, marchant
45 dessus, n'en savent rien. Et l'un des docteurs de la loi, répondant, lui dit : Maître,
en disant ces choses tu nous dis aussi des
46 injures. Et il dit : A vous aussi, malheur,
docteurs de la loi! car vous chargez les
hommes de fardeaux difficiles à porter, et
vous-mêmes vous ne touchez pas ces far-
47 deaux d'un seul de vos doigts. Malheur à
vous! car vous bâtissez les tombeaux des
48 prophètes, et vos pères les ont tués. Vous
rendez donc témoignage aux œuvres de vos
pères et vous y prenez plaisir; car eux, ils
les ont tués, et vous, vous bâtissez leurs
49 tombeaux. C'est pourquoi aussi la sagesse
de Dieu a dit : Je leur enverrai des prophètes
et des apôtres, et ils en tueront et en chasse-
50 ront par des persécutions : afin que le sang
de tous les prophètes qui a été versé depuis
la fondation du monde soit redemandé à
51 cette génération, depuis le sang d'Abel jusqu'au sang de Zacharie, qui périt entre
l'autel et la maison : oui, vous dis-je, il sera
52 redemandé à cette génération. Malheur à
vous, les docteurs de la loi! car vous avez
enlevé la clef de la connaissance : vous
n'êtes pas entrés vous-mêmes, et vous avez
53 empêché ceux qui entraient. Et comme il
leur disait ces choses, les scribes et les pharisiens se mirent à le presser fortement; et
ils le provoquaient à parler de plusieurs
54 choses, lui dressant des pièges, pour[b] surprendre quelque chose de sa bouche[c].
1 XII. — Cependant les foules s'étant rassemblées par milliers, de sorte qu'ils se
foulaient les uns les autres, il se mit, avant
tout, à dire à ses disciples : Tenez-vous en
garde contre le levain des pharisiens, qui
2 est l'hypocrisie. Mais il n'y a rien de couvert
qui ne sera révélé, ni rien de secret qui ne
3 sera connu. C'est pourquoi toutes les choses
que vous avez dites dans les ténèbres seront
entendues dans la lumière, et ce dont vous
avez parlé à l'oreille dans les chambres
4 sera publié sur les toits. Mais je vous dis à
vous, mes amis : Ne craignez pas ceux qui
tuent le corps et qui après cela ne peuvent
5 rien faire de plus; mais je vous montrerai
qui vous devez craindre : craignez celui qui,
après avoir tué, a le pouvoir de jeter dans la
géhenne : oui, vous dis-je, craignez celui-là.
6 Ne vend-on pas cinq passereaux pour deux
sous? et pas un seul d'entre eux n'est oublié
7 devant Dieu. Mais les cheveux même de
votre tête sont tous comptés. Ne craignez
donc pas : vous valez mieux que beaucoup
8 de passereaux. Et je vous dis : Quiconque
m'aura confessé devant les hommes, le fils
de l'homme le confessera aussi devant les
anges de Dieu; mais celui qui m'aura renié 9
devant les hommes sera renié devant les
anges de Dieu. Et quiconque parlera[d] con- 10
tre le fils de l'homme, il lui sera pardonné;
mais à celui qui aura proféré des paroles
injurieuses contre le Saint Esprit, il ne sera
pas pardonné. Et quand ils vous mèneront 11
devant les synagogues et les magistrats et
les autorités, ne soyez pas en souci comment, ou quelle chose vous répondrez, ou
de ce que vous direz; car le Saint Esprit 12
vous enseignera à l'heure même ce qu'il
faudra dire.

Et quelqu'un lui dit du milieu de la 13
foule : Maître[e], dis à mon frère de partager
avec moi l'héritage. Mais il lui dit : Homme, 14
qui est-ce qui m'a établi sur vous [pour être
votre] juge et pour faire vos partages? Et 15
il leur dit : Voyez, et gardez-vous de toute[f]
avarice; car encore que quelqu'un soit
riche, sa vie n'est pas dans[g] ses biens. Et il 16
leur dit une parabole, disant : Les champs
d'un homme riche avaient beaucoup rapporté; et il raisonnait en lui-même, disant : 17
Que ferai-je, car je n'ai pas où je puisse assembler mes fruits? Et il dit : Voici ce que 18
je ferai : j'abattrai mes greniers et j'en bâtirai de plus grands, et j'y assemblerai tous
mes produits et mes biens; et je dirai à mon 19
âme : [Mon] âme, tu as beaucoup de biens assemblés pour beaucoup d'années; repose-toi,
mange, bois, fais grande chère. Mais Dieu 20
lui dit : Insensé! cette nuit même ton âme
te sera redemandée; et ces choses que tu as
préparées, à qui seront-elles? Il en est ainsi 21
de celui qui amasse des trésors pour lui-même, et qui n'est pas riche quant à Dieu.

Et il dit à ses disciples : A cause de cela, 22
je vous dis : Ne soyez pas en souci pour la[h]
vie, de ce que vous mangerez; ni pour le
corps, de quoi vous serez vêtus : la vie est 23
plus que la nourriture, et le corps plus que
le vêtement. Considérez les corbeaux : ils[i] 24
ne sèment ni ne moissonnent, et ils n'ont
pas de cellier ni de grenier; et Dieu les
nourrit : combien valez-vous mieux que
les oiseaux! Et qui d'entre vous, par le souci 25
qu'il se donne, peut ajouter une[j] coudée à
sa taille? Si donc vous ne pouvez pas même 26
ce qui est très-petit, pourquoi êtes-vous en
souci du reste? Considérez les lis, comment 27
ils croissent : ils ne travaillent ni ne filent;
cependant je vous dis que même Salomon,
dans toute sa gloire, n'était pas vêtu comme
l'un d'eux. Et si Dieu revêt ainsi l'herbe qui 28
est aujourd'hui au champ et qui demain est
jetée dans le four, combien plus vous [vêtira-t-il], gens de petite foi! Et vous, ne 29
recherchez pas ce que vous mangerez ou ce
que vous boirez, et n'en soyez pas en peine;

a) R. aj. : scribes et pharisiens hypocrites. — *b) R.* : et cherchant à. — *c) R. aj.* : afin de l'accuser. — *d) litt.* : dira une parole. — *e)* celui qui enseigne. — *f) R. om.* : toute. — *g) litt.* : ne vient pas de. — *h) R.* : votre. — *i) ou* : car ils. — *j)* une, une seule.

30 car les nations du monde recherchent
toutes ces choses, et votre Père sait que
31 vous avez besoin de ces choses; mais re-
cherchez son royaume[a], et[b] ces choses vous
32 seront données par-dessus. — Ne crains pas,
petit troupeau[c], car il a plu à votre Père
33 de vous donner le royaume. Vendez ce que
vous avez, et donnez l'aumône; faites-vous
des bourses qui ne vieillissent pas, un trésor
qui ne défaille pas, dans les cieux, d'où le
voleur n'approche pas, et où la teigne ne
34 détruit pas; car là où est votre trésor, là
35 sera aussi votre cœur. Que vos reins soient
36 ceints, et vos lampes allumées; et soyez
vous-mêmes semblables à des hommes qui
attendent leur maître[d], à quelque moment
qu'il revienne[e] des noces, afin que quand
il viendra et qu'il heurtera, ils lui ouvrent
37 aussitôt. Bienheureux sont ces esclaves, que
le maître[d], quand il viendra, trouvera veil-
lant. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra
et les fera mettre à table, et, s'avançant, il
38 les servira. Et s'il vient à la seconde veille,
et s'il vient à la troisième, et qu'il les trouve
ainsi, bienheureux sont ces [esclaves]-là.
39 Mais sachez ceci, que si le maître de la
maison eût su à quelle heure le voleur de-
vait venir, il eût veillé, et n'eût pas laissé
40 percer sa maison. Vous donc aussi soyez
prêts; car, à l'heure que vous ne pensez pas,
41 le fils de l'homme vient. Et Pierre lui dit :
Seigneur, dis-tu cette parabole pour nous,
42 ou aussi pour tous? Et le Seigneur dit : Qui
donc est l'économe fidèle et prudent que le
maître[f] établira sur les domestiques de sa
maison, pour leur donner au temps conve-
43 nable leur ration de blé? Bienheureux est
cet esclave-là que son maître, lorsqu'il
44 viendra, trouvera faisant ainsi. En vérité,
je vous dis qu'il l'établira sur tous ses biens.
45 Mais si cet esclave-là dit en son cœur : Mon
maître tarde à venir, et qu'il se mette à
battre les serviteurs et les servantes, et
46 à manger et à boire et à s'enivrer, le maître
de cet esclave-là viendra en un jour qu'il
n'attend pas, et à une heure qu'il ne sait
pas, et il le coupera en deux, et lui donnera
47 sa part avec les infidèles. Or cet esclave qui
a connu la volonté de son maître, et qui ne
s'est pas préparé et n'a point fait selon sa
48 volonté, sera battu de plusieurs coups; et
celui qui ne l'a point connue, et qui a fait
des choses qui méritent des coups, sera
battu de peu de coups : car à quiconque il
aura été beaucoup donné, il sera beaucoup
redemandé; et à celui à qui il aura été
49 beaucoup confié, il sera[g] plus redemandé. Je
suis venu jeter le feu sur la terre; et que
50 veux-je, si déjà il est allumé? Mais j'ai à être
baptisé d'un baptême; et combien suis-je
à l'étroit jusqu'à ce qu'il soit accompli!
Pensez-vous que je sois venu donner la paix 51
sur la terre? Non, vous dis-je; mais plutôt
la division. Car désormais ils seront cinq 52
dans une[h] maison, divisés; trois seront di-
visés contre deux, et deux contre trois; le 53
père contre[i] le fils, et le fils contre le père;
la mère contre la fille, et la fille contre la
mère; la belle-mère contre sa belle-fille, et
la belle-fille contre sa belle-mère.

Et il dit aussi aux foules : Quand vous 54
voyez une nuée se lever de l'occident, aus-
sitôt vous dites : Une ondée vient; et cela
arrive ainsi. Et quand [vous voyez] souffler 55
le vent du midi, vous dites : Il fera chaud;
et cela arrive. Hypocrites! vous savez dis- 56
cerner les apparences de la terre et du
ciel, et comment ne discernez-vous pas ce
temps-ci? Et pourquoi aussi ne jugez-vous 57
pas par vous-mêmes de ce qui est juste?
Car quand tu vas avec ta partie adverse 58
devant le magistrat, efforce-toi en chemin
d'en être délivré, de peur qu'elle ne te tire
devant le juge; et le juge te livrera au
sergent, et le sergent te jettera[j] en prison.
Je te dis que tu ne sortiras point de là, que 59
tu n'aies payé jusqu'à la dernière pite.

XIII. — Or en ce même temps, quelques- 1
uns se trouvaient là présents, qui lui ra-
contèrent [ce qui s'était passé] touchant les
Galiléens dont Pilate avait mêlé le sang
avec leurs sacrifices. Et [Jésus], répondant, 2
leur dit : Croyez-vous que ces Galiléens
fussent plus pécheurs que tous les Galiléens,
parce qu'ils ont souffert de telles choses?
Non, vous dis-je; mais si vous ne vous 3
repentez, vous périrez tous de la même ma-
nière. Ou, ces dix-huit sur qui tomba la 4
tour dans Siloé, et qu'elle tua, croyez-vous
qu'ils fussent plus coupables[k] que tous les
hommes qui habitent Jérusalem? Non, vous 5
dis-je; mais si vous ne vous repentez, vous
périrez tous pareillement.

Et il disait cette parabole : Quelqu'un 6
avait un figuier planté dans sa vigne; et il
vint y chercher du fruit, et il n'en trouva
point. Et il dit au vigneron : Voici trois ans 7
que je viens chercher du fruit sur ce figuier,
et je n'en trouve point : coupe-le; pourquoi
aussi occupe-t-il inutilement la terre? Et 8
répondant, il lui dit : Maître, laisse-le cette
année aussi, jusqu'à ce que je l'aie dé-
chaussé et que j'y aie mis du fumier; et 9
peut-être portera-t-il du fruit : sinon, après,
tu le couperas.

Or il enseignait dans l'une des syna- 10
gogues en un jour de sabbat. Et voici, il y 11
avait là une femme ayant un esprit d'infir-
mité depuis dix-huit ans, et elle était cour-
bée et ne pouvait nullement se redresser. Et 12

a) *R.* : le royaume de Dieu. — b) *R. aj.* : toutes. — c) *proprement* : [toi] le petit troupeau. — d) *ordin.* : seigneur. — e) *R.* : quand il reviendra. — f) *ordin.* : seigneur (*ici, et vers. suivants*). — g) *litt.* : de lui il sera. — h) une seule. — i) *R.* : divisés, trois contre deux, et... : le père sera divisé contre. — j) *R.* : et que le juge ne te livre..., et que le sergent ne te jette. — k) *litt.* : débiteurs.

Jésus, la voyant, l'appela et lui dit : Femme,
13 tu es délivrée de ton infirmité. Et il posa les
mains sur elle : et à l'instant elle fut re-
14 dressée, et glorifiait Dieu. Et le chef de syna-
gogue, indigné de ce que Jésus avait guéri,
un jour de sabbat, répondant, dit à la foule:
Il y a six jours où il faut travailler; venez
donc ces jours-là, et soyez guéris, et non
15 pas le jour du sabbat. Le Seigneur donc lui
répondit, et dit : Hypocrites[a] ! chacun de
vous ne détache-t-il pas de la crèche son
bœuf ou son âne un jour de sabbat, et ne les
16 mène-t-il pas boire? Et celle-ci qui est fille
d'Abraham, laquelle Satan avait liée, voici,
il y a dix-huit ans, ne fallait-il pas la délier
17 de ce lien le jour du sabbat? Et comme il
disait ces choses, tous ses adversaires furent
couverts de honte; et toute la foule se ré-
jouissait de toutes les choses glorieuses qui
étaient faites par lui.
18 Et il disait : A quoi est semblable le
royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-
19 je? Il est semblable à un grain de moutarde
qu'un homme prit et jeta dans son jardin;
et il crût et devint un grand arbre, et
les oiseaux du ciel demeuraient dans ses
branches.
20 Et il dit encore : A quoi comparerai-je le
21 royaume de Dieu? Il est semblable à du
levain qu'une femme prit, et qu'elle cacha
parmi trois mesures de farine, jusqu'à ce
que tout fût levé.
22 Et il allait par les villes et par les villages,
enseignant, et poursuivant son chemin vers
23 Jérusalem. Et quelqu'un lui dit : Seigneur,
ceux qui doivent être sauvés[b] sont-ils en
24 petit nombre? Et il leur dit : Luttez pour
entrer par la porte étroite; car beaucoup,
je vous le dis, chercheront à entrer et ne
25 pourront pas. Dès que le maître de la maison
se sera levé, et aura fermé la porte, et que
vous vous serez mis à vous tenir dehors et
à heurter à la porte, en disant : Seigneur,[c]
ouvre-nous! et que, répondant, il vous dira:
Je ne vous connais pas [ni ne sais] d'où vous
26 êtes; alors vous vous mettrez à dire : Nous
avons mangé et bu en ta présence, et tu as
27 enseigné dans nos rues. Et il dira : Je vous
dis, je ne vous connais pas, [ni ne sais] d'où
vous êtes; retirez-vous de moi, vous tous,
28 ouvriers d'iniquité[d]. Là seront les pleurs et
les grincements de dents, quand vous verrez
Abraham et Isaac et Jacob et tous les pro-
phètes dans le royaume de Dieu, mais vous,
29 jetés dehors. Et il en viendra d'orient et
d'occident, et du nord et du midi; et ils s'as-
30 siéront dans le royaume de Dieu. Et voici, il
y a des derniers qui seront les premiers, et
il y a des premiers qui seront les derniers.
31 En ce même jour[e], des pharisiens vinrent,
lui disant : Retire-toi et va-t'en d'ici; car
Hérode veut te tuer. Et il leur dit : Allez, 32
dites à ce renard : Voici, je chasse des dé-
mons et j'accomplis des guérisons aujour-
d'hui et demain, et le troisième jour je suis
consommé. Mais il faut que je marche au- 33
jourd'hui et demain et le jour suivant, car
il ne se peut qu'un prophète périsse hors de
Jérusalem. Jérusalem, Jérusalem, [la ville] 34
qui tue les prophètes et qui lapide ceux
qui lui sont envoyés, que de fois j'ai voulu
rassembler tes enfants, comme une poule sa
couvée sous ses ailes, et vous ne l'avez pas
voulu! Voici, votre maison vous est aban- 35
donnée[f]; et[g] je vous dis, que vous ne me
verrez point jusqu'à ce qu'il arrive que vous
disiez : Béni soit celui qui vient au nom du
*Seigneur![h]

XIV. — Et il arriva que comme il en- 1
trait, un sabbat, dans la maison d'un des
principaux des pharisiens, pour manger du
pain, ils l'observaient. Et voici, il y avait un 2
homme hydropique devant lui. Et Jésus, 3
répondant, parla aux docteurs de la loi et
aux pharisiens, disant : Est-il permis de
guérir, un jour de sabbat? Et ils se turent. 4
Et l'ayant pris, il le guérit, et le renvoya.
Et répondant, il leur dit : Qui sera celui de 5
vous, qui, ayant un âne[i] ou un bœuf, lequel
vienne à tomber dans un puits, ne l'en re-
tire aussitôt le jour du sabbat? Et ils ne 6
pouvaient répliquer à ces choses.
Or il dit une parabole aux conviés, obser- 7
vant comment ils choisissaient les pre-
mières places; et il leur disait : Quand tu 8
seras convié par quelqu'un à des noces, ne te
mets pas à table à la première place, de peur
qu'un plus honorable que toi ne soit convié
par lui, et que celui qui vous a conviés, toi 9
et lui, ne vienne et ne te dise : Fais place à
celui-ci; et qu'alors tu ne te mettes avec
honte à occuper la dernière place. Mais, 10
quand tu seras convié, va et assieds-toi à la
dernière place, afin que, quand celui qui t'a
convié viendra, il te dise : Ami, monte plus
haut. Alors tu auras de la gloire devant
tous[j] ceux qui seront à table avec toi. Car 11
quiconque s'élève, sera abaissé; et celui qui
s'abaisse sera élevé.
Et il dit aussi à celui qui l'avait convié : 12
Quand tu fais un dîner ou un souper, n'ap-
pelle pas tes amis, ni tes frères, ni tes pa-
rents, ni de riches voisins; de peur qu'eux
aussi ne te convient à leur tour, et que la
pareille ne te soit rendue. Mais quand tu 13
fais un festin, convie les pauvres, les estro-
piés, les boiteux, les aveugles; et tu seras 14
bienheureux, car ils n'ont pas de quoi te
rendre la pareille : car la pareille te sera
rendue en la résurrection des justes.

a) *R.* : Hypocrite. — b) *ou* : les épargnés, *dans le jugement de la nation par le Messie, en sorte qu'ils entrent dans le royaume*, — *c. à d.* le résidu d'Israël; *voyez* És. X, 21-22. — c) *R. aj.* : Seigneur. — d) *ailleurs* : injustice. — e) *pl. lisent* : cette même heure. — f) *R. aj.* : déserte. — g) *R. aj.* : en vérité. — h) *voyez* Ps. CXVIII, 26. — i) *pl. lisent* : fils. — j) *R. om.* : tous.

15 Et un de ceux qui étaient à table, ayant
entendu ces choses, lui dit : Bienheureux
celui qui mangera du pain dans le royaume
16 de Dieu. Et il lui dit : Un homme fit un
grand souper et y convia beaucoup de gens.
17 Et à l'heure du souper, il envoya son esclave
dire aux conviés : Venez, car déjà tout est
18 prêt. Et ils commencèrent tous unanimement à s'excuser. Le premier lui dit : J'ai
acheté un champ, et il faut nécessairement
que je m'en aille et que je le voie; je te prie,
19 tiens-moi pour excusé. Et un autre dit : J'ai
acheté cinq couples de bœufs, et je vais les
essayer; je te prie, tiens-moi pour excusé.
20 Et un autre dit : J'ai épousé une femme, et à
21 cause de cela je ne puis aller. Et l'esclave[a],
s'en étant retourné, rapporta ces choses à
son maître. Alors le maître de la maison,
en colère, dit à son esclave : Va-t'en promptement dans les rues et dans les ruelles de
la ville, et amène ici les pauvres, et les estro-
22 piés, et les aveugles, et les boiteux. Et l'esclave dit : Maître, il a été fait ainsi que tu
as commandé, et il y a encore de la place.
23 Et le maître dit à l'esclave : Va-t'en dans les
chemins et [le long des] haies, et contrains
[les gens] d'entrer, afin que ma maison soit
24 remplie; car je vous dis, qu'aucun de ces
hommes qui ont été conviés ne goûtera de
mon souper.
25 Et de grandes foules allaient avec lui. Et
26 se tournant, il leur dit : Si quelqu'un vient
à moi, et ne hait pas son père, et sa mère, et
sa femme, et ses enfants, et ses frères, et ses
sœurs, et même aussi sa propre vie, il ne peut
27 être mon disciple. Et quiconque ne porte
pas sa croix, et ne vient pas après moi, ne
28 peut être mon disciple. Car quel est celui
d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne
s'asseye premièrement et ne calcule la dépense, [pour voir] s'il a de quoi l'achever;
29 de peur que, en ayant jeté le fondement et
n'ayant pu l'achever, tous ceux qui le voient
30 ne se mettent à se moquer de lui, disant :
Cet homme a commencé à bâtir, et il n'a pu
31 achever? Ou, quel est le roi qui, partant
pour faire la guerre à un autre roi, ne s'asseye premièrement et ne délibère s'il peut,
avec dix mille [hommes], résister à celui qui
32 vient contre lui avec vingt mille? Autrement, pendant qu'il est encore loin, il lui
envoie une ambassade et s'informe des [con-
33 ditions] de paix. Ainsi donc, quiconque
d'entre vous ne renonce pas à tout ce qu'il
34 a ne peut être mon disciple. Le sel donc
est bon; mais si le sel aussi a perdu sa sa-
35 veur, avec quoi l'assaisonnera-t-on? Il n'est
propre ni pour la terre, ni pour le fumier;
on le jette dehors. Qui a des oreilles pour
entendre, qu'il entende.
1 XV. — Et tous les publicains et les pécheurs s'approchaient de lui pour l'enten-
2 dre. Et les pharisiens et les scribes murmuraient, disant : Celui-ci reçoit des pécheurs,
et mange avec eux. Et il leur dit cette pa- 3
rabole, disant : Quel est l'homme d'entre 4
vous, qui, ayant cent brebis et en ayant
perdu une, ne laisse les quatre-vingt-dixneuf au désert, et ne s'en aille après celle qui
est perdue, jusqu'à ce qu'il l'ait trouvée?
et l'ayant trouvée, il la met sur ses propres 5
épaules, bien joyeux; et, étant de retour à 6
la maison, il appelle les amis et les voisins,
leur disant : Réjouissez-vous avec moi, car
j'ai trouvé ma brebis perdue. Je vous dis, 7
qu'ainsi il y aura de la joie au ciel pour un
seul pécheur qui se repent, plus que pour
quatre-vingt-dix-neuf justes qui n'ont pas
besoin de repentance.

Ou quelle est la femme, qui, ayant dix 8
drachmes, si elle perd une drachme, n'allume la lampe et ne balaye la maison, et ne
cherche diligemment jusqu'à ce qu'elle l'ait
trouvée? et l'ayant trouvée, elle assemble 9
les amies et les voisines, disant : Réjouissezvous avec moi, car j'ai trouvé la drachme
que j'avais perdue. Ainsi, je vous dis, il y a 10
de la joie devant les anges de Dieu pour un
seul pécheur qui se repent.

Et il dit : Un homme avait deux fils; et 11
le plus jeune d'entre eux dit à son père : 12
Père, donne-moi la part du bien qui me revient. Et il leur partagea son bien. Et peu 13
de jours après, le plus jeune fils, ayant tout
ramassé, s'en alla dehors en un pays éloigné;
et là il dissipa son bien en vivant dans la
débauche. Et après qu'il eut tout dépensé, 14
une grande famine survint dans ce pays-là;
et il commença d'être dans le besoin. Et il 15
s'en alla et se joignit à l'un des citoyens
de ce pays-là, et celui-ci l'envoya dans ses
champs pour paître des pourceaux. Et il 16
désirait de remplir son ventre des gousses
que les pourceaux mangeaient; et personne
ne lui donnait [rien]. Et étant revenu à 17
lui-même, il dit : Combien de mercenaires
de mon père ont du pain en abondance, et
moi je péris ici[b] de faim! Je me lèverai 18
et je m'en irai vers mon père, et je lui dirai :
Père, j'ai péché contre le ciel et devant toi;
je ne suis plus digne d'être appelé ton fils; 19
traite-moi comme l'un de tes mercenaires.
Et se levant, il vint vers son père. Et comme 20
il était encore loin, son père le vit, et fut
ému de compassion, et, courant [à lui], se
jeta à son cou et le couvrit de baisers. Et le 21
fils lui dit : Père, j'ai péché contre le ciel et
devant toi; je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Mais le père dit à ses esclaves : 22
Apportez dehors la plus belle[c] robe, et l'en
revêtez; et mettez un anneau à sa main et
des sandales à ses pieds; et amenez le veau 23
gras et tuez-le; et mangeons et faisons bonne
chère; car mon fils que voici était mort, et 24
il est revenu à la vie; il était perdu, et il est
retrouvé. Et ils se mirent à faire bonne

a) R. : Et cet esclave. — *b) R. om.* : ici. — *c) litt.* : la première.

25 chère. Or son fils aîné était aux champs; et
comme il revenait et qu'il approchait de la
maison, il entendit la mélodie et les danses;
26 et, ayant appelé l'un des serviteurs, il de-
27 manda ce que c'était. Et il lui dit: Ton frère
est venu, et ton père a tué le veau gras,
28 parce qu'il l'a recouvré sain et sauf. Et il
se mit en colère et ne voulait pas entrer. Et
29 son père étant sorti, le pria. Mais lui, ré-
pondant, dit à son père: Voici tant d'années
que je te sers[a], et jamais je n'ai transgressé
ton commandement; et tu ne m'as jamais
donné un chevreau pour faire bonne chère
30 avec mes amis; mais quand celui-ci, ton fils,
qui a mangé ton bien avec des prostituées,
31 est venu, tu as tué pour lui le veau gras. Et
il lui dit: [Mon] enfant, tu es toujours avec
32 moi, et tout ce qui est à moi est à toi; mais
il fallait faire bonne chère et se réjouir;
car celui-ci, ton frère, était mort, et il
est revenu à la vie; il était perdu, et il est
retrouvé.

1 XVI. — Et il dit aussi à ses disciples: Il
y avait un homme riche qui avait un éco-
nome; et celui-ci fut accusé devant lui
2 comme dissipant ses biens. Et l'ayant ap-
pelé, il lui dit: Qu'est-ce que ceci que j'en-
tends dire de toi? Rends compte de ton
administration; car tu ne pourras plus ad-
3 ministrer. Et l'économe dit en lui-même:
Que ferai-je, car mon maître m'ôte l'admi-
nistration? Je ne puis pas bêcher la terre;
4 j'ai honte de mendier: je sais ce que je ferai,
afin que quand je serai renvoyé de mon
administration, je sois reçu dans leurs mai-
5 sons. Et ayant appelé chacun des débiteurs
de son maître, il dit au premier: Combien
6 dois-tu à mon maître? Et il dit: Cent
baths[b] d'huile. Et il lui dit: Prends ton
écrit, et assieds-toi promptement et écris
7 cinquante. Puis il dit à un autre: Et toi,
combien dois-tu? Et il dit: Cent cors de
froment. Et il lui dit: Prends ton écrit, et
8 écris quatre-vingts. Et le maître loua l'éco-
nome injuste parce qu'il avait agi prudem-
ment. Car les fils de ce siècle sont plus pru-
dents, par rapport à leur propre génération,
9 que les fils de la lumière. Et moi, je vous
dis: Faites-vous des amis avec les richesses
injustes[c], afin que, quand vous viendrez[d]
à manquer, vous soyez reçus dans les taber-
10 nacles éternels. Celui qui est fidèle dans ce
qui est très-petit, est fidèle aussi dans ce qui
est grand; et celui qui est injuste dans ce
qui est très-petit, est injuste aussi dans
11 ce qui est grand. Si donc vous n'avez pas
été fidèles dans les richesses injustes[e], qui
12 vous confiera les vraies? Et si, dans ce qui est
à autrui, vous n'avez pas été fidèles, qui
13 vous donnera ce qui est vôtre? Nul servi-
teur ne peut servir[a] deux maîtres; car ou
il haïra l'un et aimera l'autre, ou il s'atta-
chera à l'un et méprisera l'autre: vous ne
pouvez servir Dieu et les richesses[f].

Et les pharisiens aussi, qui étaient ava- 14
res, entendirent toutes ces choses, et ils se
moquèrent de lui. Et il leur dit: Vous êtes 15
ceux qui se justifient eux-mêmes devant les
hommes; mais Dieu connaît vos cœurs: car
ce qui est haut estimé parmi les hommes est
une abomination devant Dieu. La loi et les 16
prophètes [ont été] jusqu'à Jean; dès lors
le royaume de Dieu est annoncé[g] et chacun
use de violence pour y entrer. Or il est plus 17
facile que le ciel et la terre passent, qu'il
ne l'est qu'un seul trait de lettre de la loi
tombe. Quiconque répudie sa femme et en 18
épouse une autre, commet adultère; et qui-
conque épouse une femme répudiée par son
mari, commet adultère.

Or il y avait un homme riche qui se vê- 19
tait de pourpre et de fin lin, et qui faisait
joyeuse chère, chaque jour, splendidement.
Et il y avait un pauvre, nommé Lazare, 20
couché à sa porte, tout couvert d'ulcères, et 21
qui désirait de se rassasier des miettes qui
tombaient de la table du riche; mais les
chiens aussi venaient lécher ses ulcères. Et 22
il arriva que le pauvre mourut, et qu'il fut
porté par les anges dans le sein d'Abraham.
Et le riche aussi mourut, et fut enseveli. Et, 23
en hadès[h], levant ses yeux, comme il était
dans les tourments, il voit de loin Abra-
ham, et Lazare dans son sein. Et s'écriant, 24
il dit: Père Abraham, aie pitié de moi, et
envoie Lazare, afin qu'il trempe dans l'eau
le bout de son doigt, et qu'il rafraîchisse
ma langue, car je suis tourmenté dans
cette flamme. Mais Abraham dit: [Mon] 25
enfant, souviens-toi que tu as reçu tes
biens pendant ta vie, et Lazare pareille-
ment les maux; et maintenant lui est con-
solé ici[i], et toi tu es tourmenté. Et outre 26
tout cela, un grand gouffre est fermement
établi entre nous et vous; en sorte que ceux
qui veulent passer d'ici vers vous ne le peu-
vent, et que ceux qui [veulent passer] de là
ne traversent pas non plus vers nous. Et il 27
dit: Je te prie donc, père, de l'envoyer dans
la maison de mon père, car j'ai cinq frères, 28
en sorte qu'il les adjure; de peur qu'eux
aussi ne viennent dans ce lieu de tourment.
Mais Abraham lui dit: Ils ont Moïse et 29
les prophètes; qu'ils les écoutent. Mais il 30
dit: Non, père Abraham; mais si quelqu'un
va des morts vers eux, ils se repentiront.
Et il lui dit: S'ils n'écoutent pas Moïse et 31
les prophètes, ils ne seront pas persuadés
non plus si quelqu'un ressuscitait d'entre
les morts.

XVII. — Or il dit à ses disciples: Il 1
est impossible qu'il n'arrive pas des scan-

a) servir, *ici, comme* Matth. VI, 24. — *b) voyez la note,* Éz. XLV, 14. — *c) litt.*: le mammon de l'injustice. — *d) selon qqs.*: quand elles viendront. — *e) ou*: le mammon injuste. — *f) ou*: mammon. — *g) litt.*: évangélisé. — *h) voyez la note,* Matth. XI, 23. — *i) R. om.*: ici.

dales[a]; mais malheur à celui par qui ils ar-
2 rivent! Mieux lui vaudrait qu'on lui mît au
cou une meule d'âne, et qu'il fût jeté dans
la mer, que de scandaliser un de ces petits.
3 Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère
pèche[b], reprends-le, et s'il se repent, par-
4 donne-lui; et si sept fois le jour il pèche
contre toi, et que sept fois[c] il retourne à toi,
disant: Je me repens, tu lui pardonneras.
5 Et les apôtres dirent au Seigneur: Aug-
6 mente-nous la foi. Et le Seigneur dit: Si
vous avez de la foi comme un grain de
moutarde, vous diriez à ce mûrier: Déra-
cine-toi, et plante-toi dans la mer; et il vous
7 obéirait. Mais qui est celui d'entre vous, qui,
ayant un esclave labourant ou paissant [le
bétail], quand il revient des champs, dise:
Avance-toi de suite et[d] mets-toi à table?
8 Ne lui dira-t-il pas au contraire: Apprête-
moi à souper et ceins-toi, et me sers jus-
qu'à ce que j'aie mangé et bu; et après cela,
9 tu mangeras et tu boiras, toi? Est-il obligé
à l'esclave[e] de ce qu'il a fait ce qui[f] avait
10 été commandé? Je ne le pense pas. Ainsi,
vous aussi, quand vous aurez fait toutes
les choses qui vous ont été commandées,
dites: Nous sommes des esclaves inutiles;[g]
ce que nous étions obligés de faire, nous
l'avons fait.
11 Et il arriva qu'en allant à Jérusalem,
12 il traversait la Samarie et la Galilée. Et
comme il entrait dans un village, dix hom-
mes lépreux le rencontrèrent; et ils s'ar-
13 rêtèrent de loin; et ils élevèrent la voix,
disant: Jésus, maître[h], aie pitié de nous!
14 Et les voyant, il leur dit: Allez, montrez-
vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en
15 s'en allant ils furent rendus nets. Or l'un
d'entre eux, voyant qu'il était guéri, re-
vint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute
16 voix; et il se jeta sur sa face aux pieds de
Jésus[i], lui rendant grâces. Et c'était un
17 Samaritain. Et Jésus, répondant, dit: Les
dix n'ont-ils pas été rendus nets? Et les
18 neuf, où sont-ils? Il ne s'en est point trou-
vé qui soient revenus pour donner gloire
19 à Dieu, si ce n'est cet étranger. Et il lui
dit: Lève-toi, et t'en va; ta foi t'a guéri[j].
20 Or étant interrogé par les pharisiens
quand viendrait le royaume de Dieu, il leur
répondit et dit: Le royaume de Dieu ne
vient pas de manière à attirer l'attention;
21 et on ne dira pas: Voici, il est ici; ou, voilà,
il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au
22 milieu de vous. Et il dit aux disciples: Les
jours viendront où vous désirerez de voir
l'un des jours du fils de l'homme, et vous
23 ne le verrez pas. Et on vous dira: Voici,
il est ici; ou, voilà, il est là. N'y allez pas,
24 et ne les suivez pas. Car comme l'éclair
qui brille, luit de l'un des côtés de dessous
le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel,
ainsi sera le fils de l'homme en son jour.
Mais auparavant il faut qu'il souffre beau- 25
coup, et qu'il soit rejeté par cette généra-
tion. Et comme il arriva aux jours de Noé, 26
ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme
aussi: on mangeait, on buvait, on se ma- 27
riait, on donnait en mariage, jusqu'au jour
où Noé entra dans l'arche et le déluge vint,
et les fit tous périr. De même aussi, comme 28
il arriva aux jours de Lot: on mangeait, on
buvait, on achetait, on vendait, on plantait,
on bâtissait; mais, au jour où Lot sortit de 29
Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel,
qui les fit tous périr; il en sera de même au 30
jour où le fils de l'homme sera manifesté.
En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit 31
et qui aura ses effets dans la maison, ne
descende pas pour les emporter; et pareil-
lement que celui qui sera aux champs ne
retourne pas en arrière. Souvenez-vous de 32
la femme de Lot. Quiconque cherchera à 33
sauver sa vie, la perdra; et quiconque la
perdra la gagnera[k]. Je vous dis qu'en cette 34
nuit-là deux seront sur un même lit, l'un
sera pris et l'autre laissé; deux femmes 35
moudront ensemble, l'une sera prise et l'au-
tre laissée; [deux seront aux champs, l'un 36
sera pris et l'autre laissé]. Et répondant, ils 37
lui disent: Où, Seigneur? Et il leur dit: Là
où est le corps, là aussi s'assembleront les
aigles.
XVIII. — Et il leur dit aussi une para- 1
bole, pour [montrer] qu'ils devaient tou-
jours prier et ne pas se lasser, disant: Il y 2
avait dans une ville un certain juge qui ne
craignait pas Dieu et qui ne respectait pas
les hommes; et dans cette ville-là il y 3
avait une veuve, et elle alla vers lui, disant:
Venge-moi de mon adversaire. Et il ne le 4
voulut pas, pour un temps. Mais après cela,
il dit en lui-même: Quoique je ne craigne
pas Dieu et que je ne respecte pas les hom-
mes, néanmoins, parce que cette veuve 5
m'ennuie, je lui ferai justice, de peur que,
revenant sans cesse, elle ne me rompe[l] la
tête. Et le Seigneur dit: Écoutez ce que dit 6
le juge inique[m]. Et Dieu ne ferait-il[n] point 7
justice à ses élus, qui crient à lui jour et
nuit, et il use de patience[o] [avant d'inter-
venir] pour eux? Je vous dis que bientôt 8
il leur fera justice. Mais quand le fils de
l'homme viendra, trouvera-t-il de la foi sur
la terre?
Et il dit aussi cette parabole à quelques- 9
uns qui se confiaient en eux-mêmes comme
s'ils étaient justes, et qui tenaient le reste
des hommes pour rien: Deux hommes mon- 10
tèrent au temple pour prier, l'un pharisien,

a) voyez la note, Matth. XIII, 41. — *b) R. aj.*: contre toi. — *c) R. aj.*: le jour. — *d) ou*: dise aussitôt: Avance-toi, et. — *e) R.*: à cet esclave. — *f) R. aj.*: lui. — *g) R. aj.*: car. — *h)* celui qui est au-dessus des autres. — *i) litt.*: à ses pieds. — *j) litt.*: sauvé. — *k) ou*: conservera; *litt.*: vivifiera. — *l) ou*: qu'elle ne vienne perpétuellement me rompre. — *m) ailleurs*: injuste. — *n) R.*: fera-t-il. — *o) R.*: quoique usant de patience.

11 et l'autre publicain. Le pharisien, se tenant
à l'écart, priait en lui-même en ces termes:
O Dieu, je te rends grâces de ce que je ne
suis pas comme le reste des hommes, qui
sont ravisseurs, injustes, adultères; ou
12 même comme ce publicain. Je jeûne deux
fois la semaine, je donne la dîme de tout ce
13 que je possède. Et le publicain, se tenant
loin, ne voulait même pas lever les yeux
vers le ciel, mais se frappait la poitrine,
disant : O Dieu, sois apaisé envers moi, pé-
14 cheur[a] ! Je vous dis que celui-ci descendit
en sa maison justifié plutôt que l'autre; car
quiconque s'élève, sera abaissé; et celui qui
s'abaisse sera élevé.
15 Et on lui apporta aussi les petits enfants,
afin qu'il les touchât; et les disciples, le
voyant, reprirent ceux [qui les apportaient].
16 Mais Jésus, les ayant appelés, dit : Laissez
venir à moi les petits enfants, et ne les en
empêchez pas; car à de tels[b] est le royaume
17 de Dieu. En vérité, je vous dis : Quiconque
ne recevra pas le royaume de Dieu comme
un petit enfant, n'y entrera point.
18 Et un des chefs [du peuple] l'interrogea,
disant : Bon maître, que faut-il que j'aie
19 fait pour hériter de la vie éternelle? Et
Jésus lui dit : Pourquoi m'appelles-tu bon?
20 Nul n'est bon, sinon un [seul], Dieu. Tu sais
les commandements : Ne commets point
adultère; ne tue point; ne dérobe point; ne
dis point de faux témoignage; honore ton
21 père et ta mère. Et il dit : J'ai gardé toutes
22 ces choses dès ma jeunesse. Et quand Jésus
eut entendu cela, il lui dit : Une[c] chose te
manque encore : vends tout ce que tu as,
et distribue-le aux pauvres, et tu auras un
23 trésor dans les cieux[d]; et viens, suis-moi. Et
lui, ayant entendu ces choses, devint fort
24 triste; car il était extrêmement riche. Et
Jésus, voyant qu'il était devenu fort triste,
dit : Combien difficilement ceux qui ont
des biens entreront-ils dans le royaume de
25 Dieu ! Car il est plus facile qu'un chameau
entre par un trou d'aiguille, qu'un riche
26 n'entre dans le royaume de Dieu. Et ceux
qui entendirent cela dirent : Et qui peut
27 être sauvé? Et il dit : Les choses qui sont
impossibles aux hommes, sont possibles à
28 Dieu. Et Pierre dit : Voici, nous avons tout
29 quitté et nous t'avons suivi. Et il leur dit :
En vérité, je vous dis, qu'il n'y a personne
qui ait quitté maison, ou parents, ou frères,
ou femme, ou enfants, pour l'amour du
30 royaume de Dieu, qui ne reçoive beaucoup
plus en ce temps-ci, et, dans le siècle qui
vient, la vie éternelle.
31 Et prenant à lui les douze, il leur dit :
Voici, nous montons à Jérusalem, et toutes
les choses qui sont écrites par les prophètes
touchant le fils de l'homme seront accom-
32 plies : car il sera livré aux nations; on se
moquera de lui, et on l'injuriera, et on cra-
chera contre lui; et après qu'ils l'auront 33
fouetté, ils le mettront à mort; et le troi-
sième jour il ressuscitera. Et ils ne compri- 34
rent rien de ces choses; et cette parole leur
était cachée, et ils ne comprirent[e] pas les
choses qui étaient dites.
Et il arriva, lorsqu'il fut venu dans le 35
voisinage de Jéricho, qu'un aveugle était
assis sur le bord du chemin, et mendiait.
Et entendant la foule qui passait, il de- 36
manda ce que c'était. Et on lui rapporta 37
que Jésus le Nazaréen passait. Et il cria, 38
disant : Jésus, Fils de David, aie pitié de
moi ! Et ceux qui allaient devant le repri- 39
rent afin qu'il se tût; mais il criait d'autant
plus fort : Fils de David ! aie pitié de moi.
Et Jésus, s'étant arrêté, ordonna qu'on le 40
lui amenât; et comme il s'approchait, il
l'interrogea, [disant][f] : Que veux-tu que je 41
te fasse? Et il dit : Seigneur, que je recouvre
la vue. Et Jésus lui dit : Recouvre la vue, 42
ta foi t'a guéri[g]. Et à l'instant il recouvra la 43
vue, et le suivit, glorifiant Dieu. Et tout le
peuple, voyant cela, donna louange à Dieu.
XIX. — Et il entra dans Jéricho, et tra- 1
versa [la ville]. Et voici, un homme, ap- 2
pelé du nom de Zachée : et il était chef de
publicains, et il était riche; et il cherchait 3
à voir Jésus, quel il était; et il ne pouvait,
à cause de la foule, car il était petit de taille.
Et courant en avant, il monta sur un syco- 4
more pour le voir; car il allait passer là. Et 5
quand il fut venu à cet endroit, Jésus re-
gardant, le vit, et lui dit : Zachée, descends
vite; car il faut que je demeure aujourd'hui
dans ta maison. Et il descendit à la hâte, et 6
le reçut avec joie. Et voyant cela, tous mur- 7
muraient, disant qu'il était entré chez un
pécheur pour y loger. Et Zachée, se tenant 8
là, dit au Seigneur : Voici, Seigneur, je
donne la moitié de mes biens aux pauvres;
et si j'ai fait tort à quelqu'un par une fausse
accusation, je lui rends le quadruple. Et 9
Jésus lui dit : Aujourd'hui [le] salut est
venu[h] à cette maison, vu que lui aussi est fils
d'Abraham; car le fils de l'homme est venu 10
chercher et sauver ce qui était perdu.
Et comme ils entendaient ces choses, il 11
ajouta et [leur] dit une parabole, parce qu'il
était près de Jérusalem, et qu'ils pensaient
que le royaume de Dieu allait immédiate-
ment paraître. Il dit donc : Un homme 12
noble s'en alla dans un pays éloigné, pour
recevoir un royaume et revenir. Et ayant 13
appelé dix de ses propres esclaves, il leur
donna dix mines, et leur dit : Trafiquez jus-
qu'à ce que je vienne. Or ses concitoyens[i] 14
le haïssaient; et ils envoyèrent après lui une
ambassade, disant : Nous ne voulons pas que
celui-ci règne sur nous. Et il arriva, à son 15
retour, après qu'il eut reçu le royaume, qu'il

a) litt. : le pécheur. — *b) litt.* : car de tels. — *c)* Une, une seule. — *d) R.* : le ciel. — *e) litt.* : connurent. — *f) R. a* : disant. — *g) litt.* : sauvé. — *h) litt.* : devenu. — *i) litt.* : ses citoyens.

commanda d'appeler auprès de lui ces es-
claves auxquels il avait donné l'argent, afin
qu'il sût combien chacun aurait gagné par
16 son trafic. Et le premier se présenta, disant :
17 Maître[a], ta mine a produit dix mines. Et
il lui dit : Bien, bon esclave, parce que tu
as été fidèle en ce qui est très-peu de chose,
18 aie autorité sur dix villes. Et le second vint,
disant : Maître, ta mine a produit cinq
19 mines. Et il dit aussi à celui-ci : Et toi, sois
20 [établi] sur cinq villes. Et un autre vint,
disant : Maître, voici ta mine, que j'ai gar-
21 dée déposée dans un linge; car je t'ai craint,
parce que tu es un homme sévère : tu prends
ce que tu n'as pas mis, et tu moissonnes ce
22 que tu n'as pas semé. Il lui dit : Je te jugerai
par ta propre parole[b], méchant esclave : tu
savais que moi je suis un homme sévère,
prenant ce que je n'ai pas mis, et moisson-
23 nant ce que je n'ai pas semé; et pourquoi
n'as-tu pas mis mon argent à la banque, et
quand je serais venu je l'eusse retiré avec
24 l'intérêt? Et il dit à ceux qui étaient pré-
sents : Otez-lui la mine et donnez-la à celui
25 qui a les dix mines. — Et ils lui dirent : Sei-
26 gneur, il a dix mines. — Car je vous dis, qu'à
quiconque a, il sera donné; et à celui qui
27 n'a pas, cela même qu'il a lui sera ôté. Mais
ceux-là, mes ennemis, qui n'ont pas voulu
que je régnasse sur eux, amenez-les ici et
tuez-les devant moi.
28 Et ayant dit ces choses, il allait devant
eux, montant à Jérusalem.
29 Et il arriva, comme il approchait de
Bethphagé et de Béthanie, vers la montagne
appelée des Oliviers, qu'il envoya deux de
30 ses disciples, disant : Allez au village qui
est vis-à-vis; et y étant entrés, vous trou-
verez un ânon attaché, sur lequel jamais
aucun homme[c] ne s'assit; détachez-le, et
31 amenez-le. Et si quelqu'un vous demande
pourquoi vous le détachez, vous lui direz
32 ainsi : Le Seigneur en a besoin. Et ceux
qui étaient envoyés, s'en allant, trou-
33 vèrent [tout] comme il le leur avait dit. Et
comme ils détachaient l'ânon, les maîtres
de celui-ci leur dirent : Pourquoi détachez-
34 vous l'ânon? Et ils dirent : Parce que[d] le
35 Seigneur en a besoin. Et ils l'amenèrent à
Jésus; et ayant jeté leurs vêtements sur
36 l'ânon, ils mirent Jésus dessus. Et comme
il allait son chemin, ils étendaient leurs
37 vêtements sur le chemin. Et comme il ap-
prochait déjà, à la descente de la montagne
des Oliviers, toute la multitude des disci-
ples, se réjouissant, se mit à louer Dieu à
haute voix pour tous les miracles qu'ils
38 avaient vus, disant : Béni soit le roi qui
vient au nom du *Seigneur![e] Paix au ciel,
39 et gloire dans les lieux très-hauts! Et quel-
ques-uns des pharisiens lui dirent du milieu
de la foule : Maître, reprends tes disciples.
Et répondant, il leur dit : Je vous dis que 40
si ceux-ci se taisent, les pierres crieront.
Et quand il fut proche, voyant la ville, il 41
pleura sur elle, disant : Si tu eusses connu, 42
toi aussi, au moins en cette tienne journée,
les choses qui appartiennent à ta paix! mais
maintenant elles sont cachées devant tes
yeux. Car des jours viendront sur toi, où 43
tes ennemis t'entoureront de tranchées, et
t'environneront, et te serreront de tous
côtés, et te renverseront par terre, toi et tes 44
enfants au dedans de toi; et ils ne laisseront
pas en toi pierre sur pierre, parce que tu
n'as point connu le temps de ta visitation.
Et il entra au temple, et se mit à chasser 45
dehors ceux qui y vendaient et qui y ache-
taient, leur disant : Il est écrit : « Ma 46
maison est une maison de prière » (A); mais
vous, vous en avez fait une caverne de vo-
leurs[f]. Et il enseignait tous les jours dans 47
le temple; et les principaux sacrificateurs
et les scribes, et les principaux du peuple,
tâchaient de le faire mourir. Et ils ne trou- 48
vaient rien qu'ils pussent faire; car tout le
peuple se tenait suspendu à ses lèvres pour
l'entendre.
XX. — Et il arriva, l'un de ces jours[g], 1
comme il enseignait le peuple dans le tem-
ple et évangélisait, que les principaux sacri-
ficateurs et les scribes survinrent avec les
anciens. Et ils lui parlèrent, disant : Dis- 2
nous par quelle autorité tu fais ces choses,
ou qui est celui qui t'a donné cette autorité?
Et répondant, il leur dit : Je vous deman- 3
derai, moi aussi, une chose, et dites-moi : Le 4
baptême de Jean était-il du ciel, ou des
hommes? Et ils raisonnèrent entre eux, di- 5
sant : Si nous disons : Du ciel, il dira : Pour-
quoi[h] ne l'avez-vous pas cru? Et si nous 6
disons : Des hommes, tout le peuple nous
lapidera, car il est persuadé que Jean était
un prophète. Et ils répondirent qu'ils ne 7
savaient pas d'où [il était]. Et Jésus leur 8
dit : Moi non plus, je ne vous dis pas par
quelle autorité je fais ces choses.
Et il se mit à dire au peuple cette para- 9
bole : Un homme planta une vigne, et la
loua à des cultivateurs, et s'en alla hors
du pays pour longtemps. Et en la saison, il 10
envoya un esclave aux cultivateurs, afin
qu'ils lui donnassent du fruit de la vigne;
mais les cultivateurs, l'ayant battu, le ren-
voyèrent à vide. Et il envoya encore un 11
autre esclave; mais l'ayant battu lui aussi,
et l'ayant traité ignominieusement, ils le
renvoyèrent à vide. Et il en envoya encore 12
un troisième; mais ils blessèrent aussi
celui-ci, et le jetèrent dehors. Et le maître 13
de la vigne dit : Que ferai-je? J'enverrai
mon fils bien-aimé; peut-être que, quand

(A) És. LVI, 7. — *a) ou* : Seigneur (*ici, et dans le reste du chapitre*). — *b) litt.* : par ta bouche. — *c) litt.* : aucun des hommes. — *d) R. om.* : Parce que. — *e) voyez* Ps. CXVIII, 26. — *f) voyez* Jér. VII, 11. — *g) litt.* : un des jours; *comme* V, 17; VIII, 22. — *h) R. aj.* : donc.

14 ils verront celui-ci, ils le respecteront. Mais
quand les cultivateurs le virent, ils raisonnèrent entre eux, disant : Celui-ci est l'héritier, [a] tuons-le, afin que l'héritage soit à
15 nous. Et l'ayant jeté hors de la vigne, ils
le tuèrent. Que leur fera donc le maître de
16 la vigne? Il viendra et fera périr ces cultivateurs, et donnera la vigne à d'autres. Et
l'ayant entendu, ils dirent : Qu'ainsi n'ad-
17 vienne! Et lui, les regardant, dit : Qu'est-ce
donc que ceci qui est écrit : « La pierre que ceux qui bâtissaient ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse pierre du coin » (A)?
18 Quiconque tombera sur cette pierre, sera
brisé; mais celui sur qui elle tombera, elle le broiera.
19 Et les principaux sacrificateurs et les scribes cherchèrent, en cette heure même, à mettre les mains sur lui; et ils craignaient le peuple, car ils connurent qu'il avait dit cette parabole contre eux.
20 Et l'observant, ils envoyèrent des agents secrets, qui feignaient d'être justes, pour le surprendre en [quelque] parole, de manière à le livrer au magistrat et au pouvoir du
21 gouverneur. Et ils l'interrogèrent, disant :
Maître, nous savons que tu dis et que tu enseignes justement, et que tu n'as point égard à l'apparence des personnes, mais que tu enseignes la voie de Dieu avec vé-
22 rité. Nous est-il permis de payer le tribut
23 à César, ou non? Et s'apercevant de leur
perfidie, il leur dit : Pourquoi me tentez-
24 vous? Montrez-moi un denier : de qui a-t-il
l'image et l'inscription? Et répondant, ils
25 dirent : De César. Et il leur dit : Rendez donc
les choses de César à César, et les choses de
26 Dieu à Dieu. Et ils ne pouvaient le surpren-
dre dans ses paroles devant le peuple; et étonnés de sa réponse, ils se turent.
27 Et quelques-uns des sadducéens, qui
nient qu'il y ait une résurrection, s'appro-
28 chèrent, et l'interrogèrent, disant : Maître,
Moïse nous a écrit, que si le frère de quelqu'un meurt, ayant une femme, et qu'il meure sans enfants, son frère prenne la femme et suscite de la postérité [b] à son
29 frère [c]. Il y avait donc sept frères; et le pre-
mier, ayant pris une femme, mourut sans en-
30 fants; et le second [prit la femme, et celui-ci
31 aussi mourut sans enfants]; et le troisième
la prit, et de même aussi les sept : ils ne
32 laissèrent pas d'enfants et moururent; et
après eux tous la femme aussi mourut.
33 Dans la résurrection donc, duquel d'entre
eux sera-t-elle la femme, car les sept l'ont
34 eue pour femme? Et Jésus [d] leur dit : Les
fils de ce siècle se marient et sont donnés
35 en mariage; mais ceux qui seront estimés
dignes d'avoir part à ce siècle-là et à la résurrection d'entre les morts, ne se ma-
36 rient ni ne sont donnés en mariage, car
aussi ils ne peuvent plus mourir; car ils sont semblables aux anges, et ils sont fils de
Dieu, étant fils de la résurrection. Or que les 37
morts ressuscitent, Moïse même l'a montré,
au [titre] : « Du buisson », quand il appelle le *Seigneur : le Dieu d'Abraham, et le Dieu
d'Isaac, et le Dieu de Jacob [e]. Or il n'est pas 38
le Dieu des morts, mais des vivants; car
pour lui tous vivent. Et quelques-uns des 39
scribes, répondant, dirent : Maître, tu as
bien dit. Et ils n'osèrent plus l'interroger 40
sur rien.

Et il leur dit : Comment dit-on que le 41
Christ est fils de David? Et David lui-même 42
dit, dans le livre des Psaumes : « Le *Seigneur a dit à mon seigneur : Assieds-toi à
ma droite, jusqu'à ce que je mette tes en- 43
nemis pour marchepied de tes pieds» (B).
David donc l'appelle seigneur; et comment 44
est-il son fils?

Et comme tout le peuple écoutait, il dit 45
à ses disciples : Soyez en garde contre les 46
scribes, qui se plaisent à se promener en longues robes, et qui aiment les salutations dans les places publiques, et les premiers sièges dans les synagogues, et les premières
places dans les repas; qui dévorent les mai- 47
sons des veuves, et pour prétexte font de longues prières; — ceux-ci recevront une sentence plus sévère.

XXI. — Et comme il regardait, il vit des 1
riches qui jetaient leurs dons au trésor. Et 2
il vit aussi une pauvre veuve qui y jetait
deux pites. Et il dit : En vérité, je vous dis 3
que cette pauvre veuve a jeté plus que tous
[les autres]; car tous ceux-ci ont jeté aux 4
offrandes [de Dieu] de leur superflu, mais celle-ci y a jeté de sa pénurie, tout ce qu'elle avait pour vivre.

Et comme quelques-uns parlaient du 5
temple [et disaient] qu'il était orné de belles
pierres et de dons [f], il dit : Quant à ces choses 6
que vous regardez, les jours viendront où il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit
jetée à bas. Et ils l'interrogèrent, disant : 7
Maître, quand donc ces choses auront-elles lieu, et quel sera le signe quand ces choses
devront arriver? Et il dit : Prenez garde 8
que vous ne soyez séduits; car plusieurs viendront en mon nom, disant : C'est moi, et le temps est proche; n'allez [g] point après
eux. Et quand vous entendrez parler de 9
guerres et de séditions, ne vous épouvantez pas; car il faut que ces choses arrivent premièrement; mais la fin ne sera pas tout
aussitôt. Alors il leur dit : Nation s'élèvera 10
contre nation, et royaume contre royaume;
et il y aura de grands tremblements de terre 11
en divers lieux, et des famines, et des pestes; et il y aura des sujets d'épouvantement et
de grands signes du ciel. Mais, avant toutes 12
ces choses, ils mettront les mains sur vous,

(A) Ps. CXVIII, 22. — (B) Ps. CX, 1. — *a) R. aj.* : venez. — *b) litt.* : semence. — *c) voyez* Deut. XXV, 5. — *d) R. aj.* : répondant. — *e) voyez* Ex. III, 6. — *f) proprement* : choses dédiées. — *g) R. aj.* : donc.

et vous persécuteront, vous livrant aux
synagogues et [vous mettant] en prison; et
vous serez menés devant les rois et les gou-
13 verneurs à cause de mon nom. Et cela se
14 tournera pour vous en témoignage. Mettez
donc dans vos cœurs de ne pas vous préoc-
15 cuper à l'avance de votre défense, car moi
je vous donnerai une bouche et une sagesse,
à laquelle tous vos adversaires ne pourront
16 répondre ou résister. Et vous serez aussi
livrés par des parents et par des frères, et
par des proches et par des amis, et on fera
17 mourir [quelques-uns] d'entre vous; et vous
18 serez haïs de tous, à cause de mon nom. Et
19 pas un cheveu de votre tête ne périra. Pos-
20 sédez[a] vos âmes par votre patience. Et
quand vous verrez Jérusalem environnée
d'armées, sachez alors que sa désolation est
21 proche. Alors, que ceux qui sont en Judée
s'enfuient dans les montagnes; et que ceux
qui sont au milieu de Jérusalem[b] s'en re-
tirent; et que ceux qui sont dans les cam-
22 pagnes[c] n'entrent pas en elle. Car ce sont là
des jours de vengeance[d]; afin que toutes les
choses qui sont écrites soient accomplies.
23 Mais malheur à celles qui sont enceintes et
à celles qui allaitent en ces jours-là! car il y
aura une grande détresse sur le pays, et de
24 la colère contre[e] ce peuple. Et ils tomberont
sous le tranchant de l'épée, et seront menés
captifs parmi toutes les nations; et Jérusa-
lem sera foulée aux pieds par les nations
jusqu'à ce que les temps des nations soient
25 accomplis. Et il y aura des signes dans le
soleil et la lune et les étoiles, et sur la terre
une angoisse des nations en perplexité de-
vant le grand bruit de la mer et des flots[f],
26 les hommes rendant l'âme de peur et à cause
de l'attente des choses qui viennent sur la
terre habitée, car les puissances des cieux
27 seront ébranlées. Et alors on verra le fils de
l'homme venant sur une nuée avec puis-
28 sance et une grande gloire. Et quand ces
choses commenceront à arriver, regardez
en haut, et levez vos têtes, parce que votre
rédemption approche.
29 Et il leur dit une parabole : Voyez le
30 figuier et tous les arbres : quand ils ont
déjà commencé à pousser, vous connaissez
par vous-mêmes, en les voyant, que l'été est
31 déjà proche. De même aussi vous, quand
vous verrez arriver ces choses, sachez que
32 le royaume de Dieu est proche. En vérité,
je vous dis que cette génération ne passera
33 point que tout ne soit arrivé. Le ciel et la
terre passeront, mais mes paroles ne passe-
34 ront point. Et prenez garde à vous-mêmes,
de peur que vos cœurs ne soient appesantis
par la gourmandise et l'ivrognerie; et par
les soucis de la vie, et que ce jour-là ne
vous surprenne inopinément; car il viendra 35
comme un filet sur tous ceux qui habitent
sur la face de toute la terre. Veillez donc, 36
priant en tout temps, afin que vous soyez es-
timés dignes d'échapper à toutes ces choses
qui doivent arriver, et de vous tenir devant
le fils de l'homme.
Et il passait les jours dans le temple à 37
enseigner; et les nuits il sortait et demeu-
rait dans la montagne qui est appelée des
Oliviers. Et tout le peuple, dès le point du 38
jour, venait à lui dans le temple, pour l'en-
tendre.

XXII. — Or la fête des pains sans levain, 1
qui est appelée la Pâque, approchait. Et 2
les principaux sacrificateurs et les scribes
cherchaient comment ils pourraient le faire
mourir; car ils craignaient le peuple.
Et Satan entra dans Judas, surnommé 3
Iscariote, qui était du nombre des douze; et 4
il s'en alla et parla avec les principaux sa-
crificateurs et [les] capitaines sur la ma-
nière dont il le leur livrerait. Et ils se ré- 5
jouirent, et convinrent de lui donner de
l'argent. Et il s'engagea; et il cherchait une 6
bonne occasion pour le leur livrer sans que
la foule y fût.
Et le jour des pains sans levain, dans 7
lequel il fallait sacrifier la pâque, arriva. Et 8
il envoya Pierre et Jean, disant : Allez, et
apprêtez-nous la pâque, afin que nous la
mangions. Et ils lui dirent : Où veux-tu que 9
nous l'apprêtions? Et il leur dit : Voici, 10
quand vous entrerez dans la ville, un
homme portant une cruche d'eau viendra
à votre rencontre; suivez-le dans la maison
où il entrera. Et vous direz au maître[g] de 11
la maison : Le maître[h] te dit : Où est le
logis où je mangerai la pâque avec mes dis-
ciples? Et lui vous montrera une grande 12
chambre[i] garnie; apprêtez là [la pâque].
Et s'en étant allés, ils trouvèrent [tout] 13
comme il leur avait dit; et ils apprêtèrent
la pâque.
Et quand l'heure fut venue, il se mit à 14
table, et les [douze] apôtres avec lui. Et il 15
leur dit : J'ai fort désiré[j] de manger cette
pâque avec vous, avant que je souffre; car 16
je vous dis que je n'en mangerai plus jusqu'à
ce qu'elle soit accomplie dans le royaume
de Dieu. Et ayant reçu une coupe, il rendit 17
grâces et dit : Prenez ceci et le distribuez
entre vous, car je vous dis que je ne boirai 18
plus du fruit de la vigne, jusqu'à ce que le
royaume de Dieu soit venu. Et ayant pris 19
un pain, [et] ayant rendu grâces, il le rom-
pit, et le leur donna, en disant : Ceci est
mon corps, qui est donné pour vous; faites

a) proprement : posséder en acquérant, — *ici, en acquérant la délivrance qu'apporterait le Messie, tout en laissant une meilleure part à ceux qui seraient tués.* — *b) litt.* : d'elle. — *c) ailleurs* : contrées. — *d) ou* : les jours de la vengeance. — *e) R.* : au milieu de. — *f) R.* : nations en perplexité, la mer et les flots faisant un grand bruit. — *g) litt.* : au maître de maison. — *h)* celui qui enseigne. — *i) voyez la note*, Marc XIV, 15. — *j) litt.* : J'ai désiré avec désir.

20 ceci en mémoire de moi; — de même la coupe
aussi, après le souper, en disant : Cette
coupe est la nouvelle alliance en mon sang,
21 qui est versé pour vous; mais voici, la main
de celui qui me livre est avec moi à table.
22 Et le fils de l'homme s'en va bien, selon ce
qui est déterminé; mais malheur à cet
23 homme par qui il est livré! Et ils se mirent
à s'entre-demander l'un à l'autre, qui donc
serait celui d'entre eux qui allait faire cela.
24 Et il arriva aussi une contestation entre
eux [pour savoir] lequel d'entre eux serait
25 estimé le plus grand. Et il leur dit : Les
rois des nations les dominent, et ceux qui
exercent l'autorité sur elles sont appelés
26 bienfaiteurs; mais il n'en sera pas ainsi de
vous; mais que le plus grand parmi vous
soit comme le plus jeune, et celui qui con-
27 duit comme celui qui sert. Car lequel est
le plus grand, celui qui est à table ou celui
qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table?
Or moi, je suis au milieu de vous comme
28 celui qui sert. Mais vous, vous êtes ceux qui
avez persévéré avec moi dans mes tenta-
29 tions. Et moi, je vous confère un royaume
30 comme mon Père m'en a conféré un, afin
que vous mangiez et que vous buviez à ma
table dans mon royaume; et que vous soyez
assis sur des trônes, jugeant les douze tri-
bus d'Israël.
31 Et le Seigneur dit : Simon, Simon, voici,
Satan a demandé à vous avoir pour vous
32 cribler comme le blé; mais moi, j'ai prié
pour toi, afin que ta foi ne défaille pas;
et toi, quand une fois tu seras revenu, for-
33 tifie tes frères. — Et il lui dit : Seigneur,
avec toi, je suis prêt à aller et en prison et
34 à la mort. — Et il dit : Pierre, je te dis : le
coq ne chantera point aujourd'hui, que
premièrement tu n'aies nié trois fois de me
connaître.
35 Et il leur dit : Quand je vous ai envoyés
sans bourse, sans sac, et sans sandales,
avez-vous manqué de quelque chose? Et ils
36 dirent : De rien. Il leur dit donc : Mais
maintenant, que celui qui a une bourse la
prenne, et de même [celui qui a] un sac,
et que celui qui n'a pas [d'épée] vende son
37 vêtement et achète une épée. Car je vous dis,
qu'il faut encore que ceci qui est écrit,
soit accompli en moi : « Et il a été compté
parmi les iniques » (A). Car aussi les choses
38 qui me concernent vont avoir leur fin. Et
ils dirent : Seigneur, voici ici deux épées.
Et il leur dit : C'est assez.
39 Et sortant, il s'en alla, selon sa coutume,
à la montagne des Oliviers, et les[a] disciples
40 aussi le suivirent. Et quand il fut en ce
lieu-là, il leur dit : Priez que vous n'entriez
41 pas en tentation. Et il s'éloigna d'eux lui-
même environ d'un jet de pierre, et s'étant
42 mis à genoux, il priait, disant : Père, si tu
voulais faire passer cette coupe loin de moi!
Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté
mais la tienne qui soit faite. Et un ange du 43
ciel lui apparut, le fortifiant. Et étant dans 44
[l'angoisse du] combat, il priait plus instam-
ment; et sa sueur devint comme des gru-
meaux de sang découlant sur la terre. Et 45
s'étant levé de sa[b] prière, il vint vers les[a]
disciples, qu'il trouva endormis de tris-
tesse; et il leur dit : Pourquoi dormez-vous? 46
Levez-vous, et priez afin que vous n'entriez
pas en tentation.

Comme il parlait encore, voici une foule, 47
et celui qui avait nom Judas, l'un des douze,
les précédait; et il s'approcha de Jésus, pour
le baiser. Et Jésus lui dit : Judas, tu livres le 48
fils de l'homme par un baiser? Et ceux qui 49
étaient autour de lui, voyant ce qui allait
arriver, lui dirent : Seigneur, frapperons-
nous de l'épée? Et l'un d'entre eux frappa 50
l'esclave du souverain sacrificateur et lui
emporta l'oreille droite. Mais Jésus, répon- 51
dant, dit : Laissez [faire] jusqu'ici; et lui
ayant touché l'oreille, il le guérit. Et Jésus 52
dit aux principaux sacrificateurs et aux
capitaines du temple et aux anciens qui
étaient venus contre lui : Êtes-vous sortis
comme contre un brigand avec des épées
et des bâtons? Lorsque j'étais tous les jours 53
avec vous, dans le temple, vous n'avez pas
étendu vos mains contre moi; mais c'est
ici votre heure, et le pouvoir des ténèbres.

Et se saisissant de lui, ils l'emmenèrent, 54
et le conduisirent dans la maison du sou-
verain sacrificateur. Or Pierre suivait de
loin. Et lorsqu'ils eurent allumé un feu au 55
milieu de la cour[c] et qu'ils se furent assis
ensemble, Pierre s'assit au milieu d'eux. Et 56
une servante, le voyant assis auprès de la
lumière, et l'ayant regardé fixement, dit :
Celui-ci aussi était avec lui. Mais il le renia, 57
disant : Femme, je ne le connais pas. Et peu 58
après, un autre le voyant, dit : Et toi, tu
es de ces gens-là. Mais Pierre dit : O homme,
je n'en suis point. Et environ une heure 59
après, un autre affirma, disant : En vérité,
celui-ci aussi était avec lui; car aussi il est
Galiléen. Et Pierre dit : O homme, je ne 60
sais ce que tu dis. Et à l'instant, comme il
parlait encore, le coq chanta. Et le Seigneur, 61
se tournant, regarda Pierre; et Pierre se
ressouvint de la parole du Seigneur, comme
il lui avait dit : Avant que le coq chante,
tu me renieras trois fois. Et Pierre[d], étant 62
sorti dehors, pleura amèrement.

Et les hommes qui tenaient Jésus se 63
moquaient de lui et le frappaient; et lui 64
couvrant [les yeux], ils[e] l'interrogeaient,
disant : Prophétise; qui est celui qui t'a
frappé? Et ils disaient plusieurs autres 65
choses contre lui, en l'outrageant.

Et quand le jour fut venu, le corps des 66

(A) És. LIII, 12. — *a) R.* : ses. — *b) litt.* : la. — *c) voyez la note,* Matth. XXVI, 69. — *d) pl. om.* : Pierre. — *e) R. aj.* : lui donnaient des coups sur le visage, et.

anciens du peuple, principaux sacrifica-
teurs et scribes, s'assembla; et ils l'amenè-
67 rent dans leur sanhédrin, disant : Si toi, tu
es le Christ, dis-le-nous. Et il leur dit : Si je
68 vous le disais, vous ne le croiriez point; et
si [a] je vous interroge, vous ne me répondrez
69 point [ou ne me laisserez point aller]. Mais [b]
désormais le fils de l'homme sera assis à la
70 droite de la puissance de Dieu. Et ils dirent
tous : Toi, tu es donc le Fils de Dieu? Et
il leur dit : Vous dites vous-mêmes que je
71 le suis. Et ils dirent : Qu'avons-nous encore
besoin de témoignage? Car nous-mêmes
nous l'avons entendu de sa bouche.
1 XXIII. — Et se levant tous ensemble [c],
2 ils le menèrent à Pilate. Et ils se mirent
à l'accuser, disant : Nous avons trouvé cet
homme pervertissant notre [d] nation et dé-
fendant de donner le tribut à César, se
3 disant lui-même être le Christ, un roi. Et
Pilate l'interrogea, disant : Toi, tu es le roi
des Juifs? Et répondant, il lui dit : Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux principaux sacrificateurs
et aux foules : Je ne trouve aucun crime en
5 cet homme. Mais ils insistaient, disant : Il
soulève le peuple, enseignant par toute la
Judée, ayant commencé depuis la Galilée
6 jusqu'ici. Et Pilate, ayant entendu parler
de la Galilée, demanda si l'homme était Ga-
7 liléen. Et ayant appris qu'il était de la ju-
ridiction d'Hérode, il le renvoya à Hérode
qui, en ces jours-là, était lui-même aussi à
Jérusalem.
8 Et Hérode, voyant Jésus, se réjouit fort;
car il y avait longtemps qu'il désirait de
le voir, parce qu'il avait entendu dire plu-
sieurs choses de lui; et il espérait voir
9 quelque miracle [e] opéré par lui. Et il l'inter-
rogea longuement; mais il ne lui répondit
10 rien. Et les principaux sacrificateurs et les
scribes se tinrent là, l'accusant avec véhé-
11 mence. Et Hérode, avec ses troupes, l'ayant
traité avec mépris et s'étant moqué de lui,
le revêtit d'un vêtement éclatant et le ren-
12 voya à Pilate. Et Pilate et Hérode devin-
rent amis entre eux ce même jour; car au-
paravant ils étaient en inimitié l'un avec
l'autre.
13 Et Pilate, ayant assemblé les principaux
14 sacrificateurs, et les chefs, et le peuple, leur
dit : Vous m'avez amené cet homme comme
détournant le peuple, et voici, l'ayant exa-
miné devant vous, moi je n'ai trouvé aucun
crime dans cet homme quant aux choses
15 dont vous l'accusez, ni Hérode non plus, car
je vous ai renvoyés à lui; et voici, rien n'a
été fait par [f] lui qui soit digne de mort.
16 17 L'ayant donc châtié, je le relâcherai. Or il
était obligé de leur relâcher quelqu'un à la
18 fête. Et toute la multitude s'écria ensemble,
disant : Ote celui-ci, et relâche-nous Ba-
19 rabbas (qui avait été jeté en prison pour
une sédition qui avait eu lieu dans la ville,
et pour meurtre). Pilate donc s'adressa de 20
nouveau à eux, désirant relâcher Jésus.
Mais ils s'écriaient, disant : Crucifie, cru- 21
cifie-le! Et il leur dit pour la troisième fois : 22
Mais quel mal celui-ci a-t-il fait? Je n'ai
rien trouvé en lui qui soit digne de mort;
l'ayant donc châtié, je le relâcherai. Mais 23
ils insistaient à grands cris, demandant
qu'il fût crucifié. Et leurs cris et ceux des
principaux sacrificateurs eurent le dessus.
Et Pilate prononça que ce qu'ils deman- 24
daient fût fait. Et il [g] relâcha celui qui, 25
pour sédition et pour meurtre, avait été
jeté en prison, lequel ils demandaient; et il
livra Jésus à leur volonté.
Et comme ils l'emmenaient, ils prirent 26
un certain Simon, Cyrénéen, qui venait des
champs, et le chargèrent de la croix, pour
la porter après Jésus. Et une grande mul- 27
titude du peuple et de femmes qui se frap-
paient la poitrine et le pleuraient, le sui-
vait. Mais Jésus, se tournant vers elles, 28
dit : Filles de Jérusalem, ne pleurez pas
sur moi; mais pleurez sur vous-mêmes et
sur vos enfants; car voici, des jours vien- 29
nent, dans lesquels on dira : Bienheureuses
les stériles, et les ventres qui n'ont pas en-
fanté, et les mamelles qui n'ont pas nourri.
Alors ils se mettront à dire aux montagnes : 30
Tombez sur nous; et aux coteaux : Couvrez-
nous; car s'ils font ces choses au bois vert, 31
que sera-t-il fait au bois sec? Et deux autres 32
aussi, qui étaient des malfaiteurs, furent
menés avec lui, pour être mis à mort.
Et quand ils furent venus au lieu appelé 33
Crâne, ils le crucifièrent là, et les malfai-
teurs, l'un à la droite, l'autre à la gauche.
Et Jésus dit : Père, pardonne-leur, car ils ne 34
savent ce qu'ils font. Et ayant fait le par-
tage de ses vêtements, ils tirèrent au sort.
Et le peuple se tenait là, regardant; et les 35
gouverneurs aussi se raillaient de lui [avec
eux], disant : Il a sauvé les autres; qu'il se
sauve lui-même, si lui est le Christ, l'élu
de Dieu. Et les soldats aussi se moquaient 36
de lui, s'approchant, et lui présentant du
vinaigre, et disant : Si toi, tu es le roi des 37
Juifs, sauve-toi toi-même. Et il y avait aussi 38
au-dessus de lui un écriteau [h] en lettres
grecques, romaines, et hébraïques : Celui-ci
est le roi des Juifs.
Et l'un des malfaiteurs qui étaient pen- 39
dus l'injuriait, disant : N'es-tu pas [i] le
Christ, toi? Sauve-toi toi-même, et nous
aussi. Mais l'autre, répondant, le reprit, 40
disant : Et tu ne crains pas Dieu, toi, car
tu es sous le même jugement? Et pour nous, 41
nous y sommes justement; car nous re-
cevons ce que méritent les choses que nous
avons commises : mais celui-ci n'a rien fait
qui ne se dût faire. Et il disait à Jésus : 42

a) *R. aj.* : aussi. — b) *R. om.* : Mais. — c) *litt.* : Et toute leur multitude se levant. — d) *R.* : la. —
e) *litt.* : signe. — f) *ou* : établi contre. — g) *R. aj.* : leur. — h) *R. aj.* : écrit. — i) *R.* : Si tu es.

Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu
43 viendras dans ton royaume. Et Jésus lui
dit : En vérité, je te dis : Aujourd'hui tu
seras avec moi dans le paradis.
44 Or il était environ la sixième heure; et
il y eut des ténèbres sur tout le pays[a] jus-
45 qu'à la neuvième heure; et le soleil fut obs-
curci, et le voile du temple[b] se déchira par
46 le milieu. Et Jésus, criant à haute voix,
dit : Père ! entre tes mains je remets[c] mon
esprit. Et ayant dit cela, il expira.
47 Et le centurion, voyant ce qui était ar-
rivé, glorifia Dieu, disant : En vérité, cet
48 homme était juste. Et toutes les foules qui
s'étaient assemblées à ce spectacle, ayant
vu les choses qui étaient arrivées, s'en
49 retournaient, frappant leurs poitrines. Et
tous ceux de sa connaissance, et des femmes
qui l'avaient accompagné depuis la Galilée,
se tenaient loin, regardant ces choses.
50 Et voici, un homme nommé Joseph, qui
était conseiller, homme de bien et juste,
51 (celui-ci ne s'était pas joint à leur conseil
et à leur action), qui était d'Arimathée,
ville des Juifs, et qui attendait, lui aussi,
52 le royaume de Dieu...; celui-ci, étant venu
53 à Pilate, lui demanda le corps de Jésus. Et
l'ayant descendu, il l'enveloppa d'un lin-
ceul, et le[d] mit dans un sépulcre taillé dans
le roc, où personne n'avait jamais été dé-
54 posé. Et c'était le jour de la Préparation
55 et le crépuscule du sabbat. Et des femmes
qui l'avaient accompagné depuis la Galilée,
ayant suivi, regardèrent le sépulcre et com-
56 ment son corps y avait été déposé. Et s'en
étant retournées, elles préparèrent des aro-
mates et des parfums; et, le sabbat, elles se
tinrent en repos, selon le commandement.
1 XXIV. — Or le premier jour de la se-
maine, de très-grand matin, elles vinrent
au sépulcre, apportant les aromates qu'elles
2 avaient préparés[e]. Et elles trouvèrent la
3 pierre roulée de devant le sépulcre. Et étant
entrées, elles ne trouvèrent pas le corps du
4 seigneur Jésus. Et il arriva, comme elles
étaient en grande perplexité à ce sujet, que
voici, deux hommes se trouvèrent avec
5 elles, en vêtements éclatants de lumière. Et
comme elles étaient épouvantées et bais-
saient le visage contre terre, ils leur dirent :
Pourquoi cherchez-vous parmi les morts
6 celui qui est vivant? Il n'est point ici, mais
il est ressuscité. Souvenez-vous comment il
vous parla quand il était encore en Galilée,
7 disant : Il faut que le fils de l'homme soit
livré entre les mains des pécheurs, et qu'il
soit crucifié, et qu'il ressuscite le troisième
8 jour. Et elles se souvinrent de ses paroles.
9 Et, laissant le sépulcre, elles s'en retour-
nèrent, et rapportèrent toutes ces choses
10 aux onze et à tous les autres. Or ce furent
Marie de Magdala, et Jeanne, et Marie, la
[mère] de Jacques, et les autres femmes
avec elles, qui dirent ces choses aux apô-
tres. Et leurs paroles semblèrent à leurs 11
yeux comme des contes, et ils ne les crurent
pas. Mais Pierre, s'étant levé, courut au sé- 12
pulcre; et, se baissant, il voit les linges là
tout seuls; et il s'en alla chez lui, s'éton-
nant de ce qui était arrivé.
Et voici, deux d'entre eux étaient ce 13
même jour en chemin, pour aller à un vil-
lage dont le nom était Emmaüs, éloigné de
Jérusalem de soixante stades. Et ils s'entre- 14
tenaient ensemble de toutes ces choses qui
étaient arrivées. Et il arriva, comme ils 15
s'entretenaient et raisonnaient ensemble,
que Jésus lui-même, s'étant approché, se
mit à marcher avec eux. Mais leurs yeux 16
étaient retenus, de manière qu'ils ne le re-
connurent pas. Et il leur dit : Quels sont 17
ces discours que vous tenez entre vous en
marchant, et vous êtes tristes? Et l'un 18
d'eux, dont le nom était Cléopas, répon-
dant, lui dit : Est-ce que tu séjournes tout
seul dans Jérusalem[f], que tu ne saches pas
les choses qui y sont arrivées ces jours-ci?
Et il leur dit : Lesquelles? Et ils lui di- 19
rent : Celles touchant Jésus le Nazaréen,
qui était un prophète puissant en œuvre et
en parole devant Dieu et devant tout le
peuple; et comment les principaux sacri- 20
ficateurs et nos chefs l'ont livré pour être
condamné à mort, et l'ont crucifié. Or, nous, 21
nous espérions qu'il était celui qui doit dé-
livrer Israël; mais encore, avec tout cela,
c'est aujourd'hui le troisième jour depuis
que ces choses sont arrivées. Mais aussi 22
quelques femmes d'entre nous nous ont fort
étonnés; ayant été de grand matin au sé-
pulcre, et n'ayant pas trouvé son corps, 23
elles sont venues, disant qu'elles avaient
vu aussi une vision d'anges, qui disent qu'il
est vivant. Et quelques-uns de ceux qui 24
sont avec nous, sont allés au sépulcre, et ont
trouvé [les choses] ainsi que les femmes
aussi avaient dit; mais pour lui, ils ne l'ont
point vu. Et lui leur dit : O gens sans intel- 25
ligence et lents de cœur à croire toutes les
choses que les prophètes ont dites ! Ne fal- 26
lait-il pas que le Christ souffrît ces choses,
et qu'il entrât dans sa gloire? Et commen- 27
çant par Moïse et par tous les prophètes, il
leur expliquait, dans toutes les écritures,
les choses qui le regardent. Et ils appro- 28
chèrent du village où ils allaient; et lui,
il fit comme s'il allait plus loin. Et ils le 29
forcèrent, disant : Demeure avec nous, car
le soir approche et le jour a baissé. Et il
entra pour rester avec eux. Et il arriva que 30
comme il était à table avec eux, il prit le
pain et il bénit; et l'ayant rompu, il le leur

a) ou : sur toute la terre. — *b)* la maison même. — *c) R.* : je remettrai. — *d)* le, *se rapporte à la* personne; *selon R., au* corps. — *e) R. aj.* : et quelques autres avec elles. — *f) ou* : Ne fais-tu que séjourner à Jérusalem?

31 distribua. Et leurs yeux furent ouverts, et
ils le reconnurent; mais lui devint invisi-
32 ble [et disparut] de devant eux. Et ils di-
rent entre eux : Notre cœur ne brûlait-il
pas au dedans de nous, lorsqu'il nous par-
lait par le chemin, et lorsqu'il nous ouvrait
33 les écritures? Et se levant à l'heure même,
ils s'en retournèrent à Jérusalem, et trou-
vèrent assemblés les onze et ceux qui
34 étaient avec eux, disant : Le Seigneur est
réellement ressuscité, et il est apparu à
35 Simon. Et ils racontèrent les choses qui
étaient arrivées en chemin, et comment il
s'était fait connaître à eux dans la fraction
du pain.
36 Et comme ils disaient ces choses, il[a] se
trouva lui-même là au milieu d'eux, et leur
37 dit : Paix vous soit! Et eux, tout effrayés
et remplis de crainte, croyaient voir un
38 esprit. Et il leur dit : Pourquoi êtes-vous
troublés, et pourquoi monte-t-il des pensées
39 dans vos cœurs? Voyez mes mains et mes
pieds; — que c'est moi-même : touchez-moi,
et voyez; car un esprit n'a pas de la chair et
40 des os, comme vous voyez que j'ai. Et en
disant cela, il leur montra ses mains et ses
41 pieds. Et comme, de joie, ils ne croyaient
pas encore et s'étonnaient, il leur dit : Avez-
42 vous ici quelque chose à manger? Et ils lui
donnèrent un morceau de poisson cuit et
[quelque peu] d'un rayon de miel; et l'ayant 43
pris, il en mangea devant eux. Et il leur 44
dit : Ce sont ici les paroles que je vous di-
sais quand j'étais encore avec vous, qu'il
fallait que toutes les choses qui sont écrites
de moi dans la loi de Moïse, et dans les pro-
phètes, et dans les psaumes, fussent ac-
complies. Alors il leur ouvrit l'intelligence 45
pour entendre les écritures. Et il leur dit : 46
Il est ainsi écrit; et ainsi il fallait que le
Christ souffrît, et qu'il ressuscitât d'entre
les morts le troisième jour, et que la repen- 47
tance et la rémission des péchés fussent
prêchées en son nom à toutes les nations, en
commençant par Jérusalem. Et vous, vous 48
êtes témoins de ces choses; et voici, moi 49
j'envoie sur vous la promesse de mon Père.
Mais vous, demeurez dans la ville[b], jus-
qu'à ce que vous soyez revêtus de puissance
d'en haut.
Et il les mena dehors jusqu'à Béthanie, 50
et, levant ses mains en haut, il les bénit. Et 51
il arriva qu'en les bénissant, il fut séparé
d'eux, et fut élevé dans le ciel. Et eux, lui 52
ayant rendu hommage, s'en retournèrent
à Jérusalem avec une grande joie. Et ils 53
étaient continuellement dans le temple,
louant et bénissant Dieu.[c]

ÉVANGILE SELON JEAN

---

1 I. — Au commencement était la Parole[d];
et la Parole était auprès de Dieu; et la Pa-
2 role était Dieu. Elle[e] était au commence-
3 ment auprès de Dieu. Toutes choses furent
faites par elle, et sans elle pas une seule
4 chose ne fut faite de ce qui a été fait. En
elle était [la] vie, et la vie était la lumière
5 des hommes[f]. Et la lumière luit dans les
ténèbres; et les ténèbres ne l'ont pas com-
prise.
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu; son
7 nom était Jean. Celui-ci vint pour [rendre]
témoignage, pour rendre témoignage de[g]
la lumière, afin que tous crussent par lui.
8 Lui n'était pas la lumière, mais pour ren-
9 dre témoignage de[g] la lumière : la vraie
lumière était celle, qui, venant dans le
10 monde, éclaire[h] tout homme. Il[i] était dans
le monde, et le monde fut fait par lui; et le
monde ne l'a pas connu. Il vint chez soi; et 11
les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux 12
qui l'ont reçu, il leur a donné le droit d'ê-
tre[j] enfants de Dieu, [savoir] à ceux qui
croient en son nom; lesquels sont nés, non 13
pas de sang, ni de la volonté de la chair, ni
de la volonté de l'homme, mais de Dieu.
Et la Parole devint chair, et habita[k] au 14
milieu de nous (et nous vîmes sa gloire,
une gloire comme d'un fils unique de la
part du Père) pleine de grâce et de vérité;
— Jean rend témoignage de lui, et a crié, 15
disant : C'était celui-ci duquel je disais :
Celui qui vient après moi prend place
avant moi; car il était avant moi; — car[l], 16
de sa plénitude, nous tous nous avons reçu,
et grâce sur grâce. Car la loi a été donnée 17
par Moïse; la grâce et la vérité vinrent par
Jésus Christ. Personne ne vit jamais Dieu; 18

a) R. : Jésus. — *b) R. aj.* : de Jérusalem. — *c) R. aj.* : Amen. — *d) ou* : le Verbe. — *e) ou* : Il. — *f) ou aussi* : la lumière des hommes était la vie. — *g) ou* : touchant. — *h) ou* : est lumière à. — *i) c. à d.* la Parole (le Verbe) qui était lumière. — *j)* être, devenir, *c. à d.* prendre cette place. — *k) proprement* : et tabernacla. — *l) R.* : et.

le Fils unique, qui est dans le sein du Père,
lui, l'a fait connaître.
19 Et c'est ici le témoignage de Jean, lors-
que les Juifs envoyèrent de Jérusalem des
sacrificateurs et des lévites, pour lui de-
20 mander : Toi, qui es-tu? Et il confessa, et
ne nia pas, et confessa : Moi, je ne suis pas
21 le Christ. Et ils lui demandèrent : Quoi
donc? Es-tu Élie? Et il dit : Je ne le suis
pas. Es-tu le prophète? Et il répondit: Non.
22 Ils lui dirent donc : Qui es-tu, afin que nous
donnions réponse à ceux qui nous ont en-
23 voyés? Que dis-tu de toi-même? Il dit :
Moi, je suis la voix de celui qui crie dans
le désert : Faites droit le chemin du *Sei-
24 gneur, comme dit Ésaïe le prophète[a]. Et
ils avaient été envoyés[b] d'entre les phari-
25 siens. Et ils l'interrogèrent et lui dirent :
Pourquoi donc baptises-tu, si tu n'es ni le
26 Christ, ni Élie, ni le prophète? Jean leur
répondit, disant : Moi, je baptise d'eau;
[mais] au milieu de vous il y en a un que
27 vous ne connaissez pas, celui qui vient
après moi[c], duquel moi je ne suis pas digne
28 de délier la courroie de la sandale. Ces
choses arrivèrent à Béthanie[d], au delà du
Jourdain, où Jean baptisait.
29 Le lendemain, il[e] voit Jésus venant à
lui, et il dit : Voilà l'agneau de Dieu qui ôte
30 le péché du monde! C'est de celui-ci que
moi, je disais : Après moi vient un homme
qui prend place avant moi, car il était avant
31 moi. Et pour moi, je ne le connaissais pas;
mais afin qu'il fût manifesté à Israël, à
cause de cela, je suis venu baptiser d'eau.
32 Et Jean rendit témoignage, disant : J'ai
vu l'Esprit descendant du ciel comme une
33 colombe, et il demeura sur lui. Et pour moi,
je ne le connaissais pas; mais celui qui m'a
envoyé baptiser d'eau, celui-là me dit : Celui
sur qui tu verras l'Esprit descendre, et de-
meurer sur lui, c'est celui-là qui baptise de
34 l'Esprit Saint. Et moi, j'ai vu et j'ai rendu
témoignage que celui-ci est le Fils de Dieu.
35 Le lendemain encore, Jean se tint là, et
36 deux de ses disciples; et regardant Jésus
qui marchait, il dit : Voilà l'agneau de Dieu!
37 Et les deux disciples l'entendirent parler,
38 et ils suivirent Jésus. Et Jésus se retour-
nant, et voyant qu'ils le suivaient, leur dit :
39 Que cherchez-vous? Et ils lui dirent : Rabbi,
(ce qui, interprété, signifie maître[f]), où
40 demeures-tu? Il leur dit : Venez, et voyez.
Ils allèrent donc[g], et virent où il demeu-
rait; et ils demeurèrent auprès de lui ce
jour-là : c'était environ la dixième heure.
41 André, le frère de Simon Pierre, était l'un
des deux qui avaient ouï parler [de lui] à
42 Jean, et qui l'avaient suivi. Celui-ci trouve
d'abord son propre frère Simon, et lui dit :
Nous avons trouvé le Messie (ce qui, inter-
prété, est Christ[h]). Et il le mena à Jésus. 43
Jésus, l'ayant regardé, dit : Tu es Simon,
le fils de Jonas; tu seras appelé Céphas (qui
est interprété Pierre[i]).
Le lendemain, il voulut s'en aller en 44
Galilée. Et Jésus trouve Philippe, et lui
dit : Suis-moi. Or Philippe était de Beth- 45
saïda, de la ville d'André et de Pierre. Phi- 46
lippe trouve Nathanaël, et lui dit : Nous
avons trouvé celui duquel Moïse a écrit
dans la loi et duquel les prophètes ont
écrit, Jésus, le fils de Joseph, qui est de Na-
zareth. Et Nathanaël lui dit : Peut-il venir 47
quelque chose de bon de Nazareth? Philippe
lui dit : Viens, et vois. Jésus vit Natha- 48
naël venir vers lui, et il dit de lui : Voici
un vrai[j] Israélite, en qui il n'y a pas de
fraude. Nathanaël lui dit : D'où me con- 49
nais-tu? Jésus répondit et lui dit : Avant
que Philippe t'eût appelé, quand tu étais
sous le figuier, je te voyais. Nathanaël ré- 50
pondit et lui dit : Rabbi, tu es le Fils de
Dieu; tu es le roi d'Israël. Jésus répondit 51
et lui dit : Parce que je t'ai dit que je te
voyais sous le figuier, tu crois? tu verras
de plus grandes choses que celles-ci. Et il 52
lui dit : En vérité, en vérité, je vous dis :
Désormais vous verrez le ciel ouvert, et les
anges de Dieu montant et descendant sur
le fils de l'homme.
II. — Et le troisième jour, il y eut une 1
noce à Cana de Galilée, et la mère de Jésus
était là. Et Jésus fut aussi convié à la noce, 2
ainsi que ses disciples. Et le vin étant venu 3
à manquer, la mère de Jésus lui dit : Ils
n'ont pas de vin. Jésus lui dit : Qu'y a-t-il 4
entre moi et toi, femme? Mon heure n'est
pas encore venue. Sa mère dit aux servi- 5
teurs : Faites tout ce qu'il vous dira. Or il y 6
avait là six vaisseaux de pierre, pour tenir
de l'eau, placés là selon [l'usage de] la puri-
fication des Juifs, pouvant recevoir chacun
deux ou trois mesures. Jésus leur dit : Em- 7
plissez d'eau les vaisseaux. Et ils les empli-
rent jusqu'au haut. Et il leur dit : Puisez 8
maintenant, et portez-en au maître d'hôtel.
Et ils lui en portèrent. Mais lorsque le maître 9
d'hôtel eut goûté l'eau qui était devenue du
vin, et qu'il ne savait point d'où celui-ci
venait[k], (mais les serviteurs qui avaient
puisé l'eau le savaient), le maître d'hôtel
appelle l'époux, et lui dit : Tout homme sert 10
le bon vin le premier, et puis le moindre,
après qu'on a bien bu; toi, tu as gardé le
bon vin jusqu'à maintenant. Jésus fit ce 11
commencement de [ses] miracles[l] à Cana
de Galilée, et il manifesta sa gloire; et ses
disciples crurent en lui.
Après cela, il descendit à Capernaüm, lui 12

a) voyez És. XL, 3. — *b) R.* : ceux qui avaient été envoyés étaient. — *c) R.* : connaissez pas. C'est lui qui venant après moi, prend place avant moi. — *d) R.* : Béthabara. — *e) R.* : Jean. — *f) ici, et ailleurs souvent* : celui qui enseigne. — *g) R. om.* : donc. — *h) ou* : Oint; — *R.* : le Christ. — *i) ou* : pierre. — *j) litt.* : vraiment. — *k) litt.* : est. — *l) litt.* : signes; (*ainsi, dans tout l'évangile de* Jean).

et sa mère et ses frères et ses disciples; et
ils y demeurèrent peu de jours.
13 Et la Pâque des Juifs était proche, et
14 Jésus monta à Jérusalem. Et il trouva
dans le temple les vendeurs de bœufs et de
brebis et de colombes, et les changeurs qui
15 y étaient assis. Et ayant fait un fouet de
cordes, il les chassa tous hors du temple,
et les brebis et les bœufs; et il répandit
la monnaie des changeurs et renversa les
16 tables. Et il dit à ceux qui vendaient les co-
lombes : Otez ces choses d'ici; ne faites pas
de la maison de mon Père une maison de
17 trafic. [Et] ses disciples se souvinrent qu'il
est écrit : « Le zèle de ta maison me dé-
18 vore[a] » (A). Les Juifs donc répondirent et
lui dirent : Quel miracle nous montres-tu,
19 que tu fasses ces choses? Jésus répondit et
leur dit : Détruisez ce temple[b], et en trois
20 jours je le relèverai. Les Juifs donc dirent :
On a été quarante-six ans à bâtir ce temple,
21 et toi, tu le relèveras en trois jours! Mais
22 lui parlait du temple de son corps. Lors
donc qu'il fut ressuscité d'entre les morts,
ses disciples se souvinrent qu'il[c] avait dit
cela; et ils crurent à l'écriture, et à la pa-
role que Jésus avait dite.
23 Et comme il était à Jérusalem, à la Pâque,
pendant la fête, plusieurs crurent en son
nom, contemplant les miracles qu'il faisait.
24 Mais Jésus lui-même ne se fiait pas à eux,
parce qu'il connaissait tous [les hommes],
25 et qu'il n'avait pas besoin que quelqu'un
rendît témoignage au sujet de l'homme; car
lui-même connaissait ce qui était dans
l'homme.
1 III. — Mais il y avait un homme d'entre
les pharisiens, dont le nom était Nicodème,
2 qui était un chef des Juifs. Celui-ci vint à
lui[d] de nuit, et lui dit : Rabbi, nous savons
que tu es un docteur[e] venu de Dieu; car
personne ne peut faire ces miracles que toi
3 tu fais, si Dieu n'est avec lui. Jésus répondit
et lui dit : En vérité, en vérité, je te dis : Si
quelqu'un n'est né de nouveau[f], il ne peut
4 voir le royaume de Dieu. Nicodème lui dit :
Comment un homme peut-il naître quand
il est vieux? Peut-il entrer une seconde fois
5 dans le sein de sa mère et naître? Jésus ré-
pondit : En vérité, en vérité, je te dis : Si
quelqu'un n'est né d'eau et de l'Esprit, il
6 ne peut entrer dans le royaume de Dieu. Ce
qui est né de la chair est chair; et ce qui est
7 né de l'Esprit est esprit. Ne t'étonne pas
de ce que je t'ai dit : Il vous faut être nés de
8 nouveau. Le vent souffle où il veut, et tu
en entends le son; mais tu ne sais pas d'où
il vient, ni où il va : il en est ainsi de tout
9 homme qui est né de l'Esprit. Nicodème
répondit et lui dit : Comment ces choses
peuvent-elles se faire? Jésus répondit et lui 10
dit : Tu es le docteur[e] d'Israël, et tu ne con-
nais pas ces choses? En vérité, en vérité, je 11
te dis, nous disons ce que nous connaissons,
et nous rendons témoignage de ce que nous
avons vu, et vous ne recevez pas notre té-
moignage. Si je vous ai parlé des choses ter- 12
restres, et que vous ne croyiez pas, comment
croirez-vous, si je vous parle des choses
célestes? Et personne n'est monté au ciel, 13
sinon celui qui est descendu du ciel, le fils
de l'homme qui est dans le ciel. Et comme 14
Moïse éleva le serpent dans le désert, ainsi
il faut que le fils de l'homme soit élevé, afin 15
que quiconque croit en lui ne périsse pas,
mais qu'il[g] ait la vie éternelle. Car Dieu a 16
tant aimé le monde, qu'il a donné son Fils
unique, afin que quiconque croit en lui ne
périsse pas, mais qu'il ait la vie éternelle.
Car Dieu n'a pas envoyé son Fils dans le 17
monde afin qu'il jugeât le monde, mais afin
que le monde fût sauvé par lui. Celui qui 18
croit en lui n'est pas jugé, mais celui qui ne
croit pas est déjà jugé, parce qu'il n'a pas
cru au nom du Fils unique de Dieu. Or c'est 19
ici le jugement, que la lumière est venue
dans le monde, et que les hommes ont mieux
aimé les ténèbres que la lumière : car leurs
œuvres étaient mauvaises; car quiconque 20
fait des choses mauvaises hait la lumière,
et ne vient pas à la lumière, de peur que ses
œuvres ne soient reprises; mais celui qui 21
pratique la vérité vient à la lumière, afin
que ses œuvres soient manifestées, qu'elles
sont faites en Dieu.
Après ces choses, Jésus vint dans le pays 22
de Judée, et ses disciples [avec lui]; et il
séjourna là avec eux, et baptisait. Et Jean 23
aussi baptisait en Énon, près de Salim,
parce qu'il y avait là beaucoup d'eau; et on
venait, et on était baptisé. Car Jean n'avait 24
pas encore été jeté en prison. Il y eut donc 25
une discussion entre quelques-uns des dis-
ciples de Jean et un Juif[h], touchant la puri-
fication. Et ils vinrent à Jean, et lui dirent : 26
Rabbi, celui qui était avec toi au delà du
Jourdain, à qui tu as toi-même rendu témoi-
gnage, voilà, il baptise, et tous viennent à
lui. Jean répondit et dit : Un homme ne 27
peut rien recevoir, à moins qu'il ne lui soit
donné du ciel. Vous-mêmes, vous me rendez 28
témoignage que j'ai dit : Ce n'est pas moi
qui suis le Christ, mais je suis envoyé devant
lui. Celui qui a l'épouse est l'époux; mais 29
l'ami de l'époux, qui assiste et l'entend, est
tout réjoui[i] à cause de la voix de l'époux;
cette joie donc, qui est la mienne, est ac-
complie. Il faut que lui croisse, et que moi 30

(A) Ps. LXIX, 9. — *a) R.* : m'a dévoré. — *b)* le temple, la maison même (*ici et vers.* 20, 21); *voyez la note*, Matth. XXIII, 16. — *c) R. qj.* : leur. — *d) R.* : Jésus. — *e) ailleurs* : maître (maître qui enseigne). — *f) non-seulement* de nouveau, *mais* entièrement à nouveau, *comme d'une nouvelle source et origine de vie*; *comp.* Luc I, 3 : « depuis le commencement ». — *g) pl. om.* : ne périsse pas, mais qu'il. — *h) R.* : et des Juifs. — *i) litt.* : se réjouit avec joie.

31 je diminue. Celui qui vient d'en haut est au-
dessus de tous[a]. Celui qui est de[b] la terre
est de la terre, et parle [comme étant] de la
terre. Celui qui vient du ciel est au-dessus
32 de tous[a]; [et] de ce qu'il a vu et entendu,
de cela il rend témoignage; et personne ne
33 reçoit son témoignage. Celui qui a reçu son
34 témoignage, a scellé que Dieu est vrai; car
celui que Dieu a envoyé parle les paroles
de Dieu, car Dieu[c] ne donne pas l'Esprit
35 par mesure. Le Père aime le Fils, et a mis[d]
36 toutes choses entre ses mains. Qui croit au
Fils a la vie éternelle; mais qui désobéit[e]
au Fils ne verra pas la vie, mais la colère
de Dieu demeure sur lui.

1 IV. — Quand donc le Seigneur connut
que les pharisiens avaient entendu dire :
Jésus fait et baptise plus de disciples que
2 Jean, (toutefois Jésus lui-même ne bap-
3 tisait pas, mais ses disciples), il quitta la
4 Judée, et s'en alla encore[f] en Galilée. Et il
5 fallait qu'il traversât la Samarie. Il vient
donc à une ville de la Samarie, nommée
Sichar, près de la terre que Jacob donna à
6 Joseph son fils. Et il y avait là une fontaine
de Jacob. Jésus donc, étant lassé du chemin,
se tenait là assis[g] sur la fontaine; c'était en-
7 viron la sixième heure. Une femme de la Sa-
marie vient pour puiser de l'eau. Jésus lui
8 dit : Donne-moi à boire; (car ses disciples
s'en étaient allés à la ville pour acheter des
9 vivres). La femme samaritaine lui dit donc :
Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu
à boire, à moi qui suis une femme samari-
taine? (Car les Juifs n'ont point de rela-
10 tions avec les Samaritains). Jésus répon-
dit et lui dit : Si tu connaissais le don de
Dieu, et qui est celui qui te dit : Donne-
moi à boire, toi, tu lui eusses demandé, et
11 il t'eût donné de l'eau vive. La femme lui
dit : Seigneur[h], tu n'as rien pour puiser, et
le puits est profond; d'où as-tu donc cette
12 eau vive? Es-tu plus grand que notre père
Jacob qui nous a donné le puits; et lui-
même en a bu, et ses fils, et son bétail?
13 Jésus répondit et lui dit : Quiconque boit
14 de cette eau-ci aura de nouveau soif; mais
celui qui boira de l'eau que je lui donnerai,
moi, n'aura plus soif, à jamais; mais l'eau
que je lui donnerai, sera en lui une fontaine
15 d'eau jaillissant en vie éternelle. La femme
lui dit : Seigneur, donne-moi cette eau, afin
que je n'aie pas soif, et que je ne vienne pas
16 ici pour puiser. Jésus lui dit : Va, appelle
17 ton mari, et viens ici. La femme répondit
et dit : Je n'ai pas de mari. Jésus lui dit : Tu
18 as bien dit : Je n'ai pas de mari; car tu as
eu cinq maris, et celui que tu as maintenant
n'est pas ton mari; en cela tu as dit vrai.
La femme lui dit : Seigneur, je vois que tu 19
es un prophète. Nos pères ont adoré sur 20
cette montagne-ci, et vous, vous dites qu'à
Jérusalem est le lieu où il faut adorer. Jésus 21
lui dit : Femme, crois-moi : l'heure vient
que vous n'adorerez le Père, ni sur cette
montagne, ni à Jérusalem. Vous, vous ado- 22
rez, vous ne savez quoi[i]; nous, nous savons
ce que nous adorons[j]; car le salut vient des
Juifs. Mais l'heure vient, et elle est main- 23
tenant, que les vrais adorateurs adoreront
le Père en esprit et en vérité; car aussi le
Père en cherche de tels qui l'adorent. Dieu 24
est esprit, et il faut que ceux qui l'adorent,
l'adorent en esprit et en vérité. La femme 25
lui dit : Je sais que le Messie, qui est appelé
le Christ, vient; quand celui-là sera venu,
il nous fera connaître toutes choses. Jésus 26
lui dit : Je le suis, moi qui te parle. Et là- 27
dessus ses disciples vinrent; et ils s'éton-
naient de ce qu'il parlait avec une femme;
toutefois nul ne dit : Que lui demandes-tu?
ou, de quoi[k] parles-tu avec elle?

La femme donc laissa sa cruche et s'en 28
alla à la ville, et dit aux hommes : Venez, 29
voyez un homme qui m'a dit tout ce que
j'ai fait; celui-ci n'est-il point[l] le Christ?
Ils sortirent[m] de la ville, et ils venaient 30
vers lui.

Mais pendant ce temps, les disciples le 31
priaient, disant : Rabbi, mange. Mais il leur 32
dit : Moi, j'ai de la viande à manger que
vous, vous ne connaissez pas. Les disciples 33
donc dirent entre eux : Quelqu'un lui au-
rait-il apporté à manger? Jésus leur dit : 34
Ma viande est de faire la volonté de celui
qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre.
Ne dites-vous pas, vous : Il y a encore 35
quatre mois, et la moisson vient? Voici, je
vous dis : Levez vos yeux et regardez les
campagnes; car elles sont déjà blanches
pour la moisson. Celui qui moissonne, reçoit 36
un salaire, et assemble du fruit en vie éter-
nelle; afin que et celui qui sème et celui
qui moissonne se réjouissent ensemble. Car 37
en ceci est [vérifiée] la vraie parole[n] : L'un
sème, et un autre moissonne. Moi, je vous 38
ai envoyés moissonner ce à quoi vous n'avez
pas travaillé; d'autres ont travaillé, et vous,
vous êtes entrés dans leur travail.

Or plusieurs des Samaritains de cette 39
ville-là crurent en lui, à cause de la parole
de la femme qui avait rendu témoignage :
Il m'a dit tout ce que j'ai fait. Quand donc 40
les Samaritains furent venus vers lui, ils le
priaient de demeurer avec eux; et il de-
meura là deux jours. Et beaucoup plus de 41
gens crurent à cause de sa parole; et ils 42
disaient à la femme : Ce n'est plus à cause de

a) ou : au-dessus de tout. — *b)* de (*dans tout le verset*) *avec le sens de* ayant par nature son origine ici-*bas*. — *c) qqs. om.* : Dieu. — *d) litt.* : a donné. — *e) ou* : ne croit pas. — *f) pl. om.* : encore. — *g) litt.* : s'assit ainsi. — *h) plutôt* : Monsieur (*ici et vers.* 15 *et* 19). — *i) ou* : vous adorez ce que vous ne connaissez pas. — *j) litt.* : nous adorons nous savons quoi. — *k) ou* : pourquoi. — *l) ou* : celui-ci serait-il. — *m) R. aj.* : donc. — *n) proprement* : le vrai dicton.

ton dire que nous croyons; car nous-mêmes
nous [l']avons entendu, et[a] nous connais-
sons que celui-ci est véritablement le Sau-
veur du monde[b].
43 Or, après les deux jours, il partit de là,
44 et s'en alla en Galilée; car Jésus lui-même
rendait témoignage qu'un prophète n'est
45 pas honoré dans son propre pays. Quand
donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le
reçurent, ayant vu toutes les choses qu'il
avait faites à Jérusalem pendant la fête;
car eux aussi allaient[c] à la fête.
46 Il[d] vint donc encore à Cana de Galilée,
où il avait, de l'eau, fait du vin. Et il y avait
à Capernaüm un seigneur de la cour, du-
47 quel le fils était malade; celui-ci, ayant ouï
dire que Jésus était venu de la Judée en
Galilée, s'en alla vers lui, et le pria de des-
cendre et de guérir son fils; car il allait
48 mourir. Jésus donc lui dit : Si vous ne voyez
des signes et des prodiges, vous ne croirez
49 point. Le seigneur de la cour lui dit : Sei-
gneur, descends avant que mon enfant
50 meure. Jésus lui dit : Va, ton fils vit. Et
l'homme crut la parole que Jésus lui avait
51 dite, et s'en alla. Et, déjà comme il descen-
dait, ses esclaves vinrent au-devant de lui,
et lui rapportèrent que son fils vivait[e].
52 Alors[f] il s'enquit d'eux à quelle heure il
s'était trouvé mieux; et ils lui dirent : Hier,
53 à la septième heure, la fièvre l'a quitté. Le
père donc connut que c'était à cette heure-
là à laquelle Jésus lui avait dit : Ton fils vit.
54 Et il crut, lui et toute sa maison. Jésus fit
encore ce second miracle, quand il fut venu
de Judée en Galilée.
1 V. — Après ces choses, il y avait une fête
2 des Juifs, et Jésus monta à Jérusalem. Or
il y a à Jérusalem, près de la porte des bre-
bis[g], un réservoir d'eau, appelé en hébreu
3 Béthesda, ayant cinq portiques, dans les-
quels étaient couchés une[h] multitude d'in-
firmes, d'aveugles, de boiteux, et de gens
qui avaient les membres secs, [attendant
4 le mouvement de l'eau. Car à de certaines
saisons un ange descendait dans le réser-
voir et agitait l'eau; le premier donc qui
entrait après que l'eau avait été agitée,
était guéri, de quelque maladie qu'il fût
5 pris]. Or il y avait là un homme infirme de-
6 puis trente-huit ans. Jésus, le voyant cou-
ché là, et sachant qu'il était dans cet état
déjà depuis longtemps, lui dit : Veux-tu
7 être guéri? Le malade lui répondit : Sei-
gneur[i], je n'ai personne qui, lorsque l'eau
a été agitée, me jette dans le réservoir; et,
pendant que moi je viens, un autre descend
8 avant moi. Jésus lui dit : Lève-toi, prends
9 ton petit lit, et marche. Et aussitôt l'homme
fut guéri, et il prit son petit lit, et marcha.
10 Or c'était sabbat ce jour-là. Les Juifs donc
dirent à celui qui avait été guéri : C'est [un
jour de] sabbat; il ne t'est pas permis de
prendre ton petit lit. Il leur répondit : Celui 11
qui m'a guéri, celui-là m'a dit : Prends ton
petit lit, et marche. Ils lui demandèrent 12
donc : Qui est l'homme qui t'a dit : Prends
ton petit lit, et marche? Mais celui qui avait 13
été guéri ne savait pas qui c'était; car Jésus
s'était retiré de là, une foule se trouvant
dans ce lieu. Après ces choses, Jésus le 14
trouva dans le temple, et lui dit : Voici, tu es
guéri; ne pèche plus, de peur que pis ne
t'arrive. L'homme s'en alla et annonça aux 15
Juifs que c'était Jésus qui l'avait guéri. Et 16
à cause de cela les Juifs persécutaient Jésus
[et cherchaient à le faire mourir], parce
qu'il avait fait ces choses en un jour de sab-
bat. Mais Jésus leur répondit : Mon Père 17
travaille jusqu'à maintenant, et moi je tra-
vaille. A cause de cela donc les Juifs cher- 18
chaient d'autant plus à le faire mourir, parce
que non-seulement il violait[j] le sabbat,
mais aussi parce qu'il disait que Dieu était
son propre Père, se faisant égal à Dieu.
Jésus donc répondit, et leur dit : En vérité, 19
en vérité, je vous dis : Le Fils ne peut rien
faire de lui-même, à moins qu'il ne voie faire
une chose au Père, car quelque chose que
celui-ci fasse, cela, le Fils aussi de même le
fait. Car le Père aime le Fils, et lui montre 20
toutes les choses qu'il fait lui-même, et il
lui montrera des œuvres plus grandes que
celles-ci, afin que vous soyez dans l'admira-
tion. Car comme le Père réveille[k] les morts 21
et les vivifie, de même aussi le Fils vivifie
ceux qu'il veut; car aussi le Père ne juge 22
personne, mais il a donné tout le jugement
au Fils; afin que tous honorent le Fils 23
comme ils honorent le Père. Celui qui n'ho-
nore pas le Fils, n'honore pas le Père qui
l'a envoyé. En vérité, en vérité, je vous dis, 24
que celui qui entend ma parole, et qui croit
celui qui m'a envoyé, a la vie éternelle et
ne vient pas en jugement; mais il est passé
de la mort à la vie. En vérité, en vérité, je 25
vous dis que l'heure vient, et elle est main-
tenant, que les morts entendront la voix du
Fils de Dieu, et ceux qui l'auront entendue
vivront. Car comme le Père a la vie en lui- 26
même, ainsi il a donné au Fils aussi d'avoir
la vie en lui-même; et il lui a donné auto- 27
rité de juger aussi, parce qu'il est fils de
l'homme. Ne vous étonnez pas de cela; car 28
l'heure vient en laquelle tous ceux qui sont
dans les sépulcres entendront sa voix; et ils 29
sortiront, ceux qui auront pratiqué le bien,
en résurrection de vie; et ceux qui auront
fait le mal, en résurrection de jugement.
Je ne puis rien faire, moi, de moi-même; je 30
juge selon ce que j'entends, et mon juge-
ment est juste; car je ne cherche pas ma

a) *ou* : nous avons entendu et. — b) *R. aj.* : le Christ. — c) *ou* : étaient allés. — d) *R.* : Jésus. — e) *R.* : rapportèrent, disant : Ton fils vit. — f) *litt.* : donc. — g) *comp.* Néh. III, 1, 32; XII, 39. — h) *R. aj.* : grande. — i) *plutôt* : Monsieur. — j) *ou* : anéantissait. — k) *ailleurs* : ressuscita.

volonté, mais la volonté de celui[a] qui m'a
31 envoyé. Si moi je rends témoignage de moi-
32 même, mon témoignage n'est pas vrai. C'est
un autre qui rend témoignage de moi; et je
sais que le témoignage qu'il rend de moi est
33 vrai. Vous, vous avez envoyé auprès de
Jean, et il a rendu témoignage à la vérité;
34 mais moi, je ne reçois pas témoignage de
l'homme, mais je dis ces choses afin que
35 vous, vous soyez sauvés. Celui-là était la
lampe ardente et brillante; et vous, vous
avez voulu vous réjouir pour un temps à sa
36 lumière; mais moi, j'ai un témoignage plus
grand que celui de Jean; car les œuvres que
le Père m'a données pour les accomplir, ces
œuvres mêmes que je fais rendent témoi-
37 gnage de moi, que le Père m'a envoyé. Et
le Père qui m'a envoyé, lui, a rendu témoi-
gnage de moi. Jamais vous n'avez entendu
38 sa voix, ni vu sa figure; et vous n'avez pas
sa parole demeurant en vous; car celui-là
que lui a envoyé, vous, vous ne le croyez
39 pas. Sondez[b] les écritures, car vous, vous
estimez avoir en elles la vie éternelle, et ce
sont elles qui rendent témoignage de moi :
40 — et vous ne voulez pas venir à moi pour
41 avoir la vie. Je ne reçois pas de gloire des
42 hommes; mais je vous connais, [et je sais]
que vous n'avez pas l'amour de Dieu en
43 vous. Moi, je suis venu au nom de mon Père,
et vous ne me recevez pas; si un autre vient
en son propre nom, celui-là vous le recevrez.
44 Comment pouvez-vous croire, vous qui re-
cevez de la gloire l'un de l'autre et qui ne
cherchez pas la gloire qui [vient] de Dieu
45 seul[c]? Ne pensez pas que moi, je vous accu-
serai devant le Père; il y en a un qui vous ac-
46 cuse, Moïse en qui vous espérez. Car si vous
croyiez Moïse, vous me croiriez aussi; car lui
47 a écrit de moi. Mais si vous ne croyez pas ses
écrits, comment croirez-vous mes paroles?
1 VI. — Après ces choses Jésus s'en alla
de l'autre côté de la mer de Galilée, [qui est
2 la mer] de Tibérias. Et une grande foule le
suivit, parce qu'ils voyaient les[d] miracles
qu'il faisait sur ceux qui étaient malades.
3 Et Jésus monta sur la montagne[e], et s'assit
4 là avec ses disciples. Or la Pâque, la fête des
5 Juifs, était proche. Jésus donc, ayant levé
les yeux, et voyant qu'une grande foule ve-
nait à lui, dit à Philippe : D'où achèterons-
nous des pains, afin que ceux-ci mangent?
6 Mais il disait cela pour l'éprouver, car lui
7 savait ce qu'il allait faire. Philippe lui ré-
pondit : Pour deux cents deniers de pain
ne leur suffirait pas, pour que chacun[f] en
8 reçût quelque peu. L'un de ses disciples,
9 André, le frère de Simon Pierre, lui dit : Il
y a ici un petit garçon qui a cinq pains
d'orge et deux poissons; mais qu'est-ce que
cela pour tant de monde? Et Jésus dit : 10
Faites asseoir les gens; (or il y avait beau-
coup d'herbe en ce lieu-là). Les hommes
donc s'assirent, au nombre d'environ cinq
mille. Et Jésus prit les pains; et ayant 11
rendu grâces, il les distribua[g] à ceux qui
étaient assis; de même aussi des poissons,
autant qu'ils en voulaient. Et après qu'ils 12
furent rassasiés, il dit à ses disciples : Amas-
sez les morceaux qui sont de reste, afin que
rien ne soit perdu. Ils les amassèrent donc, 13
et remplirent douze paniers des morceaux
qui étaient de reste des cinq pains d'orge,
lorsqu'ils eurent mangé. Les hommes donc, 14
ayant vu le miracle que Jésus avait fait,
disaient : Celui-ci est véritablement le pro-
phète qui vient dans le monde. Jésus donc, 15
sachant qu'ils allaient venir et l'enlever,
afin de le faire roi, se retira encore sur la
montagne, lui tout seul.

Et quand le soir fut venu, ses disciples 16
descendirent à la mer. Et étant montés sur 17
une[h] nacelle, ils allèrent de l'autre côté de
la mer, à Capernaüm. Et il faisait déjà nuit,
et Jésus n'était pas venu à eux. Et la mer 18
s'élevait par un grand vent qui soufflait.
Ayant donc ramé environ vingt-cinq ou 19
trente stades, ils voient Jésus marchant
sur la mer et s'approchant de la nacelle; et
ils furent saisis de peur. Mais il leur dit : 20
C'est moi, n'ayez point de peur. Ils étaient 21
donc tout disposés à le recevoir dans la na-
celle; et aussitôt la nacelle prit terre au
lieu où ils allaient.

Le lendemain, la foule qui était de l'au- 22
tre côté de la mer, voyant qu'il n'y avait
point là d'autre petite nacelle que celle-là[i]
sur laquelle ses disciples étaient montés, et
que Jésus n'était pas entré avec ses disci-
ples dans la nacelle, mais que ses disciples
s'en étaient allés seuls, (mais d'autres pe- 23
tites nacelles étaient venues de Tibérias,
près du lieu où ils avaient mangé le pain,
après que le Seigneur eut rendu grâces); —
lors donc que la foule vit que Jésus n'était 24
point là, ni ses disciples, ils montèrent eux-
mêmes sur les nacelles, et vinrent à Caper-
naüm, cherchant Jésus. Et l'ayant trouvé 25
de l'autre côté de la mer, ils lui dirent :
Rabbi, quand es-tu venu ici? Jésus leur ré- 26
pondit et dit : En vérité, en vérité, je vous
dis : Vous me cherchez, non parce que
vous avez vu des miracles, mais parce
que vous avez mangé des pains, et que vous
avez été rassasiés. Travaillez, non point 27
pour la viande qui périt, mais pour la viande
qui demeure jusque dans la vie éternelle,
laquelle le fils de l'homme vous donnera;
car c'est lui que le Père, Dieu, a scellé. Ils lui 28
dirent donc : Que ferons-nous pour faire[j]

a) R. : du Père. — *b) ou* : Vous sondez; *ce n'est pas un commandement, en tout cas, mais un appel.* — *c) ou* : du seul Dieu. — *d) R.* : ses. — *e) comme ailleurs souvent* : la montagne, *en contraste avec* la plaine. — *f) R. aj.* : d'eux. — *g) R. aj.* : aux disciples, et les disciples. — *h) ou* : la. — *i) R. aj.* : seule. — *j)* faire, (faire une œuvre, *vers.* 30), *plutôt* : travailler, *comme au vers.* 27.

29 les œuvres de Dieu? Jésus répondit, et leur
dit : C'est ici l'œuvre de Dieu, que vous
30 croyiez en celui qu'il a envoyé. Ils lui dirent
donc : Quel miracle fais-tu donc, toi, afin
que nous le voyions, et que nous te croyions.
31 Quelle œuvre fais-tu? Nos pères ont mangé
la manne au désert, ainsi qu'il est écrit :
« Il leur a donné à manger du pain venant
32 du ciel » (A). Jésus donc leur dit : En vé-
rité, en vérité, je vous dis : Moïse ne vous
a pas donné le pain qui vient du ciel, mais
mon Père vous donne le véritable pain qui
33 vient du ciel. Car le pain de Dieu est celui
qui descend du ciel, et qui donne la vie au
34 monde. Ils lui dirent donc : Seigneur, donne-
35 nous toujours ce pain-là. Et Jésus leur dit :
Moi, je suis le pain de vie. Celui qui vient
à moi n'aura jamais faim; et celui qui croit
36 en moi n'aura jamais soif. Mais je vous ai
dit qu'aussi vous m'avez vu, et vous ne
37 croyez pas. Tout ce que[a] le Père me donne
viendra à moi; et je ne mettrai point dehors
38 celui qui vient à moi; car je suis descendu
du[b] ciel, non pour faire ma volonté, mais
39 la volonté de celui qui m'a envoyé. Or c'est
ici la volonté de celui[c] qui m'a envoyé : que
je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné,
mais que je le ressuscite au dernier jour.
40 Car[d] c'est ici la volonté de mon Père[e] : que
quiconque discerne[f] le Fils et croit en lui,
ait la vie éternelle; et moi, je le ressuscite-
41 rai au dernier jour. Les Juifs donc mur-
muraient contre lui[g], parce qu'il avait dit :
42 Moi, je suis le pain descendu du ciel; et ils
disaient : N'est-ce pas ici Jésus, le fils de
Joseph, duquel nous connaissons le père et
la mère? Comment donc celui-ci dit-il : Je
43 suis descendu du ciel? Jésus donc répondit
et leur dit : Ne murmurez pas entre vous.
44 Nul ne peut venir à moi, à moins que le
Père qui m'a envoyé ne le tire; et moi, je
45 le ressusciterai au dernier jour. Il est écrit
dans les prophètes : « Et ils seront tous en-
seignés de Dieu » (B). Quiconque[h] a entendu
le Père[i] et a appris [de lui], vient à moi.
46 Non pas que quelqu'un ait vu le Père, sinon
celui qui est de Dieu[j]; celui-là a vu le Père.
47 En vérité, en vérité, je vous dis : Celui qui
48 croit [en moi], a la vie éternelle. Moi, je
49 suis le pain de vie. Vos pères ont mangé la
50 manne au désert, et sont morts; c'est ici le
pain qui descend du ciel, afin que quelqu'un
51 en mange et ne meure pas. Moi, je suis le
pain vivant qui est descendu du ciel : si
quelqu'un mange de ce pain, il vivra éter-
nellement; or le pain aussi que moi je donne-
rai, c'est ma chair, laquelle moi je donnerai
52 pour la vie du monde. Les Juifs dispu-
taient donc entre eux, disant : Comment
celui-ci peut-il nous donner sa chair à man-
ger? Jésus donc leur dit : En vérité, en vé- 53
rité, je vous dis : Si vous ne mangez la chair
du fils de l'homme et ne buvez son sang, vous
n'avez pas la vie en vous-mêmes. Celui 54
qui mange ma chair et qui boit mon sang
a la vie éternelle, et moi, je le ressusciterai
au dernier jour. Car ma chair est en vérité 55
un[k] aliment, et mon sang est en vérité un[k]
breuvage. Celui qui mange ma chair et qui 56
boit mon sang demeure en moi et moi en
lui. Comme le Père [qui est] vivant m'a 57
envoyé, et que moi, je vis à cause[l] du Père,
de même celui qui me mangera, celui-là
aussi vivra à cause[l] de moi. C'est ici le 58
pain qui est descendu du ciel, non pas
comme les pères mangèrent et moururent[m] :
celui qui mangera ce pain vivra éternelle-
ment. Il dit ces choses dans la synagogue, 59
enseignant à Capernaüm.

Plusieurs donc de ses disciples, l'ayant 60
entendu, dirent : Cette parole est dure; qui
peut l'ouïr? Et Jésus, sachant en lui-même 61
que ses disciples murmuraient là-dessus,
leur dit : Ceci vous scandalise-t-il? Si donc 62
vous voyez le fils de l'homme monter où il
était auparavant...? C'est l'Esprit qui vi- 63
vifie; la chair ne profite de rien : les paroles
que moi je vous ai dites[n] sont esprit et sont
vie; mais il y en a quelques-uns d'entre vous 64
qui ne croient pas; car Jésus savait, dès le
commencement, qui étaient ceux qui ne
croyaient pas, et qui était celui qui le livre-
rait. Et il dit : C'est pour cela que je vous 65
ai dit que nul ne peut venir à moi, à moins
qu'il ne lui soit donné du[o] Père. Dès lors 66
plusieurs de ses disciples se retirèrent; et
ils ne marchaient plus avec lui. Jésus donc 67
dit aux douze : Et vous, voulez-vous aussi
vous en aller? Simon Pierre lui répondit : 68
Seigneur, auprès de qui nous en irions-
nous? Tu as les paroles de la vie éternelle;
et nous, nous croyons et nous savons que 69
toi, tu es le Saint[p] de Dieu[q]. Jésus leur ré- 70
pondit : N'est-ce pas moi qui vous ai choisis,
vous, les douze, et l'un d'entre vous est un
diable? Or il parlait de Judas Iscariote, 71
[fils] de Simon; car c'était lui qui allait le
livrer, lui qui était l'un des douze.

VII. — Et après ces choses, Jésus se 1
tenait en Galilée, car il ne voulait pas se
tenir en Judée, parce que les Juifs cher-
chaient à le faire mourir. Or la fête des 2
Juifs, celle des tabernacles, était proche.
Ses frères lui dirent donc : Pars d'ici et va 3
en Judée, afin que tes disciples aussi voient
les œuvres que tu fais; car nul ne fait 4

(A) Ps. LXXVIII, 24. — (B) És. LIV, 13. — *a) ici, dans le sens de* : tous ceux que, *comme ailleurs aussi dans* Jean. — *b) R.* : hors du. — *c) R.* : du Père. — *d) R.* : Et. — *e) R.* : de celui qui m'a envoyé. — *f) ou* : voit, contemple; *comp.* IV, 19. — *g) litt.* : à son sujet. — *h) R. aj.* : donc. — *i) litt.* : de la part du Père. — *j) litt.* : de la part de Dieu. — *k) qqs.* : est un vrai. — *l) non pas simplement* par, moyennant, *mais* : je vis en raison de, *et* parce qu'il est et vit. — *m) ou* : ont mangé et sont morts; – *R.* : vos pères mangèrent la manne et moururent. — *n) R.* : je vous dis. — *o) R.* : de mon. — *p) R.* : le Christ, le Fils. — *q) R.* : du Dieu vivant.

quelque chose en secret et ne cherche à
être lui-même publiquement connu; si tu
fais ces choses, montre-toi au monde toi-
5 même. Car ses frères ne croyaient pas en lui
6 non plus. Jésus donc leur dit : Mon temps
n'est pas encore venu, mais votre temps est
7 toujours prêt. Le monde ne peut pas vous
haïr; mais il me hait, parce que moi je rends
témoignage de lui que ses œuvres sont mau-
8 vaises. Vous, montez à cette fête; moi, je ne
monte pas[a] à cette fête, car mon temps n'est
9 pas encore accompli. Leur ayant dit ces
choses, il demeura en Galilée.
10 Mais lorsque ses frères furent montés,
alors lui aussi monta à la fête, non pas pu-
11 bliquement, mais comme en secret. Les
Juifs donc le cherchaient à la fête, et di-
12 saient : Où est cet [homme]? Et il y avait
une grande rumeur à son sujet parmi les
foules. Les uns disaient : Il est homme de
bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit
13 la foule. Toutefois personne ne parlait ou-
vertement de lui, par crainte des Juifs.
14 Mais, comme on était déjà au milieu de
la fête, Jésus monta au temple, et il ensei-
15 gnait. Les Juifs donc[b] s'étonnaient, disant:
Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu
16 qu'il ne [les] a point apprises? Jésus donc
leur répondit, et dit : Ma doctrine n'est pas
17 mienne, mais de celui qui m'a envoyé. Si
quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra
de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi
18 je parle de par moi-même. Celui qui parle
de par lui-même cherche sa propre gloire;
mais celui qui cherche la gloire de celui qui
l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point
19 d'injustice en lui. Moïse ne vous a-t-il pas
donné la loi? Et nul d'entre vous n'observe
la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire
20 mourir? La foule répondit et dit : Tu as un
démon; qui cherche à te faire mourir?
21 Jésus répondit, et leur dit : J'ai fait une[c]
22 œuvre, et vous vous étonnez tous. C'est
pourquoi Moïse[d] vous a donné la circonci-
sion, (non qu'elle soit de Moïse, mais elle
est des pères), et vous circoncisez un homme
23 en un jour de sabbat. Si un homme reçoit
la circoncision en un jour de sabbat, afin
que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-
vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri
un homme tout entier en un jour de sabbat?
24 Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez
25 un jugement juste. Quelques-uns donc de
ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas
26 celui qu'ils cherchent à faire mourir? Et
voici, il parle librement, et ils ne lui disent
rien : les chefs auraient-ils vraiment re-
27 connu que celui-ci est[e] le Christ? Mais nous
connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où
il est; mais lorsque le Christ viendra, per-
28 sonne ne sait d'où il est. Jésus donc criait
dans le temple, enseignant, et disant : Et
vous me connaissez, et vous savez d'où je
suis : et je ne suis pas venu de par moi-
même, mais celui qui m'a envoyé est véri-
table, et vous ne le connaissez pas. Moi, je 29
le connais, car je viens de lui[f], et c'est lui
qui m'a envoyé. Ils cherchaient donc à le 30
prendre; et personne ne mit la main sur
lui, parce que son heure n'était pas encore
venue. Et plusieurs d'entre la foule crurent 31
en lui, et disaient : Le Christ, quand il sera
venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci
n'en a fait[g]? Les pharisiens entendirent la 32
foule murmurant ces choses de lui; et les
pharisiens et les principaux sacrificateurs
envoyèrent des huissiers pour le prendre.
Jésus donc[h] dit : Je suis encore pour un 33
peu de temps avec vous, et je m'en vais à
celui qui m'a envoyé. Vous me chercherez, 34
et vous ne me trouverez pas; et là où moi
je serai, vous, vous ne pouvez venir. Les 35
Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci
va-t-il aller que nous ne le trouverons
pas? Va-t-il aller à la dispersion [au milieu]
des Grecs, et enseigner les Grecs? Quelle 36
est cette parole qu'il a dite : Vous me cher-
cherez, et vous ne me trouverez pas; et
là où moi je serai, vous, vous ne pouvez
venir?

Et en la dernière journée, la grande 37
journée de la fête, Jésus se tint là, et cria,
disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à
moi, et qu'il boive. Celui qui croit en moi, 38
selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau
vive couleront de son ventre. (Or il disait 39
cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux
qui croyaient en lui; car l'Esprit[i] n'était pas
encore, parce que Jésus n'avait pas encore
été glorifié).[j] Des gens de la foule donc, 40
ayant entendu cette parole, disaient : Celui-
ci est véritablement le prophète. D'autres 41
disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres di-
saient : Le Christ vient-il donc de Galilée?
L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ 42
vient de la semence de David et de la bour-
gade de Bethléhem, où était David? Il y eut 43
donc de la division dans la foule à cause de
lui. Et quelques-uns d'entre eux voulaient 44
le prendre; mais personne ne mit les mains
sur lui. Les huissiers donc s'en vinrent vers 45
les principaux sacrificateurs et les phari-
siens; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne
l'avez-vous pas amené? Les huissiers ré- 46
pondirent : Jamais homme ne parla comme
cet homme. Les pharisiens donc leur répon- 47
dirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits?
Aucun d'entre les chefs, ou d'entre les 48
pharisiens, a-t-il cru en lui? Mais cette foule 49
qui ne connaît pas la loi est maudite. Nico- 50
dème[k], qui était l'un d'entre eux, leur dit :
Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'a- 51

a) R. aj. : encore. — *b) R.* : Et les Juifs. — *c)* une, une seule. — *d) ou* : et vous vous étonnez tous à cause de cela. Moïse. — *e) R. aj.* : véritablement. — *f) litt.* : je suis de par lui. — *g) R.* : que ceux que celui-ci a faits. — *h) R. aj.* : leur. — *i) R. aj.* : Saint. — *j) R. aj.* : Plusieurs. — *k) R. aj.* : celui qui était venu vers lui de nuit.

voir entendu, et d'avoir connu ce qu'il fait?
52 Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu
aussi de Galilée? Enquiers-toi, et vois qu'un
prophète n'est pas suscité de Galilée[a].
53 Et chacun s'en alla dans sa maison.
1 VIII. — Et Jésus s'en alla à la montagne
des Oliviers.
2 Et au point du jour, il vint encore au
temple, et tout le peuple vint à lui; et s'é-
3 tant assis, il les enseignait. Et les scribes et
les pharisiens lui amènent une femme sur-
prise en adultère; et l'ayant placée devant
4 lui, ils lui disent : Maître, cette femme a
été surprise sur le fait même, commettant
5 adultère. Or, dans la loi, Moïse nous a com-
mandé de lapider de telles femmes : toi
6 donc, que dis-tu? Or ils disaient cela pour
l'éprouver, afin qu'ils eussent de quoi l'ac-
cuser. Mais Jésus, s'étant baissé, écrivait
7 avec le doigt sur la terre. Et comme ils con-
tinuaient à l'interroger, s'étant relevé, il
leur dit : Que celui de vous qui est sans pé-
ché, jette le premier la pierre contre elle.
8 Et s'étant encore baissé, il écrivait sur la
9 terre. Et eux, l'ayant entendu[b], sortirent
un à un, en commençant depuis les plus an-
ciens jusqu'aux derniers; et Jésus fut laissé
10 seul avec la femme devant lui[c]. Et Jésus,
s'étant relevé et ne voyant personne que la
femme, lui dit : Femme, où sont-ils, ceux-là,
tes accusateurs? Nul ne t'a-t-il condam-
11 née? Et elle dit : Nul, Seigneur. Et Jésus
lui dit : Moi non plus, je ne te condamne
pas; va, — dorénavant[d] ne pèche plus.
12 Jésus donc leur parla encore, disant : Moi,
je suis la lumière du monde; celui qui me
suit ne marchera point dans les ténèbres,
13 mais il aura la lumière de la vie. Les pha-
risiens donc lui dirent : Tu rends témoi-
gnage de[e] toi-même; ton témoignage n'est
14 pas vrai. Jésus répondit et leur dit : Quoique
moi je rende témoignage de moi-même,
mon témoignage est vrai, car je sais d'où je
suis venu et où je vais; mais vous, vous ne
15 savez pas d'où je viens et où je vais. Vous,
vous jugez selon la chair; moi, je ne juge
16 personne. Et si aussi moi, je juge, mon ju-
gement est vrai, car je ne suis pas seul, mais
17 moi et le Père qui m'a envoyé. Et il est écrit
aussi dans votre loi, que le témoignage de
18 deux hommes est vrai. Moi, je rends témoi-
gnage de moi-même; et le Père qui m'a
19 envoyé rend aussi témoignage de moi. Ils
lui dirent donc : Où est ton père? Jésus ré-
pondit : Vous ne connaissez ni moi, ni mon
Père; si vous m'aviez connu, vous auriez
20 connu aussi mon Père. Il[f] dit ces paroles
dans le trésor, enseignant dans le temple; et
personne ne le prit, parce que son heure
n'était pas encore venue.
[Jésus[g]] leur dit donc encore : Moi, je 21
m'en vais, et vous me chercherez; et vous
mourrez dans votre péché : là où moi je
vais, vous, vous ne pouvez venir. Les Juifs 22
donc disaient : Se tuera-t-il, qu'il dise : Là
où moi je vais, vous, vous ne pouvez venir?
Et il leur dit : Vous êtes d'en bas[h]; moi, je 23
suis d'en haut[i] : vous êtes de ce monde;
moi, je ne suis pas de ce monde. Je vous 24
ai donc dit que vous mourrez dans vos pé-
chés; car si vous ne croyez pas que c'est moi,
vous mourrez dans vos péchés. Ils lui di- 25
saient donc : Toi, qui es-tu? Et Jésus leur
dit : Absolument[j] ce qu'aussi je vous dis.
J'ai beaucoup de choses à dire de vous et à 26
juger; mais celui qui m'a envoyé est vrai, et
les choses que j'ai ouïes de lui, moi, je les
dis au monde. Ils ne connurent pas qu'il 27
leur parlait du Père. Jésus donc leur dit : 28
Quand vous aurez élevé le fils de l'homme,
alors vous connaîtrez que c'est moi, et que
je ne fais rien de moi-même, mais que, selon
que le[k] Père m'a enseigné, je dis ces choses.
Et celui qui m'a envoyé est avec moi; il[l] ne 29
m'a pas laissé seul, parce que moi, je fais
toujours les choses qui lui plaisent. Comme 30
il disait ces choses, plusieurs crurent en lui.
Jésus donc dit aux Juifs qui avaient cru 31
en lui : Si vous persévérez dans ma parole,
vous êtes vraiment mes disciples; et vous 32
connaîtrez la vérité, et la vérité vous affran-
chira. Ils lui répondirent : Nous sommes 33
la postérité d'Abraham, et jamais nous ne
fûmes dans la servitude de personne; com-
ment dis-tu, toi : Vous serez rendus libres?
Jésus leur répondit : En vérité, en vérité, 34
je vous dis : Quiconque pratique le péché
est esclave du péché. Or l'esclave ne de- 35
meure pas dans la maison pour toujours;
le fils y demeure pour toujours. Si donc le 36
Fils vous affranchit, vous serez réellement
libres. Je sais que vous êtes la postérité d'A- 37
braham; mais vous cherchez à me faire
mourir, parce que ma parole n'a pas d'en-
trée auprès de vous. Moi, je dis ce que j'ai 38
vu chez mon Père; vous aussi donc, vous
faites[m] les choses que vous avez entendues
de la part de votre père[n]. Ils répondirent 39
et lui dirent : Abraham est notre père. Jésus
leur dit : Si vous étiez enfants d'Abraham,
vous feriez les œuvres d'Abraham; mais 40
maintenant vous cherchez à me faire mou-
rir, moi, un homme qui vous ai dit[o] la vé-
rité, que j'ai ouïe de Dieu : Abraham n'a
pas fait cela. Vous, vous faites[p] les œuvres 41
de votre père. Ils lui dirent donc : Nous ne

a) ou : qu'aucun prophète ne s'est levé de Galilée. — *b) R. aj.* : et étant repris par leur conscience. — *c) litt.* : étant (*R.* : *se tenant*) au milieu. — *d) R.* : et. — *e) litt.* : touchant, *ici et vers.* 14 *et* 18. — *f) R.* : Jésus. — *g) pl.* : Il. — *h) litt.* : de ces choses qui sont en bas. — *i) litt.* : de ces choses qui sont en haut. — *j)* dans le principe et l'universalité de ce que je suis. *Sa parole, son langage, le présentait lui-même, — étant la vérité.* — *k) R.* : mon. — *l) R.* : le Père. — *m)* faire, *ici,* faire habituellement *ou* caractéristiquement; *ailleurs* : pratiquer. — *n) R.* : ce que vous avez vu auprès de votre père. — *o) litt.* : parlé. — *p) ou* : Vous, faites.

sommes pas nés de la fornication; nous
42 avons un[a] père, Dieu. Jésus leur dit : Si
Dieu était votre père, vous m'aimeriez, car
moi je procède de Dieu et je viens de lui;
car je ne suis pas venu de moi-même, mais
43 c'est lui qui m'a envoyé. Pourquoi n'enten-
dez-vous pas mon langage? Parce que vous
44 ne pouvez pas ouïr ma parole. Vous, vous
avez pour père le diable, et vous voulez faire
les convoitises de votre père. Lui a été meur-
trier dès le commencement, et il n'a pas
persévéré[b] dans la vérité, car il n'y a pas de
vérité en lui. Quand il profère le mensonge,
il parle de son propre fonds, car il est men-
45 teur, et le père du mensonge. Mais moi,
parce que je dis la vérité, vous ne me croyez
46 pas. Qui d'entre vous me convainc de pé-
ché? Si je dis la vérité, vous, pourquoi ne
47 me croyez-vous pas? Celui qui est de Dieu
entend les paroles de Dieu; c'est pourquoi
vous, vous n'entendez pas, parce que vous
48 n'êtes pas de Dieu. Les Juifs[c] répondirent
et lui dirent : Ne disons-nous pas bien que
tu es un Samaritain, et que tu as un dé-
49 mon? Jésus répondit : Moi, je n'ai point
un démon, mais j'honore mon Père, et vous,
50 vous jetez du déshonneur sur moi. Mais
pour moi, je ne cherche pas ma gloire; il
51 y en a un qui cherche, et qui juge. En vérité,
en vérité, je vous dis : Si quelqu'un garde
ma parole, il ne verra point la mort, à ja-
52 mais. Les Juifs donc lui dirent : Maintenant
nous connaissons que tu as un démon : Abra-
ham est mort, et les prophètes, et toi, tu dis :
Si quelqu'un garde ma parole, il ne goûtera
53 point la mort, à jamais. Es-tu plus grand
que notre père Abraham, qui est mort? et
les prophètes sont morts. Qui te fais-tu toi-
54 même? Jésus répondit : Si moi je me glorifie
moi-même, ma gloire n'est rien; c'est mon
Père qui me glorifie, lui de qui vous dites :
55 Il est notre[d] Dieu. Et vous ne le connaissez[e]
pas; mais moi, je le connais[f] : et si je disais
que je ne le connais pas, je serais menteur,
semblable à vous; mais je le connais, et je
56 garde sa parole. Abraham, votre père, a tres-
sailli de joie de ce qu'il verrait[g] mon jour;
57 et il l'a vu, et s'est réjoui. Les Juifs donc
lui dirent : Tu n'as pas encore cinquante
58 ans, et tu as vu Abraham! Jésus leur dit :
En vérité, en vérité, je vous dis : Avant
59 qu'Abraham fût, je suis. Ils prirent donc
des pierres pour les jeter contre lui; mais
Jésus se cacha et sortit du temple[h].
1 IX. — Et comme il passait, il vit un
2 homme aveugle dès sa naissance. Et ses
disciples l'interrogèrent, disant : Rabbi,
qui a péché : celui-ci, ou ses parents, pour
3 qu'il soit né aveugle? Jésus répondit : Ni
celui-ci n'a péché, ni ses parents; mais c'est
afin que les œuvres de Dieu soient manifes-
tées en lui. Il me faut faire[i] les œuvres de 4
celui qui m'a envoyé, tandis qu'il est jour;
la nuit vient, en laquelle personne ne peut
travailler. Pendant que je suis dans le 5
monde, je suis la lumière du monde. Ayant 6
dit ces choses, il cracha en terre, et fit de la
boue de son crachat, et mit la boue comme
un onguent sur ses yeux[j], et lui dit : Va, 7
et lave-toi au réservoir de Siloé (ce qui est
interprété Envoyé). Il s'en alla donc, et se
lava, et revint voyant. Les voisins donc, et 8
ceux qui, l'ayant vu auparavant, [savaient]
qu'il était mendiant[k], dirent : N'est-ce
pas celui qui était assis et qui mendiait?
Quelques-uns disaient : C'est lui. D'autres 9
disaient : Non, mais il[l] lui ressemble. Lui
dit : C'est moi-même. Ils lui dirent donc : 10
Comment ont été ouverts tes yeux? Il ré- 11
pondit et dit : Un homme, appelé Jésus, fit
de la boue et oignit mes yeux, et me dit :
Va à Siloé[m] et lave-toi. Et je m'en suis allé,
et je me suis lavé, et j'ai vu. Ils lui dirent 12
donc : Où est cet [homme]? Il dit : Je ne
sais.

Ils amenèrent aux pharisiens celui qui 13
auparavant avait été aveugle. Or c'était un 14
jour de sabbat que Jésus fit la boue, et qu'il
ouvrit ses yeux. Les pharisiens donc aussi 15
demandèrent encore comment il avait re-
couvré la vue. Et il leur dit : Il a mis de la
boue sur mes yeux, et je me suis lavé, et
je vois. Quelques-uns donc d'entre les pha- 16
risiens dirent : Cet homme n'est pas de
Dieu, car il ne garde pas le sabbat. D'autres
disaient : Comment un homme pécheur
peut-il faire de tels miracles? Et il y avait
de la division entre eux. Ils disent donc 17
encore à l'aveugle : Toi, que dis-tu de lui,
sur ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit :
C'est un prophète. Les Juifs donc ne crurent 18
pas qu'il[n] avait été aveugle et qu'il avait
recouvré la vue, jusqu'à ce qu'ils eussent
appelé les parents de celui qui avait recou-
vré la vue. Et ils les interrogèrent, disant : 19
Celui-ci est-il votre fils, que vous dites
être né aveugle? Comment donc voit-il
maintenant? Ses parents [leur] répondi- 20
rent et dirent : Nous savons que celui-ci
est notre fils, et qu'il est né aveugle; mais 21
comment il voit maintenant, nous ne le
savons pas; et qui lui a ouvert les yeux,
nous ne le savons pas, nous; il a de l'âge, in-
terrogez-le, il parlera de ce qui le concerne.
Ses parents dirent ces choses, parce qu'ils 22
craignaient les Juifs; car les Juifs étaient
déjà convenus que si quelqu'un le confes-
sait comme le Christ, il serait exclu de la

a) un seul. — *b) litt.* : ne s'est pas tenu debout. — *c) R. aj.* : donc. — *d) R.* : qu'il est votre. — *e)* connaître, *objectivement, — pour les Juifs.* — *f) ici, et jusqu'à la fin du verset* : connaître *subjectivement.* — *g) ou* : de voir. — *h) R. aj.* : passant au travers d'eux; et ainsi il s'en alla. — *i) à la fin du verset* : travailler. — *j) R.* : les yeux de l'aveugle. — *k) R.* : aveugle. — *l) R.* : Mais d'autres : Il. — *m) R.* : au réservoir de Siloé. — *n) litt.* : de lui, qu'il.

23 synagogue. C'est pourquoi ses parents di-
rent : Il a de l'âge, interrogez-le.
24 Ils appelèrent donc, pour la seconde fois,
l'homme qui avait été aveugle, et lui di-
rent : Donne gloire à Dieu; nous savons
25 que cet homme est un pécheur. Il répondit
donc[a] : S'il est un pécheur, je ne sais; je
sais une[b] chose, c'est que j'étais aveugle,
26 et que maintenant je vois. Et ils lui dirent
encore : Que t'a-t-il fait? comment a-t-il
27 ouvert tes yeux? Il leur répondit : Je vous
l'ai déjà dit, et vous n'avez pas écouté.
Pourquoi voulez-vous encore l'entendre?
Voulez-vous aussi, vous, devenir ses dis-
28 ciples? Ils l'injurièrent, et dirent : Toi, tu
es le disciple de celui-là; mais nous, nous
29 sommes disciples de Moïse. Pour nous,
nous savons que Dieu a parlé à Moïse; mais,
pour celui-ci, nous ne savons d'où il est.
30 L'homme répondit et leur dit : En ceci
pourtant il y a une chose étrange, que vous
ne sachiez pas d'où il est, et il a ouvert mes
31 yeux. Or, nous savons que Dieu n'écoute pas
les pécheurs; mais si quelqu'un est pieux
envers Dieu et fait sa volonté, celui-là il
32 l'écoute. Jamais on n'ouït dire que quel-
qu'un ait ouvert les yeux d'un aveugle-né.
33 Si celui-ci n'était pas de[c] Dieu, il ne pour-
34 rait rien faire. Ils répondirent et lui di-
rent : Tu es entièrement né dans le péché,
et tu nous enseignes! Et ils le chassèrent
dehors.
35 Jésus apprit qu'ils l'avaient chassé de-
hors, et l'ayant trouvé, il lui dit : Crois-tu
36 au Fils de Dieu? Il répondit, et dit : Qui
37 est-il, Seigneur, afin que je croie en lui? Et
Jésus lui dit : Et tu l'as vu, et celui qui
38 te parle, c'est lui. Et il dit : Je crois, Sei-
gneur! Et il lui rendit hommage.
39 Et Jésus dit : Moi, je suis venu dans ce
monde pour [le] jugement, afin que ceux
qui ne voient pas, voient; et que ceux qui
40 voient deviennent aveugles. Et quelques-
uns d'entre les pharisiens qui étaient avec
lui entendirent ces choses, et lui dirent : Et
41 nous, sommes-nous aussi aveugles? Jésus
leur dit : Si vous étiez aveugles, vous n'au-
riez pas de péché; mais maintenant vous
dites : Nous voyons! — votre péché[d] de-
1 meure. X. — En vérité, en vérité, je vous
dis : Celui qui n'entre pas par la porte dans
la bergerie des brebis, mais qui y monte par
ailleurs, celui-là est un voleur et un larron.
2 Mais celui qui entre par la porte, est le ber-
3 ger des brebis. A celui-ci, le portier ouvre;
et les brebis écoutent sa voix; et il appelle
ses propres brebis par leur nom, et les mène
4 dehors. Et quand il a mis dehors toutes ses
propres [brebis][e], il va devant elles; et les
brebis le suivent, car elles connaissent sa
5 voix; mais elles ne suivront point un étran-
ger, mais elles s'enfuiront loin de lui, parce
qu'elles ne connaissent pas la voix des
étrangers. Jésus leur dit cette similitude; 6
mais ils ne comprirent pas ce que c'était
qu'il leur disait.
Jésus donc leur dit encore : En vérité, en 7
vérité, je vous dis, que moi je suis la porte
des brebis. Tous, autant qu'il en est venu 8
avant moi, sont des voleurs et des larrons;
mais les brebis ne les ont pas écoutés. Moi, 9
je suis la porte : si quelqu'un entre par
moi, il sera sauvé; et il entrera et il sortira,
et il trouvera de la pâture. Le voleur ne 10
vient que pour voler, et tuer, et détruire :
moi, je suis venu afin qu'elles aient la vie,
et qu'elles l'aient en abondance. Moi, je 11
suis le bon berger : le bon berger met sa vie
pour les brebis; mais l'homme qui reçoit 12
des gages, et qui n'est pas le berger, à qui les
brebis n'appartiennent pas en propre, voit
venir le loup, et laisse les brebis, et s'enfuit;
et le loup les ravit, et il disperse les brebis.
Or l'homme à gages s'enfuit, parce qu'il 13
est un homme à gages et qu'il ne se met pas
en souci des brebis. Moi, je suis le bon ber- 14
ger, et je connais les miens[f] et je suis connu
des miens[f], comme le Père me connaît et 15
moi je connais le Père; et je mets ma vie
pour les brebis. Et j'ai d'autres brebis qui 16
ne sont pas de cette bergerie; il faut que je
les amène, elles aussi; et elles écouteront
ma voix, et il y aura un seul troupeau, un
seul berger. A cause de ceci le Père m'aime, 17
c'est que moi je laisse[g] ma vie, afin que je
la reprenne. Personne ne me l'ôte, mais 18
moi, je la laisse[g] de moi-même; j'ai le pou-
voir[h] de la laisser[i], et j'ai le pouvoir[h] de
la reprendre : j'ai reçu ce commandement
de mon Père. Il y eut encore de la division 19
parmi les Juifs à cause de ces paroles; et 20
plusieurs d'entre eux disaient : Il a un dé-
mon, et il est fou; pourquoi l'écoutez-vous?
D'autres disaient : Ces paroles ne sont pas 21
d'un démoniaque; un démon peut-il ouvrir
les yeux des aveugles?
Or la fête de la Dédicace se célébrait à 22
Jérusalem, et c'était en hiver. Et Jésus se 23
promenait dans le temple, au portique de
Salomon. Les Juifs donc l'environnèrent, 24
et lui dirent : Jusques à quand tiens-tu notre
âme en suspens? Si toi, tu es le Christ,
dis-le-nous franchement. Jésus leur répon- 25
dit : Je vous l'ai dit, et vous ne croyez pas.
Les œuvres que moi je fais au nom de mon
Père, celles-ci rendent témoignage de moi;
mais vous, vous ne croyez pas, car vous 26
n'êtes pas de mes brebis, comme je vous l'ai
dit. Mes brebis écoutent ma voix, et moi je 27
les connais, et elles me suivent, et moi, 28
je leur donne la vie éternelle, et elles ne pé-
riront jamais; et personne ne les ravira de

a) R. aj. : et dit. — *b)* une seule. — *c) plus litt.* : de par. — *d) R. aj.* : donc. — *e) R. a* : brebis *dans le texte, et om.* : toutes. — *f) ou* : miennes. — *g) litt.* : je mets. — *h)* pouvoir, *et* autorité *pour l'exercer*; *comp. la note,* Matth. IX, 6. — *i) litt.* : mettre.

29 ma main. Mon Père, qui me les a données,
est plus grand que tous[a], et personne ne
30 peut les ravir de la main de mon Père. Moi
et le Père, nous sommes un.
31 Les Juifs donc levèrent encore des
32 pierres pour le lapider. Jésus leur répondit :
Je vous ai fait voir plusieurs bonnes œuvres
de la part de mon Père : pour laquelle de
33 ces œuvres me lapidez-vous? Les Juifs lui
répondirent[b] : Nous ne te lapidons pas pour
une bonne œuvre, mais pour blasphème; et
parce que toi, étant homme, tu te fais Dieu.
34 Jésus leur répondit : N'est-il pas écrit dans
votre loi : « Moi j'ai dit : Vous êtes des
35 dieux » (A)? S'il appelle dieux ceux à qui
la parole de Dieu est venue, (et l'écriture
36 ne peut être anéantie), dites-vous à celui
que le Père a sanctifié, et qu'il a envoyé
dans le monde : Tu blasphèmes, parce que
37 j'ai dit : Je suis le Fils de Dieu? Si je ne fais
pas les œuvres de mon Père, ne me croyez
38 pas; mais si je les fais, alors même que vous
ne me croiriez pas, croyez les œuvres, afin
que vous connaissiez et que vous croyiez[c]
que le Père est en moi, et moi en lui.
39 Ils cherchaient donc encore à le prendre;
40 mais il échappa de leur main, et s'en alla
encore au delà du Jourdain, à l'endroit où
Jean avait baptisé au commencement, et il
41 demeura là. Et plusieurs vinrent à lui, et
ils disaient : Jean n'a fait aucun miracle;
mais toutes les choses que Jean a dites de
42 celui-ci étaient vraies. Et plusieurs crurent
là en lui.
1 XI. — Or il y avait un certain homme
malade, Lazare, de Béthanie, du village
2 de Marie et de Marthe sa sœur. (Et c'était
la Marie qui oignit le Seigneur d'un par-
fum et qui lui essuya les pieds avec ses che-
veux, de laquelle Lazare, le malade, était
3 le frère). Les sœurs donc envoyèrent vers
lui, disant : Seigneur, voici, celui que tu
4 aimes est malade. Jésus, l'ayant entendu,
dit : Cette maladie n'est pas à la mort, mais
pour la gloire de Dieu, afin que le Fils de
5 Dieu soit glorifié par elle. Or Jésus aimait
6 Marthe, et sa sœur, et Lazare. Après donc
qu'il eut entendu que Lazare[d] était malade,
il demeura encore[e] deux jours au lieu où il
7 était. Puis après cela, il dit à ses disciples :
8 Retournons en Judée. Les disciples lui
disent : Rabbi, les Juifs cherchaient tout à
9 l'heure à te lapider, et tu y vas encore! Jésus
répondit : N'y a-t-il pas douze heures au
jour? Si quelqu'un marche de jour, il ne
bronche pas, car il voit la lumière de ce
10 monde; mais si quelqu'un marche de nuit,
il bronche, car la lumière n'est pas en lui.
11 Il dit ces choses; et après cela il leur dit :
Lazare, notre ami, s'est endormi; mais je
vais pour l'éveiller. Les[f] disciples donc 12
lui[g] dirent : Seigneur, s'il s'est endormi, il
sera guéri[h]. Or Jésus avait parlé de sa mort; 13
mais eux pensaient qu'il avait parlé du dor-
mir du sommeil. Jésus leur dit donc alors 14
ouvertement : Lazare est mort; et je me ré- 15
jouis, à cause de vous, de ce que je n'étais
pas là, afin que vous croyiez. Mais allons
vers lui. Thomas donc, appelé Didyme[i], dit 16
à ses condisciples : Allons-y, nous aussi,
afin que nous mourions avec lui.
Jésus étant donc arrivé trouva qu'il était 17
déjà depuis quatre jours dans le sépulcre.
Or Béthanie était près de Jérusalem, à une 18
distance d'environ quinze stades. Et plu- 19
sieurs d'entre les Juifs étaient venus auprès
de Marthe et de Marie, pour les consoler
au sujet de leur frère. Marthe donc, quand 20
elle eut ouï dire que Jésus venait, alla au-
devant de lui; mais Marie se tenait assise
dans la maison. Marthe donc dit à Jésus : 21
Seigneur, si tu eusses été ici, mon frère ne
serait pas mort; [mais] même maintenant 22
je sais que tout ce que tu demanderas à
Dieu, Dieu te le donnera. Jésus lui dit : Ton 23
frère ressuscitera. Marthe lui dit : Je sais 24
qu'il ressuscitera en la résurrection, au der-
nier jour. Jésus lui dit : Moi, je suis la ré- 25
surrection et la vie : celui qui croit en moi,
encore qu'il soit mort, vivra; et quiconque 26
vit, et croit en moi, ne mourra point, à ja-
mais. Crois-tu cela? Elle lui dit : Oui, Sei- 27
gneur, moi je crois que tu es le Christ, le
Fils de Dieu, qui vient dans le monde. Et 28
ayant dit cela, elle s'en alla et appela secrè-
tement Marie, sa sœur, disant : Le maître[j]
est venu, et il t'appelle. Celle-ci, aussitôt 29
qu'elle l'eut entendu, se lève promptement
et s'en vient à lui. (Or Jésus n'était pas 30
encore arrivé dans le village; mais il était
au lieu où Marthe l'avait rencontré). Les 31
Juifs donc qui étaient avec Marie[k] dans la
maison et qui la consolaient, ayant vu que
Marie s'était levée promptement et était
sortie, la suivirent, disant : Elle s'en va au
sépulcre pour y pleurer. Marie donc, quand 32
elle fut venue là où était Jésus, et qu'elle
l'eut vu, se jeta à ses pieds, lui disant : Sei-
gneur, si tu eusses été ici, mon frère ne se-
rait pas mort. Jésus donc, quand il la vit 33
pleurer, et les Juifs qui étaient venus avec
elle, pleurer, frémit[l] en [son] esprit, et se
troubla, et dit : Où l'avez-vous mis? Ils lui 34
disent : Seigneur, viens et vois. Jésus pleura. 35
Les Juifs donc dirent : Voyez comme il 36
l'affectionnait. Mais quelques-uns d'entre 37
eux dirent : Celui-ci, qui a ouvert les yeux
de l'aveugle, n'aurait-il pas pu faire aussi
que cet homme ne mourût pas? Jésus donc, 38
frémissant encore en lui-même, vient au

(A) Ps. LXXXII, 6. — *a) ou* : toutes choses. — *b) R. aj.* : disant. — *c) pl. lisent* : afin que vous sachiez et que vous connaissiez. — *d) litt.* : qu'il. — *e) litt.* : alors. — *f) R.* : Ses. — *g) R. om.* : lui. — *h) litt.* : sauvé. — *i) ou* : Jumeau. — *j) comme* I, 39. — *k) litt.* : avec elle. — *l)* frémir, *ici, c'est* l'expression de la peine profonde, mêlée d'indignation, produite dans l'âme du Seigneur à la vue du pouvoir de la mort sur l'esprit de l'homme.

sépulcre, (or c'était une grotte, et il y avait
39 une pierre dessus). Jésus dit : Otez la pierre.
Marthe, la sœur du mort, lui dit : Seigneur, il
sent déjà, car il est [là] depuis quatre jours.
40 Jésus lui dit : Ne t'ai-je pas dit que, si tu
41 crois, tu verras la gloire de Dieu? Ils ôtè-
rent donc la pierre[a]. Et Jésus leva les yeux
en haut et dit : Père, je te rends grâces de
42 ce que tu m'as entendu. Or moi je savais que
tu m'entends toujours; mais je l'ai dit à
cause de la foule qui est autour de moi, afin
43 qu'ils croient que toi, tu m'as envoyé. Et
ayant dit ces choses, il cria à haute voix :
44 Lazare, sors dehors[b]! Et le mort sortit,
ayant les pieds et les mains liés de bandes;
et son visage était enveloppé d'un suaire.
Jésus leur dit : Déliez-le, et laissez-le aller.
45 Plusieurs donc d'entre les Juifs qui
étaient venus auprès de Marie, et qui avaient
vu ce que Jésus avait fait, crurent en lui;
46 mais quelques-uns d'entre eux s'en allèrent
auprès des pharisiens, et leur dirent ce que
47 Jésus avait fait. Les principaux sacrifica-
teurs et les pharisiens donc assemblèrent
un sanhédrin, et dirent : Que faisons-nous?
car cet homme fait beaucoup de miracles.
48 Si nous le laissons ainsi [faire], tous croi-
ront en lui, et les Romains viendront, et
49 ôteront et notre lieu et notre nation. Et
l'un d'entre eux, [appelé] Caïphe, qui était
souverain sacrificateur cette année-là[c],
50 leur dit : Vous ne savez rien, ni ne consi-
dérez qu'il nous[d] est avantageux qu'un
seul homme meure pour le peuple, et que la
51 nation entière ne périsse pas. Or il ne dit
pas cela de lui-même; mais étant souverain
sacrificateur cette année-là[c], il prophétisa
52 que Jésus allait mourir pour la nation; et
non pas seulement pour la nation, mais
aussi pour rassembler en un les enfants de
53 Dieu dispersés. Depuis ce jour-là donc, ils
consultèrent [ensemble] pour le faire mou-
54 rir. Jésus donc ne marcha plus ouverte-
ment parmi les Juifs; mais il s'en alla de là
dans la contrée qui est près du désert, en
une ville appelée Éphraïm; et il séjourna
là avec les[e] disciples.
55 Or la Pâque des Juifs était proche, et
plusieurs montèrent de la campagne à Jé-
rusalem, avant la Pâque, afin de se purifier.
56 Ils cherchaient donc Jésus, et se disaient
l'un à l'autre, comme ils étaient dans le
temple : Que vous semble? [Pensez-vous]
57 qu'il ne viendra point à la fête? Or les
principaux sacrificateurs et les pharisiens
avaient donné ordre que si quelqu'un savait
où il était, il le déclarât, afin qu'on le prît.
1 XII. — Jésus donc, six jours avant la
Pâque, vint à Béthanie, où était Lazare, le
mort, que Jésus[f] avait ressuscité d'entre
les morts. On lui fit donc là un souper; et 2
Marthe servait, et Lazare était un de ceux
qui étaient à table avec lui. Marie donc, 3
ayant pris une livre de parfum de nard pur
de grand prix, oignit les pieds de Jésus et
lui essuya les pieds avec ses cheveux; et la
maison fut remplie de l'odeur du parfum.
L'un de ses disciples donc, Judas Iscariote, 4
[fils] de Simon, qui allait le livrer, dit :
Pourquoi ce parfum n'a-t-il pas été vendu 5
trois cents deniers, et donné aux pauvres?
Or il dit cela, non pas qu'il se souciât des 6
pauvres, mais parce qu'il était voleur, et
qu'il avait la bourse, et portait ce qu'on
y mettait. Jésus donc dit : Permets-lui 7
d'avoir gardé[g] ceci pour le jour de ma sépul-
ture[h]. Car vous avez les pauvres toujours 8
avec vous; mais moi, vous ne m'avez pas
toujours.
Une grande foule d'entre les Juifs sut 9
donc qu'il était là, et vint, non-seulement
à cause de Jésus, mais aussi pour voir La-
zare qu'il avait ressuscité d'entre les morts.
Mais les principaux sacrificateurs tinrent 10
conseil, afin de faire mourir aussi Lazare;
car, à cause de lui, plusieurs des Juifs s'en 11
allaient, et croyaient en Jésus.
Le lendemain, une grande foule qui était 12
venue à la fête, ayant ouï dire que Jésus
venait à Jérusalem, prit les rameaux des 13
palmiers et sortit au-devant de lui, et
criait : Hosanna! béni soit celui qui vient
au nom du *Seigneur, le roi d'Israël[i]! Et 14
Jésus, ayant trouvé un ânon, s'assit dessus,
selon qu'il est écrit : «Ne crains point, fille 15
de Sion; voici, ton roi vient, assis sur l'ânon
d'une ânesse» (A). Or ses disciples ne com- 16
prirent pas d'abord ces choses; mais quand
Jésus eut été glorifié, alors ils se souvinrent
que ces choses étaient écrites de lui, et
qu'ils avaient fait[j] ces choses à son égard.
La foule donc qui était avec lui, [lui] ren- 17
dait témoignage, parce qu'il[k] avait appelé
Lazare hors du sépulcre, et qu'il l'avait
ressuscité d'entre les morts. C'est pourquoi 18
aussi la foule alla au-devant de lui; parce
qu'ils avaient appris qu'il avait fait ce
miracle. Les pharisiens donc dirent entre 19
eux : Vous voyez que vous ne gagnez rien;
voici, le monde est allé après lui.
Or il y avait quelques Grecs, d'entre 20
ceux qui étaient montés pour adorer[l]
pendant la fête. Ceux-ci donc vinrent à 21
Philippe, qui était de Bethsaïda de Galilée,
et ils le priaient, disant : Seigneur[m], nous
désirons voir Jésus. Philippe vient, et le dit 22
à André; et puis André vient, et Philippe,
et ils le disent[n] à Jésus. Et Jésus leur ré- 23

(A) Zach. IX, 9. — *a) R. qj.* : [du lieu] où le mort était couché. — *b) litt.* : Lazare, ici dehors! — *c) ou* : de cette année-là. — *d) pl. lisent* : vous. — *e) R.* : ses. — *f) R.* : qu'il. — *g) R.* : Laisse-la faire, elle a gardé. — *h) voyez la note,* Matth. XXVI, 12. — *i) voyez* Ps. CXVIII, 25, 26. — *j) ou* : et qu'on avait fait. — *k) ou* : rendait témoignage qu'il. — *l) ordin.* : rendre hommage; *voyez la note,* Matth. II, 2. — *m) plutôt* : Monsieur. — *n) R.* : et puis André et Philippe le disent.

pondit, disant : L'heure est venue pour que
24 le fils de l'homme soit glorifié. En vérité, en
vérité, je vous dis : A moins que le grain
de blé, tombant en terre, ne meure, il de-
meure seul; mais s'il meurt, il porte beau-
25 coup de fruit. Celui qui affectionne sa vie,
la perdra; et celui qui hait sa vie dans ce
monde-ci, la conservera pour la vie éter-
26 nelle. Si quelqu'un me sert, qu'il me suive;
et où je suis, moi, là aussi sera mon servi-
teur : si quelqu'un me sert, le Père l'ho-
norera.
27 Maintenant mon âme est troublée; et que
dirai-je? Père, délivre-moi de cette heure;
mais c'est pour cela que je suis venu à cette
28 heure. Père, glorifie ton nom. Il vint donc
une voix du ciel : Et je l'ai glorifié, et je le
29 glorifierai de nouveau. La foule donc qui
était là, et qui avait entendu, dit qu'un
coup de tonnerre avait eu lieu; d'autres di-
30 saient : Un ange lui a parlé. Jésus répondit
et dit : Cette voix n'est pas venue pour moi,
31 mais pour vous. Maintenant est le juge-
ment de ce monde; maintenant le chef de
32 ce monde sera jeté dehors. Et moi, si je suis
élevé de la terre, j'attirerai tous les hom-
33 mes à moi-même. Or il disait cela pour in-
34 diquer de quelle mort il allait mourir. La
foule lui répondit : Nous, nous avons ap-
pris[a] de la loi, que le Christ demeure éter-
nellement : et comment, toi, dis-tu qu'il
faut que le fils de l'homme soit élevé? Qui
35 est ce fils de l'homme? Jésus donc leur dit :
Encore pour un peu de temps la lumière
est au milieu de[b] vous; marchez pendant
que vous avez la lumière, afin que les té-
nèbres ne s'emparent pas de vous; et celui
qui marche dans les ténèbres ne sait où il
36 va. Pendant que vous avez la lumière,
croyez en la lumière, afin que vous soyez
fils de lumière. Jésus dit ces choses, et s'en
allant, il se cacha de devant eux.
37 Et quoiqu'il eût fait tant de miracles[c]
38 devant eux, ils ne crurent pas en lui; afin
que la parole d'Ésaïe le prophète, qu'il
prononça, fût accomplie : « *Seigneur, qui
est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de nous,
et à qui le bras du *Seigneur a-t-il été ré-
39 vélé? » (A). C'est pourquoi ils ne pouvaient
40 croire, parce qu'Ésaïe dit encore : « Il a
aveuglé leurs yeux, et il a endurci leur
cœur, afin qu'ils ne voient pas des yeux, et
qu'ils n'entendent pas du cœur, et qu'ils ne
soient pas convertis, et que je ne les gué-
41 risse pas » (B). Ésaïe dit ces choses parce
qu'il vit[d] sa gloire et qu'il parla de lui.
42 Toutefois cependant plusieurs d'entre les
chefs mêmes crurent en lui; mais à cause
des pharisiens ils ne le confessaient pas, de
43 peur d'être exclus de la synagogue; car ils
ont aimé la gloire des hommes plutôt que
la gloire de Dieu.
Et Jésus s'écria et dit : Celui qui croit 44
en moi, ne croit pas en moi, mais en celui
qui m'a envoyé; et celui qui me voit, voit 45
celui qui m'a envoyé. Moi, je suis venu dans 46
le monde, [la] lumière, afin que quiconque
croit en moi ne demeure pas dans les ténè-
bres. Et si quelqu'un entend mes paroles et 47
ne les garde pas[e], moi, je ne le juge pas; car
je ne suis pas venu afin de juger le monde,
mais afin de sauver le monde. Celui qui me 48
rejette et qui ne reçoit pas mes paroles, a
qui le juge; la parole que j'ai dite, celle-là le
jugera au dernier jour. Car moi, je n'ai pas 49
parlé de moi-même[f]; mais le Père qui m'a
envoyé, lui-même m'a commandé ce que je
devais dire, et comment j'avais à parler;
et je sais que son commandement est la vie 50
éternelle. Les choses donc que moi je dis,
je les dis comme le Père m'a dit.
XIII. — Or, avant la fête de Pâque, 1
Jésus, sachant que son heure était venue
pour passer de ce monde au Père, ayant
aimé les siens qui étaient dans le monde,
les aima jusqu'à la fin. Et pendant qu'ils 2
étaient à souper, le diable ayant déjà mis
dans le cœur de Judas Iscariote, [fils] de Si-
mon, de le livrer, — [Jésus], sachant que le 3
Père lui avait mis[g] toutes choses entre les
mains, et qu'il était venu de Dieu, et s'en
allait à Dieu, se lève du souper et met de 4
côté ses vêtements; et ayant pris un linge,
il s'en ceignit. Puis il verse de l'eau dans 5
le bassin, et se met à laver les pieds des dis-
ciples, et à les essuyer avec le linge dont il
était ceint. Il vient donc à Simon Pierre; et 6
celui-ci lui dit : Seigneur, me laves-tu, toi,
les pieds? Jésus répondit et lui dit : Ce que 7
je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais
tu le sauras dans la suite. Pierre lui dit : Tu 8
ne me laveras jamais les pieds. Jésus lui ré-
pondit : Si je ne te lave, tu n'as pas de part
avec moi. Simon Pierre lui dit : Seigneur, 9
non pas mes pieds seulement, mais aussi
mes mains et ma tête. Jésus lui dit : Celui 10
qui a tout le corps lavé[h] n'a besoin que de
se laver[i] les pieds; mais il est tout net; et
vous, vous êtes nets, mais non pas tous. Car 11
il savait qui le livrerait; c'est pourquoi il
dit : Vous n'êtes pas tous nets.
Quand donc il eut lavé leurs pieds et 12
qu'il eut repris ses vêtements, s'étant remis
à table, il leur dit : Savez-vous ce que je
vous ai fait? Vous m'appelez maître[j] et 13
seigneur, et vous dites bien, car je le suis;
si donc moi, le seigneur et le maître[j], j'ai 14
lavé vos pieds, vous aussi vous devez vous
laver les pieds les uns aux autres. Car je 15
vous ai donné un exemple, afin que, comme

(A) És. LIII, 1. — (B) És. VI, 9, 10. — *a) proprement* : ouï dire. — *b) R.* : avec. — *c) litt.* : signes, *voyez la note* II, 11. — *d) R.* : quand il vit. — *e) R.* : ne croit pas. — *f) avec le sens* : de mon propre fonds. — *g) litt.* : donné. — *h) ou* : Celui qui est baigné. — *i) mot spécial employé pour* le lavage d'une partie du corps seulement, pieds *ou* mains. — *j)* celui qui enseigne.

je vous ai fait, moi, vous aussi vous fassiez.
16 En vérité, en vérité, je vous dis : L'esclave
n'est pas plus grand que son seigneur, ni
l'envoyé[a] plus grand que celui qui l'a en-
17 voyé. Si vous savez ces choses, vous êtes
18 bienheureux si vous les faites. Je ne parle
pas de vous tous ; moi, je connais ceux que
j'ai choisis ; mais c'est afin que l'écriture
soit accomplie : « Celui qui mange le pain
avec moi a levé son talon contre moi » (A).
19 Je vous le dis dès maintenant[b], avant que
cela arrive ; afin que, quand ce sera arrivé,
20 vous croyiez que c'est moi. En vérité, en vé-
rité, je vous dis : Celui qui reçoit quelqu'un
que[c] j'envoie, me reçoit ; et celui qui me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
21 Ayant dit ces choses, Jésus fut troublé
dans [son] esprit, et rendit témoignage et
dit : En vérité, en vérité, je vous dis, que
22 l'un d'entre vous me livrera. Les disciples
se regardaient donc les uns les autres,
étant en perplexité, [ne sachant] de qui il
23 parlait. Or l'un d'entre ses disciples, que
Jésus aimait, était à table dans le sein de
24 Jésus. Simon Pierre donc lui fait signe
de demander lequel était celui dont il par-
25 lait[d]. Et lui, s'étant penché sur la poitrine
de Jésus, lui dit : Seigneur, lequel est-ce ?
26 Jésus répond : C'est celui à qui moi je don-
nerai le morceau après l'avoir trempé. Et
ayant trempé le morceau, il le donne à Judas
27 Iscariote, [fils] de Simon. Et après le mor-
ceau, alors Satan entra en lui. Jésus donc
lui dit : Ce que tu fais, fais-le promptement.
28 Mais aucun de ceux qui étaient à table ne
29 comprit pourquoi il lui avait dit cela ; car
quelques-uns pensaient que, puisque Judas
avait la bourse, Jésus lui avait dit : Achète
ce dont nous avons besoin pour la fête ; ou,
qu'il donnât quelque chose aux pauvres.
30 Ayant donc reçu le morceau, il sortit aussi-
tôt ; or il était nuit.
31 Lors donc qu'il fut sorti, Jésus dit : Main-
tenant le fils de l'homme est glorifié[e], et
32 Dieu est glorifié[e] en lui. Si Dieu est glori-
fié[f] en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-
33 même ; et incontinent il le glorifiera. En-
fants, je suis encore pour un peu de temps
avec vous : vous me chercherez ; et, comme
j'ai dit aux Juifs : là où moi je vais, vous,
vous ne pouvez venir, je vous le dis aussi
34 maintenant à vous. Je vous donne un com-
mandement nouveau, que vous vous aimiez
l'un l'autre ; comme je vous ai aimés, que
vous aussi vous vous aimiez l'un l'autre.
35 A ceci tous connaîtront que vous êtes mes
disciples, si vous avez de l'amour entre
36 vous. Simon Pierre lui dit : Seigneur, où
vas-tu ? Jésus lui répondit : Là où je vais, tu
ne peux pas me suivre maintenant ; mais
tu me suivras plus tard. Pierre lui dit : Sei- 37
gneur, pourquoi ne puis-je pas te suivre
maintenant ? Je laisserai ma vie pour toi.
Jésus répond[g] : Tu laisseras ta vie pour 38
moi ! En vérité, en vérité, je te dis : Le coq
ne chantera point, que tu ne m'aies renié
trois fois.

XIV. — Que votre cœur ne soit pas trou- 1
blé ; vous croyez en Dieu, croyez aussi en
moi. Dans la maison de mon Père, il y a 2
plusieurs demeures ; s'il en était autrement,
je vous l'eusse dit, car[h] je vais vous prépa-
rer une place. Et si je m'en vais, et que je 3
vous prépare une place, je reviendrai, et
je vous prendrai auprès de moi ; afin que là
où moi je suis, vous, vous soyez aussi. Et 4
vous savez où moi je vais, et vous en savez
le chemin. Thomas lui dit : Seigneur, nous 5
ne savons pas où tu vas ; et comment pou-
vons-nous en savoir le chemin ? Jésus lui 6
dit : Moi, je suis le chemin, et la vérité, et
la vie ; nul ne vient au Père que par moi. Si 7
vous m'aviez connu, vous auriez connu
aussi mon Père ; et dès maintenant vous le
connaissez et vous l'avez vu. Philippe lui 8
dit : Seigneur, montre-nous le Père, et cela
nous suffit. Jésus lui dit : Je suis depuis si 9
longtemps avec vous, et tu ne m'as pas
connu, Philippe ? Celui qui m'a vu, a vu le
Père ; et comment toi, dis-tu : Montre-nous
le Père ? Ne crois-tu pas que moi je suis 10
dans le Père, et que le Père est en moi ? Les
paroles que moi je vous dis, je ne les dis pas
de par moi-même ; mais le Père qui demeure
en moi, c'est lui qui fait les œuvres. Croyez- 11
moi, que je suis dans le Père, et que le
Père est en moi ; sinon, croyez-moi à cause
des œuvres elles-mêmes. En vérité, en vé- 12
rité, je vous dis : Celui qui croit en moi
fera lui aussi les œuvres que moi je fais, et
il en fera de plus grandes que celles-ci ;
parce que moi, je m'en vais au[i] Père. Et 13
quoi que vous demandiez en mon nom, je le
ferai, afin que le Père soit glorifié dans
le Fils. Si vous demandez quelque chose en 14
mon nom, moi, je le ferai.

Si vous m'aimez, gardez mes commande- 15
ments ; et moi, je prierai le Père, et il vous 16
donnera un autre consolateur[j], pour être[k]
avec vous éternellement, l'Esprit de vérité, 17
que le monde ne peut pas recevoir, parce
qu'il ne le voit pas et ne le connaît pas ;
mais vous, vous le connaissez, parce qu'il
demeure avec vous, et qu'il sera en vous.
Je ne vous laisserai pas orphelins[l] ; je viens 18
à vous. Encore un peu de temps, et le monde 19
ne me verra plus ; mais vous, vous me verrez ;
parce que moi je vis, vous aussi vous vivrez.
En ce jour-là, vous connaîtrez que moi je 20
suis en mon Père, et vous en moi, et moi en

(A) Ps. XLI, 9. — *a) ailleurs aussi* : apôtre. — *b)* à partir de ce temps-ci. — *c) litt.* : qui que ce soit que. — *d) pl. om* : et lui dit : Dis quel est celui dont il parle. — *e) litt.* : a été glorifié. — *f) ici encore, litt.* : a été glorifié. — *g) R.* : lui répondit. — *h) R. om.* : car. — *i) R.* : à mon. — *j)* avocat, 1 Jean II, 1 ; *c'est quelqu'un qui soutient la cause d'une personne et lui vient en aide et l'assiste.* — *k) R.* : demeurer. — *l) ou* : abandonnés.

21 vous. Celui qui a mes commandements, et
qui les garde, c'est celui-là qui[a] m'aime;
et celui qui m'aime, sera aimé de mon
Père; et moi je l'aimerai, et je me manifes-
22 terai à lui. Jude (non pas l'Iscariote) lui dit:
Seigneur, comment se fait-il que tu vas te
manifester à nous, et non pas au monde?
23 Jésus répondit, et lui dit : Si quelqu'un
m'aime, il gardera ma parole, et mon Père
l'aimera; et nous viendrons à lui, et nous
24 ferons notre demeure chez lui. Celui qui ne
m'aime pas ne garde pas mes paroles. Et
la parole que vous entendez, n'est pas la
mienne, mais celle du Père qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec
26 vous; mais le Consolateur, l'Esprit Saint,
que le Père enverra en mon nom, lui, vous
enseignera toutes choses, et vous rappellera
27 toutes les choses que je vous ai dites. Je
vous laisse la paix; je vous donne ma paix;
je ne vous donne pas, moi, comme le monde
donne. Que votre cœur ne soit pas troublé,
28 ni craintif. Vous avez entendu que moi je
vous ai dit : Je m'en vais, et je viens à vous.
Si vous m'aviez aimé, vous vous seriez ré-
jouis de ce que[b] je m'en vais au Père, car
29 mon[c] Père est plus grand que moi. Et
maintenant je vous l'ai dit avant que cela
arrive, afin que, quand ce sera arrivé, vous
30 croyiez. Je ne parlerai plus beaucoup avec
vous, car le chef du[d] monde vient, et il n'a
31 rien en moi; mais afin que le monde con-
naisse que j'aime le Père; et selon que le
Père m'a commandé, ainsi je fais. Levez-
vous, partons d'ici!
1 XV. — Moi, je suis le vrai cep, et mon
2 Père est le cultivateur. Tout sarment en
moi qui ne porte pas de fruit, il l'ôte; et tout
sarment qui porte du fruit, il le nettoie, afin
3 qu'il porte plus de fruit. Vous, vous êtes déjà
nets, à cause de la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, et moi en vous. Comme
le sarment ne peut pas porter de fruit de
lui-même, à moins qu'il ne demeure dans
le cep, de même vous non plus [vous ne le
pouvez pas], à moins que vous ne demeu-
5 riez en moi. Moi, je suis le cep, vous, les
sarments. Celui qui demeure en moi, et moi
en lui, celui-là porte beaucoup de fruit; car,
séparés de moi, vous ne pouvez rien faire.
6 Si quelqu'un ne demeure pas en moi, il est
jeté dehors comme le sarment, et il sèche;
et on les amasse, et on les met au feu, et ils
7 brûlent. Si vous demeurez en moi, et que
mes paroles demeurent en vous, vous de-
manderez ce que vous voudrez, et il vous
8 sera fait[e]. En ceci mon Père est glorifié,
que vous portiez beaucoup de fruit; et vous
9 serez mes disciples. Comme le Père m'a
aimé, moi aussi je vous ai aimés; demeurez
dans mon amour. Si vous gardez mes com- 10
mandements, vous demeurerez dans mon
amour; comme moi j'ai gardé les comman-
dements de mon Père, et je demeure dans
son amour. Je vous ai dit ces choses, afin 11
que ma joie soit[f] en vous, et que votre joie
soit accomplie[g]. C'est ici mon commande- 12
ment : Que vous vous aimiez les uns les
autres, comme je vous ai aimés. Personne 13
n'a un plus grand amour que celui-ci, qu'il
laisse sa vie pour ses amis. Vous êtes mes 14
amis, si vous faites tout ce que moi je vous
commande. Je ne vous appelle plus esclaves, 15
car l'esclave ne sait pas ce que son maître[h]
fait; mais je vous ai appelés amis, parce que
je vous ai fait connaître tout ce que j'ai ouï
de mon Père. Ce n'est pas vous qui m'avez 16
choisi; mais c'est moi qui vous ai choisis
et qui vous ai établis, afin que vous alliez, et
que vous portiez du fruit, et que votre fruit
demeure; afin que tout ce que vous de-
manderez au Père en mon nom, il vous le
donne. Je vous commande ces choses, c'est 17
que[i] vous vous aimiez les uns les autres.
Si le monde vous hait, sachez[j] qu'il m'a haï 18
avant vous. Si vous étiez du monde, le monde 19
aimerait ce qui serait sien; mais parce
que vous n'êtes pas du monde, mais que
moi je vous ai choisis du monde, à cause de
cela, le monde vous hait. Souvenez-vous 20
de la parole que moi je vous ai dite : L'es-
clave n'est pas plus grand que son maître[h].
S'ils m'ont persécuté, ils vous persécu-
teront aussi; s'ils ont gardé ma parole, ils
garderont aussi la vôtre. Mais ils vous fe- 21
ront toutes ces choses à cause de mon nom,
parce qu'ils ne connaissent pas celui qui
m'a envoyé. Si je n'étais pas venu, et que je 22
ne leur eusse pas parlé, ils n'auraient pas eu
de péché; mais maintenant ils n'ont pas de
prétexte pour leur péché. Celui qui me hait, 23
hait aussi mon Père. Si je n'avais pas fait 24
parmi eux les œuvres qu'aucun autre n'a
faites, ils n'auraient pas eu de péché; mais
maintenant ils ont, et vu, et haï et moi et
mon Père. Mais c'est afin que fût accomplie 25
la parole qui est écrite dans leur loi : « Ils
m'ont haï sans cause » (A). Mais quand le 26
Consolateur sera venu, lequel moi je vous
enverrai d'auprès[k] du Père, l'Esprit de vé-
rité, qui procède[l] du Père, celui-là rendra
témoignage de moi. Et vous aussi, vous ren- 27
drez témoignage; parce que dès le commen-
cement vous êtes avec moi.
XVI. — Je vous ai dit ces choses, afin 1
que vous ne soyez pas scandalisés. Ils vous 2
excluront des synagogues; même l'heure
vient que quiconque vous tuera pensera
rendre service[m] à Dieu. Et ils[n] feront ces 3
choses, parce qu'ils n'ont connu ni le Père,

(A) Ps. XXXV, 19. — *a) litt.* : celui-là est celui qui. — *b) R. aj.* : j'ai dit que. — *c) pl.* : le. — *d) R.* : de ce. — *e) litt.* : [cela] vous arrivera. — *f) R.* : demeure. — *g) litt.* : remplie, complétée. — *h) ordin.* : seigneur. — *i) ou* : afin que. — *j) ou* : vous savez. — *k) ou* : de la part. — *l) ou* : sort d'auprès. — *m) plutôt* : présenter un culte d'offrande. — *n) R. aj.* : vous.

4 ni moi. Mais je vous ai dit ces choses, afin
que, quand l'heure sera venue, il vous sou-
vienne que moi je vous les ai dites; et je ne
vous ai pas dit ces choses dès le commen-
5 cement, parce que j'étais avec vous. Mais
maintenant je m'en vais à celui qui m'a
envoyé, et aucun d'entre vous ne me de-
6 mande : Où vas-tu? Mais parce que je vous
ai dit ces choses, la tristesse a rempli votre
7 cœur. Toutefois, je vous dis la vérité : Il
vous est avantageux que moi je m'en aille;
car si je ne m'en vais, le Consolateur ne
viendra pas à vous; mais si je m'en vais,
8 je vous l'enverrai. Et quand celui-là sera
venu, il convaincra[a] le monde de péché, et
9 de justice, et de jugement : de péché, parce
10 qu'ils ne croient pas en moi; de justice,
parce que je m'en vais à mon Père[b], et que
11 vous ne me voyez plus; de jugement, parce
que le chef de ce monde est jugé.
12 J'ai encore beaucoup de choses à vous
dire; mais vous ne pouvez les supporter
13 maintenant. Mais quand celui-là, l'Esprit
de vérité, sera venu, il vous conduira dans[c]
toute la vérité : car il ne parlera pas de par
lui-même; mais il dira tout ce qu'il aura
entendu, et il vous annoncera les choses
14 qui vont arriver. Celui-là me glorifiera; car
il prendra[d] de ce qui est à moi, et vous l'an-
15 noncera. Tout ce qu'a le Père est à moi; c'est
pourquoi j'ai dit qu'il prend[e] du mien, et
16 qu'il vous l'annoncera. Un peu de temps
et vous ne me verrez pas, et encore un peu
de temps et vous me verrez; [parce que
17 je m'en vais au Père]. Quelques-uns donc
d'entre ses disciples se dirent les uns aux
autres : Qu'est-ce que ceci qu'il nous dit :
Un peu de temps et vous ne me verrez pas,
et encore un peu de temps et vous me ver-
18 rez, et : Parce que je m'en vais au Père? Ils
disaient donc : Qu'est-ce que ceci qu'il dit :
Un peu de temps? Nous ne savons ce qu'il
19 dit. Jésus donc savait qu'ils voulaient l'in-
terroger, et il leur dit : Vous vous enquérez
entre vous touchant ceci, que j'ai dit : Un
peu de temps et vous ne me verrez pas, et
encore un peu de temps et vous me verrez.
20 En vérité, en vérité, je vous dis, que vous,
vous pleurerez et vous vous lamenterez, et
le monde se réjouira; et vous, vous serez
dans la tristesse; mais votre tristesse sera
21 changée en joie. La femme, quand elle en-
fante, a de la tristesse, parce que son heure
est venue; mais après qu'elle a donné le
jour à l'enfant, il ne lui souvient plus de son
angoisse, à cause de la joie qu'elle a de ce
22 qu'un homme est né dans le monde. Et vous
donc, vous avez maintenant de la tristesse;
mais je vous reverrai, et votre cœur se ré-
jouira : et personne ne vous ôte votre joie.
Et en ce jour-là vous ne me ferez pas de 23
demandes. En vérité, en vérité, je vous dis,
que toutes les choses que vous demanderez
au Père en mon nom, il vous les donnera.
Jusqu'à présent vous n'avez rien demandé 24
en mon nom; demandez, et vous recevrez,
afin que votre joie soit accomplie[f]. Je vous 25
ai dit ces choses par des similitudes : l'heure
vient que je ne vous parlerai plus par simi-
litudes, mais je vous parlerai ouvertement
du Père. En ce jour-là, vous demanderez 26
en mon nom, et je ne vous dis pas que moi
je ferai des demandes au Père pour vous;
car le Père lui-même vous aime, parce que 27
vous m'avez aimé et que vous avez cru
que moi je suis sorti d'auprès de Dieu. Je 28
suis sorti d'auprès du Père, et je suis venu
dans le monde; et de nouveau je laisse le
monde, et je m'en vais au Père.
Ses disciples lui disent : Voici, mainte- 29
nant tu parles ouvertement, et tu ne dis au-
cune similitude. Maintenant nous savons 30
que tu sais toutes choses, et que tu n'as pas
besoin que personne te fasse des demandes;
à cause de cela, nous croyons que tu es venu
de Dieu. Jésus leur répondit : Vous croyez 31
maintenant? Voici, l'heure vient, et elle 32
est[g] venue, que vous serez dispersés chacun
chez soi, et que vous me laisserez seul; — et
je ne suis pas seul, car le Père est avec moi.
Je vous ai dit ces choses, afin qu'en moi vous 33
ayez la paix. Vous avez[h] de la tribulation
dans le monde; mais ayez bon courage, moi
j'ai vaincu le monde.
XVII. — Jésus dit ces choses, et leva ses 1
yeux au ciel, et dit : Père, l'heure est venue;
glorifie ton Fils, afin que ton Fils[i] te glo-
rifie, comme tu lui as donné autorité[j] sur 2
toute chair, afin que, [quant à] tout ce que
tu lui as donné, il leur donne la vie éter-
nelle. Et c'est ici la vie éternelle, qu'ils te 3
connaissent seul vrai Dieu, et celui que tu
as envoyé, Jésus Christ. Moi, je t'ai glorifié 4
sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as
donnée à faire; et maintenant glorifie-moi, 5
toi, Père, auprès de toi-même, de la gloire
que j'avais auprès de toi avant que le
monde fût.
J'ai manifesté ton nom aux hommes que 6
tu m'as donnés du monde; ils étaient à toi,
et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta
parole. Maintenant ils ont connu que tout 7
ce que tu m'as donné vient[k] de toi; car je 8
leur ai donné les paroles[l] que tu m'as don-
nées, et ils les ont reçues; et ils ont vrai-
ment connu que je suis sorti d'auprès de
toi, et ils ont cru que toi tu m'as envoyé.
Moi, je fais des demandes pour eux; je ne 9
fais pas de demandes pour le monde, mais
pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils

a) dans le sens de : il sera la démonstration. — *b) qqs. ont* : au Père. — *c)* dans, *avec le sens d'*introduire dans. — *d) le mot grec signifie* prendre, ou recevoir. — *e) comme au vers.* 14; — *R.* : prendra. — *f) comme* XV, 11. — *g) R. aj.* : déjà. — *h) R.* : aurez. — *i) R. aj.* : aussi. — *j) comme* Matth. X, 1. — *k) litt.* : est. — *l) proprement* : les choses dites, *les communications divines.*

10 sont à toi, (et tout ce qui est à moi, est à
toi; et ce qui est à toi est à moi), et je suis
11 glorifié en eux. Et je ne suis plus dans le
monde, et ceux-ci sont dans le monde, et
moi, je viens à toi. Père saint, garde-les en
ton nom que tu m'as donné[a], afin qu'ils
12 soient un, comme nous. Quand j'étais avec
eux[b], moi je les gardais en ton nom; j'ai
gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun
d'entre eux n'est perdu, sinon le fils de
perdition, afin que l'écriture fût accomplie.
13 Et maintenant je viens à toi, et je dis ces
choses dans le monde, afin qu'ils aient ma
14 joie accomplie en eux-mêmes. Moi, je leur
ai donné ta parole[c], et le monde les a haïs,
parce qu'ils ne sont pas du monde, comme
15 moi je ne suis pas du monde. Je ne fais pas
la demande que tu les ôtes du monde, mais
16 que tu les gardes du mal. Ils ne sont pas du
monde, comme moi je ne suis pas du monde.
17 Sanctifie-les par la[d] vérité; ta parole est la
18 vérité. Comme tu m'as envoyé dans le
monde, moi aussi je les ai envoyés dans
19 le monde. Et moi, je me sanctifie moi-même
pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés
20 par la vérité[e]. Or je ne fais pas seulement
des demandes pour ceux-ci, mais aussi pour
ceux qui croient[f] en moi par leur parole;
21 afin que tous soient un, comme toi, Père,
tu es en moi, et moi en toi; afin qu'eux aussi
soient un en nous, afin que le monde croie
22 que toi tu m'as envoyé. Et la gloire que tu
m'as donnée, moi, je la leur ai donnée, afin
qu'ils soient un, comme nous, nous sommes
23 un; moi en eux, et toi en moi; afin qu'ils
soient consommés en un, et que le monde
connaisse que toi tu m'as envoyé, et que tu
24 les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je
veux, quant à ceux que tu m'as donnés, que
là où moi je suis, ils y soient aussi avec moi,
afin qu'ils voient ma gloire, que tu m'as
donnée; car tu m'as aimé avant la fonda-
25 tion du monde. Père juste; — et le[g] monde
ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu; et
ceux-ci ont connu que toi tu m'as envoyé.
26 Et je leur ai fait connaître ton nom, et je le
leur ferai connaître, afin que l'amour dont
tu m'as aimé soit en eux, et moi en eux.
1 XVIII. — Ayant dit ces choses, Jésus
s'en alla avec ses disciples au delà du tor-
rent du Cédron, où était un jardin, dans
2 lequel il entra, lui et ses disciples. Et Judas
aussi, qui le livrait, connaissait le lieu; car
Jésus s'y était souvent assemblé avec ses
3 disciples. Judas donc, ayant pris la com-
pagnie [de soldats], et des huissiers, de la
part des principaux sacrificateurs et des
pharisiens, vient là, avec des lanternes et
4 des flambeaux et des armes. Jésus donc,
sachant toutes les choses qui devaient lui
arriver, s'avança et leur dit : Qui cherchez-
vous? Ils lui répondirent : Jésus le Naza- 5
réen. Jésus leur dit : C'est moi. Et Judas
aussi qui le livrait était là avec eux. Quand 6
donc il leur dit : C'est moi, ils reculèrent, et
tombèrent par terre. Il leur demanda donc 7
de nouveau : Qui cherchez-vous? Et ils
dirent : Jésus le Nazaréen. Jésus répondit : 8
Je vous ai dit que c'est moi; si donc vous
me cherchez, laissez aller ceux-ci, — afin 9
que fût accomplie la parole qu'il avait dite :
De ceux que tu m'as donnés, je n'en ai perdu
aucun. Simon Pierre donc, ayant une épée, 10
la tira et frappa l'esclave du souverain sa-
crificateur et lui coupa l'oreille droite; et le
nom de l'esclave était Malchus. Jésus donc 11
dit à Pierre : Remets l'épée[h] dans le four-
reau : la coupe que le Père m'a donnée, ne
la boirai-je pas?

La compagnie [de soldats] donc, et le chi- 12
liarque, et les huissiers des Juifs, se saisi-
rent de Jésus et le lièrent, et l'amenèrent 13
premièrement à Anne; car il était beau-
père de Caïphe, qui était souverain sacrifi-
cateur cette année-là[i]. Or Caïphe était 14
celui qui avait donné aux Juifs le conseil,
qu'il était avantageux qu'un seul homme
pérît pour le peuple. Or Simon Pierre sui- 15
vait Jésus, et l'autre disciple [aussi]; et ce
disciple-là était connu du souverain sacrifi-
cateur, et il entra avec Jésus dans le palais[j]
du souverain sacrificateur; mais Pierre se 16
tenait dehors à la porte. L'autre disciple
donc, qui était connu du souverain sacrifi-
cateur, sortit, et parla à la portière, et fit
entrer Pierre. La servante qui était portière 17
dit donc à Pierre : Et toi, n'es-tu pas des
disciples de cet homme? Lui dit : Je n'en
suis point. Or les esclaves et les huissiers, 18
ayant allumé un feu de charbon, se tenaient
là, car il faisait froid, et ils se chauffaient;
et Pierre était avec eux, se tenant là et se
chauffant. Le souverain sacrificateur donc 19
interrogea Jésus touchant ses disciples et
touchant sa doctrine. Jésus lui répondit : 20
Moi j'ai ouvertement parlé au monde; j'ai
toujours enseigné dans la synagogue, et
dans le temple où tous les Juifs[k] s'assem-
blent, et je n'ai rien dit en secret. Pourquoi 21
m'interroges-tu? Interroge sur ce que je
leur ai dit, ceux qui m'ont entendu; voilà,
ils savent, eux, ce que moi j'ai dit. Or 22
comme il disait ces choses, un des huissiers
qui se tenait là donna un soufflet à Jésus,
disant : Réponds-tu ainsi au souverain sa-
crificateur? Jésus lui répondit : Si j'ai mal 23
parlé, rends témoignage du mal; mais si j'ai
bien parlé, pourquoi me frappes-tu? Anne 24
donc l'avait envoyé[l] lié à Caïphe, le souve-
rain sacrificateur.

Et Simon Pierre se tenait là, et se chauf- 25
fait; ils lui dirent donc : Et toi, n'es-tu pas

a) R. : ceux que tu m'as donnés. — *b) R. aj.* : dans le monde. — *c) ici* : la parole de Dieu en témoignage. — *d) R.* : ta. — *e) ou* : en vérité. — *f) R.* : croiront. — *g) ou* : monde, Père juste! Et le. — *h) R.* : ton épée. — *i) ou* : de cette année-là. — *j) ou* : la cour. — *k) R.* : où les Juifs toujours. — *l) selon d'autres* : l'envoya.

de ses disciples? Il le nia, et dit : Je n'en
26 suis point. L'un d'entre les esclaves du souverain sacrificateur, parent de celui à qui
Pierre avait coupé l'oreille, dit : Ne t'ai-je
27 pas vu, moi, dans le jardin avec lui? Pierre
donc nia encore; et aussitôt le coq chanta.
28 Ils mènent donc Jésus de chez Caïphe
au prétoire, (or c'était le matin); et eux-mêmes, ils n'entrèrent pas au prétoire, afin
qu'ils ne fussent pas souillés; mais qu'ils[a]
29 pussent manger la pâque. Pilate donc sortit
vers eux, et dit : Quelle accusation portez-
30 vous contre cet homme? Ils répondirent
et lui dirent : Si cet homme n'était pas un
malfaiteur, nous ne te l'eussions pas livré.
31 Pilate donc leur dit : Prenez-le, vous, et
jugez-le selon votre loi. Les Juifs donc lui
dirent : Il ne nous est pas permis de faire
32 mourir personne; afin que fût accomplie
la parole que Jésus avait dite, indiquant de
33 quelle mort il devait mourir. Pilate donc
entra encore dans le prétoire, et appela
Jésus, et lui dit : Toi, tu es le roi des Juifs?
34 Jésus lui répondit : Dis-tu ceci de toi-même,
35 ou d'autres te l'ont-ils dit de moi? Pilate
répondit : Suis-je Juif, moi? Ta nation et
les principaux sacrificateurs t'ont livré à
36 moi; qu'as-tu fait? Jésus répondit : Mon
royaume n'est pas de ce monde. Si mon
royaume était de ce monde, mes serviteurs
auraient combattu, afin que je ne fusse pas
livré aux Juifs; mais maintenant mon
37 royaume n'est pas d'ici. Pilate donc lui dit :
Tu es donc roi? Jésus répondit : Tu le dis
que moi je suis roi. Moi, je suis né pour ceci,
et c'est pour ceci que je suis venu dans le
monde, afin de rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité, écoute ma
38 voix. Pilate lui dit : Qu'est-ce que la vérité? Et ayant dit cela, il sortit encore vers
les Juifs; et il leur dit : Moi, je ne trouve
39 aucun crime en lui; mais vous avez une
coutume, que je vous relâche quelqu'un à
la Pâque; voulez-vous donc que je vous re-
40 lâche le roi des Juifs? Ils s'écrièrent donc
tous encore, disant : Non pas celui-ci, mais
Barabbas. Or Barabbas était un brigand.
1 XIX. — Alors donc Pilate prit Jésus, et
2 le fit fouetter. Et les soldats, ayant tressé
une couronne d'épines, la mirent sur sa tête,
3 et le vêtirent d'un vêtement de pourpre, et
vinrent à lui et[b] dirent : Salut, roi des Juifs!
4 Et ils lui donnaient des soufflets. Et Pilate[c]
sortit encore, et leur dit : Voici, je vous l'amène dehors, afin que vous sachiez que je
5 ne trouve en lui aucun crime. Jésus donc
sortit dehors, portant la couronne d'épines
et le vêtement de pourpre. Et il leur dit :
6 Voici l'homme! Quand donc les principaux
sacrificateurs et les huissiers le virent, ils
s'écrièrent, disant : Crucifie, crucifie-le!
Pilate leur dit : Prenez-le, vous, et le crucifiez; car moi, je ne trouve pas de crime en
lui. Les Juifs lui répondirent : Nous avons 7
une loi, et selon notre loi il doit mourir, car
il s'est fait Fils de Dieu.
Quand donc Pilate entendit cette parole, 8
il craignit davantage, et il entra de nou- 9
veau dans le prétoire, et dit à Jésus : D'où
es-tu? Et Jésus ne lui donna pas de réponse.
Pilate donc lui dit : Ne me parles-tu pas? 10
Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir[d] de te
relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier? Jésus répondit : Tu n'aurais aucun 11
pouvoir contre moi, s'il ne t'était donné
d'en haut; c'est pourquoi celui qui m'a
livré à toi a plus de péché. Dès lors Pilate 12
cherchait à le relâcher; mais les Juifs
criaient, disant : Si tu relâches celui-ci, tu
n'es pas ami de César; quiconque se fait roi,
s'oppose à César. Pilate donc, ayant en- 13
tendu ces paroles[e], amena Jésus dehors, et
s'assit sur le tribunal, dans le lieu appelé
le Pavé, et en hébreu Gabbatha; (or c'était 14
la Préparation de la Pâque, c'était[f] environ la sixième heure); et il dit aux Juifs :
Voici votre roi! Mais ils crièrent : Ote, ôte! 15
crucifie-le! Pilate leur dit : Crucifierai-je
votre roi? Les principaux sacrificateurs répondirent : Nous n'avons pas d'autre roi
que César. Alors donc il le leur livra pour 16
être crucifié; et ils prirent Jésus, et l'emmenèrent.
Et il sortit portant sa croix, [et s'en 17
alla] au lieu appelé [lieu] du crâne, qui est
appelé en hébreu Golgotha, où ils le cru- 18
cifièrent, et deux autres avec lui, un de
chaque côté, et Jésus au milieu. Et Pilate fit 19
aussi un écriteau, et le plaça sur la croix; et
il y était écrit : Jésus le Nazaréen, le roi des
Juifs. Plusieurs des Juifs donc lurent cet 20
écriteau, parce que le lieu où Jésus fut crucifié était près de la ville[g]; et il était écrit
en hébreu, en grec, en latin. Les princi- 21
paux sacrificateurs des Juifs donc dirent à
Pilate : N'écris pas : Le roi des Juifs; mais
que lui a dit : Je suis le roi des Juifs. Pilate 22
répondit : Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit.
Les soldats donc, quand ils eurent crucifié 23
Jésus, prirent ses vêtements, et en firent
quatre parts, une part pour chaque soldat.
[Ils prirent] aussi la tunique. Or la tunique
était sans couture, tissée tout d'une pièce
depuis le haut [jusqu'en bas]. Ils dirent 24
donc entre eux : Ne la déchirons pas, mais
jetons-la au sort à qui elle sera, — afin que
l'écriture fût accomplie, qui dit : « Ils ont
partagé entre eux mes vêtements, et ils
ont jeté le sort sur ma robe » (A). Les soldats donc firent ces choses.
Or, près de la croix de Jésus, se tenaient 25
sa mère, et la sœur de sa mère, Marie,

(A) Ps. XXII, 18. — *a) R.* : afin qu'ils. — *b) R. om.* : vinrent à lui et. — *c) R.* : Pilate donc. — *d)* pouvoir, autorité, *versets 10 et 11.* — *e) R.* : cette parole. — *f) R.* : et. — *g) ou* : parce que le lieu de la ville, où Jésus avait été crucifié, était près.

[femme] de Clopas, et Marie de Magdala.
26 Jésus donc voyant sa mère, et le disciple
qu'il aimait se tenant là, dit à sa mère :
27 Femme, voilà ton fils. Puis il dit au disci-
ple : Voilà ta mère. Et dès cette heure-là, le
28 disciple la prit chez lui. Après cela Jésus,
sachant que toutes choses étaient déjà ac-
complies, dit, afin que l'écriture fût accom-
29 plie : J'ai soif. Il y avait donc là un vase
plein de vinaigre. Et ils emplirent de vi-
naigre une éponge, et, l'ayant mise sur de
l'hysope, ils la lui présentèrent à la bouche.
30 Quand donc Jésus eut pris le vinaigre, il dit:
C'est accompli. Et ayant baissé la tête, il
remit[a] son esprit.

31 Les Juifs donc, afin que les corps ne de-
meurassent pas sur la croix en un jour de
sabbat, puisque c'était la Préparation, (car
le jour de ce sabbat-là[b] était grand), firent
à Pilate la demande qu'on leur rompît les
32 jambes, et qu'on les ôtât. Les soldats donc
vinrent et rompirent les jambes du pre-
mier, et de l'autre qui était crucifié avec lui.
33 Mais étant venus à Jésus, comme ils virent
qu'il était déjà mort, ils ne lui rompirent
34 pas les jambes; mais l'un des soldats lui
perça le côté avec une lance; et aussitôt
35 il en sortit du sang et de l'eau. Et celui qui
l'a vu rend témoignage; et son témoignage
est véritable; et lui sait qu'il dit vrai, afin
36 que vous aussi[c] vous croyiez. Car ces choses
sont arrivées afin que l'écriture fût accom-
plie : « Pas un de ses os ne sera cassé » (A).
37 Et encore une autre écriture dit : « Ils regar-
deront vers celui qu'ils ont percé » (B).

38 Or, après ces choses, Joseph d'Arimathée,
qui était disciple de Jésus, en secret toute-
fois, par crainte des Juifs, fit à Pilate la
demande d'ôter le corps de Jésus; et Pilate
le permit. Il vint donc et ôta le corps de
39 Jésus. Et Nicodème aussi, celui qui au com-
mencement était allé de nuit à Jésus, vint,
apportant une mixtion de myrrhe et d'a-
40 loès, d'environ cent livres. Ils prirent donc
le corps de Jésus, et l'enveloppèrent de
linges, avec les aromates, comme les Juifs
41 ont coutume d'ensevelir[d]. Or il y avait, au
lieu où il avait été crucifié, un jardin, et
dans le jardin un sépulcre neuf, dans lequel
42 personne n'avait jamais été mis. Ils mirent
donc Jésus là, à cause de la Préparation des
Juifs, parce que le sépulcre était proche.

1 XX. — Et le premier jour de la semaine,
Marie de Magdala vint le matin au sépulcre,
comme il faisait encore nuit; et elle voit la
2 pierre ôtée du sépulcre. Elle court donc, et
vient vers Simon Pierre, et vers l'autre
disciple que Jésus aimait, et elle leur dit :
On a enlevé du sépulcre le Seigneur, et
3 nous ne savons où on l'a mis. Pierre donc
sortit, et l'autre disciple, et ils s'en allèrent
au sépulcre. Et ils couraient les deux en- 4
semble; et l'autre disciple courut en avant
plus vite que Pierre, et arriva le premier au
sépulcre; et s'étant baissé, il voit les linges 5
à terre; cependant il n'entra pas. Simon 6
Pierre donc, qui le suivait, arrive; et il
entra dans le sépulcre; et il voit les linges
à terre, et le suaire qui avait été sur sa tête, 7
lequel n'était pas avec les linges, mais plié
en un lieu à part. Alors donc l'autre dis- 8
ciple aussi, qui était arrivé le premier au
sépulcre, entra, et il vit, et crut; car ils ne 9
connaissaient pas encore l'écriture, qu'il
devait ressusciter d'entre les morts. Les 10
disciples s'en retournèrent donc chez eux.

Mais Marie se tenait près du sépulcre, 11
dehors, et pleurait. Comme elle pleurait
donc, elle se baissa dans le sépulcre; et elle 12
voit deux anges vêtus de blanc, assis, un à
la tête, et un aux pieds, là où le corps de
Jésus avait été couché. Et ils lui disent : 13
Femme, pourquoi pleures-tu? Elle leur dit:
Parce qu'on a enlevé mon Seigneur, et je
ne sais où on l'a mis. Ayant dit cela, elle se 14
tourna en arrière, et elle voit Jésus qui était
là; et elle ne savait pas que ce fût Jésus.
Jésus lui dit : Femme, pourquoi pleures-tu? 15
Qui cherches-tu? Elle, pensant que c'était
le jardinier, lui dit : Seigneur[e], si tu
l'as emporté, dis-moi où tu l'as mis, et moi
je l'ôterai. Jésus lui dit : Marie! Elle, s'étant 16
retournée, lui dit en hébreu[f] : Rabboni
(ce qui veut dire, maître[g])! Jésus lui dit : Ne 17
me touche pas; car je ne suis pas encore
monté vers mon[h] Père; mais va vers mes
frères, et dis-leur : Je monte vers mon Père
et votre Père, et vers mon Dieu et votre
Dieu. Marie de Magdala vient rapporter 18
aux disciples qu'elle a vu le Seigneur, et
qu'il lui a dit ces choses.

Le soir donc étant [venu], ce jour-là, le 19
premier de la semaine, et les portes [du lieu]
où les disciples étaient[i], par crainte des
Juifs, étant fermées, Jésus vint, et se tint
au milieu d'eux. Et il leur dit : Paix vous
soit! Et ayant dit cela, il leur montra ses 20
mains et son côté. Les disciples se réjoui-
rent donc quand ils virent le Seigneur.
Jésus donc leur dit encore : Paix vous soit! 21
Comme le Père m'a envoyé, moi aussi je
vous envoie. Et ayant dit cela, il souffla en 22
eux, et leur dit : Recevez [l']Esprit Saint.
A quiconque vous remettrez les péchés, ils 23
sont remis; [et] à quiconque vous les re-
tiendrez, ils sont retenus.

Or Thomas, l'un des douze, appelé Di- 24
dyme[j], n'était pas avec eux quand Jésus
vint. Les autres disciples donc lui dirent : 25
Nous avons vu le Seigneur. Mais il leur dit:
A moins que je ne voie en ses mains la
marque des clous, et que je ne mette mon

(A) Ex. XII, 46; Ps. XXXIV, 20. — (B) Zach. XII, 10. — *a) ailleurs* : livra. — *b) R.* : car ce jour de sabbat là. — *c) R. om.* : aussi. — *d) voyez* Matth. XXVI, 12. — *e) plutôt* : Monsieur. — *f) R. om.* : en hébreu. — *g)* maître qui enseigne. — *h) pl.* : le. — *i) R. aj.* : assemblés. — *j) ou* : Jumeau.

doigt dans la marque des clous, et que je
ne mette ma main dans son côté, je ne le
26 croirai point. Et huit jours après, ses disci-
ples étaient de nouveau dans la maison, et
Thomas avec eux. Jésus vient, les portes
étant fermées; et il se tint au milieu d'eux,
27 et dit : Paix vous soit! Puis il dit à Thomas :
Avance ton doigt ici, et regarde mes mains;
avance aussi ta main, et mets-la dans mon
côté; et ne sois pas incrédule, mais croyant.
28 Thomas répondit et lui dit : Mon Seigneur
29 et mon Dieu! Jésus lui dit : Parce que tu
m'as vu[a], tu as cru; bienheureux ceux qui
n'ont point vu, et qui ont cru.
30 Jésus donc fit aussi devant ses disciples
beaucoup d'autres miracles[b], qui ne sont
31 pas écrits dans ce livre. Mais ces choses
sont écrites[c] afin que vous croyiez que
Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et qu'en
croyant vous ayez la vie par[d] son nom.
1 XXI. — Après ces choses, Jésus se mani-
festa encore aux disciples près de la mer de
2 Tibérias; et il se manifesta ainsi : Simon
Pierre, et Thomas, appelé Didyme, et Na-
thanaël de Cana de Galilée, et les [fils] de
Zébédée, et deux autres de ses disciples
3 étaient ensemble. Simon Pierre leur dit : Je
m'en vais pêcher. Ils lui disent : Nous al-
lons aussi avec toi. Ils sortirent, et montè-
rent[e] dans la nacelle : et cette nuit-là ils
4 ne prirent rien. Et le matin venant[f] déjà,
Jésus se tint sur le rivage; les disciples
toutefois ne savaient pas que ce fût Jésus.
5 Jésus donc leur dit : Enfants, avez-vous
quelque chose à manger? Ils lui répondi-
6 rent : Non. Et il leur dit : Jetez le filet au
côté droit de la nacelle, et vous trouverez.
Ils le jetèrent donc, et ils ne pouvaient plus
le tirer, à cause de la multitude des poissons.
7 Ce disciple donc que Jésus aimait, dit à
Pierre : C'est le Seigneur. Simon Pierre
donc, ayant entendu que c'était le Sei-
gneur, ceignit sa robe de dessus, car il était
8 nu, et se jeta dans la mer. Et les autres dis-
ciples vinrent dans la petite nacelle, (car
ils n'étaient pas loin de terre, mais à envi-
ron deux cents coudées), traînant le filet
9 de poissons. Quand ils furent donc descen-
dus à terre, ils voient là de la braise, et du
10 poisson mis dessus, et du pain. Jésus leur
dit : Apportez quelques-uns des poissons
11 que vous venez de prendre. Simon Pierre
monta, et tira le filet à terre, plein de cent
cinquante-trois gros poissons; et quoiqu'il
y en eût tant, le filet n'avait pas été déchiré.
Jésus leur dit : Venez, dînez. Et aucun des 12
disciples n'osait lui demander : Qui es-tu?
sachant que c'était le Seigneur. Jésus[g] 13
vient et prend le pain, et le leur donne, et
de même le poisson. Ce fut là la troisième 14
fois déjà que Jésus fut manifesté aux[h] dis-
ciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les
morts.

Lors donc qu'ils eurent dîné, Jésus dit 15
à Simon Pierre : Simon, [fils] de Jonas,
m'aimes-tu plus que [ne font] ceux-ci? Il
lui dit : Oui, Seigneur, tu sais que je t'aime.
Il lui dit : Pais mes agneaux. Il lui dit en- 16
core une seconde fois : Simon, [fils] de Jo-
nas, m'aimes-tu? Il lui dit : Oui, Seigneur,
tu sais que je t'aime. Il lui dit : Sois berger
de mes brebis. Il lui dit pour la troisième 17
fois : Simon, [fils] de Jonas, m'aimes-tu?
Pierre fut attristé de ce qu'il lui disait pour
la troisième fois : M'aimes-tu? Et il lui dit :
Seigneur, tu connais toutes choses, tu sais
que je t'aime. Jésus lui dit : Pais mes bre-
bis. En vérité, en vérité, je te dis : Quand 18
tu étais jeune, tu te ceignais, et tu allais
où tu voulais; mais quand tu seras devenu
vieux, tu étendras les mains, et un autre te
ceindra, et te conduira où tu ne veux pas.
Or il dit cela pour indiquer de quelle mort 19
il glorifierait Dieu. Et quand il eut dit cela,
il lui dit : Suis-moi. Pierre, se retournant, 20
voit suivre le disciple que Jésus aimait, qui
aussi, durant le souper, s'était penché sur sa
poitrine, et avait dit : Seigneur, lequel est
celui qui te livrera? Pierre, le voyant, dit 21
à Jésus : Seigneur, et celui-ci, — que [lui
arrivera-t-il]? Jésus lui dit : Si je veux qu'il 22
demeure jusqu'à ce que je vienne, que t'im-
porte? Toi, suis-moi. Cette parole donc se 23
répandit parmi les frères, que ce disciple-là
ne mourrait pas. Et Jésus ne lui avait pas
dit qu'il ne mourrait pas; mais : Si je veux
qu'il demeure jusqu'à ce que je vienne, que
t'importe?

C'est ce disciple-là qui rend témoignage 24
de ces choses, et qui a écrit ces choses, et
nous savons que son témoignage est vrai.
Et il y a aussi plusieurs autres choses que 25
Jésus a faites, lesquelles, si elles étaient
écrites une à une, je ne pense pas que le
monde même pût contenir les livres qui
seraient écrits.[i]

---

a) R. aj. : Thomas. — *b) litt.* : signes, *voyez la note,* II, 11. — *c) ou* : Mais ceux-ci sont écrits. — *d)* par, dans. — *e) R. aj.* : aussitôt. — *f) R.* : étant venu. — *g) R. aj.* : donc. — *h) R.* : à ses. — *i) R. aj.* : Amen.

ACTES DES APÔTRES

---

1 I. — J'ai composé le premier traité, ô
Théophile, sur toutes les choses que Jésus
2 commença de faire et d'enseigner, jusqu'au
jour où il fut élevé [au ciel], après avoir
donné, par l'Esprit Saint, des ordres aux
3 apôtres qu'il avait choisis; à qui aussi, après
avoir souffert, il se présenta lui-même vi-
vant, avec plusieurs preuves assurées, étant
vu par eux durant quarante jours, et par-
lant des choses qui regardent le royaume
4 de Dieu. Et étant assemblé avec eux, il leur
commanda de ne pas partir de Jérusalem,
mais d'attendre la promesse du Père, la-
5 quelle, [dit-il], vous avez ouïe de moi : car
Jean a baptisé avec de l'eau; mais vous,
vous serez baptisés de l'Esprit Saint, dans
peu de jours.
6 Eux donc étant assemblés, l'interrogè-
rent, disant : Seigneur, est-ce en ce temps-ci
que tu rétablis le royaume pour Israël?
7 Mais il leur dit : Ce n'est pas à vous de con-
naître les temps ou les saisons que le Père
8 a réservés à sa propre autorité; mais vous
recevrez de la puissance, le Saint Esprit
venant sur vous[a]; et vous serez mes[b] té-
moins à Jérusalem et dans toute la Judée
et la Samarie, et jusqu'au bout de la terre[c].
9 Et ayant dit ces choses, il fut élevé [de la
terre], comme ils regardaient, et une nuée
le reçut [et l'emporta] de devant leurs yeux.
10 Et comme ils regardaient fixement vers
le ciel, tandis qu'il s'en allait, voici, deux
hommes, en vêtements blancs, se tinrent là
11 à côté d'eux, qui aussi dirent : Hommes ga-
liléens, pourquoi vous tenez-vous ici, regar-
dant vers le ciel? Ce Jésus, qui a été élevé
d'avec vous dans le ciel, viendra de la même
manière que vous l'avez vu s'en allant au
12 ciel. Alors ils s'en retournèrent à Jérusa-
lem, de la montagne appelée des Oliviers,
qui est près de Jérusalem, le chemin d'un
13 sabbat. Et quand ils furent entrés [dans la
ville], ils montèrent dans la chambre haute
où demeuraient Pierre, et Jean, et Jacques,
et André, Philippe et Thomas, Barthé-
lemy et Matthieu, Jacques [fils] d'Alphée
et Simon Zélote[d], et Jude [frère] de
14 Jacques. Tous ceux-ci persévéraient d'un
commun accord dans la prière[e], avec les
femmes, et avec Marie, la mère de Jésus
et avec ses frères.
15 Et en ces jours-là, Pierre se levant au mi-
lieu des disciples[f], (le nombre de ceux[g] qui
étaient réunis était d'environ cent vingt),
dit : Hommes frères[h], il fallait que fût ac- 16
complie cette écriture que l'Esprit Saint a
dite d'avance par la bouche de David, tou-
chant Judas, qui a été le guide de ceux qui
ont pris Jésus; car il était compté parmi 17
nous, et il avait reçu en partage[i] ce ser-
vice; (celui-ci donc s'était acquis un champ 18
avec le salaire de l'iniquité[j], et, étant tombé
la tête en avant, s'est crevé par le milieu,
et toutes ses entrailles ont été répandues.
Et ceci a été connu de tous les habitants 19
de Jérusalem, de sorte que ce champ-là est
appelé dans leur propre dialecte Aceldama,
c'est-à-dire champ de sang); car il est écrit 20
dans le livre des Psaumes : « Que sa demeure
soit déserte, et qu'il n'y ait personne qui y
habite » (A), et : « Qu'un autre prenne sa
charge de surveillant » (B). Il faut donc 21
que d'entre les hommes qui se sont ras-
semblés avec nous pendant tout le temps
que le seigneur Jésus entrait et sortait au
milieu de nous, en commençant depuis le 22
baptême de Jean, jusqu'au jour auquel il
a été élevé [au ciel] d'avec nous, quelqu'un
d'entre eux soit témoin avec nous de sa ré-
surrection.
Et ils en mirent deux sur les rangs : Jo- 23
seph, appelé Barsabbas, qui était surnommé
Juste, et Matthias. Et priant, ils dirent : 24
Toi, Seigneur, qui connais les cœurs de tous,
montre lequel de ces deux tu as choisi, afin 25
qu'il reçoive en partage[i] ce service et cet
apostolat, duquel Judas est déchu pour s'en
aller en son propre lieu. Et ils jetèrent le 26
sort sur eux; et le sort tomba sur Matthias,
qui fut adjoint aux onze apôtres.
II. — Et comme le jour de la Pentecôte 1
s'accomplissait, ils étaient tous ensemble[k]
dans un même lieu. Et il se fit tout à coup 2
du ciel un son, comme d'un souffle violent
et impétueux, et il remplit toute la maison
où ils étaient assis. Et il leur apparut des 3
langues divisées, comme de feu; et elles se
posèrent[l] sur chacun d'eux. Et ils furent 4
tous remplis de l'Esprit Saint, et commen-
cèrent à parler d'autres langues, selon que
l'Esprit leur donnait de s'énoncer.
Or il y avait des Juifs séjournant à Jé- 5
rusalem, hommes pieux, de toute nation
d'entre ceux qui sont sous le ciel. Et le bruit 6
de ceci s'étant répandu, la multitude s'as-
sembla, et fut confondue de ce que chacun

(A) Ps. LXIX, 25. — (B) Ps. CIX, 8. — *a) ou* : recevrez la puissance du Saint Esprit venant sur vous. — *b) R.* : me serez. — *c) ou* : du pays; *voyez* XIII, 47. — *d) ou* : le zélateur. — *e) R. qq.* : et la supplication. — *f) qqs.* : frères. — *g) litt.* : la foule des noms. — *h)* hommes frères, *hébraïsme pour* frères, *ici et ailleurs.* — *i) litt.* : le lot de. — *j) ailleurs* : injustice. — *k) R.* : tous d'un commun accord. — *l) litt.* : et il se posa.

les entendait parler dans son propre lan-
7 gage. Et ils étaient tous hors d'eux-mêmes,
et s'étonnaient, disant[a] : Voici, tous ceux-ci
qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens?
8 Et comment les entendons-nous, chacun
dans son propre langage, [celui du pays]
9 dans lequel nous sommes nés? Parthes et
Mèdes et Élamites, et nous qui habitons la
Mésopotamie, la Judée et la Cappadoce, le
10 Pont et l'Asie, la Phrygie et la Pamphylie,
l'Égypte et les quartiers de la Libye qui est
près de Cyrène, et nous, Romains qui sé-
11 journons [ici], tant Juifs que prosélytes,
Crétois et Arabes, — nous les entendons
annoncer dans nos langues les choses ma-
12 gnifiques de Dieu. Et ils étaient tous hors
d'eux-mêmes, et en perplexité, disant l'un
13 à l'autre : Que veut dire ceci? Et d'autres,
se moquant, disaient : Ils sont pleins de
vin doux.
14 Mais Pierre, s'étant levé avec les onze,
éleva sa voix, et leur parla : Hommes juifs,
et vous tous qui habitez Jérusalem, sachez
15 ceci, et prêtez l'oreille à mes paroles; car
ceux-ci ne sont pas ivres, comme vous
pensez, car c'est la troisième heure du jour;
16 mais c'est ici ce qui a été dit par le prophète
17 Joël : « Et il arrivera aux derniers jours,
dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit
sur toute chair, et vos fils et vos filles pro-
phétiseront, et vos jeunes hommes verront
des visions, et vos vieillards songeront en[b]
18 songes; et sur mes serviteurs[c] et sur mes
servantes[e], en ces jours-là, je répandrai de
19 mon Esprit, et ils prophétiseront; et je mon-
trerai[d] des prodiges dans le ciel en haut,
et des signes sur la terre en bas, du sang et
20 du feu, et une vapeur de fumée; le soleil
sera changé en ténèbres, et la lune en sang,
avant que vienne la grande et éclatante
21 journée du *Seigneur. Et il arrivera que qui-
conque invoquera le nom du *Seigneur sera
22 sauvé » (A). Hommes israélites, écoutez ces
paroles : Jésus le Nazaréen, homme ap-
prouvé de Dieu auprès de vous par les mira-
cles et les prodiges et les signes que Dieu a
faits par lui au milieu de vous, comme[e]
23 vous-mêmes vous le savez, ayant été livré
par le conseil défini et par la préconnais-
sance de Dieu, — lui,[f] vous l'avez cloué
à [une croix] et vous l'avez fait périr par
24 la main d'hommes iniques[g], lequel Dieu a
ressuscité, ayant délié les douleurs de la
mort, puisqu'il n'était pas possible qu'il
25 fût retenu par elle. Car David dit de lui :
« Je contemplais toujours le *Seigneur de-
vant moi; car il est à ma droite, afin que je
ne sois pas ébranlé. C'est pourquoi mon 26
cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli
de joie; et encore ma chair aussi reposera
en espérance; car tu ne laisseras pas mon 27
âme en hadès[h], et tu ne permettras pas
que ton saint[i] voie la corruption. Tu m'as 28
fait connaître les chemins de la vie, tu me
rempliras de joie par [le regard de] ta
face » (B). Hommes frères, qu'il me soit 29
permis[j] de vous dire avec liberté, tou-
chant le patriarche David, et qu'il est mort,
et qu'il a été enseveli, et que son sépulcre
est au milieu de nous jusqu'à ce jour. Étant 30
donc prophète, et sachant que Dieu lui
avait juré, avec serment, qu'il ferait asseoir
[quelqu'un suscité] du fruit de ses reins,
sur[k] son trône, il a dit de la résurrec- 31
tion du Christ, en la prévoyant, qu'il[l] n'a
pas été laissé dans le hadès[h], et que sa
chair non plus n'a pas vu la corruption.
Ce Jésus, Dieu l'a ressuscité, ce dont nous, 32
nous sommes tous témoins. Ayant donc été 33
exalté par la droite de Dieu, et ayant reçu
de la part du Père l'Esprit Saint promis[m],
il a répandu ce que[n] vous voyez et enten-
dez. Car David n'est pas monté dans les 34
cieux; mais lui-même dit : « Le *Seigneur a
dit à mon seigneur : Assieds-toi à ma droite, 35
jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis pour
marchepied de tes pieds » (C). Que toute la 36
maison d'Israël donc sache certainement
que Dieu a fait et[o] Seigneur et Christ ce
Jésus que vous avez crucifié.
Et ayant ouï [ces choses], ils eurent le 37
cœur saisi de componction, et ils dirent à
Pierre et aux autres apôtres : Que ferons-
nous, frères? Et Pierre leur dit : Repentez- 38
vous, et que chacun de vous soit baptisé au
nom de Jésus Christ, en rémission des pé-
chés : et vous recevrez le don du Saint
Esprit; car à vous est la promesse et à vos 39
enfants, et à tous ceux qui sont loin, autant
que le *Seigneur notre Dieu en appellera à
lui. Et par plusieurs autres paroles, il con- 40
jurait et exhortait, disant : Sauvez-vous de
cette génération perverse. Ceux donc qui 41
reçurent[p] sa parole, furent baptisés; et
en ce jour-là furent ajoutées environ trois
mille âmes.
Et ils persévéraient dans la doctrine et 42
la communion des apôtres[q], dans la frac-
tion du pain et les prières. Et toute âme 43
avait de la crainte; et beaucoup de prodiges
et de miracles[r] se faisaient par les apôtres.
Et tous les croyants étaient en un même 44
lieu, et ils avaient toutes choses communes;
et ils vendaient leurs possessions et leurs 45

(A) Joël II, 28-32. — (B) Ps. XVI, 8-11. — (C) Ps. CX, 1. — *a) R. aj.* : l'un à l'autre. — *b) R.* : des. — *c) ailleurs aussi* : esclaves. — *d) litt.* : donnerai. — *e) R. aj.* : aussi. — *f) R. aj.* : l'ayant pris. — *g) ou* : hommes sans loi; — *R.* : par des mains iniques. — *h) voyez la note,* Matth. XI, 23. — *i) ou* : pieux; *comp. les notes,* 2 Chron. VI, 41, 42. — *j) ou* : il m'est permis. — *k) R.* : serment que, du fruit de ses reins, il susciterait, selon la chair, le Christ, pour le faire asseoir sur. — *l) R.* : que son âme. — *m) litt.* : la promesse de l'Esprit Saint. — *n) R. aj.* : maintenant. — *o) R. om.* : et. — *p)* recevoir *ou* accepter comme vrai; — *R. aj.* : avec joie. — *q) ou* : dans la doctrine des apôtres et dans la communion. — *r) litt.* : signes.

biens, et les distribuaient à tous, selon que
46 quelqu'un pouvait en avoir besoin. Et tous
les jours ils persévéraient d'un commun
accord dans le temple[a]; et, rompant le pain
dans leurs maisons, ils prenaient leur nour-
47 riture avec joie et simplicité de cœur, louant
Dieu, et ayant la faveur de tout le peuple.
Et le Seigneur ajoutait tous les jours à l'as-
semblée ceux qui devaient être sauvés[b].
1 III. — Et Pierre et Jean montaient en-
semble au temple[c], à l'heure de la prière,
2 qui est la neuvième, et on portait un homme
qui était boiteux dès le ventre de sa mère,
lequel on mettait tous les jours à la porte du
temple, appelée la Belle, pour demander
l'aumône à ceux qui entraient dans le tem-
3 ple : cet homme, voyant Pierre et Jean qui
allaient entrer dans le temple, leur demanda
4 l'aumône. Et Pierre, ayant, avec Jean, ar-
5 rêté ses yeux sur lui, dit : Regarde-nous. Et
il les regardait attentivement, s'attendant
6 à recevoir quelque chose d'eux. Mais Pierre
dit : Je n'ai ni argent ni or, mais ce que j'ai,
je te le donne : Au nom de Jésus Christ le
7 Nazaréen, lève-toi et marche. Et l'ayant
pris par la main droite, il le leva; et à l'ins-
tant les plantes et les chevilles de ses pieds
8 devinrent fermes; et faisant un saut, il se
tint debout et marcha; et il entra avec eux
au temple, marchant, et sautant, et louant
9 Dieu. Et tout le peuple le vit marchant et
10 louant Dieu; et ils le reconnurent pour celui
qui était assis, pour demander l'aumône, à
la Belle porte du temple, et ils furent rem-
plis d'étonnement et d'admiration de ce
11 qui lui était arrivé. Et comme il[d] tenait [par
la main] Pierre et Jean, tout le peuple
étonné accourut vers eux au portique appelé
de Salomon.
12 Et Pierre, voyant cela, répondit au peu-
ple : Hommes israélites, pourquoi vous
étonnez-vous de ceci? Ou pourquoi avez-
vous les yeux fixés sur nous, comme si nous
avions fait marcher cet homme par notre
13 propre puissance ou par notre piété. Le
Dieu d'Abraham et d'Isaac et de Jacob,
le Dieu de nos pères, a glorifié son serviteur
Jésus, que vous, vous avez livré, et que vous
avez renié devant Pilate, lorsqu'il avait dé-
14 cidé de le relâcher. Mais vous, vous avez
renié le saint et le juste, et vous avez de-
mandé qu'on vous accordât un meurtrier;
15 et vous avez mis à mort le prince[e] de la vie,
lequel Dieu a ressuscité d'entre les morts;
16 ce dont nous, nous sommes témoins. Et, par
la foi en son nom, son nom a raffermi cet
homme que vous voyez et que vous con-
naissez; et la foi qui est par lui a donné à
celui-ci cette entière disposition de tous ses
membres, en la présence de vous tous. Et 17
maintenant, frères, je sais que vous l'avez
fait par ignorance, de même que vos chefs
aussi; mais Dieu a ainsi accompli ce qu'il 18
avait prédit par la bouche de tous les[f] pro-
phètes, [savoir] que son[g] Christ devait
souffrir. Repentez-vous donc et vous con- 19
vertissez, pour que vos péchés soient effa-
cés : en sorte que viennent des temps[h] de
rafraîchissement de devant la présence du
*Seigneur, et qu'il envoie Jésus Christ, qui 20
vous a été préordonné[i], lequel il faut que le 21
ciel reçoive, jusqu'aux temps du rétablisse-
ment de toutes choses dont Dieu a parlé par
la bouche de[j] ses saints prophètes de tout
temps. [k] Moïse déjà a dit[l] : « Le *Seigneur, 22
votre Dieu, vous suscitera d'entre vos frères
un prophète comme moi; vous l'écouterez
dans tout ce qu'il pourra vous dire; et il 23
arrivera que toute âme qui n'écoutera pas
ce prophète sera exterminée d'entre le
peuple » (A). Et même tous les prophètes, 24
depuis Samuel et ceux qui l'ont suivi, tous
ceux qui ont parlé, ont aussi annoncé[m] ces
jours. Vous, vous êtes les fils des prophètes 25
et de l'alliance que Dieu a établie avec nos
pères, disant à Abraham : « Et en ta se-
mence seront bénies toutes les familles de
la terre » (B). À vous premièrement, Dieu, 26
ayant suscité son serviteur[n], l'a envoyé
pour vous bénir, en détournant chacun [de
vous] de vos méchancetés.
IV. — Mais comme ils parlaient au peu- 1
ple, les sacrificateurs et le commandant du
temple et les sadducéens survinrent, étant 2
en peine de ce qu'ils enseignaient le peuple
et annonçaient par Jésus la résurrection
d'entre les morts. Et ils mirent les mains 3
sur eux, et les firent garder jusqu'au lende-
main, car c'était déjà le soir. Mais plusieurs 4
de ceux qui avaient ouï la parole crurent;
et le nombre des hommes se monta à envi-
ron cinq mille.
Or il arriva que, le lendemain, leurs chefs 5
et leurs anciens et leurs scribes, s'assemblè-
rent à Jérusalem, et Anne, le souverain sa- 6
crificateur, et Caïphe, et Jean, et Alexandre,
et tous ceux qui étaient de la race souve-
raine sacerdotale. Et les ayant fait compa- 7
raître, ils [leur] demandaient : Par quelle
puissance ou par quel nom avez-vous fait
ceci? Alors Pierre, étant rempli de l'Esprit 8
Saint, leur dit : Chefs du peuple et anciens
d'Israël, si aujourd'hui nous sommes inter- 9
rogés au sujet de la bonne œuvre qui a été
faite à un homme impotent, [et qu'on
veuille apprendre] comment il a été guéri[o],

(A) Deut. XVIII, 15-19. — (B) Gen. XXII, 18. — *a)* l'ensemble des cours et bâtiments sacrés. — *b)* le résidu d'Israël, que Dieu épargne : *Dieu, maintenant, l'ajoutait à l'assemblée chrétienne*; *comp.* Luc. XIII, 23. — *c) pl. lisent* : le Seigneur ajoutait tous les jours [et mettait] ensemble ceux qui devaient être sauvés. (III). Et Pierre et Jean montaient au temple. — *d) R.* : le boiteux qui avait été guéri. — *e)* chef, auteur, originateur. — *f) R.* : ses. — *g) R.* : le. — *h) ou* : les temps. — *i) R.* : annoncé auparavant. — *j) R. aj.* : tous. — *k) R. aj.* : Car. — *l) R. aj.* : aux pères. — *m) R. aj.* : d'avance. — *n) R. aj.* : Jésus. — *o) litt.* : sauvé.

10 sachez, vous tous, et tout le peuple d'Israël,
que ç'a été par le nom de Jésus Christ le
Nazaréen, que vous, vous avez crucifié, [et]
que Dieu a ressuscité d'entre les morts;
c'est, [dis-je], par ce [nom] que cet homme
11 est ici devant vous plein de santé. Celui-ci
est la pierre méprisée par vous qui bâtissez,
12 qui est devenue la pierre angulaire; et il n'y
a de salut en aucun autre; car aussi il n'y a
point d'autre nom sous le ciel, qui soit donné
parmi les hommes, par lequel il nous faille
13 être sauvés. — Et, voyant la hardiesse de
Pierre et de Jean, et s'étant aperçus qu'ils
étaient des hommes illettrés et du commun,
ils s'en étonnaient, et ils les reconnaissaient
14 pour avoir été avec Jésus. Et, voyant là
présent avec eux l'homme qui avait été
15 guéri, ils n'avaient rien à opposer. Et leur
ayant ordonné de sortir du sanhédrin, ils
16 conférèrent entre eux, disant : Que ferons-
nous à ces hommes? car il est apparent,
pour tous les habitants de Jérusalem, qu'un
miracle[a] notoire a été fait par eux, et nous
17 ne pouvons le nier; mais afin que cela ne
soit pas répandu davantage parmi le peu-
ple, défendons-leur, avec menaces, de parler
18 davantage en ce nom à qui que ce soit. Et
les ayant appelés, ils [leur] enjoignirent de
ne plus parler ni enseigner, en aucune ma-
19 nière, au nom de Jésus. Mais Pierre et Jean,
répondant, leur dirent : Jugez s'il est juste
devant Dieu de vous écouter plutôt que
20 Dieu. Car, pour nous, nous ne pouvons pas
ne pas parler des choses que nous avons vues
21 et entendues. Et après les avoir menacés, ils
les relâchèrent, ne trouvant pas comment
ils pourraient les punir, à cause du peuple;
parce que tous glorifiaient Dieu de ce qui
22 avait été fait. Car l'homme en qui avait été
faite cette miraculeuse guérison[b], avait
plus de quarante ans.

23 Et ayant été relâchés, ils vinrent vers les
leurs, et leur rapportèrent tout ce que les
principaux sacrificateurs et les anciens
24 leur avaient dit. Et l'ayant entendu, ils
élevèrent d'un commun accord leur voix
à Dieu, et dirent : O Souverain[c]! toi, tu
es le Dieu[d] qui as fait le ciel et la terre, et
25 la mer, et toutes les choses qui y sont : qui
as dit, par la bouche de David ton servi-
teur[e] : « Pourquoi se sont déchaînées les
nations, et les peuples ont-ils projeté des
26 choses vaines? Les rois de la terre se sont
trouvés là, et les chefs se sont réunis en-
semble, contre le *Seigneur et contre son
27 Christ » (A). Car en effet, dans cette ville[f],
contre ton saint serviteur Jésus, que tu as
oint, se sont assemblés et Hérode et Ponce
Pilate, avec les nations et les peuples d'Is-
28 raël, pour faire toutes les choses que ta main
et ton conseil avaient à l'avance déterminé
devoir être faites. Et maintenant, Seigneur, 29
regarde à leurs menaces, et donne à tes es-
claves d'annoncer ta parole avec toute har-
diesse, en étendant ta main pour guérir, et 30
pour qu'il se fasse des miracles[g] et des pro-
diges par le nom de ton saint serviteur
Jésus. Et comme ils faisaient leur supplica- 31
tion, le lieu où ils étaient assemblés fut
ébranlé, et ils furent tous remplis du Saint
Esprit, et annonçaient la parole de Dieu
avec hardiesse.

Et la multitude de ceux qui avaient cru 32
était un cœur et une âme; et nul ne disait
d'aucune des choses qu'il possédait, qu'elle
fût à lui; mais toutes choses étaient com-
munes entre eux. Et les apôtres rendaient 33
avec une grande puissance le témoignage
de la résurrection du seigneur Jésus; et une
grande grâce était sur eux tous. Car il n'y 34
avait parmi eux aucune personne nécessi-
teuse; car tous ceux qui possédaient des
champs ou des maisons les vendaient, et
apportaient le prix des choses vendues, et le 35
mettaient aux pieds des apôtres; et il était
distribué à chacun, selon que l'un ou l'autre
pouvait en avoir besoin. Et Joseph[h] qui, 36
par les apôtres, fut surnommé Barnabas (ce
qui, étant interprété, est, fils de consola-
tion), lévite, et Cypriote de naissance, ayant 37
une terre, la vendit, et en apporta la valeur,
et la mit aux pieds des apôtres.

V. — Mais un homme nommé Ananias, 1
avec Sapphira sa femme, vendit une posses-
sion, et, de connivence avec sa femme, mit 2
de côté une partie du prix, et, en apportant
une partie, la mit aux pieds des apôtres.
Mais Pierre dit : Ananias, pourquoi Satan 3
a-t-il rempli ton cœur, que tu aies menti à
l'Esprit Saint, et que tu aies mis de côté une
partie du prix de la terre? Si elle fût res- 4
tée [non vendue], ne te demeurait-elle pas?
Et vendue, n'était-elle pas en ton pou-
voir? Comment t'es-tu proposé cette action
dans ton cœur? Tu n'as pas menti aux hom-
mes, mais à Dieu. Et Ananias, entendant 5
ces paroles, tomba et expira. Et une grande
crainte s'empara de tous ceux qui entendi-
rent [ces choses]. Et les jeunes hommes, se 6
levant, le couvrirent, et, l'ayant emporté
dehors, l'ensevelirent. Et il arriva, environ 7
trois heures après, que sa femme, ne sachant
pas ce qui était arrivé, entra; et Pierre lui 8
répondit : Dis-moi, avez-vous donné le
champ pour tant? Et elle dit : Oui, pour
tant. Et Pierre lui [dit] : Comment êtes- 9
vous convenus entre vous de tenter l'Es-
prit du *Seigneur? Voici, les pieds de ceux
qui ont enseveli ton mari sont à la porte, et
ils t'emporteront aussi. Et à l'instant elle 10
tomba à ses pieds et expira. Et les jeunes
hommes, entrant, la trouvèrent morte; et

(A) Ps. II, 1–2. — *a) litt.* : signe. — *b) litt.* : ce signe de guérison. — *c) ailleurs* : maître; *voyez la note*, Luc II, 29. — *d) ou* : tu es Dieu (Élohim). — *e) selon d'autres* : qui par l'Esprit Saint, par la bouche de ton serviteur David notre père, as dit. — *f) R. om.* : dans cette ville. — *g) litt.* : signes. — *h) R.* : Joses.

ils l'emportèrent dehors, et l'ensevelirent
11 auprès de son mari. Et une grande crainte
s'empara de toute l'assemblée et de tous
ceux qui entendaient parler de ces choses.
12 Et beaucoup de miracles[a] et de prodiges
se faisaient parmi le peuple, par les mains
des apôtres; (et ils étaient tous d'un com-
13 mun accord au portique de Salomon; mais,
d'entre les autres, nul n'osait se joindre à
eux, mais le peuple les louait hautement[b];
14 et des croyants d'autant plus nombreux se
joignaient[c] au Seigneur, une multitude
15 tant d'hommes que de femmes); de sorte
qu'on apportait les infirmes dehors dans les
rues, et qu'on les mettait sur de petits lits
et sur des couchettes, afin que, quand Pierre
viendrait, au moins son ombre passât sur
16 quelqu'un d'eux. Et la multitude aussi des
villes d'alentour s'assemblait à Jérusalem,
apportant les infirmes et ceux qui étaient
tourmentés par des esprits immondes; et
ils étaient tous guéris.
17 Et le souverain sacrificateur se leva, lui
et tous ceux qui étaient avec lui, savoir la
secte des sadducéens; et ils furent rem-
18 plis de jalousie, et mirent les mains sur
les apôtres et les jetèrent dans la prison
19 publique. Mais un ange du *Seigneur ouvrit
de nuit les portes de la prison, et les condui-
20 sit dehors; et dit : Allez, et, vous tenant
dans le temple, annoncez au peuple toutes
21 les paroles de cette vie. Ce qu'ayant en-
tendu, ils entrèrent, vers le point du jour,
dans le temple, et ils enseignaient. Mais le
souverain sacrificateur étant venu, et ceux
qui étaient avec lui, ils assemblèrent le
sanhédrin et tous les anciens des fils d'Is-
raël, et ils envoyèrent à la prison pour les
22 faire amener. Mais les huissiers, y étant ar-
rivés, ne les trouvèrent pas dans la prison;
23 et s'en retournant, ils le rapportèrent, di-
sant : Nous avons trouvé la prison fermée
avec toute sûreté, et les gardes se tenant
aux[d] portes; mais, ayant ouvert, nous n'a-
24 vons trouvé personne dedans. Et quand le
sacrificateur et le commandant du temple
et les principaux sacrificateurs eurent en-
tendu ces paroles, ils furent en perplexité
à leur sujet, [ne sachant] ce que cela de-
25 viendrait. Or quelqu'un arriva et leur rap-
porta[e] : Voilà, les hommes que vous avez
mis en prison sont au temple et enseignent
26 le peuple. Alors le commandant, avec les
huissiers, s'en alla, et les amena sans vio-
lence; car ils craignaient d'être lapidés par
27 le peuple. Et les ayant amenés, ils les pré-
sentèrent devant le sanhédrin. Et le sou-
28 verain sacrificateur les interrogea, disant :
Nous vous avons[f] expressément enjoint de
ne pas enseigner en ce nom-là, et voici,
vous avez rempli Jérusalem de votre doc-
trine, et vous voulez faire venir sur nous
le sang de cet homme. Et Pierre et les 29
apôtres, répondant, dirent : Il faut obéir à
Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de 30
nos pères a ressuscité Jésus que vous avez
fait mourir, le pendant au bois. C'est lui 31
que Dieu a exalté par sa droite prince et sau-
veur, afin de donner la repentance à Israël
et la rémission des péchés : et nous, nous 32
lui sommes témoins de ces choses, ainsi que
l'Esprit Saint que Dieu a donné à ceux qui
lui obéissent.
Mais eux, ayant entendu [ces choses], 33
frémissaient de rage, et tenaient conseil
pour les faire mourir. Mais un pharisien 34
nommé Gamaliel, docteur de la loi, honoré
de tout le peuple, se leva dans le sanhédrin,
et donna l'ordre de faire sortir les apôtres
pour un peu de temps. Et il leur dit : Hom- 35
mes israélites[g], prenez garde à vous-mêmes
par rapport à ces hommes, [et voyez] ce que
vous allez faire. Car, avant ces jours-ci, 36
Theudas se leva, se disant être quelque
chose, auquel se joignit un nombre d'envi-
ron quatre cents hommes; et il fut tué,
et tous ceux qui lui obéissaient furent dis-
sipés et réduits à rien. Après lui s'éleva 37
Judas le Galiléen, aux jours du recense-
ment, et il entraîna à la révolte un [grand]
peuple après lui; lui aussi a péri, et tous
ceux qui lui obéissaient furent dispersés. Et 38
maintenant, je vous dis : Ne vous mêlez
plus de ces hommes, et laissez-les; car si ce
dessein ou cette œuvre est des hommes,
elle sera détruite; mais si elle est de Dieu, 39
vous ne pourrez les[h] détruire; — de peur
que vous ne soyez même trouvés faire la
guerre à Dieu. Et ils furent de son avis. Et 40
ayant appelé les apôtres, ils leur enjoigni-
rent, après les avoir battus, de ne pas parler
au nom de Jésus, et les relâchèrent. Eux 41
donc se retiraient de devant le sanhédrin
en se réjouissant d'avoir été estimés dignes
de souffrir des opprobres pour le nom[i]; et 42
ils ne cessaient tous les jours d'enseigner
et d'annoncer[j] Jésus [comme] le Christ,
dans le temple et de maison en maison.
VI. — Or en ces jours-là, le nombre des 1
disciples se multipliant, il s'éleva un mur-
mure des Hellénistes contre les Hébreux,
parce que leurs veuves étaient négligées
dans le service journalier. Et les douze, 2
ayant appelé la multitude des disciples, di-
rent : Il ne convient pas que, laissant la
parole de Dieu, nous servions aux tables.
Jetez donc les yeux, frères, sur sept hom- 3
mes d'entre vous, qui aient un [bon] témoi-
gnage, pleins de l'Esprit Saint et de sa-
gesse, que nous établirons[k] sur cette af-
faire. Et, pour nous, nous persévérerons 4
dans la prière et dans le service de la parole.

a) *litt.* : signes. — b) louer hautement, *ailleurs* : magnifier. — c) *ou* : étaient ajoutés. — d) *R.* : se tenant dehors devant les. — e) *R. aj.* : disant. — f) *R.* : Ne vous avons-nous pas. — g) *pour* : Israélites; *comp.* I, 16. — h) *R.* : la. — i) *R.* : son nom. — j) annoncer la bonne nouvelle (évangéliser). — k) *R.* : établissions.

5 Et ce discours plut à toute la multitude; et
ils choisirent Étienne, homme plein de foi
et de l'Esprit Saint, et Philippe, et Pro-
chore, et Nicanor, et Timon, et Parménas,
6 et Nicolas, prosélyte d'Antioche, qu'ils pré-
sentèrent aux apôtres; et, après avoir prié,
ils leur imposèrent les mains.
7 Et la parole de Dieu croissait, et le
nombre des disciples se multipliait beau-
coup dans Jérusalem, et une grande foule
de sacrificateurs obéissait à la foi.
8 Or Étienne, plein de grâce[a] et de puis-
sance, faisait parmi le peuple des prodiges
9 et de grands miracles[b]. Et quelques-uns de
la synagogue appelée des Libertins[c], et des
Cyrénéens, et des Alexandrins, et de ceux
de Cilicie et d'Asie, se levèrent, disputant
10 contre Étienne. Et ils ne pouvaient pas ré-
sister à la sagesse et à l'Esprit par lequel il
11 parlait. Alors ils subornèrent des hommes
qui disaient : Nous l'avons ouï proférant
des paroles blasphématoires contre Moïse et
12 contre Dieu. Et ils soulevèrent le peuple,
et les anciens et les scribes; et tombant sur
lui, ils l'enlevèrent et l'amenèrent devant
13 le sanhédrin. Et ils présentèrent de faux
témoins qui disaient : Cet homme ne cesse
pas de proférer des paroles contre le[d] saint
14 lieu et contre la loi; car nous l'avons en-
tendu dire que ce Jésus le Nazaréen[e] dé-
truira ce lieu-ci, et changera les coutumes
15 que Moïse nous a enseignées. Et tous ceux
qui étaient assis dans le sanhédrin, ayant
leurs yeux arrêtés sur lui, virent son visage
comme le visage d'un ange.
1 VII. — Et le souverain sacrificateur
2 dit : Ces choses donc sont-elles ainsi ? Et il
dit : Hommes frères et pères[f], écoutez : Le
Dieu de gloire apparut à notre père Abra-
ham, lorsqu'il était en Mésopotamie, avant
3 qu'il habitât en Charran, et il lui dit : Sors
de ton pays et de ta parenté, et viens au
4 pays que je te montrerai. Alors, sortant du
pays des Chaldéens, il habita en Charran;
et de là, après que son père fut mort, Dieu
le fit passer dans ce pays où vous habitez
5 maintenant. Et il ne lui donna pas d'héri-
tage dans ce pays, pas même où poser son
pied, et il lui promit de le lui donner en
possession, et à sa postérité après lui, alors
6 qu'il n'avait point d'enfant. Et Dieu parla
ainsi : « Sa postérité séjournera dans une
terre étrangère, et on l'asservira et on la
7 maltraitera pendant quatre cents ans; et je
jugerai, moi, la nation à laquelle ils auront
été asservis, dit Dieu; et après cela ils sorti-
8 ront et me serviront en ce lieu-ci » (A). Et
il lui donna l'alliance de la circoncision;
et ainsi Abraham[g] engendra Isaac et le cir-
concit le huitième jour; et Isaac, Jacob;
9 et Jacob, les douze patriarches. Et les
patriarches, étant pleins d'envie contre
Joseph, le vendirent [pour être mené] en
Égypte; et Dieu était avec lui; et il le dé- 10
livra de toutes ses afflictions, et lui fit
trouver grâce et sagesse auprès du Pha-
raon, roi d'Égypte; et il l'établit gouver-
neur sur l'Égypte et sur toute sa maison. Or 11
il survint une famine dans tout le pays d'É-
gypte et en Canaan, et une grande détresse,
et nos pères ne trouvèrent pas de nourri-
ture. Et Jacob, ayant ouï dire qu'il y avait 12
du blé en Égypte, y envoya une première
fois nos pères; et, la seconde fois, Joseph 13
fut reconnu de ses frères, et la famille de
Joseph fut connue du Pharaon. Et Joseph 14
envoya chercher son père Jacob, et toute sa
parenté, en [tout] soixante-quinze âmes.
Et Jacob descendit en Égypte; et il mourut, 15
lui et nos pères, et ils furent transportés à 16
Sichem, et mis dans le sépulcre qu'Abra-
ham avait acheté à prix d'argent des fils
d'Emmor, le [père] de Sichem.
Mais comme le temps de la promesse que 17
Dieu avait promise[h] à Abraham, appro-
chait, le peuple s'accrut et se multiplia en
Égypte, jusqu'à ce qu'il se leva un autre roi 18
sur l'Égypte[i], qui ne connaissait pas Jo-
seph. Celui-ci, usant de ruse contre notre 19
race, maltraita les[j] pères jusqu'à leur faire
exposer leurs enfants pour qu'ils ne demeu-
rassent pas en vie.
En ce temps-là naquit Moïse, et il était 20
divinement beau[k]; et il fut nourri trois
mois dans la maison du père[l]. Mais, ayant 21
été exposé, la fille du Pharaon l'emporta,
et l'éleva pour elle, afin qu'il fût son fils.
Et Moïse fut instruit dans toute la sagesse 22
des Égyptiens; et il était puissant dans ses
paroles et dans ses actions. Mais quand il 23
fut parvenu à l'âge de quarante ans, il lui
vint au cœur de visiter ses frères, les fils
d'Israël; et voyant l'un d'eux à qui l'on 24
faisait tort, il le défendit, et vengea l'op-
primé, en frappant l'Égyptien. Or il croyait 25
que ses frères comprendraient que Dieu
leur donnerait la délivrance par sa main,
mais ils ne le comprirent point. Et le jour 26
suivant, il se montra à eux comme ils se
battaient; et il les engagea à la paix, disant :
Vous êtes frères; pourquoi vous faites-vous
tort l'un à l'autre ? Mais celui qui faisait tort 27
à son prochain, le repoussa, disant : Qui t'a
établi chef et juge sur nous ? Veux-tu me 28
tuer, toi, comme tu tuas hier l'Égyptien ?
Et Moïse s'enfuit à cette parole, et fut 29
étranger dans le pays de Madian, où il en-
gendra deux fils. Et, quarante ans s'étant 30
écoulés, un ange[m] lui apparut au désert de
la montagne de Sinaï, dans la flamme de feu
d'un buisson. Et Moïse, voyant cela, fut 31
étonné de la vision; et comme il approchait

(A) Gen. XV, 13-16. — *a) R.* : foi. — *b) litt.* : signes. — *c) ou* : des Affranchis. — *d) R.* : paroles blasphématoires contre ce. — *e) ou* : que Jésus ce Nazaréen. — *f) pour* : Frères et pères. — *g) litt.* : il. — *h) R.* : jurée. — *i) R. om.* : sur l'Égypte. — *j) R.* : nos. — *k) litt.* : beau à Dieu. — *l) R.* : de son père. — *m) R. aj.* : du Seigneur.

pour regarder, une voix du *Seigneur se fit
32 [entendre][a] : Moi, je suis le Dieu de tes
pères, le Dieu d'Abraham, et d'Isaac, et[b] de
Jacob. Et Moïse, devenu tout tremblant,
33 n'osait regarder. Et le *Seigneur lui dit :
Délie les sandales de tes pieds; car le lieu
sur lequel tu te tiens est une terre sainte.
34 J'ai vu, j'ai vu l'oppression de mon peuple
qui est en Égypte, et j'ai entendu leur gé-
missement, et je suis descendu pour les
délivrer; et maintenant, viens, je t'enverrai
35 en Égypte. Ce Moïse qu'ils avaient rejeté,
disant : Qui t'a établi chef et juge? celui-là,
Dieu l'a envoyé pour chef et pour libéra-
teur, par la main de l'ange qui lui était ap-
36 paru au buisson. C'est lui qui les conduisit
dehors, en faisant des prodiges et des mira-
cles[c] dans le pays d'Égypte, et dans la mer
Rouge, et au désert pendant quarante ans.
37 C'est ce Moïse qui a dit aux fils d'Israël :
Dieu[d] vous suscitera d'entre vos frères un
38 prophète comme moi; [écoutez-le]. C'est
lui qui fut dans l'assemblée au désert, avec
l'ange qui lui parlait sur la montagne de
Sinaï, et avec nos pères; qui reçut des
39 oracles vivants pour nous les donner; auquel
nos pères ne voulurent pas être soumis;
mais ils le repoussèrent et retournèrent de
40 leur cœur en Égypte, disant à Aaron : Fais-
nous des dieux qui aillent devant nous, car,
quant à ce Moïse qui nous a conduits hors
du pays d'Égypte, nous ne savons ce qui
41 lui est arrivé. Et ils firent en ces jours-là
un veau, et offrirent un sacrifice à l'idole,
et se réjouirent dans les œuvres de leurs
42 mains. Et Dieu se retourna, et les livra au
service de l'armée du ciel, ainsi qu'il est
écrit au livre des prophètes : « M'avez-vous
offert des bêtes égorgées et des sacrifices
pendant quarante ans dans le désert, mai-
43 son d'Israël? Et vous avez porté le taber-
nacle de Moloch et l'étoile de votre dieu
Remphan, les figures que vous avez faites
pour leur rendre hommage; et je vous trans-
porterai au delà de Babylone » (A).
44 Nos pères avaient le tabernacle du té-
moignage[e] dans le désert, comme avait or-
donné celui qui avait dit à Moïse de le faire
45 selon le modèle qu'il avait vu. Et nos pères,
l'ayant reçu, l'introduisirent avec Josué,
en prenant possession des nations que Dieu
chassa de devant la face de nos pères, jus-
46 qu'aux jours de David, qui trouva grâce
devant Dieu, et qui demanda de trouver un
47 tabernacle pour le Dieu de Jacob. Mais Sa-
48 lomon lui bâtit une maison. Mais le Très-
haut[f] n'habite point dans des [demeures]
faites[g] de main; selon que dit le prophète :
49 « Le ciel est mon trône, et la terre est le
marchepied de mes pieds. Quelle maison me
bâtirez-vous, dit le *Seigneur, et quel sera
le lieu de mon repos? Ma main n'a-t-elle 50
pas fait toutes ces choses? » (B).
Gens de col roide, et incirconcis de cœur 51
et d'oreilles, vous résistez toujours à l'Esprit
Saint; comme vos pères, vous aussi. Lequel 52
des prophètes vos pères n'ont-ils pas persé-
cuté? Et ils ont tué ceux qui ont prédit la[h]
venue du Juste, lequel maintenant vous,
vous avez livré et mis à mort, vous qui avez 53
reçu la loi par la disposition des anges, et
qui ne l'avez point gardée....
En entendant ces choses, ils frémissaient 54
de rage dans leurs cœurs, et ils grinçaient
les dents contre lui. Mais lui, étant plein de 55
l'Esprit Saint, et ayant les yeux attachés sur
le ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus debout
à la droite de Dieu; et il dit : Voici, je vois 56
les cieux ouverts, et le Fils de l'homme
debout à la droite de Dieu.
Et criant à haute voix, ils bouchèrent 57
leurs oreilles, et d'un commun accord se
précipitèrent sur lui; et l'ayant poussé hors 58
de la ville, ils le lapidaient; et les témoins
déposèrent leurs vêtements aux pieds d'un
jeune homme appelé Saul. Et ils lapidaient 59
Étienne, qui priait[i] et disait : Seigneur
Jésus, reçois mon esprit. Et s'étant mis à 60
genoux, il cria à haute voix : Seigneur, ne
leur impute point ce péché. Et quand il eut
dit cela, il s'endormit; (VIII.) — et Saul 1
consentait à sa mort.
Or en ce temps-là[j], il y eut une grande
persécution contre l'assemblée qui était à
Jérusalem; et tous furent dispersés dans
les contrées de la Judée et de la Samarie,
excepté les apôtres. Et des hommes pieux 2
emportèrent Étienne pour l'ensevelir, et
menèrent un grand deuil sur lui.
Or Saul ravageait l'assemblée, entrant 3
dans les maisons; et, traînant hommes et
femmes, il les livrait [pour être jetés] en
prison.
Ceux donc qui avaient été dispersés al- 4
laient çà et là, annonçant[k] la parole. Et 5
Philippe, étant descendu dans une ville
de la Samarie, leur prêcha le Christ. Et 6
les foules, d'un commun accord, étaient at-
tentives aux choses que Philippe disait,
l'entendant, et voyant les miracles[c] qu'il
faisait; car les esprits immondes, criant à 7
haute voix, sortaient de plusieurs qui en
étaient possédés; et beaucoup de paraly-
tiques et de boiteux furent guéris; et il y 8
eut une grande joie dans cette ville-là.
Or, avant cela, il y avait dans la ville 9
un homme nommé Simon, qui exerçait la
magie et étonnait le peuple de la Samarie,
se disant être quelque grand personnage;
auquel tous s'attachaient, depuis le petit 10

(A) Amos V, 25-27. — (B) És. LXVI, 1-2. — *a) R. aj.* : à lui. — *b) R.* : le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu. — *c) litt.* : signes. — *d) R.* : Le *Seigneur votre Dieu. — *e) R.* : Le tabernacle du témoignage était au milieu de nos pères. — *f) voyez la note*, Luc I, 32. — *g) R.* : temples faits. — *h) litt.* : touchant la. — *i) plutôt* : invoquait. — *j) litt.* : en ce jour-là. — *k)* annoncer la bonne nouvelle, évangéliser : *ainsi souvent*.

jusqu'au grand, disant : Celui-ci est la puis-
11 sance de Dieu appelée[a] la grande. Et ils
s'attachaient à lui, parce que depuis long-
12 temps il les étonnait par sa magie. Mais
quand ils eurent cru Philippe, qui leur an-
nonçait les bonnes nouvelles touchant le
royaume de Dieu et le nom de Jésus Christ,
tant les hommes que les femmes furent
13 baptisés. Et Simon crut aussi lui-même; et
après avoir été baptisé, il se tenait toujours
auprès de Philippe; et voyant les prodiges[b]
et les grands miracles qui se faisaient, il
était dans l'étonnement.
14 Or les apôtres, qui étaient à Jérusalem,
ayant appris que la Samarie avait reçu la
parole de Dieu, leur envoyèrent Pierre et
15 Jean, qui, étant descendus, prièrent pour
eux, pour qu'ils reçussent l'Esprit Saint :
16 car il n'était encore tombé sur aucun d'eux,
mais seulement ils avaient été baptisés
17 pour le nom du seigneur Jésus. Puis ils leur
imposèrent les mains, et ils reçurent l'Es-
18 prit Saint. Or Simon, voyant que l'Esprit
Saint était donné par l'imposition des
mains des apôtres, leur offrit de l'argent,
19 disant : Donnez-moi aussi ce pouvoir, afin
que[c] tous ceux à qui j'imposerai les mains,
20 reçoivent l'Esprit Saint. Mais Pierre lui
dit : Que ton argent périsse avec toi, parce
que tu as pensé acquérir avec de l'argent le
21 don de Dieu. Tu n'as ni part ni portion
dans cette affaire; car ton cœur n'est pas
22 droit devant Dieu. Repens-toi donc de cette
méchanceté[d], et supplie le Seigneur[e], afin
que, si faire se peut, la pensée de ton cœur
23 te soit pardonnée; car je vois que tu es dans
un fiel d'amertume et dans un lien d'ini-
24 quité[f]. Et Simon, répondant, dit : Vous,
suppliez le Seigneur pour moi, en sorte que
rien ne vienne sur moi de ce dont vous
25 avez parlé. Eux donc, après avoir rendu
témoignage et avoir annoncé la parole du
Seigneur, s'en retournaient à Jérusalem;
et ils évangélisaient plusieurs villages des
Samaritains.
26 Et un ange du *Seigneur parla à Phi-
lippe, disant : Lève-toi, et va vers le midi,
sur le chemin qui descend de Jérusalem à
27 Gaza, lequel est désert. Et lui, se levant, s'en
alla. Et voici, un Éthiopien, eunuque,
homme puissant à la cour de Candace, reine
des Éthiopiens, intendant de tous ses tré-
sors, et qui était venu pour adorer à Jéru-
28 salem, s'en retournait; et il était assis dans
29 son char et lisait le prophète Ésaïe. Et l'Es-
prit dit à Philippe : Approche-toi, et joins-
30 toi à ce char. Et Philippe, étant accouru,
l'entendit qui lisait le prophète Ésaïe; et il
31 dit : Mais comprends-tu ce que tu lis ? Et il
dit : Comment donc le pourrais-je, si quel-
qu'un ne me conduit? Et il pria Philippe
de monter et de s'asseoir avec lui. Or le pas- 32
sage de l'écriture qu'il lisait était celui-ci :
« Il a été mené comme une brebis à la bou-
cherie; et comme un agneau, muet devant
celui qui le tond, ainsi il n'ouvre point sa
bouche; dans son humiliation, son juge- 33
ment a été ôté; et qui racontera sa généra-
tion? car sa vie est ôtée de la terre » (A). Et 34
l'eunuque, répondant, dit à Philippe : Je te
prie, de qui le prophète dit-il cela? De lui-
même, ou de quelque autre? Et Philippe, 35
ouvrant sa bouche, et commençant par
cette écriture, lui annonça Jésus. Et comme 36
ils continuaient leur chemin, ils arrivèrent
à une eau, et l'eunuque dit : Voici de l'eau,
qu'est-ce qui m'empêche d'être baptisé?[g]
Et il donna l'ordre qu'on arrêtât le char, et 38
ils descendirent tous deux à l'eau, et Phi-
lippe et l'eunuque; et [Philippe] le baptisa.
Et, quand ils furent remontés hors de l'eau, 39
l'Esprit du Seigneur enleva Philippe, et
l'eunuque ne le vit plus, car il continua
son chemin tout joyeux; mais Philippe fut 40
trouvé à Azot; et en passant au travers
[du pays], il évangélisa toutes les villes, jus-
qu'à ce qu'il fut arrivé à Césarée.
IX. — Or Saul, respirant encore menace 1
et meurtre contre les disciples du Seigneur,
alla au souverain sacrificateur et lui de- 2
manda pour Damas des lettres [adressées]
aux synagogues, en sorte que, s'il en trou-
vait quelques-uns qui fussent de la voie, il
les amenât, hommes et femmes, liés à Jé-
rusalem. Et, comme il était en chemin, il 3
arriva qu'il approcha de Damas; et tout à
coup une lumière brilla du ciel comme un
éclair autour de lui. Et étant tombé par 4
terre, il entendit une voix qui lui disait :
Saul! Saul! pourquoi me persécutes-tu? Et 5
il dit : Qui es-tu, Seigneur? Et il[h] [dit] :
Je suis Jésus, que tu persécutes[i]. Mais[j] 6
lève-toi, et entre dans la ville; et il te sera
dit ce que tu dois faire. Et les hommes qui 7
faisaient route avec lui s'arrêtèrent tout
interdits, entendant bien la voix[k], mais ne
voyant personne. Et Saul se leva de terre; 8
et, ses yeux étant ouverts, il ne voyait per-
sonne[l]; et, le conduisant par la main, ils
l'emmenèrent à Damas; et il fut trois jours 9
sans voir, et il ne mangea ni ne but. Or il y 10
avait à Damas un disciple nommé Ananias;
et le Seigneur lui dit en vision : Ananias! Et
il dit : Me voici, Seigneur. Et le Seigneur 11
lui [dit] : Lève-toi, et va dans la rue ap-
pelée la Droite, et cherche dans la maison
de Judas un nommé Saul, de Tarse; car
voici, il prie, et il a vu [en vision] un homme 12

(A) És. LIII, 7-8. — *a) R. om.* : appelée. — *b) litt.* : signes. — *c) ou* : ce pouvoir que. — *d) litt.* : de cette tienne méchanceté. — *e) R.* : Dieu. — *f) comme* I, 18. — *g) R. aj. (vers.* 37) : Et Philippe dit : Si tu crois de tout ton cœur, [cela] est permis. Et répondant, il dit : Je crois que Jésus Christ est le Fils de Dieu. — *h) R.* : le Seigneur. — *i) R. aj.* : Il t'est dur de regimber contre les aiguillons! (*vers.* 6) Et lui, tremblant et effrayé, dit : Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui [dit]. — *j) R. om.* : Mais. — *k) ou* : le son. — *l) pl.* : rien.

nommé Ananias, entrant et lui imposant la
13 main pour qu'il recouvrât la vue. Et Ananias
répondit : Seigneur, j'ai ouï parler à plu-
sieurs de cet homme, combien de maux il a
14 faits à tes saints dans Jérusalem; et ici il
a pouvoir, de la part des principaux sacri-
ficateurs, de lier tous ceux qui invoquent
15 ton nom. Mais le Seigneur lui dit : Va; car
cet homme m'est un vase d'élection pour
porter mon nom devant les nations et les
16 rois, et les fils d'Israël; car je lui montrerai
17 combien il doit souffrir pour mon nom. Et
Ananias s'en alla, et entra dans la maison;
et, lui imposant les mains, il dit : Saul,
frère, le Seigneur, Jésus qui t'est apparu
dans le chemin par où tu venais, m'a envoyé
pour que tu recouvres la vue, et que tu sois
18 rempli de [l']Esprit Saint. Et aussitôt il
tomba de ses yeux comme des écailles; et [a]
il recouvra la vue; et se levant, il fut bap-
19 tisé ; et ayant mangé, il reprit des forces.
Et il [b] fut quelques jours avec les disciples
20 qui étaient à Damas; et aussitôt il prêcha
Jésus [c] dans les synagogues, [disant] que
21 lui est le Fils de Dieu. Et tous ceux qui l'en-
tendaient étaient dans l'étonnement et di-
saient : N'est-ce pas celui-là qui a détruit à
Jérusalem ceux qui invoquent ce nom, et
qui est venu ici dans le but de les amener
22 liés aux principaux sacrificateurs? Mais
Saul se fortifiait de plus en plus, et confon-
dait les Juifs qui demeuraient à Damas,
démontrant que celui-ci était le Christ.
23 Et plusieurs jours s'étant écoulés, les
Juifs tinrent conseil ensemble pour le tuer;
24 mais leur complot fut connu de Saul. Et ils
surveillaient aussi les portes, jour et nuit,
25 pour le tuer. Mais les disciples, le prenant
de nuit, le descendirent par la muraille, en
le dévalant dans une corbeille.
26 Et étant arrivé à Jérusalem, il [b] cher-
chait à se joindre aux disciples; et tous le
craignaient, ne croyant pas qu'il fût dis-
27 ciple; mais Barnabas le prit et le mena aux
apôtres, et leur raconta comment, sur le
chemin, il avait vu le Seigneur, qui [d] lui
avait parlé, et comment il avait parlé ou-
28 vertement, à Damas, au nom de Jésus. Et
il était avec eux à Jérusalem, allant et ve-
nant, et parlant ouvertement au nom du
29 Seigneur [e]. Et il [f] parlait et disputait avec
les Hellénistes; mais ceux-ci tâchaient de
30 le faire mourir. Et les frères, l'ayant su, le
menèrent à Césarée, et l'envoyèrent à Tarse.
31 Les assemblées [g] donc, par toute la Judée
et la Galilée et la Samarie, étaient en paix,
étant édifiées, et marchant dans la crainte
du Seigneur; et elles croissaient par la con-
solation du Saint Esprit.
32 Or il arriva que comme Pierre parcou-
rait toute la contrée, il descendit aussi vers
les saints qui habitaient Lydde. Et il trouva 33
là un homme nommé Énée, qui depuis huit
ans était couché sur un petit lit; et il était
paralytique. Et Pierre lui dit : Énée! Jésus, 34
le Christ, te guérit; lève-toi, et fais-toi toi-
même ton lit. Et aussitôt il se leva. Et tous 35
ceux qui habitaient Lydde et le Saron le
virent; et ils se tournèrent vers le Seigneur.
Or il y avait à Joppé une femme dis- 36
ciple, nommée Tabitha, qui, interprété,
signifie Dorcas [h]; elle était pleine de bon-
nes œuvres et d'aumônes qu'elle faisait. Et 37
il arriva, en ces jours-là, qu'étant tombée
malade elle mourut; et quand ils l'eurent
lavée, ils la mirent dans la chambre haute.
Et comme Lydde est près de Joppé, les dis- 38
ciples ayant appris que Pierre était dans
cette [ville], envoyèrent vers lui deux hom-
mes, le priant : Ne tarde pas de venir jus-
qu'à nous [i]. Et Pierre, se levant, s'en alla 39
avec eux. Et quand il fut arrivé, ils le me-
nèrent dans la chambre haute; et toutes les
veuves vinrent auprès de lui en pleurant,
et en montrant les robes et les vêtements,
toutes les choses que Dorcas avait faites
pendant qu'elle était avec elles. Mais Pierre, 40
les ayant tous mis dehors, et s'étant mis à
genoux, pria; et, se tournant vers le corps,
il dit : Tabitha, lève-toi. Et elle ouvrit ses
yeux, et voyant Pierre, elle se mit sur son
séant; — et lui ayant donné la main, il la 41
leva; et ayant appelé les saints et les veuves,
il la [leur] présenta vivante. Et cela fut 42
connu dans tout Joppé; et plusieurs cru-
rent au Seigneur. Et il arriva qu'il demeura 43
plusieurs jours à Joppé, chez un certain
Simon, corroyeur.

X. — Or, [j] à Césarée, un homme nommé 1
Corneille, centurion de la cohorte appelée
Italique, pieux et craignant Dieu avec toute 2
sa maison, faisant beaucoup d'aumônes au
peuple, et priant Dieu continuellement, vit 3
clairement en vision, environ vers la neu-
vième heure du jour, un ange de Dieu en-
trant auprès de lui et lui disant : Corneille!
Et, fixant les yeux sur lui et étant tout ef- 4
frayé, il dit : Qu'est-ce, Seigneur? Et il lui
dit : Tes prières et tes aumônes sont mon-
tées pour mémorial devant Dieu. Et main- 5
tenant envoie des hommes à Joppé, et fais
venir Simon, qui est surnommé Pierre; il 6
est logé chez un certain Simon, corroyeur,
qui a sa maison au bord de la mer [k]. Et 7
quand l'ange qui lui [l] parlait s'en fut allé,
Corneille, ayant appelé deux de ses domes-
tiques et un soldat pieux d'entre ceux qui
se tenaient toujours auprès de lui, et leur 8
ayant tout raconté, les envoya à Joppé.
Or, le lendemain, comme ils marchaient 9
et qu'ils approchaient de la ville, Pierre
monta sur le toit pour prier, vers la sixième

a) R. aj. : à l'instant. — *b) R.* : Saul. — *c) R.* : le Christ. — *d) litt.* : et qu'il. — *e) R. aj.* : Jésus. — *f) ou* : et, parlant.... Seigneur, il. — *g) pl. lisent* : L'assemblée. — *h) ou* : gazelle. — *i) R.* : le priant de ne pas tarder de venir jusqu'à eux. — *j) R. aj.* : il y avait. — *k) R. aj.* : il te dira ce qu'il faut que tu fasses. — *l) R.* : à Corneille.

10 heure. Et il eut très-faim, et voulut man-
ger; et comme on lui apprêtait [à manger],
11 il lui survint[a] une extase. Et il voit le ciel
ouvert, et un vase descendant[b] comme une
grande toile [liée] par les quatre coins et
12 dévalée en terre, dans laquelle il y avait
tous les quadrupèdes et les reptiles de la
13 terre, et[c] les oiseaux du ciel. Et une voix
lui [fut adressée, disant] : Lève-toi, Pierre,
14 tue et mange. Mais Pierre dit : Non point,
Seigneur; car jamais je n'ai rien mangé
15 qui soit impur ou immonde. Et une voix
lui [fut adressée] encore, pour la seconde
fois, [disant] : Ce que Dieu a purifié, toi, ne
16 le tiens pas pour impur. Et cela eut lieu
par trois fois, et le vase fut aussitôt[d] élevé
au ciel.
17 Et comme Pierre était en perplexité en
lui-même à l'égard de ce qu'était cette vi-
sion qu'il avait vue, voici aussi, les hommes
envoyés de la part de Corneille, s'étant en-
quis de la maison de Simon, se tenaient
18 à la porte; et, ayant appelé, ils demandè-
rent si Simon surnommé Pierre, logeait là.
19 Et comme Pierre méditait sur la vision,
l'Esprit lui dit : Voilà, trois hommes te
20 cherchent; mais lève-toi, et descends, et va
avec eux, sans hésiter, parce que c'est moi
21 qui les ai envoyés. Et Pierre étant des-
cendu vers les hommes[e], dit : Voici, moi,
je suis celui que vous cherchez; quelle est
22 la cause pour laquelle vous êtes venus? Et
ils dirent : Corneille, centurion, homme
juste et craignant Dieu, et qui a un [bon]
témoignage de toute la nation des Juifs, a
été averti divinement par un saint ange de
te faire venir dans sa maison et d'entendre
23 des paroles de ta part. Les ayant donc fait
entrer, il les logea; et le lendemain, se le-
vant[f], il[g] s'en alla avec eux; et quelques-
uns des frères de Joppé allèrent avec lui.
24 Et le lendemain ils entrèrent à Césarée. Et
Corneille les attendait, ayant assemblé ses
parents et ses intimes amis.
25 Et comme il arrivait que Pierre entrait,
Corneille allant au-devant de lui se jeta à
26 ses pieds et lui rendit hommage. Mais
Pierre le releva, disant : Lève-toi; et moi
27 aussi je suis un homme. Et conversant avec
lui, il entra et trouva plusieurs personnes
28 assemblées. Et il leur dit : Vous savez, vous,
que[h] c'est une chose illicite pour un Juif
que de se lier avec un étranger, ou d'aller
à lui; et Dieu m'a montré, à moi, à n'appe-
29 ler aucun homme impur ou immonde. C'est
pourquoi aussi, lorsque vous m'avez envoyé
chercher, je suis venu sans faire de dif-
ficulté. Je vous demande donc pour quel
30 sujet vous m'avez fait venir. Et Corneille
dit : Il y a quatre jours que j'étais en jeûne
jusqu'à cette heure-ci, et à la neuvième
heure, je priais dans ma maison; et voici,
un homme se tint devant moi dans un vête-
ment éclatant, et dit : Corneille, ta prière 31
est exaucée, et tes aumônes ont été rappe-
lées en mémoire devant Dieu. Envoie donc 32
à Joppé, et fais venir Simon, qui est sur-
nommé Pierre; il loge dans la maison de
Simon, corroyeur, au bord de la mer; et
lorsqu'il sera venu, il te parlera. J'ai donc 33
aussitôt envoyé vers toi, et tu as bien fait
de venir. Maintenant donc, nous sommes
tous présents devant Dieu, pour entendre
tout ce qui t'a été ordonné de Dieu.
Et Pierre, ouvrant la bouche, dit : En 34
vérité, je comprends que Dieu ne fait pas
acception de personnes, mais qu'en toute 35
nation celui qui le craint et qui pratique la
justice, lui est agréable. Vous connaissez 36
la parole qu'il a envoyée aux fils d'Israël,
annonçant la bonne nouvelle de la paix par
Jésus Christ, (lui est Seigneur de tous[i]),
ce qui a été annoncé par toute la Judée, en 37
commençant par la Galilée, après le bap-
tême que Jean a prêché, — Jésus qui était 38
de Nazareth, comment Dieu l'a oint de l'Es-
prit Saint et de puissance, lui qui a passé
de lieu en lieu, faisant du bien, et guéris-
sant tous ceux que le diable avait asservis
à sa puissance; car Dieu était avec lui; (et 39
nous, nous sommes témoins de toutes les
choses qu'il a faites, au pays des Juifs et à
Jérusalem); lequel aussi ils ont fait mou-
rir, le pendant au bois; — celui-ci, Dieu l'a 40
ressuscité le troisième jour, et l'a donné
pour être manifesté, non à tout le peuple, 41
mais à des témoins qui avaient été aupara-
vant choisis de Dieu, [savoir] à nous, qui
avons mangé et bu avec lui après qu'il eut
été ressuscité d'entre les morts. Et il nous 42
a commandé de prêcher au peuple, et d'at-
tester que c'est lui qui est établi de Dieu
juge des vivants et des morts. Tous les pro- 43
phètes lui rendent *témoignage*, que, par
son nom, quiconque croit en lui reçoit la
rémission des péchés.
Comme Pierre prononçait encore ces 44
mots, l'Esprit Saint tomba sur tous ceux
qui entendaient la parole. Et les fidèles de 45
la circoncision, tous ceux qui étaient venus
avec Pierre, s'étonnèrent de ce que le don
du Saint Esprit était répandu aussi sur les
nations, car ils les entendaient parler en 46
langues et magnifier Dieu. Alors Pierre ré- 47
pondit : Quelqu'un pourrait-il refuser l'eau,
pour que ceux-ci ne soient pas baptisés,
eux qui ont reçu l'Esprit Saint comme
nous-mêmes? Et il commanda qu'ils fussent 48
baptisés au nom du Seigneur. Alors ils le
prièrent de demeurer [là] quelques jours.
XI. — Or les apôtres et les frères qui 1
étaient en Judée apprirent que les nations

a) R. : tombe sur lui. — *b) R. aj.* : sur lui. — *c) R.* : quadrupèdes de la terre, et les bêtes sauvages, et les reptiles, et. — *d) R.* : de nouveau. — *e) R. aj.* : qui lui avaient été envoyés de la part de Corneille. — *f) R. om.* : se levant. — *g) R.* : Pierre. — *h) ou* : combien. — *i) du gentil aussi bien que du Juif.*

2 aussi avaient reçu la parole de Dieu. Et
quand Pierre fut monté à Jérusalem, ceux
3 de la circoncision disputaient avec lui, di-
sant : Tu es entré chez des hommes incir-
4 concis, et tu as mangé avec eux. Mais Pierre
se mit à leur exposer [les choses] par ordre,
5 disant : J'étais en prière dans la ville de
Joppé, et je vis dans une extase une vision,
[savoir] un vase descendant comme une
grande toile dévalée du ciel par les quatre
6 coins; et elle vint jusqu'à moi; et y ayant
jeté les yeux, je considérais, et je vis les
quadrupèdes de la terre, et les bêtes sau-
vages, et les reptiles, et les oiseaux du ciel;
7 et j'ouïs aussi une voix qui me dit : Lève-
8 toi, Pierre, tue et mange. Et je dis : Non
point, Seigneur; car jamais chose impure
9 ou immonde[a] n'entra dans ma bouche. Et
une voix[b] répondit pour la seconde fois du
ciel : Ce que Dieu a purifié, toi, ne le tiens
10 pas pour impur. Et cela eut lieu par trois
fois, et tout fut de nouveau retiré dans le
11 ciel. Et voici, aussitôt, trois hommes, qui
avaient été envoyés de Césarée vers moi, se
12 trouvèrent devant la maison où j'étais. Et
l'Esprit me dit d'aller avec eux sans hé-
siter; et les six frères que voici vinrent
avec moi, et nous entrâmes dans la maison
13 de cet homme. Et il nous raconta comment
il avait vu dans sa maison l'ange qui, se te-
nant là, lui avait dit : Envoie[c] à Joppé, et
fais venir Simon, qui est surnommé Pierre,
14 qui te dira des choses par lesquelles tu seras
15 sauvé, toi et toute ta maison. Et comme je
commençais à parler, l'Esprit Saint tomba
sur eux, comme aussi [il est tombé] sur
16 nous au commencement. Et je me souvins
de la parole du Seigneur, comment il a dit :
Jean a baptisé avec de l'eau, mais vous,
17 vous serez baptisés de l'Esprit Saint[d]. Si
donc Dieu leur a fait le même don qu'à
nous qui avons cru au seigneur Jésus
Christ, qui[e] étais-je, moi, pour pouvoir
18 l'interdire à Dieu? Et ayant ouï ces choses,
ils se turent, et glorifièrent Dieu, disant :
Dieu a donc en effet donné aux nations la
repentance pour la vie!

19 Ceux donc qui avaient été dispersés par
la tribulation qui arriva à l'occasion d'É-
tienne, passèrent jusqu'en Phénicie, et à
Chypre, et à Antioche, n'annonçant la pa-
role à personne, si ce n'est à des Juifs
20 seulement. Mais quelques-uns d'entre eux
étaient des Cypriotes et des Cyrénéens, qui,
étant venus[f] à Antioche, parlaient aussi
aux Grecs[g], annonçant le seigneur Jésus;
21 et la main du Seigneur était avec eux; et un
grand nombre, ayant cru, se tournèrent vers
22 le Seigneur. Et le bruit en[h] vint aux oreilles
de l'assemblée qui était à Jérusalem; et ils
envoyèrent Barnabas pour passer jusqu'à
Antioche; lequel, y étant arrivé et ayant 23
vu la grâce de Dieu, se réjouit; et il les exhor-
tait tous à demeurer [attachés] au Seigneur
de tout leur cœur[i], car il était homme de 24
bien et plein de l'Esprit Saint et de foi; et
une grande foule fut ajoutée au Seigneur.
Et il[j] s'en alla à Tarse, pour chercher Saul; 25
et, l'ayant trouvé, il le mena à Antioche. Et 26
il leur[k] arriva que, pendant un an tout en-
tier, ils se réunirent dans l'assemblée et
enseignèrent une grande foule, — et que
ce fut à Antioche premièrement que les dis-
ciples furent nommés chrétiens.

Or, en ces jours-là, des prophètes descen- 27
dirent de Jérusalem à Antioche. Et l'un 28
d'entre eux, nommé Agabus, se leva, et dé-
clara par l'Esprit, qu'une grande famine
aurait lieu dans toute la terre habitée, la-
quelle aussi eut lieu sous Claude[l]. Et les 29
disciples, chacun selon ses ressources, déter-
minèrent d'envoyer quelque chose pour le
service des frères qui demeuraient en Ju-
dée : ce qu'ils firent aussi, l'envoyant aux 30
anciens par les mains de Barnabas et de
Saul.

XII. — Or vers ce temps-là, le roi Hérode 1
mit les mains sur quelques-uns de ceux de
l'assemblée pour les maltraiter, et il fit 2
mourir par l'épée Jacques, le frère de Jean.
Et voyant que cela était agréable aux Juifs, 3
il continua, en faisant prendre aussi Pierre;
(or c'étaient les jours des pains sans levain);
et quand il l'eut fait prendre, il le mit en 4
prison, et le livra à quatre bandes de quatre
soldats chacune, pour le garder, voulant,
après la Pâque, le produire devant le peu-
ple. Pierre donc était gardé dans la prison; 5
mais l'assemblée faisait d'instantes prières
à Dieu pour lui. Mais lorsque Hérode allait 6
le produire, cette nuit-là, Pierre dormait
entre deux soldats, lié de deux chaînes; et
des gardes, devant la porte, gardaient la
prison. Et voici, un ange du *Seigneur sur- 7
vint, et une lumière resplendit dans la
prison; et, frappant le côté de Pierre, il le
réveilla, disant : Lève-toi promptement.
Et les chaînes tombèrent de ses mains. Et 8
l'ange lui dit : Ceins-toi, et chausse tes san-
dales. Et il fit ainsi. Et il lui dit : Jette ton
vêtement sur toi, et suis-moi. Et sortant, il 9
le suivit; et il ne savait pas que ce qui se
faisait par l'ange était réel, mais il croyait
voir une vision. Et ayant passé la première 10
et la seconde garde, ils vinrent à la porte
de fer qui conduit à la ville, et elle s'ouvrit
à eux d'elle-même; et, étant sortis, ils al-
lèrent jusqu'au bout d'une rue; et aussitôt
l'ange se retira d'avec lui. Et Pierre, étant 11
revenu à lui, dit : Je connais à présent cer-
tainement que le Seigneur a envoyé son
ange, et m'a délivré de la main d'Hérode

a) R. : rien d'impur ou d'immonde. — *b) R. aj.* : me. — *c) R. aj.* : des hommes. — *d) voyez* Act. I, 5. — *e) litt.* : qui donc. — *f) R.* : étant entrés. — *g) R.* : Hellénistes. — *h) litt.* : touchant eux. — *i) litt.* : du propos de leur cœur. — *j) R.* : Barnabas. — *k) R. om.* ce leur. — *l) R. aj.* : César.

12 et de toute l'attente du peuple des Juifs. Et
s'étant reconnu, il se rendit à la maison de
Marie, mère de Jean surnommé Marc, où
plusieurs étaient assemblés et priaient.
13 Et comme il[a] heurtait à la porte du vesti-
bule, une servante nommée Rhode vint
14 pour écouter; et reconnaissant la voix de
Pierre, de joie, elle n'ouvrit point le vesti-
bule; mais, étant rentrée en courant, elle
rapporta que Pierre se tenait devant le
15 vestibule. Et ils lui dirent: Tu es folle. Mais
elle affirmait qu'il en était ainsi. Et ils di-
16 saient: C'est son ange. Mais Pierre conti-
nuait à heurter; et quand ils eurent ouvert,
17 ils le virent et furent hors d'eux. Et leur
ayant fait signe de la main de se taire, il
leur raconta comment le Seigneur l'avait
fait sortir de la prison; et il dit: Rapportez
ces choses à Jacques et aux frères. Et sor-
tant, il s'en alla en un autre lieu.
18 Mais le jour étant venu, il y eut un grand
trouble parmi les soldats, au sujet de ce
19 que Pierre était donc devenu. Et Hérode,
l'ayant cherché et ne l'ayant pas trouvé,
fit subir un interrogatoire aux gardes, et
donna ordre qu'ils fussent emmenés au sup-
plice. Et descendant de la Judée à Césarée,
20 il y séjourna. Or il[b] était très-irrité contre
les Tyriens et les Sidoniens; mais ils vin-
rent à lui d'un commun accord, et, ayant
gagné Blaste le chambellan du roi, ils de-
mandèrent la paix, parce que leur pays
21 était nourri par celui du roi. Et, à un jour
marqué, Hérode, revêtu d'une robe royale
22 et assis sur une estrade, les haranguait. Et
le peuple s'écriait: Voix d'un dieu et non
23 pas d'un homme! Et à l'instant un ange du
Seigneur le frappa, parce qu'il n'avait pas
donné la gloire[c] à Dieu; et, étant rongé
par les vers, il expira.
24 Mais la parole de Dieu croissait et se
25 multipliait. Et Barnabas et Saul, ayant ac-
compli leur service, s'en retournèrent de
Jérusalem, emmenant aussi avec eux Jean,
qui était surnommé Marc.
1 XIII. — Or il y avait à Antioche, dans
l'assemblée qui était là, des prophètes et des
docteurs[d]: et Barnabas, et Siméon, appelé
Niger[e], et Lucius le Cyrénéen, et Mana-
hen, qui avait été nourri avec Hérode le
2 tétrarque, et Saul. Et comme ils servaient
le Seigneur et jeûnaient, l'Esprit Saint dit:
Mettez-moi maintenant à part Barnabas et
Saul, pour l'œuvre à laquelle je les ai appe-
3 lés. Alors, ayant jeûné et prié, et leur ayant
imposé les mains, ils les laissèrent aller.
4 Eux donc, ayant été envoyés par l'Es-
prit Saint, descendirent à Séleucie; et de là
5 ils firent voile pour Chypre. Et quand ils
furent à Salamine, ils annonçaient la pa-
role de Dieu dans les synagogues des Juifs;
et ils avaient aussi Jean pour serviteur[f].
Et ayant traversé toute[g] l'île jusqu'à Pa- 6
phos, ils trouvèrent un certain homme, un
magicien[h], faux prophète juif, nommé Bar-
Jésus, qui était avec le proconsul Serge 7
Paul, homme intelligent. Celui-ci, ayant
fait appeler Barnabas et Saul, demanda à
entendre la parole de Dieu. Mais Élymas, 8
le magicien (car c'est ainsi que son nom
s'interprète), leur résistait, cherchant à
détourner le proconsul de la foi. Et Saul, 9
qui est aussi [appelé] Paul, étant rempli de
l'Esprit Saint, fixant ses yeux sur lui, dit: 10
O homme plein de toute fraude et de toute
méchanceté, fils du diable, ennemi de
toute justice, ne cesseras-tu pas de perver-
tir les voies droites du Seigneur? Et main- 11
tenant, voici, la main du Seigneur est sur
toi, et tu seras aveugle, sans voir le soleil
pour un temps. Et à l'instant une obscurité
et des ténèbres tombèrent sur lui; et, se
tournant de tous côtés, il cherchait quel-
qu'un qui le conduisît par la main. Alors le 12
proconsul, voyant ce qui était arrivé, crut,
étant saisi par la doctrine du Seigneur.
Et faisant voile de Paphos, Paul et ses 13
compagnons se rendirent à Perge de Pam-
phylie. Mais Jean, s'étant retiré d'avec eux,
s'en retourna à Jérusalem. Et eux, étant 14
partis de Perge, traversèrent [le pays] et
arrivèrent à Antioche de Pisidie; et étant
entrés dans la synagogue le jour du sabbat,
ils s'assirent. Et après la lecture de la loi 15
et des prophètes, les chefs de la synagogue
leur envoyèrent dire: Hommes frères, si
vous avez quelque parole d'exhortation
pour le peuple, parlez. Et Paul, s'étant levé 16
et ayant fait signe de la main, dit: Hommes
israélites, et vous qui craignez Dieu, écou-
tez: Le Dieu de ce peuple[i] choisit nos pères 17
et éleva haut le peuple pendant son séjour
au pays d'Égypte; et il les en fit sortir à
bras élevé. Et il prit soin d'eux dans le 18
désert, comme une mère[j], environ quarante
ans; et, ayant détruit sept nations au 19
pays de Canaan, il leur en donna le pays
en héritage[k]. Et après ces choses, jusqu'à 20
environ quatre cent cinquante ans, il leur
donna des juges, jusqu'à Samuel le pro-
phète. Et puis ils demandèrent un roi, et 21
Dieu leur donna Saül fils de Kis, homme
de la tribu de Benjamin, pendant quarante
ans. Et l'ayant ôté, il leur suscita David 22
pour roi, duquel[l] aussi il dit en lui rendant
témoignage: J'ai trouvé David, le [fils] de
Jessé, un homme selon mon cœur, qui fera
toute ma volonté[m]. De la semence de cet 23
homme, Dieu, selon sa promesse, a amené[n] à
Israël un Sauveur, Jésus, — Jean ayant déjà, 24

a) R.: Pierre. — *b) R.*: Hérode. — *c) ou*: donné gloire. — *d) R.*: certains prophètes et docteurs. — *e) ou*: Noir. — *f) voyez la note,* Luc I, 2. — *g) R. om.*: toute. — *h) R.*: un certain magicien. — *i) R. aj.*: Israël. — *j) R.*: il les supporta dans le désert. — *k) R.*: il leur en distribua le pays par le sort. — *l) ou*: auquel. — *m) voyez* 1 Sam. XIII, 14. — *n) R.*: a suscité.

immédiatement avant son arrivée[a], prêché
le baptême de repentance à tout le peuple
25 d'Israël. Et comme Jean achevait sa course,
il dit : Qui pensez-vous que je sois? Je ne le
suis pas, moi; mais voici, il en vient un
après moi, des pieds duquel je ne suis pas
26 digne de délier la sandale. Hommes frères,
fils de la race d'Abraham, à vous et à ceux
qui parmi vous craignent Dieu, la parole
27 de ce salut est envoyée; car ceux qui habitent à Jérusalem et leurs chefs, n'ayant
pas connu [Jésus], ni les voix des prophètes
qui se lisent chaque sabbat, ont accompli
28 celles-ci, en le jugeant. Et quoiqu'ils ne
trouvassent [en lui] aucun crime [qui fût
digne] de mort, ils prièrent Pilate de le faire
29 mourir. Et après qu'ils eurent accompli
toutes les choses qui sont écrites de lui,
ils le descendirent du bois, et le mirent
30 dans un sépulcre. Mais Dieu l'a ressuscité
31 d'entre les morts. Et il a été vu pendant
plusieurs jours par ceux qui étaient montés
avce lui de la Galilée à Jérusalem, qui sont
maintenant[b] ses témoins auprès du peuple.
32 Et nous, nous vous annonçons la bonne
nouvelle quant à la promesse qui a été faite
33 aux pères, que Dieu l'a accomplie envers
nous, leurs enfants, ayant suscité Jésus;
comme aussi il est écrit dans le psaume second : «Tu es mon Fils, moi je t'ai aujour-
34 d'hui engendré» (A). Or qu'il l'ait ressuscité d'entre les morts, pour ne devoir plus
retourner à la corruption, il l'a dit ainsi :
«Je vous donnerai les grâces assurées de
35 David» (B). C'est pourquoi il dit aussi, dans
un autre endroit : «Tu ne permettras point
36 que ton saint[c] voie la corruption» (C). Car
David, après avoir, en sa propre génération,
servi au conseil de[d] Dieu, s'est endormi, et
a été réuni à ses pères, et a vu la corruption;
37 mais celui que Dieu a ressuscité, n'a pas vu
38 la corruption. Sachez donc, hommes frères,
que par lui vous est annoncée la rémission
39 des péchés, et que de tout ce dont vous
n'avez pu être justifiés par la loi de Moïse,
40 quiconque croit est justifié par lui. Prenez
donc garde qu'il ne vous arrive ce qui est
41 dit dans les prophètes : «Voyez, contempteurs, et étonnez-vous, et soyez anéantis;
car moi, je fais une œuvre en vos jours, une
œuvre que vous ne croiriez point, si quelqu'un vous la racontait» (D).
42 Et comme ils sortaient, ils demandèrent[e]
que ces paroles leur fussent annoncées le
43 sabbat suivant. Et la synagogue s'étant dissoute, plusieurs des Juifs et des prosélytes
qui servaient [Dieu] suivirent Paul et Barnabas, qui, leur parlant, les exhortaient à
44 persévérer dans la grâce de Dieu. Et le sabbat suivant, presque toute la ville fut assemblée pour entendre la parole de Dieu;
mais les Juifs, voyant les foules, furent 45
remplis de jalousie, et contredirent à ce que
Paul disait, contredisant et blasphémant.
Et Paul et Barnabas, s'enhardissant, dirent : 46
C'était à vous premièrement qu'il fallait
annoncer la parole de Dieu; mais puisque
vous la rejetez, et que vous vous jugez vous-mêmes indignes de la vie éternelle, voici,
nous nous tournons vers les nations, car le 47
Seigneur nous a commandé ainsi : «Je t'ai
établi pour être la lumière des nations,
afin que tu sois en salut jusqu'au bout de la
terre» (E). Et lorsque ceux des nations[f] 48
entendirent cela, ils s'en réjouirent, et ils
glorifièrent la parole du Seigneur; et tous
ceux qui étaient destinés à la vie éternelle
crurent. Et la parole du Seigneur se répan- 49
dait par tout le pays. Mais les Juifs exci- 50
tèrent les femmes de qualité qui servaient
[Dieu][g] et les principaux de la ville; et
ils suscitèrent une persécution contre Paul
et Barnabas, et les chassèrent de leur territoire. Mais eux, ayant secoué contre eux 51
la poussière de leurs pieds, s'en vinrent
à Iconium. Et les disciples étaient remplis 52
de joie et de l'Esprit Saint.

XIV. — Or il arriva qu'à Iconium ils 1
entrèrent ensemble dans la synagogue des
Juifs, et parlèrent de telle sorte, qu'une
grande multitude de Juifs et de Grecs
crurent. Mais les Juifs qui ne croyaient pas 2
émurent et irritèrent les esprits [de ceux]
des nations contre les frères. Ils séjournè- 3
rent donc là assez longtemps, parlant hardiment, [appuyés] sur le Seigneur, qui
rendait témoignage à la parole de sa grâce,
accordant que des miracles[h] et des prodiges se fissent par leurs mains. Mais la 4
multitude de la ville fut partagée, et les
uns étaient avec les Juifs, et les autres avec
les apôtres. Et ceux des nations[f] et les Juifs 5
avec leurs chefs s'étant soulevés pour les
outrager et pour les lapider, — eux l'ayant 6
su, s'enfuirent aux villes de Lycaonie, à
Lystre et à Derbe et dans les environs; et 7
ils y évangélisaient.

Et [il y avait] à Lystre un homme impo- 8
tent de ses pieds, [qui] se tenait assis; perclus
dès le ventre de sa mère, il n'avait jamais
marché. Cet homme entendait parler Paul, 9
qui, fixant ses yeux sur lui et voyant qu'il
avait la foi pour être guéri[i], [lui] dit à 10
haute voix : Lève-toi droit sur tes pieds. Et
il sautait et marchait. Et les foules, ayant 11
vu ce que Paul avait fait, élevèrent leur
voix, disant en lycaonien : Les dieux, s'étant faits semblables aux hommes, sont

(A) Ps. II, 7. — (B) És. LV, 3. — (C) Ps. XVI, 10. — (D) Hab. I, 5. — (E) És. XLIX, 6. — *a) litt.* : devant la face de son entrée. — *b) R. om.* : maintenant. — *c) voyez les notes*, II, 27, *et* 2 Chron. VI, 42. — *d) ou* : après avoir servi sa propre génération par la volonté de. — *e) R.* : Et comme les Juifs sortaient de la synagogue, les nations demandèrent. — *f) litt.* : les nations. — *g) R.* : les femmes qui servaient Dieu et les [femmes] de qualité. — *h) litt.* : signes. — *i) litt.* : sauvé.

12 descendus vers nous. Et ils appelaient Bar-
nabas Jupiter, et Paul, Mercure, parce que
13 c'était lui qui portait la parole. Et le sacri-
ficateur du Jupiter qui était devant la[a]
ville, ayant amené des taureaux et des cou-
ronnes jusqu'aux portes, voulait sacrifier
14 avec les foules. Mais les apôtres, Barnabas
et Paul, l'ayant appris, déchirèrent leurs
vêtements, et s'élancèrent[b] dans la foule,
15 s'écriant et disant : Hommes, pourquoi
faites-vous ces choses? Nous sommes, nous
aussi, des hommes ayant les mêmes pas-
sions que vous; et nous vous annonçons que
de ces choses vaines vous vous tourniez
vers le Dieu vivant, qui a fait le ciel, et la
terre, et la mer, et toutes les choses qui y
16 sont; lequel dans les générations passées
a laissé toutes les nations marcher dans
17 leurs propres voies; quoique cependant il
ne se soit pas laissé sans témoignage, en fai-
sant du bien, en vous[c] donnant du ciel des
pluies et des saisons fertiles, remplissant
18 vos[d] cœurs de nourriture et de joie. Et en
disant ces choses, à peine empêchèrent-ils
les foules de leur sacrifier.

19 Mais des Juifs arrivèrent d'Antioche et
d'Iconium; et ayant gagné les foules et la-
pidé Paul, ils le traînèrent hors de la ville,
20 croyant qu'il était mort. Mais comme les
disciples se tenaient autour de lui, se levant,
il entra dans la ville; et le lendemain il s'en
21 alla avec Barnabas à Derbe. Et ayant évan-
gélisé cette ville-là, et fait beaucoup de dis-
ciples, ils s'en retournèrent à Lystre, et à
22 Iconium, et à Antioche, fortifiant les âmes
des disciples, les exhortant à persévérer
dans la foi, et [les avertissant] que c'est
par beaucoup d'afflictions qu'il nous faut
23 entrer dans le royaume de Dieu. Et leur
ayant choisi des anciens dans chaque as-
semblée, ils prièrent avec jeûne, et les
recommandèrent au Seigneur en qui ils
24 avaient cru. Et ayant traversé la Pisidie,
25 ils vinrent en Pamphylie; et ayant an-
noncé la parole à Perge, ils descendirent à
26 Attalie; et de là ils se rendirent par mer
à Antioche, d'où ils avaient été recomman-
dés à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils
27 avaient accomplie. Et, étant arrivés, et
ayant réuni l'assemblée, ils racontèrent
toutes les choses que Dieu avait faites avec
eux, et comment il avait ouvert aux nations
28 la porte de la foi. Et ils séjournèrent[e] assez
longtemps avec les disciples.

1 XV. — Et quelques-uns, étant descen-
dus de Judée, enseignaient les frères, [di-
sant] : Si vous n'avez pas été circoncis[f]
selon l'usage de Moïse, vous ne pouvez être
2 sauvés. Une contestation s'étant donc éle-
vée et une grande dispute, entre Paul et
Barnabas et eux, ils résolurent que Paul
et Barnabas et quelques autres d'entre eux
monteraient à Jérusalem vers les apôtres et
les anciens pour cette question. Eux donc, 3
ayant été accompagnés par l'assemblée,
traversèrent la Phénicie et la Samarie,
racontant la conversion des nations; et ils
causèrent une grande joie à tous les frères.
Et étant arrivés à Jérusalem, ils furent reçus 4
par l'assemblée et les apôtres et les anciens;
et ils racontèrent toutes les choses que Dieu
avait faites avec eux. Et quelques-uns de la 5
secte des pharisiens, qui avaient cru, s'éle-
vèrent, disant qu'il faut les circoncire et
leur enjoindre de garder la loi de Moïse.

Et les apôtres et les anciens s'assemblè- 6
rent pour examiner cette affaire. Et une 7
grande discussion ayant eu lieu, Pierre se
leva et leur dit : Hommes frères, vous sa-
vez vous-mêmes que, dès les jours anciens,
Dieu m'a choisi entre vous[c], afin que par
ma bouche les nations ouïssent la parole de
l'évangile, et qu'elles crussent. Et Dieu, 8
qui connaît les cœurs, leur a rendu témoi-
gnage, leur ayant donné l'Esprit Saint
comme à nous-mêmes; et il n'a fait aucune 9
différence entre nous et eux, ayant purifié
leurs cœurs par la foi. Maintenant donc, 10
pourquoi tentez-vous Dieu, en mettant
sur le cou des disciples un joug que ni nos
pères ni nous n'avons pu porter? Mais nous 11
croyons être sauvés par la grâce du sei-
gneur Jésus[g], de la même manière qu'eux
aussi. Et toute la multitude se tut; et ils 12
écoutaient Barnabas et Paul qui racon-
taient quels miracles[h] et quels prodiges
Dieu avait faits par leur moyen parmi les
nations. Et après qu'ils se furent tus, 13
Jacques répondit, disant : Hommes frères,
écoutez-moi : Siméon a raconté comment 14
Dieu a premièrement visité les nations pour
en tirer un peuple pour son nom. Et avec 15
cela s'accordent les paroles des prophètes,
selon qu'il est écrit : « Après ces choses, je 16
retournerai et je réédifierai le tabernacle
de David, qui est tombé, et je réédifierai ses
ruines et je le relèverai, en sorte que le ré- 17
sidu des hommes recherche le *Seigneur, et
toutes les nations sur lesquelles mon nom
est réclamé, dit le *Seigneur, qui fait ces
choses » (A) connues de tout temps[i]. C'est 18 19
pourquoi moi, je suis d'avis de ne pas in-
quiéter ceux des nations qui se tournent
vers Dieu, mais de leur écrire qu'ils s'abs- 20
tiennent des souillures des idoles, et de la
fornication, et de ce qui est étouffé, et du
sang; car Moïse, dès les générations an- 21
ciennes, a dans chaque ville ceux qui le
prêchent, étant lu dans les synagogues
chaque sabbat.

Alors il sembla bon aux apôtres et aux 22
anciens, avec toute l'assemblée, de choisir

(A) Amos IX, 11-12. — a) R. : leur. — b) R. : se jetèrent. — c) R. : nous. — d) R. : nos. — e) R. aj. : là. — f) R. : Si vous n'êtes pas circoncis. — g) R. aj. : Christ. — h) litt. : signes. — i) R. : toutes ces choses. De tout temps, Dieu connaît toutes ses œuvres.

parmi eux des hommes, et de les envoyer à
Antioche avec Paul et Barnabas : [savoir]
Judas, appelé[a] Barsabbas, et Silas, hommes
[d'entre ceux] qui tenaient la première
23 place parmi les frères. Et ils écrivirent par
leur main en ces termes : Les apôtres et les
anciens et les frères, aux frères d'entre
les nations qui sont à Antioche et en Syrie
24 et en Cilicie : Salut! Comme nous avons
ouï dire que quelques-uns, qui sont sortis
d'entre nous, vous ont troublés par des dis-
cours, bouleversant vos âmes, [disant qu'il
faut être circoncis et garder la loi], (aux-
25 quels nous n'avons donné aucun ordre), il
nous a semblé bon, étant tous d'accord[b],
de choisir parmi nous des hommes, et de les
envoyer vers vous avec nos bien-aimés Bar-
26 nabas et Paul, hommes qui ont exposé leurs
vies pour le nom de notre seigneur Jésus
27 Christ. Nous avons donc envoyé Judas et
Silas, qui vous annonceront, de bouche,
28 les mêmes choses. Car il a semblé bon au
Saint Esprit et à nous de ne mettre sur vous
aucun autre fardeau que ces choses-ci,
29 qui sont nécessaires : qu'on s'abstienne des
choses sacrifiées aux idoles, et du sang, et
de ce qui est étouffé, et de la fornication. Si
vous vous gardez de ces choses, vous ferez[c]
bien. Portez-vous bien.
30 Eux donc, ayant été congédiés, vinrent à
Antioche, et, ayant assemblé la multitude,
31 ils remirent la lettre. Et l'ayant lue, ils se
32 réjouirent de la consolation. Et Judas et
Silas, qui eux aussi étaient prophètes, ex-
hortèrent les frères par plusieurs discours
33 et les fortifièrent. Et après avoir séjourné
là quelque temps, ils furent renvoyés en
paix par les frères vers ceux qui les avaient
35 envoyés[d]. Et Paul et Barnabas séjour-
nèrent à Antioche, enseignant et annon-
çant, avec plusieurs autres aussi, la parole
du Seigneur.
36 Et quelques jours après, Paul dit à Bar-
nabas : Retournons maintenant visiter les[e]
frères par toutes les villes où nous avons
annoncé la parole du Seigneur, [pour voir]
37 comment ils vont. Et Barnabas se proposait
de prendre avec eux Jean aussi[f], appelé
38 Marc. Mais Paul trouvait bon de ne pas
prendre avec eux un homme qui les avait
abandonnés dès la Pamphylie et qui n'était
39 pas allé à l'œuvre avec eux. Il y eut donc
[entre eux] de l'irritation, en sorte qu'ils se
séparèrent l'un de l'autre, et que Barnabas,
40 prenant Marc, fit voile pour Chypre. Mais
Paul, ayant fait choix pour lui de Silas, par-
tit, après avoir été recommandé à la grâce
41 du Seigneur[g] par les frères. Et il parcourait
la Syrie et la Cilicie, fortifiant les assem-
1 blées. — XVI. — Et il arriva à Derbe et à
Lystre. Et voici, il y avait là un disciple
nommé Timothée, fils d'une femme juive
croyante, mais d'un père grec, lequel avait 2
un [bon] témoignage des frères qui étaient
à Lystre et à Iconium. Paul voulut que 3
celui-ci allât avec lui, et, l'ayant pris, il le
circoncit, à cause des Juifs qui étaient dans
ces lieux-là ; car tous, ils savaient que son
père était Grec. Et, comme ils passaient par 4
les villes, ils leur remirent, pour les gar-
der, les ordonnances établies par les apôtres
et les anciens qui étaient à Jérusalem. Les 5
assemblées donc étaient affermies dans la
foi et croissaient en nombre chaque jour.
Et ils traversèrent la Phrygie et le pays 6
de Galatie, ayant été empêchés par le Saint
Esprit d'annoncer la parole en Asie; et, 7
étant venus jusqu'en Mysie, ils essayèrent
de se rendre en Bithynie, mais l'Esprit de
Jésus[h] ne le leur permit pas. Mais, ayant 8
passé par la Mysie, ils descendirent dans la
Troade. Et Paul vit de nuit une vision : un 9
homme macédonien se tenait là, le priant et
disant : Passe en Macédoine, et aide-nous.
Et quand il eut vu la vision, aussitôt nous 10
cherchâmes à partir pour la Macédoine,
concluant que le Seigneur nous avait ap-
pelés à les évangéliser. Quittant donc la 11
Troade, nous fîmes voile, tirant droit sur
Samothrace, et le lendemain à Néapolis,
et de là à Philippes, qui est la première 12
ville du quartier de la Macédoine, [et] une
colonie; et nous séjournâmes quelques
jours dans cette ville.
Et le jour du sabbat, nous sortîmes hors 13
de la porte[i] [et nous nous rendîmes] au bord
du fleuve, où on avait coutume de faire la
prière; et, nous étant assis, nous parlions
aux femmes qui étaient assemblées. Et une 14
femme, nommée Lydie, marchande de
pourpre de la ville de Thyatire, qui servait
Dieu, écoutait; et le Seigneur lui ouvrit
le cœur, pour qu'elle fût attentive aux
choses que Paul disait. Et après qu'elle eut 15
été baptisée ainsi que sa maison, elle [nous]
pria, disant : Si vous jugez que je suis fidèle
au Seigneur, entrez dans ma maison, et
demeurez-y. Et elle nous y contraignit.
Or il arriva que comme nous allions à la 16
prière, une servante qui avait un esprit de
python et qui, en prophétisant, procurait
à ses maîtres un grand gain, vint au-devant
de nous. Et, marchant après Paul et nous, 17
elle criait, disant : Ces hommes sont les es-
claves du Dieu Très-haut, qui vous[j] annon-
cent la voie du salut. Et elle fit cela pendant 18
plusieurs jours. Mais Paul, affligé, se re-
tourna et dit à l'esprit : Je te commande au
nom de Jésus Christ de sortir d'elle. Et à
l'heure même il sortit. Mais ses maîtres, 19
voyant que l'espérance de leur gain s'en
était allée, ayant saisi Paul et Silas, les traî-

a) R. : surnommé. — *b) ou* : étant assemblés d'un commun accord. — *c) ou* : irez. — *d) R.* : par les frères vers les apôtres; — *R. aj., en outre, vers.* 34 : Mais il sembla bon à Silas de demeurer là. — *e) R.* : nos. — *f) R. om.* : aussi. — *g) R.* : de Dieu. — *h) R. om.* : de Jésus. — *i) R.* : ville. — *j) R.* : nous.

nèrent dans la place publique devant les
20 magistrats. Et les ayant présentés aux pré-
teurs[a], ils dirent : Ces hommes-ci, qui sont
Juifs, mettent tout en trouble dans notre
21 ville, et annoncent des coutumes qu'il ne
nous est pas permis de recevoir, ni de pra-
22 tiquer, à nous qui sommes Romains. Et la
foule se souleva ensemble contre eux; et les
préteurs, leur ayant fait arracher leurs vê-
tements, donnèrent l'ordre de les fouetter.
23 Et leur ayant fait donner un grand nombre
de coups, ils les jetèrent en prison, en com-
mandant au geôlier de les garder sûrement.
24 Celui-ci, ayant reçu un tel ordre, les jeta
dans la prison intérieure et attacha sûre-
25 ment leurs pieds au poteau. Or sur le mi-
nuit, Paul et Silas, en priant, chantaient
les louanges de Dieu; et les prisonniers les
26 écoutaient. Et tout d'un coup, il se fit un
grand tremblement de terre, de sorte que les
fondements de la prison furent ébranlés; et
incontinent toutes les portes s'ouvrirent,
27 et les liens de tous furent détachés. Et le
geôlier s'étant éveillé, et voyant les portes
de la prison ouvertes, tira son épée et allait
se tuer, croyant que les prisonniers s'étaient
28 enfuis. Mais Paul cria à haute voix, disant :
Ne te fais point de mal; car nous sommes
29 tous ici. Et ayant demandé de la lumière, le
geôlier[b] s'élança dans [la prison], et, tout
tremblant, il se jeta aux pieds de Paul et
30 de Silas. Et les ayant menés dehors, il dit :
Seigneurs[c], que faut-il que je fasse pour
31 être sauvé? Et ils dirent : Crois au seigneur
Jésus[d], et tu seras sauvé, toi et ta maison.
32 Et ils lui annoncèrent la parole du Sei-
gneur, ainsi qu'à tous ceux qui étaient dans
33 sa maison. Et il les prit en cette même
heure de la nuit, et lava leurs plaies; et
sur-le-champ il fut baptisé, lui et tous les
34 siens. Et il les fit monter dans sa maison,
et fit dresser une table; et croyant Dieu, il
se réjouit avec toute sa maison[e].
35 Et le jour étant venu, les préteurs en-
voyèrent les licteurs, disant : Relâche ces
36 hommes. Et le geôlier rapporta ces paroles
à Paul, [disant] : Les préteurs ont envoyé
afin que vous soyez relâchés; sortez donc
37 maintenant, et allez-vous-en en paix. Mais
Paul leur dit : Après nous avoir fait battre
publiquement, sans que nous fussions con-
damnés, nous qui sommes Romains, ils
nous ont jetés en prison; et maintenant
ils nous mettent dehors en secret! Non,
certes, mais qu'ils viennent eux-mêmes, et
38 qu'ils nous mènent dehors! Les licteurs
rapportèrent ces paroles aux préteurs; et
ils eurent peur, ayant appris qu'ils étaient
39 Romains. Et ils vinrent et les prièrent [de
se rendre à leur voeu], et les ayant menés
dehors, leur demandèrent de sortir de la
ville. Et étant sortis de la prison, ils entrè- 40
rent chez Lydie; et ayant vu les frères, ils
les exhortèrent[f] et partirent.

XVII. — Et ayant traversé Amphipolis 1
et Apollonie, ils vinrent à Thessalonique,
où était la synagogue des Juifs. Et selon sa 2
coutume, Paul entra vers eux, et, pendant
trois sabbats, il discourut avec eux d'après
les écritures, expliquant et exposant qu'il 3
fallait que le Christ souffrît et qu'il ressus-
citât d'entre les morts; — et [disant], que
celui-ci, Jésus, que moi je vous annonce,
est le Christ. Et quelques-uns d'entre eux 4
furent persuadés, et se joignirent à Paul et
à Silas, et une grande multitude de Grecs
qui servaient [Dieu], et des femmes de pre-
mier rang en assez grand nombre.

Mais les Juifs[g], pleins de jalousie, ayant 5
pris quelques méchants hommes de la po-
pulace, et ayant fait un amas de peuple,
troublèrent la ville; et, ayant assailli la
maison de Jason, ils cherchèrent Paul et
Silas[h] pour les amener au peuple. Mais ne 6
les ayant pas trouvés, ils traînèrent Jason
et quelques frères devant les magistrats de
la ville, en criant : Ces gens, qui ont boule-
versé la terre habitée, sont aussi venus ici;
et Jason les a reçus chez lui, et ils contre- 7
viennent tous aux ordonnances de César,
disant qu'il y a un autre roi, Jésus. Et la 8
foule et les magistrats de la ville, qui en-
tendaient ces choses, furent troublés. Et 9
après avoir reçu caution de Jason et des
autres, ils les relâchèrent.

Et aussitôt les frères envoyèrent Paul et 10
Silas, de nuit, à Bérée, lesquels, étant arri-
vés, entrèrent dans la synagogue des Juifs.
Or ceux-ci étaient plus nobles que ceux 11
de Thessalonique; et ils reçurent la pa-
role avec toute bonne volonté, examinant
chaque jour les écritures [pour voir] si les
choses étaient ainsi. Plusieurs donc d'entre 12
eux crurent et des femmes grecques de
qualité et des hommes aussi, en assez grand
nombre. Mais quand les Juifs de Thessalo- 13
nique surent que la parole de Dieu était
aussi annoncée par Paul à Bérée, ils y vin-
rent aussi, agitant les foules. Mais alors les 14
frères renvoyèrent aussitôt Paul, comme
pour[i] aller à la mer; mais Silas et Timothée
demeurèrent encore là. Et ceux qui condui- 15
saient Paul le menèrent jusqu'à Athènes;
et après avoir reçu pour Silas et pour Timo-
thée l'ordre de le rejoindre au plus tôt, ils
partirent.

Et comme Paul les attendait à Athènes, 16
son esprit était excité au dedans de lui, en
voyant la ville remplie d'idoles. Il discou- 17
rait donc dans la synagogue avec les Juifs

a) magistrats qui rendaient la justice à Rome, *ou* qui gouvernaient les colonies romaines. — *b) litt.* : il. — *c) plutôt* : Messieurs. — *d) R. aj.* : Christ. — *e) ou* : et il se réjouit, croyant en Dieu avec toute sa maison. — *f) ou* : consolèrent. — *g) R. aj.* : qui ne croyaient pas; — *pl. om.* : pleins de jalousie. — *h) litt* : ils les cherchèrent. — *i) c. à d.* avec le propos *ou* l'intention de.

et avec ceux qui servaient [Dieu], et tous
les jours sur la place publique avec ceux
18 qui s'y rencontraient. Et quelques-uns
aussi des philosophes épicuriens et des phi-
losophes stoïciens s'en prirent à lui; et les
uns disaient : Que veut dire ce discoureur?
et d'autres : Il semble annoncer des divini-
tés[a] étrangères; parce qu'il leur annonçait
Jésus et la résurrection.
19 Et l'ayant pris, ils le menèrent à l'A-
réopage[b], disant : Pourrions-nous savoir
quelle est cette nouvelle doctrine dont tu
20 parles? car tu nous fais entendre[c] certai-
nes choses étranges; nous voudrions donc
21 savoir ce que veulent dire ces choses. Or
tous les Athéniens, et les étrangers séjour-
nant [à Athènes], ne passaient leur temps
à autre chose qu'à dire ou à ouïr quelque
nouvelle.
22 Mais Paul, se tenant au milieu de l'A-
réopage[b], dit : Hommes athéniens, je vois
qu'en toutes choses vous êtes voués au culte
23 des démons; car, en passant, et en contem-
plant les objets de votre culte, j'ai trouvé
aussi un autel sur lequel était inscrit : Au
dieu inconnu! Celui donc que vous honorez
sans le connaître, c'est celui que[d] moi je
24 vous annonce. Le Dieu qui a fait le monde
et toutes les choses qui y sont, lui qui est le
Seigneur du ciel et de la terre, n'habite pas
25 dans des temples[e] faits de main; et il n'est
pas servi par des mains d'hommes, comme
s'il avait besoin de quelque chose, lui qui
donne à tous la vie et la respiration et toutes
26 choses; et il a fait d'un seul sang toutes les
races des hommes pour habiter sur toute
la face de la terre, ayant déterminé les
temps ordonnés[f] et les bornes de leur ha-
27 bitation, pour qu'ils cherchent Dieu[g], s'ils
pourraient en quelque sorte le toucher
en tâtonnant, et le trouver, quoiqu'il ne
28 soit pas loin de chacun de nous; car en lui
nous vivons et nous nous mouvons et nous
sommes, comme aussi quelques-uns de vos
poëtes ont dit : « Car aussi nous sommes sa
29 race. » Étant donc la race de Dieu, nous ne
devons pas penser que la divinité soit sem-
blable à de l'or, ou à de l'argent, ou à de la
pierre, à une œuvre sculptée de l'art et
30 de l'imagination de l'homme. Dieu donc,
ayant passé par-dessus les temps de l'igno-
rance, ordonne maintenant aux hommes
que tous, en tous lieux, ils se repentent[h];
31 parce qu'il a établi un jour auquel il doit ju-
ger en justice la terre habitée, par l'homme
qu'il a destiné [à cela], de quoi il a donné
une preuve certaine à tous, l'ayant ressus-
cité d'entre les morts.
32 Mais quand ils ouïrent parler de la résur-
rection des morts, les uns s'en moquaient,
et les autres disaient : Nous t'entendrons
encore sur ce sujet. Ainsi Paul sortit du 33
milieu d'eux. Mais quelques hommes se joi- 34
gnirent à lui, et crurent, entre lesquels aussi
était Denys, l'Aréopagite, et une femme
nommée Damaris, et d'autres avec eux.

XVIII. — Après cela, étant parti d'A- 1
thènes, il[i] vint à Corinthe; et ayant trouvé 2
un Juif, nommé Aquilas, originaire du
Pont, tout récemment venu d'Italie, ainsi
que Priscilla sa femme, (parce que Claude
avait commandé que tous les Juifs sor-
tissent de Rome), il alla à eux; et parce 3
qu'il était du même métier, il demeura avec
eux, et travaillait, car leur métier était de
faire des tentes. Et chaque sabbat, il dis- 4
courait dans la synagogue et persuadait
Juifs et Grecs.
Et quand et Silas et Timothée furent des- 5
cendus de Macédoine, Paul était étreint[j]
par la parole[k], rendant témoignage aux
Juifs que Jésus était le Christ. Et comme 6
ils s'opposaient et blasphémaient, il secoua
ses vêtements et leur dit : Que votre sang
soit sur votre tête! Moi, je suis net : désor-
mais je m'en irai vers les nations. Et étant 7
parti de là, il entra dans la maison d'un
nommé Juste, qui servait Dieu, et dont la
maison tenait à la synagogue. Mais Crispus, 8
le chef de synagogue, crut au Seigneur
avec toute sa maison; et plusieurs des Co-
rinthiens, l'ayant ouï, crurent et furent
baptisés. Or le Seigneur dit de nuit, dans 9
une vision, à Paul : Ne crains point, mais
parle et ne te tais point, parce que je suis 10
avec toi; et personne ne mettra les mains
sur toi pour te faire du mal, parce que j'ai
un grand peuple dans cette ville. Et il de- 11
meura là un an et six mois, enseignant
parmi eux la parole de Dieu.
Mais pendant que Gallion était proconsul 12
d'Achaïe, les Juifs, d'un commun accord,
s'élevèrent contre Paul et l'amenèrent de-
vant le tribunal, disant : Cet homme per- 13
suade aux hommes de servir Dieu contrai-
rement à la loi. Et comme Paul allait ouvrir 14
la bouche, Gallion dit aux Juifs : S'il[l] s'a-
gissait de quelque injustice ou de quelque
méchante fourberie, ô Juifs, je vous suppor-
terais à bon droit; mais si ce sont des ques- 15
tions[m] de paroles, et de noms, et de votre
loi, vous y mettrez ordre vous-mêmes, [car]
moi, je ne veux pas être juge de ces choses.
Et il les chassa de devant le tribunal. Et 16 17
ayant tous saisi[n] Sosthène, le chef de syna-
gogue, ils le battaient devant le tribunal;
et Gallion ne se mettait pas en peine de
tout cela.
Et Paul, ayant demeuré là encore assez 18
longtemps, prit congé des frères et mit à

a) grec, ici : démons. — *b) ou* : la colline de Mars. — *c) litt.* : tu apportes à nos oreilles. — *d) pl. lisent* : Ce donc que vous..., c'est ce que. — *e) voyez la note*, Matth. XXIII, 16. — *f) R.* : ordonnés d'avance. — *g) R.* : le Seigneur. — *h) R.* : à tous les hommes, en tous lieux, de se repentir. — *i) R.* : Paul. — *j) ou* : absorbé. — *k) R.* : par l'Esprit. — *l) R.* : Si donc il. — *m) R.* : si c'est une question. — *n) R.* : Et tous les Grecs ayant saisi.

la voile pour la Syrie, et avec lui Priscilla
et Aquilas, après qu'il se fut fait raser la
tête à Cenchrée, car il avait fait un vœu.
19 Et il arriva à Éphèse, et les y laissa; mais
étant entré lui-même dans la synagogue, il
discourut avec les Juifs.
20 Mais lorsqu'ils le prièrent de demeurer
plus longtemps avec eux, il n'y consentit
21 pas, mais il prit congé d'eux, disant : [Il
faut absolument que je célèbre la fête pro-
chaine à Jérusalem]; [a] je reviendrai vers
vous, si Dieu le veut. Et il partit d'Éphèse
22 par mer. Et ayant abordé à Césarée, il
monta et salua l'assemblée, et descendit à
23 Antioche. Et ayant séjourné là quelque
temps, il s'en alla, et traversa successive-
ment le pays de Galatie et la Phrygie, for-
tifiant tous les disciples.
24 Et il vint à Éphèse un Juif, nommé
Apollos, Alexandrin d'origine, homme élo-
25 quent et puissant dans les écritures. Il était
instruit dans la voie du Seigneur; et étant
fervent d'esprit, il parlait et enseignait di-
ligemment les choses qui concernaient
Jésus[b], ne connaissant que le baptême de
26 Jean. Et il se mit à parler avec hardiesse
dans la synagogue. Et Aquilas et Priscilla,
l'ayant entendu, le prirent et lui expli-
27 quèrent plus exactement la voie de Dieu. Et
comme il se proposait de passer en Achaïe,
les frères écrivirent aux disciples et les
exhortèrent à le recevoir; et quand il y fut
arrivé, il contribua beaucoup par la grâce[c]
à [l'avancement de] ceux qui avaient cru;
28 car il réfutait publiquement les Juifs avec
une grande force, démontrant par les écri-
tures que Jésus était le Christ.
1 XIX.— Or il arriva, comme Apollos était
à Corinthe, que Paul, après avoir traversé
les contrées supérieures, vint à Éphèse; et
2 ayant trouvé de certains disciples, il leur
dit : Avez-vous reçu l'Esprit Saint après
avoir cru? Et ils lui [dirent] : Mais nous n'a-
vons même pas ouï dire si l'Esprit Saint
3 est. Et il[d] dit : De quel [baptême][e] donc
avez-vous été baptisés? Et ils dirent : Du[f]
4 baptême de Jean. Et Paul dit : Jean a bap-
tisé du baptême de la repentance, disant au
peuple qu'ils crussent en celui qui venait
5 après lui, c'est-à-dire en[g] Jésus. Et ayant
ouï [ces choses], ils furent baptisés pour le
6 nom du Seigneur Jésus; et, Paul leur ayant
imposé les mains, l'Esprit Saint vint sur
eux, et ils parlèrent en langues et prophé-
7 tisèrent. Et ils étaient en tout environ
8 douze hommes. Et étant entré dans la sy-
nagogue, il parla avec hardiesse, discourant
pendant trois mois et les persuadant des
9 choses du royaume de Dieu. Mais comme
quelques-uns s'endurcissaient et étaient re-
belles, disant du mal de la voie devant la
multitude, lui, s'étant retiré d'avec eux,
sépara les disciples, discourant tous les jours
dans l'école de[h] Tyrannus. Et cela conti- 10
nua pendant deux ans; de sorte que tous
ceux qui demeuraient en Asie ouïrent la
parole du Seigneur[i], tant Juifs que Grecs.
Et Dieu faisait des miracles extraordinaires 11
par les mains de Paul; de sorte que même 12
on portait de dessus son corps[j] des mou-
choirs et des tabliers sur les infirmes; et les
maladies les quittaient, et les esprits malins
sortaient[k]. Mais quelques-uns aussi des 13
Juifs exorcistes, qui couraient çà et là, es-
sayèrent d'invoquer[l] le nom du seigneur
Jésus sur ceux qui avaient des esprits ma-
lins, disant : Je vous adjure[m] par Jésus que
Paul prêche. Et il y avait sept fils de Scéva, 14
Juif, principal sacrificateur, qui faisaient
cela. Mais l'esprit malin, répondant, leur 15
dit : Je connais Jésus, et je sais qui est
Paul; mais vous, qui êtes-vous? Et l'homme 16
en qui était l'esprit malin, s'élança sur eux,
et, s'étant rendu maître des deux[n], usa de
violence contre eux, de sorte qu'ils s'enfui-
rent de cette maison, nus et blessés. Et cela 17
vint à la connaissance de tous ceux qui de-
meuraient à Éphèse, Juifs et Grecs; et ils
furent tous saisis de crainte, et le nom du
seigneur Jésus était magnifié. Et plusieurs 18
de ceux qui avaient cru, venaient, confes-
sant et déclarant ce qu'ils avaient fait. Plu- 19
sieurs aussi de ceux qui s'étaient adonnés à
des pratiques curieuses, apportèrent leurs
livres et les brûlèrent devant tous; et ils en
supputèrent le prix, et ils trouvèrent [qu'il
se montait à] cinquante mille pièces d'ar-
gent. C'est avec une telle puissance que la 20
parole du Seigneur croissait et montrait sa
force.

Or, après que ces choses se furent ac- 21
complies, Paul se proposa dans son esprit
de passer par la Macédoine et par l'Achaïe,
et d'aller à Jérusalem, disant : Après que
j'aurai été là, il faut que je voie Rome
aussi. Et ayant envoyé en Macédoine deux 22
de ceux qui le servaient, Timothée et
Éraste, il demeura lui-même quelque temps
en Asie.

Or il y eut en ce temps-là un grand trou- 23
ble au sujet de la voie; car un certain hom- 24
me nommé Démétrius, qui travaillait en
argenterie, et faisait des temples de Diane
en argent, procurait un grand profit aux
artisans; et il les assembla, ainsi que ceux 25
qui travaillaient à de semblables ouvrages,
et dit : O hommes, vous savez que notre
bien-être vient de ce travail; et vous voyez 26
et apprenez que non-seulement à Éphèse,
mais presque par toute l'Asie, ce Paul, usant
de persuasion, a détourné une grande foule,
disant que ceux-là ne sont pas des dieux,

a) R. aj. : mais. — *b) R.* : le Seigneur. — *c) qqs. lisent* par la grâce à cru. — *d) R. aj.* : leur. — *e) litt.* : A quoi, *ou* : Pour quoi. — *f) litt.* : Au, *ou* : Pour le. — *g) R. aj.* : le Christ. — *h) R.* : d'un certain. — *i) R. aj.* : Jésus. — *j) litt.* : de sa peau. — *k) R. aj.* : d'eux. — *l) litt.* : nommer. — *m) R.* : Nous vous adjurons. — *n) R.* : d'eux.

27 qui sont faits de main. Et non-seulement
il y a du danger pour nous que cette partie
ne tombe en discrédit, mais aussi que le
temple de la grande déesse Diane ne soit
plus rien estimé, et qu'il n'arrive que sa
majesté, laquelle l'Asie entière et la terre
28 habitée révère, soit anéantie. Et quand ils
eurent entendu [ces choses], ils furent rem-
plis de colère, et s'écriaient, disant : Grande
29 est la Diane des Éphésiens! Et [toute] la ville
fut remplie de confusion; et, d'un commun
accord, ils se précipitèrent dans le théâtre,
entraînant avec eux Gaïus et Aristarque,
Macédoniens, compagnons de voyage de
30 Paul. Et comme Paul voulait entrer vers
le peuple, les disciples ne le lui permirent
31 pas; et quelques-uns aussi des Asiarques[a],
qui étaient ses amis, envoyèrent vers lui,
pour le prier de ne pas s'aventurer dans le
32 théâtre. Les uns donc criaient une chose,
les autres une autre; car l'assemblée était
en confusion, et la plupart ne savaient pas
33 pourquoi ils étaient assemblés. Et ils ti-
rèrent Alexandre hors de la foule, les Juifs
le poussant en avant; et Alexandre, faisant
signe de la main, voulait présenter une
34 apologie au peuple. Mais quand ils eurent
connu qu'il était Juif, ils s'écrièrent tous
d'une seule voix, durant près de deux
heures : Grande est la Diane des Éphésiens!
35 Mais le secrétaire [de la ville], ayant apaisé
la multitude, dit : Hommes éphésiens, qui est
donc l'homme qui ne sache pas que la ville
des Éphésiens est consacrée à la garde du
temple de la grande[b] Diane, et à l'[image]
36 tombée du ciel[c]? Ces choses donc étant
incontestables, il convient que vous vous
teniez tranquilles, et que vous ne fassiez
37 rien précipitamment; car vous avez amené
ces hommes qui ne sont ni des voleurs sa-
crilèges, ni des blasphémateurs de votre
38 déesse. Si donc Démétrius et les artisans
qui sont avec lui ont quelque affaire contre
quelqu'un, les tribunaux sont ouverts, et
il y a des proconsuls; qu'ils s'accusent les
39 uns les autres. Et si vous avez une récla-
mation à faire sur d'autres sujets, on en
40 décidera dans l'assemblée légale; car nous
sommes en danger d'être accusés de sédi-
tion pour ce qui s'est passé aujourd'hui,
puisqu'il n'y a pas de motif que nous puis-
sions alléguer pour rendre raison de cet at-
41 troupement. Et quand il eut dit ces choses,
il congédia l'assemblée.
1 XX. — Or, après que le tumulte eut cessé,
Paul fit venir les disciples, et, les ayant
embrassés, il partit pour aller en Macé-
2 doine. Et ayant traversé ces quartiers-là, et
ayant beaucoup exhorté les [disciples], il
3 vint en Grèce. Et après qu'il y eut séjourné
trois mois, les Juifs lui ayant dressé des
embûches comme il allait s'embarquer
pour la Syrie, on fut d'avis de s'en retour-
ner par la Macédoine. Et Sopater de Bérée, 4
[fils] de Pyrrhus[d], l'accompagna jusqu'en
Asie, et les Thessaloniciens Aristarque et
Second, et Gaïus, et Timothée de Derbe[e],
et Tychique et Trophime d'Asie. Ceux-ci, 5
ayant pris les devants, nous attendirent
en Troade. Et pour nous, nous partîmes à 6
force de voiles, de Philippes, après les jours
des pains sans levain, et nous arrivâmes
au bout de cinq jours auprès d'eux dans la
Troade, et nous y séjournâmes sept jours.
Et le premier jour de la semaine, lors- 7
que nous étions[f] assemblés pour rompre le
pain, Paul, qui devait partir le lendemain,
leur fit un discours, et il prolongea le dis-
cours jusqu'à minuit. Or il y avait beaucoup 8
de lampes dans la chambre haute où nous
étions[g] assemblés. Et un jeune homme, 9
nommé Eutyche, qui était assis sur la fenê-
tre, accablé d'un profond sommeil, comme
Paul prêchait très-longuement, tomba, ac-
cablé par le sommeil, du troisième étage en
bas, et fut relevé mort. Mais Paul, étant 10
descendu, se pencha sur lui; et l'ayant em-
brassé, il dit : Ne soyez pas troublés, car
son âme[h] est en lui. Et après qu'il fut re- 11
monté, et qu'il eut rompu le[i] pain et mangé,
et qu'il eut conversé longtemps jusqu'à
l'aube, il partit. Et ils amenèrent le jeune 12
garçon vivant, et furent extrêmement con-
solés.
Or pour nous, ayant pris les devants sur 13
un navire, nous fîmes voile vers Assos, où
nous devions prendre Paul à bord; car il
l'avait ainsi ordonné, étant dans l'intention
d'aller lui-même à pied. Et lorsqu'il nous 14
eut rejoints à Assos, nous le prîmes à bord,
et nous allâmes à Mitylène. Et ayant fait 15
voile de là, nous arrivâmes le lendemain à
la hauteur de Chios; et le jour suivant nous
touchâmes à Samos; et nous étant arrê-
tés à Trogylle, nous vînmes, le jour d'après,
à Milet; car Paul avait résolu de passer 16
devant Éphèse, de manière à ne pas dé-
penser son temps en Asie; car il se hâtait,
pour être, s'il lui était possible, le jour de
la Pentecôte, à Jérusalem.
Or il envoya de Milet à Éphèse, et appela 17
auprès de lui les anciens de l'assemblée; et 18
quand ils furent venus vers lui, il leur dit :
Vous savez de quelle manière je me suis
conduit envers vous tout le temps, depuis
le premier jour que je suis entré en Asie,
servant[j] le Seigneur en toute humilité, et 19
avec des larmes, et des épreuves[k] qui me
sont arrivées par les embûches des Juifs;
comment je n'ai rien caché des choses qui 20

a) magistrats annuels qui présidaient aux cérémonies religieuses et aux jeux publics dans la province d'Asie, *dont* Éphèse *était la capitale*. — *b) R. aj.* : déesse. — *c) ou* : tombée de Jupiter. — *d) R. om.* : [fils] de Pyrrhus. — *e) ou* : Gaïus de Derbe et Timothée. — *f) R.* : lorsque les disciples étaient. — *g) R.* : ils étaient. — *h)* vie *et* âme. — *i) R. om.* : le. — *j) comme* Matth. VI, 24. — *k) R.* : avec beaucoup de larmes et d'épreuves.

étaient profitables, en sorte que je ne vous
eusse pas prêché et enseigné publiquement
21 et dans les maisons, insistant et auprès des
Juifs et auprès des Grecs sur la repentance
envers Dieu et la foi en notre seigneur
22 Jésus Christ. Et maintenant, voici, étant
lié dans mon[a] esprit, je m'en vais à Jérusalem, ignorant les choses qui m'y doivent
23 arriver, sauf que l'Esprit Saint rend témoignage de ville en ville, me[b] disant que des
24 liens et de la tribulation m'attendent. Mais
je ne fais aucun cas de ma vie, [ni ne la
tiens] pour[c] précieuse à moi-même, pourvu
que j'achève[d] ma course, et le service que
j'ai reçu du seigneur Jésus pour rendre
témoignage à l'évangile de la grâce de
25 Dieu. Et maintenant, voici, moi je sais que
vous tous, parmi lesquels j'ai passé en prêchant le royaume de Dieu, vous ne verrez
26 plus mon visage. C'est pourquoi je vous
prends aujourd'hui à témoin, que je suis
27 net du sang de tous; car je n'ai mis aucune
réserve à vous annoncer tout le conseil de
28 Dieu. Prenez donc garde à vous-mêmes, et
à tout le troupeau, au milieu duquel l'Esprit Saint vous a établis surveillants, pour
paître l'assemblée de Dieu, laquelle il a
29 acquise par le sang de son propre [fils]. Moi
je sais[e] qu'après mon départ il entrera parmi vous des loups redoutables qui n'épar-
30 gneront pas le troupeau; et il se lèvera
d'entre vous-mêmes des hommes qui annonceront des [doctrines] perverses pour atti-
31 rer les disciples après eux. C'est pourquoi
veillez, vous souvenant que, durant trois
ans, je n'ai cessé nuit et jour d'avertir cha-
32 cun [de vous] avec larmes. Et maintenant[f],
je vous recommande à Dieu, et à la parole
de sa grâce, qui[g] a la puissance d'édifier et
de [vous] donner un héritage avec tous les
33 sanctifiés. Je n'ai convoité ni l'argent, ni
34 l'or, ni la robe de personne. Vous savez vous-mêmes que ces mains ont été employées
pour mes besoins, et pour les personnes qui
35 étaient avec moi. Je vous ai montré[h] en
toutes choses, qu'en travaillant ainsi, il
nous faut secourir les faibles, et nous souvenir des paroles du seigneur Jésus, qui lui-même a dit : Il est plus heureux de donner
36 que de recevoir. Et ayant dit ces choses,
il se mit à genoux et pria avec eux tous.
37 Et ils versaient tous beaucoup de larmes,
et se jetant au cou de Paul, ils le couvraient
38 de baisers, étant surtout peinés de la parole qu'il avait dite, qu'ils ne verraient
plus son visage. Et ils l'accompagnèrent
au navire.
1 XXI. — Et quand, nous étant arrachés
d'auprès d'eux, nous eûmes mis à la voile,
voguant en droite ligne, nous arrivâmes
à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de
là à Patara. Et ayant trouvé un navire 2
qui passait en Phénicie, nous y montâmes
et mîmes à la voile. Et ayant découvert 3
Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous
voguâmes vers la Syrie, et nous abordâmes
à Tyr; car c'était là que le navire devait
décharger sa cargaison. Et ayant trouvé les 4
disciples, nous y demeurâmes sept jours.
Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas
monter à Jérusalem. Mais ayant accompli 5
ces jours, nous partîmes et nous nous mîmes
en chemin; et tous nous accompagnèrent
avec femmes et enfants jusque hors de
la ville; et nous étant mis à genoux sur le
rivage, nous priâmes. Et après nous être 6
embrassés les uns les autres, nous montâmes sur le navire; et ils s'en retournèrent
chez eux. Et quant à nous, achevant notre 7
navigation, nous arrivâmes de Tyr à Ptolémaïs; et ayant salué les frères, nous demeurâmes un jour auprès d'eux. Et le lende- 8
main, étant partis[i], nous vînmes à Césarée;
et étant entrés dans la maison de Philippe
l'évangéliste, qui était [l'un] des sept, nous
demeurâmes chez lui. Or il avait quatre 9
filles vierges qui prophétisaient. Et comme 10
nous nous arrêtâmes là plusieurs jours, un
prophète nommé Agabus descendit de la
Judée; et étant venu auprès de nous et 11
ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié
les pieds et les mains, il dit : L'Esprit Saint
dit ces choses : L'homme à qui est cette
ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront
ainsi, et le livreront entre les mains des
nations. Et quand nous eûmes entendu ces 12
choses, nous et ceux qui étaient du lieu,
nous le suppliâmes de ne pas monter à Jérusalem. Mais Paul répondit : Que faites-vous 13
en pleurant et en brisant mon cœur? Car
pour moi, je suis prêt, non-seulement à être
lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour
le nom du seigneur Jésus. Et comme il ne 14
se laissait pas persuader, nous nous tûmes,
disant : La volonté du Seigneur soit faite!

Et après ces jours, ayant rassemblé nos 15
effets, nous montâmes à Jérusalem. Et 16
quelques-uns aussi des disciples de Césarée
vinrent avec nous, amenant[j] un certain
Mnason, Cypriote, un ancien disciple, chez
qui nous devions loger. Et quand nous 17
fûmes arrivés à Jérusalem, les frères nous
reçurent avec joie. Et le jour suivant, Paul 18
entra avec nous chez Jacques, et tous les
anciens y vinrent[k]. Et après qu'il les eut 19
embrassés, il raconta une à une les choses
que Dieu avait faites parmi les nations par
son service. Et eux, l'ayant ouï, glorifièrent 20
Dieu[l] et dirent à Paul[m] : Tu vois, frère,
combien il y a de milliers[n] de Juifs qui ont

a) litt. : l'. — *b) R. om.* : me. — *c) R.* : ne fais cas de rien, ni ne tiens ma vie pour. — *d) R. aj.* : avec joie. — *e) R.* : Car moi je sais ceci. — *f) R. aj.* : frères. — *g) ou* : lequel. — *h) spécialement* : montrer par l'exemple. — *i) R. aj.* : Paul et [nous] ses compagnons. — *j) ou* : pour [nous] mener chez. — *k) ou* : étaient présents. — *l) R.* : le Seigneur. — *m) litt.* : lui. — *n) litt.* : myriades.

21 cru; et ils sont tous zélés pour la loi. Or ils
ont ouï dire de toi, que tu enseignes à tous
les Juifs qui sont parmi les nations de re-
noncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas
circoncire leurs enfants, ni vivre[a] selon
22 les coutumes. Qu'est-ce donc? Il faut abso-
lument que la multitude s'assemble, car ils
23 entendront dire que tu es arrivé. Fais donc
ce que nous te disons : Nous avons quatre
24 hommes qui ont fait un vœu; prends-les, et
purifie-toi avec eux, et paye leur dépense,
afin qu'ils se rasent la tête, et tous sauront[b]
que rien n'est [vrai] des choses qu'ils ont
ouï dire de toi, mais que toi aussi, tu
25 marches gardant la loi. Mais à l'égard de
ceux des nations[c] qui ont cru, nous [en]
avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien
de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se
gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles,
et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la
26 fornication. Alors Paul, ayant pris les hom-
mes avec lui, et, le jour suivant, s'étant pu-
rifié, entra avec eux au temple, annonçant
quand seraient accomplis les jours de leur
purification, l'époque à laquelle l'offrande
aurait été présentée pour chacun d'eux.
27 Et comme les sept jours allaient s'accom-
plir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le tem-
ple, soulevèrent toute la foule et mirent les
28 mains sur lui, s'écriant : Hommes israélites,
aidez-nous! C'est ici l'homme qui partout
enseigne tout le monde contre le peuple, et
la loi, et ce lieu; et qui de plus a aussi amené
des Grecs dans le temple, et a profané ce
29 saint lieu. Car ils avaient vu auparavant
dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui,
et ils croyaient que Paul l'avait amené dans
30 le temple. Et toute la ville fut en émoi,
et il se fit un rassemblement du peuple; et
ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du
temple; et aussitôt les portes furent fer-
31 mées. Et comme ils cherchaient à le tuer,
le bruit vint au chiliarque[d] de la cohorte,
32 que tout Jérusalem était en confusion; et
aussitôt il prit des soldats et des centurions,
et courut à eux; mais eux, voyant le chi-
liarque et les soldats, cessèrent de battre
33 Paul. Alors le chiliarque s'étant approché,
se saisit de lui, et donna l'ordre de le lier de
deux chaînes, et demanda qui il était et ce
34 qu'il avait fait. Mais les uns criaient une
chose, les autres une autre, dans la foule; et
n'en pouvant apprendre quelque chose de
certain, à cause du tumulte, il donna ordre
35 que Paul[e] fût mené dans la forteresse. Et
quand il fut sur les degrés, il arriva qu'il
fut porté par les soldats, à cause de la vio-
36 lence de la foule; car la multitude du peu-
37 ple suivait, en criant : Ote-le! Et comme on
allait faire entrer Paul dans la forteresse,
il dit au chiliarque : M'est-il permis de te
dire quelque chose? Et il dit : Tu sais le
grec? N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces 38
jours passés, a excité une sédition et em-
mené au désert les quatre mille hommes
des assassins? Et Paul dit : Je suis Juif, de 39
Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui
n'est pas sans renom; je te prie, permets-
moi de parler au peuple. Et quand il le lui 40
eut permis, Paul, se tenant sur les degrés,
fit signe de la main au peuple, et, un grand
silence s'étant fait, il leur parla en langue
hébraïque, disant : (XXII.) Hommes frères 1
et pères[f], écoutez maintenant mon apolo-
gie auprès de vous. Et quand ils entendi- 2
rent qu'il leur parlait en langue hébraïque,
ils firent silence encore plus; et il dit : Je 3
suis Juif, né à Tarse de Cilicie, mais élevé
dans cette ville-ci, [et] instruit aux pieds
de Gamaliel selon l'exactitude de la loi de
nos pères, étant zélé pour Dieu, comme vous
l'êtes tous aujourd'hui; et j'ai persécuté 4
cette voie jusqu'à la mort, liant les hommes
et les femmes, et les livrant [pour être mis]
en prison, comme le souverain sacrificateur 5
même m'en est témoin, et tout le corps
des anciens, desquels aussi ayant reçu des
lettres pour les frères, j'allais à Damas, afin
d'amener liés à Jérusalem ceux aussi qui
se trouvaient là, pour qu'ils fussent punis.
Et il m'arriva, comme j'étais en chemin et 6
que j'approchais de Damas, que vers midi,
tout à coup, une grande lumière, venant du
ciel, brilla comme un éclair autour de moi.
Et je tombai sur le sol, et j'entendis une 7
voix qui me disait : Saul! Saul! pourquoi
me persécutes-tu? Et moi je répondis : Qui 8
es-tu, Seigneur? Et il me dit : Je suis Jésus
le Nazaréen que tu persécutes. Et ceux 9
qui étaient avec moi virent la lumière, et ils
furent saisis de crainte, mais ils n'enten-
dirent pas la voix de celui qui me parlait.
Et je dis : Que dois-je faire, Seigneur? Et 10
le Seigneur me dit : Lève-toi, et va à Damas,
et là on te parlera de toutes les choses
qu'il t'est ordonné de faire. Et comme je 11
n'y voyais pas, à cause de la gloire de cette
lumière, j'arrivai à Damas, ceux qui étaient
avec moi me conduisant par la main. Et un 12
certain Ananias, homme pieux selon la loi,
et qui avait un [bon] témoignage de tous
les Juifs qui demeuraient [là], venant vers 13
moi et se tenant là, me dit : Saul, frère,
recouvre la vue. Et sur l'heure, levant les
yeux, moi je le vis. Et il dit : Le Dieu de nos 14
pères t'a choisi d'avance pour connaître sa
volonté, et pour voir le Juste, et entendre
une voix de sa bouche; car tu lui seras té- 15
moin, auprès de tous les hommes, des choses
que tu as vues et entendues. Et maintenant 16
que tardes-tu? Lève-toi et sois baptisé, et te
lave de tes péchés, invoquant son nom[g]. Or, 17
quand je fus de retour à Jérusalem, comme
je priais dans le temple, il m'arriva d'être

a) litt. : marcher. — *b) R.* : et que tous sachent. — *c) litt.* : à l'égard des nations. — *d) ou* : commandant. — *e) litt.* : qu'il. — *f) hébraïsme pour* : Frères et pères. — *g) R.* : le nom du Seigneur.

18 en extase, et de le voir me disant : Hâte-toi,
et sors au plus tôt de Jérusalem; parce
qu'ils ne recevront pas ton témoignage à
19 mon égard. Et moi je dis : Seigneur, ils
savent que je mettais en prison, et que
je battais dans les synagogues ceux qui
20 croient en toi; et lorsque le sang d'Étienne,
ton témoin, fut répandu, moi-même aussi
j'étais présent et consentant[a], et je gardais
21 les vêtements de ceux qui le tuaient. Et il
me dit : Va, car je t'enverrai au loin vers
les nations.
22 Et ils l'écoutèrent jusqu'à ce mot, et ils
élevèrent leur voix, disant : Ote de la terre
un pareil homme, car il n'aurait pas dû[b]
23 vivre. Et comme ils poussaient des cris et
jetaient leurs vêtements et lançaient de la
24 poussière en l'air, le chiliarque donna l'or-
dre de le conduire à la forteresse, disant
qu'on le mît à la question par le fouet, afin
d'apprendre pour quel sujet ils criaient
25 ainsi contre lui. Mais quand ils l'eurent[c]
fait étendre avec les courroies, Paul dit au
centurion qui était près [de lui] : Vous est-il
permis de fouetter un homme qui est Ro-
26 main, et qui n'est pas condamné? Et quand
le centurion entendit cela, il s'en alla faire
son rapport au chiliarque, disant : Que vas-
27 tu faire?[d] car cet homme est Romain. Et le
chiliarque s'approchant dit à Paul : Dis-
28 moi, es-tu Romain[e]? Et il dit : Oui. Et le chi-
liarque reprit : Moi, j'ai acquis cette bour-
geoisie pour une grande somme. Et Paul
29 dit : Mais moi, je l'ai par naissance. Aussi-
tôt donc, ceux qui allaient le mettre à la
question se retirèrent de lui; et le chiliarque
aussi eut peur, sachant qu'il était Romain,
30 et parce qu'il l'avait fait lier. Mais le lende-
main, voulant savoir exactement ce pour
quoi il était accusé par les Juifs, il le fit
délier[f], et ordonna que les principaux sa-
crificateurs et tout le[g] sanhédrin s'assem-
blassent[h]; et, ayant fait descendre Paul, il
le présenta devant eux.
1 XXIII.— Et Paul, ayant arrêté les yeux
sur le sanhédrin, dit : Hommes frères, je
me suis conduit en toute bonne conscience
2 devant Dieu jusqu'à ce jour... Mais le sou-
verain sacrificateur Ananias commanda à
ceux qui étaient près de lui de le frapper
3 sur la bouche. Alors Paul lui dit : Dieu te
frappera, paroi blanchie! Es-tu assis là pour
me juger selon la loi; et, contrairement à la
4 loi, tu ordonnes que je sois frappé? Et ceux
qui étaient présents dirent : Injuries-tu le
5 souverain sacrificateur de Dieu? Et Paul
dit : Je ne savais pas, frères, que ce fût le
souverain sacrificateur; car il est écrit :
« Tu ne diras pas du mal du chef de ton
6 peuple » (A). Et Paul, sachant qu'une partie
[d'entre eux] étaient des sadducéens, et
l'autre des pharisiens, s'écria dans le sanhé-
drin : Hommes frères, je suis pharisien, fils
de pharisien; je suis mis en jugement pour
l'espérance et la résurrection des morts. Et 7
quand il eut dit cela, il s'éleva une dissen-
sion entre les pharisiens et les sadducéens;
et la multitude fut partagée; car les saddu- 8
céens disent qu'il n'y a pas de résurrection,
ni d'ange, ni d'esprit; mais les pharisiens
confessent l'un et l'autre. Et il s'éleva une 9
grande clameur; et quelques[i] scribes du
parti des pharisiens se levèrent et contes-
tèrent, disant : Nous ne trouvons aucun mal
en cet homme; mais si un esprit lui a parlé,
ou un ange[j]... Et un grand tumulte s'étant 10
élevé, le chiliarque, craignant que Paul ne
fût mis en pièces par eux, commanda à la
troupe de descendre, et de l'enlever du mi-
lieu d'eux et de le conduire à la forteresse.
Et la nuit suivante, le Seigneur se tint 11
près de lui, et dit : Aie bon courage[k]; car
comme tu as rendu témoignage des choses
qui me regardent, à Jérusalem, ainsi il faut
que tu rendes témoignage aussi à Rome.
Et quand le jour fut venu, les Juifs[l] 12
s'unirent et s'obligèrent par un serment
d'exécration, disant qu'ils ne mangeraient
ni ne boiraient jusqu'à ce qu'ils eussent tué
Paul. Et ils étaient plus de quarante qui 13
avaient fait cette conjuration. Et ils vinrent 14
aux principaux sacrificateurs et aux an-
ciens, et dirent : Nous nous sommes obligés
par un serment d'exécration, à ne goûter de
rien jusqu'à ce que nous ayons tué Paul.
Vous donc, maintenant, avec le sanhédrin, 15
avertissez le chiliarque, pour qu'il le fasse
descendre[m] vers vous, comme si vous vou-
liez vous informer plus exactement de ce
qui le regarde; et, avant qu'il approche,
nous sommes prêts pour le tuer. Mais le fils 16
de la sœur de Paul, ayant ouï parler de ce
guet-apens, s'en alla et entra dans la forte-
resse, et le rapporta à Paul. Et Paul, ayant 17
appelé l'un des centurions, dit : Conduis ce
jeune homme au chiliarque, car il a quelque
chose à lui rapporter. Il le prit donc et le 18
conduisit au chiliarque, et dit : Le prison-
nier Paul m'a appelé, et m'a prié de t'ame-
ner ce jeune homme, qui a quelque chose à
te dire. Et le chiliarque, l'ayant pris par la 19
main et s'étant retiré à part, lui demanda :
Qu'est-ce que tu as à me rapporter? Et il 20
dit : Les Juifs se sont entendus pour te
prier que demain tu fasses descendre Paul
devant le sanhédrin, comme si tu voulais
t'enquérir[n] plus exactement à son sujet.
Toi donc, n'y consens pas, car plus de qua- 21
rante hommes d'entre eux lui dressent un
guet-apens, lesquels se sont obligés par un

(A) Ex. XXII, 28. — *a) R. aj.* : à sa mort. — *b) R.* : il ne doit pas. — *c) R.* : il l'eut. — *d) R.* : Regarde à ce que tu vas faire. — *e) R.* : si tu es Romain. — *f) R. aj.* : de ses liens. — *g) R.* : leur. — *h) R.* : vinssent. — *i) R.* : les. — *j) R. aj.* : ne combattons pas contre Dieu. — *k) R. aj.* : Paul. — *l) R.* : quelques-uns des Juifs. — *m) R. aj.* : demain. — *n) R.* : s'ils voulaient s'enquérir.

serment d'exécration de ne manger ni ne
boire jusqu'à ce qu'ils l'aient tué; et ils sont
maintenant prêts, attendant de toi la pro-
22 messe. Le chiliarque donc renvoya le jeune
homme, lui ayant enjoint de ne divulguer
à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.
23 Et ayant appelé deux des centurions, il
dit : Préparez deux cents soldats pour aller
à Césarée, et soixante-dix cavaliers, et deux
cents porte-lances, dès la troisième heure
24 de la nuit; et procurez-vous des montures,
afin qu'ayant mis Paul dessus, ils le con-
duisent en sûreté auprès de Félix le gouver-
25 neur. Et il écrivit une lettre conçue en ces
26 termes : Claude Lysias, au très-excellent
27 gouverneur Félix, salut! Cet homme ayant
été saisi par les Juifs et étant sur le point
d'être tué par eux, je suis survenu avec
la troupe, et je l'ai délivré, ayant appris
28 qu'il est Romain. Et voulant connaître le
motif pour lequel ils l'accusaient, je l'ai
29 fait descendre devant leur sanhédrin; et
j'ai trouvé qu'il était accusé touchant des
questions de leur loi, mais qu'il n'était sous
le coup d'aucune accusation qui méritât la
30 mort ou les liens. Et ayant été averti des
embûches que [les Juifs] allaient dresser
contre cet homme, je te l'ai aussitôt en-
voyé, ayant donné l'ordre à ses accusateurs
aussi de dire devant toi les choses qu'ils ont
contre lui. Porte-toi bien.
31 Les soldats donc, selon les ordres qui leur
avaient été donnés, prirent Paul, et le me-
32 nèrent de nuit à Antipatris. Et le lende-
main, ayant laissé les cavaliers s'en aller
33 avec lui, ils retournèrent à la forteresse. Et
ceux-là, étant arrivés à Césarée, remirent
la lettre au gouverneur, et lui présentèrent
34 aussi Paul. Et quand il[a] eut lu [la lettre]
et qu'il eut demandé de quelle province il
35 était, ayant appris qu'il était de Cilicie : Je
t'entendrai à fond, dit-il, quand tes accu-
sateurs aussi seront arrivés. Et il donna
ordre qu'il fût gardé au prétoire d'Hérode.
1 XXIV. — Or, cinq jours après, le souve-
rain sacrificateur Ananias descendit avec
les anciens et un certain orateur [nommé]
Tertulle, et ils portèrent plainte devant le
2 gouverneur contre Paul. Et quand celui-ci
eut été appelé, Tertulle se mit à l'accuser,
3 disant : Puisque nous jouissons par ton
moyen d'une grande tranquillité, et que par
ta prévoyance des mesures excellentes sont
prises en vue de cette nation, très-excellent
Félix, nous l'acceptons, en tout et partout,
4 avec une entière gratitude. Mais afin de ne
pas t'arrêter davantage, je te prie de nous
5 entendre brièvement selon ta clémence; car
nous avons trouvé que cet homme est une
peste, et qu'il excite des séditions parmi
tous les Juifs dans toute la terre habitée, et
qu'il est un meneur de la secte des Naza-
réens; il a même tenté de profaner le temple: 6
aussi l'avons-nous saisi, [et nous avons
voulu le juger selon notre loi; mais Lysias, 7
le chiliarque, étant survenu, l'a emmené
en l'arrachant d'entre nos mains avec une
grande violence, donnant ordre que ses ac- 8
cusateurs vinssent auprès de toi]; et par lui
tu pourras toi-même, en l'interrogeant, ar-
river à la pleine connaissance de toutes ces
choses dont nous l'accusons. Et les Juifs 9
aussi se joignirent à lui pour insister con-
tre [Paul], affirmant[b] que les choses étaient
ainsi. Et Paul, après que le gouverneur lui 10
eut fait signe de parler, répondit : Sachant
que depuis plusieurs années tu es juge de
cette nation, je fais mon apologie avec plus
de courage : car tu peux connaître qu'il ne 11
s'est pas passé plus de douze jours depuis
que je suis monté pour adorer à Jérusalem.
Et ils ne m'ont trouvé, ni dans le temple, 12
disputant avec quelqu'un ou ameutant la
foule, ni dans les synagogues, ni dans la ville;
et ils ne peuvent pas soutenir les choses dont 13
ils m'accusent présentement. Mais je te 14
confesse bien ceci, que, selon la voie qu'ils
appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes
pères, croyant toutes les choses qui sont
écrites dans[c] la loi et dans les prophètes,
ayant espérance en Dieu, — [espérance] 15
que ceux-ci nourrissent aussi eux-mêmes,
— qu'il y aura une résurrection[d], tant des
justes que des injustes. A cause de cela, 16
moi aussi je[e] m'exerce à avoir toujours
une conscience sans reproche devant Dieu
et devant les hommes. Or, après plusieurs 17
années, je suis venu pour faire des aumônes
à ma nation et des offrandes. Sur ces en- 18
trefaites, ils me trouvèrent purifié dans le
temple, sans attroupement et sans tumulte.
Or c'étaient certains Juifs d'Asie, qui au- 19
raient dû être ici devant toi et m'accuser,
s'ils avaient quelque chose contre moi; ou 20
bien, que ceux-ci eux-mêmes disent quelle
injustice ils ont trouvée en moi[f], quand
j'ai été devant le sanhédrin, si ce n'est ce 21
seul cri que je fis entendre, étant au milieu
d'eux : C'est pour la résurrection des morts
que je suis aujourd'hui mis en jugement
par vous.
Mais Félix[g], ayant plus exactement con- 22
naissance de ce qui regardait la voie, les
ajourna, disant : Quand le chiliarque Lysias
sera descendu, je prendrai connaissance de
votre affaire, — ordonnant au centurion que 23
[Paul] fût gardé, et qu'il eût [quelque]
liberté, et qu'on n'empêchât aucun des siens
de le servir[h]. Or quelques jours après, Félix 24
étant venu avec Drusille sa femme, qui
était Juive, manda Paul et l'entendit sur la
foi en Christ. Et comme il discourait sur la 25

a) R. : le gouverneur. — *b) R.* : Et les Juifs aussi adhérèrent, affirmant. — *c) proprement* : tout le long de. — *d) R. aj.* : des morts. — *e) R.* : Et à cause de cela, moi je. — *f) R.* : s'ils ont trouvé en moi quelque injustice. — *g) R.* : Mais lorsque Félix eut entendu ces choses. — *h) R. aj.* : ou d'aller [vers lui].

justice et sur la tempérance et sur le jugement à venir, Félix tout effrayé répondit :
Pour le présent va-t'en; quand je trouverai
un moment convenable, je te ferai appeler,
26 — espérant en même temps que Paul lui
donnerait quelque argent[a]; c'est pourquoi
aussi il le faisait venir souvent et s'entretenait avec lui.
27 Or, quand deux ans furent accomplis,
Félix eut pour successeur Porcius Festus; et,
voulant gagner la faveur des Juifs, Félix
laissa Paul prisonnier.
1 XXV. — Festus donc, étant arrivé dans
la province, monta trois jours après de
2 Césarée à Jérusalem. Et les principaux sacrificateurs[b] et les principaux d'entre les
Juifs portèrent plainte devant lui contre
Paul; et ils lui présentaient leur requête,
3 lui demandant contre [Paul] cette grâce
qu'il le fît venir à Jérusalem, dressant des
4 embûches pour le tuer en chemin. Festus
donc répondit que Paul serait gardé à Césarée, et que lui-même allait bientôt partir.
5 Que les hommes influents parmi vous descendent donc avec [moi], dit-il; et s'il y a
quelque crime[c] en cet homme, qu'ils l'ac-
6 cusent. Et n'ayant pas séjourné parmi eux
plus de huit ou dix[d] jours, il descendit à
Césarée; et le lendemain, s'étant assis sur
le tribunal, il donna l'ordre que Paul fût
7 amené. Et lorsqu'il fut arrivé, les Juifs
qui étaient descendus de Jérusalem se tinrent à l'entour, portant contre [Paul][e] de
nombreuses et graves accusations, qu'ils
8 ne pouvaient prouver; tandis que Paul[f] se
défendait, [en disant] : Je n'ai péché en
rien, ni contre la loi des Juifs, ni contre le
9 temple, ni contre César. Mais Festus, voulant gagner la faveur des Juifs, répondit à
Paul et dit : Veux-tu monter à Jérusalem
pour y être jugé quant à ces choses, devant
10 moi? Et Paul dit : Je suis ici devant le tribunal de César, où je dois être jugé. Je n'ai
fait aucun tort aux Juifs, comme tu le sais
11 toi-même très-bien. Si donc[g] je leur ai fait
tort, ou que j'aie fait quelque chose qui soit
digne de mort, je ne refuse pas de mourir;
mais si rien n'est [vrai] de ce dont ils m'accusent, personne ne peut me livrer à eux :
12 j'en appelle à César. Alors Festus, ayant
conféré avec le conseil, répondit : Tu en as
appelé à César, tu iras à César.
13 Or, quelques jours s'étant écoulés, le roi
Agrippa et Bérénice vinrent à Césarée pour
14 saluer Festus. Et comme ils séjournaient
là plusieurs jours, Festus exposa au roi
l'affaire de Paul, disant : Un certain homme
15 a été laissé [ici] prisonnier par Félix, au
sujet duquel, lorsque j'étais à Jérusalem,
les principaux sacrificateurs et les anciens
des Juifs ont porté plainte, sollicitant une
sentence contre lui : mais je leur ai répondu 16
que ce n'est pas la coutume des Romains
de livrer quelqu'un[h] avant que l'accusé
ait ses accusateurs devant lui et qu'il ait
l'occasion de se défendre de ce dont il est
accusé. Quand donc ils furent venus ici, 17
sans aucun délai, le jour suivant, m'étant
assis sur le tribunal, j'ordonnai que cet
homme fût amené; au sujet duquel les accu- 18
sateurs, se tenant là, n'avancèrent aucune charge relativement aux choses que
moi je supposais; mais ils avaient contre 19
lui quelques questions touchant leur culte
religieux et touchant un certain Jésus
mort, que Paul affirmait être vivant. Et 20
comme moi j'étais dans l'embarras pour
procéder à une information sur ces choses[i],
je demandai [à cet homme] s'il voulait
aller à Jérusalem pour y être jugé quant
à ces choses. Mais Paul, en ayant appelé, 21
[demandant] à être réservé au jugement
d'Auguste, je donnai ordre qu'il fût gardé
jusqu'à ce que je l'envoyasse à César. Et 22
Agrippa [dit] à Festus : Je voudrais bien
moi-même aussi entendre cet homme. Demain, dit-il, tu l'entendras.

Le lendemain donc, Agrippa et Bérénice 23
étant venus en grande pompe, et étant entrés dans la salle d'audience avec les chiliarques et les principaux de la ville, Paul,
sur l'ordre de Festus, fut amené. Et Festus 24
dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici
présents avec nous, vous voyez cet homme
au sujet duquel toute la multitude des Juifs
m'a sollicité, tant à Jérusalem qu'ici, s'écriant qu'il ne devait plus vivre. Mais moi, 25
ayant trouvé qu'il n'avait rien fait qui fût
digne de mort, et cet homme lui-même en
ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer. Mais je n'ai rien de certain à écrire 26
à l'empereur[j] à son sujet, c'est pourquoi
je l'ai amené devant vous, et principalement devant toi, roi Agrippa, en sorte
qu'après avoir procédé à un interrogatoire,
j'aie quelque chose à écrire; car il me sem- 27
ble déraisonnable d'envoyer un prisonnier
sans indiquer en même temps les choses
qui sont mises à sa charge.

XXVI. — Et Agrippa dit à Paul : Il 1
t'est permis de parler pour toi. Alors Paul,
ayant étendu la main, prononça son apologie : Je m'estime heureux, roi Agrippa, de 2
ce que, au sujet de toutes les choses dont
je suis accusé par les Juifs, je dois faire mon
apologie aujourd'hui devant toi, surtout 3
parce que tu es au fait de toutes les coutumes et questions qui [existent] parmi les
Juifs; c'est pourquoi je te prie de m'écouter avec patience. Ma manière de vivre 4
donc dès ma jeunesse, telle qu'elle a été dès
le commencement au milieu de ma nation

a) R. aj. : pour qu'il le délivrât. — *b) R.* : le souverain sacrificateur. — *c) R.* : quelque chose. — *d) R.* : Et ayant séjourné parmi eux plus de dix. — *e) R. a* : Paul. — *f) R. om.* : Paul. — *g) R.* : Car si. — *h) R. aj.* : à la destruction. — *i) R.* : sur ce [sujet]. — *j) litt.* : au seigneur.

à Jérusalem, tous les Juifs la connaissent,
5 m'ayant connu depuis le commencement,
s'ils veulent en rendre témoignage, [et sa-
chant] que, selon la secte la plus exacte de
6 notre culte, j'ai vécu pharisien. Et main-
tenant je comparais en jugement pour
l'espérance de la promesse faite par Dieu à
7 nos[a] pères, à laquelle nos douze tribus, en
servant [Dieu] sans relâche nuit et jour,
espèrent parvenir; et c'est pour cette espé-
rance, ô roi[b], que je suis accusé par les
8 Juifs. Pourquoi, parmi vous, juge-t-on
incroyable que Dieu ressuscite des morts?
9 Pour moi donc, j'ai[c] pensé en moi-même
qu'il fallait faire beaucoup contre le nom
10 de Jésus le Nazaréen : ce que j'ai fait aussi
dans Jérusalem; et j'ai enfermé dans les
prisons plusieurs des saints, après en avoir
reçu le pouvoir des principaux sacrifica-
teurs; et quand on les faisait mourir, j'y
11 donnais ma voix; et souvent, dans toutes
les synagogues, en les punissant, je les con-
traignais de blasphémer; et transporté de
fureur contre eux, je les persécutais même
12 jusque dans les villes étrangères. Et comme
j'allais aussi à Damas pour cela, avec pou-
voir et commission de la part des princi-
13 paux sacrificateurs, en chemin, en plein
midi, je vis, ô roi, une lumière plus éclatante
que la splendeur du soleil, laquelle res-
plendit du ciel autour de moi et de ceux
14 qui étaient en chemin avec moi. Et comme
nous étions tous tombés à terre, j'entendis
une voix qui me parlait et qui disait en
langue hébraïque : Saul! Saul! pourquoi
me persécutes-tu? Il t'est dur de regimber
15 contre les aiguillons. Et moi je dis : Qui
es-tu, Seigneur? Et le Seigneur dit[d] : Je suis
16 Jésus que tu persécutes. Mais lève-toi, et
tiens-toi sur tes pieds : car je te suis ap-
paru afin de te désigner pour serviteur[e] et
témoin et des choses que tu as vues et de
celles pour [la révélation] desquelles je
17 t'apparaîtrai, en te retirant du milieu du
peuple et des nations vers lesquelles[f] moi
18 je t'envoie[g] pour ouvrir leurs yeux, pour
qu'ils se tournent des ténèbres à la lumière,
et du pouvoir de Satan à Dieu; pour qu'ils
reçoivent la rémission des péchés et une
part avec ceux qui sont sanctifiés, par la
19 foi en moi. Ainsi, ô roi Agrippa, je n'ai pas
20 été désobéissant à la vision céleste; mais
j'ai annoncé premièrement à ceux de Da-
mas, et à Jérusalem, et à tout le pays de la
Judée, et aux nations, de se repentir et de
se tourner vers Dieu, en faisant des œuvres
21 convenables à la repentance. A cause de
cela les Juifs, m'ayant pris dans le temple,
22 cherchaient à me tuer. Ayant donc reçu le
secours qui vient de Dieu, me voici debout
jusqu'à ce jour, rendant témoignage aux
petits et aux grands, ne disant rien d'autre
que ce que les prophètes et Moïse ont an-
noncé devoir arriver, [savoir] qu'il fallait 23
que le Christ fût soumis aux souffrances,
et que, le premier, par la résurrection des
morts, il devait annoncer la lumière et au
peuple et aux nations.

Et comme il parlait ainsi pour sa dé- 24
fense, Festus dit à haute voix : Tu es hors
de sens, Paul; ton grand savoir te met
hors de sens. Mais Paul[h] dit : Je ne suis 25
point hors de sens, très-excellent Festus,
mais je prononce des paroles de vérité et de
sens rassis : car le roi a la connaissance 26
de ces choses, et je parle hardiment devant
lui, car je suis persuadé qu'il n'ignore rien
de ces choses : car ceci n'a point été fait
en secret. O roi Agrippa! crois-tu aux pro- 27
phètes? Je sais que tu [y] crois. Et Agrippa 28
[dit] à Paul : Tu me persuaderas bientôt[i]
d'être chrétien. Mais Paul [dit] : Plût à 29
Dieu que non-seulement toi, mais aussi tous
ceux qui m'entendent aujourd'hui, vous
devinssiez de toutes manières[j] tels que je
suis, hormis ces liens.

Et[k] le roi se leva, et le gouverneur et 30
Bérénice, et ceux qui étaient assis avec
eux; et quand ils se furent retirés, ils con- 31
férèrent entre eux, disant : Cet homme ne
fait rien qui soit digne de mort ou de liens.
Et Agrippa dit à Festus : Cet homme au- 32
rait pu être relâché, s'il n'en avait appelé
à César.

XXVII. — Or après qu'il eut été décidé 1
que nous ferions voile pour l'Italie, ils re-
mirent Paul et quelques autres prisonniers
à un centurion nommé Jules, de la cohorte
Auguste. Et étant montés sur un navire 2
d'Adramytte devant faire voile[l] pour[m] les
lieux [qui sont situés] le long de la côte
d'Asie, nous partîmes, Aristarque, Macédo-
nien de Thessalonique, étant avec nous.
Et le jour suivant, nous arrivâmes à Sidon; 3
et Jules, traitant Paul avec humanité, lui
permit d'aller vers ses amis pour jouir de
leurs soins. Et étant partis de là, nous vo- 4
guâmes à l'abri de[n] Chypre, parce que les
vents étaient contraires; et après avoir 5
traversé la mer qui baigne[o] la Cilicie et
la Pamphylie, nous arrivâmes à Myra en
Lycie; et là, le centurion ayant trouvé un 6
navire d'Alexandrie qui allait en Italie,
nous y fit monter. Et naviguant pesamment 7
durant plusieurs jours, et étant arrivés
avec peine à la hauteur de Cnide, le vent ne
nous permettant pas d'avancer, nous cô-
toyâmes la Crète, vis-à-vis de Salmone; et, 8

a) *R.* : aux. — *b)* *R. aj.* : Agrippa. — *c)* *ou* : Il est vrai que moi [aussi] j'ai. — *d)* *R.* : Et il dit. — *e)* *voyez la note*, Luc I, 2. — *f)* *ou* : lesquels, — *Juifs et nations*; *voyez vers.* 20. — *g)* *R.* : vers lesquels je t'envoie maintenant. — *h)* *R.* : lui. — *i)* *litt.* : Tu me persuades en peu [de temps]. — *j)* *litt.* : en peu et en beaucoup. — *k)* *R. aj.* : quand il eut dit ces choses. — *l)* *R.* : d'Adramytte, nous partîmes, devant faire voile. — *m)* *ou* : par. — *n)* *litt.* : sous. — *o)* *litt.* : qui est le long de.

l'ayant longée avec peine, nous arrivâmes
en un lieu qui est appelé Beaux-Ports, près
duquel était la ville de Lasée.
9 Et comme il s'était écoulé assez de temps,
et que la navigation était déjà périlleuse,
parce que le jeûne aussi était déjà passé,
10 Paul les avertissait, disant : Hommes, je
vois que la navigation sera accompagnée
de revers et de beaucoup de dommage, non-
seulement quant au chargement et au na-
11 vire, mais même quant à nos vies. Mais le
centurion se fiait plus au pilote et au pa-
12 tron du navire qu'à ce que Paul disait. Et
comme le port n'était pas commode pour
hiverner, la plupart furent d'avis de partir
de là, afin d'atteindre, s'il était possible,
Phénice, port de Crète regardant vers le
nord-est et le sud-est[a], afin d'y passer
13 l'hiver. Et comme le vent du midi soufflait
doucement, pensant qu'ils étaient venus à
bout de leur dessein, ils levèrent l'ancre et
14 côtoyèrent de près [l'île de] Crète. Mais
un peu après, un vent orageux, appelé Eu-
roclydon, descendit violemment de l'île[b].
15 Et le navire étant emporté et ne peuvant
tenir contre le vent, nous le laissâmes aller
16 à la dérive et fûmes emportés. Et courant
sous une petite île appelée Clauda, nous
nous rendîmes à grand'peine maîtres de la
17 chaloupe; et l'ayant retirée à bord, ils em-
ployèrent des mesures de sûreté[c] en liant
le navire avec un câble passé dessous; et
craignant de tomber sur les bancs de sable
de la Syrte, ils descendirent les agrès [supé-
18 rieurs], et étaient ainsi emportés. Et comme
nous étions violemment battus par la tem-
pête, le jour suivant ils jetèrent une partie
19 de la charge. Et le troisième jour, ils jetè-
rent de leurs[d] propres mains les agrès du
20 navire. Et comme, durant plusieurs jours,
il ne parut ni soleil ni étoiles, et qu'une
grande tempête nous pressait, dès lors toute
espérance de pouvoir nous sauver nous fut
21 ôtée. Et après qu'on eut été longtemps sans
manger, alors Paul, se tenant au milieu
d'eux, dit : O hommes, vous auriez dû m'é-
couter, et ne pas partir de Crète, et éviter
22 ces avaries et ce dommage. Et maintenant
je vous exhorte à avoir bon courage; car
on ne fera la perte de la vie d'aucun de vous,
23 mais seulement du navire. Car un ange du
Dieu à qui je suis et que je sers, est venu à
24 moi cette nuit, disant : Ne crains point,
Paul; il faut que tu comparaisses devant
César; et voici, Dieu t'a donné tous ceux
25 qui naviguent avec toi. C'est pourquoi, ô
hommes, ayez bon courage; car je crois
Dieu, [et je sais] que la chose arrivera
26 comme il m'a été dit. Mais il faut que nous
27 soyons jetés sur quelque île. — Et quand la
quatorzième nuit fut venue, comme nous
étions portés çà et là sur la mer Adriatique,
les matelots, au milieu de la nuit, pensèrent
que quelque terre les approchait; et ayant 28
jeté la sonde, ils trouvèrent vingt brasses;
puis, ayant passé un peu plus loin, et ayant
encore jeté la sonde, ils trouvèrent quinze
brasses. Et craignant que nous ne donnas- 29
sions[e] au milieu des écueils, ils jetèrent
quatre ancres de la poupe et souhaitèrent
que le jour vînt. Et comme les matelots 30
cherchaient à s'enfuir du navire, ayant des-
cendu la chaloupe en mer, sous prétexte
d'aller jeter au loin les ancres de la proue,
Paul dit au centurion et aux soldats : Si 31
ceux-ci ne demeurent pas dans le navire,
vous ne pouvez être sauvés. Alors les sol- 32
dats coupèrent les cordes de la chaloupe et
la laissèrent tomber. Et en attendant que 33
le jour vînt, Paul les exhortait tous à pren-
dre de la nourriture, disant : C'est aujour-
d'hui le quatorzième jour que vous passez à
jeun, dans l'attente, sans avoir rien pris;
c'est pourquoi je vous exhorte à prendre de 34
la nourriture, car cela est nécessaire pour
votre conservation; car pas un cheveu de la
tête d'aucun de vous ne périra[f]. Et quand 35
il eut dit ces choses, ayant pris du pain, il
rendit grâces à Dieu devant tous; et, l'ayant
rompu, il se mit à manger. Et ayant tous 36
pris courage, eux aussi prirent de la nour-
riture. Or nous étions en tout dans le 37
navire deux cent soixante-seize personnes.
Et quand ils eurent assez mangé, ils allé- 38
gèrent le navire en jetant le froment dans
la mer. Et le jour étant venu, ils ne recon- 39
naissaient pas le pays; mais ils apercevaient
une baie ayant une plage, sur laquelle ils
résolurent, s'ils le pouvaient, de faire
échouer le navire. Et ils abandonnèrent 40
les ancres à la mer, coupant [les câbles],
lâchant en même temps les attaches des
gouvernails; et ayant mis au vent la voile
d'artimon, ils cinglèrent vers la plage. Et 41
étant tombés en un lieu baigné des deux
côtés par la mer, ils échouèrent le navire;
et la proue se trouvant engagée demeurait
immobile, mais la poupe se rompait par la
violence des vagues. Et l'avis des soldats 42
fut de tuer les prisonniers, de peur que
quelqu'un d'eux ne se sauvât à la nage, et
ne s'enfuît. Mais le centurion, voulant 43
sauver Paul, les empêcha [d'exécuter] leur
dessein, et il ordonna que ceux qui savaient
nager se jetassent dehors les premiers et
gagnassent la terre; et le reste, les uns sur 44
des planches, et les autres sur quelques
[débris] du navire. Et ainsi il arriva que
tous parvinrent à terre sains et saufs.
XXVIII. — Et ayant été sauvés, alors 1
nous apprîmes[g] que l'île s'appelait Malte.
Et les barbares usèrent d'une humanité peu 2

a) litt. : regardant selon le vent du sud-ouest et le vent du nord-ouest, *c. à d., dans le sens de ces vents.* — *b) litt.* : d'elle. — *c) litt.* : de secours. — *d) R.* : nous jetâmes de nos. — *e) R.* : qu'ils ne donnassent. — *f) R.* : un cheveu ne tombera de la tête d'aucun de vous. — *g) R.* : ils apprirent.

ordinaire envers nous; car, ayant allumé
un feu, ils nous reçurent tous, à cause de la
3 pluie qui tombait et à cause du froid. Et
Paul ayant ramassé une quantité de bran-
ches sèches et les ayant mises sur le feu, une
vipère sortit de la chaleur et s'attacha à sa
4 main. Et quand les barbares virent la bête
suspendue à sa main, ils se dirent l'un à
l'autre : Assurément, cet homme est un
meurtrier, puisque, après avoir été sauvé
de la mer, Némésis [a] n'a pas permis qu'il
5 vécût. Lui donc, ayant secoué la bête dans
6 le feu, n'en souffrit aucun mal; et ils s'at-
tendaient à ce qu'il enflerait ou tomberait
mort subitement. Mais quand ils eurent
longtemps attendu et qu'ils eurent vu qu'il
ne lui arrivait rien d'extraordinaire, chan-
geant de sentiment, ils dirent que c'était
un dieu.

7 Or aux environs de ce lieu-là se trou-
vaient des possessions du premier de l'île,
nommé Publius, qui nous reçut, et nous
logea durant trois jours avec beaucoup de
8 bonté. Et il arriva que le père de Publius
était [là] couché, souffrant beaucoup de la
fièvre et de la dyssenterie; et Paul, étant
entré auprès de lui, pria et lui imposa les
9 mains et le guérit. Mais ceci [b] étant arrivé,
les autres malades aussi qui se trouvaient
10 dans l'île vinrent et furent guéris. Et ceux-ci
nous firent aussi de grands honneurs, et à
notre départ nous fournirent ce qui nous
était nécessaire.

11 Et trois mois après, nous partîmes sur un
navire d'Alexandrie qui avait hiverné dans
l'île, et qui avait pour enseigne les Dios-
12 cures. Et ayant relâché à Syracuse, nous y
13 demeurâmes trois jours. De là nous fîmes
un circuit, et nous arrivâmes à Rhegium;
et un jour après, le vent du midi s'étant levé,
nous arrivâmes le deuxième jour à Pouz-
14 zoles, où, ayant trouvé des frères, nous
fûmes priés de demeurer avec eux sept
15 jours; et ainsi nous allâmes à Rome. Et de
là, les frères, ayant appris les choses qui
nous étaient arrivées, vinrent au-devant
de nous jusqu'au Forum d'Appius et aux
Trois-Tavernes; et Paul, les voyant, rendit
grâces à Dieu et prit courage.

16 Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome,
[le centurion livra les prisonniers au
préfet du prétoire, et] il fut permis à Paul
de demeurer chez lui avec un soldat qui le
gardait.

17 Or il arriva, trois jours après, que [Paul]
convoqua ceux qui étaient les principaux
des Juifs; et quand ils furent assemblés, il
leur dit : Hommes frères, quoique je n'aie
rien fait contre le peuple ou contre les
coutumes des pères, fait prisonnier à Jé-
rusalem, j'ai été livré [c] entre les mains des
Romains, qui, après m'avoir interrogé, 18
voulaient me relâcher, parce qu'il n'y avait
en moi aucun crime digne de mort. Mais 19
les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint
d'en appeler à César, non que j'aie quel-
que accusation à porter contre ma nation.
C'est donc là le sujet pour lequel je vous ai 20
appelés, afin de vous voir et de vous parler,
car c'est pour l'espérance d'Israël que je
suis chargé de cette chaîne. Mais ils lui 21
dirent : Pour nous, nous n'avons pas reçu
de lettre de Judée à ton sujet; et aucun des
frères qui sont arrivés n'a rapporté ou dit
quelque mal de toi; mais nous demandons 22
à entendre de toi quel est ton sentiment;
car, quant à cette secte, il nous est connu
que partout on la contredit.

Et lui ayant assigné un jour, plusieurs 23
vinrent auprès de lui dans son logis; et il
leur exposait [la vérité], en rendant témoi-
gnage du royaume de Dieu, depuis le matin
jusqu'au soir, cherchant à les persuader
[des choses] concernant Jésus, et par la loi
de Moïse et par les prophètes. Et les uns 24
furent persuadés par les choses qu'il disait;
et les autres ne croyaient pas. Et n'étant 25
pas d'accord entre eux, ils se retirèrent,
après que Paul leur eut dit une seule pa-
role : L'Esprit Saint a bien parlé à nos pères
par Ésaïe le prophète, disant : « Va vers ce 26
peuple et dis : En entendant vous enten-
drez et vous ne comprendrez point, et en
voyant vous verrez et vous n'apercevrez
point; car le cœur de ce peuple s'est épaissi, 27
et ils ont ouï dur de leurs oreilles, et ils ont
fermé leurs yeux, de peur qu'ils ne voient
des yeux, et qu'ils n'entendent des oreilles
et qu'ils ne comprennent du cœur, et qu'ils
ne se convertissent, et que je ne les gué-
risse » (A). Sachez donc que ce [d] salut [e] 28
de Dieu a été envoyé aux nations; et eux
écouteront. [Quand il eut dit ces choses, 29
les Juifs se retirèrent, ayant entre eux une
grande discussion].

Et [Paul] demeura deux ans entiers dans 30
un logement qu'il avait loué pour lui, et il
recevait tous ceux qui venaient vers lui,
prêchant le royaume de Dieu et enseignant 31
les choses qui regardent le seigneur Jésus
Christ, avec toute hardiesse, sans empê-
chement.

(A) És. VI, 9-10. — *a) ou* : la justice. — *b) R.* : Ceci donc. — *c) litt.* : j'ai été livré de Jérusalem prisonnier. — *d) R.* : le. — *e) plutôt* ce qui sauve *que le salut en lui-même; comp.* Luc II, 30; III, 6; Éph. VI, 17.

ÉPITRE AUX ROMAINS

1 I. — Paul, esclave de Jésus Christ, apô-
tre appelé[a], mis à part pour l'évangile[b] de
2 Dieu, (lequel il avait auparavant promis par
3 ses prophètes dans de saintes écritures), tou-
chant son Fils, (né de la semence de David,
4 selon la chair, déterminé Fils de Dieu, en
puissance, selon [l']Esprit[c] de sainteté, par
[la] résurrection des morts), Jésus Christ,
5 notre Seigneur, par lequel nous avons reçu
grâce et apostolat, pour [l']obéissance de
[la] foi parmi toutes les nations, pour son
6 nom, parmi lesquelles vous aussi, vous êtes
7 des appelés de Jésus Christ, — à tous les
bien-aimés de Dieu qui sont à Rome, saints
appelés[d] : Grâce et paix à vous, de la part
de Dieu notre Père et du seigneur Jésus
Christ !
8 Premièrement, je rends grâces à mon
Dieu, par Jésus Christ, pour vous tous, de
ce que votre foi est publiée dans le monde
9 entier. Car Dieu, que je sers dans mon
esprit dans l'évangile de son Fils, m'est té-
moin que sans cesse je fais mention de vous,
10 demandant toujours dans mes prières, si en
quelque manière, maintenant une fois, il me
sera accordé par la volonté de Dieu d'aller
11 vers vous. Car je désire ardemment de vous
voir, afin de vous faire part de quelque
don de grâce spirituel, pour que vous soyez
12 affermis, c'est-à-dire pour que nous soyons
consolés ensemble au milieu de vous, vous
et moi, chacun par la foi qui est dans
13 l'autre. Or je ne veux pas que vous igno-
riez, frères, que je me suis souvent proposé
d'aller vers vous (et que j'en ai été em-
pêché jusqu'à présent), afin de recueillir
quelque fruit parmi vous aussi, comme
14 parmi les autres nations. Je suis débiteur
et envers les Grecs et envers les barbares, et
envers les sages et envers les inintelligents :
15 ainsi, pour autant qu'il dépend de moi, je
suis tout prêt à vous annoncer l'évangile[e],
à vous aussi qui êtes à Rome.
16 Car je n'ai pas honte de l'évangile[f], car
il est [la] puissance de Dieu en salut à qui-
conque croit, et au Juif premièrement, et
17 au Grec. Car [la] justice de Dieu y est ré-
vélée sur le principe de la foi pour la foi,
selon qu'il est écrit : « Or le juste vivra de[g]
foi » (A).
18 Car [la] colère de Dieu est révélée du
ciel contre toute impiété et toute iniquité[h]
des hommes qui possèdent la vérité [tout
en vivant] dans l'iniquité[h] : parce que ce 19
qui se peut connaître de Dieu est manifeste
parmi eux ; car Dieu le leur a manifesté ;
car, depuis la fondation du monde, ce qui ne 20
se peut voir de lui, [savoir] et sa puissance
éternelle et sa divinité[i], se discerne par le
moyen de l'intelligence, par les choses qui
sont faites, de manière à les[j] rendre inexcu-
sables : — parce que, ayant connu Dieu, ils 21
ne le glorifièrent point comme Dieu, ni ne
lui rendirent grâces ; mais ils devinrent
vains dans leurs raisonnements, et leur
cœur destitué d'intelligence fut rempli de
ténèbres : se disant sages, ils sont devenus 22
fous, et ils ont changé la gloire du Dieu 23
incorruptible en la ressemblance de l'image
d'un homme corruptible et d'oiseaux et de
quadrupèdes et de reptiles. C'est pourquoi 24
Dieu les a aussi livrés, dans les convoitises
de leurs cœurs, à l'impureté, en sorte que
leurs corps soient déshonorés entre eux-
mêmes : eux qui ont changé la vérité de 25
Dieu en mensonge, et ont honoré et servi
la créature plutôt que celui qui l'a créée,
qui est béni éternellement[k]. Amen ! C'est 26
pourquoi Dieu les a livrés à des passions
infâmes, car leurs femmes ont changé l'u-
sage naturel en celui qui est contre nature ;
et les hommes aussi pareillement, laissant 27
l'usage naturel de la femme, se sont embra-
sés dans leur convoitise l'un envers l'autre,
commettant l'infamie, mâles avec mâles,
et recevant en eux-mêmes la due récom-
pense de leur égarement. Et comme ils n'ont 28
pas eu de sens moral pour garder la connais-
sance de Dieu[l], Dieu les a livrés à un es-
prit réprouvé[m], pour pratiquer des choses
qui ne conviennent pas, étant remplis de 29
toute injustice,[n] de méchanceté, de cupi-
dité, de malice, — pleins d'envie, de meur-
tres, de querelles, de fraude, de mauvaises
mœurs, — délateurs, médisants, haïssables 30
pour Dieu[o], outrageux, hautains, vantards,
inventeurs de mauvaises choses, désobéis-
sants à leurs parents, sans intelligence, ne 31
tenant pas ce qu'ils ont promis, sans affec-
tion naturelle,[p] sans miséricorde, [et] qui, 32
ayant connu la juste sentence[q] de Dieu, que
ceux qui commettent de telles choses sont

(A) Hab. II, 4. — *a) c. à d. tel* par l'appel de Dieu. — *b) ou* : la bonne nouvelle. — *c)* Esprit, *et* esprit, *c. à d.* le Saint Esprit lui-même *aussi bien que* l'état de l'âme *caractérisé par sa présence et sa puissance.* — *d) comme vers.* 1. — *e) proprement* : annoncer la bonne nouvelle. — *f) R. aj.* : du Christ. — *g)* de, *plus haut* : sur le principe de. — *h) ailleurs* : injustice. — *i)* divinité *ici, — non pas* déité *comme* Col. II, 9. — *j) c. à d.* les [hommes]. — *k) litt.* : pour les siècles. — *l) litt.* : avoir Dieu en connaissance. — *m) ou* : *selon qqs.* : dépourvu de sens moral. — *n) R. aj.* : de fornication. — *o) ou* : abominables. — *p) R. aj.* : implacables. — *q)* ce que demande la juste volonté de Dieu ; *ou* : un acte juste répondant à ce qu'il exige.

dignes de mort, non-seulement les prati-
quent, mais encore trouvent leur plaisir
en ceux qui les commettent.
1 II. — C'est pourquoi tu es inexcusable,
ô homme, qui que tu sois qui juges; car en
ce que tu juges autrui, tu te condamnes
toi-même, puisque toi qui juges, tu com-
2 mets les mêmes choses. Or nous savons que
le jugement de Dieu est selon la vérité con-
tre ceux qui commettent de telles choses.
3 Et penses-tu, ô homme qui juges ceux qui
commettent de telles choses et qui les pra-
tiques, que tu échapperas au jugement de
4 Dieu? Ou méprises-tu les richesses de sa
bonté, et de sa patience, et de sa longue at-
tente, ne connaissant pas que la bonté de
5 Dieu te pousse à la repentance? Mais, selon
ta dureté et selon ton cœur sans repen-
tance, tu amasses pour toi-même la colère
dans le jour de la colère et de la révélation
6 du juste jugement de Dieu, qui rendra à
7 chacun selon ses œuvres : à ceux qui, en
persévérant dans les bonnes œuvres, cher-
chent la gloire et l'honneur et l'incorrup-
8 tibilité[a], — la vie éternelle; mais à ceux qui
sont contentieux et qui désobéissent à la
vérité, et obéissent à l'iniquité[b], — la colère
9 et l'indignation; tribulation et angoisse
sur toute âme d'homme qui fait le mal, et
10 du Juif premièrement, et du Grec; mais
gloire et honneur et paix à tout [homme]
qui fait le bien, et au Juif premièrement, et
11 au Grec; car il n'y a pas d'acception de
12 personnes auprès de Dieu. Car tous ceux qui
ont péché sans loi, périront aussi sans loi; et
tous ceux qui ont péché sous [la] loi, seront
13 jugés par [la] loi; (car ce ne sont pas les audi-
teurs de la loi qui sont justes devant Dieu;
mais ce sont ceux qui accomplissent la loi
14 qui seront justifiés; car quand les nations,
qui n'ont point de loi, font naturellement
les choses de la loi, n'ayant pas de loi, elles
15 sont loi à elles-mêmes, et elles montrent
l'œuvre de la loi, écrite[c] dans leurs cœurs,
leur conscience rendant en même temps
témoignage, et leurs pensées s'accusant
16 entre elles, ou aussi s'excusant), [seront
jugés, dis-je], au jour où Dieu jugera par
Jésus Christ les secrets des hommes, selon
mon évangile.
17 Or si[d] toi, tu portes le nom de Juif, et
que tu te reposes entièrement sur la loi,
18 et que tu te glorifies en Dieu, et que tu con-
naisses la volonté, et que tu saches dis-
cerner les choses excellentes, étant instruit
19 par la loi, et que tu croies que tu es conduc-
teur d'aveugles, lumière de ceux qui sont
20 dans les ténèbres, instructeur des hommes
dépourvus d'intelligence, maître[e] de petits
enfants, ayant la formule de la connais-
21 sance et de la vérité dans la loi; toi donc qui
enseignes les autres, ne t'enseignes-tu pas
toi-même? Toi qui prêches qu'on ne doit
pas dérober, dérobes-tu? Toi qui dis qu'on 22
ne doit pas commettre adultère, commets-
tu adultère? Toi qui as en abomination les
idoles, commets-tu des sacrilèges? Toi qui 23
te glorifies en [la] loi, déshonores-tu Dieu
par la transgression de la loi? Car le nom 24
de Dieu est blasphémé à cause de vous
parmi les nations, comme il est écrit[f]. Car 25
en effet [la] circoncision est profitable, si
tu accomplis [la] loi; mais si tu es trans-
gresseur de [la] loi, ta circoncision est de-
venue incirconcision. Si donc l'incircon- 26
cision garde les exigences[g] de la loi, son
incirconcision ne sera-t-elle pas comptée
pour circoncision; et l'incirconcision qui 27
l'est par nature, en accomplissant la loi, ne
te jugera-t-elle pas, toi qui, dans la lettre et
la circoncision[h], es transgresseur de [la]
loi? Car celui-là n'est pas Juif qui l'est au 28
dehors, et celle-là n'est pas la circoncision,
qui l'est au dehors dans la chair; mais 29
celui-là est Juif qui l'est au dedans, et la
circoncision est du cœur, en esprit, non pas
dans la lettre; et la louange de ce [Juif] ne
vient pas des hommes, mais de Dieu.
III. — Quel est donc l'avantage du Juif, 1
ou quel est le profit de la circoncision? —
Grand de toute manière, et d'abord en ce 2
que les oracles de Dieu leur ont été confiés.
Quoi donc? Si quelques-uns n'ont pas cru, 3
leur incrédulité annulera-t-elle la fidélité
de Dieu? Qu'ainsi n'advienne! mais que 4
Dieu soit vrai et tout homme menteur,
selon ce qui est écrit : « En sorte que tu sois
justifié dans tes paroles, et que tu aies gain
de cause quand tu es jugé » (A). Mais si 5
notre injustice constate la justice de Dieu,
que dirons-nous? Dieu est-il injuste quand
il donne cours à la colère? — Je parle selon
l'homme. — Qu'ainsi n'advienne! puis- 6
qu'[alors], comment Dieu jugera-t-il le
monde? Car si la vérité de Dieu dans mon 7
mensonge a abondé pour sa gloire, pourquoi
moi aussi suis-je encore jugé comme pé-
cheur? Et non, comme nous sommes calom- 8
nieusement accusés et que quelques-uns
prétendent que nous disons : Faisons du
mal, afin qu'arrive le bien? — desquels le
jugement est juste.
Quoi donc? Sommes-nous plus excel- 9
lents?[i] Nullement. Car nous avons ci-
devant accusé et Juifs et Grecs d'être tous
sous [le] péché, selon qu'il est écrit : « Il n'y 10
a point de juste, non pas même un seul; il 11
n'y a personne qui ait de l'intelligence,
il n'y a personne qui recherche Dieu; ils 12
se sont tous détournés, ils se sont tous en-
semble rendus inutiles; il n'y en a aucun
qui exerce la bonté, il n'y en a pas même

(A) Ps. LI, 4. — *a)* incorruptibilité, *non pas* immortalité. — *b) comme* I, 18. — *c) c'est* l'œuvre *qui est écrite, non pas* la loi. — *d) R.* : Voici. — *e) ailleurs* : docteur. — *f) comp.* És. LII, 5, *et* Ézéch. XXXVI, 20-23. — *g) voyez la note,* I, 32. — *h) proprement* : avec lettre et circoncision. — *i) ou* : Nous défendons-nous?

13 un seul» (A); «c'est un sépulcre ouvert que
leur gosier; ils ont frauduleusement usé de
leurs langues» (B); «il y a du venin d'aspic
14 sous leurs lèvres» (C); «et leur bouche est
pleine de malédiction et d'amertume» (D);
15 «leurs pieds sont rapides pour verser le
16 sang; la destruction et la misère sont dans
17 leurs voies, et ils n'ont point connu la voie
18 de la paix» (E); «il n'y a point de crainte de
19 Dieu devant leurs yeux» (F). Or nous savons
que tout ce que la loi dit, elle le dit à ceux
qui sont sous[a] la loi, afin que toute bouche
soit fermée, et que tout le monde soit cou-
20 pable devant Dieu. C'est pourquoi nulle
chair ne sera justifiée devant lui par des
œuvres de loi, car par [la] loi est la connais-
sance du péché.
21 Mais maintenant, sans loi, [la] justice de
Dieu est manifestée, témoignage lui étant
22 rendu par la loi et [par] les prophètes, [la]
justice, dis-je, de Dieu par [la] foi de Jésus
Christ envers tous, et sur tous ceux qui
23 croient; car il n'y a pas de différence, car
tous ont péché et n'atteignent pas à la gloire
24 de Dieu, — étant justifiés gratuitement par
sa grâce, par la rédemption qui est dans le
25 christ Jésus, lequel Dieu a présenté pour
propitiatoire, par la foi en son sang, afin de
montrer sa justice à cause[b] du support des
péchés précédents dans la patience de Dieu,
26 afin de montrer, [dis-je], sa justice dans le
temps présent, en sorte qu'il soit juste et
justifiant celui qui est de la foi de Jésus.
27 Où donc est la vanterie? — Elle a été ex-
clue. — Par quelle loi? — celle des œuvres? —
28 Non, mais par la loi de la foi; car[c] nous
concluons que l'homme est justifié par [la]
29 foi, sans œuvres de loi. [Dieu] est-il seule-
ment le Dieu des Juifs? ne l'est-il pas aussi
des nations? — Certes, aussi des nations;
30 puisque c'est un seul Dieu qui justifiera la
circoncision sur le principe de [la] foi et
31 l'incirconcision par la foi. Annulons-nous
donc [la] loi par la foi? Qu'ainsi n'advienne!
au contraire, nous établissons [la] loi.
1 IV. — Que dirons-nous donc que, selon la
2 chair, Abraham notre père a trouvé? Car
si Abraham a été justifié sur le principe des
œuvres, il a de quoi se glorifier, mais non
3 pas relativement à Dieu; car que dit l'écri-
ture? «Et Abraham crut Dieu, et cela lui
4 fut compté à justice» (G). Or à celui qui fait
des œuvres, le salaire n'est pas compté à
titre de grâce, mais à titre de chose due;
5 mais à celui qui ne fait pas des œuvres, mais
qui croit en celui qui justifie l'impie, sa foi
6 [lui] est comptée à justice; ainsi que David
aussi exprime la béatitude de l'homme à
qui Dieu compte la justice sans œuvres :
«Bienheureux ceux dont les iniquités[d] ont 7
été pardonnées et dont les péchés ont été
couverts; bienheureux l'homme à qui le 8
*Seigneur ne compte point le péché[e]» (H).
Cette béatitude donc [vient-elle] sur la 9
circoncision ou aussi sur l'incirconcision?
Car nous disons que la foi fut comptée à
Abraham à justice. Comment donc lui fut- 10
elle comptée? quand il était dans la circon-
cision, ou dans l'incirconcision? — Non pas
dans la circoncision, mais dans l'incircon-
cision. Et il reçut le signe de la circoncision 11
comme sceau de la justice de la foi qu'[il
avait], dans l'incirconcision, pour qu'il fût
le père de tous ceux qui croient étant dans
l'incirconcision, pour que la justice leur fût
aussi comptée, et qu'il fût père de circonci- 12
sion[f], non-seulement pour ceux qui sont
de la circoncision, mais aussi pour ceux
qui marchent sur les traces de la foi qu'a
eue notre père Abraham, dans l'incircon-
cision.
Car ce n'est pas par [la] loi que la pro- 13
messe d'être héritier du monde [a été faite]
à Abraham ou à sa semence, mais par [la]
justice de [la] foi. Car si ceux qui sont du 14
principe de [la] loi sont héritiers, la foi est
rendue vaine et la promesse annulée; car 15
[la] loi[g] produit la colère, mais[h] là où il
n'y a pas de loi, il n'y a pas non plus de
transgression. Pour cette raison, [c'est] sur 16
le principe de [la] foi, afin que [ce soit] selon
[la] grâce, pour que la promesse soit assu-
rée à toute la semence, non-seulement à
celle qui est de la loi, mais aussi à celle qui
est de la foi d'Abraham, lequel est père de
nous tous, (selon qu'il est écrit : «Je t'ai 17
établi père de plusieurs nations») (I), de-
vant Dieu qu'il a cru, — qui fait vivre les
morts, et appelle les choses qui ne sont
point comme si elles étaient, — qui, contre 18
espérance, crut avec espérance, pour de-
venir père de plusieurs nations, selon ce
qui a été dit : «Ainsi sera ta semence» (J).
Et n'étant pas faible dans la foi, il n'eut pas 19
égard à son propre corps déjà amorti, âgé
qu'il était d'environ cent ans, ni à l'état de
mort du sein de Sara; et il ne forma point 20
de doute sur la promesse de Dieu par incré-
dulité, mais il fut fortifié dans[i] la foi, don-
nant gloire à Dieu, et étant pleinement 21
persuadé que ce qu'il a promis, il est puis-
sant aussi pour l'accomplir. C'est pourquoi 22
aussi cela lui a été compté à justice. Or ce 23
n'est pas pour lui seul qu'il a été écrit que
cela lui a été compté, mais aussi pour nous, 24
à qui il sera compté, à nous qui croyons
en celui qui a ressuscité d'entre les morts
Jésus notre Seigneur, lequel a été livré 25

(A) Ps. XIV, 1-3. — (B) Ps. V, 9. — (C) Ps. CXL, 3. — (D) Ps. X, 7. — (E) És. LIX, 7-8. — (F) Ps. XXXVI, 1. — (G) Gen. XV, 6. — (H) Ps. XXXII, 1-2. — (I) Gen. XVII, 5. — (J) Gen. XV, 5. — *a) litt.* : en. — *b) ou* : à l'égard. — *c) R.* : donc. — *d) voyez la note,* Matth. VII, 23. — *e) c. à d.* que le Seigneur tient pour n'avoir point de péché. — *f) c. à d. celui en qui, le premier, la vraie séparation a, et* pour, *Dieu a été publiquement établie.* — *g) ou* : la loi. — *h) R.* : car. — *i) ou* : par.

pour nos fautes et a été ressuscité pour
notre justification.
1 V. — Ayant donc été justifiés sur le
principe de la foi, nous avons la paix avec[a]
2 Dieu par notre seigneur Jésus Christ, par
lequel nous avons trouvé[b] aussi accès, par
la foi, à cette faveur dans laquelle nous
sommes, et nous nous glorifions dans l'espérance de la gloire de Dieu.
3 Et non-seulement [cela], mais aussi nous
nous glorifions dans les tribulations, sachant que la tribulation produit la patience,
4 et la patience l'expérience, et l'expérience
5 l'espérance; et l'espérance ne rend point
honteux, parce que l'amour de Dieu est
versé dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui
6 nous a été donné. Car Christ, alors que nous
étions encore sans force, au temps convena-
7 ble, est mort pour des impies. Car à peine,
pour un juste, quelqu'un mourra-t-il, (car
pour l'homme de bien, peut-être, quelqu'un
8 se résoudrait[c] même à mourir); mais Dieu
constate son amour à lui envers nous, en ce
que, lorsque nous étions encore pécheurs,
9 Christ est mort pour nous. Beaucoup plutôt
donc, ayant été maintenant justifiés par
son sang, serons-nous sauvés de la colère
10 par lui. Car si, étant ennemis, nous avons
été réconciliés avec Dieu par la mort de son
Fils, beaucoup plutôt, ayant été réconciliés,
serons-nous sauvés par sa vie.
11 Et non-seulement [cela], mais aussi nous
nous glorifions en Dieu par notre seigneur
Jésus Christ, par lequel nous avons maintenant reçu la réconciliation.
12 [d]C'est pourquoi comme par un seul homme le péché est entré dans le monde, et par
le péché la mort, et qu'ainsi la mort a passé
à tous les hommes, en ce que tous ont pé-
13 ché...;[e] (car jusqu'à [la] loi [le] péché était
dans le monde; mais [le] péché n'est pas
14 mis en compte quand il n'y a pas de loi; mais
la mort régna depuis Adam jusqu'à Moïse,
même sur ceux qui ne péchèrent pas selon
la ressemblance[f] de la transgression d'Adam, qui est la figure de celui qui devait
15 venir. Mais n'en est-il[g] pas du don de grâce
comme de la faute? car si, par la faute d'un
seul, plusieurs[h] sont morts, beaucoup plutôt la grâce de Dieu et le don ont abondé
envers plusieurs[h], par la grâce qui est d'un
16 seul homme, Jésus Christ. Et n'en est-il[g]
pas du don comme [de ce qui est arrivé] par
un seul qui a péché? car le jugement vient[i]
d'un seul en condamnation, — mais le don
de grâce, de plusieurs fautes, en justification[j]. Car si, par la faute d'un seul, la mort 17
a régné par un seul, beaucoup plutôt ceux
qui reçoivent l'abondance de la grâce et du
don de la justice, régneront-ils en vie par
un seul, Jésus Christ); ainsi donc, comme 18
par une seule faute [les conséquences de
cette faute furent] envers tous les hommes
en condamnation, ainsi aussi par une seule
justice[k] [les conséquences de cette justice
furent] envers tous les hommes en justification de vie. Car comme par la désobéis- 19
sance d'un seul homme plusieurs ont été
constitués pécheurs, ainsi aussi par l'obéissance d'un seul, plusieurs[h] seront constitués justes. Or [la] loi est intervenue afin 20
que la faute abondât; mais là où le péché
abondait, la grâce a surabondé, afin que, 21
comme le péché a régné par la mort, ainsi
aussi la grâce régnât par [la] justice pour
[la] vie éternelle par Jésus Christ notre
Seigneur.
VI. — Que dirons-nous donc? Demeure- 1
rions-nous[l] dans le péché afin que la grâce
abonde? — Qu'ainsi n'advienne! Nous qui 2
sommes morts au péché, comment vivrons-nous encore dans le péché? — Ignorez-vous 3
que nous tous qui avons été baptisés pour le
christ Jésus, nous avons été baptisés pour
sa mort? Nous avons donc été ensevelis avec 4
lui par le baptême pour la mort, afin que
comme Christ a été ressuscité d'entre les
morts par la gloire du Père, ainsi nous aussi
nous marchions en nouveauté de vie. Car 5
si nous avons été identifiés avec lui dans la
ressemblance de sa mort, nous le serons donc
aussi [dans la ressemblance] de [sa] résurrection; sachant ceci, que notre vieil homme 6
a été crucifié avec lui, afin que le corps du
péché soit annulé pour que nous ne servions[m] plus le péché. Car celui qui est mort 7
est justifié du péché[n]. Or si nous sommes 8
morts avec Christ, nous croyons que nous
vivrons aussi avec lui, sachant que Christ 9
ayant été ressuscité d'entre les morts ne
meurt plus; la mort ne domine plus sur lui.
Car en ce qu'il est mort, il est mort une fois 10
pour toutes au péché; mais en ce qu'il vit,
il vit à Dieu. De même vous aussi, tenez-vous 11
vous-mêmes pour[o] morts au péché, mais
pour vivants à Dieu dans le christ Jésus[p].
Que le péché donc ne règne point dans 12
votre corps mortel pour que vous obéissiez
aux[q] convoitises de celui-ci; et ne livrez 13
pas vos membres au péché comme instruments d'iniquité[r], mais livrez-vous vous-mêmes à Dieu, comme d'entre les morts

a) litt. : envers, quant à. — *b) c. à d.* avons obtenu et possédons. — *c) ou* : aurait le courage. — *d) la partie doctrinale de l'épître* (*chap.* I à VIII), *jusqu'à chap.* V, 11, *traite* des péchés; *à partir d'ici, elle s'occupe* du péché. — *e) les vers.* 13 à 17 *forment une parenthèse.* — *f) comp.* Os. VI, 7. — *g) ou* : il n'en est. — *h) litt.* : les plusieurs, *c. à d. la masse en relation avec la personne en question.* — *i) c. à d. était fondé sur une seule chose ou un seul acte, ou en découlait.* — *j)* justification, *ici* : justice judiciaire; (*vers.* 18 : justice). — *k) ici, il s'agit de* la justice subsistante accomplie, *qui répond* à la seule faute. — *l) R.* : Demeurerons-nous. — *m)* servir, *ici* : être esclave, servir comme tel. — *n) justifié* du péché, *ici, non pas* des péchés. — *o) R. aj.* : être. — *p) R. aj.* : notre Seigneur. — *q) R.* : que vous lui obéissiez dans les. — *r) ailleurs* : injustice.

étant [faits] vivants, — et vos membres à
14 Dieu, comme instruments de justice. Car le
péché ne dominera pas sur vous, parce que
vous n'êtes pas sous [la] loi, mais sous [la]
grâce.
15 Quoi donc! pécherions-nous[a], parce que
nous ne sommes pas sous [la] loi, mais
16 sous [la] grâce! — Qu'ainsi n'advienne! Ne
savez-vous pas qu'à quiconque vous vous
livrez vous-mêmes comme esclaves pour
obéir, vous êtes esclaves de celui à qui vous
obéissez, soit du péché pour [la] mort, soit
17 de l'obéissance pour [la] justice. Or grâces à
Dieu de ce que vous étiez esclaves du péché,
mais de ce que [ensuite] vous avez obéi de
cœur à la forme de doctrine dans laquelle
18 vous avez été instruits. Mais ayant été af-
franchis du péché, vous avez été asservis à
19 la justice, (je parle à la façon des hommes,
à cause de l'infirmité de votre chair). Car
ainsi que vous avez livré vos membres
comme esclaves à l'impureté et à l'ini-
quité[b] pour l'iniquité[b], ainsi livrez main-
tenant vos membres comme esclaves à la
20 justice pour la sainteté. Car lorsque vous
étiez esclaves du péché, vous étiez libres à
21 l'égard de la justice. Quel fruit donc aviez-
vous alors des choses dont maintenant vous
avez honte? car la fin de ces choses est la
22 mort. — Mais maintenant, ayant été affran-
chis du péché et asservis à Dieu, vous avez
votre fruit dans la sainteté et pour fin la
23 vie éternelle. Car les gages du péché, c'est
la mort; mais le don de grâce de Dieu,
c'est la vie éternelle dans le christ Jésus,
notre Seigneur.
1 VII. — Ignorez-vous, frères, (car je parle
à gens qui entendent ce que c'est que [la]
loi), que la loi a autorité sur l'homme aussi
2 longtemps qu'il vit? Car la femme qui est
soumise à un mari, est liée à son mari par
[la] loi, tant qu'il vit; mais si le mari meurt,
3 elle est déliée de la loi du mari. Ainsi donc,
le mari étant vivant, elle sera appelée adul-
tère si elle est à un autre homme; mais si le
mari meurt, elle est libre de la loi, de sorte
qu'elle n'est pas adultère en étant à un autre
4 homme. C'est pourquoi, mes frères, vous
aussi, vous avez été mis à mort à la loi par
le corps du Christ, pour être à un autre, à
celui qui est ressuscité d'entre les morts,
afin que nous portions du fruit pour Dieu.
5 Car, quand nous étions dans la chair, les
passions des péchés, lesquelles sont par la
loi, agissaient dans nos membres pour por-
6 ter du fruit pour la mort; mais maintenant
nous avons été déliés de la loi, étant morts
dans ce en quoi nous étions tenus, en sorte
que nous servions[c] en nouveauté d'esprit,
et non pas en vieillesse de lettre.

Que dirons-nous donc? La loi est-elle 7
péché? — Qu'ainsi n'advienne! Mais je
n'eusse pas connu le péché, si ce n'eût été
par [la] loi; car je n'eusse pas eu conscience
de la convoitise, si la loi n'eût dit : «Tu
ne convoiteras point» (A). Mais le péché, 8
ayant trouvé une occasion par le comman-
dement, a produit en moi toutes les convoi-
tises, car, sans [la] loi, [le] péché est mort.
Or moi, étant autrefois sans loi, je vivais; 9
mais le commandement étant venu, le pé-
ché a repris vie, et moi je mourus; et le 10
commandement, qui était pour la vie, a été
trouvé lui-même pour moi pour la mort.
Car le péché, ayant trouvé une occasion par 11
le commandement, me séduisit, et par lui
me tua.
La loi donc est sainte, et le commande- 12
ment est saint, et juste, et bon. Ce qui est 13
bon est-il donc devenu pour moi [la] mort?
— Qu'ainsi n'advienne! Mais le péché, afin
qu'il parût péché, m'a causé la mort par ce
qui est bon, afin que le péché devînt par
le commandement excessivement pécheur.
Car nous savons que la loi est spirituelle : 14
mais moi je suis charnel[d], vendu au péché[e];
car ce que je fais[f], je ne le reconnais pas, car 15
ce n'est pas ce que je veux, que je fais,
mais ce que je hais, je le pratique. Or si c'est 16
ce que je ne veux pas que je pratique, j'ap-
prouve la loi, [reconnaissant] qu'elle est
bonne. Or maintenant, ce n'est plus moi qui 17
fais[f] cela, mais c'est le péché qui habite en
moi. Car je sais qu'en moi, c'est-à-dire en ma 18
chair, il n'habite point de bien; car le vou-
loir est avec moi, mais, accomplir le bien,
[cela] je ne le trouve pas. Car le bien que je 19
veux, je ne le pratique pas; mais le mal que
je ne veux pas, je le fais. Or si ce que je ne 20
veux pas, moi, — je le pratique, ce n'est plus
moi qui l'accomplis, mais c'est le péché qui
habite en moi. Je trouve donc cette loi pour 21
moi qui veux pratiquer le bien, que le mal
est avec moi. Car je prends plaisir à la loi 22
de Dieu selon l'homme intérieur; mais je 23
vois dans mes membres une autre loi qui
combat contre la loi de mon entendement
et qui me rend captif de la loi du péché
qui existe dans mes membres. Misérable 24
homme que je suis, qui me délivrera de ce
corps de mort[g]? Je rends grâces à Dieu par 25
Jésus Christ notre Seigneur. Ainsi donc
moi-même, de l'entendement, je sers la loi
de Dieu; mais de la chair, la loi du péché.
VIII. — Il n'y a donc maintenant au- 1
cune condamnation pour ceux qui sont
dans le christ Jésus[h]; car la loi de l'Esprit 2
de vie dans le christ Jésus, m'a affranchi de
la loi du péché et de la mort; car ce qui était 3
impossible à la loi, en ce qu'elle était faible

(A) Ex. XX, 17. — *a) R.* : pécherons-nous. — *b)* état *ou* marche sans loi, sans frein. — *c)* servir, *ici et vers.* 25, *comme* VI, 6. — *d) ailleurs* : de chair. — *e) litt.* : vendu sous le péché. — *f)* faire, *ici*, opérer, effectuer; *au vers.* 8 : produire, *et au vers.* 13 : causer. — *g) ou* : du corps de cette mort. — *h) R.* : pour ceux qui, dans le christ Jésus, marchent non pas selon la chair, mais selon l'Esprit.

par la chair, Dieu, ayant envoyé son propre
Fils en ressemblance de chair de péché, et
pour [le] péché, a condamné le péché dans
4 la chair, afin que la juste exigence de la loi
fût accomplie en nous, qui ne marchons pas
5 selon [la] chair, mais selon [l']Esprit. Car
ceux qui sont selon [la] chair ont leurs pen-
sées aux choses de la chair; mais ceux qui
sont selon [l']Esprit, aux choses de l'Es-
6 prit; car la pensée de la chair est [la] mort;
mais la pensée de l'Esprit, vie et paix; —
7 parce que la pensée de la chair est inimitié
contre Dieu, car elle ne se soumet pas à la
8 loi de Dieu, car aussi elle ne le peut pas. Et
ceux qui sont dans la chair ne peuvent
9 plaire à Dieu. Or vous n'êtes pas dans [la]
chair, mais dans [l']Esprit[a], si du moins
[l']Esprit de Dieu habite en vous; mais
si quelqu'un n'a pas [l']Esprit de Christ,
10 celui-là n'est pas de lui. Mais si Christ est
en vous, le corps est bien mort à cause du
péché, mais l'Esprit est vie à cause de [la]
11 justice. Et si l'Esprit de celui qui a ressus-
cité Jésus d'entre les morts habite en vous,
celui qui a ressuscité le Christ d'entre les
morts vivifiera vos corps mortels aussi à
cause de[b] son Esprit qui habite en vous.
12 Ainsi donc, frères, nous sommes débi-
teurs, non pas à la chair, pour vivre selon
13 [la] chair; car si vous vivez selon [la] chair,
vous mourrez; mais si par [l']Esprit vous
faites mourir les actions du corps, vous vi-
14 vrez. Car tous ceux qui sont conduits par
[l']Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu.
15 Car vous n'avez pas reçu un esprit de ser-
vitude pour être derechef dans la crainte,
mais vous avez reçu [l']Esprit[c] d'adoption,
16 par lequel nous crions : Abba, Père! L'Es-
prit lui-même rend témoignage avec notre
esprit, que nous sommes enfants de Dieu;
17 et si [nous sommes] enfants, [nous sommes]
aussi héritiers; héritiers de Dieu, cohéri-
tiers de Christ; si du moins nous souf-
frons avec lui, afin que nous soyons aussi
glorifiés avec lui.
18 Car j'estime que les souffrances du temps
présent ne sont pas dignes [d'être compa-
rées] avec la gloire à venir qui doit nous[d]
19 être révélée. Car la vive[e] attente de la créa-
tion attend la révélation des fils de Dieu.
20 Car la création a été assujettie à la vanité,
(non de sa volonté, mais à cause de celui
21 qui l'a assujettie), dans l'espérance que la
création elle-même aussi sera affranchie de
la servitude de la corruption, pour [jouir
de] la liberté de la gloire des enfants de
22 Dieu. Car nous savons que toute la création
ensemble soupire et est en travail jusqu'à
23 maintenant; et non-seulement [elle], mais
nous-mêmes aussi, qui avons les prémices
de l'Esprit, nous aussi, nous soupirons en
nous-mêmes, attendant l'adoption, la déli-
vrance[f] de notre corps. Car nous avons été 24
sauvés en espérance: or une espérance qu'on
voit n'est pas une espérance; car ce que
quelqu'un voit, pourquoi aussi l'espère-t-il?
Mais si ce que nous ne voyons pas, nous 25
l'espérons, nous l'attendons avec patience.
De même aussi l'Esprit nous est en aide 26
dans notre infirmité[g]; car nous ne savons
pas ce qu'il faut demander comme il con-
vient; mais l'Esprit lui-même intercède[h]
par des soupirs inexprimables; — et celui 27
qui sonde les cœurs sait quelle est la pensée
de l'Esprit, car il intercède pour les saints,
selon Dieu; — mais nous savons[i] que toutes 28
choses travaillent ensemble pour le bien
de ceux qui aiment Dieu, de ceux qui sont
appelés selon [son] propos. Car ceux qu'il a 29
préconnus, il les a aussi prédestinés à être
conformes à l'image de son Fils, pour qu'il
soit premier-né entre plusieurs frères. Et 30
ceux qu'il a prédestinés, il les a aussi ap-
pelés; et ceux qu'il a appelés, il les a aussi
justifiés; et ceux qu'il a justifiés, il les a
aussi glorifiés.
Que dirons-nous donc à ces choses? Si 31
Dieu est pour nous, qui sera contre nous?
Celui même qui n'a pas épargné son propre 32
Fils, mais qui l'a livré pour nous tous, com-
ment ne nous fera-t-il pas don aussi, li-
brement, de toutes choses avec lui? Qui 33
intentera accusation contre des élus de
Dieu? — C'est Dieu qui justifie; qui est celui 34
qui condamne? — C'est Christ qui est mort,
mais plutôt qui est aussi ressuscité, qui est
aussi à la droite de Dieu, qui aussi intercède
pour nous; qui est-ce qui nous séparera de 35
l'amour du Christ? Tribulation, ou détresse,
ou persécution, ou famine, ou nudité, ou
péril, ou épée? Selon qu'il est écrit : « Pour 36
l'amour de toi, nous sommes mis à mort
tout le jour; nous avons été estimés comme
des brebis de tuerie » (A). Au contraire, 37
dans toutes ces choses, nous sommes plus
que vainqueurs par celui qui nous a aimés.
Car je suis assuré que ni mort, ni vie, ni 38
anges, ni principautés, ni choses présentes,
ni choses à venir, ni puissances[j], ni hau- 39
teur, ni profondeur, ni aucune autre créa-
ture ne pourra nous séparer de l'amour de
Dieu, qui est dans le christ Jésus, notre
Seigneur.
IX. — Je dis la vérité en Christ; je ne 1
mens point, ma conscience me rendant
témoignage par l'Esprit Saint, que j'ai une 2
grande tristesse et une douleur continuelle
dans mon cœur; car moi-même j'ai souhaité 3

(A) Ps. XLIV, 22. — *a)* l'Esprit *lui-même, et* l'état du croyant *sont souvent trop intimément liés dans ces vers.* 1-11, *pour faire la différence entre* Esprit *et* esprit, *et les séparer l'un de l'autre; voyez aussi vers.* 15, *et la note,* I, 4. — *b) R.* : par. — *c) ou* : un esprit. — *d) ou* : pour nous, *ou* : à notre profit. — *e) ou* : constante. — *f)* avec l'idée qu'un prix a été payé; *ailleurs* : rédemption. — *g) ou* : faiblesse; — *R.* : nos infirmités. — *h) R. aj.* : pour nous. — *i) se rattache au* « ne savons pas » *du vers.* 26 — *j) R. place* puissances *après* principautés.

d'être [par] anathème [séparé] du Christ,
pour mes frères, mes parents selon la chair,
4 qui sont Israélites, auxquels sont l'adop-
tion, et la gloire, et les alliances, et le don[a]
de la loi, et le service [divin], et les pro-
5 messes; auxquels sont les pères, et desquels,
selon la chair, est [issu] le Christ, qui est
sur toutes choses Dieu béni éternelle-
6 ment[b]. Amen! — Ce n'est pas cependant
comme si la parole de Dieu avait été sans
effet[c], car tous ceux qui sont [issus] d'Is-
7 raël ne sont pas Israël; aussi, pour être [la]
semence d'Abraham, ils ne sont pas tous
enfants; mais « en Isaac te sera appelée
8 [une] semence » (A); c'est-à-dire, ce ne sont
pas les enfants de la chair qui sont enfants
de Dieu; mais les enfants de la promesse
9 sont comptés pour semence. Car cette pa-
role est [une parole] de promesse : « En
cette saison-ci, je viendrai, et Sara aura un
10 fils » (B). Et non-seulement [cela], mais
aussi quant à Rebecca, lorsqu'elle conçut
11 d'un, d'Isaac, notre père, (car avant que
les enfants fussent nés et qu'ils eussent
rien fait de bon ou de mauvais[d], afin que le
propos de Dieu selon l'élection demeurât,
non point sur le principe des œuvres, mais
12 de celui qui appelle), il lui fut dit : « Le
plus grand sera asservi au plus petit » (C);
13 ainsi qu'il est écrit : « J'ai aimé Jacob, et
j'ai haï Ésaü » (D).
14 Que dirons-nous donc? Y a-t-il de l'in-
15 justice en Dieu? Qu'ainsi n'advienne! Car
il dit à Moïse : « Je ferai miséricorde à celui
à qui je fais miséricorde, et j'aurai compas-
16 sion de qui j'ai compassion » (E). Ainsi
donc ce n'est pas de celui qui veut, ni de
celui qui court, mais de Dieu qui fait misé-
17 ricorde. Car l'écriture dit au Pharaon :
« C'est pour cela même que *je t'ai suscité*[e],
pour montrer en toi ma puissance, et pour
que mon nom soit publié dans toute la
18 terre » (F). Ainsi donc il fait miséricorde à
qui il veut, et il endurcit qui il veut.
19 Tu me diras donc : Pourquoi se plaint-il
encore? car qui est-ce qui a résisté à sa vo-
20 lonté? Mais plutôt, toi, ô homme, qui es-tu,
qui contestes contre Dieu? La chose formée
dira-t-elle à celui qui l'a formée : Pourquoi
21 m'as-tu ainsi faite? Le potier n'a-t-il pas
pouvoir sur l'argile pour faire de la même
masse un vase à honneur et un autre à
22 déshonneur? Et si Dieu, voulant montrer
sa colère et faire connaître sa puissance[f],
a supporté avec une grande patience des
vases de colère tout préparés pour la des-
23 truction; — et afin de faire connaître les
richesses de sa gloire dans des vases de mi-
séricorde qu'il a préparés d'avance pour la
gloire...? lesquels aussi il a appelés, [savoir] 24
nous, non-seulement d'entre les Juifs, mais
aussi d'entre les nations : comme aussi il dit 25
en Osée : « J'appellerai mon peuple celui
qui n'était pas mon peuple, et bien-aimée
celle qui n'était pas bien-aimée » (G); « et il 26
arrivera que dans le lieu où il leur a été dit :
Vous n'êtes pas mon peuple, là ils seront
appelés fils du Dieu vivant » (H). Mais Ésaïe 27
s'écrie au sujet d'Israël : « Quand le nombre
des fils d'Israël serait comme le sable de la
mer, le résidu [seul] sera sauvé. Car il con- 28
somme et abrège l'affaire en justice, parce
que le *Seigneur fera une affaire abrégée
sur la terre » (I). Et comme Ésaïe a dit aupa- 29
ravant : « Si le *Seigneur Sabaoth[g] ne nous
avait laissé [quelque] semence, nous serions
devenus comme Sodome et nous aurions été
semblable à Gomorrhe » (J).
Que dirons-nous donc? Que les nations, 30
qui ne poursuivaient pas [la] justice, ont
trouvé [la] justice, [la] justice qui est sur
le principe de [la] foi. Mais Israël, poursui- 31
vant une loi de justice, n'est point parvenu
à [cette] loi[h]. Pourquoi? — Parce que ce 32
n'a point été sur le principe de la foi, mais
comme sur le principe des œuvres[i] : car ils
ont heurté contre la pierre d'achoppement,
selon qu'il est écrit : « Voici, je mets en Sion 33
une pierre d'achoppement, et un rocher de
chute, » et « celui qui[j] croit en lui ne sera
pas confus » (K).
X. — Frères, le souhait[k] de mon cœur, 1
et la supplication [que j'adresse] à Dieu
pour eux[l], c'est qu'ils soient sauvés. Car je 2
leur rends témoignage qu'ils ont du zèle
pour Dieu, mais non selon la connaissance.
Car, ignorant la justice de Dieu, et cher- 3
chant à établir leur propre justice, ils ne
se sont pas soumis à la justice de Dieu. Car 4
Christ est [la] fin de [la] loi pour justice à
tout croyant.
Car Moïse décrit la justice qui vient de 5
la loi : « L'homme qui aura pratiqué ces
choses vivra par[m] elles » (L). Mais la justice 6
qui est sur le principe de la foi parle ainsi :
Ne dis pas en ton cœur : « Qui montera au
ciel? » — c'est à savoir pour en faire des-
cendre Christ; ou : « Qui descendra dans 7
l'abîme? » — c'est à savoir pour faire monter
Christ d'entre les morts. Mais que dit-elle? 8
« La parole est près de toi, dans ta bouche
et dans ton cœur » (M), c'est-à-dire la parole
de la foi, laquelle nous prêchons, [savoir] 9
que si tu confesses de ta bouche Jésus

(A) Gen. XXI, 12. — (B) Gen. XVIII, 10. — (C) Gen. XXV, 23. — (D) Mal. I, 2-3. — (E) Ex. XXXIII, 19. — (F) Ex. IX, 16. — (G) Os. II, 23. — (H) Os. I, 10. — (I) És. X, 22-23. — (J) És. I, 9. — (K) És. VIII, 14; XXVIII, 16, (*d'après les LXX, comme aussi* X, 11, *et souvent ailleurs*). — (L) Lév. XVIII, 5. — (M) Deut. XXX, 12-14. — *a)* le privilège d'avoir reçu *la loi*. — *b) litt.* : pour les siècles. — *c) litt.* : était tombée. — *d) R.* : mal. — *e) litt.* : suscité d'entre [les hommes]. — *f) ou* : ce qu'il peut. — *g)* *Seigneur Sabaoth, *autrement dit* : Jéhovah des armées. — *h) R.* : [la] loi de justice. — *i) R. aj.* : de loi. — *j) R.* : quiconque. — *k) ou* : bon plaisir. — *l) R.* : pour Israël. — *m)* par, en, en vertu de.

comme Seigneur[a] et que tu croies dans ton
cœur que Dieu l'a ressuscité d'entre les
10 morts, tu seras sauvé. Car du cœur on croit
à justice, et de la bouche on fait confession à
11 salut. Car l'écriture dit : « Quiconque croit
12 en lui ne sera pas confus » (A). Car il n'y a
pas de différence[b] de Juif et de Grec, car le
même Seigneur de tous est riche envers tous
13 ceux qui l'invoquent; « car quiconque invo-
quera le nom du *Seigneur sera sauvé » (B).
14 Comment donc invoqueront-ils celui
en qui ils n'ont point cru? Et comment
croiront-ils en celui dont ils n'ont point en-
tendu parler? Et comment entendront-ils
15 sans quelqu'un qui prêche? Et comment
prêcheront-ils, à moins qu'ils ne soient en-
voyés? selon qu'il est écrit : « Combien sont
beaux les pieds de ceux qui annoncent[c] la
paix, de ceux qui annoncent[c] de bonnes
16 choses » (C). Mais tous n'ont pas obéi à
l'évangile; car Ésaïe dit : « *Seigneur, qui
est-ce qui a cru à ce qu'il a entendu de
17 nous? » (D). Ainsi la foi est de ce qu'on en-
tend, et ce qu'on entend par la parole de
18 Dieu. Mais je dis : N'ont-ils pas entendu?
Oui, certes, « leur voix est allée par toute la
terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités
19 de la terre habitée » (E). Mais je dis : Israël
n'a-t-il pas connu? Moïse, le premier, dit :
« Je vous exciterai à la jalousie par[d] ce qui
n'est pas une nation; je vous provoquerai
à la colère par[d] une nation sans intelli-
20 gence » (F). Mais Ésaïe s'enhardit tout à
fait, et dit : « J'ai été trouvé de ceux qui
ne me cherchaient point, et j'ai été mani-
festé à ceux qui ne s'enquéraient point de
21 moi » (G). Mais quant à Israël, il dit : Tout le
long du jour j'ai étendu mes mains vers un
peuple désobéissant et contredisant » (H).
1 XI. — Je dis donc : Dieu a-t-il rejeté
son peuple? Qu'ainsi n'advienne! Car moi
aussi je suis Israélite, de la semence d'A-
2 braham, de la tribu de Benjamin. Dieu n'a
point rejeté son peuple, lequel il a pré-
connu. Ne savez-vous pas ce que l'écriture
dit dans [l'histoire d'] Élie, comment il fait
3 requête à Dieu contre Israël[e] : « *Seigneur,
ils ont tué tes prophètes; ils ont renversé
tes autels; et moi, je suis demeuré seul, et
4 ils cherchent ma vie. » Mais que lui dit la
réponse divine? « Je me suis réservé sept
mille hommes qui n'ont pas fléchi le genou
5 devant Baal » (I). Ainsi donc, au temps ac-
tuel aussi, il y a un résidu selon [l']élection
6 de [la] grâce. Or, si c'est par la grâce, ce
n'est plus sur le principe des œuvres,
puisque autrement la grâce n'est plus [la]
7 grâce[f]. Quoi donc? Ce qu'Israël recherche,
il ne l'a pas obtenu, mais l'élection l'a ob-
tenu, et les autres ont été endurcis[g], selon 8
qu'il est écrit : « Dieu leur a donné un esprit
d'étourdissement, des yeux pour ne point
voir, et des oreilles pour ne point entendre,
jusqu'au jour d'aujourd'hui » (J). Et David 9
dit : « Que leur table devienne pour eux un
filet, et un piège, et une occasion de chute,
et une rétribution; que leurs yeux soient 10
obscurcis pour ne point voir; et courbe con-
tinuellement leur dos » (K).
Je dis donc : Ont-ils bronché afin qu'ils 11
tombassent? Qu'ainsi n'advienne! Mais par
leur chute[h], le salut [parvient] aux nations
pour les[i] exciter à la jalousie. Or, si leur 12
chute[h] est la richesse du monde, et leur di-
minution, la richesse des nations, combien
plus le sera leur plénitude? Car je parle à 13
vous, nations, en tant que moi je suis en
effet apôtre des nations, je glorifie mon mi-
nistère, si en quelque façon je puis exciter 14
à la jalousie ma chair et sauver quelques-
uns d'entre eux. Car si leur réjection est la 15
réconciliation du monde, quelle sera leur
réception, sinon la vie d'entre les morts.
Or, si les prémices sont saintes, la masse 16
l'est aussi; et si la racine est sainte, les
branches le sont aussi. Or, si quelques-unes 17
des branches ont été arrachées, et si toi, qui
étais un olivier sauvage, as été enté au mi-
lieu d'elles, et es devenu coparticipant de la
racine et de la graisse de l'olivier, ne te glo- 18
rifie pas contre les branches; mais si tu te
glorifies, ce n'est pas toi qui portes la ra-
cine, mais c'est la racine qui te porte. Tu 19
diras donc : Les branches ont été arrachées,
afin que moi je fusse enté. Bien! elles ont 20
été arrachées pour cause d'incrédulité, et
toi tu es debout par la foi. Ne t'enorgueillis
pas, mais crains, (si en effet Dieu n'a pas 21
épargné les branches [qui sont telles] selon
la nature), qu'il ne t'épargne pas non plus.
Considère[j] donc la bonté et la sévérité de 22
Dieu : la sévérité envers ceux qui sont tom-
bés; la bonté de Dieu[k] envers toi, si tu per-
sévères dans cette bonté; puisque autre-
ment, toi aussi, tu seras coupé. Et eux aussi, 23
s'ils ne persévèrent pas dans l'incrédulité,
ils seront entés, car Dieu est puissant pour
les enter de nouveau. Car si toi, tu as été 24
coupé de l'olivier qui selon la nature était
sauvage, et as été enté contre nature sur
l'olivier franc, combien plus ceux qui en
sont selon la nature seront-ils entés sur leur
propre olivier? Car je ne veux pas, frères, 25
que vous ignoriez ce mystère-ci, afin que
vous ne soyez pas sages à vos propres yeux :
c'est qu'un endurcissement[l] partiel est ar-

(A) És. XXVIII, 16. — (B) Joël II, 32. — (C) És. LII, 7. — (D) És. LIII, 1. — (E) Ps. XIX, 4. — (F) Deut. XXXII, 21. — (G) És. LXV, 1. — (H) És. LXV, 2. — (I) 1 Rois XIX, 14, 18. — (J) És. XXIX, 10; *et* Deut. XXIX, 4. — (K) Ps. LXIX, 22-23. — *a) ou* : le seigneur Jésus. — *b) voyez* III, 22. — *c) litt.* : évangélisent. — *d) plutôt* : à propos de. — *e) R. aj.* : disant. — *f) R. aj.* : mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus [la] grâce, puisque autrement l'œuvre n'est plus une œuvre. — *g) ou* : aveuglés. — *h) ou* : faute. — *i) eux, c. à d.* Israël, — *non pas* elles. — *j) litt.* : Vois. — *k) R. om.* : de Dieu. — *l) ou* : aveuglement.

rivé à Israël jusqu'à ce que la plénitude des
26 nations soit entrée; et ainsi tout Israël sera
sauvé, selon qu'il est écrit : « Le libérateur[a]
viendra de Sion; il détournera de Jacob
27 l'impiété[b]. Et c'est là l'alliance de ma part
pour eux, lorsque j'ôterai leurs péchés » (A).
28 En ce qui concerne l'évangile, ils sont en-
nemis à cause de vous; mais en ce qui con-
cerne l'élection, ils sont bien-aimés à cause
29 des pères. Car les dons de grâce et l'appel
30 de Dieu sont sans repentir. Car comme vous
aussi vous avez été autrefois désobéissants
à Dieu et que maintenant vous êtes devenus
des objets de miséricorde par la désobéis-
31 sance de ceux-ci, de même ceux-ci aussi
ont été maintenant désobéissants à votre
miséricorde, afin qu'eux aussi deviennent
32 des objets de miséricorde. Car Dieu a ren-
fermé tous, [Juifs et nations], dans la déso-
béissance, afin de faire miséricorde à tous.
33 O profondeur des richesses et de la sagesse
et de la connaissance de Dieu! Que ses juge-
ments sont insondables, et ses voies introu-
34 vables! Car qui a connu la pensée du *Sei-
35 gneur, ou qui a été son conseiller?[c] ou qui
lui a donné le premier, et il lui sera rendu?
36 Car de lui, et par lui, et pour lui, sont toutes
choses! A lui soit la gloire éternellement!
Amen.

1 XII. — Je vous exhorte donc, frères, par
les compassions de Dieu, à présenter vos
corps en sacrifice vivant, saint, agréable à
Dieu, [ce qui est] votre service intelligent.
2 Et ne vous conformez pas à ce siècle; mais
soyez transformés par le renouvellement
de [votre] entendement, pour que vous dis-
cerniez[d] quelle est la volonté de Dieu,
3 bonne et agréable et parfaite. Car, par la
grâce qui m'a été donnée, je dis à chacun
de ceux qui sont parmi vous de ne pas avoir
une haute pensée [de lui-même], au-dessus
de celle qu'il convient d'avoir, mais de
penser de manière à avoir de saines pensées,
selon la mesure de foi que Dieu a départie
4 à chacun. Car comme dans un seul corps
nous avons plusieurs membres, et que tous
les membres n'ont pas la même fonction[e],
5 ainsi nous qui sommes plusieurs, sommes
un seul corps en Christ, et chacun indivi-
6 duellement membres l'un de l'autre. Or
ayant des dons de grâce différents, selon la
grâce qui nous a été donnée, soit la pro-
phétie, [prophétisons] selon la proportion
7 de la foi; soit le service, [soyons occupés]
du service; soit celui qui enseigne, [qu'il
8 s'applique] à l'enseignement; soit celui
qui exhorte, à l'exhortation; — celui qui
distribue, [qu'il le fasse] en simplicité[f];
celui qui est à la tête, [qu'il conduise] soi-
gneusement; celui qui exerce la miséri-
corde, [qu'il le fasse] joyeusement.
Que l'amour soit sans hypocrisie; ayez en 9
horreur le mal, tenez ferme au bien; quant 10
à l'amour fraternel, soyez pleins d'affection
les uns pour les autres; quant à l'honneur,
étant les premiers à le rendre aux autres;
quant à l'activité, pas paresseux; fervents 11
en esprit[g]; servant[h] le Seigneur; vous ré- 12
jouissant dans l'espérance; patients dans
la tribulation; persévérants dans la prière;
subvenant aux nécessités des saints; vous 13
appliquant à l'hospitalité. Bénissez ceux 14
qui vous persécutent; bénissez et ne mau-
dissez pas. Réjouissez-vous avec ceux qui se 15
réjouissent, et pleurez avec ceux qui pleu-
rent; ayant, les uns envers les autres, un 16
même sentiment; ne pensant pas aux choses
élevées, mais vous associant aux humbles[i].
Ne soyez pas sages à vos propres yeux;...
ne rendant à personne mal pour mal; vous 17
proposant ce qui est honnête devant tous les
hommes; s'il est possible, autant que cela 18
dépend de vous, vivant en paix avec tous les
hommes; ne vous vengeant pas vous-mêmes, 19
bien-aimés; mais laissez agir la colère, car
il est écrit : « A moi la vengeance; moi je
rendrai, dit le *Seigneur » (B). « Si donc ton 20
ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il
a soif, donne-lui à boire; car en faisant cela
tu entasseras des charbons de feu sur sa
tête » (C). Ne sois pas surmonté par le mal, 21
mais surmonte le mal par le bien.

XIII. — Que toute âme se soumette aux 1
autorités qui sont au-dessus d'elle; car il
n'existe pas d'autorité, si ce n'est de par
Dieu; et celles[j] qui existent sont ordonnées
de Dieu; de sorte que celui qui résiste à 2
l'autorité résiste à l'ordonnance de Dieu;
et ceux qui résistent feront venir[k] un juge-
ment sur eux-mêmes. Car les magistrats ne 3
sont pas une terreur pour une bonne œuvre,
mais pour une mauvaise[l]. Or veux-tu ne
pas craindre l'autorité? fais le bien, et tu
recevras d'elle de la louange; car [le ma- 4
gistrat] est serviteur de Dieu pour ton
bien; mais si tu fais le mal, crains; car il ne
porte pas l'épée en vain; car il est serviteur
de Dieu, vengeur pour [exécuter] la colère
sur celui qui fait le mal. C'est pourquoi il 5
est nécessaire d'être soumis, non-seulement
à cause de la colère, mais aussi à cause de
la conscience. Car c'est pour cela que vous 6
payez aussi les tributs; — car ils sont mini-
stres de Dieu, s'employant constamment
à cela même. Rendez[m] à tous ce qui leur 7
est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui le
péage, le péage; à qui la crainte, la crainte;
à qui l'honneur, l'honneur. Ne devez rien à 8

(A) És. LIX, 20-21; XXVII, 9 (*dans les* LXX). — (B) Deut. XXXII, 35. — (C) Prov. XXV, 21-22. — *a) litt.* : Celui qui sauve — *b) litt.* : les impiétés. — *c) voyez* És. XL, 13. — *d) ou* : examiniez, éprouviez. — *e) litt.* : action. — *f) ou* : avec libéralité. — *g)* en *et* par l'Esprit; *comp. la note,* VIII, 9. — *h)* servir, être esclave. — *i) personnes ou choses.* — *j) R.* : les autorités. — *k) litt.* : recevront. — *l) R.* : les bonnes œuvres, mais pour les mauvaises. — *m) R. aj.* : donc.

personne, sinon de vous aimer les uns les
autres, car celui qui aime les autres a ac-
9 compli[a] [la] loi. Car ce [qui est dit] : « Tu
ne commettras point adultère, tu ne tueras
point, tu ne déroberas point[b], tu ne con-
voiteras point » (A), et tout autre comman-
dement qu'il puisse y avoir, est résumé
dans cette parole-ci : « Tu aimeras ton pro-
10 chain comme *toi-même* » (B). L'amour ne
fait point de mal au prochain; l'amour donc
est la somme[c] de la loi.
11 Et [encore] ceci : connaissant le temps,
que c'est déjà l'heure de nous réveiller du
sommeil, car maintenant le salut est plus
près de nous que lorsque nous avons cru :
12 la nuit est fort avancée, et le jour s'est ap-
proché; rejetons donc les œuvres des té-
nèbres, et revêtons les armes de la lumière.
13 Conduisons-nous honnêtement, comme de
jour; non point en orgies, ni en ivrogne-
ries; non point en impudicités, ni en débau-
ches; non point en querelles, ni en envie.
14 Mais revêtez le seigneur Jésus Christ, et
ne prenez pas soin de la chair pour [satis-
faire à ses] convoitises.
1 XIV. — Or quant à celui qui est faible en
foi[d], recevez-le; non pas pour la décision de
2 questions [douteuses][e]. L'un croit pouvoir
manger de toutes choses; l'autre, qui est
3 faible, mange des herbes : que celui qui
mange ne méprise pas celui qui ne mange
pas; et que celui qui ne mange pas ne juge
4 pas celui qui mange, car Dieu l'a reçu. Qui
es-tu, toi, qui juges le domestique d'autrui?
Il se tient debout ou il tombe pour son
propre maître; et il sera tenu debout, car le
Seigneur[f] est puissant pour le tenir debout.
5 L'un estime un jour plus qu'un autre jour,
et l'autre estime tous les jours [égaux] : que
chacun soit pleinement persuadé dans son
6 propre esprit. Celui qui a égard au jour, y a
égard à cause du Seigneur[g]; et celui qui
mange, mange à cause du Seigneur, car il
rend grâces à Dieu; et celui qui ne mange
pas, ne mange pas à cause du Seigneur,
7 et il rend grâces à Dieu. Car nul de nous
ne vit ayant égard à lui-même, et nul ne
8 meurt ayant égard à lui-même : mais soit
que nous vivions, nous vivons ayant égard
au Seigneur, soit que nous mourions, nous
mourons ayant égard au Seigneur; soit donc
que nous vivions, soit que nous mourions,
9 nous sommes du Seigneur. Car c'est pour
cela que Christ est mort et qu'il a revécu[h],
afin qu'il dominât et sur les morts et sur
10 les vivants. Mais toi, pourquoi juges-tu ton
frère? Ou aussi toi, pourquoi méprises-tu
ton frère? Car nous comparaîtrons tous
devant le tribunal de Dieu[i]; car il est écrit : 11
« Je suis vivant, dit le *Seigneur, que tout
genou se ploiera devant moi, et que toute
langue confessera hautement Dieu » (C).
Ainsi donc, chacun de nous rendra compte 12
pour lui-même à Dieu. Ne nous jugeons 13
donc plus l'un l'autre; mais jugez plutôt
ceci, de ne pas mettre une pierre d'achoppe-
ment ou une occasion de chute devant votre
frère. Je sais, et je suis persuadé dans le 14
seigneur Jésus, que rien n'est souillé par
soi-même, sauf qu'à celui qui croit qu'une
chose est souillée, elle lui est souillée. Car[j] 15
si, à cause d'une viande, ton frère est at-
tristé, tu ne marches plus selon l'amour.
Ne détruis pas par ta viande celui pour le-
quel Christ est mort. Que ce qui est bien en 16
vous ne soit donc pas blâmé. Car le royaume 17
de Dieu n'est pas manger et boire, mais jus-
tice, et paix, et joie dans l'Esprit Saint. Car 18
celui qui en cela[k] sert[l] le Christ est agréa-
ble à Dieu et approuvé des hommes.
Ainsi donc poursuivons les choses qui 19
tendent à[m] la paix et celles qui tendent à[m]
l'édification mutuelle. A cause d'une viande, 20
ne détruis pas l'œuvre de Dieu. Toutes
choses, il est vrai, sont pures; mais il y a
du mal pour l'homme qui mange en bron-
chant[n]. Il est bon de ne pas manger de 21
chair, de ne pas boire de vin, et de ne [faire
aucune chose] en laquelle ton frère bron-
che, ou est scandalisé, ou est faible. Toi, tu 22
as de la foi; aie-la par devers toi-même de-
vant Dieu; bienheureux est celui qui ne se
juge pas lui-même en ce qu'il approuve;
mais celui qui hésite, s'il mange, est con- 23
damné, parce qu'[il n'agit] pas sur un prin-
cipe de foi. Or tout ce qui n'est pas sur le
principe de la foi est péché.
XV. — Or nous devons, nous les forts, 1
porter les infirmités des faibles, et non pas
nous plaire à nous-mêmes. Que chacun[o] 2
de nous cherche à plaire à son prochain, en
vue du bien, pour l'édification. Car aussi le 3
Christ n'a point cherché à plaire à lui-
même, mais selon qu'il est écrit : « Les ou-
trages de ceux qui t'outragent sont tombés
sur moi » (D). Car toutes les choses qui ont 4
été écrites auparavant ont été écrites[p] pour
notre instruction, afin que, par la patience
et par[q] la consolation des écritures, nous
ayons espérance. Or le Dieu de patience et 5
de consolation vous donne d'avoir entre
vous un même sentiment selon le christ
Jésus, afin que, d'un commun accord, d'une 6
même bouche, vous glorifiiez le Dieu et Père
de notre seigneur Jésus Christ. C'est pour- 7
quoi recevez-vous les uns les autres, comme

(A) Ex. XX, 13-17. — (B) Lév. XIX, 18. — (C) És. XLV, 23. — (D) Ps. LXIX, 9. — *a) la loi est ainsi déjà* accomplie *avant qu'elle fasse valoir ses droits.* — *b) R. aj.* : tu ne diras point de faux témoignage. — *c) ailleurs* : plénitude. — *d) ou* : dans la foi. — *e) ou* : [en raisonnant]. — *f) R.* : Dieu. — *g) R. aj.* : et celui qui n'a pas égard au jour, n'y a pas égard à cause du Seigneur. — *h) R.* : et est mort, et est ressuscité, et a revécu. — *i) R.* : du Christ. — *j) R.* : Mais. — *k) R.* : ces choses. — *l)* servir, *ici, comme* VI, 6. — *m) litt.* : les choses de. — *n) ou* : en [donnant] du scandale. — *o) R. aj.* : donc. — *p) R.* : écrites auparavant. — *q) R. om.* : par.

aussi le Christ vous [a] a reçus, à la gloire
de Dieu.
8 Car [b] je dis que Jésus Christ a été servi-
teur de [la] circoncision, pour la vérité de
Dieu, pour la confirmation des promesses
9 [faites] aux pères, et pour que les nations
glorifiassent Dieu pour [la] miséricorde,
selon qu'il est écrit : « C'est pourquoi je te
célébrerai parmi les nations, et je psalmo-
10 dierai à ton nom » (A). Et encore, il dit : « Na-
tions, réjouissez-vous avec son peuple » (B).
11 Et encore : « Louez le *Seigneur, vous toutes
les nations, et que tous les peuples le célè-
12 brent » [c] (C). Et encore Ésaïe dit : « Il y aura
la racine de Jessé, et il y en aura un qui
s'élèvera pour gouverner les nations; c'est
13 en lui que les nations espéreront » (D). Or
que le Dieu d'espérance vous remplisse de
toute joie et paix en croyant, pour que vous
abondiez en espérance par la puissance de
l'Esprit Saint.
14 Or je suis persuadé, mes frères, moi-même
aussi, à votre égard, que vous-mêmes aussi
vous êtes pleins de bonté, remplis de toute
connaissance et capables de vous exhorter
15 l'un l'autre. Mais je vous ai écrit en quelque
sorte plus hardiment, frères, comme réveil-
lant vos souvenirs, à cause de la grâce qui
16 m'a été donnée par Dieu, pour que je sois
ministre [d] du christ Jésus envers les na-
*tions, exerçant la sacrificature dans l'évan-
gile de Dieu, afin que l'offrande des nations
soit agréable, étant sanctifiée par l'Esprit
17 Saint. J'ai donc de quoi me glorifier dans le
christ Jésus dans les choses qui concernent
18 Dieu. Car je n'oserai rien dire que Christ
n'ait accompli par moi pour l'obéissance
19 des nations, par parole et par œuvre, par la
puissance de miracles [e] et de prodiges, par
la puissance de l'Esprit [de Dieu] [f]; de sorte
que, depuis Jérusalem, et tout alentour, jus-
qu'en Illyrie, j'ai pleinement annoncé l'é-
20 vangile du Christ; mais ainsi m'attachant
à évangéliser, non pas là où Christ avait
été prêché [g], (afin que je n'édifiasse pas sur
21 le fondement d'autrui), mais selon qu'il est
écrit : « Ceux à qui il n'a pas été annoncé,
verront, et ceux qui n'ont pas entendu
22 comprendront » (E). C'est pourquoi aussi
j'ai été souvent empêché d'aller vers vous;
23 mais maintenant, n'ayant plus de sujet [de
m'arrêter] dans ces pays-ci, et ayant depuis
plusieurs années un grand désir d'aller vers
24 vous, pour le cas où je me rendrais en Es-
pagne... [h]; car j'espère que je vous verrai à
mon passage, et que vous me ferez la con-
duite de ce côté-là, quand j'aurai d'abord
25 un peu joui de vous; mais à présent je vais
à Jérusalem, étant occupé au service des
saints; car la Macédoine et l'Achaïe ont 26
trouvé bon de subvenir, par une contribu-
tion, aux besoins des pauvres d'entre les
saints qui sont à Jérusalem; car elles l'ont 27
pris à cœur, et elles sont leurs débiteurs; car
si les nations ont participé à leurs [biens]
spirituels, elles sont aussi sous l'obligation
de les servir dans les choses charnelles.
Après donc que j'aurai achevé cette [œuvre] 28
et que je leur aurai scellé ce fruit, j'irai en
Espagne en passant par [chez] vous. Et je 29
sais qu'en allant auprès de vous, j'irai dans
la plénitude de la bénédiction de Christ [i].
Mais je vous exhorte, frères, par notre sei- 30
gneur Jésus Christ et par l'amour de l'Es-
prit, à combattre avec moi dans vos prières
à Dieu pour moi, afin que je sois délivré des 31
incrédules qui sont en Judée, et que mon
service que j'ai [à accomplir] à Jérusalem
soit agréable aux saints, afin que j'aille vers 32
vous avec joie par la volonté de Dieu, et que
je me récrée avec vous. Or, que le Dieu de 33
paix soit avec vous tous! Amen.
XVI. — Or je vous recommande Phœbé, 1
notre sœur, qui est servante de l'assemblée
qui est à Cenchrée, afin que vous la receviez 2
dans le Seigneur, comme il convient à des
saints, et que vous l'assistiez dans toute
affaire pour laquelle elle aurait besoin de
vous; car elle-même aussi a été en aide à
plusieurs, et à moi-même. Saluez Prisca [j] 3
et Aquilas, mes compagnons d'œuvre dans
le christ Jésus, (qui, pour ma vie, ont ex- 4
posé leur propre cou; auxquels je ne rends
pas grâces moi seul, mais aussi toutes les
assemblées des nations), et l'assemblée qui 5
[se réunit] dans leur maison. Saluez Épaï-
nète, mon bien-aimé, qui est les prémices
de l'Asie [k] pour Christ. Saluez Marie, qui 6
a beaucoup travaillé pour vous [l]. Saluez 7
Andronique et Junias, mes parents et mes
compagnons de captivité, qui sont distin-
gués parmi les apôtres, qui même ont été
avant moi en Christ. Saluez Amplias, mon 8
bien-aimé dans le Seigneur. Saluez Ur- 9
bain, notre compagnon d'œuvre en Christ,
et Stachys, mon bien-aimé. Saluez Ap- 10
pellès, approuvé en Christ. Saluez ceux de
chez Aristobule. Saluez Hérodion, mon 11
parent. Saluez ceux de chez Narcisse qui
sont dans le Seigneur. Saluez Tryphène et 12
Tryphose, lesquelles travaillent dans le
Seigneur. Saluez Persis, la bien-aimée, qui
a beaucoup travaillé dans le Seigneur. Sa- 13
luez Rufus, l'élu dans le Seigneur, et sa
mère, qui est aussi la mienne. Saluez Asyn- 14
crite, Phlégon, Hermas, Patrobas, Hermès,
et les frères qui sont avec eux. Saluez 15
Philologue, et Julie, Nérée et sa sœur, et

(A) Ps. XVIII, 49. — (B) Deut. XXXII, 43. — (C) Ps. CXVII, 1. — (D) És. XI, 10. — (E) És. LII, 15. — *a) R.* : nous. — *b) R.* : Or. — *c) R.* : nations, et célébrez-le, vous tous les peuples. — *d)* administrateur officiel; *ainsi aussi,* XIII, 6; Phil. II, 25; *comp.* Hébr. I, 7; VIII, 2. — *e) litt.* : signes. — *f) pl. lisent* : l'Esprit Saint. — *g) litt.* : nommé. — *h) R. aj.* : j'irai vers vous. — *i) R.* : de la bénédiction de l'évangile du Christ. — *j) R.* : Priscilla. — *k) R.* : Achaïe. — *l) R.* : nous.

Olympas, et tous les saints qui sont avec
16 eux. Saluez-vous les uns les autres par
un saint baiser. Toutes[a] les assemblées du
Christ vous saluent.
17 Or je vous exhorte, frères, à avoir l'œil
sur ceux qui causent les divisions et les oc-
casions de chute par [des choses qui ne
sont] pas selon la doctrine que vous avez
18 apprise; et éloignez-vous d'eux. Car ces
sortes de gens ne servent[b] pas notre sei-
gneur[c] Christ, mais leur propre ventre; et
par de douces paroles et un beau langage, ils
19 séduisent les cœurs des simples. Car votre
obéissance est venue à [la connaissance
de] tous. Je me réjouis donc à votre sujet;
mais je désire que vous soyez sages quant
20 au bien, et simples quant au mal. Or le
Dieu de paix brisera bientôt Satan sous vos
pieds. Que la grâce de notre seigneur Jésus
Christ soit avec vous![d]
21 Timothée, mon compagnon d'œuvre, et
Lucius, et Jason, et Sosipater, mes parents,
vous saluent.
Moi, Tertius, qui ai écrit la lettre, je vous 22
salue dans le Seigneur. Gaïus, mon hôte et 23
celui de toute l'assemblée, vous salue.
Éraste, l'administrateur de la ville, et le
frère Quartus vous saluent. Que la grâce de 24
notre seigneur Jésus Christ soit avec vous
tous! Amen.
Or, à celui qui est puissant pour vous 25
affermir selon mon évangile et la prédica-
tion de Jésus Christ, selon la révélation du
mystère[e] à l'égard duquel le silence a été
gardé dès les temps éternels, mais qui a été 26
manifesté maintenant, et qui, par des écrits
prophétiques, a été donné à connaître à
toutes les nations, selon le commandement
du Dieu éternel, pour [l']obéissance de [la]
foi,... au Dieu qui seul est sage, par Jésus 27
Christ, — auquel soit la gloire éternelle-
ment! Amen.

PREMIÈRE ÉPITRE AUX CORINTHIENS

---

1 I. — Paul, apôtre appelé[f] de Jésus Christ
par la volonté de Dieu, et Sosthène, le frère,
2 à l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe,
aux sanctifiés dans le christ Jésus, saints
appelés[g], avec tous ceux qui en tout lieu
invoquent le nom de notre seigneur Jésus
3 Christ, et leur [seigneur] et le nôtre: Grâce
et paix à vous, de la part de Dieu notre
Père et du seigneur Jésus Christ!
4 Je rends toujours grâces à mon Dieu
pour vous, à cause de la grâce de Dieu qui
5 vous a été donnée dans le christ Jésus, de
ce qu'en toutes choses vous avez été enri-
chis en lui en toute parole et toute con-
6 naissance, selon que le témoignage du
Christ a été confirmé au milieu de vous[h],
7 de sorte que vous ne manquez d'aucun
don de grâce pendant que vous attendez la
révélation de notre seigneur Jésus Christ,
8 qui aussi vous affermira jusqu'à la fin [pour
être] irréprochables dans la journée de
9 notre seigneur Jésus Christ. Dieu, par qui
vous avez été appelés à la communion de
son Fils Jésus Christ, notre Seigneur, est
fidèle.
10 Or je vous exhorte, frères, par le nom de
notre seigneur Jésus Christ, à parler tous
un même langage, et à ce qu'il n'y ait pas
de divisions parmi vous, mais que vous
soyez parfaitement unis dans un même
sentiment et dans un même avis. Car, mes 11
frères, il m'a été dit[i] de vous, par ceux qui
sont de chez Chloé, qu'il y a des dissensions
parmi vous. Or voici ce que je dis, c'est que 12
chacun de vous dit: Moi, je suis de Paul;
et moi, d'Apollos; et moi, de Céphas; et moi,
de Christ. Le Christ est-il divisé? Paul 13
a-t-il été crucifié pour vous? ou avez-vous
été baptisés pour le nom de Paul? Je rends 14
grâces à Dieu de ce que je n'ai baptisé
aucun de vous, sinon Crispus et Gaïus, afin 15
que personne ne dise que j'ai baptisé pour
mon nom. J'ai bien aussi baptisé la maison 16
de Stéphanas; du reste je ne sais pas si j'ai
baptisé quelqu'un d'autre. Car Christ ne 17
m'a pas envoyé baptiser, mais évangéliser,
non point avec sagesse de parole, afin que
la croix du Christ ne soit pas rendue vaine;
car la parole de la croix est folie pour ceux 18
qui périssent, mais à nous qui obtenons
le salut elle est la puissance de Dieu. Car il 19
est écrit: « Je détruirai la sagesse des sages
et j'annulerai l'intelligence des intelli-
gents » (A). Où est le sage? où est le scribe? 20
où est le disputeur de ce siècle? Dieu n'a-t-il
pas fait de la sagesse du[j] monde une folie?
Car, puisque, dans la sagesse de Dieu, le 21
monde, par la sagesse, n'a pas connu Dieu,
il a plu à Dieu, par la folie de la prédi-
cation[k], de sauver ceux qui croient, puisque 22

(A) És. XXIX, 14. — *a) R. om.*: Toutes. — *b)* servir, être esclave. — *c) R. aj.*: Jésus. — *d) R. aj.*: Amen. — *e) comp.* 1 Cor. II, 7-10; Éph. III, 2-11; V, 32; Col. I, 25-27; II, 2-3. — *f) voyez* Rom. I, 1, *la note.* — *g)* saints par appel [divin]. — *h) ou*: en vous. — *i) litt.*: manifesté. — *j) R.*: de ce. — *k) ici*: la chose prêchée.

les Juifs demandent des miracles[a] et que
23 les Grecs recherchent la sagesse; mais nous,
nous prêchons Christ crucifié, aux Juifs oc-
24 casion de chute, aux nations[b] folie, mais
à ceux qui sont appelés, et Juifs et Grecs,
Christ la puissance de Dieu et la sagesse
25 de Dieu; parce que la folie de Dieu est plus
sage que les hommes, et que la faiblesse
26 de Dieu est plus forte que les hommes. Car
considérez votre vocation, frères, — qu'il
n'y a pas beaucoup de sages selon la chair,
pas beaucoup de puissants, pas beaucoup
27 de nobles,... Mais Dieu a choisi les choses
folles du monde pour couvrir de honte les
[hommes] sages; et Dieu a choisi les choses
faibles du monde pour couvrir de honte
28 les choses fortes; et Dieu a choisi les choses
viles du monde, et celles qui sont mépri-
sées, et celles qui ne sont pas, pour annuler
29 celles qui sont; en sorte que nulle chair ne
30 se glorifie devant Dieu[c]. Or vous êtes de
lui dans le christ Jésus, qui nous a été fait
sagesse de la part de Dieu, et justice, et sain-
31 teté, et rédemption, afin que, comme il est
écrit, «celui qui se glorifie, se glorifie dans
le *Seigneur» (A).
1 II. — Et moi-même, quand je suis allé
auprès de vous, frères, je ne suis pas allé avec
excellence de parole ou de sagesse, en vous
2 annonçant le témoignage de Dieu; car je
n'ai pas jugé bon de savoir quoi que ce soit
parmi vous, sinon Jésus Christ, et Jésus
3 Christ[d] crucifié. Et moi-même j'ai été parmi
vous dans la faiblesse, et dans la crainte, et
4 dans un grand tremblement; et ma parole
et ma prédication n'ont pas été en paroles
persuasives de sagesse[e], mais en démonstra-
5 tion de l'Esprit et de puissance, afin que
votre foi ne repose pas sur la sagesse des
hommes, mais sur la puissance de Dieu[f].
6 Or nous parlons sagesse parmi les par-
faits[g], sagesse toutefois non pas de ce
siècle, ni des chefs de ce siècle qui s'en vont;
7 mais nous parlons la sagesse de Dieu en
mystère, la [sagesse] cachée, laquelle Dieu
avait préordonnée avant les siècles pour
8 notre gloire; qu'aucun des chefs de ce siècle
n'a connue, (car s'ils l'eussent connue, ils
n'eussent pas crucifié le Seigneur de gloire),
9 — mais selon qu'il est écrit : «Ce que l'œil
n'a pas vu, et que l'oreille n'a pas entendu,
et qui n'est pas monté au cœur de l'homme,
ce que Dieu a préparé pour ceux qui l'ai-
10 ment» (B), — mais Dieu nous l'a révélée
par son Esprit; car l'Esprit sonde toutes
choses, même les choses profondes de Dieu.
11 Car qui des hommes connaît les choses de
l'homme, si ce n'est l'esprit de l'homme
qui est en lui? Ainsi personne ne connaît
les choses de Dieu non plus, si ce n'est l'Es-
prit de Dieu. Mais nous, nous avons reçu, 12
non l'esprit du monde, mais l'Esprit[h] qui
est de Dieu, afin que nous connaissions les
choses qui nous ont été librement données
par Dieu; desquelles aussi nous parlons, 13
non point en paroles enseignées de[i] sagesse
humaine, mais en paroles enseignées de
l'Esprit[j], communiquant[k] des choses spi-
rituelles par des moyens spirituels. Or 14
l'homme animal[l] ne reçoit pas les choses
qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles lui
sont folie; et il ne peut les connaître, parce
qu'elles se discernent spirituellement. Mais 15
celui qui est spirituel discerne toutes choses;
mais lui n'est discerné par personne; car 16
«qui a connu la pensée[m] du *Seigneur
pour qu'il l'instruise» (C)? Mais nous, nous
avons la pensée[m] de Christ.
III. — Et moi, frères, je n'ai pas pu vous 1
parler comme à des hommes spirituels, mais
comme à des hommes charnels[n], comme à
de petits enfants en Christ. Je vous ai 2
donné du lait à boire, non pas de la viande,
car vous ne pouviez pas encore [la suppor-
ter], et même maintenant encore vous ne
le pouvez pas, car vous êtes encore charnels.
Car, puisqu'il y a parmi vous de l'envie et 3
des querelles[o], n'êtes-vous pas charnels,
et ne marchez-vous pas à la manière des
hommes? Car quand l'un dit : Moi, je suis 4
de Paul; et l'autre : moi, je suis d'Apollos,
n'êtes-vous pas des hommes?[p] Qui donc 5
est Apollos, et qui Paul?[q] des serviteurs par
lesquels vous avez cru, et comme le Sei-
gneur a donné à chacun d'eux. Moi, j'ai 6
planté, Apollos a arrosé; mais Dieu a donné
l'accroissement. De sorte que ni celui qui 7
plante n'est rien, ni celui qui arrose, mais
Dieu qui donne l'accroissement. Or celui 8
qui plante et celui qui arrose sont un; mais
chacun recevra sa propre récompense selon
son propre travail. Car nous sommes col- 9
laborateurs de Dieu; vous êtes le labourage
de Dieu, l'édifice de Dieu. Selon la grâce de 10
Dieu qui m'a été donnée, comme un sage
architecte, j'ai posé le fondement, et un
autre édifie dessus; mais que chacun consi-
dère comment il édifie dessus. Car personne 11
ne peut poser d'autre fondement que celui
qui est posé, lequel est Jésus Christ. Or si 12
quelqu'un édifie sur ce fondement de l'or,
de l'argent, des pierres précieuses, du bois,
du foin, du chaume, l'ouvrage[r] de chacun 13
sera rendu manifeste, car le jour le fera

(A) És. XLV, 25; Jér. IX, 24. — (B) És. LXIV, 4. — (C) És. XL, 13-14. — *a) litt.* : signes; — *R.* : signe. — *b) R.* : Grecs. — *c) R.* : devant lui. — *d) litt.* : et celui-ci. — *e) R. aj.* : humaine. — *f) litt.* : ne soit pas en sagesse d'hommes, mais en puissance de Dieu. — *g) ou* : les hommes faits. — *h) voyez la note,* Rom. VIII, 9. — *i) ou* : par [la]. — *j) R. aj.* : Saint. — *k) ou* : exposant. — *l) l'homme animé seulement par son âme créée, sans l'enseignement et la puissance du Saint Esprit.* — *m)* la faculté intelligente avec ses pensées. — *n)* charnels, de chair (*ici, non pas vers.* 3). — *o) R. aj.* : et des divisions. — *p) R.* : n'êtes-vous pas charnels? — *q) R.* : Qui donc est Paul, et qui Apollos? sinon. — *r)* l'œuvre *aussi bien que* l'ouvrage, *ici et vers.* 14-15.

connaître, parce qu'il est révélé en feu; et
quel est l'ouvrage de chacun, le feu l'éprou-
14 vera. Si l'ouvrage de quelqu'un qu'il aura
édifié dessus demeure, il recevra une ré-
15 compense; si l'ouvrage de quelqu'un vient
à être consumé, il en éprouvera une perte,
mais lui-même il sera sauvé, toutefois
comme à travers le feu.
16 Ne savez-vous pas que vous êtes le tem-
ple[a] de Dieu et que l'Esprit de Dieu habite
17 en vous? Si quelqu'un corrompt[b] le temple
de Dieu, Dieu le détruira[b], car le temple de
Dieu est saint, et tels vous êtes.
18 Que personne ne s'abuse soi-même : si
quelqu'un parmi vous a l'air d'être sage
dans ce siècle, qu'il devienne fou, afin de
19 devenir sage; car la sagesse de ce monde est
folie devant Dieu; car il est écrit : « Celui
qui prend les sages dans leurs ruses » (A), et
20 encore : « Le *Seigneur connaît les raison-
nements des sages, qu'ils sont vains » (B).
21 Que personne donc ne se glorifie dans les
22 hommes, car toutes choses sont à vous, soit
Paul, soit Apollos, soit Céphas, soit monde,
soit vie, soit mort, soit choses présentes, soit
choses à venir : toutes choses sont à vous,
23 et vous à Christ, et Christ à Dieu.
1 IV. — Que [tout] homme pense ainsi
à notre égard, — [qu'il nous tienne] pour
des serviteurs[c] de Christ et pour des admi-
2 nistrateurs des mystères de Dieu. Ici[d], au
reste, ce qui est requis dans des administra-
teurs, c'est qu'un homme soit trouvé fidèle.
3 Mais il m'importe fort peu, à moi, que je
sois jugé[e] par vous, ou de jugement[f]
d'homme; et même je ne me juge[g] pas moi-
4 même. Car je n'ai rien sur ma conscience;
mais par là je ne suis pas justifié; mais celui
5 qui me juge, c'est le Seigneur. Ainsi ne
jugez[g] rien avant le temps, jusqu'à ce que
le Seigneur vienne, qui aussi mettra en lu-
mière les choses cachées des ténèbres, et
qui manifestera les conseils des cœurs;
et alors chacun recevra sa louange de la
part de Dieu.
6 Or, frères, j'ai tourné ceci sur moi et sur
Apollos, à cause de vous, afin qu'en nous,
vous appreniez à ne pas élever vos pensées
au-dessus de ce qui est écrit, afin que vous
ne vous enfliez pas pour l'un contre un
7 autre[h]. Car qui est-ce qui met de la diffé-
rence entre toi [et un autre]? Et qu'as-tu,
que tu n'aies reçu? Et si aussi tu l'as reçu,
pourquoi te glorifies-tu, comme si tu ne l'a-
8 vais pas reçu? Déjà vous êtes rassasiés;
déjà vous êtes riches; vous avez régné sans
nous; et je voudrais bien que vous régnas-
siez, afin que nous aussi nous régnassions
9 avec vous! Car je pense que Dieu nous a
produits les derniers sur la scène, nous les
apôtres, comme des gens voués à la mort;
car nous avons été faits un spectacle pour
le monde, et pour les anges et pour les
hommes. Nous, nous sommes fous pour l'a- 10
mour de Christ, mais vous, vous êtes sages
en Christ; nous sommes faibles, mais vous
forts; vous en honneur, mais nous dans le
mépris. Jusqu'à cette heure nous souffrons 11
et la faim et la soif, et nous sommes nus, et
nous sommes souffletés, et nous sommes
sans demeure fixe, et nous prenons de la 12
peine, travaillant de nos propres mains;
injuriés, nous bénissons; persécutés, nous
[le] supportons; calomniés, nous supplions; 13
nous sommes devenus comme les balayures
du monde [et] le rebut de tous jusqu'à
maintenant. Ce n'est pas pour vous faire 14
honte que j'écris ces choses, mais je vous
avertis comme mes enfants bien-aimés. Car 15
quand vous auriez dix mille maîtres[i] dans
le Christ, vous n'avez cependant pas beau-
coup de pères, car moi je vous ai engendrés
dans le christ Jésus par l'évangile. Je vous 16
supplie[j] donc d'être mes imitateurs.
C'est pourquoi je vous ai envoyé Ti- 17
mothée, qui est mon enfant bien-aimé, et
qui est fidèle dans le Seigneur; il vous fera
souvenir de mes voies en Christ, selon que
j'enseigne partout dans chaque assemblée.
Or quelques-uns se sont enflés d'orgueil 18
comme si je ne devais pas aller vers vous;
mais j'irai bientôt vers vous, si le Seigneur 19
le veut, et je connaîtrai, non la parole de
ceux qui se sont enflés, mais la puissance.
Car le royaume de Dieu n'est pas en parole, 20
mais en puissance. Que voulez-vous? Que 21
j'aille vers vous avec la verge, ou avec
amour et un esprit de douceur?
V. — On entend dire partout qu'il y a de 1
la fornication parmi vous, et une fornica-
tion telle qu'elle [n'existe] pas même[k] parmi
les nations, de sorte que quelqu'un aurait la
femme de son père. Et vous êtes enflés d'or- 2
gueil, et vous n'avez pas plutôt mené deuil,
afin que celui qui a commis cette action fût
ôté du milieu de vous. Car pour moi,[l] étant 3
absent de corps, mais présent en esprit, j'ai
déjà, comme présent, jugé, (vous et mon 4
esprit étant assemblés, avec la puissance de
notre seigneur Jésus Christ), [de livrer],
au nom de notre seigneur Jésus Christ,
celui qui a ainsi commis cette action, [j'ai 5
jugé, dis-je], de livrer un tel homme à Satan
pour la destruction de la chair, afin que l'es-
prit soit sauvé dans la journée du Seigneur
Jésus. Votre vanterie n'est pas bonne; ne 6
savez-vous pas qu'un peu de levain fait
lever la pâte tout entière? Otez[m] le vieux 7

(A) Job V, 13. — (B) Ps. XCIV, 11. — *a)* la maison même (*ici et vers.* 17); *voyez la note,* Matth. XXIII, 16. — *b) le mot grec a le double sens de* : corrompre, *et de* : détruire. — *c) voyez la note,* Luc I, 2. — *d) R. om.* : Ici. — *e)* juger, *ici et vers.* 4 : examiner, interroger. — *f) litt.* : jour. — *g) ici, c'est bien* prononcer un jugement. — *h) litt.* : l'un pour l'un contre l'autre. — *i) litt.* : pédagogues. — *j) ailleurs* : exhorter, encourager. — *k) R.* : qu'elle n'est pas même nommée. — *l) R. aj.* : comme. — *m)* ôter, *avec le sens de* : purifier de; – *R. aj.* : donc.

levain, afin que vous soyez une nouvelle
pâte, comme vous êtes sans levain. Car aussi
8 notre pâque, Christ, a été sacrifiée[a] : c'est
pourquoi célébrons la fête, non avec du
vieux levain, ni avec un levain de malice et
de méchanceté, mais avec des pains sans
levain de sincérité et de vérité.
9 Je vous ai écrit dans la lettre, de ne pas
avoir de commerce avec des fornicateurs,
10 non pas absolument avec les fornicateurs de
ce monde, ou les avares et[b] les ravisseurs,
ou les idolâtres, puisqu'ainsi il faudrait que
11 vous sortissiez du monde; mais, mainte-
nant, je vous ai écrit, que si quelqu'un ap-
pelé frère est fornicateur, ou avare, ou
idolâtre, ou outrageux, ou ivrogne, ou ra-
visseur, vous n'ayez pas de commerce avec
eux, que vous ne mangiez pas même avec
12 un tel homme. Car qu'ai-je affaire de juger
ceux de dehors aussi? Vous, ne jugez-vous
13 pas ceux qui sont de dedans? Mais ceux de
dehors, Dieu les juge. Otez le méchant du
milieu de vous-mêmes.
1 VI. — Quelqu'un de vous, lorsqu'il a
une affaire avec un autre, ose-t-il entrer en
procès devant les injustes, et non devant
2 les saints? Ne savez-vous pas que les saints
jugeront le monde? Et si le monde est jugé
par vous, êtes-vous indignes des plus petits
3 jugements[c]? Ne savez-vous pas que nous
jugerons les anges? et [nous ne jugerions]
4 pas les affaires de cette vie? Si donc vous
avez des procès pour les affaires de cette
vie, établissez ceux-là [pour juges] qui
5 sont peu estimés dans l'assemblée. Je parle
pour vous faire honte : ainsi il n'y a pas
d'[homme] sage parmi vous, pas même un
seul, qui soit capable de décider entre ses
6 frères? Mais un frère entre en procès avec
7 un frère, et cela devant les incrédules. C'est
donc de toute manière déjà une faute en[d]
vous, que vous ayez des procès entre vous.
Pourquoi ne supportez-vous pas plutôt des
injustices? pourquoi ne vous laissez-vous
8 pas plutôt faire tort! Mais vous, vous faites
des injustices, et vous faites tort, et cela[e]
9 à vos frères. Ne savez-vous pas que les in-
justes n'hériteront point du royaume de
Dieu? Ne vous y trompez pas : ni fornica-
teurs, ni idolâtres, ni adultères, ni efféminés,
nés, ni ceux qui abusent d'eux-mêmes avec
10 des hommes, ni voleurs, ni avares, ni ivro-
gnes, ni outrageux, ni ravisseurs, n'hérite-
11 ront du royaume de Dieu. Et quelques-uns
de vous, vous étiez tels; mais vous avez été
lavés, mais vous avez été sanctifiés, mais
vous avez été justifiés au[f] nom du seigneur
Jésus, et par[f] l'Esprit de notre Dieu.
12 Toutes choses me sont permises, mais
toutes choses ne sont pas avantageuses;
toutes choses me sont permises, mais je ne
me laisserai, moi, asservir par aucune. Les 13
viandes pour l'estomac, et l'estomac pour
les viandes; mais Dieu mettra à néant et
celui-ci et celles-là.
Or le corps n'est pas pour la fornication,
mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour
le corps. Mais Dieu a ressuscité le Sei- 14
gneur, et il nous[g] ressuscitera par sa puis-
sance. Ne savez-vous pas que vos corps sont 15
des membres de Christ? Prendrai-je donc
les membres du Christ pour en faire les
membres d'une prostituée? Qu'ainsi n'ad-
vienne! Ne savez-vous pas que celui qui 16
est uni à une prostituée est un seul corps
[avec elle]? « Car les deux, dit-il, seront[h]
une seule chair » (A); mais celui qui est uni 17
au Seigneur est un seul esprit[i] [avec lui].
Fuyez la fornication : quelque péché que 18
l'homme commette, il est hors du corps,
mais le fornicateur pèche contre son propre
corps. Ne savez-vous pas que votre corps est 19
le temple du Saint Esprit qui est en vous, et
que vous avez de Dieu? Et vous n'êtes pas
à vous-mêmes; car vous avez été achetés à 20
prix. Glorifiez donc Dieu dans votre corps[j].
VII. — Or, pour ce qui est des choses 1
au sujet desquelles vous m'avez écrit, il est
bon à l'homme de ne pas toucher de femme;
mais, à cause de la fornication, que chacun 2
ait sa propre femme, et que chaque femme
ait son mari à elle. Que le mari rende à la 3
femme ce qui lui est dû[k], et pareillement
aussi la femme au mari. La femme ne dis- 4
pose pas de son propre corps, mais le mari;
et pareillement aussi le mari ne dispose pas
de son propre corps, mais la femme. Ne vous 5
privez[l] pas l'un l'autre, à moins que ce ne
soit d'un consentement mutuel, pour un
temps, afin que vous vaquiez[m] à la prière,
et que vous vous trouviez[n] de nouveau en-
semble, afin que Satan ne vous tente pas
à cause de votre incontinence. Or je dis 6
ceci par indulgence, non comme comman-
dement; mais[o] je voudrais que tous les 7
hommes fussent comme moi; toutefois
chacun a son propre don de grâce de la part
de Dieu, l'un d'une manière, et l'autre d'une
autre. Or je dis à ceux qui ne sont pas 8
mariés et aux veuves, qu'il leur est bon de
demeurer comme moi. Mais s'ils ne savent 9
pas garder la continence, qu'ils se marient,
car il vaut mieux se marier que de brûler.
Mais quant à ceux qui sont mariés, je leur 10
enjoins, non pas moi, mais le Seigneur : que
la femme ne soit pas séparée du mari; (et 11
si elle est séparée, qu'elle demeure sans être
mariée, ou qu'elle se réconcilie avec son

(A) Gen. II, 24. — a) *R. aj.* : pour nous. — b) *R.* : ou. — c) *c. à d. de juger les plus petites choses.* — d) *R.* : parmi. — e) *R.* : ces choses. — f) au *et* par, en vertu de la puissance de. — g) *R.* : vous. — h) *litt.* : seront pour, deviendront. — i) *voyez la note*, Rom. VIII, 9. — j) *R. aj.* : et dans votre esprit qui appartiennent à Dieu. — k) *R.* : la bienveillance qui lui est due. — l) *plus proprement* : frustrez. — m) *R. aj.* : au jeûne et. — n) *R.* : réunissiez. — o) *R.* : car.

mari); et que le mari n'abandonne pas sa
12 femme. Mais quant aux autres, je dis, moi,
non pas le Seigneur : Si quelque frère a une
femme incrédule, et qu'elle veuille habiter
13 avec lui, qu'il ne l'abandonne pas; et si une
femme a un mari incrédule, et qu'il veuille
habiter avec elle, qu'elle n'abandonne pas
14 [son] mari [a]. Car le mari incrédule est sanc-
tifié par [b] la femme, et la femme incrédule
est sanctifiée par [b] le frère, [son mari] [c];
puisque autrement vos enfants seraient
impurs; mais maintenant ils sont saints.
15 Mais si l'incrédule s'en va, qu'il s'en aille;
le frère ou la sœur ne sont pas asservis en
pareil cas; mais Dieu nous a appelés [à mar-
16 cher] dans la paix. Car que sais-tu, femme,
si tu ne sauveras pas ton mari? ou que sais-
tu, mari, si tu ne sauveras pas ta femme?
17 Toutefois, que chacun marche comme le
Seigneur [d] le lui a départi, chacun comme
Dieu l'a appelé; et c'est ainsi que j'en or-
donne dans toutes les assemblées.
18 Quelqu'un a-t-il été appelé étant circon-
cis, qu'il ne redevienne pas incirconcis.
Quelqu'un a-t-il été appelé étant dans l'in-
circoncision, qu'il ne soit pas circoncis.
19 La circoncision n'est rien, et l'incirconci-
sion n'est rien, mais l'observation des com-
20 mandements de Dieu. Que chacun demeure
dans la vocation dans laquelle [il était
21 quand] il a été appelé. As-tu été appelé
étant esclave, ne t'en mets pas en peine;
toutefois si tu peux devenir libre, uses-en
22 plutôt : car l'esclave qui est appelé dans le
Seigneur est l'affranchi du Seigneur; de
même aussi l'homme libre qui a été appelé
23 est l'esclave de Christ. Vous avez été achetés
à prix; ne devenez pas esclaves des hommes.
24 Frères, que chacun demeure auprès de Dieu
dans l'état dans lequel il a été appelé.
25 Or, pour ce qui est de ceux qui sont
vierges [e], je n'ai pas d'ordre du Seigneur;
mais je donne mon opinion comme ayant
reçu miséricorde du Seigneur pour être
26 fidèle. J'estime donc que ceci est bon, à
cause de la nécessité présente, qu'il est bon,
27 [dis-je], à l'homme d'être tel qu'il est. Es-tu
lié à une femme, ne cherche pas à en être
séparé. N'es-tu pas lié à une femme, ne
28 cherche pas de femme. Toutefois, si même
tu te maries, tu n'as pas péché; et si la
vierge se marie, elle n'a pas péché. Mais ceux
qui font [f] ainsi auront de l'affliction pour
ce qui regarde la chair; mais moi, je vous
29 épargne. Or je dis ceci, frères : [g] le temps
est difficile [h] : au reste, c'est pour que ceux
mêmes qui ont une femme soient comme
30 n'en ayant pas; et ceux qui pleurent,
comme ne pleurant pas; et ceux qui se ré-
jouissent, comme ne se réjouissant pas; et
ceux qui achètent, comme ne possédant pas;
et ceux qui usent du [i] monde, comme n'en 31
usant pas à leur gré; car la figure de ce
monde passe. Mais je voudrais que vous 32
fussiez sans inquiétude. Celui qui n'est pas
marié a le cœur occupé des choses du Sei-
gneur, comment il plaira au Seigneur; mais 33
celui qui s'est marié a le cœur occupé des
choses du monde, comment il plaira à sa
femme. Il y a une différence entre la femme 34
et la vierge : celle qui n'est pas mariée a le
cœur occupé des choses du Seigneur, pour
être sainte, et de corps et d'esprit; mais
celle qui s'est mariée a le cœur occupé des
choses du monde, comment elle plaira à son
mari. Mais je dis ceci pour votre propre 35
avantage, non pour vous enlacer dans des
liens, mais en vue de ce qui est bienséant,
et pour que vous vaquiez au service du Sei-
gneur sans distraction. Mais si quelqu'un 36
estime qu'il agit d'une manière inconve-
nante à l'égard de sa virginité [j], et qu'elle
ait passé la fleur de son âge, et qu'il faut
que cela soit ainsi, qu'il fasse ce qu'il veut :
il ne pèche pas; — qu'ils se marient. Mais 37
celui qui tient ferme dans son cœur, et qui
n'est pas sous l'empire [k] de la nécessité,
mais qui est maître de sa propre volonté et
a décidé dans son cœur de garder sa propre
virginité [j], fait bien. Ainsi, et celui qui se 38
marie [l] fait bien; et celui qui ne se marie
pas [m] fait mieux. La femme est liée [n] pen- 39
dant tout le temps que son mari est en vie;
mais si le [o] mari s'est endormi, elle est libre
de se marier à qui elle veut, seulement dans
le Seigneur; mais elle est, à mon avis, plus 40
heureuse si elle demeure ainsi : or j'estime
que moi aussi j'ai l'Esprit de Dieu.
VIII. — Pour ce qui est des choses sa- 1
crifiées aux idoles, nous savons, — (car
nous avons tous de la connaissance; la con-
naissance enfle, mais l'amour édifie. Si 2
quelqu'un pense savoir quelque chose, il
ne connaît rien encore comme il faut con-
naître; mais si quelqu'un aime Dieu, 3
celui-là est connu de lui). — Pour ce qui est 4
donc de manger des choses sacrifiées aux
idoles, nous savons qu'une idole n'est rien
dans le monde, et qu'il n'y a point d'autre
Dieu qu'un seul. Car aussi s'il y en a qui 5
sont appelés dieux, soit dans le ciel, soit sur
la terre, (comme il y a beaucoup de dieux
et beaucoup de seigneurs), toutefois, pour 6
nous, il y a un seul Dieu, le Père, duquel
sont toutes choses, et nous pour lui, et un
seul Seigneur, Jésus Christ, par lequel sont
toutes choses, et nous par lui. Toutefois la 7
connaissance n'est pas en tous; mais quel-
ques-uns, ayant jusqu'à maintenant con-
science de l'idole, mangent des choses

a) R. : ne l'abandonne pas. — *b)* par, en. — *c) R.* : par le mari. — *d) R.* : Dieu, *et plus loin* : comme le Seigneur l'a appelé. — *e) soit* hommes, *soit* femmes. — *f) litt.* : ceux qui sont tels. — *g) R. qq.* : que. — *h) ou* : resserré, court. — *i) R.* : de ce. — *j) ou* : sa vierge. — *k) litt.* : n'y ayant pas. — *l) ou* : la donne en mariage. — *m) ou* : ne la donne pas en mariage. — *n) R. qq.* : par la loi. — *o) R.* : son.

comme sacrifiées aux idoles; et leur con-
8 science, étant faible, en est souillée. Or la
viande ne nous recommande pas à Dieu;[a]
si nous ne mangeons pas, nous n'avons pas
moins; et si nous mangeons, nous n'avons
9 rien de plus. Mais prenez garde que cette
liberté[b] que vous avez ne devienne une
10 pierre d'achoppement pour les faibles. Car
si quelqu'un te voit, toi qui as de la con-
naissance, assis à table dans un temple
d'idoles, sa conscience à lui qui est faible,
ne sera-t-elle pas enhardie[c] à manger les
11 choses sacrifiées à l'idole? et celui qui est
faible, le frère pour lequel Christ est mort,
12 périra par[d] ta connaissance. Or en péchant
ainsi contre les frères, et en blessant leur
conscience qui est faible, vous péchez con-
13 tre Christ. C'est pourquoi, si la viande est
une occasion de chute pour mon frère, je
ne mangerai pas de chair, à jamais, pour ne
pas être une occasion de chute pour mon
frère.

1 IX. — Ne suis-je pas libre? Ne suis-je
pas apôtre?[e] N'ai-je pas vu Jésus[f] notre
Seigneur? N'êtes-vous pas, vous, mon ou-
2 vrage dans le Seigneur? Si je ne suis pas
apôtre pour d'autres, je le suis pour vous
du moins; car vous êtes le sceau de mon
3 apostolat dans le Seigneur. C'est ici ma
défense auprès de ceux qui m'interrogent.
4 N'avons-nous pas le droit de manger et de
5 boire? N'avons-nous pas le droit de mener
avec nous une sœur comme femme, comme
[font] aussi les autres apôtres, et les frères
6 du Seigneur, et Céphas? N'y a-t-il que moi
et Barnabas qui n'ayons pas le droit de ne
7 pas travailler? Qui jamais va à la guerre à
ses propres dépens? Qui plante une vigne,
et n'en mange pas le fruit? Ou qui paît un
troupeau, et ne mange pas du lait du trou-
8 peau? Est-ce que je dis ces choses selon
l'homme? Ou la loi aussi ne dit-elle pas ces
9 choses? Car dans la loi de Moïse il est écrit:
« Tu n'emmuselleras pas le bœuf qui foule
le grain » (A). Dieu s'occupe-t-il des bœufs?
10 ou parle-t-il entièrement pour nous? Car
c'est pour nous que cela est écrit, que[g]
celui qui laboure doit labourer avec espé-
rance, et que celui qui foule le grain [doit
le fouler] dans l'espérance d'y avoir part[h].
11 Si nous avons semé pour vous des [biens]
spirituels, est-ce beaucoup que nous mois-
12 sonnions de vos [biens] charnels? Si d'au-
tres ont part à ce droit sur vous, ne l'avons-
nous pas bien plus? Mais nous n'avons pas
usé de ce droit, mais nous supportons tout,
afin de ne mettre aucun obstacle à l'évan-
13 gile du Christ. Ne savez-vous pas que ceux
qui s'emploient aux choses sacrées man-
gent [de ce qui vient] du temple[i]; que
ceux qui servent à l'autel ont leur part de
l'autel? De même aussi, le Seigneur a or- 14
donné à ceux qui annoncent l'évangile, de
vivre de l'évangile. Mais moi je n'ai usé 15
d'aucune de ces choses, et je n'ai pas écrit
ceci, afin qu'il en soit fait ainsi à mon égard;
car il serait bon pour moi de mourir, plutôt
que [de voir] quelqu'un anéantir ma gloire.
Car, si j'évangélise, je n'ai pas de quoi me 16
glorifier, car c'est une nécessité qui m'est
imposée, car[j] malheur à moi si je n'évangé-
lise pas. Car, si je fais cela volontairement, 17
j'en ai un salaire; mais si c'est malgré moi,
une administration m'est confiée. Quel est 18
donc mon salaire? C'est que, en évangéli-
sant, je rends l'évangile[k] exempt de frais,
pour ne pas user comme d'une chose à moi
de mon droit dans l'évangile. Car, étant 19
libre à l'égard de tous, je me suis asservi à
tous, afin de gagner le plus de gens[l]; et pour 20
les Juifs, je suis devenu comme Juif, afin de
gagner les Juifs; pour ceux qui étaient sous
la loi, comme si j'étais sous la loi, n'étant
pas moi-même sous la loi[m], afin de gagner
ceux qui étaient sous la loi; pour ceux qui 21
étaient sans loi[n], comme si j'étais sans loi,
(non que je sois sans loi quant à Dieu, mais
je suis justement soumis à Christ), afin de
gagner ceux qui étaient sans loi[n]. Je suis 22
devenu pour les faibles [comme][o] faible,
afin de gagner les faibles; je suis devenu
toutes choses pour tous, afin que de toute
manière j'en sauve quelques-uns. Et je fais 23
toutes choses[p] à cause de l'évangile, afin
que je sois coparticipant avec lui.

Ne savez-vous pas que ceux qui courent 24
dans la lice courent tous, mais un seul
reçoit le prix? Courez de telle manière que
vous le remportiez. Or quiconque combat 25
dans l'arène vit de régime en toutes choses;
eux donc, afin de recevoir une couronne
corruptible; mais nous, [afin d'en recevoir]
une incorruptible. Moi donc je cours ainsi, 26
non comme ne sachant pas vers quel but;
je combats ainsi, non comme battant l'air:
mais je mortifie mon corps, et je l'asservis, 27
de peur qu'après avoir prêché à d'autres, je
ne sois moi-même réprouvé.

X. — Car[q] je ne veux pas que vous igno- 1
riez, frères, que nos pères ont tous été sous
la nuée, et que tous ils ont passé à travers la
mer, et que tous ils ont été baptisés pour 2
Moïse dans la nuée et dans la mer, et que 3
tous ils ont mangé la même viande spiri-
tuelle, et que tous ils ont bu le même breu- 4
vage spirituel, car ils buvaient d'un[r] rocher

(A) Deut. XXV, 4. — a) *R. aj.* : car, *et place la phrase affirmative avant la négative.* — b) *ou* : ce droit. — — c) *litt.* : édifiée. — d) *R.* : par suite de, moyennant. — e) *R. renverse l'ordre des deux phrases.* — f) *R. aj.* : Christ. — g) *ou* : car. — h) *R.* : [doit le fouler] avec espérance de participer à son espérance. — i) *ou* : mangent de ce qui est sacré. — j) *R.* : et. — k) *R. aj.* : du Christ. — l) la majeure partie, la masse. — m) *R. om.* : n'étant pas moi-même sous la loi. — n) *ou* : sont sans loi; — « sans loi », *ailleurs* : inique, iniques (*ici et dans tout ce verset*). — o) *R. a* comme. — p) *R.* : cela. — q) *R.* : Or. — r) *ou* : du.

spirituel qui les suivait : et le rocher était
5 le Christ. Mais Dieu n'a point pris plaisir en
la plupart d'entre eux; car ils tombèrent
6 dans le désert. Or ces choses arrivèrent
comme types de ce qui nous concerne, afin
que nous ne convoitions pas des choses
mauvaises, comme ceux-là aussi ont con-
7 voité. Ne soyez pas non plus idolâtres,
comme quelques-uns d'eux, ainsi qu'il est
écrit : « Le peuple s'assit pour manger et
pour boire, et ils se levèrent pour jouer » (A).
8 Ne commettons pas non plus la fornication,
comme quelques-uns d'eux ont commis la
fornication, et il en est tombé en un seul
9 jour vingt-trois mille. Ne tentons pas non
plus le Christ, comme [a] quelques-uns d'eux
10 l'ont tenté, et ont péri par les serpents. Ne
murmurez pas non plus, comme [a] quelques-
uns d'eux ont murmuré, et ont péri par le
11 destructeur. Or toutes ces choses leur arri-
vèrent comme types, et elles ont été écrites
pour nous servir d'avertissement, à nous
12 que les fins des siècles ont atteints. Ainsi,
que celui qui croit [b] être debout, prenne
13 garde qu'il ne tombe. Aucune tentation ne
vous est survenue qui n'ait été une tenta-
tion humaine; et Dieu est fidèle, qui ne per-
mettra pas que vous soyez tentés au delà de
ce que vous pouvez [supporter], mais avec
la tentation il fera aussi l'issue, afin que
vous puissiez la supporter.
14 C'est pourquoi, mes bien-aimés, fuyez
15 l'idolâtrie. Je parle comme à des personnes
intelligentes : jugez vous-mêmes de ce que
16 je dis. La coupe de bénédiction que nous
bénissons, n'est-elle pas la communion du
sang du Christ? Le pain que nous rompons,
n'est-il pas la communion du corps du
17 Christ? Car nous qui sommes plusieurs,
sommes un seul pain, un seul corps, car nous
participons tous à un seul et même pain.
18 Considérez l'Israël selon la chair; ceux qui
mangent les sacrifices n'ont-ils pas commu-
19 nion avec l'autel? Que dis-je donc? que ce
qui est sacrifié à une idole soit quelque
chose? ou qu'une idole soit quelque chose?
20 [Non], mais que les choses que les nations
sacrifient, elles les sacrifient à des démons
et non pas à Dieu : or je ne veux pas que
vous ayez communion avec les démons.
21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur,
et la coupe des démons; vous ne pouvez
participer à la table du Seigneur, et à la
22 table des démons. Provoquons-nous le Sei-
gneur à la jalousie? Sommes-nous plus forts
que lui?
23 Toutes choses [c] sont permises, mais tou-
tes choses ne sont pas avantageuses; toutes
choses [c] sont permises, mais toutes choses
24 n'édifient pas. Que personne ne cherche son
propre intérêt, mais [d] celui d'autrui. Man- 25
gez de tout ce qui se vend à la boucherie,
sans vous enquérir de rien à cause de la con-
science : « car la terre est au *Seigneur, et 26
tout ce qu'elle contient » (B). Or si quel- 27
qu'un des incrédules vous convie, et que
vous vouliez aller, mangez de tout ce qui est
mis devant vous, sans vous enquérir de rien
à cause de la conscience. Mais si quelqu'un 28
vous dit : Ceci a été offert en sacrifice [e], —
n'en mangez pas, à cause de celui qui vous
a avertis, et à cause de la conscience [f]. Or je 29
dis la conscience, non la tienne, mais celle
de l'autre; car pourquoi ma liberté est-elle
jugée par la conscience d'autrui? Si moi, je 30
participe avec action de grâces [g], pourquoi
suis-je blâmé pour une chose dont moi je
rends grâces? Soit donc que vous mangiez, 31
soit que vous buviez, ou quoi que vous fas-
siez, faites tout pour la gloire de Dieu. Ne 32
devenez une cause d'achoppement ni aux
Juifs, ni aux Grecs, ni à l'assemblée de
Dieu; comme moi aussi je complais à tous 33
en toutes choses, ne cherchant pas mon
avantage propre, mais celui du grand nom-
bre, afin qu'ils soient sauvés. XI. — Soyez 1
mes imitateurs, comme moi aussi je le suis
de Christ.

Or [h] je vous loue de ce que vous vous 2
souvenez de moi en toutes choses, et de ce
que vous gardez les enseignements, comme
je vous les ai donnés. Mais je veux que vous 3
sachiez que le chef [i] de tout homme [j], c'est
le Christ; et que le chef de la femme,
c'est l'homme; et que le chef du Christ, c'est
Dieu. Tout homme qui prie ou qui prophé- 4
tise en ayant [quelque chose] sur la tête,
déshonore sa tête; et toute femme qui prie 5
ou qui prophétise, la tête découverte, dés-
honore sa tête, car c'est la même chose
qu'une femme qui serait rasée. Car si la 6
femme n'est pas couverte, qu'on lui coupe
aussi les cheveux. Mais s'il est déshonnête
pour une femme d'avoir les cheveux cou-
pés ou d'être rasée, qu'elle soit couverte.
Car l'homme, étant l'image et la gloire de 7
Dieu, ne doit pas se couvrir la tête; mais
la femme est la gloire de l'homme. Car 8
l'homme ne procède [k] pas de la femme, mais
la femme de l'homme; car aussi l'homme 9
n'a pas été créé à cause de la femme, mais la
femme à cause de l'homme. C'est pourquoi 10
la femme, à cause des anges, doit avoir sur la
tête [une marque de l']autorité [à laquelle
elle est soumise]. Toutefois ni la femme n'est 11
sans l'homme, ni l'homme sans la femme,
dans le Seigneur; car comme la femme pro- 12
cède de l'homme, ainsi aussi l'homme est
par la femme; mais toutes choses procèdent
de Dieu. Jugez-en en vous-mêmes : est-il 13

(A) Ex. XXXII, 6. — (B) Ps. XXIV, 1. — *a) R. aj.* : aussi. — *b) ou* : qui paraît. — *c) R. aj.* : me. — *d) R. aj.* : chacun. — *e) ou* : offert à un dieu ; — *R.* : offert à une idole. — *f) R. aj.* : car la terre est au *Seigneur, et tout ce qu'elle contient. — *g) ou* : selon la grâce. — *h) R. aj.* : frères. — *i)* chef, *litt.* : tête (*dans tout ce verset*). — *j)* l'homme *en contraste avec la femme, ici partout jusqu'au vers.* 14 *inclusivement.* — *k) litt.* : n'est.

convenable qu'une femme prie Dieu sans
14 être couverte? La nature même ne vous
enseigne-t-elle pas que si un homme a
une longue chevelure, c'est un déshonneur
15 pour lui? Mais si une femme a une longue
chevelure, c'est une gloire pour elle, parce
que la chevelure lui est donnée en guise de
16 voile. Mais si quelqu'un paraît vouloir
contester, nous, nous n'avons pas une telle
coutume, ni les assemblées de Dieu.
17 Or, en prescrivant ceci, je ne [vous] loue
pas[a], — c'est que vous vous réunissez non pas
pour votre profit, mais à votre détriment.
18 Car d'abord, quand vous vous réunissez en
assemblée[b], j'entends dire qu'il y a des di-
visions parmi vous, et je le crois en partie;
19 car il faut aussi qu'il y ait des sectes[c] par-
mi vous, afin que ceux qui sont approuvés
soient manifestes parmi vous.
20 Quand donc vous vous réunissez ensem-
ble[d], ce n'est pas manger la cène domini-
21 cale : car lorsqu'on mange, chacun prend
par avance son propre souper, et l'un a faim,
22 et l'autre s'enivre. N'avez-vous donc pas des
maisons pour manger et pour boire? Ou mé-
prisez-vous l'assemblée de Dieu, et faites-
vous honte à ceux qui n'ont rien? Que vous
dirai-je? Vous louerai-je? En cela, je ne
23 vous loue pas. Car moi, j'ai reçu du Seigneur
ce qu'aussi je vous ai enseigné : c'est que le
seigneur Jésus, la nuit qu'il fut livré, prit
24 du pain, et après avoir rendu grâces, il le
rompit, et dit : « [e] Ceci est mon corps, qui
est pour vous; faites ceci en mémoire de
25 moi. » De même [il prit] la coupe aussi,
après le souper, en disant : « Cette coupe est
la nouvelle alliance en mon sang : faites
ceci, toutes les fois que vous la boirez, en
26 mémoire de moi. » Car toutes les fois que
vous mangez ce pain et que vous buvez la[f]
coupe, vous annoncez la mort du Seigneur
27 jusqu'à ce qu'il vienne. Ainsi quiconque
mange le [g] pain ou boit la coupe du Sei-
gneur indignement sera coupable à l'égard
28 du corps et du sang du Seigneur. Mais que
chacun[h] s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il
29 mange du pain et boive de la coupe; car
celui qui mange et qui boit[i], mange et boit
un jugement contre lui-même, ne distin-
30 guant pas le corps[j]. C'est pour cela que plu-
sieurs sont faibles et malades parmi vous,
et qu'un assez grand nombre dorment.
31 Mais[k] si nous nous jugions[l] nous-mêmes,
32 nous ne serions pas jugés. Mais quand nous
sommes jugés, nous sommes châtiés par le
Seigneur, afin que nous ne soyons pas con-
33 damnés avec le monde. Ainsi, mes frères,
quand vous vous réunissez pour manger,
34 attendez-vous l'un l'autre; si quelqu'un a
faim, qu'il mange chez lui, afin que vous
ne vous réunissiez pas pour être jugés. Or,
quant aux autres points, je les réglerai
quand j'irai [vers vous].

XII. — Or, pour ce qui est des [manifes- 1
tations] spirituelles, frères, je ne veux pas
que vous soyez ignorants. Vous savez que 2
quand[m] vous étiez [gens des] nations, [vous
étiez] entraînés vers les idoles muettes,
selon que vous étiez menés. C'est pourquoi 3
je vous fais savoir que nul homme parlant
par l'Esprit de Dieu, ne dit « anathème [à]
Jésus »; et que nul ne peut dire « Seigneur
Jésus », si ce n'est par l'Esprit Saint.

Or il y a diversité de dons de grâce, mais 4
le même Esprit; et il y a diversité de ser- 5
vices, et le même Seigneur; et il y a diver- 6
sité d'opérations, mais le[n] même Dieu qui
opère tout en tous. Or à chacun est donnée 7
la manifestation de l'Esprit en vue de l'uti-
lité. Car à l'un est donnée, par l'Esprit, la 8
parole de sagesse; et à un autre la parole de
connaissance, selon le même Esprit; et à 9
un autre la foi, par le même Esprit; et à un
autre des dons de grâce de guérisons, par le
même Esprit; et à un autre des opérations 10
de miracles; et à un autre la prophétie; et
à un autre des discernements d'esprits; et à
un autre [diverses] sortes de langues; et
à un autre l'interprétation des langues.
Mais le seul et même Esprit opère toutes 11
ces choses, distribuant à chacun en parti-
culier comme il lui plaît. Car de même que 12
le corps est un, et qu'il a plusieurs membres,
mais que tous les membres du[o] corps, quoi-
qu'ils soient plusieurs, sont un seul corps,
ainsi aussi est le Christ. Car aussi nous 13
avons tous été baptisés d'un seul Esprit[p]
pour être un seul corps, soit Juifs, soit Grecs,
soit esclaves, soit hommes libres; et nous
avons tous été abreuvés pour [l'unité d']un
seul Esprit[q]. Car aussi le corps n'est pas 14
un seul membre, mais plusieurs. Si le pied 15
disait : Parce que je ne suis pas main, je ne
suis pas du corps, est-ce qu'à cause de cela
il n'est pas du corps? Et si l'oreille disait : 16
Parce que je ne suis pas œil, je ne suis pas du
corps, est-ce qu'à cause de cela elle n'est pas
du corps? Si le corps tout entier était œil, 17
où serait l'ouïe? Si tout était ouïe, où serait
l'odorat? Mais maintenant, Dieu a placé les 18
membres, — chacun d'eux, — dans le corps,
comme il l'a voulu. Or, si tous étaient un 19
seul membre, où serait le corps? Mais main- 20
tenant les membres sont plusieurs, mais le
corps, un. L'œil ne peut pas dire à la main : 21
Je n'ai pas besoin de toi; ou bien encore la
tête, aux pieds : Je n'ai pas besoin de vous;
— mais bien plutôt les membres du corps 22

a) comp. vers. 2. — *b) R.* : dans l'assemblée. — *c)* secte, *ou* école *comme en formaient les philosophes.* — *d)* ensemble, en un même lieu. — *e) R. aj.* : Prenez, mangez, *et puis* : rompu, *après* corps, qui est. — *f) R.* : cette. — *g) R.* : ce. — *h) litt.* : un homme. — *i) R. aj.* : indignement. — *j) R. aj.* : du Seigneur. — *k) R.* : Car. — *l)* juger, *ici*; *plus haut* : distinguer. — *m) R. om.* : quand. — *n) R.* : mais c'est le. — *o) R. aj.* : seul. — *p)* en, *ou* : dans la puissance d'un seul Esprit. — *q) ou* : en un seul Esprit.

qui paraissent être les plus faibles sont né-
23 cessaires; et les membres du corps que nous
estimons être les moins honorables, nous les
environnons d'un honneur plus grand; et
nos membres qui ne sont pas décents sont les
24 plus parés, tandis que nos membres décents
n'en ont pas besoin. Mais Dieu a composé le
corps en donnant un plus grand honneur à
25 ce qui en manquait, afin qu'il n'y ait point
de division dans le corps, mais que les mem-
bres aient un égal soin les uns des autres.
26 Et si un[a] membre souffre, tous les membres
souffrent avec lui; si un[a] membre est glo-
rifié, tous les membres se réjouissent avec
27 lui. Or vous êtes le corps de Christ, et [ses]
28 membres chacun en particulier. Et Dieu a
placé les uns dans l'assemblée : — d'abord
des apôtres, en second lieu des prophètes, en
troisième lieu des docteurs[b], ensuite des mi-
racles[c], puis des dons de grâce de guérisons,
des aides, des gouvernements, [diverses]
29 sortes de langues. Tous sont-ils apôtres?
Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils doc-
30 teurs? Tous [font-ils] des miracles[c]? Tous
ont-ils des dons de grâce de guérisons?
Tous parlent-ils en langues? Tous inter-
31 prètent-ils? Or désirez avec ardeur les dons
de grâce plus grands[d] : et je vous montre
encore un chemin bien plus excellent.
1 XIII. — Si je parle dans les langues des
hommes et des anges, mais que je n'aie
pas l'amour, je suis[e] comme un airain qui
résonne ou comme une cymbale retentis-
2 sante. Et si j'ai la prophétie, et que je con-
naisse tous les mystères et toute connais-
sance, et que j'aie toute la foi de manière à
transporter des montagnes, mais que je
3 n'aie pas l'amour, je ne suis rien. Et quand
je distribuerais en aliments tous mes biens,
et que je livrerais mon corps afin que je
fusse brûlé, mais que je n'aie pas l'amour,
4 cela ne me profite de rien. L'amour use de
longanimité; il est plein de bonté; l'amour
n'est pas envieux; l'amour ne se vante pas;
5 il ne s'enfle pas d'orgueil; il n'agit pas avec
inconvenance; il ne cherche pas son propre
intérêt; il ne s'irrite pas; il n'impute pas[f]
6 le mal; il ne se réjouit pas de l'injustice,
7 mais se réjouit avec la vérité; il supporte[g]
tout, croit tout, espère tout, endure tout.
8 L'amour ne périt jamais. Or y a-t-il des
prophéties? elles auront leur fin. Y a-t-il
des langues? elles cesseront. Y a-t-il de la
9 connaissance? elle aura sa fin. Car nous con-
naissons en partie, et nous prophétisons en
10 partie; mais quand ce qui est parfait sera
venu, [h] ce qui est en partie aura sa fin.
11 Quand j'étais enfant, je parlais comme un
enfant, je pensais comme un enfant, je rai-
sonnais comme un enfant; quand je suis
devenu homme, j'en ai fini avec ce qui
était de l'enfant. Car nous voyons mainte- 12
nant au travers d'un verre[i], obscurément,
mais alors face à face; maintenant je con-
nais en partie, mais alors je connaîtrai à
fond comme aussi j'ai été connu. Or main- 13
tenant ces trois choses demeurent : la foi,
l'espérance, l'amour; mais la plus grande
de ces choses, c'est l'amour.
XIV. — Poursuivez l'amour, et désirez 1
avec ardeur les [dons] spirituels, mais sur-
tout de prophétiser. Parce que celui qui 2
parle en langue ne parle pas aux hommes,
mais à Dieu, car personne ne l'entend; mais
en esprit il prononce des mystères. Mais 3
celui qui prophétise parle aux hommes
pour l'édification, et l'exhortation, et la con-
solation. Celui qui parle en langue s'édifie 4
lui-même; mais celui qui prophétise édi-
fie l'assemblée. Or je désire que tous vous 5
parliez en langues, mais surtout que vous
prophétisiez; mais[j] celui qui prophétise est
plus grand que celui qui parle en langues,
à moins qu'il n'interprète, afin que l'as-
semblée reçoive de l'édification. Et mainte- 6
nant, frères, si je viens à vous, et que je
parle en langues, en quoi vous profiterai-je,
à moins que je ne vous parle par révélation,
ou par connaissance, ou par prophétie, ou
par doctrine? De même les choses inani- 7
mées qui rendent un son, soit une flûte, soit
une harpe, si elles ne rendent pas des sons
distincts, comment connaîtra-t-on ce qui
est joué sur la flûte ou sur la harpe? Car 8
aussi, si la trompette rend un son confus,
qui se préparera pour le combat? De même 9
aussi vous, avec une langue[k], si vous ne pro-
noncez pas un discours intelligible, com-
ment saura-t-on ce qui est dit, car vous
parlerez en l'air? Il y a je ne sais combien de 10
genres de voix dans le monde, et aucune
d'elles n'est sans son distinct. Si donc je ne 11
connais pas le sens de la voix, je serai bar-
bare pour celui qui parle, et celui qui parle
sera barbare pour moi. Ainsi vous aussi, 12
puisque vous désirez avec ardeur des dons
de l'Esprit[l], cherchez à en être abondam-
ment doués pour l'édification de l'assem-
blée. C'est pourquoi, que celui qui parle en 13
langue prie pour qu'il interprète. Car si je 14
prie en langue, mon esprit prie, mais mon
intelligence est sans fruit. Qu'est-ce donc? 15
Je prierai avec l'esprit, mais je prierai
aussi avec l'intelligence; je chanterai avec
l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'in-
telligence. Autrement, si tu as béni avec 16
l'esprit, comment celui qui occupe la place
d'un homme simple dira-t-il l'amen à ton
action de grâces, puisqu'il ne sait ce que
tu dis? Car toi, il est vrai, tu rends bien 17
grâces; mais l'autre n'est pas édifié. Je rends 18
grâces à[m] Dieu de ce que je parle en langue[n]

a) un, un seul. — *b)* docteur, maître qui enseigne. — *c) litt.* : puissances. — *d) R.* : meilleurs. — *e) litt.* : je suis devenu. — *f) ou* : il ne pense pas. — *g) ou* : couvre. — *h) R. aj.* : alors. — *i)* verre demi-transparent. — *j) R.* : car. — *k) dans le sens de* : langage. — *l) litt.* : des esprits. — *m) R. aj.* : mon. — *n) R.* : en langues.

19 plus que vous tous; mais, dans l'assemblée,
j'aime mieux prononcer cinq paroles avec
mon intelligence, afin que j'instruise aussi
les autres, que dix mille paroles en langue.
20 Frères, ne soyez pas des enfants dans vos
entendements, mais, pour la malice, soyez
de petits enfants; mais, dans vos entende-
21 ments, soyez des hommes faits. Il est écrit
dans la loi : « C'est en d'autres langues et
par des lèvres étrangères que je parlerai à
ce peuple; et même ainsi, ils ne m'écoute-
22 ront pas, dit le *Seigneur » (A). De sorte que
les langues sont pour signe, non à ceux qui
croient, mais aux incrédules; mais la pro-
phétie [est un signe], non aux incrédules,
23 mais à ceux qui croient. Si donc l'assem-
blée tout entière se réunit ensemble[a], et
que tous parlent en langues, et qu'il entre
des hommes simples ou des incrédules, ne
24 diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si
tous prophétisent, et qu'il entre quelque
incrédule ou quelque homme simple, il
est convaincu par tous, [et] il est jugé par
25 tous : [b] les secrets de son cœur sont rendus
manifestes; et ainsi, tombant sur sa face,
il rendra hommage à Dieu, publiant que
Dieu est véritablement parmi vous.
26 Qu'est-ce donc, frères! Quand vous vous
réunissez, chacun de vous a un psaume, a
un enseignement, a une langue, a une révé-
lation, a une interprétation : que tout se
27 fasse pour l'édification. Et si quelqu'un
parle en langue, que ce soient deux, ou tout
au plus trois, [qui parlent], et chacun à son
28 tour, et que [quelqu']un interprète; mais
s'il n'y a pas d'interprète, qu'il se taise dans
l'assemblée, et qu'il parle à soi-même, et
29 à Dieu; et que les prophètes parlent, deux,
30 ou trois, et que les autres jugent[c]; et s'il y
a eu une révélation faite à un autre qui est
31 assis, que le premier se taise. Car vous pou-
vez tous prophétiser un à un, afin que tous
apprennent et que tous soient exhortés.
32 Et les esprits des prophètes sont assujettis
33 aux prophètes. Car Dieu n'est pas [un
Dieu] de désordre[d], mais de paix, comme
dans toutes les assemblées des saints.
34 Que[e] vos femmes se taisent dans les as-
semblées, car il ne leur est pas permis
de parler; mais qu'elles soient soumises,
35 comme le dit aussi la loi. Et si elles veulent
apprendre quelque chose, qu'elles inter-
rogent leurs propres maris chez elles, car il
est honteux pour une femme [f] de parler
dans l'assemblée.
36 La parole de Dieu est-elle procédée de
vous, ou est-elle parvenue à vous seuls?
37 Si quelqu'un pense être prophète ou spiri-
tuel, qu'il reconnaisse que les choses que je
vous écris sont le commandement [g] du Sei-
gneur. Et si quelqu'un est ignorant, qu'il 38
soit ignorant. Ainsi, frères, désirez avec ar- 39
deur de prophétiser, et n'empêchez pas de
parler en langues. Mais que toutes choses 40
se fassent avec bienséance et avec ordre.
XV. — Or je vous fais savoir, frères, 1
l'évangile que je vous ai annoncé, que vous
avez aussi reçu, et dans lequel vous êtes,
par lequel aussi vous êtes sauvés, si vous 2
tenez ferme la parole que je vous ai annon-
cée, à moins que vous n'ayez cru en vain.
Car je vous ai communiqué avant toutes 3
choses ce que j'ai aussi reçu, que Christ est
mort pour nos péchés, selon les écritures,
et qu'il a été enseveli, et qu'il a été[h] ressus- 4
cité le troisième jour, selon les écritures;
et qu'il a été vu de Céphas, puis des douze. 5
Ensuite il a été vu de plus de cinq cents 6
frères à la fois, dont la plupart sont de-
meurés [en vie] jusqu'à présent, mais quel-
ques-uns aussi se sont endormis. Ensuite il 7
a été vu de Jacques, puis de tous les apôtres;
et, après tous, comme d'un avorton, il a été 8
vu aussi de moi. Car je suis le moindre des 9
apôtres, moi qui ne suis pas digne d'être
appelé apôtre, parce que j'ai persécuté l'as-
semblée de Dieu. Mais par la grâce de Dieu, 10
je suis ce que je suis; et sa grâce envers moi
n'a pas été vaine, mais j'ai travaillé beau-
coup plus qu'eux tous, non pas moi toute-
fois, mais la grâce de Dieu qui est avec moi.
Soit donc moi, soit eux, nous prêchons 11
ainsi, et vous avez cru ainsi. Or si Christ 12
est prêché, — qu'il a été[h] ressuscité d'entre
les morts, comment disent quelques-uns
parmi vous qu'il n'y a pas de résurrection
de morts? Mais s'il n'y a pas de résurrec- 13
tion de morts, Christ n'a pas été ressuscité
non plus; et si Christ n'a pas été ressus- 14
cité, notre prédication donc est vaine aussi[i],
et votre foi aussi est vaine; et même nous 15
sommes trouvés de faux témoins de Dieu,
car nous avons rendu témoignage à l'égard
de Dieu qu'il a ressuscité Christ, lequel il
n'a pas ressuscité si réellement les morts
ne ressuscitent pas. Car si les morts ne res- 16
suscitent pas, Christ n'a pas été[j] ressus-
cité non plus; et si Christ n'a pas été res- 17
suscité, votre foi est vaine, vous êtes encore
dans vos péchés : ceux donc aussi qui se 18
sont endormis en Christ ont péri. Si, pour 19
cette vie seulement, nous avons espérance
en Christ, nous sommes plus misérables
que tous les hommes.
(Mais maintenant Christ a été ressuscité 20
d'entre les morts, prémices[k] de ceux qui
sont endormis. Car puisque la mort est par 21
l'homme, c'est par l'homme aussi qu'est
la résurrection des morts, car comme dans 22
l'Adam tous meurent, de même aussi

(A) És. XXVIII, 11-12. — *a)* ensemble, en un même lieu. — *b) R. aj.* : et ainsi. — *c) ou* : discernent. — *d) ou* : le Dieu du désordre. — *e) ou* : de paix. Comme dans toutes les assemblées des saints, que. — *f) R.* : des femmes. — *g) R.* : les commandements; *d'autres l'omettent, lisant* : sont du Seigneur. — *h)* a été *et* est. — *i) R. om.* : aussi. — *j) ou* : n'est pas. — *k) R.* : il est devenu prémices.

dans le Christ tous seront rendus vivants;
23 mais chacun dans son propre rang : les pré-
mices, Christ; puis ceux qui sont du Christ,
24 à sa venue; ensuite la fin, quand il aura
remis le royaume à Dieu le Père[a], quand il
aura aboli toute principauté, et toute auto-
25 rité, et [toute] puissance. Car il faut qu'il
règne jusqu'à ce qu'il ait mis tous les en-
26 nemis sous ses pieds : le dernier ennemi qui
27 sera aboli, c'est la mort. Car « il a assujetti
toutes choses sous ses pieds » (A). Or, quand
il dit que toutes choses sont assujetties, il
est évident que c'est à l'exclusion de celui
28 qui lui a assujetti toutes choses. Mais quand
toutes choses lui auront été assujetties,
alors le Fils aussi lui-même sera assujetti
à celui qui lui a assujetti toutes choses, afin
que Dieu soit tout en tous).
29 Autrement, que feront ceux qui sont bap-
tisés pour[b] les morts, si les morts ne res-
suscitent absolument pas? Pourquoi aussi
30 sont-ils baptisés pour[b] eux[c]? Pourquoi
aussi nous, bravons-nous le péril à toute
31 heure? Par votre confiance que j'ai[d] dans
le christ Jésus notre Seigneur, je meurs
32 chaque jour. Si, [pour parler] à la manière
des hommes, j'ai combattu contre les bêtes[e]
à Éphèse, quel profit en ai-je si les morts ne
ressuscitent pas? « Mangeons[f] et buvons,
33 car demain nous mourrons » (B). Ne soyez
pas séduits : les mauvaises compagnies cor-
34 rompent les bonnes mœurs. Réveillez-vous
[pour vivre] justement, et ne péchez pas;
car quelques-uns sont dans l'ignorance de
Dieu, je vous le dis à votre honte.
35 Mais quelqu'un dira : Comment ressusci-
tent les morts, et avec quel corps viennent-
36 ils? Insensé, ce que tu sèmes n'est pas vivifié
37 s'il ne meurt; et quant à ce que tu sèmes,
tu ne sèmes pas le corps qui sera, mais le
simple grain, de blé, comme il se rencontre,
38 ou de quelqu'une des autres semences; mais
Dieu lui donne un corps comme il a voulu,
et à chacune des semences son propre corps.
39 Toute chair n'est pas la même chair; mais
autre est celle des hommes, autre la chair
des bêtes, autre celle des oiseaux, autre
40 celle des poissons : et il y a des corps célestes
et des corps terrestres; mais différente est
la gloire des célestes, et différente celle des
41 terrestres; autre la gloire du soleil, et autre
la gloire de la lune, et autre la gloire des
étoiles, car une étoile diffère d'une [autre]
42 étoile en gloire. Ainsi aussi est la résurrec-
tion des morts : il est semé en corruption,
43 il ressuscite en incorruptibilité; il est semé
en déshonneur, il ressuscite en gloire; il est
semé en faiblesse, il ressuscite en puissance;
il est semé corps animal[g], il ressuscite corps 44
spirituel. S'il y a[h] un corps animal, il y en
a aussi un spirituel; c'est ainsi aussi qu'il 45
est écrit : « Le premier homme Adam devint
une âme vivante » (C), le dernier Adam, un
esprit vivifiant[i]. Mais ce qui est spirituel 46
n'est pas le premier, mais ce qui est animal;
ensuite ce qui est spirituel. Le premier 47
homme est [tiré] de la terre, — poussière;
le second homme est[j] [venu] du ciel. Tel 48
qu'est celui qui est poussière, tels aussi sont
ceux qui sont poussière; et tel qu'est le cé-
leste, tels aussi sont les célestes. Et comme 49
nous avons porté l'image de celui qui est
poussière, nous porterons aussi l'image du
céleste. Or je dis ceci, frères, que la chair et 50
le sang ne peuvent pas hériter du royaume
de Dieu, et que la corruption non plus n'hé-
rite pas de l'incorruptibilité.
Voici, je vous dis un mystère : Nous ne 51
nous endormirons pas tous, mais nous se-
rons tous changés : en un instant, en un 52
clin d'œil, à la dernière trompette, car la
trompette sonnera et les morts seront res-
suscités incorruptibles, et nous, nous serons
changés. Car il faut que ce corruptible re- 53
vête l'incorruptibilité, et que ce mortel
revête l'immortalité. Or quand ce corrup- 54
tible aura revêtu l'incorruptibilité, et que
ce mortel aura revêtu l'immortalité, alors
s'accomplira[k] la parole qui est écrite : « La
mort a été engloutie en victoire » (D). « Où 55
est, ô mort, ton aiguillon? où est, ô mort[l],
ta victoire? » (E). Or l'aiguillon de la mort, 56
c'est le péché; et la puissance du péché, c'est
la loi. Mais grâces à Dieu, qui nous donne la 57
victoire par notre seigneur Jésus Christ!
Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, 58
inébranlables, abondant toujours dans
l'œuvre du Seigneur, sachant que votre
travail n'est pas vain dans le Seigneur.
XVI. — Or pour ce qui est de la collecte 1
qui [se fait] pour les saints, comme j'en ai
ordonné aux[m] assemblées de Galatie, ainsi
faites, vous aussi. Que chaque premier jour 2
de la semaine chacun de vous mette à part
chez lui, accumulant selon qu'il aura pros-
péré, afin que, lorsque je serai arrivé, il ne
se fasse pas alors de collectes. Et quand je 3
serai là, ceux que vous approuverez, je les
enverrai avec des lettres, pour porter votre
libéralité à Jérusalem. Et s'il convient que 4
j'y aille moi-même, ils iront avec moi. Or je 5
me rendrai auprès de vous quand j'aurai
traversé la Macédoine, car je traverse la
Macédoine; et peut-être séjournerai-je au- 6
près de vous, ou même y passerai-je l'hiver,
afin que vous me fassiez la conduite où

(A) Ps. VIII, 6. — (B) Es. XXII, 13. — (C) Gen. II, 7. — (D) És. XXV, 8. — (E) Os. XIII, 14. — *a) litt.* : au Dieu et Père. — *b)* à la place de. — *c) R.* : pour les morts. — *d) ou, selon d'autres* : Par le sujet que j'ai de me glorifier de vous. — *e)* combattre contre les bêtes *se dit au figuré aussi bien que littéralement.* — *f) ou* : en ai-je? Si les morts ne ressuscitent pas, « mangeons.... — *g) c. à d. qui, par l'âme vivante, a une vie animale.* — *h) R.* : Il y a. — *i)* faisant vivre. — *j) R. aj.* : le Seigneur. — *k) litt.* : arrivera, *ou* aura lieu. — *l) R.* (*d'après les* LXX) : ô hades. — *m) ou* : je l'ai réglé pour les.

7 que ce soit que j'aille; car je ne veux pas
vous voir maintenant en passant, car[a] j'es-
père que je demeurerai avec vous quelque
8 temps, si le Seigneur le permet. Mais je de-
meurerai à Éphèse jusqu'à la Pentecôte;
9 car une porte grande et efficace m'est ou-
verte, et il y a beaucoup d'adversaires.
10 Or, si Timothée vient, ayez soin qu'il soit
sans crainte au milieu de vous, car il s'em-
ploie à l'œuvre du Seigneur comme moi-
11 même. Que personne donc ne le méprise;
mais faites-lui la conduite en paix, afin qu'il
vienne vers moi, car je l'attends avec les
12 frères. Or, pour ce qui est du frère Apollos,
je l'ai beaucoup[b] prié d'aller auprès de vous
avec les frères, mais ce n'a pas été du tout[c]
sa volonté d'y aller maintenant; mais il
ira quand il trouvera l'occasion favorable.
13 Veillez, tenez ferme dans la foi; soyez hom-
14 mes, affermissez-vous. Que toutes choses
parmi vous se[d] fassent dans l'amour.
15 Or je vous exhorte, frères, — (vous con-
naissez la maison de Stéphanas, qu'elle est
les prémices de l'Achaïe, et qu'ils se sont
voués au service des saints), — à vous sou- 16
mettre, vous aussi, à de tels hommes et à
quiconque coopère à l'œuvre et travaille.
Or je me réjouis de la venue de Stéphanas, 17
et de Fortunat, et d'Achaïque, parce qu'ils
ont suppléé à ce qui a manqué de votre
part; car ils ont récréé mon esprit et le 18
vôtre : reconnaissez donc de tels hommes.
Les assemblées de l'Asie vous saluent. 19
Aquillas et Priscilla, avec l'assemblée qui
[se réunit] dans leur maison, vous saluent
affectueusement[e] dans le Seigneur. Tous 20
les frères vous saluent. Saluez-vous les
uns les autres par un saint baiser. La salu- 21
tation, de la propre main de moi, Paul. — Si 22
quelqu'un n'aime pas le seigneur [Jésus
Christ], qu'il soit anathème, Maran-atha!
Que la grâce du seigneur Jésus Christ soit 23
avec vous! Mon amour est avec vous tous 24
dans le christ Jésus. Amen.

SECONDE ÉPITRE AUX CORINTHIENS

---

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la
volonté de Dieu, et Timothée, le frère, à
l'assemblée de Dieu qui est à Corinthe, avec
tous les saints qui sont dans l'Achaïe tout
2 entière : Grâce et paix à vous, de la part
de Dieu notre Père et du seigneur Jésus
Christ!
3 Béni soit le Dieu et Père de notre sei-
gneur Jésus Christ, le Père des miséricordes
4 et le Dieu de toute consolation[f], qui nous
console[f] à l'égard de toute notre affliction,
afin que nous soyons capables de consoler
ceux qui sont dans quelque affliction que ce
soit, par la consolation dont nous sommes
5 nous-mêmes consolés de Dieu. Car comme
les souffrances du Christ abondent à notre
égard, ainsi, par le[g] Christ, notre consola-
6 tion aussi abonde. Et soit que nous soyons
affligés, c'est pour votre consolation et
votre salut, qui est opéré en ce que vous en-
durez les mêmes souffrances que nous aussi
nous souffrons, (et notre espérance à votre
égard est ferme)[h]; soit que nous soyons con-
solés, c'est pour votre consolation et votre
7 salut; sachant que, comme vous avez part
aux souffrances, de même aussi vous avez
part à la consolation.
8 Car nous ne voulons pas, frères, que vous
ignoriez, quant à notre affliction qui [nous]
est arrivée en Asie, que nous avons été
excessivement chargés, au delà de notre
force, de sorte que nous avons désespéré
même de vivre. Mais nous-mêmes nous 9
avions en nous-mêmes la sentence de mort,
afin que nous n'eussions pas confiance en
nous-mêmes, mais en Dieu qui ressuscite
les morts, qui nous a délivrés d'une si 10
grande mort, et qui nous délivre; en qui
nous espérons qu'il nous délivrera aussi en-
core, vous aussi coopérant par vos suppli- 11
cations pour nous, afin que, pour le don de
grâce qui nous est [accordé] par le moyen
de plusieurs personnes, des actions de
grâces soient rendues pour nous par plu-
sieurs. Car notre gloire est celle-ci, [savoir] 12
le témoignage de notre conscience, qu'avec
simplicité et sincérité de Dieu, non pas avec
une sagesse charnelle, mais par la grâce de
Dieu, nous nous sommes conduits dans le
monde et plus encore envers vous. Car nous 13
ne vous écrivons pas autre chose que ce que
vous savez, et que vous reconnaissez, et
que vous reconnaîtrez, je l'espère, jusqu'à
la fin, comme aussi vous nous avez recon- 14
nus en partie, que[i] nous sommes votre sujet
de gloire, comme vous êtes aussi le nôtre
dans la journée du seigneur Jésus. Et dans 15
cette confiance j'avais voulu aller auprès de

a) R. : Mais. — *b) ou, ici* : souvent. — *c) ou* : en tout cas. — *d) litt.* : Que toutes vos choses se. — *e) litt.* : beaucoup. — *f) ou* : encouragement, *et* encourager, *dans tous ces versets, et souvent ailleurs.* — *g) R. om* : le. — *h) R. place les mots entre parenthèses après* « salut », *à la fin du verset.* — *i) ou* : car.

vous d'abord, afin que vous eussiez une
16 seconde grâce, et par chez vous passer en
Macédoine, et de Macédoine de nouveau
aller auprès de vous; et puis que vous me
17 fissiez la conduite vers la Judée. En me pro-
posant donc cela, est-ce que j'aurais usé de
légèreté? Ou les choses que je me propose,
me les proposé-je selon la chair, en sorte
qu'il y ait en moi le oui, oui, et le non, non?
18 Mais Dieu est fidèle, que notre parole que
nous vous avons adressée, n'est pas[a] oui et
19 non. Car le Fils de Dieu, Jésus Christ, qui
a été prêché par nous au milieu de vous,
[savoir] par moi et par Silvain et par Timo-
thée, n'a pas été oui et non, mais il y a oui
20 en lui[b]; car autant il y a de promesses de
Dieu, en lui est le oui et en lui l'amen, à
21 la gloire de Dieu par nous[c]. Or celui qui
nous lie fermement avec vous à[d] Christ et
22 qui nous a oints, c'est Dieu, qui aussi nous
a scellés, et nous a donné les arrhes de
l'Esprit dans nos cœurs.
23 Or, moi, j'appelle Dieu à témoin sur mon
âme, que ç'a été pour vous épargner que je
24 ne suis pas encore allé à Corinthe, non que
nous dominions sur votre foi, mais nous
coopérons à votre joie : car c'est par la foi
que vous êtes debout.
1 II. — Mais j'ai jugé ceci en[e] moi-même
de ne pas retourner auprès de vous avec de
2 la tristesse. Car si moi je vous attriste, qui
est-ce donc qui me réjouit, sinon celui
3 qui est attristé par moi? Et j'ai écrit[f] ceci
même, afin que quand j'arriverai, je n'aie
pas de tristesse de la part de ceux de qui je
devais me réjouir, ayant cette confiance à
l'égard de vous tous, que ma joie est celle
4 de vous tous; car je vous ai écrit[g] dans une
grande affliction et avec serrement de cœur,
avec beaucoup de larmes, non afin que vous
fussiez attristés, mais afin que vous connus-
siez l'amour que j'ai si abondamment pour
vous.
5 Mais si quelqu'un a causé de la tris-
tesse, ce n'est pas moi qu'il a attristé, mais,
en quelque sorte, (afin que je ne vous sur-
6 charge pas), c'est vous tous. Il suffit, pour
un tel homme, de cette punition[h] [qui lui
7 a été infligée] par le grand nombre[i], de
sorte qu'au contraire vous devriez plutôt
pardonner et consoler, de peur qu'un tel
homme ne soit accablé par une tristesse
8 excessive. C'est pourquoi je vous exhorte à
9 ratifier envers lui votre amour. Car c'est
aussi pour cela que je vous ai écrit, afin que
je connaisse, à l'épreuve, si vous êtes obéis-
10 sants en toutes choses. Or à celui à qui vous
pardonnez quelque chose, moi aussi [je par-
donne]; car moi aussi, ce que j'ai pardonné,
si j'ai pardonné quelque chose[j], [je l'ai fait]
à cause de vous dans la personne de Christ;
afin que nous ne soyons pas circonvenus 11
par Satan, car nous n'ignorons pas ses
desseins.
Or étant arrivé dans la Troade pour 12
l'évangile du Christ, et une porte m'y étant
ouverte dans le Seigneur, je n'ai point eu 13
de repos dans mon esprit, parce que je n'ai
pas trouvé Tite, mon frère; mais, ayant
pris congé d'eux, je suis parti pour la
Macédoine. Or, grâces à Dieu, qui nous 14
mène toujours en triomphe dans le Christ
et manifeste par nous l'odeur de sa con-
naissance en tout lieu. Car nous sommes la 15
bonne odeur de Christ pour Dieu à l'égard
de[k] ceux qui sont sauvés et à l'égard de[k]
ceux qui périssent : aux uns une odeur de 16
mort pour la mort, et aux autres une odeur
de vie pour la vie; et qui est suffisant pour
ces choses? Car nous ne sommes pas comme 17
plusieurs, qui frelatent la parole de Dieu;
mais comme avec sincérité, comme de la
part de Dieu, devant Dieu, nous parlons en
Christ.
III. — Commençons-nous de nouveau 1
à nous recommander nous-mêmes? Ou
avons-nous[l] besoin, comme quelques-uns,
de lettres de recommandation pour vous
ou de lettres de recommandation de votre
part? Vous êtes, vous, notre lettre, écrite 2
dans nos cœurs, connue et lue[m] de tous les
hommes; car vous êtes manifestés comme 3
étant la lettre de Christ, dressée par notre
ministère, écrite non avec de l'encre, mais
par l'Esprit du Dieu vivant, non sur des
tables de pierre, mais sur les tables de chair
du cœur. Or nous avons une telle confiance 4
par le Christ envers Dieu : non que nous 5
soyons capables par nous-mêmes de penser
quelque chose comme de nous-mêmes, mais
notre capacité vient de Dieu; qui nous a 6
rendus propres aussi pour être des minis-
tres de la nouvelle alliance, non de la lettre,
mais de l'esprit[n], car la lettre tue, mais
l'Esprit vivifie.
(Or si le ministère[o] de la mort, gravé en 7
lettres sur des pierres, a été introduit avec
gloire, de sorte que les fils d'Israël ne pou-
vaient arrêter leurs yeux sur la face de
Moïse[p], à cause de la gloire de sa face, la-
quelle devait prendre fin, combien plus le 8
ministère de l'Esprit ne subsistera-t-il[q] pas
en gloire! Car si le ministère de la condam- 9
nation a été gloire, combien plus le minis-

a) R. : n'a pas été. — *b) c. à d.* la constatation de toute la vérité divine est effectuée dans la personne de Christ. — *c) ou* : auprès de Dieu, *ou* devant Dieu, pour gloire par nous. — *d) litt.* : affermit avec vous à. — *e) ou* : à cause de. — *f) R.* : je vous ai écrit. — *g) sans doute dans sa première épître.* — *h) ou* : peine, répréhension. — *i) c. à d.* : l'assemblée, *ou* l'ensemble du corps en général. — *j) R.* : si j'ai pardonné quelque chose à celui à qui j'ai pardonné. — *k) litt.* : dans. — *l) R.* : à moins que nous n'ayons. — *m) signifie aussi* : bien connue, lue de tous, publique. — *n) ou* : Esprit. — *o) comp. vers.* 3, 6, 8, 9; (*ailleurs* : service). — *p) voyez* Ex. XXXIV, 29-35. — *q) litt.* : ne sera-t-il.

10 tère de la justice abonde-t-il[a] en gloire! Car
aussi ce qui a été glorifié n'a pas[b] été glo-
rifié sous ce rapport, à cause de la gloire qui
11 l'emporte de beaucoup. Car si ce qui devait
prendre fin [a été introduit] avec gloire,
bien plus ce qui demeure [subsistera-t-il]
12 en gloire! Ayant donc une telle espérance,
13 nous usons d'une grande liberté; et [nous
ne faisons] pas comme Moïse qui mettait
un voile sur sa face, pour que les fils d'Israël
n'arrêtassent pas leurs yeux sur la consom-
14 mation de ce qui devait prendre fin. Mais
leurs entendements[c] ont été endurcis, car
jusqu'à aujourd'hui, dans la lecture de l'an-
cienne alliance, ce même voile demeure
sans être levé, lequel prend fin en Christ.
15 Mais jusqu'à aujourd'hui, lorsque Moïse
16 est lu, le voile demeure sur leur cœur; mais
quand il se tournera vers le Seigneur, le
17 voile sera ôté)[d]. Or le Seigneur est l'esprit[e];
mais là où est l'Esprit du Seigneur,[f] il y a
18 la liberté. Or nous tous, contemplant, à face
découverte, la gloire du Seigneur, nous
sommes transformés en[g] la même image,
de gloire en gloire, comme par le Seigneur
en Esprit[h].
1 IV. — C'est pourquoi, ayant ce minis-
tère[i] comme ayant obtenu miséricorde,
2 nous ne nous lassons point, mais nous avons
entièrement renoncé aux choses honteuses
qui se font en secret, ne marchant point
avec ruse et ne falsifiant point la parole de
Dieu, mais, par la manifestation de la vé-
rité, nous recommandant nous-mêmes à
3 toute conscience d'homme devant Dieu : et
si aussi notre évangile est voilé, il est voilé
4 en ceux qui périssent, en lesquels le dieu
de ce siècle a aveuglé les pensées des incré-
dules, pour que la lumière de l'évangile de
la gloire du Christ, qui est l'image de Dieu,
5 ne resplendît pas [pour eux][j]. Car nous ne
nous prêchons pas nous-mêmes, mais [nous
prêchons] le christ Jésus comme Seigneur,
et nous-mêmes comme vos esclaves pour
6 l'amour de Jésus. Car c'est le Dieu[k] qui a
dit que du sein des ténèbres la lumière res-
plendît, qui a relui[l] dans nos cœurs pour
faire luire la connaissance de la gloire de
Dieu dans la face de Christ[m].
7 Mais nous avons ce trésor dans des vases
de terre, afin que l'excellence de la puis-
8 sance soit de Dieu et non pas de nous : étant
dans la tribulation de toute manière, mais
non pas réduits à l'étroit; dans la perplexité,
9 mais non pas sans ressource; persécutés,
mais non pas abandonnés; abattus, mais ne
10 périssant pas; portant toujours partout
dans le corps la mort[n] de Jésus[o], afin que
la vie aussi de Jésus soit manifestée dans
notre corps. Car nous qui vivons, nous som- 11
mes toujours livrés à la mort pour l'amour
de Jésus, afin que la vie aussi de Jésus soit
manifestée dans notre chair mortelle. Ainsi 12
donc la mort opère en nous, mais la vie en
vous. Or, ayant le même esprit de foi, selon 13
ce qui est écrit : « J'ai cru, c'est pourquoi
j'ai parlé » (A), nous aussi nous croyons,
c'est pourquoi aussi nous parlons : sachant 14
que celui qui a ressuscité le seigneur Jésus,
nous ressuscitera aussi avec[p] Jésus, et nous
présentera avec vous. Car toutes choses 15
sont pour vous, afin que la grâce, abondant
par le moyen de plusieurs, multiplie les ac-
tions de grâces à la gloire de Dieu.
C'est pourquoi nous ne nous lassons 16
point; mais si même notre homme extérieur
dépérit, toutefois l'homme intérieur est re-
nouvelé de jour en jour. Car notre légère 17
tribulation d'un moment opère pour nous,
en mesure surabondante, un poids éternel
de gloire, nos regards n'étant pas fixés sur 18
les choses qui se voient, mais sur celles qui
ne se voient pas : car les choses qui se voient
sont pour un temps, mais celles qui ne se
voient pas sont éternelles.
V. — Car nous savons que si notre mai- 1
son terrestre, qui n'est qu'une tente[q], est
détruite, nous avons un édifice de la part
de Dieu, une maison qui n'est pas faite de
main, éternelle, dans les cieux. Car aussi, 2
dans cette tente, nous gémissons, désirant
avec ardeur d'avoir revêtu notre domicile
qui est du ciel, si toutefois, même en étant 3
vêtus, nous ne sommes pas trouvés nus. Car 4
aussi nous qui sommes dans la tente, nous
gémissons, étant chargés; non pas que
nous désirions d'être dépouillés, mais [nous
désirons] d'être revêtus, afin que ce qui est
mortel soit absorbé par la vie. Or celui qui 5
nous a formés à cela même, c'est Dieu,
qui nous a aussi[r] donné les arrhes de l'Es-
prit. Nous avons donc toujours confiance, 6
et nous savons qu'étant présents[s] dans le
corps, nous sommes absents du Seigneur,
car nous marchons par la foi, non par la 7
vue; nous avons, dis-je, de la confiance, et 8
nous aimons mieux être absents du corps
et être présents avec le Seigneur. C'est 9
pourquoi aussi, que nous soyons présents
ou que nous soyons absents, nous nous ap-
pliquons avec ardeur à lui être agréables;
car il faut que nous soyons tous manifestés 10
devant le tribunal du Christ, afin que cha-
cun reçoive les choses [accomplies] dans[t]
le corps, selon ce qu'il aura fait, soit bien,
soit mal. Connaissant donc combien le Sei- 11

(A) Ps. CXVI, 10. — a) *ou* : excelle-t-il. — b) *R. aj.* : même. — c) *ailleurs* : pensées; *voyez* IV, 4, *et* XI, 3. — d) *la parenthèse commence au vers.* 7. — e) *ou* : l'Esprit; *voyez vers.* 6, 18, *et la note,* Rom. I, 4. — f) *R. aj.* : là. — g) *ou* : selon. — h) *et* esprit; — *litt.* : comme par [le] Seigneur, [l']Esprit. — i) *ailleurs* : service. — j) *R. a* : pour eux. — k) *ou* : c'est Dieu. — l) lumière, *au vers.* 4. — m) *R.* : Jésus Christ. — n) *proprement* : le mourir. — o) *R.* : du seigneur Jésus. — p) *R.* : par. — q) *litt.* : terrestre de la tente. — r) *pl. om.* : aussi. — s) présents, — absents, *dans ce passage, litt.* : étant chez nous, — hors de chez nous. — t) dans *et* par.

gneur doit être craint[a], nous persuadons
les hommes, mais nous avons été manifes-
tés à Dieu, et j'espère aussi que nous avons
12 été manifestés dans vos consciences.[b] Nous
ne nous recommandons pas de nouveau
à vous, mais nous vous donnons occasion de
vous glorifier de nous, afin que vous ayez
[de quoi répondre] à ceux qui se glorifient
13 extérieurement et non pas du cœur. Car
si nous sommes hors de nous-mêmes, c'est
pour Dieu; si nous sommes de sens rassis,
14 c'est pour vous. Car l'amour du Christ nous
étreint, en ce que nous avons jugé ceci, que
si un est mort pour tous, tous donc sont
15 morts[c], et qu'il est mort pour tous, afin que
ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-
mêmes, mais pour celui qui pour eux est
16 mort et a été ressuscité. En sorte que nous,
désormais, nous ne connaissons personne
selon la chair; et, si même nous avons
connu Christ selon la chair, toutefois main-
tenant nous ne le connaissons plus [ainsi].
17 En sorte que si quelqu'un est en Christ,
c'est une nouvelle création : les choses
vieilles sont passées; voici, toutes choses
18 sont faites nouvelles; et toutes sont du
Dieu[d] qui nous a réconciliés avec lui-même
par[e] Christ, et qui nous a donné le service
19 de la réconciliation, savoir, que Dieu était
en Christ, réconciliant le monde avec lui-
même, ne leur imputant pas leurs fautes,
et mettant en nous la parole de la réconci-
20 liation. Nous sommes donc ambassadeurs
pour Christ, — Dieu, pour ainsi dire, exhor-
tant par notre moyen; nous supplions pour
21 Christ : Soyez réconciliés avec Dieu![f] Celui
qui n'a pas connu le péché, il l'a fait péché
pour nous, afin que nous devinssions jus-
tice de Dieu en lui.
1 VI. — Or, travaillant à cette même
œuvre[g], nous aussi, nous exhortons à ce
que vous n'ayez pas reçu la grâce de Dieu
2 en vain, (car il dit : « Au temps agréé je
t'ai exaucé, et en un jour de salut je t'ai
secouru » (A). Voici, c'est maintenant le
temps agréable; voici, c'est maintenant
3 le jour du salut) : — ne donnant aucun scan-
dale en rien, afin que le service ne soit pas
4 blâmé, mais en toutes choses nous recom-
mandant comme serviteurs de Dieu, par
une grande patience, dans les tribulations,
5 dans les nécessités, dans les détresses, sous
les coups, dans les prisons, dans les trou-
bles, dans les travaux, dans les veilles, dans
6 les jeûnes, par la pureté, par la connais-
sance, par la longanimité, par la bonté, par
l'Esprit Saint, par un amour sans hypocri-
sie, par la parole de la vérité, par la puis- 7
sance de Dieu, par les armes de justice de
la main droite et de la main gauche, dans la 8
gloire et dans l'ignominie, dans la mauvaise
et dans la bonne renommée; comme séduc-
teurs, et véritables; comme inconnus, et 9
bien connus[h]; comme mourants, et voici,
nous vivons; comme châtiés, et non mis
à mort; comme attristés, mais toujours 10
joyeux; comme pauvres, mais enrichissant
plusieurs; comme n'ayant rien, et possé-
dant toutes choses.

Notre bouche est ouverte pour vous, ô 11
Corinthiens! notre cœur s'est élargi : vous 12
n'êtes pas à l'étroit en nous, mais vous êtes
à l'étroit dans vos entrailles; et, en juste 13
récompense, (je [vous] parle comme à mes
enfants), élargissez-vous, vous aussi. Ne 14
vous mettez pas sous un joug mal assorti[i]
avec les incrédules; car quelle participation
y a-t-il entre la justice et l'iniquité[j]? ou[k]
quelle communion entre la lumière et les
ténèbres? et quel accord de Christ avec Bé- 15
liar[l]? ou quelle part a le croyant avec
l'incrédule? et quelle convenance y a-t-il 16
entre le temple[m] de Dieu et les idoles? Car
vous êtes le temple[m] du Dieu vivant, selon
ce que Dieu a dit : « J'habiterai au milieu
d'eux, et j'y marcherai, et je serai leur Dieu,
et eux seront mon peuple » (B). « C'est pour- 17
quoi sortez du milieu d'eux, et soyez sépa-
rés, dit le *Seigneur, et ne touchez pas à ce
qui est impur, et moi, je vous recevrai » (C);
et je vous serai pour père, et vous, vous me 18
serez pour fils et pour filles, dit le *Seigneur,
[le] Tout-puissant[n]. VII. — Ayant donc 1
ces promesses, bien-aimés, purifions-nous
nous-mêmes de toute souillure de chair
et d'esprit, achevant la sainteté dans la
crainte de Dieu.

Recevez-nous : nous n'avons fait tort à 2
personne, nous n'avons ruiné personne,
nous ne nous sommes enrichis aux dépens
de personne. Je ne dis pas ceci pour [vous] 3
condamner, car j'ai déjà dit que vous êtes
dans nos cœurs à mourir ensemble et à
vivre ensemble. Ma franchise est grande 4
envers vous, je me glorifie grandement de
vous; je suis rempli de consolation; ma joie
surabonde au milieu de toute notre afflic-
tion. Car aussi, lorsque nous arrivâmes en 5
Macédoine, notre chair n'eut aucun repos,
mais nous fûmes affligés en toute ma-
nière : au dehors, des combats; au dedans,
des craintes. Mais celui qui console ceux 6
qui sont abaissés, Dieu, nous a consolés par
la venue de Tite, et non-seulement par sa 7

(A) És. XLIX, 8. — (B) Lév. XXVI, 11-12. — (C) *voyez* És. LII, 11. — *a) litt.* : la frayeur du Seigneur. — *b) R. aj.* : Car. — *c) ou* : étaient morts. — *d) ou* : de Dieu. — *e) R. aj.* : Jésus. — *f) R. aj.* : Car. — *g) litt.* : coopérant, *dans le sens de* travailler conjointement avec; *voyez* 1 Cor. III, 9. — *h) ou* : reconnus. — *i)* mal assorti, *a trait à* Lév. XIX, 19; Deut. XXII, 10. — *j) comme* Rom. VI, 19. — *k) R.* : et. — *l) pl. lisent* : Bélial. — *m)* temple, *comme* 1 Cor. III. 16, *et* Éph. II, 21. — *n) ici, comme ailleurs souvent,* *Seigneur *répond à* Jéhovah. Dieu, *qui, dans l'Ancien Testament, dans ses rapports avec* Israël, *et avec* Abraham, Isaac, *et* Jacob, *prend ces deux noms de* Jéhovah, *et de* Tout-puissant (*voyez* Gen. XVII, 1; Ex. VI, 2-3), *prend à notre égard le nom de* Père.

venue, mais aussi par la consolation dont
il a été rempli à votre sujet, en nous ra-
contant votre grand désir, vos larmes, votre
affection ardente envers moi, de sorte que
8 je me suis d'autant plus réjoui. Car si
aussi je vous ai attristés par ma lettre, je
n'en ai pas de regret, si même j'en ai eu du
regret; (car je vois que cette lettre vous a
attristés, lors même que [ce n'a été que]
9 pour un temps). Maintenant je me réjouis,
non de ce que vous avez été attristés, mais
de ce que vous avez été attristés à repen-
tance; car vous avez été attristés selon Dieu,
afin qu'en rien vous ne receviez de préjudice
10 de notre part. Car la tristesse qui est selon
Dieu opère une repentance à salut dont on
n'a pas de regret, mais la tristesse du monde
11 opère la mort. Car voici, ce [fait] même
que vous avez été attristés selon Dieu, quel
empressement il a produit en vous, mais
quelles excuses, mais quelle indignation,
mais quelle crainte, mais quel ardent désir,
mais quel zèle, mais quelle vengeance : à
tous égards, vous avez montré que vous êtes
12 purs dans l'affaire. Ainsi, si même je vous
ai écrit, ce n'a point été à cause de celui
qui a fait le tort, ni à cause de celui à qui on
a fait tort, mais afin que le zèle que nous
avons pour vous, vous fût manifesté de-
13 vant Dieu. C'est pourquoi nous avons été
consolés[a]. Et nous nous sommes réjouis
d'autant plus abondamment, dans notre[b]
consolation, de la joie de Tite, parce que son
14 esprit a été récréé par vous tous. Parce que
si en quelque chose je me suis glorifié de
vous auprès de lui, je n'en ai pas été confus;
mais comme nous vous avons dit toutes
choses selon la vérité, ainsi aussi ce dont
nous nous étions glorifiés auprès de Tite
15 s'est trouvé vrai, et son affection[c] se porte
plus abondamment sur vous, quand il se
souvient de l'obéissance de vous tous, com-
ment vous l'avez reçu avec crainte et trem-
16 blement. Je me réjouis[d] de ce qu'en toutes
choses j'ai de la confiance à votre égard.
1 VIII. — Or nous vous faisons connaître,
frères, la grâce de Dieu donnée [aux saints]
2 dans les assemblées de la Macédoine : c'est
que, dans une grande épreuve de tribula-
tion, l'abondance de leur joie et leur pro-
fonde pauvreté ont abondé dans la richesse
3 de leur libéralité. Car selon leur pouvoir,
(j'en rends témoignage), et au delà de leur
4 pouvoir, [ils ont agi] spontanément, nous
demandant avec de grandes instances[e] la
grâce et la communion de ce service envers
5 les saints; et non-[seulement] comme nous
l'avions espéré, mais ils se sont donnés pre-
mièrement eux-mêmes au Seigneur, et puis
6 à nous, par la volonté de Dieu; de sorte que
nous avons exhorté Tite, afin que, comme il
l'avait auparavant commencée, ainsi aussi
il achevât à votre égard cette grâce aussi.
Mais comme vous abondez en toutes choses, 7
en foi, et en parole, et en connaissance,
et en toute diligence, et dans votre amour
envers nous, — que vous abondiez aussi dans
cette grâce. Je ne parle pas comme [don- 8
nant un] commandement, mais à cause de
la diligence d'autres personnes, et pour
mettre à l'épreuve la sincérité de votre
amour. Car vous connaissez la grâce de no- 9
tre seigneur Jésus Christ, comment, étant
riche, il a vécu dans la pauvreté pour vous,
afin que par sa[f] pauvreté vous fussiez en-
richis. Et en cela je [vous] donne un avis, 10
car cela vous est profitable, à vous qui avez
déjà commencé dès l'année passée, non-
seulement de faire, mais aussi de vouloir.
Or maintenant, achevez aussi de faire, de 11
sorte que, comme vous avez été prompts à
vouloir, ainsi aussi [vous soyez prompts]
à achever en prenant sur ce que vous avez;
car si la promptitude à donner existe, elle[g] 12
est agréable selon ce qu'on[h] a, non selon ce
qu'on n'a pas; car ce n'est pas afin que 13
d'autres soient à leur aise et que vous, vous
soyez opprimés, mais sur un principe d'éga-
lité : que dans le temps présent votre abon-
dance [supplée] à leurs besoins, afin qu'aussi 14
leur abondance supplée à vos besoins, de
sorte qu'il y ait égalité, selon qu'il est écrit : 15
« Celui qui [recueillait] beaucoup n'avait
pas plus[i], et celui qui [recueillait] peu n'a-
vait pas moins[i] » (A).
Or grâces à Dieu, qui met le même zèle 16
pour vous dans le cœur de Tite; car il a reçu 17
l'exhortation; mais, étant très-zélé, il est
allé spontanément auprès de vous. Et nous 18
avons envoyé avec lui le frère dont la
louange dans l'évangile est répandue dans
toutes les assemblées; (et non-seulement 19
[cela], mais aussi il a été choisi par les as-
semblées pour notre compagnon de voyage,
avec cette grâce, qui est administrée par
nous à la gloire du Seigneur lui-même, et
[pour montrer] notre[j] empressement);
évitant que personne ne nous blâme dans 20
cette abondance qui est administrée par
nous; car nous veillons[k] à ce qui est hon- 21
nête, non-seulement devant le Seigneur,
mais aussi devant les hommes. Et nous 22
avons envoyé avec eux notre frère, du zèle
duquel, en plusieurs choses, nous avons
souvent fait l'épreuve, et qui maintenant
est beaucoup plus zélé à cause de la grande
confiance qu'il a en vous. Quant à Tite, il 23
est mon associé et mon compagnon d'œuvre
auprès de vous; quant à nos frères, ils sont
les envoyés des assemblées, la gloire de
Christ. Montrez donc envers eux,[l] devant 24
les assemblées, la preuve de votre amour

(A) Ex. XVI, 18. — *a) voyez la note*, I, 3. — *b) R.* : votre. — *c) litt.* : ses entrailles. — *d) R. aj.* : donc. — *e) R. aj.* : de recevoir. — *f) litt.* : de celui-là, d'un tel que lui. — *g) ou* : on. — *h) R.* : quelqu'un. — *i) ou plutôt* : pas de superflu,.... pas de manque. — *j) R.* : votre. — *k) R.* : veillant; *et om.* : car. — *l) R. aj.* : et.

et du sujet que nous avons eu de nous glo-
rifier de vous.
1 IX. — Car pour ce qui est du service
envers les saints, il est superflu que je vous
2 en écrive; car je connais votre promptitude,
au sujet de laquelle je me glorifie de vous
auprès des Macédoniens, [leur disant] que
l'Achaïe est prête dès l'année passée; et le
zèle de chez vous a excité la généralité[a]
3 [des frères]; mais j'ai envoyé les frères, afin
que ce en quoi nous nous sommes glorifiés
de vous ne soit pas mis à néant à cet égard,
afin que, comme je l'ai dit, vous soyez prêts,
4 de peur que si des Macédoniens venaient
avec moi et ne vous trouvaient pas prêts,
nous, (pour ne pas dire vous), nous ne fus-
5 sions confus de cette assurance[b]. J'ai donc
estimé nécessaire de prier les frères d'aller
au préalable vers vous, et de compléter
d'avance votre libéralité, annoncée d'a-
vance, afin qu'elle soit ainsi prête comme
une libéralité et non comme une chose
6 extorquée. Or [je dis] ceci : Celui qui sème
chichement moissonnera aussi chichement,
et celui qui sème libéralement moissonnera
7 aussi libéralement. Que chacun [fasse] selon
qu'il se l'est proposé dans son cœur, non à
regret, ou par contrainte, car Dieu aime
8 celui qui donne joyeusement. Mais Dieu
est puissant pour faire abonder toute grâce
envers vous, afin qu'ayant toujours en
toutes choses tout ce qui suffit, vous abon-
9 diez pour toute bonne œuvre, selon qu'il est
écrit : « Il a répandu, il a donné aux pauvres,
10 sa justice demeure éternellement » (A). Or
celui qui fournit de la semence au semeur,
et du pain à manger, fournira et multi-
pliera votre semence, et augmentera[c] les
11 fruits de votre justice, étant de toute ma-
nière enrichis pour une entière libéralité,
qui produit par nous des actions de grâces à
12 Dieu. Parce que l'administration[d] de cette
charge, non-seulement comble les besoins
des saints, mais aussi abonde par beau-
coup d'actions de grâces [rendues] à Dieu;
13 puisque, par l'expérience qu'ils font de ce
service, ils glorifient Dieu pour la soumis-
sion dont vous faites profession à l'égard
de l'évangile du Christ, et pour la libéra-
lité de vos dons envers eux et envers tous,
14 et par les supplications qu'ils font pour
vous, étant animés d'une ardente affection
envers vous, à cause de la surabondante
15 grâce de Dieu [qui repose] sur vous. Grâces
à Dieu pour son don inexprimable!
1 X. — Or moi-même, Paul, je vous
exhorte par la douceur et la débonnaireté
du Christ, moi qui, présent, quant à l'appa-
rence suis chétif au milieu de vous, mais
qui, absent, use de hardiesse envers vous...;
2 mais je vous supplie que, lorsque je serai
présent, je n'use pas de hardiesse avec cette
assurance avec laquelle je pense que je pren-
drai sur moi d'agir envers quelques-uns qui
pensent que nous marchons selon la chair.
Car, en marchant dans la chair, nous ne 3
combattons pas selon la chair; car les armes 4
de notre guerre ne sont pas charnelles, mais
puissantes par Dieu[e] pour la destruction
des forteresses, détruisant les raisonne- 5
ments et toute hauteur qui s'élève contre
la connaissance de Dieu, et amenant toute
pensée captive à l'obéissance du Christ, et 6
étant prêts à tirer vengeance de toute dés-
obéissance, après que votre obéissance aura
été rendue complète. Considérez-vous les 7
choses selon l'apparence[f]? Si quelqu'un a
la confiance en lui-même d'être à Christ,
qu'il pense encore ceci en lui-même, que,
comme lui-même est à Christ, ainsi nous
aussi [nous sommes à Christ][g]. Car si même 8
je me glorifiais un peu plus de notre auto-
rité, que le Seigneur nous a donnée pour
l'édification et non pas pour votre destruc-
tion, je ne serais pas confus; — afin que je 9
ne paraisse pas comme si je vous effrayais
par mes lettres. Car ses lettres, dit-on, 10
sont graves et fortes, mais sa présence per-
sonnelle est faible et sa parole méprisable.
Qu'un tel homme estime que tels que nous 11
sommes en parole par nos lettres, étant
absents, tels aussi nous sommes de fait,
étant présents. Car nous n'osons pas nous 12
ranger parmi quelques-uns qui se recom-
mandent eux-mêmes, ou nous comparer à
eux; mais eux, se mesurant eux-mêmes
par eux-mêmes, et se comparant eux-
mêmes à eux-mêmes, ne sont pas intelli-
gents; mais nous, nous ne nous glorifierons 13
pas dans ce qui est au delà de notre mesure,
mais selon la mesure de la règle que le Dieu
de mesure nous a départie pour parvenir
aussi jusqu'à vous. Car nous ne nous éten- 14
dons pas nous-mêmes plus qu'il ne faut,
comme si nous ne parvenions pas jusqu'à
vous, (car nous sommes arrivés même jus-
qu'à vous dans [la prédication de] l'évan-
gile du Christ), ne nous glorifiant pas dans 15
ce qui est au delà de notre mesure, dans les
travaux d'autrui, mais ayant espérance,
votre foi s'accroissant, d'être abondam-
ment agrandis au milieu de vous, selon
notre règle, pour évangéliser dans les lieux 16
qui sont au delà de vous, non pas pour nous
glorifier dans la règle d'autrui, des choses
déjà toutes préparées. Mais que celui qui 17
se glorifie, se glorifie dans le Seigneur; car 18
ce n'est pas celui qui se recommande lui-
même qui est approuvé, mais celui que le
Seigneur recommande.
XI. — Je voudrais que vous supportas- 1
siez un peu ma folie! Mais aussi supportez-

(A) Ps. CXII, 9. — *a) litt.* : les plusieurs; *voyez la note*, II, 6. — *b) R. aj.* : avec laquelle nous nous sommes glorifiés. — *c) R.* : fournisse et multiplie.... et augmente. — *d) litt.* : le service. — *e) ou* : divinement puissantes. — *f) voyez vers.* 1. — *g) R.* : [nous sommes] à Christ.

2 moi. Car je suis jaloux à votre égard d'une
jalousie de Dieu; car je vous ai fiancés à un
seul mari, pour vous présenter au Christ
3 comme une vierge chaste. Mais je crains
que, en quelque manière, comme le serpent
séduisit Ève par sa ruse, ainsi vos pensées
ne soient corrompues [et détournées] de la
4 simplicité quant au Christ. Car si celui qui
vient prêche un autre Jésus, que nous n'a-
vons pas prêché, ou que vous receviez un
esprit différent, que vous n'avez pas reçu, ou
un évangile différent, que vous n'avez pas
5 reçu, vous pourriez bien [le] supporter. Car
j'estime que je n'ai été en rien moindre que
6 les plus excellents apôtres. Et si même je
suis un homme simple quant au langage,
je ne le suis pourtant pas quant à la con-
naissance; mais nous avons été manifestés
de toute manière, en toutes choses, envers
7 vous[a]. Ai-je commis une faute en m'abais-
sant moi-même afin que vous fussiez élevés,
parce que je vous ai annoncé[b] gratuitement
8 l'évangile de Dieu? J'ai dépouillé d'autres
assemblées en recevant un salaire pour
vous servir. Et me trouvant auprès de vous
et dans le besoin, je n'ai été à charge à per-
9 sonne; (car les frères venus de Macédoine
ont suppléé à mes besoins); et je me suis
gardé de vous être à charge en quoi que ce
10 soit, et je m'en garderai. Comme la vérité
de Christ est en moi, cette gloire ne me sera
pas interdite dans les contrées de l'Achaïe.
11 Pourquoi? Est-ce parce que je ne vous aime
12 pas? Dieu le sait. Mais ce que je fais, je le
ferai encore, pour retrancher l'occasion à
ceux qui veulent une occasion, afin qu'en
ce de quoi ils se glorifient, ils soient trouvés
13 aussi tels que nous. Car de tels hommes sont
de faux apôtres, des ouvriers trompeurs, se
14 transformant en apôtres de Christ; et ce
n'est pas étonnant, car Satan lui-même se
15 transforme en ange de lumière : ce n'est
donc pas chose étrange si ses ministres
aussi se transforment en ministres de jus-
tice, desquels la fin sera selon leurs œuvres.
16 Je le dis encore, que personne ne me
tienne pour un insensé; ou bien, s'il en est
autrement, recevez-moi, même comme un
insensé, afin que moi aussi je me glorifie
17 un peu. Ce que je dis, je ne le dis pas selon
le Seigneur, mais comme un insensé, dans
cette assurance [dont j'use] en me glori-
18 fiant. Puisque plusieurs se glorifient selon
19 la chair, moi aussi je me glorifierai. Car
vous supportez volontiers les insensés,
20 étant sages vous-mêmes. Car si quelqu'un
vous asservit, si quelqu'un vous dévore, si
quelqu'un prend votre bien[c], si quelqu'un
s'élève, si quelqu'un vous frappe au vi-
21 sage, vous le supportez. Je le dis pour ce
qui regarde le déshonneur, comme si nous,
nous avions été faibles; mais dans ce en
quoi quelqu'un pourrait être osé, (je parle
en insensé), moi aussi je suis osé. Sont-ils 22
Hébreux? — moi aussi. Sont-ils Israélites?
— moi aussi. Sont-ils la semence d'Abra-
ham? — moi aussi. Sont-ils ministres de 23
Christ? (je parle comme un homme hors
de sens), — moi outre mesure; dans les tra-
vaux surabondamment, sous les coups
excessivement, dans les prisons surabon-
damment, dans les morts souvent, (cinq fois 24
j'ai reçu des Juifs quarante [coups] moins
un; trois fois j'ai été battu de verges; une 25
fois j'ai été lapidé; trois fois j'ai fait nau-
frage; j'ai passé un jour et une nuit dans
les profondeurs de la mer); en voyages 26
souvent, dans les périls sur les fleuves,
dans les périls de la part des brigands, dans
les périls de la part de mes compatriotes,
dans les périls de la part des nations, dans
les périls à la ville, dans les périls au désert,
dans les périls en mer, dans les périls parmi
de faux frères, en peine et en labeur, en 27
veilles souvent, dans la faim et la soif, dans
les jeûnes souvent, dans le froid et la nu-
dité : outre ces choses exceptionnelles[d], il 28
y a ce qui me tient assiégé tous les jours,
la sollicitude pour toutes les assemblées.
Qui est faible, que je ne sois faible aussi? Qui 29
est scandalisé, que moi aussi je ne brûle?
S'il faut se glorifier, je me glorifierai dans 30
ce qui est de mon infirmité[e]. Le Dieu et 31
Père du seigneur Jésus[f], (lui qui est béni
éternellement[g]), sait que je ne mens point.
A Damas, l'ethnarque du roi Arétas faisait 32
garder la ville des Damascéniens, voulant
se saisir de moi; et je fus dévalé dans une 33
corbeille par une fenêtre à travers la mu-
raille, et j'échappai à ses mains.

XII. — Il est vrai qu'il est sans profit 1
pour moi de me glorifier, car j'en viendrai
à des visions et à des révélations du Sei-
gneur. Je connais un homme en Christ, qui, 2
il y a quatorze ans, (si ce fut dans le corps,
je ne sais; si ce fut hors du corps, je ne sais;
Dieu le sait), [je connais] un tel homme
qui a été ravi jusqu'au troisième ciel. Et je 3
connais un tel homme, (si ce fut dans le
corps, si ce fut hors du corps, je ne sais,
Dieu le sait), — qu'il a été ravi dans le para- 4
dis, et a entendu des paroles[h] ineffables
qu'il n'est pas permis[i] à l'homme d'expri-
mer. Je me glorifierai d'un tel homme, mais 5
je ne me glorifierai pas de moi-même, si ce
n'est dans mes infirmités. Car quand je vou- 6
drais me glorifier, je ne serais pas insensé,
car je dirais la vérité; mais je m'en abstiens,
de peur que quelqu'un ne m'estime au-
dessus de ce qu'il me voit être ou de ce qu'il
a pu entendre dire de moi. Et afin que je ne 7
m'enorgueillisse pas à cause de l'extraor-

a) *ou* : à vous, *ou* : devant vous. — *b)* *litt.* : évangélisé. — *c)* *ou* : vous prend. — *d)* *ou* : de dehors. — *e)* *ou* : faiblesse. — *f)* *R.* : de notre seigneur Jésus Christ. — *g)* *litt.* : pour les siècles. — *h)* les choses dites, *comme* Jean XVII, 8 (*non pas* 14). — *i)* *ou* : il n'appartient pas.

dinaire des révélations, il m'a été donné
une écharde pour la chair, un ange[a] de Sa-
tan pour me souffleter, afin que je ne m'en-
8 orgueillisse pas. A ce sujet j'ai supplié trois
fois le Seigneur, afin qu'elle se retirât de
9 moi; et il m'a dit : Ma grâce te suffit, car
ma puissance s'accomplit dans l'infirmité.
Je me glorifierai donc très-volontiers plu-
tôt dans mes infirmités, afin que la puis-
10 sance du Christ demeure[b] sur moi. C'est
pourquoi je prends plaisir dans les infirmi-
tés, dans les outrages, dans les nécessités,
dans les persécutions, dans les détresses
pour Christ : car quand je suis faible, alors
je suis fort.
11 Je suis devenu insensé[c] : vous m'y avez
contraint; car moi, j'aurais dû être recom-
mandé par vous; car je n'ai été en rien
moindre que les plus excellents apôtres,
12 quoique je ne sois rien. Certainement les
signes d'un apôtre ont été opérés au milieu
de vous avec toute patience, [par] des
13 signes, et des prodiges, et des miracles. Car
en quoi avez-vous été inférieurs aux autres
assemblées, sinon en ce que moi-même je
ne vous ai pas été à charge? Pardonnez-moi
14 ce tort. Voici, cette[d] troisième fois, je suis
prêt à aller auprès de vous; et je ne vous
serai pas à charge, car je ne cherche pas vos
biens, mais vous-mêmes; car ce ne sont pas
les enfants qui doivent amasser pour leurs
parents, mais les parents pour leurs en-
15 fants. Or moi, très-volontiers je dépenserai
et je serai entièrement dépensé pour vos
âmes, si même, vous aimant beaucoup plus,
je devais être moins aimé.
16 Mais soit! moi, je ne vous ai pas été à
charge, mais, étant rusé, je vous ai pris par
17 finesse. Me suis-je enrichi à vos dépens par
18 aucun de ceux que je vous ai envoyés? J'ai
prié Tite, et j'ai envoyé le frère avec lui. Tite
s'est-il enrichi à vos dépens? N'avons-nous
pas marché dans le même esprit? N'avons-
nous pas marché sur les mêmes traces?
19 Vous avez longtemps pensé[e] que nous
nous justifions auprès de vous? Nous par-
lons devant Dieu en Christ, et toutes choses,
20 bien-aimés, pour votre édification. Car je
crains que, quand j'arriverai, je ne vous
trouve pas tels que je voudrais, et que moi
je ne sois trouvé par vous tel que vous ne
voudriez pas, [et] qu'il n'y ait des querelles,
des jalousies, des colères, des intrigues, des
médisances, des insinuations, des enflures
d'orgueil, des désordres, et qu'étant de nou- 21
veau revenu [au milieu de vous], mon Dieu
ne m'humilie quant à[f] vous, et que je ne
sois affligé à l'occasion de plusieurs de ceux
qui ont péché auparavant et qui ne se sont
pas repentis de l'impureté et de la fornica-
tion et de l'impudicité qu'ils ont commises.

XIII. — C'est ici la troisième fois que je 1
viens à vous : par la bouche de deux ou de
trois témoins toute affaire[g] sera établie.
J'ai déjà dit, et je dis à l'avance, comme si 2
j'étais présent pour la seconde fois, et main-
tenant étant absent, [h] à ceux qui ont péché
auparavant, et à tous les autres, que si je
viens encore une fois, je n'épargnerai pas.
Puisque vous cherchez une preuve que 3
Christ parle en moi, (lequel n'est pas faible
envers vous, mais puissant au milieu de
vous; car même s'il a été crucifié en infir- 4
mité, néanmoins il vit par la puissance de
Dieu; car aussi nous, nous sommes faibles
en lui, mais nous vivrons avec lui, par la
puissance de Dieu envers vous), examinez- 5
vous vous-mêmes, [et voyez] si vous êtes
dans la foi; éprouvez-vous vous-mêmes. Ne
reconnaissez-vous pas à l'égard de vous-
mêmes que Jésus Christ est en vous? à
moins que vous ne soyez des réprouvés; mais 6
j'espère que vous connaîtrez que nous, nous
ne sommes pas des réprouvés. Mais nous 7
prions[i] Dieu que vous ne fassiez aucun mal,
non afin que nous, nous paraissions approu-
vés, mais afin que vous, vous fassiez ce qui
est bon, et que nous, nous soyons comme
des réprouvés; car nous ne pouvons rien 8
contre la vérité, mais pour la vérité. Car 9
nous nous réjouissons lorsque nous, nous
sommes faibles, et que vous, vous êtes puis-
sants : et nous demandons ceci aussi, votre
perfectionnement. C'est pourquoi j'écris 10
ces choses étant absent, afin que quand
je serai présent, je n'use pas de sévérité,
selon l'autorité[j] que le Seigneur m'a don-
née pour l'édification et non pas pour la
destruction.

Au reste, frères, réjouissez-vous; perfec- 11
tionnez-vous; soyez consolés[k]; ayez un
même sentiment; vivez en paix : et le Dieu
d'amour et de paix sera avec vous. Saluez- 12
vous les uns les autres par un saint baiser.
Tous les saints vous saluent. Que la grâce 13
du seigneur Jésus Christ, et l'amour de
Dieu, et la communion du Saint Esprit,
soient avec vous tous![l]

---

a) ou : messager. — *b) litt.* : tabernacle. — *c) R. aj.* : en me glorifiant. — *d) R. om.* : cette. — *e) R.* : Encore une fois, pensez-vous. — *f) ou* : au milieu de. — *g) ou* : parole. — *h) R. aj.* : j'écris. — *i) R.* : je prie. — *j)* autorité *et* puissance. — *k) ou* : soyez encouragés. — *l) R. aj.* : Amen.

ÉPITRE AUX GALATES

1 I. — Paul, apôtre, non de la part des
hommes, ni par l'homme, mais par Jésus
Christ, et Dieu le Père qui l'a ressuscité
2 d'entre les morts, et tous les frères qui sont
avec moi, aux assemblées de la Galatie :
3 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu le
4 Père et de notre seigneur Jésus Christ, qui
s'est donné lui-même pour nos péchés, en
sorte qu'il nous retirât du présent siècle
mauvais, selon la volonté de notre Dieu et
5 Père, auquel soit[a] la gloire aux siècles des
siècles! Amen.
6 Je m'étonne de ce que vous passez si
promptement de celui qui vous a appelés
par la grâce de Christ, à un évangile diffé-
7 rent, qui n'en est pas un autre; mais il y a
des gens qui vous troublent, et qui veulent
8 pervertir l'évangile du Christ. Mais quand
nous-mêmes, ou quand un ange venu du
ciel vous évangéliserait outre ce que nous
vous avons évangélisé, qu'il soit anathème.
9 Comme nous l'avons déjà dit, maintenant
aussi je le dis encore : si quelqu'un vous
évangélise outre ce que vous avez reçu, qu'il
10 soit anathème. Car maintenant, est-ce que
je m'applique à satisfaire des hommes, ou
Dieu? Ou est-ce que je cherche à complaire
à des hommes?[b] Si je complaisais encore à
des hommes, je ne serais pas esclave de
Christ.
11 Or je vous fais savoir, frères, que l'évan-
gile qui a été annoncé par moi n'est pas
12 selon l'homme. Car moi, je ne l'ai pas reçu
de l'homme non plus, ni appris, mais par
13 la révélation de Jésus Christ. Car vous avez
ouï dire [quelle a été] autrefois ma conduite
dans le judaïsme, comment je persécutais
outre mesure l'assemblée de Dieu et la dé-
14 vastais, et comment j'avançais dans le ju-
daïsme plus que plusieurs de ceux de mon
âge dans ma nation, étant le plus ardent
15 zélateur des traditions de mes pères. Mais
quand il plut à Dieu, qui[c] m'a mis à part
dès le ventre de ma mère, et qui m'a appelé
16 par sa grâce, de révéler son Fils en moi,
afin que je l'annonçasse[d] parmi les nations,
aussitôt, je ne pris pas conseil de la chair
17 ni du sang, ni ne montai à Jérusalem vers
ceux qui étaient apôtres avant moi, mais je
m'en allai en Arabie, et je retournai de nou-
18 veau à Damas. Puis, trois ans après, je
montai à Jérusalem pour faire la connais-
sance de Céphas[e], et je demeurai chez lui
19 quinze jours; et je ne vis aucun autre des
apôtres, sinon Jacques le frère du Seigneur.
20 Or dans les choses que je vous écris, voici,
devant Dieu, je ne mens point. Ensuite 21
j'allai dans les pays de Syrie et de Cilicie.
Or j'étais inconnu de visage aux assem- 22
blées de la Judée qui sont en Christ, mais 23
seulement elles entendaient dire : Celui qui
nous persécutait autrefois, annonce[d] main-
tenant la foi qu'il détruisait[f] jadis; et 24
elles glorifiaient Dieu à cause de moi.
II. — Ensuite, au bout de quatorze ans, 1
je montai de nouveau à Jérusalem avec
Barnabas, prenant aussi Tite avec moi. Or 2
j'y montai selon une révélation, et je leur
exposai l'évangile que je prêche parmi les
nations, mais, dans le particulier, à ceux qui
étaient considérés, de peur qu'en quelque
manière je ne courusse ou n'eusse couru en
vain, (cependant, même Tite qui était avec 3
moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut pas contraint
à être circoncis) : et cela à cause des faux 4
frères, furtivement introduits, qui s'étaient
insinués pour épier la liberté que nous
avons dans le christ Jésus, afin de nous ré-
duire à la servitude; auxquels nous n'avons 5
pas cédé par soumission, non pas même un
moment, afin que la vérité de l'évangile
demeurât avec vous. Or, de ceux qui étaient 6
considérés comme étant quelque chose...,
quels qu'ils aient pu être, cela ne m'importe
en rien; Dieu n'a point égard à l'apparence
de l'homme..., à moi, certes, ceux qui
étaient considérés n'ont rien communiqué
de plus; mais au contraire, ayant vu que 7
l'évangile de l'incirconcision m'a été confié,
comme celui de la circoncision l'a été à
Pierre, (car celui qui a opéré en Pierre pour 8
l'apostolat de la circoncision a opéré en
moi aussi envers les nations), et ayant re- 9
connu la grâce qui m'a été donnée, Jacques,
et Céphas, et Jean, qui étaient considérés
comme étant des colonnes, me donnèrent,
à moi et à Barnabas, la main[g] d'association,
afin que nous [allassions] vers les nations,
et eux vers la circoncision, [voulant] seu- 10
lement que nous nous souvinssions des
pauvres, ce qu'aussi je me suis appliqué à
faire.

Mais quand Céphas[e] vint à Antioche, je 11
lui résistai en face, parce qu'il était con-
damné. Car, avant que quelques-uns fussent 12
venus d'auprès de Jacques, il mangeait
avec ceux des nations[h]; mais quand ceux-là
furent venus, il se retira et se sépara lui-
même, craignant ceux de la circoncision;
et les autres Juifs aussi usèrent de dissi- 13
mulation avec lui, de sorte que Barnabas
même fut entraîné avec eux par leur dissi-

a) ou : est. — *b) R. aj.* : Car. — *c) ou* : au Dieu qui. — *d) comme* Actes VIII, 4. — *e) R.* : Pierre. — *f) ou* : ravageait, (*vers.* 13 : dévastais). — *g) litt.* : les [mains] droites. — *h) litt.* : avec les nations.

14 mulation. Mais quand je vis qu'ils ne mar-
chaient pas droit, selon la vérité de l'évan-
gile, je dis à Céphas[a] devant tous : Si toi
qui es Juif, tu vis comme les nations et non
pas comme les Juifs, comment[b] contrains-
15 tu les nations à judaïser? Nous qui, de
nature, sommes Juifs et non point pécheurs
16 d'entre les nations, sachant néanmoins[c] que
l'homme n'est pas justifié sur le principe
des œuvres de loi, ni autrement que par la
foi en Jésus Christ, nous aussi, nous avons
cru au christ Jésus, afin que nous fussions
justifiés sur le principe de la foi en Christ
et non pas sur le principe des œuvres de
loi : parce que sur le principe des œuvres
17 de loi nulle chair ne sera justifiée. Or
si, en cherchant à être justifiés en Christ,
nous-mêmes aussi nous avons été trouvés
pécheurs, Christ donc est ministre de pé-
18 ché? Qu'ainsi n'advienne! Car si ces mêmes
choses que j'ai renversées, je les réédifie, je
19 me constitue transgresseur moi-même. Car
moi, par [la] loi, je suis mort à [la] loi, afin
20 que je vive à Dieu. Je suis crucifié avec
Christ; et je ne vis plus, moi, mais[d] Christ
vit en moi; — et ce que je vis maintenant
dans [la] chair, je le vis dans [la] foi, la foi
au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est
21 livré lui-même pour moi. Je n'annule pas
la grâce de Dieu; car si [la] justice est par
[la] loi, Christ est donc mort pour rien.

1 III. — O Galates insensés, qui vous a
ensorcelés[e], vous devant les yeux de qui
Jésus Christ a été dépeint, crucifié [au mi-
2 lieu de vous]? Je voudrais seulement ap-
prendre ceci de vous : avez-vous reçu l'Es-
prit sur le principe des œuvres de loi, ou de
3 l'ouïe de [la] foi? Êtes-vous si insensés?
Ayant commencé par l'Esprit, achèveriez-
4 vous maintenant[f] par la chair? Avez-vous
tant souffert en vain, si toutefois c'est en
5 vain? Celui donc qui vous fournit l'Esprit
et qui opère des miracles au milieu de vous,
[le fait-il] sur le principe des œuvres de loi,
6 ou de l'ouïe de [la] foi? comme Abraham a
cru Dieu, et cela lui fut compté à justice[g].
7 Sachez donc que ceux qui sont sur le prin-
cipe de [la] foi, ceux-là sont fils d'Abraham.
8 Or l'écriture, prévoyant que Dieu justifie-
rait les nations sur le principe de [la] foi, a
d'avance annoncé la bonne nouvelle à Abra-
ham : « En toi toutes les nations seront
9 bénies » (A). De sorte que ceux qui sont sur
le principe de [la] foi sont bénis avec le
10 croyant Abraham. Car tous ceux qui sont
sur le principe des œuvres de loi sont sous
malédiction; car il est écrit : « Maudit est
quiconque ne persévère pas dans toutes les
choses qui sont écrites dans le livre de la
loi pour les faire » (B). Or que par [la] loi 11
personne ne soit justifié devant Dieu, cela
est évident, parce que : « Le juste vivra de[h]
foi » (C). Mais la loi n'est pas sur le prin- 12
cipe de [la] foi, mais « celui[i] qui aura fait
ces choses vivra par elles » (D). Christ nous 13
a rachetés de la malédiction de la loi, étant
devenu malédiction pour nous, (car il est
écrit : « Maudit est quiconque est pendu
au bois ») (E), afin que la bénédiction d'A- 14
braham parvînt aux nations dans le christ
Jésus, afin que nous reçussions par la foi
l'Esprit promis[j].

Frères, je parle selon l'homme : personne 15
n'annule une alliance qui est confirmée,
même [celle] d'un homme, ni n'y ajoute. Or 16
c'est à Abraham que les promesses ont été
faites, et à sa semence. Il ne dit pas : « et aux
semences », comme [parlant] de plusieurs;
mais comme [parlant] d'un seul, — « et à ta
semence » (F), qui est Christ. Or je dis ceci, 17
que la loi, qui est survenue quatre cent
trente ans après, n'annule point une allian-
ce antérieurement confirmée par Dieu[k], de
manière à rendre la promesse sans effet.

Car si l'héritage est sur le principe de 18
loi, il n'est plus sur le principe de promesse;
mais Dieu a fait le don à Abraham par pro-
messe.

Pourquoi donc la loi? Elle a été ajoutée 19
à cause des transgressions[l] jusqu'à ce que
vînt la semence à laquelle la promesse est
faite, ayant été ordonnée par des anges, par
la main d'un médiateur. Or un médiateur[m] 20
n'est pas [médiateur] d'un seul, mais Dieu
est un seul.

La loi est-elle donc contre les promesses 21
de Dieu? Qu'ainsi n'advienne! Car s'il avait
été donné une loi qui eût le pouvoir de faire
vivre, la justice serait en réalité sur le prin-
cipe de [la] loi. Mais l'écriture a renfermé 22
toutes choses sous le péché, afin que la pro-
messe, sur le principe de [la] foi en Jésus
Christ, fût donnée à ceux qui croient. Or, 23
avant que la foi vînt, nous étions gardés
sous [la] loi, renfermés pour[n] la foi qui
devait être révélée : de sorte que la loi a 24
été notre conducteur[o] jusqu'à Christ, afin
que nous fussions justifiés sur le principe
de [la] foi : mais la foi étant venue, nous 25
ne sommes plus sous un conducteur[o], car 26
vous êtes tous fils de Dieu par la foi dans le
christ Jésus. Car vous tous qui avez été 27
baptisés pour Christ, vous avez revêtu
Christ : il n'y a ni Juif, ni Grec; il n'y a ni 28
esclave, ni homme libre; il n'y a ni mâle,
ni femelle; car vous tous, vous êtes un dans

(A) Gen. XII, 3. — (B) Deut. XXVII, 26. — (C) Hab. II, 4. — (D) Lév. XVIII, 5. — (E) Deut. XXI, 23. — (F) Gen. XXII, 18. — *a) R.* : Pierre. — *b) R.* : pourquoi. — *c) R. om.* : néanmoins. — *d) ou* : mais je vis, — non plus moi, mais. — *e) R. aj.* : pour que vous n'obéissiez pas à la vérité. — *f) ou* : vous rendriez-vous maintenant parfaits. — *g) voyez* Gen. XV, 6. — *h) ailleurs* : sur le principe de. — *i) R.* : l'homme. — *j) litt.* : la promesse de l'Esprit; *comp.* Actes II, 33, *la note.* — *k) R. aj.* : à Christ. — *l) c. à d.* dans le but de faire ressortir le mal par des transgressions. — *m) ou* : le médiateur. — *n) ou* : jusqu'à. — *o) ou* : gouverneur.

29 le christ Jésus. Or si vous êtes de Christ,
vous êtes donc [la] semence d'Abraham,
héritiers selon [la] promesse.
1 IV. — Or je dis qu'aussi longtemps que
l'héritier est en bas âge, il ne diffère en rien
d'un esclave, quoiqu'il soit seigneur de
2 tout; mais il est sous des tuteurs et des cu-
rateurs jusqu'à l'époque fixée par le père.
3 Ainsi aussi nous, lorsque nous étions en bas
âge, nous étions asservis sous les éléments
4 du monde; mais, quand l'accomplissement[a]
du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils,
5 né[b] de femme, né[b] sous [la] loi, afin qu'il
rachetât ceux [qui étaient] sous [la] loi, afin
6 que nous reçussions l'adoption[c]. Et, parce
que vous êtes fils, Dieu a envoyé l'Esprit de
son Fils dans nos[d] cœurs, criant : Abba,
7 Père : de sorte que tu n'es plus esclave,
mais fils; et, si fils, héritier aussi par Dieu[e].
8 Mais alors, ne connaissant pas Dieu, vous
étiez asservis à ceux qui, par [leur] nature,
9 ne sont pas dieux[f] : mais maintenant,
ayant connu Dieu, mais plutôt ayant été
connus de Dieu, comment retournez-vous
de nouveau aux faibles et misérables élé-
ments auxquels vous voulez encore dere-
10 chef être asservis? Vous observez des jours,
11 et des mois, et des temps, et des années. Je
crains quant à vous que peut-être je n'aie
travaillé en vain pour vous.
12 Soyez comme moi, car moi aussi [je suis]
comme vous, frères; je vous en prie. Vous
13 ne m'avez fait aucun tort; — et vous savez
que dans l'infirmité de la chair je vous ai
14 évangélisé au commencement; et vous n'a-
vez point méprisé, ni rejeté avec dégoût
ma[g] tentation qui était en ma chair; mais
vous m'avez reçu comme un ange de Dieu,
15 comme le christ Jésus. Quel était donc
votre bonheur? Car je vous rends témoi-
gnage que, si cela eût été possible, arra-
chant vos propres yeux, vous me les eussiez
16 donnés. Je suis donc devenu votre ennemi
17 en vous disant la vérité? Ils ne sont pas
zélés à votre égard comme il faut, mais ils
veulent vous exclure[h], afin que vous soyez
18 zélés à leur égard. Mais il est bon d'être tou-
jours zélé pour le bien, et de ne pas l'être
seulement quand je suis présent avec vous.
19 Mes enfants, pour l'enfantement des-
quels je travaille de nouveau jusqu'à ce que
20 Christ ait été formé en vous, oui, je vou-
drais être maintenant auprès de vous et
changer de langage, car je suis en perplexité
à votre sujet.
21 Dites-moi, vous qui voulez être sous [la]
22 loi, n'écoutez-vous pas la loi? Car il est
écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la
23 servante, et l'autre de la femme libre. Mais
celui qui [naquit] de la servante naquit
selon la chair, et celui qui [naquit] de la
femme libre [naquit] par la promesse. Ces 24
choses doivent être prises dans un sens al-
légorique; car ce sont[i] deux alliances, l'une
du mont Sina, enfantant pour la servitude,
et c'est Agar. Car « Agar » est le mont Sina, 25
en Arabie, et correspond à la Jérusalem de
maintenant, car[j] elle est dans la servitude
avec ses enfants. Mais la Jérusalem d'en 26
haut est la femme libre qui est notre mère[k].
Car il est écrit : « Réjouis-toi, stérile qui 27
n'enfantes point; éclate [de joie] et pousse
des cris, toi qui n'es point en travail d'en-
fant; car les enfants de la délaissée sont
plus nombreux que [les enfants] de celle
qui a un mari » (A). Or vous, frères, comme 28
Isaac, vous êtes[l] enfants de promesse. Mais 29
comme alors celui qui était né selon la chair
persécutait celui qui [était né] selon l'Es-
prit, [il en est] de même aussi maintenant.
Mais que dit l'écriture? « Chasse la ser- 30
vante et son fils, car le fils de la servante
n'héritera point avec le fils de la femme
libre » (B). Ainsi, frères, nous ne sommes 31
pas enfants de [la] servante, mais de la
femme libre.
V. — Christ nous a placés dans la li- 1
berté[m] en nous affranchissant; tenez-vous
donc fermes, et ne soyez pas de nouveau re-
tenus sous un joug de servitude. Voici, moi 2
Paul, je vous dis que si vous êtes circoncis,
Christ ne vous profitera de rien; et je pro- 3
teste de nouveau à tout homme circoncis,
qu'il est tenu d'accomplir toute la loi. Vous 4
vous êtes séparés de tout le bénéfice qu'il y
a dans le Christ, vous tous qui vous justi-
fiez par [la] loi; vous êtes déchus de la grâce.
Car nous, par [l']Esprit, sur le principe de 5
[la] foi, nous attendons l'espérance de la
justice. Car, dans le christ Jésus, ni circon- 6
cision, ni incirconcision, n'ont de valeur,
mais [la] foi opérante par [l']amour. Vous 7
couriez bien, qui est-ce qui vous a arrêtés
pour que vous n'obéissiez pas à la vérité?
La persuasion ne vient pas de celui qui vous 8
appelle. Un peu de levain fait lever la pâte 9
tout entière. J'ai confiance à votre égard, 10
par le Seigneur, que vous n'aurez point
d'autre sentiment; mais celui qui vous trou-
ble, quel qu'il soit, en portera le jugement.
Mais moi, frères, si je prêche encore la 11
circoncision, pourquoi suis-je encore persé-
cuté? — alors, le scandale de la croix est
anéanti. Je voudrais que ceux qui vous bou- 12
leversent se retranchassent[n] même.
Car vous, frères, vous avez été appelés à 13
la liberté; seulement [n'usez] pas de la li-
berté comme d'une occasion pour la chair,

(A) És. LIV, 1. — (B) Gen. XXI, 10. — *a) ou* : la plénitude. — *b) proprement* : devenu. — *c) c'est la réception de la position de fils comme don.* — *d) R.* : vos. — *e) R.* : héritier aussi de Dieu par Christ. — *f) répond à* 2 Chron. XIII, 9. — *g) pl.* : votre. — *h) c. à d.* exclure de toute communication avec moi. — *i) R. aj.* : les. — *j) R.* : et. — *k) R.* : qui est la mère de nous tous. — *l) R.* : Or nous, frères, comme Isaac, nous sommes. — *m) R.* : Dans la liberté dans laquelle Christ nous a placés. — *n) ou* : se mutilassent tout à fait.

mais, par amour, servez-vous[a] l'un l'autre;
14 car toute la loi est accomplie dans une seule
parole, dans celle-ci : « Tu aimeras ton pro-
15 chain comme toi-même » (A). Mais si vous
vous mordez et vous dévorez l'un l'autre,
prenez garde que vous ne soyez consumés
l'un par l'autre.
16 Mais je dis : Marchez par l'Esprit, et vous
n'accomplirez point la convoitise de la
17 chair. Car la chair convoite contre l'Esprit,
et l'Esprit contre la chair; et ces choses
sont opposées l'une à l'autre, afin que vous
ne pratiquiez pas les choses que vous vou-
18 driez. Mais si vous êtes conduits par [l']Es-
19 prit, vous n'êtes pas sous [la] loi. Or les
œuvres de la chair sont manifestes, les-
quelles sont[b] la fornication, l'impureté,
20 l'impudicité, l'idolâtrie, la magie[c], les ini-
mitiés, les querelles, les jalousies, les colè-
res, les intrigues, les divisions, les sectes,
21 les envies, les meurtres, les ivrogneries, les
orgies, et les choses semblables à celles-là,
au sujet desquelles je vous déclare d'avance,
comme aussi je l'ai déjà dit, que ceux qui
commettent de telles choses n'hériteront
22 pas du royaume de Dieu. Mais le fruit de
l'Esprit est l'amour, la joie, la paix, la lon-
ganimité, la bienveillance, la bonté, la fidé-
23 lité, la douceur, la tempérance : contre de
24 telles choses, il n'y a pas de loi. Or ceux qui
sont du Christ ont crucifié la chair avec les
25 passions et les convoitises. Si nous vivons
par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.
26 Ne soyons pas désireux de vaine gloire, en
nous provoquant les uns les autres [et]
en nous portant envie les uns aux autres.
1 VI. — Frères, quand même un homme
s'est laissé surprendre par quelque faute,
vous qui êtes spirituels, redressez un tel
homme dans un esprit de douceur, prenant
garde à toi-même, de peur que toi aussi tu
ne sois tenté.
2 Portez les charges les uns des autres, et
3 ainsi accomplissez la loi du Christ; car si,
n'étant rien, quelqu'un pense être quelque
chose, il se séduit lui-même; mais que cha- 4
cun éprouve sa propre œuvre, et alors il aura
de quoi se glorifier, relativement à lui-même
seulement, et non relativement à autrui :
car chacun portera son propre fardeau. 5
Que celui qui est enseigné dans la parole 6
fasse participer à tous les biens [temporels]
celui qui enseigne.
Ne soyez pas séduits; on ne se moque pas 7
de Dieu; car ce qu'un homme sème, cela
aussi il le moissonnera. Car celui qui sème 8
pour sa propre chair moissonnera de la
chair la corruption; mais celui qui sème
pour l'Esprit moissonnera de l'Esprit la vie
éternelle. Or ne nous lassons pas en faisant 9
le bien, car, au temps propre, nous moisson-
nerons, si nous ne défaillons pas. Ainsi donc, 10
comme nous en avons l'occasion, faisons du
bien à tous, mais surtout à ceux de la mai-
son de la foi.
Vous voyez quelle longue lettre je vous 11
ai écrite de ma propre main. Tous ceux qui 12
veulent avoir une belle apparence dans la
chair, ceux-là vous contraignent à être cir-
concis, seulement afin qu'ils ne soient pas
persécutés à cause de la croix de Christ.
Car ceux-là qui sont circoncis, eux-mêmes 13
ne gardent pas [la] loi; mais ils veulent que
vous soyez circoncis, afin de se glorifier
dans votre chair. Mais qu'il ne m'arrive pas 14
à moi de me glorifier, sinon en la croix de
notre seigneur Jésus Christ, par laquelle[d]
le monde m'est crucifié, et moi au monde.
Car[e] ni la circoncision, ni l'incirconcision 15
ne sont rien[f], mais une nouvelle création.
Et à l'égard de tous ceux qui marcheront 16
selon cette règle, paix et miséricorde sur
eux et sur l'Israël de Dieu!
Désormais que personne ne vienne me 17
troubler, car moi je porte en mon corps les
marques du seigneur[g] Jésus. Que la grâce 18
de notre seigneur Jésus Christ soit avec
votre esprit, frères! Amen.

ÉPITRE AUX ÉPHÉSIENS

---

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la
volonté de Dieu, aux saints et fidèles dans
2 le christ Jésus, qui sont à Éphèse : Grâce
et paix à vous, de la part de Dieu notre
Père et du seigneur Jésus Christ!
3 Béni soit le Dieu et Père de notre sei-
gneur Jésus Christ, qui nous a bénis de[h]
toute bénédiction spirituelle dans les lieux
célestes en Christ; selon qu'il nous a élus 4
en lui avant la fondation du monde, pour
que nous fussions saints et irréprochables
devant lui en amour, nous ayant prédesti- 5
nés pour nous adopter pour lui par Jésus
Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, à 6

(A) Lév. XIX, 18. — *a)* servir, être esclave, *comme* Rom. XII, 11. — *b) R. aj.* : l'adultère. — *c) ou* : les empoisonnements. — *d) ou* : par lequel. — *e) R. aj.* : dans le christ Jésus. — *f) R.* : n'ont de la valeur. — *g) pl. om.* : seigneur. — *h) litt.* : en.

la louange de la gloire de sa grâce dans la-
quelle il nous a rendus agréables dans[a] le
7 Bien-aimé; en qui nous avons la rédemp-
tion par son sang, la rémission des fautes
8 selon les richesses de sa grâce : laquelle il a
fait abonder envers nous en toute sagesse
9 et intelligence, nous ayant fait connaître
le mystère de sa volonté selon son bon plai-
10 sir, qu'il s'est proposé en lui-même pour
l'administration de la plénitude des temps,
[savoir] de réunir en un toutes choses
dans le Christ, les choses qui sont dans les
cieux, et les choses qui sont sur la terre, en
11 lui, en qui nous avons aussi été faits héri-
tiers, ayant été prédestinés selon le propos
de celui qui opère toutes choses selon le
12 conseil de sa volonté, afin que nous soyons
à la louange de sa gloire, nous qui avons
13 espéré à l'avance dans le Christ : en qui
vous aussi [vous avez espéré][b], ayant en-
tendu la parole de la vérité, l'évangile de
votre salut; auquel aussi ayant cru, vous
avez été scellés du Saint Esprit de la pro-
14 messe, qui est les arrhes de notre héritage,
pour[c] la rédemption de la possession ac-
quise, à la louange de sa gloire.
15 C'est pourquoi moi aussi, ayant ouï parler
de la foi au seigneur Jésus qui est en[d] vous,
et de l'amour que [vous avez] pour tous les
16 saints, je ne cesse de rendre grâces pour
vous, faisant mention [de vous][e] dans mes
17 prières, afin que le Dieu de notre seigneur
Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne
[l']esprit de sagesse et de révélation dans sa
18 connaissance, les yeux de votre cœur[f]
étant éclairés, pour que vous sachiez quelle
est l'espérance de son appel, et quelles sont
les richesses de la gloire de son héritage
19 dans les saints, et quelle est l'excellente
grandeur de sa puissance envers nous qui
croyons, selon l'opération[g] de la puissance
20 de sa force, qu'il a opérée dans le Christ, en
le ressuscitant d'entre les morts; — (et il
l'a fait asseoir à sa droite dans les lieux
21 célestes, au-dessus de toute principauté, et
autorité, et puissance, et domination, et de
tout nom qui se nomme, non-seulement
dans ce siècle, mais aussi dans celui qui est
22 à venir; et il a assujetti toutes choses sous
ses pieds, et l'a donné [pour être] chef[h]
23 sur toutes choses à l'assemblée, qui est son
corps, la plénitude de celui qui remplit tout
1 en tous); (II.) — et vous, lorsque vous
étiez morts dans vos[i] fautes et dans vos[i]
2 péchés, (dans lesquels vous avez marché
autrefois, selon le train de ce monde, selon
le chef de l'autorité de l'air, de l'esprit
qui opère maintenant dans les fils de la
désobéissance; parmi lesquels, nous aussi, 3
nous avons tous conversé autrefois dans les
convoitises de notre chair, accomplissant
les volontés[j] de la chair et des pensées; et
nous étions par nature des enfants de colère,
comme aussi les autres. Mais Dieu, qui est 4
riche en miséricorde, à cause de son grand
amour dont il nous a aimés), alors même que 5
nous étions morts dans nos fautes, nous a
vivifiés ensemble avec le Christ, (vous êtes
sauvés par [la] grâce), et nous a ressuscités 6
ensemble, et nous a fait asseoir ensemble
dans les lieux célestes dans le christ Jésus,
afin qu'il montrât dans les siècles à venir 7
les immenses richesses de sa grâce, dans sa
bonté envers nous dans le christ Jésus. Car 8
vous êtes sauvés par la grâce, par la foi,
et cela ne vient pas de vous, c'est le don de
Dieu; non pas sur le principe des œuvres, 9
afin que personne ne se glorifie; car nous 10
sommes son ouvrage, ayant été créés dans
le christ Jésus pour les bonnes œuvres que
Dieu a préparées à l'avance, afin que nous
marchions en elles.

C'est pourquoi souvenez-vous que vous, 11
autrefois les nations dans la chair, qui
étiez appelés incirconcision par ce qui est
appelé la circoncision faite de main dans
la chair, vous étiez en ce temps-là sans 12
Christ, sans droit de cité en Israël, et étran-
gers aux alliances de la promesse, n'ayant
pas d'espérance, et étant sans Dieu[k] dans
le monde. Mais maintenant, dans le christ 13
Jésus, vous qui étiez autrefois loin, vous
avez été approchés par le sang du Christ.
Car c'est lui qui est notre paix, qui des deux 14
en a fait un, et a détruit le mur mitoyen de
clôture, ayant aboli dans sa chair l'inimitié, 15
la loi des commandements, [qui consiste]
en ordonnances, afin qu'il créât les deux en
lui-même pour être un seul homme nou-
veau, en faisant la paix; et qu'il les récon- 16
ciliât tous les deux en un seul corps à Dieu
par la croix, ayant tué par elle l'inimitié.
Et il est venu, et a annoncé la bonne nou- 17
velle de la paix à vous qui étiez loin, et la
[bonne nouvelle de la] paix[l] à ceux qui
étaient près; car par lui nous avons, les uns 18
et les autres[m], accès auprès du Père par un
seul Esprit. Ainsi donc vous n'êtes plus 19
étrangers, ni forains, mais vous êtes[n] con-
citoyens des saints, et gens de la maison de
Dieu, ayant été édifiés sur le fondement 20
des apôtres et prophètes, Jésus Christ lui-
même étant la maîtresse pierre du coin[o],
en qui tout l'édifice, bien ajusté ensemble, 21
croît pour être un temple[p] saint dans le
Seigneur; en qui, vous aussi, vous êtes édi- 22

a) ou, selon d'autres : de sa grâce dont il nous a gratifiés dans, *nous plaçant en Lui dans une position de faveur.* — *b) ou* : [vous êtes]; *ou bien* : [vous avez été faits héritiers]. — *c) ou* : jusqu'à; — *on peut lier* pour la rédemption *aussi bien à* arrhes *qu'à* scellés. — *d) litt.* : chez. — *e) R. a* : de vous. — *f) R.* : entendement. — *g) non* la chose faite, *mais* la force opérante; *voyez* III, 7. — *h)* tête. — *i) R. om.* : vos. — *j)* les choses voulues. — *k) ou* : athées. — *l) litt.* : a évangélisé la paix...., et la paix; — *R. om. le second* : la paix. — *m) litt.* : tous les deux. — *n) R. om.* : vous êtes. — *o) ici, comme* 1 Pierre II, 6. — *p)* la maison même.

fiés ensemble, pour être une habitation
de Dieu par[a] l'Esprit.
1 III. — C'est pour cela que moi, Paul, le
prisonnier du christ Jésus pour vous, les
2 nations, — (si du moins vous avez entendu
parler de l'administration de la grâce de
3 Dieu qui m'a été donnée envers vous : com-
ment, par révélation, le mystère m'a été
donné à connaître[b], (ainsi que je l'ai déjà
4 écrit en peu de mots; d'après quoi, en le
lisant, vous pouvez comprendre quelle
est mon intelligence dans le mystère du
5 Christ), lequel, en d'autres générations, n'a
pas été donné à connaître aux fils des hom-
mes, comme il a été maintenant révélé à ses
saints apôtres et prophètes par[a] l'Esprit :
6 [savoir] que les nations seraient cohéritiè-
res et d'un même corps et coparticipantes
de sa[c] promesse dans le christ Jésus[d], par
7 l'évangile; duquel je suis devenu serviteur,
selon le don de la grâce de Dieu qui m'a été
donné[e] selon l'opération de sa puissance.
8 A moi, qui suis moins que le moindre de
tous les saints, cette grâce a été donnée
d'annoncer[f] parmi les nations les richesses
9 insondables du Christ, et de mettre en lu-
mière devant tous quelle est l'administra-
tion[g] du mystère caché[h] dès les siècles en
10 Dieu, qui a créé toutes choses[i]; afin que la
sagesse si diverse de Dieu soit maintenant
donnée à connaître aux principautés et aux
autorités, dans les lieux célestes, par l'as-
11 semblée, selon le propos des siècles[j], lequel
il a établi dans le christ Jésus notre Sei-
12 gneur, en qui nous avons hardiesse et accès
13 en confiance, par la foi en lui. C'est pour-
quoi je [vous] prie de ne pas perdre courage
à cause de mes afflictions pour vous, ce qui
14 est votre gloire. — C'est pour cela que je
fléchis mes genoux devant le Père [de notre
15 seigneur Jésus Christ], duquel est nommée
toute famille[k] dans les cieux et sur la terre;
16 afin que, selon les richesses de sa gloire, il
vous donne d'être fortifiés en[l] puissance
par son Esprit, quant à l'homme intérieur;
17 de sorte que le Christ habite, par la foi,
18 dans vos cœurs, [et que vous soyez] enra-
cinés et fondés dans l'amour; afin que vous
soyez capables de comprendre avec tous les
saints quelle est la largeur et la longueur,
19 et la profondeur et la hauteur, — et de con-
naître l'amour du Christ, qui surpasse toute
connaissance; afin que vous soyez remplis
20 jusqu'à toute la plénitude de Dieu. Or, à
celui qui peut faire infiniment plus que
tout ce que nous demandons ou pensons,
selon la puissance qui opère en nous, à lui 21
gloire dans l'assemblée dans le christ Jésus,
pour toutes les générations du siècle des
siècles! Amen.)[m] IV. — Je vous exhorte 1
donc, moi, le prisonnier dans le Seigneur,
à marcher d'une manière digne de l'appel
dont[n] vous avez été appelés; avec toute 2
humilité et douceur, avec longanimité,
vous supportant l'un l'autre dans l'amour;
vous appliquant à garder l'unité de l'Es- 3
prit par[o] le lien de la paix. [Il y a] un seul 4
corps et un seul Esprit[p], comme aussi vous
avez été appelés pour une seule espérance
de votre appel. [Il y a] un seul Seigneur, 5
une seule foi, un seul baptême. [Il y a] un 6
seul Dieu et Père de tous, qui est au-dessus
de tout[q], et partout[r], et en nous tous[s]. Mais 7
à chacun de nous la grâce a été donnée,
selon la mesure du don de Christ. C'est 8
pourquoi il dit : « Étant monté en haut, il
a emmené captive la captivité, et a donné
des dons aux hommes » (A). Or, qu'il soit 9
monté, qu'est-ce, sinon qu'il est aussi des-
cendu[t] dans les parties inférieures de la
terre? Celui qui est descendu est le même 10
que celui qui est aussi monté au-dessus de
tous les cieux, afin qu'il remplît toutes
choses; et lui, a donné les uns [comme] 11
apôtres, les autres [comme] prophètes, les
autres [comme] évangélistes, les autres
[comme] pasteurs et docteurs[u]; en vue de 12
la perfection des saints, pour l'œuvre du ser-
vice, pour l'édification du corps de Christ;
jusqu'à ce que nous parvenions tous à l'u- 13
nité de la foi et de la connaissance du Fils
de Dieu, à l'état d'homme fait[v], à la me-
sure de la stature de la plénitude du Christ :
afin que nous ne soyons plus de petits 14
enfants, ballottés et emportés çà et là par
tout vent de doctrine dans la tromperie
des hommes, dans leur habileté à user de
voies détournées pour égarer; mais que, 15
étant vrais dans l'amour, nous croissions en
toutes choses jusqu'à lui qui est le chef[x],
le Christ; duquel tout le corps, bien ajusté 16
et lié ensemble par chaque jointure du four-
nissement, produit, selon l'opération de
chaque partie dans sa mesure, l'accroisse-
ment du corps pour l'édification de lui-
même en amour.

Voici donc ce que je dis et témoigne dans 17
le Seigneur, c'est que vous ne marchiez plus
comme le reste des nations marche, dans la
vanité de leurs pensées, ayant leur enten- 18
dement obscurci, étant étrangers à la vie
de Dieu à cause de l'ignorance qui est en

(A) Ps. LXVIII, 18. — *a)* en, par. — *b) R.* : il m'a fait connaître le mystère. — *c) pl. lisent* : la. — *d) R. om.* : Jésus. — *e) qqs. lisent* : grâce de Dieu qui m'a été donnée. — *f) litt.* : évangéliser (annoncer la bonne nouvelle). — *g) R.* : la communion. — *h) non pas caché maintenant, mais caché dans les âges passés.* — *i) R. aj.* : par Jésus Christ. — *j) ou* : propos éternel. — *k)* famille, *dans le grec, se rattache par dérivation à* père. — *l)* en, *et* par. — *m) tout le chap.* III *est une parenthèse, depuis le vers.* 2. — *n) ou* : selon lequel. — *o) ou* : dans. — *p) ou aussi* : Le corps est un, et l'Esprit un, *et ainsi de suite.* — *q) ou* : sur tous. — *r) le* « tout » *peut s'appliquer à des personnes :* parmi tous. — *s) R.* : en vous tous. — *t) R. aj.* : premièrement. — *u)* docteur, celui qui enseigne. — *v) litt.* : à l'homme fait. — *x)* tête.

eux, à cause de l'endurcissement[a] de leur
19 cœur; et qui, ayant perdu tout sentiment
moral, se sont livrés à la débanche, pour
pratiquer avidement[b] toute impureté.
20 Mais vous n'avez pas ainsi appris le
21 Christ, si du moins vous l'avez entendu et
avez été instruits en lui selon que la vérité
22 est en Jésus; [c'est-à-dire], pour ce qui est
de la conversation précédente, d'avoir dé-
pouillé le vieil homme qui se corrompt
23 selon les convoitises trompeuses[c], et d'être
renouvelés dans l'esprit de votre entende-
24 ment, et d'avoir revêtu le nouvel homme,
créé selon Dieu, en justice et sainteté de la
vérité.
25 C'est pourquoi, ayant dépouillé le men-
songe, parlez la vérité chacun à son pro-
chain; car nous sommes membres les uns
26 des autres. Mettez-vous en colère et ne pé-
chez pas : que le soleil ne se couche pas sur
27 votre irritation; et ne donnez pas occasion
28 au diable. Que celui qui dérobait ne dérobe
plus, mais plutôt qu'il travaille en faisant
de ses propres[d] mains ce qui est bon, afin
qu'il ait de quoi donner à celui qui est dans
29 le besoin. Qu'aucune parole déshonnête ne
sorte de votre bouche, mais celle-là qui est
bonne, [propre] à l'édification selon le be-
soin, afin qu'elle communique la grâce à
30 ceux qui l'entendent. Et n'attristez pas le
Saint Esprit de Dieu, par lequel vous avez
été scellés pour le jour de la rédemption.
31 Que toute amertume, et tout courroux, et
toute colère, et toute crierie, et toute injure,
soient ôtés du milieu de vous, de même que
32 toute malice; mais soyez bons les uns en-
vers les autres, compatissants, vous pardon-
nant les uns aux autres comme Dieu aussi,
1 en Christ, vous a pardonné[e]. V. — Soyez
donc imitateurs de Dieu comme de bien-
2 aimés enfants, et marchez dans l'amour,
comme aussi le Christ nous a aimés et s'est
livré lui-même pour nous comme offrande
et sacrifice à Dieu, en parfum de bonne
odeur.
3 Mais que ni la fornication, ni aucune
impureté ou cupidité[f], ne soient même
nommées parmi vous, comme il convient à
4 des saints; ni aucune chose honteuse, ni pa-
role folle, ou plaisanterie, lesquelles ne sont
pas bienséantes, mais plutôt des actions de
5 grâces. Cela en effet vous le savez, connais-
sant qu'aucun[g] fornicateur, ou impur, ou
cupide (qui est un idolâtre), n'a d'héritage
6 dans le royaume du Christ et de Dieu[h]. Que
personne ne vous séduise par de vaines pa-
roles; car, à cause de ces choses, la colère
de Dieu vient sur les fils de la désobéis-
sance. N'ayez donc pas de participation 7
avec eux; car vous étiez autrefois ténèbres, 8
mais maintenant vous êtes lumière dans le
Seigneur; marchez comme des enfants de
lumière, (car le fruit de la lumière[i] [con- 9
siste] en toute bonté, et justice, et vérité),
éprouvant ce qui est agréable au Seigneur. 10
Et n'ayez rien de commun avec les œuvres 11
infructueuses des ténèbres, mais plutôt re-
prenez-les aussi; car les choses qu'ils font en 12
secret, il est honteux même de les dire. Mais 13
toutes choses, étant reprises par la lumière,
sont manifestées; car ce qui manifeste tout,
c'est la lumière; c'est pourquoi il dit : «Ré- 14
veille-toi, toi qui dors, et relève-toi d'entre
les morts, et le Christ luira sur toi» (A).
Prenez donc garde à marcher[j] soigneu- 15
sement, non pas comme étant dépourvus de
sagesse, mais comme étant sages : saisis- 16
sant[k] l'occasion, parce que les jours sont
mauvais. C'est pourquoi ne soyez pas sans 17
intelligence, mais comprenez quelle est la
volonté du Seigneur. Et ne vous enivrez 18
pas de vin, en quoi il y a de la dissolution;
mais soyez remplis de l'Esprit[l], vous entre- 19
tenant par des psaumes et des hymnes et
des cantiques spirituels, chantant et psal-
modiant de votre cœur[m] au Seigneur; ren- 20
dant toujours grâces pour toutes choses, au
nom de notre seigneur Jésus Christ, à Dieu
le Père[n]; étant soumis les uns aux autres 21
dans la crainte de Christ[o].
Femmes, [soyez soumises] à vos propres 22
maris comme au Seigneur; parce que le 23
mari[p] est le chef[q] de la femme, comme
aussi le Christ est le chef[q] de l'assemblée,
lui[r], le sauveur du corps. Mais comme l'as- 24
semblée est soumise au Christ, ainsi que
les femmes le soient aussi à leurs[s] maris en
toutes choses. Maris, aimez vos propres 25
femmes, comme aussi le Christ a aimé l'as-
semblée et s'est livré lui-même pour elle,
afin qu'il la sanctifiât, en la purifiant par le 26
lavage d'eau par parole; afin que lui se pré- 27
sentât l'assemblée à lui-même, glorieuse,
n'ayant[t] ni tache, ni ride, ni rien de sem-
blable, mais afin qu'elle fût sainte et irré-
prochable. De même aussi[u], les maris doi- 28
vent aimer leurs propres femmes comme
leurs propres corps; celui qui aime sa propre
femme s'aime lui-même. Car personne n'a 29
jamais haï sa propre chair, mais il la nour-
rit et la chérit, comme aussi le Christ[v] l'as-
semblée : car nous sommes membres de son 30

(A) És. LX, 1. — *a) ou* : l'aveuglement. — *b) litt.* : avec cupidité. — *c) litt.* : de déception. — *d) R. om.* : propres. — *e) ou* : usant de grâce les uns envers les autres comme Dieu aussi, en Christ, a usé de grâce envers vous. — *f)* avidité à posséder quoi que ce soit; *comp.* IV, 19. — *g) R.* : vous le savez, qu'aucun. — *h) ou* : de celui qui est Christ et Dieu. — *i) R.* : fruit de l'Esprit. — *j) litt.* : comment vous marchez. — *k) litt.* : achetant; *comp.* Dan. II, 8. — *l) litt.* : remplis en Esprit. — *m) litt.* : dans votre cœur. — *n) ou* : à celui qui est Dieu et Père. — *o) R.* : de Dieu. — *p) ou* : l'homme, *en contraste avec* la femme. — *q)* la tête. — *r) R.* : et lui est. — *s) R. qq.* : propres. — *t) R.* : afin qu'il se la présentât à lui-même glorieuse, l'assemblée n'ayant. — *u) R. om.* : aussi. — *v) R.* : le Seigneur.

31 corps, — de sa chair et de ses os. « C'est pour
cela que l'homme laissera son père et sa
mère, et sera joint à sa femme; et les deux
32 seront [a] une seule chair » (A). Ce mystère
est grand; mais moi je parle relativement
33 à Christ et à l'assemblée. Toutefois, que
chacun de vous aussi en particulier aime sa
propre femme comme lui-même; et quant à
la femme, qu'elle craigne son mari.
1 VI. — Enfants, obéissez à vos parents
2 dans le Seigneur, car cela est juste. « Honore
ton père et ta mère », (c'est le pre-
3 mier commandement avec promesse), « afin
que tu prospères et que tu vives longtemps
4 sur la terre » (B). Et vous, pères, ne provoquez
pas vos enfants, mais élevez-les dans
la discipline et sous les avertissements du
Seigneur.
5 Esclaves, obéissez à vos maîtres selon la
chair avec crainte et tremblement, en sim-
6 plicité de cœur [b] comme à Christ, ne servant
pas sous leurs yeux seulement, comme
voulant plaire aux hommes, mais comme esclaves
de Christ, faisant de cœur la volonté
7 de Dieu, servant joyeusement comme asservis
au Seigneur [c] et non pas aux hommes,
8 sachant que chacun, soit esclave, soit homme
libre, quelque bien qu'il fasse, le recevra
9 du Seigneur. Et vous, maîtres, faites-en de
même envers eux, renonçant aux menaces,
sachant que et leur maître et le vôtre est [d]
dans les cieux, et qu'il n'y a pas d'acception
de personnes auprès de lui.
10 Au reste, mes frères, fortifiez-vous dans
le Seigneur et dans la puissance de sa force;
11 revêtez-vous de l'armure complète de Dieu,
afin que vous puissiez tenir ferme contre les
12 artifices du diable : car notre lutte n'est pas
contre le sang et la chair, mais contre les
principautés, contre les autorités, contre
les dominateurs de ces ténèbres [e], contre la
[puissance] spirituelle de méchanceté qui
est [f] dans les lieux célestes. C'est pourquoi 13
prenez l'armure complète de Dieu, afin que,
au mauvais jour, vous puissiez résister, et,
après avoir tout surmonté [g], tenir ferme.
Tenez donc ferme, ayant ceint vos reins 14
de [la] vérité, et ayant revêtu la cuirasse de
la justice, et ayant chaussé vos pieds de la 15
préparation de l'évangile de paix; par- 16
dessus tout, prenant le bouclier de la foi par
lequel vous pourrez éteindre tous les dards
enflammés [h] du méchant. Prenez aussi le 17
casque du salut [i], et l'épée de l'Esprit, qui est
la parole de Dieu : priant par toutes sortes 18
de prières et de supplications [j], en tout
temps, par l'Esprit, et veillant à cela avec
toute persévérance et des supplications [k]
pour tous les saints, et pour moi, afin qu'il 19
me soit donné de parler à bouche ouverte
pour donner à connaître avec hardiesse le
mystère de l'évangile, pour lequel je suis un 20
ambassadeur lié de chaînes, afin que j'use
de hardiesse en lui, comme je dois parler.
Mais afin que vous aussi vous sachiez ce 21
qui me concerne, comment je me trouve,
Tychique, le bien-aimé frère et fidèle serviteur
dans le Seigneur [l], vous fera tout
savoir : je l'ai envoyé vers vous tout exprès, 22
afin que vous connaissiez l'état de nos affaires,
et qu'il console vos cœurs.
Paix aux frères, et amour, avec la foi, de 23
la part de Dieu le Père et du seigneur Jésus
Christ! Que la grâce soit avec tous ceux 24
qui aiment notre seigneur Jésus Christ en
pureté! [m]

ÉPITRE AUX PHILIPPIENS

---

1 I. — Paul et Timothée, esclaves de Jésus
Christ, à tous les saints dans le christ Jésus
qui sont à Philippes, avec les surveil-
2 lants et les serviteurs : Grâce et paix à
vous, de la part de Dieu notre Père et du
seigneur Jésus Christ!
3 Je rends grâces à mon Dieu pour tout le
4 souvenir que j'ai de vous, dans chacune
de mes supplications, faisant toujours des
5 supplications pour vous tous, avec joie, à
cause de la part que vous prenez à l'évangile
depuis le premier jour jusqu'à maintenant;
étant assuré de ceci même, que celui 6
qui a commencé en vous une bonne œuvre,
l'achèvera jusqu'au jour de Jésus Christ :
comme il est juste que je pense ainsi de vous 7
tous, parce que vous m'avez dans votre
cœur, et que, dans mes liens et dans la défense
et la confirmation de l'évangile, vous
avez tous été participants de la grâce avec

(A) Gen. II, 24. — (B) Ex. XX, 12; Deut. V, 16. — *a) litt.* : seront pour. — *b) litt.* : de votre cœur. — *c) R.* : servant joyeusement le Seigneur. — *d) R.* : sachant que votre maître, à vous aussi, est. — *e) R.* : des ténèbres de ce siècle. — *f) ou* : contre les [puissances] spirituelles de méchanceté qui sont. — *g) ou* : accompli, mené à bonne fin. — *h) ou* : brûlants. — *i) voyez la note,* Act. XXVIII, 28. — *j) litt.* : toute prière et supplication. — *k) litt.* : toute persévérance et supplication. — *l) qui servait Paul, comme servant le Seigneur.* — *m) R. aj.* : Amen.

8 moi. Car Dieu m'est témoin que je pense
avec une vive affection à vous tous, dans les
9 entrailles du christ Jésus [a]. Et je demande
ceci dans mes prières, que votre amour
abonde encore de plus en plus en connais-
10 sance et toute intelligence, pour que vous
discerniez les choses excellentes, afin que
vous soyez purs et que vous ne bronchiez
11 pas jusqu'au [b] jour de Christ, étant remplis
du fruit de la justice, qui est [c] par Jésus
Christ à la gloire et à la louange de Dieu.
12 Or, frères, je veux que vous sachiez que
les circonstances par lesquelles je passe
sont plutôt arrivées pour l'avancement de
13 l'évangile; en sorte que mes liens sont de-
venus manifestes comme étant en Christ,
dans tout le prétoire et à tous les autres [d],
14 et que la plupart des frères, ayant, dans le
Seigneur, pris confiance par mes liens, ont
beaucoup plus de hardiesse pour annoncer
15 la parole [e] sans crainte. Quelques-uns, il est
vrai, prêchent le Christ aussi par envie et
par un esprit de contention, mais quelques-
16 uns aussi de bonne volonté; ceux-ci par
amour, sachant que je suis établi pour la
17 défense de l'évangile [f]; ceux-là annoncent
le Christ par esprit de parti, non pas pure-
ment, croyant susciter [g] de la tribulation
18 pour mes liens [f]. Quoi donc? — Toutefois,
de toute manière, soit comme prétexte, soit
en vérité, Christ est annoncé; et en cela je
19 me réjouis et aussi je me réjouirai. Car
je sais que ceci me tournera à salut par vos
supplications et par les secours [h] de l'Esprit
20 de Jésus Christ, selon ma vive [i] attente et
mon espérance que je ne serai confus en
rien, mais qu'avec toute hardiesse, main-
tenant encore comme toujours, Christ sera
magnifié dans mon corps, soit par la vie,
21 soit par la mort. Car pour moi, vivre c'est
22 Christ; et mourir, un gain; mais si [je dois]
vivre dans la chair, il en vaut bien la peine;
et ce que je dois choisir, je n'en sais rien;
23 mais [j] je suis pressé des deux côtés, ayant
le désir de déloger et d'être avec Christ,
24 [car] cela est de beaucoup meilleur; mais
il est plus nécessaire à cause de vous que je
25 demeure dans la chair. Et ayant cette con-
fiance, je sais que je demeurerai et que je
resterai avec vous tous pour l'avancement
26 et la joie de votre foi, afin qu'en moi vous
ayez plus abondamment sujet de vous glo-
rifier dans le christ Jésus, par mon retour
27 au milieu de vous. Seulement conduisez-
vous d'une manière digne de l'évangile du
Christ, afin que, soit que je vienne et que je
vous voie, soit que je sois absent, j'apprenne
à votre sujet que vous tenez ferme dans
un seul et même esprit, combattant en-
semble d'une même âme, avec la foi de l'é-
vangile, et n'étant en rien épouvantés par 28
les adversaires : ce qui pour eux est une dé-
monstration de perdition, mais de votre
salut [k], et cela de la part de Dieu : parce qu'à 29
vous, il a été gratuitement donné, par rap-
port à [l] Christ, non-seulement de croire en
lui, mais aussi de souffrir pour lui, ayant 30
[à soutenir] le même combat que vous avez
vu en moi, et que vous apprenez être main-
tenant en moi.

II. — Si donc il y a quelque consolation 1
en Christ, si quelque soulagement d'amour,
si quelque communion de l'Esprit, si quel-
que tendresse et quelques compassions,
rendez ma joie accomplie [en ceci] que vous 2
ayez une même pensée, ayant un même
amour, étant d'un même sentiment, pen-
sant à une seule et même chose. [Que] rien 3
[ne se fasse] par esprit de parti, ou par vaine
gloire; mais que, dans l'humilité, l'un es-
time l'autre supérieur à lui-même, chacun 4
ne regardant pas [m] à ce qui est à lui, mais
chacun aussi à ce qui est aux autres. Qu'il 5
y ait donc en vous cette pensée qui a été
aussi dans le christ Jésus, lequel, étant en 6
forme de Dieu [n], n'a pas regardé comme
un objet à ravir [o] d'être égal à Dieu, mais 7
s'est anéanti lui-même, prenant la forme
d'esclave, étant fait [p] à la ressemblance
des hommes; et, étant trouvé en figure 8
comme un homme, il s'est abaissé lui-même,
étant devenu obéissant jusqu'à la mort, et
à la mort de la croix. C'est pourquoi aussi 9
Dieu l'a haut élevé et lui a donné un nom [q]
au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de 10
Jésus se ploie tout genou des êtres célestes,
et terrestres, et infernaux, et que toute 11
langue confesse que Jésus Christ est Sei-
gneur, à la gloire de Dieu le Père.
Ainsi donc, mes bien-aimés, de même que 12
vous avez toujours obéi, non-seulement
comme en ma présence, mais beaucoup plus
maintenant en mon absence, travaillez [r] à
votre propre salut avec crainte et tremble-
ment : car c'est Dieu qui opère en vous et 13
le vouloir et le faire [s], selon son bon plaisir.
Faites toutes choses sans murmures et sans 14
raisonnements, afin que vous soyez sans re- 15
proche et purs, des enfants de Dieu irrépro-
chables, au milieu d'une génération tortue
et perverse, parmi laquelle vous reluisez
comme des luminaires dans le monde, pré- 16
sentant la parole de vie, pour ma gloire au
jour de Christ, [en témoignage] que je n'ai
pas couru en vain, ni travaillé en vain.
Mais si même je sers d'aspersion sur le sa- 17

a) R. : de Jésus Christ. — *b) plutôt* : pour le. — *c) R.* : des fruits de la justice, qui sont. — *d) ou* : partout ailleurs. — *e) pl. aj.* : de Dieu. — *f) R. transpose les vers.* 16 *et* 17. — *g) R.* : ajouter. — *h) litt.* : le fournissement. — *i) ou* : constante. — *j) R.* : car. — *k) R.* : mais pour vous, de salut. — *l) ou* : donné, pour. — *m) R.* : Ne regardez pas chacun. — *n) tout ceci est en contraste avec le premier Adam.* — *o) ou* : une rapine. — *p) litt.* : devenu. — *q) ou* : le (*ou* : ce) nom qui est. — *r) dans le sens de* : amener à bonne fin en travaillant. — *s) litt.* : opérer.

crifice et le service de votre foi, j'en suis
joyeux et je m'en réjouis avec vous tous.
18 Pareillement, vous aussi, soyez-en joyeux
et réjouissez-vous-en avec moi.
19 Or j'espère dans le seigneur Jésus vous
envoyer bientôt Timothée, afin que moi
aussi j'aie bon courage quand j'aurai connu
20 l'état de vos affaires; car je n'ai personne
qui soit animé d'un même sentiment [avec
moi] pour avoir une sincère sollicitude à
21 l'égard de ce qui vous concerne; parce que
tous cherchent leurs propres intérêts, non
22 pas ceux de Jésus Christ [a]. Mais vous savez
qu'il a été connu à l'épreuve, [savoir] qu'il
a servi [b] avec moi dans l'évangile comme
23 un enfant [sert] son père. J'espère donc
l'envoyer incessamment, quand j'aurai vu
la tournure que prendront mes affaires.
24 Mais j'ai confiance dans le Seigneur que,
moi-même aussi, j'irai [vous voir] bientôt;
25 mais j'ai estimé nécessaire de vous envoyer
Épaphrodite mon frère, mon compagnon
d'œuvre et mon compagnon d'armes, mais
votre envoyé et ministre [c] pour mes be-
26 soins. Car il pensait à vous tous avec une
vive affection, et il était fort abattu parce
que vous aviez entendu dire qu'il était ma-
27 lade; en effet il a été malade, fort près de
la mort, mais Dieu a eu pitié de lui, et
non-seulement de lui, mais aussi de moi,
afin que je n'eusse pas tristesse sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé avec d'autant plus
d'empressement, afin qu'en le revoyant
vous ayez de la joie, et que moi j'aie moins
29 de tristesse. Recevez-le donc dans le Sei-
gneur avec toute sorte de joie, et honorez
30 de tels hommes; car, pour l'œuvre [d], il a été
proche de la mort, ayant exposé [e] sa vie,
afin de compléter ce qui manquait à votre
service envers moi.
1 III. — Au reste, mes frères, réjouissez-
vous dans le Seigneur : vous écrire les
mêmes choses n'est pas pénible pour moi, et
2 c'est votre sûreté. Prenez garde aux chiens,
prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez
3 garde à la concision; car nous sommes la
circoncision, nous qui rendons culte par
l'Esprit de Dieu [f], et qui nous glorifions
dans le christ Jésus, et qui n'avons pas
4 confiance en la chair : bien que moi, j'aie
[de quoi avoir] confiance même dans la
chair. Si quelque autre s'imagine [pouvoir]
5 se confier en la chair, moi davantage : [moi]
circoncis le huitième jour, de la race d'Is-
raël, de la tribu de Benjamin, Hébreu des
6 Hébreux; quant à la loi, pharisien; quant
au zèle, persécutant l'assemblée; quant à
la justice qui est par [la] loi, étant sans re-
7 proche. Mais les choses qui pour moi étaient
un gain, je les ai regardées, à cause du
Christ, comme une perte. Et je regarde 8
même aussi toutes choses comme étant une
perte à cause de l'excellence de la connais-
sance du christ Jésus, mon Seigneur, à cause
duquel j'ai fait la perte de toutes et je les
estime comme des ordures, afin que je gagne
Christ, et que je sois trouvé en lui n'ayant 9
pas ma justice qui est de [la] loi, mais celle
qui est par [la] foi en Christ, la justice qui
est de Dieu, moyennant la foi; pour le con- 10
naître, lui, et la puissance de sa résurrec-
tion, et la communion de ses souffrances,
étant rendu conforme à sa mort, si en quel- 11
que manière que ce soit je puis parvenir à
la résurrection d'entre les morts. Non que 12
j'aie déjà reçu [le prix], ou que je sois déjà
parvenu à la perfection; mais je poursuis,
cherchant à le saisir, vu aussi que j'ai été
saisi par le Christ [g]. Frères, pour moi, je ne 13
pense pas moi-même l'avoir saisi; mais [je 14
fais] une [h] chose : oubliant les choses qui
sont derrière, et tendant avec effort vers
celles qui sont devant, je cours droit au
but pour le prix de l'appel céleste [i] de Dieu
dans le christ Jésus. Nous tous donc qui 15
sommes parfaits, ayons ce sentiment; et si
en quelque chose vous avez un autre sen-
timent, cela aussi Dieu vous le révélera;
cependant, dans les choses auxquelles nous 16
sommes parvenus, marchons dans le même
[sentier] [j].
Soyez tous ensemble mes imitateurs, 17
frères, et portez vos regards sur ceux qui
marchent ainsi suivant le modèle que vous
avez en nous. Car plusieurs marchent, 18
dont je vous ai dit souvent et dont main-
tenant je le dis même en pleurant, qu'ils
sont ennemis de la croix du Christ, dont la 19
fin est la perdition, dont le dieu est le
ventre, et dont la gloire est dans leur honte,
qui ont leurs pensées aux choses terrestres.
Car notre bourgeoisie est dans les cieux, 20
d'où aussi nous attendons le seigneur Jésus
Christ [comme] Sauveur, qui transformera 21
le corps de notre abaissement en la confor-
mité du [k] corps de sa gloire, selon l'opéra-
tion de ce pouvoir qu'il a de s'assujettir
même toutes choses.
IV. — Ainsi donc, mes frères bien-aimés 1
et ardemment désirés, ma joie et ma cou-
ronne, demeurez ainsi fermes dans le Sei-
gneur, bien-aimés. Je supplie Évodie, et je 2
supplie Syntyche, d'avoir une même pensée
dans le Seigneur. Oui [l], je te prie, toi aussi, 3
vrai compagnon de travail, aide celles qui
ont combattu avec moi dans l'évangile
avec Clément aussi et mes autres compa-
gnons d'œuvre, dont les noms sont dans le
livre de vie.
Réjouissez-vous toujours dans le Sei- 4

a) R. : du christ Jésus. — *b)* servir, *comme* Rom. XII, 11. — *c) voyez la note,* Rom. XV, 16. — *d) R. aj.* : du Christ. — *e) R.* : faisant peu de compte de. — *f) R.* : rendons culte à Dieu en Esprit. — *g) R. aj.* : Jésus. — *h)* une, une seule. — *i) litt.* : en haut. — *j) R.* : marchons suivant une même règle et ayons un même sentiment. — *k) R.* : afin qu'il soit rendu conforme au. — *l) R.* : Et.

gneur; encore une fois, je vous le dirai :
5 réjouissez-vous. Que votre douceur[a] soit
connue de tous les hommes; le Seigneur
6 est proche ; ne vous inquiétez de rien, mais,
en toutes choses, exposez vos requêtes à
Dieu[b] par des prières et des supplications
7 avec des actions de grâces; et la paix de
Dieu, laquelle surpasse toute intelligence,
gardera vos cœurs et vos pensées dans le
christ Jésus.
8 Au reste, frères, toutes les choses qui
sont vraies, toutes les choses qui sont vénérables,
toutes les choses qui sont justes,
toutes les choses qui sont pures, toutes les
choses qui sont aimables, toutes les choses
qui sont de bonne renommée, — s'il y a
quelque vertu et quelque louange, — que ces
9 choses occupent vos pensées : ce que vous
avez et appris, et reçu, et entendu, et vu en
moi, — faites ces choses, et le Dieu de paix
sera avec vous.
10 Or je me suis grandement réjoui dans le
Seigneur de ce que maintenant enfin vous
avez fait revivre votre pensée pour moi,
quoique vous y ayez bien aussi pensé, mais
11 l'occasion vous manquait ; non que je parle
ayant égard à des privations, car, moi, j'ai
appris à être content en moi-même dans
12 les circonstances où je me trouve. Je sais
être abaissé, je sais aussi être dans l'abondance;
en toutes choses et à tous égards, je
suis enseigné[c], aussi bien à être rassasié
qu'à avoir faim, aussi bien à être dans
l'abondance qu'à être dans les privations.
Je puis toutes choses en celui[d] qui me for- 13
tifie. Néanmoins vous avez bien fait de 14
prendre part à mon affliction.
Or vous aussi, Philippiens, vous savez 15
qu'au commencement de l'évangile, quand
je quittai[e] la Macédoine, aucune assemblée
ne me communiqua [rien], pour ce qui
est de donner et de recevoir, excepté vous
seuls; car, même à Thessalonique, une fois, 16
et même deux fois, vous m'avez fait un
envoi pour mes besoins ; non que je recher- 17
che un don, mais je recherche du fruit qui
abonde pour votre compte. Or j'ai ample- 18
ment de tout, et je suis dans l'abondance;
je suis comblé, ayant reçu d'Épaphrodite
ce qui [m'a été envoyé] de votre part..., un
parfum de bonne odeur, un sacrifice acceptable,
agréable à Dieu : mais mon Dieu 19
suppléera à tous vos besoins selon ses richesses
en gloire par le christ Jésus. Or à 20
notre Dieu et Père soit la gloire aux siècles
des siècles! Amen.
Saluez chaque saint dans le christ Jésus. 21
Les frères qui sont avec moi vous saluent.
Tous les saints vous saluent, et principale- 22
ment ceux qui sont de la maison de César.
Que la grâce du[f] seigneur Jésus Christ soit 23
avec votre esprit[g]! Amen[h].

ÉPITRE AUX COLOSSIENS

OU COLASSIENS

---

1 I. — Paul, apôtre du christ Jésus[i] par
la volonté de Dieu, et Timothée, le frère,
2 aux saints et fidèles frères en Christ qui
sont à Colasses[j] : Grâce et paix à vous, de
la part de Dieu notre Père [et du seigneur
Jésus Christ] !
3 Nous rendons grâces au Dieu et Père de
notre seigneur Jésus Christ, priant tou-
4 jours pour vous[k], ayant ouï parler de votre
foi dans le christ Jésus et de l'amour que
5 vous avez[l] pour tous les saints, à cause de
l'espérance qui vous est réservée dans les
cieux, et dont vous avez déjà ouï parler
6 dans la parole de la vérité de l'évangile, qui
est parvenu jusqu'à vous, comme aussi [il
l'est] dans tout le monde, et qui porte du
fruit et croît[m], comme aussi parmi vous,
depuis le jour où vous avez entendu et
connu la grâce de Dieu en vérité, comme[n] 7
vous l'avez entendue d'Épaphras, notre
bien-aimé compagnon de service[o], qui est
un fidèle serviteur du Christ pour vous, qui 8
nous a aussi fait connaître votre amour
dans l'Esprit.
C'est pourquoi nous aussi, depuis le jour 9
où nous en avons ouï parler, nous ne cessons
pas de prier et de demander pour vous que
vous soyez remplis de la connaissance de sa
volonté, en toute sagesse et intelligence
spirituelle, pour marcher[p] d'une manière 10
digne du Seigneur pour lui plaire à tous
égards, portant du fruit en toute bonne
œuvre, et croissant par[q] la connaissance de
Dieu : étant fortifiés en toute force, selon 11

a) le caractère d'un homme qui n'insiste pas sur ses droits. — b) *ou* : devant, envers Dieu. — c) *litt.* : initié. — d) *R.* : Christ. — e) *ou* : quand j'avais quitté. — f) *R.* : de notre. — g) *R.* : avec vous tous. — h) *qqs.* : *om.* : Amen. — i) *R.* : de Jésus Christ. — j) *R.* : Colosses. — k) *ou* : Nous rendons toujours grâces au.... ....Christ, priant pour vous. — l) *R.* : et de [votre] amour. — m) *R. om.* : et croît. — n) *R. aj.* : aussi. — o) *litt.* : co-esclave. — p) *R.* : pour que vous marchiez. — q) *R.* : dans.

la puissance de sa gloire, pour toute pa-
12 tience et constance[a], avec joie, rendant
grâces au Père qui nous a rendus capables[b]
de participer au lot des saints dans la lu-
13 mière; qui nous a délivrés du pouvoir des
ténèbres, et nous a transportés dans le
14 royaume du Fils de son amour, en qui nous
avons la rédemption[c], la rémission des pé-
15 chés; qui est [l']image du Dieu invisible,
16 [le] premier-né de toute [la] création; car
par lui ont été créées toutes choses, les
choses qui sont dans les cieux et les choses
qui sont sur la terre, les visibles et les invi-
sibles, soit trônes, ou seigneuries, ou prin-
cipautés, ou autorités : toutes choses ont
17 été créées par lui et pour lui; et lui est avant
toutes choses, et toutes choses subsistent
18 par lui; et il est le chef[d] du corps, de l'as-
semblée, lui qui est [le] commencement,
[le] premier-né d'entre les morts, afin qu'en
toutes choses il tienne, lui, la première
19 place; car, en lui, toute la plénitude s'est
20 plue à habiter, et, par lui, à réconcilier
toutes choses avec elle-même[e], ayant fait
la paix par le sang de sa croix, par lui, soit
les choses qui sont sur la terre, soit les
21 choses qui sont dans les cieux. Et vous, qui
étiez autrefois étrangers et ennemis quant
à votre entendement, dans les mauvaises
œuvres, il vous a toutefois maintenant ré-
22 conciliés dans[f] le corps de sa chair, par la
mort, pour vous présenter saints et irrépro-
23 chables et irrépréhensibles devant lui, si
du moins vous demeurez dans la foi, fondés
et fermes, et ne vous laissant pas détourner
de l'espérance de l'évangile que vous avez
ouï, lequel a été prêché dans toute la créa-
tion qui est sous le ciel, [et] duquel moi,
Paul, je suis devenu serviteur.
24 Maintenant, je me réjouis dans les[g] souf-
frances pour vous, et j'accomplis dans ma
chair ce qui reste [encore à souffrir] des
afflictions du Christ pour son corps qui est
25 l'assemblée, de laquelle moi je suis devenu
serviteur selon l'administration de Dieu
qui m'a été donnée envers vous, pour com-
26 pléter la parole de Dieu, [savoir] le mystère
qui avait été caché dès les[h] siècles et dès
les[h] générations, mais qui a été maintenant
27 manifesté à ses saints, auxquels Dieu a
voulu donner à connaître quelles sont les
richesses de la gloire de ce mystère parmi
les nations, c'est-[à-dire] Christ en[i] vous
28 l'espérance de la gloire, lequel nous annon-
çons, exhortant tout homme et enseignant
tout homme en toute sagesse, afin que nous
présentions tout homme parfait en Christ[j]:
29 à quoi aussi je travaille, combattant selon
son opération qui opère en moi avec puis-
sance.

II. — Car je veux que vous sachiez quel 1
combat j'ai pour vous et pour ceux qui sont
à Laodicée, et tous ceux qui n'ont point vu
mon visage en la chair, afin que leurs cœurs 2
soient consolés, étant unis ensemble dans
l'amour et pour toutes les richesses de la
pleine certitude d'intelligence, pour la con-
naissance du mystère de Dieu[k], dans lequel 3
sont cachés tous les trésors de la sagesse
et de la connaissance. Or je dis ceci, afin 4
que personne ne vous séduise par des dis-
cours spécieux; car lors même que je suis 5
absent de corps[l], toutefois je suis avec vous
en esprit, me réjouissant et voyant votre
ordre, et la fermeté de votre foi en Christ.

Comme donc vous avez reçu le christ 6
Jésus, le Seigneur, marchez en lui, enra- 7
cinés et édifiés en lui, et affermis dans la foi,
selon que vous avez été enseignés, abon-
dant en elle avec des actions de grâces.

Prenez garde que personne ne fasse de 8
vous sa proie[m] par la philosophie et par de
vaines déceptions, selon l'enseignement[n]
des hommes, selon les éléments du monde,
et non selon Christ; car en lui habite toute 9
la plénitude de la déité corporellement; et 10
vous êtes accomplis[o] en lui, qui est le
chef[p] de toute principauté et autorité, en 11
qui aussi vous avez été circoncis d'une
circoncision qui n'a pas été faite de main,
dans le dépouillement du corps de la chair[q]
par la circoncision du Christ, étant en- 12
sevelis avec lui dans[r] le baptême, dans[r]
lequel aussi vous avez été ressuscités en-
semble par la foi en l'opération de Dieu qui
l'a ressuscité d'entre les morts. Et vous, 13
lorsque vous étiez morts dans vos fautes et
dans l'incirconcision de votre chair, il vous
a vivifiés ensemble avec lui, nous ayant
pardonné toutes nos[s] fautes, ayant effacé 14
l'obligation[t] qui était contre nous, [la-
quelle consistait] en ordonnances, [et] qui
nous était contraire, et il l'a ôtée en la
clouant à la croix : ayant dépouillé les prin- 15
cipautés et les autorités, il les a produites
en public, triomphant d'elles en la [croix].

Que personne donc ne vous juge en ce qui 16
concerne le manger ou le boire, ou à propos
d'un jour de fête ou de nouvelle lune, ou de
sabbats, qui sont une ombre des choses à 17
venir; mais le corps est du Christ. Que per- 18
sonne ne vous frustre du prix [du combat],
faisant sa volonté propre dans [l']humilité
et dans [le] culte des anges, s'ingérant dans
les choses qu'il n'a pas vues[u], enflé d'un
vain orgueil par les pensées de sa chair, et 19

a) ailleurs : longanimité. — *b) ou* : dignes. — *c) R. aj.* : par son sang. — *d)* la tête. — *e) c. à d.* la plénitude, *comp.* II, 9. — *f) ou* : par. — *g) R.* : mes. — *h) ou* : aux. — *i) ou* : parmi. — *j) R.* : dans le christ Jésus. — *k) R.* : mystère du Dieu et Père et du Christ. — *l) litt.* : de chair. — *m) ou* : ne vous dépouille. — *n) ou* : la tradition. — *o) c. à d.* pleins ou remplis. — *p) ou* : la tête. — *q) R.* : du corps des péchés de la chair. — *r) ou* : par. — *s) R.* : vous ayant pardonné toutes vos. — *t)* écrit, — obligation *à laquelle quelqu'un est soumis par sa signature.* — *u) ou, selon d'autres* : s'abandonnant à ses visions.

ne tenant pas ferme le chef[a], duquel tout
le corps, alimenté et bien uni ensemble par
des jointures et des liens, croît de l'accrois-
sement de Dieu.
20 Si[b] vous êtes morts[c] avec Christ aux
éléments du monde, pourquoi, comme si
vous étiez encore en vie dans le monde,
21 établissez-vous[d] des ordonnances, — ne
prends pas, ne goûte pas, ne touche pas! —
22 (choses qui sont toutes destinées à périr
par l'usage), selon les commandements et
23 les enseignements des hommes, (qui ont
bien une apparence de sagesse en dévotion
volontaire et en humilité, et en ce qu'elles
n'épargnent pas le corps, ne [lui] rendant
pas un certain honneur), pour la satisfac-
tion de la chair?
1 III. — Si donc vous avez été ressuscités
avec le Christ, cherchez les choses qui sont
en haut, où le Christ est assis à la droite de
2 Dieu; pensez aux choses qui sont en haut,
3 non pas à celles qui sont sur la terre; car
vous êtes morts, et votre vie est cachée avec
4 le Christ en Dieu. Quand le Christ, qui est
notre[e] vie, sera manifesté, alors vous aussi,
vous serez manifestés avec lui en gloire.
5 Mortifiez donc vos membres qui sont sur
la terre, la fornication, l'impureté, les af-
fections déréglées, la mauvaise convoitise,
6 et la cupidité, qui est de l'idolâtrie; à cause
desquelles la colère de Dieu vient sur les fils
7 de la désobéissance; parmi lesquels[f] vous
aussi vous avez marché autrefois, quand
vous viviez dans ces choses.
8 Mais maintenant, renoncez, vous aussi, à
toutes ces choses: colère, courroux, malice,
injures, paroles honteuses venant de votre
9 bouche. Ne mentez point l'un à l'autre,
ayant dépouillé le vieil homme avec ses ac-
10 tions, et ayant revêtu le nouvel [homme]
qui est renouvelé en connaissance, selon
11 [l']image de celui qui l'a créé, où il n'y a pas
Grec et Juif, circoncision et incirconcision,
barbare, Scythe, esclave, homme libre; mais
où Christ est tout[g], et en tous.
12 Revêtez-vous donc, comme des élus de
Dieu, saints et bien-aimés, d'entrailles de
miséricorde, de bonté, d'humilité, de dou-
13 ceur, de longanimité, vous supportant l'un
l'autre, et vous pardonnant les uns aux au-
tres, si l'un a un sujet de plainte contre un
autre; comme aussi le Christ vous a par-
14 donné, vous aussi [faites] de même. Et par-
dessus toutes ces choses, [revêtez-vous] de
15 l'amour, qui est le lien de la perfection. Et
que la paix du Christ[h], à laquelle aussi vous
avez été appelés en un seul corps, préside
dans vos cœurs; et soyez reconnaissants.
16 Que la parole du Christ habite en vous
richement, — en toute sagesse vous[i] ensei-
gnant et vous exhortant l'un l'autre, par
des psaumes, des hymnes, des cantiques
spirituels, chantant de[j] vos cœurs à Dieu[k]
dans [un esprit de] grâce. Et quelque chose 17
que vous fassiez, en parole ou en œuvre,
[faites] tout au nom du seigneur Jésus,
rendant grâces par lui à Dieu le Père[l].
Femmes, soyez soumises à vos[m] maris, 18
comme il convient dans le Seigneur. Ma- 19
ris, aimez vos femmes, et ne vous aigrissez
pas contre elles. Enfants, obéissez à vos pa- 20
rents en toutes choses, car cela est agréable
dans le[n] Seigneur. Pères, n'irritez pas vos 21
enfants, afin qu'ils ne soient pas découra-
gés. Esclaves, obéissez en toutes choses à 22
vos maîtres selon la chair, ne servant pas
sous leurs yeux seulement, comme voulant
plaire aux hommes, mais en simplicité de
cœur, craignant le Seigneur[o]. Quoi que 23
vous fassiez, faites-[le][p] de cœur comme
pour le Seigneur et non pour les hommes,
sachant que du Seigneur vous recevrez la 24
récompense de l'héritage: [q] vous servez[r]
le seigneur[s] Christ. Car[t] celui qui agit 25
injustement, recevra ce qu'il aura fait in-
justement; et il n'y a pas d'acception de
personnes. IV. — Maîtres, accordez à vos 1
esclaves ce qui est juste et équitable, sa-
chant que vous aussi vous avez un maître
dans les cieux.
Persévérez dans la prière, veillant en elle 2
avec des actions de grâces; priant en même 3
temps aussi pour nous, afin que Dieu nous
ouvre une porte pour la parole, pour an-
noncer le mystère du Christ, [mystère] pour
lequel aussi je suis lié, afin que je le mani- 4
feste comme je dois parler.
Marchez dans la sagesse envers ceux de 5
dehors, saisissant l'occasion. Que votre pa- 6
role soit toujours dans [un esprit de] grâce,
assaisonnée de sel, afin que vous sachiez
comment vous devez répondre à chacun.
Tychique, le bien-aimé frère et fidèle 7
serviteur et compagnon de service[u] dans
le Seigneur, vous fera savoir tout ce qui
me concerne: je l'ai envoyé vers vous tout 8
exprès, afin qu'il connaisse l'état de vos
affaires, et qu'il console vos cœurs, avec 9
Onésime, le fidèle et bien-aimé frère, qui
est des vôtres. Ils vous informeront de
toutes les choses d'ici.
Aristarque, mon compagnon de capti- 10
vité, vous salue, et Marc, le neveu[v] de Bar-
nabas, touchant lequel vous avez reçu des
ordres, (s'il vient vers vous, recevez-le), et 11
Jésus appelé Juste, — qui sont de la circon-
cision. Ceux-ci sont les seuls compagnons
d'œuvre pour le royaume de Dieu qui

a) la tête. — b) *R. aj.*: donc. — c) *ou*: mourûtes. — d) *ou*: êtes-vous assujettis à. — e) *pl. lisent*: votre. — f) *ou*: dans lesquelles. — g) *litt.*: toutes choses. — h) *R.*: de Dieu. — i) *ou*: richement en toute sagesse, vous. — j) *litt.*: dans. — k) *R.*: votre cœur au Seigneur. — l) *R.*: au Dieu et Père. — m) *R. aj.*: propres. — n) *R.*: au. — o) *R.*: Dieu. — p) *R.*: Et quelque chose que vous fassiez, faites tout. — q) *R. aj.*: car. — r) servir, être esclave. — s) *ou*: le maître. — t) *R.*: Mais. — u) *litt.*: co-esclave. — v) *ou*: cousin.

12 [aussi] m'ont été en consolation. Épaphras,
qui est des vôtres, esclave du christ Jésus[a],
vous salue, combattant toujours pour vous
par des prières, afin que vous demeuriez[b]
parfaits et bien assurés[c] dans toute la vo-
13 lonté de Dieu[d]; car je lui rends témoignage
qu'il est dans un grand travail [de cœur][e]
pour vous, et pour ceux qui sont à Lao-
dicée, et pour ceux qui sont à Hiérapolis.
14 Luc, le médecin bien-aimé, vous salue, et
15 Démas. Saluez les frères qui sont à Laodi-
cée, et Nymphas, et l'assemblée qui [se réu-
nit] dans sa maison. Et quand la lettre aura 16
été lue parmi vous, faites qu'elle soit lue
aussi dans l'assemblée des Laodicéens, et
vous aussi lisez celle qui [viendra] de Lao-
dicée. Et dites à Archippe : Prends garde 17
au service que tu as reçu dans le Seigneur,
afin que tu l'accomplisses.
La salutation, de la propre main de moi, 18
Paul. — Souvenez-vous de mes liens. La
grâce soit avec vous![f]

PREMIÈRE ÉPITRE AUX THESSALONICIENS

---

1 I. — Paul, et Silvain, et Timothée, à
l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu le
Père et dans le seigneur Jésus Christ :
Grâce et paix à vous[g]!
2 Nous rendons toujours grâces à Dieu
pour vous tous, faisant mention de vous
3 dans nos prières, nous souvenant sans cesse
de votre œuvre de foi, de votre travail d'a-
mour, et de votre patience d'espérance de
notre seigneur Jésus Christ, devant notre
4 Dieu et Père, sachant, frères aimés de Dieu,
5 votre élection. Car notre évangile n'est pas
venu à vous en parole seulement, mais aussi
en puissance, et dans l'Esprit Saint, et dans
une grande plénitude d'assurance, ainsi que
vous savez quels nous avons été parmi vous
6 pour l'amour de vous. Et vous êtes deve-
nus nos imitateurs et ceux du Seigneur,
ayant reçu la parole, [accompagnée] de
grandes tribulations, avec la joie de l'Esprit
7 Saint; de sorte que vous êtes devenus des
modèles pour tous ceux qui croient dans la
8 Macédoine et dans[h] l'Achaïe. Car la parole
du Seigneur a retenti de chez vous, non-
seulement dans la Macédoine et dans[h] l'A-
chaïe, mais[i], en tous lieux, votre foi envers
Dieu s'est répandue, de sorte que nous n'a-
9 vons pas besoin d'en rien dire. Car eux-
mêmes racontent de nous quelle entrée
nous avons eue[j] auprès de vous, et com-
ment vous vous êtes tournés des idoles vers
Dieu, pour servir[k] le Dieu vivant et vrai,
10 et pour attendre des cieux son Fils qu'il a
ressuscité d'entre les morts, Jésus, qui nous
délivre de la colère qui vient.
1 II. — Car vous-mêmes vous savez, frè-
res, que notre entrée au milieu de vous n'a
2 pas été vaine; mais[l], après avoir aupara-
vant souffert et avoir été outragés à Phi-
lippes, comme vous le savez, nous avons eu
toute hardiesse en notre Dieu pour vous
annoncer l'évangile de Dieu avec beau-
coup de combats. Car notre exhortation n'a 3
eu pour principe ni séduction, ni impu-
reté, et [nous n'y avons] pas [usé] de ruse;
mais comme nous avons été approuvés de 4
Dieu pour que l'évangile nous fût confié,
nous parlons ainsi, non comme plaisant
aux hommes, mais à Dieu qui éprouve nos
cœurs. Car aussi nous n'avons jamais usé 5
de parole de flatterie, comme vous le savez,
ni de prétexte de cupidité, Dieu en est té-
moin; et nous n'avons pas cherché la gloire 6
qui vient des hommes, ni de votre part,
ni de la part des autres, quand nous au-
rions pu [vous] être à charge comme apô-
tres de Christ; mais nous avons été doux 7
au milieu de vous. Comme une nourrice
chérit ses propres enfants, ainsi, vous étant 8
tendrement affectionnés, nous aurions été
tout disposés à vous communiquer non-
seulement l'évangile de Dieu, mais aussi
nos propres vies, parce que vous nous étiez
devenus fort chers. Car vous vous sou- 9
venez, frères, de notre peine et de notre
labeur; [m] c'est en travaillant nuit et jour,
pour n'être à charge à aucun de vous, que
nous vous avons prêché l'évangile de Dieu.
Vous-mêmes, vous êtes témoins, et Dieu 10
aussi, combien nous nous sommes conduits
saintement, et justement, et irréprochable-
ment envers vous qui croyez, ainsi que 11
vous savez comment [nous avons exhorté]
chacun de vous, comme un père ses propres
enfants, vous exhortant, et vous consolant,
et rendant témoignage, pour que vous mar- 12
chiez d'une manière digne de Dieu, qui[n]
vous appelle à son propre royaume et à sa

a) *R. om.* : Jésus. — b) *ou* : soyez. — c) *R.* : accomplis. — d) *litt.* : en toute volonté de Dieu, *en tout ce qui est tel.* — e) *R.* : qu'il a un grand zèle. — f) *R. aj.* : Amen. — g) *R. aj.* : de la part de Dieu notre Père et du seigneur Jésus Christ. — h) *R. om.* : dans. — i) *R. aj.* : aussi. — j) *R.* : nous avons. — k) servir, *comme Col. III, 24.* — l) *R. aj.* : aussi. — m) *R. aj.* : car. — n) *ou* : du Dieu qui.

13 propre gloire. Et c'est pourquoi aussi nous,
nous rendons sans cesse grâces à Dieu de
ce que, ayant reçu de nous la parole de la
prédication [qui est] de Dieu, vous avez
accepté, non la parole des hommes, mais
(ainsi qu'elle l'est véritablement) la parole
de Dieu, laquelle aussi opère en vous qui
14 croyez. Car vous, frères, vous êtes devenus
les imitateurs des assemblées de Dieu qui
sont dans la Judée dans le christ Jésus;
car vous aussi, vous avez souffert de la part
de vos propres compatriotes les mêmes[a]
choses qu'elles aussi [ont souffertes] de la
15 part des Juifs, qui ont mis à mort et le sei-
gneur Jésus et les[b] prophètes, et qui nous
ont chassés par la persécution, et qui ne
plaisent pas à Dieu, et qui sont opposés
16 à tous les hommes, — nous empêchant de
parler aux nations afin qu'elles soient sau-
vées, pour combler toujours la mesure de
leurs péchés; mais la colère est venue sur
eux au dernier terme.
17 Or pour nous, frères, ayant été séparés
de vous pour un temps, de visage et non de
cœur, nous avons d'autant plus, avec un
fort grand désir, cherché à voir votre vi-
18 sage; c'est pourquoi nous avons voulu aller
vers vous, moi[c] Paul, et une fois et deux
19 fois, et Satan nous en a empêchés. Car
quelle est notre espérance, ou notre joie, ou
la couronne dont nous nous glorifions?
N'est-ce pas bien vous[d] devant notre sei-
20 gneur Jésus[e], à sa venue? Car vous, vous
êtes notre gloire et notre joie.
1 III. — C'est pourquoi, n'y tenant plus,
nous avons trouvé bon d'être laissés seuls
2 à Athènes, et nous avons envoyé Timothée,
notre frère et compagnon d'œuvre sous
Dieu[f] dans l'évangile du Christ, pour vous
affermir et vous encourager[g] touchant
3 votre foi, afin que nul ne soit ébranlé dans
ces tribulations; car vous savez vous-
mêmes que nous sommes destinés à cela.
4 Car aussi, quand nous étions auprès de vous,
nous vous avons dit d'avance que nous au-
rions à subir des tribulations, comme cela
est aussi arrivé, et comme vous le savez.
5 C'est pourquoi moi aussi, n'y tenant plus,
j'ai envoyé afin de connaître [ce qui en
était de] votre foi, de peur que le tentateur
ne vous eût tentés, et que notre travail ne
6 fût rendu vain. Mais Timothée venant
d'arriver de chez vous auprès de nous, et
nous ayant apporté les bonnes nouvelles
de votre foi et de votre amour, et [nous
ayant dit] que vous gardez toujours un bon
souvenir de nous, désirant ardemment de
nous voir, comme nous aussi nous désirons
7 vous voir; — c'est pourquoi, frères, nous
avons été consolés à votre sujet par votre
foi, dans toute notre nécessité et dans notre
tribulation; car maintenant nous vivons, 8
si vous tenez fermes dans le Seigneur. Car 9
comment pourrions-nous rendre à Dieu
assez d'actions de grâces pour vous, pour
toute la joie avec laquelle nous nous ré-
jouissons à cause de vous devant notre
Dieu, priant nuit et jour très-instamment, 10
pour que nous voyions votre visage et que
nous suppléions à ce qui manque à votre
foi! Or que notre Dieu et Père lui-même, 11
et notre seigneur Jésus[h], nous fraye le che-
min auprès de vous; et quant à vous, que 12
le Seigneur vous fasse abonder et surabon-
der en amour les uns envers les autres et
envers tous, comme nous aussi envers vous,
pour affermir vos cœurs sans reproche en 13
sainteté devant notre Dieu et Père en la
venue de notre seigneur Jésus[h] avec tous
ses saints.
IV. — Au reste donc, frères, nous vous 1
prions et nous vous exhortons par le sei-
gneur Jésus, pour que, comme vous avez
reçu de nous de quelle manière il faut que
vous marchiez et plaisiez à Dieu, comme
aussi vous marchez[i], vous y abondiez de
plus en plus. Car vous savez quels com- 2
mandements nous vous avons donnés par
le seigneur Jésus. Car c'est ici la volonté 3
de Dieu, votre sainteté, que vous vous abs-
teniez de la fornication, que chacun de vous 4
sache posséder son propre vase en sainteté
et en honneur, non dans la passion de la 5
convoitise comme font les nations aussi
qui ne connaissent pas Dieu; que personne 6
ne circonvienne son frère, ni ne lui fasse
tort dans l'affaire, parce que le Seigneur
est le vengeur de toutes ces choses, comme
aussi nous vous l'avons dit précédemment
et affirmé. Car Dieu ne nous a pas appelés 7
à l'impureté, mais dans la sainteté. C'est 8
pourquoi celui qui méprise, ne méprise pas
l'homme, mais Dieu, qui vous[j] a aussi
donné son Esprit Saint.
Or, quant à l'amour fraternel, vous n'a- 9
vez pas besoin que je vous en écrive; car
vous-mêmes, vous êtes enseignés de Dieu
à vous aimer l'un l'autre; car aussi c'est ce 10
que vous faites à l'égard de tous les frères
qui sont dans toute la Macédoine; mais nous
vous exhortons, frères, à y abonder de plus
en plus, et à vous appliquer à vivre paisi- 11
blement, à faire vos propres affaires et à
travailler de vos propres[k] mains, ainsi que
nous vous l'avons ordonné, afin que vous 12
marchiez honorablement envers ceux de
dehors et que vous n'ayez besoin de per-
sonne[l].
Or nous ne voulons pas[m], frères, que 13
vous soyez dans l'ignorance à l'égard de

a) *R.* : ces. — b) *R.* : leurs propres. — c) *plus litt.* : savoir, moi. — d) *ou* : N'est-ce pas aussi vous...? — e) *R. aj.* : Christ. — f) *R.* : notre frère qui aussi est serviteur de Dieu et notre compagnon d'œuvre. — g) *ou* : exhorter, *ou* consoler. — h) *R. aj.* : Christ. — i) *R. om.* : comme aussi vous marchez. — j) *R.* : nous. — k) *qqs. om.* : propres. — l) *ou* : de rien. — m) *R.* : je ne veux pas.

ceux qui dorment, afin que vous ne soyez
pas affligés comme les autres qui n'ont pas
14 d'espérance. Car si nous croyons que Jésus
mourut et qu'il est ressuscité, de même
aussi, avec lui, Dieu amènera ceux qui se
15 sont endormis par[a] Jésus. (Car nous vous
disons ceci par la parole du Seigneur : que
nous, les vivants, qui demeurons jusqu'à
la venue du Seigneur, nous ne devancerons
aucunement ceux qui se sont endor-
16 mis. Car le Seigneur lui-même, avec un cri
de commandement[b], avec une voix d'archange[c], et avec [la] trompette de Dieu,
descendra du ciel; et les morts en Christ
17 ressusciteront premièrement; puis nous,
les vivants qui demeurons, nous serons
ravis ensemble avec eux dans les nuées à
la rencontre du Seigneur, en l'air; et ainsi
nous serons toujours avec le Seigneur.
18 Consolez-vous[d] donc l'un l'autre par ces
paroles).
1 V. — Mais pour ce qui est des temps et
des saisons, frères, vous n'avez pas besoin
2 qu'on vous en écrive; car vous savez vous-
mêmes parfaitement que le jour du Seigneur vient comme un voleur dans la nuit.[e]
3 Quand ils diront : « Paix et sûreté », alors
une subite destruction viendra sur eux,
comme les douleurs sur celle qui est enceinte, et ils n'échapperont point.
4 Mais vous, frères, vous n'êtes pas dans
les ténèbres, en sorte que le jour vous sur-
5 prenne comme un voleur; car[f] vous êtes
tous des fils de la lumière et des fils du jour;
nous ne sommes pas de la nuit ni des té-
6 nèbres. Ainsi donc ne dormons pas comme
les autres, mais veillons et soyons sobres;
7 car ceux qui dorment, dorment la nuit, et
ceux qui s'enivrent, s'enivrent la nuit;
8 mais nous qui sommes du jour, soyons
sobres, revêtant la cuirasse de la foi et de
l'amour, et, pour casque, l'espérance du
salut; car Dieu ne nous a pas destinés à la 9
colère, mais à l'acquisition du salut par
notre seigneur Jésus Christ, qui est mort 10
pour nous, afin que, soit que nous veillions,
soit que nous dormions, nous vivions ensemble avec lui. C'est pourquoi exhortez- 11
vous[d] l'un l'autre et édifiez-vous l'un
l'autre, chacun en particulier, comme aussi
vous le faites.
Or nous vous prions, frères, de con- 12
naître ceux qui travaillent parmi vous, et
qui sont à la tête parmi vous dans le Seigneur, et qui vous avertissent, et de les 13
estimer très-haut en amour à cause de leur
œuvre. Soyez en paix entre vous. Or nous 14
vous exhortons, frères : avertissez les déréglés, consolez ceux qui sont découragés,
venez en aide aux faibles, usez de patience
envers tous. Prenez garde que nul ne rende 15
à personne mal pour mal; mais poursuivez
toujours ce qui est bon, et entre vous, et à
l'égard de tous les hommes. Réjouissez- 16 17
vous toujours. Priez sans cesse. En toutes 18
choses rendez grâces, car telle est la volonté
de Dieu dans le christ Jésus à votre égard.
N'éteignez pas l'Esprit; ne méprisez pas les 19 20
prophéties, mais[g] éprouvez toutes choses; 21
retenez ce qui est bon. Abstenez-vous de 22
toute forme de mal.
Or le Dieu de paix lui-même vous sanc- 23
tifie entièrement; et que votre esprit, et
votre âme, et votre corps tout entiers,
soient conservés sans reproche en la venue
de notre seigneur Jésus Christ. Celui qui 24
vous appelle est fidèle, qui aussi le fera.
Frères, priez pour nous. Saluez tous les 25 26
frères par un saint baiser. Je vous adjure 27
par le Seigneur que la lettre soit lue à tous
les saints[h] frères. Que la grâce de notre 28
seigneur Jésus Christ soit avec vous![i]

SECONDE ÉPITRE AUX THESSALONICIENS

---

1 I. — Paul, et Silvain, et Timothée, à
l'assemblée des Thessaloniciens, en Dieu
notre Père et dans le seigneur Jésus Christ :
2 Grâce et paix à vous, de la part de Dieu
notre Père et du seigneur Jésus Christ!
3 Nous devons toujours rendre grâces à
Dieu pour vous, frères, comme il est juste,
parce que votre foi augmente beaucoup et
que l'amour de chacun de vous tous, l'un
4 pour l'autre, abonde, en sorte que nous-
mêmes nous nous glorifions de vous dans
les assemblées de Dieu au sujet de votre
patience et de votre foi dans toutes vos persécutions et dans les tribulations que vous
supportez, [lesquelles sont] une démonstra- 5
tion du juste jugement de Dieu, pour que
vous soyez estimés dignes du royaume de
Dieu pour lequel aussi vous souffrez; si du 6
moins c'est une chose juste devant Dieu
que de rendre la tribulation à ceux qui vous

a) ou : en. — *b) ou* : de rassemblement. — *c) ou* : avec la voix de l'archange. — *d) ou aussi* : encouragez-vous; *comp.* 2 Cor. I, 4. — *e) R. aj.* : Car. — *f) R. om.* : car. — *g) R. om.* : mais. — *h) qqs. om.* : saints. — *i) R. aj.* : Amen.

7 font subir la tribulation, et [que de vous
donner], à vous qui subissez la tribulation,
du repos avec nous dans la révélation du
seigneur Jésus du ciel avec les anges de sa
8 puissance, en flammes de feu, exerçant la
vengeance contre ceux qui ne connaissent
pas Dieu, et contre ceux qui n'obéissent pas
à l'évangile de notre seigneur Jésus Christ;
9 lesquels subiront le châtiment d'une des-
truction éternelle de devant [a] la présence du
Seigneur et de devant [a] la gloire de sa force,
10 quand il viendra pour être, dans ce jour-là,
glorifié dans ses saints et admiré dans tous
ceux qui auront cru [b], car notre témoignage
11 envers vous a été cru. C'est pour cela que
nous prions aussi toujours pour vous, que
notre Dieu vous juge dignes de l'appel, et
qu'il accomplisse tout le bon plaisir de sa
12 bonté et l'œuvre de la foi en puissance, en
sorte que le nom de notre seigneur Jésus
[Christ] soit glorifié en vous, et vous en lui,
selon la grâce de notre Dieu et du seigneur
Jésus Christ.
1 II. — Or nous vous prions, frères, par la
venue de notre seigneur Jésus Christ et par
2 notre rassemblement auprès de lui, de ne
pas vous laisser promptement bouleverser
dans vos pensées, ni troubler, ni par esprit,
ni par parole, ni par lettre, comme [si
c'était] par nous, comme si le jour du Sei-
3 gneur [c] était là. Que personne ne vous sé-
duise en aucune manière, car [ce jour-là ne
viendra pas] que l'apostasie ne soit arrivée
auparavant, et que l'homme de péché n'ait
4 été révélé, le fils de perdition, qui s'op-
pose et s'élève contre tout ce qui est appelé
Dieu ou qui est un objet de vénération, en
sorte que lui-même s'assiéra [d] au temple [e]
de Dieu, se présentant lui-même comme
5 étant Dieu [f]. Ne vous souvenez-vous pas
que, quand j'étais encore auprès de vous, je
6 vous disais ces choses? Et maintenant vous
savez ce qui retient, pour qu'il soit révélé en
7 son propre temps. Car le mystère d'iniqui-
té [g] opère déjà; seulement celui qui retient
maintenant, [le fera] jusqu'à ce qu'il soit
8 loin. Et alors sera révélé l'inique [h], que le
seigneur Jésus [i] consumera [j] par le souffle [k]
de sa bouche et qu'il anéantira par l'appa-
9 rition de sa venue; duquel la venue est
selon l'opération de Satan, en toute sorte de
miracles et signes et prodiges de mensonge,
10 et en toute séduction d'injustice pour [l]
ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas
reçu l'amour de la vérité pour être sauvés.
11 Et à cause de cela, Dieu leur envoie [m] une
énergie [n] d'erreur pour qu'ils croient au
12 mensonge, afin que tous ceux-là soient
jugés qui n'ont pas cru la vérité, mais qui
ont pris plaisir à l'injustice [o].
Mais nous, nous devons toujours rendre 13
grâces à Dieu pour vous, frères aimés du
Seigneur, de ce que Dieu vous a choisis dès
le commencement pour le salut, dans la
sainteté de l'Esprit et la foi de la vérité, à 14
quoi il vous a appelés par notre évangile
pour que vous obteniez la gloire [p] de notre
seigneur Jésus Christ. Ainsi donc, frères, 15
demeurez fermes, et retenez les enseigne-
ments que vous avez appris soit par parole [q],
soit par notre lettre. Or notre seigneur 16
Jésus Christ lui-même, et notre Dieu et
Père, qui nous a aimés et [nous] a donné
une consolation éternelle et une bonne es-
pérance par grâce, veuille consoler vos 17
cœurs, et [vous] [r] affermir en toute bonne
œuvre et en toute bonne parole.
III. — Au reste, frères, priez pour nous, 1
afin que la parole du Seigneur coure, et
qu'elle soit glorifiée, comme elle l'est aussi
chez vous; et que nous soyons délivrés des 2
hommes fâcheux et méchants, car la foi
n'est pas de tous : mais le Seigneur est fi- 3
dèle, qui vous affermira et vous gardera du
méchant [s]. Mais nous avons confiance dans 4
le Seigneur à votre égard, que vous faites, et
que vous ferez ce que nous [t] avons comman-
dé. Or que le Seigneur incline vos cœurs à 5
l'amour de Dieu et à la patience du Christ!
Mais nous vous enjoignons, frères, au 6
nom de notre seigneur Jésus Christ, de vous
retirer de tout frère qui marche dans le
désordre, et non pas selon l'enseignement
qu'il a reçu [u] de nous. Car vous savez vous- 7
mêmes comment il faut que vous nous imi-
tiez; car nous n'avons pas marché dans
le désordre au milieu de vous, ni n'avons 8
mangé du pain chez personne gratuite-
ment, mais dans la peine et le labeur, tra-
vaillant nuit et jour, pour n'être à charge
à aucun de vous; non que nous n'en ayons 9
pas le droit, mais afin de nous donner nous-
mêmes à vous pour modèle, pour que vous
nous imitiez. Car aussi, quand nous étions 10
auprès de vous, nous vous avons enjoint
ceci, que si quelqu'un ne veut pas tra-
vailler, qu'il ne mange pas non plus. Car 11
nous apprenons qu'il y en a quelques-uns
parmi vous qui marchent dans le désordre,
ne travaillant pas du tout, mais se mêlant
de tout. Mais nous enjoignons à ceux qui 12
sont tels, et nous les exhortons dans le [v] sei-
gneur Jésus Christ, de manger leur propre
pain en travaillant paisiblement. Mais vous, 13
frères, ne vous lassez pas en faisant le bien.
Et si quelqu'un n'obéit pas à notre parole 14

a) ou : par. — *b) R.* : qui croient. — *c) R.* : du Christ. — *d) R. qj.* : comme Dieu. — *e)* la maison même; *voyez la note,* Matth. XXIII, 16. — *f) ou* : comme un dieu. — *g)* iniquité, *ici, comme* Rom. VI, 19. — *h)* celui qui est sans loi, sans frein. — *i) R. om.* : Jésus. — *j) ou* : détruira. — *k) ou* : l'esprit. — *l) R.* : dans. — *m) R.* : enverra. — *n) proprement* : opération. — *o) ou* : à l'iniquité; *mais c'est comme au vers.* 10. — *p) litt.* : pour [l']obtention de [la] gloire. — *q) ou* : par notre parole. — *r) ou* : [les]; – *R. a* : vous. — *s) ou* : du mal. — *t) R. qj.* : vous. — *u) selon pl.* : qu'ils ont reçu. — *v) R.* : par notre.

[qui vous est adressée] dans cette lettre,
notez-le, et n'ayez pas de commerce avec
15 lui, afin qu'il en ait de la honte; et ne le
tenez pas pour un ennemi, mais avertissez-
le comme un frère.
16 Or le Seigneur de paix lui-même vous
donne toujours la paix en toute manière.
Le Seigneur soit avec vous tous!
La salutation, de la propre main de moi, 17
Paul; ce qui est le signe dans chaque lettre:
ainsi j'écris. Que la grâce de notre seigneur 18
Jésus Christ soit avec vous tous![a]

PREMIÈRE ÉPITRE A TIMOTHÉE

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ, selon
le commandement de Dieu notre Sauveur
2 et du christ Jésus[b] notre espérance, à Ti-
mothée, [mon] véritable enfant dans la
foi: Grâce, miséricorde, paix, de la part
de Dieu le[c] Père et du christ Jésus notre
Seigneur!
3 Comme je t'ai prié de rester à Éphèse
lorsque j'allais en Macédoine, afin que tu
ordonnasses à certaines personnes de ne pas
4 enseigner des doctrines étrangères, et de ne
pas s'attacher aux fables et aux généalogies
interminables, qui produisent des disputes
plutôt que l'administration[d] de Dieu, qui
5 est par la foi.... Or la fin de l'ordonnance,
c'est l'amour qui procède d'un cœur pur et
d'une bonne conscience et d'une foi sin-
6 cère, dont quelques-uns s'étant écartés, se
7 sont détournés à un vain babil, voulant être
docteurs de la loi, n'entendant ni ce qu'ils
8 disent, ni ce sur quoi ils insistent. Mais
nous savons que la loi est bonne, si quel-
9 qu'un en use légitimement, sachant ceci,
que [la] loi n'est pas pour le juste, mais
pour les iniques[e] et les insubordonnés, pour
les impies et les pécheurs, pour les gens sans
piété et les profanes, pour les batteurs de
père et les batteurs de mère, pour les homi-
10 cides, pour les fornicateurs, pour ceux qui
abusent d'eux-mêmes avec des hommes,
pour les voleurs d'hommes, les menteurs,
les parjures, et s'il y a quelque autre chose
11 qui soit opposée à la saine doctrine, suivant
l'évangile de la gloire du Dieu bienheureux,
12 qui m'a été confié. Et je rends grâces au
christ Jésus, notre Seigneur, qui m'a forti-
fié, de ce qu'il m'a estimé fidèle, m'ayant
13 établi dans le service, moi, qui auparavant
étais un blasphémateur, et un persécuteur,
et un outrageux; mais miséricorde m'a été
faite, parce que j'ai agi dans l'ignorance,
14 dans l'incrédulité; et la grâce de notre
Seigneur a surabondé avec la foi et l'amour
qui est dans le christ Jésus. Cette parole 15
est certaine et digne de toute acceptation,
que le christ Jésus est venu dans le monde
pour sauver les pécheurs, dont moi je suis
le premier. Mais miséricorde m'a été faite, 16
à cause de ceci, [savoir], afin qu'en moi, le
premier, Jésus Christ montrât toute sa pa-
tience[f] afin que je fusse un exemple de[g]
ceux qui viendront à croire en lui pour la
vie éternelle. Or, qu'au roi des siècles, l'in- 17
corruptible, invisible, seul Dieu[h], soit hon-
neur et gloire aux siècles des siècles! Amen.
Je te confie cette ordonnance, [mon] en- 18
fant Timothée, selon les prophéties qui ont
été précédemment faites à ton sujet, afin
que par elles tu combattes le bon combat,
gardant la foi et une bonne conscience, que 19
quelques-uns ayant rejetée, ils ont fait nau-
frage quant à la foi, du nombre desquels 20
sont Hyménée et Alexandre, que j'ai livrés
à Satan, afin qu'ils apprennent à ne pas
blasphémer.
II. — J'exhorte donc, avant toutes cho- 1
ses, à ce qu'on fasse des supplications, des
prières, des intercessions, des actions de
grâces pour tous les hommes, — pour les 2
rois, et pour tous ceux qui sont haut pla-
cés, afin que nous puissions mener une vie
paisible et tranquille, en toute piété et hon-
nêteté; car cela est bon et agréable devant 3
notre Dieu sauveur, qui veut que tous 4
les hommes soient sauvés et viennent à la
connaissance de la vérité; car Dieu est un, 5
et le médiateur entre Dieu et les hommes
est un[i], [l']homme Christ Jésus, qui s'est 6
donné lui-même en rançon pour tous, té-
moignage [qui devait être rendu] en son
propre temps, pour lequel moi, j'ai été éta- 7
bli prédicateur et apôtre, (je dis la vérité[j],
je ne mens pas), docteur des nations dans
la foi et dans la vérité.
Je veux donc que les hommes[k] prient 8
en tout lieu, élevant des mains saintes[l],

a) R. aj.: Amen. — *b) R.*: du seigneur Jésus Christ. — *c) R.*: notre. — *d) R.*: l'édification. — *e)* ceux qui sont sans loi *ou* sans frein. — *f) ailleurs*: longanimité. — *g)* c. à d. un exemple *des voies de Christ* à l'égard de, — *non pas*: un exemple pour. — *h) R. aj.*: sage. — *i) ou*: car il y a un seul Dieu et un seul médiateur entre Dieu et les hommes. — *j) R. aj.*: en Christ. — *k) ici*: l'homme *en contraste avec la femme*. — *l) ou*: pures.

9 sans colère et sans raisonnement. De même
aussi, que les femmes se parent d'un cos-
tume[a] décent, avec pudeur et modestie,
non pas de tresses et[b] d'or, ou de perles, ou
10 d'habillements somptueux, mais par de
bonnes œuvres, ce qui sied à des femmes
11 qui font profession de servir Dieu. Que la
femme apprenne dans le silence, en toute
12 soumission; mais je ne permets pas à la
femme d'enseigner, ni d'user d'autorité sur
l'homme; mais elle doit demeurer dans le
13 silence; car Adam a été formé le premier,
14 et puis Ève; et Adam n'a pas été trompé;
mais la femme, ayant été trompée, est tom-
15 bée dans la transgression; mais elle sera
sauvée en enfantant, si elles persévèrent
dans la foi et l'amour et la sainteté, avec
modestie.

1 III. — Cette parole est certaine, que si
quelqu'un aspire à la surveillance, il désire
2 une œuvre bonne : il faut donc que le sur-
veillant soit irrépréhensible, mari d'une
seule femme, sobre, sage, honorable, hos-
3 pitalier, propre à enseigner, non adonné au
vin, non batteur[c], mais doux, non querel-
4 leur, n'aimant pas l'argent, conduisant bien
sa propre maison, tenant ses enfants sou-
5 mis en toute gravité. (Mais si quelqu'un ne
sait pas conduire sa propre maison, com-
ment prendra-t-il soin de l'assemblée de
6 Dieu?). Qu'il ne soit pas nouvellement
converti, de peur qu'étant enflé d'orgueil,
7 il ne tombe dans la faute du diable. Or il
faut aussi qu'il ait un bon témoignage de
ceux de dehors, afin qu'il ne tombe pas dans
l'opprobre, et dans le piège du diable.

8 De même, [il faut] que les serviteurs
soient graves, non doubles en paroles, non
adonnés à beaucoup de vin, non avides d'un
9 gain honteux, gardant le mystère de la foi
10 dans une conscience pure; et que ceux-ci
aussi soient premièrement mis à l'épreuve;
ensuite, qu'ils servent, étant trouvés irré-
11 prochables. De même, que les femmes soient
graves, non médisantes, sobres, fidèles en
12 toutes choses. Que les serviteurs soient
maris d'une seule femme, conduisant bien
13 leurs enfants et leurs propres maisons; car
ceux qui ont bien servi acquièrent un bon
degré pour eux et une grande hardiesse
dans la foi qui est dans le christ Jésus.

14 Je t'écris ces choses, espérant me rendre
15 bientôt auprès de toi; mais, si je tarde, — afin
que tu saches comment il faut se conduire
dans la maison de Dieu, qui est l'assemblée
du Dieu vivant, la colonne et le soutien de
16 la vérité. Et, sans contredit, le mystère
de la piété est grand : — Dieu a été mani-
festé en chair, a été justifié en Esprit, a
été vu des anges, a été prêché parmi les
nations, a été cru au monde, a été élevé
dans la gloire.

IV. — Or l'Esprit dit expressément 1
qu'aux derniers temps quelques-uns apos-
tasieront de la foi, s'attachant à des esprits
séducteurs et à des enseignements de dé-
mons disant des mensonges par hypocri- 2
sie, ayant leur propre conscience cautéri-
sée, défendant de se marier, [prescrivant] 3
de s'abstenir des viandes que Dieu a créées
pour être prises avec action de grâces par
les fidèles et par ceux qui connaissent la
vérité; car toute créature de Dieu est bonne 4
et il n'y en a aucune qui soit à rejeter, étant
prise avec action de grâces, car elle est 5
sanctifiée par la parole de Dieu et par la
prière. En proposant ces choses aux frères, 6
tu seras un bon serviteur du christ Jésus[d],
nourri dans les paroles de la foi et de la
bonne doctrine que tu as pleinement com-
prise[e]. Mais rejette les fables profanes et 7
de vieilles femmes, et exerce-toi toi-même
à la piété; car l'exercice corporel est utile à 8
peu de chose, mais la piété est utile à toutes
choses, ayant la promesse de la vie présente
et de la vie qui est à venir. Cette parole 9
est certaine et digne de toute acceptation;
car c'est pour cela que nous travaillons 10
et que nous sommes dans l'opprobre[f],
parce que nous espérons dans le Dieu vi-
vant, qui est [le] conservateur de tous les
hommes, spécialement des fidèles. Ordonne 11
ces choses, et enseigne-les. Que personne 12
ne méprise ta jeunesse, mais sois le modèle
des fidèles, en parole, en conduite, en amour,
en[g] foi, en pureté. Jusqu'à ce que je vienne, 13
attache-toi à la lecture, à l'exhortation, à
l'enseignement. Ne néglige pas le don de 14
grâce qui est en toi, qui t'a été donné par
prophétie avec l'imposition des mains du
corps des anciens. Occupe-toi de ces choses; 15
sois-y tout entier, afin que tes progrès soient
évidents à tous[h]. Sois attentif à toi-même 16
et à l'enseignement[i]; persévère dans ces
choses, car en faisant ainsi, tu te sauveras
toi-même et ceux qui t'écoutent.

V. — Ne reprends pas rudement l'homme 1
âgé[j], mais exhorte-le comme un père, les
jeunes gens comme des frères, les femmes 2
âgées comme des mères, les jeunes comme
des sœurs en toute pureté. Honore les 3
veuves qui sont vraiment veuves; mais si 4
quelque veuve a des enfants ou des descen-
dants, qu'ils apprennent premièrement à
montrer leur piété envers leur propre mai-
son, et à rendre à ceux dont ils descendent
les soins qu'ils en ont reçus, car cela est[k]
agréable devant Dieu. Or celle qui est vrai- 5
ment veuve, et qui est laissée seule, a mis
son espérance en Dieu, et persévère dans

a) et aussi : tenue. — *b) R.* : ou. — *c) R. aj.* : non avide d'un gain honteux. — *d) R.* : de Jésus Christ. — *e) ou* : suivie avec exactitude; *voyez* 2 Tim. III, 10. — *f) pl. lisent* : nous combattons. — *g) R.* : en amour, en [l']Esprit, en. — *h) R.* : parmi tous. — *i) ou* : à la doctrine. — *j) ailleurs ordinairement* : ancien. — *k) R. aj.* : bon et.

les supplications et dans les prières, nuit et
6 jour. Mais celle qui vit dans le plaisir est
7 morte en vivant. Ordonne aussi ces choses,
8 afin qu'elles soient irrépréhensibles[a]. Mais
si quelqu'un n'a pas soin des siens, et spécialement de ceux de sa famille, il a renié
9 la foi, et il est pire qu'un incrédule. Que la
veuve soit inscrite, n'ayant pas moins de
soixante ans, [ayant été] femme d'un seul
10 mari, ayant le témoignage [d'avoir marché]
dans les bonnes œuvres, — si elle a élevé des
enfants, si elle a logé des étrangers, si elle
a lavé les pieds des saints, si elle a secouru
ceux qui sont dans la tribulation, si elle
11 s'est appliquée à toute bonne œuvre. Mais
refuse les veuves qui sont jeunes; car,
quand elles s'élèvent contre le Christ en
s'abandonnant à leurs désirs, elles veulent
12 se marier, étant en faute parce qu'elles
13 ont rejeté leur première foi; et en même
temps, elles apprennent aussi à être oisives,
allant de maison en maison; et non-seulement oisives, mais aussi causeuses, se mêlant de tout, disant des choses qui ne con-
14 viennent pas. Je veux donc que les jeunes
se marient, aient des enfants, gouvernent
leur maison, ne donnent aucune occasion
à l'adversaire à cause des mauvais propos;
15 car déjà quelques-unes se sont détournées
16 après Satan. Si un fidèle ou une fidèle a des
veuves, qu'il les assiste, et que l'assemblée
n'en soit pas chargée, afin qu'elle vienne
au secours de celles qui sont vraiment
veuves.
17 Que les anciens qui président dûment
soient estimés dignes d'un double honneur,
spécialement ceux qui travaillent dans la
18 parole et dans l'enseignement; car l'écriture dit : « Tu n'emmuselleras pas le bœuf
qui foule le grain » (A), et : « L'ouvrier est
19 digne de son salaire » (B). Ne reçois pas
d'accusation contre un ancien, si ce n'est
20 quand il y a deux ou trois témoins. Ceux
qui pèchent, convaincs-les[b] devant tous,
afin que les autres aussi aient de la crainte.
21 Je t'adjure devant Dieu et le christ Jésus[c]
et les anges élus, que tu gardes ces choses,
sans préférence, ne faisant rien avec partialité.
22 N'impose les mains précipitamment à
personne, et ne participe pas aux péchés
23 d'autrui; garde-toi pur toi-même. Ne bois
plus de l'eau seulement, mais use d'un peu
de vin, à cause de ton estomac et de tes fré-
24 quentes indispositions. Les péchés de quelques hommes sont manifestes d'avance,
et vont devant pour le jugement; mais
ceux d'autres [hommes] aussi les suivent
25 après. De même aussi les bonnes œuvres
sont manifestes d'avance, et celles qui sont
autrement ne peuvent être cachées.

VI. — Que tous les esclaves qui sont sous 1
le joug estiment leurs propres maîtres[d]
dignes de tout honneur, afin que le nom de
Dieu et la doctrine ne soient pas blasphémés; et que ceux qui ont des maîtres[d] 2
croyants ne les méprisent pas parce qu'ils
sont frères, mais qu'ils les servent[e] d'autant plus que ceux qui profitent de leur bon
et prompt service sont des fidèles[f] et des
bien-aimés. Enseigne ces choses et exhorte.
Si quelqu'un enseigne autrement, et ne se 3
range pas à de saines paroles, [savoir] à
celles de notre seigneur Jésus Christ et à la
doctrine qui est selon la piété, il est enflé 4
d'orgueil, ne sachant rien, mais ayant la
maladie des questions et des disputes de
mots, d'où naissent l'envie, les querelles, les
paroles injurieuses, les mauvais soupçons,
les vaines disputes d'hommes corrompus 5
dans leur entendement et privés de la vérité, qui estiment que la piété est une source
de gain[g]. Or la piété avec le contentement 6
est un grand gain. Car nous n'avons rien 7
apporté dans le monde; et il est évident
que nous n'en pouvons rien emporter. Mais 8
ayant la nourriture et de quoi nous couvrir,
nous serons satisfaits[h]. Or ceux qui veulent 9
devenir riches tombent dans la tentation
et dans un piège, et dans plusieurs désirs
insensés et pernicieux qui plongent les
hommes dans la ruine et la perdition; car 10
c'est une racine de toutes sortes de maux
que l'amour de l'argent : ce que quelques-uns ayant ambitionné, ils se sont égarés de
la foi, et se sont transpercés eux-mêmes
de beaucoup de douleurs. Mais toi, ô homme 11
de Dieu, fuis ces choses, et poursuis la justice, la piété, la foi, l'amour, la patience, la
douceur d'esprit[i]; combats le bon combat 12
de la foi; saisis la vie éternelle, pour laquelle[j] tu as été appelé et tu as fait la belle
confession devant beaucoup de témoins. Je 13
t'ordonne devant Dieu qui appelle toutes
choses à l'existence[k], et devant le christ
Jésus qui a fait la belle confession devant[l]
Ponce Pilate, que tu gardes ce commande- 14
ment, sans tache, irrépréhensible, jusqu'à
l'apparition de notre seigneur Jésus Christ,
laquelle le bienheureux et seul Souverain, 15
le roi de ceux qui règnent et le seigneur de
ceux qui dominent, montrera au temps
propre, lui qui seul possède l'immortalité, 16
qui habite la lumière inaccessible, lequel
aucun des hommes n'a vu, ni ne peut voir,
— auquel soit honneur et force éternelle!
Amen.
Ordonne à ceux qui sont riches dans le 17

(A) Deut. XXV, 4. — (B) Luc X, 7. — *a) ou* : qu'ils (enfants *et* veuves) soient irrépréhensibles. — *b) ou aussi* : reprends-les. — *c) R.* : le seigneur Jésus Christ. — *d) comme* Luc II, 29. — *e)* servir, être esclave. — *f) plus haut* : croyants. — *g) R. aj.* : retire-toi de ces sortes de gens. — *h) ou* : soyons satisfaits. — *i) R.* : la douceur. — *j) R. aj.* : aussi. — *k) selon qqs.* : qui maintient en vie toutes choses; — *R.* : qui vivifie toutes choses. — *l) ou* : sous.

[redacted]
18 [redacted]
19 [redacted]

l'avenir, afin qu'ils saisissent ce qui est
vraiment la vie [b].
O Timothée, garde ce qui t'a été confié [c], 20
fuyant les discours vains et profanes, et l'op-
position de [d] la connaissance faussement
ainsi nommée, de laquelle quelques-uns 21
faisant profession, se sont écartés de la foi.
Que la grâce soit avec toi! [e]

SECONDE ÉPITRE A TIMOTHÉE

1 I. — Paul, apôtre de Jésus Christ par la
volonté de Dieu, selon la promesse de la vie,
2 qui est dans le christ Jésus, à Timothée,
[mon] enfant bien-aimé : Grâce, miséri-
corde, paix, de la part de Dieu le Père et du
christ Jésus notre Seigneur!
3 Je suis reconnaissant envers Dieu, que je
sers dès mes ancêtres avec une conscience
pure, de ce que je me souviens si constam-
ment de toi dans mes supplications, nuit et
4 jour, (désirant ardemment de te voir, me
souvenant de tes larmes, afin que je sois
5 rempli de joie), me rappelant la foi sincère
qui [est] [f] en toi, et qui a d'abord habité
dans ta grand'mère Loïs et dans ta mère
Eunice, et, j'en suis persuadé, en toi aussi.
6 C'est pourquoi je te rappelle de ranimer le
don de grâce de Dieu qui est en toi par
7 l'imposition de mes mains; car Dieu ne nous
a pas donné un esprit de crainte, mais de
8 puissance, et d'amour, et de conseil [g]. N'aie
donc pas honte du témoignage de notre
Seigneur, ni de moi son prisonnier, mais
prends part aux souffrances de l'évangile,
9 selon la puissance de Dieu, qui nous a sau-
vés, et nous a appelés d'un saint appel, non
selon nos œuvres, mais selon son propre
dessein, et sa propre grâce qui nous a été
donnée dans le christ Jésus avant les temps
10 des siècles, mais qui a été manifestée main-
tenant par l'apparition de notre Sauveur
Jésus Christ, qui a annulé la mort et a fait
luire la vie et l'incorruptibilité par l'évan-
11 gile; pour lequel moi j'ai été établi prédica-
12 teur et apôtre et docteur des nations. C'est
pourquoi aussi je souffre ces choses; mais
je n'ai pas de honte, car je sais qui j'ai cru,
et je suis persuadé qu'il a la puissance de
garder ce que je lui ai confié [h], jusqu'à ce
13 jour-là. Aie un modèle [i] des saines paroles
que tu as entendues de moi, dans la foi et
l'amour qui est dans le christ Jésus. Garde 14
le bon dépôt par l'Esprit Saint qui habite en
nous. Tu sais ceci, que tous ceux qui sont 15
en Asie, du nombre desquels sont Phygelle
et Hermogène, se sont détournés de moi.
Le Seigneur fasse miséricorde à la maison 16
d'Onésiphore, car il m'a souvent consolé
et n'a point eu honte de ma chaîne, mais, 17
quand il a été à Rome, il m'a cherché très-
soigneusement, et il m'a trouvé. Le Sei- 18
gneur lui fasse trouver miséricorde de la
part du Seigneur dans ce jour-là; et tu sais
mieux [que personne] combien de services
il a rendus dans Éphèse.
II. — Toi donc, mon enfant, fortifie-toi [j] 1
dans la grâce qui est dans le christ Jésus;
et les choses que tu as entendues de moi de- 2
vant plusieurs témoins, commets-les à des
hommes fidèles qui soient capables d'ins-
truire aussi les autres. Prends ta part des 3
souffrances [k] comme un bon soldat de Jésus
Christ. Nul homme qui va à la guerre [l] ne 4
s'embarrasse dans les affaires de la vie, afin
qu'il plaise à celui qui l'a enrôlé pour la
guerre; de même si quelqu'un combat dans 5
la lice, il n'est pas couronné s'il n'a pas
combattu selon les lois; il faut que le la- 6
boureur travaille premièrement, pour qu'il
jouisse des fruits.
Considère ce que je dis; car le Seigneur 7
te donnera [m] de l'intelligence en toutes
choses.
Souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité 8
d'entre les morts, de la semence de David,
selon mon évangile, dans lequel j'endure 9
des souffrances jusqu'à être lié de chaînes [n]
comme un malfaiteur; toutefois la parole
de Dieu n'est pas liée. C'est pourquoi j'en- 10
dure tout pour l'amour des élus, afin qu'eux
aussi obtiennent [o] le salut qui est dans le
christ Jésus, avec la gloire éternelle. Cette 11

a) R. aj. : vivant. — *b) R.* : saisissent la vie éternelle. — *c) litt.* : garde le dépôt. — *d) ou* : les raisonnements opposés par. — *e) R. aj.* : Amen. — *f) ou* : [était], *à cause du «ranimer» du vers.* 6. — *g) ou* : de sobre bon sens. — *h) litt.* : garder mon dépôt. — *i) aussi* : exposé, sommaire; *ailleurs* : exemple. — *j) ou* : sois fort. — *k) voyez* I, 8; — *R.* : Toi donc, endure les souffrances. — *l) ou* : qui est au service comme soldat. — *m) R.* : que le Seigneur te donne. — *n) litt.* : jusqu'aux liens. — *o) ici* : aient, ne soient pas privés de.

parole est certaine; car si nous sommes
morts avec lui, nous vivrons aussi avec lui;
12 si nous souffrons[a], nous règnerons aussi
avec lui; si nous le renions, lui aussi nous
13 reniera; si nous sommes incrédules, lui de-
meure fidèle, car[b] il ne peut se renier lui-
même.
14 Remets ces choses en mémoire, protes-
tant devant le Seigneur qu'on n'ait pas de
disputes de mots, [ce qui est] sans aucun
profit, [et] pour la subversion des audi-
15 teurs. Étudie-toi à te présenter approuvé à
Dieu, ouvrier qui n'a pas à avoir honte,
exposant justement[c] la parole de la vérité;
16 mais évite les discours vains et profanes,
car [ceux qui s'y livrent] iront plus avant
17 dans l'impiété, et leur parole rongera
comme une gangrène, desquels sont Hy-
18 ménée et Philète, qui se sont écartés de la
vérité, disant que la résurrection a déjà eu
lieu, et qui renversent la foi de quelques-
19 uns. Toutefois le solide fondement de Dieu
demeure, ayant ce sceau : Le Seigneur con-
naît ceux qui sont siens, et : Qu'il se retire
de l'iniquité[d], quiconque prononce[e] le nom
20 du Seigneur[f]. Or, dans une grande maison,
il n'y a pas seulement des vases d'or et d'ar-
gent, mais aussi de bois et de terre; et les
uns à honneur, les autres à déshonneur.
21 Si donc quelqu'un se purifie de ceux-ci, il
sera un vase à honneur, sanctifié, utile au[g]
maître, préparé pour toute bonne œuvre.
22 Mais fuis les convoitises de la jeunesse, et
poursuis la justice, la foi, l'amour, la paix,
avec ceux qui invoquent le Seigneur d'un
23 cœur pur; mais évite les questions folles et
insensées[h], sachant qu'elles engendrent
24 des contestations. Et il ne faut pas que
l'esclave du Seigneur conteste, mais qu'il
soit doux envers tous, propre à enseigner,
25 ayant du support; enseignant[i] avec dou-
ceur les opposants, [attendant] si Dieu,
peut-être[j], ne leur donnera pas la repen-
26 tance pour reconnaître la vérité, et s'ils
ne se réveilleront pas du piège du diable,
par qui ils ont été pris, pour faire sa[k] vo-
lonté.
1 III. — Or sache ceci, que, dans les der-
niers jours, il surviendra des temps fâ-
2 cheux; car les hommes seront égoïstes,
avares, vantards, hautains, outrageux, dés-
obéissants à leurs parents, ingrats, sans
3 piété, sans affection naturelle, implaca-
bles[l], calomniateurs, incontinents, cruels,
4 n'aimant pas le bien[m], traîtres, témé-
raires, enflés d'orgueil, amis des voluptés
5 plutôt qu'amis de Dieu, ayant la forme de
la piété, mais en ayant renié la puissance.
Or détourne-toi de telles gens. Car d'entre 6
eux sont ceux qui s'introduisent dans les
maisons, et qui mènent captives des[n] fem-
melettes chargées de péchés, entraînées par
des convoitises diverses, qui apprennent 7
toujours, et qui ne peuvent jamais parvenir
à la connaissance de la vérité. Or de la 8
même manière dont Jannès et Jambrès ré-
sistèrent à Moïse, ainsi aussi ceux-ci résis-
tent à la vérité, hommes corrompus dans
leur entendement, réprouvés quant à la foi :
mais ils n'iront pas plus avant, car leur folie 9
sera manifeste pour tous, comme a été
celle de ceux-là aussi. Mais toi, tu as pleine- 10
ment compris[o] ma doctrine, ma conduite,
mon but constant, ma foi, mon support, mon
amour, ma patience, mes persécutions, mes 11
souffrances, telles qu'elles me sont arrivées
à Antioche, à Iconium et à Lystre, quelles
persécutions j'ai endurées; — et le Seigneur
m'a délivré de toutes. Et tous ceux aussi 12
qui veulent vivre pieusement dans le christ
Jésus, seront persécutés; mais les hommes 13
méchants et les imposteurs iront de mal en
pis, séduisant et étant séduits. Mais toi, 14
demeure dans les choses que tu as apprises
et dont tu as été pleinement convaincu,
sachant de qui tu les as apprises, et que, dès 15
l'enfance, tu connais les saintes lettres, qui
peuvent te rendre sage à salut par la foi
qui est dans le christ Jésus. Toute écriture 16
est inspirée de Dieu, et utile pour[p] ensei-
gner, pour convaincre, pour corriger, pour
instruire dans la justice, afin que l'homme 17
de Dieu soit accompli et parfaitement ac-
compli pour toute bonne œuvre.
IV. — Je t'en adjure devant Dieu et le 1
christ Jésus, qui va juger vivants et morts,
et par[q] son apparition et par son règne[r] :
prêche la parole, insiste en temps et hors 2
de temps, convaincs, reprends, exhorte,
avec toute longanimité et doctrine; car il y 3
aura un temps où ils ne supporteront pas le
sain enseignement; mais, ayant des oreilles
qui leur démangent, ils s'amasseront des
docteurs selon leurs propres convoitises,
et ils détourneront leurs oreilles de la vé- 4
rité et se tourneront[s] vers les fables. Mais 5
toi, sois sobre en toutes choses, endure les
souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste,
accomplis pleinement ton service; car, 6
pour moi, je sers déjà de libation, et le temps
de mon départ est arrivé; j'ai combattu 7
le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai
gardé la foi : désormais m'est réservée la 8
couronne de justice que le Seigneur juste

a) ou : si nous endurons. — *b) R. om.* : car. — *c) litt.* : découpant droit. — *d) ailleurs* : injustice. — *e) litt.* : nomme. — *f) R.* : de Christ. — *g) ou* : propre au service du. — *h) litt.* : indisciplinées. — *i) ou* : redressant. — *j) ou* : quelque jour. — *k) celle* de Dieu. — *l) ou* : qui ne tiennent pas leurs engagements. — *m) ou* : n'aimant pas les gens de bien. — *n) R.* : les. — *o) ou* : tu as suivi avec exactitude; *comme* 1 Tim. IV, 6. — *p) ou* : Toute écriture divinement inspirée est aussi utile pour. — *q) c. à d.* : adjure par. — *r) R.* : Moi donc, je t'en adjure devant Dieu et le seigneur Jésus Christ, qui va juger vivants et morts, à son apparition et à son règne. — *s) ou* : auront été détournés.

juge me donnera dans ce jour-là, et non-
seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui
aiment son apparition.
9 Empresse-toi de venir bientôt auprès de
10 moi, car Démas m'a abandonné, ayant aimé
le présent siècle; et il s'en est allé à Thes-
salonique, Crescens en Galatie, Tite en Dal-
11 matie; Luc seul est avec moi. Prends Marc,
et amène-le avec toi, car il m'est utile pour
12 le service. Or j'ai envoyé Tychique à Éphèse.
13 Quand tu viendras, apporte le manteau que
j'ai laissé en Troade chez Carpus, et les li-
14 vres, spécialement les parchemins. Alexan-
dre, l'ouvrier en cuivre, a montré envers
moi beaucoup de méchanceté; le Seigneur
15 lui rendra [a] selon ses œuvres. Garde-toi
aussi de lui, car il s'est fort opposé à nos pa-
16 roles. Dans ma première défense, personne
n'a été avec moi, mais tous m'ont aban-
donné : que cela ne leur soit pas imputé.
Mais le Seigneur s'est tenu près de moi, et 17
m'a fortifié, afin que par moi la prédication
fût pleinement accomplie, et que toutes les
nations l'entendissent : et j'ai été délivré
de la gueule du lion. Le Seigneur me déli- 18
vrera de toute mauvaise œuvre et me con-
servera pour son royaume céleste. A lui la
gloire, aux siècles des siècles! Amen.
Salue Prisca et Aquilas, et la maison 19
d'Onésiphore. Éraste est demeuré à Co- 20
rinthe, et j'ai laissé Trophime malade à
Milet. Empresse-toi de venir avant l'hiver. 21
Eubulus et Pudens, et Linus et Claudia, et
tous les frères, te saluent. Le Seigneur Jésus 22
Christ soit avec ton esprit. Que la grâce
soit avec vous! [b]

ÉPITRE A TITE

1 I. — Paul, esclave de Dieu, et apôtre de
Jésus Christ selon la foi des élus de Dieu et
la connaissance de la vérité qui est selon la
2 piété, dans l'espérance de la vie éternelle
que Dieu, qui ne peut mentir, a promise
3 avant les temps des siècles....; mais il a
manifesté, au temps propre, sa parole, dans
la prédication qui m'a été confiée à moi
selon le commandement de notre Dieu sau-
4 veur, — à Tite, mon véritable enfant selon la
commune foi : Grâce et paix [c], de la part
de Dieu le Père et du christ Jésus [d] notre
Sauveur!
5 Je t'ai laissé en Crète dans ce but, que tu
mettes en bon ordre les choses qui restent
[à régler], et que, dans chaque ville, tu éta-
blisses des anciens, suivant que moi je t'ai
6 ordonné : si quelqu'un est irréprochable,
mari d'une seule femme, ayant des enfants
fidèles, qui ne soient pas accusés de dissi-
7 pation, ou insubordonnés. Car il faut que
le surveillant soit irréprochable comme
administrateur de Dieu, non adonné à son
sens, non colère, non adonné au vin, non
8 batteur, non avide d'un gain honteux, mais
hospitalier, aimant le bien [e], sage, juste,
9 pieux, continent, tenant ferme la fidèle pa-
role selon la doctrine, afin qu'il soit capa-
ble, tant d'exhorter par un sain enseigne-
10 ment, que de réfuter les contredisants. Car
il y a beaucoup d'insubordonnés vains dis-
coureurs et séducteurs, principalement
11 ceux qui sont de la circoncision, auxquels
il faut fermer la bouche, qui renversent des
maisons entières, enseignant ce qui ne con-
vient pas, pour un gain honteux. Quelqu'un 12
d'entre eux, leur propre prophète, a dit :
« Les Crétois sont toujours menteurs, de
méchantes bêtes, des ventres paresseux. »
Ce témoignage est vrai; c'est pourquoi re- 13
prends-les vertement, afin qu'ils soient
sains dans la foi, ne s'attachant pas aux fa- 14
bles judaïques et aux commandements des
hommes qui se détournent de la vérité.
Toutes choses sont pures pour ceux qui 15
sont purs; mais, pour ceux qui sont souillés
et incrédules, rien n'est pur, mais leur en-
tendement et leur conscience sont souillés.
Ils professent de connaître Dieu, mais par 16
leurs œuvres ils le renient, étant abomina-
bles, et désobéissants, et, à l'égard de toute
bonne œuvre, réprouvés.
II. — Mais toi, annonce [f] les choses qui 1
conviennent au sain enseignement : que les 2
vieillards soient sobres, graves, sages, sains
dans la foi, dans l'amour, dans la patience.
Que les femmes âgées de même soient, dans 3
toute leur manière d'être, comme il con-
vient à de saintes femmes, — ni médisantes,
ni asservies à beaucoup de vin, enseignant
de bonnes choses, afin qu'elles instruisent 4
les jeunes femmes à aimer leurs maris, à
aimer leurs enfants, à être sages, pures, 5
occupées des soins de la maison [g], bonnes,
soumises à leurs propres maris, afin que
la parole de Dieu ne soit pas blasphémée.
Exhorte de même les jeunes hommes à être 6
sobres, te montrant toi-même en toutes 7

a) R. : rende. — *b) R. qq.* : Amen. — *c) R.* : Grâce, miséricorde, paix. — *d) R.* : du seigneur Jésus Christ. — *e) ou* : les gens de bien. — *f) litt.* : parle, dis. — *g) R.* : gardant la maison.

choses un modèle de bonnes œuvres, [fai-
sant preuve], dans l'enseignement, de pu-
8 reté de doctrine, de gravité, de parole saine
qu'on ne peut condamner, afin que celui qui
s'oppose ait honte, n'ayant rien de mauvais
9 à dire de nous[a]. [Exhorte] les esclaves à
être soumis à leurs propres maîtres, à leur
complaire en toutes choses, n'étant pas con-
10 tredisants; ne détournant rien, mais mon-
trant toute bonne fidélité, afin qu'ils ornent
en toutes choses l'enseignement qui est[b]
11 de notre Dieu sauveur. Car la grâce de Dieu
qui apporte le salut est apparue à tous les
12 hommes[c], nous enseignant que, reniant
l'impiété et les convoitises mondaines, nous
vivions dans le présent siècle sobrement,
13 et justement, et pieusement, attendant la
bienheureuse espérance et l'apparition de
la gloire de notre grand Dieu et Sauveur
14 Jésus Christ, qui s'est donné lui-même pour
nous, afin qu'il nous rachetât de toute ini-
quité[d] et qu'il purifiât pour lui-même un
peuple acquis, zélé pour les bonnes œuvres.
15 Annonce ces choses, exhorte et reprends,
avec toute autorité de commander[e]. Que
personne ne te méprise.
1 III. — Rappelle-leur d'être soumis aux
principautés et aux autorités, d'être obéis-
2 sants, d'être prêts à toute bonne œuvre, de
n'injurier personne, de n'être pas querel-
leurs, [mais] modérés, montrant toute dou-
3 ceur envers tous les hommes. Car nous
étions, nous aussi, autrefois, insensés, dés-
obéissants, égarés, asservis à diverses con-
voitises et voluptés, vivant dans la malice
et dans l'envie, haïssables, nous haïssant
l'un l'autre. Mais, quand la bonté de notre 4
Dieu sauveur et son amour envers les hom-
mes[f] sont apparus, il nous sauva, non sur 5
le principe d'œuvres [accomplies] en jus-
tice, que nous, nous eussions faites, mais
selon sa propre miséricorde, par le lavage
de la régénération[g] et le renouvellement
de l'Esprit Saint, qu'il a répandu riche- 6
ment sur nous par Jésus Christ, notre Sau-
veur, afin que, ayant été justifiés par sa 7
grâce, nous devinssions héritiers selon l'es-
pérance de[h] la vie éternelle. Cette parole 8
est certaine, et je veux que tu insistes sur
ces choses, afin que ceux qui ont cru Dieu
s'appliquent à être les premiers dans les
bonnes œuvres; ces choses sont bonnes et
utiles aux hommes. Mais évite les folles 9
questions, et les généalogies, et les contes-
tations, et les disputes sur la loi, car elles
sont inutiles et vaines. Rejette l'homme 10
sectaire après une première et une seconde
admonestation, sachant qu'un tel homme 11
est perverti et pèche, étant condamné par
lui-même.
Quand j'enverrai Artémas auprès de toi, 12
— ou Tychique, empresse-toi de venir au-
près de moi à Nicopolis, car j'ai résolu
d'y passer l'hiver. Accompagne avec soin 13
Zénas, le docteur de la loi, et Apollos, afin
que rien ne leur manque; et que les nôtres 14
aussi apprennent à être les premiers dans
les bonnes œuvres pour les choses néces-
saires, afin qu'ils ne soient pas sans fruit.
Tous ceux qui sont avec moi te saluent. 15
Salue ceux qui nous aiment dans la foi. Que
la grâce soit avec vous tous![i]

ÉPITRE A PHILÉMON

---

1 Paul, prisonnier de Jésus Christ, et le
frère Timothée, à Philémon le bien-aimé
2 et notre compagnon d'œuvre, et à la sœur
Apphie[j], et à Archippe notre compagnon
d'armes, et à l'assemblée qui [se réunit]
3 dans ta maison : Grâce et paix à vous, de
la part de Dieu notre Père et du seigneur
Jésus Christ!
4 Je rends grâces à mon Dieu, faisant tou-
5 jours mention de toi dans mes prières, ap-
prenant l'amour et la foi que tu as envers
6 le seigneur Jésus et pour tous les saints; en
sorte que ta communion dans la foi[k] opère
en reconnaissant tout le bien qui est en
nous[l] à l'égard du christ Jésus. Car nous 7
avons une grande joie[m] et une grande con-
solation dans[n] ton amour, parce que les
entrailles des saints sont rafraîchies par
toi, frère.
C'est pourquoi, tout en ayant une grande 8
liberté en Christ de te commander ce qui
convient, — à cause de l'amour, je te prie 9
plutôt, étant tel que je suis, Paul, un vieil-
lard, et maintenant aussi prisonnier de
Jésus Christ, je te prie pour mon enfant 10
que j'ai engendré dans les[o] liens, Onésime,

a) R. : vous. — *b) R. om.* : qui est. — *c) ou* : qui apporte le salut pour tous les hommes, est apparue. — *d)* état ou marche sans loi. — *e) litt.* : autorité de commandement. — *f) litt.* : sa philanthropie. — *g) c'est* un changement de position, un état de choses nouveau; *comp.* Matth. XIX, 28. — *h) ou* : selon l'espérance, héritiers de. — *i) R. aj.* : Amen. — *j) R.* : à Apphie la bien-aimée. — *k) ou* : la communion de ta foi. — *l) R.* : vous. — *m) R.* : reconnaissance. — *n)* dans, à propos de. — *o) R.* : mes.

11 qui t'a été autrefois inutile, mais qui main-
12 tenant est utile à toi et à moi, lequel je t'ai
13 renvoyé, —[a]lui, mes propres entrailles. Moi,
j'aurais voulu le retenir auprès de moi, afin
qu'il me servît pour toi[b] dans les liens de
14 l'évangile; mais je n'ai rien voulu faire
sans ton avis, afin que le bien que tu fais[c]
ne fût pas l'effet de la contrainte, mais qu'il
15 fût volontaire. Car c'est peut-être pour cette
raison qu'il a été séparé [de toi] pour un
temps, afin que tu le possèdes pour toujours,
16 non plus comme un esclave, mais au-dessus
d'un esclave, comme un frère bien-aimé,
spécialement de moi, et combien plus de
toi, soit dans la chair, soit dans le Seigneur.
17 Si donc tu me tiens pour associé [à toi],
18 reçois-le comme moi-même; mais, s'il t'a
fait quelque tort ou s'il te doit quelque
chose, mets-le-moi en compte. Moi, Paul, 19
je l'ai écrit de ma propre main; moi, je
payerai, pour ne pas te dire que tu te dois
toi-même aussi à moi. Oui, frère, que moi, 20
je tire ce profit de toi dans le Seigneur :
rafraîchis mes entrailles en Christ[d]. Ayant 21
de la confiance dans ton obéissance, je t'ai
écrit, sachant que tu feras même plus que
je ne dis. Mais, en même temps, prépare- 22
moi aussi un logement[e], car j'espère que,
par vos prières, je vous serai donné.
Épaphras, mon compagnon de captivité 23
dans le christ Jésus, Marc, Aristarque, 24
Démas, Luc, mes compagnons d'œuvre, te
saluent. Que la grâce de notre seigneur 25
Jésus Christ soit avec votre esprit![f]

ÉPITRE AUX HÉBREUX

---

1 I. — Dieu ayant autrefois[g], à plusieurs
reprises et en plusieurs manières, parlé aux
pères par[h] les prophètes, à la fin de[i] ces
2 jours-là, nous a parlé dans [le] Fils[j], qu'il
a établi héritier de toutes choses, par lequel
3 aussi il a fait les mondes, qui, étant le res-
plendissement de sa gloire et l'empreinte
de sa substance, et soutenant toutes choses
par la parole de sa[k] puissance, ayant fait par
lui-même la purification des[l] péchés, s'est
assis à la droite de la majesté dans les hauts
4 [lieux]; étant devenu d'autant plus excel-
lent que les anges, qu'il a hérité d'un nom
5 plus excellent qu'eux. Car auquel des anges
a-t-il jamais dit : « Tu es mon Fils, moi
je t'ai aujourd'hui engendré » (A)? Et en-
core : « Moi, je lui serai pour père, et lui me
6 sera pour fils » (B)? Et encore, quand il in-
troduit[m] le Premier-né dans le monde ha-
bité, il dit : « Et que tous les anges de Dieu
7 lui rendent hommage » (C). Et quant aux
anges, il dit : « Qui fait ses anges des esprits,
et ses ministres[n] une flamme de feu » (D).
8 Mais quant au Fils : « Ton trône, ô Dieu,
[demeure] aux siècles des siècles[o]; c'est un
sceptre de droiture que le sceptre de ton
9 règne; tu as aimé la justice et haï l'ini-
quité[p]; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a
oint d'une huile de joie au-dessus de tes
compagnons » (E). Et : « Toi, dans les com- 10
mencements, *Seigneur, tu as fondé la terre,
et les cieux sont les œuvres de tes mains :
eux, ils périront, mais toi, tu demeures; 11
et ils vieilliront tous comme un habit, et tu 12
les plieras comme un vêtement, et ils seront
changés; mais toi, tu es le même[q], et tes
ans ne cesseront point » (F). Et auquel des 13
anges a-t-il jamais dit : « Assieds-toi à ma
droite, jusqu'à ce que j'aie mis tes ennemis
pour marchepied de tes pieds » (G)? Ne sont- 14
ils pas tous des esprits administrateurs,
envoyés pour servir en faveur de ceux qui
vont hériter du salut?
II. — C'est pourquoi nous devons porter 1
une plus grande attention aux choses que
nous avons entendues, de peur que nous ne
nous écartions[r]. Car si la parole prononcée 2
par les anges a été ferme, et si toute trans-
gression et désobéissance a reçu une juste
rétribution, comment échapperons-nous, si 3
nous négligeons[s] un si grand salut, qui,
ayant commencé par être annoncé par le
Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui
l'avaient entendu, Dieu rendant témoi- 4
gnage avec eux par des signes et des prodi-
ges, et par divers miracles et distributions
de l'Esprit Saint, selon sa propre volonté?
Car ce n'est point aux anges qu'il a assu- 5

(A) Ps. II, 7. — (B) 1 Chron. XVII, 13. — (C) Ps. XCVII, 7. — (D) Ps. CIV, 4. — (E) Ps. XLV, 6-7. — (F) Ps. CII, 25-27. — (G) Ps. CX, 1. — *a) R. qj.* : mais toi, reçois-le. — *b) c. à d.* à ta place. — *c) litt.* : afin que ton bien. — *d) R.* : dans le Seigneur. — *e) ou* : l'hospitalité. — *f) R. qj.* : Amen. — *g) ou* : anciennement. — *h) ou* : dans. — *i) R.* : *litt.* : aux fins. — *j) litt.* : en Fils. — *k)* la sienne, *celle du Fils*. — *l) R.* : de nos. — *m) il s'agit du fait, non du temps.* — *n) voyez la note,* Rom. XV, 16. — *o) litt.* : au siècle du siècle. — *p)* ce qui est sans loi. — *q)* Celui qui est et qui ne change pas; *comp.* Néh. IX, 7. — *r) litt.* : glissions loin. — *s) ou aussi* : méprisons, tenons pour rien.

jetti le monde habité à venir[a] dont nous
6 parlons; mais quelqu'un a rendu ce témoi-
gnage quelque part, disant : « Qu'est-ce que
l'homme que tu te souviennes de lui, ou le
7 fils de l'homme que tu le visites? Tu l'as
fait un peu moindre que les anges; tu
l'as couronné de gloire et d'honneur, [et l'as
8 établi sur les œuvres de tes mains]; tu as
assujetti toutes choses sous ses pieds » (A);
car en lui assujettissant toutes choses, il
n'a rien laissé qui ne lui soit assujetti; mais
maintenant nous ne voyons pas encore que
9 toutes choses lui soient assujetties; mais
nous voyons Jésus, qui a été fait un peu
moindre que les anges à cause de la passion
de la mort, couronné de gloire et d'honneur,
en sorte que, par la grâce de Dieu, il goûtât la
10 mort pour tout[b]. Car il convenait pour lui,
à cause de qui sont toutes choses, et par qui
sont toutes choses, que, amenant plusieurs
fils à la gloire, il consommât[c] le chef de leur
11 salut par des souffrances[d]. Car et celui qui
sanctifie et ceux qui sont sanctifiés sont
tous d'un; c'est pourquoi il n'a pas honte de
12 les appeler frères, disant : « J'annoncerai
ton nom à mes frères; au milieu de l'assem-
13 blée je chanterai tes louanges » (B). Et en-
core : « Moi, je me confierai en lui » (C). Et
encore : « Me voici, moi, et les enfants que
14 Dieu m'a donnés » (D). Puis donc que les
enfants ont eu part[e] au sang et à la chair,
lui aussi semblablement y a participé, afin
que, par la mort, il rendît impuissant celui
qui avait le pouvoir[f] de la mort, c'est-à-dire
15 le diable; et qu'il délivrât tous ceux qui,
par la crainte de la mort, étaient, pendant
16 toute leur vie, assujettis à la servitude. Car,
certes, il ne prend pas les anges, mais il
17 prend[g] la semence d'Abraham. C'est pour-
quoi il dut[h], en toutes choses, être rendu
semblable à ses frères, afin qu'il fût un mi-
séricordieux et fidèle souverain sacrifica-
teur dans les choses qui concernent Dieu,
pour faire propitiation pour les péchés du
18 peuple. Car, en ce qu'il a souffert lui-même,
étant tenté, il est à même de secourir ceux
qui sont tentés.

1 III. — C'est pourquoi, frères saints par-
ticipants à l'appel céleste, considérez l'a-
pôtre et le souverain sacrificateur de notre
2 confession, Jésus[i], qui est fidèle à celui qui
l'a établi, comme Moïse aussi [l'a été] dans
3 toute sa maison[j]. Car celui-là a été jugé
digne d'une gloire d'autant plus grande
que celle de Moïse, que celui qui a bâti la
maison a plus d'honneur que la maison.
Car toute maison est bâtie par quelqu'un; 4
mais celui qui a bâti toutes choses, est
Dieu[k]. Et Moïse a bien été fidèle dans toute 5
sa maison, comme serviteur, en témoignage
des choses qui devaient être dites; mais 6
Christ, comme Fils, sur sa maison; et nous
sommes sa maison, si du moins nous rete-
nons ferme jusqu'au bout la confiance et la
gloire de l'espérance.

C'est pourquoi, — comme dit l'Esprit 7
Saint : « Aujourd'hui, si vous entendez sa
voix, n'endurcissez pas vos cœurs comme 8
dans l'irritation au jour de la tentation
dans le désert, où vos pères m'ont tenté en 9
m'éprouvant, et ont vu mes œuvres durant
quarante ans. C'est pourquoi j'ai été indi- 10
gné contre cette génération, et j'ai dit : Ils
s'égarent toujours dans leur cœur, et ils
n'ont point connu mes voies. Ainsi je jurai 11
dans ma colère : S'ils entrent dans mon re-
pos! » (E). Prenez garde[l], frères, qu'il n'y 12
ait en quelqu'un de vous un méchant cœur
d'incrédulité, en ce qu'il abandonne le Dieu
vivant; mais exhortez-vous[m] l'un l'autre 13
chaque jour, aussi longtemps qu'il est dit :
« Aujourd'hui », afin qu'aucun d'entre vous
ne s'endurcisse par la séduction du péché.
Car nous sommes devenus les compagnons 14
du Christ, si du moins nous retenons ferme
jusqu'au bout le commencement de notre[n]
assurance, selon[o] qu'il est dit : « Aujour- 15
d'hui, si vous entendez sa voix, n'endurcis-
sez pas vos cœurs, comme dans l'irritation. »
(Car qui sont ceux qui, l'ayant entendu, 16
l'irritèrent? Mais [est-ce que ce ne furent]
pas tous[p] ceux qui sont sortis d'Égypte par
Moïse? Et contre lesquels fut-il indigné 17
durant quarante ans? N'est-ce pas contre
ceux qui ont péché et dont les corps sont
tombés dans le désert? Et auxquels jura-t-il 18
qu'ils n'entreraient pas dans son repos,
sinon à ceux qui ont désobéi[q]? Et nous 19
voyons qu'ils n'y purent entrer à cause de
[l']incrédulité.) — IV. — Craignons donc 1
qu'une promesse ayant été laissée d'entrer
dans son repos, quelqu'un d'entre vous pa-
raisse ne pas l'atteindre; car nous aussi, nous 2
avons été évangélisés, de même que ceux-là;
mais la parole qu'ils entendirent ne leur
servit de rien, n'étant pas mêlée avec de la
foi dans ceux qui l'entendirent. Car nous 3
qui avons cru, nous entrons dans le repos,
comme il a dit : « Ainsi je jurai dans ma co-
lère : S'ils entrent dans mon repos », bien

(A) Ps. VIII, 4-6. — (B) Ps. XXII, 22. — (C) És. VIII, 17. — (D) És. VIII, 18. — (E) Ps. XCV, 7-11. — *a)* le siècle que le Messie devait introduire, *en contraste avec ce qui, pour le Juif, était* ce siècle-ci, le siècle de la loi. — *b) ou* : chacun. — *c)* consommer, *ou* rendre parfait, *dans l'épître aux Hébreux, c'est* faire tout ce qui est nécessaire *pour rendre propre à remplir un office.* — *d)* passion, *au vers.* 9. — *e)* ont été placés et sont dans cette condition comme leur commun lot. — *f) plus litt.* : la force. — *g) dans le sens de* : prendre la cause d'une personne pour lui venir en aide, *litt.* : la délivrer (*voyez* Jér. XXXI, 32). — *h) lorsqu'il devint homme : c'est historique.* — *i) R.* : le christ Jésus. — *j) voyez* Nomb. XII, 7. — *k) ou* : c'est Dieu. — *l) ou* : C'est pourquoi, (comme dit l'Esprit Saint : « Aujourd'hui, si.....colère : S'ils entrent dans mon repos! »), prenez garde. — *m) ou* : encouragez-vous. — *n) litt.* : l'. — *o) ou* : pendant. — *p) R.* : Car quelques-uns, l'ayant entendu, l'irritèrent; mais pas tous. — *q) voyez* Deut. I, 26, *et* Nomb. XIV, 43.

que les œuvres aient été faites dès la fon-
4 dation du monde. Car il a dit ainsi quelque
part touchant le septième jour : « Et Dieu
se reposa de toutes ses œuvres au septième
5 jour » (A); et encore dans ce passage : « S'ils
6 entrent dans mon repos ! » Puis donc qu'il
reste que quelques-uns y entrent, et que
ceux qui auparavant avaient été évangé-
lisés ne sont pas entrés à cause de leur dés-
7 obéissance, encore une fois il détermine un
certain jour, disant, en David, si longtemps
après : « Aujourd'hui », comme il a été dit
auparavant[a] : « Aujourd'hui, si vous enten-
dez sa voix, n'endurcissez pas vos cœurs. »
8 Car si Josué leur avait donné le repos, il
n'aurait pas parlé après cela d'un autre jour.
9 Il reste donc un repos sabbatique pour le
10 peuple de Dieu. Car celui qui est entré dans
son repos, lui aussi s'est reposé de ses œu-
vres, comme Dieu s'est reposé des siennes
11 propres. Appliquons-nous donc à entrer
dans ce repos-là, afin que personne ne
tombe en imitant une semblable désobéis-
12 sance[b]. Car la parole de Dieu est vivante
et opérante, et plus pénétrante qu'aucune
épée à deux tranchants, et atteignant jus-
qu'à la division de l'âme et de l'esprit, des
jointures et des moelles; et elle discerne
13 les pensées et les intentions du cœur. Et il
n'y a aucune créature qui soit cachée de-
vant lui[c], mais toutes choses sont nues et
découvertes aux yeux de celui à qui nous
avons affaire.
14 Ayant donc un grand souverain sacrifi-
cateur qui a traversé les cieux, Jésus, le Fils
de Dieu, tenons ferme [notre] confession :
15 car nous n'avons pas un souverain sacrifi-
cateur qui ne puisse sympathiser à nos in-
firmités, mais [nous en avons un qui a été]
tenté en toutes choses comme nous[d], à
16 part le péché. Approchons-nous donc avec
confiance du trône de la grâce, afin que
nous recevions miséricorde et que nous
trouvions grâce pour [avoir du] secours au
moment opportun.
1 V. — Car tout souverain sacrificateur
pris d'entre les hommes est établi pour les
hommes dans les choses qui concernent
Dieu, afin qu'il offre et des dons et des sa-
2 crifices pour les péchés, étant capable d'a-
voir de l'indulgence pour les ignorants et
les errants, puisqu'il est aussi lui-même en-
3 veloppé d'infirmité; et, à cause de cette in-
firmité, il doit offrir pour les péchés, comme
pour le peuple, ainsi aussi pour lui-même.
4 Or nul ne s'arroge cet[e] honneur; mais
[seulement] s'il est appelé[f] de Dieu, ainsi
5 que le fut aussi Aaron. De même le Christ
aussi ne s'est pas glorifié lui-même pour être
fait souverain sacrificateur, mais celui-là
[l'a glorifié] qui lui a dit : « Tu es mon Fils,
moi je t'ai aujourd'hui engendré » (B);
comme il dit aussi dans un autre passage : 6
« Tu es sacrificateur pour l'éternité selon
l'ordre de Melchisédec » (C); — qui, durant 7
les jours de sa chair, ayant offert, avec de
grands cris et avec larmes, des prières et
des supplications à celui qui pouvait le sau-
ver de la mort, et ayant été exaucé à cause
de sa piété[g], quoiqu'il fût Fils[h], a appris 8
l'obéissance par les choses qu'il a souffertes;
et ayant été consommé[i], il est devenu, 9
pour tous ceux qui lui obéissent, l'auteur
du salut éternel, étant salué par Dieu sou- 10
verain sacrificateur selon l'ordre de Melchi-
sédec, au sujet duquel nous avons beau- 11
coup de choses à dire, et qui sont difficiles
à expliquer, puisque vous êtes devenus pa-
resseux à écouter. Car lorsque vous devriez 12
être des docteurs, vu le temps, vous avez de
nouveau besoin qu'on vous enseigne quels
sont les premiers rudiments des oracles de
Dieu, et vous êtes devenus tels, que vous
avez besoin de lait et non de nourriture so-
lide; car quiconque use de lait est inexpé- 13
rimenté dans la parole de la justice, car il
est un petit enfant; mais la nourriture so- 14
lide est pour les hommes faits, qui, par le
fait de l'habitude, ont les sens exercés à
discerner le bien et le mal.
VI. — C'est pourquoi, laissant la parole 1
du commencement du Christ, avançons
vers l'état d'hommes faits[j], ne posant pas
de nouveau [le] fondement de la repentance
des œuvres mortes et de la foi en Dieu, de 2
la doctrine des ablutions et de l'imposition
des mains, et de la résurrection des morts
et du jugement éternel. Et c'est ce que nous 3
ferons, si Dieu le permet. Car il est impos- 4
sible que ceux qui ont été une fois éclai-
rés, et qui ont goûté du don céleste, et qui
sont devenus participants de l'Esprit Saint,
et qui ont goûté la bonne parole de Dieu et 5
les miracles du siècle à venir, et qui sont 6
tombés, soient renouvelés encore à la re-
pentance, crucifiant pour eux-mêmes le Fils
de Dieu, et l'exposant à l'opprobre. Car la 7
terre qui boit la pluie qui vient souvent sur
elle, et qui produit des herbes utiles pour
ceux pour qui elle est aussi labourée, re-
çoit de Dieu de la bénédiction; mais si elle 8
porte des épines et des chardons, elle est ré-
prouvée et près de la malédiction, et sa fin
est d'être brûlée. Mais nous sommes per- 9
suadés, en ce qui vous concerne, bien-aimés,
de choses meilleures, et qui tiennent au
salut, quoique nous parlions ainsi. Car Dieu 10
n'est pas injuste pour oublier votre œuvre
et l'amour[k] que vous avez montré pour son
nom, ayant servi les saints et les servant

(A) Gen. II, 2. — (B) Ps. II, 7. — (C) Ps. CX, 4. — *a) R. om.* : auparavant. — *b) voyez* III, 18, *avec la note.* — *c) ou* : elle. — *d) ou* : pareillement à nous. — *e) litt.* : l'. — *f) R.* : mais celui-là qui est appelé. — *g) ou* : crainte. — *h) allusion au* Ps. II *cité plus haut.* — *i) ou* : consacré, *voyez la note,* II, 10. — *j) ou* : vers la perfection. — *k) R.* : et le travail de l'amour.

11 [encore]. Mais nous désirons que chacun
de vous montre la même diligence pour la
pleine assurance de l'espérance jusqu'au
12 bout; afin que vous ne deveniez pas pa-
resseux, mais imitateurs de ceux qui, par
la foi et par la patience[a], héritent ce qui
13 avait été promis[b]. Car lorsque Dieu fit la
promesse à Abraham, puisqu'il n'avait per-
sonne de plus grand par qui jurer, il jura par
14 lui-même, disant : « Certes, en bénissant
je te bénirai, et en multipliant je te mul-
15 tiplierai » (A). Et ainsi Abraham[c], ayant eu
patience, obtint ce qui avait été promis[b].
16 Car les hommes jurent par quelqu'un qui
est plus grand qu'eux, et le serment est
pour eux un terme à toute dispute, pour
17 rendre ferme [ce qui est convenu]. Et Dieu,
voulant en cela montrer plus abondam-
ment aux héritiers de la promesse l'immu-
tabilité de son conseil, est intervenu par
18 un serment, afin que par deux choses im-
muables, dans lesquelles il était impossible
que Dieu mentît, nous ayons une ferme
consolation, nous qui nous sommes enfuis
19 pour saisir l'espérance proposée, laquelle
nous avons comme une ancre de l'âme, sûre
et ferme, et qui entre jusqu'au dedans du
20 voile, où Jésus est entré comme précurseur
pour nous, étant devenu souverain sa-
crificateur pour l'éternité selon l'ordre de
Melchisédec.

1 VII. — Car ce Melchisédec, roi de Salem,
sacrificateur du Dieu Très-haut[d], qui alla
au-devant d'Abraham, lorsqu'il revenait
2 de la défaite des rois, et qui le bénit, auquel
aussi Abraham donna pour part la dîme de
tout[e], premièrement, étant interprété roi
de justice, et puis aussi roi de Salem, c'est-
3 à-dire roi de paix; sans père, sans mère,
sans généalogie, n'ayant ni commencement
de jours, ni fin de vie, mais assimilé au
Fils de Dieu, demeure sacrificateur à per-
4 pétuité. Mais considérez combien grand
était celui à qui même Abraham donna une
5 dîme du butin, lui le patriarche. Et ceux
d'entre les fils de Lévi qui reçoivent la sa-
crificature ont bien un commandement de
dîmer le peuple selon la loi, c'est-à-dire
leurs frères, bien qu'ils soient sortis des
6 reins d'Abraham; mais celui qui ne tire pas
généalogiquement son origine d'eux, a
dîmé Abraham et a béni celui qui avait les
7 promesses. Or, sans contredit, le moindre
8 est béni par celui qui est plus excellent. Et
ici, des hommes qui meurent reçoivent des
dîmes; mais là, celui de qui il est rendu
9 témoignage qu'il vit; et, pour ainsi dire,
Lévi même, qui reçoit des dîmes, a été dîmé
en Abraham, car il était encore dans les 10
reins de son père quand Melchisédec alla
au-devant de lui.

Si donc la perfection était[f] par la sacri- 11
ficature lévitique, (car c'est en relation
avec elle[g] que le peuple a reçu sa loi), quel
besoin était-il encore qu'un autre sacrifica-
teur se levât selon l'ordre de Melchisédec,
et qui ne fût pas nommé selon l'ordre d'Aa-
ron? Car la sacrificature étant changée, il 12
y a aussi par nécessité un changement de
loi. Car celui à l'égard duquel ces choses 13
sont dites appartient à une autre tribu,
dont personne n'a été attaché[h] à l'autel;
car il est évident que notre Seigneur a 14
surgi[i] de Juda, tribu à l'égard de laquelle
Moïse n'a rien dit concernant des sacrifica-
teurs[j]. Et cela est encore bien plus évident, 15
si, à la ressemblance de Melchisédec, un
autre sacrificateur se lève, qui n'a pas été 16
établi selon la loi d'un commandement
charnel, mais selon la puissance d'une vie
impérissable. Car [ce] témoignage [lui] est 17
rendu[k] : « Tu es sacrificateur pour l'éter-
nité, selon l'ordre de Melchisédec » (B).

Car il y a abrogation du commandement 18
qui a précédé, à cause de sa faiblesse et de
son inutilité, (car la loi n'a rien amené à 19
la perfection), et introduction d'une meil-
leure espérance par laquelle nous appro-
chons de Dieu. Et en tant que [cela n'a] 20
pas [eu lieu] sans serment, (car ceux-là sont 21
devenus sacrificateurs sans serment, mais
celui-ci [l'est devenu] avec serment, par
celui qui a dit de lui[l] : « Le *Seigneur a
juré et ne se repentira pas : Tu es sacrifica-
teur pour l'éternité [selon l'ordre de Mel-
chisédec] »), c'est d'une alliance d'autant 22
meilleure que Jésus a été fait le garant. Et 23
ceux-là étaient plusieurs sacrificateurs,
parce que la mort les empêchait de demeu-
rer; mais celui-ci, parce qu'il demeure 24
éternellement, a la sacrificature qui ne se
transmet pas[m]. De là vient aussi qu'il peut 25
sauver entièrement[n] ceux qui s'approchent
de Dieu par lui, étant toujours vivant pour
intercéder pour eux. Car un tel souverain 26
sacrificateur nous convenait, saint[o], inno-
cent, sans souillure, séparé des pécheurs, et
élevé[p] plus haut que les cieux, qui n'est pas 27
journellement dans la nécessité, comme les
souverains sacrificateurs, d'offrir des sacri-
fices, d'abord pour ses propres péchés, en-
suite pour ceux du peuple; car cela, il l'a
fait une fois pour toutes, s'étant offert lui-
même. Car la loi établit pour souverains 28
sacrificateurs des hommes qui sont dans
l'infirmité[q], mais la parole du serment, qui

(A) Gen. XXII, 17. — (B) Ps. CX, 4. — a) *ailleurs* : constance, longanimité. — b) *litt.* : la promesse. — c) *litt.* : il. — d) *comme* Luc I, 32. — e) *voyez* Gen. XIV, 18-22. — f) *ou* : Si donc il y avait perfection. — g) *ou* : car c'est sur ce fondement. — h) *ou* : n'a été occupé. — i) *ou* : s'est levé; les LXX *rendaient le* « Germe » *de* Jér. XXIII, 5; Zach. III, 8, *etc., par* : lever [du soleil], *ou* orient. — j) *R.* : de la sacrificature. — k) *R.* : Car il rend témoignage. — l) *ou* : celui qui lui a dit. — m) *ou* : qui ne change pas, *ou* : intransmissible. — n) *litt.* : jusqu'à l'achèvement. — o) *ou* : pieux; *voyez* Act. II, 27. — p) *litt.* : devenu. — q) *litt.* : des hommes ayant infirmité.

est après la loi, [établit] un Fils qui est consommé pour l'éternité.
1 VIII. — Or la somme de ce que nous disons, c'est que nous avons un tel souverain sacrificateur qui s'est assis[a] à la droite du
2 trône de la majesté dans les cieux, ministre[b] des lieux saints et du vrai tabernacle que le *Seigneur a dressé, non pas l'homme.
3 Car tout souverain sacrificateur est établi pour offrir des dons et des sacrifices; c'est pourquoi il était nécessaire que celui-
4 ci aussi eût quelque chose à offrir. Si donc[c] il était sur la terre, il ne serait pas sacrificateur, puisqu'il y a ceux[d] qui offrent des
5 dons selon la loi; lesquels servent la figure et l'ombre des choses célestes : comme Moïse, quand il allait construire le tabernacle, a été averti divinement; car : « Prends garde », dit-il, « à faire toutes choses selon le modèle qui t'a été montré sur la monta-
6 gne » (A). Or maintenant [Christ] a obtenu un ministère[e] d'autant plus excellent, qu'il est médiateur d'une meilleure alliance, qui est établie[f] sur de meilleures promesses;
7 car si cette première [alliance] avait été irréprochable, il n'eût jamais été cherché
8 de lieu pour une seconde; car, en censurant, il leur dit : « Voici, des jours viennent, dit le *Seigneur, et je conclurai, pour la maison d'Israël et pour la maison de
9 Juda, une nouvelle alliance, non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, au jour où je les pris par la main pour les tirer du pays d'Égypte : car ils n'ont pas persévéré dans mon alliance, et moi je les ai
10 délaissés, dit le *Seigneur. Car c'est ici l'alliance que j'établirai pour[g] la maison d'Israël après ces jours-là, dit le *Seigneur : En mettant[h] mes lois dans leur entendement, je les écrirai aussi sur leurs cœurs, et je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour
11 peuple, et ils n'enseigneront point chacun son concitoyen[i] et chacun son frère, disant : Connais le *Seigneur; car ils me connaîtront tous, depuis le plus petit[j] jusqu'au
12 plus grand d'entre eux; car je serai clément à l'égard de leurs injustices, et je ne me souviendrai plus jamais[k] de leurs péchés, ni de
13 leurs iniquités[l] » (B). En disant : « une nouvelle », il a rendu ancienne la première : or ce qui devient ancien et qui vieillit, est près de disparaître.
1 IX. — La première[m] donc avait aussi des ordonnances pour le culte, et le sanctuaire,
2 un [sanctuaire] terrestre. Car un tabernacle fut construit, — le premier, qui est appelé saint, dans lequel était le chandelier,
et la table, et la proposition des pains; et, 3
après le second voile, un tabernacle, qui
est appelé saint des saints, ayant l'en- 4
censoir d'or, et l'arche de l'alliance entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or qui renfermait la manne, et la verge d'Aaron qui avait
bourgeonné, et les tables de l'alliance; et, 5
au-dessus de l'arche[n], des chérubins de gloire ombrageant le propitiatoire; sur quoi nous n'avons pas à parler dans ce moment en détail.
Or ces choses étant ainsi disposées, les sa- 6
crificateurs entrent constamment dans le premier tabernacle, accomplissant le ser-
vice[o]; mais, dans le second, le seul souve- 7
rain sacrificateur, une fois l'an, non sans du sang, qu'il offre pour lui-même et pour
les fautes[p] du peuple, l'Esprit Saint indi- 8
quant ceci : le chemin des lieux saints[q] n'a pas encore été manifesté, tandis que le pre-
mier tabernacle a encore sa place, lequel est 9
une figure pour le[r] temps présent, dans lequel sont offerts des dons et des sacrifices qui ne peuvent pas rendre parfait quant à
la conscience celui qui rend le culte[s], [culte 10
qui consiste] seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablutions,[t] ordonnances charnelles, imposées jusqu'au temps du re-
dressement. Mais Christ étant venu, sou- 11
verain sacrificateur des biens à venir[u], par le tabernacle plus grand et plus parfait qui n'est pas fait de main, c'est-à-dire qui n'est
pas de cette création, et non avec le sang 12
de boucs et de veaux, mais avec son propre sang, est entré une fois pour toutes dans les lieux saints[q], ayant obtenu une rédemp-
tion éternelle. Car si le sang de boucs et de 13
taureaux, — et la cendre d'une génisse avec laquelle on fait aspersion sur ceux qui sont souillés, — sanctifie, pour la pureté de la
chair, combien plus le sang du Christ, qui, 14
par l'Esprit éternel, s'est offert lui-même à Dieu sans tache, purifiera-t-il votre conscience des œuvres mortes, pour que vous
serviez[v] le Dieu vivant! Et c'est pourquoi 15
il est médiateur d'une[x] nouvelle alliance, en sorte que, la mort étant intervenue pour la rançon des transgressions qui étaient sous la première alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel qui a
été promis[y]. (Car là où il y a un testament[z], 16
il est nécessaire que la mort du testateur

(A) Ex. XXV, 40. — (B) Jér. XXXI, 31-34. — *a) ou* : qui est assis. — *b) ici et vers.* 6; *voyez la note,* Rom. XV, 16. — *c) R.* : Car si. — *d) R.* : les sacrificateurs. — *e)* service officiel, *comme* Luc I, 23; *ailleurs* : administration. — *f)* formellement établie, *comme* par une loi. — *g) ici, plutôt* : à. — *h) litt.* : donnant. — *i) R.* : prochain. — *j) R. aj.* : d'entre eux. — *k) ou* : absolument plus. — *l) litt.* : actes sans loi, sans frein. — *m) R.* : Le premier tabernacle. — *n) litt.* : d'elle. — *o) litt.* : les services. — *p) ou* : péchés d'ignorance. — *q) ou* : du lieu très-saint; *mais à présent, le voile étant déchiré, les deux sont un.* — *r) ou* : jusqu'au. — *s)* rendre culte, *ailleurs* : servir; *c'est* s'approcher de Dieu avec des prières, *ou* en offrant, en quelque manière que ce soit, un service religieux. — *t) R. aj.* : et. — *u)* des bénédictions que le Christ devait amener. — *v) voyez la note, vers.* 9. — *x) ou* : de la. — *y) litt.* : la promesse de l'héritage éternel. — *z)* alliance *et* testament *sont le même mot en grec; proprement* : une disposition.

17 intervienne; car un testament est valide
lorsque la mort est intervenue, puisqu'il n'a
18 pas de force tant que le testateur vit). De
là vient qu'aussi la première [alliance] n'a
19 pas été inaugurée sans du sang. Car chaque
commandement, pour ce qui concerne la
loi, ayant été proclamé par Moïse à tout le
peuple, il prit le sang des veaux et des
boucs, avec de l'eau et de la laine écarlate
et de l'hysope, et en fit aspersion sur le li-
20 vre lui-même et sur tout le peuple, en di-
sant : «C'est ici le sang de l'alliance que
21 Dieu vous a ordonnée» (A). Et, de la même
manière, il fit aspersion du sang sur le ta-
bernacle aussi et sur tous les ustensiles du
22 service. Et presque toutes choses sont puri-
fiées par du sang, selon la loi; et sans effu-
23 sion de sang, il n'y a pas de rémission. Il
était donc nécessaire que les images des
choses qui sont dans les cieux fussent puri-
fiées par de telles choses, mais que les choses
célestes elles-mêmes le fussent par de meil-
24 leurs sacrifices que ceux-là. Car le Christ
n'est pas entré dans des lieux saints[a] faits
de main, copies des vrais, mais dans le ciel
même, afin de paraître maintenant pour
25 nous devant la face[b] de Dieu, — ni, non
plus, afin de s'offrir lui-même plusieurs
fois, ainsi que le souverain sacrificateur en-
tre dans les lieux saints[a] chaque année avec
26 un sang autre [que le sien], (puisque [dans
ce cas] il aurait fallu qu'il souffrît plusieurs
fois depuis la fondation du monde); mais
maintenant, en la consommation des siè-
cles, il a été manifesté une fois pour l'abo-
27 lition du péché par son sacrifice[c]. Et comme
il est réservé aux hommes de mourir une
28 fois, — et après cela [le] jugement, ainsi le
Christ aussi[d], ayant été offert une fois pour
porter les péchés de plusieurs, apparaîtra
une seconde fois, sans péché[e], à salut à ceux
qui l'attendent.
1 X. — Car la loi, ayant l'ombre des biens
à venir, non l'image même des choses, ne
peut jamais, par les mêmes sacrifices que
l'on offre continuellement chaque année,
2 rendre parfaits ceux qui s'approchent. Au-
trement n'eussent-ils pas cessé[f] d'être of-
ferts, puisque ceux qui rendent le culte,
étant une fois purifiés, n'auraient plus eu
3 aucune conscience de péchés? Mais il y a
dans ces [sacrifices], chaque année, un acte
4 remémoratif de péchés. Car il est impos-
sible que le sang de taureaux et de boucs ôte
5 les péchés. C'est pourquoi, en entrant dans
le monde, il dit : «Tu n'as pas voulu de sa-
crifice, ni d'offrande, mais tu m'as formé
6 un corps. Tu n'as pas pris plaisir aux holo-
caustes, ni aux sacrifices pour le péché;
alors j'ai dit : Voici, je viens, il est écrit de 7
moi dans le rouleau[g] du livre, pour faire,
ô Dieu, ta volonté» (B). Ayant dit plus 8
haut[h] : «Tu n'as pas voulu de sacrifices, ni
d'offrandes[i], ni d'holocaustes, ni de sacri-
fices pour le péché, et tu n'y as pas pris
plaisir», lesquels sont offerts selon la loi,
— alors il dit : «Voici, je viens pour faire[j] 9
ta volonté». Il ôte le premier, afin d'établir
le second. C'est par cette volonté que nous 10
avons été sanctifiés, par l'offrande du corps
de Jésus Christ [faite] un fois pour toutes.
— Et tout sacrificateur se tient debout 11
chaque jour, faisant le service et offrant
souvent les mêmes sacrifices qui ne peu-
vent jamais ôter les péchés; mais celui-ci, 12
ayant offert un seul sacrifice pour les pé-
chés, s'est assis à perpétuité à la droite de
Dieu, attendant désormais «jusqu'à ce que 13
ses ennemis soient mis pour marchepied de
ses pieds» (C). Car, par une seule offrande, 14
il a rendu parfaits à perpétuité ceux qui
sont sanctifiés. Et l'Esprit Saint aussi nous 15
en rend témoignage; car, après avoir dit[k] :
«C'est ici l'alliance que j'établirai pour eux 16
après ces jours-là, dit le *Seigneur: En met-
tant[l] mes lois dans leurs cœurs, je les écri-
rai aussi sur leurs entendements», [il dit] : 17
«Et je ne me souviendrai plus jamais[m] de
leurs péchés, ni de leurs iniquités[n]» (D).
Or, là où il y a rémission de ces choses, il 18
n'y a plus d'offrande pour le péché.
Ayant donc, frères, une pleine liberté 19
pour entrer dans les lieux saints[o] par le
sang de Jésus, par le chemin nouveau et vi- 20
vant qu'il nous a consacré à travers le voile,
c'est-à-dire sa chair, et ayant un grand sa- 21
crificateur [établi] sur la maison de Dieu,
approchons-nous avec un cœur vrai, en 22
pleine assurance de foi, [ayant] les cœurs
par aspersion purifiés[p] d'une mauvaise
conscience, et le corps lavé[q] d'eau pure.
Retenons la confession de notre[r] espérance 23
sans chanceler, car celui qui a promis est
fidèle; et prenons garde l'un à l'autre pour 24
nous exciter à l'amour et aux bonnes œu-
vres, n'abandonnant pas le rassemblement 25
de nous-mêmes, comme quelques-uns ont
l'habitude [de faire], mais nous exhor-
tant [l'un l'autre], et cela d'autant plus que
vous voyez le jour approcher. Car si nous 26
péchons volontairement après avoir reçu
la connaissance de la vérité, il ne reste plus
de sacrifice pour les péchés, mais une cer- 27
taine attente terrible de jugement et l'ar-
deur d'un feu qui va dévorer les adversaires.
Si quelqu'un a méprisé la loi de Moïse, il 28

(A) Ex. XXIV, 8. — (B) Ps. XL, 6-8. — (C) Ps. CX, 1. — (D) Jér. XXXI, 33-34. — *a) voyez la note, vers.* 8. — *b) litt.* : à la face. — *c) ou* : le sacrifice de lui-même. — *d) R. om.* : aussi. — *e)* à part le péché, *n'ayant plus rien à faire avec lui.* — *f) R.* : puisqu'ils auraient cessé. — *g) ou* : en tête. — *h) ou* : auparavant. — *i) R.* : sacrifice, ni d'offrande. — *j) R. aj.* : ô Dieu. — *k) R. aj.* : auparavant. — *l) litt.* : donnant. — *m) ou* : absolument plus. — *n) comme* VIII, 12. — *o) voyez la note*, IX, 8. — *p) litt.* : quant au cœur, aspergés. — *q)* lavé, baigné : *il s'agit du corps tout entier; voyez la note à* lavé, Jean XIII, 10. — *r) litt.* : l'.

meurt sans miséricorde sur [la déposition
29 de] deux ou [de] trois témoins : d'une pu-
nition combien plus sévère pensez-vous que
sera jugé digne celui qui a foulé aux pieds
le Fils de Dieu, et qui a estimé profane[a] le
sang de l'alliance par lequel il avait été
sanctifié, et qui a outragé l'Esprit de grâce?
30 Car nous connaissons celui qui a dit :
« A moi la vengeance; moi je rendrai, dit
le *Seigneur »; et encore : « Le *Seigneur
31 jugera son peuple » (A). C'est une chose
terrible que de tomber entre les mains du
Dieu vivant!
32 Mais rappelez dans votre mémoire les
jours précédents, dans lesquels, ayant été
éclairés, vous avez enduré un grand combat
33 de souffrances, soit en ce que vous avez été
offerts en spectacle par des opprobres et
des afflictions, soit en ce que vous vous êtes
34 associés à ceux qui ont été ainsi traités. Car
vous avez montré de la sympathie pour les
prisonniers[b] et vous avez accepté avec joie
l'enlèvement de vos biens, sachant que vous
avez pour vous-mêmes[c] des biens meilleurs
35 et permanents[d]. Ne rejetez donc pas loin
votre confiance, qui a une grande récom-
36 pense. Car vous avez besoin de patience, afin
que, ayant fait la volonté de Dieu, vous
37 receviez les choses promises[e]. Car encore
très-peu de temps, « et celui qui vient vien-
38 dra, et il ne tardera pas. Or le juste[f] vivra
de foi; et si [quelqu'un] se retire, mon âme
39 ne prend pas plaisir en lui » (B). Mais pour
nous, nous ne sommes pas de ceux qui se
retirent pour la perdition, mais de ceux qui
croient pour la conservation de l'âme.
1 XI. — Or la foi est l'assurance[g] des
choses qu'on espère, et la conviction[h] de
2 celles qu'on ne voit pas. Car c'est par elle
3 que les anciens ont reçu témoignage. Par
la foi, nous comprenons que les mondes ont
été formés par la parole de Dieu, de sorte
que ce qui se voit[i] n'a pas été fait de choses
4 qui paraissent. Par la foi, Abel offrit à Dieu
un plus excellent sacrifice que Caïn, et par
ce sacrifice[j] il a reçu le témoignage d'être
juste, Dieu rendant témoignage à ses dons;
5 et par lui[k], étant mort, il parle encore. Par
la foi, Énoch fut enlevé pour qu'il ne vît
pas la mort; et il ne fut pas trouvé, parce
que Dieu l'avait enlevé; car, avant son en-
lèvement, il a reçu le témoignage d'avoir
6 plu à[l] Dieu. Or, sans la foi, il est impossible
de lui plaire; car il faut que celui qui s'ap-
proche de Dieu, croie que [Dieu] est, et qu'il
est le rémunérateur de ceux qui le recher-
chent. Par la foi, Noé, étant averti divi- 7
nement des choses qui ne se voyaient pas
encore, craignit, et bâtit une arche pour la
conservation de sa maison; et par cette
arche il condamna le monde et devint héri-
tier de la justice qui est selon la foi.
Par la foi, Abraham, étant appelé, obéit 8
pour s'en aller au lieu qu'il devait re-
cevoir pour héritage; et il s'en alla, ne sa-
chant où il allait. Par la foi, il demeura 9
dans la terre de la promesse comme dans
[une terre] étrangère, demeurant sous des
tentes avec Isaac et Jacob, les cohéri-
tiers de la même promesse; car il attendait 10
la cité qui a les fondements, de laquelle
Dieu est l'architecte et le créateur[m]. Par la 11
foi, Sara elle-même aussi reçut la force de
fonder une postérité[n], et [cela], étant hors
d'âge[o], puisqu'elle estima fidèle celui qui
avait promis; c'est pourquoi aussi d'un seul, 12
et d'un homme déjà amorti, sont nés des
gens qui sont comme les étoiles du ciel en
nombre et comme le sable qui est sur le ri-
vage de la mer, lequel ne peut se compter.
Tous ceux-ci sont morts dans la foi[p], 13
n'ayant pas reçu les choses promises[q], mais
les ayant vues de loin[r] et saluées, ayant
confessé qu'ils étaient étrangers et forains
sur la terre[s]. Car ceux qui disent de telles 14
choses montrent clairement qu'ils recher-
chent une patrie; et en effet, s'ils se fussent 15
souvenus de celle d'où ils étaient sortis, ils
auraient eu du temps pour y retourner;
mais maintenant ils en désirent une meil- 16
leure, c'est-à-dire une céleste; c'est pour-
quoi Dieu n'a point honte d'eux, savoir
d'être appelé leur Dieu, car il leur a pré-
paré une cité.
Par la foi, Abraham, étant éprouvé, a 17
offert Isaac; et celui qui avait reçu les pro-
messes offrit son fils unique, à l'égard 18
duquel il avait été dit : « En Isaac te sera
appelée [une] semence » (C), — ayant estimé 19
que Dieu pouvait le ressusciter même
d'entre les morts, d'où aussi, en figure, il le
reçut. Par la foi, Isaac bénit Jacob et Ésaü, à 20
l'égard des choses à venir. Par la foi, Jacob 21
mourant bénit chacun des fils de Joseph,
et adora, [appuyé] sur le bout de son
bâton[t]. Par la foi, Joseph, en terminant sa 22
vie, fit mention de la sortie des fils d'Israël
et donna un ordre touchant ses os.
Par la foi, Moïse, étant né, fut caché 23
trois mois par ses parents, parce qu'ils vi-
rent que l'enfant était beau; et ils ne crai-
gnirent pas l'ordonnance du roi. Par la foi, 24

(A) Deut. XXXII, 35-36. — (B) Hab. II, 3-4. — (C) Gen. XXI, 12. — *a) ou* : impur. — *b) R.* : pour mes liens. — *c) R.* : en vous-mêmes. — *d) R. aj.* : dans les cieux. — *e) litt.* : la promesse. — *f) qqs. lisent* : mon [homme] juste. — *g)* ferme conviction. — *h) plus litt.* : démonstration, *mais une démonstration intérieure.* — *i) R.* : les choses qui se voient. — *j) litt.* : par lequel; *ou* : par laquelle [foi]. — *k) ou* : par cette [foi]. — *l) les LXX rendent ainsi le* « marcha avec » de Gen. V, 24. — *m) proprement* : fabricateur, constructeur public. — *n) ou* : de concevoir. — *o) R.* : et elle enfanta hors d'âge. — *p) ou* : selon la foi, *c. à d. ayant seulement la promesse, et non la chose promise.* — *q) litt.* : les promesses. — *r) R. aj.* : et crues. — *s) ou* : pays; *voyez la note,* Matth. V, 5. — *t) selon* Gen. XLVII, 31, *dans les* LXX.

Moïse, étant devenu grand, refusa d'être
25 appelé fils de la fille du Pharaon, choisis-
sant plutôt d'être dans l'affliction avec le
peuple de Dieu, que de jouir pour un temps
26 des délices du péché, estimant l'opprobre
du Christ un plus grand trésor que les ri-
chesses de l'Égypte[a]; car il regardait à
27 la rémunération. Par la foi, il quitta l'É-
gypte, ne craignant pas la colère du roi,
car il tint ferme, comme voyant celui qui
28 est invisible. Par la foi, il a fait la pâque et
l'aspersion du sang, afin que le destruc-
teur des premiers-nés ne les touchât pas.
29 Par la foi, ils traversèrent la mer Rouge
comme une terre sèche, ce que les Égyp-
30 tiens ayant essayé, ils furent engloutis. Par
la foi, les murs de Jéricho tombèrent, après
qu'on en eut fait le tour sept jours durant.
31 Par la foi, Rahab, la prostituée, ne périt
pas avec ceux qui n'ont pas cru, ayant reçu
les espions en[b] paix.
32 Et que dirai-je davantage? Car le temps
me manquera si je discours de Gédéon, de
Barac et de Samson et de Jephté, de David
33 et de Samuel et des prophètes, qui par la foi
subjuguèrent des royaumes, accomplirent
la justice, obtinrent les choses promises[c],
34 fermèrent la gueule des lions, éteignirent
la force du feu, échappèrent au tranchant
de l'épée, de faibles qu'ils étaient furent
rendus vigoureux, devinrent forts dans la
bataille, firent ployer les armées des étran-
35 gers. Les femmes reçurent leurs morts par
la résurrection; et d'autres furent torturés,
n'acceptant pas la délivrance, afin d'obtenir
36 une meilleure résurrection; et d'autres
furent éprouvés par des moqueries et par
des coups, et encore par des liens et par la
37 prison; ils furent lapidés, sciés, tentés;
ils moururent égorgés par l'épée; ils er-
rèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis, de
peaux de[d] chèvres, dans le besoin, affligés,
38 maltraités, (desquels le monde n'était pas
digne), errant dans les déserts et les mon-
tagnes, et les cavernes et les trous de la
terre.
39 Et tous ceux-ci, ayant reçu témoignage
par la foi, n'ont pas reçu ce qui avait été
40 promis[e], Dieu ayant eu en vue quelque
chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne
parvinssent pas à la perfection sans nous.
1 XII. — C'est pourquoi, nous aussi, ayant
une si grande nuée de témoins[f] qui nous
entoure, rejetant tout fardeau et le péché
qui [nous] enveloppe[g] si aisément, courons
avec patience la course qui est devant

nous, fixant les yeux[h] sur Jésus, le chef[i] 2
et le consommateur de la foi, lequel, à cause
de la joie qui était devant lui, a enduré la
croix, ayant méprisé la honte, et est assis à
la droite du trône de Dieu. Car considérez 3
celui qui a enduré une telle contradiction
de la part des pécheurs contre lui-même,
afin que vous ne soyez pas las, étant décou-
ragés dans vos âmes.
Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au 4
sang en combattant contre le péché; et 5
vous avez oublié l'exhortation qui s'adresse
à vous comme à des fils : « Mon fils, ne mé-
prise pas la discipline du *Seigneur, et ne
perds pas courage quand tu es repris par lui;
car celui que le *Seigneur aime, il le disci- 6
pline, et il fouette tout fils qu'il agrée » (A).
Vous endurez [des peines] comme disci- 7
pline[j] : Dieu agit envers vous comme
envers des fils, car qui est le fils que le père
ne discipline pas? Mais si vous êtes sans [la] 8
discipline, à laquelle tous participent, alors
vous êtes des bâtards et non pas des fils. De 9
plus, nous avons eu les pères de notre chair
pour nous discipliner, et nous les avons
respectés; ne serons-nous pas beaucoup
plutôt soumis au Père des esprits, et nous
vivrons? Car ceux-là disciplinaient pen- 10
dant peu de jours, selon qu'ils le trouvaient
bon; mais celui-ci [nous discipline] pour
notre profit, afin que nous participions à sa
sainteté[k]. Or aucune discipline, pour le 11
présent, ne semble être [un sujet] de joie,
mais de tristesse; mais plus tard, elle rend
le fruit paisible de la justice à ceux qui sont
exercés par elle. C'est pourquoi, redressez 12
les mains lassées et les genoux défaillants[l],
et faites des sentiers droits à vos pieds[m], afin 13
que ce qui est boiteux ne se dévoie pas[n],
mais plutôt se guérisse. Poursuivez la paix 14
avec tous, et la sainteté, sans laquelle nul
ne verra le Seigneur, veillant de peur que 15
quelqu'un ne manque de la grâce de Dieu;
de peur que quelque racine d'amertume
bourgeonnant en haut, ne [vous] trouble,
et que par elle plusieurs[o] ne soient souillés;
de peur qu'il n'y ait quelque fornicateur, 16
ou profane, comme Ésaü, qui pour un seul
mets vendit son droit de premier-né; car 17
vous savez que, aussi, plus tard, désirant
hériter de la bénédiction, il fut rejeté, (car
il ne trouva pas lieu à la repentance), quoi-
qu'il l'eût recherchée[p] avec larmes.
Car vous n'êtes pas venus à la [montagne] 18
qui peut être touchée, ni au feu brûlant[q],
ni à l'obscurité, ni aux ténèbres, ni à la

(A) Prov. III, 11-12. — *a) R.* : en Égypte. — *b) litt.* : avec. — *c) litt.* : [les] promesses. — *d) litt.* : en peaux de brebis, en peaux de. — *e) litt.* : la promesse. — *f)* témoins *de cette vérité de la vie par la foi.* — *g) ou* : obsédé, assaille. — *h)* fixer les yeux, *avec le sens de* : détourner ses regards d'autres objets et les fixer exclusivement sur un seul. — *i)* celui qui commence et marche à la tête. — *j) c. à d. non pas comme colère*; — *R.* : Si vous endurez la discipline. — *k)* sainteté, *ici, non-seulement comme caractère, mais dans sa nature propre.* — *l) voyez* És. XXXV, 3. — *m) voyez* Prov. IV, 26. — *n) ou* : ne se démette pas. — *o) litt.* : les plusieurs, *c. à d.* le grand nombre; — *R.* : plusieurs. — *p) c. à d.* la bénédiction; *voyez* Gen. XXVII, 34-38. — *q) ou* : et qui était toute en feu.

19 tempête, ni au son de la trompette, ni à la
voix de paroles, [voix telle] que ceux qui
l'entendaient prièrent que la parole ne leur
20 fût plus adressée; (car ils ne pouvaient
supporter ce qui était enjoint : « Si même
une bête touche la montagne, elle sera la-
21 pidée[a] » (A); et Moïse, si terrible était ce
qui paraissait, dit : Je suis épouvanté et
22 tout tremblant); mais vous êtes venus à
la montagne de Sion; et à la cité du Dieu
vivant, la Jérusalem céleste; et à des my-
23 riades d'anges, l'assemblée universelle; et
à l'assemblée des premiers-nés écrits dans
les cieux; et à Dieu, juge de tous; et aux
24 esprits des justes consommés; et à Jésus,
médiateur d'une nouvelle alliance; et au
sang d'aspersion qui parle mieux[b] qu'Abel.
25 Prenez garde que vous ne refusiez pas celui
qui parle : car si ceux-là n'ont pas échappé
qui refusèrent celui qui parlait en oracles
sur la terre, combien moins [échapperons]-
nous, si nous nous détournons de celui qui
26 [parle ainsi] des cieux, duquel la voix
ébranla alors la terre; mais maintenant il
a promis, disant : « Encore une fois je se-
couerai[c] non-seulement la terre, mais aussi
27 le ciel » (B). Or ce « Encore une fois » in-
dique le changement des choses muables,
comme ayant été faites, afin que celles qui
28 sont immuables demeurent. C'est pourquoi,
recevant un royaume inébranlable, rete-
nons la grâce[d] par laquelle nous servions
Dieu d'une manière qui lui soit agréable,
29 avec révérence et avec crainte[e]. Car aussi
notre Dieu est un feu consumant[f].
1 XIII.—Que l'amour fraternel demeure.
2 N'oubliez pas l'hospitalité; car par elle quel-
ques-uns, à leur insu, ont logé des anges.
3 Souvenez-vous des prisonniers, comme si
vous étiez liés avec eux, de ceux qui sont
maltraités, comme étant vous-mêmes aussi
4 dans le corps. Que le mariage soit [tenu] en
honneur à tous égards[g], et le lit sans souil-
lure; mais[h] Dieu jugera les fornicateurs et
5 les adultères. Que votre conduite soit sans
avarice, étant contents de ce que vous avez
présentement; car lui-même a dit : « Je ne
te laisserai point et je ne t'abandonnerai
6 point » (C); en sorte que, pleins de con-
fiance, nous disions : « Le *Seigneur est
mon aide, et je ne craindrai point : que me
fera l'homme ? » (D).
7 Souvenez-vous de vos conducteurs qui
vous ont annoncé la parole de Dieu, et, con-
sidérant l'issue de leur conduite, imitez
leur foi.
Jésus Christ est le même hier, et aujour- 8
d'hui, et éternellement. Ne soyez pas sé- 9
duits[i] par des doctrines diverses et étran-
gères, car il est bon que le cœur soit affermi
par la grâce, non par les viandes, lesquelles
n'ont pas profité à ceux qui y ont marché.
Nous avons un autel dont ceux qui servent 10
le tabernacle n'ont pas le droit de manger;
car les corps des animaux dont le sang est 11
porté, pour le péché, dans les lieux saints[j],
par le souverain sacrificateur, sont brûlés
hors du camp. C'est pourquoi aussi Jésus, 12
afin qu'il sanctifiât le peuple par son propre
sang, a souffert hors de la porte. Ainsi donc, 13
sortons vers lui hors du camp, portant son
opprobre : car nous n'avons pas ici de cité 14
permanente, mais nous recherchons celle
qui est à venir. Offrons donc, par lui, sans 15
cesse à Dieu un sacrifice de louanges, c'est-
à-dire le fruit des lèvres qui confessent[k] son
nom. Mais n'oubliez pas la bienfaisance, et 16
de faire part de vos biens, car Dieu prend
plaisir à de tels sacrifices.
Obéissez à vos conducteurs, et soyez sou- 17
mis, car ils veillent pour vos âmes, comme
ayant à rendre compte; afin qu'ils fassent
cela avec joie, et non en gémissant, car cela
ne vous serait pas profitable.
Priez pour nous, car nous croyons[l] que 18
nous avons une bonne conscience, désirant
de nous bien conduire en toutes choses.
Mais je vous prie d'autant plus instamment 19
de faire cela, afin que je vous sois rendu
plus tôt.
Or le Dieu de paix qui a ramené[m] d'entre 20
les morts le grand pasteur des brebis, dans
[la puissance du][n] sang de l'alliance éter-
nelle, notre seigneur Jésus, vous rende ac- 21
complis en toute bonne œuvre pour faire sa
volonté, faisant en vous ce qui est agréable
devant lui, par Jésus Christ, auquel soit la
gloire aux siècles des siècles ! Amen.
Or je vous exhorte, frères, à supporter 22
la parole d'exhortation, car ce n'est qu'en
peu de mots que je vous ai écrit.
Sachez que notre[o] frère Timothée a été 23
mis en liberté : s'il vient bientôt, je vous
verrai avec lui. Saluez tous vos conducteurs 24
et tous les saints. Ceux d'Italie vous saluent.
Que la grâce soit avec vous tous ! Amen. 25

(A) Ex. XIX, 18. — (B) Agg. II, 6. — (C) Jos. I, 5. — (D) Ps. CXVIII, 6. — *a) R. qj.* : ou percée d'une flèche. — *b) R.* : qui parle de meilleures choses. — *c) R.* : je secoue. — *d) ou* : soyons pleins d'une reconnaissance. — *e) R.* : avec respect et avec révérence. — *f) voyez* Deut. IV, 24; *et* IX, 3. — *g) ou* : chez tous, *ou* parmi tous. — *h) pl.* : car. — *i) R.* : emportés çà et là. — *j) voyez la note,* IX, 8. — *k) ou* : bénissent. — *l) R.* : nous sommes persuadés. — *m) litt.* : le ramenant, celui qui ramène; *c'est caractéristique, sans question de temps.* — *n) ou* : en [vertu du]. — *o) R.* : le.

ÉPITRE DE JACQUES

---

1 I. — Jacques, esclave de Dieu et du sei-
gneur Jésus Christ, aux douze tribus qui
sont dans la dispersion, salut!
2 Estimez-le comme une parfaite[a] joie,
mes frères, quand vous serez en butte à di-
3 verses tentations, sachant que l'épreuve de
4 votre foi produit la patience. Mais que la
patience ait son œuvre parfaite, afin que
vous soyez parfaits et accomplis, ne man-
5 quant de rien. Et si quelqu'un de vous
manque de sagesse, qu'il demande à Dieu,
qui donne à tous libéralement et qui ne fait
6 pas de reproches, et il lui sera donné; mais
qu'il demande avec foi, ne doutant nulle-
ment; car celui qui doute est semblable au
flot de la mer, agité par le vent et jeté çà
7 et là; or[b] que cet homme-là ne pense pas
8 qu'il recevra quoi que ce soit du Seigneur: il
est un homme incertain dans ses pensées,
inconstant dans toutes ses voies.
9 Or que le frère de basse condition se glo-
10 rifie dans son élévation, et le riche dans
son abaissement, car il passera comme la
11 fleur de l'herbe. Car le soleil s'est levé avec
sa brûlante chaleur et a séché l'herbe; et sa
fleur est tombée, et la grâce de sa forme a
péri: ainsi aussi le riche se flétrira dans ses
12 voies. Bienheureux est l'homme qui endure
la tentation; car, quand il aura été mani-
festé fidèle par l'épreuve, il recevra la cou-
ronne de vie, qu'Il[c] a promise à ceux qui
l'aiment.
13 Que nul, quand il est tenté, ne dise: Je
suis tenté par Dieu; — car Dieu ne peut être
tenté par le mal, et lui ne tente personne.
14 Mais chacun est tenté, étant attiré et
15 amorcé par sa propre convoitise; puis la
convoitise, ayant conçu, enfante le péché;
et le péché, étant consommé, produit[d] la
mort.
16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-
17 aimés: tout ce qui nous est donné de bon et
tout don parfait descendent d'en haut, du
Père des lumières, en qui il n'y a pas de va-
18 riation ou d'ombre de changement. De sa
propre volonté, il nous a engendrés par la
parole de la vérité, pour que nous soyons
une sorte de prémices de ses créatures.
19 Ainsi[e], mes frères bien-aimés, que tout
homme soit prompt à écouter, lent à parler,
20 lent à la colère; car la colère de l'homme
21 n'accomplit pas[f] la justice de Dieu. C'est
pourquoi, rejetant toute saleté et tout dé-
bordement de malice, recevez avec douceur
la parole implantée, qui a la puissance de
sauver vos âmes. Mais mettez la parole en 22
pratique, et ne l'écoutez pas seulement, vous
séduisant vous-mêmes. Car si quelqu'un 23
écoute la parole et ne la met pas en pra-
tique, il est semblable à un homme qui con-
sidère sa face naturelle dans un miroir; car 24
il s'est considéré lui-même et s'en est allé,
et aussitôt il a oublié quel il était. Mais 25
celui qui aura regardé de près dans la loi
parfaite, celle de la liberté, et qui aura per-
sévéré, n'étant pas un auditeur oublieux,
mais un faiseur d'œuvre, celui-là sera
bienheureux dans son faire. Si quelqu'un[g] 26
pense[h] être religieux, et qu'il ne tienne pas
sa langue en bride, mais séduise son cœur,
le service religieux de cet homme est vain.
Le service religieux pur et sans tache de- 27
vant Dieu le Père[i], est celui-ci: de visiter
les orphelins et les veuves dans leur afflic-
tion, de se conserver pur du monde.
II. — Mes frères, n'ayez pas la foi de notre 1
seigneur Jésus Christ, [seigneur] de gloire,
en faisant acception de personnes. Car s'il 2
entre dans votre synagogue un homme
portant une bague d'or, en vêtements écla-
tants, et qu'il entre aussi un pauvre en
vêtements sales, et que vous regardiez vers 3
celui qui porte les vêtements éclatants, et
que vous[j] disiez: Toi, assieds-toi ici à ton
aise; et que vous disiez au pauvre: Toi,
tiens-toi là debout; ou: Assieds-toi ici au
bas de mon marchepied; n'avez-vous pas[k] 4
fait une distinction en vous-mêmes[l], et
n'êtes-vous pas devenus des juges ayant de
mauvaises pensées? Écoutez, mes frères 5
bien-aimés: Dieu n'a-t-il pas choisi les pau-
vres quant au[m] monde, riches en foi, et hé-
ritiers du royaume qu'il a promis à ceux
qui l'aiment? Mais vous, vous avez méprisé 6
le pauvre. Les riches ne vous oppriment-ils
pas, et ne sont-ce pas eux qui vous tirent
devant les tribunaux? Ne sont-ce pas eux 7
qui blasphèment le beau nom qui a été in-
voqué sur vous? Si en effet vous accomplis- 8
sez la loi royale, selon[n] l'écriture: «Tu ai-
meras ton prochain comme toi-même» (A),
vous faites bien; mais si vous faites accep- 9
tion de personnes, vous commettez le péché,
et vous êtes convaincus par la loi comme
transgresseurs. Car quiconque gardera 10
toute la loi, et faillira en un seul point, est

(A) Lév. XIX, 18. — *a) litt.*: toute. — *b) litt.*: car. — *c) R.*: que le Seigneur. — *d) litt.*: engendre. — *e) d'autres lisent*: Sachez-le. — *f) ou*: n'opère pas. — *g) R. aj.*: d'entre vous. — *h) ou*: paraît. — *i) litt.*: Dieu et Père. — *j) R. aj.*: lui. — *k) R. aj.*: aussi. — *l) ou*: entre vous. — *m) R.*: quant à ce. — *n) ou*: la loi royale selon.

11 coupable sur tous. Car celui qui a dit : «Tu
ne commettras pas adultère», a dit aussi :
«Tu ne tueras pas». Or si tu ne commets
pas adultère, mais que tu tues, tu es devenu
12 transgresseur de [la] loi. Ainsi parlez, et
ainsi agissez comme devant être jugés par
13 la loi de la liberté; car le jugement est
sans miséricorde pour celui qui n'a pas usé
de miséricorde. La miséricorde se glorifie
vis-à-vis du jugement.
14 Mes frères, quel profit y a-t-il si quel-
qu'un dit qu'il a la foi, et qu'il n'ait pas
15 d'œuvres? La foi peut-elle le sauver? Et si
un frère ou une sœur sont nus, et manquent
16 de leur nourriture de tous les jours, et que
quelqu'un d'entre vous leur dise : Allez en
paix, chauffez-vous et rassasiez-vous, — et
que vous ne leur donniez pas les choses né-
cessaires pour le corps, quel profit y a-t-il?
17 De même aussi la foi, si elle n'a pas d'œu-
18 vres, est morte par elle-même. Mais quel-
qu'un dira : Tu as la foi, et moi j'ai des
œuvres. Montre-moi ta foi sans[a] œuvres,
et moi, par[b] mes œuvres, je te montrerai
19 ma foi. Tu crois que Dieu est un; tu fais
bien : les démons aussi croient, et ils fris-
20 sonnent. Mais veux-tu savoir, ô homme
vain, que la foi sans les œuvres est morte[c]?
21 Abraham, notre père, n'a-t-il pas été jus-
tifié par des œuvres, quand il a eu offert son
22 fils Isaac sur l'autel? Tu vois que la foi agis-
sait avec ses œuvres; et par les œuvres la
23 foi fut rendue parfaite. Et l'écriture a été
accomplie qui dit : «Et Abraham crut Dieu,
et cela lui fut compté à justice» (A); et il a
24 été appelé ami de Dieu. Vous voyez[d] qu'un
homme est justifié par les œuvres, et non
25 par la foi seulement. Et pareillement Rahab
aussi, la prostituée, n'a-t-elle pas été justi-
fiée par les œuvres, ayant reçu les messa-
gers et les ayant mis dehors par un autre
26 chemin? Car comme le corps sans esprit est
mort, ainsi aussi la foi sans les œuvres
est morte.
1 III. — Ne soyez pas beaucoup de doc-
teurs[e], mes frères, sachant que nous en re-
2 cevrons un jugement plus sévère; car nous
faillissons tous à plusieurs égards[f]. Si quel-
qu'un ne faillit pas en paroles, celui-là est
un homme parfait, capable de tenir aussi
3 tout le corps en bride. Voici, nous mettons
les mors des chevaux dans leurs bouches,
pour qu'ils nous obéissent, et nous dirigeons
4 çà et là leur corps tout entier. Voici, les na-
vires aussi, qui sont si grands, et qui sont
poussés par des vents violents, sont dirigés
çà et là par un très-petit gouvernail, où que
ce soit que le veuille l'impulsion de celui
qui les gouverne. Ainsi aussi la langue est 5
un petit membre, et elle se vante de grandes
choses. Voici, un petit feu, quelle grande
forêt[g] allume-t-il! Et la langue est un 6
feu.[h] La langue, un monde d'iniquité[i], est
établie parmi nos membres; c'est elle qui
souille tout le corps, et enflamme tout le
cours de la nature, et est enflammée par la
géhenne. Car toute espèce de bêtes sau- 7
vages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux
marins, se dompte et a été domptée par l'es-
pèce humaine; mais pour la langue, aucun 8
des hommes ne peut la dompter : c'est un
mal désordonné[j], plein d'un venin mortel.
Par elle nous bénissons le Seigneur et Père[k], 9
et par elle nous maudissons les hommes
faits à la ressemblance de Dieu; de la même 10
bouche procède la bénédiction et la malé-
diction. Mes frères, il ne devrait pas en être
ainsi. Une fontaine fait-elle jaillir par une 11
même ouverture le doux et l'amer? Mes 12
frères, un figuier peut-il produire des olives?
ou une vigne, des figues? De l'eau salée ne
peut pas non plus faire de l'eau douce[l].
Qui est sage et intelligent parmi vous? 13
Que par une bonne conduite il montre ses
œuvres avec la douceur de la sagesse. Mais 14
si vous avez une jalousie amère et un esprit
de querelle dans vos cœurs, ne vous glori-
fiez pas et ne mentez pas contre la vérité[m].
Ce n'est pas là la sagesse qui descend d'en 15
haut, mais [une sagesse] terrestre, animale,
diabolique. Car où il y a de la jalousie et un 16
esprit de querelle, là il y a du désordre et
toute espèce de mauvaises actions. Mais la 17
sagesse d'en haut est premièrement pure,
ensuite paisible, modérée, traitable, pleine
de miséricorde et de bons fruits, sans par-
tialité[n], sans hypocrisie. Or le fruit de la 18
justice, dans la paix, se sème pour ceux qui
procurent la paix.
IV. — D'où viennent les guerres, et 1
d'où[o] les batailles parmi vous? N'est-ce
pas de cela, de vos voluptés qui combattent
dans vos membres? Vous convoitez, et vous 2
n'avez pas; vous tuez et vous avez d'ar-
dents désirs, et vous ne pouvez obtenir;
vous contestez et vous faites la guerre;[p]
vous n'avez pas, parce que vous ne deman-
dez pas; vous demandez, et vous ne recevez 3
pas, parce que vous demandez mal, afin de
le dépenser pour vos voluptés. Adultères[q], 4
ne savez-vous pas que l'amitié du monde
est inimitié contre Dieu? Quiconque donc
voudra être ami du monde, se constitue
ennemi de Dieu. Ou pensez-vous que l'écri- 5
ture parle en vain? L'Esprit qui demeure
en nous, désire-t-il avec envie? Mais il 6

(A) Gen. XV, 6. — *a) R.* : par tes. — *b) ou* : sur le principe de, *ici et vers.* 21-25. — *c) pl.* : nulle. — *d) R.* : Voyez donc. — *e)* docteur, celui qui enseigne. — *f) ou* : souvent. — *g) ou* : combien de bois. — *h) R. aj.* : Ainsi. — *i) ailleurs aussi* : injustice. — *j) R.* : qui ne peut être contenu. — *k) R.* : le Dieu et Père. — *l) R.* : Ainsi aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce. — *m)* contre la vérité *se lie à* glorifiez, *comme à* mentez. — *n) ou* : pas contentieuse. — *o) R. om.* : d'où. — *p) R. aj.* : mais. — *q) le mot est au féminin*; — *R. a* : [Hommes] adultères et [femmes] adultères.

donne une plus grande grâce. C'est pour-
quoi il dit : « Dieu résiste aux orgueilleux,
mais il donne [la] grâce aux humbles » (A).
7 Soumettez-vous donc à Dieu. [a] Résistez au
8 diable, et il s'enfuira de vous. Approchez-
vous de Dieu, et il s'approchera de vous.
Nettoyez vos mains, pécheurs, et purifiez
vos cœurs, vous qui êtes doubles de cœur.
9 Sentez vos misères, et menez deuil et pleu-
rez. Que votre rire se change en deuil, et
10 votre joie en tristesse. Humiliez-vous de-
vant le *Seigneur, et il vous élèvera.
11 Ne parlez pas l'un contre l'autre, frères.
Celui qui parle contre son frère, ou [b] qui
juge son frère, parle contre la loi, et juge
la loi. Or si tu juges la loi, tu n'es pas un
12 observateur de la loi, mais un juge. Un seul
est législateur et juge [c], celui qui peut [d]
sauver et détruire; mais [e] toi, qui es-tu qui
juges ton prochain [f]?
13 A vous maintenant, qui dites : Aujour-
d'hui ou demain nous irons dans telle ou
telle ville, et nous y passerons une année, et
14 nous trafiquerons et nous gagnerons, vous
qui ne savez pas ce [qui arrivera] le jour
de demain; (car qu'est-ce que votre vie?
car elle n'est qu'une vapeur paraissant pour
15 un peu de temps et puis disparaissant); au
lieu de dire : Si le Seigneur le veut et si
nous vivons, nous ferons aussi ceci ou
16 cela. Mais maintenant vous vous glorifiez
dans vos vanteries. Toute jactance pareille
17 est mauvaise. Pour celui donc qui sait
faire le bien et qui ne le fait pas, pour lui
c'est pécher [g].
1 V. — A vous maintenant, riches! Pleurez
en poussant des cris, à cause des misères
2 qui vont venir sur vous. Vos richesses sont
pourries, et vos vêtements sont rongés par
3 les vers; votre or et votre argent sont
rouillés, et leur rouille sera en témoignage
contre vous et dévorera votre chair comme
le feu : vous avez amassé un trésor dans les
4 derniers jours. Voici, le salaire des ouvriers
qui ont moissonné vos champs et duquel
ils ont été frustrés par vous, crie, et les cris
de ceux qui ont moissonné sont parvenus
5 aux oreilles du *Seigneur Sabaoth [h]. Vous
avez vécu dans les délices sur la terre, et
vous vous êtes livrés aux voluptés; vous
avez rassasié vos cœurs [comme] en un jour
de sacrifice; vous avez condamné, vous avez 6
mis à mort le juste : il ne vous résiste pas.
Usez donc de patience [i], frères, jusqu'à 7
la venue du Seigneur. Voici, le laboureur
attend le fruit précieux de la terre, pre-
nant patience [i] à son égard, jusqu'à ce qu'il
reçoive les pluies de la première et de la
dernière saison. Vous aussi, usez de pa- 8
tience [i]; affermissez vos cœurs, car la venue
du Seigneur est proche. Ne murmurez [j] pas 9
les uns contre les autres, frères, afin que
vous ne soyez pas jugés [k] : voici, le juge se
tient devant la porte. Mes frères, prenez 10
pour exemple de souffrance [l] et de patience [i]
les prophètes qui ont parlé au nom du *Sei-
gneur. Voici, nous disons bienheureux ceux 11
qui endurent [l'épreuve avec patience].
Vous avez ouï parler de la patience de Job,
et vous avez vu la fin du *Seigneur, [savoir]
que le *Seigneur est plein de compassion
et miséricordieux.
Mais avant toutes choses, mes frères, 12
ne jurez pas, ni par le ciel, ni par la terre,
ni par aucun autre serment; mais que votre
oui soit oui, et votre non, non, afin que
vous ne tombiez pas sous le jugement.
Quelqu'un parmi vous est-il maltraité, 13
qu'il prie. Quelqu'un est-il joyeux, qu'il
chante des cantiques. Quelqu'un parmi 14
vous est-il malade, qu'il appelle les anciens
de l'assemblée, et qu'ils prient pour lui en
l'oignant d'huile au nom du Seigneur; et 15
la prière de la foi sauvera le malade, et le
Seigneur le relèvera; et s'il a commis des
péchés, il lui sera pardonné. Confessez 16
donc [m] vos fautes [n] l'un à l'autre, et priez
l'un pour l'autre, en sorte que vous soyez
guéris : la fervente [o] supplication du juste
peut beaucoup. Élie était un homme ayant 17
les mêmes passions que nous [p], et il pria
avec instance [q] qu'il ne plût pas, et il ne
tomba pas de pluie sur la terre durant trois
ans et six mois; et il pria de nouveau, et le 18
ciel donna de la pluie, et la terre produisit
son fruit.
Mes [r] frères, si quelqu'un parmi vous 19
s'égare de la vérité, et que quelqu'un le ra-
mène, qu'il sache que celui qui aura ramené 20
un pécheur de l'égarement de son chemin,
sauvera une âme de la mort et couvrira une
multitude de péchés.

(A) Prov. III, 34. — *a) pl. qq.* : Mais. — *b) R.* : et. — *c) R. om.* : et juge. — *d) ou* : et juge qui peut. — *e) R. om.* : mais. — *f) R.* : autrui. — *g) litt.* : péché. — *h) c. à d.* : de l'Éternel (Jéhovah) des armées. — *i)* patience, *ici, comme* Hébr. VI, 12. — *j) litt.* : gémissez. — *k) R.* : condamnés. — *l) ou* : mauvais traitement. — *m) R. om.* : donc. — *n) pl. lisent* : péchés. — *o) ou* : opérante. — *p) ou* : ayant des passions semblables aux nôtres. — *q) litt.* : avec prière. — *r) R. om.* : Mes.

PREMIÈRE ÉPITRE DE PIERRE

1 I.—Pierre, apôtre de Jésus Christ, à ceux
de la dispersion, du Pont, de la Galatie, de
la Cappadoce, de l'Asie et de la Bithynie,
2 qui séjournent [parmi les nations], élus
selon la préconnaissance de Dieu le Père,
en sainteté de l'Esprit, pour l'obéissance et
l'aspersion du sang de Jésus Christ[a] : Que
la grâce et la paix vous soient multipliées!
3 Béni soit le Dieu et Père de notre sei-
gneur Jésus Christ, qui, selon sa grande
miséricorde, nous a régénérés pour une
espérance vivante par la résurrection de
4 Jésus Christ d'entre les morts, pour un
héritage incorruptible, sans souillure, im-
marcescible, conservé dans les cieux pour
5 vous[b], qui êtes gardés par la puissance
de Dieu par la foi, pour un salut[c] qui est
6 prêt à être révélé au dernier temps; en
quoi[d] vous vous réjouissez, tout en étant
affligés maintenant pour un peu de temps
par diverses tentations, si cela est néces-
7 saire, afin que l'épreuve de votre foi, bien
plus précieuse que celle de l'or qui périt et
qui toutefois est éprouvé par le feu, soit
trouvée [tourner] à louange, et à gloire,
et à honneur, dans la révélation de Jésus
8 Christ, lequel, quoique vous ne l'ayez pas
vu, vous aimez; et, croyant en lui, quoique
maintenant vous ne le voyiez pas, vous vous
réjouissez d'une joie ineffable et glorieuse[e],
9 recevant la fin de votre foi, le salut des
10 âmes[f]; duquel salut les[g] prophètes qui ont
prophétisé de la grâce qui vous était des-
tinée se sont informés et enquis avec soin,
11 recherchant quel temps ou quelle sorte de
temps l'Esprit de Christ qui était en eux
indiquait, rendant par avance témoignage
des souffrances qui devaient être la part
12 de Christ et des gloires qui suivraient; et
il leur fut révélé que ce n'était pas pour
eux-mêmes, mais pour vous[b], qu'ils admi-
nistraient ces choses, qui vous sont main-
tenant annoncées par ceux qui vous ont an-
noncé la bonne nouvelle par l'Esprit Saint
envoyé du ciel, dans lesquelles des anges
désirent de regarder de près.
13 C'est pourquoi, ayant ceint les reins de
votre entendement, et étant sobres, espérez
parfaitement dans la grâce qui vous sera
apportée à la révélation de Jésus Christ, —
14 comme des enfants d'obéissance, ne vous
conformant pas à vos convoitises d'autre-
15 fois pendant votre ignorance; mais comme
celui qui vous a appelés est saint, vous aussi
soyez saints dans toute [votre] conduite;
parce qu'il est écrit : « Soyez saints, car moi 16
je suis saint » (A). Et si vous invoquez 17
comme père celui qui, sans acception de
personnes, juge selon l'œuvre de chacun,
conduisez-vous avec crainte pendant le
temps de votre séjour [ici-bas], sachant 18
que vous avez été rachetés de votre vaine
conduite, qui vous avait été enseignée par
vos pères, non par des choses corruptibles,
de l'argent ou de l'or, mais par le sang pré- 19
cieux de Christ, comme d'un agneau sans
défaut et sans tache, préconnu dès avant 20
la fondation du monde, mais manifesté à la
fin[h] des temps pour vous, qui, par lui, croyez 21
en Dieu, qui l'a ressuscité d'entre les morts
et lui a donné la gloire, en sorte que votre
foi et votre espérance fussent en Dieu.
Ayant purifié vos âmes par l'obéissance à la 22
vérité[i], pour [que vous ayez] une affection
fraternelle sans hypocrisie, aimez-vous l'un
l'autre ardemment, d'un cœur pur, vous 23
qui êtes régénérés, non par une semence
corruptible, mais [par une semence] incor-
ruptible, par la vivante et permanente[j]
parole de Dieu : parce que « toute chair est 24
comme l'herbe, et toute sa gloire[k] comme
la fleur de l'herbe : l'herbe a séché et sa
fleur est tombée, mais la parole du Sei- 25
gneur demeure éternellement » (B). Or c'est
cette parole qui vous a été annoncée.
II.—Rejetant donc toute malice et toute 1
fraude, et l'hypocrisie et l'envie[l], et toutes
médisances, désirez ardemment, comme 2
des enfants nouveau-nés, le pur lait intel-
lectuel[m], afin que vous croissiez par lui à
salut[n], si toutefois vous avez goûté que le 3
Seigneur est bon; duquel vous approchant 4
[comme] d'une pierre vivante, rejetée par
les hommes, mais choisie et précieuse au-
près de Dieu, vous-mêmes aussi, comme des 5
pierres vivantes, êtes édifiés une maison
spirituelle, une sainte sacrificature, pour
offrir des sacrifices spirituels, agréables à
Dieu par Jésus Christ. Parce qu'on[o] trouve 6
dans l'écriture : « Voici, je pose en Sion une
maîtresse pierre de coin, élue, précieuse;
et celui qui croit en elle[p] ne sera point con-
fus » (C). C'est donc pour vous qui croyez, 7
qu'elle a ce prix; mais pour les désobéis-
sants, « la pierre que ceux qui bâtissaient
ont rejetée, celle-là est devenue la maîtresse

(A) Lév. XIX, 2. — (B) És. XL, 6-8. — (C) És. XXVIII, 16. — *a)* de Jésus Christ *se lie à* obéissance *comme à* aspersion du sang. — *b) R.* : nous. — *c) ou* : une délivrance. — *d) ou* : dans lequel [temps]. — *e) litt.* : glorifiée. — *f) litt.* : un salut d'âmes, *en contraste avec des délivrances temporelles.* — *g) litt.* : des. — *h) R.* : aux derniers. — *i) R. aj.* : par l'Esprit. — *j) R. aj.* : à toujours. — *k) R.* : la gloire de l'homme. — *l) litt.* : [les] hypocrisies et [les] envies. — *m) ou* : de la parole. — *n) R. om.* : à salut. — *o) R.* : C'est pourquoi aussi on. — *p) ou* : en lui.

8 pierre du coin » (A), « et une pierre d'achop-
pement et un rocher de chute » (B), lesquels
heurtent contre la parole, étant désobéis-
9 sants, à quoi aussi ils ont été destinés. Mais
vous, vous êtes une race élue, une sacrifica-
ture royale, une nation sainte[a], un peuple
acquis, pour que vous annonciez les vertus
de celui qui vous a appelés des ténèbres à sa
10 merveilleuse lumière; vous, qui autrefois
n'étiez pas un peuple, mais qui maintenant
êtes le peuple de Dieu; vous, qui n'aviez
pas obtenu miséricorde, mais qui mainte-
nant avez obtenu miséricorde[b].
11 Bien-aimés, je vous exhorte, comme fo-
rains et étrangers, à vous abstenir des con-
voitises charnelles, lesquelles font la guerre
12 à l'âme, ayant une conduite honnête parmi
les nations, afin que, quant aux choses dans
lesquelles ils médisent de vous comme de
gens qui font le mal, ils glorifient Dieu au
jour de la visitation, à cause de vos bonnes
œuvres qu'ils observent[c].
13 Soyez donc soumis à tout ordre humain
pour l'amour du Seigneur, soit au roi comme
14 étant au-dessus de tous, soit aux gouver-
neurs comme à ceux qui sont envoyés de
sa part pour punir ceux qui font le mal et
15 pour louer ceux qui font le bien; car c'est
ici la volonté de Dieu, qu'en faisant le bien
vous fermiez la bouche à l'ignorance des
16 hommes dépourvus de sens, comme libres,
et non comme ayant la liberté pour voile
de la méchanceté, mais comme esclaves de
17 Dieu. Honorez tous les hommes; aimez tous
les frères; craignez Dieu; honorez le roi.
18 Vous, domestiques, soyez soumis en toute
crainte à vos maîtres[d], non-seulement à
ceux qui sont bons et doux, mais aussi
19 à ceux qui sont fâcheux; car c'est une
chose digne de louange, si quelqu'un, par
conscience envers Dieu, supporte des afflic-
20 tions, souffrant injustement. Car quelle
gloire y a-t-il, si, souffletés pour avoir mal
fait, vous l'endurez? mais si, en faisant le
bien, vous souffrez, et que vous l'enduriez,
21 cela est digne de louange devant Dieu, car
c'est à cela que vous avez été appelés; car
aussi Christ a souffert pour vous, vous lais-
sant un modèle, afin que vous suiviez ses
22 traces, « lui qui n'a pas commis de péché, et
dans la bouche duquel il n'a pas été trouvé
23 de fraude » (C); qui, lorsqu'on l'outrageait,
ne rendait pas d'outrage, quand il souf-
frait, ne menaçait pas, mais se remettait[e]
24 à celui qui juge justement; qui lui-même a
porté nos péchés en son corps sur le bois,
afin qu'étant morts aux péchés, nous vi-
vions à la justice; « par la meurtrissure du-
25 quel vous avez été guéris » (D); car vous
étiez errants comme des brebis[f], mais main-
tenant vous êtes retournés au berger et au
surveillant de vos âmes.

III. — Pareillement, vous, femmes, soyez 1
soumises à vos propres maris, afin que, si
même il y en a qui n'obéissent pas à la pa-
role, ils soient gagnés sans [la] parole par la
conduite de leurs femmes, ayant observé 2
la pureté de votre conduite dans la crainte, —
vous, dont la parure ne doit pas être [une 3
parure] extérieure qui consiste à avoir les
cheveux tressés, et à être paré d'or et ha-
billé de [beaux] vêtements, mais l'homme 4
caché du cœur, dans l'incorruptibilité d'un
esprit doux et paisible qui est d'un grand
prix devant Dieu; car c'est ainsi que jadis 5
se paraient aussi les saintes femmes qui
espéraient en Dieu, étant soumises à leurs
propres maris, comme Sara obéissait à Abra- 6
ham, l'appelant seigneur, de laquelle vous
êtes devenues les enfants, en faisant le bien
et en ne craignant aucune frayeur.
Pareillement, vous, maris, demeurez avec 7
elles selon la connaissance, comme avec un
vase plus faible, [c'est-à-dire] féminin, leur
portant honneur comme étant aussi ensem-
ble héritiers de la grâce de la vie, pour que
vos prières ne soient pas interrompues.
Enfin, soyez tous d'un même sentiment, 8
sympathiques, fraternels, compatissants,
humbles[g], ne rendant pas mal pour mal, 9
ou outrage pour outrage, mais au contraire
bénissant, parce que[h] vous avez été appelés
à ceci, c'est que[i] vous héritiez de la béné-
diction; « car celui qui veut aimer la vie et 10
voir d'heureux jours, qu'il garde sa langue
de mal, et ses lèvres de proférer la fraude;
qu'il se détourne du mal, et qu'il fasse le 11
bien; qu'il recherche la paix et qu'il la pour-
suive; car les yeux du *Seigneur sont sur les 12
justes, et ses oreilles sont [tournées] vers
leurs supplications; mais la face du *Sei-
gneur est contre ceux qui font le mal » (E).
Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous 13
êtes devenus les imitateurs de celui qui[j]
est bon? Mais, si même vous souffrez pour 14
la justice, vous êtes bienheureux; « et ne
craignez pas leurs craintes, et ne soyez
pas troublés, mais sanctifiez le *Seigneur le 15
Christ[k] dans vos cœurs » (F); et soyez tou-
jours prêts à répondre, mais[l] avec douceur
et crainte, à quiconque vous demande rai-
son de l'espérance qui est en vous, ayant 16
une bonne conscience, afin que, quant aux
choses dans lesquelles ils médisent de vous
comme de gens qui font le mal, ceux qui ca-
lomnient votre bonne conduite en Christ
soient confus. Car il vaut mieux, si la vo- 17
lonté de Dieu le voulait[m], souffrir en faisant

(A) Ps. CXVIII, 22. — (B) És. VIII, 14. — (C) És. LIII, 9. — (D) És. LIII, 5. — (E) Ps. XXXIV, 12-16. — (F) És. VIII, 12-13. — *a) comp.* Ex. XIX, 6. — *b) comp.* Os. I, 10; II, 23. — *c) R.*: qu'ils auront observées. — *d)* maître d'un esclave; *comme* Luc II, 29. — *e) ou*: se livrait. — *f) R.*: comme des brebis errantes. — *g) R.*: affables. — *h) R.*: sachant que. — *i) ou*: à cela, afin que. — *j) ou*: de ce qui. — *k) R.*: le Seigneur Dieu; *comp. la note,* Luc I, 32. — *l) R. om.*: mais. — *m) R.*: veut.

18 le bien, qu'en faisant le mal; car aussi
Christ a souffert une fois pour les péchés,
[le] juste pour les injustes, afin qu'il nous
amenât à Dieu, ayant été mis à mort en
19 chair, mais vivifié par l'Esprit, par lequel
aussi, étant allé, il a prêché aux esprits [qui
20 sont] en prison, qui ont été autrefois dés-
obéissants[a], quand[b] la patience[c] de Dieu
attendait dans les jours de Noé, tandis que
l'arche se construisait, dans laquelle un
petit nombre, savoir huit personnes, furent
21 sauvées à travers l'eau; or cet antitype[d]
vous[e] sauve aussi maintenant, [c'est-à-dire]
le baptême, non le dépouillement de la sa-
leté de la chair, mais la demande[f] à Dieu
d'une bonne conscience, par la résurrection
22 de Jésus Christ, qui est à la droite de Dieu
(étant allé au ciel), anges, et autorités, et
puissances lui étant soumis.
1 IV. — Christ donc ayant souffert pour
nous[g] dans la chair, vous aussi, armez-
vous de cette même pensée que[h] celui qui
a souffert dans la chair s'est reposé du[i]
2 péché, pour ne plus vivre le reste de [son]
temps dans la chair pour les[j] convoitises
des hommes, mais pour la volonté de Dieu.
3 Car il nous suffit d'avoir accompli, dans le
temps déjà écoulé[k], la volonté des nations,
alors que nous marchions dans la débauche,
les convoitises, l'ivrognerie, les excès dans
le manger et le boire et les criminelles
4 idolâtries, en quoi ils trouvent étrange que
vous ne couriez pas avec eux dans le même
bourbier de corruption, [vous] disant des
5 injures; et ils rendront compte à celui qui
est prêt à juger les vivants et les morts.
6 Car c'est pour cela qu'il a été évangélisé
à ceux aussi qui sont morts, afin qu'ils
fussent jugés, selon les hommes, quant à[l]
la chair; et qu'ils vécussent, selon Dieu,
quant à l'esprit[m].
7 Mais la fin de toutes choses s'est appro-
chée; soyez donc sobres, et veillez pour
8 prier; mais, avant toutes choses, ayant
entre vous un amour fervent, car l'amour
9 couvre[n] une multitude de péchés; étant
hospitaliers les uns envers les autres, sans
10 murmures. Suivant que chacun de vous a
reçu quelque don de grâce, employez-le les
uns pour les autres, comme bons dispensa-
11 teurs[o] de la grâce variée de Dieu. Si quel-
qu'un parle, qu'il le fasse comme oracle de
Dieu; si quelqu'un sert, qu'il serve comme
par la force que Dieu fournit, afin qu'en
toutes choses Dieu soit glorifié par Jésus
Christ, à qui est la gloire et la puissance,
aux siècles des siècles! Amen.
12 Bien-aimés, ne trouvez pas étrange le
feu ardent qui est au milieu de vous, qui est
venu sur vous pour votre épreuve, comme
s'il vous arrivait quelque chose d'extra-
ordinaire; mais en tant que[p] vous avez 13
part aux souffrances de Christ, réjouissez-
vous, afin qu'aussi, à la révélation de sa
gloire, vous vous réjouissiez avec transport.
Si vous êtes insultés pour le nom de Christ, 14
vous êtes bienheureux, car l'Esprit de gloire
et de Dieu repose sur vous : [de leur part,
il est blasphémé, mais quant à vous, glori-
fié]. Mais que nul de vous ne souffre comme 15
meurtrier, ou voleur, ou comme faisant
le mal, ou s'ingérant dans les affaires d'au-
trui; mais si [quelqu'un souffre] comme 16
chrétien, qu'il n'en ait pas honte, mais
qu'il glorifie Dieu en ce nom[q]. Car le temps 17
[est venu] de commencer le jugement par
la maison de Dieu; mais s'il commence
premièrement par nous, quelle sera la fin
de ceux qui n'obéissent pas[r] à l'évangile de
Dieu? Et si le juste est sauvé difficilement, 18
où paraîtra l'impie et le pécheur?
Que ceux donc aussi qui souffrent selon 19
la volonté de Dieu, remettent leurs âmes
en faisant le bien,[s] à un fidèle créateur.
V. — J'exhorte les anciens qui sont parmi 1
vous, moi qui suis ancien avec eux, et té-
moin des souffrances de Christ, qui aussi
ai part à la gloire qui va être révélée : pais- 2
sez le troupeau de Dieu qui est avec vous,
le surveillant non point par contrainte,
mais volontairement, ni pour un gain hon-
teux, mais de bon gré, ni comme dominant 3
sur des héritages, mais en étant [les] mo-
dèles du troupeau; et quand le souverain 4
pasteur sera manifesté, vous recevrez la
couronne inflétrissable de gloire.
Pareillement, vous, jeunes gens, soyez 5
soumis aux anciens; et tous, les uns à l'é-
gard des autres, soyez[t] revêtus d'humilité;
car Dieu résiste aux orgueilleux, mais il
donne [la] grâce aux humbles[u]. Humiliez- 6
vous donc sous la puissante main de Dieu,
afin qu'il vous élève quand le temps sera
venu, rejetant sur lui tout votre souci, car 7
il a soin de vous.
Soyez sobres, veillez :[v] votre adversaire, 8
le diable, comme un lion rugissant, rôde
autour [de vous], cherchant qui il pourra
dévorer. Résistez-lui, étant fermes dans[x] 9
la foi, sachant que les mêmes souffrances
s'accomplissent dans vos frères qui sont
dans le monde. Mais le Dieu de toute grâce, 10
qui vous[y] a appelés à sa gloire éternelle
dans le christ Jésus, lorsque vous aurez
souffert un peu de temps, vous rendra lui-
même accomplis, vous affermira, vous for-

a) ou : incrédules. — *b) R. aj.* : une fois. — *c) ou* : longanimité. — *d) litt.* : lequel antitype; — *R.* : l'antitype de laquelle. — *e) R.* : nous. — *f) ou* : engagement, *ou* témoignage. — *g) qqs. om.* : pour nous. — *h) ou* : car. — *i) ou* : en a fini avec le. — *j) plutôt* : aux; *et puis* : mais à la volonté. — *k) R. aj.* : de [notre] vie. — *l) ou* : dans. — *m) ou* : dans l'Esprit. — *n) R.* : couvrira. — *o) ailleurs* : administrateurs. — *p) R.* : comme. — *q) R.* : à cet égard. — *r) ou* : qui ne croient pas. — *s) R. aj.* : comme. — *t) R.* : vous soumettant les uns aux autres, soyez. — *u) voyez* Prov. III, 34. — *v) R. aj.* : car. — *x) ou* : par. — *y) R.* : nous.

tifiera, et vous établira[a] sur un fondement
11 [inébranlable]. A lui [la gloire et] la puis-
sance, aux siècles des siècles! Amen.
12 Je vous ai écrit brièvement par Silvain,
qui est un frère fidèle, comme je le pense,
vous exhortant, et attestant que cette
[grâce] dans laquelle vous êtes est la vraie
grâce de Dieu. Celle qui est élue avec 13
vous[b] à Babylone, vous salue, et Marc, mon
fils. Saluez-vous les uns les autres par un 14
baiser d'amour. Paix soit à vous tous qui
êtes en Christ[c]!

SECONDE ÉPITRE DE PIERRE

1 I. — Siméon Pierre, esclave et apôtre de
Jésus Christ, à ceux qui ont reçu en par-
tage une foi de pareil prix avec nous, par
[la] justice de notre Dieu et Sauveur Jésus
2 Christ: Que la grâce et la paix vous soient
multipliées dans[d] la connaissance de Dieu
et de Jésus notre Seigneur!
3 Comme sa divine puissance nous a donné
tout ce qui regarde la vie et la piété, par la
connaissance de celui qui nous a appelés
4 par [la] gloire et par [la] vertu, par les-
quelles il nous a donné[e] les très-grandes
et précieuses promesses, afin que par elles
vous participiez de la nature divine, ayant
échappé à la corruption qui est dans le
5 monde par la convoitise....; pour cette
même raison aussi, y apportant[f] tout em-
pressement, joignez à votre foi, la vertu; et
6 à la vertu, la connaissance; et à la connais-
sance, la tempérance; et à la tempérance,
7 la patience; et à la patience, la piété; et à la
piété, l'affection fraternelle; et à l'affection
8 fraternelle, l'amour; car, si ces choses sont
en vous et y abondent, elles font que vous
ne serez pas oisifs ni stériles pour ce qui
regarde la connaissance de notre Seigneur
9 Jésus Christ; car celui en qui ces choses ne
se trouvent pas est aveugle, et ne voit pas
loin, ayant oublié la purification de ses pé-
10 chés d'autrefois. C'est pourquoi, frères,
étudiez-vous d'autant plus à affermir votre
vocation et votre élection, car en faisant
11 ces choses vous ne faillirez jamais; car ainsi
l'entrée dans le royaume éternel de notre
Seigneur et Sauveur Jésus Christ vous sera
richement donnée[g].
12 C'est pourquoi je m'appliquerai à[h] vous
faire souvenir toujours de ces choses, quoi-
que vous les connaissiez, et que vous soyez
13 affermis dans la vérité présente. Mais j'es-
time qu'il est juste, tant que je suis dans
cette tente, de vous réveiller en rappelant
14 [ces choses] à votre mémoire, sachant que
le moment de déposer ma tente s'approche
rapidement, comme aussi notre Seigneur
Jésus Christ me l'a montré; mais je m'étu- 15
dierai à ce qu'après mon départ vous puis-
siez aussi en tout temps vous rappeler ces
choses. Car ce n'est pas en suivant des fables 16
ingénieusement imaginées, que nous vous
avons fait connaître la puissance et la venue
de notre Seigneur Jésus Christ, mais comme
ayant été témoins oculaires de sa majesté.
Car il reçut de Dieu le Père honneur et 17
gloire, lorsqu'une telle voix lui fut adres-
sée par la gloire magnifique: «Celui-ci
est mon Fils bien-aimé, en qui j'ai[i] trouvé
mon plaisir». Et nous, nous entendîmes 18
cette voix venue du ciel, étant avec lui sur
la sainte montagne. Et nous avons la pa- 19
role prophétique, [rendue] plus ferme, à
laquelle vous faites bien d'être attentifs,
comme à une lampe qui brille dans un lieu
obscur, jusqu'à ce que le jour ait commencé
à luire et que l'étoile du matin se soit levée
dans vos cœurs, sachant ceci premièrement, 20
qu'aucune prophétie de l'écriture ne s'in-
terprète elle-même[j]. Car [la] prophétie 21
n'est jamais[k] venue par la volonté de l'hom-
me, mais de[l] saints hommes de Dieu ont
parlé, étant poussés par l'Esprit Saint.
II. — Or il y a eu aussi de faux pro- 1
phètes parmi le peuple, comme aussi il y
aura parmi vous de faux docteurs, qui in-
troduiront furtivement des sectes[m] de
perdition, reniant aussi le maître[n] qui les a
achetés, faisant venir sur eux-mêmes une
prompte destruction; et plusieurs suivront 2
leurs excès[o]: et à cause d'eux la voie de la
vérité sera blasphémée; et, par cupidité, ils 3
feront trafic de vous avec des paroles artifi-
cieuses; mais leur jugement, dès longtemps,
ne demeure pas oisif, et leur destruction ne
sommeille pas. Car, si Dieu n'a pas épargné 4
les anges qui ont péché, mais, les ayant
précipités dans l'abîme, les a livrés pour
être gardés dans des chaînes d'obscurité
pour le jugement; — et s'il n'a pas épargné 5

a) R.: vous rende lui-même accomplis, vous affermisse, vous fortifie, et vous établisse. — *b) litt.*: La co-élue. — *c) R. aj.*: Jésus. Amen. — *d) ou*: par. — *e) ou*: nous ont été données. — *f) litt.*: apportant en outre *ou* en même temps. — *g) plutôt*: fournie. — *h) R.*: ne négligerai pas de. — *i) litt.*: moi j'ai. — *j) ou*: n'est d'une interprétation particulière. — *k) ou*: pas autrefois. — *l) R.*: les. — *m) c. à d.*: écoles, (*non pas* schismes), *comme* 1 Cor. XI, 19. — *n) comme* Luc II, 29. — *o) R.*: voies de perdition.

l'ancien monde, mais a préservé Noé, lui
huitième, prédicateur de justice, faisant
venir [le] déluge sur un monde d'impies; —
6 et si, réduisant en cendres les villes de
Sodome et de Gomorrhe, il les a condamnées
par une totale subversion, les établissant
pour être un exemple à ceux qui vivraient
7 dans l'impiété; et s'il a délivré le juste Lot,
accablé par la conduite débauchée de ces
8 hommes pervers, (car ce juste qui habitait
parmi eux, les voyant et les entendant,
tourmentait de jour en jour son âme juste
9 à cause de leurs actions iniques [a]), — le Sei-
gneur sait délivrer de la tentation les hom-
mes pieux, et réserver les injustes pour le
10 jour du jugement, pour être punis, mais
spécialement ceux qui suivent [b] la chair
dans la convoitise de l'impureté et qui mé-
prisent la domination. Gens audacieux,
adonnés à leur sens, ils ne tremblent pas en
11 injuriant les dignités [c], tandis que les
anges, plus grands en force et en puissance,
ne portent pas contre elles de jugement
12 injurieux devant le *Seigneur. Mais ceux-ci,
comme des bêtes sans raison, [purement]
animales, nées pour être prises et détruites,
parlant injurieusement dans les choses
qu'ils ignorent, périront aussi [d] dans leur
13 propre corruption, recevant la récompense
de l'iniquité [e], estimant plaisir les voluptés
d'un jour [f]; — des taches et des souillures,
s'abandonnant aux délices de leurs propres
tromperies tout en faisant des festins avec
14 vous; ayant les yeux pleins d'adultère, et
ne cessant jamais de pécher; amorçant les
âmes mal affermies, ayant le cœur exercé
à la cupidité [g], enfants de malédiction.
15 Ayant laissé le droit chemin, ils se sont
égarés, ayant suivi le chemin de Balaam,
[fils] de Bosor, qui aima le salaire d'ini-
16 quité [e]; mais il fut repris de sa propre dés-
obéissance : une bête de somme muette, par-
lant d'une voix d'homme, réprima la folie
17 du prophète. Ce sont des fontaines sans
eau et des nuages poussés par la tempête,
[des gens] à qui l'obscurité des ténèbres
18 est réservée pour toujours; car, en pronon-
çant d'orgueilleux discours de vanité, ils
amorcent par les convoitises de la chair, par
leurs impudicités, ceux qui avaient depuis
peu [h] échappé à ceux qui vivent dans l'er-
19 reur; — leur promettant la liberté, eux qui
sont esclaves de la corruption; car on est es-
20 clave de celui par qui on est vaincu. Car, si,
après avoir échappé aux souillures du mon-
de par la connaissance du Seigneur et Sau-
veur Jésus Christ, étant de nouveau enlacés,
ils sont vaincus par elles, leur dernière con-
21 dition est pire que la première; car il leur
eût mieux valu n'avoir pas connu la voie
de la justice, que de se détourner, après l'a-
voir connue, du saint commandement qui
leur avait été donné; mais ce que dit le pro- 22
verbe véritable leur est arrivé : Le chien est
retourné à ce qu'il avait vomi lui-même, et
la truie lavée, à se vautrer au bourbier [i].

III. — Je vous écris déjà, bien-aimés, 1
cette seconde lettre; et, dans l'une et dans
l'autre, je réveille votre pure intelligence
en rappelant [ces choses] à votre mémoire,
afin que vous vous souveniez des paroles qui 2
ont été dites à l'avance par les saints pro-
phètes, et du commandement du Seigneur
et Sauveur par vos apôtres [j], sachant tout 3
d'abord ceci, qu'aux derniers jours [k] des
moqueurs viendront, marchant dans la mo-
querie [l] selon leurs propres convoitises, et 4
disant : Où est la promesse de sa venue? car
depuis que les pères se sont endormis, toutes
choses demeurent au même état dès le com-
mencement de la création. Car ils ignorent 5
volontairement ceci, que, par la parole de
Dieu, des cieux subsistaient jadis, et une
terre [tirée] des eaux [m] et subsistant au
milieu des eaux [m], par lesquelles le monde 6
d'alors fut détruit, étant submergé par de
l'eau. Mais les cieux et la terre de mainte- 7
nant sont réservés par sa [n] parole pour le feu,
gardés pour le jour du jugement et de la des-
truction des hommes impies. Mais n'ignorez 8
pas cette chose, bien-aimés, c'est qu'un jour
est devant le *Seigneur comme mille ans, et
mille ans comme un jour. Le *Seigneur ne 9
tarde pas pour ce qui concerne la promesse,
comme quelques-uns estiment qu'il y a du
retardement; mais il est patient envers
vous [o], ne voulant pas qu'aucun périsse, mais
que tous viennent à la repentance. Or le jour 10
du *Seigneur viendra comme un voleur [p];
et, dans ce jour-là, les cieux passeront avec
un bruit sifflant, et les éléments, embrasés,
seront dissous, et la terre et les œuvres qui
sont en elle seront brûlées entièrement.

Toutes ces choses devant donc se dis- 11
soudre, quelles [gens] devriez-vous être en
sainte conduite et en piété, attendant et 12
hâtant la venue du jour de Dieu, à cause
duquel les cieux en feu seront dissous et les
éléments embrasés se fondront. Mais, selon 13
sa promesse, nous attendons de nouveaux
cieux et une nouvelle terre, dans lesquels la
justice habite. C'est pourquoi, bien-aimés, 14
en attendant ces choses, étudiez-vous à être
trouvés sans tache et irréprochables devant
lui, en paix; et estimez que la patience de 15
notre Seigneur est salut, comme notre bien-
aimé frère Paul aussi vous a écrit selon la
sagesse qui lui a été donnée, ainsi qu'[il le 16

a) voyez Hébr. VIII, 12, *et* 1 Cor. IX, 21. — *b) litt.* : marchent après. — *c) litt.* : gloires. — *d) R. om.* : aussi. — *e) comme* Jacq. III, 6. — *f) ou* : de jour, en plein jour, *en contraste avec* 1 Thess. V, 7. — *g) ou* : exercé à séduire. — *h) ou* : à peine, à peu près; — *R.* : réellement. — *i) voyez* Prov. XXVI, 11. — *j) R.* : commandement de nous les apôtres du Seigneur et Sauveur. — *k) R.* : à la fin des jours. — *l) R. om.* : dans la moquerie. — *m) litt.* : de l'eau. — *n) R.* : la même. — *o) R.* : nous. — *p) R. aj.* : dans la nuit.

fait] aussi dans toutes ses lettres, où il parle
de ces choses, parmi lesquelles il y en a de
difficiles à comprendre, que les ignorants et
les mal affermis tordent, comme aussi les
autres écritures, à leur propre destruction.
17 Vous donc, bien-aimés, sachant [ces
choses] à l'avance, prenez garde, de peur
qu'étant entraînés par l'erreur des pervers,
vous ne veniez à déchoir de votre propre
fermeté; mais croissez dans la grâce et 18
dans la connaissance de notre Seigneur
et Sauveur Jésus Christ. A lui la gloire, et
maintenant et jusqu'au jour d'éternité!
Amen.

PREMIÈRE ÉPITRE DE JEAN

---

1 I. — Ce qui était dès le commencement, ce
que nous avons entendu, ce que nous avons
vu de nos yeux, ce que nous avons contem-
plé, et que nos mains ont touché, concernant
2 la parole de la vie; (et la vie a été manifes-
tée; et nous avons vu, et nous déclarons[a],
et nous vous annonçons la vie éternelle, qui
était auprès du Père et qui nous a été ma-
3 nifestée); ce que nous avons vu et entendu,
nous vous l'annonçons, afin que vous aussi
vous ayez communion avec nous : or notre
communion est avec le Père et avec son Fils
4 Jésus Christ. Et nous vous écrivons ces
choses, afin que votre joie soit accomplie.
5 Et c'est ici le message[b] que nous avons
entendu de lui et que nous vous annonçons,
[savoir] que Dieu est lumière et qu'il n'y a
en lui aucunes ténèbres.
6 Si[c] nous disons que nous avons commu-
nion avec lui, et que nous marchions dans
les ténèbres, nous mentons, et nous ne prati-
7 quons pas la vérité; mais si nous marchons
dans la lumière, comme lui-même est dans
la lumière, nous avons communion les uns
avec les autres, et le sang de Jésus Christ
son Fils nous purifie de tout[d] péché.
8 Si nous disons que nous n'avons pas de
péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et
la vérité n'est pas en nous.
9 Si nous confessons nos péchés, il est fi-
dèle et juste pour nous pardonner nos pé-
chés et nous purifier de toute iniquité[e].
10 Si nous disons que nous n'avons pas
péché, nous le faisons menteur et sa parole
n'est pas en nous.
1 II. — Mes enfants, je vous écris ces
choses afin que vous ne péchiez pas; et si
quelqu'un a péché, nous avons un avocat[f]
2 auprès du Père, Jésus Christ, le juste; et lui
est la propitiation pour nos péchés, et non
pas seulement pour les nôtres, mais aussi
pour le monde entier.
3 Et par ceci nous savons que nous le con-
naissons, [savoir] si nous gardons ses com-
mandements. Celui qui dit : Je le connais, et 4
qui ne garde pas ses commandements, est
menteur, et la vérité n'est pas en lui. Mais 5
quiconque garde sa parole, — en lui l'amour
de Dieu est véritablement consommé : par
cela nous savons que nous sommes en
lui. Celui qui dit demeurer en lui, doit lui- 6
même aussi marcher comme lui a marché.
Bien-aimés[g], je ne vous écris pas un 7
commandement nouveau, mais un com-
mandement ancien que vous avez eu dès
le commencement. Le commandement an-
cien est la parole que vous avez entendue[h].
Encore une fois, je vous écris un comman- 8
dement nouveau, ce qui est vrai en lui et en
vous, parce que les ténèbres s'en vont et
que la vraie lumière luit déjà. Celui qui dit 9
être dans la lumière et qui hait son frère,
est dans les ténèbres jusqu'à maintenant.
Celui qui aime son frère demeure dans la 10
lumière, et il n'y a point en lui d'occasion
de chute. Mais celui qui hait son frère est 11
dans les ténèbres, et il marche dans les
ténèbres, et il ne sait où il va, parce que
les ténèbres ont aveuglé ses yeux.
Je vous écris, enfants, parce que vos pé- 12
chés vous sont pardonnés par son nom.
Je vous écris, pères, parce que vous con- 13
naissez[i] celui qui est dès le commencement.
Je vous écris, jeunes gens, parce que vous
avez vaincu[j] le méchant.
Je vous écris, petits enfants, parce que
vous connaissez[i] le Père.
Je vous ai écrit, pères, parce que vous 14
connaissez[i] celui qui est dès le commen-
cement.
Je vous ai écrit, jeunes gens, parce que
vous êtes forts, et que la parole de Dieu de-
meure en vous, et que vous avez vaincu[j] le
méchant. N'aimez pas le monde, ni les cho- 15
ses qui sont dans le monde : si quelqu'un
aime le monde, l'amour du Père n'est pas en
lui, parce que tout ce qui est dans le monde, 16
la convoitise de la chair, et la convoitise

a) *litt.* : témoignons. — b) *R.* : *litt.* : promesse. — c) le cas étant que, (*ici, et dans tous ces passages introduits par «si»*). — d) *ou* : chaque. — e) *ailleurs aussi* : injustice. — f) *plutôt* patron, le soutien et le défenseur des intérêts de ses clients; *ailleurs* : Consolateur. — g) *R.* : Frères. — h) *R. qj.* : dès le commencement. — i) avez connu *et* connaissez. — j) avez vaincu *et* êtes victorieux.

des yeux, et l'orgueil de la vie, n'est pas du
17 Père, mais est du monde; et le monde s'en
va et sa convoitise, mais celui qui fait la
volonté de Dieu demeure éternellement.
18 Petits enfants, c'est la dernière heure;
et comme vous avez entendu que l'anti-
christ vient, maintenant aussi il y a plu-
sieurs antichrists, par quoi nous savons
19 que c'est la dernière heure : ils sont sortis
du milieu de nous, mais ils n'étaient pas
des nôtres[a]; car s'ils eussent été des
nôtres[a], ils fussent demeurés avec nous;
mais c'est afin qu'ils fussent manifestés
comme n'étant aucun [d'eux] des nôtres[a].
20 Et vous, vous avez l'onction de la part du
21 Saint, et vous connaissez toutes choses. Je
ne vous ai pas écrit parce que vous ne con-
naissez pas la vérité, mais parce que vous la
connaissez, et qu'aucun mensonge ne vient
22 de la vérité. Qui est le menteur, sinon celui
qui nie que Jésus est le Christ? Celui-là
est l'antichrist, qui nie le Père et le Fils.
23 Quiconque nie le Fils n'a pas non plus le
Père; celui qui confesse le Fils a aussi
24 le Père[b]. Pour vous[c], que ce que vous avez
entendu dès le commencement demeure en
vous : si ce que vous avez entendu dès le
commencement demeure en vous, vous
aussi vous demeurerez dans le Fils et dans
25 le Père. Et c'est ici la promesse que lui nous
26 a promise, — la vie éternelle. Je vous ai écrit
ces choses touchant ceux qui vous égarent;
27 et, pour vous, l'onction que vous avez reçue
de lui demeure en vous, et vous n'avez pas
besoin que personne vous enseigne; mais
comme la même onction vous enseigne à
l'égard de toutes choses, et qu'elle est vraie
et n'est pas mensonge, — et selon qu'elle vous
a enseignés, vous demeurerez en lui.
28 Et maintenant, enfants, demeurez en lui,
afin que, quand il sera manifesté, nous ayons
de l'assurance et que nous ne soyons pas
couverts de honte, de par lui[d], à sa venue.
29 Si vous savez qu'il est juste, sachez que
quiconque pratique la justice est né de
1 lui. — III. — Voyez de quel amour le Père
nous a fait don, que nous soyons appelés
enfants de Dieu; c'est pourquoi le monde
ne nous connaît pas, parce qu'il ne l'a pas
2 connu. Bien-aimés, nous sommes mainte-
nant enfants de Dieu, et ce que nous serons
n'a pas encore été manifesté; [e] nous savons
que quand il sera manifesté, nous lui serons
semblables, car nous le verrons comme il
3 est. Et quiconque a cette espérance en lui[f]
se purifie, comme lui est pur.
4 Quiconque pratique le péché, pratique
aussi l'iniquité[g], et le péché est l'iniquité[g].
5 Et vous savez que lui a été manifesté, afin
qu'il ôtât nos[h] péchés; et il n'y a point
de péché en lui. Quiconque demeure en lui 6
ne pèche pas; quiconque pèche ne l'a pas
vu[i], ni ne l'a pas connu.
Enfants, que personne ne vous égare : 7
celui qui pratique la justice est juste, comme
lui est juste. Celui qui pratique le péché 8
est du diable, car dès le commencement le
diable pèche. C'est pour ceci que le Fils de
Dieu a été manifesté, afin qu'il détruisît les
œuvres du diable. Quiconque est né de Dieu 9
ne pratique pas le péché, car la semence
de Dieu[j] demeure en lui, et il ne peut pas
pécher, parce qu'il est né de Dieu. Par ceci 10
sont [rendus] manifestes les enfants de
Dieu et les enfants du diable : quiconque ne
pratique pas la justice n'est pas de Dieu,
et celui qui n'aime pas son frère. Car c'est 11
ici le message que vous avez entendu dès
le commencement, [savoir] que nous nous
aimions l'un l'autre, non comme Caïn était 12
du méchant et tua son frère. Et pour quelle
raison le tua-t-il? Parce que ses œuvres
étaient mauvaises et que celles de son frère
étaient justes.
Ne vous étonnez pas, [k] frères, si le monde 13
vous hait. Nous, nous savons que nous 14
sommes passés de la mort à la vie, parce que
nous aimons les frères; celui qui n'aime
pas son[l] frère demeure dans la mort. Qui- 15
conque hait son frère est un meurtrier, et
vous savez qu'aucun meurtrier n'a la vie
éternelle demeurant en lui.
Par ceci nous avons connu[m] l'amour, 16
c'est que lui a laissé sa vie pour nous; et
nous, nous devons laisser nos vies pour les
frères. Mais celui qui a les biens[n] de ce 17
monde, et qui voit son frère dans le besoin,
et qui lui ferme ses entrailles, comment l'a-
mour de Dieu demeure-t-il en lui?
[o] Enfants, n'aimons pas de parole, ni de 18
langue, mais en action et en vérité. Et par 19
ceci nous saurons[p] que nous sommes de la
vérité, et nous assurerons nos cœurs devant
lui; — que si notre cœur nous condamne, 20
Dieu est plus grand que notre cœur, et il
sait toutes choses. Bien-aimés, si notre cœur 21
ne nous condamne pas, nous avons de l'as-
surance envers Dieu; et quoi que nous de- 22
mandions, nous le recevons de lui, parce
que nous gardons ses commandements
et que nous pratiquons les choses qui sont
agréables devant lui. — Et c'est ici son 23
commandement, que nous croyions au nom
de son Fils Jésus Christ, et que nous nous
aimions l'un l'autre, selon qu'il nous en
a donné le commandement; et celui qui 24
garde ses commandements demeure en lui,
et lui en cet homme[q]; et par ceci nous

a) litt. : de nous. — *b) R. om.* : celui qui confesse le Fils a aussi le Père. — *c) R. aj.* : donc. — *d) ou* : [étant chassés] de devant lui. — *e) R. aj.* : mais. — *f)* en Lui qui doit être manifesté. — *g)* une marche sans loi, sans frein. — *h) pl. om.* : nos, *lisant* : les. — *i) ou* : Nul qui demeure en lui ne pèche; nul qui pèche ne l'a vu. — *j) litt.* : sa semence. — *k) R. aj.* : mes. — *l) litt.* : le. — *m)* avons connu *et* connaissons. — *n)* biens *ou* subsistance. — *o) R. aj.* : Mes. — *p) R.* : savons. — *q) litt.* : en lui.

savons qu'il demeure en nous, [savoir] par
l'Esprit qu'il nous a donné.
1 IV. — Bien-aimés, ne croyez pas tout
esprit, mais éprouvez les esprits [pour voir]
s'ils sont de Dieu, car beaucoup de faux pro-
2 phètes sont sortis dans le monde. Par ceci
vous connaissez l'Esprit de Dieu : tout esprit
qui confesse Jésus Christ venu en chair est
3 de Dieu ; et tout esprit qui ne confesse pas
Jésus Christ venu en chair n'est pas de
Dieu : et ceci est l'[esprit][a] de l'antichrist,
duquel vous avez ouï dire qu'il vient, et déjà
4 maintenant il est dans le monde. Pour vous,
enfants, vous êtes de Dieu, et vous les avez
vaincus, parce que celui qui est en vous est
plus grand que celui qui est dans le monde.
5 Pour eux, ils sont du monde, c'est pourquoi
ils parlent selon les principes du monde, et
6 le monde les écoute. Nous, nous sommes de
Dieu ; celui qui connaît Dieu nous écoute;
celui qui n'est pas de Dieu ne nous écoute
pas : à cela nous connaissons l'esprit de vé-
rité et l'esprit d'erreur.
7 Bien-aimés, aimons-nous l'un autre, car
l'amour est de Dieu, et quiconque aime est
8 né de Dieu et connaît Dieu. Celui qui n'aime
pas n'a pas connu Dieu, car Dieu est amour.
9 En ceci a été manifesté l'amour de Dieu
pour[b] nous, c'est que Dieu a envoyé son Fils
unique dans le monde, afin que nous vivions
10 par lui ; en ceci est l'amour, non en ce que
nous, nous ayons aimé Dieu, mais en ce
que lui nous aima, et qu'il envoya son Fils
[pour être la] propitiation pour nos péchés.
11 Bien-aimés, si Dieu nous aima ainsi, nous
aussi nous devons nous aimer l'un l'autre.
12 Personne ne vit jamais Dieu ; si nous nous
aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous,
13 et son amour est consommé en nous. Par
ceci nous savons que nous demeurons en lui
et lui en nous, c'est qu'il nous a donné de
14 son Esprit ; et nous, nous avons vu et nous
témoignons que le Père a envoyé le Fils
[pour être le] Sauveur du monde.
15 Quiconque confessera que Jésus est le
Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, et lui en
16 Dieu. Et nous avons connu et cru l'amour
que Dieu a pour[b] nous. Dieu est amour, et
celui qui demeure dans l'amour, demeure en
17 Dieu et Dieu en lui. En ceci est consommé
l'amour avec nous, afin que nous ayons
toute assurance au jour du jugement, c'est
que, comme il est, lui, nous sommes, nous
18 aussi, dans ce monde. Il n'y a pas de crainte
dans l'amour, mais l'amour parfait chasse
la crainte, car la crainte porte avec elle du
tourment; et celui qui craint n'est pas con-
19 sommé dans l'amour. Nous, nous l'aimons
parce que lui nous a aimés le premier.

Si quelqu'un dit : J'aime Dieu, et qu'il 20
haïsse son frère, il est menteur; car celui
qui n'aime pas son frère qu'il voit, com-
ment peut-il aimer Dieu qu'il ne voit pas?
Et nous avons ce commandement de sa 21
part, que celui qui aime Dieu, aime aussi
son frère.

V. — Quiconque croit que Jésus est le 1
Christ est né de Dieu ; et quiconque aime
celui qui a engendré, aime aussi celui qui
est engendré de lui. Par ceci nous savons 2
que nous aimons les enfants de Dieu, c'est
quand nous aimons Dieu et que nous gar-
dons ses commandements; car c'est ici 3
l'amour de Dieu, que nous gardions ses
commandements, et ses commandements
ne sont pas pénibles, parce que tout ce qui 4
est né de Dieu est victorieux du monde; et
c'est ici la victoire qui a vaincu le monde,
[savoir] notre foi. Qui est celui qui est vic- 5
torieux du monde, sinon celui qui croit que
Jésus est le Fils de Dieu ?

C'est lui qui est venu par [l']eau et par 6
[le] sang, Jésus le Christ, non-seulement
dans [la puissance de] l'eau, mais dans
[la puissance de] l'eau et du sang ; et c'est
l'Esprit qui rend témoignage, car l'Esprit
est la vérité; car il y en a trois qui rendent 7
témoignage, l'Esprit, et l'eau, et le sang[c], 8
et les trois sont [d'accord] pour un même
[témoignage]. Si nous recevons le témoi- 9
gnage des hommes, le témoignage de Dieu
est plus grand ; car c'est ici le témoignage
de Dieu qu'il a rendu au sujet de son Fils.
Celui qui croit au Fils de Dieu a le témoi- 10
gnage au dedans de lui-même; celui qui ne
croit pas Dieu, l'a fait menteur, car il n'a
pas cru au témoignage que Dieu a rendu
au sujet de son Fils. Et c'est ici le témoi- 11
gnage : que Dieu nous a donné la vie éter-
nelle; et cette vie est dans son Fils : celui qui 12
a le Fils a la vie, celui qui n'a pas le Fils de
Dieu n'a pas la vie.

Je vous ai écrit ces choses afin que vous 13
sachiez que vous avez la vie éternelle, vous
qui croyez au nom du Fils de Dieu[d].

Et c'est ici la confiance que nous avons 14
en lui, que si nous demandons quelque
chose selon sa volonté, il nous écoute; et si 15
nous savons qu'il nous écoute, quoi que ce
soit que nous demandions, nous savons que
nous avons les choses[e] que nous lui avons
demandées.

Si quelqu'un voit son frère pécher d'un 16
péché qui ne soit pas à la mort, il deman-
dera [pour lui]; et il lui donnera la vie,
[savoir] à ceux qui ne pèchent pas à la mort.
Il y a un péché à la mort : pour ce péché-là,
je ne dis pas qu'il demande. Toute ini- 17

a) [esprit], *dans le sens de* principe. — *b)* pour, à l'égard de. — *c) R.* : car il y en a trois dans le ciel qui rendent témoignage, — le Père, la Parole, et le Saint Esprit, et ces trois sont un ; et il y en a trois qui rendent témoignage sur la terre, — l'Esprit, et l'eau, et le sang. — *d) R.* : Je vous ai écrit ces choses à vous qui croyez au nom du Fils de Dieu, afin que vous sachiez que vous avez la vie éternelle et afin que vous croyiez au nom du Fils de Dieu. — *e) litt.* : les demandes.

[redacted]
18 [redacted]
19 [redacted]
20 [redacted]
que le Fils de Dieu est venu; et il nous a
donné une intelligence afin que nous con-
naissions le Véritable; et nous sommes
dans le Véritable, [savoir] dans son Fils
Jésus Christ : lui est le Dieu véritable et la
vie éternelle.
Enfants, gardez-vous des idoles.[b] 21

DEUXIÈME ÉPITRE DE JEAN

1 L'ancien à la dame élue et à ses enfants,
que j'aime dans [la] vérité, — et non pas moi
seul, mais aussi tous ceux qui connaissent
2 la vérité, — à cause de la vérité qui demeure
3 en nous et qui sera avec nous à jamais. La
grâce, la miséricorde, la paix seront avec
vous de la part de Dieu le Père et de la part
du seigneur Jésus Christ le Fils du Père,
dans [la] vérité et [dans l']amour.
4 Je me suis fort réjoui d'avoir trouvé de
tes enfants marchant dans [la] vérité,
comme nous en avons reçu le commande-
5 ment de la part du Père. Or maintenant,
ô dame, je te prie, non comme t'écrivant
un nouveau commandement, mais celui que
nous avons eu dès le commencement,
que nous nous aimions les uns les autres :
6 et c'est ici l'amour, que nous marchions
selon ses commandements. C'est ici le com-
mandement, comme vous l'avez entendu
dès le commencement, afin que vous y mar-
chiez ; car plusieurs séducteurs sont sortis[c] 7
dans le monde, ceux qui ne confessent pas
Jésus Christ venant en chair : celui-là est
le séducteur et l'antichrist. Prenez garde 8
à vous-mêmes, afin que nous ne perdions
pas ce que nous avons opéré, mais que
nous recevions un plein salaire. Quiconque 9
[vous] mène en avant [d] et ne demeure
pas dans la doctrine du Christ, n'a pas
Dieu. Celui qui demeure dans la doctrine[e],
celui-là a le Père et le Fils. Si quelqu'un 10
vient à vous et n'apporte pas cette doctrine,
ne le recevez pas dans votre maison et ne le
saluez pas, car celui qui le salue participe 11
à ses mauvaises œuvres. Ayant beaucoup 12
de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu
le faire avec du papier et de l'encre, mais[f]
j'espère aller vers vous et vous parler
bouche à bouche, afin que notre joie soit
accomplie. Les enfants de ta sœur élue te 13
saluent.[g]

TROISIÈME ÉPITRE DE JEAN

1 L'ancien à Gaïus, le bien-aimé, que j'aime
dans [la] vérité.
2 Bien-aimé, je souhaite qu'à tous égards[h]
tu prospères et que tu sois en bonne santé,
3 comme ton âme prospère; car je me suis
très-fort réjoui quand des frères sont venus,
et ont rendu témoignage à ta vérité, com-
4 ment toi tu marches dans la vérité. Je n'ai
pas de plus grande joie que ceci, c'est que
j'entende dire que mes enfants marchent
5 dans la vérité. Bien-aimé, tu agis fidèlement
dans tout ce que tu fais envers les frères, et
cela [envers ceux-là même qui sont] étran-
6 gers [i], qui ont rendu témoignage à ton
amour devant l'assemblée; et tu feras bien
de leur faire la conduite d'une manière
7 digne de Dieu, car ils sont sortis pour le[j]
nom, ne recevant rien de ceux des nations.
Nous donc, nous devons recevoir de tels 8
hommes, afin que nous coopérions avec la
vérité. J'ai écrit quelque chose[k] à l'assem- 9
blée; mais Diotrèphe, qui aime à être le pre-
mier parmi eux, ne nous reçoit pas; c'est 10
pourquoi, si je viens, je me souviendrai des
œuvres qu'il fait en débitant de méchantes
paroles contre nous; et, non content de
cela, lui-même il ne reçoit pas les frères et
il empêche ceux qui veulent [les recevoir],
et les chasse de l'assemblée.
Bien-aimé, n'imite pas le mal, mais le 11
bien. Celui qui fait le bien est de Dieu;[l]
celui qui fait le mal n'a pas vu Dieu. Dé- 12
métrius a le témoignage de tous, et de la
vérité elle-même; et nous aussi, nous lui

a) *ailleurs aussi* : injustice. — b) *R. aj.* : Amen. — c) *R.* : sont entrés. — d) *R.* : transgresse. — e) *R. aj.* : du Christ. — f) *qqs.* : car. — g) *R. aj.* : Amen. — h) *selon qqs.* : par-dessus toutes choses. — i) *R.* : et envers des étrangers. — j) *R.* : son. — k) *R. om.* : quelque chose. — l) *R. aj.* : mais.

rendons témoignage : et tu sais[a] que notre
témoignage est vrai.
13 J'avais beaucoup de choses à t'écrire[b],
mais je ne veux pas t'écrire avec l'encre
et la plume, mais j'espère te voir bientôt, et 14
nous parlerons bouche à bouche. Paix te 15
soit. Les amis te saluent. Salue les amis,
chacun par son nom.

ÉPITRE DE JUDE

1 Jude, esclave de Jésus Christ et frère de
Jacques, aux appelés, bien-aimés[c] en Dieu
2 le Père, et conservés en[d] Jésus Christ : Que
la miséricorde, et la paix, et l'amour vous
soient multipliés !
3 Bien-aimés, quand j'usais de toute dili-
gence pour vous écrire de notre[e] commun
salut, je me suis trouvé dans la nécessité
de vous écrire afin de vous exhorter à com-
battre pour la foi qui a été une fois ensei-
4 gnée aux saints; car certains hommes se
sont glissés [parmi les fidèles], inscrits
jadis à l'avance pour ce jugement[f], des
impies, qui changent la grâce de notre Dieu
en dissolution, et qui renient notre seul
maître[g] et seigneur, Jésus Christ.
5 Or je désire vous rappeler, à vous qui une
fois saviez tout[h], que le Seigneur, ayant dé-
livré le peuple du pays d'Égypte, a détruit
6 ensuite ceux qui n'ont pas cru; — et qu'il a
réservé dans des liens éternels, sous l'obscu-
rité, pour le jugement du grand jour, les
anges qui n'ont pas gardé leur origine, mais
qui ont abandonné leur propre demeure;
7 comme Sodome et Gomorrhe, et les villes
d'alentour, s'étant abandonnées à la forni-
cation de la même manière que ceux-là, et
étant allées après une autre chair, sont là
comme exemple, subissant la peine d'un
8 feu éternel. De la même manière cepen-
dant, ces rêveurs aussi souillent la chair,
et méprisent la domination, et injurient les
9 dignités[i]. Mais Michel l'archange, quand,
discutant avec le diable, il contestait tou-
chant le corps de Moïse, n'osa pas proférer
de jugement injurieux contre [lui]; mais
10 il dit : Que le *Seigneur te censure ! Mais
ceux-ci, ils injurient tout ce qu'ils ne con-
naissent pas, et se corrompent[j] dans tout ce
qu'ils comprennent naturellement comme
11 des bêtes sans raison. Malheur à eux, car ils
ont marché dans le chemin de Caïn, et se
sont abandonnés à l'erreur de Balaam pour
une récompense, et ont péri dans la con-
12 tradiction de Coré. Ceux-ci, ils sont des
taches[k] dans vos agapes, faisant des festins
avec vous sans crainte, se repaissant eux-
mêmes : nuées sans eau, emportées[l] par les
vents; arbres d'automne, sans fruit, deux
fois morts, déracinés; vagues impétueuses 13
de la mer, jetant l'écume de leurs infamies;
étoiles errantes, à qui l'obscurité des téné-
bres est réservée pour toujours. Or Énoch 14
aussi, le septième depuis Adam, a prophé-
tisé de ceux-ci, en disant : Voici, le Sei-
gneur est venu au milieu de[m] ses saintes
myriades, pour exécuter le jugement contre 15
tous, et pour convaincre tous les impies
d'entre eux de toutes leurs œuvres d'im-
piété qu'ils ont impiement commises et de
toutes les [paroles] dures que les pécheurs
impies ont proférées contre lui. Ceux-ci, ils 16
sont des murmurateurs, se plaignant de
leur sort, marchant selon leurs propres con-
voitises, (tandis que leur bouche prononce
d'orgueilleux discours), et admirant les
hommes en vue de [leur propre] profit.
Mais vous, bien-aimés, souvenez-vous 17
des paroles qui ont été dites auparavant par
les apôtres de notre seigneur Jésus Christ,
comment ils vous disaient que, à la fin du 18
temps[n], il y aurait des moqueurs marchant
selon leurs propres convoitises d'impiétés;
ceux-ci sont ceux qui se séparent [eux- 19
mêmes], des hommes naturels[o], n'ayant pas
l'Esprit. Mais vous, bien-aimés, vous édi- 20
fiant vous-mêmes sur votre très-sainte foi,
priant par le Saint Esprit, conservez-vous 21
dans l'amour de Dieu, attendant la miséri-
corde de notre seigneur Jésus Christ pour
la vie éternelle; et les uns qui contestent, 22
reprenez-les; les autres[p] sauvez-les avec 23
crainte, les arrachant hors du feu, haïssant
même le vêtement souillé par la chair.
Or, à celui qui a le pouvoir de vous gar- 24
der sans que vous bronchiez, et de vous
placer irréprochables devant sa gloire avec
abondance de joie, — au seul Dieu, notre 25
Sauveur, par notre seigneur Jésus Christ,
gloire, majesté, force, et pouvoir, dès avant
tout siècle, et maintenant, et[q] pour tous
les siècles ! Amen.

---

a) R. : vous savez. — *b) R.* : à écrire. — *c) R.* : sanctifiés. — *d) ou* : par. — *e) R.* : du. — *f) ici*, la chose mise à *leur* charge. — *g) comme* Luc II, 29; — *R. aj.* : Dieu. — *h) R.* : cela. — *i) litt.* : gloires. — *j) ou* : se détruisent, périssent. — *k) ou* : écueils. — *l) R.* : emportées çà et là. — *m) ou* : avec. — *n) R.* : dans le dernier temps. — *o) ailleurs* : homme animal. — *p) R.* : et des uns ayez pitié, faisant une différence; mais les autres. — *q) R.* : au seul Dieu sage, notre Sauveur, gloire et majesté, force et pouvoir, et maintenant, et.

APOCALYPSE*

1 I. — Révélation de Jésus Christ, que
Dieu lui a donnée pour montrer à ses escla-
ves les choses qui doivent arriver bientôt;
et il l'a signifiée, en l'envoyant par son
2 ange, à son esclave Jean, qui a rendu té-
moignage de la parole de Dieu et du témoi-
gnage de Jésus Christ, [de] toutes [les]
choses qu'il a vues.
3 Bienheureux celui qui lit, et ceux qui
entendent les paroles de la prophétie, et
qui gardent les choses qui y sont écrites,
car le temps est proche!
4 Jean, aux sept assemblées qui sont en
Asie : Grâce et paix à vous, de la part de
celui qui est[a], et qui était, et qui vient[b],
et de la part des sept Esprits qui sont de-
5 vant son trône, et de la part de Jésus Christ,
le témoin fidèle, le premier-né des morts,
et le prince des rois de la terre! A celui qui
nous aime, et qui nous a lavés de nos pé-
6 chés dans son sang; — et il nous a faits un
royaume, des sacrificateurs pour son Dieu
et Père; — à lui la gloire et la force aux
siècles des siècles! Amen.
7 Voici, il vient avec les nuées, et tout
œil le verra, et ceux qui l'ont percé; et
toutes les tribus de la terre[c] se lamente-
ront à cause de lui. Oui, amen!
8 Moi, je suis l'alpha et l'oméga, dit le
*Seigneur Dieu, celui qui est, et qui était,
et qui vient, le Tout-puissant.
9 Moi, Jean, qui suis votre frère et qui ai
part avec vous à la tribulation et au royau-
me et à la patience en Jésus, j'étais dans
l'île appelée Patmos, pour la parole de
Dieu et pour le témoignage de Jésus Christ.
10 Je fus en Esprit, dans la journée domi-
nicale, et j'ouïs derrière moi une grande
11 voix, comme d'une trompette, disant : Ce
que tu vois, écris-le dans un livre, et
envoie-le aux sept assemblées : à Éphèse,
et à Smyrne, et à Pergame, et à Thyatire, et
à Sardes, et à Philadelphie, et à Laodicée.
12 Et je me retournai pour voir la voix qui
me parlait; et m'étant retourné, je vis sept
13 lampes d'or, et au milieu des [sept] lampes
[quelqu'un de] semblable au Fils de l'hom-
me[d], vêtu d'une robe qui allait jusqu'aux
pieds, et ceint, aux mamelles, d'une cein-
14 ture d'or. Sa tête et ses cheveux étaient
blancs comme de la laine blanche, comme
de la neige; et ses yeux, comme une flamme
15 de feu; et ses pieds, semblables à de l'ai-
rain brillant, comme embrasés dans une
fournaise; et sa voix, comme une voix de
grandes eaux; — et il avait dans sa main 16
droite sept étoiles; et de sa bouche sortait
une épée aiguë à deux tranchants; — et son
visage, comme le soleil [quand il] luit dans
sa force.
Et lorsque je le vis, je tombai à ses pieds 17
comme mort; et il mit sa droite sur moi, di-
sant : Ne crains point; moi, je suis le pre-
mier et le dernier, et le vivant; et j'ai été 18
mort; et voici, je suis vivant aux siècles des
siècles; et je tiens les clefs de la mort et du
hadès[e]. Écris donc les choses que tu as vues, 19
et les choses qui sont, et les choses qui doi-
vent arriver après celles-ci. Le mystère des 20
sept étoiles que tu as vues dans ma droite,
et les[f] sept lampes d'or : les sept étoiles sont
[les] anges[g] des sept assemblées, et les sept
lampes sont sept assemblées.
II. — A l'ange[g] de l'assemblée qui est 1
à Éphèse, écris : Voici ce que dit celui qui
tient les sept étoiles dans sa droite, qui mar-
che au milieu des sept lampes d'or :
Je connais tes œuvres, et ton travail, et 2
ta patience, et que tu ne peux supporter les
méchants; et tu as éprouvé ceux qui se di-
sent apôtres et ne le sont pas, et tu les as
trouvés menteurs; et tu as patience, et tu 3
as supporté [des afflictions] pour mon nom,
et tu ne t'es pas lassé; mais j'ai contre toi 4
que tu as abandonné ton premier amour.
Souviens-toi donc d'où tu es déchu, et re- 5
pens-toi, et fais les premières œuvres : au-
trement, je viens à toi et j'ôterai ta lampe
de son lieu, à moins que tu ne te repentes.
Mais tu as ceci, que tu hais les œuvres des 6
Nicolaïtes, lesquelles moi aussi je hais.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que 7
l'Esprit dit aux assemblées. A celui qui
vaincra, je lui donnerai de manger de l'ar-
bre de vie qui est dans le paradis de Dieu.
Et à l'ange de l'assemblée qui est à 8
Smyrne, écris : Voici ce que dit le premier
et le dernier, qui a été mort et qui a re-
pris vie :
Je connais ta tribulation, et ta pauvreté, 9
(mais tu es riche), et l'outrage[h] de ceux
qui se disent être Juifs; et ils ne le sont pas,
mais ils sont la synagogue de Satan. Ne 10
crains en aucune manière les choses que tu
vas souffrir. Voici, le diable va jeter [quel-
ques-uns] d'entre vous en prison, afin que

*) *ou* : Révélation. — *a)* la nature essentielle de l'Être. — *b) pour le sens de* «celui qui vient», *voyez* Matth. XI, 3; Hébr. X, 37; *et comp.* Luc XVIII, 30. — *c) ou* : du pays; *voyez la note,* Matth. V, 5. — *d) ou* : à un fils d'homme; *comp.* Dan. VII, 13; *et aussi,* Dan. X, 5-6. — *e) voyez la note,* Matth. XI, 23. — *f) selon qqs.* : des. — *g) ou* : messagers, messager. — *h) ou* : le blasphème.

vous soyez éprouvés : et vous aurez une
tribulation de dix jours. Sois fidèle jusqu'à
la mort, et je te donnerai la couronne
de vie.
11 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux assemblées. Celui qui vain-
cra n'aura point à souffrir de la seconde
mort.
12 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Per-
game, écris : Voici ce que dit celui qui a
l'épée aiguë à deux tranchants :
13 Je sais où tu habites, là où est le trône
de Satan; et tu tiens ferme mon nom, et tu
n'as pas renié ma foi, même[a] dans les jours
dans lesquels Antipas était mon fidèle té-
moin, qui a été mis à mort parmi vous, là
14 où Satan habite. Mais j'ai quelques choses
contre toi : c'est que tu as là des gens qui
tiennent la doctrine de Balaam, lequel en-
seignait à Balac à jeter une pierre d'achop-
pement devant les fils d'Israël, pour qu'ils
mangeassent des choses sacrifiées aux
idoles, et qu'ils commissent la fornication.
15 Ainsi tu en as, toi aussi, qui tiennent la doc-
16 trine des Nicolaïtes pareillement. Repens-
toi donc : autrement je viens à toi promp-
tement, et je combattrai contre eux par
l'épée de ma bouche.
17 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux assemblées. A celui qui
vaincra, je lui donnerai de la manne cachée,
et je lui donnerai un caillou blanc, et, sur
le caillou, un nouveau nom écrit, que nul
ne connaît, sinon celui qui le reçoit.
18 Et à l'ange de l'assemblée qui est à Thya-
tire, écris : Voici ce que dit le Fils de Dieu,
qui a ses yeux comme une flamme de feu,
et dont les pieds sont semblables à de l'ai-
rain brillant :
19 Je connais tes œuvres, et ton amour, et
ta foi, et ton service, et ta patience, et tes
dernières œuvres qui dépassent les pre-
20 mières. Mais j'ai contre toi, que tu laisses
faire la femme[b] Jésabel, qui se dit prophé-
tesse; et elle enseigne, et égare mes esclaves
[en les entraînant] à commettre la forni-
cation et à manger des choses sacrifiées aux
21 idoles. Et je lui ai donné du temps afin
qu'elle se repentît; et elle ne veut pas se
22 repentir de sa fornication. Voici, je la jette
sur un lit, et ceux qui commettent adul-
tère avec elle, dans une grande tribulation,
à moins qu'ils ne se repentent de ses œu-
23 vres; et je ferai mourir de mort ses enfants;
et toutes les assemblées connaîtront que
c'est moi qui sonde les reins et les cœurs;
et je vous donnerai à chacun selon vos œu-
24 vres. Mais à vous je dis, aux autres qui sont
à Thyatire, autant qu'il y en a qui n'ont
pas cette doctrine, qui n'ont pas connu les
profondeurs de Satan, comme ils disent : je
ne vous impose pas d'autre charge; mais 25
seulement, ce que vous avez, tenez-le ferme
jusqu'à ce que je vienne. Et celui qui vain- 26
cra, et celui qui gardera mes œuvres jus-
qu'à la fin, — je lui donnerai autorité sur les
nations; et il les paîtra avec une verge de 27
fer, comme sont brisés les vases de poterie,
selon que moi aussi j'ai reçu de mon Père;
et je lui donnerai l'étoile du matin. 28
Que celui qui a des oreilles écoute ce que 29
l'Esprit dit aux assemblées.
III. — Et à l'ange de l'assemblée qui est 1
à Sardes, écris : Voici ce que dit celui qui a
les sept Esprits de Dieu et les sept étoiles :
Je connais tes œuvres, — que tu as le nom
de vivre, et tu es mort. Sois vigilant, et 2
affermis ce qui reste, qui s'en va mourir,
car je n'ai pas trouvé tes œuvres parfaites
devant mon Dieu. Souviens-toi donc com- 3
ment tu as reçu et entendu; et garde[c], et
repens-toi. Si donc tu ne veilles pas, je vien-
drai [sur toi] comme un voleur, et tu ne
sauras[d] point à quelle heure je viendrai
sur toi. Toutefois tu as quelques noms à 4
Sardes qui n'ont pas souillé leurs vête-
ments; et ils marcheront avec moi en [vê-
tements] blancs, car ils en sont dignes.
Celui qui vaincra, celui-là sera vêtu de 5
vêtements blancs, et je n'effacerai point
son nom du livre de vie, et je confesserai son
nom devant mon Père et devant ses anges.
Que celui qui a des oreilles écoute ce que 6
l'Esprit dit aux assemblées.
Et à l'ange de l'assemblée qui est à Phi- 7
ladelphie, écris : Voici ce que dit le saint,
le véritable, celui qui a la clef de David,
celui qui ouvre et nul ne fermera, qui ferme
et nul n'ouvrira[e] :
Je connais tes œuvres; voici, j'ai mis 8
devant toi une porte ouverte[f], que per-
sonne ne peut fermer, car tu as peu de force,
et tu as gardé ma parole, et tu n'as pas renié
mon nom. Voici, je donne [de ceux] de la 9
synagogue de Satan qui se disent être Juifs,
— et ils ne le sont pas, mais ils mentent;
voici, je les ferai venir et se prosterner
devant tes pieds, et ils connaîtront que moi
je t'ai aimé. Parce que tu as gardé la parole 10
de ma patience, moi aussi je te garderai de
l'heure de l'épreuve qui va venir sur la terre
habitée tout entière pour éprouver ceux
qui habitent sur la terre. Je viens bientôt[g]; 11
tiens ferme ce que tu as, afin que personne
ne prenne ta couronne.
Celui qui vaincra, je le ferai une colonne 12
dans le temple[h] de mon Dieu, et il ne sor-
tira plus jamais dehors; et j'écrirai sur lui
le nom de mon Dieu, et le nom de la cité de
mon Dieu, de la nouvelle Jérusalem, qui

a) pl. om. : même. — *b) ou* : ta femme, — *ce qui serait une allusion au lien de* Jésabel *avec* Achab, *roi responsable*; (*voyez* 1 Rois XVI, 31; XXI, 25). — *c) ou* : prends garde. — *d) pl.* : sais. — *e) ou* : n'ouvre. — *f) proprement* : qui a été ouverte. — *g)* promptement, vitement. — *h)* la maison même; *voyez la note*, Matth. XXIII, 16.

descend du ciel d'auprès de mon Dieu, et
mon nouveau nom.
13 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux assemblées.
14 Et à l'ange de l'assemblée qui est à
Laodicée, écris : Voici ce que dit l'Amen,
le témoin fidèle et véritable, le commencement
de la création de Dieu :
15 Je connais tes œuvres, — que tu n'es ni
froid ni bouillant. Je voudrais que tu fusses
16 ou froid ou bouillant! Ainsi, parce que tu
es tiède, et que tu n'es ni froid ni bouillant,
17 je vais te vomir de ma bouche. Parce que tu
dis : Je suis riche, et je me suis enrichi, et je
n'ai besoin de rien; et que tu ne connais pas
que toi tu es le malheureux et le misérable,
18 et pauvre, et aveugle, et nu, je te conseille
d'acheter de moi de l'or passé au feu, afin
que tu deviennes[a] riche, et des vêtements
blancs, afin que tu sois vêtu et que la honte
de ta nudité ne paraisse pas, et un collyre
pour oindre tes yeux, afin que tu voies[a].
19 Moi, je reprends et je châtie tous ceux que
20 j'aime; aie donc du zèle et repens-toi. Voici,
je me tiens à la porte, et je frappe : si quelqu'un
entend ma voix et qu'il ouvre la
porte, j'entrerai chez lui et je souperai avec
lui, et lui avec moi.
21 Celui qui vaincra...., je lui donnerai de
s'asseoir avec moi sur mon trône, comme
moi aussi j'ai vaincu et je me suis assis avec
mon Père sur son trône.
22 Que celui qui a des oreilles écoute ce que
l'Esprit dit aux assemblées.
1 IV. — Après ces choses, je vis : et voici,
une porte ouverte dans le ciel, et la première
voix que j'avais ouïe, comme d'une
trompette parlant avec moi, disant : Monte
ici, et je te montrerai les choses qui doivent
arriver après celles-ci.
2 Sur-le-champ je fus en Esprit : et voici,
un trône était placé dans le ciel, et sur le
3 trône, [quelqu'un était] assis; et celui qui
était assis était, à le voir, semblable à une
pierre de jaspe et de sardius : et autour du
trône, un arc-en-ciel, à le voir, semblable à
4 une émeraude; et autour du trône, vingt-quatre
trônes; et sur les trônes, vingt-quatre
anciens assis, vêtus de vêtements blancs,
5 et sur leurs têtes des couronnes d'or. Et du
trône sortent des éclairs et des voix et des
tonnerres; et [il y a] sept lampes[b] de feu,
brûlant devant le trône, qui sont les sept
6 Esprits de Dieu; et devant le trône, comme
une mer de verre, semblable à du cristal;
et au milieu du trône et à l'entour du trône,
quatre animaux pleins d'yeux devant et
7 derrière. Et le premier animal est semblable
à un lion; et le second animal, semblable à
un veau; et le troisième animal a la face
comme d'un homme[c]; et le quatrième animal
est semblable à un aigle volant. Et les 8
quatre animaux, chacun d'eux ayant six
ailes, sont, tout autour et au dedans, pleins
d'yeux; et ils ne cessent jour et nuit, disant :
Saint, saint, saint, *Seigneur, Dieu,
Tout-puissant, celui qui était, et qui est, et
qui vient. Et quand les animaux rendront 9
gloire et honneur et action de grâces à celui
qui est assis sur le trône, à celui qui vit aux
siècles des siècles, les vingt-quatre anciens 10
tomberont [sur leurs faces], devant celui
qui est assis sur le trône, et se prosterneront
devant celui qui vit aux siècles des siècles;
et ils jetteront leurs couronnes devant le
trône, disant : Tu es digne, notre Seigneur 11
et notre Dieu, de recevoir la gloire, et l'honneur,
et la puissance; car c'est toi qui as créé
toutes choses : et c'est à cause de ta volonté
qu'elles étaient, et qu'elles furent créées.
V. — Et je vis dans la droite de celui qui 1
était assis[d] sur le trône, un livre, écrit au
dedans et sur le revers, scellé de sept sceaux.
Et je vis un ange puissant, proclamant à 2
haute voix : Qui est digne d'ouvrir le livre
et d'en rompre les sceaux? Et personne, ni 3
dans le ciel, ni sur la terre, ni au-dessous
de la terre, ne pouvait ouvrir le livre, ni le
regarder. Et moi, je pleurais fort, parce que 4
nul n'était trouvé digne d'ouvrir le livre,
ni de le regarder. Et l'un des anciens me 5
dit : Ne pleure pas; voici, le lion qui est
de la tribu de Juda, la racine de David, a
vaincu pour ouvrir le livre et ses sept sceaux.
Et je vis au milieu du trône et des quatre 6
animaux, et au milieu des anciens, un
agneau qui se tenait là, comme immolé,
ayant sept cornes et sept yeux, qui sont les
sept Esprits de Dieu, envoyés sur toute la
terre. Et il vint, et prit [le livre] de la main 7
droite de celui qui était assis[d] sur le trône.
Et lorsqu'il eut pris le livre, les quatre ani- 8
maux et les vingt-quatre anciens tombèrent
[sur leurs faces] devant l'Agneau, ayant
chacun une harpe et des coupes d'or pleines
de parfums, qui sont les prières des saints.
Et ils chantent un cantique nouveau, di- 9
sant : Tu es digne de prendre le livre, et
d'en ouvrir les sceaux : car tu as été immolé,
et tu as acheté pour Dieu par ton sang, de
toute tribu, et langue, et peuple, et nation;
et tu les as faits rois[e] et sacrificateurs pour 10
notre Dieu; et ils régneront sur la terre.
Et je vis : et j'ouïs une voix de beaucoup 11
d'anges à l'entour du trône et des animaux
et des anciens; et leur nombre était des
myriades de myriades, et des milliers de
milliers, disant à haute voix : Digne est 12
l'Agneau qui a été immolé de recevoir la
puissance, et richesse, et sagesse, et force, et
honneur, et gloire, et bénédiction. Et j'en- 13
tendis toutes les créatures qui sont dans le

a) proprement : que tu sois devenu, arrivé à cet état; *de même pour* « que tu voies », *à la fin du verset.* — *b)* lampe, *ailleurs* : flambeau. — *c) qqs.* : comme un homme. — *d) ou* : qui est assis; *c'est un titre* : Celui qui est assis sur le trône. — *e) pl. lisent* : un royaume; *comp.* I, 6.

ciel, et sur la terre, et au-dessous de la terre,
et sur la mer, et toutes les choses qui y sont,
disant : A celui qui est assis sur le trône, et
à l'Agneau, la bénédiction, et l'honneur, et
la gloire, et la force, aux siècles des siècles!
14 Et les quatre animaux disaient : Amen! Et
les anciens tombèrent [sur leurs faces] et
rendirent hommage.

1 VI. — Et je vis, lorsque l'Agneau ouvrit
l'un des sept sceaux, et j'entendis l'un des
quatre animaux disant comme une voix de
2 tonnerre : Viens, [et vois]. Et je vis : et
voici un cheval blanc, et celui qui était assis
dessus ayant un arc; et une couronne lui fut
donnée, et il sortit en vainqueur et pour
vaincre.

3 Et lorsqu'il ouvrit le second sceau, j'en-
tendis le second animal disant : Viens, [et
4 vois]. Et il sortit un autre cheval, roux;
et il fut donné à celui qui était assis dessus
d'ôter la paix de la terre, et [de faire] qu'ils
s'égorgeassent l'un l'autre; et il lui fut
donné une grande épée.

5 Et lorsqu'il ouvrit le troisième sceau,
j'entendis le troisième animal disant :
Viens, [et vois]. Et je vis : et voici un che-
val noir; et celui qui était assis dessus,
6 ayant une balance dans sa main. Et j'ouïs
comme une voix au milieu des quatre ani-
maux, disant : Une mesure de froment pour
un denier, et trois mesures d'orge pour un
denier; et ne nuis pas à l'huile, ni au vin.

7 Et lorsqu'il ouvrit le quatrième sceau,
j'entendis [la voix du] quatrième animal,
8 disant : Viens, [et vois]. Et je vis : et voici
un cheval livide; et le nom de celui qui
était assis dessus est la Mort; et le hadès[a]
suivait avec lui; et il lui[b] fut donné pou-
voir sur le quart de la terre, pour tuer avec
l'épée, et par la famine, et par la mort, et
par les bêtes sauvages de la terre.

9 Et lorsqu'il ouvrit le cinquième sceau, je
vis sous l'autel les âmes de ceux qui avaient
été égorgés pour la parole de Dieu et pour
10 le témoignage qu'ils avaient [rendu]. Et
elles criaient à haute voix, disant : Jusques
à quand, ô Souverain[c], saint et véritable,
ne juges-tu pas et ne venges-tu pas notre
sang sur ceux qui habitent sur la terre?
11 Et il leur fut donné à chacun une longue
robe blanche; et il leur fut dit qu'ils se re-
posassent encore un peu de temps, jusqu'à
ce que, et leurs compagnons d'esclavage et
leurs frères, qui devaient être mis à mort
comme eux, fussent au complet.

12 Et je vis, lorsqu'il ouvrit le sixième sceau :
et il se fit un grand tremblement de terre,
et le soleil devint noir comme un sac de
poil, et la lune devint tout entière comme
13 du sang; et les étoiles du ciel tombèrent sur
la terre, comme un figuier agité par un
14 grand vent jette loin ses figues tardives. Et
le ciel se retira comme un livre qui s'en-
roule, et toute montagne et toute île furent
transportées de leur place. Et les rois de la 15
terre, et les grands, et les chiliarques, et les
riches, et les forts, et tout esclave, et [tout]
homme libre, se cachèrent dans les cavernes
et dans les rochers des montagnes; et ils 16
disent aux montagnes et aux rochers :
Tombez sur nous, et tenez-nous cachés de
devant la face de celui qui est assis sur le
trône, et de devant la colère de l'Agneau;
car le grand jour de sa colère est venu, et 17
qui peut subsister?

VII. — Et après cela, je vis quatre 1
anges debout aux quatre coins de la terre,
retenant les quatre vents de la terre, afin
qu'aucun vent ne soufflât sur la terre, ni sur
la mer, ni sur aucun arbre. Et je vis un autre 2
ange montant de l'orient[d], ayant le sceau
du Dieu vivant; et il cria à haute voix aux
quatre anges, auxquels il avait été donné
de nuire à la terre et à la mer, disant : Ne 3
nuisez pas à la terre, ni à la mer, ni aux
arbres, jusqu'à ce que nous ayons scellé au
front les esclaves de notre Dieu. Et j'enten- 4
dis le nombre de ceux qui étaient scellés :
cent quarante-quatre mille scellés de toute
tribu des fils d'Israël : de la tribu de Juda, 5
douze mille scellés; de la tribu de Ru-
ben, douze mille; de la tribu de Gad, douze
mille; de la tribu d'Aser, douze mille; de la 6
tribu de Nephthali, douze mille; de la tribu
de Manassé, douze mille; de la tribu de Si- 7
méon, douze mille; de la tribu de Lévi, douze
mille; de la tribu d'Issachar, douze mille;
de la tribu de Zabulon, douze mille; de la 8
tribu de Joseph, douze mille; de la tribu
de Benjamin, douze mille scellés.

Après ces choses, je vis : et voici, une 9
grande foule que personne ne pouvait dé-
nombrer, de toute nation et tribus et peu-
ples et langues, se tenant devant le trône
et devant l'Agneau, vêtus de longues robes
blanches, et [ayant] des palmes dans leurs
mains. Et ils crient à haute voix, disant : 10
Le salut est à notre Dieu qui est assis sur le
trône, et à l'Agneau. — Et tous les anges se 11
tenaient à l'entour du trône et des anciens
et des quatre animaux; et ils tombèrent sur
leurs faces devant le trône, et rendirent
hommage à Dieu, disant : Amen! La béné- 12
diction, et la gloire, et la sagesse, et l'action
de grâces, et l'honneur, et la puissance, et
la force, à notre Dieu, aux siècles des siè-
cles! Amen.

Et l'un des anciens répondit, me disant : 13
Ceux-ci qui sont vêtus de longues robes
blanches, qui sont-ils, et d'où sont-ils venus?
Et je lui dis : Mon seigneur, tu le sais. Et 14
il me dit : Ce sont ceux qui viennent de la
grande tribulation, et ils ont lavé leurs
robes[e], et les ont blanchies dans le sang

a) comme I, 18; *voyez la note,* Matth. XI, 23. — *b) pl.* : leur. — *c) voyez la note,* Act. IV, 24. — *d) ou* : du lever du soleil. — *e) plus haut* : longues robes.

15 de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant
le trône de Dieu, et le servent jour et nuit
dans son temple[a]; et celui qui est assis sur
16 le trône dressera sa tente sur eux. Ils n'au-
ront plus faim et ils n'auront plus soif, et le
soleil ne les frappera plus, ni aucune cha-
17 leur, parce que l'Agneau qui est au milieu
du trône les paîtra, et les conduira aux fon-
taines des eaux de la vie, et Dieu essuiera
toute larme de leurs yeux.
1 VIII. — Et lorsqu'il ouvrit le septième
sceau, il se fit un silence au ciel d'environ
2 une demi-heure. Et je vis les sept anges qui
se tiennent devant Dieu, et il leur fut donné
3 sept trompettes. Et un autre ange vint, et
se tint debout devant l'autel, ayant un en-
censoir d'or; et beaucoup de parfums lui
furent donnés pour donner [efficace] aux
prières de tous les saints, sur l'autel d'or
4 qui est devant le trône. Et la fumée des par-
fums monta avec les prières des saints, de
5 la main de l'ange devant Dieu. Et l'ange
prit l'encensoir et le remplit du feu de l'au-
tel; et il jeta [le feu] sur la terre; et il y eut
des voix et des tonnerres et des éclairs et un
tremblement de terre.
6 Et les sept anges qui avaient les sept
trompettes se préparèrent pour sonner de
la trompette.
7 Et le premier sonna de la trompette : et il
y eut de la grêle et du feu, mêlés de sang, et
ils furent jetés[b] sur la terre; et le tiers de la
terre fut brûlé; et le tiers des arbres fut
brûlé, et toute herbe verte fut brûlée.
8 Et le second ange sonna de la trompette :
et comme une grande montagne toute en
feu[c] fut jetée dans la mer, et le tiers de la
9 mer devint du sang, et le tiers des créatures
qui étaient dans la mer et qui avaient vie
mourut, et le tiers des navires fut détruit.
10 Et le troisième ange sonna de la trom-
pette : et il tomba du ciel une grande étoile,
brûlant comme un flambeau; et elle tomba
sur le tiers des fleuves et sur les fontaines
11 des eaux. Et le nom de l'étoile est Absinthe;
et le tiers des eaux devint absinthe, et beau-
coup d'hommes moururent par les eaux,
parce qu'elles avaient été rendues amères.
12 Et le quatrième ange sonna de la trom-
pette : et le tiers du soleil fut frappé, et le
tiers de la lune, et le tiers des étoiles, afin
que le tiers de ces [astres] fût obscurci, et
que le jour ne parût pas pour le tiers de sa
[durée], et de même pour la nuit.
13 Et je vis : et j'entendis un aigle qui volait
par le milieu du ciel, disant à haute voix :
Malheur, malheur, malheur, à ceux qui ha-
bitent sur la terre, à cause des autres voix
de la trompette des trois anges qui vont
sonner de la trompette!
1 IX. — Et le cinquième ange sonna de la
trompette : et je vis une étoile tombée du
ciel sur la terre; et la clef du puits de l'a-
bîme lui fut donnée; et elle[d] ouvrit le puits 2
de l'abîme; et une fumée monta du puits,
comme la fumée d'une grande fournaise; et
le soleil et l'air furent obscurcis par la fu-
mée du puits. Et de la fumée il sortit des 3
sauterelles sur la terre; et il leur fut donné
un pouvoir semblable au pouvoir qu'ont
les scorpions de la terre. Et il leur fut dit 4
qu'elles ne nuisissent ni à l'herbe de la terre,
ni à aucune verdure, ni à aucun arbre, mais
aux hommes qui n'ont pas le sceau de Dieu
sur leurs fronts. Et il leur fut donné de ne 5
pas les tuer, mais qu'ils fussent tourmen-
tés cinq mois; et leur tourment est comme
le tourment du scorpion, quand il frappe
l'homme. Et en ces jours-là les hommes 6
chercheront la mort, et ils ne la trouve-
ront point; et ils désireront de mourir et la
mort s'enfuit d'eux. Et la ressemblance des 7
sauterelles était semblable à des chevaux
préparés pour le combat; et sur leurs têtes
il y avait comme des couronnes semblables
à de l'or; et leurs faces étaient comme
des faces d'hommes; et elles avaient des 8
cheveux comme des cheveux de femmes,
et leurs dents étaient comme [des dents] de
lions; et elles avaient des cuirasses comme 9
des cuirasses de fer, et le bruit de leurs ailes
était comme le bruit de chariots à plusieurs
chevaux courant au combat; et elles ont 10
des queues semblables à des scorpions, et des
aiguillons; et leur pouvoir était dans leurs
queues, pour nuire aux hommes cinq mois.
Elles ont sur elles un roi, l'ange de l'abîme, 11
dont le nom est en hébreu : Abaddon[e]; et
en grec il a nom : Apollyon[f].
Le premier malheur est passé; voici, il ar- 12
rive encore deux malheurs après ces choses.
Et le sixième ange sonna de la trompette : 13
et j'ouïs une voix sortant des [quatre]
cornes de l'autel d'or qui était devant Dieu,
disant au sixième ange qui avait la trom- 14
pette : Délie les quatre anges qui sont liés
sur le grand fleuve Euphrate. Et les quatre 15
anges, qui étaient préparés pour l'heure et
le jour et le mois et l'année, furent déliés,
afin de tuer le tiers des hommes. Et le 16
nombre des armées de la cavalerie était de
deux myriades de myriades : j'en entendis
le nombre.
Et c'est ainsi que je vis les chevaux dans 17
la vision, et ceux qui étaient assis dessus,
ayant des cuirasses de feu, et d'hyacinthe,
et de soufre; et les têtes des chevaux
étaient comme des têtes de lions; et de leur
bouche sortent du feu, et de la fumée, et
du soufre. Par ces trois fléaux fut tué le 18
tiers des hommes, par le feu et la fumée
et le soufre qui sortent de leur bouche; car 19
le pouvoir des chevaux est dans leur bouche
et dans leurs queues; car leurs queues sont

a) la maison même (*ici, et dans toute l'Apocalypse; voyez* III, 12). — *b) ou* : il fut jeté. — *c) litt.* : brûlante de feu. — *d) c. à d.* : l'étoile. — *e)* abîme: *litt.* : destruction: *voyez* Job XXVI, 6. — *f)* destructeur.

semblables à des serpents, ayant des têtes,
20 et par elles ils nuisent. Et les autres hom-
mes, qui n'avaient pas été tués par ces
plaies, ne se repentirent pas des œuvres de
leurs mains, pour ne pas rendre hommage
aux démons, et aux idoles d'or, et d'ar-
gent, et d'airain, et de pierre, et de bois, qui
ne peuvent ni voir, ni entendre, ni mar-
21 cher; et ils ne se repentirent pas de leurs
meurtres, ni de leur magie, ni de leur for-
nication, ni de leurs larcins.
1 X. — Et je vis un autre ange puissant
descendant du ciel, revêtu d'une nuée, et
l'arc-en-ciel sur sa tête, et son visage
comme le soleil, et ses pieds comme des co-
2 lonnes de feu; et il avait dans sa main un
petit livre ouvert. Et il mit son pied droit
3 sur la mer, et le gauche sur la terre; et il
cria à haute voix comme un lion rugit;
et quand il cria, les sept tonnerres firent
4 entendre[a] leurs propres voix. Et quand les
sept tonnerres eurent parlé, j'allais écrire;
et j'ouïs une voix venant du ciel, disant:
Scelle les choses que les sept tonnerres ont
prononcées[a] et ne les écris pas.
5 Et l'ange que j'avais vu se tenir sur la
mer et sur la terre leva sa main droite vers
6 le ciel, et jura par celui qui vit aux siècles
des siècles, lequel a créé le ciel et les choses
qui y sont, et la terre et les choses qui y sont,
et la mer et les choses qui y sont, qu'il
7 n'y aurait plus de délai, mais qu'aux jours
de la voix du septième ange, quand il sera
sur le point de sonner[b] de la trompette, le
mystère de Dieu aussi sera terminé, comme
il en a annoncé la bonne nouvelle à ses es-
claves les prophètes.
8 Et la voix que j'avais ouïe du ciel me
parla de nouveau et dit: Va, prends le petit
livre[c] qui est ouvert dans la main de l'ange
9 qui se tient sur la mer et sur la terre. Et je
m'en allai vers l'ange, lui disant de me
donner le petit livre. Et il me dit: Prends-le
et dévore-le; et il remplira ton ventre d'a-
mertume, mais dans ta bouche il sera doux
10 comme du miel. Et je pris le petit livre de
la main de l'ange, et je le dévorai; et il fut
dans ma bouche doux comme du miel; et
quand je l'eus dévoré, mon ventre fut rem-
11 pli d'amertume. Et il me fut dit[d]: Il faut
que tu prophétises de nouveau sur des
peuples et des nations et des langues et
beaucoup de rois.
1 XI. — Et il me fut donné un roseau sem-
blable à une verge, et il me fut dit: Lève-
toi, et mesure le temple[e] de Dieu, et l'autel,
2 et ceux qui y adorent[f]; et le parvis, qui est
en dehors du temple, rejette-le, et ne le
mesure point, car il a été donné aux nations,
et elles fouleront aux pieds la cité sainte
3 quarante-deux mois. Et je donnerai [puis-
sance] à mes deux témoins, et ils prophéti-
seront mille deux cent soixante jours, vêtus
de sacs.
Ceux-ci sont les deux oliviers et les deux 4
lampes qui se tiennent devant le Seigneur
de la terre. Et si quelqu'un veut leur nuire, 5
le feu sort de leur bouche et dévore leurs *
ennemis; et si quelqu'un veut leur nuire, il
faut qu'il soit ainsi mis à mort. Ceux-ci ont 6
le pouvoir de fermer le ciel, afin qu'il ne
tombe point de pluie durant les jours de
leur prophétie; et ils ont pouvoir sur les
eaux pour les changer en sang, et pour
frapper la terre de toutes sortes de plaies,
toutes les fois qu'ils le voudront. Et quand 7
ils auront achevé leur témoignage, la bête
qui monte de l'abîme leur fera la guerre, et
les vaincra, et les mettra à mort; et leur 8
corps mort [sera étendu] sur la place de la
grande ville, qui est appelée spirituelle-
ment Sodome et Égypte, où aussi leur Sei-
gneur a été crucifié. Et ceux des peuples et 9
des tribus et des langues et des nations
voient leur corps mort durant trois jours et
demi, et ils ne permettent point que leurs
corps morts soient mis dans un sépulcre.
Et ceux qui habitent sur la terre se réjouis- 10
sent à leur sujet, et font des réjouissances,
et ils s'enverront des présents les uns aux
autres, parce que ces deux prophètes tour-
mentaient ceux qui habitent sur la terre.
Et après les trois jours et demi, l'esprit[g] 11
de vie venant de Dieu entra en eux; et ils
se tinrent sur leurs pieds, et une grande
crainte tomba sur ceux qui les contem-
plaient. Et j'ouïs[h] une grande voix venant 12
du ciel, leur disant: Montez ici. Et ils mon-
tèrent au ciel dans la nuée, et leurs ennemis
les contemplèrent. Et à cette heure-là, il y 13
eut un grand tremblement de terre; et la
dixième partie de la ville tomba, et sept
mille noms d'hommes furent tués dans le
tremblement de terre; et les autres[i] furent
épouvantés et donnèrent gloire au Dieu
du ciel.
Le second malheur est passé; voici, le 14
troisième malheur vient promptement.
Et le septième ange sonna de la trom- 15
pette: et il y eut dans le ciel de grandes voix,
disant: Le royaume du monde de notre
*Seigneur et de son Christ est venu[j], et il
régnera aux siècles des siècles.
Et les vingt-quatre anciens qui sont 16
assis devant Dieu sur leurs trônes tombè-
rent sur leurs faces et rendirent hommage à
Dieu, disant: Nous te rendons grâces, *Sei- 17
gneur, Dieu, Tout-puissant, celui qui est
et qui était, de ce que tu as pris ta grande
puissance, et de ce que tu es entré dans
ton règne. Et les nations se sont irritées; 18
et ta colère est venue, et le temps des morts

a) *litt.*: parlèrent — b) *ou*: quand il sonnera. — c) *qqs. ont, ici et au vers.* 10: le livre. — d) *litt.*: ils me disent. — e) *voyez la note*, VII, 15. — f) *ailleurs*: rendre hommage. — g) *ou*: le souffle. — h) *pl. lisent*: Et ils ouïrent. — i) *ou*: le reste, le résidu. — j) est avenu, a commencé d'être.

pour être jugés, et pour donner la récom-
pense à tes esclaves les prophètes, et aux
saints, et à ceux qui craignent ton nom,
petits et grands, et pour détruire ceux qui
corrompent la terre.
19 Et le temple de Dieu dans le ciel fut
ouvert[a], et l'arche de son alliance apparut
dans son temple, et il y eut des éclairs et
des voix et des tonnerres et un tremble-
ment de terre et une grosse grêle.
1 XII. — Et un grand signe apparut dans
le ciel : une femme revêtue du soleil, et la
lune sous ses pieds, et sur sa tête une cou-
2 ronne de douze étoiles. Et étant enceinte,
elle crie[b] étant en mal d'enfant et en grand
tourment pour enfanter.
3 Et il apparut un autre signe dans le ciel;
et voici, un grand dragon roux, ayant sept
têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept dia-
4 dèmes; et sa queue entraîne le tiers des
étoiles du ciel, et elle les jeta sur la terre.
Et le dragon se tenait devant la femme qui
allait enfanter, afin que lorsqu'elle aurait
5 enfanté, il dévorât son enfant. Et elle en-
fanta un fils mâle, qui doit paître toutes les
nations avec une verge de fer; et son enfant
6 fut enlevé vers Dieu et vers son trône. Et
la femme s'enfuit dans le désert, où elle a
un lieu préparé par Dieu, afin qu'on la nour-
risse là mille deux cent soixante jours.
7 Et il y eut un combat dans le ciel : Michel
et ses anges combattaient contre le dragon.
8 Et le dragon combattait, et ses anges; et
il ne fut pas le plus fort, et leur place ne
9 fut plus trouvée dans le ciel. Et le grand
dragon fut précipité, le serpent ancien,
celui qui est appelé diable et Satan[c], celui
qui séduit la terre habitée tout entière; il
fut précipité sur la terre, et ses anges furent
10 précipités avec lui. Et j'ouïs une grande
voix dans le ciel, disant : Maintenant est
venu[d] le salut et la puissance et le royaume
de notre Dieu et le pouvoir de son Christ,
car l'accusateur de nos frères, qui les ac-
cusait devant notre Dieu jour et nuit, a été
11 précipité; et eux l'ont vaincu à cause du
sang de l'Agneau et à cause de la parole de
leur témoignage; et ils n'ont pas aimé leur
12 vie, [même] jusqu'à la mort. C'est pourquoi
réjouissez-vous, cieux, et vous qui y habitez.
Malheur à la terre et à la mer, car le diable
est descendu vers vous, étant en grande fu-
reur, sachant qu'il a peu de temps.
13 Et quand le dragon vit qu'il avait été
précipité sur la terre, il persécuta la femme
14 qui avait enfanté le [fils] mâle. Et les deux
ailes du grand aigle furent données à la
femme, afin qu'elle s'envolât dans le désert,
en son lieu, où elle est nourrie un temps,
et des temps, et la moitié d'un temps, loin
de la face du serpent. Et le serpent lança 15
de sa bouche de l'eau, comme un fleuve,
après la femme, afin de la faire emporter
par le fleuve; et la terre vint en aide à la 16
femme, et la terre ouvrit sa bouche, et en-
gloutit le fleuve que le dragon avait lancé
de sa bouche. Et le dragon fut irrité contre 17
la femme, et s'en alla faire la guerre contre
le résidu de la semence de la femme[e], ceux
qui gardent les commandements de Dieu
et qui ont le témoignage de Jésus.
Et je me tins[f] sur le sable de la mer; 18
(XIII.) — et je vis monter de la mer une 1
bête qui avait dix cornes et sept têtes, et
sur ses cornes dix diadèmes, et sur ses
têtes des noms[g] de blasphème. Et la bête 2
que je vis était semblable à un léopard; et
ses pieds comme ceux d'un ours, et sa
bouche comme la bouche d'un lion; et le
dragon lui donna sa puissance, et son trône,
et un grand pouvoir; et [je vis] l'une de ses 3
têtes comme frappée à mort; et sa plaie
mortelle avait été guérie : et la terre tout
entière était dans l'admiration de[h] la bête.
Et ils rendirent hommage au dragon, parce 4
qu'il avait donné le pouvoir à la bête; et
ils rendirent hommage à la bête, disant :
Qui est semblable à la bête, et qui peut
combattre contre elle? Et il lui fut donné 5
une bouche qui proférait de grandes choses
et des blasphèmes; — et le pouvoir d'agir[i]
quarante-deux mois lui fut donné. Et elle 6
ouvrit sa bouche en blasphèmes contre
Dieu, pour blasphémer son nom, et son ha-
bitation[j], et ceux qui habitent[j] dans le
ciel. Et il lui fut donné de faire la guerre 7
aux saints et de les vaincre. Et il lui fut
donné pouvoir sur toute tribu et peuple et
langue et nation. Et tous ceux qui habitent 8
sur la terre, dont le nom n'a pas été écrit,
dès la fondation du monde, dans le livre de
vie de l'Agneau immolé, lui rendront hom-
mage. Si quelqu'un a des oreilles, qu'il 9
écoute! Si quelqu'un [mène] en captivité, 10
il ira en captivité; si quelqu'un tue avec
l'épée, il faut qu'il soit tué par l'épée. C'est
ici la patience et la foi des saints.
Et je vis une autre bête montant de la 11
terre; et elle avait deux cornes semblables
à un agneau; et elle parlait comme un dra-
gon. Et elle exerce tout le pouvoir de la pre- 12
mière bête devant elle, et fait que la terre
et ceux qui habitent sur elle rendent hom-
mage à la première bête dont la plaie mor-
telle avait été guérie. Et elle fait de grands 13
miracles[k], en sorte que même elle fait des-
cendre le feu du ciel sur la terre, devant les
hommes. Et elle séduit ceux qui habitent 14
sur la terre, à cause des miracles[k] qu'il lui
fut donné de faire devant la bête, disant à

a) ou : Et le temple de Dieu fut ouvert dans le ciel. — *b) qqs.* : elle cria. — *c) litt.* : le Satan; *voyez* Job I, 6. — *d)* est avenu. — *e) litt.* : le résidu de sa semence. — *f) pl.* : il se tint. — *g) qqs.* : un nom. — *h) litt.* : après. — *i)* faire, agir; *pour le sens du mot, comp.* Dan. VIII, 24 : « agira », fera [de grands exploits]. — *j) litt.* : tabernacle, tabernaclent. — *k) litt.* : signes.

ceux qui habitent sur la terre de faire une
image à la bête qui a la plaie de l'épée et qui
15 a repris vie. Et il lui fut donné de donner
la respiration[a] à l'image de la bête, afin que
l'image de la bête parlât même, et qu'elle
fît que tous ceux qui ne rendraient pas
hommage à l'image de la bête fussent mis à
16 mort. Et elle fait qu'à tous, petits et grands,
et riches et pauvres, et libres et esclaves, on
leur donne une marque sur leur main droite
17 ou sur leur front; et que personne ne peut
acheter ou vendre, sinon celui qui a la
marque, le nom de la bête, ou le nombre de
18 son nom. Ici est la sagesse. Que celui qui
a de l'intelligence compte le nombre de la
bête, car c'est un nombre d'homme; et son
nombre est six cent soixante-six.
1 XIV. — Et je vis : et voici l'Agneau se
tenant sur la montagne de Sion, et avec lui
cent quarante-quatre milliers, ayant son
nom et le nom de son Père écrits sur leurs
2 fronts. Et j'ouïs une voix venant du ciel,
comme une voix de grandes eaux, et comme
une voix d'un grand tonnerre; et la voix
que j'entendis était comme de joueurs de
3 harpe, jouant de leurs harpes; et ils chantent[b] un cantique nouveau devant le trône,
et devant les quatre animaux et les anciens.
Et personne ne pouvait apprendre le cantique, sinon les cent quarante-quatre mil-
4 liers qui ont été achetés de la terre. Ceux-ci
sont ceux qui ne se sont point souillés avec
les femmes, car ils sont vierges; ceux-ci
sont ceux qui suivent l'Agneau où qu'il
aille; ceux-ci ont été achetés d'entre les
hommes, des prémices à Dieu et à l'Agneau;
5 et il n'a pas été trouvé de mensonge dans
leur bouche;[c] ils sont irréprochables.
6 Et je vis un autre[d] ange volant par le milieu du ciel; ayant l'évangile éternel[e] pour
l'annoncer[f] à ceux qui sont établis sur la
terre, et à toute nation et tribu et langue
7 et peuple, disant à haute voix : Craignez
Dieu, et donnez-lui gloire, car l'heure de
son jugement est venue; et rendez hommage à celui qui a fait le ciel et la terre et
la mer et les fontaines d'eaux.
8 Et un autre, un second ange suivit, disant : Elle est tombée, elle est tombée, Babylone la grande, qui[g], du vin de la fureur
de sa fornication, a fait boire à toutes les
nations.
9 Et un autre, un troisième ange suivit
ceux-là, disant à haute voix : Si quelqu'un
rend hommage à la bête et à son image, et
qu'il reçoive une marque sur son front ou
10 sur sa main, lui aussi boira du vin de la fureur de Dieu, versé sans mélange dans la
coupe de sa colère; et il sera tourmenté
dans le feu et le soufre devant les saints
anges et devant l'Agneau. Et la fumée de 11
leur tourment monte aux siècles des siècles;
et ils n'ont aucun repos, ni jour, ni nuit,
ceux qui rendent hommage à la bête et à
son image, et si quelqu'un prend la marque
de son nom. Ici est la patience des saints; 12
[ici], ceux qui gardent les commandements
de Dieu et la foi de Jésus.
Et j'ouïs une voix venant du ciel, disant: 13
Écris : Bienheureux les morts qui meurent
dans le Seigneur, dorénavant. Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leurs travaux,
car leurs œuvres les suivent.
Et je vis : et voici une nuée blanche, et 14
sur la nuée [quelqu'un] assis, semblable au
Fils de l'homme[h], ayant sur sa tête une
couronne d'or, et dans sa main une faucille
tranchante. Et un autre ange sortit du tem- 15
ple, criant à haute voix à celui qui était
assis sur la nuée : Lance[i] ta faucille, et moissonne; car l'heure de moissonner est venue,
parce que la moisson de la terre est desséchée[j]. Et celui qui était assis sur la nuée 16
mit sa faucille sur la terre, et la terre fut
moissonnée.
Et un autre ange sortit du temple qui est 17
dans le ciel, ayant lui aussi une faucille
tranchante. Et un autre ange, ayant pou- 18
voir sur le feu, sortit de l'autel; et, en jetant
un grand cri, il cria à celui qui avait la faucille tranchante, disant : Lance[i] ta faucille
tranchante et vendange les grappes de la
vigne de la terre, car ses raisins ont mûri.
Et l'ange mit sa faucille sur la terre, et ven- 19
dangea la vigne de la terre, et jeta [les
grappes] dans la grande cuve du courroux
de Dieu. Et la cuve fut foulée hors de la 20
ville; et de la cuve il sortit du sang jusqu'aux mors des chevaux, sur un espace de
mille six cents stades.
XV. — Et je vis dans le ciel un autre 1
signe, grand et merveilleux : sept anges
ayant sept plaies, les dernières; car en elles
le courroux de Dieu est consommé.
Et je vis comme une mer de verre, mêlée 2
de feu, et ceux qui avaient remporté la victoire sur la bête, et sur son image, et sur le
nombre de son nom, se tenant debout sur
la mer de verre, ayant des harpes de Dieu.
Et ils chantent le cantique de Moïse, esclave 3
de Dieu, et le cantique de l'Agneau, disant :
Grandes et merveilleuses sont tes œuvres,
*Seigneur, Dieu, Tout-puissant! Justes et
véritables sont tes voies, ô Roi des nations!
Qui ne te craindrait, *Seigneur, et qui ne 4
glorifierait ton nom? car seul tu es saint[k];
car toutes les nations viendront et se prosterneront devant toi; parce que tes faits
justes[l] ont été manifestés.
Et après ces choses je vis : et le temple 5

a) ou : le souffle. — *b) qqs. aj.* : comme. — *c) pl. aj.* : car. — *d) qqs. om.* : autre. — *e) ou* : une éternelle bonne nouvelle. — *f)* annoncer, *litt.* : évangéliser. — *g) qqs.* : car…., elle. — *h) ou* : à un fils d'homme; *comp.* I, 13. — *i) litt.* : Envoie. — *j) plus que* : est mûre. — *k)* saint, *ici et* XVI, 5, *comme* Act. II, 27. — *l) voyez la note*, XIX, 8.

du tabernacle du témoignage dans le ciel
6 fut ouvert. Et les sept anges qui avaient
les sept plaies sortirent du temple, vêtus
d'un lin pur et éclatant, et ceints sur leurs
7 poitrines de ceintures d'or. Et l'un des
quatre animaux donna aux sept anges sept
coupes d'or, pleines du courroux de Dieu,
8 qui vit aux siècles des siècles. Et le temple
fut rempli de la fumée qui procédait de la
gloire de Dieu et de sa puissance; et personne
ne pouvait entrer dans le temple,
jusqu'à ce que les sept plaies des sept anges
fussent consommées.

1 XVI. — Et j'ouïs une grande voix
venant du temple, disant aux sept anges :
Allez, et versez sur la terre les sept coupes
du courroux de Dieu.

2 Et le premier s'en alla, et versa sa coupe
sur la terre; et un ulcère mauvais et malin
vint sur les hommes qui avaient la marque
de la bête, et sur ceux qui rendaient hommage
à son image.

3 Et le second versa sa coupe sur la mer; et
elle devint du sang, comme d'un corps
mort; et tout ce qui avait vie[a] dans la mer
mourut.

4 Et le troisième versa sa coupe sur les
fleuves, et sur les fontaines des eaux; et
5 ils devinrent du sang. Et j'entendis l'ange
des eaux, disant : Tu es juste, toi qui es et
qui étais, le Saint, parce que tu as ainsi
6 jugé; car ils ont versé le sang des saints et
des prophètes, et tu leur as donné du sang
7 à boire; ils en sont dignes. Et j'entendis
l'autel, disant : Oui, *Seigneur, Dieu, Tout-puissant,
véritables et justes sont tes jugements!

8 Et le quatrième versa sa coupe sur le soleil;
et il lui fut donné de brûler les hommes
9 par le feu : et les hommes furent brûlés par
une grande chaleur; et ils blasphémèrent
le nom de Dieu qui a pouvoir sur ces plaies,
et ils ne se repentirent pas pour lui donner
gloire.

10 Et le cinquième versa sa coupe sur le
trône de la bête; et son royaume devint
ténébreux; et de douleur, ils se mordaient
11 la langue : et ils blasphémèrent le Dieu du
ciel à cause de leurs douleurs et de leurs
ulcères, et ne se repentirent pas de leurs
œuvres.

12 Et le sixième versa sa coupe sur le grand
fleuve Euphrate; et son eau tarit, afin que
la voie des rois qui viennent de l'orient[b]
fût préparée.

13 Et je vis sortir de la bouche du dragon,
et de la bouche de la bête, et de la bouche
du faux prophète, trois esprits immondes,
14 comme des grenouilles; car ce sont des esprits
de démons faisant des miracles[c], qui
s'en vont vers les rois de la terre habitée
tout entière, pour les assembler pour le
combat de ce[d] grand jour de Dieu le Tout-puissant.
Voici, je viens comme un voleur. 15
Bienheureux celui qui veille et qui garde
ses vêtements, afin qu'il ne marche pas nu
et qu'on ne voie pas sa honte. Et ils les as- 16
semblèrent au lieu appelé en hébreu : Armagédon.

Et le septième versa sa coupe dans l'air; 17
et il sortit du temple du ciel[e] une grande
voix procédant du trône, disant : C'est fait!
Et il y eut des éclairs, et des voix, et des 18
tonnerres; et il y eut un grand tremblement
de terre, un tremblement de terre tel,
si grand, qu'il n'y en a jamais eu de semblable
depuis que les hommes sont sur la
terre. Et la grande ville fut divisée[f] en trois 19
parties; et les villes des nations tombèrent;
et la grande Babylone vint en mémoire
devant Dieu, pour lui[g] donner la coupe du
vin de la fureur de sa colère. Et toute île 20
s'enfuit, et les montagnes ne furent pas
trouvées; et une grande grêle, du poids 21
d'un talent, descend du ciel sur les hommes;
et les hommes blasphémèrent Dieu à cause
de la plaie de la grêle; car la plaie en est
fort grande.

XVII. — Et l'un des sept anges qui 1
avaient les sept coupes, vint, et me parla,
disant : Viens ici, je te montrerai la sentence
de la grande prostituée qui est assise
sur plusieurs[h] eaux, avec laquelle les rois de 2
la terre ont commis fornication; et ceux qui
habitent sur la terre ont été enivrés du vin
de sa fornication. Et il m'emporta en esprit 3
dans un désert : et je vis une femme assise
sur une bête écarlate, pleine de noms de blasphème,
ayant sept têtes et dix cornes. Et la 4
femme était vêtue de pourpre et d'écarlate,
et parée d'or et de pierres précieuses et de
perles, ayant dans sa main une coupe d'or
pleine d'abominations, et les impuretés de
sa fornication[i]; et [il y avait] sur son front 5
un nom écrit : Mystère, Babylone la grande,
la mère des prostituées et des abominations
de la terre. Et je vis la femme enivrée 6
du sang des saints, et du sang des témoins
de Jésus; et, en la voyant, je fus saisi d'un
grand étonnement. Et l'ange me dit : Pour- 7
quoi es-tu étonné? Je te dirai, moi, le mystère
de la femme et de la bête qui la porte,
qui a les sept têtes et les dix cornes.

La bête que tu as vue était, et n'est pas, 8
et va monter de l'abîme et aller à la perdition;
et ceux qui habitent sur la terre, dont
les noms ne sont pas écrits dès la fondation
du monde au livre de vie, s'étonneront, en
voyant la bête, — qu'elle était, et qu'elle
n'est pas, et qu'elle sera présente[j].

Ici est l'entendement qui a de la sagesse : 9
Les sept têtes sont sept montagnes où la

a) litt. : toute âme de vie; *d'autres ont* : âme vivante. — *b) litt.* : rois du lever du soleil. — *c) litt.* : signes. — *d) pl.* : du. — *e) pl. om.* : du ciel. — *f) litt.* : devint. — *g) c. à d.* : à elle. — *h) litt.* : les nombreuses; *pl. om.* : les. — *i) qqs.* : de la fornication de la terre. — *j) ou* : qu'elle viendra.

10 femme est assise; ce sont aussi[a] sept rois :
cinq sont tombés; l'un est; l'autre n'est pas
encore venu, et quand il sera venu, il faut
11 qu'il demeure un peu de temps. Et la bête
qui était, et qui n'est pas, est, elle aussi, un
huitième, et elle est d'entre les sept, et elle
s'en va à la perdition.
12 Et les dix cornes que tu as vues sont dix
rois qui n'ont pas encore reçu de royaume,
mais reçoivent pouvoir[b] comme rois, une
13 heure, avec la bête. Ceux-ci ont une seule
et même pensée, et ils donnent leur puis-
14 sance et leur pouvoir[b] à la bête. Ceux-ci
combattront contre l'Agneau; et l'Agneau
les vaincra, car il est Seigneur des seigneurs
et Roi des rois, et ceux qui sont avec lui,
appelés, et élus, et fidèles.
15 Et il me dit : Les eaux que tu as vues, où
la prostituée est assise, sont des peuples et
16 des foules et des nations et des langues. Et
les dix cornes que tu as vues et la bête, —
celles-ci[c] haïront la prostituée, et la ren-
dront déserte et nue, et mangeront sa chair
17 et la[d] brûleront au feu; car Dieu a mis
dans leurs cœurs d'exécuter sa pensée, et
d'exécuter une seule et même pensée, et de
donner leur royaume à la bête, jusqu'à ce
que les paroles de Dieu soient accomplies.
18 Et la femme que tu as vue est la grande
ville, qui a la royauté sur les rois de la
terre.
1 XVIII. — Après ces choses, je vis un au-
tre ange descendant du ciel, ayant un grand
pouvoir; et la terre fut illuminée de sa
2 gloire. Et il cria avec une forte voix, disant :
Elle est tombée, elle est tombée, Babylone
la grande! et elle est devenue la demeure
de démons, et le repaire de tout esprit im-
monde, et le repaire de tout oiseau immonde
3 et exécrable; car toutes les nations ont bu
du vin de la fureur de sa fornication, et les
rois de la terre ont commis fornication avec
elle, et les marchands de la terre sont de-
venus riches par la puissance de son luxe.
4 Et j'ouïs une autre voix venant du
ciel, disant : Sortez[e] du milieu d'elle, mon
peuple, afin que vous ne participiez pas à
ses péchés, et que vous ne receviez pas de ses
5 plaies : car ses péchés se sont amoncelés[f]
jusqu'au ciel, et Dieu s'est souvenu de ses
6 iniquités. Donnez-lui comme elle [vous] a
donné, et doublez-lui le double, selon ses
œuvres; dans la coupe qu'elle a mixtionnée,
7 versez-lui[g] le double. Autant elle s'est glo-
rifiée et a été dans les délices[h], autant
donnez-lui de tourment et de deuil. Parce
qu'elle dit dans son cœur : Je suis assise en
reine et je ne suis point veuve, et je ne verrai
8 point de deuil; — c'est pourquoi en un seul
jour viendront ses plaies, mort, et deuil,
et famine, et elle sera brûlée au feu : car
le *Seigneur Dieu[i] qui l'a jugée est puis-
sant! Et les rois de la terre, qui ont commis 9
fornication et qui ont vécu dans les délices
avec elle, pleureront et se lamenteront sur
elle, quand ils verront la fumée de son em-
brasement, — se tenant loin par crainte de 10
son tourment, et disant : Hélas! hélas! la
grande ville, Babylone la ville forte! car
en une seule heure son jugement est venu.
Et les marchands de la terre pleurent et 11
mènent deuil sur elle, parce que personne
n'achète plus leur marchandise, marchan- 12
dise d'or, et d'argent, et de pierres précieu-
ses, et de perles, et de fin lin, et de pourpre, et
de soie, et d'écarlate, et tout bois de thuya,
et tout article d'ivoire, et tout article en
bois très-précieux, et en airain, et en fer, et
en marbre; et de la cannelle[j], et de l'amome, 13
et des parfums, et de l'huile aromatique, et
de l'encens, et du vin, et de l'huile, et de
la fine farine, et du froment, et du bétail, et
des brebis, et des chevaux, et des chariots,
et des esclaves[k], et des âmes d'hommes. Et 14
les fruits du désir de ton âme se sont éloi-
gnés de toi; et toutes les choses délicates et
éclatantes ont péri pour toi; et on ne les
trouvera plus jamais. Les marchands de 15
ces choses, qui se sont enrichis par elle, se
tiendront loin à cause de la crainte de son
tourment, pleurant et menant deuil, [et] di- 16
sant : Hélas! hélas! la grande ville qui était
vêtue de fin lin et de pourpre et d'écarlate,
et parée d'or et de pierres précieuses et de
perles! car, en une seule heure, tant de ri-
chesses ont été changées en désolation! Et 17
tout pilote, et quiconque navigue vers
[quelque] lieu, et les matelots, et ceux qui
sont occupés sur mer, se tenaient loin; et 18
voyant la fumée de son embrasement, ils
s'écrièrent, disant : Quelle [ville] est sem-
blable à la grande ville! Et ils jetèrent de 19
la poussière sur leurs têtes, et, pleurant et
menant deuil, ils s'écriaient, disant : Hélas!
hélas! la grande ville, dans laquelle, par son
opulence, tous ceux qui avaient des navires
sur la mer étaient devenus riches! car, en
une seule heure, elle a été désolée!
O ciel, réjouis-toi sur elle, et [vous] les 20
saints et les apôtres et les prophètes! car
Dieu a jugé votre cause [en tirant ven-
geance] d'elle[l].
Et un ange puissant leva une pierre, 21
comme une grande meule, et la jeta dans
la mer, disant : Ainsi sera jetée avec vio-
lence Babylone la grande ville; et elle ne
sera plus trouvée. Et la voix des joueurs de 22
harpe, et des musiciens, et des joueurs
de hautbois, et de ceux qui sonnent de la
trompette, ne sera plus ouïe en toi; et aucun
ouvrier, d'aucun métier, ne sera plus trouvé
en toi; et le bruit de la meule ne sera plus

a) ou : et il y a. — *b) ou* : autorité. — *c) litt.* : ceux-ci. — *d) c. à d.* la prostituée. — *e) ou* : Sors. — *f) litt.* : ont été liés ensemble. — *g) litt.* : mixtionnez-lui. — *h)* luxe, *au vers.* 3. — *i) voyez la note,* Luc I, 32. — *j) litt.* : cinnamome. — *k) litt.* : corps. — *l) litt.* : car Dieu a jugé votre jugement d'elle; *comp.* És. XXXIV, 8.

23 ouï en toi. Et la lumière de la lampe ne
luira plus en toi; et la voix de l'époux et de
l'épouse ne sera plus ouïe en toi : car tes
marchands étaient les grands de la terre;
car, par ta magie, toutes les nations ont été
24 égarées. Et en elle a été trouvé le sang des
prophètes et des saints, et de tous ceux qui
ont été immolés sur la terre.
1 XIX. — Après ces choses, j'ouïs comme
une grande voix d'une foule nombreuse
dans le ciel, disant : Alléluia! Le salut et la
2 gloire et la puissance de notre Dieu! car
ses jugements sont véritables et justes :
car il a jugé la grande prostituée qui cor-
rompait la terre par sa fornication, et il a
vengé le sang de ses esclaves, [le réclamant]
3 de sa main. Et ils dirent une seconde fois:
Alléluia! Et sa fumée monte aux siècles
4 des siècles. Et les vingt-quatre anciens et
les quatre animaux tombèrent [sur leurs
faces] et rendirent hommage à Dieu qui
était assis[a] sur le trône, disant : Amen! Al-
5 léluia! Et une voix sortit du trône, disant:
Louez notre Dieu, vous tous ses esclaves et
vous qui le craignez, petits et grands.
6 Et j'ouïs comme une voix d'une foule
nombreuse, et comme une voix de grandes
eaux, et comme une voix de forts tonnerres,
disant : Alléluia! car le *Seigneur, notre
Dieu, le Tout-puissant, est entré dans son
7 règne. Réjouissons-nous et tressaillons de
joie, et donnons-lui gloire; car les noces
de l'Agneau sont venues; et sa femme s'est
8 préparée; et il lui a été donné d'être vêtue
de fin lin, éclatant [et] pur, car le fin lin, ce
9 sont les justices[b] des saints. Et il me dit :
Écris : Bienheureux ceux qui sont conviés
au banquet des noces de l'Agneau. Et il me
dit : Ce sont ici les véritables paroles de
10 Dieu. — Et je tombai devant ses pieds pour
lui rendre hommage. Et il me dit : Garde-
toi de le faire; je suis ton compagnon d'es-
clavage et [celui] de tes frères qui ont le
témoignage de Jésus : rends hommage à
Dieu, car l'esprit de prophétie est le témoi-
gnage de Jésus.
11 Et je vis le ciel ouvert : et voici un cheval
blanc, et celui qui est assis dessus [appelé]
fidèle et véritable; et il juge et combat en
12 justice. Et ses yeux sont[c] une flamme de
feu; et sur sa tête il y a plusieurs diadèmes;
et il porte un nom écrit que[d] nul ne connaît
13 que lui seul; et il est vêtu d'un vêtement
teint dans le sang[e]; et son nom s'appelle :
14 « La Parole de Dieu »; et les armées qui sont
dans le ciel le suivaient sur des chevaux
15 blancs, vêtues de fin lin, blanc et pur; et
une épée aiguë à deux tranchants[f] sort de
sa bouche, afin qu'il en frappe les nations;
et lui les paîtra avec une verge de fer, et lui
foule la cuve du vin de la fureur de la colère
de Dieu le Tout-puissant; et il a sur son 16
vêtement et sur sa cuisse un nom écrit :
« Roi des rois, et Seigneur des seigneurs ».
Et je vis un ange se tenant dans le soleil; 17
et il cria à haute voix, disant à tous les
oiseaux qui volent par le milieu du ciel :
Venez, assemblez-vous au grand souper de
Dieu; afin que vous mangiez la chair des 18
rois, et la chair des chiliarques, et la chair
des puissants, et la chair des chevaux et
de ceux qui sont assis dessus, et la chair de
tous, libres et esclaves, petits et grands.
Et je vis la bête, et les rois de la terre, et 19
leurs armées assemblées pour livrer combat
à celui qui était assis sur le cheval et à son
armée. Et la bête fut prise, et le faux pro- 20
phète qui était avec elle, qui avait fait de-
vant elle les miracles[g] par lesquels il avait
séduit ceux qui recevaient la marque de la
bête, et ceux qui rendaient hommage à son
image. Ils furent tous deux jetés vifs dans
l'étang de feu embrasé par le soufre; et le 21
reste fut tué par l'épée de celui qui était
assis sur le cheval, laquelle sortait de sa
bouche, et tous les oiseaux furent rassasiés
de leur chair.
XX. — Et je vis un ange descendant du 1
ciel, ayant la clef de l'abîme et une grande
chaîne dans sa main. Et il saisit le dragon, 2
le serpent ancien qui est le diable et Satan[h],
et le lia pour mille ans; et il le jeta dans 3
l'abîme, et l'enferma; et il mit un sceau sur
lui, afin qu'il ne séduisît plus les nations,
jusqu'à ce que les mille ans fussent accom-
plis; après cela, il faut qu'il soit délié pour
un peu de temps.
Et je vis des trônes, et ils étaient assis 4
dessus[i], et le jugement leur fut donné; et
les âmes de ceux qui avaient été décapités
pour le témoignage de Jésus, et pour la pa-
role de Dieu; et ceux qui n'avaient pas
rendu hommage à la bête, ni à son image,
et qui n'avaient pas reçu la marque sur leur
front et sur leur main; et ils vécurent et
régnèrent avec le Christ mille ans : le reste 5
des morts ne vécut pas jusqu'à ce que les
mille ans fussent accomplis. C'est ici la pre-
mière résurrection. Bienheureux et saint 6
celui qui a part à la première résurrection :
sur eux la seconde mort n'a point de pou-
voir; mais ils seront sacrificateurs de Dieu
et du Christ, et ils régneront avec lui[j]
mille ans.
Et quand les mille ans seront accomplis, 7
Satan sera délié de sa prison; et il sortira 8
pour égarer les nations qui sont aux quatre
coins de la terre, Gog et Magog, pour les
assembler pour le combat[k], eux dont le
nombre est comme le sable de la mer. Et ils 9

a) *ou, comme ailleurs* : qui est assis; *comp.* V, 1, 7. — b) *ou* : les justes actes *ou* faits. — c) *pl. aj.* : comme. — d) *qqs. lisent* : portant des noms écrits et un nom écrit, que. — e) *ou* : trempé de sang. — f) *pl. om.* : à deux tranchants. — g) *litt.* : signes. — h) *comme* XII, 9. — i) *Dans* Dan. VII, *on ne voit personne assis sur les trônes.* — j) *pl. aj.* : les. — k) *ou* : pour la guerre.

montèrent sur la largeur de la terre, et ils
environnèrent le camp des saints et la cité
bien-aimée; et du feu descendit du ciel [de
10 la part de Dieu] et les dévora. Et le diable
qui les avait égarés fut jeté dans l'étang de
feu et de soufre, où sont et la bête et le faux
prophète; et ils seront tourmentés, jour et
nuit, aux siècles des siècles.
11 Et je vis un grand trône blanc, et celui
qui était assis dessus, de devant la face
duquel la terre s'enfuit et le ciel; et il ne
fut pas trouvé de lieu pour eux.
12 Et je vis les morts, les grands et les petits,
se tenant devant le trône; et des livres
furent ouverts; et un autre livre fut ouvert
qui est celui de la vie. Et les morts furent
jugés d'après les choses qui étaient écrites
13 dans les livres, selon leurs œuvres. Et la mer
rendit les morts qui étaient en elle; et la
mort et le hadès[a] rendirent les morts qui
étaient en eux, et ils furent jugés chacun
14 selon leurs œuvres. Et la mort et le hadès
furent jetés dans l'étang de feu; c'est ici la
15 seconde mort, l'étang de feu[b]. Et si quel-
qu'un n'était pas trouvé écrit dans le livre
de vie, il était jeté dans l'étang de feu.
1 XXI. — Et je vis un nouveau ciel et
une nouvelle terre; car le premier ciel et la
première terre s'en étaient allés, et la mer
n'est plus.
2 Et je vis la sainte cité, nouvelle Jérusa-
lem, descendant du ciel d'auprès de Dieu,
préparée comme une épouse ornée pour son
3 mari. Et j'ouïs une grande voix venant du
ciel[c], disant : Voici, l'habitation[d] de Dieu
est avec les hommes, et il habitera[d] avec
eux; et ils seront son peuple, et Dieu lui-
4 même sera avec eux, leur Dieu. Et [Dieu]
essuiera toute larme de leurs yeux; et la
mort ne sera plus; et il n'y aura plus ni
deuil, ni cri, ni peine, car les premières
5 choses sont passées. Et celui qui était assis
sur le trône dit : Voici, je fais toutes choses
nouvelles. Et il [me] dit : Écris, car ces pa-
6 roles sont certaines et véritables. Et il me
dit : C'est fait[e]. Moi, je suis l'alpha et l'o-
méga, le commencement et la fin. A celui
qui a soif, je donnerai, moi, gratuitement,
7 de la fontaine de l'eau de la vie. Celui qui
vaincra héritera de ces choses, et je lui serai
8 Dieu, et lui me sera fils. Mais quant aux
timides, et aux incrédules[f], et à ceux qui
se sont souillés avec des abominations, et
aux meurtriers, et aux fornicateurs, et aux
magiciens, et aux idolâtres, et à tous les
menteurs, leur part sera dans l'étang brû-
lant de feu et de soufre, qui est la seconde
mort.
9 Et l'un des sept anges qui avaient eu les
sept coupes pleines des sept dernières plaies,
vint et me parla, disant : Viens ici, je te
montrerai l'épouse, la femme de l'Agneau.
Et il m'emporta en esprit sur une grande et 10
haute montagne, et il me montra la sainte
cité, Jérusalem, descendant du ciel d'au-
près de Dieu, ayant la gloire de Dieu. Son 11
luminaire[g] était semblable à une pierre
très-précieuse, comme à une pierre de jaspe
cristallin. Elle avait une grande et haute 12
muraille; elle avait douze portes, et aux
portes douze anges, et des noms écrits sur
[elles], qui sont ceux des douze tribus des
fils d'Israël : à l'orient, trois portes; et au 13
nord, trois portes; et au midi, trois portes;
et à l'occident, trois portes. Et la muraille 14
de la cité avait douze fondements, et sur
eux les douze noms des douze apôtres de
l'Agneau.
Et celui qui me parlait avait pour mesure 15
un roseau d'or, pour mesurer la cité et ses
portes et sa muraille. Et la cité est bâtie en 16
carré; et sa longueur est aussi grande que
sa largeur. Et il mesura la cité avec le ro-
seau, jusqu'à douze mille stades : sa lon-
gueur et sa largeur et sa hauteur étaient
égales. Et il mesura sa muraille, cent qua- 17
rante-quatre coudées, mesure d'homme,
c'est-à-dire d'ange.
Et sa muraille était bâtie de jaspe; et la 18
cité était d'or pur, semblable à du verre
pur. Les fondements de la muraille de la 19
cité étaient ornés de toute pierre précieuse :
le premier fondement était de jaspe, le se-
cond de saphir, le troisième de calcédoine,
le quatrième d'émeraude, le cinquième de 20
sardonix, le sixième de sardius, le septième
de chrysolithe, le huitième de béril, le neu-
vième de topaze, le dixième de chrysoprase,
le onzième d'hyacinthe, le douzième d'amé-
thyste. Et les douze portes étaient douze 21
perles; chacune des portes était d'une seule
perle; et la rue de la cité était d'or pur,
comme du verre transparent. Et je ne vis 22
pas de temple en elle; car le *Seigneur, Dieu,
le Tout-puissant, et l'Agneau, en sont le
temple[h]. Et la cité n'a pas besoin du soleil, 23
ni de la lune, pour l'éclairer; car la gloire
de Dieu l'a illuminée, et l'Agneau est sa
lampe. Et les nations marcheront par sa lu- 24
mière; et les rois de la terre lui apporteront
leur gloire. Et ses portes ne seront point 25
fermées de jour : car il n'y aura pas de nuit
là. Et on lui apportera la gloire et l'hon- 26
neur des nations. Et il n'y entrera aucune 27
chose souillée, ni ce qui fait une abomina-
tion et un mensonge : mais seulement ceux
qui sont écrits dans le livre de vie de
l'Agneau.
XXII. — Et il me montra un fleuve 1
d'eau vive[i], éclatant comme du cristal,
sortant du trône de Dieu et de l'Agneau.
Au milieu de sa rue[j], et du fleuve, de çà et 2

a) comme I, 18. — *b) ou* : cette seconde mort est l'étang de feu. — *c) qqs.* : du trône. — *d) litt.* : tabernacle, tabernaclera. — *e) qqs.* : Elles sont accomplies. — *f) pl. aj.* : et aux pécheurs. — *g) ou* : Sa lumière. — *h) litt.* : le Tout-puissant est son temple, et l'Agneau. — *i) litt.* : de vie. — *j)* rue, *pour* place.

de là, était l'arbre de vie, portant douze
fruits, rendant son fruit chaque mois : et
les feuilles de l'arbre sont pour la guérison
3 des nations. Et il n'y aura plus de malédic-
tion; et le trône de Dieu et de l'Agneau sera
4 en elle; et ses esclaves le serviront, et ils
verront sa face, et son nom sera sur leurs
5 fronts. Et il n'y aura plus de nuit, ni besoin
d'une lampe et de la lumière du soleil : car
le *Seigneur Dieu fera briller [sa] lumière
sur eux; et ils régneront aux siècles des
siècles.
6 Et il me dit : Ces paroles sont certaines
et véritables; et le *Seigneur Dieu des
esprits des prophètes a envoyé son ange,
pour montrer à ses esclaves les choses qui
7 doivent arriver bientôt. Et voici, je viens
bientôt [a]. Bienheureux celui qui garde les
paroles de la prophétie de ce livre.
8 Et c'est moi, Jean, qui ai entendu et vu
ces choses; et quand j'eus entendu et que
j'eus vu, je tombai à terre pour rendre hom-
mage devant les pieds de l'ange qui me
9 montrait ces choses. Et il me dit : Garde-
toi de le faire; je suis ton compagnon d'es-
clavage et [celui] de tes frères les prophètes
et de ceux qui gardent les paroles de ce
livre : rends hommage à Dieu.
10 Et il me dit : Ne scelle point les paroles
de la prophétie de ce livre; le temps est pro-
11 che. Que celui qui est injuste commette
encore l'injustice; et que celui qui est
souillé se souille encore; et que celui qui
est juste pratique encore la justice; et que
celui qui est saint soit sanctifié encore.
Voici, je viens bientôt [a], et ma récompense 12
est avec moi, pour rendre à chacun selon
que sera [b] son œuvre. Moi, je suis l'alpha et 13
l'oméga, le premier et le dernier, le com-
mencement et la fin.
Bienheureux ceux qui lavent leurs ro- 14
bes [c], afin qu'ils aient droit à l'arbre de vie,
et qu'ils entrent par les portes dans la cité.
Dehors sont les chiens, et les magiciens, et 15
les fornicateurs, et les meurtriers, et les ido-
lâtres, et quiconque aime et fait le men-
songe.
Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange pour 16
vous rendre témoignage de ces choses dans
les assemblées. Moi, je suis la racine et la
postérité de David, l'étoile brillante du
matin. Et l'Esprit et l'épouse disent : Viens. 17
Et que celui qui entend dise : Viens. Et que
celui qui a soif vienne; que celui qui veut
prenne gratuitement de l'eau de la vie.
Moi, je rends témoignage à quiconque 18
entend les paroles de la prophétie de ce
livre, que si quelqu'un ajoute à ces choses,
Dieu lui ajoutera les plaies écrites dans ce
livre; et que si quelqu'un ôte quelque chose 19
des paroles du livre de cette prophétie, Dieu
ôtera sa part de l'arbre de vie et de la sainte
cité, qui sont écrits [d] dans ce livre.
Celui qui rend témoignage de ces choses 20
dit : Oui, je viens bientôt [a]. — Amen; viens,
seigneur Jésus!
Que la grâce du seigneur Jésus Christ 21
soit avec tous les saints. [e]

FIN DU NOUVEAU TESTAMENT

---

a) promptement, vitement. — *b) pl.* : est. — *c) qqs. lisent* : qui font ses commandements. — *d) ou* : des choses qui sont écrites. — *e) qqs. om.* : les saints; *d'autres om.* : tous, *et aj.* : Amen.